49e ANNEE. — N° 1. 1 janvier 1956
49e JAARGANG. — Nr 1. 1 januari

51/1/56
C 27

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes signés à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . | 28 |
| Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexes, signés à Genève le 12 août 1949. | |
| — Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . | 28 |
| Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signés à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . | 28 |
| Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signés à Genève le 12 août 1949. | |
| — Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . | 29 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève. | |
| — Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . | 28 |
| Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève. | |
| — Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . | 28 |
| Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève. | |
| — Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . | 28 |
| Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève. | |
| — Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . | 29 |


158622
KAOW - ARSOM
Louizalaan - avenue Louise 231
B-1050 Brussel - Bruxelles
http://www.kaowarsom.be

| Dates | Pages |
|---|---|
| Accord entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951 . . . . . | 29 |
| Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole, signé à Lake Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. — Signature par l'Espagne . . . . . | 30 |
| Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes. — Ratification de la République Turque . . . . . | 26 |
| Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes. — Ratification de la République Turque . . . . . | 26 |
| Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes. — Ratification de la République Turque . . . . . | 26 |
| Protocole amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décembre 1946. — Ratification par le Mexique | 26 |
| Protocole amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décembre 1946. — Signature par l'Espagne . | 27 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| Overeenkomst tussen België en Nederland inzake de vergoeding van oorlogschade aan private eigendom, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel 4 en 14 Juni 1951 . | 29 |
| Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931 te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs. — Ondertekening door Spanje . . . . . | 30 |
| Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen. — Bekrachtiging door de Turkse Republiek . . . . | 26 |
| Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen. — Bekrachtiging door de Turkse Republiek . . . . | 26 |
| Overeenkomst betreffende de postcoli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen. — Bekrachtiging door de Turkse Republiek . . . . | 26 |
| Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen in zake verdovende middelen, ondertekend op 11 December 1946, te New-York. — Bekrachtiging door Mexico | 26 |
| Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 December 1946, te New-York. — Ondertekening door Spanje . . . . . | 27 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| Arrangement entre la Belgique et l'Union indienne, concernant l'extradition réciproque des criminels fugitifs, conclu par échange de notes, datées à New-Delhi, les 3 août et 6 novembre 1954. | |
| — Extension au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . | 28 |
| Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par l'Union Birmane . . . . . | 31 |
| Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par l'Union Birmane . . . . . | 31 |
| Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signé à Bruxelles, le 23 septembre 1910. | |
| — Adhésion de la Turquie . | 31 |
| Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910. | |
| — Adhésion de la Turquie . | 31 |
| Traité de Paix avec le Japon, Protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951. | |
| — Ratification par l'Irak . | 30 |
| 31 octobre 1955. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 . . . . . | 6 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . | 15 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . | 15 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| Schikking tussen België en de Indiase Unie, betreffende de wederzijdse uitlevering van voortvluchtige misdadigers, afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend New-Delhi, 3 Augustus en 6 November 1954. | |
| — Uitbreiding tot Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi . | 28 |
| Wereldpostcenventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door de Birmaanse Unie . . . . . | 31 |
| Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering van bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door de Birmaanse Unie . . . . . | 31 |
| Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel. | |
| — Toetreding van Turkije . | 31 |
| Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel. | |
| — Toetreding van Turkije . | 31 |
| Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. | |
| — Bekrachtiging door Irak . | 30 |
| 31 October 1955. — K. B. — Opening van bijkredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 . . . . | 6 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 15 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 15 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . | 19 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . | 19 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de guerre Colonial 1943-1945 . . . | 21 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 32 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . | 33 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . | 34 |
| 15 novembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . | 35 |
| 23 novembre 1955. — A. M. — Taux de la contribution des employeurs au financement du Fonds de Garantie institué en matière de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs indigènes . . . | 23 |
| 3 décembre 1955. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration . | 24 |
| 6 décembre 1955. — A. R. — « Haes-Congo ». — Modifications aux statuts . . . . . | 25 |
| 6 décembre 1955. — A. R. — « Société des Plantations de Dembia ». — Modifications aux statuts . . . . . | 32 |
| 6 décembre 1955. — A. R. — Conseil Colonial. — Renouvellement de mandat . . . . | 37 |
| 6 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . | 36 |
| 6 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . | 36 |
| 6 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . | 36 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 19 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . | 19 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 | 21 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen — Leopoldsorde . . . . . | 32 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . | 33 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 34 |
| 15 November 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . | 35 |
| 23 November 1955. — M. B. — Bedrag der bijdrage van de werkgevers tot de financering van het Waarborgfonds opgericht inzake schadevergoeding van arbeidsongevallen en beroepsziekten van inlandse arbeiders . . . . . | 23 |
| 3 December 1955. — M. B. — Sanitaire immigratiepolitie . . | 24 |
| 6 December 1955. — K. B. — «Haes-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 25 |
| 6 December 1955. — K. B. — « Société des Plantations de Dembia ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 32 |
| 6 December 1955. — K. B. — Koloniale Raad. — Hernieuwing van mandaat . . . . . | 37 |
| 6 December 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw . | 36 |
| 6 December 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — uroonorde . . . . . | 36 |
| 6 December 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Ordre de Léopold II . . . . | 36 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 6 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique . . . . . | 37 |
| 6 décembre 1955. — A. M. — Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes . . | 54 |
| 12 décembre 1955. — A. R. — « Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo ». — Modifications aux statuts . . | 90 |
| 12 décembre 1955. — A. R. — « Synkin ». — Constitution . . . | 90 |
| 22 décembre 1955. — A. R. — Université officielle. — Nomination du commissaire du Gouvernement . . . . . | 90 |
| 22 décembre 1955. — A. R. — Université officielle. — Nomination du Recteur . . . . | 91 |
| 22 décembre 1955. — A. R. — Université officielle. — Nomination du secrétaire du Conseil d'administration . . . . | 92 |
| 22 décembre 1955. — A. R. — Université officielle. — Nomination du Conseil d'administration . . . . . | 93 |
| 27 décembre 1955. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesure d'exécution . . . . | 38 |
| 31 décembre 1955. — A. M. — Modification au règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . | 24 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 6 December 1955. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Burgerlijke medaille . . . . | 37 |
| 6 December 1955. — M. B. — Inning van de bijdragen in zake sociale zekerheid der niet-inlandse cerknemers . . . | 54 |
| 12 December 1955. — K. B. — « Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 90 |
| 12 December 1955. — K. B. — « Synkin ». — Oprichting . . . | 90 |
| 22 December 1955. — K. B. — Officiële Universiteit. — Benoeming van de commissaris der Regering . . . . . | 90 |
| 22 December 1955. — K. B. — Officiële Universiteit. — Benoeming van de Rector . . . | 91 |
| 22 December 1955. — K. B. — Officiële Universiteit. — Benoeming van de sekretaris van de Raad van Beheer . . . | 92 |
| 22 December 1955. — K. B. — Officiële Universiteit. — Benoeming van de Raad van Beheer | 93 |
| 27 December 1955. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen . . | 39 |
| 31 December 1955. — M. B. — Wijziging aan het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . | 24 |


Abréviations.
A. M. Arrêté Ministériel.
A. R. Arrêté Royal.

Verkortingen.
K. B. Koninklijk Besluit.
M. B. Ministerieel Besluit.

**Ouverutre de crédits supplémentaires et ordonnance des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 12 février 1955 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1954 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que l'ouverture de crédits supplémentaires à ce même budget;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

*Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1954.*

ARTICLE 1er.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à deux cent cinquante-deux millions cinq cent nonante-quatre mille francs (252.594.000 francs) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954, se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

**Opening van bijkredieten en ordonnancering van kredietoverschrijvingen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 12 Februari 1955 houdende de begroting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1954 kredietoverschrijvingen tussen een zeker aantal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, evenals de opening van bijkredieten op dezelfde begroting noodzakelijk maakt;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

*Gewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.*

ARTIKEL 1.

Op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van tweehonderd twee en vijftig millioen vijfhonderd vier en negentig duizend frank (252.594.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel I.

ART. 2.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 sont ordonnés à concurrence de deux cent dix-neuf millions six cent dix mille francs (219.610.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

*Budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.*

ART. 3.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à trente-cinq millions huit cent quatre-vingt-cinq mille francs (35.885.000 francs) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954, se répartissant conformément au tabelau III ci-annexé.

ART. 4.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 sont ordonnés à concurrence de dix-sept millions huit cent mille francs (17.800.000 francs) se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 5.

Les crédits supplémentaires ouverts aux articles 1 et 3 seront couverts par les ressources générales du Trésor du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1955.

ART. 2.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van tweehonderd negentien millioen zeshonderd en tien duizend frank (frank 219.610.000) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel II.

*Gewone Begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.*

ART. 3.

Op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van vijf en dertig millioen achthonderd vijf en tachtig duizend frank (35.885.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel III.

ART. 4.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van zeventien millioen achthonderd duizend frank (17.800.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel IV.

ART. 5.

De bijkredieten geopend op artikelen 1 en 3 zullen gedekt worden door de algemene geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 31 October 1955.

**BAUDOUIN,**

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

**A. BUISSERET.**

TABLEAU I. — *TABEL I.*

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.
## BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

Crédits supplémentaires. — *Bijkredieten.*

| Articles — *Artikelen* | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES — *AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN* | Montant des crédits supplémentaires — *Bedrag der bijkredieten* |
|---|---|---|
| | Chapitre XIII — Hoofdstuk XIII. | |
| | **Enseignement — Onderwijs.** | |
| 66 | Autres dépenses, y compris subsides. — *Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen* . . . . . .fr. | 56.300.000 |
| | Chapitre XXIII. — Hoofdstuk XXIII. | |
| | **Bâtiments civils. — Ponts et Chaussées. Aéronautique. — Laboratoires. Burgerlijke gebouwen. — Bruggen en wegen. Vliegwezen. — Laboratoria.** | |
| 114 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — *Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.* fr. | 28.800.000 |
| | Chapitre XXV. — Hoofdstuk XXV. | |
| | **Postes. — Posterijen.** | |
| 130 | Autres dépenses. Frais de transport. Subsides. — *Andere uitgaven. Kosten voor vervoer. Toelagen* . . . . . .fr. | 51.400.000 |
| | Chapitre XXX. — Hoofdstuk XXX. | |
| | **Dépenses d'exercices clos. Uitgaven van gesloten dienstjaren.** | |
| 149 | Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. — *Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen* . . . . . .fr. | 23.550.000 |

| Articles — *Artikelen* | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES — *AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN* | Montant des crédits supplémentaires — *Bedrag der bijkredieten* |
|---|---|---|
| | Chapitre XXXII. — Hoofdstuk XXXII. | |
| | **Fonds de prévoyance des Régies. Voorzorgsfonds van de Regieën.** | |
| 151 | 1. Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif) *(Complément de dotations prévues à des exercices antérieurs). — Dotatie van de verschillende voorzorgfondsen nodig voor het beleid van de Regie der Water- en Electriciteitsverdelingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)* (Aanvulling van dotaties voorzien bij vroegere dienstjaren) . . . . . .fr. | 2.024.000 |
| | 2. Allocation pour arriérés dus par la Colonie au Fonds de Renouvellement de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (O.T.R.A.C.O.). — *Toelage voor achterstallen door de Kolonie verschuldigd aan het Vernieuwingsfonds van de Exploitatiedienst voor het Koloniaal Verkeerswezen (O.T.R.A.C.O.)* . . . . . .fr. | 90.520.000 |
| | Total. — *Totaal*. . . . . .fr. | 252.594.000 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 1955.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 October 1955.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

TABLEAU II. — *TABEL II.*

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.**

**BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
*Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden:*

| Augmentés. — *Vermeerderd.* | | Diminués. — *Verminderd.* | |
|---|---|---|---|
| Articles — *Artikelen* | Sommes — *Sommen* | Articles — *Artikelen* | Sommes — *Sommen* |
| 2 | 3.750.000 | 1 | 1.400.000 |
| 4 | 350.000 | 3 | 100.000 |
| 6 | 7.600.000 | 5 | 460.000 |
| 7 | 1.050.000 | 22 | 1.100.000 |
| 11 | 800.000 | 25 | 1.600.000 |
| 12 | 24.000.000 | 29 | 10.300.000 |
| 13 | 2.000.000 | 30 | 3.400.000 |
| 14 | 3.100.000 | 31 | 8.600.000 |
| 21 | 3.650.000 | 37 | 2.400.000 |
| 33 | 3.600.000 | 39 | 500.000 |
| 34 | 6.700.000 | 44 | 1.550.000 |
| 35 | 1.450.000 | 46 | 1.600.000 |
| 38 | 1.000.000 | 56 | 11.800.000 |
| 41 | 4.650.000 | 60 | 400.000 |
| 42 | 6.600.000 | 61 | 800.000 |
| 45 | 4.400.000 | 62 | 16.200.000 |
| 47 | 600.000 | 64 | 1.550.000 |
| 48 | 1.450.000 | 65 | 2.800.000 |
| 49 | 3.100.000 | 67 | 1.500.000 |
| 53 | 18.600.000 | 69 | 1.000.000 |
| 54 | 12.900.000 | 70 | 1.800.000 |
| 55 | 3.400.000 | 74 | 5.200.000 |
| 63 | 1.400.000 | 75 | 5.700.000 |
| 71 | 10.000 | 76 | 10.200.000 |
| 72 | 8.650.000 | 78 | 15.600.000 |
| 73 | 29.300.000 | 80 | 1.000.000 |
| 77 | 1.400.000 | 81 | 500.000 |
| 79 | 2.000.000 | 84 | 800.000 |
| 82 | 2.400.000 | 86 | 1.600.000 |

| Augmentés. — *Vermeerderd.* | |
|---|---|
| Articles — *Artikelen* | Sommes — *Sommen* |
| 83 | 1.000.000 |
| 85 | 1.200.000 |
| 88 | 2.250.000 |
| 89 | 400.000 |
| 91 | 300.000 |
| 92 | 2.300.000 |
| 93 | 1.400.000 |
| 96 | 3.200.000 |
| 101 | 6.000.000 |
| 109 | 3.600.000 |
| 115 | 7.000.000 |
| 116 | 2.200.000 |
| 117 | 10.000.000 |
| 118 | 1.000.000 |
| 126 | 1.500.000 |
| 131 | 11.600.000 |
| 134 | 2.300.000 |
| 136 | 1.400.000 |
| 142 | 1.050.000 |
| Total — *Totaal :* frs. | 219.610.000 |

| Diminués. — *Verminderd.* | |
|---|---|
| Articles — *Artikelen* | Sommes — *Sommen* |
| 87 | 26.000.000 |
| 97 | 300.000 |
| 98 | 800.000 |
| 102 | 8.400.000 |
| 103 | 2.200.000 |
| 104 | 1.100.000 |
| 105 | 4.300.000 |
| 107 | 3.400.000 |
| 108 | 800.000 |
| 110 | 600.000 |
| 120 | 2.100.000 |
| 121 | 550.000 |
| 122 | 7.500.000 |
| 123 | 4.300.000 |
| 125 | 1.300.000 |
| 127 | 800.000 |
| 128 | 3.200.000 |
| 133 | 2.600.000 |
| 137 | 1.500.000 |
| 138 | 1.100.000 |
| 140 | 400.000 |
| 141 | 400.000 |
| 144 | 8.400.000 |
| 145 | 26.100.000 |
| Total — Totaal : frs | 219.610.000 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 1955.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 October 1955.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën.*

A. Buisseret.

TABLEAU III. — *TABEL III.*

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954.
## BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

Crédits supplémentaires. — *Bijkredieten.*

| Articles — *Artikelen* | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES — *AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN* | Montant des crédits supplémentaires — *Bedrag der bijkredieten* |
|---|---|---|
| | Chapitre III. — Hoofdstuk III. | |
| | **Administration supérieure du Territoire. Service territorial. Police. Hoger Bestuur van het Gebied. Gewestdienst. Politie.** | |
| 3 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — *Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.* fr. | 4.300.000 |
| | Chapitre IX. — Hoofdstuk IX. | |
| | **Service de l'Enseignement. — Onderwijsdienst.** | |
| 40 | Autres dépenses, y compris subsides. — *Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen* . . . . . .fr. | 4.000.000 |
| | Chapitre XI. — Hoofdstuk XI. | |
| | **Service médical. — Geneeskundige dienst.** | |
| 42 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — *Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.* fr. | 5.200.000 |
| | Chapitre XV. — Hoofdstuk XV. | |
| | **Service de l'Agriculture. — Landbouwdienst.** | |
| 64 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, etc. Subsides. Alimentation du fonds d'égalisation des cafés indigènes (B.P.O. art. 27). — *Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, enz. Toelagen. Onderhoud van het egalisatiefonds voor inlandse koffies (B.V.O. art. 27)* . . . . . .fr. | 18.600.000 |

| Articles<br>—<br>*Artikelen* | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES<br>—<br>*AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN* | Montant des crédits supplémentaires<br>—<br>*Bedrag der bijkredieten* |
|---|---|---|
| | Chapitre XXII. —Hoofdstuk XXII. | |
| | **Dépenses d'exercices clos.**<br>**Uitgaven over gesloten dienstjaren.** | |
| 91 | Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. — *Krediet dat bestemd is om de uitgaven te regulariseren over gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, bij geval van overmacht, binnen de wettelijke termijn niet konden vereffenen.* . . . . . .fr. | 3.785.000 |
| | Total. — *Totaal* . . . . . .fr. | 35.885.000 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 1955.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 October 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

TABLEAU IV. — *TABEL IV.*

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954.**
**BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
*Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden:*

| Augmentés. — *Vermeerderd.* | | Diminués. — *Verminderd.* | |
|---|---|---|---|
| Articles — *Artikelen* | Sommes — *Sommen* | Articles — *Artikelen* | Sommes — *Sommen* |
| 12 | 550.000 | 4 | 400.000 |
| 13 | 75.000 | 5 | 1.000.000 |
| 14 | 15.000 | 8 | 200.000 |
| 16 | 800.000 | 15 | 650.000 |
| 22 | 1.250.000 | 19 | 1.400.000 |
| 23 | 200.000 | 20 | 1.100.000 |
| 27 | 1.350.000 | 28 | 200.000 |
| 29 | 100.000 | 32 | 150.000 |
| 31 | 450.000 | 35 | 150.000 |
| 34 | 400.000 | 39 | 150.000 |
| 36 | 700.000 | 43 | 100.000 |
| 37 | 850.000 | 44 | 550.000 |
| 48 | 1.050.000 | 45 | 1.650.000 |
| 53 | 350.000 | 46 | 400.000 |
| 55 | 10.000 | 47 | 2.700.000 |
| 60 | 1.100.000 | 49 | 300.000 |
| 61 | 2.450.000 | 52 | 200.000 |
| 65 | 1.550.000 | 62 | 1.500.000 |
| 68 | 950.000 | 63 | 800.000 |
| 69 | 2.200.000 | 66 | 350.000 |
| 72 | 250.000 | 71 | 1.400.000 |
| 74 | 200.000 | 77 | 100.000 |
| 75 | 300.000 | 86 | 50.000 |
| 80 | 550.000 | 88 | 2.300.000 |
| 81 | 100.000 | | |
| Total — *Totaal* : | frs. 17.800.000 | Total — *Totaal* : | frs. 17.800.000 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 1955.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 October 1955.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

## Dinstinctions Honorifiques.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1955.

*Ordre de Léopold.*

M. SIMONINI Elio, médecin à Léopoldville, est promu au grade d'officier.

Il portera la décoration civile, et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1955.

*Ordre Royal du Lion.*

Sont nommés *Chevalier :*

Rd. BRAZIER Percy J., évêque de la « Church Missionary Society », (8-4-1955);

MM.
JACQUART Gaston E.C., commerçant au Congo Belge, (8-4-1952);

MERKLE Matthieu, en religion Frère Damien, de la congrégation des Pères Bénédictins de Saint-André, (8-4-1954);

NOGUEIRA Afonso H.M., administrateur de la Firme Nogueira et Cie, (15-11-1940);

RIBEIRO Joao L.C., commerçant au Congo Belge, (15-11-1955);

La *Médaille d'or* est décernée à :

MM.
ABBONDANTI Giulio, électricien à la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, (8-4-1952);

ABRANTES Luciano A., gérant de la Firme Silvades, (15-11-1950);

Rd. ADENEY Harold W., médecin missionnaire de la « Church Missionary Society », (15-11-1951);

## Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijke besluiten van 15 november 1955.

*Leopoldsorde.*

Dhr Elio SIMONINI, geneesheer te Leopoldstad, wordt tot de graad van Officier bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen, en van 8 April 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

*Koninklijke Orde van de Leeuw.*

Worden tot *Ridder* benoemd :

Eerw. Percy J. BRAZIER, bisschop van de « Church Missionary Society », (8-4-1955);

De Heren.
Gaston E.C. JACQUART, handelaar in Belgisch-Congo, (8-4-1952);

Matthieu MERKLE, bij kloosternaam Broeder Damien bij de congregatie van de « Pères Bénédictins de Saint-André », (8-4-1954);

Afonso H.M. NOGUEIRA, beheerder van de Firma « Nogueira et Cie », (15-11-1940);

Joao L.C. RIBEIRO, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1955);

De *Gouden Medaille* wordt toegekend aan :

De Heren.
Giulio ABBONDANTI, electricien bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, (8-4-1952);

Luciano A. ABRANTES, zaakwaarnemer van de Firma « Silvades », (15-11-1950);

Eerw. Harold W. ADENEY, geneesheer-zendeling van de « Church Missionary Society », (15-11-1951);

Rde ADENEY-ANDERSON, Isabela M.D., médecin missionnaire de la « Church Missionary Society », (15-11-1951);

MM.
ANDRE Amaro R., commerçant au Congo Belge, (8-4-1946);

ANDREOLI Giovanni, surveillant principal à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, 15-11-1948);

AUBERT dit GERLACHE Joseph R., colon au Congo Belge, (8-4-1954);

Rd. BARHAM Edward L., supérieur de mission de la « Church Missionary Society », (8-4-1950);

MM.
BARRETO Joachim A., ancien agent de sociétés au Congo Belge, (15-11-1944);

BERNABEI Medardo, commerçant au Congo Belge, (15-11-1948);

BIANCO Mario P., agent agricole à la Compagnie Pastorale du Lomami, (15-11-1953);

BONNEWYN Joseph, directeur de l'« Autratshopo » au Congo Belge, (15-11-1955);

BORRA Sergio, surveillant principal de la Compagnie des Chemnis de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, (8-4-1954);

BOZZONETTI Amedeo, surveillant de chantiers à l'Union Minière du Haut-Katanga, (15-11-1954);

BRAAS Jules, contremaître électricien à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (8-4-1955);

Rde BRAZIER-COOPER Margaret J., médecin missionnaire de la « Church Missionary Society », (8-4-1947);

Eerw. Isabela M.D. ADENEY-ANDERSON, geneesheer - zendelinge van de « Church Missionary Society », (15-11-1951);

De Heren.
Amaro R. ANDRE, handelaar in Belgisch-Congo, (8-4-1946);

Giovanni ANDREOLI, eerstaanwezend opzichter bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (15-11-1948);

Joseph R. AUBERT alias GERLACHE, kolonist in Belgisch-Congo, (8-4-1954);

Eerw. Edward L. BARHAM, zendingoverste van de « Church Missionary Society », (8-4-1950);

De Heren.
Joachim A. BARRETO, gewezen beambte van vennootschappen in Belgisch-Congo, (15-11-1944);

Medardo BERNABEI, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1948);

Mario P. BIANCO, landbouwbeambte bij de « Compagnie Pastorale du Lomami », (15-11-1953);

Joseph BONNEWYN, directeur bij de « Autratshopo » in Belgisch-Congo, (15-11-1955);

Sergio BORRA, eerstaanwezend opzichter bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (8-4-1954);

Amedeo BOZZONETTI, werfopzichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga, (15-11-1954);

Jules BRAAS, meesterknecht-electricien bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (8-4-1955);

Eerw. Margaret J. BRAZIER-COOPER, geneesheer-zendelinge van de « Church Missionary Society », (8-4-1947);

MM.

M. CADETE Saul M., chef de secteur à la Firme « Mendes, Gomes et Antunes », (15-11-1951);

DEGRANGE Jacques F., agent de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas Congo au Katanga, (15-11-1948);

DELATTRE Maurice C., chef de division à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, (8-4-1954);

DESTEFANIS Luigi, prospecteur de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga, (15-11-1953);

DESTREBECQ Florent L., préposé à l'hygiène, à l'Union Minière du Haut-Katanga, (15-11-1954);

DINIZ Antonio, gérant à la Société « Sedec », (15-11-1950);

ECONOMOPOULOS Photinos, directeur de la « Socorudi », (8-4-1951);

FERDINANDI Ferruccio, entrepreneur au Ruanda-Urundi, (8-4-1949);

FERRAZ BENSABAT Henriques L., commerçant au Congo Belge, (15-11-1951);

GANDALAL Panachand, commerçant au Ruanda-Urundi, (15-11-1948);

GOTZOS Dimitri, comptable au Ruanda-Urundi, (15-11-1949);

Rd. P. JACQUIN Umberto S., des Pères Blancs d'Afrique, (15-11-1951);

M. LAMBERT Lambert N.T.M.G., surveillant à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, (15-11-1950);

Rde PALMERTZ-KARLSSON Vera C., de la Mission Libre Suédoise, (15-11-1952);

De Heren.

Saul M. CADETE, sectorchef bij de Firma « Mendes, Gomes et Antunes », (15-11-1951);

Jacques F. DEGRANGE, beambte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas Congo au Katanga », (15-11-1948);

Maurice C. DELATTRE, afdelingschef bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (8-4-1954);

Luigi DESTEFANIS, prospector-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga », (15-11-1953);

Florent L. DESTREBECQ, aangestelde voor de hygiëne bij de « Union Minière du Haut-Katanga », (15-11-1954);

Antonio DINIZ, zaakwaarnemer bij de Vennootschap « Sedec » (15-11-1950);

Photinos ECONOMOPOULOS, directeur van de « Socorudi », (8-4-1951);

Ferruccio FERDINANDI, ondernemer in Ruanda-Urundi, (8-4-1949);

Henriques L. FERRAZ BENSABAT, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1951);

Panachand GANDALAL, handelaar in Ruanda-Urundi, (15-11-1948);

Dimitri GOTZOS, boekhouder in Ruanda-Urundi, (15-11-1949);

Eerw. P. Umberto S. JACQUIN, van de Witte Paters van Afrika, (15-11-1951);

De Heren.

Lambert N.T.M.G. LAMBERT, opzichter bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (15-11-1950);

Eerw. Vera C. PALMERTZ-KARLSSON, van de « Mission Libre Suédoise », (15-11-1952);

MM.

PHILOSSOFOPOULOS Jean, commerçant au Congo Belge, ,(15-11-1951);

PITAMBAR Kalyanji, commerçant au Ruanda-Urundi, (8-4-1952);

QUARESMA GALVAO Rodrigo A., associé des Etablissements Mariano Costa, (8-4-1952);

RAWJI Merali, commerçant au Congo Belge, (15-11-1946);

RAWJI Pyarali, commerçant au Congo Belge, (15-11-1953);

SALGADO Manuel, directeur à la « Sociedade portugueza do Kasaï », (15-11-1948);

Rd. SALMON Ronald C., supérieur de Mission de la « Baptist Missionary Society », (15-11-1948);

MM.

SELLA Paride D., industriel au Ruanda-Urundi, (15-11-1948);

SPELTA Giuseppe, surveillant principal à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, (15-11-1953);

Rd. STENSTROM Arvid F.G., directeur d'école d ela « Svenska Missions Förbundet », (15-11-1945);

Rde TAYLOR-KARVEY Kathleen F., de la « Baptist Missionary Society », (15-11-1954);

M. VAN SON Petrus J., chef mécanicien à la « Nieuwe Afrikaanse Handels-Vennootschap », (15-11-1947);

R.F. VENNIX Waltherus C., de la Congrégation des Pères Montfortains, (15-11-1952);

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée à la suite de leur nom.

De Heren.

Jean PHILOSSOFOPOULOS, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1951);

Kalyanji PITAMBAR, handelaar in Ruanda-Urundi, (8-4-1952);

Rodrigo A. QUARESMA GALVAO, vennoot van de « Etablissements Mariano Costa », (8-4-1952);

Merali RAWJI, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1946);

Pyarali RAWJI, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1953);

Manuel SALGADO, directeur bij de « Sociedade portugueza do Kasaï », (15-11-1948);

Eerw. Ronald C. SALMON, zendingoverste van de « Baptist Missionary Society », (15-11-1948);

De Heren.

Paride D. SELLA, industrieel in Ruanda-Urundi, (15-11-1948);

Giuseppe SPELTA, eerstaanwezend opzichter bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », (15-11-1953);

Eerw. Arvid F.G. STENSTROM, schoolbestuurder van de « Svenska Missions Förbundet », (15-11-1945);

Eerw. Kathleen F. TAYLOR-KARVEY, van de « Baptist Missionary Society », (15-11-1954);

Dhr Petrus J. VAN SON, werktuigkundige-chef bij de Nieuwe Afrikaanse Handels-Vennootschap, (15-11-1947);

Eerw. B. Waltherus C. VENNIX, bij de Congregatie van de Paters Montfortanen, (15-11-1952);

Zij nemen van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde.

*Ordre de la Couronne;*

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

DE BECKER Charley A., sous-directeur à la Société des Pétroles au Congo, (15-11-1953);

IATROU Michel, commerçant au Ruanda-Urundi, (15-11-1954);

REICHLING René V., directeur à la Compagnie du Kasaï, (8-4-1953);

SOARES Darlindo, commerçant au Ruanda-Urundi, (15-11-1953);

ZUMWALD Germain, colon au Congo Belge, (8-4-1952).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date indiquée à la suite de leur nom.

*Ordre de Léopold II.*

Sont nommés OFFICIER :

MM.

CRAVATTE Gérard, directeur général à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, (8-4-1954);

KLEIN Nicolas, en religion Frère Herménégilde, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique, (15-11-1955);

LERICHE André M., ancien directeur général de la Société Générale Africaine d'Electricité, (15-11-1954);

MARQUES d'Oliveira G., artiste peintre au Congo Belge, (15-11-1952).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

ALMEIDA Félisberte P., agent d'administration à la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, (8-4-1954);

ANAGNOSTARAS Margaritis, commerçant au Congo Belge, (15-11-1951);

*Kroonorde.*

Worden tot RIDDER benoemd :

De Heren.

Charley A. DE BECKER, onderdirecteur bij de « Société des Pétroles au Congo », (15-11-1953);

Michel IATROU, handelaar in Ruanda-Urundi, (15-11-1954);

René V. REICHLING, directeur bij de « Compagnie du Kasaï », (8-4-1953);

Darlindo SOARES, handelaar in Ruanda-Urundi, (15-11-1953);

Germain ZUMWALD, kolonist in Belgisch-Congo, (8-4-1952).

Zij nemen van de datum vermeld nevens hun naam af in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

*Orde van Leopold II.*

Worden tot OFFICIER benoemd :

De Heren.

Gérard CRAVATTE, algemeen directeur bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », (8-4-1954);

Nicolas KLEIN, bij kloosternaam Broeder Herménégilde, bij de Congregatie va nde Witte Paters van Afrika, (15-11-1955);

André M. LERICHE, gewezen algemeen directeur van de « Société Générale Africaine d'Electricité », (15-11-1954);

G. d'Oliveira MARQUES, kunstschilder in Belgisch-Congo (15-11-1952);

Worden tot RIDDER benoemd :

De Heren.

Félisberte P. ALMEIDA, bestuursbeambte bij de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, (8-4-1954);

Margaritis ANAGNOSTARAS, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1951);

Mme BECKER-AMADIEU Lucienne G.A.J., femme d'œuvres au Ruanda-Urundi, (15-11-1953);

MM.
CASTANHEIRO Antonio D., commerçant au Congo Belge, (8-4-1949);

d'AGUIAR Julio C.B., comptable au Congo Belge, (15-11-1954);

Rd. P. DUBUC Paul, des Pères Blancs d'Afrique, (8-4-1955);

MM.
FERRAO DE CASTRO Emidio, employé à la Compagnie Cotonnière Congolaise, (15-11-1952);

FIOROLI Giovanni B., industriel au Congo Belge, (15-11-1954);

GRIGORATOS Panagiotis, commerçant au Ruanda-Urundi, (8-4-1955);

GULAMHUSSEIN Alidina L., commerçant au Ruanda-Urundi, (8-4-1955);

MALCHI Isidore, commerçant au Congo Belge, (15-11-1954);

MALTES José R., commerçant au Congo Belge, (15-11-1950);

MARONCELLI Luigi, industriel au Congo Belge, (15-11-1946);

MICHELS René, sous-directeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, (15-11-1952);

MINESI Vittorio, entrepreneur au Ruanda-Urundi, (8-4-1954);

MORIN Eugène M.J., capitaine de steamer de 1re classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, (15-11-1954);

PHILIPPE Auguste A.V., anciennement commerçant au Ruanda-Urundi, (15-11-1950);

RODRIGUES Mathias C., commerçant au Ruanda-Urundi, (8-4-1949);

SCHUBERT Roman A., administrateur-directeur de la Société « Les Rocs », (8-4-1954);

Mevr.
Lucienne G.A.J. BECKER-AMADIEU, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Ruanda-Urundi, (15-11-1953);

De Heren.
Antonio D. CASTANHEIRO, handelaar in Belgisch-Congo, (8-4-1949);

Julio C.B. d'AGUIAR, boekhouder in Belgisch-Congo, (15-11-1954);

Eerw. P. Paul DUBUC, van de Witte Paters van Afrika, (8-4-1955);

De Heren.
Emidio FERRAO DE CASTRO, bediende bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise », (15-11-1952);

Giovanni B. FIOROLI, industrieel in Belgisch-Congo, (15-11-1954);

Panagiotis GRIGORATOS, handelaar in Ruanda-Urundi, (8-4-1955);

Alidina L. GULAMHUSSEIN, handelaar in Ruanda-Urundi (8-4-1955);

Isidore MALCHI, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1954);

José R. MALTES, handelaar in Belgisch-Congo, (15-11-1950);

Luigi MARONCELLI, industrieel in Belgisch-Congo, (15-11-1946);

René MICHELS, onderdirecteur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, (15-11-1952);

Vittorio MINESI, ondernemer in Ruanda-Urundi, (8-4-1954);

Eugène M.J. MORIN, stoomschipskapitein-1ste klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, (15-11-1954);

Auguste A.V. PHILIPPE, eertijds handelaar in Ruanda-Urundi, (15-11-1950);

Mathias C. RODRIGUES, handelaar in Ruanda-Urundi, (8-4-1949);

Roman A. SCHUBERT, beheerder-directeur bij de Vennootschap « Les Rocs », (8-4-1954);

Rd. TAYLOR Leslie J., représentant légal de la « Baptist Missionary Society », (15-11-1953).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

—

Par arrêté royal du 15 novembre 1955, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945, est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945 inclusivement, à la victoire des alliés :

Mme BERNARD-THENIERS Anne-Marie J., anciennement femme d'œuvres au Congo Belge;

MM.

CROCHET Jean N.A., directeur à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe;

DEPIESSE Raymond L., ancien agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

DE WIT Benoît F., ancien agent à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

FINET Fernand, ancien mécanicien-garagiste à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges.

FITEN Victor U., ancien sous-chef de bureau du Service des Finances;

FOGUENNE Paul A., chef de plantation à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe;

FRANCK Jean, colon au Congo Belge;

HENRY Albert C.F., ancien agent à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe;

Eerw. Leslie J. TAYLOR, wettelijk vertegenwoordiger van de « Baptist Missionary Society », (15-11-1953).

Zij nemen van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

—

Bij koninklijk besluit van 15 november 1955, is de Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 mei 1940 en 7 mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

Mevr. Anne-Marie J. BERNARD-THENIERS, eertijds beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo;

De Heren.

Jean N.A. CROCHET, directeur bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »;

Raymond L. DEPIESSE, gewezen beambte aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

Benoit F. DE WIT, gewezen beambte van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Fernand FINET, gewezen werktuigkundige-garagebaas van de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges »;

Victor U. FITEN, gewezen onderbureauchef van de dienst van de Financiën;

Paul A. FOGUENNE, plantage-chef bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »;

Jean FRANCK, kolonist in Belgisch-Congo;

Albert C.F. HENRY, gewezen beambte van de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »;

Mme HENRY-VAN WYNENDAELE Marie-Rose, anciennement femme d'œuvres au Congo Belge;

M. KESTEMONT Paul, ancien agent à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe;

Mme Vve KIRITZEFF née CLEMENT Laurence, anciennement auxiliaire volontaire féminin;

MM.
LENGELE Marcel F.C., ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

LEPLAT Lucien H.J.G., ancien secrétaire-comptable à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga;

Mme LEPLAT-HUCORNE Victorine J., anciennement employée à la Société Industrielle et Minière du Katanga;

MM.
LHOEST Albert L.A., anciennement ingénieur géologue à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

LOUIS Joseph P., ancien agent sanitaire de 1re classe (a.c.);

MAILLARD Paul M., ancien prospecteur à la Société Minière du Congo Septentrional;

PIROTTE Hubert H., anciennement mécanicien à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe;

Mme DE WILDE-VAN OUDENHOVE Félicitas, femme d'œuvres au Congo Belge;

M. WAUTERS Robert J.T., chef comptable à la Société de Colonisation agricole au Mayumbe.

Mevr. Marie-Rose HENRY-VAN WYNENDAELE, eertijds beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo;

Dhr Paul KESTEMONT, gewezen beambte van de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »;

Mevr. Wwe KIRITZEFF, geboren Laurence CLEMENT, eertijds vrijwillige helpster;

De Heren.
Marcel F.C. LENGELE, gewezen technisch beambte van de « Société Minière de la Tele »;

Lucien H.J.G. LEPLAT, gewezen secretaris-boekhouder van de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga »;

Mevr. Victorine J. LEPLAT-HUCORNE, eertijds bediende van de « Société Industrielle et Minière du Katanga »;

De Heren.
Albert L.A. LHOEST, eertijds ingenieur-geoloog van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Joseph P. LOUIS, gewezen gezondheidsbeambte-1ste klasse (v.k.);

Paul M. MAILLARD, gewezen prospector van de « Société Minière du Congo Septentrional »;

Hubert H. PIROTTE, eertijds werktuigkundige van de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »;

Mevr. Félicitas DE WILDE-VAN OUDENHOVE, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo;

Dhr. Robert J.T. WAUTERS, boekhouder-chef bij de « Société de Colonisation agricole au Mayumbe ».

**Arrêté ministériel fixant le taux de la contribution des employeurs au financement du Fonds de Garantie institué en matière de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs indigènes.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1er août 1949 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes, notamment les articles 17, 18, 30 et 42;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 portant les statuts du Fonds Colonial des invalidités, spécialement en son article 2;

Vu l'arrêté ministériel du 22 juin 1953 instituant auprès du Fonds Colonial des Invalidités un Fonds de Garantie contre l'involvabilité des employeurs non assurés ou en état de déchéance en matière de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs indigènes,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

A partir de l'exercice commençant le 1er juillet 1955, la contribution des employeurs au « Fonds de Garantie » est fixée à 0,40 fr pour mille (quarante centimes pour mille francs) des rémunérations servant de base au calcul des cotisations et des rappels de cotisations.

Bruxelles, le 23 novembre 1955.

**Ministerieel besluit tot vaststelling van het bedrag van de bijdrage van de werkgevers tot financiering van het Waarborgfonds opgericht in zake schadevergoeding van de arbeidsongevallen en beroepsziekten van inlandse arbeiders.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevalen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders, en bijzonder op de artikelen 17, 18, 30 en 42;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 December 1946 betreffende de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, en bizonder op artikel 2;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 Juni 1953 betreffende de oprichting bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds van een Waarborgfonds tegen het onvermogen van de niet verzekerde of in staat van gebrek zijnde werkgevers voor de vergoeding van de arbeidsongevallen en beroepsziekten der inlandse arbeiders.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Van het dienstjaar af dat aanvangt op 1 Juli 1955, wordt de bijdrage van de werkgevers aan het « Waarborgfonds » vastgesteld op 0,40 fr. per duizend (veertig centiemen per duizend frank) van de bezoldigingen die als grondslag genomen worden voor de berekening der bijdragen en aanvullingen der bijdragen.

Brussel, de 23 November 1955.

A. BUISSERET.

**Police sanitaire de l'immigration.**

—

Par arrêté ministériel en date du 3 décembre 1955, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration, est complétée comme suit :

Docteur SCAILLET, Louis, 266a, avenue de Tervueren, Bruxelles.

**Sanitaire Immigratiepolitie.**

—

Bij ministerieel besluit van 3 December 1955, de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie af te leveren, aangevuld als volgt :

Dokter SCAILLET, Louis, 266a, Tervurenlaan, Brussel.

---

**Arrêté ministériel du 31 décembre 1955 approuvant une modification au règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 3 § 2 et 17 § 1 du Décret du 10 juin 1950, portant création de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi, modifié par décret du 20 janvier 1954;

Revu l'arrêté ministériel du 17 mars 1954, approuvant le Règlement Organique de la Caisse d'Epargne,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

La modification ci-après au Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est approuvée :

« L'article 16 du Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

» *Article 16.* — Le taux d'intérêt alloué aux dépôts effectués par des particuliers et aux avoirs d'épargne énu-

**Ministerieel besluit van 31 December 1955 tot goedkeuring van een wijziging aan het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikelen 3 § 2 en 17 § 1 van het decreet van 10 Juni 1950, houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd bij decreet van 20 Januari 1954;

Herzien het ministerieel besluit van 17 Maart 1954 houdende goedkeuring van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Hiernavolgende wijziging aan het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wordt goedgekeurd :

« Artikel 16 van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

» *Artikel 16.* — De rente, die wordt vergoed over de inslagen van de particulieren en over de spaartegoeden die

» mérés à l'article 37 du décret du 10 » juin 1950 est fixé à :

» 3 % pour les dépôts dont le solde ne dépasse pas 75.000 fr.

» 1,50 % pour la portion des dépôts supérieure à 75.000 fr. et ne dépassant pas 150.000 fr.

» 0,50 % pour la partie des dépôts dépassant 150.000 fr. »

Bruxelles, le 31 décembre 1955.

» worden vermeld in artikel 37 van het » decreet van 10 Juni 1950, beloopt :

» 3 % voor de inlagen waarvan het saldo 75.000 fr niet overschrijdt.

» 1,50 % voor het gedeelte van de inlagen dat 75.000 fr overschrijdt zonder echter 150.000 fr te boven te gaan.

» 0,50 % voor het gedeelte van de inlagen dat 150.000 fr overschrijdt.

Brussel, de 31 December 1955.

A. Buisseret.

---

**« HAES — CONGO ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 6 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « HAES — CONGO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 octobre 1955.

**« HAES — CONGO ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 6 December 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « HAES — CONGO » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 October 1955.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**1. Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes;**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes;**

**3. Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes (1).**

—

Le 12 novembre 1955, ont été reçus au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, les instruments de ratification de la République turque sur ces actes internationaux.

**1. Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen;**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen;**

**3. Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen (1).**

—

Op 12 November 1955, werden, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, de bekrachtigingsoorkonden van de Turkse Republiek neergelegd.

---

**Protocole amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décembre 1946 (2). — Ratification par le Mexique.**

—

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations-Unies que les instruments de ratification du Mexique sur ce protocole ont été déposés le 6 mai 1955. Ces instruments contenaient les déclarations suivantes :

*(Traduction).*

« En acceptant les dispositions des articles 11 et 12 de la Convention, il convient de préciser que l'Office central du Gouvernement des Etats-Unis de Mexique exercera les attributions qui lui sont dévolues par la Convention, à moins qu'aucune disposition expresse de la

(1) B.O. du 15 mars 1954.

(2) B.O. du 15 mai 1953.

**Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen in zake verdovende middelen, ondertekend op 11 December 1946, te New-York (2). — Bekrachtiging door Mexico.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de akten der bekrachtiging, door Mexico, van dit protocol op 6 Mei 1955 werden neergelegd. Deze akten bevatten de volgende verklaringen :

*(Vertaling).*

« Bij het aannemen van de bepalingen der artikelen 11 en 12 van de Overeenkomst, dient nader te worden verklaard dat het Centraal Bureau van de Regering der Verenigde Staten van Mexico de bevoegdheden die haar door de Overeenkomst worden verleend, zal uitoefenen,

(1) A.B. 15 Maart 1954.

(2) A.B. 15 Mei 1953.

Constitution générale de la République ne les confère à un organisme d'Etat créé antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention;

» Et que

» Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique se réserve le droit d'imposer sur son teritoire, comme il l'a déjà fait, des mesures plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans la présente Convention de 1936, en vue de restreindre la culture, la fabrication, l'extraction, la détention, le commerce, l'importation, l'exportation et l'incitation à l'usage des stupéfiants visés par la dite Convention. »

als ten minste geen enkele uitdrukkelijke beschikking van de Algemene Grondwet, van de Republiek ze toewijst aan een staatsorganisme dat voor de datum van het in werking treden van de Overeenkomst werd opgericht;

» En dat

» De Regering van de Verenigde Staten van Mexico zich het recht voorbehoudt op haar grondgebied, zoals zij het reeds gedaan heeft, strengere maatregelen op te leggen dan die welke in de huidige Overeenkomst van 1936 zijn voorzien, met het oog op de beperking van de teelt, de vervaardiging, de extractie, het bezit, de verhandeling, de invoer, de uitvoer en de aanzetting tot het gebruiken van de bij voornoemde Overeenkomst bedoelde verdovende middelen. »

---

**Protocole amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décembre 1946 (1). — Signature par l'Espagne.**

—

Il résulte d'information transmises par le Département Juridique de l'Organisation des Nations Unies, que la signature de l'Espagne sur ce protocole a été apposée le 26 septembre 1955.

**Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 December 1946, te New-York (1). — Ondertekening door Spanje.**

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat op 26 September 1955 de handtekening van Spanje op dit protocol werd gezet.

---

(1) B.O. 15 mai 1953.

(1) A B. van 15 Mei 1953.

**Arrangement entre la Belgique et l'Union indienne, concernant l'extradition déciproque des criminels fugitifs, conclu par échange de notes, datées à New-Delhi, les 3 août et 6 novembre 1954 (1). — Extension au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.**

—

Par échange de notes intervenu à New-Delhi les 3 août et 6 novembre 1954, les Gouvernements belge et indien se sont mis d'accord pour considérer que leurs rapports en matière d'extradition étaient régis par les dispositions du Traité entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, signé à Bruxelles le 29 octobre 1901 (1) ainsi que par les conventions additionnelles, signées à Londres les 5 mars 1907 (2) et 3 mars 1911 (3).

Par échange de notes, datées à New-Delhi, les 3 mars et 31 août 1955, les Gouvernements belge et indien se sont mis d'accord pour étendre au Congo Belge et au Ruanda-Urundi les dispositions de l'arrangement précité intervenu entre les deux pays en matière d'extradition.

**Schikking tussen België en de Indiase Unie, betreffende de wederzijdse uitlevering van voortvluchtige misdadigers, afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend New-Delhi, 3 Augustus en 6 November 1954 (1). — Uitbreiding tot Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.**

—

Bij wisseling van nota's gevoerd op 3 Augustus en 6 November 1954, te New-Delhi, zijn de Regeringen van België en van de Indische Unie overeengekomen te achten dat hun betrekkingen inzake uitlevering beheerst worden door de bepalingen van de Overeenkomst tussen België en het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Ierland voor de wezijdse uitlevering van voortvluchtige misdadigers, ondertekend op 29 October 1901 (1), te Brussel, alsmede door de aanvullende overeenkomsten, ondertekend op 5 Maart 1907, (2) en 3 Maart 1911 (3), te Londen.

Bij wisseling van nota's, gedagtekend New-Delhi, 3 Maart en 31 Augustus 1955, zijn de Belgische en Indische Regering overeengekomen de bepalingen van de voormelde schikking tussen de beide landen in zake uitlevering uit te breiden tot Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés malades dans les forces armées en campagne et annexes;**
2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexes;**
3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes;**

(1) (2) (3) B.O. du 15 février 1924.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen;**
2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlagen;**
3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, en bijlagen;**

(1) (2) (3) A.B. 15 Februari 1924.

**4. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signés à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par les Etats-Unis d'Amérique.**

—

Il résulte d'informations complémentaires, que les instruments de ratification des Etats-Unis d'Amérique sur ces actes internationaux ont été déposés le 2 août 1955.

**4. Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika.**

—

Uit aanvullende medelingen blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging, door de Verenigde Staten van Amerika, van deze internationale akten op 2 Augustus 1955 werden neergelegd.

---

**Accord entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951 (2).**

—

Le Moniteur belge des 12 et 13 novembre 1955 a publié un accord, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 14 septembre et 17 octobre 1955, modifiant l'accord de réciprocité entre la Belgique et les Pays-Bas, conclu par échanges de lettres datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951.

**Overeenkomst tussen België en Nederland inzake de vergoeding van oorlogsschade aan private eigendom, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel 4 en 14 Juni 1951 (2).**

—

Het Belgisch Staatsblad van 12 en 13 november 1955 heeft een akkoord gepubliceerd, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel 14 September en 17 October 1955, tot wijziging van de overeenkomst tussen België en Nederland inzake de vergoeding van oorlogschade aan private eigendom, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 4 en 14 Juni 1951.

---

(1) B.O. du 15 novembre 1952.

(2) B.O. du 15 novembre 1951.

(1) A.B. van 15 November 1952.

(2) A.B. van 15 November 1951.

**Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole, signé à Lake Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants (1). — Signature par l'Espagne.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que ce protocole a été signé au nom de l'Espagne le 26 septembre 1955.

**Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931 te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs (1). — Ondertekening door Spanje.**

—

Uit inlichtingen verstrekt door het juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat dit protocol op 26 September 1955 in naam van Spanje werd ondertekend.

---

**Traité de Paix avec le Japon, Protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951 (2). — Ratification par l'Irak.**

—

Il résulte d'informations transmises par le département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique les instruments de ratification de l'Irak sur ces actes internationaux ont été déposés le 18 août 1955.

**Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco (2). — Bekrachtiging door Irak.**

—

Uit inlichtingen overgemaakt door het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika blijkt, dat de akten der bekrachtiging van deze internationale akten door Irak op 18 Augustus 1955 werden neergelegd.

---

(1) B.O. du 15 mai 1953.

(2) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) A.B. van 15 Mei 1953.

(2) A.B. van 15 November 1952.

**1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole et annexes;**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Ratification par l'Union Birmane.**

—

C'est par un rapport de l'Ambassade de Belgique à Paris, en date du 1er août 1955, reçu le 2 août, que les instruments de ratification de l'Union Birmane sur ces actes internationaux ont été transmis au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

**1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen;**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door de Birmaanse Unie.**

—

Bij een rapport van de Ambassade van België te Parijs, gedagtekend 1 Augustus 1955, ontvangen op 2 Augustus, werden de akten der bekrachtiging, door de Birmaanse Unie, van deze internationale akten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België overgemaakt.

---

**1. Convention internationale pour l'unification de certaines régles en matière d'abordage;**

**2. Convention internationale pour l'unification de certaines régles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (2). — Adhésion de la Turquie.**

—

Par lettre du 2 juillet 1955, reçue le 4 au Département, Son Excellence le Ministre de Turquie, à Bruxelles, a notifié l'adhésion de Son Gouvernement à ces actes internationaux. Conformément aux articles 15 et 17, cette adhésion a été notifiée par le Gouvernement belge le 16 août 1955, afin de sortir ses effets le 16 septembre 1955.

(1) B.O. du 15 mars 1954.
(2) B.O. de 1913, p. 184.

**1. Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring;**

**2. Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel (2). — Toetreding van Turkije.**

—

Bij brief van 2 Juli 1955, die de 4e op het Departement ontvangen werd, heeft Zijne Excellentie de Gezant van Turkije, te Brussel, van de toetreding Zijner Regering tot deze internationale akten kennis gegeven. Overeenkomstig de artikelen 15 en 17 werd op 16 Augustus 1955 door de Belgische Regering van deze toetreding kennis gegeven opdat ze uitwerking zou kunnen hebben op 16 September 1955.

(1) A.B. van 15 Maart 1954.
(2) A.B. van 1913, bladz. 184.

**« Société des Plantations de Demdia » en abrégé « PLANTADEM ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 6 décembre 1955 furent autorisée les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Plantations de Dembia » en abrégé « Plantadem » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 novembre 1955.

**« Société des Plantations de Dembia » in 't kort « PLANTADEM ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het Maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 6 December 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Plantations de Dembia » in 't kort « Plantadem » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 November 1955.

---

**Distinctions honorifiques.**

—

Arrêtés royaux du 15 novembre 1955.

*Ordre de Léopold.*

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 novembre 1954, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 8 avril 1952, de la décoration d'Officier de l'Ordre Royal du Lion à M. DOUCET Emile L.J., à l'époque sous-directeur du cadre des secrétariats, sont rapportées.

M.
DOUCET Emile L.J., directeur du cadre des secrétariats, est promu officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1955.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Koninklijke besluiten
van 15 November 1955.

*Leopoldsorde.*

De schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 15 November 1954, zijn ingetrokken, wat de toekenning met terugwerkende kracht op 8 April 1952, van het ereteken van Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw aan de Heer Emile L.J. DOUCET, toen onderdirecteur bij het kader van de secretariaten, betreft.

de Heer :
Emile L.J. DOUCET, directeur bij het kader van de secretariaten, wordt tot de graad van officier in de Leopoldsorde bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en van 8 April 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

M.
GOFFIN André P.J.P., commissaire de district-assistant, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité à dater du 8 avril 1953.

Sa prise de rang dans le grade d'Officier de l'Ordre de Léopold II, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1954, est reportée au 8 avril 1954.

---

La date de prise de rang dans le grade de Chevalier de l'Ordre de Léopold à M. LOUVEAUX Jan T.K.M.J., médecin chef de clinique, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1954, est reportée au 15 novembre 1952.

*Ordre royal du Lion.*

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 novembre 1954, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 15 novembre 1952, de la décoration de Commandeur de l'Ordre de la Couronne à M. WELVAERT Nestor A.H., à l'époque directeur général, sont rapportées.

M.
WELVAERT Nestor A.H. secrétaire grade général du Congo Belge, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre Royal du Lion.

Il prend rang dans l'ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1955.

---

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 novembre 1954, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 15 novembre 1952, de la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion à M. ASSOIGNON Gérard S., anciennement secrétaire géné-

de Heer :
André P.J.P. GOFFIN, hulpdistrictscommissaris, wordt tot Ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en van 8 April 1953 af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Zijn rangneming in de graad van Officier in de Orde van Leopold II, vastgesteld bij koninklijk besluit van 15 November 1954, wordt vervangen door deze van 8 April 1954.

---

De bij het koninklijk besluit van 15 November 1954 vastgestelde datum van ranginneming in de graad van Ridder in de Leopoldsorde wordt, wat de heer Jan T.K.M.J. LOUVEAUX, geneesheer-kliniekchef, betreft, vervangen door deze van 15 November 1952.

*Koninklijke Orde van de Leeuw.*

De schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 15 november 1954, zijn ingetrokken, wat de toekenning met terugwerkende kracht op 15 november 1952, van het Commandeurslint van de Kroonorde aan de heer Nestor A.H. WELVAERT, toen directeur-generaal, betreft.

de Heer :
Nestor A.H. WELVAERT, secretarisgeneraal van Belgisch-Congo wordt tot de graad van Commandeur in de Koninklijke Orde van de Leeuw bevorderd.

Hij neemt van 8 April 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

---

De schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 15 November 1954, zijn ingetrokken, wat de toekenning met terugwerkende kracht op 15 November 1952 betreft, van de Gouden medaille van de Koninklijke Orde van de Leeuw

ral technique en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga, sont rapportées.

M.
ASSOIGNON Gérard S., directeur général-adjoint à l'Union Minière du Haut-Katanga, est nommé Chevalier de l'Ordre royal du Lion.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date du 15 novembre 1952.

---

La date de prise de rang, dans l'Ordre Royal du Lion, déterminée dans l'arrêté royal du 15 novembre 1954, est, en ce qui concerne les personnes désignées ci-après, modifiée comme suit :

MM.
BONHEURE Maurice A., fonctionnaire de 2me classe de l'Ordre Judiciaire (8 avril 1954);

COUGOULIS Jean, agent temporaire (vétérinaire de complément) — (15 novembre 1953);

DELMOTTE Constant E.M.G., agent temporaire (chimiste attaché au cadre de la géologie) — (15 novembre 1954);

HENQUIN Freddy C.F., percepteur principal des postes (15 novembre 1952) et

TEIRLINCK Jules A., auxiliaire médical (15 novembre 1952).

---

*Ordre de la Couronne.*

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 novembre 1954, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 8 avril 1954 de la décoration de Commandeur de l'Ordre de Léopold II, à M. BROUXHON Georges A.H.S., à l'époque procureur du Roi, sont rapportées.

aan de heer Gérard S. ASSOIGNON, eertijds technisch secretaris-generaal, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

de Heer :
Gérard S. ASSOIGNON, bijgevoegd algemeen directeur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », wordt tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij neemt van 15 November 1952 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

---

De bij het koninklijk besluit van 15 November 1954 vastgestelde datum van ranginneming in de Koninklijke Orde van de Leeuw wordt, wat de hiernavermelde personen betreft, gewijzigd als volgt :

de Heren :
Maurice A. BONHEURE, gerechtsambtenaar — 2e klasse (8 April 1954);

Jean COUGOULIS, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts) — (11 November 1953);

Constant E.M.G. DELMOTTE, tijdelijk beambte (chemicus geattacheerd aan het kader van de aardkunde) — (15 November 1954);

Freddy C.F. HENQUIN, eerstaanwezen ontvanger bij de posterijen (15 November 1952) en

Jules A. TEIRLINCK, geneeskundig helper (15 November 1952).

---

*Kroonorde.*

De schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 15 November 1954, zijn ingetrokken, wat de toekenning met terugwerkende kracht op 8 April 1954, van het ereteken van Commandeur in de Orde van Leopold II aan de Heer Georges A.H.S. BROUXHON, toen procureur des Konings, betreft.

M.
BROUXHON Georges A.H.S., substitut du procureur général, est promu Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 novembre 1954.

M.
PHILIPPART Charles M.J.P.F.E., commandant d'aéroport, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1953.

Sa date de prise de rang dans le grade de Chevalier de l'Ordre de Léopold, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1954, est reportée au 8 avril 1954.

---

*Ordre de Léopold II.*

M.
TROKAY Fernand A.J., commissaire de district, est nommé Officier de l'Ordre de Léopold II.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1952.

Sa prise de rang dans le grade d'Officier de l'Ordre de la Couronne, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1954, est reportée au 8 avril 1953.

---

L'arrêté royal du 19 janvier 1954, en tant qu'il concerne l'octroi, à la date du 8 avril 1951, de la Médaille d'argent de l'Ordre de Léopold II, à M. BOTO, Gaston, commis de 2me classe du cadre du personnel auxiliaire de la Colonie, est rapporté.

---

de Heer :
Georges A.H.S. BROUXHON, substituut-procureur-generaal, wordt tot Commandeur in de Kroonorde bevorderd.

Hij neemt van 15 November 1954 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

de Heer :
Charles M.J.P.F.E. PHILIPPART, luchthavenmeester, wordt tot Ridder in de Kroonorde benoemd.

Hij neemt van 8 April 1953 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

Zijn ranginneming in de graad van Ridder in de Leopoldsorde, vastgesteld bij koninklijk besluit van 15 November 1954, wordt vervangen door deze van 8 April 1954.

---

*Orde van Leopold II.*

de Heer :
Fernand A.J. TROKAY, districtscommissaris, wordt tot Officier in de Orde van Léopold II benoemd.

Hij neemt van 8 April 1952 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

Zijn ranginneming in de graad van Officier in de Kroonorde, vastgesteld besluit van 15 November 1954, wordt vervangen door deze van 8 April 1953.

---

Het koninklijk besluit van 19 Januari 1954 is ingetrokken, wat de toekenning van 8 April 1951 af betreft, van de zilveren medaille van de Orde van Leopold II aan de heer Gaston BOTO, klerk — 2e klasse van het kader van het Hulppersoneel der Kolonie.

Arrêtés royaux du 6 décembre 1955.

*Ordre royal du Lion.*

MM.

COLLARD Léon J., ancien poseur-appareilleur de 1re classe des Télécommunications au Congo Belge, électricien à la Régie des Télégraphes et Téléphones, à Verviers, et

TIMMERMANS Georges E., ancien radio-electricien-adjoint principal des Télécommunications au Congo Belge, à Léopoldvile, sont nommés Chevalier.

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date de l'arrêté.

*Ordre de la Couronne.*

M.

DE WINTER Robert L., ancien opérateur principal de 1re classe de la T.S.F. au Congo Belge, rédacteur à la Régie des Télégraphes et Téléphones, à Bruxelles, est nommé Chevalier.

Il prend rang dans l'Ordre à la date de l'arrêté.

*Ordre de Léopold II.*

M.

D'HOOGE Pierre, directeur honoraire des Télécommunications au Congo Belge, chef de bureau principal à la Régie des Télégraphes et Téléphones, à Bruxelles, est nommé Commandeur.

M.

VAN CALCK François E., chef de section principal honoraire de la T.S.F. au Congo Belge, sous-chef de bureau à la Régie des Télégraphes et Téléphones, à Bruxeles, est nommé Officier.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Koninklijke besluiten van 6 December 1955.

*Koninklijke orde van de Leeuw.*

de Heer :

Léon J. COLLARD, gewezen aanlegger-optuiger — 1e klasse van de Verreberichtgevingen in Belgisch-Congo, electricien bij de Regie van Telegraaf en Telefoon, te Verviers, en

Georges E. TIMMERMANS, gewezen eerstaanwezend adjunct-radio-electricien van de Verreberichtgevingen in Belgisch-Congo, te Leopoldstad, worden tot Ridder benoemd.

Zij nemen van de datum van het besluit af rang in de Orde.

*Kroonorde.*

de Heer :

Robert L. DE WINTER, gewezen eerstaanwezend operator — 1e klasse van de D.T. in Belgisch-Congo, opsteller bij de Regie van Telegraaf en Telephoon, te Brussel, wordt tot Ridder benoemd.

Hij neemt van de datum van het besluit af rang in de Orde.

*Orde van Léopold II.*

de Heer :

Pierre D'HOOGE, ere-directeur van de Verreberichtgevingen in Belgisch Congo, eerstaanwezend bureauchef bij de Regie van Telegraaf en Telephoon, te Brussel, wordt tot Commandeur benoemd.

de Heer :

François E. VAN CALCK, ereeerstaanwezend sectiechef van de D.T. in Belgisch-Congo, onderbureauchef bij de Regie van Telegraaf en Telephoon, te Brussel, wordt tot Officier benoemd.

Zij nemen van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

**Décoration Civique.**

—

Par arrêté royal du 6 décembre 1955, la médaille civique de 3me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à M. MGENI Sylva, chauffeur d'automobile, à Bukavu, Congo belge.

**Burgerlijk ereteken.**

—

Bij koninklijk besluit van 6 December 1955, is de Burgerlijke Medaille — 3e kasse, voor daden van moed en zelfopoffering, toegekend aan dhr Sylva MGENI, autobestuurder, te Bukavu, Belgisch-Congo.

---

**Conseil Colonial.**

—

Par arrêté royal du 6 décembre 1955, le R.P. Van Wing J., Missionnaire de la Compagnie de Jésus est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 15 décembre 1955.

**Koloniale Raad.**

—

Bij koninklijk besluit van 6 December 1955 wordt E. P. VAN WING J., Missionaris van de Sociëteit van Jezus benoemd tot lid van de Koloniale Raad voor een nieuwe termijn die op 15 December 1955 aanvangt.

---

**Arrêté ministériel. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sont admis dans la sous-position n° 36.02.20, aux conditions spécifiées à l'article 3, § 2, du présent arrêté, les produits énumérés ci-après, destinés à la fabrication d'explosifs :

a) la nitroglycérine gélatinisée contenant de 92 à 95 % de nitroglycérine et de 8 à 5 % de nitrocellulose (coton-poudre) en pains parallélipipédiques d'au moins 4 kgs.;

b) les mélanges de bi- et de trinitrotoluène en fûts ou en caisses d'au moins 25 kgs net;

c) les mélanges de bi- et de trinitrotoluène gélatinés à l'aide de nitrocellulose (coton-poudre) et de vistanex en fûts ou en caisses d'au moins 25 kgs net.

ART. 2.

Sont admis dans la sous-position n° 48.01.20 :

a) les papiers non encollés, ni couchés, ni glacés, ni satinés, ni parcheminés, en rouleaux ou en feuilles d'une largeur de 34 cm et plus, contenant au moins 60 % de pâte de bois mécanique;

b) le papier « impression satiné-collé », en feuilles, destiné à l'impression de périodiques, à condition que chaque envoi soit accompagné d'une déclaration de l'imprimeur ou de l'éditeur par laquelle celui-ci s'engage :

1°) à n'utiliser ce papier qu'à l'impression d'un périodique déterminé;

2°) à laisser contrôler, à tout moment, la mise en œuvre par les agents du service des douanes.

ART. 3.

§ 1 — Ne peuvent être admises dans les sous-positions énumérées ci-après que les marchandises importées par les fabricants et destinées uniquement aux fins citées en regard de chacune d'elles :

1°) 73.13.31 — Tôles pour la fabrication de fûts;

2°) 73.13.31 — Tôles pour la fabrication de malles;

**Ministerieel besluit. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Onder de voorwaarden gesteld in artikel 3, § 2, van dit besluit, worden ingedeeld onder post 36.02.20, de hiernavermelde producten, bestemd voor de fabricage van springstoffen :

a) gelatineerde nitroglycerine bevattende van 92 tot en met 95 t.h. nitroglycerine en van 8 tot 5 t.h. nitrocellulose (schietkatoen) in rechthoekige blokken van 4 kg of meer;

b) mengsels van bi- en trinitrotoluol, in vaten of in kisten wegende netto 25 kg of meer;

c) mengsels van bi- en trinitrotoluol, gegelatineerd met nitrocellulose (schietkatoen) en met vistanex, in vaten of in kisten wegende netto 25 kg of meer.

ART. 2.

Werden ingedeeld onder post 48.01.20 :

a) niet schrijfgelijmd, noch bestreken, noch geglaceerd, noch gesatineerd, noch geperkamenteerd papier op rollen of in bladen met een breedte van 34 cm of meer, met ten minste 60 t.h. houtslijp;

b) gesatineerd en gelijmd drukpapier bestemd voor het drukken van tijdschriften, op voorwaarde dat elke zending vergezeld weze van een verklaring van de drukker of van de uitgever waardoor deze de verbintenis aangaat :

1°) dit papier slechts te gebruiken voor het drukken van een bepaald tijdschrift;

2°) het gebruik ervan, op om het even welk ogenblik, door de agenten van de dienst der douanen te laten controleren.

ART. 3.

§ 1 — Onder navermelde posten mogen enkel die goederen ingedeeld worden welke ingevoerd worden door de fabrikanten en uitsluitend bestemd voor de hierna vermelde doeleinden :

1°) 73.13.31 — Plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van fusten;

2°) 73.13.31 — plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van reiskoffers;

3°) 73.12.20-73.13.32-73.13.41 — feuillards et tôles pour la fabrication d'emballages de moins de 25 litres;

4°) 73.12.20-73.13.32-73.38.59-73.40.91 — feuillards, tôles et autres ouvrages pour la fabrication d'articles de ménage;

5°) 73.12.20-73.13.32 — feuillards et tôles pour la fabrication de capsules pour tous genres d'emballages;

6°) 73.12.30-73.13.32-73.13.41 — feuillards et tôles pour la fabrication de bouchons-couronnes;

7°) 73.13.32 — tôles pour la fabrication de brouettes;

8°) 73.12.20 — feuillards pour la fabrication de profilés moulurés à froid;

9°) 73.12.20 — feuillards pour la fabrication de tubes soudés;

10°) 73.12.20-73.13.32 — tôles et feuillards pour la fabrication de houes, machettes, bêches, pelles et autres outils;

11°) 76.03.20-76.16.20 — tôles, planches, feuilles, bandes et autres ouvrages en aluminium pour la fabrication d'articles de ménage;

12°) 73.13.51 — tôles ondulées, galvanisées, de forte épaisseur, pour la fabrication de tôles cintrées et leur préparation en vue de l'assemblage, pour la construction d'aqueducs, ponts, collecteurs de drainage, huttes de chantiers et ouvrages similaires exclusivement.

§ 2 — Les fabricants sont tenus de souscrire au moment de l'importation l'engagement d'utiliser ces marchandises dans leurs propres usines.

Le bénéfice de la tarification susdite ne sera définitivement acquis que si la preuve est administrée, à la satisfaction de la Douane, que ces marchandises ont été réellement affectées aux fabrications indiquées au § 1.

La Douane a le droit de vérifier ou de faire vérifier la destination donnée aux marchandises utilisées comme matières premières et ayant, à ce titre, bénéficié d'un régime de faveur.

ART. 4.

L'exemption prévue à la sous-position 94.03.30 en faveur des lits métalliques destinés aux hôpitaux, maternités et dispensaires est subordonnée à la production, au moment de la déclaration en consommation, d'une attestation émanant de la personne ou de l'organisme qui les utilisera, et contresignée par le chef du service médical et le chef du service territorial du lieu où est établi l'hôpital, la maternité ou le dispensaire.

ART. 5.

§ 1 — Sont admis dans la sous-position n° 22.08.30, les alcools éthyliques dont la dénaturation, sous la surveillance des agents désignés à cet effet,

3°) 73.12.20-73.13.32-73.13.41 — bandijzer, bandstaal, plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van verpakkingen van minder dan 25 liter;

4°) 73.12.20-73.13.32-73.38.59-73.40.91 — bandijzer, bandstaal, plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik;

5°) 73.12.20-73.13.32 — bandijzer, bandstaal, plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van capsulen voor alle soorten van verpakkingen;

6°) 73.12.30-73.13.32-73.13.41 — bandijzer, bandstaal, plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van kroonstoppen;

7°) 73.13.32 — plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van kruiwagens;

8°) 73.12.20 — plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van profielne door koudherwalsen bekomen;

9°) 73.12.20 — plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van gelaste buizen;

10°) 73.12.20-73.13.32 — bandijzer, bandstaal, plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van hakken, machettes, spaden, schoppen en ander gereedschap;

11°) 76.03.20-76.16.20 — platen, bladen, strippen en andere werken van aluminium voor het vervaardigen van keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik;

12°) 73.13.51 — gegolfd, gegalvaniseerd zeer dik plaatijzer, voor het vervaardigen van gebogen platen en hun bewerking met het oog op de bijeenvoeging, voor het aanleggen van overwelfde riolen, bruggen, draineringswaterkamers, werkplaatshutten en uitsluitend soortgelijke werken.

§ 2 — Op het ogenblik van de invoer moeten de fabricanten de schriftelijke verbintenis aangaan de goederen in hun eigen fabrieken te verwerken.

De indeling onder een van voormelde posten wordt pas definitief nadat ten genoege van de douane is aangetoond dat die goederen inderdaad werden aangewend voor de in § 1 vermelde doeleinden.

De Douane heeft het recht de bestemming welke gegeven wordt aan de goederen die als grondstoffen worden gebruikt en die derhalve een gunststelsel genieten, na tegaan of te doen nagaan.

ART. 4.

De vrijstelling voorzien in post 94.03.30 ten aanzien van metalen ledikanten bestemd voor hospitalen, kraaminrichtingen en dispensaria wordt enkel verleend tegen overlegging van een attest uitgaande van de persoon of de instelling die de ledikanten zal gebruiken en tegengetekend door het Hoofd van de gezondheidsdienst en door het Hoofd van de territoriale dienst van de plaats waar het hospitaal, de kraaminrichting of het dispensarium gevestigd is.

ART. 5.

§ 1 — De ethylalcohol waarvan de denaturatie, onder toezicht van te dien einde aangewezen personeelsleden, door de controleur der douanen

a été autorisée par le contrôleur des douanes, pour les usages et à l'aide des dénaturants ci-après :

I. — *Usages médicaux.*

Ajouter : soit

a) 5 grammes de musc cétonique ou 5 grammes de musc xylène dissous dans 5 litres d'éther sulfurique par hectolitre d'alcool à dénaturer; soit

b) 3,7 kgs de camphre dissous dans 3 litres d'éther sulfurique par hectolitre d'alcool à 94° ou plus; soit

c) 6,2 kgs d'iode et 2,3 kgs d'iodure de potassium par hectolitre d'alcool à 94° ou plus.

II. — *Fabrication de parfums.*

1°) Ajouter, par hectolitre d'alcool à 94° ou plus, 5 grammes de musc cétonique ou 5 grammes d'une solution de musc dénommée « Compound perfume for soap musc C N » ou 5 grammes de musc xylène dissous dans :

a) 50 grammes de jasmin synthétique, ou dans

b) 250 $cm^3$ d'huile de bergamotte, ou dans

c) 125 $cm^3$ d'huile de bergamotte déterpénée, ou dans

d) 250 $cm^3$ d'huile de lavande; ou

2°) Ajouter, par hectolitre d'alcool à 94° ou plus, 25 grammes d'extrait de coloquinte ou 25 grammes d'aloïne en solution et l'un ou l'autre des produits énumérés au 1°) des litteras a) à d) dans la proportion y indiquée; ou

3°) Ajouter, par hectolitre d'alcool à 94° ou plus, 25 grammes de musc cétonique ou 50 grammes d'une solution dénommée « Compound perfume for soap musc C N » ou 50 grammes de musc xylène.

III. — *Autres usages industriels.*

Ajouter à chaque hectolitre d'alcool à 94° ou plus, dix litres de méthylène (alcool méthylique brut) renfermant au moins 25 % d'acétone et accusant un coefficient d'absorption bromique ne dépassant pas 8, plus 0,2 gramme de colorant « Violet Soudan G ».

§ 2 — Les dénaturations en vue d'autres usages, à l'aide d'autres dénaturants ou dans des conditions autres que celles déterminées ci-dessus sont subordonnées à l'autorisation du Ministre des Colonie ou du Gouverneur Général.

Les demandes devront spécifier :

1°) la quantité et titre de l'alcool à soumettre à la dénaturation;

2°) les espèces et quantités de dénaturant que l'intéressé se propose d'utiliser;

3°) l'usage auquel le produit dénaturé est destiné;

4°) le bureau douanier où la dénaturation sera effectuée.

werd toegelaten, bestemd voor de hierna vermelde gebruiken en door middel van volgende ontaardingsstoffen gedenatureerd, wordt ingedeeld onder post 22.08.30.

I. — *Medisch gebruik.*

Toevoegen : hetzij

a) 5 gram keton muskus of 5 gram xylene muskus opgelost in 5 liter ethylether (zwavelether) per te denatureren hectoliter alcohol; hetzij

b) 3,7 kg kamfer opgelost in 3 liter ethylether (zwavelether) per te denatureren hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer; hetzij

c) 6,2 kg jodium en 2,3 kg kaliumjodide per hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer.

II. — *Vervaardiging van reukwerk.*

1°) Toevoegen, per hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer, 5 gram keton muskus of 5 gram van een muskus oplossing genaamd « Compound perfume for soap musc C N » of 5 gram xylene muskus opgelost in :

a) 50 gram kunstmatig jasmijn, of in

b) 250 $cm^3$ bergamotolie, of in

c) 125 $cm^3$ gerbamotolie waaruit de terpenen afgescheiden zijn, of in

d) 250 $cm^3$ lavendeolie; of

2°) Toevoegen, per hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer, 25 gram kolokwint extract of 25 gram aloëbitter in oplossing en een of nader der producten genoemd onder 1°) litteras a) tot d) in de daar vermelde verhouding; of

3°) Toevoegen, per hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer, 25 gram keton muskus of 25 gram van een muskus oplossing genaamd « Compound perfume for soap musc C N » of 50 gram xylene muskus.

III. — *Ander industrieel gebruik.*

Toevoegen, per hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer, tien liter methanol (methylalcohol) ten minste 25 t.h. aceton bevattende en met een coëfficient van broomopslorping die 8 niet te boven gaat, daarbij 0,2 gram kleurstof « Violet Soudan G ».

§ 2 — De denaturering, hetzij voor andere gebruiken, hetzij door middel van andere ontaardingsstoffen, hetzij onder andere voorwaarden dan deze hiervoor bepaald is onderworpen aan de machtiging van de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal.

De aanvragen moeten vermelden :

1°) de hoeveelheid en het gehalte van de te denatureren alcohol;

2°) de ontaardingsstof en de hoeveelheid ervan welke de belanghebbende voorstelt te gebruiken;

3°) het gebruik waartoe het gedenatureerde product bestemd is;

4°) het douanekantoor waar de denaturering zal plaats vinden.

ART. 6.

Ne sont admis dans la sous-position 61.01.21 que les imperméables fabriqués au moyen de tissu de coton recouvert de matière plastique, cette dernière dominant en poids, et qui sont de coupe rudimentaire et sans poches.

Le bénéfice de la présente disposition est limité aux articles importés par les employeurs mêmes. Ceux-ci sont tenus de souscrire, pour chaque importation, une déclaration aux termes de laquelle ils s'engagent à utiliser les imperméables sur leurs propres chantiers.

La douane se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier que les articles dont il s'agit n'ont pas été détournés de leur destination.

ART. 7.

§ 1 — Sont admises dans la sous-position 62.01.20 les couvertures présentant les caractéristiques ci-après :

1°) avoir une chaîne uniquement fabriquée de coton ou de laine à l'exclusion des déchets;

2°) avoir une trame constituée :

a) exclusivement de laine d'effilochage;

b) de laine ou de laine d'effilochage et de coton à la condition que la proportion de laine ou de laine d'effilochage soit au minimum de 50 %.

Dans chaque cas une proportion de 20 % au maximum de fibres textiles synthétiques ou artificielles est tolérée.

3°) avoir, au déballage, une épaisseur égale ou supérieure à 2,2 mm;

4°) mesurer au moins 1,50 m sur 1,90 m en ce qui concerne les couvertures pour adultes et 0,95 m sur 1,50 m en ce qui concerne les couvertures pour enfants;

5°) peser au minimum 560 gr au $m^2$;

6°) offrir une résistance en chaîne comme en trame égale ou supérieure à 18 kg, la traction dynamométrique étant effectuée sur des bandes de 25 cm sur 5 cm;

7°) être revêtues d'un cachet indélébile ou munies d'une étiquette, d'un scellé ou d'un plomb portant la lettre capitale R et le numéro recognitif attribué au fabricant par le Ministre des Colonies.

§ II — Sont rangées dans la sous-position 62.01.30 les couvertures dont la chaîne est composée de fils constitués de déchets de fibres textiles (chaîne carde-fileuse).

ART. 8.

Les pourcentages des droits ad valorem inscrits au tarif des droits d'entrée sont provisoirement réduits dans la mesure indiquée ci-après :

a) de 5 :

les droits afférents aux marchandises des Chapitres :

10

25 (sauf les n°s 25.01.90, 25.20.10 et 25.23),

ART. 6.

Onder post 61.01.21 mogen enkel worden ingedeeld regenmantels van grof maaksel en zonder zakken, vervaardigd uit katoenweefsel bedekt met plastische stof en mits deze laatste stof in gewicht overheerst.

Indeling onder voormelde post wordt enkel toegestaan bij invoer door de werkgevers zelf en mits dezen telken male de schriftelijke verbintenis aangaan dat de regenmantels op hun werkplaats gebezigd zullen worden.

De douane mag nagaan of doen nagaan of aan de ingevoerde artikelen geen andere bestemming werd gegeven.

ART. 7.

§ 1 — Onder post 62.01.20 worden toegelaten de dekens die de volgende kenmerken hebben :

1°) een ketting hebben uitsluitend vervaardigd uit katoen of wol met uitsluiting van de afval;

2°) een inslag hebben samengesteld als volgt :

a) uitsluitend uit rafelwol;

b) uit wol of uit rafelwol en uit katoen op voorwaarde dat de verhouding wol of rafelwol ten minste 50 t.h. beloopt.

In ieder geval wordt een verhouding van ten hoogste 20 t.h. synthetische of kunstmatige textielvezels toegelaten.

3°) bij de ontpakking een dikte hebben gelijk aan of meer dan 2,2 mm;

4°) ten minste afmetingen hebben van 1,50 m op 1,90 m wat de dekens voor volwassen betreft en 0,95 m op 1,50 m wat de dekens voor kinderen betreft;

5°) ten minste 560 gr per $m^2$ wegen;

6°) een weerstandsvermogen bieden zowel in ketting als in inslag, gelijk aan of meer dan 18 kg, bij een dynamometrische trekking gedaan op banden van 25 cm op 5 cm;

7°) waarop is aangebracht een onuitwisbaar stempel, een etiket of een zegel of een loodje waarop de hoofdletter R voorkomt en het erkennisnummer dat de Minister van Koloniën aan de fabricant toekent.

§ II — De dekens waarvan de ketting samengesteld is uit garen vervaardigd uit afval van textielvezels (ketting uit voorspinkaarde) worden onder post 62.01.30 gerangschikt.

ART. 8.

Het percentage van de in het tarief van invoerrechten vermelde waarderechten wordt voorlopig in volgende mate verminderd :

a) met 5 :

voor goederen van de Hoofdstukken :

10

25 (met uitzondering van de posten 25.01.90, 25.20.10 en 25.23),

27 (sauf les n°s 27.01, 27.04.10, 27.10.21, 27.10.22, 27.10.23, 27.10.30, 27.10.41 et 27.10.42),
31
32 (sauf les n°s 32.05, 32.07.41 et 32.09.42),
34 (sauf le n° 34.02.20),
35
38
39 (sauf les n°s 39.01.10, 39.06.10, 39.07.70, et 39.07.80),
40
41
42
44
45
46
48
50 (sauf les n°s 50.09.10 et 50.10.10),
51 (sauf le n° 51.04),
53 (sauf les n°s 53.11.10, 53.12.10 et 53.13.10),
54 (sauf le n° 54.05.10),
55 (sauf les n°s 55.07.10, 55.08.10, 55.09.31, 55.09.39, 55.09.41, 55.09.42, 55.09.43, 55.09.49 et 55.10.10),
56 (sauf le n° 56.06),
57 (sauf les n°s 57.09.90, 57.10.90, 57.11.10 et 57.12.10),
59 (sauf les n°s 59.02.10, 59.08.10, 59.09.10, 59.10.10, 59.11.10, 59.12.10, 59.13.10, 59.14.10 et 59.15.10),
60 (sauf les n°s 60.01.10, 60.03.30, 60.03.40, 60.03.90 et 60.06.10),
63
65 (sauf le n° 65.07.10),
68 (sauf les n°s 68.13.10 et 68.14.10),
69
70 (sauf le n° 70.19.20),
73 (sauf les n°s 73.16.20, 73.28.10 et 73.38.35),
74
75
76 (sauf le n° 76.15),
77
78
79
80
81
82
83 (sauf les n°s 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 83.07.60, 83.07.90 et 83.13.40),
84 (sauf les n°s 84.12 et 84.15),
85 (sauf le n° 85.11),
86

27 (met uitzondering van de posten 27.01, 27.04.10, 27.10.21, 27.10.22, 27.10.23, 27.10.30, 27.10.41 en 27.10.42),
31
32 (met uitzondering van de posten 32.05, 32.07.41 en 32.09.42),
34 (met uitzondering van post 34.02.20),
35
38
39 (met uitzondering van de posten 39.01.10, 39.06.10, 39.07.70 en 39.07.80),
40
41
42
44
45
46
48
50 (met uitzondering van de posten 50.09.10 en 50.10.10),
51 (met uitzondering van post 51.04),
53 (met uitzondering van de posten 53.11.10, 53.12.10 en 53.13.10),
54 (met uitzondering van post 54.05.10),
55 (met uitzondering van de posten 55.07.10, 55.08.10, 55.09.31, 55.09.39, 55.09.41, 55.09.42, 55.09.43, 55.09.49 en 55.10.10),
56 (met uitzondering van post 56.06),
57 (met uitzondering van de posten 57.09.90, 57.10.90, 57.11.10 en 57.12.10),
59 (met uitzondering van de posten 59.02.10, 59.08.10, 59.09,10, 59.10.10, 59.11.10, 59.12.10, 59.13.10, 59.14.10 en 59.15.10),
60 (met uitzondering van de posten 60.01.10, 60.03.30, 60.03.40, 60.03.90 en 60.06.10),
63
65 (met uitzondering van post 65.07.10),
68 (met uitzondering van de posten 68.13.10 en 68.14.10),
69
70 (met uitzondering van post 70.19.20),
73 (met uitzondering van de posten 73.16.20, 73.28.10 en 73.38.35),
74
75
76 (met uitzondering van post 76.15),
77
78
79
80
81
82
83 (met uitzondering van de posten 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 43.07.60, 83.07.90 en 83.13.40),
84 (met uitzondering van de posten 84.12 en 84.15),
85 (met uitzondering van post 85.11),
86

87 (sauf le n° 87.01),
90
92 (sauf les n°s 92.04 et 92.09.30),
96;

b) de 8 :

les droits afférents aux marchandises du Chapitre :
64 (sauf les n°s 64.01.10 et 64.02.20);

c) de 10 :

1°) les droits afférents aux marchandises des Chapitres :
2
4 (sauf les n°s 04.01, 04.02, 04.03 et 04.04),
5
6
7
8
11 (sauf les n°s 11.01.20, 11.02.10 et 11.07.90),
12
13
14
15 (sauf les n°s 15.01.10, 15.02.10, 15.03, 15.04.10, 15.06.10, 15.07.90, 15.13 et 15.14.10),
16 (sauf les n°s 16.04.33 et 16.04.34),
17 (sauf les n°s 17.02.20 et 17.04),
19 (sauf les n°s 19.02.20 et 19.03.10),
21
23
30
37 (sauf les n°s 37.06.10 et 37.07.10),
47
91
97 (sauf les n°s 97.02.20, 97.03.20 et 97.04.90),
98;

2°) les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
22.01
22.02.10
22.04.10
22.10.10
25.23;

d) de 15 :

les droits afférents aux marchandises des Chapitres :
20 (sauf le n° 20.07),
28 (sauf le n° 28.56.20),

87 (met uitzondering van post 87.01),
90
92 (met uitzondering van de posten 92.04 en 92.09.30),
96

b) met 8 :

voor de goederen van Hoofdstuk :
64 (met uitzondering van de posten 64.01.10 en 64.02.20),

c) met 10 :

1°) voor de goederen van de Hoofd-stukken :
2
4 (met uitzondering van de posten 04.01, 04.02, 04.03 en 04.04),
5
6
7
8
11 (met uitzondering van de posten 11.01.20, 11.02.10 en 11.07.90),
12
13
14
15 (met uitzondering van de posten 15.01.10, 15.02,10, 15.03, 15.04.10, 15.06.10, 15.07.90, 15.13 en 15.14.10),
16 (met uitzondering van de posten 16.04.33 en 16.04.34),
17 (met uitzondering van de posten 17.02.20 en 17.04),
19) (met uitzondering van de posten 19.02.20 en 19.03.10),
21
23
30
37 (met uitzondering van de posten 37.06.10 en 37.07.10),
47
91
97 (met uitzondering van de posten 97.02.20, 97.03.20 en 97.04.90),
98

2°) voor de goederen van de posten :
22.01
22.02.10
22.04.10
22.10.10
25.23 :

d) met 15 :

voor de goederen van de Hoofdstukken :
20 (met uitzondering van post 20.07),
28 (met uitzondering van post 28.56.20),

29
et les marchandises de la position n° 15.13.-;

e) de 20 :

les droits afférents aux marchandises des Chapitres :
3 (sauf le n° 03.02.10),
24
33 (sauf le n° 33.06.20),

f) la réduction de 5 prévue au litt. a) ci-dessus pour la position 10.05.10 — Maïs — est portée à 30; jusqu'au 31 mars 1956 inclus;

g) la réduction de 10 prévue au litt. c) ci-dessus pour la position 11.01.30 — Farine de maïs est portée à 35 jusqu'au 31 mars 1956 inclus.

ART. 9.

Les taux des droits spécifiques inscrits au tarif des droits d'entrée sont provisoirement réduits dans la mesure indiquée ci-après :

a) de 0,50 fr. :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
37.06.10
37.07.10;

b) de 2 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
22.03.10
22.05.31
22.07.20;

c) de 5 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
22.05.20
22.05.39
22.06.10
22.07.90
25.01.90
27.04.10;

d) de 7 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
27.10.41
27.10.42;

e) de 10 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
22.05.32
22.09.20
22.09.30;

29
en eveneens voor de goederen van post 15.13.-;

e) met 20 :

voor de goederen van de Hoofdstukken :
3 (met uitzondering van post 03.02.10),
24
33 (met uitzondering van post 33.06.20),

f) de onder litt. a) bepaalde vermindering met 5, voor post 10.05.10 — Maïs — wordt op 30 gebracht tot en met 31 Maart 1956.

g) de onder litt. c) bepaalde vermindering met 10 voor post 11.01.30 wordt op 35 gebracht tot en met 31 Maart 1956.

ART. 9.

Het bedrag van de in het tarief van invoerrechten vermelde specifieke rechten wordt voorlopig in de volgende mate verminderd :

a) met 0,50 fr. :

voor de goederen van de posten :
37.06.10
37.07.10;

b) met 2 frank :

voor de goederen van de posten :
22.03.10
22.05.31
22.07.20;

c) met 5 frank :

voor de goederen van de posten :
22.05.20
22.05.39
22.06.10
22.07.90
25.01.90
27.04.10;

d) met 7 frank :

voor de goederen van de posten :
27.10.41
27.10.42;

e) met 10 frank :

voor de goederen van de posten :
22.05.32
22.09.20
22.09.30;

f) de 14 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises au numéro :
22.09.40;

g) de 15 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :
27.10.21
27.10.22
27.10.23
27.10.30.

ART. 10.

L'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour, est abrogé.

ART. 11.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 27 décembre 1955.

Pour le Ministre des Colonies absent

*Le Ministre de la Justice,*

A. LILAR.

f) met 14 frank :

voor de goederen van post :
22.09.40;

g) met 15 frank :

voor de goederen van de posten :
27.10.21
27.10.22
27.10.23
27.10.30.

ART. 10.

Het ministerieel besluit van 11 juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd, wordt opgeheven.

ART. 11.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1956.

Brussel, 27 december 1955.

Voor de Minister van Koloniën afwezig

*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952, modifiées et complétées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954 et 15 novembre 1955;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux, modifié par ceux des 31 janvier 1955 et 19 novembre 1955;

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif à l'assurance des soins de santé des employés coloniaux, modifiés par celui du 20 janvier 1954;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, modifié par celui du 19 novembre 1955;

Revu l'arrêté ministériel du 22 août 1952, modifié par ceux des 1er octobre 1952 et 14 février 1955, relatif à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est

**Inning van de bijdragen in zake sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengevat door het koninklijk besluit van 25 januari 1952, gewijzigd en aangevuld door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954 en 19 november 1955;

Gelet op het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers, gewijzigd door deze van 31 januari 1955 en 19 november 1955;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering der gezondheidszorgen van koloniale werknemers, gewijzigd door dat van 20 januari 1955;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, gewijzigd door dat van 19 november 1955;

Herzien het ministerieel besluit van 22 augustus 1952, gewijzigd door deze van 1 october 1952 en 14 februari 1955, betreffende de inning van de bijdragen in zake sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen is gelast

chargée de la perception des cotisations dues :

1°) à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, en vertu :

a) des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiés et complétés par ceux des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954 et 19 nocembre 1955;

b) du décret du 8 décembre 1954 organisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, modifié par celui du 19 novembre 1955.

2°) au Fonds colonial d'allocations pour employés, en vertu des décrets précités sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

3°) au Fonds spécial d'allocations en vertu du même décret;

4°) au Fonds colonial des invalidités, en vertu du décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux, modifié par ceux des 31 janvier 1955 et 19 novembre 1955.

ART. 2.

Tout employeur qui occupe à son service une ou plusieurs personnes assujetties aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des empoyés est tenu de faire parvenir au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employé à Léopoldville, en double exemplaire, une déclaration du modèle P. ci-annexé.

Cette déclaration mentionne :

1) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

met de inning van de bijdragen, verschuldigd :

1°) aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, krachtens :

a) de op 25 januari 1952 samengevatte decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, gewijzigd en aangevuld door deze van 6 Juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954 en 19 november 1955;

b) het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor nietinlandse werknemers, gewijzigd door dat van 19 november 1955.

2°) aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, krachtens voormelde decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

3°) aan het Bijzonder Toelagenfonds krachtens dezelfde decreten;

4°) aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds krachtens het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers, gewijzigd door deze van 31 januari 1955 en 19 november 1955.

ART. 2.

Elke werkgever die in zijn dienst één of meer personen te werk stelt, die onder de toepassing vallen van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, moet aan de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad een aangifte van het hierbijgevoegd model P in dubbel exemplaar laten geworden.

Deze aangifte vermeldt :

1) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming;

2) s'il y a lieu, la date à laquelle les statuts ont été déposés au Greffe du Tribunal de 1re instance et celle de leur publication au Bullettin Administratif ou au Bulletin Officiel;

3) la forme juridique de l'entreprise;

4) s'il y a lieu, le numéro du registre de commerce;

5) les adresses du siège principal, ainsi que dès succursales, agences et sièges d'exploitation distincts du principal établissement;

6) le genre d'activité de l'entreprise;

7) le ou les sièges qui établiront les formulaires visés aux articles 6 et 16 ci-après.

A la réception de cette déclaration, la Caisse coloniale fait connaître à l'employeur le numéro matricule qui lui est attribué.

ART. 3.

Les employés assujettis aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés sont tenus d'établir en double exemplaire une déclaration d'affiliaition, datée et signée, du modèle P.I. ci-annexé.

Cette déclaration mentionne les nom et prénoms, le sexe, l'état-civil, le lieu et la date de naissance, la nationalité et la résidence de l'intéressé, le nom et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise et le siège où l'employé est occupé, la date d'entrée au service de l'employeur, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur précédent au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et la date de la cessation des services chez celui-ci.

2) in voorkomend geval, de datum waarop de statuten op de Griffie van de Rechtbank van 1e aanleg neergelegd werden en deze van hun bekendmaking in het Bestuursblad of in het Ambtelijk Blad;

3) de rechtsvorm van de onderneming;

4) in voorkomend geval, het nummer van het handelsregister;

5) de adressen van de hoofdzetel, alsook deze van de bijhuizen, agentschappen en exploitatiezetels afgescheiden van de voornaamste instelling;

6) de aard van de bedrijvigheid van de onderneming;

7) de zetel of de zetels die de formulieren, waarvan sprake in de hiernavermelde artikelen 6 en 16 zullen opmaken.

Bij de ontvangst van deze aangifte, doet de Koloniale Kas aan de werkgever het stamnumer kennen dat hem toegekend werd.

ART. 3.

De werknemers die onder de toepassing van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers vallen, moeten in dubbel exemplaar een van datum en handtekening voorziene aangifte van aansluiting opmaken, naar bijgaand model P.I.

Deze aangifte vermeldt de naam en de voornamen, het geslacht, de burgerlijke stand, de plaats en de datum van geboorte, de nationaliteit en de verblijfplaats van de belanghebbende, de naam en he tadres van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming en de zetel waar de werknemer tewerkgesteld is, de datum van indiensttreding bij de werkgever, alsook de naam en het adres van de vorige werkgever in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en de datum van het einde van de diensten bij deze laatste.

ART. 4.

La déclaration d'affiliation prévue à l'article 5 est renouvelée par l'employé lors de tout changement d'employeur.

ART. 5.

La déclaration d'affiliation est remise à l'administrateur territorial, ou à son délégué, dans le mois de l'entrée en service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou du changement d'employeur.

L'administrateur territorial ou son délégué vérifie l'exactitude des nom, prénoms, lieu et date de naissance et nationalité du déclarant et mentionne la nature des documents officiels au vu desquels il a opéré cette vérification ainsi que le lieu et la date de délivrance de ceux-ci.

La déclaration d'affiliation est transmise par premier courrier par l'administrateur territorial au fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville.

Dès réception de cette déclaration, la Caisse fait connaître à l'employeur le numéro matricule attribué à l'employé.

ART. 6.

Dans le mois de l'entrée en service de l'employé, l'employeur fait parvenir au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, en double exemplaire. une déclaration du modèle P. II ci-annexé, mentionnant

1) le nom et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise, ainsi que son numéro matricule;

2) les nom et prénoms de l'employé;

3) le lieu et la date de naissance de l'employé;

ART. 4.

De bij artikel 3 bepaalde aangifte van aansluiting wordt door de werknemer hernieuwd telkens hij bij een andere werkgever in dienst treedt.

ART. 5.

De aangifte van aansluiting wordt aan de gewestbeheerder of zijn gemachtigde overhandigd binnen de maand na de indiensttreding in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi of na dienstneming bij een of ander werkgever.

De gewestbeheerder of zijn gemachtigde vergewist zich van de juistheid van de naam, de voornamen, de plaats en de datum van geboorte en nationaliteit van de aangever en vermeldt de aard vande officiële bescheiden waarvan hij de juistheid evenals de plaats en de datum van aflevering heeft nagegaan.

De aangifte van aansluiting wordt door de gewestbeheerder met de eerste post overgemaakt aan de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Léopoldstad.

Bij ontvangst van deze aangifte laat de Kas aan de werkgever het aan de werknemer toegekende stamnummer kennen.

ART. 6.

Binnen de maand na de indiensttreding van de werknemer stuurt de werkgever aan de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad een aangifte in dubbel exemplaar naar bijgaand model P II, vermeldend

1) de naam en het adres van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming, alsmede zijn stamnummer;

2) de naam en de voornamen van de werknemer;

3) de plaats en de datum van geboorte van de werknemer;

4) la nationalité de l'employé;

5) le sexe de l'employé;

6) la résidence de l'employé;

7) la date de son entrée en service sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Le montant des cotisations patronales et personnelles est fixé à 20 % des rémunérations, pour les cotisations dues en exécution des décret sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des décrets sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux et des décrets sur l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit.

L'employeur qui occupe à son service des mineurs de fond est en outre redevable d'un montant fixé à 1 ½ %, à titre de cotisation complémentaire due à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pendant les périodes de services durant lesquelles ils sont affectés à des travaux souterrains.

ART. 8.

Le montant dont il est question au premier alinéa de l'article précédent, à verser par l'employeur, comprend

1°) à titre de cotisations patronales, 12,20 % des rémunérations se répartissant comme suit

a) 8 % pour la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

b) 2,50 % pour le Fonds colonial d'allocations pour employés;

c) 0,40 % pour le Fonds spécial d'allocations;

d) 1,30 % pour le Fonds colonial des invalidités;

4) de nationaliteit van de werknemer;

5) het geslacht van de werknemer;

6) de verblijfplaats van de werknemer;

7) de datum van zijn indiensttreding op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen wordt vastgesteld op 20 % van de bezoldigingen voor de bijdragen verschuldigd in uitvoering van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, van de decreten betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers en van de decreten betreffende de verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun familie en hun rechthebbenden.

De werkgever die ondergrondse mijnwerkers in zijn dienst heeft dient bovendien nog een bedrag, vastgesteld op 1 ½ % van de bezoldigingen, als aanvullende bijdrage aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te storten, gedurende de dienstperioden dat zij ondergronds werk verrichten.

ART. 8.

Het bedrag door de werkgever te storten, waarvan sprake in het eerste lid van vorig artikel, omvat :

1°) als werkgeversbijdragen, 12,20 % van de bezoldigingen, die als volgt verdeeld worden :

a) 8 % voor de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen;

b) 2.50 % voor het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers;

c) 0,40 % voor het Bijzonder Toelagenfonds;

d) 1,30 % voor het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

2°) à titre de cotisations personnelles prélevées par l'employeur sur la rémunération de l'employé, 7,80 % des rémunérations se répartissant comme suit :

a) 6 % pour la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés ;

b) 1,25 % pour le Fonds colonial d'allocations pour employés ;

c) 0,55 % pour le Fonds colonial des invalidités.

Les versements cessent d'être opérés pour le restant de l'année du chef d'un employé lorsqu'il a versé, pour celui-ci, au cours d'un exercice annuel commençant le 1er janvier, une somme de 36.000 francs, soit 21.960 fr. à titre de cotisations patronales et 14.040 fr. à titre de cotisations personnelles.

Ce dernier montant ne comprend pas les versements effectués par l'employé en application de l'article 12 des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

En ce qui concerne la cotisation complémentaire pour les mineurs de fond dont il est question au second alinéa de l'article 7 ci-dessus, son montant est calculé sur l'intégralité des rémunérations afférentes aux périodes de services durant lesquelles les mineurs de fond sont affectés à des travaux souterrains.

ART. 9.

Le montant de la cotisation due en application des décrets réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non indigènes est fixé à 1.300 francs par mois du chef de chaque employé de sexe masculin et 1.000 francs du chef de chaque employé de sexe féminin.

Cette cotisation est due :

a) pour les mois entiers du calendrier au cours desquels l'employés se trouve

2°) de persoonlijke bijdragen voorafgegenomen door de werkgever op de bezoldiging van de werknemer 7,80 % van de bezoldigingen en die als volgt verdeeld worden :

a) 6 % voor de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ;

b) 1,25 % voor het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers ;

c) 0,55 % voor het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

De stortingen worden gestaakt voor het overblijvend deel van het jaar in hoofde van een werknemer, wanneer voor deze in de loop van een op 1 januari beginnend dienstjaar een som van 36.000 fr. werd gestort, hetzij 21.960 fr. als de werkgevers bijdragen en 14.040 fr. als persoonlijke bijdragen.

Dit laatste bedrag omvat niet de stortingen gedaan door de werknemer in toepassing van artikel 12 van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.

Voor wat de aanvullende bijdrage voor de ondergrondse mijnwerkers betreft, waarvan sprake in het tweede lid van het hierbovenvermeld artikel 7, wordt zijn bedrag berekend op het geheel van de bezoldigingen die betrekking hebben op de dienstperioden gedurende dewelke de ondergrondse mijnwerkers, ondergronds werk verrichten.

ART. 9.

Het bedrag van de bijdrage, verschuldigd in toepassing van de decreten betreffende de herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers, is vastgesteld op 1.300 frank per maand in hoofde van elke werknemer van het mannelijk geslacht en op 1.000 frank in hoofde van elke werknemer van het vrouwelijk geslacht.

Deze bijdrage is verschuldigd :

a) voor de volledige kalendermaanden gedurende dewelke de werknemer

assujetti aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et décès prématué;

b) pour le mois au cours duquel cet assujettissement prend fin;

c) pour les prolongations de congé prévues par l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant aux dites prolongations de congé.

La cotisation n'est pas due :

a) lorsque l'employé exerce en ordre principal une profession indépendante ou lorsque l'ensemble de ses occupations journalières en qualité d'employé ne totalise pas une demi-journée de travail;

b) lorsque l'employé tombe sous l'application des dispositions de l'article 3 du décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales, modifié par celui du 19 novembre 1955;

Lorsque l'employé est assujetti pendant le mois entier et relève simultanément de plusieurs employeurs pendant toute la durée de ce mois l'employeur principal est seul tenu au paiement de la cotisation.

Par employeur principal, il faut entendre celui chez lequel l'employé effectue la prestation la plus importante. En cas de contestation, la Caisse coloniale réclame les cotisations à l'employeur qu'elle considère comme le principal.

Lorsque l'employé relève d'un employeur pendant le mois entier et d'un autre employeur pendant une partie de ce mois, l'employeur dont il relève pen-

onderworpen is aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

b) voor de maand waarin dit onderworpen zijn een einde neemt;

c) voor de verlengingen van verlof bepaald bij artikel 20 van het decreet van 25 juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet volledig de dienstperiode volbrengt waarvan de betaling van de toelage wegens hernieuwde dienstneming overeenstemmend met deze verlengingen van verlof, afhankelijk wordt gesteld.

De bijdrage is niet verschuldigd :

a) wanneer de werknemer hoofdzakelijk een vrij beroep uitoefent, of wanneer het geheel van zijn dagelijkse bezigheden als werknemer geen halve werkdag uitmaakt;

b) wanneer de werknemer onder toepassing valt van de bepalingen van artikel 3 van het decreet van 8 december 1954 betreffende de herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen, gewijzigd door dat van 19 november 1955.

Wanneer de werknemer onderworpen is gedurende de volledige maand en tegelijkertijd bij verschillende werkgevers, in dienst is moet alleen de voornaamste werkgever de bijdrage voor gans de duur van die maand betalen.

Onder voornaamste werkgever moet men verstaan deze bij wie de werknemer de voornaamste prestatie verricht. In geval van betwisting vordert de Koloniale Kas de bijdragen van de werkgever welke zij als de voornaamste beschouwt.

Wanneer de werknemer gedurende een ganse maand bij een werkgever in dienst is en bij een andere werkgever gedurende een gedeelte van die maand,

dant la totalité du mois est seul tenu au paiement de la cotisation.

Lorsque l'employé est assujetti pendant le mois entier et que des rémunérations lui sont allouées par des employeurs successifs pour des parties de ce mois, l'employeur qui paie la rémunération pour la première partie du mois est seul redevable de la cotisation.

ART. 10.

L'employé qui change d'employeur au cours d'un exercice est tenu de faire connaître par écrit au nouvel employeur le montant des cotisations patronales et personnelles versées de son chef par l'employeur précédent pour cet exercice.

L'employé qui est occupé simultanément au service de plusieurs employeurs est tenu de faire connaître à chacun d'eux le montant des cotisations patronales et personnelles versées de son chef pour cet exercice par les autres employeurs.

ART. 11.

Au moment de leur versement à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, les montants des cotisations patronales et personnelles, tels qu'ils sont portés aux relevés de cotisations dont question à l'article 16, sont arrondis, pour chaque employé, au franc supérieur ou inférieur suivant que le nombre de centimes atteint ou non cinquante.

ART. 12.

Pour la détermination du montant maximum de 36.000 fr. prévu à l'article 8, les cotisations patronales et personnelles de 20 % sont imputées, quelles que soient la date du paiement de la rémunération et celle du versement des cotisations, à l'exercice annuel au cours duquel se situent les périodes de services ou de congé ou les périodes durant

moet alleen de werkgever bij wie hij gedurende de ganse maand in dienst is, de bijdrage betalen.

Wanneer de werknemer de ganse maand onderworpen is en de bezoldigingenhem worden uitgekeerd door opeenvolgende werkgevers voor gedeelten van die maand, is alleen de werkgever die de bezoldiging betaalt voor het eerste gedeelte van de maand, de bijdrage verschuldigd.

ART. 10.

De werknemer die in de loop van een dienstjaar, bij een nieuwe werkgever in dienst treedt, is er toe gehouden schriftelijk aan deze werkgever het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen in zijn hoofde door de vroegere werkgever voor dit dienstjaar gestort, te laten kennen.

De werknemer gelijktijdig in dienst van verschillende werkgevers, is gehouden schriftelijk aan ieder van hen het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen gestort in zijn hoofde voor dit dienstjaar door de andere werkgevers, kenbaar te maken.

ART. 11.

Op het ogenblik van hun storting aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, worden de bedragen van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen, zoals zij worden vermeld op de in artikel 16 bepaalde bijdrageformulieren, voor elke werknemer tot de frank naar boven of naar onder afgerond, naar gelang het aantal centiemen al dan niet 50 bereikt.

ART. 12.

Voor het vaststellen van het maximumbedrag van 36.000 fr. bepaald bij artikel 8 worden de werkgevers- en persoonlijke bijdragen van 20 %, welke ook de datum van de betaling van de bezoldiging en deze van de storting van de bijdragen zij, aangerekend op het dienstjaar, waarin de dienst- of verlofperioden of de perioden gedurende dewelke

lesquelles l'assujetissement est maintenu en application de l'article 6, 3°, 4° et 5° des décrets coordonnés le 25 janvier 1952, modifiés par celui du 19 novembre 1955.

En ce qui concerne les congés rémunérés légaux ou contractuels, la période de congé est considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

Toutefois, si à la cessation de ceux-ci l'employé rente assujetti au régime des pensions en application des dispositions de l'article 6, 3°, des décret coordonnés le 25 janvier 1952 modifiés par celui du 19 novembre 1955, la période de congé est considérée comme suivant celle pendant laquelle l'assujettissement est maintenu en vertu de ces dispositions.

En ce qui concerne la période d'assujettissement correspondant à l'indemnité de licenciement ou à l'indemnité pour rupture de contrat, cette période est en principe considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

Toutefois, lorsque l'employeur rompt le contrat pendant le congé rémunéré légal ou contractuel, la période à laquelle correspond l'indemnité de licenciement ou d'indemnité pour rupture de contrat prend cours le lendemain du jour où le contrat prend fin.

**Art. 13.**

Les cotisations prévues à l'article 7 sont, sous réserve des dispositions des articles 8 et 12 premier alinéa, dues sur le montant total de la rémunération de l'employé lors de chaque paiement.

**Art. 14.**

Dans les quinze premiers jours de chaque trimestre. l'employeur verse à la Caisse coloniale de pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville le montant des cotisasations pa-

het onderworpen zijn voortduurt in toepassing van artikel 6, 3°, 4° en 5° van de op 25 januari 1952 samengevatte decreten, gewijzigd door dat van 19 november 1955.

Als wettelijke of contractuele verlofperioden worden beschouwd de perioden die onmiddelijk volgen op deze van de effectieve diensten waaraan deze perioden verbonden zijn.

Nochtans, indien na het einde van deze diensten de werknemer onderworpen blijft aan het pensioenstelsel in toepassing van de bepalingen van artikel 6, 3° van de op 25 januari 1952 samengevatte decreten gewijzigd door dat van 19 november 1955, wordt als verlofperiode beschouwd diegene die volgt op de periode waarop het onderworpen zijn voortduurt krachtens deze bepalingen.

Als periode van onderworpen zijn die overeenstemt met de opzegvergoeding of met de vergoeding wegens contractbreuk, wordt principieel beschouwd de periode die onmiddellijk volgt op deze der werkelijke diensten waarbij zij aanknoopt.

Nochtans, wanneer de werkgever het contract gedurende het wettelijk of contractueel bezoldigd verlof, verbreekt neemt de periode die overeenstemt met de opzegvergoeding of met de vergoeding wegens contractbreuk een aanvang de dag na de dag dat het contract een einde neemt.

**Art. 13.**

De bij artikel 7 bepaalde bijdragen zijn, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 8 en 12, eerste lid, verschuldigd op het totaal bedrag van de bezoldiging van de werknemer bij iedere betaling.

**Art. 14.**

Binnen de eerste vijftien dagen van elk kwartaal, stort de werkgever bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdra-

tronales et personnelles pour le trimestre écoulé. Ce versement est effectué soit au compte chèque postal n° B. 700 de la Caisse, soit au compte n° 30 ouvert par celle-ci à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville.

Le talon du bulletin de versement ou l'avis de transfert à la Banque doit indiquer la dénomination complète de l'employeur, son numéro matricule, éventuellement l'adresse du siège d'exploitation, le trimestre auquel le versement se rapporte ou le motif de celui-ci.

ART. 15.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés transfère au Fonds colonial d'allocations pour employés, au Fonds spécial d'allocations et au Fonds colonial des invalidités le montant des cotisations perçues pour compte de ces organismes.

ART. 16.

L'employeur établit un relevé en triple exemplaire du modèle P. III ci-annexé, indiquant :

1°) le nom et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise et le siège social, ainsi que son numéro matricule;

2°) le siège administratif ou le siège d'exploitation auquel l'employé est attaché;

3°) le trimestre et l'année auxquels les sommes transférées se rapportent;

4°) les nom, dans l'ordre alphabétique, et prénoms des employés, l'employée mariée ou veuve étant désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve »;

gen voor het verlopen kwartaal. Deze storting wordt gedaan hetzij op de postcheckrekening n° B. 700 van de Kas, hetzij op de rekening n° 30 door deze geopend bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad.

De strook van het stortingsbulletin of het bericht van overschrijving aan de bank moet de volledige benaming van de werkgever, zijn ordenummer, eventueel het adres van de exploitatiezetel, het kwartaal waarop de storting betrekking heeft en de reden van deze storting aangeven.

ART. 15.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen maakt aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, aan het Bijzonder Toelagenfonds en aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds het bedrag over van de bijdragen die zij voor rekening van deze organismen geïnd heeft.

ART. 16.

De werkgever maakt een staat in drievoudig exemplaar op, naar bijgaand model P. III met aangifte van :

1°) de naam en het adres van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming en de maatschappelijke zetel, alsook zijn stamnummer;

2°) de zetel van het beheer of de bedrijfszetel waaraan de werknemer verbonden is;

3°) het kwartaal en het jaar waarop de overgedragen sommen betrekking hebben;

4°) de namen, in alphabetische volgorde en voornamen van de werknemers, de werkneemster die gehuwd of weduwe is dient aangegeven met de meisjesnaam waarbij gevoegd wordt de naam van de echtgenoot voorafgegaan door het woord « echtgenote » of « weduwe »;

5°) le numéro matricule des employés ;

6°) le montant des rémunérations. Il y a lieu de mentionner séparément et mensuellement :

a) les rémunérations se rapportant aux périodes de services effectifs ;

b) les rémunérations se rapportant à une période de congé ou de prolongation de congé ainsi que l'indemnité de licenciement, l'indemnité pour rupture de contrat et celle pour incapacité de travail résultant de maladie ou d'accident.

Les fractions inférieures à un mois sont mentionnées par l'indication des dates exactes du début et de la fin des services, du congé ou des périodes correspondant aux indemnités précitées.

Les mentions relatives au montant des rénumérations et indemnités sont portées au relevé même si aucune cotisation n'est due, le plafond des versements ayant été atteint ;

7°) le montant des cotisations patronnales et personnelles (20 %) dues à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés, au Fonds spécial d'allocations et au Fonds colonial des invalidités.

8°) le montant de la cotisation patronale complémentaire de 1,5 % due du chef des mineurs de fond ;

9°) les montants mensuels des cotisations dues en application des décrets réorganisant le régime des allocations familiales.

Les cotisations sont dues en matière d'allocations familales pour les périodes de prolongation de congé prévues par l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'em-

5°) het stamnummer van de werknemers ;

6°) het bedrag van de bezoldigingen. Afzonderlijk en maandelijks dienen vermeld :

a) de bezoldigingen voor de werkelijke dienstperioden ;

b) de bezoldigingen voor een verlofperiode of verlenging van verlof alsook de opzegvergoeding, de vergoeding wegens contractbreuk en deze voor arbeidsonbekwaamheid ingevolge een ziekte of ongeval.

De perioden van minder dan een maand moeten vermeld worden door aanduiding van de juiste data van begin en einde der diensten van verlof of van de perioden die overeenstemmen met voormelde vergoedingen.

De vermeldingen betreffende het bedrag der bezoldigingen en vergoedingen moeten op de staat worden aangebracht, zelfs in geval geen enkele bijdragen verschuldigd is wegens het bereiken van het plafond der stortingen.

7°) het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen (20 %) verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemers en -gezinstoelagen, aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, aan het Bijzonder Toelagenfonds en aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

8°) het bedrag van de aanvullende werkgevers bijdrage van 1,5 % verschuldigd in hoofde van de ondergrondse mijnwerkers.

9°) de maandelijkse bedragen van de bijdragen verschuldigd in toepassing van de decreten tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen.

De bijdragen zijn verschuldigd inzake gezinstoelagen voor de perioden van verlenging van verlof, bepaald bij artikel 20 van het decreet van 25 juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de

ployé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant aux dites prolongations de congé.

Lorsque les cotisations sont dues par application de l'alinéa qui précède et qu'aucune rémunération afférente à cette période n'est liquidée par l'employeur, il convient d'indiquer les dates exactes du début et de la fin de la période de prolongation de congé.

Lorsque l'employeur a été autorisé par la Caisse coloniale à procéder au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en vertu des dispositions de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales, les cotisations sont inscrites pour mémoire.

10°) le montant total des cotisations patronales et personnelles dues du chef de chaque employé;

11°) en cas de licenciement ou de rupture du contrat, la date à laquelle le contrat a pris fin;

12°) les totaux des montants repris sous les 7° à 10° ci-dessus;

13°)la date du transfert à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville des sommes dues et versées, ainsi que leur montant.

Ce relevé mentionne, en outre :

a) les nom, prénoms et numéro matricule des employés qui ont cessé définitivement d'être au service de l'employeur au cours du trimestre écoulé et la date de cessation de ces services et, si l'employé bénéficie après cette date d'un congé rémunéré légal ou contractuel, la date de l'expiration de ce congé;

werknemer niet volledig de dienstperiode doet, waarvan de betaling van de toelage, wegens hernieuwde dienstneming die overeenstemt met deze verlengingen van verlof, afhankelijk gesteld wordt.

Wanneer de bijdragen verschuldigd zijn bij toepassing van het voorgaand lid, en wanneer geen enkele vergoeding betrekking heeft op deze periode door de werkgever uitbetaald werd, dan dienen de juiste begin- en einddata van de verlengingsperiode van verlof aangeduid te worden.

Wanneer de werkgever door de Koloniale Kas gemachtigd werd aan de leden van zijn personeel de gezinstoelagen uit te betalen krachtens de bepalingen van artikel 30 van het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen, worden de bijdragen voor memorie ingeschreven.

10°) het totaal bedrag der werkgevers- en persoonlijke bijdragen die in hoofde van elke werknemer verschuldigd zijn;

11°) in geval van opzegging of verbreken van het contract, de datum waarop het contract een einde heeft genomen;

12°) het totaal der bedragen vermeld onder de nummers 7° tot 10° hierboven;

13°) de datum van het overmaken aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad van de verschuldigde en gestorte sommen, alsook het bedrag ervan.

Deze staat vermeldt bovendien :

a) de naam, voornamen en stamnummer van de werknemers die in de loop van het afgelopen kwartaal definitief uit de dienst van de werkgever getreden zijn en de datum waarop deze diensten opgehouden hebben en, indien de werknemer na die datum een wettelijk of contractueel bezoldigd verlof geniet, de datum van het einde van dat verlof;

b) la dénonciation de l'organisme auprès duquel l'employeur est assuré en application des dispositions organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes.

L'employeur mentionne également s'il est assujetti aux dispositions organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.

**ART. 17.**

Le relevé prescrit à l'article 16 comporte l'inscription :

1°) en ce qui concerne les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ainsi que celles sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés :

a) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées pour les périodes de services ou de congé et pour les périodes durant lesquelles l'assujettissement est maintenu en application de l'article 6, 3°, 4° et 5° des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 modifiés par celui du 19 novembre 1955, comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé;

b) des cotisations dues à titre de complément ou de régularisation, afférentes à des rémunérations attribuées pour des périodes de services ou de congé et pour celles durant lesquelles l'assujettissement est maintenu en application de l'article 6, 3°, 4° et 5° des décrets précités, antérieures au dit trimestre mais comprises dans le même exercice. Il convient d'indiquer en ce cas la date du paiement de la rémunération;

c) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées anticipativement, quelles que soient la période de services ou de congé et celle durant laquelle l'assujettissement est maintenu en application des dispositions pré-

b) de benaming van het organisme waarbij de werkgever verzekerd is bij toepassing van de bepaling tot herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen van niet-inlanders.

De werkgever vermeldt eveneens of hij onder de toepassing valt van de bepalingen tot herstel van de schade voortvloeiende uit beroepsziekten van niet-inlanders.

**ART. 17.**

Op de bij artikel 16 voorgeschreven staat worden vermeld :

1°) wat de wettelijke bepalingen betreft op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, alsook deze op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers :

a) de bijdragen betreffende de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden en voor de perioden gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt bij toepassing van artikel 6, 3°, 4° en 5° van de op 25 januari 1952 samengevatte decreten, gewijzigd door dat van 19 november 1955, begrepen in het kwartaal waarop de staat betrekking heeft;

b) de bijdragen verschuldigd als aanvulling of regularisatie voor de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden en voor deze perioden gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt bij toepassing van artikel 6, 3°, 4° en 5° van hogervernoemde decreten, die voormeld kwartaal voorafgaan maar in hetzelfde dienstjaar begrepen zijn. In dit geval moet de datum van de betaling van de bezoldiging aangeduid worden;

c) de bijdragen betreffende de vooraf toegekende bezoldigingen welke ook de dienst- of verlofperiode of de periode gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt bij toepassing van voormelde bepalingen, zij.

rappelées. Lorsque cette période se répartit sur deux exercices, il y a lieu de tenir compte séparément de la partie de rémunération afférente à chacun d'eux pour la détermination du montant maximum annuel des cotisations dues respectivement pour l'exercice en cours et l'exercice suivant.

2°) en ce qui concerne les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales :

a) des cotisations dues pour les périodes auxquelles se rapportent les rémunérations portées au relevé trimestriel en vertu du 1° ci-dessus;

b) des cotisations dues pour les périodes de prolongation de congé comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé, même si les rémunérations afférentes à ces périodes n'ont pas été liquidées par l'employeur.

ART. 18.

Les compléments et régularisations de cotisations afférentes à des périodes d'assujettissement antérieures à l'exercice en cours font l'objet d'un relevé complémentaire ou rectificatif, établi conformément aux dispositions du présent arrêté, pour chacun des exercices auxquels des compléments et régularisations se rapportent. Ce relevé doit mentionner la date du paiement de chaque rémunération qui s'y trouve portée.

Il est tenu compte du montant maximum annuel des cotisations séparément pour chaque exercice. Les compléments de rémunérations et indemnités doivent faire l'objet d'un relevé complémentaire même si aucune cotisation n'est due, le plafond des versements ayant été atteint.

ART. 19.

L'employeur adresse à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, par la

Wanneer deze periode zich over twee dienstjaren uitstrekt, dient men afzonderlijk rekening te houden met het deel van de bezoldiging betreffende elk der dienstjaren, bij het bepalen van het jaarlijks maximum bedrag der bijdragen respectievelijk verschuldigd voor het lopende dienstjaar en voor het volgend dienstjaar.

2°) wat de wettelijke bepalingen betreft tot veralgemening van de gezinstoelagen :

a) de bijdragen verschuldigd voor de perioden waarop deze bezoldigingen betrekking hebben die op de driemaandelijkse staat, krachtens 1° hierboven, zijn gebracht;

b) de bijdragen verschuldigd voor de perioden van verlenging van verlof, bevat in het kwartaal waarop de staat slaat zelfs indien deze bezoldigingen, betreffend deze perioden niet door de werkgever uitbetaald werden.

**ART. 18.**

De aanvullingen en regularisaties van bijdragen voor de perioden van onderworpen zijn die het lopende dienstjaar voorafgaan, maken het voorwerp uit van een aanvullende of verbeterde staat opgesteld volgens de bepalingen van dit besluit, voor elk der dienstjaren waarop deze aanvullingen en regularisaties betrekking hebben. Deze staat bepaalt de datum van de betaling van elke bezoldiging die er op vermeld wordt.

Voor elk dienstjaar wordt afzonderlijk rekening gehouden met het jaarlijks maximum bedrag van de bijdragen. De aanvullende bezoldigingen en vergoedingen moeten het voorwerp uitmaken van een aanvullende staat, zelfs indien wegens bereiking van het stortingsmaximum, geen enkele bijdrage verschuldigd is.

ART. 19.

De werkgever zendt aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad langs de

voie la plus rapide et dans le même délai que les versements prévus à l'article 14, deux exemplaires dûment datés et signés des relevés prescrits par les articles 16 à 18, et conserve le troisième exemplaire.

ART. 20.

L'employé est autorisé à demander annuellement à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés le relevé des cotisations patronales et personnelles transférées par l'employeur et afférentes aux services prestés au cours de l'exercice précédent.

ART. 21.

Lors du paiement de la rémunération, l'employeur remet à l'employé une fiche mentionnant :

1°) le nom de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise ;

2°) le nom de l'employé et son numéro matricule ;

3°) le montant de la somme payée à titre de rémunération ;

4°) la date de ce paiement ;

5°) le montant de la somme retenue à titre de cotisations personnelles ;

6°) le montant de la somme due à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à titre de cotisations patronales et personnelles (20 %) en matière de pensions et d'assurance maladie-invalidité ;

7°) l'indication de l'année et du mois ou de la période de l'année à laquelle la rémunération se rapporte.

ART. 22.

L'employeur est obligé de tenir un registre spécial dans lequel sont mentionnés :

kortste weg en binnen dezelfde termijn als voor de bij artikel 14 bepaalde stortingen, twee exemplaren behoorlijk gedagtekend en getekend van de bij de artikelen 16 tot 18 voorgeschreven opgaven, en bewaart het derde exemplaar.

ART. 20.

De werknemer mag jaarlijks aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen een staat vragen van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen die de werkgever overgemaakt heeft en betrekking hebben op de diensten verleend in de loop van het voorgaande dienstjaar.

ART. 21.

Bij het uitbetalen van de bezoldiging overhandigt de werkgever aan de werknemer een kaart vermeldend :

1°) de naam van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming ;

2°) de naam van de werknemer en zijn stamnummer ;

3°) het bedrag van de als bezoldiging uitbetaalde som ;

4°) de datum van deze uitbetaling ;

5°) het bedrag van de som afgehouden als persoonlijke bijdragen ;

6°) het bedrag van de som verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen als werkgevers- en persoonlijke bijdragen (20 %) inzake pensioenen en verzekering ziekte - invaliditeit ;

7°) het jaar en de maand of de periode van het jaar waarop de bezoldiging betrekking heeft.

ART. 22.

De werkgever is verplicht een bijzonder register bij te houden waarin vermeld worden :

1°) les nom, prénoms et date de naissance des employés, l'employée mariée ou veuve étant désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute le nom du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ».

L'inscription est faite dans le registre au vu des pièces d'identité dont l'employé est porteur;

2°) le numéro matricule des employés indiqué par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

3°) la date de l'entrée en service des employés et celle de la cessation définitive de leurs services, cette dernière date étant remplacée, si l'employé bénéficie d'un congé légal ou contractuel au moment de cesser ses services, par celle de l'expiration du congé.

ART. 23.

L'employé qui, en application de l'article 13 des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, fait usage de la faculté d'effectuer à son compte un versement mensuel dont le montant ne peut dépasser 14 pour cent de la différence entre le montant de la rémunération dont il a bénéficié au cours du dernier mois d'activité précédant le congé et celui du traitement ou de l'indemnité mensuelle qui lui a été allouée pendant la durée du congé, doit remplir une déclaration en double exemplaire, conforme au modèle P. IV. ci-annexé, et transmettre celle-ci à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Les versements mensuels prévus au dit article 13 doivent être adressés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au plus tard dans la première quinzaine de chaque mois de congé.

1°) de naam, voornamen en geboortedatum van de werknemers, de werkneemster die gehuwd of weduwe is, dient aangezen met haar meisjesnaam waarbij gevoegd wordt de naam van de echtgenoot voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe ».

De inschrijving in het register wordt gedaan op vertoon van de identiteitsstukken waarvan de werknemer houder is;

2°) het stamnummer van de werknemers dat door de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen aangeduid is;

3°) de datum van indiensttreding van de werknemers en die van de definitieve staking van hun diensten, met dien verstande dat indien de werknemer op het ogenblik waarop hij zijn diensten staakt, een wettelijk of bedongen verlof geniet, deze laatste datum vervangen wordt door die van het einde van het verlof.

ART. 23.

De werknemer die bij, toepassing van artikel 13 van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege door der werknemers, gebruik maakt van het recht om op zijn rekening een maandelijkse storting te doen, waarvan het bedrag niet hoger mag zijn dan 14 ten honderd van het verschil tussen het bedrag van de bezoldiging welke hij genoten heeft gedurende de laatste dienstmaand die het verlof voorafgaat en dat van de wedde of de maandelijkse vergoeding die hem gedurende het verlof verleend wordt, moet een aangifte in dubbel, naar bijgaand model P. IV, invullen en deze aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen overmaken.

De in gezegd artikel 13 bepaalde maandelijkse stortingen moeten aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen toegezonden worden uiterlijk binnen de eerste vijftien dagen van elke verlofmaand.

ART. 24.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller au prélèvement et au transfert, conformément aux dispositions légales, des cotisations dues par les employeurs et les employés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés et au Fonds spécial d'allocations ainsi que des cotisations dues au Fonds colonial des Invalidités.

Communication leur sera donnée à leur demande et sans déplacement, de tous documents, correspondances ou registres dont la consultation leur serait utile pour l'exécution de leur mission.

ART. 25.

Le receveur des impôts délivre aux assujettis les formulaires prescrits par le présent arrêté.

Toutefois, la déclaration d'affiliation (modèle P. I.) est aussi délivrée par le comptable du chef-lieu du Territoire.

ART. 26.

L'arrêté ministériel du 22 août 1952, modifié par ceux du 1er octobre 1952 et 14 février 1955, est abrogé.

ART. 27.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 6 décembre 1955.

ART. 24.

De Gouverneur-Generaal wijst de ambtenaren en beambten aan die gelast zijn te waken op het afhouden en het overmaken, overeenkomstig de wettelijke bepalingen van de bijdragen die door de werkgevers en de werknemers verschuldigd zijn aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, aan het Koloniaal Toelagenfonds voor de werknemers en aan het Bijzonder Toelagenfonds, alsook van de bijdragen verschuldigd aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

Op hun verzoek wordt hun mededeling verleend zonder verplaatsing van al de bewijsstukken, documenten, brieven of registers, waarvan de inzage hun voor het uitvoeren van hun opdracht nuttig mocht zijn.

ART. 25.

De ontvanger van belastingen levert aan hen die onder de toepassing van dit decreet vallen, de bij dit besluit voortgeschreven formulieren af.

De aangifte van aansluiting (model P.I.) wordt evenwel ook door de rekenplichtige van de Hoofdplaats van het gewest afgeleverd.

ART. 26.

Het ministerieel besluit van 22 augustus 1952, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 1 october 1952 en 14 februari 1955, wordt afgeschaft.

ART. 27.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op 1 januari 1956.

Brussel, de 6 december 1955.

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel du 6 décembre 1955.
Ministerieel besluit van 6 December 1955.

MOD. P. III.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE DES EMPLOYES.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

Assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés.
Verzekering tegen de ziekte of de invaliditeit der werknemers.

ALLOCATIONS FAMILIALES.
GEZINSTOELAGEN.

COTISATIONS.
BIJDRAGEN.

N. B. — A remplir par l'employeur, en TRIPLE EXEMPLAIRE, DEUX de ces exemplaires devant être adressés, dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, par la voie la plus rapide, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville.

N. B. — In te vullen door de werkgever in DRIE EXEMPLAREN, TWEE van deze exemplaren moeten binnen de vijftien eerste dagen van elk kwartaal, over de kortste weg, aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen toegezonden worden.

RELEVE DES COTISATIONS PATRONALES ET PERSONNELLES.
STAAT VAN DE WERKGEVERS- EN PERSOONLIJKE BIJDRAGEN.

Année : ..... Trimestre : .....
Jaar : ..... Kwartaal : .....

Versé le : .....
Gestort de :

la somme de : .....
de som van :

au C.C.P. n° 700 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville.

au compte n° 30 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville.
(Biffer la mention inutile.)

op postcheckrekening n[r] B. 700 van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad.

op rekening n[r] 30 van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen op de Centrale bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad.
(Het overbodige doorhalen.)

N° matricule de l'employeur : .....
Stamnummer van de werkgever

EMPLOYEUR :
WERKGEVER :

Nom et prénoms, dénomination ou raison sociale : .....
Naam en voornamen, benaming of sociaal doel :

.....

Abréviation : .....
Afkorting :

Adresse ou siège social : .....
Adres of maatschappelijke zetel :

Siège administratif ou d'exploitation : .....
Bestuurs- of bedrijfszetel :

| Réservé à la Caisse colonale des pensions et allocations familiales pour employés.<br>Voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen | Date de réception du document :<br>Datum van ontvangst van het document :<br>..... | N° du L. C. :<br>Nr van het K. B. :<br>.....<br>Date du versement :<br>Datum van de storting :<br>..... |
|---|---|---|

Arrêté ministériel du

ART. 12.

Pour la détermination du montant maximum de 36.000 francs prévu à l'article 8, les cotisations patronales et personnelles de 20 % sont imputées, quelles que soient la date du paiement de la rémunération et celle du versement des cotisationd, à l'exercice annuel au cours duquel se situent les périodes de services ou de congé ou les périodes durant lesquelles l'assujettissement est maintenu en application de l'article 6, 3°, 4° et 5° des décrets coordonnés le 25 janvier 1952, modifiés par celui du 19 novembre 1955.

En ce qui concerne les congés rémunérés légaux ou contractuels, la période de congé est considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

Toutefois, si à la cessation de ceux-ci l'employé reste assujetti au régime des pensions en application des dispositions de l'article 6, 3° des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 modifiés par celui du 19 novembre 1955, la période de congé est considérée comme suivant celle pendant laquelle l'assujettissement est maintenu en vertu de ces dispositions.

Ministerieel besluit van

ART. 12.

Voor het vaststellen van het maximumbedrag van 36.000 frank bepaald bij artikel 8, worden de werkgevers- en persoonlijke bijdragen van 20 %, welke ook de datum van de betaling van de bezoldiging en deze van de storting van de bijdragen zij, aangerekend op het dienstjaar, waarin de dienst- of verlofperioden of perioden gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt in toepassing van artikel 6, 3°, 4° en 5° van de op 25 januari 1952 samengevatte decreten gewijzigd door dat van 19 november 1955.

Als wettelijke of contractuele verlofperioden worden beschouwd de perioden die onmiddellijk volgen op deze van de effectieve diensten waaraan deze perioden verbonden zijn.

Nochtans indien na het einde van deze diensten de werknemer onderworpen blijft aan het pensioenstelsel in toepassing van de bepalingen van artikel 6, 3° van de op 25 januari 1952 samengevatte decreten gewijzigd door dat van 19 november 1955, wordt als verlofperiode beschouwd diegene die volgt op de periode waarop het onderworpen zijn voortduurt krachtens deze bepalingen.

En ce qui concerne la période d'assujettissement correspondant à l'indemnité de licenciement ou à l'indemnité pour rupture de contrat, cette période est en principe considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

Toutefois, lorsque l'employeur rompt le contrat pendant le congé rémunéré légal ou contractuel, la période à laquelle correspond l'indemnité de licenciement ou l'indemnité pour rupture de contrat prend cours le lendemain du jour où le contrat prend fin.

ART. 17.

Le relevé prescrit à l'article 16 comporte l'inscription :

1°) en ce qui concerne les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ainsi que celles sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés :

a) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées pour les périodes de services ou de congé et pour les périodes durant lesquelles l'assujettissement est maintenu en application de l'article 6, 3°, 4° et 5° des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 modifiés par celui du 19 novembre 1955, comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé;

b) des cotisation dues à titre de complément ou de régularisation, afférentes à des rémunérations attribuées pour des périodes de services ou de congé et pour celles durant lesquelles l'assujettissement est maintenu en application de l'article 6, 3°, 4° et 5° des décrets précités antérieures audit trimestre mais comprises dans le même exercice. — Il convient d'indiquer en ce cas la date du paiement de la rémunération;

c) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées anticipativement,

Als periode van onderworpen zijn die overeenstemt met de opzegvergoeding of met de vergoeding wegens contractbreuk, wordt principieel beschouwd de periode die onmiddellijk volgt op deze der werkelijke diensten waarbij zij aanknoopt.

Nochtans, wanneer de werkgever het contract gedurende het wettelijk of contractueel bezoldigd verlof verbreekt neemt de periode die overeenstemt met de opzegvergoeding of met de vergoeding wegens contractbreuk een aanvang na de dag dat het contract een einde neemt.

ART. 17.

Op de bij artikel 16 voorgeschreven staat worden vermeld :

1°) wat de wettelijke bepalingen betreft op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, alsook deze op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers :

a) de bijdragen betreffende de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden en voor de perioden gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt bij toepassing van artikel 6, 3°, 4° en 5° van de op 25 januari 1952 samengevatte decreten gewijzigd door dat van 19 november 1955 begrepen in het kwartaal waarop de staat betrekking heeft;

b) de bijdragen verschuldigd als aanvulling of regularisatie van de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden en voor deze perioden gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt bij toepassing van artikel 6, 3°, 4° en 5° van hogervernoemde decreten, die voormeld kwartaal voorafgaan maar in hetzelfde dienstjaar begrepen zijn. — In dit geval moet de datum van de betaling van de bezoldiging aangeduid worden;

c) de bijdragen betreffende de vooraf toegekende bezoldigingen welke ook de

quelles que soient la période de services ou de congé et celle durant laquelle l'assujettissement est maintenu en application des dispositions prérappelées. — Lorsque cette période se répartit sur deux exercices, il y a lieu de tenir compte séparément de la partie de rémunération afférente à chacun d'eux pour la détermination du montant maximum annuel des cotisations dues respectivement pour l'exercice en cours et l'exercice suivant.

2°) en ce qui concerne les dispositions léales portant généralisation des allocations famiiiales :

a) des cotisations dues pour les périodes auxquelles se rapportent les rémunérations portées au relevé trimestriel en vertu du 1° ci-dessus;

b) des cotisations dues pour les périodes de prolongation de congé comprise dans le trimestre auquel se rapporte le relevé, même si les rémunérations afférentes à ces périodes n'ont pas été liquidées par l'employeur.

ART. 18.

Les compléments et régularisations de cotisations afférentes à des périodes d'assujettissement antérieures à l'exercice en cours font l'objet d'un relevé complémentaire ou rectificatif, établi conformément aux dispositions du présent arrêté, pour chacun des exercices auxquels ces compléments et régularisations se rapportent. Ce relevé doit mentionner la date du paiement de chaque rémunération qui s'y trouve portée.

Il est tenu compte du montant maximum annuel des cotisations séparément pour chaque exercice. Les compléments de rémunérations et indemnités doivent faire l'objet d'un relevé complémentaire même si aucune cotisation n'est due, le plafond des versements ayant été atteint.

dienst- of verlofperiode of de periode gedurende dewelke het onderworpen zijn voortduurt bij toepassing van voormelde bepalingen zij. — Wanneer deze periode zich over twee dienstjaren uitstrekt, dient men afzonderlijk rekening te houden met het deel van de bezoldiging betreffende elk der dienstjaren, bij het bepalen van het jaarlijks maximumbedrag der bijdragen respectievelijk verschuldigd voor het lopende dienstjaar en voor het volgende dienstjaar.

2°) wat de wettelijke bepalingen betreft tot veralgemening van de gezinstoelagen :

a) de bijdragen verschuldigd voor de perioden waarop deze bezoldigingen betrekking hebben die op de driemaandelijkse staat, krachtens 1° hierboven zijn gebracht;

b) de bijdragen verschuldigd voor de perioden van verlenging van verlof bevat in het kwartaal waarop de staat slaat zelfs indien deze bezoldigingen, betreffend deze perioden niet door de werkgever uitbetaald werden.

ART. 18.

De aanvullingen en regularisaties van bijdragen voor de perioden van onderworpen zijn die het lopende dienstjaar voorafgaan, maken het voorwerp uit van een aanvullende of verbeterende staat opgesteld volgens de bepalingen van dit besluit, voor elk der dienstjaren waarop deze aanvullingen en regularisaties betrekking hebben. Deze staat bepaalt de datum van de betaling van elke bezoldiging die er op vermeld wordt.

Voor elk dienstjaar wordt afzonderlijk rekening gehouden met het jaarlijks maximumbedrag van de bijdragen. De aanvullende bezoldigingen en vergoedingen moeten het voorwerp uitmaken van een aanvullende staat, zelfs indien wegens bereiking van het stortingsmaximum, geen enkele bijdrage verschuldigd is.

Renseignements relatifs aux employés qui ont cessé définitivement d'être au service de l'employeur au cours du trimestre.

Inlichtingen betreffende de werknemers, die defninietf opgehouden hebben in dienst te zijn van een werkgever in de loop van het kwartaal.

| Numéro matricule<br>Stamnummer | NOMS et PRENOMS<br>—<br>NAAM en VOORNAMEN | Date de cessation définitive des services effectifs<br>—<br>Definitieve einddatum van de werkelijke diensten | Date de la fin du congé faisant suite à ces services<br>—<br>Datum van het einde van het verlof dat volgt op deze diensten | OBSERVATIONS<br>—<br>OPMERKINGEN |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

Dénomination et adresse de l'organisme auprès duquel l'employeur est assuré en application des dispositions organisant la réparation du dommage résultant des ACCIDENTS DU TRAVAIL :

Benaming en adres van het organisme waarbij de werkgever verzekerd is bij toepassing van de bepalingen tot vergoeding van de schade voortvloeiende uit ARBEIDSONGEVALLEN :

.....

.....

L'employeur est-il assujetti aux dispositions organisant la réparation du dommage résultant des MALADIES PROFESSIONNELLES ?

Is de werkgever onderworpen aan de bepalingen tot vergoeding van de schade voortvloeiende uit BEROEPSZIEKTEN ?

OUI — NON
(biffer la mention inutile.)
JA — NEEN
(Het overbodige doorhalen.)

Nombre de feuilles intercalaires :
Aantal ingelaste bladen :

Je certifie l'exactitude des montants et renseignements contenus dans le présent relevé.

Ik bevestig dat de bedragen en inlichtingen in deze staat juist zijn.

Fait en triple exemplaire à
Gedaan in drie exemplaren te

....., le .....
....., de .....

*(signature)*
*Handtekening)*

(Voir TABLEAU page suivante)

(1) Indiquer dans les colonnes III. A et IV. A séparément et mensuellement les rémunératons ou indemnités et dans les colonnes III. B et IV. B la période a laquelle ces rémunératons ou indemnités se rapportent. Si celles-ci sont afférentes à une période inférieure à un mois, indiquer les dates exactes du début et de la fin de la période.

(2) Ces montants doivent être mentionnés même lorsque aucune cotisation n'est due, le plafond de versement ayant été atteint.

(3) Les montants des cotisations patronales et personnelles (20 %) sont arrondis, pour chaque employé, au franc supérieur ou inférieur suivant que le nombre de centimes atteint ou non 50.

Lorsque les cotisations cessent d'être dues, le plafond de versement ayant été atteint, indiquer la mention « plafond ». Lorsque le paiement se rapporte à une période d'assujetissement se prolongeant au delà de l'exercice en cours au moment du paiement, la règle du plafond ne s'applique qu'à la partie de rémunération afférente à cet exercice; le prorata de rémunération ou d'indemnité relatif à la période comprise dans l'exercice suivant donne lieu au versement immédiat des cotisations.

(4) Le montant de la cotisation mensuelle est fixé à 1.300 francs du chef de chaque employé de sexe masculin et à 1.000 francs du chef de chaque employé de sexe féminin.

Cette cotisation est due :

a) pour les mois entiers du calendrier au cours desquels l'employé se trouve assujetti aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

b) pour le mois au cours duquel cet assujettissement prend fin;

c) pour les prolongations de congé prévues par l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant aux dites prolongations de congé.

La cotisation n'est pas due :

a) lorsque l'employé exerce en ordre principal une profession indépendante ou lorsque l'ensemble de ses occupations journalières en qualité d'employé ne totalise pas une demi-journée de travail;

b) lorsque l'employé tombe sous l'application des dispostions de l'article 3 du décret du 8 décembre 1954 portant généralisation des allocations familiales.

Lorsque l'employé est assujetti pnedant le mois entier et relève simultanément de plusieurs employeurs pendant toute la durée de ce mois, l'employeur principal est seul tenu au paiement de la cotisation.

Par employeur principal, il faut entendre celui chez lequel l'employé effectue la prestation la plus mportante. En cas de contestation, la Caisse coloniale réclame les cotisations à l'employeur qu'elle considère comme le principal.

Lorsque l'employé relève d'un employeur pendant le mois entier et d'un autre employeur pendant une partie de ce mois, l'employeur dont il relève pendant la totalité du mois est seul tenu au paiement de la cotisation.

Lorsque l'employé est assujetti pendant le mois entier et que des rémunérations lui sont allouées par des employeurs successifs pour des parties de ce mois, l'employeur qui paie la rémunération pour la première partie du mois est seul redevable de la cotisation.

(5) Total des sommes portées aux colonnes VI, IX et X. Si l'employeur est autorisé par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à procéder directement au paiement des allocatons familiales aux membres de son personnel, ce total ne comprend que les sommes portées aux colonnes VI et IX.

(Zie TABEL op vorige bladzijden.)

(1) In de kolommen III. A en IV. A afzonderlijk en maandelijks de bezoldigingen of vergoedingen vermelden en in de kolommen III. B en IV. B de periode waarop deze bezoldigingen of vergoedingen betrekking hebben. Indien deze laatste terugslaan op een periode van minder dan een maand de juiste begin- en einddatum van de periode aanduiden.

(2) Deze bedragen moeten vermeld worden, zelfs in geval geen enkele bijdrage verschuldigd is wegens het bereiken van het plafond der stortingen.

(3) De bedragen van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen worden voor elke werknemer tot de frank naar boven of naar onder afgerond, naargelang het aantal centiemen al dan niet 50 bereikt.

Wanneer de bijdragen niet meer verschuldigd zijn wegens het bereiken van het plafond der stortingen, de melding « plafond » aanduiden. Wanneer de betaling betrekking heeft op een periode van onderworpen zijn die langer duurt dan het dienstjaar lopend op het ogenblik van de betaling, wordt de regel betreffende het plafond slechts toegepast bij het gedeelte van de bezoldiging dat op dat dienstjaar betrekking heeft; het prorata van de bezoldiging of de vergoeding van de periode die in het volgende dienstjaar aanleiding geeft tot onmiddellijke stortingen van de bijdragen.

(4) Het bedrag van de maandelijkse bijdrage is vastgesteld op 1.300 frank in hoofde van elke werknemer van het mannelijk geslacht en op 1.000 frank in hoofde van elke werknemer van het vrouwelijk geslacht.

Deze bijdrage is verschuldigd :

a) voor de volledige kalendermaanden gedurende dewelke de werknemer onderworpen is aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

b) voor de maand waarin dit onderworpen zijn een einde neemt;

c) voor de verlengingen van verlof bepaald bij artikel 20 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet volledig de dienstperiode volbrengt waarvan de betaling van de toelage wegens hernieuwde dienstneming overeenstemmend met deze verlengingen van verlof, afhankelijk wordt gesteld.

De bijdrage is niet verschuldigd :

a) wanneer de werknemer hoofdzakelijk een vrij beroep uitoefent, of wanneer het geheel van zijn dagelijkse bezigheden als werknemer geen halve werkdag uitmaakt;

b) wanneer de werknemer onder toepassing valt van de bepalingen van artikel 3 van het decreet van 8 December 1954 tot veralgemening van de gezinstoelagen.

Wanneer de werknemer onderworpen is gedurende de volledige maand en tegelijkertijd bij verschillende werkgevers in dienst is moet alleen de voornaamste werkgever de bijdrage voor gans de duur van die maand betalen.

Onder voornaamste werkgever moet men verstaan deze bij wie de werknemer de voornaamste prestatie verricht. In geval van betwisting vordert de Koloniale Kas de bijdragen van de werkgever welke zij als de voornaamste beschouwt.

Wanneer de werknemer gedurende een ganse maand bij een werkgever in dienst is en bij een andere werkgever gedurende een gedeelte van die maand, moet alleen de werkgever bij wie hij gedurende de ganse maand in dienst is de bijdrage betalen.

Wanneer de werknemer de ganse maand onderworpen is en dat bezoldigingen hem worden uitgekeerd door opeenvolgende werkgevers voor gedeelten van die maand, is alleen de werkgever die de bezoldiging betaalt voor 't eerste gedeelte van de maand, de bijdrage verschuldigd.

(5) Het totaal van de sommen gebracht op de kolommen IV, IX en X. Indien de werkgever door de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen gemachtigd is de gezinstoelagen rechtstreeks uit te betalen, dan bevat dit totaal enkel de sommen gebracht op de kolommen VI en IX.

| I | II | III | | IV | | V |
|---|---|---|---|---|---|---|
| N° matricule<br>Stamnummer | NOMS et PRENOMS dans l'ordre alphabétique)<br>—<br>NAMEN en VOORNAMEN (in alphabetische ordre) | Rémunérations se rapportant à une période de services effectifs<br>(1)<br>Bezoldigingen betreffende een periode van werkelijke dienst | | Rémunérations se rapportant à une période de congé - Indemnité de licenciément - Indemnité pour rupture de contrat - Indemnité pour incapacité de travail résultant de maladie ou d'accident<br>Bezoldigingen betrekkelijk een verlofsperiode - Ontslagsvergoeding - Vergoeding voor contractbreuk - Vergoeding voor arbeidsonbekwaamheid voortvloeiend uit ziekte of ongeval (1) | | Total des montants portés dans colommes III A et IV A<br>—<br>Totaal van de bedragen in de kolommen III A en IV A |
| | | A<br>Montants<br>—<br>Bedragen<br>(2) | B<br>Période<br>—<br>Periode | A<br>Montants<br>—<br>Bedragen<br>(2) | B<br>Période<br>—<br>Periode | (2) |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | Total à reporter :<br>Over te dragen totaal : | | | | | |

| VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Cotisations personnelles et patronales, à l'exclusion de celles dues pour mineurs de fond et en matière d'allocations familiales<br>Persoonlijke- en patronale bijdragen, met uitsluiting van deze verschuldigd voor ondergrondse mijnwerkers en inzake gezinstoelagen<br>20 %<br>(3) | Réserve à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés<br>—<br>Voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen | | Cotisations patronales supplémentaires pour mineurs de fond<br>—<br>Bijkomende patroonsbijdragen voor ondergrondse mijnwerkers<br>1 ½ %<br>(3) | Cotisations dues en matière d'allocations familiales<br>—<br>Bijdragen verschuldigd inzake gezinstoelagen<br>(4) | Total des cotisations patronales et personnelles<br>—<br>Totaal der patroons- en persoonlijke bijdragen<br>(5) | OBSERVATIONS<br>(en cas de licenciement ou de rupture de contrat, mentionner la date à laquelle le contrat a pris fin)<br>—<br>OPMERKINGEN<br>(in geval van ontslag of contractbreuk, de datum waarop het contract ophoudt aangeven) |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

Ministerieel besluit van 6 December 1955.
Arrêté ministériel du 6 décembre 1955.

MOD. P. II.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE DES EMPLOYES.
VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

## DECLARATION A ETABLIR PAR L'EMPLOYEUR LORS DE L'ENTREE EN SERVICE D'UN EMPLOYE.
## AANGIFTE OP TE MAKEN DOOR DE WERKGEVER BIJ HET IN DIENSTTREDEN VAN EEN WERKNEMER.

N. B. — La présente déclaration doit être adressée, en double exemplaire au fondé de pouvoir de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, dans le mois de l'entrée en service de l'employé.

N. B. — Deze aangifte moet in twee exemplaren gezonden worden aan de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad binnen de maand na de indiensttreding van de werknemer.

NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :
NAAM (met hoofdletters) en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

.....

.....

Numéro matricule de l'employeur : .....
Stamnummer van de werkgever :

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....
Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :

.....

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise : .....
Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :

.....

NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'employé (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :
NAAM (met hoofdletters) en voornamen van de werknemer (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, wordt vermeld met haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenote voorafgegaan van « echtgenote » of « weduwe ») :

.....

.....

Lieu et date de naissance de l'employé : .....
Plaats en datum van geboorte van de werknemer :

.....

NATIONALITE de l'employé : .....
NATIONALITEIT van de werknemer :

Sexe de l'employé : masculin - féminin (biffer la mention inutile).
Geslacht van de werknemer : mannelijk - vrouwelijk (de nutteloze vermelding doorhalen).

Résidence de l'employé : .....
Verblijfplaats van de werknemer :

Date d'entrée en service de l'employé : .....
Datum van indiensttreding van de werknemer :

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés :
Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen :

Date de réception : .....
Datum van ontvangst :

Numéro d'ordre : .....
Volgnummer :

N° matricule de l'employé :
Stamnummer van de werknemer :

Fait à ....., le .....
Gedaan te de

*(Handtekening van de werkgever of van zijn aangestelde)*
*(Signature de l'employeur ou de son préposé)*

Arrêté ministériel du 6 décembre 1955.
Ministerieel besluit van 6 December 1955.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE DES EMPLOYES.
VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

---

DECLARATION A ETABLIR PAR L'EMPLOYEUR.
AANGIFTE OP TE MAKEN DOOR DE WERKGEVER.

---

N. B. — La présence déclaration doit être adressée, en DOUBLE EXEMPLAIRE, au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, par tout employeur qui occupe du personnel assujetti aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

N. B. — De aangifte moet in TWEE EXEMPLAREN door elke werkgever die personeel te werk stelt dat onder de wettelijke bepalingen valt op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, aan de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldsrtad gezonden worden.

---

1. — NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :
NAAM (met hoofdletters) en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

.....

.....

2. — Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....
Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :

.....

3. — Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise : .....
Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :

.....

4. — Numéro du registre de commerce : .....
Nummer van het handelsregister :

5. — Adresses des succursales ou sièges d'exploitation établis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi : .....
Adressen van de bijhuizen, agentschappen of exploitatiezetels die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd zijn :

.....

.....

6. — Date depuis laquelle l'employeur occupe du personnel assujetti à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés : .....
Datum sinds dewelke de werkgever personeel te werk stelt dat onder de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers valt :

.....

7. — Genre d'activité de l'entreprise : .....
Aard van de onderneming :

8. — Les formulaires prescrits par la législation seront établis :
De formulieren voorgeschreven door de wetgeving dienen opgesteld te worden :

a) par chacun des sièges,
door ieder zetel,

(1) b) par le siège principal (désigné sous le n° 3),
door de hoofdzetel (aangegeven onder nr 3),

c) par .....
door

9. — *Renseignements à fournir par les sociétés et associations :*
*Inlichtingen te verstrekken door de vennootschappen en verenigingen :*

a) Forme juridique : S.C.P.R.L. — S.C.A.R.L. — Société coopérative — Société Mutualiste — Société en nom collectif — Association — S.A. — S.P.R.L. (1).

Rechtsvorm : Kongolese Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid — Kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid — Samenwerkende vennootschap — Mutualiteitsvereniging — Vennootschap onder gemeenschappelijke naam — Vereniging — Naamloze vennootschap — Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid (1).

b) L'entreprise jouit-elle de la personnalité juridique ? : OUI - NON (1).
Geniet de onderneming de rechtspersoonlijkheid ? : JA - NEEN (1).

c) Les statuts ont été :
Werden de statuten :

déposés au Greffe du Tribunal de 1re instance de .....
neergelegd op de Griffie van de Rechtbank van 1e Aanleg van

.....

le .....
de

publiés au B.A. N° .....
bekendgemaakt in het B.B. N°

du .....
van de

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.
Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Date de la réception : .....
Datum van de ontvangst :

Numéro d'ordre : .....
Volgnummer :

Numéro matricule de l'employeur :
Stamnummer van de werkgever :

.....

Codification : .....
Codificatie :

Fait à ....., le .....
Gedaan te de

*(Signature de l'employeur ou de son préposé)*
*(Handtekening van de werkgever of van zijn aangestelde)*

(1) Prière de biffer les mentions inutiles.
Gelieve de nutteloze vermeldingen door te halen.

Ministerieel besluit van 6 December 1955.
Arrêté ministériel du 6 décembre 1955.

Mod. P. IV.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE DES EMPLOYES.
VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

---

DECLARATION A ETABLIR PAR L'EMPLOYE QUI DESIRE FAIRE USAGE DE LA FACULTE D'EFFECTUER A SON COMPTE, PENDANT LA DUREE DE SON CONGE, LES VERSEMENTS PREVUS A L'ARTICLE 13 DU DECRET DU 10 OCTOBRE 1945.
AANGIFTE OP TE MAKEN DOOR DE WERKNEMER DIE WENST GEBRUIK TE MAKEN VAN HET RECHT DE STORTINGEN, ZOALS BEPAALD BIJ ARTIKEL 13 VAN HET DECREET VAN 10 OCTOBER 1945, VOOR ZIJN REKENING TE DOEN GEDURENDE ZIJN VERLOF.

---

N. B. — Cette déclaration doit être adressée en double exemplaire, avant le départ en congé, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.
N. B. — Deze aangifte moet in twee exemplaren vóór de werknemer met verlof gaat aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen gezonden worden.

---

Je soussigné,
Ik ondergetekende,

NOM (en lettres majuscules) ; l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :
NAAM (met hoofdletters) ; (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenoot voorafgegaan van « echtgenote » of « weduwe ») :

.....

Prénoms : .....
Voornamen :

Sexe : masculin — feminin (biffer la mention inutile).
Geslacht : mannelijk — vrouwelijk (de nutteloze vermelding doorhalen).

N° matricule : .....
Stamnummer :

Résidant à : .....
Verblijvende te :

déclare vouloir effectuer, pendant la durée de mon congé qui prend cours le ....., les versements prévus à l'article 13 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

verklaar gedurende mijn verlof, welke aanvang neemt op ..... de stortingen te willen doen, zoals bepaald bij artikel 13 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

Nom de l'employeur ou raison sociale de la firme : .....
Naam van de werkgever of naam van de firma :

Adresse de l'employeur ou siège social de la firme : .....
Adres van de werkgever of maatschappelijke zetel van de firma :

.....

Rémunération dont l'employé a bénéficié au cours du dernier mois d'activité précédant le congé : .....
Bezoldiging die de werknemer genoten heeft gedurende de laatste maand werkelijke dienst die het verlof voorafgaat :

Traitement ou indemnité dont l'employé bénéficiera mensuellement au cours du congé : .....
Bezoldiging of vergoeding die de werknemer maandelijks zal genieten gedurende het verlof :

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Fait à ....., le .....
Gedaan te de

*(Signature de l'employé)*
*(Handtekening van de werknemer :*

---

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés :
Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen :

N° d'ordre : .....
Volgnummer :

Date de réception : .....
Datum van ontvangst :

Montant mensuel maximum autorisé :
Toegelaten maandelijks maximumbedrag :

Fr. : .....

REMARQUE : Les versements mensuels prévus à l'article 13 du décret du 10 octobre 1945 doivent être adressés à la Caisse coloniale des pensions et allocations famliales pour employés, au plus tard dans la première quinzaine de chaque mois de congé.

OPMERKING : De maandelijkse stortintingen bepaald bij artikel 13 van het decreet van 10 October 1945 moeten aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen gezonden worden ten laatste binnen de vijftien eerste dagen van elke verlofmaand.

Ministerieel besluit van 6 December 1955.
Arrêté ministériel du 6 décembre 1955.

MOD. P. I.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE DES EMPLOYES.
VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

## DECLARATION D'AFFILIATION.
## VERKLARING VAN AANSLUITING.

N. B. — A remplir par l'employé et à transmettre en DOUBLE EXEMPLAIRE à l'Administrateur territorial de sa résidence, auquel les pièces d'identité doivent être présentées, dans le mois de l'entrée en service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou du changement d'employeur.

N. B. — In te vullen door de werknemer en over te maken in TWEE EXEMPLAREN aan de Gewestbeheerder van zijn verblijfplaats aan wie de identiteitsstukken moeten voorgelegd worden, binnen de maand na de indiensttreding in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi of na de verandering van werkgever.

NOM (en lettres majuscules) ; (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :
NAAM (met hoofdletters) ; (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, wordt vermeld met haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenoot voorafgegaan van « echtgenote » of « weduwe ») :

.....

Prénoms : .....
Voornamen :

Sexe : masculin — féminin (biffer la mention inutile).
Geslacht : mannelijk — vrouwelijk (de nutteloze vermelding doorhalen).

Nationalité : .....
Nationaliteit :

Lieu et date de naissance : .....
Plaats en datum van geboorte :

Etat-civil : célibataire — marié(e) — veuf — veuve — divorcé(e) (biffer les mentions inutiles).
Burgerlijke staat : ongehuwd — gehuwd — weduwnaar — weduwe — uit de echt gescheiden (de nutteloze vermeldingen doorhalen).

Résidence : .....
Verblijfplaats :

Nom et prénoms de l'employeur ou raison sociale de la firme :
Naam en voornamen van de werkgever of naam van de firma :

.....

Siège de l'entreprise ou adresse de l'employeur :
Zetel van de onderneming of adres van de werkgever :

.....

Date d'entrée au service de l'employeur : .....
Datum van indiensttreding bij de werkgever :

Nom et adresse (ou raison sociale et siège) de l'employeur précédent au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi :
Naam en adres (of maatschappelijke naam en zetel) van de vorige werkgever in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi :

.....

Date de cessation des services au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi chez le précédent employeur :
Datum waarop de diensten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi bij de vorige werkgever opgehouden hebben :

.....

Fait à ....., le .....
Gedaan te de

*Signature de l'employé :*
*Handtekening van de werknemer :*

---

DECLARATION DE L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL OU DE SON DELEGUE.
VERKLARING VAN DE GEWESTBEHEERDER OF VAN ZIJN GEMACHTIGDE.

Territoire de : .....
Gewest :

Je soussigné : .....
Ik ondergetekende :
(Nom et prénoms de l'Administrateur Territorial ou de son délégué).
(Naam en voornamen van de Gewestbeheerder of van zijn gemachtigde).

certifie avoir vérifié l'exactitude des nom, prénoms, lieu et date de naissance et nationalité du déclarant, sur le vu des pièces d'identité suivantes :
verzeker de juistheid van de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte en de nationaliteit van de aangever te hebben nagegaan op vertoon van de volgende identiteitsstukken :

.....

délivrées par .....
afgeleverd door

à ....., le .....
te de

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations famiiales pour employés.
Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Date de réception : .....
Datum van ontvangst :

N° d'ordre : .....
Volgnummer :

N° matricule :
Stamnummer :

La déclaration ci-dessus m'a été remise en date du :
Bovenstaande verklaring is mij overhandigd op (datum) :

.....

*Signature*
*de l'Administrateur-Territorial*
*ou de son délégué :*
*Handtekening*
*van de Gewestbeheerder of van*
*zijn gemachtigde :*

**« Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo » en abrégé « IMAFOR ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 12 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée, dénommée : « Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo » en abrégé « IMAFOR » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 novembre 1955.

**« Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo » in 't kort « IMAFOR ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het Maatschappelijk Kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 12 December 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo » in 't kort « IMAFOR » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 7 November 1955.

---

**« SYNKIN ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 12 décembre 1955 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « SYNKIN » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« SYNKIN ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 12 December 1955, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « SYNKIN » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Université officielle. — Nomination.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**Officiële Universiteit. — Benoeming.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de Wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid op artikel 8;

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle, notamment les articles 48, alinéa 1, et 49;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. BOUCKAERT G. est nommé commissaire du gouvernement près du Conseil d'administration de l'Université officielle.

ART. 2.

M. BOUCKAERT G. bénéficiera d'une allocation forfaitaire annuelle de 24.000 F.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1955.

Gelet op het decreet van 26 October 1955 houdende oprichting van een officiële universiteit, inzonderheid op de artikels 48, alinea 1, en 49;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De H. BOUCKAERT G. wordt benoemd tot commissaris der regering bij de Raad van Beheer der officiële Universiteit.

ART. 2.

De H. BOUCKAERT G. zal een jaarlijkse forfaitaire vergoeding ontvangen van 24.000 F.

Gegeven te Brussel, de 22 December 1955.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

---

**Université officielle. — Nomination du Recteur.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle, notamment les articles 16, alinéa 1er, et 51;

**Officiële Universiteit. — Benoeming van de Rector.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de Wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 26 October 1955 houdende oprichting van een officiële universiteit, inzonderheid op de artikels 16, alinea 1, en 51;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

M. BOURGEOIS Walther est nommé recteur de l'Université officielle.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1955.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De H. BOURGEOIS Walther wordt benoemd tot Rector van de officiële Universiteit.

Gegeven te Brussel, de 22 December 1955.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET

---

**Université officielle. — Nomination.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle, notamment l'article 11;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. LECOMTE L est nommé Secrétaire du Conseil d'administration de l'Université officielle.

**Officiële Universiteit. — Benoeming.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de Wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 26 October 1955 houdende oprichting van een officiële Universiteit, inzonderheid op artikel 11;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De H. LECOMTE L. wordt benoemd tot Sekretaris van de Raad van Beheer der officiële Universiteit.

ART. 2.

Le Secrétaire du Conseil d'administration est assimilé au point de vue de son statut pécuniaire et administratif aux professeurs ordinaires des Universités de l'Etat.

ART. 3.

Le traitement de M. LECOMTE est fixé à 306.000 F.

Il est soumis au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des administrations de l'Etat.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1955.

ART. 2.

De Secretaris van de Raad van Beheer wordt gelijkgesteld, wat betreft zijn geldelijk en administratief statuut, met de gewone professoren der Rijksuniversiteiten.

ART. 3.

De wedde van de H. LECOMTE wordt vastgesteld op 306.000 F. en is onderworpen aan het mobiliteitsstelsel toepasselijk op de wedden van de Staatsagenten.

Gegeven te Brussel, de 22 December 1955.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Université officielle. — Nomination du Conseil d'administration.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle, notamment les articles 7, 8, 10 et 11;

Vu les présentations faites par les universités belges et les établissements assimilés repris à l'article 7 du décret du 26 octobre 1955;

**Officiële Universiteit. — Benoeming van de Raad van Beheer.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de Wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 26 October 1955 houdende oprichting van een officiële Universiteit, inzonderheid op de artikels 7, 8, 10 en 11;

Gelet op de Voorstellen gedaan door de belgische universiteiten en de gelijkgestelde inrichtingen voorzien bij artikel 7 van het decreet van 26 October 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. CAMPUS est nommé premier vice-président du conseil d'administration de l'Université officielle.

M. VAN OYE est nommé second vice-président du conseil d'administration de l'Université officielle.

ART. 2.

Sont nommés membres du Conseil d'administration de l'Université officielle :

MM. BLANCQUAERT et RUYSSEN, délégués de l'Université de l'Etat à Gand;

MM. FIRKET et SWINGS, délégués de l'Université de l'Etat à Liège;

MM. DEVROEY et VAN DEN DUNGEN, délégués de l'Université Libre de Bruxelles;

MM. de BETHUNE et VAN CAMPENHOUT, délégués de l'Université Catholique de Louvain;

M. BRISON, délégué de la Faculté Polytechnique de Mons;

M. DE WILDE, délégué de l'Institut Agronomique de l'Etat à Gand;

M. STOFFELS, délégué de l'Institut Agronomique de l'Etat à Gembloux;

M. TERACHE, délégué de l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Cureghem;

M. MASSART, délégué de l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Gand;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De H. CAMPUS wordt benoemd tot eerste onder-voorzitter van de Raad van Beheer van de officiële Universiteit.

De H. VAN OYE wordt benoemd tot tweede onder-voorzitter van de Raad van Beheer van de officiële Universiteit.

ART. 2.

Worden benoemd als leden van de Raad der officiële Universiteit :

De Heren BLANCQUAERT en RUYSSEN, afgevaardigden van de Rijksuniversiteit te Gent;

De HH. FIRKET en SWINGS, afgevaardigden van de Rijksuniversiteit te Luik;

De HH. DEVROEY en VAN DEN DUNGEN, afgevaardigden van de Vrije Universiteit te Brussel;

De HH. de BETHUNE en VAN CAMPENHOUT, afgevaardigden van de Katholieke Universiteit te Leuven;

De H. BRISON, afgevaardigde van de Polytechnische Faculteit te Bergen;

De H. DE WILDE, afgevaardigde van de Rijkslandbouwhogeschool te Gent;

De H. STOFFELS, afgevaardigde van de Rijkslandbouwhogeschool te Gembloers;

De H. TERACHE, afgevaardigde van de Rijksveeartsenijschool te Kuregem;

De H. MASSART, afgevaardigde van de Rijksveeartsenijschool te Gent;

ART. 3.

Le mandat des membres du Conseil d'administration prend cours à la date du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1955.

ART. 3.

Het mandaat der leden van de Raad van Beheer treedt in werking op de datum van onderhavig besluit.

Gegeven te Brussel, de 22 December 1955.

BAUDOUIN.

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

**Van Koningswege :**
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 2.
15 janvier 1956
49e JAARGANG. — Nr 2.
15 januari

C27.

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Conseil Colonial : Avis | 99 |
| Caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge : Avis | 99 |
| 9 novembre 1955. — D. — Tarif des droits d'entrée. Rapport du Conseil Colonial | 100 |
| 14 décembre 1955. — A. R. — Médaille de mérite à décerner aux chefs indigènes pour services rendus | 101 |
| 14 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II | 108 |
| 14 décembre 1955. — A. R. — « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Modifications aux statuts | 103 |
| 14 décembre 1955. — A. R. — « Cimenterie d'Albertville ». — Modifications aux statuts | 103 |
| 20 décembre 1955. — D. — Saisie immobilière. Rapport du Conseil Colonial | 104 |
| Décret | 105 |
| 20 décembre 1955. — A. R. — Vente par voie parée | 107 |
| 20 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorfiques. — Ordre de Léopold | 108 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Koloniale Raad : Bericht | 99 |
| Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo : Bericht | 99 |
| 9 november 1955. — D. — Tarief van invoerrechten. Verslag van de Koloniale Raad | 100 |
| 14 december 1955. — K. B. — Medaille voor verdienste bestemd voor de inlandse hoofden wegens bewezen diensten | 101 |
| 14 december 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 108 |
| 14 december 1955. — K. B. — « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten | 103 |
| 14 december 1955. — K. B. — « Cimenterie d'Albertville ». — Wijzigingen aan de statuten | 103 |
| 20 december 1955. — D. — Onroerend beslag. Verslag van de Koloniale Raad | 104 |
| Decreet | 105 |
| 20 december 1955. — K. B. — Verkoop bij dadelijke uitwinning | 107 |
| 20 december 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde | 108 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 20 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . . | 109 |
| 20 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 109 |
| 20 décembre 1955. — A. M. — Centre de Formation sociale de Liège. — Octroi d'un subside . . . . | 111 |
| 20 décembre 1955. — A. R. — « Ciments Métallurgiques de Jadotville ». — Modifications aux statuts . . | 111 |
| 20 décembre 1955. — A. R. — « Les Ateliers de Léopoldville. — Modifications aux statuts . . . | 112 |
| 23 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine . . . . . | 109 |
| 24 décembre 1955. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 110 |
| 29 décembre 1955. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification . | 110 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 20 december 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde . | 109 |
| 20 december 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 109 |
| 20 december 1955. — M. B. — « Centre de Formation sociale de Liège ». — Toekenning van een toelage . | 111 |
| 20 december 1955. — K. B. — « Ciments Métallurgiques de Jadotville ». — — Wijzigingen aan de statuten . | 111 |
| 20 décember 1955. — K. B. — « Les Ateliers de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . | 112 |
| 23 december 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van de Afrikaanse Ster . . . . . | 109 |
| 24 december 1955. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 110 |
| 29 december 1955. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 110 |


Abréviations :

A. R. : Arrêté Royal.
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

## Conseil Colonial.

En sa séance du 8 décembre 1955, la Chambre des Représentants a renouvelé le mandat de Monsieur WALEFFE F. en qualité de Membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1955.

## Koloniale Raad.

In hare zitting van 8 december 1955 heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers het mandaat van de Heer F. WALEFFE als lid van de Koloniale Raad hernieuwd, voor een nieuwe termijn die aanvangt op 16 december 1955.

---

## Avis.

*Caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.*

Publication faite en vertu de l'article 12 de l'arrêté ministériel du 14 octobre 1937 (1) modifié par l'arrêté ministériel du 17 novembre 1948 (2).

En 1955, la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge a procédé aux amortissements contractuels ci-après :

Conformément aux dispositions des contrats d'emprunt, aucun de ceux-ci n'a été effectué par voie de tirage au sort.

1. — *Emprunt à 4 % amortissable de 1909.*

93 obligations de 500,— F, soit 46.500,— F nom.

2. — *Dette Coloniale 4 % amortissable de 1936.*

17 obligations de 25.000,— F, soit 425.000,— F nom.
149 obligations de 10.000,— F, soit 1.490.000,— F nom.
262 obligations de 5.000,— F, soit 1.310.000,— F nom.
3.329 obligations de 1.000,— F, soit 3.329.000,— F nom.
13.842 obligations de 500,— F, soit 6.921.000,— F nom.

TOTAL : 13.475.000,— F nom.

(1) Monituer Belge des 25 et 26 octobre 1937.

(2) Moniteur Belge du 16 novembre 1948.

## Bericht.

*Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.*

Afkondiging gedaan in uitvoering van artikel 12 van het ministerieel besluit van 14 october 1937 (1), gewijzigd bij het ministerieel besluit van 17 november 1948 (2).

De Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch Congo heeft in 1955 de hierna vermelde contractuele uitdelgingen gedaan.

Overeenkomstig de leningsvoorwaarden, werd geen enkele uitdelging bijwege van uitloting gedaan.

1. — *Aflosbare lening 4 % van 1909.*

93 obligatiën van 500,— F, voor 46.500,— F nom.

2. — *Koloniale schuld 4 % aflosbaar van 1936.*

17 obligatiën van 25.000,— F, voor 425.000,— F nom.
149 obligatiën van 10.000,— F, voor 1.490.000,— F nom.
262 obligatiën van 5.000,— F, voor 1.310.000,— F nom.
3.329 obligatiën van 1.000,— F, voor 3.329.000,— F nom.
13.842 obligatiën van 500,— F, voor 6.921.000,— F nom.

TOTAAL : 13.475.000,— F nom.

(1) Belgisch Staatsblad van 25 en 26 october 1937.

(2) Belgisch Staatsblad van 16 november 1948.

3. — *Emprunt à 3 ½ % amortissable de 1937.*

20 obligations de 25.000,— F, soit 500.000,— F nom.
57 obligations de 10.000,— F, soit 570.000,— F nom.
35 obligations de 5.000,— F, soit 175.000,— F nom.
10 obligations de 1.000,— F soit 10.000,— F nom.
90 obligations de 500,— F soit 45.000,— F nom.

TOTAL : 1.300.000,— F nom.

4. — *Emprunt à 4 % amortissable de 1937.*

1 bon de 1.325.000,— F nom.

3. — *Lening 3 % aflosbaar van 1937*

20 obligatiën van 25.000,— F, voor 500.000,— F nom.
57 obligatiën van 10.000,— F, voor 570.000,— F nom.
35 obligatiën van 5.000,— F, voor 175.000,— F nom.
10 obligatiën van 1.000,— F, voor 10.000,— F nom.
90 obligatiën van 500,— F, voor 45.000,— F nom.

TOTAAL : 1.300.000,— F nom.

4. — *Lening 4 % aflosbaar van 1937.*

1 bon van 1.325.000,— F nom.

---

## Rapport du Conseil Colonial sur le décret pris d'urgence le 9 novembre 1955 modifiant le tarif des droits d'entrée.

—

Le Conseil Colonial a examiné le décret au cours de la séance du 25 novembre 1955.

Farine de maïs et farine de riz ne formaient qu'une seule sous-position dans le tarif : le décret les répartit en deux sous-positions distinctes. L'urgence de de cette modification ne pouvant trouver sa justification dans un simple souci de statistique, un membre a exprimé le désir d'en connaître les raisons. Le représentant de l'Administration a fait état de ce qu'en présence de la pénurie de maïs sévissant dans certaines régions du Congo, le Gouverneur Général avait réclamé avec insistance l'exemption sans délai des droits d'entrée sur la farine de maïs au même titre qu'elle avait déjà été accordée en août 1955 pour le maïs. C'est en vue de donner satisfaction immédiate que le décret a été pris dissociant la farine de maïs de la farine de riz.

## Verslag van de Koloniale Raad over het op 9 november 1955 dringend getroffen decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit decreet onderzocht in de vergadering van 25 november 1955.

Maïs- en rijstmeel vormden slechts een enkele bijpost in het tarief : het decreet verdeelt deze waren over twee onderscheiden bijposten. Aangezien het dringend karakter van deze wijziging niet te rechtvaardigen is, alleen op grond van statistische overwegingen vraagt een raadslid om welke redenen een dringend decreet getroffen werd. De vertegenwoordiger van het Bestuur maakt gewag van de schaarste aan maïs in sommige streken van Congo die de Gouverneur-Generaal er toe heeft aangezet met nadruk onverwijld de vrijstelling van invoerrechten te vragen voor maïsmeel, zoals deze reeds in augustus 1955 voor maïs werd verleend. Om hieraan te gemoet te komen werd het decreet getroffen waarbij de post maïsmeel gescheiden wordt van rijstmeel.

Mis aux voix, le décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. MARZORATI et VAN DE PUTTE, avaient fait excuser leur absence.

Bruxelles, le 9 décembre 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

M. MAQUET.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Het decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De H.H. MARZORATI en VAN DE PUTTE zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 december 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Arrêté royal relatif à la médaille de mérite à décerner aux chefs indigènes pour services rendus.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Aux chefs indigènes qui auront fait preuve de loyauté et de dévouement, il sera décerné des médailles en récompense des services rendus.

ART. 2.

Ces médailles, décernées par le Gouverneur Général ou ses délégués, sont

**Koninklijk besluit betreffende de medaille voor verdienste bestemd voor de inlandse hoofden wegens bewezen diensten.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de inlandse hoofden, die het bewijs van trouw en toewijding zullen geleverd hebben, zullen medailles toegekend worden tot beloning van de bewezen diensten.

ART. 2.

Deze medailles, toegekend door de Gouverneur-generaal of zijn gemachtig-

en vermeil, argent ou bronze. De forme ronde, leur diamètre est de 34 mm; elles portent d'un côté, une étoile à cinq branches, dont le centre est constitué par un médaillon rond, de 17 mm de diamètre, à l'effigie du Roi, et de l'autre, les armes de l'ancien Etat du Congo, entourées des mots « Loyauté et Dévouement — Trouw en Toewijding ». Elles sont suspendues à un ruban de 37 mm de moire d'azur liséré de jaune et traversé dans sa hauteur de sept rayures jaunes. Liserés et rayures, équidistants, ont 1 mm de large.

La déchéance pour cause d'indignité ou de condamnation pénale peut être prononcée par le Gouverneur Général ou ses délégués.

ART. 3.

Le décret du Roi-Souverain du 30 avril 1889 instituant une médaille à décerner aux chefs indigènes pour services rendus à l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 21 novembre 1950, est abrogé.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1955.

den, zijn van verguld zilver, zilver of brons. Zij zijn rondvormig en hebben een diameter van 34 mm; zij vertonen, op de ene zijde, een vijfarmige ster waarvan het middengedeelte bestaat uit een ronde medaillon van 17 mm diameter waarop de Koning is afgebeeld en, op de andere zijde, het met de woorden « Loyauté et Dévouement — Trouw en Toewijding » omringde wapenschild van de voormalige Congostaat. Zij zijn gehecht aan een gemoireerd hemelsblauw lint van 37 mm dat met een geel biesje versierd is en waardoor in de lengte zeven gele strepen lopen. De even ver van elkaar verwijderde biesjes en strepen zijn 1 mm breed.

De vervallenverklaring wegens onwaardigheid of veroordeling tot straf kan door de Gouverneur-generaal of zijn gemachtigden worden uitgesproken.

ART. 3.

Het decreet van de Koning-Souverein van 30 april 1889 houdende instelling van een medaille toegekend aan de inlandse hoofden voor diensten aan de Staat bewezen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 november 1950, wordt opgeheven.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 december 1955.

BAUDOUIN.

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

**Van Koningswege :**
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » en abrégé « S.E.C. ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 14 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » en abrégé « S.E.C. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 novembre 1955.

**« Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » in 't kort «S.E.C. » — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 14 december 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » in 't kort « S.E.C. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 november 1955.

---

**« Cimenterie d'Albertville » en abrégé « CIMENTAL ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 14 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Cimenterie d'Albertville » en abrégé « Cimental » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 novembre 1955.

**« Cimenterie d'Albertville » in 't kort « CIMENTAL ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 14 december 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Cimenterie d'Albertville » in 't kort « Cimental » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 november 1955.

---

(1) Voir annexe I du présent fasciule.

(1) Zie bijlage bij dit nummer.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant et modifiant l'ordonnance du 12 novembre 1886 modifiée par le décret du 22 juin 1918 sur la saisie immobilière.**

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 21 octobre 1955.

Un membre signale que les mots commençant le 3e alinéa de l'article premier : « sous réserve de ce qui est prévu aux articles 71 et 72 du livre du code civil intitulé « Des personnes » sont susceptibles de plusieurs interprétations. Après échange de vues, le troisième alinéa est modifié comme suit : « l'Administrateur représente le débiteur dans toutes les phases de la procédure; les articles 71 et 72 du livre du code civil intitulé « Des personnes » lui sont applicables. Il recueille, etc. » Au cours de la discussion il est noté qu'en cas d'absence, il n'y aura pas lieu de nommer un administrateur spécial en vertu du décret projeté lorsqu'un administrateur aura été nommé en vertu de l'article 68 du même livre, puisque la procédure pourra être poursuivie contre lui.

Un membre saisit cette occasion pour signaler que la législation sur l'administration des successions d'étrangers décédés au Congo ne semble plus répondre aux nécessités de la vie actuelle. Si elle est maintenue, elle devrait être complétée. Mais peut-être, au lieu d'augmenter par là l'intervention et les responsabilités de l'Etat, serait-il préférable de renoncer au système actuel et de le remplacer par un décret analogue au décret projeté en ce moment, c'est-à-dire de donner aux tribunaux le pouvoir de nommer des administrateurs provisoires dans ce cas.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling en tot wijziging van de ordonnantie van 12 november 1886, gewijzigd bij decreet van 22 juni 1918, betreffende het onroerend beslag.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 21 october 1955.

Een raadslid wijst er op dat de aanhef van het derde lid van artikel één « onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 71 en 72 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen », in meer dan één zin kan uitgelegd worden. Na een gedachtenwisseling wordt het derde lid gewijzigd als volgt : « De beheerder vertegenwoordigt de schuldenaar in elke stand van de rechtspleging; de artikelen 71 en 72 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » zijn op hem toepasselijk. Hij ontvangt..., enz. » Tijdens de bespreking wordt onder de aandacht gebracht dat er geen aanleiding bestaat om, in geval van afwezigheid, een bijzondere beheerder te benoemen krachtens onderhavig ontwerp, bijaldien een beheerder benoemd werd krachtens artikel 68 van hetzelfde boek, aangezien de rechtpleging tegen deze kan vervolgd worden.

Een raadslid neemt deze gelegenheid te baat om erop te wijzen dat de wetgeving op het beheer der nalatenschappen van de in Congo overleden vreemdelingen blijkbaar niet langer beantwoordt aan de vereisten van de tegenwoordige levensomstandigheden. Wordt deze wetgeving gehandhaafd dan moet ze aangevuld worden. Dat zou evenwel de tussenkomst en de verantwoordelijkheid van de Staat doen toenemen en het zou wellicht de voorkeur verdienen het stelsel te laten varen en te vervangen door een soortgelijk decreet als het onderhavige, dat namelijk aan de rechtbanken de bevoegdheid verlenen zou om, in dergelijke gevallen, voorlopige beheerders te benoemen.

Mis aux voix, le décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 18 novembre 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 18 november 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

A. SOHIER.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Décret complétant et modifiant l'ordonnance du 12 novembre 1886, approuvée par le décret du 3 mai 1887 et modifiée par le décret du 22 juin 1918 sur la saisie immobilière.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil Colonial en date du 18 novembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions suivantes constituent l'article 4bis de l'ordonnance du 12 novembre 1886 approuvée par le décret du 3 mai 1887 et modifiée par le décret du 22 février 1918 sur les saisies immobilières :

« Si le propriétaire dont les droits figurent au livre d'enregistrement ne peut être atteint par un des actes de la procédure, celle-ci se poursuit contre un administrateur des biens à saisir, nommé par le Tribunal sur requête du créancier.

**Decreet tot aanvulling en Wijziging van de ordonnantie van 12 november 1886, goedgekeurd bij decreet van 3 mei 1887 en gewijzigd bij decreet van 22 juni 1918, betreffende het onroerend beslag.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies van de Koloniale Raad van 18 november 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepalingen vormen artikel 4bis van de ordonnantie van 12 november 1886, goedgekeurd bij decreet van 3 mei 1887 en gewijzigd bij decreet van 22 februari 1918, betreffende het onroerend beslag :

« Indien de eigenaar wiens rechten in het registratieboek voorkomen, door ene der procesakten niet kan worden bereikt, wordt de rechtspleging vervolgd tegen een beheerder van de in beslag te nemen goederen, die de rechtbank benoemt op verzoek van de schuldeiser.

» L'administrateur représente le débiteur dans tous les phases de la procédure, les articles 71 et 72 du livre du code civil intitulé « Des personnes » lui sont applicables. Il recueille éventuellement le solde des biens vendus et le consigne au nom du débiteur ou de ses ayants-droit à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

» Les honoraires et débours de l'administrateur sont fixés par le Tribunal et prélevés sur le produit de la vente. »

ART. 2.

Le 3e alinéa de l'article 5 de la dite ordonnance du 12 novembre 1886 est remplacé par la disposition suivante :

« Le commandement sera également signifié au Conservateur des Titres Fonciers qui, dès ce moment et sans préjudice aux effets de l'opposition au droit de propriétaire prévue par l'article 56 du livre du code civil intitulé « Des Biens » refusera toute mutation de l'immeuble ou toute inscription de droits réels. »

ART. 3.

L'article 2 de l'ordonnance du 12 novembre 1886 approuvée par le décret du 3 mai 1887 est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1955.

» De beheerder vertegenwoordigt de schuldenaar in elke stand van de rechtspleging, de artikelen 71 en 72 van het boek van het Burgerlijk Wetboek, dat als opschrift draagt « Personen », zijn op hem van toepassing. Hij ontvangt eventueel het saldo van de opbrengst der verkochte goederen en geeft het, op naam van de schuldenaar of van zijn rechthebbenden, in consignatie in de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

» De erelonen en voorgeschoten kosten van de beheerder worden door de rechtbank vastgesteld en op de opbrengst van de verloop voorafgenomen. »

ART. 2.

Het derde lid van artikel 5 van gezegde ordonnantie van 12 november 1886 wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Het bevel wordt eveneens betekend aan de bewaarder der grondtitels die, vanaf dat ogenblik en onverminderd de gevolgen van het verzet tegen het recht van eigenaar, verzet dat is bepaald in artikel 56 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Goederen », elke overgang van het onroerend goed of elke inschrijving van zakelijke rechten weigert. »

ART. 3.

Artikel 2 van de ordonnantie van 12 november 1886 goedgekeurd bij decreet van 3 mei 1887 wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, de 20 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 21 novembre 1925 sur la vente par voie parée.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 16 du décret du 15 mai 1922 sur les hypothèques;

Vu l'arrêté royal du 21 novembre 1925 sur la vente par voie parée;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions suivantes constituent l'article 23 de l'arrêté royal du 21 novembre 1925 sur la vente par voie parée :

« Si le titulaire d'un droit figurant » au livre d'enregistrement ne peut être » atteint par un des actes de la procédure, celle-ci se poursuit contre un » administrateur des biens à mettre en » vente, nommé par le tribunal sur requête du créancier.

» L'administrateur représente le débiteur dans toutes les phases de la » procédure; les articles 71 et 72 du livre du code civil intitulé « Des personnes » lui sont applicables. Il recueille éventuellement le solde des » biens vendus et le consigne au nom du » débiteur ou de ses ayants-droit à la » Caisse d'Epargne du Congo Belge et » du Ruanda-Urundi. »

**Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit van 21 november 1925 betreffende de verkoop bij dadelijke uitwinning.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 16 van het decreet van 15 mei 1922 betreffende de rechtsregeling van de hypotheek;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 november 1925 betreffende de verkoop bij dadelijke uitwinning;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De hiernavolgende bepalingen vormen artikel 23 van het koninklijk besluit van 21 november 1925 betreffende de verkoop bij dadelijke uitwinning :

« Indien de titularis van een recht dat » voorkomt in het registratieboek door » ene der procesakten niet kan worden » bereikt, wordt de rechtspleging vervolgd tegen een beheerder van de te » koop te stellen goederen, die de rechtbank benoemt op verzoek van de » schuldeiser.

» De beheerder vertegenwoordigt de » schuldenaar in elke stand van de » rechtspleging; de artikelen 71 en 72 » het boek van het Burgerlijk Wetboek » dat als opschrift draagt « Personen » » zijn op hem toepasselijk. Hij ontvangt » eventueel het saldo van de opbrengst » der verkochte goederen en geeft het, » op naam van de schuldenaar of van » zijn rechthebbenden, in consignatie in » de Spaarkas van Belgisch Congo en » van Ruanda-Urundi. »

« Les honoraires et débours de l'ad-
» ministrateur sont fixés par le Tribu-
» nal et prélevés par le produit de la
» vente. »

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1955.

« De erelonen en voorgeschoten kos-
» ten van de beheerder worden door de
» rechtbank vastgesteld en op de op-
» brengst van de verkoop voorafgeno-
» men. »

Gegeven te Brussel, de 20 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën.*

A. BUISSERET.

---

Arrêté royal du 14 décembre 1955.

**Distinctions Honorifiques.**

La date de prise de rang dans le grade d'Officier de l'Ordre de Léopold II de M. LEBRUN Joseph H.V., agent temporaire (vérificateur principal) du cadre des impôts, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1955, est reportée au 8 avril 1955.

Koninklijk besluit
van 14 december 1955.
**Eervolle Onderscheidingen.**

De bij het koninklijk besluit van 15 november 1955 vastgestelde datum van ranginneming in de graad van Officier in de Orde van Leopold II wordt, wat dhr Joseph H.V. LEBRUN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend verificateur) bij het kader van de belastingen, betreft, vervangen door deze van 8 april 1955.

---

**Distinctions Honorifiques.**

Arrêtés royaux du 20 décembre 1955.

*Ordre de Léopold.*

MM.

JACQUES Jules, directeur honoraire au Ministère des Colonies, ancien professeur à l'Institut Universitaire des territoires d'Outre-Mer, à Herbeumont, et

MATTLET Georges, professeur à l'Institut de Médecine tropicale « Prince Léopold », à Bruxelles, sont promus Commandeur.

**Eervolle Onderscheidingen.**

Koninklijke besluiten
van 20 december 1955.

*Leopoldsorde.*

de Heren :

Jules JACQUES, eredirecteur van het Ministerie van Koloniën, gewezen professor van het Universitair Instituut voor Overzeese Gebieden, te Herbeumont, en

Georges MATTLET, professor bij het « Prins Leopold »-Instituut voor Tropische Geneeskunde, te Brussel, worden tot Commandeur bevorderd.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 novembre 1955.

*Ordre de la Couronne.*

M.
ANCIAUX Léon T.L., secrétaire général et maître de conférences à l'institut de Médecine tropicale « Prince Léopold », à Anvers, est promu Commandeur.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 novembre 1955.

*Ordre de Léopold II.*

M.
BRUTSAERT Paul H.C., professeur-chef de département à l'Institut de Médecine tropicale « Prince Léopold » et professeur à l'Institut Universitaire des territoires d'Outre-Mer, à Perk (Brabant), est nommé Commandeur.

Il prend rang dans l'Ordre, à dater du 15 novembre 1955.

---

Arrêté royal du 23 décembre 1955.

M.
MULLER Emmanuel C.M.H.G., général honoraire de la Force Publique, président de l'Association des Vétérans de l'Etat Indépendant du Congo, à Jette (Bruxelles), est promu Commandeur de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en van 15 november 1955 af in deze nieuwe hoedanigheid rang nemen in de Orde.

*Kroonorde.*

de Heer :
Léon T.L. ANCIAUX, algemeen secretaris en lector bij het « Prins Leopold » - Instituut voor Tropische Geneeskunde, te Antwerpen, wordt tot Commandeur bevorderd.

Hij neemt van 15 november 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid rang in de Orde.

*Orde van Leopold II.*

de Heer :
Paul H.C. BRUTSAERT, professor-departementschef bij het « Prins Leopold » - Instituut voor Tropische Geneeskunde en professor bij het Universitair Instituut voor Overzeese Gebieden, te Perk (Brabant), wordt tot Commandeur benoemd.

Hij neemt van 15 november 1955 af, rang in de Orde.

---

Koninklijk besluit
van 23 december 1955.

de Heer
Emmanuel C.M.H.G. MULLER, eregeneraal van de Weermacht, voorzitter van de « Association des Vétérans de l'Etat Indépendant du Congo », te Jette (Brussel), wordt tot Commandeur in de Orde van de Afrikaanse Ster bevorderd.

Hij neemt van de datum van het besluit af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**Distinction Honorifique.**

—

Arrêté royal du 24 décembre 1955.

M.
POPULAIRE Albert F.C.J., ingénieur commercial, ancien président du Cercle Africain de Châtelet, à Châtelet, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Il prend rang dans l'ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1955.

**Eervolle Onderscheiding.**

—

Koninklijk besluit
van 24 december 1955.

De Heer :
Albert F.C.J. POPULAIRE, commercieel ingenieur, gewezen voorzitter van de « Cercle Africain de Châtelet », te Châtelet, wordt tot Ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Hij neemt, van 15 november 1955 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le taux du droit de sortie afférent à la position n° 55.01.10 (Coton en masse) est ramené à douze pour cent.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable du Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er novembre 1955.

Bruxelles, le 29 décembre 1955.

Pour le Ministre des Colonies,
Absent.

*Le Ministre de la Justice,*

A. LILAR.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het uitvoerrecht vastgesteld voor post 55.01.10 (Katoen) wordt verminderd tot twaalf procent.

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 november 1955.

Brussel, 29 december 1955.

Voor de Minister van Koloniën,
Afwezig.

*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**Centre de formation sociale de Liège. — Octroi d'un subside.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 11 juillet 1955 contenant le budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1955.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de *cent mille francs* est accordé au Centre de Formation Sociale de Liège, à charge de l'article 66/14 — 2° du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955.

Bruxelles, le 20 décembre 1955.

**« Centre de Formation sociale de Liège ». — Toekenning van een toelage.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op de wet van 11 juli 1955 houdende de gewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van *honderd duizend* frank wordt aan het « Centre de Formation Sociale » te Luik toegekend ten laste van artikel 66/14 — 2° van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955.

Brussel, 20 december 1955.

A. BUISSERET.

---

**« Ciments Métallurgiques de Jadotville » en abrégé « C.M.J. ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 20 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Ciments métallurgiques de Jadotville » en abrégé « C.M.J. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 16 novembre 1955.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Ciments Métallurgiques de Jadotville » in 't kort « C.M.J. ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 20 december 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Ciments Métallurgiques de Jadotville » in 't kort « C.M.J. » door de buitengewone algemene vergadering op 16 november 1955.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Les Ateliers de Léopoldville ». — Modifications aux statuts.— Augmentation du capital social (1).**

Par arrêté royal du 20 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Les Ateliers de Léopoldville » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 novembre 1955.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Les Ateliers de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

Bij koninklijk besluit van 20 december 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Les Ateliers de Léopoldville » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 november 1955.

(1) Zie bijlage bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 3. 1er février 1956
49e JAARGANG. — Nr 3. 1 februari

C27.

# Bulletin Officiel du Congo Belge

# Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949. — Ratification par l'Autriche | 116 |
| — Notification par l'Egypte | 116 |
| Accord entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951. — Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 14 septembre et 17 octobre 1955 — entrée en vigueur | 116 |
| Convention internationale (n° 12), concernant la réparation des dommages résultant des accidents du Travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa troisième session. — Ratification par le Salvador | 117 |
| Convention internationale (n° 18), concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session. Dénonciation par l'Uruguay | 117 |
| 3 novembre 1945. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à la « Chambre de Commerce, de l'Industrie | |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949 te Genève. — Bekrachtiging door Oostenrijk | 116 |
| — Kennisgeving door Egypte | 116 |
| Overeenkomst tussen België en Nederland in zake de vergoeding van oorlogsschade aan private eigendom, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend, Brussel, 4 en 14 juni 1951. — Akkoord tot wijziging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend, Brussel, 14 september en 17 october 1955 — inwerkingtreding | 116 |
| Internationale overeenkomst (nr 12), betreffende de vergoeding voor arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zittijd. — Bekrachtiging door Salvador | 117 |
| Internationale overeenkomst (nr 18), betreffende het herstel van schade voortvloeiende uit beroepsziekten, aangenomen op 10 juni 1925 te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zittijd. — Opzegging door Uruguay | 117 |
| 3 november 1945. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Chambre de Commerce, | |

| Dates | Pages |
|---|---|
| et de l'Agriculture de la province de Lusambo » . . . . . | 118 |
| 19 décembre 1955. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955 . . . . . | 119 |
| 22 décembre 1955. — A. M. — Conseil du fonds central des pensions de l'enseignement officiel congréganiste et libre subsidié au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Nomination . . . . . | 120 |
| 22 décembre 1955. — A. R. — Institut de sociologie Solvay. — Octroi d'un subside . . . . . | 122 |
| 27 décembre 1955. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956. — Crédits provisoires 1e trimestre . . . . | 124 |
| 29 décembre 1955. — A. R. — « Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts . . . . | 140 |
| 7 janvier 1956. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration . . . . | 138 |
| 9 janvier 1956. — A. M. — Conseil supérieur de l'enseignement. — Jetons de présence, allocations et indemnités des membres . . . | 138 |
| 9 janvier 1956. — A. M. — Conseil supérieur de l'enseignement. — Jetons de présence, allocations et indemnités des membres . . . | 139 |
| 9 janvier 1956. — A. R. — « Société des Bois et Produits du Mayumbe ». Modifications aux statuts . . | 140 |
| 12 janvier 1956. — A. R. — « Société de Pêche Maritime du Congo ». — Modifications aux statuts . . | 123 |
| 12 janvier 1956. — A. R. — « Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques ». — Modifications aux statuts . . | 123 |
| 12 janvier 1956. — A. R. — « Colonial Equipment Company ». — Modifications aux statuts . . . . | 141 |
| 12 janvier 1956. — D. — Missions accomplies par les magistrats avant le 1 janvier 1947. | |
| Rapport du Conseil Colonial . . | 141 |
| Décret . . . . . | 142 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| de l'Industrie et de l'Agriculture de la province de Lusambo ». . | 118 |
| 19 december 1955. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955 . . . . . | 119 |
| 22 december 1955. — M. B. — Raad van het centraal pensioenfonds voor het officieel congreganistenonderwijs en voor het vrij gesubsidieerd onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming . . . . . | 120 |
| 22 december 1955. — K. B. — « Institut de sociologie Solvay ». — Toekenning van een toelage . . . | 122 |
| 27 december 1955. — K. B. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956. — Voorlopige kredieten 1e kwartaal. | 124 |
| 29 december 1956. — K. B. — « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . | 140 |
| 7 januari 1956. — M. B. — Sanitaire immigratiepolitie . . . . | 138 |
| 9 januari 1956. — M.B. — Hoge Raad van het onderwijs. — Presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden . . . . . | 138 |
| 9 januari 1956. — M. B. — Hoge Raad voor het onderwijs. — Presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden . . . . . | 139 |
| 9 januari 1956. — K. B. — « Société des Bois et Produits du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 140 |
| 12 januari 1956. — K. B. — « Société de Pêche Maritime du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 123 |
| 12 januari 1956. — K. B. — « Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 123 |
| 12 januari 1956. — K. B. — « Colonial Equipment Company ». — Wijzigingen aan de statuten . . . | 141 |
| 12 januari 1956. — D. — Zendingen door de beroepsmagistraten vóór 1 januari 1947 volbracht. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . | 141 |
| Decreet . . . . . | 142 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 14 janvier 1956. — D. — Majoration des amendes pénales. | |
| Rapport du Conseil Colonial . . | 143 |
| Décret . . . . . | 144 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — « Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts . . | 145 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — « Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts . . . . . | 145 |
| Erratum . . . . . | 146 |

Abréviations :
A. M : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 14 januari 1956. — D. — Verhoging der geldboeten in strafzaken. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . | 143 |
| Decreet . . . . . | 144 |
| 18 januari 1956. — K. B. — « Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 145 |
| 18 januari 1956. — K. B. — « Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 145 |
| Erratum . . . . . | 146 |

Verkotringen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

**Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signés à Genève, le 19 septembre 1949 (1). — Notification par l'Egypte.**

—

Conformément au § 3 de l'annexe IV de la convention précitée, le Gouvernement de l'Egypte a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que les lettres distinctives - ET - ont été choisies comme signe distinctif du lieu d'immatriculation des véhicules automobiles.

**Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949 te Genève (1). — Kennisgeving door Egypte.**

—

Overeenkomstig § 3 van bijlage IV van voormelde overeenkomst, heeft de Egyptische Regering de Secretaris Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties ervan kennis gegeven dat de onderscheidingsletters - ET - tot onderscheidingsteken werden gekozen voor de plaats van inschrijving der motorrijtuigen.

---

**Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signée à Genève, le 19 septembre 1949 (1). — Ratification par l'Autriche.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département Juridique de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification de l'Autriche sur cet acte international ont été déposés le 2 novembre 1955.

**Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949 te Genève (1). — Bekrachtiging door Oostenrijk.**

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de akten van bekrachtiging dezer internationale akte door Oostenrijk op 2 November 1955 werden neergelegd.

---

**Accord entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951. — Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 14 septembre et 17 octobre 1955 (2), entrée en vigueur.**

—

Cet accord de modification est entrée en vigueur le 11 décembre 1955, de commun accord entre les Gouvernements belge et néerlandais.

**Overeenkomst tussen België en Nederland in zake de vergoeding van oorlogsschade aan private eigendom, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend, Brussel 4 en 14 juni 1951. — Akkoord tot wijziging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 14 september en 17 october 1955 (2), inwerkingtreding.**

—

Dit akkoord tot wijziging is op 11 December 1955, in gemeen akkoord tussen de Belgische en de Nederlandse Regering, in werking getreden.

---

(1) B.O. du 15 juillet 1954.

(2) B.O. du 1er janvier 1956.

(1) A.B. van 15 Juli 1954.

(2) A.B. van 1 Januari 1956.

**Convention internationale (n° 12), concernant la réparation des dommages résultant des accidents du Travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa troisième session (1). — Ratification par le Salvador.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Directeur général du Bureau international du Travail, que les instruments de ratification du Salvador sur ces actes internationaux, ont été déposés le 11 octobre 1955.

**Internationale overeenkomst (nr 12), betreffende de vergoeding voor arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zittijd (1). — Bekrachtiging door Salvador.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging, door Salvador van deze internationale akten, op 11 October 1955 werden neergelegd.

---

**Convention internationale (n° 18), concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (1). — Dénonciation par l'Uruguay.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Directeur général du Bureau international du Travail que la dénonciation de l'Uruguay à cet acte international a été enregistrée le 17 octobre 1955.

**Internationale overeenkomst (nr 18), betreffende het herstel van schade voortvloeiend uit beroepsziekten, aangenomen op 10 juni 1925 te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zittijd (1). — Opzegging door Uruguay.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau blijkt dat de opzegging, door Uruguay, van deze internationale akte op 17 October 1955 werd ingeschreven.

---

(1) B.O. du 15 avril 1934.

(1) A.B. van 15 April 1934.

**Octroi de la personnalité civile.**

—

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 1er mars 1932 relatif à la personnalité civile des chambres de commerce;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à la Chambre de Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture de la province de Lusambo ayant son siège à Luluabourg.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1945.

**Verlening van de rechtspersoonlijkheid.**

—

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 1 Maart 1932 betreffende de rechtspersoonlijkheid der Kamers van Koophandel;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Aan de Kamer van Koophandel, Nijverheid en Landbouw der Provincie Lusembo, hebbende haren zetel te Luluabourg, wordt rechtspersoonlijkheid verleend.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3 November 1945.

CHARLES,

Par le Régent :
*Le Ministre des Colonies,*

Vanwege de Regent :
*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

**Arrêté royal du 19 décembre 1955 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Conge Belge pour l'exercice 1955, un crédit supplémentaire de 15.000.000 de francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge participe à la constitution de la Compagnie Foncière des Grands Lacs (COFOLACS);

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955 (tableau 1) un crédit supplémentaire de quinze millions de francs (15.000.000 francs) libellé comme suit :

*Article 1/11* — Participation de la Colonie au capital de la Compagnie Foncière des Grands Lacs.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1955.

**Koninklijk besluit van 19 december 1955 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955, een bijkrediet geopend wordt van 15.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgische Congo - Kolonië deelneme aan het oprichten van de « Compagnie Foncière des Grands Lacs » (COFOLACS);

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955 (Tabel 1) wordt een bijkrediet geopend van vijftien millioen frank (15.000.000 frank) onder volgende tekst :

*Artikel 1/11* — Deelneming van de Kolonie in het kapitaal van de « Compagnie Foncière des Grands Lacs ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1955 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 19 décembre 1955.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 19 December 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent
*Le Ministre de la Justice,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

---

**Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement officiel congréganiste et libre subsidié au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Nomination.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 3 avril 1954 instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées, spécialement en son article 3;

Vu l'arrêté ministériel du 9 avril 1954 relatif à la nomination de l'actuaire-conseil et du secrétaire du Conseil du Fonds central des pensions;

**Raad van het Centraal Pensioenfonds voor het officieel congreganistenonderwijs en voor het vrij gesubsidieerd onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 3 april 1954 waarbij een pensioenstelsel opgericht wordt ten voordele van het niet inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen, vooral op zijn artikel 3;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 april 1954, betreffende de benoeming van de actuaris-adviseur en van de secretaris van de Raad voor het Centraal Pensioenfonds;

Vu l'arrêté ministériel du 24 janvier 1955 fixant la composition et les attributions du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté ministériel du 5 juillet 1955 portant nomination de certains membres du Conseil.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

MM. Goffin, J., inspecteur principal des affaires économiques du Gouvernement Général et Meunier, A., directeur du cadre des impôts du Gouvernement Général sont nommés membres du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi en remplacement, respectivement, de MM. Michaux, M. et De Bruyn, G.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 22.12. 1955.

Gelet op het ministerieel besluit van 24 januari 1955 waarbij de samenstelling en de bevoegdheden van de Raad voor het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi vastgesteld worden;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 juli 1955 houdende benoeming van zekere leden van de Raad,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De hh. Goffin, J., eerstaanwezende inspecteur van economische zaken van het Gouvernement Generaal en Meunier, A., directeur van het kader van de belastingen van het Gouvernement Generaal, worden benoemd tot leden van het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi in vervanging, respectievelijk van de hh. Michaux, M. en De Bruyn, G.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking.

Brussel, de 22.12.1955.

A. BUISSERET.

**Institut de Sociologie Solvay. — Octroi d'un subside.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 11 juillet 1955 contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Un subside de deux cent mille francs est accordé à l'Institut de Sociologie Solvay à Bruxelles, à charge de l'article 61/13 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 22 décembre 1955.

**« Institut de Sociologie Solvay ». — Toekenning van een toelage.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 11 juli 1955 houdende de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een toelage van tweehonderd duisend frank wordt aan het « Institut de Sociologie Solvay » te Brussel toegekend ten laste van artikel 61/13 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 22 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Société de pêche maritime du Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 12 janvier 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « *Société de Pêche Maritime du Congo* » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires teue le 25 octobre 1955.

**« Société de pêche maritime du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 12 januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « *Société de Pêche Maritime du Congo* » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 25 october 1955.

---

**« Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques » en abrégé « CONGOPHARMA ». — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination sociale de la société en : « Union Congolaise des Produtis Chimiques et Pharmaceutiques » en abrégé « UNIPHARMA » (1).**

—

Par arrêté royal du 12 janvier 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « *Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques* » en abrégé « *Congopharma* » devenue : « *Union Congolaise des Produits Chmiques et Pharmaceutiques* » en abrégé « *Unipharma* » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 16 décembre 1955.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques » in 't kort « CONGOPHARMA ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verandering van de Maatschappelijke benaming van de vennootschap in : « Union Congolaise des Produits Chimiques et Pharmaceutiques » in 't kort « UNIPHARMA » (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 12 januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « *Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques* » in 't kort : « *Congopharma* » geworden : « *Union Congolaise des Produits Chimiques et Pharmaceutiques* » in 't kort « *Unipharma* » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 16 december 1955.

(1) Zie bijlage bij dit nummer.

**Arrêté royal du 27 décembre 1955. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956. — Crédits provisoires 1er trimestre.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1956 avant le 27 décembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

BUDGET ORDINAIRE DU CONGO BELGE.

ARTICLE 1er.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 sont évaluées globalement à la somme de dix milliards deux cent vingt-quatre millions sept cent nonante-trois mille francs (10.224.793.000 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires à concurrence de deux milliards cinq cent

**Koninklijk besluit van 27 december 1955. Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956. Voorlopige kredieten 1e kwartaal.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezie artikel 12 uit de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1956 vóór 27 december 1955 niet zullen kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

GEWONE BEGROTING VAN BELGISCH-CONGO.

ARTIKEL 1.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 worden gezamenlijk geraamd op de som van tien milliard tweehonderd vier en twintig millioen zevenhonderd drie en negentig duizend frank (10.224.793.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van

cinquante cinq millions trois cent trente mille francs (2.555.330.000 fr.), à valoir sur les dépenses inscrites au budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956.

BUDGET ORDINAIRE DU RUANDA-URUNDI

ART. 3.

Les recettes ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 sont évaluées globalement à la somme de six cent quarante sept millions cent huit mille francs (647.108.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de cent quatre-vingt-six millions cinq cent soixante-cinq mille francs (186.565.000 francs), à valoir sur les dépenses inscrites au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.

ART. 5.

Le présent arrêté entre en vigueur en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er janvier 1956.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1955.

twee milliard vijfhonderd vijf en vijftig millioen driehonderd dertig duizend frank (2.555.330.000 frank), in mindering op de uitgaven voorzien bij de gewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

GEWONE BEGROTING VAN RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

De gewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd zeven en veertig millioen honderd en acht duizend frank (647.108.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal van Ruanda-Urundi, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van honderd zes en tachtig millioen vijfhonderd vijf en zestig duizend frank (186.565.000 frank), in mindering op de uitgaven voorzien bij de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.

ART. 5.

Dit besluit treedt in werking in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, op 1 januari 1956.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent.
*Le Ministre de la Justice,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig.
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

# TABLEAU I.

## BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre premier. — *Impositions et taxes.* | |
| 1 | Impôt personnel . . . . . fr. | 248.250.000 |
| 2 | Impôt indigène . . . . . | 330.900.000 |
| 3 | Impôts sur les revenus . . . . . | 2.897.000.000 |
| 4 | Patente des trafiquants et permis de circulation . . . . . | 8.990.000 |
| 5 | Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée . . | 24.400.000 |
| 6 | Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions . . . . . | 20.446.000 |
| 7 | Taxe d'enregistrement de l'ivoire . . . . . | 3.880.000 |
| 8 | Droits de douanes, d'accises et d'entrepôt . . . . . | 4.429.580.000 |
| 9 | Taxe de statistique . . . . . | 18.920.000 |
| 10 | Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool . . . . . | 25.000.000 |
| 11 | Permis de recrutement de travailleurs . . . . . | Mémoire — *Memorie* |
| 12 | Licences pour recherches minières . . . . . | 1.052.000 |
| 13 | Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (décret du 31 mars 1926) . . . . . | 52.468.000 |
| 14 | Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage . . . . . | 16.000.000 |
| 15 | Taxe cotonnière . . . . . fr. | 2.820.000 |
| 16 | Taxe sur le paddy usiné . . . . . | Mémoire — *Memorie* |
| 17 | Taxe de sélection . . . . . | 16.050.000 |

TABEL I.

## BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Eerste hoofdstuk. — *Belastingen en taxen.* | |
| | Personele belasting . . . . . | 1 |
| | Inlandse belasting . . . . . | 2 |
| | Belastingen op de inkomsten . . . . . | 3 |
| | Handelaarspatent en verkeersverloven . . . . . | 4 |
| | Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid . . . . . | 5 |
| | Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens te verkopen . . . . . | 6 |
| | Registratietaxe op het ivoor . . . . . | 7 |
| | Tol-, accijns- en entrepotrechten . . . . . | 8 |
| | Statistiektaxe . . . . . | 9 |
| | Vergunningen voor invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken | 10 |
| | Verloven tot aanwerving van arbeiders . . . . . | 11 |
| | Vergunningen voor delftstoffenopzoekingen . . . . . | 12 |
| | Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen (decreet van 31 maart 1926). | 13 |
| | Haven-, loods-, immatriculatietaxen van boten en taxe voor afleveren van tuchtcommissies. Algemene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten. | 14 |
| | Katoentaxe . . . . . | 15 |
| | Taxe op verwerkte paddie . . . . . | 16 |
| 8.095.756.000 | Selectietaxe . . . . . | 17 |

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1956 (Suite)

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre II. — *Recettes domaniales.* | |
| 18 | Permis de récolte | 1.585.000 |
| 19 | Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières | 77.770.000 |
| 20 | Redevances pour concessions de terres à palmiers. Licences pour zones huileries. Permis de récolte spécial | 80.000 |
| 21 | Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution | 11.200.000 |
| 22 | Location de terrains domaniaux. Occupations provisoires | 89.107.000 |
| 23 | Redevances minières | 1.250.000 |
| | Chapitre III. — *Recettes judiciaires et administratives.* | |
| 24 | Recettes diverses et accidentelles des Services judiciaires | 56.256.000 |
| 25 | Recettes diverses des Services des Affaires politiques, administratives et judiciaires | 16.951.000 |
| 26 | Recettes du Service de l'Instruction Publique. Minerval. Produit des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles, etc. | 37.502.000 |
| 27 | Recettes diverses des Services médicaux fr. | 73.836.000 |
| 28 | Recettes diverses du Service des Affaires économiques | 3.380.000 |
| 29 | Recettes diverses du Service des Titres fonciers | 3.570.000 |
| 30 | Recettes diverses des Services des Bâtiments civils et Ponts et Chaussées | 39.539.000 |
| 31 | Recettes diverses du Service des Voies navigables | 2.862.000 |
| 32 | Recettes diverses du Service des transports | 58.877.000 |
| 33 | Recettes diverses du Service de l'Agriculture des Eaux et Forêts | 32.140.000 |
| 34 | Recettes diverses du Service Vétérinaire | 10.765.000 |
| 35 | Recettes diverses du Service des Finances | 113.778.000 |
| 36 | Recettes diverses du Service des Postes | 182.320.000 |

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg)

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Hoofdstuk II. — *Ontvangsten van Domeinen.* | |
| | Verloven tot inoogsting . . . . . | 18 |
| | Verloven tot houtaankap, vergunningen voor houtaankoop en bostaxen. | 19 |
| | Cijnzen voor concessie van palmboomgronden. Vergunningen voor olieslagerijzonen. Bijzondere inoogstingsverlof. | 20 |
| | Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering van de bepalingen van het decreet van 21 augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen. | 21 |
| | Verhuring van domeingronden. Voorlopige bezitneming . . . | 22 |
| | Mijncijnzen . . . . . | 23 |
| 180.992.000 | | |
| | Hoofdstuk III. — *Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.* | |
| | Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdiensten . | 24 |
| | Allerhande ontvangsten van de diensten der politieke-, administratieve- en gerechtszaken. | 25 |
| | Ontvangsten van de Dienst van het Openbaar Onderwijs. Schoolgeld. Opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdelingen, enz. | 26 |
| | Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Diensten . . . | 27 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken. | 28 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels . . . . | 29 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diensten der Burgerlijke Gebouwen en Bruggen en Wegen. | 30 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Bevaarbare Waterwegen. | 31 |
| | Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst. . . . . | 32 |
| | Allerhande ontvangsten van de Landbouw-, Water- en Bosdienst | 33 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diergeneeskundige dienst . . . | 34 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën . . . . | 35 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen . . . . | 36 |

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1956 (Suite)

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| 37 | Recettes diverses du Service des Télécommunications . . . . | 137.105.000 |
| 38 | Recettes diverses des autres services . . . . . | 68.983.000 |
| | Chapitre IV. — *Produits des régies.* | |
| 39 | Résultats bruts de la Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . | 88.000.000 |
| | Chapitre V. — *Produits des capitaux et revenus.* | |
| 40 | Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts de prêts ou d'avances, des intérêts de capitaux investis et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux . . . . . | 1.022.181.000 |
| | Chapitre VI. — *Recettes exceptionnelles.* | |
| 41 | . . . . . | » |
| | Total des recettes . . . . . .fr. | |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
*Le Ministre de la Justice,*

A. LILAR.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg)

| Total par chapitre<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen | 37 |
| 837.864.000 | Allerhande ontvangsten der andere diensten . . . . . | 38 |
| | Hoofdstuk IV. — *Opbrengsten van regieën.* | |
| 88.000.000 | Bruto-uitslagen van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. | 39 |
| | Hoofdstuk V. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.* | |
| 1.022.181.000 | Netto-opbrengsten van de titels van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leningen of voorschotten, van de interesten op belegde kapitalen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tussen de Koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten. | 40 |
| | Hoofdstuk VI. — *Uitzonderingsontvangsten.* | |
| » | . . . . . | 41 |
| 10.224.793.000 | Totaal van de ontvangsten. | |

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 december 1955.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig :

*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

TABLEAU II.

## BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre premier. — *Impositions et taxes.* | |
| 1 | Impôt personnel . . . . . fr. | 17.985.000 |
| 2 | Impôt indigène . . . . . | 122.863.000 |
| 3 | Impôt sur le bétail . . . . . | 49.236.000 |
| 4 | Impôts sur les revenus . . . . . | 103.852.000 |
| 5 | Patente de trafiquants et permis de circulation . . . . . | 3.250.000 |
| 6 | Patentes de marchands de bétail . . . . . | 2.000.000 |
| 7 | Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée . . . | 1.000.000 |
| 8 | Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions . . . . . | 500.000 |
| 9 | Taxe d'enregistrement de l'ivoire . . . . . | 7.000 |
| 10 | Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts . . . . . | 217.412.000 |
| 11 | Taxe de statistique. . . . . | 1.340.000 |
| 12 | Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool . . . . . | 3.880.000 |
| 13 | Permis de recrutement de travailleurs. . . . . | Mémoire — *Memorie* |
| 14 | Licences pour recherches minières . . . . . | 500.000 |
| 15 | Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière . . . | 3.380.000 |
| 16 | Taxe d'abattage sur les marchés coutumiers indigènes. . . . . | 1.150.000 |
| 17 | Taxe d'abattage dans les abattoirs . . . . . | 1.500.000 |
| 18 | Taxe cotonnière . . . . . | 155.000 |
| 19 | Taxe de sélection . . . . . | 945.000 |

TABEL II.

## BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Eerste hoofdstuk. — *Belastingen en taxen.* | |
| | Personele belasting . . . . . | 1 |
| | Inlandse belasting . . . . . | 2 |
| | Belasting op het vee . . . . . | 3 |
| | Belasting op de inkomsten . . . . . | 4 |
| | Handelaarspatent en verkeersverloven . . . . . | 5 |
| | Patenten der veekooplieden . . . . . | 6 |
| | Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. | 7 |
| | Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkopen | 8 |
| | Registratie op het ivoor. . . . . | 9 |
| | Tol-, accijns- en entrepotrechten . . . . . | 10 |
| | Statistiektaxe . . . . . | 11 |
| | Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoolhoudende dranken. | 12 |
| | Toelatingen tot aanwerving van arbeiders . . . . . | 13 |
| | Vergunningen tot delftstoffenopzoekingen . . . . . | 14 |
| | Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen . . | 15 |
| | Taxe voor het slachten op de gewoonterechtelijke inlandse markten. | 16 |
| | Taxe voor het slachten in de slachthuizen. . . . . | 17 |
| | Katoentaxe . . . . . | 18 |
| | Selectietaxe . . . . . | 19 |
| 530.955.000 | | |

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URNDI
POUR L'EXERCICE 1956 (Suite)

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre II. — *Recettes domaniales.* | |
| 20 | Permis de récolte; permis de coupe de bois; licences d'achet de bois et taxes forestières . . . . . fr. | 200.000 |
| 21 | Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution . . . . | Mémoire — *Memorie* |
| 22 | Autres recettes domaniales : location de terrains domaniaux; occupations provisoires; redevances diverses . . . . . | 7.000.000 |
| 23 | Redevances minières . . . . . | 7.637.000 |
| | Chapitre III. — *Recettes judiciaires et administratives.* | |
| 24 | Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire . . . . | 5.750.000 |
| 25 | Recettes diverses du Service du Contentieux . . . . . | 1.162.000 |
| 26 | Recettes diverses du Service de l'Instruction Publique . . . . | 1.026.000 |
| 27 | Recettes diverses du Service médical . . . . . | 2.450.000 |
| 28 | Recettes diverses du Service des Affaires économiques . . . . | 60.000 |
| 29 | Recettes diverses du Service des Titres fonciers . . . . . | 520.000 |
| 30 | Recettes diverses du Service des Travaux Publics . . . . . | 9.931.000 |
| 31 | Recettes diverses du Service des Transports . . . . . | 5.563.000 |
| 32 | Recettes diverses du Service de l'Agriculture . . . . . | 44.031.000 |
| 33 | Recettes diverses du Service vétérinaire . . . . . | 2.620.000 |
| 34 | Recettes diverses du Service des Finances . . . . . | 1.478.000 |
| 35 | Recettes diverses du Services des Postes . . . . . | 8.605.000 |
| 36 | Recettes diverses du Service des Télécommunications . . . . | 8.030.000 |
| 37 | Recettes diverses des autres services . . . . . | 940.000 |

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg)

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Hoofdstuk II. — *Ontvangsten van Domeinen.* | |
| | Oogstvergunningen; houtkapvergunningen; vergunningen voor houtaankoop en bostaxen. | 20 |
| | Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering der bepalingen van het decreet van 21 augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen. | 21 |
| | Andere domaniale ontvangsten : verhuring van domeingronden; voorlopige bezitneming; allerhande cijnzen. | 22 |
| 14.837.000 | Mijncijnzen . . . . . | 23 |
| | Hoofdstuk III. — *Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.* | |
| | Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdienst . . | 24 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Geschillen . . . . | 25 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Openbaar Onderwijs. | 26 |
| | Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Dienst . . . . | 27 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken. | 28 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels . . . . | 29 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Openbare Werken . | 30 |
| | Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst . . . . . | 31 |
| | Allerhande ontvangsten van de Landbouwdienst . . . . . | 32 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diergeneeskundige Dienst . . . | 33 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën . . . . | 34 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen . . . . | 35 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen | 36 |
| 92.166.000 | Allerhande ontvangsten der andere diensten . . . . . | 37 |

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URNDI
POUR L'EXERCICE 1956 (Suite)

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre IV. — *Produits des Régies.* | |
| 38 | Quote-part dans les résultats bruts de la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fr. | 7.000.000 |
| | Chapitre V. — *Produits des capitaux et revenus.* | |
| 39 | Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille . . . . . | 2.150.000 |
| | Chapitre VI. — *Recettes exceptionnelles.* | |
| 40 | . . . . . | » |
| | Total des recettes. . . . . | |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
*Le Ministre de la Justice,*

A. LILAR.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg)

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Hoofdstuk IV. — *Opbrengsten van de regieën.* | |
| 7.000.000 | Aandeel in de bruto-uitslagen van de Regie der Water- en Electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. | 38 |
| | Hoofdstuk V. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.* | |
| 2.150.000 | Netto-inkomsten van de effecten en waarden der portefeuille . | 39 |
| | Hoofdstuk VI. — *Uitzonderingsontvangsten.* | |
| » | . . . . . | 40 |
| 647.108.000 | Totaal van de ontvangsten. | |

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 december 1955.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig :

*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**Police sanitaire de l'immigration.**

—

Par arrêté ministériel en date du 7 janvier 1956, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration, est complétée comme suit :

Docteur Spedener, F., 49, avenue Legrand, Bruxelles.

**Sanitaire Immigratiepolitie.**

—

Bij ministerieel besluit van 7 Januari 1956, is de lijst van de geneesheren bevoegd om,in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie af te leveren, aangevuld als volgt :

Dokter Spedener, F., 49, Legrandlaan, Brussel.

---

**Conseil supérieure de l'Enseignement. — Jetons de présence, allocations et indemnités des membres.**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1954 portant institution d'un Conseil supérieur de l'enseignement notamment les articles 12 et 14 ;

Vu l'arrêté ministériel du 28 juin 1955 portant détermination des jetons de présence, allocations et indemnités des président, vice-président, membres et secrétaires du Conseil supérieur de l'enseignement, notamment les articles 1 et 2;

Vu l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'État, notamment l'article 5 al. 2;

Considérant que les membres du Conseil supérieur de l'enseignement appartenant au personnel des administrations métropolitaines sont soumis régulièrement à des sujétions absorbantes nécessitant des prestations supplémentaires directes sortant du cadre de leur activité normale;

**Hoge Raad voor het Onderwijs. — Presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden.**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1954 houdende oprichting van een Hoge Raad voor het onderwijs, inzonderheid op artikel 12 en 14;

Gelet op het ministerieel besluit van 28 juni 1955 houdende vaststelling van de presentiegelden, weddeaanvullende toelagen en vergoedingen van de voorzitter, ondervoorzitter, leden en secretarissen van de Hoge raad voor het onderwijs, inzonderheid op artikel 1 en 2;

Gelet op het besluit van de Regent van 29 maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist uitgekeerd aan het personeel der rijksbesturen, inzonderheid op artikel 5 al. 2;

Overwegende dat de leden van de Hoge raad voor het onderwijs die deel uitmaken van het personeel van de administraties in het moederland, regelmatig aan drukke bezigheden onderworpen zijn die directe bijkomende prestaties nodig maken welke buiten het kader van hun normale werkzaamheden vallen;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les membres du Conseil supérieur de l'enseignement qui font partie du personnel des administrations métropolitaines ont droit à un jeton de présence de 250 francs pour chaque séance du Conseil ou des commissions prévues par l'article 8 de l'arrêté royal du 8 novembre 1954, à laquelle ils assistent avec voix délibérative ou consultative.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 5 janvier 1955.

Bruxelles, le 9.1.1956.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De leden van de Hoge raad voor het onderwijs die deel uitmaken van het personeel van de administraties in het moederland hebben recht op een presentiegeld van 250 frank voor elke zitting van de Raad of der bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 8 november 1954 voorziene commissies die zij stemgerechtigd of met raadgevende stem bijwonen.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 5 januari 1955.

Brussel, 9.1.1956.

A. BUISSERET.

---

**Conseil supérieur de l'Enseignement. — Jetons de présence, allocations et indemnités des membres.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1954, portant institution d'un Conseil supérieur de l'enseignement notamment les articles 12 et 14;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les mots : « ou consultative » sont ajoutés après les mots : « avec voix délibérative » dans l'article 1 de l'arrêté ministériel du 28 juin 1955 portant détermination des jetons de présence, allocations et indemnités des président, vice-président, membres et secrétaires du Conseil supérieur de l'enseignement.

**Hoge Raad voor het Onderwijs. — Presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1954, houdende oprichting van een Hoge raad voor het onderwijs, inzonderheid op artikel 12 en 14;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

In artikel 1 van het ministerieel besluit van 28 juni 1955 houdende vaststelling van de presentiegelden, aanvullende toelagen en vergoedingen van de voorzitter, ondervoorzitter, leden en secretarissen van de Hoge raad voor het onderwijs, worden na de woorden « die zij stemgerechtigd » de woorden « of met raadgevende stem » toegevoegd.

ART. 2.

Les mots : « ou consultative » sont ajoutés après les mots : « avec voix délivérative » dans l'article 2 de l'arrêté ministériel du 28 juin 1955 précité.

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets le 5 janvier 1955.

Bruxelles,le 9.1.1956.

ART. 2.

In artikel 2 van het ministerieel besluit van 28 juni 1955 worden na de woorden « die zij stemgerechtigd » de woorden « of met raadgevende stem » toegevoegd.

ART. 3.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 5 januari 1955.

Brussel, 9.1.1956.

A. BUISSERET.

---

**« Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 29 décembre 1955 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « *Brasserie de Léopoldville* » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 décembre 1955.

**« Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het Maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 29 december 1955 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « *Brasserie de Léopoldville* » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 december 1955.

---

**« Société des bois et produits du Mayumbe ». — Modifications au statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 9 janvier 1956 furent autorisée les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « *Société des Bois et Produits du Mayumbe* » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 décembre 1955.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Société des bois et produits du Mayumbe ». Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 9 Januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « *Société des Bois et Produits du Mayumbe* » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 december 1955.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Colonial Equipment Company » en abrégé « CECO ». — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination sociale de la Société en : « CECO — Congo Engineering Equipment Company » (1).**

—

Par arrêté royal du 12 janvier 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « *Colonial Equipment Company* » en abrégé « *Ceco* » devenue « *Ceco — Congo Engineering Equipment Company* » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 novembre 1955.

**« Colonial Equipment Company » in 't kort « CECO ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verandering van de Maatschappelijke benaming van de vennootschap in : « CECO — Congo Engineering Equipment Company » (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 12 januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « *Colonial Equipment Company* » in 't kort « *Ceco* » geworden : « *Ceco — Congo Engineering Equipment Company* » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 november 1955.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux missions accomplies par les magistrats, avant le 1er janvier 1947, auprès du cabinet du ministre des Colonies ou des services du Département.**

—

Ce projet de décret a été examiné au cours de la séance du 18 novembre 1955.

Il a pour but de réserver aux magistrats le bénéfice d'une disposition prise par l'arrêté royal du 25 octobre 1954, qui permet de considérer pour la pension, comme service effectif dans la Colonie, le temps passé en Europe avant le 1er juillet 1947 en vue de collaborer au cabinet du Ministre des Colonies ou dans les services de son Département. Il s'agit d'une mesure prise à titre exceptionnel.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de zendingen door de beroepsmagistraten vóór 1 januari 1947 volbracht, bij het kabinet van de minister van Koloniën of in de diensten van het Departement.**

—

Dit ontwerp van decreet werd onderzocht tijdens de vergadering van 18 november 1955.

Het strekt ertoe aan de magistraten het voordeel te verlenen van een bepaling, getroffen bij koninklijk besluit van 25 october 1954, die het mogelijk maakt als werkelijke dienst in de Kolonie in aanmerking te nemen voor het pensioen de tijd welke bedoelde personen, vóór 1 januari 1947 in Europa doorgebracht hebben teneinde hun medewerking te verlenen aan het kabinet van de Minister van Koloniën of aan de diensten van zijn Departement. Het betreft een uitzonderingsmaatregel.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Tous les membres étaient présents à l'exception de M.A. Marzorati, empêché par des raisons de santé et excusé.

Bruxelles, le 9 décembre 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

H. DERAEDT.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Al de raadsleden zijn tegenwoordig, met uitzondering van de Hr. Marzorati, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 december 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Missions accomplies par les magistrats avant le 1 janvier 1947.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 novembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Est considéré comme service effectif dans la Colonie, comptant pour le calcul de la pension, le temps passé en Europe avant le 1er janvier 1947 par les magistrats de carrière de la Colonie, en vue de collaborer au Cabinet du Ministre des Colonies ou dans les services de son Département.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes), le 12 janvier 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

**Zendingen door de beroepsmagistraten voor 1 januari 1947 volbracht.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 november 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Als werkelijke dienst, die in aanmerking komt voor de berekening van het pensioen, wordt beschouwd de tijd welke de beroepsmagistraten van de Kolonie, vóór 1 januari 1947, in Europa hebben doorgebracht ten einde hun medewerking te verlenen aan het kabinet van de Minister van Koloniën of in de diensten van zijn Departement.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 12 januari 1956.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la majoration des amendes pénales.**

—

Examiné à la séance du 18 novembre 1955, ce décret, qui est la suite logique de la législation sur l'immatriculation, a été approuvé sans observations et à l'unanimité.

M. MARZORATI, empêché par des raisons de santé, était absent et excusé.

Bruxelles, le 9 décembre 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de verhoging der geldboeten in strafzaken.**

—

Dit ontwerp, dat logischerwijze voortvloeit uit de wetgeving op de immatriculatie, wordt zonder opmerkingen in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd in de vergadering van 18 november 1955.

De Hr. MARZORATI is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 december 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

A. SOHIER.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Majoration des amendes pénales.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 novembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2 du décret du 3 août 1925 sur la majoration des amendes pénales, tel qu'il a été modifié par les décrets du 17 janvier 1927 et du 19 juillet 1954,

**Verhoging der geldboeten in strafzaken.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 november 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2 van het decreet van 3 augustus 1925 op de verhoging der geldboeten in strafzaken, zoals het werd gewijzigd bij de decreten van 17 januari 1927

est remplacé par la disposition suivante :

« L'article qui précède n'est pas applicable aux amendes encourues par les indigènes du Congo Belge et par les ressortissants du Ruanda-Urundi qui ne sont pas immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 ainsi que par les indigènes non-immatriculés des contrées voisines ».

ART. 2.

L'article 2 de l'ordonnance législative du Gouverneur du Ruanda-Urundi n° 75 du 14 décembre 1925 sur la majoration des amendes pénales, modifiée par le décret du 17 janvier 1927 rendu exécutoire par ordonnance du 25 juin 1927, est remplacé par la disposition suivante :

« L'article qui précède n'est pas applicable aux amendes encourues par les ressortissants du Ruanda-Urundi et par les indigènes du Congo Belge qui ne sont pas immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 ainsi que par les indigènes non-immatriculés des contrées voisines ».

Donnée à Grasse (Alpes Maritimes), le 14 janvier 1956.

en van 19 juli 1954, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Het vorig artikel is niet van toepassing op de geldboeten opgelopen door de inlanders van Belgisch-Congo en door de onderhorigen van Ruanda-Urundi die niet zijn geïmmatriculeerd bij toepassing van het decreet van 17 mei 1952, alsook door de niet-geïmmatriculeerde inlanders van de naburige streken ».

ART. 2.

Artikel 2 van de wetgevende ordonnantie van de Gouverneur van Ruanda-Urundi nr 75 van 14 december 1925, betreffende de verhoging van de geldboeten in strafzaken, gewijzigd bij het decreet van 17 januari 1927, dat bij ordonnantie van 27 juni 1927 in Ruanda-Urundi uitvoerbaar werd verklaard, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Het vorig artikel is niet van toepassing op de geldboeten opgelopen door de onderhorigen van Ruanda-Urundi en door de inlanders van Belgisch-Congo die niet zijn geïmmatriculeerd bij toepassing van het decreet van 17 mei 1952, alsook door de niet-geïmmatriculeerde inlanders van de naburige streken ».

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes), de 14 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts. — Transfert du siège social de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 18 janvier 1956 furent autorisées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Congolaise de l'Hévéa » décidées par le Conseil d'administration le 14 octobre 1955 et constaté par acte notarié en date du 25 novembre 1955.

**« Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Overbrenging van de maatschappelijke zetel van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 18 januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Congolaise de l'Hévéa » besloten door de beheerraad de 14 october 1955 en vastgesteld door notariële acte in datum van 25 november 1955.

---

**« Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts. — Transfert du siège social de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 18 janvier 1956 furent autorisées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Cultures Equatoriales » décidées par le Conseil d'administration le 14 octobre 1955, et constaté par acte notarié en date du 25 novembre 1955.

**« Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de statuten. — Overbrenging van de maatschappelijke zetel van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 18 januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Cultures Equatoriales » besloten door de beheerraad de 14 october 1955, en vastgesteld door notariële akte in datum van 25 november 1955.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**ERRATUM.**

—

« Bulletin Officiel du Congo Belge » N° 10 (1re partie), du 15 mai 1955. Distinctions honorifiques.

Page 863.

4e ligne et suivantes

au lieu Rd.P.

DE VLEESCHOUWER Carolus D., des Pères Augustins, recteur du petit séminaire de Dungu (15.11.1953);

lire :

Rd.P.
DE VLEESCHOUWER Carolus D., des Pères Dominicains, recteur du petit séminaire de Dungu (15.11. 1953);

**ERRATUM.**

—

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » Nr 10 (1ste deel), van 15 mei 1955. Eervolle Onderscheidingen.

Bladzijde 863.

5de lijn en volgende

in plaats van :

Eerw.P.
DE VLEESCHOUWER Carolus D., van de Paters Augustijnen, rector van het klein seminarie van Dungu (15.11.1953);

lezen :

Eerw.P.
DE VLEESCHOUWER Carolus D., van de Paters Dominicanen, rector van het klein seminarie van Dungu (15.11.1953);

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 4. 15 février 1956

49e JAARGANG — Nr 4. 15 februari

# Bulletin Officiel du CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad van BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948. — Adhésion de la Suisse. . . . . | 151 |
| Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949. — Notification par le Brésil. . . . . | 151 |
| Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de l'Egypte. . . . . | 152 |
| Convention concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles le 5 juillet 1890. — Protocole de modification signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949. — Adhésion de la Libye. . . . | 152 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te Parijs herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Bern, herzien op 2 juni 1928 te Rome en herzien op 26 juni 1948, te Brussel. — Toetreding van Zwitserland. . . . . | 151 |
| Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève. — Bekendmaking door Brazilië. . . . . | 151 |
| Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en Additioneel Protocol, ondertekend op 12 october 1929 te Warschau. — Toetreding van Egypte. . . . . | 152 |
| Overeenkomst betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel. — Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel. — Toetreding van Libye. . . . | 152 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| Commission pour la protection des indigènes. — Rapport de la XIe session. . . . . | 174 |
| 21 décembre 1955. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial. | 199 |
| Décret. . . . . | 199 |
| 22 décembre 1955. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial. | 201 |
| Décret. . . . . | 202 |
| 27 décembre 1955. — A. R. — «Union Belge de service social au Congo ». — Octroi d'un subside. . | 198 |
| 2 janvier 1956. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . | 153 |
| 14 janvier 1956. — A. R. — Pensions coloniales. — Commission Médical d'Appel. . . . | 154 |
| 14 janvier 1956. — A. R. — Institut de formation sociale coloniale. — Octroi d'un subside. . . | 197 |
| 14 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Retrait de distinction. . . . . | 171 |
| 14 janvier 1956. — A. M. — Distinctions Honorifiques. — Retrait de distinction . . . . . | 173 |
| 16 janvier 1956. — A. M. — Office de l'Information et des Relations Publique pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Nominations. . . . . | 171 |
| 16 janvier 1956. — A. M. — Délégations accordées à des fonctionnaires du Ministère des Colonies. . . . . | 158 |
| 17 janvier 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications. . . . . | 159 |
| 17 janvier 1956. — A. M. — Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Nomination. . . . | 203 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| Vaste Commissie voor de bescherming der inlanders. — Verslag van de XIe zitting. . . | 174 |
| 21 december 1955. — D. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad. | 199 |
| Decreet. . . . . | 199 |
| 22 december 1955. — D. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad. | 201 |
| Decreet. . . . . | 202 |
| 27 december 1955. — K. B. — « Union Belge de service social au Congo ». — Toekenning van een toelage. . . . | 198 |
| 2 januari 1956. — K. B. — Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 153 |
| 14 januari 1956. — K. B. — Koloniale pensioenen. — Geneeskundige Commissie van Beroep. . | 154 |
| 14 januari 1956. — K. B. — Instituut voor koloniale sociale vorming. — Toekenning van een toelage. . . . . | 197 |
| 14 januari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Ontneming van onderscheidingen. | 171 |
| 14 januari 1956. — M. B. — Eervolle onderscheidingen. — Ontneming van onderscheidingen. . | 173 |
| 16 januari 1956. — M. B. — Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen. . . . . | 171 |
| 16 januari 1956. — M. B. — Delegaties verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën. . . . . | 158 |
| 17 januari 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen. . . . . | 159 |
| 17 januari 1956. — M. B. — Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Benoeming. . . . . | 203 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 18 janvier 1956. — D. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Modifications | 204 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — «Martini et Rossi-Congo ». — Constitution. | 161 |
| 18 janvier 1956. — D. — Complément de l'article 2 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène. | |
| Rapport du Conseil Colonial. | 161 |
| Décret. | 162 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold. | 163 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II. | 163 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Décoration civique. | 164 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille commémorative de la campagne d'Abyssinie. | 164 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945. | 165 |
| 18 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945. | 164 |
| 18 janvier 1956. — D. — Pensions des agents de la Colonie et des magistrats de carrière de la Colonie. — Rente de survie à charge du Trésor Colonial. | 167 |
| 19 janvier 1956. — A. M. — Cadre de l'agence coloniale des approvisionnements | 166 |
| 21 janvier 1956. — A. M. — Personnel judiciaire. — Nominations. | 166 |
| 24 janvier 1956. — A. R. — « Société Africaine de Construction ». — Modifications aux statuts. | 211 |
| 26 janvier 1956. — A. M. — Fonds Colonial des Invalidités. — Nominations au Conseil d'Administration. | 169 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 18 januari 1956. — D. — Verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers. — Wijzigingen. | 204 |
| 18 januari 1956. — K. B. — «Martini et Rossi-Congo ». — Oprichting. | 161 |
| 18 januari 1956. — D. — Aanvulling van artikel 2 van het decreet van 17 juli 1914 op de inlandse belasting. | |
| Verslag van de Koloniale Raad. | 161 |
| Decreet. | 162 |
| 18 januari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde. | 163 |
| 18 januari 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II. | 163 |
| 18 januari 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken. | 164 |
| 18 januari 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht. | 164 |
| 18 januari 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945. | 165 |
| 18 januari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Afrikaanse medaille van de oorlog 1940-1945. | 164 |
| 18 januari 1956. — D. — Pensioenen van de ambtenaren en beroepsmagistraten der Kolonie. — Overleveringsrenten ten laste van de koloniale schatkist. | 167 |
| 19 januari 1956. — M. B. — Kader van het koloniaal voorradenkantoor. | 166 |
| 21 januari 1956. — M. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen. | 173 |
| 24 januari 1956. — K. B. — « Société Africaine de Construction ». — Wijzigingen aan de statuten. | 211 |
| 26 januari 1956. — M. B. — Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoemingen in de Raad van Beheer. | 169 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 30 janvier 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Promotion. | 173 |
| 30 janvier 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Décoration civique. . . . . | 208 |
| 30 janvier 1956. — A. R. — Amortissement de l'emprunt « Dette Coloniale 4 1/4 % 1955-1967 émise en Belgique ». . | 208 |
| 1 février 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification. . . . . | 203 |
| 1 février 1956. — A. R. — Université Officielle à Elisabethville. — Nomination d'un délégué permanent du gouvernement. | 212 |
| 1 février 1956. — A. R. — Université Officielle d'Elisabethville. — Nomination du secrétaire. . . . . | 211 |
| Erratum. . . . . | 214 |

Abréviations.
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.
D. — Décret.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 30 januari 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevordering. . . . . | 173 |
| 30 januari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken. . . . . | 208 |
| 30 januari 1956. — K. B. — Aflossing van de lening « Koloniale Schuld 4 1/4 % 1955-1967, uitgegeven in België ». . . . | 208 |
| 1 februari 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen. . . . . | 203 |
| 1 februari 1956. — K. B. — Officiële Universiteit te Elisabethstad. — Benoeming van een vaste afgevaardige der Regering. . . . . | 212 |
| 1 februari 1956. — K. B. — Officiële Universiteit te Elisabethstad. — Benoeming van de Secretaris. . . . . | 211 |
| Erratum. . . . . | 214 |

Verkortingen.
D. — Decreet.
K. B. — Koninklijk Besluit.
M. B. — Ministerieel Besluit.

**Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, revisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, revisée à Rome, le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles, le 26 juin 1948 (1). — Adhésion de la Suisse.**

—

Il résulte d'informations transmises par la légation de Suisse à Bruxelles en exécution d'instructions qui lui ont été transmises par le Département politique fédéral le 2 décembre 1955, que l'adhésion de la Suisse est devenue effective le 2 janvier 1956.

**Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te Parijs, herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Bern, herzien op 2 juni 1928, te Rome, en herzien op 26 juni 1948, te Brussel (1). — Toetreding van Zwitserland.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel in uitvoering van onderrichtingen die aan hetzelve door het Federaal Politiek Departement op 2 december 1955 werden overgemaakt, blijkt dat de toetreding van Zwitserland op 2 januari 1956 van kracht wordt.

---

**Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949 (2). — Notification par le Brésil.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département Juridique de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement du Brésil a notifié au Secrétaire général que les lettres distinctives — BR — ont été choisies pour le Brésil comme signe distinctif du lieu d'immatriculation des véhcules automobiles en circulation internationale, conformément au § 3 de l'annexe 4 de la convention précitée.

**Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (2). — Bekendmaking door Brazilië.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de Regering van Brazilië aan de Secretaris-Generaal heeft bekendgemaakt dat de onderscheidingsletters — BR — voor Brazilië gekozen werden als onderscheidingsteken voor de plaats van inschrijving der motorvoertuigen in internationaal verkeer, overeenkomstig § 3 van de bijlage 4 van het voormeld verdrag.

---

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(2) B. O. du 15 juillet 1954.

(1) A. B. van 15 november 1952.

(2) A. B. van 15 juli 1954.

**Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — Adhésion de l'Egypte.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Pologne à Bruxelles, que l'instrument d'adhésion de l'Egypte à ces actes internationaux a été reçu le 6 septembre 1955.

**Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en Additioneel Protocol, ondertekend op 12 October 1929 te Warschau (1). — — Toetreding van Egypte.**

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Polen te Brussel blijkt, dat de akte der toetreding door Egypte, tot deze internationale akten op 6 September 1955 werd ontvangen.

---

1. **Convention concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890 (2);**
2. **Protocole de modification signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (3). — Adhésion de la Libye.**

—

Par lettre en date du 10 décembre 1955 reçue au Département le 13, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume de Libye a notifié l'adhésion de son Gouvernement à ces deux actes internationaux, de telle sorte que le protocole de modification puisse entrer en vigueur à l'égard de la Libye le 16 février 1956. Notification de cette adhésion a été effectuée le 17 janvier 1956.

1. **Overeenkomst betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de tolTarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel (2);**
2. **Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel (3). — Toetreding van Libye.**

—

Bij brief op datum van 10 december 1955, de 13e op het Departement ontvangen, heeft de heer Onderstaatssecretaris voor Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Libye kennis gegeven van de toetreding zijner Regering tot deze beide internationale akten, zodat het protocol tot wijziging, wat Libye betreft, op 16 februari 1956 in werking kan treden. Kennisgeving van deze toetreding werd gedaan op 17 januari 1956.

---

(1) B. O. du 15 octobre 1936.
(2) B. O. de 1891 page 3.
(3) B. O. du 15 novembre 1950.

(1) A. B. van 15 october 1936.
(2) A. B. van 1891, blz. 3.
(3) A. B. van 15 november 1950.

**Arrêté royal du 2 janvier 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 des crédits supplémentaires s'élevant à 187.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant :

1. — qu'il y a lieu de poursuivre sans interruption les travaux de construction du tronçon Kabalo-Kabongo du Chemin de fer Kamina-Kabalo;

2. — qu'il est opportun que la Colonie du Congo Belge finance le programme des travaux de la Société des Forces Hydroélectriques de l'Est de la Colonie dans la région de la Kyimbi (Albertville) et de la Ruzizi (Bukavu);

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cent quatre-vingt sept millions de francs (187.000.000 francs) et se répartissant comme suit :

*Article 11.* Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo (tronçon Kabalo-Kabongo) : fr. 37.000.000,—.

**Koninklijk besluit van 2 januari 1956 waardoor op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 bijkredieten geopend worden voor een bedrag van 187.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende :

1. — dat het past zonder onderbreking de werken voor het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voort te zetten;

2. — dat het van belang is dat de Belgisch-Congo Kolonie het programma financiert der werken van de «Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie » in de streek van de Kyimbi (Albertstad) en van de Ruzizi (Bukavu);

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL I.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het denstjaar 1956 (tabel I) worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van honderd zeven en tachtig millioen frank (187.000.000 frank) als volgt verdeeld :

*Artikel 11.* Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo (vak Kabalo-Kabongo) fr. 37.000.000,—.

*Article 22ter.* Souscription de la Colonie à un emprunt de la Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie fr. 150.000.000,—.

(Crédit de paiement. — Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956/1959 sont autorisés à concurrence de 400.000.000,— francs).

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes) le 2 janvier 1956.

*Artikel 22ter.* Inschrijving door de Kolonie op een lening van de « Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie » fr. 150.000.000.

(Betalingskrediet. — De vast te leggen uitgaven voor de vierjaarlijkse periode 1956/1959 worden toegestaan tot een bedrag van 400.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 2 Januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent.
*Le Ministre de la Justice,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig.
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

---

**Pensions coloniales. — Commission Médicale d'Appel.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 14 et 27bis du décret du 9 janvier 1950 sur la pension des magistrats de carrière de la Colonie, modifié et complété par celui du 5 septembre 1955;

**Koloniale pensioenen. — Geneeskundige Commissie van Beroep.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 14 en 27bis van het decreet van 9 Januari 1950, betreffende het pensioen der beroepsmagistraten van de Kolonie, gewijzigd en aangevuld bij dit van 5 September 1955;

Vu les articles 14 et 29bis du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie, modifié et complété par celui du 5 septembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La Commission Médicale d'Appel ayant son siège au Ministère des Colonies est chargée :

1) de se prononcer sur les recours introduits contre les décisions de la Commission Médicale;

2) de constater l'inaptitude au service d'Afrique pour raisons de santé, de constater le caractère de permanence et de fixer le degré de l'invalidité des magistrats de carrière, des agents administratifs et militaires et des agents judiciaires de la Colonie, admis à faire valoir leur droit à la substitution éventuelle d'une pension d'invalidité à leur pension de retraite conformément aux articles 27bis du décret du 9 janvier 1950 modifié et 29bis du décret du 23 juillet 1949 modifié.

ART. 2.

Les conclusions de la Commission sont motivées.

ART. 3.

La Commission est composée de trois médecins. dont un président, et de trois suppléants.

Ils sont nommés par arrêté royal, pour un terme de trois ans. Le mandat des membres sortants peut être renouvelé.

Gelet op de artikelen 14 en 29bis van het decreet van 23 Juli 1949, betreffende het pensioen der administratieve en militaire personeelsleden en van de gerechtsbeambten van de Kolonie, gewijzigd en aangevuld bij dit van 5 September 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Geneeskundige Commissie van Beroep, die haar zetel heeft bij het Ministerie van Koloniën, is gelast :

1) uitspraak te doen over de verhalen ingediend tegen de besluiten van de Geneeskundige Commissie;

2) de ongeschiktheid tot de dienst in Afrika wegens gezondheidsredenen vast te stellen, de aard der bestendigheid vast te stellen en de invaliditeitsgraad te bepalen van de beroepsmagistraten, van de administratieve en militaire personeelsleden en van de gerechtsbeambten van de Kolonie, gemachtigd hun rechten te laten gelden op de eventuele vervanging van hun rustpensioen door een invaliditeitspensioen overeenkomstig de artikelen 27bis, van het gewijzigd decreet van 9 Januari 1950 en 29bis van het gewijzigd decreet van 23 juli 1949.

ART. 2.

De besluiten van de Commissie zijn met redenen omkleed.

ART. 3.

De Commissie is samengesteld uit drie geneesheren, waarvan één voorzitter en drie plaatsvervangers.

Ze worden bij koninklijk besluit benoemd voor een termijn van drie jaar. Het mandaat der uittredende leden is vernieuwbaar.

ART. 4.

La Commission Médicale d'Appel se réunit chaque fois que les nécessités l'exigent et sur convocation de son Président. L'appelant pourra toujours se faire accompagner ou représenter à l'examen par un médecin de son choix.

ART. 5.

Si l'état de santé de l'intéressé ne lui permet pas de se présenter à l'endroit qui lui est indiqué, un certificat motivé du médecin traitant doit être fourni à la Commission Médicale d'Appel au reçu de la convocation.

Dans ce cas celle-ci peut être appelée à l'examiner au lieu où il se trouve.

ART. 6.

Lorsque l'appelant réside en dehors du royaume, la Commission pourra statuer d'après les éléments contenus dans le dossier de l'intéressé et, si elle le juge opportun, l'inviter à se soumettre à un examen médical de deux médecins à désigner :

a) par le Gouverneur Général, s'il réside au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

b) par l'agent diplomatique ou consulaire compétent, s'il réside à l'étranger.

Les médecins examinateurs consignent conjointement leurs observations et conclusions dans un protocole d'examen fixé par le Ministre des Colonies.

Ce rapport est envoyé à la Commission Médicale d'Appel. Le magistrat ou l'agent visé au présent article peut également être assisté d'un médecin de son choix convoqué par ses soins.

ART. 4.

De Geneeskundige Commissie van Beroep vergadert telkens wanneer de noodzaak het vereist en op uitnodiging van haar Voorzitter. Diegene, die in beroep gaat zal zich steeds mogen laten vergezellen of vertegenwoordigen bij het onderzoek door een geneesheer naar zijn keuze.

ART. 5.

Wanneer de, gezondheidstoestand van belanghebbende hem niet toelaat zich aan te bieden op de voorgeschreven plaats moet bij ontvangst van de uitnodiging een gemotiveerd certificaat van de behandelende geneesheer aan de Geneeskundige Commissie van Beroep bezorgd worden.

In dit geval kan zij geroepen zijn hem te onderzoeken op de plaats waar hij zich bevindt.

ART. 6.

Wanneer de persoon die in beroep gaat buiten het koninkrijk verblijft kan de Commissie uitspraak doen volgens de elementen vervat in het dossier van belanghebbende en indien zij het raadzaam acht hem uitnodigen zich te onderwerpen aan een geneeskundig onderzoek door twee dokters aan te duiden :

a) door de Gouverneur-Generaal indien hij in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi verblijft;

b) door de bevoegde diplomatieke of consulaire agent, indien hij in het buitenland verblijft.

De onderzoekende geneesheren vermelden gezamenlijk hun opmerkingen en besluiten in een door de Minister van Koloniën vastgesteld onderzoekprotocol.

Dit verslag wordt naar de Geneeskundige Commissie van Beroep gezonden. De in onderhavig artikel vernoemde magistraat of agent mag eveneens bijgestaan worden door een geneesheer, naar zijn keuze door hem uitgenodigd.

ART. 7.

Les honoraires des médecins de la Commission sont fixés, pour chacun d'eux, à cent cinquante francs pour chaque magistrat ou agent examiné par eux dans l'agglomération bruxelloise, ou pour chaque avis donné sur rapport des médecins ayant examiné le magistrat ou l'agent en dehors du pays.

Si le magistrat ou l'agent est visité dans une autre localité du pays, les honoraires sont fixés à cinq cents francs par demi journée d'absence. Les frais de route et de séjour des médecins de la Commission se calculent d'après les règles applicables aux fonctionnaires de l'Etat; à cette fin, les dits médecins sont assimilés aux directeurs des Ministères.

Le Ministre fixe les honoraires, les frais de déplacement et autres des médecins autres que ceux de la Commission qui sont désignés pour procéder à l'examen à l'étranger.

ART. 8.

Notre Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes) le 14 janvier 1956.

ART. 7.

De honoraria van de geneesheren van de Commissie bedragen, voor ieder van hen, honderd vijftig frank voor elke magistraat, elk personeelslid of elke beambte door hen onderzocht in de Brusselse agglomeratie of voor elk advies gegeven over het verslag aan de geneesheren, die de magistraat het personeelslid of de beambte in het buitenland hebben onderzocht.

Wanneer de magistraat, het personeelslid of de beambte in een andere localiteit van het land bezocht wordt bedragen de honoraria vijfhonderd frank per halve dag afwezigheid. De verplaatsings- en verblijfsonkosten van de geneesheren der Commissie worden berekend volgens de regels toepasselijk op de Staatsambtenaren; te dien einde worden genoemde geneesheren gelijkgesteld met de Directeurs van de Ministeries.

De Minister stelt de honoraria, de verplaatsings- en andere onkosten vast van de geneesheren die niet tot de Commissie behoren en die aangewezen worden om een onderzoek in het buitenland te verrichten.

ART. 8.

Onze Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes), de 14 Januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 fixant le règlement organique du Ministère des Colonies, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté ministériel du 22 février 1951 (1), accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies, modifié par l'arrêté ministériel du 20 juillet 1954 (2);

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 3, 7, de l'arrêté ministériel du 22 février 1951, y inséré par l'arrêté ministériel du 20 juillet 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« 7) les décisions accordant aux » agents de l'administration d'Afri- » que des avances sur traitement dans » les conditions prévues à l'article 9, » § 4 du règlement d'exécution du sta- » tut. »

ART. 2.

Le même arrêté ministériel est complété par la disposition suivante :

(1) Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 3 du 15 mars 1951, 1re partie.

(2) Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 16 du 15 août 1954, 1re partie.

**Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 februari 1951 waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Koloniën, namelijk op artikel 22;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 februari 1951 (1) waarbij delegaties worden verleend aan de ambtenaren van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 20 juli 1954 (2);

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het artikel 3, 7, van het Ministerieel besluit van 22 februari 1951, aldaar ingevoegd door het ministerieel besluit van 20 juli 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 7) de beslissingen waarbij aan » de personeelsleden van het bestuur » in Afrika voorschotten op de wed- » de worden toegestaan volgens de » voorwaarden gesteld in artikel 9, » § 4, van het reglement tot uitvoe- » ring van het statuut. »

ART. 2.

Het zelfde ministerieel besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld :

(1) Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, nr 3 van 15 Maart 1951, 1e deel.

(2) Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, nr 16 van 15 Augustus 1954, 1e deel.

« ART. 6.

« Le directeur de la 3me direction » de la direction générale des services » administratifs a délégation, pour » prendre les décisions accordant aux » personnes non-indigènes au service » de la Colonie, soumises à un régi- » me statutaire et rétribuées par le » trésor colonial, des prêts sur les » fonds disponibles de la Caisse Colo- » niale d'assurance. »

Bruxelles, le 16 janvier 1956.

« ART. 6.

« De directeur van de 3e directie » van de algemene directie der admi- » nistratieve diensten heeft opdracht » om de beslissing te nemen waarbij » leningen op het beschikbaar geld » van de Koloniale verzekeringskas » worden toegestaan aan de niet-in- » landse personen die in dienst van » de Kolonie, onderworpen zijn aan » het statutair regime en bezoldigd » door de koloniale schatkist. »

Brussel, de 16 januari 1956.

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le libellé de la position 25.32 du tarif des droits de sortie est modifié comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 December 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De tekst van post 25.32 van het tarief van uitvoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

25.32.— Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie :
Minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen; stukken en scherven van aardewerk :

—. Composés naturels des métaux alcalins et alcalino-terreux; minerais des métaux des terres-rares :
Natuurlijke verbindingen van alkali- en aardalkalimetalen; ertsen van zeldzame aardmetalen,:

.21 Fluophosphate de lithium (amblygonite) ..... Kg. exempt - vrij
Lithium fluophosphaat (amblygoniet)

.22 Spodumène (triphane) ..... Kg. exempt - vrij

.29 et - en .90 inchangés - ongewijzigd.

ART. 2.

La sous-position n° 26.01.22 du tarif des droits de sortie est supprimée et remplacée par les sous-positions ci-après,:

ART. 2.

De onderverdeling 26.01.22 van het tarief van uitvoerrechten wordt afgeschaft en vervangen door de navermelde onderverdelingen :

.— Cassitérite :
Cassiteriet :

.11 provenant des gîtes primaires et obtenues par broyage Kg. 3 %
voortkomende van primaire lagen en door pletten bekomen

.12 autre - ander ..... Kg. 7 %

ART. 3.

La sous-position n° 80.01.20 du tarif des droits de sortie est supprimée et remplacée par les sous-positions ci-après,:

ART. 3.

De onderverdeling 80.01.20 van het tarief van uitvoerrechten wordt afgeschaft en vervangen door de navermelde onderverdelingen :

.— Etain brut :
Ruw tin :

.21 provenant de cassitérite extraite des gîtes primaires et obetnue par broyage.
voortkomende van cassiteriet getrokken uit primaire lagen en door pletten bekomen ..... Kg. 3 %

.22 autres - andere ..... Kg. 7 %

ART. 4.

Le présent arrêté, applicable au Congo et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 15 décembre 1955.

Bruxelles, le 17 janvier 1956.

ART. 4.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 December 1955.

Brussel, de 17 Januari 1956.

A. BUISSERET.

**« MARTINI & ROSSI-CONGO ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 18 janvier 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « MARTINI & ROSSI-CONGO » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« MARTINI & ROSSI-CONGO ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 18 januari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « MARTINI & ROSSI-CONGO » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène.**

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret au cours des séances des 21 et 28 octobre 1955.

Les habitants des circonscriptions indigènes, des centres extra-coutumiers, des cités indigènes englobées dans une ville, peuvent être astreints au paiement, au profit de leur entité administrative, d'une quotité additionnelle à l'impôt de capitation, à l'impôt supplémentaire, ainsi qu'aux autres impôts dont ils seraient redevables et qui peut maintenant aller jusqu'à 70 %. Seuls échappent à cette obligation éventuelle, les habitants des cités indigènes non encore englobées dans une ville : ils bénéficient ainsi d'un régime de faveur injustifié. Le projet de décret qui a pour but de faire cesser cette anomalie, n'a pas soulevé d'objection au sein du Conseil; mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van het decreet van 17 juli 1914 op de inlandse belasting.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergaderingen van 21 en 28 october 1955.

De bewoners van inlandse gebieden, van buitengewoonterechtelijke centra, van inlandse wijken die in een stad zijn begrepen, kunnen verplicht worden op de hoofdelijke belasting, op de bijkomende belasting alsmede op de andere belastingen die zij verschuldigd zouden zijn, een bijkomend bedrag te betalen dat thans 70 t. h. kan bereiken. Aan deze eventuele verplichting ontsnappen alleen de bewoners van inlandse wijken die niet in een stad begrepen zijn : deze genieten aldus een niet te rechtvaardigen gunstregime. Het ontwerp van decreet dat er toe strekt een einde te maken aan deze averechtsheid heeft in de Koloniale Raad geen aanleiding gegeven tot bezwaren; het wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

MM. Marzorati, van de Putte et Van der Linden étaient absents et excusés, à la séance du 28 octobre 1955.

Bruxelles, le 18 novembre 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

M. MAQUET.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

De HH. Marzorati, van de Putte en Van der Linden zijn afwezig met kennisgeving, in de vergadering van 28 october 1955.

Brussel, 18 november 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

**Décret complétant l'article 2 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 21 et 28 octobre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Le troisième alinéa de l'article 2 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène est complété par le texte suivant :

« Toutefois, le maximum de ce taux peut être porté à cinq cents francs pour les redevables qui ne sont pas soumis au paiement de la quotité additionnelle prévue à l'article 53 du décret du 5 décembre 1933, à l'article 41 de l'arrêté royal du 6 juillet 1934 coordonnant les décrets sur les

**Decreet tot aanvulling van artikel 2 van het decreet van 17 juli 1914 op de inlandse belasting.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergaderingen van 21 en 28 october 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Het derde lid van artikel 2 van het decreet van 17 juli 1914 op de inlandse belasting wordt met de volgende tekst aangevuld :

« Het maximum van dit bedrag mag echter tot vijfhonderd frank verhoogd worden voor de belastingplichtigen die niet gehouden zijn tot betaling van het aanvullend quotum bepaald in artikel 53 van het decreet van 5 december 1933, in artikel 41 van het koninklijk besluit van 6 juli

centre extra-coutumiers ou à l'article 1 du décret du 28 février 1940. »

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1956.

1934 tot samenordening der decreten op de buitengewoonterechtelijke centra of in artikel 1 van het decreet van 28 februari 1940. »

Gegeven te Brussel, de 18 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Distinctions Honorifiques.**

—

Arrêtés royaux du 18 janvier 1956.

*Ordre de Léopold.*

M. BOURS Léon G. E., procureur général honoraire près la Cour d'Appel d'Elisabethville, président du Conseil d'Administration du Centre d'Information et de Documentation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (en liquidation), à Bruxelles est promu COMMANDEUR.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

*Ordre de Léopold II.*

MM.,

VENEGONI Enrico, vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Forest (Bruxelles), et

ALSTEEN Paul F., administrateur-directeur des Brasseries du Katanga, à Elisabethville, sont nommés OFFICIER.

Ils prennent rang dans l'Ordre, respectivement, M. VENEGONI E., à dater du 15 novembre 1955; M. Alsteen P. F., à la date de l'arrêté.

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Koninklijke besluiten van 18 Januari 1956.

*Leopoldsorde.*

Dhr Léon G. E. BOURS, ere-procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethstad, voorzitter van de Beheerraad van het Voorlichtings- en Documentatiecentrum van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (in liquidatie), te Brussel, wordt tot COMMANDEUR bevorderd.

Hij zal het burgerlijke ereteken dragen en, van de datum van het besluit af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

*Orde van Leopold II.*

de Heren :

VENEGONI Enrico, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Vorst (Brussel), en

ALSTEEN Paul, F., beheerder-bestuurder van de « Brasseries du Katanga » te Elisabethstad, worden tot OFFICIER benoemd.

Zij nemen respectievelijk rang in de Orde, Dhr. VENEGONI E., van 15 November 1955 af; Dhr. ALSTEEN P. F., op de datum van het besluit.

*Décoration Civique.*

La Médaille civique de 2me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à MM.

*Burgerlijk Ereteken.*

De Burgerlijke Medaille-2e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, wordt toegekend aan Dhrn.

MENTION Roger J.,
chef-mineur,

mijnwerkersbaas,

KAFUNKO Saymoni,
capita-mineur,
à l'Union Minière du Haut Katanga, à Kipushi (Elisabethville);

capita-mijnwerker,
bij de « Union Minière du Haut Katanga », te Kipushi (Elisabethstad);

ANGALIKINA AFAZA,
Travailleur au Comité National du Kivu, à Obaye (Walikale).

werkman bij het Nationaal Comité van Kivu, te Obaye (Walikale).

La Médaille civique de 3me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée aux nommés :

De Burgerlijke Medaille-3e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering wordt toegekend aan de genaamden :

MBIMAGBIA Camille,
MBALONI Mathieu,
écoliers, à Kopere (Banzyville).

scholieren, te Kopere (Banzystad).

---

La Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée à M. DUMONT Edmond E. J. A., ancien capitaine-commandant de la Force Publique.

De Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht wordt toegekend aan Dhr. Edmond E. J. A. DUMONT, gewezen kapitein-commandant van de Weermacht.

---

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux anciens militaires de la Force Publique désignés ci-après :

MM.
DUMONT Edmond E. J. A., ancien capitaine-commandant;

LIESNARD Jacques A. J., adjudant de réserve;

avec barette Moyen-Orient :

ASSLINGER Arthur L.-A., adjudant de réserve.

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 wordt toegekend aan de hiernavermelde gewezen militairen van de Weermacht :

de Heren :
Edmond E. J. A. DUMONT, gewezen kapitein-commandant;

Jacques A. J. LIESNARD, reserve adjudant;

met barret Midden-Oosten :

Arthur L. A. ASSLINGER, reserve-adjudant.

---

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945, est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945 inclusivement, à la victoire des alliés,:

MM.

ARNOULD Jean, anciennement au service, en Afrique, de la Société Minière de la Tele;

DELHAYE Joseph F. G., médecin-chef de clinique, au Congo Belge;

DEMONCEAU Jean, anciennement au service, en Afrique, de la Société Minière de la Tele;

DE SOUTER Julien, anciennement au service, en Afrique, de la Société Forestière et Agricole du Mayumbe;

HAIRSONT Oscar B. C.,

HULIN André,

HULSMANS Libert A.,

LEBBE Pierre, et

MARECHAL Eugène J. C., anciennement au service, en Afrique, de la Société Minière de la Tele;

POSSOZ Emile, substitut du Procureur du Roi honoraire, au Congo Belge;

VANDEN HERREWEGEN Félix D., anciennement au service, en Afrique, de la Société Minière de la Tele.

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 wordt toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 Mei 1940 en 7 Mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

de Heren :

Jean ARNOULD, eertijds in dienst van de « Société Minière de la Tele », in Afrika;

Joseph F. G. DELHAYE, geneesheer-kliniekchef, in Belgisch-Congo;

Jean DEMONCEAU, eertijds in dienst van de « Société Minière de la Tele », in Afrika;

Julien DE SOUTER, eertijd in dienst van de « Société Forestière et Agricole du Mayumbe », in Afrika;

Oscar B. C. HAIRSONT,

André HULIN,

Libert A. HULSMANS,

Pierre LEBBE, en

Eugène J. C. MARECHAL, eertijds in dienst van de « Société Minière de la Tele », in Afrika;

Emile POSSOZ, ere-substituut Procureur des Konings, in Belgisch-Congo;

Félix D. VANDEN HERREWEGEN, eertijds in dienst van de « Société Minière de la Tele » in Afrika.

**Cadre de l'Agence coloniale des approvisionnements.**

—

Par arrêté ministériel en date du 18 janvier 1956, le cadre du personnel attaché à l'Agence coloniale des approvisionnements pour l'année 1956 est fixé comme suit :

| | |
|---|---|
| 1 | ingénieur principal-chef de service |
| 1 | chef de division |
| 2 | secrétaires d'administration |
| 1 | ingénieur technicien |
| 1 | chef de bureau |
| 4 | sous-chefs de bureau |
| 1 | déclarant en douane |
| 1 | aide-expéditeur |
| 6 | rédacteurs |
| 1 | sténodactylographe |
| 12 | commis |
| 1 | dactylographe |
| 1 | conducteur d'auto |

Les échelles et groupes barémiques dont les grades de chef de bureau et de dactylographe relèvent sont fixés comme suit :

| | |
|---|---|
| chef de bureau<br>bureauchef | F/ 114.000 — 162.000 |
| dactylographe<br>dactylograaf | B/ 48.000 — 66.000 |

**Kader van het Koloniaal voorradenkantoor.**

—

Bij ministerieel besluit dd. 19 januari 1956, wordt het kader van het personeel gehecht aan het Koloniaal voorradenkantoor vastgesteld als volgt :

| | |
|---|---|
| 1 | eerstaanwezend ingenieur-dienstchef |
| 1 | afdelingschef |
| 2 | secretarissen van administratie |
| 1 | technisch ingenieur |
| 1 | bureauchef |
| 4 | onderbureauchefs |
| 1 | grensexpediteur |
| 1 | hulpverzender |
| 6 | opstellers |
| 1 | stenodactylograaf |
| 12 | klerken |
| 1 | dactylograaf |
| 1 | autobestuurder |

De graden van bureauchef en dactylograaf worden gerangschikt in de weddegroep en weddeschaal zoals hierna aangeduid :

| | |
|---|---|
| chef de bureau<br>bureauchef | F/ 114.000 — 162.000 |
| dactylographe<br>dactylograaf | B/ 48.000 — 66.000 |

**Pensions des agents de la Colonie et des magistrats de carrière de la Colonie. — Rente de survie à charge du Trésor Colonial. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 26 avril 1950 relatif aux rentes de survie à charge du Trésor Colonial;

Vu les décrets modifiant et complétant ce dernier et. notamment, le décret du 17 août 1955;

Vu le décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension des agents de la Colonie;

Vu le décret du 9 janvier 1950 sur la pension des magistrats de carrière de la Colonie;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 10 du décret du 17 août 1955 est abrogé.

ART. 2.

Les membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi nom-

**Pensioenen van de ambtenaren en beroepsmagistraten der Kolonie. — Overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1903 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 26 april 1950, betreffende de overlevingsrenten ten bezware van de Koloniale Schatkist;

Gelet op de decreten welke dit laatste wijzigen en aanvullen en inzonderheid op het decreet van 17 augustus 1955;

Gelet op het decreet van 23 juli 1949 betreffende het pensioen van het personeel der Kolonie;

Gelet op het decreet van 9 januari 1950 op het pensioen van de beroepsmagistraten der Kolonie;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 10 van het decreet van 17 augustus 1955 wordt opgeheven.

ART. 2.

De voorlopig benoemde personeelsleden van Belgisch-Congo en van

més à titre provisoire, en service au 1er janvier 1956, ainsi que les personnes engagées à partir du 1er janvier 1956 au service du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sous le régime du statut sont affiliés obligatoirement à la Caisse Coloniale d'Assurance.

ART. 3.

Lorsqu'un membre du personnel, nommé sous statut, quitte le service de la Colonie sans avoir droit à la pension de retraite pour ancienneté ou à la pension d'invalidité, à charge du Trésor Colonial, ou si, comptant moins de 15 ans de services, il cesse d'avoir droit à la pension provisoire d'invalidité, le coefficient d'invalidité étant ramené à moins de 10 %, il y aura lieu de transférer à charge du Trésor Colonial :

1° à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, les réserves mathématiques des rentes correspondant aux versements patronaux et personnels qui auraient été effectués s'il y avait eu, depuis l'origine des services, assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

2° au Fonds colonial d'allocations pour employés, le montant non capitalisé des cotisations patronales et personnelles qui auraient été versées à cet organisme dans la même hypothèse.

Si les transferts à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés et au Fonds colonial d'allocations pour employés ne sont pas effectués dans un délai de trois mois prenant cours à la date de l'événement qui les justifie, les sommes dues sont majorées d'un in-

Ruanda-Urundi die op 1 januari 1956 in dienst zijn, alsmede de personen die vanaf 1 januari 1956 in dienst van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi worden aangeworven onder de regeling van het statuut, worden verplicht aangesloten bij de Koloniale Verzekeringskas.

ART. 3.

Wanneer een onder het statuut benoemd personeelslid, de dienst van de Kolonie verlaat zonder recht te hebben op het rustpensioen of op het invaliditeitspensioen ten bezware van de Koloniale Schatkist, of indien het personeelslid, minder dan 15 jaar diensten tellend ophoudt recht te hebben op het voorlopig invaliditeitspensioen tengevolge van het feit dat de invaliditeitscoëfficient tot minder dan 10 % wordt verminderd, worden ten bezware van de Koloniale Schatkist overgedragen :

1° naar de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, de wiskundige reserves van de renten die overeenstemmen met de werkgevers- en werknemersstortingen welke zouden zijn gedaan geweest indien het personeelslid, sinds het begin der diensten, aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers was onderworpen geweest;

2° aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, het niet gekapitaliseerd bedrag der werkgevers- en werknemersbijdragen welke aan dit organisme zouden zijn gestort geworden in dezelfde onderstelling.

Indien de overdrachten aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen en aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers niet zijn gedaan binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de datum van de gebeurtenis die er aanleiding toe geeft, worden

térêt moratoire calculé au taux de 5 % l'an.

ART. 4.

La réserve mathématique constituée par la Caisse Coloniale d'Assurance pour les membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'article précédent est versée au Trésor Colonial dans la mesure où son montant ne dépasse pas les sommes à transférer en vertu de cet article; la soulte éventuelle est versée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés pour être affectée à la constitution d'une rente complémentaire de retraite et de survie.

ART. 5.

Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1956.

de verschuldigde sommen vermeerderd met een verwijlinterest van 5 % per jaar.

ART. 4.

De wiskundige reserve gevormd door de Koloniale Verzekeringskas voor de personeelsleden op wie de bepalingen van het voorgaand artikel toepasselijk zijn, wordt gestort in de Koloniale Schatkist in de mate waarin het bedrag ervan niet meer beloopt dan de sommen welke krachtens dit artikel moeten worden overgedragen; het gebeurlijk saldo wordt gestort in de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen om te worden aangewend voor de vorming van een aanvullende rust- en overlevingsrente.

ART. 5.

Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 18 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Fonds Colonial des Invalidités. — Nominations au Conseil d'administration.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions législatives relatives à l'assurance en vue de la vieil-

**Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoemingen in de Raad van Beheer.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de

lesse et du décès prématuré des employés coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954 et 19 novembre 1955;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux modifié par le décret du 31 janvier 1955;

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif à l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, modifié par le décret du 20 janvier 1954;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 rganisant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu les arrêté ministériels des 10 décembre 1949, 19 février 1953 et 29 décembre 1953 fixant la composition du Conseil d'Administration du Fonds Colonial des Invalidités;

Attendu que les mandats de MM. GASPAR, Armand et VAN HASSELT, Henri viennent à expiration le 31 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres du Conseil d'Administration du Fonds Colonial des Invalidités pour un nouveau terme de six ans :

MM. GASPAR, Armand qui remplit les fonctions de Président;
VAN HASSELT, Henri.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 26 janvier 1956.

geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengevat door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954 en 19 november 1955;

Gelet op het decreet van 7 augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers gewijzigd door het decreet van 31 januari 1955;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers gewijzigd door het decreet van 20 januari 1954;

Gelet op het besluit van de Regent van 21 december 1946 waarbij de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds worden samengesteld;

Gelet op de ministeriele besluiten van 10 december 1949, 19 februari 1953 en 29 december 1953 waarbij de Beheerraad van het Koloniaal Invaliditeitsfonds wordt samengesteld;

Aangezien de mandaten van de HH. GASPAR, Armand en VAN HASSELT, Henri verstrijken op 31 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd als lid van de Raad van Beheer van het Koloniaal Invaliditeitsfonds voor een nieuwe termijn van zes jaar :

de hh. GASPAR, Armand, die de functies van Voorzitter waarneemt;
VAN HASSELT, Henri.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1956.

Brussel, de 26 januari 1956.

A. BUISSERET.

**Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Nominations.**

—

Par arrêté ministériel du 16 janvier 1956, Messieurs Y. Delhaye et L. Bache, respectivement Conseiller et Directeur de la Direction Générale des Finances du Ministère des Colonies sont nommés Commissaires aux comptes auprès de l'Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

**Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen.**

—

Bij ministerieel besluit van 16 januari 1956 worden de Heren Y. Delhaye en L. Bache, respectievelijk Adviseur en Directeur der Algemene Directie van Financiën van het Ministerie van Koloniën, benoemd tot Commissarissen bij de rekeningen bij de Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

---

**Retrait de Distinctions Honorifiques.**

—

Par arrêté royal du 14 janvier 1956, les personnes ci-après désignées cessent d'être titulaires des distinctions qui leur avaient été décernées et qui sont mentionnées à la suite de leur nom :

**Ontneming van Eervolle Onderscheidingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 14 januari 1956, houden de hiernavermelde personen op titularis te zijn van de onderscheidingen welke hun verleend werden en die naast hun naam vermeld zijn,:

BRIBOSIA Robert F. L. M. G.,

ex-agent territorial principal :
l'Etoile de Service.

ex-eerstaanwezend gewestbeambte :
de Dienstster.

CAMPION Alexandre M. A.,

ancien capitaine de la Force publique :
l'Etoile de Service,
la Croix de Chevalier de l'Ordre royal du Lion,
la Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945.

gewezen kapitein bij de Weermacht :
de Dienstster.
het Ridderkruis in de Koninklijke orde van de Leeuw;
de Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945.

COLLEAUX Léon J.,

ex-ingénieur agronome principal :
l'Etoile de Service,
la Croix de Chevalier de l'Ordre royal du Lion,
la Croix de Chevalier de l'Ordre de la Couronne,
la Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945,
la Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie.

ex-eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur :
de Dienstster.
het Ridderkruis in de Koninklijke Orde van de Leeuw,
het Ridderkruis in de Kroonorde,
de Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945.
de Herinneringsmedaille van de Abesinische Veldtocht.

GAILLARD Charles J. P.,

ex-percepteur-adjoint principal des Postes :
l'Etoile de Service,
la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion,
la Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945.

ex-adjunct-eerstaanwezend ontvanger van de Posterijen :
de Dienstster.
de Gouden Medaille in de Koninklijke Orde van de Leeuw,
de Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945.

GROSJEAN Frans A. G.,

ex-agent territorial principal :
l'Etoile de Service,

ex-eerstaanwezend gewestbeambte :
de Dienstster.

NGONGO Bokumbe,

ex-chef de la circonscription indigène de Bamanga :
la Médaille d'argent de l'Ordre de Léopold II.

ex-overste van de inlandse wijk van Bamanga :
de Zilveren Medaille in de Orde van Leopold II.

OBERWEIS Guillaume M. J. J.,

ex-agent territorial principal :
l'Etoile de Service,

ex-eerstaanwezend gewestbeambte :
de Dienstster.

QUINTIN Jean E. J. Gh.,

ex-agent territorial :
l'Etoile de Service,
la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945.

ex-gewestbeambte :
de Dienstster.
de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945.

SCHROEDER René,

ex-administrateur de territoire :
l'Etoile de Service,
la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion,
la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945,
l'Etoile de Service en Or,
la Croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold II,
la Croix de Chevalier de l'Ordre de la Couronne.

ex-gewestbeheerder :
de Dienstster.
de Gouden Medaille in de Koninklijke Orde van de Leeuw,
de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945,
de Gouden Dienstster,
het Ridderkruis in de Orde van Leopold II,
het Ridderkruis in de Kroonorde.

VAN DAMME Achille E.,

ex-agent territorial principal,:
l'Etoile de Service,

ex-eerstaanwezend gewestbeambte :
de Dienstster.

VAN DRIESSCHE Jules,

ancien agent militaire au Congo Belge :
l'Etoile de Service,
la Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique.

gewezen militair agent in Belgisch-Congo :
de Dienstster.
de Herinneringsmedaille van de Afrikaanse Veldtochten.

Par arrêté ministériel du 14 janvier 1956, la Médaille Commémorative de la Guerre 1940-1945 avec étoile en or, est retirée aux nommés CAMPION Alexandre M. A., ancien capitaine de la Force Publique, et COLLEAUX Léon J., ex-ingénieur agronome principal au Congo Belge.

Bij ministerieel besluit van 14 januari 1956, wordt de Herinneringsmedaille van de Oorlog 1940-1945 met gouden ster ontnomen aan de genaamden Alexandre M. A. CAMPION, gewezen kapitein van de Weermacht, en Leon J. COLLEAUX, ex-eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur in Belgisch-Congo.

---

**Personnel Judiciaire.**

—

Par arrêté royal en date du 21 janvier 1956 il est mis fin à la carrière administrative de M. :

VANGEENBERGHE Frans Polydoor Julius,
administrateur territorial assistant principal.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 21 januari 1956 wordt er een einde gesteld aan de administratieve loopbaan van de Hr. :

VANGEENBERGHE Frans Polydoor Julius,
eersaanwezend hulpgewestbeheerder.

---

Par arrêté ministériel en date du 21 janvier 1956, sont nommés magistrats à titre provisoires, MM. :

1) VANGEENBERGHE Frans Polydoor Julius,

2) MAZY André Claude Jules,

3) DE BRUYN Willy Gaston Prosper,
docteurs en droit,

4) BAR Charles Gustave Maurice,
docteur en droit et licencié en sciences politiques et diplomatiques.

Bij ministerieel besluit van 21 januari 1956, worden benoemd tot magistraten met voorlopige aanstelling, de Heren :

1) VANGEENBERGHE Frans Polydoor Julius,

2) MAZY André Claude Jules,

3) DE BRUYN Willy Gaston Prosper,
doctors in de rechten,

4) BAR Charles Gustave Maurice,
doctor in de rechten en licentiaat in de politieke en diplomatieke wetenschappen.

---

Par arrêté royal en date du 30 janvier 1956, M. :

DENIS Marcel Arthur Antoine,
fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire, est promu au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire, à la date de 1er juillet 1955.

Bij koninklijk besluit van 30 januari 1956, wordt de Hr. :

DENIS Marcel Arthur Antoine,
ambtenaar eerste klasse van de rechterlijke orde, wordt bevorderd tot de graad van eerstaanwezend ambtenaar, met ingang van 1 Juli 1955.

**Commission permanente pour la protection des indigènes.**

—

RAPPORT AU ROI.

*XI^me session.*

SIRE,

Nous avons l'honneur de faire parvenir à Votre Majesté le rapport de la XI^me session tenue à Stanleyville du 3 au 8 octobre 1955 par la Commission Permanente pour la Protection des Indigènes.

Plusieurs membres retenus par leurs obligations professionnelles s'étaient fait excuser. La composition de la Commission avait également été modifiée par l'arrêté royal du 29 mars 1955.

Se sont réunis, sous la Présidence du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville :

— Monseigneur de HEMPTINNE, Vicaire Apostolique du Katanga;

— Monseigneur MATTHYSEN, Vicaire Apostolique du Lac Albert;

— Monseigneur BIGIRUMWAMI, Vicaire Apostolique de Nyundo;

— Le Révérend Père SCHURMANS, recteur du Collège Notre-Dame de la Victoire à Bukavu;

— Le Révérend Père HULSTAERT, missionnaire du Sacré-Cœur à Bamania;

— Monsieur l'Abbé Joseph BUSIMBA, Supérieur de la Mission de Rugari;

— Monsieur GOOSSENS, Directeur Général de la SOMUKI à Rutongo (Ruanda);

— Monsieur JEANTY, Avocat à Léopoldville;

**Vaste commissie voor bescherming der inlanders.**

—

VERSLAG AAN DE KONING.

*XI^e zittijd.*

SIRE,

Wij hebben de eer aan Uwe Majesteit het verslag te laten geworden van de XI^e zittijd, gehouden te Stanleystad van 3 tot 8 october 1955 door de Vaste Commissie voor bescherming der inlanders.

Verschillende leden, weerhouden door hun beroepsbezigheden, hadden zich laten verontschuldigen. De samenstelling van de Commissie werd eveneens gewijzigd bij koninklijk besluit van 29 maart 1955.

Zijn vergaderd, onder voorzitterschap van de Procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Leopoldstad:

— Monseigneur de HEMPTINNE, Apostilosch Vicaris van Katanga;

— Monseigneur MATTHYSEN, Apostolisch Vicaris van het Albert-Meer;

— Monseigneur BIGIRUMWAMI, Apostolisch Vicaris van Nyundo;

— Eerwaarde Pater SCHURMANS, rector van het O. L. V. ter Zegecollege te Bukavu;

— Eerwaarde Pater HULSTAERT, Missionaris van het Heilig Hart te Bamania;

— Eerwaarde Heer Joseph BUSIMBA, Overste van de Missie van Rugari;

— De Heer GOOSSENS, Algemeen Bestuurder van de SOMUKI te Rutongo (Ruanda);

— De Heer JEANTY, Advocaat te Leopoldstad;

— Monsieur le Révérend ANDERSON, Représentant Légal de l'A. P. C. M. à Luluabourg;

— Monsieur Sylvestre MUNDIGAIE Commis-chef à la B. C. B. à Luluabourg;

— Monsieur le Révérend de Carle THOMPSON V., Missionnaire de la B. M. S. à Léopoldville;

— Monsieur R. MAJOIS, colon-planteur à Missengwe-Ponthierville;

— Monsieur V. NENDAKA-BIKA, Président de l'Association des Classes Moyennes à Léopoldville.

Monsieur VERVIER, Administrateur de Territoire, avait été désigné par Monsieur le Gouverneur Général en qualité d'assistant du Président et du Secrétaire de la Commission.

Le Révérend Père SCHURMANS fut choisi par les membres pour remplir les fonctions de Secrétaire de la Commission.

Après avoir examiné la suite donnée par le Gouvernement aux vœux émis lors de la X^me^ session, la Commission a étudié les notes déposées par ses membres. Elles ont pour la plupart provoqué la rédacion de vœux.

La Commission ne peut qu'approuver pleinement les efforts faits par le Gouvernement de Votre Majesté pour assurer le développement harmonieux d'une communauté belgo-congolaise.

Elle assure Votre Majesté de son dévouement à cette noble cause, et de ses sentiments de profond et respectueux attachement à la Dynastie et à Votre Personne Royale.

— Eerwaarde ANDERSON, Wettig Vertegenwoordiger van de A. P. C. M. te Luluaburg;

— De Heer Sylvestre MUNDIGAIE, Hoofdklerk bij de B. B. C. te Luluaburg;

— Eerwaarde de Carle THOMPSON V., Missionaris van de B. M. S. te Leopoldstad;

— De Heer R. MAJOIS, kolonist-planter te Missengwe-Pothierstad;

— De Heer V. NENDAKA-BIKA, Voorzitter van de Vereniging van de Middenstand te Leopoldstad.

De Heer VERVIER, Gewestbeheerder, werd door de Heer Gouverneur-generaal aangewezen als assistent van de Voorzitter en van de Secretaris van de Commissie.

Eerwaarde Pater SCHURMANS werd door de leden verkozen om het ambt van Secretaris van de Commissie te vervullen.

Na te hebben onderzocht welk gevolg door het Gouvernement gegeven werd aan de wensen tijdens de X^e^ zittijd uitgedrukt, heeft de Commissie de verslagen onderzocht die door haar leden werden neergelegd. Deze hebben meestal aanleiding gegeven tot het opstellen van wensen.

De Commissie aanziet het als een plicht haar volledige instemming te betuigen met de inspanningen die het Gouvernement van Uwe Majesteit zich heeft getroost om de harmonische ontwikkeling van een Belgisch-Congolese gemeenschap in de hand te werken.

Ze houdt er aan Uwe Majesteit de verzekering te geven van haar toewijding aan deze edele zaak en van haar diepe en eerbiedige gehechtheid aan het Vorstenhuis en aan Uw Koninklijke Persoon.

## PREMIERE PARTIE.

*Examen des suites données aux vœux formulés par la Commission dans son précédent rapport (1953) et nouveaux vœux faits à la suite de cet examen.*

*Vœu n° 1 (1953).*

La Commission demandait d'imposer aux tribunaux indigènes une règle leur prescrivant d'interdire la résidence, contre son gré, d'une veuve dans la famille de son mari défunt.

La Commission constate que le Gouvernement a rappelé dans sa réponse des principes avec lesquels elle est entièrement d'accord.

Dans son vœu, la Commission visait avant tout des situations de fait. En conséquence elle forme aujourd'hui le vœu :

*Vœu n° 1.*

*Que le Gouvernement veille à ce que les administrateurs de territoire éclairent les juges coutumiers sur l'étendue des droits des veuves en ce qui concerne la résidence de ces dernières dans la famille du mari défunt et la liberté dans leur remariage.*

*Vœu n° 2 (1953).*

La Commission demandait l'intervention de l'Administration afin d'étendre à d'autres indigènes les mesures prévues en certaines matières au bénéfice des détenteurs de la carte du mérite civique et des immatriculés.

La Commission, pleinement d'accord avec les principes juridiques exposés par le Gouvernement, estime que dans la pratique lorsque de nouvelles situations se présentent, l'Ad-

## EERSTE DEEL.

*Onderzoek van het gevolg dat werd gegeven aan de wensen door de Commissie in haar vorig verslag (1953) uitgedrukt en nieuwe wensen geuit ingevolge dit onderzoek.*

*Wens nr 1 (1953).*

De Commissie vroeg aan de inlandse rechtbanken een regel op te leggen welke hun voorschrijft het verblijf, tegen haar wil, van een weduwe in de familie van haar overleden echtgenoot, te verbieden.

De Commissie stelt vast dat het Gouvernement in zijn antwoord heeft herinnerd aan sommige principes waarmee zij volledig akkoord gaat.

In haar wens doelde de Commissie hoofdzakelijk op feitelijke toestanden. Dienvolgens drukt zij heden de wens uit :

*Wens nr 1.*

*Dat het Gouvernement zou waken over het feit dat de Gewestbeheerders de gewoonterechtelijke rechters moeten wijzen op de uitgebreidheid der rechten van de weduwen wat betreft de verblijfplaats van deze laatsten in de familie van de overleden echtgenoot en wat betreft hun vrijheid om te hertrouwen.*

*Wens nr 2 (1953).*

De Commissie vroeg de tussenkomst van de Administratie ten einde de maatregelen in zekere gevallen voorzien ten gunste van de houders der kaart van burgerlijke verdienste en van de geïmmatriculeerden uit te breiden tot andere inlanders.

De Commissie, volledig akkoord met de juridische principes door het Gouvernement uiteengezet, oordeelt dat wanneer zich in de praktijk nieuwe toestanden voordoen, de Gewest-

ministrateur Territorial peut exposer aux juges coutumiers les avantages et l'intérêt qu'il y a d'y adapter la coutume; et qu'il peut ainsi diriger efficacement l'évolution de cette coutume dans le sens souhaité.

*Vœu n° 4 (1953).*

Dans la deuxième partie de ce vœu, la Commission préconisait d'étendre le bénéfice de l'article 15 du décret du 1er août 1949 aux père et mère à charge ainsi qu'aux enfants (neveux et frères) sous tutelle du fait de la mort de leurs parents.

Revenant sur cette question, la Commission estime que le bénéfice des assurances dont il est question à l'article 15 du décret du 1er août 1949 doit être limité aux parents *réellement* à charge du défunt sans qu'il puisse être étendu aux autres ayants-droit coutumiers.

*Vœu n° 7 (1953).*

Ce vœu demandait que les mesures soient prises pour que le divorce n'ait de valeur qu'à condition d'avoir fait l'objet d'un jugement de la part d'un tribunal indigène.

La Commission constate avec satisfaction que le Gouvernement envisage de rendre obligatoire la déclaration des mariages et des divorces.

Elle estime cependant que les formalités de déclaration de mariage et de divorce, telles qu'envisagées par le projet de réforme du décret du 5 décembre 1933, ne peuvent favoriser la permanence des unions coutumières que si les officiers d'état-civil exigent les preuves, d'une part de la régularité du mariage et, d'autre part d'une dissolution judiciaire, justifiée

beheerder aan de gewoonterechtelijke rechters de voordelen en het belang mag uiteenzetten die zouden voortspruiten uit de aanpassing van de gebruiken aan deze principes; en aldus kan hij doelmatig de evolutie van deze gebruiken in de gewenste zin leiden.

*Wens nr 4 (1953).*

In het tweede deel van deze wens, prees de Commissie aan het voordeel van artikel 15 van het decreet van 1 augustus 1949 uit te breiden tot de vader en moeder ten laste, alsook tot de kinderen (neven en broeders) die uit hoofde van de dood hunner ouders onder voogdij zijn geplaatst.

Op deze vraag terugkerend, oordeelt de Commissie dat het voordeel der verzekeringen, waarvan sprake in artikel 15 van het decreet van 1 augustus 1949, beperkt moet worden tot de bloedverwanten die *werkelijk* ten laste waren van de afgestorvene, zonder dat dit voordeel mag uitgebreid worden tot de andere gewoonterechtelijke rechthebbenden.

*Wens nr 7 (1953).*

Deze wens vroeg dat er maatregelen zouden genomen worden opdat de echtscheiding dan alleen geldig zou zijn wanneer zij het voorwerp is geweest van een vonnis vanwege een inlandse rechtbank.

De Commissie stelt met genoegen vast dat het Gouvernement voorziet de huwelijks- en echtscheidingsaangifte verplicht te maken.

Zij oordeelt nochtans dat de formaliteiten van huwelijks- en echtscheidingsaangifte, zoals bepaald door het hervormingsontwerp van het decreet van 5 december 1933, slechts dan de bestendigheid der gewoonterechtelijke verbintenissen kunnen in de hand werken wanneer de ambtenaren van de burgerlijke stand het bewijs eisen eensdeels van de regel-

par l'existence de motifs coutumiers et graves. Elle forme aujourd'hui le vœu,:

*Vœu n° 2.*

*Que les preuves de la régularité du mariage d'une part et d'une dissolution judiciaire d'autre part soient exigées au moment de la déclaration des mariages et des divorces.*

*Vœu n° 9 (1953).*

Ce vœu concernait l'organisation des tribunaux indigènes.

Au sujet de la collaboration de l'Administration et du Parquet, la Commission émet le vœu :

*Vœu n° 3. a.*

*Que le Gouvernement renforce la collaboration entre l'Administration et le Parquet en prévoyant à l'échelon provincial un fonctionnaire, docteur en droit, rattaché au service des A. I. M. O., qui prendrait connaissance des rapports judiciaires et administratifs et assurerait par des directives générales une bonne orientation de l'évolution de la coutume.*

En ce qui concerne la 2me partie du vœu émis en 1953, relative à la formation des greffiers, la Commission constate que le Gouvernement n'y a pas répondu; le programme des écoles de greffiers n'a pas été publié; le Gouvernement semble vouloir se réserver le monopole de l'instruction post-primaire et technique des fils de chefs et des greffiers.

Un membre fait remarquer que la création d'écoles réservées aux fils de chefs et notables est psychologiquement nécessaire pour éviter que ces jeunes gens ne se soustraient aux

matigheid van het huwelijk en anderdeels van een rechterlijke ontbinding, gewettigd door gewoonterechtelijke en zware redenen. Thans drukt zij de wens uit :

*Wens nr 2.*

*Dat het bewijs eensdeels van de regelmatigheid van het huwelijk en anderdeels van een rechterlijke ontbinding geëist zou worden op het tijdstip van de huwelijks- en echtscheidingsaangifte.*

*Wens nr 9 (1953).*

Deze wens betrof de inrichting der inlandse rechtbanken.

Nopens de medewerking van de Administratie en van het Parket, drukt de Commissie de wens uit :

*Wens nr 3. a.*

*Dat het Gouvernement de verstandhouding tussen de Administratie en het Parket zou bevorderen door op provinciaal plan een ambtenaar te voorzien doctor in de rechten, toegevoegd aan de dienst der I. Z. A., die kennis zou nemen van de gerechtelijke en administratieve verslagen en door algemene richtlijnen een goede oriëntering van de evolutie der gebruiken zou verzekeren.*

Wat betreft het 2e deel van deze in 1953 uitgedrukte wens, in verband met de vorming van de griffiers, stelt de Commissie vast dat het Gouvernement er geen antwoord heeft aan gegeven; het programma der griffierscholen werd niet bekendgemaakt; het Gouvernement schijnt zich het monopolie te willen verzekeren van het post-primair en technisch onderwijs van de zonen der hoofden en van de griffiers.

Een lid doet opmerken dat de oprichting van scholen voorbehouden aan de zonen der hoofden en der notabelen psychologisch noodzakelijk is om te vermijden dat deze jongelieden

fonctions de chef qui les attendent normalement.

La Commission formule le vœu :

*Vœu n° 3. b.*

*Que le Gouvernement communique aux établissements d'enseignement intéressés, le programme d'études qu'il compte appliquer dans ses complexes scolaires et qu'il reconnaisse l'équivalence des diplômes qui seraient délivrés par les établissements libres.*

*Que la spécialisation ne devrait être donnée que postérieurement à l'achèvement du cycle d'études moyennes ou secondaires ou conjointement aux dernières années d'études de manière à maintenir le contact entre tous les jeunes gens issus d'un même milieu et à donner à ces derniers une formation générale identique.*

*Vœu n° 10 (1953).*

Ce vœu avait trait aux cultures imposées.

La Commission constate que le Gouvernement partage les préoccupations qui lui ont inspiré ce vœu; elle pense toutefois que certains abus continuent à exister dans l'imposition de certaines cultures, elle demande aux autorités d'y porter une attention toute spéciale.

*Vœu n° 11 (1953).*

La Commission souhaitait avoir connaissance des travaux de la Commission de la main-d'œuvre et du travail indigène constituée en janvier 1952.

Plusieurs membres demandent à connaître si les procès-verbaux de cette commission ont été publiés et, dans la négative. ils expriment le dé-

zich zouden onttrekken aan de functies van hoofd die hen normaal te wachten staan.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 3. b.*

*Dat het Gouvernement aan de betrokken onderwijsinrichtingen het studieprogramma zou mededelen, dat het wil toepassen in zijn scholen en dat het de gelijkwaardigheid der diploma's, af te geven door de vrije instellingen, zou erkennen.*

*Dat de specialisatie slechts zou doorgevoerd worden na het voleindigen van de cyclus van middelbare of secundaire studies of gelijktijdig met de laatste studiejaren om zodoende het contact te behouden tussen alle jongelieden gesproten uit dezelfde kringen en om aan deze laatsten éénzelfde algemene vorming te verzekeren.*

*Wens nr 10 (1953).*

Deze wens had betrekking op de belaste cultures.

De Commissie stelt vast dat het Gouvernement de bezorgdheid, die haar deze wens heeft ingegeven, met haar deelt; zij is nochtans van mening dat zekere misbruiken blijven bestaan bij het belasten van sommige cultures, zij vraagt aan de overheid er een heel bijzondere aandacht aan te besteden.

*Wens nr 11 (1953).*

De Commissie wenste op de hoogte te worden gebracht van de werkzaamheden der Commissie van de arbeidskrachten en van de Inlandse Arbeid, in januari 1952 opgericht.

Verscheidene leden wensen te weten of de processen-verbaal van deze commissie gepubliceerd werden en zoniet drukken zij de wens uit gezegde

sir de recevoir lesdits procès-verbaux en communication.

Le Président déclare qu'il fera polycopier les procès-verbaux dont question et les fera parvenir à tous les membres.

*Vœu n° 13 (1953).*

Ce vœu avait trait aux modifications à apporter à la législation afin de dispenser des formalités de la comparution personnelle devant l'officier d'état-civil, après accomplissement du mariage religieux, les jeunes mariés qui désirent voir le statut légal octroyé à leur mariage.

En formulant ce vœu, la Commission désirait avant tout écarter certains obstacles, qui semblent rendre la comparution personnelle difficile aux intéressés. Ayant pris connaissance de la note du Gouvernement, elle estime utile de préciser et de compléter le vœu dont question de la manière suivante :

*Vœu n° 4.*

*Que la déclaration des mariages soit rendue obligatoir seans retard, qu'elle soit entourée d'un certain décorum, que soient rappelées les obligations fondamentales contractées et les effets civils résultant de cet acte, qu'enfin cette déclaration soit facilitée en permettant de la faire au chef-lieu de la circonscription indigène.*

Un membre désire s'abstenir parce qu'à son avis la notification par le ministre du culte offre assez de garanties pour rendre inutile la comparution personnelle devant une autorité civile.

processen-verbaal in mededeling te bekomen.

De Voorzitter verklaart dat hij de processen-verbaal waarvan sprake zal doen stencilen en een exemplaar ervan aan alle leden zal laten geworden.

*Wens nr 13 (1953).*

Deze wens had betrekking op de wijzigingen die moesten aangebracht worden in de wetgeving ten einde jonggehuwden die wensen dat het wettelijk statuut aan hun huwelijk verleend wordt, vrij te stellen van de formaliteiten der persoonlijke verschijning voor de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand, nadat het kerkelijk huwelijk voltrokken is.

Door deze wens uit te drukken, verlangde de Commissie vooral sommige hinderpalen uit de weg te ruimen, die de persoonlijke verschijning voor de belanghebbenden schenen te bemoeilijken. Na kennis genomen te hebben van de nota van het Gouvernement, schijnt het haar nuttig toe de wens waarvan sprake als volgt toe te lichten en aan te vullen :

*Wens nr 4.*

*Dat de huwelijksaangifte zonder verwijl verplicht zou worden gemaakt, dat ze met een zekere praal zou opgeluisterd worden, dat de aangegane fundamentele verplichtingen en de burgerlijke gevolgen voortspruitend uit deze akte zouden herinnerd worden, dat eindelijk deze aangifte vergemakkelijkt zou worden door toe te laten ze te doen op de hoofdplaats van het inlands gebied.*

Een lid wenst zich te onthouden omdat, volgens hem, de bekendmaking door de bedienaar van de eredienst voldoende waarborgen biedt, zodat de persoonlijke verschijning vóór de burgerlijke overheid nutteloos gemaakt wordt.

Un membre souhaite qu'un carnet de mariage ou un document analogue soit remis aux époux dans lequel serait consigné le texte dont il leur a été donné connaissance.

*Vœu n° 14 (1953).*

Ce vœu concernait certains inconvénients constatés en matière de relégation.

La Commission prie son Président d'attirer l'attention des autorités sur le cas du camp de relegués d'Ekafera où les contacts avec la population locale deviendraient trop fréquents, notamment par la fréquentation du dispensaire commun.

La Commission fait confiance au Gouvernement. Cependant la majorité de celle-ci croit devoir insister sur l'importance des enquêtes préalables aux mesures de relégation, elle émet le désir qu'elles soient contradictoires.

*Vœu n° 15 (1953).*

Ce vœu était relatif au droit de défense des justiciables.

Il n'a pas été donné de réponse à ce vœu.

La Commission reprend le vœu, tel qu'il fut libellé au cours de le X^me^ session :

*Vœu n° 5.*

*Que moyennant une formation générale, professionnelle et morale, soit créé un ordre de défenseurs judiciaires congolais, en vue de mieux assurer le droit de défense des justiciables devant certaines juridictions.*

Een lid wenst dat een trouwboekje of een gelijkwaardig document aan de echtgenoten zou overhandigd worden waarin de tekst, die hun werd medegedeeld, zou worden opgetekend.

*Wens nr 14 (1953).*

Deze wens ging over sommige moeilijkheden vastgesteld inzake uitwijzing.

De Commissie verzoekt haar Voorzitter de aandacht der overheden te vestigen op het vraagstuk van het uitgewezenenkamp van Ekafera waar de betrekkingen met de plaatselijke bevolking te veelvuldig zouden worden, inzonderheid door het bezoeken van het gemeenschappelijk consultatie-bureau.

De Commissie schenkt het Gouvernement haar vertrouwen. Nochtans denkt de meerderheid van deze Commissie te moeten wijzen op het belang van het onderzoek dat de uitwijzingsmaatregelen voorafgaat; zij drukt de wens uit dat deze contradictorisch zouden zijn.

*Wens nr 15 (1953).*

Deze wens had betrekking op het verdedigingsrecht van de rechtzoekenden.

Geen enkel antwoord werd op deze wens gegeven.

De Commissie herneemt de wens, zoals hij werd opgemaakt tijdens de X^e^ zittijd.

*Wens nr 5.*

*Dat, mits een algemene, professionele en morele vorming, een orde der congolese rechtskundige verdedigers tot stand gebracht wordt ten einde het verdedigingsrecht van de rechtzoekenden vóór zekere rechtbanken beter te verzekeren.*

*Vœu n° 16 (1953).*

La Commission demandait une enquête au sujet de la dénatalité chez les Mongo, Kundu, Ngombe, parce que le Gouvernement ne semblait pas admettre les conclusions de Monsieur LODEWYKX.

Vu l'importance de la question et le fait que les résultats de cet examen pourront éventuellemen éclairer l'action entamée par les autorités dans d'autres régions, elle forme à nouveau le vœu :

*Vœu n° 6.*

*Qu'une Commission mène une enquête sur la valeur des conclusions de Monsieur LODEWYKX qui prétend connaître exactement les pratiques anticonceptionnelles utilisées.*

*Vœu n° 18 (1953).*

Le vœu insistait sur l'unité à sauvegarder dans l'organisation des villes.

La Commission constate avec satisfaction que le Conseil Colonial s'est prononcé dans un sens conforme à ses vues.

Elle appréhende toutefois que l'attribution de la personnalité civile aux quartiers porte atteinte à l'unité de la ville et entraîne des complications administratives.

Elle fait remarquer que le dernier paragraphe de la réponse du Gouvernement semble s'écarter du principe admis par la Commission du Conseil Colonial.

*Vœu n° 20 (1953).*

Le vœu visait à donner plus d'influence aux avis des compétences locales et en particulier des indigènes dans la détermination et l'exécution du programme agricole.

*Wens nr 16 (1953).*

De Commissie vroeg een studie te maken betreffende het geringe geboortecijfer bij de Mongo, Kundu en Ngombe, omdat het Gouvernement de besluiten van de Heer LODEWYKX niet scheen te aanvaarden.

Gezien het belang van dit vraagstuk en het feit dat de resultaten van dit onderzoek eventueel het optreden der overheden in andere streken zou kunnen toelichten, drukt zij opnieuw de wens uit,:

*Wens nr 6.*

*Dat een Commissie een onderzoek zou instellen nopens de waarde der besluiten van de Heer LODEWYKX die de toegepaste anticonceptionele handelwijzen beweert juist te kennen.*

*Wens nr 18 (1953).*

Deze wens legde nadruk op de eenheid die in de inrichting der steden moet bewaard worden.

De Commissie stelt met voldoening vast dat de Koloniale Raad zich in een met haar zienswijzen overeenstemmende zin heeft uitgesproken.

Zij vreest nochtans dat het toekennen van de rechtspersoonlijkheid aan de wijken de eenheid van de stad in de weg zou staan en administratieve verwikkelingen met zich zou brengen.

Zij doet opmerken dat het laatste lid van het antwoord van het Gouvernement schijnt af te wijken van het principe dat door de Commissie van de Koloniale Raad werd vastgelegd.

*Wens nr 20 (1953).*

De wens strekte ertoe meer belang te verlenen aan het oordeel van de plaatselijke bevoegdheden en inzonderheid van de inlanders bij de vaststelling en de uitvoering van het landbouwprogramma.

Le Gouvernement estime avec raison que la création des conseils de territoire constitue un pas en ce sens.

Si dans certaines régions, l'existence de comices agricoles tels qu'il en existe dans la Province Orientale, paraît donner satisfaction au vœu de la Commission, il semble cependant que dans d'autres, particulièrement en dehors des paysannats, un effort pourrait être fait pour tenir compte davantage de l'avis des indigènes et éviter ainsi un dirigisme exagéré.

Les critiques émises au sein de la Commission porteraient moins sur les programmes eux-mêmes établis à l'échelon supérieur que sur l'exécution de ces programmes à l'échelon local.

La Commission émet le vœu :

*Vœu n° 7.*

*Voir étendre à d'autres régions la constitution de comices agricoles.*

*Vœu n° 21 (1953).*

Ce vœu visait à obtenir une modification des textes existants de manière à permettre dans le Ruanda-Urundi l'exemption d'impôt en faveur des familles nombreuses.

La Commission constate que le Gouvernement n'est pas entré dans la voie lui suggérée par le vœu n° 21.

Néanmoins, elle estime qu'il serait équitable étant donné la charge qui pèse sur les pères de famille de 6 enfants, de les voir bénéficier dans les milieux extra-coutumiers comme dans les milieux coutumiers, de l'exemption de l'impôt.

Het Gouvernement meent terecht dat de oprichting der gewestelijke raden een vooruitgang uitmaakt in de gewenste richting.

Indien het bestaan van landbouwcomices in sommige streken zoals in de Oostprovincie, voldoening schijnt te geven aan de wens van de Commissie, komt het deze laatste nochtans voor dat in andere streken, voornamelijk buiten het boerenbedrijf, een inspanning zou kunnen gedaan worden om meer rekening te houden met het oordeel der inlanders en om aldus een overdreven dirigisme te vermijden.

De kritieken die in de Commissie geuit werden hadden minder betrekking op de programma's zelf, die in hogere kringen opgemaakt waren, dan wel op de uitvoering van die programma's ter plaatse.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 7.*

***De oprichting van landbouwcomices tot andere streken te z en uitbreiden.***

*Wens nr 21 (1953).*

Deze wens strekte ertoe een wijziging aan de bestaande teksten te zien aanbrengen ten einde in Ruanda-Urundi de vrijstelling van belasting ten voordele der kroostrijke gezinnen te bekomen.

De Commissie stelt vast dat het Gouvernement de richting niet heeft gevolgd die hem werd aangewezen door wens nr 21.

Niettemin is zij van oordeel dat het billijk zou zijn, gezien de lasten die drukken op de vaders van een gezin van 6 kinderen, deze laatsten de vrijstelling van belasting te laten genieten, zowel in de buitengewoonterechtelijke als in de gewoonterechtelijke centra.

## DEUXIEME PARTIE.

*Vœux émis à l'occasion de l'examen des différentes questions soumises à la Commission (XI^me session 1955).*

*Statut des universitaires congolais.*

Il est urgent de fixer dès maintenant le statut des universitaires congolais qui seront engagés bientôt par le Gouvernement; il convient, en effet, de prévenir toute hésitation dans ce domaine au moment où les premiers diplômes auront terminé leurs études.

Il semble bien que le principe de la solution doit être : à diplôme égal, rémunération égale.

A ce propos, la Commission insiste pour que le Gouvernement mette tout en œuvre afin que les études universitaires organisées au Congo atteignent réellement le même niveau que les études semblables existant en Belgique.

L'avis de la Commission n'est pas unanime sur la question d'une prime d'expatriation ou d'autres compensations à allouer aux européens en dehors de la rémunération proprement dite.

La Commission estime que ce problème annexe ne peut être résolu sans une étude approfondie.

En conclusion, la Commission émet le vœu :

*Vœu n° 8.*

*Que le Gouvernement fasse savoir officiellement et aussitôt que possible que les autochtones porteurs d'un diplôme ou d'un certificat européen ou équivalent, pourront être engagés par la Colonie aux mêmes conditions que les européens, sous réserve tou-*

## TWEEDE DEEL.

*Wensen uitgedrukt bij gelegenheid van het onderzoek van de verscheidene vraagstukken welke aan de Commissie werden voorgelegd. (XI^e Zitting 1955).*

*Statuut der Congolese universitairen.*

Het is dringend van nu af aan reeds het statuut vast te stellen der Congolese universitairen die weldra door het Gouvernement zullen in dienst genomen worden; het past, inderdaad, op dit gebied elke aarzeling te vermijden op het tijdstip waarop de eerste gediplomeerden hun studies zullen voleindigd hebben.

Het schijnt wel dat het principe van de oplossing moet zijn : voor gelijk diploma, gelijke bezoldiging.

In dit verband, drukt de Commissie er wel op dat het Gouvernement alles in het werk zou stellen opdat de universitaire studies in Congo ingericht werkelijk hetzelfde niveau zouden bereiken als de gelijkwaardige studies in België.

De eenparigheid van de Commissie werd niet bereikt omtrent het vraagstuk van de uitwijkingspremie of van andere vergoedingen aan de Europeanen toe te kennen buiten hun werkelijke bezoldiging.

De Commissie is van mening dat de oplossing van dit ondergeschikt vraagstuk een diepgaand onderzoek vergt.

Tot besluit, drukt de Commissie de wens uit :

*Wens n° 8.*

*Dat het Gouvernement zo vlug mogelijk officieel laat weten dat de autochtonen dragers van een Europees of gelijkwaardig diploma of getuigschrift, tegen dezelfde voorwaarden als de Europeanen zullen kunnen in dienst genomen worden door de Ko-*

*tefois de l'examen de la question de la prime d'expatriation ou d'autres compensations à accorder à ces derniers.*

*Que l'examen passé avec succès à la fin de l'année pré-universitaire soit considéré comme équivalent au certificat belge d'humanités, pour l'engagement dans les services du Gouvernement.*

⁂

## DISETTE DE VIANDE AU KATANGA.

Informé de la difficulté de ravitaillement dans laquelle semblent se débattre certaines populations de l'intérieur, la Commission formule le vœu,:

*Vœu n° 9.*

*1. — Que le Gouvernement veille à ce que le commerce souvent illégal de viande de chasse et de poisson, particulièrement au Katanga, ne provoque l'épuisement des ressources naturelles du pays et la sous-alimentation des populations de l'intérieur.*

*2. — Qu'il intensifie ses efforts pour le développement des élevages indigènes et facilite l'expansion de grands élevages de manière à augmenter la production de viande et de lait.*

⁂

## PROBLEME DEMOGRAPHIQUE DE L'UELE.

La Commission s'est déjà préoccupée de problèmes analogues au cours de ses sessions de 1937-1947-1951 et 1953.

Elle prend connaissance des données statistiques sur la régression des populations Zande, Mangbetu, Ba-

*lonie onder voorbehoud nochtans van het onderzoek van het vraagstuk van de uitwijkingspremie of van andere vergoedingen, aan deze laatsten toe te kennen.*

*Dat het bij het einde van het preuniversitair jaar geslaagde examen beschouwd zou worden, als gelijkwaardig aan het Belgisch humaniorageturgschrift, voor dienstneming bij het Gouvernement.*

⁂

## VLEESSCHAARSTE IN KATANGA.

Ingelicht nopens de voedingsschaarste die er heerst onder sommige volkeren van het binnenland, drukt de Commissie de wens uit :

*Wens nr 9.*

*1. — Dat het Gouvernement er zou over waken dat de dikwijls onwettelijke handel in jachtvlees en in vis, inzonderheid in Katanga, de uitputting der natuurlijke middelen van het land en de ondervoeding der volkeren van het binnenland niet zou veroorzaken.*

*2. — Dat het nog meer inspanningen zou doen voor de ontwikkeling van de inlandse veeteelt en dat het de uitbreiding van de grote veeteelt zou bevorderen om aldus de vlees- en de melkproductie te vergemakkelijken.*

⁂

## HET DEMOGRAFISCH VRAAGSTUK VAN UELE.

De Commissie heeft reeds vraagstukken van dien aard behandeld bij haar zittijden van 1937-1947-1951 en 1953.

Zij neemt kennis van de statistische gegevens in verband met de achteruitgang der bevolking bij de

bua, Abarambo de l'Uele, fournies par le Gouverneur de la Province Orientale, dans son discours d'ouverture du conseil de Province de cette année.

De ces informations, il résulte que pour obtenir une démographie saine les naissances devraient dans ces régions au moins doubler; c'est dire combien la situation actuelle est critique et mérite non seulement l'attention mais une réelle préoccupation des autorités.

D'autre part, l'action anti-vénérienne systématiquement entreprise au C. E. C. de Niangara a donné d'excellents résultats, elle a fait augmenter de plus de 50 % le nombre de naissances entre les années 1951 et 1954.

La Commission exprime le vœu :

*Vœu n° 10.*

*1. — Que l'effort médical réalisé à Niangara soit étendu le plus possible et sans retard à toutes les chefferies menacées de l'Uele, soit à l'aide de crédits spéciaux importants alloués d'urgence, soit par un appel au Fonds du Bien-Etre Indigène.*

*2. — Que pour faciliter cette action médicale, le Gouvernement s'oppose à la dispersion de la population et qu'il multiplie les centres sociaux et les maternités dans le milieu rural.*

Il est signalé de plus certaines carences graves en protéines animales et en vitamines dans le régime alimentaire de ces populations, carences qui peuvent avoir leurs répercussions tant sur l'état sanitaire général que sur le taux de natalité et la mortalité infantile.

Zande, Mangbetu, Babua, Abarambo van Uele, verstrekt door de Gouverneur van de Oost-Provincie, in zijn openingsrede vóór de Provincieraad van dit jaar.

Uit deze inlichtingen valt af te leiden dat de geboorten in deze streken ten minste zouden moeten verdubbelen om een gezonde demografie te bekomen; dit doet goed uitschijnen hoezeer de huidige toestand bedenkelijk is en niet alleen de aandacht, maar een werkelijke bezorgdheid vanwege de overheid verdient.

Overigens heeft de anti-venerische actie die systematisch werd doorgevoerd in het buitengewoonterechtelijk centrum van Niangara, uitstekende resultaten opgeleverd, zij heeft het aantal geboorten tussen 1951 en 1954 met meer dan 50 % doen toenemen.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 10.*

*1. — Dat de inspanning op geneeskundig gebied te Niangara geleverd zo veel en zo vlug mogelijk zou uitgebreid worden tot alle bedreigde hoofdijen van Uele, hetzij door middel van belangrijke bijzondere kredieten bij dringende noodzaak toegekend, hetzij door een beroep op het Fonds voor Inlands Welzijn.*

*2. — Dat, om deze geneeskundige actie te vergemakkelijken, het Gouvernement zou opkomen tegen de verspreiding der bevolking en dat het de sociale centra en de kraamvrouwenhuizen op het platteland zou uitbreiden.*

Er worden daarenboven sommige erge tekorten aan dierlijke proteïnen en aan vitaminen in het voedingsstelsel van deze volkeren gesignaleerd. Deze tekorten kunnen een weerslag hebben zowel op de algemene gezondheidstoestand als op het geboortecijfer en de kindersterfte.

En conséquence, la Commission émet le vœu :

*3. — Que soit réexaminé entre autres questions si certaines cultures industrielles annuelles auxquelles sont astreintes ces populations ne sont pas une des causes que les indigènes n'ont plus la variété d'aliments de jadis.*

⁂

POLYGAMIE.

La Commission reconnaît la valeur du décret sur la polygamie.

Selon plusieurs membres, la polygamie serait en regression par suite du refus des jeunes filles de contracter des mariages polygamiques. Néanmoins des difficultés sérieuses subsistent dans plusieurs régions : à la polygamie légale se substitue une polygamie de fait, un concubinage entraînant un dérèglement des mœurs, une diminution de la protection de la femme.

Le moyen le meilleur pour obtenir que le décret sorte tous ses affets, sera de favoriser l'évolution de la femme congolaise, car c'est dans la mesure où celle-ci prendra conscience de sa dignité qu'elle se refusera à l'union polygamique.

Aussi la Commission émet le vœu :

*Vœu n° 11.*

*Que l'évolution de la femme indigène soit poussée par tous les moyens : l'instruction en général, la fréquentation des écoles ménagères, l'éducation dans les foyers sociaux, la propagation de la morale chrétienne.*

⁂

Bijgevolg drukt de Commissie de wens uit :

*3. — Dat, tussen andere vraagstukken in, opnieuw zou onderzocht worden of sommige jaarlijkse nijverheidscultures waartoe deze volkeren gehouden zijn niet een der oorzaken vormen dat de inlanders de voedselafwisseling van vroeger niet meer bezitten.*

⁂

POLYGAMIE.

De Commissie erkent de waarde van het decreet op de polygamie.

Verscheidene leden zijn van mening dat de polygamie afneemt, wegens het feit dat de jonge meisjes weigeren polygamische huwelijken aan te gaan. In talrijke streken blijven nochtans ernstige moeilijkheden bestaan : de wettelijke polygamie wordt vervangen door een feitelijke polygamie, een concubinaat, dat een ontreddering van de zeden, een vermindering van de bescherming der vrouw tot gevolg heeft.

Het beste middel om te bekomen dat het decreet uitwerking heeft, is het begunstigen van de ontwikkeling der Congolese vrouw, want het is in de mate waarin deze laatste zich van haar waardigheid bewust wordt, dat zij zal weigeren een polygamisch huwelijk aan te gaan.

Derhalve drukt de Commissie de wens uit :

*Wens nr 11.*

*Dat de ontwikkeling van de inlandse vrouw met alle middelen bevorderd wordt : het onderwijs in 't algemeen, het bezoeken van de huishoudscholen, de opvoeding in de sociale tehuizen, het verspreiden van de christelijke moraal.*

⁂

## DIVERSIFICATION DE L'IMPOT INDIGENE.

Une étude présentée par un membre sur le régime de l'impôt dans le Ruanda-Urundi fait constater que contrairement à ce qui existe dans de nombreuses régions du Congo Belge, le taux de l'impôt est fort uniforme et tient peu compte des situations économiques très inégales existant dans ce pays.

La Commission émet le vœu :

*Vœu n° 12.*

*Que dans le Ruanda-Urundi le taux de l'impôt soit adapté à l'intérieur même des territoires, d'une manière plus réaliste aux ressouces des contribuables.*

⁂

## REDEVANCES DE CHASSE.

L'article 52 du décret du 5 décembre 1933 permet au Commissaire de District de décider sous certaines conditions que soient transférées à la circonscription indigène, les redevances traditionnelles de chasse dues aux autorités coutumières.

Cette mesure semble avoir été appliquée dans l'Equateur et peut-être dans d'autres régions du Congo, sans l'accord, pourtant souhaité, des bénéficiaires coutumiers et avoir pris de cette manière la forme d'une véritable frustration.

La Commission émet le vœu :

*Vœu n° 13.*

*Que dans l'application de l'article 52 du décret du 5 décembre 1933, la décision du Commissaire de District soit subordonnée à l'accord des bénéficiaires coutumiers.*

## VERSCHEIDENHEID IN DE INLANDSE BELASTING.

Uit een studie welke door een lid werd gemaakt over het belastingsstelsel in Ruanda-Urundi blijkt dat de belanstingsvoet, in tegenstelling met hetgeen bestaat in talrijke streken van Belgisch-Congo, vrij eenvormig is en weinig rekening houdt met de zeer ongelijke economische toestanden welke in dit land bestaan.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 12.*

*Dat de belastingsvoet in Ruanda-Urundi, binnen de gewesten zelf, op meer realistische wijze, aangepast wordt aan de inkomsten der belastingplichtigen.*

⁂

## JACHTCIJNZEN.

Op grond van artikel 52 van het decreet van 5 december 1933 kan de districtscommissaris, onder bepaalde voorwaarden, besluiten dat de traditionele jachtcijnzen welke aan de gewoonterechtelijke overheden verschuldigd zijn, gestort worden aan de inlandse gebieden.

Deze maatregel schijnt toegepast te zijn geweest in de Evenaarsprovincie en misschien in andere streken van Congo, zonder het nochtans gewenste akkoord van de gewoonterechtelijke gerechtigden; bedoelde maatregel heeft aldus de vorm gekregen van een werkelijke beroving.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 13.*

*Dat bij de toepassing van artikel 52 van het decreet van 5 december 1933, de beslissing van de districtscommissaris afhankelijk gesteld wordt van het akkoord der gewoonterechtelijke gerechtigden.*

## APPLICATION DU CONTRAT D'EMPLOI.

Le décret du 28 juin 1949 permet au Gouverneur Général d'accorder aux indigènes le bénéfice des dispositions réglant le contrat d'emploi.

Dans la pratique il n'a guère été fait usage de cette disposition, la vraie raison en fut sans doute que cette législation conçue pour les Européens contenait trop de prescriptions difficilement applicables aux employés indigènes.

Par ailleurs, un membre fait remarquer que ce décret ne tient pas suffisamment compte de certaines situations réelles d'européens.

Aussi la Commission formule-t-elle le vœu :

*Vœu n° 14.*

*Que le Gouvernement revoie la législation sur le contrat d'emploi de manière à pouvoir l'appliquer plus largement tant aux indigènes qu'aux européens.*

⁂

## REDEVANCES POUR SOINS MEDICAUX.

Un membre de la Commission signale que dans la Province du Kasaï le Gouverneur a fixé le tarif à payer pour les consultations et interventions médicales dans les dispensaires. Ce tarif est sensiblement plus élevé dans les dispensaires des centres urbains que dans les dispensaires des centres ruraux.

D'autre part, la rareté des dispensaires centraux oblige bien souvent les populations rurales à se faire soigner dans les centres urbains.

La Commission est pleinement favorable au principe du paiement des soins médicaux par les indigènes dans la mesure toutefois où l'action médicale n'en soit pas entravée.

## TOEPASSING VAN HET WERKNEMERSCONTRACT.

Luidens het decreet van 28 juni 1949 kan de Gouverneur-generaal aan de inlanders het voordeel verlenen van de bepalingen tot regeling van het werknemerscontract.

In de praktijk werd van deze bepaling niet veel gebruik gemaakt; de ware reden hiervan was ongetwijfeld gelegen in het feit dat deze wetgeving, welke ontworpen was voor Europeanen, te veel voorschriften bevatte die moeilijk konden toegepast worden op de inlandse werknemers.

Een lid merkt bovendien op dat dit decreet niet genoeg rekening houdt met sommige werkelijke Europese toestanden.

De Commissie drukt derhalve de wens uit :

*Wens nr 14.*

*Dat het Gouvernement de wetgeving op het werknemerscontract zou herzien, derwijze dat de toepassing ervan, zowel op de inlanders als op de Europeanen, kan verruimd worden.*

⁂

## RETRIBUTIE VOOR GENEESKUNDIGE VERZORGING.

Een lid deelt mede dat de Gouverneur van de Kasaï-provincie het tarief vastgesteld heeft dat moet betaald worden voor de medische raadplegingen en tussenkomsten in de verpleeghuizen. Dit tarief is aanzienlijk hoger in de verpleeghuizen der stadscentra dan in die der plattelands-centra.

Daar er bovendien weinig verpleeghuizen zijn in de plattelandscentra, is de bevolking vaak verplicht zich te laten verzorgen in de stadscentra.

De Commissie gaat volledig akkoord met het principe dat de geneeskundige verzorging door de inlanders moet betaald worden, voor zover de geneeskundige actie hierdoor nochtans niet wordt belemmerd.

Elle émet le vœu :

*Vœu n° 15.*

*— Voir unifier les tarifs des dispensaires, à un taux accessible à tous.*

*— Voir le Gouvernement apprécier largement l'indigence des patients, spécialement lorsqu'ils doivent être soumis à des traitements de longue durée.*

***

## FORMATION DES ASSISTANTS MEDICAUX.

Un membre de la Commission expose un projet attribué au Conseil Supérieur de l'Hygiène tendant à réduire la formation des assistants médicaux et d'autre part à améliorer celle des infirmiers. Ainsi ces deux catégories d'auxiliaires médicaux existant actuellement se trouveraient confondues.

Ce projet semble avoir reçu un début d'exécution dans la suppression de l'école d'assistants médicaux de Kalenda.

La Commission regretterait de voir le Gouvernement s'engager dans cette voie, car elle estime que les assistants médicaux ayant reçu une formation infra-universitaire les classant nettement au-dessus des infirmiers, resteront encore longtemps nécessaires à la Colonie.

Elle formule donc le vœu :

*Vœu n° 16.*

*Que le Gouvernement favorise la formation d'assistants médicaux nombreux et de plus en plus qualifiés.*

Zij drukt de wens uit :

*Wens nr 15.*

*— Dat er eenheid zou gebracht worden in de tarieven der verpleeghuizen, op een bedrag dat door iedereen kan betaald worden.*

*— Dat het Gouvernement mild zou oordelen over de behoeftigheid der patiënten, vooral wanneer zij behandelingen van lange duur moeten ondergaan.*

***

## OPLEIDING VAN GENEESKUNDIGE ASSISTENTEN.

Een lid van de Commissie geeft een uiteenzetting over een ontwerp toegeschreven aan de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid, dat ertoe strekt de opleiding der geneeskundige assistenten te verminderen, en bovendien die der ziekenverplegers te verbeteren. Aldus zouden de twee thans bestaande categorieën van geneeskundige helpers met elkaar verward worden.

Dit ontwerp schijnt een begin van uitvoering te hebben gekend door het afschaffen van de school voor geneeskundige assistenten te Kalenda.

De Commissie zou het betreuren te moeten vaststellen dat het Gouvernement die weg opgaat, want zij is van mening dat de geneeskundige assistenten, die een infra-universitaire opleiding hebben genoten waardoor zij merkelijk hoger worden gerangschikt dan de ziekenverplegers, nog lange tijd noodzakelijk zullen blijven voor de Kolonie.

Zij drukt derhalve de wens uit :

*Wens nr 16.*

*Dat het Gouvernement de opleiding zou bevorderen van de geneeskundige assistenten, die talrijk zijn en meer en meer bekwaam worden.*

## VISITES MEDICALES.

Ayant eu écho de certaines plaintes au sujet de l'organisation des visites médicales, surtout en milieu rural, la Commission émet le vœu :

*Vœu n° 17.*

*Que les consultations médicales réservées aux indigènes soient organisées dans des conditions matérielles qui assurent le respect de leur pudeur.*

*Que les indigènes soient assurés tout autant que les européens du secret professionnel.*

***

## METHODES A PRECONISER POUR FAIRE ACCEDER PROGRESSIVEMENT LES CONGOLAIS AUX DROITS POLITIQUES EN VUE DE RENDRE EFFECTIVE ET HARMONIEUSE LA COMMUNAUTE BELGO-CONGOLAISE

La Commission prend connaissance de la lettre n° 211/672/1°. D. I. g. que lui a adressée Monsieur le Ministre des Colonies.

La Commission déclare que la formation d'une société belgo-congolaise lui paraît la seule formule qui puisse assurer l'avenir du Congo.

Elle croit possible et nécessaire de réduire progressivement la distance qui existe entre la population noire et la population blanche du Congo et d'arriver à l'unité morale, politique, économique et sociale de la nation congolaise.

Cette grande entreprise répond à la pensé edu Fondateur de l'Etat In-

## GENEESKUNDIGE BEZOEKEN.

Daar de Commissie kennis heeft gekregen van sommige klachten in verband met het inrichten der geneeskundige bezoeken, vooral op het platteland, drukt zij de wens uit :

*Wens nr 17.*

*Dat de voor de inlanders voorbehouden geneeskundige raadplegingen zouden ingericht worden onder materiële voorwaarden waarbij eerbied voor hun schaamtegevoel wordt gewaarborgd.*

*Dat de inlanders, zowel als de Europeanen, zeker zouden zijn van het beroepsgeheim.*

***

## AAN TE BEVELEN METHODES TOT BEVORDERING VAN DE POLITIEKE RECHTEN VOOR DE CONGOLEZEN, TENEINDE EEN WEZENLIJKE EN EENVORMIGE BELGISCH-CONGOLESE GEMEENSCHAT TOT STAND TE BRENGEN.

De Commissie neemt kennis van een brief vanwege Heer Minister van Koloniën, nr 211/672/1°. D. I. g.

De Commissie verklaart dat het tot stand brengen van een Belgisch-Congolese gemeenschap haar het enige middel toeschijnt waardoor de toekomst van Congo kan worden verzekerd.

Zij acht het mogelijk en noodzakelijk, geleidelijk de afstand te verminderen die bestaat tussen de zwarte bevolking en de blanke bevolking, en te komen tot een eenheid van het Congolese volk op moreel, politiek, economisch en sociaal gebied.

Deze grote onderneming beantwoordt aan de gedachte van de Stich-

dépendant du Congo. En acceptant le droit de souveraineté que Léopold II lui cédait, la Belgique a assumé la haute mission définie par le Roi.

Elle estime que la réponse aux questions posées exige un examen sérieux et réfléchi auquel elle ne peut se livrer sans avoir pris connaissance des études déjà publiées.

En effet, avant de préconiser les méthodes à suivre pour faire accéder les congolais à l'exercice des droits politiques, il lui faudra définir le cadre administratif dans lequel ces droits s'exerceront et la structure politique de la future communauté belgo-congolaise.

La Commission charge son Président de réunir toute la documentatino nécessaire à l'étude de ces questions, de la communiquer à chacun des membres, et de réunir la Commission au cours de l'année 1956 pour une session qui connaîtra particulièrement de cette question.

⁂

## OCCUPATION DES TERRES INDIGENES.

La Commission constate que si le Décret du 3 juin 1906 sur le régime foncier organise un système de protection des droits indigènes qui est satisfaisant, il est arrivé que les véritables chefs de terre, seuls responsables à l'égard de la coutume, ne comparaissaient pas à l'enquête préparatoire, que les indigènes ne se rendaient pas compte avec une précision suffisante de la portée exacte de la cession des droits qui leur est demandée, que notamment la cession implicite

ter van de Onafhankelijke Congostaat. Leopold II heeft het soevereiniteitsrecht afgestaan aan België, dat aldus de verheven opdracht, welke door de Koning was bepaald, op zich heeft genomen.

De Commissie is van mening dat het antwoord op de gestelde vragen een ernstig en grondig onderzoek vergt, dat door haar niet kan verricht worden zonder kennis te hebben genomen van de reeds gepubliceerde studies.

Immers, alvorens de methodes tot bevordering van de politieke rechten voor de Congolezen aan te bevelen, zal de Commissie het administratief kader moeten vaststellen in hetwelk deze rechten zullen worden uitgeoefend, alsmede de structuur van de toekomstige Belgisch-Congolese, gemeenschap.

De Commissie gelast haar Voorzitter al de documentatie, welke nodig is voor de studie van deze kwesties, te verzamelen, ze aan elk der leden mede te delen en de Commissie tijdens het jaar 1956 bijeen te roepen voor een zitting tijdens dewelke vooral van deze kwestie kennis zal genomen worden.

⁂

## INBEZITNEMING DER INLANDSE GRONDEN.

De Commissie stelt vast dat, alhoewel bij het Decreet van 3 juni 1906 op de rechtsregeling der gronden,een stelsel voor de bescherming van de inlandse rechten werd opgericht dat voldoening schenkt, het nochtans gebeurd is dat de werkelijke hoofden der gronden, die alleen verantwoordelijk zijn ten aanzien van de gewoonte, niet aanwezig waren bij het voorbereidend onderzoek, dat de inlanders zich met geen voldoende nauwkeurigheid rekenschap gaven

quait l'abandon définitif de droits exercés sur le terrain cédé.

La Commission émet en conséquence le vœu :

*Vœu n° 18.*

*Que les indigènes coutumièrement qual fiés soient dès le début de l'enquête de vacance de terre informés avec précision des engagements qui leur sont proposés et des garanties qui leur sont données par la loi.*

⁂

CAISSE DE COMPENSATION POUR ALLOCATIONS FAMILIALES.

La Commission émet le vœu :

*Vœu n° 19.*

*Que le Gouvernement continue ses efforts pour instituer des caisses de compensation en matière d'allocations familiales.*

⁂

PATURAGES.

Un membre signale les difficultés existant dans la région de Yomba en territoire de Rutshuru où le manque de pâturages réduit l'élevage du bétail et où l'absence de réserves forestières rend précaire l'approvisionnement en bois à brûler.

La Commission émet le vœu :

*Vœu n° 20.*

*Que le Gouvernement examine cette situation et y porte remède, au besoin par des empiètements sur le Parc National Albert.*

van de juiste draagwijdte van de cessie der rechten die hun werd gevraagd, dat de cessie namelijk betrekking had op het definitief afstaan van rechten welke op het afgestane stuk grond werden uitgeoefend.

De Commissie drukt bijgevolg de wens uit :

*Wens nr 18.*

*Dat de inlanders die gewoonterechtelijk bevoegd zijn, van bij de aanvang van het onderzoek naar de onbeheerde gronden, nauwkeurig zouden ingelicht worden over de verbintenissen die hun worden voorgesteld en over de waarborgen die hun door de wet worden geboden.*

⁂

COMPENSATIEKAS VOOR KINDERBIJSLAGEN.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 19.*

*Dat het Gouvernement zijn inspanningen zou voortzetten voor het oprichten van compensatiekassen voor kinderbijslagen.*

⁂

WEIDEGRONDEN.

Een lid wijst op de moeilijkheden welke bestaan in de streek van Yomba, in het gewest Rutshuru; daar er te weinig weigronden zijn wordt de veeteelt verminderd en wegens het ontbreken van bosreserves wordt de bevoorrading in brandhout bemoeilijkt.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 20.*

*Dat het Gouvernement deze toestand zo onuderzoeken en verhelpen, desnoods door innemnig van gedeelten van het Nationaal Albertpark.*

## SUBSIDES POUR CONSTRUCTIONS MEDICALES.

Un membre signale à la Commission que le programme du Plan décennal n'a retenu pour la période 1956-1959 aucun crédit destiné à subsidier les constructions des formations médicales parastatales, philanthropiques ou missionnaires; et que d'autre part les instructions données au Fonds du Bien-Etre Indigène interdisent à celui-ci d'intervenir financièrement pour la construction de ces mêmes formatons.

La Commission émet le vœu :

*Vœu n° 21.*

*Que comme par le passé, le Gouvernement de la Colonie subventionne les œuvres médicales privées et favorise leur entretien et leur développement et que le Fonds du Bien-Etre Indigène leur apporte son soutien financier.*

Un membre s'abstient parce qu'il estime que les décisions du Gouvernement en cette matière s'inspirent de l'intérêt des indigènes.

A l'occasion de ce débat, plusieurs membres font remarquer que des problèmes analogues se présentent dans le domaine scolaire et social.

Mais comme ces problèmes n'ont pas été portés à l'ordre du jour de la présente session et n'ont pu être étudiés, le Président estime que la Commission ne pourrait pas se prononcer sur ces points en connaissance de cause.

⁂

## FONDS D'EGALISATION DU CAFE ARABICA.

Un membre présente une étude sur la situation et le fonctionnement du

## SUBSIDIES VOOR GEBOUWEN BESTEMD VOOR DE GENEESKUNDIGE DIENST.

Een lid van de Commissie wijst er op dat in het programma van het Tienjarenplan voor de periode 1956-1959 geen enkel krediet is voorzien om de gebouwen van de parastatale geneeskundige, filanthropische of missieformaties te subsidiëren; luidens de onderrichtingen welke aan het Fonds voor Inlands Welzijn worden gegeven, is het dit Fonds verboden financieel tussen te komen voor het bouwen van deze formaties.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 21.*

*Dat het Gouvernement van de Kolonie, zoals in het verleden, de private geneeskundige werken zou subsidiëren en het onderhoud alsook de ontwikkeling ervan in de hand zou werken, en dat het Fonds voor Inlands Welzijn hun zijn financiële steun zou verlenen.*

Een lid heeft zich onthouden, omdat het meent dat de beslissingen van het Gouvernement terzake ingegeven zijn door het belang van de inlanders.

Tijdens dit debat merken verschillende leden op dat gelijkaardige problemen worden gesteld inzake de scholen en de sociale aangelegenheden.

Doch vermits deze problemen niet voorkomen op de agenda van deze zitting en niet konden bestudeerd worden, is de Voorzitter van mening dat de Commissie met geen kennis van zaken advies zou kunnen uitbrengen over deze punten.

⁂

## EGALISATIEFONDS VOOR DE ARABICA-KOFFIE.

Een lid draagt een studie voor over de toestand en de werking van het

Fonds d'égalisation du café Arabica dans laquelle notamment il est constaté que les réserves du Fonds s'élèveraient actuellement à quelque 500 millions.

La Commission formule le vœu :

*Vœu n° 22.*

*1. — Que le Gouvernement fasse une enquête sur le prix de revient du café indigène, afin de fixer un prix minimum d'achat qui déterminerait l'intervention du Fonds d'égalisation.*

*2. — Qu'une partie de ce Fonds soit remise, par des investissements productifs, dans le circuit économique du pays au profit de l'agriculture indigène.*

⁂

## SITUATION FONCIERE AU MAYOMBE.

La Commission attire l'attention du Gouvernement sur la gravité de la situation foncière au Mayombe.

Elle forme le vœu :

*Vœu n° 23.*

*Voir le Gouvernement assurer par tous moyens appropriés la protection des communautés indigènes du Mayombe en vue de favoriser leur développement.*

⁂

## OFFICE DES CITES AFRICAINES.

La Commission reconnaît l'immense effort fait par le Gouvernement pour améliorer l'habitat indigène. Elle craint cependant qu'en ce domaine il ne soit pas tenu suffisamment compte des sentiments des indigènes.

Egalisatiefonds voor de Arabica-koffie; in die studie wordt o. m. vastgesteld dat de reserves van het Fonds thans zowat 500 miljoen bedragen.

De Commissie drukt de wens uit :

*Wens nr 22.*

*1. — Dat het Gouvernement een onderzoek zou instellen nopens de kostprijs van de inlandse koffie, ten einde een minimumaankoopprijs vast te stellen, waardoor de tussenkomst van het egalisatiefonds zou bepaald worden.*

*2. — Dat een gedeelte van dit Fonds, door productieve investeringen, terug zou in omloop gebracht worden in het economisch leven van het land, ten voordele van de inlandse landbouw.*

⁂

## TOESTAND INZAKE DE GRONDEN IN MAYOMBE.

De Commissie vestigt de aandacht van het Gouvernement op de ernstige toestand inzake de gronden in Mayombe.

Zij drukt de wens uit :

*Wens nr 23.*

*Dat het Gouvernement met alle gepaste middelen zou zorgen voor de bescherming der inlandse gemeenschappen in Mayombe, teneinde de ontwikkeling er van te bevorderen.*

⁂

## DIENST DER AFRIKAANSE WIJKEN.

De Commissie erkent dat het Gouvernement een grote inspanning heeft gedaan om verbeteringen aan te brengen inzake inlandse woongelegenheid. Zij vreest nochtans dat in dit verband niet genoeg rekening wordt gehouden met de gevoelens van de inlanders.

Elle forme le vœu :

*Vœu n° 24.*

*Que le Gouvernement revoie la formule de l'Office des Cités Africaines, qu'il tende à donner, sous le contrôle des services d'urbanisation, plus de liberté aux indigènes dans la conception de leur habitation et qu'il favorise les initiatives individuelles.*

⁂

SORT DES ENFANTS DANS LES MILIEUX DETRIBALISES.

Considérant que dans les milieux détribalisés, l'application des coutumes claniques en cas de décès ou de divorce des parents entraîne parfois de graves inconvénients pour les enfants, la Commission émet le vœu,:

*Vœu n° 25.*

*Que le Gouvernement mette à l'étude des dispositions législatives accordant aux tribunaux des pouvoirs suffisants pour assurer aux enfants le sort exigé par leur plus grand intérêt.*

Stanleyville, le 8 octobre 1955.

Le Secrétaire,

M. SCHURMANS.

Le Président,

G. DUMONT.

Zij drukt de wens uit :

*Wens nr 24.*

*Dat het Gouvernement de formule in verband met de Dienst der Afrikaanse Wijken zou herzien, dat het zou trachten, onder de contrôle der urbanisatiediensten, meer vrijheid te verlenen aan de inlanders voor het ontwerpen hunner woning en dat het individueel initiatief zou bevorderd worden.*

⁂

LOT VAN DE KINDEREN IN DE KRINGEN BUITEN STAMVERBAND.

Overwegende dat het toepassen van de clangewoonten bij overlijden of echtscheiding van de ouders, in de kringen buiten stamverband, soms ernstige moeilijkheden voor de kinderen tot gevolg heeft, drukt de Commissie de wens uit :

*Wens nr 25.*

*Dat het Gouvernement wetsbepalingen zou bestuderen waarbij aan de rechtbanken voldoende machten worden verleend om de kinderen het lot te waarborgen dat in hun grootste belang vereist wordt.*

Stanleystad, 8 oktober 1955.

De Secretaris,

De Voorzitter,

**Institut de formation sociale coloniale. — Octroi d'un subside.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 11 juillet 1955 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de cent cinquante mille francs est accordé à l'Institut de formation sociale coloniale, à Bruxelles, à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955.

Donné à Grasse, Alpes Maritimes, le 14 janvier 1956.

**Instituut voor koloniale sociale vorming. — Toekenning van een toelage.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 11 juli 1955 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955;

Op het voorstel van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van honderd vijftig duizend frank wordt aan het Instituut voor koloniale sociale vorming, te Brussel, toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955.

Gegeven te Grasse, (Alpes Maritimes), de 14 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent
*Le Ministre de la Justice,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**Union Belge de service social au Congo. — Octroi d'un subside.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 11 juillet 1955 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de cent cinquante mille francs est accordé à l'Union Belge de Service Social au Congo, à Bruxelles, à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1955.

**« Union Belge de service social au Congo ». — Toekenning van een toelage**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer, van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 11 juli 1955 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955.

Op het voorstel van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage, van honderd vijftig duizend frank wordt aan « l'Union Belge de Service Social au Congo » te Brussel toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955.

Gegeven te Brussel, de 27 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent.
*Le Ministre de la Justice,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig.
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée (Position n° 73.13).**

—

Examiné par le Conseil au cours de sa séance du 9 décembre 1955, ce projet a été approuvé à l'unanimité après des précisions données par l'Administration au sujet de la spécification des tôles auxquelles la modification du tarif est applicable.

La date du 1er janvier 1956 est prévue pour la mise en vigueur du décret.

M., le Vice-Président LOUWERS ainsi que MM. les Conseillers MARZORATI et VAN DER LINDEN, empêchés pour motifs de santé, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 20 janvier 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

H. DERAEDT.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten (Post nr 73.13).**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 9 december 1955 en eenparig goedgekeurd nadat door het Bestuur opheldering werden verstrekt over het plaatijzer waarop de tariefwijziging van toepassing is.

De inwerkingtreding van het decreet wordt vastgesteld op 1 januari 1956.

De H. LOUWERS, Ondervoorzitter, en de H.H. MARZORATI en VAN DER LINDEN, zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 januari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 décembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 9 december 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTICLE 1er.

La position n° 73.13.— du tarif des droits d'entrée est modifiée comme suit :

ARTIKEL 1.

Post 73.13.— van het tarief van invoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

73.13.— Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :
Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst :

20 à 49 tot inchangé — ongewijzigd.

— Non plaquées, autres que planes :
niet geplatteerd met onedel metaal, ander dan vlak :

— Ondulées — gegolfd :

51 à usages industriels définis ..... kg. 10 %
voor bepaald industrieel gebruik.

52 autres — ander ..... kg. 15 %

59 autres qu'ondulées — ander dan gegolfd ..... kg. 15 %

*Note.* — L'admission dans les sous-positions 31, 32, 41 et 51 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

*Aantekening.* — Indeling onder de onderverdelingen 31, 32, 41 en 51 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

ART. 2.

Le présent décret, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1956.

ART. 2.

Dit decreet, dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1956.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1955.

Gegeven te Brussel, de 21 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée (Position 63.01).**

—

Ce ,projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 9 décembre 1955.

Un membre fait observer que le but poursuivi est d'augmenter les droits sur les articles de friperie contenant moins de 50 % de laine et protéger ainsi la production de certaines industries locales. Il se demande si l'application de cette mesure ne provoquera pas des réactions à l'étranger. Enfin, il voudrait savoir si l'on veut surtout favoriser l'achat de vêtements neufs ou confectionnés au Congo, soit par des tissus d'importation, soit avec du tissu de fabrication locale.

L'Administration répond que des réactions ne sont pas à craindre attendu qu'il s'agit d'une marchandise dont le taux n'a pas été consolidé par les accords douaniers.

Mis aux voix, le projet est approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers ainsi que MM. les Conseillers Marzorati et Van der Linden, empêchés pour motifs de santé, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 20 janvier 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

H. Deraedt.

*L'Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten (Post Nr 63.01).**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 9 december 1955.

Een raadslid merkt op dat het opzet er in bestaat de rechten te verhogen op oude klederen die minder dan 50 t. h. wol bevatten om op deze wijze de produktie van sommige plaatselijke nijverheden te beschermen. Hij vraagt of de toepassing van deze maatregel geen reacties van wege,het buitenland zal uitlokken. Tenslotte zou hij gaarne vernemen of men inzonderheid de aankoop van nieuwe klederen wil bevorderen of de aankoop van klederen die in Congo geconfectionneerd zijn uit ingevoerde of ter plaatse gefabriceerde weefsels.

Het Bestuur antwoordt dat geen reacties te vrezen zijn aangezien het een waar betreft waarvoor het invoerrecht niet werd geconsolideerd in de douane-akkoorden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De H. Louwers, ondervoorzitter, en de H.H. Marzorati en Van der Linden zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 januari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

H. Deraedt.

*De Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 décembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

La position n° 63.01.— du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 10 juin 1952, est modifiée comme suit :

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 9 december 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Post 63.01.— van het tarief van invoerrechten behorende bij het decreet van 10 juni 1952 wordt als volgt gewijzigd :

63.01.— Friperie (vêtements, accessoires du vêtement, linge de maison ou articles d'ameublement usagés en tous tissus, y compris la bonneterie) :
Oude klederen en dergelijke (gedragen klederen en kledingstoebehoren, gebruikt linnengoed en gebruikte stofferingsartikelen, van alle weefsels, breiwerk daaronder begrepen) :

20 en tissus de laine ou contenant 50 % de laine et plus kg. 20 %
uit wollen weefsels of weefsels die 50 % wol en meer bevatten.

90 en tissus autres — uit andere weefsels ..... kg. 30 %

*Note.* — Sont seuls admis sous cette position, les articles susceptibles d'être utilisés dans l'état où ils sont importés.

*Aantekening.* — Onder deze post worden alleen toegelaten, artikelen welke bruikbaar zijn in de staat waarin ze ingevoerd worden.

ART. 2.

Le présent décret applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1955.

ART. 2.

Dit decreet dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 22 december 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le taux du droit de sortie afférent à la sous-position 26.01.28 (de tantale et de niobium) est ramené à sept pour cent.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1 février 1956.

Bruxelles, le 1 février 1956.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;,

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het uitvoerrecht vastgesteld voor post 26.01.28 (Tantalium en niobiumerts) wordt verminderd tot zeven procent.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 februari 1956.

Brussel de 1 februari 1956.

A. BUISSERET.

---

**Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour employés. — Nomination.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions législatives relatives à l'assurance en vue de la

**Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Benoeming.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de

vieillesse et du décès prématuré des employés coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954 et 19 novembre 1955;

Vu l'arrêté ministériel du 29 octobre 1951 réglant la composition du Conseil d'Administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations, modifié les 19 février 1953 et 1er mars 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

MM. HOUGARDY, N. et COLLE, A., sont nommés membres du Conseil d'Administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations, pour un terme de six ans commençant le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 17 janvier 1956.

geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954 en 19 november 1955;

Gelet op het ministerieel besluit van 29 october 1951 betreffende de samenstelling van de Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds, gewijzigd de 19 februari 1953 en de 1e maart 1955;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De hh. HOUGARDY, N., en COLLE, A., worden benoemd tot leden van de Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds voor een termijn van zes jaar, van 1 januari 1956 af.

Brussel, de 17 januari 1956.

A. BUISSERET.

---

**Dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

**Wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions législatives relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954 et 19 novembre 1955;

Vu les dispositions légales relatives au, régime des pensions applicable aux membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952, sont modifiées comme suit :

§ 1. — L'article 4 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sont également soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont engagés par contrat. »

§ 2. — L'article 20 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Lorsqu'un membre du personnel du Congo Belge et de Ruanda-Urundi, engagé par contrat, passe sous le régime du statut, la réserve mathé-

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954 en 19 november 1955;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de pensioensregeling toepasselijk op de leden van het personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952, worden gewijzigd als volgt :

§ 1. — Artikel 4 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Aan de bepalingen van dit decreet zijn eveneens onderworpen de leden van het personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi die geen inlanders zijn van Belgisch-Congo of uit de naburige koloniën en die aangeworven zijn bij contract. »

§ 2. — Artikel 20 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer een bij contract aangeworven lid van het personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, onder de regeling van het statuut over-

matique de l'assurance correspondant aux sommes versées à l'organisme assureur du chef de cette personne pour les services sur lesquels se calcule la pension à charge du Trésor Colonial ainsi que pour les congés qui se rapportent à ces services est restituée à la Colonie pour la fraction correspondant au versement des cotisations patronales et transférée à la Caisse Coloniale d'Assurance pour la fraction correspondant au versement des cotisations personnels. »

« La même restitution et le même transfert de la réserve mathématique ont lieu à la date du 1er janvier 1956 pour tous les membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi nommés à titre provisoire en service à cette date. »

« Lorsqu'un membre du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, nommé sous statut, ayant quitté le service de la Colonie sans avoir droit à la pension de retraite pour ancienneté ou à la pension d'invalidité, est réintégré dans des fonctions susceptibles de lui conférer des droits à la pension à charge du Trésor Colonial ou obtient la pension d'invalidité, la réserve mathématique de la rente assurée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés par le capital versé antérieurement à cet organisme par le Trésor Colonial est transférée à la Colonie. Celle-ci restitue à la Caisse Coloniale d'Assurance la fraction de la réserve mathématique qui correspond à la quote-part de cette Caisse dans la constitution du capital versé. »

§ 3. — L'article 35 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Lorsque la restitution et le transfert de la réserve mathématique de

gaat, wordt de wiskundige reserve van de verzekering, overeenstemmend met de bedragen uit hoofde van deze persoon aan het verzekeringsorganisme gestort, voor, de diensten welke voor de berekening van het pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist in aanmerking komen, en voor de verlofperioden die op deze diensten betrekking hebben, aan de Kolonie teruggegeven, voor het gedeelte dat overeenstemt met de storting van de werkgeversbijdragen, en overgedragen aan de Koloniale Verzekeringskas, voor het gedeelte dat met de storting van de persoonlijke bijdragen overeenstemt. »

« Dezelfde teruggave en dezelfde overdracht van de wiskundige reserve gebeuren op 1 januari 1956 voor al de voorlopig benoemde leden van het personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi die op deze datum in dienst zijn. »

« Wanneer een onder het statuut benoemd lid van het personeel van Belgisch-Congo, en Ruanda-Urundi, dat de dienst van de Kolonie heeft verlaten zonder recht te hebben op het rustpensioen wegens anciënniteit of op het invaliditeitspensioen, terug wordt opgenomen in een ambt dat hem recht geeft op een pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist of een invaliditeitspensioen bekomt, dan wordt aan de Kolonie overgedragen de wiskundige reserve van de rente die bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen is gewaarborgd door het kapitaal dat vroeger aan dit organisme door de Koloniale Schatkist werd gestort. De Kolonie draagt aan de Koloniale Verzekeringskas het gedeelte van de wiskundige reserve over, dat overeenstemt met het aandeel van deze Kas in de samenstelling van het gestorte kapitaal. »

§ 3. — Artikel 35 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer de teruggave en de overdracht van de wiskundige reser-

l'assurance s'opèrent en application des deux premiers alinéas de l'article 20, les versements effectués au Fonds colonial d'allocations pour employés du fait des services accomplis pour compte du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi sont restitués à la Colonie et transférés à la Caisse Coloniale d'Assurance à raison respectivement de deux tiers et d'un tiers de leur montant. »

« Lorsque le transfert de la réserve mathématique de l'assurance s'opère en application du dernier alinéa de l'article 20, la totalité du versement opéré au Fonds colonial d'allocations pour employés par le Trésor Colonial est remboursé à ce dernier. La Colonie restitue à la Caisse Coloniale d'Assurance la quote-part de celle-ci dans ce versement. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1955.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1956.

ve der verzekering geschieden in toepassing van het eerste en het tweede lid van artikel 20, dan worden de stortingen die bij het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers werden gedaan wegens diensten volbracht voor rekening van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, teruggestort aan de Kolonie en overgedragen aan de Koloniale, Verzekeringskas naar rato respectievelijk van twee derden en een derde van hun bedrag. »

« Wanneer de overdracht van de wiskundige reserve der verzekering geschiedt in toepassing van het laatste lid van artikel 20, dan wordt de ganse storting die aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers werd gedaan, door de Koloniale Schatkist aan dit Fonds teruggestort. De Kolonie geeft aan de Koloniale Verzekeringskas het gedeelte terug dat deze Kas in deze storting deed. »

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 18 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Distinctions honorifiques. — Décoration Civique.**

—

Arrêté Royal du 30 janvier 1956.

La Médaille civique de 3me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à MM.

KABWE François,
auxiliaire administratif à la Société de Colonisation au Mayumbe. à Tshela,

BAKOLA Jean,
BEKABALESO Léon,
LOSAKA Pascal,
MOPOLO Joseph,
MOTOPAMBA Antoine,
tourneurs à la « Congométal Industrie », à Basoko.

**Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijk Ereteken.**

—

Koninklijk besluit
van 30 januari 1956.

De Burgerlijke Medaille-3e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, wordt toegekend aan dhrn.

KABWE François,
administratief helper bij de « Société de Colonisation au Mayumbe », te Tshela,

BAKOLA Jean,
BEKABALESO Léon,
LOSAKA Pascal,
MOPOLO Joseph,
MOTOPAMBA Antoine,
draaiers bij de « Congométal Industrie », te Basoko.

---

**Arrêté royal du 30 janvier 1956, relatif à l'amortissement de l'emprunt « Dette Coloniale 4 ¼ % 1955-1967 — émise en Belgique ».**

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1939 relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge, tel qu'il a été modifié par les arrêtés du Régent des 1er août 1945 et 25 octobre 1948;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1955 portant création de la Dette Coloniale 4 1/4 % - 1955/1967 et des arrêtés ministériels d'exécution des 16 et 28 novembre 1955.

**Koninklijk besluit van 30 januari 1956, betreffende de aflossing van de lening « Koloniale Schuld 4 ¼ % 1955-1967 — uitgegeven in België ».**

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het koninklijk besluit van 3 november 1939 betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo zoals het gewijzigd is door de besluiten van de Regent dd. 1 augustus 1945 en 25 october 1948;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1955 houdende oprichting van de Koloniale Schuld 4 1/4 % - 1955/1967 en de ministeriele besluiten van uitvoering van 16 en 28 november 1955.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La Dette Coloniale 4 1/4 % 1955/1967 est représentée par des titres au porteur et des bons collectifs répartis, en 21.000 séries de cent mille francs nominal, numérotées de 1 à 21.000.

ART. 2.

En vue de l'amortissement de cet emprunt, il sera constitué une urne, contenant 10.500 bulletins portant deux numéros de série.

ART. 3.

Les tirages au sort annuels des séries auront lieu conformément au tableau d'amortissement annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Les tirages au sort auront lieu à Bruxelles, dans les locaux du Ministère des Colonies (Service de la Dette Publique) au plus tard le 12 novembre de chaque année et, pour la première fois, en 1961.

Les numéros de série des titres remboursables seront publiés au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 5.

La constitution de l'urne visée à l'article 2 et les tirages au sort seront effectués conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 novembre 1939, tel qu'il a été modifié par les arrêtés subséquents.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Koloniale Schuld 4 1/4 % 1955/1967 is vertegenwoordigd door titels aan toonder en collectieve bons ingedeeld in 21.000 reeksen van honderd duizend frank nominaal, genummerd van 1 tot 21.000.

ART. 2.

Voor de aflossing van deze lening, worden in een bus 10.500 bulletins neergelegd elk met twee reeksnummers.

ART. 3.

De jaarlijkse uitloting van de reeksen zullen geschieden overeenkomstig de aflossingstabel bij dit besluit gevoegd.

ART. 4.

De uitlotingen zullen geschieden te Brussel in de lokalen van het Ministerie van Koloniën (Dienst van de Openbare Schuld) ten laatste op 12 november van elk jaar en voor de eerste maal in 1961.

De nummers van de terugbetaalbare reeksen zullen verschijnen in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch Congo.

ART. 5.

De neerlegging der bulletins in de bus bedoeld in artikel 2 en de uitlotingen zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 november 1939 zoals het werd gewijzigd door de latere besluiten.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1956.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Dette Coloniale 4 ¼ % 1955/1967.**

Tableau d'amortissement de 21.000 séries de cent mille francs nominal.

| Date de remboursement | Nombre de séries |
|---|---|
| 12 décembre 1961 | 2638 |
| 12 décembre 1962 | 2750 |
| 12 décembre 1963 | 2868 |
| 12 décembre 1964 | 2990 |
| 12 décembre 1965 | 3116 |
| 12 décembre 1966 | 3250 |
| 12 décembre 1967 | 3388 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 janvier 1956.

**Koloniale Schuld 4 ¼ % 1955/1967.**

Aflossingstabel van 21.000 reeksen van honderd duizend frank nominaal.

| Datum van terugbetaling | Aantal reeksen |
|---|---|
| 12 december 1961 | 2638 |
| 12 december 1962 | 2750 |
| 12 december 1963 | 2868 |
| 12 december 1964 | 2990 |
| 12 december 1965 | 3116 |
| 12 december 1966 | 3250 |
| 12 december 1967 | 3388 |

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 januari 1956.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Société Africaine de Construction » en abrégé « SAFRICAS ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 24 janvier 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Africaine de Construction » en abrégé « Safricas », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 22 décembre 1955.

**« Société Africaine de Construction » in 't kort « SAFRICAS ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Africaine de Construction » in 't kort « Safricas », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 22 december 1955.

---

**Université officielle à Elisabethville. — Nomination du secrétaire.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle notamment l'article 12;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. MAURICE Albert, est nommé Secrétaire de l'Université.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**Officiële Universiteit te Elisabethstad. — Benoeming van de secretaris.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het decreet van 26 october 1955, houdende oprichting van een officiele universiteit, inzonderheid artikel 12;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De H. Albert MAURICE wordt benoemd tot Secretaris der Universiteit.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ART. 2.

Le Secrétaire, de l'Université est assimilé du point de vue de son statut pécuniaire et administratif, aux professeurs ordinaires de l'Université officielle.

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets ce jour.

Donné à Bruxelles, le 1er février 1956.

ART. 2.

De Secretaris der Universiteit wordt wat betreft zijn geldelijk en administratief statuut gelijkgesteld met de gewone professoren der officiële Universiteit.

ART. 3.

Het onderhavig besluit heeft uitwerking vanaf heden.

Gegeven te Brussel, de 1 februari 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Université Officielle à Elisabethville. — Nomination du délégué permanent du Gouvernement.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle, notamment les articles 46, 47 et 49;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. BRASSEUR André, E., est nommé délégué permanent du Gouvernement.

**Officiële Universiteit te Elisabethstad. — Benoeming van de vaste afgevaardigde der Regering.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het decreet van 26 october 1955, houdende oprichting van een officiële universiteit, inzonderheid artikels 46, 47 en 49;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Heer, André E. BRASSEUR wordt benoemd tot vaste afgevaardigde van de Regering.

ART. 2.

Le délégué permanent du Gouvernement est assimilé du point de vue de son statut pécuniaire et administratif, aux professeurs ordinaires de l'Université officielle.

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets ce jour.

Donné à Bruxelles, le 1er février 1956.

ART. 2.

De vaste afgevaardigde der Regering wordt wat betreft zijn geldelijk en administratief statuut gelijkgesteld met de gewone professoren der officiële Universiteit.

ART. 3.

Het onderhavig besluit heeft uitwerking vanaf heden.

Gegeven te Brussel, de 1 februari 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

## Erratum.

—

B. O. n° du 1er janvier 1956, page 40, article 3 de l'A. M. du 27 décembre 1955, 6°) au lieu de 73.12.30, lire 73.12.20.

A. B. nr 1 van 1 januari 1956, blz. 41, 6°) van artikel 3 van het M. B. dd. 27 december 1955, lees 73.12.20 in plaats van 73.12.30.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 5. 1 mars 1956

49e JAARGANG. — Nr 5. 1 maart

3/3/56

C27.

# Bulletin Officiel du Congo Belge

# Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 22 novembre 1955. — A. R. — Administration centrale. — Personnel | 233 |
| 14 janvier 1956. — A. R. — Université officielle à Elisabethville. — Traitement du recteur | 217 |
| 24 janvier 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang » | 218 |
| 30 janvier 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Cercle Royal d'Albertville » | 219 |
| 1 février 1956. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Jetons de présence aux membres du conseil d'administration, du comité de direction et des comités techniques | 223 |
| 1 février 1956. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Activités médicales et sociales | 225 |
| 3 février 1956. — A. M. — Commission Coloniale des Invalidités. — Nomination | 235 |
| 3 février 1956. — A. R. — Lovanium. — Centre universitaire congolais. — Modifications aux statuts | 220 |
| 3 février 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'associa- | |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 22 november 1955. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel | 233 |
| 14 januari 1956. — K. B. — Officiële universiteit te Elisabethstad. — Wedde van de rector | 217 |
| 24 januari 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang » | 218 |
| 30 januari 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Cercle Royal d'Albertville » | 219 |
| 1 februari 1956 — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Presentiegeld aan de leden van de raad van beheer, van het bestuurscomité en van de technische comité's | 223 |
| 1 februari 1956 — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Geneeskundige en maatschappelijke activiteiten | 225 |
| 3 februari 1956. — M. B. — Koloniale invaliditeitscommissie. — Benoeming | 235 |
| 3 februari 1956. — K. B. — « Lovanium — Centre universitaire congolais ». — Wijzigingen aan de statuten | 220 |
| 3 februari 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid | |

| Dates | Pages |
|---|---|
| tion « Monastère Saint-Benoît à Kansenia » | 222 |
| 3 février 1956. — A. R. — « Compagnie Congolaise des Cafés ». — Modifications aux statuts | 228 |
| 3 février 1956. — A. R. — « Etablissements Sigbaldi ». — Constitution | 229 |
| 3 février 1956. — A. R. — « Société d'Elevage au Kasaï ». — Modifications aux statuts | 229 |
| 4 février 1956. — A. M. — Conditions d'admissions temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique | 230 |
| 7 février 1956. — A. R. — Commission de géologie du Ministère des Colonies. — Nomination des membres. — Prolongation | 231 |
| 7 février 1956 — A. R. — « Société Minière de Nyamukubi ». — Constitution | 229 |
| 7 février 1956. — A. R. — « Compagnie Foncière des Grands Lacs ». — Constitution | 230 |
| 9 février 1956. — A. R. — Statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets. — Modifications | 232 |
| 10 février 1956. — A. M. — « Union Belge du Service social au Congo ». — Octroi d'un subside | 234 |
| 10 février 1956. — A. M. — « Institut de formation sociale coloniale ». — Octroi d'un subside | 234 |
| 14 février 1956. — A. R. — « Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts | 236 |
| 14 février 1956 — A. R. — « Société Agricole de la M'Bola ». — Consituation | 236 |
| 22 février 1956. — D. — Modifications de l'article 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 239 |
| Décret | 240 |
| Errata | 237 |

Abréviations.
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| aan de vereniging « Monastère Saint Benoît à Kansenia » | 222 |
| 3 februari 1956. — K. B. — « Compagnie Congolaise des Cafés ». — Wijzigingen aan de statuten | 228 |
| 3 februari 1956. — K. B. — « Etablissements Sigbaldi ». — Oprichting | 229 |
| 3 februari 1956. — K. B. — « Société d'Elevage au Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten | 229 |
| 4 februari 1956. — M. B. — Vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika | 230 |
| 7 februari 1956. — K. B. — Aardkundige commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming der leden. — Verlenging | 231 |
| 7 februari 1956. — K. B. — « Société Minière de Nyamukubi ». — Oprichting | 229 |
| 7 februari 1956. — K. B. — « Compagnie Foncière des Grands Lacs ». — Oprichting | 230 |
| 9 februari 1956. — K. B. — Statuut van de personeelsleden van de rechterlijke orde en van de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij het parket. — Wijzigingen | 232 |
| 10 februari 1956. — M. B. — « Union Belge du service social au Congo ». — Toekenning van een toelage | 234 |
| 10 februari 1956. — M. B. — « Institut de formation sociale coloniale ». — Toekenning van een toelage | 234 |
| 14 februari 1956. — K. B. — « Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 236 |
| 14 februari 1956. — K. B. — « Société Agricole de la M'Bola ». — Oprichting | 236 |
| 22 februari 1956. — D. — Wijziging van artikel 32 van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 239 |
| Decreet | 240 |
| Errata | 237 |

Verkortingen.
M. B. — Ministerieel Besluit.
K. B. — Koninklijk Besluit.

**Université officielle à Elisabethville. — Traitement du recteur.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l article 8;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant une université officielle, notamment les articles 16 et 51;

Vu l'Arrêté Royal du 22-12-55 nommant M. BOURGEOIS W., Recteur de l'Université officielle d'Elisabethville.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le traitement initial de M. BOURGEOIS W. est fixé à 500.000 F. Il est augmenté chaque année de 3,5 %.

ART. 2.

Le traitement est soumis aux variations de l'index du coût de la vie dans la Colonie.

ART. 3.

M. BOURGEOIS bénéficiera des indemnités familiales prévues pour les agents de l'administration d'Afrique.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes) le 14 janvier 1956.

**Officiele Universiteit te Elisabethstad. — Wedde van de rector.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het decreet van 26 october 1955, houdende oprichting van een officiële universiteit, inzonderheid artikel 16 en 51;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 22 december 1955 houdende benoeming van de Heer BOURGEOIS W. tot Rector van de Officiële Universiteit te Elisabethstad.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De beginwedde van de Heer BOURGEOIS W. wordt vastgesteld op 500.000 F. Zij wordt jaarlijks verhoogd met 3,5 %.

ART. 2.

De wedde is onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer van de levensduurte in de Kolonie.

ART. 3.

Dhr BOURGEOIS zal genieten van de gezinsvergoedingen voorzien voor de agenten van het Bestuur in Afrika.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 14 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang » dont le siège est à Batama (Bafwasende) et qui a pour objet spécial l'évangélisation, l'enseignement et le soin aux malades.

ART. 2.

Sont agréées en qualité de représentante légale de l'association, la Révérende Mère FLORENZANI Gina et, comme représentantes légales suppléantes, les Révérendes Mères VICENTINI Clara et CIOFFARELLI Marcella.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang » waarvan de zetel te Batama (Bafwasende) gevestigd is en welke de evangelisatie het onderwijs en de ziekenverzorging tot bijzonder doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Moeder FLORENZANI, Gina en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigsters, de Eerwaarde Moeder VICENTINI Clara en CIOFFARELLI Marcella.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1956.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Cercle Royal d'Albertville ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Cercle Royal d'Albertville » dont le siège est à Albertville et qui a pour objet de promouvoir la vie sociale et culturelle à Albertville, d'adapter les jeunes coloniaux à leur vie en Afrique et de les préparer à la tâche de conducteurs d'hommes qui les attend, de faciliter la transition avec la vie d'Europe en créant une atmosphère de famille et de camaraderie, de favoriser la formation d'un milieu de saine détente où les membres peuvent par des contacts continus, approfondir leurs connaissances d'Afrique, confronter

**Toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Cercle Royal d'Albertville ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Cercle Royal d'Albertville » waarvan de zetel te Albertstad gevestigd is en welke tot doel heeft te Albertstad het sociaal en cultureel leven te bevorderen, de jongere kolonialen aan hun leven in Afrika aan te passen en voor te bereiden tot de taak van volksleiders die hen te wachten staat, de overgang van het europees leven te vergemakkelijken door het scheppen van een familiegeest en een sfeer van vriendschap, het ontstaan in de hand te werken van een midden van gezonde ontsnapping waar, door regel-

leurs observations et trouver le repos nécessaire pour être aptes à réaliser le but et les aspirations pour lesquelles ils sont venus en Afrique et mieux assurer la tâche qui leur est confiée dans l'épanouissement du Congo et de la civilisation des populations indigènes.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, Messieurs FONSNY, Léopold, BRUART, Eugène, HEGER, Jacques, VAN ASSCHE, Robert, de WINIWARTER, Alexandre.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1956.

matige contactname, de leden hun kennissen over Afrika kunnen verrijken, hun waarnemingen vergelijken en de nodige rust vinden om in staat te zijn het doel en de aspiraties, voor dewelke zij naar Afrika kwamen, te verwezenlijken en beter de taak te vervullen die hun voor de opbloei van Congo en de beschaving der inlandse bevolking wordt toevertrouwd.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heren FONSNY, Léopold, BRUART, Eugène, HEGER, Jacques, VAN ASSCHE Robert, de WINIWARTER, Alexandre.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Lovanium. — Centre Universitaire Congolais. — Modifications aux statuts.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique et notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 21 février 1949 approuvant la création de l'établissement d'utilité publique « Lova-

**« Lovanium. — Centre universitaire congolais ». — Wijzigingen aan de statuten.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 19 juli 1926 op de instellingen van openbaar nut, namelijk op zijn artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 februari 1949 houdende goedkeuring van de oprichting van de instel-

nium - Centre Universitaire Congolais » et les statuts de l'établissement;

Vu la déclaration faite le 24 décembre 1955 par la majorité des administrateurs en fonction de « Lovanium - Centre Universitaire Congolais », déclaration ayant trait, d'une part, au remplacement des mots «Lovanium - Centre Universitaire Congolais » du mot « Lovanium » et des mots « Centre Universitaire » figurant dans les statuts annexés à l'arrêté du Régent du 21 février 1949, par les mots «Université Lovanium», d'autre part, au remplacement du mot « Kisantu », figurant à l'article 2 de ces mêmes statuts, par le mot « Léopoldville », pour désigner le siège social de l'établissement;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE Ier.

La modification des statuts de l'établissement d'utilité publique «Lovanium - Centre Uuniversitaire Congolais », telle qu'elle a été proposée par la majorité des administrateurs de l'établissement, est approuvée.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1956.

ling van openbaar nut « Lovanium - Centre Universitaire Congolais » en van de statuten van de instelling;

Gelet op de verklaring door de meerderheid der fungerende beheerders van « Lovanium - Centre Universitaire Congolais », op 24 december 1955 afgelegd, verklaring die betrekking heeft, enerzijds, op de vervanging van de woorden « Lovanium - Centre Universitaire Congolais », van het woord « Lovanium » en van de woorden « Centre Universitaire », vermeld in de statuten die aan het besluit van de Regent van 21 februari 1949 zijn gehecht, door de woorden « Université Lovanium »; anderzijds, op de vervanging van het woord « Kisantu », in artikel 2 van dezelfde statuten vermeld, door het woord « Léopoldville » en de maatschappelijke zetel van de instelling aan te wijzen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wijziging der statuten van de instelling van openbaar nut « Lovanium - Centre Universitaire Congolais », zoals zij werd voorgesteld door de meerderheid der beheerders van de instelling, wordt goedgekeurd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Monastère Saint-Benoît à Kansenia ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Monastère Saint-Benoît à Kansenia » dont le siège est à Kansenia (Katanga) et qui a pour objet la propagation de la foi.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, dom Jean DELACROIX et dom Pierre POULLENS et, comme représentants légaux suppléants, dom Charles VAN der STRAETEN-WAILLET et dom Antoine CALLEWAERT.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Monastère Saint-Benoît à Kansenia ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Monastère Saint-Benoît à Kansenia » waarvan de zetel te Kansenia (Katanga) gevestigd is en welke de voortplanting van het geloof tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, dom Jean DELACROIX en dom Pierre POULLENS en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers, dom Charles VAN der STRAETEN-WAILLET en dom Antoine CALLEWAERT.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Jetons de présence aux membres du Conseil d'administration, du comité de direction et des comités techniques.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut organique annexé à l'Arrêté Royal du 13 août 1955, constituant le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes (FOREAMI), spécialement en son article 6, 8me alinéa.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sauf s'ils tombent sous les dispositions de l'Arrêté Royal du 2 octobre 1937 portant statut des agents de l'Etat, le président et les membres du Conseil d'Administration, du Comité de Direction et des Comités techniques du FONDS REINE ELISABETH POUR L'ASSISTANCE MEDICALE AUX INDIGENES ont droit à un jeton de présence de 250 frs. pour chaque séance du Conseil ou des Comités susdits, à laquelle ils assistent avec voix délibérative.

ART. 2.

Sauf s'ils tombent sous les dispositions de l'Arrêté Royal du 2 octobre 1937 portant statut des agents de l'Etat, il est remboursé au Président et aux membres du Conseil d'Administration, du Comité de Direction et des Comités techniques, pour chacune des séances du Conseil et des Comités susdits à laquelle ils assistent avec voix délibérative, les frais de parcours en 2me classe sur les lignes de la Société Nationale Belge des Chemins de fer, des chemins de fer concédés et des Chemins de Fer vicinaux,

**Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Presentiegeld aan de leden van de raad van beheer, van het bestuurscomité en van de technische somité's.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het organiek statuut, gevoegd bij het Koninklijk besluit van 13 augustus 1955, tot oprichting van het Koningin Elisabethfonds voor de geneeskundige hulp aan de Inlanders (KEFGHI), inzonderheid op het 8e lid van artikel 6;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Behalve wanneer zij onder toepassing vallen van de bepalingen van het Koninklijk Besluit van 2 october 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel hebben de voorzitter en de leden van de Raad van beheer, van het Bestuurscomité en van de Technische Comités van het KONINGIN ELISABETHFONDS VOOR DE GENEESKUNDIGE HULP AAN DE INLANDERS recht op een presentiegeld van 250 fr. voor elke zitting van voornoemde raad of comités, die zij stemgerechtigd bijwonen.

ART. 2.

Behalve wanneer zij onder toepassing vallen van de bepalingen van het Koninklijk Besluit van 2 october 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel worden zo daartoe gronden zijn, aan de voorzitter en de leden van de Raad van beheer van het bestuurscomité en van de Technische Comités voor elke zitting van de voornoemde Raad en Comités die zij stemgerechtigd bijwonen, de kosten terugbetaald van hun heen-en-terugreis in 2e klasse, tussen hun woonplaats en Brussel op de lijnen van de

de leur résidance à Bruxelles et vice-versa.

ART. 3.

Les personnes visées à l'article 2 bénéficient, s'il échet, d'une indemnité forfaitaire journalière de séjour, lorsque leur voyage dure plus de cinq heures. Cette indemnité est plus élevée lorsque le voyage dure au moins huit heures.

Les voyages d'une durée ininterrompue de plus de cinq heures à moins de huit heures, qui comprennent entièrement la treizième et la quatorzième heure du jour, donnent lieu à l'octroi de l indemnité prévue pour les voyages d'une durée de huit heures au moins.

Un supplément forfaitaire d'indemnité est accordé lorsque l'intéressé n'a pu loger chez lui. Ce supplément est plus ou moins élevé selon que l'intéressé a effectivement supporté des frais supplémentaires ou qu'il a bénéficié d'un logement gratuit.

Les montants de ces indemnités et suppléments sont fixés au tableau I annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Le présent arrêté sort ses effets le 1-2-1956.

Bruxelles, le 1 février 1956.

*Le Ministre des Colonies,*

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, der geconcedeerde spoorwegen en der Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen.

ART. 3.

De in artikel 2 bedoelde personen ontvangen, zo daartoe gronden zijn, wanneer hun reis meer dan vijf uur duurt, een dagelijkse forfaitaire vergoeding voor verblijfkosten. Die vergoeding is hoger indien de reis ten minste acht uur duurt.

De reizen van een ononderbroken duur van meer dan vijf uur tot acht uur waarin het dertiende en het veertiende uur volledig begrepen zijn, geven aanleiding tot de toekenning van de vergoeding bepaald voor de reizen van een duur van ten minste acht uur.

Een forfaitaire toeslag op de vergoeding wordt verleend wanneer de belanghebbende niet thuis heeft kunnen overnachten. Die toeslag is groter of kleiner naargelang de belanghebbende werkelijk bijkomende kosten heeft gemaakt of kosteloos heeft overnacht.

De bedragen van die vergoeding en toeslagen zijn aangegeven in de bij dit besluit gevoegde tabel I.

ART. 4.

Dit besluit wordt van kracht op 1-2-1956.

Brussel, de 1 februari 1956.

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

ANNEXE I.

—

Indemnités de séjour (prévues à l'article 3).

| Objet | Montant (en frs.) |
|---|---|
| oyage de plus de cinq heures | 25 |
| oyage de huit heures ou plus | 125 |
| oyage de moins de huit heures mais comprenant la treizième et la quatorzième heure | |
| upplément pour logement gratuit | 65 |
| upplément pour logement payant | 155 |

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1-2-1956.

*Le Ministre des Colonies,*

A. Buisseret.

BIJLAGE I.

—

Vergoeding voor verblijfkosten (bedoeld in artikel 3).

| Voorwerp | Bedrag (in frank) |
|---|---|
| Reis van meer dan vijf uur | 25 |
| Reis van acht uur of meer | 125 |
| Reis van minder dan acht uur doch waarin het dertiende en het veertiende uur begrepen zijn | |
| Toeslag voor kosteloos nachtverblijf | 65 |
| Toeslag voor nachtverblijf tegen betaling | 155 |

Mij bekend om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 1-2-1956.

*De Minister van Koloniën,*

---

**onds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Activités médicales et sociales.**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 4 du Statut organique nnexé à l'Arrêté Royal du 13 août 955, constituant le FONDS REINE ELISABETH POUR L'ASSISTANCE MEDICALE AUX INDIGENES FOREAMI);

**Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Geneeskundige en maatschappelijke activiteiten.**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op artikel 4 van het organiek statuut, gevoegd bij het Koninklijk besluit van 13 augustus 55 tot oprichting van het KONINGIN ELISABETHFONDS VOOR DE GENEESKUNDIGE HULP AAN DE INLANDERS (KEFGHI);

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les activités médicales et sociales du Fonds sont réparties en 3 sections dénommées :

a) Section Assistance Médicale,

b) Section Père Damien,

c) Section ORAMEI (Œuvre Reine Astrid pour la Mère et l'Enfant Indigène).

ART. 2.

La Section pour l'assistance médicale aux indigènes poursuit au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, dans une ou plusieurs zones rurales déterminées en accord avec le Gouverneur Général, une action intensive d'assistance médicale curative, prophylactique et sociale.

Elle contribue en outre à la formation du personnel destiné à l'action médicale en zone rurale.

ART. 3.

La Section Père Damien assure dans toute l'étendue du Congo Belge et du Ruanda-Urundi l'exécution du programme général de lutte antilépreuse fixé par l'article I de la convention passée entre LE FONDS REINE ELISABETH POUR L'ASSISTANCE MEDICALE AUX INDIGENES et la FONDATION PERE DAMIEN pour la lutte contre la lèpre en date du 9 novembre 1953.

Ce programme a pour objet d'encourager l'étude scientifique de la lèpre et de promouvoir l'installation, le développement et le fonctionnement d'institutions s'occupant des lépreux et apportant à ceux-ci une aide médicale et sociale.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De geneeskundige en maatschappelijke activiteiten van het Fonds worden onderverdeeld in 3 afdelingen, genaamd :

a) Afdeling geneeskundige hulp,

b) Afdeling Pater Damiaan,

c) Afdeling KAWIMIK, Koningin Astridwerk voor de Inlandse Moeder en het Inlands Kind).

ART. 2.

De Afdeling voor de geneeskundige hulp aan de inlanders voert in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, in één of meer in overeenkomst met de Gouverneur Generaal bepaalde plattelandstreken, een intensieve curatieve prophylactische en sociale actie van geneeskundige hulp.

Zij werkt mee aan de vorming van het personeel dat voor de geneeskundige actie in de plattelandstreken is bestemd.

ART. 3.

De afdeling Pater Damiaan voert over de ganse uitgestrektheid van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi het algemeen programma uit van de strijd tegen de melaatsheid, bepaald bij artikel I van de overeenkomst tussen het KONINGIN ELISABETH FONDS VOOR DE GENEESKUNDIGE HULP AAN DE INLANDERS en het PATER DAMIAAN FONDS VOOR DE STRIJD TEGEN DE MELAATSHEID, op 9 september 1953 gesloten.

Dit programma heeft tot doel, de wetenschappelijke studie van de melaatsheid aan te wakkeren en de oprichting, de ontwikkeling en de werking te bevorderen van instellingen die zich bezig houden met melaatsen en hen een geneeskundige en sociale hulp brengen.

ART. 4.

La section « ŒUVRE REINE ASTRID POUR LA MERE ET L'ENFANT INDIGENES » a pour objet le coordonner et de promouvoir dans l'ensemble de nos territoires d'Outre-Mer la protection de la mère et de l'enfant.

Son action s'étend aux institutions officielles et privées et s'exerce dans le respect de l'individualité des œuvres existantes ou des initiatives nouvelles concourant à son but médico-social.

L'œuvre pourra entreprendre elle-même des activités d'exécution, mais seulement à titre supplétif ou à titre d'institutions pilotes destinées à fixer les méthodes les mieux appropriées aux buts poursuivis.

b) les activités de l'ORAMEI concernent en ordre principal :

1) les consultations prénatales,

2) les maternités et centres de pédiatrie,

3) les consultations pour nourrissons,

4) les institutions pour nourrissons, orphelins ou séparés des parents,

5) la formation du personnel de desserte.

ART. 5.

D'autres missions visant à compléter les activités de chacune des sections pourront également leur être confiées.

Des accords et conventions pourront être passés avec des organismes et institutions officiels et privés, poursuivant les mêmes buts que ceux définis pour chacune des sections.

ART. 6.

La gestion financière et comptable sera effectuée de manière séparée

ART. 4.

a) De afdeling « KONINGIN ASTRIDWERK VOOR DE INLANDSE MOEDER EN HET INLANDS KIND » heeft tot doel, over het geheel van onze overzeese gebieden de bescherming van de moeder en het kind te coördineren en te bevorderen.

Haar actie, strekt zich uit tot de officiële en private instellingen doch eerbiedigt de individualiteit van de bestaande werken, en van de nieuwe initiatieven die aan haar medico-sociaal doel medewerken.

Het werk mag zelf een uitvoeringsactie ondernemen, maar dan alleen ten aanvullende titel, of met leidinggevende instellingen, waar de methoden die het best passen bij het nagestreefde doel, worden bepaald.

b) De bedrijvigheid van het KAWIMIK zal vooral omvatten :

1) de prenatale raadpleging,

2) de materniteiten en centra voor kinderverzorging,

3) de raadpleging van zuigelingen,

4) de instellingen voor zuigelingenwezen of van hun ouders gescheiden,

5) vorming van het daartoe bestemde personeel.

ART. 5.

Ter aanvulling van hun activiteit kunnen aan de afdelingen nog andere zendingen worden toevertrouwd.

Accoorden en overeenkomsten mogen gesloten worden met officiële en private organismen en instellingen, die dezelfde doeleinden nastreven als diegene voor elke afdeling bepaald.

ART. 6.

Het financieel beheer evenals het beheer van de boekhouding, zal voor

pour chacune des sections, la gestion administrative étant commune.

ART. 7.

Le programme d'action annuel, le budget et le compte des résultats de chaque exercice antérieur, seront dressés séparément pour chacune des sections.

Bruxelles, le 1-2-1956.

*Le Ministre des Colonies,*

A BUISSERET.

iedere afdeling afzonderlijk geschi den, terwijl het bestuurlijk behee gemeenschappelijk is.

ART. 7.

Voor iedere afdeling zullen h jaarlijks actieprogramma, de jaa lijkse begroting, en de resultatenr kening van ieder voorafgaand diens jaar, afzonderlijk opgemaakt wo den.

Brussel, de 1-2-1956.

*De Minister van Koloniën,*

---

**« Compagnie Congolaise des Cafés » en abrégé « Cafco ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 3 février 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Congolaise des Cafés », en abrégé « Cafco », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 décembre 1955.

**« Compagnie Congolaise des Cafés » 't kort « Cafco ». — Wijzigingen a de statuten. — Vermeerdering van h maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij konniklijk besluit van 3 f bruari 1956 werden gemachtigd wijzigingen aangebracht aan de st tuten van de kongolese vennootscha op aandelen met beperkte aansprak lijkheid, genaamd : « Compagn Congolaise des Cafés » in 't ko « Cafco » door de buitengewone a gemene vergadering van haar aa deelhouders gehouden op 28 decer ber 1955.

---

(1) Voir annexe I du présent fiscicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Etablissements Sigbaldi ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 3 février 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Etablissements Sigbaldi » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Etablissements Sigbaldi ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Etablissements Sigbaldi » waarvan de maatschappelijke zetel te Elizabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Société d'Elevage au Kasaï » en abrégé « Elkasai ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 3 février 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Elevage au Kasaï », en abrégé « Elkasaï » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 décembre 1955.

**« Société d'Elevage au Kasaï » in 't kort « Elkasai ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Elevage au Kasaï » in 't kort « Elkasai » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 december 1955.

---

**« Société Minière de Nyamukubi » (Somikubi). — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 7 février 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Minière de Nyamukubi » (Somikubi) dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société Minière de Nyamukubi » (Somikubi). — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 7 februari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Minière de Nyamukubi » (Somikubi) waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I du présent fiscicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**«Compagnie Foncière des Grands Lacs» (Cofolacs). — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 7 février 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Foncière des Grands Lacs » (Cofolacs) dont le siège social est établi à Kindu-Port Empain et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**«Compagnie Foncière des Grands Lacs» (Cofolacs). — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 7 februari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Foncière des Grands Lacs » (Cofolacs) waarvan de maatschappelijke zetel te Kindu-Port Empain gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Arrêté ministériel fixant des conditions d'admission temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment l'article 7bis modifié par l'arrêté royal du 27 octobre 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, qui porte les mesures d'exécution du statut précité, notamment l'annexe I, 16°, modifiée par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Par dérogation au tableau I. 16°, littera a) annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, portant mesures d'exécution du statut des agents de

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**Ministerieel besluit houdende vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid op artikel 7bis gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 october 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 april 1948, houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, inzonderheid op bijlage I, 16°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 10 maart 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

In afwijking van tabel I, 16°, a, gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 april 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955, et pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, peuvent également être admis en qualité de radio-électricien-adjoint les porteurs du diplôme de radio-télégraphiste (de la catégorie A3 ou B6/B2 des écoles techniques). Les intéressés sont astreints à suivre les cours de l'Ecole coloniale (section des Télécommunications), dans les conditions statutaires générales. Ils sont admis à ces cours à la suite d'une épreuve d'admissibilité.

Bruxelles, le 4-2-1956.

het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 10 maart 1955, en gedurende een periode van drie jaar vanaf de inwerkingtreding van dit besluit, kunnen ook houders van het diploma van radio-telegraphist (categorie A3 of B6/B2 van de technische scholen) toegelaten worden als adjunct-radioeletricien. De belanghebbenden moeten de lessen van de Koloniale School volgen (afdeling Verreberichtgevingen), onder de algemene statutaire voorwaarden. Tot deze lessen worden zij na een toelatingsexamen toegelaten.

Brussel, 4-2-1956.

A. Buisseret.

---

**Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nomination des membres. — Prorogation.**

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1936 instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies;

Vu notre arrêté du 30 janvier 1951 renouvelant les mandats des membres de la Commission et nos arrêtés des 13 juillet 1951 et 19 juillet 1954 qui l'ont complété;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

A la date du 15 janvier 1956, les mandats des membres de la Commis-

**Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming der leden. — Verlenging.**

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1936, tot oprichting van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën;

Gelet op ons besluit van 30 januari 1951, tot hernieuwing van de volmachten der leden van de Commissie en onze besluiten van 13 juli 1951 en 19 juli 1954 die het aangevuld hebben;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

In dd. 15 januari 1956 worden de mandaten der leden van de Aardkun-

sion de Géologie sont prorogés de six mois.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1956.

dige Commissie verlengd voor zes maanden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Modification à l'article 13 du statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1952 portant statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets;

Vu l'arrêté du Régent du 20 août 1948, tel qu'il a été modifié et complété, portant statut des agents de l'administration d'Afrique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le premier alinéa de l'article 13 de l'arrêté royal du 4 avril 1952 portant

**Wijziging aan artikel 13 van het statuut van de personeelsleden van de rechterlijke orde en aan de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij het parket.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 1952 houdende het statuut van de personeelsleden van de rechterlijke orde en van de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij het parket;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 augustus 1942, zoals het gewijzigd en aangevuld is, houdende het statuut van het personeel van het Bestuur in Afrika;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het eerste lid van artikel 13 van het koninklijk besluit van 4 april

statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets est remplacé par la disposition suivante :

« Ne peuvent être nommés agents de la police judiciaire des parquets, que les candidats ayant suivi les cours et réussi les examens de l'Ecole de criminologie et de police scientifique du Ministère belge de la Justice, ceux qui ont obtenu dans une université belge le diplôme de licencié en criminologie, ainsi que ceux qui ont exercé dans le royaume des fonctions d'officier ou d'agent judiciaire des parquets ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1956.

1952 houdende het statuut van de personeelsleden van de rechterlijke orde en van de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij het parket, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Tot de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij het parket kunnen alleen worden benoemd, de candidaten die de cursussen hebben gevolgd en zijn geslaagd in de examens van de School voor criminologie en criminalistiek van het Belgisch ministerie van Justitie, zij die aan een Belgische universiteit het diploma van licenciaat in de criminologie hebben bekomen, alsook zij die in het Rijk het ambt van gerechtelijk officier of -agent bij de parketten hebben uitgeoefend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Administration Centrale. — Personnel.**

Par arrêté royal en date du 22 novembre 1955, démission honorable de ses fonctions est accordée à partir du 25 février 1956, à M. VERELLEN M. E. F., chef de bureau (assimilé pécuniairement aux sous-directeurs).

M. VERELLEN est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**Hoofdbestuur. — Personeel.**

Bij koninklijk besluit dd. 22 november 1955, wordt eervol ontslag uit zijn functies verleend, met ingang van 25 februari 1956, aan de Heer VERELLEN M. E. F., bureauchef (geldelijk gelijkgesteld aan de onderdirecteurs).

Het is de Heer VERELLEN vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden en hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

**Octroi d'un subside à l' « Union Belge du service social au Congo ».**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 27 décembre 1955 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de quatre cent six mille francs est accordé à l'Union Belge du Service Social au Congo (U. B. S. S. A. C.) à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

Bruxelles, le 10 février 1956.

**Toekenning van een subside aan de « Union Belge du service social au Congo ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 december 1955 houdende openstelling van voorlopige kredieten aan te rekenen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van vier honderd en zes duizend frank wordt aan de « Union Belge du Service Social au Congo » (U. B. B. A. C.) toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

Brussel, de 10 februari 1956.

A. BUISSERET.

---

**Octroi d'un subside à l' « Institut de formation sociale coloniale ».**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 27 décembre 1955 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956;

**Toekenning van een toelage aan het « Institut de formation sociale coloniale ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 december 1955 houdende openstelling van voorlopige kredieten aan te rekenen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956;

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de quatre cent six mille francs est accordé à l'Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles, à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

Bruxelles, le 10 février 1956.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van vier honderd en zes duizend frank wordt aan het Insituut voor koloniale sociale vorming, te Brussel, toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

Brussel, de 10 februari 1956.

A. BUISSERET.

---

**Commission Coloniale des Invalidités. — Nomination.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie et l'invalidité et les décrets des 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 10 décembre 1949;

Attendu que le mandat de M. le Docteur VALCKE, Joseph, vient à expiration le 31 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Le mandat de M. le Docteur VALCKE, Joseph, membre de la Commission

**Koloniale invaliditeitscommissie. — Benoeming.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen de ziekte en invaliditeit en de decreten van 20 december 1945 tot herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten van niet-inlanders;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 december 1949;

Aangezien het mandaat van de heer Dokter VALCKE, Jozef, verstrijkt op 31 december 1955,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Het mandaat van de heer Dokter VALCKE, Jozef, lid van de Koloniale

Coloniale des Invalidités, est prorogé jusqu'au 31 décembre 1961.

Bruxelles, le 3-2-1956.

Invaliditeitscommissie, wordt verlengd tot 31 december 1961.

Brussel, de 3-2-1956.

A. BUISSERET.

---

**« Société Agricole de la M'Bola » en abrégé « Sambola ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 14 février 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Agricole de la M'Bola » en abrégé « Sambola » dont le siège social est établi à Temvo et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société Agricole de la M'Bola » in 't kort « Sambola ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 14 februari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. genaamd : «Société Agricole de la M'Bola» in 't kort « Sambola » waarvan de maatschappelijke zetel te Temvo gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Entraco » Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (2).**

—

Par arrêté royal du 14 février 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Entraco » Entreprises de Travaux au Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 décembre 1955.

**« Entraco » Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (2).**

—

Bij koninklijk besluit van 14 februari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Entraco » Entreprises de Travaux au Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 december 1955.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(2) Les modfications seront publés au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(1) Zie bijlage I bij dt nummer.

(2) De wijzigngen zullen verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Congo.

**Erratum.**

—

« Bulletin Officiel du Congo Belge » n° 10 (1re partie) du 15 mai 1955.

Distinctions Honorifiques.

Page 863.

4me ligne et suivantes

au lieu de :

Rd. P.
DE VLEESCHOUWER Carolus, D., des Pères Augustins, recteur du petit séminaire de Dungu (15-11-1953);

lire :

Rd. P.
DE VLEESCHHOUWER Carolus D., des Pères Dominicains, recteur du petit séminaire de Dungu (15-11-1953);

Le présent erratum remplace celui publié au Bulletin Officiel du Congo Belge n° 3 (1re partie), du 1 février 1956, page 146.

**Erratum.**

—

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » nr 10 (1e deel), van 15 mei 1955.

Eervolle Onderscheidingen.

Bladzijde 863.

5e lijn en volgende

in plaats van :

Eerw. P.
DE VLEESCHOUWER Carolus D., van de Paters Augustijnen, rector van het klein seminarie van Dungu (15-11-1953);

lezen :

Eerw. P.
DE VLEESCHHOUWER Carolus D., van de Paters Dominicanen, rector van het klein seminarie van Dungu (15-11-1953);

Onderhavig erratum vervangt dit verschenen in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo nr 3 (1e deel), van 1 februari 1956, bladzijde 146.

---

**Errata.**

—

B. O. du 1er janvier 1956, n° 1, 1re partie.

— page 54 — fin du 3me alinéa du préambule, lire *19* novembre 1955, au lieu de *15* novembre 1955.

— page 57 — article 4, lire « la déclaration prévue à l'article *3* » et non à larticle *5*.

— page 58 — article 7, 2me alinéa, ajouter après « ... d'un montant fixé à 1 1/2 % » « des rémunérations... etc. ».

— page 59 — article 8, 2me alinéa, lire : « Les versements cessent d'être opérés pour le restant de l'année du chef d'un employé lorsqu'il a *été* versé... etc.

**Errata.**

—

A. B. van 1 januari 1956, nr 1, 1e deel.

— Bladzijde 54 — einde van het 5e lid van de inleiding, lezen 20 januari *1954* in plaats van 20 januari 1955.

— Bladzijde 57 — artikel 5, 1e lid, lezen « bij een ander werkgever » in plaats van « bij een of ander werkgever ».

— page 60 — art. 9 — 2me alinéa — a) lire à la fin : « en vue de la vieillesse et *du* décès prématu*ré* ».

— page 61 — art. 10 — 2me alinéa lire : « L'employé qui est occupé simultanément au service de plusieurs employeurs est tenu de faire connaître *par écrit à* chacun d'eux... etc... ».

— page 62 — art. 12, 3me alinéa, lire : « Toutefois, si à la cessation de ceux-ci lemployé *reste* (au lieu de rente)... etc.».

— page 62 — art. 12 — dernier alinéa, lire : « ... correspond l'indemnité de licenciement ou l'indemnité (au lieu de « d'indemnité ») pour rupture de contrat... etc... ».

— page 66 — article 16, avant-dernier alinéa, b, lire : « b) la dénomination (et non la dénonciation) de l'organisme auprès duquel... etc... ».

— page 66 — art. 16, dernier alinéa, lire in fine :

« résultent des maladies professionnelles survenues au non-indigènes » (et non des malades professionnelles survenus).

— page 67 — art. 18 — 1er alinéa. lire : « ... pour chacun des exercices auxquels *ces* (au lieu de des) compléments ».

— page 70 — art. 24, 2me alinéa, lire : « Communication leur sera donnée à leur demande et sans déplacement *de toutes pièces justificatives,* de tous documents, etc... ».

— Bl. 64, 7°) lezen : « ... Koloniale Kas voor werknemerspensioenen » in plaats van « ... Koloniale Kas voor werknemers ».

— Bl. 69, artikel 22 — 1°), lezen : « ... *aangewezen*... in plaats van aangezen... ».

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'alinéa 1er de l'article 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire.**

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 10 février 1956.

Un membre commente comme suit la disposition nouvelle. En suite de la création du grade de premier conseiller, l'alinéa 1er de l'article 32 des décrets coordonnés a été modifié par le décret du 29 juillet 1955 pour prévoir l'entrée du premier Conseiller dans la composition du siège. Mais le texte adopté alors est susceptible d'une autre interprétation : il semble limiter l'effectif des cours en ne permettant au Gouvernement de nommer que deux premiers Conseillers ou Conseillers par cour. On ne peut qu'approuver le projet actuel, qui a pour but de lever tout doute. D'une part, en ce qui concerne la composition du siège, il est certain que la cour siège avec un président, effectif ou faisant fonctions, et deux conseillers, que ce soient des premiers conseillers, des conseillers simples ou des conseillers suppléants. Par contre le Gouvernement peut nommer autant de premiers conseillers et autant de conseillers effectifs qu'il estime nécessaire pour les besoins du service. Notamment la constitution d'une seconde chambre peut être nécessaire. Il faut noter que, vraisemblablement, la réorganisation judiciaire augmentera, dans une certaine mesure, le nombre d'affaires déférées aux cours d'appel.

Le Conseil Colonial s'est rallié à cette manière de voir. Le projet a été approuvé à l'unanimité et le rapport rédigé et adopté sur le champ. MM. les Conseillers

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 32, eerste lid, van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 10 februari 1956.

Een Raadslid geeft de volgende commentaar op de nieuwe bepaling. Ingevolge de inrichting van de graad van eerste-raadsheer werd het eerste lid van artikel 32 van de samengeordende decreten gewijzigd bij decreet van 29 juli 1955, teneinde te voorzien in de opneming van de eerste-raadsheer in de samenstelling van de zetel. De destijds goedgekeurde tekst kan evenwel anders uitgelegd worden: hij schijnt de getalsterkte van de hoven te beperken doordat hij het Gouvernement toelaat enkel twee eerste-raadsheren of raadsheren te benoemen per Hof. Men moet dit ontwerp wel goedkeuren want het strekt er toe elke twijfel weg te nemen. Wat van de ene kant de samenstelling van de zetel betreft staat het vast dat het hof zetelt met een voorzitter, werkelijk of diensdoend, en met twee raadsheren, of deze eerste-raadsheren zijn, gewone dan wel plaatsvervangende raadsheren. Het Gouvernement daarentegen kan zoveel eerste-raadsheren en zoveel werkelijke raadsheren benoemen als het dit noodzakelijk acht voor de noodwendigheid van de dienst. Het kan onder meer noodzakelijk zijn een tweede kamer in te richten. Het verdient opmerking dat de rechterlijke reorganisatie waarschijnlijk in zekere mate het aantal zaken zal doen toenemen die aan de hoven van beroep overgemaakt worden.

De Koloniale Raad verenigt zich met deze zienswijze. Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. Het verslag wordt dadelijk op-

Deraedt et Van der Linden étaient absents pour raison de santé et excusés.

Bruxelles, le 10 février 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

A. SOHIER.

gemaakt en goedgekeurd. De HH. Deraedt en Van der Linden zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 10 februari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

*De Auditeur,*

---

**Modification de l'alinéa 1er de l'article 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'alinéa 1er de l'article 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire, tel qu'il résulte du décret du 29 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« La Cour d'appel se compose d'un » président, de deux ou plusieurs premiers conseillers ou conseillers, d'un » officier du Ministère public et d'un » greffier. »

**Wijziging van het artikel 32, eerste lid, van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 10 februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 32, eerste lid, van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting, zoals het voortvloeit uit het decreet van 29 juli 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het Hof van beroep is samenge- » steld uit een voorzitter, twee of meer » eerste-raadsheren of raadsheren, een » ambtenaar van het openbaar Ministe- » rie en een griffier. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1956.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking de dag waarop het wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 22 februari 1956.

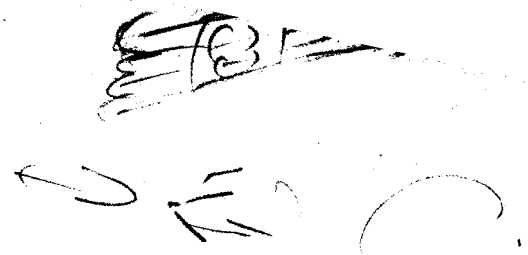
BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.



49e ANNEE. — N° 6. 15 mars 1956
49e JAARGANG. — Nr 6. 15 maart 1956

C 27.

# Bulletin Officiel du CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad van BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | | Pages |
|---|---|---|
| 16 juillet 1955. — D. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au décret du 10 juin 1950 relatif à la création. | | |
| | Rapport du Conseil Colonial | 324 |
| | Décret | 326 |
| 16 juillet 1955. — D. — Société de crédit au Colonat et à l'Industrie. — Modification du décret du 1 juillet 1947 autorisant la création. | | |
| | Rapport du Conseil Colonial | 327 |
| | Décret | 329 |
| 14 décembre 1955. — A. R. — Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Démission. | | 246 |
| 22 décembre 1955. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination | | 246 |
| 12 janvier 1956. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination | | 246 |
| 14 janvier 1956. — A. R. — Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination | | 246 |


## INHOUD


| Data | | Bladz. |
|---|---|---|
| 16 juli 1956. — D. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijziging van het decreet van 10 juni 1950 betreffende de oprichting. | | |
| | Verslag van de Koloniale Raad | 324 |
| | Decreet | 326 |
| 16 juli 1955. — D. — Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid. — Wijziging aan het decreet van 1 juli 1947 waarbij machtiging tot oprichting werd verleend. | | |
| | Verslag van de Koloniale Raad | 327 |
| | Decreet | 329 |
| 14 december 1955. — K. B. — Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Ontslag. | | 246 |
| 22 december 1955. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming. | | 246 |
| 12 januari 1956. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming. | | 246 |
| 14 januari 1956. — K. B. — Regie der water- en electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming. | | 246 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 23 janvier 1956. — A. R. — Comité National du Service Social à Bruxelles. — Octroi d'un subside | 247 |
| 7 février 1956. — D. — Zones militaires. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 249 |
| Décret | 250 |
| 9 février 1956. — A. R. — Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique. — Modifications. | 248 |
| 9 février 1956. — D. — Complément du décret du 9 janvier 1950 portant régime sur les pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 330 |
| Décret | 331 |
| 14 février 1956. — A. R. — Modification de l'A. R. du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance au colons | 250 |
| 14 février 1956. — A. M. — Caisse Coloniale des pensions pour employés. — Fonds Colonial d'allocations pour employés. — Fonds spécial d'allocations. — Nomination d'un commissaire | 252 |
| 14 février 1956. — D. — Abrogation et remplacement du décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 254 |
| Décret | 310 |
| 14 février 1956. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Composition du conseil d'administration | 333 |
| 20 février 1956. — A. R. — « Plantations de Biguti ». — Constitution | 332 |
| 20 février 1956. — A. R. — « Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo ». — Modifications aux statuts | 332 |
| 20 février 1956. — A. R. — « Société des Ciments du Kivu ». — Constitution | 332 |
| 20 février 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion | 330 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 23 januari 1956. — K. B. — « Comité National du Service Social » te Brussel. — Toekenning van een toelage | 247 |
| 6 februari 1956. — D. — Militaire zones. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 249 |
| Decreet | 250 |
| 9 februari 1956. — K. B. — « Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique ». — Wijzigingen | 248 |
| 9 februari 1956. — D. — Aanvulling van het decreet van 9 januari 1950 betreffende het pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten van de Kolonie. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 330 |
| Decreet | 331 |
| 14 februari 1956. — K. B. — Wijziging aan het K. B. van 10 november 1939 betreffende de hulp aan kolonisten | 250 |
| 14 februari 1956. — M. B. — Koloniale kas voor werknemerspensioenen. — Koloniaal toelagenfonds voor werknemers. — Bijzonder toelagenfonds. — Benoeming van een commissaris | 252 |
| 14 februari 1956. — D. — Opheffing en vervanging van het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten in zake gronden. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 254 |
| Decreet | 310 |
| 14 februari 1956. — K. B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Samenstelling van de raad van beheer | 333 |
| 20 februari 1956. — K. B. — « Plantations de Biguti ». — Oprichting | 332 |
| 20 februari 1956. — K. B. — « Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 332 |
| 20 februari 1956. — K. B. — « Société des Ciments du Kivu ». — Oprichting | 332 |
| 20 februari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw | 330 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 20 février 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne . . . . . | 330 |
| 20 février 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II. . . . . | 330 |
| 20 février 1956. — A. M. — Office d'Exploitation des transports Coloniaux. — Nomination . . | 246 |
| 22 février 1956. — A. M. — Fonds du Roi. — Nomination du commissaire général. . . . . | 338 |
| 23 février 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956. . . . . | 336 |
| 25 février 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 337 |
| 1 mars 1956. — A. R. — « Colohuile ». — Modifications aux statuts . . . . . | 339 |

Abréviations.
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.
D. — Décret.
L. — Loi.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 20 februari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding — Kroonorde . . . . . | 330 |
| 20 februari 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II. . . . . | 330 |
| 20 februari 1956. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming . . . . . | 246 |
| 22 februari 1956. — M. B. — Fonds van de Koning. — Benoeming van de commissaris generaal. | 338 |
| 23 februari 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 386 |
| 25 februari 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 337 |
| 1 maart 1956. — K. B. — « Colohuile ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 339 |

Verkortingen.
D. — Decreet.
K. B. — Koninklijk Besluit.
M. B. — Ministerieel Besluit.
W. — Wet.

**Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.**

—

Par arrêté royal du 22 décembre 1955, M. DELETRE Georges est nommé à la date du 13 décembre 1955, en qualité d'administrateur de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, pour achever le mandat de M. BOLLENGIER K., déchargé de ses fonctions par application des règles sur la limite d'âge.

Par arrêté royal du 12 janvier 1956 et arrêté ministériel du 20 février 1956, les mandats exercés auprès du dit Office par MM. VOORDECKER E., GHILAIN J., DEKEYSER R., THEVES M., DELETRE G., administrateurs, et DORY E., commissaire aux comptes, sont renouvelés à partir du 1er janvier 1956.

**Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.**

—

Bij koninklijk besluit van 22 december 1955, wordt de Heer DELETRE Georges, benoemd, vanaf 13 december 1955, tot beheerder van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, om het mandaat te voleindigen van de Heer BOLLENGIER K., ontlast van zijn functies bij toepassing van de regelen op de grensleeftijd.

Bij koninklijk besluit van 12 januari 1956 en ministerieel besluit van 20 februari 1956, de mandaten welke de HH. VOORDECKER E., GHILAIN J., DEKEYSER R., THEVES M., DELETRE G., beheerders, en DORY E., commissaris bij de rekeningen, uitoefenen bij voornoemde Dienst, worden hernieuwd vanaf 1 januari 1956.

---

**Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi — « Régideso ».**

—

Par arrêté royal du 14 décembre 1955, M. CLERFAYT Albert est déchargé sur sa demande, de ses fonctions d'administrateur de la Régideso.

Par arrêté royal du 14 janvier 1956, M. MONET René est nommé en qualité d'administrateur de la Régideso, pour achever le mandat de M. CLERFAYT.

**Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi « Régideso ».**

—

Bij koninklijk besluit van 14 december 1955, wordt de Heer CLERFAYT Albert, op zijn verzoek, ontlast van zijn functies van beheerder van de Regideso.

Bij koninklijk besluit van 14 januari 1956, wordt de Heer MONET René, benoemd tot beheerder van de Regideso om het mandat van de Heer CLERFAYT te voleindigen.

---

**Comité National du Service Social à Bruxelles. — Octroi d'un subside.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 11 juillet 1955 contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Un subside de quinze mille francs est accordé au Comité National du Service social à Bruxelles, à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 23 janvier 1956.

**« Comité National du Service Social » te Brussel. — Toekenning van een toelage.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 11 juli 1955 houdende de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een toelage van vijftien duizend frank wordt aan het « Comité National de Service Social » te Brussel, toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 23 januari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Fonds des victimes militaires des Campagnes d'Afrique. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'arrêté du Régent du 9 novembre 1948 portant création d'une institution philanthropique dénommée « Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 8 de l'arrêté du Régent du 9 novembre 1948 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 8. — Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents pour autant qu'ils soient au moins cinq.

En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1956.

**« Fonds des victimes militaires des Campagnes d'Afrique ». — Wijziging.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige, en menslievende instellingen en verenigingen;

Gelet op de besluit van de Regent van 9 november 1948 houdende oprichting van een menslievende instelling genaamd « Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique »;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 8 van het besluit van de Regent van 9 november 1948 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 8. — De beslissingen der Commissie worden genomen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden voor zoverre zij minstens vijf in aantal zijn.

Bij staking van stemmen is de stem van de Voorzitter beslissend ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du CONSEIL COLONIAL sur le projet de décret modifiant le décret du 20 juin 1952 relatif à la création de zones militaires.**

—

Ce projet de décret a été examiné au cours de la séance du 20 janvier 1956.

Un membre a fait remarquer qu'il importait que les limites des zones militaires soient matérialisées par des signes distinctifs.

Le Conseil exprime le désir de voir délimiter les zones dans lesquelles il sera interdit de prendre des clichés photographiques.

Le membre ajoute que les zones militaires devraient être repérées sur les cartes de vol remises aux pilotes des aéronefs afin d'éviter de les survoler.

Les passagers devraient être informés de la défense de prendre des clichés photographiques de tout ou partie de ces zones.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président LOUWERS, empêché pour des raisons de santé, était absent et excusé.

Bruxelles, le 10 février 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

NORBERT LAUDE.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Verslag van de KOLONIALE RAAD over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 juni 1952 betreffende de oprichting van militaire zones.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 20 januari 1956.

Een raadslid merkt op dat het van belang is de grenzen van de militaire zones aan te duiden door merktekens.

De Raad spreekt het verlangen uit de zones waarbinnen het verboden is te fotograferen te zien afbakenen.

Het raadslid voegt hieraan toe dat de militaire zones behoren aangeduid te worden op de kaarten met de vliegroute die aan de piloten overhandigd worden om te vermijden dat ze overvlogen worden.

De passagiers behoren ingelicht te worden over het verbod om deze zones in hun geheel of ten dele te fotograferen.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. LOUWERS, Ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 10 februari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

NORBERT LAUDE.

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Zones militaires**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 janvier 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 6 de l'ordonnance législative n° 81/381 du 24 décembre 1951 sur la création de zones militaires, approuvée par le décret du 20 juin 1952 est remplacé par le texte ci-après :

« Tant de l'extérieur qu'à l'intérieur du périmètre de la zone, il est interdit, sauf autorisation, de prendre des clichés photographiques ou cinématographiques de tout ou partie de cette même zone ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

**Militaire zones**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 20 januari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 6 van de wetgevende ordonnantie nr 81/381 van 24 december 1954 betreffende de oprichting van militaire zones, goedgekeurd door het decreet van 20 juni 1952, wordt vervangen door de hiernavolgende tekst :

« Van op een plaats die zowel buiten de omtrek als binnen de omtrek van de zone is gelegen, is het verboden zonder machtiging fotografische of cinematografische opnamen te maken van die ganse zone of van een gedeelte ervan ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 7 februari 1956.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*
A. BUISSERET.

---

**Arrêté Royal modifiant l'Arrêté Royal du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

**Koninklijk besluit tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 10 november 1939 betreffende de hulp aan kolonisten.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'Arrêté Royal du 10 novembre 1939 qui est relatif à l'assistance aux colons, modifié par l'Arrêté Ministériel du 29 août 1942, par les arrêtés du Régent des 12 juin 1945, 27 février 1946, et 29 janvier 1949 et par les Arrêtés Royaux des 25 février 1952 et 15 janvier 1955

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Un article 9 ter, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 10 novembre 1939 :

Une ristourne de 1.500 fr sur le montant du ticket de passage avion Bruxelles-Congo Belge ou Ruanda-Urundi et vice-versa peut être accordée, s'ils en font la demande, aux candidats colons belges et aux colons belges établis au Congo Belge voyageant par une ligne aérienne nationale, tant pour eux-mêmes que pour leur épouse qui les accompagne ou va les rejoindre.

Pour leurs enfants cette ristourne sera fonction de la réduction accordée par les voies aériennes belges aux enfants et proportionnelle à celle-ci.

Le même avantage peut être accordé dans les mêmes conditions à la personne autorisée à aller rejoindre un colon belge établi au Congo Belge en vue de contracter mariage.

La ristourne est accordée :

1. — en Belgique par le Ministre des Colonies ou son délégué;

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 10 november 1939 betreffende de hulp aan kolonisten, gewijzigd bij het Ministerieel Besluit van 29 augustus 1942, door de Besluiten van de Regent van 12 juni 1945, 27 februari 1946 en 29 januari 1949 en door de Koninklijke Besluiten van 25 februari 1952 en 15 januari 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een artikel 9 ter als volgt opgesteld, is ingelast in het Koninklijk Besluit van 10 november 1939 :

Aan de Belgische candidaat-kolonisten en aan de in Belgisch-Congo gevestigde kolonisten die van een nationale luchtlijn gebruik maken, kan op hun verzoek een terugbetaling toegestaan worden van 1.500 fr op het bedrag van het reisbiljet voor het vliegtuig Brussel-Congo of Ruanda-Urundi en vice-versa, zo voor hen zelf als voor de echtgenote die hen vergezelt of naar hen toegaat.

Voor de kinderen van deze kolonisten of candidaat-kolonisten zal deze terugbetaling geschieden in evenredigheid met de vermindering die deze luchtvaartwegen toepassen voor de kinderen.

Dit voordeel kan in dezelfde voorwaarden worden verleend aan de persoon die gemachtigd werd naar een in Belgisch-Congo gevestigde kolonist te gaan om met hem een huwelijk aan te gaan.

De terugbetaling wordt toegestaan :

1. — in België door de Minister van Koloniën of zijn gemachtigde;

2. — au Congo Belge par le Gouverneur Général ou son délégué.

ART. 2.

Le présent Arrêté a effet au 1er octobre 1955.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 14 février 1956.

2. — in Belgisch-Congo door de Gouverneur Generaal of zijn gemachtigde.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 october 1955.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Caisse coloniale des pensions pour employés. — Fonds colonial d'allocations pour employés. — Fonds spécial d'allocations. — Nomination d'un Commissaire.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu l'Arrêté royal du 25 janvier 1952 coordonnant les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifié par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 19 novembre 1955 et 18 janvier 1956;

Vu les arrêtés ministériels des 12 octobre 1945 fixant les statuts de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations, spécialement en leurs articles 9 et 6;

**Koloniale kas voor werknemerspensioenen. — Koloniale toelagenfonds voor werknemers. — Bijzonder toelagenfonds. — Benoeming van een commissaris.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot samenordening van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 19 november 1955 en 18 januari 1956;

Gelet op de ministeriële besluiten van 12 october 1945 tot vaststelling van de statuten van de Koloniale Kas, voor werknemerspensioenen, van het Koloniaal toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds, bijzonder op hun artikelen 9 en 6;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La démission de M. DELHAYE, Yvan, Conseiller au Ministère des Colonies, de ses fonctions de Commissaire auprès de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations, est acceptée à la date du 31 janvier 1956.

ART. 2.

M. LAVEDRINE, Léopold, Conseiller-adjoint au Ministère des Colonies, est nommé Commissaire auprès de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations.

Il est chargé, en cette qualité, de la surveillance des opérations des organismes précités.

Les fonctions de M. LAVEDRINE, L. prennent cours le 1er février 1956.

ART. 3.

Le Commissaire a un droit illimité de surveillance et de contrôle.

Il peut prendre connaissance sans déplacement, des livres, de la correspondance et de toutes les écritures.

Il établit annuellement un rapport au Ministre des Colonies sur sa mission.

ART. 4.

Il est attribué une indemnité annuelle de 12.000 fr au Commissaire.

Cette indemnité est payable trimestriellement à charge de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations.

Bruxelles, le 14 février 1956.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het ontslag van de heer DELHAYE, Yvan, Adviseur bij het Ministerie van Koloniën, uit zijn ambt als commissaris bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen, bij het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en bij het Bijzonder Toelagenfonds, is aangenomen op 31 januari 1956.

ART. 2.

De heer LAVEDRINE, Leopold, Adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën wordt tot commissaris benoemd bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen, bij het Koloniaal Toelagenfonds en bij het Bijzonder Toelagenfonds.

In deze hoedanigheid is hij gelast met het toezicht op de verrichtingen van voormelde organismen.

Het ambt van de heer LAVEDRINE, L., begint op 1 februari 1956.

ART. 3.

De Commissaris heeft een onbeperkt recht van toezicht en controle.

Hij mag kennis nemen, zonder verplaatsing, van de boeken, de briefwisseling en al de geschriften.

Jaarlijks brengt hij aan de Minister van Koloniën verslag uit over zijn opdracht.

ART. 4.

Aan de Commissaris wordt een jaarlijkse vergoeding van 12.000 fr toegekend.

Deze vergoeding is om de drie maanden, ten laste van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en van het Bijzonder Toelagengfonds, betaalbaar.

Brussel, de 14 februari 1956.

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret abrogeant et remplaçant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistremnet en matière foncière.**

—

## CONSIDERATIONS GENERALES

Porté à l'ordre du jour de la séance du Conseil Colonial du 26 novembre 1954, le projet, en raison de son caractère complexe au point de vue juridique, fut renvoyé pour étude à une commission composée de M. Louwers, président, de MM. Orban, Sohier, van de Putte, van der Linden et Waleffe, membres et de M. Jentgen, auditeur.

La Commission s'est réunie les 11 février, 11 mars et 28 octobre 1955; elle désigna M. Orban comme rapporteur.

Dès le début des travaux, le groupement de toutes les dispositions relatives à la détermination des droits proportionnels, dans un seul article comprenant neuf paragraphes et quatre litteras, apparut à la Commission comme une présentation lourde et que rien n'imposait; elle se prononça pour une répartition de la matière basée sur le principe d'une idée par article et arrêta sur cette base le contreprojet en cinquante articles.

Ce contreprojet ainsi que les considérations émises en commission sur les textes, furent examinés en séance plénière du Conseil Colonial, le 25 novembre 1955.

Les droits d'enregistrement en matière foncière font actuellement l'objet du décret du 31 mars 1926 modifié et complété par les décrets des 4 décembre 1935, 27 mars 1944 et 19 novembre 1951.

De cette législation, le projet reprend intégralement les articles *2bis, 2ter,* 3, 4 alinéa 2, 5 alinéa 2, 8, 9, 10, 11, 12 et 14. Il la complète par l'établissement de nouveaux droits proportionnels en matière d'usufruit, d'emphytéose et de superficie; il aménage les mêmes droits en matière de copropriété et d'apports immobiliers en sociétés; il prévoit de nouvelles réductions et exonérations; il précise la valeur base de la perception; il réduit le taux de l'amende fiscale, mais rend celle-ci applicable en l'absence de fraude; il porte le délai de prescription à deux ans et l'étend aux actions en restitution des droits, intérêts et amendes.

Un membre demande si le présent projet est applicable aux mutations à intervenir en suite de l'accession des Congolais à la propriété individuelle.

L'affirmative aura pour effet d'augmenter encore les difficultés qu'ont les indigènes d'accéder en fait à la propriété individuelle.

Aussi, préconise-t-il de prévoir, à l'article 5 du projet, l'exonération des droits fixes et proportionnels en faveur des cessions de parcelles agricoles aux indigènes.

Cette suggestion n'est pas retenue; le législateur colonial s'efforce, en matière sociale, de supprimer les discriminations raciales; il serait illogique de les rétablir contre l'Européen en matière fiscale. Les parcelles agricoles sont généralement acquises directement de la Colonie et, dès lors, conformément à l'article 2 du projet, l'enregistrement est gratuit.

Le même membre regrette que le projet ne contienne pas une disposition imposant l'enregistrement dans un délai déterminé; le régime actuel qui permet

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot afschaffing en vervanging van het decreet van 31 maart 1926 op registratierechten inzake gronden.**

—

## ALGEMENE BESCHOUWINGEN

Dit ontwerp van decreet kwam voor op de agenda van de vergadering van de Koloniale Raad van 26 november 1954 en werd, wegens de ingewikkelde rechtsvraagstukken welke het opwerpt, voor onderzoek verzonden naar een Commissie voorgezeten door de Hr. Louwers en bestaande uit d eH.H. Orban, Sohier, van de Putte, Van der Linden en Waleffe, leden, en de Hr. Jentgen, Auditeur.

De Commissie vergaderde op 11 februari, 11 maart en 28 oktober 1955 en wees de Hr. Orban aan als verslaggever.

Bij de aanvang van hare werkzaamheden zag de Commissie in de groepering van alle bepalingen betreffende de vaststelling van de evenredige rechten, in één enkel artikel met negen paragrafen en vier littera's, een nodeloze bezwaring van de inkleding van het ontwerp. Zij verkoos een indeling van de stof volgens het beginsel dat elk artikel slechts één enkele idee moet weergeven en stelde, op grond daarvan, een tegenontwerp op met vijftig artikelen.

Dit tegenontwerp werd, samen met de desbetreffende beschouwingen van de Commissie, onderzocht door de Koloniale Raad in de plenaire vergadering van 25 november 1955.

De registratierechten inzake gronden worden thans beheerst door het decreet van 31 maart 1926, gewijzigd en aangevuld door de decreten van 4 december 1935, 27 maart 1944 en 19 november, 1951.

Het ontwerp neemt uit deze wetgeving de volledige tekst over van de artikelen *2bis, 2ter,* 3, 4, lid 2, 5, lid 2, 8, 9, 10, 11, 12 en 14. Deze bepalingen worden aangevuld door andere die nieuwe evenredige rechten vestigen inzake vruchtgebruik, erfpacht en opstal; het ontwerp past de evenredige rechten aan wat betreft de medeëigendom en inbreng van onroerende goederen in vennootschappen. Het ontwerp omschrijft nieuwe verminderingen en vrijstellingen. Het bepaalt de basiswaarde voor de heffing, vermindert het bedrag van de fiscale geldboete maar stelt deze toepasselijk wanneer geen bedrog gepleegd werd. Het brengt de verjaringstermijn op twee jaar en breidt deze uit tot de rechtsvorderingen tot teruggave van rechten, interesten en geldboeten.

Een raadslid vraagt of het ontwerp toepasselijk is op de overgangen die tot stand moeten komen in gevolge de verkrijging van individuele eigendom door Congolezen. Is het antwoord bevestigend dan zullen de inlanders nog meer moeilijkheden ondervinden om werkelijk individuele eigendom te verkrijgen.

Hij stelt bijgevolg voor in artikel 5 van het ontwerp, de afstand van landbouwpercelen aan inlanders vrij te stellen van vaste en evenredige rechten.

Dit voorstel wordt afgewezen. De koloniale wetgever streeft er naar in sociale aangelegenheden elke rassendiscriminatie te weren. Het ware onlogisch deze weder in te voeren ten nadele van de Europeanen in fiscale aangelegenheden. De landbouwpercelen worden over het algemeen rechtstreeks van de Kolonie gekocht en in dit geval is de registratie kosteloos, volgens artikel 2 van het ontwerp.

Hetzelfde raadslid betreurt dat het ontwerp de registratie niet verplicht stelt binnen een bepaalde tijdspanne. Het thans geldende stelsel laat partijen toe de

aux parties de remettre indéfiniment la présentation de l'acte de vente au Conservateur des Titres Fonciers, est de nature à favoriser la fraude.

Sans doute, un projet prévoyant l'enregistrement obligatoire présenté au Conseil Colonial au début de l'année 1954 a été rejeté; mais reprenant la question à sa 26e session ouverte le 5 avril 1955, la Députation Permanente, par six voix contre quatre, a approuvé un nouveau projet prévoyant, sous peine d'amende fiscale, l'enregistrement dans les trois mois de la présentation de l'acte.

Sur la suggestion d'un membre, il est ajouté au projet une disposition ainsi conçue :

« *Les droits d'enregistrement sont fixes ou proportionnels.* »

Elle figurera sous l'article 1er du contreprojet.

## EXAMEN DES ARTICLES

### Article 1er.

La seule modification apportée par le projet au texte actuel est l'élévation du taux des droits fixes, qui se justifie par l'augmentation du coût de la main-d'œuvre.

A cet égard, vu les prestations que demandent les radiations, il est proposé de les mentionner non au littera *f)* mais au littera *d)*.

Le dernier alinéa du projet prévoit que le droit fixe prévu au littera *d)* ne sera pas appliqué à l'inscription prise au moment de la création du certificat.

Il arrive fréquemment qu'une hypothèque conventionnelle est inscrite par le Conservateur le jour même de la création du certificat : l'argent a été prêté par un organisme de crédit et a servi à payer le prix d'acquisition de l'immeuble; une exception à la débition du droit ne se justifie pas dans ce cas.

Il n'y a, entre les deux phrases du dernier alinéa du projet, aucun rapport; il est donc préférable d'en faire, comme dans le texte actuel, l'objet de deux alinéas.

L'article 1er du projet est adopté à l'unanimité avec les modifications ci-dessus proposées, il devient l'article 2 du contreprojet.

### Article 2, § 1.

Premier alinéa.

*Texte du décret de 1926*

« *Les droits proportionnels à payer à la Colonie sont :*

» *a) six francs par cent francs de la valeur de toute propriété* » *immobilière déjà enregistrée ou part dont la mutation est opé-* » *rée en vertu d'un contrat d'aliénation ou par suite de décès* ».

Le projet ne fait mention ni de la valeur, base du droit, ni du titre (contrat d'aliénation ou décès); il se contente d'énoncer le principe de la taxation, l'hypothèse du décès faisant l'objet de l'alinéa 5 du même paragraphe et la détermination de la valeur, base de calcul du droit, étant traitée au § 9.

voorlegging van de koopakte aan de Bewaarder der Grondtitels onbepaald uit te stellen en dat kan het bedrog in de hand werken.

De Koloniale Raad heeft weliswaar in het begin van 1954 een ontwerp op de verplichte registratie verworpen maar de Bestendige Deputatie heeft het vraagstuk opnieuw aangesneden in de 26e zitting, geopend op 5 april 1955, en, met zes stemmen tegen vier, een nieuw ontwerp goedgekeurd dat de registratie omschrijft, binnen de drie maanden na de voorlegging der akte, op straffe van een fiscale geldboete.

Op voorstel van een raadslid wordt aan het ontwerp een bepaling toegevoegd die gesteld is als volgt :

« *De registratierechten zijn vast of evenredig* ».

Deze bepaling komt voor in artikel 1 van het tegenontwerp.

## ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN

### Artikel 1.

Het ontwerp wijzigt de bestaande tekst alleen door verhoging van het bedrag der vaste rechten die gebillijkt is wegens de verhoging van de arbeidskostprijs.

In dit verband wordt voorgesteld de doorhalingen niet te vermelden onder letter *f)* maar onder letter *d)*, omwille van de hiermede gepaard gaande prestaties.

Het laatste lid van het ontwerp stelt het vast recht, omschreven onder letter *d)*, niet toepasselijk op de inschrijving, genomen bij de opmaking van het getuigschrift.

Een bedongen hypotheek wordt, door de Bewaarder niet zelden ingeschreven op de dag zelf waarop het getuigschrift opgemaakt wordt : het geld werd door een kredietinstelling geleend en gebruikt ter betaling van de koopsom van het onroerend goed. Een vrijstelling van het verschuldigde recht is, in dit geval, niet te rechtvaardigen.

De twee laatste zinnen van het laatste lid houden onderling geen verband zodat het de voorkeur verdient daarvan, zoals in de tegenwoordige tekst, twee leden te maken.

Artikel 1 wordt met de hierboven voorgestelde wijzigingen eenparig goedgekeurd en wordt artikel 2 van het tegenontwerp.

### Artikel 2, § 1.

Eerste lid.

*Tekst van het decreet van 1926.*

« *De aan de Kolonie te betalen evenredige rechten zijn :*

» *a) zes frank per honderd frank van de waarde van elk reeds* » *geboekt onroerend eigendom of aandeel hierin, waarvan de* » *overvang krachtens een vervreemdingscontract of ten gevolge* » *van overlijden geschied is* ».

Het ontwerp vermeldt noch de waarde op grond waarvan het recht bepaald wordt, noch de titel (vervreemdingscontract of overlijden). Het beperkt zich tot de vooropstelling van het beginsel der taxatie, immers, het geval van een overlijden wordt in het vijfde lid van dezelfde paragraaf onder ogen genomen en paragraaf 9 handelt over de bepaling van de waarde die de berekeningsgrondslag vormt van het recht.

Un membre demande si, s'inspirant de la loi belge métropolitaine, on ne pourrait ici prévoir la restitution partielle du droit en cas de revente dans un délai déterminé.

L'Administration est adversaire de toute restitution.

Un autre membre fait remarquer qu'il ne voit pas l'utilité de pareille restitution puisque la législation belge congolaise permet de réaliser autant de ventes que l'on désire sans payer de droits; il suffit de ne pas faire enregistrer ce qui n'est pas le cas dans la métropole.

Le premier alinéa de l'article 2, § 1, est approuvé à l'unanimité; il devient l'article 4 du contreprojet.

**Article 2, § 1.**

Deuxième alinéa.

Cette disposition porte le droit proportionnel de 6 % à 8,50 % lorsqu'il s'agit de constructions ou de parties de constructions dont la mutation est demandée avant leur complet achèvement.

En requérant l'enregistrement d'une construction avant son complet achèvement, déclare l'Administration, son propriétaire, d'une part frustre le Trésor public d'une partie du droit dû et, d'autre part, crée un déséquilibre entre celui qui acquiert une maison ou un appartement en première main, au moment de la construction, et celui qui l'acquiert en deuxième ou troisième main, lorsque la construction est achevée.

Il y est répondu qu'il ne peut y avoir taxation que s'il y a mutation; en cas d'achat d'un terrain sur lequel est édifié un bâtiment achevé, la mutation porte sur celui-ci et le droit est perçu sur sa valeur; en cas d'achat d'un terrain sur lequel est édifié un bâtiment inachevé, voire une carcasse, la mutation ne porte que sur ce bâtiment inachevé ou sur cette carcasse et le droit ne peut être perçu que sur sa valeur.

Le président déclare que cette disposition, bien que ne froissant pas l'équité, pourrait être abandonnée si les raisons de majoration prévues ne sont pas jugées pertinentes.

La suppression de l'article 2, § 1er, 2me alinéa du projet est adoptée à l'unanimité.

**Article 2, § 1.**

Troisième alinéa.

L'objet de cette disposition, expose le représentant de l'Administration, a pour but de faire échec à la manœuvre pratiquée par les acquéreurs d'appartements en vue d'échapper au droit proportionnel de mutation sur la valeur de la construction; en même temps qu'ils acquièrent un droit à devenir copropriétaires du terrain, les futurs propriétaires d'étages règlent, dans un acte authentique dit « acte de base » leurs droits sur les parties privatives et sur les parties communes, et y déclarent renoncer réciproquement au bénéfice de l'accession. Lors de la présentation de cet acte à la conservation des Titres Fonciers, ils prétendent n'acquitter les droits de mutation que sur la valeur du terrain, ce qui

Een raadslid vraagt of men, naar het voorbeeld van de Belgische wet, niet kan voorzien in de gedeeltelijke terugbetaling van het recht in geval van voortverkoop binnen een bepaalde termijn.

Het Bestuur is gekant tegen elke teruggave.

Een raadslid verklaart niet te zien welk nut dergelijke teruggave oplevert aangezien de Congolese wetgeving toelaat zoveel verkopingen te doen als men wil, zonder dat rechten te betalen zijn. Het volstaat dat men niet laat registreren, wat in het moederland niet het geval is.

Lid 1, paragraaf 1 van artikel 2 wordt eenparig goedgekeurd; het wordt artikel 4 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 1.**

Tweede lid.

Deze bepaling verhoogt het evenredig recht van 6 % tot 8,5 % voor gebouwen of gedeelten van bouwwerken waarvan de overgang wordt gevraagd vóór de algehele voltooiing.

Het Bestuur verklaart dat de eigenaar die de registratie van een gebouw aanvraagt voordat het gans voltooid is, van de ene kant de Openbare Schatkist van een gedeelte van het verschuldigde recht berooft en van de andere kant het evenwicht verbreekt tussen diegene die uit de eerste hand een huis of appartement koopt op het ogenblik dat het gebouwd wordt, en diegene die het uit de tweede of derde hand koopt wanneer het gebouw voltooid is.

Hierop wordt geantwoord dat taxatie alleen mogelijk is in geval van overgang. Wordt een grond aangekocht waarop een gebouw opgericht wordt en voltooid dan slaat de overgang op dit laatste, en het recht wordt geïnd op de waarde ervan. Wordt een grond aangekocht waarop een gebouw opgericht wordt en niet voltooid, of waarop zelfs alleen de romp wordt opgetrokken. dan slaat de overgang alleen op dit niet voltooide gebouw of op deze romp, en het recht mag alleen op de waarde daarvan geïnd worden.

De Voorzitter zegt dat deze bepaling niet strijdig is met de billijkheid maar vindt dat men ze kan laten varen wanneer de voor de verhoging aangevoerde redenen niet pertinent geacht worden.

De schrapping van het tweede lid van de eerste paragraaf van artikel 2 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 2, § 1.**

Derde lid.

De vertegenwoordiger van het Bestuur belicht het opzet van deze bepaling. Deze wil de praktijken beletten van de kopers van appartementen die trachten te ontsnappen aan het evenredig overgangsrecht op de waarde van het gebouw. Op het ogenblik dat de toekomstige eigenaars van de verdiepingen het recht verkrijgen om medeëigenaars te worden van de grond regelen zij in een authentieke akte, de zogenaamde « basisakte », hun rechten op de privatieve en gemene gedeelten en verklaren hierbij, de ene ten aanzien van de andere, af te zien van het voordeel der natrekking. Wanneer zij deze akte voorleggen op de Bewaring der Grondtitels willen zij de overgangsrechten alleen betalen op de waarde van de grond wat kennelijk een misbruik is. In dit geval is er immers werkelijk een

est un véritable abus. En effet en l'occurence, il y a mutation puisqu'à un droit de copropriété principal et volontaire sur le sol et sur les constructions qui y sont incorporées, on substitue, par simple convention, un droit de propriété sur les parties privatives et un droit de copropriété accessoire et forcé sur le sol.

D'autre part, il ne peut pour l'Administration, y avoir ici un cas d'applicaton de l'article *2bis* de la législation actuelle, article 3 du projet; cet article suppose en effet l'acquisition, à titre principal, d'un immeuble par nature et détermine les conditions d'exonération du droit proportionnel sur la valeur des incorporations qui y sont faites et qui, juridiquement, en sont les accessoires.

Il est inapplicable en cas d'acquisition à titre principal d'un immeuble par incorporation (appartements) et accessoirement de la copropriété d'un immeuble par nature (le fonds). Dans le cas de la propriété horizontale, le fonds n'est pas le principal mais l'accessoire de l'immeu le ou du gros œuvre de l'immeuble qui constitue le principal.

Cette thèse est combattue par plusieurs membres.

Un 1er membre fait remarquer que l'opération ainsi envisagée peut se réaliser sous trois formes.

1re *forme :* le terrain sur lequel les appartements ont été édifiés est la propriété non enregistrée du vendeur : l'enregistrement effectué par les acquéreurs des appartements est un premier enregistrement qui ne donne pas lieu à taxation, conformément à l'art. 2, § 1, alinéa 1er du projet. Celui-ci stipule en effet que le droit de 6 % n'est dû que pour autant que la propriété ait été déjà enregistrée.

2e *forme :* le terrain sur lequel les appartements ont été édifiés est enregistré au nom du vendeur; ultérieurement, il cède son droit de propriété à une ou plusieurs personnes qui font élever sur le terrain des appartements; lors de l'enregistrement de ces appartements, on se trouve dans un cas d'application de l'article 3 du projet. actuellement article *2bis* du décret du 31 mars 1926.

3e *forme :* les appartements ont été édifiés sur un terrain enregistré et sont vendus par le propriétaire du terrain, alors qu'ils sont complètement achevés : on se trouve alors dans le cas de l'application de l'article 2, § 1er du projet, et il y a lieu à taxation en effet, lorsque les constructions ont été faites, l'acquéreur n'avait ni un droit actuel, ni un droit conditionnel à devenir propriétaire du terrain.

Pour avoir une valeur juridique sérieuse les arguments présentés par l'Administration, estime un second membre, sont en opposition avec le principe qu'il faut encourager la construction dans la Colonie et que l'on ne doit pas taxer celui qui construit sur son propre terrain parce qu'il construit; d'autre part, le même membre ne voit pas la différence au point de vue utilité économique entre la construction en largeur et la construction en hauteur.

Il n'est pas niable, déclare un troisième membre, que la construction en hauteur facilite la solution des problèmes que soulève la voirie des villes; il est dès lors illogique et anti économique de la taxer.

Clôturant cet échange de vues, le Président constate que la prolifération des immeubles à appartements en Afrique crée une situation analogue à celle d'Europe et justifie à la Colonie le texte proposé et inspiré de la législation métropolitaine.

overgang aangezien men, krachtens een gewone overeenkomst, een recht van vrijwillige medeëigendom in hoofdorde vervangt door een eigendomsrecht op de privatieve gedeelten en door een recht van gedwongen medeëigendom in bijkomende orde op de grond.

Van de andere kant kan het Bestuur hierin geen geval zien waarin artikel *2bis* van de huidige wetgeving — artikel 3 van het ontwerp — toepasselijk is. Dit artikel onderstelt immers de verkrijging als hoofdzaak van een van nature onroerend goed en bepaalt in welke voorwaarden vrijstelling kan worden verleend van het evenredig recht op de hierin gedane incorporaties, die hiervan, in rechtskundig opzicht, het toebehoren zijn.

Het artikel kan niet van toepassing zijn in het geval van de verkrijging als hoofdzaak van een goed, onroerend door incorporatie (appartementen), met als toebehoren de medeëigendom van een van nature onroerend goed (het erf). In geval van horizontale eigendom is het erf niet de hoofdzaak maar het toebehoren van het gebouw of van de romp van het gebouw dat de hoofdzaak vormt.

Verschillende raadsleden bestrijden deze stelling.

Een eerste raadslid merkt op dat de aldus onder ogen genomen verrichting tot stand kan komen onder drie vormen.

1° *vorm :* de grond waarop de appartementen gebouwd werden is de niet geregistreerde eigendom van de verkoper : de registratie, verricht door de verkrijgers van de appartementen, is een eerste registratie die, overeenkomstig artikel 2, § 1, 1e lid van het ontwerp, geen aanleiding geeft tot taxatie. Dit laatste bepaalt immers dat het recht van 6 t.h. slechts verschuldigd is voor zover de eigendom reeds geregistreerd werd.

2° *vorm :* de grond waarop de appartementen opgericht werden is geregistreerd op naam van de verkoper. Deze laatste staat naderhand zijn eigendomsrecht af aan een of meer personen die op deze grond appartementen laten optrekken. Bij de registratie bevindt men zich in een toepassingsgeval van artikel 3 van het ontwerp, thans artikel *2bis* van het decreet van 31 maart 1926.

3° *vorm :* de appartementen zijn opgetrokken op geregistreerde grond en worden verkocht door de eigenaar van de grond op het ogenblik dat ze gans voltooid zijn : men bevindt zich alsdan in een toepassingsgeval van artikel 2, § 1 van het ontwerp, en er bestaat aanleiding tot taxatie immers, toen de gebouwen opgericht werden had de verkrijger noch een actueel recht noch een voorwaardelijk recht om eigenaar te worden van de grond.

Een tweede raadslid erkent de ernstige rechtswaarde van de argumenten die het Bestuur aanhaalt maar acht deze nochtans strijdig met het beginsel dat het bouwen in de Kolonie aanmoediging verdient en dat men degene die op eigen grond bouwt niet taxeren moet omdat hij bouwt. Voorts ziet hetzelfde raadslid, ten aanzien van het economisch nut, geen verschil tussen het bouwen in de breedte en het bouwen in de hoogte.

Een derde raadslid verklaart dat het bouwen in de hoogte onmiskenbaar de oplossing vergemakkelijkt van de problemen der stadswegen en dat het bijgevolg onlogisch en anti-economisch is dit te taxeren.

Tot besluit van deze gedachtenwisseling stelt de Voorzitter vast dat de vermenigvuldiging van flatgebouwen in Afrika eenzelfde toestand schept zoals in Europa en dat deze in de Kolonie de voorgestelde tekst rechtvaardigt die een voorbeeld neemt aan de moederlandse wetgeving.

Mis aux voix, l'article 2, § 1er, 3e alinéa, est adopté par neuf voix contre cinq; il devient l'article 5 du contreprojet.

**Article 2, § 1.**

Quatrième alinéa.

Le projet ne prévoit une réduction de droit en faveur du conjoint que s'il existe un enfant ou un descendant commun.

Un membre estime que la réduction du droit doit être accordée aux conjoints, qu'ils aient des enfants ou qu'ils n'en aient pas.

Moyennant cette modification, cet alinéa est adopté à l'unanimité; il devient l'article 6, 1er alinéa du contreprojet.

**Article 2, § 1.**

Cinquième alinéa.

Le texte du projet ne résoud pas une difficulté qui se présente souvent; le conservateur est en présence d'une ordonnance qui ne mentionne pas la qualité des successeurs en ligne directe et le laisse ainsi dans l'incertitude du tarif à appliquer.

Il est proposé de dire :

« *Le juge mentionne, dans le dispositif de l'ordonnance d'investiture, la qualité des successeurs visés à l'alinéa précédent* ».

Dans cette nouvelle rédaction, cet alinéa est adopté à l'unanimité; il devient l'article 6, 2e alinéa du contreprojet.

**Article 2, § 2.**

Premier alinéa.

Cet alinéa est adopté à l'unanimité, sous réserve de remplacer à la fin les mots « afférente à » par le mot « de ».

Il devient l'article 7 du contreprojet.

**Article 2, § 2.**

Deuxième alinéa.

Par l'acquisition conventionnelle d'une part indivise, le « tiers » perd sa qualité de « tiers » pour devenir « co-partageant », il est plus exact de dire « Si l'un des co-partageants avait acquis.... »

D'après le texte du projet, le tiers qui, lors du partage, reçoit un lot d'une valeur égale à sa part indivise de l'immeuble, ne paie rien. Ce n'est certainement pas le sens du texte du projet.

Exemple :

N... acquiert, conventionnellement, pour le prix de cent mille francs, une part indivise dans un immeuble; il est, de ce chef, taxé à 6 % soit six mille francs.

Het 3e lid van artikel 2, § 1, wordt in stemming gebracht en goedgekeurd met negen stemmen tegen vijf. Het wordt artikel 5 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 1.**

Vierde lid.

Het ontwerp vermindert het recht ten gunste van de echtgenoot, echter alleen wanneer er een kind is of een gemene afstammeling.

Een raadslid meent dat de vermindering van rechten moet toegestaan worden aan de echtgenoten, of zij kinderen hebben of niet.

Met deze wijziging wordt dit lid eenparig goedgekeurd; het wordt het eerste lid van artikel 6 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 1.**

Vijfde lid.

De tekst lost een moeilijkheid niet op die zich niet zelden voordoet. De Bewaarder heeft af te rekenen met een bevelschrift dat de hoedanigheid van erfopvolgers in de eerste linie onvermeld laat. Hierdoor verkeert hij in het onzekere ten aanzien van het toe te passen tarief.

Er wordt voorgesteld te zeggen :

« *De rechter vermeldt in het bevelschrift tot investituur de hoedanigheid van de in het vorige lid bedoelde erfopvolgers* ».

Dit lid wordt in deze nieuwe redactie eenparig goedgekeurd. Het wordt het 2e lid van artikel 6 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 2.**

Eerste lid.

Dit lid wordt eenparig aangenomen onder voorbehoud dat de woorden « afférente à » vervangen worden door « de ».

Het wordt artikel 7 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 2.**

Tweede lid.

Door de bedongen verkrijging van een onverdeeld aandeel verliest de « derde » zijn hoedanigheid van « derde » en wordt « deelgenoot ». Het is dus juister te zeggen « Indien een der deelgenoten... ».

De derde die, bij de verdeling, een deel ontvangt dat evenveel waard is als zijn onverdeeld aandeel van het onroerend goed heeft, volgens de tekst van het ontwerp, niets te betalen. Dat is stellig niet de betekenis van de tekst van het ontwerp.

Bijvoorbeeld :

N... verkrijgt bij overeenkomst, voor honderdduizend frank, een onverdeeld aandeel in een gebouw; hij wordt uit dien hoofde belast met 6 t.h. en moet dus zesduizend frank betalen.

Lors de la sortie d'indivision, il lui est attribué un lot d'une valeur de cent mille francs. Suivant le texte de l'article 2, § 2, premier alinéa, il serait taxé à 6 % ou six mille francs moins les six mille francs payés lors de l'acquisition conventionnelle de sa part indivise, c'est-à-dire qu'il ne paierait rien.

Pour éviter cette anomalie, il est proposé de modifier comme suit la fin de cet alinéa :

« *Néanmoins si parmi les co-partageants*.. avec toutefois un minimum de taxation de 1,50 % ».

Ainsi complété, cet alinéa est adopté à l'unanimité; il devient l'article 8, 1er alinéa du contreprojet.

**Article 2, § 2.**

Troisième alinéa.

Cette disposition empruntée à la loi belge métropolitaine ne soulève aucune remarque et est adoptée à l'unanimité; elle devient l'article 8, 2e alinéa du contreprojet.

**Article 2, § 3.**

L'adoption par le Conseil Colonial de la disposition qui fait l'objet de larticle 2, § 1, 3e alinéa, emporte le maintien de cet article 2, § 3, que la Commission avait rejeté.

Il devien tl'article 9 du contreprojet.

**Article 2, § 4.**

Sous réserve du remplacement du mot « terre » par le mot « immeuble », cet article est adopté à l'unanimité il devient l'article 10 du contreprojet.

**Article 2, § 5.**

Premier alinéa.

Rappelant la législation belge métropolitaine sur la matière et les décrets qui, de 1931 à 1954, ont autorisé, en exonération du droit de mutation, diverses opérations, à condition qu'elles fussent réalisées dans un délai déterminé, un membre propose qu'en cas de fusion et de transformation de sociétés, le droit de mutation soit ramené à 1,20 % et que cette réduction soit également appliquée aux transformations de sociétés en nom collectif en sociétés de personnes à responsabilité limitée et aux transformations de sociétés de personnes à responsabilité limitée en sociétés par actions à responsabilité limitée.

Un autre membre confirme la proposition de réduction en cas de fusion et de transformation de société mais il n'en voit la possibilité juridique qu'à l'égard de sociétés dotées de la personnalité juridique, ce qui exclut les sociétés en nom collectif et les sociétés de personnes à responsabilité limitée.

Après échange de vues en Commission l'extension de la réduction aux sociétés en nom collectif et aux sociétés de personnes à responsabilité limitée est rejetée, le présent projet ne pouvant envisager la dotation de la personnalité juridique à

Wanneer uit de onverdeeldheid getreden wordt krijgt hij een lot toegewezen ter waarde van honderdduizend frank. Volgens het eerste lid van artikel 2, § 2 zou hij belast worden met 6. t.h., dit is met zesduizend frank, te verminderen met de zesduizend frank betaald bij de bedongen verkrijging van zijn onverdeeld aandeel, dit wil zeggen dat hij niets zou betalen.

Om deze averechtsheid te verbeteren wordt voorgesteld het einde van dit lid te wijzigen als volgt :

« *...echter met een minimum van taxatie van* 1,50 %. »

Aldus aangevuld wordt dit lid eenparig goedgekeurd; het wordt het eerste lid van artikel 8 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 2.**

Derde lid.

Deze bepaling is aan de Belgische wet ontleend. Ze geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd; ze wordt het tweede lid van artikel 8 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 3.**

Ingevolge de goedkeuring door de Koloniale Raad van artikel 2, § 1, 3° lid, moet ook paragraaf 3 van artikel 2 behouden worden welke de Commissie had verworpen. Deze wordt artikel 9 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 4.**

Het woord « grond » wordt vervangen door « gebouw » en het artikel wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 10 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 5.**

Eerste lid.

Een raadslid herinnert aan de desbetreffende Belgische wetgeving en aan de decreten die, van 1931 tot 1954, verschillende verrichtingen toegelaten hebben met vrijstelling van overgangsrecht, op voorwaarde dat deze gebeurden binnen een bepaalde termijn. Hij stelt voor, in geval van versmelting en omvorming van vennootschappen het overgangsrecht te verminderen tot 1,20 % en deze vermindering eveneens toe te passen op de omvormingen van vennootschappen onder gemeenschappelijke naam tot personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en op de omvormingen van personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid tot vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Een ander raadslid steunt het voorstel om vermindering toe te staan in geval van samensmelting en omvorming van vennootschappen. Hij ziet hiervoor echter een juridische mogelijkheid alleen ten aanzien van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid zodat vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid uitgesloten worden.

Na een gedachtenwisseling in de Commissie wordt de uitbreiding van de vermindering tot vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en tot personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid verworpen omdat onderhavig ontwerp zich niet kan inlaten met de verlening van rechtspersoonlijkheid aan

de nouvelles sociétés d'autre part il est proposé de prévoir la réduction du droit de 3 % à 1,20 % suivant des textes inspirés de la législation belge métropolitaine et qui pourraient être :

« *Le droit de 3 % est réduit à 1,20 % quant aux mutations opérées lors de la* » *transformation d'une société en une autre d'une espèce différente, toutes deux* » *étant dotées de la personnalité juridique, à condition que le terme d'existence* » *de la société nouvelle ne soit pas plus éloigné que celui de la société ancienne.*

» *Cette réduction est applicable même lorsque la transformation est réalisée* » *par voie de liquidation suivie de constitution d'une société nouvelle, pourvu que* » *cette reconstitution soit prévue dans l'acte de mise en liquidation et soit réalisée* » *dans les quinze jours après ledit acte.*

» *Toutefois, le droit de 3 % est perçu sur les apports de biens nouveaux effec-* » *tués à l'occasion de la transformation.*

» *Le droit de 3 % est réduit à 1,20 % quant aux mutations opérées lors de la* » *fusion de sociétés dotées de la personnalité juridique, que cette fusion ait lieu* » *par voie de création d'une société nouvelle ou par voie d'absorption.*

» *Cette réduction est subordonnée à la condition qu'en cas de fusion par créa-* » *tion d'une société nouvelle, le terme d'existence de cette dernière ne soit pas* » *plus éloigné que celui des sociétés fusionnées et qu'en cas d'absorption, le* » *terme d'existence de la société absorbante ne dépasse que de deux années au* » *maximum celui des sociétés absorbées.*

» *Toutefois, le droit de 3 % est perçu sur les apports faits par des personnes* » *autres que les sociétés fusionnées ou absorbées* ».

Le texte du premier alinéa du projet, article 2, § 5, ne soulève aucune remarque et est adopté à l'unanimité il devient l'article 11 du contreprojet; les deux nouveaux textes reproduits ci-dessus deviennent les articles 13 et 14 du contreprojet et sont adoptés à l'unanimité.

**Article 2, § 5.**

Deuxième alinéa.

D'après l'exposé des motifs, cette disposition a pour but « d'éviter toute discussion sur la notion même de l'apport ».

Un apport ne cesse pas d'être un apport parce qu'il est rémunéré à concurrence de plus de la moitié de la valeur conventionnelle autrement que par l'attribution de droits sociaux, mais, dans ce cas, il sera soumis dans la mesure de cette rémunération non au taux de 3 % mais au taux de 6 %.

Dès lors, le texte serait :

« *Par dérogation à l'article précédent, si l'apport est rémunéré à concurrence* » *de plus de la moitié de sa valeur conventionnelle autrement que par l'attribution* » *de droits sociaux, l'apport est, dans la mesure de cette rémunération, soumis au* » *droit de 6 %* ».

Ainsi modifié, le deuxième alinéa de l'article 2, § 5 est adopté à l'unanimité; il devient l'article 12 du contreprojet.

nieuwe vennootschappen. Van de andere kant wordt een vermindering van 3 t.h. tot 1,20 t.h. voorgesteld, volgens teksten opgesteld naar het voorbeeld der Belgische wetgeving welke kunnen luiden als volgt :

« *Het recht van 3 t.h. wordt verminderd tot 1,20 t.h. voor de overgangen, verricht bij de omvorming van een vennootschap in een andere vennootschap van een andere soort, met dien verstande dat beide vennootschappen rechtspersoonlijkheid hebben en op voorwaarde dat de bestaansterm van de nieuwe vennootschap niet verder reikt dan deze van de oude vennootschap.*

» *Deze vermindering is toepasselijk, zelfs wanneer de omvorming gebeurt door vereffening, gevolgd door oprichting ener nieuwe vennootschap, op voorwaarde dat deze wederoprichting in de akte tot vereffening omschreven wordt en verwezenlijkt binnen de veertien dagen na gezegde akte.*

» *Het recht van 3 t.h. wordt geïnd op de inbrengen van nieuwe goederen gedaan ter gelegenheid van de omvorming.*

» *Het recht van 3 t.h. wordt verminderd tot 1,20 t.h. ten aanzien van de overgangen verricht bij de samensmelting van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, hetzij deze samensmelting plaats vindt door oprichting ener nieuwe vennootschap, hetzij door opslorping.*

» *In geval van samensmelting door oprichting ener nieuwe vennootschap is deze vermindering afhankelijk van de voorwaarde dat de bestaansterm van deze laatste niet verder reikt dan deze van de samengesmolten vennootschappen, en, in geval van opslorping, is de vermindering afhankelijk van de voorwaarde dat de bestaansterm van de opslorpende vennootschap ten hoogste met twee jaar de bestaansterm van de opgeslorpte vennootschappen te boven gaat.*

» *Het recht van 3 t.h. wordt evenwel geïnd op de inbrengen gedaan door andere personen dan door de samengesmolten of opgeslorpte vennootschappen* ».

Over artikel 2, § 5, eerste lid, worden geen opmerkingen gemaakt en deze tekst wordt eenparig goedgekeurd. Hij wordt artikel 11 van het tegenontwerp. De twee hierboven aangehaalde nieuwe teksten vormen de artikelen 13 en 14 van het tegenontwerp en worden eenparig goedgekeurd.

**Artikel 2, § 5.**

Tweede lid.

Volgens de memorie van toelichting strekt deze bepaling ertoe « elke betwisting betreffende het begrip zelf van inbreng te vermijden ».

Een inbreng houdt niet op een inbreng te zijn omdat hij, tot een bedrag van meer dan de helft van de overeengekomen waarde vergolden wordt anders dan door de toekenning van rechten van vennoot, maar, in dit geval wordt hij naar de omvang van deze vergelding, niet aan het recht van 3 t.h. maar van 6 t.h. onderworpen.

De tekst zou bijgevolg luiden als volgt :

« *In afwijking van het voorgaand artikel wordt de inbreng, indien hij tot een bedrag van meer dan de helft van zijn overeengekomen waarde en anders dan door de toekenning van rechten van vennoot vergolden wordt, in de mate van deze vergelding, onderworpen aan het recht van 6 t.h.* ».

Het aldus gewijzigde tweede lid van § 5 van artikel 2 wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 12 van het tegenontwerp.

**Article 2, § 6.**

Premier et deuxième alinéas.

Ils ne soulèvent aucune remarque; ils deviennent l'article 15 du contreprojet et sont adoptés à l'unanimité.

Troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas.

Ces dispositions ont pour but de favoriser l'achat ou la construction d'habitations; afin d'éviter qu'elles soient détournées de leur fin, des conditions plus formelles doivent être imposées.

La formule de réduction proposée est peu généreuse et d'une application compliquée, exigeant du Conservateur l'expertise de l'immeuble donné en garantie.

En conséquence, les textes suivants sont proposés pour les alinéas 3 et 6 du projet :

*Alinéa* 3 :

« *Lorsqu'une inscription hypothécaire est prise pour sûreté d'un prêt destiné* » *à servir soit à l'achat de l'immeuble grevé, soit à la construction de cet immeuble,* » *elle est exonérée du droit prévu à l'article* 15 *sur une tranche de* 250.000 *francs* » *des sommes pour lesquelles il est pris inscription, montant majoré éventuelle-* » *ment de* 10 % *par personne à charge* ».

*Alinéa* 6 :

« *L'exonération et la réduction prévues à l'article* 16 *sont subordonnées aux* » *conditions ci-après :*

» 1° *que le débiteur hypothécaire et son conjoint ne possèdent pas, à l'époque de* » *l'inscription, d'autre immeuble situé sur le territoire du Congo belge ou du* » *Ruanda-Urundi;*

» 2° *qu'avant l'expiration d'un délai de deux ans à dater de l'inscription hypothé-* » *caire, l'immeuble soit occupé par le débiteur hypothécaire, son conjoint,* » *leurs enfants ou leurs ascendants et que cette occupation demeure effec-* » *tive pendant toute la durée du prêt.*

» *Ces conditions doivent être énoncées expressément dans l'acte constitutif* » *d'hypothèque* ».

Ainsi modifiés, les troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'article 2, § 6, sont adoptés à l'unanimité; ils deviennent les articles 16, 17 et 18 du contreprojet.

**Article 2, § 7.**

Dans une première partie, cet article prévoit un droit proportionnel de 1,50 par cent francs de la créance hypothécaire, objet d'une inscription de transmission entre vifs ou par décès.

Dans une seconde partie, il précise que ce droit n'est pas dû si l'inscription est portée à la suite de la signification faite au Conservateur des titres fonciers de la cession d'une créance hypothécaire à ordre en vertu de l'article 39 du décret du 15 mai 1922.

**Artikel 2, § 6.**

Eerste en tweede lid.

Deze geven geen aanleiding tot opmerking. Ze worden eenparig goedgekeurd en vormen artikel 15 van het tegenontwerp.

Derde, vierde, vijfde en zesde lid.

Door deze bepalingen wil men de aankoop of aanbouw van woningen in de hand werken. Om te vermijden dat deze bepaling haar doel mist moeten uitdrukkelijker voorwaarden gesteld worden.

Het derde lid dat verminderingen voorstelt is niet zeer tegemoetkomend en moeilijk toe te passen aangezien het als eis stelt dat de Bewaarder het in waarborg gegeven gebouw door deskundigen laat schatten.

Voor het 3e en 6e lid worden bijgevolg de volgende teksten voorgesteld :

*Lid* 3.

« *Wanneer een hypotheekinschrijving wordt genomen tot zekerheid van een* » *lening, welke moet dienen voor de aankoop van het bezwaarde gebouw, of voor* » *de oprichting van dit gebouw, wordt ze vrijgesteld van het recht bepaald in* » *artikel* 15 *voor een gedeelte van de sommen waarvoor een inschrijving is geno-* » *men en tot een bedrag van* 250.000 *frank, bedrag dat eventueel verhoogd wordt* » *met* 10 *t.h. per persoon ten laste.*

*Lid* 6.

« *Voor de vrijstelling en de vermindering, bepaald in artikel* 16, *zijn de vol-* » *gende voorwaarden vereist :*

» 1° *dat de hypotheekschuldenaar en zijn echtgenoot, ten tijde van de inschrijving* » *geen ander gebouw bezitten dat gelegen is op het grondgebied van Bel-* *gisch-Congo of van Ruanda-Urundi;*

» 2° *dat het gebouw, binnen een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de* » *inschrijving, bewoond wordt door de hypotheekschuldenaar, zijn echtge-* » *noot, hun kinderen of bloedverwanten in de opgaande linie en dat deze* » *bewoning werkelijk blijft duren tijdens de hele duur van de lening.*

» *De akte van hypotheekvestiging moet deze voorwaarden uitdrukkelijk ver-* » *melden* ».

De aldus gewijzigde derde, vierde, vijfde en zesde leden van de zesde paragraaf van artikel 2 worden eenparig goedgekeurd en komen voor als de artikelen 16, 17 en 18 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 7.**

Dit artikel bepaalt, in een eerste gedeelte, een evenredig recht van 1,50 F per honderd frank op de hypothecaire schuldvordering die het voorwerp heeft uitgemaakt van een inschrijving van overdracht onder levenden of bij overlijden.

Een tweede gedeelte omschrijft de onverschuldigheid van dit recht indien de inschrijving wordt gedaan onderaan op de akte waarbij aan de Bewaarder der Grondtitels wordt betekend dat de overdracht ener hypothecaire orderschuldvordering geschiedt krachtens artikel 39 van het decreet van 15 mei 1922.

La disposition, objet de la première partie, ne soulève aucune objection et est adoptée à l'unanimité; elle devient l'article 19 du contreprojet.

La disposition, objet de la seconde partie, n'a pas de portée pratique.

Aux fins de réaliser la mobilisation du crédit foncier, le législateur (décret du 15 mai 1922) a admis la clause « à ordre » permettant la cession de la créance hypothécaire par « endossement » (art. 39) au lieu et place des formalités imposées par l'article 37, ce qui substitue la simple notification à la signification.

Cette disposition peut donc être supprimée.

**Article 2, § 8.**

Cette disposition est mieux à sa place dans l'article qui fixe la base imposable, c'est-à-dire l'article 2, § 9 du projet, qui devient l'article 20 du contreprojet.

**Article 2, § 9, litt. a).**

Premier alinéa.

L'article 2 du décret du 31 mars 1926 modifié par le décret du 27 mars 1944 se contente de dire que le droit proportionnel de 6 % est calculé sur « la valeur ».

Ce mot peut être pris dans différents sens : prix de revient, prix du marché, prix de vente, prix de convenance.

Afin de mettre fin à toute contestation, le projet stipule que le droit proportionnel est liquidé « sur le montant du prix qui ne peut en aucun cas être inférieur à la valeur vénale ».

Cette disposition est inspirée de la loi belge métropolitaine; elle ne constitue en aucune manière une atteinte à la liberté des conventions; les parties fixent comme elles l'entendent le prix de la vente; ce prix est à la base de la fixation du droit de mutation, pour autant toutefois qu'il soit égal ou supérieur à la valeur vénale, c'est-à-dire à la valeur réelle sur le marché immobilier; celle-ci sert de base si le prix conventionnel lui est inférieur.

Ces principes ne soulèvent aucune objection. Il semble toutefois que la rédaction gagnerait beaucoup à suivre de plus près les textes du code belge métropolitain des droits d'enregistrement.

Il n'est pas exact de dire que « le montant du prix ne peut en aucun cas être inférieur à la valeur vénale » c'est la base imposable qui ne peut être inférieure à la valeur vénale.

Comme dit plus haut, par esprit de logique, la disposition reprise à l'article 2, § 8, du projet est placée à l'article 20 du contreprojet qui détermine la base de la liquidation du droit, en cas de mutation de propriété.

Compte tenu de ces observations, l'article 2, § 9, litt. a), premier alinéa, est approuvé à l'unanimité; il devient pour partie l'article 20 et pour partie l'article 22 du contreprojet.

De bepaling voorkomend in het eerste gedeelte wordt zonder bezwaren eenparig goedgekeurd. Ze vormt artikel 19 van het tegenontwerp.

De bepaling van het tweede gedeelte heeft geen praktische betekenis.

Teneinde het grondkrediet te mobiliseren heeft de wetgever (decreet van 15 mei 1922) het beding « voor order » aanvaard dat afstand van de hypothecaire schuldvordering mogelijk maakt door middel van « rugtekening » (art. 39), in plaats van de formaliteiten opgelegd door artikel 37, wat de gewone kennisgeving in de plaats stelt van de betekening.

Deze bepaling kan bijgevolg geschrapt worden.

**Artikel 2, § 8.**

Deze bepaling is beter op haar plaats in het artikel dat de belastbare grondslag vaststelt, dit wil zeggen in artikel 2, § 9 van het ontwerp dat artikel 20 van het tegenontwerp wordt.

**Artikel 2, § 9, littera a).**

Eerste lid.

Artikel 2 van het decreet van 31 maart 1926, gewijzigd bij decreet van 27 maart 1944, bepaalt alleen dat het evenredig recht van 6 t.h. berekend wordt op de « waarde ».

Dit woord kan verschillende betekenissen hebben : kostprijs, marktprijs, koopprijs, bedongen prijs.

Om aan elke betwisting een einde te maken bepaalt het ontwerp dat het evenredig recht betaald wordt « op het bedrag van de prijs die in geen geval lager mag zijn dan de verkoopwaarde ».

Deze bepaling is ontleend aan de Belgische wet. Ze vormt hoegenaamd geen aanslag op de vrijheid van overeenkomst. De koopprijs wordt door partijen vastgesteld naar goedvinden. Deze prijs dient als grondslag voor de vaststelling van het overgangsrecht, echter, in zover hij evenveel bedraagt als of meer dan de verkoopwaarde, dit wil zeggen de werkelijke waarde op de markt der onroerende goederen. Deze laatste dient tot grondslag ingeval de bedongen prijs lager is.

Tegen deze beginselen wordt geen bezwaar gemaakt. De tekst zou er nochtans blijkbaar op verbeteren moest hij het moederlands wetboek van registratierechten meer op de voet volgen.

Het is onjuist te zeggen dat het bedrag van de prijs in geen geval lager mag zijn dan de verkoopwaarde »; het is de belastbare grondslag die niet lager mag zijn dan de verkoopwaarde.

Zoals hierboven is gezegd werd de bepaling, voorkomend in artikel 2, § 8 van het ontwerp, logischerwijze overgebracht naar artikel 20 van het tegenontwerp dat de berekeningsgrondslag aangeeft voor het recht, betaald in geval van eigendomsovergang.

Met inachtneming van deze opmerkingen wordt artikel 2, § 9, littera *a)*, eerste lid, eenparig goedgekeurd. Het wordt ten dele artikel 20, en ten dele artikel 22 van het tegenontwerp.

**Article 2, § 9, litt. a).**

Deuxième, troisième et quatrième alinéas.

L'article 2, § 9, littera *a,* deuxième alinéa, prévoit l'hypothèse d'un prix non déterminé, ou insuffisamment déterminé il faut y ajouter l'hypothèse d'un prix qui, lors de la présentation de l'acte à l'enregistrement, est inférieur à la valeur vénale.

Sous réserve de cette remarque et de la modification de texte qu'elle impose, l'article 2, § 9, littera *a,* deuxième, troisième et quatrième alinéas est adopté à l'unanimité il devient l'article 21 du contreprojet.

**Article 2, § 9, litt. a).**

Ne soulève aucune remarque et est adopté à l'unanimité; il devient l'article 23 du contreprojet.

**Article 2, § 9, litt. b).**

Il s'agit ici de la détermination de la base de liquidation du droit en matière de constitution ou de mutation d'usufruit.

Il n'est pas tout à fait exact de dire que le droit est liquidé sur la valeur vénale. La base est comme pour la propriété, le prix, sans toutefois pouvoir descendre au-dessous de la valeur vénale.

Il y a également lieu de prévoir la « valeur déclarée » dans les formes prévues pour la mutation de propriété.

La suggestion de l'administration de faire déterminer la valeur locative par le Gouverneur Général ou par le Gouverneur de province est repoussée parce que peu pratique et de nature à soulever des difficultés. Il semble bien que la meilleure formule est de laisser au Conservateur et aux parties le soin de fixer, de commun accord, la valeur locative.

En cas de désaccord, il y aura lieu à application des articles 8 et 9 du projet, devenus 41 et 42 dans le contreprojet.

L'article 2, § 9, littera *b)* est adopté à l'unanimité, modifié conformément à ces observations; il devient les articles 24, 25, 26, 27 et 28.

**Article 2, § 9, litt. c) et d).**

Approuvé à l'unanimité; il devient les articles 29, 30. 31, 32 et 33 du contreprojet.

**Article 3.**

Le texte du projet est la reproduction littérale de l'article *2bis* du décret du 31 mars 1926 modifié par le décret du 4 décembre 1935.

La Cour de Cassation, par un arrêt en date du 6 janvier 1955, rendu sous la présidence de notre distingué collègue M. Sohier et publié au *Journal des Tribunaux dOutre-Mer,* année 1955, p. 19, a décidé :

« Doivent être considérées comme faites par l'acquéreur du » fonds au sens de l'article *2bis* du décret du 31 mars 1926, des

**Artikel 2, § 9, littera a).**

Tweede, derde en vierde lid.

Het 2° lid van artikel 2, § 9, littera *a)*, voorziet in het geval dat de prijs niet of niet genoegzaam is bepaald. Hierbij komt nog het geval van de prijs die, bij de voorlegging van de akte ter registratie, beneden de verkoopwaarde is gesteld.

Onder voorbehoud van deze opmerking en van de hieruit voortvloeiende tekstwijziging worden het tweede, derde en vierde lid van artikel 2, § 9, littera *a)*, eenparig goedgekeurd. Ze vormen artikel 21 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 9, littera a).**

Vijfde lid.

Dit wordt zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 23 van het tegenontwerp.

**Artikel 2, § 9, littera b).**

Hier geldt het vast te stellen op welke grondslag het recht vereffend wordt in geval van vestiging of van overgang van vruchtgebruik.

Zeggen dat het recht vereffend wordt op de verkoopwaarde is niet geheel juist. Zoals voor de eigendom vormt de prijs de grondslag, zonder evenwel lager te mogen zijn dan de koopwaarde.

Er bestaat ook aanleiding om gewag te maken van de « verklaarde waarde » in de vormen omschreven voor eigendomsovergang.

Het voorstel van het Bestuur om de huurwaarde te doen vaststellen door de Gouverneur-Generaal of door de provinciegouverneur, wordt afgewezen als weinig praktisch en als mogelijke bron van moeilijkheden. Kennelijk is het de beste formule aan de Bewaarder en aan partijen de zorg over te laten om, in gemeen overleg, de huurwaarde te bepalen.

In geval van onenigheid zal er aanleiding bestaan om de artikelen 8 en 9 van het ontwerp toe te passen, die in het tegenontwerp voorkomen als de artikelen 41 en 42.

Artikel 2, § 9, littera *b)* wordt eenparig goedgekeurd, gewijzigd overeenkomstig deze opmerkingen. Het komt voor in de artikelen 24, 25, 26, 27 en 28.

**Artikel 2, § 9, littera c) en d).**

Deze tekst wordt eenparig goedgekeurd en komt voor in de artikelen 29, 30, 31, 32 en 33 van het tegenontwerp.

**Artikel 3.**

De tekst van het ontwerp is de letterlijke weergave van artikel *2bis* van het decreet van 31 maart 1926, gewijzigd bij decreet van 4 december 1935.

In een arrest van 6 januari 1955, gewezen onder het voorzitterschap van onze achtbare collega de Hr. Sohier en afgedrukt in het *Journal des Tribunaux d'Outre-Mer*, jaargang 1955, blz. 19, heeft het Hof van Verbreking beslist als volgt :

« Doivent être considérées comme faites par l'acquéreur du
» fonds au sens de l'article *2bis* du décret du 31 mars 1926, des

» constructions édifiées par le vendeur en qualité d'entrepreneur,
» alors qu'un contrat donnant à l'acquéreur le droit de devenir
» propriétaire a été passé avant l'édification, qu'elle a eu lieu
» au moyen de fonds versés par l'acquéreur et que celui-ci a été
» maître de l'ouvrage ».

Cet arrêt, qui consacre la jurisprudence des Cours et Tribunaux, est conforme à la volonté du législateur. Nous lisons en effet à l'exposé des motifs du décret du 4 décembre 1935 :

« Aussi, le projet soumis à votre avis subordonne-t-il l'exoné-
» ration prévue par lui à l'accomplissement des trois conditions
» ci-après :

» *a)* mutation s'opérant par suite d'un contrat d'aliénation;

» *b)* constructions, plantations ou améliorations faites par l'acqué-
» reur du fonds ou par la personne aux droits desquels il
» a succédé;

» *c)* acquisition effectuée en vertu d'un droit actuel ou condi-
» tionnel à devenir propriétaire qui existait comme tel au
» moment où les constructions, plantations et améliorations
» ont été faites ».

(*C.R.A.* année 1935, p. 1309.)

Considérant que cette jurisprudence est préjudiciable au Trésor public, l'Administration avait d'abord proposé de modifier le texte de l'article 3 du projet dans un sens plus restrictif en limitant l'exonération du droit sur les constructions, plantations et améliorations à la seule hypothèse de l'option d'achat, au seul bénéfice de la personne ayant cette option d'achat et à la condition que les constructions, plantations et améliorations aient été réalisées par elle.

Un nouvel examen de la question l'a amenée à proposer l'abrogation du texte actuel et son remplacement par la disposition suivante :

« *Sont exemptées du droit proportionnel de mutation les cessions de tous ter-*
» *rains, bâtis ou non, effectuées directement par la Colonie ou les autres pou-*
» *voirs concédants* ».

L'Administration fait remarquer que ce texte est plus large que le texte actuel, puisqu'il ne fait aucune distinction entre les terrains déjà enregistrés et ceux qui ne le sont pas.

Pour être plus large à l'égard des cessions consenties par la Colonie et les pouvoirs concédants, le nouveau texte exclut de son application toutes les cessions consenties par les particuliers; aussi, un membre se déclare-t-il adversaire de toute modification au texte actuel. Celui-ci a été inspiré par le souci du législateur de favoriser les transactions immobilières; il n'est pas niable qu'il a atteint ce but. Le simple intérêt fiscal ne suffit pas à son avis pour justifier les restrictions envisagées par l'Administration.

Un autre membre fait remarquer qu'en fait, dans le passé, cette disposition a donné lieu à de vrais abus par l'utilisation de conventions sous seing privé antidatées, qui permet de toujours prétendre que le droit de l'acquéreur, qui requiert l'enregistrement, existait à une date antérieure aux constructions et que celles-ci ont été édifiées pour son compte.

» constructions édifiées par le vendeur en qualité d'entrepreneur,
» alors qu'un contrat donnant à l'acquéreur le droit de devenir
» propriétaire a été passé avant l'édification, qu'elle a eu lieu au
» moyen de fonds versés par l'acquéreur et que celui-ci a été
» maître de l'ouvrage ».

Dit arrest bekrachtigt de rechtspraak der Hoven en Rechtbanken en beantwoordt aan de wil van de wetgever. Wij lezen inderdaad in de memorie van toelichting van het decreet van 4 december 1935 :

« Aussi, le projet soumis à votre avis subordonne-t-il l'exoné-
» ration prévue par lui à l'accomplissement des trois conditions
» ci-après :

» *a)* mutation s'opérant par suite d'un contrat d'aliénation;

» *b)* constructions, plantations ou améliorations faites par l'acqué-
» reur du fonds ou par la personne aux droits desquels il a
» succédé;

» *c)* acquisition effectuée en vertu d'un droit actuel ou condi-
» tionnel à devenir propriétaire qui existait comme tel au
» moment où les constructions, plantations et améliorations
» ont été faites ».

*(C.R.A.,* année 1935, p. 1309).

Oordelend dat deze rechtspraak de openbare schatkist benadeelt had het Bestuur aanvankelijk voorgesteld artikel 3 van het ontwerp in een meer beperkende zin te wijzigen : de vrijstelling van het recht op bouwwerken, beplantingen en verbeteringen zou alleen gelden in geval van optie om te kopen en enkel ten gunste van de persoon die deze optie om te kopen heeft, op voorwaarde dat deze persoon de bouwwerken, beplantingen en verbeteringen uitgevoerd heeft.

Na een nieuw onderzoek van het vraagstuk stelt het Bestuur voor de tegenwoordige tekst buiten werking te stellen en te vervangen door de volgende :

« *Van het evenredig overgangsrecht zijn vrijgesteld de afstanden van alle*
» *gebouwde of ongebouwde gronden welke rechtstreeks door de Kolonie of door*
» *de andere concessieverlenende machten worden gedaan* ».

Het Bestuur merkt op dat deze tekst ruimer is dan de tegenwoordige, aangezien hij geen onderscheid maakt tussen de al dan niet geregistreerde gronden.

De nieuwe tekst is weliswaar ruimer ten aanzien van de afstanden toegestaan door de Kolonie en door de concessieverlenende machten maar geldt niet voor enige door particulieren verleende afstand. Een raadslid kant zich dan ook tegen elke wijziging van de tegenwoordige tekst. Deze laatste is ingegeven door de zorg van de wetgever om verhandelingen van onroerende goederen te begunstigen. Met deze tekst is dit opzet kennelijk bereikt. Een gewoon fiscaal belang kan, naar zijn opvatting, de door het Bestuur overwogen beperkingen niet genoegzaam rechtvaardigen.

Een ander raadslid zegt dat deze bepaling in het verleden in werkelijkheid aanleiding gegeven heeft tot echte misbruiken waarbij gebruik gemaakt werd van geantedateerde onderhandse overeenkomsten. Op grond daarvan kan steeds worden beweerd dat het recht van de verkrijger, die de registratie vraagt, bestond vóór dat de gebouwen bestonden en dat deze laatste opgericht werden voor zijn rekening.

Mis aux voix en Commission, le nouveau texte fut adopté par trois voix contre deux et une abstention.

En séance plénière, un membre pose la question de l'application du nouveau texte en cas de cession de ses droits par le cessionnaire de la Colonie ou d'un pouvoir concédant. L'acquéreur bénéficiera-t-il de l'exonération ?

Il se prononce pour l'affirmative si l'acquéreur succède aux droits du cessionnaire conformément au contrat ou en vertu d'une autorisation de la Colonie ou du pouvoir concédant; dans les autres cas, il n'en bénéficiera pas.

Le Conseil marque son accord sur cette interprétation et adopte à l'unanimité le nouveau texte que devient l'article 34 du contreprojet.

**Article 4.**

Ne soulève aucune observation et est adopté à l'unanimité; il devient l'article 35 du contreprojet.

**Article 5, § 1.**

*Texte du décret de 1926*

« *Sont exemptées des droits fixes et des droits proportionnels,* » *les mutations opérées au nom de la Colonie, de l'Etat belge,* » *des villes, des circonscriptions indigènes, des centres extra-*» *coutumiers, des offices créés par le Gouvernement de la* » *Colonie ainsi que les inscriptions prises en leur faveur* ».

Cette disposition est reprise à l'article 6 du décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus et à l'article 2 du décret du 16 mars 1950 sur l'impôt personnel en ces termes :

« *Sont exemptés de l'impôt sur les revenus locatifs : la Colo-*» *nie, l'Etat belge, les villes, les circonscriptions indigènes, les* » *centres extra-coutumiers et les offices créés par le Gouverne-*» *ment de la Colonie* ».

« *Sont exemptés de l'impôt personnel : la Colonie, l'Etat* » *belge, les villes, les circonscriptions indigènes, les centres* » *extra-coutumiers et les offices créés par le Gouvernement de* » *la Colonie* ».

En matière d'impôt sur les revenus et en matière d'impôt personnel, les autorités compétentes ont toujours considéré que l'expression « offices créés par le Gouvernement de la Colonie » visait à la fois les offices créés par le Gouvernement général et les offices créés par le Ministère des Colonies et ont reconnu l'exemption fiscale aussi bien à ceux-ci qu'à ceux-là.

Cette interprétation est également celle du Conservateur des titres fonciers d'Elisabethville, alors que le Conservateur des titres fonciers de Léopoldville considère que l'expression « offices créés par le Gouvernement de la Colonie » ne peut viser que les offices créés par le Gouvernement général.

Cette interprétation restrictive paraît d'autant plus illogique que les offices créés par le Ministère des Colonies bénéficient de l'exonération fiscale dans la métropole.

De nieuwe tekst werd in de Commissie in stemming gebracht en goedgekeurd met drie stemmen tegen twee bij één onthouding.

In de plenaire vergadering vraagt een raadslid hoe de nieuwe tekst wordt toegepast ingeval de persoon, die een afstand verkregen heeft van wege de Kolonie of van een concessieverlenende macht, zijn rechten afstaat. Geniet de verkrijger vrijstelling ?

Hij zou deze vraag gaarne bevestigend zien beantwoorden wanneer de verkrijger in de rechten van de cessionnaris treedt, overeenkomstig het contract of krachtens een machtiging verleend door de Kolonie of door de concessieverlenende macht. In de andere gevallen zou de verkrijger geen vrijstelling genieten.

De Raad onderschrijft deze interpretatie en aanvaardt eenparig de nieuwe tekst welke artikel 34 van het tegenontwerp wordt.

**Artikel 4.**

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 35 van het tegenontwerp.

**Artikel 5, § 1.**

*Tekst van het decreet van 1926 :*

*« Worden van vaste rechten en evenredige rechten vrijgesteld » de overdrachten gedaan in naam van de Kolonie, van de » Belgische Staat, van de steden, van de inlandse gebieden, van » de buitengewoonterechtelijke centra, van de diensten door het » gouvernement van de Kolonie opgericht, alsmede de inschrijvingen in hun voordeel genomen ».*

Deze bepaling wordt overgenomen in artikel 6 van het decreet van 10 september 1951 op de inkomstenbelastingen en in artikel 2 van het decreet van 16 maart 1950 op de personele belasting in de volgende bewoordingen :

*« Worden vrijgesteld van de belasting op de inkomsten van » verhuring : de Kolonie, de Belgische Staat, de steden, de » inlandse gebieden, de buitengewoonterechtelijke centra en de » door het gouvernement van de Kolonie opgerichte diensten ».*

*« Genieten vrijdom van de personele belasting : de Kolonie, » de Belgische Staat, de steden, de inlandse kringen, de buiten- » gewoonterechtelijke centra en de door het gouvernement der » Kolonie opgerichte diensten ».*

In zake inkomstenbelastingen en personele belasting meenden de bevoegde overheden steeds dat de uitdrukking « de door het Gouvernement van de Kolonie opgerichte diensten » zowel betrekking had op de diensten opgericht door het gouvernement-generaal als op de diensten opgericht door het Ministerie van Koloniën en zij hebben de belastingvrijdom zowel aan de ene als aan de andere toegekend.

Deze interpretatie stemt overeen met deze, gegeven door de Bewaarder der Grondtitels van Elisabethstad, terwijl de Bewaarder der Grondtitels te Leopoldstad meent dat de uitdrukking « de door het Gouvernement van de Kolonie opgerichte diensten » alleen betrekking kan hebben op de diensten opgericht door het gouvernement-generaal.

Deze beperkende interpretatie lijkt des te onlogischer doordat de diensten, opgericht door het Ministerie van Koloniën, in het moederland belastingvrijdom genieten.

En conséquence, le Conseil Colonial, à l'unanimité de ses membres moins une abstention, décide de rédiger comme suit l'article 5, § 1 du projet qui devient l'article 36 du contreprojet :

« *Sont exonérés des droits fixes et proportionnels la Colonie, l'Etat belge, les* » *villes, les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers.*

» *Les offices et autres établissements publics de droit colonial ne sont exemptés* » *des droits fixes et proportionnels que pour les mutations de propriété opérées* » *à leur nom* ».

Sous peine de créer une inégalité que rien ne justifie, ni en droit, ni en fait, entre les organismes parastataux du Ministère des Colonies et les offices créés par le Gouvernement général, il y a lieu de considérer les nouveaux textes comme interprétatifs et non modificatifs du régime actuel.

**Article 5, § 2.**

Un membre propose d'étendre le bénéfice de l'exonération ici prévue à toutes les associations sans but lucratif.

Un autre membre répond très justement que les associations sans but lucratif n'existent légalement pas au Congo.

Le vœu est émis de voir étendre le bénéfice de l'exonération à des associations connues en Belgique sous la forme d'associations sans but lucratif.

Le représentant de l'Administration estime que l'on pourrait étendre le bénéfice de l'exonération à toute mutation à titre gratuit faite au profit d'un établissement d'utilité publique, soit par un autre établissement public, soit par toute autre personne physique ou morale.

L'article 5, § 2, est adopté à l'unanimité; il devient l'article 37 du contreprojet dans la forme suivante :

« *Sont exemptées des droits proportionnels, les mutations opérées gratuitement* » *par une association religieuse, scientifique ou philanthropique jouissant de la* » *personnalité civile au nom d'une autre institution ou association de même* » *nature* ».

**Article 6.**

*Texte du décret de 1926*

« *Encourt une amende égale à dix fois les droits fraudés,* » *celui au nom duquel la mutation a été opérée, si l'évaluation* » *de l'immeuble prévue par l'article précédent, telle qu'elle a été* » *déterminée dans le titre ou au bas du titre, est inférieure d'un* » *cinquième à la valeur réelle et si cette sous-estimation a été* » *faite en vue de frauder le fisc.*

» *Toutefois, si la mutation a été opérée au nom d'une per-* » *sonne incapable, l'amende est encourue par celui qui a requis* » *la création du certificat au nom de l'incapable.*

» *Lorsque la mutation se fait en vertu d'un contrat d'aliéna-* » *tion, l'amende est encourue solidairement par l'aliénateur,* » *s'il a souscrit à la sous-estimation, sachant qu'elle était frau-* » *duleuse* ».

De Koloniale Raad beslist bijgevolg met eenparigheid van stemmen, bij een onthouding, artikel 5, § 1, van het ontwerp, dat artikel 36 van het tegenontwerp wordt, te stellen als volgt :

« *Van de vaste en van de evenredige rechten worden vrijgesteld de Kolonie, de Belgische Staat, de steden, de inlandse gebieden en de buitengewoonterechtelijke centra.*

» *De diensten en andere openbare instellingen volgens koloniaal recht zijn van* » *de vaste en evenredige rechten slechts vrijgesteld voor de overgangen van* » *eigendommen verricht op hun naam* ».

Er bestaat aanleiding om de nieuwe teksten te beschouwen als interpretaties en niet als wijzigingsteksten ten aanzien van het tegenwoordige stelsel, anders loopt men gevaar een in genen dele, noch in rechte noch in feite, te rechtvaardigen ongelijkheid teweeg te brengen tussen de parastatale organismen van het Ministerie van Koloniën en de diensten opgericht door het gouvernement-generaal.

**Artikel 5, § 2.**

Een raadslid stelt voor het voordeel van de hierin omschreven vrijstelling uit te breiden tot al de verenigingen zonder winstoogmerk.

Een ander raadslid antwoordt terecht dat de verenigingen zonder winstoogmerk in Congo niet wettelijk bestaan.

De wens wordt uitgesproken om het voordeel van de vrijstelling te zien uitbreiden tot de verenigingen die in België bekend staan als verenigingen zonder winstoogmerk.

De vertegenwoordiger van het Bestuur meent dat het voordeel van de vrijstelling kan uitgebreid worden tot elke kosteloze overgang ten voordele van een instelling van openbaar nut verricht, of wel door een andere openbare instelling, ofwel door enige andere natuurlijke persoon of rechtspersoon.

Artikel 5, § 2 wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 37 van het tegenontwerp in de volgende bewoordingen :

« *Van de evenredige rechten worden vrijgesteld de overgangen, om niet verricht, hetzij ten gunste van een godsdienstige, wetenschappelijke of mens-* » *lievende vereniging met rechtspersoonlijkheid, hetzij door dergelijke vereni-* » *ging, op naam van een andere instelling of vereniging van dezelfde aard* ».

**Artikel 6.**

*Tekst van het decreet van* 1926

« *Loopt een boete op, gelijkstaand met tienmaal de ontdoken* » *rechten, hij op wiens naam de overgang geschied is indien* » *de bij voorgaand artikel voorziene waardebepaling zoals zij* » *in of onderaan den titel vastgesteld werd, een vijfde beneden* » *de werkelijke waarde is, en indien deze onderschatting ge-* » *daan werd, met het oog de Staatskas te benadelen.*

» *Indien evenwel de overgang op naam van een onbevoegd* » *persoon geschiedde, zo wordt de boete opgelopen door den-* » *gene die de vestiging van het getuigschrift in naam van den* » *onbevoegde vorderde.*

» *Wanneer de overgang krachtens een vervreemdingscon-* » *tract geschiedt, zoo wordt de boete in haar geheel door den* » *vervreemder opgelopen, zoo hij de onderschatting goedkeurde,* » *wel wetende dat deze bedrieglijk was.* »

Reconnaître au Conservateur des titres fonciers le droit d'infliger une amende pour insuffisance de déclaration est, déclare un membre, exorbitant du droit.

Il faudrait tout au moins permettre aux parties la rectification des erreurs commises de bonne foi.

Il lui est répondu que l'amende est de pratique courante en matière fiscale, tant en Belgique qu'au Congo, que sous l'empire du décret de 1906 la preuve de la fraude était sans doute exigée mais l'amende était égale à dix fois les droits fraudés, enfin que l'article 8 prévoit l'intervention du tribunal.

Il ne faut pas non plus oublier l'obligation faite par l'article 2, § 9, de déclaration de valeur.

L'article 6 du projet est adopté à l'unanimité; il devient les articles 38 et 39 du contreprojet.

**Article 7.**

Pas d'observation, approuvé à l'unanimité; il devient l'article 40 du contreprojet.

**Article 8.**

Premier et deuxième alinéas.

Il y a lieu, au début de l'article, d'intercaler après le mot « valeur » les mots « d'une propriété », de remplacer « sa valeur » par « la valeur » et supprimer le mot « en ».

Ainsi modifié, l'article 8, premier et deuxième alinéas, est adopté à l'unanimité; il devient l'article 41 du conrteprojet.

**Article 8.**

Troisième alinéa.

Peut être supprimé, l'assistance et le concours du Ministère public étant de droit.

Les articles 9 à 15 ne soulèvent aucune remarque ils sont adoptés à l'unanimité; ils deviennent les articles 42 à 49 du contreprojet.

L'ensemble du projet dans la présentation arrêtée par la Commission dans le contreprojet est également adopté à l'unanimité.

M. Marzorati, empêché, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 20 janvier 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,* P. Orban.

*L'Auditeur,* M. Van Hecke.

Een raadslid verklaart dat men de rechtsgrenzen te buiten gaat wanneer men aan de Bewaarder der Grondtitels het recht verleent om een geldboete op te leggen wegens ontoereikende aangifte.

Men zou partijen ten minste in de gelegenheid moeten stellen om te goeder trouw begane vergissingen te verbeteren.

Er wordt hem geantwoord dat de geldboete in fiscale zaken, zowel in België als in Congo, tot de gewone praktijken behoort, dat het decreet van 1926 weliswaar de bewijslevering eiste van het bedrog maar de geldboete stelde op tienmaal het bedrag van de ontdoken rechten en tenslotte dat het artikel 8 de tussenkomst van de rechtbank omschrijft.

Verder vergete men niet dat artikel 2, § 9, de verplichting oplegt om de waarde aan te geven.

Artikel 6 van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd. Het vormt de artikelen 38 en 39 van het tegenontwerp.

**Artikel 7.**

Dit artikel wordt zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 40 van het tegenontwerp.

**Artikel 8.**

Eerste en tweede lid.

Er bestaat aanleiding om, in de aanhef van het artikel, na het woord « valeur » de woorden « d'une propriété » in te voegen de woorden « sa valeur » te vervangen door « la valeur » en het woord « en » te schrappen.

Het aldus gewijzigde artikel 8, eerste en tweede lid, wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 41 van het tegenontwerp.

**Artikel 8.**

Derde lid.

Dit lid mag worden geschrapt aangezien de bijstand en de medehulp van het Openbaar Ministerie naar recht is vereist.

De artikelen 9 tot en met 15 geven geen aanleiding tot opmerkingen. Ze worden eenparig goedgekeurd. Ze worden de artikelen 42 tot 49 van het tegenontwerp.

Het ontwerp wordt in zijn geheel, in de redactie van het door de Commissie goedgekeurd tegenontwerp, in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 20 januari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,* *De Auditeur,*

P. ORBAN. M. VAN HECKE.

**Projet de décret abrogeant et remplaçant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière.**

| *CONTREPROJET.* | PROJET. |
|---|---|
| *Art. 1er.* | |
| *Les droits d'enregistrement sont fixes ou proportionnels.* | |
| *Art. 2.* | Art. 1er. |
| *Les droits fixes sont :* | Les droits fixes à payer à la Colonie sont : |
| a) *pour la création du certificat d'enregistrement ne comportant qu'une page d'écriture . . . . .* fr. 500 | *a)* pour la création du certificat d'enregistrement ne comportant qu'une page d'écriture . . . . . fr. 500 |
| b) *pour chaque page ou partie de page supplémentaire . . . . .* fr. 125 | *b)* pour chaque page ou partie de page supplémentaire . . . . fr. 125 |
| c) *pour chaque plan annexe .* fr. 125 | *c)* pour chaque plan annexe . fr. 125 |
| d) *pour l'inscription ou la radiation d'un droit réel . . . . .* fr. 250 | *d)* pour l'inscription d'un droit réel fr. 250 |
| e) *pour le renouvellement de l'inscription d'une hypothèque ainsi que pour l'inscription d'un contrat de location . . . . . .* fr. 125 | *e)* pour le renouvellement de l'inscription d'une hypothèque ainsi que pour l'inscription d'un contrat de location . . . . . fr. 125 |
| f) *pour toute autre inscription, mention, annotation ou annulation d'inscription ou de mention effectuée postérieurement à la création d'un certificat d'enregistrement . .* fr. 125 | *f)* pour toute autre inscription, mention, annotation, radiation ou annulation d'inscription ou de mention effectuée postérieurement à la création d'un certificat d'enregistrement fr. 125 |
| *A l'exception de l'hypothèque conventionnelle, n'est pas soumise au droit prévu au littera* d) *ci-dessus l'inscription prise au moment de la création du certificat.* | Ne sera pas soumise au droit prévu au littera *d)* ci-dessus l'inscription prise au moment de la création du certificat. |
| *Les perceptions prévues aux litteras* a) *à* c) *inclus sont doublées pour la création d'un nouveau certificat d'enregistrement en remplacement d'un certificat détruit ou perdu.* | Les perceptions prévues aux litteras *a)* à *c)* inclus sont doublées pour la création d'un nouveau certificat d'enregistrement en remplacement d'un certificat détruit ou perdu. |
| *Art. 3.* | Art. 2. |
| *Les droits proportionnels sont perçus suivant le tarif établi aux articles suivants.* | Les droits proportionnels à payers à la Colonie sont ceux déterminés aux paragraphes 1 à 8 ci-après : |

**Ontwerp van decreet tot opheffing en vervanging van het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten in zake gronden.**

—

| *TEGENONTWERP* | ONTWERP |
|---|---|
| *Artikel* 1. | |
| *De registratierechten zijn vast of evenredig.* | Nihil. |
| *Artikel 2.* | Artikel 1. |
| *De vaste rechten zijn :* | De aan de Kolonie te betalen vaste rechten zijn : |
| a) *voor het opmaken van het registratiegetuigschrift dat slechts uit een beschrevene bladzijde bestaat* fr. 500 | *a)* voor het opmaken van het registratiegetuigschrift dat slechts uit een beschrevene bladzijde bestaat fr. 500 |
| b) *voor elke bijkomende geheel of gedeeltelijk beschrevene bladzijde fr.* 125 | *b)* voor elke bijkomende geheel of gedeeltelijk beschrevene bladzijde fr. 125 |
| c) *voor elk bijgevoegd plan . fr.* 125 | *c)* voor elk bijgevoegd plan . fr. 125 |
| d) *voor de inschrijving of de doorhaling van een zakelijk recht . . fr.* 250 | *d)* voor het inschrijven van een zakelijk recht . . . . . fr. 250 |
| e) *voor het hernieuwen der inschrijving van een hypotheek evenals voor de inschrijving van een huurovereenkomst . . . . . fr.* 125 | *e)* voor het hernieuwen der inschrijving van een hypotheek evenals voor de inschrijving van een huurovereenkomst . . . . . fr. 125 |
| f) *voor elke andere inschrijving, vermelding, aantekening of vernietiging van een na het opmaken van een registratiegetuigschrift gedane inschrijving of vermelding . fr.* 125 | f) voor elke andere inschrijving vermelding, aantekening, doorhaling of vernietiging van een na het opmaken van een registratiegetuigschrift gedane inschrijving of vermelding fr. 125 |
| *Met uitzondering van de bedongen hypotheek wordt het in littera d) hierboven bepaalde recht niet geheven op de inschrijving die op het ogenblik van het opmaken van het getuigschrift wordt genomen.* | Het in littera *d* hierboven bepaalde recht wordt niet geheven op de inschrijving die op het ogenblik van het opmaken van het getuigschrift wordt genomen. |
| *De in de littera's* a *tot* c *bepaalde rechten worden verdubbeld voor het opmaken van een nieuw registratiegetuigschrift ter vervanging van een vernield of verloren getuigschrift.* | De in de littera's *a* tot *c* bepaalde rechten worden verdubbeld voor het opmaken van een nieuw registratiegetuigschrif ter vervanging van een vernield of verloren getuigschrift. |
| *Artikel* 3. | Artikel 2. |
| *De evenredige rechten worden geheven volgens het tarief bepaald in de volgende artikelen.* | De aan de Kolonie te betalen evenredige rechten worden in de hiernavolgende paragrafen 1 tot 8 bepaald: |

*Art.* 4.

*Le droit est fixé à six pour cent pour la mutation de toute propriété immobilière ou part de propriété déjà enregistrée.*

*Néant.*

Art. 2, § 1, 1er alinéa.

Identique.

Art. 2, § 1, 2e alinéa.

Il est fixé à huit et demi pour cent lorsqu'il s'agit de constructions ou parties de construction dont la mutation est demandée avant leur complet parachèvement.

*Art.* 5.

*Est considérée comme mutation, passible du droit de 6 % prévu ci-dessus, l'acquisition en propriété privative sur base d'un contrat quelles que soient sa nature ou sa qualification, par une ou plusieurs personnes agissant en commun, d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages d'un bâtiment.*

Art. 2, § 1, 3e alinéa.

Pour l'application de la disposition ci-dessus est considérée comme vente d'un immeuble, toute mutation opérée sur base d'un contrat quelles que soient sa nature ou sa qualification, ayant pour objet l'acquisition en propriété privative, par une ou plusieurs personnes agissant en commun, d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages ou parties d'étages ou parties d'étages d'un bâtiment.

*Art.* 6.

*Lorsqu'une mutation par décès s'effectue au nom d'un successeur en ligne directe ou du conjoint, le droit fixé à l'article 4 est réduit à 3 p.c.*

Art. 2, § 1, 4e et 5e alinéas.

Toutefois lorsqu'une mutation par décès s'effectue au nom d'un successeur en ligne directe ou du conjoint ayant avec le défunt un enfant ou descendant commun, le droit proportionnel est réduit à trois pour cent.

*Le juge mentionne dans le dispositif de l'ordonnance d'investiture la qualité des successeurs visés à l'alinéa précédent.*

Le juge mentionne éventuellement dans l'ordonnance d'investiture la qualité des successeurs visés à l'alinéa précédent.

*Art.* 7.

*Par dérogation à l'art. 4, lorsque l'immeuble a été enregistré au nom de copropriétaires indivis, la mutation ultérieure en vertu d'un partage ou par suite de cession de parts entre les copropriétaires, ne donne lieu qu'à la perception d'un droit de 1,50 p.c. de la valeur de chacune des parts qui font l'objet de la mutation.*

Article 2, § 2, 1er alinéa.

Par dérogation aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 du présent article, lorsque l'immeuble a été enregistré au nom de copropriétaires indivis, la mutation ultérieure en vertu d'un partage ou par suite de cession de parts entre les copropriétaires, ne donne lieu qu'à la perception d'un droit de 1,50 p.c. de la valeur afférente à chacune des parts qui font l'objet de la mutation.

*Artikel 4.*

*Het recht bedraagt zes ten honderd voor de overgang van elke reeds geregistreerde onroerende eigendom of deel daarvan.*

*Nihil.*

*Artikel 5.*

*Als overgang, waarop de heffing van het hierboven bepaalde recht van zes ten honderd toepasselijk is, wordt aangemerkt de verkrijging, in privatieve eigendom, op grond van een overeenkomst van welke aard ook of hoe dan ook genaamd, door een of meer gemeenschappelijk optredende personen, van een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen van een gebouw.*

*Artikel 6.*

*Wanneer een overgang bij overlijden geschiedt op naam van een erfopvolger in de rechte linie of van de echtgenoot wordt het in artikel 4 bepaalde recht tot drie ten honderd verminderd.*

*De rechter vermeld in het bevelschrift tot investituur de hoedanigheid van de in het vorige lid bedoelde erfopvolgers.*

*Artikel 7.*

*In afwijking van artikel 4, wanneer het onroerend goed werd geregistreerd op naam van medeëigenaars in onverdeeldheid, wordt op de latere overgang krachtens een verdeling of ten gevolge van afstand van delen tussen de medeëigenaars slechts geïnd een recht van 1,50 ten honderd van de waarde van elk der delen die het voorwerp van de overgang uitmaken.*

Artikel 2, § 1, 1° lid.

Idem.

Artikel 2, § 1, 2° lid.

Het bedraagt acht en een half ten honderd, wanneer het gebouwen of delen van een gebouw betreft waarvoor de overgang wordt aangevraagd voordat zij gans voltooid zijn.

Artikel 2, § 1, 3° lid.

Voor de toepassing van de vorige bepaling wordt als verkoop van een onroerend goed aangemerkt, elke overgang die geschiedt op grond van een overeenkomst, van welke aard ook of hoe dan ook genaamd, die er toe strekt dat een of meer gemeenschappelijk optredende personen, een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen van een gebouw in privatieve eigendom verkrijgen.

Artikel 2, § 1, 4° en 5° lid.

Wanneer echter een overgang bij overlijden geschiedt op naam van een erfopvolger in de rechte linie of van de echtgenoot die met de overledene een kind of een gemene afstammeling heeft, wordt het evenredig recht tot drie ten honderd verminderd.

Eventueel vermeldt de rechter in het bevelschrift tot investituur de hoedanigheid van de in het vorige lid bedoelde erfopvolgers.

Artikel 2, § 2, 1° lid.

In afwijking van het eerste en tweede lid van de eerste paragraaf van dit artikel wanneer het onroerend goed werd geregistreerd op naam van mede-eigenaars in onverdeeldheid, wordt op de latere overgang krachtens een verdeling of ten gevolge van afstand van delen tussen de mede-eigenaars slechts geïnd een recht van 1,50 ten honderd van de waarde van elk der delen die het voorwerp van de overgang uitmaken.

*Art.* 8.

*Si l'un des co-partageants avait acquis conventionnellement une part indivise de l'immeuble, le droit de 6 p.c. est perçu sur la valeur de l'immeuble ou de la part dont la mutation est opérée en son nom, sauf déduction du droit proportionnel déjà payé du chef de l'acquisition de la part indivise avec toutefois un minimum de 1,50 p.c.*

*Cette disposition est applicable dans le cas où la totalité ou une partie de l'immeuble est attribuée par l'effet de la cession ou du partage ultérieur, aux héritiers ou légataires du co-partageant susmentionné.*

Article 2, § 2, 2° et 3° alinéas.

Néanmoins si parmi les co-partageants se trouve un tiers qui avait acquis conventionnellement une part indivise de l'immeuble, le droit de 6 p. c. est perçu sur la valeur de l'immeuble ou de la part dont la mutation est opérée en son nom, sauf déduction du droit proportionnel déjà payé du chef de l'acquisition de la part indivise.

Cette disposition est applicable dans le cas où la totalité de l'immeuble est attribuée par l'effet de la cession ou du partage ultérieur, aux héritiers ou légataires du tiers acquéreur décédé.

*Art.* 9.

*La disposition de l'article 5 n'est pas applicable :*

1° .....

2° .....

*... d'un des droits proportionnels prévus pour les mutations immobilières.*

Article 2, § 3.

La disposition de l'alinéa 3 du paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable :

1° à la mutation ensuite de laquelle deux ou plusieurs personnes qui sont propriétaires indivises d'un terrain, soit par succession, soit depuis plus de trois ans à tout autre titre, acquièrent la propriété privative d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages d'un bâtiment érigé sur ce terrain.

2° à l'attribution par voie de partage de la propriété privative d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages lorsque ces étages ou parties d'étages ou tout le bâtiment dont ils font partie étaient devenus la propriété indivise des co-partageants à la suite d'une mutation entre vifs ou par décès et ont donné lieu à la perception, sur la totalité des biens attribués, des droits proporionnels prévus au présent article pour les mutations immobilières.

*Article* 10.

*Le droit est fixé à 6 p.c. pour la constitution ou la mutation de tout usufruit*

Article 2, § 4.

Le droit est fixé : 1°) à 6 p.c. pour la constitution ou la mutation de tout

*Artikel* 8.

*Indien een der deelgenoten een onverdeeld aandeel van het onroerend goed bij overeenkomst had verkregen, wordt het recht van* 6 *ten honderd geïnd op de waarde van het onroerend goed of van het deel waarvan de overgang op zijn naam geschiedt, onder aftrek van het evenredig recht dat reeds wegens het verkrijgen van het onverdeeld aandeel werd betaald, echter met een minimum van taxatie van* 1,5 *ten honderd.*

*Deze bepaling is van toepassing in het geval waarin het ganse onroerend goed, of een gedeelte daarvan, krachtens de afstand of de latere verdeling, aan de erfgenamen of legatarissen van de bovenvermelde deelgenoot wordt toegekend.*

Artikel 2, § 2, 2° en 3° lid.

Indien evenwel onder de deelgenoten een derde een onverdeeld aandeel van het onroerend goed bij overeenkomst had verkregen, wordt het recht van 6 ten honderd geïnd op de waarde van het onroerend goed of van het deel waarvan de overgang op zijn naam geschiedt, onder aftrek echter van het evenredig recht dat reeds wegens het verkrijgen van het onverdeeld aandeel werd betaald.

Deze bepaling is van toepassing in het geval waarin het ganse onroerend goed, krachtens de afstand of de latere verdeling, aan de erfgenamen of legatarissen van de overleden derde verkrijger wordt toegekend.

*Artikel* 9.

*De bepaling van artikel* 5 *is niet van toepassing :*

1° ...

2° ...

*... van een der evenredige rechten bepaald voor de onroerende overgangen.*

Artikel 2, § 3.

Het bepaalde in het derde lid van de eerste paragraaf van dit artikel is niet van toepassing :

1° op de overgang ten gevolge waarvan twee of meer personen, eigenaars in onverdeeldheid van een grond hetzij door erfenis, hetzij sedert meer dan drie jaar onder enige andere titel, de privatieve eigendom verkrijgen van een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen van een op die grond opgericht gebouw

2° op de toekenning, door middel van verdeling, van de privatieve eigendom van een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen, wanneer die verdiepingen of delen van verdiepingen, of het ganse gebouw waarvan zij deel uitmaken, de onverdeelde eigendom van de deelgenoten waren geworden ten gevolge van een overgang onder de levenden of bij overlijden en aanleiding hebben gegeven tot het innen op het geheel der toegekende goederen van de evenredige rechten, in dit artikel bepaald voor de onroerende overgangen.

*Artikel* 10.

*Het recht bedraagt* 6 *% voor de vestiging of voor de overgang van elk vrucht-*

Artikel 2, § 4.

Het recht bedraagt 1° 6 % voor de vestiging of voor de overgang van elk

*ou nue-propriété de biens immeubles et à 1 p.c. pour la constitution ou la mutation de tout droit d'emphytéose ou de superficie.*

*Toutefois, la constitution d'un usufruit d'un droit d'emphytéose ou de superficie sur un immeuble non enregistré ne donne lieu à la perception d'aucun droit proportionnel.*

usufruit et nue propriété de biens immeubles; 2°) à 1 p.c. pour la constitution ou la mutation de tout droit d'emphytéose ou de superficie.

Toutefois, la constitution d'un usufruit d'un droit d'emphytéose ou de superficie sur une terre non enregistrée ne donne lieu à la perception d'aucun droit proportionnel.

*Article 11.*

*Le droit est fixé à 3 p.c. pour la mutation de toute propriété immobilière ou part résultant de l'apport, à une société civile ou commerciale, dotée de la personnalité juridique, de biens immeubles situés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi fait soit lors de la constitution de la société, soit ultérieurement.*

Article 2, § 5, 1er alinéa.

Identique.

*Article 12.*

*Par dérogation à l'article précédent, si l'apport est rémunéré à concurrence de plus de la moitié de sa valeur conventionnelle autrement que par l'attribution de droits sociaux, l'apport est, dans la mesure de cette rémunération, soumis au droit de 6 p.c.*

Article 2, § 5, 2e alinéa.

Pour l'application de l'alinéa qui précède il faut entendre par apport tout acte translatif de propriété rémunéré par l'attribution de droits sociaux à concurrence de plus de la moitié de la valeur conventionnelle de l'immeuble; cette valeur conventionnelle ne peut être inférieure à la valeur vénale de l'immeuble.

*Article 13.*

*Le droit de 3 p.c. est réduit à 1,20 p.c. quant aux mutations opérées lors de la transformation d'une société en une autre d'une espèce différente, toutes deux étant dotées de la personnalité juridique, à condition que le terme d'existence de la société nouvelle ne soit pas plus éloigné que celui de la société ancienne.*

*Cette réduction est applicable même lorsque la transformation est réalisée par voie de liquidation suivie de constitution d'une société nouvelle, pourvu que cette reconstitution soit prévue dans l'acte de mise en liquidation et soit réalisée dans les quinze jours après ledit acte.*

Néant.

*gebruik of blote eigendom van onroerende goederen en 1 % voor de vestiging of voor de overgang van elk recht van erfpacht of van opstal.*

*Het vestigen van een vruchtgebruik van een recht van erfpacht of van opstal op een niet geregistreerd gebouw geeft echter geen aanleiding tot het innen van een evenredig recht.*

vruchtgebruik en blote eigendom van onroerende goederen; 2° 1 % voor de vestiging of voor de overgang van elk recht van erfpacht of van opstal.

Het vestigen van een vruchtgebruik van een recht van erfpacht of van opstal op een niet geregistreerde grond geeft echter geen aanleiding tot het innen van een evenredig recht.

*Artikel 11.*

*Het recht bedraagt 3 % voor de overgang van elke onroerende eigendom of deel daarvan welke volgt uit het inbrengen, in een burgerlijke of handelsvennootschap met rechtspersoonlijkheid, van in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi gelegen onroerende goederen, welke inbreng hetzij bij de oprichting van de vennootschap hetzij later wordt gedaan.*

Artikel 2, § 5, 1° lid.

Idem.

*Artikel 12.*

*In afwijking van het voorgaand artikel wordt de inbreng, indien hij tot een bedrag van meer dan de helft van zijn overeengekomen waarde en anders dan door de toekenning van rechten van vennoot vergolden wordt, in de mate van deze vergelding onderworpen aan het recht van 6 ten honderd.*

Artikel 2, § 5, 2° lid.

Voor de toepassing van het vorige lid wordt onder inbreng verstaan elke daad van eigendomsverdracht tot vergelding waarvan rechten van vennoot worden toegekend tot een bedrag van meer dan de helft der overeengekomen waarden van het onroerend goed, met dien verstande dat deze overeengekomen waarde niet lager mag zijn dan de verkoopwaarde van het onroerend goed.

*Artikel 13.*

*Het recht van 3 ten honderd wordt verminderd tot 1,20 ten honderd voor de overgangen, verricht bij de omvorming van een vennootschap in een andere vennootschap van een andere soort, met dien verstande dat beide vennootschappen rechtspersoonlijkheid hebben en op voorwaarde dat de bestaansterm van de nieuwe vennootschap niet verder reikt dan deze van de oude vennootschap.*

*Deze vermindering is toepasselijk, zelfs wanneer de omvorming gebeurt door vereffening, gevolgd door de oprichting ener nieuwe vennootschap, op voorwaarde dat deze wederoprichting in de akte tot vereffening omschreven wordt en verwezenlijkt binnen de veertien dagen na gezegde akte.*

Nihil.

*Toutefois le droit de 3 p.c. est perçu sur les apports de biens nouveaux effectués à l'occasion de la transformation.*

*Article 14.*

*Le droit de 3 p.c. est réduit à 1,20 p.c. quant aux mutations opérées lors de la fusion de sociétés dotées de la personnalité juridique, que cette fusion ait lieu par voie de création d'une société nouvelle ou par voie d'absorption.*

*Cette réduction est subordonnée à la condition qu'en cas de fusion par création d'une société nouvelle, le terme d'existence de cette dernière ne soit pas plus éloigné que celui des sociétés fusionnées et qu'en cas d'absorption, le terme d'existence de la société absorbante ne dépasse que de deux années au maximum celui des sociétés absorbées.*

*Toutefois le droit de 3 p.c. est perçu sur les apports faits par des personnes autres que les sociétés fusionnées ou absorbées.*

Néant.

*Article 15.*

*Le droit est fixé à deux francs vingt-cinq par cent francs des sommes pour lesquelles il est pris inscription hypothécaire à l'exception de l'inscription prise en vertu du contrat tacite d'hypothèque.*

*Le droit visé au premier alinéa du présent article couvre toute constitution d'hypothèque qui serait consentie dans la suite pour sûreté de la même somme.*

Article 2, § 6, 1er et 2e alinéas.

Identique.

Le droit visé au premier alinéa du paragraphe 6 du présent article couvre toute constitution d'hypothèque qui serait consentie dans la suite pour sûreté de la même somme.

*Article 16.*

*Lorsqu'une inscription hypothécaire est prise pour sûreté d'un prêt destiné à servir soit à l'achat de l'immeuble grevé, soit à la construction de cet immeuble, elle est exonérée du droit prévu à l'article 15 sur une tranche de 250.000 fr des sommes pour lesquelles*

Article 2, § 6, 3e et 4e alinéas.

Lorsque la valeur vénale de l'immeuble donné en garantie ne dépasse pas 500.000 francs, valeur majorée éventuellement de 10 % par enfant à charge, l'inscription hypothécaire prise pour sûreté d'un prêt devant servir à l'achat ou à la construction de cet immeuble,

*Het recht van 3 ten honderd wordt geïnd op de inbrengen van nieuwe goederen gedaan ter gelegenheid van de omvorming.*

*Artikel 14.*

*Het recht van 3 ten honderd wordt verminderd tot 1,20 ten honderd ten aanzien van de overgangen verricht bij de samensmelting van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, hetzij deze samensmelting plaats vindt door oprichting ener nieuwe vennootschap hetzij door opslorping. In geval van samensmelting door oprichting ener nieuwe vennootschap is deze vermindering afhankelijk van de voorwaarde dat de bestaansterm van deze laatste niet verder reikt dan deze van de samengesmolten vennootschappen, en, in geval van opslorping, is de vermindering afhankelijk van de voorwaarde dat de bestaansterm van de opslorpende vennootschap ten hoogste met twee jaar de bestaansterm van de opgeslorpte vennootschappen te boven gaat.*

*Het recht van 3 ten honderd wordt evenwel geïnd op de inbrengen gedaan door andere personen dan door de samengesmolten of opgeslorpte vennootschappen.*

Nihil.

*Artikel 15.*

*Het recht bedraagt twee frank vijf en twintig per honderd frank op de geldsommen waarvoor een hypotheekinschrijving wordt genomen, met uitzondering van de inschrijving genomen krachtens het stilzwijgend hypotheekcontract.*

*Het in het eerste lid van dit artikel bedoelde recht dekt elke vestiging van hypotheek welke later tot zekerheid van dezelfde geldsom zou toegestaan worden.*

Artikel 2, § 6, 1° en 2° lid.

Idem.

*Artikel 16.*

*Wanneer een hypotheekinschrijving wordt genomen tot zekerheid van een lening welke moet dienen voor de aankoop van het bezwaarde gebouw of voor de oprichting van dit gebouw wordt ze vrijgesteld van het recht bepaald in artikel 15 voor een gedeelte van de sommen waarvoor een inschrijving is genomen,*

Het in het eerste lid van de zesde paragraaf van dit artikel bedoelde recht dekt elke vestiging van hypotheek welke later tot zekerheid van dezelfde geldsom zou toegestaan worden.

Artikel 2, § 6, 3° en 4° lid.

wanneer de verkoopwaarde van het in waarborg gegeven gebouw 500.000 frank niet te boven gaat, welke waarde eventueel met 10 % wordt verhoogd voor ieder kind ten laste, wordt de hypotheekinschrijving, genomen tot zekerheid van een lening welke moet dienen voor het aankopen of voor het oprichten

*il est pris inscription, montant majoré éventuellement de dix pour cent par personne à charge.*

*Une réduction de* 1 *p.c. par personne à charge est, en outre, accordée sur le montant du droit proportionnel dû pour l'inscription de l'hypothèque prise pour sûreté des sommes dépassant* 250.000 *fr.*

est exonérée du droit prévu à l'alinéa premier du présent article à concurrence de 250.000 francs.

Une réduction de 1 % par personne à charge est, en outre, accordée sur le montant du droit proportionnel dû pour l'inscription de l'hypothèque prise pour sûreté des sommes dépassant 250.000 francs.

*Article* 17.

*Par personne à charge il faut comprendre le conjoint du débiteur et leurs enfants ainsi que les ascendants des deux époux, pour autant qu'ils n'aient pas de revenus propres et qu'ils résident effectivement sous le toit du débiteur.*

Identique.

*Article* 18.

*L'exonération et la réduction prévues à l'article* 16 *sont subordonnées aux conditions ci-après :*

1°) *que le débiteur hypothécaire et son conjoint ne possèdent pas, à l'époque de l'inscription, d'autre immeuble situé sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi;*

2°) *qu'avant l'expiration d'un délai de deux ans à dater de l'inscription hypothécaire, l'immeuble soit occupé par le débiteur hypothécaire, son conjoint, leurs enfants ou leurs ascendants et que cette occupation demeure effective pendant toute la durée du prêt.*

*Ces conditions doivent être énoncées expressément dans l'acte constitutif d'hypothèque.*

Article 2, § 6, 6e alinéa.

Toutefois les exonérations et réductions prévues ci-dessus sont subordonnées aux conditions ci-après :

1. que l'immeuble soit occupé par l'acquéreur, son conjoint, leurs enfants ou leurs ascendants;

2. que l'acquéreur et son conjoint ne possèdent pas d'autre immeuble

*Article* 19.

*Le droit est fixé à un franc cinquante par cent francs de la créance hypothécaire qui a fait l'objet d'une inscription de transmission entre vifs ou par décès.*

Article 2, § 7.

Le droit est fixé à un franc cinquante par cent francs de la créance hypothécaire qui a fait l'objet d'une inscription de transmission entre vifs ou par décès sauf si l'inscription est portée à la suite de la signification faite au Con

*en tot een bedrag van 250.000 frank, bedrag dat eventueel verhoogd wordt met 10 ten honderd per persoon ten láste.*

*Bovendien wordt voor iedere persoon ten laste een vermindering van 1 ten honderd toegestaan op het bedrag van het evenredig recht, verschuldigd voor de inschrijving van de hypotheek die tot zekerheid van de geldsommen boven 250.000 frank wordt genomen.*

van dit gebouw, tot een bedrag van 250.000 frank vrijgesteld van het recht bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Bovendien wordt voor ieder persoon ten laste een vermindering van 1 ten honderd toegestaan op het bedrag van het evenredig recht, verschuldigd voor de inschrijving van de hypotheek die tot zekerheid van de geldsommen boven 250.000 frank wordt genomen.

*Artikel 17.*

*Onder de personen ten laste worden verstaan de echtgenoot van de schuldenaar en hun kinderen, alsook de bloedverwanten in de opgaande linie van de beide echtgenoten, voor zover zij geen eigen inkomsten hebben en zij onder het dak van de schuldenaar werkelijk verblijven.*

Artikel 2, § 6, 5e lid.

Idem.

*Artikel 18.*

*Voor de vrijstelling en de vermindebepaald in artikel 16 zijn de volgende voorwaarden vereist :*

1° *dat de hypotheekschuldenaar en zijn echtgenoot, ten zijde van de inschrijving, geen ander gebouw bezitten dat gelegen is op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi;*

2° *dat het gebouw, binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inschrijving, bewoond wordt door de hypotheekschuldenaar, zijn echtgenoot, hun kinderen of bloedverwanten in de opgaande linie en dat deze bewoning werkelijk blijft duren tijdens de hele duur van de lening.*

*De akte van hypotheekvestiging moet deze voorwaarden uitdrukkelijk vermelden.*

Artikel 2, § 6, 6e lid.

Voor de hierboven bepaalde vrijstellingen en verminderingen zijn echter de volgende voorwaarden vereist :

1. dat het gebouw bewoond is door de verkrijger, zijn echtgenoot, hun kinderen of hun bloedverwanten in de opgaande linie;

2° dat de verkrijger en zijn echtgenoot geen ander gebouw bezitten;

*Artikel 19.*

*Het recht bedraagt een frank vijftig per honderd frank op de hypothecaire schuldvordering die het voorwerp heeft uitgemaakt van een inschrijving van overdracht onder de levenden of bij overlijden.*

Artikel 2, § 7.

Het recht bedraagt een frank vijftig per honderd frank op de hypothecaire schuldvordering die het voorwerp heeft uitgemaakt van een inschrijving van overdracht onder de levenden of bij overlijden, behalve indien de inschrijving wordt gedaan onderaan op de

servateur des Titres Fonciers de la cession d'une créance hypothécaire à ordre, en vertu de l'article 39 du décret du 15 mai 1922.

*Article 20.*

*En cas de mutation de propriété le droit proportionnel est liquidé sur le montant du prix; ou sur la valeur déterminée conformément à l'article 21.*

*En cas d'échange le droit est liquidé sur la valeur conventionnelle des biens compris dans l'une des prestations, en ayant égard à celle qui donnerait lieu au droit le plus élevé, si toutes deux étaient consenties moyennant un prix en argent fixé d'après cette valeur.*

Article 2, § 8 et § 9a, 1er alinéa.

En cas d'échange, le droit proportionnel est perçu sur la valeur du bien dont la mutation donnerait lieu à la perception la plus élevée si elle était réalisée moyennant un prix en argent.

Les droits prévus aux paragraphes 1, 2 et 4 sont liquidés savoir : en cas de mutation de propriété, sur le montant du prix.

*Article 21.*

*A défaut d'indication de prix, ou si celui-ci est insuffisamment déterminé dans l'acte servant de base à la création du nouveau certificat d'enregistrement, ou encore si le prix indiqué est inférieur à la valeur vénale, la ou les parties au nom desquelles le certificat doit être dressé sont tenues d'y suppléer par une déclaration de valeur, certifiée et signée, inscrite au pied de l'acte.*

*Si une partie ne sait pas écrire, la déclaration est actée par le conservateur en présence de deux témoins.*

*Elle est signée par le conservateur et par les témoins ainsi que, si possible, par la partie intéressée.*

Article 2, § 9a, 2°, 3° et 4° alinéas.

Si la valeur de l'immeuble, objet d'une mutation, n'est pas déterminée dans l'acte destiné à la création du nouveau certificat d'enregistrement ou si elle est insuffisamment déterminée, la ou les parties au nom desquelles le certificat doit être dressé, sont tenues d'y suppléer pour chaque immeuble séparément, par une déclaration de valeur certifiée et signée, inscrite au pied de l'acte destiné à la création du nouveau certificat.

Si une partie ne sait pas écrire, sa déclaration est actée sur cet acte par le Conservateur des Titres Fonciers en présence de deux témoins.

Elle est signée par le Conservateur et par les témoins ainsi que si possible par la partie intéressée.

*Article 22.*

*La base imposable ne peut en aucun cas, être inférieure à la valeur vénale des biens dont la mutation est opérée.*

Article 2, § 9a, 1er alinéa.

Le montant du prix qui ne peut en aucun cas être inférieur à la valeur vénale des biens dont la mutation est opérée.

*Article 23.*

*Si le prix ou la valeur est indiqué en monnaie autre que la monnaie congo-*

Article 2, § 9a, 5e alinéa.

Si la valeur de l'immeuble, objet d'une mutation, est indiquée en mon-

akte waarbij aan de bewaarder der grondtitels wordt betekend dat de overdracht van een hypothecaire orderschuldvordering krachtens artikel 39 van het decreet van 15 mei 1922 geschiedt.

*Artikel 20.*

*In geval van overgang van eigendom wordt het evenredig recht vereffend op het bedrag van de prijs; of op de waarde vastgesteld overeenkomstig artikel 21.*

*In geval van ruiling wordt het recht vereffend op de overeengekomen waarde van de goederen begrepen in een der prestaties, met inachtneming van deze die aanleiding zou geven tot het hoogste recht indien beide geleverd werden tegen een prijs in geld, vastgesteld volgens deze waarde.*

Artikel 2. § 8 en 9a, 1° lid.

In geval van ruiling wordt het evenredig recht geïnd op de waarde van het goed, waarvan de overgang tot de hoogste inning aanleiding zou geven indien hij tegen een prijs in geld plaats had.

De rechten bepaald in de paragrafen 1, 2 en 4 worden vereffend, namelijk, in geval van overgang van eigendom, op het bedrag van de prijs.

*Artikel 21.*

*Indien geen prijs is opgegeven of indien deze op ontoereikende wijze vastgesteld is in de akte op grond waarvan het nieuwe registratiegetuigschrift opgemaakt wordt, of wel indien de opgegeven prijs lager is dan de koopwaarde, dient de partij of dienen de partijen op naam van wie het getuigschrift moet opgemaakt worden, in dit gemis te voorzien door een gewaarmerkte en ondertekende verklaring van waarde onderaan op de akte.*

Artikels 2, § 9a, 2°, 3° en 4° lid.

Indien de waarde van het onroerend goed dat het voorwerp van een overgang uitmaakt, niet is vastgesteld in de akte bestemd tot het opmaken van het nieuwe registratiegetuigschrift of indien zij onvoldoende is vastgesteld, dient de partij of dienen de partijen op naam van wie het getuigschrift moet opgemaakt worden, in dit gemis te voorzien voor elk onroerend goed afzonderlijk door een gewaarmerkte en ondertekende verklaring van waarde onderaan op de akte bestemd tot het opmaken van het nieuwe getuigschrift.

*Indien een partij niet kan schrijven, neemt de bewaarder akte van de verklaring in tegenwoordigheid van twee getuigen.*

*Zij wordt ondertekend door de bewaarder en door de getuigen alsook, zo mogelijk, door de belanghebbende partij.*

Indien een partij niet kan schrijven, schrijft de bewaarder der grondtitels, haar verklaring op die akte, in tegenwoordigheid van twee getuigen.

Zij wordt ondertekend door de bewaarder en door de getuigen alsook, zo mogelijk, door de belanghebbende partij.

*Artikel 22.*

*De belastbare grondslag mag in geen geval lager zijn dan de verkoopwaarde van de overgaande goederen.*

Artikel 2, § 9a, 1° lid.

Het bedrag van de prijs die in geen geval lager mag zijn dan de verkoopwaarde van de overgaande goederen.

*Artikel 23.*

*Indien de prijs of de waarde in een andere munt dan de Congolese is aange-*

Artikel 2, § 9a, 5° lid.

Indien de waarde van het onroerend goed dat het voorwerp van een over-

*laise, les parties ou à leur défaut, le conservateur des titres fonciers en opèrent la conversion en monnaie congolaise, sur la base du cours officiel du change à la date où le droit est acquis au Trésor.*

naie autre que la monnaie congolaise, les parties ou à leur défaut, le Conservateur des Titres Fonciers en opéreront la conversion en monnaie congolaise, sur la base du cours officiel du change à la date où le droit est acquis au Trésor.

*Article 24.*

*En cas de constitution ou de mutation d'usufruit, les droits prévus aux articles précédents sont liquidés sur le prix sans pouvoir descendre au dessous de la valeur vénale.*

*Il est éventuellement fait application de l'article 21.*

Article 2, § 9b, 1er alinéa.

Les droits prévus aux paragraphes 1, 2 et 4 sont liquidés, savoir :

en cas de constitution ou de mutation d'usufruit sur la valeur vénale du droit .

*Article 25.*

*Cette valeur vénale est représentée par la somme obtenue en multipliant, eu égard à l'âge du bénéficiaire, le revenu annuel du bien ou à son défaut, la valeur locative du bien par les nombres ci-après:*

Article 2, § 9b, 2e alinéa.

Identique.

12 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit,* 20 *ans ou moins;*

11,4 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 20 *ans sans dépasser* 30 *ans;*

10,6 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 30 *ans sans dépasser* 40 *ans;*

9 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 40 *ans sans dépasser* 50 *ans;*

8,6 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 50 *ans sans dépasser* 55 *ans;*

7,4 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 55 *ans sans dépasser* 60 *ans;*

6,3 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 60 *ans sans dépasser* 65 *ans;*

*geven, zetten de partijen of zet, bij ontstentenis van partijen, de bewaarder der grondtitels de waarde om in Congolese munt op de grondslag van de officiële wisselkoers op de dag waarop het recht aan de Schatkist vervallen is.*

*Artikel 24.*

*In geval van vestiging of overgang van vruchtgebruik worden de rechten, bepaald in de voorgaande artikelen, vereffend op de prijs zonder lager te mogen zijn dan de verkoopwaarde*

*Eventueel wordt artikel 21 toegepast.*

*Artikel 25.*

*Deze verkoopwaarde is gelijk aan de som welke men bekomt door, ten aanzien van de leeftijd van de gerechtigde, de jaarlijkse opbrengst van het goed of, bij gebreke daarvan, de huurwaarde te vermenigvuldigen met de volgende getallen :*

12 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik 20 jaar is of minder;*

11,4 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 20 jaar is zonder meer dan 30 jaar te zijn;*

10,6 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 30 jaar is, zonder meer dan 40 jaar te zijn;*

9 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 40 jaar is, zonder meer dan 50 jaar te zijn;*

8,6 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 50 jaar is, zonder meer dan 55 jaar te zijn;*

7,4 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 55 jaar is, zonder meer dan 60 jaar te zijn;*

6,3 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 60 jaar is, zonder meer dan 65 jaar te zijn;*

gang is, in een andere munt dan de Congolese is aangegeven, zetten de partijen of zet, bij ontstentenis van partijen, de bewaarder der grondtitels de waarde om in Congolese munt op de grondslag van de officiële wisselkoers op de dag waarop het recht aan de Schatkist vervallen is.

Artikel 2, § 9b, 1° lid.

De rechten bepaald in de paragrafen 1, 2 en 4 worden vereffend, te weten :

in geval van vestiging of overgang van vruchtgebruik, op de verkoopwaarde van dat recht.

Artikel 2, § 9b, 2° lid.

Idem.

5,3 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 65 *ans sans dépasser* 70 *ans;*

4 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 70 *ans sans dépasser* 75 *ans;*

2,6 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 75 *ans sans dépasser* 80 *ans;*

1,4 *si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de* 80 *ans.*

*Article 26.*

*Si l'usufruit est établi pour un temps limité, la valeur vénale est représentée par la somme obtenue en capitalisant, au taux de 4 p.c. le revenu annuel ou la valeur locative, compte tenu de la durée assignée à l'usufruit par la convention, mais sans pouvoir excéder soit la valeur déterminée selon l'article 25 s'il s'agit d'un usufruit constitué au profit d'une personne physique, soit le montant de vingt fois le revenu, si l'usufruit est établi au profit d'une personne morale.*

Article 2, § 9b, 3e alinéa.

Si l'usufruit est établi pour un temps limité, la valeur vénale est représentée par la somme obtenue en capitalisant au taux de 4 % le revenu annuel, compte tenu de la durée assignée à l'usufruit par la convention mais sans pouvoir excéder soit la valeur déterminée selon l'alinéa 2 (littera b, paragraphe 9) du présent article s'il s'agit d'un usufruit constitué au profit d'une personne physique, soit le montant de vingt fois le revenu, si l'usufruit est établi au profit d'une personne morale.

*Article 27.*

*En aucun cas, il ne peut être assigné à l'usufruit une valeur vénale supérieure aux* 4/5 *de la valeur vénale de la pleine propriété.*

Article 2, § 9b, 4e alinéa.

Identique.

*Article 28.*

*Si l'usufruit est constitué en faveur de deux ou plusieurs personnes, pour durer jusqu'au décès de la survivante, l'âge à prendre en considération est celui de la personne la plus jeune.*

Article 2, § 9 b, 5e alinéa.

Si l'usufruit est constitué en faveur de deux ou plusieurs personnes, pour durer jusqu'au décès de la survivante, l'âge à prendre en considération est celui de la personne la plus jeune.

*Article 29.*

*Lorsque la convention a pour objet la nue propriété d'un immeuble dont l'usufruit est réservé par l'aliénateur, la*

Article 2, § 9 c, 1er alinéa.

En cas de convention ayant pour objet la nue propriété d'un immeuble dont l'usufruit est réservé par l'aliéna-

5,3 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 65 jaar is, zonder meer dan 70 jaar te zijn;*

4 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 70 jaar is, zonder meer dan 75 jaar te zijn;*

2,6 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 75 jaar is, zonder meer dan 80 jaar te zijn*

1,4 *indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 80 jaar is.*

*Artikel 26.*

*Indien het vruchtgebruik voor een beperkte tijd wordt gevestigd is de verkoopwaarde gelijk aan de som die men bekomt door, met inachtneming van de duur door de overeenkomst bepaald voor het vruchtgebruik, de jaarlijkse opbrengst of de huurwaarde tegen 4 t.h. te kapitaliseren, zonder dat zij meer mag bedragen dan hetzij de waarde vastgesteld volgens artikel 25, indien het een vruchtgebruik betreft dat ten voordele van een natuurlijke persoon gevestigd is, hetzij twintig maal het bedrag van de opbrengst, indien het vruchtgebruik ten voordele van een rechtspersoon is gevestigd.*

Artikel 2, § 9*b*, 2° lid.

Indien het vruchtgebruik voor een beperkte tijd wordt gevestigd is de verkoopwaarde gelijk aan de som die men bekomt door, met inachtneming van de duur door de overeenkomst bepaald voor het vruchtgebruik, de jaarlijkse opbrengst tegen 4 % te kapitaliseren, zonder dat zij meer mag bedragen dan hetzij de waarde vastgesteld volgens het tweede lid (littera *b*, paragraaf 9) van dit artikel, indien het een vruchtgebruik betreft dat ten voordele van een natuurlijke persoon gevestigd is, hetzij twintig maal het bedrag van de opbrengst, indien het vruchtgebruik ten voordele van een rechtspersoon is gevestigd.

*Artikel 27.*

*In geen geval mag aan het vruchtgebruik een verkoopwaarde worden toegewezen die hoger is dan vier vijfde van de verkoopwaarde van de volle eigendom.*

Artikel 2, § 9*b*, 4° lid.

Idem.

*Artikel 28.*

*Indien het vruchtgebruik ten voordele van twee of meer personen wordt gevestigd, om te duren tot bij het overlijden van de langstlevende, wordt de leeftijd van de jongste in acht genomen.*

Artikel 2, § 9*b*, 5° lid.

Indien het vruchtgebruik ten voordele van twee of meer personen wordt gevestigd, om te duren tot bij het overlijden van de langstlevende, wordt de leeftijd van de jongste in acht genomen.

*Artikel 29.*

*In geval de overeenkomst de blote eigendom betreft van een onroerend goed waarvan de vervreemder het vruchtge-*

Artikel 2, § 9*c*, 1° lid.

In geval van een overeenkomst betreffende de blote eigendom van een onroerend goed waarvan de vervreem-

*base imposable ne peut être inférieure à la valeur vénale de la pleine propriété.*

teur, la base imposable ne peut être inférieure à la valeur vénale de la pleine propriété.

*Article 3.*

*Lorsque la convention a pour objet la nue propriété sans que l'usufruit soit réservé par l'aliénateur, la base imposable ne peut être inférieure à la valeur vénale de la pleine propriété, déduction faite de l'usufruit calculé conformément à l'article 25.*

Article 2, § 9 *c*, 2e alinéa.

Lorsque la convention a pour objet la nue propriété sans que l'usufruit soit réservé par l'aliénateur, la base imposable ne peut être inférieure à la valeur vénale de la pleine propriété, déduction faite de l'usufruit calculé conformément au littera b, paragraphe 9 du présent article.

*Article 31.*

*Est exemptée du droit proportionnel et soumise au droit fixe, la transmission de l'usufruit au nu-propriétaire, lorsque le droit proportionnel d'enregistrement a été payé par le nu-propriétaire ou par un précédent nu-propriétaire dont il tient ses droits, sur la valeur de la pleine propriété.*

Article 2, § 9 *c*, 3e alinéa.

Est toutefois exemptée du droit proportionnel et soumise au droit fixe, la transmission de l'usufruit au nu-propriétaire, lorsque le droit proportionnel d'enregistrement a été payé par le nu-propriétaire ou par un précédent nu-propriétaire dont il tient ses droits, sur la valeur de la pleine propriété.

*Article 32.*

*En cas de constitution d'emphytéose ou de superficie, le droit est liquidé sur le montant cumulé des redevances pour toute la durée du droit; s'il s'agit d'un transfert, la base est le montant cumulé des redevances pour la période restant à courir.*

Article 2, § 9 d, 1er alinéa.

En cas de constitution d'emphytéose ou de superficie, sur le montant cumulé des redevances pour toute la durée du droit, s'il s'agit d'un transfert sur le montant cumulé des redevances pour la période restant à courir.

*Article 33.*

*Les droits proportionnels sont perçus en suivant les séries de cent en cent francs.*

*Si quelque somme contient des fractions de centaine, celles-ci sont augmentées pour la liquidation des droits jusqu'à concurrence de cent francs.*

Article 2, § 9 *d*, 2e et 3e alinéas.

Les droits proportionnels ci-dessus prévus sont perçus en suivant les séries de cent en cent francs.

Si quelque somme contient des fractions de centaine, celles-ci sont augmentées pour la liquidation des droits jusqu'à concurrence de cent francs.

*Article 34.*

*Sont exemptées du droit proportionnel de mutation les cessions de tous terrains, bâtis ou non, effectuées directement par*

Article 3.

En cas de mutation par suite d'un contrat d'aliénation, le droit proportionnel de mutation n'est pas dû sur

*bruik heeft voorbehouden, mag de belastbare grondslag niet lager zijn dan de verkoopwaarde van de volle eigendom.*

*Artikel* 30.

*Wanneer de evereenkomst de blote eigendom betreft zonder dat de vervreemder het vruchtgebruik heeft voorbehouden, mag de belastbare grondslag niet lager zijn dan de verkoopwaarde van de volle eigendom, onder aftrek van het vruchtgebruik dat overeenkomstig artikel* 25 *wordt berekend.*

*Artikel* 31.

*Van het evenredig recht wordt vrijgesteld en aan het vaste recht wordt onderworpen, de overdracht van het vruchtgebruik aan de blote eigenaar wanneer het evenredig registratierecht door de blote eigenaar of door een vorige blote eigenaar van wie hij zijn rechten houdt, werd betaald op de waarde van de volle eigendom.*

*Artikel* 32.

*In geval van vestiging van een erfpacht of van een opstal wordt het recht vereffend op het samengevoegd bedrag der verschuldigde sommen voor de ganse duur van het recht; indien het een overdracht betreft is de grondslag het samengevoegd bedrag der verschuldigde sommen voor de termijn die nog overblijft.*

*Artikel* 33.

*De evenredige rechten worden geïnd bij bedragen die uit gehele honderdtallen bestaan.*

*Indien in een som een breuk van een honderdtal is begrepen, wordt zij voor de vereffening der rechten naar boven afgerond op honderd frank.*

*Artikel* 34.

*Van het evenredig overgangsrecht zijn vrijgesteld de afstanden van alle gebouwde of ongebouwde gronden, welke rechtstreeks door de Kolonie of door de*

der het vruchtgebruik heeft voorbehouden, mag de belastbare grondslag niet lager zijn dan de verkoopwaarde van de volle eigendom.

Artikel 2, § 9*c*, 2° lid.

Wanneer de overeenkomst de blote eigendom betreft zonder dat de vervreemder het vruchtgebruik heeft voorbehouden, mag de belastbare grondslag niet lager zijn dan de verkoopwaarde van de volle eigendom, onder aftrek van het vruchtgebruik dat overeenkomstig littera *b* paragraaf 9 van dit artikel wordt berekend.

Artikel 2, § 9*c*, 3° lid.

Van het evenredig recht wordt evenwel vrijgesteld en aan het vaste recht wordt onderworpen, de overdracht van het vruchtgebruik aan de blote eigenaar wanneer het evenredig registratierecht door de blote eigenaar of door een vorige blote eigenaar van wie hij zijn rechten houdt, werd betaald op de waarde van de volle eigendom.

Artikel 2, § 9*d*, 1° lid.

In geval van vestiging van een erfpacht of van een opstal, op het samengevoegd bedrag der verschuldigde sommen voor de ganse duur van het recht, indien het een overdracht betreft, op het samengevoegd bedrag der verschuldigde sommen voor de termijn die nog overblijft.

Artikel 2, § 9*d*, 2° en 3° lid.

De hierboven bepaalde evenredige rechten worden geïnd bij bedragen die uit gehele honderdtallen bestaan.

Indien in een som een breuk van een honderdtal is begrepen, wordt zij voor de vereffening der rechten naar boven afgerond op honderd frank.

Artikel 3.

In geval van overgang ten gevolge van een contract van vervreemding, is het evenredig overgangsrecht niet verschuldigd op de waarde van eniger-

*la Colonie ou les autres pouvoirs concédants.*

*Article* 35.

*Le gouverneur général fixe les rétributions à percevoir par la Colonie pour la délivrance de copies ou d'extraits des livres d'enregistrement, ainsi que pour la délivrance de copies ou d'extraits des actes ou documents déposés à la Conservation des Titres Fonciers.*

*Article* 36.

*Sont exonérés des droits fixes et proportionnels la Colonie, l'Etat belge, les villes, les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers.*

*Les offices et autres établissements publics de droit colonial ne sont exemptés des droits fixes proportionnels que pour les mutations de propriétés opérées à leur nom.*

*Article* 37.

*Sont exemptées des droits proportionnels les mutations opérées gratuitement, soit en faveur d'une association religieuse, scientifique ou philanthropique jouissant de la personnification civile, soit par une telle association au nom d'une autre institution ou association de même nature.*

*Article* 38.

*Encourt une amende égale au montant des droits éludés, toute partie ayant requis la mutation d'une propriété immobilière, l'inscription ou la mutation d'un usufruit ou d'une nue propriété si la valeur du bien déterminée conformément aux articles précédents est insuffisante et que cette insuffisance atteint ou dépasse un cinquième de la valeur vénale.*

la valeur des constructions, plantations et améliorations quelconques faites par l'acquéreur ou les personnes aux droits desquelles il a succédé si l'acquisition s'effectue en vertu d'un droit à devenir propriétaire qui existait à l'état actuel ou conditionnel au moment où les constructions, plantations et améliorations ont été faites.

Article 4.

Identique.

Article 5, § 1.

Sont exemptées des droits fixes et des droits proportionnels les mutations opérée au nom de la Colonie, de l'Etat belge, des villes, des circonscriptions indigènes, des centres extra-coutumiers, des offices créés par le Gouvernement de la Colonie, des établissements publics ainsi que les inscriptions prises en leur faveur.

Article 5, § 2.

Sont exemptées des droits proportionnels les mutations opérées gratuitement par une association religieuse, scientifique ou philanthropique jouissant de la personnalité civile au nom d'une autre institution ou association de même nature.

Article 6, 1er et 2e alinéas.

Encourt une amende égale au montant des droits éludés, toute partie ayant requis la mutation d'une propriété immobilière, l'inscription ou la mutation d'un usufruit ou d'une nue propriété si la valeur du bien déterminée conformément à l'article 2, § 9 a-b-c-d est insuffisante et que cette insuffisance atteint ou dépasse un cinquième de la valeur vénale.

*andere concessieverlenende machten worden gedaan.*

lei bouwwerken, beplantingen en verbeteringen aangebracht door de verkrijger of door de personen in wier recht hij is opgevolgd, indien de verkrijging geschiedt krachtens een recht om eigenaar te worden dat actueel of voorwaardelijk bestond op het tijdstip waarop de gebouwen, beplantingen en verbeteringen tot stand zijn gekomen.

*Artikel* 35.

*De Gouverneur-Generaal bepaalt welke vergoedingen de Kolonie int voor de afgifte van afschriften of uittreksels uit de registratieboeken alsook voor de afgifte van afschriften of uittreksels uit de akten of bescheiden neergelegd op het kantoor van bewaring der grondtitels.*

Artikel 4.

Idem.

*Artikel* 36.

*Van de vaste en van de evenredige rechten worden vrijgesteld de Kolonie, de Belgische Staat, de steden, de inlandse gebieden en de buitengewoonterechtelijke centra.*

*De diensten en andere openbare instellingen volgens koloniaal recht zijn van de vaste en evenredige rechten slechts vrijgesteld voor de overgangen van eigendommen verricht op hun naam.*

Artikel 5, § 1.

Van de vaste en van de evenredige rechten worden vrijgesteld de overgangen verricht op naam van de Kolonie, de Belgische Staat, de steden ,de inlandse gebieden, de buitengewoonterechtelijke centra, de door het Gouvernement van de Kolonie opgerichte diensten, de openbare instellingen, alsook de in hun voordeel gedane inschrijvingen.

*Artikel* 37.

*Van de evenredige rechten worden vrijgesteld de overgangen, om niet verricht, hetzij ten gunste van een godsdienstige, wetenschappelijke of menslievende vereniging met rechtspersoonlijkheid, hetzij door dergelijke vereniging op naam van een andere instelling of vereniging van dezelfde aard.*

Artikel 5, § 2.

Van de evenredige rechten worden vrijgesteld de overgangen welke een godsdienstige, wetenschappelijke of menslievende vereniging met rechtspersoonlijkheid om niet verricht op naam van een andere instelling of vereniging van dezelfde aard.

*Artikel* 38.

*Een geldboete gelijk aan het bedrag der ontdoken rechten treft iedere partij die de overgang van een onroerende eigendom, de inschrijving of de overgang van een cruchtgebruik of van een blote eigendom heeft gevorderd, indien de overeenkomstig de vorige artikelen bepaalde waarde van het goed onderschat is e ndie onderschatting een vijfde van de verkoopwaarde bereikt of te boven gaat.*

Artikel 6, 1e en 2e lid.

Een geldboete gelijk aan het bedrag der ontdoken rechten treft iedere partij die de overgang van een onroerende eigendom, de inschrijving of de overgang van een vruchtgebruik of van een blote eigendom heeft gevorderd, indien de overeenkomstig artikel 2 paragraaf 9 *a-b-c-d-* bepaalde waarde van het goed onderschat is en die onderschatting een vijfde van de verkoopwaarde bereikt of te boven gaat.

*Toutefois, si la mutation ou l'inscription s'est faite au nom d'une personne incapable, l'amende est encourue par celui qui a représenté l'incapable.*

Toutefois si la mutation ou l'inscription s'est faite au nom d'une personne incapable, l'amende est encourue par celui qui a représenté l'incapable.

*Article 39.*

*Lorsque la mutation ou l'inscription s'est faite sur base d'un contrat d'aliénation, l'amende est encourue solidairement et indivisiblement par l'aliénateur et l'acquéreur.*

Article 6, 3e alinéa.

Identique.

*Article 40.*

*Aucune écriture donnant lieu à la perception des droits n'est faite dans les livres fonciers qu'après paiement des droits fixes et des droits proportionnels.*

*Nul ne peut atténuer ni différer ce paiement sous le prétexte de contestation sur la somme due ou pour tout autre motif, sauf à se pourvoir en restitution s'il y a lieu.*

Article 7.

Aucune écriture donnant lieu à la perception des droits n'est faite dans les livres fonciers qu'après paiement des droits fixes et des droits proportionnels calculés sur la valeur exprimée ou déclarée dans l'acte, ou telle qu'elle résulte de l'application de l'article 2, paragraphe 9, a-b-c-d.

Nul ne peut atténuer ni différer ce paiement sous le prétexte de contestation sur la somme due ou pour tout autre motif, sauf à se pourvoir en restitution s'il y a lieu.

*Article 41.*

*Lorsque le prix ou la valeur d'une propriété, d'une nue propriété ou d'un usufruit, déterminé dans l'acte ou déclaré, paraît au Conservateur des Titres Fonciers inférieur à la valeur vénale à l'époque où il est requis d'opérer l'inscription ou la mutation, la ou les parties sont assignées à la requête du Conservateur des Titres Fonciers devant le tribunal de première instance du ressort dans lequel l'immeuble est situé en vue de s'entendre condamner à payer à la Colonie les droits proportionnels sur la base de l'évaluation faite par le Conservateur, ainsi que, éventuellement, l'amende.*

*Dans le cas prévu à l'article 39, l'aliénateur est également assigné devant le tribunal pour s'entendre condamner au paiement de l'amende.*

Article 8, 1er et 2e alinéas.

Lorsque la valeur d'une nue propriété ou d'un usufruit telle qu elle est déterminée dans l'acte ou au bas de l'acte paraît au Conservateur des Titres Fonciers inférieure à sa valeur vénale à l'époque où il est requis d'en opérer l inscription ou la mutation, la ou les parties sont assignées à la requête du Conservateur des Titres Fonciers devant le tribunal de première instance du ressort dans lequel l'immeuble est situé en vue de s'entendre condamner à payer à la Colonie les droits proportionnels sur la base de l'évaluation faite par le Conservateur, ainsi que, éventuellement, l'amende.

Dans le cas prévu à l'article 6, alinéa 3, l'aliénateur est également assigné devant le même tribunal en vue de s'entendre condamner au paiement de l'amende.

*Indien echter de overgang of de inschrijving geschied is op naam van een onbekwame, treft de geldboete hem die als vertegenwoordiger van de onbekwame is opgetreden.*

Indien echter de overgang of de inschrijving geschied is op naam van een onbekwame, treft de geldboete hem die als vertegenwoordiger van de onbekwame is opgetreden.

*Artikel* 39.

*wanneer de overgang of de inschrijving geschied is op grond van een contract van vervreemding, treft de geldboete hoofdelijk en ondeelbaar de vervreemder en de verkrijger.*

Artikel 6, 3e lid.

Idem.

*Artikel* 40.

*Geen geschrift dat aanleiding geeft tot het innen van de rechten, wordt in de grondboeken gedaan behalve na betaling van de vaste en van de evenredige rechten.*

*Niemand mag die betaling verminderen of uitstellen onder voorwendsel van betwisting over de verschuldigde som of wegens enige andere reden, behoudens zijn recht de teruggave te vervolgen, indien daartoe aanleiding bestaat.*

Artikel 7.

Geen geschrift dat aanleiding geeft tot het innen van de rechten, wordt in de grondboeken gedaan behalve na betaling van de vaste en van de evenredige rechten, berekend op de in de akte uitgedrukte of aangegeven waarde of op de waarde zoals zij uit de toepassing van artikel 2 paragraaf 9 *a-b-c-d-* volgt.

Niemand mag die betaling verminderen of uitstellen onder voorwendsel van betwisting over de verschuldigde som of wegens enige andere reden, behoudens zijn recht de teruggave te vervolgen, indien daartoe aanleiding bestaat.

*Artikel* 41.

*Wanneer de bewaarder der grondtitels oordeelt dat de in de akte aangegeven of verklaarde prijs of waarde van een eigendom, van een blote eigendom of van een vruchtgebruik lager is dan de verkoopwaarde op het tijdstip waarop hij verzocht wordt de inschrijving of de overgang er van te verrichten, wordt de partij of worden partijen, op de vordering van de bewaarder der grondtitels, voor de rechtbank van eerste aanleg van het gebied waarin het onroerend goed gelegen is, gedagvaard om zich te horen veroordelen tot betaling aan de Kolonie van de evenredige rechten op grondslag van de schatting door de bewaarder gedaan, en bij voorkomend geval van de geldboete.*

Artikel 8, 1e en 2e lid.

Wanneer de bewaarder der grondtitels oordeelt dat de in de akte of onderaan op de akte aangegeven waarde van een blote eigendom of van een vruchtgebruik lager is dan de verkoopwaarde op het tijdstip waarop hij verzocht wordt de inschrijving of de overgang er van te verrichten, wordt de partij of worden partijen, op de vordering van de bewaarder der grondtitels, voor de rechtbank van eerste aanleg van het gebied waarin het onroerend goed gelegen is, gedagvaard om zich te horen veroordelen tot betaling aan de Kolonie van de evenredige rechten op grondslag van de schatting door de bewaarder gedaan, en bij voorkomend geval van de geldboete.

*In het geval bepaald in artikel* 39, *wordt de vervreemder eveneens voor de rechtbank gedagvaard om zich te horen veroordelen tot betaling van de geldboete*

In het geval bepaald in artikel 6 derde lid, wordt de vervreemder eveneens vóór dezelfde rechtbank gedagvaard om zich te horen veroordelen tot betaling van de geldboete.

| | |
|---|---|
| | Article 8, 3e alinéa. |
| *Néant.* | Lorsque l'action a pour objet le paiement de l'amende, le tribunal siège avec l'assistance et le concours du Ministère public. |
| *Article 42.* | Article 9. |
| *A la requête des parties ou même d'office, le tribunal peut ordonner une expertise. Il est procédé à la désignation, à la réception du serment du ou des experts ainsi qu'à la rédaction ou au dépôt et à la discussion du rapport d'expertise conformément aux règles de procédure en matière civile.* | Identique. |
| *Article 43.* | Article 10. |
| *Les frais de l'instance sont à charge de la partie succombante. Ils sont tarifés comme en matière civile.* | Identique. |
| *Article 44.* | Article 11. |
| *L'exécution de la condamnation à l'amende et aux frais peut être poursuivie par la voie de la contrainte par corps; la durée de celle-ci est fixée par le jugement sans qu'elle puisse excéder trois mois.* | Identique. |
| *Article 45.* | Article 12. |
| *Le jugement est susceptible du même recours, dans les mêmes conditions et sous les mêmes formes que ceux prononcés en matière civile.*<br><br>*Lorsque l'action tend au paiement du droit proportionnel et de l'amende, les deux sommes réclamées sont cumulées pour déterminer la compétence et le ressort* | Identique. |
| *Article 46.* | Article 13. |
| *L'action en recouvrement des droits éludés et de l'amende est prescrite après deux ans à dater du jour de l'enregistrement.*<br><br>*La demande en restitution des droits et amendes est prescrite après deux ans à dater du jour où l'action est née.* | Identique. |

| | |
|---|---|
| *Nihil.* | Artikel 8, 3° lid.<br>Wanneer de vordering strekt tot betalen van de geldboete, houdt de rechtbank zitting met bijstand en medehulp van het openbaar Ministerie. |
| *Artikel 42.*<br>*Op verzoek van partijen of zelfs ambtshalve kan de rechtbank een onderzoek door deskundigen bevelen. Overeenkomstig de regelen bepaald voor de rechtspleging in burgerlijke zaken, wordt de deskundige of worden de deskundigen aangewezen, wordt hun de eed afgenomen, wordt het deskundig verslag opgesteld of neergelegd en wordt het verslag besproken.* | Artikel 9.<br>Idem. |
| *Artikel 43.*<br>*De kosten van het geding komen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij. Zij worden getarifeerd zoals in burgerlijke zaken.* | Artikel 10.<br>Idem. |
| *Artikel 44.*<br>*De tenuitvoerlegging van de veroordeling tot de geldboete en tot de kosten kan vervolgd worden door middel van lijfsdwang; de duur er van wordt door het vonnis bepaald, zonder dat hij drie maanden mag te boven gaan.* | Artikel 11.<br>Idem. |
| *Artikel 45.*<br>*Tegen het vonnis kan opgekomen worden onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde vormen, als tegen de vonnissen in burgerlijke zaken uitgesproken.*<br>*Wanneer de vordering strekt tot betaling van het evenredig recht en van de geldboete, worden de beide geëiste sommen samengevoegd om de bevoegdheid en de aanleg te bepalen.* | Artikel 12.<br>Idem. |
| *Artikel 46.*<br>*De vordering tot inning van de ontdoken rechten en van de geldboete verjaart door verloop van twee jaar te rekenen van de dag der registratie.*<br>*De eis tot teruggave van de rechten en van de geldboete verjaard door verloop van twee jaar te rekenen van de dag waarop de vordering werd ingesteld.* | Artikel 13.<br>Idem. |

| | |
|---|---|
| *Article* 47. | Article 14. |
| *Le Conservateur des Titres Fonciers peut, même au cours des poursuites, admettre la ou les parties assignées à transiger du chef de l'amende à laquelle elles sont exposées moyennant paiement dans le délai fixé par lui du droit éludé, des frais de justice déjà engagés, ainsi que de l'amende transactionnelle fixée.* | Identique. |
| *Article* 48. | Article 15. |
| *Les décrets des* 31 *mars* 1926, 4 *décembre* 1935, 27 *mars* 1944 *et* 19 *novembre* 1951 *sont abrogés.* | Identique. |
| *Article* 49. | |
| *Le présent décret entrera en vigueur le* 1er *janvier* 1956. | |

*Artikel* 47.

*De bewaarder der grondtitels kan, zelfs in de loop van de vervolgingen, aan de gedaagde partij of partijen toelating verlenen om, over de geldboete waaraan zij blootgesteld zijn, een schikking te treffen, mits het ontdoken recht, de reeds gedane gerechtskosten, alsook de bij wijze van schikking bepaalde geldboete binnen de door hem bepaalde termijn te betalen.*

Artikel 14.

Idem.

*Artikel* 48.

*De decreten van* 31 *maart* 1926, 4 *december* 1935, 27 *maart* 1944 *en* 19 *november* 1951 *worden opgeheven.*

Artikel 15.

Idem.

*Artikel* 49.

*Dit decreet treedt in werking op* 1 *januari* 1956.

**Décret abrogeant et remplaçant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 janvier 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les droits d'enregistrement sont fixes ou proportionnels.

ART. 2.

Les droits fixes sont :

a) pour la création du certificat d'enregistrement ne comportant qu'une page d'écriture. fr. 500

b) pour chaque page ou partie de page supplémentaire. fr. 125

c) pour chaque plan annexe. fr. 125

d) pour l'inscription ou la radiation d'un droit réel. fr. 250

e) pour le renouvellement de l'inscription d'un hypothèque ainsi que pour l'inscription d'un contrat de location. fr. 125

f) pour toute autre inscription, mention, annotation ou annulation d'inscription ou de mention effectuée postérieurement à la création d'un certificat d'enregistrement. fr. 125

A l'exception de l'hypothèque conventionnelle, n'est pas soumise au droit prévu au littera d) ci-dessus

**Decreet tot opheffing en vervanging van het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten in zake gronden**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 20 januari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De registratierechten zijn vast o evenredig.

ART. 2.

De vaste rechten zijn :

a) voor het opmaken van het regis tratiegetuigschrift dat slechts ui een beschrevene bladzijde bestaat fr. 50

b) voor elk bijkomende geheel o gedeeltelijk beschrevene bladzij de. fr. 12

c) voor elke bijgevoegd plan. fr. 12

d) voor de inschrijving of de door haling van een zakelijk recht. fr. 25

e) voor het hernieuwen der inschrij ving van een hypotheek evenal voor de inschrijving van ee huurovereenkomst. fr. 12

f) voor elke andere inschrijving, ver melding, aantekening of vernieti ging van een na het opmaken va een registratiegetuigschrift geda ne inschrijving of vermelding. fr. 12

Met uitzondering van de bedonge hypotheek wordt het in littera d hierboven bepaald recht niet geh

l'inscription prise au moment de la création du certificat.

Les perceptions prévues aux littéras a) à c) sont doublées pour la création d'un nouveau certificat d'enregistrement en remplacement d'un certificat détruit ou perdu.

ART. 3.

Les droits proportionnels sont perçus suivant le tarif établi aux articles suivants.

ART. 4.

Le droit est fixé à six pour cent pour la mutation de toute propriété immobilière ou part de propriété déjà enregistrée.

ART. 5.

Est considérée comme mutation, passible du droit de 6 % prévu ci-dessus, l'acquisition en propriété privative sur base d'un contrat quelles que soient sa nature ou sa qualification, par une ou plusieurs personnes agissant en commun d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages d'un bâtiment.

ART. 6.

Lorsqu'une mutation par décès s'effectue au nom d'un successeur en ligne directe ou du conjoint, le droit fixé à l'article 4 se réduit à 3 p.c.

Le juge mentionne dans le dispositif de l'ordonnance d'investiture la qualité des successeurs visés à l'alinéa précédent.

ART. 7.

Par dérogation à l'article 4, lorsque l'immeuble a été enregistré au nom de copropriétaires indivis, la mutation ultérieure en vertu d'un

ven op de inschrijving die op het ogenblik van het opmaken van het getuigschrift wordt genomen .

De in de littera's a) tot c) bepaalde rechten worden verdubbeld voor het opmaken van een nieuw registratiegetuigschrift ter vervanging van een vernield of verloren getuigschrift.

ART. 3.

De evenredige rechten worden geheven volgens het tarief bepaald in de volgende artikelen .

ART. 4.

Het recht bedraagt zes ten honderd voor de overgang van elke reeds geregistreerde onroerende eigendo mof deel daarvan.

ART. 5.

Als overgang, waarop de heffing van het hierboven bepaalde recht van zes ten honderd toepasselijk is, wordt aangemerkt de verkrijging, in privatieve eigendom, op grond van een overeenkomst van welke aard ook of hoe dan ook genaamd, door een of meer gemeenschappelijk optredende personen, van een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen van een gebouw.

ART. 6.

Wanneer een overgang bij overlijden geschiedt op naam van een erfopvolger in de rechte linie of van de echtgenoot wordt het in artikel 4 bepaalde recht tot drie ten honderd verminderd.

De rechter vermeldt in het bevelschrift tot investituur de hoedanigheid van de in het vorige lid bedoelde erfopvolgers.

ART. 7.

In afwijking van artikel 4, wanneer het onroerend goed werd geregistreerd op naam van medeëigenaars in onverdeeldheid wordt op de latere

partage ou par suite de cession de parts entre les copropriétaires, ne donne lieu qu'à la perception d'un droit de 1,50 p.c. de la valeur de chacune des parts qui font l'objet de la mutation.

ART. 8.

Si l'un des co-partageants avait acquis conventionnellement une part indivise de l'immeuble, le droit de 6 p.c. est perçu sur la valeur de l'immeuble ou de la part dont la mutation est opérée en son nom, sauf déduction du droit proportionnel déjà payé du chef de l'acquisition de la part indivise avec toutefois un minimum de 1,50 p.c.

Cette disposition est applicable dans le cas où la totalité ou une partie de l'immeuble est attribuée par l'effet de la cession ou du partage ultérieur, aux héritiers ou légataires du co-partageant susmentionné.

ART. 9.

La disposition de l'article 5 n'est pas applicable :

1° à la mutation ensuite de laquelle deux ou plusieurs personnes qui sont propriétaires indivises d'un terrain, soit par succession, soit depuis plus de trois ans à tout autre titre, acquièrent la propriété privative d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages d'un bâtiment érigé sur ce terrain;

2° à l'attribution par voie de partage de la propriété privative d'un ou de plusieurs étages ou parties d'étages lorsque ces étages ou parties d'étages ou tout le bâtiment dont ils font partie étaient devenus la propriété indivise des copartageants à la suite d'une mutation entre vifs ou par décès et ont donné lieu à la perovergang krachtens een verdeling of ten gevolge van afstand van delen tussen de medeëigenaars slechts geïnd een recht van 1,50 ten honderd van de waarde van elk der delen die het voorwerp van de overgang uitmaken.

ART. 8.

Indien een der deelgenoten een onverdeeld aandeel van het onroerend goed bij overeenkomst had verkregen, wordt het recht van 6 ten honderd geïnd op de waarde van het onroerend goed of van het deel waarvan de overgang op zijn naam geschiedt onder aftrek van het evenredig recht dat reeds wegens het verkrijgen van het onverdeeld aandeel werd betaald, echter met een minimum van taxatie van 1,50 ten honderd.

Deze bepaling is van toepassing in het geval waarin het gans onroerend goed of een gedeelte daarvan, krachtens de afstand of de latere verdeling, aan de erfgenamen of legatarissen van de bovenvermelde deelgenoot wordt toegekend.

ART. 9.

De bepaling van artikel 5 is niet van toepassing :

1° op de overgang ten gevolge waarvan twee of meer personen, eigenaars in onverdeeldheid van een grond hetzij door erfenis, hetzij sedert meer dan drie jaar onder enige andere titel, de privatieve eigendom verkrijgen van een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen van een op die grond opgericht gebouw;

2° op de toekenning, door middel van verdeling, van de privatieve eigendom van een of meer verdiepingen of delen van verdiepingen, wanneer die verdiepingen of delen van verdiepingen, of het ganse gebouw waarvan zij deel uitmaken, de onverdeelde eigendom van de deelgenoten waren geworden ten gevolge

ception, sur la totalité des biens attribués, d'un des droits proportionnels prévus pour les mutations immobilières.

ART. 10.

Le droit est fixé à 6 p.c. pour la constitution ou la mutation de tout usufruit ou nue-propriété de biens immeubles et à 1 p.c. pour la constitution ou la mutation de tout droit d'emphytéose ou de superficie.

Toutefois, la constitution d'un usufruit, d'un droit d'emphytéose ou de superficie sur un immeuble non enregistré ne donne lieu à la perception d'aucun droit proportionnel.

ART. 11.

Le droit est fixé à 3 p.c. pour la mutation de toute propriété immobilière ou part résultant de l'apport, à une société civile ou commerciale, dotée de la personnalité juridique, de biens immeubles situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi fait soit lors de la constitution de la société soit ultérieurement.

ART. 12.

Par dérogation à l'article précédent, si l'apport est rémunéré à concurrence de plus de la moitié de sa valeur conventionnelle autrement que par l'attribution de droits sociaux, l'apport est, dans la mesure de cette rémunération, soumis au droits de 6 p.c.

ART. 13.

Le droit de 3 p.c. est réduit à 1,20 p.c. quant aux mutations opérées lors de la transformation d'une société en une autre d'une espèce différente, toutes deux étant dotées de la personnalité juridique, à condition que

van een overgang onder de levenden of bij overlijden en aanleiding hebben gegeven tot het innen op het geheel der toegekende goederen van een der evenredige rechten bepaald voor de onroerende overgangen.

ART. 10.

Het recht bedraagt 6 % voor de vestiging of voor de overgang van elk vruchtgebruik of blote eigendom van onroerende goederen en 1 % voor de vestiging of voor de overgang van elk recht van erfpacht of van opstal.

Het vestigen van een vruchtgebruik van een recht van erfpacht of van opstal op een niet geregistreerd gebouw geeft echter geen aanleiding tot het innen van een evenredig recht.

ART. 11.

Het recht bedraagt 3 % voor de overgang van elke onroerende eigendom of deel daarvan welke volgt uit het inbrengen in een burgelijke of handelsvennootschap met rechtspersoonlijkheid, van in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi gelegen onroerende goederen, welke inbreng hetzij bij de oprichting van de vennootschap hetzij later wordt gedaan.

ART. 12.

In afwijking van het voorgaand artikel wordt de inbreng, indien hij tot een bedrag van meer dan de helft van zijn overeengekomen waarde en anders dan door de toekenning van rechten van vennoot vergolden wordt, in de mate van deze vergelding onderworpen aan het recht van 6 ten honderd.

ART. 13.

Het recht van 3 ten honderd wordt verminderd tot 1,20 ten honderd voor de overgangen, verricht bij de omvorming van een vennootschap in een andere vennootschap van een andere soort, met dien verstande dat

le terme d'existence de la société nouvelle ne soit pas plus éloigné que celui de la société ancienne.

Cette réduction est applicable même lorsque la transformation est réalisée par voie de liquidation suivie de constitution d'une société nouvelle, pourvu que cette reconstitution soit prévue dans l'acte de mise en liquidation et soit réalisée dans les quinze jours après ledit acte.

Toutefois le droit de 3 p.c. est perçu sur les apports de biens nouveaux effectués à l'occasion de la transformation.

ART. 14.

Le droit de 3 p.c. est réduit à 1,20 p.c. quant aux mutations opérées lors de la fusion de sociétés dotées de la personnalité juridique, que cette fusion ait lieu par voie de création d'une société nouvelle ou par voie d'absorption.

Cette réduction est subordonnée à la condition qu'en cas de fusion par création d'une société nouvelle, le terme d'existence de cette dernière ne soit pas plus éloigné que celui des sociétés fusionnées et qu'en cas d'absorption, le terme d'existence de la société absorbante ne dépasse que deux années au maximum celui des sociétés absorbées.

Toutefois le droit de 3 p.c. est perçu sur les apports faits par des personnes autres que les sociétés fusionnées ou absorbées.

ART. 15.

Le droit est fixé à deux francs vingt-cinq par cent francs des sommes pour lesquelles il est pris inscrip-

beide vennootschappen rechtspersoonlijkheid hebben en op voorwaarde dat de bestaansterm van de nieuwe vennootschap niet verder reikt dan deze van de oude vennootschap.

Deze vermindering is toepasselijk, zelfs wanneer de omvorming gebeurt door vereffening, gevolgd door de oprichting ener nieuwe vennootschap, op voorwaarde dat deze wederoprichting in de akte tot vereffening omschreven wordt en verwezenlijkt binnen de veertien dagen na gezegde akte.

Het recht van 3 ten honderd wordt geïnd op de inbrengen van nieuwe goederen gedaan ter gelegenheid van de omvorming.

ART. 14.

Het recht van 3 ten honderd wordt verminderd tot 1,20 ten honderd voor overgangen, verricht bij de samensmelting van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, hetzij deze samensmelting plaats vindt door oprichting ener nieuwe vennootschap hetzij door opslorping. In geval van samensmelting door oprichting ener nieuwe vennootschap is deze vermindering afhankelijk van de voorwaarde dat de bestaansterm van deze laatste niet verder reikt dan deze van de samengesmolten vennootschappen, en, in geval van opslorping, is de vermindering afhankelijk van de voorwaarde dat de bestaansterm van de opslorpende vennootschap ten hoogste met twee jaar de bestaansterm van de opgeslorpte vennootschappen te boven gaat.

Het recht van 3 ten honderd wordt evenwel geïnd op de inbrengen gedaan door andere personen dan door de samengesmolten of opgeslorpte vennootschappen.

ART. 15.

Het recht bedraagt twee frank vijf en twintig per honderd frank op de geldsommen waarvoor een hypo-

tion hypothécaire à l'exception de l'inscription prise en vertu du contrat tacite d'hypothèque.

Le droit visé au premier alinéa du présent article couvre toute constitution d'hypothèque qui serait consentie dans la suite pour sûreté de la même somme.

ART. 16.

Lorsqu'une inscription hypothécaire est prise pour sûreté d'un prêt destiné à servir soit à l'achat de l'immeuble grevé, soit à la construction de cet immeuble, elle est exonérée du droit prévu à l'article 15 sur une tranche de 250.000 fr des sommes pour lesquelles il est pris inscription, montant majoré éventuellement de dix pour cent par personne à charge.

Une réduction de 1 p.c. par personne à charge est, en outre, accordée sur le montant du droit proportionnel dû pour l'inscription de l'hypothèque prise pour sûreté des sommets dépassant 250.000 francs.

ART. 17.

Par personne à charge il faut comprendre le conjoint du débiteur et leurs enfants ainsi que les ascendants des deux époux pour, autant qu'ils n'aient pas de revenus propres et qu'ils résident effectivement sous le toit du débiteur.

ART. 18.

L'exonération et la réduction prévues à l'article 16 sont subordonnées aux conditions ci-après :

1° que le débiteur hypothécaire et son conjoint ne possèdent pas, à l'époque de l'inscription, d'autre immeuble situé sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi;

theekinschrijving wordt genomen, met uitzondering van de inschrijving genomen krachtens het stilzwijgend hypotheekcontract.

Het in het eerste lid van dit artikel bedoelde recht dekt elke vestiging van hypotheek welke later tot zekerheid van dezelfde geldsom zou toegestaan worden.

ART. 16.

Wanneer een hypotheekinschrijving wordt genomen tot zekerheid van een lening welke moet dienen voor de aankoop van het bezwaarde gebouw of voor de oprichting van dit gebouw wordt ze vrijgesteld van het recht bepaald in artikel 15 voor een gedeelte van de sommen waarvoor een inschrijving is genomen, en tot een bedrag van 250.000 frank, bedrag dat eventueel verhoogd wordt met 10 ten honderd per persoon ten laste.

Bovendien wordt voor iedere persoon ten laste een vermindering van 1 ten honderd toegestaan op het bedrag van het evenredig recht, verschuldig voor de inschrijving van de hypotheek die tot zekerheid van de geldsommen boven 250.000 frank wordt genomen.

ART. 17.

Onder de personen ten laste worden verstaan de echtgenoot van de schuldenaar en hun kinderen, alsook de bloedverwanten in de opgaande linie van de beide echtgenoten, voor zover zij geen eigen inkomsten hebben en zij onder het dak van de schuldenaar werkelijk verblijven.

ART. 18.

Voor de vrijstelling en de vermindering bepaald in artikel 16 zijn de volgende voorwaarden vereist :

1° dat de hypotheekschuldenaar en zijn echtgenoot, ten tijde van de inschrijving geen ander gebouw bezitten dat gelegen is op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi;

2° qu'avant l'expiration d'un délai de deux ans à dater de l'inscription hypothécaire, l'immeuble soit occupé par le débiteur hypothécaire, son conjoint, leurs enfants ou leurs ascendants et que cette occupation demeure effective pendant toute la durée du prêt.

Ces conditions doivent être énoncées expressément dans l'acte constitutif d'hypothèque.

ART. 19.

Le droit est fixé à un franc cinquante par cent francs de la créance hypothécaire qui a fait l'objet d'une inscription de transmission entre vifs ou par décès .

ART. 20.

En cas de mutation de propriété le droit proportionnel est liquidé sur le montant du prix; ou sur la valeur déterminée conformément à l'article 21.

En cas d'échange le droit est liquidé sur la valeur conventionnelle des biens compris dans l'une des prestations, en ayant égard à celle qui donnerait lieu au droit le plus élevé, si toutes deux étaient consenties moyennant un prix en argent fixé d'après cette valeur.

ART. 21.

A défaut d'indication de prix, ou si celui-ci est insuffisamment déterminé dans l'acte servant de base à la création du nouveau certificat d'enregistrement, ou encore si le prix indiqué est inférieur à la valeur vénale, la ou les parties au nom desquelles le certificat doit être dressé sont tenues d'y suppléer par une déclaration de valeur, certifiée et signée, inscrite au pied de l'acte.

2° dat het gebouw, binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inschrijving, bewoond wordt door de hypotheekschuldenaar, zijn echtgenoot, hun kinderen of bloedverwanten in de opgaande linie en dat deze bewoning werkelijk blijft duren tijdens de hele duur van de lening.

De akte van hypotheekvestiging moet deze voorwaarden uitdrukkelijk vermelden.

ART. 19.

Het recht bedraagt een frank vijftig per honderd frank op de hypothecaire schuldvordering die het voorwerp heeft uitgemaakt van een inschrijving van overdracht onder de levenden of bij overlijden.

ART. 20.

In geval van overgang van eigendom wordt het evenredig recht vereffend op het bedrag van de prijs; of op de waarde vastgesteld overeenkomstig artikel 21.

In geval van ruiling wordt het recht vereffend op de overeengekomen waarde van de goederen begrepen in een der prestaties, met inachtneming van deze die aanleiding zou geven tot het hoogste recht indien beide geleverd werden tegen een prijs in geld, vastgesteld volgens deze waarde.

ART. 21.

Indien geen prijs is opgegeven of indien deze op ontoereikende wijze vastgesteld is in de akte op grond waarvan het nieuwe registratiegetuigschrift opgemaakt wordt, of wel indien de opgegeven prijs lager is dan de koopwaarde, dient de partij of dienen de partijen op naam van wie het getuigschrift moet opgemaakt worden, in dit gemis te voorzien door een gewaarmerkte en ondertekende verklaring van waarde onderaan op de akte.

Si une partie ne sait pas écrire, la déclaration est actée par le conservateur en présence de deux témoins.

Elle est signée par le conservateur et par les témoins ainsi que, si possible, par la partie intéressée.

ART. 22.

La base imposable ne peut en aucun cas, être inférieure à la valeur vénale des biens dont la mutation est opérée.

ART. 23.

Si le prix ou la valeur est indiqué en monnaie autre que la monnaie congolaise, les parties ou à leur défaut, le conservateur des titres fonciers en opérent la conversion en monnaie congolaise, sur la base du cours officiel du change à la date où le droit est acquis au Trésor.

ART. 24.

En cas de constitution ou de mutation d'usufruit, les droits prévus aux articles précédents sont liquidés sur le prix sans pouvoir descendre au dessous de la valeur vénale.

Il est éventuellement fait application de l'article 21.

ART. 25.

Cette valeur vénale est représentée par la somme obtenue en multipliant, eu égard à l'âge du bénéficiaire, le revenu annuel du bien ou à son défaut, la valeur locative du bien par les nombres ci-après :

12 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, 20 ans ou moins;

11,4 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 20 ans sans dépasser 30 ans;

Indien een partij niet kan schrijven neemt de bewaarder akte van de verklaring in tegenwoordigheid van twee getuigen.

Zij wordt ondertekend door de bewaarder en door de getuigen alsook, zo mogelijk, door de belanghebbende partij.

ART. 22.

De belastbare grondslag mag in geen geval lager zijn dan de verkoopwaarde van de overgaande goederen.

ART. 23.

Indien de prijs of de waarde in een andere munt dan de Congolese is aangegeven, zetten de partijen of zet, bij ontstentenis van partijen, de bewaarder der grondtitels de waarde om in Congolese munt op de grondslag van de officiële wisselkoers op de dag waarop het recht aan de Schatkist vervallen is.

ART. 24.

In geval van vestiging of overgang van vruchtgebruik worden de rechten, bepaald in de voorgaande artikelen, vereffend op de prijs zonder lager te mogen zijn dan de verkoopwaarde.

Eventueel wordt artikel 21 toegepast.

ART. 25.

Deze verkoopwaarde is gelijk aan de som welke men bekomt door, ten aanzien van de leeftijd van de gerechtigde, de jaarlijkse opbrengst van het goed of bij gebreke daarvan, de huurwaarde te vermenigvuldigen met de volgende getallen :

12 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik 20 jaar is of minder;

11,4 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 20 jaar is, zonder meer dan 30 jaar te zijn;

10,6 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 30 ans sans dépasser 40 ans;

9 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 40 ans sans dépasser 50 ans;

8,6 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 50 ans sans dépasser 55 ans;

7,4 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 55 ans sans dépasser 60 ans;

6,3 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 60 ans sans dépasser 65 ans;

5,3 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 65 ans sans dépasser 70 ans;

4 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 70 ans sans dépasser 75 ans;

2,6 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 75 ans sans dépasser 80 ans;

1,4 si l'usufruitier a, au jour de la constitution de l'usufruit, plus de 80 ans.

ART. 26.

Si l'usufruit est établi pour un temps limité, la valeur vénale est représentée par la somme obtenue en capitalisant, au taux de 4 p.c. le revenu annuel ou la valeur locative, compte tenu de la durée assignée à l'usufruit par la convention, mais sans pouvoir excéder soit la valeur déterminée selon l'article 25 s'il s'agit d'un usufruit constitué au profit d'une personne physique, soit le montant de vingt fois le revenu, si

10,6 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 30 jaar is, zonder meer dan 40 jaar te zijn;

9 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 40 jaar is, zonder meer dan 50 jaar te zijn;

8,6 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 50 jaar is, zonder meer dan 55 jaar te zijn;

7,4 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 55 jaar is, zonder meer dan 60 jaar te zijn;

6,3 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 60 jaar is, zonder meer dan 65 jaar te zijn;

5,3 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 65 jaar is, zonder meer dan 70 jaar te zijn;

4 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 70 jaar is, zonder meer dan 75 jaar te zijn;

2,6 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 75 jaar is, zonder meer dan 80 jaar te zijn;

1,4 indien de vruchtgebruiker op de dag van de vestiging van het vruchtgebruik meer dan 80 jaar is.

ART. 26.

Indien het vruchtgebruik voor een beperkte tijd wordt gevestigd is de verkoopwaarde gelijk aan de som die men bekomt door, met inachtneming van de duur door de overeenkomst bepaald voor het vruchtgebruik, de jaarlijkse opbrengst of de huurwaarde tegen 4 t.h. te kapitaliseren, zonder dat zij meer mag bedragen dan hetzij de waarde vastgesteld volgens artikel 25, indien het een vruchtgebruik betreft dat ten voor-

l'usufruit est établi au profit d'une personne morale.

ART. 27.

En aucun cas, il ne peut être assigné à l'usufruit une valeur vénale supérieure aux 4/5 de la valeur vénale de la pleine propriété.

ART. 28.

Si l'usufruit est constitué en faveur de deux ou plusieurs personnes, pour durer jusqu'au décès de la survivante, l'âge à prendre en considération est celui de la personne la plus jeune .

ART. 29.

Lorsque la convention a pour objet la nue propriété d'un immeuble dont l'usufruit est réservé par l'aliénateur, la base imposable ne peut être inférieure à la valeur vénale de la pleine propriété.

ART. 30.

Lorsque la convention a pour objet la nue propriété sans que l'usufruit soit réservé par l'aliénateur, la base imposable ne peut être inférieure à la valeur vénale de la pleine propriété, déduction faite de l'usufruit calculé conformément à l'article 25.

ART. 31.

Est exemptée du droit proportionnel et soumise au droit fixe, la transmission de l'usufruit au nu-propriétaire, lorsque le droit proportionnel d'enregistrement a été payé par le nu-propriétaire ou par un précédent nu-propriétaire dont il tient ses droits, sur la valeur de la pleine propriété.

dele van een natuurlijke persoon gevestigd is, hetzij twintig maal het bedrag van de opbrengst indien het vruchtgebruik ten voordele van een rechtspersoon is gevestigd.

ART. 27.

In geen geval mag aan het vruchtgebruik een verkoopwaarde worden toegewezen die hoger is dan vier vijfde van de verkoopwaarde van de volle eigendom.

ART. 28.

Indien het vruchtgebruik ten voordele van twee of meer personen wordt gevestigd, om te duren tot bij het overlijden van de langstlevende, wordt de leeftijd van de jongste in acht genomen.

ART. 29.

In geval de overeenkomst de blote eigendom betreft van een onroerend goed waarvan de vervreemder het vruchtgebruik heeft voorbehouden, mag de belastbare grondslag niet lager zijn dan de verkoopwaarde van de volle eigendom.

ART. 30.

Wanneer de overeenkomst de blote eigendom betreft zonder dat de vervreemder het vruchtgebruik heeft voorbehouden, mag de belastbare grondslag niet lager zijn dan de verkoopwaarde van de volle eigendom, onder aftrek van het vruchtgebruik dat overeenkomstig artikel 25 wordt berekend.

ART. 31.

Van het evenredig recht wordt vrijgesteld en aan het vaste recht wordt onderworpen, de overdracht van het vruchtgebruik aan de blote eigenaar wanneer het evenredig registratierecht door de blote eigenaar of door een vorige blote eigenaar van wie hij zijn rechten houdt, werd betaald op de waarde van de volle eigendom.

ART. 32.

En cas de constitution d'emphytéose ou de superficie, le droit est liquidé sur le montant cumulé des redevances pour toute la durée du droit; s'il s'agit d'un transfert, la base est le montant cumulé des redevances pour la période restant à courir.

ART. 33.

Les droit proportionnels sont perçus en suivant les séries de cent en cent francs.

Si quelque somme contient des fractions de centaine, celles-ci sont augmentées pour la liquidation des droits jusqu'à concurrence de cent francs.

ART. 34.

Sont exemptées du droit proportionnel de mutation les cessions de tous terrains, bâtis ou non, effectuées directement par la Colonie ou les autres pouvoirs concédants.

ART. 35.

Le gouverneur général fixe les rétributions à percevoir par la Colonie pour la délivrance de copies ou d'extraits des livres d'enregistrement, ainsi que pour la délivrance de copie ou d'extraits des actes ou documents déposés à la Conservation des Titres Fonciers.

ART. 36.

Sont exonérés des droits fixes et proportionnels la Colonie, l'Etat belge, les villes, les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers.

Les offices et autres établissements publics de droit colonial ne sont exemptés des droits fixes et proportionnels que pour les mutations de propriétés opérées à leur nom.

ART. 32.

In geval van vestiging van een erfpacht of van een opstal wordt het recht vereffend op het samengevoegd bedrag der verschuldigde sommen voor de ganse duur van het recht; indien het een overdracht betreft is de grondslag het samengevoegd bedrag der verschuldigde sommen voor de termijn die nog overblijft.

ART. 33.

De evenredige rechten worden geïnd bij bedragen die uit gehele honderdtallen bestaan.

Indien in een som een breuk van een honderdtal is begrepen, wordt zij voor de vereffening der rechten naar boven afgerond op honderd frank.

ART. 34.

Van het evenredig overgangsrecht zijn vrijgesteld de afstanden van alle gebouwde of ongebouwde gronden, welke rechtstreeks door de Kolonie of door de andere concessieverlenende machten worden gedaan.

ART. 35.

De gouverneur-generaal bepaalt welke vergoedingen de Kolonie int voor de afgifte van afschriften of uittreksels uit de registratieboeken alsook voor de afgifte van afschriften of uittreksels uit de akten of bescheiden neergelegd op het kantoor van bewaring der grondtitels.

ART. 36.

Van de vaste en van de evenredige rechten worden vrijgesteld de Kolonie, de Belgische Staat, de steden, de inlandse gebieden en de buitengewoonterechtelijke centra.

De diensten en andere openbare instellingen volgens koloniaal recht zijn van de vaste en evenredige rechten slechts vrijgesteld voor de overgangen van eigendommen verricht op hun naam.

ART. 37.

Sont exemptées des droits proportionnels les mutations opérées gratuitement soit, en faveur d'une association religieuse, scientifique ou philanthropique jouissant de la personnification civile, soit par une telle association au nom d'une autre institution ou association de même nature.

ART. 38.

Encours une amende égale au montant des droits éludés, toute partie ayant requis la mutation d'une propriété immobilière, l'inscription ou la mutation d'un usufruit ou d'une nue propriété si la valeur du bien déterminée conformément aux articles précédents est insuffisante et que cette insuffisance atteint ou dépasse un cinquième de la valeur vénale.

Toutefois, si la mutation ou l'inscription s'est faite au nom d'une personne incapable, l'amende est encourue par celui qui a représenté l'incapable.

ART. 39.

Lorsque la mutation ou l'inscription s'est faite sur base d'un contrat d'aliénation, l'amende est encourue solidairement et indivisiblement par l'aliénateur et l'acquéreur.

ART. 40.

Aucune écriture donnant lieu à la perception des droits n'est faite dans les livres fonciers qu'après paiement des droits fixes et proportionnels.

Nul ne peut atténuer ni différer ce paiement sous le prétexte de contestation sur la somme due ou pour tout autre motif, sauf à se pourvoir en restitution s'il y a lieu.

ART. 37.

Van de evenredige rechten worden vrijgesteld de overgangen, om niet verricht, hetzij ten gunste van een godsdienstige, wetenschappelijke of menslievende vereniging met rechtspersoonlijkheid, hetzij door dergelijke vereniging op naam van een andere instelling of vereniging van dezelfde aard.

ART. 38.

Een geldboete gelijk aan het bedrag der ontdoken rechten treft iedere partij die de overgang van een onroerende eigendom, de inschrijving of de overgang van een vruchtgebruik of van een blote eigendom heeft gevorderd, indien de overeenkomstig de vorige artikelen bepaalde waarde van het goed onderschat is en die onderschatting een vijfde van de verkoopwaarde bereikt of te boven gaat.

Indien echter de overgang of de inschrijving geschied is op naam van een onbekwame, treft de geldboete hem die als vertegenwoordiger van de onbekame is opgetreden.

ART. 39.

Wanneer de overgang of de inschrijving geschied is op grond van een contract van vervreemding, treft de geldboete hoofdelijk en ondeelbaar de vervreemder en de verkrijger.

ART. 40.

Geen geschrift dat aanleiding geeft tot het innen van de rechten, wordt in de grondboeken gedaan behalve na betaling van de vaste en van de evenredige rechten.

Niemand mag die betaling verminderen of uitstellen onder voorwendsel van betwisting over de verschuldigde som of wegens enige andere reden, behoudens zijn recht de teruggave te vervolgen, indien daartoe aanleiding bestaat.

ART. 41.

Lorsque le prix ou la valeur d'une propriété, d'une nue propriété ou d'un usufruit, déterminé dans l'acte ou déclaré, paraît au Conservateur des Titres Fonciers inférieur à la valeur vénale à l'époque où il est requis d'opérer l'inscription ou la mutation, là ou les parties sont assignées à la requête du Conservateur des Titres Fonciers devant le tribunal de première instance du ressort dans lequel l'immeuble est situé en vue de s'entendre condamner à payer à la Colonie les droits proportionnels sur la base de l'évaluation faite par le Conservateur, ainsi que, éventuellement, l'amende.

Dans le cas prévu à l'article 39, l'aliénateur est également assigné devant le tribunal pour s'entendre condamner au paiement de l'amende.

ART. 42.

A la requête des parties ou même d'office, le tribunal peut ordonner une expertise. Il est procédé à la désignation, à la réception du serment du ou des experts ainsi qu'à la rédaction ou au dépôt et à la discussion du rapport d'expertise conformément aux règles de procédure en matière civile.

ART. 43.

Les frais de l'instance sont à charge de la partie succombante. Ils sont tarifés comme en matière civile.

ART. 44.

L'exécution de la condamnation à l'amende et aux frais peut être poursuivie par la voie de la contrainte par

ART. 41.

Wanneer de bewaarder der grondtitels oordeelt dat de in de akte aangegeven of verklaarde prijs of waarde van een eigendom, van een blote eigendom of van een vruchtgebruik lager is dan de verkoopwaarde op het tijdstip waarop hij verzocht wordt de inschrijving of de overgang er van te verrichten, wordt de partij of worden partijen, op de vordering van de bewaarder der grondtitels, voor de rechtbank van eerste aanleg van het gebied waarin het onroerend goed gelegen is, gedagvaard om zich te horen veroordelen tot betaling aan de Kolonie van de evenredige rechten op grondslag van de schatting door de bewaarder gedaan, en bij voorkomend geval van de geldboete.

In het geval bepaald in artikel 39, wordt de vervreemder eveneens voor de rechtbank gedagvaard om zich te horen veroordelen tot betaling van de geldboete.

ART. 42.

Op verzoek van partijen of zelfs ambtshalve kan de rechtbank een onderzoek door deskundigen bevelen. Overeenkomstig de regelen bepaald voor de rechtspleging in burgerlijke zaken, wordt de deskundige of worden de deskundigen aangewezen, wordt hun de eed afgenomen, wordt het deskundig verslag opgesteld of neergelegd en wordt het verslag besproken.

ART. 43.

De kosten van het geding komen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij. Zij worden getarifeerd zoals in burgerlijke zaken.

ART. 44.

De tenuitvoerlegging van de veroordeling tot de geldboete en tot de kosten kan vervolgd worden door

corps; la durée de celle-ci est fixée par le jugement sans qu'elle puisse excéder trois mois.

ART. 45.

Le jugement est susceptible du même recours, dans les mêmes conditions et sous les mêmes formes que ceux prononcés en matière civile.

Lorsque l'action tend au paiement du droit proportionnel et de l'amende, les deux sommes réclamées sont cumulées pour déterminer la compétence et le ressort.

ART. 46.

L'action en recouvrement des droits éludés et de l'amende est prescrite après deux ans à dater du jour de l'enregistrement.

La demande en restitution des droits et amendes est prescrite après deux ans à dater du jour où l'action est née.

ART. 47.

Le Conservateur des Titres Fonciers peut, même au cours des poursuites, admettre la ou les parties assignées à transiger du chef de l'amende à laquelle elles sont exposées moyennant paiement dans le délai fixé par lui du droit éludé, des frais de justice déjà engagés, ainsi que de l'amende transactionnelle fixée.

ART. 48.

Les décrets des 31 mars 1926, 4 décembre 1935, 27 mars 1944 et 19 novembre 1951 sont abrogés.

middel van lijfsdwang; de duur er van wordt door het vonnis bepaald, zonder dat hij drie maanden mag te boven gaan.

ART. 45.

Tegen het vonnis kan opgekomen worden onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde vormen, als tegen de vonnissen in burgerlijke zaken uitgesproken.

Wanneer de vordering strekt tot betaling van het evenredig recht en van de geldboete, worden de beide geëste sommen samengevoegd om de bevoegdheid en de aanleg te bepalen.

ART. 46.

De vordering tot inning van de ontdoken rechten en van de geldboete verjaart door verloop van twee jaar te rekenen van de dag der registratie.

De eis tot teruggave van de rechten en van de geldboete verjaart door verloop van twee jaar te rekenen van de dag waarop de vordering wordt ingesteld.

ART. 47.

De bewaarder der grondtitels kan, zelfs in de loop van de vervolgingen, aan de gedaagde partij of partijen toelating verlenen om, over de geldboete waaraan zij blootgesteld zijn, een schikking te treffen, mits het ontdoken recht, de reeds gedane gerechtskosten, alsook de bij wijze van schikking bepaalde geldboete binnen de door hem bepaalde termijn te betalen.

ART. 48.

De decreten van 31 maart 1926, 4 december 1935, 27 maart 1944 en 19 november 1951 worden opgeheven.

ART. 49.

Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1956.

ART. 49.

Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, 14 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswège :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

Ce projet a été porté à l'ordre du jour de la séance du Conseil Colonial du 26 novembre 1954.

Son examen a été renvoyé à la Commission chargée de l'étude du projet de décret réorganisant le régime des droits d'enregistrement en matière foncière.

Cette Commission, présidée par M. Louwers et composée de MM. Orban, Sohier, van de Putte, Van der Linden et Waleffe, membres et Jentgen, auditeur, s'est réunie les 11 février et 11 mars 1955.

M. Orban a été désigné en qualité de rapporteur.

Le Conseil Colonial en sa séance du 10 juin 1955 a approuvé le rapport de la Commission.

La Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi a été créée par le décret du 10 juin 1950,

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 juni 1950 tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.**

—

Dit ontwerp kwam voor op de agenda van de vergadering van de Koloniale Raad van 26 november 1954.

Het onderzoek ervan werd verzonden naar de Commissie belast met het onderzoek van het ontwerp van decreet houdende reorganisatie van het stelsel der registratierechten inzake gronden.

Deze Commissie werd voorgezeten door de Hr. Louwers en telde als leden de H.H. Orban, Sohier, van de Putte, Van der Linden en Waleffe benevens de Hr. Jentgen, auditeur. Ze vergaderde op 11 februari en 11 maart 1955.

De Hr. Orban werd aangesteld als verslaggever.

Het verslag van de Commissie werd door de Koloniale Raad goedgekeurd in de vergadering van 10 juni 1955.

De Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi werd opgericht bij decreet van 10 juni 1950,

modifié par le décret du 20 janvier 1954 et dont l'article 38 stipule :

« La Caisse est assimilée à la Colonie pour l'application de la législation sur les impôts et les tarifs postaux ».

Il en résulte que, conformément à l'article 4 du décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et à l'article 5 du projet de décret destiné à le remplacer, la Caisse d'Epargne est exemptée des droits fixes et proportionnels sur les inscriptions hypothécaires prises en garantie des prêts qu'elle consent.

Ce régime, déclare l'exposé des motifs, a pour conséquence d'assurer aux clients de la Caisse d'Epargne, par rapport aux clients des sociétés hypothécaires privées, une position privilégiée qui ne se justifie pas.

Pour y mettre fin, le projet prévoit de compléter l'article 38 reproduit ci-dessus par une disposition ainsi conçue :

« Toutefois, les inscriptions hypothécaires prises en faveur de la Caisse ne sont pas exemptées des droits fixes et proportionnels établis par le décret sur les droits d'enregistrement en matière foncière ».

Ce texte est adopté à l'unanimité.

MM. Van der Linden, en mission à l'étranger, Waleffe, en mission au Congo, De Cleene et Robert, empêchés, sont absents et excusés.

Bruxelles, le 15 juillet 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

gewijzigd bij decreet van 20 januari 1954, waarvan artikel 38 bepaalt :

« Voor de toepassing van de wetgeving op de belastingen en op de posttarieven wordt de Kas met de Kolonie gelijkgesteld ».

Hieruit volgt dat de Spaarkas, overeenkomstig artikel 4 van het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten inzake gronden en artikel 5 van het ontwerp dat bestemd is om het te vervangen, vrijgesteld is van de vaste en evenredige rechten op de hypothecaire inschrijvingen genomen als waarborg van de leningen die zij toestaat.

Zoals de memorie van toelichting het vaststelt heeft dit stelsel als gevolg dat de cliënten van de Kas, in vergelijking met de cliënten van de particuliere hypothecaire vennootschappen een begunstigde positie wordt verzekerd welke niet gerechtvaardigd is.

Om hieraan een einde te maken bepaalt het ontwerp dat het hierboven vermeld artikel 38, aangevuld zal worden met een bepaling gesteld als volgt :

« De hypothecaire inschrijvingen welke ten bate van de Kas worden gedaan, zijn evenwel niet vrijgesteld van de vaste en proportionele rechten welke door het decreet op de registratierechten inzake gronden zijn vastgesteld ».

Deze tekst wordt eenparig aangenomen.

De Hr. Van der Linden, op zending in het buitenland, Waleffe, op zending in Congo, De Cleene en Robert zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 15 juli 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

PAUL ORBAN.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Modification du décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 juin 1955;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 38 du décret du 10 juin 1950 modifié par décret du 20 janvier 1954, créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Toutefois, les inscriptions hypothécaires prises en faveur de la Caisse ne sont pas exemptées des droits fixes et proportionnels établis par le décret sur les droits d'enregistrement en matière foncière ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1955.

**Wijziging van het decreet van 10 juni 1950 tot oprichting van de spaarkas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 10 juni 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 38 van het decreet van 10 juni 1950 gewijzigd bij decreet van 20 januari 1954, tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, wordt aangevuld door een lid waarvan de tekst luidt als volgt :

« De hypothecaire inschrijvingen welke ten bate van de Kas worden gedaan, zijn evenwel niet vrijgesteld van de vaste en proportionele rechten welke door het decreet op de registratierechten in zake gronden zijn vastgesteld ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 16 juli 1955.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 1er juillet 1947 autorisant la création d'une Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.**

—

Ce projet a été porté à l'ordre du jour de la séance du Conseil Colonial du 26 novembre 1954.

Son examen a été renvoyé à la Commission chargée de l'étude du projet de décret réorganisant le régime des droits d'enregistrement en matière foncière.

Cette Commission, présidée par M. Louwers et composée de MM. Orban, Sohier, van de Putte, Van der Linden et Waleffe, membres et Jentgen, auditeur, s'est réunie les 11 février et 11mars 1955.

M. Orban a été désigné en qualité de rapporteur.

Le Conseil Colonial en sa séance du 10 juin 1955 a approuvé le rapport de la Commission.

La Société de Crédit au Colonat et àl'Industrie a été créée par le décret du 1er juillet 1947, modifié par le décret du 29 janvier 1953 et dont l'article 6 stipule que la Société est assimilée à la Colonie pour l'application de la législation sur les impôts.

Il en résulte que, conformément à l'article 4 du décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et à l'article 5 du projet de décret destiné à le remplacer, la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie est exemptée des droits fixes et proportionnels sur les

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 1 Juli 1947 waarbij machtiging wordt verleend tot het oprichten van een Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid.**

—

Dit ontwerp kwam voor op de agenda van de vergadering van de Koloniale Raad van 26 november 1954.

Het onderzoek ervan werd verzonden naar de Commissie belast met het onderzoek van het ontwerp van decreet houdende reorganisatie van het stelsel der registratierechten inzake gronden.

Deze Commissie werd voorgezeten door de Hr. Louwers en telde als leden de HH. Orban, Sohier, van de Putte, Van der Linden en Waleffe benevens de H. Jentgen, auditeur. Ze vergaderde op 11 februari en 11 maart 1955.

De Hr Orban werd aangesteld als verslaggever.

Het verslag van de Commissie werd door de Koloniale Raad goedgekeurd in de vergadering van 10 juni 1955.

De Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid werd opgericht bij decreet van 1 juli 1947, gewijzigd bij decreet van 29 januari 1953 waarvan artikel 6 bepaalt dat de Maatschappij gelijkgesteld wordt met de Kolonie voor de toepassing van de wetgeving op de belasting.

Hieruit volgt dat de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid, overeenkomstig artikel 4 van het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten inzake gronden en artikel 5 van het ontwerp dat bestemd is om het te vervangen, vrijgesteld is van de vaste en evenredige

inscriptions hypothécaires prises en garantie des prêts qu'elle consent.

Ce régime, comme le constate l'exposé des motifs, a pour conséquence d'assurer aux clients de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie par rapport aux clients des sociétés de crédit privées, une position privilégiée qui ne se justifie pas.

Pour y mettre fin, le projet prévoit de compléter l'article 6 reproduit ci-dessus par une disposition ainsi conçue :

« Toutefois, les inscriptions hypothécaires prises en faveur de la Société ne sont pas exemptées des droits fixes et proportionnels établis par le décret sur les droits d'enregistrement en matière foncière ».

Ce texte est adopté à l'unanimité.

MM. Van der Linden, en mission à l'étranger, Waleffe en mission au Congo, De Cleene et Robert, empêchés, sont absents et excusés.

Bruxelles, le 15 juillet 1955.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

rechten op de hypothecaire inschrijvingen genomen als waarborg van de leningen die zij toestaat.

Zoals de memorie van toelichting het vaststelt heeft dit stelsel als gevolg dat aan de cliënten van de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid in vergelijking met de cliënten van de particuliere hypothecaire vennootschappen een begunstigde positie wordt verzekerd welke niet gerechtvaardigd is.

Om hieraan een einde te maken bepaalt het ontwerp dat het hierboven vermeld artikel 6 aangevuld zal worden met een bepaling, gesteld als volgt :

« De hypothecaire inschrijvingen welke ten bate van de Maatschappij worden gedaan, zijn evenwel niet vrijgesteld van de vaste en proportionele rechten welke door het decreet op de registratierechten inzake gronden zijn vastgesteld ».

Deze tekst wordt eenparig goedgekeurd.

De H. Van der Linden, op zending in het buitenland, Waleffe, op zending in Congo, De Cleene en Robert zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 15 juli 1955.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. ORBAN.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Modification du décret du 1 juillet 1947 autorisant la création d'une Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 juin 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 6 du décret du 1er juillet 1947 modifié par décret du 29 janvier 1953, autorisant la création de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie, est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Toutefois, les inscriptions hypothécaires prises en faveur de la Société ne sont pas exemptées des droits fixes et proportionnels établis par le décret sur les droits d'enregistrement en matière foncière ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1955.

**Wijziging van het decreet van 1 juli 1947 waarbij machtiging wordt verleend tot het oprichten van een Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 10 juni 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 6 van het decreet van 1 juli 1947 gewijzigd bij decreet van 29 januari 1953, waarbij machtiging wordt verleend tot het oprichten van de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid, wordt aangevuld door een lid waarvan de tekst luidt als volgt :

« De hypothecaire inschrijvingen welke ten bate van de Maatschappij worden gedaan, zijn evenwel niet vrijgesteld van de vaste en proportionele rechten welke door het decreet op de registratierechten in zake gronden zijn vastgesteld ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 16 juli 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

## DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés royaux du 20 février 1956.

MM. Gilniat Auguste, Muller Nicolas-Joseph et Wagner Michel, respectivement secrétaire général, membre du Comité et président de l'Association Coloniale « Luxembourg-Outre-Mer », à Luxembourg, sont nommés Chevalier de l'Ordre Royal du Lion.

---

Les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Hoffmann Albert, trésorier de l'Association Coloniale « Luxembourg-Outre-Mer », à Luxembourg.

---

M. Jungels Richard, membre du Comité de l'Association Coloniale « Luxembourg-Outre-Mer », à Ettelbruck (Grand-Duché de Luxembourg), est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold II.

La date de prise de rang est fixée au 15 novembre 1955.

## EERVOLLE ONDERSCHEIDINGEN.

Koninklijke besluiten van 20 februari 1956.

De Heren Auguste Gilniat, Nicolas Joseph Muller en Michel Wagner, onderscheidenlijk algemeen secretaris, bestuurslid en voorzitter van de Koloniale Vennootschap « Luxembourg-Outre-Mer », te Luxemburg, zijn tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

---

De Gouden Palmen in de Kroonorde zijn toegekend aan Dhr Albert Hoffmann, schatbewaarder van de Koloniale Vennootschap « Luxembourg-OutreMer », te Luxemburg.

---

Dhr Richard Jungels, bestuurslid van de Koloniale Vennootschap « Luxembourg-Outre-Mer », te Ettelbruck (Groot-Hertogdom Luxemburg), is tot Ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

De datum van ranginneming is op 15 november 1955 vastgesteld.

---

## Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant l'alinéa d) de l'article 3 du décret du 9 janvier 1950 portant régime de pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 20 janvier 1956

Un membre a souligné qu'il s'agissait d'une mesure d'équité vis-à-vis de ceux qui ont contribué spontanément, au péril de leur vie, à la défense de la Patrie.

Il importe toutefois que les bénéficiaires aient obtenu la reconnaissance de la qualité de Résistants Armés.

## Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 3, d) van het decreet van 9 januari 1950 betreffende het pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten van de Kolonie.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 20 januari 1956.

Een raadslid wijst erop dat het een billijke maatregel betreft ten aanzien van diegenen die spontaan en met levensgevaar het hunne bijgedragen hebben voor de verdediging van het vaderland.

Het is echter van belang dat de begunstigden erkend geworden zijn als gewapende weerstanders.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers, empêché pour des raisons de santé, était absent et excusé.

Bruxelles, le 10 février 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

NORBERT LAUDE.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, is om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 10 februari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 janvier 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'alinéa *d)* de l'article 3 du décret du 9 janvier 1950 est complété comme suit :

alinéa *d)* : « . . . . . ainsi que le temps de service effectif qu'il a passé dans la Résistance Armée ».

Donné à Bruxelles, le 9 février 1956.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 20 januari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Lid *d)* van artikel 3 van het decreet van 9 januari 1950 wordt als volgt aangevuld :

lid *d)* : « . . . . . alsook de tijd van werkelijke diensten die hij bij de Gewapende Weerstand heeft doorgebracht ».

Gegeven te Brussel, de 9 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Société des Ciments du Kivu » en abrégé « Cimenki ». — Constitution. (1)**

—

Par arrêté royal du 20 février 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Ciments du Kivu » en abrégé « Cimenki » dont le siège social est établi à Katana et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société des Ciments du Kivu » in 't kort « Cimenki ». — Stichting. (1)**

—

Bij koninklijk besluit van 20 februari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Ciments du Kivu », in 't kort « Cimenki » waarvan de maatschappelijke zetel te Katana gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo » en abrégé « Semaco ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)**

—

Par arrêté royal du 20 février 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo » en abrégé « Semaco » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 décembre 1955.

**« Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo » in 't kort « Semaco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)**

—

Bij koninklijk besluit van 20 februari 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo » in 't kort « Semaco » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 december 1955.

---

**« Plantations de Biguti ». — Constitution. (1)**

—

Par arrêté royal du 20 février 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Plantations de Biguti » dont le siège social est établi à Bukavu, et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Plantations de Biguti ». — Stichting. (1)**

—

Bij koninklijk besluit van 20 februari 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantations de Biguti » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté royal du 14 février 1956, portant composition du Conseil d'Administration du Foreami.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 du statut organique du FOREAMI (FONDS REINE ELISABETH POUR L'ASSISTANCE MEDICALE AUX INDIGENES), annexé à l'arrêté royal du 13 août 1955, constituant le FOREAMI;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est désigné en qualité de Président du Conseil d'Administration du FOREAMI, pour un terme de cinq ans, Monsieur Gaston HEENEN, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

ART. 2.

Sont désignés en qualité de membres du Conseil d'Administration du FOREAMI pour un terme de cinq ans :

1 et 2) Deux représentants du Ministre des Colonies;

3) Le Président du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale;

4) Le délégué de l'Académie Royale des Sciences Coloniales;

5) Le délégué du Comité des Supérieurs des Missions Catholiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

6) Le délégué du Bureau des Missions Protestantes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

**Koninklijk besluit van 14 februari 1956, hondende samenstelling van de Raad van beheer van het Kefghi.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 6 van het organiek statuut van het KEFGHI (KONINGIN ELISABETHFONDS VOOR DE GENEESKUNDIGE HULP AAN DE INLANDERS), gevoegd bij het Koninklijk besluit van 13 Augustus 1955, tot oprichting van het KEFGHI;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Dhr. Gaston HEENEN, Ere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, wordt voor een periode van vijf jaar tot Voorzitter van de Raad van beheer van het KEFGHI aangewezen.

ART. 2.

Worden, voor een periode van vijf jaar tot lid van de Raad van beheer van het KEFGHI aangewezen :

1 en 2) Twee vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën;

3) De voorzitter van de Hoge Raad voor Koloniale hygiëne;

4) De afgevaardigde van de Koninklijke Academie voor Koloniale Wetenschappen;

5) De afgevaardigde van het Comité der Oversten van de Katholieke Missies in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

6) De afgevaardigde van het Bureau der protestantse Missies in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

7) Le délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Liège;

8) Le délégué de la Faculté de Médecine de l'université de Gand;

9) Le délégué de la Faculté de Médecine de l'Université Libre de Bruxelles;

10) Le délégué de la Faculté de Médecine de l'Université catholique de Louvain;

11) Le délégué du Fonds National de Recherche Scientifique;

12) Le délégué de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale (IRSAC);

13) Le délégué de la FOMULAC (FONDATION MEDICALE DE L'UNIVERSITE DE LOUVAIN AU CONGO);

14) Le délégué du CEMUBAC (CENTRE MEDICAL DE L'UNIVERSITE DE BRUXELLES AU CONGO);

15) Le Président de l'Association de la Croix-Rouge de Belgique;

16) Le Président de l'Association de la Croix-Rouge du Congo;

17) Le chef du service de l'Hygiène du Ministère des Colonies;

18) Le Chef du Service des Affaires Sociales et indigènes du Ministère des Colonies;

19) Le Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale, Prince Léopold;

20 et 21) Deux délégués du FONDS DU BIEN-ETRE INDIGENE (FBI);

7) De afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Universiteit van Luik;

8) De afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Universiteit van Gent;

9) De afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Vrije Universiteit van Brussel;

10) De afgevaardigde van deFaculteit voor Geneeskunde van de Katholieke Universiteit van Leuven;

11) De afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek;

12) De afgevaardigde van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal-Afrika (IRSAC);

13) De afgevaardigde van de FOMULAC - GENEESKUNDIGE STICHTING IN CONGO VAN DE UNIVERSITEIT VAN LEUVEN);

14) De afgevaardigde van de CEMUBAC (GENEESKUNDIG CENTRUM IN CONGO VAN DE UNIVERSITEIT VAN BRUSSEL);

15) De voorzitter van de Vereniging van het Rode-Kruis van België;

16) De voorzitter van de Vereniging van het Rode-Kruis in Congo;

17) Het hoofd van de Geneeskundige Dienst van het Ministerie van Koloniën;

18) Het hoofd van de Dienst voor Sociale en Inlandse zaken van het Ministerie van Koloniën;

19) De Directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde, Prins Léopold;

20 en 21) Twee afgevaardigden van het Fonds voor Inlands Welzijn (FIW);

22) Le délégué du FONDS SOCIAL DU KIVU;

23) Le délégué de la FONDATION PERE DAMIEN POUR LA LUTTE CONTRE LA LEPRE (FOPERDA).

24) La présidente de l'Aide Médicale aux Maternités et Dispensaires du Congo (A.M.D.C.).

ART. 3.

Sont nommés en outre, à titre personnel, pour une période 5 ans :

1) Le comte A. de BEAUFFORT; Inspecteur d'Etat honoraire;

2) Le Dr. LAMBRECHTS, professeur de pédiâtrie à l'université de Liège;

3) Le Dr. MOUCHET, Médecin en Chef honoraire du Congo Belge.

ART. 4.

Les membres délégués par les différents organismes mentionnés à l'art. 2 seront nominativement désignés par le Ministre des Colonies, sur proposition des institutions qu'ils sont chargé de représenter.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1956.

22) De afgevaardigde van het SOCIAAL FONDS VAN KIVU;

23) De afgevaardigde van het PATER DAMIAANFONDS VOOR DE STRIJD TEGEN DE MELAATSHEID (FOPERDA);

24) De Voorzitster van de GENEESKUNDIGE HULP AAN DE DATERNITEITEN EN DISPENSARIA VAN CONGO (A. M. D. C.).

ART. 3.

Worden daarenboven ten persoonlijken titel, en voor een periode van 5 jaar benoemd :

1) Graaf A. de BEAUFFORT, Ere-Staatsinspecteur,

2) Dr. LAMBRECHTS, professor in de pediatrie aan de Universiteit van Luik;

3) Dr. MOUCHET, Ere-Hoofdgeneesheer van Belgisch-Congo.

ART. 4.

De leden, afgevaardigd door de verschillende organismen vermeld in artikel 2, zullen op voorstel van de instellingen die zij moeten vertegenwoordigen, bij naam door de Minister van Koloniën aangewezen worden.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 Februari 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën.***

A. BUISSERET.

**Arrêté royal du 23 février 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 au crédit supplémentaire de 30.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe de poursuivre sans interruption les travaux de construction du chemin de fer Kamina-Kabalo (tronçon Kabalo-Kabongo);

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de trente millions de francs (30.000.000 francs) à rattacher à l'article 11 « Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo, tronçon Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor au Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 23 februari 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 30.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is zonder onderbreking de werken voor het aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo (vak Kabalo-Kabongo) voort te zetten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van dertig millioen frank (30.000.000 frank) te hechten aan artikel 11 « Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo, vak Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les réductions prévues à l'article 8 — litterae f) et g) — de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 sont prorogées jusqu'au 31 décembre 1956.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er avril 1956.

Bruxelles, le 25-2-1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 December 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De verminderingen bepaald in artikel 8 — litterae f) en g) — van het ministerieel besluit van 27 December 1955 worden verlengd tot 31 December 1956.

ART. 2.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 April 1956.

Brussel, 25-2-1956.

A. BUISSERET.

**Fonds du Roi. — Nomination du commissaire général.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre Arrêté du 18 octobre 1955 créant le « Fonds du Roi », plus spécialement en son article 4;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Monsieur BALAIN Pascal, F.N.C., Commissaire provincial et Commissaire au plan décenal, est nommé Commissaire général du Fonds du Roi pour un terme de cinq ans qui peut être prolongé ou renouvelé.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1956.

**Fonds van de Koning. — Benoeming van de commissaris generaal.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op Ons Besluit van 18 october 1955 houdende oprichting van het « Fonds van de Koning », inzonderheid op artikel 4;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De Heer BALAIN Pascal, F.N.C., Provinciecommissaris en Commissaris van tienjarenplan, wordt benoemd tot Commissaris-generaal van het Fonds van de Koning voor een termijn van vijf jaar dat kan verlengd of hernieuwd worden.

Gegeven te Brussel, 22 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Colohuile ». — Modifications aux Statuts. (1)**

Par arrêté royal du 1er mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Colohuile » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 décembre 1955.

(1) L'acte modificatif sera publié au Bulletin Administratif du Congo Belge.

**« Colohuile ». — Wijzigingen aan de Statuten. (1)**

Bij koninklijk besluit van 1 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Colohuile » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 december 1955.

(1) De wijzigingsakte zal verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Congo.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 7.
1er avril 1956
49e JAARGANG. — Nr 7.
1e april

C 27.

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention postale universelle, Protocol final et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocol final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. | |
| Ratification par Israël . . . | 345 |
| Ratification par Chili . . . | 345 |
| Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes; | |
| Ratification par Chili . . . | 345 |
| Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes; | |
| Ratification par Chili . . . | 345 |
| Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne. — Extension à Berlin . . . . . | 346 |
| 16 mai 1955. — A.R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 346 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. | |
| Bekrachtiging door Israël . . | 345 |
| Bekrachtiging door Chili . . | 345 |
| Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen; | |
| Bekrachtiging door Chili . . | 345 |
| Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen; | |
| Bekrachtiging door Chili . . | 345 |
| Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling van de geslachtsziekten, Bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 1 December 1924, te Brussel. — Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland. — Uitbreiding tot Berlijn. | 346 |
| 16 mei 1955. — K.B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . . . . | 346 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 24 décembre 1955. — A.R. — Administration centrale. — Personnel | 375 |
| 20 février 1956. — A.R. — Administration centrale. — Personnel | 349 |
| 23 février 1956. — L. — Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1956 | 388 |
| 28 février 1956. — A.M. — Institut de formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen | 375 |
| 28 février 1956. — A.M. — Institut de formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen | 378 |
| 29 février 1956. — A.M. — Montant de l'indemnité allouée au chef et au secrétaire du cabinet, aux secrétaires particuliers, à l'officier d'ordonnance et à l'attaché de presse du Gouverneur Général | 347 |
| 29 février 1956. — A.R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 348 |
| 1 mars 1956. — A.R. — Administration centrale. — Personnel. | 349 |
| 1 mars 1956. — A.R. — Cession des installations portuaires « Citas » à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux | 350 |
| 2 mars 1956. — A.M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification | 353 |
| 3 mars 1956. — A.M. — Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Conseil d'Administration. | 354 |
| 3 mars 1956. — A.M. — Assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leurs famille et à leurs ayants droit. — Montant de l'intervention pécuniaire du bénéficiaire | 356 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 24 december 1955. — K.B. — Hoofdbestuur. — Personeel | 375 |
| 20 februari 1956. — K.B. — Hoofdbestuur. — Personeel | 349 |
| 23 februari 1956. — W. — Begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1956. | 388 |
| 28 februari 1956. — M.B. — Instituut voor koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury | 375 |
| 28 februari 1956. — M.B. — Instituut voor koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury | 378 |
| 29 februari 1956. — M.B. — Vaststelling van het bedrag der vergoeding toegekend aan de Kabinetschef, de Kabinetssecretaris, de particuliere secretarissen, de ordonnansofficier en de persattaché van de Gouverneur-Generaal | 347 |
| 29 februari 1956. — K.B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 348 |
| 1 maart 1956. — K.B. — Hoofdbestuur. — Personeel | 349 |
| 1 maart 1956. — K.B. — Afstand der haveninstallaties « Citas » aan de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen | 350 |
| 2 maart 1956. — M.B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging. | 353 |
| 3 maart 1956. — M.B. — Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Beheerraad | 354 |
| 3 maart 1956. — M.B. — Verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor de leden van hun gezin en voor hun rechthebbenden. — Geldelijk tussenkomst van de beneficiant | 356 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 3 mars 1956. — A.M. — Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Composition . . . | 357 |
| 3 mars 1956. — A.M. — Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nomination . . . | 358 |
| 6 mars 1956. — A.M. — Police sanitaire de l'immigration . . . | 369 |
| 7 mars 1956. — A.R. — Conseil Colonial. — Nomination . . . | 369 |
| 7 mars 1956. — A.R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Grand séminaire — Baudouinville » . . . . . | 382 |
| 7 mars 1956. — A.R. — Octroi de la personnalité civile à l'« Association de l'Institut de sociologie Solvay-Congo » . . . | 381 |
| 7 mars 1956. — A.R. — « Congacier ». — Modifications aux statuts . . . . . | 359 |
| 7 mars 1956. — A.R. — Loterie Coloniale. — Montant de la 5e tranche 1956 . . . . . | 359 |
| 8 mars 1956. — A.M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 5e tranche 1956 . . | 361 |
| 8 mars 1956. — A.M. — Tarif des droits de sortie. — Modification . . . . . | 369 |
| 8 mars 1956. — A.R. — Personnel judiciaire. — Nominations . . | 370 |
| 13 mars 1956. — A.R. — « Société Belge de Constructions au Kivu ». — Modifications aux statuts . . . . . | 373 |
| 13 mars 1956. — A.R. — « Société Congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez ». — Constitution . . | 374 |
| 13 mars 1956. — A.R. — « Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les nouveaux Etablissements Léomeubles ». — Constitution . . . . . | 374 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 3 maart 1956. — M.B. — Raad voor koloniale werknemerspensioenen. — Samenstelling . . . | 357 |
| 3 maart 1956. — M.B. — Raad voor koloniale werknemerspensioenen. — Benoeming . . . . | 358 |
| 6 maart 1956. — M.B. — Sanitaire immigratiepolitie . . . . . | 369 |
| 7 maart 1956. — K.B. — Koloniale Raad. — Benoeming . . . . | 369 |
| 7 maart 1956. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Grand séminaire — Baudouinville » . . | 382 |
| 7 maart 1956. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association de l'Institut de sociologie Solvay-Congo ». | 381 |
| 7 maart 1956. — K.B. — « Congacier ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 359 |
| 7 maart 1956. — K.B. — Koloniale Loterij. — Bedrag der 5de tranche 1956 . . . . . | 359 |
| 8 maart 1956. — M.B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 5de tranche 1956 . . . . . | 361 |
| 8 maart 1956. — K.B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging. | 369 |
| 8 maart 1956. — K.B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen . | 370 |
| 13 maart 1956. — K.B. — « Société Belge de Constructions au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 373 |
| 13 maart 1956. — K.B. — « Société Congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez ». — Oprichting . . | 374 |
| 13 maart 1956. — K.B. — « Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les nouveaux Etablissements Léomeubles ». — Oprichting . . . . . | 374 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 13 mars 1956. — A.R. — « Crédit Foncier Africain ». — Modifications aux statuts . . . . | 374 |
| 14 mars 1956. — A.R. — Distinction honorifique. — Médaille Commémorative du Congo . . . | 380 |
| 19 mars 1956. — D. — Complément au décret du 4 avril 1955 relatif au régime de pension coloniale applicable aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine ayant servi dans la Colonie. | |
| Rapport du Conseil Colonial. | 383 |
| Décret . . . . . | 384 |
| Errata . . . . . | 387 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 13 maart 1956. — K.B. — « Crédit Foncier Africain ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 374 |
| 14 maart 1956. — K.B. — Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo . . | 380 |
| 19 maart 1956. — D. — Aanvulling van het decreet van 4 april 1955 betreffende de koloniale pensioensregeling toepasselijk op de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger die in de kolonie hebben gediend. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 383 |
| Decreet . . . . . | 384 |
| Errata . . . . . | 387 |


**Abréviations :**

A.M. Arrêté Ministériel.
A.R. Arrêté Royal.
D. Décret.
L. Loi.

**Verkortingen :**

D. Decreet.
K.B. Koninklijk Besluit.
M.B. Ministerieel Besluit.
W. Wet.

**Convention postale universelle, Protocol final et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocol final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juilet 1952 (1). — Ratification par Israël.**

—

Par note du 25 janvier 1956, reçue le 27 au Département, la Légation d'Israël à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

**Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door Israël.**

—

Bij nota van 25 januari 1956, die de 27e op het Departement toekwam, heeft het Gezantschap van Israël te Brussel de oorkonden der bekrachtiging door zijn Regering van deze internationale akten toegezonden.

---

1. **Convention postale universelle, Protocol final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes;**
2. **Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exétion et Annexes;**
3. **Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes;**

—

Par lettre du 9 décembre 1955, reçue le 13 au Département, Monsieur le Chargé d'Affaires du Chili à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son gouvernement sur ces actes internationaux.

1. **Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen;**
2. **Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen;**
3. **Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen;**

—

Bij brief van 9 december 1955, de 13e op het Departement ontvangen, heeft de Heer Zaakgelastigde van Chili te Brussel de akten der bekrachtiging door zijn Regering van deze internationale akten doen toekomen.

---

(1) B. O. du 15 mars 1954.

(1) A. B. van 15 maart 1954.

**Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924 (1). — Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne (2). — Extension à Berlin.**

—

A la suite d'un échange de notes, datées à Bruxelles les 23 janvier et 9 février 1956 entre le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique et l'Ambassade de la République fédérale de l'Allemagne, il résulte que l'application de ces actes a été étendue à Berlin à partir du 1er novembre 1953.

Il est à noter toutefois, que cette mesure ne préjuge en rien des dispositions du traité de paix pouvant intervenir dans le futur entre l'Allemagne d'une part et les Puissances alliées d'autre part.

**Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling van de geslachtsziekten, Bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 1 december 1924, te Brussel (1). — Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland (2). — Uitbreiding tot Berlijn.**

—

Tengevolge van een wisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 23 januari 1956, tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België en de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland, blijkt dat met ingang van 1 november 1953 het toepassingsgebied van deze akten tot Berlijn werd uitgebreid.

Er dient echter opgemerkt, dat deze maatregel geenszins vooruitloopt op de bepalingen van het vredesverdrag dat in de toekomst tussen Duitsland eensdeels en de geallieerde mogendheden anderdeels zou kunnen gesloten worden.

---

**Distinctions honorifiques. — Arrêté royal du 16 mai 1955.**

—

MM. CHAUVET Paul L. G., Gouverneur général de la France d'Outremer, Haut Commissaire de la République en Afrique Equatoriale Française, et da SILVA CARVALHO, José A., Gouverneur général de l'Angola, sont nommés GRAND-CROIX de l'ORDRE ROYAL du LION.

Ils porteront la plaque avec le cordon et prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

**Eervolle onderscheidingen. — Koninklijk besluit van 16 mei 1955.**

—

Dhhr. Paul L. G. CHAUVET, Gouverneur-generaal der Overzeese gebieden van Frankrijk, Hoog-Commissaris van de Republiek in Frans Equatoriaal Afrika, en José A. da SILVA CARVALHO, Gouverneur-generaal van Angola, worden tot GROOT-KRUIS in de KONINKLIJKE ORDE van de LEEUW benoemd.

Zij zullen de plaat met het lint dragen en, op de datum van het besluit, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

(1) B. O. du 15 mars 1928.

(2) B. O. du 15 juin 1937.

(1) A. B. van 15 maart 1928.

(2) A. B. van 15 juni 1937.

**Arrêté ministeriel modifiant l'arrêté ministeriel du 24 novembre 1953 fixant le montant de l'indemnité allouée au chef et au secrétaire de Cabinet, aux secrétaires particuliers, à l'officier d'ordonnance et à l'attaché de presse du Gouverneur Général.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, notamment l'article 16, modifié par l'arrêté royal du 16 juin 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 24 novembre 1953 fixant le montant de l'indemnité allouée au chef et au secrétaire de cabinet, aux secrétaires particuliers, à l'officier d'ordonnance et à l'attaché de presse du Gouverneur Général;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le montant de l'indemnité annuelle allouée à l'attaché de presse du Gouverneur Général est fixée à 90.000 francs.

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 29 février 1956.

**Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 24 november 1953 tot vaststelling van het bedrag der vergoeding toegekend aan de Kabinetschef, de Kabinetssecretaris, de particuliere secretarissen, de ordonnansofficier en de persattaché van de Gouverneur-Generaal.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 betreffende de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid op artikel 16, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 juni 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 24 november 1953, tot vaststelling van het bedrag der vergoeding toegekend aan de kabinetschef, de kabinetssecretaris, de particuliere secretarissen, de ordonnansofficier en de persattaché van de Gouverneur-Generaal;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het bedrag van de jaarlijkse vergoeding toegekend aan de persattaché van de Gouverneur-Generaal wordt vastgesteld op 90.000 frank.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1954.

Brussel, 29 februari 1956.

A. BUISSERET.

**Arrêté royal du 29 février 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 4.800.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie puisse faire face à un appel de fonds du Syndicat pour l'Etude géologique et minière de la Cuvette Congolaise;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de quatre millions huit cent mille francs (4.800.000 francs) sous le libellé :

**Art. 1/1.** — Souscription de titres et valeurs. Participations. Appels de fonds. 4.800.000 francs. (Crédits de paiement.)

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 29 februari 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 4.800.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past dat de Kolonie het hoofd kunne bieden aan een bijstorting bij het Syndicaat voor geologish en mijnbouwkundig Onderzoek van het Centrale Congobekken;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van vier millioen achthonderd duizend frank (4.800.000 frank) onder de tekst :

**Art. 1/1.** — Inschrijving op effecten en waarden. Deelhebbingen. Bijstortingen. 4.800.000 frank (Betalingskrediet).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 29 février 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 29 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Administration centrale. — Personnel.**

—

Par arrêtés royaux en date des 20 février et 1er mars 1956 et en application de l'arrêté royal du 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies, des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, sont nommés secrétaire d'administration à l'administration centrale du Ministère des Colonies, les secrétaires d'administration stagiaires dont les noms suivent :

**Hoofdbestuur. — Personeel.**

—

Bij de koninklijke besluiten van 20 februari en 1 maart 1956 en bij toepassing van het koninklijk besluit van 25 november 1953/6 februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 februari 1954 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, worden tot secretaris van administratie benoemd bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, de secretarissen van administratie op proef wier namen volgen :

MM./de heren : G. J. J. MEULEMAN,
licencié en sciences commerciales et financières;
licentiaat in de handels- en financiële wetenschappen;

W. A. M. BENTEIN,
docteur en droit, licencié en sciences politiques et diplomatiques;
doctor in de rechten, licentiaat in de politieke en diplomatieke wetenschappen;

W. P. G. D. COLLINS,
licencié en sciences commerciales, financières, politiques et coloniales;
licentiaat in de handels- financiële, politieke en koloniale wetenschappen;

Mme/Mevr. : M. M. DE MAN épouse/echtg. W. LUYTEN, docteur en droit; | doctor in de rechten;

MM./de heren : R. V. B. FEYAERTS, licencié en sciences économiques; | licentiaat in de economische wetenschappen;

D. R. G. FIEUW,
A. J. LEJUSTE,
P. A. SMEESTERS,
F. J. VAN DER AVORT,
docteurs en droit; | doctors in de rechten;

E. L. T. VAN WAMBEKE, docteur en droit, licencié en notariat; | doctor in de rechten, licentiaat in het notariaat;

et/en G. F. COLLE, licencié en sciences commerciales et financières. | licentiaat in de handels- en financiële wetenschappen.

---

**Arrêté royal portant cession des installations portuaires « Citas » à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 12 juillet 1952 organique de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1952, modifié par les arrêtés royaux du 4 novembre 1953, du 3 juin 1954 et du 15 septembre 1954, fixant les statuts du dit Office;

Vu l'arrêté royal du 12 mai 1955, approuvant la convention intervenue le 5 mai 1955 entre le Congo belge et la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Citas »;

**Koninklijk besluit houdende afstand der haveninstallaties « Citas » aan de Exploitatiedienst van het Kolonaal Verkeerswezen « Otraco ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van inrichting van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1952, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 4 november 1953, 3 juni 1954 en 15 september 1954, tot vaststelling van de statuten van voornoemde dienst;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 mei 1955, tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten de 5 mei 1955 tussen Belgisch-Congo en de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Citas »;

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat spécialement en son article 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**Article 1.** — Aux conditions fixées par la loi du 12 juillet 1952 et l'arrêté royal du 30 décembre 1952, modifié par les arrêtés royaux du 4 novembre 1953, du 3 juin 1954 et du 15 septembre 1954, le Congo belge cède, sous réserve des dispositions de l'article 2, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco », la propriété des bâtiments, du mobilier, du matériel, des pièces de rechange, des approvisionnements, des installations ainsi que tout l'achalandage au Congo se rapportant à tous les éléments d'actif, cédés à la Colonie par la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Citas » par la convention du 5 mai 1955 approuvée par arrêté royal du 12 mai 1955.

**Article 2.** — Le Congo belge met gratuitement à la disposition de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux les terrains énoncés dans la Convention du 5 mai 1955 précitée, dont l'Otraco justifiera le besoin pour exécuter le programme d'extension du port de Léopoldville ou pour exploiter le dit port. Par dérogation aux dispositions de l'article 1, les immeubles situés sur les terrains dont l'Otraco n'aura pas la disposition restent propriété du Congo belge.

Le Congo belge accorde gratuitement à l'Otraco, pour la durée de son existence, la jouissance des travaux

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State inzonderheid op artikel 2 ervan;

Aangezien de zaak dringend is;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

**Artikel 1.** — Onder de voorwaarden vastgesteld door de wet van 12 juli 1952 en het koninklijk besluit van 30 december 1952, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 4 november 1953, 3 juni 1954 en 15 september 1954, doet Belgisch-Congo onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 2, afstand ten voordele van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco » van de eigendom der gebouwen, meubilair, materieel, reserveonderdelen, voorraden, inrichtingen, alsook van de ganse beklanting in Congo, overeenstemmend met alle activa-elementen, afgestaan aan de Kolonie door de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Citas » bij de overeenkomst van 5 mei 1955 goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 12 mei 1955.

**Artikel 2.** — Belgisch-Congo stelt kosteloos de stukken grond opgesomd in voornoemde overeenkomst van 5 mei 1955 ter beschikking van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. Otraco zal de noodwendigheid er van rechtvaardigen om het uitbreidingsprogramma van de haven van Leopoldstad uit te voeren of om genoemde haven te exploiteren. In afwijking van de bepalingen van artikel 1, blijven de onroerende goederen, gelegen op de stukken grond waarover Otraco niet zou beschikken, het eigendom van Belgisch-Congo.

Belgisch-Congo verleent kosteloos aan Otraco, voor de duur van zijn bestaan het genot der werken van bur-

du génie civil, y compris le mur de quai, repris à la société « Citas » en vertu de la dite convention.

**Article 3.** — Le Congo belge remet à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux toutes les archives et documents utiles à l'exploitation des biens cédés et qui lui ont été cédés en exécution de la convention du 5 mai 1955.

**Article 4.** — L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est substitué, sous réserve du consentement des tiers, aux droits et obligations assumés par le Congo belge en vertu de l'article 6 de la convention du 5 mai 1955 et résultant de conventions conclues par la société « Citas » en vue de ses exploitations.

**Article 5.** — A l'exception des dirigeants dont chaque cas sera examiné séparément, le personnel de la société « Citas » tant en Belgique qu'au Congo belge, aura la faculté de passer au service de l'Office des Transports Coloniaux, aux conditions approuvées par le Ministre des Colonies, sans que celles-ci puissent être inférieures aux conditions de son engagement à la société.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux supportera, le cas échéant, les indemnités dues aux membres du personnel qui n'useraient pas de cette faculté.

**Article 6.** — L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux supportera tous les frais généralement quelconques résultant de l'exécution du présent arrêté.

**Article 7.** — L'inventaire des biens cédés en propriété à l'Otraco sera éta-

gerlijke bouwkunde, met inbegrip van de kaaimuur, overgenomen van de vennootschap « Citas » krachtens genoemde overeenkomst.

**Artikel 3.** — Belgisch-Congo laat aan de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen alle archieven en documenten over nodig voor de exploitatie der goederen die aan deze laatste werden afgestaan in uitvoering van de overeenkomst van 5 mei 1955.

**Artikel 4.** — De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen neemt onder voorbehoud van goedkeuring door derden, de rechten en de plichten over, die Belgisch-Congo op zich genomen had krachtens artikel 6 van de overeenkomst van 5 mei 1955 en die voortvloeien uit overeenkomsten door de vennootschap « Citas » afgesloten met het oog op haar exploitaties.

**Artikel 5.** — Met uitzondering van de leiders, voor wie elk geval afzonderlijk zal onderzocht worden, mag het personeel van de vennootschap « Citas », zowel in België als in Belgisch-Congo, overgaan naar de Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen, onder de voorwaarden goedgekeurd door de Minister van Koloniën, zonder dat deze laatsten ongunstiger mogen zijn dan de voorwaarden van aanneming bij de vennootschap.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal, in voorkomend geval, de vergoedingen dragen verschuldigd aan de personeelsleden die van dit recht geen gebruik zouden hebben gemaakt.

**Artikel 6.** — De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal alle om het even welke kosten dragen voortvloeiende uit de uitvoering van dit besluit.

**Artikel 7.** — De inventaris der goederen in eigendom afgestaan aan de

bli au 2 juin 1955 et sera soumis à l'approbation du Ministre des Colonies. Le capital représentant la valeur nette de ces biens sera ajouté aux capitaux productifs d'intérêts, investis par le Congo belge dans l'Otraco.

**Article 8.** — Le présent arrêté entre en vigueur le 12 mai 1955.

**Article 9.** — Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1 mars 1956.

Otraco zal op 2 juni 1955 opgemaakt worden en aan de goedkeuring van de Minister van Koloniën onderworpen worden. Het kapitaal dat de nettowaarde van deze goederen vertegenwoordigt zal gevoegd worden bij de interestopbrengende kapitalen, door Belgisch-Congo in de Otraco belegd.

**Artikel 8.** — Dit besluit treedt in werking op 12 mei 1955.

**Artikel 9.** — Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position 48.16 du tarif des droits d'entrée est modifiée comme suit :

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, onder meer op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 48.16 van het tarief van invoerrechten wordt gewijzigd als volgt :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 48.16.— | — Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton :<br>— Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes (cornets) en andere verpakkingen van papier of karton : | | | |
| .— — | Caisses et boîtes :<br>Kisten en dozen : | | | |
| .21 | — en carton ondulé . . . . . <br>— van gegolfd carton | kg. | 10 | % |
| .29 | — autres . . . . . <br>andere | kg. | 10 | % |
| .— — | Boîtes pliantes :<br>Vouwdozen : | | | |
| .31 | — en carton ondulé . . . . . <br>van gegolfd carton | kg. | 10 | % |
| .39 | — autres . . . . . <br>andere | kg. | 10 | % |
| .40 — à — .90 — | tot inchangé — ongewijzigd. | | | |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er mars 1956.

Bruxelles, le 2 mars 1956.

ART. 2.

Dit besluit dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, heeft uitwerking op 1 maart 1956.

Brussel, 2 maart 1956.

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel du 3 mars 1956. — Nomination. — Conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

**Ministerieel besluit van 3 maart 1956. — Benoeming. — Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions législatives relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954 et 19 novembre 1955;

Vu l'arrêté ministériel du 29 octobre 1951 réglant la composition du Conseil d'Administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations, modifié les 19 février 1953, 1er mars 1955 et 17 janvier 1956,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Est acceptée la démission de M. VAN BLEYENBERGHE, Désiré, membre du Conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

ART. 2.

M. BERCKMOES, A., est nommé membre du Conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, en remplacement de M. VAN BLEYENBERGHE, Désiré, dont il achève le mandat.

Bruxelles, le 3 mars 1956.

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengevat door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954 en 19 november 1955;

Gelet op het ministerieel besluit van 29 october 1951 betreffende de samenstelling van de Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, van het Koloniale Toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds, gewijzigd de 19 februari 1953, de 1e maart 1955 en de 17 februari 1956,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het ontslag ingediend door de heer VAN BLEYENBERGHE, Désiré, lid van de Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen wordt aangenomen.

ART. 2.

De heer BERCKMOES, A., wordt benoemd tot lid van de Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ter vervanging van de heer VAN BLEYENBERGHE, Désiré, wiens mandaat hij beëindigt.

Brussel, de 3 maart 1956.

A. BUISSERET.

**Arrêté ministériel du 3 mars 1956. — Montant de l'intervention des bénéficiaires de l'assurance des soins de santé en matière de frais pharmaceutiques.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 mai 1953 organisant l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit;

Vu l'arrêté royal du 13 août 1953 fixant les tarifs de soins de santé en matière d'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit, spécialement en son article 3, point a,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Pour l'année 1956, l'intervention pécuniaire du bénéficiaire du décret du 7 mai 1953 dans le coût des récipés ordinaires délivrés par les pharmaciens est fixée à 8 F par récipé.

Bruxelles, le 3 mars 1956.

**Ministerieel besluit van 3 maart 1956. — Bedrag van de tussenkomst van de gerechtigden van de verzekering van de gezondheidszorgen voor de pharmaceutische kosten.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 tot regeling van de verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor de leden van hun gezin en voor hun rechthebbenden;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 augustus 1953 tot vaststelling van de tarieven van de gezondheidszorgen inzake de verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor de leden van hun gezin en voor hun recht hebbenden, en bizonderlijk op zijn artikel 3, punt a,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Voor het jaar 1956, wordt de geldelijke tussenkomst van de beneficiant van het decreet van 7 mei 1953, in de kostprijs van de gewone recepten afgeleverd door de apothekers, vastgesteld op 8 F per recept.

Brussel, de 3 maart 1956.

A. BUISSERET.

**Arrêté ministériel du 3 mars 1956. — Composition du Conseil des pensions pour employés coloniaux.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1952 portant coordination des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, spécialement en ses articles 29, 30 et 31;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 réglant la composition et le fonctionnement du Conseil des pensions pour employés coloniaux, tel que modifié par les arrêtés ministériels des 21 décembre 1946, 5 avril 1948 et 23 mai 1951;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 1 de l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 réglant la composition et le fonctionnement du Conseil des pensions pour employés coloniaux est modifié et complété comme suit :

« Le Conseil des pensions pour employés coloniaux est composé d'un président et de :

1) quatre membres représentant les employés;

2) quatre membres représentant les employeurs;

3) deux membres représentant le Ministre des Colonies;

4) deux membres désignés en raison de leur compétence particulière en matière de législation belge sur les pensions;

**Ministerieel besluit van 3 maart 1956. — Samenstelling van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot samenordening van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, inzonderheid artikelen 29, 30 en 31;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 october 1945 betreffende de samenstelling en de werking van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen, zoals gewijzigd door de ministeriële belsuiten van 21 december 1946, 5 april 1948 en 23 mei 1951;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het ministerieel besluit van 25 october 1945 betreffende de samenstelling en de werking van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« De Raad voor koloniale werknemerspensioenen wordt samengesteld als volgt :

1) vier leden vertegenwoordigende de werknemers;

2) vier leden vertegenwoordigende de werkgevers;

3) twee leden vertegenwoordigende de Minister van Koloniën;

4) twee leden aangeduid wegens hun bijzondere bevoegdheid inzake de Belgische wetgeving op de pensioenen;

5) le Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

6) le Directeur Général du Fonds Colonial des Invalidités.

Le Président est nommé en dehors des membres désignés ci-dessus. »

ART. 2.

Le présent arrêté ministériel entre en vigueur le 1er mars 1956.

Bruxelles, le 3 mars 1956.

5) de Directeur Generaal van de Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen;

6) de Directeur Generaal van de koloniale Invaliditeitsfonds.

De Voorzitter wordt buiten bovengemelde leden benoemd. »

ART. 2.

Onderhavig ministerieel besluit treedt in werking op 1 maart 1956.

Brussel, de 3 maart 1956.

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel du 3 mars 1956. — Nomination. — Conseil des pensions pour employés coloniaux.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1952 portant coordination des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, spécialement en ses articles 29, 30 et 31;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 réglant la composition et le fonctionnement du Conseil des pensions pour employés coloniaux, tel que modifié par les arrêtés ministériels des 21 décembre 1946, 5 avril 1948 et 23 mai 1951;

**Ministerieel besluit van 3 maart 1956. — Benoeming. — Raad voor koloniale werknemerspensioenen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot samenordening van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, inzonderheid artikelen 29, 30 en 31;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 october 1945 betreffende de samenstelling en de werking van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen, zoals gewijzigd door de ministeriële besluiten van 21 december 1946, 5 april 1948 en 23 mei 1951;

Vu l'arrêté ministériel du 14 novembre 1945 relatif aux nominations des membres du Conseil des pensions pour employés coloniaux,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

M. GABRIEL, J., est nommé membre du Conseil des pensions pour employés coloniaux, en remplacement de M. LAVENDHOMME, R., dont il achève le mandat.

Bruxelles, le 3 mars 1956.

Gelet op het ministerieel besluit van 14 november 1945 betreffende de benoemingen der leden van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De heer GABRIEL, J., wordt benoemd tot lid van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen ter vervanging van de heer LAVENDHOMME, R., wiens mandaat hij beëindigt.

Brussel, de 3 maart 1956.

A. BUISSERET.

---

**« CONGACIER ». — Modifications aux statuts (1).**

—

Par arrêté royal du 7 mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « CONGACIER » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 décembre 1955.

**« CONGACIER ». — Wijzigingen aan de statuten (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 7 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « CONGACIER » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 december 1955.

---

**Loterie Coloniale. — Montant de la cinquième tranche 1956 (tranche spéciale de Pâques).**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

**Koloniale Loterij. — Bedrag van de vijfde tranche 1956 (speciale tranche voor Pasen).**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Vu l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de l'arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la cinquième tranche 1956 (tranche spéciale de Pâques) est exceptionnellement fixé à quatre-vingts millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1956.

Gelet op alinea 2 van artikel 4 van de Begrotingswet van 29 mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking aan de bepalingen van het besluit van 21 augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig miljoen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de vijfde tranche 1956 (speciale tranche voor Pasen) bij uitzondering op tachtig miljoen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Modalités d'émission de la cinquième tranche 1956 (tranche spéciale de Pâques).**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 7 mars 1956, fixant à quatre-vingts millions de francs le montant de la cinquième tranche 1956;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Pour la cinquième tranche 1956 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est deux cents francs. Le prix de la coupure d'un dixième est vingt et un francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotiés de 100.000 à 499.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1° Au siège de la Loterie Coloniale (194, avenue Louise, à Bruxelles);

2° Par les banques et les établissements de crédit;

3° Par les agents de change agréés aux bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liège;

4° Par les administrations des postes, des télégraphes et téléphones et aux guichets des stations de chemins de fer belges;

5° Par tous les organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie Coloniale.

**Modaliteiten van uitgifte van de vijfde tranche 1956 (speciale tranche voor Pasen).**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 7 maart 1956, het bedrag van de vijfde tranche 1956 op tachtig miljoen frank vaststellende;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Voor de vijfde tranche 1956 van de Koloniale Loterij, is de prijs van het biljet tweehonderd frank. De prijs der coupure van een tiende is een en twintig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 499.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1° Ten zetel der Koloniale Loterij (194, Louizalaan te Brussel);

2° Door de banken en de kredietinrichtingen;

3° Door de ter beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4° Door de besturen van posterijen, telegrafen en telefonen en aan de loketten der belgische spoorwegstations;

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de Directie van de Koloniale Loterij.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à quarante-huit millions de fr. soit 60 p.c. de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op achtenveertig miljoen frank, 't zij 60 t.h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zoals volgt :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | lot de/lot van . . . . . | Fr. 5.000.000 = | Fr. 5.000.000 |
| 1 | lot de/lot van . . . . . | 4.000.000 = | 4.000.000 |
| 1 | lot de/lot van . . . . . | 3.000.000 = | 3.000.000 |
| 1 | lot de/lot van . . . . . | 2.000.000 = | 2.000.000 |
| 4 | lots de/loten van . . . . . | 1.000.000 = | 4.000.000 |
| 8 | lots de/loten van . . . . . | 250.000 = | 2.000.000 |
| 36 | lots de/loten van . . . . . | 100.000 = | 3.600.000 |
| 40 | lots de/loten van . . . . . | 50.000 = | 2.000.000 |
| 120 | lots de/loten van . . . . . | 20.000 = | 2.400.000 |
| 160 | lots de/loten van . . . . . | 10.000 = | 1.600.000 |
| 280 | lots de/loten van . . . . . | 5.000 = | 1.400.000 |
| 400 | lots de/loten van . . . . . | 2.500 = | 1.000.000 |
| 2.000 | lots de/loten van . . . . . | 1.000 = | 2.000.000 |
| 4.000 | lots de/loten van . . . . . | 500 = | 2.000.000 |
| 40.000 | lots de/loten van . . . . . | 300 = | 12.000.000 |
| 47.052 | lots/loten, | totalisant/totaliserende Fr. | 48.000.000 |

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement, à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au « Moniteur Belge » et par la voie de la presse.

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, de datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het « Belgisch Staatsblad » en door de pers zal worden bekendgemaakt.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six tambours recevront :

Les cinq premiers, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

Le sixième, qui contiendra les chiffres des centaines de mille, ne recevra que les chiffres 1, 2, 3 et 4.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes trommels zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde, die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten, ontvangt de cijfers 1, 2, 3 en 4.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les tambours en présence du public.

Le tambour de droite par rapport au public, contiendra les chiffres correspondant aux unités.

Le deuxième, aux dizaines;

Le troisième, aux centaines;

Le quatrième, aux mille;

Le cinquième, aux dizaines de mille;

Le sixième, aux centaines de mille.

Il sera procédé aux tirages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1° — **Lots de 300 francs.**

Un chiffre est extrait du premier tambour (tambour des unités). — Les 40.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 300 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait du tambour des unités.

Les 40.000 billets dont le numéro se termine par 0 gagnent chacun un lot de 300 francs.

2° — **Lots de 500 francs.**

Le chiffre tiré ayant été remis dans le tambour des unités, il sera extrait un chiffre de chacun des deux premiers tambours (tambours des unités et des dizaines).

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 500 francs.

De cijfers zijn geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in de trommels zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande trommel, zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen.

De tweede, met de tientallen;

De derde, met de honderdtallen;

De vierde, met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde, met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, voor het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1° — **Loten van 300 frank.**

Een cijfer wordt uit de eerste trommel (trommel der eenheden) gehaald. De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer, winnen elk een lot van 300 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 0 winnen elk een lot van 300 frank.

2° — **Loten van 500 frank.**

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de trommel der eenheden gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der eerste twee trommels (trommels der eenheden en der tientallen).

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 500 frank.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait du tambour des unités;

Le chiffre 5 est extrait du tambour des dizaines.

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par 51 gagnent chacun un lot de 500 francs.

3° — **Lots de 1.000 et de 2.500 francs.**

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des trois premiers tambours (tambours des unités, des dizaines et des centaines).

Les 400 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait du tambour des unités;

Le chiffre 9 est extrait du tambour des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait du tambour des centaines.

Les 400 billets dont le numéro se termine par 796 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 400 billets gagnent chacun un lot de 1.000 francs et le groupe de 400 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs.

4° — **Lots de 5.000, de 10.000, de 20.000 et de 50.000 francs.**

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des quatre premiers tambours (tambours des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de trommel der eenheden gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 51 winnen elk een lot van 500 frank.

3° — **Loten van 1.000 en van 2.500 frank.**

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie trommels (trommels der eenheden, der tientallen en der honderdtallen).

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de trommel der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de trommel der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op 796 winnen elk een lot van 1.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de vier andere groepen van 400 biljetten winnende elk een lot van 1.000 frank en de groep van 400 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank.

4° — **Loten van 5.000, van 10.000, van 20.000 en van 50.000 fr.**

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vier trommels (trommels der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

Les 40 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 8 est extrait du tambour des unités;

Le chiffre 2 est extrait du tambour des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait du tambour des centaines;

Le chiffre 4 est extrait du tambour des mille.

Les 40 billets dont le numéro se termine par 4.428 gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les six autres groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs; les quatre groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs; les trois groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs et le groupe de 40 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs.

**5° — Lots de 100.000 et de 250.000 francs.**

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des cinq premiers tambours (tambours des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 4 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 100.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait du tambour des unités;

Le chiffre 9 est extrait du tambour des dizaines;

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 5.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 8 wordt uit de trommel der eenheden gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de trommel der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op 4.428 winnen elk een lot van 5.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de zes andere groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank; de vier groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank; de drie groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank en de groep van 40 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank.

**5° — Loten van 100.000 en van 250.000 frank.**

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf trommels (trommels der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 100.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de trommel der tientallen gehaald;

Le chiffre 7 est extrait du tambour des centaines;

Le chiffre 1 est extrait du tambour des mille;

Le chiffre 0 est extrait du tambour des dizaines de mille.

Les 4 billets dont le numéro se termine par 01.790 gagnent chacun un lot de 100.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les huit autres groupes de 4 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs et les deux groupes de 4 billets gagnant chacun un lot de 250.000 francs.

**6° — Lots de 1.000.000, de 2 millions, de 3.000.000, de 4 millions et de 5.000.000 de francs.**

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des six tambours.

Le billet portant le numéro formé par les six chiffres extraits, gagne un lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 7 est extrait du tambour des unités;

Le chiffre 5 est extrait du tambour des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait du tambour des centaines;

Le chiffre 1 est extrait du tambour des mille;

Le chiffre 8 est extrait du tambour des dizaines de mille;

Le chiffre 2 est extrait du tambour des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 281.357 gagne un lot de 1.000.000 de francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les trois autres bil-

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der tienduizendtallen gehaald.

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op 01.790 winnen elk een lot van 100.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de acht andere groepen van 4 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank en de twee groepen van 4 biljetten winnende elk een lot van 250.000 frank.

**6° — Loten van 1.000.000, van 2 miljoen, van 3.000.000, van 4.000.000 en van 5.000.000 frank.**

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der zes trommels.

Het biljet dragende het nummer gevormd door de zes uitgehaalde cijfers, wint een lot van 1.000.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der eenheden gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de trommel der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de trommel der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 281.357 wint een lot van 1.000.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de drie andere

lets gagnant un lot de 1.000.000 de francs; le billet gagnant le lot de 2.000.000 de francs; le billet gagnant le lot de 3.000.000 de francs; le billet gagnant le lot de 4.000.000 de francs et le billet gagnant le lot de 5.000.000 de francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à un ou plusieurs tambours au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au « Moniteur Belge » et au « Bulletin Officiel » du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, dès le deuxième jour ouvrable après le tirage et au plus tard quatre mois après cette date :

1° Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs.

En Belgique :

a) au siège de la Loterie, 194, avenue Louise à Bruxelles.

b) à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, 54, rue de Namur à Bruxelles.

c) dans les bureaux de poste de Belgique (pendant les trois mois suivant le tirage).

Au Congo Belge :

Au siège social de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville et dans ses succ-

biljetten winnende een lot van 1 miljoen frank; het biljet winnende het lot van 2.000.000 frank; het biljet winnende het lot van 3.000.000 frank; het biljet winnende het lot van 4 miljoen frank en het biljet winnende het lot van 5.000.000 frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan een of meer trommels een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comité der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst van de winnende nummers zal in het « Belgisch Staatsblad » en in het « Ambtelijk Blad » van Belgisch Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, vanaf de tweede werkdag na de trekking, en ten laatste vier maand na deze datum :

1° Voor de loten tot en met 1.000 frank.

In België :

a) ten zetel der Loterij, 194, Louizalaan, te Brussel.

b) in de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, 54, Naamsestraat te Brussel.

c) in de postkantoren van België (binnen een tijdperk van drie maand volgende op de trekking).

In Belgisch-Congo :

In de maatschappelijke zetel van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi te Leopold-

cursales (pendant un délai de trois mois prenant cours à la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs :

Au siège de la Loterie, 194, avenue Louise à Bruxelles.

Tout billet gagnant pourra aussi être envoyé à la Loterie; le montant en sera envoyé par assignation ou virement postal.

Quatre mois après le tirage, tout billet gagnant non présenté devient sans valeur.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la Direction de la Loterie.

ART. 14.

Les dispositions d'ordre général fixées par le présent arrêté sont d'application aux coupures d'un dixième de billet émis par la Loterie.

Bruxelles, le 8 mars 1956.

stad en in haar bijhuizen (gedurende een termijn van drie maand dat aanvangt met de trekkingsdatum).

2° Voor de loten boven de 1.000 frank :

Ten zetel der Loterij, 194, Louizalaan, te Brussel.

Elk winnend biljet mag ook aan de Loterij toegezonden worden; het bedrag ervan zal verzonden worden per postassignatie of overschrijving.

Vier maand na de trekking, wordt elk niet aangeboden winnend biljet ongeldig.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de Directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts een enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege de houder, het toetreden tot dit reglement en tot elke schikking welke door de Directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De schikkingen van algemeen belang door dit besluit vastgesteld, zijn van toepassing voor de coupures van een tiende van biljet uitgegeven door de Loterij.

Brussel, de 8 maart 1956.

M. VAN DEN ABEELE.

**Police sanitaire de l'immigration.**

—

Par arrêté ministériel en date du 6 mars 1956, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration, est complétée comme suit :

Docteur LOUWAGIE, Joseph, 5, place Saint-Jean, Bruges.

**Sanitaire immigratiepolitie.**

—

Bij ministerieel besluit van 6 maart 1956, wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie af te leveren, aangevuld als volgt :

Dokter LOUWAGIE, Jozef, 5, Sint-Jansplaats, Brugge.

---

**Conseil Colonial.**

—

Par arrêté royal du 7 mars 1956, Monsieur F.J.A. PEIGNEUX Gouverneur de Province honoraire au Congo Belge est nommé membre du Conseil Colonial en remplacement de Monsieur A. MARZORATI, décédé.

**Koloniale Raad.**

—

Bij koninklijk besluit van 7 maart 1956 wordt dhr F. J. A. PEIGNEUX, Ere-Provinciegouverneur in Belgisch-Congo, benoemd tot lid van de Koloniale Raad, in plaatsvervanging van dhr A. MARZORATI, overleden.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le taux du droit de sortie afférent à la sous-position n° 18.01.20 (Cacao en fèves, brut) est ramené à six pour cent.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het uitvoerrecht vastgesteld voor post 18.01.20 (Cacaobonen, ruw) wordt verminderd tot zes procent.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er février 1956.

Bruxelles, le 8 mars 1956.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 februari 1956.

Brussel, 8 maart 1956.

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal du 8 mars 1956. — Nominations.**

—

Par arrêté royal en date du 8 mars 1956, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) Substitut du procureur général près la Cour d'appel de Léopoldville : M. :

LAMBOTTE Pierre Joseph Flore Raoul Ghislain,

procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura;

2) Substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville, M. :

WALHIN Fernand Joseph Gilles,

juge-président du tribunal de première instance de Léopoldville;

3) Conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville, M. :

DE RAEVE Emiel Alfred Oscar,

juge-président du tribunal de première instance de Luluabourg;

4) Substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville, M. :

DERMAUT Marcel Joseph Arnold,

conseiller suppléant à la Cour d'appel d'Elisabethville;

**Koninklijk besluit van 8 maart 1956. — Benoemingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 8 maart 1956 worden ontheven van de ambten die zij thans uitoefenen en benoemd tot :

1) Substituut - procureur - generaal bij het Hof van beroep te Leopoldstad, de Hr. :

procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura;

2) Substituut - procureur - generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad, de Hr. :

rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad;

3) Raadsheer bij het Hof van beroep te Elisabethstad, de Hr. :

rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg;

4) Substituut - procureur - generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad, de Hr. :

plaatsvervangende raadsheer bij het Hof van beroep te Elisabethstad;

5) Juge-président du tribunal de première instance de Léopoldville, M. :

5) Rechter-voorzitter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, de Hr. :

van RAEMDONCK Robert Gabriel Maurice Marie Gérard,

conseiller suppléant à la Cour d'appel de Léopoldville;

plaatsvervangende raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldstad;

6) Conseiller suppléant à la Cour d'appel d'Elisabethville, M. :

6) Plaatsvervangende raadsheer bij het Hof van beroep te Elisabethstad, de Hr. :

DE MAEGD Rogerius Hubertus Ludovicus Maria,

premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville;

eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad;

7) Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura, M. :

7) Procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura, de Hr. :

DE RODE, Philippe Alexis Léon Marie Ghislain,

premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville;

eerste-substituut-procureur des Konigs bij de rechtbank van eerste aanleg te Coquilhadstad;

8) Conseiller suppléant à la Cour d'appel de Léopoldville, M. :

8) Plaatsvervangende raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldstad, de Hr. :

PIRON pierre Jules Joseph,

juge au tribunal de première instonce de Léopoldville;

rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad;

9) Juge-président du tribunal de première instance de Luluabourg, M. :

9) Rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg, de Hr. :

CHARLIER Eugène Joseph Ghislain,

juge au tribunal de première instance de Léopoldville;

rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad;

10) Juge au tribunal de première instance d'Elisabethville, M. :

10) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad, de Hr. :

JACQUES Jules Joseph,

premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

eerste-substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

11) Juge au tribunal de première instance de Léopoldville, M. :

11) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, de Hr. :

DEVOS Jacques Richard Joseph,

juge au tribunal de première instance de Bukavu;

rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Bukavu;

12) Juge au tribunal de première instance de Stanleyville, M. :

12) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, de Hr. :

VERSTRAETE Max Aimé Albert Julien Raymond,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

13) Premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville, M. :

13) Eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Coquilhatstad, de Hr. :

ADRIAENS Albertus Edmondus Leopoldus Victorius,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

14) Juge au tribunal de première instance de Bukavu, M. :

14) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Bukavu, de Hr. :

PASSELECQ André Léon Laurent Eugène,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

15) Premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, M. :

15) Eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, de Hr. :

BIART Louis Marie Georges Antoine,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

16) Juge au tribunal de première instance de Léopoldville, M. :

16) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, de Hr. :

WERQUIN Léonce Carolus Hendrik,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

17) Juge au tribunal de première instance de Coquilhatville, M. :

17) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Coquilhatstad, de Hr. :

CALLEBAUT Antoine Gustave Elisabeth Félix Albert,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg;

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg;

18) Juge au tribunal de première instance d'Usumbura, M. :

18) Rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura, de Hr. :

VAN HOECK Albertus Cornelius Maria Alphonsus,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

19) Premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, M. :

19) Eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, de Hr. :

BUSINE Lucien,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura;

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura;

20) Premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville, M. :

20) Eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad, de Hr. :

HALLOY Georges Henri André Ghislain,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal.

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank.

---

**Société Belge de Constructions au Kivu, en abrégé : « SOBELCO ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 13 mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Belge de Constructions au Kivu », en abrégé : « SOBELCO », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 décembre 1955.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Société Belge de Constructions au Kivu », in 't kort « SOBELCO ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 13 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Belge de Constructions au Kivu », in 't kort : « SOBELCO », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 december 1955.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Société congolaise des Entreprises générales de Travaux Emile Gomez. — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 13 mars 1956, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « SOCIETE CONGOLAISE DES ENTREPRISES GENERALES DE TRAVAUX EMILE GOMEZ » dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 13 maart 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « SOCIETE CONGOLAISE DES ENTREPRISES GENERALES DE TRAVAUX EMILE GOMEZ » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les Nouveaux Etablissements Léomeubles. — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 13 mars 1956, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les Nouveaux Etablissements Léomeubles », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les Nouveaux Etablissements Léomeubles ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 13 maart 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les Nouveaux Etablissements Léomeubles », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstat gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Crédit Foncier Africain. — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 13 mars 1956, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabi-

**« Crédit Foncier Africain ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 13 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aande-

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

lité limitée, dénommée : « Crédit Foncier Africain », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 16 décembre 1955.

len met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Crédit Foncier Africain », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 16 december 1955.

---

**Administration centrale. — Personnel.**

—

Par arrêté royal du 24 décembre 1955, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 20 mars 1956, à M. DE VLEESCHOUWER F. L. C., directeur à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. DE VLEESCHOUWER est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique et l'uniforme de son grade.

**Hoofdbestuur. — Personeel.**

—

Bij koninklijk besluit dd. 24 december 1955, wordt eervol ontslag uit zijn functies verleend, met ingang van 20 maart 1956, aan de heer DE VLEESCHOUWER F. L. C., directeur bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de heer DE VLEESCHOUWER vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden en hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

---

**Instituut voor koloniale vorming. — Samenstelling van een examenjury.**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

Besluit :

Artikel 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd februari-maart 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming — Nederlandse Afdeling).

**Institut de formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen.**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

Arrête :

Article 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session février-mars 1956 de l'Institut de Formation sociale coloniale — section néerlandaise).

ART. 2.

De Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De heer BRAECKMAN J., doctor in de rechten, licentiaat in bestuurswetenschappen;

E. P. BRYS, leraar aan de koloniale afdeling van de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. CERPENTIER, Rector C.S. S.R.;

E. P. CLAEYS-BOUUART, S. J., leraar in physische en sociale aardrijkskunde;

Mej. De CLEENE M., doctor in de rechten, licentiaat in de ethnographie;

De heer DEWILDE G., leraar aan de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. GILLET R., procurator der Paters Dominicanen;

E. H. Kanunnik HEYLEN V., leraar in moraal;

De heer MICHIELSEN P., doctor in de geneeskunde;

E. P. RAEYMAKERS E., M. S. C., rector van het Sint-Maria-Instituut te Antwerpen;

De heer TACK P., doctor in de rechten, licentiaat in economische en financiële wetenschappen;

Mej. TUYAERTS M., maatschappelijke assistente;

De heer VAN BILSEN J., doctor in de rechten, kandidatuur in geschiedenis, leraar aan het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden te Antwerpen;

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. BRAECKMAN J., docteur en droit, licencié en sciences administratives;

R. P. BRYS, professeur à la section coloniale de l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. CERPENTIER, recteur C. S. S. R.;

R. P. CLAEYS-BOUUART, S. J., professeur en géographie physique et humaine;

Mlle DE CLEENE M., docteur en droit, licenciée en sciences ethnographiques;

M. DEWILDE G., professeur à l'Ecole d'Agriculture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. GILLET R., procureur des Pères Dominicains;

M. le Chanoine HEYLEN V., professeur de morale;

M. MICHIELSEN P., docteur en médecine;

R. P. RAEYMAKERS E., M. S. C., recteur de l'Institut Sainte-Marie à Anvers;

M. TACK P., docteur en droit, licencié en sciences économiques et financières;

Mlle TUYAERTS M., assistante sociale;

M. VAN BILSEN J., docteur en droit, candidat en sciences historiques, professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer à Anvers;

Mej. VAN den BRUEL J., koloniale maatschappelijke assistente;

E. P. VAN REETH P., doctor in de wijsbegeerte, rector van het Theologisch Instituut der Missionarissen van Scheut te Leuven;

E. P. VAN WING J., S. J., lid van de Koloniale Raad, lector aan de Universiteit te Leuven.

ART. 4.

De heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examen jury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 frank wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats - Brussel en terug, de tegenwaarde van het tweede klassereiskaartje op de lijnen van de nationale maatschappij der belgische spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klassereiskaartje op de nationale matschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 februari 1956.

Mlle VAN den BRUEL J., assistante sociale coloniale;

R. P. VAN REETH P., docteur en philosophie, recteur à l'Institut théologique des Missionnaires de Scheut à Louvain;

R. P. VAN WING J., S. J., membre du Conseil Colonial, lecteur à l'Université de Louvain.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury : M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 francs au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise, la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 février 1956.

A. BUISSERET.

**Institut de formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session février-mars 1956 de l'Institut de formation sociale coloniale — section française).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. AUREZ F. J., ancien directeur du Service des Affaires Indigènes du Gouvernement Général du Congo belge;

R. P. BRYS, professeur à la section coloniale de l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. CERPENTIER, recteur C. S. S. R.;

R. P. CLAEYS-BOUUART, S. J., professeur en géographie physique et humaine;

M. COLLINS W., licencié en sciences commerciales et financières, politiques et coloniales;

**Instituut voor koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd februari - maart 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming - Franse afdeling).

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : De Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer AUREZ F. J., oud-directeur van de Dienst der Inlandse Zaken bij het Gouvernement-Generaal van Belgisch-Congo;

E. P. BRYS, leraar aan de koloniale afdeling van de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. CERPENTIER, Rector C. S. S. R.;

E. P. CLAEYS-BOUUART, S. J., leraar in physieke en sociale aardrijkskunde;

De Heer COLLINS W., licentiaat in handels en financiële, politieke en koloniale wetenschappen;

Mlle DE CLEENE M., docteur en droit, licenciée en sciences ethnographiques;

M. DEWILDE G., professeur à l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

Mme DOBRSKY-GABSZEWICZ S., assistante sociale, attachée au Ministère des Colonies;

M. DUCET G., docteur en médecine;

Mme FAFCHAMPS J., travailleuse sociale;

R. P. GILLET R., procureur des Pères Dominicains;

Mlle GOBERT M., licenciée en sciences commerciales, consulaires et coloniales;

M. le Chanoine HEYLEN V., professeur de morale;

R. P. MASSON, S. J., docteur en philologie et histoire orientales;

Dom STORMS J. — O. S. B., recteur de l'Ecole de Théologie de l'Abbaye de Saint-André-lez-Bruges;

M. VAN BILSEN J., docteur en droit, candidat en sciences historiques, professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer à Anvers;

Mlle VAN den BRUEL J., assistante sociale coloniale;

R. P. VAN REETH P., docteur en philosophie, recteur de l'Institut théologique des Missionnaires de Scheut à Louvain;

R. P. VAN WING J. — S. J., membre du Conseil Colonial, lecteur à l'Université de Louvain.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCX, J., rédacteur au Ministère des Colonies.

Mej. DE CLEENE M., doctor in de rechten, licentiaat in de ethnographie;

De Heer DEWILDE G., leraar aan de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

Mevr. DOBRSKY-GABSZEWICZ S., maatschappelijke assistente, geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer DOUCET G., doctor in de geneeskunde;

Mevr. FAFCHAMPS J., sociale werkster;

E. P. GILLET R., procurator der Paters Dominicanen;

Mej. GOBERT M., licenciaat in handels-, consulaire en coloniale wetenschappen;

E. H. Kanunnik HEYLEN V., leraar in moraal;

E. P. MASSON S. J., doctor in oosterse philologie en geschiedenis;

Dom STORMS J. - O. S. B., rector van de School van Godgeleerdheid van de Abdij van Sint-Andries-bij-Brugge;

De Heer VAN BILSEN J., doctor in de rechten, kandidaat in geschiedenis, leraar aan het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden te Antwerpen;

Mej. Van den BRUEL J., koloniale maatschappelijke assistente;

E. P. VAN REETH P., doctor in de wijsbegeerte, rector van het Theologisch Instituut der Missionarissen van Scheut te Leuven;

E. P. VAN WING J., - S. J., lid van de Koloniale Raad, lector aan de Universiteit te Leuven.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer WINDELINCX, J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 francs au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, et en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 février 1956.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 frank wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats - Brussel en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse reiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 28 februari 1956.

A. BUISSERET.

---

**Distinction Honorifique.**

—

Par arrêté royal du 14 mars 1956, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. EYMAEL Maria Josef Hubert Arnold, à Molenbeek-Saint-Jean.

**Eervolle Onderscheiding.**

—

Bij koninklijk besluit van 14 maart 1956, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan dhr. Maria Josef Hubert Arnold EYMAEL, te Sint-Jans-Molenbeek.

---

**Octroi de la personnalité civile à l' « Association de l'Institut de Sociologie Solvay-Congo ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l' « Association de l'Institut de Sociologie Solvay-Congo » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet des études et actions sociales dans les milieux indigènes coutumiers et extra-coutumiers.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, M. Philippe VAN DER KEILEN et, comme représentant légal suppléant, M. Léon GILLAIN.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association de l'Institut de Sociologie Solvay-Congo ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Association de l'Institut de Sociologie Solvay-Congo » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke maatschappelijke studies en activiteiten in de gewoonterechtelijke en buitengewoonterechtelijke inlandse middens tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, dhr Philippe VAN DER KEILEN en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, dhr Léon GILLAIN.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Grand Séminaire - Baudouinville ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Grand Séminaire - Baudouinville » dont le siège est à Baudouinville et qui a pour objet l'évangélisation et l'éducation des indigènes et, en particulier, la formation de futurs prêtres congolais.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père EMBRECHTS, Willem-Karel et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père SNELLINGS, Willem-Henri.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Grand Séminaire - Baudouinville ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Grand Séminaire - Baudouinville » waarvan de zetel te Boudewijnstad gevestigd is en welke de evangelisatie en de opvoeding der inlanders en inzonderheid de vorming van toekomstige congolese priesters tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater EMBRECHTS, Willem-Karel en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater SNELLINGS, Willem-Henri.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le décret du 4 avril 1955 relatif au régime de pension coloniale applicable aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine ayant servi dans la Colonie.**

—

Ce projet de décret a été soumis à l'examen du Conseil au cours de la séance du 9 décembre 1955.

L'article 3 du décret du 4 avril 1955 permet aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine, actuellement fin de carrière coloniale, après avoir accompli 15 ans au moins de services effectifs entièrement sous le régime des allocations de compénétration, d'opter pour la pension coloniale pour l'intégralité de leurs services et ce moyennant remboursement des allocations perçues.

Le présent projet de décret étend ces avantages aux officiers et sous-officiers, relevés de leur grade et de leurs fonctions pour raison de santé et reconnus atteints d'une invalidité physique permanente d'Europe au moins égale à 10 %, à la condition d'avoir accompli au moins 6 ans de services actifs uniquement sous le régime des allocations de compénétration. Il prescrit le remboursement des allocations perçues.

Un membre a marqué sa satisfaction de voir réaliser une mesure équitable en faveur d'agents qui ont dû abandonner prématurément, pour raisons de santé, leur carrière dans les cadres de la Force Publique.

Mis aux voix, le projet de décret a été adopté à l'unanimité.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van het decreet van 4 april 1955 betreffende de koloniale pensioenregeling toepasselijk op de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger die in de Kolonie hebben gediend.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 9 december 1955.

Artikel 3 van het decreet van 5 april 1955 stelt de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger, aan wier koloniale loopbaan thans een einde is gesteld nadat zij ten minste 15 jaar werkelijke diensten hebben volbracht onder het stelsel der compenetratietoelagen, in de gelegenheid te opteren voor het koloniaal pensioen berekend voor al hun diensten en dit op voorwaarde dat zij de ontvangen toelagen terugbetalen.

Onderhavig ontwerp breidt deze voordelen uit tot de officieren en onderofficieren die, om gezondheidsredenen uit hun graad en functie ontheven werden en die bevonden werden getroffen te zijn door een in Europa bestendige lichamelijke invaliditeit, ten minste gelijk aan 10 t.h., op voorwaarde dat zij ten minste zes jaar werkelijke dienst hebben gedaan, enkel onder de regeling van de compenetratietoelagen. Het ontwerp schrijft de terugbetaling van de ontvangen toelagen voor.

Een raadslid stelt met tevredenheid vast dat hiermede een billijke maatregel wordt getroffen ten gunste van beambten die hun loopbaan in het kader van de Weermacht om gezondheidsredenen ontijdig moeten opgeven.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Le Vice-Président, M. Louwers, MM. Marzorati et Vanderlinden, absents pour raisons de santé, étaient excusés.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

De heer Louwers, Ondervoorzitter, en de heren Marzorati en Van der Linden, zijn om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

NORBERT LAUDE.

---

**Décret complétant le décret du 4 avril 1955 relatif au régime de pension coloniale applicable aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine ayant servi dans la Colonie.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 décembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le décret du 4 avril 1955 est complété par les textes ci-après :

Un alinéa 2 et un alinéa 3 libellés comme suit sont ajoutés à l'article 3 :

« Il en est de même pour les officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine relevés pour raison de santé et qui ont été reconnus atteints d'une invalidité physique permanente en

**Decreet tot aanvulling van het decreet van 4 april 1955 betreffende de koloniale pensioensregeling toepasselijk op de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger die in de Kolonie hebben gediend.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 9 december 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het decreet van 4 april 1955 wordt aangevuld door de hiernavolgende teksten :

Een tweede en een derde lid, als volgt opgesteld, worden bij artikel 3 gevoegd :

« Hetzelfde geldt voor de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger, ontslagen om gezondheidsredenen en die getroffen werden verklaard door een bestendige lichamelijke

» Europe au moins égale à 10 %, » après avoir accompli de 6 ans à » moins de 15 ans de services effectifs entièrement sous le régime des » allocations de compénétration, qui » peuvent opter pour la pension coloniale d'invalidité calculée conformément aux dispositions sur la matière. »

« Toutefois le dernier procès-verbal » de visite médicale établi au plus » tard durant le délai de 3 ans prenant cours à partir de la date de la » notification à l'intéressé de la mesure mettant fin à sa carrière coloniale, entraîne le bénéfice de la » pension définitive d'invalidité, même si le coefficient de l'invalidité » n'a pas été fixé définitivement. »

ART. 2.

La dernière phrase de l'article 7, alinéa 1 est remplacée par le texte suivant :

« Elle doit être introduite avant le » 1er avril 1956, sauf en ce qui concerne l'option prévue en faveur des » officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine relevés pour raison de santé » dont il est question à l'article 3, » alinéa 2; pour ces derniers cette » date est reportée au 1er janvier » 1957. »

ART. 3.

Un pénultième alinéa est ajouté à l'article 8 :

« L'allocation due pour une pério- » de de service antérieure au 1er juillet 1954 et dont la date de l'ouverture du droit à l'allocation est postérieure au 30 juin 1954, est augmentée de 25 % préalablement à » l'application de la majoration résultant des fluctuations de l'index en

» invaliditeit in Europa van minstens 10 %, na ten minste 6 jaar » tot minder dan 15 jaar werkelijke » diensten totaal onder de regeling » van de compenetratiebewilligingen » volbracht te hebben, die mogen opteren voor het koloniaal invaliditeitspensioen berekend overeenkomstig de bepalingen ter zake. »

« Nochtans brengt het laatste proces-verbaal van geneeskundig onderzoek, opgemaakt ten laatste gedurende het verwijl van 3 jaar dat een aanvang neemt vanaf de datum van de kennisgeving aan belanghebbende van de maatregel die een einde maakt aan zijn koloniale loopbaan, het genot mee van het definitief invaliditeitspensioen zelfs wanneer de invaliditeitscoëfficiënt niet definitief vastgesteld werd. »

ART. 2.

De laatste zin van het eerste lid van artikel 7, wordt door de volgende tekst vervangen :

« Zij moet vóór 1 april 1956 ingediend worden behalve wat de optie betreft voorzien ten voordele van de officieren en onderofficieren der actieve kaders van het moederlands leger, ontslagen om gezondheidsredenen en waarvan sprake in het tweede lid van artikel 3; voor deze laatsten wordt deze datum gebracht op 1 januari 1957. »

ART. 3.

Een voorlaatste lid wordt bij artikel 8 gevoegd :

« De bewilliging verworven voor » een dienstperiode die zich uitstrekt » vóór 1 juli 1954 en waarvan de datum van de opening van het recht » op bewilliging na 30 juni 1954 valt, » wordt vóór de toepassing van de » verhoging voortvloeiend uit de » schommelingen van het indexcijfer

| | |
|---|---|
| » vigueur à la date de l'ouverture du » droit. » | » dat van kracht is op de datum van » de opening van het recht, ver- » hoogd met 25 %. » |
| Donné à Bruxelles, le 19 mars 1956. | Gegeven te Brussel, de 19 maart 1956. |

BAUDOUIN,

| | |
|---|---|
| Par le Roi : | Van Koningswege : |
| *Le Ministre des Colonies,* | *De Minister van Koloniën,* |

A. BUISSERET.

## ERRATA

B. O. du 15 février 1956, n° 4, première partie.

— Page 207 — article 2, lire « Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1956. »

---

Bulletin Officiel du Congo Belge. — N° 6 du 15 mars 1956 — page 338 : lire : HALAIN au lieu de : BALAIN.

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo. — Nr 6 van 15 maart 1956 — bladzijde 338 : lezen : HALAIN in plaats van BALAIN.

**23 février 1956. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1956. (1)**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE Ier.

Il est ouvert pour les dépenses de l'exercice 1956, afférentes au budget du Ministère des Colonies et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à la somme de 67.547.000 francs.

ART. 2.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 200.000 francs, dont il sera justifié ultérieurement, peuvent être allouées au comptable du service social chargé de la liquidation des dépenses prévues à l'article 8 du budget.

(1) Session 1955-1956.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 5 — XII — Rapport, n° 42.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 14 et 15 décembre 1955.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, 4-XII, n° 1 — Rapport, 4-XII n° 2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 15 et 16 février 1956.

**23 februari 1956. — Wet houdende de begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1956. (1)**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

Voor de aan het dienstjaar 1956 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven betreffende de begroting van het Ministerie van Koloniën zijn kredieten geopend die de som van 67.547.000 frank belopen.

ART. 2.

Gezien het spoedeisend karakter der te voorziene uitgaven en bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet dd. 29 october 1846 op de inrichting van het Rekenhof, kunnen achtereenvolgende geldvoorschotten van hoogstens 200,000 frank die later zullen verantwoord worden, worden toegestaan aan de rekenplichtige van de sociale dienst die belast is met de vereffening van de uitgaven voorzien op artikel 8 van de begroting.

(1) Zittijd 1955-1956.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp nr 5 — XII — Verslag, nr 42.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 14 en 15 december 1955.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp, 4-XII, nr 1 — Verslag 4-XII, nr 2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 15 en 16 februari 1956.

ART. 3.

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 750.000 francs chacune peuvent être consenties au comptable extraordinaire du Département.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1956.

ART. 3.

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 october 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten tot een maximum bedrag van 750.000 frank ieder, verleend worden aan de buitengewone rekenplichtige van het Departement.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 23 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

# BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES. | EXERCICE 1956. — DIENSTJAAR 1956. Montant des crédits par littera (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per littera (in duizendtallen frank). | Montant des crédits par article, par paragraphe et par chapitre (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per artikel, per paragraaf en per hoofdstuk (in duizendtallen frank). |
|---|---|---|---|
| | CHAPITRE I. **DEPENSES D'ADMINISTRATION GENERALE.** | | |
| | **§ 1. Rémunérations et indemnités.** | | |
| 1 | **Traitement et frais de représentation du Ministre** . . . . . | | 425 |
| 2 | **Traitements et indemnités du personnel du Cabinet du Ministre** . . . . . | | 1.214 |
| 3 | **Rémunérations du personnel actif et en disponibilité (y compris les rémunérations réduites du personnel temporaire accidenté en service) :** | | |
| | 1. Administration centrale . . . . . | 48.169 | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | 10.778 | 58.947 |
| 4 et 5 | . . . . . | | |
| 6 | **Honoraires des avocats et des médecins. — Rémunérations d'experts étrangers à l'Administration et prestations de tiers :** | | |
| | 1. Administration centrale . . . . . | 70 | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | — | 70 |

# BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN. | Art. |
|---|---|
| HOOFDSTUK I. | |
| **UITGAVEN VAN ALGEMEEN BESTUUR.** | |
| § 1. **Bezoldigingen en vergoedingen.** | |
| **Jaarwedde en representatiekosten van de Minister** . . . . . | 1 |
| **Jaarwedden en vergoedingen van het personeel van het Kabinet van de Minister** . . . . . | 2 |
| **Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel (met inbegrip van de verminderde bezoldigingen van het tijdelijk personeel in dienst door werkongeval getroffen :** | 3 |
| 1. Hoofdbestuur. | |
| 2. Buitendiensten. | |
| . . . . . | 4 en 5 |
| **Erelonen van advokaten en geneesheren. — Bezoldiging van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden :** | 6 |
| 1. Hoofdbestuur. | |
| 2. Buitendiensten. | |

# BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES. | EXERCICE 1956. — DIENSTJAAR 1956. Montant des crédits par littera (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per littera (in duizend-tallen frank). | Montant des crédits par article, par paragraphe et par chapitre (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per artikel, per paragraaf en per hoofdstuk (in duizend-tallen frank). |
|---|---|---|---|
| 7 | **Allocations et indemnités généralement quelconques au personnel de l'Etat (y compris les jetons de présence, les frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat) :** | | |
| | 1. Administration centrale . . . . . | 522 | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | 61 | |
| | | | 583 |
| 8 | **Allocations et dépenses de service social** . | | 575 |
| | TOTAL POUR LE § 1 . . . . | | 61.814 |
| | **§ 2. Dépenses de matériel et autres dépenses de fonctionnement.** | | |
| 9 | **Eau, vapeur, gaz et électricité, autres dépenses de consommation, affranchissement de correspondances, télégrammes, abonnements et communications téléphoniques, transport, loyer, impositions, redevances :** | | |
| | 1. Administration centrale . . . . . | 1.206 | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | — | |
| | | | 1.206 |
| 10 | **Dépenses d'entretien de locaux, mobilier et matériel. — Acquisition d'ouvrages et de publications. — Abonnements aux journaux et publications officielles. — Menues dépenses de matériel, de fournitures de bureau, d'impression, de reliure et de produits d'entretien :** | | |
| | 1. Administration centrale . . . . . | 2.374 | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | — | |
| | | | 2.374 |

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN. | Art. |
|---|---|
| **Allerhande toelagen en vergoedingen aan het Staatspersoneel (met inbegrip van de presentiegelden, reis- en verblijfkosten van de niet tot de Staatsdiensten behorende personen) :** | 7 |
| 1. Hoofdbestuur.<br>2. Buitendiensten. | |
| **Toelagen en uitgaven voor maatschappelijk dienstbetoon** . . . . . | 8 |
| TOTAAL VOOR § 1. | |
| § 2. **Uitgaven voor materiële behoeften en andere werkingsuitgaven.** | |
| **Water, stoom, gas en elektriciteit, andere verbruiksuitgaven, frankering van brieven, telegrammen, abonnementen op de telefoon en telefoongesprekken, vervoer, huur, belastingen, retributies.** | 9 |
| 1. Hoofdbestuur.<br>2. Buitendiensten. | |
| **Onderhoudsuitgaven van lokalen, meubilair en materieel. — Aanschaffen van werken en publicaties. — Abonnementen op dagbladen en officiële publicaties. — Kleine uitgaven voor materieel, bureelbenodigdheden, drukwerken, inbindingen en onderhoudsprodukten :** | 10 |
| 1. Hoofdbestuur.<br>2. Buitendiensten. | |

# BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES. | EXERCICE 1956. — DIENSTJAAR 1956. Montant des crédits par littera (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per littera (in duizendtallen frank). | Montant des crédits par article, par paragraphe et par chapitre (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per artikel, per paragraaf en per hoofdstuk (in duizendtallen frank). |
|---|---|---|---|
| 11 | **Publications effectuées par le Département :** | | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | — | — |
| 12 | **Fournitures effectuées à l'intervention de l'O. C. F. :** | | |
| | 1. Combustibles solide et liquide . . . . . | 675 | |
| | 2. Fournitures de bureau, papier, impressions, reliures . . . . . | 490 | |
| | 3. Machines de bureau : acquisitions, locations | 130 | |
| | 4. Mobilier et matériel : acquisitions et locations . . . . . | 250 | |
| | 5. Habillement . . . . . | 57 | |
| | 6. Produits d'entretien . . . . . | 150 | |
| | | | 1.752 |
| 13 | **Achat et utilisation des véhicules automoteurs, propriété de l'Etat :** | | |
| | 1. Mis à la disposition du Ministre et du Cabinet . . . . . | 216 | |
| | | | 216 |
| 14 | **Dépenses afférentes aux déplacements :** | | |
| | 1. Administration centrale . . . . . | 160 | |
| | 2. Services extérieurs- . . . . . | — | |
| | | | 160 |
| 15 | **Dépenses de formation professionnelle** . | | 5 |
| 16 | **Contentieux résultant de l'activité administrative du Département** . . . . . | | 20 |
| 17 | **Dépenses diverses d'administration-** . . | | — |

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN. | Art. |
|---|---|
| **Door het Departement uitgevoerde publicaties :** | 11 |
| 2. Buitendiensten. | |
| **Benodigdheden geleverd door tussenkomst van het C. B. B. :** | 12 |
| 1. Vaste en vloeibare brandstoffen.<br>2. Bureelbenodigdheden, papier, drukwerken, inbindingen.<br>3. Bureelmachines : aanschaffen, huren.<br>4. Meubilair en materieel : aanschaffen en huren.<br>5. Kleding.<br>6. Onderhoudsprodukten. | |
| **Aankoop en gebruik van motorvoertuigen, eigendom van de Staat :** | 13 |
| 1. Ter beschikking gesteld van de Minister en het Kabinet. | |
| **Uitgaven in verband met de verplaatsingen :** | 14 |
| 1. Hoofdbestuur.<br>2. Buitendiensten. | |
| **Uitgaven voor beroepsscholing** . . . . . | 15 |
| **Geschillen voortvloeiend uit de administratieve bedrijvigheid van het Departement.** | 16 |
| **Diverse bestuursuitgaven** . . . . . | 17 |

BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES
POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES. | EXERCICE 1956. — DIENSTJAAR 1956. Montant des crédits par littera (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per littera (in duizendtallen frank). | EXERCICE 1956. — DIENSTJAAR 1956. Montant des crédits par article, par paragraphe et par chapitre (en milliers de francs). — Bedrag der kredieten per artikel, per paragraaf en per hoofdstuk (in duizendtallen frank). |
|---|---|---|---|
| 18 | **Achat en premier équipement de mobilier, matériel et de machines de bureau, à l'intervention de l'O. C. F. — Travaux et autres fournitures de premier équipement :** | | |
| | — Services permanents *(pour mémoire)* . . | — | — |
| 19 | **Autres dépenses exceptionnelles** . . . . | | — |
| | TOTAL POUR LE § 2 . . . . | | 5.733 |
| | TOTAL POUR LE CHAPITRE I . | | 67.547 |
| | CHAPITRE II. **SUBVENTIONS.** | | |
| 20 à 25 | . . . . . | | — |
| | CHAPITRE III. **TRAVAUX.** | | |
| 26 et 27 | . . . . . | | — |
| | CHAPITRE IV. **AUTRES DEPENSES.** | | |
| 28 et 29 | . . . . . | | — |
| | **TOTAL POUR LE BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES** . . . . . | | 67.547 |

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN. | Art. |
|---|---|
| **Aankoop, voor eerste uitrusting, van meubilair, materieel en bureelmachines, door bemiddeling van het C. B. B. — Werken en andere leveringen voor eerste uitrusting :** | 18 |
| — Vaste diensten *(pro memorie)*. | |
| **Andere uitzonderingsuitgaven** . . . . . | 19 |
| TOTAAL VOOR § 2. | |
| TOTAAL VOOR HOOFDSTUK I. | |
| HOOFDSTUK II. **TOELAGEN.** | |
| . . . . . | 20 à 25 |
| HOOFDSTUK III. **WERKEN.** | |
| . . . . . | 26 en 27 |
| HOOFDSTUK IV. **ANDERE UITGAVEN.** | |
| . . . . . | 28 en 29 |
| **TOTAAL VOOR DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN.** | |

Imprimerie Clarence DENIS
289, chaussée de Mons, 289
B R U X E L L E S

49e ANNEE. — N° 8. 15 avril 1956

49e JAARGANG. — Nr 8. 15 april

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | | Pages |
|---|---|---|
| 23 février 1956. — D. — Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non indigènes. — Modification. | | |
| | Rapport du Conseil Colonial. | 412 |
| | Décret . . . . . | 462 |
| 6 mars 1956. — A.M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Ecole sociale coloniale de l'union belge du service social au Congo . . . . . | | 477 |
| 6 mars 1956. — A.M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Centre de formation sociale de Liège. . . . . | | 479 |
| 7 mars 1956. — D. — Contingent à recruter pour la Force Publique en 1956. | | |
| | Rapport du Conseil Colonial. | 510 |
| | Décret . . . . . | 525 |
| 8 mars 1956. — A.M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — « Instituut voor overzeese sociale studiën » . . . . . | | 402 |


## INHOUD


| Data | | Bladz. |
|---|---|---|
| 23 februari 1956. — D. — Regeling van de Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders. — Wijzigingen. | | |
| | Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 412 |
| | Decreet . . . . . | 462 |
| 6 maart 1956. — M.B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift voor koloniale sociale vorming. — « Ecole sociale coloniale de l'union belge du service sociale au Congo » . . . . . | | 477 |
| 6 maart 1956. — M.B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — « Centre de formation sociale de Liège » . . | | 479 |
| 7 maart 1956. — D. — Contingent in 1956 te lichten voor de Weermacht. | | |
| | Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 510 |
| | Decreet . . . . . | 525 |
| 8 maart 1956. — M.B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor overzeese sociale studiën. . . | | 402 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 10 mars 1956. — A.R. — Office d'exploitation des transports coloniaux. — Nomination . . . | 404 |
| 13 mars 1956. — A.R. — « I.B.M.-Congo ». — Modifications aux statuts . . . . . | 406 |
| 15 mars 1956. — A.M. — Commission pour la protection des Arts et Métiers Indigènes. — Nominations . . . . . | 404 |
| 19 mars 1956. — A.R. — Examen des magistrats à titre définitif. — Modification au règlement . . . . . | 404 |
| 19 mars 1956. — A.R. — « Gestetner ». — Constitution . . . | 406 |
| 19 mars 1956. — A.R. — Modifications aux statuts de l'Office des Cités Africaines . . . . | 526 |
| 19 mars 1956. — A.R. — « Entreprises Coloniales Decloedt & Fils ». — Modifications aux statuts . . . . . | 527 |
| 19 mars 1956. — A.R. — « Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations ». — Constitution . . . | 527 |
| 19 mars 1956. — A.R. — « Société Immobilière et Industrielle d'Afrique ». — Modifications aux statuts . . . . . | 527 |
| 19 mars 1956. — A.R. — « Fourcroy-Congo ». — Constitution | 528 |
| 21 mars 1956. — A.R. — Admission dans les cadres de la Force Publique de réservistes et d'officiers de complément de l'armée métropolitaine . . . | 407 |
| 21 mars 1956. — A.R. — Pensions coloniales. — Commission médical d'Appel. — Nominations . . . . . | 409 |
| 21 mars 1956. — A.R. — Ouverture d'un crédit supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . | 476 |
| 24 mars 1956. — A.R. — Modification de l'organisation interne de la Force Publique . . . . | 528 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 10 maart 1956. — M.B. — Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Benoeming | 404 |
| 13 maart 1956. — K.B. — « I.B.M.-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 406 |
| 15 maart 1956. — M.B. — Commissie tot bescherming der inheemse kunsten en ambachten. — Benoemingen . . . . | 404 |
| 19 maart 1956. — K.B. — Examen der magistraten met definitieve aanstelling. — Wijziging van het reglement . . . | 404 |
| 19 maart 1956. — K.B. — « Gestetner ». — Oprichting . . . . | 406 |
| 19 maart 1956. — K.B. — Wijziging aan de statuten van de « Dienst der Afrikaanse Wijken » . . . . . | 526 |
| 19 maart 1956. — K.B. — « Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 527 |
| 19 maart 1956. — K.B. — « Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations ». — Oprichting . . . | 527 |
| 19 maart 1956. — K.B. — « Société Immobilière et Industrielle d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 527 |
| 19 maart 1956. — K.B. — « Fourcroy-Congo ». — Oprichting. | 528 |
| 21 maart 1956. — K.B. — Toelating tot de kaders van de Weermacht van de reservisten en toegevoegde officieren van het moederlands leger . . . | 407 |
| 21 maart 1956. — K.B. — Koloniale pensioenen. — Geneeskundige commissie van beroep. — Benoemingen . . . . . | 409 |
| 21 maart 1956. — K.B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 476 |
| 24 maart 1956. — K.B. — Wijziging van de inwendige inrichting van de Weermacht . . . . | 528 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 26 mars 1956. — A.R. — Distinction honorifique. — Médaille Commémorative du Congo . . . | 530 |
| 26 mars 1956. — A.R. — Réglementation de l'octroi de prêts aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique . . . . | 530 |
| 27 mars 1956. — A.R. — Ouverture de crédits provisoires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956. | 482 |
| 29 mars 1956. — A.M. — Organisation et fonctionnement de l'Ecole Coloniale . . . . . | 483 |
| 31 mars 1956. — A.M. — Personnel judiciaire. — Nomination . . | 530 |
| 6 avril 1956. — A.R. — « Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale ». — Constitution . . . | 531 |
| Erratum . . . . . | 532 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 26 maart 1956. — K.B. — Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo . . | 530 |
| 26 maart 1956. — K.B. — Regeling van de toekenning van leningen aan de tijdelijke beambten van het bestuur in Afrika | 530 |
| 27 maart 1956. — K.B. — Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . . . . | 482 |
| 29 maart 1956. — M.B. — Inrichting en werking van de Koloniale School . . . . . | 483 |
| 31 maart 1956. — M.B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . . | 530 |
| 6 april 1956. — K.B. — « Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale ». — Oprichting . . . | 531 |
| Erratum . . . . . | 532 |


**Abréviations :**

A.M. Arrêté Ministériel.
A.R. Arrêté Royal.
D. Décret.

**Verkortingen :**

D. Decreet.
K.B. Koninklijke Besluit.
M.B. Ministerieel Besluit.

**Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor overzeese sociale studiën.**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 oktober 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

Besluit :

Artikel 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd maart 1956 van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen — U.B.S.S.A.C.).

Art. 2.

De Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

Art. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De heren : ANCIAUX L., luitenant-kolonel, leraar aan het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

BURSSENS A., leraar aan de Universiteit te Gent;

DERKINDEREN G., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

Mej. LAUWERS M., vrijwilliger van de genesekundige, opvoedkundige en maatschappelijke dienst;

De heren : THIELMAN H., ere-districtscommissaris, leraar aan de Koloniale School te Brussel;

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Instituut voor overzeese sociale studiën.**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

Arrête :

Article 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session de mars 1956 de l' « Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers — U.B.S.S.A.C.).

Art. 2.

Est nommé président du Jury : M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

Art. 3.

Sont nommés membres du jury :

MM. : ANCIAUX L., lieutenant-colonel, professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer;

BURSSENS A., professeur à l'Université de Gand;

DERKINDEREN G., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies;

Mlle LAUWERS M., volontaire du service médical, éducatif et social;

MM. THIELMAN H., commissaire de district honoraire, professeur à l'Ecole coloniale à Bruxelles;

UYTERHOEVEN H., licentiaat in handels- en financiële wetenschappen, leraar aan de middelbare handelsscholen van Antwerpen;

VANMAELE G., doctor in de rechten, leraar aan de Stedelijke School voor Maatschappelijke Assistenten te Antwerpen;

VAN WIJMEERSCH, doctor in de geneeskunde, Kliniekoverste van het Tropisch Instituut te Antwerpen.

ART. 4.

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 frank wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de Antwerpse agglomeratie verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats Antwerpen en terug, de tegenwaarde van het tweede klassereiskaartje op de lijnen van de nationale maatschappij der belgische spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klassereiskaartje op de nationale maatschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 8 maart 1956.

UYTERHOEVEN H., licencié en sciences commerciales et financières, professeur aux écoles moyennes de commerce d'Anvers;

VANMAELE G., docteur en droit, professeur à la « Stedelijke School voor Maatschappelijke Assistenten » à Anvers;

VAN WIJMEERSCH, docteur en médecine, chef de Clinique à l'Institut tropical à Anvers.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury : M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 francs au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération d'Anvers, la contrevaleur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Anvers et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 mars 1956.

A. BUISSERET.

**Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination. — Décharge.**

—

Par arrêté royal du 10 mars 1956, M. HOUGARDY N. est nommé, à partir du 1er mars 1956, en qualité de membre du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, en remplacement de M. DELETRE G., déchargé de son mandat à la date du 29 février 1956.

**Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming. — Ontlasting.**

—

Bij koninklijk besluit van 10 maart 1956, wordt de Heer HOUGARDY N. benoemd vanaf 1 maart 1956, tot lid van de beheerraad van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, in vervanging van de Heer DELETRE G., welke uit zijn mandaat ontlast wordt op 29 februari 1956.

---

**Commission pour la Protection des Arts et Metiers Indigènes. — Nominations.**

—

Par arrêté ministériel du 15 mars 1956, le mandat des membres dont les noms suivent est renouvelé pour un terme de six ans, à partir du 28 mars 1956.

Madame Maquet-Tombu, docteur en histoire de l'art et d'archéologie, critique d'art;

Monsieur J. M. Habig, docteur en médecine.

**Commissie tot Bescherming der Inheemse Kunsten en Ambachten. — Benoemingen.**

—

Bij ministerieel besluit van 15 maart 1956, wordt het mandaat van de leden wier namen volgen hernieuwd voor een termijn van zes jaar, die begint op 28 maart 1956.

Mevrouw Maquet-Tombu, doctor in kunstgeschiedenis en oudheidkunde, kunstcriticus;

De Heer J. M. Habig, dokter in de geneeskunde.

---

**Examen des magistrats à titre définitif. — Modification au règlement.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 7 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés, portant statut des magistrats de carrière de la Colonie;

**Examen der magistraten met definitieve aanstelling. — Wijziging van het reglement.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 7 van de decreten samengeordend bij het koninklijk besluit van 13 april 1936, zoals zij thans gewijzigd en aangevuld zijn, houdende het statuut van de beroepsmagistraten van de Kolonie;

Vu l'article 5 de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 modifié par l'arrêté du Régent du 25 octobre 1948, portant règlement de l'examen à subir par les magistrats à titre provisoire en exécution de l'article 7 des décrets précités;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 5 de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 modifié par l'arrêté du Régent du 25 octobre 1948, est complété par la disposition suivante :

« La période de trois ans prévue à » l'alinéa précédent est éventuelle- » ment réduite du temps strictement » nécessaire pour permettre aux in- » téressés de quitter la Colonie. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1956.

Gelet op artikel 5 van het koninklijk besluit van 7 juli 1924, gewijzigd door het besluit van de Regent van 25 october 1948, tot reglementering van het examen door de voorlopig benoemde magistraten af te leggen in uitvoering van artikel 7 der hierboven vermelde decreten;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 7 juli 1924, gewijzigd door het besluit van de Regent van 25 october 1948, wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« De in voorgaande alinea bepaalde » periode van drie jaar wordt even- » tueel verminderd met de strikt no- » dige tijd om aan de betrokkenen » toe te laten de Kolonie te verlaten. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**«GESTETNER». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 19 mars 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « GESTETNER » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« GESTETNER ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « GESTETNER », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« I. B. M. CONGO ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (2).**

—

Par arrêté royal du 13 mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « I. B. M. CONGO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 novembre 1955.

**« I. B. M. CONGO ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (2).**

—

Bij koninklijk besluit van 13 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « I. B. M. CONGO » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 november 1955.

---

(1) Les statuts seront publiés au « Bulletin Administratif du Congo Belge ».

(2) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) De statuten zullen verschijnen in het « Bestuursblad van Belgisch-Congo ».

(2) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté royal relatif à l'admission dans les cadres de la Force publique de réservistes et d'officiers de complément de l'armée métropolitaine.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la force publique, modifié notamment par celui du 9 décembre 1953, spécialement l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 22 octobre 1951, relatif au recrutement de réservistes de l'armée métropolitaine dans les cadres de la force publique, modifié par l'arrêté royal du 17 août 1955;

Vu l'arrêté royal du 11 août 1952, relatif à l'admission dans les cadres de la force publique des officiers de complément de l'armée métropolitaine;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions des articles 1 et 9 de l'arrêté royal du 9 juillet 1952, peuvent être admis dans les cadres actifs de la force publique, respectivement en qualité d'officiers ou de sous-officiers temporaires :

a) les sous-lieutenants et lieutenants de réserve ou de complément de l'armée métropolitaine âgés de moins de 30 ans et ne comptant pas plus de dix ou de six années

**Koninklijk besluit houdende toelating tot de kaders van de weermacht van reservisten en toegevoegde officieren van het moederlands leger.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 10 mei 1919 op de inrichting van de weermacht, gewijzigd namelijk door het decreet van 9 december 1953, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 october 1951, betreffende de aanwerving van reservisten van het moederlands leger in de kaders van de weermacht, gewijzigd door het koninklijk besluit van 17 augustus 1955;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 augustus 1952, betreffende de toelating tot de kaders van de weermacht van de toegevoegde officieren van het moederlands leger;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van de bepalingen van de artikelen 1 en 9 van het koninklijk besluit van 9 juli 1952, kunnen onderscheidenlijk in de hoedanigheid van tijdelijk officier en -onderofficier, in de actieve kaders van de weermacht opgenomen worden :

a) de reserve- of toegevoegde onderluitenants en luitenants van het moederlands leger van minder dan 30 jaar die niet meer dan tien of zes jaren werkelijke diensten tel-

de services effectifs depuis leur nomination en qualité d'officier, selon qu'ils sont issus ou non des cadres actifs;

b) les sous-officiers de réserve de l'armée métropolitaine revêtus du grade de sergent ou de maréchal des logis, âgés de moins de 30 ou de moins de 26 ans, selon qu'il s'agit ou non de prioritaires.

ART. 2.

L'entrée dans les cadres actifs de la force publique, des officiers et sous-officiers temporaires, a lieu par le grade de lieutenant, sous-lieutenant ou adjudant.

ART. 3.

L'avancement pour les officiers et sous-officiers temporaires, se fait à l'ancienneté.

ART. 4.

Les grades des officiers temporaires sont ceux des catégories des officiers subalternes de la force publique.

ART. 5.

Les dispositions du présent arrêté ne sont pas applicables aux officiers de gendarmerie ni aux officiers médecins, pharmaciens, vétérinaires et chefs de musique.

ART. 6.

Les arrêtés royaux des 22 octobre 1951, 11 août 1952 et 17 août 1955 sont abrogés.

ART. 7.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er février 1956.

len sedert hun benoeming tot officier, naar gelang zij al of niet uit de actieve kaders van het moederlands leger afkomstig zijn;

b) de reserve-onderofficieren van het moederlands leger bekleed met de graad van sergeant of van wachtmeester van minder dan 30 of dan 26 jaar, naar gelang het al of niet om voorkeurrechthebbenden gaat.

ART. 2.

De tijdelijke officieren en onderofficieren worden, in de actieve kaders der weermacht opgenomen met de graad van luitenant, onderluitenant of adjudant.

ART. 3.

De bevordering van de tijdelijke officieren en onderofficieren geschiedt volgens ancienniteit.

ART. 4.

De graden van de tijdelijke officieren zijn deze van de categorieën der gewone officieren van de weermacht.

ART. 5.

De bepalingen van onderhavig besluit zijn niet toepasselijk op de gendarmerie-officieren noch op de officieren-geneesheren, apothekers, -veeartsen en -kapelmeesters.

ART. 6.

De koninklijke besluiten van 22 october 1951, 11 augustus 1952 en 17 augustus 1955 worden opgeheven.

ART. 7.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 februari 1956.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1956.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Pensions coloniales. — Commission Médicale d'Appel. — Nominations.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 14 du décret du 9 janvier 1950 sur la pension des magistrats de carrière de la Colonie, modifié et complété par celui du 5 septembre 1955;

Vu l'article 14 du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie, modifié et complété par celui du 5 septembre 1955;

Vu l'arrêté royal du 14 janvier 1956 règlant les attributions, la composition et le fonctionnement de la Commission Médicale d'Appel ayant son siège au Ministère des Colonies, et spécialement l'article 3;

**Koloniale pensioenen. — Geneeskundige Commissie van Beroep. — Benoemingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 14 van het decreet van 9 januari 1950, betreffende het pensioen der beroepsmagistraten van de Kolonie gewijzigd en aangevuld bij dit van 5 september 1955;

Gelet op artikel 14 van het decreet van 23 juli 1949 betreffende het pensioen der administratieve en militaire personeelsleden en van de gerechtsbeambten van de Kolonie, gewijzigd en aangevuld bij dit van 5 september 1955;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 1956, dat de bevoegdheden, de samenstelling en de werking van de Geneeskundige Commissie van beroep, die haar zetel heeft bij het Ministerie van Koloniën, regelt en inzonderheid artikel 3;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés, pour un terme de trois ans, membres de la Commission Médicale d'Appel :

M. RODHAIN A. H. J. Docteur en médecine, chirurgie et accouchements, Médecin en Chef honoraire de la Colonie, Directeur honoraire de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold », à Anvers.

M. NEUJEAN G., Docteur en médecine, chirurgie et accouchements, Médecin-Inspecteur honoraire des Laboratoires de la Colonie.

M. THIELEMANS A., Docteur en médecine, chirurgie et accouchements, Inspecteur en Chef, Directeur délégué au Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

ART. 2.

Sont nommés, pour un terme de trois ans, membres suppléants de la Commission Médicale d'Appel :

M. SCAILLET L. Docteur en médecine, chirurgie et accouchements, Médecin Provincial honoraire de la Colonie.

M. VALCKE J. Docteur en médecine, chirurgie et accouchements, Médecin-Conseil du Fonds Colonial des Invalidités.

M. DUPONT M. Docteur en médecine, chirurgie et accouchements, Colonel-médecin de réserve, adjoint à l'Inspecteur en Chef du Service de Santé de l'Armée.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden voor een termijn van drie jaar benoemd tot leden van de Geneeskundige Commissie van beroep :

M. RODHAIN A. H. J. Doctor in de genees-, heel- en verloskunde, Ere-Hoofdgeneesheer van de Kolonie, Ere-Directeur van het Instituut voor Tropische geneeskunde « Prins Leopold », te Antwerpen.

M. NEUJEAN G. Doctor in de genees-, heel- en verloskunde, Ere-Geneesheer-Laboratoriuminspecteur van de Kolonie.

M. THIELEMANS A. Doctor in de genees-, heel- en verloskunde, Hoofdinspecteur, gemachtigd Directeur bij het Ministerie van Volksgezondheid en het Gezin.

ART. 2.

Worden voor een termijn van drie jaar benoemd tot plaatsvervangende leden van de Geneeskundige Commissie van beroep :

M. SCAILLET L. Doctor in de genees-, heel- en verloskunde, Ere-Provinciaal Geneesheer van de Kolonie.

M. VALCKE J. Doctor in de genees-, heel- en verloskunde, Geneesheer-Consulent van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

M. DUPONT M. Doctor in de genees-, heel- en verloskunde, reserve-Kolonel-geneesheer, adjunct van de Hoofdinspecteur van de Gezondheidsdienst van het leger.

ART. 3.

M. RODHAIN A. H. J. est nommé président de la Commission Médicale d'Appel.

ART. 4.

Notre Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1956.

ART. 3.

M. RODHAIN A. H. J. wordt tot voorzitter benoemd van de Geneeskundige Commissie van beroep.

ART. 4.

Onze Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 21 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets du 31 décembre 1946 et du 28 février 1947, organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes.**

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Porté à l'ordre du jour de la séance du conseil colonial du 9 décembre 1953, le projet fut renvoyé pour examen à l'ordre du jour de la séance du 16 décembre 1955.

Ce projet a été préparé par une commission ministérielle composée de fonctionnaires, de membres du personnel dirigeant du Fonds Colonial des Invalidités et de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour employés ainsi que de représentants des employeurs et des employés.

La réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes est actuellement organisée par le décret du 20 décembre 1945 modifié par les décrets du 31 décembre 1946, du 28 février 1947, du 10 novembre 1947 et du 28 décembre 1954.

Dix ans d'application ont fait apparaître entre le régime ainsi établi et la législation belge sur la matière, dont il est inspiré, des différences qui ont pour effet d'indemniser l'accidenté du travail mieux à la métropole qu'à la colonie : situation illogique et inéquitable à laquelle le projet a pour but de remédier.

Les améliorations qu'il réalise sont importantes; elles rencontrent l'approbation unanime des membres du conseil colonial, les accidentés du travail étant incontestablement une des catégories sociales la plus digne d'intérêt.

Deux réserves sont toutefois formulées par un membre.

Il y a tout d'abord la présentation en article *bis, ter, quater* et même *quinquiès* qui manque d'élégance; il importe que lors des prochaines modifications annoncées à l'exposé des motifs, il soit procédé à un remaniement de la présentation des textes et que l'on supprime les anomalies du décret du 20 décembre 1945 où l'on voit, par exemple, figurer les dispositions qui déterminent les bénéficiaires de la réparation dans l'article intitulé « accidents soumis au décret » et celles qui refusent toute indemnisation en cas d'accidents intentionnels placées dans le chapitre intitulé « personnes à qui incombe la réparation ».

Il y a ensuite le fait que le projet laisse intact le régime actuel des assurances et des garanties alors que ce régime est des plus défectueux.

Le décret du 20 décembre 1945 avait instauré le monopole de l'assurance obligatoire en faveur du F.C.I.

Un décret pris d'urgence, le 31 décembre 1946, supprima ce monopole en accordant la faculté aux employeurs de souscrire des contrats d'assurance relatifs à la réparation des accidents du travail des non-indigènes auprès d'organismes agréés en Belgique ou par le Gouverneur Général et qui, en décembre 1946, pratiquaient cette assurance.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946 en van 28 februari 1947, betreffende de regeling der schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders.**

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

Dit ontwerp kwam voor op de agenda van de vergadering van de Koloniale Raad van 9 december 1955 en werd voor onderzoek verzonden naar de vergadering van 16 december 1955.

Dit ontwerp werd voorbereid door een ministeriële commissie samengesteld uit ambtenaren, leden van hei leidend personeel van het Koloniaal Invaliditeitsfonds en van de Koloniale Kas voor Pensioenen en Gezinstoelagen voor werknemers alsmede uit vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers.

De schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders wordt thans geregeld door het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946, van 28 februari 1947, van 10 november 1947 en van 28 december 1954.

Na tien jaren van toepassing is het duidelijk geworden welke de verschillen zijn tussen de aldus getroffen regeling en de Belgische wetgeving ter zake, waaraan ze een voorbeeld heeft genomen, tengevolge waarvan de door een arbeidsongeval getroffene op betere wijze vergoed wordt in het moederland dan in de kolonie : een onlogische en onbillijke toestand die het ontwerp wil verhelpen.

Het ontwerp verwezenlijkt aanzienlijke verbeteringen. De leden van de Koloniale Raad keuren deze eenparig goed aangezien de getroffenen van arbeidsongevallen onbetwistbaar een van die sociale categorieën is die de meeste belangstelling verdient.

Een raadslid maakt nochtans een tweevoudig voorbehoud.

Vooreerst is daar de onelegante inkleding van de tekst in artikelen *bis, ter, quater* en zelfs *quinquies*. Bij de eerstvolgende wijzigingen welke de memorie van toelichting aankondigt, zal het van belang zijn de inkleding van de teksten te wipzigen en de averechtsheden te weren uit het decreet van 20 december 1945. Hierin treft men bijvoorbeeld bepalingen aan waarin gezegd wordt wie van de schadeloosstelling geniet in een artikel dat als opschrift draagt : « ongevallen onderworpen aan het decreet » en andere bepalingen die elke schadeloosstelling weigeren in het geval van opzettelijk veroorzaakte ongevallen waarvan melding wordt gemaakt in het hoofdstuk « Personen aan wie schadeloosstelling opgelegd wordt ».

Vervolgens is daar de omstandigheid dat het ontwerp het bestaande stelsel der verzekeringen en waarborgen ongewijzigd laat hoewel het zeer gebrekkig is.

Het decreet van 20 december 1945 had het monopolium van de verplichte verzekering ingesteld ten voordele van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

Een op 31 december 1946 dringend getroffen decreet schafte dit monopolium af en machtigde de werkgevers verzekeringscontracten af te sluiten betreffende de schadeloosstelling van arbeidsongevallen van niet-inlanders bij organismen die in België zijn erkend of die door de Gouverneur-Generaal zijn erkend en die deze verzekeringstak beoefenden.

On eût compris l'instauration d'un régime imposant l'assurance obligatoire, celle-ci étant prise au choix de l'employeur, soit près le Fonds Colonial des Invalidités, soit près d'une compagnie d'assurances agréée suivant certaines conditions et soumise à un certain contrôle.

On cherche vainement la justification d'un régime de faveur à l'égard de quelques compagnies, sans conditions générales d'agréation et sujettes à aucun contrôle; au point qu'aucune certitude n'existe sur la réalité de la formation des capitaux constitutifs des rentes accordées aux accidentés du travail ou à leurs ayants-droit.

Il y a là une situation contraire à l'intérêt général qui impose la sécurité de la réparation et à laquelle il importe de remédier sans retard.

Enfin, bien que privé du monopole, le Fonds Colonial des Invalidités peut être assigné directement par la victime ou ses ayants-droit et supporte seul l'éventuelle insolvabilité de l'employeur.

Revenant sur la question de l'assurance, un second membre fait remarquer que l'élévation à 240.000 francs aura pour conséquence d'enlever aux assureurs privés une part importante de leur aliment en assurance complémentaire au décret; voire même de supprimer celle-ci. Une formule doit être trouvée qui, garantissant la réparation des accidents du travail, concilie les intérêts en cause par une collaboration du F.C.I. et des compagnies privées.

Après avoir noté la nette amélioration du nouveau régime d'indemnisation, un 3me membre émet le vœu de voir mettre à l'étude la révision de la législation relative à la réparation des accidents du travail survenus aux indigènes sur les mêmes bases que celles prévues au projet.

C'est tout le régime de la réparation des accidents du travail survenus aux non-indigènes que l'administration a mis à l'étude, déclare le Président. L'accord s'étant réalisé sur le champ d'application, les soins et l'indemnisation, il est apparu que l'intérêt des accidentés demandait de faire des textes relatifs à ces points, un premier projet de décret à mettre en vigueur le 1er janvier 1956. L'étude des autres points, notamment les assurances et les garanties, se poursuit, les textes auxquels elle aboutira et ceux du présent projet seront réunis pour former un nouveau décret d'ensemble.

## EXAMEN DES ARTICLES.

### Article 1er, § 1, du projet.

L'article premier du décret du 20 décembre 1945 parle « de dommages survenus aux non-indigènes engagés dans un contrat de louage de services ». A cette époque, en effet, les prestataires de services à la Colonie étaient soumis au droit commun ou au décret de 1941, selon que leur rémunération dépassait ou ne dépassait pas 100.000 francs.

Het ware begrijpelijk geweest had men een stelsel ingevoerd van verplichte verzekering welke de werkgever naar eigen keuze kon aangaan of wel bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds, ofwel bij een verzekeringsmaatschappij, erkend onder bepaalde voorwaarden en onderworpen aan een zekere controle.

Men vraagt zich vruchteloos af waarom een gunstregime werd ingevoerd voor enkele verzekeringsmaatschappijen, die niet onderworpen zijn aan algemene erkenningsvoorwaarden noch aan enige controle, bij zoverre dat het zelfs volstrekt niet zeker is of de kapitalen voorhanden zijn die de renten vormen welke toegekend worden aan de getroffenen of aan hun rechthebbenden.

Deze toestand is strijdig met het algemeen belang dat de beveiliging van de schadeloosstelling oplegt en moet onverwijld verholpen worden.

Tenslotte is daar het Koloniaal Invaliditeitsfonds, waarvan het monopolium weliswaar werd ontnomen, maar dat rechtstreeks door de getroffene of door diens rechthebbenden kan worden gedaagd en geheel alleen de weerslag heeft te dragen ener eventuele insolventie van de werkgever.

Een ander raadslid komt terug op het vraagstuk der verzekering en merkt op dat de verhoging van het plafond tot 240.000 frank tot gevolg zal hebben dat de private verzekeraars een groot gedeelte van de fondsen zullen verbeuren welke voortkwamen van aanvullende verzekeringen boven deze van het decreet en dat deze laatste zelf volledig uitgeschakeld zullen worden door de verhoging. Er moet een formule gevonden worden die de schadeloosstelling der arbeidsongevallen waarborgt en de betrokken belangen waarborgt door een samenwerking van het Koloniaal Invaliditeitsfonds met de private verzekeringsmaatschappijen.

Een derde raadslid merkt op dat het nieuwe vergoedingsstelsel kennelijk een verbetering brengt. Hij wenst dat men de herziening van de wetgeving op de schadeloosstelling der arbeidsongevallen overkomen aan inlanders, in studie zou nemen, en hierbij uitgaan zou van het zelfde uitgangspunt dat voor dit ontwerp werd genomen.

De Voorzitter verklaart dat het Bestuur het hele stelsel der schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders in studie heeft genomen. Aangezien een akkoord is bereikt over het toepassingsgebied, de zorgen en de schadeloosstelling werd het duidelijk dat het belang der getroffenen vergde dat over deze punten teksten opgesteld werden en hier is nu een eerste ontwerp van decreet dat op 1 januari 1956 in werking moet treden. Het onderzoek van de andere punten, die onder meer betrekking hebben op de verzekeringen en de waarborgen, wordt voortgezet. De teksten die als besluit van dit onderzoek zullen opgesteld worden zullen met deze van onderhavig ontwerp samengevoegd worden om een enkel gezamenlijk decreet te vormen.

## ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN

### Artikel 1, § 1.

Artikel 1 van het decreet van 20 december 1945 maakt gewag van « de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen die aan niet-inlanders verbonden door een contract van dienstverhuring zijn overkomen ». Diegenen die destijds diensten leverden waren destijds immers onderworpen aan het gemeen recht of aan het decreet van 1931 naargelang hun bezoldiging meer of minder bedroeg dan 100.000 frank.

Le décret du 25 juin 1949 a supprimé cette distinction; à l'avenir, tous les prestataires de services à la Colonie sont soumis au régime du contrat d'emploi; mais pour qu'il y ait contrat d'emploi, il faut que le contrat s'exécute en ordre principal au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

A première vue, il semble donc bien que l'article 1 du projet eût dû remplacer les mots « louage de services » par « contrat d'emploi », mais c'était exclure de toute réparation en cas d'accidents du travail l'employé d'Europe envoyé en mission temporaire à la Colonie ainsi que l'employé d'Afrique envoyé en mission temporaire en dehors de la Colonie. En effet, d'après la jurisprudence administrative en Belgique, les employés qui travaillent, même temporairement, au Congo ne bénéficient plus de la sécurité sociale belge et, d'autre part, par application du décret du 25 juin 1949, un employé colonial occupé principalement en dehors du Congo belge ou du Ruanda-Urundi n'est pas un employé dans le sens de la législation coloniale et, dès lors, ne bénéficie pas de cette législation en matière sociale lorsqu'il travaille en dehors du Congo, voire en Belgique.

Il y a là une situation profondément injuste à laquelle il importe de remédier; c'est la raison pour laquelle on a maintenu les termes « louage de services ».

L'article premier, § 1, du projet porte également un mot que ne porte pas le décret de 1945, le mot « occupé ». Il s'explique comme corollaire du mot « louage de services ». Pour qu'il y ait réparation il importe en effet qu'il s'agisse de prestations effectuées au Congo mais il suffit d'une prestation temporaire, c'est la raison pour laquelle le mot « occupé » n'est pas accompagné de l'adverbe « habituellement » comme dans le décret sur les pensions.

Un membre estime qu'utiliser le terme « employé » en l'opposant au mot « ouvrier » et en donner une définition qui en exclut les employés indigènes n'est pas seulement anti-juridique mais mortifiant pour les employés congolais. Or, ce terme et cette définition sont inutiles; en conséquence, il propose de reprendre l'ancien texte en le modifiant pour tenir compte des vues qui ont inspiré les auteurs du projet.

Rappelant l'article 2 du décret du 25 juin 1949, sur le contrat d'emploi, qui permet au gouverneur général d'accorder le bénéfice du régime du contrat d'emploi à tout indigène du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou de tout autre territoire d'Afrique; le même membre signale que l'indigène qui ferait l'objet d'une telle décision du gouverneur général ne bénéficierait pas de la législation sur la réparation des accidents du travail survenus aux non-indigènes employés; il y a là une anomalie qui doit retenir l'attention de l'administration afin que les possibilités de sa suppression soient étudiées.

Conformément aux observations émises ci-dessus, l'article 1er, § 1, du projet est adopté à l'unanimité dans la rédaction suivante :

« Le présent décret règle la réparation du dommage résultant d'acci-
» dents du travail survenus aux non-indigènes du Congo belge, du Ruanda-
» Urundi, ou des Colonies voisines engagés dans un contrat de louage de
» services et occupés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi; y sont assimi-
» lés les apprentis et les stagiaires même non salariés. »

Het decreet van 25 juni 1949 heeft dit onderscheid opgeheven. Voortaan worden al, diegenen die diensten leveren in de Kolonie onderworpen aan het stelsel van het werknemerscontract. Opdat er een werknemerscontract zou zijn geldt echter als eis dat het contract hoofdzakelijk in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi wordt uitgevoerd.

Op het eerste gezicht ziet het er bijgevolg naar uit dat in artikel 1 van het ontwerp het woord « dienstverhuring » had moeten vervangen worden door « werknemerscontract. » Hierdoor echter zou men van enige schadeloosstelling uitsluiten de Europese werknemer die met een tijdelijke zending naar de Kolonie wordt gestuurd evenals de werknemer uit Afrika die met een tijdelijke zending buiten de Kolonie wordt gestuurd. Immers, volgens de administratieve rechtspraak in België genieten de werknemers die, zelfs tijdelijk, in Congo werkzaam zijn, niet van de Belgische maatschappelijke zekerheid. Van de andere kant is een koloniaal werknemer die hoofdzakelijk tewerkgesteld is buiten Belgisch-Congo of buiten Ruanda-Urundi, met toepassing van het decreet van 25 juni 1949, geen werknemer naar de zin van de koloniale wetgeving en geniet bijgevolg niet van deze wetgeving in sociaal opzicht wanneer hij werkzaam is buiten Congo, zelfs in België.

Dit is een zeer onrechtvaardige toestand en het is van belang dat te verhelpen. Om deze redenen heeft men het woord « dienstverhuring » behouden.

Artikel 1, § 1, van het ontwerp, behelst ook een woord dat niet voorkomt in het decreet van 1945, namelijk het woord « tewerkgesteld ». Het is uit te leggen in samenhang met het woord « dienstverhuring ». Opdat er schadeloosstelling zou zijn is het immers van belang dat het prestaties betreft die in Congo geleverd zijn maar het volstaat dat het een tijdelijke prestatie zij. Om deze reden wordt aan het woordt « tewerkgesteld » niet toegevoegd het bijwoord « gewoonlijk » zoals in het pensioendecreet.

Een raadslid meent dat het niet alleen anti-juridisch is maar bovendien krenkend voor de Congolese werknemers de term « werknemer » te gebruiken in tegenstelling met de term « arbeider » en hiervan een begripsbepaling te geven die de Congolese werknemers uitsluit. Deze term en deze definitie zijn trouwens overbodig. Hij stelt bijgevolg voor de oude tekst over te nemen en te wijzigen met inachtneming van de opvattingen waardoor de auteurs van het ontwerp zich hebben laten leiden.

Hetzelfde raadslid herinnert aan artikel 2 van het decreet van 25 juni 1949 op het werknemerscontract dat de Gouverneur-Generaal toelaat het voordeel van het werknemerscontract toe te staan aan elke inlander van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi of van enig ander Afrikaans gebied. Hij wijst erop dat de inlander die het voorwerp zou zijn van dergelijke beslissing van de Gouverneur-Generaal de voordelen niet zou genieten van de wetgeving op de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlandse werknemers. Dit is een averechtsheid die niet mag ontsnappen aan de aandacht van het Bestuur opdat eventueel worde onderzocht hoe deze kan worden weggewerkt.

Overeenkomstig de hierboven uiteengezette beschouwingen wordt artikel 1, § 1 van het ontwerp eenparig goedgekeurd in de volgende tekst :

« Dit decreet regelt de vergoeding van de schade voortvloeiend uit » arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders van Belgisch-Congo, » van Ruanda-Urundi of van de naburige koloniën, aangeworven met een » contract van dienstverhuring en tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in » Ruanda-Urundi; met deze personen worden gelijkgesteld de leerjongens » en stagiaires, zelfs wanneer ze geen loon ontvangen. »

**Article 1er, § 2, du projet.**

La Colonie possède une base à Kigoma et une base à Dar-es-Salam, le personnel attaché à ces bases sont des employés aux termes du décret du 25 juin 1949 mais ils ne sont pas principalement occupés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ils sont même complètement occupés en territoire étranger.

Il ne se concevrait pas que cette circonstance pût faire échapper ces employés à la législation sur les accidents du travail.

Nous trouvons d'ailleurs une disposition similaire dans le décret sur les pensions.

Le mot « employé » peut être maintenu ici, sans inconvénient, parce qu'il n'est pas opposé à « ouvrier » mais à « employeur ».

La disposition reprise au littera b) de l'article 1, § 2, a pour but de préciser les membres du personnel administratif à faire entrer dans le champ d'application du décret parce que non couverts par le statut.

L'article 1er, § 2, du projet est approuvé à l'unanimité.

**Article 1er, § 3, du projet.**

Le littera a) vise des cas qui se présentent souvent; ce sont ceux des prestations demandées aux agents coloniaux pendant leur congé; ces services en raison de leur brièveté ou pour tout autre motif échappent parfois au champ d'application de la législation sociale belge; il importe donc qu'ils puissent bénéficier de la législation sociale coloniale.

Le littera b) vise le cas d'employés coloniaux envoyés en missions hors du Congo belge ou du Ruanda-Urundi; ils continuent à bénéficier du décret à condition que la durée des services ne dépasse pas 1 an.

L'article 1er, § 3, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 4, du projet.**

Cette disposition a pour objet de ne laisser aucun doute sur la non-application du décret aux agents définitifs de la Colonie détachés auprès de certains organismes ainsi qu'à ceux qui appartiennent au cadre actif de l'armée belge ou d'une administration de l'Etat belge.

Sur la proposition d'un membre, la phrase « Ne sont pas soumis au présent décret » est remplacée par « Le présent décret n'est pas applicable ».

Ainsi modifié, l'article 1er, § 4, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 5, du projet.**

Inspiré de la législation belge, cet article a pour objet d'étendre la réparation au dommage résultant de l'accident survenu sur le chemin du travail.

L'expression « trajet normal » doit, conformément à la jurisprudence belge, être interprétée dans un sens très large.

L'article 1er, § 5, du projet est adopté à l'unanimité.

**Artikel 1, § 2.**

De Kolonie heeft een basis te Kigoma en te Dar-es-Salam. Het personeel van deze bases bestaat uit werknemers, naar de termen van het decreet van 25 juni 1949, die echter niet hoofdzakelijk in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi tewerkgesteld zijn, en zelfs volledig in het buitenland tewerkgesteld zijn.

Het is ondenkbaar dat deze omstandigheid deze werknemers zou kunnen doen ontsnappen aan de wetgeving op de arbeidsongevallen.

Wij vinden trouwens een soortgelijke bepaling in het pensioendecreet.

Het woord « werknemer » mag hier zonder bezwaar behouden worden omdat het niet gebruikt is in tegenstelling met « arbeider » maar met « werkgever ».

De bepaling voorkomend onder letter b) van artikel 1, § 2 strekt ertoe nader te bepalen welke leden van het bestuurspersoneel onder de toepassing van het decreet moeten vallen omdat zij niet door het statuut zijn gedekt.

Artikel 1, § 2 van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 3.**

Littera *a* heeft betrekking op gevallen die zich vaak voordoen; het betreft namelijk de gevallen waarin van de koloniale ambtenaren prestaties worden gevraagd tijdens de duur van hun verlof. Wegens de korte duur van deze diensten of om enige andere reden ontsnappen deze diensten soms aan de Belgische sociale wetgeving. Het is bijgevolg van belang dat ze kunnen genieten van de koloniale sociale wetgeving.

Littera *b* heeft betrekking op het geval van koloniale werknemers die met zendingen worden belast buiten Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi. Zij genieten verder van het decreet op voorwaarde dat de duur van de diensten niet meer bedraagt dan een jaar.

Artikel 1, § 3 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 4.**

Deze bepaling wil elke twijfel wegnemen over de niet-toepasselijkheid van het decreet op vastbenoemde koloniale ambtenaren gedetacheerd bij sommige organismen en op diegenen die behoren tot het actieve kader van het Belgisch leger of van een Belgisch rijksbestuur.

Op voorstel van een raadslid wordt de zin : « zijn niet onderworpen aan de bepalingen van dit decreet » vervangen door « Dit decreet is niet van toepassing op. »

Het aldus gewijzigd artikel 1, § 4 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 5.**

Deze tekst neemt een voorbeeld aan de Belgische wetgeving en strekt ertoe de schadeloosstelling uit te breiden tot het ongeval overkomen op de weg naar het werk.

De woorden « gewone traject » moeten, overeenkomstig de Belgische rechtspraak, uitgelegd worden in een zeer ruime zin.

Artikel 1, § 5 wordt eenparig goedgekeurd.

**Article 1er, § 6, du projet.**

Cette disposition assimile comme de juste au chemin du travail le voyage aller et le voyage retour à condition toutefois qu'ils soient contractuellement ou légalement à charge de l'employeur et qu'ils s'effectuent conformément aux instructions de l'employeur ou par une voie normale.

L'article 1er, § 6, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 7, du projet.**

La modification apportée aux trois premiers alinéas de l'article 3 du décret de 1945 est la conséquence de l'extension du champ d'application « au chemin du travail ».

L'article 1er, § 7, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 8, du projet.**

Le nouveau texte de l'article 4 du décret de 1945 a pour objet de confirmer le caractère forfaitaire de la réparation, sans préjudice toutefois de la responsabilité civile en cas de faute intentionnelle de l'employeur.

L'article 1er, § 8, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 9, du projet.**

Conformément à l'article 8 du décret du 20 décembre 1945 sur la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes, la rémunération servant de base au calcul des indemnités n'est prise en considération que jusqu'à concurrence de fr. 120.000. De plus, pour le calcul de l'indemnité, la rémunération est divisée en deux tranches; la première comprend la rémunération jusque fr. 48.000 inclusivement; la seconde comprend la rémunération de fr. 48.001 jusque fr. 120.000 inclusivement.

L'incapacité partielle et temporaire n'est pas indemnisée, étant couverte par l'obligation que le décret sur le contrat d'emploi fait à l'employeur en cas d'accident du travail, de payer à la victime les 2/3 de sa rémunération pendant 60 jours au maximum.

En cas d'incapacité totale et temporaire, la victime a droit, à l'expiration du 60e jour qui suit le début de l'incapacité résultant de l'accident, à une indemnité journalière égale aux 2/3 du salaire quotidien moyen qu'elle gagnait durant l'année qui a précédé l'accident. Si la victime va résider hors de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, l'indemnité journalière est égale aux 2/3 de fr. 48.000 et 1/5 de fr. 48.001 à fr. 120.000.

Si l'incapacité est permanente, la victime a, d'après le degré d'incapacité, droit à une indemnité annuelle égale aux 2/3 de fr 48.000 et au 1/5 de fr 48.001 à fr 120.000.

Cette division en tranches qui n'existe pas en Belgique, est justifiée dans le Rapport au Régent qui précède le décret du 20 décembre 1945.

Nous y lisons, en effet :

« Faut-il baser l'indemnité purement et simplement sur le salaire d'Afri-
» que dont la victime est privée par suite de l'accident ?

**Artikel 1, § 6.**

Deze bepaling stelt billijkerwijze op eenzelfde plan de weg naar het werk en de heen- en terugreis, op voorwaarde evenwel dat deze laatste contractueel of wettelijk ten laste vallen van de werkgever en geschieden volgens de richtlijnen van de werkgever of langs een normale weg.

Artikel 1, § 6 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 7.**

De wijziging aangebracht aan de drie eerste leden van artikel 3 van het decreet van 1945 vloeit voort uit de uitbreiding van het toepassingsgebied tot « de weg naar het werk ».

Artikel 1, § 7 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 8.**

De nieuwe tekst van artikel 4 van het decreet van 1945 strekt ertoe het forfaitair karakter te bevestigen van de schadeloosstelling, onder voorbehoud van de burgerlijke aansprakelijkheid in geval van opzettelijke schuld van de werkgever.

**Artikel 1, § 9.**

Volgens artikel 8 van het decreet van 20 december 1945 op de schadeloosstelling van arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders, wordt als grondslag voor de berekening van de vergoedingen de bezoldiging in aanmerking genomen tot een maximum van 120.000 frank. Voor de berekening van de vergoedingen wordt de bezoldiging bovendien verdeeld in twee gedeelten. Het eerste gedeelte omvat 48.000 frank van de bezoldiging, het tweede omvat het deel van de bezoldiging vervat tussen 48.001 en 120.000 fr.

Gedeeltelijke en tijdelijke arbeidsongeschiktheid wordt niet vergoed aangezien zij gedekt is door de verplichting welke het decreet op het werknemerscontract aan de werkgever oplegt om, bij een arbeidsongeval, aan de getroffene twee derden van zijn bezoldiging uit te betalen gedurende 60 dagen ten hoogste.

In geval van tijdelijke en volledige arbeidsongeschikheid heeft de getroffene, na verloop van de 60e dag sedert het begin van de ongeschiktheid die uit het ongeval voortvloeit, recht op een dagelijkse vergoeding ten bedrage van 2/3 van het gemiddeld dagloon dat hij verdiende tijdens het jaar dat het ongeval voorafging. Wanneer de getroffene buiten de Kolonie of buiten Ruanda-Urundi gaat verblijven bedraagt de dagelijkse vergoeding 2/3 van 48.000 frank en 1/5 van de som begrepen tussen 48.001 frank en 120.000 frank.

In geval van blijvende ongeschiktheid heeft de getroffene, volgens de graad van ongeschiktheid, recht op een jaarlijkse vergoeding ten bedrage van 2/3 van 48.000 frank en van 1/5 van de som begrepen tussen 48.001 en 120.000 frank.

Deze verdeling in tranches die in België niet bestaat wordt gerechtvaardigd in het Verslag aan de Regent dat aan het decreet van 20 december 1945 voorafgaat.

Wij lezen daarin inderdaad :

« Moest men voor de schadeloosstelling het loon in Afrika dat de getroffene ingevolge het ongeval verliest zonder meer als maatstaf nemen ?

» Il convient de constater que ce salaire d'Afrique, la victime ne pou-
» vait espérer le gagner que pendant une partie de sa vie active et non
» jusqu'à la fin de celle-ci, comme en Europe.

» C'est pourquoi il n'eût pas été justifié d'imposer à l'employeur l'obli-
» gation d'indemniser la victime pendant tout le reste de son existence en
» prenant pour unique base de calcul les salaires élevés que l'on gagne
» dans la colonie.

» Pour atteindre une solution équitable, on a considéré qu'il y avait lieu
» de diviser en deux parts la rémunération de tout employé : l'une corres-
» pondant au salaire d'Europe, l'autre au sursalaire colonial. Il peut gagner
» la première pendant toute sa vie active, soit durant 50 ans, tandis qu'il
» ne gagne l'autre que pendant une certaine durée.
» . . . . . .

» Pour éviter toute difficulté et pour respecter le principe de la loi belge
» qui accorde à la victime une indemnité forfaitaire, il a été estimé que
» les calculs devaient être établis en se basant sur l'idée que le salaire
» d'Europe est égal à une fraction de la rémunération totale perçue en
» Afrique; la fraction restante constitue le sursalaire colonial.

» Sur la première tranche représentant le salaire d'Europe, la victime
» d'un accident recevra, comme en Belgique, une indemnité qui ne pourra
» plus être de 2/3, vu la brièveté de la carrière coloniale, mais sera établie
» *ex aequo* et *bono* à 20 %. »

Le 20 décembre 1945, le maximum de la base de l'indemnisation était en Belgique, fr 60.000 (arrêté-loi du 9 juin 1945) : d'où le chiffre de fr 120.000 adopté comme maximum par le législateur colonial.

La loi du 10 juillet 1951 a porté en Belgique le maximum à fr 120.000 et accorde :

*a)* en cas d'incapacité temporaire et totale pendant 28 jours, 80 % du salaire constitué et ensuite, 90 %;

*b)* en cas d'incapacité permanent, 100 % d'après le degré d'incapacité.

Dans l'hypothèse d'un employé gagnant par an fr 120.000 ou davantage et atteint d'incapacité totale et permanente, le régime belge lui accorde fr 120.000 par an et le régime colonial fr 46.000 c'est-à-dire 2/3 de fr 48.000 et 1/5 de fr 72.000.

Situation inadmissible à laquelle, conformément aux principes mis à la base du décret du 20 décembre 1945 et rappelés plus haut il fallait remédier en portant le maximum de base à fr 240.000 et en arrêtant une nouvelle division des tranches.

C'est l'objet de l'article 1er, § 9, qui est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 10, du projet.**

La rémunération étant la base du calcul des indemnités, allocations et rentes, il importe d'arrêter les règles qui présideront à sa fixation, lorsque celle-ci ne résulte pas clairement du contrat de louage de services.

» Aangaande dit loon in Afrika past het te laten opmerken dat de getroffene het enkel tijdens een deel van zijn werkdadig leven kon hopen te verdienen en niet tot het einde ervan, gelijk in Europa. Het zou dan ook niet redelijk geweest zijn de werkgever te verplichten de getroffene gedurende heel diens verder bestaan te vergoeden met als enige maatstaf van berekening de hoge lonen die men in de Kolonie verdient.

» Met het oog op een billijke oplossing komt het ons voor dat men de bezoldiging van elke werknemer in tweeën moet verdelen : het eerste gedeelte dat aan het loon in Europa, het tweede dat aan de koloniale loontoeslag beantwoordt. Het eerste kan hij gedurende gans zijn werkdadig leven, d.i. gedurende vijftig jaar, verdienen, terwijl hij het andere enkel gedurende een zekeren tijd wint.

» . . . . . .

» Om elk bezwaar te vermijden en om rekening te houden met het beginsel van de Belgische wet, die aan de getroffene een vooruit vastgestelde vergoeding verleent heeft men gemeend als grondslag voor de berekening te moeten nemen dat het loon in Europa gelijk is aan een deel van de totale, in Afrika getrokken bezoldiging; het overige gedeelte vormt de koloniale loontoeslag.

» Op het eerste gedeelte hetwelk het loon in Europa vertegenwoordigt krijgt de door een ongeval getroffene, evenals in België, een vergoeding gelijk aan 2/3 van de geleden schade; op het tweede gedeelte hetwelk de koloniale loontoeslag vertegenwoordigt, wordt aan allen een vergoeding verleend die, gezien de korte duur van de koloniale loopbaan, geen 2/3 meer kan bedragen, maar *ex æquo* et *bono* op 20 % wordt vastgesteld. »

Op 20 december 1945 bedroeg de basis voor de toekenning van de vergoeding in België ten hoogste 60.000 frank (besluitwet van 9 juni 1945) : op grond daarvan werd het maximum door de Koloniale Wetgever bepaald op 120.000 frank.

De wet van 10 juli 1951 heeft het maximum in België verhoogd tot 120.000 F en verleent :

*a*) in geval van tijdelijke algehele ongeschiktheid gedurende 28 dagen 80 % van het gemiddeld loon en vervolgens 90 %;

*b*) in geval van vaste ongeschiktheid 100 % naar gelang van de graad van ongeschiktheid.

Ingeval een werknemer die jaarlijks 120.000 frank verdient of meer, aangetast wordt door een algehele en bestendige ongeschitkheid, verleent het Belgische stelsel hem per jaar 120.000 frank en het koloniaal stelsel verleent hem 46.400 frank, dit is 2/3 van 48.000 frank en 1/5 van 72.000 fr.

Deze toestand is onaanvaardbaar. Volgens de hierboven aangehaalde beginselen die ten grondslag liggen aan het decreet van 20 december 1945 moest dit verholpen worden door verhoging van het maximum tot 240.000 frank en door een nieuwe indeling in tranches.

Dit is het opzet van artikel 1, § 9 dat eenparig goedgekeurd wordt.

**Artikel 1, § 10.**

Aangezien de bezoldiging de grondslag vormt voor de berekening der vergoedingen, toelagen en renten is het van belang regelen te stellen voor de vaststelling der bezoldiging, wanneer het bedrag hiervan niet duidelijk blijkt uit het contract van dienstverhuring.

Trois cas peuvent se présenter : la victime a effectué des prestations pendant moins d'une année — la victime a été occupée pendant une année mais avec des horaires incomplets — les éléments précis font défaut ou la victime a été simultanément au service de plusieurs employeurs.

Dans le premier cas, c'est la proportionnalité pure et simple qui doit jouer; dans les deux autres cas, il est fait application du salaire normal de la région.

Le plafond d ela rémunération, base du calcul, étant doublé, il est logique et normal que le minimum en ce qui concerne les engagés âgés de moins de 25 ans, les apprentis et les stagiaires, soit porté de 24.000 à 48.000 francs.

L'article 1er, § 10, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 11, du projet.**

Cette disposition est la reproduction du dernier alinéa de l'article 8 du décret de 1945, le mot « salaire » étant remplacé par le mot « rémunération » dont le salaire est une partie.

L'article 1er, § 11, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 12, du projet.**

Les modifications au régime actuel sont l'indemnisation de l'incapacité temporaire et partielle, l'élévation des taux de majoration en faveur des grands blessés, la suppression du 7e et du dernier alinéas du décret de 1945.

Le décret de 1945 ne prévoit une indemnité pour l'incapacité temporaire que si elle est totale; cette disposition est basée sur le fait que, dans la plupart des cas, l'incapacité temporaire et partielle ne dure pas plus de 60 jours, période pendant laquelle, conformément au décret du 25 juin 1949, l'employeur doit payer les 2/3 de la rémunération.

Mais ceci n'est pas absolu; des cas peuvent se présenter d'une incapacité partielle se prolongeant au-delà du 60e jour et ne donnant, dans la situation actuelle de la législation, à l'accidenté aucun droit à une indemnité.

Sans doute, beaucoup d'employeurs gardent à leur service l'employé au-delà du 60e jour et continuent à lui payer les 2/3 de la rémunération, voire même la totalité; mais il en est aussi qui, par application de l'article 38 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, mettent fin à l'engagement.

Le remède ne peut être trouvé que dans une disposition du décret sur les accidents du travail prévoyant l'indemnisation de l'incapacité partielle et temporaire, ce qui existe d'ailleurs en Belgique.

La majoration en faveur des grands blessés passe de 80 % à 150 %, taux appliqué à la métropole.

Le 7e alinéa de l'article 9 du décret de 1945 est conçu comme suit :

« Si la victime atteinte d'une incapacité permanente totale a la charge » d'au moins trois enfants de moins de 18 ans, l'indemnité ne sera pas » inférieure à celle du conjoint survivant qui a les mêmes charge. »

Er kunnen zich drie gevallen voordoen : de getroffene heeft zijn diensten geleverd gedurende minder dan een jaar — de getroffene was gedurende een jaar tewerkgesteld maar met een onvolledige dagtaak — nauwkeurige gegevens ontbreken of wel werd de getroffene terzelfder tijd door verschillende werkgevers tewerk gesteld.

In het laatste geval moet alleen de zuivere en eenvoudige verhouding van tel zijn; in de twee andere gevallen wordt het normaal loon van de streek toegepast.

Aangezien het maximum van de bezoldiging die als berekeningsgrondslag dient verdubbeld werd, is het logisch en normaal dat het minimum, ten aanzien van de aangeworvenen die minder dan 25 jaar oud zijn, van de leerjongens en stagiaires verhoogd wordt van 240.000 frank tot 48.000 fr.

Artikel 1, § 10 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 11.**

Deze bepaling is de weergave van het laatste lid van artikel 8 van het decreet van 1945. Het woord « loon » wordt vervangen door « bezoldiging » waarvan het loon een gedeelte vormt.

Artikel 1, § 11 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 12.**

Aan het bestaande stelsel worden de volgende wijzigingen gebracht : de vergoeding van de tijdelijke en gedeeltelijke ongeschiktheid, de verhoging van de verhogingspercentages ten voordele van zwaarverwonden, de schrapping van het 7° en van het laatste lid van het decreet van 1945.

Het decreet van 1945 omschrijft een vergoeding voor de tijdelijke ongeschiktheid alleen wanneer ze volledig is. Deze bepaling steunt op de omstandigheid dat de tijdelijke en gedeeltelijke ongeschiktheid meestal niet meer dan 60 dagen duurt. Tijdens deze periode moet de werkgever, volgens het decreet van 25 juni 1949, de twee derden van de bezoldiging betalen.

Dit geldt echter niet absoluut. Er kunnen zich gevallen voordoen van een gedeeltelijke ongeschiktheid die langer duurt dan 60 dagen en die aan de getroffene, in de huidige stand van de wetgeving, geen enkel recht op enige vergoeding verleent.

Vele werkgevers houden de werknemer weliswaar in dienst na de 60e dag en betalen hem verder de twee derden van de bezoldiging uit, of zelfs de volledige bezoldiging. Er zijn er echter ook die, met toepassing van artikel 38 van het decreet van 25 juni 1949 op het werknemerscontract, een einde maken aan de verbintenis.

Een hulpmiddel is alleen te vinden in een bepaling van het decreet op de arbeidsongevallen die de vergoeding voorschrijft van de tijdelijke en gedeeltelijke ongeschiktheid, wat ten andere ook in België bestaat.

De vermeerdering ten voordele van zwaarverwonden stijgt van 80 % tot 150 %, percentage dat in het moederland toegepast wordt.

Lid 7 van artikel 9 van het decreet van 1945 is gesteld als volgt :

« Indien de getroffene die blijvend geheel ongeschikt is ten minste drie » kinderen beneden 18 jaar ten laste heeft, zal de vergoeding niet lager » zijn dan deze van de overlevende echtgenoot die dezelfde lasten heeft. »

L'attribution, par le décret du 8 décembre 1954, à la victime, d'allocations familiales, rend cette disposition inutile.

Le dernier alinéa de l'article 9 du décret de 1945 stipule : « les sommes » payées par l'employeur à la victime d'un accident du travail, en vertu » de la législation sur le contrat d'emploi, pour cause de licenciement dû » à l'invalidité, viendront en déduction des paiements à faire par l'assu» rance ».

L'article 38 du décret du 25 juin 1949 prévoit que l'employeur peut mettre fin à l'engagement lorsque l'employé est, depuis deux mois, dans un état d'incapacité physique d'exécuter son contrat.

Cet article, ajoute que l'employeur peut y mettre fin également dès qu'il est avéré que l'employé ne sera pas à même de reprendre son service à l'expiration du délai de deux mois. S'il est fait, par l'employeur, application de cette disposition, il n'y a pas paiement d'indemnité de licenciement.

Si l'incapacité de l'accidenté ne permet pas l'application de l'article 38, le licenciement avec préavis ou dédit est le jeu normal du décret sur le contrat d'emploi et il ne peut être question d'une déduction quelconque.

L'abrogation de l'alinéa 9 du texte actuel s'impose donc.

Au 6e alinéa, le projet porte que le point de départ du caractère permanent de l'incapacité est constaté par l'homologation de l'accord ou par le jugement définitif.

Cette disposition doit s'interpréter en ce sens que le point de départ du caractère permanent de l'incapacité n'est pas la date de l'accord ou du jugement définitif mais la date fixée dans l'accord ou dans le jugement.

L'article 1er, § 12, du projet est adopté à l'unanimité.

Ci-dessous le tableau comparatif du régime 1945 et du nouveau régime résultant de l'application de l'article 1, § 9, 11 et 12.

REGIME 1945.

A. *Traitement de 240.000 et plus*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Incapacité permanent totale | 48.000 × 2/3 = | 32.000 | |
| | 72.000 × 1/5 = | 14.400 | |
| | | | 46.400 |
| » » de 25 % | 48.000 × 2/3 × 25 % = | 8.000 | |
| | 72.000 × 1/5 × 25 % = | 3.600 | |
| | | | 11.600 |

B. *Traitement de* 100.000 :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Incapacité permanente totale | 48.000 × 2/3 = | 32.000 | |
| | 52.000 × 1/5 = | 10.400 | |
| | | | 42.400 |
| » » de 25 % | 48.000 × 2/3 × 25 % = | 8.000 | |
| | 52.000 × 1/5 × 25 % = | 2.600 | |
| | | | 10.600 |

Deze bepaling is overbodig geworden doordat het decreet van 8 december 1954 gezinstoelagen verleent aan de getroffene.

Het laatste lid van artikel 9 van het decreet van 1945 bepaalt : « De sommen die krachtens de wetgeving op de bediendenovereenkomst, de werkgever aan de door een arbeidsongeval getroffene betaalt wegens afdanking op grond van invaliditeit, worden afgetrokken van de betalingen die de verzekering moet doen. »

Artikel 38 van het decreet van 25 juni 1949 bepaalt dat de werkgever aan de verbintenis een einde kan maken wanneer de werknemer sedert twee maanden in een staat van lichamelijke ongeschiktheid verkeert om zijn contract uit te voeren.

Dit artikel voegt hieraan toe dat de werkgever aan de verbintenis eveneens een einde mag maken zodra gebleken is dat de werknemer, na verloop van de termijn van twee maanden, niet bij machte zal zijn om zijn dienst te hervatten. Indien de werkgever deze bepaling toepast wordt geen afdankingsvergoeding uitbetaald.

Wanneer de ongeschiktheid van de getroffene niet toelaat artikel 38 toe te passen geschiedt de afdanking met opzegging of schadeloosstelling volgens de gewone regelen van het decreet op het werknemerscontract en er kan geen sprake zijn van enige aftrek.

De afschaffing van het 9e lid van de tegenwoordige tekst is dus geboden.

In het 6e lid bepaalt het ontwerp dat het uitgangspunt voor het bestendig karakter der ongeschiktheid vastgesteld wordt door de bekrachtiging van het akkoord tussen de partijen of door het eindvonnis.

Deze bepaling moet uitgelegd worden in deze zin dat het uitgangspunt voor de ongeschiktheid niet de datum is van het akkoord of van het eindvonnis maar de datum die in het akkoord of in het eindvonnis wordt bepaald.

Artikel 1, § 12 wordt eenparig goedgekeurd.

Hieronder volgt een tabel waarin het stelsel van 1945 vergeleken wordt met dat voortvloeiend uit de toepassing van artikelen 1, § 9 en van artikelen 11 en 12.

STELSEL VAN 1945.

| | | | |
|---|---|---|---|
| A. *Bezoldiging van* 240.000 *en meer :* | | | |
| Volledige bestendige ongeschiktheid . . . . . | 48.000 × 2/3 = | 32.000 | |
| | 72.000 × 1/5 = | 14.400 | |
| | | | 46.400 |
| Bestendige ongeschiktheid van 25 % . . . . . | 48.000 × 2/3 × 25 % = | 8.000 | |
| | 72.000 × 1/5 × 25 % = | 3.600 | |
| | | | 11.600 |
| B. *Bezoldiging van* 100.000 : | | | |
| Volledige bestendige ongeschiktheid . . . . . | 48.000 × 2/3 = | 32.000 | |
| | 52.000 × 1/5 = | 10.400 | |
| | | | 42.400 |
| Bestendige ongeschiktheid van 25 % . . . . . | 48.000 × 2/3 × 25 % = | 8.000 | |
| | 52.000 × 1/5 × 25 % = | 2.600 | |
| | | | 10.600 |

C. *Traitement de* 75.000 :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Incapacité permanente totale | 48.000 × 2/3 = | 32.000 | |
| | 27.000 × 1/5 = | 5.400 | |
| | | | 37.400 |
| » » de 25 % | 48.000 × 2/3 × 25 % = | 8.000 | |
| | 27.000 × 1/5 × 25 % = | 1.350 | |
| | | | 9.350 |

NOUVEAU REGIME.

A. *Traitement de* 240.000 *et plus :*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Incapacité permanente totale | 120.000 × 100 % = | 120.000 | |
| | 120.000 × 20 % = | 24.000 | |
| | | | 144.000 |
| » » de 25 % | 120.000 × 100 % × 25 % = | 30.000 | |
| | 120.000 × 20 % × 25 % = | 6.000 | |
| | | | 36.000 |

B. *Traitement de* 100.000 :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Incapacité permanente totale | 75.000 × 100 % = | 75.000 | |
| | 25.000 × 20 % = | 5.000 | |
| | | | 80.000 |
| » » de 25 % | 75.000 × 100 % × 25 % = | 18.750 | |
| | 25.000 × 20 % × 25 % = | 1.250 | |
| | | | 20.000 |

C. *Traitement de* 75.000 :

| | | |
|---|---|---|
| Incapacité permanente totale | 75.000 × 100 % = | 75.000 |
| » » de 25 % | 75.000 × 100 % × 25 % = | 18.750 |

**Article 1er, § 13, du projet.**

A l'attribution d'une indemnité complémentaire des 3/12e de la rémunération de base, il a été objecté que cette majoration n'était peut-être plus justifiée, vu l'augmentation des indemnités.

Il a été répondu que ce supplément d'indemnité était nécessaire pour la réadaptation des grands invalides et que, d'autre part, la charge que les 15 % représentent est peu importante.

L'article 1er, § 13, du projet est adopté à l'unanimité.

Les § 14, 15, 16, 17 et 18 de l'article 1 ne donnent lieu à aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité.

**Article 1er, § 19, du projet.**

Signalons parmi les modifications apportées au texte actuel de l'article 11 :

*a*) la suppression pour les enfants légitimes des mots « nés ou conçus avant l'accident » pareille condition étant immorale;

C. *Bezoldiging van* 75.000 :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Volledige bestendige ongeschiktheid . . . . . | 48.000 × 2/3 = | 32.000 | |
| | 27.000 × 1/5 = | 5.400 | |
| | | | 37.400 |
| Bestendige ongeschiktheid van 25 % . . . . . | 48.000 × 2/3 × 25 % = | 8.000 | |
| | 27.000 × 1/5 × 25 % = | 1.350 | |
| | | | 9.350 |

NIEUW STELSEL.

A. *Bezoldiging van* 240.000 *en meer* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Volledige bestendige ongeschiktheid . . . . . | 120.000 × 100 % = | 120.000 | |
| | 120.000 × 20 % = | 24.000 | |
| | | | 144.000 |
| Bestendige ongeschiktheid van 25 % . . . . . | 120.000 × 100 % × 25 % = | 30.000 | |
| | 120.000 × 20 % × 25 % = | 6.000 | |
| | | | 36.000 |

B. *Bezoldiging van* 100.000 :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Volledige bestendige ongeschiktheid . . . . . | 75.000 × 100 % = | 75.000 | |
| | 25.000 × 20 % = | 5.000 | |
| | | | 80.000 |
| Bestendige ongeschiktheid van 25 % . . . . . | 75.000 × 100 % × 25 % = | 18.750 | |
| | 25.000 × 20 % × 25 % = | 1.250 | |
| | | | 20.000 |

C. *Bezoldiging van* 75.000 :

| | | |
|---|---|---|
| Volledige bestendige ongeschiktheid . . . . . | 75.000 × 100 % = | 75.000 |
| Bestendige ongeschiktheid van 25 % . . . . . | 75.000 × 100 % × 25 % = | 18.750 |

**Artikel 1, § 13.**

Tegen de toekenning ener aanvullende vergoeding van 3/12e der basisbezoldiging wordt opgeworpen dat deze verhoging wellicht niet meer te rechtvaardigen is aangezien de vergoedingen verhoogd zijn.

Er wordt geantwoord dat deze aanvullende vergoeding noodzakelijk is voor de wederaanpassing der grote invaliden en dat, van de andere kant, deze 15 % slechts een geringe last vormt.

Artikel 1, § 13 wordt eenparig goedgekeurd.

De § § 14, 15, 16, 17 en 18 van artikel 1 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 19.**

Onder de wijzigingen aangebracht aan de tegenwoordige tekst van artikel 11, vermelden wij de volgende :

*a*) de schrapping voor de wettige kinderen van de woorden « geboren of verwekt voor het ongeval », aangezien deze voorwaarde immoreel is;

b) la suppression en ce qui concerne le conjoint de l'intervention de l'âge dans le calcul, comme en Belgique d'ailleurs;

c) la suppression en ce qui concerne les ascendants de la phrase « ou avaient droit d'en profiter à raison des obligations légales »;

d) la suppression en ce qui concerne les enfants de la phrase « sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant » : ce qui n'est possible que si la victime laisse 5 enfants âgés de moins de 18 ans, hypothèse rare et qui se réalisant, ne justifie socialement pas la réduction.

L'article 1er, § 19 du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 20, du projet.**

La compétence exclusive de la commission coloniale se justifie par l'intérêt d'une jurisprudence unique.

D'autre part, il importe d'éviter des frais et l'encombrement des travaux de la commission lorsqu'il s'agit d'indemnités minimes : paiement à la victime de la valeur capitalisée de la rente viagère en cas d'incapacité permanente ne dépassant pas 5 %, sous réserve du droit de la victime de demander le paiement de la rente.

L'article 1er, § 20 du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 21, du projet.**

Le paiement mensuel est une complication et est coûteux mais il s'impose; les victimes comme les ayants-droit ne peuvent attendre 3 mois.

L'article 1er, § 21, du projet est adopté à l'unanimité.

**Article 1er, § 22, du projet.**

Cette disposition ne soulève aucune remarque et est adoptée à l'unanimité.

**Article 1er, § 23, du projet.**

Cette disposition est inspirée de la loi belge du 15 mars 1954 ainsi conçue:

« L'assureur subrogé qui a constitué le capital représentatif de la rente » à un établissement agréé ou qui, agréé pour le service de ses propres » rentes, conserve le capital en ses propres mains, peut réclamer le rem» boursement de ce capital au tiers responsable dans la mesure du droit » qu'il possède contre lui. »

L'article 1er, § 23 du projet est adopté à l'unanimité.

L'article 1er, § 24, ainsi que les articles 2 et 3 du projet ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du projet mis aux voix avec les modifications et précisions exposées plus haut, est adopté à l'unanimité moins une abstention pour motif de convenance personnelle.

Bruxelles, le 20 janvier 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*
PAUL ORBAN.

*L'Auditeur,*
M. VAN HECKE.

b) de schrapping, ten aanzien van de echtgenoot, van de inachtneming van de leeftijd in de berekening, zoals dit trouwens in België het geval is;

c) de schrapping, ten aanzien van de bloedverwanten in de opgaande linie, van de zin « of indien zij krachtens de wettelijke verplichtingen recht hadden er voordeel van te trekken »;

d) de schrapping, ten aanzien van de kinderen, van de zin « zonder dat het geheel het driedubbele van wat het decreet aan een kind verleent mag overschrijden ». Dit is immers alleen mogelijk wanneer de getroffene 5 kinderen nalaat van minder dan 18 jaar, een zeldzaam geval dat, wanneer het zich voordoet, in sociaal opzicht de vermindering niet wettigt.

Artikel 1, § 19 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 20.**

De uitsluitende bevoegdheid van de koloniale commissie is te rechtvaardigen wegens het belang van één enkele rechtspraak.

Voorts is het van belang onkosten te vermijden alsmede de overlast van werk voor de commissie waar het geringe vergoedingen geldt : betaling aan de getroffene van de gekapitaliseerde waarde der lijfrente in geval van blijvende ongeschiktheid van minder dan 5 %, onder voorbehoud van het recht voor de getroffene om de uitkering van de rente te vragen.

Artikel 1, § 20 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 21.**

De maandelijkse uitkering brengt verwikkelingen en onkosten mede maar zij dringt zich op : de getroffenen kunnen evenmin als de rechthebbenden, drie maanden wachten.

Artikel 1, § 21 wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 22.**

Deze bepaling geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd.

**Artikel 1, § 23.**

Deze bepaling neemt een voorbeeld aan de Belgische wet van 15 maart 1954 die gesteld is als volgt :

« De in de plaats gestelde verzekeraar die het rentevertegenwoordigend » kapitaal heeft gevestigd bij een organisme, of die het kapitaal in eigen » handen behoudt zo hij voor de dienst van zijn eigen renten erkend is, » kan vanwege de aansprakelijke derde de terugbetaling van dit kapitaal » eisen in verhouding van het recht dat hij tegen hem kan doen gelden. »

Artikel 1, § 23, wordt eenparig goedgekeurd.

Artikel 1, § 24 evenals de artikelen 2 en 3 van het ontwerp worden zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht met de hierboven toegelichte wijzigingen en nadere bepalingen en goedgekeurd met eenparigheid van stemmen bij een onthouding wegens persoonlijke aangelegenheden.

Brussel, 20 januari 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,* *De Auditeur,*

M. Van Hecke.

TEXTES COMPARATIFS

**Article 1.**

*Actuel*

Le présent décret règle la réparation du dommage résultant d'accidents du travail survenus aux non-indigènes engagés dans un contrat de louage de services.

Sont assimilés à ces personnes, les apprentis et les stagiaires même non salariés.

Pour l'application du présent décret, tout travailleur non-indigène engagé dans les liens d'un contrat de louage de services au Congo belge et au Ruanda-Urundi est considéré comme employé.

Sont soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont :

a) nommés à titre provisoire, en quel cas le présent décret ne leur est applicable que pour la durée de leur stage;

b) engagés hors cadre ou à titre temporaire.

**Article 1.**

*Projet*

*Le présent décret règle la réparation du dommage résultant d'accidents du travail survenus aux non-indigènes du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines, engagés dans un contrat de louage de services et occupés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi; y sont assimilés les apprentis et les stagiaires même non salariés.*

**Article 1 bis.**

*Le présent décret est également applicable :*

a) *aux employés belges des bases belges de Kigoma et de Dar-es-Salam dont l'activité est exclusivement affectée à celles-ci;*

b) *aux membres du personnel administratif non-indigène du Congo belge et du Ruanda-Urundi engagés par contrat de louage de services, d'apprentissage, de stage ou nommés à titre provisoire sous le régime du statut.*

**Article 1 ter.**

*Les dispositions du présent décret restent applicables :*

a) *pendant les services prestés au cours des congés rémunérés légaux ou contractuels;*

b) *pendant les services prestés temporairement hors du Congo belge ou du Ruanda-Urundi sans que la durée de ces services puisse excéder un an.*

VERGELIJKENDE TEKSTEN

**Artikel 1.**

*Tegenwoordige tekst*

Dit decreet regelt de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen die aan niet-inlanders verbonden door een contract van dienstverhuring zijn overkomen.

Met deze personen worden gelijkgesteld leerlingen en stagiaires, zelfs wanneer zij geen loon trekken.

Voor de toepassing van dit decreet wordt elke niet-inlandse werknemer die een contract van dienstverhuring in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi heeft aangegaan, beschouwd als bediende.

Onder de bepalingen van dit decreet vallen de leden van het personeel der Kolonie en Ruanda-Urundi, niet-inlanders van Congo of de naburige koloniën en :

a) tijdelijk benoemd zijn; in dit geval is het decreet enkel van toepassing tijdens de duur hunner stage;

b) aangeworven buiten het kader of in tijdelijke dienst.

**Artikel 1.**

*Ontwerp*

*Dit decreet regelt de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi of van de naburige koloniën, aangeworven met een contract van dienstverhuring en tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi; met deze personen worden gelijkgesteld de leerjongens en stagiaires zelfs wanneer ze geen loon ontvangen.*

**Artikel 1 bis.**

*Dit decreet is eveneens van toepassing :*

a) *op de Belgische werknemers van de Belgische bases van Kigoma en Dar-es-Salam, die uitsluitend op deze bases werkzaam zijn;*

b) *op de leden van het niet-inlands bestuurspersoneel van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi die door een dienst-, een leer- of stage-contract zijn aangeworven of die voorlopig benoemd zijn onder de regeling van het statuut.*

**Artikel 1 ter.**

*De bepalingen van dit decreet blijven toepasselijk :*

a) *voor de duur van de diensten verricht tijdens betaalde wettelijke of contractuele verlofperioden;*

b) *voor de duur der diensten tijdelijk verricht buiten Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi zonder dat de duur ervan een jaar mag te boven gaan.*

**Article 1 quater.**

*Le présent décret n'est pas applicable :*

a) *aux agents de l'administration d'Afrique détachés dans les conditions prévues aux raticles* 170*bis* et 170*ter du statut annexé à l'arrêté du Régent du* 20 *août* 1948 *modifié par l'arrêté royal du 23 février* 1953, *auprès de certains organismes, offices, régies ou institutions et engagés par ces derniers dans les liens d'un contrat de louage de services;*

b) *aux agents nommés à titre provisoire au service de la Colonie ou du Ruanda-Urundi et qui, appartenant au cadre actif de l'armée belge ou d'une administration de l'Etat Belge en vertu d'une nomination définitive, tombent sous l'application des lois des* 12 *mars* 1923 *et* 18 *mai 1929.*

**Article 2.**

*Actuel*

L'accident du travail est celui qui s'est produit dans le cours et par le fait de l'exécution d'un contrat de louage de services, d'apprentissage ou de stage.

L'accident survenu dans le cours de l'exécution du contrat est présumé, sauf preuve contraire, survenu par le fait de son exécution.

**Article 2.**

*Projet*

*Inchangé.*

**Article 2 bis.**

*Est, en outre, réparé comme résultant d'un accident de travail, le dommage résultant de l'accident survenu sur le chemin du travail.*

*Le chemin du travail s'entend du trajet normal que l'employé doit parcourir pour se rendre du lieu de sa résidence ou du lieu où il prend ses repas au lieu d'exécution du travail ou inversement.*

*Il s'entend également du trajet normal que l'employé doit parcourir pour se rendre au lieu du paiement de la rémunération et pour en revenir.*

*La réparation du dommage résultant de l'accident survenu au cours du trajet normal n'est à charge de l'employeur que si la victime ou ses ayants-droit prouvent que l'accident est dû à un risque inhérent à ce trajet.*

*Par risque inhérent au trajet normal, on entend tout risque ayant un rapport quelconque avec la nécessité pour l'employé de se déplacer pour se rendre aux lieux susdits ou pour en revenir.*

**Artikel 1 quater.**

*Dit decreet is niet van toepassing op :*

a) *de personeelsleden van het bestuur in Afrika die in de voorwaarden bepaald door de artikelen* 170bis *en* 170ter *van het statuut, dat gevoegd is bij het besluit van de Regent van* 20 *augustus* 1948, *gewijzigd door het koninklijk besluit van* 23 *februari* 1953, *zijn gedetacheerd bij bepaalde organismes, diensten, regieën of instellingen en door deze laatste werden aangeworven met een contract van dienstverhuring;*

b) *de personeelsleden voorlopig benoemd in dienst van de Kolonie of van Ruanda-Urundi en die, behorend tot het actief kader van het Belgisch leger of van een Belgisch Rijksbestuur, op grond van een vaste benoeming onder de toepassing vallen van de wetten van* 12 *maart* 1923 *en* 18 *mei* 1929.

**Artikel 2.**

*Tegenwoordige tekst*

Een arbeidsongeval is een ongeval dat iemand overkomt tijdens en door de uitvoering van een contract van dienstverhuring, een leercontract of een contract van stage.

Voor een ongeval dat zich tijdens de uitvoering van het contract voordoet, geldt, behoudens tegenbewijs, het vermoeden dat het door de uitvoering ervan is gebeurd.

**Artikel 2.**

*Ontwerp*

*Onveranderd.*

**Artikel 2 bis.**

*Schadeloosstelling wegens een arbeidsongeval wordt uitgekeerd voor een ongeval gebeurd op de weg naar het werk.*

*De weg naar het werk betekent het gewone traject dat de werknemer moet afleggen om zich van zijn verblijfplaats of de plaats waar hij zijn maaltijden neemt te begeven naar de plaats waar het werk wordt verricht of omgekeerd.*

*Het betekent eveneens het gewoon traject dat de werknemer moet afleggen om zich te begeven naar de plaats waar de bezoldiging wordt uitbetaald of om ervan terug te keren.*

*De schadeloosstelling wegens een ongeval gebeurd op het gewone traject valt slechts ten laste van de werkgever indien de getroffene of zijn rechthebbenden bewijzen dat het ongeval te wijten is aan een risico verbonden aan dit traject.*

*Risico verbonden aan het gewoon traject betekent elk risico dat enig verband heeft met de noodzakelijkheid voor de werknemer zich naar de hoger genoemde plaatsen te begeven of ervan terug te keren.*

*L'accident provoqué par une faute lourde exclusive des risques inhérents au chemin normal de travail ne donne pas lieu à réparation.*

**Article 2 ter.**

*Sont également considérés comme chemin du travail le voyage vers le lieu d'exécution du contrat et le voyage de retour vers le lieu où l'engagé résidait à l'époque de son engagement, si ceux-ci sont contractuellement ou légalement à charge de l'employeur et pour autant qu'ils s'effectuent par la voie déterminée par l'employeur ou, à défaut d'instructions, par une voie normale.*

**Article 3 - alinéas 1, 2 et 3.**

*Actuel*

Tout accident survenu au cours du travail et qui a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort de la victime, soit une incapacité de travail, doit être déclaré.

Cette déclaration doit être faite par l'employeur ou son délégué à l'inspecteur du travail ou à défaut au fonctionnaire désigné par le gouverneur général.

La déclaration de l'accident peut être faite aussi par la victime ou ses ayants-droit.

**Article 3 - alinéas 1, 2 et 3.**

*Projet*

*Tout accident survenu au cours du travail ou sur le chemin du travail et qui a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort de la victime, soit une incapacité de travail, doit être déclaré.*

*Cette déclaration doit être faite par l'employeur ou son délégué à l'inspecteur du travail ou, à défaut, au fonctionnaire désigné par le gouverneur général.*

*Elle peut être faite également par la victime ou ses ayants-droit, qui sont aussi tenus de déclarer à l'employeur, dans les délais déterminés par le gouverneur général, tout accident dont la réparation est prévue par les articles 2bis et 2ter.*

**Article 4.**

*Actuel*

Les indemnités déterminées aux articles qui suivent sont à charge de l'employeur.

**Article 4.**

*Projet*

*Sous réserve des dispositions relatives à la subrogation de l'assureur, et sans préjudice à l'application éventuelle de l'article 15, les réparations déterminées par le présent décret sont à charge de l'employeur qui n'est jamais tenu au delà.*

*Een ongeval veroorzaakt door een zware fout ter uitsluiting van de risico's verbonden aan de normale weg naar het werk geeft geen aanleiding tot schadeloosstelling.*

**Artikel 2 ter.**

*Worden eveneens beschouwd als weg naar het werk, de reis naar de plaats waar het contract dient te worden uitgevoerd en de terugreis naar de plaats waar de aangeworvene verbleef op het tijdstip van de aanwerving, indien deze reizen contractueel of wettelijk ten laste vallen van de werkgever en voor zover zij geschieden langs de weg bepaald door de werkgever of, bij gebreke van richtlijnen, langs een normale weg.*

**Artikel 3 - 1°, 2° en 3° lid.**

*Tegenwoordige tekst*

Elk ongeval dat iemand tijdens de arbeid overkomt en dat heeft veroorzaakt of van dien aard is dat het veroorzaakt hetzij de dood van de getroffene hetzij een ongeschiktheid tot werken, moet worden aangegeven.

De werkgever of zijn gelastigde moet die aangifte doen bij de Arbeidsopziener of, bij diens ontstentenis, bij de ambtenaar die de Gouverneur-Generaal heeft aangewezen.

Ook de getroffene of zijn rechthebbende kunnen het ongeval aangeven.

**Artikel 3 - 1°, 2° en 3° lid.**

*Ontwerp*

*Elk ongeval overkomen tijdens het werk of op de weg naar het werk dat hetzij de dood, hetzij een werkonbekwaamheid van de getroffene heeft veroorzaakt of van aard is die te veroorzaken moet worden aangegeven.*

*De werkgever of zijn gemachtigde moet de aangifte doen bij de arbeidsinspecteur of bij diens ontstentenis bij de door de Gouverneur-Generaal aangewezen ambtenaar.*

*Zij kan ook gedaan worden door de getroffene of zijn rechthebbenden, die binnen de door de Gouverneur-Generaal vastgestelde termijnen bij de werkgever ook elk ongeval moeten aangeven, waarvan de schadeloosstelling wordt bepaald door de artikelen 2bis en 2ter.*

**Artikel 4.**

*Tegenwoordige tekst*

De in de volgende artikelen bepaalde vergoedingen komen ten laste van de werkgever.

**Artikel 4.**

*Ontwerp*

*Onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de indeplaatsstelling van de verzekeraar, en onverminderd de eventuele toepassing van artikel 15, zijn de schadeloosstellingen, bepaald in dit decreet ten laste van de werkgever zonder dat deze ooit voor meer kan aansprakelijk worden gesteld.*

**Article 8.**

*Actuel*

La rémunération servant de base au calcul des indemnités est le salaire effectif qui, pendant les 365 jours précédant l'accident, a été alloué à la victime en vertu du contrat en cours au moment où l'accident s'est produit. Elle n'est prise en considération que jusqu'à concurrence de 120.000 francs.

Par rémunération on entend toute somme quelconque payée à l'employé en exécution d'un contrat de louage de services à l'exception des allocations familiales. La rémunération comprend notamment le traitement ou le salaire, l'indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les primes, les allocations versées à titre de mois complémentaire, ainsi que la valeur des avantages en nature à l'exception de ceux mis à charge de l'employeur par les dispositions du décret sur le contrat d'emploi et ceux qui sont accordés à l'employé en vue de faciliter l'accomplissement de ses fonctions ou d'autres services particuliers.

Pour le calcul de l'indemnité, la rémunération est divisée en deux tranches : la première comprend la rémunération jusque 48.000 francs inclusivement; la seconde comprend la rémunération de 48.001 francs jusque 120.000 francs inclusivement.

Pour les employés qui ont été occupés en vertu du contrat en cours au moment de l'accident, soit pendant moins d'une année, soit pendant une durée journalière inférieure à la durée moyenne du travail de la région, le salaire de base est la rémunération effective qui leur a été allouée, augmentée de la rémunération moyenne allouée aux employés de la même région, pendant la période de travail nécessaire pour parfaire une année usuelle de travail et donner aux journées la durée moyenne en usage dans cette région pour la même profession.

En ce qui concerne les apprentis, les stagiaires et les employés âgés de moins de 25 ans, le salaire de base sera, en cas d'incapacité temporaire, la rémunération effective allouée à la victime sans qu'elle puisse être inférieure à 24.000 francs et, en cas d'incapacité permanente ou de décès, la rémunération effective sans que celle-ci puisse être inférieure à la rémunération moyenne des personnes valides, âgées de 25 ans et plus appartenant à la même catégorie professionnelle et travaillant dans la même région.

Le salaire quotidien moyen s'obtient en divisant par 365 le chiffre du salaire annuel déterminé conformément aux dispositions qui précèdent.

**Article 8.**

*Projet*

*La base du calcul des indemnités, allocations et rentes est la rémunération telle qu'elle est définie par la législation sur le contrat d'emploi et qui a été allouée à la victime pour services effectifs pendant les 365 jours précédant l'accident.*

**Artikel 8.**

*Tegenwoordige tekst*

De bezoldiging die aan de berekening van de vergoedingen ten grondslag ligt, is het werkelijke loon dat, gedurende de 365 dagen vóór het ongeval, aan de getroffene werd verleend krachtens het op het ogenblik van het ongeval lopend contract. Enkel tot een bedrag van 120.000 frank komt zij in aanmerking.

Onder bezoldiging wordt verstaan elke som welke dan ook die, tot nakoming van het contract van dienstverhuring, aan den werknemer wordt betaald, met uitzondering van de gezinstoelage. De bezoldiging omvat namelijk de wedde of het loon, de duurtetoeslag, de commissies, het aandeel in de winst, de premies, de toelagen gestort als aanvullende maanden, alsmede de waarde der voordelen in natura, met uitzondering van die welke ten laste van de werkgever komen krachtens de bepalingen van het decreet op de bediendenovereenkomst en van die welke aan de werknemer worden verleend om het vervullen van zijn bediening of van andere bijzondere diensten te vergemakkelijken.

Om de vergoeding te berekenen verdeelt men de bezoldiging in twee delen : het eerste is de bezoldiging tot 48.000 frank medegerekend; het tweede is de bezoldiging van 48.001 frank tot 120.000 frank medegerekend.

Voor de werknemers die, krachtens het op het ogenblik van het ongeval lopend contract, hetzij minder dan één jaar in dienst geweest zijn, hetzij per dag minder lang gewerkt hebben dan de gemiddelde arbeidsduur in de streek, geldt als basisloon de werkelijke bezoldiging die hun werd verleend, verhoogd met de gemiddelde bezoldiging verleend aan de werknemers van dezelfde categorie en van dezelfde streek, gedurende de arbeidsperiode nodig om tot een gewoon arbeidsjaar te komen en aan de werkdagen den gemiddelden duur te geven gelijk in deze streek voor hetzelfde beroep gebruikelijk is.

Wat de leerlingen, de stagiaires en de werknemers beneden 25 jaar betreft, geldt als basisloon, in geval van tijdelijke ongeschiktheid, de aan de getroffene werkelijk verleende bezoldiging zonder dat zij lager mag zijn dan 24.000 franken, in geval van blijvende ongeschiktheid of van overlijden, de werkelijke bezoldiging, zonder dat zij lager mag zijn dan de gemiddelde bezoldiging van valide personen van 25 jaar en meer die tot dezelfde beroepscategorie behoren en in dezelfde streek werken.

Het gemiddeld dagloon wordt berekend door het overeenkomstig de voorgaande bepalingen vastgestelde jaarloon door 365 te deelen.

**Artikel 8.**

*Ontwerp*

*Basis voor de berekening van de vergoedingen, toelagen en renten is de bezoldiging zoals bepaald door de wetgeving betreffende het werknemerscontract en die aan de getroffene werd toegekend voor werkelijke diensten gedurende 365 dagen die het ongeval voorafgaan.*

*La rémunération est prise en considération à concurrence de 240.000 francs.*

*Pour le calcul des indemnités :*

*a) lorsque la rémunération dépasse 150.000 francs, elle est divisée en deux tranches égales de 120.000 francs au maximum;*

*b) lorsque la rémunération est comprise entre 75.000 francs et 150.000 francs, elle est divisée en deux tranches dont la première est de 75.000 francs;*

*c) lorsque la rémunération est égale ou inférieure à 75.000 francs les règles de calcul applicables à la première tranche de rémunération visées ci-dessous s'appliquent au montant intégral de la rémunération.*

**Article 8 bis**

*Lorsque la victime, pendant la période de 365 jours précédant l'accident, a effectué des prestations pendant moins d'une année ou pendant une durée journalière inférieure à la durée normale de travail, la base du calcul des indemnités est la rémunération effective augmentée de la rémunération hypothétique afférente aux jours ou aux heures de non-activité.*

*Lorsque l'employé a, pendant la période de 365 jours précédant l'accident, été occupé pendant moins d'une année, la rémunération hypothétique est égale au produit de la rémunération quotidienne moyenne multipliée par le nombre de journées nécessaires pour compléter l'année.*

*Lorsque l'employé a, pendant cette période, effectué des prestations pendant une durée journalière inférieure à la durée normale de travail, la rémunération hypothétique pour les heures de non-activité est la rémunération moyenne allouée dans la même région aux employés de qualification professionnelle équivalente.*

*A défaut d'éléments permettant d'établir avec précision la rémunération de la victime au moment de l'accident ou lorsque l'employé était à ce moment simultanément au service de plusieurs employeurs, il y a lieu de prendre comme base la rémunération allouée dans la même région pour une journée complète de travail à un employé de qualification professionnelle équivalente.*

*En ce qui concerne les employés de moins de 25 ans, les apprentis et les stagiaires, la rémunération de base en cas d'incapacité temporaire est la rémunération effective allouée à la victime sans qu'elle puisse être inférieure à 48.000 francs; en cas d'incapacité permanente ou de décès, la base est la rémunération effective sans qu'elle puisse être inférieure à la rémunération moyenne des personnes valides âgées de 25 ans et plus, appartenant à la même catégorie professionnelle et travaillant dans la même région.*

*De bezoldiging wordt in aanmerking genomen tot beloop van 240.000 frank.*

*Voor de berekening van de vergoedingen :*

*a) wordt de bezoldiging indien zij meer dan 150.000 frank bedraagt, verdeeld in twee gelijke tranches van ten hoogste 120.000 frank;*

*b) wordt de bezoldiging indien zij begrepen is tussen 75.000 frank en 150.000 frank verdeeld in twee tranches waarvan de eerste 75.000 frank bedraagt;*

*c) zijn, indien de bezoldiging gelijk is aan of minder bedraagt dan 75.000 frank, de regelen welke moeten toegepast worden op de eerste tranche der bezoldiging hieronder bedoeld, toepasselijk op het ganse bedrag der bezoldiging.*

**Artikel 8 bis.**

*Wanneer de getroffene gedurende de 365 dagen die het ongeval voorafgaan minder dan één jaar of minder dan de dagelijkse duur gelijk aan de normale arbeidsduur heeft gewerkt, wordt de werkelijke bezoldiging, vermeerderd met de hypothetische bezoldiging voor de dagen of uren van non-activiteit, als basis genomen voor de berekening der vergoedingen.*

*Wanneer de werknemer gedurende de 365 dagen die het ongeval voorafgaan minder dan een jaar tewerkgesteld werd, is de hypothetische bezoldiging gelijk aan het quotient van de dagelijkse gemiddelde bezoldiging vermenigvuldigd met het aantal dagen nodig om het jaar aan te vullen.*

*Wanneer de werknemer, in de loop van deze periode, per dag minder lange prestaties verricht heeft dan de normale arbeidsduur, geldt als hypothetische bezoldiging voor de uren van non-activiteit de gemiddelde bezoldiging welke in dezelfde streek wordt verleend aan de werknemers wier vak als gelijkwaardig kan worden bestempeld.*

*Wanneer de gegevens ontbreken om nauwkeurig de bezoldiging te kunnen vaststellen van de getroffene op het tijdstip van het ongeval of wanneer de werknemer op dat tijdstip terzelfder tijd in dienst was van meer dan één werkgever, moet tot grondslag worden genomen de bezoldiging welke in dezelfde streek voor een volledige werkdag wordt verleend aan een werknemer wiens vak als gelijkwaardig kan worden bestempeld.*

*Wat de werknemers beneden 25 jaar betreft, alsook leerlingen en stagiaires, geldt als basisbezoldiging, in geval van tijdelijke arbeidsongeschiktheid, de aan de getroffene werkelijk verleende bezoldiging zonder dat zij lager mag zijn dan 48.000 frank; in geval van blijvende arbeidsongeschiktheid of van overlijden, geldt de werkelijke bezoldiging als basis zonder dat zij lager mag zijn dan de gemiddelde bezoldiging van valide personen van 25 jaar en meer die tot dezelfde beroepscategorie behoren en in dezelfde streek werken.*

**Article 8 ter.**

*La rémunération quotidienne moyenne s'obtient en divisant par 365 le chiffre de la rémunération annuelle déterminée conformément aux dispositions qui précèdent.*

**Article 9.**

*Actuel*

En cas d'incapacité de travail temporaire et totale, la victime a droit, à l'expiration du 60e jour qui suit le début de l'incapacité résultant de l'accident, à une indemnité journalière égale aux 2/3 du salaire quotidien moyen qu'elle gagnait durant l'année qui a précédé l'accident. Toutefois, si la victime va résider hors de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, son indemnité sera dès lors calculée conformément à l'alinéa suivant.

En cas d'incapacité permanente totale, l'indemnité annuelle est fixée à 2/3 de la 1re tranche de salaire, telle qu'elle est déterminée à l'article 8 et à 20 % de la somme dépassant ce chiffre.

En cas d'incapacité permanente partielle, l'indemnité est égale à la précédente, multipliée par le pourcentage de perte que représente la différence entre ce que la victime gagnait et ce qu'elle peut encore gagner.

En cas d'incapacité de travail permanente, totale ou partielle, la victime recevra au prorata de son degré d'incapacité une indemnité égale à 3/12 de sa rémunération annuelle au moment de l'accident.

Ces dernières indemnités sont dues à partir du jour où l'incapacité présente le caractère de permanence; ce point de départ est constaté soit par l'accord des parties, soit par le jugement définitif.

En ce qui concerne les grands blessés dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une autre personne le juge peut porter l'indemnité annuelle à un taux supérieur qui n'excédera toutefois pas 80 % de la 1re tranche, le taux applicable à la seconde tranche restant fixé à 20 %.

Si la victime atteinte d'une incapacité permanente totale a la charge d'au moins 3 enfants de moins de 18 ans, l'indemnité ne sera pas inférieure à celle du conjoint survivant qui a les mêmes charges.

A l'expiration du délai de révision prévu à l'article 24, l'indemnité annuelle est remplacée par une rente viagère.

Les sommes payées par l'employeur à la victime d'un accident du travail, en vertu de la législation sur le contrat d'emploi, pour cause de licenciement dû à l'invalidité, viendront en déduction des paiements à faire par l'assurance.

**Artikel 8 ter.**

*De dagelijkse gemiddelde bezoldiging wordt bekomen door de jaarlijkse bezoldiging, vastgesteld overeenkomstig de voorgaande bepalingen, te delen door 365.*

**Artikel 9.**

*Tegenwoordige tekst*

In geval van tijdelijke en gehele ongeschiktheid tot werken, heeft de getroffene, bij het verstrijken van den 60ᵉⁿ dag volgend op het begin van de uit het ongeval voortvloeiende ongeschiktheid, recht op een dagelijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van het gemiddelde dagloon dat hij gedurende het jaar vóór het ongeval verdiende. Indien de getroffene, evenwel, buiten de Kolonie of Ruanda-Urundi gaat verblijven, wordt zijn vergoeding van dan af overeenkomstig het volgende lid berekend.

In geval van blijvende gehele ongeschiktheid, wordt de jaarlijkse vergoeding bepaald op 2/3 van het eerste gedeelte van het loon, zoals vastgesteld in artikel 8, en op 20 % van de som boven dit cijfer.

In geval van blijvende gedeeltelijke ongeschiktheid is de vergoeding gelijk aan de voorgaande, vermenigvuldigd met het verliespercentage dat het verschil vertegenwoordigt tusschen wat de getroffene verdiende en wat hij nog kan verdienen.

In geval van blijvende, gehele of gedeeltelijke ongeschiktheid tot werken, krijgt de getroffene in verhouding tot zijn graad van ongeschiktheid een vergoeding gelijk aan 3/12 van zijn jaarlijkse bezoldiging op het ogenblik van het ongeval.

Deze laatste vergoedingen zijn verschuldigd van den dag af waarop de ongeschiktheid een blijvend karakter vertoont; die dag wordt hetzij bij akkoord van de partijen, hetzij door het eindvonnis vastgesteld.

Wat de zwaargekwetsten betreft die, gelet op hun toestand, volstrekt en normaal andermans bijstand behoeven, kan de rechter de jaarlijkse vergoeding op een hogere grondslag brengen, welke evenwel 80 % van het eerste loongedeelte niet zal overschrijden, terwijl de op het tweede deel toepasselijke grondslag 20 % blijft.

Indien de getroffene die blijvend geheel ongeschikt is ten minste drie kinderen beneden 18 jaar ten laste heeft, zal de vergoeding niet lager zijn dan deze van de overlevende echtgenoot die dezelfde lasten heeft.

Bij het verstrijken van den in artikel 24 bepaalden herzieningstermijn, wordt de jaarlijkse vergoeding door een lijfrente vervangen.

De sommen die, krachtens de wetgeving op de bediendenovereenkomst, de werkgever aan de door een arbeidsongeval getroffene betaalt wegens afdanking op grond van invaliditeit, worden afgetrokken van de betalingen die de verzekering moet doen.

**Article 9.**

*Projet*

*En cas d'incapacité de travail temporaire et totale, la victime a droit, à l'expiration du 60me jour qui suit le début de l'incapacité résultant de l'accident, à une indemnité journalière égale aux 2/3 de la rémunération quotidienne moyenne telle qu'elle est définie à l'article 8ter.*

*Si l'incapacité temporaire est ou devient partielle, l'indemnité est égale à celle fixée à l'alinéa précédent multipliée par le coefficient d'incapacité.*

*Toutefois, si la victime continue effectivement à prester ses services auprès de son employeur, l'indemnité est équivalente à la différence entre la rémunération gagnée antérieurement à l'accident et celle que la victime peut gagner avant d'être complètement rétablie, sans qu'elle puisse dépasser celle qui aurait été calculée conformément à l'alinéa précédent.*

*En cas d'incapacité permanente et totale, la victime a droit à une allocation annuelle égale à 100 % de la 1re tranche de la rémunération et à 20 % de la seconde tranche.*

*En cas d'incapacité permanente partielle, l'allocation est égale à celle fixée à l'alinéa précédent multipliée par le coefficient d'invalidité.*

*Les allocations sont dues à partir du jour où l'incapacité présente le caractère de permanence; ce point de départ est constaté par l'homologation de l'accord des parties ou par le jugement définitif.*

*A l'expiration du délai de révision, l'allocation annuelle est remplacée par une rente viagère.*

*Le juge peut majorer l'allocation annuelle due aux grands blessés dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une personne, sans toutefois que le montant ainsi majoré puisse excéder 150 % de la première tranche de la rémunération, le taux applicable à la seconde tranche restant fixé à 20 %.*

**Article 9 bis.**

*En cas d'incapacité permanente totale ou partielle d'au moins 15 % la victime a droit, au prorata de l'invalidité fixée au moment de la consolidation, à une indemnité égale à 3/12e de la rémunération de base.*

**Article 10.**

*Actuel*

L'employeur est tenu jusqu'à l'expiration du délai de revision prévu par l'article 24, de faire donner à la victime les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers que nécessite l'accident ainsi que les appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.

**Artikel 9.**

*Ontwerp*

*In geval van tijdelijke en gehele arbeidsongeschiktheid heeft de getroffene bij het verstrijken van de 60e dag volgend op het begin van de uit het ongeval voortvloeiende arbeidsongeschiktheid recht op een dagelijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van de gemiddelde dagelijkse bezoldiging zoals zij bepaald is in artikel 8ter.*

*Indien de tijdelijke arbeidsongeschiktheid gedeeltelijk is of gedeeltelijk wordt, is de vergoeding gelijk aan deze bepaald in de voorgaande alinea vermenigvuldigd met de coëfficient van arbeidsongeschiktheid.*

*Indien de getroffene echter werkelijk blijft voortwerken bij zijn werkgever, is de vergoeding gelijk aan het verschil tussen de bezoldiging genoten vóór het ongeval en deze die de getroffene kan genieten vooraleer volledig hersteld te zijn, zonder dat zij deze welke zou berekend geworden zijn overeenkomstig voorgaand lid mag te boven gaan.*

*In geval van blijvende en gehele arbeidsongeschiktheid, heeft de getroffene recht op een jaarlijkse toelage gelijk aan 100 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 20 % van de tweede tranche.*

*In geval van blijvende gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid, is de toelage gelijk aan deze bepaald in het voorgaande lid, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficient.*

*De toelagen zijn verschuldigd vanaf de dag dat de arbeidsongeschiktheid een blijvend karakter vertoont; die dag wordt vastgesteld door de bekrachtiging van het akkoord tussen de partijen, of door het eindvonnis.*

*Bij het verstrijken van de herzieningstermijn, wordt de jaarlijkse toelage door een lijfrente vervangen.*

*De rechter kan de jaarlijkse toelage, verschuldigd aan groot-gewonden wier toestand volstrekt en gewoonlijk de bijstand van een persoon vereist, vermeerderen zonder nochtans dat het aldus vermeerderd bedrag 150 % van de eerste tranche van de bezoldiging mag te boven gaan, terwijl het bedrag toepasselijk op het tweede gedeelte vastgesteld blijft op 20 %.*

**Artikel 9 bis.**

*In geval van blijvende, gehele of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid van minstens 15 %, heeft de getroffene in evenredigheid met de invaliditeit vastgesteld op het tijdstip van de consolidatie, recht op een vergoeding gelijk aan 3/12e van de basisbezoldiging.*

**Artikel 10.**

*Tegenwoordige tekst*

Tot de in artikel 24 bepaalde herzieningstermijn is verstreken, is de werkgever verplicht de getroffene de genees-, heel- en artsenijkundige hulp en de verpleging te doen bezorgen zoals nodig met het oog op het ongeval, alsmede de prothesen en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik nodig is bevonden.

Ces soins seront à la charge de l'employeur. Ils seront donnés dans les territoires du Congo belge et des pays soumis au mandat belge, soit par le service médical organisé par l'employeur, soit par un service extérieur désigné par celui-ci.

Ces services seront soumis à l'agréation du gouverneur de province.

La victime ou les ayants-droit pourront désigner un médecin chargé de contrôler le traitement. Ce médecin aura libre accès auprès de la victime, le médecin traitant ayant été prévenu. La victime ou ses ayants-droit pourront demander qu'un médecin de leur choix assiste aux opérations chirurgicales et fasse visite à la victime une fois par semaine.

Les honoraires des médecins désignés par la victime seront supportés à parts égales par la victime et par l'employeur. Toutefois, la part incombant à l'employeur ne dépassera pas pour chaque mois une somme maximum fixée par ordonnance du gouverneur général.

En dehors de la colonie et des territoires soumis au mandat belge, la victime aura le choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, mais l'employeur ne sera tenu des frais qu'à concurrence d'un tarif fixé par ordonnance. Toutefois, durant le délai pendant lequel l'employeur est tenu de ces dépenses, il pourra à ses frais faire suivre l'état de la victime par un médecin ou un service médical désigné par lui, le médecin traitant ayant été prévenu.

Si la victime le demande, le médecin traitant est tenu de lui remettre un certificat constatant les lésions et affections dont elle est atteinte et les éléments de nature à les constater. Ce certificat est renouvelé toutes les fois que l'état de la victime, en se modifiant, entraîne récupération ou diminution de sa capacité de travail.

L'employeur est tenu de fournir le premier appareil de prothèse et son renouvelement périodique s'il y a lieu. A cet effet, l'accord homologué ou le jugement définitif déterminera le capital supplémentaire représentant le coût probable des appareils nécessaires à la victime. Les règles régissant les indemnités et rentes d'incapacité sont applicables en la matière. Le capital destiné à l'achat d'appareils reste la propriété de la victime.

Les indemnités pour frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers ainsi que pour frais occasionnés par l'emploi d'appareils de prothèse et d'orthopédie seront payées à ceux qui en ont pris la charge.

Les personnes à qui ces frais sont dus ont une action directe contre les employeurs et contre l'organisme assureur.

Die hulp is ten laste van de werkgever. Zij wordt op het grondgebied van Belgisch-Congo en van de Belgische mandaatlanden verleend, hetzij door de geneeskundige dienst die de werkgever inricht, hetzij door een buitendienst die hij aanwijst.

Deze diensten worden de Provincie-gouverneur ter goedkeuring onderworpen.

De getroffene of de rechthebbenden mogen een geneesheer belasten met het toezicht op de behandeling. Die geneesheer heeft vrije toegang tot de getroffene, mits verwittiging van de gewone geneesheer. De getroffene of zijn rechthebbenden mogen vragen dat een geneesheer te hunner keuze de heelkundige bewerkingen bijwoont en eens per week de getroffene bezoekt.

De honoraria van de door getroffene aangestelde geneesheeren worden door getroffene en werkgever voor een gelijk deel gedragen. Het deel voor rekening van de werkgever zal, evenwel, voor elke maand en door de Gouverneur-Generaal bij ordonnantie bepaalde som niet overschrijden.

Buiten de Kolonie en de Belgische mandaatgebieden kiest de getroffene zijn geneesheer, apotheker en verplegingsdienst, doch de werkgever draagt maar de kosten tot beloop van een bij ordonnatie bepaald tarief. Gedurende de termijn, evenwel, tijdens welke de werkgever deze uitgaven voor zijn rekening moet nemen, mag hij op zijn kosten de toestand van de getroffene door een geneesheer of een geneeskundige dienst dien hij aanwijst, laten nagaan, mits verwititging van de gewone geneesheer.

Als de getroffene het vraagt is de gewone geneesheer verplicht hem een getuigschrift af te leveren, met vermelding van de opgelopen letsels en aandoeningen en van de gegevens op grond waarvan men ze kan vaststellen. Dit getuigschrift wordt hernieuwd telkens de toestand van den getroffene een wijziging ondergaat, tengevolge waarvan zijn geschiktheid tot werken terugkeert of vermindert.

De werkgever is verplicht de eerste prothese te bezorgen en ze op gestelde tijden, zo nodig te vernieuwen. Te dien einde bepaalt de bekrachtigde overeenkomst of het eindvonnis welk aanvullend kapitaal de waarschijnlijke kosten vertegenwoordigt van de toestellen die de getroffene nodig heeft. De regelen geldend voor de vergoedingen en renten wegens ongeschiktheid zijn van toepassing in dezen. Het tot aankoop van toestellen bestemde kapitaal blijft eigendom van de getroffene.

De vergoedingen voor kosten van geneesheer, heelmeester, apotheker en van verpleging, alsmede voor kosten wegens het gebruik van prothesen en orthopedische toestellen, worden betaald aan hen die ze voor hun rekening hebben genomen.

Degene aan wie deze kosten verschuldigd zijn, hebben een rechtstreekse rechtsvergoeding tegen de werkgevers en tegen het verzekeringsorganisme.

**Article 10.**

*Projet*

*La victime d'un accident du travail a droit aux soins chirurgicaux, médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, y compris les soins dentaires que nécessite l'accident, ainsi qu'aux appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.*

*Lorsque les soins ne peuvent être donnés sur place, la victime a le droit d'être transportée jusqu'à la formation médicale la plus proche et éventuellement à être rapatriée.*

*Le rapatriement n'est, toutefois, dû que s'il a été reconnu nécessaire par la Commission médicale provinciale ou, en cas d'urgence, par deux médecins, lorsque la Commission médicale provinciale ne peut être consultée.*

**Article 10 bis.**

*Les frais chirurgicaux, hospitaliers et de transport ainsi que les appareils d'orthopédie et de prothèse sont, en vertu du présent décret, à charge de l'employeur ou de l'assureur subrogé à celui-ci, dès l'accident, jusqu'a expiration du délai de revision.*

*Jusqu'à cette date, l'employeur est tenu de fournir le premier appareil de prothèse ou d'orthopédie, et son renouvellement périodique. A cet effet, l'accord homologué ou le jugement définitif déterminera le capital supplémentaire représentant le coût probable des appareils nécessaires à la victime. Les règles régissant les indemnités et rentes d'incapacité sont applicables en la matière. Le capital destiné à l'achat d'appareils reste la propriété de la victime.*

*A partir du 61me jour qui suit l'accident et jusqu'à l'expiration du délai de revision, les soins médicaux et pharmaceutiques, y compris les soins dentaires en rapport avec l'accident, sont également à charge de l'employeur en vertu du présent décret.*

**Article 10 ter.**

*Les soins sont donnés au Congo belge et au Ruanda-Urundi, soit par le service médical organisé par l'employeur, soit par un service extérieur désigné par celui-ci.*

*Ces services sont soumis à l'agréation du Gouverneur de province.*

*La victime ou ses ayants-droit peuvent désigner un médecin chargé de contrôler le traitement.*

*Ce médecin a libre accès auprès de la victime, le médecin traitant ayant été prévenu.*

**Artikel 10.**

Ontwerp

*Het slachtoffer van een arbeidsongeval heeft recht op de heelkundige-, geneeskundige-, pharmaceutische verzorging en op de verpleging in een ziekenhuis met inbegrip van de tandheelkundige verzorging welke ingevolge het ongeval dient verstrekt te worden alsook op de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik nodig wordt bevonden.*

*Wanneer de verzorging niet ter plaatse kan worden verstrekt heeft de getroffene recht op zijn overbrenging naar de dichtst bijgelegen geneeskundige formatie en eventueel op zijn repatriëring.*

*De repatriëring is evenwel slechts verschuldigd indien zij door de provinciale geneeskundige Commissie noodzakelijk werd bevonden of in spoedeisend geval, door twee geneesheren, indien het onmogelijk blijkt het advies van de provinciale geneeskundige Commissie in te winnen.*

**Artikel 10 bis.**

*De heelkundige kosten, deze voor verpleging en vervoer alsook de orthopedische toestellen en de prothesen, zijn krachtens onderhavig decreet ten laste van de werkgever of van de in zijn plaats gestelde verzekeraar, vanaf het ongeval tot het verstrijken van de herzieningstermijn.*

*Tot op die datum dient de werkgever te zorgen voor het eerste prothese- of orthopedisch toestel, alsook de periodieke hernieuwing ervan. Te dien einde zal de bekrachtigde overeenkomst of het eindvonnis het supplementaire kapitaal bepalen, tot dekking van de waarschijnlijke kostprijs van de nodige toestellen voor het slachtoffer. De regels betreffende de vergoedingen en renten wegens werkongeschiktheid zijn dienaangaande van toepassing. Het kapitaal bestemd tot aankoop van toestellen, blijft het eigendom van het slachtoffer.*

*Vanaf de 61e dag volgend op het ongeval en tot het verstrijken van de herzieningstermijn is de geneeskundige en pharmaceutische verzorging, met inbegrip van de tandenverzorging die betrekking hebben op het ongeval, eveneens krachtens onderhavig decreet, ten laste van de werkgever.*

**Artikel 10 ter**

*In Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi wordt de verzorging verstrekt ofwel door de geneeskundige dienst welke de werkgever heeft ingericht, ofwel door een buitendienst die hij aanwijst.*

*Deze diensten zijn aan de goedkeuring van de Provinciegouverneur onderworpen.*

*De getroffene of zijn rechthebbenden kunnen een geneesheer aanwijzen belast met het toezicht op de behandeling.*

*Het staat deze geneesheer vrij de getroffene te bezoeken, mits de behandelende geneesheer hiervan in kennis wordt gesteld.*

*La victime ou ses ayants-droit peuvent demander qu'un médecin de leur choix assiste aux opérations chirurgicales et visite la victime une fois par semaine.*

*Les honoraires des médecins désignés par la victime ou ses ayants-droit sont supportés à parts égales par la victime et l'employeur, sans que la part de ce dernier doive dépasser, pour chaque mois, une somme fixée par ordonnance du Gouverneur général.*

*En dehors du Congo belge et du Ruanda-Urundi, la victime a le choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, l'employeur ayant le droit de faire suivre à ses frais l'état de la victime par un médecin ou un service médical désigné par lui, le médecin traitant ayant été prévenu.*

*Les frais engagés en application de l'alinéa précédent ne sont à charge de l'employeur qu'à concurrence d'un tarif fixé par arrêté royal.*

**Article 10 quater.**

*Sur demande de la victime, le médecin traitant lui remettra un certificat constatant les lésions et affections dont elle est atteinte et les éléments de nature à en permettre la constatation.*

*Ce certificat est renouvelé toutes les fois que l'état de la victime, en se modifiant, entraîne récupération ou diminution de sa capacité de travail.*

**Article 10 quinquiès.**

*Les frais médicaux, pharmaceutiques, chirurgicaux, hospitaliers et de transport ainsi que ceux causés par l'emploi d'appareils de prothèse et d'orthopédie sont payés à ceux qui les ont pris en charge.*

*Les personnes à qui ces frais sont dus ont une action directe contre l'employeur et contre l'organisme assureur.*

**Article 11.**

*Actuel*

Lorsque l'accident a causé la mort de la victime, il est alloué les indemnités suivantes :

1° une somme de 3.000 francs pour frais funéraires. Elle est payée à ceux qui en ont pris la charge.

2° A. Au conjoint non divorcé, ni séparé de corps, à la condition que le mariage soit antérieur à l'accident, une rente viagère dont le montant est calculé en raison des âges des deux conjoints et sur la base de 30 %

*De getroffene of zijn rechthebbenden mogen vragen dat een geneesheer naar hun keuze tegenwoordig is bij de heelkundige bewerkingen en eens per week de getroffene bezoekt.*

*De erelonen van de door de getroffene of zijn rechthebbenden aangewezen geneesheren worden door hem en de werkgever voor een gelijk deel gedragen, zonder dat het deel van deze laatste, voor elke maand, een bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal bepaald bedrag mag te boven gaan.*

*Buiten Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi kiest de getroffene zijn geneesheer, apotheker en verplegingsdienst, doch de werkgever heeft het recht, op zijn kosten, de toestand van de getroffene te doen nagaan door een geneesheer of door een geneeskundige dienst die hij aanwijst mits de behandelende geneesheer daarvan wordt in kennis gesteld.*

*De in toepassing van voorgaand lid veroorzaakte kosten zijn slechts ten laste van de werkgever ten belope van een bij koninklijk besluit vastgesteld tarief.*

**Artikel 10 quater.**

*Op verzoek van de getroffene zal de behandelende geneesheer hem een getuigschrift afgeven met vermelding van de opgelopen letsels en aandoeningen en de gegevens op grond waarvan men ze kan vaststellen.*

*Dit getuigschrift wordt hernieuwd telkens als zich in de toestand van de getroffene een wijziging voordoet ten gevolge waarvan zijn geschiktheid tot arbeiden verbetert of vermindert.*

**Artikel 10 quinquies.**

*De geneeskundige, pharmaceutische, heelkundige verplegings- en vervoerkosten, alsook deze veroorzaakt door het gebruik van prothesen en orthopedische toestellen, worden uitbetaald aan de personen die ze voor hun rekening hebben genomen.*

*De personen aan wie deze kosten verschuldigd zijn, hebben een rechtstreekse vordering tegen de werkgever en tegen het verzekeringsorganisme.*

**Artikel 11.**

*Tegenwoordige tekst*

Wanneer het ongeval de dood van de getroffene heeft veroorzaakt, worden de volgende vergoedingen verleend :

1° een som van 3.000 frank voor begrafeniskosten. Zij wordt betaald aan hen die ze voor hun rekening hebben genomen.

2° A. Aan de echtgenoot die niet uit de echt noch van tafel en bed is gescheiden, mits het huwelijk het ongeval is voorafgegaan, een lijfrente waarvan het bedrag naar verhouding van de leeftijd der echtgenoten wordt berekend en op grondslag van 30 %

de la 1re tranche du salaire et de 12 % de la 2e tranche.

B. Aux enfants légitimes nés ou conçus avant l'accident et aux enfants naturels reconnus avant l'accident par le père et la mère et devenus, par suite de l'accident, orphelins de père ou de mère et pour autant que les uns et les autres soient âgés de moins de 18 ans, une rente viagère temporaire jusque 18 ans, celle-ci étant pour chaque enfant égale à 15 % de la 1re tranche du salaire de base et de 6 % de la seconde tranche sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant.

Aux enfants répondant aux mêmes conditions, orphelins de père et de mère, une rente viagère temporaire jusque 18 ans; celle-ci est pour chaque enfant égale à 20 % de la 1re tranche et 8 % de la seconde tranche, sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant.

Les rentes prévues à l'alinéa ci-dessus sont également attribuées aux orphelins, enfants naturels de la victime, lorsque celle-ci seule les a reconnus, ainsi qu'aux orphelins, enfants naturels non reconnus par la victime, mais non abandonnés par elle et se trouvant dans des conditions de fait analogues à celles de la possession d'état d'enfant de celle-ci.

C. Aux père et mère de la victime qui est enfant légitime ou reconnu avant l'accident, pour autant que la victime ne laisse ni conjoint, ni enfant bénéficiaire, une rente viagère dont le montant est calculé en raison des âges de la victime et de l'ayant-droit sur la base de 20 % de la première tranche du salaire et 8 % de la seconde pour chacun des bénéficiaires; sous les mêmes conditions, le père et la mère de l'enfant naturel non reconnu mais non abandonné par son auteur ont droit à une rente calculée, comme il est dit ci-dessus, et sur la même base.

Dans le cas où la victime laisse un conjoint sans enfant; il est attribué aux ayants-droit visés à l'alinéa précédent une rente calculée sur le taux de 15 % de la première tranche et de 6 % de la seconde.

Les père et mère n'auront droit aux indemnités que s'ils profitaient directement du salaire de la victime ou avaient droit d'en profiter à raison des obligations légales.

Les rentes ne sont attribuées aux mineurs que jusqu'à l'âge de 18 ans.

van het eerste loongedeelte en van 12 % van het tweede gedeelte.

B. Aan de wettige kinderen, geboren of verwekt vóór het ongeval, en aan de natuurlijke kinderen door vader en moeder vóór het ongeval erkend en die door het ongeval hun vader of moeder verloren hebben en voor zover de ene en de andere minder dan 18 jaar oud zijn, een tijdelijke lijfrente tot 18 jaar, met dien verstande dat zij voor ieder kind gelijk is aan 15 % van het eerste gedeelte van het basisloon en 6 % van het tweede gedeelte zonder dat het geheel het driedubbele van wat het decreet aan een kind verleent, mag overschrijden.

Aan de kinderen die aan dezelfde voorwaarden voldoen en wier vader en moeder overleden zijn, een tijdelijke lijfrente tot 18 jaar; deze is voor elk kind gelijk aan 20 % van het eerste gedeelte en 8 % van het tweede, zonder dat het geheel het driedubbele van wat het decreet aan een kind verleent, mag overschrijden.

De in het vorige lid bepaalde renten worden eveneens verleend aan de wezen, natuurlijke kinderen van de getroffene, wanneer de getroffene alleen ze heeft erkend, alsmede aan de wezen, natuurlijke kinderen die de getroffene niet heeft erkend doch niet heeft verlaten en die zich in een feitelijke toestand bevinden overeenstemmend met deze van het bezit van de staat van kind van de getroffene.

C. Aan de vader en de moeder van de getroffene die een wettig of een vóór het ongeval erkend kind is, voor zover de getroffene noch echtgenote, noch gerechtigd kind achterlaat, een lijfrente waarvan het bedrag berekend wordt in verhouding tot de leeftijd van de getroffene en van de rechthebbende op grondslag van 20 % van het eerste gedeelte van het loon en van 8 % van het tweede voor elk van de gerechtigden; onder dezelfde voorwaarden hebben de vader en de moeder van het niet erkende maar door zijn ouders niet verlaten natuurlijk kind recht op een rente, berekend zoals hierboven gezegd en op dezelfde grondslag.

In geval de getroffene een kinderloos echtgenoot(e) achterlaat, wordt aan de in het vorige lid bedoelde rechthebbenden een rente verleend, berekend op grondslag van 15 % van het eerste gedeelte en 6 % van het tweede.

De vader en de moeder hebben maar recht op de vergoedingen indien het loon van de getroffene hun rechtstreeks ten goede kwam indien zij, krachtens de wettelijke verplichtingen, recht hadden er voordeel van te trekken.

Aan de minderjarigen wordt maar tot hun achttien jaar rente verleend.

Les rentes visées ci-dessus sont dues à dater du décès de la victime.

**Article 11.**

*Projet*

*Lorsque l'accident a causé la mort de la victime, il est alloué les indemnités suivantes :*

*1° Une somme de 4.000 francs est allouée pour frais funéraires; elle est payée à ceux qui en ont pris la charge.*

*2° A. Une rente viagère dont le montant est égal à 30 % de la première tranche de la rémunération et 12 % de la seconde tranche est allouée au conjoint non divorcé ni séparé de corps à la condition que le mariage soit antérieur à l'accident.*

*B. Une rente viagère temporaire est allouée :*

*a) aux enfants légitimes;*

*b) aux enfants naturels de la victime, lorsque celle-ci les a reconnus avant l'accident;*

*c) aux enfants adoptés avant l'accident;*

*d) aux enfants légitimes de l'épouse dont le mariage avec la victime est antérieur à l'accident. Cette rente n'est due qu'aux enfants issus d'un précédent mariage de l'épouse, lorsqu'ils étaient à charge de la victime et lorsque leur père est décédé.*

*La rente viagère temporaire est pour chaque enfant égale :*

*a) à 15 % de la première tranche de la rémunération et à 6 % de la seconde tranche s'ils sont orphelins de père ou de mère.*

*b) à 20 % de la première tranche de la rémunération et 8 % de la seconde tranche s'ils sont orphelins de père et de mère.*

*La rente de l'enfant est due jusqu'à l'âge de 18 ans accomplis. Elle est due jusqu'à 21 ans s'il est établi que les enfants suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. Elle est due pour la période des vacances scolaires même si l'enfant ne continue pas à suivre de tels cours après cette période. Elle est due également jusqu'à 21 ans lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de son état physique ou mental.*

*c) Une rente viagère dont le montant est égal à 20 % de la première tranche de la rémunération et à 8 % de la seconde tranche est attribuée au père et à la mère de la victime qui est enfant lé-*

De hierboven bedoelde renten zijn verschuldigd van de dag af van het overlijden van de getroffene.

**Artikel 11.**

*Ontwerp*

*Wanneer het ongeval de dood van de getroffene heeft veroorzaakt, worden de volgende vergoedingen verleend :*

*1° een som van 4.000 frank wordt verleend voor begrafeniskosten; en uitgekeerd aan de personen die ze voor hun rekening hebben genomen;*

*2° A. Een lijfrente, waarvan het bedrag gelijk is aan 30 % van de eerste tranche der bezoldiging en 12 % van de tweede tranche, wordt verleend aan de echtgenoot die niet uit de echt noch van tafel en bed is gescheiden mits het huwelijk het ongeval is voorafgegaan.*

*B. Een tijdelijke lijfrente wordt verleend :*

*a) aan de wettige kinderen;*

*b) aan de natuurlijke kinderen van de getroffene wanneer hij die vóór het ongeval heeft erkend;*

*c) aan de vóór het ongeval aangenomen kinderen;*

*d) aan de wettige kinderen van de echtgenote die met de getroffene vóór het ongeval een huwelijk heeft aangegaan. Deze rente is slechts verschuldigd aan de kinderen gesproten uit een vorig huwelijk van de echtgenote, indien zij ten laste waren van de getroffene en in geval hun vader overleden is*

*De tijdelijke lijfrente is voor ieder kind gelijk aan :*

*a) 15 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 6 % van de tweede tranche indien hun vader of moeder overleden is.*

*b) 20 % van de eerste tranche der bezoldiging en 8 % van de tweede tranche indien hun vader en moeder overleden zijn.*

*De rente is aan het kind verschuldigd tot de leeftijd van volle 18 jaar. Zij is tot 21 jaar verschuldigd ingeval wordt bewezen dat de kinderen werkelijk lessen volgen in een onderwijsinrichting met volledig leerplan. Zij is verschuldigd tijdens de periode van het schoolverlof zelfs ingeval het kind na deze periode bedoelde lessen niet meer blijft volgen. Zij is eveneens tot 21 jaar verschuldigd wanneer het kind wegens zijn gezondheids- of geestelijke toestand onbekwaam is een winstgevende activiteit uit te oefenen.*

*c) Een lijfrente, waarvan het bedrag gelijk is aan 20 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 8 % van de tweede tranche, wordt toegekend aan de vader en aan de moeder van de getroffene*

*gitime, enfant naturel reconnu avant l'accident ou enfant adopté avant l'accident et qui ne laisse ni conjoint ni enfant bénéficiaire.*

*La rente est égale à 15 % de la première tranche de la rémunération et à 6 % de la seconde tranche si la victime laisse un conjoint sans enfant.*

*Les père et mère de la victime n'ont droit à la rente que s'ils bénéficiaient directement de sa rémunération.*

*Les rentes attribuées au conjoint, aux enfants et aux père et mère sont dues à dater du décès de la victime.*

**Article 12.**

*Actuel*

La victime peut demander que le tiers au plus de la valeur de la rente viagère lui soit payé en capital. Le conjoint ou les ascendants peuvent également demander que le tiers au plus de la valeur de leur rente leur soit payé en capital.

Le juge statuera au mieux des intérêts des demandeurs : l'employeur pourra, s'il y a lieu, être entendu ou appelé.

En cas d'incapacité permanente partielle, le juge peut aussi, suivant les mêmes règles, à la demande de tout ayant droit, ordonner que la valeur de la rente viagère soit intégralement payée à la victime lorsque les arrérages annuels ne s'élèvent pas à 2.400 francs.

La valeur de la rente viagère sera calculée conformément à un tarif approuvé par arrêté royal et préalablement soumis à l'avis de la commission coloniale des accidents du travail siégeant à Bruxelles.

**Article 12.**

*Projet*

*La victime, le conjoint et les ascendants peuvent demander que le tiers au plus de leur rente soit payé en capital.*

*La Commission coloniale des invalidités statue au mieux des intérêts des demandeurs, l'employeur éventuellement entendu.*

*Lorsque, après l'expiration du délai de revision, la rente est calculée en fonction d'un taux d'incapacité permanente qui ne dépasse pas 5 % la valeur capitalisée de la rente viagère est intégralement payée à la victime dans le mois de l'expiration du dit délai. Toutefois, la victime peut demander que la rente lui soit payée.*

*Le montant du capital à payer à la victime ou à ses ayants-droit est calculé conformément à un barème fixé*

*die een wettig kind, een vóór het ongeval erkend natuurlijk kind of een voor het ongeval aangenomen kind is, dat geen echtgenoot of gerechtigd kind achterlaat.*

*De rente is gelijk aan 15 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 6 % van de tweede tranche indien de getroffene een echtgenoot zonder kind achterlaat.*

*De vader en de moeder van de getroffene hebben slechts recht op de vergoeding ingeval diens loon hun rechtstreeks ten goede kwam.*

*De renten toegekend aan de echtgenoot, aan de kinderen en aan de vader en de moeder zijn verschuldigd vanaf de dag van het overlijden van de getroffene.*

**Artikel 12.**

*Tegenwoordige tekst*

De getroffene kan eisen dat hoogstens een derde van de waarde der lijfrente hem als kapitaal uitbetaald wordt. Eveneens kunnen de echtgenoot(e) of de bloedverwanten in de opgaande linie eisen dat hoogstens een derde van de waarde van hun rente hun als kapitaal wordt uitbetaald.

De rechter, in zijn uitspraak, houdt zooveel mogelijk rekening met de belangen van de eisers; zo nodig kan de werkgever gehoord of opgeroepen worden.

In geval van blijvende gedeeltelijke ongeschiktheid, kan de rechter eveneens, volgens dezelfde regelen, op verzoek van elke rechthebbende, bevelen de waarde van de lijfrente volledig aan de getroffene uit te betalen, wanneer de jaarlijkse rente geen 2.400 frank bedraagt.

De waarde van de lijfrente wordt berekend overeenkomstig een tarief dat bij koninklijk besluit goedgekeurd wordt en vooraf onderworpen aan het advies van de Koloniale Commissie voor Arbeidsongevallen, zetelend te Brussel.

**Artikel 12.**

*Ontwerp*

*De getroffene, de echtgenoot en de bloedverwanten in de opgaande linie mogen eisen dat ten hoogste een derde van hun rente in kapitaal wordt uitgekeerd.*

*De Koloniale Invaliditeitscommissie beslist zoveel mogelijk in het voordeel der aanvragers, de werkgever eventueel gehoord.*

*Wanneer, na het verstrijken van de herzieningstermijn, de rente wordt berekend op grondslag van een procent van blijvende arbeidsongeschiktheid dat 5 % niet te boven gaat, wordt de gekapitaliseerde waarde van de lijfrente integraal aan de getroffene uitgekeerd binnen de maand volgend op bedoelde termijn. De getroffene mag evenwel vragen dat de rente hem zou worden uitgekeerd.*

*Het bedrag van het aan de getroffene of aan zijn rechthebbenden uit te keren kapitaal wordt berekend overeenkomstig een bij koninklijk besluit bepaald en vooraf aan*

*par arrêté royal et préalablement soumis à l'avis de la Commission coloniale des invalidités.*

**Article 13.**

*Actuel*

Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les rémunérations; les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables trimestriellement par quart.

Les frais funéraires sont payables dans le mois du décès.

**Article 13.**

*Projet*

*Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les rémunérations; les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables mensuellement à terme échu.*

**Article 14.**

*Actuel*

Les indemnités dues en vertu du présent décret aux victimes d'accidents ou à leurs ayants-droit ne sont cessibles ni saisissables que pour cause d'obligation alimentaire légale.

**Article 14.**

*Projet*

*Les indemnités accordées en vertu du présent décret aux victimes ou à leurs ayants-droit, ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le trésor public et d'un tiers pour cause de pension alimentaire.*

*L'insaisissabilité et l'incessibilité des dits avantages ne peuvent être invoquées contre l'organisme assureur qui poursuit la récupération des sommes indument payées.*

**Article 15.**

*Actuel*

Indépendammment de l'action résultant du présent décret, la victime et les ayants-droit conservent contre les personnes responsables de l'accident, autres que l'employeur, ses préposés, ses employés et ses ouvriers, le droit de réclamer la réparation du préjudice causé, conformément aux règles du droit commun.

En cas de responsabilité civile encourue par un tiers, le règlement des indemnités se fera comme suit :

si les sommes effectivement payées par le tiers, en vertu du droit commun, à titre de réparation du dommage matériel atteignent 100 % de ce dommage, l'employeur sera exonéré de toute réparation;

si les sommes payées par le tiers n'atteignent pas 100 % de ce dommage, la partie du dommage matériel non payée sera considérée comme un dommage résultant d'un acci-

*het advies van de Koloniale Invaliditeitscommissie onderworpen barema.*

**Artikel 13.**

*Tegenwoordige tekst*

De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de bezoldiging; de jaarlijkse uitkeeringen en de rentetermijnen zijn om het kwartaal voor een vierde betaalbaar.

De begrafeniskosten zijn betaalbaar binnen de maand na het overlijden.

**Artikel 13.**

*Ontwerp*

*De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de bezoldiging; de jaarlijkse uitkeringen en de rentetermijnen zijn maandelijks, na vervallen termijn, betaalbaar.*

**Artikel 14.**

*Tegenwoordige tekst*

De vergoedingen krachtens dit decreet verschuldigd aan hen die door ongevallen zijn getroffen of aan hun rechthebbenden zijn enkel vatbaar voor afstand of beslag wegens wettelijke verplichting tot onderhoud.

**Artikel 14.**

*Ontwerp*

*De vergoedingen krachtens dit decreet aan de getroffenen of aan hun rechthebbenden toegekend, zijn enkel vatbaar voor beslag of afstand ten belope van één vijfde wegens schuld aan de openbare schatkist en ten belope van één derde wegens uitkering tot onderhoud.*

*Het feit dat voormelde voordelen niet vatbaar zijn voor afstand of beslag kan niet worden ingeroepen tegen het verzekeringsorganisme dat zal overgaan tot de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde sommen.*

**Artikel 15.**

*Tegenwoordige tekst*

Behalve de uit dit decreet voortvloeiende rechtsvordering behouden de getroffene en de rechthebbenden tegen de voor het ongeval verantwoordelijke personen, met uitzondering van de werkgever, zijn aangestelden, zijn bedienden en zijn arbeiders het recht om overeenkomstig de regelen van gemeen recht, vergoeding van de toegebrachte schade te eisen.

Ingeval een derde burgerlijk verantwoordelijk is, geschiedt de regeling der vergoedingen als volgt :

Indien de sommen door de derde, krachtens het gemeen recht werkelijk betaald als vergoeding van de stoffelijke schade, 100 % van die schade bereiken, is de werkgever van elke vergoeding ontslagen.

Indien de door de derde betaalde sommen geen 100 % van de schade bereiken, wordt het niet-betaalde gedeelte der stoffelijke schade beschouwd als uit een arbeidsonge-

dent du travail et l'employeur sera tenu de le réparer suivant les règles établies par le présent décret.

L'employeur ne sera jamais tenu au delà de ce qui lui incomberait si la responsabilité d'un tiers n'était pas engagée. Mais, si par l'application des règles ci-dessus les sommes payées à la victime ou aux ayants-droit sont inférieures au montant des indemnités forfaitaires qui seraient dues en l'absence de responsabilité civile des tiers, l'employeur sera tenu de les parfaire pour atteindre ce dernier montant.

Les dommages-intérêts payés en vertu du droit commun ne seront, en aucun cas, cumulés avec les réparations forfaitaires. Ils seront payés intégralement à la victime même s'ils dépassent le maximum légal du salaire de base admis pour le calcul de l'indemnité forfaitaire.

Pour l'application des règles ci-dessus, l'employeur, ses préposés, ses employés et ouvriers sont considérés comme des tiers à l'égard de la victime lorsqu'ils ont causé intentionnellement l'accident.

Sauf en ce cas, les dommages résultant des accidents du travail ne donnent lieu à charge de l'employeur au profit de la victime ou de ses ayants-droit qu'aux seules réparations forfaitaires déterminées par le présent décret.

L'action contre le tiers responsable peut être exercée par l'employeur ou par l'organisme assureur à ses risques et périls aux lieu et place de la victime et de ses ayants-droit.

**Article 15 — alinéa complémentaire.**

*Projet*

*L'assureur qui a constitué le capital représentatif à la rente peut réclamer le remboursement de ce capital au tiers responsable dans la mesure du droit qu'il possède contre lui.*

*Actuel*

Néant.

**Article 26 bis.**

*Projet*

*Les taux des contrats en cours qui avaient été majorés de 20 % en application du décret du 28 décembre 1954 pourront être majorés de 5 %, sans que l'assuré puisse invoquer ce motif pour résilier son contrat.*

*Quant aux nouvelles polices, les assureurs seront en droit de majorer les taux des tarifs de base de 25 %.*

val voortvloeiende schade en de werkgever is verplicht ze volgens de door dit decreet gestelde regelen te vergoeden.

De werkgever is nooit aansprakelijk voor meer dan voor wat te zijnen laste zou komen indien een derde niet verantwoordelijk was. Maar, indien, met toepassing van de regelen hierboven, de aan de getroffene of de rechthebbenden betaalde sommen lager zijn dan het bedrag der vooruit vastgestelde vergoedingen die, bij ontstentenis van burgerlijke verantwoordelijkheid van derden, verschuldigd zouden zijn, dan is de werkgever verplicht ze aan te vullen tot dit laatste bedrag.

De krachtens het gemene recht betaalde schadevergoeding kan in geen geval met de vooruit vastgestelde vergoedingen samen genoten worden. Zij wordt aan de getroffene volledig betaald, zelfs indien zij het wettelijke maximum van het basisloon, als aangenomen voor de berekening van de vooruit vastgestelde vergoeding, overschrijdt.

Voor de toepassing van de regelen hierboven worden de werkgever, zijn aangestelden, zijn bedienden en werklieden beschouwd als derden ten opzichte van de getroffene wanneer zij opzettelijk het ongeval hebben veroorzaakt.

Behalve in dit geval, geeft de uit arbeidsongevallen voortvloeiende schade enkel aanleiding, ten laste van de werkgever en ten voordele van de getroffene of zijn rechthebbenden, tot de vooruit vastgestelde vergoedingen, die dit decreet bepaalt.

De werkgever of het verzekeringsorganisme kan, in de plaats van de getroffene of diens rechthebbenden, op eigen risico de rechtsvordering tegen de verantwoordelijken derde uitoefenen.

**Artikel 15 — aanvullend lid.**

*Ontwerp* *De verzekeraar die het kapitaal dat de rente vertegenwoordigt samengesteld heeft, kan de terugbetaling van dit kapitaal eisen van een derde, verantwoordelijk in de mate van het recht dat hij tegenover hem bezit.*

*Tegenwoordige tekst* Nihil.

**Artikel 26 bis.**

*Ontwerp* *De bedragen van de lopende contracten, die in toepassing van het decreet van 28 december 1954 met 20 % verhoogd werden, mogen met 5 % verhoogd worden, zonder dat de verzekerde die reden mag inroepen om zijn contract te verbreken.*

*Wat de nieuwe polissen betreft, hebben de verzekeraars het recht de bedragen van de tarieven met 25 % te verhogen.*

**Décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets du 31 décembre 1946 et du 28 février 1947, organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non indigènes.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 16 décembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets du 31 décembre 1946 et du 26 février 1947, organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes est modifié comme suit :

§ 1. — L'article 1 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le présent décret règle la réparation du dommage résultant d'accidents du travail survenus aux non-indigènes du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines engagés dans un contrat de louage de services et occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi; y sont assimilés les apprentis et les stagiaires, même non salariés. »

§ 2. — Il est ajouté un article 1bis rédigé comme suit :

« Le présent décret est également applicable :

**Decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946 en van 28 februari 1947 betreffende de regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van niet-inlanders.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 december 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946 en 28 februari 1947 tot regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van niet-inlanders, wordt gewijzigd als volgt:

§ 1. — Artikel 1 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Dit decreet regelt de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders van Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of de aangrenzende koloniën aangeworven bij contract van dienstverhuring en in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, tewerkgesteld; met deze personen worden gelijkgesteld de leerjongens en stagiaires, zelfs wanneer ze geen loon ontvangen. »

§ 2. — Een artikel 1bis wordt toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Dit decreet is eveneens van toepassing :

a) aux employés belges des bases belges de Kigoma et de Dar-es-Salam dont l'activité est exclusivement affectée à celle-ci

b) aux membres du personnel administratif non-indigène du Congo Belge et du Ruanda-Urundi engagés par contrat de louage de services, d'apprentissage, de stage ou nommés à titre provisoirs sous le régime du statut. »

§ 3. — Il est ajouté un article 1ter rédigé comme suit :

« Les dispositions du présent décret restent applicables :

a) pendant les services prestés au cours des congés rémunérés légaux ou contractuels;

b) pendant les services prestés temporairement hors du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi sans que la durée de ces services puisse excéder un an. »

§ 4. — Il est ajouté un article 1quater rédigé comme suit :

« Le présent décret n'est pas applicable :

a) aux agents de l'administration d'Afrique détachés dans les conditions prévues aux articles 170-bis et 170-ter du statut annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 modifié par l'arrêté royal du 25 février 1953, auprès de certains organismes, offices, régies ou institutions et engagés par ces derniers dans les liens d'un contrat de louage de services;

b) aux agents nommés à titre provisoire au service de la Colonie ou du Ruanda-Urundi et qui, appartenant au cadre actif de l'armée belge ou d'une administration de l'Etat Belge en vertu d'une nomination définitive, tombent sous l'application des lois des 12 mars 1925 et 18 mai 1929. »

a) op de Belgische werknemers van de Belgische bases van Kigoma en Dar-es-Salam die uitsluitend op deze bases werkzaam zijn;

b) op de leden van het niet-inlands bestuurspersoneel van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi die door een dienst-, een leer- of stagecontract zijn aangeworven of die voorlopig benoemd zijn onder de regeling van het statuut. »

§ 3. — Er wordt een artikel 1ter toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De bepalingen van dit decreet blijven toepasselijk :

a) voor de duur van de diensten verricht tijdens betaalde wettelijke of contractuele verlofperioden;

b) voor de duur der diensten tijdelijk verricht buiten Belgisch-Kon of Ruanda-Urundi zonder dat de duur ervan een jaar mag te boven gaan. »

§ 4. — Er wordt een artikel 1quater toegevoegd dat luidt als volgt :

« Dit decreet is niet van toepassing op :

a) de personeelsleden van het bestuur in Afrika die in de voorwaarden bepaald door de artikelen 170bis en 170ter van het statuut, dat gevoegd is aan het besluit van de Regent van 20 augustus 1948 gewijzigd door het koninklijk besluit van 25 februari 1953, zijn gedetacheerd bij bepaalde organismen, diensten, regieën of instellingen en door deze laatste werden aangeworven met een contract van dienstverhuring;

b) de personeelsleden voorlopig benoemd in dienst van de Kolonie of van Ruanda-Urundi en die, behorend tot het actief kader van het Belgisch leger of van een Belgisch Rijksbestuur, op grond van een vaste benoeming onder de toepassing vallen van de wetten van 12 maart 1923 en 18 mei 1929. »

§ 5. — Il est ajouté un ahrticle 2bis rédigé comme suit :

« Est, en outre, réparé comme résultant d'un accident de travail, le dommage résultant de l'accident survenu sur le chemin du travail.

Le chemin du travail s'entend du trajet normal que l'employé doit parcourir pour se rendre du lieu de sa résidence ou du lieu où il prend ses repas au lieu d'exécution du travail ou inversement.

Il s'entend également du trajet normal que l'employé doit parcourir pour se rendre au lieu du paiement de la rémunération et pour en revenir.

La réparation du dommage résultant de l'accident survenu au cours du trajet normal n'est à charge de l'employeur que si la victime ou ses ayants droit prouvent que l'accident est dû à un risque inhérent à ce trajet.

Par risque inhérent au trajet normal, on entend tout risque ayant un rapport quelconque avec la nécessité pour l'employé de se déplacer pour se rendre aux lieux susdits ou pour en revenir.

L'accident provoqué par une faute lourde exclusive des risques inhérents au chemin normal de travail ne donne pas lieu à réparation.

§ 6. — Il est ajouté un article 1ter rédigé comme suit :

« Sont également considérés comme chemin du travail le voyage vers le lieu d'exécution du contrat et le voyage de retour vers le lieu où l'engagé résidait à l'époque de son engagement, si ceux-ci sont contractuellement ou légalement à charge de l'employeur et pour autant qu'ils s'effectuent par la voie déterminée par l'employeur ou, à défaut d'instructions, par une voie normale. »

§ 5. — Een artikel 2bis wordt toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Schadeloosstelling wegens een arbeidsongeval wordt uitgekeerd voor een ongeval gebeurd op de weg naar het werk.

De weg naar het werk betekent het gewone traject dat de werknemer moet afleggen om zich van zijn verblijfplaats of de plaats waar hij zijn maaltijden neemt te begeven naar de plaats waar het werk wordt verricht of omgekeerd.

Het betekent eveneens het gewoon traject dat de werknemer moet afleggen om zich te begeven naar de plaats waar de bezoldiging wordt uitbetaald of om er van terug te keren.

De schadeloosstelling wegens een ongeval gebeurd op het gewone traject valt slechts ten laste van de werkgever indien de getroffene of zijn rechthebbenden bewijzen dat het ongeval te wijten is aan een risico verbonden aan dit traject.

Risico verbonden aan het gewoon traject betekent elk risico dat enig verband heeft met de noodzakelijkheid voor de werknemer zich naar de hoger genoemde plaatsen te begeven of ervan terug te keren.

Een ongeval veroorzaakt door een zware fout ter uitsluiting van de risico's verbonden aan de normale weg naar het werk geeft geen aanleiding tot schadeloosstelling.

§ 6. — Er wordt een artikel 2ter toegevoegd dat luidt als volgt :

« Worden eveneens beschouwd als weg naar het werk, de reis naar de plaats waar het contract dient te worden uitgevoerd en de terugreis naar de plaats waar de aangeworvene verbleef op het tijdstip van de aanwerving, indien deze reizen contractueel of wettelijk ten laste vallen van de werkgever en voor zover zij geschieden langs de weg bepaald door de werkgever of, bij gebreke van richtlijnen, langs een normale weg. »

§ 7. — Les trois premiers alinéas de l'article 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Tout accident survenu au cours du travail ou sur le chemin du travail et qui a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort de la victime, soit une incapacité de travail, doit être déclaré.

Cette déclaration doit être faite par l'employeur ou son délégué à l'inspecteur du travail ou, à défaut, au fonctionnaire désigné par le Gouverneur général.

Elle peut être faite également par la victime ou ses ayants droit. qui sont aussi tenus de déclarer à l'employeur, dans les délais déterminés par le Gouverneur général, tout accident dont la réparation est prévue par les articles 2bis et 2ter. »

§ 8. — L'article 4 est modifié comme suit :

« Sous réserve des dispositions relatives à la subrogation de l'assureur, et sans préjudice à l'application éventuelle de l'article 15, les réparations, déterminées par le présent décret, sont à charge de l'employeur qui n'est jamais tenu au delà. »

§ 8. — L'article 8 est remplacé par les dispositions suivantes :

« La base du calcul des indemnités, allocations et rentes est la rémunération telle qu'elle est définie par la législation sur le contrat d'emploi et qui a été allouée à la victime pour services effectifs pendant les 365 jours précédant l'accident.

La rémunération est prise en considération à concuence de 240.000 Fr.

§ 7. — De eerste drie alinea's van artikel 3 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Elk ongeval overkomen tijdens het werk of op de weg naar het werk dat hetzij de dood, hetzij een werkonbekwaamheid van de getroffene heeft veroorzaakt of van aard is die te veroorzaken moet worden aangegeven.

De werkgever of zijn gemachtigde moet de aangifte doen bij de arbeidsinspecteur of bij diens ontstentenis bij de door de Gouverneur-Generaal aangewezen ambtenaar.

Zij kan ook gedaan worden door de getroffene of zijn rechthebbenden, die binnen de door de Gouverneur-Generaal vastgestelde termijnen bij de werkgever ook elk ongeval moeten aangeven, waarvan de schadeloosstelling wordt bepaald door de artikelen 2bis en 2ter. »

§ 8. — Artikel 4 wordt gewijzigd als volgt :

« Onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de indeplaatsstelling van de verzekeraar, en onverminderd de eventuele toepassing van artikel 15, zijn de schadeloosstellingen, bepaald in dit decreet ten laste van de werkgever zonder dat deze ooit voor meer kan aansprakelijk worden gesteld. »

§ 9. — Artikel 8 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Basis voor de berekening van de vergoedingen, toelagen en renten is de bezoldiging zoals bepaald door de wetgeving betreffende het werknemerscontract en die aan de getroffene werd toegekend voor werkelijke diensten gedurende 365 dagen die het ongeval voorafgaan.

De bezoldiging wordt in aanmerking genomen tot beloop van 240.000 Fr.

Pour le calcul des indemnités :

a) lorsque la rémunération dépasse 150.000 Fr., elle est divisée en deux tranches égales de 120.000 Fr. au maximum;

b) lorsque la rémunération est comprise entre 75.000 et 150.000 Fr., elle est divisée en deux tranches dont la première est de 75.000 Fr.;

c) lorsque la rémunération est égale ou inférieure à 75.000 Fr., les règles de calcul applicables à la première tranche de rémunération visées ci-dessous s'appliquent au montant intégral de la rémunération. »

§ 10. — Il est ajouté un article 8bis rédigé comme suit :

« Lorsque la victime, pendant la période de 365 jours précédant l'accident, a effectué des prestations pendant moins d'une année ou pendant une durée journalière inférieure à la durée normale de travail, la base du calcul des indemnités est la rémunération effective augmentée de la rémunération hypothétique afférente aux jours ou aux heures de non-activité.

Lorsque l'employé a, pendant la période de 365 jours précédant l'accident, été employé pendant moins d'une année, la rémunération hypothétique est égale au produit de la rémunération quotidienne moyenne multipliée par le nombre de journées nécessaires pour compléter l'année.

Lorsque l'employé a, pendant cette période, effectué des prestations pendant une durée journalière inférieure à la durée normale de travail, la rémunération hypothétique pour les heures de non-activité est la rémunération moyenne allouée dans la même région aux employés de qualification professionnelle équivalente.

Voor de berekening van de vergoedingen :

a) wordt de bezoldiging indien zij meer dan 150.000 Fr. bedraagt, verdeeld in twee gelijke tranches van ten hoogste 120.000 Fr.;

b) wordt de bezoldiging indien zij begrepen is tussen 75.000 Fr. en 150.000 Fr. verdeeld in twee tranches waarvan de eerste 75.000 Fr. bedraagt;

c) zijn, indien de bezoldiging gelijk is aan of minder bedraagt dan 75.000 Fr., de regelen welke moeten toegepast worden op de eerste tranche der bezoldiging hieronder bedoeld, toepasselijk op het ganse bedrag der bezoldiging. »

§ 10. — Er wordt een artikel 8bis toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Wanneer de getroffene gedurende de 365 dagen die het ongeval voorafgaan minder dan één jaar of minder dan de dagelijkse duur gelijk aan de normale arbeidsduur heeft gewerkt, wordt de werkelijke bezoldiging vermeerderd met de hypothetische bezoldiging voor de dagen of uren van non-activiteit als basis genomen voor de berekening der vergoedingen.

Wanneer de werknemer, gedurende de 365 dagen die het ongeval voorafgaan minder dan een jaar tewerkgesteld werd, is de hypotetische bezoldiging gelijk aan het quotient van de dagelijkse gemiddelde bezoldiging vermenigvuldigd met het aantal dagen nodig om het jaar aan te vullen.

Wanneer de werknemer, in de loop van deze periode. per dag minder lange prestaties verricht heeft dan de normale arbeidsduur, geldt als hypothetische bezoldiging voor de uren van non-activiteit de gemiddelde bezoldiging welke in dezelfde streek wordt verleend aan de werknemers wier vak als gelijkwaardig kan worden bestempeld.

A défaut d'éléments permettant d'établir avec précision la rémunération de la victime au moment de l'accident ou lorsque l'employé était à ce moment simultanément au service de plusieurs employeurs, il y a lieu de prendre comme base la rémunération allouée dans la même région pour une journée complète de travail à un employé de qualification professionnelle équivalente.

En ce qui concerne les employés de moins de 25 ans, les apprentis et les stagiaires, la rémunération de base en cas d'incapacité temporaire est la rémunération effective allouée à la victime sans qu'elle puisse être inférieure à 48.000 Fr.; en cas d'incapacité permanente ou de décès, la base est la rémunération effective sans qu'elle puisse être inférieure à la rémunération moyenne des personnes valides âgées de 25 ans et plus, appartenant à la même catégorie professionnelle et travaillant dans la même région. »

§ 11. — Il est ajouté un article 8ter rédigé comme suit :

« La rémunération quotidienne moyenne s'obtient en divisant par 365 le chiffre de la rémunération annuelle déterminée conformément aux dispositions qui précèdent. »

§ 12. — L'article 9 est remplacé par les dispositions suivantes :

« En cas d'incapacité de travail temporaire et totale, la victime a droit, à l'expiration du 60me jour qui suit le début de l'incapacité résultant de l'accident, à une indemnité journalière égale aux 2/3 de la rémunération quotidienne moyenne telle qu'elle est définis à l'article 8ter.

Si l'incapacité temporaire est ou devient partielle, l'indemnité est égale à celle fixée à l'alinéa précédent

Wanneer de gegevens ontbreken om nauwkeurig de bezoldiging te kunnen vaststellen van de getroffene op het tijdstip van het ongeval of wanneer de werknemer op dat tijdstip tezelfdertijd in dienst was van meer dan één werkgever, moet tot grondslag worden genomen de bezoldiging welke in dezelfde streek voor een volledige werkdag wordt verleend aan een werknemer wiens vak als gelijkwaardig kan worden bestempeld.

Wat de werknemers beneden 25 jaar betreft, alsook leerlingen en stagiaires, geldt als basis bezoldiging, in geval van tijdelijke arbeidsongeschiktheid, de aan de getroffene werkelijk verleende bezoldiging zonder dat zij lager mag zijn dan 48.000 Fr., in geval van blijvende arbeidsongeschiktheid of van overlijden, geldt de werkelijke bezoldiging als basis zonder dat zij lager mag zijn dat de gemiddelde bezoldiging van valide personen van 25 jaar en meer die tot dezelfde beroepscategorie behoren en in dezelfde streek werken. »

§ 11. — Er wordt een artikel 8ter toegevoegd dat luidt als volgt :

« De dagelijkse gemiddelde bezoldiging wordt bekomen door de jaarlijkse bezoldiging vastgesteld overeenkomstig de voorgaande bepalingen, te delen door 365. »

§ 12. — Artikel 9 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« In geval van tijdelijke en gehele arbeidsongeschiktheid heeft de getroffene bij het verstrijken van de 60e dag volgend op het begin van de uit het ongeval voortvloeiende arbeidsongeschiktheid recht op een dagelijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van de gemiddelde dagelijkse bezoldiging zoals zij bepaald is in artikel 8ter.

Indien de tijdelijke arbeidsongeschiktheid gedeeltelijk is of gedeeltelijk wordt, is de vergoeding gelijk

multipliée par le coefficient d'incapacité.

Toutefois, si la victime continue effectivement à prester ses services auprès de son employeur, l'indemnité est équivalente à la différence entre la rémunération gagnée antérieurement à l'accident et celle que la victime peut gagner avant d'être complètement rétablie, sans qu'elle puisse dépasser celle qui aurait été calculée conformément à l'alinéa précédent.

En cas d'incapacité permanente et totale, la victime a droit à une allocation annuelle égale à 100 % de la 1re tranche de la rémunération et à 20 % de la seconde tranche.

En cas d'incapacité permanente partielle totale, l'allocation est égale à celle fixée à l'alinéa précédent multipliée par le coefficient d'invalidité.

Les allocations sont dues à partir du jour où l'incapacité présente le caractère de permanence; ce point de départ est constaté par l'homologation de l'accord des parties ou par le jugement définitif.

A l'expiration du délai de revision, l'allocation annuelle est remplacée par une rente viagère.

Le juge peut majorer l'allocation annuelle due aux grands blessés dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une personne, sans toutefois que le montant ainsi majoré puisse excéder 150 % de la première tranche de la rémunération, le taux applicable à la seconde tranche restant fixé à 20 %. »

§ 13. — Il est ajouté un article 9bis rédigé comme suit :

« En cas d'incapacité permanente totale ou partielle d'au moins 15 %,

aan deze bepaald in de voorgaande alinea vermenigvuldigd met de coëfficient van arbeidsongeschiktheid.

Indien de getroffene echter werkelijk blijft voortwerken bij zijn werkgever, is de vergoeding gelijk aan het verschil tussen de bezoldiging genoten vóór het ongeval en deze die de getroffene kan genieten vooraleer volledig hersteld te zijn, zonder dat zij deze welke zou berekend geworden zijn overeenkomstig voorgaand lid mag te boven gaan.

In geval van blijvende en gehele arbeidsongeschiktheid, heeft de getroffene recht op een jaarlijkse toelage gelijk aan 100 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 20 % van de tweede tranche.

In geval van blijvende gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid, is de toelage gelijk aan deze bepaald in het voorgaande lid, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficient.

De toelagen zijn verschuldigd vanaf de dag dat de arbeidsongeschiktheid een blijvend karakter vertoont; die dag wordt vastgesteld door de bekrachtiging van het akkoord tussen de partijen, of door het eindvonnis.

Bij het verstrijken van de herzieningstermijn, wordt de jaarlijkse toelage door een lijfrente vervangen.

De rechter kan de jaarlijkse toelage verschuldigd, aan groot-gewonden wier toestand volstrekt en gewoonlijk de bijstand van een persoon vereist, vermeerderen zonder nochtans dat het aldus vermeerderd bedrag 150 % van de eerste tranche van de bezoldiging mag te boven gaan, terwijl het bedrag toepasselijk op het tweede gedeelte vastgesteld blijft op 20 %. »

§ 13. — Er wordt een artikel 9bis toegevoegd dat luidt als volgt :

« In geval van blijvende, gehele of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid

la victime a droit, au prorata de l'invalidité fixée au moment de la consolidation, à une indemnité égale à 3/12e de la rémunération de base. »

§ 14. — L'article 10 est remplacé par les dispositions suivantes :

« La victime d'un accident du travail a droit aux soins chirurgicaux, médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, y compris les soins dentaires que nécessite l'accident, ainsi qu'aux appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.

Lorsque les soins ne peuvent être donnés sur place. la victime a le droit d'être transportée jusqu'à la formation médicale la plus proche et éventuellement à être rapatriée.

Le rapatriement n'est toutefois dû que s'il a été reconnu nécessaire par la Commission médicale provinciale ou, en cas d'urgence, par deux médecins, lorsque la Commission médicale provinciale ne peut être consultée. »

§ 15. — Il est ajouté un article 10bis rédigé comme suit :

« Les frais chirurgicaux, hospitaliers et de transport ainsi que les appareils d'orthopédie et de prothèse sont, en vertu du présent décret, à charge de l'employeur ou de l'assureur subrogé à celui-ci, dès l'accident, jusqu'à expiration du délai de revision.

Jusqu'à cette date, l'employeur est tenu de fournir le premier appareil de prothèse ou d'orthopédie, et son renouvellement périodique. A cet effet, l'accord homologué ou le jugement définitif déterminera le capital supplémentaire représentant le coût

van minstens 15 %, heeft de getroffene in evenredigheid met de invaliditeit vastgesteld op het tijdstip van de consolidatie, recht op een vergoeding gelijk aan 3/12e van de basisbezoldiging. »

§ 14. — Artikel 10 wordt gewijzigd als volgt :

« Het slachtoffer van een arbeidsongeval heeft recht op de heelkundige-, geneeskundige-, pharmaceutische verzorging en op de verpleging in een ziekenhuis met inbegrip van de tandheelkundige verzorging welke ingevolge het ongeval dient verstrekt te worden alsook op de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik nodig wordt bevonden.

Wanneer de verzorging niet ter plaatse kan worden verstrekt heeft de getroffene recht op zijn overbrenging naar de dichtstbijgelegen geneeskundige formatie en eventueel op zijn repartriëring.

De repatriëring is evenwel slechts verschuldigd indien zij door de provinciale geneeskundige Commissie noodzakelijk werd bevonden of in spoedeisend geval, door twee geneesheren, indien het onmogelijk blijkt het advies van de provinciale geneeskundige Commissie in te winnen. »

§ 15. — Er wordt een artikel 10bis toegevoegd dat luidt als volgt :

« De heelkundige kosten, deze voor verpleging en vervoer alsook de orthopedische toestellen en de prothesen, zijn krachtens onderhavig decreet ten laste van de werkgever of van de in zijn plaats gestelde verzekeraar, vanaf het ongeval tot het verstrijken van de herzieningstermijn.

Tot op die datum dient de werkgever te zorgen voor het eerste prothese- of orthopedisch toestel, alsook de periodieke hernieuwing ervan. Te dien einde zal de bekrachtigde overeenkomst of het eindvonnis het supplementaire kapitaal bepalen, tot

probable des appareils nécessaires à la victime. Les règles régissant les indemnités et rentes d'incapacité sont applicables en la matière. Le capital destiné à l'achat d'appareils reste la propriété de la victime.

A partir du 61me jour qui suit l'accident et jusqu'à l'expiration du délai de revision, les soins médicaux et pharmaceutiques, y compris les soins dentaires en rapport avec l'accident, sont également à charge de l'employeur en vertu du présent décret. »

§ 16. — Il est ajouté un article 10ter rédigé comme suit :

« Les soins sont donnés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, soit par le service médical organisé par l'employeur, soit par un service extérieur désigné par celui-ci.

Ces services sont soumis à l'agréation du Gouverneur de province.

La victime ou ses ayants droit peuvent désigner un médecin chargé de contrôler le traitement.

Ce médecin a libre accès auprès de la victime, le médecin traitant ayant été prévenu.

La victime ou ses ayants droit peuvent demander qu'un médecin de leur choix assiste aux opérations chirurgicales et visite la victime une fois par semaine.

Les honoraires des médecins désignés par la victime ou ses ayants-droit sont supportés à parts égales par la victime et l'employeur, sans que la part de ce dernier doive dépasser. pour chaque mois, une somme fi-

dekking van de waarschijnlijke kostprijs van de nodige toestellen voor het slachtoffer. De regels betreffende de vergoedingen en renten wegens werkongeschiktheid zijn dienaangaande van toepassing. Het kapitaal bestemd tot aankoop van toestellen, blijft het eigendom van het slachtoffer.

Vanaf de 61e dag volgend op het ongeval en tot het verstrijken van de herzieningstermijn is de geneeskundige en pharmaceutische verzorging, met inbegrip van de tandenverzorging die betrekking hebben op het ongeval, eveneens krachtens onderhavig decreet, ten laste van de werkgever. »

§ 16. — Er wordt een artikel 10ter toegevoegd dat luidt als volgt :

« In Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi wordt de verzorging verstrekt ofwel door de geneeskundige dienst welke de werkgever heeft ingericht. ofwel door een buitendienst die hij aanwijst.

Deze diensten zijn aan de goedkeuring van de Provinciegouverneur onderworpen.

De getroffene of zijn rechthebbenden kunnen een geneesheer aanwijzen belast met het toezicht op de behandeling.

Het staat deze geneesheer vrij de getroffene te bezoeken, mits de behandelende geneesheer hiervan in kennis wordt gesteld.

De getroffene of zijn rechthebbenden mogen vragen dat een geneesheer naar hun keuze tegenwoordig is bij de heelkundige bewerkingen en eens per week de getroffene bezoekt.

De erelonen van de door de getroffene of zijn rechthebbenden aangewezen geneesheren worden door hem en de werkgever voor een gelijk deel gedragen, zonder dat het deel van deze laatste, voor elke maand, een bij

xée par ordonnance du Gouverneur général.

En dehors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, la victime a le choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, l'employeur ayant le droit de faire suivre à ses frais l'état de la victime par un médecin ou un service médical désigné par lui, le médecin traitant ayant été prévenu.

Les frais engagés en application de l'alinéa précédent ne sont à charge de l'employeur qu'à concurrence d'un tarif fixé par arrêté royal.

§ 17. — Il est ajouté un article 10quater rédigé comme suit :

« Sur demande de la victime, le médecin traitant lui remettra un certificat constatant les lésions et affections dont elle est atteinte et les éléments de nature à en permettre la constatation.

Ce certificat est renouvelé toutes les fois que l'état de la victime, en se modifiant, entraîne récupération ou diminution de sa capacité de travail. »

§ 18. — Il est ajouté un article 10 quinquies rédigé comme suit :

« Les frais médicaux, pharmaceutiques, chirurgicaux, hospitaliers et de transport ainsi que ceux causés par l'emploi d'appareils de prothèse et d'orthopédie sont payés à ceux qui les ont pris en charge.

Les personnes à qui ces frais sont dus ont une action directe contre l'employeur et contre l'organisme assureur. »

ordonnantie van de Gouverneur-Generaal bepaald bedrag mag te boven gaan.

Buiten Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi kiest de getroffene zijn geneesheer, apotheker en verplegingsdienst, doch de werkgever heeft het recht, op zijn kosten, de toestand van de getroffene te doen nagaan door een geneesheer of door een geneeskundige dienst die hij aanwijst mits de behandelende geneesheer daarvan wordt in kennis gesteld.

De in toepassing van voorgaand lid veroorzaakte kosten zijn slechts ten laste van de werkgever ten belope van een bij koninklijk besluit vastgesteld tarief.

§ 17. — Er wordt een artikel 10 quater toegevoegd dat luidt als volgt :

« Op verzoek van de getroffene zal de behandelende geneesheer hem een getuigschrift afgeven met vermelding van de opgelopen letsels en aandoeningen en de gegevens op grond waarvan men ze kan vaststellen.

Dit getuigschrift wordt hernieuwd telkens als zich in de toestand van de getroffene een wijziging voordoet ten gevolge waarvan zijn geschiktheid tot arbeiden verbetert of vermindert. »

§ 18. — Er wordt een artikel 10 quinquies toegevoegd dat luidt als volgt :

« De geneeskundige, pharmaceutische, heelkundige verplegings- en vervoerkosten, alsook deze veroorzaakt door het gebruik van prothesen en orthopedische toestellen, worden uitbetaald aan de personen die ze voor hun rekening hebben genomen.

De personen aan wie deze kosten verschuldigd zijn, hebben een rechtstreekse vordering tegen de werkgever en tegen het verzekeringsorganisme. »

§ 19. — L'article 11 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Lorsque l'accident a causé la mort de la victime, il est alloué les indemnités suivantes :

1) Une somme de 4.000 Fr. est allouée pour frais funéraires; elle est payée à ceux qui en ont pris la charge.

2) A) Une rente viagère dont le montant est égal à 30 % de la première tranche de la rémunération et 12 % de la seconde tranche est allouée au conjoint non divorcé ni séparé de corps, à la condition que le mariage soit antérieur à l'accident.

B) Une rente viagère temporaire est allouée :

a) aux enfants légitimes;

b) aux enfants naturels de la victime, lorsque celle-ci les a reconnus avant l'accident;

c) aux enfants adoptés avant l'accident;

d) aux enfants légitimes de l'épouse dont le mariage avec la victime est antérieur à l'accident. Cette rente n'est due qu'aux enfants issus d'un précédent mariage de l'épouse, lorsqu'ils étaient à charge de la victime et lorsque leur père est décédé.

La rente viagère temporaire est pour chaque enfant égale à :

a) 15 % de la première tranche de la rémunération et 6 % de la seconde tranche s'ils sont orphelins de père ou de mère.

b) 20 % de la 1re tranche de la rémunération et 8 % de la seconde tranche s'ils sont orphelins de père et de mère.

§ 19. — Artikel 11 wordt gewijzigd als volgt :

« Wanneer het ongeval de dood van de getroffene heeft veroorzaakt, worden de volgende vergoedingen verleend :

1) een som van 4.000 Fr. wordt verleend voor begrafeniskosten; en uitgekeerd aan de persoon die ze voor hun rekening hebben genomen.

2) A) Een lijfrente, waarvan het bedrag gelijk is aan 30 % van de eerste tranche der bezoldiging en 12 % van de tweede tranche, wordt verleend aan de echtgenoot die niet uit de echt, noch van tafel en bed is gescheiden mits het huwelijk het ongeval is voorafgegaan.

B) Een tijdelijke lijfrente wordt verleend :

a) aan de wettige kinderen;

b) aan de natuurlijke kinderen van de getroffene wanneer hij die vóór het ongeval heeft erkend;

c) aan de vóór het ongeval aangenomen kinderen;

d) aan de wettige kinderen van de echtgenote die met de getroffene vóór het ongeval een huwelijk heeft aangegaan. Deze rente is slechts verschuldigd aan de kinderen gesproten uit een vorig huwelijk van de echtgenote, indien zij ten laste waren van de getroffene en in geval hun vader overleden is.

De tijdelijke lijfrente is voor ieder kind gelijk aan :

a) 15 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 6 % van de tweede tranche indien hun vader of moeder overleden is.

b) 20 % van de eerste tranche der bezoldiging en 8 % van de tweede tranche indien hun vader en moeder overleden zijn.

La rente de l'enfant est due jusqu'à l'âge de 18 ans accomplis. Elle est due jusqu'à 21 ans s'il est établi que les enfants suivant effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. Elle est due pour la période des vacances scolaires même si l'enfant ne continue pas à suivre de tels cours après cette période. Elle est due également jusqu'à 21 ans lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de son état physique ou mental.

c) Une rente viagère dont le montant est égal à 20 % de la première tranche de la rémunération et à 8 % de la seconde tranche est attribuée au père et à la mère de la victime qui est enfant légitime, enfant naturel reconnu avant l'accident ou enfant adopté avant l'accident et qui ne laisse ni conjoint ni enfant bénéficiaire.

La rente est égale à 15 % de la première tranche de la rémunération et à 6 % de la seconde tranche si la victime laisse un conjoint sans enfant.

Les père et mère de la victime n'ont droit à la rente que s'ils bénéficiaient directement de sa rénumération.

Les rentes attribuées au conjoint, aux enfants et aux père et mère sont dues à dater du décès de la victime. »

§ 20. — L'article 12 est remplacé par les dispositions suivantes :

« La victime, le conjoint et les ascendants peuvent demander que le tiers au plus de leur rente soit payé en capital.

La Commission coloniale des invalidités statue au mieux des intérêts

De rente is aan het kind verschuldigd tot de leeftijd van volle 18 jaar. Zij is tot 21 jaar verschuldigd ingeval wordt bewezen dat de kinderen werkelijk lessen volgen in een onderwijsinrichting met volledig leerplan. Zij is verschuldigd tijdens de periode van het schoolverlof zelfs in geval het kind na deze periode bedoelde lessen niet meer blijft volgen. Zij is eveneens tot 21 jaar verschuldigd wanneer het kind wegens zijn gezondheids- of geestelijke toestand onbekwaam is een winstgevende activiteit uit te oefenen.

c) Een lijfrente, waarvan het bedrag gelijk is aan 20 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 8 % van de tweede tranche, wordt toegekend aan de vader en aan de moeder van de getroffene die een wettig kind, een vóór het ongeval erkend natuurlijk kind of een vóór het ongeval aangenomen kind is. dat geen echtgenoot of gerechtigd kind achterlaat.

De rente is gelijk aan 15 % van de eerste tranche der bezoldiging en aan 6 % van de tweede tranche indien de getroffene een echtgenoot zonder kind achterlaat.

De vader en de moeder van de getroffene hebben slechts recht op de vergoeding ingeval diens loon hun rechtstreeks ten goede kwam.

De renten toegekend aan de echtgenoot, aan de kinderen en aan de vader en de moeder zijn verschuldigd vanaf de dag van het overlijden van de getroffene. »

§ 20. — Artikel 12 wordt gewijzigd als volgt :

« De getroffene, de echtgenoot en de bloedverwanten in de opgaande linie mogen eisen dat ten hoogste een derde van hun rente in kapitaal wordt uitgekeerd.

De Koloniale Invaliditeitscommissie beslist zoveel mogelijk in het

des demandeurs, l'employeur éventuellement entendu.

Lorsque, après l'expiration du délai de revision, la rente est calculée en fonction d'un taux d'incapacité permanente qui ne dépasse pas 5 %, la valeur capitalisée de la rente viagère est intégralement payée à la victime dans le mois de l'expiration du dit délai. Toutefois, la victime peut demander que la rente lui soit payée.

Le montant du capital à payer à la victime ou à ses ayants droit est calculé conformément à un barème fixé par arrêté royal et préalablement soumis à l'avis de la Commission coloniale des invalidités. »

§ 21. — L'article 13 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les rémunérations; les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables mensuellement à terme échu. »

§ 22. — L'article 14 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les indemnités, accordées en vertu du présent décret aux victimes ou à leurs ayants droit. ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le trésor public et d'un tiers pour cause de pension alimentaire.

L'insaisissabilité et l'incessibilité des dits avantages ne peuvent être invoqués contre l'organisme assureur qui poursuit la récupération des sommes indûment payées.

§ 23. — L'article 15 est complété par la disposition suivante :

« L'assureur qui a constitué le capital représentatif à la rente peut ré-

voordeel der aanvragers, de werkgever eventueel gehoord.

Wanneer, na het verstrijken van de herzieningstermijn, de rente wordt berekend op grondslag van een procent van blijvende arbeidsongeschiktheid dat 5 % niet te boven gaat, wordt de gekapitaliseerde waarde van de lijfrente integraal aan de getroffene uitgekeerd binnen de maand volgend op bedoelde termijn. De getroffene mag evenwel vragen dat de rente hem zou worden uitgekeerd.

Het bedrag van het aan de getroffene of aan zijn rechthebbenden uit te keren kapitaal wordt berekend overeenkomstig een bij koninklijk besluit bepaald en vooraf aan het advies van de Koloniale Invaliditeitscommissie onderworpen barema. »

§ 21. — Artikel 13 wordt gewijzigd als volgt :

« De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de bezoldiging; de jaarlijkse uitkeringen en de rentetermijnen zijn maandelijks, na vervallen termijn, betaalbaar. »

§ 22. — Artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

« De vergoedingen krachtens dit decreet aan de getroffenen of aan hun rechthebbenden toegekend, zijn enkel vatbaar voor beslag of afstand ten belope van één vijfde wegens schuld aan de openbare schatkist en ten belope van één derde wegens uitkering tot onderhoud.

Het feit dat voormelde voordelen niet vatbaar zijn voor afstand of beslag kan niet worden ingeroepen tegen het verzekeringsorganisme dat zal overgaan tot de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde sommen. »

§ 23. — Bij artikel 15 wordt de volgende bepaling bijgevoegd :

« De verzekeraar die het kapitaal dat de rente vertegenwoordigt sa-

cla mer le remboursement de ce capital au tiers responsable dans la mesure du droit qu'il possède contre lui. »

§ 24. — Il est ajouté un article 26bis rédigé comme suit :

« Les taux des contrats en cours qui avaient été majorés de 20 % en application du décret du 28 décembre 1954 pourront être majorés de 5 %, sans que l'assuré puisse invoquer ce motif pour résilier son contrat.

Quant aux nouvelles polices, les assureurs seront en droit de majorer les taux des tarifs de base de 25 %. »

ART. 2.

Le décret du 28 décembre 1954 cesse de sortir ses effets en ce qui concerne les accidents survenus à partir du 1er janvier 1956.

ART. 3.

Le présent décret sera applicable à la réparation du dommage causé par les accidents du travail survenus à partir du 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1956.

mengesteld heeft, kan de terugbetaling van dit kapitaal eisen van een derde, verantwoordelijk in de mate van het recht dat hij tegenover hem bezit. »

§ 24. — Er wordt een artikel 26bis bijgevoegd, dat luidt als volgt :

« De bedragen van de lopende contracten, die in toepassing van het decreet van 28 december 1954 met 20 % verhoogd worden, mogen met 5 % verhoogd worden, zonder dat de verzekerde die reden mag inroepen om zijn contract te verbreken.

Wat de nieuwe polissen betreft, hebben de verzekeraars het recht de bedragen van de tarieven met 25 % te verhogen. »

ART. 2.

Het decreet van 28 december 1954 houdt op van kracht te zijn voor de ongevallen opgelopen van 1 januari 1956 af.

ART. 3.

Dit decreet zal van toepassing zijn op de regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen opgelopen van 1 januari 1956 af.

Gegeven te Brussel, de 23 februari 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal du 21 mars 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 5.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe d'assurer le financement des premiers travaux de construction, d'aménagement et d'équipement de l'Université Officielle, à Elisabethville;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de cinq millions de francs (5.000.000 francs) libellé comme suit :

*Article 24/6/1.* — Subside à l'Université Officielle d'Elisabethville.

ART. 2.

La dépense autorisé à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 21 Maart 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 5.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is de financiering te verzekeren van de eerste bouwwerken, inrichting en toerusting van de Officiële Universiteit te Elisabethstad;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van vijf millioen frank (5.000.000 frank) onder volgende tekst :

*Artikel 24/6/1.* — Toelage aan de Officiële Universiteit te Elisabethstad.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 21 mars 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 21 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge du servie social au Congo.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session octobre 1955 - mars 1956 de l'Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge de Service Social au Congo — U. B. S. S. A. C. - à Liège).

ART. 2.

Est nommé président du jury :

M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

**Samenstelling van een examenjury voor de toekening van het getuigschrift voor koloniale sociale vorming. — « Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge du Service Social du Congo ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd october 1955 - maart 1956 der Koloniale Sociale School van de « Union Belge de Service Social au Congo » - U.B.S.S.A.C. - te Luik).

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd :

De heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

Mme DOBRSKY GABSEWICZ, auxiliaire sociale, attachée au Ministère des Colonies;

R. P. Dom I. M., Docteur en théologie;

MM. FAIDHERBE, W., inspecteur missionnaire;

HABIG J. M., docteur en médecine;

KRASNIANSKY V., ingénieur agronome colonial;

LAMBERT F., docteur en droit;

LEGRAYE M., professeur à l'université de Liège;

NEUJEAN G., docteur en médecine;

Mme POULEUR P., licenciée en sciences politiques et diplomatiques;

MM. STIQUET F., diplômé en sciences politiques et administratives;

TULIPPE O., docteur en géographie, professeur à l'Université de Liège;

VERCAUTEREN F., professeur à l'Université de Liège.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

Mevr. DOBRSKY GABSEWICZ, maatschappelijke assistente, geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

E. P. Dom I. M., doctor in godsgeleerdheid;

HH. FAIDHERBE M., inspecteur-missionnaris;

HABIG J. M., doctor in de geneeskunde;

KRASNIANSKY V., koloniaal landbouwkundig ingenieur;

LAMBERT F., docter in de rechten;

LEGRAYE M., leraar aan de Universiteit te Luik;

NEUJEAN G., doctor in de geneeskunde;

Mevr. POULEUR P., licenciaat in politieke en diplomatieke wetenschappen;

HH. STIQUET F., gediplomeerde in politieke en administratieve wetenschappen;

TULIPPE O., doctor in aardrijkskunde, leraar aan de Universiteit te Luik;

VERCAUTEREN F., leraar aan de Universiteit te Luik.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën;

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dagprestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 francs au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération liégeoise la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, et en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Liège et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 mars 1956.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 frank wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Luik verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats - Luik en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klassereiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 maart 1956.

A. BUISSERET.

---

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Centre de formation sociale de Liège.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de forma-

**Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming « Centre de formation sociale de Liège ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 octobre 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het ge-

tion sociale coloniale (session mars - mai 1956 du Centre de Formation Sociale à Liège).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

R. P. de DECKER V., docteur en philosophie;

M. BELLICOUR F., procureur général honoraire du Congo Belge;

Mlle DENOEL L., auxiliaire sociale, vice-présidente des Volontaires du service médical, éducatif et social;

R. P. Dom H., Père Dominicain, professeur au Grand Séminaire de Niangara;

M. DUCHENE N., licencié en sciences agronomiques, professeur à l'Ecole d'agriculture de l'Etat à Huy;

Mme S. DOBRSKY-GABSEWICZ, auxiliaire sociale, attachée au Ministère des Colonies;

R. P. GILLET R. J., Père Dominicain;

M. HARSIN P., docteur en droit, professeur à l'Université de Liège;

M. LEGRAYE M., ingénieur, professeur à l'Université de Liège;

R. P. MASSON J., docteur en philosophie, théologie et histoire orientale;

M.M. :
MEYERS R., docteur en médecine;

tuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd maart - mei 1956 van het « Centre de Formation Sociale » te Luik).

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : De Heer BROUWERE F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

E. P. de DECKER V., doctor in de wijsbegeerte;

De heer DELLICOUR F., ere-procureur generaal van Belgisch-Congo;

Mej. DENOEL L., maatschappelijke assistente, ondervoorzitster der Vrijwilligers van de geneeskundige, opvoedkundige en maatschappelijke dienst;

E. P. Dom H., Pater Dominicaan, leraar aan het Groot Seminarie te Niangara;

De heer DUCHENE N., licentiaat in de landbouwwetenschappen, leraar aan de Rijkslandbouwschool te Hoei;

Mevr. DOBRSKY-GABSEWICZ, maatschappelijke assistente, geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

E. P. GILLET R. J., Pater Dominicaan;

De heer HARSIN P., doctor in de rechten, leraar aan de Universiteit te Luik;

De heer LEGRAYE M., ingenieur, leraar aan de Universiteit te Luik;

R. P. MASSON J., doctor in de wijsbegeerte, godsgeleerdheid en oosterse geschiedenis;

M. M. :
MEYERS R., doctor in de geneeskunde;

TULIPPE O., docteur en géographie, professeur à l'Université de Liège;

WARNANT J., fonctionnaire de la Colonie, diplômé en sciences politiques et administratives de l'Institut universitaire des territoires d'outremer à Anvers.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres de jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération de Liège, la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer concédés, et en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Liège et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6-3-1956.

TULIPPE O., docter in de aardrijkskunde, leraar aan de Universiteit te Luik;

WARNANT J., ambtenaar in de Kolonie, gediplomeerde in politieke en administratieve wetenschappen van het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden te Antwerpen.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 F. wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglimeratie van Luik verblijven, Wordt voor de reis verblijfplaats Luik en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse reiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6-3-1956.

A. BUISSERET.

**Arrêté royal du 27 mars 1956. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956. — Crédits provisoires du 2me trimestre.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1955 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour le premier trimestre 1956;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1956 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Notre arrêté précité seront épuisés;

Sur la propisition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de deux milliards cinq cent cinquan-

**Koninklijk besluit van 27 maart 1956. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956. — Voorlopige kredieten van het 2e kwartaal.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons besluit van 27 december 1955 waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het eerste kwartaal 1956;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers, het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1956 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Ons vermeld besluit geopende voorlopige kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van twee milliard vijfhonderd vijf en

te-cinq millions trois cent trente mille francs (2.555.330.000 frs.);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent quatre vingt-six millions cinq cent soixante-cinq mille fr. (186.565.000 francs); crédits à valoir sur les dépenses inscrites au tabelaux II et V des budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1956.

vijftig millioen driehonderd dertig duizend frank (2.555.330.000 frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal van Ruanda-Urundi, bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van honderd zes en tachtig millioen vijfhonderd vijf en zestig duizend fr. (186.565.000 fr.); kredieten in mindering op de uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der gewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté Ministériel relatif à l'Organisation et au fonctionnement de l'Ecole Coloniale.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 21 septembre 1951 portant règlement organique de l'Ecole coloniale, modifié par l'arrêté royal du 30 novembre 1953;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1924. qui porte règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats, à titre provisoire, et les arrêtés qui l'ont modifié;

**Ministerieel Besluit houdende inrichting en de werking van de Koloniale School.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 21 september 1951 houdende het inrichtingsreglement van de Koloniale School, gewijzigd door het koninklijk besluit van 30 november 1953;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 juli 1924 houdende regeling van het aanvullend examen af te leggen door de voorlopig benoemde candidaat-magistraten en op de besluiten die het gewijzigd hebben;

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1952, portant statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets, et les arrêtés qui l'ont modifié;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, et les arrêtés qui l'ont modifié;

Vu le décret du 7 mars 1949 rendant applicable au personnel européen de la force publique les arrêtés du Régent portant statuts des agents de l'administration d'Afrique;

Vu les avis donnés par le Conseil Supérieur de l'Enseignement, les 16 mars et 27 avril 1955;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

ARRÊTE :

## CHAPITRE I.

*Organisation de l'enseignement et conditions d'admission.*

ARTICLE 1er.

L'Ecole coloniale comprend les sections suivantes :

1) la section juridique, accessible aux candidats à une place de magistrat de carrière et aux candidats à une place dans le cadre des conseillers juridiques;

2) La section générale supérieure, accessible :

a) aux candidats à un emploi d'agent de la 3me catégorie de l'administration d'Afrique autres que ceux cités aux 4) et 5) ci-dessous, et sous réserve des exceptions prévues par des dispositions spéciales;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 1952 houdende het statuut van de gerechtsbeambten en van de beambten van de gerechtelijke politie bij de parketten en op de besluiten die het gewijzigd hebben;

Gelet op het statuut van de beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, en op de besluiten die het gewijzigd hebben;

Gelet op het decreet van 7 maart 1949, waarbij de besluiten van de Regent houdende de statuten van de beambten van het bestuur in Afrika van toepassing worden verklaard op het europees personeel van de weermacht;

Gelet op het advies van de Hoge Raad van het Onderwijs gegeven de 16 maart en 27 april 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State;

BESLUIT :

## HOOFDSTUK I.

*Inrichting van het onderwijs en voorwaarden van toelating.*

ARTIKEL 1.

De Koloniale School omvat de volgende afdelingen :

1) de juridische afdeling, toegankelijk voor de candidaten voor een betrekking van beroepsmagistraat en voor de candidaten voor een betrekking in het kader der rechtskundige adviseurs;

2) de hogere algemene afdeling, toegankelijk :

a) voor de candidaten voor een betrekking van beambte derde categorie bij het bestuur in Afrika, met uitzondering van die bedoeld in 4) en 5( hierna en behoudens de uitzonderingen in bijzondere bepalingen gesteld;

b) aux agents de l'administration d'Afrique candidats à un emploi du grade inférieur de la 3me catégorie;

3) la section générale inférieure, accessible aux candidats à un emploi d'agent de la 4me catégorie de l'administration d'Afrique autres que ceux cités aux 4( et 5) ci-dessous et sous réserve des exceptions prévues par des dispositions spéicales;

4) la section de l'enseignement accessible aux candidats à un emploi dans les cadres de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles;

5) la section des télécommunications, accessible aux candidats à un emploi dans le cadre des télécommunications;

6) la section des missionnaires enseignants à laquelle peuvent accéder, à titre d'élèves libres et sur autorisation individuelle du Ministre des Colonies, les missionnaires étrangers appartenant aux sociétés de missions religieuses avec lesquelles la Colonie du Congo belge a conclu une convention de subvention du chef de l'enseignement dispensé aux indigènes du Congo belge et du Ruanda-Urundi, par les membres de ces sociétés.

Le Ministre des Colonies peut autoriser d'autres élèves libres à suivre, en tout ou en partie, les cours donnés dans l'une ou dans plusieurs de ces sections, aux conditions qu'il détermine.

Il peut aussi, sur proposition du conseil de perfectionnement, accorder dispense de certaines matières aux candidats qui apportent la preuve qu'ils ont suivi, dans d'autres établissements, des cours correspondant à ceux enseignés à l'Ecole coloniale.

b) voor de beambten van het bestuur in Afrika, candidaten voor een betrekking van de lagere graad van de derde categorie;

3) de lagere algemene afdeling, toegankelijk voor de candidaten voor een betrekking van beambte vierde categorie bij het bestuur in Afrika, met uitzondering van die bedoeld in 4( en 5) hierna en behoudens de uitzonderingen in bijzondere bepalingen gesteld;

4) de afdeling onderwijs, toegankelijk voor de candidaten voor een betrekking in de kaders van de inspectie van het onderwijs en van de officiële scholen;

5) de afdeling verreberichtgevingen, toegankelijk voor de candidaten voor een betrekking in het kader van de verreberichtgevingen;

6) de afdeling onderwijzende missionnarissen, waartoe als vrije leerling en met individuele machtiging van de Minister van Koloniën toegang kunnen hebben de buitenlandse missionnarissen die tot de godsdienstige missiegenootschappen behoren waarmede de Belgische Congo-kolonie een overeenkomst heeft gesloten tot subsidiëring voor het onderwijs dat door de leden van deze genootschappen aan de inlanders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi wordt verstrekt.

De Minister van Koloniën kan andere vrije leerlingen toelating geven, onder de voorwaarden die hij bepaalt, al de leergangen of een gedeelte er van, te volgen in een of meer van die afdelingen.

Hij kan eveneens, op voorstel van de verbeteringsraad, van sommige leerstoffen ontslaan de candidaten die het bewijs voorleggen dat zij in andere instellingen leergangen hebben gevolgd overeenstemmend met deze die in de Koloniale School worden gegeven.

ART. 2.

Toutes les matières sont enseignés en français et en néerlandais.

Les élèves suivent les cours dans la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve d'admissibilité et, à défaut de cette épreuve dans la langue de leur choix.

ART. 3.

Les nomenclature des cours enseignés aux sections générales supérieure et inférieure, à la section de l'enseignement, à la section des télécommunications et à la section des missionnaires enseignants est établie conformément au tableau annexé au présent arrêté. (1)

Elle comprend, pour les sections générales supérieure et inférieure, des cours qui doivent être suivis par tous les élèves de ces sections, et des cours spéciaux pour l'accès à certains cadres.

Le programme détaillé des matières enseignées est déterminé par l'administrateur général des colonies.

Sauf dispense accordée par le Ministre, les élèves de la section juridique et des sections générales supérieure et inférieure sont tenus de suivre, pendant trois heures par semaine, des cours pratiques de néerlandais s'ils fréquentent les cours en langue française, et de français s'ils fréquentent les cours en langue néerlandaise.

Les candidats officiers de la force publique ne sont pas soumis à cette obligation.

(1) les matières enseignées à la section juridique sont énumérées dans l'arrêté du Régent du 10 juin 1950.

ART. 2.

Alle vakken worden in de Nederlandse en in de Franse taal onderwezen.

De leerlingen volgen de leergangen in de taal, door hen voor het toelatingsexamen gekozen en, bij ontstentenis van dit examen, in de taal die zij kiezen.

ART. 3.

Voor de algemene afdelingen, zowel hogere als lagere, voor de afdeling onderwijs, voor de afdeling verreberichtgevingen en voor de afdeling onderwijzende missionnarissen, wordt de nomenclatuur van de gegeven leergangen vastgesteld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel. (1)

Voor de algemene afdelingen, zowel hogere als lagere, omvat zij leergangen welke door al de leerlingen van diezelfde afdelingen moeten gevolgd worden, en bijzondere leergangen voor de toegang tot bepaalde kaders.

Het uitgewerkt programma der onderwezen leerstof wordt door de administrateur-generaal van koloniën bepaald.

Behalve in geval van vrijstelling door de Minister verleend, moeten de leerlingen van de juridische afdeling en die van de hogere en lagere algemene afdelingen drie uur per week een practische cursus in het Frans volgen, indien zij de leergangen in de Nederlandse taal volgen, en in het Nederlands indien zij de leergangen in de Franse taal volgen.

De candidaat-officieren van de weermacht zijn niet verplicht die leergangen te volgen.

(1) de onderwezen leerstof in de juridische afdeling is opgesomd in het besluit van de Regent van 10 juni 1950.

ART. 4.

Les candidats magistrats qui n'ont pas exercé des fonctions administratives au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ainsi que les candidats à une place dans le cadre des conseillers juridiques, suivent, en commun avec les élèves de la section générale supérieure, les cours qui ne sont pas propres à la section juridique, mentionnés au programme de l'examen complémentaire prescrit par l'arrêté royal du 7 juillet 1924.

ART. 4.

De candidaat-magistraten, die geen adimnistratief ambt hebben bekleed in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, alsook de candidaten voor een betrekking in het kader van de rechtskundige adviseurs, volgen samen met de leerlingen van de hogere algemene afdeling de leergangen niet aan de juridische afdeling eigen, welke in het programma van het bij koninklijk besluit van 7 juli 1924 voorgeschreven aanvullend examen zijn vermeld.

ART. 5.

L'administrateur général des colonies fixe la date d'ouverture et la durée des sessions de cours.

ART. 5.

De administrateur-generaal van koloniën stelt de openingsdatum en de duur van de zittijden der leergangen vast.

ART. 6.

Moyennant l'autorisation préalable du Ministre, sont admis au cours de l'Ecole coloniale, en qualité d'élève régulier :

1) à la section juridique, les candidats porteurs du diplôme de docteur en droit délivré par une université belge ou d'un diplôme délivré à l'étranger et jugé équivalent par le Ministre;

2) à la section générale supérieure, les agents de l'administration d'Afrique candidats à un emploi du grade inférieur de la 3me catégorie et remplissant les conditions statutaires requises pour être admis à cette section, et les candidats ayant satisfait à l'épreuve d'admissibilité;

3) aux autres sections, les candidats qui ont satisfait à l'épreuve d'admissibilité.

ART. 6.

Tot de leergangen van de Koloniale School worden, met voorafgaande toelating van de Minister, als regelmatig leerling toegelaten :

1) in de juridische afdeling, de candidaten die houder zijn van het diploma van doctor in de rechten afgegeven door een Belgische universiteit, of van een diploma in het buitenland afgegeven en door de Minister als gelijkwaardig aanzien;

2) in de hogere algemene afdeling, de beambten van het bestuur in Afrika candidaten voor een betrekking van de lagere graad van de derde categorie die de vereiste statutaire voorwaarden vervullen om in deze afdeling te worden toegelaten, en de candidaten die geslaagd zijn in het toelatingsexamen;

3) in de andere afdelingen, de candidaten die geslaagd zijn in het toelatingsexamen.

## CHAPITRE II.

*Dispositions particulières à la section des missionnaires enseignants.*

ART. 7.

Pour être admis aux examens de fin de session de la section des missionnaires enseignants, les missionnaires étrangers doivent justifier de la connaissance théorique et pratique du français ou de néerlandais.

A cet effet ils doivent subir un examen sur la langue de leur choix.

En vue de la préparation de cet examen, des cours de français et de néerlandais sont institués.

Ils comprennent un cours élémentaire et un cours de perfectionnement, dont l'administrateur général des colonies fixe le programme détaillé.

Le Ministre peut, par décision individuelle, dispenser les missionnaires étrangers de ces cours.

ART. 8.

Les examens de français et de néerlandais sont organisés entre la clôture des cours de langue et l'ouverture des cours de la section des missionnaires enseignants.

Les récipiendaires qui obtiennent au moins cinquante pour cent des points sont considérés comme ayant satisfait.

Les autres récipiendaires sont ajournés et autorisés à se présenter à une seconde session d'examens qui sera organisée au moins six mois après la première session.

## HOOFDSTUK II.

*Bijzondere bepalingen voor de afdeling onderwijzende missionnarissen.*

ART. 7.

Om toegelaten te worden tot de examens op het einde van de zittijd van de afdeling onderwijzende missionarissen, moeten de buitenlandse missionarissen het bewijs voorleggen dat zij het Nederlands of het Frans theoretisch en practisch kennen.

Daartoe moeten zij een examen afleggen over de taal die zij kiezen.

Met het oog op de voorbereiding tot dat examen worden cursussen in het Nederlands en in het Frans ingericht.

Zij omvatten een elementaire en een volmakingscursus waarvan de administrateur-generaal van koloniën het uitgewerkt programma vaststelt.

De Minister kan bij individuele beslissing aan de buitenlandse missionarissen vrijstelling van deze cursus verlenen.

ART. 8.

De examens over de Nederlandse en de Franse taal worden ingericht tussen de afsluiting der taalcursussen en de opening der cursussen van de afdeling onderwijzende missionarissen.

De examinandi die ten minste 50 percent der punten behalen worden geacht te hebben voldaan.

De andere examinandi worden uitgesteld en toegelaten zich aan te melden voor een tweede examenzittijd die ten vroegste zes maanden na de eerste zittijd wordt ingericht.

Les récipiendaire de cette seconde session d'examen qui obtiennent au moins cinquante pour cent du maximum des points sont considérés comme ayant satisfaits; les autres sont refusés.

## CHAPITRE III.

*Examens de fin de session.*

ART. 9.

Les examens de fin de session ont lieu oralement à l'exception de ceux de la section des télécommunications qui se font par écrit.

Le directeur de l'Ecole coloniale fixe la date des examens.

ART. 10.

Pour chaque cours l'appréciation est exprimée par une cote variant de 0 à 20.

Pour les cours de la section des télécommunications, cette cote est multipliée par un coefficient d'importance.

Le minimum des points requis pour chaque branche, ainsi que les coefficients d'importance sont déterminés par l'administrateur général des colonies.

ART. 11.

Pour satisfaire à l'examen de sortie, les élèves qui ont pris part à tous les examens auxquels ils sont astreints doivent obtenir dans chaque branche, lors de la même session d'examen, une cote égale ou supérieure au minimum requis.

Toutefois, au terme de chaque session d'examens clôturant une session de cours, les professeurs, constitués en jury sous la présidence du directeur de l'Ecole coloniale, délibèrent sur le sort des élèves qui ont obtenu,

De examinandi van deze tweede examenzittijd die ten minste 50 per cent van het maximum der punten behalen worden geacht te hebben voldaan; de andere worden afgewezen.

## HOOFDSTUK III.

*De examens op het einde van de zittijd.*

ART. 9.

De examens op het einde van de zittijd geschieden mondeling, behalve die van de afdeling verreberichtgevingen welke schriftelijk worden gedaan.

De directeur van de Koloniale School stelt de datum van de examens vast.

ART. 10.

Voor elke leergang wordt de beoordeling uitgedrukt door een beoordelingscijfer van 0 tot 20.

Voor de leergangen van de afdeling verreberichtgevingen wordt dit cijfer met een waardecoëfficient vermenigvuldigd.

De administrateur-generaal van koloniën bepaalt voor elk vak het vereist minimum aantal punten alsook de waardecoëfficienten.

ART. 11.

Om in het eindexamen te slagen, moeten de leerlingen die aan al de verplichte examens hebben deelgenomen, tijdens dezelfde examenzittijd, in elk vak een beoordelingscijfer behalen dat gelijk is aan of groter dan het vereiste minimum.

Bij het einde van elke examenzittijd, tot afsluiting van de zittijd der leergangen, echter beraadslagen de in raad vergaderde professoren onder het voorzitterschap van de directeur van de Koloniale School, over het

dans une ou plusieurs branches, une cote inférieure au minimum des points requis. En fonction des résultats obtenus par ces élèves, le jury décide qu'ils sont admis, ajournés ou refusés.

ART. 12.

Les élèves réguliers qui ont été admis sont classés dans l'ordre du résultat total obtenu.

Les élèves ajournés sont autorisés à représenter dans le mois de la délibération prévue à l'article 11, l'examen sur les seules branches dans lesquelles ils n'ont pas obtenu le minimum des points requis.

S'ils échouent à nouveau dans une ou plusieurs branches, ils sont refusés.

S'ils réussissent, les élèves réguliers sont classés dans l'ordre du résultat total obtenu, compte tenu des cotes améliorées, après les candidats qui ont été admis d'emblée ou sur délibération, conformément aux dispositions de l'article 11.

Les élèves réguliers refusés peuvent être autorisés par le Ministre des Colonies à suivre les cours de la session suivante sans devoir participer à une nouvelle épreuve d'admissibilité.

ART. 13.

Les élèves réguliers qui ne sont pas dispensés de l'obligation prévue à l'article 3, alinéa 4, sont tenus de passer un exament portant sur les matières enseignées, soit en français, soit en néerlandais. Pour satisfaire à cet examen, ils doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

lot van de leerlingen die in één of meer vakken slechts een lager beoordelingscijfer dan het vereiste minimum van de punten hebben behaald. Naar gelang van de uitslagen door die leerlingen behaald, beslist de examencommissie of zij worden aanvaard, uitgesteld ofwel afgewezen.

ART. 12.

De regelmatige leerlingen die aanvaard zijn worden in de volgorde van de bekomen totale uitslag gerangschikt.

De uitgestelde leerlingen zijn gemachtigd zich, binnen een termijn van een maand, vanaf de dag van de deliberatie zoals bepaald, in artikel 11, aan te melden voor het examen over die vakken alleen waarin zij niet het vereiste minimum aantal hebben behaald.

Indien zij een tweede maal niet slagen in een of meer vakken, worden zij afgewezen.

Indien zij slagen, worden de regelmatige leerlingen in de volgorde van de bekomen totale uitslag gerangschikt, rekening gehouden met de verbeterde beoordelingscijfers, na de candidaten die rechtstreeks of na deliberatie, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 werden aanvaard.

De afgewezen regelmatige leerlingen kunnen door de Minister van Koloniën worden gemachtigd om de cursussen van de volgende zittijd te volgen, zonder aan een nieuw toelatingsexamen te moeten deelnemen.

ART. 13.

De regelmatige leerlingen die niet ontslagen zijn van de in het 4° lid van artikel 3 bepaalde verplichting moeten, hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands, een examen afleggen over de onderwezen leerstof. Om in dit examen te slagen, moeten zij een beoordelingscijfer van ten minste 12 op 20 punten behalen.

Le nombre de points obtenus dans cet examen n'entre pas en considération pour le total déterminant le classement général des élèves de la session.

ART. 14.

Dans la quinzaine qui suit la seconde session d'examen de français ou de néerlandais, prévue à l'article 8, alinéa 3 et 4, une session spéciale d'examens portant sur les matières enseignées à la section des missionnaires enseignants est organisée à l'intention des missionnaires étrangers qui ont satisfait à l'examen de français ou de néerlandais.

L'article 11, alinéa 2, s'applique à cette session spéciale. Cependant le jury ne peut qu'admettre ou refuser le récipiendaire.

ART. 15.

Un rapport sur les résultats des examens est adressé par le directeur de l'Ecole coloniale au Ministre des Colonies, à l'issue de chaque session.

ART. 16.

Un certificat, signé par le directeur de l'Ecole coloniale, indiquant les matières enseignées, ainsi que le total des points obtenus, est délivré aux élèves ayant satisfait aux examens.

## CHAPITRE IV.

*Discipline des élèves.*

ART. 17.

Le directeur de l'Ecole coloniale règle la police des locaux.

Il signale au Ministre des Colonies les absences non justifiées des élèves

Het aantal punten behaald in dit examen komt niet in aanmerking voor het totaal volgens hetwelk de algemene rangschikking der leerlingen van de zittijd wordt bepaald.

ART. 14.

Binnen veertien dagen die volgen op de tweede zittijd voor het examen over de Nederlandse of Franse taal, zoals bepaald in artikel 8, derde en vierde lid, wordt een speciale zittijd ingericht voor het examen dat betrekking heeft op de leerstof onderwezen in de afdeling onderwijzende missionarissen, ten behoeve van de buitenlandse missionarissen die geslaagd zijn in het examen over de Nederlandse of Franse taal.

Artikel 11, tweede lid geldt voor deze speciale examenzittijd. De examencommissie kan echter de examinandus slechts toelaten of afwijzen.

ART. 15.

Een verslag over de uitslagen van de examens wordt door de directeur van de Koloniale School aan de Minister van Koloniën toegestuurd bij het einde van elke examenzittijd.

ART. 16.

Aan de leerlingen die in de examens zijn geslaagd, wordt een getuigschrift afgegeven dat door de directeur van de Koloniale School is ondertekend en waarop de onderwezen vakken alsook het totaal aantal bekomen punten vermeld staat.

## HOOFDSTUK IV.

*Tucht onder de leerlingen.*

ART. 17.

De directeur van de Koloniale School regelt de goede orde in de lokalen.

Hij stelt de Minister van Koloniën in kennis van de niet verantwoorde

et, pour les militaires, les infractions à la discipline militaire.

Les élèves dont l'assiduité, la conduite ou la tenue laissent à désirer, peuvent être frappés de l'une des peines suivantes :

1) la réprimande;

2) le blâme;

3) le renvoi de la session en cours;

4) l'exclusion définitive.

Les deux premières peines sont infligées par le directeur de l'Ecole coloniale, les deux dernières par le Ministre des Colonies, sur proposition du directeur de l'Ecole coloniale.

ART. 18.

Les cours sont suspendus les jours où les bureaux du Ministère des Colonies sont fermés.

## CHAPITRE V.

*Conseil de perfectionnement.*

ART. 19.

Le conseil de perfectionnement est présidé par le directeur général des services administratifs du Ministère des Colonies. En cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, la présidence est assumée par le directeur de l'Ecole coloniale.

Le conseil se réunit chaque fois qu'il est convoqué par son président. Celui-ci est tenu de le convoquer au moins une fois l'an et chaque fois que trois membres au moins en font la demande écrite.

afwezigheid van de leerlingen en, wat betreft de militairen, van iedere inbreuk op de krijgstucht.

De leerlingen waarvan ijver, gedrag of houding te wensen overlaten, kunnen met een van de volgende straffen worden gestraft :

1) de berisping;

2) de blaam;

3) de wegzending van de lopende zittijd;

4) de definitieve uitsluiting.

De eerste twee straffen worden door de directeur van de Koloniale School opgelegd; de laatste twee door de Minister van Koloniën, op de voordracht van de directeur van de Koloniale School.

ART. 18.

Er worden geen cursussen gegeven de dagen waarop de bureau's van het Ministerie van Koloniën gesloten zijn.

## HOOFDSTUK V.

*Verbeteringsraad.*

ART. 19.

De verbeteringsraad wordt voorgezeten door de directeur-generaal der administratieve diensten van het Ministerie van Koloniën. Ingeval deze laatste afwezig of verhinderd is, wordt het voorzitterschap waargenomen door de directeur van de Koloniale School.

De raad vergadert telkens als hij door zijn voorzitter wordt bijeengeroepen. De voorzitter moet de raad ten minste één maal 's jaars bijeenroepen en telkens als ten minste drie leden van de raad zulks schriftelijk aanvragen.

CHAPITRE VI.

*Dispositions finales.*

ART. 20.

L'arrêté ministériel du 1er mars 1951 relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'Ecole coloniale, ainsi que l'arrêté ministériel du 3 juillet 1953 organisant des cours de formation coloniale destinés aux missionnaires enseignants étrangers sont abrogés.

ART. 21.

Le présent arrêté sort ses effets le 1 mars 1956.

Bruxelles, le 29 mars 1956.

HOOFDSTUK VI.

*Slotbepalingen.*

ART. 20.

Het ministerieel besluit van 1 maart 1951 betreffende de inrichting en de werking van de Koloniale School, alsook het ministerieel besluit van 3 juli 1953 tot inrichting van cursussen voor koloniale opleiding bestemd voor de buitenlandse onderwijzende missionarissen, worden opgeheven.

ART. 21.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 1956.

Brussel, de 29 maart 1956.

A. BUISSERET.

---

**Tableau annexé à l'arrêté ministériel du 29 mars 1956 relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'école coloniale.**

NOMENCLATURE DES COURS

I. — SECTION GENERALE SUPERIEURE.

A. — *Cours généraux.*

1. aperçu de l'histoire du Congo belge.
2. comptabilité publique.
3. droit.
4. droit budgétaire.
5. éléments de linguistique bantoue (a).
6. ethnographie des populations du Congo belge et du Ruanda-Urundi.
7. hygiène coloniale et prophylaxie.
8. législation sociale.
9. organisation administrative et politique indigène.

---

(a) les candidats officiers de la force publique sont exemptés du cours élémentaire de linguistique bantoue. Ils suivent le cours de lingala.

B. — *Cours spéciaux destinés aux candidats à un emploi dans les cadres :*

| | |
|---|---|
| 1. des affaires économiques<br>des affaires indigènes et de la main d'œuvre<br>de l'agriculture<br>de la colonisation<br>de la force publique<br>des services pénitentiaires<br>du service territorial<br>du travail | agriculture, élevages, sylviculture |
| 2. de la police<br>des secrétariats<br>des services pénitentiaires<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat | état civil, immigration, immatriculation, successions |
| 3. du budget et du contrôle budgétaire<br>de la comptabilité et des approvisionnements<br>des douanes<br>des impôts<br>de la police<br>des postes<br>de la sûreté de l'Etat<br>de la trésorerie générale et des questions financières | législation douanière |
| 4. des affaires économiques<br>des affaires indigènes et de la main d'œuvre<br>des agents de l'ordre judiciaire<br>des agents de la police judiciaire des parquets<br>de l'agriculture<br>des architectes<br>des archivistes<br>des bibliothécaires<br>du budget et du contrôle budgétaire<br>du cadastre<br>de la colonisation<br>de la comptabilité et des approvisionnements<br>des conducteurs<br>des conservateurs des titres fonciers<br>des douanes<br>de la géologie<br>des impôts<br>des ingénieurs<br>des mines<br>de la police<br>des secrétaires comptables | législation économique |

| | |
|---|---|
| des secrétaires techniques<br>des secrétariats<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat<br>du travail<br>de la trésorerie générale et des questions financières | |
| 5. des affaires économiques<br>des affaires indigènes et de la main d'œuvre<br>du budget et du contrôle budgétaire<br>de la comptabilité et des approvisionnements<br>des douanes<br>des impôts<br>de la police<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat<br>du travail<br>de la trésorerie générale et des questions financières | législation fiscale |
| 6. de la force publique | lingala |
| 7. des commandants d'aéroports<br>de la force publique<br>de la police<br>des secrétariats<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat | organisation militaire |
| 8. de l'agriculture<br>des architectes<br>du cadastre<br>des commandants d'aéroports<br>des conducteurs<br>des conservateurs des titres fonciers<br>de la force publique<br>de la géologie<br>des géomètres topographes<br>des hydrographes<br>des ingénieurs<br>des mines<br>des officiers de la marine<br>des secrétaires techniques<br>du service territorial | topographie |
| 9. de l'agriculture<br>des architectes<br>des calculateurs<br>des commandants d'aéroports<br>des conducteurs<br>de la force publique<br>de la géologie<br>des géomètres topographes | travaux publics |

des hydrographes
des ingénieurs
des météorologistes
des mines
ds officiers de la marine
des secrétaires comptables
des secrétaires techniques
des services pénitentiaires
du service territorial

C. — *Conférences* (sans examen).

1. colonat.
2. commentaires sur le statut des agents de l'administration d'Afrique.
3. déontologie.
4. littérature coloniale, arts et métiers indigènes.
5. plan décennal.

## II. — SECTION GENERALE INFERIEURE.

A. — *Cours généraux.*

1. aperçu de l'histoire du Congo belge.
2. comptabilité publique.
3. droit.
4. droit budgétaire.
5. éléments de linguistique bantoue (a).
6. géographie.
7. hygiène coloniale et prophylaxie.
8. notions élémentaires sur les mœurs et les coutumes des indigènes.
9. organisation administrative et politique indigène.

B. — *Cours spéciaux destinés aux candidats à un emploi dans les cadres :*

| | |
|---|---|
| 1. des affaires économiques<br>des affaires indigènes et de la main d'œuvre<br>de l'agriculture<br>de la colonisation<br>de la force publique<br>des services pénitentiaires<br>du service territorial<br>du travail | agriculture, élevages, sylviculture |
| 2. des postes | application du règlement postal |
| 3. | législation postale |

(a) les candidats sous-officiers de la force publique sont exemptés du cours élémentaire de linguistique bantoue. Ils suivent le cours de lingala.

4. des affaires économiques
des affaires indigènes et de la main d'œuvre
des agents de l'ordre judiciaire
des agents de la police judiciaire des parquets
de l'agriculture
des architectes
du cadastre
de la colonisation
de la comptabilité et des approvisionnements,
des impôts,
des douanes,
de la trésorerie générale et des questions financières
des conducteurs
de la police
des secrétaires comptables
des secrétaires techniques
des secrétariats
du service territorial
de la sûreté de l'Etat
des techniciens des travaux publics
des titres fonciers
du travail

éléments de législation économique

5. administratifs de l'institut géographique du Congo belge
des affaires économiques
des affaires indigènes et de la main d'œuvre
des agents de l'ordre judiciaire
des agents de la police judiciaire des parquets
de l'agriculture
des architectes
du cadastre
des calculateurs
de la colonisation
de la comptabilité et des approvisionnements,
des impôts,
des douanes,
de la trésorerie générale et des questions financières
des conducteurs
des contrôleurs de trafic
des géomètres topographes
des hydrographes
des journalistes
des officiers de la marine
de la police

éléments de législation sociale

| | |
|---|---|
| des postes<br>des secrétaires comptables<br>des secrétaires techniques<br>des secrétariats<br>des services pénitentiaires<br>des speakers<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat<br>des techniciens des travaux publics<br>des titres fonciers<br>du travail | |
| 6. de la police<br>des secrétariats<br>des services pénitentiaires<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat | état civil, immigration, immatriculation, successions |
| 7. de la comptabilité et des approvisionnements<br>des impôts,<br>des douanes,<br>de la trésorerie générale et des questions financières<br>de la police<br>des postes<br>de la sûreté de l'Etat | législation douanière |
| 8. des affaires économiques<br>des affaires indigènes et de la main d'œuvre<br>de la comptabilité et des approvisionnements,<br>des impôts,<br>des douanes,<br>de la trésorerie générale et des questions financières<br>de la police<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat<br>du travail | législation fiscale |
| 9. de la force publique | lingala |
| 10. des contrôleurs de trafic<br>de la force publique<br>de la police<br>des secrétariats<br>du service territorial<br>de la sûreté de l'Etat | organisation militaire |

11. de l'agriculture
des architectes
du cadastre
des conducteurs
des contrôleurs de trafic
de la force publique
des géomètres topographes
des hydrographes
des officiers de la marine
des secrétaires techniques
du service territorial
des techniciens des travaux publics
des titres fonciers

} topographie

12. de l'agriculture
des architectes
des calculateurs
des conducteurs
des contrôleurs de trafic
de la force publique
des géomètres topographes
des hydrographes
des officiers de la marine
des secrétaires comptables
des secrétaires techniques
des services pénitentiaires
du service territorial
des techniciens des travaux publics

} travaux publics

C. — *Conférences* (sans examens).

1. colonat.
2. commentaires sur le statut des agents de l'administration d'Afrique.
3. déontologie.
4. littérature coloniale, arts et métiers indigènes.
5. plan décennal.

## III. — SECTION DE L'ENSEIGNEMENT.

A. — *Cours obligatoires avec examens.*

1. ethnographie des populations du Congo belge et du Ruanda-Urundi.
2. principes de colonisation.
3. déontologie.
4. éléments de linguistique bantoue.

B. — *Syllabus.*

Les élèves sont mis en possession de syllabus sur les matières suivantes :

1. historique et organisation de l'enseignement pour européens (1).
2. historique et organisation de l'enseignement pour indiènes (1).
3. hygiène coloniale et prophylaxie.
4. institutions politiques, administratives et judiciaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Un tirage au sort détermine l'épreuve unique que les élèves auront à subir sur l'une de ces quatre matières.

C. — *Séminaires.*

Un séminaire d'une durée de deux heures est organisé au sujet des institutions politiques, administratives et judiciaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## IV. — SECTION DES TELECOMMUNICATIONS.

A. — *Cours.*

1. dactylographie — télétype.
2. électricité.
3. géographie et réglements des télécommunications.
4. institutions administratives du Congo belge et du Ruanda-Urundi.
5. mathématiques.
6. mécanique-moteurs.
7. météorologie.
8. radio-électricité.
9. télécommunications de l'aéronautique — règlements et technique.
10. télégraphie et téléphonie.
11. transmission. } Morse et autres
12. réception. }

B. — *Conférences* (sans examen).

1. déontologie.
2. éléments de comptabilité publique.
3. hygiène coloniale et prophylaxie.

## V. — SECTION DES MISSIONNAIRES ENSEIGNANTS.

A. — *Cours.*

1. aperçu de l'histoire du Congo belge.
2. ethnographie des populations du Congo belge et du Ruanda-Urundi.
3. géographie
4. histoire de Belgique

---

(1) ces syllabus sont remplacés, en ce qui concerne le personnel recruté pour les écoles professionnelles, par un syllabus de l'« Historique et l'organisation de l'enseignement professionnel ».

5. historique et organisation de l'enseignement pour indigènes
6. hygiène coloniale et prophylaxie
7. institutions belges
8. institutions politiques, administratives et judiciaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi
9. élgislation sociale
10. pédagogie
11. principes de colonisation
12. régime légal des missions religieuses

B. — *Conférences* (sans examen)

1. agriculture, élevages, sylviculture
2. déontologie
3. éducation de masse
4. éléments de linguistique bantoue
5. législation foncière
6. littérature coloniale, arts et métiers indigènes

Approuvé pour être annexé à l'arrêté ministériel du 29 mars 1956.

LE MINISTRE DES COLONIES

(sé) A. BUISSERET.

---

**Tabel-bijlage van het ministerieel besluit van 29 maart 1956 betreffende de inrichting en de werking van de koloniale school.**

NOMENCLATUUR VAN DE CURSUSSEN

I. — HOGERE ALGEMENE AFDELING

A. — *Algemene leergangen.*

1. administratieve inrichting en inlandse politiek
2. beginselen van bantoelinguistiek (a)
3. begrotingsrecht
4. etnografie der bevolking van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi
5. koloniale gezondheidsleer en prophylaxe
6. openbare comptabiliteit
7. overzicht der geschiedenis van Belgisch-Congo
8. recht
9. sociale wetgeving

---

(a) de candidaat-officieren der weermacht zijn ontslagen van de leergang in de beginselen van de bantoelinguistiek. Zij volgen de leergang van lingala.

B. — *Bijzondere leergangen voor de candidaten voor een betrekking in het kader :*

| | |
|---|---|
| 1. van de gewestdienst<br>van de penitentiaire diensten<br>van de politie<br>van de secretariaten<br>van de veiligheid van de Staat | burgerlijke stand, immigratie, immatriculatie, successies |
| 2. van de algemene thesaurie en van de financiële zaken<br>van de begroting en van de begrotingscontrôle<br>van de belastingen<br>van de comptabiliteit en van de voorraden<br>van de douanen<br>van de politie<br>van de posterijen<br>van de veiligheid van de Staat | douane-wetgeving |
| 3. van de aardkunde<br>van de algemene thesaurie en van de financiële zaken<br>van de arbeid<br>van de architecten<br>van de archivarissen<br>van de beambten van de gerechtelijke politie bij de parketten<br>van de begroting en van de financiële contrôle<br>van de belastingen<br>van de bewaarders der grondtitels<br>van de bibliothecarissen<br>van de comptabiliteit en van de voorraden<br>van de conducteurs<br>van de douanen<br>van de economische zaken<br>van de gerechtsbeambten<br>van de gewestdienst<br>van de ingenieurs<br>van de inlandse zaken en van de werkkrachten<br>van het kadaster<br>van de kolonisatie<br>van de landbouw<br>van de mijnen<br>van de politie<br>van de secretarissen rekenplichtigen<br>van de secretarissen technici<br>van de secretariaten<br>van de veiligheid van de Staat | economische wetgeving |

| | |
|---|---|
| 4. van de algemene thesaurie en van de financiële zaken<br>van de arbeid<br>van de begroting en van de begrotingscontrôle<br>van de belastingen<br>van de comptabiliteit en van de voorraden<br>van de douanen<br>van de economische zaken<br>van de gewestdienst<br>van de inlandse zaken en van de werkkrachten<br>van de politie<br>van de veiligheid van de Staat | fiscale wetgeving |
| 5. van de arbeid<br>van de economische zaken<br>van de gewestdienst<br>van de inlandse zaken en van de werkkrachten<br>van de kolonisatie<br>van de landbouw<br>van de penitentiaire diensten<br>van de weermacht | landbouw, veeteelt, bosbouw |
| 6. van de weermacht | lingala |
| 7. van de gewestdienst<br>van de luchthaven-meesters<br>van de politie<br>van de secretariaten<br>van de veiligheid van de Staat<br>van de weermacht | militaire inrichting |
| 8. van de aardkunde<br>van de architecten<br>van de conducteurs<br>van de gewestdienst<br>van de hydrografen<br>van de ingenieurs<br>van de landbouw<br>van de landmeters-topografen<br>van de luchthaven-meesters<br>van de marineofficieren<br>van de meteorologen<br>van de mijnen<br>van de penitentiaire diensten<br>van de rekenaars<br>van de secretarissen rekenplichtigen<br>van de secretarissen technici<br>van de weermacht | openbare werken |

9. van de aardkunde
van de architecten
van de bewaarders der grondtitels
van de conducteurs
van de gewestdienst
van de hydrografen
van de ingenieurs
van het kadaster
van de landbouw
van de landmeters-topografen
van de luchthaven-meesters
van de marineofficieren
van de mijnen
van de secretarissen technici
van de weermacht
} topografie

C. — *Voordrachten* (zonder examen).

1. commentaar op het statuut van de beambten van het bestuur in Afrika
2. kolonaat
3. *koloniale letterkunde, inlandse kunsten en ambachten*
4. plichtenleer
5. tienjarenplan

## II — LAGERE ALMENE AFDELING.

A. — *Algemene leergangen.*

1. aardrijkskunde
2. administratieve inrichting en inlandse politiek
3. beginselen van bantoelinguistiek (a)
4. begrotingsrecht
5. eerste begrippen van de zeden en de gewoonten der inlanders
6. koloniale gezondheidsleer en prophylaxe
7. openbare comptabiliteit
8. overzicht der geschiedenis van Belgisch-Congo
9. recht

B. — *Bijzondere leergangen voor de candidaten voor een betrekking in het kader :*

1. van de arbeid
van de architecten
van de beambten van de gerechtelijke politie bij de parketten
van de comptabiliteit en van de voorraden,
van de belastingen,
van de douanen,
van de algemene thesaurie en van de

(a) de candidaat-onderofficieren der weermacht zijn ontslagen van de leergang in de beginselen van de bantoelinguistiek. Zij volgen de leergang van lingala.

financiële zaken
van de conducteurs
van de economische zaken
van de gerechtsbeambten
van de gewestdienst
van de grondtitels
van de inlandse zaken en van de werkkrachten
van het kadaster
van de kolonisatie
van de landbouw
van de politie
van de secretariaten
van de secretarissen rekenplichtigen
van de secretarissen technici
van de technici van de openbare werken
van de veiligheid van de Staat

beginselen van economische wetgeving

2. van de administratieve diensten van het geografisch instituut van Belgisch-Congo
van de arbeid
van de architecten
van de beambten van de gerechtelijke politie bij de parketten
van de comptabiliteit en van de voorraden,
van de belastingen,
van de douanen,
van de algemene thesaurie en van de financiële zaken
van de conducteurs
van de controleurs van het verkeer
van de economische zaken
van de gerechtsbeambten
van de gewestdienst
van de grondtitels
van de hydrografen
van de inlandse zaken en van de werkkrachten
van de journalisten
van het kadaster
van de kolonisatie
van de landbouw
van de landmeters-topografen
van de marineofficieren
van de penitentiaire diensten
van de politie
van de posterijen
van de rekenaars
van de secretariaten
van de secretarissen rekenplichtigen
van de secretarissen technici

beginselen van sociale wetgeving

| | |
|---|---|
| van de speakers<br>van de technici van de openbare werken<br>van de veiligheid van de Staat | |
| 3. van de gewestdienst<br>van de penitentiaire diensten<br>van de politie<br>van de secretariaten<br>van de veiligheid van de Staat | burgerlijke stand, immigratie, immatriculatie, successies |
| 4. van de comptabiliteit en<br>van de voorraden,<br>van de belastingen<br>van de douanen<br>van de algemene thesaurie en van de financiële zaken<br>van de politie<br>van de posterijen<br>van de veiligheid van de Staat | douane-wetgeving |
| 5. van de arbeid<br>van de economische zaken<br>van de comptabiliteit en<br>van de voorraden,<br>van de belastingen,<br>van de douanen,<br>van de algemene thesaurie en van de financiële zaken<br>van de gewestdienst<br>van de inlandse zaken van de werkkrachten<br>van de politie<br>van de veiligheid van de Staat | fiscale wetgeving |
| 6. van de arbeid<br>van de economsiche zaken<br>van de gewestdienst<br>van de inlandse zaken en van de werkkrachten<br>van de kolonisatie<br>van de landbouw<br>van de penitentiaire diensten<br>van de weermacht | landbouw, veeteelt, bosbouw |
| 7. van de weermacht | lingala |
| 8. van de controleurs van het verkeer<br>van de gewestdienst<br>van de politie<br>van de secretariaten<br>van de veiligheid van de Staat<br>van de weermacht | militaire inrichting |

| | |
|---|---|
| 9. van de architecten<br>van de conducteurs<br>van de controleurs van het verkeer<br>van de gewestdienst<br>van de hydrografen<br>van de landbouw<br>van de landmeters-topografen<br>van de marineofficieren<br>van de penitentiaire diensten<br>van de rekenaars<br>van de secretarissen rekenplichtigen<br>van de secretarissen technici<br>van de technici van de openbare werken<br>van de weermacht | openbare werken |
| 10. | postwetgeving |
| van de posterijen | toepassing van het postreglement |
| 11. | |
| 12. van de architecten<br>van de conducteurs<br>van de controleurs van het verkeer<br>van de gewestdienst<br>van de grondtitels<br>van de hydrografen<br>van het kadaster<br>van de landbouw<br>van de landmeters-topografen<br>van de marineofficieren<br>van de secretarissen technici<br>van de technici van de openbare werken<br>van de weermacht | topografie |

C. — *Voordrachten* (zonder examen).

1. commentaar op het statuut van de beambten van het bestuur in Afrika
2. kolonaat
3. koloniale letterkunde, inlandse kunsten en ambachten
4. plichtenleer
5. tienjarenplan

III — AFDELING ONDERWIJS.

A. — *Verplichte leergangen met examens.*

1. beginselen van kolonisatie
2. eerste begrippen van bantoelinguistiek
3. etnografie der bevolking van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi
4. plichtenleer

B. — *Syllabus.*

De leerlingen worden in het bezit gesteld van een syllabus betreffende de hierna volgende leerstoffen :

1. geschiedkundige ontwikkeling en inrichting van het onderwijs voor europeanen (1)
2. geschiedkundige ontwikkeling en inrichting van het onderwijs voor inlanders (1).
3. koloniale gezondheidsleer en prophylaxe
4. politieke, administratieve en rechterlijke instellingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De enige proef welke de leerlingen voor één van deze vier leerstoffen moeten afleggen wordt door het loten aangewezen.

C. — *Seminaria.*

Een seminarium van twee uur wordt ingericht voor de politieke, administratieve en rechterlijke instellingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

## IV — AFDELING VERREBERICHTGEVINGEN.

A. — *Leergangen.*

1. aardrijkskunde en reglementen der verreberichtgevingen
2. administratieve instellingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi
3. dactylografie - teletype
4. electriciteit
5. mechanica-motoren
6. meteorologie
7. overseinen } Morse en andere
8. ontvangst }
9. radio - electriciteit
10. telegraaf en telefoon
11. verreberichtgevingen voor de luchtvaart - reglementen en techniek
12. wiskunde

B. — *Voordrachten* (zonder examen).

1. eerste begrippen van openbare comptabiliteit

---

(1) deze syllabussen worden wat betreft het personeel dat aangeworven is voor de vakscholen, door een syllabus over de « historische ontwikkeling en inrichting van het vakonderwijs » vervangen.

2. koloniale gezondheidsleer en prophylaxe
3. plichtenleer

V — AFDELING ONDERWIJZENDE MISSIONARISSEN

A. — *Leergangen.*

1. aardrijkskunde
2. beginselen van kolonisatie
3. Belgische instellingen
4. etnografie van de bevolking van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi
5. geschiedenis van België
6. geschiedkundige ontwikkeling en inrichting van het onderwijs voor inlanders
7. koloniale gezondheidsleer en prophylaxe
8. overzicht der geschiedenis van Belgisch-Congo
9. pedagogie
10. politieke, administratieve en rechterlijke instellingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi
11. sociale wetgeving
12. wettelijk stelsel van de godsdienstige missies

B. — *Voordrachten* (zonder examen).

1. eerste begrippen van bantoelinguistiek
2. koloniale letterkunde, inlandse kunsten en ambachten
3. landbouw, veeteelt, bosbouw
4. massaopvoeding
5. plichtenleer
6. wetgeving op de gronden

Goedgekeurd om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 29 maart 1956.

*De Minister van Koloniën,*

(get.) A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter pour la Force publique en 1956.**

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 24 février 1956.

L'effectif budgétaire de la Force Publique passe de 24.209 hommes en 1955 à 24.153 en 1956. Le contingent comprend 1.426 rengagés et 2.393 recrues.

Un membre rappelle que le recrutement s'adresse tout d'abord à la masse indigène; le contingent moyen annuel se monte à 2.400 hommes, auxquels il faut ajouter environ un millier de volontaires, et effectue un service actif de sept ans, avec faculté de rengagement; en second lieu, à un nombre restreint d'indigènes choisis et formés par la Force Publique (cinq écoles primaires, Ecole des pupilles ou secondaire, Ecole centrale). Ces jeunes gens peuvent devenir 1er sergent-major et, après quelques années, atteindre le grade d'adjudant et même le grade d'officier en passant par l'Ecole royale Militaire. Ils sont également astreints à un service actif de sept années; en plus, 185 élèves des Ecoles secondaires civiles, qui ne font que deux ans de service actif. La majorité de ceux-ci serviront de moniteurs dans les Ecoles de la Force Publique.

On estime à 6,31 le pourcentage des miliciens post-primaires.

Les pertes parmi les anciens soldats se présentent, en 1954, comme suit :

**Pertes par décès** : Taux de 0,24 %, inférieur à celui de la moyenne des cinq dernières années qui s'élevait à

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling van het voor de Weermacht in 1956 te lichten contingent.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 24 februari 1956.

De in de begroting vastgestelde getalsterkte van de Weermacht daalt van 24.209 manschappen in 1955 tot 24.153 in 1956. Het contingent bevat 1.426 wederaangeworvenen en 2.393 recruten.

Een raadslid herinnert eraan dat de recrutering zich in de eerste plaats tot de inlandse massa richt. Het gemiddeld jaarlijks contingent, waarbij ongeveer een duizendtal vrijwilligers moeten gevoegd worden, bedraagt 2.400 man en doet gedurende 7 jaar actieve dienst met de mogelijkheid opnieuw dienst te nemen. De recrutering richt zich in de tweede plaats tot een beperkt aantal inlanders, gekozen en gevormd door de Weermacht (5 lagere scholen, pupillenschool of secundaire school, centrale school). Deze jongelieden kunnen eerste sergeant-majoors worden, na enkele jaren, de graad van adjudant verwerven en zelfs van officier wanneer zij de militaire school volgen. Zij moeten ook zeven jaar actieve dienst doen. Daarbij komen 185 leerlingen van de burgerlijke secundaire scholen die slechts twee jaar actieve dienst doen. De meeste hiervan zullen dienst doen als moniteurs in de scholen van de Weermacht.

Het percentage van de postprimaire militieplichtigen wordt geschat op 6,31.

De verliezen onder de gewezen soldaten waren in 1954 als volgt :

**Verliezen door overlijden** : 0,24 %, dat is minder dan het gemiddeld verlies gedurende de laatste vier jaar dat

0,29 %. Depuis 10 ans, il est en régression (0,30 de 1949 à 1953).

**Pertes par réforme** : 1,65 %, inférieures à celles des cinq dernières années : 1,69 %. Elles sont normales, étant donné les aptitudes physiques requises des soldats.

**Disparitions et renvois** : Taux de 0,25 %, dépasse le taux moyen qui s'élève à 0,22 %. On peut attribuer ce taux en progression depuis 10 ans à l'attrait qu'offre la vie dans les cités et les centres extra-coutumiers et aux progrès de l'alcoolisme qu'on y constate.

En ce qui concerne les pertes parmi les recrues, elles se chiffraient à 93 en 1953 et à 104 en 1954.

**Pertes par décès** : Elles atteignent 0,35 % et dépasent de 0,04 % le taux moyen des cinq dernières années (0,31 % ).

Différents facteurs peuvent intervenir : examen trop sommaire au centre de recrutement du district, fatigues et incommodité au cours du voyage de ce centre au camp d'instruction et, après l'incorporation, non-acclimatement des recrues originaires des régions hautes dans les camps d'instruction installés dans des régions basses.

**Pertes par réforme** : Elles s'élèvent à 1,76 % contre 2,08 % en 1953. Le taux pour la moyenne des cinq dernières années est de 1.41 %. Les mêmes causes que celles citées pour les anciens soldats peuvent les provoquer. Il s'impose de réformer toute recrue, même en cas de doute, qui semble ne pas répondre aux aptitudes physiques requises, mais il faut exiger un examen plus sérieux lors du recrutement et éviter les conséquences fâcheuses morales, sociales et physiques de déplacements très longs et très fati-

0,29 % bedroeg. Dit verlies neemt sedert 10 jaar af (0,30 van 1949 tot 1953).

**Verliezen door afkeuring** : 1,65 %, dat is minder dan het verlies gedurende de vijf laatste jaren : 1,69 %. Gelet op de lichamelijke kwaliteiten die men van de soldaten vergt is dit verlies normaal.

**Verdwijning en wegzending** : 0,25 t. h., dit is meer dan het gemiddeld percentage dat 0,22 % bedraagt. Men kan dit sedert tien jaar toenemend percentage wijten aan de aantrekkingskracht uitgeoefend door het leven in de wijken en in de buitengewoonterechtelijke centra en aan het toenemend alcoholisme aldaar.

Onder de recruten bedroegen de verliezen 93 in 1953 en 104 in 1954.

**Verliezen door overlijden** : 0,35 %, dat is 0,04 % meer dan het gemiddeld percentage gedurende de laatste vijf jaar (0,31 %). Dit is te wijten aan verschillende factoren : een te vluchtig onderzoek in het recruteringscentrum van het district, vermoeienissen en ongemakken tijdens de reis van dit centrum naar het instructiekamp en, na de inlijving, uitblijven van de acclimatatie der recruten herkomstig uit hoger gelegen streken en thans verblijvend in instructiekampen in lagere gebieden.

**Verliezen door afkeuring** : 1,76 % tegen 2,08 in 1953. Het gemiddeld percentage gedurende de laatste vijf jaar bedraagt 1,41 %. Deze verliezen kunnen te wijten zijn aan dezelfde oorzaken als deze aangehaald voor de oudere soldaten. De afkeuring van elke recruut, zelfs in geval van twijfel, dringt zich op wanneer de vereiste lichamelijke geschiktheid kennelijk niet voorhanden is maar men moet een ernstiger onderzoek eisen bij de recrutering en de noodlottige gevolgen vermijden die in zedelijk,

gants pour les miliciens et leurs familles à l'aller et au retour.

**Pertes par disparitions et renvois :** Elles se sont élevées à 0,40 % en 1954, contre 0,11 % en 1953. Il est à remarquer que le taux moyen des cinq dernières années était de 0,32, et que le système de recrutement influe grandement sur ce genre de pertes.

**Recrutement.** — Le membre fait remarquer qu'en plus des engagements volontaires, le recrutement s'opère dans les chefferies, les secteurs et, semble-t-il, en nombre insuffisant, dans les centres extra-coutumiers. Le système du tirage au sort, plus équitable, a tendance à s'étendre. Toutefois, il subsiste encore une propension trop grande, dans certains centres et chefferies, à désigner pour la Force Publique des éléments ne payant pas l'impôt ou considérés comme indésirables. Si l'on tient compte d'une part que seulement 6 % du contingent est constitué par des soldats qui ont achevé trois années d'études post-primaires et n'accomplissent que deux années d'obligations de service, et d'autre part que les travailleurs sont exemptés et que, par suite de l'embauchage pour les entreprises privées, il ne reste qu'une majorité d'inaptes dans les villages de certains territoires, la Force Publique ne reçoit que les éléments les moins évolués ou ceux dont l'administration ou les chefs désirent se débarrasser.

A propos de la désignation par les autorités indigènes ou par le tirage au sort, M. le Ministre disait, l'an dernier, qu'il appartient aux autorités locales de rechercher une solution, dans le but de rehausser le prestige des soldats indigènes parmi la population, tout en ménageant les susceptibilités des autorités indigènes. Il serait utile de le rappeler.

sociaal en lichamelijk opzicht verbonden zijn aan de langdurige en zeer vermoeiende verplaatsingen van de soldaten en van hun gezinnen bij de heen- en terugreis.

**Verliezen door verdwijning en wegzending :** 0,40 % in 1954 tegen 0,11 % in 1953. Het verdient opmerking dat het gemiddeld percentage gedurende de laatste vijf jaar 0,32 % bedroeg en dat de recruteringsmethoden de omvang van deze verliezen zeer beïnvloeden.

**Recrutering.** — Het raadslid merkt op dat, naast de vrijwillige dienstnemingen in hoodijen en sectoren wordt gerecruteerd en ook, naar het schijnt in ontoereikende mate, in buitengewoonterechtelijke centra. Het stelsel van de loting, dat billijker is, vertoont een tendens om uitbreiding te nemen. Er bestaat nochtans in zekere centra en hoofdijen een te uitgesproken neiging om voor de Weermacht de elementen aan te wijzen die geen belasting betalen en die ongewenst worden geacht. Wanneer men in aanmerking neemt dat slechts 6 % van het contingent bestaat uit soldaten die drie jaar postprimaire studies gedaan hebben en die slechts twee jaar dienst moeten doen, wanneer men verder bedenkt dat arbeiders vrijgesteld zijn van dienst en dat, ingevolge aanwerving door private ondernemingen, alleen nog een meerderheid van ongeschikten overblijft in sommige gewesten dan ligt voor de hand dat de Weermacht slechts de minst geëvolueerde elementen toegewezen krijgt of deze waarvan de administratie of de hoofden zich wensen te ontdoen.

Ten aanzien van de aanwijzing der recruten door inlandse overheden of door loting verklaarde de Minister verleden jaar dat de plaatselijke overheden naar een oplossing moeten uitzien teneinde het prestige van de inlandse soldaten bij de bevolking te vergroten zonder de inlandse overheden in hun gevoelens te kwetsen. Aan deze woorden kan met nut herinnerd worden.

Le problème d'un recrutement plus généralisé et éventuellement pour une durée réduite, mérite d'être mis à l'étude.

Le membre déplore, comme les années précédentes, l'insuffisance de régularité et d'hygiène ainsi que l'absence d'un minimum de confort lors du transport des recrues et de leur famille du chef-lieu du district à l'un des centres d'instruction de Kongolo, d'Irebu ou de Lokandu. Ces plaintes s'adressent aux sociétés de transports fluviaux.

Le membre qui a visité la plupart des camps et des garnisons de la Force Publique en 1955, donne ensuite les renseignements suivants :

**Situation démographique.** — Au 1er janvier 1955, l'effectif se montait à 24.691 hommes, avec une augmentation de 6,62 % sur celui de l'année précédente. On notait 53 % de ménages; le nombre de femmes était de 13.090 (7,03 % de plus) et celui des enfants 15.571 (11,10 % de plus). Il a été enregistré dans le cours de 1954, 23 % de naissances contre 21,48 % en 1953; les décès d'enfants ont passé à 2,65 % contre 2,53 % et les décès de femmes ont fléchi à 0,25 % contre 0,27 %. Les familles comptant trois enfants et plus s'élevaient à 1.954 contre 1.756.

**Situation sanitaire.** — La situation sanitaire est bonne dans l'ensemble.

En comparant les chiffres des pertes anciens soldats 1953, pour un effectif de 21.740 soldats, et de 1954 pour un effectif de 23.156 soldats, les pertes s'élevaient en 1953 à 2.466, soit 11,33 %, et en 1954 à 2.525, soit 10,90 %. Pour les pertes parmi les recrues, sur un effectif de 3.648 hommes en 1953 et de 3.698 hommes en 1954, le taux passe de 2,54 % à 2,81 %.

Het vraagstuk ener veralgemeende recrutering, eventueel voor een kortere tijdspanne, verdient te worden onderzocht.

Het raadslid betreurt, zoals de vorige jaren, de ontoereikende regelmaat en het ontbreken van gezondheidszorg en van een minimum van comfort bij het vervoer der recruten en van hun gezinnen van de hoofdplaats van het district naar een der instructiecentra van Kongolo, Irebu of Lokandu. Deze klachten zijn gericht tot de maatschappijen voor binnenscheepvaart.

Het raadslid dat in 1955 de meeste kampen en garnizoenen van de Weermacht heeft bezocht geeft de volgende inlichtingen :

**Demografische toestand.** — De getalsterkte bedroeg 24.691 manschappen op 1 januari 1955, dit is een vermeerdering met 6,62 % van de getalsterkte van het vorige jaar. Men noteerde dat 53 % manschappen in gezinsverband leven. Het aantal vrouwen bedroeg 13.090 (7,03 % meer) en het aantal kinderen 15.571 (11,10 t. h. meer). In 1954 was het geboortecijfer 23 % tegen 21,48 % in 1953. De kindersterfte steeg van 2,53 % tot 2,65 % en de sterfte onder de vrouwen daalde van 0,27 % tot 0,25 %. Het aantal gezinnen met drie kinderen en meer bedroeg 1.954 tegen 1.765.

**Gezondheidstoestand.** — Over het algemeen is de gezondheidstoestand goed.

Vergeleken met de verliezen onder de oudere soldaten, die, in 1953 voor een getalsterkte van 21.740 soldaten 2.466 man bedroegen staat men in 1954 voor een getalsterkte van 23.156 soldaten voor een verlies van 2.525 man, dit is 11,33 % tegen 10,90 %. Voor 3.648 recruten in 1953 en voor 3.698 in 1954 steeg het percentage van 2,54 % tot 2,81 %.

**Cadre des officiers et sous-officiers européens.** — Le membre regrette le déficit du nombre d'officiers prévus dans l'effectif budgétaire, dans presque toutes les unités.

D'après le Rapport aux Chambres législatives (p. 48), au 31 décembre 1954, il était prévu 333 officiers et 538 sous-officiers, au total 871; en fin d'année, il manquait près de 80 Européens, officiers pour la plupart.

Or, parmi les officiers, il y avait un nombre élevé de « premiers termes », insuffisamment guides par des anciens, ces derniers étant trop peu nombreux et, de plus, le Rapport ajoute que « les servitudes inhérentes à la construction d'un nouveau camp ont une répercussion défavorable sur le moral du personnel par ailleurs soucieux de bien faire ».

Dans ces conditions, le cadre européen a de grands mérites à maintenir et même à développer l'instruction militaire du cadre et des soldats qui, souligne-t-il, fait l'objet des préoccupations soutenues du commandement. L'armement, le matériel, le charroi, sont utilisés et entretenus dans les meilleures conditions. Il règne entre les officiers et sous-officiers du cadre européen et les gradés et soldats indigènes un bel esprit d'équipe.

Les dernières manœuvres qui ont eu lieu au bas Fleuve et au Katanga ont confirmé l'allant, la résistance, la discipline, les qualités d'initiative de notre armée à tous les échelons.

Lorsqu'on connaît, ajoute le membre, l'importance du cadre européen pour la formation et l'éducation des

**Kader van Europese officieren en onderofficieren.** — Het raadslid betreurt het deficit van het op de begroting ingeschreven aantal officieren in haast al de eenheden.

Volgens het Verslag aan de Wetgevende Kamers (bladz. 49) bestonden op 31 december 1954 voorzieningen voor 333 officieren en 538 onderofficieren, dit is in het geheel 871. Op het einde van het jaar waren er nog 80 Europeanen te weinig, meestal officieren.

Welnu vele van deze officieren zijn aan hun eerste term toe en worden onvoldoende geleid door de ouderen die te weinig talrijk zijn. Het Verslag voegt hier aan toe : « De verplichtingen welke worden opgelegd naar aanleiding van de bouwwerken van een nieuw kamp hebben een ongunstige weerslag op het moreel van het personeel dat overigens het welzijn behartigt. »

In deze omstandigheden handelt het Europees kader nog zeer verdienstelijk wanneer het er in slaagt de militaire opleiding van het kader en van de manschappen op hetzelfde peil te houden en zelfs uit te breiden. Deze opleiding, zo zegt het raadslid, is het voorwerp van de bestendige zorg van de legerleiding. De wapens, het materieel en de vervoermiddelen worden in de beste voorwaarden gebruikt en onderhouden. Onder de officieren en onderofficieren van het Europees kader en onder de inlandse gegradueerden en soldaten heerst een goede korpsgeest.

Uit de laatste manœuvres, gehouden aan de Neder-Kongo en in Katanga, is gebleken dat ons leger op elk niveau blijk kan geven van vlot optreden, weerstandsvermogen, tucht en initiatiefzin.

Wanneer men weet, zo zegt dit raadslid, hoe belangrijk het Europees kader is voor de vorming en de opvoe-

troupes africaines, le temps, la compétence et l'expérience que le commandement exige et lorsqu'on réalise les conséquences tragiques qui peuvent résulter d'une déficience dans ce commandement, il est permis de se demander si l'on ne paierait pas très cher une économie effectuée sur l'effectif de ce cadre.

Le membre insiste sur les résultats obtenus dans la formation du cadre indigène.

**L'Ecole centrale de Luluabourg** constitue une réalisation remarquable, unique en Afrique centrale. Elle honore la Force Publique.

Elle forme des sergents, des sergents-brevetés et des gradés d'élite, de même que des spécialistes : gradés comptables, dactylographes, opérateurs de radio et téléphonistes.

Des cours de lingala, de français, d'arithmétique et d'histoire assurent l'instruction générale. Une très grande attention est donnée tant à la formation morale que physique. On veille à inculquer en toutes occasions aux élèves des notions de Patrie, d'honneur et de devoir.

Depuis le mois de janvier 1954, une nouvelle école a été créée : l'Ecole des pupilles (ou Ecole secondaire). Elle permet aux fils de militaires et, dans certaines conditions, à des jeunes gens bien doués, de suivre les cours complets équivalents à ceux de la section scientifique de nos humanités modernes adaptés aux Africains. L'instruction est donnée par des militaires européens, titulaires de diplômes normaux de l'enseignement et par des professeurs civils. Les élèves qui échouent ou qui n'obtiennent pas le certificat de sortie sont orientés vers une série de carrières secondaires ou versés dans la section des candidats sergents.

ding van de Afrikaanse soldaten, hoeveel tijd, hoeveel bevoegdheid en ervaring de bevelvoering vergt en wanneer men beseft welke tragische gevolgen kunnen voortvloeien uit tekortkomingen van deze bevelvoering, dan mag men de vraag stellen of enige besparing op de getalsterkte van dit kader niet duur te staan zou komen.

Het raadslid legt de nadruk op de uitslagen bekomen bij de vorming van het inlands kader.

**De Centrale school van Luluaburg** is een merkwaardige verwezenlijking enig in haar soort in Centraal-Afrika. Ze strekt de Weermacht ter ere.

Ze vormt sergeanten, brevethoudende sergeanten, elite-gegradueerden alsmede specialisten: gegradueerde boekhouders, dactylografen, radiooperateurs en telefonisten.

Algemeen onderwijs wordt gegeven onder vorm van lessen in lingala, frans, rekenen en geschiedenis. Aan de zedelijke en lichamelijke vorming wordt de grootste zorg besteed. Men waakt ervoor bij elke gelegenheid aan de leerlingen begrippen in te prenten over Vaderland, eergevoel en plichtsbesef.

Sedert januari 1954 werd een nieuwe school opgericht : de Pupillenschool (of Secundaire school). Hier kunnen de zonen van de soldaten, en onder sommige voorwaarden ook begaafde jongelieden, volledige leergangen volgen die gelijke tred houden met deze van de wetenschappelijke afdeling onzer moderne humaniora, aangepast aan Afrikanen. Het onderricht wordt gegeven door Europese militairen, in het bezit van een normaalschooldiploma, en door burgerlijke leraars. De leerlingen die zakken of die het eindgetuigschrift niet bekomen worden geörienteerd naar een serie secundaire beroepen of geplaatst in de afdeling der candidaatsergeanten.

Ceux qui réussissent peuvent atteindre le grade d'adjudant. Les meilleurs d'entre eux sont destinés à l'Ecole Royale Militaire, et seront à même de devenir officiers de la Force Publique.

Le cadre européen de l'Ecole centrale et celui de l'Ecole des pupilles exercent un réel apostolat moral et social. Leur autorité est fondée avant tout sur la confiance qu'ils inspirent aux élèves. Nous y apercevons l'ébauche d'une communauté belgo-congolaise. En présence de telle réussite, le membre estime qu'il serait souhaitable que les officiers et sous-officiers européens fussent le moins possible l'objet de mutations.

Le membre signale particulièrement l'intérêt du « Bulletin militaire » édité par la Force Publique. ce « Bulletin » publie à côté de solides études de doctrine militaire, des articles de haut intérêt de psychologie, linguistique, géographie et histoire. Hautement appréciée à l'étranger, cette revue témoigne du souci qu'ont nos officiers, en dehors du service déjà très absorbant, d'apporter leur contribution à la vulgarisation des problèmes scientifiques.

Parlant de l'**enseignement,** le membre rappelle que la majorité des recrues n'a pas encore suivi, ou très partiellement, les cours de l'enseignement primaire.

Au centre d'instruction, chaque recrue reçoit un abécédaire pour apprendre à lire et à écrire, un manuel de lingala, d'arithmétique, d'histoire et de géographie et un livre pour l'étude du français.

Il est à remarquer que tout ce système repose sur 45 moniteurs indigènes engagés par la Force Publique.

Les soldats peuvent étendre leurs connaissances dans les unités aux

Zij die slagen kunnen de graad van adjudant verwerven. De besten zijn bestemd voor de Koninklijke Militaire School en kunnen officieren in de Weermacht worden.

Het Europees kader van de Centrale School en dat van de Pupillenschool oefent werkelijk een moreel en sociaal apostolaat uit. Zijn gezag steunt vooral op het vertrouwen dat het aan de leerlingen inboezemt. Wij zien daarin de kiem van een Belgisch-Congolese gemeenschap. Ten overstaan van deze gunstige uitslag acht het raadslid het wenselijk de Europese officieren en onder-officieren zo weinig mogelijk te verplaatsen.

Het raadslid vraagt bijzondere aandacht voor het belang van het door de Weermacht uitgegeven « Militair Bulletin ». Naast gedegen studies over krijgskunde publiceert dit bulletin belangwekkende bijdragen over psychologie, linguistiek, aardrijkskunde en geschiedenis. In het buitenland wordt deze revue zeer op prijs gesteld. Ze legt getuigenis af van de bezorgdheid onzer officieren om, ook buiten de dienst die hen reeds zeer in beslag neemt, hun bijdrage te leveren tot de vulgarisatie van wetenschappelijke problemen.

Handelend over het **onderwijs** herinnert het raadslid eraan dat de meeste recruten nog geen of slechts zeer fragmentair lager onderwijs genoten hebben.

Elke recruut krjgt in het instructie-centrum een a-b-boekje waaruit hij leert lezen en schrijven, een handboek van lingala, rekenen, geschiedenis en aardrijkskunde en een handboek voor frans.

Het verdient opmerking dat dit hele stelsel steunt op 45 inlandse moniteurs, aangeworven door de Weermacht.

De soldaten kunnen in de eenheden hun kennis verdiepen door avond-

cours du soir et dans des cercles d'études. Les bataillons possèdent des bibliothèques. On remarque chaque année un plus grand nombre de militaires qui continuent à suivre des cours.

Les enfants de militaires fréquentent l'école primaire, soit dans les camps, les missions ou les écoles officielles.

L'enseignement donné dans les camps aux femmes de militaires par des moniteurs diplômés ou par des gradés ayant terminé la 3me année d'études de l'enseignement pour adultes de la Force Publique, rencontre un réel succès.

On distribue un petit manuel très bien rédigé et illustré « Mama » et plus tard, lorsque les matières sont connues, le « Buku bwa Boyekoli ».

Les soldats tiennent de plus en plus à ce que leur épouse suive les cours avec assiduité.

Le membre poursuit son exposé en citant les améliorations apportées au bien-être de la troupe et aux activités sociales.

**Habitations.** — On ne peut que louer la tenue des camps. Ils présentent l'aspect de grandes cités-jardins. Les maisons sont coquettes, composées de la barza et d'une ou de plusieurs pièces couvrant une surface d'environ 10 m². L'on constate, dès le camp d'instruction, une émulation pour l'aménagement des habitations. Les installations sanitaires sont bien entretenues.

**Nourriture.** — La nourriture est saine, abondante et variée.

Un nouveau type de ration, plus variée, plus riche en protéines a été mise à l'étude à Luluabourg. Elle a donné de bons résultats et sera étendue aux divers camps.

lessen en studiekringen. De bataljons beschikken over bibliotheken. Telkenjare blijven steeds meer militairen deze lessen volgen.

De kinderen van de militairen volgen de lagere school, hetzij in de kampen, de missies of de officiële scholen.

Grote bijval geniet het onderwijs gegeven aan de vrouwen der soldaten, door gediplomeerde moniteurs of door gegradueerden die het derde studiejaar van het onderwijs voor volwassenen van de Weermacht hebben doorlopen.

Een flink opgesteld en goed verlucht handboek « Mama » wordt verspreid en later vervangen door het boekje « Buku bwa Boyekoli » wanneer de eerste leerstof gekend is.

De soldaten stellen er steeds meer prijs op dat hun vrouwen vlijtig de lessen volgen.

Het raadslid vervolgt zijn uiteenzetting onder verwijzing naar de verbetering van het welzijn der manschappen en van de sociale bedrijvigheden.

**Woningen.** — Men moet met lof spreken over het onderhoud van de kampen die het uitzicht hebben van grote tuinwijken. De huizen zijn fraai en bestaan uit een barza en een of meer vertrekken, met een ruimte van circa 10 m². Men stelt vast dat in het instructiekamp gewedijverd wordt op het stuk van de woninginrichting. Het sanitair wordt goed onderhouden.

**Voeding.** — Het voedsel is gezond, overvloedig en afgewisseld.

Een nieuw rantsoentype werd te Luluaburg onderzocht. Het is meer afgewisseld, en rijker aan eiwitstoffen. Het gaf goede uitslagen en zal over de diverse kampen worden uitgebreid.

Les cultures effectuées par la Force Publique en légumineuses, oléagineuses et fruits, ont produit, en 1954, près de 380 T de vivres.

Leur valeur locale, en y ajoutant celle des produits de la chasse, de l'élevage et de la pêche, atteint près de 1.500.000 francs.

Dans des cantines proprettes, les soldats et leurs familles peuvent se procurer, à des prix raisonnables, des denrées, cigarettes, ustensiles et objets de première nécessité. Les bénéfices sont consacrés entièrement au bien-être des indigènes.

**Foyers sociaux.** — Les visites à domicile par les assistantes sociales ont été plus nombreuses que les années précédentes.

De nombreuses femmes de soldats assistent aux cours de couture, de tricot, de puériculture et ménagers. Lors de mutations de leur mari, les dispositions les plus judicieuses sont prises pour que cette formation puisse être poursuivie.

Des concours de couture, d'habitation la mieux tenue, donnent aux participantes l'occasion de gagner des prix très appréciés : feux à pétrole, séries de casseroles, bassins, coupes de tissus, etc.

Des expositions d'ouvrages sont organisées qui ont pour heureux effets, comme celle de Luluabourg, de stimuler et de favoriser l'art indigène Bakuba.

Dans certains foyers, une partie de la prime de naissance, qui s'élève à 250 francs, permet d'acquérir une layette, un berceau et divers objets nécessaires à l'enfant, pour le prix de 150 francs.

Quant aux foyers sociaux bénévoles qui fonctionnent dans plusieurs camps, le travail y est accompli avec

De produktie van peulgewassen, oliegewassen en vruchten op de culturen, terhand genomen door de Weermacht, bedroeg in 1954 nagenoeg 380 ton.

De plaatselijke waarde hiervan, gevoegd bij deze van de produkten van jacht, veeteelt en visvangst bedraagt ongever 1.500.000 F.

In nette kantines kunnen de soldaten en hun gezinnen tegen redelijke prijs, winkelwaar, sigaretten, gerei en gebruiksvoorwerpen kopen. De winst wordt volledig besteed aan het welzijn der inlanders.

**Sociale kringen.** — De maatschappelijke assistenten deden meer huisbezoeken dan de vorige jaren.

Talrijke soldatenvrouwen volgen naai- en breilessen, lessen over kinderverzorging en huishoudkunde. Wordt hun echtgenoot overgeplaatst dan treft men geschikte maatregelen opdat deze vorming kan voortgezet worden.

Wedstrijden voor naaiwerk en voor de best onderhouden woning geven aan de deelneemsters de gelegenheid zeer gewaardeerde prijzen te winnen : petroleumkachels, kommen, bekkens, stukken stof, enz.

Tentoonstellingen van handwerk, zoals deze ingericht te Luluaburg, zijn een spoorslag en een aanmoediging voor de inlandse kunst der Bakuba.

In sommige kringen kan met een gedeelte van de geboortepremie, die 250 F bedraagt, een uliermand worden aangekocht, een wieg en verschillende artikelen voor het kind, ter waarde van 150 F.

In de vrijwillige sociale kringen, werkzaam in verschillende kampen, wordt het werk met grote offervaar-

une grande générosité et un complet désintéressement par les épouses d'officiers et de sous-officiers. Il n'y existe pas de bâtiments constituant le foyer social, ni de personnel à charge du budget ni des monitrices indigènes.

**Cinématographie et radiodiffusion.** — La plupart des camps sont dotés d'un appareil de cinématographie. On y projette des films documentaires et récréatifs sélectionnés par le Service d'Education.

Certaines unités possèdent des appareils de prise de vues. Les films représentant des scènes vécues par des soldats obtiennent un très grand succès.

Le cinéma contribue à la formation militaire par la projection de films prêtés par le service cinématographique de l'Armée belge. Dans les cantines des camps sont installés des appareils de réception de radio. Le système d'amplificateurs assure la diffusion des programmes de la Radiodiffusion Congolaise.

Deux heures par semaine sont réservées à la Force Publique pour l'émission de marches militaires, sketches, nouvelles et causeries éducatives.

**Publications.** — En plus de nombreuses brochures et manuels, la Force Publique publie le bi-mensuel « Nsango ya Bisu ». Ce journal voit le nombre de ses abonnés s'élever de 16.234 en 1953 à 18.708 en 1954 et à 19.737 au 31 décembre 1955. Il est arrivé pleinement à la fin qu'il s'était proposée : éduquer en amusant. Il compte 3.629 abonnés civils et 3.700 anciens soldats ont renouvelé leur abonnement en 1955.

Le Service d'Education attaché au Quartier Général reçoit journellement, de la part de lecteurs et de lectrices, une volumineuse correspondance, à laquelle il est régulièrement répondu.

digheid en volledig belangloos behartigd door de echtgenoten van officieren en onderofficieren. Aldaar beschikt de sociale kring niet over een eigen gebouw noch over personeel ten laste van de begroting noch over inlandse monitricen.

**Bioscoop en radio.** — De meeste kampen beschikken over een projectietoestel waarmede documentairs en ontspanningsfilms worden vertoond die door de Opvoedkundige Dienst worden gekozen.

Sommige eenheden beschikken over opnametoestellen. Films die de eigen belevenissen van de soldaten weergeven genieten grote bijval.

De bioscoop draagt het zijne bij tot de militaire opleiding door de vertoning van films uitgeleend door de kinematografische dienst van het Belgisch Leger. In de kantines der kampen zijn radiotoestellen voorhanden. Versterkingsinstallaties brengen de programma's van de Congolese Radio Omroep ten gehore.

Wekelijks wordt aan de Weermacht een zendtijd van twee uur verleend voor de uitzending van marsmuziek, schetchen, nieuws en opvoedigkundige causerieën.

**Publicaties.** — Naast de vele brochures en handboeken geeft de Weermacht het veertiendaagse « Nsango ya Bisu » uit. Het aantal abonnenten steeg van 16.234 in 1953 tot 18.708 in 1954 en 19.737 op 31 december 1955. Dit blad heeft ten volle het gestelde doel verwezenlijkt : vermaak bieden en tevens opvoeden. Het telt 3.629 burgerlijke abonnenten en 3.700 gewezen soldaten hebben in 1955 hun abonnement vernieuwd.

De Dienst voor de Opvoeding verbonden aan het Hoofdkwartier ontvangt dagelijks een omvangrijke briefwisseling vanwege lezers en lezeressen en beantwoordt deze geregeld.

Epargne. — La situation statistique de l'épargne de la Force Publique fait ressortir chaque année une amélioration fort sensible.

Les mouvements des avoirs vont se multipliant par le fait que les épargnants se familiarisent de plus en plus au mécanisme des opérations de dépôts et de retraits.

Le solde des comptes en fin d'exercice se présente en accroissement constant. Au 31 décembre 1951, il était de 854.605 fr.; 1952, 2.070.567 fr.; 1953, 3.603.861 fr.; 1954, 5.014.796 fr. et 1955, 5.767.560 fr.

Le membre attire l'attention sur ce que la Force Publique célèbre cette année le 70e anniversaire de sa fondation.

Cette commémoration coïncide avec l'inauguration des derniers aménagements du camp dans la capitale du Congo.

Il conviendrait qu'à cette occasion le rôle humanitaire et militaire de la Force Publique fût mis en relief, en Belgique, par le Service de l'Information.

Il serait particulièrement heureux qu'une participation importante de la Force Publique fût prévue à l'Exposition internationale de 1958.

Elle contribuera puissamment à mettre en lumière un des plus beaux fleurons de l'œuvre éminemment civilisatrice de la Belgique en Afrique centrale.

En terminant, le membre fait remarquer qu'au budget ordinaire pour 1955, à l'article 53.1 (113), il a été prévu pour traitements et indemnités du personnel d'Afrique 179.598.000 et au budget ordinaire pour 1956, article 53.1 (88), il est prévu pour le même personnel 168.376.000 francs, soit en moins : 11.222.000 francs.

Spaarwezen. — Uit desbetreffende statistieken blijkt dat de spaargelden bij de Weermacht telkenjare aanmerkelijk toenemen.

Het spaarvermogen neemt toe doordat de spaarders steeds meer vertrouwd geraken met het mechanisme van de verrichtingen der geldinlagen en -opnemingen.

Het saldo der rekeningen is bij het afsluiten van het dienstjaar steeds groter. Op 31 december 1951 bedroeg het 854.605 F, in 1952 bedroeg het 2.070.567 F; in 1953 bedroeg het 3 millioen 603.861 F, tegen 5.014.796 in 1954 en 5.767.560 F in 1955.

Het raadslid brengt onder de aandacht dat de Weermacht dit jaar de 70e verjaardag van haar stichting herdenkt.

Deze herdenking valt samen met de inhuldiging van de laatste inrichtingen van het kamp der hoofdstad van Congo.

Bij deze gelegenheid zou het passen dat de Informatiedienst in België de aandacht vestigt op de humanitaire en militaire rol van de Weermacht.

Het ware bijzonder gelukkig moest in een grote deelneming van de Weermacht aan de Internationale Tentoonstelling van 1958 kunnen voorzien worden. Deze zal een helder licht werpen op een der fraaiste verdiensten van het uitstekend beschavingswerk van België in Centraal-Afrika.

Tot slot merkt het raadslid op dat de gewone begroting 1955, artikel 53.1 (113) een krediet behelst van 179 millioen 598.000 F voor wedden en vergoedingen van het personeel in Afrika en de gewone begroting 1956, artikel 53.1 (88) een krediet van 168 millioen 376.000 F voor hetzelfde personeel, dit is 11.222.000 F minder.

Il s'étonne de cette réduction de crédit, l'état comparatif du cadre européen indiquant une augmentation de 30 unités pour 1956.

Le même budget ordinaire pour 1955 prévoit : 1° à l'article 55.1 (113) : traitements, soldes, allocations diverses de la troupe, 307 millions 348.000 fr., et celui de 1956, article 55.1 (89), 306.248.000 fr., soit en moins 1.100.000 fr.; 2° pour le Ruanda-Urundi, le budget ordinaire (367. N.I.-LV) prévoit pour 1955, 16.940.000 fr. et pour 1956, 15 millions 898.000 francs, soit en moins, 1.042.000 francs.

Le membre demande si ces diminutions n'affecteront pas l'enseignement ou les activités sociales de la Force Publique.

M. le Conseiller Militaire répond que les prévisions budgétaires pour 1955 étaient basées sur des renseignements trop sommaires. On avait prévu par exemple, des crédits pour le paiement pendant 12 mois de certains membres du personnel militaire, alors qu'en réalité on n'aurait dû le prévoir que pour 9 mois. De ce fait, certains crédits sont tombés en annulation. Les prévisions pour 1956 ont été calculées de façon plus précise : c'est toute l'explication de cette différence qui ne doit pas être attribuée à une diminution de crédits. Il assure qu'à fin avril, l'effectif du cadre européen sera atteint à 100 %.

Un autre membre appuie les observations présentées au sujet des méthodes de recrutement et de l'acheminement des recrues.

Le tirage au sort n'est que très théoriquement utilisé actuellement. Quant au système employé pour l'acheminement des recrues, il souhaite que la Force Publique adopte les méthodes dans le sens de celles prévues dans le contrat de travail.

Hij is verwonderd over deze kredietvermindering aangezien uit de vergelijkende staat van het Europees kader blijkt dat dit laatste toeneemt met 30 eenheden in 1956.

Dezelfde gewone begroting 1955 behelst : 1° in artikel 55.1 (113) voor wedden, soldij en diverse toelagen aan de manschappen 307.348.000 F; deze van 1956 behelst in artikel 55.1 (89) een krediet van 306.248.000 F, dit is 1.100.000 F minder; 2° de gewone begroting (367. N.I.-LV) behelst voor Ruanda-Urundi in 1955 een krediet van 16.940.000 F tegen 15.898.000 F in 1956, dit is 1.042.000 F minder.

Het raadslid vraagt of deze vermindering geen weerslag zal hebben op het onderwijs of op de sociale bedrijvigheid van de Weermacht.

De Militaire Adviseur antwoordt dat de begrotingsramingen voor 1955 steunden op al te summiere gegevens. Zo had men bijvoorbeeld kredieten uitgetrokken voor de betaling gedurende 12 maanden van sommige leden van het militair personeel, terwijl men in werkelijkheid slechts voor 9 maanden in de betaling had moeten voorzien. Hierdoor zijn sommige kredieten nietig geworden. Voor 1956 werden de begrotingsramingen nauwkeurig becijferd : dat verklaart het verschil dat niet te wijten is aan enige kredietvermindering. Hij geeft de verzekering dat het Europees kader voor 100 t.h. zal volzet zijn op het einde van april.

Een ander raadslid steunt de aanmerkingen over de recruteringsmethoden en over het vervoer van de recruten.

De loting wordt thans slechts uiterst zeldzaam toegepast. Wat het stelsel betreft van het vervoer der recruten wenst hij dat de Weermacht soortgelijke methodes aanwendt als deze omschreven in het arbeidscontract.

M. le Conseiller Militaire fait part de ce que les services de l'Otraco ont promis d'augmenter la flottille. La Force Publique intervient tant qu'elle le peut pour assurer par ses propres moyens le transport par camions.

M. le Ministre dit qu'il a envoyé des instructions en Afrique pour améliorer les conditions des transports fluviaux des troupes.

Pour ce qui est du problème du recrutement volontaire ou non, c'est une question fort complexe. Lorsqu'on parvient à obtenir un résultat en employant des moyens qui ne relèvent pas de la force ou de l'arbitraire, il est préférable d'y recourir bien entendu. Mais, dans certains cas, il nous faut encore employer des moyens de fortune, car il faut tout de même se rendre compte que dans cette immensité, il n'est pas si facile d'obtenir partout des formules satisfaisantes. Pour y parvenir, il faudra que la Force Publique acquière un certain prestige. Au point où nous en sommes, ce but n'est pas encore atteint.

Il faut souhaiter que dans cinq ou six ans, nous nous trouverons en présence d'une armée de volontaires. Dans le contingent pour cette année il y en a 40 %, proportion qui constitue un résultat.

Un membre souligne que la perte par décès est devenue plus grande. Or, un décès oblige l'Administration à procéder à un nouveau recrutement, ce qui ne va pas sans bouleversement dans le milieu indigène.

M. le Conseiller Militaire estime que l'augmentation du pourcentage des pertes parmi les recrues est très minime et de l'ordre de 0,04 % seulement.

Le recrutement devant se faire à partir du 1er janvier, le membre exprime son étonnement de constater

De Militaire Adviseur deelt mede dat de diensten van de Otraco beloofd hebben de flottilje te vergroten. De Weermacht komt zoveel mogelijk tussen om zelf met eigen vrachtwagens voor het vervoer te zorgen.

De Minister zegt dat hij naar Afrika onderrichtingen heeft gestuurd om de voorwaarden te verbeteren waarin het vervoer van de manschappen geschiedt in de binnenscheepvaart.

Het vraagstuk of de recrutering vrijwillig gebeurt of niet is vrij ingewikkeld. Komt men tot enig resultaat onder aanwending van middelen die elke dwang of willekeurig optreden uitsluiten dan verdient dit natuurlijk de voorkeur. Maar, in sommige gevallen moeten wij nog hulpmiddelen gebruiken. Men moet immers beseffen dat in deze enorme gebieden niet licht formules te vinden zijn die overal bevredigen. Om daarin te slagen moet de Weermacht zich eerst een zeker prestige verschaffen. In de huidige staat van zaken is dit opzet niet verwezenlijkt.

Wij moeten wensen dat wij, over vijf of zes jaar voor een vrijwilligersleger zullen staan. In het contingent van dit jaar zijn reeds 40 % vrijwilligers en deze verhouding wijst reeds op een resultaat.

Een raadslid wijst erop dat het toenemend verlies door overlijden toegenomen heeft. Welnu, een sterfgeval verplicht de Administratie tot een nieuwe recrutering die gepaard gaat met een verstoring van het leven in het inlands milieu.

De Militaire Adviseur acht de toeneming van het percentage der sterfgevallen onder de recruten, die slechts 0,04 % bedraagt zeer gering.

Aangezien de recrutering moet aanvangen op 1 januari is een raadslid verwonderd dat het ontwerp van de-

que le projet de décret relatif au contingent n'est soumis qu'en février au Conseil Colonial, alors qu'il aurait dû l'être en novembre.

M. le Conseiller Militaire explique le retard du dépôt du projet de décret par suite de certaines correspondances à échanger avec l'Afrique.

Il promet qu'il demandera de scinder, à l'avenir, les renseignements donnant le pourcentage des pertes par disparition et celles par renvoi et affirme que toutes les disparitions sont signalées au territoire d'origine ainsi qu'aux autorités territoriales locales des centres extra-coutumiers.

Un membre relate qu'il lui est revenu qu'il serait question de supprimer prochainement certaines écoles qui dispensent l'enseignement aux miliciens. Il paraît que le service d'enseignement n'interviendrait plus à l'avenir pour les moniteurs civils attachés à ces écoles.

Un autre membre ajoute qu'on lui a parlé de l'intention de supprimer l'indemnisation aux 45 moniteurs indigènes, grâce auxquels, durant les trois années passées dans le centre la recrue suit les leçons, deux heures par jour, pendant quinze semaines.

M. le Ministre donne l'assurance que s'il y avait une lacune au point de vue du crédit, il résoudra la question et que le nécessaire sera fait pour que les moniteurs indigènes civils soient maintenus et leur nombre éventuellement aligné aux nécessités actuelles.

Un membre s'intéresse aux foyers sociaux et est heureux d'apprendre la collaboration des épouses des officiers. Il souhaite que leur concours soit encouragé.

creet op het contingent eerst in februari aan de Raad is voorgelegd terwijl dit in november moest gebeuren.

De Militaire Adviseur wijt de vertraging in de neerlegging van het ontwerp aan de briefwisseling die met Afrika moest worden gevoerd.

Hij belooft te vragen dat de inlichtingen betreffende de percentages van de verliezen te wijten aan verdwijning, voortaan gescheiden zouden worden van deze te wijten aan wegzending. Hij bevestigt dat alle verdwijningen ter kennis gebracht worden van het gewest van herkomst en aan de plaatselijke gewestoverheden der buitengewoonterechtelijke centra.

Een raadslid heeft vernomen dat er sprake is eerlang sommige scholen af te schaffen die onderwijs verstrekken aan de soldaten. Naar het schijnt zou de onderwijsdienst niet langer tussenkomen voor de burgerlijke moniteurs, verbonden aan deze scholen.

Een ander raadslid zegt dat hem het inzicht ter ore is gekomen om de vergoeding verleend aan 45 inlandse moniteurs, af te schaffen. Dank zij deze vergoeding kunnen de recruten gedurende de drie jaar die zij in het centrum doorbrengen, dagelijks twee uur lessen volgen gedurende 15 weken.

De Minister verzekert dat hij, bijaldien op het stuk van de kredietverlening enige leemte mocht bestaan, het vraagstuk zal oplossen en het nodige zal doen om de inlandse burgerlijke moniteurs te behouden en om hun aantal eventueel aan te passen aan de tegenwoordige noodwendigheden.

Een raadslid stelt belang in de sociale kringen en is gelukkig te vernemen dat de echtgenoten der officieren hieraan medewerken. Hij wenst deze medewerking te zien aanmoedigen.

M. le Conseiller Militaire rapporte qu'un très gros effort sera fait en faveur des foyers sociaux, en 1956. Il sera prévu deux éléments par centre d'instruction et, dans les grands centres, le foyer social sera rattaché au foyer civil.

Reprenant quelques questions posées par divers membres, il fournit les précisions suivantes :

Pour les élèves des Ecoles secondaires recrutés, la Force Publique s'engage à les utiliser durant leur service dans leur spécialité propre.

En ce qui concerne les mutations d'officiers et sous-officiers, elles sont réduites au strict minimum, et il n'y en a pas à l'Ecole centrale.

Quant aux servitudes de construction imposées dans les camps, elles sont nécessitées par le besoin de loger les militaires et leur famille. Il est fait appel à l'entreprise privée où cela est possible, mais à l'intérieur, faute d'adjudicataires, notamment à Kongolo, la Force Publique est obligée de construire elle-même.

M. le Conseiller Militaire termine en annonçant que le problème du système de recrutement est à l'étude, mais il fait remarquer que la réduction du temps de service de sept à quatre ans, par exemple, aura pour conséquence de doubler l'effectif des recrues à lever.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers De Cleene et Deraedt avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 mars 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

De Militaire Adviseur zegt dat in 1956 een grote inspanning zal worden gedaan ten bate van de sociale kringen. Er zal voorzien worden in twee elementen per instructiecentrum en in de grote centra zal de sociale kring verbonden worden aan de burgerlijke kring.

Terugkomend op enkele door verschillende raadsleden gestelde vragen geeft hij de volgende opheldering :

De Weermacht verbindt er zich toe de gerecruteerde leerlingen der secundaire scholen tijdens hun diensttijd te bezigen in hun eigen specialiteit.

De overplaatsingen van officieren en onderofficieren worden beperkt tot een strikt minimum en blijven achterwege in de Centrale School.

De diensten die, in verband met bouwwerken in de kampen opgelegd worden, zijn noodzakelijk omdat men de militairen en hun gezinnen moet kunnen huisvesten. Zo mogelijk wordt beroep gedaan op private aannemers maar ,in het binnenland is de Weermacht, zoals te Kongolo, bij gebrek aan gegadigde contractanten, verplicht zelf te bouwen.

De Militaire Adviseur zegt tot besluit dat het vraagstuk der recruteringsmethodes thans wordt onderzocht. Hij merkt echter op dat de dienstvermindering van zeven tot vier jaar, bijvoorbeeld tot gevolg zal hebben dat tweemaal zoveel recruten moeten aangeworven worden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De raadsleden De Cleene en Deraedt zijn om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 maart 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

NORBERT LAUDE.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Contingent à recruter pour la Force Publique en 1956.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1956 est fixé à 3.819 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1956.

**Contingent in 1956 te lichten voor de Weermacht.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het contingent gedurende het jaar 1956 voor de Weermacht aan te werven is op 3.819 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 januari 1956 bindend wordt.

Gegeven te Brussel de 7 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Modifications des statuts de l'« Office des Cités Africaines ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 30 mars 1952 portant création de l' « Office des cités africaines »;

Vu l'arrêté royal du 14 avril 1952 sur les statuts de l' « Office des cités africaines » spécialement en son article 12, alinéa 1;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'alinéa premier de l'article 12 de l'arrêté royal du 14 avril 1952 sur les statuts de l' « Office des cités africaines » est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Chaque direction ou sous-direction locale est assistée d'un comité consultatif composé du commissaire de district qui préside et de sept à dix membres, dont 3 au moins sont indigènes. Le commmissaire de district peut désigner son assistant pour le remplacer. »

Donné à Bruxelles le 19 mars 1956.

**Wijziging aan de statuten van de « Dienst der Afrikaanse Wijken ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 30 maart 1952 houdende oprichting van de « Dienst der afrikaanse wijken ».

Gelet op het koninklijk besluit van 14 april 1952 houdende statuten van de Dienst der afrikaanse wijken, inzonderheid op artikel 12, lid 1;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Lid één van artikel 12 van het koninklijk besluit van 14 april 1952 houdende statuten van de « Dienst der afrikaanse wijken » wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« Elke directie of plaatselijke onderdirectie wordt geholpen door een comité van advies samengesteld uit de districtscommissaris die het voorzitterschap waarneemt en uit zeven tot tien leden waarvan tenminste drie inladers zijn. De districtscommissaris kan, om hem te vervangen, zijn assistent aanwijzen. »

Gegeven te Brussel, 19 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 19 mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « ENTREPRISES COLONIALES DECLOEDT ET FILS » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 février 1956.

**« Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « ENTREPRISES COLONIALES DECLOEDT ET FILS » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 februari 1956.

---

**« Société Africaine de Gestion d'Investissements et de Participations », en abrégé « SAGIP ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 19 mars 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « SOCIETE AFRICAINE DE GESTION, D'INVESTISSEMENTS ET DE PARTICIPATIONS » en abrégé « SAGIP », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations » in 't kort « SAGIP ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « SOCIETE AFRICAINE DE GESTION, D'INVESTISSEMENTS ET DE PARTICIPATIONS » in 't kort « SAGIP », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Société Immobilière et Industrielle d'Afrique », en abrégé « SIDAF ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 19 mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société

**« Société Immmobilière et Industrielle d'Afrique » in 't kort « SIDAF ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « SOCIETE IMMOBILIERE ET INDUSTRIELLE D'AFRIQUE » en abrégé « SIDAF » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 février 1956.

de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « SOCIETE IMMOBILIERE ET INDUSTRIELLE D'AFRIQUE » in 't kort « SIDAF », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 februari 1956.

---

**« FOURCROY-CONGO ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 19 mars 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « FOURCROY-CONGO » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« FOURCROY-CONGO ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 19 maart 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « FOURCROY-CONGO » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Arrêté royal modifiant le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation interne de la Force Publique.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement au Congo belge;

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation interne de la force publique, modifié notamment par le décret du 20 février 1941 et par les arrêtés royaux des 1er août 1951 et 16 mars 1955, spécialement l'article 13;

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

**Koninklijk besluit houdende wijziging van het decreet van 10 mei 1919 op de inwendige inrichting van de Weermacht.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 88 van de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 mei 1919 op de inwendige inrichting van de weermacht, gewijzigd namelijk bij het decreet van 20 februari 1941 en bij de koninklijke besluiten van 1 augustus 1951 en 16 maart 1955, inzonderheid op artikel 13;

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 13, alinéa 2 du décret du 10 mai 1919, modifié par les arrêtés royaux des 1er août 1951 et 16 mars 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« CADRE EUROPEEN : lieutenant-général, général-major, colonel ou colonel médecin, lieutenant-colonel ou lieutenant-colonel-médecin, major ou major médecin, capitaine-commandant, capitaine-commandant-médecin ou capitaine-commandant-pharmacien, capitaine, capitaine médecin ou capitaine pharmacien, lieutenant, lieutenant médecin ou lieutenant pharmacien, sous-lieutenant, adjudant-chef, adjudant de 1re classe, adjudant, aspirant, cadet. »

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1956.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 13, tweede lid, van het decreet van 10 mei 1919, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 augustus 1951 en 16 maart 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« EUROPEES KADER : luitenant-generaal, generaal-majoor, kolonel of kolonel-geneesheer, luitenant-kolonel of luitenant-kolonel-geneesheer, majoor of majoor-geneesheer, kapitein-commandant, kapitein-commandant-geneesheer of kapitein-commandant-apotheker, kapitein, kapitein-geneesheer of kapitein-apotheker, luitenant, luitenant-geneesheer of luitenant-apotheker, onderluitenant, adjudant-chef, adjudant 1ste klasse, adjudant, aspirant, cadet. »

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Distinction Honorifique.**

—

Par arrêté royal du 26 mars 1956, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. ROBINET Félicien, à Fallais.

**Eervolle Onderscheiding.**

—

Bij koninklijk besluit van 26 maart 1956, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan dhr. Félicien ROBINET, te Fallais.

---

**Personnel Judiciaire.**

—

Par arrêté ministériel en date du 31 mars 1956, M. DEMOTTE, Jules Pierre Georges Ghislain, docteur en droit, est nommé magistrat à titre provisoire.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij ministerieel besluit van 31 maart 1956, wordt de Hr. DEMOTTE Jules Pierre Georges Ghislain, doctor in de rechten, tot magistraat met voorlopige aanstelling benoemd.

---

**Arrrêté royal réglant l'octroi de prêts aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Dans la limite des crédits budgétaires qui sont prévus à cette fin, le Ministre des Colonies ou son délégué peut accorder aux agents temporaires, dès la signature de leur acte d'en-

**Koninklijk besluit tot regeling van de toekenning van leningen aan de tijdelijke beambten van het Bestuur in Afrika.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Binnen de grenzen van de daartoe op de begroting uitgetrokken kredieten kan de Minister van Koloniën of zijn gemachtigde aan tijdelijke beambten, zodra hun akte van dienstne-

gagement, des prêts dont le montant ne peut dépasser un mois, deux mois ou trois mois de traitement selon que l'intéressé est célibataire, marié ou père d'un ou de plusieurs enfants. Ces prêts produisent un intérêt de 5 p.c. et sont remboursables respectivement en douze, dix-huit ou vingt-quatre mensualités.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1956.

ming is ondertekend, leningen toestaan waarvan het bedrag niet hoger mag gaan dan één maand, twee maanden of drie maanden wedde naargelang de belanghebbende ongehuwd, gehuwd, dan wel vader van één of meer kinderen is. Deze leningen brengen een interest van 5 t.h. op en zijn onderscheidenlijk terugbetaalbaar in twaalf, achttien of vier en twintig maandelijkse stortingen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**« Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale » en abrégé « Sucraf ». — Constitution.** (1).

—

Par arrêté royal du 6 avril 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale » en abrégé « Sucraf » dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Les statuts seront publiés à l'annexe I du Bulletin Officiel du Congo Belge du 1er mai 1956.

**« Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale » in 't kort « Sucraf ». — Stichting** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 6 April 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale » in 't kort « Sucraf » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) De statuten zullen verschijnen in bijlage I aan het Ambtelijk Blad van Belgisch Congo van 1 Mei 1956.

ERRATUM.

B. O. C. B. n° 6 du 1er octobre 1955, première partie - page 1388 - deux derniers alinéas de l'article premier, deuxième colonne - texte néerlandais, il faut lire :

**Onderluitenant** met de beginwedde van 150.000 frank.

**Luitenant** met de beginwedde van 150.000 frank.

au lieu de :

Luitenant met de beginwedde van 150.000 frank.

Onderluitenant met de beginwedde van 150.000 frank.

ERRATUM.

A. B. B. C. nr 6 van 1 october 1955, eerste deel - bladzijde 1388 - laatste twee alinea's van artikel 1 - tweede kolom Nederlandse tekst, lezen :

**Onderluitenant** met de beginwedde van 150.000 frank.

**Luitenant** met de beginwedde van 150.000 frank.

in plaats van :

Luitenant met de beginwedde van 150.000 frank.

Onderluitenant met de beginwedde van 150.000 frank.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — No 9.
1er mai 1956
49e JAARGANG. — Nr 9.
1e mei

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Protocle signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949, modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature. — Adhésion de l'Islande . . | 538 |
| Traité de paix avec le Japon, Protocole joint à ce Traité de paix et Déclarations, signés à San Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratification par l'Equateur . . . . . | 538 |
| Convention internationale sur la circulation routière et Annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949. — Ratification par le Danemark . . . . . | 539 |
| Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Ratification par le Pérou . | 540 |
| — Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuela . . . . . | 540 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel. — Toetreding van IJsland . . | 538 |
| Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde Protocol en Verklaringen, ondertekend op 8 september 1951, te San Francisco. — Bekrachtiging door Ecuador . . . . . | 538 |
| Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en Bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Denemarken . . . | 539 |
| Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Bekrachting door Peru . . | 540 |
| — Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . | 540 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexe, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Ratification par le Pérou | 540 |
| — Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuela . . . . . | 540 |
| Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Ratification par le Pérou | 540 |
| — Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuéla . . . . | 540 |
| Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Ratification par le Pérou | 540 |
| — Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuéla . . . . | 540 |
| Rapport du Conseil Colonial sur les décrets d'urgence du 18 janvier 1956 modifiant le premier, le régime des rentes de survie à charge du Trésor Colonial et le second, certaines dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés . . . . . | 604 |
| 23 avril 1955. — L. — Approbation de l'accord international sur l'étain et des Annexes, faits à Londres, le 1 mars 1954 . . | 541 |
| 24 mars 1956. — D. — Modification du décret sur les coopératives indigènes. | |
| Rapport du conseil colonial | 612 |
| Décret . . . . . | 658 |
| 26 mars 1956. — A. R. — Création de la dette congolaise 4 ½ % 1956/1976 de 750 millions de francs congolais . . . . . | 595 |
| 28 mars 1956. — L. — Approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1954 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des | |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| Internationale Overeeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlage, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Bekrachtiging door Peru . | 540 |
| — Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . | 540 |
| Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève | |
| — Bekrachtiging door Peru . | 540 |
| — Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . | 540 |
| Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Bekrachtiging door Peru . | 540 |
| — Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . | 540 |
| Verslag van de Koloniale Raad over de spoeddecreten van 18 januari 1956, waarvan het eerste het stelsel wijzigt van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist en het tweede sommige bepalingen wijzigt die betrekking hebben op de verzekering tegen geldelijke gevolgen van de ouderdom en de vroege dood der werknemers . . . | 604 |
| 23 april 1955. — W. — Goedkeuring van de internationale Tin overeenkomst en van de Bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954 te Londen . . . . . | 541 |
| 24 maart 1956. — D. — Wijziging van het decreet op de inlandse coöperatieve vereniging. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 612 |
| Decreet . . . . . | 658 |
| 26 maart 1956. — K. B. — Congolese schuld 4 ½ % 1956/1976 van 750 miljoen congolese frank . . . . . | 595 |
| 28 maart 1956. — W. — Goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1954 waarbij op de begroting der gewone | |

| Dates | Pages |
|---|---|
| virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953 | 597 |
| 28 mars 1956. — A. R. — Administration centrale. — Personnel | 598 |
| 31 mars 1956. — A. R. — « Congomane ». — Modifications aux statuts | 598 |
| 31 mars 1956. — A. R. — Modification de l'arrêté portant création de l'Institut pour la recherche scientifique en Afrique centrale | 602 |
| 6 avril 1956. — A. R. — Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique | 670 |
| 6 avril 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 599 |
| 10 avril 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification | 610 |
| 12 avril 1956. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 20 novembre 1952 fixant les mesures d'inspection et les règles de gestion applicables aux caisses communes ou mutuelle d'employeurs agrées en vue de la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus au travailleurs indigènes | 600 |
| 13 avril 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification | 611 |
| Erratum | 678 |

Abréviations :
A. M. : Arrêté ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd | 597 |
| 28 maart 1956. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel | 598 |
| 31 maart 1956. — K. B. — « Congomane ». — Wijzigingen aan de statuten | 598 |
| 31 maart 1956. — K. B. — Wijziging van het besluit houdende instelling van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in midden-Afrika | 602 |
| 6 april 1956. — K.B. — Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika | 670 |
| 6 april 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 599 |
| 10 april 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging | 610 |
| 12 april 1956. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 20 november 1952 houdende vaststelling van de maatregelen van toezicht en van beheer op de gemeenschappelijke of onderlinge werkgeverskassen aangenomen om de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders te herstellen | 600 |
| 13 april 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 611 |
| Erratum | 678 |

Verkortingen :
D. : Decreet
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

**Traité de paix avec le Japon, Protocole joint à ce Traité de paix et Déclarations, signés à San Francisco, le 8 septembre 1951 (1). — Ratification par l'Equateur (2).**

—

Il résulte d'informations complémentaires que l'avis publié au Moniteur belge du 27 novembre 1954, relatif à la ratification par l'Equateur, en date du 30 septembre 1954, concerne uniquement la ratification par le Parlement équatorien.

Les instruments de ratification sur ces actes n'ont été déposés au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique qu'en date du 27 décembre 1955.

**Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde Protocol en Verklaringen, ondertekend op 8 september 1951, te San Francisco (1). — Bekrachtiging door Ecuador (2).**

—

Uit aanvullende inlichtingen blijkt dat het op 27 november 1954 in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd bericht, betreffende de bekrachtiging door Ecuador, op datum van 30 september 1954, alleen betrekking heeft op de bekrachtiging door het Ecuadoriaans Parlement.

De akten der bekrachtiging dezer akten werden op het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika slechts neergelegd op 27 december 1955.

---

**Protocole signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949, modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature (3). — Adhésion de l'Islande.**

—

Par lettre du 10 février 1956, reçue le jour même au Département, le Consul Général d'Islande à Bruxelles a fait tenir l'instrument d'adhésion de son Gouvernement à ce protocole de modification.

**Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel (3). — Toetreding van IJsland.**

—

Bij brief van 10 februari 1956, dezelfde dag op het Departement ontvangen, heeft de Consul-Generaal van IJsland te Brussel, de akte der toetreding van zijn regering tot dit wijzigingsprotocol overgemaakt.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.
(2) B. O. du 1er janvier 1955.
(3) B. O. du 15 novembre 1950.

(1) A. B. 15 november 1952.
(2) A. B. 1ste januari 1955.
(3) A. B. van 15 november 1950.

**Convention internationale sur la circulation routière et Annexes, signée à Genève, le 19 septembre 1949 (1). — Ratification par le Danemark.**

—

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification du Danemark sur ces actes internationaux, ont été déposés le 3 février 1956.

Cette ratification est cependant assujettie à la déclaration faite par le plénipotentiaire du Danemark au moment de la signature de la convention, conformément au § 1 de l'article 2 de la convention, excluant l'annexe I de son application.

**Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Geneve (1). — Bekrachtiging door Denemarken.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de oorkonden der bekrachtiging door Denemarken van deze internationale akten, op 3 februari 1956 werden neergelegd.

Deze bekrachtiging is evenwel onderworpen aan de verklaring gedaan door de gevolmachtigde van Denemarken op het ogenblik van de ondertekening van de overeenkomst, krachtens § 1 artikel 2 van de overeenkomst, luidens welke verklaring bijlage I niet zal worden toegepast.

(1) B. O. du 15 juillet 1954.

(1) A. B. van 15 juli 1954.

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1);**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1);**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1);**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

**Ratification par le Pérou; adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuéla.**

—

Il résulte d'informations complémentaires que les instruments de ratification du Pérou sur ces actes internationaux ont été déposés le 15 février 1956.

Le dépôt des instruments d'adhésion de l'Irak, du Panama et du Vénézuéla a eu lieu respectivement, le 14, le 10 et le 13 février 1956.

1. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (1);**

2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlage, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (1);**

3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (1);**

4. **Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (1).**

**Bekrachtiging door Peru; toetreding van Irak, Panama en Venezuela.**

—

Uit aanvullende inlichtingen blijkt dat de akten der bekrachtiging door Peru van deze internationale akten op 15 februari 1956 werden neergelegd.

De neerlegging der akten van toetreding van Irak, Panama en Venezuela had respectievelijk plaats de 14e, de 10e en de 13e februari 1956.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(1) A. B. van 15 november 1952.

**23 avril 1955. — Loi portant approbation de l'Accord international sur l'Etain et des Annexes, faits à Londres, le 1er mars 1954 (1).**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord international sur l'Etain et les annexes, faits à Londres, le 1er mars 1954, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1955.

**23 april 1955. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Tin Overeenkomst en van de Bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954, te Londen (1).**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Internationale Tin Overeenkomst en bijlagen, opgemaakt op 1 Maart 1954, te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 23 April 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre
des Affaires Etrangères, absent :
*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

Van Koningswege :
Voor de Minister
van Buitenlandse Zaken, afwezig :
*De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

*Le Ministre des Colonies,* | *De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

*Le Ministre des Affaires Economiques,* *De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,* | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

(1) Moniteur belge du 22 février 1956. | (1) Belgisch Staatsblad van 22 februari 1956.

**Accord international sur l'Etain.**

—

Les Gouvernements contractants :

a) reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

b) estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain;

c) considérant qu'un excédent d'étain de nature à peser sur le marché menace de s'accumuler et que cet excédent augmentera probablement à la suite de la forte diminution des achats d'étain pour la constitution de stocks non-commerciaux;

d) estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain;

e) et reconnaissant qu'il est nécessaire d'éviter que l'étain se trouve en pénurie et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord,

**Internationale Tin Overeenkomst.**

—

De Overeenkomstsluitende Regeringen :

a) erkennend, dat tin van uitzonderlijk belang is voor tal van landen welke in hoge mate afhankelijk zijn van de productie en het verbruik van en de handel in tin onder gunstige en billijke voorwaarden;

b) van oordeel zijnde, dat uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid in de tinproducerende en tinverwerkende industrieën het gevolg kunnen zijn van de bijzondere moeilijkheden waarmede de internationale tinhandel te kampen heeft, met name van een neiging tot een voortdurende wanverhouding tussen productie en verbruik, van het zich ophopen van op de markt drukkende voorraden en van scherpe prijsschommelingen;

c) overwegende, dat de vorming verwacht wordt van een op de markt drukkend tinoverschot, dat waarschijnlijk nog zal toenemen door een scherpe daling van de tinaankopen voor niet commerciële voorraden;

d) van mening zijnde, dat, zo geen internationale maatregelen worden genomen, deze toestand door de werking van de normale marktinvloeden niet tijdig kan worden verbeterd om uitgebreide en bovenmatige moeilijkheden voor de arbeiders alsmede het voortijdig prijsgeven van tinvoorkomens te voorkomen;

e) en erkennend, dat het noodzakelijk is het optreden van tintekorten te voorkomen en maatregelen te nemen om een billijke verdeling van de beschikbare hoeveelheden te verzekeren indien er tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst te eniger tijd een tekort mocht optreden,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Ier.

Objet.

Le présent Accord a pour objet :

a) d'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande;

c) d'obtenir à tout moment, à des prix raisonnables, un approvisionnement suffisant du marché en étain; et

d) de fournir un cadre pour l'étude et la mise en œuvre de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsidéré ou un abandon prématuré.

Article II.

Définitions.

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« étain », l'étain métal ou autre étain raffiné ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai qui a été extrait de son gisement primitif;

« étain métal », l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour cent;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I.

Doelstellingen.

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

a) het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkeloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden welke waarschijnlijk het gevolg zullen zijn van een onjuiste verhouding tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

b) het voorkomen van buitensporige prijsschommelingen van tin en het bereiken van een redelijke mate van prijsstabiliteit op een basis welke een langdurig evenwicht zal verzekeren tussen vraag en aanbod.

c) het verzekeren van een genoegzame voorziening van de tinmarkt tegen redelijke prijzen op ieder tijdstip, en

d) het verschaffen van een apparaat voor het overwegen en uitwerken van maatregelen ter bevordering van een steeds meer economische tinproductie met gelijktijdige bescherming van de tinvoorkomens tegen onnodige verspilling of voortijdig prijsgeven.

Artikel II.

Definities.

In deze Overeenkomst betekent :

« tin », tinmetaal, ander geraffineerd tin of de tininhoud van concentraten of van erts dat van zijn oorspronkelijke plaats is verwijderd;

« tinmetaal », geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent;

« tonne », la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois;

« exportations nettes », les exportations brutes moins les importations;

« importations nettes », les importations brutes moins les exportations;

« pays participant », selon le contexte, soit le gouvernement d'un pays qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y a adhéré en son propre nom, soit le gouvernement d'un territoire ou de territoires dépendants au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément aux dispositions de l'Article III ou de l'article XXII ci-après, soit le pays, le territoire ou les territoires eux-mêmes;

« pays consommateur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays consommateur;

« pays producteur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays producteur;

« territoire dépendant », tout territoire non-métropolitain dont les relations internationales sont assurées par un gouvernement contractant;

« majorité simple », la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

« majorité des deux tiers », la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

« majorité répartie simple », la majorité des voix exprimées par les

« ton », een long ton van 2.240 pond avoirdupois;

« netto uitvoer », de bruto uitvoer verminderd met de invoer;

« netto invoer », de bruto invoer verminderd met de uitvoer;

« deelnemend land », al naar het zinsverband zulks vereist; ofwel de Regering van een land dat te eigen behoeve deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of ertoe is toegetreden, ofwel de Regering van een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden ten behoeve waarvan in overeenstemming met artikel III of artikel XXII van deze Overeenkomst een verklaring omtrent afzonderlijke deelneming is afgelegd, ofwel het land, het gebied of de gebieden zelf;

« verbruiksland », een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan is verklaard, dat het een verbruiksland is;

« productieland », een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan is verklaard, dat het een productieland is;

« niet-zelfstandig gebied », ieder gebied dat geen moederland is en voor welks internationale betrekkingen een Overeenkomstsluitende Regering verantwoordelijk is;

« volstrekte meerderheid », een meerderheid van door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld;

« een twee-derde meerderheid », een meerderheid van twee-derde der door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld;

« gedistribueerde volstrekte meerderheid », een meerderheid der

pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

« majorité répartie des deux tiers », la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

« montant total des exportations autorisées », la quantité nette totale d'étain qui peut être exportée par l'ensemble des pays producteurs pendant une période de contrôle donnée.

Article III.

Participation.

Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification ou d'acceptation, conformément aux dispositions de l'Article XXI, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XXII, déclarera dans le dit instrument qu'il ratifie ou accepte le présent Accord, ou qu'il adhère, en tant que gouvernement d'un pays producteur ou en tant que gouvernement d'un pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement a ratifié ou accepté le présent Accord ou lorsqu'il y a adhéré en tant que gouvernement d'un pays consommateur, et s'il a un ou plusieurs territoires dépendants intéressés au premier chef à la production d'étain, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve des dites dispositions, déclarer que ce ou ces territoires participent séparément à l'Accord en raison de leur intérêt à la production d'étain; en conséquence, les dispositions

door de productielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen afzonderlijk geteld;

« gedistribueerde twee-derde meerderheid », een meerderheid van twee-derde der door de productielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid van twee-derde der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

« totale toegestane exportquotum », de totale netto hoeveelheid tin welke door alle productielanden gedurende een zeker contrôletijdvak mag worden uitgevoerd.

Artikel III.

Deelname.

Iedere Overeenkomstsluitende Regering verklaart in haar akte van bekrachtiging of aanvaarding, nedergelegd krachtens Artikel XXI, of in haar akte van toetreding, nedergelegd krachtens artikel XXII, dat zij deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt hetzij als de Regering van een productieland, hetzij als de Regering van een verbruiksland. Indien een Regering deze Overeenkomst als de Regering van een verbruiksland heeft bekrachtigd, aanvaard of ertoe is toegetreden, en een of meer niet-zelfstandige gebieden heeft, welke voornamelijk belang hebben bij de productie van tin, kan zij in haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op enig tijdstip daarna, in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van Artikel XXII, verklaren dat deze Overeenkomst op die voet afzonderlijk geldt voor zulk een gebied of zulke gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zijn in dat geval afzonderlijk van toepassing op zulk een Regering met betrekking tot

tions du présent Accord s'appliqueront séparément à ce gouvernement contractant pour ce qui concerne son territoire métropolitain, d'une part, et ce ou ces territoires dépendants, d'autre part.

Article IV.

Conseil international de l'étain.

A. — Constitution.

1. a) Un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé « le Conseil ») est institué par le présent Accord en vue d'assurer la mise en œuvre de ses dispositions et le contrôle de son application.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Chaque gouvernement contractant est représenté au Conseil par un représentant pour son territoire métropolitain, et par un représentant pour chaque territoire ou groupe de territoires dépendants participant séparément en vertu de l'Article III ou de l'Article XXII du présent Accord. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants et des conseillers; les suppléants ont qualité pour agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales.

3. a) Le Conseil désigne, à la majorité répartie des deux tiers, un Président indépendant, qui peut avoir la nationalité de l'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion du Conseil.

b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 7 ci-après.

haar moederland en met betrekking tot zulk een gebied of zulke gebieden.

Artikel IV.

De Internationale Tinraad.

A. — Instelling.

1. a) Hierbij wordt een Internationale Tinraad (hierna te noemen « De Raad ») ingesteld voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst.

b) De Raad is gevestigd te Londen.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Regering wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde voor haar moederland en één afgevaardigde voor elk niet-zelfstandig gebied of groep gebieden afzonderlijk deelnemend krachtens Artikel III of artikel XXII van deze Overeenkomst. Op vergaderingen van de Raad kan iedere afgevaardigde zich doen vergezellen van plaatsvervangers, die gemachtigd zijn namens de afgevaardigde tijdens diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden te handelen en te stemmen, en van adviseurs.

3. a) De Raad kiest met een gedistribueerde twee derde meerderheid een onafhankelijke Voorzitter, die een onderdaan kan zijn van een der deelnemende landen. De verkiezing van de Voorzitter komt aan de orde in de eerste vergadering van de Raad.

b) De Voorzitter mag zich gedurende de tien jaren voorafgaande aan zijn benoeming niet daadwerkelijk hebben beziggehouden met de tinindustrie of de tinhandel en dient te voldoen aan de in lid 7 van dit artikel vermelde voorwaarden.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat et le statut du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

e) En cas de décès ou d'empêchement durable du Président, le Secrétaire peut convoquer le Conseil.

4. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration de l'application du présent Accord conformément aux dispositions du dit Accord et aux décisions prises par le Conseil.

5. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

6. Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, et il fixe le statut, les conditions d'emploi et les fonctions du Secrétaire, ainsi que le statut et les conditions d'emploi du Directeur du stock régulateur (ci-après nommé le Directeur) dont les fonctions sont définies par le présent Accord. Ces fonctionnaires répondent devant le Président de l'acccomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le Conseil doit approuver le mode de sélection, le statut et les conditions d'emploi de ce personnel.

c) De Voorzitter blijft in functie gedurende zulk een periode en op zulke voorwaarden als door de Raad worden vastgesteld.

d) In vergaderingen van de Raad heeft de Voorzitter geen stemrecht.

e) Indien de Voorzitter zou overlijden of niet in staat zou zijn, zijn functies te vervullen, kan de Secretaris een vergadering van de Raad bijeenroepen.

4. De Voorzitter presideert de vergadering van de Raad en is aan de Raad verantwoording verschuldigd voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig de daarin vervatte voorwaarden en de beslissingen van de Raad.

5. De Raad kiest ieder jaar twee Vice-Voorzitters, een uit de afgevaardigden van de productielanden en uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Een Vice-Voorzitter heeft geen stemrecht zolang hij als Voorzitter optreedt, doch hij kan iemand aanwijzen om het stemrecht van zijn delegatie uit te oefenen.

6. De Raad benoemt een Secretaris en een Beheerder van de krachtens de bepalingen van Artikel VIII van deze Overeenkomst gevormde buffervoorraad, en bepaalt de arbeidsvoorwaarden en de taak van de Secretaris en de arbeidsvoorwaarden van de Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen « de Beheerder »), wiens taak is omgeschreven in deze Overeenkomst. Ten aanzien van de vervulling van hun taak zijn deze functionarissen verantwoording verschuldigd aan de Voorzitter; zij worden bijgestaan door het personeel dat door de Raad nodig wordt geacht. De wijze van benoeming en de arbeidsvoorwaarden van dit ondergeschikte personeel worden goedgekeurd door de Raad.

7. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel subordonné ne doivent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Conseil prend les mesures nécessaires pour qu'aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne soit révélée par un fonctionnaire, un employé ou un conseiller du Conseil, à l'exception de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord, ou de ce qui peut être autorisé par le Conseil.

B. — Réunions.

9. a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

b) Le Président, ou le Secrétaire agissant conformément aux dispositions du paragraphe 3) e) du présent Article, est tenu de convoquer le Conseil si un représentant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, la convocation de chaque réunion étant notifiée par le Secrétaire sept jours au moins avant la date d'ouverture.

10. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent

7. Voorwaarden ten aanzien van de benoeming en het werk van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het ondergeschikte personeel is, dat zij geen financiële belangen hebben bij de tinindustrie of tinhandel of dat zij van die belangen afstand doen en dat zij ten aanzien van hun functies of taak geen instructies zullen vragen of ontvangen van enige Regering, persoon of autoriteit behalve van de Raad of een persoon die namens de Raad in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst handelt.

8. De Raad neemt die stappen welke nodig zijn ten einde te verzekeren, dat geen inlichtingen betreffende de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst openbaar worden gemaakt door een functionaris, employé of adviseur van de Raad, behalve voor zover zulks nodig is voor een juiste uitoefening van hun functies krachtens deze Overeenkomst, of voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend.

B. — Vergaderingen.

9. a) De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen.

b) De vergaderingen worden bijeengeroepen op verzoek van een afgevaardigde of voor zover zulks vereist is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, en wel door de Voorzitter of in de in lid 3, e) van dit artikel genoemde omstandigheden door de Secretaris. De Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeenroepen.

c) Tenzij door de Raad anders is bepaald, worden de vergaderingen gehouden op de plaats waar de Raad is gevestigd en de Secretaris zal ten minste zeven dagen van te voren mededeling doen van elke vergadering.

10. Afgevaardigden die een twee derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van de produc-

les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de mille voix.

11. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. — Procédure de vote.

12. a) Les représentants des pays producteurs détiennent ensemble 1,000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à son pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A au présent Accord ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII; les représentants des pays consommateurs détiennent ensemble 1,000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix, auxquels s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de son pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B au présent Accord;

Toutefois :

(i) si le nombre des pays consommateurs dépasse 30, le nombre

tielanden en twee derde van de stemmen van de verbruikslanden vormen te zamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad, met dien verstande dat er, indien op een vergadering van de Raad geen quorum aanwezig is als hierboven bedoeld, na een periode van tenminste zeven dagen wederom een vergadering bijeen zal worden geroepen, tijdens welke vergadering afgevaardigden die meer dan duizend stemmen vertegenwoordigen tezamen een quorum vormen.

11. Ieder deelnemend land kan, op een door de Raad goed te keuren wijze, ieder ander deelnemend land machtigen zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht in iedere vergadering van de Raad uit te oefenen.

C. — Stemrecht.

12. a) De afgevaardigden van de productielanden bezitten tezamen 1,000 stemmen, welke zo onder hen worden verdeeld, dat iedere afgevaardigde 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal, dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van zijn land gelijk vermeld in kolom (2) van Bijlage A van deze Overeenkomst of gelijk van tijd tot tijd overeenkomstig lid 10 van Artikel VII wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle productielanden; en de afgevaardigden van de verbruikslanden bezitten tezamen 1,000 stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat iedere afgevaardigde 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal, dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van zijn land gelijk vermeld in kolom (2) van Bijlage B van deze Overeenkomst, staat tot het totaal aantal tonnen van alle verbruikslanden.

Met dien verstande dat :

(i) indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, de aan-

initial de voix de chacun des représentants des pays consommateurs est uniformément réduit de manière que le nombre total initial de voix pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;

(ii) lorsque, après la première réunion du Conseil, un pays adhère au présent Accord, à titre de pays consommateur, le Conseil, statuant à la majorité répartie simple, détermine son tonnage; à compter de cette détermination, le dit tonnage s'applique aux fins du présent Article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B;

(iii) le plus tôt après le 1er avril 1955 et, par la suite, chaque année, le Conseil examinera les chiffres des importations nettes et de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages revisés qui leur reviennent respectivement, ces tonnages étant la moyenne de leurs importations nettes et de leur consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à dater de leur publication comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;

(iv) aucun représentant ne peut en aucune circonstance disposer d'un nombre total de voix supérieur à 490;

(v) il ne peut pas y avoir de fraction de voix.

b) Lorsque, par application des dispositions de l'alinéa a) précédent ou des dispositions des articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII et XIX, le nombre total des voix des consom-

vankelijke stemmen voor elke afgevaardigde van een verbruiksland gelijkelijk worden verminderd, zodat het totaal van de aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden nooit meer dan 150 bedraagt;

(ii) indien, na de eerste vergadering van de Raad, een land tot deze Overeenkomst toetreedt als een verbruiksland, de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid de tonnage van dat land vaststelt, welke tonnage met ingang van die vaststelling ter fine van dit artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in kolom (2) van Bijlage B genoemde tonnages was;

(iii) zo spoedig mogelijk na 1 April 1955, en jaarlijks daarna, de Raad de cijfers van de netto invoer en het verbruik van tin van elk verbruiksland voor de drie voorgaande kalenderjaren opnieuw beziet, en herziene tonnages publiceert voor elk verbruiksland op basis van het gemiddelde van de netto invoer en het verbruik, welke tonnages met ingang van die publicatie ter fine van dit artikel van toepassing zullen zijn alsof het de in kolom (2) van Bijlage B genoemde tonnages waren;

(iv) geen enkele afgevaardigde in enig geval meer dan 490 stemmen vertegenwoordigt;

(v) er geen delen van stemmen zijn;

b) Indien, door toepassing van de bepalingen van het voorgaande lid of van de Artikelen V, VIII, XVI, XVII, XVIII en XIX, het totaal der stemmen van de verbruiks- of van

mateurs ou le nombre total des voix des producteurs est inférieur à 1,000, le restant des voix est réparti entre les autres représentants des pays producteurs ou les autres représentants des pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

13. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif.

D. — Fonctions et obligations.

14. Le Conseil publiera :

a) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état indiquant le tonnage d'étain qu'il détenait à la fin du dit trimestre;

b) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours du dit exercice;

c) toutes autres informations relatives à l'étain qu'il estimera désirables.

15. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec les dits organismes, institutions et organisations.

16. Le Conseil peut, à la majorité repartie simple, demander aux gou-

de productielanden minder dan 1,000 bedraagt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de afgevaardigden van de productie- of van de verbruikslanden al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken als mogelijk is in verband met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

13. Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij volstrekte meerderheid genomen. Onthouding van stemming wordt niet geacht het uitbrengen van een stem vóór of tegen te zijn.

D. — Functies en taak.

14. De Raad publiceert :

a) zo spoedig mogelijk, maar niet eerder dan drie maanden na het einde van elk kalenderkwartaal, een verslag dat de hoeveelheid tin (in tonnen) aangeeft, welke de Raad aan het einde van dat kalenderkwartaal onder zich heeft;

b) zo spoedig mogelijk, maar niet eerder dan drie maanden na het einde van elk boekjaar, een rapport omtrent zijn werkzaamheden in het afgelopen boekjaar;

c) die inlichtingen met betrekking tot tin, welke de Raad wenselijk acht.

15. De Raad treft alle schikkingen welke dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties en met andere internationale organisaties op het gebied van tin.

16. Met een gedistribueerde volstrekte meerderheid van stemmen

vernements participants de fournir toutes informations nécessaires pour assurer une application satisfaisante de l'Accord; sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les gouvernements participants fourniront dans toute la mesure du possible les informations ainsi demandées.

17. Le Conseil a tous autres pouvoirs et il remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord, étant entendu toutefois qu'il n'a pas le pouvoir d'emprunter des fonds.

18. Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités et, dans la mesure qu'il juge utile, déléguer à ce ou ces comités, à la majorité répartie des deux tiers, l'exercice de tels de ses pouvoirs qui peuvent être exercés à la majorité simple. Cette délégation de pouvoirs peut à tout moment être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

19. a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil établissent leur propre règlement intérieur.

E. — Privilèges et immunités.

20. Il est accordé au Conseil dans chaque pays participant toutes les facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

21. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

kan de Raad de deelnemende Regeringen verzoeken alle inlichtingen te verschaffen, welke nodig zijn voor een bevredigende toepassing van deze Overeenkomst; met inachtneming van het bepaalde in Artikel XVI dienen de deelnemende Regeringen, voor zover mogelijk, de aldus gevraagde inlichtingen te verstrekken.

17. De Raad heeft verder die bevoegdheden en functies, welke nodig kunnen zijn voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst, behalve dat de Raad geen bevoegdheid heeft om geld te lenen.

18. De Raad kan die commissies instellen, welke hij nodig acht om hem bij de uitoefening van zijn functies bij te staan, en kan, met een gedistribueerde twee derde meerderheid, de uitoefening van de bevoegdheden welke met een volstrekte meerderheid kunnen worden uitgeoefend, aan die commissies overdragen voor zover hij dit dienstig acht. Zulk een overdracht kan te allen tijde door de Raad met een volstrekte meerderheid worden herroepen.

19. a) De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

b) Tenzij de Raad anders bepaalt, stellen de commissies van de Raad haar eigen reglement van orde vast.

E. — Voorrechten en immuniteiten.

20. Aan de Raad worden in elk deelnemend land, ten aanzien van deviezen, die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

21. De Raad bezit in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, de rechtsbevoegdheid welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

22. Dans chaque pays participant et dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, le Conseil bénéficie, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, d'exonérations fiscales sur ces avoirs, revenus et autres biens, ainsi que sur les émoluments qu'il verse aux personnes à son service.

Article V.

Dispositions financières.

1. Les dépenses engagées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil et par leurs suppléants et conseillers sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

2. a) Il est tenu deux comptes des contributions et des dépenses nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord.

b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel subordonné sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « compte administratif »).

c) Toutes les dépenses engagées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables aux dites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes au magasinage, aux commissions, aux assurances, aux communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées sur les contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu de l'Article VIII du présent Accord et inscrites par le Directeur sur l'autre compte (ci-après dénommé « compte du stock régulateur »).

22. De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad alsook op de door de Raad aan zijn personeel uitbetaalde bezoldiging, die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

Artikel V.

Financiën.

1. De onkosten van afgevaardigden bij de Raad en de onkosten van hun plaatsvervangers en adviseurs worden gedragen door hun onderscheidene Regeringen.

2. a) Er worden twee rekeningen aangehouden van de bijdragen en uitgaven welke voor de toepassing en uitvoering van deze Overeenkomst nodig zijn.

b) De administratie- en bureaukosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het ondergeschikte personeel, worden geboekt op de ene rekening (hierna te noemen « Administratieve Rekening »).

c) Alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens of in verband met de transacties of werkzaamheden in verband met de buffervoorraad, met inbegrip van alle kosten voor opslag, commissie, verzekering, telefoon en telegraaf, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad, welke krachtens artikel VIII van deze Overeenkomst door deelnemende landen verschuldigd zijn, en worden door de Beheerder geboekt op de andere rekening (hierna te noemen « Buffervoorraad Rekening »).

3. Le Conseil, lors de sa première réunion :

a) définit son exercice financier;

b) approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît probable que le solde du compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et frais de bureau du Conseil, celui-ci approuvera un état estimatif complémentaire pour le reste de l'exercice financier.

4. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe en livres sterling, la contribution de chaque gouvernement participant, qui est redevable de l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque gouvernement participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, 1/2000e du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un gouvernement ne peut en aucun cas être inférieure à 100 livres sterling par an.

5. a) Les paiements au Conseil effectués par un pays participant en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, sont faits en livres sterling par un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Nonobstant toute disposition contraire du présent paragraphe, tout pays a la latitude d'effectuer ses paiements au Conseil en dollars des Etats-Unis; le Conseil convertit ces dollars en sterling sur le marché officiel des changes de Londres.

3. In zijn eerste vergadering zal de Raad :

a) zijn boekjaar bepalen;

b) begrotingen van bijdragen en uitgaven met betrekking tot de Administratieve Rekening goed keuren voor het tijdvak tussen de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en het einde van het boekjaar.

Daarna keurt de Raad soortgelijke jaarlijkse begrotingen goed voor elk boekjaar. Mocht op enig tijdstip gedurende het boekjaar blijken, dat het saldo van de Administratieve Rekening waarschijnlijk niet toereikend zal zijn om de administratie- en bureaukosten van de Raad te dekken, dan keurt de Raad aanvullende begrotingen goed voor het overblijvende deel van het boekjaar.

4. Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage vast van iedere deelnemende Regering, welke verplicht is deze, nadat zij de aanslag heeft ontvangen, volledig te voldoen aan de Secretaris van de Raad. Elke deelnemende Regering betaalt voor iedere stem, welke zij op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, bezit, 1/2000 van het totale vereiste bedrag, met dien verstande, dat geen Regering minder bijdraagt dan de tegenwaarde van sterling 100 per jaar in totaal.

5. a) Betalingen door deelnemende landen aan de Raad krachtens dit artikel en de artikelen VII en VIII, dienen in ponden sterling te worden verricht ten laste van de soort pondenrekening die het geschiktst is voor het betreffende deelnemende land.

Ongeacht elke tegengestelde bepaling in dit lid, is het ieder land toegestaan, desgewenst de Raad in Amerikaanse dollars te betalen; de Raad wisselt deze dollars om in ponden op de officiële wisselmarkt te Londen.

b) Les paiements par le Conseil à un pays participant effectués en vertu des Articles XI et XX sont versés à un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Lorsqu'un pays participant a préféré, conformément à l'alinéa a) ci-dessus, verser sa contribution en dollars des Etats-Unis, il peut demander qu'une partie ou la totalité du paiement effectué par le Conseil soit affecté à l'achat de dollars des Etats-Unis pour son compte : cette partie du paiement ou sa totalité représentera, par rapport au total des versements au pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le cours de l'étain comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date à laquelle a été effectué le transfert d'étain), une proportion égale au rapport entre le montant des livres sterling achetées avec les dollars des Etats-Unis payés au Conseil en vertu du présent Article et des Articles VII et VIII et le montant total des contributions effectuées par le pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le prix plancher à la date de l'échéance de la contribution).

b) Betalingen door de Raad aan de deelnemende landen krachtens de artikelen XI en XX worden verricht ten gunste van de soort pondenrekening die het geschiktst is voor het betreffende deelnemende land.

Voor zover een deelnemend land in overeenstemming met bovenstaande alinea a) mocht hebben verkozen, zijn bijdragen in Amerikaanse dollars te geven, kan dit land verlangen dat de betaling door de Raad verricht geheel of gedeeltelijk te zijnen behoeve wordt gebruikt voor de aankoop van Amerikaanse dollars, dit gehele of gedeeltelijke bedrag staat tot de totale uitbetaling aan het betreffende deelnemende land in dezelfde verhouding (zowel contanten als tin gewaardeerd op basis van de marktprijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen op de datum waarop de overdracht van het in plaats vond) als waarin het pondenbedrag gekocht met de Amerikaanse dollars welke krachtens de artikelen VII en VIII en krachtens dit artikel aan de Raad zijn betaald, stond tot het totaal van de bijdragen van het betreffende deelnemende land (contanten en tin gewaardeerd op basis van de minimumprijs geldend op de datum waarop de bijdrage moest worden betaald).

c) Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à autoriser, sur demande, la conversion des sommes payées en vertu des Articles XI et XX dans les conditions prévues par le présent Article.

c) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland stemt er in toe, de vereiste conversie toe te staan van betalingen welke krachtens de artikelen XI en XX in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel worden verricht.

6. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, ne s'en sera pas acquitté peut être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où le dit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de la notification, il peut être

6. De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, het stemrecht op de vergaderingen van de Raad ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen een jaar na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere

privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'Article XI du présent Accord qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le compte administratif et le compte du stock régulateur.

Article VI.

Prix plancher et prix plafond.

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond dans les conditions déterminées ci-après.

2. Les prix plancher et prix plafond initiaux sont respectivement de 640 et 880 livres sterling par tonne.

3. a) Le Conseil examine de temps à autre, ou conformément aux dispositions de l'article X, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il peut, à la majorité répartie simple, reviser l'un ou l'autre de ces prix, ou les deux.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence du niveau du prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante, dans l'avenir, et de tout autre facteur qu'il estimera devoir prendre en considération.

rechten welke het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen, met inbegrip van dat deel van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel XI van deze Overeenkomst, welke overeenkomt met de onbetaalde bijdrage : met dien verstande dat, nadat deze niet betaalde bijdrage is voldaan, de Raad het betrokken land zal herstellen in de rechten welke het krachtens dit lid waren ontnomen.

7. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door deskundigen geverifieerde Administratieve Rekening en de Buffervoorraad Rekening.

Artikel VI.

Minimum- en maximumprijzen.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden minimum- en maximumprijzen voor tinmetaal ingesteld zoals hierna bepaald.

2. De aanvankelijke minimum- en maximumprijzen zijn onderscheidenlijk £ 640 en £ 880 per ton.

3. a) Van tijd tot tijd, of in overeenstemming met de bepalingen van artikel X, overweegt de Raad of de minimum- en maximumprijzen geschikt zijn voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst; de Raad kan met een gedistribueerde volstrekte meerderheid één van deze prijzen, of beide, herzien.

b) Hierbij dient de Raad rekening te houden met de ontwikkeling van de productie en het verbruik van tin op dat ogenblik, de bestaande productiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs om in de toekomst een voldoende productiecapaciteit te waarborgen en andere terzake dienende factoren.

4. Le Conseil rendra publics, aussitôt que possible, les prix revisés fixés aussi bien en application des dispositions du présent Article que de celles de l'Article X.

Article VII.

Contrôle des exportations.

1. Le Conseil détermine de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal à un niveau intermédiaire entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de conserver disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain et d'espèces pour pouvoir rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. Le Conseil, aussitôt que faire se pourra après sa constitution et, par la suite, une fois au moins tous les trois mois, évalue la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant de l'année civile (ci-après dénommé : période de contrôle), ainsi que l'accroissement ou la diminution probable des stocks commerciaux pendant cette période. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur, du prix courant de l'étain, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments d'appréciation dont il y a lieu de tenir compte, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, fixer le montant total d'exportations autorisées pour cette période de contrôle. Le Conseil peut, par la même procédure, modifier le montant total d'exportations autorisées fixé précèdemment. Pour déterminer ces montants, le Conseil applique les principes énoncés au paragraphe 1er du présent article;

4. De Raad publiceert zo spoedig mogelijk deze herziene prijzen, met inbegrip van de herziene prijzen welke krachtens artikel X zijn vastgesteld.

Artikel VII.

Exportcontrôle.

1. Van tijd tot tijd bepaalt de Raad de hoeveelheden tin welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel uit productielanden mogen worden uitgevoerd. Bij het bepalen van deze hoeveelheden is het de taak van de Raad, het aanbod aan de vraag aan te passen, ten einde de prijs van tinmetaal tussen de minimum- en maximumprijzen te handhaven. De Raad dient er eveneens naar te streven, in de buffervoorraad voldoende tin en contanten beschikbaar te houden om elke wanverhouding welke onvoorziene omstandigheden tussen vraag en aanbod kunnen teweeg brengen, te corrigeren.

2. De Raad maakt zo spoedig mogelijk na zijn instelling en daarna tenminste eenmaal per drie maanden, een raming van de vermoedelijke vraag naar tin gedurende het volgende tijdvak van drie kalendermaanden (hierna te noemen : « Contrôletijdvak »), en de waarschijnlijke toename of afname van de handelsvoorraden in dat tijdvak. Aan de hand van deze ramingen, de voorraden tinmetaal in de buffervoorraad, de dagprijs van tin, de bepalingen van de artikelen VIII en XI en andere terzake dienende factoren, kan de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid het totale toegestane exportquotum voor dat contrôletijdvak vaststellen. Een reeds eerder vastgesteld totaal toegestaan exportquotum kan door de Raad op dezelfde wijze worden herzien. Bij het vaststellen van zulke totalen dient de Raad de beginselen in lid 1 van dit artikel neergelegd, in acht te nemen;

toutefois, le contrôle ne devient effectif en ce qui concerne le montant total d'exportations autorisées que si :

a) le tonnage du stock régulateur est de 10.000 tonnes d'étain métal au moins ; ou

b) le Conseil, à la majorité répartie simple, estime que le tonnage du stock régulateur sera vraisemblablement de 10.000 tonnes avant la fin de la période de contrôle en cours, compte tenu du rythme d'accroissement du stock régulateur.

3. La limitation des exportations pour chaque période de contrôle sera subordonnée à une décision expresse du Conseil relative à la dite période et aucune limitation ne sera effective pendant une période de contrôle pour laquelle le Conseil n'a pas fixé le montant total d'exportation autorisées conformément à la procédure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le montant total d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A au présent Accord ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau revisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Article, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant d'exportations autorisées pour ce pays pendant la dite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque y adhère en tant que pays producteur, le Conseil déterminera, à la majorité répartie simple, le pourcentage afférent au dit pays.

6. Lors d'une réunion qui aura lieu le plus rapidement possible après que le présent Accord aura été en vigueur

met dien verstande, dat geen totaal toegestaan exportquotum van toepassing wordt, tenzij :

a) tenminste 10.000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is ; of

b) de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid heeft bevonden dat het, gezien de snelheid waarmede de buffervoorraad toeneemt, waarschijnlijk is, dat vóór het einde van het lopende contrôletijdvak een voorraad van 10.000 ton aanwezig zal zijn.

3. De beperking van de uitvoer in elk contrôle tijdvak is afhankelijk van een uitdrukkelijke beslissing van de Raad voor dat tijdvak, en geen beperking geldt voor enig tijdvak waarvoor de Raad niet een totaal toegestaan exportquotum heeft vastgesteld overeenkomstig de in bovenstaand lid 2 aangegeven wijze.

4. Het totale toegestane exportquotum voor een contrôletijdvak wordt onder de productielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages aangegeven in Bijlage A van deze Overeenkomst, of in verhouding tot hun percentages aangegeven in herziene percentagetabellen, welke in overeenstemming met lid 10 van dit artikel kunnen worden gepubliceerd ; de hoeveelheid tin welke op die wijze is berekend ten aanvien van een land en voor een contrôletijdvak, is het totale toegestane exportquotum van dat land voor dat contrôletijdvak.

5. Indien, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, een land daartoe toetreedt als productieland, bepaalt de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid het percentage van dat land.

6. In een vergadering welke zo spoedig mogelijk nadat deze Overeenkomst een jaar in werking is, wordt

pendant un an et une fois l'an par la suite, le Conseil réduira d'un vingtième le pourcentage de chaque producteur et répartira à nouveau le pourcentage ainsi rendu disponible. Tout pays producteur peut, trente jours au moins avant la date de la réunion du Conseil au cours de laquelle le pourcentage devenu disponible doit être réparti, remettre au Secrétaire une demande tendant à lui faire attribuer une partie de ce pourcentage, en joignant à sa requête un exposé des raisons pour lesquelles ce pays considère avoir droit à cette attribution. Le Conseil examinera la situation ainsi que les requêtes éventuelles dont il pourra avoir été saisi et distribuera, à la majorité répartie simple, le pourcentage entre les pays producteurs de la façon qui, à son avis, permet le mieux l'application du principe selon lequel il convient pour satisfaire les besoins de la consommation intérieure et du marché mondial favorise le recours progressif aux sources de production qui satisfont ces besoins de la façon la plus efficace et la plus économique, compte tenu de la nécessité de prévenir de graves perturbations économiques et sociales et compte tenu également de la situation des régions de production qui éprouvent des difficultés exceptionnelles. Dans le cas où la majorité requise à cette fin ne serait pas atteinte, chaque pays producteur recevrait le même pourcentage que celui qu'il détenait avant que l'on ait procédé à la réduction d'un vingtième.

7. Si, au cours de quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur ont été inférieures à 95 pour cent du total de ses exportations autorisées pour les dites périodes de contrôle, le Conseil, lors de la première réunion qui a lieu après que ces faits auront été établis, réduira le pourcentage de ce pays dans la proportion qui existe

gehouden en daarna jaarlijks, vermindert de Raad het percentage van elk productieland met één twintigste en wijst het aldus vrijkomende percentage opnieuw toe. Elk productieland mag, tenminste dertig dagen vóór de dag van de vergadering van de Raad waarin het vrijkomende percentage wordt toegewezen, een aanvraag indienen bij de Secretaris om in aanmerking te komen voor een aandeel in dit percentage, vergezeld van een verklaring waarin de redenen waarom het meent aanspraak te kunnen maken op zulk een toewijzing zijn uiteengezet. De Raad neemt de toestand in overweging, alsmede alle aldus ingediende aanvragen en verdeelt, met een gedistribueerde volstrekte meerderheid, het percentage onder de productielanden op de wijze welke, naar zijn mening, het best uitvoering kan geven aan het beginsel, in toenemende mate de gelegenheid te verschaffen om te voldoen aan de behoeften van het binnenlands verbruik en van de wereldmarkt met gebruikmaking van bronnen welke deze behoeften kunnen dekken op de meest doeltreffende en economische wijze, waarbij de nodige aandacht wordt besteed aan de noodzaak ernstige economische en sociale ontwrichting te voorkomen en aan de toestand van productiegebieden welke met abnormale moeilijkheden te kampen hebben. Voor het geval de Raad er niet in slaagt voor een besluit de vereiste meerderheid te verkrijgen, krijgt elk productieland hetzelfde percentage als vóór de vermindering met een twintigste.

7. Indien in vier achtereenvolgende contrôletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, de netto uitvoer van tin uit een productieland minder was dan 95 procent van het totaal der voor dat land toegestane exportquota voor die tijdvakken, vermindert de Raad in de eerste vergadering nadat de feiten zijn vastgesteld, het percentage van dat land met een gedeelte dat gelijk is aan het gedeelte van de netto uit-

entre les exportations nettes d'étain du dit pays et les 95 pour cent du total de ses exportations autorisées à moins que le dit pays ne puisse apporter au Conseil la preuve qu'il n'a pu exporter la totalité de ses exportations autorisées pour des raisons indépendante de sa volonté et que ce fait ne se renouvellera probablement pas à l'avenir.

8. Si le Conseil estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de son exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, augmenter le montant total des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle pour laquelle des montants d'exportations autorisées auront été fixés sont limitées aux montants des exportations autorisés du dit pays pendant la dite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant une période de contrôle pour laquelle les montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur, dépasse de plus de 5 pour cent son montant d'exportations autorisées pour la dite période, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire équivalent à la quantité dont ses exportations ont dépassé son montant d'exportations autorisées.

Cette contribution se fera soit en étain métal, soit en espèces, au choix du Conseil. Aux fins du présent paragraphe, toute fraction de la contribution faite en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal que cette somme permet d'acheter aux pris plancher en vigueur.

voer van tin dat ontbreekt aan de 95 procent van het totaal der toegestane exportquota, tenzij het betrokken land ten genoegen van de Raad aantoont dat het in gebreke blijven om het geheel der toegestane exportquota uit te voeren te wijten was aan factoren, onafhankelijk van zijn wil, en dat het niet waarschijnlijk is dat dit feit zich weer zal voordoen.

8. Indien de Raad van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een productieland in een contrôletijdvak zo veel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is in overeenstemming met het voor dat land toegestane exportquotum, kan de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid het totale toegstane exportquotum voor dat contrôletijdvak verhogen met de hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat het totale toegestane exportquotum inderdaad zal worden uitgevoerd.

9. a) De netto uitvoeren van tin uit elk productieland voor elk contrôletijdvak waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, worden beperkt tot het voor dat land en voor dat contrôletijdvak toegestane exportquotum.

b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea a), de netto uitvoeren van tin uit een productieland in een contrôletijdvak waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het voor dat land en voor dat tijdvak toegestane exportquotum met meer dan 5 procent te boven gaat, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, gelijk aan de hoeveelheid waarmede die uitvoeren het voor dat land toegestane exportquotum overschrijden. Zulk een bijdrage kan, ter beoordeling door de Raad, voldaan worden in tinmetaal of in contanten. Voor de toepassing van dit lid wordt elk deel van de in contanten geleverde bijdrage geacht gelijkwaardig te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke voor dat bedrag tegen de geldende minimumprijs kan worden gekocht.

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur est supérieur au total de ses montants d'exportations autorisées pour les dites périodes, le pourcentage de ce pays sera, pendant une année, réduit d'une fraction égale au rapport de l'excédent exporté au total des montants d'exportations autorisées du dit pays pendant les quatre périodes de contrôle en question ou, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, d'un abattement plus grand, mais ne dépassant pas toutefois le double de cette fraction.

d) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, pendant quatre autres périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixées, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur a été supérieur au total des montants d'exportations autorisées pendant les dites périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la limitation imposée aux montants d'exportations autorisées du dit pays conformément aux dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, décider que le dit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera, restituer au dit pays la partie de ces droits qui lui aura été ainsi retirée.

10. a) Dans le cas où, aux fins du contrôle des exportations, le pourcentage d'un pays producteur est fixé ou réduit ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égal à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total

c) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea a), het totaal van de netto uitvoer van tin uit een productieland in vier achtereenvolgende contrôletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het totaal van de voor dat land en voor die tijdvakken toegestane exportquota overschrijdt, wordt het percentage van dat land voor één jaar verminderd met het gedeelte waarmee de uitvoer het totaal van de toegestane exportquota van dat land in deze vier contrôletijdvakken overschrijdt of, indien de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid aldus beslist, met een groter gedeelte, dat echter niet meer dan tweemaal bovengenoemde gedeelte mag bedragen.

d) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea c), het totaal van de netto uitvoer van tin uit een productieland in nog eens vier achtereenvolgende contrôletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het totaal van de toegestane exportquota voor die contrôletijdvakken heeft overschreden, kan de Raad naast de vermindering van het toegestane exportquotum van dat land in overeenstemming met het bepaalde in bovenstaande alinea c), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. Te allen tijde kan de Raad het op die wijze verbeurde gedeelte op de voorwaarden welke door de Raad worden bepaald aan het betrokken land teruggeven.

10. a) Wanneer voor de toepassing van de exportcontrôle het percentage van een productieland wordt bepaald of verminderd, of wanneer wegens opzegging door een productieland het totaal der percentages niet langer éénhonderd is, wordt het percentage van ieder ander productieland naar verhouding aangepast, zodat het to-

des pourcentages reste égal à cent, à moins toutefois que, pour donner effet au principe énoncé au paragraphe 6 du présent Article, le Conseil n'en décide autrement.

b) Le Conseil publiera ensuite le plus tôt possible le tableau revisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle suivant celle au cours de laquelle la décision de reviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent Article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque dérivé de la production minière du pays en cause.

13. L'étain est réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C au présent Accord, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

a) le Conseil peut, de temps à autre, nonobstant les dispositions de l'Article XVIII, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'accord du pays intéressé, cet amendement devant avoir effet comme s'il avait été incorporé à l'Annexe C;

b) si de l'étain est exporté d'un pays producteur dans des conditions qui ne sont pas prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été ex-

taal der percentages éénhonderd blijft, met dien verstande, dat de Raad, bij de toepassing van het beginsel vervat in lid 6 van dit artikel, een andere beslissing kan nemen.

b) De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de exportcontrôle van kracht met ingang van de eerste dag van het contrôletijdvak volgende op het tijdvak waarin de beslissing, de percentages te herzien, werd genomen.

11. Elk productieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met het hem toegestane exportquotum voor een bepaald contrôletijdvak.

12. Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een productieland zal zijn begrepen, de tininhoud van materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

13. Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in kolom (1) van Bijlage C van deze Overeenkomst, de formaliteiten zijn vervuld; welke in kolom (2) van Bijlage C achter de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande dat :

a) de Raad, niettegenstaande de bepalingen van Artikel XVIII, van tijd tot tijd de bepalingen van Bijlage C kan wijzigen met goedvinden van het betrokken land en dat zulk een wijziging van toepassing wordt alsof zij was opgenomen in Bijlage C;

b) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een productieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in kolom (2) van Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin geacht wordt te

porté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation est réputée avoir eu lieu.

Article VIII.

Constitution du stock régulateur.

1. a) Il sera constitué un stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article, et des contributions seront apportées à ce stock par les pays producteurs.

b) Chacune de ces contributions ne peut être faite en étain métal qu'à concurrence de 75 pour cent au maximum, le reste devant être versé en espèces.

c) Le montant total des contributions des pays producteurs au stock régulateur devra permettre la constitution d'un stock final équivalent à 25,000 tonnes d'étain métal.

2. Les pays producteurs apporteront des contributions initiales équivalent au total à 15.000 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront exigibles à la date fixée par le Conseil.

3. a) Les pays producteurs verseront par la suite deux autres contributions dont chacune sera, au total, l'équivalent de 5.000 tonnes d'étain métal. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple la première de ces contributions sera exigible dès que le stock régulateur disposera de 10,000 tonnes d'étain métal, et la deuxième dès qu'il disposera de 15,000 tonnes d'étain métal. Il appartiendra au Président du Conseil d'aviser les pays producteurs dès que ces contributions seront exigibles.

b) A tout moment, après la date fixée au paragraphe 2 du présent Article, tout pays producteur pourra apporter au stock régulateur une partie quelconque de sa contribution, alors même que la dite partie de sa contribution ne devrait devenir exigible qu'à une date ultérieure.

zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaats gevonden.

Artikel VIII.

Vorming van de buffervoorraad.

1. a) Er wordt een buffervoorraad gevormd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel : de productielanden zullen daartoe bijdragen leveren.

b) Ten hoogste 75 procent van zulk een bijlage wordt in tinmetaal gegeven en de rest in contanten.

c) Het totaal van de bijdragen van de productielanden aan de buffervoorraad dient de vorming van een voorraad ter grootte van 25,000 ton tinmetaal mogelijk te maken.

2. De productielanden leveren aanvankelijk bijdragen ter waarde van 15,000 ton tinmetaal. Deze bijdragen moeten worden geleverd op een door de Raad te bepalen datum.

3. a) De productielanden leveren twee volgende bijdragen, elk ter waarde van 5,000 ton tinmetaal. Tenzij de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid anders beslist, moet de eerste daarvan geleverd worden zodra in de buffervoorraad 10,000 ton tinmetaal en de tweede zodra in de buffervoorraad 15,000 ton tinmetaal aanwezig is. Het is de taak van de Voorzitter van de Raad de productielanden te verwittigen zodra deze bijdragen moeten worden geleverd.

b) Te allen tijde na de krachtens bovenstaand lid 2 bepaalde datum kan een productieland een deel van zijn bijdragen voldoen, ook al zou dat deel van de bijdrage eerst later behoeven te worden geleverd.

4. Le rapport entre la contribution de chaque pays producteur et le total des contributions exigibles sera égal au rapport entre le pourcentage figurant pour ce pays dans la colonne (2) de l'Annexe A et le total des pourcentages des pays producteurs.

5. a) Tout pays participant peut verser des contributions volontaires au stock régulateur, soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le pays producteur qui verse ainsi au stock régulateur une contribution volontaire sera, au cours des périodes de contrôle ultérieures, autorisé à exporter une quantité d'étain équivalente à sa contribution, en sus des quantités qu'il peut être autorisé à exporter aux termes de l'Article VII du présent Accord.

c) Le Président du Conseil notifiera aux pays participants le versement de ces contributions volontaires.

d) Le Conseil peut, à tout moment, décider, à la majorité répartie simple, de réduire les contributions d'un ou des pays producteurs qui le désirent, d'une quantité qui ne pourra dépasser au total le montant global des contributions volontaires versées dans les conditions prévues au présent paragraphe; toutefois, le Conseil ne peut, en aucun cas, autoriser le remboursement des contributions déjà versées en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

6. Aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas trois mois au plus tard après qu'une contribution sera exigible, chaque pays producteur cédera gratuitement au Conseil, en les mettant à la disposition du Directeur à tel endroit que le Conseil décidera, une quantité d'étain métal ou de warrants d'étain équivalent à la partie de sa contribution que ce pays désire verser en métal, cette partie

4. De bijdrage van elk productieland staat in dezelfde verhouding tot het geheel van de verschuldigde bijdragen als het in kolom (2) van Bijlage A aangegeven percentage van dat land staat tot het totaal van de percentages van de productielanden.

5. a) Ieder deelnemend land kan vrijwillig bijdragen aan de buffervoorraad, hetzij in contanten, hetzij in tinmetaal of in beide.

b) Aan een productieland dat een vrijwillige bijdrage levert, is toegestaan in volgende contrôletijdvakken een gelijkwaardige hoeveelheid tin uit te voeren boven het toegestane exportquotum waarop dit land aanspraak kan maken op grond van de bepalingen van Artikel VII van deze Overeenkomst.

c) De Voorzitter van de Raad stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van dergelijke vrijwillige bijdragen.

d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde volstrekte meerderheid beslissen, de bijdragen van een deelnemend land of van deelnemende landen welke dit wensen, te verminderen met een hoeveelheid die in totaal niet het totaal overschrijdt van op grond van de bepalingen van dit lid geleverde vrijwillige bijdragen; met dien verstande, dat de Raad in geen geval machtiging zal geven tot terugbetaling van in overeenstemming met de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel reeds geleverde bijdragen.

6. Zodra dit mogelijk is, maar in geen geval later dan drie maanden nadat een bijdrage moet worden voldaan, draagt elk productieland kosteloos, door terbeschikkingstelling van de Beheerder, op de plaatsen welke door de Raad worden vastgesteld, een hoeveelheid tinmetaal of tincelen aan de Raad over, gelijk aan het gedeelte, maar niet meer dan 75 procent van zijn bijdrage, dat het

ne pouvant toutefois dépasser 75 pour cent de sa contribution, et versera en espèces le complément de sa contribution.

7. Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le Président en référera au Conseil; le Conseil pourra priver le pays défaillant d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit. Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

a) déclarer qu'il y a eu réparation du manquement,

b) rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges, et

c) rembourser leurs contributions supplémentaires aux autres pays producteurs.

8. a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution versée en espèces est considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui pourrait être achetée au prix plancher en vigueur avec ce montant en espèces.

b) La partie de toute contribution effectuée en étain métal sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes.

## Article IX.

### Gestion et fonctionnement du stock régulateur.

1. Le Directeur est responsable du fonctionnement du stock régulateur et tout particulièrement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

in metaal wenst te geven, benevens het bedrag in contanten dat nodig mocht zijn om de bijdragen van dat land aan te vullen.

7. Indien een productieland niet aan zijn verplichtingen op grond van bovenstaand lid 6 voldoet, maakt de Voorzitter de zaak aanhangig bij de Raad. De Raad kan het land dat in gebreke blijft, een of al zijn rechten en voorrechten welke het op grond van deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens verlangen dat de overige landen het tekort dekken. De Raad kan te allen tijde en op door hem te bepalen voorwaarden :

a) verklaren dat het verzuim is hersteld;

b) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen, en

c) de extra bijdragen teruggeven welke door de andere productielanden zijn geleverd.

8. a) Voor de toepassing van dit artikel wordt elk deel van de bijdrage dat in contanten is betaald, geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke tegen de geldende minimumprijs voor dat bedrag kan worden gekocht.

b) Het deel van elke bijdrage dat in tinmetaal wordt voldaan, dient 5 ton of een veelvoud daarvan te bedragen.

## Artikel IX.

### Beheer en werking van de buffervoorraad.

1. De Beheerder is verantwoordelijk voor het functionneren van de buffervoorraad, in het bijzonder voor het kopen, verkopen en in stand houden van tinvoorraden in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van Artikel XI.

2. Si le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres :

a) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain

(i) offre de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix plafond, jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé;

(ii) accepte directement des consommateurs des pays participants, ou des mandataires agissant directement au nom de ces consommateurs, des offres pour étain au prix plafond, ajusté pour tenir compte du lieu de stockage et de tous autres facteurs qui pourront être déterminés par le Président, étant entendu que toutes ces transactions portent sur des tonnages minimaux de 5 tonnes ou des multiples de 5 tonnes; étant en outre entendu que le Directeur, en acceptant ces offres directes, veille à une répartition juste et équitable de l'étain disponible dans le stock régulateur;

b) est situé dans le tiers supérieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;

c) est situé dans le tiers médian de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achète ni ne vend d'étain, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple;

2. Indien de prijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen :

a) gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, dient de beheerder indien hij tin tot zijn beschikking heeft :

(i) tin op de Metaalbeurs te Londen tegen de maximumprijs te koop aan te bieden totdat ofwel de « cash » prijs op de Metaalbeurs te Londen daalt tot beneden de maximumprijs, ofwel de tinvoorraad welke hij tot zijn beschikking heeft is uitgeput;

(ii) biedingen voor tin te aanvaarden tegen de maximumprijs, waarbij rekening gehouden is met de plaats waar het tin zich bevindt en met andere factoren, welke door de Voorzitter kunnen worden bepaald, hetzij rechtstreeks van verbruikers in deelnemende landen of van vertegenwoordigers die rechtstreeks namens deze handelen, mits de minimumtonnage van al dergelijke transacties niet minder bedraagt dan 5 ton en grotere tonnages veelvouden van 5 ton zijn; en mits de Beheerder, wanneer hij dergelijke rechtstreekse biedingen aanvaard, rekening houdt met een juiste en billijke afgifte van het tin in de buffervoorraad;

b) ligt in het hoogste derde deel van de marge tussen minimum en maximumprijs, kan de Beheerder tin te koop aanbieden op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij het nodig acht te voorkomen dat de marktprijs te snel oploopt;

c) ligt in het middelste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, koopt noch verkoopt de Beheerder, tenzij de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid anders beslist;

d) est situé dans le tiers inférieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;

e) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher, ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

3. A tout moment, lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter ou de vendre de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il peut, dans le cadre des instructions générales qu'il a reçues :

a) acheter ou vendre de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres;

b) acheter ou vendre de l'étain, au comptant ou à terme, sur tout autre marché d'étain reconnu.

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour les transactions qu'il doit effectuer, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article X.

Modification du taux de change des monnaies.

1. Le Président peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un représentant, convoquer le Conseil

d) ligt in het laagste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder « cash » tin kopen op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt;

e) gelijk is aan of lager is dan de minimumprijs, tracht de Beheerder, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft, tin te kopen op de Metaalbeurs te Londen totdat ofwel de « cash » prijs op de Metaalbeurs te Londen boven de minimumprijs is gestegen, ofwel de geldmiddelen welke hij tot zijn beschikking heeft, zijn uitgeput.

3. Te allen tijde wanneer de Beheerder op grond van het bepaalde in lid 2 van dit Artikel « cash » tin mag kopen of verkopen op de Metaalbeurs te Londen, kan hij, binnen het raam van de instructies welke hij mocht hebben ontvangen,

a) tin op drie maanden kopen of verkopen op de Metaalbeurs te Londen;

b) « cash » of termijntin kopen of verkopen op andere gevestigde tinmarkten.

4. Niettegenstaande de bepalingen van dit Artikel kan de Raad, indien de geldmiddelen van de Beheerder ontoereikend zijn om zijn exploitatiekosten te bestrijden, de Beheerder machtigen voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende marktprijs om zijn lopende exploitatiekosten te dekken.

Artikel X.

Herwaardering van valuta.

1. De Voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een afgevaardigde kan de Voorzitter ver-

sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il considère ou si le représentant considère selon le cas, que cette revision est rendue nécessaire par les modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date d'ouverture du présent Accord à la signature.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent Article, le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du stock régulateur si cette suspension apparaît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil peut décider la suspension des opérations du stock régulateur ou la confirmer si les deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs ou les deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs se prononcent en faveur de cette mesure. Si cette majorité n'est pas obtenue, les opérations du stock régulateur reprendront au cas où elles auraient été provisoirement suspendues. Nonobstant la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VII, fixer, pendant que les opérations du stock régulateur sont suspendues, le montant total des exportations autorisées pour les périodes de contrôle qui suivront.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé ou confirmé la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra le faire à la majorité répartie simple.

zoeken een vergadering bijeen te roepen om onmiddellijk de minimum- en maximumprijzen te herzien, indien de Voorzitter, c. q. die afgevaardigde van oordeel is dat zulk een herziening nodig is met het oog op verschuivingen van de onderlinge waarde van valuta ten opzichte van de waarde welke gold op de datum waarop deze Overeenkomst voor ondertekening werd opengesteld.

2. Onder de in bovenstaand lid 1 voorziene omstandigheden, schorst de Voorzitter, in afwachting van de vergadering van de Raad voorlopig het functionneren van de buffervoorraad, indien zulk een schorsing nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. De Raad kan het functionneren van de buffervoorraad schorsen of de schorsing daarvan bevestigen indien twee-derde van de door productielanden uitgebrachte stemmen of tweederden van de door verbruikslanden uitgebrachte stemmen vóór zulk een handelwijze zijn. Indien zulk een meerderheid niet kan worden bereikt, wordt het functionneren van de buffervoorraad, dat voorlopig was geschorst, hervat. Niettegenstaande de schorsing van het functionneren van de buffervoorraad kan de Raad, terwijl zulk een schorsing van kracht is, in overeenstemming met lid 2 van Artikel VII totale toegestane exportquota vaststellen voor de volgende contrôletijdvakken.

4. Binnen dertig dagen na zijn besluit om het functionneren van de buffervoorraad te schorsen of de schorsing daarvan te bevestigen, overweegt de Raad het bepalen van voorlopige minimum- en maximumprijzen; hij kan dan met een gedistribueerde volstrekte meerderheid zulke voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststellen.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les examinera et pourra fixer, à la majorité répartie simple, de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil est dans l'impossibilité de fixer des prix plancher et plafonds provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer, par une décision à la majorité répartie simple ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent Article, selon le cas.

Article XI.

Liquidation du stock régulateur.

1. Pendant la période de deux années qui prendra fin à la date d'expiration du présent Accord, lorsque le Conseil fixera conformément aux dispositions de l'Article VII le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra dûment compte de la nécessité de réduire la quantité d'étain métal contenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration de l'Accord, et le montant total d'exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour la dite période.

2. Pendant cette même période de deux années, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur pour les vendre à un prix qui ne devra pas

5. Binnen negentig dagen na de vaststelling van voorlopige minimum- en maximumprijzen beziet de Raad deze prijzen opnieuw; hij kan dan met een gedistribueerde volstrekte meerderheid nieuwe minimum- en maximumprijzen vaststellen.

6. Indien de Raad niet in staat is, voorlopige minimum- en maximumprijzen vast te stellen in overeenstemming met bovenstaand lid 4, kan hij in een volgende vergadering met een gedistribueerde volstrekte meerderheid bepalen wat de minimum- en maximumprijzen zullen zijn.

7. Het functionneren van de buffervoorraad wordt hervat op basis van die minimum- en maximumprijzen welke zijn vastgesteld in overeenstemming met de bovenstaande leden 4, 5 en 6, al naar het geval zich voordoet.

Artikel XI.

Liquidatie van de buffervoorrad.

1. Gedurende het tijdvak van twee jaar dat eindigt op de datum van de beëindiging van deze Overeenkomst, dient de Raad, wanneer hij het totale toegestane exportquotum voor een contrôle tijdvak in overeenstemming met de bepalingen van artikel VII vaststelt, rekening te houden met de noodzaak de hoeveelheid tinmetaal welke op de datum van beëindiging van deze Overeenkomst in de buffervoorraad aanwezig is, te verminderen, en het totale toegestane exportquotum kan worden vastgesteld op een getal, lager dan dat hetwelk de Raad anders als totaal toegestaan exportquotum voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld; hiertoe kan de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid besluiten.

2. Gedurende hetzelfde tijdvak van twee jaar kan de Beheerder uit de buffervoorraad tegen elke prijs, die niet lager is dan de minimumprijs,

être inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux d'exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1er du présent Article.

3. A la date d'expiration du présent Accord, le Directeur arrêtera le compte du stock régulateur et il ne procédera plus par la suite à aucun achat d'étain métal.

4. A moins que le Conseil ne décide à la majorité répartie simple de substituer d'autres arrangements à ceux qui sont contenus dans les paragraphes 5 et 7 du présent Article, le Directeur prendra les mesures ci-après en corrélation avec la liquidation du stock régulateur.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur devra :

*a*) dresser un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article,

*b*) réserver par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur la somme qu'il jugera nécessaire pour couvrir les dites dépenses, ou

c) si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir les dites dépenses, vendre la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les sommes supplémentaires nécessaires.

6. Si le Conseil a privé un pays contributaire d'une certaine part de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article V, une somme équivalente sera transférée au compte administratif. Le Directeur répartira ensuite les fonds et l'étain métal qui lui resteront, entre les pays contributaires

tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale voor uitvoer toegestane exportquota heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde in lid 1 van dit Artikel.

3. Op de dag waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd sluit de Beheerder de Buffervoorraad Rekening af; hij koopt daarna geen tin meer aan.

4. Tenzij de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid andere regelingen in de plaats stelt van die welke vervat zijn in de leden 5 en 7 van dit Artikel, neemt de Beheerder de volgende stappen in verband met de liquidatie van de buffervoorraad.

5. Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, zal de Beheerder :

*a*) een raming maken van de totale kosten van de liquidatie van de buffervoorraad in overeenstemming met de bepalingen van dit Artikel;

*b*) uit het saldo, overgebleven op de Buffervoorraad Rekening, een bedrag reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken, of

c) indien het saldo, overgebleven op de Buffervoorraad Rekening, niet voldoende is om dergelijke kosten te dekken, een voldoende hoeveelheid tinmetaal verkopen om het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

6. Indien de Raad een bijdragend land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad heeft ontnomen in overeenstemming met lid 6 van Artikel V, wordt een overeenkomstig bedrag overgeboekt naar de Administratieve Rekening. De Beheerder verdeelt dan de contanten zomede het tinmetaal welke hij tot zijn be-

proportionnellement à leurs contributions au stock régulateur, étant entendu que, si un ou plusieurs pays contributaires ont, en vertu des Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII ou XIX du présent Accord, été déchus de tout ou partie de leur droit de participer au produit de la liquidation, ils seront pour autant exclus de cette répartition, et le reliquat sera partagé proportionnellement entre les autres pays contributaires.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds portés à son crédit à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus.

Le Directeur devra :

*a*) soit transférer à chaque pays contributaire l'étain métal se trouvant à son crédit, le dit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;

*b*) soit, au gré du pays contributaire intéressé, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser au dit pays le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions fixées au paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds réservés en vertu du paragraphe 5 du présent Article.

Article XII.

*Stocks dans les pays producteurs.*

Pendant la période où, conformément aux dispositions de l'Article VII, le contrôle des exportations d'étain sera en vigueur, les stocks

schikking heeft onder de bijdragende landen in verhouding tot hun bijdragen aan de buffervoorraad, met dien verstande dat, indien een of meer van de bijdragende landen hun rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie geheel of ten dele hebben verbeurd krachtens de Artikelen V, VII, VIII, XVII, XVIII of XIX van deze Overeenkomst, zij tot een zodanig bedrag worden uitgesloten van deze verdeling en dat het overschot naar verhouding onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld.

7. De Beheerder betaalt dan aan elk bijdragend land de contanten uit, welke in hun credit staan ten gevolge van de in bovenstaand lid 6 aangegeven procedure.

De Beheerder zal :

*a*) ofwel het tinmetaal dat in het credit van elk bijdragend land staat aan dat land overdragen in twaalf maandelijkse termijnen welke zo gelijk mogelijk dienen te zijn;

*b*) ofwel, indien het betrokken bijdragend land dat wenst, de hoeveelheid tin verkopen, welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, en aan dat land de netto opbrengst van die verkoop uitbetalen.

8. Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid 7 van dit Artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens lid 5 van dit Artikel is gereserveerd, onder de bijdragende landen in de verhoudingen vastgesteld in lid 6 van dit Artikel.

Artikel XII.

*Voorraden in productielanden.*

Gedurende het tijdvak waarin de uitvoer van tin krachtens de bepalingen van Artikel VII aan contrôle onderworpen is, mogen de tinvoorra-

d'étain, à l'exception de l'étain en transit entre la mine et le point d'exportation, ne devront, dans aucun pays producteur et à aucun moment, dépasser 25 pour cent des exportations nettes de ce pays pendant les douze mois ayant précédé la date à laquelle le contrôle des exportations est entré en vigueur, étant entendu toutefois que le Conseil pourra, dans certains pays et pour des périodes données, autoriser un dépassement de ce pourcentage.

Article XIII.

*Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain.*

1. Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou que risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée :

*a*) un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour la dite période;

*b*) un état estimatif de la quantité maximale d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de la dite période.

2. Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations :

*a*) en vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs;

den, uitgezonderd het tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer, in geen enkel productieland en op geen enkel tijdstip groter zijn dan 25 procent van de netto uitvoer van dat land gedurende de twaalf maanden, voorafgaande aan de datum waarop de exportcontrôle van toepassing werd; met dien verstande dat de Raad kan toestaan dat dit percentage gedurende nauwkeurig aangeduide tijdvakken in bepaalde landen wordt overschreden.

Artikel XIII.

*Maatregelen in geval van een tintekort.*

1. Indien te eniger tijd aan de Raad mocht blijken dat een tekort aan tin is ontstaan of moet worden verwacht, kan hij de landen welke belang hebben bij het verbruik of de productie van tin verzoeken, aan de Raad op een door hem vast te stellen datum, met betrekking tot een door hem te bepalen tijdvlak, over te leggen.

*a*) begrotingen van hun onderscheidene behoeften aan tin gedurende dat tijdvak;

*b*) begrotingen van de maximale hoeveelheden tin welke elk land gedurende dat tijdvak ter beschikking kan stellen van de verbruikers.

2. Op basis van deze begrotingen vergelijkt de Raad het totaal van de geraamde behoeften met het totaal van de verwachte aanvoer gedurende het bedoelde tijdvak. Hij houdt rekening met de vermoedelijke toename of afname van de tinvoorraden. Indien de Raad van oordeel is, dat er waarschijnlijk een ernstig tekort aan tin zal ontstaan, kan hij aanbevelingen doen aan de deelnemende landen :

*a*) ten einde de maximale ontwikkeling van de productie in de productielanden te verzekeren;

*b*) en vue d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plafond, étant entendu que celui-ci peut-être revisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux gouvernements les données nécessaires en vue de la répartition des quantités en question.

Article XIV.

*Dispositions accessoires.*

Pendant la durée d'application du présent Accord, les gouvernements participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord et particulièrement :

*a*) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées par l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce ou par les Articles de l'Accord relatif au Fonds monétaire international.

*b*) Ils s'efforceront de créer des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

c) Ils ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance, en indiquant les rai-

*b*) ten einde aan verbruikslanden de billijke verdeling te waarborgen van de beschikbare aanvoeren van tinmetaal tegen een prijs welke niet boven de maximumprijs mag liggen, met dien verstande dat deze maximumprijs kan worden gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van de Artikelen VI en X.

3. Met het oog hierop is de Raad gerechtigd, aan de Regeringen de nodige gegevens voor de toewijzing van de bedoelde hoeveelheden mede te delen.

Artikel XIV.

*Bijkomstige bepalingen.*

Deelnemende Regeringen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst alle krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doeleinden daarvan worden bereikt en in het bijzonder zullen zij :

*a*) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om haar behoeften volledig te dekken, het gebruik van tin voor speciaal aangeduide doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking krachtens de Algemene overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of de Artikelen van de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds geoorloofd zou zijn;

*b*) Voorwaarden in het leven roepen, welke het overbrengen van tinproductie van minder doelmatig naar doelmatiger werkende ondernemingen zouden bevorderen, en zullen zij het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen bevorderen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden verlaten;

*c*) Tinvoorraden welke geen handelsvoorraden zijn, niet van de hand doen dan zes maanden na een openbare kennisgeving waarin de redenen van de verkoop, de hoeveelheid

sons qui rendent cette opérations nécessaires, la quantité qui sera débloquée, les dispositions prévues pour le déblocage, ainsi que la date à laquelle l'étain ainsi débloqué deviendra disponible. Au cours de cette opération, les intérêts des producteurs et des consommateurs seront protégés contre toute désorganisation évitable de leurs marchés habituels. Tout gouvernement participant qui désirera liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre gouvernement participant qui estimera avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce gouvernement participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière.

Article XV.

*Normes de travail équitables.*

Les gouvernements participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVI.

*Dispositions concernant la sécurité nationale.*

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

*a*) Comme obligeant un gouvernement participant à fournir des renseignement dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou

*b*) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre, isolément ou avec d'autres gouvernements, toutes mesures qui seraient, à

welke wordt vrijgegeven, het verkoopplan en de datum waarop het in beschikbaar is, zijn uiteengezet. Tijdens zulk een verkoop worden producenten en verbruikers beschermd tegen elke vermijdbare ontwrichting van hun gebruikelijke markten. Een deelnemende Regering welke zulke voorraden wenst te verkopen, dient, op verzoek van de Raad of van enige andere deelnemende Regering welke zich als sterk belanghebbende beschouwt, overleg te plegen ten aanzien van de beste wijze om aanzienlijke schade aan de economische belangen van productie- en verbruikslanden te vermijden. Die deelnemende Regering dient de nodige aandacht te schenken aan de aanbevelingen van de Raad terzake.

Artikel XV.

*Billijke arbeidsvoorwaarden.*

De deelnemende Regeringen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het binnendringen van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie billijke arbeidsvoorwaarden te verzekeren.

Artikel XVI.

*Bepalingen inzake nationale veiligheid.*

1. Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat :

*a*) Een deelnemende Regering inlichtingen zou moeten verstrekken, welker openbaarmaking door deze Regering wordt beschouwd als strijdig met haar wezenlijke belangen op het punt van veiligheid; of

*b*) Een deelnemende Regering niet, alleen of tezamen met andere Regeringen, die maatregelen zou mogen nemen, welke zij noodzakelijk acht

son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :

i) se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou

ii) sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale; ou

*c*) Comme empêchant un gouvernement participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un gouvernement aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord; ou

*d*) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les gouvernements participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa 1, *b*), ii), et de l'alinéa *d*) du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout gouvernement participant qui jugera dans le cadre du présent Accord les intérêts économiques de son pays gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions

voor de bescherming van haar wezenlijke belangen op het punt van veiligheid, wanneer die maatregelen :

i) betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel

ii) wordt genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer; of

*c*) een deelnemende Regering een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een Regering met het doel in dit lid aangegeven), welke gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan de wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen welke deelnemen aan een zodanige overeenkomst tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren; of

*d*) een deelnemende Regering niet alle maatregelen zou mogen nemen welke voortvloeien uit haar verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

2. De deelnemende Regeringen stellen de Voorzitter van de Raad, zodra dit mogelijk is, in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin ingevolge lid 1, *b*), ii), en *d*) van dit Artikel, en de Voorzitter verwittigt de andere deelnemende landen daarvan.

3. Een deelnemende Regering welke binnen het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat de economische belangen van haar land ernstig zijn geschaad door maatregelen, genomen door één of meer andere deelnemende Regeringen, met uitzondering van die maatregelen welke in oorlogstijd worden geno-

tions du paragraphe 1er du présent Article.

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le gouvernement plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer de l'Accord.

Article XVII.

*Plaintes et différends.*

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déférée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation devra, à la requête de tout pays participant partie au différend, être soumis au Conseil pour décision.

3. Dans tous les cas où un différend aura été déféré au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1er du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants à condition qu'ils disposent au moins du tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne, sur les points en litige, l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

men krachtens het bepaalde in lid 1 van dit Artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.

4. Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist hij met een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten, of de betrokken Regering haar klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is, staat hij de Regering toe, de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel XVII.

*Klachten en geschillen.*

1. Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, welke terzake een beslissing neemt.

2. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen wordt geregeld, wordt op verzoek van een deelnemend land dat partij is in het geschil, verwezen naar de Raad, welke in deze beslist.

3. In alle gevallen waarin een geschil naar de Raad is verwezen krachtens lid 11 van dit Artikel, of in alle gevallen waarin krachtens lid 12 van dit Artikel een klacht naar de Raad is verwezen ten aanzien van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, kunnen ofwel een meerderheid van deelnemende landen ofwel deelnemende landen welke tenminste een derde van de stemmen in de Raad bezitten, verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid 4 van dit Artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt alvorens een beslissing te nemen.

4. *a*) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de question faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;

ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil international de l'étain.

*b*) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

*c*) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. L'avis du Comité consultatif et les raisons qui le motivent, seront exposés au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. Il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant qu'à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays participant devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

4. *a*) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit :

i) twee door de productielanden te benoemen personen, waarvan de één bijzonder bekwaam is in aangelegenheden soortgelijk aan die welke in het geding is, en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

ii) twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

iii) een voorzitter, gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier personen die krachtens de onder i) en ii) vervatte bepalingen zijn benoemd, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Internationale Tinraad.

*b*) Onderdanen van deelnemende landen kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen, en de benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

5. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd, worden voorgelegd aan de Raad, welke, na alle betreffende gegevens te hebben bestudeerd, beslist inzake het geschil.

6. Slechts met een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten kan worden vastgesteld, dat een deelnemend land deze Overeenkomst heeft geschonden. Wanneer is vastgesteld, dat een deelnemend land deze Overeenkomst heeft geschonden dient daarbij steeds de aard en de omvang van deze schending te worden omschreven.

7. Si le Conseil constate qu'un pays participant a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs, priver le pays en question de son droit de vote ou de tous autres droits dont il peut être déchu dans le cadre des dispositions du présent Accord en corrélation avec l'objet du différend ou de la plainte, et ce, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

Article XVIII.

*Amendements et suspensions.*

1. Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un ou de plusieurs territoires dépendants, participant séparément au présent Accord.

2. Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1er du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu

7. Indien de Raad vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan hij met een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht of van alle andere rechten waarvan het betrokken land vervallen kan worden verklaard krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst elke betrekking hebben op het punt van het geschil, of van de klacht, totdat het aan zijn verplichtingen voldoet.

Artikel XVIII.

*Wijzigingen en schorsing.*

1. De Raad kan met een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de productielanden bezitten en twee-derde van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, aan de Overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ter kennis dient te brengen, of zij de aanbevolen wijziging al dan niet bekrachtigt of aanvaardt hetzij te eigen behoeve, hetzij ten behoeve van een of meer niet-zelfstandige gebieden welke afzonderlijk aan deze Overeenkomst deelnemen.

2. Indien binnen de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit Artikel, een wijziging door of namens alle deelnemende landen wordt bekrachtigd of aanvaard, treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Indien binnen de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel,

du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs :

*a*) l'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs;

*b*) le Conseil décidera, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa *a*) ci-dessus, et il portera cette décision à la connaissance de tous les gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inac-

een wijziging niet wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens de Regeringen welke alle stemmen van de productielanden bezitten en door of namens de Regeringen welke twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, treedt deze wijziging niet in werking.

4. Indien aan het einde van de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit Artikel, een wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens de Regeringen welke alle stemmen van de productielanden bezitten en door of namens de Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten :

*a*) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door of namens welke van bekrachtiging of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de laatse kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding, welke nodig is om alle stemmen van de productielanden en tweederde van de stemmen van de verbruikslanden te omvatten;

*b*) beslist de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van een wijziging of de wijziging van dien aard is, dat de verbruikslanden welke deze niet bekrachtigen of aanvaarden geschorst worden met ingang van de datum waarop de wijziging krachtens bovenstaande alinea *a*) in werking treedt en doet hij van die beslissing mededeling aan alle deelnemende Regeringen. Indien de Raad beslist dat de wijziging van zodanige aard is, delen de verbruikslanden welke de wijziging niet hebben bekrachtigd of aanvaard binnen een maand na deze beslissing aan de Raad mede of de wijziging nog steeds onaanvaardbaar is, en de verbruikslanden welke zulks hebben gedaan worden *ipso facto* geschorst, met dien

ceptable, et la participation à l'Accord des pays consommateur qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque des dits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa *a*) ci-dessus, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil;

*c*) le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa *b*) ci-dessus.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement, pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions du paragraphe 4, *b*) du présent Article, notifier son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix du dit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'ac-

verstande dat indien een verbruiksland ten genoege van de Raad aantoont dat zijn bekrachtiging of aanvaarding van een wijziging wegens constitutionele moeilijkheden niet kon worden verkregen vóór de tijd dat de wijziging in werking trad krachtens bovenstaande alinea *a*), de Raad de schorsing kan uitstellen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen en het verbruiksland zijn besluit aan de Raad heeft medegedeeld;

c) kan de Raad een verbruiksland dat geschorst is krachtens bovenstaande alinea *b*) in zijn rechten herstellen op de voorwaarden welke de Raad billijk acht.

5. Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land vóór het verstrijken van de termijn, vastgesteld volgens lid 1 van dit Artikel of het verstrijken van enige termijn totdat tot de schorsing van een verbruiksland is besloten op grond van het bepaalde en lid 4, *b*) van dit Artikel, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kennis geven van zijn opzegging van de Overeenkomst; deze opzegging treedt dan in werking op dezelfde datum als de wijziging of op de datum waarop tot zulk een schorsing, in overeenstemming met de wens en de kennisgeving van dat land, is besloten.

6. Elke wijziging van dit Artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens alle deelnemende landen.

7. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft alle belanghebbende Regeringen en de Internationale Tinraad kennis van de ontvangst van akten van bekrachtiging of aan-

ceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2, 4 *a)* ou 6 du présent Article.

Article XIX.

*Retrait.*

1. Tout gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu :

*a*) conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou

*b*) moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord deux ans au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions du paragraphe 4, *b)*, de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception de toute notification de retraite du présent Accord.

vaarding, in overeenstemming met lid 1 van dit Artikel, alsook van de inwerkingtreding van een wijziging in overeenstemming met de leden 2, 4, *a)*, of 6 van dit Artikel.

Artikel XIX.

*Opzegging.*

1. Een deelnemende Regering welke deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XI, noch kan zij aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij de beëindiging van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van artikel XX, wanneer de opzegging niet is geschiedt :

*a*) in overeenstemming met het bepaalde in lid 4 van Artikel XVI of lid 5 van Artikel XVIII, of

*b*) door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met een termijn van tenminste twaalf maanden niet eerder dan twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Niettemin verliest een verbruiksland dat geschorst is in overeenstemming met het bepaalde in lid 4, *b)*, van Artikel XVIII geen enkele aanspraak op zijn aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van Artikel XI of op zijn aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij het beëindigen van de Overeenkomst op grond van de bepalingen van Artikel XX.

3. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft alle betrokken Regeringen en de Internationale Tinraad kennis van de ontvangst der kennisgevingen van opzegging van deze Overeenkomst.

Article XX.

*Durée, expiration et renouvellement.*

1. La durée du présent Accord sera de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Tout gouvernement contractant pourra à tout moment notifier, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs, et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il présentera aux gouvernements contractants une recommandation tendant à mettre fin à l'Accord. Si les gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de douze mois suivant la réception par le Conseil de la dernière notification émanant des dits gouvernements.

3. Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord, et, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. *a*) A l'expiration du présent Accord, le stock régulateur sera liquidé

Artikel XX.

*Werkingsduur, beëindiging en verlenging.*

1. Behoudens het hieronder bepaalde zal de werkingsduur van deze Overeenkomst, te rekenen van de datum van inwerkingtreding af, vijf jaar zijn.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde, met inachtneming van een termijn van negentig dagen, kennis geven van haar voornemen, in de volgende vergadering van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen. Indien de Raad met een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, zulk een voorstel aanneemt, beveelt de Raad aan de Overeenkomstluitende Regeringen aan, de Overeenkomst te beëindigen. Indien Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemment van de verbruikslanden bezitten, de Raad verwittigen dat zij de aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad te bepalen datum, doch uiterlijk twaalf maanden nadat de Raad de laatste kennisgeving van bovengenoemde Regeringen heeft ontvangen.

3. Op gezette tijden gaat de Raad na welke verhouding bij de beëindiging van de Overeenkomst waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan en doet uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aanbeveling aan de Overeenkomstsluitende Regeringen of het nodig en dienstig is dat de Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm.

4. *a*) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst wordt de buffervoor-

conformément aux dispositions de l'Article XI.

b) Tous les autres actifs seront liquidés conformément aux instructions du Conseil et, une fois réglées toutes les obligations du Conseil, à l'exception de celles du stock régulateur, le solde sera réparti entre les pays participants, au prorata de leurs contributions au compte administratif créé en vertu des dispositions de l'Article V.

c) Le Conseil transférera à titre gratuit ses archives, sa documentation statistique et toutes autres pièces qu'il croira devoir céder, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les utilisera ou en disposera à sa convenance.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXI.

*Signature, acceptation et entrée en vigueur.*

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1er mars 1954 au 30 juin 1954, à la signature des gouvernements représentés par des délégués à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Etain.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de

raad geliquideerd in overeenstemming met de bepalingen van Artikel XI.

b) Alle andere bezittingen worden van de hand gedaan volgens de aanwijzigingen van de Raad, en nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen welke geen verplichtingen van de buffervoorraad zijn, is voldaan, worden de overblijvende activa verdeeld onder de deelnemende landen in verhouding tot hun bijdragen aan de ingevolgde de bepalingen van Artikel V ingestelde Administratieve Rekening.

c) De Raad draagt zijn archief, het statistische materiaal en alle andere stukken welke de Raad aanwijst, kosteloos over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan naar eigen goeddunken gebruik maakt en daarover beschikt.

5. De Raad blijft zolang bestaan als nodig is om toe te zien op de tenuitvoerlegging van lid 4 van dit Artikel en oefent die functies en bevoegdheden uit welke hem krachtens deze Overeenkomst zijn verleend in de mate welke in dit opzicht nodig is.

Artikel XXI.

*Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding.*

1. Deze Overeenkomst wordt van 1 Maart 1954 tot 30 Juni 1954 te Londen ter ondertekening opengesteld voor de Regeringen welke door afgevaardigden waren vertegenwoordigd op de zitting van de Tin Conferentie van de Verenigde Naties in 1953.

2. De Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging of aanvaarding door de ondertekenende Regelingen in overeenstemming met haar onderscheidene constitutionele bepalingen. Akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Ko-

Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

3. *a*) Le présent Accord entrera en vigueur, pour les gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté à cette date, le premier jour d'un mois que fixeront les gouvernements, par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé. Ces gouvernements devront représenter d'au moins neuf des pays consommateurs, énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B au présent Accord, détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de la dite Annexe et un nombre de pays producteurs tels qu'ensemble ils détiennent au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

*b*) Dès que possible après le dépôt d'un nombre tel d'instruments de ratification ou d'acceptation que les conditions ci-dessus énoncées soient remplies, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convoquera une réunion des gouvernements par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé, afin que soit fixé la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que la date ainsi fixée soit approuvée par les gouvernements d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B du présent Accord et détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de la dite Annexe et les gouvernements des pays producteurs détenant ensemble au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'année A au présent Accord.

4. A l'égard de tout gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera l'Accord après la date de son entrée en vigueur fixée conformément au paragraphe 3 du présent Article, l'Accord entrera en vigueur à la date

ninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. *a*) Deze overeenkomst treedt in werking voor Regeringen welke de Overeenkomst op dat ogenblik hebben bekrachtigd of aanvaard, op de eerste dag van de maand, vast te stellen door de Regeringen door of namens welke een akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, waaronder tenminste negen der verbruikslanden vermeld in kolom (1) van Bijlage B van deze Overeenkomst welke te zamen tenminste 333 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van die Bijlage, bezitten en een aantal productielanden dat te zamen tenminste 900 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van Bijlage A van deze Overeenkomst, bezit.

*b*) Zo spoedig mogelijk nadat een ter voldoening aan bovenstaande voorwaarden genoegzaam aantal akten van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, roept de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een vergadering bijeen van de Regeringen door of namens welke een akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, ten einde de datum van inwerkingtreding vast te stellen, met dien verstande dat de vastgestelde datum moet worden goedgekeurd door de Regeringen van tenminste negen der verbruikslanden, vermeld in kolom (1) van Bijlage B van deze Overeenkomst welke tezamen tenminste 333 van de stemmen, aangewezen in kolom (5) van die Bijlage, bezitten en een aantal productielanden dat tezamen tenminste 900 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van Bijlage A van deze Overeenkomst, bezit.

4. Deze Overeenkomst treedt in werking voor elke ondertekenende Regering welke de Overeenkomst na de datum van inwerkingtreding, vastgesteld in overeenstemming met lid 3 van dit Artikel, bekrachtigt of

du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

5. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée de l'Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il procède à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

*a*) notifiera aux gouvernements intéressés toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord.

*b*) convoquera la première réunion du Conseil à Londres dans les trente jours qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord fixée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

Article XXII.

*Adhésion.*

1. Tout gouvernement, qu'il ait ou non été représenté à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Etain, pourra adhérer au présent Accord après la première réunion du Conseil, avec l'assentiment de ce dernier et aux conditions par lui fixées.

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier, faire une déclaration de participation séparée concernant un ou plusieurs territoires dépendants, sous réserve que ce ou ces territoires dépendants réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent

aanvaardt, op de datum waarop zij haar akte van bekrachtiging of aanvaarding nederlegt.

5. Zo spoedig mogelijk nadat deze Overeenkomst in werking is getreden zendt de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie in overeenstemming met Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Alle wijzigingen van deze Overeenkomst worden evenzo medegedeeld.

6. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal met betrekking tot deze Overeenkomst :

*a*) de betrokken Regeringen kennis geven van elke ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding, en

*b*) binnen dertig dagen na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, vastgesteld in overeenstemming met lid 3 van dit Artikel, de eerste vergadering van de Raad te Londen bijeengeroepen.

Artikel XXII.

*Toetreding.*

1. Elke Regering, al dan niet vertegenwoordigd op de zitting van de Tin Conferentie van de Verenigde Naties in 1953, kan met toestemming van de Raad en op door de Raad vast te stellen voorwaarden, tot deze Overeenkomst toetreden na de eerste vergadering van de Raad.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan, met toestemming van de Raad en op door deze vast te stellen voorwaarden, verklaren dat een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden afzonderlijk deelnemen, mits zulk een niet-zelfstandig gebied of zulke niet-zelfstandige gebieden op grond van Artikel III van

Accord subordonne la participation séparée et sous réserve que ce ou ces territoires n'aient pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce ou à ces territoires dépendants.

3. Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer à l'Accord par rapport aux autres pays déjà participants.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des territoires dépendants, en vertu du paragraphe 2 du présent Article, doit adresser à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

*En foi de quoi,* les soussignés, dûautorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, espagnole et française, font également foi. Les textes

deze Overeenkomst gerechtigd zijn om afzonderlijk deel te nemen en in de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding van de Overeenkomstsluitende Regering geen verklaring werd afgelegd betreffende de afzonderlijke deelneming van zulk een gebied of zulke gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zullen dienovereenkomstig op zulke niet-zelfstandige gebieden van toepassing zijn.

3. De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen, ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen, een billijke verhouding te scheppen voor de landen welke tot de Overeenkomst wensen toe te treden of daaraan deel te nemen, ten opzichte van de andere, reeds deelnemende landen.

4. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, welke van zulk een toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Internationale Tinraad.

5. Een Overeenkomstsluitende Regering welke op grond van lid 2 van dit Artikel verklaart dat een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden afzonderlijk deelnemen, dient dit te doen door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, welke van zulk een afzonderlijke deelneming kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Internationale Tinraad.

*Ten blijke waarvan* de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekening vermelde datum.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk au-

originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

Fait à Londres, le 1er mars mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour l'Australie :
THOMAS W. WHITE.
28 juin 1954.

Pour le Royaume de Belgique :
Sous réserve de ratification, le Gouvernement belge accepte le texte ci-dessus tant au nom de la Métropole, pays consommateurs, que du Congo belge et du Territoire du Ruanda-Urundi, pays producteurs d'Etain.
Marquis DU PARC LOCMARIA.
10 mars 1954.

Pour la Bolivie :
J. RODAS EGUINO.
3 juin 1954.

Pour le Brésil :
.....

Pour le Canada :
N.A. ROBERTSON.
28 juin 1954.

Pour le Danemark :
STEENSEN-LETH.
28 juin 1954.

Pour l'Equateur :
JORGE ESPINOSA C.
*Ad referendum.*
28 juin 1954.

Pour la France :
R. MASSAGLI.
25 juin 1954.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
.....

Pour l'Inde :
M. J. DESAI.
20 mai 1954.

thentiek. De originele exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, welke een gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Gedaan te Londen, de 1e Maart negentienhonderd vier en vijftig.

Voor Australië :
THOMAS W. WHITE.
28 Juni 1954.

Voor het Koninkrijk België :
Onder voorbehoud van bekrachtiging, neemt de Belgische Regering de bovenstaande tekst aan, zowel in naam van het Moederland, verbruiksland, als van Belgisch Congo en van het gebied Ruanda-Urundi, Tin producerende landen.
Marquis DU PARC LOCMARIA.
10 Maart 1954.

Voor Bolivia :
J. RODAS EGUINO.
3 Juni 1954.

Voor Brazilië :
.....

Voor Canada :
N. A. ROBERTSON.
28 Juni 1954.

Voor Denemarken :
STEENSEN-LETH.
28 Juni 1954.

Voor Ecuador :
JORGE ESPINOSA C.
*Ad referendum.*
28 Juni 1954.

Voor Frankrijk :
R. MASSAGLI.
25 Juni 1954.

Voor de Duitse Bondsrepubliek :
.....

Voor India :
M. J. DESAI.
20 Mei 1954.

Pour la République d'Indonésie :
SUPOMO.
22 juin 1954.

Pour l'Italie :
MANLIO BROSIO.
30 juin 1954.

Pour le Japon :
S. MATSUMOTO.
29 juin 1954.

Pour le Liban :
VICTOR KHOURI.
30 juin 1954.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

STIKKER.
12 mars 1954.

Pour l'Espagne :
PRIMO DE RIVERA.
29 juin 1954.

Pour la Suisse :
.....

Pour le Royaume de Thaïlande :
WONGSANUVATRA DEVAKULA.
29 juin 1954.

Pour la Turquie :
H. R. BAYDUR.
28 juin 1954.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
READING.
5 mars 1954.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :
.....

Voor de Republiek Indonesië :
SUPOMO.
22 Juni 1954.

Voor Italië :
MANLIO BROSIO.
30 Juni 1954.

Voor Japan :
S. MATSUMOTO.
29 Juni 1954.

Voor Libanon :
VICTOR KHOURI.
30 Juni 1954.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :
STIKKER.
12 Maart 1954.

Voor Spanje :
PRIMO DE RIVERA.
29 Juni 1954.

Voor Zwitserland :
.....

Voor het Koninkrijk Trailand :
WONGSANUVATRA DEVAKULA.
29 juin 1954.

Voor Turkije :
H. R. BAYDUR.
28 Juni 1954.

Voor het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
READING.
5 Maart 1954.

Voor de Verenigde Staten
van Amerika :
.....

## ANNEXE A.

| (1) | Pourcentage (2) | Nombre de voix: Nombre initial de voix (3) | Nombre de voix: Complément (4) | Total (5) |
|---|---|---|---|---|
| Congo belge et Ruanda-Urundi | 8,72 | 5 | 85 | 90 |
| Bolivie | 21,50 | 5 | 208 | 213 |
| Malaisie | 36,61 | 5 | 355 | 360 |
| Nigérie | 5,38 | 5 | 53 | 58 |
| Indonésie | 21,50 | 5 | 208 | 213 |
| Thaïlande | 6,29 | 5 | 61 | 66 |
| Total | 100,— | 30 | 970 | 1,000 |

## BIJLAGE A.

| (1) | Percentage (2) | Aantal stemmen: Aanvankelijke stemmen (3) | Aantal stemmen: Aanvullende stemmen (4) | Totaal (5) |
|---|---|---|---|---|
| Belgisch Congo en Ruanda-Urundi | 8,72 | 5 | 85 | 90 |
| Bolivia | 21,50 | 5 | 208 | 213 |
| Malakka | 36,61 | 5 | 355 | 360 |
| Nigeria | 5,38 | 5 | 53 | 58 |
| Indonesië | 21,50 | 5 | 208 | 213 |
| Thailand | 6,29 | 5 | 61 | 66 |
| Totalen | 100,— | 30 | 970 | 1,000 |

## ANNEXE B.

| (1) | Tonnages (2) | Nombre de voix | | |
|---|---|---|---|---|
| | | Nombre initial de voix (3) | Complément (4) | Total (a) (5) |
| Australie | 1,580 | 5 | 11 | 16 |
| Brésil | 1,800 | 5 | 12 | 17 |
| Belgique | 1,260 | 5 | 8 | 14 |
| Canada | 4,720 | 5 | 32 | 37 |
| Danemark | 780 | 5 | 5 | 10 |
| Equateur | 3 | 5 | 0 | 5 |
| France | 7,230 | 5 | 48 | 55 |
| République Fédérale Allemande | 7,280 | 5 | 49 | 55 |
| Inde | 3,430 | 5 | 23 | 29 |
| Italie | 3,380 | 5 | 23 | 28 |
| Japon | 3,050 | 5 | 20 | 26 |
| Liban | 50 | 5 | 0 | 5 |
| Pays-Bas | 4,570 | 5 | 31 | 36 |
| Suisse | 870 | 5 | 6 | 11 |
| Espagne | 680 | 5 | 4 | 10 |
| Turquie | 830 | 5 | 6 | 11 |
| Royaume-Uni | 20,360 | 5 | 136 | 145 |
| Etats-Unis d'Amérique | 74,310 | 5 | 496 | 490 |
| Totaux | 136,183 | 90 | 910 | 1,000 |

(a) Chiffres obtenus après application de la règle relative au maximum de 490.

## BIJLAGE B.

| (1) | Ton. (2) | Aantal stemmen: Aanvankelijke stemmen (4) | Aantal stemmen: Aanvullende stemmen (3) | Totaal (a) (5) |
|---|---|---|---|---|
| Australië | 1,580 | 5 | 11 | 16 |
| Brazilië | 1,800 | 5 | 12 | 17 |
| België | 1,260 | 5 | 8 | 14 |
| Canada | 4,720 | 5 | 32 | 37 |
| Denemarken | 780 | 5 | 5 | 10 |
| Ecuador | 3 | 5 | 0 | 5 |
| Frankrijk | 7,230 | 5 | 48 | 55 |
| De Bondsrepubliek Duitsland | 7,280 | 5 | 49 | 55 |
| India | 3,430 | 5 | 23 | 29 |
| Italië | 3,380 | 5 | 23 | 28 |
| Japan | 3,050 | 5 | 20 | 26 |
| Libanon | 50 | 5 | 0 | 5 |
| Nederland | 4,570 | 5 | 31 | 36 |
| Zwitserland | 870 | 5 | 6 | 11 |
| Spanje | 680 | 5 | 4 | 10 |
| Turkije | 830 | 5 | 6 | 11 |
| Het Verenigd Koninkrijk | 20,360 | 5 | 136 | 145 |
| De Verenigde Staten van Amerika | 74,310 | 5 | 496 | 490 |
| Totalen | 136,183 | 90 | 910 | 1,000 |

(a) Zoals aangepast door de toepassing van het maximum van 490.

ANNEXE C.

*Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté.*

| Colonne 1. | Colonne 2. |
|---|---|
| Congo belge et Ruanda-Urundi | L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissement direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité de coordination des transports congolais, constatant la remise de l'étain au dit transporteur.<br><br>Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda-Urundi. |
| Bolivie | L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douanes à l'exportation. |
| Colonies et territoires dépendants britanniques : | |
| Fédération malaise | L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération malaise au moment où les autorités douanières de la Fédération malaise ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal, si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane. |
| Nigéria | L'étain est réputé avoir été exporté de la Nigéria au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières du Gouvernement de la Nigéria en vue du paiement des droits de douane à l'exportation. |
| Indonésie | Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il |

| Colonne 1. | Colonne 2. |
|---|---|
| | a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissement faisant foi. |
| Thaïlande | L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances. |

## BIJLAGE C.

*Omstandigheden waaronder tin wordt geacht te zijn uitgevoerd.*

| Kolom 1. | Kolom 2. |
|---|---|
| Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi | Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door een expediteur, aangesloten bij Comité de Coordination des Transports congolais, en door connosement is afgegeven, waarin wordt bevestigd dat het tin aan die expediteur is afgeleverd.<br><br>Indien om enigerlei reden een dergelijk stuk niet is afgegeven voor een bepaalde zending wordt, voor de toepassing van de Overeenkomst, de tonnage aan tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd wanneer uitvoerpapieren zijn afgegeven door de douane-autoriteiten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi. |
| Bolivia | Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het door de Boliviaanse douane-autoriteiten ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd. |

| Kolom 1. | Kolom 2. |
|---|---|
| **Britse koloniale en niet-zelfstandige gebieden :** | |
| Gefedereerd Malakka | Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Gefedereerd Malakka op het tijdstip waarop de concentraten of, wanneer de concentraten gesmolten zijn voordat uitvoerrechten zijn betaald, het metaal, door de douane-autoriteiten van Gefedereerd Malakka zijn — is gewogen ter fine van de betaling dier uitvoerrechten. |
| Nigeria | Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Nigeria op het tijdstip dat het tin door de douane-autoriteiten van de Regering van Nigeria ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd. |
| Indonesië | Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra het door de douane is gecontroleerd, indien het is gewonnen in aan douane onderworpen gebied; en zodra blijkens het connossement het tin is geladen aan boord van het vervoerend schip, indien het is gewonnen in vrijhandelsgebied. |
| Thaïland | Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer de concentraten door de douane-autoriteiten van de Regering van Thaïland ter fine van de betaling der royalty zijn gecontroleerd. |

---

| *Liste des ratifications.* | *Lijst der bekrachtigingen.* |
|---|---|
| **Australie, le 20 novembre 1954.** | Australië, 20 November 1954. |
| **Belgique, le 16 mai 1955.** | België, 16 Mei 1955. |
| **Congo Belge et Ruanda-Urundi, le 16 mai 1955.** | Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, 16 Mei 1955. |
| **Bolivie, le 29 décembre 1954.** | Bolivië, 29 December 1954. |
| **Canada, le 13 septembre 1954.** | Canada, 13 September 1954. |
| **Danemark, le 19 novembre 1954.** | Denemarken, 19 November 1954. |
| **Equateur, le 7 mars 1955.** | Ecuador, 7 Maart 1955. |
| **Espagne, le 7 juin 1955.** | Spanje, 7 Juni 1955. |

France, le 26 juillet 1955.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, le 15 décembre 1954.

Fédération de Malaisie, le 15 décembre 1954.

Fédération du Nigéria, le 15 décembre 1954.

Pays-Bas, le 5 novembre 1955.

Union Indienne, le 15 janvier 1955.

Un avis concernant l'entrée en vigueur de cet Accord sera publié ultérieurement au *Bulletin Officiel*.

Frankrijk, 26 Juli 1955.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, 15 December 1954.

Federatie van Malakka, 15 December 1954.

Federatie van Nigeria, 15 December 1954.

Nederland, 5 November 1955.

Indiase Unie, 15 Januari 1955.

Een bericht nopens de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal later in het *Ambtelijk Blad* verschijnen.

---

**26 mars 1956. — Arrêté royal portant création de la Dette Congolaise 4 ½ % 1956/1976 de 750 millions de francs congolais.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo Belge;

Vu la loi du 27 mai 1952, autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décennal pour le développement économique et social du Congo belge;

Vu les délibérations du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à contracter, pour compte du

**26 maart 1956. — Koninklijk besluit waarbij de Congolese Schuld 4 ½ % 1956/1976 van 750 miljoen congolese frank wordt gecreëerd.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 mei 1952, waarbij de Minister van, Koloniën gemachtigd wordt een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen;

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën is gemachtigd voor rekening van Bel-

Congo belge, aux conditions qu'il déterminera, un emprunt de sept cent cinquante millions de francs congolais, portant intérêt à 4 1/2 % l'an et remboursable au pair en quinze ans, à partir de 1962.

ART. 2.

L'emprunt sera divisé en 750.000 coupures unitaires de 1.000 francs, groupées en 7.500 séries comportant chacune 100 coupures unitaires.

Il sera représenté, au gré du porteur, soit par des titres au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons collectifs représentatifs de ces titres.

ART. 3.

Le remboursement des titres au porteur et le paiement des coupons d'intérêt y afférents seront effectués exclusivement en francs congolais à Léopoldville, aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi).

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le paiement des intérêts y afférents seront effectués de la même façon, sur instructions du Ministre des Colonies.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1956.

gisch-Congo, in de voorwaarden die hij bepaalt, een lening van zevenhonderdvijftig miljoen congolese frank aan te gaan, waarvan de jaarlijkse interest 4 1/2 % bedraagt en die terugbetaalbaar is a pari in vijftien jaar, te rekenen van 1962 af.

ART. 2.

De lening zal verdeeld zijn in 750.000 eenheidscoupures van 1.000 frank, gegroepeerd in 7.500 reeksen welke elk 100 eenheidscoupures omvatten.

Zij zal, naar believen van de houder, vertegenwoordigd zijn, hetzij door titels aan toonder van tenminste 1.000 frank nominaal bedrag, hetzij door collectieve bons welke die titels vertegenwoordigen.

ART. 3.

De terugbetaling van de titels aan toonder en de betaling van de er op betrekking hebbende interestcoupons geschieden uitsluitend in Congolese frank te Leopoldstad, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi).

De totale of gedeeltelijke terugbetaling der collectieve bons en de betaling der interesten er van geschieden op dezelfde wijze, luidens onderrichtingen van de Minister van Koloniën.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**28 mars 1956. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1954 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953 (1).**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 31 octobre 1954 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budgets des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1953 pour les montants mentionnés ci-après :

A. — *Congo Belge.*

Crédits supplémentaires : trois cent et un millions cinq cent vingt-trois mille trois cents francs (301.523.300 fr.).

Virements de crédits : deux cent vingt-quatre millions septante mille francs (224.070.000 francs).

(1) **Session, 1954-1955.**

**Sénat.**

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 108. — Rapport, n° 342.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 26 et 27 juillet 1955.

Session 1955-1956.

**Chambre des Représentants.**

Documents parlementaires. — Projet de loi, 361, n° 1. — Rapport 361, n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 22 mars 1956.

**28 maart 1956. — Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1954 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd (1).**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 31 october 1954 waarbij kredieten geopend en kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953, voor de bedragen hierna vermeld :

A. — *Belgisch-Congo.*

Bijkredieten : driehonderd en een millioen vijfhonderd drie en twintig duizend driehonderd fr. (301.523.300 fr.).

Kredietoverschrijvingen : tweehonderd vier en twintig millioen zeventig duizend frank (224.070.000 frank).

(1) **Zittijd 1954-1955.**

**Senaat.**

Parlementaire Bescheiden. — Wetsontwerp nr 108. — Verslag, nr 342.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 26 en 27 juli 1955.

Zittijd 1955-1956.

**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

Parlementaire Bescheiden. — Wetsontwerp 361, nr 1. — Verslag 361, nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 22 maart 1956.

B. — *Ruanda-Urundi.*

Virements de crédits : quarante-deux millions quatre cent vingt-deux mille francs (42.422.000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1956.

B. — *Ruanda-Urundi.*

Kredietoverschrijvingen, twee en veertig millioen vierhonderd twee en twintig duizend frank (42.422.000 frank).

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 28 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

*Le Ministre de la Justice,*

A. LILAR.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

---

**Administration centrale. — Personnel.**

Par arrêté royal en date du 28 mars 1956, M. DUJARDIN G. L. est nommé secrétaire d'administration à partir du 1er avril 1956 par application de l'article 19 du statut des agents de l'Etat.

**Hoofdbestuur. — Personeel.**

Bij koninklijk besluit van 28 maart 1956 wordt dhr. DUJARDIN G. L. op 1 april 1956 benoemd tot secretaris van administratie bij toepassing van artikel 19 van het statuut van het rijkspersoneel.

---

**« Congomane ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

Par arrêté royal du 31 mars 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée, « Congomane » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 21 février 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Congomane ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

Bij koninklijk besluit van 31 maart 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Congomane » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 21 februari 1956.

(1) Zie bijlage bij dit nummer.

**Arrêté royal du 6 avril 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 27 millions de francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie poursuive sans interruption la construction du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo et dispose des crédits indispensables pour le financement des travaux ;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de vingt-sept millions de de francs (27.000.000 · francs) sous le libellé ci-après :

*Article 11.* — Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo (tronçon Kabalo-Kabongo)

fr. 27.000.000,—

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 6 april 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 27.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Kolonie zonder onderbreking het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voortzette en over de kredieten die onontbeerlijk zijn voor de financiering van de werken beschikke;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van zeven en twintig millioen frank (27.000.000 frank) onder volgende tekst :

*Artikel 11.* — Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo (vak Kabalo-Kabongo)

fr. 27.000.000,—

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes) le 6 avril 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 6 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel du 20 novembre 1952 fixant les mesures d'inspection et les règles de gestion applicables aux caisses communes ou mutuelle d'employeurs agréées en vue de la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urudi;

Vu le décret du 1er août 1949 organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes spécialement en ses articles 17 et 20;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin 1950 portant agréation des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs;

Vu l'arrêtée ministériel du 20 novembre 1952 fixant les mesures d'inspection

**Ministerieel besluit van 20 november 1952 dat de maatregelen van toezicht vaststelt en de regelen van beheer van toepassing op de gemeenschappelijke of onderlinge werkgeverskassen, aangenomen, om de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders, te herstellen. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 tot regeling van de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse werknemers, inzonderheid op de artikelen 17 en 20;

Gelet op het minsterieel besluit van 23 juni 1950 betreffende de aanvaarding der Gemeenschappelijke of Onderlinge werkgeverskassen;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 november 1952 dat de maatregelen

et les règles de gestion applicables aux Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs sont supprimés.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les mots « et celles du Fonds de péréquation » figurant au 1er alinéa de l'article 11 de l'arrêté ministériel du 20 novembre 1952 fixant les mesures d'inspection et les règles de gestion applicables aux Caisses Communes ou Mutuellees d'employeurs sont supprimés.

ART. 2.

Il est ajouté un article 11 bis rédigé comme suit :

« Les valeurs représentatives du Fonds de péréquation ne peuvent être placées que de la manière suivante :

1) jusqu'à concurrence de 50 p.c. au moins du total, en fonds publics belges ou de la Colonie, des Provinces et des Communes belges et en valeurs garanties par l'Etat belge ou la Colonie, en prêts aux villes du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et aux circonscriptions indigènes. Ces prêts doivent avoir la garantie de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

En obligations de la Société du Crédit Communal, de la Société Coloniale de Crédit à l'Industrie et de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges;

2) jusqu'à concurrence de 40 p.c. au plus du total, en titres, cotés en Bourse de Bruxelles, de sociétés congolaises qui, depuis cinq années consécutives au moins ont fait face à tous leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires, sauf le cas d'une nouvelle société congolaise constituée par une ou plusieurs sociétés congolaises qui, depuis cinq années consécutives au moins, ont fait

van toezicht vaststelt en de regelen van beheer, van toepassing op de Gemeenschappelijke of Onderlinge werkgeverskassen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De woorden « en deze van het Perekwatiefonds » die voorkomen in het 1ste lid van arikel 11 van het ministerieel besluit van 20 novembre 1952 tot vaststelling van de maatregelen van toezicht en de regelen van beheer van toepassing op de Gemeenschappelijke of Onderlinge werkgeverskassen vallen weg.

ART. 2.

Er wordt en artikel 11 bis bijgevoegd opgesteld als volgt :

« De vertegenwoordigende waarden van het Perekwatiefonds mogen slechts op de volgende wijze belegd worden :

1) ten belope van ten miste 50 t.h. van het totaal : in publieke fondsen van België of van de Kolonie, van de Belgische Provinciën en Gemeenten en in door de Belgische Staat of de Kolonie gewaarborgde waarden, in leningen aan steden van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en aan de inlandse gebieden. Deze leningen moeten door de Koloine of door Ruanda-Urundi gewaarborgd zijn.

In obligaties van de Maatschappij van het Gemeentekrediet, van de Koloniale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid en van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;

2) ten belope van ten hoogste 40 t.h. van het totaal, in titels, gekwoteerd op de Beurs van Brussel, van congolese vennootschappen die sedert minstens vijf opeenvolgende jaren hun verplichtingen hebben nageleefd met hun gewone inkomsten, behalve wanneer het gaat om een nieuwe congolese vennootschap opgericht door één of meerdere vennootschappen die sedert minstens vijf opeen-

face à tous leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires, sans pouvoir dépasser 5 % du total pour une même valeur;

3) jusqu'à concurrence de 30 p.c. au plus du total, en titres des sociétés dont l'intérêt est garanti par la Colonie ou en immeubles situés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ceux-ci étant estimés à leur valeur vénale;

4) jusqu'à concurrence de 10 p.c. au plus du total, en premières hypothèques sur des immeubles situés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, les inscriptions n'étant prises en considération que pour 50 p.c., au maximum, de la valeur des immeubles.

Bruxelles, le 12-4-1956.

volgende jaren hun verplichtingen hebben nageleefd met hun gewone inkomsten, zonder 5 % van het totaal te kunnen overschrijden voor een zelfde waarde;

3) ten belope van ten hoogste 30 t.h. van het totaal : in titels van maatschappijen waarvan de interestuitkering door de Kolonie gewaarborgd is of in onroerende goederen in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gelegen; deze worden naar hun verkoopwaarde geschat;

4) ten belope van ten hoogste 10 t.h. van het totaal; in eerste hypotheken op onroerende goederen, in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gelegen; de inschrijvingen worden slechts in aanmerking genomen tot een bedrag van ten hoogste 50 t.h. van de waarde der onroerende goederen.

Brussel, de 12-4-1956.

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 portant création de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 portant création de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale, notamment l'article 20;

**Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 juli 1947 houdende instelling van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 28 december 1888 betreffende de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende instellingen en verenigingen;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 houdende instelling van het Instituut voor wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika, inzonderheid artikel 20;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

*Article premier.* — L'article 20 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 portant création de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale est remplacé par la disposition suivante :

»Article 20. Les comptes annuels de » gestion, clôturés à la date du 31 » décembre, sont soumis avec les pièces » justificatives à la Cour des Comptes » endéans les trente jours de leur appro- » bation par le Ministre des Colonies.

» La Cour des Comptes peut organiser » un contrôle sur place. »

ART. 2.

*Article 2.* — Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1956.

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

*Artikel één.* — Artikel 20 van het besluit van de Regent van 1 juli 1947 houdende instelling van het Instituut voor wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 20. De op 31 decembre afge- » sloten jaarlijkse rekeningen van beheer » worden met de bewijsstukken, binnen » dertig dagen nadat de Minister van » Koloniën ze heeft goedgekeurd aan » het Rekenhof voorgelegd.

» Het Rekenhof kan een controle ter » plaatse organiseren, »

ART. 2.

*Artikel 2.* — Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 31 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur les décrets d'urgence du 18 janvier 1956 (B. O. pp. 167 et 204) modifiant le premier, le régime des rentes de survie à charge du Trésor Colonial et le second, certaines dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.**

—

Ces deux décrets ont été examinés par le Conseil Colonial en sa séance du 10 février 1956.

Le lien étroit qui les unit, le second décret étant le corollaire du premier, demande pour leur bonne compréhension un seul et même rapport.

Le 17 août 1955 est intervenu un décret apportant diverses améliorations à la situation des veuves et orphelins de la Colonie (B. O. C. B. p. 1348).

Comme l'annonçait l'exposé des motifs, les dispositions consacrant ces améliorations « n'avaient qu'une valeur d'attente ne préjugeant en rien du statut final qui sera mis en vigueur en 1955 ». Aussi, l'article 10 du décret stipulait-il que le décret du 26 avril 1950, organique des rentes de survie à charge du Trésor Colonial, cesserait ses effets le 31 décembre 1955, le nouveau statut de la Caisse Coloniale d'Assurances devant prendre cours le 1er janvier 1956. Or, il s'avère que son élaboration prendra un temps plus long que celui qui avait été primitivement jugé nécessaire : ce qui impose le maintien provisoire du décret du 26 avril 1950; d'où l'abrogation de l'article 10 du décret du 17 août 1955 prérappelé.

Fallait-il se borner à cette abrogation et remettre à plus tard les améliorations

**Verslag van de Koloniale Raad over de spoeddecreten van 18 januari 1956 (A. B. bladz. 167 en 204) waarvan het eerste het stelsel wijzigt van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist en het tweede sommige bepalingen wijzigt die betrekking hebben op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en de vroege dood der werknemers.**

—

Beide decreten werden door de Koloniale Raad onderzocht in de vergadering van 10 februari 1956.

Het tweede decreet is het uitvloeisel van het eerste en wegens het innig verband tussen beide decreten is één enkel verslag vereist voor het beter begrip.

Op 17 augustus 1955 werd een decreet getroffen dat verschillende lotsverbeterinpen behelst voor de weduwen en wezen van de ambtenaren van de Kolonie (*A. B. B. C.* bladz. 1348).

Zoals in de memorie van toelichting aangekondigd werd hadden de bepalingen die deze verbeteringen behelsden slechts een voorlopig karakter, en « het uiteindelijk statuut dat in 1955 in werking zal treden, is geenszins afhankelijk van de verschillende bepalingen van dit decreet ». Artikel 10 van het decreet bepaalde dan ook dat het decreet van 26 april 1950 tot inrichting van overlevingsrenten ten bezware van de Koloniale Schatkist zou ophouden uitwerking te hebben op 31 december 1955 aangezien het nieuw statuut van de Koloniale Verzekeringskas in werking zou treden met ingang van 1 januari 1956. Welnu het is gebleken dat het opmaken daarvan meer tijd zal vergen dan aanvankelijk nodig werd geacht : daarom is het noodzakelijk het decreet van 26 april 1950 voorlopig in stand te houden. Hieruit volgt de intrekking van artikel 10 van voormeld decreet van 17 augustus 1955.

Moest men zich beperken tot deze intrekking en de verbeteringen, overwo-

envisagées en faveur de certaines catégories d'agents ?

Indépendamment du caractère urgent de ces améliorations, cette formule, comme le signale le Ministre des Colonies, a le grand inconvénient de mettre en vigueur au milieu d'un exercice d'importantes modifications à deux régimes de pension. L'Administration a préféré recourir à la procédure d'urgence; on ne peut que l'approuver.

Les décrets examinés visent quatre objets bien distincts :

1° la situation des engagés à titre provisoire;

2° la situation des engagés par contrat, passant sous régime statut;

3° la perte de la pension Etat;

4° la mutation.

1° *Engagés à titre provisoire.*

Conformément à l'article 4 des textes coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952, sont soumis à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, pendant la durée de leur stage, les membres du personnel de la Colonie du Congo Belge et du Ruanda-Urundi non-indigène du Congo belge ou des colonies voisines, qui sont nommés à titre provisoire.

Le premier décret pris d'urgence stipule, en son article 2, que « Les membres du personnel du Congo belge et du Ruanda-Urundi nommés à titre provisoire, en service au 1er janvier 1956, ainsi que les personnes engagées à partir du 1er janvier 1956 au service du Congo belge et du Ruanda-Urundi sous le régime du statut, sont affiliés obligatoirement à la Caisse Coloniale d'assurance ».

gen ten voordele van sommige categorieën van personeelsleden tot later uitstellen ?

Afgezien van het dringend karakter dezer verbeteringen is aan deze formule, zoals de Minister van Koloniën opmerkte, het groot bezwaar verbonden dat zij, in het midden van een dienstjaar, belangrijke wijzigingen aan twee pensioenregelingen van kracht doet worden. De Administratie heeft de voorkeur gegeven aan de spoedprocedure en men kan daar alleen mee instemmen.

De onderzochte decreten hebben betrekking op vier duidelijke onderscheiden punten :

1° de toestand van de voorlopig in dienst genomen personen;

2° de toestand van de bij contract aangeworven personen die onder het statuut overgaan;

3° het verlies van het Staatspensioen;

4° de overgang.

1° *Personen voorlopig in dienst genomen.*

Overeenkomstig artikel 4 van de samengeordende teksten van het koninklijk besluit van 25 januari 1952 vallen onder de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, gedurende hun proeftijd, de leden van het personeel der Belgische Congokolonie en van Ruanda-Urundi die geen inlanders van Belgisch-Congo of van de naburige koloniën zijn en die voorlopig benoemd zijn.

Het eerste dringend vastgestelde decreet bepaald in artikel 2 : « De voorlopig benoemde personeelsleden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi die op 1 januari 1956 in dienst zijn, alsmede de personen die vanaf 1 januari 1956 in dienst van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi worden aangeworven onder de regeling van het statuut, worden verplicht aangesloten bij de Koloniale Verzekeringskas ».

Du personnel de l'Etat ne restent dès lors soumis au régime pension employés que les engagés par contrat; d'où la disposition reprise à l'article 1er § 1 du second décret pris d'urgence et ainsi conçu : « Sont également soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont engagés par contrat ».

Lorsque, actuellement, un nommé à titre provisoire est nommé à titre définitif, la réserve mathématique de l'assurance correspondant aux sommes versées à la Caisse Coloniale des pensions pour employés du chef de cette personne pour les services sur lesquels se calcule la pension à charge du Trésor Colonial, ainsi que pour les congés qui se rapportent à ces services, est restituée à la Colonie pour la fraction correspondant aux versements des cotisations patronales et transférée à la Caisse Coloniale d'Assurance pour la fraction correspondant aux versements des cotisations personnelles » (Art. 20, 1er alinéa des textes coordonnés).

Ainsi qu'il vient d'être dit, à la date du 1er janvier 1956, tous les nommés à titre provisoire sont obligatoirement affiliés à la Caisse Coloniale d'Assurance; il en résulte que cette restitution et ce transfert de la réserve mathématique se font d'office pour tous à la date du 1er janvier 1956 : ce que prévoit le 2me alinéa de l'article 1er, § 2, du second décret pris d'urgence.

L'article 33 des textes coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 prévoit que le Fonds Colonial d'Allocations pour Employés est alimenté par une cotisation personnelle de 1,5 % de la rémunération et d'une cotisation patronale de 3 % de la rémunération.

L'affiliation obligatoire à la date du 1er janvier 1956 de tous les nommés

Van het Staatspersoneel blijven derhalve aan het werknemerspensioen alleen de bij contract aangeworven personen onderworpen; vandaar de bepaling overgenomen in artikel 1, § 1, van het dringend vastgestelde decreet, die luidt als volgt : « Onder de bepalingen van dit decreet vallen eveneens de leden van het personeel van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi die geen inlanders van Congo of van de naburige kolonië zijn en die bij contract zijn aangeworven ».

Wanneer thans een voorlopig benoemd persoon vast wordt benoemd, wordt de wiskundige reserve van de verbekering, overeenstemmend met de sommen bij het verzekeringsorganisme gestort uit hoofde van die persoon voor de diensten welke voor de berekening van het pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist in aanmerking komen, en voor de verloven die met deze diensten overeenstemmen, aan de Kolonie teruggegeven voor het gedeelte dat overeenstemt met de storting van de werkgevers bijdrage en overgedragen van de Koloniale Verzekeringskas voor het gedeelte dat met de storting van de persoonlijke bijdrage overeenstemt (Art. 20, eerste lid van de samengeordende teksten).

Gelijk zopas is gezegd, zijn op 1 januari 1956 al de voorlopige benoemde personen verplicht aangesloten bij de Koloniale Verzekeringskas; daaruit volgt dat deze teruggave en deze overdracht van de wiskundige reserve voor allen ambshalve geschieden op 1 januari 1956: aldus de bepaling van het tweede lid van artikel 1, § 2 van het tweede dringend vastgestelde decreet.

Artikel 33 van de bij koninklijk besluit van 25 januari 1952 samengeordende teksten bepaalt dat het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers word gestijfd door een persoonlijke bijdrage van 1,5 % van de bezoldiging en door een werkgeversbijdrage van 3 % van de bezoldiging.

De verplichte aansluiting op 1 januari 1956 van alle voorlopig benoemde per-

provisoires doit avoir pour seconde conséquence le transfert des versements personnels du Fonds Colonial d'Allocations pour Employés à la Caisse Coloniale d'Assurance et la restitution des versements patronaux à la Colonie : c'est l'objet de l'article 1er, § 3, alinéa 1er du second décret pris d'urgence.

Un membre demande si le bénéfice du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail qui vient d'être modifié récemment est retiré aux membres du personnel nommés à titre provisoire, par le fait des décrets d'urgence. Il ne le semble pas puisque ceux-ci ne visent que la pension et l'invalidité, tandis que les décrets sur les accidents du travail prévoient formellement l'assujettissement des agents nommés à titre provisoire.

L'Administration en convient mais annonce que la question a été examinée et est en voie de réalisation.

2° *Engagés par contrat.*

Les engagés par l'Etat sous contrat restant soumis au régime de pension employés, aucune modification au texte actuel n'est apportée à leur situation lorsque ces engagés par contrat passent sous le statut : c'est le maintien de la disposition qui, actuellement, fait l'objet de l'alinéa 1er de l'article 20 des textes coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952, disposition qui est intégralement reprise au paragraphe 2 de l'article 1er du second décret pris d'urgence.

Le passage de l'engagé par contrat sous régime statut aura toutefois, comme pour les nommés provisoires, une seconde conséquence qui est celle du transfert des sommes versées au Fonds Colonial d'Allocations (art. 1er, § 3, 1er alinéa du second décret pris d'urgence).

sonen moet als tweede gevolg hebben de overdracht van de persoonlijke stortingen van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers naar de Koloniale Verzekeringskas en de teruggave van de stortingen der werkgevers aan de Kolonie : aldus artikel 1, § 3, eerste lid van het tweede dringend vastgesteld decreet.

Een raadslid vraagt of het voordeel van het onlangs gewijzigd decreet van 20 december 1945 tot herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen onttrokken wordt aan de vast benoemde personeelsleden, ingevolge deze spoeddecreten. Dit is blijkbaar niet zo aangezien deze alleen betrekking hebben op het pensioen en de invaliditeit terwijl in de decreten op de arbeidsongevallen uitdrukkelijk is bepaald dat de voorlopig benoemde personeelsleden daaraan onderworpen zijn.

De Administratie geeft dit toe maar kondigt aan dat het vraagstuk onderzocht werd en thans wordt opgelost.

2° *Personen bij contract aangeworven*

Daar de personen door de Staat bij contract aangeworven aan het werknemerspensioen onderworpen blijven wordt geen enkele wijziging in hun toestand aangebracht, wanneer deze bij contract aangeworven personen naar het statuut overgaan : gehandhaafd wordt de bepaling welke thans voorkomt als het eerste lid van artikel 20 van de teksten bij het koninklijk besluit van 25 januari 1952 samengeordend. Deze bepaling wordt volledig in paragraaf 2 van artikel 1 van het tweede dringend vastgestelde decreet overgenomen.

De overgang van de bij contract aangeworven persoon naar het statuut zal evenwel, zoals voor de voorlopig benoemden, een tweede gevolg hebben : de overdracht van de sommen gestort in het Koloniaal Toelagenfonds (art. 1, § 3, eerste lid van het tweede dringend vastgestelde decreet).

3° *Perte de la pension.*

Diverses circonstances peuvent entraîner, pour un membre du personnel sous statut, la perte du droit à la pension de retraite pour ancienneté ou de la pension d'invalidité.

Actuellement, cette perte, quel que soit le nombre des années de services, est sans compensation.

Conformément à l'article 2 du premier décret pris d'urgence, ce membre du personnel se trouve placé dans la situation qui lui aurait été faite si, au cours des années de services prestés à la Colonie, il avait été soumis au régime des textes coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 : c'est l'objet des articles 3 et 4 du premier décret pris d'urgence.

Un membre demande si ces dispositions changent quelque chose à la situation des agents révoqués qui, jusqu'à présent, ne peuvent faire valoir leurs droits à la pension ?

L'article 3 du premier décret pris d'urgence vise « tout membre du personnel, sous statut, qui quitte le service de la Colonie sans avoir droit à la pension » ; doit notamment être considéré comme tel l'agent révoqué.

Un autre membre fait remarquer que le 2° de l'article 3 du premier décret pris d'urgence, prévoit le transfert, à charge du Trésor Colonial, au Fonds Colonial d'Allocations pour employés, du montant non capitalisé des cotisations patronales et personnelles qui aurait été versé à cet organisme.

Pourquoi le montant non capitalisé ?

Les cotisations versées à la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations

3° *Verlies van het pensioen.*

Verschillende omstandigheden kunnen voor het personeelslid onder het statuut als gevolg hebben het verlies van het recht op rustpensioen voor anciënniteit of van het invaliditeitspensioen.

Thans is dit verlies, welk het aantal dienstjaren ook moge zijn, zonder compensatie.

Overeenkomstig artikel 2 van het eerste dringend vastgestelde decreet is dit personeelslid in de toestand die hij zou hebben gehad indien hij gedurende de jaren in de Kolonie verrichte dienst onderworpen geweest ware aan de teksten bij koninklijk besluit van 25 januari 1952 samengeordend. Aldus de artikelen 3 en 4 van het eerste dringend vastgestelde decreet.

Een raadslid vraagt of deze bepalingen enige wijziging brengen aan de toestand van afgezette personeelsleden die tot nogtoe hun rechten op pensioen niet kunnen laten gelden ?

Artikel 3 van het eerste spoeddecreet heeft betrekking op « elk personeelslid, onder het statuut benoemd, dat de dienst van de Kolonie verlaat zonder recht te hebben op pensioen ». Als dusdanig moet onder meer worden beschouwd het afgezette personeelslid.

Een ander raadslid merkt op dat de 2° van artikel 3 van het eerste spoeddecreet de overdracht omschrijft, ten bezware van de Koloniale Schatkist, aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, van het niet gekapitaliseerd bedrag der werkgeversbijdragen en der persoonlijke bijdragen dat aan dit organisme zou zijn gestort.

Waarom het niet gekapitaliseerd bedrag ?

De bijdragen gestort aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en

Familiales pour employés sont portées au compte individuel de l'assuré et lui assurent une rente dont le montant est fonction notamment de l'âge à la date du versement; l'absence d'intérêts pourrait porter préjudice à l'assuré.

Les cotisations versées au Fonds Colonial d'Allocations pour employés ne sont pas individualisées: elles constituent une masse affectée au financement des allotions.

4° *Mutation.*

Une quatrième et dernière hypothèse est celle d'un membre du personnel de l'Etat qui, après s'être trouvé dans le cas prévu au 3° ci-dessus, est réintégré dans des fonctions susceptibles de lui conférer des droits à la pension à charge du Trésor Colonial ou obtient la pension d'invalidité.

Cette hypothèse fait l'objet de l'alinéa 3 de l'article 1er, § 2 et de l'alinéa 2 de l'article 1er, § 3, du second décret pris d'urgence.

A l'occasion de l'application de ces deux décrets, un membre demande si les avantages prévus au statut des agents de l'Etat sont supérieurs ou inférieurs à ceux découlant du statut des employés.

Il est répondu que dans la plupart des cas, les deux régimes se valent; certaines hypothèses peuvent néanmoins se présenter où le régime privé est plus favorable que le régime Etat; cette situation n'a pas échappé à la vigilance de l'Administration qui étudie les modifications à apporter au texte actuel pour y remédier.

Les deux décrets sont mis aux voix et approuvés à l'unanimité.

Gezinstoelagen worden geboekt op de individuele rekening van de verzekerde en vormen te zijnen voordele een rente waarvan het bedrag onder meer afhangt van de leeftijd ten tijde van de storting; ontstentenis van interest zou de verzekerde kunnen benadelen.

De bijdragen gestort aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers worden niet geïndividualiseerd. Ze vormen een globaal bedrag dat bestemd is voor de financiering der toelagen.

4° *Overgang.*

Er is een vierde en laatste hypothese : een lid van het Staatspersoneel dat, na zich in het geval bepaald onder 3° hierboven te hebben bevonden, terug opgenomen wordt in een ambt dat hem het recht op pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist of het invaliditeitspensioen verleent.

Deze hypothese maakt het onderwerp uit van het derde lid van artikel 1, § 2, en van het tweede lid van artikel 1, § 3 van het tweede dringend vastgestelde decreet.

Naar aanleiding van de toepassing van beide decreten vraagt een raadslid of de voordelen, omschreven in het statuut der rijksambtenaren meer bedragen of minder dan deze voortvloeiend uit het statuut der werknemers.

Hierop wordt geantwoord dat beide stelsels in de meeste gevallen tegen elkander opwegen. Er kunnen zich nochtans gevallen voordoen waarin het privaat regime voordeliger is dan het regime van de Staat. Deze toestand is niet ontsnapt aan de aandacht van de Administratie die onderzoekt welke wijzigingen aan de huidige tekst dit kunnen verhelpen.

Beide decreten worden in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

MM. Deraedt et Van der Linden, empêchés, pour motifs de santé, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 16 mars 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

De HH. Deraedt en Van der Linden zijn, om gezondheidsredenen, verhinderd en afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 maart 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. ORBAN.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 5, chiffre 11. — 3°) — de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 doit être lu comme suit :

« 3°) ajouter, par hectolitre d'alcool à 94° ou plus, 50 grammes de musc cétonique ou 50 grammes d'une solution dénommée « Compound perfume for soap musc C.N. » ou 50 grammes de musc xylène.

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 5, cijfer 11 — 3°) — van het ministerieel besluit van 27 december 1955 moet als volgt gelezen worden :

« 3°) toevoegen per hectoliter alcohol met een gehalte van 94° of meer, 50 gram keton muskus of 50 gram van een muskus oplossing genaamd « Compound perfume for soap musc C. N. » of 50 gram xylene muskus ».

ART. 2.

Le présent arrêté applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 10-4-1956.

ART. 2.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treeedt in werking op 1 januari 1956.

Brussel, 10-4-1956.

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décreet du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le taux du droit de sortie afférent à la sous-position n° 55.01.10 (Coton en masse) est ramené à dix pour cent.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er avril 1956.

Bruxelles, le 13 avril 1956.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het uitvoerrecht vastgesteld voor post 55.01.10 (Katoen) wordt verminderd tot tien procent.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 april 1956.

Brussel, 13 april 1956.

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur les coopératives indigènes remplaçant le décret du 16 août 1949.**

—

Le décret du 16 août 1949 sur les coopératives indigènes a été pris en vue d'assurer aux associations coopératives une existence juridique indépendante, un but éducatif, une forme simple adaptée au degré d'évolution de la masse des indigènes. Il avait un caractère provisoire et expérimental, et ne prévoyait l'agréation des coopératives que pour une durée de cinq ans.

L'expérience acquise durant la période d'essai écoulée et l'étude plus poussée du mouvement coopératif indigène ont montré l'utilité, et, dans certains cas, la nécessité d'apporter au décret du 16 août des modifications.

Ces modifications respectent les principes généraux de la législation en vigueur, tout en maintenant à leur application le caractère expérimental requis. Elles visent essentiellement à renforcer l'action personnelle des coopérateurs et des organes coopératifs, ainsi qu'à limiter les interventions de l'Administration au strict nécessaire, compte tenu du rôle de tutelle et d'éducation que celle-ci doit continuer à exercer.

Les remaniements proposés dans le nouveau projet de décret portent notamment sur les points suivants :

— autorisation de créer des unions de coopératives et possibilité pour les indigènes originaires des colonies voisines de s'affilier aux coopératives moyennant certaines conditions de résidence;

— en ce qui concerne la durée de l'agréation des coopératives, suppression de la limitation à cinq ans;

— suppression de ce qui a trait au comité éducatif et au conseiller. Le décret ne doit dicter aucune règle à ce sujet;

— engagement du gérant par le conseil de gestion moyennant accord du gouverneur de province; pouvoirs du gérant et du conseil;

— élection des membres du conseil de gestion par l'assemblée générale qui fixe le montant de leur rémunération; modalités de convocation des réunions du conseil de gestion;

— suppression de ce qui a trait aux litiges entre le conseil de gestion et le gérant;

— assemblée générale et assemblées régionales : composition, fonctionnement et attributions;

— constitution d'une réserve et limitation du taux de l'intérêt alloué aux parts sociales;

— la double signature des actes et des dispositions de comptes supprimée dans certains cas;

— désignation du délégué de l'Administration, chargé de suivre le fonctionnement des coopératives et atténuation de la tutelle spéciale;

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet op de inlandse coöperatieve verenigingen ter vervanging van het decreet van 16 augustus 1949.**

—

Het decreet van 16 augustus 1949 op de inlandse coöperaties werd genomen ten einde aan de coöperatieve verenigingen een onafhankelijk juridisch bestaan, een opvoedkundig doel, een eenvoudige vorm aangepast aan de graad van ontwikkeling van de massa der inlanders, te verlenen. Het heeft een voorlopig en experimenteel karakter en voorziet slechts in de erkenning van de coöperaties voor een duur van vijf jaar.

De gedurende de verlopen proeftijd opgedane ervaring en de verder doorgezette studie van de inlandse coöperaties hebben het nut en, in enkele gevallen, de noodzakelijkheid aangetoond in het decreet van 16 augustus 1949 wijzigingen aan te brengen.

Deze wijzigingen eerbiedigen de algemene beginselen der van kracht zijnde wetgeving en handhaven tevens, in de toepassing daarvan, het vereiste experimenteel karakter. Ze strekken er in hoofdzaak toe de persoonlijke werkzaamheid van de leden der coöperaties en van de organen der coöperatie te verstevigen en het optreden van de Administratie tevens te beperken tot het strikt noodzakelijke, waarbij de voogdij en opvoedingsrol welke de Administratie moet blijven uitoefenen, niet uit het oog werden verloren.

De voorgestelde wijzigingen die zijn opgenomen in het nieuw ontwerp van decreet, betreffen onder meer de volgende punten :

— machtiging om verenigingen van coöperaties op te richten en mogelijkheid voor de inlanders van de naburige koloniën onder bepaalde voorwaarden van verblijf, als lid van de coöperaties te worden aangenomen;

— wat de duur van de erkenning van de coöperaties betreft, afschaffing van de beperking tot vijf jaar;

— afschaffing van wat betrekking heeft op het opvoedend comité en de adviseur. Het decreet moet daaromtrent geen enkele regel stellen;

— aanwerving van de zaakvoerder door de raad van beheer, met de instemming van de provinciegouverneur; machten van de zaakvoerder en van de raad;

— verkiezing van de leden van de raad van beheer door de algemene vergadering, die het bedrag van hun bezoldiging vaststelt; modaliteiten voor de oproeping tot de vergaderingen van de raad van beheer;

— afschaffing van hetgene betrekking heeft op de betwistingen tussen de raad van beheer en de zaakvoerder;

— algemene vergadering en regionale vergaderingen : samenstelling, werking en bevoegdheden;

— samenstelling van een reserve en beperking van de rentevoet toegekend aan de maatschappelijke aandelen :

— het dubbel handteken op de akten en op de beschikking over rekeningen wordt in sommige gevallen afgeschaft;

— aanwijzing van de afgevaardigde van de Administratie, die gelast is de werking van de coöperaties te volgen, en verzachting van de speciale voogdij;

— délégation des pouvoirs du gouverneur de province : au délégué de l'Administration (A.I.M.O.), au commissaire de district ou à l'administrateur de territoire.

*
**

Le projet de décret a été examiné par le Conseil au cours des séances des 25 novembre et 9 décembre 1955.

La discussion générale, par laquelle s'ouvrit l'examen, permit diverses prises de position.

Un membre se référa — à l'instar de l'exposé des motifs introductif du projet de décret — aux vœux formulés en conclusion des travaux du Symposium tenu à Gand en 1952, pour établir dans quelle mesure ce projet les rencontre. Il développa des considérations qui se résument comme suit :

1. Le maintien d'un délégué de l'Administration chargé de suivre le développement de la coopérative est insuffisant. Il faudrait une autorité de rang élevé disposant d'un service spécialisé, — Direction devenant ultérieurement Direction Générale, — voué exclusivement à la promotion, à l'agréation et au contrôle des coopératives, techniquement apte à s'occuper, notamment en milieu rural, d'organismes appelés à devenir de grandes affaires commerciales — le plus souvent, agricoles et des industries agricoles, — assumant tous les devoirs, y compris le contrôle financier et l'éducation du personnel de direction et des membres, tant vis-à-vis des coopératives soumises au décret de 1921 que de celles que régit le décret de 1949, en voie de modification.

2. Le projet de décret relâche heureusement la tutelle administrative sur les coopératives.

3. Il eût été difficile d'insérer, dans le texte même du projet, des dispositions encourageant la création d'organismes précoopératifs, soulignant l'importance du facteur « relèvement social » inhérent au mouvement coopératif, prémunissant la coopérative contre le danger de devenir l'instrument d'une politique partisane, instituant des cours pour la formation des agents de l'Administration chargés de coopératives, organisant l'instruction en matière de coopération des employés et dirigeants des coopératives, favorisant la propagation des principes coopératifs. L'exposé des motifs aurait toutefois gagné à y faire allusion.

4. Le projet autorise l'agréation de groupements de coopératives; il aurait dû stipuler que les coopératives doivent être organisées à l'échelon du village ou du clan.

5. Les associations coopératives devant essentiellement fonctionner par l'effort commun de leurs membres ne devraient pas en principe recevoir des subventions : il conviendrait donc de leur inculquer la nécessité de l'autofinancement. Elles pourront toutefois obtenir des prêts lorsque les membres auront eux-mêmes versé les premiers fonds. Le

— opdracht van de machten van de provinciegouverneur aan de afgevaardigde van de Administratie (I.Z.A.), aan de districtscommissaris of aan de gewestbeheerder.

⁂

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergaderingen van 25 november en 9 december 1955.

Dit onderzoek werd ingezet met een algemene bespreking tijdens welke verschillende standpunten verdedigd werden.

Naar het voorbeeld van de memorie van toelichting die het ontwerp van decreet inleidt verwijst een raadslid naar de wensen uitgesproken tot besluit van de werkzaamheden van het in 1952 te Gent gehouden Symposium en stelt vast in welke mate het ontwerp hieraan tegemoet komt. Hij geeft beschouwingen ten beste die als volgt samengevat kunnen worden :

1. Het volstaat niet de afgevaardigde van het Bestuur te behouden die gelast is de ontwikkelingsgang van de coöperatie te volgen. Een hooggeplaatst overheidspersoon die beschikt over een gespecialiseerde dienst — een directie die later een algemene directie zou worden — zou zich uitsluitend onledig moeten houden met de bevordering, de erkenning en de controle van de coöperaties. In technisch opzicht zou deze bekwaam moeten zijn om zich, onder meer in plattelandskringen, te bemoeien met de organismen die voorbestemd zijn om tot grote handelsondernemingen uit te groeien, en meestal tot landbouwondernemingen en landbouwbedrijven. Hij zou alle verplichtingen op zich moeten nemen met inbegrip van de financiële controle en de opvoeding van het bestuurspersoneel en van de leden, zowel ten aanzien van de coöperaties die onderworpen zijn aan het decreet van 1921 als ten aanzien van deze welke beheerst worden door het decreet van 1949, dat thans gewijzigd wordt.
2. Het ontwerp van decreet versoepelt op gelukkige wijze de administratieve voogdij over de coöperaties.
3. Het ware moeilijk geweest in de tekst zelf van het ontwerp bepalingen in te voegen die de oprichting van precoöperatieve organismen in de hand werken, bepalingen die het belang doen uitschijnen van de factor « sociale verheffing » die inherent is aan de coöperatieve beweging, bepalingen die de coöperatie behoeden voor het gevaar om het werktuig te worden van de partijpolitiek, bepalingen tot inrichting van vormingslessen voor het overheidspersoneel dat belast is met de coöperaties, bepalingen tot inrichting van de opleiding van de bedienden en van het leidend personeel der coöperaties op het stuk van de coöperatieve werking, bepalingen ter verbreiding van de beginselen der coöperatie.
   De memorie van toelichting zou er nochtans goed aan gedaan hebben hierop te zinspelen.
4. Het ontwerp laat de erkenning toe van groeperingen van coöperaties; het had moeten bepalen dat de coöperaties moeten ingericht worden op het plan van het dorp of van de clan.
5. Aangezien de coöperatieve verenigingen in hoofdzaak moeten werken door de gemeenschappelijke inspanning van hun leden zouden zij in beginsel geen toelagen moeten ontvangen : het zou bijgevolg passen hun de noodzakelijkheid der zelffinanciering te doen beseffen. Zij zullen nochtans leningen kunnen verkrijgen wanneer de leden zelf de

projet prévoit l'obtention de prêts par les coopératives; en règle générale le prêt sera financé par un institut de crédit autonome et non par le Trésor. Ainsi sera-t-il possible à certains organismes — le Fonds du Bien-Etre Indigène par exemple — de soutenir par un prêt sans intérêt des coopératives rurales, dont les buts sociaux priment manifestement les buts économiques.

Après cette référence aux vœux émis lors du Symposium de Gand, le dit membre regretta que le projet n'ait prévu ni la création de Fédérations provinciales et interprovinciales, ni celle d'un Conseil supérieur des coopératives, ni la protection du titre de coopérative.

Abordant enfin le problème de la taxation des « bénéfices » des coopératives, il émit l'avis que les coopératives ne font aucun bénéfice dans le sens habituel du terme, mais simplement des « économies », soit par postposition du versement de sommes dues aux coopérateurs, soit par augmentation de l'efficience des services que les coopérateurs pourraient se rendre individuellement sans être taxables de ce chef. Il serait d'ailleurs illogique de soumettre à l'impôt sur les revenus, les économies de coutumiers congolais, redevables du seul impôt de capitation. Pourquoi ainsi pénaliser par l'impôt, les producteurs qui acceptent de faire partie d'une coopérative qui leur est présentée comme un organisme avant tout éducatif ? L'imposition envisagée conduira tout droit au risque de voir les coopératives limiter leurs versements à la réserve au strict minimum légal, avec le résultat qu'aucune n'essaiera de pourvoir à son autofinancement pour atteindre un développement normal et autonome par ses propres moyens.

Un membre estima que le projet de décret, par son aménagement des dispositions du décret de 1949, répond mieux aux recommandations de la Commission internationale de Philadelphie du 20 avril 1944. Celle-ci préconise en effet une législation adaptée au degré d'évolution des populations, simple et pouvant être appliquée à tous les types de coopératives. Analysant les causes des déficiences relevées dans l'application du décret de 1949, il mentionna spécialement l'insuffisance de la formation technique des gérants indigènes, la limitation trop stricte du financement des premières dépenses, le manque de contact des coopérateurs avec les comités de gestion et les gérants. L'application du décret de 1949 n'en a pas moins porté des fruits appréciables dont l'obtention sera dorénavant facilitée grâce aux nouvelles dispositions à l'examen. Bien qu'elles ne mentionnent plus expressément le Comité éducatif, ni le Conseiller européen, il est souhaitable que les coopérateurs, particulièrement dans le milieu rural, fassent appel à leurs conseils en attendant d'être à même de diriger et de surveiller eux-mêmes leurs associations. Etant donné l'importance des coopératives indigènes au point de vue économique et social, le dit membre regretta encore que l'on n'ait pas prévu une direction spécialisée chargée de promouvoir, agréer et contrôler les coopératives.

Déplorant l'insuffisance du décret de 1949 comme moyen d'émancipation enseignant aux petites gens à gérer eux-mêmes leurs affaires, à acquérir

eerste fondsen gestort hebben. Het ontwerp bepaalt dat de coöperaties leningen kunnen verkrijgen. In de regel zal de lening gefinancierd worden door een zelfstandige kredietinstelling en niet door de Schatkist. Aldus zullen sommige organismen — zoals bijvoorbeeld het Fonds voor Inlands Welzijn — door middel van een lening zonder interest steun kunnen verlenen aan zekere plattelandscoöperaties waarvan de sociale doelstellingen kennelijk de economische primeren.

Na deze verwijzing naar de wensen uitgesproken tijdens het Symposium van Gent, betreurt gezegd raadslid dat het ontwerp noch de oprichting van provinciale en interprovinciale verbonden omschrijft noch deze van een Hoge Raad der coöperaties, noch de bescherming van de titel der coöperatie.

Tenslotte snijdt hij ook het vraagstuk aan van de belasting op de « winsten » der coöperaties. Hij meent dat de coöperaties geen winst maken in de betekenis welke gewoonlijk aan dit woord gehecht wordt maar alleen « besparingen », hetzij door verdaging van de storting der sommen verschuldigd aan de coöperateurs hetzij door een verhoging van de doeltreffendheid der diensten welke de coöperateurs elkander individueel kunnen bewijzen zonder uit dien hoofde belastbaar te zijn. Het ware ten andere onlogisch de spaarcenten der gewoonterechtelijke inlanders, die alleen de hoofdelijke belasting te betalen hebben, aan de inkomstenbelasting te onderwerpen. Waarom wil men op deze wijze door middel van een belasting de producenten strafbaar stellen die er in toestemmen deel uit te maken van een coöperatie welke hun voorgesteld wordt als een organisme dat in de eerste plaats opvoedende doelstellingen nastreeft ? De overwogen belastingsheffing leidt regelrecht naar het gevaar dat de coöperaties hun stortingen in de reserve zullen beperken tot het strikte wettelijke minimum met het gevolg dat geen enkele coöperatie zal pogen door zelffinanciering een zelfstandige en normale ontwikkelingsgang te bereiken met eigen middelen.

Een raadslid meent dat het ontwerp van decreet, door de wijziging van de bepalingen van het decreet van 1949, beter beantwoordt aan de aanbevelingen van de Internationale Commissie van Philadelphia van 20 april 1944. Deze laatste is immers voorstander van een wetgeving die aangepast is aan het evolutiepeil der bevolkingen, die eenvoudig is en die op alle typen van coöperaties kan toegepast worden. Hij ontleedt vervolgens de oorzaken waaraan de leemten te wijten zijn die vastgesteld werden bij de toepassing van het decreet van 1949. Hij maakt vooral gewag van de ontoereikende technische vorming der inlandse zaakvoerders, de al te strikte beperking van de financiering der eerste uitgaven, het gebrek aan contact tussen de coöperatieleden en de raden van beheer en de zaakvoerders. De toepassing van het decreet van 1949 heeft niettemin in aanzienlijke mate vrucht gedragen en deze vruchtbare werking zal in de toekomst nog vergemakkelijkt worden dank zij de nieuwe bepalingen die thans worden onderzocht. Hoewel hierin niet langer uitdrukkelijk gewag wordt gemaakt van het opvoedend comité noch van de Europese adviseur is het toch wenselijk dat de coöperatieleden, vooral in het plattelandsmilieu, beroep doen op dezer raadgevingen in afwachting dat zij zelf bij machte zijn hun verenigingen te leiden en daarop toezicht uit te oefenen. Wegens het belang van de inlandse coöperaties in economisch en sociaal opzicht betreurt gezegd raadslid nog dat niet voorzien werd in een gespecialiseerde directie die ermede belast zou zijn de coöperaties te bevorderen te erkennen en te controleren.

Een raadslid betreurt dat het decreet van 1949 te kort geschoten is waar het de ontvoogding moest bewerken en aan de kleine luiden leren moest

l'esprit coopératif, à développer l'esprit de liberté et le sens des responsabilités, un membre estima que le nouveau projet, quoiqu'encore timide, est bien conçu. Il espère que le vœu des associations de colons, d'être consultées préalablement à toute agréation de coopératives ne sera pas exaucé : la reconnaissance de la nécessité des coopératives ne peut s'inspirer de réactions trop intéressées. Il constate que le cas d'intégration des coopératives indigènes dans l'économie libre, et le cas de formes d'économie privée s'intégrant dans un système coopératif d'ensemble ne sont pas prévus. La chose lui paraît éminemment souhaitable et permettrait l'intégration de l'économie indigène fermée et de l'économie européenne ouverte; réalisant ainsi, à la fois, une promotion économique et une compénétration raciale.

Un autre membre fit observer que le décret de 1949 vaut mieux que l'application qu'on en fit, nonobstant les recommandations du rapport du Conseil à son sujet. A tout prendre, le système des coopératives indigènes a enregistré un succès. Les retouches que le projet y apporte sont le gage de nouveaux développements, dans la poursuite mesurée d'une expérience, qui débouchera sans précipitation sur un terrain où l'action coopérative pourra se déployer sous un contrôle administratif encore atténué.

Sans vouloir contester aucunement la valeur éducative et pratique des coopératives indigènes, un membre fut d'avis que la coopérative n'est pas l'élément essentiel du développement économique de l'Afrique belge. Les initiatives individuelles des autochtones dans le domaine commercial, la promotion d'une classe moyenne indigène qui en résulte, ont une importance primordiale. Les intérêts des petits commerçants indigènes ou européens ne doivent pas être défavorisés par les avantages que le Trésor accordera aux coopératives sous forme d'avances à taux réduit. Il ne faut pas créer deux catégories de citoyens, mais, mettre coopérateurs et autres sur un pied d'égalité au point de vue des avantages financiers et fiscaux.

Le représentant de l'Administration fit valoir encore les motifs, déjà mentionnés au début du présent rapport, qui expliquent pourquoi, à ce rendez-vous fixé par le législateur de 1949, la constatation de la nécessité de poursuivre l'expérience en cours et d'en dégager finalement des enseignements convaincants n'a pas permis de refondre le décret en vigueur, mais d'y apporter sans délai les retouches immédiatement nécessaires ou utiles.

Après cet échange de vue d'ordre général, le Conseil est passé à l'examen des articles. Pour la plupart d'entre eux, des amendements, ou des modifications de terminologie ou de pure forme ont été proposés. Sauf indication contraire, ils furent, pour chaque article, approuvés à l'unanimité avec le restant du texte.

### Article 1, alinéa 1 et 2.

On s'est demandé s'il était juridiquement possible de distinguer entre indigènes originaires du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, d'une part, et indigènes originaires des contrées voisines d'autre part, quant aux conditions d'admission dans une coopérative, en raison des dispositions de la Convention de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919 (art. 1er) et de la Charte des Nations Unies (art. 1er et 76). La réponse a été affirmative.

zelf hun zaken te beheren, waar het hun tevens de geest van de coöperatie moest bijbrengen alsmede hun vrijheidsbetrachting en verantwoordelijkheidszin moest inscherpen. Hij meent dat het nieuw ontwerp degelijk is opgevat hoewel het nog ietwat schuchter blijft. Hij hoopt geen gevolg te zien geven aan de wens der kolonistenverenigingen o mte worden gehoord voordat enige coöperatie zou worden erkend : de erkenning van de noodzakelijkheid der coöperaties mag door al te geinteresseerde reacties niet beïnvloed worden. Hij stelt vast dat niet werd voorzien in het geval van vormen der private economie die opgenomen worden in een gezamenlijk coöperatief stelsel. Dit lijkt hem ten zeerste wenselijk en het zou de aaneensluiting mogelijk maken van de gesloten inlandse economie en van de open Europese economie. Hierdoor zou met een slag de economie bevorderd worden en een compenetratie van rassen verwezenlijkt.

Een ander raadslid merkt op dat het decreet van 1949 meer waard is dan de toepassing die eraan gegeven werd, niettegenstaande de desbetreffende aanbevelingen van het verslag van de Raad. Alles te zamen genomen heeft het stelsel der inlandse coöperaties succes geboekt. De kleine wijzigingen welke het ontwerp daaraan brengt vormen het onderpand voor een nieuwe ontwikkelingsgang, in de bezadigde voortzetting van een proefneming, die zonder overijling leiden zal naar een terrein waarop de coöperatieve werking zich zal kunnen ontplooien onder een nog minder strakke administratieve controle.

Een raadslid erkent de opvoedende en praktische waarde van de inlandse coöperaties maar meent dat de coöperatie geen wezenlijk bestanddeel vormt van de economische ontwikkeling van Belgisch Afrika. De individuele initiatieven der inlanders in handelszaken en de bevordering der totstandkoming van een inlandse middenstand die hieruit volgt zijn van het allergrootste belang. De belangen van kleine inlandse of Europese handelaars moeten niet worden tekortgedaan door de voordelen welke de Schatkist aan de coöperaties verlenen zal onder vorm van voorschotten tegen verminderde rente. Men moet geen twee klassen van burgers scheppen maar coöperatieleden en andere burgers behandelen op voet van gelijkheid ten aanzien van de financiële en fiscale voordelen.

Op dit rendez-vous dat door de wetgever van 1949 werd gegeven, is het onmogelijk gebleken het geldende decreet om te werken, ondanks de vastgestelde noodzakelijkheid om de aan de gang zijnde proefneming voort te zetten en hieruit uiteindelijk overtuigende bevindingen af te leiden. Alleen de onmiddellijk noodzakelijke of nuttige kleine wijzigingen werden onverwijld aangebracht. De vertegenwoordiger van het Bestuur wijst andermaal op de redenen, die reeds in het begin van dit verslag werden vermeld, welke deze handelwijze verklaren.

Na deze algemene gedachtenwisseling gaat de Raad over tot de behandeling van de artikelen. Op de meeste hiervan werden amendementen of wijzigingen in de bewoordingen of alleen naar de vorm voorgesteld. Deze werden voor elk artikel eenparig goedgekeurd met de overige tekst, tenzij waar het anders wordt vermeld.

**Artikel 1, 1e en 2e lid.**

De vraag wordt gesteld of een juridisch onderscheid mag worden gemaakt tussen de inlanders herkomstig uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundi enerzijds en anderzijds de inlanders uit naburige streken wat betreft de toelatingsvoorwaarden tot een coöperatie, en wel op grond van de bepalingen der Overeenkomst van Saint-Germain-en-Laye van 10 september 1919 (art. 1) en van het Handvest der Verenigde Naties (art. 1 en 76). Het antwoord is bevestigend.

La question s'est aussi posée de l'opportunité de l'admission des indigènes étrangers dans une coopérative et des mesures à prendre pour qu'ils n'en forment pas la majorité. L'avis a prévalu que, pour remédier à pareille situation, il faudrait considérer à l'article 8 les modalités de composition du conseil de gestion.

Le Conseil fut d'avis que si aucune limite d'âge n'est fixée pour l'admission dans une coopérative, il faut avoir atteint sa majorité pour poser un acte civil.

L'examen de l'article 5 a fait décider de compléter le 1er alinéa du présent article, en ajoutant *in fine* le mot « exclusivement ».

**Article 1, alinéa 3.**

Au lieu de prévoir l'agréation d'une « union » de coopératives, il faudrait dire l'« union, la fédération ou la confédération » de coopératives. Dans le vocabulaire ad hoc, une distinction précise s'établit entre l'union, à objectifs sociaux et éducatifs et la fédération ou la confédération — groupement de fédérations — qui se préoccupent de considérations économiques et de pratiques d'affaires.

Il a été décidé de substituer « groupement » à « union » dans tous les articles du projet où ce terme figure. Il est entendu qu'en l'occurrence « groupement » recouvre les notions d'union, de fédération et de confédération de coopératives.

**Article 2.**

Nonobstant le maintien du caractère expérimental de la législation en matière de coopératives indigènes, la limitation, à cinq ans de la durée de l'agréation, s'est avérée trop restrictive, notamment en cas d'emprunt contracté par la coopérative. La durée sera limitée dorénavant à trente ans au maximum, selon un principe de droit admis par toutes les Sociétés. Cette limitation est utile, nonobstant la possibilité de liquidation d'une coopérative prévue à l'article 23 du projet : elle obligera à repenser tout le problème à un moment donné.

**Article 3.**

Pour permettre à certaines formes de coopératives de fonctionner sans entrave possible due à une interprétation restrictive, il a paru opportun de supprimer les mots « ne... que » dans la 2e phrase qui devient : « Ils (les associations et groupements d'associations agréés) peuvent posséder les immeubles nécessaires à la réalisation de leur objet social ».

**Article 4.**

La coopérative ou le groupement de coopératives pouvant déborder les limites d'une circonscription administrative, il peut paraître paradoxal que la demande d'agréation doive être introduite par l'Administrateur du territoire où la coopérative ou le groupement a son siège social. Pourquoi ne pas s'adresser au Commissaire de District ou au Gouverneur de Province (ou à son délégué spécialement habilité) selon l'extension territoriale des activités ?

Er wordt ook gevraagd of het geschikt is inlanders uit het buitenland in een coöperatie toe te laten en welke maatregelen genomen moeten worden om te verhinderen dat zij hiervan de meerderheid uitmaken. Naar de algemene opvatting dient deze toestand verholpen door een onderzoek van de modaliteiten betreffende de samenstelling van de raad van beheer, waarvan sprake is in artikel 8.

Er is voor de toelating tot een coöperatie geen enkele leeftijdsgrens bepaald maar de Raad meent dat men meerderjarig moet zijn om een handeling van het burgerlijke leven te kunnen stellen.

Bij het onderzoek van artikel 5 wordt beslist het eerste lid van dit artikel aan te vullen met het woord « uitsluitend ».

**Artikel 1, 3e lid.**

In plaats van de erkenning te omschrijven van een « vereniging » van coöperaties behoort men te spreken van « vereniging, bond of -verbond » van coöperaties. In de coöperatietermen wordt duidelijk onderscheid gemaakt tussen de vereniging, met sociale en opvoedende doelstellingen, en de bond of het verbond — groepering van bonden — die zich inlaten met economische overwegingen en met zakenpraktijken.

Er wordt beslist het woord « vereniging » te vervangen door « groepering » in al de artikelen waarin het voorkomt. Het is een uitgemaakte zaak dat « groepering » in dit geval de begrippen dekt van vereniging, bond en verbond van coöperaties.

**Artikel 2.**

De begrenzing van de erkenningstermijn tot vijf jaar, onder meer in het geval van een door de coöperatie aangegane lening, is al te beperkend gebleken ondanks het feit dat het experimenteel karakter der wetgeving inzake de inlandse coöperaties wordt behouden. Volgens een voor alle vennootschappen aanvaard rechtsbeginsel zal de duur voortaan beperkt worden tot een termijn van ten hoogste dertig jaar. Hoewel artikel 23 van het ontwerp de mogelijkheid omschrijft van de vereffening ener coöperatie is deze beperking nochtans nuttig : ze behelst de verplichting op een gegeven ogenblik het hele vraagstuk opnieuw te overwegen.

**Artikel 3.**

Om aan sommige vormen van coöperaties de gelegenheid te bieden werkzaam te zijn zonder enige mogelijke belemmering die te wijten zou zijn aan een beperkende interpretatie schijnt het geschikt het woord « enkel » te schrappen in de tweede zin die thans luidt als volgt : « Zij (de erkende coöperaties en de erkende groeperingen van coöperaties) mogen de onroerende goederen bezitten die nodig zijn voor de verwezenlijking van hun maatschappelijk voorwerp. »

**Artikel 4.**

Aangezien de coöperatie of de groepering van coöperaties de grenzen van een administratief gebied kan te buiten gaan kan het paradoxaal lijken dat de aanvraag tot erkenning moet ingediend worden door de beheerder van het gewest waar de coöperatie of de groepering haar maatschappelijke zetel heeft. Waarom zou men zich niet wenden tot de districtscommissaris of tot de provinciegouverneur (of tot dienst inzonderheid daartoe gemachtigde afgevaardigde) naar gelang van de uitgestrektheid van het werkgebied ?

En outre, il a été proposé que la demande d'agréation soit introduite, non par l'Administrateur du territoire, mais par le délégué du Gouverneur de la Province spécialement habilité pour tout ce qui regarde les coopératives.

Le Conseil est d'avis que la demande d'agréation — formalité préliminaire — soit acheminée par l'autorité la mieux au fait des circonstances locales, l'Administrateur du lieu du siège social, étant donné que la décision est prise par une autorité plus élevée qui a pour devoir de compléter au préalable son information.

L'article 4 est approuvé à l'unanimité, moins une voix.

**Article 5.**

La question s'est posée de l'opportunité d'identifier tous les membres d'une association et non seulement de les dénombrer, dans la demande d'agréation. Il est apparu que cette précision faciliterait le contrôle de l'exécution des obligations statutaires, dans l'apport des produits à la coopérative par exemple. Toutefois, tenant compte de la disposition de l'article 18 qui impose la tenue d'un registre des coopérateurs et des difficultés pratiques de joindre une liste nominative des membres à la demande d'agréation, notamment dans le cas du renouvellement de l'agréation d'une coopérative importante, il a été décidé de s'en tenir au texte du projet.

L'examen d'une proposition visant à ajouter un 7° ainsi libellé : « l'engagement d'agir uniquement par et pour ses membres » a fait juger plus adéquate la solution consistant à compléter le 1er alinéa de l'article 1er par le mot « exclusivement ».

**Article 7.**

L'importance du gérant est au moins égale à celle du conseil de gestion ce qui implique traditionnellement son choix par l'assemblée générale, le conseil de gestion se bornant à le contrôler et à fixer ses conditions d'engagement. Laisser le choix du gérant et son engagement au Conseil de gestion risque d'organiser en son sein une rotation continuellement renouvelée des gérances, au détriment du contact nécessaire entre le conseil de gestion et la masse des coopérateurs et de l'accoutumance de l'indigène à une organisation démocratique et responsable.

Il a été objecté à cet avis qu'il n'est pas immédiatement possible ni indiqué d'aller plus loin que le projet de décret qui consacre un important changement en confiant l'attribution considérée non plus au Commissaire de district mais au conseil de gestion; si celui-ci organise une rotation de gérances, ce sera un progrès d'autant plus facile à développer qu'il suffira d'étoffer adéquatement le conseil de gestion.

Il a été décidé par ailleurs, de remplacer au dernier alinéa le mot « délibérative » par « consultative », pour normaliser les conditions dans lesquelles le gérant assiste aux réunions du conseil de gestion.

Er wordt bovendien voorgesteld dat de aanvraag tot erkenning zou ingediend worden niet door de gewestbeheerder maar door de afgevaardigde van de provinciegouverneur die inzonderheid gemachtigd is voor alles wat de coöperaties betreft.

De Raad meent dat de erkenningsaanvraag — een voorafgaande formaliteit — moet uitgaan van de overheid die van de plaatselijke toestand best op de hoogte is, namelijk van de gewestbeheerder der plaats waar de maatschappelijke zetel is gelegen, aangezien de beslissing toch genomen wordt door een hogere overheid die tot plicht heeft haar inlichtingen vooraf aan te vullen.

Artikel 4 wordt goedgekeurd met eenparigheid van stemmen, min één stem.

**Artikel 5.**

Er wordt gevraagd of het niet geschikt is in de erkenningsaanvraag al de leden ener coöperatie te identificeren en niet enkel hun aantal te vermelden. Het is gebleken dat deze nadere bepaling de controle zou vergemakkelijken op de uitvoering van de statutaire verplichtingen, bijvoorbeeld bij de aanvoer van de produkten naar de coöperatie. Er wordt echter ook rekening gehouden met artikel 18 dat het houden van een ledenregister oplegt en met de praktische moeilijkheid om een naamlijst der leden te voegen bij de erkenningsaanvraag, onder meer ingeval de erkenning van een grote coöperatie moet worden hernieuwd. Er wordt beslist de tekst van het ontwerp te behouden.

Een voorstel strekt er toe een 7° toe in te voegen in de volgende bewoordingen : « de verbintenis om alleen door en voor haar leden te handelen ». Bij het onderzoek van dit voorstel wordt geoordeeld dat het een betere oplossing is het eerste lid van artikel 1 aan te vullen met het woord « uitsluitend ».

**Artikel 7.**

De taak van de zaakvoerder is tenminste zo belangrijk als deze van de raad van beheer zodat deze volgens de traditie door de algemene vergadering gekozen wordt terwijl de raad van beheer zich ertoe beperkt controle te oefenen op hem en te bepalen in welke voorwaarden hij in dienst genomen wordt. Wanneer men de keuze van de zaakvoerder en diens aanwerving overlaat aan de raad van beheer loopt men het gevaar in deze raad een steeds hernieuwd rotatiestelsel tot stand te zien komen voor de zaakvoering. Dat zou nadelig zijn voor het nodige contact tussen de raad van beheer en de massa der coöperatieleden en tevens niet bevorderlijk om de inlander gewoon te maken aan een democratische en verantwoordelijke organisatie.

Tegen deze opvatting wordt ingebracht dat het niet onmiddellijk mogelijk is en ook geen aanbeveling verdient verder te gaan dan het ontwerp van decreet. Dit laatste behelst reeds een belangrijke wijziging doordat het de ter sprake gebrachte bevoegdheid niet langer aan de districtscommissaris toevertrouwt maar aan de raad van beheer. Wanneer deze laatste in de zaakvoering een rotatie tot stand brengt zal dit een vooruitgang betekenen die des te gemakkelijker kan uitgebreid worden aangezien het zal volstaan de raad van beheer op geschikte wijze te stofferen.

Van de andere kant wordt beslist in het laatste lid de woorden « en is er stemgerechtigd » te vervangen door « en heeft er raadgevende stem » teneinde de voorwaarden waarin de zaakvoerder de vergaderingen van de raad van beheer bijwoont te normaliseren.

**Article 8.**

En conformité avec la position prise à propos de l'admission des indigènes étrangers dans une coopérative lors de l'examen du 1er alinéa de l'article premier, le second alinéa de l'article 8 portera que les membres du conseil de gestion doivent être des Congolais ou des ressortissants du Ruanda-Urundi.

**Article 9.**

Il a été jugé difficile de limiter par une disposition formelle du décret la durée de la vacance de la gérance dont question au 3°.

**Article 10.**

Le texte du projet a été complété pour préciser qui convoque le conseil de gestion et pour autoriser son président à le faire de sa propre initiative.

**Article 11.**

Au 2°, il a été précisé que l'exclusion ou la démission d'un membre serait subordonnée à l'épuisement de la procédure statutaire de recours et d'arbitrage.

Le restant du 2° est devenu le 3° le 3° est devenu le 4°.

**Article 12.**

Le projet stipule que l'assemblée générale d'une association se compose de tous les associés ou des mandataires désignés parmi eux par les assemblées régionales.

Il a été fait remarquer que, des deux cas précités, seul le premier correspond à la notion d'assemblée générale. Dans le second cas, il n'y a pas assemblée générale mais réunion d'un bureau de représentants. Le texte a été modifié en conséquence *(cfr. infra)*.

La disposition relative à l'organisation d'assemblées régionales a aussi été critiquée. D'une part, elle est de nature à encourager la constitution de coopératives démesurées avec le danger de minimisation de la participation des coopérateurs à la vie de l'organisme et de l'action éducative de celui-ci sur ceux-là. Il ne devrait par conséquent y avoir que des coopératives primaires à l'échelon du village, dûment groupées par ailleurs, les organismes primaires et les groupements ayant chacun leur assemblée générale. Par contre, dans le cas d'une coopérative importante qui fonctionne de manière satisfaisante et qu'il serait prématuré de fractionner, le recours au système déconcentré des assemblées régionales facilitera et normalisera le fonctionnement de l'association en favorisant les contacts utiles. Le Conseil est d'avis de maintenir la disposition considérée mais qu'en tout cas des instructions administratives devront assurer un contrôle suivi de l'organisation et du fonctionnement des assemblées régionales.

Au 7e alinéa, la majorité des trois quarts a été substituée à la majorité simple pour toute modification aux statuts.

**Artikel 8.**

Bij het onderzoek van het eerste lid van artikel 1 werd gehandeld over de toelating van de buitenlandse inlanders tot een coöperatie. Overeenkomstig de houding die toen werd aangenomen wordt beslist in het 2e lid van artikel 8 te zeggen dat de leden van de raad van beheer Congolezen moeten zijn of ingezetenen van Ruanda-Urundi.

**Artikel 9.**

Het wordt moeilijk geacht in een formele bepaling te zeggen hoelang de plaats van zaakvoerder, waarvan sprake is sub 3°, open mag blijven.

**Artikel 10.**

De tekst van het onterp wordt aangevuld om nader te bepalen wie de raad van beheer bijeenroept en om de voorzitter van deze raad te machtigen dit op eigen initiatief te doen.

**Artikel 11.**

In de 2° wordt nader bepaald dat de uitsluiting of het ontslag van een lid afhankelijk is van de uitputting der statutaire procedure voor beroep en arbitrage.

De rest van de 2° wordt de 3° en de 3° wordt de 4°.

**Artikel 12.**

Het ontwerp bepaalt dat de algemene vergadering van een coöperatieve vereniging bestaat uit al de leden-vennoten of uit de lasthebbers onder hen aangewezen door de regionale vergaderingen.

Er wordt opgemerkt dat alleen het eerste van de twee voormelde gevallen beantwoordt aan het begrip ener algemene vergadering. In het tweede geval is er geen algemene vergadering doch enkel een vergadering van een bureau van vertegenwoordigers. De tekst wordt met inachtneming daarvan gewijzigd *(cf. infra)*.

Ook op de bepaling betreffende de inrichting van regionale vergaderingen wordt kritiek geoefend. Deze kan de totstandkoming bevorderen van buitenmate grote coöperaties. Hieraan is het gevaar verbonden dat de deelneming van de coöperatieleden aan het leven van het organisme en de opvoedende werking die van dit laatste op hen uitstraalt tot een minimum worden herleid. Primaire coöperaties, die trouwens elders op degelijke wijze gegroepeerd zijn, zouden bijgevolg alleen op het plan van het dorp mogen bestaan, en de primaire organismen evenals de groeperingen moeten elk hun algemene vergadering hebben. Daartegenover staat het geval van een belangrijke coöperatie die op bevredigende wijze werkt en welke het voorbarig zou zijn te splitsen. In dit geval zal men, door zijn toevlucht te nemen tot het gedeconcentreerde stelsel der regionale vergaderingen de werking van de coöperatieve vereniging vergemakkelijken en normaliseren en tevens de totstandkoming van nuttige contacten in de hand werken. De Raad meent dat de in beschouwing genomen bepaling gehandhaafd moet worden maar dat administratieve onderrichtingen in elk geval een bestendige controle moeten verzekeren op de inrichting en de werking van de regionale vergaderingen.

In het 7. lid wordt de gewone meerderheid vervangen door een meerderheid van drie vierden voor elke wijziging aan de statuten.

Des modifications ont été décidées pour apporter à propos de l'assemblée générale et de l'assemblée régionale les précisions jugées utiles à l'article 10 à propos des réunions du conseil de gestion.

Le texte de l'article est remplacé par le suivant :

« L'assemblée générale se compose :

— dans une association, de tous les membres associés. Un bureau de représentants lui est substitué dans le cas d'une association importante pour laquelle des assemblées régionales sont prévues. Les statuts fixent les modalités de l'élection des représentants. Le bureau de représentants a les mêmes attributions et modalités de fonctionnement que celles prévues dans le décret pour l'assemblée générale;

— dans un groupement d'associations, des membres des association primaires, désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts du groupement.

» L'assemblée générale élit son président parmi ses membres. Elle se réunit sur convocation de son président au moins une fois l'an. Le président doit convoquer l'assemblée générale, à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article 21.

» Pour siéger valablement, l'assemblée générale doit réunir au moins le quart de ses membres; les décisions sont prises à la majorité simple et à la majorité des trois quarts pour toute modification aux statuts, chaque membre ne disposant que d'une voix, quel que soit le nombre de parts sociales, possédées par lui ou ses mandants.

» Si l'assemblée générale, régulièrement convoquée, n'atteint pas le quorum requis, une nouvelle assemblée sera convoquée endéans le mois et siègera valablement quel que soit le nombre de membres présents.

» Les statuts de l'association peuvent prévoir l'organisation d'assemblées régionales; chacune de celles-ci enverra des mandataires à l'assemblée générale.

» Lorsque l'organisation d'assemblées régionales est prévue, les statuts détermineront :

— le mode de répartition des membres entre les différentes assemblées régionales;

— le nombre et les modalités de désignation des mandataires de chaque assemblée régionale auprès de l'assemblée générale.

» L'assemblée régionale se réunit sur convocation de son président au moins une fois par an, immédiatement après l'assemblée générale. Le président doit convoquer l'assemblée régionale à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article 21 ».

L'article 12 a été approuvé à l'unanimité moins une voix.

**Article 14.**

Le Conseil a considéré une proposition tendant à substituer le « montant minimum » au « montant maximum ». La fixation d'un maximum peut détourner les coopérateurs d'apporter leurs produits à la coopérative lors-

Er wordt nog beslist, ten aanzien van de algemene vergadering en van de regionale vergadering, de wijzigingen aan te brengen die aan artikel 10 de nuttig geachte nadere bepalingen geven betreffende de vergaderingen van de raad van beheer.

De tekst van het artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« De algemene vergadering is samengesteld :

— voor een coöperatie, uit al de leden-vennoten. Ze wordt vervangen door een bureau van vertegenwoordigers in het geval van een belangrijke coöperatie waarvoor in regionale vergaderingen is voorzien. De statuten bepalen de modaliteiten voor de verkiezing der vertegenwoordigers. Het bureau van vertegenwoordigers heeft dezelfde bevoegdheid en dezelfde modaliteiten van werking welke in het decreet omschreven worden voor de algemene vergadering;

— voor een groepering van coöperaties uit de leden van de oorspronkelijke coöperaties als lasthebbers van deze laatste aangewezen overeenkomstig de statuten van de groepering.

» De algemene vergadering kiest haar voorzitter uit haar leden. Zij vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter ten minste éénmaal per jaar. De voorzitter moet de algemene vergadering bijeenroepen op verzoek van twee leden van de raad van beheer of op verzoek van de afgevaardigde waarvan sprake is in artikel 21.

» Om geldig te beslissen moet ten minste een vierde van de leden de algemene vergadering bijwonen; de beslissingen worden genomen bij eenvoudige meerderheid en bij meerderheid van drie vierde voor elke wijziging van de statuten, terwijl elk lid slechts over een stem beschikt welke ook het aantal maatschappelijke aandelen is dat hij of dat zijn lastgevers bezitten.

» Indien de algemene vergadering, regelmatig opgeroepen, het vereiste quorum niet bereikt, wordt een nieuwe vergadering bijeengeroepen, en deze zal geldig beslissen welke ook het aantal aanwezige leden is.

» De statuten van de coöperatie kunnen de inrichting voorzien van regionale vergaderingen; elke daarvan zal lasthebbers zenden naar de algemene vergadering.

» Wanneer de inrichting van regionale vergaderingen wordt voorzien, bepalen de statuten :

— de wijze van verdeling van de leden onder de verschillende regionale vergaderingen;

— het getal en de modaliteiten van aanwijzing van de lasthebbers van elke regionale vergadering bij de algemene vergadering.

» De regionale vergadering vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter tenminste éénmaal per jaar, onmidellijk na de algemene vergadering. De voorzitter moet de regionale vergadering bijeenroepen op verzoek van twee leden van de raad van beheer of op verzoek van de afgevaardigde waarvan sprake is in artikel 21. »

Artikel 12 wordt goedgekeurd met eenparigheid van stemmen min één stem.

**Artikel 14.**

De Raad onderzoekt een voorstel dat ertoe strekt het « maximum bedrag » te vervangen door het « minimum bedrag ». De vaststelling van een maximum kan de coöperatieleden er van afbrengen hun produkten naar

que le commerce libre offre des prix supérieurs; cela se vérifie souvent. En outre, la fixation d'un maximum peut conduire au gonflement des réserves, lesquelles seront taxables si le texte de l'article 17 est retenu. Par contre, la fixation d'un minimum qui ne serait pas inférieur au prix offert par le commerce libre favorisera les apports à la coopérative.

Cette proposition fut complétée par celle de donner au Gouverneur de Province la faculté de fixer un minimum et un maximum de manière à prémunir, si besoin est, la coopérative contre l'optimisme exagéré d'un gérant ou contre une prudence excessive dans son chef. Il ne s'agira donc que d'une faculté au lieu de l'obligation actuellement en vigueur, créatrice de difficultés.

Dans ces conditions, il a été décidé de modifier le projet en y mentionnant « le montant minimum et maximum ».

De plus, une correction de forme a fait remplacer au début de l'article, « sans préjudice aux dispositions » par « sans préjudice des dispositions ».

**Article 15.**

L'affectation possible en comptes-courants garantirait la sécurité de certaines opérations, dans l'hypothèse de coopératives de production et de consommation jointes par exemple au crédit en général.

Il a été décidé, par conséquent, de compléter le dernier alinéa comme suit : « sans préjudice des mesures qui seraient prises conformément aux statuts pour affectation en comptes-courants, en vue de garantir la sécurité de certaines opérations ».

**Article 16.**

Il a été précisé que, suivant le texte du 2. alinéa, dans certains cas intéressants, les prêts et avances accordés aux associations peuvent notamment être à très long terme et à intérêt minime.

**Article 17.**

La question a été posée de la définition des « revenus des coopératives ».

Il a été proposé d'exempter l'association primaire des impositions personnelles et de l'impôt sur les revenus, les détenteurs de plus d'une part sociale étant par ailleurs seuls tenus des impositions personnelles — réduites de 50 % — sur les intérêts attribués à ces parts.

Il est apparu que, nonobstant la présence de dispositions d'ordre fiscal dans les législations étrangères relatives aux coopératives, il s'indiquait d'éliminer du projet de décret le texte du présent article et de régler la question fiscale par un décret spécial qui fera d'urgence l'objet d'une étude. Cette procédure a été jugée préférable du point de vue de la technique législative.

Il a donc été décidé de supprimer l'article 17. En conséquence, les articles suivants du projet avancent d'un rang..

de coöperatie te brengen wanneer de vrije handel hogere prijzen biedt. Dit is vaak het geval. Bovendien kan de vaststelling van een maximum de reserves doen aanzwellen welke belastbaar zijn indien artikel 17 wordt gehandhaafd. Daarentegen zal de vaststelling van een minimum dat niet lager is dan de prijs geboden door de vrije handel, de aanbreng van de produkten naar de coöperatie bevorderen.

Dit voorstel wordt aangevuld met een ander voorstel dat ertoe strekt aan de provinciegouverneur het vermogen te verlenen om een minimum en een maximum te bepalen zodat de coöperatie zo nodig kan worden gevrijwaard tegen het overdreven optimisme van een zaakvoerder of tegen diens buitenmatige voorzichtigheid. Er zal dus alleen sprake zijn van een vermogen in plaats van de thans geldende verplichting waaruit moeilijkheden voortspruiten.

Er wordt bijgevolg beslist het ontwerp te wijzigen en in dit artikel gewag te maken van het « minimum en maximum bedrag ».

Bovendien wordt een vormwijziging aanvaard die in de aanhef van het artikel de woorden « sans préjudice aux dispositions » vervangt door « sans préjudice des dispositions ».

**Artikel 15.**

De mogelijkheid om gelden in rekeningen-courant in te schrijven zou de veiligheid waarborgen van sommige verrichtingen die, in het geval van productiecoöperaties en verbruikscoöperaties, van het krediet in het algemeen kunnen genieten.

Er wordt bijgevolg beslist het laatste lid aan te vullen als volgt : « onverminderd de maatregelen die overeenkomstig de statuten zouden getroffen worden voor de inschrijving op rekeningen-courant teneinde de veiligheid van sommige verrichtingen te waarborgen. »

**Artikel 16.**

Er wordt nader bepaald dat, volgens de tekst van het 2e lid, in sommige belangwekkende gevallen, aan de coöperaties leningen en voorschotten kunnen toegestaan worden op zeer lange termijn tegen zeer lage rente.

**Artikel 17.**

Er wordt gevraagd wat men dient te verstaan onder « inkomsten der coöperaties ».

Er wordt voorgesteld de primaire coöperatie vrij te stellen van de personele belastingen en van de inkomstenbelasting. Trouwens, alleen de houders van meer dan een maatschappelijk aandeel moeten personele belastingen betalen — verminderd met 50 t.h. op de rente toegekend aan deze aandelen.

Het is gebleken dat het, ondanks het voorkomen van fiscale bepalingen in buitenlandse wetgevingen op de coöperaties, aanbeveling verdient uit dit ontwerp de tekst van onderhavig artikel te weren en de fiscale kwestie te regelen door middel van een bijzonder decreet dat dringend in studie zal worden genomen. Deze werkwijze werd verkieslijk geacht onder het oogpunt van de wetgevingstechniek.

Er wordt bijgevolg beslist artikel 17 te schrappen. De volgnummers van de volgende artikelen komen dus met een eenheid vooruit.

**Article 18 du projet, (devient l'article 17).**

Le texte complété est devenu :

« L'association ou le groupement d'associations doit tenir un registre des coopérateurs ou des associations groupées.

Il tient une comptabilité commerciale. A cet effet, il aura des livres comptables et y indiquera d'après les principes d'une comptabilité régulière, l'état de ses opérations commerciales et sa situation financière.

» Il dressera ses bilans selon un modèle uniforme qui sera prescrit par le Gouverneur Général ».

L'adjonction de quatre mots *in fine* du 1er alinéa constitue une précision utile.

L'adjonction du 3e alinéa permettra une heureuse simplification.

**Article 20 du projet (devient l'article 19).**

Les mots « hormis les cas de nécessité » par lesquels débute cet article ont été jugés superflus, les opérations visées étant régularisables dans le plus bref délai possible par le recours à la voie normale.

Vu l'opportunité de mesurer les précautions gênantes aux garanties que présente la gestion d'une association, la règle formulée au 1er alinéa ne devrait pas être obligatoire mais laissée à la discrétion du Gouverneur de Province. Le texte du 1er alinéa devient : « Le Gouverneur de Province peut prescrire que les entrées et les sorties de fonds de l'association ou du groupement d'associations soient faites par la voie de son compte de chèques postaux, de son compte à la caisse d'épargne ou de son compte dans une banque agréée par le Gouverneur Général. »

Il a été précisé que, dans l'hypothèse de la création d'une banque coopérative agréée comme telle, cet organisme aura sa place parmi les autres organismes bancaires susceptibles d'agréation aux fins susdites.

Il a été décidé de compléter le 3e alinéa par les mots : « ou par une personne déléguée par lui ».

**Article 21 du projet (devient l'article 20).**

En fonction de la considération formulée sub 1 au début de la discussion générale, il a été proposé que le contrôle comptable attribué ici à « un agent de la Colonie » le soit « au délégué de l'administration » prévu à l'article suivant. Le groupement de toutes les activités de contrôle des coopératives au sein d'un service spécialisé devrait être la règle. Même lorsqu'il s'agit d'un contrôle comptable, celui qui l'effectue assume un rôle d'éducateur.

A l'unanimité moins une voix, il a été décidé de maintenir le texte du projet, compte tenu des possibilités actuelles de l'organisation administrative et de la nécessité primordiale de commettre un élément compétent au contrôle comptable dont question.

**Artikel 18 van het ontwerp (dat artikel 17 wordt).**

De aangevulde tekst luidt als volgt :

« De coöperatie of groepering van coöperaties moet een register houden der leden of der gegroepeerde coöperaties.

» Zij houdt een handelscomptabiliteit. Te dien einde houdt zij rekeningsboeken waarin zij, volgens de beginselen van een regelmatige boekhouding, de staat van haar handelsverrichtingen en van haar financiële toestand optekent.

» Zij maakt de balans op volgens een eenvormig model, voor te schrijven door de Gouverneur-Generaal. »

De toevoeging van vier woorden aan het einde van het eerste lid brengt een nuttige nadere bepaling.

De toevoeging van het derde lid zal op gelukkige wijze een vereenvoudiging mogelijk maken.

**Artikel 20 van het ontwerp (dat artikel 19 wordt).**

In de aanhef komen de woorden voor « behalve in geval van noodzakelijkheid ». Deze woorden worden overbodig geacht aangezien bedoelde verrichtingen binnen de kortst mogelijke tijdspanne volgens de normale werkwijze geregulariseerd kunnen worden.

Aangezien het geschikt is de hinderlijke voorzorgsmaatregelen af te wegen tegen de waarborgen welke het beheer ener coöperatie biedt zou de in het eerste lid geformuleerde regel niet verplicht moeten gesteld worden maar ter beoordeling overgelaten worden aan de provinciegouverneur. De tekst van het eerste lid wordt gesteld als volgt : « De provinciegouverneur kan voorschrijven dat de ontvangsten en uitgaven van gelden der coöperatie of der groepering van coöperaties moeten gebeuren door middel van haar postcheckrekening, van haar spaarkasrekening of van haar rekening in een door de Gouverneur-Generaal erkende bank. »

Ingeval een coöperatieve bank wordt opgericht en als dusdanig erkend, zo wordt nader bepaald, zal dit organisme zijn plaats hebben onder de andere bankinstellingen die voor voormelde doeleinden kunnen erkend worden.

Er wordt beslist het 3° lid aan te vullen met de woorden : « of door een door hem gemachtigd persoon ».

**Artikel 21 van het ontwerp (dat artikel 20 wordt).**

Uitgaande van de beschouwing geformuleerd sub 1, in het begin van de algemene bespreking, wordt voorgesteld de comptabiliteitscontrole die hier opgedragen wordt aan een « ambtenaar van de Kolonie » toe te vertrouwen aan de « afgevaardigde van de Administratie » waarvan sprake is in het volgende artikel. Als regel zou moeten gelden dat alle controleverrichtingen op de coöperatieven samengebracht worden in een gespecialiseerde dienst. Ook wanneer het een comptabiliteitscontrole geldt neemt degene die deze controle uitvoert een opvoedende taak op zich.

Met eenparigheid van stemmen, min één stem, wordt beslist de tekst van het ontwerp te handhaven, rekening houdend met de bestaande mogelijkheden van de administratieve organisatie en met de omstandigheid dat het in de eerste plaats noodzakelijk is de comptabiliteitscontrole waarvan sprake is toe te vertrouwen aan een bevoegd persoon.

**Article 22 du projet (devient l'article 21).**

Une propostion a été faite, dans le même sens que lors de l'examen de l'article précédent, pour substituer au « délégué de l'administration, chef de bureau.» une direction du mouvement coopératif. Une modification de l'organisation administrative serait évidemment nécessaire. Il a été objecté qu'il en résulterait un accroissement des charges budgétaires aux frais des contribuables et notamment des commerçants que les coopératives concurrencent. Il a été répondu qu'il existe bien un service du Colonat fonctionnant aux frais des contribuables.

Le Président a fait remarquer que cet aspect du problème sera dûment évoqué lors de l'examen du projet de décret fiscal qui remplacera l'article 17 du projet mais qu'il faut tenir compte du jeu que le facteur éducation joue ici tout comme par exemple dans l'organisation de l'enseignement où l'argent du contribuable commerçant peut aider indirectement à le concurrencer sans cependant qu'il en résulte une injustice.

Il a été proposé d'autre part que le texte fasse mention non seulement des droits (contrôle et police) du délégué de l'administration mais aussi de ses devoirs « de promouvoir, de protéger et de guider le mouvement coopératif indigène ». Le délégué devrait avoir une spécialisation, dans la mesure où l'organisation administrative le permet.

En conclusion, il a été décidé de remplacer la 1re phrase du 1er alinéa par le texte suivant : « un fonctionnaire, délégué de l'administration, est chargé de promouvoir, de protéger et de guider le mouvement coopératif indigène ».

**Article 24 du projet (devient l'article 23).**

Il a été décidé de faire intervenir le délégué qui, le gérant et le conseil de gestion entendu, fera rapport au Gouverneur de Province lorsque celui-ci sera amené à envisager le prononcé de la liquidation anticipée d'une association.

Le texte de l'article a été complété dans ce sens, par l'adjonction des mots « sur rapport du délégué ».

**Article 25 du projet (devient l'article 24).**

Il sied de préciser le décret qui régit les associations ici envisagées pour les distinguer de prime abord de celles régies par un autre texte.

En conséquence il a été décidé de compléter le 2° par les mots : « et la mention du décret qui le régit ».

**Article 26 du projet (devient l'article 25).**

Il a été décidé d'uniformiser autant que possible les statuts à l'instar de la mesure intervenue pour les bilans. L'article a été complété par l'alinéa suivant : « une ordonnance du Gouverneur Général détermine la forme des statuts ».

Ces statuts devraient stipuler que pour devenir membre, il ne suffit pas d'avoir souscrit une part; elle doit être libérée entièrement.

**Artikel 22 van het ontwerp (dat artikel 21 wordt).**

Zoals voor het voorgaande artikel wordt een soortgelijk voorstel gedaan dat ertoe strekt de « afgevaardigde van de Administratie, bureauchef » te vervangen door een directie van de coöperatieve beweging. Het zou natuurlijk noodzakelijk zijn de administratieve organisatie te wijzigen. Er wordt opgeworpen dat hieruit een vermeerdering zou voortvloeien van de begrotingslasten, door de belastingplichtigen te dragen en onder meer ook door de handelaars die door de coöperaties concurrentie aangedaan worden. Hierop wordt geantwoord dat er wel een Dienst voor Kolonisten bestaat die eveneens werkt ten laste van de belastingplichtigen.

De Voorzitter merkt op dat dit aspect van het vraagstuk terdege zal worden belicht bij het onderzoek van het fiscaal ontwerp van decreet dat artikel 17 van het ontwerp zal vervangen. Er moet evenwel rekening worden gehouden met de opvoedende factor die hier een rol speelt zoals dit bijvoorbeeld eveneens het geval is in de inrichting van het onderwijs waar het geld van de belastingplichtige handelaar onrechtstreeks er kan toe bijdragen om hem concurrentie aan te doen, zonder dat hieruit nochtans een onrechtvaardigheid volgt.

Van de andere kant wordt voorgesteld dat de tekst niet enkel gewag zou maken van de rechten van de afgevaardigde van de Administratie (controle en politie), maar eveneens van zijn plicht om « de inlandse coöperatieve beweging te bevorderen, te beschermen en te leiden... ». De afgevaardigde zou een specialisatie moeten hebben in de mate waarin de administratieve organisatie dit toelaat.

Tot besluit wordt beslist de eerste zin van het eerste lid te vervangen door de volgende tekst : « Een ambtenaar, afgevaardigde van de Administratie, is gelast de inlandse coöperatieve beweging te bevorderen, te beschermen en te leiden ».

**Artikel 24 van het ontwerp (dat artikel 23 wordt).**

Er wordt beslist de afgevaardigde te laten tussenkomen, welke, de zaakvoerder en de raad van beheer gehoord, verslag zal doen aan de provinciegouverneur wanneer deze er toe gebracht wordt de uitspraak te overwegen van de vervroegde vereffening ener coöperatie.

De tekst van het artikel wordt in deze zin aangevuld door de invoeging van de woorden « op het verslag van de afgevaardigde ».

**Artikel 25 van het ontwerp (dat artikel 24 wordt).**

Het past nader te bepalen welk decreet de in beschouwing genomen coöperaties beheerst om deze dadelijk te kunnen onderscheiden van de coöperaties die onder de heerschappij van een andere tekst staan.

Er wordt bijgevolg beslist de 2° aan te vullen met de woorden : « en de vermelding van het decreet dat deze beheerst ».

**Artikel 26 van het ontwerp (dat artikel 25 wordt).**

Naar het voorbeeld van de maatregel die getroffen werd voor het opmaken van de balans wordt beslist zoveel mogelijk eenvormigheid tot stand te brengen in de statuten. Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid : « Een ordonnantie van de Gouverneur-Generaal bepaalt de vormen van de statuten ».

Deze statuten zouden moeten bepalen dat het, om lid te worden, niet volstaat dat men ingeschreven heeft op een aandeel : dit aandeel moet volgestort zijn.

**Article 27 du projet (devient l'article 26).**

Il convient d'apporter ici la même précision qu'au 2° de l'article 11 en complétant le texte comme suit : « après épuisement de la procédure statutaire de recours et d'arbitrage ».

**Article 28 du projet (devient l'article 27).**

Une modification de forme a été décidée au 2ᵈ alinéa pour classer logiquement les références à d'autres articles du projet.

**Article 30 du projet (devient l'article 29).**

Il a été jugé opportun de fixer au 31 décembre 1956 la date limite de la régularisation de la situation des associations agréées existant actuellement

*
**

Après l'examen des articles, un membre a fait remarquer que le projet de décret est muet sur les points suivants :

1° l'éventuelle insaisissabilité de la part de membre d'une coopérative;

2° la priorité de recouvrement des dettes des membres;

3° l'héritage de la part et des bonis non distribués;

4° la durée de participation à la responsabilité, après la date du décès ou du retrait, pour dettes accusées durant son association;

5° les limites dans lesquelles les coopératives peuvent travailler pour des non membres.

En prenant acte de cette déclaration le président a répondu que l'éducation est à base de responsabilité et qu'il serait difficile de créer une partie de patrimoine insaisissable; que d'autre part, les coopératives ne peuvent travailler que pour leurs membres conformément à la position prise par le Conseil.

Un membre s'est référé à l'examen des articles et au discours du Gouverneur Général à l'ouverture de la session de 1955 du Conseil de Gouvernement pour souligner les mérites de la mutualité et attirer l'attention du Président sur le projet de décret ad hoc approuvé par le Conseil, voici environ deux ans, et resté à l'état de projet. Il a été pris acte de cette déclaration.

*
**

L'ensemble du projet a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

Etaient excusés : MM. les conseillers Marzorati et Van de Putte, à la séance du 25 novembre, MM. le Vice-Président Louwers et les conseillers Marzorati et Van der Linden, à la séance du 9 décembre.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

N. DE CLEENE.

**Artikel 27 van het ontwerp (dat artikel 26 wordt).**

Het past hier dezelfde nadere bepaling aan te brengen als in artikel 11, 2° door de tekst aan te vullen als volgt : « na uitputting van de statutaire procedure van beroep en arbitrage ».

**Artikel 28 van het ontwerp (dat artikel 27 wordt).**

Er wordt beslist in het 2e lid een vormwijziging aan te brengen om de verwijzing naar de andere artikelen van het ontwerp op logische wijze te ordenen.

**Artikel 30 van het ontwerp (dat artikel 29 wordt).**

Het wordt geschikt geacht de uiterste datum voor de regularisatie van de toestand der thans bestaande erkende coöperaties te stellen op 31 december 1956.

***

Na het onderzoek van de artikelen merkt een raadslid op dat het ontwerp van decreet de volgende punten onvermeld laat :

1° de eventuele onvatbaarheid voor beslag van het aandeel van een lid ener coöperatie;

2° de prioriteit voor de terugvordering van de schulden der leden;

3° de verwerving van het aandeel en van de niet uitgedeelde boni;

4° de duur van het aandeel in de aansprakelijkheid, na de overlijdensdatum of na de terugtrekking, van de vennoot wegens schulden gemaakt tijdens zijn lidmaatschap;

5° de perken binnen welke de coöperaties voor niet-leden mogen werken.

De Voorzitter neemt akte van deze verklaring en antwoordt dat de opvoeding steunt op de verantwoordelijkheid en dat men moeilijk een deel van het vermogen onvatbaar kan maken voor beslag. Van de andere kant zo zegt hij, mogen de coöperaties alleen voor hun leden werken, overeenkomstig de houding welke de Raad te dien aanzien heeft bepaald.

Een raadslid verwijst naar het onderzoek van de artikelen en naar de redevoering welke de Gouverneur-Generaal heeft gehouden bij de openingszitting van de Gouvernementsraad in 1955 om te wijzen op de verdiensten van de mutualiteit en de aandacht van de Voorzitter te vestigen op het desbetreffend ontwerp van decreet dat de Koloniale Raad, ongeveer twee jaar tevoren goedgekeurd heeft, maar dat voorts een ontwerp is gebleven. Van deze verklaring wordt akte genomen.

***

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen.

Op de vergadering van 25 november waren de H.H. Marzorati en van de Putte afwezig met kennisgeving en op deze van 25 november de Hr. Louwers, Ondervoorzitter, alsmede de H.H. Marzorati en Van der Linden.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

N. DE CLEENE.

**Projet de décret sur les coopératives indigènes remplaçant le décret du 16 août 1949.**

| *TEXTE PROPOSE* | TEXTE APPROUVE |
|---|---|
| *Art. 1. — Le Gouverneur de province peut agréer des sociétés coopératives indigènes, c'est-à-dire des associations groupant au moins dix personnes physiques indigènes, originaires du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des contrées voisines, lorsqu'elles ont pour objet social de promouvoir, par la mise en œuvre des principes de la coopération, les intérêts économiques et sociaux de leurs membres.* | Art. 1. — Le Gouverneur de province peut agréer des sociétés coopératives indigènes, c'est-à-dire des associations groupant au moins dix personnes physiques indigènes, originaires du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des contrées voisines, lorsqu'elles ont pour objet social de promouvoir, par la mise en œuvre des principes de la coopération, les intérêts économiques et sociaux de leurs membres *exclusivement.* |
| *Toutefois, pour participer à la constitution d'une association ou s'en faire membre, les indigènes originaires des contrées voisines devront justifier de cinq années de résidence ininterrompue au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.* | Toutefois, pour participer à la constitution d'une association ou s'en faire membre, les indigènes originaires des contrées voisines devront justifier de cinq années de résidence ininterrompue au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. |
| *Le Gouverneur de province peut également agréer l'union de deux ou plusieurs de ces associations.* | Le Gouverneur de province peut également agréer *le groupement* de deux ou plusieurs de ces associations. |
| *Art. 2. — L'agréation est valable pour la durée de l'association ou de l'union d'associations telle que fixée par ses statuts. Cette durée ne pourra être supérieure à trente ans.* | Art. 2. — L'agréation est valable pour la durée de l'association ou *du groupement* d'associations telle que fixée par ses statuts. Cette durée ne pourra être supérieure à trente ans. |
| *Art. 3. —Les associations et les unions d'associations agréées ont la personnalité civile. Elles ne peuvent posséder que les immeubles nécessaires à la réalisation de leur objet social.* | Art. 3. — Les associations et les *groupements* d'associations agréés ont la personnalité civile. *Ils* peuvent posséder les immeubles nécessaires à la réalisation de leur objet social. |
| *Art. 4. — La demande d'agréation est introduite par l'intermédiaire de l'Administrateur du territoire où l'association ou l'union d'associations a son siège social.* | Art. 4. — La demande d'agréation est introduite par l'intermédiaire de l'Administrateur du territoire où l'association ou *le groupement* d'associations à son siège social. |

**Ontwerp van decreet op de inlandse coöperaties dat het decreet van 16 augustus 1949 vervangt.**

—

| *VOORGESTELDE TEKST.* | GOEDGEKEURDE TEKST |
|---|---|
| *Art. 1. — De Provinciegouverneur kan inlandse coöperatieve verenigingen erkennen, dit wil zeggen verenigingen die ten minste tien inlandse natuurlijke personen tellen, afkomstig uit Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of uit de naburige streken, wanneer zij als maatschappelijk voorwerp hebben, met toepassing van de beginselen der coöperatie, de economische en maatschappelijke belangen van hun leden te bevorderen.* | Art. 1. — De Provinciegouverneur kan inlandse coöperatieve verenigingen erkennen, dit wil zeggen verenigingen die ten minste tien inlandse natuurlijke personen tellen, afkomstig uit Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of uit de naburige streken, wanneer zij als maatschappelijk voorwerp hebben, met toepassing van de beginselen der coöperatie, *uitsluitend* de economische en maatschappelijke belangen van hun leden te bevorderen. |
| *Om echter deel te nemen aan de oprichting van een vereniging of lid ervan te worden, moeten de inlanders afkomstig uit de naburige streken, van vijf jaar niet-onderbroken verblijf in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi doen blijken.* | Om echter deel te nemen aan de oprichting van een vereniging of lid ervan te worden, moeten de inlanders afkomstig uit de naburige streken, van vijf jaar niet-onderbroken verblijf in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi doen blijken. |
| *De Provinciegouverneur kan eveneens de vereniging van twee of meer coöperaties erkennen.* | De Provinciegouverneur kan eveneens de *groepering* van twee of meer coöperaties erkennen. |
| *Art. 2. — De erkenning is geldig voor de duur van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties zoals bepaald in de statuten. Deze duur kan dertig jaar niet te boven gaan.* | Art. 2. — De erkenning is geldig voor de duur van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties zoals bepaald in de statuten. Deze duur kan dertig jaar niet te boven gaan. |
| *Art. 3. — De erkende coöperaties en de erkende verenigingen van coöperaties hebben rechtspersoonlijkheid. Zij mogen enkel de onroerende goederen bezitten die nodig zijn voor de verwezenlijking van hun maatschappelijk voorwerp.* | Art. 3. — De erkende coöperaties en de erkende *groeperingen* van coöperaties hebben rechtspersoonlijkheid. Zij mogen de onroerende goederen bezitten die nodig zijn voor de verwezenlijking van hun maatschappelijk voorwerp. |
| *Art. 4. — De aanvraag tot erkenning wordt ingediend door bemiddeling van de Beheerder van het gewest waart de coöperatie of vereniging van coöperaties haar maatschappelijke zetel heeft.* | Art. 4. — De aanvraag tot erkenning wordt ingediend door bemiddeling van de Beheerder van het gewest waar de coöperatie of *groepering* van coöperaties haar maatschappelijke zetel heeft. |

*Art. 5. — La demande d'agréation doit énoncer :*

1° *l'indication précise de l'objet social de l'association ou de l'union d'associations à agréer et la zone dans laquelle cet objet doit être réalisé;*

2° *le siège social;*

3° *l'appellation de l'association ou de l'union d'associations;*

4° *les nom, prénoms, résidence et profession du gérant proposé;*

5° *le nombre d'associés au moment de l'introduction de la demande;*

6° *l'identité des membres et du président élus du conseil de gestion.*

Art. 5. — La demande d'agréation doit énoncer :

1° l'indication précise de l'objet social de l'association ou *du groupement* d'associations à agréer et la zone dans laquelle cet objet doit être réalisé;

2° le siège social;

3° l'appellation de l'association ou du *groupement* d'associations;

4° les noms, prénoms, résidence et profession du gérant proposé;

5° le nombre d'associés au moment de l'introduction de la demande;

6° l'identité des membres et du président élus du conseil de gestion.

*Art. 6. — L'association ou l'union d'associations agréée est administrée par un conseil de gestion et un gérant.*

Art. 6. — L'association ou *le groupement* d'associations agréé est administré par un conseil de gestion et un gérant.

*Art. 7. — Le gérant est choisi et engagé par le conseil de gestion qui fixe les modalités de son engagement et de son licenciement, la nature de son contrat, le montant de sa rémunération éventuelle, le tout sous réserve de l'accord préalable du Gouverneur de province.*

Art. 7. — Le gérant est choisi et engagé par le conseil de gestion qui fixe les modalités de son engagement et de son licenciement, la nature de son contrat, le montant de sa rémunération éventuelle, le tout sous réserve de l'accord préalable du Gouverneur de province.

*Le gérant est chargé de la gestion journalière. Il représente l'association ou l'union d'associations dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.*

Le gérant est chargé de la gestion journalière. Il représente l'association ou *le groupement* d'associations dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

*Il tient, ou fait tenir sous sa responsabilité, la comptabilité de l'association ou de l'union d'associations, dresse les bilans et les comptes.*

Il tient, ou fait tenir sous sa responsabilité, la comptabilité de l'association *ou du groupement* d'associations, dresse les bilans et les comptes.

*Il assure la tenue des registres et des documents sociaux.*

Il assure la tenue des registres et des documents sociaux.

*Il engage et démet le personnel nécessaire après consultation du conseil de gestion et dirige l'activité de ce personnel.*

Il engage et démet le personnel nécessaire après consultation du conseil de gestion et dirige l'activité de ce personnel.

*Art. 5. — De aanvraag om erkenning moet vermelden :*

*1° de nauwkeurige aanwijzing van het maatschappelijk voorwerp van de te erkennen coöperatie of vereniging van coöperaties en de zone waarin dit voorwerp moet worden verwezenlijkt;*

*2° de maatschappelijke zetel;*

*3° de benaming van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties;*

*4° de naam, voornamen, verblijfplaats en beroep van de voorgedragen zaakvoerder;*

*5° het getal vennoten op het tijdstip van het indienen der aanvraag;*

*6° de identiteit van de gekozen leden en voorzitter van de raad van beheer.*

*Art. 6. — De erkende coöperatie of vereniging van coöperaties wordt beheerd door een raad van beheer en een zaakvoerder.*

*Art. 7. — De zaakvoerder wordt gekozen en aangeworven door de raad van beheer die de modaliteiten van zijn aanwerving en van zijn afdanking, de aard van zijn contract, het bedrag van zijn bezoldiging vaststelt, dit alles onder voorbehoud van het voorafgaand akkoord van de Provinciegouverneur.*

*De zaakvoerder is belast met het dagelijks beheer. Hij vertegenwoordigt de coöperatie of vereniging van coöperaties in de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten.*

*Hij houdt de comptabiliteit van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties of doet die onder zijn verantwoordelijkheid houden, maakt de balans en de rekeningen op.*

*Hij zorgt voor het houden van de registers en maatschappelijke documenten.*

*Hij neemt het nodige personeel in dienst en ontzet het in overleg met de raad van beheer; hij leidt het werk van dit personeel.*

Art. 5. — De aanvraag om erkenning moet vermeldenen :

1° de nauwkeurige aanwijzing van het maatschappelijk voorwerp van de te erkennen coöperatie of *groepering* van coöperaties en de zone waarin dit voorwerp moet worden verwezenlijkt;

2° de maatschappelijke zetel;

3° de benaming van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties;

4° de naam, voornamen, verblijfplaats en beroep van de voorgedragen zaakvoerder;

5° het getal vennoten op het tijdstip van het indienen der aanvraag;

6° de identiteit van de gekozen leden en voorzitter van de raad van beheer.

Art. 6. — De erkende coöperatie of *groepering* van coöperaties wordt beheerd door een raad van beheer en een zaakvoerder.

Art. 7. — De zaakvoerder wordt gekozen en aangeworven door de raad van beheer die de modaliteiten van zijn aanwerving en van zijn afdanking, de aard van zijn contract, het bedrag van zijn bezoldiging, vaststelt, dit alles onder voorbehoud van het voorafgaand akkoord van de Provinciegouverneur.

De zaakvoerder is belast met het dagelijks beheer. Hij vertegenwoordigt de coöperatie of de *groepering* van coöperatie in de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten.

Hij houdt de comptabiliteit van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties of doet die onder zijn verantwoordelijkheid houden, maakt de balans en de rekeningen op.

Hij zorgt voor het houden van de registers en maatschappelijke documenten.

Hij neemt het nodige personeel in dienst en ontzet het in overleg met de raad van beheer; hij leidt het werk van dit personeel.

*Il assiste, avec voix délibérative, aux réunions du conseil de gestion, de l'assemblée générale ou des assemblées régionales.*

Il assiste, avec voix *consultative*, aux réunions du conseil de gestion, de l'assemblée générale ou des assemblées régionales.

*Art. 8. — Le conseil de gestion se compose :*

Art. 8. — Le Conseil de gestion se compose :

— *dans une association, de trois membres associés au moins;*

— dans une association, de trois membres associés au moins;

— *dans une union d'associations, de trois au moins des membres des associations primaires désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts de l'union.*

— dans un *groupement* d'associations, de trois au moins des membres des associations primaires désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts de l'union.

*Les membres du conseil de gestion sont élus pour deux ans par l'assemblée générale; leur mandat est renouvelable.*

Les membres du conseil de gestion *doivent être des Congolais ou des ressortissants du Ruanda-Urundi.* Ils sont élus pour deux ans par l'assemblée générale; leur mandat est renouvelable.

*Le président du conseil de gestion est élu, parmi les membres de celui-ci, par l'assemblée générale.*

Le président du conseil de gestion est élu, parmi les membres de celui-ci, par l'assemblée générale.

*En cas de vacance pour n'importe quelle raison, l'assemblée générale élit le remplaçant du membre défaillant.*

En cas de vacance pour n'importe quelle raison, l'assemblée générale élit le remplaçant du membre défaillant.

*Le remplaçant achève le mandat de ce dernier.*

Le remplaçant achève le mandat de ce dernier.

*Les fonctions de membre du conseil de gestion sont rémunérées; l'assemblée générale fixe le montant de cette rémunération.*

Les fonctions de membre du conseil de gestion sont rémunérées; l'assemblée générale fixe le montant de cette rémunération.

*Art. 9. — Le conseil de gestion représente seul l'association ou l'union d'associations :*

Art. 9. — Le conseil de gestion représente seul l'association ou *le groupement* d'associations :

1° *pendant la période s'écoulant entre l'agréation et l'engagement d'un gérant;*

1° pendant la période s'écoulant entre l'agréation et l'engagement d'un gérant;

2° *lors de l'engagement du gérant et à l'occasion de toute question relative aux rapports entre le gérant et l'association ou l'union d'associations;*

2° lors de l'engagement du gérant et à l'occasion de toute question relative aux rapports entre le gérant et l'association ou le *groupement* d'associations;

*Hij woont de vergaderingen bij van de raad van beheer, van de algemene vergadering of van de regionale vergaderingen en is er stemgerechtigd.*

*Art. 8. — De raad van beheer bestaat :*

*— in een coöperatie, uit ten minste drie leden-vennoten;*

*— in een vereniging van coöperaties, uit ten minste drie leden van de oorspronkelijke coöperaties die, als lasthebbers van deze laatste werden aangewezen, overeenkomstig de statuten van de vereniging.*

*De leden van de raad van beheer worden voor twee jaar door de algemene vergadering gekozen; hun mandaat is hernieuwbaar.*

*De voorzitter van de raad van beheer wordt door de algemene vergadering uit de leden van de raad gekozen.*

*Ingeval om welke reden ook een plaats openvalt, kiest de algemene vergadering de plaatsvervanger van het ontbrekend lid.*

*De plaatsvervanger voltooit het mandaat van deze laatste.*

*Het ambt van lid van de raad van beheer wordt bezoldigd; de algemene vergadering bepaalt het bedrag van deze bezoldiging.*

*Art. 9. — Alleen de raad van beheer vertegenwoordigt de coöperatie of de vereniging van coöperaties :*

*1° gedurende het tijdperk dat verloopt tussen de erkenning en de aanwerving van de zaakvoerder;*

*2° bij de aanwerving van de zaakvoerder en ter gelegenheid van elke zaak betreffende de betrekkingen tussen de zaakvoerder en de coöperatie of de vereniging van coöperaties;*

Hij woont de vergaderingen bij van de raad van beheer, van de algemene vergadering of van de regionale vergaderingen en *heeft er raadgevende stem.*

Art. 8. — De raad van beheer bestaat :

— in een coöperatie, uit ten minste drie leden-vennoten;

— in een *groepering* van coöperaties, uit ten minste drie leden van de oorspronkelijke coöperaties die, als lasthebers van deze laatste werden aangewezen, overeenkomstig de statuten van de vereniging.

De leden van de raad van beheer *moeten Congolezen zijn of ingezetenen van Ruanda-Urundi.* Zij worden voor twee jaar door de algemene vergadering gekozen; hun mandaat is hernieuwbaar.

De voorzitter van de raad van beheer wordt door de algemene vergadering uit de leden van de raad gekozen.

Ingeval om welke reden ook een plaats openvalt, kiest de algemene vergadering de plaatsvervanger van het ontbrekend lid.

De plaatsvervanger voltooit het mandaat van deze laatste.

Het ambt van lid van de raad van beheer wordt bezoldigd; de algemene vergadering bepaalt het bedrag van deze bezoldiging.

Art. 9. — Alleen de raad van beheer vertegenwoordigt de coöperatie of de *groepering* van coöperaties :

1° gedurende het tijdperk dat verloopt tussen de erkenning en de aanwerving van de zaakvoerder;

2° bij de aanwerving van de zaakvoerder en ter gelegenheid van elke zaak betreffende de betrekkingen tussen de zaakvoerder en de coöperatie of de *groepering* van coöperaties;

| | |
|---|---|
| 3° *en cas de vacance de la gérance par suite de décès, démission ou toute autre cause.* | 3° en cas de vacance de la gérance par suite de décès, démission ou toute autre cause. |
| *Art.* 10. — *Le conseil de gestion se réunit à la demande de deux de ses membres ou à celle du gérant et au moins une fois par trimestre.* | *Art.* 10. — *Le conseil de gestion se réunit sur convention de son président au moins une fois par trimestre. Le président doit convoquer le conseil de gestion à la demande de deux de ses membres ou à celle du gérant.* |
| *Art.* 11. — *Ne sont valables qu'après approbation par le conseil de gestion:* | Art. 11. — Ne sont valables qu'après approbation par le conseil de gestion: |
| 1° *les projets de bilan et le compte de profits et pertes;* | 1° les projets de bilan et le compte de profits et pertes; |
| 2° *l'exclusion ou la démission d'un membre ainsi que l'admission de membres nouveaux;* | 2° l'exclusion ou la démission d'un membre *après épuisement de la procédure statutaire de recours et d'arbitrage;* |
| 3° *les projets de contrats et marchés engageant l'association ou l'union d'associations pour une somme supérieure à un montant fixé par le Gouverneur de province.* | 3° *l'admission de membres nouveaux;* |
| | 4° les projets de contrats et marchés engageant l'association ou le *groument* d'associations pour une somme supérieure à un montant fixé par le Gouverneur de province. |
| *Art.* 12. — *L'assemblée générale se compose :* | Art. 12. — L'assemblée générale se compose : |
| — *dans une association, de tous les membres associés ou des mandataires désignés parmi ceux-ci par les assemblées régionales;* | — dans une association, de tous les membres associés. *Un bureau de représentants lui est substitué dans le cas d'une association importante pour laquelle les assemblées régionales sont prévues. Les statuts fixent les modalités de l'élection des représentants. Le bureau de représentants a les mêmes attributions et modalités de fonctionnement que celles prévues dans le décret pour l'assemblée générale;* |
| — *dans une union d'associations, des membres des associations primaires, désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts de l'union.* | — dans un *groupement* d'associations, des membres des associations primaires, désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts *du groupement.* |

3° *ingeval de plaats van zaakvoerder openvalt ten gevolge van overlijden, ontslag of wegens enige andere reden.*

*Art. 10. — De raad van beheer vergadert op verzoek van twee zijner leden of op verzoek van de zaakvoerder en ten minste éénmaal per trimester.*

*Art. 11. — Slechts na de goedkeuring van de raad van beheer zijn geldig :*

1° *de ontwerpen van balans en van winst- en verliesrekening;*

2° *de uitsluiting of het ontslag van een lid alsmede de aanneming van nieuwe leden;*

3° *de ontwerpen van contracten en kopen die de coöperatie of de vereniging van coöperaties binden voor een hogere som dan een door de Provinciegouverneur bepaald bedrag.*

*Art. 12. — De algemene vergadering is samengesteld :*

— *voor een coöperatie, uit al de ledenvennoten of uit de lasthebbers onder hen aangewezen door de regionale vergaderingen;*

— *voor een vereniging van coöperaties, uit de leden van de oorspronkelijke coöperaties als lasthebbers van deze laatste aangewezen, overeenkomstig de statuten van de vereniging.*

3° ingeval de plaats van zaakvoerder openvalt ten gevolge van overlijden, ontslag of wegens enige andere reden.

Art. 10. — De raad van beheer vergadert op *bijeenroeping van zijn voorzitter tenminste eenmaal per trimester. De voorzitter moet de raad van beheer bijeenroepen op verzoek van twee zijner leden of op verzoek van de zaakvoerder.*

Art. 11. — Slechts na goedkeuring van de raad van beheer zijn geldig :

1° de ontwerpen van balans en van winst- en verliesrekening;

2° de uitsluiting of het ontslag van een lid na *uitputting van de statutaire procedure van beroep en arbitrage;*

3° *de aanneming van nieuwe leden;*

4° de ontwerpen van contracten en kopen die de coöperatie of de *groepering* van coöperaties binden voor een hogere som dan een door de Provinciegouverneur bepaald bedrag.

Art. 12. — De algemene vergadering is samengesteld :

— voor de coöperatie, uit al de ledenvennoten. *Ze wordt vervangen door een bureau van vertegenwoordigers in het geval van een belangrijke coöperatie waarvoor in regionale vergaderingen is voorzien. De statuten bepalen de modaliteiten voor de verkiezing der vertegenwoordigers. Het bureau van vertegenwoordigers heeft dezelfde bevoegdheid en dezelfde modaliteiten van werking welke in het decreet omschreven worden voor de algemene vergadering;*

— voor een *groepering* van coöperaties uit de leden van de oospronkelijke coöperaties als lasthebbers van deze laatste aangewezen overeenkomstig de statuten van de *groepering.*

*L'assemblée générale élit son président parmi ses membres.*

*Elle se réunit à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article 22.*

*Elle se réunit au moins une fois l'an.*

*Pour siéger valablement, l'assemblée générale doit réunir au moins le quart de ses membres; les décisions sont prises à la majorité simple, chaque membre ne disposant que d'une voix, quel que soit le nombre de parts sociales possédées par lui ou ses mandants.*

*Si l'assemblée générale, régulièrement convoquée, n'atteint pas le quorum requis, une nouvelle assemblée sera convoquée endéans le mois et siègera valablement quel que soit le nombre de membres présents.*

*Les statuts de l'association peuvent prévoir l'organisation d'assemblées régionales; chacune de celles-ci enverra des mandataires à l'assemblée générale.*

*Lorsque l'organisation d'assemblées régionales est prévue, les statuts détermineront :*

— *le mode de répartition des membres entre les différentes assemblées régionales;*

— *le nombre et les modalités de désignation des mandataires de chaque assemblée régionale auprès de l'assemblée générale.*

*Les assemblées régionales sont convoquées conformément aux modalités prescrites pour les assemblées générales.*

*Les assemblées régionales doivent se réunir au moins une fois par an, immédiatement après l'assemblée générale.*

L'assemblée générale élit son président parmi ses membres. Elle se réunit *sur convocation de son président au moins une fois l'an. Le président doit convoquer l'assemblée générale,* à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article 21.

Pour siéger valablement, l'assemblée générale doit réunir au moins le quart de ses membres; les décisions sont prises à la majorité simple *et à la majorité des trois quarts pour toute modification aux statuts,* chaque membre ne disposant que d'une voix, quel que soit le nombre de parts sociales possédées par lui ou ses mandants.

Si l'assemblée générale, régulièrement convoquée, n'atteint pas le quorum requis, une nouvelle assemblée sera convoquée endéans le mois et siègera valablement quel que soit le nombre de membres présents.

Les statuts de l'association peuvent prévoir l'organisation d'assemblées régionales; chacune de celles-ci enverra des mandataires à l'assemblée générale.

Lorsque l'organisation d'assemblées régionales est prévue, les statuts détermineront :

— le mode de répartition des membres entre les différentes assemblées régionales;

— le nombre et les modalités de désignation des mandataires de chaque assemblée régionale auprès de l'assemblée générale.

*L'assemblée régionale se réunit sur convocation de son président au moins une fois par an, immédiatement après l'assemblée générale. Le président doit convoquer l'assemblée régionale à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article* 21.

*De algemene vergadering kiest haar voorzitter uit haar leden.*

*Zij vergadert op verzoek van twee leden van de raad van beheer of van de in artikel 22 bedoelde afgevaardigde.*

*Zij vergadert tenminste éénmaal per jaar.*

*Om geldig te beslissen moet ten minste een vierde van de leden de vergadering bijwonen; de beslissingen worden genomen bij eenvoudige meerderheid van stemmen, daar elk lid slechts over één stem beschikt welke ook het getal maatschappelijke aandelen is, dat hij of zijn mandatarissen bezitten.*

*Indien de algemene vergadering, regelmatig opgeroepen, het vereiste quorum niet bereikt, wordt een nieuwe vergadering bijeengeroepen, en deze zal geldig beslissen welke ook het aantal aanwezige leden is.*

*De statuten van de coöperatie kunnen de inrichting voorzien van regionale vergaderingen; elke daarvan zal lasthebbers zenden naar de algemene vergadering.*

*Wanneer de inrichting van regionale vergaderingen wordt voorzien, bepalen de statuten :*

— *de wijze van verdeling van de leden onder de verschillende regionale vergaderingen;*

— *het getal en de modaliteiten van aanwijzing van de lasthebbers van elke regionale vergadering bij de algemene vergadering.*

*De regionale vergaderingen worden bijeengeroepen overeenkomstig de modaliteiten voorgeschreven voor de algemene vergaderingen.*

*De regionale vergaderingen moeten ten minste éénmaal per jaar bijeenkomen, onmiddellijk na de algemene vergadering.*

De algemene vergadering kiest haar voorzitter uit haar leden.

Zij vergadert op *bijeenroeping van haar voorzitter ten minste éénmaal per jaar. De voorzitter moet de algemene vergadering bijeenroepen* op verzoek van twee leden van de raad van beheer of op verzoek van de afgevaardigde waarvan sprake is in artikel 21.

Om geldig te beslissen moet ten minste een vierde van de leden de algemene vergadering bijwonen; de beslissingen worden genomen bij eenvoudige meerderheid *en bij meerderheid van drie vierde voor elke wijziging aan de statuten,* terwijl elk lid slechts over een stem beschikt welke ook het aantal maatschappelijke aandelen is dat hij of dat zijn lastgevers bezitten.

Indien de algemene vergadering, regelmatig opgeroepen, het vereiste quorum niet bereikt, wordt een nieuwe vergadering bijeengeroepen, en deze zal geldig beslissen welke ook het aantal aanwezige leden is.

De statuten van de coöperatie kunnen de inrichting voorzien van regionale vergaderingen, elke daarvan zal lasthebbers zenden naar de algemene vergadering.

Wanneer de inrichting van regionale vergaderingen wordt voorzien, bepalen de statuten :

— de wijze van verdeling van de leden onder de verschillende regionale vergaderingen;

— het getal en de modaliteiten van aanwijzing van de lasthebbers van elk regionale vergadering bij de algemene vergadering.

*De regionale vergadering vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter ten minste éénmaal per jaar, onmiddellijk na de algemene vergadering. De voorzitter moet de regionale vergadering bijeenroepen op verzoek van twee leden van de raad van beheer of op verzoek van de afgevaardigde waarvan sprake is in artikel* 21.

*Art.* 13. — *L'assemblée générale :*

— *élit le président et les membres du conseil de gestion et fixe le montant de leur rémunération;*

— *fixe la répartition de l'excédent favorable tel qu'il apparaît au bilan présenté à l'assemblée.*

*A l'occasion de la réunion annuelle obligatoire,*

— *au nom du conseil de gestion, le gérant fait rapport à l'assemblée sur l'activité de l'association ou de l'union d'associations et expose le programme pour l'exercice suivant;*

— *le contrôleur prévu à l'article* 21 *soumet à l'assemblée le résultat de sa mission.*

*L'assemblée générale ne donne décharge de leur gestion au gérant et au conseil de gestion que sur proposition du contrôleur.*

*Art.* 14. — *Sans préjudice aux dispositions particulières réglant le commerce et l'exportation de certains produits, les associations ou unions d'associations ayant pour objet le commerce des produits d'agriculture et d'élevage sont tenues de payer aux producteurs, lors de l'apport de leurs produits, un prix ou une avance provisionnelle dont le montant maximum peut être fixé par le Gouverneur de province.*

*Art.* 15. — *Avant toute répartition de l'excédent favorable du bilan, cinq pour cent de celui-ci doivent obligatoirement être affectés à la constitution d'une réserve, jusqu'au moment où le montant de celle-ci atteint celui du capital social.*

*Un intérêt qui ne peut être supérieur à cinq pour cent peut être attribué aux parts sociales.*

Art. 13. — L'assemblée générale :

— élit le président et les membres du conseil de gestion et fixe le montant de leur rémunération;

— fixe la répartition de l'excédent favorable tel qu'il apparaît au bilan présenté à l'assemblée.

A l'occasion de la réunion annuelle obligatoire,

— au nom du conseil de gestion, le gérant fait rapport à l'assemblée sur l'activité de l'association ou *du groupement* d'associations et expose le programme pour l'exercice suivant;

— le contrôleur prévu à l'article 20 soumet à l'assemblée le résultat de sa mission.

L'assemblée générale ne donne décharge de leur gestion au gérant et au conseil de gestion que sur proposition du contrôleur.

Art. 14. — Sans préjudice *des* dispositions particulières réglant le commerce et l'exportation de certains produits, les associations ou *groupements* d'associations ayant pour objet le commerce des produits d'agriculture et d'élevage sont tenus de payer aux producteurs, lors de l'apport de leurs produits, un prix ou une avance provisionnelle dont le montant *minimum* et maximum peut être fixé par le Gouverneur de province.

Art. 15. — Avant toute répartition de l'excédent favorable du bilan, cinq pour cent de celui-ci doivent obligatoirement être affectés à la constitution d'une réserve, jusqu'au moment où le montant de celle-ci atteint celui du capital social.

Un intérêt qui ne peut être supérieur à cinq pour cent peut être attribué aux parts sociales.

*Art. 13. — De algemene vergadering :*

— *kiest de voorzitter en de leden van de raad van beheer en stelt het bedrag van hun bezoldiging vast;*

— *stelt de verdeling vast van het batig saldo zoals dit voorkomt in de balans voorgelegd aan de vergadering.*

*Ter gelegenheid van de jaarlijkse verplichte bijeenkomst,*

— *in naam van de raad van beheer, doet de zaakvoerder verslag aan de vergadering omtrent de werkzaamheden van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties en zet het programma voor het volgend dienstjaar uiteen;*

— *de in artikel 21 bedoelde controleur legt aan de vergadering de uitslag van zijn opdracht voor.*

*Slechts op voorstel van de controleur geeft de algemene vergadering aan de zaakvoerder en aan de raad van beheer ontlasting van hun beheer.*

*Art. 14. — Onverminderd de bijzondere bepalingen tot regeling van de handel in en de uitvoer van sommige producten, zijn de erkende coöperaties en de verenigingen van coöperaties die de handel in landbouw en veeteeltproducten als voorwerp hebben, ertoe gehouden aan de voortbrengers, bij het aanbrengen van hun producten, een prijs of een provisioneel voorschot te betalen, waarvan het maximum bedrag door de Provinciegouverneur kan worden bepaald.*

*Art. 15. — Voor élke verdeling van het batig saldo, moet vijf ten honderd ervan verplicht worden aangewend tot de samenstelling van een reserve tot het tijdstip waarop het bedrag ervan dit van het maatschappelijk kapitaal bereikt.*

*Een interest die vijf ten honderd niet mag te boven gaan, mag aan de maatschappelijke aandelen worden toegekend.*

Art. 13. — De algemene vergadering :

—kiest de voorzitter en de leden van de raad van beheer en stelt het bedrag van hun bezoldiging vast;

— stelt de verdeling vast van het batig saldo zoals dit voorkomt in de balans voorgelegd aan de vergadering.

Ter gelegenheid van de jaarlijkse verplichte bijeenkomst,

— in naam van de raad van beheer, doet de zaakvoerder verslag aan de vergadering omtrent de werkzaamheden van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties en zet het programma voor het volgend dienstjaar uiteen;

— de in artikel 20 bedoelde controleur legt aan de vergadering de uitslag van zijn opdracht voor.

Slechts op voorstel van de controleur geeft de algemene vergadering aan de zaakvoerder en aan de raad van beheer ontlasting van hun beheer.

Art. 14. — Onverminderd de bijzondere bepalingen tot regeling van de handel in en de uitvoer van sommige producten, zijn de erkende coöperaties en de *groeperingen* van coöperaties die de handel in landbouw- en veeteeltproducten als voorwerp hebben, ertoe gehouden aan de voortbrengers, bij het aanbrengen van hun producten, een prijs of een provisioneel voorschot te betalen, waarvan het *minimum en* maximum bedrag door de Provinciegouverneur kan worden bepaald.

Art. 15. — Voor elke verdeling van het batig saldo, moet vijf ten honderd ervan verplicht worden aangewend tot de samenstelling van een reserve tot het tijdstip waarop het bedrag ervan dit van het maatschappelijk kapitaal bereikt.

Een interest die vijf ten honderd niet mag te boven gaan, mag aan de maatschappelijke aandelen worden toegekend.

*La partie de l'excédent favorable du bilan attribuée aux membres est répartie au prorata des opérations effectuées avec l'association ou l'union d'associations.*

La partie de l'excédent favorable du bilan attribuée aux membres est répartie au prorata des opérations effectuées avec l'association ou *le groupement* d'associations, *sans préjudice des mesures qui seraient prises, conformément aux statuts pour affectation en comptes-courants en vue de garantir la sécurité de certaines opérations.*

*Art. 16. — Pour financer ses premières dépenses, l'association ou l'union d'associations peut obtenir une avance du Trésor de la Colonie, sans intérêt pendant la première année, moyennant un intérêt de deux pour cent pendant la deuxième année et de quatre pour cent pour chacune des années suivantes.*

Art. 16. — Pour financer ses premières dépenses, l'association ou *le groupement* d'associations peut obtenir une avance du Trésor de la Colonie, sans intérêt pendant la première année, moyennant un intérêt de deux pour cent pendant la deuxième année et de quatre pour cent pour chacune des années suivantes.

*L'association ou l'union d'associations peut en outre recevoir des prêts et des avances d'organismes ou de personnes agréés par le Gouverneur de province, à des conditions préalablement approuvées par celui-ci.*

L'association ou *le groupement* d'associations peut en outre recevoir des prêts et des avances d'organismes ou de personnes agréés par le Gouverneur de province, à des conditions préalablement approuvées par celui-ci.

*Art. 17 — L'association bénéficie d'une exemption totale des impositions personnelles et de l'impôt sur le revenu pendant trois années à partir de la date de l'agréation. Pendant les deux années suivantes, une réduction de 50 % de ces impôts lui est accordée.*

Art. 17. — Supprimé.

*Art. 18. — L'association ou l'union d'associations doit tenir un registre des coopérateurs.*

Art. 17. — L'association ou *le groupement* doit tenir un registre des coopérateurs et *des associations groupées.*

*Elle tient une comptabilité commerciale. A cet effet, elle aura des livres comptables et y indiquera, d'après les principes d'une comptabilité régulière, l'état de ses opérations commerciales et sa situation financière.*

*Il* tient une comptabilité commerciale. A cet effet, *il* aura des livres comptables et y indiquera, d'après les principes d'une comptabilité régulière, l'état de ses opérations commerciales et sa situation financière.

*Il dressera ses bilans selon un modèle uniforme qui sera prescrit par le Gouverneur général.*

*Het deel van het batig saldo van de balans dat aan de leden wordt toegekend, wordt verdeeld naar verhouding van de verrichtingen gedaan met de coöperatie of met de vereniging van coöperaties.*

Het deel van het batig saldo van de balans dat aan de leden wordt toegekend, wordt verdeeld naar verhouding van de verrichting gedaan met de coöperatie of met de *groepering* van coöperaties, *onverminderd de maatregelen die overeenkomstig de statuten zouden getroffen worden voor de inschrijving op rekeningencourant teneinde de veiligheid van sommige verrichtingen te waarborgen.*

*Art.* 16. — *Om haar eerste uitgaven te financieren, kan de coöperatie of de vereniging van coöperaties van de Schatkist der Kolonie een voorschot bekomen, zonder interest gedurende het eerste jaar, tegen een interest van twee ten honderd gedurende het tweede jaar en van vier ten honderd voor elk van de volgende jaren.*

Art. 16. — Om haar eerste uitgaven te financieren, kan de coöperatie of de *groepering* van coöperaties van de Schatkist der Kolonie een voorschot bekomen, zonder interest gedurende het eerste jaar, tegen een interest van twee ten honderd gedurende het tweede jaar en van vier ten honderd voor elk van de volgende jaren.

*De coöperatie of de vereniging van coöperaties kan daarenboven van door de Provinciegouverneur erkende organismen en personen leningen en voorschotten bekomen, onder voorwaarden die de Provinciegouverneur vooraf heeft goedgekeurd.*

De coöperatie of de *groepering* van coöperaties kan daarenboven van door de Provinciegouverneur erkende organismen en personen leningen en voorschotten bekomen, onder voorwaarden die de Provinciegouverneur vooraf heeft goedgekeurd.

*Art.* 17. — *De coöperatie geniet gedurende drie jaar, te rekenen van de datu maf der erkenning, algehele vrijstelling van de personele belastingen en van de inkomstenbelasting. Gedurende de twee volgende jaren wordt haar een vermindering van* 50 % *op deze belastingen toegestaan.*

Art. 17. — Geschrapt.

*Art.* 18. — *De coöperatie of vereniging van coöperaties moet een register houden der leden.*

Art. 17. — De coöperatie of *groepering* van coöperaties moet een register houden der leden *of der gegroepeerde coöperaties.*

*Zij houdt een handelscomptabiliteit. Te dien einde, houdt zij rekeningsboeken waarin zij volgens de beginselen van een regelmatige boekhouding, de staat van haar handelsverrichtingen en van haar financiële toestand optekent.*

Zij houdt een handelscomptabiliteit. Te dien einde, houdt zij rekeningsboeken waarin zij volgens de beginselen van een regelmatige boekhouding, de staat van haar handelsverrichtingen en van haar financiële toestand optekent.

*Zij maakt de balans op volgens een eenvormig model, voor te schrijven door de Gouverneur-Generaal.*

*Art. 19. — Le Gouverneur de province peut, après consultation du conseil de gestion, fixer le maximum du montant de l'encaisse en espèces que peut conserver le gérant.*

Art. 18. — Le Gouverneur de province peut, après consultation du conseil de gestion, fixer le maximum du montant de l'encaisse en espèces que peut conserver le gérant.

*Art. 20. — Hormis les cas de nécessité, les entrées et les sorties de fonds de l'association ou de l'union d'associations sont faites par la voie de son compte de chèques postaux, de son compte à la Caisse d'Epargne ou de son compte dans une banque agréée par le Gouverneur Général.*

Art. 19. — *Le Gouverneur de Province peut prescrire que* les entrées et les sorties de fonds de l'association ou *du groupement* d'associations *soient* faites par la voie de son compte de chèques postaux, de son compte à la Caisse d'Epargne ou de son compte dans une banque agréée par le Gouverneur Général.

*Tout acte engageant l'association ou l'union d'associations, toute disposition de comptes sont signés par le gérant.*

Tout acte engageant l'association ou *le groupement* d'associations, toute disposition de comptes sont signés par le gérant.

*Toutefois, tout acte engageant l'association ou l'union d'associations, toute disposition de comptes, pour un montant supérieur à celui fixé par le Gouverneur de province en vertu des dispositions de l'article 11, paragraphe 3, doivent être signés, conjointement avec le gérant, par un membre du conseil de gestion.*

Toutefois, tout acte engageant l'association ou le *groupement* d'associations, toute disposition de comptes, pour un montant supérieur à celui fixé par le Gouverneur de province en vertu des dispositions de l'article 11, paragraphe 3, doivent être signés, conjointement avec le gérant, par un membre du conseil de gestion *ou par une personne déléguée par lui.*

*Le gérant peut, sous sa responsabilité déléguer certains de ces pouvoirs avec l'accord du Gouverneur de province et aux conditions fixées par celui-ci.*

Le gérant peut, sous sa responsabilité, déléguer certains de ses pouvoirs avec l'accord du Gouverneur de province et aux conditions fixées par celui-ci.

*Art. 21. — La comptabilité, l'encaisse et les existences sont contrôlées par un agent de la Colonie ou, exceptionnellement, par un expert, désigné dans chaque cas, par le Gouverneur de province.*

Art. 20. — La comptabilité, l'encaisse et les existences sont contrôlées par un agent de la Colonie ou, exceptionnellement, par un expert, désigné dans chaque cas, par le Gouverneur de province.

*Le contrôle doit intervenir au moins à l'occasion de l'élaboration du bilan.*

Le contrôle doit intervenir au moins à l'occasion de l'élaboration du bilan.

*Art. 22. — Un délégué de l'Administration est chargé de suivre le fonctionnement de l'association ou de l'union d'associations. Ce délégué est*

Art. 21. — Un *fonctionnaire* délégué de l'Administration, est chargé de *promouvoir, de protéger et de guider le mouvement coopératif indi-*

*Art. 19. — De Provinciegouverneur kan in overleg met de raad van beheer, het maximum van het bedrag van het kasgeld bepalen dat de zaakvoerder mag bewaren.*

Art. 18. — De Provinciegouverneur kan in overleg met de raad van beheer, het maximum van het bedrag van het kasgeld bepalen dat de zaakvoerder mag bewaren.

*Art. 20. — Behalve in geval van noodzakelijkheid geschieden de ontvangsten en uitgaven van gelden der coöperatie of der vereniging van coöperaties door middel van haar postcheckrekening, van haar spaarkasrekening of van haar rekening in een door de Gouverneur-Generaal erkende bank.*

Art. 19. — *De Provinciegouverneur kan voorschrijven dat* de ontvangsten en uitgaven van gelden der coöperatie of der *groepering* van coöperaties *moeten gebeuren* door middel van haar postcheckrekening, van haar spaarkasrekening of van haar rekening in een door de Gouverneur-Generaal erkende bank.

*Elke akte die de coöperatie of de vereniging van coöperaties bindt en elke beschikking over de gelden der rekeningen worden door de zaakvoerder getekend.*

Elke akte die de coöperatie of de *groepering* van coöperaties bindt en elke beschikking over de gelden der rekeningen worden door de zaakvoerder getekend.

*Elke akte, echter die de coöperatie of de vereniging van coöperaties bindt, elke beschikking over de gelden der rekeninigen voor een som die hoger is dan het bedrag door de Provinciegouverneur bepaald krachtens de bepalingen van artikel 11, derde paragraaf, moeten door de zaakvoerder samen met een lid van de raad van beheer, getekend worden.*

Elke akte, echter, die de coöperatie of de *groepering* van coöperaties bindt, elke beschikking over de gelden der rekeningen voor een som die hoger is dan het bedrag door de Provinciegouverneur bepaald krachtens, de bepalingen van artikel 11, derde paragraaf, moeten door de zaakvoerder samen met een lid van de raad van beheer, getekend worden, *of door een door hem gemachtigd persoon.*

*Met de instemming van de Provinciegouverneur en onder de voorwaarden die hij bepaalt, kan de zaakvoerder, onder zijn verantwoordelijkheid, sommige van zijn machten overdragen.*

Met de instemming van de Provinciegouverneur en onder de voorwaarden die hij bepaalt, kan de zaakvoerder, onder zijn verantwoordelijkheid, sommige van zijn machten overdragen.

*Art. 21. — De boekhouding, de kasvoorraad en de middelen worden nagezien door een ambtenaar van de Kolonie of, bij uitzondering, door een deskundige die de Provinciegouverneur, in ieder geval aanwijst.*

Art. 20. — De boekhouding, de kasvooraad en de middelen worden nagezien door een ambtenaar van de Kolonie of, bij uitzondering, door een deskundige die de Provinciegouverneur, in ieder geval, aanwijst.

*Ten minste ter gelegenheid van het opmaken der balans, moet controle uitgeoefend worden.*

Ten minste ter gelegenheid van het opmaken der balans, moet controle uitgeoefend worden.

*Art. 22. — Een afgevaardigde van de Administratie is gelast de werking van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties te volgen. Deze*

Art. 21. — Een *ambtenaar* afgevaardigde van de Administratie, is gelast de *inlandse coöperatieve beweging te bevorderen, te beschermen*

*le chef de bureau du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre, qui a dans ses attributions les questions relatives aux coopératives indigènes.*

*Le délégué peut assister aux réunions du conseil de gestion, de l'assemblée générale et des assemblées régionales.*

*Il a un droit illimité de contrôle.*

*A cette fin, le délégué possède un droit de veto suspensif à l'égard de toute décision du gérant, du conseil de gestion et de l'assemblée générale, qui serait contraire à la loi, aux statuts ou aux intérêts de l'association ou de l'union d'associations.*

*Lorsqu'il fait usage de ce droit, il en informe immédiatement le gérant, le conseil de gestion et le Gouverneur de province.*

*Le gérant ou le conseil de gestion peuvent prendre recours auprès du Gouverneur de province.*

*Celui-ci doit statuer dans le mois qui suit le jour où le délégué a exercé son droit de veto.*

*Si le Gouverneur de province n'a pas statué dans ce délai, la décision devient définitive.*

*Art. 23. — Ne sont valables que moyennant approbation du Gouverneur de province :*

1° *le projet de répartition de l'excédent favorable du bilan;*

2° *les projets de contrats et marchés engageant l'association ou l'union d'associations pour un somme supérieure à celle fixée par le Gouverneur de province.*

*Art. 24. — Lorsque l'association ou l'union d'associations cesse de s'occuper exclusivement de son objet social,*

*gène.* Ce délégué est le chef de bureau du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre, qui a dans ses attributions les questions relatives aux coopératives indigènes.

Le délégué peut assister aux réunions du conseil de gestion, de l'assemblée générale et des assemblées régionales.

Il a un droit illimité de contrôle.

A cette fin, le délégué possède un droit de veto suspensif à l'égard de toute décision du gérant, du conseil de gestion et de l'assemblée générale, qui serait contraire à la loi, aux statuts ou aux intérêts de l'association ou *du groupement* d'associations.

Lorsqu'il fait usage de ce droit, il en informe immédiatement le gérant, le conseil de gestion et le Gouverneur de province.

Le gérant ou le conseil de gestion peuvent prendre recours auprès du Gouverneur de province.

Celui-ci doit statuer dans le mois qui suit le jour où le délégué a exercé son droit de veto.

Si le Gouverneur de province n'a pas statué dans ce délai, la décision devient définitive.

Art. 22. — Ne sont valables que moyennant approbation du Gouverneur de province :

1° le projet de répartition de l'excédent favorable du bilan;

2° les projets de contrats et marchés engageant l'association ou l'union d'associations pour une somme supérieure à celle fixée par le Gouverneur de province.

Art. 23. — Lorsque l'association ou le *groupement* d'associations cesse de s'occuper exclusivement de son objet

*afgevaardigde is de bureauchef van de provinciale dienst der inlandse zaken en arbeidskrachten, die de zaken betreffende de inlandse coöperaties in zijn bevoegdheid heeft.*

*De afgevaardigde kan de bijeenkomsten van de raad van beheer, van de algemene vergadering en van de regionale vergaderingen bijwonen.*

*Hij heeft een onbeperkt recht van controle.*

*Te dien einde, bezit de afgevaardigde een schorsend vetorecht ten opzichte van elke beslissing van de zaakvoerder, van de raad van beheer en van de algemene vergadering, welke strijdig zou zijn met de wet, de statuten of met de belangen van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties.*

*Wanneer hij van dit recht gebruik maakt, geeft hij daarvan terstond kennis aan de zaakvoerder, aan de raad van beheer en aan de Provinciegouverneur.*

*De zaakvoerder of de raad van beheer kunnen beroep instellen bij de Provinciegouverneur.*

*Deze moet uitspraak doen binnen de maand die volgt op de dag waarop de afgevaardigde zijn vetorecht heeft uitgeoefend.*

*Indien de Provinciegouverneur binnen deze termijn geen uitspraak heeft gedaan, wordt de beslissing definitief.*

*Art. 23. — Om geldig te zijn, is de goedkeuring van de Provinciegouverneur vereist voor :*

1° *het ontwerp tot verdeling van het batig saldo der balans;*

2° *de ontwerpen van contracten en kopen die de coöperatie of de vereniging van coöperaties binden voor een hogere som dan deze welke de Provinciegouverneur heeft bepaald.*

*Art. 24. — Wanneer de coöperatie of de vereniging van coöperaties ophoudt uitsluitend haar maatschappe-*

*en te leiden.* Deze afgevaardigde is de bureauchef van de procinciale dienst der inlandse zaken en arbeidskrachten, die de zaken betreffende de inlandse coöperaties in zijne bevoegdheid heeft.

De afgevaardigde kan de bijeenkomsten van de raad van beheer, van de algemene vergadering en van de regionale vergaderingen bijwonen.

Hij heeft een onbeperkt recht van controle.

Te dien einde, bezit de afgevaardigde een schorsend vetorecht ten opzichte van elke beslissing van de zaakvoerder, van de raad van beheer en van de algemene vergadering, welke strijdig zou zijn met de wet, de statuten of met de belangen van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties.

Wanneer hij van dit recht gebruik maakt, geeft hij daarvan terstond kennis aan de zaakvoerder, aan de raad van beheer en aan de Provinciegouverneur.

De zaakvoerder of de raad van beheer kunnen beroep instellen bij de Provinciegouverneur.

Deze moet uitspraak doen binnen de maand die volgt op de dag waarop de afgevaardigde zijn vetorecht heeft uitgeoefend.

Indien de Provinciegouverneur binnen deze termijn geen uitspraak heeft gedaan, wordt de beslissing definitief.

Art. 22. — Om geldig te zijn, is de goedkeuring van de Provinciegouverneur vereist voor :

1° het ontwerp tot verdeling van het batig saldo der balans;

2° de ontwerpen van contracten en kopen die de coöperatie of de vereniging van coöperaties binden voor een hogere som dan deze welke de Provinciegouverneur heeft bepaald.

Art. 23. — Wanneer de coöperatie of de *groepering* van coöperaties ophoudt uitsluitend haar maatschappe-

*lorsqu'elle ne peut plus faire face à ses engagements ou lorsque son activité est devenue insuffisante, le Gouverneur de province peut, le gérant et conseil de gestion entendus, prononcer la liquidation anticipée et nommer le liquidateur de l'association ou de l'union d'associations.*

*Dans ce cas, l'assemblée générale est convoquée dans le mois qui suit le jour de la décision pour prendre acte de celle-ci.*

*Après apurement des comptes, l'assemblée générale décide de l'affectation de l'actif net sous réserve d'approbation par le Gouverneur de province.*

*Art. 25. — Doivent être publiés au* Bulletin Administratif :

1° *l'agréation par le Gouverneur de province;*

2° *la dénomination de l'association ou de l'union d'associations;*

3° *l'indication de l'objet social et de la zone dans laquelle cet objet doit être réalisé;*

4° *le siège social;*

5° *les noms et prénoms du gérant et des membres du conseil de gestion;*

6° *le bilan annuel et le compte de profits et pertes;*

7° *le numéro des comptes de chèques postaux et des comptes en banque;*

8° *éventuellement la décision de liquidation.*

*Ces publications sont faites gratuitement.*

*Art. 26. — Les statuts ou tout acte modificatif des statuts doivent être déposés au siège social de l'association ou de l'union d'associations, au*

social, lorsqu'il ne peut plus faire face à ses engagements ou lorsque son activité est devenue insuffisante, le Gouverneur de province peut, *sur rapport du délégué,* le gérant et conseil de gestion entendus, prononcer la liquidation anticipée et nommer le liquidateur de l'association ou *du groupement* d'associations.

Dans ce cas, l'assemblée générale est convoquée dans le mois qui suit le jour de la décision pour prendre acte de celle-ci.

Après apurement des comptes, l'assemblée générale décide de l'affectation de l'actif net sous réserve d'approbation par le Gouverneur de province.

Art. 24. — Doivent être publiés au *Bulletin Administratif :*

1° l'agréation par le Gouverneur de province;

2° la dénomination de l'association ou du *groupement* d'associations *et la mention du décret qui les régit;*

3° l'indication de l'objet social et de la zone dans laquelle cet objet doit être réalisé;

4° le siège social;

5° les noms et prénoms du gérant et des membres du conseil de gestion;

6° le bilan annuel et le compte de profits et pertes;

7° le numéro des comptes de chèques postaux et des comptes en banque;

8° éventuellement la décision de liquidation.

Ces publications sont faites gratuitement.

Art. 25. — Les statuts ou tout acte modificatif des statuts doivent être déposés au siège social de l'association ou *du groupement* d'associations,

*lijk voorwerp na te streven, wanneer zij haar verplichtingen niet meer kan nakomen of wanneer haar werkzaamheid onvoldoende is geworden, kan de Provinciegouverneur, na de zaakvoerder en de raad van beheer te hebben gehoord, de vervroegde vereffening uitspreken en de vereffenaar van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties benoemen.*

*In dit geval wordt, binnen de maand die volgt op de dag van de beslissing, de algemene vergadering bijeengeroepen om akte te nemen van deze beslissing.*

*Na de aanzuivering der rekeningen, beslist de algemene vergadering over de bestemming van het netto actief behoudens goedkeuring van de Provinciegouverneur.*

*Art. 25. — In het « Bestuursblad » moeten worden bekendgemaakt :*

*1° de erkenning door de Provinciegouverneur;*

*2° de benaming van de coöperatie of van de vereniging van coöperaties;*

*3° de vermelding van het maatschappelijk voorwerp en van de zone waarin dit voorwerp moet worden verwezenlijkt;*

*4° de maatschappelijke zetel;*

*5° de naam en voornamen van de zaakvoerder en van de leden van de raad van beheer;*

*6° de jaarlijkse balans en de winst- en verliesrekening;*

*7° het nummer van de postcheck- en van de bankrekeningen;*

*8° bij voorkomend geval de beslissing tot vereffening.*

*Deze bekendmakingen worden kosteloos gedaan.*

*Art. 26. — De statuten of elke akte tot wijziging der statuten moeten neergelegd worden op de maatschappelijke zetel van de vereniging, op*

lijk voorwerp na te streven, wanneer zij haar verplichtingen niet meer kan nakomen of wanneer haar werkzaamheid onvoldoende is geworden, kan de Provinciegouverneur, *op het verslag van de afgevaardigde,* na de zaakvoerder en de raad van beheer te hebben gehoord, de vervroegde vereffening uitspreken en de vereffenaar van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties benoemen.

In dit geval wordt, binnen de maand die volgt op de dag van de beslissing, de algemene vergadering bijeengeroepen om akte te nemen van deze beslissing.

Na de aanzuivering der rekeningen, beslist de algemene vergadering over de bestemming van het netto actief behoudens goedkeuring van de Provinciegouverneur.

Art. 24. — In het *Bestuursblad* moeten worden bekendgemaakt :

1° de erkenning door de Provinciegouverneur;

2° de benaming van de coöperatie of van de *groepering* van coöperaties *en de vermelding van het decreet dat deze beheerst;*

3° de vermelding van het maatschappelijk voorwerp en van de zone waarin dit voorwerp moet worden verwezenlijkt;

4° de maatschappelijke zetel;

5° de naam en voornamen van de zaakvoerder en van de leden van de raad van beheer;

6° de jaarlijkse balans en de winst- en verliesrekening;

7° het nummer van de postcheck- en van de bankrekeningen;

8° bij voorkomend geval de beslissing tot vereffening.

Deze bekendmakingen worden kosteloos gedaan.

Art. 25. — De statuten of elke akte tot wijziging der statuten moeten neergelegd worden op de maatschappelijke zetel van de *groepering,* op

*bureau du territoire où l'association ou l'union d'associations a son siège social et au bureau du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre où ils peuvent être consultés.*

au bureau du territoire où l'association ou *le groupement* d'associations a son siège social et au bureau du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre où ils peuvent être consultés.

*Une ordonnance du Gouverneur Général détermine la forme des statuts.*

*Art. 27. — Toutes les contestations entre l'association ou l'union d'associations et ses membres ou des tiers indigènes sont de la compétence du tribunal de territoire.*

Art. 26. — Toutes les contestations entre l'association ou le *groupement* d'associations et ses membres ou des tiers indigènes sont de la compétence du tribunal de territoire *après épuisement de la procédure statutaire de recours et d'arbitrage.*

*Art. 28. — Le Gouverneur de province peut déléguer tout ou partie des pouvoirs qui lui sont attribués par le présent décret, soit au délégué prévu à l'article 22, soit au Commissaire de district, soit à l'Administrateur de territoire.*

Art. 27. — Le Gouverneur de province peut déléguer tout ou partie des pouvoirs qui lui sont attribués par le présent décret, soit au délégué prévu à l'article 21, soit au Commissaire de district, soit à l'Administrateur de territoire.

*Le Gouverneur de province ne peut déléguer les pouvoirs qui lui sont attribués par l'article 24 ni ceux qui lui sont attribués par l'avant-dernier alinéa de l'article 22.*

Le Gouverneur de province ne peut déléguer les pouvoirs qui lui sont attribués par l'avant-dernier alinéa de l'article 21 *ni ceux qui lui sont attribués par l'article 23.*

*Art. 29. — Le décret du 16 août 1949 sur les coopératives indigènes est abrogé.*

Art. 28. — Le décret du 16 août 1949 sur les coopératives indigènes est abrogé.

*Art. 30. — Par mesure transitoire, les associations agréées existant actuellement ne seront tenues de mettre leurs statuts en concordance avec les dispositions du présent décret qu'à la fin de leur période d'agréation.*

Art. 29. — Par mesure transitoire, les associations agréées existant actuellement ne seront tenues de mettre leurs statuts en concordance avec les dispositions du présent décret qu'à la fin de leur période d'agréation *et au plus tard le 31 décembre 1956.*

*Art. 32. — Le présent décret est rendu applicable au Ruanda-Urundi.*

Art. 30. — Le présent décret est rendu applicable au Ruanda-Urundi.

*l'Auditeur*
*M. VAN HECKE*

l'Auditeur
M. VAN HECKE

*het bureel van het gewest, waar de coöperatie of de vereniging van coöperaties haar maatschappelijke zetel heeft en op het bureel van de provinciale dienst der inlandse zaken en arbeidskrachten, waar zij ter inzage liggen.*

het bureel van het gewest, waar de coöperatie of de *groepering* van coöperaties haar maatschappelijke zetel heeft en op het bureel van de provinciale dienst der inlandse zaken en arbeidskrachten, waar zij ter inzage liggen.

*Een ordonnantie van de Gouverneur-Generaal bepaalt de vormen van de statuten.*

*Art. 27. — Alle betwistingen tussen de coöperatie of de vereniging van coöperaties en haar leden of derden-inlanders behoren tot de bevoegdheid van de gewestrechtbank.*

Art. 26. — Alle betwistingen tussen de coöperatie of de *groepering* van coöperaties en haar leden of derden-inlanders behoren tot de bevoegdheid van de gewestrechtbank, *na de uitputting van de statutaire procedure van beroep en arbitrage.*

*Art. 28. — De Provinciegouverneur kan de machten welke dit decreet hem toekent, geheel of gedeeltelijk overdragen hetzij aan de afgevaardigde bedoeld in artikel 22, hetzij aan de Districtscommissaris, hetzij aan de Gewestbeheerder.*

*De Provinciegouverneur kan de machten die hem krachtens artikel 24 worden toegekend, niet overdragen en ook niet deze die hem krachtens het voorlaatste lid van artikel 22 zijn toegekend.*

Art. 27. — De Provinciegouverneur kan de machten welke dit decreet hem toekent, geheel of gedeeltelijk overdragen hetzij aan de afgevaardigde bedoeld in artikel 21, hetzij aan de Districtscommissaris, hetzij aan de Gewestbeheerder.

De Provinciegouverneur kan de machten die hem krachtens *het voorlaatste lid van artikel* 21 worden toegekend, niet overdragen en ook niet deze die hem krachtens artikel 23 zijn toegekend.

*Art. 29. — Het decreet van 16 augustus 1949 op de inlandse coöperaties wordt opgeheven.*

Art. 28. — Het decreet van 16 augustus 1949 op de inlandse coöperaties wordt opgeheven.

*Art. 30. — Bij overgangsmaatregel, zijn de thans bestaande erkende coöperaties enkel, bij het verstrijken van het tijdperk van erkenning, gehouden hun statuten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit decreet.*

Art. 29. — Bij overgangsmaatregel, zijn de thans bestaande erkende coöperaties enkel, bij het verstrijken van het tijdperk van erkenning, gehouden hun statuten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit decreet *en uiterlijk op 31 december 1956.*

*Art. 31. — Dit decreet wordt op Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt.*

Art. 30. — Dit decreet wordt op Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt.

*De Auditeur*
*M. VAN HECKE.*

De Auditeur
M. VAN HECKE.

**Coopératives indigènes.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil Colonial en sa séance du 20 janvier 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le gouverneur de province peut agréer des sociétés coopératives indigènes, c'est-à-dire des associations groupant au moins dix personnes physiques indigènes, originaires du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des contrées voisines, lorsqu'elles ont pour objet social de promouvoir, par la mise en œuvre des principes de la coopération, les intérêts économiques et sociaux de leurs membres exclusivement.

Toutefois, pour participer à la constitution d'une association ou s'en faire membre, les indigènes originaires des contrées voisines devront justifier de cinq années de résidence ininterrompue au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Le gouverneur de province peut également agréer le groupement de deux ou plusieurs de ces associations.

ART. 2.

L'agréation est valable pour la durée de l'association ou du groupement d'associations telle que fixée par ses statuts. Cette durée ne pourra être supérieure à trente ans.

**Inlandse coöperatieve verenigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 20 januari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De provinciegouverneur kan inlandse coöperatieve verenigingen erkennen, dit wil zeggen verenigingen die ten minste tien inlandse natuurlijke personen tellen afkomstig uit Belgisch Congo, Ruanda-Urundi of uit de naburige streken, wanneer zij als maatschappelijk voorwerp hebben, met toepassing van de beginselen der coöperatie, uitsluitend de economische en maatschappelijke belangen van hun leden te bevorderen.

Om echter deel te nemen aan de oprichting van een vereniging of lid ervan te worden, moeten de inlanders afkomstig uit de naburige streken, van vijf jaar niet-onderbroken verblijf in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi doen blijken.

De provinciegouverneur kan eveneens de groepering van twee of meer coöperaties erkennen.

ART. 2.

De erkening is geldig voor de duur van de coöperatie of van de groepering van coöperaties zoals bepaald in de statuten. Deze duur kan dertig jaar niet te boven gaan.

ART. 3.

Les associations et les groupements d'associations agréés ont la personnalité civile. Ils peuvent posséder les immeubles nécessaires à la réalisation de leur objet social.

ART. 4.

La demande d'agréation est introduite par l'intermédiaire de l'administrateur du territoire où l'association ou de groupement d'associations a son siège social.

ART. 5.

La demande d'agréation doit énoncer :

1° l'indication précise de l'objet social de l'association ou du groupement d'associations à agréer et la zone dans laquelle cet objet doit être réalisé;

2° le siège social;

3° l'appellation de l'association ou du groupement d'associations;

4° les nom, prénoms, résidence et profession du gérant proposé;

5° le nombre d'associés au moment de l'introduction de la demande;

6° l'identité des membres et du président élus du conseil de gestion.

ART. 6.

L'association ou le groupement d'associations agréé est administré par un conseil de gestion et un gérant.

ART. 7.

Le gérant est choisi et engagé par le conseil de gestion qui fixe les modalités de son engagement et de son licenciement, la nature de son contrat, le montant de sa rémunération éventuelle, le tout sous réserve de l'accord préalable du gouverneur de province.

ART. 3.

De erkende coöperaties en de erkende groeperingen van coöperaties hebben rechtspersoonlijkheid. Zij mogen de onroerende goederen bezitten die nodig zijn voor de verwezenlijking van hun maatschappelijk voorwerp.

ART. 4.

De aanvraag tot erkenning wordt ingediend door bemiddeling van de beheerder van het gewest waar de coöperatie of groepering van coöperaties haar maatschappelijke zetel heeft.

ART. 5.

De aanvraag tot erkenning moet vermelden :

1° de nauwkeurige aanwijzing van het maatschappelijk voorwerp van de te erkennen coöperatie of groepering van coöperaties en de zone waarin dit voorwerp moet worden verwezenlijkt;

2° de maatschappelijke zetel;

3° de benaming van de coöperatie of van de groepering van coöperaties;

4° de naam, voornamen, verblijfplaats en beroep van de voorgedragen zaakvoerder;

5° het getal vennoten op het tijdstip van het indienen der aanvraag;

6° de identiteit van de gekozen leden en voorzitter van de raad van beheer.

ART. 6.

De erkende coöperatie of groepering van coöperaties wordt beheerd door een raad van beheer en een zaakvoerder.

ART. 7.

De zaakvoerder wordt gekozen en aangeworven door de raad van beheer die de modaliteiten van zijn aanwerving en van zijn afdanking, de aard van zijn contract, het bedrag van zijn bezoldiging vaststelt, dit alles onder voorbehoud van het voorafgaand akkoord van de provinciegouverneur.

Le gérant est chargé de la gestion journalière. Il représente l'association ou le groupement d'associations dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

Il tient, ou fait tenir sous sa responsabilité, la comptabilité de l'association ou du groupement d'associations, dresse les bilans et les comptes.

Il assure la tenue des registres et des documents sociaux.

Il engage et démet le personnel nécessaire après consultation du conseil de gestion et dirige l'activité de ce personnel.

Il assiste, avec voix consultative, aux réunions du conseil de gestion, de l'assemblée générale ou des assemblées régionales.

ART. 8.

Le conseil de gestion se compose :

— dans une association, de trois membres associés au moins;

— dans un groupement d'associations, de trois au moins des membres des associations primaires désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts de l'union.

Les membres du conseil de gestion doivent être des Congolais ou des ressortissants du Ruanda-Urundi. Ils sont élus pour deux ans par l'assemblée générale; leur mandat est renouvelable.

Le président du conseil de gestion est élu, parmi les membres de celui-ci, par l'assemblée générale.

En cas de vacance pour n'importe quelle raison, l'assemblée générale élit le remplaçant du membre défaillant.

De zaakvoerder is belast met het dagelijks beheer. Hij vertegenwoordigt de coöperatie of de groepering van coöperaties in de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten.

Hij houdt de comptabiliteit van de coöperatie of van de groepering van coöperaties of doet die onder zijn verantwoordelijkheid houden, maakt de balans en de rekeningen op.

Hij zorgt voor het houden van de registers en maatschappelijke documenten.

Hij neemt het nodige personeel in dienst en ontzet het in overleg met de raad van beheer, hij leidt het werk van dit personeel.

Hij woont de vergaderingen bij van de raad van beheer, van de algemene vergadering of van de regionale vergaderingen en heeft er raadgevende stem.

ART. 8.

De raad van beheer bestaat :

— in een coöperatie, uit ten minste drie leden-vennoten;

— in een groepering van coöperaties, uit ten minste drie leden van de oorspronkelijke coöperaties die, als lasthebbers van deze laatste worden aangewezen, overeenkomstig de statuten van de vereniging.

De leden van de raad van beheer moeten Congolezen zijn of ingezetenen van Ruanda-Urundi. Zij worden voor twee jaar door de algemene vergadering gekozen; hun mandaat is hernieuwbaar.

De voorzitter van de raad van beheer wordt door de algemene vergadering uit de leden van de raad gekozen.

Ingeval om welke reden ook een plaats openvalt, kiest de algemene vergadering de plaatsvervanger van het ontbrekend lid.

Le remplaçant achève le mandat de ce dernier.

Les fonctions de membre du conseil de gestion sont rémunérées; l'assemblée générale fixe le montant de cette rémunération.

ART. 9.

Le conseil de gestion représente seul l'association ou le groupement d'associations :

1° pendant la période s'écoulant entre l'agréation et l'engagement d'un gérant;

2° lors de l'engagement du gérant et à l'occasion de toute question relative aux rapports entre le gérant et l'association ou le groupement d'associations;

3° en cas de vacance de la gérance par suite de décès, démission ou toute autre cause.

ART. 10.

Le conseil de gestion se réunit sur convocation de son président au moins une fois par trimestre. Le président doit convoquer le conseil de gestion à la demande de deux de ses membres ou à celle du gérant.

ART. 11.

Ne sont valables qu'après approbation par le conseil de gestion :

1° les projets de bilan et de compte de profits et pertes;

2° l'exclusion ou la démission d'un membre après épuisement de la procédure statutaire de recours et d'arbitrage;

3° l'admission de membres nouveaux;

4° les projets de contrats et marchés engageant l'association ou le groupement d'associations pour une somme supérieure à un montant fixé par le gouverneur de province.

De plaatsvervanger voltooit het mandaat van deze laatste.

Het ambt van lid van de raad van beheer wordt bezoldigd; de algemene vergadering bepaalt het bedrag van deze bezoldiging.

ART. 9.

Alleen de raad van beheer vertegenwoordigt de coöperatie of de groepering van coöperaties :

1° gedurende het tijdperk dat verloopt tussen de erkenning en de aanwerving van de zaakvoerder;

2° bij de aanwerving van de zaakvoerder en ter gelegenheid van elke zaak betreffende de betrekkingen tussen de zaakvoerder en de coöperatie of de groepering van coöperaties;

3° ingeval de plaats van zaakvoerder openvalt ten gevolge van overlijden, ontslag of wegens enige andere reden.

ART. 10.

De raad van beheer vergadert op bijeenroeping van zijn voorzitter tenminste eenmaal per trimester. De voorzitter moet de raad van beheer bijeenroepen op verzoek van twee zijner leden of op verzoek van de zaakvoerder.

ART. 11.

Slechts na goedkeuring van de raad van beheer zijn geldig :

1° de ontwerpen van balans en van winst- en verliesrekening;

2° de uitsluiting of het ontslag van een lid na uitputting van de statutaire procedure van beroep en arbitrage;

3° de aanneming van nieuwe leden;

4° de ontwerpen van contracten en kopen die de coöperatie of de groepering van coöperaties binden voor een hoger som dan een door de provinciegouverneur bepaald bedrag.

ART. 12.

L'assemblée générale se compose :

— dans une associaton, de tous les membres associés. Un bureau de représentants lui est substitué dans le cas d'une association importante pour laquelle des assemblées régionales sont prévues. Le bureau de représentants a les mêmes attributions et modalités de fonctionnement que celles prévues dans le décret pour l'assemblée générale;

— dans un groupement d'associations, des membres des associations primaires, désignés comme mandataires de celles-ci, conformément aux statuts du groupement.

L'assemblée générale élit son président parmi ses membres. Elle se réunit sur convocation de son président au moins une fois l'an. Le président doit convoquer l'assemblée générale, à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article 21.

Pour siéger valablement, l'assemblée générale doit réunir au moins le quart de ses membres; les décisions sont prises à la majorité simple et à la majorité des trois quarts pour toute modification aux statuts, chaque membre ne disposant que d'une voix, quel que soit le nombre de parts sociales possédées par lui ou ses mandants.

Si l'assemblée générale, régulièrement convoquée, n'atteint pas le quorum requis, une nouvelle assemblée sera convoquée endéans le mois et siégera valablement quel que soit le nombre de membres présents.

Les statuts de l'association peuvent prévoir l'organisation d'assemblées régionales; chacune de celles-ci enverra des représentants au bureau susmentionné.

ART. 12.

De algemene vergadering is samengesteld :

— voor de coöperatie, uit al de ledenvennoten. Ze wordt vervangen door een bureau van vertegenwoordigers in het geval van een belangrijke coöratie waarvoor een regionale vergadering is voorzien. Het bureau van vertegenwoordigers heeft dezelfde bevoegdheid en dezelfde modaliteiten van werking welke in het decreet omschreven worden voor de algemene vergadering;

— voor een groepering van coöperaties uit de leden van de oorspronkelijke coöperaties als lasthebbers van deze laatste aangewezen, overeenkomstig de statuten van de groepering.

De algemene vergadering kiest haar voorzitter uit haar leden. Zij vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter ten minste éénmaal per jaar. De voorzitter moet de algemene vergadering bijeenroepen op verzoek van twee leden van de raad van beheer of op verzoek van de afgevaardigde waarvan sprake is in artikel 21.

Om geldig te beslissen moet ten minste een vierde van de leden de algemene vergadering bijwonen; de beslissingen worden genomen bij eenvoudige meerderheid en bij meerderheid van drie vierde voor elke wijziging aan de statuten, terwijl elk lid slechts over een stem beschikt welke ook het aantal maatschappelijke aandelen is dat hij of dat zijn lastgevers bezitten.

Indien de algemene vergadering regelmatig opgeroepen, het vereiste quorum niet berijkt, wordt een nieuwe vergadering bijeengeroepen, en deze zal geldig beslissen welke ook het aantal aanwezige leden is.

De statuten van de coöperatie kunnen de inrichting voorzien van regionale vergaderingen; elke daarvan zal lasthebbers zenden naar het bovengemeld bureau.

Lorsque l'organisation d'assemblées régionales est prévue, les statuts détermineront :

— le mode de répartition des membres entre les différentes assemblées régionales;

— le nombre et les modalités de désignation des représentants de chaque assemblée régionale au bureau susmentionné.

L'assemblée régionale se réunit sur convocation de son président au moins une fois par an, immédiatement après l'assemblée générale. Le président doit convoquer l'assemblée régionale à la demande de deux membres du conseil de gestion ou du délégué dont question à l'article 21.

ART. 13.

L'assemblée générale :

— élit le président et les membres du conseil de gestion et fixe le montant de leur rémunération;

— fixe la répartition de l'excédent favorable tel qu'il apparaît au bilan présenté à l'assemblée.

A l'occasion de la réunion annuelle obligatoire,

— au nom du conseil de gestion, le gérant fait rapport à l'assemblée sur l'activité de l'association ou du groupement d'associations et expose le programme pour l'exercice suivant;

— le contrôleur prévu à l'article 20 soumet à l'assemblée le résultat de sa mission.

L'assemblée générale ne donne décharge de leur gestion au gérant et au conseil de gestion que sur proposition du contrôleur.

Wanneer de inrichting van regionale vergaderingen wordt voorzien, bepalen de statuten :

— de wijze van verdeling van de leden onder de verschillende regionale vergaderingen;

— het getal en de modaliteiten van aanwijzing van de vertegenwoordigers van elke regionale vergadering bij het bovengemeld bureau.

De regionale vergadering vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter ten minste éénmaal per jaar, onmiddellijk na de algemene vergadering. De voorzitter moet de regionale vergadering bijeenroepen op verzoek van twee leden van de raad van beheer of op verzoek van de afgevaardigde waarvan sprake is in artikel 21.

ART. 13.

De algemene vergadering :

— kiest de voorzitter en de leden van de raad van beheer en stelt het bedrag van hun bezoldiging vast;

— stelt de verdeling vast van het batig saldo zoals dit voorkomt in de balans voorgelegd aan de vergadering.

Ter gelegenheid van de jaarlijkse verplichte bijeenkomst,

— in naam van de raad van beheer, doet de zaakvoerder verslag aan de vergadering omtrent de werkzaamheden van de coöperatie of van de groepering van coöperaties en zet het programma voor het volgend dienstjaar uiteen;

— de in artikel 20 bedoelde controleur legt aan de vergadering de uitslag van zijn opdracht voor.

Slechts op voorstel van de controleur geeft de algemene vergadering aan de zaakvoerder en aan de raad van beheer ontlasting van hun beheer.

ART. 14.

Sans préjudice des dispositions particulières réglant le commerce et l'exportation de certains produits, les associations ou groupements d'associations ayant pour objet le commerce des produits d'agriculture et d'élevage sont tenus de payer aux producteurs, lors de l'apport de leurs produits, un prix ou une avance provisionnelle dont le montant minimum et maximum peut être fixé par le gouverneur de province.

ART. 15.

Avant toute répartition de l'excédent favorable du bilan, cinq pour cent de celui-ci doivent obligatoirement être affectés à la constitution d'une réserve, jusqu'au moment où le montant de celle-ci atteint celui du capital social.

Un intérêt qui ne peut être supérieur à cinq pour cent peut être attribué aux parts sociales.

La partie de l'excédent favorable du bilan attribuée aux membres est répartie au prorata des opérations effectuées avec l'association ou le groupement d'associations, sans préjudice des mesures qui seraient prises, conformément aux statuts, pour affectation en comptes-courants, en vue de garantir la sécurité de certaines opérations.

ART. 16.

Pour financer ses premières dépenses, l'association ou le groupement d'associations peut obtenir une avance du Trésor de la Colonie, sans intérêt pendant la première année, moyennant un intérêt de deux pour cent pendant la deuxième année et de quatre pour cent pour chacune des années suivantes.

L'association ou le groupement d'associations peut en outre recevoir des prêts et des avances d'organismes ou de per-

ART. 14.

Onverminderd de bijzondere bepalingen tot regeling van de handel in en de uitvoer van sommige producten, zijn de erkende coöperaties en de groeperingen van coöperaties die de handel in landbouw- en veeteeltproducten als voorwerp hebben, ertoe gehouden aan de voortbrengers, bij het aanbrengen van hun producten, een prijs of een provisioneel voorschot te betalen, waarvan het minimum en maximum bedrag door de provinciegouverneur kan worden bepaald.

ART. 15.

Vóór ellke verdeling van het batig saldo, moet vijf ten honderd ervan verplicht worden aangewend tot de samenstelling van een reserve tot het tijdstip waarop het bedrag ervan dit van het maatschappelijk kapitaal bereikt.

Een interest die vijf ten honderd niet mag te boven gaan, mag aan de maatschappelijke aandelen worden toegekend.

Het deel van het batig saldo van de balans dat aan de leden wordt toegekend, wordt verdeeld naar verhouding van de verrichtingen gedaan met de coöperatie of met de groepering van coöperaties, onverminderd de maatregelen die overeenkomstig de statuten zouden getroffen worden voor de inschrijving op rekeningen-courant teneinde de veiligheid van sommige verrichtingen te waarborgen.

ART. 16.

Om haar eerste uitgaven te financieren, kan de coöperatie of de groepering van coöperaties van de Schatkist der Kolonie een voorschot bekomen, zonder interest gedurende het eerste jaar, tegen een interest van twee ten honderd gedurende het tweede jaar en van vier ten honderd voor elk van de volgende jaren.

De coöperatie of de groepering van coöperaties kan daarenboven van door de provinciegouverneur erkende orga-

sonnes agréés par le gouverneur de province, à des conditions préalablement approuvées par celui-ci.

ART. 17.

L'association ou le groupement d'associations doit tenir un registre des coöpérateurs ou des associations groupées.

Il tient une comptabilité commerciale. A cet effet, il a des livres comptables et y indique, d'après les principes d'une comptabilité régulière, l'état de ses opérations commerciales et sa situation financière.

Il dresse ses bilans selon un modèle uniforme perscrit par le gouverneur général.

ART. 18.

Le gouverneur de province peut, après consultation du conseil de gestion, fixer le maximum du montant de l'encaisse en espèces que peut conserver le gérant.

ART. 19.

Le gouverneur de province peut prescrire que les entrées et les sorties de fonds de l'association ou du groupement d'associations soient faites par la voie de son compte de chèques postaux, de son compte à la Caisse d'Epargne ou de son compte dans un banque agréée par le gouverneur général.

Tout acte engageant l'association ou le groupement d'associations, toute disposition de comptes sont signés par le gérant.

Toutefois, tout acte engageant l'association ou le groupement d'associations, toute disposition de comptes, pour un montant supérieur à celui fixé par le gouverneur de province en vertu des dispositions du 4° de l'article 11, doivent être signés, conjointement avec le gérant, par un membre du conseil de gestion ou par une personne déléguée par lui.

nismen en personen leningen en voorschotten bekomen, onder voorwaarden die de provinciegouverneur vooraf heeft goedgekeurd.

ART. 17.

De coöperatie ef groepering van coöperaties moet een register houden der leden of der gegroepeerde coöperaties.

Zij houdt een handescomptabiliteit. Te dien einde, houdt zij rekeningsboeken waarin zij volgens de beginselen van een regelmatige boekhouding, de staat van haar handelsverrichtingen en van haar financiële toestand optekend.

Hij maakt de balans op volgens een eenvormig model, voor te schrijven door de gouverneur-generaal.

ART. 18.

De provinciegouverneur kan in overleg met de raad van beheer, het maximum van het bedrag van het kasgeld bepalen dat de zaakvoerder mag bewaren.

ART. 19.

De provinciegouverneur kan voorschrijven dat de ontvangsten en uitgaven van gelden der coöperatie of der groepering van coöperaties moeten gebeuren door middel van haar postcheckrekening, van haar spaarkasrekening of van haar rekening in een door de gouverneur-generaal erkende bank.

Elke akte die de coöperatie of de groepering van coöperaties bindt en elke beschikking over de gelden der rekeningen worden door de zaakvoerdeer getekend.

Elke akte, echter, die de coöperatie of de groepering van coöperaties bindt, elke beschikking over de gelden der rekeningen voor een som die hoger is dan het bedrag door de provinciegouverneur bepaald krachtens de bepalingen van artikel 11, vierde paragraaf, moeten door de zaakvoerder samen met een lid van de raad van beheer, getekend worden, of door een door hem gemachtigd persoon.

Le gérant peut, sous sa responsabilité, déléguer certains de ses pouvoirs avec l'accord du gouverneur de province et aux conditions fixées par celui-ci.

ART. 20.

La comptabilité, l'encaisse et les existences sont contrôlées par un agent de la Colonie ou, exceptionnellement, par un expert, désigné dans chaque cas, par le gouverneur de province.

Le contrôle doit interveenir au moins à l'occasion de l'élaboration du bilan.

ART. 21.

Un fonctionnaire délégué de l'administration, est chargé de promouvoir, de protéger et de guider le mouvement coopératif indigène. Ce délégué est le chef du bureau du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre, qui a dans ses attributions les questions relatives aux coopératives indigènes.

Le délégué peut assister aux réunions du conseil de gestion, de l'assemblée générale et des assemblées régionales.

Il a un droit illimité de contrôle.

A cette fin, le délégué possède un droit de veto suspensif à l'égard de toute décision du gérant, du conseil de gestion et de l'assemblée générale, qui serait contraire à la loi, aux statuts ou aux intérêts de l'association ou du groupement d'associations.

Lorsqu'il fait usage de ce droit, il en informe immédiatement le gérant, le conseil de gestion et le gouverneur de province.

Met de instemming van de provinciegouverneur en onder de voorwaarden die hij bepaalt, kan de zaakvoerder, onder zijn verantwoordelijkheid, sommige van zijn machten overdragen.

ART. 20.

De boekhouding, de kasvoorraad en de middelen worden nagezien door een ambtenaar van de Kolonie of, bij uitzondering, door een deskundige die de provinciegouverneur, in ieder geval, aanwijst.

Ten minste ter gelegenheid van het opmaken der balans, moet controle uitgeoefend worden.

ART. 21.

Een ambtenaar afgevaardigde van de administratie, is gelast de inlandse coöperative beweging te bevorderen, te beschermen en te leiden. Deze afgevaardigde is de bureauchef van de provinciale dienst der inlandse zaken en arbeidskrachten, die de zaken betreffende de inlandse coöperaties in zijne bevoegdheid heeft.

De afgevaardigde kan de bijeenkomsten van de raad van beheer, van de algemene vergadering en van de regionale vergaderingen bijwonen.

Hij heeft een onbeperkt recht van controle.

Te dien einde, bezit de afgevaardigde een schorsend vetorecht ten opzichte van elke beslissing van de zaarvoerder, van de raad van beheer en van de algemene vergadering, welke strijdig zou zijn met de wet, de statuten of met de belangen van de coöperatie of van de groepering van coöperaties.

wanneer hij van dit recht gebruik maakt, geeft hij daarvan terstond kennis aan de zaakvoerder, aan de raad van beheer en aan de provinciegouverneur.

Le gérant ou le conseil de gestion peuvent prendre recours auprès du gouverneur de province.

Celui-ci doit statuer dans le mois qui suit le jour où le délégué a exercé son droit de veto.

Si le gouverneur de province n'a pas statué dans ce délai, la décision devient définitive.

ART. 22.

Ne sont valables que moyennant approbation du gouverneur de province :

1° le projet de répartition de l'excédent favorable du bilan;

2° les projets de contrats et marchés engageant l'association ou le groupement d'associations pour un somme supérieure à celle fixée par le gouverneur de province.

ART. 23.

Lorsque l'association ou le groupement d'associations cesse de s'occuper exclusivement de son objet social, lorsqu'il ne peut plus faire face à ses engagements ou lorsque son activité est devenue insuffisante, le gouverneur de province peut, sur rapport du délégué, le gérant et le conseil de gestion entendus, prononcer la liquidation anticipée et nommer le liquidateur de l'association ou du groupement d'associations.

Dans ce cas, l'assemblée générale est convoquée dans le mois qui suit le jour de la décision pour prendre acte de celle-ci.

Après apurement des comptes, l'assemblée générale décide de l'affectation de l'actif net sous réserve d'approbation par le gouverneur de province.

De zaakvoerder of de raad van beheer kunnen beroep instellen bij de provinciegouverneur.

Deze moet uitspraak doen binnen de maand die volgt op de dag waarop de afgevaardigde zijn vetorecht heeft uitgeoefend.

Indien de provinciegouverneur binnen deze termijn geen uitspraak heeft gedaan, wordt de beslissing definitief.

ART. 22.

Om geldig te zijn, is de goedkeuring van de provinciegouverneur vereist voor:

1° het ontwerp tot verdeling van het batig saldo der balans;

2° de ontwerpen van contracten en kopen die de coöperatie of de groepering van coöperaties binden voor een hogere som dan deze welke de provinciegouverneur heeft bepaald.

ART. 23.

Wanneer de coöperatie of de groepering van coöperaties ophoudt uitsluitend haar maatschappelijk voorwerp na te streven, wanneer zij haar verplichtingen niet meer kan nakomen of wanneer haar werkzaamheid onvoldoende is geworden, kan de provinciegouverneur, op het verslag van de afgevaardigde, na de zaakvoerder en de raad van beheer te hebben gehoord, de vervroegde vereffening uitspreken en de vereffenaar van de coöperatie of van de groepering van coöperaties benoemen.

In dit geval wordt, binnen de maand die volgt op de dag van de beslissing, de algemene vergadering bijeengeroepen om akte te nemen van deze beslissing.

Na de aanzuivering der rekeningen, beslist de algemene vergadering over de bestemming van het netto actief behoudens goedkeuring van de provinciegouverneur.

ART. 24.

Doivent être publiés au Bulletin Administratif :

1° l'agréation par le gouverneur de province;

2° la dénomination de l'association ou du groupement d'associations et la mention du décret qui le régit;

3° l'indication de l'objet social et la zone dans laquelle cet objet doit être réalisé;

4° le siège social;

5° les noms et prénoms du gérant et des membres du conseil de gestion;

6° le bilan annuel et le compte de profits et pertes;

7° le numéro des comptes de chèques postaux et des comptes en banque;

8° éventuellement la décision de liquidation.

Ces publications sont faites gratuitement.

ART. 25.

Les statuts ou tout acte modificatif statuts doivent être déposés au siège social de l'associaion ou du groupement d'associations, au bureau du territoire où l'association ou le groupement d'associations à son siège social et au bureau du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre où ils peuvent être consultés.

Une ordonnance du gouverneur général détermine la forme des statuts.

ART. 26.

Toutes les contestations entre l'association ou le groupement d'associations et ses membres ou des tiers indigènes

ART. 24.

In het Bestuursblad moeten worden bekendgemaakt :

1° de erkenning door de provinciegouverneur;

2° de benaming van de coöperatie of van de groepering van coöperaties en de vermelding van het decreet dat deze beheerst;

3° de vermelding van het maatschappelijk voorwerp en van de zone waarin dit voorwerp moet worden verwezenlijkt;

4° de maatschappelijke zetel;

5° de naam en voornamen van de zaakvoerder en van de leden van de raad van beheer;

6° de jaarlijkse balans en de winst- en verliesrekening;

7° het nummer van de postcheck- en van de bankrekeningen;

8° bij voorkomend geval de beslissing tot vereffening.

Deze bekendmakingen worden kosteloos gedaan.

ART. 25.

De statuten of elke akte tot wijziging der statuten moeten neergelegd worden op de maatschappelijke zetel van de vereniging of van de groepering van coöperaties, op het bureel van het gewest, waar de coöperatie of de groepering van coöperaties haar maatschappelijke zetel heeft en op het bureel van de provinciale dienst der inlandse zaken en arbeidskrachten, waar zij ter inzage liggen.

Een ordonnantie van de gouverneurgeneraal bepaalt de vormen van de statuten.

ART. 26.

Alle betwistingen tussen de coöperatie of de groepering van coöperaties en haar leden of derden-inlanders behoren tot de

sont de la compétence du tribunal de territoire après épuisement de la procédure statutaire de recours et d'arbitrage.

ART. 27.

Le gouverneur de province peut déléguer tout ou partie des pouvoirs qui lui sont attribués par le présent décret, soit au délégué prévu à l'article 21, soit au commissaire de district, soit à l'administrateur de territoire.

Le gouverneur de province ne peut déléguer les pouvoirs qui lui sont attribués par l'avant-dernier alinéa de l'article 21 ni ceux qui lui sont attribués par l'article 23.

ART. 28.

Le décret du 16 août 1949 sur les coopératives indigènes est abrogé.

ART. 29.

Par mesure transitoire, les associations agréées existant actuellement ne seront tenues de mettre leurs statuts en concordance avec les dispositions du présent décret qu'à la fin de leur période d'agréation et au plus tard le 31 décembre 1956.

ART. 30.

Le présent décret est rendu applicable au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1956.

bevoegdheid van de gewestrechtbank, na de uitputting van de statutaire procedure van beroep en arbitrage.

ART. 27.

De provinciegouverneur kan de machten welke dit decreet hem toekent, geheel of gedeeltelijk overdragen hetzij aan de afgevaardigde bedoeld in artikel 21, hetzij aan de districtscommissaris, hetzij aan de gewestbeheerder.

De provinciegouverneur kan de machten die hem krachtens het voorlaatste lid van artikel 21 worden toegekend, niet overdragen en ook niet deze die hem krachtens artikel 23 zijn toegekend.

ART. 28.

Het decreet van 16 augustus 1949 op de inlandse coöperaties wordt opgeheven.

ART. 29.

Bij overgangsmaatregel, zijn de thans bestaande erkende coöperaties enkel, bij het verstrijken van het tijdperk van erkenning, gehouden hun statuten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit decreet en uiterlijk op 31 december 1956.

ART. 30.

Dit decreet wordt op Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt.

Gegeven te Brussel de 24 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexe à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 27 juillet 1953, 5 mars 1954, 13 août 1954, 23 novembre 1954 et 13 avril 1955;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

§ 1er.

L'article 6, 5°, alinéa 2, a, du statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté royal du 23 novembre 1954, est remplacé par le texte suivant :

« a) à 30 ans pour :

1) les candidats à un emploi d'une catégorie supérieure à la quaquatrième;

2) les officiers de marine titulaires du brevet de lieutenant au long cours, candidats à un emploi du cadre des officiers de marine et hydrographes ».

**Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 februari 1953, 27 juli 1953, 5 maart 1954, 13 augustus 1954, 23 november 1954 en 13 april 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL I.

§ 1.

Artikel 6, 5°, tweede lid, a, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 november 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« a) op 30 jaar voor :

1) de candidaten voor een betrekking van een hogere categorie dan de vierde;

2) de marineofficieren die houder zijn van het brevet van luitenant voor de grote vaart en candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de marineofficieren en hydrografen ».

§ 2.

L'article 6, 5°, alinéa 2, b, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 novembre 1954, est complété par le texte suivant :

« 7 Les candidates à un emploi du cadre des infirmières.

8 Les candidates à un emploi du cadre des accoucheuses ».

§ 3.

L'article 6, 7°, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 novembre 1954, est remplacé par le texte suivant :

« 7°. —

a) sauf pour les artisans et gens de métier, pour les techniciens dispensés par le Ministre des Colonies, pour les candidats dispensés en vertu de l'article 8 ou pour les candidats visés au b) ci-après, avoir suivi avec succès les cours de préparation coloniale;

b) pour les candidats à un emploi de la quatrième catégorie résidant à la Colonie depuis cinq ans au moins, avoir réussi l'épreuve d'admissibilité à l'école coloniale et avoir suivi avec succès, au cas où ils sont organisés, les cours de préparation administrative, que le Gouverneur général peut instituer à leur intention ».

§ 4.

L'article 6, 9°, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 novembre 1954, est remplacé par le texte suivant :

« 9) en ce qui concerne le personnel féminin, ne pas être engagé dans les liens du mariage, à moins d'être séparé de corps judiciairement ».

§ 2.

Artikel 6, 5°, tweede lid, b, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 november 1954, wordt met de volgende tekst aangevuld :

« 7 De candidaten voor een betrekking in het kader der ziekenverpleegsters.

8 De candidaten voor een betrekking in het kader der vroedvrouwen ».

§ 3.

Artikel 6, 7°, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 november 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 7°. —

a) behoudens voor de ambachts- en vaklieden, voor de door de Minister van Koloniën vrijgestelde technici, voor de krachtens artikel 8 vrijgestelde candidaten, of voor de onder b) hierna genoemde candidaten, met goede uitslag de cursussen voor koloniale voorbereiding hebben gevolgd;

b) voor de candidaten voor een betrekking van de vierde categorie die sinds ten minste vijf jaar in de Kolonie verblijven, geslaagd zijn in een examen voor toelating tot de koloniale school en met goede uitslag de cursussen voor administratieve voorbereiding, welke de Gouverneur-generaal te hunnen behoeve kan inrichten, hebben gevolgd, zo deze cursussen werden gegeven ».

§ 4.

Artikel 6, 9°, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 november 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 9) wat het vrouwelijk personeel betreft, niet door de huwelijksband verbonden zijn, behoudens gerechtelijke scheiding van tafel en bed ».

ART. 2.

L'article 7, § 3, 2°, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le texte suivant :

« 2) diplômes scientifiques des mêmes grades délivrés par les universités belges, y compris les écoles annexées aux universités par la loi ou par arrêté royal, ou par l'institut universitaire des territoires d'outre-mer, si les études ont comporté au moins quatre années ».

ART. 3.

Il est inséré dans l'article 7 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, un § 3 bis, rédigé comme suit :

« § 3 bis.

Les porteurs des diplômes indiqués au § 3, 1° à 5°, ne peuvent être recrutés aux grades de la 4me catégorie ».

ART. 4.

L'article 8, alinéa 1er, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 5 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Ministre des Colonies détermine les programmes des cours de l'école coloniale. Les candidats sont admis à ces cours par le Ministre des Colonies, ou son délégué, à la suite d'une épreuve d'admissibilité organisée simultanément en Belgique et dans la Colonie par lui-même ou par le secrétariat permanent de recrutement ».

ART. 5.

L'article 35 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février

ART. 2.

Artikel 7, § 3, 2°, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 2) wetenschappelijke diploma's van dezelfde graden, afgegeven door de Belgische universiteiten, met inbegrip van de aan die universiteiten verbonden scholen, door de instellingen die bij de wet of bij koninklijk besluit met de universiteiten gelijkgesteld zijn, of door het universitair instituut voor overzeese gebieden, indien de studiën ten minste vier jaar hebben bedragen ».

ART. 3.

In artikel 7 van het hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt een § 3 bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3 bis.

De houders van de onder § 3, 1° tot 5°, genoemde diploma's kunnen niet in de graden van de 4° categorie aangeworven worden ».

ART. 4.

Artikel 8, eerste lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Minister van Koloniën bepaalt de programma's der cursussen van de Koloniale school. De candidaten worden door de Minister van Koloniën of zijn gemachtigde, tot deze cursussen toegelaten, ingevolge een toelatingsproef die gelijktijdig in België en in de Kolonie door hemzelf of door het vast wervingssecretariaat worden ingericht ».

ART. 5.

Artikel 35 van hetelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van

1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 35.

Les grades et leur ordre hiérarchique dans chaque cadre sont déterminés par le tableau B annexé au présent statut.

Les fonctions et leur ordre hiérarchique dans chaque service sont déterminés par les dispositions qui fixent l'organisation interne des services.

Il existe des fonctions de commandement, d'assistance et de collaboration.

La fonction est indépendante du grade et la subordination hiérarchique est attachée à la fonction.

Sont considérées comme fonctions de collaboration, les fonctions inférieures à celles d'administrateur territorial assistant principal, ou de chef de bureau ou assimilé ».

ART. 6.

Les alinéas 4 à 6 de l'article 45 du même statut, modifiés par les arrêtés royaux des 23 février et 27 juillet 1953, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Le transfert définitif se fait dans la forme de la nomination ou de la promotion. Il implique la démission du grade et des fonctions antérieures et entraîne la perte de l'ancienneté et du traitement y afférents. Toutefois, tout transfert définitif dans le cadre des conseillers juridiques s'effectue avec conservation de l'ancienneté et du traitement précédemment acquis.

Le transfert définitif a effet à la date fixée par l'arrêté ou par l'ordonnance, date qui ne peut être antérieure à celle de l'éventuelle affectation provisoire au nouveau cadre. Toutefois, si l'agent était encore stagiaire

23 februari 1953, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 35.

De graden en hun hiërarchische orde in elk kader zijn aangegeven in de bij dit statuut gevoegde tabel B.

De ambten en hun hiërarchische orde in elke dienst zijn aangegeven door de bepalingen die de inwendige inrichting der diensten vaststellen.

Er bestaan leidende ambten, ambten van hulp en van medewerking.

Het ambt is onafhankelijk van de graad en de hiërarchische ondergeschiktheid is aan het ambt gehecht.

Worden beschouwd als ambten van medewerking de ambten die lager zijn dan deze van eerstaanwezend hulpgewestbeheerder of van bureauchef of gelijkgestelde ».

ART. 6.

De leden 4 tot 6 van artikel 45 van hetzelfde statuut, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 23 februari en 27 juli 1953, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« De definitieve overgang geschiedt met inachtneming van de vormen der benoeming of der bevordering. Hij impliceert het ontslag uit de vorige graad en het vorige ambt en heeft het verlies van de er op betrekking hebbende anciënniteit en wedde voor gevolg. Elke definitieve overgang naar het kader van de rechtskundige adviseurs geschiedt evenwel met behoud van de voordien verkregen anciënniteit en wedde.

De definitieve overgang gaat in op de datum door het besluit of door de ordonnantie bepaald, welke datum in geen geval vroeger mag liggen dan die van de eventuele voorlopige aanstelling in het nieuwe kader. Indien

au moment où il a été affecté à son nouveau cadre et s'il a exercé ses fonctions dans celui-ci sans interruption depuis lors, son transfert définitif a effet à la date de sa nomination à titre provisoire dans l'administration d'Afrique.

Pour l'application du présent article, sont considérés comme formant un seul cadre, respectivement :

1) le cadre territorial et le cadre des affaires indigènes et de la main-d'œuvre;

2) le cadre de l'instruction publique et des cultes, le cadre de l'inspection de l'enseignement et le cadre des écoles officielles ».

ART. 7.

L'article 49, alinéa 2, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Elle peut aussi être retirée à tout moment sur proposition motivée du Gouverneur général. Cette proposition est communiquée à l'intéressé qui, dans les huit jours, peut introduire un recours auprès du comité supérieur du personnel.

Si l'autorisation est retirée, un préavis d'au moins trois mois est notifié à l'intéressé ».

ART. 8.

L'article 80, alinéa 2, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 novembre 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque la voie adoptée est l'une des lignes aériennes belges Belgique-Congo, la Colonie prend à sa charge le coût du voyage par la voie aérienne la plus directe ».

de beambte evenwel nog stagiaire was toen hij voor zijn nieuw kader aangewezen werd en indien hij zijn ambt in dit kader sindsdien zonder onderbreking heeft uitgeoefend, gaat de definitieve overgang in op de datum van zijn voorlopige benoeming in het bestuur van Afrika.

Voor de toepassing van dit artikel, worden onderscheidenlijk als een enkel kader beschouwd :

1) het gewestkader en het kader der inlandse zaken en der arbeidskrachten;

2) het kader van het openbaar onderwijs en de erediensten, het kader van de inspectie van het onderwijs en het kader der officiële scholen ».

ART. 7.

Artikel 49, tweede lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Zij kan eveneens op elk ogenblik ingetrokken worden op een met redenen omkleed voorstel van de Gouverneur-Generaal. Dit voorstel wordt medegedeeld aan betrokkene die, binnen de acht dagen, beroep kan indienen bij het hoger personeelscomité.

Indien de machtiging wordt ingetrokken, wordt aan betrokkene een opzegging van ten minste drie maanden betekend ».

ART. 8.

Artikel 80, tweede lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 november 1954, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer een Belgische luchtvaartlijn België-Congo wordt gebruikt, neemt de Kolonie de kosten van de reis over de kortste luchtlijn op zich ».

ART. 9.

L'article 100, alinéa 1, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Si l'intérêt du service ou la santé de l'agent l'exige, le Ministre des Colonies, le Gouverneur général et leurs délégués peuvent octroyer un congé anticipé de durée indéterminée ».

ART. 10.

L'article 131, d), e) et f), du même statut, est remplacé par la disposition suivante :

« d) le déplacement :

Cette peine prive l'intéressé du bénéfice de tous les avantages autres que les frais de déplacement qui seraient accordés aux agents en mutation pour l'intérêt du service;

e) la suspension de fonctions, pour une durée d'un mois au maximum;

Cette peine entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement;

f) la disponibilité pour un temps indéterminé;

En principe, cette peine entraîne la suppression de tout traitement et indemnité.

Exceptionnellement, un traitement d'attente, égal au quart du traitement d'activité, peut être alloué par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général.

En pareil cas, l'intéressé reçoit l'indemnité familiale réduite prévue par l'article 63, alinéa 2.

ART. 9.

Artikel 100, eerste lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Indien het belang van de dienst of de gezondheid van het personeelslid zulks vereist, kunnen de Minister van Koloniën, de Gouverneur-Generaal en hun gemachtigden een vervroegd verlof van onbepaalde duur toestaan ».

ART. 10.

Artikel 131, d), e) en f), van hetzelfde statuut, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« d) de overplaatsing :

Deze straf berooft belanghebbende van al de voordelen, uitgezonderd de verplaatsingskosten, die zouden worden toegestaan aan de beambten in mutatie in het belang van de dienst;

e) de ambtsschorsing voor een duur van ten hoogste een maand;

Deze straf brengt mede, het verbod het ambt uit te oefenen en de aftrek van de helft der wedde;

f) de terbeschikkingstelling voor onbepaalde duur;

In beginsel brengt deze straf afschaffing van alle wedde en vergoeding mede.

Uitzonderingshalve, kan door de Minister van Koloniën of de Gouverneur - Generaal een wachtgeld worden toegekend, gelijk aan het vierde van de activiteitswedde.

In dergelijk geval ontvangt belanghebbende de verminderde gezinstoelage, zoals bepaald in artikel 63, tweede lid.

Les agents frappés de cette peine demeurent à la disposition du Ministre des Colonies ou du Gouverneur général qui décide de leur rappel à l'activité, selon que la peine a été prononcée par l'une ou par l'autre de ces autorités ».

ART. 11.

L'article 133, alinéa 4, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Ministre des Colonies peut se saisir d'office de toute affaire disciplinaire en cours ou dans les six mois à partir du moment où il est avisé de la clôture. Lorsqu'il fait usage de ce pouvoir, le Ministre des Colonies peut, soit décider le classement de l'affaire, soit prononcer l'une des peines prévues à l'article 131, sauf la révocation pour les agents des trois premières catégories, soit lever, réduire, confirmer ou aggraver la peine prononcée par les autorités d'Afrique. Le même pouvoir appartient au Gouverneur général à l'égard des affaires dans lesquelles le Ministre des Colonies n'a pas statué ».

ART. 12.

L'article 160, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est complété comme suit :

« 5) sur les recours introduits en application de l'article 49 ».

ART. 13.

L'article 179 est rétabli dans le même statut; il est rédigé comme suit :

De door deze straf getroffen beambten blijven ter beschikking van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal die beslist over hun terugroepen tot werkelijke dienst, naargelang de straf door de ene of door de andere dezer overheden werd uitgesproken ».

ART. 11.

Artikel 133, vierde lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Minister van Koloniën kan elke lopende tuchtzaak ambtshalve bij hem zelf aanhangig maken of binnen de zes maanden vanaf het ogenblik dat hij werd in kennis gesteld van het afsluiten. Wanneer hij van deze macht gebruik maakt, kan de Minister van Koloniën ofwel beslissen dat aan de zaak geen gevolg wordt gegeven, ofwel een der in artikel 131 bepaalde straffen uitspreken, met uitzondering van de afzetting voor de personeelsleden der eerste drie categorieën, ofwel de straf die door de overheden in Afrika werd uitgesproken, opheffen, verminderen, bevestigen of verzwaren. De Gouverneur-Generaal heeft dezelfde macht wat de zaken betreft, waarin de Minister van Koloniën geen uitspraak heeft gedaan ».

ART. 12.

Artikel 160, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt aangevuld als volgt :

« 5) over het beroep ingediend bij toepassing van artikel 49 ».

ART. 13.

In hetzelfde statuut wordt opnieuw een artikel 179 opgenomen, luidend als volgt :

« Article 179.

L'indemnité de fin de carrière est réduite, s'il échet, des sommes touchées au même titre à la fin d'une précédente carrière à la Colonie ».

ART. 14.

Le présent arrêté a ses effets le 1er septembre 1955.

Toutefois, produisent leurs effets :

1) le 1er janvier 1954 : l'article 6, en tant qu'il dispose que le transfert définitif dans le cadre des conseillers juridiques s'effectue avec conservation de l'ancienneté et du traitement précédemment acquis;

2) le 17 janvier 1955 : l'article 8.

ART. 15.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse (alpes maritimes) le 6 avril 1956.

« Artikel 179.

De vergoeding voor loopbaaneinde wordt, bij voorkomend geval, verminderd met de uit dienzelfden hoofde op het einde van een vroegere loopbaan in de Kolonie ontvangen bedragen ».

ART. 14.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1955.

Hebben evenwel uitwerking met ingang van :

1) 1 januari 1954 : artikel 6, inzover het bepaalt dat de definitieve overgang naar het kader van de rechtskundige adviseurs geschiedt met behoud van de voordien verkregen ancienniteit en wedde;

2) 17 januari 1955 : artikel 8.

**ART. 15.**

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse (alpes maritimes) de 6 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

## ERRATUM.

B. O. C. B. du 15/4/56 page 528 — texte néerlandais A. R. modifiant le décret du 10-5-1919 sur l'organisation interne de la Force Publique :

lire : Vu l'article 8...

au lieu de : Vue l'article 88...

A. B. B. C. van 15/4/56 bladz. 528 — Nederlandse tekst K. B. houdende wijziging van het decreet van 10-9-1919 op de inwendige inrichting van de Weermacht :

Lezen : Gezien artikel 8...

in plaats van : Gezien artikel 88...

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 3/5/56 | MM. | | |
| | le Président | | |
| | BOMANS | | |
| | BOURGEOIS | | |
| | CLAEYS | | |
| | ~~DELCAMPE~~ | | |
| | DE MEYER | | |
| | DUBOIS | | |
| | ~~GILLAIN~~ | | |
| | NEYZEN | | |
| | PRIGNON | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | VAN DER STRAETEN | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 10. 15 mai 1956

49e JAARGANG. — Nr 10. 15 mei 1956

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 31 mars 1956. — A. R. — Conseil supérieur de l'enseignement. — Modification | 682 |
| 5 avril 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 689 |
| 6 avril 1956. — D. — Texte néerlandais du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 698 |
| Décret | 699 |
| 6 avril 1956. — A. R. — Office de l'information et des relations publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Composition du conseil de surveillance | 692 |
| 6 avril 1956. — A. R. — Fonds du Roi. — Désignation des membres du Conseil Supérieur | 693 |
| 6 avril 1956. — A. R. — Office de l'information et des relations publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Conseil consultatif | 694 |
| 10 avril 1956. — A. R. — « Elisabetha ». — Modifications aux statuts | 683 |
| 17 avril 1956. — A. R. — « Victoria-Aiglon-Parein Réunies ». — Constitution | 683 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 31 maart 1956. — K. B. — Hoge raad voor het onderwijs. — Wijziging | 682 |
| 5 april 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 689 |
| 6 april 1956. — D. — Nederlandse tekst van het decreet van 5 december 1933 op de inlandse gebieden. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 698 |
| Decreet | 699 |
| 6 april 1956. — K. B. — Dienst voor de voorlichting en de « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de raad van toezicht | 692 |
| 6 april 1956. — K. B. — Fonds van de Koning. — Benoeming der leden van de Hoge Raad | 693 |
| 6 april 1956. — K. B. — Dienst voor de voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Raad van advies | 694 |
| 10 april 1956. — K. B. — « Elisabetha ». — Wijzigingen aan de statuten | 683 |
| 17 april 1956. — K. B. — « Victoria-Aiglon-Parein Réunies ». — Oprichting | 683 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 17 avril 1956. — A. R. — « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Modifications aux statuts . . . . . | 684 |
| 17 avril 1956. — A. R. — « Société Forestière et Agricole du Maniéma ». — Modifications aux statuts . . . . . | 684 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Administration centrale. — Création du grade de commis principal | 685 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Cotisations . . . . . | 686 |
| 17 avril 1056. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nominations . | 687 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 688 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . | 691 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Fonds temporaire de crédit agricole. — Modifications . . . . | 695 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion . . . . | 697 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 718 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 718 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . | 759 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 689 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Etoile de service . . . . . | 788 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Médaille civique . . . . . | 788 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 17 april 1956. — K. B. — « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 684 |
| 17 april 1956. — K. B. — « Société Forestière et Agricole du Maniéma ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 684 |
| 17 april 1956. — K. B. — Hoofdbestuur. — Instelling van de graad van eerstaanwezend klerk . . . . . | 685 |
| 17 april 1956. — K. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Bijdragen . . . | 686 |
| 17 april 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen . | 687 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 688 |
| 17 april 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 691 |
| 17 april 1956. — K. B. — Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet. — Wijzigingen . . . . . | 695 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw . . | 697 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 718 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw . . . | 718 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 759 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van van Leopold II . . . . | 689 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dienstster . . . . . | 788 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke medaille . . . . . | 788 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 761 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Médaille commémorative du Congo . | 789 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 . . . . . | 789 |
| 17 avril 1956. — A. R. — Passage au régime du statut de certains agents temporaires du cadre de l'agriculture de l'administration d'Afrique . . . . | 790 |
| 24 avril 1956. — A. R. — « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique ». — Modifications aux statuts . . . . . | 791 |
| 27 avril 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 792 |
| 28 avril 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 793 |
| 28 avril 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 794 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 761 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo . . | 789 |
| 17 april 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 . . . | 789 |
| 17 april 1956. — K. B. — Opneming onder het stelsel van het statuut van sommige tijdelijke beambten van het kader van de landbouw van het bestuur in Afrika . . . . . | 790 |
| 24 april 1956. — K. B. — « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . | 791 |
| 27 april 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 792 |
| 28 april 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 793 |
| 28 april 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 794 |


Abréviations :
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.
D. — Décret.

Verkortingen :
D. — Decreet.
K. B. — Koninklijk Besluit.
M. B. — Ministerieel Besluit.

**Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 novembre 1954 qui institue, au Ministère des Colonies, un Conseil Supérieur de l'Enseignement.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1954, instituant un Conseil Supérieur de l'Enseignement, notamment l'article 4;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les mots « un représentant de chacune des quatre universités » dans l'article 4 de l'arrêté royal du 8 novembre 1954, instituant un Conseil Supérieur de l'Enseignement, sont supprimés et remplacés par les mots :

« — un représentant de l'Université Libre de Bruxelles;

— un représentant de l'Université officielle d'Elisabethville;

— un représentant de l'Université de l'Etat à Gand;

— un représentant de l'Université de l'Etat à Liège;

— un représentant de l'Université Catholique de Louvain;

— un représentant de l'Université Lovanium à Léopoldville. »

**Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 november 1954 houdende instelling, bij het Ministerie van Koloniën, van een Hoge Raad voor het Onderwijs.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1954, houdende oprichting van een Hoge Raad voor het Onderwijs, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De woorden « een vertegenwoordiger van elk der vier universiteiten », voorkomend in artikel 4 van het koninklijk besluit van 8 november 1954, houdende oprichting van een Hoge Raad voor het Onderwijs, worden geschrapt en vervangen door de woorden :

« — een vertegenwoordiger der Vrije Universiteit van Brussel;

— een vertegenwoordiger der Officiële Universiteit van Elisabethstad;

— een vertegenwoordiger der Staatsuniversiteit te Gent;

— een vertegenwoordiger der Staatsuniversiteit te Luik;

— een vertegenwoordiger der Katholieke Universiteit van Leuven;

— een vertegenwoordiger der Universiteit Lovanium te Leopoldstad. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Gegeven te Brussel, de 31 maart 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**« Elisabetha ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 10 avril 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Elisabetha » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 mars 1956.

**« Elisabetha ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 10 april 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Elisabetha » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 31 maart 1956.

---

**« Victoria - Aiglon - Parein Réunies » en abrégé « V.A.P. ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 17 avril 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Victoria - Aiglon - Parein Réunies » en abrégé « V.A.P. » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individialité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Victoria - Aiglon - Parein Réunies » in 't kort « V.A.P. ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Victoria-Aiglon-Parein Réunies » in 't kort « V.A.P. » waarvan de maatschappelijke zetel te Elizabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

**(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.**

**(1) Zie bijlage I bij dit nummer.**

**« Briquetteries et Tuileries d'Elisabethville », « Briqueville ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 17 avril 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville » « Briqueville » par l'assemblée extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 mars 1956.

**« Briquetteries et Tuileries d'Elisabethville », « Briqueville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville » « Briqueville » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 maart 1956.

---

**« Société Forestière et Agricole du Maniema » (FORAMA). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Prorogation de la durée de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 17 avril 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Forestière et Agricole du Maniema » (Forama) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 mars 1956.

**« Société Forestière et Agricole du Maniema » (FORAMA). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Forestière et Agricole du Maniema » (Forama) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 maart 1956.

---

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Administration centrale. — Création du grade de commis principal.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66 (alinéa 2) de la Constitution;

Vu Nos arrêtés des 25 janvier 1952, 30 juin et 8 décembre 1953 et 10 avril 1954, fixant le cadre organique du personnel de l'administration centrale et des services extérieurs du Ministère des Colonies;

Vu l'avis du Comité de consultation syndicale;

Vu l'accord du Premier Ministre en date du 3 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le grade de commis principal est créé à l'administration centrale du Ministère des Colonies; ce grade est classé dans la 3me catégorie des agents de l'Etat.

ART. 2.

Douze des emplois de commis, prévus à l'arrêté royal du 25 janvier 1952, fixant le cadre organique du personnel de l'administration centrale et des services extérieurs du Ministère des Colonies, sont remplacés par douze emplois de commis principal.

Notre Ministre des Colonies répartit ces emplois dans les services au mieux des intérêts de l'administration.

**Hoofdbestuur. — Instelling van de graad van eerstaanwezend klerk.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66 (alinea 2) van de Grondwet;

Gelet op Onze besluiten van 25 Januari 1952, 30 juni en 8 december 1953 en 10 April 1954, tot vaststelling van het organiek kader van het personeel van het hoofdbestuur en van de buitendiensten van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het advies van de syndicale Raar van advies;

Gelet op het akkoord van de Eerste-Minister dd. 3 februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De graad van eerstaanwezend klerk wordt bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën ingesteld; deze graad wordt in de 3e categorie van het Rijkspersoneel gerangschikt.

ART. 2.

Twaalf van de betrekkingen van klerk, voorzien bij het koninklijk besluit van 25 januari 1952, tot vaststelling van het organiek kader van het personeel van het hoofdbestuur en van de buitendiensten van het Ministerie van Koloniën, worden door twaalf betrekkingen van eerstaanwezend klerk vervangen.

Onze Minister van Koloniën gaat over tot de verdeling van deze ambten onder de diensten naargelang hun noodzakelijkheid voor de goede werking van het bestuur.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er mars 1956.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Maart 1956 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, de 17 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Cotisations.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1er août 1949 organisant la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes, tel qu'il a été modifié par le décret du 30 juin 1954;

Vu l'arrêté royal du 10 juin 1952 relatif aux cotisations en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Bijdragen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 tot herstel van de schade voortvloeiend uit de arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan de inlandse arbeiders zoals het gewijzigd werd door het decreet van 30 juni 1954;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 juni 1952 betreffende de bijdragen in zake abeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Le premier alinéa de l'article 4 de l'arrêté royal du 10 juin 1952 est modifié comme suit :

« Les employeurs assurés auprès du Fonds Colonial des Invalidités peuvent demander que celui-ci couvre, sur base des barèmes légaux, les indemnités, le remboursement des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers ainsi que le remboursement des appareils de prothèse et d'orthopédie indispensables exposés par l'employeur à partir du 16e jour qui suit le début de l'incapacité résultant de l'accident ou de la maladie professionnelle jusqu'au 30e jour. »

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Het eerste lid van artikel 4 van het koninklijk besluit van 10 juni 1952 wordt gewijzigd als volgt :

« De werkgevers verzekerd bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds mogen aanvragen dat dit Fonds, op basis van de wettelijke barema's de vergoedingen, de terugbetaling van de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutisch en hospitalisatie kosten alsmede de terugbetaling van de onmisbare prothesen en orthopedische toestellen dekt waarvan de werkgever de last op zich heeft genomen, vanaf de 16e dag die volgt op het begin van de onbekwaamheid veroorzaakt door het ongeval of de beroepsziekte tot de 30ste dag.

Gegeven te Brussel, de 17 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal du 17 avril 1956 il a été mis fin à la carrière administrative de M. KONINCKX, Joseph, Juliaan, Désiré, Administrateur territorial assistant.

Par arrêté ministériel du 17 avril 1956, M. KONINCKX, Joseph, Juliaan, Désiré, est nommé magistrat à titre provisoire.

---

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956, wordt er een einde gesteld aan de administratieve loopbaan van de Heer Joseph, Juliaan, Désiré KONINCKX, hulpgewestbeheerder.

Bij ministerieel besluit van 17 April 1956, wordt de Heer Joseph, Juliaan, Désiré KONINCKX tot magistraat met voorlopige aanstelling benoemd.

---

Par arrêté royal du 17 avril 1956, M. GEENS, Pierre, Louis, Léonard, Oscar, magistrat à titre provisoire, du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance l'Elisabethville, avec ancienneté fixée au 16 avril 1953.

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956, wordt de Heer Pierre, Louis Léonard, Oscar, GEENS, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad met anciënniteit vastgesteld op 16 april 1953.

---

Par arrêté royal du 17 avril 1956, M. DE GREIFT, Pierre, René, Jean-Marie, J.G., magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 8 décembre 1953.

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956, wordt de Heer Pierre, René, Jean-Marie DE GREIFT, magistraat met voorlopige aanstelling, van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad met anciënniteit vastgesteld op 8 december 1953.

---

Par arrêté royal du 17 avril 1956, M. DELPORTE, Antoine, Léon, Emile, inspecteur judiciaire principal, est, pour raison de santé, relevé de son grade et de ses fonctions à la date du 13 juin 1956.

Bij koninklijk besluit van 17 april 1956, wordt de Heer Antoine Léon Emile DELPORTE, eerstaanwezende gerechtelijke inspecteur, met ingang van 13 juni 1956, wegens gezondheidsreden uit zijn graad en zijn ambt ontheven.

---

**Distinctions Honorifiques.**

Arrêtés royaux du 17 avril 1956.

MM. Delhaye, Yvan J.J., conseiller, et Strubbe, Julien G.C., directeur au Ministère des Colonies, sont promus au grade d'Officier de l'Ordre de Léopold;

M^lle^Boone, Olga, M.C.A.A., conservateur au Musée royal du Congo Belge, est nommée Officier de l'Ordre de Léopold.

Ils porteront la décoration civile, et prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date du 8 avril 1956.

**Eervolle Onderscheidingen.**

Koninklijke besluiten van 17 April 1956.

Dhhr. Yvan J.J. Delhaye, adviseur, en Julien G.C. Strubbe, directeur, bij het Ministerie van Koloniën, worden tot de graad van Officier in de Leopoldsorde bevorderd;

Mej. Olga M.C.A.A. Boone, conservator bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo, wordt tot Officier in de Leopoldsorde benoemd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, van 8 April 1956 af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

MM. Durieux, André M.J.G., inspecteur général, Langlois, Henri, J.M., directeur au Ministère des Colonies, et Bequaert, Maurice, L.M., conservateur au Musée royal du Congo Belge, sont promus au grade de Commandeur de l'Ordre de Léopold II.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date du 8 avril 1956.

---

MM. Vangrieken, Emile, J.A., conseiller-adjoint, Tonon, Raymond, L., chef de division, Guyaux, René, J., vétérinaire au Ministère des Colonies, et Cahen, Lucien, S., conservateur au Musée royal du Congo Belge, sont nommés Officier de l'Ordre de Léopold II.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date du 8 avril 1956.

Dhhr. André M.J.G. Durieux, inspecteur-generaal, Henri J.M. Langlois, directeur bij het Ministerie van Koloniën, en Maurice L.M. Bequaert, conservator bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo, worden tot de graad van Commandeur in de Orde van Leopold II bevorderd.

Zij nemen, van 8 april 1956 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

---

Dhhr. Emile J.A. Vangrieken, adjunct-adviseur, Raymond L. Tonon, afdelingschef, René J. Guyaux, dierenarts, bij het Minsterie van Koloniën, en Lucien S. Cahen, conservator bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo, worden tot Officier in de Orde van Leopold II benoemd.

Zij nemen, van 8 april 1956 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**Arrêté royal du 5 avril 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 1.600.000 francs.**

---

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que l'institution philanthropique « La Maison du Combattant » à Léopoldville ne dispose pas des fonds nécessaires à l'achèvement de son local;

**Koninklijk besluit van 5 april 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 1.600.000 frank.**

---

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de filantropische instelling « La Maison du Combattant » te Leopodstad niet over de fondsen beschikt vereist voor de voltooiing van haar lokaal;

Considérant que le caractère hautement patriotique de cette institution justifie l'intervention financière de la Colonie;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Budget des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau 1) un crédit supplémentaire de un million six cent mille francs (1.600.00 francs), identifié comme suit :

Article 1/10.

Prêt à l'institution philanthropique « La Maison du Combattant » pour construction de son local à Léopoldville 1.600.000,— fr.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes), le 5 avril 1956.

Overwegende dat het groot patriotisch karakter van deze instelling de financiële tussenkomst van de Kolonie rechtvaardigt;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel 1) wordt een bijkrediet geopend van een millioen zeshonderd duizend frank (1.600.000 frank); als volgt vereenzelvigd :

Artikel 1/10.

Lening aan de filantropische instelling « La Maison du Combattant » voor het bouwen van haar lokaal te Leopoldstad 1.600.000,— fr.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone gedmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 5 april 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal du 17 avril 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 250.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe d'acquérir sans délai du mobilier destiné à l'équipement de l'Ecole Coloniale;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau 1) un crédit supplémentaire de deux cent cinquante mille francs rattaché à l'article 5/3/6 « Premier équipement de l'Ecole Coloniale ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 17 april 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 250.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is zonder uitstel meubilair bestemd voor de toerusting van de Koloniale School aan te kopen;

Aagezien het dringend noodzakelijke aangelegenhden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel 1) wordt een bijkrediet geopend van tweehonderd vijftig duizend frank (250.000 frank) gehecht aan artikel 5/3/6 « Eerste toerusting van de Koloniale School ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Composition du Conseil de surveillance.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 27 avril 1955 portant création d'un Office de l'Information et des Relations publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1955 réglant l'organisation du dit Office, tel qu'il a été modifié par celui du 28 septembre 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de Raad van toezicht.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 27 april 1955 houdende oprichting van een Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 augustus 1955 betreffende de inrichting van die Dienst, zoals dat gewijzigd werd bij dat van 28 september 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTICLE Ier.

L'alinéa premier de l'article 5 de l'arrêté royal du 12 août 1955 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Conseil de surveillance est composé de neuf membres, savoir : l'Administrateur Général des Colonies, président; les inspecteurs royaux des colonies ayant respectivement dans leurs attributions les affaires politiques, indigènes, financières et économiques et quatre experts en matière coloniale ou d'information.

» Un secrétaire assiste aux séances du Conseil. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes), le 6 avril 1956.

ARTIKEL 1.

Het eerste lid van artikel 5 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1955 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Raad van toezicht is samengesteld uit negen leden, met name : de Administrateur-Generaal van Koloniën, Voorzitter; de koninklijke inspecteurs van koloniën, welke onderscheidenlijk bevoegd zijn voor de politieke, inlandse, financiële en economische zaken en uit vier deskundigen op gebied van koloniale zaken of voorlichting.

» Een secretaris woont de vergaderingen van de Raad bij. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes), de 6e april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

**Van Koningswege :**
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Fonds du Roi. — Désignation des membres du Conseil Supérieur.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 18 octobre 1955 créant le « Fonds du Roi » plus spécialement en son article 10;

**Fonds van de Koning. — Benoeming der leden van de Hoge Raad.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op Ons besluit van 18 October 1955 houdende oprichting van het « Fonds van de Koning » inzonderheid op artikel 10;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Sont désignés comme membres du Conseil supérieur du Fonds du Roi :

Messieurs :

— Algrain, Paul, ingénieur civil;

— les Inspecteurs royaux des Colonies des directions générales :

— des affaires indigènes, enseignement, activités scientifiques et cultes;

— des domaine et cadastre, travaux publics et communications, approvisionnements;

— des finances.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes), 6 avril 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Worden benoemd tot leden van de Hoge Raad van het Fonds van de Koning :

De Heren :

— Algrain, Paul, burgerlijke ingenieur;

— Koninklijke Inspecteurs van Koloniën van de algemene directies :

— van inlandse zaken, onderwijs, wetenschappelijke bedrijvigheid en erediensten;

— van domein en kadaster, openbare werken en verkeerswezen, voorraden;

— van financiën.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 6e april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Office de l'Information et de Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Nominations.**

—

Par arrêté royal du 6 avril 1956 :

Monsieur L. Bours est nommé Président du Conseil Consultatif de l'Information et des Relations Publiques.

Sont nommés Membres du dit Conseil, Messieurs :

1. L. Ameye; 2. J. Bomboko (Coquilhatville); 3. H. De Kimpe; 4. Baron A. Greindl (Léopoldville); 5. J.M. Jadot;

**Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 6 april 1956 :

Wordt de Heer L. Bours benoemd tot Voorzitter van de Raad van advies voor de Voorlichting en de «Public Relations».

Worden benoemd tot lid van voornoemde Raad, de Heren :

1. L. Ameye; 2. J. Bomboko (Coquilhalstad); 3. H. De Kimpe; 4. Baron A. Greidl (Leopoldstad); 5. J.M. Jadot;

6. M. Lecomte; 7. A. Maurice; 8. A. Maus (Usumbura); 9. C. Morraye; 10. Nendaka (Léopoldville); 11. J. Nyns (Léopoldville); 12. G.D. Perier; 13. H. Robiliart; 14. L. Schalckens; 15. Y. Van Bilsen; 16. F. Vander Linden; 17. R.P. J. Van Wing; 18. F. Zoete.

Monsieur A . Moeller de Laddersous est nommé Président du Conseil Consultatif du Tourisme.

Sont nommés Membres du dit Conseil, Messieurs :

1. R. Alofs; 2. Ch. de Malingreau (Bukavu); 3. H. De Raeck; 4. H. De Saegher; 5. R. Devroye (Luluabourg); 6. A. Guillaume; 7. A. Haulot; 8. J. Ingels (Stanleyville); 9. H. Keyser; 10. A. Lienart; 11. A. Marissal 12. A. Vernieuwe.

6. M. Lecomte; 7. A. Maurice; 8. A. Maus (Usumbura); 9. C. Morraye; 10. Nendaka (Leopoldstad); 11. J. Nyns (Leopoldstad); 12. G.D. Perier; 13. H. Robiliart; 14. L. Schalckens; 15. Y. Van Bilsen; 16. F. Vander Linden; 17. R.P. J. Van Wing; 18. F. Zoete.

Wordt de Heer A. Moeller de Laddersous benoemd tot Voorzitter van de Raad van advies voor het Toerisme.

Worden benoemd tot Lid van voornoemde Raad, de Heren :

1. R. Alofs 2. Ch. de Malingreau (Bukavu); 3. H. De Raeck; 4. H. De Saegher; 5. R. Devroye (Luluabourg); 6. A. Guillaume; 7. A. Haulot; 8. J. Ingels (Stanleystad); 9. H. Keyser; 10. A. Lienart; 11. A. Marissal; 12. A. Vernieuwe.

---

**Fonds temporaire de crédit agricole. — Modifications**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 25 mars 1954 concernant le Fonds temporaire de crédit agricole;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le paragraphe b de l'art. 1 de Notre arrêté du 25 mars 1954 est remplacé par le texte suivant :

**Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet. — Wijziging.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 25 Maart 1954 betreffende het tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Paragraaf b van artikel 1 van Ons besluit van 25 Maart 1954 wordt door de volgende tekst vervangen :

« b) de consentir des prêts, suivant » les règles à établir par le Gouverneur » Général, aux planteurs possédant une » superficie de quinquina de cinq hectares au moins plantée avant le 30 septembre 1952. Ces prêts aux planteurs » de quinquina seront affectés à la création d'autres plantations, même d'espèces non citées au paragraphe a ci-dessus, et d'une façon générale aux » destinations prévues à l'article 5 ci-après et à tous travaux propres à améliorer la rentabilité de l'exploitation. La » demande de prêt devra être introduite » avant le 30 septembre 1960 ».

ART. 2.

Le premier alinéa de l'art. 11 est remplacé par le texte suivant :

« Dans les huit jours qui suivent la ré- » ception d'une demande de prêt, le président de la Commission désigne un ou » plusieurs experts, faisant partie ou non » de la Commission et qu'il charge d'expertiser la plantation et éventuellement » les usines et de lui faire rapport sur » leur situation, la superficie plantée, » l'état des cultures et les travaux, acquisitions ou constructions qu'il conviendrait d'effectuer pour assurer le » bon rendement et l'avenir de l'entreprise. »

ART. 3.

Le dernier alinéa de l'art. 11 est remplacé par le texte suivant :

« L'expertise de l'entreprise n'est pas » indispensable lorsque le montant global des prêts accordés à une même personne physique ou morale ne dépasse » pas 100.000 frs. »

ART. 4.

Le dernier alinéa de l'art. 12 est remplacé par le texte suivant :

« La Commission de crédit agricole » peut décider, l'urgence de l'interven-

« b) volgens de regelen die de Gou- » verneur-Generaal bepaalt, leningen toe » te staan aan de planters die een op- » pervlakte bezitten van ten minste vijf » hectaren kina geplant vóór 30 septem- » ber 1952. Deze leningen aan de kina- » planters zullen worden besteed aan de » oprichting van andere aanplantingen, » zelfs van hierboven in paragraaf a niet » vermelde gewassen, en in het algemeen » voor de bestemmingen voorzien bij ar- » tikel 5 hierna en voor alle werken die » geschikt zijn om de rentabiliteit van » de exploitatie te verbeteren. De aan- » vraag om lening moet ingediend wor- » den vóór 30 september 1960. »

ART. 2.

Het eerste lid van art. 11 wort door de volgende tekst vervangen :

« Binnen acht dagen na de ontvangst » van een aanvraag om lening, wijst de » voorzitter van de Commissie één of » verscheidene deskundigen aan die al » dan niet lid zijn van de Commissie en » die hij gelast de aanplanting en ge- » beurlijk de fabrieken te schatten en » hem verslag te doen over de staat er- » van, over de beplante oppervlakte, de » staat der teelten, en de werken, aan- » kopen of constructies die zouden moe- » ten uitgevoerd worden om in de toe- » komst een goed rendement van de on- » derneming te verzekeren. »

ART. 3.

Het laatste lid van art. 11 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Het deskundig onderzoek van de » onderneming is niet noodzakelijk wan- » neer het globale bedrag van de lenin- » gen toegestaan aan éénzelfde natuur- » lijke of rechtspersoon 100.000 fr niet » te boven gaat. »

ART. 4.

Het laatste lid van art. 12 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Indien de dringende noodzakelijk- » heid van de tussenkomst bewezen is,

» tion étant établie, que la décision est » immédiatement exécutoire lorsque le » montant du prêt accordé ne dépasse » pas 250.000 frs. »

ART. 5.

Le dernier alinéa de l'art. 14 est remplacé par le texte suivant :

« L'intérêt du prêt accordé pour le » remplacement de plantations de quinquina par d'autres activités agricoles » sera réduit à 2 p.c. pendant les quatre » premières années à dater du versement » des sommes prêtées. »

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1956.

» kan de Commissie voor landbouwkrediet beslissen dat, wanneer het bedrag » van de toegestane lening 250.000 fr » niet te boven gaat, de beslissing onmiddelijk uitvoerbaar is. »

ART. 5.

Het laatste lid van art. 14 wordt door de volgende tekst vervangen :

« De interest van de leningen toegestaan voor de vervanging van kina-» plantages door andere landbouwbedrijvigheden wordt verlaagd tot 2 t.h. gedurende de eerste vier jaren die volgen op de storting van de geleende » sommen. »

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Distinctions Honorifiques.**

—

Par arrêté royal du 17 avril 1956, la Croix de Chevalier de l'Ordre Royal du Lion et l'Etoile de Service sont décernées, à titre posthume, au capitaine de la Force publique Maus Roger W.J., décédé accidentellement en service commandé.

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 17 April 1956, worden het Ridderkruis in de Koninklijke Orde van de Leeuw en de Dienstster posthuum, verleend aan kapitein van de Weermacht Roger W. J. Maus, in bevolen dienst verongelukt.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant le texte néerlandais du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes.**

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 10 février 1956.

Un membre constate que le texte sous examen satisfait amplement au point de vue linguistique. Il regrette cependant qu'on n'ait pas saisi l'occasion pour y insérer en même temps les modifications faisant l'objet du décret du 29 décembre 1955, de façon à pouvoir disposer du texte néerlandais complet du décret, tel qu'il est actuellement applicable. Il propose en conséquence d'ajourner l'approbation des dispositions sous examen en attendant que les modifications du décret du 29 décembre 1955 y aient été incorporées.

Les représentants de l'Administration font valoir l'objection que le texte sous examen a été approuvé par la Commission Linguistique compétente, ce qui n'est pas le cas pour les modifications du 29 décembre 1955, de sorte que la valeur linguistique de l'ensemble serait remise en cause.

Le Ministre-Président estime que le travail du Conseil Colonial constitue l'essentiel; or, les modifications du 29 décembre 1955 ont été approuvées par le Conseil, même dans leur rédaction néerlandaise; elles pourraient donc être insérées dans les dispositions nouvelles. Un examen plus approfondi fait cependant apparaître la nécessité d'une coordination dont l'approbation implique l'avis préalable du Conseil Colonial. Par conséquent l'Administration propose de rédiger comme suit l'article unique de ce décret : « Le texte néerlandais ci-annexé est celui du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes, compte tenu des modifications intervenues avant le 29 décembre 1955. »

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet houdende de Nederlandse tekst van het decreet van 5 december 1933 op de Inlandse Gebieden.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de zitting van 1 februari 1956.

Een Raadsheer stelt vast dat de voorliggende tekst grote voldoening schenkt op taalkundig gebied. Hij drukt er echter zijn spijt over uit dat men nagelaten heeft van de gelegenheid gebruik te maken om ook de bij decreet van 29 december 1955 aangebrachte wijzigingen op te nemen, zodanig dat men in één stuk de volledige Nederlandse tekst zou bezitten van het decreet zoals het op dit ogenblik van toepassing is. Hij stelt dan ook voor dat de goedkeuring van de voorliggende tekst zou verdaagd worden totdat de wijzigingen van 29 december 1955 erin werden aangebracht.

De vertegenwoordigers van het Bestuur werpen hiertegen op dat voorliggende tekst goedgekeurd werd door de bevoegde Taalcommissie, terwijl dit niet het geval is voor de wijzigingen van 29 december 1955; zodat de taalkundige waarde van het geheel opnieuw zou in het gedrang komen.

De Minister-Voorzitter meent dat het werk van de Koloniale Raad hier hoofdzaak is; welnu de wijzigingen van 29 december 1955 werden door de Raad goedgekeurd, ook in hun Nederlandse tekst, en zouden dus mogen ingelast worden. Na verder onderzoek blijkt echter dat een coördinatie noodzakelijk is en dat deze moet goedgekeurd worden na advies van de Koloniale Raad. Zodat het Bestuur voorstelt het enige artikel van voorliggend decreet op te stellen als volgt : « De hierbijgevoegde Nederlandse tekst is deze van het decreet van 5 december 1933 op de inlandse gebieden, rekening gehouden met de vóór 29 december 1955 aangebrachte wijzigingen. »

Ainsi modifié le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité,

MM. les conseillers Deraedt et Van der Linden étaient absents et excusés pour raison de santé.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

Aldus gewijzigd, wordt het ontwerp ter stemming gelegd. Het wordt goedgekeurd met eenparigheid.

De heren Deraedt en Van der Linden waren afwezig om gezondheidsredenen en verontschuldigd.

*De Raadsheer-Verslaggever,*

L. O. J. De Wilde.

---

**Circonscriptions indigènes.**

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le texte néerlandais ci-annexé est celui du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes, compte tenu des modifications intervenues avant le 29 décembre 1955.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes), le 6 avril 1956.

**Inlandse Gebieden.**

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 10 Februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Enig artikel.

De hierbijgevoegde Nederlandse tekst is deze van het decreet van 5 December 1933 op de inlandse gebieden, rekening gehouden met de vóór 29 December 1955 aangebrachte wijzigingen.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes) de 6 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. Buisseret.

## INLANDSE GEBIEDEN.

Decreet van 5 december 1933 gewijzigd bij decreet van 20 januari 1939, de wetgevende ordonnanties van 2 augustus 1940, 17 april 1942, 13 december 1944, 20 juli 1945, 29 october 1947 en bij decreet van 18 december 1951.

---

*Artikel 1.*

Dit decreet verstaat :

1° onder « inlanders », de inlanders uit Congo en uit de aangrenzende koloniën;

2° onder « inlandse gebieden »,

a) de hoofdijen, erkend op grond van dit decreet;

b) de sectoren;

3° onder « inlandse overheid »,

a) de bevestigde of de benoemde hoofden van de inlandse hoofdijen;

b) de sectorhoofden en de adjunct-sectorhoofden.

## HOOFDSTUK I.

*Volkstelling en overgang naar een ander gebied.*

*Artikel 2.*

De inlandse bevolking wordt geteld door inschrijving in de inlandse gebieden of, bij gebreke hiervan, in de gewesten waartoe zij behoort.

*Artikel 3.*

Alle volwassen inlanders van beiderlei geslacht, die op het grondgebied der Kolonie zijn gevestigd, moeten zich uit eigen beweging voor inschrijving aanmelden.

Alle volwassen inlanders van beiderlei geslacht, die op het grondgebied der Kolonie aankomen, moeten binnen dertig dagen dezelfde verplichting nakomen.

In beide gevallen wordt bij die inschrijving een persoonsbewijs afgegeven.

*Artikel 4.*

Binnen drie maanden na de grensbepaling van hun gebied moeten de volwassen inlanders van beiderlei geslacht zich weder laten inschrijven, zelfs al werden zij in hun gewest reeds geteld bij toepassing van het voorgaand artikel. Van deze wederinschrijving wordt op het persoonsbewijs melding gemaakt.

Inlanders van een gebied, waarvan de grenzen ingevolge samenvoeging of inlijving opnieuw worden bepaald, zijn aan deze verplichting niet onderworpen.

(Wetgevende ordonnantie van 17 April 1942 en wetqevende ordonnantie van 29 October 1947). « Onder de voorwaarden en in de vormen door de Gouverneur-Generaal te bepalen, kan de districtscommissaris de aangifte van geboorten en sterfgevallen verplicht stellen in de inlandse gebieden die hij bij besluit aanwijst. »

*Artikel 5.*

Geen inlander mag gedurende een onafgebroken periode van meer dan dertig dagen het gebied waartoe hij behoort verlaten, behalve indien hij van de gewestbeheerder of zijn gemachtigde een overgangspas bekomt.

Deze pas is zelfs vereist voor de inlander die zijn verblijfplaats verlaat om gedurende dezelfde periode te vertoeven in een deel van zijn gebied waarop niet-inlanders particuliere rechten hebben.

Een pas is eveneens vereist voor de inlander die, ofschoon hij tot geen erkende hoofdij of tot geen sector behoort, zich gedurende dezelfde periode naar een dezer gebieden of naar een ander gewest begeeft.

*Artikel 6.*

(Wetgevende ordonnantie van 20 Juli 1945). « De overgangspas is tijdelijk of definitief. De tijdelijke overgangspas moet de geldigheidsduur aangeven; behoudens om dringende redenen, kan de beheerder van het gewest van bestemming de geldigheidsduur ervan niet verlengen dan met de voorafgaande toestemming van d beheerder van het gewest waar de inlander vandaan komt.

De pas, alsook de bestemming en de reden van afgifte, worden op het persoonsbewijs vermeld.

De inlander die een overgangspas gebruikt voor een ander doel, voor een andere bestemming of nadat de geldigheidsduur ervan is verstreken, wordt gestraft met de in artikel 14 bepaalde straffen. »

*Artikel 7.*

(Wetgevende ordonnantie van 20 Juli 1945). « De gewestbeheerder of zijn gemachtigde oordeelt of een overgangspas dient afgegeven te worden.

Vooraf wint hij het advies in van de inlandse overheid.

Hij moet evenwel de overgangspas verlenen :

1° aan de burgerlijk, kerkelijk of gewoonterechtelijk gehuwde vrouw en aan de ongehuwde kinderen, die een inlander, reeds in het bezit van een overgangspas, vergezellen of die zich bij hun man of vader wensen te vervoegen.

Indien de vrees gewettigd is dat de man of de vader aan zijn gezin geen normaal bestaan zal kunnen verzekeren kan de afgifte van de pas afhankelijk worden gesteld van het gunstig advies van de gewestbeheerder der plaats van bestemming;

2° aan de inlanders uit de aangrenzende koloniën, die verlangen het grondgebied der Kolonie te verlaten;

3° aan de inlanders die voor hun opvoeding in een geestelijke inrichting of in een onderwijsinrichting wensen te verblijven, mits de directie daarmede vooraf haar instemming heeft betuigd;

4° aan de inlanders in dienst van de Staat of van een inrichting met Europees karakter.

In de gevallen waarvan sprake onder 3° en 4° hierboven, wordt de geldigheid van de pas beperkt tot de duur van de studiën of van de dienstverbintenis waarvoor hij is afgegeven.

De pas kan evenwel worden geweigerd :

a) wanneer tegen de aanvrager een rechtsvordering voor de Europese of de inlandse rechtbanken is ingesteld;

b) wanneer de medische overheid de reis van de aanvrager ongewenst acht;

c) aan de burgelijk, kerkelijk of gewoonterechtelijk gehuwde vrouwen die niet door hun man gemachtigd zijn;

d) aan de niet-volwassen inlanders die niet voorzien zijn van een machtiging, verleend door degene die, krachtens de wet of de inlandse gewoonte, over hen het ouderlijk gezag of de voogdij uitoefent.

De pas kan ook worden geweigerd, doch enkel aan de in 4° hierboven bedoelde inlanders :

a) indien de betrokken inlanders gebonden zijn door behoorlijk bewezen gewoonterechtelijke verplichtingen die van voor de pasaanvraag dagtekenen en onverenigbaar zijn met de uitvoering van de arbeidsovereenkomst.

Evenwel komen alleen in aanmerking de gewoonterechtelijke verplichtingen die niet strijdig zijn met de door de inlanders uitgevaardigde wetten, de billijkheid, de zedelijkheid en de eisen der beschaving;

b) indien het inlanders betreft, die door verbintenissen tegenover derden gebonden zijn;

c) indien de betrokken inlanders afkomstig zijn uit streken, waar, om enigerlei reden, geen inlanders mogen aangeworven of in dienst genomen worden.

Op beroep der belanghebbenden doet de districtscommissaris uitspraak bij een met redenen omklede beslissing.

Aan de inlandse overheid wordt immer kennis gegeven van de afgifte van de pas. »

*Artikel 8.*

Ieder inlander die aangetroffen wordt in een gewest of in een deel van een gewest waar hij slechts met een overgangspas mocht verblijven en die van deze pas niet is voorzien, wordt vermoed het in artikel 5 bepaalde te hebben overtreden, behoudens tegenbewijs van zijnentwege.

*Artikel 9.*

Ieder inlander die krachtens een overgangspas verlof heeft om zich naar een ander gewest te begeven, moet zich daar laten inschrijven binnen drie maanden na zijn aankomst. Van deze inschrijving wordt op het persoonsbewijs melding gemaakt.

Ieder inlander die, zonder zich in het gewest van bestemming te hebben laten inschrijven, aldaar wordt aangetroffen honderd dagen na de datum van afgifte van de overgangspas, wordt vermoed daar sedert meer dan drie maanden te vertoeven, behoudens tegenbewijs van zijnentwege.

*Artikel 10.*

De inschrijvingen geschieden in de hoofdplaats van het gewest of in de plaatsen die de gewestbeheerder bepaalt. Deze wijst de gewestbeambten of de inlandse overheidspersonen aan die met de inschrijvingen zijn belast.

De districtscommissaris kan ieder beambte die onder zijn gezag staat, aanwijzen om die formaliteiten te verrichten.

*Arikel 11.*

De Gouverneur-Generaal bepaalt :

1° de wijze waarop de volkstelling wordt gehouden;

2° de formaliteiten die zowel voor de volkstelling als voor de overgang moeten worden in acht genomen;

3° het model van de aan de belanghebbende af te geven stukken.

*Artikel 12.*

Ieder inlander kan door de ambtenaren en beambten van de gewestelijke en inlandse overheid worden aangemaand te bewijzen dat hij zijn verplichtingen inzake volkstelling en overgang is nagekomen.

*Artikel 13.*

De inlander die niet voorzien is van de voorgeschreven getuigschriften, maar bewijst dat hij zijn verplichtingen inzake volkstelling en overgangspas is nagekomen, ontvangt van de gewestbeheerder aan wie hij zijn verklaring doen moet, of van diens gemachtigde, het hem ontbrekende getuigschrift.

*Artikel 14.*

(Wetgevende ordonnantie van 20 juli 1945). « De inlander die, op aanmaning van de bevoegde overheid, niet bewijst dat hij zijn verplichtingen inzake volkstelling of overgangspas is nagekomen, wordt, ongeacht de tijd die sedert zijn onregelmatige vestiging of overgang verlopen is, gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met een geldboete welke honderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen. In geval van herhaling kunnen deze straffen onderscheidelijk tot twee maanden en tot duizend frank worden verhoogd.

De rechtbank kan in de gevallen, bepaald in het vorige lid, de inlanders van Congo bevelen naar hun gewoonterechtelijke kring terug te keren. Van deze maatregelen wordt op het persoonsbewijs van de betrokkene melding gemaakt.

De inlander die nalaat dit bevel binnen de bij het vonnis gestelde tijd na te komen, mag, waar hij ook aangetroffen wordt, door de overheidsbeambten worden aangehouden om gerepatrieerd te worden. »

Echter kan niet gestraft worden :

1° de inlander die op het ogenblik der aanmaning in orde wordt bevonden en slechts schuldig is aan het niet in acht nemen van de termijnen tot nakoming van de verplichtingen vermeld in het eerste lid van dit artikel;

2° de inlander die, op het ogenblik zelf der aanmaning, zich vrijwillig aanmeldt om zijn verplichtingen na te komen.

*Artikel 15.*

Met dezelfde straffen wordt gestraft :

1° de inlander die met zijn weten gebruik maakt van een getuigschrift of overgangspas, afgegeven aan een ander inlander;

2° de inlander op wie het stuk betrekking heeft en die het aan een ander heeft overhandigd met het oogmerk het bestuur te bedriegen.

*Artikel 16.*

Met geldboete van honderd frank tot tweeduizend frank wordt gestraft :

1° hij die een inlander ertoe beweegt zijn gebied te verlaten;

2° hij die duldt dat een inlander meer dan dertig dagen in zijn inrichtingen en aanhorigheden vertoeft met overtreding van de bepalingen omtrent de overgangspas.

*Artikel 17.*

Met geldboete van honderd frank tot tweeduizend frank wordt gestraft de overheidspersoon die, belast met de inschrijvingen, verzuimt het in artikel 3 bedoelde persoonsbewijs onmiddellijk af te geven of daarop de bij de artikelen 4 en 9 bepaalde vermeldingen aan te tekenen.

## HOOFDSTUK II.

### *Hoofdijen en Sectoren.*

*Artikel 18.*

Onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen die gelden voor de niet-gewoonterechtelijke centra, kan de inlandse bevolking worden ingedeeld in hoofdijen of in sectoren.

(Wetgevende ordonnantie van 29 october 1947). « De provincie-gouverneur bepaalt het aantal en de benaming van de inlandse gebieden van elk gewest. »

*Artikel 19.*

Hoofdijen zijn traditionele groeperingen die op grond van de gewoonte als bestuursgebieden zijn ingericht.

De districtscommissaris bepaalt met inachtneming van de gewoonte de grenzen van de hoofdijen en, in voorkomend geval, van hun onderverdelingen.

*Artikel 20.*

Sectoren zijn bestuursgebieden, gevormd door vereniging van inlandse groeperingen waarvan de bevolking te gering is om zich in alle opzichten harmonisch te kunnen ontwikkelen.

Elk van deze groeperingen behoudt haar gewoonterechtelijke organisatie.

Na onderzoek richt de districtscommissaris de sectoren op en bepaald hun grenzen. Hij erkent, in voorkomend geval, de onderverdelingen en de grenzen ervan.

*Artikel 21.*

De inlandse gebieden hebben rechtspersoonlijkheid.

Zij worden door hun hoofden vertegenwoordigd en, voor de tijd dat zij geen hoofd hebben, door de gewestbeheerder.

Elke verbintenis die in naam van het gebied door de vertegenwoordiger van het gebied wordt angegaan en waarvan het bedrag hoger is dan een door de provinciecommissaris vast te stellen som, moet aan de raad van notabelen of aan de sectorraad voor instemming en aan de Europese overheid ter goedkeuring worden voorgelegd.

Van de instemming en de goedkeuring moet in de akte melding worden gemaakt.

De goedkeuring wordt verleend door de gewestbeheerder, wanneer het gebied door het hoofd wordt vertegenwoordigd, en door de districtscommissaris, wanneer het door de gewestbeheerder wordt vertegenwoordigd.

Elke verbintenis, aangegaan met overtreding van de voorschriften hierboven, is nietig.

## HOOFDSTUK III.

### *Inwoners.*

#### *Artikel 22.*

De inlanders behoren tot het inlands gebied waar zij op de dag van de grensbepaling verblijven.

Gedurende een termijn van drie maanden echter kan de gewestbeheerder hen, op hun verzoek en indien zij daartoe ernstige redenen doen gelden, bij een ander gebied indelen.

Tot het gebied behoren eveneens de inlanders die, krachtens de artikelen 3 en 9 tot inschrijving verplicht, aldaar komen verblijven.

De inlanders die in dienst zijn van de Staat of van een inrichting met Europees karakter of die in een geestelijke inrichting verblijven, zijn gedurende de tijd van hun dienstverbintenis of van hun verblijf vrijgesteld van de in dit decreet bepaalde arbeidsverplichtingen, alsmede van de traditionele arbeidsprestaties.

Onverminderd de regelen betreffende de bevoegdheid der inlanse rechtbanken, zijn zij rechtstreeks aan de Europese ambtenaren onderworpen, zolang zij zich bvinden in een deel van een hoofdij of van een sector waarop de inlandse overheid geen werkelijk gezag kan doen gelden.

#### *Artikel 23.*

In overeenstemming met de inlandse overheid en zolang deze overeenstemming duurt, kan de districscommissaris of zijn gemachtigde, de sectorraad of de raad van notabelen gehoord, de inlanders verbieden zich zonder een verlof van de gewestbeheerder buiten bepaalde delen van het gebied te vestigen of er te verblijven.

De Gouverneur-Generaal regelt de vorm van het verbod en van het verlof.

#### *Artikel 24.*

De verbodsbeslissing wordt aangeplakt aan de deur van het bureau van de gewestbeheerder, die het aanplakbiljet dagtekent.

De beslissing wordt bindend bij het vestrijken van de daarin gestelde termijn, die niet korter mag zijn dan vijftien dagen te rekenen van de aanplakking.

Zij wordt ter kennis van de bevolking gebracht door een omroeping van de inlandse overheid of door elk ander dienstig middel.

*Artikel 25.*

Een afschrift van de verbodsbeslissing wordt aan de provinciegouverneur gezonden. Daarbij wordt een schets van het inlands gebied gevoegd waarop de niet-verboden zones, hun approximatieve afmetingen en de ligging der agglomeraties zijn aangeduid. Het afschrift vermeldt de uitslagen van de laatste volkstelling.

*Artikel 26.*

Ieder inlander die het in artikel 23 bepaalde verbod overtreedt, wordt gestraft met de in artikel 14 gestelde straffen.

Het vonnis kan bovendien bevelen dat de bouwwerken, die de overtreder in de hem verboden zone heeft opgericht, zullen worden gesloopt.

## HOOFDSTUK IV.

### *Het gezag in de inlandse gebieden.*

*Artikel 27.*

De hoofdij wordt bestuurd overeenkomstig de gewoonten, onder voorbehoud van de bepalingen van dit decreet, en in zover de gewoonten niet strijdig zijn met de regelen van het publiek recht of met de bepalingen der wetten of verordeningen, welke tot doel hebben andere regelen in de plaats van die der inlandse gewoonten te stellen.

In haar betrekkingen met de Europese overheid wordt de hoofdij door een hoofd vertegenwoordigd.

De gewoonte wijst de inlander aan, die het eerst in aanmerking komt om het ambt van hoofd uit te oefenen. Met deze hoedanigheid wordt echter alleen de inlander bekleed, die als zodanig door de districscommissaris wordt bevestigd.

Indien het gewoonterechtelijk hoofd onwaardig is, voor de uitoefening van zijn ambt onbekwaam is of geen vertrouwen verdient, erkent de districtscommissaris de persoon die, bij diens ontstentenis, door de gewoonte voor de leiding van de hoofdij is aangewezen. Ingeval gewoonterechtsregelen ontbreken of de bestaande gewoonterechtsregelen onvoldoende zijn, wordt het hoofd door de districtscommissaris benoemd zoveel mogelijk met inachneming van de voorkeur der betrokkenen.

*Artikel 28.*

Gedurende de tijd die verloopt tussen het verdwijnen van een bevestigd of een benoemd hoofd en de bevestiging of de benoeming van zijn opvolger, oefent de gewestbeheerder of zijn gemachtigde, zoveel mogelijk door bemiddeling van de in aanmerking komende gewoonterechtelijke overheid, de bestuursbevoegdheden uit, welke dit decreet aan de hoofden toekent.

*Artikel 29.*

De sector staat onder het gezag van een sectorhoofd, bijgestaan door een sectorraad.

De sectorraad is samengesteld uit notabelen, door de districtscommissaris gekozen uit elk van de groeperingen waaruit een sector is gevormd. De hoofden van de bij de sector ingelijfde gewoonterechtelijke groeperingen, alsmede de inlandse rechters van de sectorrechtbank, zijn van rechtswege lid van de raad.

Over de inlanders die behoren tot de bij de sector ingelijfde gewoonterechtelijke groeperingen, oefent het sectorhoofd het gezag uit door bemiddeling van hun gewoonterechtelijke hoofden.

Bij afwezigheid of verhindering, wordt het sectorhoofd vervangen door een adjunct-sectorhoofd.

Tot het benoemen van een adjunct-sectorhoofd bestaat evenwel geen verplichting. In de sectoren waar geen adjunct-sectorhoofd benoemd is, vervangt in de bedoelde gevallen een door de districtscommissaris daartoe aangewezen raadslid het sectorhoofd, echter binnen de perken en onder de voorwaarden welke mochten worden vastgesteld door de overheid die dit raadslid heeft aangewezen.

De districtscommissaris benoemt het sectorhoofd en het adjunct-sectorhoofd uit de leden van de sectorraad, zoveel mogelijk met inachtneming van de voorkeur der raadsleden.

De districtscommissaris kan beslissen dat voorlopig geen sectorhoofd zal worden benoemd.

*Artikel 30.*

In het geval waarvan sprake in het laatste lid van het vorige artikel, evenals gedurende de tijd die verloopt tussen het verdwijnen van een sectorhoofd en de benoeming van zijn opvolger wanneer geen adjunct-sectorhoofd is benoemd geworden, wijst de districtscommissaris uit de raadsleden degene aan, die voorlopig het ambt van sectorhoofd zal uitoefenen. Hij kan de door hem gedane aanwijzing te allen tijde wijzigen.

*Artikel 31.*

Geen inlander mag als hoofd, sectorhoofd of adjunct-sectorhoofd worden bevestigd of benoemd dan nadat hij, ten overstaan van de districtscommissaris of zijn gemachtigde, plechtig heeft beloofd dat hij de wettelijke onderrichtingen en bevelen van de overheid zal nakomen en zijn ambt trouw zal vervullen.

De bevestiging of de benoeming wordt vastgesteld in een proces-verbaal, waarvan aan de belanghebbende een uitgifte als brevet wordt overhandigd.

De Gouverneur-Generaal bepaalt waarin het ambtsteken bestaat.

*Artikel 32.*

De inlandse overheidspersonen genieten ten bezware van de begroting der Kolonie een wedde, waarvan de Gouverneur-Generaal het bedrag bepaalt met inachtneming van de belangrijkheid en de middelen van hun gebied, en waarvan hij de wijze van uitbetaling vaststelt.

De provinciecommissaris kan beslissen dat de gewoonterechtelijke overheidspersoon die geroepen is om aan het bestuur der hoofdij onder de in artikel 28 omschreven omstandigheden mede te werken, ten bezware van de begroting der Kolonie een wedde zal genieten te bepalen volgens de regelen die de Gouverneur-Generaal voorschrijft.

*Artikel 33.*

Elke inlandse overheidspersoon en elk lid van de sectorraad die misbruik maken van de rechten welke zij krachtens de gewoonte of de wet bezitten of die hun plichten niet nakomen, worden gestraft met de volgende tuchtstraffen :

1° verlies van wedde gedurende ten hoogste drie maanden uitgesproken door de districtscommissaris ;

2° ontslag van ambtswege, uitgesproken door de districtscommissaris op voorstel van de gewestbeheerder.

Deze laatste maatregel kan eveneens worden toegepast op elke inlandse overheidspersoon of op elk lid van de sectorraad, die onwaardig of ongeschikt worden bevonden om hun ambt te vervullen.

*Artikel 34.*

De hoofden van de inlandse gebieden zijn belast met de toepassing van de artikelen 43, 44, 45 en 46. Bij het vervullen van deze taak staan zij onder het gezag, de leiding en het toezicht van de gewestbeheerder van wie zij afhangen.

Met instemming van de gewestbeheerder kunnen zij hun bevoegdheid ten deze aan anderen overdragen. In de sectoren evenwel kan deze bevoegdheid alleen aan de gewoonterechtelijke hoofden worden overgedragen, wat betreft de gewoonterechtelijke ingerichte groeperingen die bij de sector zijn ingelijfd.

*Artikel 35.*

In de hoofdijen, wat traditionele zaken betreft, treden de hoofden op in mate en op de wijze door de gewoonte vastgelegd, onder voorbehoud van de bepalingen van het decreet op de inlandse rechtbanken en in zover de gewoonte niet in strijd is met de openbare orde of met de bepalingen der wetten of verordeningen, welke tot doel hebben andere regelen in de plaats van die der inlandse gewoonte te stellen.

Tegenover het hoofd treedt de beheerder op door middel van raad of veto.

*Artikel 36.*

In de sectoren, wat traditionele zaken betreft, bestuurt het hoofd de sector in overeenstemming met de meerdeheid der leden van de raad, waarbij hij zich laat leiden door de gewoonte in zover zij niet in strijd is met de openbare orde of met de bepalingen der wetten of verordeningen, welke tot doel hebben andere regelen in de plaats van die der inlandse gewoonte te stellen.

Tegenover het hoofd treedt de gewestbeheerder op door middel van raad of veto.

*Artikel 37.*

De sectorraad houdt zitting in de plaats die de districtscommissaris, de gewestbeheerder, hun gemachtigde of de voorzitter van de raad in de oproeping aanduidt.

Het sectorhoofd zit de raad voor.

De districtscommissaris, de gewestbeheerder of hun gemachtigde kan, telkens als hij het gepast oordeelt, de raad voorzitten en hij is dan stemgerechtigd.

*Artikel 38.*

De sectorraad beslist hetzij uit eigen beweging, hetzij op initiatief van de districtscommissaris, de gewestbeheerder, hun gemachtigde of de voorzitter, over alle vraagstukken van plaatselijk belang. Om op geldige wijze te vergaderen moet de helft der leden tegenwoordig zijn.

De gewestbeheerder kan verbieden beslissingen te nemen of kan de gevolgen ervan opschorten, onder verplichting daarover verslag te doen aan de districtscommissaris. Deze kan in alle gevallen de beslissingen nietig verklaren.

*Artikel 39.*

Het hoofd, door zijn raad van notabelen bijgestaan, evenals het sectorhoofd, door zijn sectorraad bijgestaan, kunnen hetzij uit eigen beweging, hetzij op initiatief van de gewestoverheid, voor de inlanders bindende verordeningen vaststellen inzake openbare gezondheid, veiligheid en rust, in zover deze niet strijdig zijn met de door de hogere overheid uitgevaardigde verordeningen.

De gewestbeheerder kan de toepassing van deze verordeningen opschorten, onder verplichting daarover verslag te doen aan de districtscommissaris, die ze nietig kan verklaren.

*Artikel 40.*

(Decreet van 20 januari 1939). « Overtreding van de in het vorige artikel bedoelde verordeningen wordt gestraft ten hoogste met strafdienst van zeven dagen en geldboete van honderd frank, of met een van die straffen alleen. De inlandse rechtbanken kunnen hierover uitspraak doen. »

*Artikel 41.*

Boden en politiedienaars, waarvan het aantal door de districtscommissaris wordt bepaald, zijn aan de onderscheiden inlandse gebieden verbonden.

Zij worden door de inlandse overheid benoemd en door de gewestbeheerder erkend.

De boden zijn ermede belast de mededelingen van de Europese en de inlandse overheid over te brengen.

De politiedienaars zijn ermede belast de sterke hand te verlenen tot uitvoering van de beslissingen der inlandse overheid en van de maatregelen waarvan de uitvoering aan deze overheid is toevertrouwd.

De districtscommissaris kan evenwel beslissen dat de boden tevens met de taak van politiedienaar worden belast.

De boden en de politiedienaars hangen af van de inlandse overheid van het gebied waaraan zij verbonden zijn.

De boden en de politiedienaars moeten de door de Gouverneur-Generaal bepaalde kentekens dragen. De provinciecommissaris stelt voor elk district het bedrag van hun loon vast.

Deze lonen zijn ten bezware van de begroting van het gebied.

*Artikel 42.*

(Wetgevende ordonnantie van 17 april 1942). « Iedere bode of politiedienaar die zijn plicht niet nakomt of van zijn bevoegdheid misbruik maakt, wordt gestraft met de volgende tuchtstraffen :

1° (opgeheven bij decreet van 18 december 1951) ;

2° gevangenis, met verlies van loon gedurende ten hoogste eenentwintig dagen;

3° afzetting.

De voor de behoeften van het bestuur van het gebied in dienst genomen inlanders worden gestraft met de volgende tuchtstaffen :

1° schorsing, met verlies van loon gedurende ten hoogste een maand;

2° afzetting.

Deze straffen worden uitgesproken door het hoofd van het inlandse gebied of door de titelvoerende gewestbeheerder of zijn gemachtigde. Het hoofd van het inlands gebied kan ten deze zijn macht overdragen overeenkomstig de regelen van artikel 34, tweede lid.

Onverminderd de toepassing van de tuchtstraffen die kunnen worden opgelegd aan de inlanders, in dienst genomen voor de behoeften van het bestuur van het gebied, zijn de bepalingen van het decreet van 16 maart 1922 op de arbeidsovereenkomst tussen inlanders en beschaafde meesters van toepassing op elke overeenkomst, waarbij een al dan niet geïmmatriculeerde inlander uit Belgisch-Congo of uit de naburige koloniën in dienst treedt van een inlands gebied. Deze bepaling geldt niet voor de politiedienaars en de boden. »

## HOODSTUK V.

*Plichten van de inlandse overheid en verplichtingen van de inlandse gebieden.*

*Artikel 43.*

De inlandse overheid is aan de door haar bestuurde bevolking hulp en bescherming verschuldigd.

*Artikel 44.*

Onverminderd de plichten, haar eventueel opgelegd bij bijzondere bepalingen van wetten of verordeningen, is de inlandse overheid gehouden :

a) de leden van haar gebied door omroeping kennis te geven van de verordeningen, beslissingen, bevelen en berichten van de bevoegde overheid en de aanvragen van de door haar bestuurde bevolking aan de gewestoverheid te doen toekomen;

b) de bepalingen betreffende de volkstelling en de afgifte van de overgangspas te helpen toepassen, inzonderheid dienaangaande alle door de gewestoverheid gevraagde inlichtingen te verstrekken en haar alle sterfgevallen, geboorten, vermissingen of migraties te berichten;

c) haar medewerking bij het innen van de inlandse belasting te verlenen overeenkomstig de desbetreffende wetgeving;

d) de bepalingen betreffende de burgerlijke en de militaire opvorderingen te helpen toepassen overeenkomstig de desbetreffende wetgeving;

e) haar medewerking bij het lichten van de contingenten der militie te verlenen overeenkomstig de desbetreffende wetgeving;

f) de gewstoverheid kennis te geven van elke belangrijke gebeurtenis in het gebied, de ontwerpen tot verplaatsing van dorpen, de aankomst en vestiging in het gebied van inlanders die aldaar vreemden zijn, het uitbreken van besmettelijke, epidemische of epizoötische ziekten, de geschillen die in het gebied en tussen de gebieden oprijzen en de openbare rust kunnen storen;

g) de rechterlijke overheid te verwittigen van elk misdrijf dat in het gebied wordt gepleegd en buiten de bevoegdheid der inlandse rechtbank valt;

h) de inlanders die verdacht zijn van zware misdrijven waarvoor de inlandse rechtbanken niet bevoegd zijn, aan te houden en zonder verwijl voor de Europese rechterlijke overheid te brengen;

i) gedurende ten hoogste vierentwintig uur in hechtenis te nemen de inlanders die door hun gedrag, hetzij hun eigen veiligheid of die van anderen in gevaar zouden brengen, hetzij de rust der inwoners zouden storen;

j) desgevorderd de sterke hand te verlenen tot tenuitvoerlegging der rechterlijke uitspraken;

k) de inlanders die verschijnselen van besmettelijke ziekten vertonen, af te zonderen;

l) de dieren die verschijnselen van epizootische ziekten vertonen, af te zonderen;

m) haar medewerking te verlenen bij de toepassing van de maatregelen die wettelijk genomen worden door de administratieve en de medische overheid tot bestrijding van epidemische, endemische en besmettelijke ziekten;

n) te zorgen voor de uitvoering van de werken vermeld in de artikelen 45 en 46 en te helpen bij de uitvoering van alle andere werken die, bij decreet, van openbaar nut zijn verklaard.

*Artikel 45.*

De inlandse gebieden zijn gehouden, buiten bezwaar van de begroting der Kolonie :

a) (opgeheven bij de wetgevende ordonnantie van 2 augustus 1940);

b) de werken, opgelegd door verordeningen aangaande de maatregelen te treffen tot bestrijding der slaapziekte, uit te voeren, alsmede alle andere door de bevoegde overheid nuttig geachte werken tot bevordering der hygiëne;

c) de lokalen te bouwen en te onderhouden welke de medische overheid, in overeenstemming met de bestuursoverheid, mocht nodig achten voor onderzoek, behandeling, opneming in een ziekenhuis of internering van zich-vrij-bewegende en andere zieken

d) de teraardebestellingen te verrichten, overeenkomstig de vereisten van de hygiëne

e) een of meer scholen te bouwen en in goede staat de onderhouden;

f) een gebouw, bestemd tot gevangenis voor inlanders, op te richten in de hoofdplaats van het gebied en het in goede staat te onderhouden;

g) de verkeerswegen van plaatselijk belang, met de daarbij behorende middelen tot overschrijding van waters en moerassen, aan te leggen en in goede staat te onderhouden;

h) (Wetgevende ordonnantie van 17 april 1942). « in het gebied ter hand te nemen en te onderhouden :

hetzij cultures van levensmiddelen voor de voeding van de bevolking en in haar uitsluitend belang;

hetzij ter opleiding van de bevolking opgelegde cultures van levensmiddelen of van andere producten bestemd voor de uitvoer, deze te oogsten en te bereiden op de wijze bepaald voor elk product;

hetzij werken tot herbebossing en tot bestrijding van erosie;

hetzij werken tot bevordering van de veeteelt en van de strijd tegen de epizoötieën;

hetzij inrichtingen voor betere bereiding van de producten der veeteelt en der cultures.

De verkoop van de producten der voormelde cultures en werken geschiedt zonder dwang en uitsluitend in het individueel voordeel der landbouwers. »

*Artikel 46.*

De inlandse gebieden zijn eveneens gehouden, echter met bezoldiging van de arbeiders ten bezware van de begroting der Kolonie en volgens de gewone loonstanddard van de streek :

a) etappenhuizen in te richten en te onderhouden op de plaatsen die de gewestoverheid aanwijst;

b) een woongelegenheid ten gebruike van de Europese overheidspersonen op doorreis te bouwen en in goede staat te onderhouden;

c) aan het aanleggen en onderhouden van wegen van algemeen belang deel te nemen binnen de grenzen van het gebied.

Tot het bouwen van wegen van algemeen belang zijn de inlandse gebieden slechts gehouden in zover de bevoegde Europese overheid voor deze werken de nodige vrijwillige arbeidskrachten niet vindt.

*Artikel 47.*

De werken, bedoeld in artikel 45, letters b, c, d, e, f, g, en in artikel 46, worden uitgevoerd overeenkomstig de onderrichtingen van de gewestoverheid.

Het program der in artikel 45, letter h, vermelde werken wordt door de districtscommissaris opgemaakt overeenkomstig de regelen die de Gouverneur-Generaal bij ordonnantie bepaalt.

Het volledig program wordt ieder jaar door de provinciecommissaris zo vastgesteld dat niemand gedwongen is meer dan zestig dagen per jaar aan de in de artikelen 45 en 46 bedoelde werken deel te nemen. Het maximum van zestig dagen mag worden overschreden, indien voor de openbare gezondheid of de voedingsbehoeften van de inlandse bevolking dringende werken worden gevergd.

De nodige tijd om zich naar de plaats van het werk te begeven en om vandaar terug te keren wordt in de hierboven bepaalde duur van zestig dagen medegerekend.

Hetzelfde geldt, in voorkomend geval, voor de tijd die vereist is voor het inrichten van een woongelegenheid waar de arbeiders, wanneer zij verhinderd zijn dagelijks naar hun dorp terug te keren, een onderkomen zullen vinden.

*Artikel 48.*

De inlandse overheid verdeelt op billijke wijze het werk over de verscheidene onderverdelingen van haar gebied en, met inachtneming zoveel mogelijk van eenieders bijzondere toestand, over de inwoners van elke onderverdeling.

Slechts aan de volwassen en valide inlanders van het mannelijk geslacht mag het werk opgelegd worden. De volwassen en valide vrouwen kunnen evenwel opgelegd worden aangesteld om onderhoudswerken in het dorp te verrichten en om het onkruid van de wegen te verwijderen.

*Artikel 49.*

Behalve wanneer de volksgezondheid dringende werken vergt en behoudens de in artikel 45, letter h bedoelde werken, kunnen de tot arbeid verplichte inlanders een plaatsvervanger stellen, voor wie zij verantwoordelijk zijn.

*Artikel 49 bis.*

(Wetgevende ordonnantie van 13 october 1944).

« Behalve wanneer de volksgezondheid dringende werken vergt, kan de inlandse overheid, na de raad van notabelen of de sectorraad te hebben gehoord, de inlanders toestaan zich geheel of gedeeltelijk te kwijten van de verplichtingen bedoeld in artikel 45, letters c, d, f, g, en in artikel 46, alsmede van het verrichten van herbebossingswerk opgelegd op grond van artikel 45, letter h, door betaling, aan het gebied, van een recht van afkoop van prestaties.

De gewestbeheerder kan zijn veto uitspreken tegen de uitvoering van zodanige beslissingen, onder verplichting daarover verslag te doen aan de districtscommissaris, die beslist. »

*Artikel 50.*

Met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met geldboete van ten hoogste honder frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de inlander die zich schuldig maakt aan niet-uitvoering of aan nalatigheid in de uitvoering van de werken, welke de inlandse overheid hem oplegt bij toepassing van artikel 48.

*Artikel 51.*

Alleen om reden van volksgezondheid of van hygiëne kan de districtscommissaris of zijn gemachtigde een inlands dorp doen verplaatsen.

In dit geval bepaalt hij, de inlandse overheid gehoord, de nieuwe plaats van het dorp.

## HOOFDSTUK VI.

*Middelen van de inlandse gebieden.*

### *Artikel 52.*

De aan de gewoonterechtelijke overheid verschuldigde traditionele cijnzen worden door haar en in haar voordeel verder geïnd.

De districtscommissaris kan evenwel beslissen, de raad van notabelen of de sectoorraad gehoord, en zo mogelijk in overeenstemming met de gerechtigde inlandse overheid, dat deze cijnzen of sommige ervan voortaan zullen geïnd worden ten voordele van het inlands gebied mits aan de belanghebbende inlandse overheid, indien daartoe reden is, een vergoeding ten bezware van de begroting van het gebied wordt toegekend.

### *Artikel 53.*

(Wetgevende ordonnantie van 20 juli 1945). « Bij het inwerkingtreden der ordonnantie tot vaststelling van het bedrag der inlandse belastingen, kan de provinciegouverneur, op voorstel van de districtscommissaris, de inlandse overheden en de raad van notabelen of de sectorraad gehoord, een verhoging van maximum veertig ten honderd op de hoofdelijke belasting en op de bijkomende belasting toepassen, alsmede op de andere belastingen, verschuldigd door de binnen de grenzen der inlandse gebieden verblijvende personen, die niet van Europees of van Aziatisch ras zijn. De opbrengst ervan wordt geïnd ten voordele van de inlandse gebieden.

De belastingplichtigen die, op grond van artikel 5, 4° van het decreet van 17 juli 1914, vrijgesteld zijn van de betaling der hoofdelijke belasting, blijven nochtans het aanvullende quotum van de hoofdelijke belasting aan het gebied verschuldigd.

Behoudens in het geval bij het vorige lid bepaald, wordt het aanvullende quotum gestort terzelfdertijd als de belasting waarbij het gevoegd is; het kwijtmerk of het kwijtschrift waarbij de betaling der belasting wordt vastgesteld dient mede tot vastselling van de betaling van het aanvullende quotum der belasting.

Alle overige regelen betreffende de inlandse belasting en iedere andere belasting zijn van toepassing op de aanvullende quota. »

### *Artikel 54.*

Onder voorbehoud van de wetsbepalingen betreffende de inlandse gronden, kan de inlandse overheid, de raad van notabelen of de sectorraad gehoord, beslissen aan het gebied middelen te verschaffen door de opbrengst van de verkoop, de verhuring of de exploitatie van een bepaald deel van zijn vermogen of door het gebruik van sommige goederen.

Zij kan eveneens retributies, marktgelden en weggelden heffen.

De gewestbeheerder kan zijn veto uitspreken tegen de toepassing van deze maatregelen, onder verplichting daarover verslag te doen aan de districtscommissaris, die beslist.

*Artikel 55.*

De overige middelen der inlandse gebieden zijn :

1° de proceskosten; de door de inlandse rechtbanken uitgesproken geldboeten en verbeurdverklaringen, met uitzondering van de tot vergoeding strekkende geldboeten en de verbeurdverklaringen;

2° de toelagen verleend ten bezware van de begrotingen der Kolonie;

3° de erfloze nalatenschappen van de inlanders;

4° de giften;

5° de opbrengst van een recht dat niet hoger zal zijn dan vijf-en-twintig ten honderd op de waarde van het ivoor dat door leden van het gebied is gevonden of dat voorkomt van olifanten, door hen gedood toen zij houder waren van een kosteloos personlijk jachtverlof of toen zij zich in staat van wettige zelfverdediging.

*Artikel 56.*

(Wetgenvende ordonnantie van 17 april 1943). « Binnen de perken en onder de voorwaarden door de Gouverneur-Generaal te bepalen, kunnen de inlandse gebieden met machtiging van de provinciegouverneur leningen aangaan en aan hun inwoners leningen toestaan. »

*Artikel 57.*

Alle door het inlandse gebied geïnde ontvangsten worden in één kas samengebracht.

## HOOFDSTUK VII.

### *Uitgaven van de inlandse gebieden.*

*Artikel 58.*

Voor elke uitgave ten bezware van het gebied is de instemming vereist van de inlandse overheid en van de raad van notabelen of van de sectorraad.

Indien de gewestbeheerder van oordeel is dat de weigering om tot een uitgave te beslissen de hogere belangen van het gebied in gevaar brengt, doet hij daarover verslag aan de districtscommissaris, die beslist en daarbij rekening houdt met de middelen van het gebied.

*Artikel 59.*

De middelen van de inlandse gebieden mogen slechts tot bevordering van de belangen dezer gebieden worden aangewend.

*Artikel 60.*

Het gebied is niet gehouden de schade te hestellen die het gevolg kan zijn van niet-uitvoering of gebrekkige uitvoering van de verplichtingen, opgelegd in de artikelen 45 en 46 van dit decreet.

*Artikel 61.*

Geen beslissing vanwege het gebied tot het uitgeven van een som is geldig dan na machtiging van de gewestbeheerder of zijn gemachtigde.

De provinciecommissaris kan evenwel in de gebieden die hij aanwijst, de uitgave van sommen tot beloop van een door hem te bepalen bedrag toestaan, zonder dat de in het vorige lid voorgeschreven machtiging vereist is.

## HOOFDSTUK VIII.

*Beheer van de Kassen.*

*Artikel 62.*

Voor het beheer der kas van het gebied zorgt de inlandse overheid onder het toezicht van de gewestbeheerder of van zijn gemachtigde.

De raad van notabelen of de sectorraad wordt op gezette tijden op de hoogte gehouden van de toestand der kas.

*Artikel 63.*

De provinciecommissaris bepaalt de regelen van de boekhouding en richt het toezicht op het beheer van de kassen in.

*Artikel 64.*

In alle gebieden die over middelen beschikken, maakt de inlandse overheid elk jaar, onder het toezciht van de gewestbeheerder of van zijn gemachtigde, de tabel op van de geraamde ontvangsten en uitgaven voor het ingaande jaar.

De ramingen worden aan de raad van notabelen of aan de sectorraad ter goedkeuring onderworpen.

De geraamde uitgaven worden door de districtscommissaris uitvoerbaar verklaard.

*Artikel 65.*

Bij het begin van ieder jaar maakt de inlandse overheid de rekening van de tijdens het afgelopen jaar gedane ontvangsten en uitgaven op, onder het toezicht van de gewestbeheerder of van zijn gemachtigde, die ze aan de districtscommissaris ter goedkeuring voorlegt.

*Overgangsbepalingen.*

*Artikel 66.*

Zolang de inlandse overheid niet de nodige ervaring bezit om de kas te beheren en de tabel der ramingen en de rekening der ontvangsten en uitgaven op te maken, vervult de gewestbeheerder of zijn gemachtigde deze taak met de medewerking van de inlandse overheid.

*Artikel 67.*

In de sectoren, waarbij zijn ingelijfd inlandse groeperingen die overeenkomstig de vroegere wetgeving tot hoofdijen zijn ingericht, gelden voor de bevestigde of de benoemde hoofden de hiernavolgende regelen tot aan hun overlijden of hun vrijwillig genomen of ambtshalve gegeven ontslag :

a) de bedeelde hoofden dragen verder hun ambtstekens en genieten verder een wedde, die wordt vastgesteld volgens de regelen door de Gouverneur-Generaal bepaald;

b) zij blijven onderworpen aan de in artikel 32 gestelde regelen.

*Artikel 68.*

De volgens de vroegere wergeving erkende en thans in dienst zijnde onderhoofden oefenen niet langer de bevoegdheden uit die hun krachtens wetsbepalingen waren toegekend.

Zij genieten echter verder de hun verleende voordelen, onder voorbehoud dat deze hun door een beslissing van de districtscommissaris, bij wijze van sanctie kunnen worden ontnomen.

*Artikel 69.*

De traditionele inlandse groeperingen die nog niet mochten zijn ingericht volgens de regelen van dit decreet, zijn evenwel gehouden tot de verplichtingen, in de artikelen 45 en 46 opgelegd aan de inlandse gebieden en aan de leden ervan.

De gewestbeheerder of zijn gemachtigde oefent, zoveel mogelijk door bemiddeling en met medehulp van de traditionele hoofden, de bestuursbevoegdheden uit welke dit decreet aan de hoofden toevertrouwt.

*Algemene bepaling.*

*Artikel 70.*

Het decreet van 2 mei 1910 op de hoofdijen en de onderhoofdijen, gewijzigd bij de wetgevende ordonnanties van 8 maart 1916 en 20 februari 1917 en bij de decreten van 18 juli 1918, 10 februari 1923 en 6 juli 1931, het decreet van 16 november 1916 op de telling der inboorlingen, gewijzigd bij die van 15 september 1919 en 6 juli 1931, en het decreet van 13 februari 1917 betreffende de overdreven verbrokkeling van de hoofdijen, worden opgeheven op de datum van het inwerkingtreden van dit decreet. Deze datum zal bij een ordonnantie van de Gouverneur-Generaal worden vastgesteld.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons decreet van 6 april 1956.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Distinctions Honorifiques. — Arrêtés royaux du 17 avril 1956.**

—

*Ordre de Léopold.*

M. DEVOS ,Arthur, F.A., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, bibliothécaire du Cercle Royal Africain, à Bruxelles, est promu OFFICIER (8.4.1956) ;

*Sont nommés CHEVALIER :*

FAUX, Jean-Baptiste, A.O., capitaine commandant de la Force Publique 15.11.1956).

VAN HASSELT, Henri, directeur général de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés, à Uccle (8.4.1956).

Ils porteront la décoration civile à l'exception du capitaine-commandant FAUX, Jean-Baptiste, A.O. qui portera la décoration militaire.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

*Ordre Royal du Lion.*

M. HARMEL, Paulin, colonel honoraire de la Force Publique, trésorier du Cercle Royal Africain, à Woluwe-Saint-Lambert, est promu COMMANDEUR (8.4.1956) ;

M. GRIMALD, Aimé, M.L., ancien gouverneur des Colonies et secrétaire général de l'Afrique Equatoriale Française, à Paris, est nommé COMMANDEUR (17.4.1956).

*Sont promus OFFICIER :*

MM.

SLUYS, Maurice, J.L., ancien directeur de la Production Minière de Guerre, au Congo Belge (8.4.1947) ;

DECLERCK, Josephus, C.E.E., lieutenant-colonel de la Force Publique (15.11.1955) ;

**Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke besluiten van 17 april 1956.**

—

*Leopoldsorde.*

Dhr. Arthur F.A. DEVOS, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, bibliothecaris van de « Cercle Royal Africain », te Brussel, wordt tot OFFICIER bevorderd (8.4.1956) ;

*Worden tot RIDDER benoemd :*

Jean-Baptiste, A.O., FAUX, kapitein-commandant bij de Weermacht (15.11.1956).

Henri VAN HASSELT, directeur-generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en Gezinstoelagen, te Ukkel (8.4.1956).

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen met uitzondering van kapitein-commandant FAUX, Jean-Baptiste A.O., die het militair ereteken zal dragen.

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

*Koninklijke Orde van de Leeuw.*

Dhr. Paulin, HARMEL, ere-kolonel van de Weermacht, penningmeester van de « Cercle Royal Africain », te Sint-Lambrechts-Woluwe, wordt tot COMMANDEUR bevorderd (8.4.1956) ;

Dhr. Aimé, M.L. GRIMALD, gewezen gouverneur van Koloniën en secretaris-generaal van Frans Equatoriaal Afrika te Parijs, wordt tot COMMANDEUR benoemd (17.4.1956).

*Worden tot OFFICIER bevorderd :*

de Heren :

Maurice, J.L., SLUYS, gewezen directeur van de Mijnproductie tijdens de Oorlog, in Belgisch-Congo (8.4.1947) ;

Josephus, C.E.E., DECLERCK, luitenant-kolonel bij de Weermacht (15.11.1955) ;

Le Dr, ABETTI, Alexandre, médecin au Congo Belge (15.11.1955);

BLUTZ, Gustave, J.A., administrateur-directeur des Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères, à Bruxelles (8.4. 1956);

DAMEN Crepin, F., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Anvers (8.4. 1956);

JASSOGNE, Ferdinand, E.J., président de l'Union des importateurs, négociants en gros et agents en bois du Congo, à Jette (8.4.1956);

VISEZ, Anthelme, J.R., administrateur-directeur général de la Brasserie de Léopoldville (8.4.1956).

*Sont nommés CHEVALIER :*

MM.

LECLERCQ, Jean, sous-lieutenant de dant-chef de la Force Publique (8.4.

DINGENEN, Charles, ancien adjudant-chef de la Force Publique (8.4. 1955);

TOULMOND, Paul, M.G., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (15.11.1955);

Dr. Alexandre ABETTI, geneesheer in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Gustave, J.A., BLUTZ, beheerder-bestuurder van de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères », te Brussel (8.4.1956);

Crepin, F., DAMEN, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Antwerpen (8.4.1956);

Ferdinand, E.J., JASSOGNE, voorzitter van de « Union des importateurs, négociants en gros et agents en bois du Congo », te Jette (8.4.1956);

Anthelme, J.R., VISEZ, beheerder-algemeen bestuurder van de « Brasserie de Léopoldville » (8.4.1956).

*Worden tot RIDDER benoemd :*

de Heren :

Jean, LECLERCQ, onderluitenant bij de Weermacht (8.4.1955);

Charles, DINGENEN, gewezen adjudant-chef bij de Weermacht (8.4.1955);

Paul, M.G., TOULMOND, ambtenaar- 2e klasse van de rechterlijke orde (15.11.1955);

CARTIAUX, Jean, P.A.E., (15.11.1955)
CROMMAR, Lucien, E.H., »
DELARGE, Nicolas, J.A.J., »
DESMET, Bernard, A.D., »
DUBRU, Alfred, V., »
DUPUIS, Edmond, F.J.. »
FRANCKX, Albert, M.A.J., »
JAUMAIN, Jacques, E.G., »
KNAUFF, Pierre, M.P.D., »
LEEMANS, Albert, H.V., »
LEPONCE, Chales, J.J.G., »
MAIGRE, André, F.O., »
MARCHAND, Georges, A.G., »
MICHEL, Gérard, M.J.G., »
SAINT, Roger, J.G. »
SCHOLLIERS, Frans, J., »

SMAL, René, J.G.G., »
TILLIER, Claude, E.J.M., »
VANDALEM, Louis, H.J.A., »
WILS, Maurice, L.M.J., »
capitaines de la Force Publique.

kapiteins bij de Weermacht.

MM.

HILDEBERT, Raoul, E., administrateur et directeur de sociétés coloniales, à Anvers (8.4.1956) ;

TREVIS, Henri, en religion Révérendissime Père Hubert, Supérieur général des RR.PP. Joséphites, à Grammont (8.4.1956) ;

Rd. P. DE MEYERE, Joseph, F., des missions belges de Scheut (8.4.1956) ;

Mme DUPREZ, Maria, T., en religion Sœur Marie Claudia des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1955) ;

M. GHEUDE, Jean, F., colon au Congo Belge (15.11.1955) ;

Mme GRAULS, Marie, R., en religion Sœur Marie Daniella des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1955) ;

MM.

NONNEMAN, Jean, ingénieur aux « Forces du Bas-Congo » (15.11.1955) ;

VERBEKE, Gérard, Y.A., colon au Congo Belge (8.4.1956) ;

WILLEMS, Adolphe, H. colon à Ruhengeri (Ruanda-Urundi) (8.4.1956) ;

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

*La MEDAILLE D'OR est décernée à :*

MM.

FITEN, Victor, ancien sous-chef de bureau des Finances (15.11.1946) ;

PIERRARD, Gustave, A., adjudant-chef de la Force Publique (15.11.1955) ;

de Heren :

Raoul, E., HILDEBERT, beheerder en bestuurder van koloniale vennootschappen, te Antwerpen (8.4.1956) ;

Henri, TREVIS, bij kloosternaam hoogeerwaarde Pater Hubert, Algemeenoverste van de Eerw. PP. Josephieten, te Geraardsbergen (8.4.1956) ;

Eerw. P. Joseph, F. DE MEYERE, van de belgische missies van Scheut (8.4.1956) ;

Mevr. Maria T. DUPREZ, bij kloosternaam Zuster Marie Claudia der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1955) ;

Dhr. Jean, F., GHEUDE, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1955) ;

Mevr. Marie, R., GRAULS, bij kloosternaam Zuster Marie Daniella der Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrka (15.11.1955) ;

de Heren :

Jean, NONNEMAN, ingenieur bij de « Forces du Bas-Congo » (15.11.1955) ;

Gérard, Y.A., VERBEKE, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Adolphe, H. WILLEMS, kolonist te Ruhengeri, (Ruanda - Urundi (8.4.1956) ;

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

*De GOUDEN MEDAILLE wordt toegekend aan :*

de Heren :

Victor, FITEN, gewezen onderbureelhoofd van Financiën (15.11.1946) ;

Gustave, A., PIERRARD, adjudant-chef bij de Weermacht (15.11.1955) ;

| | |
|---|---|
| BOUMAL, Camille, | (15.11.1955) |
| BRACKMAN, Andreas, G.C., | » |
| CAMPS, Franciscus, | » |
| DAVIN, Germain, L.J.B.G., | » |
| DEGENEFFE, Gaston, A.J., | » |
| DENDIEVEL, Clément, | » |
| DEROOST, Edouard, N. | » |
| DESCHAMPS, Antoine, J.S.X., | » |
| DOYEN, René, L.A., | » |
| GOOSSENS, Frans, M., | » |
| HELLAS, André, C.G., | » |
| HERMAN, Jean, H.G., | » |
| LURKIN, Raymond, H., | » |
| PERRIN, Marcel. A.G.. | » |
| PETEN, Jean, F.M., | » |
| SMITS, Lodewyck, F.R., | » |
| VANBAELEN, Peter, M., | » |
| VANDEN BERGE. Louis, N.H.G., | » |
| VAN HECKE, Christian, G.M.P., | » |
| VANLAETHEM, Robert, | » |
| VANROELEN, Carl,, C.A., | » |
| VAN ROEY, Lodewyck, L., | » |
| VANUXEM, Jérémie, P., | » |
| VERBIEST, Marcel, G., | » |
| VOUILLAUME, Henri, L.A., | » |
| VOUNCK, Louis, D.J.G., | » |

adjudants de 1re classe de la Force Publique.

MM.

ADAM, Gérard, A., gérant aux Huileries de Bokakata (8.4.1955)ç

ALLARD, Octave, agent technique à la Société Symétain (15.11.1954);

AZELAIRE, Elie, R., artisan principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1955);

BAUDRIHAYE, Walter, E., directeur régional, en Afrique, à la Compagnie Générale de Transports au Katanga (15.11.1949);

adjudanten- 1ste klasse bij de Weermacht.

de Heren :

Gérard, A., ADAM, zaakwaarnemer bij de « Huileries de Bokakata » (8.4. 1955);

Octave ALLARD, technisch beambte bij de «Société Symétain» (15.11.1954);

Elie, R., AZELAIRE, eerstaanwezend ambachtsman bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4. 1955);

Walter, E. BAUDRIHAYE, regionaal directeur in Afrika, bij de « Compagnie Générale de Transports au Katanga » (15.11.1949);

MM.

BOUGARD, Octave, A., contremaître à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15.11.1955) ;

BOULANGER, Jules, J., chef de poste à la Compagnie du Kasaï (15.11. 1955) ;

BURTON, Jean, J.L., brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1954) ;

BYNENS, Jean, H.A., chef sondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955) ;

CAAUWE, Jean, M., chef d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1951) ;

Mme CALLANT, Madeleine, en religion Dame Alberta des Dames Bernardines (15.11.1953) ;

MM.

CARTON, Armand, X., chef de secteur à la Société Symétain (8.4.1952) ;

CHEVAL, Julien, P., chef de station de 1re classe à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4. 1952) ;

CLAVIER Jean F. J., chef de service, en Afrique, à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1954) ;

CLEMENT Aimé, agent technique aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15-11-1955) ;

COLLART Arthur J. G., ingénieur-chef de service, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1950) ;

COLLE Léon A., gérant de plantation au Congo Belge (8-4-1954) ;

COLLIN Joseph E. Z., agent agricole à la Société Belgika (15-11-1953) ;

de Heren :

Octave, A., BOUGARD, meestergast bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15.11.1955) ;

Jules, J. BOULANGER, postoverste bij de « Compagnie du Kasaï » (15.11. 1955) ;

Jean, J.L. BURTON, brigadier-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1954) ;

Jean, H.A., BYNENS, hoofdpeiler bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

Jean, M. CAAUWE, exploitatiechef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1951) ;

Mevr. Madeleine CALLANT, bij kloosternaam Dame Alberta van de Damen Bernardijnen (15.11.1953) ;

de Heren :

Armand, X., CARTON, sectorchef bij de « Société Symétain » (8.4.1952) ;

Julien, P., CHEVAL, stationchef-1ste klasse bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4. 1952) ;

Jean F. J. CLAVIER, dienstchef in Afrika, bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1954) ;

Aimé CLEMENT, technisch beambte bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15-11-1955) ;

Arthur J. G. COLLART, ingenieur-dienstchef, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1950) ;

Léon A. COLLE, plantage-zaakwaarnemer in Belgisch-Congo (8.4. 1954) ;

Joseph E. Z. COLLIN, landbouwbeambte bij de « Société Belgika » (15.11.1953) ;

MM.

COLSON Oscar, chef électricien à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8-4-1952) ;

COOL Maurice R., colon au Congo Belge (8-4-1950) ;

CRAPS Jean-Baptiste, contremaître à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15-11-1954) ;

CURADO Manuel M., associé gérant de la Société commerciale du Bas-Congo (15-11-1953) ;

CUVELIER Robert C. C., chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1955) ;

DANTHINE Rodolphe D., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1955) ;

DEHENNE Edmond J., contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1955) ;

DEJARDIN Henri J., commerçant au Congo Belge (8-4-1952) ;

DELAERE Léon A. J., en religion Père Théobald, des Pères Capucins (15-11-1946) ;

DELAMEILLEURE Marcel J. C., colon au Congo Belge (15-11-1952) ;

DELBECQ Emile J. B., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1955) ;

DELCROIX Aimé M. J., colon au Ruanda-Urundi (8.4.1955) ;

DELHALLE Gustave J. G., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1952) ;

DELHAYE Albert, forgeron à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1955) ;

de Heren :

Oscar COLSON, electricien-chef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8.4.1952) ;

Maurice R. COOL, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1950) ;

Jean-Baptiste CRAPS, meestergast bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15.11.1954) ;

Manuel M. CURADO, vennoot-zaakwaarnemer bij de « Société commerciale du Bas-Congo » (15.11.1953) ;

Robert C. C. CUVELIER, werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1955) ;

Rodolphe D. DANTHINE, brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

Edmond J. DEHENNE, meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

Henri J. DEJARDIN, handelaar in Belgisch-Congo (8.4.1952) ;

Léon A. J. DELAERE, bij kloosternaam Pater Théobald, van de Paters Kapucijnen (15.11.1946) ;

Marcel J. C. DELAMEILLEURE, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1952) ;

Emile J. B. DELBECQ, hoofdbankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1955) ;

Aimé M. J. DELCROIX, kolonist in Ruanda-Urundi (8.4.1955) ;

Gustave J. G. DELHALLE, hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1952) ;

Albert DELHAYE, smid bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955) ;

MM.
DE LODDERE Joseph A., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955) ;

DE MUYLDER Baptiste, contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1952) ;

R. P. DE PUE Pieter K. J., des Pères Dominicains (8.4.1951) ;

MM.
DEWINGAERDEN Jean E., contremaître principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1953) ;

DHAENENS Léon, agent d'administration principal, en Afrique, à la Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga (8.4.1955) ;

DHONT Jean A., chef magasinier principal à la Compagnie Foncière du Katanga (15.11.1948) ;

Mlle DICKENSCHEID Joséphine C., employée, en Afrique, à la Société Générale Africaine d'Electricité 15.11.1954) ;

M. DIERICKS Petrus, contremaître aux Usines Textiles de Léopoldville (15.11.1955) ;

Rde. Sœur DIFFERDING Marie L., des Sœurs de la Charité de Namur (15.11.1948) ;

MM.
DUJARDIN Roger M. E., entrepreneur minier à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (8.4.1953) ;

DUYVEWAARDT Henri F. J., directeur régional à la S. A. Sedec (15.11.1954) ;

EICHHOFFER Arthur W., chef de service, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1955) ;

de Heren :
Joseph A. DE LODDERE, électricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1955) ;

Baptiste DE MUYLDER, meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1952) ;

Eerw. P. Pieter K. J. DE PUE, van de Paters Dominikanen (8.4.1951) ;

de Heren :
Jean E. DEWINGAERDEN, eerstaanwezend meestergast, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1953) ;

Léon DHAENENS, eerstaanwezend bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (8.4.1955) ;

Jean A. DHONT, eerstaanwezend hoofdmagazijnier, bij de « Compagnie Foncière du Katanga » (15.11.1948) ;

Mej. Joséphine C. DICKENSCHEID, bediende, in Afrika, bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » (15.11.1954) ;

Dhr. Petrus DIERICKS, meestergast, bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15.11.1955) ;

Eerw. Zuster Marie L. DIFFERDING, van de Zusters van Liefde van Namen (15.11.1948) ;

de Heren :
Roger M. E. DUJARDIN, mijnondernemer bij de « Société des Mines d'Etain au Ruanda-Urundi » (8.4.1953) ;

Henri F. J. DUYVEWAARDT, regionaal directeur bij de « S. A. Sedec » (15.11.1954) ;

Arthur W. EICHHOFFER, dienstchef, in Afrika, van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerwezen (8.4.1955) ;

MM.

ELAVIA Nariman, officier de marine à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11. 1947) ;

EVRARD Georges E., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1955) ;

FAUCONNIER Jules E. A., chef-chimiste à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (8.4. 1947) ;

FOCKETYN Frans H. M., en religion Père Isidoor des Pères Capucins (15.11.1951) ;

GALLEZ Joseph A., contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955) ;

GERARD Raoul, contremaître mécanicien principal de 1re classe à la Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga (8.4. 1953) ;

GILLIS Jean, contremaître aux Usines Textiles de Léopoldville (8.4. 1955) ;

GILSON Cyrille, directeur technique aux Usines Textiles de Léopoldville (15.11.1954) ;

GOSSEYE Vital, colon au Congo Belge (15.11.1952) ;

GUILLAUME Albert F. J., gérant à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga (15.11. 1952) ;

Mme GUILLAUME-NOEL Léonie M. C., employée, en Afrique, à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga (8.4.1953) ;

MM.

HALKIN Jacques E. J., ingénieur-chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955) ;

HARRAY Marcel J. B., industriel au Congo Belge (8.4.1955) ;

de Heren :

Nariman ELAVIA, marine-officier bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11. 1947) ;

Georges E. EVRARD, technisch-beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1955) ;

Jules E. A. FAUCONNIER, hoofd-scheikundige bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (8.4.1947) ;

Frans H. M. FOCKETYN, bij kloosternaam Pater Isidoor van de Paters Kapucijnen (15.11.1951) ;

Joseph A. GALLEZ, meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

Raoul GERARD, eerstaanwezend werktuigkundige meestergast - 1ste klasse, bij de « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (8.4.1953) ;

Jean GILLIS, meestergast bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (8.4.1955) ;

Cyrille GILSON, technisch-directeur bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15.11.1954) ;

Vital GOSSEYE, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1952) ;

Albert F. J. GUILLAUME, zaakwaarnemer bij de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (15.11.1952) ;

Mevr. Léonie M. C. GUILLAUME-NOEL, bediende, in Afrika, bij de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (8.4. 1953) ;

de Heren :

Jacques E. J. HALKIN, ingénieur-dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

Marcel J. B. HARRAY, industrieel in Belgisch-Congo (8.4.1955) ;

MM.

HASDENTEUFEL Louis, contremaître de 1re classe à la Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga (15.11.1955) ;

HAZEE Jean-Baptiste H. J., agent administratif principal, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11. 1955) ;

HECQ Gustave, chef d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1955) ;

HEIDENHEIM Bruno, secrétaire d'administration, en Afrique, à la Société Van Santen et Van den Broeck (8.4.1955) ;

Mme HENRY-VAN WYNENDAELE Marie R., anciennement femme d'œuvres au Congo Belge (8.4. 1956) ;

MM.

HORBACH Mathieu J., contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1954) ;

HUART Alfred, brigadier à la Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga (15.11. 1954) ;

HUSSIN Eugène, chef d'atelier à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8.4.1956) ;

JACOBS Albert, agent administratif, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11. 1955) ;

R. F. JANSSEN Jaak H., des Frères de la Charité de Gand (15.11. 1954) ;

MM.

JANSSENS Marcel H. J. L., gérant, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1951) ;

JEHAES Jean E., chef d'atelier à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11.1951) ;

de Heren :

Louis HASDENTEUFEL, meestergast-1ste klasse bij de « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (15.11.1955) ;

Jean-Baptiste H. J. HAZEE, eerstaanwezend bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1955) ;

Gustave HECQ, exploitatiechef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955) ;

Bruno HEIDENHEIM, secretaris van administratie, in Afrika, bij de « Société Van Santen et Van den Broeck » (8.4.1955) ;

Mevr. Marie R. HENRY-VAN WYNENDAELE, gewezen beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

de Heren :

Mathieu J. HORBACH, meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1954) ;

Alfred HUART, brigadier bij de « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (15.11.1954) ;

Eugène HUSSIN, werkbaas bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8.4.1956) ;

Albert JACOBS, bestuursbeamte, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955) ;

Eerw. B. Jaak H. JANSSEN, der Broeders van Liefde van Gent (15.11.1954) ;

de Heren :

Marcel H. J. L. JANSSENS, zaakwaarnemer, in Afrika, bij de « Banque du Congo Belge » (15.11. 1951) ;

Jean E. JEHAES, werkbaas bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1951) ;

MM.
JOSSE André G., contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1953) ;

KARAMALAI Merdin, commerçant au Congo Belge (8.4.1955) ;

KIMPE Alphonse J., colon au Congo Belge (8.4.1955) ;

LABY Prosper, métallurgiste à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1954) ;

Rde. Sœur LACROSSE Louise J. V. E., des Filles de la Croix (15.11. 1954) ;

Rde Sœur LAENEN Maria R., des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals 15.11.1951) ;

MM.
LALOUX Jacques L. J. M., industriel au Congo Belge (15.11.1954) ;

LAMY Georges J. B., mécanicien-chef de garage à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11. 1953) ;

LAURENT Joseph, agent sanitaire à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8.4.1955) ;

Rde. Sœur LEGIEST Camille M., des Sœurs de la Charité de Namur (8.4.1952) ;

MM.
LEMAITRE Joseph A. E., fondé de pouvoirs en Afrique, à la Firme Soteincol (15.11.1955) ;

LOIR Albert, agent technique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1955) ;

LONGTAIN Robert, directeur commercial, en Afrique, aux Usines Textiles de Léopoldville (15.11. 1954) ;

Mme LOOTS Ludovica A. C., en religion Sœur Clémence, des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals (15.11. 1948) ;

de Heren :
André G. JOSSE, meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1953) ;

Merdin KARAMALAI, handelaar in Belgisch-Congo (8.4.1955) ;

Alphonse J. KIMPE, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1955) ;

Prosper LABY, metallurgist bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1954) ;

Eerw. Zuster Louise J. V. E. LACROSSE, der Dochters van het Kruis (15.11.1954) ;

Eerw. Zuster Maria R. LAENEN, der Zusters Franciskanessen van Herentals (15.11.1951) ;

de Heren :
Jacques L. J. M. LALOUX, industrieel in Belgisch-Congo (15.11. 1954) ;

Georges J. B. LAMY, werktuigkundige-garagebaas bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1953) ;

Joseph LAURENT, gezondheidsbeambte bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8.4.1955) ;

Eerw. Zuster Camille M. LEGIEST, der Zusters van Liefde van Namen (8.4.1952) ;

de Heren :
Joseph A. E. LEMAITRE, gevolmachtigde, in Afrika, bij de Firma Soteincol (15.11.1955) ;

Albert LOIR, technisch beambte bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955) ;

Robert LONGTAIN, commercieel directeur, in Afrika, bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15.11. 1954) ;

Mevr. Ludovica A. C. LOOTS, bij kloosternaam Zuster Clémence, der Zusters Franciskanessen van Herentals (15.11.1948) ;

MM.

MAHILLON Jacques, agent agricole à la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge (8.4.1955) ;

MARNEFFE Jean, topographe chef de brigade principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11. 1954) ;

MARSIGNY Jean, secrétaire, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1955) ;

MATHYS Edmond, ancien chef forgeron à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1949) ;

Mme MATTON - WEUSTENRAAD Dorothée, femme d'œuvres au Congo Belge (8.4.1952) ;

MM.

MICHAUX René, chef de dépôt principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1954) ;

MULLENDER Jacques G. M., chef de service-adjoint, en Afrique, à la Société Symétain (15.11.1946) ;

ORTMANS Joseph, brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1954) ;

PAQUOT Albert A. J., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955) ;

PIERRE Michel R. L., agent d'administration, en Afrique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15.11.1953) ;

PIRKENNE Sylvain S. J., chef de bureau, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11. 1952) ;

PLACE Jean M., comptable, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1953) ;

de Heren :

Jacques MAHILLON, landbouwbeambte bij de « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » (8.4.1955) ;

Jean MARNEFFE, topograaf eerstaanwezend brigadechef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1954) ;

Jean MARSIGNY, secretaris, in Afrika, bij de Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955) ;

Edmond MATHYS, gewezen smidbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1949) ;

Mevr. Dorothée MATTON-WEUSTENRAAD, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (8.4.1952) ;

de Heren :

René MICHAUX, eerstaanwezend depotchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1954) ;

Jacques G. M. MULLENDER, adjunct-dienstoverste, in Afrika, bij de « Société Symétain » (15.11. 1946) ;

Joseph ORTMANS, brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1954) ;

Albert A. J. PAQUOT, meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

Michel R. L. PIERRE, bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15.11.1953) ;

Sylvain S. J. PIRKENNE, bureauchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11. 1952) ;

Jean M. PLACE, rekenplichtige, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1953) ;

Mme PORTUGAELS-CHIRY Régine, employée en Afrique, à la Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo (8.4.1954) ;

M. RENAUD Jules L. A., chef-électricien à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8.4.1955) ;

Mme RESTIAEN Malvina, en religion Dame Amelberga, des Dames Bernardines d'Audenaarde (8.4. 1949) ;

Rde Sœur ROLLIER Martha A. M., des Sœurs de Saint Vincent de Paul (8.4.1955) ;

R. P. SARRE Hector J., des Pères Prémontrés (15.11.1947) ;

M. SCHEERS Richard, chef électricien à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15.11. 1955) ;

R. F. TAS Joseph C., des Frères de la Charité de Gand (15.11.1952) ;

MM.
THEATRE Freddy, agent technique principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955) ;

VAEL Max, chef d'exploitation à la Société Symétain (15.11.1955) ;

VALENNE Alfred E. M., chef de groupement au Comité National du Kivu (8.4.1955) ;

VALKENAERE Georges, administrateur, en Afrique, de la Société Commerciale du Centre Africain (15.11.1954) ;

VAN DEN PLAS François, comptable, en Afrique, à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (15.11.1952) ;

VANDEREECKEN Jules E. J., gérant de plantation à la Firme Houdmont et Thuysbaert (8.4. 1951) ;

Mevr. Régine PORTUGAELS-CHIRY, bediende in Afrika, bij de « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo » (8.4.1954) ;

Dhr. Jules L. A. RENAUD, electricien-chef bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8.4.1955) ;

Mevr. Malvina RESTIAEN, bij kloosternaam Dame Amelberga, der Damen Bernardijnen van Oudenaarde (8.4.1949) ;

Eerw. Zuster Martha A. M. ROLLIER, der Zusters van de Heilige Vincentius a Paolo (8.4.1955) ;

Eerw. P. Hector J. SARRE, der Paters Praemonstratensers (15.11. 1947) ;

Dhr. Richard SCHEERS, electricien-chef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15.11.1955) ;

Eerw. B. Joseph C. TAS, der Broeders van Liefde van Gent (15.11. 1952) ;

de Heren :
Freddy THEATRE, eerstaanwezend technisch beambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11. 1955) ;

Max VAEL, exploitatiechef bij de « Société Symétain » (15.11.1955) ;

Alfred E. M. VALENNE, groepschef bij het Nationaal Comite van Kivu (8.4.1955) ;

Georges VALKENAERE, beheerder, in Afrika, van de « Société Commerciale du Centre Africain » (15.11.1954) ;

François VAN DEN PLAS, rekenplichtige, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (15.11.1952) ;

Jules E. J. VANDEREECKEN, plantagezaakwaarnemer bij de Firma « Houdmont et Thuysbaert » (8.4.1951) ;

R. P. VAN DER MEERSCH Emile E. D., des Pères Blancs d'Afrique (8.4.1949) ;

Mme VAN DE WALLE Angela S. C., en religion Sœur Marie Hermana, des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals (15.11.1951) ;

MM.

VANDEWOUDE Gérard E. C., machiniste instructeur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11. 1951) ;

VAN HENTENRYCK Marcel J. P., architecte au Congo Belge (15.11. 1955) ;

R. F. VAN NEVEL Achilles, des Frères de la Charité de Gand (15.11.1954) ;

R. P. VAN REETH Ludo G. M. J., des Pères Blancs d'Afrique (9.4. 1950) ;

R. P. VAN ROY Joseph C. E., des Pères Rédemptoristes (8.4.1948) ;

M. WAGEMANS Frans M., chef de bureau, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1955) ;

Mme Vve WALTHOFF née KEUSTERS Henriette B. J., colon au Congo Belge (15.11.1954) ;

MM.

WOUTERS Walter F. E., ingénieur agronome à l'Institut national pour l'étude agronomique du Congo Belge (15.11.1954) ;

WUYTINCK Théophile, chef de service, en Afrique, aux Usines Textiles de Léopoldville (8.4. 1952) ;

Eerw. P. Emile E. D. VAN DER MEERSCH, der Witte Paters van Afrika (8.4.1949) ;

Mevr. Angela S. C. VAN DE WALLE, bij kloosternaam Zuster Marie Hermana, der Zusters Franciskanessen van Herentals (15.11. 1951) ;

de Heren :

Gérard E. C. VANDEWOUDE, eerstaanwezend machinist-instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1951) ;

Marcel J. P. VAN HENTENRYCK, architect in Belgisch-Congo (15.11. 1955) ;

Eerw. B. Achilles VAN NEVEL, der Broeders van Liefde van Gent (15.11.1954) ;

Eerw. P. Ludo G. M. J. VAN REETH, der Witte Paters van Afrika (8.4.1950) ;

Eerw. P. Joseph C. E. VAN ROY, der Paters Redemptoristen (8.4. 1948) ;

Dhr. Frans M. WAGEMANS, bureauchef, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1955) ;

Mevr. Wwe WALTHOFF geboren Henriette B. J. KEUSTERS, kolonist in Belgisch-Congo (15.11. 1954) ;

de Heren :

Walter F. E. WOUTERS, landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1954) ;

Théophile WUYTINCK, dienstchef in Afrika, bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (8.4. 1952) ;

| | |
|---|---|
| MM. | de Heren : |
| KALIMA Epaphrodite, (15.11. 1955); | chef de la circonscription Kibali-Buberuka, territoire Ruhengeri, Ruanda-Urundi;<br>hoofd van het gebied Kibali-Bukeruka, gewest Ruhengeri, Ruanda-Urundi; |
| MPWA alias NAMPOI, (8.4. 1952); | ex-chef de la circonscription Mfuma, territoire Madimba, Léopoldville;<br>gewezen hoofd van het gebied Mfuma, gewest Madimba, Leopoldstad; |
| MWATA YAMVO DITENDE, (8.4.1956); | chef de la circonscription Mwata Yamvo, territoire Kapanga, Katanga;<br>hoofd van het gebied Mwata Yamvo, gewest Kapanga, Katanga; |
| RWAMPUNGU Edouard, (15.11. 1955), | chef de la circonscription Bumbogo, territoire Kigali, Ruanda-Urundi;<br>hoofd van het gebied Bumbogo, gewest Kigali, Ruanda-Urundi; |
| Ils prennent rang dans l'Ordre, à la date indiquée à la suite de leur nom. | Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde. |
| *La médaille d'argent est décernée à la date du 8 avril 1956 à :* | *De zilveren medaille wordt op datum van 8 april 1956, toegekend aan :* |
| MM. | de Heer : |
| BOKANI Henri, | infirmier principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse; |
| *A la date du 15 novembre 1955, à :* | *Op datum van 15 november 1955 aan :* |
| MM. | de Heren : |
| BONGOLO Henri, | assistant médical principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend medisch assistent-1e klasse; |
| GASACHOYA Jean, | ancien commis de 1re classe;<br>gewezen klerk-1e klasse; |
| HAMADI NGOYI, | ouvrier principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend werkman-1e klasse; |
| KADANGA Pierre, | commis principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend klerk-2e klasse; |
| KAFUNDA Timothée, | infirmier principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse; |

| | |
|---|---|
| KANDUKULU Gabriel, | infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse; |
| KIA Alfred, | commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse; |
| LEKADA Bernard, | commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse; |
| LIKUNDU Pierre, | ouvrier principal de 2me classe; eerstaanwezend werkman-2e klasse; |
| LUIZHI François, | moniteur principal de 1re classe; eerstaanwezend monitor-1e klasse; |
| MAKOMBO Raphaël, | commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse; |
| MBODA Thomas, | commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse; |
| MULUMBA Pierre, | commis de 1re classe; klerk-1e klasse; |
| MUTOMBO Valentin, | ouvrier principal de 2me classe; eerstaanwezend werkman-2e klasse; |
| RADJABU-SUDI, | commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk-2e klasse; |
| RAMAZANI SONGO, | ouvrier principal de 1re classe; eerstaanwezend werkman-1e klasse; |
| TSHIBASU Léon, | infirmier principal de 1re classe; eerstaanwezend ziekenverpleger-1e klasse; |
| TSHITENGE Paul, | commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse; |
| TSHOMBA Martin, | infirmier principal de 1re classe; eerstaanwezend ziekenverpleger-1e klasse. |
| WANGA Joseph, | ouvrier principal de 1re classe; eerstaanwezend werkman-1e klasse; |

à la date indiqué en regard de leur nom, à :

op de datum vermeld nevens hun naam aan :

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| KIALAMAKASA Albert,<br>chef.<br>hoofd. | (15.11.1952) | Kiluba | Manono | Katanga |
| KULU KAPOYA,<br>chef.<br>hoofd. | ( 8. 4.1952) | Kulu | Mwanza | Katanga |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| MANDE GOY YAMBULA,<br>chef.<br>hoofd. | (15.11.1954) | Mwika | Manono | Katanga |
| LISASI,<br>chef de secteur.<br>Sectorchef. | ( 8. 4.1956) | Tanganika | Fizi | Kivu |
| UKWATUTU,<br>chef.<br>Hoofd. | (15.11.1955) | Doruma | Dungu | Orientale<br>Oostprovincie. |
| CACANA Jérémie,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Gishyeshye | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| MUSUHUKE Ladislas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mulera | Ruhengeri | Ruanda-Urundi |
| NKURIKIYE Benoît<br>sous-chef<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Kunkiko-Muganba | Ngozi | Ruanda Urundi |
| RUKEMAMPUNZI Demitrio,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Murehe | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| GAMBUNDA MUKULU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KABUMA NGO,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KUMBOWANDO<br>Grand notable.<br>groot-notabele | (15.11.1955) | Wando | Dungu | Orientale<br>Oostprovincie. |
| MAKENGO MBOTA<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |

*A la date du 8 avril 1956* aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

*Op datum van 8 april 1956,* aan de hiernavermelde militairen van de Weermacht :

KINGA MATUNDU (19199/C), 1er sergent-major mécanicien chauffeur pilote;
1° sergeant-majoor werktuigkundig-autobestuurder;

ASIMBO (32327/C),

DJIKE Jules (26966/C),

DJILAMBE Pierre (17076/C),

GANIA Augustin (31254/C),

| | | |
|---|---|---|
| IKELE Joseph | (11437/A), | |
| DALOLE Joseph | (24049/D), | |
| WANE | (10575/C), | 1ers sergents-majors;<br>1e sergeant-majoors; |
| OGWA Jean-Pierre | (10794/C), | sergent-major 1er ouvrier du Génie;<br>sergeant-majoor-1e werkman van de Genie; |
| ABERI-UYUMBE | (12397/C), | |
| ANGBO Edouard | (12817/A), | |
| ANITE BAYEYA | (13428/C), | |
| ASOMBA | (11928/C), | |
| BENGA Jean | (12305/A), | |
| BIASHARA Sabena | (22106/D), | |
| BOGALA | (12375/A), | |
| EPOMBI | (11712/A), | |
| INVOKE | (12159/A), | |
| KIMLUNGUMPUNGU OZENI | (12741/C), | |
| LAJABO Stéphane | (11699/D), | |
| LOKOLOMBA | (12289/A), | |
| OSIBANDE Albert | (12454/A), | |
| TSHIAMA Thomas | (12534/A), | |
| TSHONGO MUFANZALA | (13474/C), | |
| TULA-MOKE | (15491/C), | sergents-majors;<br>sergeant-majoors; |
| BATUPA TSHIAMBA | (12118/D), | 1er sergent musicien;<br>1e sergeant muzikant; |
| BENGANIA Josehef | | 1er sergent - 1er ouvrier du Génie;<br>1e sergeant - 1e werkman van de Genie; |
| AUGANDA | (13179/C), | |
| BALISOGO | (12937/C), | |
| DOBOYOTE B. | (18984/D), | |
| IBA Lambert | (21565/A), | |
| KANIKI | (13795/C), | |
| KUKA Samuel | (21599/A), | |
| LANDU Dominique | (10193/A), | |
| MUKESE G. | (13125/A), | |
| YEMABALAKAWENGE | (12073/A), | 1ers sergents;<br>1e sergeanten; |

A la date indiquée en regard de leur nom aux policiers territoriaux désignés ci-après :

Op de datum vermeld nevens hun naam aan de hiernavernoemde agenten der gewestpolitie :

ABONGONEPA, (15.11.1949), brigadier de 2me classe; brigadier-2e klasse;

KIKULI KALEMBE Antoine, (8.4.1954), Brigadier-chef; brigadierchef;

KOKONIANGE, (15.11.1952), sous-brigadier de 1re classe; onderbrigadier-1e klasse.

*La médaille de bronze* est décernée, à la date indiquée en regard de leur nom, à :

MM.

De *bronzen medaille* wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan :

de Heren :

ASANI Clément, (15.11.1955), commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse;

AYIRWANDA Isaac, (15.11.1955), commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk-2e klasse;

BATULI Joseph, (8.4.1955), infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse;

BOLEMBA Jules, (15.11.1955), ouvrier de 2me classe; werkman-2e klasse;

BONGI Gabriel, (15.11.1955), ouvrier de 1re classe; werkman-1e klasse;

BOTELALIBO Janson, (15.11.1955), infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse;

BOTO Gaston, (8.4.1954), commis de 1re classe klerk 1ste klasse

EDIA Daniel, (15.11.1955), infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse;

EFETE Pierre, (8.4.1951), ancien ouvrier de 3me classe; gewezen werkman-3e klasse;

EZEKE Camille, (15.11.1955),

FUTU Vincent, (15.11.1955),

IKOKO Eugène, (15.11.1955), commis principaux de 2me classe; eerstaanwezende klerken-2e klasse;

ILONGA Benoît, (15.11.1955), moniteur principal de 2me classe; eerstaanwezend monitor-2e klasse;

KABANGI Aloïs, (8.4.1956), commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk-1e klasse;

KABANYEGEYE Zacharie, (8.4.1955), assistant agricole principal de 1re classe; eerstaanwezend landbouwassistent-1e klasse;

MM.

| | | |
|---|---|---|
| KABILIGI Boniface, | (8.4.1955), | assistant médical principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend medisch assistent-1ste klasse; |
| KAFULA Jean, | (15.11.1955), | ouvrier adjoint de 2me classe;<br>adjunct-werkman-2e klasse; |
| KAGURA Zacharie, | (8.4.1955), | garde vétérinaire principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend veeartsenijkundig oppasser-1e klasse; |
| KALELE Gaston, | (15.11.1955), | commis principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend klerk-2e klasse; |
| KALOMBOLA François, | (15.11.1955), | commis de 2me classe;<br>klerk-2e klasse; |
| KAMILINDI Claudien, | (8.4.1955), | assistant médical principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend medisch assistent-1e klasse; |
| KASONGO Antoine, | (15.11.1955), | commis principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend klerk-2e klasse |
| KAVUTSE Baltazar, | (8.4.1955), | garde vétérinaire principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend veeartsenijkundig oppasser-2e klasse; |
| KANYABUKU Roger, | (8.4.1955), | assistant médical principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend medisch assistent-1e klasse; |
| KIBAKA François, | (15.11.1955), | commis principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend klerk-1e klasse; |
| LIANGE Louis, | (8.4.1955), | commis principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend klerk-2e klasse; |
| LIBONDO Pierre, | (15.11.1955), | commis de 2me classe;<br>klerk-2e klasse; |
| LINGA Paul, | (15.11.1955), | |
| LISASI Augustin, | (15.11.1955), | gardes sanitaires de 1re classe;<br>ziekenoppassers-1e klasse; |
| LOFOLI David, | (15.11.1955), | |
| LUKUSA André, | (8.4.1954), | infirmiers principaux de 2me classe;<br>eerstaanwezende ziekenverplegers-2e klasse; |
| LULA Ignace, | (15.11.1955), | assistant médical principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend medisch assistent-2e klasse; |
| LUTALA André, | (15.11.1955), | commis de 2me classe;<br>klerk-2e klasse; |
| LUWERE Louis, | (15.11.1955), | ouvrier de 2me classe;<br>werkman-2e klasse; |

MM.

MACULO Victor, (15.11.1955), infirmier principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse;

MAKABI Louis, (8.4.1955), ouvrier de 2me classe;
werkman 2e klasse;

MAKADA Gaspard, (15.11.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

MAKINDU André, (15.11.1955), commis de 1re classe;
klerk-1e klasse;

MALALI Joseph, (15.11.1955), infirmier adjoint de 2me classe;
adjunct-ziekenverpleger-2e klasse;

MANTSONI Isidore, (8.4.1956), assistant agricole principal de 1re classe;
eerstaanwezend landbouwassistent-1e klasse;

MASSAMBA Joseph, (8.4.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

MAYOLA AMISI, (15.11.1955), garde sanitaire principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenoppasser-2e klasse;

MOHAMEDI Pierre, (8.4.1955), ouvrier de 2me classe;
werkman-2e klasse;

MOKONDJI Henri, (8.4.1954), surveillant de 2me classe;
gevangenbewaarder 2e klasse;
klasse;

MOLISO Jean, (8.4.1955), ouvrier principal de 2me classe;
eerstaanwezend werkman-2e klasse;

MONGENGO Jérôme, (15.11.1955), commis de 1re classe;
klerk-1e klasse;

MUBANGA Dominique, (8.4.1956), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1e klasse;

MUHAKWANKE Mathieu, (8.4.1955), assistant médical principal de 1re classe;
eerstaanwezend medisch assistent-1e klasse;

MULOMBA Antoine, (8.4.1956), commis de 2me classe;
klerk-2e klasse;

MUMPAMBALA Emmanuel, (15.11.1955), ouvrier de 2me classe;
werkman-2e klasse;

MUNGIEKO François, (8.4.1956), commis de 1re classe;
klerk 1ste klasse;

MUTANDA Hubert, (8.4.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

MUYOYO Sylvestre, (8.4.1956),

NDAZARO Lazare, (8.4.1955), commis principaux de 1re classe;
eerstaanwezende klerken-1e klasse;

MM.

NGONGO Saleh, (15.11.1955), commis de 1re classe;
klerk-1e klasse;

NGUMA Camille, (15.11.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

NTAMIKEVYO Ildephonse, (15.11.1955),

NTIBATINGESO Jacques, (8.4.1955), assistants médicaux principaux de 1re classe;
eerstaanwezende medische assistenten-1e klasse;

NTIETI Thomas, (15.11.1955),

NTUMWA idi SIMBA, (8.4.1955), commis de 2me classe;
klerken-2e klasse;

NZABOMIMANA Paul, (8.4.1955), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1e klasse;

NZINGA Bruno-Marie, (8.4.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

ONONDJO Benoît, (8.4.1956),

OSIA Michel, (15.11.1955), commis principaux de 1re classe;
eerstaanwezende klerken-1e klasse;

RUTAGENGWA Stanislas, (8.4.1955), assistant médical principal de 1re classe;
eerstaanwezend medisch assistent-1ste klasse;

RUTAYISIRE Evariste (8.4.1955)

RUTINIGIRWA Justin, (15.11.1955), commis principaux de 1re classe;
eerstaanwezende klerken-1e klasse;

SANDUSI Albert, (8.4.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

SEKALIMBWA Joseph, (8.4.1955), assistant médical principal de 1re classe;
eerstaanwezend medisch assistent-1e klasse;

SOSO Raymond, (15.11.1955), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1e klasse;

TSHOMBA Gérard, (15.11.1955), infirmier vétérinaire de 1re classe;
veeartsenijkundig verpleger-1e klasse;

TUDIESCHE Dominique, (15.11.1955), assistant médical principal de 1re classe;
eerstaanwezend medisch assistent-1e klasse;

VAGLIO Jean-Baptiste, (8.4.1955), commis principal de 2me classe
eerstaanwezend klerk-2e klasse;

WITSHIMA Albert, (15.11.1955), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1e klasse;

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| BWANAKWELI Prosper,<br>chef.<br>hoofd. | (15.11.1955) | Kabagali | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| GANIE BANZA KANUNU,<br>chef.<br>hoofd. | (15.11.1951) | Ganie | Baudouinville<br>Boudewijnstad | Katanga |
| KAHURI César,<br>chef.<br>hoofd. | (15.11.1953) | Matapa | Kibombo | Kivu |
| KALEZI KYALAMUKA Noël,<br>chef.<br>hoofd. | (8. 4.1954) | Bena-Tanga | Baudouinville<br>Boudewijnstad | Katanga |
| KAYABALA KILANGA Marko,<br>chef.<br>hoofd. | ( 8. 4.1952) | Kayabala | Baudouinville<br>Boudewijnstad | Katanga |
| MANDA KASEKE Joseph,<br>grand chef.<br>opperhoofd. | (15.11.1951) | Manda | Baudouinville<br>Boudewijnstad | Katanga |
| NGENDAHAYO Aloïs,<br>chef.<br>hoofd. | ( 8. 4.1956) | Mumirwa-Nord | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| BIZINDAVYI Bernard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bunyambo | Rutana | Ruanda-Urundi |
| BURUGU Mathias,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Mushasha-Sud | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| BUSOGO Pierre,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bututsi-Buzibira | Bururi | Ruanda-Urundi |
| KAGOMBO Joseph,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Imbo-Mugamba | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| GAHITSI Déogratias,<br>Sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Mutara | Biumba | Ruanda-Urundi |
| GAKARA Stanislas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Rukiga | Biumba | Ruanda-Urundi |
| GAKUBA Déogratias,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Busanza | Astrida | Ruanda-Urundi |
| GASHAYIJA Chrisologue,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Gishwero | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| GATEGE Symphorien,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bashumba-Nyakare | Astrida | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| GOMBANIRO Deogratias,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Muyira<br>(Mayaga) | Nyanza | Ruanda-<br>Urundi |
| KABECERE Stanislas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Nkoma | Rutana | Ruanda-<br>Urundi |
| KABUGUMA Etienne S.<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Bweru | Kitega | Ruanda-<br>Urundi |
| KADOGI Augustin,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bufundu | Astrida | Ruanda-<br>Urundi |
| KAGABO Patrice,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mununu | Kigali | Ruanda-<br>Urundi |
| KANYANKORE Edouard,<br>sous-chef<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Rukiga | Biumba | Ruanda-<br>Urundi |
| KANYUGURU Bavon,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Nkoma | Rutana | Ruanda-<br>Urundi |
| KAREMANGINO Onesphore,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Sekera-<br>Bunyambiriri | Nyanza | Ruanda-<br>Urundi |
| KARENZI Médard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Buberuka | Biumba | Ruanda-<br>Urundi |
| KARIMUMVUMBA Paulin,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bashumba-<br>Nyakara | Astrida | Ruanda-<br>Urundi |
| KARORERO Gaspard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Buvugalimwe | Bururi | Ruanda-<br>Urundi |
| KARUYONGA Ladislas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Impara | Shangugu | Ruanda-<br>Urundi |
| KATAMBA Adrien,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bwamparangwe | Muhinga | Ruanda-<br>Urundi |
| KAVUNDERI Augustin,<br>sous-chef<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mulera | Ruhengeri | Ruanda-<br>Urundi |
| KISHWABI Asterio,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Ijeri-<br>Butamenwa | Ngozi | Ruanda-<br>Urundi |
| MUDABARI Sébastien,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Bukunzi | Shangugu | Ruanda-<br>Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| MUHUTU Torjan,<br>sous-chef.<br>onderhoofd | (15.11.1955) | Impara | Shangugu | Ruanda-Urundi |
| MUKIGA Etienne,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Kirwa (Ndiza) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| MUNDERI Patrice,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mulera | Ruhengeri | Ruanda-Urundi |
| MWUMVANEZA Wenceslas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Ndorwa | Biumba | Ruanda-Urundi |
| NDAMAGE Jean,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Rukura | Kigali | Ruanda-Urundi |
| NKEZABAHIZI Bernard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bwamparangwe | Muhinga | Ruanda-Urundi |
| NKORIBIGAWA Joseph,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Mumirwa-Sud | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| NKURANGA Oswald,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Gasoro (Nduga) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| NTIRUBAZA Datus,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bweru | Kitega | Ruanda-Urundi |
| NUMUGABO Raphaël,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Muhondo-Ndiza | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| NYAKAHENDE Tassien,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Runyinya | Kitega | Ruanda-Urundi |
| NYANKIYE Raphaël,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mushasha-Sud | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| NYOMBAYIRE Epaphrodite,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Buberuka | Biumba | Ruanda-Urundi |
| RUDAGAZA Benoît,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bweyerezi | Kitega | Ruanda-Urundi |
| RUHORAHOZA Ebidemelech,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Rwoga (Kabagali) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| RUKEBESHA Parfait,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bibungo (Nduga) | Nyanza | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| RURANIKA André,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Busumanyi | Muhinga | Ruanda-Urundi |
| RWAKAYERO Evariste,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mushasha-Centre | Usumbura | Ruanda-Urundi |
| RWIGIRA Raphaël,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mvejuru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| SEMUHOMYI Dominique,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (8. 4.1956) | Busumanyi | Muhinga | Ruanda-Urundi |
| SEMUSHI Landouald,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Kavumu | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| TUNDA LUTETE<br>Chef de secteur-adjoint<br>Adjunct-sectorchef | (15.11.1955) | Banza-Mwembe | Luozi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| ZIMURINDA Ladislas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1952) | Kibali-Buberuka | Ruhengeri | Ruanda-Urundi |
| BASIKI GOMA<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1956) | Ganda Sundi | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BANIAMA Joseph,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Due | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BARAMENYEREYE,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| BEMBA Albert,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BITORWA<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Ngweshe | Kabare | Kivu |
| BOLEKO,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Entre Lukenie-Lokoro<br>Tussen Lukenie-Lokoro | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BOMPULU,<br>Conseiller,<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Entre Lukenie-Lokoro<br>Tussen Lukenie-Lokoro | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BUTI LOKANE<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Lukenie | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| CHIRINGWI,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Kabare | Kabare | Kivu |
| DONGALA Albert,<br>Conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Léopoldstad |
| EKANGA Camille,<br>notable.<br>notabele. | ( 8. 4.1955) | Bosenge | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| FAFA Emile,<br>Conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Lukenie | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| INGOLI,<br>notable<br>notabele | ( 8. 4.1955) | Lingomo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| KABUIKU KIKANGA<br>Conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Luidi | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KALONDA,<br>Conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Tshikapa | Tshikapa | Kasai |
| KAMEA TSHALA,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1947) | Mwata Yamvo | Kapanga | Katanga |
| KANAMPUNBA KALAU,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1946) | idem | idem | idem<br>Leopoldstad |
| KAPATA-MUHONGO<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Gungu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KAPITAO KUAKA<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Gungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KARATA SELEMANI,<br>conseiller.<br>raadgever | ( 8. 4.1952) | Buyenzi | Usumbura | Ruanda-Urundi |
| KASONGO NTETE,<br>Conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIKONGO Basile,<br>Conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Manda | Baudouinville<br>Boudewijnstad | Katanga |
| KIKUFI MIAKA,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIMANO LUMANIZA<br>notable<br>notabele | ( 8. 4.1952) | Babuye | Kabambare | Kivu |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| KISUMBA Samuel,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Ngufu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KITERUZI,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| KIUSI KIFINI Joël,<br>notable.<br>Notabele. | ( 8. 4.1952) | Shiloango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LESOLE Eneld,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Loolo | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| LOKUNDE,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Lukenie | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LOLIMALAKA (MOKONGA) Jules,<br>conseiller,<br>raadgever. | (15.11.1953) | Lokolama | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LOMANDE AFANATIKE Gabriel,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Tooli | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| LOMBELA OMATALE,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1954) | Ukulungu | Katako-Kombe | Kasaï |
| LUBABU James,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1952) | Wombo | Tyhsville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUKOKI KIYAKA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Luidi | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUSANDA Paul<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUSHOMBO,<br>notable.<br>notabele. | ( 8. 4.1952) | Kasha | Bukavu | Kivu |
| LUYEYE KINZOBO<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MABIDI DOFUNSU<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1952) | Gombe-Sud | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAGONDA Ignace,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKAKA Lazaro,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1956) | Albertville<br>Albertstad | Albertville<br>Albertstad | Katanga |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| MAKENGO Albert,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKENGO Boniface,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKENGO Jean,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKWATI MUKUFU,<br>notable,<br>notabele. | ( 8. 4.1952) | Kilunda | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MALESO Isaac<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAROHA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Bututsi | Bururi | Ruanda-Urundi |
| MATAMBA Lazar,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MBONGA Daniel,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Ngufu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MBUDI SANGO,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1954) | Ukulungu | Katako-Kombe | Kasaï |
| MOLISHO ALUBATI,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Centre extra-coutumier Kongolo<br>Buitengewoon-terechtelijk Centrum van Kongolo | Kongolo | Katanga |
| MUBIDI MWENDA,<br>notable.<br>notabele. | ( 8. 4.1952) | Kiniama | Sakania | Katanga |
| MULENGI NGOMBE,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Imbongo | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MULUKWA KONGOLO,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Ludimbi | Kabinda | Katanga |
| MUNZEKILA Joseph,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUTEMBE Ildephonse,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Kigali | Kigali | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|
| MUTUNGURU, (15.11.1955)<br>juge.<br>rechter. | Kitega | Kitega | Ruanda-Urundi |
| NDABANEZE, (15.11.1955)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| NSALA Charles, ( 8. 4.1955)<br>notable.<br>notabele. | Djombo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| NSINGI Ignace, (15.11.1955)<br>conseiller.<br>raadgever. | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MTIVUMBURA, (15.11.1955)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| NTOTO Thomas, (15.11.1955)<br>conseiller.<br>raadgever. | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NYENGA Lazaire, ( 8. 4.1952)<br>juge.<br>rechter. | Bweru | Kitega | Ruanda-Urundi |
| NYIBENA PEME DEMONGO, ( 8. 4.1952)<br>notable.<br>notabele. | Bakuba | Mweka | Kasai |
| NYOMA KWETE, ( 8. 4.1952)<br>notable.<br>notabele. | Bakuba | Mweka | Kasai |
| NZEMBA-MUKINDA, (15.11.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mulikalunga | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NZIKOBANYANKA ( 8. 4.1956)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mushasha-Nord | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| OKOTO INGELA, ( 8. 4.1956)<br>notable.<br>notabele. | Yawende | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| OTEPA TSHUNDA, alias DJADIA-KUNGA, ( 8. 4.1952)<br>juge.<br>rechter. | Mondja-Ngandu | Lubefu | Kasai |
| PINDI Joseph, (15.11.1953)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| PEMBELE Pierre ( 8. 4.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|
| RUSHIKURANO, (15.11.1955)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| RWABIKA, ( 8. 4.1952)<br>notable.<br>notabele. | Kabare | Kabare | Kivu |
| SANGO ETUTA LOKONDA,<br>conseiller. (15.11.1954)<br>raadgever. | Tooli | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| SEBIGANA, ( 8. 4.1952)<br>juge.<br>rechter. | Kitega | Kitega | Ruanda-Urundi |
| SEBUZIRI, ( 8. 4.1952)<br>juge.<br>rechter. | Bweru | Kitega | Ruanda-Urundi |
| SEMIGURUKA, (15.11.1955)<br>juge.<br>rechter. | Buragane | Bururi | Ruanda-Urundi |
| SENGA LUFALANGA, ( 8. 4.1956)<br>juge.<br>rechter. | Tumbwe | Albertville<br>Albertstad | Katanga |
| SHESHE PEME, ( 8. 4.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Bakuba | Mweka | Kasai |
| TSHAMATSHA-MA, (15.11.1954)<br>juge.<br>rechter. | Bakuba | Mweka | Kasai |
| TSHIHYOKA, ( 8. 4.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Ngweshe | Kabare | Kivu |
| TSHITE MPOSHI, (15.11.1954)<br>conseiller.<br>raadgever. | Bekalebwe | Tshofa | Kasai |
| TSHITE NGELE, (15.11.1954)<br>conseiller.<br>raadgever. | Bekalebwe | Tshofa | Kasai |
| TUEMA DONTONI, ( 8. 4.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| TULANTSHADI KINABANA BANYIW<br>conseiller. (15.11.1952)<br>raadgever. | Bakuba | Mweka | Kasai |
| VUNINGOMA, (15.11.1954)<br>conseiller.<br>raadgever. | Ngweshe | Kabare | Kivu |
| YOLO BITETE, (15.11.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Bakuba | Mweka | Kasai |

| *à la date du 8 avril 1956,* aux militaires de la Force Publique désignés ci-après : | | *op datum van 8 april 1956,* aan de hiernavermelde militairen van de Weermacht : |
|---|---|---|
| MWIMBI Henri | (15161/D), | 1er sergent-major;<br>1ste sergeant-majoor; |
| KILAMBO A. | (14606/A), | sergent-major musicien;<br>sergeant-majoor muzikant; |
| SHUNGU Elias | (15903/D), | sergent-major transports;<br>sergeant-majoor van het vervoer; |
| ARAMAZANI A. | (36392/A), | |
| BATOMA | (20318/D), | |
| FELEZI | (15720/D), | |
| HONI Basile | (14485/A), | |
| KABONGO Syl. | (22232/A), | |
| KAPEMBWE Jean | (22409/A), | |
| KAPITA Val. | (14515/A), | |
| LUTALA-SAKANGANA | (15461/C), | |
| MBEYA A. | (14814/A), | |
| MUTWALA Ladislas | (16724/D), | |
| MUYA M. | (36394/A), | |
| NIANGWATENGE R. | (21776/D), | |
| TSHIMANGA Benj. | (25435/C), | 1ers sergents;<br>1ste sergeanten; |
| GINII Paul | (5744/D), | sergent musicien;<br>sergeant-muzikant; |
| ADJEKWA Fr. | (11064/A), | sergent forgeron;<br>sergeant-smid; |
| ALONGA Philippe | (12158/A), | |
| ASEKA Michel | (6382/C), | |
| BASA | (13242/C), | |
| BIE | (4040/E), | |
| GOIE-KAKENZA | (11709/D), | |
| KADJIRAMOGABI | (26399/A), | |
| KAMANGO Camille | (11956/A), | |
| KAWAYA | (13140/C), | |
| LIBOMA | (10107/C), | |
| LOENE Remy | (12349/A), | |
| LUKALANGA Albert | (13011/C), | |
| MALUANI | (12267/C), | |
| MOBINA | (12139/A), | |
| MULUNDA | (19059/C), | |
| MWEFU BWANA-ISA | (17266/C), | |
| NIAMALI | (13317/C), | |

MM.

OMBAENBAI A. (31286/D),
OSUSA (23775/D),
TSHIBWABWA (19430/C),
TSHIBWABWA (23409/D),
TUNGUNGA Albert (19710/C),
YOMA (13482/C),
YUNGA-SANABORO (13239/C),
ZANGABIRO (13458/C),
ZOMBO (13125/C), sergents; sergeanten;
ALESE (13169/C),
BATUBO-BAKIAKA (13145/C),
GOY (21977/D),
KOZUNGU M. (9327/D),
LIKUNDJI (12313/A),
LOFONGO Bernard (1709/E),
MAFUNGU (13273/C),
MOKE-KASONGO (17216/D),
MUINDU (13356/C),
MUNGOMBA LASIDI (13326/C),
OKWALANDZA Alphonse (11315/A),
OSANA (6385bis/C),
SALIBOKO (12918/C),
SOWE (13359/C),
TSHIPOY (11294/D), caporaux; korporaals;
ABIAVURU (10564/C),
AMUTA (12499/C),
BABONERO (15188/C),
BATANADO (13460/C),
BATENDE MUINA (13415/C),
BONTURI (12093/A),
BOSWELO A. (12496/A),
FOKWA (11393/A),
KAMBERE (13374/C),
KASONGO-MWITUBILE (21581/A),
KONGBWO-YADOLE (11981/A),
OMOKO (12343/A),
YANDIA (12418/A), soldats de 1re classe; soldaten-1ste klasse;

| à la date indiquée en regard de leur nom aux personnes désignées ci-après : | op de datum vermeld nevens hun naam aan de hiernavernoemde personen : |
|---|---|
| MM. | Dhhr. |
| LUMBULE Philippe (15.11.1955), | brigadier de 2me classe de la police territoriale d'Elisabethville;<br>brigadier-2de klasse van de gewestpolitie van Elisabethstad; |
| AGOKA (8.4.1955), | gardien;<br>bewaker; |
| ALONI SANTA (8.4.1955), | ajusteur;<br>bankwerker; |
| AMOSI KANGULUMA (8.4.1954), | infirmier-adjoint de 1re classe;<br>adjunct-verpleger - 1ste klasse;<br>à l'Union Minière du Haut-Katanga;<br>bij de « Union Minière du Haut-Katanga »; |
| BAKUTU Boniface (8.4.1952), | catéchiste en chef de la Mission Catholique à Flandria;<br>Hoofd-catechist bij de Katholieke missie te Flandria; |
| BALIBANGA Pierre (8.4.1955), | commis de 2me classe;<br>klerk-2de klasse; |
| BANZA KALONDA Célestin (8.4.1955), | soudeur;<br>lasser; |
| BANZA KALULU (8.4.1955), | gardien;<br>bewaker;<br>à l'Union Minière du Haut-Katanga;<br>bij de « Union Minière du Haut-Katanga »; |
| BENATI MATARI (15.11.1955), | travailleur à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;<br>arbeider bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »; |
| BIAYE KITEKA Emanuël (15.11.1954), | fondeur;<br>smelter; |
| BOMBO MUTSHIBILA (8.4.1955), | ajusteur;<br>bankwerker; |
| CHIKUDI LUPEPE (8.4.1954), | capita;<br>capita; |
| DIBAYA TAMBWE (8.4.1955), | maçon;<br>metselaar;<br>à l'Union Minière du Haut-Katanga;<br>bij de « Union Minière du Haut-Katanga »; |

MM.

DIBWE Benoît (15.11.1954), capita à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DJIBU LUKAUSHA Augustin (8.4.1955), manœuvre;
handwerker;

EBONDO KAPAFULE Léon (8.4.1954), chauffeur d'auto;
autobestuurder;
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

FATAKI-BUKENI Jean (8.4.1955), machiniste à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
machinist bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

FUNDI SHIBA (8.4.1954), électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;
electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

FUNI Boniface (15.11.1954), clerc à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GOI MUNIONGA (15.11.1954), électricien;
electricien;

GONDWE Paul (15.11.1954), manœuvre;
handwerker;
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

ILUNGA Pantalon (15.11.1954), ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KABELE MWAMBA (15.11.1954), conducteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;
geleider bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KABAMBA KAOKA (15.11.1954), capita à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KABELI MUFULAGUKU (15.11.1954), capita à l'Union Minière du Haut-Katanga;
capita bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

KABIKA KATAMBWE (15.11.1954), forgeron à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
smid bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KABOBO MAKO (8.4.1954), peseur;
weger;

KABONGO Oscar (8.4.1955), monteur;
monteur;
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KABWA KANGASHI (15.11.1954), capita,
capita,

KADITA KIBWAKA (15.11.1954), ajusteur,
bankwerker,
à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KALAMBWA BWEUPE Stéphane (8.4.1955), chimiste,
scheikundige,

KALENGA KAMATANDA (8.4.1955), manœuvre,
handwerker,

KALENGA MAKO (8.5.1955), manœuvre,
handwerker,

KALENGA Michel (15.11.1954), forgeron,
smid,

KALIMA GEMBE (8.4.1954), capita,
capita,

KALONDE MAYAMBA (8.4.1955), opérateur,
werkman,

KALUME KANGAUSHI Lazare ((8.4.1955), tourneur,
draaier,

KANIEMA MUTEBA (8.4.1955), basculeur,
brugbalansmaker,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KANKOLONGO Léon (8.4.1952), capita général à la Mission Catholique de Mai Munene;
algemeen capita bij de Katholieke missie van Mai Munene;

KANYINDA Louis (15.11.1954), ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM.

KAPILA PANIA (8.4.1955), conducteur,
geleider,

KAPUNGWE JAIRUS Consta (8.4.1954), capita général,
algemeen capita,

KASAMBA KATETE (8.4.1954), manœuvre,
handwerker,

KASONGO KALONSHI Phil. (8.4.1955), jardinier,
tuinier,
á l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KASONGO KANTONDO (8.4.1954), capita à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KASONGO MUKISAI Bernard (8.4.1955), fondeur,
smelter,

KASONDO MUNADI (15.11.1954), capita,
capita,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KASONGO Sébastien (8.4.1953), capita,
capita,

KATANDULA Boniface (15.11.1954), forgeron,
smid,
à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KATOTO SAMOLON (8.4.1955), menuisier,
schrijnwerker,

KATUMBE KAZADI (8.4.1955), capita,
capita,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KAZADI SAMULA (8.4.1955), ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM.

KIABUSWIKE MUMBA (8.4.1954), capita à l'Union Minière du Haut-Katanga;
capita bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KILIMPIKITA KIALUKA (8.4.1955), capita à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KIME MUTUME André (8.4.1955), capita à l'Union Minière du Haut-Katanga;
capita bij de « Union Minière du Katanga »;

KISENGA Michel (8.4.1954), sous-chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
onderstationchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KOFI YUMBA Jean (8.4.1955), capita,
capita,

KOLA James (8.4.1955), fileteur,
draadtrekker,

KOLOMONI MUSISI (15.11.1954), chimiste,
scheikundige,

KONGOLO POSITA (8.4.1954), capita de section de 2me classe,
sectie-capita, 2e klasse,

LOBI MWANGE Léonard (15.11.1952), ajusteur,
bankwerker,

LONGWA David (15.11.1954), capita de 1re classe,
capita 1ste klasse,

LUBATSHI MANGALA (15.11.1954), planton,
planton,

LUFUNGULA NGOIE Fernand (8.4.1955), menuisier,
schrijnwerker,

LUKONDE FRANKENI (15.11.1954), tuyauteur,
pijpbuiger,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

LUMANDE Paul (8.4.1954), sous-chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
onderstationchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LUMBA KIKURI (8.4.1955), capita,
capita,

LUMBA KITENGE Dominique (8.4.1955), monteur,
monteur,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MALANGO KIOFO (8.4.1955), capita à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MALOWANI KALIYA (8.4.1955), forgeron,
smid,

MALUNGU BULI (8.4.1954), capita,
capita,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MAMESE Johan (8.4.1952), instituteur à la Mission Catholique de Lyapenda;
onderwijzer bij de Katholieke Missie van Lyapenda;

MANGAMBA Hypolite (15.11.1954), ajusteur,
bankwerker,

MASUMBA SATSHAMBA (8.4.1954), menuisier,
schrijnwerker,
à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MASUMBUKO MBUYU Edouard (8.4.1954), poseur de voies à l'Union Minière du Haut-Katanga;
spoorweglegger bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MBUYU MUKE (15.11.1954), machiniste à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
machinist bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM.

MONI PESAMBILI (8.4.1954), capita,
capita,

MUDIANGA MBOKANI (8.4.1955), finisseur,
afwerker,

MUDIMBA KASONGO (8.4.1955), aide opérateur,
hulp-werkman,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MUKATE MUFUANDA (15.11.1954), ajusteur,
bankwerker,

MUKENDI Adolphe (8.4.1954), chaudronnier,
ketelmaker,

MUKENGE MANDOMBE (8.4.1954), fraiseur,
freser,
à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MUKESE KISIKO (15.11.1954), plombier zingueur, à l'Union Minière du Haut-Katanga;
lood- en zinkbewerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MUKUSU Raphaël (8.4.1952), chef-cordonnier, à la Mission Catholique de Baudouinville;
schoenmaker-chef bij de Katholieke Missie van Boudewijnstad;

MULENGA ECCES (8.4.1955), infirmier, à l'Union Minière du Haut-Katanga;
verpleger bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MULOLI KABAMBA (15.11.1954), capita gardien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita-bewaker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MUSANGANI Boniface (15.11.1954), aide fondeur raffineur,
hulpsmelter-raffineur,

MUSEO Maurice (8.4.1955), capita titreur,
capita titreur,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

MUSONDA MUPETA (8.4.1954), capita manœuvre, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
capita handwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MUTAILONI SASHI Emile (15.11.1954), planton à l'Union Minière du Haut-Katanga;
planton bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MUTOKATSHINI KABANGE (15.11.1954), travailleur à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;
arbeider bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

MUTOMBO GOI Lazare (8.4.1955), forgeron, à l'Union Minière du Haut-Katanga;
smid bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MUTOMBO KITENGA (8.4.1954), ajusteur,
bankwerker,

NGOIE Janvier (15.11.1954), chaudronnier,
ketelmaker,
à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

NGOIE Louis (15.11.1955), capita transporteur,
capita-vervoerder,

NGOIE KAPENGA (8.4.1954), peseur,
weger,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NGOIE NIEMBO (8.4.1954), machiniste de locomotive, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;
locomotief-machinist bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

NYIRENDA MOSES (8.4.1955), chimiste,
scheikundige,

PANDA NGOIE (8.4.1955), capita transporteur,
capita-vervoerder,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

PIANA MATANDIKO (8.4.1954), capita de la voïe, spoorweg-capita,

PILIPILI MWABEA (15.11.1954), ajusteur, bankwerker, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga; bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PULE John Bernard (8.4.1954), magasinier, magazijnier,

SALUMAI CHINIAMA (8.4.1954), mineur, mijnwerker,

SHEMU TIMEYE (8.4.1954), gardien à poste fixe, terplaatseblijvend bewaker,

SOZA KASHALA (8.4.1954), opérateur pompier, werkman-pompier,

SWADI KIOMBA (15.11.1954), gardien itinérant, reizend bewaker,

TAMBWE KAHOMBO (8.4.1954), capita fondeur, capita-smelter,

TCHAMALA MUGANGA Bernard (8.4.1955), aide-magasinier, hulpmagazijnier, à l'Union Minière du Haut-Katanga; bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TSHIMANGA Boniface (8.4.1954), commis, klerk,

TSHOMA-TSHOMA Paul (8.4.1952), capita-aiguilleur, capita-wisselwachter,

TUITE LUFUNDJA Jean (15.11.1954), menuisier, schrijnwerker, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga; bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

ULUWA PILIPILI Jean (8.4.1955), manœuvre-opérateur, operateur-handwerker,

WASHOMANA TSCHAM METHO (8.4.1955), électricien, electricien, à l'Union Minière du Haut-Katanga; bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

*Ordre de la Couronne.*

*Sont promus OFFICIER :*

**MM.**

CLAES, René, A.V.C., administrateur-directeur, en Afrique, à la Société Cotonière Coloniale (15.11.1955) ;

HALLEUX, Edmond, J., président et administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles (8.4.1956) ;

R.P. PROVOST, Gaston, A.J., des Pères Blancs d'Afrique (8.4.1956) ;

*Sont nommés CHEVALIER :*

**MM.**

DUPAIX, Auguste, E., adjudant-chef de la Force Publique (15.11.1955) ;

MOENS, René, A.G., directeur-chef de service à la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés, à Bruxelles (8.4.1956) ;

CORNET d'ELZIUS de PEISSANT (Comte) Benoît, A.C.M.J.G., chef de service en Afrique, au Comité National du Kivu (8.4.1956) ;

COURTOIS, Georges, O.J., colon, au Congo Belge (8.4.1955) ;

M^me^ DEBRUYNE, Marguerite, M., en religion Sœur Marie-Hortense, de la Congrégation des Filles de la Croix (8.4.1953) ;

DELHEZ, Léon, contrôleur administratif à la Société Symétain (8.4.1955) ;

R.P. DOM, Paul, I.G., de la Compagnie de Jésus (8.4.1952) ;

M^me^ EELEN, Julia, en religion Mère Amanda, des Sœurs Franciscaines d'Hérentals (15.11.1952) ;

**MM.**

ETKIN, Maurice, commerçant au Congo Belge (15.11.1955) ;

FAUCON, Léopold, L., directeur, en Afrique des Sociétés Crédit Foncier Africain et Crédit Hypothécaire d'Afrique (8.4.1954) ;

*Kroonorde.*

*Worden tot OFFICIER bevorderd :*

de Heren :

René, A.V.C. CLAES, beheerder-bestuurder, in Afrika, bij de « Société Cotonnière Coloniale » (15.11.1955) ;

Edmond, J., HALLEUX, voorzitter en beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel (8.4.1956) ;

Eerw. P. Gaston, A.J., PROVOST, der Witte Paters van Afrika (8.4.1956) ;

*Worden tot RIDDER benoemd :*

de Heren :

Auguste, E., DUPAIX, adjudant-chef bij de Weermacht (15.11.1955) ;

René, A.G., MOENS, directeur-dienstchef bij de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinstoelagen, te Brussel (8.4.1956) ;

Benoît, A.C.M.J.G., CORNET d'ELZIUS de PEISSANT (Graaf), dienstchef, in Afrika, bij het National Comité van Kivu (8.4.1956) ;

Georges, O.J., COURTOIS, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1955) ;

Mevr. Marguerite, M., DEBRUYNE bij kloosternaam Zuster Marie-Hortense, van de Congregatie der Dochters van het Kruis (8.4.1953) ;

Léon DELHEZ, bestuurscontroleur bij de « Société Symétain » (8.4.1955) ;

Eerw. P. Paul, I.G. DOM, van het Gezelschap Jezu (8.4.1952) ;

Mevr. Julia, EELEN, bij kloosternaam Moeder Amanda, der Zusters Franciskanessen van Herentals (15.11.1952) ;

de Heren :

Maurice, ETKIN, handelaar, in Belgisch-Congo (15.11.1955) ;

Léopold, L., FAUCON, bestuurder, in Afrika, bij de vennootschappen « Crédit Foncier Africain » en « Crédit Hypothécaire d'Afrique » (8.4.1954) ;

MM.

LAMOCK, Etienne, J., colon, au Congo Belge (15.11.1954);

LAUNOY, Georges, chef de département, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8.4.1954);

LECOCQ, Adolphe, D., chef de département, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8.4.1955);

MERTENS, Paul, A.G., chef de service, en Afrique, à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15.11.1955);

Mgr. RAEYMACKERS, Georges, G. A., de la Congrégation des Chanoines Prémontrés, Vicaire Apostolique, au Congo Belge (15.11.1952);

MM.

ROECKX, Rumold, E., chef de division, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11. 1954);

SCHWEITZER, Georges, chef de service principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut Katanga (15.11. 1955);

Mme SION-VAN HAEREN, Berthe, H.H., femme d'œuvres, au Congo Belge (8.4.1956);

MM.

THIRION, René, A.G., fondé de pouvoirs, en Afrique, à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (15.11. 1955);

VAN ACKERE, Jeroom, en religion Père David, des Pères Capucins (8.4. 1954);

R.P. VAN DEN EYNDE, Frans, A., des Pères Prémontrés (15.11.1949);

de Heren :

Etienne, J., LAMOCK, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Georges, LAUNOY, departementschef, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8.4.1954);

Adolphe, LECOCQ, departementschef, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Aricains » (8.4.1955);

Paul, A.G., MERTENS, dienstchef, in Afrika, bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15.11. 1955);

Mgr. Georges, G.A., RAEYMACKERS, van de Congregatie der Kanunniken Premonstratenzers, Apostolisch-Vicaris, in Belgisch-Congo (15.11.1952);

de Heren :

Rumold, E., ROECKX, afdelingschef, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1954);

Georges SCHWEITZER, eerstaanwezend dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut Katanga » (15.11.1955);

Mevr. Berthe H.H., SION-VAN HAEREN, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon, in Belgisch-Congo (8.4.1956);

de Heren :

René, A.G. THIRION, gevolmachtigde, in Afrika, bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (15.11. 1955);

Jeroom, VAN ACKERE, bij kloosternaam Pater David, der Paters Kapucijnen (8.4.1954);

Eerw. P. Frans, A. VAN DEN EYNDE, der Paters Premonstratenzers (15. 11.1949);

**MM.**

VANDERMEEREN, Sylva, chef de service, en Afrique, à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (8.4. 1954);

Mme VAN HAUWERE, Madeleine, en religion Sœur Aleydis, des Sœurs missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1954);

Mme VERLEYE, Marie, en religion Sœur Callixta, des Sœurs missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1953);

**MM.**

VIEILVOYE, Jacques, J.H., colon, au Congo Belge (8.4.1953);

ZEIMET, Paul, colon,, au Ruanda-Urundi (15.11.1952);

ZIANE, Victor, J., directeur général, en Afrique, de la S.A. Sedec (15.11. 1955);

*La MEDAILLE D'ARGENT est décernée à :*

Mlle NOEL, Mathilde, A.H., membre de la Société Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Liège. (8.4. 1956).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

*Ordre de Léopold II*

*Est promu OFFICIER :*

M. ALLARD, Antoine, A.A.S.J., industriel, au Congo Belge (8.4.1956).

*Sont nommés OFFICIER :*

**MM.**

MATERNE, Albertus, J.W.H., (15.11. 1955);

NACHTERGAEL, Arthur, V. M. G., (15.11.1955);

ROSQUIN, Raymond (15.11.1955), majors de la Force Publique;

de Heren :

Sylva VANDERMEEREN, dienstchef, in Afrika, bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (8.4. 1954);

Mevr. Madeleine VAN HAUWERE, bij kloosternaam Zuster Aleydis, der Zusters missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1954);

Mevr. Marie VERLEYE, bij kloosternaam Zuster Callixta, der Zusters missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1953);

de Heren :

Jacques, J.H. VIEILVOYE, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1953);

Paul, ZEIMET, kolonist in Ruanda-Urundi (15.11.1952);

Victor, J. ZIANE, algemeen-bestuurder, in Afrika, bij de N.V. « Sedec » (15.11.1955);

*De ZILVEREN MEDAILLE wordt toegekend aan :*

Mej. Mathilde, A.H., NOEL, lid van de Koninklijke Maatschappij «Les Journées Coloniales de Belgique », te Luik (8.4.1956).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

*Orde van Leopold II.*

*Wordt tot OFFICIER bevorderd :*

Antoine, A.A.S.J., ALLARD, nijveraar, in Belgisch-Congo (8.4.1956);

*Worden tot OFFICIER benoemd :*

de Heren :

Albertus, J.W.H., MATERNE, (15.11. 1955);

Arthur, V. M. G., NACHTERGAEL, (15.11.1955);

Raymond, ROSQUIN (15.11.1955), majoors bij de Weermacht;

MM.

VANDERDONCKT, Nestor, R., vice-président du Cercle colonial de Mons, à Cuesmes (8.4.1956);

Mgr. DELCUVE, Jean, G., des Pères Capucins, Vicaire apostolique, au Congo Belge (15.11.1952);

R. P. DE VOS, Alphonse, des Pères Prémontrés (15.11.1952);

MM.

FERREIRA do ESPIRITO SANTO, Antonio, colon, au Congo Belge (15.11.1955);

MARCHAL, Robert, industriel au Congo Belge (15.11.1950);

Rd. MORRISON, John, représentant légal de l'« American Presbyterian Congo Mission » (15.11.1954);

MM.

REYNTJENS, Paul, J.K.A., médecin-directeur de département, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955);

RUPPOL, René, G.H., directeur de département, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Kantanga (8.4.1955);

SALLAERTS, Alfons, J.B., en religion Père Jan Berckmans, des Pères Capucins (8.4.1953);

STEYGERS, Louis, J.E., directeur général-adjoint, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955);

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S.J., ancien chef comptable à la Brasserie de Léopoldville (15.11.1955);

VAN VINCKENROY, Victor, F. M., directeur de département, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1956);

de Heren :

Nestor, R., VANDERDONCKT, ondervoorzitter van de Koloniale Kring van Bergen, te Cuesmes (8.4.1956);

Mgr. Jean G. DELCUVE, der Paters Kapucijnen, Apostolisch-Vicaris in Belgisch-Congo (15.11.1952);

Eerw. P. Alphonse DE VOS, der Paters Premonstratenzers (15.11.1952);

de Heren :

Antonio, FERREIRA do ESPIRITO SANTO kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Robert, MARCHAL, nijveraar in Belgisch-Congo (15.11.1950);

Eerw. John MORRISON, wettig vertegenwoordiger van de « American Presbyterian Congo Mission » (15.11.1954);

de Heren :

Paul, J.K.A., REYNTJENS, geneesheer-departementsbestuurder, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955);

René, G.H., RUPPOL, departementsbestuurder, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Kantanga » (8.4.1955);

Alfons, J.B., SALLAERTS, bij kloosternaam Pater Jan Berckmans, der Paters Kapucijnen (8.4.1953);

Louis, J.E., STEYGERS, adjunct-algemeen bestuurder, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Kantanga » (8.4.1955);

Fedde, S.J., VAN BUSSCHBACH, gewezen hoofdrekenplichtige bij de « Brasserie de Léopoldville » (15.11.1955);

Victor, F.M., VAN VINCKENROY, departementsbestuurder, in Afrika, bij de «Union Minière du Haut-Katanga» (8.4.1956);

*Sont nommés CHEVALIER :*

MM.

COOSEMANS, René, A.P., à Woluwe-Saint-Lambert (8.4.1956) ;

DEPOORTERE, Robert, G.E., à Watermael-Boitsfort (8.4.1956) ;

DE RIDDER, Vincent, à Uccle (8.4.1956) ;

DUBOIS, Georges, A.F.J., à Ixelles ,(8.4.1956) ;

PAUWELS, Joseph, à Anvers (8.4.1956) ;

ROODHANS, Albert, P.G., à Rhode-St-Genèse (8.4.1956),
chefs de service à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

ALHADEFF, Netanel, commerçant au Congo Belge (15.11.1953) ;

BAILLIERE, Jérôme, H., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1954) ;

Rde. Sœur BERENS, Joséphine, des Filles de la Croix (15.11.1954) ;

M.

BERGUET, Félix, commandant de marine à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8.4.1955) ;

Mmes.

BERNARD-THENIERS, Anne, M.J., anciennement femme d'œuvres au Congo Belge (8.4.1956) ;

BRASSEUR-PAUWELS, Marie,, M. P.G.D., femme d'œuvres au Congo Belge (8.4.1956) ;

M.

BRENNET, Marcel, chef d'atelier à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8.4.1955) ;

**R.P. COLLART René V.C.M.G., des Pères Blancs d'Afrique (15.11. 1955) ;**

*Worden tot RIDDER benoemd :*

de Heren :

René, A.P., COOSEMANS, te Sint-Lambrechts-Woluwe (8.4.1956) ;

Robert, G.E., DEPOORTERE, te Watermaal-Bosvoorde (8.4.1956) ;

Vincent, DE RIDDER, te Ukkel, (8.4. 1956) ;

Georges, A.F.J. DUBOIS, te Elsene (8.4.1956) ;

Joseph, PAUWELS, te Antwerpen (8.4. 1956) ;

Albert, P.G., ROODHANS, te Sint-Genesius-Rode (8.4.1956),
dienstchefs bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Netanel ALHADEFF, handelaar in Belgisch-Congo (15.11.1953) ;

Jérôme, H. BAILLIERE, meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11. 1954) ;

Eerw. Zuster Joséphine BERENS, der Dochters van het Kruis (15.11.1954) ;

de Heer :

Félix BERGUET, marine-commandant bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8.4.1955) ;

Mevrn.

Anne, M.J., BERNARD-THENIERS, eertijds beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Marie, M.P.G.D., BRASSEUR-PAUWELS, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

de Heer :

Marcel BRENNET, werkplaatsbaas bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8.4.1955) ;

**Eerw. P. René V.C.M.G. COLLART, der Witte Paters van Afrika (15.11.1955) ;**

Mme Vve de BONHOME-GOSUIN Yvonne M.M., colon, au Congo belge (8.4.1953) ;

MM.

DECKERS Maximilien, colon, au Congo belge (8.4.1952) ;

DEKEYZER Jules C., gérant à la Compagnie du Kasai (15.11. 1955) ;

DEMARBAIX Louis F., chef mécanicien à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo (15.11.1954) ;

DEMOULIN Antoine, employé, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1954) ;

DEPREZ Willem J., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955) ;

Mme DESOPPER Eudoxie, en religion Sœur Marie de St. Omer, des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame-d'Afrique (15.11.1955) ;

M. DOYEN Jacques J., fondé de pouvoirs à la firme R. Marchal, au Congo belge (15.11.1953) ;

R.P. HERMANS Eugeen H., des Pères Blancs d'Afrique (8.4. 1955) ;

MM.

HOTTOIS Gaston, chef de bureau, en Afrique, à la Société Générale Africaine d'Electricité (15.11. 1954) ;

JACQUES Joseph A.J.H., colon au Congo belge (15.11.1953) ;

JASPARD Jean M.J.A., chef de division en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1954) ;

KESTELYN Jules E.J.A., agent technique à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955) ;

Mevr. Wwe Yvonne M.M. de BONHOME-GOSUIN, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1953) ;

de Heren :

Maximilien DECKERS, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1952) ;

Jules C. DEKEYZER, zaakwaarnemer bij de « Compagnie du Kasai » (15.11.1955) ;

Louis F. DEMARBAIX, hoofdwerktuigkundige bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » (15.11.1954) ;

Antoine DEMOULIN, bediende, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11. 1954) ;

Willem J. DEPREZ, meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1955) ;

Mevr. Eudoxie DESOPPER, bij kloosternaam Zuster Marie de St. Omer, der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1955) ;

Dhr. Jacques J. DOYEN, gevolmachtigde bij de Firma R. Marchal, in Belgisch-Congo (15.11. 1953) ;

Eerw. P. Eugeen H. HERMANS, der Witte Paters van Afrika (8.4.1955) ;

de Heren :

Gaston HOTTOIS, bureauchef, in Afrika, bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » (15.11. 1954) ;

Joseph A. J. H. JACQUES, kolonist in Belgisch-Congo (15.11. 1953) ;

Jean M. J. A. JASPARD, afdelingschef, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1954) ;

Jules E.J.A. KESTELYN, technisch agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955) ;

MM.

LEMAIRE Joseph L., représentant, en Afrique, à la Société Congolaise d'Entreposage des Produits du Pétrole (15.11.1951);

LESCRAINIER Edouard L.G., directeur de zône à la Société Van Santen et Van den Broeck (15.11.1954);

LUCA Henri F.A., contremaître principal de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955);

MAKAU Victor B.G., contremaître principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955);

MALENGREAUX Alfred A., contremaître principal de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955);

Mme MAUBILLE Marie F.G., en religion Sœur Marie Théodule des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1954);

R.F. MENEVE Kamiel, des Frères de Notre-Dame de Lourdes (8.4.1955);

MM.

MERLOT Robert A.L., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1954);

MIERGE Albert A., entrepreneur, au Ruanda-Urundi (15.11.1954);

MORTIER Maurits L., en religion Père Rodolf, des Pères Capucins (8.4.1950);

Mme NAERT Joséphine, en religion Sœur Lutgarda, supérieure des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, à Bukavu (15.11.1955);

R.F. NAGELS Jan C., de la Congrégation des Pères Prémontrés (15.11.1955);

de Heren :

Joseph L. LEMAIRE, vertegenwoordiger, in Afrika, bij de « Société Congolaise d'Entreposage des Produits du Pétrole » (15.11.1951);

Edouard L.G. LESCRAINIER, bestuurder van een Zone bij de Vennootschap « Van Santen et Van den Broeck » (15.11.1954);

Henri F.A. LUCA, eerstaanwezend meestergast 1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955);

Victor B.G. MAKAU, eerstaanwezend meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1955);

Alfred A. MALENGREAUX, eerstaanwezend meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955);

Mevr. Marie F.G. MAUBILLE, bij kloosternaam Zuster Marie Théodule, der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1954);

Eerw. B. Kamiel MENEVE, der Broeders van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes (8.4.1955);

de Heren :

Robert A.L. MERLOT, technisch agent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1954);

Albert A. MIERGE, ondernemer, in Ruanda-Urundi (15.11.1954);

Maurits L. MORTIER, bij kloosternaam Pater Rodolf, der Paters Kapucijnen (8.4.1950);

Mevr. Joséphine NAERT, bij kloosternaam Zuster Lutgarda, overste der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika, te Bukavu (15.11.1955);

Eerw. B. Jan C. NAGELS, van de Congregatie der Paters Premonstratenzers (15.11.1955);

MM.

NOEL Samuel Emile dit Paul, colon au Congo belge (8.4.1956);

PICKMAN Maurice J.J., agent administratif, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1954);

RAJABALI Nathu, commerçant, au Congo Belge (8.4.1953);

RENARD Edouard J., industriel, au Congo belge (15.11.1950);

Mme REYNAERT-LEVITE Rachel, femme d'œuvres au Congo belge (8.4.1954);

M. ROMAN Jacques, ancien chef magasinier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1946);

R.P. ROMMENS François E., des Pères Blancs d'Afrique (8.4.1956);

R.F. ROOBAERT Théophile H., des Frères de la Charité de Gand, directeur du Groupe Scolaire d'Astrida (8.4.1956);

R.P. ROSAER Pierre H.M., des Pères Prémontrés (8.4.1954);

M. SMEYERS Edgard E.M.F., contremaître principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955);

Mme SPAAS Jeanne, en religion Sœur Lucile, des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (8.4.1955);

R.F. TIMMERMAN Auguste P., des Frères des Ecoles Chrétiennes (8.4.1953);

MM.

VANDEREYCKEN Arthur A., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1954);

VANDERHOEVEN Edmond H., directeur général, en Afrique, de la « Singer Sewing Machine Company » (15.11.1955);

de Heren :

Samuel Emile alias Paul NOEL, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1956);

Maurice J.J. PICKMAN, bestuursagent, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1954);

Nathu RAJABALI, handelaar, in Belgisch-Congo (8.4.1953);

Edouard J. RENARD, nijveraar, in Belgisch-Congo (15.11.1950);

Mevr. Rachel REYNAERT-LEVITE, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (8.4.1954);

Dhr. Jacques ROMAN, gewezen hoofdmagazijnier bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1946);

Eerw. P. François E. ROMMENS, der Witte Paters van Afrika (8.4.1956);

Eerw. B. Théophile H. ROOBAERT, der Broeders van Liefde van Gent, bestuurder van de Schoolgroep van Astrida (8.4.1956);

Eerw. P. Pierre H.M. ROSAER, der Paters Premonstratenzers (8.4.1954);

Dhr. Edgard E.M.F. SMEYERS, eerstaanwezend meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955);

Mevr. Jeanne SPAAS, bij kloosternaam Zuster Lucile, der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8.4.1955);

Eerw. B. Auguste P. TIMMERMAN, van de Broeders der Kristelijke Scholen (8.4.1953);

de Heren :

Arthur A. VANDEREYCKEN, brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1954);

Edmond H. VANDERHOEVEN, algemeen bestuurder, in Afrika, van de « Singer Sewing Machine Company » (15.11.1955);

M.
VAN DER WEGEN Désiré L., en religion Frère Daniel, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1952);

Mme VAN DOORSSELAER Alice M.L., en religion Sœur Marie St. Célestin, des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (15.11. 1954);

MM.
VAN HYFTE Triphon L., en religion Frère Herculan, des Frères de la Charité de Gand (8.4. 1955);

VAN KERCKVOORDE André J.J., agent sanitaire à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11. 1955);

VAN MALDEREN Louis J., en religion Frère Alphonse, des Frères de Notre-Dame de Lourdes, supérieur d'école à Kisantu (15.11. 1952);

R.P. VAN OVERSCHELDE Gérard J., des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1954);

Mme VAN ROMPAEY-VAN HERTBRUGGEN Adrienne J., femme d'œuvres au Congo belge (8.4. 1955);

R.P. VEKEMANS Jozef A., des Pères Blancs d'Afrique (8.4.1956);

MM.
VERDONCK Maurice P.J., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1954);

VERGAUWE Gérard V.D.M.J., colon, au Congo Belge (15.11.1951);

Mme
VERHEYEN Maria, en religion Sœur Marie-Agnès, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8.4.1951);

de Heer :
Désiré L. VAN DER WEGEN, bij kloosternaam Broeder Daniel, van de Congregatie der Witte Paters van Afrika (15.11.1952);

Mevr. Alice M.L. VAN DOORSSELAER, bij kloosternaam Zuster Marie St. Célestin; der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1954);

de Heren :
Triphon L. VAN HYFTE, bij kloosternaam Broeder Herculan, der Broeders van Liefde van Gent (8.4.1955);

André J.J. VAN KERCKVOORDE, gezondheidsbeambte bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955);

Louis J. VAN MALDEREN, bij kloosternaam Broeder Alphonse, der Broeders van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes, schooloverste te Kisantu (15.11.1952);

Eerw. P. Gérard J. VAN OVERSCHELDE, der Witte Paters van Afrika (15.11.1954);

Mevr. Adrienne J. VAN ROMPAYE-VAN HERTBRUGGEN, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Eerw. P. Jozef A. VEKEMANS, der Witte Paters van Afrika (8.4.1956);

de Heren :
Maurice P.J. VERDONCK, technisch agent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1954);

Gérard V.D.M.J. VERGAUWE, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11. 1951);

Mevr.
Maria VERHEYEN, bij kloosternaam Zuster Marie-Agnès, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (8.4.1951);

Mme
VERSMISSEN Anna T.A., en religion Mère Tarcitia, des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals, supérieure à Wapinda (15.11.1953);

MM.
VIELVOYE Adolphe J.E., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8.4.1955);

VLEMINCKX Jean L., agent principal, en Afrique, à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15.11. 1954);

Mme VYVEY Irène, en religion Sœur Marie-Célestina, des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (8.4.1950);

MM.
WATTEEUW John H.E.M., colon, au Congo belge (15.11.1951);

WEVERBERGH Arthur, agent d'administration, en Afrique, à la Société Agricole Commerciale et Industrielle du Kasai (15.11.1955);

WITTMAN Marcel L., agent de transport à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1953);

WYDHOOGE Maurice, contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4. 1954);

ZUKOWSKI (dit JOUKOVSKY) Théodore, médecin principal, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11. 1953).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

LA MEDAILLE D'OR est décernée, à la date indiquée en regard de leur nom, à :

Mevr.
Anna T.A. VERSMISSEN, bij kloosternaam Moeder Tarcita, der Zusters Franciskanessen van Herentals, overste te Wapinda (15. 11.,1953);

de Heren :
Adolphe J.E. VIELVOYE, technisch agent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8.4.1955);

Jean L. VLEMINCKX, eerstaanwezend agent in Afrika, bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15.11.1954);

Mevr. Irène VYVEY, bij kloosternaam Zuster Marie-Célestina, der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8.4. 1950);

de Heren :
John H.E.M. WATTEEUW, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11. 1951);

Arthur WEVERBERGH, bestuursagent, in Afrika, bij de « Société Agricole Commerciale et Industrielle du Kasai » (15.11.1955);

Marcel L. WITTMAN, vervoeragent bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4. 1953);

Maurice WYDHOOGE, meestergast, 1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1954);

Théodore ZUKOWSKI (alias JOUKOVSKY), eerstaanwezend geneesheer, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1953).

Zij nemen van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

DE GOUDEN MEDAILLE wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan :

MM.
Dhhr.

| | | |
|---|---|---|
| ALAMAZANI Jérôme, | (15.11.1955), | commis principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend klerk-1ste klasse; |
| AMUNDALA Aloys, | (15.11.1955), | ouvrier principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend werkman-1ste klasse; |
| BANDELE Albert, | (15.11.1955), | commis principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend klerk-1ste klasse; |
| BASEKO Henri, | (15.11.1955), | ancien infirmier principal de 2me classe;<br>gewezen eerstaanwezend ziekenverpleger-2de klasse; |
| DENE-WADE Edrisa, | (8.4.1955), | commis-chef de 2me classe;<br>hoofdklerk-2de klasse; |
| KILAURI Jean, | (15.11.1955), | infirmier principal de 2me classe;<br>eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse; |
| KWETE Mathieu, | (15.11.1955), | |
| LUBUELE Albert, | (15.11.1955), | |
| MYANGO Louis, | (15.11.1955), | commis principaux de 1re classe;<br>eerstaanwezende klerken-1ste klasse; |
| NGOY Clément, | (15.11.1955), | assistant médical principal de 1re classe;<br>eerstaanwezend medisch assistent-1ste klasse; |
| DEKPE, | (15.11.1955), | grand-chef de la circonscription Wando, territoire Dungu, province Orientale;<br>opperhoofd van het gebied Wando, gewest Dungu, Oostprovincie; |
| EMUNGU UTSHINGA, ONAEMBO, | (15.11.1955), | chef de la circonscription Bakongola, territoire Kibombo, province du Kivu;<br>hoofd van het gebied Bakongola, gewest Kibombo, provincie Kivu; |
| KABAMBA MAYOKO, | (8.4.1952), | chef du secteur Nord-Est Lomami, territoire Tshofa, province du Kasai;<br>hoofd van de sector Noord-Oost Lomami, gewest Tshofa, provincie Kasai; |
| KINKEMBA Pierre, | (8.4.1952), | juge du secteur Gombe-Sud, territoire Thysville, province de Léopoldville;<br>rechter van de sector Gombe-Zuid, gewest Thysstad, provincie Leopoldstad; |
| LYUMUGADE Gervais | (15.11.1955), | chef de la circonscription Mutara, territoire Biumba, Ruanda-Urundi;<br>hoofd van het gebied Mutara, gewest Biumba, Ruanda-Urundi; |

MM.

MFIZI Alphonse, (8.4.1955), chef de la circonscription Rukoma, territoire Nyanza, Ruanda-Urundi;
hoofd van het gebied Rukoma, gewest Nyanza, Ruanda-Urundi;

NSEKA Louis, (15.11.1955), chef du secteur Ngeba, territoire Madimba, province de Léopoldville;
hoofd van de sector Ngeba, gewest Madimba, provincie Leopoldstad;

PUNIA BITUMBI, (8.4.1956), chef du secteur des Baleka, territoire Lubutu, province du Kivu;
hoofd van de sector van de Baleka's, gewest Lubutu, provincie Kivu;

SEBIGO Michel, (15.11.1954), sous-chef de la circonscription Buyenzi-Bweru, territoire Ngozi, Ruanda-Urundi;
onderhoofd van het gebied Buyenzi-Bweru, gewest Ngozi, Ruanda-Urundi;

LA MEDAILLE D'ARGENT est décernée, à la date indiquée en regard de leur nom, à MM. :

DE ZILVEREN MEDAILLE wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan Dhhr. :

ALVAREZ César, (15.11.1955),

BOBE Benjamin, (15.11.1955), commis principaux de 2me classe;
eerstaanwezende klerken-2de klasse;

BOBO Marc, (15.11.1955), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1ste klasse;

KAFYEKE (Fassin) Albert, (8.4.1956), commis-chef de 2e classe;
hoofdklerk-2de klasse;

KAHUMBU-LUSANGE Benoît, (15.11.1955), ouvrier de 1re classe;
werkman-1ste klasse;

KALONDA Florentin, (15.11.1955), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1ste klasse;

KAYI Thomas, (15.11.1955), commis de 2me classe;
klerk-2de klasse;

KIMPUTU Edouard, (15.11.1955), ouvrier de 2me classe;
werkman-2de klasse;

KWANIAKA François, (15.11.1955), commis de 2me classe;
klerk-2de klasse;

LENGA Pierre, (8.4.1956), infirmier principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;

LOUBAKI Dominique, (8.4.1956), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2de klasse;

MAKWAMBALA Alphonse, (15.11.1955), commis-chef de 2me classe;
hoofdklerk-2de klasse;

MM.

MALIYAMUTU Emile, (15.11.1955), ouvrier de 1re classe;
werkman-1ste klasse;

MALONDA Boniface, (8.4.1956), infirmier principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;

MIKU Antoine, (8.4.1956), ouvrier de 2me classe;
werkman-2de klasse;

MOMBEYA Daniel, (8.4.1955),

MONDJIYA Thomas, (8.4.1956), gardes sanitaires principaux de 2me classe;
eerstaanwezende ziekenoppassers-2de klasse;

MUFUPI Edouard, (8.4.1956), infirmier principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekerverpleger - 2de klasse;

NASSOR Amci, (8.4.1956), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-2de klasse;

NDOMBA-BABYLLON Martin, (15.11.1955), commis principal de 1re classe;
eerstaanwezend klerk-1ste klasse;

NGWANGWATA Jacques, (8.4.1955), commis principal de 2me classe;
eerstaanwezend klerk-2de klasse;

NKONGA Louis, (15.11.1955),

NKUNKU Aaron, (15.11.1954), commis principaux de 1re classe;
eerstaanwezende klerken-1ste klasse;

OTWAMINGA Mathias, (15.11.1955), ouvrier de 1re classe;
werkman-1ste klasse;

RUBIRO-LUKAMBO, (15.11.1954), ancien infirmier de 2me classe;
gewezen ziekenverpleger-2de klasse;

SAMBA François, (15.11.1955), infirmier principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;

SAMBULOMA François, (15.11.1955), infirmier vétérinaire de 2me classe;
veeartsenijkundig verpleger-2de klasse;

SONGOWENEPAYE Victor, (8.4.1956), infirmier principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;

TSHITADI François, (8.4.1956), garde sanitaire principal de 2me classe;
eerstaanwezend ziekenoppasser-2de klasse;

TSHITAMBA Alphonse, (8.4.1956), commis de 2me classe;
klerk-2de klasse;

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|
| BANKAMWABO Epitace, ( 8. 4.1956)<br>chef.<br>hoofd. | Mumirwa-Sud<br>Muwirma-Zuid | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| BOPE BABINTSHI MAKENE LUKENGO, ( 8. 4.1955)<br>chef.<br>hoofd. | Bakuba | Mweka | Kasai |
| GITAMBARO Elie, ( 8. 4.1955)<br>chef.<br>hoofd. | Bashumba-Nyakare | Astrida | Ruanda-Urundi |
| ITOKO Antoine, (15.11.1951)<br>chef.<br>hoofd. | Ekula | Bokungu | Equateur<br>Evenaar |
| KAHUMBU MUNIONGA MAY, ( 8. 4.1955)<br>chef.<br>hoofd. | Kahongo | Manono | Katanga |
| KANDOMA-MUHENGE, (15.11.1955)<br>chef de secteur.<br>sectorhoofd. | Kandale | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIANZA MUPEPE, ( 8. 4.1956)<br>chef de secteur.<br>sectorhoofd. | Kondo | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KISASU, (15.11.1953)<br>chef de secteur.<br>sectorhoofd. | Mutambala | Fizi | Kivu |
| KODIA James, (15.11.1954)<br>chef de secteur.<br>sectorhoofd. | Kivulu | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKWENDE KIUNGU, (15.11.1952)<br>chef.<br>hoofd. | Kiombo | Manono | Katanga |
| MATAYABO MWANAKULA, ( 8. 4.1955)<br>chef de secteur.<br>sectorhoofd. | Lulenge | Lulenge | Kivu |
| MWAMBA MADIMBA, ( 8. 4.1955)<br>chef.<br>hoofd. | Bena Kabunga | Manono | Katanga |
| NKOMBE Thomas, (15.11.1951)<br>chef.<br>hoofd. | Nkole | Bokungu | Equateur<br>Evenaar |
| RAMAZANI bin KISESA, (15.11.1954)<br>chef.<br>hoofd. | C.E.C. Kitega | Kitega | Ruanda-Urundi |
| RAMAZANI bin MAKANGIRA, ( 8. 4.1956)<br>chef.<br>hoofd. | C.E.C. Buyenzi | Usumbura | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|
| RUTAREMARA Michel, (15.11.1955)<br>chef.<br>hoofd. | Bufundu | Astrida | Ruanda-Urundi |
| TSHINTAMBWE KABASELE,<br>chef de secteur. ( 8. 4.1956)<br>sectorhoofd. | Mweka | Mweka | Kasai |
| YANTAMBWE LUBANGI, (15.11.1954)<br>chef.<br>hoofd. | Bekalebwe | Tshofa | Kasai |
| BUTWATWA Théoneste, ( 8. 4.1952)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Buhoma-Rwankeri | Ruhengeri | Ruanda-Urundi |
| GAKUBA Michel, ( 8. 4.1956)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Bitsibo (Nduga) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| GAKWAVU François, ( 8. 4.1956)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Bufundu | Astrida | Ruanda-Urundi |
| GASHAGAZA Benoît, (15.11.1953)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| GASHI Etienne, ( 8. 4.1952)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Nanga (Bushira) | Kisenyi | Ruanda-Urundi |
| KABERUKA Pierre C., (15.11.1955)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Mugina (Mayaga) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| KAGABO Médard, (15.11.1955)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Mvejuru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| KAYIJUKA Augustin, (15.11.1955)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Rwamiko | Kigali | Ruanda-Urundi |
| KAZIRI Antoine, (15.11.1953)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Kunkiko-Mugamba | Ngozi | Ruanda-Urundi |
| MANYWA Tharcisse, (15.11.1953)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| MAZINA Denis, ( 8. 4.1952)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| MIBIRIZI Pancrace, (15.11.1955)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| MUBERUKA Godefroid, (15.11.1953)<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | Kigese (Rukoma) | Nyanza | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| MUGAMBIRA Edmond,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Mugano<br>(Bunyambiliri) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| MUGENGANO Ladislas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bukunzi | Shangugu | Ruanda-Urundi |
| MUHWEBA Pierre,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Buragane | Bururi | Ruanda-Urundi |
| MURIGANDE Michel,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Shali<br>(Mayaga) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| MUVARA Edouard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Kibumbge<br>(Bunyambiliri) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| NDAYEGAMIYE Balthasar,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Muramba | Kitega | Ruanda-Urundi |
| NSANZE Weceslas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Buyenzi | Ngozi | Ruanda-Urundi |
| NTAHIRAJA Xavier,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Buvugalimwe | Bururi | Ruanda-Urundi |
| RUGUMANYA,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| RUKEMANPUNZI Venant,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Mukoni<br>(au Bufundu) | Astrida | Ruanda-Urundi |
| RUKORIKIBI Zacharie,<br>sous-chef. | (15.11.1951) | Buyenzi | Ngozi | Ruanda-Urundi |
| RUNYAGAGA Joseph,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bukakwa | Muhinga | Ruanda-Urundi |
| RUSINE Wilbrold,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| RUSINGIZANDEKWE Nestor,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Kinanira<br>(Kingogo) | Kisenyi | Ruanda-Urundi |
| RUTAGARAMA Gervais,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Ndorwa | Biumba | Ruanda-Urundi |
| RUYONZA Jean-B.,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bashumba-Nyakare | Astrida | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| RWAMUNINGI Damacène,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Mbari<br>(Marangara) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| SEKANYAMBO Gabriel,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Kibali-Buberuka | Ruhengeri | Ruanda-Urundi |
| SEMABINGA DASANI,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Mvejuru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| SINDAYIGANZA Godas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1952) | Bututsi-Buzibira | Bururi | Ruanda-Urundi |
| SUSA Jean-B.,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Biru | Shangugu | Ruanda-Urundi |
| BITIMA,<br>notable.<br>notabele. | ( 8. 4.1952) | Wando | Dungu | Orientale<br>Oostprovincie |
| BWANATCHEKO,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Mongo | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| DONGALA VUANDA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Timansi | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUBAKI Pedro,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Gombe Matadi | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |

LA MEDAILLE DE BRONZE est décernée, à la date indiquée en regard de leur nom, à MM. :

DE BRONZEN MEDAILLE wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan Dhhr. :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| BARABONERANA Pierre,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Kunkiko-Mugamba | Ngozi | Ruanda-Urundi |
| BISHOKANINKINDI, Athanase,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Busanza | Astrida | Ruanda-Urundi |
| BUKURU Jacques,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Bukakwa | Muhinga | Ruanda-Urundi |
| BUZUGURI Gérard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Mumirwa-Nord<br>Mumirwa-Noord | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| GASHUGI Chrysostome,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Busanza | Astrida | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| GISA Télésphore,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Bufundu | Astrida | Ruanda-Urundi |
| KABEZA Willy,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Rukiga | Biumba | Ruanda-Urundi |
| KABIRIGI Athanase,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-Urundi |
| KANUNI Jean,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Impara (Shagasha) | Shangugu | Ruanda-Urundi |
| KARAMBIZI François,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Buhanga-Ndara | Astrida | Ruanda-Urundi |
| KATERETSE Basile,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Imbo-Mugamba | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| KAVAKURE Jean,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Buyogoma | Ruyigi | Ruanda-Urundi |
| KAYIJUKA André,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Buberuka | Biumba | Ruanda-Urundi |
| KIDASHARIRA Libert,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1956) | Mushasha-Sud<br>Mushasha-Zuid | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| KIMIKORE Protais,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Impara | Shangugu | Ruanda-Urundi |
| MAHENEHENE Célestin,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bukunzi | Shangugu | Ruanda-Urundi |
| MFUBUSA Mathias,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Busumanyi | Muhinga | Ruanda-Urundi |
| MULEMA Michel,<br>chef-adjoint.<br>adjunct-chef. | (15.11.1952) | C.E.C. Kikwit | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MURINDAHABI Edouard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Mwendo (Kabagali) | Nyanza | Ruanda-Urundi |
| MUSHATSI Alphonse,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1952) | Mushasha-Nord<br>Mushasha-Noord | Bubanza | Ruanda-Urundi |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| NGARAMBE Ildephonse,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1954) | Rubavu<br>(Bugoyi) | Kisenyi | Ruanda-<br>Urundi |
| MTARUMANGA Pierre,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | ( 8. 4.1952) | Imbo-<br>Mugamba | Bubanza | Ruanda-<br>Urundi |
| NTIRANDEKURA Antoine,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Kilimiro | Kitega | Ruanda-<br>Urundi |
| NTUNDA Eustache,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Mutakara<br>(Bunyambiliri) | Nyanza | Ruanda-<br>Urundi |
| RUCYAHANA Tharcisse,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Nyaruguru | Astrida | Ruanda-<br>Urundi |
| RURATOTOYE Robert,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Runyinya | Kitega | Ruanda-<br>Urundi |
| RURINDA Edouard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Bufundu | Astrida | Ruanda-<br>Urundi |
| RWABIHAMA Faustin,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Nyamure<br>(Mayaga) | Nyanza | Ruanda-<br>Urundi |
| RWASAMANZI Frodouard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1953) | Buhanga-<br>Ndara | Astrida | Ruanda-<br>Urundi |
| SAMARI Wenceslas,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Busanza | Astrida | Ruanda-<br>Urundi |
| SEBUNUKU Bernard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Bukakwa | Muhinga | Ruanda-<br>Urundi |
| SENUMA Herman J.,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1955) | Biru | Shangugu | Ruanda-<br>Urundi |
| SINDAYIHEBURA Bernard,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1952) | Mugamba | Bururi | Ruanda-<br>Urundi |
| TUYAGA Mathias,<br>sous-chef.<br>onderhoofd. | (15.11.1954) | Kunkiko-<br>Mugamba | Ngozi | Ruanda-<br>Urundi |
| KILUNGA Tito,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1956) | Manda | Baudouinville<br>Boudewijnstad | Katanga |
| KIMINA NGOY,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Buki | Kongolo | Katanga |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| LWAKILA Gustave,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1955) | Muhona | Kongolo | Katanga |
| NAWEJI MUZAZA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Mwata Yamvo | Kapanga | Katanga |
| AFALOOLA Louis,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1954) | Lingomo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| AFAWIYA LIEMBE,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Yalingo | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| AKANGAKANGA MABRUKI,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Tooli | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| ATONGERO,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Yapandu-Sud<br>Yapandu-Zuid | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| BAGALWA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Kaziba | Kabare | Kivu |
| BASWANE NTULU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Lotoko-Ikongo | Boende | Equateur<br>Evenaar |
| BIANZUNGU,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1955) | Timansi | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BOLEKANO Paul,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Lukenie | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BOMAYU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Bakuba | Mweka | Kasai |
| BOME LULU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Nsama | Boende | Equateur<br>Evenaar |
| BOMPETA Henri,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1952) | Entre Lukenie-Lokoro<br>Tussen Lukenie-Lokoro | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| BOSOFA Antoine,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Lolongo | Ingende | Equateur<br>Evenaar |
| BOTELE Paul,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1954) | Lingomo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| BOTOMBA Bernard,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Basse Salonga<br><br>Neder Salonga | Ingende | Equateur<br><br>Evenaar |
| BUNDU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| BUNGU BADU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Lubolo | Tshela | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| BUNGU KIAMA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Loango | Tshela | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| BUNGU MAVAMBU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| CABAHARA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| DIPUMBA TAMBWE,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |
| DITSIA Mathieu,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| DIZONDO MATAMBA,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1955) | Lulua-Lukishi | Dilolo | Katanga |
| DORUMA MWANA ONGENIA PENE KITETE,<br>notable.<br>notabele. | ( 8. 4.1956) | Bango Bango de la Lulindi<br><br>Bango Bango van de Lulindi | Kabambare | Kivu |
| DUBU NIANGA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Loango | Tshela | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| DUNGU Jean,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br><br>Leopoldstad |
| EKONGO Pierre,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1955) | Maringa | Djolu | Equateur<br><br>Evenaar |
| ELENGWA LIKUNGU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Lotoko-Ikongo | Boende | Equateur<br><br>Evenaar |
| ENIEKA Daniel,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1954) | Songo | Befale | Equateur<br><br>Evenaar |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| ENUENE SANTOS,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Niadi | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| FUEMA VULU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Ganda Sundi | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| FUMUNGULU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Nko | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| GIMBI Oscar,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| GOMA Armand,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Shiloango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| GOMA KANGI,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Maduda | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| GOMA KIAMA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Ganda Sundi | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| GOMA TSHINU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Lubolo | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| GONDA André,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| HICHUBURUNDI,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Buvugalimwe | Bururi | Ruanda-Urundi |
| HUSENI bin MUSALABIA,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1953) | Haute Lubutu<br>Hoog Lubutu | Lubutu | Kivu |
| ILEI BOSOFEA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Lotoko-Ikongo | Boende | Equateur<br>Evenaar |
| IMPELI Bernard,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1953) | Songo | Befale | Equateur<br>Evenaar |
| INANGA LAPUTU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Imbongo | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| IPOPA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Lukenie | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KADI MAKAYA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Ganda Sundi | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| KAI KIKELA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KAKUMBA MILOLO,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Bakwa Niambi | Tshikapa | Kasai |
| KALENGA BUGALE,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Wakabango | Shabunda | Kivu |
| KAMANDA GOIE,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |
| KANGALI SATOMIA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Bakisi | Shabunda | Kivu |
| KAPARAYE,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Mumirwa-Sud<br>Mumirwa-Zuid | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| KAPEMBE Michel,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Imbongo | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KASANGA MATONDA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Ganda Sundi | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KASENDA,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1955) | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KATEMBELA KABALE,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Wakabango | Shabunda | Kivu |
| KATOTO MVULAMALEMBE,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Imbongo | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIALAMBO-KIKWITI,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1953) | Mulikalunga | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIANGA BENZASI,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1955) | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIBONGO,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KILENGE-LUSENGI,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Gungu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| KILENGE-SUMBULA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Gungu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KIMASA-KABESTHIA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Gungu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KINDANDA,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1955) | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KINGU Simon,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Kilunda | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KINGULA MUWEME,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Imbongo | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KINKELA John,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Lufu | Matadi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KINSUMKULU MAKWANGA,<br>notable.<br>notabele. | ( 8. 4.1953) | Tumbwe | Albertville<br>Albertstad | Katanga |
| KIPASULA ILUNGA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |
| KIRAMVU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Mushasha-Sud<br>Mushasha-Zuid | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| KISENGA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Kilunda | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KITUWITAYE,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Buvugalimwe | Bururi | Ruanda-Urundi |
| KUEDI LOMENDJA,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1953) | Ukulungu | Katako-Kombe | Kasai |
| KUMESO Raphaël,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| KWETE MALENGE,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Bakuba | Mweka | Kasai |
| LENGA Paul,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| LIYONGO Albert,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1954) | Lingomo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| LOKAKE Ambroise,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1954) | Lingomo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| LONGANGI Michel,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Bakisi | Shabunda | Kivu |
| LONGAW Joseph,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1952) | Djombo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| LUEMBA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Kimbanza | Luozi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUKUMU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Niadi | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUSANZA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| LUTUMBA Joseph,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MABIALA KIKELA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MACHUMU,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1955) | Kasha | Bukavu | Kivu |
| MADI Joseph,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Lufu | Matadi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAFWA-KATSHIAYA,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1952) | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAHUNGU MUNKANGA,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1953) | Balari | Luozi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKAMINA Isaac,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Banza-Mona | Luozi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKENGELE François,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKENGO Jean,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| MAKENGO Michel,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAKITU MBAMU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MALOMBA Antoine,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAMPUYA Albert,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MADEMBA Paul,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Kwilu | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MANDORO.<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1955) | Wando | Dungu | Orientale<br>Oostprovincie |
| MANGAMFU,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1954) | Nko | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MANI DONGALA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1952) | Thysville<br>Thysstad | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MASINDANKOKO Joseph,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MASUWA,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1952) | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MATANDA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Nko | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAVOKA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Luniungu | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MAYALA Albert,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MBAMBA Gustave TONSI,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MBELO Ignace,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1953) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MBULA SAKISALA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Bakisi | Shabunda | Kivu |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|
| MOPATI, (15.11.1955)<br>conseiller.<br>raadgever. | Nko | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUANA MUNDELE MAMBU, (15.11.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUNDEKEREZA Augustin, (15.11.1952)<br>notable.<br>notabele. | Ngweshe | Kabare | Kivu |
| MUEBA LUTETE, (15.11.1953)<br>juge.<br>rechter. | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUFOLO-TUPANZI, (15.11.1954)<br>juge.<br>rechter. | Gungu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUKENGE NIUMBAISHA, (15.11.1954)<br>juge.<br>rechter. | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |
| MULIMAKATSHI, ( 8. 4.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MULINIATSHI, ( 8. 4.1952)<br>conseiller.<br>raadgever. | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUNGONDI, (15.11.1954)<br>conseiller.<br>raadgever. | Mushasha-Nord<br>Mushasha-Noord | Bubanza | Ruanda-Urundi |
| MUSHIDI-FUMUTSHIA, (15.11.1954)<br>juge.<br>rechter. | Gungu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUSOBOZI, (15.11.1952)<br>juge.<br>rechter. | Muramba | Kitega | Ruanda-Urundi |
| MUTSHIAMBONGE, (15.11.1954)<br>juge.<br>rechter. | Bambunda | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MUTSHIDILA, ( 8. 4.1952)<br>juge.<br>rechter. | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| MVUVYI, (15.11.1953)<br>juge.<br>rechter. | Kitega | Kitega | Ruanda-Urundi |
| MWAMBA KITENGE, (15.11.1954)<br>juge.<br>rechter. | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| MWORO,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Bututsi | Bururi | Ruanda-Urundi |
| NDEKE KITAMAKO,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Luniungu | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NGABU Antoine,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NGAMUSILA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Mikwi | Kikwit | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NGENZI,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| NGOLOZINZI,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1952) | Kisunzu | Gungu | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NIATI MAMBENGA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NKOY Albert,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1955) | Maringa | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| NKUSU Alexandre,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | C.E.C. Thysville<br>C.E.C. Thysstad | Thysville<br>Thysstad | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| NONGOTAMBA LUMBALE,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1954) | Ukulungu | Katako-Kombe | Kasai |
| NSALA Louis,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1955) | Lingomo | Djolu | Equateur<br>Evenaar |
| NTIRWIHISHA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Buvugalimwe | Bururi | Ruanda-Urundi |
| NTOYA Jean,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1956) | Ngeba | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| OKITOLEKO OHALE,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Mondja-Ngandu | Lubefu | Kasai |
| OKOKO Vincent,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Oshwe | Oshwe | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| OLONGA Gabriel,<br>conseiller.<br>raadgever. | ( 8. 4.1955) | Mongo | Opala | Orientale<br>Oostprovincie |
| ONADJAMBA LOKOMBE,<br>juge.<br>rechter. | ( 8. 4.1953) | Ukulungu | Katako-Kombe | Kasai |
| OSHA OTOMBO Benoît,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1952) | Ngandu | Katako-Kombe | Kasai |
| PAKU MALANDA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| PEZO MASUMBU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Maduda | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| PULULU MFUTA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Wungu | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| RUBENGA BERA,<br>notable.<br>notabele. | (15.11.1955) | Buhavu | Kalehe | Kivu |
| SAIMBA KATSHOMA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |
| SASA MAKUEBO,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Maduda | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| SEMUBWA Simon,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Bututsi-Buzibire | Bururi | Ruanda-Urundi |
| SENGO PEZO,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| SINDABUBAZA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Mugamba | Bururi | Ruanda-Urundi |
| SINZINKAYO,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Kihinga | Kitega | Ruanda-Urundi |
| SINZINKAYO,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Bututsi | Bururi | Ruanda-Urundi |
| TENE LUSALA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |

| Nom, prénoms, qualité<br>Naam, voornamen, hoedanigheid | | Circonscription<br>Gebied | Territoire<br>Gewest | Province<br>Provincie |
|---|---|---|---|---|
| TSHOFWE KIBOKO,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1954) | Nord-Est Lomami<br>Noord-Oost Lomami | Tshofa | Kasai |
| VUALANGA Paul,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Mfuma | Madimba | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| VUANGU André,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | Lufu | Matadi | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| VUBU MABIALA,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1955) | Lubolo | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| VYAMANGA,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1952) | Muramba | Kitega | Ruanda-Urundi |
| WANDJA Simon,<br>conseiller.<br>raadgever. | (15.11.1955) | C.E.C. Inongo | Inongo | Léopoldville<br>Leopoldstad |
| WENGA Jacques,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Wakabango | Shabunda | Kivu |
| YEKA MA VAMBU,<br>juge.<br>rechter. | (15.11.1953) | Loango | Tshela | Léopoldville<br>Leopoldstad |

L'ETOILE DE SERVICE est décernée, à la date du 8 avril 1947, à M. Sluys Maurice J., ancien directeur de la production minière de guerre au Congo Belge.

De DIENSTSTER wordt toegekend, op datum van 8 april 1947, aan dhr. Maurice J. Sluys, gewezen directeur van de mijnproductie tijdens de oorlog in Belgisch-Congo.

La Médaille civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à MM.

De Burgerlijke Medaille-1ste klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, wordt toegekend aan Dhhr.

KALEMBA Paul,

infirmier à Jadotville,

ziekenverpleger te Jadotstad,

BANGBAY Nestor,

MADAMU Léon,

aides-infirmiers à Dakwa (Ango), Congo belge.

hulpziekenverplegers te Dakwa (Ango), Belgisch-Congo.

La Médaille civique de 3me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée au soldat de 1re classe de la Force publique

De Burgerlijke Medaille 3de klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, wordt toegekend aan de soldaat 1ste klasse van de Weermacht

BUZI Albert (32.582/D).

La médaille commémorative du Congo est décernée à M. Bricusse Emile G.H., à Brèves (Nièvre) France.

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945 inclusivement, à la victoire des alliés :

MM.

BAUDRIHAYE Walter E., directeur régional, en Afrique, à la Compagnie Générale de Transports au Katanga;

HEUSDENT Louis J., anciennement agent d'administration à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

SLUYS Maurice, ancien directeur de la Production Minière de Guerre au Congo Belge.

De Herinneringsmedaille van Congo wordt toegekend aan Dhr Emile G.H. Bricusse, te Brèves (Nièvre) Frankrijk.

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945, wordt toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 mei 1940 en 7 mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

Dhhr.

Walter E. BAUDRIHAYE, regionaal directeur, in Afrika, bij de « Compagnie Générale de Transports au Katanga »;

Louis J. HEUSDENT, eertijds bestuursbeambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

Maurice SLUYS, gewezen directeur van de mijnproductie tijdens de oorlog in Belgisch-Congo.

**Arrêté royal modifiant celui du 14 février 1955 qui règle le passage au régime du statut de certains agents temporaires du cadre de l'agriculture de l'administration d'Afrique.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 14 février 1955 réglant le passage au régime du statut de certains agents temporaires du cadre de l'agriculture de l'administration d'Afrique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 1er de l'arrêté royal du 14 février 1955 est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 1er*

» Les porteurs du diplôme d'ingénieur agronome ou d'ingénieur chimiste et des industries agricoles engagés avant le 1er janvier 1953 en qualité d'agent temporaire pour remplir les fonctions d'ingénieur agronome peuvent être admis au régime du statut au grade d'ingénieur agronome, à condition qu'ils comptent au moins trois ans de services effectifs et qu'ils aient obtenu au moins l'appréciation synthéti-

**Koninklijk besluit tot wijziging van dit van 14 februari 1955 met betrekking tot de opneming onder het stelsel van het statuut van sommige tijdelijke beambten van het kader van de landbouw van het bestuur in Afrika.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 februari 1955 met betrekking tot de opneming onder het stelsel van het statuut van sommige tijdelijke beambten van het kader van de landbouw van het bestuur in Afrika;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 februari 1955 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Artikel 1.*

» De houders van het diploma van landbouwkundig ingenieur of van ingenieur voor de scheikunde en voor de landbouwindustrieën, aangeworven vóór 1 januari 1953 in hoedanigheid van tijdelijk beambte om de functies van landbouwkundig ingenieur waar te nemen, kunnen onder het stelsel van het statuut toegelaten worden met de graad van landbouwkundig ingenieur, op voorwaarde dat zij ten

» que « très bon » le 1er janvier précédent leur admission au régime » du statut ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1956.

» minste drie jaar werkelijke diensten tellen en dat zij ten minste de » 1ste januari, die hun toelating » onder het stelsel van het statuut » voorafgaat de samenvattende beoordeling « zeer goed », hebben » bekomen ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 april 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent.
*Le Ministre de la Justice,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig.
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

---

**« Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique », en abrégé « Sodimca ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 24 avril 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique » en abrégé « SODIMCA » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 mars 1956.

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

**« Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique », in 't kort « Sodimca ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 april 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique » in 't kort « SODIMCA » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 maart 1956.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La mention relative au Chapitre 25 figurant à l'article 8-a) de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est modifiée comme suit :

« 25 (sauf les nos 25.01.90 — 25.20.10 » — 25.24-10 et 25.23). »

ART. 2.

Le 2° de l'article 8-c) du même arrêté est complété par la mention de la position n° 25.24.10.

ART. 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er mai 1956.

Bruxelles, le 27 avril 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De melding betreffende Hoofdstuk 25, die voorkomt in artikel 8-a) van het ministerieel besluit van 27 december 1955, wordt als volgt gewijzigd :

« 25 (met uitzondering van de posten » 25.01.90 — 25.20.10 — 25.24.10 en » en 25.23). »

ART. 2.

Artikel 8-c) 2° van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de melding van post 25.24.10.

ART. 3.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 mei 1956.

Brussel, 27 april 1956.

A. BUISSERET.

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le 3° de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est complété comme suit :

« 3° 73.12.20 — 73.13.32 — 73.13.41 » — 73.40.91 — feuillards, tôles et » autres ouvrages pour la fabrica- » tion d'emballages de moins de » 25litres. »

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 28 avril 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 3, 3°, van het ministerieel besluit van 27 december 1955, wordt als volgt aangevuld :

« 3° 73.12.20 — 83.13.32 — 73.13.41 » — 73.40.91 — bandijzer, band- » staal, plaatijzer, plaatstaal en an- » dere werken voor het vervaardigen » van verpakkingen van minder dan » 25 liter. »

ART. 2.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1956.

Bruxelles, le 28 avril 1956.

A. BUISSERET.

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le libellé de la sous-position n° 92.11.60 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 est remplacé par le texte ci-après :

| | | |
|---|---|---|
| .— | Disques enregistrés pour phonographes : | |
| .61 | cous de langues exclusivement . . . | Pièce 30% |
| .69 | autres . . . . . | Pièce 30% |

ART. 2.

Le libellé de la position n° 76.08.10 du tarif des droits d'entrée susmentionné est remplacé par le texte ci-après :

| | | |
|---|---|---|
| 76.08.— | Constructions métalliques et leurs parties ou éléments préparés en vue de l'assemblage, en aluminium : | |
| .20 | Menuiserie . . | Kg. 15% |
| .90 | autres . . . . | Kg. 15% |

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 92.11.60 van het tarief van invoerrechten behorende bij het decreet van 10 juni 1952 wordt gewijzigd als volgt :

| | | |
|---|---|---|
| .— | bedrukte gramofoonplaten : | |
| .61 | taal cursussen . . . | Stuk 30% |
| .69 | andere . . . . . | Stuk 30% |

ART. 2.

Post 76.08.10 van voornoemd tarief van invoerrechten wordt gewijzigd als volgt :

| | | |
|---|---|---|
| 76.08.— | Metalen constructiewerken en delen en elementen daarvan, gereed om gemonteerd te worden, van aluminium : | |
| .20 | Deuren, ramen, kozijnen, trappen en dergelijke van aluminium, voor bouwwerken . . . . . | Kg. 15% |
| .90 | andere . . . . | Kg. 15% |

ART. 3.

Le libellé des sous-positions du n° 73.13 du tarif des droits d'entrée susmentionné est modifié comme suit :

| | |
|---|---|
| 73.13.— | Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : |
| .20 | inchangé. |
| .— | Non plaquées, planes, brutes : |
| .— | à usages industriels définis : |
| .31 | pour la fabrication de fûts et de malles Kg. 8% |
| .32 | pour la fabrication de lanternes - tempêtes . . . . . Kg. 15% |
| .37 | à autres usages industriels définis . . Kg. 5% |
| .— | Autres : |
| .38 | laminées à chaud Kg. 15% |
| .39 | laminées à froid Kg. 15% |
| .41 à 59 | : inchangés. |

Note : L'admission dans les sous-positions 31, 32, 37, 41 et 51 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

ART. 4.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est modifié comme suit :

1) littera (a) lire :

73 (sauf les n°s 73.13.32, 73.16.20, 73.28.10, 73.32.30, 73.32.50 et 73.38.35).

92 (sauf les n°s 92.04, 92.09.30 et 92.11.61).

ART. 3.

De onderverdelingen van post 73.13 van voornoemd tarief van invoerrechten worden gewijzigd als volgt :

| | |
|---|---|
| 73.13.— | Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : |
| .20 | ongewijzigd. |
| .— | niet geplatteerd met onedel metaal, vlak, onbewerkt : |
| .— | voor industrieel gebruik : |
| .31 | voor het vervaardigen van futsen en reiskoffers . . . . Kg. 8% |
| .32 | voor het vervaardigen van lantarens . . Kg. 15% |
| .37 | voor ander bepaald industrieel gebruik Kg. 5% |
| .— | Andere : |
| .38 | warm gewalst . Kg. 15% |
| .39 | koud gewalst . . Kg. 15% |
| .41 tot 59 | : ongewijzigd. |

Aantekening : Indeling onder de onderverdelingen 31, 32, 37, 41 en 51 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

ART. 4.

Artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 wordt gewijzigd als volgt :

1) onder letter (a) lees :

73 (met uitzondering van posten 73.13.32, 73.16.20, 73.28.10, 73.32.30, 73.32.50 en 73.38.35).

92 (met uitzondering van de posten 92.04, 92.09.30 en 92.11.61).

2) ajouter :

h) de 30 :
les droits afférents aux marchandises de la sous-position 92.11.61.

ij) de 12 :

les droits afférents aux marchandises de la sous-position 73.13.32.

ART. 5.

L'article 3 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est complété comme suit :

13) 73.13.32 tôles pour la fabrication de lanternes-tempête.

ART. 6.

Le présent arrêté applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1er mai 1956.

Bruxelles, le 28 avril 1956.

2) toevoegen :

h) met 30 :
voor de goederen van post 92.11.61.

ij) met 12 :

voor de goederen van post 73.13.32.

ART. 5.

Artikel 3 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 wordt aangevuld als volgt :

13) 73.13.32 plaatijzer en plaatstaal voor het vervaardigen van lantarens.

ART. 6.

Dit besluit welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 mei 1956.

Brussel, de 28 april 1956.

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 11. 2/6/56.
1 juin c 27. 1956

49e JAARGANG. — Nr 11.
1 juni

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 25 juin 1926. — L. — Approbation des Conventions élaborées à Genève par la Conférence Internationale du travail à sa troisième session et concernant respectivement l'emploi de la céruse dans la peinture, les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs et l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux . . . . . | 801 |
| 4 mai 1956. — A. R. — Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 . . | 806 |
| 4 mai 1956. — D. — Communication de renseignements au Gouverneur Général par les exploitants de carrières, cimenteries et fours à chaux et par les fabricants d'explosifs. | |
| Rapport du Conseil Colonial . . | 809 |
| Décret . . . . . | 811 |
| 4 mai 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Démission . . . . . | 813 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 25 juni 1926. — W. — Goedkeuring der Overeenkomsten opgemaakt door de Internationale Arbeidsconferentie te Genève tijdens haar derde zittijd en betreffende onderscheidenlijk het gebruik van loodwit voor het schilderen, de rechten van vereniging en coalitie der landbouwwerklieden, de minimum-leeftijd voor de aanneming der jongelieden tot de arbeid in de hoedanigheid van tremmer of stoker, en het verplichtend geneeskundig onderzoek der aan boord van schepen gebruikte kinderen en jongelieden . . . . . | 801 |
| 4 mei 1916. — K. B. — Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948 . . . . . | 806 |
| 4 mei 1956. — D. — Mededeling aan de Gouverneur-Generaal van inlichtingen door de ontginners van steengroeven, cementfabrieken en kalkovens en door de fabrikanten van springstoffen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . | 809 |
| Decreet . . . . . | 811 |
| 4 mei 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Ontslag . . . . . | 813 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 5 mai 1956. — A. M. — Mesures transitoires en matière d'admission dans le cadre de la radio-diffusion - journalistes - régisseurs et speakers de l'administration d'Afrique . . . . . | 808 |
| 9 mai 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification . . . | 812 |
| 9 mai 1956. — A. R. — « Société des Plantations de Baraka ». — Constitution . . . . . | 812 |
| 12 mai 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nominations . . . . | 813 |
| 15 mai 1956. — A. R. — « Nouvelles Huileries Congolaises » . — Constitution . . . . . | 814 |
| 15 mai 1956. — A. R. — « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts . . . . . | 814 |
| Errata . . . . . | 814 |


Abréviations

A. M. Arrêté Ministériel.
A. R. Arrêté Royal.
D. Décret.
L. Loi.


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 5 mei 1956. — M. B. — Overgangsmaatregelen inzake toelating tot het kader van de Radioomroep-dagbladschrijvers - regisseurs en speakers van het bestuur in Afrika . . . . . | 808 |
| 9 mei 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging . . . | 812 |
| 9 mei 1956. — K. B. — « Société des Plantations de Baraka ». — Oprichting . . . . . | 812 |
| 12 mei 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen . . . . . | 813 |
| 15 mei 1956. — K. B. — « Nouvelles Huileries Congolaises ». — Oprichting . . . . . | 814 |
| 15 mei 1956. — K. B. — « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . | 814 |
| Errata . . . . . | 814 |


Verkortingen

D. Decreet.
K. B. Koninklijk Besluit.
M. B. Ministerieel Besluit.
W. Wet.

**Loi portant approbation des Conventions élaborées à Genève par la Conférence Internationale du Travail à sa troisième session et concernant respectivement l'emploi de la céruse dans la peinture, les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs et l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux (1).**

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les conventions élaborées à Genève par la Conférence Internationale du Travail à sa troisième session, et concernant respectivement l'emploi de la céruse dans la peinture, les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs et l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1926.

(1) Moniteur belge du 6 et 7 septembre 1926.

**Wet tot goedkeuring der Overeenkomsten opgemaakt door de Internationale Arbeidsconferentie te Genève tijdens haren derden zitting en betreffende onderscheidenlijk het gebruik van loodwit voor het schilderen, de rechten van vereeniging en coalitie der landbouwwerklieden, den minimumleeftijd voor de aanneming der jongelieden tot den arbeid in de hoedanigheid van tremmer of stoker, en het verplichtend geneeskundig onderzoek der aan boord van schepen gebruikte kinderen en jongelieden. (1)**

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De overeenkomsten opgemaakt te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haren derden zittijd, en betreffende onderscheidenlijk het gebruik van loodwit voor het schilderen, de rechten van vereeniging en coalitie der landbouwwerklieden, den minimumleeftijd voor de aanneming van jongelieden tot den arbeid in de hoedanigheid van tremmer of stoker en het verplichtend geneeskundig onderzoek der aan boord van schepen gebruikte kinderen en jongelieden zullen hunne volle en algeheele kracht hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 25ⁿ Juni 1926.

(1) Belgisch Staatsblad van 6 en 7 september 1926.

ALBERT.

| | |
|---|---|
| Par le Roi : | Van Koningswege : |
| Le Ministre des Affaires étrangères, | De Minister van Buitenlandsche Zaken, |

Em. VANDERVELDE.

| | |
|---|---|
| Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, | De Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, |

J. WAUTERS.

| | |
|---|---|
| Le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes, Téléphones et Aéronautique, | De Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen, Telegrafen, Telefonen en Luchtvaart, |

E. ANSEELE.

| | |
|---|---|
| Vu et scellé du sceau de l'Etat : | Gezien en met 's Lands zegel gezegeld : |
| Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie, |

Paul HYMANS.

---

**Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles.**

—

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Tra-

**Overeenkomst betreffende de rechten van vereeniging en coalitie der landbouwwerklieden.**

—

De Algemene Conferentie der Internationale Organisatie van den Arbeid,

Bijeengeroepen te Genève door den Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureel en aldaar vergaderd hebbende op 25 October 1921 in haren derden zittijd,

Na besloten te hebben verscheidene voorstellen aan te nemen betreffende de rechten van vereeniging en coalitie der landbouwwerklieden, welke aangelegenheid behoorde tot het vierde punt van de dagorde van den zittijd, en

Na besloten te hebben dat deze voorstellen den vorm zouden aannemen van een Ontwerp van Internationale Overeenkomst, neemt navolgend Ontwerp van Overeenkomst aan, dat door de Leden van de Inter-

vail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1er.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention, s'engage à assurer à toutes les personnes occupées dans l'agriculture les mêmes droits d'association et de coalition qu'aux travailleurs de l'industrie et à abroger toute disposition législative ou autres ayant pour effet de restreindre ces droits à l'égard des travailleurs agricoles.

ART. 2.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 3.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire Général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

nationale Organisatie van den Arbeid dient te worden bekrachtigd overeenkomstig de beschikking van Deel XIII van het Verdrag van Versailles en van de overeenstemmende Deelen der andere Vredesverdragen.

ARTIKEL 1.

Elk Lid der Internationale Organisatie van den Arbeid dat deze Overeenkomst bekrachtigt, verbindt er zich toe aan alle in den landbouw werkende personen dezelfde rechten van vereeniging en coalitie te verzekeren als aan de werklieden der nijverheid en elke wettelijke of andere beschikking in te trekken die voor uitwerking heeft deze rechten ten opzichte van de landbouwwerklieden te beperken.

ART. 2.

De officieele bekrachtigingen van deze Overeenkomst, onder de voorwaarden voorzien in Deel XIII van het Vredesverdrag en in de overeenstemmende Deelen der andere Vredesverdragen zullen aan den Algemeenen Secretaris van den Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

ART. 3.

Deze Overeenkomst zal inwerking treden zoodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Organisatie van den Arbeid door den Algemeenene Secretaris zullen ingeschreven zijn.

Zij zal slechts die Leden binden wier bekrachtiging op het Secretariaat ingeschreven werd.

Naderhand zal deze Overeenkomst voor elk Lid in werking treden op den datum waarop zijne bekrachtiging op het Secretariaat ingeschreven zal zijn.

ART. 4.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1er au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ART. 6.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ART. 7.

Tout membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ART. 4.

Zoodra de bekrachtiging van twee Leden der Internationale Organisatie van den Arbeid op het Secretariaat zullen ingeschreven zijn, zal de Algemeene Secretaris van den Volkenbond daarvan aan al de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid kennis geven. Hij zal hun eveneens kennis geven van de inschrijving der bekrachtigingen die hem later door elk ander Lid der Organisatie zullen medegedeeld worden.

ART. 5.

Onder voorbehoud der beschikkingen van artikel 3, gaat elk Lid dat deze Overeenkomst bekrachtigt de verplichting aan de beschikkingen van artikel 1 uiterlijk op 1 Januari 1924 toe te passen en alle noodige maatregelen te nemen om aan die beschikkingen hunne uitwerking te geven.

ART. 6.

Elk Lid van de Internationale Organisatie van den Arbeid dat deze Overeenkomst bekrachtigt gaat de verplichting aan dezelve op zijne koloniën, bezittingen en protectoraten, overeenkomstig de beschikkingen van artikel 421 van het Verdrag van Versailles en van de overeenstemmende artikelen der andere Vredesverdragen toe te passen.

ART. 7.

Elk Lid dat deze Overeenkomst bekrachtigd heeft, mag dezelve opzeggen na afloop van een tijdperk van tien jaar na den datum van de aanvankelijke in werking stelling der Overeenkomst, door eene aan den Algemeenen Secretaris van den Volkenbond medegedeelde en door hem ingeschreven akte. De opzegging zal hare uitwerking hebben slechts een jaar nadat zij op het Secretariaat ingeschreven werd.

ART. 8.

Le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ART. 9.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Allemagne | ratification | 6 | juin 1925 |
| Argentine | » | 26 | mai 1936 |
| Autriche | » | 12 | juin 1924 |
| Belgique | » | 19 | juillet 1926 |
| Congo Belge Ruanda-Urundi | » | 12 | décembre 1955 |
| Bulgarie | » | 6 | mars 1925 |
| Ceylan | » | 25 | août 1952 |
| Chili | » | 15 | septembre 1925 |
| Chine | » | 27 | avril 1934 |
| Colombie | » | 20 | juin 1933 |
| Cuba | » | 22 | août 1935 |
| Danemark | » | 20 | juin 1930 |
| Groenland | » | 31 | mai 1954 |
| Egypte | » | 3 | juillet 1954 |
| Espagne | » | 29 | août 1932 |
| Estonie | » | 8 | septembre 1922 |
| Finlande | » | 19 | juin 1923 |
| France | » | 23 | mars 1929 |
| Grande-Bretagne et Irlande du Nord | » | 6 | août 1923 |
| Grèce | » | 13 | juin 1952 |
| Irlande | » | 17 | juin 1924 |
| Italie | » | 8 | septembre 1924 |
| Lettonie | » | 9 | septembre 1924 |
| Luxembourg | » | 16 | avril 1928 |
| Mexique | » | 20 | mai 1937 |

ART. 8.

De Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureel zal, ten minste eens om de tien jaar, aan de Algemeene Conferentie verslag moeten uitbrengen over de toepassing dezer Overeenkomst, en zal beslissen of de quaestie der herziening of der wijziging van gezegde Overeenkomst op de dagorde der Conferentie dient opgenomen te worden.

ART. 9.

De Fransche en de Engelse tekst van deze Overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Duitsland | bekrachtiging | 6 | juni 1925 |
| Argentinië | » | 26 | mei 1936 |
| Oostenrijk | » | 12 | juni 1924 |
| België | » | 19 | juli 1926 |
| Belgisch Congo Ruanda-Urundi | » | 12 | december 1955 |
| Bulgarije | » | 6 | maart 1925 |
| Ceylon | » | 25 | augustus 1952 |
| Chili | » | 15 | september 1925 |
| China | » | 27 | april 1934 |
| Colombië | » | 20 | juni 1933 |
| Cuba | » | 22 | augustus 1935 |
| Denemarken | » | 20 | juni 1930 |
| Groenland | » | 31 | mei 1954 |
| Egypte | » | 3 | juli 1954 |
| Spanje | » | 29 | augustus 1932 |
| Estland | » | 8 | september 1922 |
| Finland | » | 19 | juni 1923 |
| Frankrijk | » | 23 | maart 1929 |
| Groot Brittanië en Noord Ierland | » | 6 | augustus 1923 |
| Griekenland | » | 13 | juni 1952 |
| Ierland | » | 17 | juni 1924 |
| Italië | » | 8 | september 1924 |
| Letland | » | 9 | september 1924 |
| Luxemburg | » | 16 | april 1928 |
| Mexico | » | 20 | mei 1937 |

| | | |
|---|---|---|
| Nicaragua | » | 12 avril 1934 |
| Norvège | » | 11 juin 1929 |
| Nouvelle-Zélande | » | 29 mars 1938 |
| Cook et Niue adhésion 26 octobre '51 | | |
| Pakistan | » | 31 octobre 1947 |
| Pays-Bas ratification 20 août 1926 | | |
| Pérou | » | 8 novembre 1945 |
| Pologne | » | 24 juin 1924 |
| Roumanie | » | 10 novembre 1930 |
| Suisse | » | 23 mai 1940 |
| Suède | » | 27 novembre 1923 |
| Tchéco-slovaquie | » | 31 août 1923 |
| Union Birmane adhésion 18 mai 1948 | | |
| Union Indienne ratification 11 mai 1923 | | |
| Uruguay | » | 6 juin 1933 |
| Venezuela | » | 20 novembre 1944 |
| Yougoslavie | » | 30 septembre 1929 |

| | | |
|---|---|---|
| Nicaragua | » | 12 april 1934 |
| Noorwegen | » | 11 juni 1929 |
| Nieuw Zeland | » | 29 maart 1938 |
| Cook en Nuie toetreding 26 october 1951 | | |
| Pakistan | » | 31 october 1947 |
| Nederland bekrachtiging 20 aug. 1926 | | |
| Peru | » | 8 november 1945 |
| Polen | » | 24 juni 1924 |
| Roemenië | » | 10 november 1930 |
| Zwitserland | » | 23 mei 1940 |
| Zweden | » | 27 november 1923 |
| Tcheco-slovakije | » | 31 augustus 1923 |
| Birmaanse Unie toetreding 18 mei 1948 | | |
| Indiase Unie bekrachtiging 11 mei 1923 | | |
| Uruguay | » | 6 juni 1933 |
| Venezuela | » | 20 november 1944 |
| Yougoslavië | » | 30 september 1929 |

---

**Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment le tableau B. 47, modifié par l'arrêté royal du 12 juillet 1955;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

**Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid de tabel B. 47, gewijzigd door het koninklijk besluit van 12 juli 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau B. 47, annexé au statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté royal du 12 juillet 1955, est remplacé par le texte ci-après :

« 47. FORCE PUBLIQUE.

| | |
|---|---|
| » Lieutenant-général ..... | 562.500 frs |
| » Général-major ..... | 500.000 frs |
| » Colonel ou colonel-médecin (1) ..... | 375.000 frs |
| » Lieutenant-colonel ou liutenant-colonel médecin ..... | 325.000 frs |
| » Major ou major-médecin, | 275.000 frs |
| » Capitaine, capitaine-médecin ou capitaine-pharmacien (après 3 ans de grade au minimum : capitaine-commandant, capitaine-commandant médecin ou capitaine-commandant pharmacien) ... | 237.500 frs |
| » Lieutenant-médecin ou lieutenant-pharmacien ... | 187.500 frs |
| » Sous-lieutenant (après 3 ans de grade : lieutenant) ..... | 187.500 frs |
| » Adjudant-chef ..... | 156.250 frs |
| » Adjudant (2) ..... | 125.000 frs |

« (1) Si le commandant en chef de la force » publique est colonel, il bénéficie d'un traitement initial de 437.500 frs. »

« (2) Les adjudants comptant trois années » de service et qui ne peuvent être promus au » grade d'adjudant-chef, faute de disponibilités budgétaires dans ce dernier grade, reçoivent la dénomination d'adjudant de 1re » classe sans modification du traitement initial. »

Op de voordracht van Onze Minister van Kolóniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De tabel B. 47, gevoegd bij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd door het koninklijk besluit van 12 juli 1955, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 47. WEERMACHT.

| | |
|---|---|
| » Luitenant-generaal ..... | 562.500 fr. |
| » Generaal-majoor ..... | 500.000 fr. |
| » Kolonel of kolonel geneesheer (1) ..... | 375.000 fr. |
| » Luitenant-kolonel of luitenant-kolonel geneesheer | 325.00 fr. |
| » Majoor of majoor-geneesheer ..... | 275.000 fr. |
| » Kapitein, kapitein-geneesheer of kapitein-apotheker (na ten minste 3 jaar graad : kapitein-commandant, kapitein-commandant-geneesheer of kapitein-commandant-apotheker) ..... | 237.500 fr. |
| » Luitenant-geneesheer of luitenant-apotheker ..... | 187.500 fr. |
| » Onderluitenant (na 3 jaar graad : luitenant) .. | 187.500 fr. |
| » Adjudant-chef ..... | 156.250 fr. |
| » Adjudant (2) ..... | 125.000 fr. |

« (1) Zo de opperbevelhebber der weermacht » kolonel is, geniet hij een aanvangswedde » van 437.500 frs. »

« (2) De adjudanten die drie jaar dienst tellen en niet kunnen bevorderd worden tot de » graad van adjudant-chef omdat er op de » begrotingskaders geen plaatsen in die graad » beschikbaar zijn, worden tot adjudant 1ste » klasse benoemd, zonder wijziging van de » aanvangswedde. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui produit ses effets le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat uitwerking heeft de 1ste januari 1956.

Gegeven te Brussel, 4 mei 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel portant mesures transitoires en matière d'admission dans le cadre de la Radio-diffusion — journalistes — régisseurs et speakers de l'administration d'Afrique.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6, 7 et 7bis, modifiés par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 27 juillet 1953, 27 octobre 1953, 23 novembre 1954 et 13 avril 1955;

Vu le règlement d'exécution du statut précité, annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, notamment l'article 2, § 2 et l'annexe II, modifiés par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Par mesure transitoire, les agents qui exerçaient en fait des fonctions de journaliste ou de régisseur soit à la section « Information » du Secrétariat général,

**Ministerieel besluit houdende overgangsmaatregelen inzake toelating tot het kader van de Radioomroep-dagbladschrijvers — regisseurs en speakers van het bestuur in Afrika.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 6, 7 en 7bis, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 februari 1953, 27 juli 1953, 27 october 1953, 23 november 1954 en 13 april 1955;

Gelet op het reglement tot uitvoering van genoemd statuut, gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 april 1948, inzonderheid op artikel 2, § 2 en op de bijlage II, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 december 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Bij overgangsmaatregel, worden de beambten die in feite, vóór de inwerkingstreding van het ministerieel besluit van 3 december 1953, de ambten uitoe-

soit au bureau « Information — loisirs pour indigènes » de la 2e direction générale, soit encore au sein d'une des sections « Radiodiffusion » de la 6e direction générale, avant l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953 sont dispensés de l'examen prévu à l'article 2, §2 du règlement d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique.

Le bénéfice de la dispense est réservé aux seuls agents recrutés avant le 1er janvier 1953, et qui ont obtenu et conservé l'appréciation synthétique « bon » au moins depuis qu'ils exercent ces fonctions.

Bruxelles, le 5 mai 1956.

fenden van dagbladschrijver of van regisseur, hetzij bij de sectie « Voorlichting » van het Secretariaat-Generaal, hetzij bij het bureau « Voorlichting » — Vrije tijd voor inlanders » van de 2e Algemene Directie, of ook nog in de schoot van een der secties « Radioomroep » van de 6e algemene directie, vrijgesteld van het examen bedoeld in het artikel 2, § 2 van het reglement tot uitvoering van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.

Het voordeel van de vrijstelling is alleen voorbehouden aan de beambten aangeworven vóór 1 januari 1953, en die ten minste sinds het bekleden van deze ambten de samenvattende beoordeling «goed» hebben bekomen en behouden.

Brussel, 5 mei 1956.

A. Buisseret.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux renseignements à fournir au Gouverneur Général par les exploitants de carrières, de cimenteries et de fours à chaux ainsi que par les fabricants d'explosifs.**

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 16 mars 1956 présidée par M. le Ministre des Colonies.

Un membre a fait remarquer que le texte stipulant que le Gouverneur Général peut réclamer des exploitants, tous renseignements relatifs à l'activité des entreprises qu'ils dirigent, il est à craindre qu'il ouvre la porte à une réelle ingérence de l'Administration dans les affaires privées.

L'Administration pourrait demander communication des informations relatives aux éléments constitutifs du prix de revient, ce qui serait inadmissible.

**Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende de inlichtingen te verstrekken aan de Gouverneur-Generaal door de exploitanten van steengroeven, cementfabrieken en kalkovens en door de fabricanten van springstoffen.**

—

Dit ontwerp van decreet werd onderzocht door de Koloniale Raad in de vergadering van 16 maart 1956, voorgezeten door de Minister van Koloniën.

Een raadslid merkt op dat de tekst bepaalt dat de Gouverneur-Generaal van de exploitanten alle inlichtingen kan vorderen betreffende de ondernemingen die zij besturen, zodat gevreesd moet worden dat hierdoor de weg wordt geopend voor een werkelijke inmenging van het bestuur in private aangelegenheden.

Het bestuur zou de mededeling kunnen vorderen van inlichtingen betreffende de bestanddelen van de kostprijs en dit zou onaanvaardbaar zijn.

Des dispositions aussi générales ne concordent pas avec celles qui règlent en Belgique, la communication de renseignements par les cimenteries à l'Institut National de statistique.

L'arrêté-loi du 31 janvier 1945 prévoit en son article 4 que les renseignements individuels fournis à cet Institut ne doivent pas être divulgués, pour des raisons faciles à comprendre. Seuls des renseignements globaux et généraux peuvent être publiés ou communiqués.

En conséquence, le membre demande que seuls puissent être requis des renseignements visant la production et les éléments de la production de ces entreprises et que les renseignements fournis servent uniquement à des fins statistiques et ne puissent être publiés ou communiqués que globalement.

Un représentant de l'Administration reconnaît que la remarque faite par un membre du Conseil est pertinente.

Il est décidé de remplacer à l'article 1er, 2e alinéa, le mot « activité » par « production ».

Le projet de décret ainsi amendé est voté à l'unanimité.

MM. les Conseillers LOUWERS, DERAEDT, absents pour des raisons de santé ainsi que M. WALEFFE en mission au Congo, avait fait excuser leur absence.

Bruxelles, le 13 avril 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

Bepalingen die zo algemeen zijn stemmen niet overeen met deze die in België de mededeling regelen door de cementfabrikanten van inlichtingen aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

De besluitwet van 31 januari 1945 bepaalt in artikel 4 dat de individuele inlichtingen overgemaakt aan dit Instituut niet moeten openbaar gemaakt worden, om zeer begrijpelijke redenen. Alleen globale en algemene inlichtingen mogen gepubliceerd worden of medegedeeld.

Het raadslid vraagt bijgevolg dat alleen zouden mogen gevorderd worden de inlichtingen die betrekking hebben op de produktie en de bestanddelen der produktie van deze onderneming en dat de verstrekte inlichtingen alleen voor statistische doeleinden zouden worden gebruikt en enkel globaal gepubliceerd of medegedeeld zouden worden.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur erkent dat de opmerking van het raadslid pertinent is.

Er wordt beslist in artikel 1, tweede lid, het woord « bedrijvigheid » te vervangen door « produktie ».

Het aldus geamendeerd ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De raadsleden LOUWERS en DERAEDT zijn om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving, evenals de Hr. WALEFFE, op zending in Congo.

Brussel, 13 april 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

F. VAN DER LINDEN.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Mines. — Décret relatif à la communication de renseignements au Gouverneur Général, par les exploitants des carrières, cimenteries et fours à chaux et par les fabricants d'explosifs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 mars 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 1 de l'ordonnance législative n° 259/SCM du 2 août 1943 (B.A. C.B. 1943, p. 1.039) est complété comme suit :

Le Gouverneur Général est autorisé de réclamer tous renseignements relatifs à leur production :

1° aux exploitants des carrières de substances minérales dont les gisements ne sont pas considérés comme mines au sens de l'article 2 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines;

2° aux exploitants de cimenteries et de fours à chaux;

3° aux fabricants d'explosifs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1956.

**Mijnen. — Decreet betreffende de mededeling aan de Gouverneur-Generaal van inlichtingen door de ontginners van steengroeven, cementfabrieken en kalkovens en door de fabrikanten van springstoffen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 maart 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van de wetgevende ordonnantie nr 259/DMA van 2 augustus 1943 (B.B. B.C. 1943, blz. 1.039) wordt als volgt aangevuld :

De Gouverneur-Generaal wordt er toe gemachtigd alle inlichtingen betreffende hun produktie te vorderen :

1° van de exploitanten van steengroeven van minerale stoffen waarvan de lagen niet als mijnen worden beschouwd in de zin van artikel 2 van het decreet van 24 september 1937 op de mijnen;

2° van de exploitanten van cementfabrieken en kalkovens;

3° van de fabrikanten van springstoffen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 4 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 1 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est complété par un littera (d) libellé comme suit :

« d) le nitropenta flegmatisé cire en » caisses de 25 kg. net »

ART. 2.

Le présent arrêté applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1er mai 1956.

Bruxelles, le 9 mai 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het ministerieel besluit van 27 december 1955, wordt aangevuld met een littera (d) waarvan de tekst luidt :

« d) geflegmatiseerde nitropenta was » in kisten van 25 kg. netto. »

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 mei 1956.

Brussel, 9 mei 1956.

A. BUISSERET.

---

**« Société des Plantations de Baraka » en abrégé « SOBAKA ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 9 mai 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Plantations de Baraka » en abrégé « Sobaka » dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Société des Plantations de Baraka » in 't kort « SOBAKA ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 9 mei 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Plantations de Baraka » in 't kort « Sobaka » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Personnel judiciaire.**

Par arrêté royal du 4 mai 1956, sortant ses effets le 12 août 1956, fin de carrière honorable est accordée à M. HOEN Raimond, François, Alphonse, fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire.

Par arrêté royal du 12 mai 1956, M. DANSE, Albert, Maurice, Guy, magistrat à titre provisoire du Ruanda-Urundi est nommé, à titre définitif, subsitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura.

Par arrêté royal du 12 mai 1956, M. VAN DER HEYDEN, Bernard, Marie, Henry, magistrat à titre provisoire du Ruanda-Urundi est nommé, à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura, avec ancienneté fixée au 24 février 1952.

Par arrêté royal du 12 mai 1956, M. DE BEVERE, Achille, Hendrik, André, magistrat à titre provisoire du Congo Bege, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville, avec ancienneté fixée au 6 octobre 1950.

**Gerechtspersoneel.**

Bij koninklijk besluit van 4 mei 1956, wordt, met ingang van 12 augustus 1956, eervol loopbaaneinde verleend aan de Hr. Raimond, François, Alphonse HOEN, eerstaanwezende ambtenaar van de rechterlijke orde.

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1956 wordt de Hr. Albert, Maurice. Guy, DANSE, magistraat met voorlopige aanstelling van Ruanda-Urundi, met definitieve aanstelling benoemd tot substituutprocureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura.

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1956 wordt de Hr. Bernard, Marie, Henry VAN DER HEYDEN, magistraat met voorlopige aanstelling van Ruanda-Urundi, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura, met ancienniteit vastgesteld op 24 februari 1952.

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1956 wordt de Hr. Achille, Hendrik, André, DE BEVERE, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad, met ancienniteit vastgesteld op 6 october 1950.

**« Nouvelles Huileries Congolaises » en abrégé « N.H.C. ». — Constitution** (1).

—

Par arrêté royal du 15 mai 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Nouvelles Huileries Congolaises » en abrégé « N.H.C. » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Nouvelles Huileries Congolaises » in 't kort « N.H.C. ». — Stichting** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 mei 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Nouvelles Huileries Congolaises » in 't kort « N.H.C. » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Ajoute de l'abréviation « Socobom » à la dénomination sociale** (1).

—

Par arrêté royal du 15 mai 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Cotonnière du Bomokandi » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 avril 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Toevoeging van de afkorting « Socobom » aan de maatschappelijk benaming** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 mei 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Cotonnière du Bomokandi » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 25 april 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

---

—

**B.O.C.B. du 1-5-1956. — Décret du 24 mars 1956 sur les coopératives indigènes.**

pp. 640 et 641, colonne de droite, article 8, alinéa 3 in fine

p. 660, textes français et néerlandais, article 8, alinéa 3 in fine.

lire : ..., conformément aux statuts du groupement.

au lieu de : ..., conformément aux statuts de l'union.

**A.B.B.C. van 1-5-1956. — Decreet van 24 maart 1956, betreffende de inlandse coöperatieve verenigingen.**

blz. 640 et 641, kolom rechts, artikel 8, alinea 3 in fine

blz. 660, Franse en Nederlandse tekst, artikel 8, alinea 3 in fine.

lezen : ..., overeenkomstig de statuten van de groepering.

in plaats van : ..., overeenkomstig de statuten van de vereniging.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 11/bis. 10 juin 1956
49e JAARGANG. — Nr 11/bis. 10 juni

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | | Pages |
|---|---|---|
| 6 juin 1956. — D. — Pensions des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. | | |
| | Rapport du Conseil Colonial . | 816 |
| | Décret . . . . . | 846 |
| 7 juin 1956. — A. M. — Pensions des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Affiliation des employeurs et des travailleurs | | 886 |


Abréviations :
A. M. — Arrêté Ministériel.
D. — Décret.

## INHOUD


| Data | | Bladz. |
|---|---|---|
| 6 juni 1956. — D. — Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. | | |
| | Verslag van de Koloniale Raad | 817 |
| | Decreet . . . . . | 846 |
| 7 juni 1956. — M. B. — Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Aansluiting van de werkgevers en de arbeiders . | | 886 |


Verkortingen :
D. — Decreet.
M. B. — Ministerieel Besluit.

**Projet de décret instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

## RAPPORT.

*Considérations générales.*

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 27 avril 1956; deux points dominent toute la matière : ce sont les avantages accordés au travailleurs et leur financement.

## AVANTAGES.

Les avantages sont la pension de retraite, l'allocation pour prestations effectuées avant la participation à l'assurance et les allocations au veuves et orphelins.

Comme en Belgique, la pension de retraite prend cours, en principe, à 65 ans pour les hommes et à 60 ans pour les femmes.

Toutefois, compte tenu qu'en fait, à raison de leur sénilité précoce, l'activité des indigènes ne se prolonge généralement pas au-delà de l'âge de 55 ans, cet âge est provisoirement fixé pour l'entrée en jouissance; il sera ultérieurement reculé par arrêté royal en considération de l'évolution démographique.

Le montant annuel de la pension de retraite est temporairement fixé conformément au tableau I annexé au projet de décret; il s'établit en fonction du salaire, en multipliant par le nombre de cotisations mensuelles dans chaque catégorie de salaire le montant unitaire correspondant à chacune de ces catégories.

L'application de cette formule aboutit à donner au travailleur, après 30 années de services, une pension égale à 50 % de la rémunération définie dans l'exposé des motifs et dont je parlerai dans quelques instants.

Pour la facilité de la compréhension et de l'application, je donnerai dans mon rapport quelques exemples chiffrés.

Une carrière de 20 ans de services ouvre le droit à une allocation dont le montant (fonction de la durée des services prestés en exécution d'un contrat de travail ou d'engagement fluvial avant l'entrée en vigueur du décret ou avant la participation à l'assurance) et les conditions d'octroi varient selon que le travailleur a ou n'a pas cotisé à l'assurance pension de retraite.

Comme le déclare l'exposé des motifs, « dans les conditions actuelles, l'absence de dispositions légales en matière de dévolution successorale ainsi que la persistance de la solidarité clanique, même hors du milieu coutumier, rend prématuré, pour la masse des travailleurs, un régime d'assurance prévoyant la réversibilité des pensions de retraite ».

Il n'eût cependant pas été justifié de se désintéresser du sort des veuves et orphelins.

Aussi, le chapitre III du projet de décret prévoit-il l'octroi d'une allocation unique à la veuve et aux orphelins.

**Ontwerp van decreet houdende oprichting van een pensioenstelsel voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

## VERSLAG.

*Algemene Beschouwingen.*

Dit ontwerp werd onderzocht door de Koloniale Raad in zijn zitting van 27 april 1956; twee punten beheersen gans het onderwerp : het zijn de voordelen verleend aan de arbeider en hun financieren.

## VOORDELEN.

De voordelen zijn het ouderdomspensioen, de toelage verleend voor diensten verricht vóór het deelnemen aan de verzekering en de weduwe- en wezentoelagen.

Zoals in belgië neemt het ouderdomspensioen in princiep aanvang op 65 jaar voor de mannen en op 60 jaar voor de vrouwen.

Nochtans, er rekening mee gehouden dat in feite, om reden van hun vroegtijdige ouderdomszwakte, de bedrijvigheid van de inlanders in 't algemeen niet voortduurt boven de ouderdom van 55 jaar, wordt deze ouderdom voorlopig vastgesteld voor de ingenottreding; hij zal naderhand verschoven worden bij Koninklijk besluit wanneer de demographische evolutie het zal rechtvaardigen.

Het jaarlijks bedrag van het ouderdomspensioen wordt tijdelijk vastgesteld overeenkomstig de tabel I gehecht aan het ontwerp van decreet; het wordt vastgesteld in functie van het salaris door het aantal maandelijkse bijdragen in iedere looncategorie te vermenigvuldigen met het eenheidsbedrag overeenstemmend met ieder van deze categoriën.

De toepassing van deze formule heeft als gevolg aan de arbeider, na 30 jaren diensten, een pensioen te verlenen gelijk aan 50 % van de bezoldiging, bepaald in de memorie van toelichting en waarop ik binnen enkele ogenblikken zal terugkomen.

Ten einde het begrip en de toepassing te vergemakkelijken, zal ik in mijn verslag enkele gecijferde voorbeelden geven.

Een loopbaan van 20 jaar diensten geeft recht op een toelage waarvan het bedrag (functie van de duur der diensten verricht in uitvoering van een arbeids- of binnenscheepvaartcontract vóór de inwerkingtreding van het decreet of vóór de deelneming aan de verzekering) en de toekenningsvoorwaarden verschillen naar gelang de arbeider al dan niet bijgedragen heeft tot de verzekering - ouderdomspensioen.

De memorie van toelichting bepaalt : « het uitblijven van wettelijke bepalingen betreffende erfopvolging, evenals het voortduren van de stamverbondenheid, zelfs buiten het gewoonterechtelijk milieu, maken het in de huidige voorwaarden voorbarig voor de massa arbeiders een verzekeringsstelsel uit te werken, dat het principe der omkeerbaarheid der ouderdomspensioenen huldigt.

Het zou evenwel onrechtvaardig geweest zijn zich niet om het lot van weduwen en wezen te bekommeren.

Hoofdstuk III van het ontwerp van decreet voorziet daarom de toekenning van een enige toelage aan de weduwe en wezen van arbeiders.

## FINANCEMENT.

Un régime d'assurance peut être financé selon diverses techniques : la répartition, la capitalisation individuelle et la capitalisation collective.

a) le régime de répartition.

Dans ce système, les ressources perçues pendant une période déterminée (par exemple une année) sont intégralement réparties entre les bénéficiaires, au cours de cette période; les cotisations sont dès lors calculées pour chaque période de manière à couvrir les charges.

b) le régime de capitalisation individuelle.

On désigne par ces termes le système classique d'assurance, basé sur l'équivalence des engagements réciproques de l'assureur et de chaque assuré.

c) le régime de capitalisation collective.

Dans ce régime, il et établi un équilibre global et à long terme entre la masse des dépenses et celle des ressources. Cet équilibre est obtenu pour l'ensemble de la population assurée et non par la somme d'équilibre individuels.

C'est le régime adopté par le projet, régime de saine gestion basé sur les notions fondamentales d'épargne et de prévoyance, évitant d'hypothéquer l'avenir, permettant de définir à tout moment, de façon suffisamment précise, les répercussions financières de telle ou telle mesure et de délimiter, à tout moment l'ampleur des engagements pris.

La répartition au contraire est un système dangereux parce qu'elle tend à donner au début du régime des avantages qui ne pourront être honorés par la suite sans charger inconsidérément les générations futures.

Le régime adopté est alimenté par des subventions de l'Etat et des cotisations mises à parts égales à charges de l'employeur et du travailleur.

Les subventions de l'Etat s'élèvent à 1.500.000.000 Frs se répartissant comme suit :

| | |
|---|---|
| Invalidité . . . . . | 250.000.000 |
| Pension de retraite . . . . . | 250.000.000 |
| Allocations pour prestations avant participation à l'assurance . | 1.000.000.000 |

La cotisation globale est fixée par le tableau I annexé au projet de décret en fonction de la catégorie de salaire à laquelle appartient le travailleur.

Si la cotisation est perçue sur le salaire, son montant est calculé sur base non de la rémunération telle que définie par les textes légaux sur le contrat de travail, mais d'une rémunération hypothétique égale au salaire augmenté d'une contrevaleur forfaitaire d'avantages en nature.

Le processus peut se préciser comme suit :

a) au salaire on ajoute une contrevaleur forfaitaire des avantages en nature;

b) cette opération donne une rémunération hypothétique;

## FINANCIEREN.

Een verzekeringsregiem kan gefinancieerd worden volgens verscheidene technieken : de verdeling, de individuële kapitalisering en de collectieve kapitalisering.

a) het regiem van verdeling.

In dit systeem worden de inkomsten van een bepaalde periode (b.v.b. een jaar) integraal verdeeld tussen de rechthebbenden in de loop van deze periode; de bijdragen worden derhalve berekend voor iedere periode ten einde de lasten te dekken.

b) het regiem van individuële kapitalisering.

Met deze termen duidt men het klassiek verzekeringsstelsel aan, gebaseerd op de gelijkwaardigheid van de wederzijdse verbintenissen van de verzekeraar en iedere verzekerde.

c) het regiem van de collectieve kapitalisering.

In dit regiem wordt een globaal en op lang termijn evenwicht vastgesteld tussen de massa uitgaven en deze van de inkomsten. Dit evenwicht wordt bekomen voor het geheel van de verzekerde bevolking en niet voor het totaal van de individuële evenwichten.

Het is het regiem aangenomen door het ontwerp, regiem van gezond beheer gebaseerd op de fundamentale begrippen van spaarzaamheid en voorzorg, dat vermijdt de toekomst te hypothekeren en dat toelaat op elk ogenblik nauwkeurig de financiële terugslag te bepalen van zulke of dusdanige maatregel en op elk ogenblik de belangrijkheid van de aangegane verbintenissen af te bakenen.

De verdeling daarentegen is een gevaarlijk systeem aangezien het er toe leidt bij de aanvang van het regiem voordelen te schenken die naderhand niet kunnen uitgevoerd worden zonder de latere geslachten onbezonnen te belasten.

Het aangenomen regiem wordt gespijsd door subsidies van de Staat en door bijdragen voor een gelijk gedeelte ten laste van werkgever en arbeider.

De subsidies van de Staat bedragen 1.500.000.000 frank en worden als volgt verdeeld :

| | |
|---|---|
| Invaliditeit . . . . . | 250.000.000 |
| Ouderdomspensioen . . . . . | 250.000.000 |
| Toelagen voor prestaties geleverd vóór de deelneming aan de verzekering . . . . . | 1.000.000.000 |

De globale bijdrage wordt vastgesteld door de tabel I gehecht aan het ontwerp van het decreet in functie van de looncategorie waartoe de arbeider behoort.

Indien de bijdrage geïnd wordt op het salaris, wordt haar bedrag berekend op basis, niet van de bezoldiging zoals zij bepaald wordt door de wettelijke teksten op het arbeidscontract, maar van een veronderstelde bezoldiging welke gelijk is aan het salaris verhoogd met een overeengekomen tegenwaarde van voordelen in natura.

De ontwikkeling kan als volgt omschreven worden :

a) aan het salaris wordt een overeengekomen tegenwaarde van voordelen in natura toegevoegd;

b) deze bewerking geeft een veronderstelde bezoldiging;

c) la cotisation globale est établie en fonction de la rémunération hypothétique.

L'exposé des motifs justifie cette base de calcul :

« La rémunération comprend le salaire auquel s'ajoute une contrevaleur forfaitaire d'avantages en nature. Cette façon d'établir le montant de la rémunération servant de base au calcul de la pension — c'est la même rémunération qui détermine le montant de la cotisation —, est justifiée par l'extrême variabilité de la valeur des avantages en nature selon le lieu du paiement de la rémunération.

» La prise en considération de la contrevaleur réelle des avantages en nature aurait eu pour conséquence de fair varier sensiblement le montant de la pension selon le lieu où le travailleur aura exercé son activité, quelle que soit la région où il se fixera à la fin de sa carrière.»

Il n'était néanmoins pas possible de fixer un montant forfaitaire uniforme d'avantages en nature sans tenir compte des différences de montant des salaires en espèces.

C'eut été, soit défavoriser les travailleurs des régions où les salaires sont élevés en adoptant un chiffre trop bas, soit favoriser exagérément les autres travailleurs en le prenant trop élevé.

Les auteurs du projet sont partis de l'idée que d'une façon générale, les bas salaires sont relatifs à des régions où les avantages en nature coûtent le moins, les hauts salaires à des régions où ils sont les plus coûteux.

Le tableau I débute donc avec un minimum qu'on est convenu de choisir égal à la valeur la plus basse des moyennes pondérées des avantages en nature par province sur base de statistiques de rémunérations globales dressées par les services du Gouvernement Général en 1954 et de calculs effectués par des actuaires. Ce minimum est celui de la province du Kivu : 1.660 F (soit 5.54×300=1.662 F). Quant au maximum, fixé selon la même règle, il s'établit à 3.840 F (12.80×300 =3.840) ramené à 3.820 F pour les besoins du calcul. Il est relatif à la province du Katanga et est appliqué à partir du salaire de 15 F.

Entre ces deux montants, une progression arithmétique de raison 240 F a été adoptée.

La cotisation est au total de 6,20 % se répartissant comme suit :

| | |
|---|---|
| — Allocations pour services antérieurs à 1957 . . | 1,17 |
| — Pension de retraite . . . . . | 3,75 |
| — Allocation aux veuves et orphelins . . . . | 0,60 |
| — Invalidité . . . . . | 0,68 |

La cotisation de 3,75 % est une cotisation *de départ* qui devra, sans aucun doute, être majorée dans l'avenir. Sa loi de progression future sera précisée dès que les actuaires disposeront des éléments statistiques suffisants. Cette question constituera d'ailleurs une des acivités des premières années du Conseil des Pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi institué par le chapitre VII du projet.

c) de globale bijdrage wordt vastgesteld in functie van de veronderstelde bezoldiging.

De memorie van toelichting rechtvaardigt deze basis van berekenen :

« De bezoldiging omvat het loon en de overeengekomen tegenwaarde van de » voordelen in natura. Deze manier om het bedrag van de bezoldiging vast te » stellen die tot grondslag dient voor de berekening van het pensioen — het is » dezelfde bezoldiging die het bedrag van de bijdrage bepaalt — is gerecht- » vaardigd wegens de zeer grote beweeglijkheid van de waarde van de voordelen » in natura volgens de plaats waar het loon wordt uitbetaald.

» Het in aanmerking nemen van de werkelijke tegenwaarde van de voordelen » in natura zou als gevolg gehad hebben het bedrag van het pensioen gevoelig te » doen schommelen volgens de plaats waar de arbeider zijn bedrijvigheid zal » uitgeoefend hebben, welke ook de streek zij waar hij zich zal vestigen na het » einde van zijn loopbaan ».

Het was niettemin niet mogelijk een gelijkvormig forfaitair bedrag van voordelen in natura vast te stellen zonder rekening te houden met de verschillen in het bedrag der lonen in speciën.

Hierdoor zou men, ofwel de arbeiders uit de streken waar de lonen hoog zijn benadelen door het aannemen van een te laag cijfer, ofwel de andere arbeiders overdreven bevoordelen door dit cijfer te hoog te nemen.

De opstellers van het ontwerp zijn vertrokken van het idee dat doorgaans de lage lonen de streken betreffen waar de voordelen in natura het minst kosten, de hoge lonen de streken waar zij het duurst zijn.

De tabel I vangt dus aan met een minimum welke men bij overeenkomst heeft gekozen als zijnde gelijk aan de laagste waarde van de evenredige middeltallen van de voordelen in natura per provincie op grondslag van de statistieken van globale bezoldigingen opgemaakt door de diensten van het Gouvernement Generaal in 1954, en van berekeningen door actuarissen gedaan. Dit minimum is dit van de provincie Kivu : 1.660 frank (hetzij 5,54 × 300 =1.662 frank). Wat het maximum betreft, vastgesteld volgens dezelfde regelen, dit bereikt 3.840 frank (12,80 × 300 = 3.840 frank), teruggebracht op 3.820 frank voor de behoeften van berekening. Dit maximum betreft de provincie Katanga en wordt toegepast vanaf het loon van 15 frank.

Tussen deze twee bedragen wordt een rekenkundige reeks van 240 frank aangenomen.

De bijdrage bedraagt in totaal 6,20 % en wordt als volgt verdeeld :

| | |
|---|---|
| — Toelagen voor diensten vóór 1957 verleend . . | 1,17 |
| — Ouderdomspensioen . . . . . | 3.75 |
| — Weduwen-en wezentoelagen . . . . . | 0,60 |
| — Invaliditeit . . . . . | 0,68 |

De bijdrage van 3,75 % is een *aanvangsbijdrage* die, zonder eenigen twijfel, in de toekomst zal moeten vermeerderd worden. Haar toekomstige vooruitgangswet zal nauwkeuriger bepaald worden van zodra de actuarissen over de nodige statistische elementen zullen beschikken. Deze kwestie zal overigens een der activiteiten van de eerste jaren uitmaken van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi opgericht door het hoofdstuk VII van het ontwerp.

La cotisation de 3.75 % est, d'après les calculs des actuaires, suffisante pour financer les pensions des 30 prochaines années. Elle a été calculée sur base d'une répartition par âges de l'effectif des travailleurs et sur une loi de mortalité découlant d'études et de travaux effectués par les services compétents du Gouvernement Général. Il a, de plus, été supposé que l'effectif des cotisants resterait constant, ce qui, dans une certaine mesure, constitue un élément de sécurité puisqu'on peut normalement s'attendre à une augmentation de l'effecif actuel. Enfin le système technique utilisé est celui de la capitalisation collective au taux d'intérêt de 0,0375 pour 1 F.

En ce qui concerne les autres secteurs, le taux des cotisations a été déterminé en fonction des éléments statistiques connus et des hypothèses suivantes :

a) les cotisations seront versées pendant trente ans en ce qui concerne les allocations du passé;

b) en ce qui concerne l'invalidité, les taux d'invalidité sont identiques à ceux constatés en Belgique.

Plusieurs membres du Conseil expriment leur satisfaction de l'intervention d'un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ils félicitent la Commission pour la diligence qu'elle a apportée à l'élaboration des textes et l'Administration de la rapidité apportée au dépôt du projet.

L'œuvre réalisée n'est peut-être pas une œuvre parfaite faute notamment de données précises sur l'âge des travailleurs et de la durée de leur vie; au point de vue humain, mieux vaut réaliser immédiatement quelque chose, quitte à y apporter les améliorations qu'indiquera l'expérience; à vouloir trop bien faire on risque souvent de n'arriver à aucun résultat pratique.

Ils regrettent néanmoins que l'on se trouve encore une fois en présence d'un acte législatif basé sur la discrimination raciale.

Si le projet ne parle que de « travailleurs », tout le monde sait, connaissant la définition donnée par le décret au terme « contrat de travail », que « travailleurs » signifie « salariés indigènes ».

Il n'était sans doute pas possible, dans l'état actuel de la législation coloniale sur le louage de services, de procéder autrement; qu'attend le Gouvernement pour le modifier par l'instauration d'un régime unique ?

Il semble qu'à l'exposé des motifs on eût pu faire une allusion à la poursuite des travaux entrepris ou à entreprendre à cet égard.

Un membre insiste pour l'étude d'un régime spécial en faveur des évolués; ceux-ci ne pourront s'empêcher de faire des comparaisons avec le régime beaucoup plus généreux adopté depuis longtemps en faveur des Européens tant en ce qui concerne le passé que l'avenir.

S'il est normal, continue ce membre, que la cotisation personnelle soit supportée par tous les indigènes, quel que soit le montant de leur salaire, des mesures immédiates de relèvement progressif mais modéré des salaires s'imposent sous peine de voir la cotisation faire descendre les bas salaires au-dessous du minimum légal.

Die bijdragen van 3,75 % is, volgens de actuarissen, voldoende om de pensioenen te financieren van de dertig eerstkomende jaren. Zij werd berekend op grondslag van een ouderdomsverdeling van het effectief der arbeiders en op een sterftewet voortvloeiend uit studies en werken uitgevoerd door de bevoegde diensten van het Gouvernement Generaal. Er werd bovendien verondersteld dat het effectief der bijdragen constant zal blijven, hetgeen in zekere mate een element van veiligheid uitmaakt, vermits men zich normaal kan verwachten aan een verhoging van het huidig effectief.

Het gebruikte technisch systeem is uiteindelijk dit van de collectieve kapitalisering aan de interestvoet van 0,0375 per frank.

Wat de andere sectoren betreft, werd de bijdragevoet vastgesteld in functie van de gekende statistische elementen en van de volgende onderstellingen :

a) wat de toelagen van het verleden betreft zullen de bijdragen gedurende dertig jaren gestort worden;

b) wat de invaliditeit betreft, is haar voet gelijk aan deze welke in België wordt vastgesteld.

Meerdere leden van de Raad drukken hun voldoening uit over de tussenkomst van een pensioensregiem ten voordele van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Zij wensen de Commissie geluk voor de ijver welke zij bij het opmaken van de teksten heeft aan de dag gelegd en de Administratie voor de spoed gebracht bij het overleggen van het ontwerp.

Het werk, dat werd verwezenlijkt, is misschien niet volmaakt, bij gebrek namelijk aan juiste gegevens nopens de ouderdom der arbeiders en hun levensduur; van menselijk standpunt uit gezien is het beter onmiddellijk iets te verwezenlijken, met het vooruitzicht er de verbeteringen aan te brengen welke de ervaring zal uitwijzen; door te goed te willen doen loopt men gevaar geen enkel practisch resultaat te verwerven.

Zij betreuren nochtans dat men nogmaals voor een wettelijke akte staat gesteund op het rassenonderscheid.

Indien het ontwerp enkel over « arbeiders » spreekt, weet nochtans iedereen, die de bepaling kent door het decreet gegeven aan de term « arbeidscontract », dat « arbeiders » « inlandse loontrekkenden » betekent.

Het was zonder twijfel niet mogelijk, in de huidige stand van de Koloniale wetgeving betreffende de dienstverhuring, anders te werk te gaan; waarop wacht het Gouvernement om ze te wijzigen door de inrichting van een enig regiem ?

Het schijnt ons dat men in de memorie van toelichting een zinspeling had kunnen maken op de voortzetting der genomen of te nemen werken dienaangaande.

Een lid dringt aan op de studie van een bijzonder regiem ten gunste van de geëvolueerden; deze zullen niet kunnen nalaten vergelijkingen te maken met het meer edelmoedig regiem sinds langen tijd aangenomen ten gunste van de Europeanen zowel wat het verleden als de toekomst betreft.

Indien het normaal is, gaat dit lid verder, dat de persoonlijke bijdrage door alle inlanders gedragen wordt, welk ook het bedrag van hun loon zij, dringen zich onmiddellijke maatregelen op voor een progressieve maar matige verhoging van de lonen ten einde te vermijden dat de bijdrage de lage lonen zou doen dalen beneden het wettelijk minimum.

Un autre membre, tout en reconnaissant comme le précédent que la situation faite aux évolués doit être considérée comme tout à fait provisoire et qu'un régime spécial doit être étudié pour eux, estime que vis-à-vis de la masse des travailleurs qui doit retenir l'attention par voie préjudicielle, le projet de décret instaure un régime comparable au régime belge des pensions.

Une comparaison avec le régime des employés n'est pas valable, la carrière de ceux-ci étant plus courte et comportant les risques d'expatriation. Il ne faut, dit ce membre, pas oublier que très prochainement l'assurance pension proprement dite sera complétée par un régime d'allocations d'invalidité.

Enfin, et ce point est très important, le régime projeté est obligatoire et généralisé à tout le Congo sans exonération ni provinciale, ni régionale, ni même par catégorie professionnelle. D'autre part, la cotisation personnelle sera à charge de tous les travailleurs quel que soit le montant de leur salaire. Comme le membre précédent, il compte que le Gouvernement, avant l'entrée en vigueur du décret, procédera à un relèvement des barèmes.

Il termine en se réjouissant de ce que le décret prévoit une gestion paraétatique de l'assurance avec bien entendu des comptabilité distinctes.

La Colonie donne sa garantie aux opérations et y apporte un concours financier qui n'est pas négligeable. Il est donc juste et sain que la gestion soit assurée par elle-même ou l'un de ses substituts. Il y aura néanmoins lieu de veiller à ce que peu à peu un organe prévu soit constitué paritairement ou que, du moins, les travailleurs y soient largement représentés.

En approuvant le projet de décret, un membre croit utile de faire remarquer que sans attendre celui-ci, des employeurs ont institué un régime de pensions en faveur de leurs travailleurs, les uns complètement à leur charge, les autres avec participation des travailleurs. Aussi, n'est-il pas d'accord avec l'article 93 du projet qui pénalise l'initiative privée et il espère que, lors de l'examen de cet article, le texte sera modifié de manière à dégager complètement les employeurs à concurrence de ce qui aura été versé.

Un dernier membre s'inquiète du supplément de travail que va donner aux administrateurs de territoire l'application du décret. Il estime qu'il y aura lieu d'augmenter le nombre des administrateurs de territoire ou le nombre de leurs adjoints ou prévoir des fonctionnaires spécialisés.

Avant de passer à l'examen des articles, plusieurs membres rendent hommage au dévouement du Président de la Commission, Monsieur le Sénateur HOUGARDY, qui a su insuffler un esprit d'équipe et qui tout en faisant partager son enthousiasme pour cette législation, est parvenu à faire aboutir les travaux de cette commission au projet actuellement soumis au Conseil Colonial. Il prient Monsieur le Ministre des Colonies de vouloir bien être leur interprète auprès de M. HOUGARDY pour l'en remercier.

Le Ministre des Colonies déclare qu'il ne manquera pas de faire part à M. HOUGARDY des sentiments qui viennent d'être exprimés.

D'autre part, il donne l'assurance au Conseil Colonial que le taux de la cotisation personnelle sera un des éléments à prendre en considération pour le relèvement du barème des salaires, de manière à ce que les travailleurs soient en tous cas assurés du minimum vital après déduction de cette cotisation.

Een ander lid, hetwelk evenals voorgaand lid erkent dat de toestand voor de geëvolueerden moet aanzien worden als algeheel voorlopig en dat een speciaal regiem voor hen moet bestudeerd worden, is van mening dat tegenover de massa arbeiders, die de aandacht moet gaande houden langs vooraf te beslissen weg, het ontwerp van decreet een regiem inricht vergelijkbaar met het belgisch regiem op de pensioenen.

Een vergelijking met het regiem der bedienden is niet geldig, in aanmerking genomen dat de loopbaan van deze korter is en meer risicos van uitwijking bevat. Dit lid zegt dat men niet moet vergeten dat binnenkort de eigenlijke pensioenverzekering zal aangevuld worden door een stelsel van invaliditeitstoelagen.

Eindelijk, en dit punt is zeer belangrijk, is het ontworpen regiem verplichtend en uitgebreid tot gans Gongo, zonder provinciale noch regionale vrijstellingen, zelfs niet per beroepscategorie. Anderzijds zal de persoonlijke bijdrage ten laste zijn van alle arbeiders welk ook het bedrag van hun loon zij. Zoals het vorige lid, rekent hij er op dat, vóór het in kracht treden van het decreet, het Gouvernement zal overgaan tot de verhoging van de baremas.

Hij eindigt met zich te verheugen dat het decreet een parastataal beheer voorziet met, wel te verstaan, afzonderlijke boekhouding.

De Kolonie schenkt zijn waarborg aan de bewerkingen en brengt een finantiële medewerking bij die niet te verwaarlozen is. Het is dus juist en gezond dat het beheer verzekerd zij door haarzelve of door een van haar plaatsvervangers. Men zal er niettemin dienen op te waken dat allengs een te voorzien orgaan op paritaire wijze opgericht wordt of dat, ten minste, de arbeiders er mild vertegenwoordigd zijn.

Het ontwerp van decreet goedkeurend acht een lid het nuttig te doen opmerken dat zonder dit decreet af te wachten, werknemers reeds een pensioensregiem ten gunste van hun arbeiders ingericht hebben, de enen gans te hunnen laste, de anderen met deelneming van hun arbeiders. Ook gaat hij niet accoord met het artikel 93 van het decveet dat het privaat initiatief bestraft en hij hoopt dat, bij het nazicht van dit artikel, de tekst zal gewijzigd worden op zulke wijze dat de werkgevers algeheel worden ontslaan ten belope van hetgeen zal gestort geweest zijn.

Een laatste lid verontrust zich over het aanvullend werk dat de toepassing van het decreet zal geven aan de gewestbeheerders. Hij meent dat het nodig zal zijn het aantal gewestbeheerders te verhogen of het aantal van hun adjuncten, ofwel gespecialiseerde ambtenaren te voorzien.

Alvorens over te gaan tot het nazicht van de artikelen brengen verscheidene leden hulde aan de toewijding van de voorzitter van de Commissie, de Heer Senator Hougardy, die een ploeggeest heeft kunnen inblazen, die zijn geestdrift voor deze wetgeving heeft doen delen en er in geslaagd is het werk van deze Commissie te doen leiden tot het ontwerp thans aan de Koloniale Raad onderworpen. Zij verzoeken de Heer Minister van Koloniën hun tolk te willen zijn bij Mijnheer Hougardy om hem hun dank te betuigen.

De Heer Minister verklaart dat hij niet zal nalaten Mijnheer Hougardy op de hoogte te brengen van de gevoelens welke hier werden uitgedrukt.

Anderzijds geeft hij de verzekering aan de Koloniale Raad dat de persoonlijke bijdragevoet een der elementen zal zijn in aanmerking te nemen voor de verhoging van de baremas der lonen, derwijze dat de arbeiders in elk geval zullen verzekerd zijn van het levensminimum na afhouding van deze bijdrage.

## EXAMEN DES ARTICLES.

### *Article 1.*

La concordance avec les dispositions légales sur la pension des employés demanderait que l'on déterminât le champ d'application du décret par « les indigènes du Congo Belge ou des colonies voisines ».

Cette rédaction eût présenté l'inconvénient de faire apparaître dans un texte légal la discrimination raciale qui existe encore en matière de louage de services, discrimination raciale dont la suppression est à nouveau sollicitée par le Conseil Colonial.

L'article 1er est approuvé.

### *Article 2.*

Le littera a) exclut du champ d'application du décret « les non stabilisés », c'est-à-dire ceux dont on ne peut présumer qu'ils accompliront une carrière normale :

a) la persistante imperfection de l'économie rurale indigène contraint une bonne partie de la jeunesse rurale à prendre du travail, pendant un laps de temps plus ou moins long, dans des entreprises européennes, en vue de gagner de quoi payer une dot et s'installer au village. Il est impossible d'arrêter ce va-et-vient, lié qu'il est à des phénomènes économiques, d'une part et à une mentalité de l'autre. Il est, partant, impossible de songer à stabiliser d'emblée tout le monde, ou, du moins, d'obliger un chacun à cotiser en vue d'une pension alors qu'il sait que jamais il n'en profitera et que sa sécurité sociale à lui se situe dans son milieu d'origine;

b) l'administration elle-même persiste d'ailleurs à considérer, du point de vue de leur recensement, que les indigènes émigrés depuis moins de 4 ans continuent à relever de leur milieu coutumier;

c) elle ne les autorise qu'à s'installer à titre temporaire dans les centres extra-coutumiers et cités indigènes pendant toute la durée de leur premier passeport de mutation;

d) en n'admettant l'affiliation d'un travailleur à un syndicat qu'après trois années de service, l'Administration souligne bien que tout le monde, lors même qu'il occupe un emploi, ne peut être considéré comme travailleur et protégé comme tel.

Le littera b) vise les journaliers et les temporaires; les dispositions légales sur le contrat de travail les définissent comme suit :

« Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

» Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont » l'exécution à réaliser à 10 km. au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse » pas 30 jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente ». (art. 9 des textes coordonnés).

Le littera c) vise les indigènes du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi auxquels le Gouverneur Général aurait accordé le bénéfice des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et les indigènes des territoires non voisins du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

## NAZICHT VAN DE ARTIKELEN.

### *Artikel 1.*

De overeenstemming met de wettelijke bepalingen betreffende het pensioen der werknemers zou geëist hebben dat men het decreet zou hebben bepaald als zijnde toepasselijk op « de inlanders van Belgisch-Congo of van de naburige koloniën ».

Deze redactie zou het bezwaar daargesteld hebben in een wettelijke tekst het rassenonderscheid te doen voorkomen welke nog bestaat inzake dienstverhuring, rassenonderscheid waarvan de afschaffing opnieuw aangevraagd wordt door de Koloniale Raad.

Artikel 1 wordt goedgekeurd.

### *Artikel 2.*

Littera a) sluit van het toepassingsgebied van het decreet « de niet gestabiliseerden » uit, t.t.z. de arbeiders van wie men niet kan vermoeden dat zij een normale loopbaan zullen vervullen :

a) de bestendige onvolmaaktheid van de inlandse landhuishoudkunde verplicht een groot deel van de landelijke jeugd werk aan te nemen gedurende een min of meer lang tijdverloop in Europese ondernemingen, met het doel het nodige te verdienen om een bruidschap te betalen en om zich in het dorp te vestigen. Het is onmogelijk dit heen en weergaan te stuiten, enerzijds omdat dit verbonden is aan economische verschijnselen en anderzijds aan een mentaliteit. Het is bijgevolg onmogelijk iedereen dadelijk te stabiliseren, of, ten minste, iedereen te verplichten bij te dragen met het oog op een pensioen, wanneer hij weet dat hij er nooit zal van genieten en dat zijn persoonlijke sociale zekerheid in het milieu van zijn afkomst gelegen is;

b) de Administratie van haar kant blijft overigens van mening dat vanuit het standpunt van hun telling, de inlanders die sedert minder dan 4 jaren uitgeweken zijn, voortgaan af te hangen van hun gewoonterechtelijk milieu;

c) zij laat hen slechts toe zich voorlopig te vestigen in de buitengewoonterechtelijke milieus en inlandse steden gedurende gans de duur van hun eerste mutatiepaspoort;

d) door de aansluiting van een arbeider bij een syndicaat slechts na 3 jaren dienst toe te laten, legt de Administratie er voldoende nadruk op dat niet iedereen, zelfs wanneer hij werk verricht, als arbeider kan beschouwd en dusdanig beschermd worden.

Littera b) betreft de dagloners en de tijdelijke arbeiders; de wettelijke bepalingen op het arbeidscontract bepalen ze als volgt :

« De dagloner is de arbeider die dag tot dag aangeworven wordt. De tijdelijke » arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden » op ten hoogste 10 Km van zijn verblijfplaats, dat niet langer dan 30 dagen » duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist. » (art. 9 van de samengeordende teksten).

Littera c) betreft de inlanders van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi aan dewelke de Gouverneur Generaal het voordeel zou toegekend hebben van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, en de inlanders van de niet-naburige grondgebieden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Un membre demande si les apprentis sont soumis au décret ? Une précision dans le texte ne serait-elle pas utile ?

L'exposé des motifs est formel à cet égard : « ces dispositions ne concernant pas les apprentis, ceux-ci ne sont pas assujetis au décret même s'ils sont rémunérés ».

Un autre membre signale que dans le Bas-Congo, des travailleurs engagés au jour le jour, restent souvent en service pendant des années; sont-ils soumis au décret ? La réponse est indiscutablement affirmative, car ces travailleurs ne remplissent pas les conditions légales du « journalier » ou du « temporaire ».

L'article 2 est adopté.

*Article 3.*

Une des conditions dont la réalisation fait du travailleur un stabilisé est : « avoir résidé régulièrement en milieu extra-coutumier pendant trois ans, les périodes inférieures à un an n'étant pas prises en considération ».

Par l'expression « avoir résidé régulièrement » il faut entendre « avoir résidé conformément aux dispositions légales et réglementaires sur l'installation des indigènes dans les centres extra-coutumiers ».

Cette résidence pendant trois ans fait de l'indigène un stabilisé, qu'au cours de cette période il ait été ou non engagé dans les liens d'un contrat de travail ou d'un contrat d'engagement fluvial.

Un membre demande comment il faut interpréter le littera b) ?

Cette interprétation se fera à la lumière des texes légaux et réglementaires sur le contrat de travail et sur le contrat d'engagement fluvial et conformément à la doctrine et à la jurisprudence sur la matière.

Un autre membre s'étonne de ce qu'il n'est pas fait mention ici du contrat d'engagement maritime.

Le Président répond que l'étude du régime colonial du contrat d'engagement maritime est soumise à une commission spéciale récemment constituée à cet effet.

L'article 3 est approuvé.

Les articles 4, 5, 6 et 7 ne donnent lieu à aucune remarque et sont approuvés.

*Article 8.*

L'article 20 des textes coordonnés sur le contrat de travail définit comme suit la rémunération : « La rémunération comprend uniquement le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et éventuellement les primes et autres avantages que l'employeur a accordés par le contrat ».

Ce n'est pas le sens que lui donne le présent projet de décret.

Comme le signale l'exposé des motifs « la rémunération ici comprend le salaire » auquel s'ajoute une contrevaleur forfaitaire d'avantages en nature. Cette façon » d'établir le montant de la rémunération servant de base au calcul de la pension » — c'est la même rémunération qui détermine le montant de la cotisation — est » justifiée par l'extrême variabilité de la valeur des avantages en nature, selon le

Een lid vraagt of de leerjongens onderworpen zijn aan het decreet ? Zou een nadere bepaling hieromtrent in de tekst niet nuttig zijn ?

De memorie van toelichting is formeel te dien opzichte : « deze bepalingen gelden niet voor de leerjongens, die niet onderworpen zijn aan het decreet, zelfs niet indien zij bezoldigd zijn ».

Een ander lid doet opmerken dat de arbeiders dag tot dag aangeworven in Laag-Congo, dikwijls gedurende jaren in dienst blijven en vraagt of deze arbeiders aan het decreet onderworpen zijn ? Het antwoord is onbetwistbaar bevestigend, want deze arbeiders vervullen niet de wettelijke voorwaarden van de « dagloner » of van de « tijdelijke arbeider ».

Artikel 2 wordt goedgekeurd.

*Artikel 3.*

Een der voorwaarden waarvan de verwezenlijking van de arbeider een gestabiliseerde maakt is : « gedurende drie jaar regelmatig in buitengewoonterechtelijk milieu verbleven hebben; de perioden van minder dan één jaar worden niet in aanmerking genomen ».

Door de uitdrukking « regelmatig verbleven hebben » moet men verstaan « verbleven hebben overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen op het zich vestigen van de inlanders in de buitengewoonterechtelijke milieus ».

Dit verblijf gedurende drie jaren maakt van de inlander een gestabiliseerde, hetzij hij gedurende deze periode al dan niet aangeworven werd krachtens een arbeidscontract of een contract van binnenscheepvaart.

Een lid vraagt op welke manier littera b) moet geïnterpreteerd worden ?

Deze interpretatie zal geschieden in het licht van de wettelijke en reglementaire teksten op het arbeidscontract en op het contract van binnenscheepvaart en overeenkomstig de doctrine en de rechtspraak ter zake.

Een ander lid verwondert er zich over dat hier geen melding wordt gemaakt van het zeevaartcontract.

De Voorzitter antwoordt dat de studie van het koloniaal regiem van het zeevaartcontract voorgelegd is aan een speciale commissie daartoe onlangs samengesteld.

Artikel 3 wordt goedgekeurd.

De artikelen 4, 5, 6 en 7 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 8.*

Het artikel 20 van de samengeordende teksten betreffende het arbeidscontract bepaalt als volgt de bezoldiging :

« De bezoldiging omvat enkel het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voordelen die de werkgever door het contract heeft toegestaan ».

Dit is niet de zin die door dit ontwerp van decreet aan dit begrip verleend wordt.

Zoals de memorie van toelichting aangeeft « omvat hier de bezoldiging het loon en een overeengekomen tegenwaarde van de voordelen in natura. Deze manier om het bedrag van de bezoldiging vast te stellen, die tot grondslag dient voor de berekening van het pensioen — het is dezelfde bezoldiging die het bedrag van de bijdragen bepaalt — is gerechtvaardigd wegens de zeer grote beweeglijkheid van de waarde van de voordelen in natura volgens de plaats waar het loon wordt

» lieu du paiement de la rémunération. La prise en considération de la contre-
» valeur réelle des avantages en nature aurait eu pour conséquence de faire varier
» sensiblement le montant de la pension selon le lieu où le travailleur aura exercé
» son activité, quelle que soit la région où il se fixera à la fin de sa carrière ».

Un membre s'étonne de la réduction du montant de la pension, lorsque l'épouse exerce une occupation lucrative ? N'est-ce pas une prime à la paresse ?

Il s'agit, fait remarquer le Président d'une déclaration de principe empruntée à la législation métropolitaine.

L'article 8 est approuvé.

*Article 9.*

Une des conditions auxquelles est subordonnée l'attribution de la pension de retraite, est la résidence au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou dans un pays avec lequel a été conclu un accord de réciprocité.

Des cas peuvent se présenter où l'exigence de cette condition serait inéquitable : ce sont notamment celui du Congolais venant s'établir en Belgique et celui des indigènes des colonies voisines rentrant dans leur pays d'origine.

C'est pourquoi l'alinéa 2 de l'article 9 donne au Gouverneur Général le droit, par décision individuelle, d'autoriser l'attribution de la pension en l'absence de la condition de résidence.

L'article 9 est approuvé.

Les articles 10, 11 et 12 ne donnent lieu à aucune remarque et sont approuvés.

*Article 13.*

L'intervention du conseil du Gouvernement se justifie par l'utilité d'associer des personnalités d'Afrique à l'application du décret.

L'article 13 est approuvé.

*Article 14.*

Cet article fixe le mode de calcul du montant de la pension de retraite; ci-dessous quelques exemples chiffrés de son application.

*Premier exemple :* travailleur touchant 8,50 francs par jour et recevant en en nature la ration, le logement, l'équipement.

La 3e colonne du tableau I fixe à 6,50 francs le montant annuel de la pension de retraite par mois d'assujettissement; ce qui pour un an d'assujettissement donne 78 francs.

Ce montant découle de la formule $\frac{1}{45} \times 0{,}75 \times$ rémunération hypothétique (tableau III).

Les avantages en nature étant entièrement remis sous cette forme il n'y a pas lieu d'examiner si leur valeur réelle est égale ou supérieure à la valeur légale.

uitbetaald. Het in aanmerking nemen van de werkelijke tegenwaarde van de voordelen in natura zou als gevolg gehad hebben het bedrag van het pensioen gevoelig te doen schommelen volgens de plaats waar de arbeider zijn bedrijvigheid zal uitgeoefend hebben, welke ook de streek zij waar hij zich zal vestigen na het einde van zijn loopbaan ».

Een lid verwondert zich over de vermindering van het bedrag van het pensioen, wanneer de echtgenote een winstgevende bedrijvigheid uitoefent. Is dit niet een aansporing tot luiheid ?

De Voorzitter doet opmerken dat het gaat over een principsverklaring ontleend aan de moederlandse wetgeving.

Artikel 8 wordt goedgekeurd.

*Artikel 9.*

Een der voorwaarden waaraan het toekennen van het ouderdomspensioen ondergeschikt gemaakt werd is het verblijf in Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord werd afgesloten.

Gevallen kunnen zich voordoen waar de vordering van deze voorwaarden onbillijk zou zijn : het zijn namelijk deze van de Congolesen die zich in België komen vestigen en van deze van de inlanders van de naburige koloniën die naar hun afkomststreek terugkeren.

Om deze reden verleent alinea 2 van het artikel 9 de machtiging aan de Gouverneur Generaal om, door een individuele beslissing, het pensioen toe te kennen bij gebrek aan de voorwaarde van verblijf.

Artikel 9 wordt goedgekeurd.

De artikelen 10, 11 en 12 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 13.*

De tussenkomst van de Gouvernementsraad rechtvaardigt zich door de noodzakelijkheid Afrikaanse personaliteiten te doen deelnemen in de toepassing van het decreet.

Artikel 13 wordt goedgekeurd.

*Artikel 14.*

Dit artikel bepaalt de wijze voor het berekenen van het bedrag van het ouderdomspensioen; hierna enkele gecijferde voorbeelden van zijn toepassing :

*Eerste voorbeeld :* arbeider die 8,50 F per dag verdient en die in natura het rantsoen, de huisvesting en de uitrusting ontvangt.

De 3e kolom van tabel I stelt op 6,50 F het jaarlijks bedrag vast van het ouderdomspensioen per maand onderworpen zijn aan het decreet; voor een jaar onderworpen zijn geeft dit 78 F.

Dit bedrag vloeit voort uit de formule

$$\frac{1}{45} \times 0{,}75 \times \text{hypothetische bezoldiging (tabel III)}$$

De voordelen in natura algeheel onder deze vorm gegeven zijnde dient men niet te onderzoeken of hun werkelijke waarde gelijk of hoger is dan de wettelijke waarde.

*Deuxième exemple :* travailleur ordinaire, marié, 3 enfants (Elisabethville) touchant :

a) salaire : 25 francs ;

b) somme (espèces) en contre-valeur des avantages en nature : 25 francs.

Au total ce travailleur touche 50 francs ; conformément à l'article 46, le salaire à prendre ici en considération est de 29,41 francs s'établissant comme suit :

| | | | |
|---|---|---|---|
| a) Salaire proprement dit . . . . . | | | 25,— F |
| b) Excédent de la somme de 25 francs remise en contrevaleur des avantages en nature sur la contrevaleur légale : | | | |
| ration légale travailleur ordinaire . . . . | 11,44 F | | |
| logement marié avec 3 enfants . . . . | 8,70 F | | |
| couverture et vareuse (légales) . . . . | 0,45 F | | |
| | 20,59 F | | |
| Excédent : 25 — 20,59 = . . . . . | | | 4,41 F |
| | | | 29,41 F |

Pour un salaire de 29,41 francs la 3e colonne du tableau I fixe à 17 francs le montant annuel de la pension de retraite par mois d'assujettissement soit pour 12 mois : 204 francs qui est le résultat de $\frac{1}{45} \times 0{,}75 \times$ rémunération hypothétique (tableau III).

*Troisième exemple :* travailleur affecté à des travaux lourds, célibataire (Léopoldville) touchant un salaire global de 55 francs.

Conformément à l'article 46, le salaire à prendre ici en considération est la somme de 55 francs moins

| | | |
|---|---|---|
| a) la ration légale du travailleur lourd . . . . . | | 14,— F |
| b) le taux légal du logement célibataire . . . . . | | 3,50 F |
| c) la couverture . . . . . | | 0,30 F |
| | au total | 17,80 F |

ce qui donne 55 — 17,80 = 37.20 francs.

Pour les salaires compris de 35 à moins de 40 francs la pension annuelle par mois d'assujettissement est de 21 francs soit pour 12 mois 252 francs qui est le résultat de $\frac{1}{45} \times 0{,}75 \times$ rémunération hypothétique (tableau III).

L'article 14 est approuvé.

*Article 15.*

Le littera b) impose comme condition : « avoir accompli six mois de services durant l'année précédant l'entrée en vigueur du présent décret et compter trois mois consécutifs d'assurance avant le 1er janvier 1959 ; à défaut, compter trois années d'assujettissement à l'assurance ».

*Tweede voorbeeld :* gewoon arbeider, gehuwd, 3 kinderen (Elisabethstad) verdient : a) loon : 25 F.

b) som (geldspeciën) in tegenwaarde van de voordelen in natura : 25 F.

De arbeider verdient 50 F in totaal; overeenkomstig artikel 46 is het in aanmerking te nemen salaris 29,41 F, samengesteld als volgt :

| | | |
|---|---|---|
| a) eigenlijk salaris . . . . . | | 25,— F |
| b) overschot van de som van 25 F afgeleverd in tegenwaarde van de voordelen in natura op de wettelijke tegenwaarde : | | |
| wettelijk rantsoen gewone arbeider . . . | 11,44 F | |
| huisvesting, gehuwde met 3 kinderen . . . | 8,70 F | |
| deken en trui (wettelijke) . . . . . | 0,45 F | |
| | 20,59 F | |
| overschot : 25 — 20,59 = . . . . . | | 4,41 F |
| | in totaal | 29,41 F |

Voor een salaris van 29,41 F stelt de 3e kolom van tabel I op 17 F het jaarlijks bedrag vast van het ouderdomspensioen per maand onderworpen zijn, hetzij 204 F voor 12 maanden, resultaat van de formule $\frac{1}{45} \times 0{,}75 \times$ hypothetische bezoldiging (tabel III).

*Derde voorbeeld :* arbeider die zwaar werk verricht, ongehuwd (Leopoldstad); verdient een globaal loon van 55 F.

Overeenkomstig artikel 46, bedraagt het hier in anmerking te nemen salaris 55 F, min

| | |
|---|---|
| a) het wettelijk rantsoen voor arbeider die zwaar werk verricht . | 14,— F |
| b) de wettelijke voet voor de huisvesting van ongehuwden . . | 3,50 F |
| c) de deken . . . . . | 0.30 F |
| in totaal | 17,80 F |

hetgeen geeft : 55 — 17,80 = 37,20 F

Voor de lonen begrepen tussen 35 en minder dan 40 F is het jaarlijks pensioen per maand onderworpen zijn 21 F, hetzij voor

$\frac{1}{45} \times 0{,}75 \times$ hypotetische bezoldiging (tabel III).

Artikel 14 wordt aangenomen.

*Artikel 15.*

Littera b) legt de voorwaarde op : « zes maanden diensten gedaan hebben gedurende het jaar dat de inwerkingtreding van dit decreet voorafgaat en gedurende drie opeenvolgende maanden verzekerd geweest zijn vóór 1 Januari 1959; indien dit niet het geval is, gedurende drie jaren onderworpen geweest zijn aan de verzekering ».

L'exposé des motifs justifie comme suit cette condition :

« Cette condition est établie pour éviter qu'un travailleur qui avait cessé ses » services de nombreux mois avant l'entrée en vigueur du décret, puisse, en » reprenant du service pour une très courte durée, bénéficier d'une allocation » dont le montant serait calculé non pas en fonction de sa qualification profes- » sionnelle mais d'un salaire exceptionnel ».

Les articles 15 et 16 sont adoptés.

*Article 17.*

Le but de l'article 17 est de permettre de comprendre dans la carrière minimum ouvrant le droit à l'allocation, des prestations effectuées sous l'empire de contrats qui ne sont ni contrat de travail ni contrat d'engagement fluvial.

L'article 17 est approuvé.

*Article 18.*

L'alinéa 3 a pour but d'établir une présomption en faveur des indigènes qui ont participé à l'effort de guerre (1940-1945).

Les dates prévues sont en concordance avec les ordonnances qui ont réglementé, à l'époque, la situation des indigènes faisant l'objet de cette présomption.

Les articles 18 et 19 sont approuvés.

*Article 20.*

Le second alinéa vise le cas d'indigènes du Congo Belge, du Ruanda-Urundi, des colonies voisines ou non voisines, qui peuvent normalement prétendre au bénéfice de dispositions légales à charge soit du Trésor Colonial soit du régime des pensions des employés.

Dans le calcul de l'allocation complémentaire, il ne sera pas tenu compte de ces prestations, soit qu'elles aient donné lieu à l'assujettissement à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, soit qu'elles aient été admises par les dispositions de cette assurance comme base de calcul des allocations qu'elles prévoient, soit qu'elles donnent lieu à l'attribution d'une pension à charge du Trésor Colonial.

L'article 20 est adopté.

*Article 21.*

Ci-dessous deux exemples chiffrés de l'application de l'article 21.

*1er exemple.*

Un travailleur prouve avoir accompli 18 années de services entre le 1er janvier 1937 et le 1er janvier 1957, dont 9 années en qualité d'auxiliaire de l'Administration d'Afrique, 3 années en qualité de soldat de la Force Publique et 6 années en exécution d'un contrat de travail.

En application de l'article 18, il est présumé avoir accompli 20 années de services et il a donc droit à l'allocation.

De memorie van toelichting rechtvaardigt als volgt deze voorwaarde:

« Het beding van deze voorwaarde wil vermijden dat een arbeider die zijn » diensten gestaakt had, vele maanden vóór de inwerkingtreding van het decreet » wanneer hij voor korte tijd zijn diensten herneemt, een toelage zou genieten » waarvan het bedrag zou berekend worden in functie, niet van zijn beroeps- » kwalificatie, maar van een buitengewoon loon ».

De artikelen 15 en 16 worden goedgekeurd.

*Artikel 17.*

Het doel van het artikel 17 is toe te laten in de minimum loopbaan die het recht op de toelage opent, de prestaties te omvatten verricht in het kader van contracten die geen arbeidscontract of een contract van binnenscheepvaart zijn.

Artikel 17 wordt goedgekeurd.

*Artikel 18.*

Alinea 3 heeft voor doel een vermoeden vast te stellen ten voordele van de inlanders die deelgenomen hebben aan de oorlogsinspanning (1940-1945).

De voorziene data zijn in overeenstemming met de ordonnanties die in der tijd de toestand gereglementeerd hebben van de inlanders die het voorwerp uitmaken van dit vermoeden.

Artikelen 18 en 19 worden goedgekeurd.

*Artikel 20.*

Het tweede lid betreft het geval van de inlanders van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi, van de naburige en niet naburige koloniën die normaal kunnen aanspraak maken op het voordeel van de wettelijke bepalingen ten laste, hetzij van de Koloniale Schatkist, hetzij van het regiem der werknemerspensioenen.

In de berekening van de aanvullende toelage zal geen rekening gehouden worden met deze prestaties, hetzij zij aanleiding hebben gegeven tot het onderworpen zijn aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, hetzij zij aangenomen werden door de beschikkingen van deze verzekering, als grondslag voor de berekening van de toelagen welke zij voorzien, hetzij zij aanleiding geven tot het toekennen van een pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist.

Artikel 20 wordt goedgekeurd.

*Artikel 21.*

Hierna enkele gecijferde voorbeelden van toepassing van het artikel 21.

*Eerste voorbeeld.*

Een arbeider bewijst 18 jaren diensten te hebben verricht tussen 1 Januari 1937 en 1 Januari 1957, waarvan 9 jaren inlands personeel van het bestuur van Afrika, 3 jaren als soldaat van de Openbare Weermacht en 6 jaren in uitvoering van een arbeidscontract.

Bij toepassing van artikel 18 wordt hij geacht 20 jaren diensten te hebben en hij heeft dus recht op de toelage..

La durée des services à prendre en considération pour le *calcul* de l'allocation s'obtient de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| Durée des services « contrat de travail » . . . . . | 6 ans |
| Durée totale des services dont la preuve est apportée . . . . | 18 ans |
| Durée présumée totale . . . . . | 20 ans |

Durée présumée « contrat de travail :

$$\frac{6}{18} \times 20 = 6 \text{ ans et } 8 \text{ mois.}$$

*2e exemple.*

Un travailleur prouve avoir accompli 21 années de services entre le 1er janvier 1932 et le 1er janvier 1957. dont 3 ans en qualité de soldat de la Force Publique et 18 ans en exécution d'un contrat de travail.

En application de l'article 18, il est présumé avoir accompli 25 années de services.

La durée des services à prendre en considération pour le calcul de l'allocation s'obtient de la manière suivante :

| | |
|---|---|
| Durée des services « contrat de travail » . . . . . | 18 ans |
| Durée totale des services dont la preuve est apportée . . . | 21 ans |
| Durée présumée totale . . . . . | 25 ans |

Durée présumée « contrat de travail » :

$$\frac{18}{21} \times 25 = 21 \text{ ans et } 5 \text{ mois.}$$

L'article 21 est approuvé.

L'article 22 ne soulève aucune remarque et est approuvé.

*Article 23.*

Comme le signale l'exposé des motifs, les 30 années sont calculées sur la carrière totale du travailleur englobant les prestations effectuées avant l'entrée en vigueur et celles effectuées postérieurement.

L'article 23 est adopté.

*Article 24.*

Un travailleur est occupé en exécution d'un contrat de travail, du 1er janvier 1957 au 1er janvier 1959, mais ne réunit une des conditions requises à l'article 3 qu'à partir de cette dernière date.

Pour qu'il puisse bénéficier à l'âge de la pension, de l'allocation prévue par l'article 24, pour les années 1957 et 1958, le travailleur devra participer à l'assurance pendant au moins quatre années entre le 1er janvier 1959 et le 1er janvier 1964.

L'article 24 est adopté.

De duur der diensten in aanmerking te nemen voor het berekenen van de toelage wordt op de volgende wijze bekomen :

Duur der diensten « arbeidscontract » . . . . . 6 jaren

Totale duur der diensten waarvan het bewijs geleverd wordt . . 18 jaren

Totale vermoedelijke duur . . . . . 20 jaren

Vermoedelijke duur « arbeidscontract » :

$$\frac{6}{18} \times 20 = 6 \text{ jaren en } 8 \text{ maanden.}$$

*Tweede voorbeeld.*

Een arbeider bewijst 21 jaren diensten te hebben verricht tussen 1 Januari 1932 en 1 Januari 1957, waarvan 3 jaren als soldaat van de Openbare Weermacht en 18 jaren in uitvoering van een « arbeidscontract ».

Bij toepassing van artikel 18 wordt hij geacht 25 jaren diensten verricht te hebben.

De duur der diensten in aanmerking te nemen voor het berekenen van de toelage wordt op de volgende manier bekomen :

Duur der diensten « arbeidscontract » . . . . . 18 jaren

Totale duur der diensten waarvan het bewijs geleverd wordt . . 21 jaren

Totale vermoedelijke duur . . . . . 25 jaren

Vermoedelijke duur « arbeidscontract » :

$$\frac{18}{21} \times 25 = 21 \text{ jaren en } 5 \text{ maanden.}$$

Artikel 21 wordt goedgekeurd.

Artikel 22 geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt goedgekeurd.

*Artikel 23.*

Zoals de memorie van toelichting aangeeft worden de 30 jaren berekend op een totale loopbaan van de arbeider omvattend de prestaties verricht vóór de inwerkingtreding en deze naderhand verricht.

Artikel 23 wordt goedgekeurd.

*Artikel 24.*

Een arbeider is werkzaam in het kader van eèn arbeidscontract van 1 Januari 1957 tot 1 Januari 1959, maar voldoet slechts vanaf deze laatste datum aan één der voorwaarden vereist in artikel 3.

Ten einde op de ouderdom van het pensioen te kunnen genieten van de toelage, voorzien bij artikel 24, voor de jaren 1957 en 1958, zal de arbeider moeten deelnemen aan de verzekering, gedurende ten minste 4 jaren, tussen 1 Januari 1959 en 1 Januari 1964.

Artikel 24 wordt goedgekeurd.

*Article 25.*

Conformément aux articles 16, 20 et 23, il est dans le calcul des services tenu compte des congés. Ceux-ci seront contractuels ou légaux; ces derniers seront pris en considération sur la base des dispositions légales applicables; les premiers ne le seront que dans les limites que déterminera un arrêté royal.

Il est décidé de compléter l'article 25 par un second alinéa rédigé comme suit :

« Un arrêté royal fixera les limites dans lesquelles les congés contractuels sont pris en considération. »

Ainsi complété, l'article 25 est adopté.

Les articles 26 à 28 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés.

*Article 29.*

Cet article prévoit un délai de deux ans pour l'introduction de la demande d'allocation; un délai plus court présenterait le risque de ne pas permettre à de nombreux bénéficiaires d'être informés de leurs droits en temps utile.

L'article 29 est adopté.

Les articles 30 et 31 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés.

*Article 32.*

L'article 32 renvoyant à l'article 25, la prise en considération des congés pour la détermination de la carrière ouvrant le droit à l'allocation et de la durée de services servant à fixer son montant est, en ce qui concerne les anciens travailleurs, soumise aux mêmes règles que pour le calcul de l'allocation complémentaire.

L'article 32 est adopté.

Les articles 33 à 39 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés.

*Article 40.*

Cet article renvoie aux dispositions légales sur les allocations familiales pour déterminer les bénéficiaires de l'allocation prévue par le présent décret.

Rappelons pour autant que de besoin qu'en vertu du décret du 26 mai 1951, article 3, tout travailleur a droit aux allocations familiales au bénéfice :

1°) de chaque enfant légitime issu d'un mariage monogamique, civil, coutumier ou religieux pouvant donner lieu à une homologation légale, ou légitimé par un tel mariage. Il est tenu compte des enfants communs des époux, des enfants propres à chacun d'eux y compris les enfants issus d'un mariage polygamique dissous, recueillis dans une communauté monogamique fondée par l'un des conjoints;

2°) des enfants sous tutelle légalement organisée, qu'il s'agisse de la tutelle prévue par les articles 249 à 266 du Code Civil Congolais ou de la tutelle contumière des orphelins;

3°) des enfants adoptés ou légalement reconnus.

*Artikel 25.*

Overeenkomstig artikelen 16, 20 en 23, wordt er in de berekening van de diensten rekening gehouden met de verloven. Deze zullen contractueel of wettelijk zijn; deze laatste zullen in aanmerking genomen worden op grondslag van de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn; de eerste zullen het slechts zijn binnen de grenzen die door een koninklijk besluit zullen bepaald worden.

Er wordt beslist artikel 25 aan te vullen door een tweede alinea als volgt opgesteld : « Een koninklijk besluit zal de grenzen bepalen binnen dewelke de contractuële verloven in aanmerking worden genomen ».

Aldus aangevuld wordt artikel 25 goedgekeurd.

De artikelen 26 tot 28 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 29.*

Dit artikel voorziet een termijn van 2 jaren voor het indienen van de aanvraag om toelage; een kortere termijn zou het gevaar meebrengen dat een groot aantal gerechtigden van hun rechten te bekwamer tijd niet op de hoogte zouden zijn.

Artikel 29 wordt goedgekeurd.

De artikelen 30 en 31 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 32.*

Het artikel 32 verwijst naar artikel 25; het in aanmerking nemen van de verloven voor het vaststellen van de loopbaan, die het recht opent op de toelage, en van duur van de diensten om het bedrag ervan vast te stellen, is, voor wat de gewezen arbeiders betreft, onderworpen aan dezelfde regelen als voor het berekenen van de aanvullende toelage.

Artikel 32 wordt goedgekeurd.

De artikelen 33 tot 39 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 40.*

Dit artikel verwijst naar de wettelijke bepalingen op de gezinstoelagen om de gerechtigden van de toelage voorzien bij dit decreet vast te stellen.

Herinneren wij, voor zover nodig, dat krachtens het decreet van 26 mei 1951, artikel 3, iedere arbeider recht heeft op de gezinstoelagen ten gunste van :

1°) ieder wettig kind geboren uit een monogamisch, een burgerlijk, een gewoonterechtelijk of een godsdienstig huwelijk dat aanleiding kan geven tot een wettelijke bekrachtiging, of gewettigd door dergelijk huwelijk. Er wordt rekening gehouden met de kinderen gemeen aan beide echtgenoten, met de kinderen eigen aan ieder van hen met inbegrip van de kinderen geboren uit een ontbonden polygamisch huwelijk en opgenomen in een monogamische gemeenschap gesticht door een der echtgenoten;

2°) de kinderen onder de wettelijke ingestelde voogdij, hetzij de voogdij zoals bepaald bij de artikelen 249 tot 266 van de Congolese Burgerlijke Wetgeving, hetzij de gewoonterechtelijke voogdij over wezen;

3°) de aangenomen of wettelijke erkende kinderen.

L'article 40 est adopté.

Les articles 41 à 45 ne soulèvent aucune remarque; ils sont adoptés.

*Article 46.*

Comme le signale un membre cet article n'est que l'application de l'article 45; il en fixe les modalités lorsque les avantages en nature sont remis au travailleur sous forme d'une somme; aucune difficulté lorsqu'il sont remis « en nature », car dans ce cas, même si leur valeur réelle dépasse la valeur légale, la cotisation est perçue exclusivement sur le salaire.

Confirmant cette interprétation, un membre fait remarquer que le texte de l'article 46, alinéa 1er, pourrait utilement être modifié; il propose la rédaction suivante :

« Le salaire à prendre en considération pour la perception des cotisations comprend, outre le salaire proprement dit, la somme éventuellement payée en contrevaleur des avantages en nature dans la mesure où elle est supérieure à leur contrevaleur légale ».

Certains membres expriment la crainte que cette disposition n'ait pour conséquence la diminution par l'employeur des sommes actuellement payées au travailleur en contrevaleur des avantages en nature, au-delà de leur valeur légale.

Un membre répond qu'il s'agit d'une disposition transitoire, vu la pratique du salaire global qui s'étend de plus en plus.

Le Président déclare que si des abus se produisaient, on pourrait toujours réagir. Les employeurs, ajoute-t-il, ont un intérêt psychologique à ne pas donner à leurs travailleurs l'impression qu'ils ne sont pas disposés à faire le maximum.

L'article 46 modifié comme précisé plus haut est adopté.

Les articles 47 à 57 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés.

*Article 58.*

Y a-t-il, interroge un membre, une raison déterminante pour que la Caisse soit gérée par le Conseil d'administration et le Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés ?

Il est répondu que sans cette disposition la Caisse coloniale ne pourrait légalement étendre son activité aux indigènes.

L'article 58 est adopté.

Les articles 59, 60 et 61 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés.

*Article 62.*

« Dans cet article, déclare un membre, il est question d'autres avantages que ceux qui sont prévus par les dispositions légales. Cela suppose que d'autres organismes peuvent accepter des cotisations destinées à assurer ces « autres avantages ». Je pense notamment aux mutualités. J'exprime une nouvelle fois le regret que le retard mis à appliquer le décret relatif aux mutualités rend toujours inopérantes des dispositions par lesquelles les indigènes pourraient s'assurer ces « autres avantages ».

Artikel 40 wordt goedgekeurd.

De artikelen 41 tot 45 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 46.*

Zoals een lid doet opmerken is dit artikel slechts de toepassing van artikel 45; het bepaalt de modaliteiten wanneer de voordelen in natura aan de arbeider gegeven worden onder vorm van een som; geen moeilijkheid stelt zich wanneer zij « in natura » gegeven worden, want in dit geval, zelfs wanneer hun werkelijke waarde de wettelijke waarde te boven gaat, wordt de bijdrage uitsluitend op op het salaris geïnd.

Overeenkomstig deze interpretatie doet een lid opmerken dat de tekst van artikel 46, lid 1, op nuttige wijze zou kunnen gewijzigd worden; hij stelt de volgende redactie voor :

« Het in aanmerking te nemen salaris voor het innen der bijdragen omvat, buiten het eigenlijk salaris, de som eventueel betaald in tegenwaarde van de voordelen in natura in de mate dat zij hoger is dan wettelijke tegenwaarde ».

Sommige leden drukken de vrees uit dat deze beschikking de vermindering als gevolg zou hebben voor de werkgever, van de bedragen thans betaald aan de arbeider in tegenwaarde van de voordelen in natura, boven hun wettelijke waarde.

Een lid antwoordt dat het hier gaat over een overgangsmaatregel, gezien de praktijk van het globaal salaris meer en meer voorkomt.

De Voorzitter verklaart dat indien misbruiken zich zouden voordoen, men altijd zou kunnen reageren. Hij voegt er aan toe dat de werkgevers er psychologisch voordeel bij hebben aan hun arbeiders de indruk te geven zij niet bereid zijn het maximum te doen.

Artikel 46 als dusdanig gewijzigd wordt goedgekeurd.

De artikelen 47 tot 57 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 58.*

Een lid vraagt of er een beslissende reden toe bestaat opdat de Kas beheerd wordt door de Raad van Beheer en de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ?

Er wordt geantwoord dat zonder deze beschikking de Koloniale Kas haar activiteit niet wettelijk tot de inlanders zou kunnen uitstrekken.

Artikel 58 wordt goedgekeurd.

De artikelen 59, 60 en 61 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 62.*

Een lid verklaart : « Er is in dit artikel kwestie van andere voordelen dan deze voorzien bij de wettelijke bepalingen. Dit veronderstelt dat andere organismen de bijdragen kunnen aannemen bestemd om deze « andere voordelen » te verzekeren. Ik denk namelijk aan de mutualiteiten. Ik druk er nogmaals mijn spijt over uit dat de vertraging in de toepassing van het decreet betreffende de mutualiteiten, de beschikkingen waarbij de inlanders zich deze « andere voordelen » zouden kunnen verzekeren, zonder uitwerking maken ».

« Depuis notre dernière séance, répond le Président, j'ai demandé qu'on s'efforce de terminer l'examen de cette affaire. Il est possible que le décret vous sera soumis une nouvelle fois afin de subir certaines modifications ».

L'article 62 est approuvé.

*Article 63.*

A la demande d'un membre il est précisé à l'alinéa 1er qu'il s'agit de l'administrateur du territoire où le travailleur est inscrit.

Les mots « administrateur de territoire » au 1er alinéa sont remplacés par « administrateur du territoire où il est inscrit ».

Ainsi modifié, l'article 63 est approuvé.

Les articles 64 à 74 ne soulèvent aucune remarque et sont approuvés.

La section 3 du chapitre VI traite des commissions d'appel; sur proposition d'un membre, il est décidé de remplacer dans tous les articles le mot « appel » par le mot « recours », le mot « appelant » par « demandeur » et « interjeté » par « introduit ».

L'article 75 est approuvé.

*Article 76.*

Le magistrat visé ici est un magistrat de carrière.

Il est prévu, note un membre, que la commission de recours sera composée de 4 membres. A parité de voix celle-ci ne pourrait prendre aucune décision. Il faudrait donc soit augmenter le nombre de membres soit donner voix prépondérante au Président de la commission.

En conséquence l'article sera modifié comme suit :

« Les commissions de recours sont composées d'un magistrat qui en assume la présidence, avec éventuellement voix prépondérante,.... »

Ainsi complété l'article 76 est approuvé.

L'article 77 ne soulève aucune remarque et est adopté.

A l'article 78 les mots « Il mentionne » sont remplacés par « Le demandeur mentionne ».

L'article 78 ainsi modifié est adopté.

*Article 79.*

Un membre estime qu'il serait préférable que la consignation soit imposée comme règle générale dont l'administrateur territorial pourrait dispenser. Cette modification permettrait d'éviter toute impression d'une discrimination personnelle.

Un autre membre se déclare peu favorable au principe de la consignation, celle-ci étant pourtant de nature à écarter les demandes téméraires et vexatoires.

Un troisième membre propose la rédaction suivante :

« Il consigne une somme dont le montant est fixé par ordonnance du Gouverneur Général. L'administrateur de territoire peut le dispenser de cette consignation ».

De Voorzitter antwoordt : « Sinds onze laatste zitting heb ik gevraagd dat men zou trachten het onderzoek van deze zaak te beeindigen. Het is mogelijk dat het decreet U nogmaals zal voorgelegd worden ten einde zekere wijzigen te ondergaan ».

Artikel 62 wordt goedgekeurd.

*Artikel 63.*

Op verzoek van een lid wordt er in de eerste alinea nauwkeuriger omschreven dat het gaat om de Gewestbeheerder waar de arbeider ingeschreven is.

Het woord « Gewestbeheerder » in de eerste alinea wordt vervangen door « Gewestbeheerder waar hij ingeschreven is ».

Aldus gewijzigd wordt het artikel 63 goedgekeurd.

De artikelen 64 tot 74 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

De afdeling 3 van het hoofstuk XI behandelt de commissies van beroep; op voorstel van een lid wordt er beslist in al de artikelen het woord « beroep » te vervangen door het woord « verhaal », het woord « appelant » door « verzoeker » en « aangetekend » door « ingediend ».

Artikel 75 wordt goedgekeurd.

*Artikel 76.*

De magistraat waar het hier om gaat is een eigenlijke magistraat.

Een lid doet opmerken dat er voorzien wordt dat de commissie van verhaal zal samengesteld zijn uit 4 leden. Bij gelijkheid van stemmen zou deze geen beslissing kunnen nemen. Men zou dus hetzij het aantal leden moeten verhogen, hetzij een beslissende stem toekennen aan de voorzitter van de Commissie.

Bijgevolg zal het artikel als volgt gewijzigd worden :

« De commissies van verbaal zijn samengesteld uit een magistraat die het » voorzitterschap waarneemt, met eventueel beslissende stem,... ».

Aldus aangevuld wordt artikel 76 goedgekeurd.

Het artikel 77 geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt goedgekeurd.

In artikel 78 worden de woorden « Het vermeldt » vervangen door « De verzoeker vermeldt ».

Artikel 78 aldus gewijzigd wordt goedgekeurd.

*Artikel 79.*

Een lid acht dat het verkieslijker zou zijn dat de inbewaringgeving zou opgelegd worden als algemene regel waarvan de gewestbeheerder ontslag zou kunnen verlenen. Deze wijziging zou toelaten elke indruk van een persoonlijk onderscheid te vermijden.

Een ander lid verklaart zich weinig gunstig gezind voor het princiep van de inbewaringgeving, alhoewel deze van aard is de vermetele en tergende aanvragen uit te schakelen.

Een derde lid stelt de volgende redactie voor :

« Hij geeft een som in bewaring waarvan het bedrag vastgesteld wordt » bij ordonnantie van de Gouverneur Generaal. De gewestbeheerder mag hem » ontslaan van deze inbewaringgeving ».

L'article 79, ainsi modifié, est approuvé.

Les articles 80 à 85 ne soulèvent aucune remarque et sont approuvés.

*Article 86.*

Un membre demande pourquoi la composition du Conseil des Pensions n'est pas, comme pour les allocations familiales, déterminée par le décret.

Il est répondu que si dans les débuts ce Conseil siégera à Bruxelles, il pourra ultérieurement siéger en Afrique et comprendre des indigènes, d'où le renvoi à un arrêté royal.

L'article 86 est approuvé.

Les articles 87 à 92 ne soulèvent aucune remarque et sont approuvés.

*Article 93.*

Plusieurs membres expriment le sentiment que ne dégager les employeurs des engagements pris en matière de pensions avant l'entrée en vigueur du décret, qu'à concurrence de la moitié, constitue une véritable pénalité de leurs généreuses initiatives; en conséquence ils proposent la suppression des mots « de la moitié » — « de la totalité ».

Cette proposition est adoptée par 10 voix contre une voix et une abstention.

Les articles 94 à 111 ne soulèvent aucune remarque et sont approuvés.

*Article 112.*

Pour régler la situation dans les villes, cet article doit être complété par un alinéa ainsi conçu :

« Dans les villes, le commissaire de district peut désigner un fonctionnaire pour l'exercice des prérogatives confiées par le présent décret à l'administrateur de territoire ».

Ainsi modifié l'article 112 est adopté.

Les articles 113, 114 et 115 ne soulèvent aucune remarque et sont approuvés.

*Article 116.*

Cet article fixe la date de l'entrée en vigueur du décret; un membre émet le vœu que si une circonstance quelconque justifiait une modification de cette date, le Conseil Colonial en soit saisi.

L'article 116 est approuvé.

L'ensemble du projet mis aux voix est adopté à l'unanimité.

Monsieur Louwers, empêché, s'était excusé.

Bruxelles, le 27 avril 1956

*Le Conseiller-Rapporteur,*

P. Orban.

*L'Auditeur,*

M. Van Hecke.

Artikel 79, aldus gewijzigd, wordt goedgekeurd.

De artikelen 80 tot 85 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 86.*

Een lid vraagt waarom de samenstelling van de pensioenraad niet, zoals voor de gezinstoelagen, bepaald wordt door het decreet.

Er wordt geantwoord dat indien in het begin deze raad zal zetelen te Brussel, hij naderhand zal kunnen zetelen in Afrika en inlanders als leden hebben; van daar de verwijzing naar een koninklijk besluit.

Artikel 86 wordt goedgekeurd.

De artikelen 87 tot 92 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 93.*

Verscheidene leden drukken de mening uit dat het feit de werkgevers slechts voor de helft te ontslaan van de verbintenissen inzake pensioenen vóór het in kracht treden van het decreet, een werkelijke straf daarstelt voor hun edelmoedige initiatieven; bijgevolg stellen zij de afschaffing voor van de woorden « van de helft — van het ganse ».

Dit voorstel wordt aangenomen met 10 stemmen tegen één bij één onthouding.

De artikelen 94 tot 111 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 112.*

Ten einde de toestand in de steden te regelen, moet dit artikel aangevuld worden door volgende alinea :

« De districtscommissaris kan in de steden een ambtenaar aanduiden voor het » uitoefenen van de bevoegdheden door onderhavig decreet aan de gewestbe- » heerder toevertrouwd ».

Aldus gewijzigd wordt artikel 112 goedgekeurd.

De artikelen 113, 114 en 115 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden goedgekeurd.

*Artikel 116.*

Dit artikel stelt de datum vast van de inwerkingtreding van het decreet; een lid drukt de wens uit dat indien ene of andere omstandigheid een wijziging van deze datum rechtvaardigt, de Koloniale Raad hiervan zou worden op de hoogte gesteld.

Artikel 116 wordt goedgekeurd.

Het geheel van het ontwerp aan stemming voorgelegd wordt eenparig goedgekeurd.

Mijnheer LOUWERS belet liet zich verontschuldigen.

Brussel, de 27 april 1956

*Het Raadslid-Verslaggever,*
P. ORBAN.

*De Auditeur,*
M. VAN HECKE.

**Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 27 avril 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

## CHAPITRE I.

## *ASSURANCE.*

*Section I. — Des assurés.*

ARTICLE 1er.

Sont assujettis à l'assurance instituée par le présent décret, les travailleurs âgés de 16 ans au moins soumis aux dispositions légales en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi en matière de contrat de travail ou de contrat d'engagement fluvial.

ART. 2.

Sont cependant exclus du champ d'application de l'assurance :

a) les travailleurs qui ne sont pas stabilisés au sens de l'article 3;

b) les journaliers et les temporaires;

c) les travailleurs assujettis aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

**Pensioenen voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 27 april 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

## HOOFDSTUK I.

## *VERZEKERING.*

*Afdeling 1. — De Verzekerden.*

ARTIKEL 1.

Zijn onderworpen aan de door dit decreet opgerichte verzekering de arbeiders die minstens 16 jaar oud zijn en onder toepassing vallen van de in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht zijnde wettelijke bepalingen betreffende het arbeidscontract of het binnenscheepvaartcontract.

ART. 2.

Vallen evenwel niet onder toepassing van de verzekering :

a) de arbeiders die niet gestabiliseerd zijn in de betekenis van artikel 3;

b) de dagloners en de tijdelijke arbeiders;

c) de arbeiders die onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.

ART. 3.

Est considéré comme stabilisé le travailleur remplissant l'une des conditions suivantes :

a) avoir résidé régulièrement en milieu extra-coutumier pendant trois ans, les périodes inférieures à un an n'étant pas prises en considération;

b) avoir presté trois ans de services, continus ou discontinus, dans les liens d'un contrat de travail ou d'un contrat d'engagement fluvial, au cours des dix dernières années;

c) avoir acquis une qualification professionnelle qui est établie par la production d'un certificat d'études ou d'apprentissage, ou par tous autres moyens qui seront déterminés par ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 4.

Pour l'application des dispositions du présent décret, tout travailleur est présumé stabilisé.

La preuve de la non-stabilisation incombe à l'employeur.

Elle peut être établie par la production d'un document délivré par l'administrateur de territoire ou par toutes voies de droit; toutefois, la seule déclaration orale ou écrite du travailleur ne peut être admise comme preuve.

*Section 2. —*
*Du financement de l'assurance.*

ART. 5.

Pour la réalisation des objets du présent chapitre, il est perçu, du chef des travailleurs assujettis en vertu des dispositions de la section première, des cotisations patronales et personnelles dont le montant est fixé selon la catégorie de salaire, conformément aux dispositions du chapitre IV.

ART. 3.

Wordt beschouwd als gestabiliseerd de arbeider die een van de volgende voorwaarden vervult :

a) gedurende drie jaar regelmatig in buitengewoonterechtelijk milieu verbleven hebben; de perioden van minder dan één jaar worden niet in aanmerking genomen;

b) gedurende drie jaar ononderbroken of onderbroken diensten gepresteerd hebben in het kader van een arbeidscontract of een contract van binnenscheepvaart, gedurende de laatste tien jaren;

c) een beroepskwalificatie hebben verworven die blijkt uit het overleggen van een studie- of leergetuigschrift, of op alle andere manieren te bepalen bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal.

ART. 4.

Voor de toepassing van de bepalingen van dit decreet wordt elke arbeider geacht gestabiliseerd te zijn.

De bewijslast van de niet-stabilisatie rust op de werkgever.

Zij kan bewezen worden door de overlegging van een door de gewestbeheerder afgeleverd stuk of door alle middelen van recht; evenwel wordt de enkele mondelinge of schriftelijke verklaring van de arbeider niet aangenomen als bewijs.

*Afdeling 2. —*
*Het financieren van de verzekering.*

ART. 5.

Ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk worden uit hoofde van de arbeiders onderworpen krachtens de bepalingen van de eerste afdeling, werkgevers- en arbeidersbijdragen geïnd waarvan het bedrag wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, volgens de looncategorie.

ART. 6.

Pour la réalisation de l'assurance, il est, en outre, accordé, à charge du Trésor Colonial, à la date d'entrée en vigueur du décret, une subvention de 250 millions de francs.

Celle-ci est payable en 20 annuités constantes calculées au taux d'intérêt de 3,75% l'an, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent décret.

*Section 3. —*
*De la destination des versements.*

ART. 7.

Les cotisations patronales et personnelles dont le versement est prescrit par l'article 5 et la subvention à charge du Trésor Colonial visée à l'article 6 sont affectées à la constitution d'une pension de retraite.

ART. 8.

La pension de retraite prend cours à l'âge de 65 ans pour les hommes et à l'âge de 60 ans pour les femmes.

Le droit à la pension est acquis, pour chaque année d'assujettissement, à raison de 1/45e pour les hommes et de 1/40e pour les femmes:

a) de 60% de la rémunération ayant servi de base au versement des cotisations de l'année considérée, pour tous les travailleurs en général;

b) de 75% de cette rémunération pour les travailleurs dont l'épouse n'exerce aucune activité lucrative.

ART. 9.

La pension de retraite n'est attribuée que lorsque le travailleur n'est plus assujetti à l'assurance et réside au Congo Belge ou au Ruanda-Urun-

ART. 6.

Ter verwezenlijking van de verzekering wordt daarenboven, op de datum van de inwerking treden van het decreet, een subsidie toegekend, ten laste van de Koloniale Schatkist, van 250 millioen frank.

Ze is betaalbaar in 20 vaste annuiteiten berekend op een interestvoet van 3,75% per jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit decreet.

*Afdeling 3. —*
*De bestemming der stortingen.*

ART. 7.

De werkgevers- en arbeidersbijdragen waarvan de storting is voorgeschreven door artikel 5 en de subsidie ten laste van de Koloniale Schatkist bepaald in artikel 6, zijn bestemd voor de samenstelling van een ouderdomspension.

ART. 8.

Het ouderdomspensioen gaat in op 65 jarige ouderdom voor de mannen en op 60 jarige ouderdom voor de vrouwen.

Het recht op pensioen is verworven, voor elk jaar van onderworpen zijn, naar rato van 1/45e voor de mannen en 1/40e voor de vrouwen :

a) van 60% van de bezoldiging die als basis heeft gediend voor de stortingen van het in aanmerking genomen jaar, voor al de arbeiders in 't algemeen;

b) van 75% van deze bezoldiging voor de arbeiders wier echtgenote geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

ART. 9.

Het ouderdomspensioen wordt slechts toegekend wanneer de arbeider niet meer onderworpen is aan de verzekering en in Belgisch-Congo of

di, ou dans un pays avec lequel a été conclu un accord de réciprocité.

Par décision individuelle, le Gouverneur Général peut toutefois autoriser l'attribution des pensions aux travailleurs ne remplissant pas la condition de résidence prévue à l'alinéa précédent.

La pension prend cours à la date à laquelle l'assuré en fait la demande dans les formes fixées par arrêté ministériel.

Toutefois, elle rétroagit à la date de la cessation de l'assujettissement, si la demande est introduite dans les six mois de cette date.

ART. 10.

Lors de l'introduction de sa demande, l'assuré doit prouver qu'il a atteint l'âge d'entrée en jouissance de la pension.

Cette preuve est fournie par la production d'un acte de naissance ou d'un document officiel permettant d'établir la date de naissance.

A défaut de pouvoir être établie par de tels documents, la preuve est fournie par une attestation motivée de l'administrateur de territoire.

ART. 11.

La pension cesse d'être attribuée lorsque le travailleur ne réunit plus les conditions prévue à l'article 9, 1er alinéa.

Elle reprend cours à la date à laquelle ces conditions se trouvent à nouveau réunies, si le travailleur en fait la demande dans les six mois de

Ruanda-Urundi verblijft of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord werd afgesloten.

Door een individuele beslissing kan de Gouverneur-Generaal nochtans machtiging verlenen om pensioenen toe te kennen aan de arbeiders die de voorwaarden van verblijf bepaalt door voorgaand lid niet vervullen.

Het pensioen gaat in van de datum af waarop de verzekerde daartoe de aanvraag heeft gedaan in de vormen bepaald bij ministerieel besluit.

Nochtans wordt het bekomen met terugwerkende kracht van de datum af van het ophouden der diensten, indien de aanvraag wordt ingediend binnen de zes maanden na deze datum.

ART. 10.

Bij het indienen der aanvraag moet de verzekerde bewijzen dat hij de ouderdom heeft bereikt om het pensioen te genieten.

Dit bewijs wordt geleverd door de overlegging van een geboorteakte of van een officieel stuk dat het mogelijk maakt de geboortedatum te bepalen.

Indien het bewijs niet door dergelijke stukken kan geleverd worden, wordt het geleverd door een gemotiveerd getuigschrift van de gewestbeheerder.

ART. 11.

Het pensioen wordt niet meer uitgekeerd wanneer de arbeider de voorwaarden niet meer vervult bepaald in het eerste lid van artikel 9.

Het gaat opnieuw in van de datum af op dewelke opnieuw aan deze voorwaarden wordt voldaan indien de arbeider daartoe een aanvraag

cette date, et à la date de la demande dans le cas contraire.

ART. 12.

Par dérogation aux dispositions de l'article 8 et durant une période transitoire, l'âge d'entrée en jouissance et le montant de la pension sont déterminés conformément aux dispositions des articles 13 et 14 ci-après.

ART. 13.

L'âge d'entrée en jouissance de la pension de retraite est temporairement fixé à 55 ans.

Il sera reculé en considération de l'évolution démographique, par arrêté royal, sur avis du Conseil de Gouvernement et du Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 14.

Le montant annuel de la pension de retraite est temporairement fixé conformément au tableau I annexé au présent décret. Il s'établit en fonction du salaire, en multipliant par le nombre de cotisations mensuelles dans chaque catégorie de salaires, le montant unitaire correspondant à chacune de ces catégories.

## CHAPITRE II.

## *DES ALLOCATIONS DE RETRAITE.*

*Section 1. — Allocations complémentaires à la pension de retraite.*

ART. 15.

Les travailleurs qui ont participé à l'assurance bénéficient d'une allocation complémentaire, dont le montant est déterminé ci-après, pour les

doet binnen de zes maanden na deze datum, en van de datum af van de aanvraag in het tegenovergestelde geval.

ART. 12.

In afwijking van de bepalingen van artikel 8 en gedurende een overgangsperiode, worden de ouderdom om het pensioen te genieten en het bedrag ervan vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van hiernavolgende artikelen 13 en 14.

ART. 13.

De ouderdom om het ouderdomspensioen te genieten wordt tijdelijk vastgesteld op 55 jaar.

Hij zal bij koninklijk besluit op advies van de Gouvernementsraad en van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi verschoven worden in aanmerking genomen de demografische evolutie.

ART. 14.

Het jaarlijks bedrag van het ouderdomspensioen wordt tijdelijk vastgesteld overeenkomstig tabel I gevoegd bij dit decreet. Het wordt berekend in functie van het loon, door met het aantal maandelijkse bijdragen in elke loonscategorie te vermenigvuldigen het eenheidsbedrag dat met elke van deze categorieën overeenstemt.

## HOOFDSTUK II.

## *DE OUDERDOMSTOELAGEN.*

*Afdeling 1. — Aanvullende toelagen bij het ouderdomspensioen.*

ART. 15.

De arbeiders die aan de verzekering hebben deelgenomen genieten een aanvullende toelage, waarvan het bedrag hierna wordt bepaald,

services prestés avant l'entrée en vigueur du présent décret, s'ils réunissent les conditions suivantes :

a) avoir accompli la durée minimum de services déterminée par les articles 16 à 18;

b) avoir accompli six mois de services durant l'année précédant l'entrée en vigueur du présent décret et compter trois mois consécutifs d'assurance avant le 1er janvier 1959; à défaut, compter trois années d'assujettissement à l'assurance;

c) être bénéficiaire d'une pension de retraite.

ART. 16.

Pour bénéficier de l'allocation complémentaire, le travailleur doit avoir accompli 20 années de services, congés compris, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 17.

Pour la détermination de la durée des services prévue à l'article précédent, il y a lieu de prendre en considération les périodes de services accomplies :

a) en exécution d'un contrat de louage de services;

b) en qualité de membre du personnel indigène de l'Administration d'Afrique, de l'ordre judiciaire, des circonscriptions indigènes ou des centres extra-coutumiers;

c) en qualité de gradé, de soldat ou de porteur de la Force Publique, même hors de la Colonie, ou de membre de la garde territoriale volontaire.

Sont assimilés aux services accomplis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, les services prestés hors de la Colonie en exécution d'un contrat

voor de diensten gedaan vóór de inwerkingtreding van dit decreet indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) de minimumduur van diensten gedaan hebben bepaald door artikelen 16 tot 18;

b) zes maanden diensten gedaan hebben gedurende het jaar dat de inwerkingtreding van dit decreet voorafgaat en gedurende drie opeenvolgende maanden verzekerd geweest zijn vóór 1 januari 1959; indien dit niet het geval is, gedurende drie jaren onderworpen geweest zijn aan de verzekering;

c) gerechtigden zijn van een ouderdomspensioen.

ART. 16.

Om de aanvullende toelage te genieten moet de arbeider twintig jaren diensten gedaan hebben, verloven inbegrepen, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

ART. 17.

Om de duur der diensten in vorig artikel bepaald vast te stellen, moeten de diensten in aanmerking genomen worden, verleend :

a) in uitvoering van een contract van dienstverhuring;

b) als lid van het inlands personeel van het bestuur van Afrika, van de gerechtelijke orde, van de inlandse omschrijvingen en van de buitengewoonterechtelijke milieus;

c) als gegradueerde, soldaat of drager van de Openbare Weermacht, zelfs buiten de Kolonie of als lid van de vrijwillige gewestelijke wacht.

Worden gelijkgesteld met diensten gedaan in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi de diensten verleend buiten de Kolonie in uitvoering van

d'engagement maritime sous pavillon belge.

La preuve des services incombe au travailleur.

ART. 18.

Pour la détermination de la durée totale des services accomplis avant le 1er janvier 1957, le travailleur est présumé avoir effectué 20, 25 ou 30 années de services s'il justifie avoir presté avant cette date respectivement 17 années de services depuis le 1er janvier 1937, 21 années de services depuis le 1er janvier 1932 ou 25 années de services depuis le 1er janvier 1927.

Cette présomption ne s'applique qu'en faveur des travailleurs entrant en jouissance de la pension de retraite avant le 1er janvier 1967.

Pour la période du 10 mars 1942 au 10 décembre 1945, le travailleur, âgé à l'époque de 16 ans au moins, est censé justifier des services pour une durée équivalente au tiers de celle pour laquelle il ne peut produire de preuves.

ART. 19.

L'allocation complémentaire prend cours et est attribuée en même temps que la pension de retraite.

ART. 20.

Le montant de l'allocation complémentaire est établi en fonction du nombre de mois de services, congés compris, accomplis par le travailleur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en exécution d'un contrat de travail ou d'un contrat d'engagement fluvial antérieurement au 1er janvier 1957.

N'entrent pas en ligne de compte les périodes d'assujettissement à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, les périodes de services admises par les dispositions légales relatives à cette as-

een zeevaartcontract onder Belgische vlag.

De bewijslast der diensten rust op de arbeider.

ART. 18.

Voor de vastelling van de totale duur van de diensten gedaan vóór 1 januari 1957, wordt de arbeider geacht 20, 25 of 30 jaren diensten te hebben, indien hij doet blijken vóór deze datum onderscheidenlijk 17 jaren diensten te hebben vanaf 1 januari 1937, 21 jaren diensten vanaf 1 januari 1932, of 25 jaren diensten vanaf 1 januari 1927.

Dit vermoeden geldt slechts voor de arbeiders die in het genot treden van een ouderdomspensioen vóór 1 januari 1967.

Voor de periode van 10 maart 1942 tot 10 december 1945, wordt de arbeider, die op dat tijdstip minstens 16 jaar oud is, geacht een duur van diensten te rechtvaardigen gelijk aan een derde van de diensten waarvoor hij geen bewijs kan leveren.

ART. 19.

De aanvullende toelage gaat in met en wordt uitgekeerd terzelfdertijd als het ouderdomspensioen.

ART. 20.

Het bedrag van de aanvullende toelage wordt berekend in functie van het aantal maanden diensten, verloven inbegrepen, door de arbeider verleend in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi in uitvoering van een arbeidscontract of een contract van binnenscheepvaart, vóór 1 januari 1957.

Tellen niet mede de perioden van onderworpen zijn aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood, de dienstperioden die door de wettelijke bepalingen betreffende deze verzekering

surance comme base de calcul des allocations qu'elles prévoient, ni celles qui donnent lieu à l'attribution d'une pension à charge du Trésor Colonial.

ART. 21.

La présomption établie à l'article 18 s'applique pour déterminer la durée des services entrant en ligne de compte pour le calcul de l'allocation complémentaire.

Lorsque seule une fraction de la durée totale de services prévus à l'article 16 sert de base au calcul de l'allocation, la durée de services non justifiée et admise par application de cette présomption n'est prise en considération pour ce calcul que dans la même proportion.

ART. 22.

Le montant annuel de l'allocation est fixé, pour chaque mois de services, en fonction du salaire ayant servi de base au versement des cotisations au cours des douze premiers mois d'assujettissement, conformément au tableau II annexé au présent décret.

ART. 23.

Lorsque le travailleur a accompli 30 années de services, congés compris, l'allocation calculée conformément aux dispositions des articles 20 à 22 est majorée de 10 % par année de services à partir de la 30me.

ART. 24.

Lorsqu'un travailleur a effectué, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent décret, une période de services n'entraînant pas assujettissement, les conditions fixées à l'article 3 n'étant pas remplies, il bénéficie d'une allocation calculée conformément aux dispositions de l'article 22 sur base de la durée de ces services,

worden aangenomen als grondslag voor de berekening van de toelagen die ze vaststellen, noch diegene die aanleiding geven tot de toekenning van een pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist.

ART. 21.

Het vermoeden van artikel 18 geldt voor het vaststellen van de duur der diensten die medetellen voor de berekening van de aanvullende toelage.

Wanneer slechts een fractie van de totale duur der diensten, bepaald in artikel 16 als grondslag dient voor de berekening van de toelage, wordt de duur van de niet gerechtvaardigde diensten aangenomen in toepassing van dit vermoeden, slechts in dezelfde verhouding in aanmerking genomen voor deze berekening.

ART. 22.

Het jaarlijks bedrag van de toelage wordt, voor elke maand diensten, berekend in functie van het loon dat als grondslag diende voor de storting der bijdragen gedurende de eerste twaalf maanden van onderworpen zijn, overeenkomstig tabel II gevoegd bij dit decreet.

ART. 23.

Wanneer de arbeider dertig jaren diensten heeft verricht, verloven inbegrepen, wordt de toelage berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 20 tot 22, vermeerderd met 10 % per jaar diensten van het 30e af.

ART. 24.

Wanneer een arbeider na de inwerkingtreding van dit decreet, een dienstperiode gedaan heeft zonder onderworpen te zijn geweest tengevolge van het niet vervullen van de voorwaarden bepaald in artikel 3, geniet hij een toelage berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 op grondslag van de duur de-

à condition d'avoir, dans les 5 années qui suivent ladite période, participé à l'assurance pendant au moins 4 ans.

ART. 25.

Les services pris en considération pour le calcul du montant des allocations complémentaires ne doivent pas être continus. L'allocation se calcule sur base de la durée totale des services.

Un arrêté royal fixera les limites dans lesquelles les congés contractuels sont pris en considération.

*Section 2. —*
*Allocations aux anciens travailleurs.*

ART. 26.

Les travailleurs qui ont accompli des services avant l'entrée en vigueur du présent décret et qui ne sont pas en droit de bénéficier de l'allocation complémentaire prévue à la section 1 du présent chapitre, bénéficient d'une allocation dont le montant est fixé ci-après, s'ils réunissent les conditions suivantes :

a) ne pas être engagé dans les liens d'un contrat de louage de services ni bénéficier d'un traitement ou salaire à charge de la Colonie;

b) ne pas être soumis à l'impôt sur les revenus professionnels;

c) résider au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

d) avoir accompli avant le 1er janvier 1957 vingt années de services, congés compris, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

e) avoir atteint l'âge de 55 ans.

ART. 27.

Les dispositions des articles 17 et 18 s'appliquent à la détermination de la durée de services requise à l'article précédent.

zer diensten, op voorwaarde binnen de vijf jaar die op gezegde periode volgen gedurende minstens vier jaar aan de verzekering deelgenomen te hebben.

ART. 25.

De diensten die worden in aanmerking genomen voor de berekening van het bedrag van de aanvullende toelagen moeten niet doorlopend zijn. De toelage wordt berekend op grondslag van de totale duur van de diensten.

Een koninklijk besluit bepaalt de perken binnen dewelke de contractuele verlofperioden worden in aanmerking genomen.

*Afdeling 2. —*
*Toelagen aan de gewezen arbeiders.*

ART. 26.

De arbeiders die diensten hebben verricht vóór de inwerkingtreding van dit decreet en die niet gerechtigd zijn de aanvullende toelage te genieten bepaald in afdeling 1 van dit hoofdstuk, verkrijgen een toelage waarvan het bedrag hierna wordt bepaald indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) niet aangeworven zijn bij een contract van dienstverhuring, noch een wedde of loon genieten ten laste van de Kolonie;

b) niet onderworpen zijn aan de belasting op het beroepsinkomen;

c) in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven;

d) vóór 1 januari 1957, 20 jaren diensten hebben verricht, verloven inbegrepen, in Belgisch-Congo of Runada-Urundi;

e) de ouderdom van 55 jaar hebben bereikt.

ART. 27.

De bepalingen van artikelen 17 en 18 zijn toepasselijk voor het vaststellen van de duur van de diensten vereist in vorig artikel.

ART. 28.

Lors de l'introduction de sa demande, l'ancien travailleur doit prouver, de la manière fixée à l'article 10, qu'il a atteint l'âge de 55 ans.

ART. 29.

L'allocation prend cours à dater de l'entrée en vigueur du présent décret si le bénéficiaire remplit à cette date les conditions requises et s'il introduit une demande d'allocation avant le 1er janvier 1959, dans les formes fixées par arrêté ministériel.

Dans tous les autres cas, l'allocation prend cours à la date de la demande.

ART. 30.

Lorsque l'allocation a cessé d'être attribuée, le bénéficiaire ne réunissant plus les conditions prévues à l'article 26, elle reprend cours à la date à laquelle ces conditions se trouvent à nouveau réunies, si le travailleur en fait la demande dans les six mois de cette date, et à la date de la demande dans le cas contraire.

ART. 31.

Le montant annuel de l'allocation pour chaque mois de services est fixé à 5 fr., 7,50 fr. ou 10 fr. en fonction de la qualification professionnelle de l'ancien travailleur à la cessation de ses services.

La qualification professionnelle sera déterminée sur base de critères fixés par une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 32.

Les services à prendre en considération pour le calcul de l'allocation

ART. 28.

Bij het indienen van zijn aanvraag moet de gewezen arbeider, op de manier bepaald in artikel 10, bewijzen dat hij de ouderdom van 55 jaar heeft bereikt.

ART. 29.

De toelage gaat in vanaf de inwerkingtreding van dit decreet indien de gerechtigde op die datum aan de gestelde voorwaarden voldoet en indien hij vóór 1 Januari 1959 een aanvraag voor toelage indient in de vormen voorgeschreven bij ministerieel besluit.

In alle andere gevallen gaat de toelage in op de datum van de aanvraag.

ART. 30.

Wanneer de toelage niet meer wordt toegekend omdat de gerechtigde niet meer voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 26, gaat zij opnieuw in op de datum op dewelke weer aan deze voorwaarden wordt voldaan, indien de arbeider daartoe de aanvraag doet binnen de zes maanden na deze datum en op de datum van de aanvraag in het tegenovergesteld geval.

ART. 31.

Het jaarlijks bedrag der toelage voor elke maand diensten wordt vastgesteld op 5 fr., 7,50 fr of 10 fr., in functie van de beroepskwalificatie van de gewezen arbeider bij het eindigen van zijn diensten.

De beroepskwalificatie wordt bepaald op grondslag van de criteria vastgesteld bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal.

ART. 32.

De diensten die moeten in aanmerking genomen worden voor de bere-

sont déterminés selon les règles énoncées par les articles 20, 21 et 25.

ART. 33.

Lorsque l'ancien travailleur a accompli 30 années de services, congés compris, antérieurement au 1er janvier 1957, l'allocation calculée conformément aux dispositions des articles 31 et 32 est majorée de 10 % par année de services à partir de la 30me.

*Section 3. — Du financement des allocations de retraite.*

ART. 34.

En vue de l'attribution des allocations prévues par le présent chapitre, il est perçu, du chef des travailleurs assujettis à l'assurance, des cotisations temporaires patronales et personnelles dont le montant est fixé selon la catégorie de salaire, conformément aux dispositions du chapitre IV.

ART. 35.

Le financement des allocations prévues par le présent chapitre est en outre assuré par une subvention à charge du Trésor Colonial dont le montant est fixé à un milliard de francs, payable en 20 annuités constantes calculées au taux d'intérêt de 3,75 % l'an, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent décret.

ART. 36.

Les cotisations patronales et personnelles cesseront d'être dues lorsque les réserves seront suffisantes pour assurer définitivement la couverture des engagements résultant des dispositions du présent chapitre.

kening van de toelagen worden bepaald volgens de regels uiteengezet in de artikelen 20, 21 en 25.

ART. 33.

Wanneer de gewezen arbeider 30 jaren diensten heeft verleend, verloven inbegrepen, vóór 1 januari 1957, wordt de toelage berekend overeenkomstig de bepalingen van artikelen 31 en 32 verhoogd met 10 % per jaar diensten, te rekenen van het 30e af.

*Afdeling 3. — Het financieren van de ouderdomstoelagen.*

ART. 34.

Met het oog op de toekenning van de toelagen bepaald in dit hoofdstuk, wordt uit hoofde van de aan de verzekering onderworpen arbeiders tijdelijke werkgevers- en arbeidersbijdragen geïnd waarvan het bedrag wordt vastgesteld, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, volgens de looncategorie.

ART. 35.

Het financieren van de toelagen bepaald in dit hoofdstuk wordt daarenboven verzekerd door een subsidie ten laste van de Koloniale Schatkist, waarvan het bedrag wordt vastgesteld op één milliard frank, betaalbaar in 20 vaste annuiteiten berekend op een interestvoet van 3,75 % per jaar, te rekenen van de datum af van de inwerkingtreding van dit decreet.

ART. 36.

De werkgevers- en arbeidersbijdragen zullen niet meer verschuldigd zijn wanneer de reserves zullen volstaan om definitief de dekking te waarborgen van de verbintenissen spruitend uit de bepalingen van dit hoofdstuk.

## CHAPITRE III.

### *DES ALLOCATIONS AUX VEUVES ET AUX ORPHELINS*

ART. 37.

Il est attribué à l'épouse monogame, non divorcée ni séparée de corps, d'un travailleur décédé alors qu'il était assujetti à l'assurance, une allocation unique égale à trois fois le montant mensuel de la rémunération, sans pouvoir être inférieure à 1.200 francs.

ART. 38.

Pour l'application de l'article précédent, la rémunération à prendre en considération est calculée sur base du salaire ayant déterminé le montant de la dernière cotisation, augmenté du montant forfaitaire des avantages en nature correspondant à ce salaire conformément au tableau III annexé au présent décret.

La rémunération mensuelle est obtenue en multipliant la rémunération journalière par 25.

ART. 39.

Il est attribué à l'épouse monogame, non divorcée ni séparée de corps, d'un travailleur décédé alors qu'il bénéficiait de la pension de retraite ou de l'allocation aux anciens travailleurs, une allocation unique égale au montant annuel des pension et allocation dont il était bénéficiaire au moment du décès, en vertu du présent décret.

ART. 40.

Lorsqu'il est attribué une allocation de veuve en vertu de l'article 37 ou de l'article 39, il est en outre accordé, en faveur des enfants âgés de moins de 16 ans entrant dans les catégories de bénéficiaires prévues par

## HOOFDSTUK III.

### *DE TOELAGEN AAN WEDUWEN EN WEZEN*

Aan de monogame, niet uit de echt of van tafel en bed gescheiden echtgenote van een arbeider overleden op een ogenblik dat hij onderworpen was aan de verzekering, wordt een enige toelage toegekend gelijk aan driemaal het maandelijks bedrag van de bezoldiging, zonder dat ze minder kan bedragen dan 1.200 frank.

ART. 38.

Voor de toepassing van vorig artikel wordt de in aanmerking te nemen bezoldiging berekend op grondslag van het loon dat het bedrag van de laatste bijdrage heeft bepaald, vermeerderd met het forfaitair bedrag van de voordelen in natura die met dat loon overeenstemmen, overeenkomstig tabel III, gevoegd bij dit decreet.

De maandelijkse bezoldiging wordt bekomen door de dagelijkse bezoldiging te vermenigvuldigen met 25.

ART. 39.

Aan de monogame, niet uit de echt of van tafel en bed gescheiden echtgenote van een arbeider, overleden op een ogenblik dat hij het ouderdomspensioen of de toelage voor de gewezen arbeiders genoot, wordt een enige toelage uitgekeerd gelijk aan het jaarlijks bedrag van het pensioen en de toelage die hij krachtens dit decreet genoot op het ogenblik van het afsterven.

ART. 40.

Wanneer krachtens artikel 37 of artikel 39 een weduwetoelage wordt toegekend, wordt daarenboven ten voordele der kinderen minder dan 16 jaar oud die in de categorieën van gerechtigden vallen, opgesomd in de

les dispositions légales en matière d'allocations familiales, une allocation unique dont le montant est égal à 10 %, 25 %, 50 %, 75 % ou 100 % du montant de l'allocation de veuve selon qu'il existe un, deux, trois, quatre ou plus de quatre enfants bénéficiaires.

ART. 41.

En cas de décès d'un travailleur dont le conjoint est prédécédé, il est attribué en faveur de chaque enfant âgé de moins de 16 ans, entrant dans les catégories définies à l'article 40, une allocation unique égale à 40% d'un montant équivalent à celui d'une allocation de veuve calculée conformément à l'article 37 ou à l'article 39, selon que le travailleur est décédé au cours d'une période d'assujettissement ou alors qu'il bénéficiait d'une pension ou d'une allocation de retraite.

Le montant total des allocations attribuées aux orphelins ne peut excéder 200 % du montant de ladite allocation de veuve.

ART. 42.

Les allocations prévues au présent chapitre ne sont attribuées qu'aux bénéficiaires résidant au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou dans un pays avec lequel a été conclu un accord de réciprocité.

Elles ne sont cependant pas attribuées aux ayants droit d'un ancien travailleur qui bénéficiait de l'allocation prévue à la section 2 du chapitre II, s'ils résident hors du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 43.

Les allocations prévues aux articles 37 à 41 ne sont pas dues si les bénéficiaires sont en droit de prétendre à une rente en application des dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents

wettelijke bepalingen betreffende de gezinstoelagen, een enige toelage uitgekeerd waarvan het bedrag gelijk is aan 10 %, 25 %, 50 %, 75 % of 100 % van het bedrag van de weduwetoelage al naargelang een, twee, drie, vier of meer dan vier gerechtigde kinderen in leven zijn.

ART. 41.

In geval van overlijden van een arbeider wier echtgenoot vooroverleden is, wordt ten voordele van elk kind minder dan 16 jaar oud, dat in de categorieën van gerechtigden valt, bepaald in artikel 40, een enige toelage uitgekeerd gelijk aan 40 % van een bedrag dat overeenstemt met een weduwetoelage berekend overeenkomstig artikel 37 of artikel 39, al naargelang de arbeider overleden is in de loop van een periode van onderworpen zijn of een ouderdomspensioen of -toelage genoot.

Het totaal bedrag van de toelagen aan de wezen toegekend mag 200 % van het bedrag van hogervermelde weduwetoelage niet overschrijden.

ART. 42.

De toelagen in dit hoofdstuk bepaald worden slechts toegekend aan de gerechtigden die in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord werd afgesloten.

Zij worden evenwel niet toegekend aan de rechthebbenden van een gewezen arbeider die de toelage genoot bepaald in de tweede afdeling van hoofdstuk II, indien ze buiten Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven.

ART. 43.

De toelagen bepaald in artikelen 37 tot 41 zijn niet verschuldigd indien de gerechtigden aanspraak kunnen maken op een rente in toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende het herstel der schade sprui-

du travail et des maladies professionnelles.

ART. 44.

En vue de l'attribution des allocations prévues au présent chapitre, il est perçu, du chef des travailleurs assujettis à l'assurance, des cotisations patronales et personnelles dont le montant est fixé selon la catégorie de salaire, conformément aux dispositions du chapitre IV.

## CHAPITRE IV.

## *DU MONTANT ET DU VERSEMENT DES COTISATIONS.*

ART. 45.

Le montant mensuel des cotisations prévues aux articles 5, 34 et 44 et des cotisations destinées au financement des allocations prévues par les dispositions légales relatives à l'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, est fixé globalement, selon la catégorie de salaire, conformément au tableau I annexé au présent décret.

La charge des cotisations se répartit par parts égales entre l'employeur et le travailleur.

ART. 46.

Le salaire à prendre en considération pour la perception des cotisations comprend, outre le salaire proprement dit, la somme éventuellement payée en contre-valeur des avantages en nature dans la mesure où elle est supérieure à leur contre-valeur légale.

Lorsque le travailleur bénéficie d'un salaire global, qu'il comprenne la contre-valeur des avantages en nature ou que ces derniers ne doivent plus être octroyés, le salaire à prendre en considération pour le calcul

tend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten.

ART. 44.

Met het oog op de toekenning van de toelagen bepaald in dit hoofdstuk, worden uit hoofde van de aan de verzekering onderworpen arbeiders, werkgevers- en arbeidersbijdragen geïnd, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, volgens de looncategorie.

## HOOFDSTUK IV.

## *HET BEDRAG EN DE STORTING DER BIJDRAGEN.*

ART. 45.

Het maandelijks bedrag der bijdragen bepaald in artikelen 5, 34 en 44 en der bijdragen dienend voor de financiering van de toelagen vastgesteld door de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wordt globaal vastgesteld, overeenkomstig tabel I gevoegd bij dit decreet, volgens de looncategorie.

De last der bijdragen wordt in gelijke delen verdeeld tussen werkgever en arbeider.

ART. 46.

Het loon dat in aanmerking dient genomen voor de inning der bijdragen omvat, buiten het eigenlijke loon, de som eventueel betaald als tegenwaarde voor de voordelen in natura, in de mate dat ze de wettelijke tegenwaarde ervan overschrijdt.

Wanneer de arbeider een globaal loon geniet, hetzij dat het de tegenwaarde der voordelen in natura omvat, hetzij deze laatste niet meer moeten toegekend, wordt het loon dat in aanmerking dient genomen voor de

des cotisations s'obtient en déduisant du salaire global la contre-valeur des avantages en nature fixée par les dispositions légales.

Le salaire journalier à prendre en considération pour la perception des cotisations est limitée à 200 francs.

ART. 47.

Le montant des cotisations patronales et personnelles est affecté :

a) à concurrence de 60 % à la constitution des pensions de retraite prévues au chapitre I;

b) à concurrence de 19 %, à l'attribution des allocations de retraite prévues au chapitre II;

c) à concurrence de 10 %, à l'attribution des allocations de veuve et d'orphelin prévues au chapitre III;

d) à concurrence de 11 %, au financement des allocations prévues par les dispositions légales relatives à l'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 48.

Les cotisations sont dues pour chaque mois du calendrier au cours duquel le travailleur a presté chez un même employeur, au moins 14 jours de services effectifs.

Pour l'application de l'alinéa précédent, sont assimilées aux périodes de services effectifs :

a) les périodes de congé rémunéré;

b) les périodes d'incapacité de travail pendant lesquelles l'employeur est tenu au paiement d'une partie du salaire.

ART. 49.

Le salaire à prendre en considération pour déterminer le montant mensuel des cotisations est le salaire du

berekening der bijdragen bekomen door van het globale loon de tegenwaarde af te trekken van de voordelen in natura die is vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

Het dagelijks loon in aanmerking te nemen voor de inning van de bijdragen wordt beperkt tot 200 frank.

ART. 47.

Het bedrag der werkgevers- en arbeidersbijdragen dient :

a) tot beloop van 60 % voor de samenstelling der ouderdomspensioenen bepaald in hoofdstuk I;

b) tot beloop van 19 % voor de toekenning van de ouderdomstoelagen bepaald in hoofdstuk II;

c) tot beloop van 10 % voor de toekenning van de weduwe- en wezentoelagen bepaald in hoofdstuk III;

d) tot beloop van 11 % ter financiering van de toelagen vastgesteld door de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 48.

De bijdragen zijn verschuldigd voor elke kalendermaand gedurende dewelke de arbeider minstens 14 dagen effectieve diensten verricht heeft, bij dezelfde werkgever.

Voor de toepassing van vorig lid, worden met effectieve diensten gelijkgesteld :

a) de perioden van betaald verlof;

b) de perioden van arbeidsongeschiktheid gedurende dewelke de werkgever verplicht is een gedeelte van het loon te betalen.

ART. 49.

Het loon dat in aanmerking dient genomen om het maandelijks bedrag te bepalen van de bijdragen is het

premier jour entier de services effectifs prestés dans le mois.

Lorsque les cotisations sont dues, en application du 2me alinéa de l'article 48, pour un travailleur qui n'a pas effectué de services effectifs au cours du mois, le salaire à prendre en considération est le salaire du dernier jour entier de services effectifs précédant la période de congé ou d'incapacité de travail.

ART. 50.

La cotisation personnelle est prélevée par l'employeur sur le salaire du travailleur.

L'employeur ne peut récupérer à charge du travailleur le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer au moment du paiement du salaire.

ART. 51.

Les cotisations patronales et personnelles dues du chef des travailleurs autres que les domestiques sont transférées trimestriellement par l'employeur à l'organisme assureur désigné au chapitre V.

ART. 52.

Lorsque l'employeur n'a pas remis le montant des cotisations patronales et personnelles visées à l'article 51 ou n'a pas fourni les documents justificatifs requis à l'appui de leur versement, à l'époque et de la manière déterminées par les dispositions légales, il est tenu de verser personnellement un intérêt calculé au taux de un pour cent par mois de retard.

ART. 53.

Le versement des cotisations patronales et personnelles dues du chef des travailleurs domestiques est opé-

loon van de eerste volledige dag verleende effectieve diensten van de maand.

Wanneer in toepassing van het tweede lid van artikel 48, de bijdragen verschuldigd zijn voor een arbeider die geen effectieve diensten verricht heeft in de loop van de maand, is het loon dat in aanmerking dient genomen het loon van de laatste volledige dag effectieve diensten die de verlofperiode of de periode van arbeidsongeschiktheid voorafgaat.

ART. 50.

De persoonlijke bijdrage wordt door de werkgever van het loon van de arbeiders afgehouden.

De werkgever mag ten laste van de arbeider het bedrag der afhoudingen niet terugwinnen die hij verzuimd heeft te doen op het ogenblik van de betaling van het loon.

ART. 51.

De werkgevers- en arbeidersbijdragen verschuldigd uit hoofde van de arbeiders andere dan de huisbedienden worden door de werkgever trimestrieel overgemaakt aan het verzekeringsorganisme aangeduid in hoofdstuk V.

ART. 52.

Wanneer de werkgever het bedrag der werkgevers- en arbeidersbijdragen bedoeld in artikel 51 niet heeft overgemaakt of de bewijsstukken nodig ter staving hunner storting niet heeft verschaft, op het tijdstip en de wijze voorgeschreven door de wettelijke bepalingen, is hij verplicht persoonlijk een interest te betalen berekend op een interestvoet van één per cent per maand vertraging.

ART. 53.

De storting van de werkgevers- en arbeidersbijdragen verschuldigd uit hoofde van de huisbedienden wordt

ré par l'employeur. Il s'effectue par la remise à l'organisme assureur de timbres de pension apposés sur une carte de versement.

Sont considérés comme domestiques, les travailleurs occupés exclusivement soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée.

ART. 54.

Lorsque l'employeur n'a pas effectué le versement des cotisations patronales et personnelles visées à l'article 53 à l'époque et de la manière déterminées par les dispositions légales, il est tenu de verser personnellement à l'organisme assureur un montant équivalent à celui des cotisations arriérées en plus de celui des dites cotisations.

ART. 55.

Le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, s'il est délégué, fixe les règles à suivre pour la remise des cotisations patronales et personnelles à l'organisme assureur.

ART. 56.

Le paiement des cotisations patronales et personnelles et des intérêts moratoires est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 6, deuxième alinéa, de l'article premier de l'ordonnance du Gouverneur Général du 22 janvier 1896 approuvée par le décret du 15 avril 1896.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles même si l'employeur a omis d'en effectuer le prélèvement dans les délais légaux.

gedaan door de werkgever. Ze geschiedt door het overmaken aan het verzekeringsorganisme van pensioenzegels aangebracht op een stortingskaart.

Worden als huisbedienden beschouwd de arbeiders die uitsluitend tewerkgesteld zijn, hetzij voor de zorgen van het huishouden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever, welke ook de benaming zij die hun wordt gegeven.

ART. 54.

Wanneer de werkgever de storting der werkgevers- en arbeidersbijdragen bedoeld in artikel 53 niet heeft gedaan op de tijd en de manier vastgesteld door de wettelijke bepalingen, moet hij persoonlijk aan het verzekeringsorganisme behalve de gezegde bijdragen een bedrag storten gelijk aan dat der achterstallige bijdragen.

ART. 55.

De Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal, indien hij is gedelegeerd, bepaalt de te volgen regelen voor het overmaken van de werkgevers- en arbeidersbijdragen aan het verzekeringsorganisme.

ART. 56.

De betaling der werkgevers- en persoonlijke bijdragen en der verwijlsinteresten wordt gewaarborgd door een voorrecht dat plaats neemt onmiddellijk na nr 6, tweede lid van artikel 1 van de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 22 januari 1896, goedgekeurd door het decreet van 15 april 1896.

Dit voorrecht slaat op het bedrag der persoonlijke bijdragen zelfs indien de werkgever verzuimd heeft de afhoudingen te doen binnen de wettelijke termijnen.

ART. 57.

L'organisme assureur transfère la quote-part des cotisations prévues à l'article 47, d, à l'organisme chargé de l'attribution des allocations d'invalidité.

Le Ministre des Colonies détermine la répartition entre ces organismes des dépenses administratives afférentes à la perception des cotisations.

## CHAPITRE V.

## *DE L'ORGANISME ASSUREUR*

ART. 58.

Il est institué, auprès du Ministère des Colonies, un établissement public dénommé « Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », placé sous la garantie et le contrôle de la Colonie, chargé de gérer l'assurance organisée par le chapitre I et d'attribuer les allocations prévues aux chapitres II et III du présent décret.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi jouit de la personnalité civile dans les mêmes limites et avec les mêmes droits que la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, sous réserve des dispositions de l'article 59.

Elle est gérée par le Conseil d'Administration et le Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Les rapports à établir entre la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés et la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi relativement au personnel et aux frais d'administration seront réglés par arrêté ministériel sur proposition du Conseil d'administration.

ART. 57.

Het verzekeringsorganisme draagt het gedeelte der bijdragen bepaald in artikel 47, d, over aan het organisme dat gelast is met de toekenning van de invaliditeitstoelagen.

De Minister van Koloniën bepaalt de wijze van verdeling tussen deze organismen der bestuurskosten die de inning der bijdragen met zich brengt.

## HOOFDSTUK V.

## *HET VERZEKERINGS-ORGANISME.*

ART. 58.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een publieke instelling opgericht genaamd « Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » gelast met het beheer van de verzekering georganiseerd door hoofdstuk I en met het toekennen der toelagen bepaald in hoofdstukken II en III van dit decreet.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geniet de rechtspersoonlijkheid binnen dezelfde perken en met dezelfde rechten als de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 59.

Zij wordt bestuurd door de Raad van Beheer en de Directeur-Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

De verhoudingen tussen de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen en de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi in verband met het personeel en bestuursonkosten worden geregeld bij ministerieel besluit op voordracht van de Raad van Beheer.

ART. 59.

L'actif de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est placé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi :

1) en fonds publics ou en valeurs garanties par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi, et spécialement en prêts destinés à promouvoir l'aménagement des agglomérations indigènes et la construction d'habitations à l'usage des travailleurs et anciens travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

2) en prêts aux villes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et aux circonscriptions indigènes, avec garantie du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi;

3) en actions ou parts sociales de sociétés belges de droit colonial, sans que les placements de cette nature puissent dépasser 10 % de l'actif ni, pour une même valeur et sauf accord de la société, dépasser 5 % du capital de celle-ci;

4) en obligations de sociétés belges de droit colonial;

5) en dépôts en banque.

L'actif peut également être placé avec l'autorisation du Ministre des Colonies :

1) en prêts pour l'acquisition ou la construction d'immeubles destinés à l'installation d'établissements hospitaliers ou de cure à l'usage des travailleurs et anciens travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

2) en immubles situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 60.

Des gestions distinctes sont tenues pour les travailleurs domestiques d'une part et les autres travailleurs

ART. 59.

De activa van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden belegd in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi :

1) in openbare fondsen of in waarden gewaarborgd door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en bijzonderlijk in leningen bestemd om de inrichting te bevorderen van inlandse centra en de bouw van woningen ten gerieve der arbeiders en gewezen arbeiders van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

2) in leningen aan de steden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en aan de inlandse gebieden, met waarborg van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

3) in aandelen of maatschappelijke aandelen van belgische vennootschappen van koloniaal recht, zonder dat de beleggingen van die aard meer dan 10 % mogen bedragen van de activa noch voor eenzelfde waarde en behalve toestemming van de vennootschap, meer dan 5 % van haar kapitaal;

4) in obligaties van belgische vennootschappen van koloniaal recht;

5) in bankdepositos.

Met toestemming van de Minister van Koloniën kunnen de activa ook belegd worden :

1) in leningen voor het verkrijgen of oprichten van gebouwen bestemd voor het inrichten van hospitalen of rusthuizen voor de arbeiders en gewezen arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

2) in gebouwen gelegen in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

ART. 60.

Er wordt afzonderlijk beheer gevoerd voor de huisbedienden enerzijds en de andere arbeiders ander-

d'autre part, en ce qui concerne respectivement l'assurance organisée par le chapitre I, les opérations relatives aux allocations prévues au chapitre II et celles relatives aux allocations prévues au chapitre III.

ART. 61.

Tous les travailleurs assujettis aux dispositions du présent décret sont obligatoirement affiliés à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 62.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ne peut accepter des cotisations destinées à assurer d'autres avantages que ceux qui sont prévus par les dispositions légales.

## CHAPITRE VI.

## *INTRODUCTION DES DEMANDES. — PROCEDURES ET RECOURS.*

*Section 1. —*
*Introduction des demandes de pensions et d'allocations.*

*A. — Pensions et allocations de retraite.*

ART. 63.

La demande de pension ou d'allocation de retraite est rédigée dans les formes fixées par arrêté ministériel et remise par le travailleur à l'administrateur du territoire où il est inscrit.

Lors de l'introduction de la demande, le travailleur déclare les périodes de services qu'il a accomplies.

ART. 64.

L'administrateur de territoire indique sur la demande l'âge de l'intéressé et la nature du document ayant permis de le constater, ou atteste qu'à

zijds voor wat aangaat de verzekering ingericht door hoofdstuk I, de bewerkingen betreffende de toelagen bepaald in hoofdstuk II en diegene betreffende de toelagen bepaald in hoofdstuk III.

ART. 61.

Alle arbeiders die onder toepassing vallen van dit decreet zijn verplichtend aangesloten bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 62.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi mag geen bijdragen aannemen bestemd om andere voordelen te verzekeren dan diegene die vastgesteld zijn door de wettelijke bepalingen.

## HOOFDSTUK VI.

## *INDIENEN DER AANVRAGEN. — PROCEDURE EN BEROEP.*

*Afdeling 1. —*
*Indienen der aanvragen voor pensioen en toelagen.*

*A. — Ouderdomspensioenen en -toelagen.*

ART. 63.

De aanvraag voor ouderdomspensioen of -toelage wordt opgesteld in de vorm voorgeschreven bij ministerieel besluit en wordt door de arbeider overgemaakt aan de gewestbeheerder van het gebied waar hij is ingeschreven.

Bij het indienen van de aanvraag, doet de arbeider aangifte van de dienstperioden die hij gedaan heeft.

ART. 64.

De gewestbeheerder vermeldt op de aanvraag de ouderdom van de belanghebbende evenals de aard van het stuk dat mogelijk maakt vast te

la date à laquelle s'ouvre le droit à la pension ou aux allocations, l'intéressé a atteint l'âge requis pour leur attribution.

ART. 65.

L'administrateur de territoire transmet la demande à l'organisme assureur en formulant des propositions motivées concernant :

a) la durée des services à prendre en considération pour l'ouverture du droit à une allocation de retraite;

b) les périodes de services servant de base au calcul de l'allocation de retraite;

c) s'il y a lieu, la qualification professionnelle de l'ancien travailleur en vue de l'application de l'article 31; il atteste en outre, en ce cas, que le demandeur est exempt de l'impôt sur les revenus professionnels;

d) les périodes de services accomplies après l'entrée en vigueur du décret et donnant lieu à attribution d'une allocation en vertu de l'article 24.

ART. 66.

L'organisme assureur ne peut apporter de modifications aux propositions de l'administrateur de territoire qu'en ce qui concerne les durées de services prévues à l'article 65, alinéas a, b, et d, et pour autant que ces modifications s'imposent soit du fait de l'assujettissement du demandeur à l'assurance, soit en raison de l'existence de documents établissant que celui-ci a effectué d'autres prestations de services.

ART. 67.

La demande introduite par le travailleur en vue de bénéficier à nouveau de la pension ou des allocations,

stellen of getuigt dat op de datum op dewelke het recht op pensioen of toelagen ontstaat de belanghebbende de ouderdom heeft bereikt vereist voor hun toekenning.

ART. 65.

De gewestbeheerder maakt aan het verzekeringsorganisme een aanvraag over samen met de voorstellen die hij doet betreffende :

a) de duur van de diensten in aanmerking te nemen voor het ontstaan van het recht op een ouderdomstoelage;

b) de dienstperioden die als grondslag dienen voor de berekening van de ouderdomstoelage;

c) indien daartoe reden bestaat de beroepskwalificatie van de gewezen arbeider met het oog op de toepassing van artikel 31; hij verklaart daarenboven in dit geval dat de aanvrager vrij is van belasting op de beroepsinkomsten;

d) de dienstperioden verricht na de inwerkingtreding van het decreet en recht gevend op de toekenning van een toelage krachtens artikel 24.

ART. 66.

Het verzekeringsorganisme mag slechts wijzigingen aanbrengen aan de voorstellen van de gewestbeheerder voor wat betreft de duur van de diensten bepaald door artikel 65, leden a, b en d, en voor zover deze wijzigingen nodig zijn hetzij wegens het feit van het onderworpen zijn van de aanvrager aan de verzekering, hetzij wegens het bestaan van stukken die vaststellen dat deze laatste andere dienstprestaties heeft verricht.

ART. 67.

De aanvraag ingediend door de arbeider teneinde opnieuw het pensioen of de toelagen te genieten in

en application de l'article 11 ou de l'article 30, est adressée à l'administrateur de territoire qui la transmet à l'organisme assureur.

*B. — Allocations aux veuves et aux orphelins.*

ART. 68.

La demande d'allocation de veuve ainsi que la demande introduite en vue de l'obtention de l'allocation d'orphelins sont rédigées dans les formes fixées par arrêté ministériel et remises à l'administrateur de territoire du lieu où le décès est survenu.

L'administrateur de territoire certifie l'exactitude des renseignements d'état-civil contenus dans la demande et transmet celle-ci à l'organisme assureur.

*Section 2. — Attribution des pensions et allocations.*

ART. 69.

Après réception de la demande et, en ce qui concerne les allocations de retraite, des propositions de l'administrateur de territoire, l'organisme assureur fixe le montant de la pension et de l'allocation conformément aux dispositions du présent décret.

La décision de l'organisme assureur est notifiée au bénéficiaire à l'intervention de l'administrateur de territoire.

ART. 70.

Les pensions et allocations de retraite sont payées trimestriellement à terme échu, en main du bénéficiaire, par l'administrateur de territoire.

Toutefois, dans les localités déterminées par le Gouverneur de province

toepassing van artikel 11 of artikel 30, wordt gericht aan de gewestbeheerder die ze rechtstreeks overmaakt aan het verzekeringsorganisme.

*B. — Toelagen voor weduwen en wezen.*

ART. 68.

De aanvraag voor de weduwetoelage evenals de aanvraag ingediend om de wezentoelage te bekomen worden opgesteld in de vormen voorgeschreven bij ministerieel besluit en overgemaakt aan de gewestbeheerder van de plaats waar het overlijden is gebeurd.

De gewestbeheerder gaat de juistheid na van de inlichtingen van de burgerlijke stand die in de aanvraag voorkomen en maakt deze laatste over aan het verzekeringsorganisme.

*Afdeling 2. — Toekenning van de pensioenen en toelagen.*

ART. 69.

Na ontvangst van de aanvraag en indien het de ouderdomstoelagen betreft, van de voorstellen van de gewestbeheerder, bepaalt het verzekeringsorganisme het bedrag van het pensioen en de toelage overeenkomstig de bepalingen van dit decreet.

De beslissing van het verzekeringsorganisme wordt betekend aan de gerechtigde door tussenkomst van de gewestbeheerder.

ART. 70.

De ouderdomspensioenen en -toelagen worden trimestrieel na vervallen termijn uitbetaald, in de handen van de gerechtigde door de gewestbeheerder.

Nochtans, in de plaatsen bepaald door de Provinciegouverneur, worden

vince, elles sont payées par assignation postale en main du bénéficiaire.

Celui-ci est tenu de faire parvenir annuellement à l'organisme assureur un certificat de vie établi par l'administrateur de territoire.

ART. 71.

Les tribunaux indigènes peuvent désigner une personne pour recevoir, au nom du bénéficiaire, les pension et allocation de retraite en cas d'empêchement prolongé pour cause de maladie ou d'invalidité.

La décision est communiqué à l'administrateur de territoire et à l'organisme assureur par un extrait du jugement signé par le président du tribunal qui l'a rendu.

ART. 72.

Lorsque le travailleur est décédé alors qu'il était assujetti à l'assurance, l'employeur est autorisé à liquider aux ayants droit, pour compte de l'organisme assureur, le montant des allocations dues à la veuve et aux orphelins.

Ce montant est remboursé à l'employeur dès que l'organisme assurerur a reçu la demande d'allocation prévue à l'article 68, sur laquelle l'administrateur de teritoire indique le montant liquidé par l'employeur.

ART. 73.

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, les allocations dues à la veuve et aux orphelins sont payées à l'intervention de l'administrateur de territoire, suivant les modalités déterminées par le Gouverneur Général.

zij uitbetaald per postassignatie in de handen van de gerechtigde.

Deze moet jaarlijks een getuigschrift van in leven zijn aan het verzekeringsorganisme laten geworden door tussenkomst van de gewestbeheerder.

ART. 71.

De inlandse rechtbanken kunnen een persoon aanduiden om in naam van de gerechtigde het ouderdomspensioen of -toelage te ontvangen indien deze langdurig daartoe verhinderd is wegens ziekte of invaliditeit.

De beslissing wordt aan de gewestbeheerder en aan het verzekeringsorganisme medegedeeld door een uittreksel van het vonnis getekend door de voorzitter van de rechtbank die het heeft geveld.

ART. 72.

Indien de arbeider is gestorven wanneer hij onder toepassing viel van de verzekering, mag de werkgever voor rekening van het verzekeringsorganisme, aan de gerechtigden het bedrag der toelagen storten verschuldigd aan de weduwe en de wezen.

Dit bedrag wordt aan de werkgever terugbetaald van zodra het verzekeringsorganisme de aanvraag voor toelage ontvangen heeft bepaald in artikel 68, op dewelke de gewestbeheerder het bedrag aanduidt dat de werkgever heeft betaald.

ART. 73.

Onder voorbehoud van de bepalingen van voorgaand artikel, worden de toelagen verschuldigd aan weduwe en wezen betaald door tussenkomst van de gewestbeheerder, volgens de modaliteiten vastgesteld door de Gouverneur-Generaal.

ART. 74.

Lorsque le travailleur est décédé alors qu'il bénéficiait d'une pension ou d'une allocation de retraite, les allocations dues à la veuve et aux orphelins peuvent être liquidées immédiatement par l'administrateur de territoire. Elles sont remboursées par l'organisme assureur dès réception de la demande prévue à l'article 68.

*Section 3. —*
*Commissions et procédure de recours.*

ART. 75.

Il est institué par le Gouverneur Général, au chef-lieu de chaque district, une commission de recours qui a pour mission de statuer en dernier ressort sur les recours introduits par les demandeurs contre les décisions prises par l'organisme assureur accordant, refusant ou réduisant les pensions et allocations.

ART. 76.

Les commissions de recours sont composées d'un magistrat, qui en assume la présidence avec, éventuellement, voix prépondérante, d'un fonctionnaire de l'Inspection du Travail ou, à son défaut, d'un fonctionnaire du service territorial, d'un représentant des employeurs et d'un représentant des travailleurs.

ART. 77.

Pour être recevable, le recours doit être introduit dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le demandeur a reçu la notification de la décision de l'organisme assureur.

ART. 78.

Le recours est rédigé dans les formes fixées par arrêté ministériel. Le demandeur mentionne l'objet du re-

ART. 74.

Indien de arbeider gestorven is wanneer hij een ouderdomspensioen of -toelage genoot, kunnen de toelagen verschuldigd aan weduwe en wezen onmiddellijk betaald worden door de gewestbeheerder. Zij worden terug betaald door het verzekeringsorganisme na ontvangst van de aanvraag bepaald in artikel 68.

*Afdeling 3. —*
*Commissies en procedure in beroep.*

ART. 75.

In de hoofdstad van elk district wordt door de Gouverneur-Generaal een commissie van beroep opgericht die tot taak heeft uitspraak te doen in laatste aanleg over het beroep door de aanvragers aangetekend tegen de beslissingen genomen door het verzekeringsorganisme waarbij de pensioenen en toelagen worden toegekend, geweigerd of verminderd.

ART. 76.

De commissies van beroep zijn samengesteld uit een magistraat die het voorzitterschap waarneemt, met eventueel beslissende stem, een ambtenaar van de arbeidsinspectie of bij ontstentenis een ambtenaar van de gewestdienst, een vertegenwoordiger van de werkgevers en een vertegenwoordiger van de arbeiders.

ART. 77.

Om ontvankelijk te zijn moet het beroep worden aangetekend binnen de drie maanden die volgen op de datum op dewelke de aanvrager de betekening heeft ontvangen van de beslissingen van het verzekeringsorganisme.

ART. 78.

Het beroep wordt opgesteld in de vormen voorgeschreven bij ministerieel besluit. De aanvrager vermeldt

cours et les motifs sur lesquels il se fonde.

ART. 79.

Le demandeur introduit son recours à l'intervention de l'administrateur de territoire auquel il remet les documents justificatifs éventuels. Il consigne une somme dont le montant est fixé par ordonnance du Gouverneur Général. L'administrateur de territoire peut le dispenser de cette consignation.

ART. 80.

L'administrateur de territoire adresse le recours ainsi que les documents justificatifs à la commission de recours et joint au dossier ses observations éventuelles.

L'administrateur de territoire adresse une copie du recours à l'organisme assureur, qui transmet les éléments en sa possession à la commission de recours.

ART. 81.

La commission de recours juge sur pièces. Toutefois, elle a la faculté de convoquer le demandeur ou de l'inviter à se faire représenter par une personne spécialement mandatée à cet effet et agréée par la commission.

La commission de recours peut également entendre toute personne dont l'avis lui paraîtra utile.

ART. 82.

La commission de recours décide en outre s'il y a lieu de retenir tout ou partie de la somme consignée par le demandeur en exécution de l'article 79.

Cette somme sera en tous cas restituée au demandeur si le recours est reconnu fondé.

het voorwerp van het beroep en de redenen waarop het is gesteund.

ART. 79.

De aanvrager dient zijn beroep in door tussenkomst van de gewestbeheerder aan wie hij de eventuele bewijsstukken overmaakt. Hij geeft een som in bewaring waarvan het bedrag wordt vastgesteld bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal. De gewestbeheerder kan hem van deze in bewaringgeving ontslaan.

ART. 80.

De gewestbeheerder stuurt het beroep samen met de bewijsstukken naar de commissie van beroep, en voegt zijn eventuele opmerkingen bij het dossier.

De gewestbeheerder stuurt een afschrift van het beroep naar het verzekeringsorganisme dat de elementen waarover het beschikt aan de commissie van beroep overmaakt.

ART. 81.

De commissie van beroep oordeelt op de stukken. Nochtans mag zij de aanvrager oproepen of hem vragen zich te laten vertegenwoordigen door een bijzonder daartoe gemandateerd persoon aangenomen door de commissie.

De commissie van beroep kan eveneens elke persoon horen wiens advies ze nuttig acht.

ART. 82.

De commissie van beroep beslist daarenboven indien er redenen bestaan gans de som of een gedeelte ervan in te houden die door de aanvrager in bewaring werd gegeven in uitvoering van artikel 79.

Deze som zal in elk geval aan de aanvrager worden terugbetaald indien het beroep als gegrond wordt erkend.

Les sommes consignées et non restituées restent acquises au Trésor Colonial.

ART. 83.

La décision de la commission de recours est notifiée au demandeur, à l'intervention de l'administrateur de territoire et à l'organisme assureur.

ART. 84.

Le Gouverneur Général fixe les délais dans lesquels doivent s'effectuer la transmission des demandes de pension et d'allocation et celle des recours auprès des commissions de recours, ainsi que la communication des renseignements à fournir par l'organisme assureur.

Il fixe également les délais dans lesquels les commissions de recours sont tenues de statuer.

ART. 85.

Les frais de fonctionnement des commissions de recours sont à charge du Trésor Colonial.

## CHAPITRE VII.

## *DU CONSEIL DES PENSIONS POUR TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI.*

ART. 86.

Il est institué, auprès du Ministère des Colonies, un Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 87.

Ce Conseil a pour mission :

a) de donner, soit à son initiative, soit à la demande du Ministre des Colonies, son avis sur les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution du présent décret

De in bewaring gegeven en niet terugbetaalde sommen blijven verworven voor de Koloniale Schatkist.

ART. 83.

De beslissing van de commissie van beroep wordt door tussenkomst van de gewestbeheerder aan de aanvrager en aan het verzekeringsorganisme getekend.

ART. 84.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de termijnen binnen dewelke de verzending van de aanvragen voor pensioen en toelagen en van het verhaal bij de commissie van beroep moet geschieden evenals de mededeling van de inlichtingen die moeten verstrekt worden door het verzekeringsorganisme.

Hij bepaalt eveneens de termijnen binnen dewelke de commissies van beroep uitspraak moeten doen.

ART. 85.

De werkingskosten van de commissies van beroep zijn ten laste van de Koloniale Schatkist.

## HOOFDSTUK VII.

## *DE PENSIOENRAAD VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI.*

ART. 86.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht.

ART. 87.

Deze raad heeft tot taak :

a) hetzij uit eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Minister van Koloniën, advies uit te brengen over de vraagstukken betreffende de interpretatie en de uitvoering

ainsi que sur toutes autres questions relatives aux pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

b) procéder annuellement à l'examen du rapport des opérations relatives à l'exécution du présent décret établi par l'organisme assureur et d'émettre à ce sujet les suggestions qu'il juge utiles;

c) d'émettre tous les trois ans, en vertu des dispositions de l'article 13, son avis sur l'opportunité de modifier l'âge d'entrée en jouissance de la pension.

ART. 88.

Les commissions de recours sont tenues de se conformer aux avis interprétatifs émis par le Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et approuvés par le Ministre des Colonies.

ART. 89.

Le Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi a le droit d'obtenir tous renseignements qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

ART. 90.

La composition et le fonctionnement du Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont réglés par arrêté royal.

## CHAPITRE VIII.

## *DISPOSITIONS TRANSITOIRES.*

ART. 91.

Les employeurs sont tenus de faire connaître à l'organisme assureur, avant le 1er septembre 1956, confor-

van dit decreet evenals over elke andere kwesties betreffende de pensioenen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

b) jaarlijks een onderzoek te wijden aan het verslag van de bewerkingen betreffende de uitvoering van dit decreet opgemaakt door het verzekeringsorganisme en daaromtrent de voorstellen te doen die hij nuttig acht;

c) om de drie jaar advies uit te brengen, krachtens de bepalingen van artikel 13 betreffende de gepastheid de ouderdom te wijzigen om het pensioen te genieten.

ART. 88.

De commissies van beroep moeten zich schikken naar de adviezen van interpretatie gegeven door de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en door de Minister van Koloniën goedgekeurd.

ART. 89.

De Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi heeft het recht alle inlichtingen te bekomen die hij nodig oordeelt voor de vervulling van zijn taak.

ART. 90.

De samenstelling en de werking van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden geregeld bij koninklijk besluit.

## HOOFDSTUK VIII.

## *OVERGANGSBEPALINGEN.*

ART. 91.

De werkgevers moeten vóór 1 september 1956, overeenkomstig de modaliteiten die zullen vastgesteld wor-

ment aux modalités qui seront fixées par arrêté ministériel, l'identité des travailleurs occupés à leur service à la date du 1er juillet 1956, à l'exception des travailleurs domestiques et des travailleurs visés à l'article 2, alinéas b et c.

ART. 92.

Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent décret, les employeurs sont tenus de transmettre à l'organisme assureur, selon les modalités fixées par arrêté ministériel une attestation mentionnant, pour chacun de leurs travailleurs, les prestations effectuées à leur service. Ils consigneront également les déclarations de leurs travailleurs concernant les périodes de services antérieures.

Cette attestation devra cependant être établie au plus tard à la date de la cessation des services si celle-ci intervient avant l'expiration du délai fixé ci-dessus.

Le délai fixé au 1er alinéa pourra être prorogé de deux ans au maximum par le Gouverneur Général, pour les catégories d'entreprises qu'il déterminera.

ART. 93.

Les employeurs sont dégagés de payer à leurs anciens travailleurs les pensions qu'ils se sont engagés à leur verser, à concurrence du montant des allocations dont ces travailleurs bénéficient en application du présent décret pour les prestations accomplies à leur service avant la date de son entrée en vigueur, à concurrence du montant des avantages dont ils bénéficient pour les prestations accomplies à leur service postérieurement à cette date.

den bij ministerieel besluit, aan het verzekeringsorganisme de eenzelvigheid laten kennen der arbeiders in hun dienst tewerkgesteld op 1 juli 1956, met uitzondering van de huisbedienden en de arbeiders bedoeld in artikel 2, leden b en c.

ART. 92.

Binnen het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van dit decreet moeten de werkgevers volgens de modaliteiten bepaald bij ministerieel besluit aan het verzekeringsorganisme een getuigschrift overmaken waarop voor ieder van de arbeiders melding gemaakt wordt van de prestaties in hun dienst gedaan. Zij zullen insgelijks de verklaringen van hun arbeiders betreffende de vroegere dienstperioden vermelden.

Dit getuigschrift zal nochtans moeten opgemaakt worden ten laatste op de datum op dewelke de diensten worden gestaakt indien dit gebeurt vóór het verstrijken van hierboven vermelde termijn.

De termijn in het eerste lid bepaald kan door de Gouverneur-Generaal met maximum twee jaar verlengd worden voor de categorieën ondernemingen die hij zal aanwijzen.

ART. 93.

De werkgevers worden ontslagen aan hun gewezen arbeiders de pensioenen uit te betalen die zij zich verbonden hebben uit te keren tot beloop van het bedrag van de toelagen die de arbeiders genieten in toepassing van dit decreet voor de prestaties in hun dienst gedaan vóór zijn inwerkingtreding en tot beloop van het bedrag van de voordelen die zij genieten voor de prestaties in hun dienst gedaan na deze datum.

## CHAPITRE IX.

## *DISPOSITIONS PENALES.*

ART. 94.

Est puni d'une amende de 100 à 5.000 francs, l'employeur ou son préposé qui ne s'est pas conformé, dans les formes et délais légaux, à l'obligation que lui impose l'article 91.

ART. 95.

Est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende de 5 à 100 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré, conformément à l'article 50, le prélèvement des cotisations personnelles prévues par les articles 5, 34 et 44 ou a omis de transférer le montant des cotisations patronales ou personnelles ou de transmettre les documents justificatifs requis à l'organisme assureur, dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales.

La peine d'amende prévue au présent article est appliquée pour chaque trimestre, ou pour chaque année s'il s'agit de travailleurs domestiques, autant de fois qu'il y a d'assurés pour lesquels une ou plusieurs omissions ont été commises.

ART. 96.

L'employeur est en outre condamné à verser les cotisations personnelles et patronales arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge du travailleur le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

Lorsque le montant des cotisations ou les documents justificatifs requis n'ont pas été remis à l'organisme assureur de la manière et à l'époque fixées par les dispositions légales, l'employeur est également condamné

## HOOFDSTUK IX.

## *STRAFBEPALINGEN.*

ART. 94.

Met een geldboete van 100 tot 5.000 frank wordt gestraft de werkgever of zijn aangestelde die in de wettelijke vormen en binnen de wettelijke termijnen de verplichting opgelegd door artikel 91 niet naleeft.

ART. 95.

Met strafdienst van 15 dagen maximum en een geldboete van 5 tot 100 frank, of met een van deze straffen alleen, wordt gestraft de werkgever of zijn aangestelde die, overeenkomstig artikel 50, de afhoudingen niet gedaan heeft van de persoonlijke bijdragen bepaald door artikelen 5, 34 en 44 of verzuimd heeft het bedrag van de werkgevers- en arbeidersbijdragen over te dragen of de bewijsstukken over de maken vereist voor het verzekeringsorganisme, binnen de termijnen en in de voorwaarden vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

De boete in dit artikel bepaald wordt voor elk trimester of voor elk jaar indien het om huisbedienden gaat, zoveel keren toegepast als er verzekerden zijn voor wie een of meerdere verzuimen werden gepleegd.

ART. 96.

Daarenboven wordt de werkgever veroordeeld tot het storten van de achterstallige werkgevers- en arbeidersbijdragen, zonder dat hij ten laste van de arbeider, de afhoudingen die hij verzuimd heeft te doen, kan terug nemen.

Wanneer het bedrag der bijdragen of de vereiste bewijsstukken aan het verzekeringsorganisme niet werden overgemaakt op de manier en op de tijdstip door de wettelijke bepalingen vastgesteld wordt de werkgever

au paiement des intérêts moratoires ou de la pénalité prévue à l'article 54.

ART. 97.

Lorsque, par le fait de l'employeur, les bases de calcul des cotisations arriérées ne peuvent être établies pour tout ou partie des travailleurs assujettis à l'assurance, l'employeur est condamné à payer une cotisation de 6,20 % du montant total des rémunérations allouées à ces travailleurs et calculées conformément aux dispositions légales en matière de contrat de travail.

L'employeur est, en outre, condamné au paiement d'un intérêt de 1 % par mois de retard à partir du 1er janvier qui suit l'exercice auquel les rémunérations se rapportent.

ART. 98.

Les versements auxquels l'employeur est condamné en application de l'article 97 sont répartis conformément aux dispositions de l'article 47.

ART. 99.

Le jugement fixe le délai dans lequel l'employeur est tenu d'exécuter les obligations découlant des prescriptions des articles 96 et 97.

Une copie du jugement est adressée par le greffier au chef du service du travail du Gouvernement général et à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai fixé, l'exécution forcée de cette partie de la sentence est poursuivie à la requête de l'organisme assureur. L'expédition exécutoire du jugement est délivrée à cet organisme à sa re-

eveneens veroordeeld tot de betaling van de verwijlinteresten of de straf bepaald in artikel 54.

ART. 97.

Wanneer, door toedoen van de werkgever, de grondslagen voor de berekening der achterstallige bijdragen niet kunnen vastgesteld worden voor al of een deel van de arbeiders die onder toepassing vallen van de verzekering, wordt de werkgever veroordeeld een bijdrage te betalen van 6,20 % van het totale bedrag van de bezoldigingen toegekend aan deze arbeiders en berekend overeenkomstig de wettelijke bepalingen inzake arbeidscontract.

Daarenboven wordt de werkgever veroordeeld tot de betaling van een interest van 1 % per maand vertraging te rekenen van de 1e januari die volgt op het dienstjaar waarop de bezoldigingen betrekking hebben.

ART. 98.

De stortingen waartoe de werkgever veroordeeld wordt in toepassing van artikel 97 worden verdeeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 47.

ART. 99.

Het vonnis stelt de termijn vast binnen dewelke de werkgever de verplichtingen van de voorschriften van artikelen 96 en 97 moet uitvoeren.

Door de griffier wordt een afschrift van het vonnis gestuurd aan het hoofd van de Dienst voor arbeid van het Gouvernement Generaal en aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Indien de werkgever het vonnis niet uitvoert binnen de vastgestelde termijn wordt de gedwongen uitvoering vervolgd van dit gedeelte van de uitspraak op vordering van het verzekeringsorganisme. De uitvoerbare uitgifte van het vonnis wordt

quête par le greffe de la juridiction qui a statué.

Toutes les pièces nécessaires sont délivrées en débet à l'organisme assureur; les actes que celui-ci requiert en vue de cette exécution sont de même effectuée en débet.

ART. 100.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions sanctionnées par l'article 95 sont prescrites après deux années révolues à compter du jour de la cessation du contrat, et vis-à-vis de l'employeur qui, au moment de la cessation du contrat, détient encore tout ou partie des cotisations personnelles prélevées en application du présent décret, après deux années révolues à compter du jour du transfert des prélèvements à l'organisme assureur.

Lorsqu'il est fait application de l'article 97, l'action publique et l'action civile sont prescrites, en ce qui concerne les cotisations calculées conformément à cet article, après trois années révolues à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

Les actes qui interrompent la prescription de l'action publique interrompent aussi la prescription de l'action civile et réciproquement.

ART. 101.

Est puni d'une servitude pénale de 8 jours à un an :

1°) toute personne qui fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier autrui des avantages prévus pas le présent décret;

2°) toute personne qui, sachant ne plus avoir droit à tout ou partie

op zijn verzoek aan dit organisme afgeleverd door de greffie van de rechtbank die vonnis heeft verleend.

Alle nodige stukken worden aan dit verzekeringsorganisme afgeleverd in debet; de akten die het vordert met het oog op deze uitvoering worden eveneens in debet opgemaakt.

ART. 100.

De publieke en burgerlijke vordering wegens inbreuk van de werkgever of zijn aangestelde tegen de bepalingen strafbaar gesteld door artikel 95, verjaren na een termijn van twee jaar te rekenen van de dag van het einde van het contract; en voor wat aangaat de werkgever die, op het ogenblik van het einde van het contract nog alle of een gedeelte van de arbeidersbijdragen in zijn bezit heeft die dienen afgehouden krachtens dit decreet, na een termijn van twee jaar te rekenen van de dag van de overdracht van de afhoudingen aan het verzekeringsorganisme.

Wanneer artikel 97 wordt toegepast, verjaren de publieke en de burgerlijke vordering voor wat betreft de bijdragen berekend overeenkomstig dat artikel, na een termijn van drie jaar te rekenen van 1 januari van het jaar dat aan het dienstjaar zijn naam geeft.

De handelingen die de publieke vordering stuiten, stuiten ook de burgerlijke vordering en omgekeerd.

ART. 101.

Met strafdienst van 8 dagen tot één jaar wordt gestraft :

1°) elke persoon die wetens valse verklaringen aflegt om zelf de voordelen van dit decreet te genieten of om iemand anders er te doen van genieten;

2°) elke persoon die, wetend dat hij geen recht meer heeft op het ge-

des pensions ou allocations attribuées en application du présent décret, omet d'en faire la déclaration et accepte les dites pensions ou allocations.

La restitution des sommes indûment perçues par les prétendus bénéficiaires est en outre ordonnée.

Les cotisations indûment versées à l'organisme assureur, sur base de fausses déclarations, restent acquises à cet organisme.

ART. 102.

L'action publique résultant des infractions prévues à l'article 101 est prescrite après deux années révolues à compter du jour où le bénéficiaire a cessé de recevoir indûment les pensions ou allocations.

ART. 103.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 133 et 135 du Code Pénal, sont punies d'une amende de 100 à 1.000 francs :

a) les personnes qui refusent de fournir aux commissions de recours, aux fonctionnaires chargés de veiller à l'exécution du décret et à l'organisme assureur les renseignements demandés en vue de l'application des dispositions légales;

b) les personnes qui ne se seront pas conformées aux obligations qui leur sont imposées par les arrêtés et ordonnances pris en exécution du présent décret, lorsque ces infractions ne sont pas sanctionnées par les dispositions des articles 94 et 95.

heel of een gedeelte der pensioenen en toelagen toegekend krachtens dit decreet verzuimt daarvan aangifte te doen en deze pensioenen en toelagen aanvaardt.

Daarenboven wordt de teruggave der sommen bevolen die door de gerechtigden onverschuldigd werden geïnd.

De bijdragen die op grond van valse verklaringen onverschuldig gestort werden aan het verzekeringsorganisme, blijven voor dit organisme verworven.

ART. 102.

De publieke vordering wegens de inbreuken bepaald in artikel 101 verjaren na een termijn van twee jaar te rekenen van de dag op dewelke de gerechtigde opgehouden heeft niet verschuldigde pensioenen of toelagen te ontvangen.

ART. 103.

Onverminderd de eventuele toepassing van artikelen 133 en 135 van het Wetboek van Strafrecht, wordt gestraft met een boete van 100 tot 1.000 frank :

a) de personen die weigeren de gevraagde inlichtingen te verstrekken met het oog op de toepassing van de wettelijke bepalingen aan de Commissies van beroep, aan de ambtenaars gelast met de uitvoering van het decreet en aan het verzekeringsorganisme;

b) de personen die de verplichtingen niet hebben nageleefd, opgelegd door de besluiten en ordonnanties genomen in uitvoering van het decreet, wanneer deze inbreuken niet strafbaar zijn gesteld door de bepalingen van artikelen 94 en 95.

ART. 104.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés.

## CHAPITRE X.

## *DISPOSITIONS GENERALES.*

ART. 105.

Lorsqu'un travailleur admis au bénéfice de la pension ou de l'allocation de retraite bénéficie d'une allocation ou rente pour incapacité permanente en application des dispositions légales organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, la moitié du montant des avantages qui lui sont attribués en vertu du présent décret est réduite au prorata du degré d'incapacité.

ART. 106.

Lorsque le montant annuel global des avantages auxquels le travailleur est en droit de prétendre en vertu du présent décret est inférieur à 300 fr, la pension et l'allocation de retraite sont remplacées par une allocation unique égale à cinq fois leur montant annuel.

ART. 107.

Les pensions et allocations se prescrivent par cinq ans.

ART. 108.

Les pensions et allocations ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que pour dettes contractées envers le Fonds d'avance ou envers un organisme public pour l'acquisition ou la construction d'habitations ou pour cause d'obligation alimentaire prévue par la loi et par la coutume indigène.

ART. 104.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de boeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden.

## HOOFDSTUK X.

## *ALGEMENE BEPALINGEN.*

ART. 105.

Wanneer een arbeider toegelaten tot het voordeel van het ouderdomspensioen of de -toelagen een toelage of rente geniet voor blijvende ongeschiktheid in toepassing van de wettelijke bepalingen tot regeling van het herstel der schade spruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, wordt de helft van het bedrag der voordelen die hem krachtens dit decreet worden toegekend, verminderd naar prorata van de ongeschiktheidsgraad.

ART. 106.

Wanneer het jaarlijks globaal bedrag der voordelen waarop de arbeider krachtens dit decreet aanspraak kan maken minder bedraagt dan 300 frank, worden het ouderdomspensioen en de -toelage vervangen door een enige toelage gelijk aan vijf maal hun jaarlijks bedrag.

ART. 107.

De pensioenen en toelagen verjaren na 5 jaar.

ART. 108.

De pensioenen en toelagen zijn slechts vatbaar voor afstand en beslag wegens schulden aangegaan tegenover het voorschotfonds of tegenover een openbare instelling voor het verwerven of het bouwen van woningen of wegens onderhoudsverplichting bepaald door de wet of de inlandse gewoonte.

Elles ne sont saisissables et cessibles qu'à concurrence d'un cinquième dans le premier cas et d'un tiers dans le second cas.

L'insaisissabilité et l'incessibilité desdits avantages ne peuvent être invoquées contre les organismes assureurs chargés de l'exécution des dispositions légales relatives à la pension et à l'invalidité pour faire obstacle à la récupération de paiements indus.

ART. 109.

Les actions intentées contre l'organisme assureur en répétition de paiements indus de cotisations se prescrivent par trois ans à partir de la date du paiement.

ART. 110.

Les employeurs ainsi que les organismes chargés de l'exécution des dispositions légales relatives à l'invalidité et à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, sont tenus de fournir aux commissions de recours et à l'organisme assureur tous renseignements qui leur sont demandés en vue de l'exécution des dispositions du présent décret.

ART. 111.

Les extraits et copies d'actes de l'état-civil, ainsi que tous certificats et documents dont la production est requise en vue de l'exécution du présent décret, sont délivrés gratuitement et sont exempts de tous droits au profit du Trésor Colonial. Ils portent en tête du texte l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autres fins.

Ze zijn slechts vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van een vijfde in het eerste en een derde in het tweede geval.

De onvatbaarheid voor afstand en beslag van gezegde voordelen kan niet ingeroepen worden tegen de verzekeringsorganismen gelast met de uitvoering van de wettelijke bepalingen betreffende het pensioen en de invaliditeit om de terugvordering der onverschuldigde betalingen te beletten.

ART. 109.

De vorderingen ingesteld tegen het verzekeringsorganisme tot terugvordering van de onverschuldigd betaalde bijdragen verjaren na een termijn van drie jaar te rekenen van de dag van betaling.

ART. 110.

De werkgevers evenals de organismen gelast met de uitvoering van de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit en de schadevergoedingen wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten moeten aan de commissies van beroep en aan het verzekeringsorganisme alle inlichtingen verstrekken die hun worden gevraagd met het oog op de uitvoering van de bepalingen van dit decreet.

ART. 111.

De uittreksels en afschriften van akten van burgerlijke stand, evenals alle getuigschriften en stukken waarvan de overlegging is vereist met het oog op de uitvoering van dit decreet, worden gratis afgeleverd en zijn vrij van alle rechten ten voordele van de Koloniale Schatkist. Bovenaan de tekst wordt hun bestemming vermeld en ze kunnen tot geen andere doeleinden worden gebruikt.

ART. 112.

Les devoirs qui incombent à l'administrateur de territoire peuvent être accomplis par les agents du service territorial ou les autorités indigènes désignés par lui; toutefois, en ce qui concerne les articles 64, 65 et 74, seul l'administrateur assistant peut être désigné.

Dans les villes, le commissaire de district peut désigner un fonctionnaire pour l'exercice des prérogatives confiées par le présent décret à l'administrateur de territoire.

ART. 113.

Pour couvrir les frais de premier établissement afférents à l'immatriculation, auprès de l'organisme assureur, des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à la vérification de leur identité et à la recherche des renseignements nécessaires pour déterminer les périodes de service qu'ils ont accomplies avant l'entrée en vigueur du présent décret, il est acordé à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à charge du Trésor Colonial, un subside de 35 millions de francs pour chacun des trois premiers exercices d'activité.

ART. 114.

Les subventions accordées en vertu des articles 6 et 35 sont affectées à raison de 5 % à l'attribution des pensions et allocations aux travailleurs domestiques.

Le subside accordé en vertu de l'article 113 est affecté à raison de 10 % à la couverture des frais de premier établissement afférents au régime des pensions des travailleurs domestiques.

ART. 112.

De verplichtingen die rusten op de gewestbeheerder kunnen ook vervuld worden door de agenten van de gewestelijke dienst of de inlandse overheden die door hem aangeduid worden; nochtans wat betreft de artikelen 64, 65 en 74 mag alleen de hulpgewestbeheerder aangeduid worden.

In de steden, kan de districtscommissaris de ambtenaar aanduiden voor de uitoefening van de prerogatieven die door dit decreet aan de gewestbeheerder zijn toevertrouwd.

ART. 113.

Ten einde de kosten te dekken van eerste optekening betreffende de immatriculatie bij het verzekeringsorganisme van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, betreffende het onderzoek naar hun eenzelvigheid en het verzamelen van de inlichtingen nodig om de dienstperioden te bepalen die ze hebben gedaan vóór de inwerkingtreding van dit decreet, wordt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, ten laste van de Koloniale Schatkist, een subsidie toegekend van 35 millioen frank voor elk van de eerste drie dienstjaren van activiteit.

ART. 114.

De subsidies toegekend krachtens artikelen 6 en 35 dienen voor 5 % voor de toekenning van pensioenen en toelagen aan de huisbedienden.

De subsidie toegekend krachtens artikel 113 dient voor 10 % om de kosten te dekken van eerste optekening betreffende het pensioenstelsel voor de huisbedienden.

ART. 115.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général, s'il est délégué, sont chargés de l'exécution du présent décret.

ART. 116.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957, à l'exception des dispositions des articles 58, 91 et 94, qui entrent en vigueur le 1er juillet 1956.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1956.

ART. 115.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal indien hij is gedelegeerd, zijn gelast met de uitvoering van dit decreet.

ART. 116.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1957, met uitzondering van de bepalingen van artikelen 58, 91 en 94 die in werking treden op 1 juli 1956.

Gegeven te Brussel, de 6 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën.*

A. BUISSERET.

TABLEAU I.

| SALAIRE JOURNALIER (1) | Montant mensuel global des cotisations (2) | Montant annuel de la pension de retraite par mois d'assujettissement |
|---|---|---|
| 1 moins de 7 francs | 19,— | 5,— |
| 2 de 7 à moins de 8 francs | 22,— | 5,75 |
| 3 de 8 à moins de 9 francs | 24,— | 6,50 |
| 4 de 9 à moins de 10 francs | 27,— | 7,25 |
| 5 de 10 à moins de 11 francs | 30,— | 8,— |
| 6 de 11 à moins de 12 francs | 33,— | 8,75 |
| 7 de 12 à moins de 13 francs | 36,— | 9,50 |
| 8 de 13 à moins de 14 francs | 39,— | 10,25 |
| 9 de 14 à moins de 15 francs | 41,— | 11,— |
| 10 de 15 à moins de 16 francs | 43,— | 11,50 |
| 11 de 16 à moins de 17 francs | 45,— | 12,— |
| 12 de 17 à moins de 18 francs | 47,— | 12,50 |
| 13 de 18 à moins de 19 francs | 49,— | 13,— |
| 14 de 19 à moins de 20 francs | 51,— | 13,50 |
| 15 de 20 à moins de 25 francs | 55,— | 15,— |
| 16 de 25 à moins de 30 francs | 63,— | 17,— |
| 17 de 30 à moins de 35 francs | 70,— | 19,— |
| 18 de 35 à moins de 40 francs | 78,— | 21,— |
| 19 de 40 à moins de 45 francs | 86,— | 23,— |
| 20 de 45 à moins de 50 francs | 94,— | 25,— |
| 21 de 50 à moins de 60 francs | 105,— | 28,— |
| 22 de 60 à moins de 70 francs | 121,— | 32,— |
| 23 de 70 à moins de 80 francs | 136,— | 36,— |
| 24 de 80 à moins de 90 francs | 152,— | 41,— |
| 25 de 90 à moins de 100 francs | 167,— | 46,— |
| 26 de 100 à moins de 125 francs | 194,— | 52,— |
| 27 de 125 à moins de 150 francs | 233,— | 62,— |
| 28 de 150 à moins de 175 francs | 272,— | 73,— |
| 29 de 175 à moins de 200 francs | 310,— | 84,— |
| 30 de 200 francs et plus . . . . | 330,— | 90,— |

(1) Lorsque le salaire est payé par semaine ou par mois, le salaire journalier s'obtient en divisant le salaire hebdomadaire par 6 et le salaire mensuel par 25.

(2) Les cotisations indiquées au tableau ci-dessus sont pour moitié à charge de l'employeur et pour moitié à charge du travailleur. Elles comprennent les cotisations destinées au financement des pensions et allocations de retraite, des allocations aux veuves et orphelins et des allocations prévues par les dispositions légales relatives à l'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

TABEL I.

| | DAGELIJKS LOON (1) | | | Globaal maandelijks bedrag van de bijdragen (2) | Jaarlijks bedrag van het ouderdoms-pensioen per maand onderwerping |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | minder dan | 7 frank | 19,— | 5,— |
| 2 | van 7 | tot minder dan | 8 frank | 22,— | 5,75 |
| 3 | van 8 | tot minder dan | 9 frank | 24,— | 6,50 |
| 4 | van 9 | tot minder dan | 10 frank | 27,— | 7,25 |
| 5 | van 10 | tot minder dan | 11 frank | 30,— | 8,— |
| 6 | van 11 | tot minder dan | 12 frank | 33,— | 8,75 |
| 7 | van 12 | tot minder dan | 13 frank | 36,— | 9,50 |
| 8 | van 13 | tot minder dan | 14 frank | 39,— | 10,25 |
| 9 | van 14 | tot minder dan | 15 frank | 41,— | 11,— |
| 10 | van 15 | tot minder dan | 16 frank | 43,— | 11,50 |
| 11 | van 16 | tot minder dan | 17 frank | 45,— | 12,— |
| 12 | van 17 | tot minder dan | 18 frank | 47,— | 12,50 |
| 13 | van 18 | tot minder dan | 19 frank | 49,— | 13,— |
| 14 | van 19 | tot minder dan | 20 frank | 51,— | 13,50 |
| 15 | van 20 | tot minder dan | 25 frank | 55,— | 15,— |
| 16 | van 25 | tot minder dan | 30 frank | 63,— | 17,— |
| 17 | van 30 | tot minder dan | 35 frank | 70,— | 19,— |
| 18 | van 35 | tot minder dan | 40 frank | 78,— | 21,— |
| 19 | van 40 | tot minder dan | 45 frank | 86,— | 23,— |
| 20 | van 45 | tot minder dan | 50 frank | 94,— | 25,— |
| 21 | van 50 | tot minder dan | 60 frank | 105,— | 28,— |
| 22 | van 60 | tot minder dan | 70 frank | 121,— | 32,— |
| 23 | van 70 | tot minder dan | 80 frank | 136,— | 36,— |
| 24 | van 80 | tot minder dan | 90 frank | 152,— | 41,— |
| 25 | van 90 | tot minder dan | 100 frank | 167,— | 46,— |
| 26 | van 100 | tot minder dan | 125 frank | 194,— | 52,— |
| 27 | van 125 | tot minder dan | 150 frank | 233,— | 62,— |
| 28 | van 150 | tot minder dan | 175 frank | 272,— | 73,— |
| 29 | van 175 | tot minder dan | 200 frank | 310,— | 84,— |
| 30 | 200 frank en meer | | | 330,— | 90,— |

(1) Wanneer het loon per week of per maand uitbetaald wordt, dan wordt het dagelijks loon bekomen door het wekelijks loon te delen door 6 en het maandelijks loon door 25.

(2) De bijdragen aangeduid in de tabel hierboven zijn voor de helft ten laste van de werkgever en voor de helft ten laste van de arbeider. Zij bevatten de bijdragen bestemd tot het financieren van de ouderdomspensioenen en -toelagen, van de weduwetoelagen en wezentoelagen en van de toelagen bepaald door de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

## TABLEAU II.

| Moyenne mensuelle du salaire journalier ayant servi de base au versement des cotisations au cours des douze premiers mois d'assujettissement à l'assurance. | Montant annuel de l'allocation par mois de services (art. 25 et 28) |
|---|---|
| moins de 9 francs | 5,— |
| de 9 francs à moins de 12 francs | 5,50 |
| de 12 francs à moins de 15 francs | 6,— |
| de 15 francs à moins de 18 francs | 6,50 |
| de 18 francs à moins de 21 francs | 7,— |
| de 21 francs à moins de 24 francs | 7,50 |
| de 24 francs à moins de 27 francs | 8,— |
| de 27 francs à moins de 30 francs | 8,50 |
| de 30 francs à moins de 33 francs | 9,— |
| de 33 francs à moins de 36 francs | 9,50 |
| 36 francs et plus | 10,— |

## TABLEAU III.

*Rémunération à prendre en considération pour l'application des articles 37 et 38.*

| Salaire journalier ayant servi de base au versement des cotisations | Rémunération journalière correspondante | Rémunération mensuelle à prendre en considération |
|---|---|---|
| moins de 7 francs | 12,04 | 301 |
| de 7 à moins de 8 francs | 13,84 | 346 |
| de 8 à moins de 9 francs | 15,64 | 391 |
| de 9 à moins de 10 francs | 17,44 | 436 |
| de 10 à moins de 11 francs | 19,24 | 481 |
| de 11 à moins de 12 francs | 21,04 | 526 |
| de 12 à moins de 13 francs | 22,84 | 571 |
| de 13 à moins de 14 francs | 24,64 | 616 |
| de 14 à moins de 15 francs | 26,44 | 661 |
| de 15 à moins de 16 francs | 28,24 | 706 |
| de 16 à moins de 17 francs | 29,24 | 731 |
| de 17 à moins de 18 francs | 30,24 | 756 |
| de 18 à moins de 19 francs | 31,24 | 781 |
| de 19 à moins de 20 francs | 32,24 | 806 |
| de 20 à moins de 25 francs | 35,24 | 881 |
| de 25 à moins de 30 francs | 40,24 | 1.006 |
| de 30 à moins de 35 francs | 45,24 | 1.131 |
| de 35 à moins de 40 francs | 50,24 | 1.256 |
| de 40 à moins de 45 francs | 55,24 | 1.381 |
| de 45 à moins de 50 francs | 60,24 | 1.506 |
| de 50 à moins de 60 francs | 67,72 | 1.693 |
| de 60 à moins de 70 francs | 77,72 | 1.943 |
| de 70 à moins de 80 francs | 87,72 | 2.193 |
| de 80 à moins de 90 francs | 97,72 | 2.443 |
| de 90 à moins de 100 francs | 107,72 | 2.693 |
| de 100 à moins de 125 francs | 125,24 | 3.131 |
| de 125 à moins de 150 francs | 150,24 | 3.756 |
| de 150 à moins de 175 francs | 175,24 | 4.381 |
| de 175 à moins de 200 francs | 200,24 | 5.006 |
| 200 francs et plus | 212,72 | 5,318 |

## TABEL II.

| Maandelijks gemiddelde van het dagelijks loon dat tot grondslag gediend heeft voor de storting van de bijdragen gedurende de eerste twaalf maanden onderworpen zijn aan de verzekering. | Jaarlijks bedrag van de toelage per maand diensten (art. 25 et 28) |
|---|---|
| minder dan 9 frank | 5,— |
| van 9 frank tot minder dan 12 frank | 5,50 |
| van 12 frank tot minder dan 15 frank | 6,— |
| van 15 frank tot minder dan 18 frank | 6,50 |
| van 18 frank tot minder dan 21 frank | 7,— |
| van 21 frank tot minder dan 24 frank | 7,50 |
| van 24 frank tot minder dan 27 frank | 8,— |
| van 27 frank tot minder dan 30 frank | 8,50 |
| van 30 frank tot minder dan 33 frank | 9,— |
| van 33 frank tot minder dan 36 frank | 9,50 |
| van 36 frank en meer | 10,— |

## TABEL III.

*Bezoldiging in aanmerking te nemen voor de toepassing van de artikelen 37 en 38.*

| Dagelijks loon dat tot grondslag gediend heeft voor de storting van de bijdragen | Overeenstemmende dagelijkse bezoldiging | De in aanmerking te nemen maandelijkse bezoldiging |
|---|---|---|
| minder dan 7 frank | 12,04 | 301 |
| van 7 tot minder dan 8 frank | 13,84 | 346 |
| van 8 tot minder dan 9 frank | 15,64 | 391 |
| van 9 tot minder dan 10 frank | 17,44 | 436 |
| van 10 tot minder dan 11 frank | 19,24 | 481 |
| van 11 tot minder dan 12 frank | 21,04 | 526 |
| van 12 tot minder dan 13 frank | 22,84 | 571 |
| van 13 tot minder dan 14 frank | 24,64 | 616 |
| van 14 tot minder dan 15 frank | 26,44 | 661 |
| van 15 tot minder dan 16 frank | 28,24 | 706 |
| van 16 tot minder dan 17 frank | 29,24 | 731 |
| van 17 tot minder dan 18 frank | 30,24 | 756 |
| van 18 tot minder dan 19 frank | 31,24 | 781 |
| van 19 tot minder dan 20 frank | 32,24 | 806 |
| van 20 tot minder dan 25 frank | 35,24 | 881 |
| van 25 tot minder dan 30 frank | 40,24 | 1.006 |
| van 30 tot minder dan 35 frank | 45,24 | 1.131 |
| van 35 tot minder dan 40 frank | 50,24 | 1.256 |
| van 40 tot minder dan 45 frank | 55,24 | 1.381 |
| van 45 tot minder dan 50 frank | 60,24 | 1.506 |
| van 50 tot minder dan 60 frank | 67,72 | 1.693 |
| van 60 tot minder dan 70 frank | 77,72 | 1.943 |
| van 70 tot minder dan 80 frank | 87,72 | 2.193 |
| van 80 tot minder dan 90 frank | 97,72 | 2.443 |
| van 90 tot minder dan 100 frank | 107,72 | 2.693 |
| van 100 tot minder dan 125 frank | 125,24 | 3.131 |
| van 125 tot minder dan 150 frank | 150,24 | 3.756 |
| van 150 tot minder dan 175 frank | 175,24 | 4.381 |
| van 175 tot minder dan 200 frank | 200,24 | 5.006 |
| 200 frank en meer | 212,72 | 5,318 |

**Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Affiliation des employeurs et des travailleurs.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 91,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les employeurs occupant à leur service un ou plusieurs travailleurs en exécution d'un contrat de travail ou d'un contrat d'engagement fluvial, sont tenus de faire connaître à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, l'identité des travailleurs âgés de 16 ans au moins qu'ils occupent à la date du 1er juillet 1956, à l'exception des domestiques, des journaliers, des temporaires et des travailleurs assujettis aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

ART. 2.

Les travailleurs domestiques sont les travailleurs occupés exclusivement soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée.

Les travailleur journaliers sont les travailleurs engagés au jour le jour.

Les travailleurs temporaires sont les travailleurs engagés pour un travail dont

**Pensioenen voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Aansluiting van de werkgevers en arbeiders.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 tot oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en bijzonder op zijn artikel 91,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De werkgevers welke een of meer arbeiders in dienst hebben, in uitvoering van een arbeidscontract of een contract voor binnenscheepvaart, zijn verplicht aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi de identiteit te laten kennen van de arbeiders van ten minste 16 jaar oud, die zij in hun dienst hebben op 1 juli 1956, met uitzondering van de dienstboden, dagloners, tijdelijken en arbeiders onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.

ART. 2.

De dienstboden zijn de arbeiders uitsluitend tewerkgesteld hetzij voor de huishoudelijke noodwendigheden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever welke ook de benaming zij die hun gegeven wordt.

De dagloners zijn de arbeiders aangeworven van dag tot dag.

De tijdelijke arbeiders zijn de arbeiders aangeworven voor en arbeid waar-

l'exécution, à réaliser à 10 kilomètres au maximum du lieu de leur résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent soixante jours ouvrables par an chez le même employeur.

ART. 3.

L'employeur est tenu d'adresser par la voie la plus rapide, à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville, avant le 1er septembre 1956, une déclaration d'affiliation du modèle 1 ci-annexé, indiquant :

1°) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

2°) l'abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue;

3°) l'adresse de l'employeur ou le siège de l'entreprise;

4°) le genre d'activité de l'entreprise;

5°) le numéro du registre de commerce.

ART. 4.

L'employeur joint à la déclaration prescrite par l'article précédent, une déclaration du modèle II ci-annexé pour chacun des travailleurs dont il doit faire connaître l'identité à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi en application de l'article 1er.

Cette déclaration indique :

1°) le nom, le surnom et les prénoms du travailleur;

2°) le lieu et la date de naissance du travailleur;

3°) les noms du père et de la mère du travailleur;

van de uitvoering, te verwezenlijken op maximum 10 kilometer afstand van hun verblijfplaats, de dertig dagen niet overschrijdt en die het aanwenden van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten 60 werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever overschrijden.

ART. 3.

De werkgever moet op de vlugste manier aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad vóór 1 september 1956, een verklaring van aansluiting toesturen naar bijgaand model I en die vermeldt :

1°) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming;

2°) de afkorting onder dewelke de onderneming in 't algemeen is gekend;

3°) het adres van de werkgever of de zetel van de onderneming;

4°) de aard van bedrijvigheid van de onderneming;

5°) het nummer van het handelsregister.

ART. 4.

De werkgever voegt bij de verklaring bepaald in voorgaand artikel, een verklaring naar bijgaand model II voor ieder van de arbeiders wiens identiteit hij moet laten kennen aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, in uitvoering van artikel 1.

Deze verklaring duidt aan :

1°) de naam, bijnaam en voornamen van de arbeider;

2°) geboorteplaats en -datum van de arbeider;

3°) de namen van vader en moeder van de arbeider;

4°) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité, les indications inscrites dans le cadre supérieur gauche de cette carte;

5°) les nom et prénoms de l'employeur ou la dénomination de l'entreprise;

6°) le siège de l'entreprise.

ART. 5.

Les administrateurs de territoire délivrent aux employeurs les formulaires dont l'usage est prescrit par le présent arrêté.

**ART. 6.**

Les fonctionnaires de l'Inspection du Travail sont chargés de veiller à l'exécution du présent arrêté.

ART. 7.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 7 juin 1956.

4°) indien de arbeider in 't bezit is van een identiteitskaart, de aanwijzingen ingeschreven in het bovenste linkse vak van deze kaart;

5°) de naam en voornamen van de werkgever of de benaming van de onderneming;

6°) de zetel van de onderneming.

ART. 5.

De gewestbeheerders verschaffen de werkgevers de formulieren waarvan het gebruik door dit besluit is voorgeschreven.

**ART. 6.**

De ambtenaren van de Arbeidsinspectie zijn gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

ART. 7.

Dit besluit, van toepassing in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juli 1956.

Brussel, de 7 juni 1956.

A. BUISSERET.

Mod. I.

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI
*PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH-GONGO*
*EN VAN RUANDA-URUNDI*

---

Carte d'affiliation à établir par tout employeur ayant à son service des travailleurs (autres que les domestiques) soumis au régime des pensions.
***Aansluitingskaart op te maken door alle werkgevers die in hun dienst werknemers (andere dan dienstboden) bezigen, onderworpen aan het pensioensregiem.***

---

Nom et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :
*Naam en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :*

.....

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....
*Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :*

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise : .....
*Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :*

.....

Genre d'activité de l'entreprise : .....
*Aard van de bedrijvigheid van de onderneming :*

.....

Numéro du registre du commerce : .....
*Nummer van het handelsregister :*

Le : - *De :*

Date de l'établissement de la déclaration.
***Datum van het opmaken van de verklaring.***

.....

Signature de l'employeur,
*Handtekening van de werkgever,*

---

Mod. II.

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI
*PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH-GONGO*
*EN VAN RUANDA-URUNDI*

---

DECLARATION D'AFFILIATION (à compléter par l'employeur)
*VERKLARING VAN AANSLUITING (aan te vullen door de werkgever)*

---

IDENTITE DU TRAVAILLEUR
*IDENTITEIT VAN DE WERKNEMER*

(Si le travailleur est porteur d'une carte d'identité, il y a lieu d'en reproduire les indications)
*(Indien de werknemer houder is van een identiteitskaart, dient men de aanduidingen er van aan te geven)*

NOM - *NAAM :* .....

.....

SURNOM - *BIJNAAM :* .....

PRENOMS - *VOORNAMEN :* .....

.....

né à : Lieu - *Plaats :* ..... le .....
*geboren te :* de

Circonscription - *District :* .....

.....

Territoire - *Grondgebied :* .....

.....

Père - *Vader :* ..... Mère - *Moeder* .....

EMPLOYEUR
*WERKGEVER*

Nom et prénoms ou dénomination de la firme :
*Naam en voornamen of benaming van de onderneming :*

.....

.....

Siège de l'entreprise :
*Zetel van de onderneming :*

.....

Indications et numéro inscrits dans le cadre figurant au coin supérieur gauche de la carte d'identité :
*Aanduidingen en nummer voorkomend in het kader van de linker bovenhoek van de identiteitskaart :*

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 12. 15 juin 1956

49e JAARGANG. — Nr 12. 15 juni

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 9 mars 1956. — A.R. — Administration Centrale. — Personnel. | 904 |
| 3 mai 1956. — A.R. — Distinction honorifique. — Ordre de Léopold. | 901 |
| 9 mai 1956. — A.M. — Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Nomination. | 893 |
| 9 mai 1956. — A.R. — Emission en Belgique de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971. | 894 |
| 9 mai 1956. — A.M. — Emission en Belgique de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971. | 896 |
| 12 mai 1956. — A.R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Service Social Carrefour ». | 905 |
| 15 mai 1956. — A.R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne. | 901 |
| 15 mai 1956. — A.R. — Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II. | 901 |
| 15 mai 1956. — A.R. — Commission des pensions coloniales. — Désignation de membres. | 901 |
| 15 mai 1956. — A.R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Home Betty ». | 904 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 9 maart 1956. — K.B. — Hoofdbestuur — Personeel. | 904 |
| 3 mei 1956. — K.B. — Eervolle onderscheiding — Leopoldsorde. | 901 |
| 9 mei 1956. — M.B. — Hoge Raad voor het Onderwijs. — Benoeming. | 893 |
| 9 mei 1956. — K.B. — Uitgifte in België van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1956-1971. | 894 |
| 9 mei 1956. — M.B. — Uitgifte in België van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1956-1971. | 896 |
| 12 mei 1956. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Service Social Carrefour ». | 905 |
| 15 mei 1956. — K.B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde. | 901 |
| 15 mei 1956. — K.B. — Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II. | 901 |
| 15 mei 1956. — K.B. — Commissie der koloniale pensioenen. — Aanduiding van leden. | 901 |
| 15 mei 1956. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Home Betty ». | 904 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 18 mai 1956. — A.M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications. | 903 |
| 19 mai 1956. — A.R. — « Société pour la fabrication au Congo de boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blancs ». — Modifications aux statuts. | 906 |
| 19 mai 1956. — A.R. — Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Modifications. | 907 |
| 25 mai 1956. — A.M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification | 908 |
| 25 mai 1956. — A.R. — Octroi de la Médaille du Volontaire 1940-1945 aux indigènes du Congo Belge qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force Publique au cours de la guerre 1940-1945. | 909 |
| 25 mai 1956. — D. — Organisation de la Caisse coloniale d'assurance. | |
| Rapport du Conseil Colonial. | 910 |
| Décret | 913 |
| 25 mai 1956. — A.M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Ecole « Union Belge de Service Social au Congo ». | 919 |
| 26 mai 1956. — A.R. — « Compagnie Financière Africaine ». — Modifications aux statuts. | 922 |
| 31 mai 1956. — A.R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold. | 922 |
| 1 juin 1956. — A.M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Désignation des membres du Conseil d'administration. | 923 |
| Erratum | 925 |

**Abréviations :**

A.M. Arrêté ministériel.

A.R. Arrêté Royal.

D. Décret.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 18 mei 1956. — M.B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen. | 903 |
| 19 mei 1956. — K.B. — « Société pour la fabrication au Congo de boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisé ou en fer blancs ». Wijzigingen aan de statuten. | 906 |
| 19 mei 1956. — K.B. — Regeling betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het europees kader van de Weermacht. — Wijzigingen. | 907 |
| 25 mei 1956. — M.B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging. | 908 |
| 25 mei 1956. — K.B. — Toekennen van de Medaille van de Vrijwilliger 1940-1945 aan de inboorlingen van Belgisch-Congo die in de Weermacht een vrijwillige dienstneming hebben aangegaan tijdens de oorlog 1940-1945. | 909 |
| 25 mei 1956. — D. — Inrichting van de koloniale verzekeringskas. | |
| Verslag van de Koloniale Raad. | 910 |
| Decreet. | 911 |
| 25 mei 1956. — M.B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — School « Union Belge de Service Social au Congo ». | 919 |
| 26 mei 1956. — A.R. — « Compagnie Financière Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten | 922 |
| 31 mei 1956. — K.B. — Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde | 922 |
| 1 juni 1956. M.B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundge hulp aan de inlanders — Aanduiding der leden van de Beheerraad. | 923 |
| Erratum | 925 |

**Verkortingen :**

D. Decreet.

K.B. Koninklijk Besluit.

M.B. Ministerieel Besluit.

**Arrêté ministériel portant nomination de membres du Conseil supérieur de l'enseignement.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'art. 8;

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1954 instituant un Conseil Supérieur de l'enseignement;

Vu l'arrêté royal du 31 mars 1956 modifiant l'art. 4 de l'arrêté royal du 8 novembre 1954;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sont désignés comme membres du Conseil supérieur de l'enseignement :

MM. Bourgeois W., représentant de l'Université officielle d'Elisabethville;

le Chanoine Gillon L., représentant de l'Université Lovanium à Léopoldville.

ART. 2.

Sont désignés comme membres suppléants :

MM. Brison L., représentant de l'Université officielle d'Elisabethville;

Van der Schueren G., représentant de l'Université Lovanium à Léopoldville.

Bruxelles, le 9 mai 1956.

**Ministerieel besluit houdende benoeming van leden van de Hoge Raad voor het onderwijs.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op art. 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1954 houdende oprichting van een Hoge Raad voor het onderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 maart 1956 tot wijziging van art. 4 van het koninklijk besluit van 8 november 1954;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden aangeduid als leden van de Hoge Raad voor het onderçijs :

De Heren Bourgeois W., vertegenwoordiger der Officiële Universiteit te Elisabethstad;

Kannunik Gillon L., vertegenwoordiger der Universiteit Lovanium te Leopoldstad.

ART. 2.

Worden aangeduid als plaatsvervangende leden :

De Heren Brison L., vertegenwoordiger der Officiële Universiteit van Elisabethstad;

Van der Schueren L., vertegenwoordiger der Universiteit Lovanium te Leopoldstad.

Brussel, 9 mei 1956.

A. BUISSERET.

**9 mai 1956. Arrêté royal relatif à l'émission en Belgique de la Dette Coloniale 4 ¼ % 1956-1971.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo Belge;

Vu les délibérations du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à émettre, en Belgique, pour compte du Congo Belge, aux conditions qu'il déterminera, des titres de la Dette publique congolaise à concurrence d'un montant nominal de DEUX MILLIARDS CENT MILLIONS de francs belges, portant intérêt à 4 ¼ % l'an, à compter du 3 juin 1956 et remboursables en dix ans, à partir du 3 juin 1962, conformément à un tableau d'amortissement qui sera fixé par arrêté royal au plus tard le 31 août 1956.

ART. 2.

Les titres désignés par voie de tirages au sort seront remboursés au pair de la valeur nominale.

Les titres éventuellement rachetés par la Caisse d'Amortissement de la Dette publique du Congo Belge pourront être affectés à des amortissements imputés en premier lieu sur la dernière annuité de remboursement, puis sur l'avant-dernière et ainsi de suite.

**9 mei 1956. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte in België van de Koloniale Schuld 4 ¼ % 1956-1971.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, in België, in de voorwaarden die hij bepaalt, titels van de openbare Congolese Schuld, ten belope van een nominaal bedrag van TWEE MILLIARD HONDERD MILJOEN Belgische frank tot stand te brengen en uit te geven, waarvan de jaarlijkse interest 4 ¼ % bedraagt, met ingang van 3 juni 1956, terugbetaalbaar in tien jaar vanaf 3 juni 1962, overeenkomstig een aflossingstabel vastgesteld bij koninklijk besluit dat uiterlijk op 31 augustus 1956 zal genomen worden.

ART. 2.

De titels aangeduid bij wege van uitloting, worden a pari van de nominale waarde terugbetaald.

De eventueel door de Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo teruggekochte titels kunnen aangewend worden voor delgingen in de eerste plaats aangerekend op de annuiteit die het laatste terugbetaalbaar is, daarna op de voorlaatste en zo verder.

ART. 3.

L'emprunt sera représenté par des coupures au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs, munies de quinze coupons d'intérêt échéant le 3 juin de chacune des années 1957 à 1971.

Ces coupures pourront être échangées à la demande des porteurs contre des bons collectifs, dont les conditions seront déterminées par Notre Ministre des Colonies.

ART. 4.

Le paiement des coupons et le remboursement au pair des obligations amorties seront effectués :

1° à Bruxelles, aux guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi) ;

2° à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique) ;

3° au Congo Belge et au Ruanda-Urundi aux guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi) à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le payement des intérêts y afférents seront effectués à l'intervention du Service de la Dette publique du Ministère des Colonies.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1956.

ART. 3.

De lening bestaat uit titels aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank, voorzien van vijftien interestcoupons voor de vervaldagen van 3 juni van ieder der jaren 1957 tot 1971.

Op aanvraag van de houders, kunnen deze titels omgezet worden in collectieve bons. Onze Minister van Koloniën bepaalt de voorwaarden van deze omzetting.

ART. 4.

De uitbetalingen van de interestcoupons en de terugbetaling a pari van de afgeloste obligaties, geschieden :

1° te Brussel aan de loketten van de Kassier van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi) ;

2° te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België) ;

3° in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi) naar verhouding van een Congolese frank voor elke opvorderbare Belgische frank.

De gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de collectieve bons en de uitbetaling van de interesten ervan worden door de Dienst van de Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën verzekerd.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 mei 1956.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**9 mai 1956. — Arrêté ministériel relatif à l'émission en Belgique de la Dette Coloniale 4 ¼ % 1956-1971.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 mai 1956, relatif à l'émission en Belgique de titres de la Dette publique congolaise 4 ¼ % pour compte du Congo Belge.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il sera procédé, en Belgique, pour compte du Congo Belge, à l'émission, par souscriptions publiques, de titres de la Dette publique congolaise à concurrence de DEUX MILLIARDS CENT MILLIONS de francs nominal, portant intérêt à 4 ¼ % l'an, à compter du 3 juin 1956, et remboursables en dix ans, à partir du 3 juin 1962, conformément aux dispositions des articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 9 mai 1956.

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par des coupures au porteur de 1.000, 5,000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs, munies de quinze coupons d'intérêt échéant le 3 juin de chacune des années 1957 à 1971.

Des bons collectifs d'une valeur nominale de 500.000 francs et plus pourront être obtenus, soit sur demande introduite au moment de la souscription, soit après clôture de la souscription, contre dépôt de coupures au porteur. Les opérations relatives au payement des intérêts, au remboursement total ou partiel des bons collectifs, ainsi que celles relatives à leur délivrance et à leur échange contre des coupures au porteur, auront lieu à l'intervention exclusive du Service de la Dette publique du Ministère des Colonies à Bruxelles.

**9 mei 1956. — Ministerieel besluit betreffende de uitgifte in België van de Koloniale Schuld 4 ¼ % 1956-1971.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 mei 1956, betreffende de uitgifte in België van titels van de Congolese openbare Schuld van 4 ¼ % voor rekening van Belgisch-Congo,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden, voor rekening van Belgisch-Congo, in België, bij openbare intekeningen, titels van de Congolese openbare Schuld uitgegeven ten belope van TWEE MILLIARD HONDERDMILJOEN frank nominaal, die een jaarlijkse interest van 4 ¼ % opleveren met ingang van 3 juni 1956 en terugbetaalbaar zijn in tien jaar te rekenen vanaf 3 juni 1962, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 9 mei 1956.

ART. 2.

De lening zal bestaan uit coupures aan toonder van 1.000, 5,000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank, voorzien van vijftien coupons welke vervallen op 3 juni van elk der jaren 1957 tot 1971.

Collectieve bons van een nominale waarde van 500.000 frank en meer kunnen bekomen worden, hetzij op aanvraag gedaan bij de intekening, hetzij na het afsluiten van de inschrijving tegen deponering van coupures aan toonder. De verrichtingen betreffende de betaling van de interesten, de totale of gedeeltelijke terugbetaling van de collectieve bons, evenals die betreffende hun afgifte en hun omwisseling tegen coupures aan toonder, geschieden met de uitsluitende tussenkomst van de Dienst van de Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën te Brussel.

ART. 3.

Les titres sortis aux tirages cesseront de porter intérêt à partir de la date prévue pour leur remboursement. Les coupures au porteur désignées par le sort devront être présentées au remboursement munies de tous les coupons non échus; le montant des coupons manquants sera déduit du capital à rembourser.

ART. 4.

Le paiement des coupons et le remboursement au pair des obligations amorties seront effectués :

1° à Bruxelles, aux guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi);

2° à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);

3° au Congo Belge et au Ruanda-Urundi aux guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi), à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le payement des intérêts y afférents seront effectués par crédit porté soit au compte du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera chez une banque en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, soit au compte chèque postal ouvert, en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, au nom du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera.

ART. 5.

Conformément à l'article 11 de l'arrêté royal n° 14 du 3 juillet 1939, les intérêts et la prime de remboursement seront exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit

ART. 3.

De titels die bij de uitloting uitgekomen zijn zullen ophouden interest op te leveren met ingang van de datum die voor hun terugbetaling vastgesteld is. De coupures aan toonder die door het lot werden aangeduid zullen voor de terugbetaling moeten aangeboden worden voorzien van al de niet vervallen coupons; het bedrag van de ontbrekende coupons zal afgetrokken worden van het terug te betalen kapitaal.

ART. 4.

De uitbetaling van de interestcoupons en de terugbetaling a pari van de afgeloste obligaties geschieden :

1° te Brussel, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi);

2° te Brussel en in provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België);

3° in Belgisch-Congo en in Ruanda Urundi, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi), naar verhouding van één Congolese frank per opvorderbare Belgische frank.

De gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de collectieve bons en de uitbetaling van de interesten er van geschieden door creditering op rekening die de titularis, of van de gerechtigde die hij aanwijst, geopend heeft in een bank in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, hetzij op de postcheckrekening geopend in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, op naam van de titularis of de gerechtigde die hij aanwijst.

ART. 5.

Overeenkomstig artikel 11 van het koninklijk besluit n° 14 van 3 juli 1939, zullen de interesten en de terugbetalingspremie vrij zijn van alle, tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of

de l'Etat belge, des provinces, des communes et de la Colonie.

ART. 6.

La souscription sera ouverte le 28 mai 1956, elle sera close aussitôt que le montant nominal souscrit atteindra deux milliards cent millions de francs nominal.

Les souscriptions de la dernière journée donneront éventuellement lieu à répartition. Toutefois, les souscriptions libérées au moyen de titres des Dettes Coloniales 4 % 1896/1898, 4 % 1906 et 3 % 1904 seront servies intégralement. Les fonds versés en trop seront restitués aux souscripteurs sans bonification d'intérêt.

ART. 7.

Les souscriptions seront reçues à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Service du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi) et à la Banque Nationale de Belgique (service du Caissier de l'Etat).

Elles seront reçues soit directement, soit par l'entremise des banques, établissements financiers et agents de change établis en Belgique.

Les titres de l'emprunt pourront également être cédés ferme ou donnés en option aux banques.

ART. 8.

Le prix d'émission est fixé à 977 francs par obligation de 1.000 francs; il est payable suivant les modalités faisant l'objet des articles 9 et 10 ci-après, soit en espèces, soit en obligations au porteur des dettes coloniales 4 % 1896/1898, 4 % 1906 et 3 % 1904.

taksen , ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de kolonie.

ART. 6.

De inschrijving wordt op 28 mei 1956 opengesteld; zij wordt afgesloten, zodra het ingetekend nominaal bedrag twee milliard honderdmiljoen frank nominaal bereikt.

Eventueel zullen de inschrijvingen van de laatste dag aanleiding geven tot verdeling. Nochtans zullen de inschrijvingen betaald bij middel van titels van de Koloniale Schulden 4 % 1896/1898, 4 % 1906 en 3 % 1904, integraal bediend worden. De te veel gestorte fondsen worden zonder interest-bonificatie aan de inschrijvers terug gestort.

ART. 7.

De inschrijvingen worden aanvaard in de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (dienst van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi) en in de Nationale Bank van België (dienst van de Rijkskassier).

Zij worden ontvangen hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de banken, de financiële instellingen en de wisselagenten die in België gevestigd zijn.

De titels van de lening kunnen eveneens aan de banken afgestaan worden door middel van vaste aankoop of gegeven worden in optie.

ART. 8.

De prijs van uitgifte is vastgesteld op 977 frank per obligatie van 1.000 frank; hij is betaalbaar volgens de modaliteiten die het onderwerp uitmaken van artikels 9 en 10 hieronder, hetzij in speciën, hetzij met obligaties aan toonder van de koloniale leningen 4 % 1896/1898, 4 % 1906 en 3 % 1904.

ART. 9.

Le prix d'émission des obligations souscrites contre espèces est payable intégralement au moment du dépôt des souscriptions.

ART. 10.

Les obligations des emprunts stipulés à l'article 8 ci-dessus et déposées en vue de la souscription seront acceptées comme suit :

un nominal de 1.000 francs ou multiple de 1.000 francs en obligations 4 % 1896/1898, coupons au 2 juillet 1956 et suivants attachés donne droit au même nominal du présent emprunt et au paiement d'un montant de 30 francs par tranche de mille francs ;

un nominal de 1.000 francs ou multiple de 1.000 francs en obligations 4 % 1906, coupons 2 juin 1956 et suivants attachés et le versement de 27,25 francs par tranche de mille francs nominal donnent droit au même nominal du présent emprunt ;

un nominal de 1.000 francs ou multiple de 1.000 francs en obligations 3 % 1904, coupons au 1er septembre 1956 et suivants attachés et le versement de 7 francs par tranche de 1.000 francs nominal donnent droit au même nominal du présent emprunt.

ART. 11.

Le montant des coupons manquants sera déduit du prix de rachat des obligations déposées en vue de la libération des souscriptions.

ART. 12.

Les coupures au porteur seront délivrées, dans toute la mesure du possible, au moment de la souscription et au plus tard le 1er juillet 1956.

Les bons collectifs, dont la demande a été introduite au moment de la souscription, seront délivrés au plus tard le 15 août 1956.

ART. 9.

De prijs van uitgifte van de obligaties waarop tegen speciën wordt ingeschreven is integraal betaalbaar op het ogenblik van de indiening der inschrijvingen.

ART. 10.

De obligaties der leningen vernoemd in voorgaand artikel 8 en gedeponeerd met het doel in te tekenen worden aanvaard als volgt :

een nominaal van 1.000 frank of veelvoud van 1.000 frank in obligaties 4 % 1896/1898, coupons voor 2 juli 1956 en volgende aangehecht, geeft recht, op een zelfde kapitaal van de huidige lening, en op de betaling van een bedrag van 30 frank per tranche van duizend frank ;

een nominaal van 1.000 frank of veelvoud van 1.000 frank in obligaties 4 % 1906, coupons voor 2 juni 1956 en volgende aangehecht, en de betaling van 27,25 frank per tranche van duizend frank nominaal geven recht op een zelfde nominaal van de huidige lening ;

een nominaal van 1.000 frank of veelvoud van 1.000 frank in obligaties 3 % 1904, coupons voor 1 september 1956 en volgende aangehecht en de betaling van 7 frank per tranche van duizend frank nominaal geven recht op een zelfde nominaal van de huidige lening.

ART. 11.

Het bedrag der ontbrekende interestcoupons wordt in mindering gebracht van de inkoopprijs van de obligaties gedeponeerd als afbetaling van de inschrijvingen.

ART. 12.

De coupures aan toonder worden in zover zulks mogelijk is bij de inschrijving afgegeven en uiterlijk op 1 juli 1956.

De collectieve bons, bij de inschrijving aangevraagd, worden uiterlijk op 15 augustus 1956 afgegeven.

ART. 13.

Les coupures au porteur seront revêtues de la griffe de l'Inspecteur royal des Colonies, chef de la direction générale des finances, et de la griffe du directeur du Service de la Dette publique ou de son délégué. Les coupons seront marqués d'une empreinte spéciale de contrôle.

Les bons collectifs porteront la signature manuscrite des fonctionnaires ci-dessus désignés.

Le timbre du Ministère des Colonies sera apposé sur les coupures au porteur et sur les bons collectifs.

ART. 14.

Il sera alloué aux banques et agents de change une commission de placement de 1,25 % du capital nominal souscrit à leur intervention.

La demi-commission pourra être allouée aux établissements financiers sur les souscriptions recueillies par leur intermédiaire.

ART. 15.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 mai 1956.

ART. 13.

Op de coupures aan toonder worden aangebracht de naamstempel van de koninklijk Inspecteur van Koloniën, hoofd van de algemene directie van financiën, en de naamstempel van de directeur van de Dienst van de openbare Schuld of van zijn gemachtigde. De coupons worden met een bijzonder controleopdruk gemerkt.

Op de collectieve bons wordt de geschreven handtekening van voornoemde ambtenaren aangebracht.

Op de coupures aan toonder en op de collectieve bons wordt het zegel van het Ministerie van Koloniën aangebracht.

ART. 14.

Aan de banken en wisselagenten wordt een plaatsingscommissie verleend van 1,25 % van het nominaal kapitaal waarop door hun bemiddeling ingetekend wordt.

De halve commissie kan verleend worden aan de financiële instellingen voor de intekeningen bijeengebracht door hun toedoen.

ART. 15.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 9 mei 1956.

A. BUISSERET.

**Distinctions honorifiques. — Arrêté royal du 3 mai 1956.**

M. PUISSANT Georges, C.J.G., chef de section du cadre des conducteurs, est promu OFFICIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

**Arrêté royaux du 15 mai 1956.**

M. VOET Camille, L., directeur technique, et Mme VOET-TIMMERMAN Maria M.M., directeur commercial, à la Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique, sont nommés CHEVALIER DE L'ORDRE DE LA COURONNE.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

M. TIMMERMAN Gérard, C.C.M., chef intertypiste et monotypiste à la Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD II.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

**Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijk besluit van 3 mei 1956.**

De Heer Georges C.J.G. PUISSANT, sectiehoofd van het kader der conducteurs. wordt tot OFFICIER IN DE LEOPOLDSORDE bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en van de datum van het besluit af ,in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

**Koninklijke besluiten van 15 mei 1956.**

Dhr. Camille L. VOET, technisch-directeur, en Mevr. Maria M.M. VOET-TIMMERMAN, handelsdirecteur, bij de « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique », worden tot RIDDER IN DE KROONORDE benoemd.

Zij nemen, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

Dhr. Gérard C.C.M. TIMMERMAN, chef intertypist en monotypist bij de « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique », wordt tot RIDDER IN DE ORDE VAN LEOPOLD II benoemd.

Hij neemt, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang in de orde.

**Arrêté royal relatif à la désignation de membres de la Commission des pensions coloniales.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 23 juillet 1949, sur la pension des agents administratifs et mi-

**Koninklijk besluit betreffende de aanduiding van leden van de Commissie der koloniale pensioenen.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet op het gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk op artikel 8;

Gelet op het decreet van 23 juli 1949, op het pensioen van de administratieve,

litaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Vu le décret du 10 novembre 1949 relatif au même objet;

Vu le décret du 9 janvier 1950, sur la pension des magistrats de carrière;

Vu l'arrêté du 25 octobre 1949, relatif aux modalités d'application du décret du 23 juillet 1949 prérappelé;

Vu l'arrêté du 21 janvier 1950, relatif aux attributions de la Commission des Pensions Coloniales;

Vu l'arrêté du 21 février 1950, relatif aux modalités d'application du décret du 9 janvier 1950, organique des pensions des magistrats de carrière de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés Membres de la Commission des Pensions Coloniales :

M. MAQUET M.A.J., Gouverneur de Province honoraire du Congo Belge.

M. DE RYCK M.M., Gouverneur de Province honoraire du Congo Belge.

M. MARQUET A.J.M.J., Conseiller.

M. LANGLOIS H.J.M., Directeur.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1956.

militaire en gerechtsbeambten van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 10 november 1949, betreffende hetzelfde voorwerp;

Gelet op het decreet van 9 januari 1950, op het pensioen van de beroepsmagistraten;

Gelet op het besluit van 25 october 1949, betreffende de toepassingsmodaliteiten van voornoemd decreet van 23 juli 1949;

Gelet op het besluit van 21 januari 1950, betreffende de bevoegdheden van de Commissie der Koloniale Pensioenen;

Gelet op het besluit van 21 februari 1950, betreffende de toepassingsmodaliteiten van het organiek decreet van 9 januari 1950, betreffende de pensioenen van de beroepsmagistraten van de Kolonie;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot Leden van de Commissie der Koloniale Pensioenen :

M. MAQUET M.A.J., Ere-Provinciegouverneur van Belgisch-Congo.

M. DE RYCK M.M., Ere-Provinciegouverneur van Belgisch-Congo.

M. MARQUET A.J.M.J., Adviseur.

M. LANGLOIS H.J.M., Directeur.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les taux des sous-positions nos 18,01,30 - 18.01.90 et 18.02.20 inscrits au tarif des droits de sortie sont modifiés comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De bedragen der posten nrs 18.01.30 - 18.01.90 en 18.02.20, ingeschreven in het tarief der uitvoerrechten, worden als volgt gewijzigd :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 18.01.30 — | Brisures de fèves de cacao, brutes ..... | Kg. | 6 % |
| | Gebroken cacaobonen, ruw | | |
| 18.01.90 — | Cacao en fèves et brisures de fèves, torréfiés ..... | Kg. | 6 % |
| | Cacaobonen, ook indien gebroken, gebrand | | |
| 18.02.20 — | Coques, pelures et pellicules de cacao ..... | Kg. | 6 % |
| | Cacaodoppen, cacaoschillen en cacaovliezen | | |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le premier février 1956.

Bruxelles, le 18 mai 1956.

ART. 2.

Dit besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op één februari 1956.

Brussel, 18 mei 1956.

A. BUISSERET.

**Administration centrale. — Personnel.**

—

Par arrêté royal en date du 9 mars 1956, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 9 juin 1956, à M. PONCHELET J. T., directeur à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. PONCHELET est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique et l'uniforme de son grade.

**Hoofdbestuur. — Personeel.**

—

Bij koninklijk besluit dd. 9 maart 1956 wordt eervol ontslag uit zijn functies verleend, met ingang van 9 juni 1956, aan de heer PONCHELET J. T., directeur bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de heer PONCHELET vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden en hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'Association « Home Betty ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Home Betty » dont le siège est à Jadotville et qui a pour objet de recueillir les enfants mulâtres, de leur donner une éducation belge et de les placer dans des établissements scolaires pour enfants européens.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Home Betty ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Home Betty » waarvan de zetel te Jadotstad gevestigd is en welke tot doel heeft de mulatkinderen op te nemen, hen een belgische opvoeding te geven en ze in schoolinrichtingen voor europese kinderen te plaatsen.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, M. Deschacht Louis et, comme représentant légal suppléant, M. Courtois Paul.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1956.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de heer Deschacht Louis, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de heer Courtois Paul.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 mei 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'Association « Service Social Carrefour ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Service Social Carrefour »

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Service Social Carrefour ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Service Social Carre-

dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet la création d'un centre social et de toute œuvre d'assistance sociale.

ART. 2.

Sont agréées en qualité de représentantes légales de l'association, Mme A. Rubbens et Mme R. Willame et, comme représentantes légales suppléantes, Mme G. Forthomme et Mme D. Amory.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1956.

four » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke de oprichting van een sociaal centrum en van om het even welk werk voor sociale hulp tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigsters der vereniging, Mvr. A. Rubbens en Mvr. E. Willame en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigsters, Mvr. G. Forthomme en Mvr. D. Amory.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**« COBEGA » (Société pour la fabrication au Congo de Boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

Par arrêté royal du 19 mai 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « COBEGA » (Société pour la fabrication au Congo de Boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 mars 1956.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« COBEGA » (Société pour la fabrication au Congo de Boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 19 mei 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « COBEGA » (Société pour la fabrication au Congo de Boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc), door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 maart 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 juillet 1952, portant les règles d'accès et le mode d'avancement dans le cadre européen de la force publique.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation interne de la force publique, modifié notamment par celui du 9 décembre 1953, spécialement l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 1952, portant les règles d'accès et le mode d'avancement dans le cadre européen de la force publique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 10, dernier alinéa de l'arrêté royal du 9 juillet 1952 est remplacé par la disposition suivante :

« L'ancienneté dans le grade des sous-officiers recrutés est déterminée par le Gouverneur Général selon les règles arrêtées par le Ministre des Colonies, en vertu de l'article 13 ci-dessous ».

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets à la même date que l'arrêté royal du 9 juillet 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1956.

**Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juli 1952 houdende regeling betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het europees kader van de weermacht.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 10 mei 1919 op de inrichting van de weermacht, gewijzigd namelijk bij het decreet van 9 december 1953, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juli 1952 houdende regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de weermacht;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 10, laatste lid van het koninklijk besluit van 9 juli 1952 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De anciënniteit in de graad wordt, voor de aangeworven onderofficieren, bepaald door de Gouverneur-Generaal volgens de regelen vastgesteld door de Minister van Koloniën krachtens het hiernavolgend artikel 13 ».

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 9 juli 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est modifié comme suit :

1° au littera a) remplacer la mention du chapitre 68 par « 68 (sauf les nos 68.13.10, 68.14.10 et 68.16.90) ».

2° lire in fine du littera d) « et les marchandises des positions nos 15.13 et 68.16.90 ».

ART. 2.

Le présent arrêté applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi entre en vigueur le 1 mai 1956.

Bruxelles, le 25 mai 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decret van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 wordt als volgt gewijzigd :

1° in littera a) de tekst van Hoofdstuk 68 vervangen door « 68 (met uitzondering van de posten 68.13.10, 68.14.10 en 68.16.90) ».

2° lees in fine van littera d) « en eveneens voor de goederen van posten 15.13 en 68.16.90 ».

ART. 2.

Dit besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 mei 1956.

Brussel, de 25 mei 1956.

A. BUISSERET.

**Distinction Honorifique.**

25 mai 1956. — Arrêté royal relatif à l'octroi de la Médaille du Volontaire 1940-1945 aux indigènes du Congo belge qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force Publique au cours de la guerre 1940-1945.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté du Régent du 16 février 1946 instituant la Médaille du Volontaire 1940-1945;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La Médaille du Volontaire 1940-1945 pourra être décernée par le Gouverneur Général aux indigènes du Congo belge qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force Publique entre le 9 mai 1940 et le 8 mai 1945.

Elle ne sera pas octroyée à titre posthume.

ART. 2.

Le bijou de la Médaille sera délivré par la Colonie.

**Eervolle Onderscheiding.**

25 mei 1956. — Koninklijk besluit betreffende het toekennen van de Medaille van de vrijwilliger 1940-1945 aan de inboorlingen van Belgisch-Congo die in de Weermacht een vrijwillige dienstneming hebben aangegaan tijdens de oorlog 1940-1945.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 16 februari 1946 houdende instelling van de Medaille van de Vrijwilliger 1940-1945;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Medaille van de Vrijwilliger 1940-1945 kan worden verleend door de Gouverneur-Generaal aan de inboorlingen van Belgisch-Congo die in de Weermacht een vrijwillige dienstneming hebben aangegaan tussen 9 mei 1940 en 8 mei 1945.

Ze zal niet posthuum verleend worden.

ART. 2.

Het juweel van de Medaille zal worden afgeleverd door de Kolonie.

ART. 3.

Les propositions ou demandes concernant les ayants-droit visés à l'article premier doivent être introduites, à peine de forclusion, un an au plus tard après la publication du présent arrêté au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1956.

ART. 3.

De voordrachten of aanvragen aangaande de rechthebbenden waarvan sprake in artikel één, moeten, op straffe van uitsluiting, ten laatste één jaar na de bekendmaking van het tegenwoordig besluit in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, zijn ingediend.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret organique de la Caisse Coloniale d'Assurance.**

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 16 mars 1956.

Comme l'annonce l'exposé des motifs, la Caisse coloniale d'assurance fonctionne depuis 1923 : le personnel de la Colonie a émis le vœu unanime de voir adopter une réforme de structure tendant à élargir le rôle social de la Caisse, tout en améliorant ses ressources et en faisant participer plus étroitement les affiliés à la gestion. Le nouveau texte résulte des travaux de la commission paritaire.

Un membre constate que les branches d'activité de la Caisse, à savoir, les assurances de rente de survie, les assurances temporaires d'orphelins, les assurances relatives aux soins de santé, les assuran-

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 maart 1956.

Zoals de memorie van toelichting zegt bestaat de Koloniale Verzekeringskas sinds 1923 : het koloniaal personeel heeft eenparig de wens uitgesproken een structuurhervorming te zien aanvaarden waardoor de sociale rol van de Kas zou verruimd worden, haar inkomsten zouden worden verhoogd en aan de aangeslotenen meer medezeggenschap zou worden verleend in het beheer. De nieuwe tekst vloeit voort uit de werkzaamheden van de paritaire commissie.

Een raadslid stelt vast dat de bedrijvigheden van de Kas, namelijk de overlevingsrenteverzekeringen, de tijdelijke wezenverzekeringen, de verzekeringen betreffende de gezondheidsverzorging,

ces contre les accidents hors service et toutes autres opérations de caractère social, notamment la participation à des œuvres ou des organismes de prévoyance accordant des avantages nouveaux, constituent en réalité l'objet social des mutualités.

Il souligne notamment que l'article 3 du projet de décret à l'examen impose les mêmes modalités que celles qui furent approuvées lors de l'examen, en mars 1954, du projet de décret sur les mutualités qui, malgré son caractère d'urgence n'a pas été mis en vigueur.

Il considère qu'il importe de respecter le principe du libre choix en matière de mutualisme mais aussi de ne pas isoler les fonctionnaires dans une mutuelle de l'Etat. Il souhaite que tous (Européens et indigènes — fonctionnaires et privés) aient l'occasion de s'associer librement en mutualité indépendante.

Un autre membre insiste sur la nécessité de limiter strictement l'action du décret aux membres du personnel d'Afrique au service de la Colonie, tant en activité que retraités. En plus de cette réserve, il regrette qu'il soit envisagé que les nouveaux avantages soient couverts, même en partie au moyen des deniers publics.

Le Ministre-Président fait observer qu'il existe déjà un régime particulier pour le personnel de la Colonie et que le présent décret ne vise qu'à apporter quelques améliorations. L'Etat lui-même considère qu'il a intérêt à faire, à l'égard de ses agents le maximum qui est possible au point de vue social.

Plusieurs membres manifestent à nouveau le désir de voir mettre en application le décret sur les mutulaités qui a été approuvé en 1954. Le Ministre-Président prend acte du vœu exprimé : l'étude de ce projet sera reprise à bref délai.

de verzekeringen tegen ongevallen overkomen buiten de dienst en alle andere verrichtingen met sociaal karakter, onder meer de medewerking aan sociale werken of aan voorzorgsorganismen welke nieuwe voordelen toekennen, in werkelijkheid het maatschappelijk voorwerp vormen van de mutualiteiten.

Hij wijst er onder meer op dat artikel 3 van het onderzochte ontwerp dezelfde modaliteiten oplegt als deze welke goedgekeurd werden bij het onderzoek, in maart 1954, van het ontwerp van decreet op de mutualiteiten dat, ondanks zijn dringend karakter nog niet in werking werd gesteld.

Hij acht het van belang het beginsel van de vrije keuze op het stuk van het mutualisme te eerbiedigen maar ook de ambtenaren niet af te zonderen in een Staatsmutualiteit. Hij wenst dat allen (Europeanen en inlanders, ambtenaren en privé personen) de gelegenheid zouden hebben om zich vrij te verenigen in een onafhankelijke mutualiteit.

Een ander raadslid legt de nadruk op de noodzakelijkheid de werking van het decreet op strikte wijze te beperken tot de personeelsleden van Afrika, in dienst van de Kolonie, zowel in actieve dienst als op rust gesteld. Naast dit voorbehoud betreurt hij dat men eraan denkt de nieuwe voordelen, al is het maar gedeeltelijk, met staatsgelden te dekken.

De Minister-Voorzitter merkt op dat er reeds een bijzonder regime bestaat voor het koloniaal personeel en dat onderhavig ontwerp er alleen toe strekt hieraan enkele verbeteringen te brengen. De Staat zelf is van oordeel dat hij er belang bij heeft, ten aanzien van zijn personeelsleden, in sociaal opzicht zover mogelijk te gaan.

Verschillende raadsleden geven andermaal het verlangen te kennen het in 1954 goedgekeurde ontwerp van decreet op de mutualiteiten in toepassing te zien brengen.

Passant à l'examen des articles, un membre s'informe du sens exact des mots « ainsi que leurs familles » figurant au premier paragraphe de l'article premier. Le Représentant de l'Administration fait observer qu'il s'agit d'un terme consacré : il ne peut s'agir que de l'épouse et des enfants.

Un autre membre demande si la garantie du Trésor prévue au 3e alinéa de l'article 2 est indispensable : le Représentant de l'Administration déclare qu'à défaut de cette garantie, d'ailleurs admise depuis longtemps, les rentes de survie notamment devraient subir une diminution substantielle.

Enfin, au sujet du paragraphe 2 de l'article 4, un membre constatant que la Caisse serait autorisée à acquérir des concessions, désire savoir s'il est envisagé qu'elle puisse les exploiter.

Au cours d'un échange de vue sur ce point, il est rappelé d'une part que la concession de terres est régie par une législation spéciale à laquelle la Caisse doit se soumettre et d'autre part que l'article 5 (tertio) lui permet d'acquérir des biens meubles tant en Belgique qu'à la Colonie.

Le Conseil se ralliant à la proposition du Président admet qu'il faut éliminer toute idée d'opération de lucre.

Pour ces raisons, la modification du paragraphe 2 de l'article 4 est acceptée : la deuxième phrase est supprimée.

Les autres articles du projet sont admis sans modification.

L'ensemble du projet amendé comme dit ci-dessus à l'article 4, paragraphe 2 est mis aux voix et approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

Ces abstentions ont été motivées, non par une opposition de principe au projet

Bij het onderzoek van de artikelen vraagt een raadslid naar de juiste betekenis van de woorden « alsmede ten voordele van hun gezin », voorkomend in artikel 1, eerste lid. De vertegenwoordiger van het Bestuur merkt op dat dit geijkte termen zijn : er kan alleen sprake zijn van de echtgenote en van de kinderen.

Een ander raadslid vraagt of de door artikel 2, derde lid, omschreven waarborg van de Schatkist volstrekt noodzakelijk is : de vertegenwoordiger van het Bestuur verklaart dat onder meer de overlevingsrenten, bij gemis van deze trouwens sedert lang aanvaarde waarborg, aanmerkelijk zouden moeten verminderd worden.

Ten slotte stelt een raadslid vast dat artikel 4, 2e lid, de Kas machtigt concessies te verwerven en hij zou willen vernemen of men in overweging heeft genomen dat zij deze zou mogen exploiteren.

Tijdens een gedachtenwisseling over dit punt wordt er enerzijds aan herinnerd dat de concessie van de gronden beheerst wordt door een bijzondere wetgeving waarvan de kas zich moet onderwerpen en anderzijds dat artikel 5 (tertio) de Kas toelaat onroerende goederen te verwerven zowel in België als in de Kolonie.

De Raad verenigt zich met het voorstel van de Voorzitter en neemt aan dat elke gedachte aan winstgevende verrichtingen moet worden geweerd.

Om deze redenen wordt de wijziging van artikel 4, tweede lid aanvaard : de tweede zin wordt geschrapt.

De andere artikelen van het ontwerp worden zonder wijzigingen goedgekeurd.

Het ontwerp, geamendeerd zoals hierboven is gezegd in artikel 4, tweede lid, wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen. Deze onhoudingen worden gerechtvaardigd niet door een principieel verzet tegen het ontwerp maar omdat de voordelen

de décret, mais parce que les avantages accordés par celui-ci aux fonctionnaires de la Colonie devraient être octroyés également au secteur privé, notamment par les dispositions d'un projet de décret relatif aux associations mutualistes approuvé par le Conseil Colonial en 1954 et qui n'a pas encore sorti ses effets.

MM. les Conseillers Louwers, Deraedt et Waleffe étaient absents, les deux premiers pour raisons de santé, le troisième était en mission à la Colonie.

Bruxelles, le 13 avril 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

welke het verleent aan de ambtenaren van de Kolonie ook aan de privé sector zouden moeten toegekend worden, onder meer door de bepalingen van een ontwerp betreffende de mutualiteitsverenigingen dat goedgekeurd werd door de Koloniale Raad in 1954 maar nog geen uitwerking heeft.

De raadsleden Louwers, Deraedt en Waleffe zijn afwezig met kennisgeving, de twee eerste om gezondheidsredenen, de derde is op zending in de Kolonie.

Brussel, 13 april 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Décret organique de la Caisse Coloniale d'Assurance.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 mars 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

La Caisse coloniale d'assurance, instituée par le décret du 7 mai 1927, est établie à Bruxelles au Ministère des Colonies. Elle constitue un organisme d'assurance et de prévoyance en faveur des membres du personnel d'Afrique au ser-

**Decreet tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 maart 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De koloniale Verzekeringskas, opgericht bij decreet van 7 mei 1927, is te Brussel gevestigd in het Ministerie van Koloniën. Zij is een verzekerings- en voorzorgsorganisme ten voordele van de leden van het personeel in Afrika in

vice de la colonie, tant en activité que retraités, ainsi que de leurs familles.

Outre l'octroi de rentes de survie et d'allocations temporaires d'orphelins, la Caisse peut avoir pour objets :

1° l'organisation des assurances contre la maladie et l'invalidité et les assurances relatives aux soins de santé;

2° toutes autres opérations de caractère social, notamment, la participation à des œuvres sociales ou à des organismes de prévoyance accordant des avantages nouveaux.

ART. 2.

La Caisse jouit de la personnalité civile.

Elle est administrée par le Ministre des Colonies qui est assisté, dans cette tâche, par un Conseil d'administration. Elle jouit de la garantie du Trésor colonial.

ART. 3.

Les branches de l'activité de la Caisse coloniale d'assurance sont :

1° les assurances de rentes de survie;

2° les assurances temporaires d'orphelins;

3° les assurances relatives aux soins de santé;

4° les assurances contre les accidents hors service;

5° éventuellement, chacune des espèces d'opérations de caractère social dont il est question à l'article 1er, 2°.

Chaque branche de l'activité de la Caisse coloniale d'assurance fait l'objet d'une gestion distincte, qui sera réglée par les statuts.

dienst van de kolonie, zowel deze die in actieve dienst zijn als deze die in ruste gesteld zijn, alsmede ten voordele van hun gezin.

Buiten het toekennen van overlevingsrenten en van tijdelijke wezenvergoedingen, kan de Kas tot voorwerp hebben :

1° de inrichting van ziekte- en invaliditeitsverzekeringen en van verzekeringen betreffende de gezondheidsverzorging;

2° alle andere verrichtingen met sociaal karakter, ondermeer medewerking aan sociale werken of aan voorzorgsorganismen welke nieuwe voordelen toekennen.

ART. 2.

De Kas heeft rechtspersoonlijkheid.

Zij wordt beheerd door de Minister van Koloniën die in deze taak wordt bijgestaan door een Raad van beheer. Zij staat ondet de waarborg van de Kolonial Schatkist.

ART. 3.

De activiteit van de koloniale Verzekeringskas strekt zich uit over verschillende afdelingen. Deze zijn :

1° de overlevingsrenteverzekeringen;

2° de tijdelijke wezenverzekeringen;

3° de verzekeringen betreffende de gezondheidsverzorging;

4° de verzekeringen tegen ongevallen overkomen buiten de dienst;

5° eventueel, elke soort van verichtingen met sociaal karakter waarvan sprake is in artikel 1, 2°.

Elke afdeling van de koloniale Verzekeringskas maakt het voorwerp uit van een onderscheiden beheer, dat zal geregeld worden door de statuten.

Il est tenu, pour chacune d'elles, une comptabilité spéciale de telle manière qu'il soit possible, à tout moment, d'établir si ces opérations présentent un excédent ou un déficit.

Il est dressé également, pour chacune d'elles, au 31 décembre, un bilan annuel.

Si une branche laisse en fin d'année un excédent, la Caisse coloniale d'assurance porte celui-ci à un compte de réserve particulier.

Si les opérations d'une branche se soldent par un déficit, celui-ci est comblé au moyen d'un prélèvement sur la réserve spéciale antérieurement constituée dans la même branche.

En cas d'inexistence ou d'insuffisance de cette réserve, il est fait appel à la garantie du Trésor colonial.

Aucun transfert de branche à branche n'est autorisé.

ART. 4.

*Par. 1.* La Caisse est alimentée :

1° par des retenues opérées sur les traitements et les pensions, rentes et allocations des affiliés ou par des versements effectués par eux;

2° par des versements du Trésor colonial.

*Par. 2.* La Caisse peut recevoir des dons et legs.

Par. 3. De plus, la Caisse est habilitée à recevoir certaines retenues opérées sur les traitements et les pensions, rentes et allocations et destinées à des organismes tiers.

ART. 5.

L'actif de la Caisse est investi en fonds publics de l'Etat belge ou de la colonie

Voor elke afdeling wordt een afzonderlijke comptabiliteit gehouden derwijze dat het altijd mogelijk is uit te maken of de bewerkingen een overschot of een tekort vertonen.

Ook wordt voor elke afdeling, op 31 december, een jaarlijkse balans opgemaakt.

Indien de verrichtingen van een afdeling op het einde van het jaar een overschot vertonen, schrijft de koloniale Verzekeringskas dit over op een afzonderlijke reserverekening.

Indien de verrichtingen van een afdeling afsluiten met een tekort, wordt dit aangevuld door middel van een vooraf-neming op de speciale reserve die vroeger in dezelfde afdeling werd gevormd.

Ingeval geen reserve bestaat of deze onvoldoende is, wordt beroep gedaan op de waarborg van de kolniale Schatkist.

Geen enkele overdracht van een afdeling naar een andere is toegelaten.

ART. 4.

*Par. 1.* De Kas wordt gestijfd :

1° door middel van afhoudingen van de wedden en pensioenen, renten en bewilligingen van de aangeslotenen of door stortingen door hen gedaan;

2° door middel van stortingen uit de koloniale Schatkist.

*Par. 2.* De Kas mag giften en legaten in ontvangst nemen.

*Par. 3.* Bovendien is de Kas gemachtigd sommige afhoudingen in ontvangst te nemen, die worden gedaan op de wedden en de pensioenen, renten en bewilligingen en welke bestemd zijn voor derden organismen.

ART. 5.

Het actief van de Kas wordt belegd in openbare fondsen van de belgische

ou en valeurs garanties par l'Etat belge ou par la colonie.

Cet actif peut également être investi :

1° en placements chez des organismes fonctionnant sous la garantie de l'Etat belge ou de la colonie et accordant leurs avantages, à des conditions à convenir avec la Caisse coloniale d'assurance, aux agents et anciens agents coloniaux et à leurs familles, notamment, en matière de prêts hypothécaires;

2° en prêts de notoriété, garantis par le Trésor colonial, aux agents affiliés, suivant des modalités à fixer par le Ministre des Colonies, sur avis du conseil d'administration;

3° en biens immeubles situés en Belgique ou à la colonie;

4° en bons du Trésor colonial.

ART. 6.

Le Conseil d'administration de la Caisse coloniale d'assurance est présidé par l'Administrateur Général des Colonies. Il comporte douze membres effectifs, savoir :

a) quatre membres de droit, qui sont : les chefs des directions générales du Ministère des Colonies qui ont dans leurs attributions l'administration de la justice, des finances, du personnel d'Afrique et le Directeur du Centre Médical colonial;

b) quatre membres nommés pour quatre ans par le Roi, choisis sur deux listes d'affiliés à la Caisse présentées par les associations professionnelles reconnues.

De ces quatre membres, deux, au moins, sont des affiliés pensionnés résidant en Belgique;

Staat of van de kolonie of in effecten gewaarborgd door de belgische Staat of door de kolonie.

Dit actief mag eveneens worden belegd :

1° in beleggingen bij organismen welke onder waarborg staan van de belgische Staat of van de kolonie en welke voordelen toekennen, aan voorwaarden waarover wordt overeengekomen met de koloniale Verzekeringskas, aan koloniale ambtenaren en gewezen ambtenaren en aan hun gezin, inzonderheid wat hypothecaire leningen betreft;

2° in door de koloniale Schatkist gewaarbogde leningen aan aangesloten kredietwaardige ambtenaren, volgens modaliteiten vast te stellen door de Minister van Koloniën, op advies van de Raad van beheer;

3° in onroerende goederen gelegen in België of in de kolonie;

4° in koloniale Schatkistbons.

ART. 6.

De Raad van beheer van de koloniale Verzekeringskas wordt voorgezeten door de Administrateur-Generaal van Koloniën. Hij is samengesteld uit twaalf gewone leden, met name :

a) de hoofden van de algemene directies van het Ministerie van Koloniën die onder hun bevoegdheid hebben de rechtsbedeling, het bestuur der financiën, het personeel in Afrika en de directeur van het koloniaal Geneeskundig Centrum en die van rechtswege lid zijn;

b) vier leden door de Koning benoemd voor vier jaar en gekozen uit twee lijsten waarop de namen van de bij de Kas aangeslotenen voorkomen, en welke voorgelegd worden door de erkende beroepsverenigingen.

Ten minste twee van deze vier leden zijn gepensioneerde aangeslotenen die in België verblijven;

c) quatre membres nommés pour quatre ans par le Roi. Ces membres sont choisis en raison de leur compétence particulière, sur deux listes présentées par le Président et les huit membres visés aux a) et b) du présent article.

Quatre suppléants des membres visés au b) du présent article sont de même nommés par le Roi. Ils sont appelés à achever le mandat des membres effectifs décédés ou démissionnaires.

Les mandats sont renouvelables.

Le Conseil choisit un Vice-président parmi ses membres effectifs.

ART. 7.

Tout membre du Conseil, empêché d'assister à une réunion, peut se faire remplacer par un autre membre effectif de sa catégorie ou un membre suppléant lorsqu'il s'agit d'un membre de la catégorie b).

Sont considérés comme empêchés, les membres séjournant en Afrique lors d'une réunion du Conseil, lorsqu'ils n'ont pas été rappelés spécialement pour y assister.

ART. 8.

Le Conseil d'administration donne son avis sur toutes les affaires relatives à l'administration et à la gestion de la Caisse. Il peut faire au Ministre, sur tous les objets qui intéressent la Caisse, toutes propositions qu'il juge utiles.

ART. 9.

Le Ministre peut déléguer la gestion de certaines attributions de la Caisse à un Comité de gestion. Celui-ci est composé d'un président et de trois membres choisis dans le sein du Conseil d'administration, sur la proposition de celui-ci.

c) vier leden door de Koning benoemd voor vier jaar. Deze leden worden gekozen ingevolge hun bijzondere bevoegdheid, uit twee lijsten voorgelegd door de Voorzitter en door de acht leden bedoeld sub a) en b) van onderhavig artikel.

Vier plaatsvervangers voor de leden bedoeld sub b) van onderhavig artikel worden eveneens door de koning benoemd. Zij zijn geroepen het mandaat te voleindigen van de gewone leden die overleden zijn of ontslag hebben genomen.

De mandaten zijn hernieuwbaar.

De Raad kiest een ondervoorzitter onder zijn gewone leden.

ART. 7.

Ieder lid van de Raad dat verhinderd is een vergadering bij te wonen, mag zich door een ander gewoon lid van zijn catégorie doen vervangen of door een plaatsvervangend lid, wanneer het een lid betreft van de categorie b).

De leden die op het tijdstip waarop de Raad vergadert, zich in Afrika bevinden en zij niet speciaal werden teruggeroepen om de vergadering bij te wonen, worden geacht verhinderd te zijn.

ART. 8.

De Raad van beheer geeft zijn advies over alle zaken betreffende het beheer en het beleid van de Kas. Hij mag aan de Minister, over alle onderwerpen die de Kas aanbelangen, alle voorstellen doen die hij nuttig acht.

ART. 9.

De Minister kan het beheer over sommige aangelegenheden van de Kas overdragen aan Beheerscomité. Dit comité is samengesteld uit een voorzitter en uit drie leden die onder de leden van de Raad van beheer en op zijn voorstel worden gekozen.

Le Comité de gestion fait annuellement rapport au Conseil d'administration.

ART. 10.

La gestion journalière de la Caisse est assurée par un fonctionnaire désigné par le Ministre, sur proposition du Conseil d'administration. Ce fonctionnaire assume également le secrétariat du Conseil d'administration et celui du Comité de gestion.

ART. 11.

Le Ministre désigne un réviseur, sur proposition du Conseil d'administration. Le réviseur est chargé d'attester auprès du Conseil l'exactitude matérielle des comptes enregistrés par la Caisse; il détermine les règles comptables à suivre par celle-ci et émet tous avis qui lui paraissent opportuns quant à la gestion comptable et financière de la Caisse.

Le réviseur peut assister aux réunions du Comité de gestion. Il y a voix consultative.

ART. 12.

Au 31 décembre de chaque année, les réserves mathématiques des affiliés sont calculées compte tenu, notamment, de leur âge et de celui de leur épouse.

Les bases techniques, ainsi que les barèmes des assurances de rente de survie, sont arrêtés par le Ministre des Colonies, sur proposition du Conseil d'administration.

ART. 13.

Le décret du 7 mai 1927 est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 14.

L'arrêté royal organique des statuts de la Caisse coloniale d'assurance en date du 13 février 1930, tel qu'il a été

Het Beheerscomité brengt jaarlijks verslag uit bij de Raad van beheer.

ART. 10.

Het dagelijks beheer van de Kas wordt verzekerd door een ambtenaar die de Minister, op voorstel van de Raad van beheer, aanwijst. Deze ambtenaar is eveneens belast met het secretariaat van de Raad van beheer en van het Beheerscomité.

ART. 11.

Op voorstel van de Raad van beheer wijst de Minister een revisor aan. De revisor is gelast, ten opzichte van de Raad, de materiële juistheid vast te stellen van de door de Kas geboekte rekeningen; hij bepaalt welke boekhoudingsregelen de Kas moet volgen en brengt alle advies uit, dat hij wenselijk acht, over het rekenplichtig en finantieël beheer der Kas.

De revisor mag de vergaderingen van het Beheerscomité bijwonen. Hij heeft er raadgevende stem.

ART. 12.

Op 31 december van elk jaar worden de wiskundige reserves van de aangeslotenen berekend met inachtneming van hun leeftijd en die van hun echtgenote.

De technische grondslagen, alsmede de barema's van de overlevingsrentenverzekeringen, worden vatgesteld door de Minister van Koloniën op voorstel van de Raad van Beheer.

ART. 13.

Het decreet van 7 mei 1927 wordt opgeheven.

OVERGANGSBEPALING.

ART. 14.

In zover de bepalingen ervan niet strijdig zijn met deze van onderhavig decreet, blijft het koninklijk besluit van

modifié ultérieurement, reste, pour autant que ses dispositions ne soient pas contraires à celles du présent décret, d'application jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du décret qui définira les nouveaux statuts de la Caisse.

ART. 15.

Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1956.

13 februari 1930, houdende statuten van de koloniale Verzekeringskas, zoals dit later werd gewijzigd, van toepassing tot op de datum van inwerkingtreding van het decreet tot bepaling van de nieuwe statuten van de Kas.

ART. 15.

Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 25 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Ecole de l'Union Belge de service social au Congo.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session janvier-juin 1956 de l'Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge de Service Social au Congo — U.B.S.S.A.C. — à Bruxelles).

**Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — School van « Union Belge de service social au Congo ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd januari-juni 1956 der Koloniale Sociale School van de « Union Belge de Service Social au Congo » — U.B.S.S.A.C. — te Brussel).

ART. 2.

Est nommé président du jury :

M. Brouwers F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommé membres du jury :

M. De Meyere J., docteur en droit;

M. Derkinderen C., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies;

Mme De Smet R., licenciée en sciences géographiques;

Mlle De Weerdt M., monitrice à l'Institut d'Etudes Sociales de l'Etat;

MmeDobrski-Gabszewicz S., attachée au Ministère des Colonies;

Mme Dorsinfang-Smets A., docteur en philosophie et lettres;

R.P. Endriatis, des Pères Blancs d'Afrique;

M. Feldheim P., chargé de recherches à l'Institut de Sociologie Solvay;

M. Habig J., docteur en médecine;

M. le pasteur Hoyois;

M. Lambert P., docteur en droit;

M. Larochette J., chargé de cours à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer;

Mlle Ranieri L., licenciée en philosophie et lettres;

M. Van de Velde J.J., directeur de l'Ecole coloniale;

M. Van Riel, docteur en médecine;

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd :

De Heer Brouwers F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer De Meyere J., doctor in de rechten;

De Heer Derkinderen C., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

Mevr. De Smet R., licentiaat in de aardrijkskundige wetenschappen;

Mej. De Weerdt M., monitrice bij het Rijksinstituut voor Sociale Studiën;

Mevr. Dobrski-Gabszewicz S., geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

Mevr. Dorsinfang-Smets A., doctor in de wijsbegeerte en letteren;

E. P. Endriatis, der Witte Paters van Afrika;

De Heer Feldheim P., belast met opzoekingen bij het Instituut voor Sociologie Solvay;

De Heer Habig J., doctor in de geneeskunde;

De Heer Hoyois, predikant;

De Heer Lambert F., doctor in de rechten;

De Heer Larochette J., lesgever aan het Universitair Instituut der overzeese gebieden;

Mej. Raniery L., licentiaat in de wijsbegeerte en letteren;

De Heer Van de Velde J.J., directeur van de Koloniale School;

De Heer Van Riel, doctor in de geneeskunde;

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. Windelincx J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, et en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 8.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 mai 1956.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer Windelincx J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 F. wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfsplaats - Brussel en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, en van de in concessie gegeven spoorwegen en van het eerste klasse reiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 25 mei 1956.

A. BUISSERET.

**« Compagnie Financière Africaine ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 26 mai 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Financière Africaine », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 mai 1956.

**« Compagnie Financière Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeedering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 26 mei 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Financière Africaine » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 mei 1956.

---

**Distinction Honorifique.**

—

Par arrêté royal du 31 mai 1956. M. SEPULCHRE Jean L., administrateur-délégué de la Société des Imprimeries et Papeteries Belgo-Congolaises, est nommé OFFICIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD.

Il portera la décoration civile, et prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

**Eervolle Onderscheiding.**

—

Bij koninklijk besluit van 31 mei 1956, is Dhr. Jean L. SEPULCHRE, afgevaardigd-beheerder van de Vennootschap « Imprimeries et Papeteries Belgo-Congolaises », tot OFFICIER IN DE LEOPOLDSORDE benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen, en van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance Médicale aux Indigènes. — Désignation des membres du Conseil d'administration.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut organique annexé à l'arrêté royal du 13 août 1955, constituant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge » (FOREAMI), spécialement en son article 6;

Vu l'arrêté royal du 14 février 1956, constituant le Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge (FOREAMI);

Attendu que cet arrêté désigne une partie des membres du Conseil de par leurs fonctions à l'article 2, ou nominativement aux articles 1 et 3;

Attendu que les autres membres du Conseil doivent être désignés par les organismes qui les délègueront;

Sur la proposition de ces organismes;

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Sont nommés en qualité de membre du Conseil d'Administration du FOREAMI, pour un terme de cinq ans :

1 & 2) comme représentants du Ministre des Colonies :

1. — M. M. VAN DEN ABEELE, Administrateur Général des Colonies;

2. —

3) Comme délégué de l'Académie Royale des Sciences Coloniales :

M. E.J. DEVROEY;

**Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Aanduiding van de leden van de Raad van Beheer.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het organiek statuut gevoegd bij het koninklijk besluit van 13 augustus 1955, tot oprichting van het « Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo » (KEFGHI), inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 februari 1956, tot oprichting van de Raad van beheer van het Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo (KEFGHI);

Overwegende dat dit besluit een gedeelte van de leden van de Raad aanstelt uit hoofde van hun functies met artikel 2, en bij naam met de artikels 1 en 3;

Overwegende dat de andere leden van de Raad moeten aangeduid worden door de organismen die hen afvaardigen;

Op de voordracht van deze organismen;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Worden voor een periode van vijf jaar tot lid van de Raad van Beheer van het KEFGHI benoemd :

1 & 2) als vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën :

1. — Dhr. M. VAN DEN ABEELE, Administrateur Generaal van Koloniën;

2. —

3) als afgevaardigde van de Koninklijke Academie voor Koloniale Wetenschappen :
Dhr. E.J. DEVROEY;

4) comme délégué du Comité des Supérieurs des Missions Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi : Le R.P. DHANIS;

5) comme délégué du Bureau des Missions Protestantes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi : M. H.W. COXILL;

6) comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Liège : M. le Dr G.A. NEUJEAN;

7) comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Gand : M. le Dr F. THOMAS;

8) comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université Catholique de Louvain : M. le Dr VANDERSCHUEREN;

9) comme délégué du Fonds National de Recherche Scientifique : M. J. WILLEMS;

10) comme délégué de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale : M. L.P. SOYER;

11) comme délégué de la FOMULAC (Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo) : M. le Dr E. VAN CAMPENHOUT;

12) comme délégué de la CEMUBAC (Centre Médical de l'Université de Bruxelles au Congo) : M. le Dr VAN RIEL;

13 & 14) comme délégué du Fonds du Bien-Etre Indigène (F.B.I.) :

1. — M. M. VAN REMOORTEL,

2. — et BECKERS;

4) als afgevaardigde van het Comité der Oversten van de Katholieke Missies in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi : De E.P. DHANIS;

5) als afgevaardigde van het Bureau der Protestantse Missies in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundie : dhr H.W. COXILL;

6) als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Dhr. Dr. G.A. NEUJEAN; Universiteit van Luik :

7) als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Universiteit van Gent : Dhr. Dr. F. THOMAS;

8) als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Katholieke Universiteit van Leuven : Dhr. Dr. VANDERSCHUEREN;

9) als afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek : Dhr. J. WILLEMS;

10) als afgevaardigde van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika : Dhr. L.F. SOYER;

11) als afgevaardigde van de FOMULAC (Geneeskundige Stichting in Congo van de Universiteit van Leuven) : Dhr. Dr. E. VAN CAMPENHOUT;

12) als afgevaardigde van de CEMUBAC (Geneeskundig Centrum van de Universiteit van Brussel in Congo) : Dhr. Dr. VAN RIEL;

13 & 14) als afgevaardigden van het Fonds voor Inlands Welzijn : (F.I.W.)

1. — De HH. M. VAN REMOORTEL,

2. — en BECKERS;

15) comme délégué du Fonds Social du Kivu : M. L. HELBIG de BALZAC;

16) comme délégué de la Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre (FOPERDA) : M. GORLIA;

17) comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université Libre de Bruxelles : N .....

Bruxelles, le 1 juin 1956.

*Le Ministre des Colonies,*

15) als afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu : Dhr. L. HELBIG de BALZAC;

16) als afgevaardigde van het Pater Damiaanfonds voor de Strijd tegen de Melaatsheid (FOPERDA): Dhr GORLIA;

17) als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Vrije Universiteit van Brussel : N .....

Brussel, de 1 juni 1956.

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

## ERRATA.

BOCB n° 9 du 1 mai 1956 - page 560 texte français.

lire :

Article des exportations.

1. .....
.....
.....

8. ..... le Conseil peut, à la majorité répartie simple, augmenter le montant total des exportations autorisées de la dite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

**Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.**

49e ANNEE. — N° 13. 5/7/56.
1 juillet C 27. 1956

49e JAARGANG. — Nr 13.
1 juli

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949. | |
| Adhésion du Cambodge | 930 |
| Notifications par l'Indonésie, l'Islande et la Jordanie | 930 |
| Adhésion par le Portugal | 931 |
| Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. | |
| Adhésion de l'Afghanistan | 931 |
| Ratification par l'Union birmane | 931 |
| Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947. | |
| Ratification et adhésions | 932 |
| Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les cor- | |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 September 1949, te Genève. | |
| Toetreding van Cambodja | 930 |
| Kennisgeving door Indonesië, IJsland en Jordanië | 930 |
| Toetreding door Portugal | 931 |
| Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide aangenomen op 9 december 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd. | |
| Toetreding van Afghanistan | 931 |
| Bekrachtiging door de Birmaanse Unie | 931 |
| Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte, en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 october 1947, te Washington. | |
| Bekrachtigingen en toetredingen | 932 |
| Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlage, bepalingen betreffende de luchtpoststuk- | |

| Dates | Pages |
|---|---|
| respondances-avion protocole final et annexes signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 | |
| Adhésion de Monaco . . . | 933 |
| Arrangement concernant les lettres les boîtes avec valeur déclarée protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. | |
| Adhésion de Monaco . . . | 933 |
| Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. | |
| Adhésion de Monaco . . . | 933 |
| 25 mai 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l' « Association pour le développement des services d'action sociale au Congo Belge » . . . . | 953 |
| 25 mai 1956. — D. — Tarif des droits de sortie. — Modifications . . . . . | 954 |
| 31 mai 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Fondation Frère Macaire » . . . . . | 952 |
| 4 juin 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 969 |
| 4 juin 1956. — A. R. — « Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres ». — Modifications aux statuts . . | 962 |
| 4 juin 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Les amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo » . . . | 951 |
| 4 juin 1956. — D. — Police de l'immigration. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 933 |
| Décret . . . . . | 942 |
| 6 juin 1956. — A. R. — « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts . . . . | 962 |
| 6 juin 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification . . . . . | 955 |

| Data | Bladz |
|---|---|
| ken, slotprotocol en bijlagen ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel. | |
| Toetreding door Monaco . . | 933 |
| Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel. | |
| Toetreding door Monaco . . | 933 |
| Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel. | |
| Toetreding van Monaco . . | 933 |
| 25 mei 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association pour le développement des services d'action sociale au Congo Belge » | 953 |
| 25 mei 1956. — D. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . | 954 |
| *31 mei 1956.* — K. B. — *Verlening* van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation Frère Macaire » . . . . | 952 |
| 4 juni 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw . . . | 969 |
| 4 juni 1956. — K. B. — « Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibre ». — Wijzigingen aan de statuten . | 962 |
| 4 juni 1956. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo » . . . . . | 951 |
| 4 juni 1956. — D. — Inwijkingspolitie. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 933 |
| Decreet . . . . . | 942 |
| 6 juni 1956. — K. B. — « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . | 962 |
| 6 juni 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging . | 955 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 6 juin 1956. — A. M. — Renouvellement des mandats de régent auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . | 955 |
| 8 juin 1956. — A. R. — Organisation administrative de la Colonie. — Modification . . . . | 956 |
| 9 mai 1956. — A. R. — Emission d'un emprunt de 60 millions de francs suisses à contracter en Suisse par le Congo Belge | 964 |
| 12 juin 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 963 |
| 12 juin 1956. — A. R. — « Esso Congo Belge ». — Constitution . . . . . | 962 |
| 12 juin 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Promotions . . | 966 |
| 12 juin 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 . . . . . | 967 |
| 15 juin 1956. — A. R. — « Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts . . . . | 969 |
| 15 juin 1956. — A. R. — « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Modifications aux statuts . . . . . | 970 |
| 15 juin 1956. — A. R. — « Agribois ». — Constitution . . | 970 |
| 15 juin 1956. — D. — Valorisation des rentes de survie à charge du Trésor Colonial prévues par les dispositions des décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 971 |
| Décret . . . . . | 987 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 6 juni 1956. — M. B. — Hernieuwing van de mandaten van regent bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . . | 955 |
| 8 juni 1956. — K. B. — Bestuursinrichting van de Kolonie. — Wijziging . . . . . | 956 |
| 9 mei 1956. — K. B. — Lening van 60 miljoen Zwitserse frank, in Zwitserland door Belgisch-Congo aan te gaan . . . | 964 |
| 12 juni 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 963 |
| 12 juni 1956. — K. B. — « Esso Congo Belge ». — Oprichting | 962 |
| 12 juni 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen . | 966 |
| 12 juni 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . . . | 967 |
| 15 juni 1956. — K. B. — « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 969 |
| 15 juni 1956. — K. B. — « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Wijzingingen aan de statuten . . . . | 970 |
| 15 juni 1956. — K. B. — « Agribois ». — Oprichting . . . | 970 |
| 15 juni 1956. — D. — Revalorisatie van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist vastgesteld bij de bepalingen van de decreten van 5 februari 1948 en 26 april 1950. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 971 |
| Decreet . . . . . | 987 |


ABREVIATIONS :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

VERKORTINGEN :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

**Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949. (1). — Adhésion du Cambodge.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'instrument d'adhésion du Cambodge sur cet acte international a été déposé le 14 mars 1956.

**Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 10 september 1949, te Genève (1). — Toetreding van Cambodja.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het JuridischDepartement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de oorkonde der toetreding van Cambodja, tot deze internationale akte op 14 maart 1956 werd neergelegd.

---

**Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949 (1). — Notifications par l'Indonésie, l'Islande et la Jordanie.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que les pays suivants ont adopté, conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention précitée, les lettres distinctives suivantes, comme suite distinctive du lieu d'immatriculation des véhicules automobiles à circulation internationales :

Indonésie : RI;

Islande : IS;

Jordanie (Royaume Hachémite) : JOR.

**Internationaal verdrag nopens, het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (1). — Kennisgeving door Indonesië, Ijsland en Jordanië.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het JuridischDepartement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat in overeenkomstemming met paragraaf 3 van de bijlage 4 van voornoemde Overeenkomst, de volgende landen, als onderscheidingsteken tot aanduiding van de plaats van inschrijving van de motorvoertuigen voor internationaal verkeer, de volgende onderscheidingsletters hebben aangenomen :

Indonesië : RI;

Ijsland : IS;

Jordanië (Hachemitisch Koninkrijk) : JOR.

---

(1) B.O. 15 juillet 1954.

(1) A.B. 15 juli 1954.

**Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949. — Adhésion par le Portugal (1).**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'instrument d'adhésion du Portugal sur cet acte international a été déposé le 28 décembre 1955.

Conformément à la partie IV (b) de l'annexe 6 de la Convention, le Gouvernement du Portugal a indiqué qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas les véhicules articulés affectés aux transports de personnes.

En outre, par une communication reçue le 19 janvier 1956 auprès du Secrétaire Général de l'organisation des Nations Unies, le Gouvernement portugais a décidé d'étendre l'application de la Convention à toutes ses provinces d'outre-mer, à l'exception de Macao, sous réserve de la stipulation mentionnée ci-dessus.

**Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (1). — Toetreding door Portugal.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het JuridischDepartement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de oorkonde der toetreding, door Portugal, tot deze internationale akte op 28 december 1955 werd neergelegd.

Overeenkomstig deel IV (b) van de bijlage 6 der Overeenkomst, heeft de Regering van Portugal te kennen gegeven dat zij slechts één aanhangwagen achter een trekmotorvoertuig zal toelaten, dat zij er geen zal toelaten achter een geleed voertuig en dat zij de voor personenvervoer dienende gelede voertuigen niet zal toelaten.

Van de andere kant heeft de Portugese Regering, bij een mededeling op 19 januari 1956 bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties ontvangen, besloten de toepassing van de Overeenkomst tot al haar overzeese provincies, met uitzondering van Macao, onder voorbehoud van de hierboven vermelde kennisgeving uit te breiden.

---

**Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session (2). — Adhésion de l'Afghanistan. — Ratification par l'Union birmane.**

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'instru-

(1) B.O. 15 juillet 1954.
(2) B.O. 15 novembre 1952.

**Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide aangenomen op 9 decemeber 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd (2). — Toetreding van Afghanistan. — Bekrachtiging door de Birmaanse Unie.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het JuridischDepartement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat

(1) A.B. 15 juli 1954.
(2) A.B. 15 november 1952.

ment d'adhésion de l'Afghanistan sur cette convention a été déposé le 22 mars 1956.

D'autre part, l'instrument de ratification de l'Union birmane a été déposé le 14 mars 1956. Cet instrument contient les réserves suivantes :

« (Traduction). 1. En ce qui concerne l'article VI, l'Union birmane formule la réserve suivante : aucune disposition dudit article ne sera interprétée comme visant à soustraire à la compétence des cours et tribunaux de l'Union les affaires de génocide ou autres actes énumérés à l'article III qui auront été commis sur le territoire de l'Union, ou de conférer cette compétence à des cours ou tribunaux étrangers.

» 2. En ce qui concerne l'article VIII, l'Union birmane formule la réserve suivante : les dispositions dudit article ne seront pas applicables à l'Union ».

de oorkonde der toetreding tot dit Verdrag door Afghanistan, op 22 maart 1956 werd neergelegd.

Anderzijds werd de oorkonde der bekrachtiging door de Birmaanse Unie, op 15 maart 1956 neergelegd. Deze, oorkonde bevat het volgende voorbehoud :

« (Vertaling). 1. Wat artikel VI betreft maakt de Birmaanse Unie het volgende voorbehoud : geen enkele bepaling van gezegd artikel zal in die zin geïnterpreteerd worden dat de genocidefeiten of andere onder artikel III opgesomde feiten die gepleegd werden op het grondgebied van de Unie, aan de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken van de Unie onttrokken worden, of dat deze bevoegdheid aan vreemde hoven of rechtbanken wordt toegekend.

» 2. Wat artikel VII betreft, maakt de Birmaanse Unie het volgende voorbehoud : de bepalingen van gezegd artikel zullen niet van toepassing zijn op de Unie ».

---

**Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947 (1). Ratification et adhésions.**

—

Il résulte d'informations complémentaires que les ratifications et adhésions suivantes ont été enregistrées :
Bulgarie, adhésion 12 mars 1952,
Cuba, ratification 4 mars 1952,
Guatémala, ratification 21 mars 1952,
Syrie, adhésion 16 juillet 1952.

En outre, il résulte d'une notification du Gouvernement du Danemark, reçue

(1) B.O. 15 juin 1953.

**Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte, en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 oktober 1947, te Washington (1). — Bekrachtigingen en toetredingen.**

—

Uit aanvullende mededelingen blijkt dat de volgende bekrachtigingen en toetredingen geregistreerd werden :
Bulgarije, toetreding 12 maart 1952,
Cuba, bekrachtiging 4 maart 1952,
Guatemala, bekrachtiging 21 maart 1952,
Syrië, toetreding 16 juli 1952.

Buitendien blijkt uit een kennisgeving van de Regering van Denemarken, ont-

(1) A.B. 15 juni 1953.

le 25 janvier 1952, que la convention a été rendue applicable au Groenland.

vangen op 25 januari 1952, dat de overeenkomst toepasselijk werd gemaakt op Groenland.

---

**I. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution en annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes (1);**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1);**

**3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1);**

**Signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. — Adhésion de Monaco.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que l'adhésion de la Principauté de Monaco à ces actes internationaux a pris effet le 23 mars 1956.

**I. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlage, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen (1);**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen (1);**

**3. Overeenkomst betreffende de postcoli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen (1);**

**Ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel. — Toetreding van Monaco.**

—

Uit inlichtingen overgemaakt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel, blijkt dat de toetreding van het Vorstendom Monaco tot deze internationale akten van kracht is geworden op 23 maart 1956.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 27 décembre 1948 sur la police de l'immigration.**

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

La réglementation de la police de l'immigration à la Colonie date de l'ordonnance législative du 8 mars 1922 approuvée par décret du 8 août de la même année.

(1) B.O. 15 mars 1954.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 27 december 1948 op de inwijkingspolitie.**

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

De regeling van de inwijkingspolitie in de Kolonie dagtekent van de wetgevende ordonnantie van 8 maart 1922, goedgekeurd bij decreet van 8 augustus van hetzelfde jaar.

(1) A.B. 15 maart 1954.

Cette ordonnance qui avait pour but de mieux armer l'autorité locale contre l'établissement de sujets indésirables s'inspirait de la réglementation en vigueur dans les colonies voisines; elle fut approuvée par le Conseil Colonial pour le fond et pour la forme.

En 1948, il apparut que cette ordonnance manquait de souplesse et que son application aboutissait à défavoriser les Belges au profit d'étrangers et que d'autre part une immigration sans limite ni discrimination n'était pas sans danger pour l'évolution normale des populations autochtones ou pour la paix intérieure; enfin, à l'expérience, les textes avaient révélé certaines imperfections et certaines lacunes.

Il y fut remédié par le décret du 27 décembre 1948.

Au régime ainsi établi le nouveau projet soumis au Conseil Colonial en séance du 10 février 1956, en dehors de quelques points de détail, n'apporte que quelques aménagements relatifs à l'établissement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et à la procédure d'explusion.

## EXAMEN DES ARTICLES.

### ARTICLE 2 DU DECRET.

*Article 1er, § 2 du projet.*

L'article 2 du décret énumère les personnes qui sont admises au Congo belge et au Ruanda-Urundi sans autre formalité que la production d'une pièce officielle d'identité.

Au 3°, relatif aux agents de carrière des services consulaires étrangers, le décret porte « ...et leurs serviteurs »; le projet supprime cette mention.

Deze ordonnantie moest de plaatselijke overheid beter laten optreden tegen de vestiging van ongewenste elementen. Ze nam een voorbeeld aan de reglementering die in de naburige koloniën gold en werd door de Koloniale Raad naar de grond en naar de vorm goedgekeurd.

In 1948 is gebleken dat deze ordonnantie niet langer soepel genoeg was en dat de poepassing ervan in werkelijkheid de Belgen, ten opzichte van de vreemdelingen, benadeelde. Van de andere kant bleek een inwijking zonder beperking en zonder enig onderscheid niet vrij van gevaar voor de normale evolutie der inlandse bevolking of voor de binnenlandse rust. Tenslotte toont de ondervinding dat de teksten enige onjuistheden en leemten behelzen.

Het decreet van 27 december 1948 heeft dit verholpen.

Het nieuw ontwerp, voorgelegd aan de Koloniale Raad in de vergadering van 10 februari 1956, brengt aan de aldus getroffen regeling, buiten enkele detailpunten, slechts enige wijzigingen die de vestiging in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi betreffen alsmede de uitzettingsprocedure.

## ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

### ARTIKEL 2 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 2 van het ontwerp.*

Artikel 2 van het decreet vermeldt welke personen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi toegelaten worden op eenvoudig vertoon van een officieel identiteitsbewijs.

In de 3°, die betrekking heeft op beroepsagenten van de buitenlandse consulaire diensten maakt het decreet gewag van « ...en hun dienstboden »; het ontwerp schrapt deze vermelding.

Au 5°, relatif aux personnes qui ont quitté la Colonie, le projet remplace les « trois mois » par « sept mois »; il y a en effet lieu de tenir compte de la durée normale des congés qui est de 6 mois.

Le projet ajoute aux autorités compétentes pour délivrer le permis « le vice-gouverneur général du Ruanda-Urundi et les personnes déléguées ».

ARTICLE 4 DU DECRET.

*Article 1er, § 3 du projet.*

L'article 4 du décret détermine les documents exigés des personnes autres que celles visées à l'article 2 prérappelé, tout en reconnaissant au Gouverneur Général le droit d'accorder des exemptions; le projet prévoit que peuvent également bénéficier de celles-ci les équipages des aéronefs.

*Article 1er, § 4 du projet.*

Le projet prévoit le droit pour le Gouverneur Général de constituer des commissions dont il détermine la composition et qui sont chargées de donner leur avis sur les demandes d'immigration qui leur sont soumises.

Un membre émet un avis nettement défavorable à l'institution de ces commissions; il fait remarquer qu'il est fort à craindre que leur jurisprudence soit très variable et qu'il est certain que leur intervention provoquera des retards considérables.

Ces commissions, dit-il, se justifient d'autant moins que le Ministre des Colonies a le droit d'admettre au Congo et au Ruanda-Urundi certaines personnes.

Ce sentiment est partagé par le Pré-

De 5° betreft de personen die de Kolonie verlaten hebben. Aldaar worden in het ontwerp de woorden « drie maanden » vervangen door « zeven maanden ». Er bestaat inderdaad aanleiding om rekening te houden met de normale duur van de verloftijden die 6 maand bedraagt.

Het ontwerp vermeldt, naast de overheden bevoegd om het toelatingsbewijs af te leveren, « de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi en de gemachtigde personen. »

ARTIKEL 4 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 3 van het ontwerp.*

Artikel 4 van het decreet bepaalt de documenten, vereist van andere personen dan deze waarvan sprake in voormeld artikel 2, maar verleent tevens aan de Gouverneur-Generaal het recht vrijstellingen te verlenen. Ook bemanningsleden van luchtschepen kunnen hiervan volgens het ontwerp genieten.

*Artikel 1, § 4 van het ontwerp.*

Het ontwerp verleent aan de Gouverneur-Generaal het recht commissies op te richten, waarvan hij de samenstelling bepaalt, die gelast zijn advies te geven over de hun voorgelegde inwijkingsaanvragen.

Een raadslid geeft op de instelling van deze commissie een uitgesproken ongunstig advies. Hij merkt op dat het zeer te vrezen is dat de rechtspraak dezer commissies ten zeerste zal uiteenlopen en hij meent stellig dat hun tussenkomst aanzienlijke vertraging zal teweegbrengen.

Deze commissies, zo zegt hij, zijn des te minder te rechtvaardigen daar de Minister van Koloniën het recht heeft sommige personen in Congo en in Ruanda-Urundi toe te laten.

De Voorzitter deelt deze opvatting en

sident qui estime que le Gouverneur Général doit, en cette matière, prendre ses responsabilités.

Le Conseil décide de supprimer du projet l'article 1er, § 4.

ARTICLE 5 DU DECRET.

*Article 1er, § 5 du projet.*

Au 2° « la Banque du Congo Belge » est remplacée par « la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

De plus, le projet prévoit que les organisations citées au 4° et au 5° (sociétés et associations) doivent faire la preuve que la garantie offerte a pour but d'assurer l'immigration des personnes affectées à leur activité.

Un membre fait remarquer qu'au 2e alinéa de l'article 5 du décret, le mot « soit » doit être supprimé.

ARTICLE 6 DU DECRET.

*Article 1er, § 6 du projet.*

En son alinéa 1er, l'article 6 du décret prévoit que les sommes consignées sont restituées ou que la garantie est levée lorsque l'immigrant quitte le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi.

Afin de ne pas rendre cette disposition applicable aux personnes qui, après un séjour passé en Belgique, rentrent à la Colonie sous le couvert d'un permis (art. 2 du décret), le projet ajoute au texte actuel le mot « définitivement ».

Un membre propose de remplacer le mot « définitivement » par « ...lorsque l'immigrant a quitté le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi depuis plus de sept mois ».

meent dat de Gouverneur-Generaal ter zake verantwoordelijkheid op zich moet nemen.

De Raad beslist in het ontwerp § 4 van artikel 1 te schrappen.

ARTIKEL 5 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 5 van het ontwerp.*

In de 2° wordt « de bank van Belgisch-Congo » vervangen door « de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ».

Bovendien zegt het ontwerp dat de organismen, vermeld onder 4° en 5° (vennootschappen en verenigingen), het bewijs moeten leveren dat de aangeboden waarborg ten doel heeft de inwijking te verzekeren van personen die voor hun dienst bestemd zijn.

Een raadslid merkt op dat het woord « soit » in het 2e lid van artikel 5 van het decreet moet geschrapt worden.

ARTIKEL 6 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 6 van het ontwerp.*

Volgens het eerste lid van artikel 6 van het decreet worden de in consignatie gestelde sommen teruggegeven of wel wordt de waarborg opgeheven wanneer de inwijkeling Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verlaat.

Om te vermijden dat deze bepaling toegepast wordt op de personen, die, na een verblijf in België, naar de Kolonie terugkeren, voorzien van een toelatingsbewijs (art. 2 van het decreet), voegt het ontwerp aan de huidige tekst het woord toe « voorgoed ».

Een raadslid stelt voor het woord « voorgoed » te vervangen door «...wanneer de inwijkeling Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi sedert meer dan zeven maanden verlaten heeft ».

Le Président fait remarquer que cette rédaction présente l'inconvénient de ne jamais permettre un remboursement avant les sept mois; qu'il est par conséquent préférable de maintenir la rédaction du projet.

ARTICLE 8 DU DECRET.

*Article 1er, § 8 du projet.*

L'article 8 du dcret prévoit les cas de dispense du versement de la consignation ou de la constitution de la garantie; le projet prévoit également la dispense de la production du certificat médical.

ARTICLE 11 DU DECRET.

*Article 1er, § 9 du projet.*

L'article 11 du décret détermine les cas « d'indésirables ».

Le projet :

a) au 5°, ne retient pas à charge de l'immigrant la condamnation à l'amende ou à une peine privative de liberté de 2 mois ou moins;

b) au 10°, prévoit comme cas d'indésirable le fait de ne pouvoir justifier d'une activité économique ou professionnelle qui ne porte pas préjudice aux intérêts des habitants du pays;

c) complète le littera c) du décret par la mention du laissez-passer et du certificat temporaire;

d) ajoute un littera d) qui vise le cas de celui qui poursuit, sans l'accord du gouverneur de province ou du vice-gouverneur du Ruanda-Urundi, une activité professionnelle autre que celle en vue de laquelle l'établissement fut autorisé.

De Voorzitter ziet in deze tekst het bezwaar dat geen terugbetaling mogelijk is voordat zeven maanden verstreken zijn en vindt bijgevolg dat de redactie van het ontwerp de voorkeur verdient.

ARTIKEL 8 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 8 van het ontwerp.*

Artikel 8 van het decreet bepaalt in welke gevallen vrijstelling wordt verleend van de consignatie of van het stellen van een waarborg. Het ontwerp omschrijft ook de vrijstelling van de voorlegging van het geneeskundig getuigschrift.

ARTIKEL 11 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 9 van het ontwerp.*

Artikel 11 van het decreet bepaalt de gevallen van de ongewenstheid.

Het ontwerp :

a) onder 5°, weerhoudt niet ten laste van de inwijkeling de veroordeling tot geldboete of tot een vrijheidsstraf van twee maanden of minder;

b) onder 10°, omschrijft een geval waarin ongewenst is hij die niet het bewijs kan leveren dat hij een economische of beroepsbedrijvigheid uitoefent die geen nadeel berokkendt aan de belangen van de inwoners van het land;

c) vult letter c) van het decreet aan met de vermelding van een bewijs van vrij verkeer en van het tijdelijk bewijs;

d) voegt een letter d) in die het geval betreft van diegene die, zonder het akkoord van de provinciegouverneur of van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi, een andere beroepsactiviteit uitoefent dan die waarvoor de vestiging werd toegestaan.

Cette disipoisitiion vise le cas de personnes au service du Gouvernement et les agents de carrière des services consulaires étrangers.

Un membre émet le vœu de voir la disposition reprise ci-dessus au 10° appliquée avec mesure.

Un autre membre s'étonne de la disposition reprise au nouveau littera d). Le représentant de l'Administration précise qu'il s'agit en l'occurrence de personnes admises sans autre formalité que la production d'une pièce officielle d'identité, parce que attachées soit au service du gouvernement, soit au service des consulats étrangers (art. 2, 1° et 3° du décret).

Il est tout à fait logique et normal que cette situation privilégiée prenne fin avec les fonctions qui la justifient; il n'en résulte pas que ces personnes soient *ipso facto* considérées comme indésirables mais simplement qu'elles doivent se soumettre à la réglementation de droit commun.

Après avoir, au 1°, cité une catégorie de personnes considérées comme indésirables, le décret, au 2°, déclare également indésirable « quiconque se trouve sous la dépendance de personnes visées au 1° »; cette phrase serait utilement remplacée par « quiconque se trouve sous la dépendance d'une des personnes visées au 1° ».

Indépendamment de ces considérations relatives aux modifications apportées par le projet à l'article 11 du décret, les textes non modifiés de cet article sont l'objet de quelques critiques.

Le 5° déclare indésirable quiconque est sous le coup de poursuites, c'est-à-dire fait l'objet d'une instruction alors qu'en cas de condamnation, l'indésirabilité est subordonnée à une peine privative de liberté supérieure à 2 mois.

Deze bepaling slaat op het geval van de personen die in dienst zijn van het gouvernement en op de beroepsagenten van buitenlandse consulaire diensten.

Een raadslid spreekt de wens uit dat van de hierboven onder 10° vermelde bepaling een gematigd gebruik zou worden gemaakt.

Een ander raadslid is verwonderd over de bepaling van de nieuwe letter d). De vertegenwoordiger van de Administratie bepaalt nader dat onderhavig geval de personen betreft die toegelaten werden op eenvoudig vertoon van een officieel identiteitsbewijs, en wel omdat zij verbonden zijn aan de dienst van het gouvernement of wel aan de dienst van buitenlandse consulaten (art. 2, 1° en 3° van het decreet).

Het is volkomen logisch en normaal dat deze bevoorrechte toestand ophoudt samen met de functie die deze toestand rechtvaardigt. Hieruit volgt niet dat deze personnen, *ipso facto,* als ongewensten worden beschouwd maar alleen dat zij zich aan de gemeenrechtelijke regelen moeten onderwerpen.

Het decreet vermeldt, onder 1°, een categorie van personen die als ongewenst worden beschouwd en verklaart vervolgens, onder 2°, insgelijks als ongewenst « alwie afhankelijk is van personen bedoeld in de 1° ». Deze zin kan op nuttige wijze vervangen worden door « alwie afhankelijk is van een der personen bedoeld onder 1° ».

Afgezien van deze beschouwingen over de wijzigingen die het ontwerp aanbrengt aan artikel 11 van het decreet geven de niet gewijzigde teksten van dit artikel aanleiding tot enige kritiek.

In de 5° wordt ongewenst verklaard alwie het voorwerp is van vervolgingen, dit wil zeggen tegen wie een onderzoek is ingesteld, terwijl de ongewenstheid, in geval van veroordeling, slechts bestaat wanneer een vrijheidsstraf van meer dan twee maand uitgesproken werd.

D'après le 6° une personne peut être déclarée indésirable sur de simples renseignements émanés du Gouvernement belge ou d'un gouvernement étranger, renseignements qui peuvent être inexacts.

Ces dispositions apparaissent à certains membres comme trop rigoureuses.

Il est répondu qu'il ne faut pas oublier que la Colonie n'a pas à ses frontières une protection comme dans nos pays; ce n'est vraiment qu'à l'arrivée que l'on peut exercer une surveillance. D'autre part, on ne peut légalement instaurer un régime différent pour les Belges et les étrangers.

Il faut faire confiance au Gouverneur Général qui, dans l'application, saura faire les distinctions nécessaires.

Enfin, il ne faut pas oublier que le Gouverneur Général est sous le contrôle du Ministre des Colonies auquel la personne considérée comme indésirable peut éventuellement s'adresser.

ARTICLE 12 DU DECRET.

*Article 1er, § 10 du projet.*

Le décret oblige l'immigrant à se présenter dans les 6 jours de son arrivée; le projet impose cette obligation « dès son arrivée ».

ARTICLE 14 DU DECRET.

*Article 1er, § 11 du projet.*

A l'alinéa 1er, la phrase « ou dont la présence au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera jugée indésirable aux termes de l'article 11 » est remplacée par « ou qui est indésirable aux termes de l'article 11 au moment de son immigration ».

ARTICLE 15 DU DECRET.

*Article 1er, § 12 du projet.*

A l'alinéa 1er est ajouté la mention « des personnes déléguées » et on y rem-

Volgens de 6° kan een persoon ongewenst verklaard worden op grond van gewone inlichtingen, herkomstig van de Belgische of van een buitenlandse regering, welke onjuist kunnen zijn.

Sommige raadsleden vinden beze bepalingen te gestreng.

Hierop wordt geantwoord dat de Kolonie geen grensbeveiliging heeft zoals onze landen; het is werkelijk eerst bij de aankomst dat enig toezicht kan uitgeoefend worden. Van de andere kant kan men voor Belgen geen stelsel invoeren dat afwijkt van het stelsel geldend voor vreemdelingen. Men moet vertrouwen stellen in de Gouverneur-Generaal die bij de toepassing het nodige onderscheid zal weten te maken.

Tenslotte vergete men niet dat de Gouverneur-Generaal onder de controle staat van de Minister van Koloniën en dat de ongewenst geachte personen zich eventueel tot deze laatste kunnen wenden.

ARTIKEL 12 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 10 van het ontwerp.*

Het decreet verplicht de inwijkeling zich aan te melden binnen zes dagen na zijn aankomst. Het ontwerp legt deze verplichting op « bij zijn aankomst ».

ARTIKEL 14 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 11 van het ontwerp.*

In het eerste lid wordt de zin « of wiens aanwezigheid in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, naar luid van artikel 11 ongewenst geacht wordt », vervangen door « of die ongewenst is naar luid van artikel 11 op het tijdstip van zijn inwijking ».

ARTIKEL 15 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 12 van het ontwerp.*

In het eerste lid wordt de vermelding ingevoegd van « de gemachtigde perso-

place l'expression « indésirables » par « aux personnes qui ne remplissent pas les conditions d'admission ou de séjour et aux indésirables ».

ARTICLE 16 DU DECRET.

*Article 1er, § 13 du projet.*

L'expression « contraindre de quitter le territoire... » est remplacé par « expulser du territoire ».

*Article 1er, § 14 du projet.*

Sous un article 19bis le projet prévoit en cas d'expulsion l'intervention d'une commission consultative créée par le Gouverneur Général.

*Article 1er, § 15 du projet.*

Sous un article 19ter le projet détermine la composition de la commission consultative et sa procédure.

L'alinéa 1er prévoit l'intervention de la commission « dans le cas prévu à l'article 19bis et dans les cas où le Gouverneur Général estimera opportun de la consulter ».

L'article 19bis n'exigeant l'avis de la commission qu'à l'égard des résidants permanents, un membre demande si, dès lors, il n'y a pas lieu de supprimer la dernière phrase du 1er alinéa.

La négative s'impose : le projet d'une part impose au Gouverneur Général l'obligation de l'avis de la commission lorsqu'il s'agit de l'explusion de résidants permanents et d'autre part, laisse au Gouverneur Général la possibilité de cet avis dans le cas d'expulsion d'autres personnes.

Afin d'éviter que la commission prévue à l'article 1er, § 4 du projet, qui a été rejeté par le Conseil Colonial, ne soit

nen » en het woord « ongewensten » wordt vervangen door « aan de personen die de voorwaarden tot toelating en tot verblijf niet vervullen en aan de ongewensten ».

ARTIKEL 16 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 13 van het ontwerp.*

De uitdrukking «...dwingen het grondgebied te verlaten... » wordt vervangen door « uit het grondgebied zetten ».

*Artikel 1, § 14 van het ontwerp.*

In een artikel 19bis omschrijft het ontwerp, in geval van uitzetting, de tussenkomst van een Commissie van advies, opgericht door de Gouverneur-Generaal.

*Artikel 1, § 15 van het ontwerp.*

In een artikel 19ter bepaalt het ontwerp de samenstelling van de Commissie van advies en de rechtspleging.

Het eerste lid bepaalt dat de commissie tussenkomt « in het geval bepaald in artikel 19bis en in de gevallen waarin de Gouverneur-Generaal het gepast oordeelt de Commissie te raadplegen ».

Aangezien artikel 19bis het advies van de Commissie slechts vereist ten aanzien van verblijfhoudende personen vraagt een raadslid of er bijgevolg geen aanleiding bestaat om de laatste zin van het eerste lid te schrappen.

Hierop moet ontkennend geantwoord worden : het ontwerp verplicht van de ene kant de Gouverneur-Generaal het advies in te winnen van de Commissie wanneer het geldt verblijfhoudende personen uit te zetten en laat van de andere kant de mogelijkheid open voor de Gouverneur-Generaal om dit advies in te winnen ingeval andere personen uitgezet worden.

Om te vermijden dat de Commissie waarvan sprake in artikel 1, § 4 van het ontwerp, die door de Koloniale Raad

ressuscitée d'une manière détournée, un second membre demande de remplacer la phrase : « et dans les cas à propos desquels il estimera opportun de la consulter » par les mots « et dans les cas d'expulsion à propos desquels il estimera opportun de la consulter ».

Cette proposition est acceptée de même que celle d'un troisième membre qui suggère de remplacer dans ce même alinéa les mots « dans le cas prévu à l'article 19bis » par les mots « dans le cas d'expulsion de résidants permanents ».

ARTICLE 21 DU DECRET.

*Article 1er, § 16 du projet.*

Les faits précisés sous l'article 21 du décret sont maintenus par le projet qui y ajoute deux nouveaux faits qui sont repris sous les numéros 1° et 5°.

L'article 1er du projet est approuvé à l'unanimité sous les réserves suivantes :

a) suppression du § 4;

b) suppression, au § 5, 2° alinéa, du mot « soit »;

c) remplacement au § 9, 2°, des mots « des personnes » par les mots « d'une des personnes » et suppression au même §, au 4° « soit par ordonnance du Gouverneur Général ou du vice-gouverneur général du Ruanda-Urundi, soit par arrêté du gouverneur de province »;

d) modification du texte néerlandais du § 9 où il faut lire : « ...al wie, noch Congolees noch inlander van Ruanda-Urundi zijnde... »;

e) modification de la rédaction de l'article 1er, § 15, 1er alinéa, comme exposé ci-dessus.

verworpen werd, langs omwegen toch weer in het leven zou geroepen worden, vraagt een ander raadslid de zin « en in de gevallen waarvoor hij het gepast oordeelt de Commissie te raadplegen » te vervangen door de volgende zin « en in de gevallen van uitzetting waarvoor hij het gepast oordeelt de Commissie te raadplegen ».

Dit voorstel wordt aanvaard samen met het voorstel van een derde raadslid om in hetzelfde lid de woorden « in het geval bepaald in artikel 19bis » te vervangen door de woorden « in geval van uitzetting van verblijfhoudende personen ».

ARTIKEL 21 VAN HET DECREET.

*Artikel 1, § 16 van het ontwerp.*

De feiten beschreven in artikel 21 van het decreet worden behouden in het ontwerp en twee nieuwe feiten worden hieraan toegevoegd en vermeld onder nummers 1° en 5°.

Het eerste artikel van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd met het volgende voorbehoud :

a) schrapping van § 4;

b) schrapping in § 5, tweede lid van het woord « soit »;

c) vervanging in § 9, 2° van de woorden « van personen » door de woorden « van een der personen » en schrapping in dezelfde paragraaf, onder 4°, van de woorden « hetzij bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal of van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi, hetzij bij besluit van de provinciegouverneur;

d) wijziging van de nederlandse tekst van § 9 waar men lezen moet : « ...al wie, noch Congolees noch inlander van Ruanda-Urundi zijnde... »;

e) wijziging van de redactie van artikel 1, § 15, eerste lid, zoals hierboven uiteengezet.

L'article 2 du projet est approuvé à l'unanimité; un arrêté royal prescrira la coordination des textes anciens et nouveaux.

L'ensemble du projet est mis aux voix et approuvé à l'unanimité.

MM. Deraedt et Van der Linden, empêchés, pour des motifs de santé s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 16 mars 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

Artikel 2 van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd. Een koninklijk besluit zal de samenordening voorschrijven van de oude en van de nieuwe tekst.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De H.H. Deraedt en Van der Linden zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 maart 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. ORBAN.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

**M. VAN HECKE.**

---

**Décret.**

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les modifications ci-après sont apportées au décret du 27 décembre 1948 sur la Police de l'Immigration.

§ 1. — Le titre premier est remplacé par la disposition suivante :

« Des conditions d'admission et de séjour au Congo Belge et au Ruanda-Urundi ».

**Decreet.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 10 februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De volgende wijzigingen worden aangebracht in het decreet van 27 december 1948 op de Inwijkingspolitie.

§ 1. — Titel één wordt door de volgende bepaling vervangen ;

« Voorwaarden van toelating en van verblijf in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi ».

§ 2. — Les alinéas 3° et 5° de l'article 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 3° les agents de carrière des services consulaires étrangers et les membres de leur famille;

5° les personnes qui ont quitté depuis moins de sept mois le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi, si elles sont en possession d'un permis les autorisant à y rentrer, émanant du Gouverneur Général, du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, du Gouverneur de Province ou des personnes qu'ils délèguent. ».

§ 3. — Le dernier alinéa de l'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Gouverneur Général peut dans la mesure qu'il déterminera exempter des prescriptions du présent article :

a) les personnes résidant dans certaines régions limitrophes lorsque la situation géographique de ces régions par rapport aux centres administratifs, commerciaux ou touristiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi milite en faveur de pareilles mesures;

b) les membres des équipages des aéronefs. »

§ 4. — L'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Sont dispensées de la consignation prévue à l'article 4, 3° les personnes pour lesquelles est garanti à l'égard du Trésor et à concurrence des sommes prévues à cet article, le remboursement des frais de voyage, d'entretien, d'hospitalisation et de rapatriement éventuels.

Cette garantie sera donnée par :

1° un établissement public;

§ 2. — Het 3° en het 5° lid van artikel 2 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« 3° de beroepsagenten van de buitenlandse consulaire diensten en de leden van hun gezin;

5° de personen die sedert minder dan zeven maanden Belgisch - Congo of Ruanda-Urundi verlaten hebben, indien zij in het bezit zijn van een toelatingsbewijs afgegeven door de Gouverneur-Generaal, door de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi, door de Provincie-Gouverneur of door personen door hen gemachtigd, waarbij hun toelating wordt verleend er terug te komen ».

§ 3. — Het laatste lid van artikel 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Gouverneur-Generaal kan, in de door hem te bepalen mate vrijstellen van de voorschriften van dit artikel :

a) de personen die in zekere aangrenzende streken verblijven, wanneer de aardrijkskundige ligging van deze streken met betrekking tot de bestuurs-, handels- of toeristische centra van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor dergelijke maatregelen pleit;

b) de bemanningsleden der luchtschepen. ».

§ 4. — Artikel 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Van de consignatie bepaald in artikel 4, 3° worden vrijgesteld de personen voor wie. ten opzichte van de Schatkist en ten bedrage van de in dit artikel bepaalde sommen, de terugbetaling van de gebeurlijke reis-, onderhouds-, hospitalisatie- en repatriëringskosten gewaarborgd is.

Deze waarborg zal worden verleend door een der volgende organismen :

1° een openbare inrichting;

2° la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

3° une autre banque établie en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et agréée par le Ministre des Colonies;

4° une société civile ou commerciale, belge ou étrangère établie au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi depuis dix ans au moins et agréée par le Gouverneur Général;

5° une association scientifique, religieuse ou philanthropique dotée de la peronnalité civile.

Pour l'application des 4° et 5° la preuve sera faite par l'organisme intéressé que la garantie offerte a pour but d'assurer l'immigration de personnes affectées à son activité.

Le délai de dix ans requis pour les sociétés civiles ou commerciales peut être réduit sur décision du Gouverneur Général. ».

§ 5. — L'article 6 est remplacé par la disposition suivante :

« Les sommes consignées sont restituées ou la garantie est levée lorsque l'immigrant a quitté définitivement le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi.

Le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général, le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, ou le Gouverneur de province peuvent toutefois, avant ce moment restituer les sommes consignées ou lever la garantie dans le cas où l'immigrant est établi d'une manière permanente au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. ».

§ 6. — Le texte ci-après forme l'article 7bis :

« Le visa d'établissement vaut autori-

2° de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

3° een andere bank in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd en door de Minister van Koloniën aangenomen;

4° een burgerlijke of handelsvennootschap, Belgisch of buitenlands, gevestigd sedert minstens tien jaar in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en door de Gouverneur-Generaal aangenomen;

5° een wetenschappelijk, godsdienst of menslievend genootschap dat rechtspersoonlijkheid bezit.

Voor de toepassing van 4° en 5° zal het bewijs geleverd worden door het belanghebbend organisme dat de aangeboden waarborg ten doel heeft de inwijking te verzekeren van personen die voor zijn dienst bestemd zijn.

De termijn van tien jaar vereist voor de burgerlijke of handelsvennootschappen kan bij beslissing van de Gouverneur-Generaal verminderd worden. ».

§ 5. — Artikel 6 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De in consignatie gestelde sommen worden teruggegeven of de waarborg wordt opgeheven, wanneer de inwijkeling Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi voor goed verlaten heeft.

Nochtans kunnen de Minister van Koloniën, de Gouverneur-Generaal, de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi of de Provincie-Gouverneur, vóór dit tijdstip, de in consignatie gestelde somme teruggeven of de waarborg opheffen, ingeval de inwijkeling in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi blijvend gevestigd is. ».

§ 6. — Volgende tekst maakt artikel 7bis uit :

« Het vestigings-visum geldt als mach-

sation de s'établir soit au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi selon qu'il est délivré pour l'un ou l'autre de ces territoires, soit dans ces deux territoires.

Toute demande d'un visa d'établissement sera accompagnée d'un exposé de l'activité précise à laquelle compte se livrer l'immigrant, la désignation exacte du lieu où il s'établira, l'énoncé des ressources financières et de tous autres moyens dont il dispose. ».

§ 7. — L'alinéa 1 de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« Peuvent être dispensés de produire le certificat médical prévu à l'article 4, 4° ou de verser le montant de la consignation ou de constituer la garantie, les immigrants étrangers titulaires du visa de transit ou de voyage et les Belges qui ne font au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi qu'un séjour de six mois au plus. ».

§ 8. — L'article 11 est remplacé par la disposition suivante :

« Est indésirable et ne peut en conséquence pénétrer ou résider au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, quiconque n'étant ni Congolais, ni indigène du Ruanda-Urundi :

1° ne peut justifier de moyens d'existence suffisants et honnêtes, vit de la prostitution ou de l'exploitation de celle-ci ou la favorise, ou qui en raison de ses infirmités, n'est pas en mesure par ses propres ressources ou par les ressources de ses parents d'assurer sa subsistance;

2° se trouve sous la dépendance d'une des personnes visées au 1°;

3° par manque d'instruction, est incapa-

tiging om zich hetzij in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi te vestigen naargelang het voor het een of het ander van deze grondgebieden afgegeven is, hetzij om zich in deze beide grondgebieden te vestigen.

Elke aanvraag om een vestigingsvisum te bekomen zal vergezeld gaan van een toelichting van de nauwkeurige bedrijvigheid welke de inwijkeling van zins is uit te oefenen, de juiste aanwijzing van de plaats waar hij zich zal vestigen, de opsomming van de financiële en alle andere middelen waarover hij beschikt. ».

§ 7. — Het eerste lid van artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Van de voorlegging van het in artikel 4, 4° bepaalde geneeskundig getuigschrift of van de verplichting het bedrag van de consignatie te storten of de waarborg te stellen, kunnen worden vrijgesteld de vreemde inwijkeligen die houders zijn van het doorreis- of reisvisum en de Belgen die maar zes maanden ten hoogste in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven. ».

§ 8. — Artikel 11 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Is ongewenst en mag, dienvolgens, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi niet binnenkomen of er verblijven, al wie, noch Congolees noch inlander van Ruanda-Urundi zijnde :

1° niet kan bewijzen dat hij over voldoende en eerlijke bestaansmiddelen beschikt, leeft van prostitutie of van dezer exploitatie of ze bevordert, of wie, uit hoofde van zijn gebrekkelijkheden, niet in staat is door eigen middelen of door de middelen van zijn familieleden, in zijn onderhoud te voorzien;

2° afhankelijk is van één der personen bedoeld onder 1°;

3° door gemis van onderwijs, onbe-

ble de lire et d'écrire d'une manière satisfaisante dans une langue européenne;

4° par application des articles 16 et 17, aurait été expulsé du Congo Belge ou du territoire du Ruanda-Urundi;

5° serait sous le coup de poursuites ou aurait été condamné en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou à l'étranger, pour l'une des infractions visées par les traités d'extradition, sauf si la peine prononcée est l'amende ou une peine privative de liberté de deux mois ou moins;

6° serait considéré comme voyageur ou résidant indésirable par le Gouverneur Général, sur la base de renseignements reçus du Gouvernement belge ou d'un Gouvernement étranger;

7° serait ressortissant d'une puissance en état d'hostilité avec la Belgique ou avec une puissance alliée de la Belgique;

8° ne jouirait pas de la plénitude de ses facultés mentales;

9° serait atteint d'une des maladies contagieuses déterminées par ordonnance du Gouverneur Général;

10° ne pourrait justifier d'une activité économique ou professionnelle qui ne porte pas préjudice aux intérêts des habitants du pays.

Par dérogation au 3° du présent article ne sont pas tenus pour indésirables, la femme mariée accompagnant son mari ou allant le rejoindre et les enfants de 14 ans et moins s'ils sont incapables de lire et d'écrire d'une manière satisfaisante dans une langue européenne.

Pourra être déclaré indésirable :

a) quiconque entré au Congo Belge ou

kwaam is in een Europese taal op bevredigende wijze te lezen en te schrijven;

4° met toepassing van de artikelen 16 en 17, uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundigebied zou gezet zijn;

5° het voorwerp zou zijn van vervolging of zou veroordeeld geweest zijn in België, in Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi of in de vreemde, wegens een van de misdrijven bedoeld in de uitleveringsverdragen, behalve indien de uitgesproken straf een geldboete is of een vrijheidsstraf van twee maanden of minder;

6° als ongewenst reiziger of resident beschouwd zou worden door de Gouverneur-Generaal, op grond van inlichtingen ontvangen van de Belgische regering of van een vreemde regering;

7° een onderhorige zou zijn van een mogendheid in staat van vijandelijkheid met België of een met België geallieerde mogendheid.;

8° niet ten volle over zijn geestvermogens zou beschikken;

9° aangetast zou zijn door een der besmettelijke ziekten bepaald bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal;

10° niet het bewijs kan leveren dat hij een economische of beroepsbedrijvigheid uitoefent die geen nadeel berokkent aan de belangen van de inwoners van het land.

In afwijking van 3° van dit artikel, worden niet beschouwd als ongewensten, de gehuwde vrouw die haar man vergezelt of naar hem toe gaat en de kinderen van 14 jaar en minder, indien zij onbekwaam zijn in een Europese taal op bevredigende wijze te lezen en te schrijven.

Kan ongewenst verklaard worden :

a) al wie, in Belgisch-Congo of Ruanda-

au Ruanda-Urundi s'établit ou tente de s'établir au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sans y avoir été autorisé en application de l'article 3;

b) quiconque dont le titre de voyage n'est pas renouvelé deux mois avant la date de sa péremption ou est en défaut d'établir, à la prédite époque, que l'autorité étrangère dont il relève s'engage à renouveler ou proroger la validité de ce titre;

c) quiconque, entré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sous le couvert d'un laissez-passer, d'un certificat temporaire, d'un visa de transit ou de voyage refuse de quitter le territoire à l'expiration de ce laissez-passer, de ce certificat ou de ce visa;

d) quiconque admis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi par application de l'article 2, 1° et 3° y poursuit sans l'accord du Gouverneur de Province ou du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, une activité professionnelle autre que celle en vue de laquelle l'établissement fut autorisé. ».

§ 9. — L'alinéa 1 de l'article 12 est remplacé par la disposition suivante :

« A l'exception des personnes indiquées aux articles 1 et 2 et de celles qui sont munies d'un visa de transit, l'immigrant se présentera dès son arrivée au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi devant l'agent préposé à l'immigration. ».

§ 10. — L'alinéa 1 de l'article 14 est remplacé par la disposition suivante :

« L'agent préposé à l'immigration notifiera par écrit à toute personne qui refusera de se soumettre aux dispositions des articles 12 et 13 ou qui est indésira-

Urundi aangekomen, zich in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vestigt of er zich poogt te vestigen zonder er toe gemachtigd te zijn met toepassing van artikel 3;

b) elk persoon wiens reisbewijs niet hernieuwd is twee maanden vóór de datum waarop het vervalt, of die op voormeld tijdstip, in gebreke blijft te bewijzen dat de vreemde overheid, waarvan hij afhangt zich verbindt de geldigheid van dit bewijs te hernieuwen of te verlengen;

c) al wie, met een bewijs van vrij verkeer, een tijdelijk bewijs, een doorreis- of een reisvisum in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi is aangekomen, bij het verstrijken van dit bewijs van vrijverkeer van dit bewijs of van dit visum weigert het grondgebied te verlaten;

d) al wie, in toepassing van artikel 2, 1° en 3° in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi is toegelaten, er zonder het akkoord van de Provincie-Gouverneur of van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi een andere beroepsactiviteit uitoefent dan die waarvoor de vestiging werd toegestaan. ».

§ 9. — Het eerste lid van artikel 12 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met uitzondering van de personen aangewezen in de artikelen 1 en 2 en van degenen voorzien van een doorreisvisum, zal de inwijkeling zich bij zijn aankomst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi aanmelden bij het personeelslid belast met het toezicht op de inwijking. ».

§ 10. — Het eerste lid van artikel 14 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het personeelslid belast met het toezicht op de inwijking zal elk persoon die weigert zich aan de bepalingen van de artikelen 12 en 13 te onderwerpen of

ble aux termes de l'article 11 au moment de son immigration qu'elle ne peut pénétrer sur le territoire ou qu'elle doit quitter celui-ci dans un délai et suivant un itinéraire déterminés. ».

§ 11. — L'alinéa 1 de l'article 15 est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les conditions à déterminer par le Gouverneur Général, le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou le Gouverneur de Province ou les personnes qu'ils délèguent pourront accorder aux personnes qui ne remplissent pas les conditions d'admission ou de séjour et aux indésirables des permis temporaires pour entrer au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou pour le traverser ou pour y faire un bref séjour ».

§ 12. — L'alinéa 1 de l'article 16 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Gouverneur Général peut, par ordonnance motivée expulser du territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi les Belges et les étrangers indésirables ou ceux qui par leur présence ou leur conduite, compromettraient ou menaceraient de compromettre la tranquillité ou l'ordre publics. ».

§ 13. — Le texte ci-après forme l'article 19bis :

« Aucune ordonnance d'expulsion ne peut être prise à charge des résidants permanents si ce n'est après avis de la Commission Consultative prévue à l'article 19ter . L'ordonnance d'expulsion fait mention de l'avis de la Commission. ».

§ 14. — Le texte ci-après forme l'article 19ter :

« Il est institué une Commission Consultative chargée de donner avis au Gou-

die ongewenst is naar luid van artikel 11 op het tijdstip van zijn inwijking, schriftelijk ter kennis brengen dat hij het grondgebied niet mag betreden of dat hij dit binnen een bepaalde termijn en volgens een vastgestelde reisweg moet verlaten. ».

§ 11. — Het eerste lid van artikel 15 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onder de voorwaarden die de Gouverneur-Generaal zal bepalen, kunnen de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi of de Provincie-Gouverneur of de personen die zij machtigen, aan de personen die de voorwaarden tot toelating of tot verblijf niet vervullen en aan de ongewensten tijdelijke vergunningen verlenen om in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi binnen te komen of om door deze gebieden te trekken of er een korte tijd te verblijven. ».

§ 12. — Het eerste lid van artikel 16 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Gouverneur-Generaal kan, bij met redenen omklede ordonnantie, de ongewenste Belgen en vreemdelingen of degenen die, door hun aanwezigheid of hun gedrag, de openbare orde of rust zouden in gevaar brengen of zouden dreigen in gevaar te brengen uit het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zetten ».

§ 13. — Volgende tekst maakt artikel 19bis uit :

« Geen enkele uitzettings-ordonnantie kan getroffen worden ten laste van de verblijfhoudende personen, behalve na advies van de in artikel 19ter bepaalde Commissie van advies. De uitzettingsordonnantie vermeldt het door de Commissie uitgebrachte advies. ».

§ 14. — Volgende tekst maakt artikel 19ter uit :

« Een Commissie van advies wordt ingesteld, die gelast is advies uit te bren-

verneur Général dans le cas d'expulsion de résidants permanents et dans les cas d'expulsion à propos desquels il estimera opportun de la consulter.

Elle est composée de trois membres nommés pour trois ans par le Gouverneur Général :

1° un magistrat qui en assume la présidence;

2° un fonctionnaire;

3° un notable.

Le Gouverneur Général peut nommer pour chacun des membres un ou deux suppléants.

L'Administrateur en Chef de la Sûreté de l'Etat ou son délégué participe aux débats de la Commission, mais non au délibéré. La Commission est saisie soit à la demande du Gouverneur Général, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de résidant permanent.

La procédure est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par le Gouverneur Général. ».

§ 15. — Les alinéas 3, 4, 5 et 6 de l'article 21 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 1° quiconque en vue de l'aider à échapper aux mesures prises en vertu du présent décret engage à son service une personne non autorisée à s'établir au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

2° quiconque prête son assistance à une personne qu'il sait indésirable, pour lui permettre d'échapper à la décision

gen bij de Gouverneur-Generaal in het geval van uitzetting van verblijfhoudende personen en in de gevallen van uitzetting waarvoor hij het gepast oordeelt de Commissie te raadplegen.

Zij is samengesteld uit drie, voor drie jaar door de Gouverneur-Generaal benoemde leden :

1° een magistraat die voorzitter is;

2° een ambtenaar;

3° een notabele.

De Gouverneur-Generaal kan voor elk der leden één of twee plaatsvervangers benoemen.

De Hoofdadministrateur van de Veiligheid van de Staat of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van de Commissie, naar niet aan de beraadslaging. De erkenning van de hoedanigheid van persoon met vast verblijf wordt aan de Commissie onderworpen hetzij op aanvraag van de Gouverneur-Generaal, hetzij op verzoek van de betrokkene.

De rechtspleging gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een advocaat van zijn keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt door de Gouverneur-Generaal geregeld. ».

§ 15. — Het derde, het vierde, het vijfde en het zesde lid van artikel 21 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« 1° al wie, met het doel hem te helpen ontsnappen aan de maatregelen welke krachtens onderhavig decreet zijn getroffen, een persoon in dienst neemt die niet gemachtigd is zich in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi te vestigen;

2° al wie iemand die, naar hij weet ongewenst is, zijn hulp verleent om hem in staat te stellen te ontsnappen aan

du fonctionnaire qualifié de la renvoyer du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi ou de lui en refuser l'accès;

3° quiconque prête son assistance à une personne qu'il sait avoir été déclarée indésirable pour lui permettre d'éluder les prescriptions des décisions prévues aux articles 14 et 16 à 18;

4° quiconque trompe l'autorité en vue d'obtenir pour lui ou un tiers la faculté d'entrer au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou de continuer à y résider, alors qu'il sait que lui-même ou ce tiers est indésirable;

5° quiconque titulaire d'un visa d'établissement limité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi s'établit dans l'autre territoire;

6° quiconque apporte des entraves à l'accomplissement de leurs fonctions, par les agents de l'Autorité, agissant pour l'exécution des prescriptions du présent décret.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à la date que déterminera le Gouverneur Général.

ART. 3.

Un arrêté royal coordonnera les dispositions du présent décret avec celles du décret du 27 décembre 1948 sur la police de l'immigration.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1956.

de beslissing van de ambtenaar bevoegd om hem uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundi weg te zenden of hem de toegang er toe te verbieden;

3° al wie iemand die naar hij weet ongewenst is verklaard, zijn hulp verleent om hem in staat te stellen de voorschriften der beslissingen bepaald in de artikelen 14 en 16 tot 18 te ontduiken;

4° al wie de overheid bedriegt ten einde voor zich of voor een derde persoon de toelating te bekomen Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi te betreden of er voort te verblijven wanneer hij weet dat hij zelf of deze derde persoon ongewenst is;

5° al wie, houder zijnde van een tot Belgisch-Congo of tot Ruanda-Urundi beperkt vestigingsvisum zich in het ander grondgebied vestigt;

6° al wie de agenten van de overheid, waar zij optreden tot uitvoering van de voorschriften van dit decreet, hindert in de uitoefening van hun ambt.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op de datum die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

ART. 3.

Een koninklijk besluit zal de bepalingen van dit decreet samenordenen met deze van het decreet van 27 december 1948 op de inwijkingspolitie.

Gegeven te Brussel, de 4 juni 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Les Amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Les Amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet de promouvoir au Congo Belge l'organisation de services sociaux d'aide à la famille indigène en dehors de tout prosélytisme de quelque nature que ce soit.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, MM. Derriks Jean et Forthomme Georges et, comme représentants légaux suppléants, MM. Schwers Gustave et Bodson Nicolas.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Les Amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke tot doel heeft in Belgisch-Congo de inrichting van sociale diensten voor hulp aan de inlandse families te bevorderen buiten elk proselitisme van om het even welke aard.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de HH. Derriks Jean en Forthomme Georges en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de HH. Schwers Gustave en Bodson Nicolas.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 4 juni 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***
**A. BUISSERET.**

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***
**A. BUISSERET.**

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Fondation Frère Macaire ».**

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association «Fondation Frère Macaire» dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet d'apporter une aide morale et financière aux étudiants des différents établissements des Frères des Ecoles Chrétiennes au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Art. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légauv de l'association, MM. Guillaume Locus et Robert Velleman et, comme représentants légaux suppléants, MM. Maurice Decerf et Louis Diantama.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1956.

**Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation Frère Macaire ».**

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Fondation Frère Macaire » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke tot doel heeft een morele en finantiële steun te verlenen aan de studenten van de verscheidene instellingen van de Broeders der Christelijke Scholen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Art. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de HH. Guillaume Locus en Robert Velleman en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de HH. Maurice Decerf en Louis Diantama.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, le 31 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. Buisseret.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*
A. Buisseret.

**Octroi de la personnalité civile à l'« Association pour le développement des Services d'action sociale au Congo Belge (Institut de Sociologie Solvay-Congo) ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'« Association pour le développement des services d'action sociale au Congo Belge (Institut de Sociologie Solvay-Congo) » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet la gestion de l'Institut supérieur d'études sociales d'Elisabethville et l'action sociale.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, M. Rousseau Paul et, comme représentant légal suppléant M. Gillain Léon.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association pour le développement des Services d'action sociale au Congo Belge (Institut de Sociologie Solvay-Congo) ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association pour le développement des services d'action sociale au Congo Belge (Institut de Sociologie Solvay-Congo) » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke het beheer van het Hoger Instituut voor sociale studies te Elisabethstad en de sociale actie tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de H. Rousseau Paul en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de H. Gillain Léon.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

La position n° 74.01 du tarif des droits de sortie, annexé au décret du 11 décembre 1954, est modifiée comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het dringend karakter;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Post 74.01 van het tarief van uitvoerrechten gevoegd bij het decreet van 11 december 1954, wordt als volgt gewijzigd :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 74.01. | Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre :<br>Kopersteen, ruw koper, ook indien geraffineerd; koperafval en koperresten : | | |
| .20 | Déchets et débris de cuivre .....<br>Koperafval en koperresten | kg. | 3 % |
| .90 | autres. .....<br>ander | kg. | 17 % |

ART. 2.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 25 mai 1956.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1956.

ART. 2.

Dit decreet dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi treedt in werking op 25 mei 1956.

Gegeven te Brussel, 25 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La mention de la position n° 73.13.32 aux 3°, 4°, 5°, 6°, 7° et 10° de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est remplacée par la position n° 73.13.37.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur au 1er mai 1956.

Bruxelles, le 6 juin 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 73.13.32 welke vermeld wordt onder de 3°, 4°, 5°, 6°, 7° en 10° van artikel 3 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 is vervangen door post 73.13.37.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 mei 1956.

Brussel, le 6 juni 1956.

A. BUISSERET.

---

**Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

Par arrêté ministériel du 6 juin 1956, les mandats de régent exercés par M. Pierre Gillieaux et M. le Baron Yves de Brouwer auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont renouvelés à partir du 23 mai 1956.

**Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.**

—

Bij ministerieel besluit van 6 juni 1956 de mandaten van regent welke de Heer Pierre Gillieaux en de Heer Yves de Brouwer uitoefenen bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, worden hernieuwd vanaf 23 mei 1956.

---

**Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 mars 1951, 13 juillet 1951, 6 août 1951, 9 novembre 1951, 12 mai 1952, 10 juin 1952, 11 juillet 1952, 29 novembre 1952, 28 avril 1953, 7 mai 1953, 16 juin 1953, 24 septembre 1953, 30 décembre 1953, 9 février 1954, 25 février 1954, 30 mars 1954, 3 mai 1954 et 25 novembre 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 26 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 26.*

» Le gouverneur de province est assisté de deux commissaires provinciaux et d'un secrétaire provincial. »

ART. 2.

L'article 28 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

**Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, gewijzigd door de besluiten van de Regent van 6 augustus 1948 en 3 december 1949, en door de koninklijke besluiten van 6 maart 1951, 13 juli 1951, 6 augustus 1951, 9 november 1951, 12 mei 1952, 10 juni 1952, 11 juli 1952, 29 november 1952, 28 april 1953, 7 mei 1953, 24 september 1953, 30 december 1953, 9 februari 1954, 25 februari 1954, 30 maart 1954, 3 mei 1954 en 25 november 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 26 van het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 26.*

» De provinciegouverneur wordt bijgestaan door twee provinciecommissarissen en door een provinciesecretaris. ».

ART. 2.

Artikel 28 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Article 28.*

» En cas d'absence ou d'empêchement » le gouverneur de province est remplacé par le commissaire provincial le plus » ancien en grade ou à défaut par le second commissaire provincial ou à défaut de ce dernier, par le secrétaire » provincial. »

ART. 3.

Le tableau A II, annexé au même arrêté, modifié par l'arrêté du Régent du 3 décembre 1949 et par l'arrêté royal du 6 août 1951, est remplacé par le tableau annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date du 1er avril 1956.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1956.

« *Artikel 28.*

» Ingeval hij afwezig of verhinderd » is wordt de provinciegouverneur vervangen door de provinciecommissaris » met de grootste anciënniteit in de graad » of bij ontstentenis, door de tweede » provinciecommissaris of bij ontstentenis van deze laatste, door de provinciesecretaris. »

ART. 3.

Tabel A II, welke gevoegd is bij voormeld besluit, gewijzigd door het besluit van de Regent van 3 december 1949 en door het koninklijk besluit van 6 augustus 1951, wordt door de bij volgend besluit gevoegde tabel vervangen.

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking op 1 april 1956.

Gegeven te Brussel, 8 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

## TABLEAU A. II.

*Cadre de l'administration supérieure des Provinces, du Service Territorial et de la Police.*
*Service Territorial.*

| Grades | Equateur | Katanga Kivu | Katanga Prov. | Katanga E'ville | Katanga Jadotv. | Léopoldville Prov. | Léopoldville Léo. | Léopoldville Kasai | Orientale | R. U. | Relève | Totaux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Vice-Gouverneur Général chargé de l'administration du R. U. . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Gouverneurs de Province . | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 6 |
| Commissaires provinciaux . | 2 | 2 | 2 | — | — | 2 | — | 2 | 2 | 2 | 3 | 17 |
| Commissaires de District . | 3 | 3 | 4 | — | — | 4 | — | 3 | 4 | 2 | 6 | 29 |
| Commissaires de District assistants . . . . | 3 | 3 | 4 | 1 | — | 4 | 1 | 3 | 4 | 4 | 6 | 33 |
| Admnistrateurs de Territ. | 23 | 18 | 20 | 1 | 1 | 21 | 1 | 22 | 26 | 17 | 25 | 175 |
| Administrateurs territoriaux assistants . . . | 65 | 51 | 52 | 7 | 2 | 70 | 9 | 58 | 65 | 39 | 68 | 486 |
| Agents territoriaux principaux . . . . . | 38 | 29 | 25 | 5 | 3 | 36 | 10 | 32 | 48 | 45 | 44 | 315 |
| Agents territoriaux . . | 36 | 38 | 27 | 5 | 4 | 51 | 14 | 45 | 58 | 47 | 53 | 378 |
| | 171 | 145 | 135 | 19 | 10 | 189 | 35 | 166 | 208 | 157 | 205 | 1.440 |

**Pour mémoire : 21 agents territoriaux principaux (Ecoles professionnelles agricoles).**

**Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8-6-1956.**

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. Buisseret.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

## TABEL A. II.

*Kader van het Hoger Bestuur van de Provinciën, van de Gewestdienst en de Politie. Gewestdienst.*

| Grades | Evenaar | Katanga Kivu | Katanga Prov. | Katanga E'stad | Katanga Jadotst. | Leopoldstad Prov. | Leopoldstad Léo. | Leopoldstad Kasai | Leopoldstad Oostpr. | R. U. | Aflossing | Totalen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Vice - Gouverneur - Generaal belast met het bestuur van Ruanda-Urundi . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Provinciegouverneurs . . | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 6 |
| Provinciecommissarissen . | 2 | 2 | 2 | — | — | 2 | — | 2 | 2 | 2 | 3 | 17 |
| Districtscommissarissen . | 3 | 3 | 4 | — | — | 4 | — | 3 | 4 | 2 | 6 | 29 |
| Assistent - Districtscommissarissen . . . . . | 3 | 3 | 4 | 1 | — | 4 | 1 | 3 | 4 | 4 | 6 | 33 |
| Gewestbeheerders . . . | 23 | 18 | 20 | 1 | 1 | 21 | 1 | 22 | 26 | 17 | 25 | 175 |
| Assistent - Gewestbeheerders . . . . . | 65 | 51 | 52 | 7 | 2 | 70 | 9 | 58 | 65 | 39 | 68 | 486 |
| Eerstaanwezend Gewestbeambten . . . . . | 38 | 29 | 25 | 5 | 3 | 36 | 10 | 32 | 48 | 45 | 44 | 315 |
| Gewestbeambten . . . | 36 | 38 | 27 | 5 | 4 | 51 | 14 | 45 | 58 | 47 | 53 | 378 |
| | 171 | 145 | 135 | 19 | 10 | 189 | 35 | 166 | 208 | 157 | 205 | 1.440 |

Voor memorie : 21 eerstaanfezende gewestbeambten (landbouwberoepsscholen).

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8-6-1956.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

## RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU A.

*Gouvernement Général.*

Administration de la Sûreté.
Administration supérieure des Provinces, du Service territorial et de la Police.

Service Territorial.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Total |
|---|---|---|---|
| Vice-Gouverneur Général chargé de l'administration du Ruanda-Urundi | 1 | — | 1 |
| Gouverneurs de Province | 6 | — | 6 |
| Commissaires Provinciaux | 14 | 3 | 17 |
| Commissaires de District | 23 | 6 | 29 |
| Commissaires de District assistants | 27 | 6 | 33 |
| Adminitrateurs de Territoire | 150 | 25 | 175 |
| Administrateurs territoriaux assistants | 418 | 68 | 486 |
| Agents territoriaux principaux | 271 | 44 | 315 |
| Agents territoriaux | 325 | 53 | 378 |
| | 1,235 | 205 | 1.440 |

Pour mémoire : 21 Agents territoriaux principaux (Ecoles professionnelles agricoles).

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 juin 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. Buisseret.

## AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL A.

*Algemeen Gouvernement.*

Bestuur der Veiligheid.
Hoger bestuur van de Provinciën, van de Gewestdienst en van de Politie.

Gewestdienst.

| Graden | Effectieven in dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Vice-Gouverneur-Generaal belast met het bestuur van Ruanda-Urundi ..... | 1 | — | 1 |
| Provinciegouverneurs ..... | 6 | — | 6 |
| Provinciecommissarissen ..... | 14 | 3 | 17 |
| Districtscommissarissen ..... | 23 | 6 | 29 |
| Assitent-Districtscommissarissen ..... | 27 | 6 | 33 |
| Gewestbeheerders ..... | 150 | 25 | 175 |
| Assistent-Gewestbeheerders ..... | 418 | 68 | 486 |
| Eerstaanwezende Gewestbeambten ..... | 271 | 44 | 315 |
| Gewestbeambten ..... | 325 | 53 | 378 |
| | 1,235 | 205 | 1.440 |

Voor memorie : 21 Eerstaanwezende Gewestbeambten (landbouwberoepsscholen).

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 juni 1956.

BOUDEWIJN,

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

**« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 6 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 18 avril 1956.

**« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 6 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 18 april 1956.

---

**« Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres » (Incosac). — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 4 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Incosac » (Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 mai 1956.

**« Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres » (Incosac). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 4 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Incosac » (Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 8 mei 1956.

---

**« Esso Congo Belge ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 12 juin 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Esso Congo Belge », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Esso Congo Belge ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 12 juni 1956 wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Esso Congo Belge », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigt is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté royal du 12 juin 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1956 un crédit supplémentaire de 19.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie poursuive sans interruption la construction du tronçon Kabalo-Kabongo du Chemin de fer Kamina-Kabalo et dispose des crédits indispensable pour le financement des travaux;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de dix-neuf millions de francs (19.000.000 francs) sous le libellé ci-après :

ART. 11.

Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo (tronçon Kabalo-Kabongo) fr. 19.000.000

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 12 juni 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1956 een bijkrediet geopend wordt van 19.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Kolonie zonder onderbreking het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voortzette en over de kredieten die onontbeerlijk zijn voor de financiering van de werken beschikke;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt één bijkrediet geopend van negentien miljoen frank (19.000.000 frank) onder volgende tekst :

ART. 11.

Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo (vak Kabalo-Kabongo) fr. 19.000.000

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**9 mai 1956. — Arrêté royal relatif à l'émission d'un emprunt de 60 millions de francs suisses à contracter en Suisse par le Congo belge.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 1er de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les lois contenant les budgets des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le Ministre des Colonies est autorisé à contracter un emprunt à émettre en Suisse d'un montant maximum de soixante millions (60.000.000) de francs suisses.

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par 60.000

**9 mei 1956. — Koninklijk besluit betreffende een lening van 60 miljoen Zwitserse frank, in Zwitserland door Belgisch-Congo aan te gaan.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 1 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wetten houdende de begrotingen der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd een in Zwitserland uit te geven lening aan te gaan voor een maximum bedrag van zestig miljoen (60.000.000) Zwitserse frank;

ART. 2.

De lening wordt vertegenwoordigd

obligations de 1.000 francs suisses chacune, munies de vingt coupons d'intérêts annuels, payables par 40 francs suisses, le 1er juin de chaque année et pour la première fois le 1er juin 1957.

ART. 3.

L'emprunt sera remboursable en douze tranches annuelles consécutives de cinq millions (5.000.000) de francs suisses à partir du 1er juin 1965.

Le contrat d'emprunt pourra réserver la faculté d'augmenter le montant de ces tranches.

ART. 4.

Le paiement des intérêts et le remboursement des obligations éventuellement désignées par voie de tirage au sort, seront effectués aux caisses des établissements à désigner par les preneurs de l'emprunt.

Toutefois, le contrat d'emprunt réservera aux porteurs la faculté d'obtenir le paiement de ces charges en francs congolais aux guichets de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, caissier colonial à Léopoldville.

ART. 5.

Le paiement des intérêts et le remboursement du capital seront exempts de la taxe mobilière et de tous impôts ou taxes congolais et belges réels ou perçus à la source, présents et futurs.

ART. 6.

Les autres conditions de l'emprunt seront déterminées par le Ministre les Colonies.

Le contrat d'emprunt sera signé par le Ministre des Colonies.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui en-

door 60.000 obligaties van 1.000 Zwitserse frank elk, voorzien van twintig jaarlijkse coupons van 40 Zwitserse frank elk, betaalbaar de 1 juni van ieder jaar en voor de eerste maal per 1 juni 1957.

ART. 3.

De lening is terugbetaalbaar in twaalf opeenvolgende jaarlijkse gedeelten van vijf miljoen (5.000.000) Zwitserse frank met ingang op 1 juni 1965.

Door het leningscontract mag de faculteit verleend worden, het bedrag van deze gedeelten te vermeerderen;

ART. 4.

De betaling der interesten en de terugbetaling der obligaties die eventueel bij wege van trekking zullen aangeduid worden, geschieden aan de kassen der instellingen welke door de inschrijvers van de lening dienen aangewezen.

Het leningscontract zal evenwel aan de houders de faculteit verlenen de betaling van deze lasten te bekomen in Congolese franken aan de loketten van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, koloniaal kassier te Leopoldstad.

ART. 5.

De betaling der interesten en de terugbetaling van het kapitaal worden vrijgesteld van de mobiliënbelasting en van alle werkelijke of bij de bron geïnde, huidige of toekomstige Congolese en Belgische belastingen en taxes.

ART. 6.

De andere voorwaarden van de lening zullen door de Minister van Koloniën bepaald worden.

Het leningscontract zal door de Minister van Koloniën ondertekend worden.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat van

trera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1956.

kracht wordt de dag van zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Gegeven te Brussel, 9 mei 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal du 12 juin 1956 sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) substitut du procureur général près la Cour d'appel de Léopoldville :

M. DE RAEVE, Fernand, Louis,
de Hr.

juge-président du tribunal de première instance de Stanleyville;

2) juge-président du tribunal de première instance de Stanleyville :

de Hr.
M. le MAIRE de WARZEE d'HERMALE (baron) Emile, Jacques, Léon-Marie, Charles, Joseph, Willy, Enguerrand, Guy,

premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura;

3) premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura :

M. BUSINE, Lucien,
de Hr.

premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville;

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 12 juni 1956, worden ontheven van de ambten die zij hans uitoefenen en benoemd tot :

1) substituut-procureur generaal bij hof van beroep te Leopoldstad :

rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad;

2) rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad :

eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura;

3) eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura :

eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad;

4) premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville :

4) eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad :

M. COLLE, Emmanuel,
de Hr.

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

5) substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville :

5) substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad :

M. MORES, Edouard, Michel,
de Hr.

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville;

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Coquilhatstad;

6) substitut du procureur du Roi près le trbunal de première instance de Stanleyville :

6) substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad :

de Hr.
M. VANDENBOGAERDE, Georges, August, Noël,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instande de Luluabourg.

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg.

---

**Distinctions honorifiques.**

—

Par arrêté royal du 12 juin 1956, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945 inclusivement, à la victoire des alliés :

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 12 juni 1956, is de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945, toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 mei 1940 en 7 mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning van de geallieerden :

MM.
Dhhr.
COURTOIS, Georges, O.J.,
colon au Congo Belge,
kolonist in Belgisch-Congo,

DECOEN, Georges, G.J.,
contremaître principal à l'Union Minière du Haut-Katanga,
eerstaanwezend werkmeester bij de « Union Minière du Haut-Katanga »,

DUCHESNE, Victor,
ancien chef de camp à la Société Symétain,
gewezen kampoverste bij de Vennootschap « Symétain »,

GELLENS, Albert, F.,
colon au Ruanda-Urundi,
kolonist in Ruanda-Urundi,

GODART, Julien, G.P.D.,
agent à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux,
beambte bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen,

Mme
Mevr.
GREGOIRE-VLAMINCK, Angèle, M.E.
anciennement femme d'œuvres au Congo Belge,
eertijds beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo,

MM.
Dhhr.
HEINEN, Etienne,
mécanicien à la Société de Colonisation Agricole du Mayumbe,
mecanicien bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »,

HEMBERG, Edgard H.G.,
ancien chef de bureau à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux,
gewezen bureauchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen,

MARCHAL, Robert,
colon au Congo Belge,
kolonist in Belgisch-Congo,

RUTH, Jean, L.N.,
TABORDA, Manuel, Ribeiro,
mécaniciens à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe,
mecaniciens bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe »,

VAN NERUM, Gustave, G.,
ancien agent technique à l'Union Minière du Haut-Katanga,
gewezen technisch beambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga »,

Mme
Mevr.
VAN NERUM-DRUART, Marcelle,
anciennement institutrice au Congo Belge,
eertijds onderwijzeres in Belgisch-Congo,

M.
Dhr.
VILET, Léon,
ancien chef de groupement au Comité National du Kivu,
gewezen groepschef bij het Nationaal Comité van Kivu,

Mme
Mevr.
WILLEMS-ADRIAENSSENS, Mathilde, J.A.,
anciennement gérante de magasin au Congo Belge.
eertijds zaakwaarneemster in Belgisch-Congo.

---

**Distinction honorifique.**

—

Arrêté royal du 4 juin 1956.

*Ordre Royal du Lion.*

M. Hollebeke Albert V., chef de travaux pratiques à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers, est promu au grade d'Officier.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1956.

**Eervolle Onderscheiding.**

—

Koninklijk besluit van 4 juni 1956.

*Koninklijke Orde van de Leeuw.*

Dhr. Albert V. Hollebeke, chef der praktische werken bij het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen, is tot de graad van Officier bevorderd.

Hij neemt, van 8 april 1956 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**« Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).**

—

Par arrêté royal du 15 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Brasserie de Léopoldville »,

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd :

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 mai 1956.

« Brasserie de Léopoldville », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandellhouders gehouden op 15 mei 1956.

---

**« Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Modifications aux satuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 15 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 mai 1956.

**« Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola » — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden ou 25 mei 1956.

---

**« Agribois ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 15 juin 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Agribois » dont le siège social est établi à Ebonga et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**» Agribois » — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 juni 1956 wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Agribois », waarvan de maatschappelijke zetel te Ebonga gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la valorisation des rentes de survie à charge du Trésor Colonial prévues par les dispositions des décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950.**

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 13 avril 1956.

I. — *Considérations générales.*

Ainsi que le signale l'exposé des motifs, le projet soumis au Conseil groupe en un seul décret, en vue d'une meilleure coordination, les dispositions qui ont fait l'objet des décrets des 26 avril 1950 et 25 novembre 1952 ainsi que les nouvelles mesures étendant aux rentes de veuves et orphelins, la majoration de 13,379 % qui a été accordée aux pensions civiques et coloniales dont les titulaires ne résident ni au Congo belge, ni au Ruanda-Urundi.

Plusieurs membres font d'abord observer qu'il est regrettable que le projet soit limité à une coordination des textes antérieurs et soulignent qu'il eut été souhaitable de comporter plus de précisions sur les montants qui seront désormais appliqués. D'autres membres sont amenés à réclamer des éclaircissements à plusieurs reprises en ce qui concerne plus particulièrement la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo, le supplément à cette rente et enfin à la réversibilité de cette rente.

Le Ministre-Président se rallie tout d'abord aux critiques qui ont été formulées au sujet de la présentation du projet et suggère de procéder à une révision des montants figurant aux différents articles. Ultérieurement cependant, en raison de précisions complémentaires fournies par le Représentant de l'Administration au sujet de certains articles, il propose — et le Conseil marque son accord — de maintenir le texte initial du projet, tout en apportant les précisions utiles dans le présent rapport.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de revalorisatie van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist vastgesteld bij de bepalingen van de decreten van 5 februari 1948 en van 26 april 1950.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 13 april 1956.

I. — *Algemene beschouwingen.*

Zoals in de memorie van toelichting wordt gezegd brengt het aan de Raad voorgelegde ontwerp, met het oog op een betere samenordening, in een enkel decreet de bepalingen samen van de decreten van 26 april 1950 en 25 november 1952 alsmede de nieuwe maatregelen waardoor de verhoging met 13,397 % van de burgerlijke en koloniale pensioenen, waarvan de rechthebbenden noch in Belgisch-Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven, uitgebreid wordt tot de weduwen- en wezenrenten.

Verschillende raadsleden vinden het vooreerst jammer dat het ontwerp alleen de vroegere teksten samenordent en hadden nauwkeuriger gegevens gewenst over de bedragen die voortaan zullen toegepast worden. Andere raadsleden vragen herhaaldelijk opheldering inzonderheid over de rente die verbonden is aan de Herinneringsmedaille van Congo, het supplement van deze rente en tenslotte over de overdraagbaarheid van deze rente.

De Minister-Voorzitter verenigt zich vooreerst met de kritiek op de inkleding van het ontwerp en stelt voor de bedragen die in de verschillende artikelen vermeld worden te herzien. Naderhand echter stelt hij voor, op grond van aanvullende opheldering verstrekt door de vertegenwoordiger van het Bestuur, de oorspronkelijke tekst van het ontwerp te behouden en de nuttige nadere gegevens in onderhavig verslag te doen voorkomen. De Raad gaat hiermede akkoord.

Il convient de rappeler qu'à partir du 1er avril 1937, par décret du 29 juillet 1937, fut instaurée la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo : le montant annuel initial fut fixé à 1.000 francs pour les services rendus avant le 1er juillet 1898 et 500 francs pour services accomplis entre le 1er juillet 1898 et le 15 novembre 1908.

Divers décrets vinrent successivement majorer cette rente : à la date du 1er juillet 1954, par décret du 27 juin 1955, les rentes furent portées respectivement à 4.600 et 2.300 francs.

A partir du 1er janvier 1946, par décret du 5 février 1948, fut instauré le supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative : ce supplément est attribué aux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo qui comptent au moins 2 ans 9 mois et un jour de service avant le 15 novembre 1908 et qui ne sont titulaires d'aucune pension civique ou coloniale : ce supplément, ainsi d'ailleurs que la rente, est attribué à tous les pionniers et vétérans qu'ils aient été au service du Gouvernement ou d'organismes privés, qu'ils aient été missionnaires ou colons.

De ce fait, certains d'entre eux peuvent émarger au Fonds Spécial d'Allocations : toutefois, le cumul n'est pas autorisé, le bénéfice de la disposition la plus favorable étant seul attribuable.

Le montant du supplément à la rente a été modifié à diverses reprises : à partir du 1er juillet 1951 par décret du 25 novembre 1952, il a été porté à 4.000 francs par année de service presté avant le 1er juillet 1898 et 2.000 francs par année de services accomplis entre le 1er juillet 1898 et le 15 novembre 1908. Le décret du 27 juin 1955 a entraîné en outre une majoration de 13,379 % à partir du 1er juillet 1954. Au cours de la séance du 13 avril 1956, M. le Ministre-Président a annoncé qu'un projet de décret actuellement soumis à la signature

Het past eraan te herinneren dat de rente, verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, ingevoerd werd bij decreet van 29 juli 1937 en met ingang van 1 april 1937. Het jaarlijks bedrag hiervan werd bepaald op 1.000 fr. voor de diensten bewezen vóór 1 juli 1898 en op 500 fr. voor de diensten bewezen tussen 1 juli 1898 en 15 november 1908.

Deze rente werd door verschillende decreten verhoogt. Het bedrag hiervan werd bij decreet van 27 juni 1955 en vanaf 1 juli 1954 respectievelijk verhoogd tot 4.600 en 2.300 fr.

Met ingang van 1 januari 1946 werd bij decreet van 5 februari 1948, het supplement ingevoerd van de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille. Dit supplement wordt verleend aan de houders van de Herinneringsmedaille van Congo die ten minste 2 jaar 9 maand en 1 dag gediend hebben vóór 15 november 1908 en die geen aanspraak kunnen maken op enig burgerlijk of koloniaal pensioen. Dit supplement, zoals trouwens ook de rente, wordt verleend aan al de pioniers en veteranen of zij in dienst geweest zijn van het gouvernement dan wel van privé organismen, of zij missionarissen dan wel kolonisten zijn geweest.

Sommigen onder hen kunnen aldus ten laste vallen van het Bijzonder Toelagenfonds. Cumul is echter niet toegelaten en alleen het voordeel van de meest gunstige bepaling mag worden toegestaan. Het bedrag van het supplement van de rente werd herhaaldelijk gewijzigd. Bij decreet van 25 november 1952, met ingang op 1 juli 1951 werd het gebracht op 4.000 fr. per jaar dienst gepresteerd vóór 1 juli 1898 en op 2.000 fr. per jaar dienst gepresteerd tussen 1 juli 1898 en 15 november 1908. Het decreet van 27 juni 1955 bracht bovendien nog een verhoging mee van 13,379 % met ingang van 1 juli 1954. Tijdens de vergadering van 13 april 1956 heeft de Minister-Voorzitter aangekondigd dat thans aan de koning ter ondertekening is voorgelegd een ontwerp van decreet dat deze bedra-

royale, portera les montants respectivement à 6.000 francs et 3.000 francs à partir du 1er janvier 1955.

Ces dispositions n'ont aucun rapport avec le décret qui a été soumis aux délibérations du Conseil Colonial en sa séance du 13 avril 1956. Par contre, les rentes produites par la réversibilité de ces rentes et suppléments de rente au profit de la veuve étaient en cause.

*Réversibilité :* en principe, tous les avantages attribués pour des services accomplis avant le 1er mai 1923, sont partiellement réversibles au profit de la veuve du titulaire (décret du 5 février 1948). Ce sont : les pensions civiques, les pensions coloniales et les parties de pensions coloniales méritées pour services accomplis avant le 1er mai 1923, les rentes et les suppléments à la rente attachés à la Médaille Commémorative du Congo, les allocations accordées pour services avant le 1er juillet 1898 (il n'y a actuellement plus de bénéficiaires), les allocations pour chevrons de front.

Quoique déjà très généreuses, les dispositions du décret du 5 février 1948 laissaient subsister quelques lacunes : elles ont été comblées par le décret du 26 avril 1950, sortant ses effets au 1er juillet 1949, lequel prévoit :

1° l'attribution d'une rente de survie de 18.000 francs l'an à la veuve non remariée du pionnier ou vétéran colonial aux conditions :

a) que le mari ait servi pour le compte du Gouvernement avant le 15 novembre 1908;

b) que la veuve ne bénéficie pas déjà d'une rente produite par la réversibilité d'une pension civique ou coloniale, ou d'une rente à charge de la Caisse Coloniale d'Assurance (art. 1 du décret du 26 avril 1950);

gen respectievelijk verhoogt tot 6.000 fr. en 3.000 fr. met ingang van 1 januari 1955.

Deze bepalingen houden geen verband met het ontwerp van decreet waarover de Raad moest beraadslagen in de vergadering van 13 april 1956. Daarentegen kwamen wel in het gedrang de renten voortkomend van de overdracht dezer renten en van de supplementen ten voordele van de weduwe.

*Overdracht :* in principe kunnen al de voordelen toegekend wegens diensten volbracht vóór 1 mei 1923, gedeeltelijk overgedragen worden ten voordele van de weduwe van de titularis (decreet van 5 februari 1948). Het geldt de burgerlijke pensioenen, de koloniale pensioenen en de gedeelten van de koloniale pensioenen toegewezen op grond van diensten volbracht vóór 1 mei 1923, de renten en de supplementen van de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, de toelagen verleend wegens diensten volbracht vóór 1 juli 1898 (er zijn thans geen begunstigden meer), de toelagen voor frontstrepen.

Hoewel de bepalingen van het decreet van 5 februari 1948 reeds zeer edelmoedig waren toch waren daarin nog enkele leemten. Deze werden aangevuld door het decreet van 26 april 1950, dat uitwerking had op 1 juli 1949, en dat omschrijft :

1° de toekenning van een jaarlijkse overlevingsrente van 18.000 fr. aan de niet hertrouwde weduwe van de koloniale veteraan of pionier onder de volgende voorwaarden :

a) dat de echtgenoot voor rekening van het gouvernement heeft gediend vóór 15 november 1908;

b) dat de weduwe niet reeds het genot heeft van een rente voortkomend van de overdracht van een burgerlijk of koloniaal pensioen of van een rente ten laste van de Koloniale Verzekeringskas (art. 1 van het decreet van 26 april 1950);

2° l'attribution d'une rente de fr. 18.000 à la veuve non remariée de l'ancien colonial décédé en service (pour le compte du Gouvernement) durant la période comprise entre le 15 novembre 1908 et le 1er mai 1923 (art. 2 du décret du 26 avril 1950);

3° la fixation au minimum de fr. 18.000 des rentres produites par la réversibilité des pensions civiques et coloniales au profit de veuves non remariées (art. 3 du décret du 26 avril 1950);

4° le maximum des rentes produites par la réversibilité des pensions civiques et coloniales est porté de fr. 24.000 à fr. 36.000 (art. 3 du décret du 26 avril 1950);

5° l'attribution des rentes d'orphelins aux enfants des pionniers, vétérans et anciens coloniaux visés par les décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950 (art. 15 et suivants du décret du 26 avril 1950);

6° la majoration de 20 % (à l'époque les pensions coloniales étaient majorées de 20 %) et l'application des règles relatives à la mobilité de l'index (art. 24 et suivants du décret du 26 avril 1950).

L'article 5 du décret du 26 avril 1950 repris par le projet de décret sous examen article 5, mérite une explication. Dans les cas où une veuve bénéficie, en vertu du décret du 5 février 1948 de la réversibilité de la rente et même du supplément à la rente (avantage accordé à partir du 1er janvier 1946) et que par la suite, en vertu du décret du 26 avril 1950, elle peut bénéficier de la rente de fr. 18.000 (avantage accordé à partir du 1er juillet 1949) la rente produite par la réversibilité de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo et même du supplément n'est plus accordée du fait que l'on accorde un avantage gra-

2° de toekenning van een rente van 18.000 fr. aan de niet hertrouwde weduwe van de gewezen koloniaal in dienst overleden (in dienst van het gouvernement) gedurende de periode begrepen tussen 15 november 1908 en 1 mei 1923 (art. 2 van het decreet van 26 april 1950);

3° de vaststelling op een minimum van 18.000 fr. van de renten voortgebracht door de overdracht van de burgerlijke en koloniale pensioenen ten voordele van de niet hertrouwde weduwen (art. 3 van het decreet van 26 april 1950);

4° het maximum van de renten voortgebracht door de overdracht van de burgerlijke en koloniale pensioenen wordt gebracht van 24.000 fr. op 36.000 fr. (art. 3 van het decreet van 26 april 1950);

5° de toekenning van wezenrenten aan de kinderen van koloniale pioniers, veteranen en gewezen kolonialen waarvan sprake is in de decreten van 5 februari 1948 en 26 april 1950 (art. 15 en volgende van het decreet van 26 april 1950);

6° de vermeerdering met 20 % (de koloniale pensioenen werden indertijd met 20 % verhoogd) en de toepassing van de regelen betreffende de mobiliteit van het indexcijfer (art. 24 en volgende van het decreet van 26 april 1950).

Artikel 5 van het decreet van 26 april 1950, dat overgenomen wordt in artikel 5 van onderhavig ontwerp van decreet moet nader uitgelegd worden. Ingeval een weduwe, die, krachtens het decreet van 5 februari 1948 de overdracht geniet van de rente en zelfs van het supplement van de rente (voordeel verleend met ingang van 1 januari 1946) naderhand krachtens het decreet van 26 april 1950 de rente van 18.000 fr. kan genieten (voordeel verleend met ingang van 1 juli 1949) dan wordt de rente, voortkomend van de overdracht der rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo en zelfs van het supplement niet

tuit non négligeable (rente de fr. 18.000 ×1,2×1,05×1,05) : il est logique que la rente minime de fr. 3.000 ou 1.500 (parfois un peu plus, lorsqu'il y a supplément) ne soit plus accordée. Il en est de même lorsque la rente de réversibilité est portée au minimum de fr. 18.000.

D'autre part, les pensions coloniales qui sont accordées sous le régime du décret du 23 juillet 1949 et qui sont partiellement réversibles du fait qu'il y a eu des services prestés avant le 1er mai 1923, comportent déjà de par leur calcul même les majorations de 125 % et de 20 % appliquées aux pensions des régimes antérieurs pour stabiliser celles-ci à la date du 1er janvier 1946. Dès lors, il n'y a plus lieu de majorer les pensions coloniales du régime du 23 juillet 1949 pour le calcul de leur rente de réversibilité.

Le décret du 25 *novembre* 1952 est relatif à la fois aux rentes à charge de la Caisse Coloniale d'Assurance et aux rentes produites par la réversibilité. Pour ces dernières rentes, il prévoit la prise en cours de la rente à partir du 1er jour du mois qui suit le décès du mari au lieu du 1er jour du trimestre civil qui suit le décès. Il contient également une disposition relative à la date de prise en cours des nouvelles situations des intéressées suite à une modification dans leur état civil.

Enfin, le décret du 17 *août* 1955 concerne également les rentes à charge de la Caisse Coloniale d'Assurance et les rentes dites de réversibilité. En ce qui concerne ces dernières, il traite des rentes d'orphelin (art. 4 du décret du 17 août 1955) et de la majoration des rentes de veuve. Il prévoit également des droits à l'épouse divorcée aux torts exclusifs du mari ou contre lequel le dilanger toegekend omdat men aldus een niet te versmaden voordeel verleent (rente van 18.000 fr. ×1,2×1,05×1,05). Het is logisch dat de geringe rente van 3.000 fr. of van 1.500 fr. (soms een ietwat hoger bedrag wanneer er een supplement is) niet langer wordt verleend. Hetzelfde geldt wanneer de rente door overdracht gebracht wordt op het minimum van 18.000 fr.

Van de andere kant worden koloniale pensioenen verleend volgens het stelsel van het decreet van 23 juli 1949. Deze kunnen gedeeltelijk overgedragen worden wanneer er diensten gepresteerd werden vóór 1 mei 1923. Door de berekening zelf bevatten deze pensioenen reeds de verhogingen van 125 % en van 20 % die toegepast werden op de pensioenen van vroegere pensioenregelingen teneinde deze te stabiliseren op 1 januari 1946. Er bestaat bijgevolg geen aanleiding meer om de koloniale pensioenen, volgens de pensioenregeling van 23 juli 1949 te verhogen voor de berekening van hun overdraagbare rente.

Het decreet van 25 *november* 1952 betreft zowel de renten ten laste van de Koloniale Verzekeringskas als de renten voortgebracht door overdracht. Voor deze laatste renten bepaalt het dat zij ingaan op de eerste dag van de maand die volgt op het overlijden van de echtgenoot in plaats van op de eerste dag van het burgerlijk kwartaal dat op dit overlijden volgt. Het behelst ook een bepaling betreffende de ingangsdatum voor de in aanmerking te nemen nieuwe toestand der betrokkenen als gevolg van een wijziging in hun burgerlijke staat.

Tenslotte heeft het decreet van 17 *augustus* 1955 ook betrekking op de renten ten bezware van de Koloniale Verzekeringskas en op de zogenaamde renten door overdracht. Wat deze laatste betreft handelt dit decreet over de wezenrenten (art. 4 van het decreet van 17 augustus 1955) en over de verhoging van de weduwenrenten. Het verleent ook rechten aan de uit de echt gescheiden

vorce est prononcé dans l'hypothèse visée à l'article 310 du Code civil belge.

Le projet de décret qui est à l'examen a pour but non seulement de codifier les dispositions qui précèdent mais aussi d'appliquer aux rentes de veuves une majoration de 13,379 %. Les dispositions anciennes qui ont accordé une majoration de 20 % et deux majorations successives de 5 % sont remplacées par une majoration globale de 50 % .

Toutefois, cette majoration de 50 % ne s'applique pas uniformément à toutes les rentes de veuves. En effet, les veuves qui ont contracté un nouveau mariage sont traitées de manière moins généreuse, le second mari étant appelé à subvenir aux besoins du nouveau ménage, d'autant plus que dans la plupart des cas il s'agit d'un avantage gratuit accordé à la veuve de l'ex-colonial. D'autre part, la rente de réversibilité attribuée à la veuve remariée n'est pas portée au minimum de fr. 18.000 l'an. Elle peut donc atteindre un chiffre quelconque, chiffre qu'il n'est pas possible de déterminer d'avance.

Enfin, les rentes payées à des titulaires résidant au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sont soumises aux fluctuations de l'index colonial alors que celles payées en Belgique ou à l'étranger sont soumises à l'index belge. C'est pour ces raisons qu'il n'a pas été possible d'inscrire dans le projet de décret que les rentes de fr. 18.000 sont portées à fr. 27.000 On a donc dû faire état de la majoration de 50 % et citer distinctement les catégories de rentes auxquelles cette majoration s'applique. C'est pour ces raisons qu'il n'a pas été possible d'adopter la suggestion d'un membre au sujet de la modification des articles 1, 2, 3 et 18. Ainsi qu'il a été relaté ci-dessus, M. le Ministre-Président s'est d'ailleurs rallié à cette manière de voir au cours de la

vrouw, ten uitsluitenden nadele van haar echtgenoot, of wanneer de echtscheiding tegen deze laatste uitgesproken werd in het geval omschreven bij artikel 310 van het Belgisch Burgerlijk wetboek.

Onderhavig ontwerp strekt ertoe de voorgaande bepalingen te codificeren en tevens een verhoging van 13,379 % toe te passen op de weduwenrenten. De vroegere bepalingen waarbij een verhoging van 20 % werd verleend en twee opeenvolgende verhogingen van 5 % worden vervangen door een globale verhoging met 50 %.

Deze vermeerdering met 50 % is echter niet op alle weduwenrenten op eenvormige wijze van toepassing. Immers, de weduwen die opnieuw in het huwelijk zijn getreden worden op minder edelmoedige wijze behandeld, aangezien de tweede echtgenoot te voorzien heeft in de behoeften van het nieuwe huisgezin, te meer daar het meestal een voordeel betreft dat om niet wordt verleend aan de weduwe van de gewezen koloniaal. Van de andere kant wordt de rente bij overdracht verleend aan de hertrouwde weduwe niet gebracht op het jaarlijks minimum van 18.000 fr. Deze rente kan dus op eender welk bedrag becijferd worden, zonder dat het mogelijk is dit cijfer vooruit vast te stellen.

Tenslotte ondergaan de renten, uitbetaald aan titularissen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven de schommelingen van het koloniaal indexcijfer terwijl de renten die in België of in het buitenland uitbetaald worden de schommelingen ondergaan van het Belgisch indexcijfer. Het was derhalve onmogelijk in het ontwerp van decreet te vermelden dat de renten van 18.000 fr. verhoogd worden tot 27.000 fr. Bijgevolg moest men wel gewag maken van de verhoging met 50 % en de categorieën waarop deze vermeerdering toepasselijk is, afzonderlijk vermelden. Er kon dan ook niet worden ingegaan op het voorstel van een raadslid om de artikelen 1, 2, 3 en 18 te wijzigen. Zoals hoger reeds is gezegd heeft de Minister-

séance. Pour répondre au vœu qu'il a exprimé en même temps, on trouvera ci-dessous, les taux des rentes résultant de l'application du décret à l'examen.

Art. 1 : rente initiale de fr. 18.000 dont le montant est actuellement de 23.814 (18.000×1,20×1,05×1,05) sera portée à fr. 27.000.

Art. 2 : même cas.

Art. 3 : a) rente produite par la réversibilité dont le montant n'atteignait pas fr. 18.000 : le minimum est porté à fr. 27.000 pour les veuves non remariées;

b) rente initiale épassant fr. 18.000 : montant maintenu mais subissant une majoration de 50 %.

Art. 4 : a) rente produite par la réversibilité d'une pension coloniale calculée conformément au décret du 23 juillet 1949 : portée au minimum de francs 27.000.

b) rente initiale dépassant fr. 18.000 : augmentation de 50 % (voir art. 3b).

Art. 17 : minimum de fr. 18.000 attribué en fonction du total des rentes réversibles et de la Caisse Coloniale d'Assurance : augmentation de 50 %.

Art. 20 : rentes accordées aux veuves remariées : majoration de 25 %.

Art. 21 : même cas pour les veuves résidant au Congo Belge : d'abord majoration de 25 % comme indiqué ci-dessus, et en outre, majoration résultant de l'index de la Colonie (actuellement 6 tranches de 4 % soit 24 %). Montant total = rente ×1,25×1,24.

Voorzitter deze zienswijze trouwens in de loop van de vergadering bijgetreden. Om aan de wens tegemoet te komen die hij bij dezelfde gelegenheid heeft uitgesproken worden hieronder de bedragen vermeld van de renten zoals ze thans zijn bepaald met toepassing van onderhavig decreet.

Art. 1 : aanvangsrente van 18.000 fr. die thans 23.814 fr. bedraagt (18.000× 1,20×1,05×1,05) en die verhoogd wordt tot 27.000 fr.

Art. 2 : hetzelfde geval.

Art. 3. :a) rente door overdracht die minder bedroeg dan 18.000 fr. : het minimum wordt verhoogd tot 27.000 fr. voor niet hertrouwde weduwen;

b) aanvangsrente die meer bedroeg dan 18.000 fr. : het bedrag wordt gehandhaafd maar ondergaat een verhoging van 50 %.

Art. 4 :a) rente door overdracht van een koloniaal pensioen berekend overeenkomstig het decreet van 23 juli 1949: wordt gebracht op het minimum van 27.000 fr.;

b) aanvangsrente die meer bedroeg dan 18.000 fr. : vermeerdering met 50 % (zie art. 3b).

Art. 17 : minimum van 18.000 fr. toegekend in functie van het totaal der overdraagbare renten en van de Koloniale Verzekeringskas : vermeerdering met 50 %.

Art. 20 : renten toegekend aan hertrouwde weduwen : vermeerdering met 25 %.

Art. 21 : Hetzelfde geval voor de weduwen die verblijven in Belgisch-Congo: vooreerst verhoging met 25 %, zoals hierboven is aangeduid, en bovendien een verhoging voortvloeiend uit het koloniaal indexcijfer (thans 6 tranches van 4 %, of 24 %). Totaal bedrag : rente × 1,25×1,24.

Art. 23 : rente de survie produite par la réversibilité des rentes et des suppléments de rente attachés à la Médaille Commémorative du Congo : il s'agit ici de la rente attribuée à la veuve dont le mari a servi pour compte d'organismes privés. Le montant diffère dans chaque cas, et ne comporte pas de minimum : la rente actuelle subira une augmentation de 13,379 %.

II. — *Examen des articles.*

ARTICLE 1.

Un membre estime qu'il ne doit pas exister de nombreuses veuves non remariées de pionniers et vétérans coloniaux et que dès lors, le montant prévu à cet article paraît peu généreux. Il signale qu'en assurance « maladie-invalidité » l'allocation de veuve va être portée de 18.000 à 24.000 fr. par an.

Le Représentant de l'Administration rappelle que le montant de la rente est, du fait de dispositions admises précédemment, porté à fr. 24.000.

D'autre part, un autre membre fait observer que le nombre de bénéficiaires des nouvelles mesures est assez élevé : environ un millier de veuves non remariées de pionniers et vétérans coloniaux seront touchées par les mesures envisagées qui apporteront une aide généreuse à des personnes pour lesquelles aucune cotisation n'a jamais été payée.

L'article 1 est approuvé.

ARTICLE 2.

A la demande du Vice-Président, le Représentant de l'Administration précise qu'une commission instituée par le Ministre des Colonies a décidé de réserver les appellations suivantes :

Art. 23 : Overlevingsrente door overdracht van de renten en aanvullingsrenten verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo : het betreft hier de rente toegekend aan de weduwe waarvan de echtgenoot heeft gediend voor rekening van private organismen. Het bedrag verschilt van geval tot geval en behelst geen minimum : de tegenwoordige rente wordt vermeerderd met 13,379 %.

II. — *Onderzoek van de artikelen.*

ARTIKEL 1.

Een raadslid meent dat nog slechts weinig niet hertrouwde weduwen van koloniale pioniers en veteranen overblijven en dat het bij dit artikel vastgestelde bedrag bijgevolg weinig edelmoedig lijkt. Hij wijst erop dat de weduwentoelage « in ziekte- en invaliditeitsverzekering » zal verhoogd worden van 18.000 fr. tot 24.000 fr. per jaar.

De vertegenwoordiger van het Bestuur herinnert eraan dat het bedrag van de rente, op grond van vroeger goedgekeurde bepalingen, gebracht wordt op 24.000 frank.

Van de andere kant merkt een raadslid op dat een vrij groot aantal beneficianten van de nieuwe maatregelen zullen kunnen genieten : de in het vooruitzicht gestelde maatregelen gelden voor circa duizend niet hertrouwde weduwen van koloniale pioniers en veteranen en zullen een edelmoedige hulp brengen aan personen waarvoor nooit enige bijdrage werd betaald.

Artikel 1 wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 2.

Op verzoek van de Ondervoorzitter verklaart de vertegenwoordiger van het bestuur nader dat een door de Minister van Koloniën opgerichte Commissie beslist heeft de volgende benamingen aan te wenden :

1) pionniers coloniaux : aux coloniaux ayant servi avant le 1er juillet 1898;

2) vétérans coloniaux : aux coloniaux ayant servi entre le 1er juillet 1898 et le 15 novembre 1908;

3) anciens coloniaux : aux coloniaux ayant servi après le 15 novembre 1908.

L'article 2 est approuvé.

ARTICLE 3.

Le texte initial de l'article 3 prévoyait en son 2e alinéa que « ...le maximum de rente de 24.000 fr. prévu à l'article 10 du décret du 5 février 1948 est porté à fr. 36.000 l'an ».

Un projet d'amendement présenté par le Ministre des Colonies abroge cette disposition : les titulaires auxquelles cette disposition avait été appliquée jusqu'à ce jour (37 sur un millier environ) sont en général des veuves d'anciens fonctionnaires supérieurs ou d'anciens fonctionnaires ayant accompli une longue carrière coloniale. Les pensions civiques et coloniales ayant été majorées dans de fortes proportions par le décret du 27 juin 1955, il s'indique d'accorder aux veuves des anciens fonctionnaires particulièrement méritants, une rente de survie en rapport avec la pension dont leur mari aurait pu bénéficier s'il était resté en vie. La suppression du maximum de 36.000 fr. se justifie d'autant plus que la retenue opérée sur les pensions en cours de paiement, en vue de les rendre réversibles sur la tête de la veuve du titulaire, s'effectue sur le montant revalorisé par le décret du 27 juin 1955.

Sur une question posée par le Vice-Président, le Représentant de l'Administration déclare que les rentes attachées à la Médaille Commémorative du Congo ne sont pas visées par cette disposition et qu'il ne s'agit que des rentes attribuables grâce à la réversibilité d'une pension civique. Les rentes attachées à la Mé-

1) koloniale pioniers : voor kolonialen die gediend hebben vóór 1 juli 1898;

2) koloniale veteranen : voor kolonialen die gediend hebben tussen 1 juli 1898 en 15 november 1908;

3) gewezen kolonialen : voor kolonialen die gediend hebben na 15 november 1908.

Artikel 2 wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 3.

De eerste tekst van artikel 3 bepaalde in het tweede lid : « Het rente-maximum van 24.000 fr., bedoeld in artikel 10 van het decreet van 5 februari 1948 wordt verhoogd tot 36.000 fr. per jaar ».

Een amendement ingediend door de Minister van Koloniën stelt de intrekking voor van deze bepaling. De titularissen waarop deze bepaling tot nogtoe werd toegepast (37 op circa duizend) zijn meestal weduwen van gewezen hoge ambtenaren of van ambtenaren die een lange koloniale loopbaan achter de rug hadden. Aangezien de burgerlijke en koloniale pensioenen bij decreet van 27 juni 1955 aanmerkelijk werden verhoogd, verdient het aanbeveling om aan de weduwen van bijzonder verdienstelijke gewezen ambtenaren een overlevingsrente toe te kennen die gelijke tred houdt met het pensioen dat hun echtgenoot had kunnen genieten moest hij in leven gebleven zijn. De afschaffing van het maximum van 36.000 fr. is des te meer te rechtvaardigen doordat de afhouding van de thans betaalde pensioenen, met het opzet om deze overdraagbaar te maken, geschiedt op het bedrag dat bij decreet van 27 juni 1955 werd gerevaloriseerd.

In antwoord op een vraag van de Ondervoorzitter verklaart de vertegenwoordiger van het Bestuur dat deze bepaling niet slaat op de renten verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo en dat hier alleen sprake is van renten die toegekend kunnen worden dank zij de overdracht van een burgerlijk pensioen. De

daille Commémorative du Congo ne sont d'ailleurs supprimées qu'en cas d'application des articles 1, 2 et 3 du décret.

Par contre, en vertu des mêmes articles, une rente de survie de fr. 18.000 l'an a été accordée aux veuves non remariées des pionniers et vétérans coloniaux. Cette rente a subi diverses majorations (0,20+0,05+0,05) qui seront désormais remplacées par une nouvelle augmentation globale de 50 %, ce qui entraîne en réalité une majoration de 13,379 % sur le montant précédent.

Le Ministre-Président confirme d'ailleurs qu'un projet de décret majorant les rentes et suppléments de la rente attachées à la Médaille Commémorative du Congo sera prochainement soumis au Conseil.

L'article 3 est approuvé.

ARTICLE 4.

Le 2e alinéa de l'article 4 stipulant que « la présente disposition sort ses effets à partir du 1er janvier 1946 » et le Vice-Président ayant demandé si les avantages nouveaux seront payés avec effet rétroactif à la même date, il est répondu par la négative. Sur proposition du Président, il est dès lors admis que le 2e alinéa peut être supprimé sans inconvénient.

L'article 4 ainsi modifié est approuvé.

ARTICLE 5.

Approuvé sans observations.

ARTICLE 6.

En réponse à une question posée par le Vice-Président, il est précisé qu'aucun délai n'est désormais imposé aux bénéficiaires de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo pour introduire de nouvelles demandes en vue d'obtenir le supplément de rente. Dès lors, il est admis de remplacer le terme « suspendus » par « prolongés ».

renten verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo worden trouwens alleen afgeschaft ingeval de artikelen 1, 2, en 3 van het decreet worden toegepast.

Daarentegen werd, op grond van dezelfde artikelen, een overlevingsrente van 18.000 fr. per jaar verleend aan niet hertrouwde weduwen van koloniale pioniers en veteranen. Deze rente onderging verschillende verhogingen (0,20+ 0,05+ 0,05) die voortaan vervangen worden door een globale verhoging van 50 %, die in werkelijkheid neerkomt op een vermeerdering met 13,379 % van het vorige bedrag. De Minister-Voorzitter bevestigt ten andere dat eerlang aan de Raad een ontwerp zal worden voorgelegd dat ertoe strekt de renten en aanvullingsrenten, verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, te verhogen.

Artikel 3 wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 4.

Het tweede lid van artikel 4 bepaalt dat deze bepaling uitwerking heeft vanaf 1 januari 1946. Op de vraag van de Ondervoorzitter of de uitbetaling van de nieuwe voordelen terugwerkt tot op deze datum wordt ontkennend geantwoord. Op voorstel van de Voorzitter wordt dan ook aangenomen dat het tweede lid zonder bezwaar kan geschrapt worden.

Het aldus gewijzigd artikel 4 wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 5.

Goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 6.

In antwoord op een vraag van de ondervoorzitter wordt nader bepaald dat voortaan geen termijn meer is bepaald binnen welke de beneficianten van de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo nieuwe aanvragen moeten indienen ter verkrijging van de aanvullingsrente. Men gaat bijgevolg akkoord om de term « geschorst » te vervangen door het woord « verlengd ».

L'article 6 ainsi modifié est approuvé.

ARTICLE 7.

Dans le projet initial soumis au Conseil, l'article 7 énumère les enfants qui ont droit à la rente d'orphelin : un nouvel amendement étend sous certaines conditions le bénéfice de la rente d'orphelin aux enfants légitimes de l'épouse issus d'un précédent mariage.

Cette mesure est généralement appliquée dans le domaine colonial en matière de rentes d'orphelin.

Le Représentant de l'Administration propose d'apporter une nouvelle modification de forme et de rédiger comme suit la fin du 2e alinéa : « tel qu'il a été modifié ultérieurement ».

L'article 7 amendé et complété est approuvé.

ARTICLES 8 A 14.

Approuvés sans observations.

ARTICLE 15.

Un membre fait observer que si les cas de cumul prévus au premier alinéa de cet article doivent nécessairement être fort rares, l'application de la clause inscrite au 3e alinéa peut constituer une charge grave pour les personnes en cause : un autre membre considère que les cas, incontestablement rares à l'heure actuelle pourraient se multiplier dans l'avenir en raison de l'intervention nécessairement plus fréquente de deux organismes distincts à savoir le Trésor Colonial d'une part et la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés (Fonds Spécial d'Allocations) d'autre part. La possibilité du cumul d'une libéralité avec une pension impose dès lors le maintien du texte incriminé. Toutefois, comme le fait remarquer un autre membre, la disposition visée ne constitue pas une obligation pour l'administration. Aussi, le Conseil se rallie-t-il au vœu de voir l'administration

Het aldus gewijzigd artikel 6 wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 7.

In het oorspronkelijk ontwerp dat aan de Raad is voorgelegd somt artikel 7 de kinderen op die recht hebben op de wezenrente : een amendement breidt onder zekere voorwaarden het voordeel van de wezenrente uit tot de wettige kinderen van de echtgenote die geboren zijn uit een vorig huwelijk. Deze maatregel vindt algemeen toepassing in koloniale aangelegenheden op het gebied van de wezenrenten.

De vertegenwoordiger van het Bestuur stelt een vormwijziging voor waarbij het einde van het tweede lid gesteld wordt als volgt : « Zoals het naderhand werd gewijzigd ».

Het geamendeerd en aangevuld artikel 7 wordt goedgekeurd.

ARTIKELEN 8-14.

Goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 15.

Een raadslid merkt op dat er weliswaar zeer zeldzame gevallen zullen zijn van de samenvoeging omschreven in het eerste lid van dit artikel, maar dat de toepassing van de bepaling van het derde lid voor de betrokken personen een zware last kan betekenen. Een ander raadslid meent dat de gevallen die thans beslist zeldzaam zijn, in de toekomst veelvuldiger kunnen voorkomen ingevolge de tussenkomst van twee verschillende organismen, die noodzakelijkerwijze vaker zullen moeten tussenkomen, namelijk de Koloniale Schatkist enerzijds en anderzijds de Koloniale Kas voor Pensioenen en Gezinstoelagen voor werknemers (Bijzonder Toelagenfonds). Doordat het mogelijk is een gift samen te voegen met een pensioen blijft de handhaving van de becritiseerde tekst geboden. Een raadslid merkt op dat gezegde bepaling geen verplichting vormt voor het Bestuur. De Raad verenigt zich

renoncer à l'application de cette disposition et de ne pas réclamer l'indu à des personnes vivant dans une situation difficile.

L'article 15 est approuvé sans modification.

ARTICLES 16 ET 17.

Sont approuvés sans modification.

ARTICLE 18.

Le premier alinéa est admis sans observation. La disposition faisant l'objet d'un deuxième alinéa heurte les sentiments d'un membre qui reconnaît cependant qu'elle se retrouve dans d'autres textes législatifs : aussi, le Président estime-t-il que la solution ne peut être trouvée à l'occasion de l'examen du projet en cause, mais bien dans l'étude ultérieure de l'ensemble du problème.

Le dernier alinéa introduit par un nouvel amendement a été rédigé sur l'insistance de la commission paritaire qui a estimé trop élevé, le montant des rentes d'orphelins qui seront attribuées aux enfants reconnus ou adoptés de l'agent célibataire, veuf ou divorcé et qui sont élevés dans le milieu indigène : le montant de cette rente (27.000 fr.) dépasserait le traitement moyen des agents auxiliaires de l'Administration d'Afrique.

Un autre membre constate qu'en refusant la majoration des rentes d'orphelins attribuées aux enfants reconnus ou adoptés et vivant dans le milieu coutumier, la nouvelle disposition introduirait une discrimination raciale que le Conseil a condamnée : aussi propose-t-il de rejeter le troisième alinéa.

Le Président considère que la majoration de la rente de l'orphelin sans aucune discrimination raciale ne pourra constituer une charge supplémentaire lourde : il propose de rejeter le dernier alinéa de l'article 18 amendé.

bijgevolg met de wens om het Bestuur aan de toepassing van deze bepaling te zien verzaken en de onverschuldigde bedragen niet te zien invorderen van de personen die in moeilijkheden verkeren.

Artikel 15 wordt zonder wijzigingen goedgekeurd.

ARTIKELEN 16 EN 17.

Goedgekeurd zonder wijzigingen.

ARTIKEL 18.

Het eerste lid wordt zonder opmerkingen aangenomen. Een raadslid vindt aanstoot aan de bepaling van het tweede lid maar geeft toe dat deze ook voorkomt in andere wetteksten. De Voorzitter meent dan ook dat hiervoor geen oplossing is te vinden bij het onderzoek van dit ontwerp maar eerst nadat dit vraagstuk in zijn geheel zal onderzocht zijn.

Het laatste, bij amendement ingevoegde lid, werd opgesteld op aandringen van de paritaire commissie. Deze vond het bedrag te hoog van de wezenrenten, toegekend aan de in het inlands milieu opgevoede, erkende of aangenomen kinderen van de beambte, die ongehuwd is, weduwnaar of uit de echt gescheiden. Het bedrag van deze rente (27.000 fr.) zou hoger liggen dan de gemiddelde wedde der hulpbeambten van het Bestuur in Afrika.

Een raadslid stelt vast dat de nieuwe bepaling een door de Raad veroordeelde rassendiscriminatie huldigt doordat ze de verhoging weigert van de wezenrenten toegekend aan erkende of aangenomen kinderen die in het gewoonterechtelijk milieu leven. Hij stelt bijgevolg voor het derde lid te verwerpen.

De Voorzitter meent dat de verhoging van de wezenrente, zonder enig rassenonderscheid geen zware bijkomende last kan vormen. Hij stelt de verwerping voor van het derde lid van het geamendeerd artikel 18.

Le Conseil marque son accord unanime et affirme une nouvelle fois qu'il y a lieu de supprimer toute distinction raciale.

L'article 18 amendé, dont le dernier alinéa est supprimé est approuvé.

ARTICLES 19, 20 ET 21.

Sont approuvés.

ARTICLE 22.

A la demande d'un membre, le Représentant de l'Administration confirme qu'en vertu de cette disposition, la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo sera augmentée en faveur de la veuve.

L'article 22 est approuvé.

ARTICLES 23, 24 ET 25.

Sont approuvés.

ARTICLE 26.

Plusieurs membres font observer qu'il est actuellement inutile et surtout immoral d'exiger d'une veuve la présentation d'un certificat de civisme, de bonnes conduite et mœurs en vue d'obtenir une rente.

Le Représentant de l'Administration rétorque que la présentation du certificat de civisme découle implicitement des dispositions du décret du 7 février 1946 et qu'il est actuellement impossible d'obtenir un document qui ne couvre pas à la fois le civisme, la conduite et les mœurs.

Le Président confirme cette manière de voir, mais annonce une révision prochaine du décret de base qui sera aligné sur la législation métropolitaine en matière militaire qui a déjà réduit de façon sensible certaines restrictions imposées précédemment.

De Raad gaat hiermede eenparig akkoord en bevestigt eens te meer dat elke rassenonderscheiding moet worden geweerd.

Het geamendeerd artikel 18, waarvan het laatste lid wordt geschrapt wordt goedgekeurd.

ARTIKELEN 19, 20 EN 21.

Worden goedgekeurd.

ARTIKEL 22.

Op verzoek van een raadslid bevestigt de vertegenwoordiger van het Bestuur dat de rente, verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, krachtens deze bepaling zal worden verhoogd ten voordele van de weduwe.

Artikel 22 wordt goedgekeurd.

ARTIKELEN 23, 24 EN 25.

Worden goedgekeurd.

ARTIKEL 26.

Verschillende raadsleden achten het overbodig en immoreel thans vanwege de weduwe de voorlegging te eisen van een bewijs van burgertrouw, en goed zedelijk gedrag ter verkrijging van een rente.

De Vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat de indiening van een bewijs van burgertrouw uitdrukkelijk voortvloeit uit de bepalingen van het decreet van 7 februari 1946 en dat het thans onmogelijk is een document te verkrijgen dat niet tevens op de burgertrouw en op het goed zedelijk gedrag betrekking heeft.

De Voorzitter bevestigt deze zienswijze maar kondigt aan dat het basisdecreet eerlang zal worden herzien en afgestemd op de moederlandse wetgeving in militaire aangelegenheden die sommige vroeger opgelegde beperkingen reeds aanmerkelijk heeft verzacht. Bij de vaststelling dat het tweede lid van artikel 26

Constatant que le 2e alinéa de l'article 26 prévoit que dans l'éventualité où une mention restrictive figure à la rubrique « civisme », le règlement du cas sera tenu en suspens, plusieurs membres maintiennent leur opposition à la présentation du certificat prévu au 4°.

Mis aux voix, l'article 26 est approuvé par 9 voix contre 3 et 1 abstention.

ARTICLE 27.

Un amendement propose la suppression de l'article 27 relatif à l'incessibilité et l'insaisissabilité des rentes de survie et avantages prévus au présent projet de décret.

Cette disposition sera reprise dans un décret ultérieur qui en modifiant celui du 11 juin 1938 sur la matière, réglementera cette question d'une manière générale pour tous les avantages (pensions, rentes, etc.) liquidés à charge du Trésor Colonial.

La suppression de l'article 27 est approuvée.

ARTICLE 28.

Est approuvé.

ARTICLE 29.

Sur demande du Vice-Président au sujet de la portée de cet article, le Représentant de l'Administration précise que les rentes de veuve sont actuellement soumises à une retenue de 6 % dans le cas où le mari n'a pas effectué de versements pour la réversibilité. Ces rentes sont donc liquidées à raison de 94 % et la retenue est opérée *post mortem* tandis que dans tous les cas où le mari a effectué les versements en vue de la réversibilité, la rente sera liquidée à 100 %.

L'article 29 est approuvé sans modification.

Les articles 30 et 31 sont approuvés sans modification.

bepaalt dat de regeling van het geval geschorst wordt bijaldien een beperkende vermelding voorkomt onder de rubriek « burgertrouw », handhaven verschillende raadsleden hun verzet tegen de indiening van het getuigschrift omschreven onder 4°.

Artikel 26 wordt in stemming gebracht en goedgekeurd met 9 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.

ARTIKEL 27.

Bij amendement wordt de afschaffing voorgesteld van artikel 27 dat betrekking heeft op de onvatbaarheid voor beslag of overdracht van de overlevingsrenten en voordelen omschreven door onderhavig ontwerp van decreet.

Deze bepaling zal voorkomen in een later decreet dat het desbetreffend decreet van 11 juni 1938 wijzigt en dat deze aangelegenheid op algemene wijze zal regelen voor alle voordelen (pensioenen, renten, enz.) uitbetaald ten bezware van de Koloniale Schatkist.

De afschaffing van artikel 27 wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 28.

Wordt goedgekeurd.

ARTIKEL 29.

Op een vraag van de Ondervoorzitter naar de betekenis van dit artikel verklaart de vertegenwoordiger van het Bestuur nader dat van de weduwenrenten thans 6 % wordt afgehouden ingeval de echtgenoot niet had gestort voor de overdracht. Deze renten worden dus uitbetaald naar rato van 94 % en de afhouding geschiedt *post mortem,* terwijl de rente aan 100 % wordt uitbetaald in al de gevallen waarin de echtgenoot voor de overdracht heeft gestort.

Artikel 29 wordt zonder wijzigingen goedgekeurd.

De artikelen 30 en 31 worden zonder wijzigingen goedgekeurd.

ARTICLE 32.

Divers membres font observer d'une part que l'assignation postale en mains propres existe actuellement au Congo et que d'autre part, ce mode de paiement devrait être généralisé dans toute la mesure du possible en vue de dispenser de la production du certificat de vie.

Partageant cette manière de voir, le Président propose de modifier le premier alinéa et de le libeller comme suit :

« Seul le paiement fait à la diligence » de l'Administration par assignation » postale en main propre, dispense de la » production de pareil document. »

L'article 32 ainsi modifié est adopté.

Les articles 33, 34, 35, 36 et 37 sont adoptés.

ARTICLE 38.

Répondant à la demande d'un membre, le Représentant de l'Administration fournit un exemple concret de l'application de cet article.

Avant l'instauration d'un régime de rentes de survie à charge du Trésor Colonial, les personnes dont question dans cet article, n'avaient droit à aucun avantage légal. Elles devaient, en fait, solliciter un secours annuellement renouvelable. Ces cas étaient examinés par la Commission des Pensions civiques spécialement habilitée à ce sujet. Les associations d'anciens coloniaux se sont élevées contre cette obligation d'introduire des requêtes parce que celles-ci provoquaient des enquêtes qui avaient pour but d'établir l'état d'infortune réelle.

Pour mettre un terme à ces situations, souvent délicates, le Ministre de l'époque a instauré un régime qui attribuait une rente de fr. 18.000 notamment aux veuves des pionniers et vétérans colo-

ARTIKEL 32.

Verschillende raadsleden merken op enerzijds dat de postassignatie in eigen handen te betalen, thans bestaat in Congo en anderzijds dat deze wijze van betaling moest worden veralgemeend teneinde zoveel mogelijk vrijstelling te verlenen van de voorlegging van een bewijs van leven.

De Voorzitter deelt deze zienswijze en stelt voor het eerste lid te wijzigen als volgt : « Alleen de betaling gedaan » door de zorgen van het Bestuur per » postassignatie en in eigen handen, » ontslaat van de voorlegging van dit » document. »

Het aldus gewijzigd artikel 32 wordt goedgekeurd.

De artikelen 33 tot en met 37 worden goedgekeurd.

ARTIKEL 38.

In antwoord op de vraag van een raadslid geeft de vertegenwoordiger van het Bestuur een concreet toepassingsvoorbeeld van dit artikel.

De personen waarvan in dit artikel sprake is hadden geen recht op enig wettelijk voordeel voordat het stelsel der overlevingsrenten ten bezware van de Koloniale Schatkist werd ingevoerd. Zij moesten in werkelijkheid en jaarlijks hernieuwbare hulp aanvragen. Deze gevallen werden onderzocht door de hiertoe bijzonder gemachtigde Commissie voor Burgerlijke Pensioenen. Tegen deze verplichting om aanvragen in te dienen kwam verzet vanwege de verenigingen voor gewezen kolonialen en wel omdat deze aanvragen aanleiding gaven tot onderzoekingen die ertoe strekten de werkelijke staat van onvermogen vast te stellen.

Om aan deze niet zelden delikate toestanden een einde te maken heeft de Minister indertijd een stelsel ingevoerd waarbij onder meer aan de weduwen van koloniale pioniers en veteranen een rente

niaux. Mais, au moment où ce régime a pris cours, certaines personnes bénéficiaient d'allocations temporaires de secours. Les arrérages de ces allocations ont été, pour quelques trimestres, considérés comme des avances à valoir sur les rentes légales.

L'article 38 est approuvé.

ARTICLES 39 ET 40.

Sont approuvés sans observation.

ARTICLE 41.

Un membre réclame des précisions en ce qui concerne les dispositions de l'article 41 qui ne permettent pas à la première lecture de déterminer les textes maintenus ou abrogés.

Il résulte des explications fournies par l'administration que certaines dispositions du décret du 17 août 1955 restent valables pour ce qui concerne la Caisse Coloniale d'Assurance. Par contre, l'article 10 du même décret stipulait que « les dispositions du décret du 26 avril 1950 tel qu'il a été modifié par le décret du 25 novembre 1952 et par le présent décret cessent leur effet au 31 décembre 1955 ». Dès lors, l'article 41 peut être modifié comme suit : « Les articles 4, 8, 9, 10, 11 et 12 du décret du 17 août 1955 en ce qu'ils sont relatifs aux dispositions reprises dans le présent décret cessent leurs effets au 30 juin 1954 ».

L'ensemble du projet est mis aux voix et approuvé à l'unanimité avec les modifications et amendements repris ci-dessus.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. PEIGNEUX.

van 18.000 fr. werd toegekend. Maar, op het ogenblik dat dit stelsel in werking trad genoten sommige personen reeds tijdelijke toelagen van bijstand. De achterstallen van deze toelagen werden voor enkele trimesters beschouwd als voorschotten in mindering te brengen op de wettelijke renten.

Artikel 38 wordt goedgekeurd.

ARTIKELEN 39 EN 40.

Goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 41.

Een raadslid vraagt opheldering over de bepalingen van artikel 41 die op het eerste gezicht niet toelaten uit te maken welke teksten behouden of afgeschaft worden.

Uit de uitleg verschaft door het Bestuur blijkt dat sommige bepalingen van het decreet van 17 augustus 1955 geldig blijven wat de Koloniale Verzekeringskas betreft. Daarentegen bepaalde artikel 10 van hetzelfde decreet « de bepalingen » van het decreet van 26 april 1950, » zoals dit werd gewijzigd door het de- » decreet van 25 november 1952 en door » onderhavig decreet, houden op uitwer- » king te hebben op 31 december 1955 ». Artikel 41 kan bijgevolg gewijzigd worden als volgt: « De artikelen 4, 8, 9, 10, 11 en 12 van het decreet van 17 augustus 1955, voor zover deze verband houden met de bepalingen overgenomen in het tegenwoordig decreet, houden op uitwerking te hebben op 30 juni 1954.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en met de hierboven toegelichte wijzigingen en amendementen eenparig goedgekeurd.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

*De Auditeur,*

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 avril 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

## SECTION I.

*Rentes de veuves à charge du Trésor colonial.*

### ARTICLE 1er.

Une rente de survie de 18.000 francs l'an est attribuée aux veuves non remariées des Pionniers et Vétérans Coloniaux, à condition :

1° que le mari ait servi en Afrique en qualité de magistrat, de fonctionnaire ou d'agent civil ou militaire ou de l'ordre judiciaire, l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo ou le Comité Spécial du Katanga, antérieurement au 15 novembre 1908;

2° que la veuve ne bénéficie ni de la rente produite par la réversibilité partielle d'une pension civique ou coloniale ou d'une partie de pension coloniale, en exécution du décret du 5 février 1948, ni d'une rente résultant de l'affiliation à la Caisse coloniale d'assurance.

### ART. 2.

Une rente de survie de 18.000 francs l'an est attribuée à la veuve non remariée d'un ancien colonial, à condition :

1° que le mari, magistrat, fonctionnaire ou agent civil ou militaire ou de

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 april 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

## AFDELING I.

*Weduwrenten ten laste van de koloniale Schatkist.*

### ARTIKEL 1.

Een overlevingsrente van 18.000 frank per jaar wordt toegekend aan de niet hertrouwde weduwen van de Koloniale Pioniers en Veteranen, op voorwaarde :

1° dat de echtgenoot in Afrika gediend heeft in hoedanigheid van magistraat, burgerlijk, militair of gerechtsambtenaar of beambte, voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat of het Bijzonder Comité van Katanga, vóór 15 november 1908;

2° dat de weduwe geen rente geniet voortgebracht door de gedeeltelijke overdracht van een burgerlijk of koloniaal pensioen of van een gedeelte van een koloniaal pensioen, in uitvoering van het decreet van 5 februari 1948, noch een rente voortvloeiend uit de aansluiting bij de koloniale Verzekeringskas.

### ART. 2.

Een overlevingsrente van 18.000 frank per jaar wordt toegekend aan de niet hertrouwde weduwe van een oud-koloniaal, op voorwaarde :

1° dat de echtgenoot, magistraat, burgerlijk, militair of gerechtsambtenaar

l'ordre judiciaire, soit décédé en service au cours de la période comprise entre le 15 novembre 1908 et le 30 avril 1923; ou

2° que le mari soit décédé avant le 1er septembre 1910 au service en Afrique du Comité Spécial du Katanga; ou

3° que le mari, magistrat, fonctionnaire ou agent civil ou militaire ou de l'ordre judiciaire, soit décédé au cours de la période comprise entre le 15 novembre 1908 et le 30 avril 1923, avant d'avoir pu faire valoir ses droits à la pension coloniale à laquelle il aurait pu normalement prétendre.

ART. 3.

Les rentes de survie, attribuables grâce à la réversibilité partielle d'une pension civique ou coloniale ou partie de pension coloniale, prévue au décret du 5 février 1948, dont le montant annuel n'atteint pas 18.000 francs, sont portées à ce chiffre, en faveur des veuves non remariées.

ART. 4.

Le montant des rentes de survie produites par la réversibilité des pensions coloniales calculées par application du décret du 23 juillet 1949, pour ce qui concerne les agents administratifs et militaires et ceux de l'ordre judiciaire et celui du 9 janvier 1950 pour les magistrats de carrière, se détermine en prenant comme base de calcul le montant à 100 % des dites pensions.

ART. 5.

En cas d'application des articles 1er, 2 et 3 du présent décret, les rentes produites par la réversibilité de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo et du supplément de cette rente, ainsi que de l'allocation annuelle et viagère prévue par l'article 5 du décret du 29 juillet 1937, cessent d'être dues.

of beambte, in dienst overleden is gedurende de periode begrepen tussen 15 november 1908 en 30 april 1923; of wel

2° dat de echtgenoot overleden is vóór 1 september 1910 in dienst in Afrika van het Bijzonder Comité van Katanga; of wel

3° dat de echtgenoot, magistraat, burgerlijk, militair of gerechtsambtenaar of beambte, overleden is tijdens de periode begrepen tussen 15 november 1908 en 30 april 1923, vóór dat hij zijn rechten op het koloniaal pensioen, waarop hij normaal aanspraak had kunnen maken, heeft kunnen doen gelden.

ART. 3.

De overlevingsrenten toekenbaar dank zij de gedeeltelijke overdracht van een burgerlijk of koloniaal pensioen of gedeelte van koloniaal pensioen bedoeld in het decreet van 5 februari 1948, waarvan het jaarlijks bedrag 18.000 frank niet bereikt, worden tot dit cijfer verhoogd ten gunste van de niet hertrouwde weduwen.

ART. 4.

Het bedrag van de overlevingsrenten, voortgebracht door de overdracht van de koloniale pensioenen, berekend bij toepassing van het decreet van 23 juli 1949, wat betreft de administratieve, de militaire en de gerechtsbeambten, en het decreet van 9 januari 1950 voor de beroepsmagistraten, wordt vastgesteld door het bedrag van bedoelde pensioenen aan 100 % als basis van de berekening te nemen.

ART. 5.

In geval van toepassing der artikelen 1, 2 en 3 van dit decreet, zijn de renten, voortgebracht door de overdracht van de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo en van de aanvulling dezer rente, alsook van de jaarlijkse en levenslange bewilliging zedoeld in artikel 5 van het decreet van 29 juli 1937, niet meer verschuldigd.

ART. 6.

Les délais impartis aux articles 5 et 16 du décret du 5 février 1948, pour l'introduction de la demande de supplément de rente attaché à la Médaille Commémorative du Congo ou de la rente de réversibilité sont prolongés pour une durée indéterminée.

## SECTION II.

*Rentes d'orphelins à charge du Trésor colonial.*

ART. 7.

Une rente d'orphelin de 12.000 francs l'an est accordée aux enfants légitimes de moins de 21 ans, issus, sans distinction de lits, du magistrat, du fonctionnaire ou de l'agent civil ou militaire, du fonctionnaire ou de l'agent de l'ordre judiciaire, visés par les dispositions de la Section I du présent décret.

Cet avantage est étendu aux enfants légitimes de l'épouse issus d'un précédent mariage lorsque ces enfants ont été, de son vivant, à charge de l'agent qui, de ce chef, a perçu des indemnités familiales et qu'il n'est accordé à leur profit aucune allocation à charge du Trésor colonial ni à charge de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés, en vertu des dispositions du décret du 10 octobre 1945, tel qu'il a été modifié ultérieurement.

ART. 8.

La rente, dont question à l'article précédent, n'est plus due en cas de mariage de l'orphelin ou si celui-ci, ayant atteint l'âge de 18 ans, exerce une occupation lucrative.

ART. 9.

La rente est accordée sans limitation d'âge si, en raison de son état physique

ART. 6.

De termijnen opgelegd in de artikelen 5 en 16 van het decreet van 5 februari 1948, voor het indienen van de aanvraag voor de aanvulling van rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo of van de overdrachtsrente, worden verlengd voor een onbeperkte duur.

## AFDELING II.

*Wezenrenten ten laste van de koloniale Schatkist.*

ART. 7.

Een wezenrente van 12.000 frank per jaar wordt toegekend aan de wettige kinderen beneden de leeftijd van 21 jaar, die geboren zijn uit het om het even welk huwelijk van de magistraat, van de burgerlijke of militaire ambtenaar of beambte van de rechterlijke orde, bedoeld in de bepalingen van Afdeling I van onderhavig decreet.

Dit voordeel wordt uitgebreid tot de wettige kinderen van de echtgenote, die geboren zijn uit een vorig huwelijk, wanneer deze kinderen, toen hij in leven was, ten laste zijn geweest van deze beambte, die uit dien hoofde gezinsbijslagen heeft ontvangen en dat geen toelage noch ten laste van de koloniale Schatkist, noch ten laste van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinsbijslagen in hun voordeel werd toegekend in uitvoering van de bepalingen van het decreet van 10 october 1945 zoals het naderhand werd gewijzigd.

ART. 8.

De rente, waarvan sprake in voorgaand artikel is niet meer verschuldigd in geval van huwelijk van de wees, of indien de wees, na de leeftijd van 18 jaar te hebben bereikt, een winstgevende bezigheid uitoefent.

ART. 9.

De rente is toegstaan zonder beperking van leeftijd wanneer de wees om

ou mental, l'orphelin est dans l'incapacité permanente de subvenir à ses besoins.

Cette incapacité doit être attestée, pour l'enfant résidant :

a) en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, par deux médecins dont l'un est désigné soit par le directeur du Centre médical colonial, soit par le médecin en chef ou leurs délégués, le second étant laissé au choix des intéressés;

b) à l'étranger par l'autorité consulaire belge compétente, sur avis de deux médecins, dont l'un est désigné par elle.

ART. 10.

Le montant des rentes d'orphelin dont il est question à l'article 7 est porté à 18.000 francs l'an au profit des orphelins de père et de mère, des enfants légalement reconnus et des enfants adoptés.

ART. 11.

Le montant des rentes d'orphelin dont il est question à l'article 9 est fixé à 18.000 francs l'an à partir du mois suivant celui au cours duquel l'orphelin atteint l'âge de 21 ans.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé à prendre, par voie de dispositions générales ou particulières, toutes mesures propres à assurer aux orphelins le bénéfice de la rente qui leur est attribuée.

## SECTION III.

*Des cumuls de rentes, du minimum et du maximum attribuables.*

ART. 13.

Si une même veuve, à la suite de ma-

redenen van physische of morele aard in de blijvende onbekwaamheid verkeert om in zijn behoeften te voorzien.

Deze onbekwaamheid dient bewezen te worden :

a) voor het kind dat in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijft, door twee geneesheren waarvan een aangeduid wordt door ofwel de directeur van het Koloniaal Medisch Centrum ofwel de hoofdgeneesheer of hun afgevaardigden, de andere geneesheer mag door de belanghebbende zelf gekozen worden;

b) voor het kind dat in het buitenland verblijft, door de bevoegde Belgische Consulaire overheid op advies van twee geneesheren, waarvan een wordt aangeduid door voornoemde overheid.

ART. 10.

Het bedrag van de wezenrenten, waarvan sprake in artikel 7, wordt verhoogd tot 18.000 fr. per jaar ten voordele van de vader- en moederloze wezen, van de wettelijke erkende en aangenomen kinderen.

ART. 11.

Het bedrag van de wezenrenten, waarvan sprake in artikel 9, wordt vastgesteld op 18.000 fr. per jaar te beginnen met de maand die volgt op deze waarin de wees de leeftijd van 21 jaar bereikt.

ART. 12.

De Minister van Koloniën is gemachtigd, bij wijze van algemene of bijzondere bepalingen, elke maatregel te nemen geschikt om het voordeel aan de wezen te verzekeren, dat hun is toegekend.

## AFDELING III.

*Samenvoeging der renten, toekenbaar minimum en maximum.*

ART. 13.

Indien éénzelfde weduwe, tengevolge

riages successifs, peut prétendre à plusieurs rentes produites par la réversibilité partielle de pensions civiques ou coloniales ou parties de pensions coloniales, seule la rente la plus élevée est accordée.

ART. 14.

Les avantages prévus aux articles 1er et 2 du présent décret ne peuvent être cumulés.

ART. 15.

Le cumul des avantages résultant de l'application des dispositions de la Section I du présent décret avec ceux résultant de l'application du décret du 10 octobre 1945, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et des dispositions qui l'ont modifié, n'est pas admis lorsque les uns et les autres avantages sont afférents à une même période de services.

Le cas échéant, le bénéfice de la disposition la plus favorable aux intéressés est attribuable.

Il y aura lieu à répétition de l'indû.

Le Ministre des Colonies a la faculté de prélever d'office sur les avantages accordés, les sommes nécessaires à la récupération de l'indû.

ART. 16.

Les rentes d'orphelins prévues par la Section II du présent décret ne peuvent être cumulées avec les rentes d'orphelins résultant de l'affiliation à la Caisse coloniale d'assurance.

ART. 17.

Si une même veuve, non remariée, peut prétendre à la réversibilité partielle d'une pension civique ou coloniale ou partie de pension coloniale et à une rente

van opeenvolgende huwelijken, kan aanspraak maken op verscheidene renten, voortgebracht door de gedeeltelijke overdracht van burgerlijke of koloniale pensioenen of gedeelten van koloniale pensioenen, wordt enkel de hoogste rente toegekend.

ART. 14.

De in artikelen 1 en 2 van dit decreet bepaalde voordelen kunnen niet worden samengevoegd.

ART. 15.

De samenvoeging van de voordelen voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen van Afdeling I van dit decreet, en van deze voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 10 october 1945, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers en uit de bepalingen die het hebben gewijzigd, wordt niet toegelaten wanneer beide voordelen betrekking hebben op eenzelfde dienstperiode.

Bij voorkomend geval, wordt het voordeel van de gunstige bepaling aan de belanghebbende toegekend.

Hetgene wordt uitbetaald zonder dat het verschuldigd was, wordt teruggevorderd.

De Minister van Koloniën kan van ambstwege, op de toegekende voorschotten, de nodige sommen tot terugbetaling van hetgene werd uitbetaald zonder dat het verschuldigd was, voorafnemen.

ART. 16.

De wezenrenten bepaald in Afdeling II van dit decreet mogen niet samengevoegd worden met de wezenrenten voortvloeiend uit de aansluiting bij de koloniale Verzekeringskas.

ART. 17.

Indien éénzelfde niet hertrouwde weduwe kan aanspraak maken op de gedeeltelijke overdracht van een burgerlijk of koloniaal pensioen of gedeelte

de survie résultant de l'affiliation à la Caisse coloniale d'assurance, le bénéfice du minimum de 18.000 frs l'an n'est accordé qu'en fonction du total de ces rentes.

## SECTION IV.

*Taux de liquidation des rentes.*

A. — *De la revalorisation.*

### ART. 18.

Est majoré de 50 % le montant nominal mensuel des rentes de survie prévues aux Sections I et II.

Toutefois, cette majoration n'est pas appliquée aux rentes attribuées aux veuves remariées ni aux veuves dont la rente a été calculée conformément à l'article 4.

### ART. 19.

Est majoré de 25 % le montant nominal mensuel des rentes de survie produites par la réversibilité partielle des pensions calculées par application du décret du 23 juillet 1949 pour ce qui concerne les agents administratifs et militaires et ceux de l'ordre judiciaire et celui du 9 janvier 1950 pour les magistrats de carrière.

### ART. 20.

Le montant nominal mensuel des rentes de survie dont question à la Section I du présent décret, attribués aux veuves remariées ne résidant ni au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi, est majoré de 25 %.

### ART. 21.

Le montant nominal mensuel des rentes de survie dont question à la Section I du présent décret, attribuées aux veuves remariées résidant effectivement au

van een koloniaal pensioen of op een overlevingsrente voortvloeiend uit de aansluiting bij de koloniale Verzekeringskas, wordt het voordeel van het minimum van 18.000 fr. slechts toegekend naar evenredigheid van het totaal dezer renten.

## AFDELING IV.

*Uitkeringsbedrag der renten.*

A. — *Revalorisatie.*

### ART. 18.

Met 50 % wordt vermeerderd het maandelijks nominaal bedrag van de overlevingsrenten, bepaald in de Afdelingen I en II.

Nochtans wordt deze vermeerdering niet toegepast op de renten, toegekend aan de hertrouwde weduwen, noch op de renten toegekend aan de weduwen wier rente berekend werd overeenkomstig artikel 4.

### ART. 19.

Met 25 % wordt vermeerderd het maandelijks nominaal bedrag van de overlevingsrenten, voortgebracht door de gedeeltelijke overdracht van de pensioenen berekend bij toepassing van het decreet van 23 juli 1949, wat betreft het bestuurspersoneel, het militair personeel en de gerechtsbeambten, en bij toepassing van het decreet van 9 januari 1950, wat betreft de beroepsmagistraten.

### ART. 20.

Het maandelijks nominaal bedrag van de overlevingsrenten, waarvan sprake in Afdeling I van dit decreet, toegekend aan de hertrouwde weduwen die noch in Belgisch-Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven, wordt met 25 % vermeerderd.

### ART. 21.

Het maandelijks nominaal bedrag van de overlevingsrenten, waarvan sprake in Afdeling I van dit decreet, toegekend aan de hertrouwde weduwen die werke-

Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, est majoré de 25 %.

ART. 22.

La rente de survie produite par la réversibilité de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo et par la réversibilité partielle de la rente et du supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo se calcule sur le montant que ces derniers avantages avaient atteint au moment du décès du pionnier ou du vétéran colonial qui ouvre le droit à la rente de survie.

ART. 23.

Les rentes de survie dont il est question à l'article précédent sont majorées de 13,379 %. Toutefois, cette majoration n'est pas attribuée si le montant de la rente et du supplément servant de base au calcul de la réversibilité a déjà été soumis à la même majoration.

B. — *De la mobilité.*

ART. 24.

Les rentes de survie, dont question aux Sections I et II, revalorisées conformément aux dispositions prévues aux articles 18, 19 et 20 et dont les titulaires ne résident ni au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi, sont soumises à un régime de mobilité en rapport avec l'index moyen des prix de détail du Royaume. Les arrérages mensuels sont majorés ou réduits de 5 % par tranche de 20 points de hausse ou de baisse de cet index.

La première majoration de 5 % est accordée quand l'index atteint 430, la première réduction de 5 % est opérée quand il descend au-dessous de 391.

lijk in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven, wordt met 25 % vermeerderd.

ART. 22.

De overlevingsrente, voortgebracht door de overdracht van de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo en door de gedeeltelijke overdracht van de rente en de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, wordt berekend op het bedrag dat deze laatste voordelen bereikt hadden op het ogenblik van het overlijden van de koloniale pionier of van de koloniale veteraan die het recht opent op de overlevingsrente.

ART. 23.

De overlevingsrenten ,waarvan sprake in voorgaand artikel, worden vermeerderd met 13,379 %. Deze vermeerdering wordt echter niet toegepast, indien het bedrag van de rente en de bijkomende rente, dat als basis dient voor de berekening van de overdracht, reeds onderworpen is geweest aan dezelfde vermeerdering.

B. — *Veranderlijkheid.*

ART. 24.

De overlevingsrenten, waarvan sprake in de Afdelingen I en II, gerevaloriseerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 18, 19 en 20 en waarvan de titularissen noch in Belgisch-Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven, worden onderworpen aan een veranderlijkheidsstelsel dat in verband staat met de gemiddelde index van de kleinhandelsprijzen van Koninkrijk. De maandelijkse achterstallen worden vermeerderd of verminderd met 5 % per tranche van 20 punten stijging of daling van die index.

De eerste vermeerdering van 5 % wordt toegestaan wanneer de index 430 bereikt, de eerste vermindering van 5 % wordt toegepast wanneer hij onder 391 daalt.

Les variations sont établies mensuellement par référence à l'index du pénultième mois.

ART. 25.

Les rentes de survie, dont question aux Sections I et II, revalorisées conformément aux articles 18, 19 et 21 et dont les titulaires résident effectivement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sont soumises aux variations de l'index tel qu'il est établi trimestriellement par la Commission de l'Index créée par le Gouverneur Général.

Les montants fixés conformément aux articles 18, 19 et 21 correspondent à la tranche du chiffre de l'index se situant entre 245 et 254,99.

Ils subiront des augmentations successives de 4 % au fur et à mesure que le chiffre de l'index se situera dans une nouvelle tranche de 10 points supérieure à 254,99.

Ils subiront des diminutions successives de 4 % au fur et à mesure que le chiffre de lindex se situera dans une nouvelle tranche de 10 points inférieure à 245.

La majoration ou la diminution sera applicable dès le 1er mois suivant la réunion de la Commission de l'index.

Les variations résultant de la mobilité prennent cours le premier jour du mois suivant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et sont maintenues jusqu'au mois inclus au cours duquel la veuve rentière ou l'orphelin quitte le dit territoire.

La même règle est appliquée pour la détermination du taux résultant de la revalorisation dont question aux articles 19 et 20.

De schommelingen worden maandelijks opgemaakt onder referentie aan de index van de voorlaatste maand.

ART. 25.

De overlevingsrenten, waarvan sprake in de Afdelingen I en II, gerevaloriseerd overeenkomstig de artikelen 18, 19 en 21 en waarvan de titularissen werkelijk in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven, worden onderworpen aan de schommelingen van de index zoals hij driemaandelijks wordt vastgesteld door de Commissie van de index opgericht door de Gouverneur-Generaal.

De bedragen vastgesteld overeenkomstig de artikelen 18, 19 en 21 stemmen overeen met de tranche van het indexcijfer dat valt tussen 245 en 254,99.

Daarop worden opeenvolgende vermeerderingen toegepast van 4 % naarmate het indexcijfer valt in een nieuwe tranche van 10 punten boven 254,99.

Daarop worden opeenvolgende verminderingen toegepast van 4 % naarmate het indexcijfer valt in een nieuwe tranche van 10 punten beneden 245.

De vermeerdering of de vermindering is toepasselijk vanaf de eerste maand volgend op de vergadering van de Commissie van de index.

De schommelingen die voortvloeien uit de veranderlijkheid, gelden vanaf de eerste dag van de maand die volgt op de aankomst op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en blijven gehandhaafd tot de maand inbegrepen gedurende dewelke de rentetrekkende weduwe of de wees bedoeld grondgebied verlaat.

Dezelfde regel wordt toegepast voor de vaststelling van het bedrag, voortvloeiende uit de revalorisatie waarvan sprake in de artikelen 19 en 20.

SECTION V.

*Dispositions générales.*

ART. 26.

Toute veuve ou tout orphelin ayant droit à une rente doit en faire la demande au Ministre des Colonies. La requête contient l'indication du domicile ou de la résidence soit de la veuve réclamante, soit du tuteur de l'orphelin.

La veuve joint à l'appui de sa demande, datée et signée :

1° un extrait de l'acte de mariage;

2° un extrait de l'acte de décès du mari;

3° un extrait des registres de la population attestant que la requérante ne s'est pas remariée;

4° un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs et de civisme;

5° éventuellement, un extrait de l'acte de divorce.

Dans l'éventualité où une mention restrictive figure à la rubrique « civisme », le règlement du cas est tenu en suspens.

Le tuteur joint à l'appui de la requête qu'il adresse au nom de l'orphelin :

1° un extrait de l'acte de naissance de l'enfant;

2° un extrait de l'acte de décès du père qui, par ses services, a ouvert des droits à une rente d'orphelin en faveur de l'enfant;

3° éventuellement, un extrait de l'acte de décès de la mère ou un extrait de l'acte de divorce.

ART. 27.

La veuve bénéficiant d'une rente ou d'un avantage prévus au présent décret est tenue de faire connaître au Ministre

AFDELING V.

*Algemene bepalingen.*

ART. 26.

Elke weduwe en elke wees die recht hebben op een rente, moeten het aanvragen aan de Minister van Koloniën. In de aanvraag wordt vermeld de woonplaats of verblijfplaats hetzij van de weduwe die de aanvraag doet, hetzij van de voogd van de wees.

De weduwe voegt bij haar aanvraag, die moet gedagtekend en ondertekend zijn :

1° een uittreksel uit de huwelijksakte;

2° een uittreksel uit de overlijdensakte van de echtgenoot;

3° een uittreksel uit de bevolkingsregisters, waaruit blijkt dat de aanvraagster niet hertrouwd is;

4° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag en burgertrouw;

5° eventueel, een uittreksel uit de akte van echtscheiding.

Zo er een beperkende vermelding voorkomt onder de rubriek « burgertrouw » wordt de regeling van het geval geschorst.

De voogd voegt bij het verzoekschrift dat hij, in naam van de wees indient :

1° een uittreksel uit de geboorteakte van het kind;

2° een uittreksel uit de overlijdensakte van de vader die, door zijn diensten rechten op een wezenrente ten gunste van het kind geopend heeft;

3° eventueel, een uittreksel uit de overlijdensakte van de moeder of een uittreksel uit de akte van echtscheiding.

ART. 27.

De weduwe die een bij dit decreet omschreven rente of voordeel geniet, is gehouden, ten laatste binnen de 15 dagen,

des Colonies, au plus tard dans les 15 jours, toute modification intervenue dans son état-civil.

Le cas échéant, les sommes indûment touchées sont retenues d'office sur les arrérages de la rente.

ART. 28.

Les rentes de survie, à l'exception des rentes d'orphelins, sont liquidées à raison de 94 % du montant résultant de l'application du présent décret.

Toutefois, dans tous les cas où la retenue de 6 % prescrite à l'article 18 du décret du 5 février 1948 a été opérée, les rentes de veuve sont liquidées à raison de 100 % du montant résultant de l'application du présent décret.

ART. 29.

La femme divorcée n'a pas droit aux avantages prévus par le présent décret. Toute femme divorcée aux torts exclusifs du mari ou contre laquelle le divorce est prononcé dans l'hypothèse visée à l'article 310 du Code Civil Belge, mais non remariée avant le décès de son ex-époux, conserve au même titre que la veuve des droits à la rente de survie. Dans ce cas, la rente de survie est répartie entre elles en proportions directes de la durée de leur mariage respectif.

Les fractions de mois sont négligées.

En cas de remariage de l'une des bénéficiaires, les dispositions du présent décret et celles du décret du 5 février 1948, relatives aux veuves remariées, lui seront appliquées et la part de rente lui revenant sera calculée sur la rente attribuable aux veuves remariées, en vertu

elke wijziging die zich in haar burgerlijke stand heeft voorgedaan ter kennis te brengen van de Minister van Koloniën.

Bij voorkomend geval, worden de sommen die zij ten onrechte getrokken heeft, ambtshalve afgehouden van de achterstallen der renten.

ART. 28.

De overlegingsrenten, met uitzondering van de wezenrenten, worden uitbetaald ten bedrage van 94 % van het bedrag voortkomend uit de toepassing van dit decreet.

Dientengevolge wordt het bedrag van de weduwrenten uitbetaald ten bedrage van 100 % van het bedrag voortkomend uit de toepassing van dit decreet, in al de gevallen waar de afhouding van 6 % voorgeschreven door artikel 18 van het decreet van 5 februari 1948, werd gedaan.

ART. 29.

De uit de echt gescheiden vrouw heeft geen recht op de voordelen bepaald door dit decreet. Iedere vrouw die echtscheiding heeft bekomen in het uitsluitend nadeel van de man, of tegen wie de echtscheiding is uitgesproken in de onderstelling bedoeld in artikel 310 van het Belgisch Burgerlijk Wetboek, maar die niet hertrouwd is vóór het overlijden van haar gewezen echtgenoot, behoudt rechten op de overlevingsrente op dezelfde grond als de weduwe. In dit geval wordt de overlevingsrente onder hen verdeeld in rechtstreekse verhouding tot de duur van hun respectievelijk huwelijk.

De gedeelten van maanden worden weggelaten.

Ingeval een van de rechthebbenden hertrouwd, worden de bepalingen van dit decreet en die van het decreet van 5 februari 1948 betreffende de hertrouwde weduwen, op haar toegepast en wordt volgens dezelfde bepalingen het deel van de rente dat haar toekomt berekend op

des mêmes dispositions. Le remariage de l'une des bénéficiaires laisse intacts les avantages acquis par l'autre.

La séparation de corps et de biens laisse intact le droit à rente de survie.

ART. 30.

Le bénéfice des dispositions du présent décret, visant les veuves non remariées, est retiré à partir du premier jour du trimestre civil qui suit l'événement, à la veuve qui se remarie.

A partir du 1er janvier 1953, le bénéfice des dispositions du présent décret, visant les veuves non remariées, est retiré à partir du premier jour du mois qui suit l'événement à la veuve qui se remarie.

Les dispositions du présent décret, relatives aux veuves remariées, lui deviennent, dès lors, applicables à partir de ces mêmes dates.

ART. 31.

Le paiement des avantages résultant des dispositions du présent décret est subordonné à la production d'un certificat de vie délivré par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence de la veuve rentière ou de l'orphelin.

Seul, le paiement fait à la diligence de l'administration par assignation postale en main propre, dispense de la production de pareil document.

Les paiements se font à l'intervention du Ministre des Colonies ou de l'organisme chargé par lui d'assurer le service de caissier de la Colonie. Tout paiement peut être également effectué d'après ses instructions, à l'intervention de l'administration locale.

de rente, welke aan de hertrouwde weduwen kan toegekend worden. Het feit dat een van de rechthebbenden hertrouwt laat de voordelen, door de andere verworven, ongewijzigd .

Scheiding van tafel en bed laat het recht op de overlevingsrente onverkort.

ART. 30.

Het voordeel van de bepalingen van dit decreet, welke de niet hertrouwde weduwen betreffen, wordt onttrokken aan de weduwe die hertrouwt, te beginnen met de eerste dag van het burgerlijk trimester dat volgt op het tweede huwelijk.

Vanaf 1 januari 1953, wordt het genot van de bepalingen van dit decreet, welke de niet hertrouwde weduwen betreffen, onttrokken aan de weduwe die hertrouwt, te beginnen met de eerste dag van de maand die volgt op de voltrekking ervan.

De bepalingen van dit decreet betreffende de hertrouwde weduwen, worden haar alsdan toepasselijk, te beginnen met deze zelfde data.

ART. 31.

De uitbetaling van de voordelen voortvloeiend uit de bepalingen van dit decreet wordt onderworpen aan de voorlegging van een levensbewijs, afgegeven door de bevoegde overheid van de woonplaats of van de verblijfplaats der weduwe die een rente geniet of van de wees.

Alleen de betaling gedaan door de zorgen van het Bestuur per postassignatie en in eigen handen, ontslaat van de voorlegging van dit document.

De betalingen worden gedaan door tussenkomst van de Minister van Koloniën of van het organisme door hem gelast de dienst van kassier van de Kolonie te verzekeren. Iedere betaling kan eveneens gedaan worden volgens zijn onderrichtingen door tussenkomst van het plaatselijk bestuur.

ART. 32.

Les rentes prévues au présent décret sont acquises et payables anticipativement à raison de 1/4 par trimestre civil.

Tout trimestre commencé est dû.

Toutefois, à partir du 1er janvier 1953, les rentes prévues au présent décret sont acquises et payables anticipativement par mois. Tout mois commencé est dû.

ART. 33.

Les héritiers ou ayants-droit de la veuve rentière n'ont droit aux arrérages non liquidés que s'ils produisent un acte d'hérédité ou de notoriété, selon le cas, établissant la dévolution de la succession.

ART. 34.

Les arrérages se prescrivent par cinq ans à compter du premier jour de l'année qui suit la date du dernier paiement.

ART. 35.

La rente de survie résultant de l'application de l'article 1er prend cours le premier jour du trimestre civil qui suit le décès du mari, si cet événement est survenu ou survient après le 1er juillet 1949.

Toutefois, à partir du 1er janvier 1953, la dite rente prend cours à uartir du 1er jour du mois qui suit le décès du mari.

ART. 36.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution des présentes dispositions, les fractions de franc sont négligées.

ART. 37.

Les arrérages des allocations accordées sur la proposition de la Commission des pensions civiques et payables en

ART. 32.

De bij dit decreet omschreven renten zijn vooruit verworven en betaalbaar naar rato van 1/4 per burgerlijk kwartaal.

Elk begonnen trimester is verschuldigd.

De door dit decreet bepaalde renten zijn echter, vanaf 1 januari 1953, vooruit en maandelijks verworven en betaalbaar. Elke begonnen maand is verschuldigd.

ART. 33.

De erfgenamen of rechthebbenden van de weduwe die een rente geniet, hebben slechts recht op de niet uitgekeerde achterstallen, indien zij, volgens het geval een akte van erfrecht of van bekendheid voorleggen, waaruit de overgang van de nalatenschap blijkt.

ART. 34.

De achterstallen verjaren na vijf jaar, te beginnen met de eerste dag van het jaar dat volgt op de laatste betaling.

ART. 35.

De overlevingsrente voortvloeiend uit de toepassing van artikel I gaat in de eerste dag van het burgerlijk kwartaal die volgt op het overlijden van de man, indien dit overlijden zich na 1 juli 1949 heeft voorgedaan of voordoet.

Bedoelde rente neemt echter vanaf 1 januari 1953 een aanvang op de eerste dag van de maand die volgt op het overlijden van de man.

ART. 36.

Voor alle bewerkingen voortvloeiend uit de uitvoering van deze bepalingen, worden de breuken van één frank weggelaten.

ART. 37.

De achterstallen van de bewilligingen, toegekend op voorstel van de Commissie der burgerlijke pensioenen en betaal-

quatre versements à charge du Fonds d'Allocations et d'avances à des Pionniers, Vétérans et Anciens Coloniaux dans le besoin, à des agents de l'ancienne administration qui n'ont pu obtenir de pension civique, ainsi qu'aux parents, enfants et famille des personnes susmentionnées se trouvant dans une situation malheureuse, modeste ou difficile, payés à des bénéficiaires des rentes et avantages prévus par les présentes dispositions, sont considérés comme des avances à valoir sur ces rentes à partir du 1er juillet 1949. Dans le cas où les sommes touchées au titre de bénéficiaires de ces allocations viendraient à être supérieures à la rente annuelle, la différence en plus resterai acquise aux intéressées. Sur la proposition de la Commission des pensions civiques, compétente en la matière, le Ministre des Colonies a la faculté de conserver aux intéressées le bénéfice du tout ou de la partie de ces allocations ou de majorer celles-ci.

ART. 38.

Les charges résultant des dispositions du présent décret sont supportées par le Trésor colonial.

ART. 39.

Les dispositions ci-dessus sortiront leurs effets à partir du 1er juillet 1954, à l'exception, toutefois, de celles prévues aux articles 4, 30, 32 (3e alinéa), 35 (2e alinéa).

ART. 40.

Les articles 4, 8, 9, 10, 11 et 12 du décret du 17 août 1955, en ce qu'ils sont relatifs aux dispositions reprises dans le présent décret, cessent leurs effets au 30 juin 1954.

baar in vier stortingen ten laste van het Fonds voor Toelagen en voorschotten aan Pioniers, Veteranen en Oud-Kolonialen in nood, aan de beambten van het vroegere bestuur, die geen burgerlijk pensioen hebben kunnen bekomen, alsook aan de ouders, kinderen en familie van de bovenvermelde personen die zich in een ongelukkige, bescheiden of moeilijke toestand bevinden, welke betaald worden aan rechthebbenden van de door deze bepalingen omschreven renten en voordelen, worden beschouwd als voorschotten in mindering te brengen op deze renten vanaf 1 juli 1949. Ingeval de sommen, getrokken als rechthebbenden op deze bewilligingen hoger zijn dan de jaarlijkse rente, blijft het meerbedrag verworven aan de belanghebbenden. Op de voordracht van de Commissie der burgerlijke pensioenen, in deze bevoegd, kan de Minister van Koloniën het voordeel behouden voor de belanghebbenden van de gehele bewilliging of van een gedeelte er van, of deze verhogen.

ART. 38.

De lasten voortvloeiend uit de bepalingen van dit decreet worden gedragen door de koloniale Schatkist.

ART. 39.

De bepalingen hierboven gelden vanaf 1 juli 1954, met uitzondering echter van deze omschreven in de artikelen 4, 30, 32 (3e lid), 35 (2e lid).

ART. 40.

De artikelen 4, 8, 9, 10, 11 en 12 van het decreet van 17 augustus 1955, voor zover deze verband houden met de bepalingen overgenomen in het tegenwoordig decreet, houden op uitwerking te hebben op 30 juni 1954.

ART. 41.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1956.

ART. 41.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 15 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

18/7/56.
C 27.

49e ANNEE. — N° 14. 15 juillet 1956

49e JAARGANG. — Nr 14. 15 juli

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 13 mars 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Fin de carrière | 1091 |
| 6 juin 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Comité du Home des Marins » . . . . . | 1073 |
| 11 juin 1956. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médical aux indigènes. — Désignation d'un membre du Conseil d'administration . | 1019 |
| 12 juin 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 1020 |
| 15 juin 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 1004 |
| 15 juin 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . . | 1010 |
| 15 juin 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 1014 |
| 15 juin 1956. — A. R. — Modification du statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948 . . | 1023 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 13 maart 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Loopbaaneinde . | 1091 |
| 6 juni 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Comité du Home des Marins » . . . . | 1073 |
| 11 juni 1956. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Aanduiding van een lid van de raad van beheer . . . . | 1019 |
| 12 juni 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 1020 |
| 15 juni 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw . . | 1004 |
| 15 juni 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1010 |
| 15 juni 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 1014 |
| 15 juni 1956. — K. B. — Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948 | 1023 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 15 juin 1956. — A. R. — Modification de l'A. R. du 1er juillet 1947, sur l'organisation administrative de la Colonie . . . . . | 1025 |
| 16 juin 1956. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins . . . . | 1021 |
| 16 juin 1956. — A. M. — Commission coloniale des soins de santé. — Renouvellement de mandats | 1022 |
| 19 juin 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 1074 |
| 20 juin 1956. — D. — Majoration du supplément de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo prévu par les décrets des 5 février 1948, 6 mars 1951, 25 novembre 1952 et 27 juin 1955 | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1075 |
| Décret . . . . . | 1076 |
| 20 juin 1956. — A. R. — Règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire. — Modification . . . . . | 1044 |
| 20 juin 1956. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1046 |
| Décret . . . . . | 1048 |
| 20 juin 1956. — D. — Tarif des droits de sortie. — Modification. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1065 |
| Décret . . . . . | 1066 |
| 20 juin 1956. — D. — Taxe de consommation. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1070 |
| Décret . . . . . | 1071 |
| 22 juin 1956. — A. R. — « Philips-Congo ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1078 |
| 22 juin 1956. — A. R. — « Compagnie Immobilière du Moyen et du Bas-Congo ». — Constitution . . . . . | 1079 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 15 juni 1956. — K. B. — Wijziging van het besluit van de Regent van 1 juli 1947, op de bestuursinrichting van de Kolonie . . . . . | 1025 |
| 16 juni 1956. — M. B. — Sanitaire immigratie politie. — Lijst der geneesheren . . . . . | 1021 |
| 16 juni 1956. — M. B. — Commissie voor gezondheidszorgen. — Hernieuwing van mandaten . | 1022 |
| 19 juni 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 1074 |
| 20 juni 1956. — D. — Verhoging van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, bepaald door de decreten van 5 februari 1948, 6 maart 1951, 25 november 1952 en 27 juni 1955. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1075 |
| Decreet . . . . . | 1076 |
| 20 juni 1956. — K. B. — Regeling van het aanvullend examen af te leggen door de candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling. — Wijziging . . | 1044 |
| 20 juni 1956. — D. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1046 |
| Decreet . . . . . | 1048 |
| 20 juni 1956. — D. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1065 |
| Decreet . . . . . | 1066 |
| 20 juni 1956. — D. — Verbruiksbelasting. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1070 |
| Decreet . . . . . | 1071 |
| 22 juni 1956. — K. B. — « Philips-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1078 |
| 22 juni 1956. — K. B. — « Compagnie Immobilière du Moyen et du Bas-Congo ». — Oprichting . . . . . | 1079 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 22 juin 1956. — A. R. — « Société Bordelaise des vins d'origine ». — Modifications aux statuts . | 1079 |
| 22 juin 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Fin de carrière | 1091 |
| 25 juin 1956. — A. R. — Administration centrale. — Personnel . | 1080 |
| 26 juin 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution. — Modifications . | 1077 |
| 30 juin 1956. — A. R. — « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Modifications aux statuts . . . . | 1079 |
| 30 juin 1956. — A. R. — « Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo ». Modifications aux statuts . . . . | 1080 |
| 30 juin 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification . . . . . | 1081 |
| 2 juillet 1956. — A. M. — Composition des commissions régionales consultatives créées par le conseil d'administration du Fonds du Bien Etre Indigènes | 1082 |
| Errata . . . . . | 1091 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 22 juni 1956. — K. B. — « Société Bordelaise des vins d'origine ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1079 |
| 22 juni 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Loopbaaneinde . | 1091 |
| 25 juni 1956. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel . . . . | 1080 |
| 26 juni 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen . | 1077 |
| 30 juni 1956. — K. B. — « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Wijzigingen aan de statuten . . . | 1079 |
| 30 juni 1956. — K. B. — « Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 1080 |
| 30 juni 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging . | 1081 |
| 2 juli 1956. — M. B. — Samenstelling van de gewestelijke commissies van advies door de raad van beheer van het Fonds voor inlands welzijn . | 1082 |
| Errata . . . . . | 1091 |


Abréviation :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

**Distinctions Honorifiques.**

—

Arrêtés royaux du 15 juin 1956.

*Ordre Royal du Lion.*

Sont nommés CHEVALIER :

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Koninklijke besluiten van 15 juni 1956.

*Koninklijke orde van de Leeuw.*

Worden tot RIDDER benoemd :

MM.
Dhhr.

CHAPELLE, Georges, J.N.,
chef de service,
dienstchef,

DEVOS, Robert, G.,
chef de service principal,
eerstaanwezend dienstchef,

DUBRUNQUEZ, Marcel, E.N.,
chef de service,
dienstchef,

FELIX, Marcel E.J.,
chef de service principal,
eerstaanwezend dienstchef,

GLIME, Eugène J.M.L.,
chef de service,
dienstchef,

LAMBOTTE, Adelin, G.J.,
chef de service,
dienstchef,

LECOMPTE, Marcel, G.,
chef de service principal,
eerstaanwezend dienstchef,

MERTENS, Joseph, M.F.,
directeur divisionnaire principal,
eerstaanwezend divisiedirecteur,

MOLLET, Jean A.E.,
chef de service principal,
eerstaanwezend dienstchef,

VERLINDE, René, L.,
chef de service de 1re classe,
dienstchef-1ste klasse,

WITSEL, Camille,
chef de service de 1re classe,
dienstchef-1ste klasse,

à l'Union Minière du Haut-Katanga.

bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

M.
Dhr.
VAN HERP, Armand, M.J.,
ancien directeur de secteur,
gewezen directeur van een sector,

à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

MM.
Dhhr.
CUVELIER, Norbert, J.,
ancien chef de division,
gewezen afdelingschef,
DEMOULIN, Joseph, J.O.,
chef de division principal,
eerstaanwezend afdelingschef,
SCHEUER, Francis, J.A.,
chef de division,
afdelingschef,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga.

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ».

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

De GOUDEN MEDAILLE wordt toegekend aan :

MM.
Dhhr.
APRAXINE, Vladimir,
directeur de mine,
mijndirecteur,
BOERENS, Henri, N.J.,
agent technique principal,
eerstaanwezend technisch beambte,
BRUYERE, Léon, J.H.,
contremaître,
werkmeester,
CLEEREN, Louis, S.J.,
brigadier de 1re classe,
brigadier-1ste klasse,
COLLARD, Henri, A.,
ancien contremaître,
gewezen werkmeester,
COLLIGNON, Joseph, P.,
contremaître principal,
eerstaanwezend werkmeester,
DEGUELDRE, Henri, F.A.,
ancien contremaître,
gewezen werkmeester,
DE JONGHE, Jean, T.,
contremaître de 1re classe,
werkmeester-1ste klasse,

MM.
Dhhr.

DEMIDDELEER, Jacques, R.,
chef de bureau principal,
eerstaanwezend bureauchef,

DE TIEGE, Albert, G.R.,
ingénieur-chef de service de 1re classe,
ingenieur-diensthoofd 1ste klasse,

DOISON, Maurice,
chef de brigade,
brigadechef,

DUJARDIN, René, G.,
mécanicien,
mecanicien,

EVRARD, Alphonse, V.,
contremaître de 1re classe,
werkmeester 1ste klasse,

GAUDY, Marc,
contremaître,
werkmeester,

KUMPEN, Alphonse,
ancien fondeur,
gewezen gieter,

LAMBERT, Emile,
brigadier de 1re classe,
brigadier-1ste klasse,

MASSART, Robert, O.A.J.,
agent agricole principal,
eerstaanwezend landbouwbeambte,

NEIRYNCK, Raoul, L.,
contremaître,
werkmeester,

NOLLET, Jean-Baptiste,
ancien chef échantillonneur,
gewezen echantillonneurchef,

PREMEREUR, Camille, L.,
chef porion,
porion-chef,

SCHEPERS, Jean, M.A.,
instituteur principal,
eerstaanwezend onderwijzer,

VANACKERE, Hilaire, A.,
maître d'apprentissage,
leermeester,

VAN OBBERGEN, Albert, A.,
chef sondeur,
chefpeiler,

MM.
Dhhr.

VAN ROYE, Léon, M.,
conducteur de mine,
mijnconducteur,

VAN ROYEN, Isidore, G.,
conducteur de mine principal,
eerstaanwezend mijnconducteur,

WEYNEN, Albert, M.,
chef sondeur,
chefpeiler,

ZOETARDT, Henri, J.,
contremaître de 1re classe,
werkmeester-1ste klasse,

à l'Union Minière du Haut-Katanga;

bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.
Dhhr.

BOSSUT, Roger, L.M.,
chef de district,
districtschef,

COGNEAUX, Robert, P.,
chef électricien,
electricien-chef,

COLLIGNON, Fernand,
conducteur principal de mouvement,
eerstaanwezend conducteur in de beweging,

CROTEUX, Jean, M.,
machiniste instructeur principal,
eerstaanwezend machinist-instructeur,

DECAMPS, Auguste, F.F.,
machiniste instructeur principal,
eerstaanwezend machinist-instructeur,

DUBOIS, Roger, C.,
sous-chef de département,
onderchef van een departement,

FLABA, Camille, J.,
chef cantonnier,
chef-kantonnier,

GUILINI,Félix, A.,
ancien chef chaudronnier,
gewezen chefketelmaker,

HAVAUX, Paul, O.G.,
chef tourneur,
chef-draaier,

LORENT, Léonard, C.J.F.,
commis principal,
eerstaanwezend klerk,

MM.
Dhhr.

THIEBAUD, Lucien, G.,
commis,
klerk,

VANHEESBEKE, Pierre,
chef électricien,
electricien-chef,

VAN HOEY, Philippe, E.,
chef tourneur,
chef-draaier,

VERLAINE, Maurice, R.M.,
médecin-chef régional,
regionaal hoofdgeneesheer,

WANTIEZ, Maurice, A.,
commis principal,
eerstaanwezend klerk,

WYNS, Louis,
ancien chef menuisier,
gewezen chefschrijnwerker,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga.

La MEDAILLE DE BRONZE est décernée à :

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

De BRONZEN MEDAILLE wordt toegekend aan :

MM.
Dhhr.

BUABUA, André,
monteur-électricien,
electricien-monteur,

BUABUA, Charles,
infirmier,
ziekenverpleger,

GOYI MUFUA-KADIBU,
menuisier,
schrijnwerker,

KABAMBA KADITA,
mécanicien,
mecanicien,

KABEYA TSHILENGE,
charpentier,
timmerman,

KABULENGA TOMATE,
menuisier,
schrijnwerker,

KALALA, Antoine,
1er mécanicien-chauffeur,
1ste mecanicien-chauffeur,

MM.
Dhhr.

KALONJI BEBULA,
mécanicien,
mecanicien,

KASANDA, Léon,
infirmier de 2e classe,
ziekenverpleger-2e klasse,

KATAMBAYI Zacharie,
mécanicien,
mecanicien,

KENA, Charles,
capita général,
algemeen capita,

KONGOLO, Jean,
menuisier,
schrijnwerker,

LUTUMBA, André,
mécanicien-chauffeur,
mecanicien-chauffeur,

MABIKA, Léon,
domestique,
knecht,

MFUTA, Alimond,
1er mécanicien-chauffeur,
1ste mecanicien-chauffeur,

MUDIANDAMBO MULELA-NKAYA, Samuel,
menuisier,
schrijnwerker,

MUKENDI,
ancien mécanicien,
gewezen mecanicien,

MULUMBA, Pius,
maître menuisier,
meesterschrijnwerker,

MUSANGILAYI,
capita instituteur,
capita onderwijzer,

MUTOMBO KABWANGA,
mécanicien,
mecanicien,

MUYA, André,
mécanicien,
mecanicien,

NGALA-MULUME, Edmond,
chef d'équipe,
ploegbaas,

MM.
Dhhr.
PIANA, Joseph,
capita,
capita,
TSHIALA, Léonard,
surveillant,
opzichter,
TSHIANGALA, Boniface,
mécanicien,
mecanicien,
TSHIBANGU BWANA NDEKE,
surveillant,
opzichter,
TSHIBOLA, Victor,
maître mécanicien,
meester-mecanicien,
TSHIBWABWA MBUYI,
brouetteur.
kruier.

à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo;

bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo »;

Ils prennent rang dans l'ordre à la date de l'arrêté.

Zij nemen, van de datum van het besluit af, rang in de Orde.

*Ordre de la Couronne.*

Sont promus OFFICIER :

*Kroonorde.*

Worden tot OFFICIER bevorderd :

MM.
Dhhr.
CORNELIS, Cyrille,
inspecteur des services électriques,
inspecteur van de electriciteitsdiensten,
DERRIKS, Jean, G.M.J.,
directeur général-adjoint,
adjunct directeur-generaal,
SCHROVENS, Arthur, F.,
directeur de département,
directeur van een departement,
VAN WEYENBERGH, Maurice, E.,
directeur général,
directeur-generaal,

à l'Union Minière du Haut-Katanga;

bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

M.
Dhr.
VLEURINCK, Théodore, F.A.,
médecin en chef,
hoofdgeneesheer,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ».

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

DEFLEUR, Armand, D.G.J.,
sous-directeur de département,

DELIZEE, Fernand, E.F.G.,
ancien chef de service principal de 1re classe,

DEMERRE, Albert, J.A.,
directeur du département médical,

DEVILLERS Théophile,
contremaître principal de 1re classe,

GILKIN, Jean, H.,
sous-directeur de département,

MEERHOUT, Cyrille, G.J.C.,
ancien contremaître principal de 1re classe,

MOORTGAT, Marcel,
chef de bureau principal,

RICARD, Henri, C.S.,
chef de service principal de 1re classe,

ROLUS, Edgard,
sous-directeur de département,

SCHNEIDER, Jean, P.,
chef magasinier principal,

STEENSSENS, Joseph, A.,
ancien brigadier de 1re classe,

TASKIN. Jacques, H. G.,
ancien chef de service,

THEATRE, Romain, P.E.,
contremaître principal,

VAN DEN BERGH, Fernand, L.,
sous-directeur de département,

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

DEFLEUR, Armand, D.G.J.,
onderdirecteur van een departement,

DELIZEE, Fernand, E.F.G.,
gewezen eerstaanwezend dienstchef-1ste klasse,

DEMERRE, Albert, J.A.,
directeur van de geneeskundige afdeling,

DEVILLERS Théophile,
eerstaanwezend werkmeester-1ste klasse,

GILKIN, Jean, H.,
onderdirecteur van een departement,

MEERHOUT, Cyrille, G.J.C.,
gewezen eerstaanwezend werkmeester-1ste klasse,

MOORTGAT, Marcel,
eerstaanwezend bureauchef,

RICARD, Henri, C.S.,
eerstaanwezend dienstchef-1ste klasse,

ROLUS, Edgard,
onderdirecteur van een departement,

SCHNEIDER, Jean, P.,
eerstaanwezend magazijniermeester,

STEENSSENS, Joseph, A.,
gewezen brigadier-1ste klasse,

TASKIN. Jacques, H. G.,
gewezen dienstchef,

THEATRE, Romain, P.E.,
eerstaanwezend werkmeester,

VAN DEN BERGH, Fernand, L.,
onderdirecteur van een departement,

MM.
Dhhr.

VANDE POEL, Guillaume, M.,
chef de service principal,
eerstaanwezend dienstchef,

VERHULST, Gilbert, M.J.,
sous-directeur de département,
onderdirecteur van een departement,

WERSON, Louis, J.J.,
ancien chef de service principal,
gewezen eerstaanwezend dienstchef,

à l'Union Minière du Haut-Katanga;

bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.
Dhhr.

BUXANT, Emile, V.,
chef du secrétariat général,
hoofd van het algemeen secretariaat,

DENAYER, Alexandre, G.G.,
directeur technique,
technisch directeur,

le BUSSY, René,
adjoint de direction,
directie-adjunct,

LIETAR, Marcel, J.,
ancien adjoint de direction,
gewezen directie-adjunct,

MERTENS, Albert, B.,
chef de secteur,
chef van een sector,

SACRE, Joseph, C.M.,
médecin en chef,
hoofdgeneesheer,

ULLENS (Ecuyer) Paul, C.,
chef de mission générale de prospection,
chef van de algemene prospectiedienst,

à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo;

bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo »;

MM.
Dhhr.

DEJACE, Albert, J.P.,
chef de division,
afdelingschef,

DERMOND, Charles,
ingénieur en chef,
hoofdingenieur,

DERNIER, Louis, A.B.,
ancien inspecteur de comptabilité,
gewezen inspecteur van de comptabiliteit,

**MM.**
**Dhhr.**

DESCAMPS, Armand, A.,
ancien chef de division,
gewezen afdelingschef,

DESMET, Hubert, P.L.,
sous-chef de département,
onderchef van een departement,

GRANDJEAN, Hubert, A.G.,
chef de division,
afdelingschef,

LEBLANC, André, L.M.,
directeur régional,
regionaal directeur,

LERAT, Eugène, L.G.,
chef de district,
districtschef,

LESENFANTS, Léon, C.J.,
chef de département,
chef van een departement,

PARISSE, René, A.G.,
ingénieur en chef,
hoofdingenieur,

PHILIPPOT, Marcel, O.F.,
directeur régional,
regionaal directeur,

VAN DE VELDE, Gustave,
ingénieur en chef,
hoofdingenieur,

WATTEAU, Armand,
ancien sous-chef de département,
gewezen onderchef van een departement,

**Mme.**
**Mevr.**

WECKMANS, Marie-Henriette,
chef de bureau,
bureauchef,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Zij nemen, van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

*Ordre de Léopold II.*

Sont promus ou nommés OFFICIER :

*Orde van Leopold II.*

Worden tot OFFICIER bevorderd of benoemd :

MM.
Dhhr.

BINET, Léon, L.H.,

GREY, Henri, L.D.,
directeurs de département,
directeurs van een departement,

LACROSSE, Jules, A.J.,
inspecteur des mines,
mijninspecteur,

LICHTHERTE, Julien, O.,
directeur de département,
directeur van een departement,

RENARD, Ernest, G.M.G.,
ancien directeur de département,
gewezen directeur van een departement,

THEYS, Léon, F.F.,
directeur de département,
directeur van een departement,

WEBERG, Eugène,
ingénieur-conseil,
raadgevend-ingenieur,

à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

MM.
Dhhr.

AREND, Maurice, N.,
ancien directeur général en Afrique,
gewezen directeur-generaal in Afrika,

LIGTVOET, Nicolas, T.,
ingénieur en chef,
hoofdingenieur,

à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo ;

bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » ;

MM.
Dhhr.

GHYSELINCK, Léonard, L.,
directeur général-adjoint,
adjunct-directeur-generaal,

WENES, Gustave, H.A.A.,
directeur général,
directeur-generaal,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Sont nommés Chevalier : | Worden tot Ridder benoemd :

MM.
Dhhr.

ACKAERT, Jacques, N.,
chef de bureau principal,
eerstaanwezend bureauchef,

ALLARD, Jean-Baptiste,
brigadier,
brigadier,

BERCKMANS, Joseph, J.A.M.,
agent d'administration principal,
eerstaanwezend bestuursbeambte,

DIRICKX, Jean, F.,
contremaître de 1re classe,
werkmeester-1ste klasse,

FRABONI, Philippe,
contremaître principal,
eerstaanwezend werkmeester,

GEERAERTS, Henri, L.,
contremaître,
werkmeester,

HOUBION, Camille, M.H.G.,
chef de bureau principal,
eerstaanwezend bureauchef,

HUYSMANS, Désiré, F.,
ajusteur,
bankwerker,

JULIN, Louis, M.J.C.,
chef chimiste,
hoofdscheikundige,

MALAISE, Marcel, J.G.,
contremaître de 1re classe,
werkmeester-1ste klasse,

MEINERTZHAGEN, Herman, F.,
brigadier de 1re classe,
brigadier-1ste klasse,

PIRET, Gaston, J.B.,
contremaître,
werkmeester,

ROCTEUR, Louis, F.,
ancien chef de bureau principal,
gewezen eerstaanwezend bureauchef,

SOMVILLE, Fernand,
ancien contremaître de 1re classe,
gewezen werkmeester-1ste klasse,

M.
Dhr.

WIEME, Marcel, G.,
chef de service adjoint,
adjunct-dienstchef,

à l'Union Minière du Haut-Katanga. | bij de « Union Minière du Haut-Katanga.

MM.
Dhhr.

DAUE, Raymond,
ancien chef d'atelier,
gewezen werkbaas,

FRERE, Archange,
ancien aide-médecin,
gewezen hulp-geneesheer,

JOCHEMS, Jules,
chef d'atelier,
werkbaas,

SMETS, Désiré, C.E.,
chef comptable,
hoofdboekhouder,

VAN LEEMPUTTEN, Jean, E.,
chef de secrétariat,
chef van een secretariaat,

WERBROUCK, Georges, H.R.,
ancien agent technique,
gewezen technisch beambte,

à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo; | bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo »;

MM.
Dhhr.

BAUDUIN, Georges, J.,
ancien comptable principal,
gewezen eerstaanwezend boekhouder,

BOUCHAT, Paul, A.G.,
chef de division,
afdelingschef,

BOUSSINGAULT, Sylvère, J.B.,
ancien chef cantonnier,
gewezen hoofdkantonnier,

CLAVIER, René, F.J.,
chef de bureau principal,
eerstaanwezend bureauchef,

CLEDA, Julien,
chef de division principal,
eerstaanwezend afdelingschef,

de BROUCKERE, Henri,
chef de district,
districtschef,

MM.
Dhhr.

DELHALLE, Charles, G.P.,
chef chaudronnier,
chef-ketelmaker,

DOGNIAUX, Albert,
contremaître principal,
eerstaanwezend meestergast,

DUHOUX, Félicien,
chef maçon,
metselaarsbaas,

HOLMAN, Prosper,
ancien chef cantonnier,
gewezen hoofdkantonnier,

LEJEUNE, Furgiat,
chef de cité principal,
eerstaanwezend wijkchef,

LOSSY, Louis, J.R.,
chef de division,
afdelingschef,

ROYAL, Léopold,
ancien contremaître principal,
gewezen eerstaanwezend werkmeester,

VAN DIEVOET, Joseph, A.,
chef de bureau principal,
eerstaanwezend bureauchef,

VERBEIREN, Jean-Baptiste,
ancien chef tourneur,
gewezen chefdraaier,

WEYERS Charles,
chef de division,
afdelingschef,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

La MEDAILLE D'ARGENT est décernée à :

De ZILVEREN MEDAILLE wordt toegekend aan :

MM.
Dhhr.

BANDA NGOMBE,
chimiste,
scheikundige,

CHIRWA, John, Typewriter,
tuyauteur soudeur d'élite,
keur-pijpbuiger-lasser,

MM.
Dhhr.

KABEYA, Joseph,
capita poseur de voies d'élite,
keur-capita spoorweglegger,

KAFWAKA GOI,
fondeur,
gieter,

KAHONDA, Jacob,
capita mineur d'élite,
keur-capita mijnwerker,

KAMBILI KIYURUYUKU,
gardien à poste fixe,
terplaatsblijvend bewaker,

KWAMINA, Emile, D.,
capita forgeron,
capita smid,

MALUMBA, Pierre,
capita au trafic,
capita bij het verkeer,

MATALA, Benoît,
bobineur d'élite,
keur-spoelder,

MATANDIKA, Joseph,
planton,
oppasser,

MUKINDA KASONGO,
opérateur laddle tilter,
operateur laddle tilter,

MUNDALI PANGA, Charles,
peseur,
weger,

NGANDU BALAMBILAYE, Jean,
capita asphalteur,
capita asphalteerder,

NYONGANI, Philippe,
ajusteur d'entretien,
onderhoudsbankwerker,

RAKEM MONDAY PANDA,
infirmier principal de 2e classe,
eerstaanwezend ziekenverpleger-2e klasse,

SAPATO MONGA, Jean,
candidat commis de 2e classe,
candidaat klerk-2e klasse,

MM.
Dhhr.
SPRIDER, Gabriel,
chimiste,
scheikundige,

TEMBO, Walter, A.,
infirmier de 3° klasse,
ziekenverpleger-3° klasse,

à l'Union Minière du Haut-Katanga.

Ils prennent rang, dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

bij de « Union Minière du Haut-Katanga.

Zij nemen, van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**Hygiène . — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. — Désignation d'un membre du Conseil d'administration.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut organique annexé à l'arrêté royal du 13 août 1955, constituant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge » (Foreami), spécialement en son article 6;

Vu l'arrêté royal du 14 février 1956, constituant le Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge » (Foreami);

Sur la proposition de l'organisme en question.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sub. 17 de l'arrêté ministériel du 1 juin 1956, est complété comme suit :

Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université Libre de Bruxelles : M. le Dr. M. Millet.

**Hygiëne. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Aanduiding van een lid van de Raad van Beheer.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het organiek statuut gevoegd bij het Koninklijk besluit van 13 augustus 1955, tot oprichting van het « Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo » (KEFGHI) inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het Koninklijk besluit van 14 februari 1956, tot oprichting van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo » (KEFGHI);

Op de voordracht van het betrokken organisme.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Sub. 17 van het ministerieel besluit van 1 juni 1956, wordt aangevuld als volgt :

Als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Vrije Universiteit van Brussel : Dhr. Dr. M. Millet.

ART. 2.

Cet arrêté entre en vigueur le 1 juin 1956.

Bruxelles, le 11 juin 1956.

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 juni 1956.

Brussel, de 11 juni 1956.

*De Minister van Koloniën,*

---

**Arrêté royal du 12 juin 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 23.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il s'impose de procurer à l'Office des Cités Africaines les moyens de trésorerie indispensables à la poursuite de son programme;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinanres du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de vingt-trois millions de francs (23.000.000 francs), libellé comme suit :

*Article 1/11 :* Prêt à l'Office des Cités Aricaines.

**Koninklijk besluit van 12 juni 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 23.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het nodig blijkt aan de Dienst der Arikaanse Wijken de geldmiddelen onontbeerlijk voor de voortzetting van zijn programma te verschaffen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet van drie en twintig miljoen frank (23.000.000 frank) geopend onder volgende tekst :

*Artikel 1/11 :* Lening aan de Dienst der Arikaanse Wijken.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1956.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Police sanitaire de l'immigration.**

—

Par arrêté ministériel en date du 16 juin 1956, la liste des médecins habilités pour la délivrance, au Grand-Duché de Luxembourg, des documents sanitaires requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration, est complétée comme suit :

Docteur BOEVER, R., 33, bvd. Grande Duchesse Charlotte, 33, Luxembourg.

**Sanitaire immigratiepolitie.**

—

Bij ministerieel besluit van 16 juni 1956, de lijst van de geneesheren bevoegd om, in het Groothertogdom Luxemburg, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie, af te leveren, is aangevuld als volgt :

Dokter BOEVER, R., 33, Groothertogin Charlottelaan, 33, Luxemburg.

---

**Commission Coloniale des Soins de Santé. — Renouvellement mandats MM. Orban et Springuel.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 mai 1953 sur l'assurance des soins de santé, spécialement en son article 19;

Vu l'arrêté ministériel du 7 mai 1953 fixant les procédures d'introduction des demandes et d'appels, spécialement en son article 14;

Vu l'arrêté ministériel du 7 mai 1953 désignant les membres de la Commission coloniales des soins de santé,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

M. Orban, Paul, représentant des employeurs, et M. Springuel, André, représentant des employés, sont nommés membres de la Commission coloniale des soins de santé pour un nouveau terme d'une durée de 6 ans.

ART. 2.

Le présent arrêté sortira ses effets à la date du 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 16 juin 1956.

**Hernieuwing van het mandaat van de HH. Orban en Springuel als leden van de Koloniale Commissie voor gezondheidszorgen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering van de gezondheidszorgen en bijzonder op zijn artikel 19;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 mei 1953 dat de rechtspleging inzake het indienen van de aanvragen en beroepen vaststelt en bijzonder op zijn artikel 14;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 mei 1953 waarbij de leden van de Koloniale Commissie voor gezondheidszorgen aangeduid worden,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De heer Paul Orban, vertegenwoordiger van de werkgevers en de heer André Springuel, vertegenwoordiger van de werknemers, worden voor een nieuwe termijn van 6 jaar tot leden van de Koloniale Commissie voor gezondheidszorgen benoemd.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1956,

Brussel, de 16 juni 1956.

A. BUISSERET.

**Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par les arrêtés royaux des 15 mars 1954 et 23 novembre 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau B, cadre 1, annexé au statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par les arrêtés royaux des 15 mars 1954 et 23 novembre 1954, est remplacé par le texte ci-après :

« 1. Administration supérieure du » gouvernement général et des provinces.

| | |
|---|---|
| » Gouverneur général ... | 1.000.000 frs. |
| » Vice-gouverneur général ..... | 812.500 frs. |
| » Secrétaire général ..... | 625.000 frs. |
| » Gouverneur de province ..... | 500.000 frs. |
| » Directeur général ..... | 437.500 frs. |

**Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 maart 1954 en 23 november 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Tabel B. kader 1, gevoegd bij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 15 maart 1954 en 23 november 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 1. Hoofdbestuur van het Gouverne» ment-Generaal en van de provincies.

| | |
|---|---|
| » Gouverneur-Generaal ... | 1.000.000 fr. |
| » Vice-Gouverneur-Generaal ..... | 812.500 fr. |
| » Secretaris-Generaal ... | 625.000 fr. |
| » Provinciegouverneur ... | 500.000 fr. |
| » Directeur-Generaal ... | 437.500 fr. |

| | |
|---|---|
| » Commissaire provincial ..... | 375.000 frs. |
| » Directeur général adjoint ..... | |
| » Directeur d'administration ..... | |
| » Secrétaire provincial .. | 325.000 frs. |

ART. 2.

Le tableau B, cadre 5, annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954, est remplacé par le texte ci-après :

« 5. Police.

| | |
|---|---|
| » Inspecteur général de police ..... | 375.000 frs. |
| » Inspecteur provincial de police ..... | 325.000 frs. |
| » Commissaire de police en chef ..... | 275.000 frs. |
| » Commissaire de police principal ..... | 237.500 frs. |
| » Commissaire de police | 187.500 frs. |
| » Sous-Commissaire de police principal ..... | 156.250 frs, |
| » Sous-Commissaire de police ..... | 125.000 frs. |

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1956 en ce qui concerne l'article 1. Il produit ses effets le 1er décembre 1955 en ce qui concerne l'article 2.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1956.

| | |
|---|---|
| » Provinciecommissaris .... | 375.000 fr. |
| » Adjunct-Directeur-Generaal ..... | |
| » Directeur van Bestuur | |
| » Provinciesecretaris ... | 325.000 fr. |

ART. 2.

Tabel B, kader 5, gevoegd bij hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 15 maart 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 5. Politie.

| | |
|---|---|
| » Inspecteur-generaal van de politie ..... | 375.000 fr. |
| » Provincie-inspecteur van de politie ..... | 325.000 fr. |
| » Hoofdpolitiecommissaris ..... | 275.000 fr. |
| » Eerstaanwezend politiecommissaris ..... | 237.500 fr. |
| » Politiecommissaris ..... | 187.500 fr. |
| » Eerstaanwezend onderpolitiecommissaris ... | 156.250 fr. |
| » Onderpolitiecommissaris ..... | 125.000 fr. |

ART. 3.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1956, voor wat betreft artikel 1. Het heeft uitwerking met ingang van 1 december 1955 voor wat betreft artikel 2.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën.***

A. BUISSERET.

**Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947, sur l'organisation administrative de la Colonie.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 mars 1951, 13 juillet 1951, 6 août 1951, 9 novembre 1951, 12 mai 1952, 10 juin 1952, 11 juillet 1952, 29 novembre 1952, 28 avril 1953, 7 mai 1953, 16 juin 1953, 24 septembre 1953, 30 décembre 1953, 9 février 1954, 25 février 1954, 30 mars 1954, 3 mai 1954 et 25 novembre 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les tableaux I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII, annexés à l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, tels qu'ils résultent des arrêtés modificatifs subséquents, sont modifiés par les tableaux annexés au présent arrêté.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1956.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1956.

**Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, gewijzigd door de besluiten van de Regent van 6 augustus 1948 en 3 december 1949 en door de koninklijke besluiten van 6 maart 1951, 13 juli 1951, 6 augustus 1951, 9 november 1951, 12 mei 1952, 10 juni 1952, 11 juli 1952, 29 november 1952, 28 april 1953, 7 mei 1953, 16 juni 1953, 24 september 1953, 30 december 1953, 9 februari 1954, 25 februari 1954, 30 maart 1954, 3 mei 1954 en 25 november 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De tabellen I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII, welke gevoegd zijn bij het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, zoals ze voortvloeien uit de opeenvolgende wijzigende besluiten, worden gewijzigd door de bij dit besluit gevoegde tabellen.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking de 1ste juli 1956.

Gegeven te Brussel, 15 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

## TABLEAU I.

*1re Direction Générale.*

Affaires politiques, administratives et judiciaires.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général;

1 Directeur Général adjoint;

1 Attaché Juridique (Secrétaire);

1 Conseiller juridique (grade maximum); Centre de Documentation.

### RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU I.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Total |
|---|---|---|---|
| Directeur Général | 1 | — | 1 |
| Directeur Général adjoint | 1 | — | 1 |
| | 202 | 34 | 236 |

## TABLEAU II.

*2e Direction Générale.*

Affaires indigènes et sociales, travail et prévoyance sociale, information.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général;

1 Directeur Général adjoint;

1 Sous-chef de bureau (Sec);

1 Sous-directeur (grade maximum); Centre de Documentation.

### RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU II.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Total |
|---|---|---|---|
| Directeur Général | 1 | — | 1 |
| Directeur Général adjoint | 1 | — | 1 |
| | 215 | 28 | 243 |

## TABEL I.

*1ste Algemene Directie.*

Politieke, administratieve en gerechtelijke zaken.

A. — ALGEMEEN GOUVERNEMENT.

1 Directeur-Generaal;

1 Adjunct-Directeur-Generaal;

1 Rechtskundig geattacheerde (Secretaris);

1 Rechtskundig adviseur (maximum graad) Ducumentatie-centrum.

### AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL I.

| Graden | Effectieven in Dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| Adjunct-Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| | 202 | 34 | 236 |

## TABEL II.

*2e Algemene Directie.*

Inlandse en sociale zaken, arbeid en sociale voorzorg, voorlichting.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Directeur-Generaal;

1 Adjunct-Directeur-Generaal;

1 Onderbureauchef (Sec);

1 Onderdirecteur (maximum graad); Documentatiecentrum.

### AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL II.

| Graden | Effectieven in Dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| Adjunct-Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| | 215 | 28 | 243 |

## TABLEAU III.

*3e Direction Générale.*

Budget, finances, douanes.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général;
1 Directeur Général adjoint;
1 Sous-chef de bureau (Sec);

### RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU III.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Total |
|---|---|---|---|
| Directeur Général | 1 | — | 1 |
| Directeur Général adjoint | 1 | — | 1 |
| | 280 | 45 | 325 |

## TABLEAU IV.

*4e Direction Générale.*

Affaires économiques, terres, mines, géologie.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général;
1 Directeur Général adjoint;
1 Sous-chef de bureau (Sec);
1 Sous-Directeur (Mines ou Géologie);
1 Ingénieur — Chef de Section ( Grade maximum
Mines ou géologie ( Centre de Documentation

### RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU IV.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Total |
|---|---|---|---|
| Directeur Général | 1 | — | 1 |
| Directeur Général adjoint | 1 | — | 1 |
| Directeur (A.E.) | 1 | — | 1 |
| | 241 | 11 | 252 |

## TABEL III.

*3° Algemene Directie.*

Begroting, financiën, douanen.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Directeur-Generaal;
1 Adjunct-Directeur-Generaal;
1 Onderbureauchef (Sec);

### AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL III.

| Graden | Effectieven in Dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| Adjunct-Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| | 280 | 45 | 325 |

## TABEL IV.

*4° Algemene Directie.*

Economische zaken, gronden, mijnen, aardkunde.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Directeur-Generaal;
1 Adjunct-Directeur-Generaal;
1 Onderbureauchef (Sec);
1 Onderdirecteur (Mijnen of Aardkunde);
1 Ingenieur — Sectiehoofd Mijnen of Aardkunde ( Maximum graad ( Documentatiecentrum.

### AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL IV.

| Graden | Effectieven in Dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| Adjunct-Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| Directeur (E.Z.) | 1 | — | 1 |
| | 241 | 11 | 252 |

## TABLEAU V.

*5e Direction Générale.*

Agriculture et colonisation, service vétérinaire.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général;
1 Directeur Général adjoint;
1 Conseiller vétérinaire;
1 Sous-chef de bureau (Sec);
1 Agronome principal (grade maximum) Centre de Documentation.

## RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU V.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Total |
|---|---|---|---|
| Directeur Général | 1 | — | 1 |
| Directeur Général adjoint | 1 | — | 1 |
| | 725 | 105 | 830 |

## TABLEAU VI.

*6e Direction Générale.*

Travaux publics et communications.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Ingénieur Directeur général;
2 Directeurs d'administration;
1 Ingénieur Directeur;
1 Ingénieur Chef de section;
1 Sous-Directeur;
1 Rédacteur principal technique.

## RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU VI.

| Grades | Direction générale | Totaux | Relève | Total général |
|---|---|---|---|---|
| Directeur Général | 1 | 1 | — | 1 |
| Directeur d'administration | 2 | 2 | — | 2 |
| | 7 | 1334 | 211 | 1545 |

## TABEL V.

*5e Algemene Directie.*

Landbouw en kolonisatie, diergeneeskundige dienst.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Directeur-Generaal;
1 Adjunct-Directeur-Generaal;
1 Diergeneeskundig adviseur;
1 Onderbureauchef (Sec);
1 Eerstaanwezend landbouwkundige (maximum graad) Documentatiecentrum.

### AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL V.

| Graden | Effectieven in Dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| Adjunct-Directeur-Generaal | 1 | — | 1 |
| | 725 | 105 | 830 |

## TABEL VI.

*6e Algemene Directie.*

Openbare werken en verkeerswezen.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Ingenieur Directeur-generaal;
2 Directeurs van bestuur;
1 Ingenieur-directeur;
1 Ingenieur-sectiehoofd;
1 Onderdirecteur;
1 Eerstaanwezend technisch opsteller.

### AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL VI.

| Graden | Algemene Directie | Totaal | Aflossing | Algemeen Totaal |
|---|---|---|---|---|
| Directeur-generaal | 1 | 1 | — | 1 |
| Directeur van bestuur | 2 | 2 | — | 2 |
| | 7 | 1334 | 211 | 1545 |

TABLEAU VII.

*7e Direction Générale.*

Services médicaux.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

Personnel à affecter à des secteurs spéciaux :

1 Médecin, Directeur de laboratoire;
5 Médecins, Chefs de Clinique;
7 Médecins, Chefs de Services des Hôpitaux;
1 Biologiste, Chef de section;
9 Médecins des hôpitaux;
1 Biologiste assistant;
6 Médecins des hôpitaux assistants;
1 Auxiliaire médical;
1 Agent sanitaire.

TOTAL GOUVERNEMENT GENERAL :

| | |
|---|---|
| Médecin en Chef | 1 |
| Médecin en Chef adjoint | 1 |
| Médecin Inspecteur des Laboratoires | 1 |
| Médecin Inspecteur des Services d'Hygiène | 1 |
| Médecin provincial | 1 |
| Médecins Directeurs de Laboratoire | 3 |
| Médecin Directeur d'Ecole | 1 |
| Médecins Chefs de clinique | 7 |
| Pharmacien en Chef | 1 |
| Pharmacien Directeur du D.C.M.P. | 1 |
| Biologistes principaux | 2 |
| Médecin de laboratoire | 1 |
| Médecins Chefs de Service des Hôpitaux | 8 |
| Pharmaciens Inspecteurs | 3 |
| Biologistes chefs de section | 2 |
| Médecins de laboratoire assistants | 2 |
| Médecins des hôpitaux | 9 |
| Pharmacien principal | 1 |
| Biologiste | 1 |
| Auxiliaires médicaux principaux | 11 |
| Infirmière Directrice | 1 |
| Chefs de Bureau (Sec) | 3 |

## TABEL VII.

*7° Algemene Directie.*

Geneeskundige diensten.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

Personeel voor speciale sectoren bestemd :

1 Geneesheer Laboratoriumdirecteur;
5 Geneesheren Kliniekchefs;
7 Geneesheren, Dienstchefs der Hospitalen;
1 Bioloog, sectiechef;
9 Hospitaalgeneesheren;
1 Assistent-Bioloog;
6 Assistenten-hospitaalgeneesheren;
1 Geneeskundige helper;
1 Gezondheidsbeambte.

TOTAAL GOUVERNEMENT-GENERAAL :

| | |
|---|---|
| Hoofdgeneesheer | 1 |
| Adjunct-Hoofdgeneesheer | 1 |
| Geneesheer-Laboratoriuminspecteur | 1 |
| Geneesheer-Inspecteur der Hygiëne | 1 |
| Provinciaal geneesheer | 1 |
| Geneesheren-laboratoriumdirecteurs | 3 |
| Geneesheer-Schoolbestuurder | 1 |
| Geneesheren-Kliniekchefs | 7 |
| Hoofdapotheker | 1 |
| Apotheker-Directeur van het C.M.P.D. | 1 |
| Eerstaanwezende biologen | 2 |
| Laboratoriumgeneesheer | 1 |
| Geneesheren-Dienstchefs der Hospitalen | 8 |
| Apothekers-Inspecteurs | 3 |
| Biologen-Sectiechefs | 2 |
| Assistent-Laboratoriumgeneesheren | 2 |
| Geneesheren der hospitalen | 9 |
| Eerstaanwezend apotheker | 1 |
| Biologen | 1 |
| Eerstaanwezende geneeskundige helpers | 11 |
| Verpleegster-Bestuurster | 1 |
| Bureauchefs (Sec) | 3 |

| | |
|---|---|
| Médecins des hôpitaux assistants | 6 |
| Biologiste assistant | 1 |
| Auxiliaires médicaux | 11 |
| Sous-Chefs de bureau (Sec) | 3 |
| Mécanicien principal (T.P.) | 1 |
| Agents sanitaires principaux (Sec) | 4 |
| Rédacteurs principaux (Sec) | 4 |
| Mécaniciens (T.P.) | 2 |
| Agents sanitaires | 5 |
| Rédacteurs (Sec) | 6 |
| Mécanicien adjoint (T.P.) | 1 |
| | 106 |

## C. — RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU VII.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Totaux |
|---|---|---|---|
| Médecin en Chef, Directeur Général ... | 1 | — | 1 |
| Médecin en Chef adjoint ..... | 1 | — | 1 |
| Médecin Inspecteur de Laboratoire ..... | 1 | — | 1 |
| Médecin Inspecteur des Services d'Hygiène ..... | 1 | — | 1 |
| Médecins provinciaux ..... | 8 | 1 | 9 |
| Médecins Directeurs de Laboratoire ... | 9 | 1 | 10 |
| Médecins Directeurs des Services d'Hygiène ..... | 7 | 1 | 8 |
| Médecins Directeurs d'Ecole ..... | 2 | — | 2 |
| Médecins Chefs de Clinique ..... | 50 | 6 | 56 |
| Pharmacien en Chef ..... | 1 | — | 1 |
| Pharmacien Directeur du D.C.M.P. ... | 1 | — | 1 |
| Biologistes principaux ..... | 2 | — | 2 |
| Médecins de Laboratoire ..... | 8 | 2 | 10 |
| Médecins hygiénistes ..... | 7 | 1 | 8 |
| Médecins Sous-Directeurs d'Ecole ..... | 4 | — | 4 |
| Médecins Chefs de Service des Hôpitaux ..... | 63 | 9 | 72 |
| Pharmaciens Inspecteurs ..... | 3 | — | 3 |
| Biologistes chefs de section ..... | 3 | — | 3 |
| Dentistes Chefs de Service ..... | 2 | 1 | 3 |
| Médecins de Laboratoire assistants ... | 5 | 1 | 6 |
| Médecins Hygiénistes assistants ..... | 8 | 2 | 10 |

| | |
|---|---|
| Assistent-geneesheren der hospitalen | 6 |
| Assistent Bioloog | 1 |
| Geneeskundige helpers | 11 |
| Onderbureauchefs (Sec) | 3 |
| Eerstaanwezend werktuigkundige (O.W.) | 1 |
| Eerstaanwezende gezondheidsbeambten (Sec) | 4 |
| Eerstaanwezende opstellers (Sec) | 4 |
| Werktuigkundigen (O.W.) | 2 |
| Gezondheidsbeambten | 5 |
| Opstellers (Sec) | 6 |
| Adjunct-werktuigkundige (O.W.) | 1 |
| | 106 |

## C. — AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL VII.

| Graden | Effectieven in dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Hoofdgeneesheer-Directeur-Generaal ... | 1 | — | 1 |
| Adjunct Hoofdgeneesheer ..... | 1 | — | 1 |
| Geneesheer-Laboratoriuminspecteur ... | 1 | — | 1 |
| Geneesheer-Inspecteur van de Hygiëne .. | 1 | — | 1 |
| Provincialegeneesheren ..... | 8 | 1 | 9 |
| Geneesheren-Laboratoriumdirecteurs ... | 9 | 1 | 10 |
| Geneesheren-Directeurs der Hygiënediensten ..... | 7 | 1 | 8 |
| Geneesheren-Schoolbestuurders ..... | 2 | — | 2 |
| Geneesheren-Kliniekchefs ..... | 50 | 6 | 56 |
| Hoofdapotheker ..... | 1 | — | 1 |
| Apotheker-Directeur van het C.M.P.D. | 1 | — | 1 |
| Eerstaanwezende biologen ..... | 2 | — | 2 |
| Laboratoriumgeneesheren ..... | 8 | 2 | 10 |
| Geneesheren-hygiënisten ..... | 7 | 1 | 8 |
| Geneesheren o/Schooldirecteurs ..... | 4 | — | 4 |
| Geneesheren-Dienstchefs der Hospitalen | 63 | 9 | 72 |
| Apothekers-inspecteurs ..... | 3 | — | 3 |
| Biolagen-sectiechefs ..... | 3 | — | 3 |
| Tandartsen-dienstchefs ..... | 2 | 1 | 3 |
| Assistent-laboratoriumgeneesheren ..... | 5 | 1 | 6 |
| Assistent-Geneesheren-Hygiënisten ..... | 8 | 2 | 10 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Médecins des Hôpitaux ..... | 91 | 14 | 105 |
| Pharmacien principal ..... | 1 | — | 1 |
| Biologistes ..... | 2 | 1 | 3 |
| Dentistes ..... | 3 | — | 3 |
| Auxiliaires médicaux principaux (y compris intendants, Techniciens de Laboratoire, Officiers de quarantaine et conducteurs de travaux d'hygiène .. | 51 | 8 | 59 |
| Infirmières Directrices ..... | 8 | 1 | 9 |
| Accoucheuses Directrices ..... | 3 | — | 3 |
| Chefs de bureau (Sec) ..... | 6 | 1 | 7 |
| Médecins des Hôpitaux assistants ..... | 68 | 11 | 79 |
| Pharmaciens ..... | 4 | 1 | 5 |
| Biologistes assistants ..... | 3 | — | 3 |
| Dentistes assistants ..... | 3 | — | 3 |
| Auxiliaires médicaux ..... | 76 | 11 | 87 |
| Dentistes adjoints ..... | 4 | — | 4 |
| Infirmières en Chef ..... | 24 | 6 | 30 |
| Accoucheuses en Chef ..... | 6 | 1 | 7 |
| Sous-Chefs de bureau (Sec) ..... | 7 | 1 | 8 |
| Mécaniciens principal (T.P.) ..... | 1 | — | 1 |
| Agents sanitaires principaux ..... | 70 | 11 | 81 |
| Infirmières ..... | 47 | 10 | 57 |
| Accoucheuses ..... | 8 | 2 | 10 |
| Rédacteurs principaux (Sec) ..... | 11 | 2 | 13 |
| Mécaniciens (T.P.) ..... | 2 | — | 2 |
| Agents sanitaires ..... | 100 | 16 | 116 |
| Infirmières assistantes ..... | 22 | 4 | 26 |
| Rédacteurs (Sec) ..... | 6 | 1 | 7 |
| Mécanicien-adjoint ..... | 1 | — | 1 |
| | 815 | 127 | 942 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Geneesheren der Hospitalen ..... | 91 | 14 | 105 |
| Eerstaanwezend apotheker ..... | 1 | — | 1 |
| Biologen ..... | 2 | 1 | 3 |
| Tandartsen ..... | 3 | — | 3 |
| Eerstaawenzende geneeskundige helpers (met inbegrip van de technici-intendanten van de Labo's de quarantaine-officieren en conducteurs der hygiënewerken ..... | 51 | 8 | 59 |
| Verpleegsters-Bestuursters ..... | 8 | 1 | 9 |
| Vroedvrouwen-bestuursters ..... | 3 | — | 3 |
| Bureauchefs (Sec) ..... | 6 | 1 | 7 |
| Assistent-Geneesheren der Hospitalen ... | 68 | 11 | 79 |
| Apothekers ..... | 4 | 1 | 5 |
| Assistent-Biologen ..... | 3 | — | 3 |
| Assistent-Tandartsen ..... | 3 | — | 3 |
| Geneeskundige helpers ..... | 76 | 11 | 87 |
| Adjunct-Tandartsen ..... | 4 | — | 4 |
| Hoofdverpleegsters ..... | 24 | 6 | 30 |
| Hoofdvroedvrouwen ..... | 6 | 1 | 7 |
| Onderbureauchefs (Sec) ..... | 7 | 1 | 8 |
| Eerstaanwezend werktuigkundige (O.W.) ..... | 1 | — | 1 |
| Eerstaanwezend geneeskundige helpers .. | 70 | 11 | 81 |
| Verpleegsters ..... | 47 | 10 | 57 |
| Vroedvrouwen ..... | 8 | 2 | 10 |
| Eerstaanwezende opstellers (Sec) ..... | 11 | 2 | 13 |
| Werktuigkundigen (O.W.) ..... | 2 | — | 2 |
| Gezondheidsbeambten ..... | 100 | 16 | 116 |
| Hulpverpleegsters ..... | 22 | 4 | 26 |
| Opstellers (Sec) ..... | 6 | 1 | 7 |
| Adjunct-Werktuigkundigen ..... | 1 | — | 1 |
| | 815 | 127 | 942 |

## TABLEAU VIII.

*8e Direction Générale.*

Instruction publique et cultes.

GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général;

1 Directeur Général-adjoint;

*Secrétaire :* 1 sous-chef de bureau.

*1er Direction — Enseignement général et cultes.*

1 Directeur

*1er Section :* Enseignement gardien, primaire et normal, cultes et missions.

1 Sous-Directeur.

*1er bureau :* Enseignement gardien, primaire et périprimaire (y compris classes gardiennes et préparatoires des athénées et collèges). Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;

1 Sous-Chef de bureau;

1 Rédacteur principal;

1 Rédacteur.

*2e bureau :* Enseignement normal et cours d'apprentissage pédagogique. Formation du personnel enseignant. Orientation scolaire, Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;

1 Sous-Chef de bureau;

1 Rédacteur.

*3e bureau :* Cultes, missions, associations sans but lucratif.

1 Chef de bureau (Docteur en droit).

*2e Section :* Enseignement moyen et supérieur, sciences et arts.

1 Sous-Directeur.

*1er bureau :* Enseignement moyen et postprimaire. Ecoles ménagères. Education physique. Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;

2 Sous-Chefs de bureau (dont une régente ménagère ou professionnelle).

1 Rédacteur principal.

1 Rédacteur.

TABEL VIII.

*8ste Algemene Directie.*

Openbaar onderwijs en erediensten.

GOUVERNEMENT GENERAAL.

1 Directeur-Generaal;

1 Adjunct-Directeur-Generaal;

*Secretaris :* 1 Onderbureauchef.

*1ste Directie - Algemeen onderwijs en erediensten.*

1 Directeur.

*1ste Sectie :* Bewaarschool, primair en normaalonderwijs, erediensten en missies.

1 Onderdirecteur.

*1ste bureau :* Bewaarschool, primair en periprimair onderwijs (hierbij begrepen bewaarschoolklassen en voorbereidende klassen van de Athenea en colleges Wetgeving, organisatie en toelagen).

1 Bureauchef;

1 Onderbureauchef;

1 Eerstaanwezend opsteller;

1 Opsteller;

*2e bureau :* Normaalonderwijs en Cursussen voor de pedagogie. Vorming van het onderwijzend personeel. Onderwijsoriëntering - Wetgeving, organisatie en Toelagen.

1 Bureauchef;

1 Onderbureauchef;

1 Opsteller;

*3e bureau :* Erediensten, Missies, Verenigingen zonder Winstoogmerken.

1 Bureauchef (Docter in de Rechten).

*2e Sectie :* Middelbaar en hoger onderwijs, kunsten en wetenschappen.

1 Onderdirecteur.

*1ste bureau :* Middelbaar en postprimair onderwijs. Huishoudscholen. Lichamelijke opvoeding. Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;

2 Onderbureauchefs (waarvan een huishoudkundige of Vakschool-Regentes);

1 Eerstaanwezend opsteller;

1 Opsteller;

*2e bureau :* Enseignement supérieur. Sciences et Arts. Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;

1 Sous-Chef de bureau;

1 Rédacteur.

*2e Direction - Enseignement technique et professionnel.*

1 Directeur.

1 Sous-Directeur.

*1er bureau :* Enseignement pour le milieu industriel et urbain. Législation. Organisation et subsides. Orientation professionnelle et psychotechnique.

1 Chef de bureau (Ingénieur);

3 Sous-Chefs de bureau (dont 1 Ingénieur);

1 Rédacteur principal;

1 Rédacteur.

*2e bureau :* Enseignement pour le milieu coutumier et rural. Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;

1 Sous-Chef de bureau; } dont 1 ancien territorial.

1 Rédacteur.

## RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU VIII.

*8e Direction Générale.*

Instruction publique et cultes.

| Grades | Effectifs en activité | Relève | Totaux |
|---|---|---|---|
| Directeur Général ..... | 1 | — | 1 |
| Directeur Général-adjoint ..... | 1 | — | 1 |
| Directeurs ..... | 2 | — | 2 |
| Inspecteur en chef ..... | 1 | — | 1 |
| Sous-Directeurs ..... | 3 | — | 3 |
| Directeurs provinciaux ..... | 7 | — | 7 |

2e *bureau* : Hoger onderwijs - kunsten en wetenschappen - Wetgeving - organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;

1 Onderbureauchef;

1 Opsteller;

2e *Directie - Technisch en Vakonderwijs.*

1 Directeur;

1 Onderdirecteur.

1ste *Bureau* : Onderwijs voor het industrieel en stedelijk milieu. Wetgeving. - Organisatie en toelagen beroepskeuze - voorlichting en psychotechniek.

1 Bureauchef (Ingenieur);

3 Onderbureauchefs (waarvan 1 ingenieur);

1 Eerstaanwezend opsteller;

1 Opsteller;

2e *bureau* : Onderwijs voor het gewoonterechtelijk en plattelandsmilieu. - Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;
1 Onderbureauchef; } waarvan 1 gewezen beambte van de gewestdienst.

1 Opsteller;

## AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL VIII.

*8 ste Algemene Directie.*

Openbaar onderwijs en erediensten.

| Graden | Effectieven in dienst | Aflossing | Totaal |
|---|---|---|---|
| Directeur-Generaal ..... | 1 | — | 1 |
| Adjunct-Directeur-Generaal ..... | 1 | — | 1 |
| Directeurs ..... | 2 | — | 2 |
| Hoofdinspecteur ..... | 1 | — | 1 |
| Onderdirecteurs ..... | 3 | — | 3 |
| Provinciale Directeurs ..... | 7 | — | 7 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Inspecteur en chef adjoint de l'enseignement secondaire ..... | 1 | — | 1 |
| Chefs de bureau ..... | 7 | 1 | 8 |
| Inspecteur en chef adjoint de l'enseignement primaire et normal ..... | 1 | — | 1 |
| Inspecteurs de l'enseignement secondaire | 10 | 1 | 11 |
| Inspecteurs de l'enseignement technique et professionnel ..... | 4 | — | 4 |
| Inspecteurs de l'enseignement primaire .. | 17 | 2 | 19 |
| Inspectrices Assistantes ..... | 4 | 1 | 5 |
| Sous-Chefs de bureau ..... | 14 | 2 | 16 |
| Rédacteurs principaux ..... | 3 | — | 3 |
| Rédacteurs ..... | 6 | 1 | 7 |
| | 82 | 8 | 90 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Adjunct-hoofdinspecteur van middelbare onderwijs ..... | 1 | — | 1 |
| Bureauchefs ..... | 7 | 1 | 8 |
| Adjunct-hoofdinspecteur van het primair en normaal onderwijs ..... | 1 | — | 1 |
| Inspecteurs van het secondair onderwijs | 10 | 1 | 11 |
| Inspecteurs van het technisch en vakonderwijs ..... | 4 | — | 4 |
| Inspecteurs van het lager onderwijs ... | 17 | 2 | 19 |
| Hulpinspectricen ..... | 4 | 1 | 5 |
| Onderbureauchefs ..... | 14 | 2 | 16 |
| Eerstaanwezend opstellers ..... | 3 | — | 3 |
| Opstellers ..... | 6 | 1 | 7 |
| | 82 | 8 | 90 |

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1956.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal modifiant celui du 7 juillet 1924, qui porte réglement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets relatifs au statut des magistrats de carrière, coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1924, qui porte règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire, modifié par les arrêtés du Régent des 11 septembre 1948 et 10 juin 1950 et par l'arrêté royal du 1er juin 1951;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE Ier.

Le premier alinéa de l'article premier de l'arrêté royal du 7 juillet 1924, modifié par l'arrêté du Régent du 10 juin 1950 est remplacé par la disposition suivante:

« L'examen complémentaire à subir par les docteurs en droit qui demandent à être nommés magistrats de la Colonie, à titre provisoire, porte sur les matières ci-après :

droit public et administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

droit civil du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

droit pénal du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

**Koninklijk besluit tot wijziging van dit van 7 juli 1924, houdende regeling van het aanvullend examen, af te leggen door de candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de bij koninklijk besluit van 13 april 1936 samengeordende decreten betreffende het statuut van de beroepsmagistraten, namelijk op artikel 5;

Gelet op ket koninklijk besluit van 7 juli 1924, houdende regeling van het aanvullend examen af te leggen door de candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling, zoals het is gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 11 september 1948 en 10 juni 1950 en bij het Koninklijk besluit van 1 juni 1951;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Eerste lid van artikel 1 van het koninklijk besluit van 7 juli 1924 gewijzigd bij het besluit van de Regent van 10 juni 1950, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het aanvullend examen, af te leggen door de doctors in de rechten die verzoeken om met voorlopige aanstelling benoemd te worden tot magistraat van de Kolonie, gaat over de volgende vakken :

staats- en bestuursrecht van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

burgerlijk recht van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

strafrecht van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

organisation judiciaire, compétence, procédure civile et procédure pénale,

organisation administrative et politique indigène,

éléments de linguistique bantoue, ethnographie des populations du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

hygiène coloniale et prophylaxie,

législation sociale,

aperçu de l'histoire du Congo Belge,

législation économique ».

ART. 2.

L'article 3 du même arrêté, modifié par les arrêtés du Régent des 11 septembre 1948 et 10 juin 1950, est remplacé par la disposition suivante :

« Sont dispensés de tout examen sur :

l'organisation administrative et la politique indigène,

les éléments de linguistique bantoue,

l'ethnographie des populations du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

l'hygiène coloniale et la prophylaxie,

la législation sociale,

l'aperçu de l'histoire du Congo Belge,

la législation économique,

les docteurs en droit qui ont déja exercé des fonctions administratives au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ».

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1956.

rechterlijke inrichting, bevoegdheid, burgerlijke rechtpleging en strafrechtspleging,

administratieve inrichting en inlandse politiek,

beginselen van bantoelinguistiek, etnografie der bevolking van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

koloniale gezondheidsleer en prophylaxe

sociale wetgeving,

overzicht van de geschiedenis van Belgisch-Congo,

economische wetgeving ».

ART. 2.

Artikel 3 van hetzelfde besluit, zoals het is gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 11 september 1948 en 10 juni 1950, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Van een examen over :

de administratieve inrichting en de inlandse politiek,

de beginselen van bantoelinguistiek,

de etnografie der bevolking van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

de koloniale gezondheidsleer en de prophylaxe,

de sociale wetgeving,

het overzicht der geschiedenis van Belgisch-Congo,

de economische wetgeving,

zijn vrijgesteld, de doctors in de rechten die reeds een ambt bekleed hebben in het bestuur van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi ».

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 20 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.**

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret au cours de sa séance du 18 mai 1956.

L'attention du Conseil est attiré sur se qu'un autre projet de décret porté à l'ordre du jour apporte, lui aussi, des modifications au tarif des droits d'entrée, si bien que sur proposition du Président et à la suggestion de l'Administration elle-même, le Conseil décide de fondre le texte des deux projets, présentés respectivement par les arrêtés royaux des 21 mars et 24 avril 1956, en un seul. D'autre part, une erreur d'impression est relevée à la position 22.09.90 dont le taux doit être de 30 % - conforme à l'actuel - au lieu de 20 %.

Les modifications présentées procèdent du souci d'une part, de mettre le libellé de certaines positions en concordance avec celui de la nomenclature de Bruxelles établie par le Conseil de Coopération douanière, et d'autre part, de fixer le taux d'un certain nombre de droits suivant ce qu'il est apparu souhaitable.

Un membre a émis le désir de connaître les raisons qui ont entraîne l'augmentation des droits pour trois catégories de marchandises : les ouates, les dumpers, ainsi que les lunettes de visée importées isolément. En ce qui concerne les premières - position 30.04 - : importées sous emballage conditionné pour la vente au détail, elles sont frappées d'un droit de 10 % ramené à 0 % par arrêté ministériel. Mais lorsque les ouates sont préparées et conditionnées dans la Colonie, elles doivent supporter 5 % de droits sur les produits chimiques et sur les emballages importés. En relevant à 15 % les droits d'entrée sur les ouates impor-

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 18 mei 1956.

De aandacht van de Raad wordt gevestigd op de omstandigheid dat een ander ontwerp van decreet, voorkomend op de agenda, eveneens wijzigingen van het tarief der invoerrechten behelst. Op voorstel van de Voorzitter en van het Bestuur zelf beslist de Raad dan ook de tekst van beide ontwerpen, respectievelijk ingediend bij de koninklijke besluiten van 21 maart en 24 april 1956, tot een enkele tekst samen te voegen. Van de andere kant wordt in de post nr 22.09.90 een drukfout opgemerkt. Het aldaar voorkomend tarief moet 30 % zijn overeenkomstig het huidig tarief, en niet 20 %.

De voorgestelde wijzigingen zijn van de ene kant ingegeven door de zorg om de tekst van sommige posten te doen overeenstemmen met deze van de nomenclatuur van Brussel, opgemaakt door de Raad voor Coöperatie op het gebied der Douane, en van de andere kant door de zorg om het percentage van een aantal rechten vast te stellen overeenkomstig hetgene wenselijk werd geacht.

Een raadslid verlangt te vernemen om welke redenen de rechten voor drie categoriën van waren verhoogd werden : voor watten, dumpers en afzonderlijk ingevoerde richtverrekijkers. Wat de eerste betreft - post nr 30.04 - : als ze ingevoerd worden in verpakking gereed voor de verkoop in het klein, zijn ze onderworpen aan een recht van 10 % verminderd tot 0 % bij ministerieel besluit. Als de watten evenwel in de Kolonie bereid en verpakt worden, moet een recht van 5 % worden betaald op de scheikundige producten en op de ingevoerde verpakkingen. Wanneer de rechten op watten, ingevoerd in verpakking

tées conditionnées pour la vente au détail (qu'un arrêté ministériel réduira à 5 %), le préparateur local ne subira plus de désavantage par rapport à son compétiteur étranger. Au sujeu des dumpers (véhicules à benne basculante) qui figuraient sous la position 84.22.70 du tarif et qui étaient soumis à un droit de 10 % ramené à 5 % par arrêté, ils sont, par le projet, transférés dans les sous-positions désormais compétents 87.02.41 et 87.02.44, transfert qui les soumet à un droit de 15 % réduit à 10 % par arrêté. Il y a donc une augmentation de 5 % de droit. En réalité, ces véhicules ont bénéficié jusqu'ici d'un taux de faveur par suite d'une erreur de classement. Quant aux lunettes de visée de toute espèce importées isolément, elles étaient rangées sans distinction aucune sous la rubrique « Appareils et instruments d'optique non dénommés ni compris dans le présent chapitre 90 » sous le n° 90.13.80. Cependant, celles qui sont montées sur des armes à feu suivent le régime de ces armes qui, lui, est plus sévère. Il a paru utile de ne pas favoriser l'importation par envois séparés de lunettes de visée pour armes à feu et c'est dans ce but que la sous-position n° 90.13.30 a été créée.

Un membre s'étonne de ce qu'un décret doive intervenir pour modifier des droits de douane. Le Président répond que l'explication pourrait être trouvée dans le fait que ce qui dans la métropole relève de la loi, relève du décret dans la Colonie. Par ailleurs, un certain nombre de modifications de pure forme sont adoptées par le Conseil.

Les dispositions contenues dans le projet de décret présenté par l'arrêté royal du 24 avril 1956 admettent en exemption de droits d'entrée les envois postaux contenant soit des vêtements de dessus usagés que des coloniaux se

gereed voor de verkoop in het klein, verhoogd worden tot 15 % (verhoging die naderhand tot 5 % zal worden verminderd bij ministerieel besluit) is diegene die ter plaatse watten bereid niet langer benadeeld tegenover zijn buitenlandse mededinger. Wat de dumpers (kipwagens) betreft, deze kwamen voor onder post 84.22.70 van het tarief en onderworpen waren aan een recht van 10 % verminderd tot 5 % bij ministerieel besluit. Het ontwerp brengt de dumpers over naar de voortaan eigen bijposten 87.02.41 en 87.02.44. Hierdoor zijn ze onderworpen aan een recht van 15 % dat bij ministerieel besluit verminderd wordt tot 10 %. Het recht wordt dus verhoogd met 5 %. Deze voertuigen hebben tot nog toe in werkelijkheid genoten van een gunsttarief, ingevolge een verkeerde klassering. Richtverrekijkers allerhande, die afzonderlijk werden ingevoerd, werden zonder enig onderscheid gerangschikt onder de rubriek « Optische toestellen en instumenten onder dit hoofdstuk niet genoemd noch onder dit hoofdstuk 90 begrepen » onder nr 90.13.80. De verrekijkers die op vuurwapens gemonteerd zijn volgen echter het regime dezer wapens, dat strenger is. Het is nuttig gebleken de invoer van richtverrekijkers voor vuurwapens door afzonderlijke toezendingen, niet in de hand te werken en met dit opzet werd de bijpost nr 90.13.30 ingericht.

Een raadslid is verwonderd dat een decreet is vereist voor de wijziging van doanerechten. De Voorzitter antwoordt dat de uitleg wellicht te vinden is in het feit dat hetgene in het moederland bij de wet moet worden geregeld, in de Kolonie bij decreet moet worden geregeld. Voorts worden door de Raad nog een aantal zuivere vormwijzigingen aanvaard.

Het ontwerp van decreet ingediend bij koninklijk besluit van 24 april 1956 stelt van invoerrechten vrij de familiale postverzendingen die ofwel gebruikte bovenkleding bevatten welke de kolonialen zich laten toesturen wanneer zij hun

font expédier lorsqu'ils connaissent leur destination définitive, soit des articles même à l'état neuf, pour autant que le montant des droits a aquitter ne dépasse pas 100 francs : plusieurs membres expriment l'espoir que les nouvelles dispositions mettront fin à une taxation qui, en général, était considérée comme abusive. En ce qui concerne l'évaluation du montant des droits à percevoir pour savoir s'il ne dépassera pas cent francs, c'est seul ce montant qui intéressera la douane et non la marchandise elle-même de sorte que la vérification ne donnerait lieu qu'au paiement de la taxe de statistique actuellement d'un franc.

Mis aux voix, et modifié dans sa forme, le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée dans lequel est intégré le projet relatif à l'admission en exemption des droits d'entrée de certains envois postaux familiaux, est approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 8 juin 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

M. MAQUET.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

definitieve bestemming kennen ofwel artikelen, ook ongebruikt in zover het bedrag van de te innen rechten de 100 F niet te boven gaat. Verschillende raadsleden hopen dat de nieuwe bepalingen een einde zullen maken aan een taxatie die over het algemeen overdreven werd geacht. Om het bedrag der te innen rechten te schatten teneinde vast te stellen dat het niet meer bedraagt dan 100 F, heeft de douane geen belangstelling voor de waar zelf maar alleen voor het bedrag der rechten. Deze verificatie zou bijgevolg alleen aanleiding geven tot de betaling van de statistiektaxe die thans één frank bedraagt.

Met deze vormwijzingen wordt het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten, waarin is opgenomen het ontwerp betreffende de vrijstelling van invoerrechten van sommige familiale postverzendingen, in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Minister van Koloniën was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 8 juni 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 mai 1956;

Sur le proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 mei 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée sont modifiées et complétées comme indiqué ci-après :

A. — Ajouter au paragraphe 2 :

« 5° les marchandises envoyées à titre » de secours aux prisonniers de guerre » et internés civils, ainsi qu'aux popula» tions civiles sinistrées ».

« 6° les envois postaux familiaux, » c'est-à-dire ne présentant pas un ca» ractère commercial, contenant :

» a) des vêtements de dessus usagés que » des coloniaux se font éventuellement » expédier lorsqu'ils connaissent leur » destination finale;

» b) des marchandises, même à l'état » neuf, pour autant que le montant des » droits à percevoir ne soit pas supé» rieur à 100 francs ».

B. — Ajouter au paragraphe 3 :

— après les mots « appareils des prise de vues cinématographiques d'un modèle réduit » : avec 30 mètres au maximum de pellicules pour des dits appareils ».

C. — Modifier le paragraphe 6 comme suit :

*Paragraphe 6.*

« 1. Sont admis en exemption des » droits d'entrée, les objets énumérés » ci-après ayant un caractère éducatif, » scientifique ou culturel :

» a) les instruments de musique des» tinés à des établissements d'instruc» tion ayant un cours de musique inscrit » à leur programme;

» b) les appareils de démonstration, » les figures, moulages et objets simi» laires qui, par leur nature et leur des» tination, ne peuvent servir qu'à des » fins didactiques;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten worden als volgt gewijzigd en aangevuld :

A. — Aan paragraaf 2 bijvoegen :

« 5° de goederen verzonden als hulp aan » de krijgsgevangenen en burgerlijke » geïnterneerden, alsook aan de geteis» terde burgerbevolking ».

« 6° de familiepostverzendingen, d.i. » deze welke geen handlskarakter heb» ben, inhoudende :

» a) reeds gedragen bovenkledingstuk» ken welke de kolonialen zich eventueel » laten toesturen, wanneer zij hun defi» nitieve bestemming kennen;

» b) koopwaren ook al zijn zij onge» bruikt, in zover het bedrag van de te » innen rechten 100 frank niet te boven » gaat ».

B. — Aan de paragraaf 3 bijvoegen :

— na de woorden « filmopneemtoestellen van klein model » : « met ten hoogste 30 meters film voor bedoelde toestellen ».

C. — Paragraaf 6 wijzigen als volgt :

*Paragraaf 6.*

» 1. Worden met vrijstelling van in» voerrechten toegelaten, de hierna ver» melde voorwerpen van opvoedkundige » wetenschappelijke of culturele aard;

» a) de muziekinstrumenten bestemd » voor onderwijsinrichtingen waarvan » het programma een muziekcursus om» vat;

» b) de toestellen voor aanschouwe» lijk onderricht, de figuren, vormen en » gelijkaardige voorwerpen die uiter» aard en door bestemming slechts voor » didactische doeleinden kunnen aange» wend worden;

» c) les instruments et appareils » scientifiques destinés exclusivement à » l'enseignement ou à la recherche scientifique pure entreprise à des fins non » lucratives;

» d) les objets de collection et objets » d'art destinés aux musées, galeries et » autres établissements publics agréés au » préalable par le Gouverneur Général, » sous réserve qu'ils ne puissent être » vendus;

» e) les objets spécialement conçus » pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles, importés directement par des institutions » d'aveugles ou par des organismes de » secours aux aveugles, agréés au préalable par le Gouverneur Général;

» f) les appareils de projection fixes, » les appareils de projection cinématographiques pour films de 16 mm. et » moins, les phonographes importés directement par des établissements d'enseignement et destinés exclusivement » à des fins didactiques;

» g) les disques enregistrés destinés » à illustrer des cours ou des conférences dans des établissements d'enseignement;

» h) les films fixes, microfilms, diapositives et enregistrements sonores à » caractère éducatif, scientifique ou culturel destinés à des établissements » d'enseignement ou à des organismes » agréés au préalable par le Gouverneur » Général pour être utillisés à des fins » non lucratives;

» i) les films (sonores ou non) repré- » sentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation et importés aux fins de reproduction soit sous forme de négatifs » impressionnés et développés, soit sous » forme de positifs exposés et développés, la franchise étant limitée à deux » copies par sujet. Ces films d'actualité » ne bénéficient de la franchise que s'ils » sont importés par des organismes

» c) de wetenschappelijke instrumen- » ten en toestellen, uitsluitend bestemd » voor het onderwijs of voor het zuiver » wetenschappelijk onderzoek dat zonder winstoogmerken wordt gedaan;

» d) de voorwerpen voor verzamelingen en kunstvoorwerpen bestemd voor » de musea, kunstgalerijen en andere » openbare instellingen welke vooraf » door de Gouverneur-Generaal zijn erkend, onder voorbehoud dat deze » voorwerpen niet mogen verkocht worden;

» e) de voorwerpen, speciaal ver- » vaardigd voor de opvoedende, wetenschappelijke of culturele ontwikkeling » der blinden en rechtstreeks ingevoerd » door instellingen voor blinden of door » organismen voor hulp aan de blinden » welke vooraf door de Gouverneur- » Generaal zijn erkend;

» f) de vaste projectietoestellen, de » cinematografische projectietoestellen » voor filmen van 16 mm. en minder, de » gramofonen rechtstreeks ingevoerd » door onderwijsinrichtingen en uitsluitend voor didactische doeleinden bestemd;

» g) de bedrukte (gegraveerde gra- » mofoonplaten) bestemd voor illustratie van cursussen of voordrachten in » onderwijsinrichtingen;

» h) de films, filmstrips, microfilms, » diapositieven en geluidsopnamen met » opvoedend wetenschappelijk of cultureel karakter, die bestemd zijn voor » door de Gouverneur-Generaal vooraf » erkende onderwijsinrichtingen en » -organismen en die voor niet -winstgevende doeleinden moeten dienen;

» i) de films (geluidsfilms en films » met enkelbeelden) die op het tijdstip » van de invoer actuele gebeurtenissen » voorstellen en ingevoerd worden met » het oog op de afdruk, hetzij onder » vorm van belichte en ontwikkelde » negatieven, hetzij onder vorm van be- » lichte en ontwikkelde positieven, met » dien verstande dat de vrijstelling be- » perkt wordt tot twee afdrukken per » film. De vrijstelling voor deze actua-

» agréés au préalable par le Gouverneur » Général.

» 2. La destination des objets susvi- » sés doit être attestée par un certificat » émanant de la personne ou de l'orga- » nisme qui les utilisera. Cette attestation » doit, en outre, contenir l'engagement » de payer les droits d'entrée si les ob- » jets reçoivent une destination autre » que celle justifiant l'exemption.

» L'attestation devra être contresig- » née :

» a) par le chef du service provincial » de l'enseiggnement dont relève l'éta- » blissement, lorsqu'il s'agit d'objets im- » portés par des établissements d'en- » seignement;

» b) par le Gouverneur de province » ou son délégué lorsqu'il s'agit d'objets » importés par des organismes agréés au » préalable par le Gouverneur Général.

« Lorsqu'il s'agit de films développés » et de disques enregistrés, l'attestation » devra en indiquer les titres et l'utilisa- » tion technique qui sera faite ».

D. — Modifier le 2° du paragraphe 7 comme suit :

« 2° les objets liturgiques, tels que » calices, ciboires, burettes, plateaux et » gobelets, patènes, ostensoirs, encen- » soirs, etc.; »

E. — Paragraphe 10. — Ajouter aux disposition préliminaires existantes un paragraphe 10 ainsi conçu :

*Paragraphe 10.*

« a) Sont déclarés suivant leur régi- » me propre :

» — les matériaux et matières incor- » porés dans les bateaux et remorqueurs » relevant des positions n°s 89,01 à » 89.03;

» — les parties et accessoires recon- » naissables comme tels des dits bateaux » et remorqueurs;

» liteitsfilmen wordt slechts toegestaan » indien zij worden ingevoerd door » organismen vooraf door de Gouver- » neur-Generaal erkend ».

« 2. De bestemming van die goederen » moet bevestigd worden door een attest » van de persoon die ze zal gebruiken. » Dit attest moet bovendien de verbin- » tenis bevatten de invoerrechten te be- » talen indien de voorwerpen een andere » bestemming krijgen dan deze die de » vrijstelling verantwoordt.

« Bedoeld attest moet tegengetekend » zijn :

» a) door het hoofd van de provin- » ciale onderwijsdienst waarvan de in- » stelling afhangt wanneer het voorwer- » pen betreft door de onderwijsinrich- » ting ingevoerd :

» b) door de Provinciegouverneur of » door zijn gemachtigde wanneer het » voorwerpen betreft ingevoerd door » organismen welke de Gouverneur- » Genraal vooaf heeft erkend.

» Voor ontwikkelde films en voor » bedrukte gramofoonplaten moet dat » attest de titels vermelden zomede het » technischgebruik waartoe ze zullen » dienen ».

D. — Paragraaf 7, 2°, wijzigen als volgt:

« 2° De liturgische voorwerpen zoals » kelken, cibories, ampullen, schotels en » kannetjes, patenen, monstransen, wie- » rookvaten, enz ;»

E. — Paragraaf 10. Aan de bestaande inleidende bepalingen een aldus gestelde paragraaf bijvoegen :

*Paragraaf 10.*

« a) Worden volgens hun eigen re- » gime aangegeven :

» — de materialen en stoffen ver- » werkt in de schepen en sleepboten zoals » deze voorkomen in de posten n^en 89.01 » à 89.03;

» — de delen en toebehoren, als dus- » danig onderkend, van bedoelde schepen » en sleepboten;

» — les objets incorporés ou fixés à » demeure à ceux-ci;

» — les objets indispensables pour » leur navigation;

» — les objets destinés à faire partie » de leur inventaire;

» b) les marchandises citées sous le » lettera a) sont imposées aux taux des » positions n°s 89.01 à 89.03, lorsqu'elles » sont destinées à la construction, au » remontage ou à la réparation des ba- » teaux et remorqueurs relevant de ces » positions;

» c) le Gouveneur Général peut ac- » corder, aux conditions qu'il détermine, » la franchise totale des droits d'entrée » aux marchandises énoncées sous le » littera a), entrant dans la construction » le remontage ou la réparation des ba- » teaux et remorqueurs relevant des po- » sitions n°s 89.01 à 89.03 qui sont ex- » portés, pourvu que :

» — la demande de franchise soit » introduite préalablement à l'importa- » tion des marchandises;

» — il soit possible de reconnaître les » marchandises en question lors de leur » importation et lors de l'exportation » des bateaux et remorqueurs grâce à » l'apposition de marques, soit à des me- » sures particulières de contrôle.

» La franchise des droits d'entrée » n'est que partielle, lorsque les mar- » chandises importées sont susceptibles » d'être remplacées aux mêmes fins par » des marchandises soumises à des » droits d'entrée inférieurs à ceux des » premières;

» d) dans les cas visés sous b) et c), » la douane a la faculté d'exiger une » garantie pour le paiement des droits » afférents aux régimes propres des » marchandises importées et de munir » celles-ci de marques recognitives.

» Dans les mêmes cas, elle se réserve

» — de voorwerpen in deze verwerkt » of blijvend ermede verbonden;

» — de voorwerpen onmisbaar voor » de zeevaart ervan;

» — de voorwerpen die bestemd zijn » om deel uit te maken van hun inventa- » ris;

» b) de voorwerpen, vermeld onder » littera a) zijn onderworpen aan de » procenten van de posten 89.01 tot » 89.03, wanneer zij bestemd zijn voor » de constructie, voor het monteren of » voor de herstelling der schepen en » sleepboten die voorkomen in deze pos- » ten;

» c) de Gouverneur-Generaal kan, » onder de voorwaarden welke hij stelt, » volledige vrijstelling van de invoer- » rechten toestaan voor onder littera a) » opgesomde goederen aangewend voor » de constructie, voor het wedermonte- » ren, of voor de herstelling der schepen » en sleepboten afhangende van de pos- » ten 89.01 tot 89.03, die worden uitge- » voerd op voorwaarde dat :

» — de aanvraag tot vrijstelling » wordt ingediend vóór de invoer der » goederen;

» — men de bedoelde goederen kan » herkennen bij de invoer ervan en bij » de uitvoer der schepen en sleepboten » aan de hand van het aanbrengen van » merktekens of van bijzondere con- » trolemaatregelen.

» De vrijstelling der invoerrechten » wordt slechts gedeeltelijk toegepast » wanneer de ingevoerde goederen kun- » nen vervangen worden voor dezelfde » doeleinden door goederen die onder- » worpen zijn aan lagere invoerrechten » dan de eerste;

» d) in de onder b) en c) bedoelde » gevallen mag de douane een borgtocht » eisen voor de betaling der rechten die » betrekking hebben op de regimes eigen » aan de ingevoerde goederen, alsook » erkeningstekens aanbrengen op deze » goederen.

» Zij behoudt zich het recht voor om

» le droit de vérifier ou de faire vérifier » aux frais du déclarant que les marchandises importées sous le bénéfice » du présent paragraphe ont été effectivement utilisées pour la construction, » le remontage ou la réparation de bateaux et remorqueurs relevant des positions n°s 89.01 à 89.03 ».

ART. 2.

a) Les Notes placées en tête du chapitre 22 sont modifiées comme suit :

Note 1.: Remplacer le littera d) par :

« d) les médicaments du n° 30.03 ».

Note 2 : Libeller cette note comme suit :

« 2. Pour l'application des n°s 22.05, » 22.08 et 22.09, le titrage alcoolique » considéré est celui obtenu à l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température » de 15 degrés centigrades ».

« Les eaux-de-vie dénaturées sont » classées avec les alcools éthyliques » dénaturés au n° 22.08 ».

Note 3 : abrogée.

Notes 4 et 5 : deviennent respectivement les Notes 3 et 4.

b) Les Notes du Chapitre 89 sont remplacées par la Note ci-après :

« Note. — Les bateaux incomplets ou » non finis et les coques de beateaux, » démontés ou non, ainsi que les bateaux complets démontés, sont classés » comme bateaux selon l'espèce, ou, en » cas de doute sur l'espèce des bateaux » auxquels ils se rapportent, sous le n° » 89.01 ».

ART. 3.

Les positions et sous-positions du tarif des droits d'entrée mentionnées ci-après sont modifiées comme suit :

» in dezelfde gevallen op kosten van de » aangever te onderzoeken of te doen » onderzoeken of de onder het voordeel » van deze paragraaf ingevoerde goederen werkelijk gebruikt werden voor » de constructie, de wederuitrusting of » de herstelling van schepen en sleepboten die afhangen van de posten 89.01 » tot 89.03 ».

ART. 2.

a) De vooraan Hoofdstuk 22 geplaatste aantekeningen worden als volgt gewijzigd :

Aantekening 1 : Littera d) vervangen door :

« d) de geneesmiddelen van n° 30.0) ».

Aantekening 2 : Deze nota opstellen als volgt :

« 2. Voor de toepassing der n'en 22.05, » 22.08 en 22.09, is het beschouwde alcoholische gehalte datgene bekomen » door de alcoholmeter van Gay-Lussac » bij de temperatuur van 15° Celsius ».

« De gedenatureerde gedistileerde » dranken worden samen met de gedenatureerde ethylalcoholen onder n' » 22.08 ingedeeld ».

Aantekening 3 : opgeheven.

Aantekeningen 4 en 5 : worden onderscheidenlijk aantekeningen 3 en 4.

b) De aantekeningen van Hoofdstuk 89 worden door de volgende aantekening vervangen :

« Aantekening. — De onvolledige of » niet afgewerkte schepen en de » scheepsrompen, gedemonteerd of niet, » alsook de volledige gedemonteerde » schepen worden ingedeeld volgens de » soort of, bij twijfel over die soort, » onder post 89.01 ».

ART. 3.

De hierna vermelde posten en onderverdelingen van het tarief van invoerrechten worden als volgt gewijzigd :

| | | |
|---|---|---|
| 05.04.—— | Boyaux, vessies et estomacs d'animaux entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons : ... | Darmen, blazen en magen van dieren, geheel of in stukken, andere dan die van vissen : |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .20— | Boyaux et vessies<br>Darmen en blazen ..... | Kg. | 15 % |
| .30— | Estomacs<br>Magen ..... | Kg. | Exempt<br>Vrij |
| 05.06.10— | Tendons et nerfs; rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées ..... | Kg. | 10 % |
| | Pezen en zenen; snippers en dergelijk afval van ongelooide huiden ..... | Kg. | 10 % |
| 22.01.—— | Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige : | | |
| | Water, mineraal water, gashoudend water (eau gazeuse), ijs en sneeuw : | | |
| .20—<br>.30— | inchangés — ongewijzigd, | | |
| .40— | Glace et neige<br>Ijs en sneeuw ..... | Kg. | 30 % |
| 22.02.10— | Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux mnié-rales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07 ..... | Litre | 40 % |
| | Limonade, gearomatiseerd gashoudend water (gearomatiseerd mineraal water daaronder begrepen) en andere alcoholvrije dranken met uitzondering van de vruchten- en groentensappen van post 20.07 ..... | Liter | 40 % |
| 22.04.10— | Moûts de raisin partiellement fermentés mêmes mutés autrement qu'à l'alcool ..... | Liter | 40 % |
| | Gedeeltelijk gegist druivenmost, ook indien de gisting gestuit werd doch niet door toevoeging van alcohol ..... | Litre | 40 % |
| 22.05.—— | Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles) : | | |
| | Wijnen van verse druiven; druivenmost gestuit met ethylalcohol (mistella daaronder begrepen) : | Litre | 25 frs<br>par litre |
| .20— | Vins titrant 15 degrés et plus ...<br>Wijn met een sterkte van 15 graden en meer ..... | Liter | 25 fr.<br>per liter |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .—— | Vins titrant moins de 15 degrés :<br>Wijn met een sterkte van minder dan 15 graden : | | |
| .31—<br>à - tot<br>.39—<br>Note<br>Aantekening | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 22.06.10— | Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques ..... | Litre | 25 frs par litre |
| | Vermouth en andere met aromatische planten of met aromatische stoffen bereide wijn van verse druiven ..... | Liter | 25 fr. per liter |
| 22.09.—— | Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés; eaux-de-vie liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons :<br>Niet-gedenatureerde ethylalcohol met een sterkte van minder dan 80 graden; gedistileerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken; samengestelde alcoholhoudende preparaten voor het vervaardigen van dranken (geconcentreerde extracten) : | | |
| .20— | Alcool éthylique ..... | Litre | 160 frs par litre |
| | Ethylalcohol ..... | Liter | 160 fr. per liter |
| .—— | Eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses :<br>Gedistileerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken : | | |
| .30— | moins de 25 degrés ..... | Litre | 50 frs par litre |
| | met een sterkte van minder dan 25 graden ..... | Liter | 50 fr. per liter |
| .40— | de 25 à 35 degrés ..... | Litre | 75 frs par litre |
| | met een sterkte van 25 tot 35 graden ..... | Liter | 75 fr. per liter |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .50— | plus de 35 degrés ..... | Litre | 100 frs par litre |
| | met een sterkte van méér dan 35 graden ..... | Liter | 100 fr. per liter |
| .90— | Préparations alcooliques composées pour la fabrication de boissons ..... | Litre | 30 % |
| | Samengestelde alcoholhoudende preparaten voor het vervaardigen van dranken ..... | Liter | 30 % |

NOTE. — L'importation de liqueurs à base d'absinthe est prohibée,
AANTEKENING. — Invoer van absinthoudende likeuren is verboden.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 22.10.10— | Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles ..... | Litre | 30 % |
| | Tafelazijn en surrogaten daarvan. | Liter | 30 % |
| 30.04.—— | Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la Note 3 du chapitre : | | |
| | Watten, gaas, zwachtels en dergelijke artikelen (verbandmiddelen, kleefpleisters mosterdpleisters, enz.) geïmpregneerd of bedekt met pharmaceutische produkten of opgemaakt voor de verkoop in het klein voor medische of chirurgische doeleinden, andere dan de produkten bedoeld bij Aantekening 3 van dit Hoofdstuk : | | |
| .20— | Ouates ..... | Kg. | 15 % |
| | Watten ..... | Kg. | 15 % |
| .90— | autres ..... | Kg. | 10 % |
| | andere ..... | Kg. | 10 % |
| 36.08.10— | Articles en matière inflammables bles ..... | Kg. | 20 % |
| | Artikelen uit ontvlambare stoffen. | Kg. | 20 % |
| 37.01.—— | Plaques sensibilisées, non impressionnées, en toutes matières : | | |
| | Platen, lichtgevoelig, onbelicht, ongeacht de stof : | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .20— | pour la radiographie ..... | Pièce | 10 % |
| | voor de radiographie ..... | Stuk | 10 % |
| .90— | autres ..... | Pièce | 35 % |
| | andere ..... | Stuk | 35 % |
| 38.12.—— | Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antirongeurs, antiparasitaires et similaires présentés sous forme d'articles tels ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches : | | |
| | Ontsmettingsmiddelen, insectenbestrijdingsmiddelen, schimmelwerende middelen, onkruidbestrijdingsmiddelen, rattengif, parasieten bestrijdingsmiddelen en dergelijke produkten indien voorkomend als preparaten, ofwel in vormen of in opmakingen voor de verkoop in het klein, dan wel als artikelen, zoals zwavellonten en zwavelkaarsjes en vliegenvangers : | | |
| .20— à - tot .90— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 42.05.—— | Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué : | | |
| | Andere werken van leder of van kunstleder : | | |
| .20— | Ouvrages obtenus par simple découpage ..... | Kg. | 10 % |
| | Werken verkregen door het versnijden van leder zonder verdere bewerking ..... | Kg. | 10 % |
| .90— | autres ..... | Kg. | 35 % |
| | andere ..... | Kg. | 35 % |
| 44.27.—— | Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, portemanteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc.), objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets : | | |
| | Kleine artikelen van hout, zijnde | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | produkten van de kunstschrijnnijverheid (dozen, koffertjes, etui's, juwelenkistjes, pennedozen, kapstokken, schemerlampen, en andere verlichtingstoestellen), siervoorwerpen, étagère-artikelen en lijfsieraden, van hout; houten delen van deze artikelen : | | |
| .20— | Lampadaires ..... | Pièce | 15 % |
| | Schemerlampen (staande lampen). | Stuk | 15 % |
| .90— | autres ..... | Kg. | 25 % |
| | andere ..... | Kg. | 25 % |
| 59.01.—— | Ouates et articles en ouate; tontisses, nœuds et noppes (boutons) de matières textiles : | | |
| | Watten en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, van textielstof : | | |
| .20— à - tot .50— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| 59.04.—— | Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non : | | |
| | Bindgaren en touw, al dan niet gevlochten : | | |
| .20— | Fil à chalut ..... | Kg. | 5 % |
| | Korgaren ..... | Kg. | 5 % |
| .30— | Ficelles et cordes ..... | Kg. | 25 % |
| | Bindgaren et touw ..... | Kg. | 25 % |
| .40— | Câbles (d'un diamètre de 30 mm et plus) ..... | Kg. | 15 % |
| | Kabels (met een doormeter van 30 mm en meer) ..... | Kg. | 15 % |

NOTE. — Ne peuvent être admis dans la sous-position 20 que les fils à chalut importés par les fabricants qui utilisent ces fils, soit à la confection, soit à la réparation de chaluts, dans leurs propres installations. Le bénéfice de l'admission dans cette sous-position ne sera définitivement acquis que lorsque la preuve aura été fournie, à la satisfaction de l'administration, que les fils ont été utilisés à l'usage indiqué.

AANTEKENING. — Onder de onderverdeling 20 wordt alleen toegelaten korgaren ingevoerd door fabrikanten, die het aanwenden voor het vervaardigen of voor het herstellen van sleepnetten. Het voordeel van de toelating onder de hiervoren bedoelde onderverdeling zal slechts definitief verworven zijn wanneer ten genoegen van het Bestuur aangetoond wordt dat het garen wel tot het aangeduid gebruik werd aangewend.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 74.14.—— | Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune :<br>Artikelen van glas voor verlichtingstoestellen, voor signaal- en waarschuwingstoestellen en ander gewoon optisch gebruik : | | |
| .20— | Lampadaires ..... | Pièce | 15 % |
| | Schemerlampen (staande lampen). | Stuk | 15 % |
| .30— | autres appareils d'éclairage ..... | Pièce | 15 % |
| | andere verlichtingstoestellen ..... | Stuk | 15 % |
| .90— | autres ..... | Kg. | 15 % |
| | andere ..... | Kg. | 15 % |
| 74.01.10— | Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre ..... | Kg. | 10 % |
| | Kopersteen; ruw koper, ook indien geraffineerd; koperafval en koperresten ..... | Kg. | 10 % |
| 83.07.—— | Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs :<br>Verlichtingstoestellen, lampen en luchters, zomede niet-electrische delen daarvan, van onedel metaal : | | |
| .20— à - tot .60— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| .70— | Lampadaires ..... | Pièce | 15 % |
| | Schemerlampen (staande lampen). | Stuk | 15 % |
| .80— | Lampes scialytiques ..... | Pièce | 15 % |
| | Schaduwlozelampen ..... | Stuk | 15 % |
| .90— | autres appareils d'éclairage ..... | Kg. | 15 % |
| | andere verlichtingstoestellen ..... | Kg. | 15 % |
| .99— | autres ..... | Kg. | 15 % |
| | andere ..... | Kg. | 15 % |
| 84.06.—— | Moteurs à explosion ou à combustion interne, à piston :<br>Explosiemotoren en verbrandingsmotoren, met zuigers : | | |
| .—— | Moteurs à explosion à piston :<br>Explosiemotoren met zuigers : | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .21— à - tot .23— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| .—— | pour bateaux :<br>voor schepen : | | |
| .24— | hors-bord ..... | Pièce | 10 % |
| | buitenboordmotoren ..... | Stuk | 10 % |
| .25— | autres ..... | Pièce | 10 % |
| | andere ..... | Stuk | 10 % |
| .26— | pour avions ..... | Pièce | 10 % |
| | voor vliegtuigen ..... | Stuk | 10 % |
| .29— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| .—— | Moteurs à combustion interne, à piston :<br>Verbrandingsmotoren met zuigers : | | |
| .31— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| .—— | pour bateaux :<br>voor schepen : | | |
| .32— | hors-bord ..... | Pièce | 10 % |
| | buitenboordmotoren ..... | Stuk | 10 % |
| .33— | autres ..... | Pièce | 10 % |
| | andere ..... | Stuk | 10 % |
| .39— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| .—— | Parties et pièces détachées :<br>Delen en onderdelen : | | |
| .91— | pour moteurs hors-bord ..... | Kg. | 10 % |
| | voor buitenboordmotoren ..... | Kg. | 10 % |
| .92— | pour moteurs de bateaux, autres ... | Kg. | 10 % |
| | voor andere motoren voor schepen. | Kg. | 10 % |
| .99— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| 84.08.—— | Autres moteurs et machines motrices :<br>Andere motoren en krachtmachines : | | |
| .20— | Autres moteurs thermiques ..... | Pièce | 10 % |
| | Andere thermische motoren ..... | Stuk | 10 % |
| .30— | Moteurs à air (ou à gaz) comprimé ..... | Pièce | 10 % |
| | Persluchtmotoren of persgasmotoren ..... | Stuk | 10 % |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .40— | Moteurs à vent ou éoliens ..... | Pièce | 10 % |
| | Machines en toestellen gedreven door windkracht ..... | Stuk | 10 % |
| .80— | autres ..... | Pièce | 10 % |
| | andere ..... | Stuk | 10 % |
| .90— | Parties et pièces détachées ..... | Kg. | 10 % |
| | Delen en onderdelen ..... | Kg. | 10 % |
| 84.22.—— | Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts-roulants, transporteurs, téléfériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23 : | | |
| | Hef-, hijs-, laad- en losmachines en -toestellen, zomede machines en toestellen voor het hanteren van goederen (liften, skips, windassen, dommekrachten, takels, hefkranen, loopkranen, transporteurs, kabelspoor, enz.) met uitzondering van de machines en toestellen van post 84.23: | | |
| .20— à - tot .69— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| .70— | supprimé — afgeschaft. | | |
| .80— à - tot .90— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| 84.54—— | Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer et agrafer, etc.) : | | |
| | Andere kantoormachines en -toestellen (hectografeermachines, stencilduplicators, adresseermachines, machines om geldstukken te sorteren, te starten, te tellen of te verpakken, potloodslijpmachines, perforeermachines, hechtmachines, enz.) : | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .20— | Duplicateurs ..... | Pièce | 20 % |
| | Hectografeermachines en andere duplicators ..... | Stuk | 20 % |
| .30— | Machines à imprimer les adresses. | Pièce | 20 % |
| | Adresseermachines ..... | Stuk | 20 % |
| .40— | Machines et appareils à perforer... | Pièce | 20 % |
| | Perforeermachines ..... | Stuk | 20 % |
| .50— | Petits appareils à agrafer ou à dégrafer ..... | Pièce | 20 % |
| | Kleine hechtmachines en kleine machines om de nietjes de verwijderen ..... | Stuk | 20 % |
| .90— | autres ..... | Pièce | 20 % |
| | andere ..... | Stuk | 20 % |
| 85.27.—— | Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement : | | |
| | Isolatiebuizen en verbindingstukken daarvoor, inwendig geïsoleerd, van onedel metaal : | | |
| .20— | Tubes ..... | Kg. | 15 % |
| | Buizen ..... | Kg. | 15 % |
| .30— | Pièces de raccordement ..... | Kg. | 15 % |
| | Verbindingsstukken ..... | Kg. | 15 % |
| 89.01.—— | Bateaux non repris dans une autre position du présent Chapitre : | | |
| | Schepen niet begrepen onder een andere post van dit Hoofdstuk : | | |
| .20— à - tot .80— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| .90— | supprimé — afgeschaft. | | |
| 89.02.—— | Remorqueurs : | | |
| | Sleepboten : | | |
| .21— .22— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| .90— | supprimé — afgeschaft. | | |
| 89.03.10— | Bateaux-phares, bateaux-pompes, bateaux-dragueurs de tous types, pontons-grues et autres bateaux pour lesquels la navigation n'est qu'accessoire par rapport à la fonction principale; docks-flottants ..... | Pièce | Exempt |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Lichtschepen, drijvende ,pompen allerhande baggermolens, drijvende kranen en andere schepen waarvoor de vaart slechts bijzaak is; drijvende droogdokken. | Stuk | Vrij |
| 90.13.—— | Appareils ou instruments d'optique non dénommés ni compris dans les autres positions du présent Chapitre (y compris les projecteurs) : | | |
| | Optische toestellen en instrumenten niet genoemd noch onder andere posten van dit Hoofdstuk begrepen (schijnwerpers daaronder begrepen) : | | |
| .20— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| .—— | Dispositifs optiques pour armes à feu : | | |
| | Optische toestellen voor vuurwapens : | | |
| .31— | destinés aux troupes du Gouvernement ..... | Pièce | 5 % |
| | bestemd voor de Regeringstroepen. ..... | Stuk | 5 % |
| .39— | autres ..... | Pièce | 35 % |
| | andere ..... | Stuk | 35 % |
| .80— à - tot .90— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 90.16.—— | Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projecteurs de profils : | | |
| | Teken- en rekeninstrumenten (pantografen, passerdozen, rekenlinialen en rekenschijven, enz.); meet-, verificatie- en controle-instrumenten niet genoemd noch begrepen onder andere posten van dit Hoofd- | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | stuk (equilibreermachines, planimeters, micrometers, calibers, ijkmaten, meters, enz.); projectors van profielen : | | |
| .20— | Instruments de dessin et de traçage ..... | Kg. | 20 % |
| | Tekeningsinstrumenten ..... | Kg. | 20 % |
| .30— | Instruments de calcul ..... | Kg. | 20 % |
| | Teken-instrumenten ..... | Kg. | 20 % |
| .40— | Machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, optiques ou non ..... | Kg. | 10 % |
| | Meet-, verificatie- en controle-instrumenten, ook langs optische weg ..... | Kg. | 10 % |
| .90— | Parties et pièces détachées ..... | Kg. | 10 % |
| | Delen en onderdelen ..... | Kg. | 10 % |
| 94.03.—— | Autres meubles et leurs parties : Andere meubelen en delen daarvan : | | |
| .20— | supprimé — afgeschaft; | | |
| .30— à - tot .90— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 94.04.—— | Sommiers; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non: Matrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen, veren bevattend of opgevuld met om 't even welke stof, zoals ondermatrassen, dekbedden, gewatteerde dekens, kussens, poefs, oorkussens, enz., met inbegrip van deze in schuimrubber, al dan niet overtrokken : | | |
| .20— à - tot .31— | inchangés — ongewijzigd. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .32— | Matelas en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non. | Pièce | 20 % |
| | Schuimrubbermatrassen, al dan niet overtrokken. ..... | Stuk | 20 % |
| .33— | Matelas en mousse sythétique plastique, recouverts ou non ..... | Pièce | 20 % |
| | Matrassen in plastische synthische schuim, al dan niet overtrokken. | Stuk | 20 % |
| .39— | inchangé — ongewijzigd. | | |
| .—— | Coussins, poufs et oreillers : | | |
| | Kussens, poefs, oorkussens : | | |
| .41— | en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non ..... | Kg. | 20 % |
| | in schuimrubber, al dan niet overtrokken ..... | Kg. | 20 % |
| .49— | autres ..... | Kg. | 20 % |
| | andere ..... | Kg. | 20 % |
| .90— | Autres ..... | Kg. | 20 % |
| | andere ..... | Kg. | 20 % |

*Article 4.* — Le présent décret applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1 juillet 1956.

*Artikel 4.* — Dit decreet dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 juli 1956.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1956.

Gegeven te Brussel, de 20 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits de sortie.**

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret au cours de sa séance du 18 mai 1956.

Une modification aux dispositions du projet a été demandée par l'Administration et acceptée par le Conseil : la suppression des mentions relatives à la posi-

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der uitvoerrechten.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 18 mei 1956.

Door het Bestuur wordt een wijziging voorgesteld aan het ontwerp en de Raad stemt hiermede in. Het betreft post 74.01 die geschrapt wordt omdat de al-

tion 74.01, ces marchandises ayant fait l'objet d'un décret d'urgence.

Mis aux voix, le projet de décret, modifié a été approuvé à l'unanimité.

Mr. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 8 juin 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

M. MAQUET.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

daar vermelde waren het voorwerp uitgemaakt hebben van een dringend decreet.

Het aldus gewijzigd ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Minister van Koloniën was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 8 juni 1956.

*De Raadsheer-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 mai 1956;

Sur le proposition de Notre Ministre des Colonies.

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le paragraphe 3 des dispositions préliminaires au tarif des droits de sortie est complété comme suit :

« 4°) les marchandises envoyées, à » titre de secours, aux prisonniers de » guerre et aux internés civils, ainsi » qu'aux populations sinistrées ».

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 mei 1956;

Op de voordracht von Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Paragraaf 3 der inleidende bepalingen van het tarief van uitvoerrechten wordt als volgt aangevuld :

« 4°) de goederen verzonden als hulp » aan de krijgsgevangenen en de burger- » lijk geïnterneerden alsook aan de ge- » teisterde bevolking ».

ART. 2.

Les positions et sous-positions suivantes du tarif des droits de sortie sont modifiées comme suit :

ART. 2.

De hierna vermelde posten van het tarief van uitvoerrechten worden als volgt gewijzigd :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 05.04.10— | Boyaux, vessies et estomacs d'animaux entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons ..... | Kg. | 5 % |
| | Darmen, blazen en magen van dieren, geheel of in stukken, andere dan die van vissen ..... | Kg. | 5 % |
| 05.06.10— | Tendons et nerfs; rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées ..... | Kg. | 5 % |
| | Pezen en zenen; snippers en dergelijk afval van ongelooide huiden ..... | Kg. | 5 % |
| 16.04.—— | Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés : | | |
| | Bereide of verduurzaamde vis kaviaar en kaviaarsurrogaten daaronder begrepen) : | | |
| .20— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| .90— | | | |
| 22.01.—— | Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige : | | |
| | Water, mineraal water, gashoudend water (eaux gazeuse), ijs en sneeuw : | | |
| .20— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| .30— | | | |
| .40— | Glace et neige ..... | Kg. | Exempt |
| | Ijs en sneeuw ..... | Kg. | Vrij |
| 22.02.10— | Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07 ..... | Litre | 3 % |
| | Limonade, gearomatiseerd gashoudend water (gearomatiseerd mineraal water daaronder begrepen) en andere alcoholvrije dranken met uitzondering van de vruchten- en groentensappen van post 20.07 ..... | Liter | 3 % |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 22.06.10— | Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques ..... | Litre | 3 % |
| | Vermouth en andere met aromatische planten of met aromatische stoffen bereide wijn van verse druiven ..... | Liter | 3 % |
| 22.08.—— | Alcool éthylique non dénaturé de 80 degrés et plus; alcool éthylique dénaturé de tous titres : | | |
| | Niet gedenatureerde ethylalcohol van 80° en meer; gedenatureerde ethylalcohol van om het even welk gehalte : | | |
| .20— .30— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 22.10.10— | Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles ..... | Litre<br>Liter | 3 %<br>3 % |
| | Tafelazijn en surrogaten daarvan. | | |
| 30.04.10— | Ouates, gazes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente ou détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la Note 3 du Chapitre ..... | Kg. | Exempt |
| | Watten, gaas, zwachtels en dergelijke artikelen (verbandmiddelen, kleefpleisters, mosterdpleisters, enz.) geïnpregneerd of bedekt met farmaceutische produkten of opgemaakt voor de verkoop in het klein voor medische of chirurgische doeleinden, andere dan de produkten bedoeld bij Aantekening 3 van dit Hoofdstuk ..... | Kg. | Vrij |
| 33.06.—— | Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés : | | |
| | Parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische artikelen : | | |
| .20— .30— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 44.27.10— | Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | étuis, écrins plumiers, portemanteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc.); objets d'ornements d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets ..... | Kg. | 3 % |
| | Kleine artikelen van hout zijnde produkten van de kunstschrijnnijverheid (dozen, koffertjes, etui's, juwelenkistjes, pennedozen, kapstokken, schemerlampen en andere verlichtingstoestellen), siervoorwerpen, étagèreartikelen en lijfsieraden, van hout; houten delen van deze artikelen ..... | Kg. | 3 % |
| 59.01.10— | Ouates et articles en ouate; tontises, noeuds et noppes (boutons) de matières textiles ..... | Kg. | 3 % |
| | Watten en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, van textielstof ..... | Kg. | 3 % |
| 60.04.—— | Sous-vêtements de bonneterie non élastique, ni caoutchoutée : | | |
| | Onderkleding van niet elastisch noch gegummeerd breiwerk : | | |
| .30— .90— | inchangés — ongewijzigd. | | |
| 73.03.10— | Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier ..... | Kg. | Exempt |
| | Schroot, resten en afval van werken van gietijzer, van ijzer of van staal ..... | Kg. | Vrij |
| 89.01.10— | Bateaux non repris ci-après ..... | Kg. | 3 % |
| | Hierna niet vernoemde schepen ... | Kg. | 3 % |
| 89.03.10— | Bateaux-phares, bateaux-pompes, bateaux-drageurs de tous types, pontons-grues et autres bateaux pour lesquels la navigation n'est qu'accessoire par rapport à la fonction principale; docks-flottants ..... | Kg. | 3 % |
| | Lichtschepen, drijvende pompen, allerhande baggermolens, drijvende kranen en andere schepen waarvoor de vaart slechts bijzaak is; drijvende droogdokken ..... | Kg. | 3 % |

| | | |
|---|---|---|
| 94.03.—— | | Autres meubles et leurs parties :<br>Andere meubelen en delen daarvan : |
| .20— à - tot .90— | | inchangés — ongewijzigd. |
| 94.04.—— | | Sommiers; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvrepieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non :<br>Matrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen, veren bevattend of opgevuld met om 't even welke stof, zoals ondermatrassen, dekbedden, gewatteerde dekens, kussens, poefs, oorkussens, enz., met inbegrip van deze in schuimrubber, al dan niet overtrokken : |
| .20— à - tot .90— | | inchangés — ongewijzigd. |

ART. 3.

Le présent décret applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1 juillet 1956.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1956.

ART. 3.

Dit decreet dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 juli 1956.

Gegeven te Brussel, de 20 juni 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant et complétant le décret du 5 janvier 1949 relatif à la consommation.**

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 18 mai 1956.

**Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging en tot aanvulling van het decreet van 5 januari 1949 op de verbruiksbelasting.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 18 mei 1956.

Un membre pose la question, s'il ne serait pas opportun d'examiner ce décret après celui qui est prévu pour modifier les conditions de vente des boissons alcooliques aux Congolais.

Le représentant de l'Administration répond que le projet soumis au Conseil ne comporte aucune modification aux tarifs et ne pose aucune question de principe sur le sujet envisagé par le membre préopinant. Il ne s'agit que d'une nouvelle classification.

Mis aux voix, le projet est voté à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 8 juin 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

Een raadslid vraagt of het niet geschikt ware dit ontwerp eerst te onderzoeken nadat het in het vooruitzicht gestelde decreet tot wijziging van de voorwaarden voor de verkoop van alcoholische dranken aan Congolezen is getroffen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoord dat het aan de Raad voorgelegde ontwerp geen tariefwijziging behelst en geen enkele beginselkwestie opwerpt over het onderwerp dat door voormeld raadslid is ter sprake gebracht. Het geldt enkel een nieuwe klassering.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Minister van Koloniën was afwezig, met kennisgeving.

Brussel, 8 juni 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

J. VAN WING.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Taxe de consommation. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 mai 1956;

Sur la projection de Notre Ministre des Colonies.

**Verbruiksbelasting. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 mei 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les chiffres II et IV, § 1, de l'article deux du décret du 5 janvier 1949 relatif à la taxe de consommation sont remplacés par les textes ci-après :

II. — Vins provenant de la fermentation de raisins titrant à la température de 15° centigrades :

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De cijfers II en IV, § 1, van artikel twee van het decreet van 5 januari 1949 op de verbruiksbelasting worden vervangen door de hiernavolgende teksten :

II. — Wijnen voortkomende van de gisting van druiven die aan de temperatuur van 15° centigraad titreren :

A. — 15° et plus l'alcoomètre de Gay-Lussac — l'hectolitre : . . 800 fr.
15° en meer van de alkoholmeter Gay-Lussac — per hectoliter : 800 fr.

B. — moins de 15° de l'alcoomètre de Gay-Lussac :
minder dan 15° van de alkoholmeter Gay-Lussac :

a. — en cercles ou en dames-jeannes d'une contenance de 5 litres et plus . . . l'hectolitre : 200 fr.
op futsen of in korfflessen, die een inhoud hebben van 5 liter en meer . . per hectoliter : 200 fr.

b. — logés autrements :
anders verpakt :

1. — mousseux . . . . . l'hectolitre : 1.000 fr.
schuimende . . . . . per hectoliter : 1.000 fr.

2. — autres . . . . . l'hectolitre : 200 fr.
andere . . . . . per hectoliter : 200 fr.

*IV.* — Boissons autres titrant à la température de 15° centigrades :

*IV.* — Andere dranken die, aan de temperatuur van 15° centigraad, titreren :

1. — moins de 25° de l'alcoomètre de Gay-Lussac . . l'hectolitre : 200 fr.
minder dan 25° van de alkoholmeter Gay-Lussac . per hectoliter : 200 fr.

2. — de 25° à 35° de l'alcoomètre de Gay-Lussac . . l'hectolitre : 1.000 fr.
van 25° tot 35° van de alkoholmeter Gay-Lussac . per hectoliter : 1.000 fr.

3. — plus de 35° de l'alcoomètre de Gay-Lussac . . l'hectolitre : 1.000 fr.
meer dan 35° van de alkoholmeter Gay-Lussac . per hectoliter : 1.000 fr.

ART. 2.

L'article 5 du décret précité est complété comme suit :

« 5bis) les jus de fruits et de légumes » titrant 3° et moins de l'alcoomètre de » Gay-Lussac à la température de 15° » centigrades ».

ART. 2.

Artikel 5 van voormeld decreet wordt aangevuld als volgt :

« 5 bis) de vruchten- en groentensappen die aan de temperatuur van 15° » centigraad 3° en minder van de alkoholmeter Gay-Lussac titreren ».

ART. 3.

Le présent décret applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi entre en vigueur le 1 juillet 1956.

Donné à Bruxelles le 20 juin 1956.

ART. 3.

Dit decreet, dat toepasselijk is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking de 1 juli 1956.

Gegeven te Brussel, de 20 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Cetroi de la personnalité civile à l'association « Comité du Home des Marins ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1808 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1988 sur les associations religieuses, scientifiques et philenthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personalité civile est accordée à l'association « Comité du Home des Marins » dont le siège est à Matadi et qui a pour objet d'exercer toute activité de nature à contribuer au bien-être moral et matériel des marins de toutes nationalités escalant à Matadi, et de promouvoir l'idée de la réalisation, dans ce port, d'un home pour marins.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, MM,

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Comité du Home des Marins ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1808 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1988 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Comité du Home des Marins » waarvan de zetel te Matadi gevestigd is en welke tot doel heeft alle werkzaamheden uit te oefenen die tot het zedelijk en stoffelijk welzijn kunnen bijdragen van de zeelieden aller nationaliteiten die te Matadi aan wal gaan, en de gedachte te bevorderen in deze haven een tehuis voor zeelieden in te richten.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de HH.

DELREE R. E. et SCHIMBERLE E. et comme représentants légaux suppléants, MM. VIANNA J. et BISSOT P.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6-6-1956.

DELREE R. E. en SCHIMBERLE E. en als plaatsvervangers wettelijke vertegenwoordigers, de HH. VIANNA J. en BISSOT P.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6-6-1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

---

**Arrêté royal du 14 juin 1956 ouvrant au budget du dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 1.600.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il est de l'intérêt de la Colonie de souscrire à la constitution du capital de la Société des Charbons de la Lukuga;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour

**Koninklijk besluit van 19 juni 1956 waarbij op de begroting de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 1.600.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Kolonie inschrijve op de samenstelling van het kapitaal van de « Société des Charbons de la Lukuga »;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het

l'exercice 1956 (tableau 1) un crédit supplémentaire de un million six cent mille francs (1.600.000 francs) à rattacher à l'article 1/1 « Souscription des titres et valeurs. Participations. Appels de fonds, etc. ». (Crédit de paiement. — L'engagement des dépenses est autorisé concurrence de 8.000.000 de francs).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier de présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 19 juin 1956.

dienstjaar 1956 (tabel 1) wordt een bijkrediet geopend van één millioen zeshonderd duizend frank (1.600.000 frank), te hechten aan artikel 1/1 « Inschrijving op effecten en waarden. Deelhebbingen. Bijstortingen enz. » (Betalingskrediet. — De aanwending van de uitgaven wordt toegestaan tot een beloop van 8.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 19 Juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la majoration du supplément de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo prévu par les décrets des 5 février 1948, 6 mars 1951, 25 novembre 1952 et 27 juin 1955.**

—

Ce projet a été soumis à l'examen du Conseil Colonial au cours de la séance du 18 mai 1956. Il a simplement pour but de remplacer le coefficient de 13,379 % majorant, en vertu du décret du 27 juin 1955, le montant annuel du supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo par le coefficient de 50 %.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de verhoging van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, bepaald door de decreten van 5 februari 1948, 6 maart 1951, 25 november 1952 en 27 juni 1955.**

—

Dit ontwerp werd door de koloniale Raad onderzocht in de vergadering van 18 mei 1956. Het strekt er alleen toe de verhogingscoëfficiënt 13,379 % krachtens het decreet van 27 juni 1955 toepasselijk op het jaarlijks bedrag van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, te vervangen door de coëfficiënt 50 %.

Les diverses majorations appliquées aux pensions civiques ont toujours été accordées en matière de supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative : c'est d'ailleurs pour cette raison que la majoration sera également appliquée avec effet rétroactif au 1er janvier 1955.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. PEIGNEUX.

*l'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

De verschillende verhogingen toegepast op de burgerlijke pensioenen werden steeds als een supplement verleend aan de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille. Om deze reden trouwens wordt de verhoging ook toegepast met terugwerkende kracht tot 1 januari 1955.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

**Décret.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 mai 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le montant annuel du supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo, calculé conformément à l'article 2 du décret du 25 novembre 1952, est majoré de 50 %.

La majoration de 13.379 %, prévue à l'article 2 du décret du 27 juin 1955, cesse d'être appliquée.

ART. 2.

Les dispositions ci-dessus sortent leurs effets à partir du 1er janvier 1955.

**Decreet.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 mei 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het jaarlijks bedrag van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, berekend overeenkomstig artikel 2 van het decreet van 25 november 1952, wordt vermeerderd met 50 %.

De vermeerdering van 13,379 %, bepaald in artikel 2 van het decreet van 27 juni 1955, houdt op van toepassing te zijn.

ART. 2.

Hogerbedoelde bepalingen treden in werking op 1 januari 1955.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1956,

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 20 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les articles 8 et 9 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 sont modifiés comme suit :

— au littera a) de l'article 8 :

1°) remplacer la mention du Chapitre 44 par « 44 (sauf le n° 44.27.20) »;

2°) remplacer la mention du Chapitre 70 par « 70(sauf les n°s 70.14.20 - 70.14.30 et 70.19.20) »;

3°) remplacer la mention du Chapitre 83 par « 83 (sauf les n°s 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 83.07.60, 83.07.70

**Tarief van invoerrechten. — uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De artikelen 8 en 9 van het ministeriel besluit van 27 december 1955 worden als volgt gewijzigd :

— in lettera a) van artikel 8 :

1°) de tekst van Hoofdstuk 44 vervangen door « 44 (met uitzondering van post 44.27.20) »;

2°) de tekst van Hoofdstuk 70 vervangen door « 70 (met uitzondering van de posten 70.14.20, 70.14.30 en 70.19.20) »;

3°) de tekst van Hoofdstuk 83 vervangen door « 83 (met uitzondering van de posten 83.07.20, 83.07.30,

83.07.80, 83.07.90, 83.07.99 et 83.13.40) » ;

— au littera c) 1° de l'article 8 précité, remplacer la mention du Chapitre 5 par « 5 (sauf le n° 05.04.30) » ;

— au littera d) du même article, lire in fine : « et les marchandises des positions n° 15.13, 68.16.90 et 83.07.80) ;

— au littera e) le l'article 9 de l'arrêté précité, supprimer le n° 22.09.20 et ajouter le n° 22.09.40 ;

— au littera c) 2° de l'article 8 précité, intercaler la position n° 22.09.90 ;

— au littera f) du même article, supprimer le n° 22.09.40 et ajouter le 22.09.50.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1 juillet 1956.

Bruxelles, le 26 juin 1956.

83.07.40, 83.07.60, 83.07.70 83.07.80, 83.07.90, 83.07.99 en 83.13.40) » ;

— in lettera c) 1° van bovengemeld artikel 8 de tekst van Hoofdstuk 5 vervangen door « 5 (met uitzondering van post 05.04.30) » ;

— in lettera d) van hetzelfde artikel, in fine lezen : « en de goederen van de posten 15.13, 68.16.90 en 83.07.80 ;

— in lettera e) van artikel 9 van voormeld besluit, post 22.09.20 schrappen en post 22.09.40 bijvoegen ;

— in lettera c) 2° van bovenvermeld artikel 8 post 22.09.90 inlassen ;

— in lettera f) van hetzelfde artikel, post 22.09.40 schrappen en post 22.09.50 bijvoegen.

ART. 2.

Dit besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juli 1956.

Brussel 26 juni 1956.

A. BUISSERET.

---

**« Philips-Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital sociale** (1).

—

Par arrêté royal du 22 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par action à responsabilitée, dénommée : « Philips-Congo » par l'assemblée générale extraordinaires tenue le 15 mai 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Philips-Congo ». — Wijzigingen aan aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Philips-Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 mei 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Société Bordelaise des Vins d'Origine » en abrégé « Sobovino » . — Modifications aux statuts (1).**

—

Par arrêté royal du 22 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénomée : « Société bordelaise des vins d'origine » en abrégé « Sobovino » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 avril 1956.

**« Société Bordelaise des Vins d'Origine » in 't kort « Sobovino ». — Wijzigingen aan de statuten (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 22 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société bordelaise des vins d'origine » in 't kort « Sobovino » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 april 1956.

---

**« Compagnie Immobiliere du Moyen et du Bas Congo » en abrégé «Cimbaco». Constitution (2).**

—

Par arrêté royal du 22 juin 1956 est autorisée la fondation de la société congalaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie immobiliaire du moyen et du bas Congo » en abrégé « Cimbaco » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Compagnie Immobiliere du Moyen et du Bas Congo » in 't kort « Cimbaco ». Stichting (2).**

—

Bij koninklijk besluit van 22 juni 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakeljkheid, genaamd :« Compagnie immobilière du moyen et du bas Congo » in 't kort « Cimbaco » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation » en abrégé « Congoreal ». — Modifications aux statuts. — Réduction et augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 30 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie congolaise d'en-

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(2) Les statuts seront publiés au Bulletin Administratif du CongoB elge.

**« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation » in 't kort «Congoreal». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 30 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd :

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

(2) De statuten zullen verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch-Congo.

treprises et de réalisation » en abrégé « Congoreal » par l'assenblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 18 juin 1956.

« Compagnie Congolaise d'entreprise et de réalisation » in 't kort « Congoreal ». door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 18 juni 1956.

---

**« Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo» (Congo Veneers). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 30 juin 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société pour l'industrie du bois et des placages au Congo » (Congo Veneers) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 mars 1956.

**« Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo» (Congo Veneers). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 30 juni 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société pour l'industrie du bois et des placages au Congo » (Congo Veneers) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 maart 1956.

---

**Administration centrale. — Personnel.**

—

Par arrêté royal en date du 25 juin 1956, pris en exécution de l'arrêté royal du 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, M. DELEVAL G. L. R. J., licencié en sciences agronomiques est nommé secrétaire d'administration à partir du 1er juillet 1956.

**Hoofdbestuur. — Personeel.**

—

Bij koninklijk besluit dd. 25 juni 1956 in toepassing van het koninklijk besluit van 25 november 1953/6 februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 februari 1954, houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de tijdelijke personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, wordt de heer G. L. R. J. DELEVAL, licentiaat in de landbouwkundige wetenschappen, benoemd tot secretaris van administratie van 1 juli 1956 af.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

A la position 76.16 du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 10 juin 1952, il est créé une nouvelle sous-position libellée comme suit :

« 80 — Sachets pour l'emballage kg. 25 % ».

ART. 2.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 est modifié comme suit :

1°) remplacer la mention du chapitre 76 au littera (a) par :

« 76 (sauf les nos 76.15 et 76.16.80) ».

2°) ajouter in fine du littera (e) :

« et aux marchandises de la position 76.16.80 ».

ARTICLE 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1 juillet 1956.

Bruxelles, le 30 juin 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 december 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een nieuwe onderverdeling die luidt als volgt, is voorzien voor post 76.16 van het tarief van invoerrechten, behorende bij het decreet van 10 juni 1952 :

« 80 — Zakjes voor verpakkingsdoeleinden... kg. 25 % ».

ART. 2.

Artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955. wordt als volgt gewijzigd :

1°) de vermelding van hoofdstuk 76 onder littera (a) wordt vervangen door :

« 76 (met uitzondering van posten 76.15 en 76.16.80) ».

2°) in fine van littera (e) bijvoegen :

« en eveneens voor de goederen van post 76.16.80 ».

ARTIKEL 3.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juli 1956.

Brussel, 30 juni 1956.

A. BUISSERET.

**Composition des commissions régionales consultatives créées par le Conseil d'administration du Fonds du Bien-être indigène.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du Régent en date du 1er juillet 1947 portant création d'un Fonds du bien-être indigène, modifié par l'arrêté royal du 2 3février 1953, plus spécialement en son article 23;

Vu l'arrêté royal du 30 août 1950 déterminant la composition des commissions régionales consultatives créées par le Conseil d'administration du Fonds;

Attendu que le Conseil d'administration du Fonds a modifié le nombre et le ressort des commissions régionales consultatives dont la composition avait été déterminée par l'arrêté royal du 30 août 1950 susmentionné,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La composition des commissions régionales consultatives créées par le Conseil d'administration du Fonds du bien-être indigène est la suivante :

I. — *Commission régionale consultative dite « de la Province de Léopoldville ».*

le gouverneur de province;
le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;
le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;
le procureur du Roi;
le commissaire de district du Moyen-Congo;
le commissaire de district du Lac-Léopold II;

**Samenstelling van de gewestelijke Commissies van advies door de Raad van Beheer van het Fonds voor inlands welzijn opgericht.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947, houdende oprichting van een Fonds voor inlands welzijn, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 februari 1953, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 augustus 1950 houdende samenstelling van de gewestelijke commissies van advies opgericht door de Raad van Beheer van het Fonds;

Overwegende dat de Raad van Beheer van het Fonds het aantal en het ambtsgebied van de gewestelijke commissies van advies waarvan de samenstelling door bovengenoemd koninklijk besluit van 30 augustus 1950 werd bepaald, heeft gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De gewestelijke commissies van advies, opgericht door de Raad van Beheer van het Fonds voor inlands welzijn, zijn samengesteld als volgt :

I. — *Gewestelijke commissies van advies genaamd « van de Provincie Leopoldstad ».*

de gouverneur van de provincie;
de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;
de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;
de procureur des Konings;
de districtscommissaris van het district Midden-Congo;
de districtscommissaris van het district Leopold II-Meer;

le commissaire de district du Kwilu;

le commissaire de district du Kwango;

le commissaire de district du Bas-Congo;

le R.P. VAN den HEUVEL, membre de la Commission pour la protection des indigènes;

le Révérend OHRNEMAN, secrétaire général du Conseil protestant du Congo;

KIDUKA André, chef du secteur Kimumba, territoire de Luozi,

IDZUMBIRI Antoine, chef du secteur Imbongo, territoire de Kikwit;

MANDINA Albert, chef-adjoint du secteur de Ngeba, territoire de Madimba;

NDJIBU Maurice, chef du secteur Bahumba, territoire suburbain de Léopoldville;

MPUTU Alphonse, chef du secteur Pendju, territoire de Kiri;

MASUMBUKU Simon-François, chef du secteur d'Inongo, territoire d'Inongo.

II. — *Commission régionale Consultative dite « du Kwango ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district du Kwango;

Monseigneur VERWIMP, Vicaire apostolique de Kisantu;

le Révérend OHRNEMAN, secrétaire général du Conseil protestant du oCngo;

MULOPO KASONGO, chef du secteur Panzi, territoire Kasongo-Lunda;

DIATA Edouard, chef du secteur Feshi, territoire de Feshi;

de districtscommissaris van het Kwilu-district;

de districtscommissaris van het Kwangodistrict;

de districtscommissaris van het district Beneden-Congo;

E.P. VAN den HEUVEL, lid van de commissie voor bescherming der inlanders;

Ds. OHRNEMAN, secretaris-generaal van de protestantse raad van Congo;

KIDUKA André, hoofd van de sector van Kimumba, gewest Luozi;

IDZUMBIRI Antoine, hoofd van de sector Imbongo, gewest Kikwit;

MANDINA Albert, adjunct-sectorhoofd van de sector van Ngeba, gewest Madimba;

NDJIBU Maurice, hoofd van de sector Bahumba, randgewest Leopoldstad;

MPUTU Alphonse, hoofd van de sector Pendju, gewest Kiri;

MASUMBUKU Simon-François, hoofd van de sector Nnongo, gewest Inongo.

II. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van Kwango ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van ket Kwango-district;

Mgr. VERWIMP, apostolisch vicaris van Kisantu;

Ds. OHRNEMAN, secrtaris-generaal van de protestantse raad van Congo;

MULOPO KASONGO, hoofd van de sector Panzi, gewest Kasongo-Lunda;

DIATA Edouard, hoofd van de sector Feshi, gewest Feshi;

GELENGE Albert, chef adjoint du secteur Bangu, territoire de Kahemba;

SALA André, chef du secteur de Popokabaka, territoire de Popokabaka.

III. — *Commission régionale dite « de la Province de l'Equateur ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district de l'Equateur;

le commissaire de district de l'Ubangi;

le commissaire de district de la Mongala;

le commissaire de district de la Tshuapa;

Monseigneur VERMEIREN, Vicaire Apostolique de Coquilhatville;

le Révérend ELLSWORTH A. Lewis de la Disciples of Christ Congo Mission;

LOKOTA Timothée, chef du secteur de Bolifa, territoire de Befale;

LIANZA-IFALA, chef du secteur des Ekota ea Likolo, territoire de Boende;

VEDA Ostave, chef du secteur des Banza de la Sumba, territoire de Kungu;

ILUKU Valentin, chef du secteur des Tumba-Yele, territoire de Bikoro;

BAOSO Albert, chef du secteur d'Ingende, territoire d'Ingende.

IV. — *Commission régionale dite « du territoire de Befale ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

GELENGE Albert, adjunct-sectorhoofd van de sector van Bangu, gewest Kahemba;

SALA André, hoofd van de sector Popokabaka, gewest Popokabaka.

III. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Evenaarsprovincie ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het Evenaarsdistrict;

de districtscommissaris van het Ubangi district;

de districtscommissaris van het Mongala district;

de districtscommissaris van het district Tshuapa;

Mgr. VERMEIREN, apostolisch Vicaris van Coquilhatstad;

Ds. ELLSWORTH A. Lewis van Disciples of Christ Congo Mission;

LOKOTA Timothée, hoofd van de sector van Bolifa, gewest Befale;

LIANZA-IFALA, hoofd van de sector van Ekota ea Likolo, gewest Boende;

VEDA Octave, hoofd van de sector van de Banza van Sumba, gewest Kungu;

ILUKU Valentin, hoofd van de sector van de Tumba-Yele, gewest Bikoro;

BAOSO Albert, hoofd van de sector van Ingende, gewest Ingende.

IV. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van het Gewest Befale ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district de la Tshuapa;

Monseigneur VAN KESTER, Vicaire apostolique de Basankusu;

le docteur WIDE, médecin de la Congo Balolo Mission de Baringa;

ENIEKA Daniel, chef du groupement Eose ea Likolo, territoire de Befale;

ILAKO Jean, chef du secteur de Monpono, territoire de Befale;

BOFOLA Albert, chef de la chefferie des Loma, territoire de Befale;

LOKOTA Timothée, chef du secteur de Bolifa, territoire de Befale.

V. — *Commission régionale Consultative dite « de la Province Orientale ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district de Stanleyville;

le commissaire de district de l'Ituri;

le commissaire de district du Bas-Uele;

le commissaire de district du Haut-Uele;

Monseigneur MATTHYSEN, Vicaire apostolique du Lac Albert;

le Docteur BROWN, médecin de l'hôpital de la Baptist Missionary Society à Yakusu;

l'Abbé KUBA Thomas, supérieur de la Mission des Babira à Bunia;

DJALAORE( chef de la chefferie des Anghals, territoire Mahagi;

DEKPE, chef de chefferie Wando, territoire Dungu;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het district Tshuapa;

Mgr. VAN KESTER, apostolisch vicaris van Basankusu;

Doktor WIDE, geneesheer bij de Congo Balolo Mission te Baringa;

ENIEKA Daniel, hoofd van de groepering Eose ea Likolo, gewest Befale;

ILAKO Jean, hoofd van de sector van Monpono, gewest Befale;

BOFOLA Albert, hoofd van de hoofdij van de Loma, gewest Befale;

LOKOTA Timothée, hoofd van de sector van Bolifa, gewest Befale.

V. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd «van de Oostprovincie».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het district Stanleystad;

de districtscommissaris van het Ituridistrict;

de districtscommissaris van het district Beneden-Uele;

de districtscommissaris van het district Boven-Uele;

Mgr. MATTHYSEN, apostolisch vicaris van het Albert-Meer;

Doktor BROWN, geneesheer van het hospitaal van de Baptist Missionary Society te Yakusu;

Eerwaarde KUBA Thomas, overste van de Missie der Babira te Bunia;

DJALAORE, hoofd van de hoofdij van de Anghals, gewest Mahagi;

DEKPE, hoofd van de hoofdij van Wando, gewest Dungu;

EBANDROMBI, chef de la chefferie Medje-Mango, territoire Paulis;

HOPLA, chef du secteur Bafwadaka, territoire de Bafwasende;

YAELE Simon, chef du secteur Yawembe, territoire d'Isangi.

VI. — *Commission régionale consultative dite « de la Province du Kivu ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district du Sud-Kivu;

le commissair de district du Nord-Kivu;

le commissaire de district du Maniema;

Monseigneur PIERARD, Vicaire apostolique de Beni;

le Révérend LANGSET de la Mission libre norvégienne à Nya-Kaziba;

NDEZE Daniel, grand chef à Rutshuru;

HOZANDA Casimil, chef de secteur à Beni;

LWANWA Abraham, régent du Ngweshe, Kabare;

MPOZE Corneille, grand chef à Kabare;

OMARI Pene Misenga, grand chef à Pangi.

VII. — *Commission régionale consultative dite « des Territoires de Kasongo et de Kibombo ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

EBANDROMBI, hoofd van de hoofdij Medje-Mango, gewest Paulis;

HOPLA, hoofd van de sector van Bafwandaka, gewest Bafwasende;

YAELE Simon, hoofd van de sector Yawembe, gewest Isangi.

VI. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Provincie Kivu ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het district Zuid-Kivu;

de districtscommissaris van het district Noord-Kivu;

de districtscommissaris van het Maniemadistrict;

Mgr. PIERARD, apostolisch vicaris van Beni;

Ds. LANGSET van de vrije noorse missie te Nya-Kaziba;

NDEZE Daniel, groot-hoofd te Rutshuru;

HOZANDA Casimil, hoofd van de sector te Beni;

LWANWA Abraham, regent van de Ngweshe, Kabare;

MPOZE Corneille groot-hoofd te Kabare;

OMARI Pene Misenga, groot-hoofd te Pangi.

VII. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Gewesten Kasonga et Kibombo ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

le procureur du Roi;

le commissaire de district du Maniema;

l'administrateur de territoire de Kasongo;

l'administrateur de territoire de Kibombo;

Monseigneur CLEIRE, Vicaire apostolique de Kasongo;

SALUMU Lambalamba, chef de secteur à Kasongo;

KAMAKANDA Lazarre, commis-adjoint de la Colonie à Kasongo;

SALUMU Ngundu Molamba Lowa, chef des Aluba à Kibombo;

KAHURI César, chef de la chefferie Matapa à Kibombo;

KIMWEMBWE Pierre, secrétaire comptable de la chefferie Bahina.

VIII. — *Commission régionale consultative dite «de la Province du Katanga».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district du Haut- Katanga;

le commissaire de district du Tanganika;

le commissaire de dsitrict du Lualaba;

le commissaire de district du Haut-Lomani;

Monseigneur de HEMPTINNE, Vicaire Apostolique du Katanga;

le Révérend PERSOONS, représentant légal de la Mission Méthodiste à Elisabethville;

BAKO DITENDE, Mwata Yamvo, grand chef de a chefferie des Lunda, territoire de Kapanga;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het Maniemadistrict;

de gewestbeheerder van Kasongo;

de gewestbeheerder van Kibombo;

Mgr. CLEIRE apostolisch vicaris van Kasongo;

SALUMBU Lambalamba, hoofd van de sector te Kasongo;

KAMAKANDA Lazarre, adjunct-klerk der Kolonie te Kasongo;

SALUMU Ngundu Molamba Lowa, hoofd van de Aluba te Kibombo;

KAHURI César, hoofd van de hoofdij Matapa te Kibombo;

KIMWEMBWE Pierre, secretarisboekhouder van de hoofdij Bahina.

VIII. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Provincie Katanga ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het district Opper-Katanga;

de districtscommissaris van het Tanganikadistrict;

de districtscommissaris van het Lualabadistrict;

de districtscommissaris van het district Boven-Lomani;

Mgr. de HEMPTINNE, apostolisch vicaris van Katanga;

Ds. PERSOONS, wettelijk vertegenwoordiger van de Methodistische Missie te Elisabethstad;

BAKO DITENDE Mwata Yamvo, groot-hoofd van de hoofdij der Lunda gewest Kapanga;

DIBWE Kalao Boniface, Mulopwe, chef de la chefferie Kabongo, territoire de Kabongo.

IX. — *Commission régionale consultative dite « du Luapula-Moero ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district du Haut-Katanga;

Monseigneur WATERSCHOOT, Vicaire apostolique du Moero;

le Révérend MASON, de la Garenganze Evangelical Mission de Chiamfubu (Pweto);

MYLOLO Mathias, chef de la chefferie de Pweto, territoire de Pweto;

KILO MBA Wiliam, chef du secteur Moero, territoire Moero;

KASAMA-KALIPOTE Léopold, chef de chefferie dans le territoire de Pweto;

KIPIMBILI Gaston, secrétaire comptable du secteur du Luapula, territoire de Kasenga;

MULENGALE SINDANO, chef du secteur des Bakunda, territoire de Kasenga;

KAMPOMBWE OLANDI, chef du secteur des Lunda, territoire de Kasenga.

X. — *Commission régionale dite « de la Province du Kasaï ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

DIBWE Kalao Boniface, Mulopwe, hoofd van de hoofdij Kabongo, gewest Kabongo.

IX. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van Luapula-Moero ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het district Opper-Katanga;

Mgr. WATERSCHOOT, apostolisch vicaris van Moero;

Ds. MASON, van de Garenganze Evangelical Mission te Chiamfubu (Pweto);

MILOLO Mathias hoofd van de hoofdij Pweto, gewest Pweto;

KILO MBA William, hoofd van de sector Moero, gewest Moero;

KASAMA-KALIPOTE Leopold, hoofd van hoofdij in het gewest Pweto;

KIPIMBILI Gaston, secretaris-boekhouder van de sector van Luapula, gewest Kasenga;

MULENGALE SINDANO, hoofd van de sector der Bakunda, gewest Kasenga;

KAMPOMBWE OLANDI, hoofd van de sector der Lunda, gewest Kasenga.

X. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Provincie Kasaï ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

le commissaire de district de la Lulua;

le commissaire de district du Sankuru;

le commissaire de district de Kabinda;

le commissaire de district du Kasaï;

Monseigneur MELS, Vicaire apostolique de Luluabourg;

le Révérend ANDERSON, représentant légal de l'« American Presbyterian Congo Mission »;

LENE Jules, conseiller du Nyimi des Bakuba, territoire de Mweka;

KAMBA Eugène, chef de secteur adjoint du secteur Bakwa Nyambi, territoire de Tshikapa;

PENE SENGHA, Emery, chef du secteur des Basambala, territoire de Katako-Kombe;

ONGENDANGENDA Albert, commerçant en territoire de Lodja;

MUTAMBA LUMPUNGU, chef du secteur de Kabinda, territoire de Kabinda.

XI. — *Commission régionale consultative dite « des Territoires de Bakwanga, Gandajika, Muene-Ditu, Luisa et Tshofa ».*

le gouverneur de province;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le procureur du Roi;

le commissaire de district de Kabinda;

le commissaire de district de la Lulua;

Monseigneur KETTEL, Vicaire apostolique de Kabinda;

le Révérend MORRISSON, de l'« American Presbyterian Congo Mission » à Moma;

de districtscommissaris van het district Lulua;

de districtscommissaris van het district Sankuru;

de districtscommissaris van het district Kabinda;

de districtscommissaris van het district Kasaï;

Mgr. MELS, apostolisch vicaris van Luluaburg;

Ds. ANDERSON wettelijk vertegenwoordiger van de « American Presbyterian Congo Mission »;

LENE Jules, raadgever van de Nyimi der Bakuba, gewest Mweka;

KAMBA Eugène, adjunct sector-hoofd van de sector Bakwa Nyambi, gewest Tshikapa;

PENE SENGHA, Emery, hoofd van de sector der Basambala, gewest Katako-Kombe;

ONGENDANGENDA Albert, handelaar in het gewest Lodja;

MUTAMBA LUMPUNGU, hoofd van de sector van Kabinda, gewest Kabinda.

XI. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Gewesten Bakwanga, Gandajika, Muene-Ditu, Luisa en Tshofa ».*

de gouverneur van de provincie;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de districtscommissaris van het district Kabinda;

de districtscommissaris van het district Lulua;

Mgr. KETTEL, apostolisch vicaris van Kabinda;

Ds. MORRISSON van de « American Presbyterian Mission » te Moma;

MUNINA Charles, chef-adjoint du secteur des Bakete-Nord, territoire Luisa;

KALALA Georges, clerc-recenseur de la chefferie des aBkwa-Kalonji, territoire de Bakwanga;

TSHIMANGA Alphonse, chef-adjoint du secteur Tshiamba, territoire de Gandajika;

TSHIMANGA Alphonse, chef du groupement des Kimilembwe, territoire de Mwene-Ditu;

AMICI André, chef-adjoint du secteur NE Lomani, territoire de Tshofa.

XII. — *Commission régionale consultative dite « du Ruanda-Urundi ».*

le vice-gouverneur général;

le secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué;

le directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son déllégué;

le procureur du Roi;

le résident du Ruanda;

le résident de l'Urundi;

Monseigneur BIGIRUMWAMI, Vicaire apostolique de Nyundo;

le Docteur Stanley SMITH de la « Church Missionary Society à Gahini »;

le Mwami du Ruanda;

le Mwami de l'Urundi;

KAYUMBA Alexandre, chef de la chefferie du Ndiza, territoire Nyanza;

NTIDENDEREZA Jean-Baptiste, chef de la chefferie du Bwamba-Rangwe, territoire du Muhinga;

RUZOVIYO Joseph, chef de la chefferie du Muramba, territoire de Kitega;

SERUVUMBA Jean Nepomucène, chef de la chefferie du Bwishaza, territoire de Nyanza.

ART. 2.

L'arrêté royal du 30 août 1950 est abrogé.

Bruxelles. le 2 juillet 1956.

MUNINA Charles, adjunct-hoofd van de sector der Bakete-Noord, gewest Luisa;

KALALA Georges, klerk-volksteller van de hoofdij Bakwa-Kalonji, gewest Bakwanga;

TSHIMANGA Alphonse, adjunct-hoofd van de sector Tshiamba, gewest Gandajika;

TSHIMANGA Alphonse, hoofd van de groepering der Kimilembwe, gewest Mwene-Ditu;

AMICI André, adjunct-hoofd van de sector N.O. Lomani, gewest Tshofa.

XII. — *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van Ruanda-Urundi ».*

de vice-gouverneur-generaal;

de secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde;

de procureur des Konings;

de resident van Ruanda;

de resident van Urundi;

Mgr. BIGIRUMWAMI, apostolisch vicaris van Nyundo;

Doktor Stanley SMITH van de « Church Missionary Society » te Gahini;

de Mwami van Ruanda;

de Mwami van Urundi;

KAYUMBA Alexandre, hoofd van de hoofdij van de Ndiza, gewest Nyanza;

NTIDENDEREZA Jean - Baptiste, hoofd van de hoofdij van de Bwamba-Rangwe, gewest Muhinga;

RUZOVIYO Joseph, hoofd van de hoofdij van de Muramba, gewest Kitega;

SERUVUMBA Jean Nepomucène, hoofd van de hoofdij van de Bwishaza, gewest van Nyanza.

ART. 2.

Het koninklijk besluit van 30 augustus 1950 wordt opgeheven.

Brussel, de 2 juli 1956.

A. BUISSERET.

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal du 13 mars 1956, il est, à sa demande, mis fin à la carrière à la date du 25 février 1954, de M. SCHREIBER, André, Victor, Gustave, Joseph, juge au tribunal de première instance d'Usumbura.

Par arrêté royal du 22 juin 1956, fin de carrière honorable est accordée, à la date du 30 août 1956, à M. VILLE, Alfred, Joseph, Ghislain, inspecteur judisiaire principal.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 13 maart 1956, wordt er, op zijn verzoek, een einde gesteld, met ingang van 25 februari 1954, aan de loopbaan van de Heer André, Victor, Gustave, Joseph, SCHREIDER, rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura.

Bij koninklijk besluit van 22 juni 1956, wordt eervol loopbaaneinde verleend, met ingang van 30 augustus 1956, aan de Heer Alfred, Joseph, Ghislain, VILLE, eerstaanwezend gerechtelijke inspecteur.

---

**ERRATA**

—

**B.O.C.B. no 13 du 1 juillet 1956, page 954 :**

**Le taux de la sous-position no 74.01.90 doit se lire 17,5 % au lieu de 17 %.**

**ERRATA**

—

**A.B.B.C. no 13 van 1 juli 1956, bladzijde 954 :**

**Lees 17,5 % voor het recht voorzien voor post 74.01.90 in plaats van 17 %.**

**Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.**

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 18/7/56 | MM. | | |
| | le [redacted] | | |
| | BOMANS | | 1023 |
| | BOURGEOIS | | 1048 |
| | ~~CLAEYS~~ | | 1071 |
| | DELCAMPE | | 1077 |
| | ~~DE MEYER~~ | | 1081 |
| | DUBOIS | | |
| | ~~GILLAIN~~ | | |
| | NEYZEN | | |
| | PRIGNON | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | ~~VAN DER STRAETEN~~ | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

COMITÉ SPÉCIAL DU KATANGA
BIBLIOTHÈQUE
Entré le 1 août. 3/8/15.56
N° C 27

49e ANNEE. — N° 15.
1956
49e JAARGANG. — Nr 15.
1 augustus.

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Avis | 1181 |
| Conseil Colonial | 1181 |
| 23 avril 1956. — A. R. — Administration centrale. — Personnel | 1162 |
| 25 mai 1956. — D. — Rapport du Conseil sur le décret signé d'urgence modifiant le tarif des droits d'entrée | 1096 |
| 15 juin. — 1956. — A. R. — Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971. — Amortissement | 1174 |
| 20 juin 1956. — D. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1162 |
| Décret | 1166 |
| 23 juin 1956. — A. M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — « Instituut voor overzeese sociale studiën » | 1102 |
| 23 juin 1956. — A. M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale | 1099 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Bericht | 1181 |
| Koloniale Raad | 1181 |
| 23 april 1956. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel | 1162 |
| 25 mei 1956. — D. — Verslag van de Koloniale Raad over een dringend getekend decreet tot wijziging van het tarief der uitvoerrechten | 1096 |
| 15 juni 1956. — K. B. — Koloniale schuld 4 1/4 % 1956-1971. — Delging | 1174 |
| 20 juni 1956. — D. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1162 |
| Decreet | 1166 |
| 23 juni 1956. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming. — « Instituut voor overzeese sociale studiën » | 1102 |
| 23 juni 1956. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor kolonialé sociale vorming | 1099 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 23 juin 1956. — A. M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale . . . . . | 1097 |
| 27 juin 1956. — L. — Marchandises expédiées à destination du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi . . . . . | 1182 |
| 27 juin 1956. — L. — Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 . . . . . | 1183 |
| 30 juin 1956. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 1104 |
| 30 juin 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l' « Association congolaise d'action et de formation sociales » . . | 1167 |
| 2 juillet 1956 — A. R — Conditions d'admission temporaires dans les cadres de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles de l'administration d'Afrique . . . . . | 1104 |
| 2 juillet 1956. — D. — Assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1106 |
| Décret . . . . . | 1126 |
| 3 juillet 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 1129 |
| 4 juillet 1956. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins . . . | 1160 |
| 5 juillet 1956. — A. R. — Création de deux places de téléphonistes à l'administration centrale du Ministère des Colonies . | 1160 |
| 5 juillet 1956. — A. R. — « Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio ». — Modification aux statuts . . . | 1172 |
| 7 juillet 1956. — A. R. — « Société Congolaise des Matières Plastiques ». — Constitution . . | 1171 |
| 7 juillet 1956. — A. R. — Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes. — Tarifs et barèmes pour le calcul des rentes . . . . . | 1131 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 23 juni 1956. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor koloniale sociale vorming . . | 1097 |
| 27 juni 1956. — W. — Goederen verzonden ter bestemming van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi . . . . . | 1182 |
| 27 juni 1956. — W. — Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . . . . | 1183 |
| 30 juni 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw . . . | 1104 |
| 30 juni 1956. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Association congolaise d'action et de formation sociales » . . . . . | 1167 |
| 2 juli 1956. — K. B. — Vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in de kaders der inspectie van het onderwijs en der officiële scholen van het bestuur in Afrika . . . . | 1104 |
| 2 juli 1956. — D. — Verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1106 |
| Decreet . . . . . | 1126 |
| 3 juli 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 1129 |
| 4 juli 1956. — K. B. — Sanitaire immigratiepolitie. — Lijst der geneesheren . . . . . | 1160 |
| 5 juli 1956. — K. B. — Instelling van twee plaatsen van telefoniste bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën . | 1160 |
| 5 juli 1956. — K. B. — « Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 1172 |
| 7 juli 1956. — K. B. — « Société Congolaise des Matières Plastiques ». — Oprichting . . | 1171 |
| 7 juli 1956. — K. B. — Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders. — Tarieven en tabellen voor de berekening der renten . . . . . | 1131 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 7 juillet 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . | 1168 |
| 7 juillet 1956. — A. R. — Commission nationale pour le développement Economique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . | 1170 |
| 11 juillet 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion . . . . | 1171 |
| 11 juillet 1956. — A. R. — « Etablissements Ponjée » devenu « N. V. Bornéo Sumatra Handel Maatschappij Congo Belge ». — Modifications aux statuts . | 1172 |
| 14 juillet 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . | 1173 |
| 14 juillet 1956. — D. — Approbation de la convention conclue entre la colonie et la C. F. L. pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer Kabalo-Kabongo. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1177 |
| Décret . . . . . | 1178 |
| Erratum . . . . . | 1258 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 7 juli 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 1168 |
| 7 juli 1956. — K. B. — Nationale commissie voor de economische ontwikkeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi . . . . . | 1170 |
| 11 juli 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw . . . | 1171 |
| 11 juli 1956. — K. B. — « Etablissements Ponjée » geworden « N. V. Bornéo Sumatra Handel Maatschappij Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1172 |
| 14 juli 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 1173 |
| 14 juli 1956. — D. — Goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen de kolonie en de C. F. L. voor de uitbating van de spoorweg Kabalo-Kabongo. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1177 |
| Decreet . . . . . | 1178 |
| Erratum . . . . . | 1258 |


Abréviations.

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

Verkortingen.

D. : Decreet.
M. B. : Ministerieel Besluit.
K. B. : Koninklijk Besluit.
W. : Wet.

**Rapport du Conseil Colonial sur un décret signé d'urgence le 25 mai 1956 et modifiant le tarif des droits de sortie.**

Le 8 juin, le Conseil Colonial a examiné le décret signé d'urgence le 25 mai 1956, portant de 15 à 17,5 % le tarif des droits de sortie sur le cuivre.

Un membre fait remarquer que les recettes provenant d'augmentations de droits de sortie ne devraient pas servir à couvrir des dépenses permanentes, car il est à craindre que les prix de vente diminuent et, dans ce cas, le nouveau taux devrait être progressivement réduit, ce qui provoquera une diminution des recettes, alors que les dépenses engagées resteraient inchangées.

Un autre membre s'étonne que ce soit au moment où les cours baissent sensiblement que le taux est relevé par une mesure prise d'urgence, justifiée dans l'exposé des motifs par une participation du Trésor colonial aux avantages d'une conjoncture favorable. Il regrette que la décision n'ait pas été prise plus tôt. Il estime que les cours actuels du cuivre permettent certainement encore une augmentation des droits de sortie puisqu'ils se situent à un niveau très supérieur à ceux prévalant lors de la fixation du taux antérieur de 15 %. Il demande sur base de quels critères, l'augmentation de 2,5 % a été décidée.

Un troisième membre émet l'opinion que les augmentations et diminutions tardives du taux des droits de sortie dénotent un certain désordre dans la façon dont les taux sont modifiés. Il suggère que soit établie une échelle des taux en corrélation avec les cours pratiqués.

M. le Ministre répond que les cours des produits sont très divers suivant les sources consultées. Il reconnaît qu'il serait bon de suivre certaines règles pour la fixation et la modification des taux.

**Verslag van de Koloniale Raad over een op 25 mei 1956 dringend getekend decreet tot wijziging van het tarief der uitvoerrechten.**

De Koloniale Raad heeft op 8 juni 1956 het spoeddecreet van 25 mei 1956 onderzocht dat het tarief der uitvoerrechten op koper verhoogd van 15 % tot 17,50 %.

Een raadslid merkt op dat de ontvangsten, voortkomend van verhogingen van uitvoerrechten, niet zouden mogen aangewend worden tot dekking van vaste uitgaven. Het is immers te vrezen dat de verkoopprijzen zullen dalen en het nieuwe percentage zou in dit geval geleidelijk moeten verminderd worden. Dit zou aanleiding geven tot een vermindering van de ontvangsten terwijl de vastgelegde uitgaven nochtans onveranderd zouden blijven.

Een ander raadslid is verwonderd dat het percentage, juist bij een aanmerkelijke koersdaling, verhoogd wordt door een dringende maatregel die, in de memorie van toelichting gerechtvaardigd word door het opzet om de Koloniale Schatkist deelachtig te maken aan de voordelen ener gunstige conjunctuur. Hij betreurt dat de maatregel niet vroeger werd genomen. Hij meent dat de tegenwoordige koers van koper, die immers nog ver boven deze ligt welke genoteerd werd toen het vroegere percentage van 15% werd vastgesteld, stellig nog een verhoging van de uitvoerrechten toelaat. Hij vraagt op grond van welke criteria besloten werd tot een verhoging met 2,5%.

Een derde raadslid meent dat de late tariefverhogingen en -verlagingen van uitvoerrechten wijzen op een zekere wanordelijke werkwijze bij tariefwijzigingen. Hij stelt voor een schaal van percenten op te maken die aanleunt bij de koersnoteringen.

De Minister antwoordt dat de koersnoteringen van de produkten zeer uiteenlopen naar gelang van de geraadpleegde bronnen. Hij erkent dat men er goed zou aan doen bepaalde regelen te volgen voor

Il fera étudier la question pour les quelques produits dont la quantité exportée est importante.

Mis aux voix, le décret est approuvé à l'unanimité.

*Le Conseiller-rapporteur,*

M. Van de Putte.

*L'Auditeur,*

M. Van Hecke.

de vaststelling en de wijziging van de percentages. Hij zal het vraagstuk doen onderzoeken voor de enkele produkten die in grote omvang worden uitgevoerd.

Het decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

*De Raadsheer-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor overzeese sociale studiën.**

De Minister van Koloniën,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

Besluit :

Artikel 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming — (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen — U.B.S.S.A.C.).

Art. 2.

De Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — « Instituut voor overzeese sociale studiën. »**

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

Arrête :

Article 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'« Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers — U.B.S.S.A.C.).

Art. 2.

Est nommé président du jury : M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De heren : ANCIAUX L., luitenant-kolonel, leraar aan het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

BURSSENS A., leraar aan de Universiteit van Gent;

DERKINDEREN G., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

JANSSENS P.G., doctor in de geneeskunde, leraar aan het Instituut Prins Leopold voor Tropische Geneeskunde te Antwerpen;

Mej. LAUWERS M., vrijwilliger van de geneeskundige, opvoedkundige en maatschappelijke dienst;

De heren : THIELMAN H., ere-districtscommissaris, leraar aan de Koloniale School te Brussel;

UYTERHOEVEN H., licentiaat in handels- en finantiële wetenschappen, leraar aan de middelbare handelsscholen van Antwerpen;

VANMAELE G., doctor in de rechten, leraar aan de Stedelijke School voor Maatschappelijke Assistenten te Antwerpen.

ART. 4.

De Heer WINDELINCKX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 F. wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de Antwerpse

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

MM. : ANCIAUX L., lieutenant-colonel, professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer;

BURSSENS A., professeur à l'Université de Gand;

DERKINDEREN G., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies;

JANSSENS P.G., docteur en médecine, professeur à l'Institut Prince Léopold de médecine tropicale à Anvers;

Mlle LAUWERS M., volontaire du service médical, éducatif et social;

MM. THIELMAN H., commissaire de district honoraire, professeur à l'Ecole coloniale à Bruxelles;

UYTERHOEVEN H., licencié en sciences commerciales et financières, professeur aux écoles moyennes de commerce d'Anvers;

VANMAELE G., docteur en droit, professeur à la « Stedelijke School voor Maatschappelijke Assistenten » à Anvers;

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury : M. WINDELINCKX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en

agglomeratie verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats — Antwerpen en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse-reiskaartje op de lijnen van de nationale maatschappij der belgische spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse-reiskaartje op de nationale maatschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 juni 1956.

dehors de l'agglomération d'Anvers, la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Anvers et retour.

ART. 8.

L'Administrateur-Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juin 1956.

A. BUISSERET.

---

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. Institut de formation sociale coloniale.**

---

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles — section française).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

**Samenstelling van en examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor Kolonial Sociale Vorming.**

---

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming te Brussel — Franse afdeling).

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : De Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. AUREZ F.J., ancien directeur du Service des Affaires Indigènes du Gouvernement Général du Congo Belge;

R.P. BRYS, professeur à la section coloniale de l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. CERPENTIER, recteur C. S. S. R.;

R.P. CLAEYS-BOUUART S.J., professeur en géographie physique et humaine;

M. COLLINS W., licencié en sciences commerciales et financières, politiques et coloniales;

M. DEWILDE G., professeur à l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

Mme DOBRSKY-GABSZEWICZ S., assistante sociale, attachée au Ministère des Colonies;

M. DOUCET G., docteur en médecine;

Mme FAFCHAMPS J., travailleuse sociale;

R.P. GILLET R., procureur des Pères dominicains;

Mlle GOBERT M., licenciée en sciences commerciales, consulaires et coloniales;

M. le Chanoine HEYLEN V., professeur de morale;

M. MAESEN A., docteur en archéologie et histoire de l'art;

R.P. MASSON S.J., docteur en philologie et histoire orientale;

Don STORMS J. — G.S.B., recteur de l'Ecole de Théologie de l'Abbaye de St. André-lez-Bruges;

M. TACK, E.P., docteur en droit;

Mlle VAN den BRUEL J., assistante sociale coloniale;

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer AUREZ F.J., oud-directeur van de Dienst der Inlandse Zaken bij het Gouvernement-Generaal van Belgisch-Congo;

E.P. BRYS, leraar aan de koloniale afdeling van de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. CERPENTIER, Rector C. S. S. R.;

E.P. CLAEYS-BROUUART S.J., leraar in physieke en sociale aardrijkskunde;

De Heer COLLINS W., licentiaat in handels en financiële, politieke ne koloniale wetenschappen;

De Heer DEWILDE G., leraar aan de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

Mevr.DOBRSKY-GABSZEWICZ S., maatschappelijke assistente, geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer DOUCET G., doctor in de geneeskunde;

Mevr. FAFCHAMPS J., sociale werkster;

E.P. GILLET R., procurator der Paters Dominicanen;

Mej. GOBERT M.,licentiaat in handels-consulaire en koloniale wetenschappen;

E.H. Kanunnik HEYLEN V., leraar in moraal;

De Heer MAESEN A., doctor in de oudheidkunde en kunstgeschiedenis;

E.P. MASSON S.J., doctor in oosterse philologie en geschiedenis;

Don STORMS J. — G.S.B., rector van de School van Godgeleerdheid van de Abdij van St. Andries bij Brugge;

De Heer TACK, E.P., doctor in de rechten;

Mej. VAN den BRUEL J., koloniale maatschappelijke assistente;

R.P. VAN REETH P., docteur en philosophie, recteur de l'Institut théologique des Missionnaires de Scheut à Louvain;

R.P. VAN WING J. — S.J., membre du Conseil Colonial, lecteur à l'Université de Louvain.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCKX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 8.

L'Administrateur-Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juin 1956.

E.P. VAN REETH P., doctor in de wijsbegeerte, rector van het Theologisch Instituut der Missionnarissen van Scheut te Leuven;

E.P. VAN WING J. — S.J., lid van de Koloniale Raad, lector aan de Universiteit te Leuven.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer WINDELINCKX J. opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 Fr. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 Fr. wordt aan de secretaris van de examenjury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats — Brussel en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij des Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse reiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 juni 1956.

A. BUISSERET.

**Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor Koloniale Sociale Vorming.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van de koloniale sociale vorming (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming te Brussel — Nederlandse Afdeling).

ART. 2.

De Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer BRAECKMAN J., doctor in de rechten, licentiaat in bestuurswetenschappen;

E.P. BRYS, leraar aan de koloniale afdeling van de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. CERPENTIER, Rector C. S. S. R.;

E.P. CLAEYS-BROUUART S.J., leraar in physische en sociale aardrijkskunde;

Mej. DE CLEENE M,, doctor in de rechten, licentiaat in de etnographie;

**Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles — section néerlandaise).

ART. 2.

Est nommé président du jury :

M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. BRAECKMAN J., docteur en droit, licencié en sciences administratives;

R.P. BRYS, professeur à la section coloniale de l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. CERPENTIER, recteur C. S. S. R.;

R.P. CLAEYS-BOUUART S.J., professeur en géographie physique et humaine;

Mlle DE CLEENE M., docteur en droit, licenciée en sciences ethnographiques;

De Heer DEWILDE G., leraar aan de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E.P. GILLET R., procurator der Paters Dominicanen;

E.H. Kanunnik HEYLEN V., leraar in moraal;

De Heer MICHIELSEN P., doctor in de geneeskunde;

E. P. RAEYMAKERS E., M. S. C., rector van het St. Maria-Instituut te Antwerpen;

De Heer TACK P., doctor in de rechten, licentiaat in economische en financiële wetenschappen;

Mej. TUYAERTS M., maatschappelijke assistente;

Mej. VAN den BRUEL J., koloniale maatschappelijke assistente;

E.P. VAN REETH P., doctor in de wijs begeerte, rector van het Theologisch Instituut der Missionnarissen van Scheut te Leuven;

E.P. VAN WING J. — S.J., lid van de Koloniale Raad, lector aan de Universiteit te Leuven.

ART. 4.

De Heer WINDELINCKX J. opsteller bij het Ministerie van Koloniën wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 Fr. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 Fr. wordt aan de secretaris van de examenjury toege-

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats — Brussel en terug,

M. DEWILDE G., professeur à l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R.P. GILLET R., procureur des Pères dominicains;

M. le Chanoine HEYLEN V., professeur de morale;

M. MICHIELSEN P., docteur en médecine;

R. P. RAEYMAKERS E., M. S. C., recteur de l'Institut Ste Marie à Anvers;

M. TACK P., docteur en droit, licencié en sciences économiques et financières;

Mlle TUYAERTS M., assistante sociale;

Mlle VAN den BRUEL J., assistante sociale coloniale;

R.P. VAN REETH P., docteur en philosophie, recteur de l'Institut théologique des Missionnaires de Scheut à Louvain;

R.P. VAN WING J. — S.J., membre du Conseil Colonial, lecteur à l'Université de Louvain.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCKX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en deuxième

de tegenwaarde van het tweede klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij des Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse reiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 juni 1956.

classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 8.

L'Administrateur-Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juin 1956.

A. BUISSERET.

---

**Distinctions Honorifiques.**

Arrêté royal du 30 juin 1956.

M. OLIARO Francesco, ingénieur-directeur à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, au Congo Belge, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE ROYAL DU LION.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

**Eervolle Onderscheidingen.**

Koninklijk besluit van 30 juni 1956.

Dhr. Francesco OLIARO, ingenieur-directeur bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », in Belgisch-Congo, wordt tot RIDDER IN DE KONINKLIJKE ORDE VAN DE LEEUW benoemd.

Hij neemt van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**Arrêté royal fixant des conditions d'admission temporaires dans les cadres de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles de l'administration d'Afrique.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

**Koninklijk besluit houdende vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in de kaders der inspectie van het onderwijs en der officiële scholen van het bestuur in Afrika.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment l'article 7 § 1er, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation à l'article 7, § 1er, 1er alinéa, du statut des agents de l'administration d'Afrique et pendant une période de 3 ans, à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, le recrutement du personnel des cadres de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles peut s'effectuer au grade supérieur de la 3e catégorie.

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1956.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid op artikel 7, § 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 februari 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

In afwijking van artikel 7. § 1, 1ste lid, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, en gedurende een periode van 3 jaar vanaf de inwerkingtreding van dit besluit, kan de aanwerving van het personeel van de kaders der inspectie van het onderwijs en der officiële scholen geschieden in de hogere graad van de 3e categorie.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 2 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur l'Assurance contre la Maladie ou l'Invalidité des employés coloniaux.**

—

## CONSIDERATIONS GENERALES.

Ce projet a été examiné par le Conseil colonial en séance du 18 mai 1956.

L'assurance maladie-invalidité se place parmi une des premières manifestations de la prévoyance sociale au Congo.

C'est en effet une ordonnance législative du 8 juin 1944 qui en arrêta les premières bases.

Lors de l'intervention du premier décret organique sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, cette ordonnance fut abrogée et remplacée par le décret du 25 octobre 1945 modifié par le décret du 25 février 1946.

Des diverses dispositions furent ultérieurement revues et remaniées par le décret du 19 mai 1948.

Il apparut bientôt que le montant des indemnités n'était plus en rapport avec la situation économique, que la procédure était trop rigoureuse et qu'il y avait lieu d'étendre le champ d'application de l'assurance maladie-invalidité, en conséquence, d'augmenter le taux de la cotisation en le mettant partiellement à charge de l'employé : c'est l'objet du décret du 7 août 1952.

L'application des textes fit apparaître des difficultés d'interprétation, des lacunes, voire des imperfections : il y fut remédié par le décret du 31 janvier 1955.

Enfin, un décret du 19 novembre 1955, tenant compte de l'évolution de la base du calcul portée de 144.000 à 180.000 fr. modifia le taux des cotisations et celui de la subvention de la Colonie.

Les nouvelles modifications proposées ont pour objet :

a) de préciser le champ d'application en le mettant en concordance avec les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et en l'étendant aux cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles entraînant l'inaptitude et ne pouvant donner lieu à réparation en raison de l'absence de l'une ou l'autre condition légale;

b) d'augmenter le montant des allocations;

c) de mettre les mesures prises en faveur de l'épouse et des enfants en concordance avec les dispositions qui régissent les allocations familiales;

d) de fixer les limites de l'interdiction du cumul des allocations du chef de maladie invalidité avec les revenus professionnels et les rentes et allocations de retraite;

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de Verzekering tegen de Ziekte of Invaliditeit der koloniale werknemers.**

—

## ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 18 mei 1956.

De ziekte- en invaliditeitsverzekering is een der eerste manifestaties geweest van de sociale voorzieningen in Congo.

Inderdaad, de grondslagen hiervan werden gelegd door de wetgevende ordonnantie van 8 juni 1944.

Toen het eerste organiek decreet werd getroffen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers werd deze ordonnantie afgeschaft en vervangen door het decreet van 25 oktober 1945, gewijzigd door het decreet van 25 februari 1946.

Deze diverse bepalingen werden naderhand herzien en omgewerkt in het decreet van 19 mei 1948.

Het bleek weldra dat het bedrag der vergoedingen geen gelijke tred hield met de economische toestand, dat de procedure te gestreng was en dat er aanleiding bestond om het toepassingsgebied van de ziekte- en invaliditeitsverzekering te vergroten, en bijgevolg om het percentage van de bijdrage te verhogen en tevens de last hiervan ten dele aan de werknemer op te leggen : dit is het opzet van het decreet van 7 augustus 1952.

Bij de toepassing van de teksten traden moeilijkheden aan het licht voor de interpretatie, leemten en zelfs onvolmaaktheden. Het decreet van 31 januari 1955 heeft dit verholpen.

Tenslotte is daar het decreet van 19 november 1955. Dit laatste, rekening houdend met de evolutie van de berekeningsgrondslag die van 144.000 fr. op 180.000 fr. werd gebracht, wijzigt het percentage van de bijdragen en het bedrag van de subsidie der Kolonie.

De voorgestelde nieuwe wijzigingen hebben als doel :

a) het toepassingsgebied nader te bepalen door het in overeenstemming te brengen met de bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroeg dood der werknemers en door het uit te breiden tot de arbeidsongevallen of beroepsziekten die de ongeschiktheid als gevolg hebben en die geen aanleiding kunnen geven tot schadeloosstelling omdat aan de een of de andere wettelijke voorwaarde niet is voldaan;

b) het bedrag van de toelagen te verhogen;

c) de maatregelen getroffen ten voordele van de echtgenote en van de kinderen te doen overeenstemmen met de bepalingen op de gezinstoelagen;

d) te bepalen binnen welke grenzen de samenvoeging is verboden van de toelagen toegekend wegens ziekte of invaliditeit en van de beroepsinkomsten alsmede van de ouderdomsrenten en -toelagen;

e) de maintenir, à titre transitoire certains cumuls, le recouvrement étant peu équitable et nécessitant un long travail administratif.

Ces propositions, ayant principalement pour but l'amélioration de la situation des bénéficiaires de l'assurance maladie-invalidité, entraîneront un supplément de charge; sur la base des dossiers en cours au 1er janvier 1956, ce supplément serait de l'ordre de fr. 7.539.000 par an répartis comme suit :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1) Invalides | 400 dossiers | × 12.000 | = | 4.800.000 fr. |
| 2) Assistance tierce personne | 15 dossiers | × 10.800 | = | 162.000 fr. |
| 3) Enfants | 180 dossiers | × 12.000 | = | 2.160.000 fr. |
| 4) Veuves | 50 dossiers | × 6.000 | = | 300.000 fr. |
| 5) Orphelins : | | | | |
| a) de père et de mère | 2 dossiers | × 6.000 | = | 12.000 fr. |
| b) de père ou de mère | 25 dossiers | × 4.200 | = | 105.000 fr. |
| | | | | 7.539.000 fr. |

Cette charge nouvelle entraînera la constitution de réserves pour un montant de fr. 48.989.000 répartis comme suit :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1) Invalides | 400 dossiers | × 78.340 | = | 31.336.000 fr. |
| 2) Assistance tierce personne | 15 dossiers | × 70.506 | = | 1.057.000 fr. |
| 3) Enfants | 180 dossiers | × 78.340 | = | 14.101.000 fr. |
| 4) Veuves et orphelins | 50 dossiers | × 36.170 | = | 2.495.000 fr. |
| | | | | 48.989.000 fr. |

Comme, de 1954 à 1955, on constate une augmentation des dépenses en allocations et frais de soignage de l'ordre de trois millions et une augmentation des réserves de l'ordre de 10 millions, correspondant à la prise en charge des dossiers nouveaux, on peut estimer que, pour 1956 et les années suivantes les charges annuelles de la gestion s'accroîtront dans les mêmes proportions.

Sauf imprévu, au 31 décembre 1956, la situation sera :

| | |
|---|---|
| Dépenses allocations et frais de soignage | 19 millions |
| Augmentation des réserves à constituer | 12 millions |
| | 31 millions |

Compte tenu des cotisations à céder au « Fonds de Garantie » et des frais généraux, il est probable que la gestion restera largement bénéficiaire, si l'évolution actuelle se poursuit et abstraction fait du prélèvement de 48.989.000 fr. qui devra être fait au « Fonds de Prévoyance » pour la constitution des réserves supplémentaires relatives aux cas en cours comme dit ci-dessus.

Il est entendu que, si les cotisations actuelles se révèlent, dans l'avenir, insuffisantes, il y aura lieu d'en élever le taux.

e) bij overgangsmaatregel sommige cumuls te behouden waarvoor de wederinvordering weinig billijk is en omslachtige administratieve werkzaamheden vereist.

Deze voorstellen hebben in hoofdzaak de verbetering op het oog van de toestand der personen die genieten van de ziekte- en invaliditeitsverzekering en zullen nieuwe lasten medebrengen. Op grond van de dossiers voorhanden op 1 januari 1956, zal deze bijkomende last 7.539.000 fr. 's jaar bedragen, en verdeeld zijn als volgt:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1) invaliden | 400 dossiers | × | 12.000 = | 4.800.000 fr. |
| 2) bijstand van derden | 15 dossiers | × | 10.800 = | 162.000 fr. |
| 3) kinderen | 180 dossiers | × | 12.000 = | 2.160.000 fr. |
| 4) weduwen | 50 dossiers | × | 6.000 = | 300.000 fr. |
| 5) wezen : | | | | |
| a) ouderloos | 2 dossiers | × | 6.000 = | 12.000 fr. |
| b) vaderloos of moederloos | 25 dossiers | × | 4.200 = | 105.000 fr. |
| | | | | 7.539.000 fr. |

Deze nieuwe last zal de aanleg van reserves noodzakelijk maken ten bedrage van 48.989.000 fr. verdeeld als volgt :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1) invaliden | 400 dossiers | × | 78.340 = | 31.336.000 fr. |
| 2) bijstand van derden | 15 dossiers | × | 70.506 = | 1.057.000 fr. |
| 3) kinderen | 180 dossiers | × | 78.340 = | 14.101.000 fr. |
| 4) weduwen en wezen | 50 dossiers | × | 36.170 = | 2.495.000 fr. |
| | | | | 48.989.000 fr. |

Men stelt vast dat de uitgaven voor toelagen en zorgen, van 1954 tot 1955, gestegen zijn met drie millioen en de reserves met tien millioen, wat beantwoordt aan het ten laste nemen van nieuwe dossiers. Men mag bijgevolg aannemen dat de jaarlijkse beheerskosten in 1956 en in de volgende jaren in dezelfde verhouding zullen toenemen.

Behoudens onvoorziene omstandigheden zal de toestand op 31 december 1956 er uitzien als volgt :

| | |
|---|---|
| Uitgaven voor toelagen en kosten van verzorging | 19 millioen |
| Vermeerdering van de aan te leggen reserves | 12 millioen |
| | 31 millioen |

Rekening houdend met de bijdragen af te staan aan het « Waarborgfonds » en met de algemene kosten, zal het beheer waarschijnlijk sluiten met een ruim boni, wanneer de tegenwoordige evolutie aanhoudt en wanneer afgezien wordt van het bedrag van 48.989.000 fr. dat in het « Voorzieningsfonds » moet opgenomen worden voor de aanleg van bijkomende reserves met betrekking tot de behandelde gevallen, zoals hierboven is gezegd.

Het is een uitgemaakte zaak dat er aanleiding zal bestaan om het percentage van de tegenwoordige bijdragen te verhogen, moesten deze in de toekomst ontoereikend blijken.

## EXAMEN DES ARTICLES.

*Article 1er, § 1 du projet.*
*Article 1er, 1er alinéa du décret.*

*Texte actuel.*

Le présent décret est applicable à l'employé qui est hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail à la suite d'une maladie contractée ou d'un accident survenu au cours d'une période de services ayant donné lieu à assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

*Modification proposée.*

Au premier alinéa de l'article 1 les mots «... au cours d'une période de services ayant donné lieu à assujettissement...: » sont remplacés par«... au cours d'une période d'assujetissement... ».

*Justification.*

Au Congo, le secteur maladie-invalidité est rattaché au secteur pension; il importe, dès lors, dans la rédaction, d'éviter toute discordance entre les textes relatifs à l'un et l'autre de ces secteurs.

L'article 6 des textes coordonnés sur les pensions précise que l'employé reste assujetti pendant la durée des congés rémunérés légaux et contractuels; il doit en être de même pour l'assurance maladie-invalidité, d'où le remplacement, dans le texte actuel, des mots « période de services » par les mots « période d'assujettissement ».

L'article 1, § 1 est adopté à l'unanimité.

*Article 1er, § 2 du projet.*
*Article 1er, 3e alinea du décret.*

*Texte actuel.*

Les maladies et les accidents dont la réparation est prévu par les dispositions légales en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail, ne donnent pas lieu à application du présent décret.

*Modification proposée.*

Les maladies et les accidents qui permettent aux personnes qui en sont atteinte à leurs ayants droit de prétendre aux réparations prévues par les dispositions légales en matières de maladies professionnelles et d'accidents de travail ne donnent pas lieu à application du présent décret.

*Justification.*

D'après le texte actuel, tout accident du travail et toute maladie professionnelle sont exclus de l'application de l'assurance maladie-invalidité; ce qui n'est ni logique, ni équitable; en effet, des cas peuvent se présenter d'une inaptitude au travail causée par un accident du travail ou par une maladie professionnelle et qui n'est pas réparable en vertu de la législation spéciale sur la matière par suite de l'absen-

## ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

*Artikel 1, § 1 van het ontwerp.*
*Artikel 1, eerste lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

Dit decreet is toepasselijk op elke werknemer die niet in staat is om door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ingevolge een ziekte opgedaan of een ongeval overkomen in de loop van een dienstperiode die aanleiding gaf tot onderwerping aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van kracht zijn.

*Voorgestelde wijziging.*

In het eerste lid van artikel 1 worden de woorden «... in de loop van een dienstperiode die aanleiding gaf tot onderwerping... » vervangen door «... in de loop van een periode van onderworpen zijn... ».

*Rechtvaardiging.*

In Congo is de sector zeikte en invaliditeit verbonden aan de sector der pensioenen. Het is bijgevolg van belang in de redactie elke afwijking te vermijden tussen de teksten die betrekking hebben op de ene en de andere van deze sectoren.

Artikel 6 van de samengeordende teksten op de pensioenen bepaalt dat de werknemer onderworpen blijft tijdens het wettelijk en contractuele betaalde verlof. Dit moet eveneens geldig voor de verzekering tegen ziekte en invaliditeit. Hieruit volgt dan de vervanging in de tegenwoordige tekst van het woord «dienstperiode» door « periode van onderworpen zijn ».

Artikel 1, § 1 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 2 van het ontwerp.*
*Artikel 1, derde lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

De ziekten en de ongevallen waarvan de herstelling bepaald is bij de wettelijke bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen geven geen aanleiding tot toepassing van dit decreet.

*Voorgestelde wijziging.*

De ziekten en ongevallen die aan de getroffenen en hun rechthebbenden toelaten aanspraak te maken op de schadevergoedingen bepaald door de wettelijke bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen geven geen aanleiding tot toepassing van dit decreet.

*Rechtvaardiging.*

Volgens de huidige tekst is elk arbeidsongeval en elke beroepsziekte uitgesloten van de toepassing van de ziekte- en invaliditeitsverzekering. Dit is noch logisch noch billijk. Inderdaad, er kunnen zich gevallen voordoen waarin een arbeidsongeschiktheid veroorzaakt wordt door een arbeidsongeval of door een beroepsziekte die niet kunnen vergoed worden krachtens de bijzondere desbetreffende wetge-

ce de l'une ou l'autre condition légale. Exemple : silicose déclarée après une périodeinsuffisante en milieu poussièreux; accident survenu au cours du travail et que l'on peut imputer à l'état de santé de la victime.

Avec le nouveau texte, pour être exclu de l'application de l'assurance maladie-invalidité, il faut que le dommage causé par l'accident du travail ou par la maladie professionnelle remplisse toutes les conditions pour être réparé, conformément à la législation spéciale sur la matière, que cette réparation ait ou n'ait pas été sollicitée.

L'article 1er, § 2 est adopté à l'unanimité.

*Article 1er, § 3 du projet.*
*Article 2 3e alinea du décret.*

*Texte actuel.*

Le bénéficiaire doit avoir sa résidence effective et habituelle en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou dans un pays avec lequel il a été conclu un accord de réciprocité, sauf s'il est autorisé par le Fonds Colonial des Invalidités pour des raisons de santé, à quitter temporairement sa résidence.

*Modification proposée.*

Le bénéficiaire doit avoir sa résidence effective et habituelle en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou dans un pays avec lequel il a été conclu un accord de réciprocité, sauf s'il est autorisé préalablement par le Fonds colonial des Invalidités, pour des raisons de santé, à quitter temporairement sa résidence.

*Justification.*

La modification constite uniquement à imposer que l'autorisation soit préalable; il ne peut être question de mettre le Fonds colonial devant le fait accompli; a posteriori, il est parfois difficile de sa rendre compte de la légitimité du séjour à l'étranger; d'autre part, il est toujours délicat de repousser une dépense déjà faite de bonne foi.

L'article 1er, § 3 est adopté à l'unanimité.

*Article 1, § 4 du projet.*
*Article 4, 1er alinéa du décret.*

*Texte actuel.*

L'employé doit, à peine de forclusion, introduire sa demande auprès du Fonds colonial des Invalidités dans les trois années qui suivent la cessation des services ou des congés ayant entraîné l'assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

*Modification proposée.*

Au premier alinéa de l'article 4 les mots : « ...qui suivent la cessation des

ving omdat aan de ene of de andere wettelijke voorwaarde niet is voldaan. Bijvoorbeeld : silicose die zich voordoet na een ontoereikende periode in stofferig milieu; ongeval overkomen tijdens het werk en dat niet kan toegeschreven worden aan de gezondheidstoestand van de getroffene,

Om, volgens de nieuwe tekst, van de toepassing der ziekte- en invaliditeitsverzekering te worden uitgesloten moet de schade veroorzaakt door het arbeidsongeval of door de beroepsziekte, voldoen aan al de voorwaarden om te kunnen vergoed worden overeenkomstig de bijzondere desbetreffende wetgeving, ongeacht of deze vergoeding al dan niet werd aangevraagd.

Artikel 1, § 2 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 3 van het ontwerp.*
*Artikel 2, 3° lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

De verkrijger moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi hebben, of in een land hetwelk een wederkerigheids akkoord gesloten werd, uitgenomen wanneer hij door het Koloniaal Invaliditeitsfonds gemachtigd is, om gezondheidsredenen, tijdelijk zijn verblijfplaats te verlaten.

*Voorgestelde wijziging.*

De gerechtigde moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats hebben in België, Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord is gesloten, uitgenomen wanneer hij voorafgaandelijk gemachtigd wordt door het Koloniaal Invaliditeitsfonds, wegens gezondheidsredenen, tijdelijk zijn verblijfplaats te verlaten.

*Rechtvaardiging.*

De wijziging bestaat alleen hierin dat de verplichting ener voorafgaandelijke machtiging opgelegd wordt. Er kan geen sprake van zijn het Koloniaal Invaliditeitsfonds voor een voldongen feit te stellen. Het is soms moeilijk om zich, a posteriori rekenschap te geven van de gewettigde redenen voor een verblijf in het buitenland. Van de andere kant is het steeds delikaat om een te goeder trouw reeds gedane uitgave af te wijzen.

Art. 1, § 3 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 4 van het ontwerp.*
*Artikel 4, eerste lid van het decreet.*

*Tegenwaardige tekst.*

De werknemer moet, op straf van uitsluiting, zijn aanvraag bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds indienen binnen de drie jaar na het ophouden van de diensten of de verlofperioden welke de onderwerping aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdon en vroegtijdige dood met zich meebracht.

*Voorgestelde wijziging.*

In het eerste lid van artikel 4 worden de woorden :«... na het ophouden van

services ou des congés ayant entraîné l'assujettissement... » sont remplacés par : « ... qui suivent la fin de l'assujettissement... ».

*Justification.*

Il s'agit ici, comme à l'article 1er, § 1er du projet d'une simple mise en concordance avec les textes sur la pension.

L'article 1er, § 4 est adopté à l'unanimité.

*Article 1er, § 5 du projet.*
*Article 5, 1er alinéa du décret.*

*Texte actuel.*

Les employés reconnus inaptes bénéficient d'une allocation mensuelle de 3.000 fr. Ils reçoivent, en outre, une allocation d'un montant de 600 fr. par mois si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une tierce personne.

*Modification proposée.*

Le 1er alinéa de l'article 5 est remplacé par les dispositions suivantes qui formeront les trois premiers alinéas de l'article 5 :

« Les employés reconnus inaptes bénéficient d'une allocation mensuelle de » 4.000 fr. sans que celle-ci puisse dépasser 35 % de la rémunération mensuelle » moyenne des douze derniers mois de services effectifs ayant donné lieu à » assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse » et du décès prématuré ».

» Ils reçoivent, en outre, une allocation supplémentaire de 1.500 fr. par mois » si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une » personne.

» Les employés mariés, qui bénéficient d'une allocation du chef d'un enfant » au moins, ont droit à une allocation de 600 fr. par mois du chef de l'épouse » faisant partie du ménage et n'exerçant aucune activité lucrative, pour autant » qu'il ne soit pas attribué d'allocation supplémentaire en exécution des dispo- » sitions du deuxième alinéa du présent article. »

*Justification.*

Sans vouloir assimiler l'inapte au travail pour cause de maladie, à l'accidenté du travail, le montant des indemnités allouées à ce dernier, justifie les 4.000 fr. mensuels prévus par le présent projet ; en effet, l'accidenté du travail se voit attribuer 144.000 fr. par an, 80.000 fr. par an ou 75.000 fr. par an selon que son traitement est de 240.000 fr. ou plus, de 100.000 fr. ou de 75.000 fr., contre les 48.000 fr. à l'inapte pour cause de maladie.

Le projet fixe à l'allocation mensuelle de 4.000 fr. un plafond égal à 35 % de la rémunération moyenne mensuelles des douze derniers mois de services.

L'exposé des motifs signale que la Commission coloniale des Invalidités avait proposé un plafond de cinquante pour cent ; il écarte ce plafond en ces termes :

de diensten of de verlofperioden welke de onderwerping... » vervangen door «... na het einde van de onderwerping... ».

*Rechtvaardiging.*

Het geldt hier, zoals in artikel 1, § 1 van het ontwerp, enkel het in overeenstemming brengen met de teksten betreffende het pensioen.

Artikel 1, § 4 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 5 van het ontwerp.*
*Artikel 5 eerste lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

De ongeschikt bevonden werknemers genieten een maandelijkse toelage van 3.000 frank. Zij ontvangen bovendien een toelage van 600 frank per maand indien hun toestand absoluut en gewoonlijk de bijstand aan huis van een derde persoon vereist.

*Voorgestelde wijziging.*

Het 1° lid van artikel 5 wordt vervangen door de volgende bepalingen die de eerste drie leden van artikel 5 uitmaken.

« De ongeschikt bevonden werknemers genieten en maandelijkse toelage van 4.000 fr. zonder dat deze meer mag bedragen dan 35 % van de maandelijkse gemiddelde bezoldiging van de laatste twaalf maanden werkelijke diensten, die aanleiding gaven tot onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.

» Daarenboven ontvangen zij een aanvullende toelage van 1.500 fr. per maand indien hun toestand de bijstand ten huize van een persoon absoluut en gewoonlijk noodzakelijk maakt.

» De gehuwde werknemers die minstens een toelage genieten uit hoofde van een kind, hebben recht op een toelage van 600 fr. per maand uit hoofde van de echtgenote die deel uitmaakt van het gezin en die geen winstgevende bedrijvigheid uitoefent, voor zover geen aanvullende toelage wordt toegekend in uitvoering van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel. »

*Rechtvaardiging.*

Zonder de arbeidsongeschikte wegens ziekte gelijk te willen stellen met de getroffene van een arbeidsongeval rechtvaardigt nochtans het bedrag van de aan deze laatste toegekende vergoedingen het maandelijks bedrag van 4.000 fr. dat in het tegenwoordig ontwerp wordt bepaald. Immers, de getroffene van een arbeidsongeval ziet zich jaarlijks 144.000 fr., 80.000 fr. of 75.000 fr. toekennen, naargelang zijn wedde 240.000 fr. of meer, 100.000 fr. of 75.000 fr. bedraagt, tegen 48.000 fr. aan de ongeschikte wegens ziekte.

Het ontwerp bepaalt voor de maandelijkse toelage van 4.000 fr. een maximum dat gesteld is op 35 % van de maandelijkse gemiddelde bezoldiging van de laatste twaalf maanden werkelijke diensten.

De memorie van toelichting wijst erop dat de Koloniale Invaliditeitscommissie voorgesteld had een plafond vast te stellen ten bedrage van 50 % en wijst dit plafond af in de volgende bewoordingen.

« A l'examen, cette précaution est apparue insuffisante. Il est communément » admis, en effet, que la rémunération coloniale correspond au double de la » rémunération métropolitaine afférente au même type d'emploi. La mesure » proposée n'aurait pas empêché des personnes non qualifiées, rémunérées au » minimum légal colonial, d'essayer par tous moyens de se faire reconnaître » comme invalides, à leur retour en Belgique, afin d'obtenir des ressources » égales à celles qu'elles pourraient s'y procurer en travaillant. Il a semblé, dès » lors, opportun de fixer le plafond à 35 %.

» Cette formule, tout en écartant des tentations de fraude, répond à l'équité » puisqu'elle maintient une proportion entre le montant des cotisations versées » par l'employé et l'importance de l'allocation qui lui est attribuée. »

Un membre défend le plafond de cinquante pour cent en faisant remarquer que le minimum de la rémunération de l'employé colonial est de 9.687 ou 7.847 francs selon qu'il est expatrié ou engagé sur place; l'application du plafond de 35 % aboutit à allouer au premier 3.390 fr. et au second 2.746 fr. Il y a d'autre part lieu de tenir compte des rémunérations inférieures au minimum légal.

Le représentant de l'administration confirme les considérations émises dans l'exposé des motifs en faveur de l'adoption du plafond de 35 %. D'autre part, il fait remarquer que, quel que soit le plafond adopté, il devrait être précisé que la nouvelle disposition n'est applicable que pour l'avenir.

A défaut d'une telle disposition complémentaire, le Fonds colonial des Invalides devrait revoir tous les cas actuellement admis, procéder à des enquêtes sur les rémunérations des douze derniers mois de services effectifs, avan l'admission de l'invalidité (éventuellement même entre 1948-1949, par exemple) et réduire peut-être le taux des allocations déjà accordées.

En conséquence, il propose de compléter le deuxième alinéa du § 5 in fine comme suit :

« ...lorsque l'inaptitude a été constatée postérieurement au 1er janvier 1956. »

Un autre membre fait remarquer qu'en l'occurence, il s'agit d'une indemnité accordée à des personnes résidant en Belgique; il se prononce en faveur du plafond de 35 % qui lui paraît plus normal que 50 %.

Un troisième membre déclare que l'adoption d'un plafond de 50 % créerait, en fait, de véritables risques d'abus du côté d'employées : beaucoup d'épouses ou de filles de coloniaux exercent, au Congo, une activité d'appoint pour une rémunération de l'ordre de 4.000 fr.; de retour en Belgique, elles peuvent tenter de se faire reconnaître bénéficiaires de l'assurance maladie-invalidité et se faire allouer une indemnité égale à leur rémunération d'Afrique.

Un quatrième membre, tout en se déclarant partisan des 50 %, propose, à titre transactionnel, de compléter le texte en précisant que l'allocation ne sera en tous cas, jamais inférieure à 3.000 fr.

Après un échange de vue sur l'amendement proposé par l'administration, il est apparu que cet amendement était superfétatoire. En effet, il va de soi que les

« Bij nader onderzoek is deze voorzorg onvoldoende gebleken. Het is inderdaad algemeen aangenomen dat de koloniale bezoldiging het dubbel is van de moederlandse bezoldiging voor hetzelfde soort werk. De voorgestelde maatregel had niet gekwalificeerde personen, betaald met het wettig koloniaal minimum in verleiding gebracht alles in het werk te stellen om bij hun terugkeer in België zich te laten erkennen als invaliden om dezelfde inkomsten te bekomen als diegene die zij zouden verkregen hebben door er te werken. Het is aldus wenselijk gebleken het plafond vast te stellen op 35 %. »

« Deze formule, die alle pogingen van bedrog uitsluit, beantwoord aan de billijkheid, vermits zij een verhouding handhaaft tussen het bedrag van de bijdragen gestort door de werknemer, en de belangrijkheid van de toelage die wordt verleend. »

Een raadslid komt op voor het plafond van 50 % en wijst erop dat het minimum van de bezoldiging van de koloniale werknemer 9.687 fr. bedraagt of 7.847 fr. naargelang hij met uitwijking of ter plaatse aangeworven werd. De toepassing van het plafond van 35 % komt hierop neer dat aan de eerste 3.390 fr. wordt toegekend en aan de tweede 2.746 fr. Van de andere kant moet nog rekening gehouden worden met de bezoldigingen die beneden het wettelijk minimum blijven.

De vertegenwoordiger van het bestuur bevestigt de beschouwingen die in de memorie van toelichting worden uiteengezet ten voordele van het plafond van 35 %. Van de andere kant dient opgemerkt dat nader dient worden bepaald dat, welke ook het aangenomen plafond moge zijn, de nieuwe bepaling alleen in de toekomst van toepassing zal zijn.

Bij gebreke van dergelijke aanvullende bepaling zou het Kolonial Invaliditeitsfonds al de thans aangenomen gevallen moeten herzien, een onderzoek instellen naar de bezoldiging gedurende de laatste twaalf maanden werkelijke diensten, vóór de erkenning der invaliditeit (eventueel zelfs tussen 1948-1949 bijvoorbeeld) en het bedrag der reeds verleende toelagen wellicht nog verminderen.

Hij stelt bijgevolg voor het tweede lid, in fine, aan te vullen als volgt :

» ...wanneer de ongeschiktheid vastgesteld werd na 1 januari 1956. »

Een ander raadslid zegt dat in dat geval sprake is van een vergoeding verleend aan personen die in België verblijven. Hij is voorstander van het plafond van 35 % dat hem normaler lijkt dan 50 %.

Een derde raadslid verklaart dat de aanvaarding van een plafond van 50 % in werkelijkheid een echt risico voor misbruiken zou scheppen voor werkneemsters : veel echtgenoten of dochters van kolonialen oefenen in Congo een bijkomende bedrijvigheid uit voor een bezoldiging van 4.000 fr. Wanneer zij in België teruggekeerd zijn kunnen zij trachten zich te laten erkennen als gerechtigden van de ziekte- en invaliditeitsverzekering en zich een vergoeding doen toekennen die evenveel bedraagt als hun bezoldiging in Afrika.

Een vierde raadslid verklaart de 50 % voor te staan maar stelt voor, bij wijze van transactie, de tekst aan te vullen met de nadere bepaling dat de toelage in geen geval minder dan 3.000 fr. zal bedragen.

Na een gedachtenwisseling over het door het Bestuur voorgesteld amendement is dit laatste overbodig gebleken. Het is immers vanzelfsprekend dat de invali-

invalides d'avant le 1er janvier 1956 recevront 4.000 fr. par mois, sans que le nouveau système de référence aux 35 % de leur dernier traitement d'Afrique leur soit appliqué.

Le système de référence permettant l'octroi d'allocations de 3.000 à 4.000 fr. ne s'appliquera donc que pour les invalidités constatées à partir du 1er janvier 1956.

Le texte suivant est ensuite adopté par huit voix contre quatre et une abstention :

« Les employés reconnus inaptes, bénéficient d'une allocation mensuelle de » 3.000 fr. au moins et de 4.000 fr. au plus, sans que celle-ci puisse dépasser » 35 % de la rémunération mensuelle moyenne dont l'invalide a bénéficié au » cours des 12 mois qui ont précédé l'accident ou la maladie qui a causé l'inap- » titude, lorsque celle-ci a été constatée postérieurement au 1er janvier 1956. »

Ils reçoivent, en outre, une allocation supplémentaire de 1.500 fr. par mois si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une personne.

La somme de 1.500 fr. d'allocation supplémentaire est inférieure à la rémunération due à une personne prêtant normalement son assistance à un malade; rappelons que l'accidenté du travail peut, de ce chef, voir porter son indemnité annuelle majorée, sans que, toutefois, elle puisse excéder 150 % de la première tranche de la rémunération, le taux applicable à la seconde tranche restant 20 %.

Le décret du 8 décembre 1954 sur les allocations familiales, fixe l'allocation pour épouse au montant le plus élevé attribué du chef de l'un des enfants bénéficiaires; ce montant peut être de 1.400 fr.; le chiffre de 600 fr. prévu par le projet ne peut donc être considéré comme exagéré.

En ce qui concerne les enfants, il eût été logique et équitable de les renvoyer au décret du 8 décembre 1954 sur les allocations familiales régime des pensions; cette idée n'a pas été retenue en commission à raison de la charge trop lourde qu'elle représenterait pour le secteur « allocations familiales » et du fait qu'elle désavantagerait toutes les familles n'ayant pas au moins cinq enfants.

En conséquence, aucune modification n'a été apportée aux textes actuels sur la matière, sauf la disposition qui fait l'objet du § 6.

L'article 1 § 5 est adopté à l'unanimité sous réserve de ce qui a été dit sur le premier alinéa.

*Aarticle 1er, § 6 du projet.*

*Nouveau texte.*

Les allocations prévues aux 1° et 2° de l'article 5 sont dues sans limite d'âge lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de son état physique ou mental et qu'il est effectivement à charge de l'employé.

*Justification.*

Cette disposition est l'application à l'assurance maladie-invalidité de l'article 11 du décret du 8 décembre 1954 sur les allocations familiales.

L'article 1er, § 6 est adopté à l'unanimité.

den van vóór 1 januari 1956 maandelijks 4.000 fr. zullen ontvangen, zonder dat het nieuw stelsel van referentie aan de 35 % van hun laatste wedde in Afrika op hen wordt toegepast.

Het stelsel van de referentie dat het mogelijk maakt toelagen toe te kennen gaande van 3.000 tot 4.000 fr. zal bijgevolg alleen van toepassing zijn op de invaliditeit vastgesteld met ingang van 1 januari 1956.

De volgende tekst wordt vervolgens aangenomen met acht stemmen tegen vier, bij een onthouding.

« De ongeschikt bevonden werknemers genieten een maandelijkse toelage van » ten minste 3.000 fr. en ten hoogste 4.000 fr., zonder dat deze meer mag bedra- » gen dan 35 % van de maandelijkse gemiddelde bezoldiging welke de invalide » genoten heeft in de loop van de 12 maanden die het ongeval of de ziekte die » de ongeschiktheid veroorzaakten voorafgegaan zijn, wanneer deze laatste vastgesteld werd na 1 januari 1956. »

Zij ontvangen bovendien een bijkomende toelage van 1.500 fr. per maand indien hun toestand volstrekt en normaliter de bijstand van een persoon vergt.

De bijkomende toelage van 1.500 fr. is lager dan de bezoldiging die men verschuldigd is aan een persoon die normaal een zieke bijstaat. Wij herinneren eraan dat de getroffene van een arbeidsongeval uit dien hoofde zijn jaarlijkse vergoeding kan zien vermeerderen, zonder dat deze nochtans meer mag bedragen dan 150 % van het eerste gedeelte der bezoldiging, terwijl op het tweede gedeelte het percentage van 20 % toepasselijk blijkt.

Het decreet van 8 december 1954 op de gezinstoelagen bepaalt de toelage voor de echtgenote op het hoogste bedrag dat toegekend werd voor een der begunstigde kinderen. Dit bedrag kan 1.400 fr. bereiken. Het cijfer van 600 fr. bepaald in het ontwerp kan bijgevolg niet overdreven geacht worden.

Wat de kinderen betreft, het ware logisch en billijk geweest deze te verwijzen naar het decreet van 8 december 1954 op de gezinstoelagen, pensioenregeling. De commissie heeft deze idee niet gevolgd omdat ze een te zware last zou gevormd hebben voor de sector « gezinstoelagen » en omdat ze alle gezinnen zou benadelen die niet ten minste vijf kinderen hebben.

Aan de bestaande desbetreffende teksten wordt bijgevolg niets gewijzigd, tenzij de bepaling die het voorwerp uitmaakt van § 6.

Artikel 1, § 5 wordt eenparig goedgekeurd onder voorbehoud van hetgene over het eerste lid werd gezegd.

*Artikel 1, § 6 van het ontwerp.*

*Nieuwe tekst.*

De toelagen bepaald in 1° en 2° van artikel 5 zijn verschuldigd zonder ouderdomsgrens, indien het kind onbekwaam is welke winstgevende bedrijvigheid ook uit te oefenen tengevolge van zijn lichamelijke of geestelijke toestand en indien het werkelijk ten laste is van de werknemer.

*Rechtvaardiging.*

Deze bepaling is de toepassing op de ziekte- en invaliditeitsverzekering van artikel 11 van het decreet van 8 december 1954 op de gezinstoelagen.

Artikel 1. § 6 wordt eenparig goedgekeurd.

*Article 1er, § 7 du projet.*
*Article 6, 1er alinéa du décret.*

*Texte actuel.*

Les allocations prévues au 1er alinéa de l'article 5 ne sont dues aux employés incapables de subvenir à leurs besoins par leur travail, que pour autant et dans la mesure où elles dépassent le montant des revenus professionnels ainsi que celui des rentes ou allocations de retraite attribuées en vertu des dispositions légales en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi dont ils bénéficient.

*Modification proposée.*

Les allocations prévues aux 1er et 3e alinéas de l'article 5 ne sont dues aux employés incapables de subvenir à leurs besoins par leur travail, que pour autant et dans la mesure où elles dépassent le montant des revenus professionnels ainsi que celui des rentes ou allocations de retraite attribuées en vertu des dispositions légales en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi dont ils bénéficient.

*Justification.*

Le 3e alinéa de l'article 5 visé est celui du nouveau texte de l'article 5 qui reconnaît à l'épouse une allocation mensuelle de 600 fr.

L'article 1er, § 7 est adopté à l'unanimité.

*Article 1er, § 8 du projet.*
*Article 9, 1er alinéa du décret.*

*Texte actuel.*

Les allocations déterminées par l'article 5 prennent cours le premier jour du mois qui suit l'introduction de la demande ; les remboursements prévus à l'article 8 peuvent remonter au maximum à trois mois avant cette date.

*Modification proposée.*

Les allocations déterminées par les articles 5 et 5bis prennent cours le jour de l'introduction de la demande; les remboursements prévus à l'article 8 sont effectués pour une période remontant au maximum à trois mois.

*Justification.*

Outre la référence au nouvel article 5bis, la modification a pour objet de faire bénéficier l'inapte des allocations, dès le jour de l'introduction de la demande; ce qui est plus équitable que de le faire attendre jusqu'au premier jour du mois qui suit l'introduction de la demande.

L'article 1er, § 8 est adopté à l'unanimité.

*Article 1er, § 9 du projet.*
*Article 10, 1er alinéa du décret.*

*Texte actuel.*

En cas de décès d'un employé qui bénéficiait d'une allocation en application de l'article 5, ou se trouvait dans les conditions requises pour en bénéficier depuis

*Artikel 1, § 7 van het ontwerp.*
*Artikel 6, eerste lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

De toelagen bepaald bij het 1° lid van artikel 5 zijn enkel verschuldigd aan de werknemers die niet in staat zijn om door hun werk in hun behoeften te voorzien voor zover en in de mate dat zij het bedrag van de beroepsinkomsten overschrijden, alsook het bedrag van de renten of ouderdomstoelagen hen toegekend krachtens de wettelijke bepalingen van kracht in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

*Voorgestelde wijziging.*

De toelagen bepaald in leden 1 en 3 van artikel 5 zijn enkel verschuldigd aan de werknemers die onbekwaam zijn om door hun werk in hun behoeften te voorzien voor zover en in de mate waarin deze toelagen meer bedragen dan de beroepsinkomsten alsook van de renten en ouderdomstoelagen die ze genieten en toegekend krachtens de wettelijke bepalingen van kracht in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

*Rechtvaardiging.*

Het derde lid van het hier bedoelde artikel 5 is dat van de nieuwe tekst van artikel 5 dat aan de echtgenote en maandelijkse toelage van 600 fr. toekent.

Artikel 1, § 7 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 8 van het ontwerp.*
*Artikel 9, eerste lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

De toelagen bepaald bij artikel 5 gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op de indiening van de aanvraag; de terugbetalingen omschreven in artikel 8 mogen niet meer dan drie maanden voor deze datum bestrijken.

*Voorgestelde wijziging.*

De toelagen bepaald door de artikelen 5 en 5bis gaan in de dag van de indiening van de aanvraag; de terugbetalingen bepaald in artikel 8 geschieden voor een periode van maximum drie maanden geleden.

*Rechtvaardiging.*

Afgezien van de verwijzing naar het nieuw artikel 5bis strekt de wijziging ertoe aan de ongeschikte het voordeel te verlenen van de toelagen van de dag af waarop de aanvraag ingediend wordt. Dit is billijker dan hem te laten wachten tot op de eerste dag van de maand die volgt op de indiening van de aanvraag.

Artikel 1, § wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 9 van het ontwerp.*
*Artikel 10, eerste lid van het decreet.*

*Tegenwoordige tekst.*

In geval van overlijden van een werknemer die een toelage genoot, bij toepassing van artikel 5, of aan de voorwaarden voldeed vereist om deze te genieten

la fin de ses services en qualité d'employé jusqu'à son décès, des allocations sont attribuées, à charge du Fonds colonial des Invalidités, à la veuve et aux enfants en droit de prétendre aux avantages prévus en faveur des veuves et des orphelins par les dispositions légales régissant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

*Modification proposée.*

Au premier alinéa de l'article 10, les mots : « ...depuis la fin de ses services en qualité d'employé... » sont remplacés par « ...depuis la fin de son assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré... ».

*Justification.*

La modification proposée ici se justifie par la nécessité de la concordance entre les textes de l'assurance maladie-invalidité et ceux relatifs aux pensions, comme à l'article 1, §1, et à l'article 1, § 4.

L'article 1er, § 9 est adopté à l'unanimité.

*Article 1er, § 10 du projet.*

Sans commentaire.

*Article 2. — Disposition transitoire.*

*Texte.*

Les majorations d'allocations accordées conformément au décret du 19 novembre 1955 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1955, ne sont pas prises en considération pour l'application des articles 6 et 11 a).

En application de l'article 42 des textes coordonnés sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, une allocation annuelle de 1.500 fr. au maximum est attribuée à charge du fonds colonial d'allocations pour employés, pour chaque année de services accomplie antérieurement au 1er janvier 1942; cette allocation a été, par arrêté royal du 1er janvier 1952, majorée de 20 %.

Enfin, un décret en date du 19 novembre 1955, mis en vigueur le 1er janvier 1955, a prévu une nouvelle augmentation qui porte le montant de l'allocation annuelle à 2.400 fr.

Conformément aux articles 6 et 11 a) du décret du 7 août 1952, les allocations et rentes acquises en application des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, doivent être déduites des allocations attribuées du chef de l'assurance maladie-invalidité.

sedert het ophouden van zijn diensten in hoedanigheid van werknemer tot aan zijn overlijden, worden toelagen verleend, ten laste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds aan de weduwe en de wezen die recht hebben aanspraak te maken op de voordelen bepaald ten gunste van de weduwen en wezen bij de wettelijke bepalingen welke de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi regelen.

*Voorgestelde wijziging.*

In het eerste lid van artikel 10 worden de woorden « ...sedert het ophouden van zijn diensten in hoedanigheid van werknemer... » vervangen door « ...sedert het einde van zijn onderwerping aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood... ».

*Rechtvaardiging.*

De hier voorgestelde wijziging is gerechtvaardigd wegens de noodzakelijkheid der samenordening van de teksten op de ziekte- en invaliditeitsverzekering en deze betreffende de pensioenen, zoals in artikel 1, § 1 en in artikel 1, § 4.

Artikel 1, § 9 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 1, § 10 van het ontwerp.*

Zonder commentaar.

*Artikel 2. — Overgangsbepaling.*

De verhogingen toegekend overeenkomstig het decreet van 19 november 1955 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood, voor de periode van 1 januari tot 31 december 1955, komen niet in aanmerking voor de toepassing van artikelen 6 en 11 a).

*Rechtvaardiging.*

Met toepassing van artikel 42 van de samengeordende teksten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, wordt een jaarlijkse toelage van ten hoogste 1.500 fr. verleend, ten bezware van het Koloniaal Fonds voor Werknemerstoelagen, voor elk jaar van diensten volbracht vóór 1 januari 1942. Deze toelage werd, bij koninklijk besluit van 1 januari 1952, verhoogd met 20 %.

Tenslotte heeft een decreet van 19 november 1955, in werking getreden op 1 januari 1955, een nieuwe verhoging vastgesteld die het bedrag der jaarlijkse toelage verhoogt tot 2.400 fr.

Overeenkomstig de artikelen 6 en 11 a) van het decreet van 7 augustus 1952, moeten de toelagen en renten, verkregen ingevolge de bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, afgetrokken worden van de toelagen verleend krachtens de ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Aangezien aan voormeld decreet van 19 november 1955 terugwerkende kracht werd verleend kon deze aftrek niet gebeuren in 1955.

En raison de l'effet rétroactif donné au décret prérappelé du 19 novembre 1955, cette déduction n'a pu être faite pendant l'année 1955; y procéder actuellement entraînerait l'obligation d'exiger d'inaptes le remboursement du trop reçu; ce qui serait inéquitable.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

*Article 3.*

*Texte.*

Les dispositions du présent décret pourront être coordonnées par arrêté royal avec celles du décret du 7 août 1952 et celles des décrets qui le modifient.

*Justification.*

Cette coordination s'impose pour faciliter la consultation des textes des quatre décrets.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies s'était fait excuser.

Bruxelles, le 8 juin 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

PAUL ORBAN.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Moest men thans hiertoe overgaan dan zou dit de verplichting behelzen om van ongeschikten de terugbetaling te vorderen van hetgeen zij teveel ontvangen hebben, wat onbillijk zou zijn.

Artikel 2 wordt eenparig goedgekeurd.

*Artikel 3.*

*Tekst.*

De bepalingen van dit decreet kunnen bij koninklijk besluit samengeordend worden met deze van het decreet van 7 augustus 1952 en deze van de decreten die dit laatste gewijzigd hebben.

*Rechtvaardiging.*

Deze samenordening dringt zich op om het raadplegen van de teksten der vier decreten te vergemakkelijken.

Artikel 3 wordt eenparig goedgekeurd.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Minister van Koloniën was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 8 juni 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. ORBAN.

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Décret du 2 juillet 1956, modifiant les dispositions du décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 18 mai 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les disposition du décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux, modifiées par celles des décrets des 31 janvier et 19 novembre 1955 sont modifiées et complétées comme suit :

Par. 1 — Au premier alinéa de l'article 1 les mots « ... au cours d'une période de services ayant donné lieu à assujettissement ... » sont remplacés par « ... au cours d'une période d'assujettissement ... ».

Par. 2. — Le 3e alinéa de l'article 1 est remplacé par la disposition suivante :

« Les maladies et les accidents qui permettent aux personnes qui en sont atteintes et à leurs ayants droit de prétendre aux réparations prévues par les dispositions légales en matière de maladies professionnelles et d'accidents de travail ne donnent pas lieu à application du présent décret. »

Par. 3. — Le 3e alinéa de l'article 2 est remplacé par la disposition suivante :

**Decreet van 2 juli 1956, wijzigend de bepalingen van het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 mei 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen van het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers, gewijzigd door deze van de decreten van 31 januari en 19 november 1955 worden gewijzigd en aangevuld als volgt :

Par. 1. — In het eerste lid van artikel 1 aangevuld als volgt :
worden de woorden « in de loop van een dienstperiode die aanleiding geeft tot onderwerping ... » vervangen door « ... in de loop van een periode van onderworpen zijn ... ».

Par. 2. — Het 3e lid van artikel 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De ziekten en ongevallen die aan de getroffenen en hun rechthebbenden toelaten aanspraak te maken op de schadevergoedingen bepaald door de wettelijke bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen geven geen aanleiding tot toepassing van dit decreet. »

Par. 3. — Het 3e lid van artikel 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2°) Le bénéficiaire doit avoir se résidence effective et habituelle en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou dans un pays avec lequel il a été conclu un accord de réciprocité, sauf s'il est autorisé préalablement par le Fonds colonial des invalidités, pour des raisons de santé, à quitter temporairement sa résidence. »

Par. 4. — Au premier alinéa de l'article 4 les mots : « ...qui suivent la cessation des services ou des congés ayant entraîné l'assujettissement ... » sont remplacés par : « ... qui suivent la fin de l'assujettissement ... ».

Par. 5. — Le 1er alinéa de l'article 5 est remplacé par les dispositions suivantes qui formeront les trois premiers alinéas de l'article 5 :

« Les employés reconnus inaptes bénéficient d'une allocation mensuelle de 3.000 Fr. au moins et de 4.000 Fr. au plus, sans que celle-ci puisse dépasser 35 % de la rémunération mensuelle moyenne dont l'invalide a bénéficié au cours des 12 mois qui ont précédé l'accident ou la maladie qui a causé l'inaptitude lorsque celle-ci a été constatée postérieurement au 1er janvier 1956. »

« Ils reçoivent, en outre, une allocation supplémentaire de 1.500 Fr. par mois si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une personne.

» Les employés mariés, qui bénéficient d'une allocation du chef d'un enfant au moins, ont droit à une allocation de 600 Fr. par mois du chef de l'épouse faisant partie du ménage et n'exerçant aucune activité lucrative, pour autant qu'il ne soit pas attribué d'allocation supplémentaire en exécution des dispositions du deuxième alinéa du présent article. »

Par. 6. — Il est ajouté un article 5 bis rédigé comme suit :

« Les allocations prévues aux 1° et 2° de l'article 5 sont dues sans limite d'âge

« 2°) De gerechtigde moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats hebben in België, Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord is gesloten, uitgenomen wanneer hij voorafgaandelijk gemachtigd wordt door het Koloniaal invaliditeitsfonds, wegens gezondheisredenen, tijdelijk zijn verblijfplaats te verlaten. »

Par. 4. — In het eerste lid van artikel 4 worden de woorden : « ... na het ophouden van de diensten of de verlofperioden welke de onderwerping ... » vervangen door « ... na het einde van de onderwerping ... ».

Par 5. — Het 1ste lid van artikel 5 wordt vervangen door de volgende bepalingen die de eerste drie leden van artikel 5 uitmaken :

« De ongeschikt bevonden werknemers genieten een maandelijkse toelage van 3.000 Fr. minstens en van 4.000 Fr. hoogstens, zonder dat deze meer mag bedragen dan 35 % van de maandelijkse gemiddelde bezoldiging die de invalide genoten heeft gedurende de 12 maanden vóór de ziekte die de onbekwaamheid veroorzaakt heeft wanneer deze vastgesteld is na 1 januari 1956. »

« Daarenboven ontvangen zij een aanvullende toelage van 1.500 Fr. per maand indien hun toestand de bijstand ten huize van een persoon absoluut en gewoonlijk noodzakelijk maakt.

» De gehuwde werknemers die minstens een toelage genieten uit hoofde van een kind, hebben recht op een toelage van 600 Fr. per maand uit hoofde van de echtgenote die deel uitmaakt van het gezin en die geen winstgevende bedrijvigheid uitoefent, voor zover geen aanvullende toelage wordt toegekend in uitvoering van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel. »

Par. 6. — Aan artikel 5 bis wordt een lid toegevoegd opgesteld als volgt :

« De toelagen bepaald in 1° en 2° van artikel 5 zijn verschuldigd zonder ouder-

lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de son état physique ou mental et qu'il est effectivement à charge de l'employé. »

Par. 7. — Le premier alinéa de l'article 6 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les allocations prévues aux 1er et 3e alinéas de l'article 5 ne sont dues aux employés incapables de subvenir à leurs besoins par leur travail que pour autant et dans la mesure où elles dépassent le montant des revenus professionnels ainsi que celui des rentes ou allocations de retraite attribuées en vertu des dispositions légales en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi dont ils bénéficient. »

Par. 8. — Le premier alinéa de l'article 9 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les allocations déterminées par les articles 5 et 5 bis prennent cours le jour de l'introduction de la demande; les remboursements prévus à l'article 8 sont effectués pour une période remontant au maximum à trois mois. »

Par. 9. — Au premier alinéa de l'article 10, les mots « ... depuis la fin de ses services en qualité d'employé ... » sont remplacés par « ... depuis la fin de son assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ... ».

Par. 10. — Les montants de 1.500 Fr., 1.500 Fr. et 1.000 Fr. prévus au premier alinéa de l'article 11 sont remplacés respectivement par 2.000 Fr., 2.000 Fr. et 1.350 Fr.

ART. 2.

(Disposition transitoire)

Les majorations d'allocations accordées conformément au décret du 19 novembre 1955 sur l'assurance en vue de

domsgrens, indien het kind ombekwaam is welke winstgevende bedrijvigheid ook uit te oefenen tengevolge van zijn lichamelijke of geestelijke toestand en indien het werkelijk ten laste is van de werknemer. »

Par. 7. — Het eerste lid van artikel 6 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De toelagen bepaald in leden 1 en 2 van artikel 5 zijn enkel verschuldigd aan door hun behoeften te voorzien voor zode werknemers die ombekwaam zijn om ver en in de mate waarin deze toelagen meer bedragen dan de beroepsinkomsten alsook van de renten en ouderdomstoelagen die ze genieten en toegekend krachtens de wettelijke bepalingen van kracht in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. »

Par. 8. — Het eerste lid van artikel 9 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De toelagen bepaald door de artikelen 5 en 5 bis gaan in de dag van de indiening van de aanvraag; de terugbetalingen bepaald in artikel 8 geschieden voor een periode van maximum drie maanden geleden. »

Par. 9. — In het eerste lid van artikel 10 worden de woorden « ... sedert het ophouden van zijn diensten in hoedanigheid van werknemer ... » vervangen door « ... sedert het einde van zijn onderwerping aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood ... ».

Par. 10. — De bedragen van 1.500 Fr., 1.500 Fr. en 1.000 Fr. bepaald in het eerste lid van artikel 11 worden vervangen onderscheidenlijk door 2.000 Fr., 2.000 Fr. en 1.350 Fr.

ART. 2.

(Overgangsbepaling)

De verhogingen toegekend overeenkomstig het decreet van 19 november 1955 betreffende de verzekering tegen

la vieillesse et du décès prématuré, pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1955, ne sont pas prises en considération pour l'application des articles 6 et 11 a).

ART. 3.

Les dispositions du présent décret pourront être coordonnées par arrêté royal avec celles du décret du 7 août 1952 et celles des décrets qui le modifient.

ART. 4.

Le présent décret sort ses effets le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1956.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege door, voor de periode van 1 januari tot 31 december 1955, komen niet in aanmerking voor de toepassing voor de toepassing van artikelen 6 en 11 a).

ART. 3.

De bepalingen van dit decreet kunnen bij koninklijk besluit samengeordend worden met deze van het decreet van 7 augustus en deze van de decreten die dit laatste gewijzigd hebben.

ART. 4.

Dit decreet tredt in werking op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 2 juli 1956.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

---

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation louanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2, et le tarif des droits de sortie qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 4 mai 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les positions 74.03.— et 74.10.10 du tarif des droits de sortie sont modifiées comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

---

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan, en op het daarbijbehorende tarief van uitvoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 4 mei 1955,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Posten 74.03.— en 74.10.10 van het tarief van uitvoerrechten worden als volgt gewijzigd :

| | | |
|---|---|---|
| 74.03.— | Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre :<br>Staven, profielen en draad, massief, van koper : | |
| .20 | Barres et profilés . . . . . | Inchangé |
| | Staven en profielen . . . . . | Ongewijzigd |
| .30 | Fils . . . . . | kg. 1 % |
| | Draad | |
| 74.10.10 | Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité . . | kg. 1 % |
| | Kabels, touwwerk, vlechten en dergelijke, van koperdraad, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit . . . . . | kg. 1 % |

**ART. 2.**

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 15 mai 1956.

Bruxelles, le 3 juillet 1956.

**ART. 2.**

Dit besluit, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 mei 1956.

Brussel, 3 juli 1956.

A. BUISSERET.

**Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes. — Tarifs et barèmes pour le calcul des rentes.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes, modifié par les décrets des 31 décembre 1946, 28 février 1947, 10 novembre 1947, 28 décembre 1954 et 23 février 1956;

Vu l'arrêté du Régent du 1er décembre 1947 portant les tarifs et barèmes pour le calcul des rentes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les capitaux constitutifs de rentes ainsi que les réserves mathématiques correspondant à ces rentes seront calculés, dans les cas d'accidents survenus depuis le 1er janvier 1956, conformément aux barèmes E. annexés au présent arrêté sous les nos I et II.

**Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders. — Tarieven en tabellen voor de berekening der renten.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 december 1945 tot regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946, 28 februari 1947, 10 november 1947, 28 december 1954 en 23 februari 1956;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 december 1947 dat de tarieven en tabellen voor de berekening der renten vaststelt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De rente opbrengende kapitalen, alsmede de wiskundige reserves die aan deze renten beantwoorden, zullen, wat betreft de ongevallen gebeurd sedert 1 januari 1956, worden berekend overeenkomstig de tabellen E, gevoegd bij dit besluit onder de nummers I en II.

ART. 2.

Les capitaux payables à la victime ou aux ayants droit de celle-ci seront calculés, dans les cas d'accidents survenus à partir du 1er janvier 1956, conformément au barème F, annexé au présent arrêté sous le n° III.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1956.

ART. 2.

De kapitalen betaalbaar aan de getroffene of aan zijn rechthebbenden zullen wat betreft de ongevallen gebeurd sedert 1 januari 1956, worden berekend overeenkomstig tabel F, gevoegd bij dit besluit onder het nummer III.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 7 juli 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Annexe I — Bijlage I.**

## BAREME E.

### Calcul des capitaux constitutifs des rentes et des réserves mathématiques.

## TAFEL E.

### Berekening van de hoofdsommen tot vestiging van renten en van wiskundige reserves.

TARIF I. - Rentes viagères. — *TARIEF I. - Lijfrenten.*

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 12 ans *(jaar)* | 23,1298 | 15 ans *(jaar)* | 22,7039 |
| 1 mois *(maand)* | 23,1177 | 1 mois *(maand)* | 22,6928 |
| 2 — | 23,1057 | 2 — | 22,6818 |
| 3 — | 23,0936 | 3 — | 22,6707 |
| 4 — | 23,0815 | 4 — | 22,6596 |
| 5 — | 23,0694 | 5 — | 22,6486 |
| 6 — | 23,0574 | 6 — | 22,6375 |
| 7 — | 23,0453 | 7 — | 22,6264 |
| 8 — | 23,0332 | 8 — | 22,6154 |
| 9 — | 23.0211 | 9 — | 22,6043 |
| 10 — | 23,0091 | 10 — | 22,5932 |
| 11 — | 22,9970 | 11 — | 22,5822 |
| 13 ans *(jaar)* | 22,9849 | 16 ans *(jaar)* | 22,5711 |
| 1 mois *(maand)* | 22,9730 | 1 mois *(maand)* | 22,5605 |
| 2 — | 22,9611 | 2 — | 22,5499 |
| 3 — | 22,9492 | 3 — | 22,5393 |
| 4 — | 22,9373 | 4 — | 22,5287 |
| 5 — | 22,9254 | 5 — | 22,5181 |
| 6 — | 22,9136 | 6 — | 22,5076 |
| 7 — | 22,9017 | 7 — | 22,4970 |
| 8 — | 22,8898 | 8 — | 22,4864 |
| 9 — | 22,8779 | 9 — | 22,4758 |
| 10 — | 22,8660 | 10 — | 22,4652 |
| 11 — | 22,8541 | 11 — | 22,4546 |
| 14 ans *(jaar)* | 22,8422 | 17 ans *(jaar)* | 22,4440 |
| 1 mois *(maand)* | 22,8307 | 1 mois *(maand)* | 22,4338 |
| 2 — | 22,8192 | 2 — | 22,4237 |
| 3 — | 22,8076 | 3 — | 22,4135 |
| 4 — | 22,7961 | 4 — | 22,4033 |
| 5 — | 22,7846 | 5 — | 22,3932 |
| 6 — | 22,7731 | 6 — | 22,3830 |
| 7 — | 22,7615 | 7 — | 22,3728 |
| 8 — | 22,7500 | 8 — | 22,3627 |
| 9 — | 22,7385 | 9 — | 22,3525 |
| 10 — | 22,7270 | 10 — | 22,3423 |
| 11 — | 22,7154 | 11 — | 22,3322 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 18 ans *(jaar)* | 22,3220 | 22 ans *(jaar)* | 21,8408 |
| 1 mois *(maand)* | 22,3121 | 1 mois *(maand)* | 21,8298 |
| 2 — | 22,3022 | 2 — | 21,8186 |
| 3 — | 22,2923 | 3 — | 21,8077 |
| 4 — | 22,2824 | 4 — | 21,7966 |
| 5 — | 22,2725 | 5 — | 21,7856 |
| 6 — | 22,2626 | 6 — | 21,7745 |
| 7 — | 22,2526 | 7 — | 21,7635 |
| 8 — | 22,2427 | 8 — | 21,7524 |
| 9 — | 22,2328 | 9 — | 21,7414 |
| 10 — | 22,2229 | 10 — | 21,7303 |
| 11 — | 22,2130 | 11 — | 21,7193 |
| 19 ans *(jaar)* | 22,2031 | 23 ans *(jaar)* | 21,7082 |
| 1 mois *(maand)* | 22,1933 | 1 mois *(maand)* | 21,6973 |
| 2 — | 22,1835 | 2 — | 21,6844 |
| 3 — | 22,1737 | 3 — | 21,6725 |
| 4 — | 22,1638 | 4 — | 21,6606 |
| 5 — | 22,1540 | 5 — | 21,6487 |
| 6 — | 22,1442 | 6 — | 21,6368 |
| 7 — | 22,1344 | 7 — | 21,6244 |
| 8 — | 22,1246 | 8 — | 21,6130 |
| 9 — | 22,1148 | 9 — | 21,6011 |
| 10 — | 22,1049 | 10 — | 21,5892 |
| 11 — | 22,0951 | 11 — | 21,5773 |
| 20 ans *(jaar)* | 22,0853 | 24 ans *(jaar)* | 21,5654 |
| 1 mois *(maand)* | 22,0753 | 1 mois *(maand)* | 21,5526 |
| 2 — | 22,0654 | 2 — | 21,5398 |
| 3 — | 22,0554 | 3 — | 21,5270 |
| 4 — | 22,0454 | 4 — | 21,5142 |
| 5 — | 22,0354 | 5 — | 21,5014 |
| 6 — | 22,0254 | 6 — | 21,4886 |
| 7 — | 22,0155 | 7 — | 21,4757 |
| 8 — | 22,0055 | 8 — | 21,4629 |
| 9 — | 21,9955 | 9 — | 21,4501 |
| 10 — | 21,9856 | 10 — | 21,4373 |
| 11 — | 21,9756 | 11 — | 21,4245 |
| 21 ans *(jaar)* | 21,9656 | 25 ans *(jaar)* | 21,4117 |
| 1 mois *(maand)* | 21,9552 | 1 mois *(maand)* | 21,3980 |
| 2 — | 21,9448 | 2 — | 21,3843 |
| 3 — | 21,9344 | 3 — | 21,3706 |
| 4 — | 21,9240 | 4 — | 21,3569 |
| 5 — | 21,9136 | 5 — | 21,3432 |
| 6 — | 21,9032 | 6 — | 21,3295 |
| 7 — | 21,8928 | 7 — | 21,3158 |
| 8 — | 21,8824 | 8 — | 21,3021 |
| 9 — | 21,8720 | 9 — | 21,2884 |
| 10 — | 21,8616 | 10 — | 21,2747 |
| 11 — | 21,8512 | 11 — | 21,2610 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 26 ans *(jaar)* | 21,2473 | 30 ans *(jaar)* | 20,5303 |
| 1 mois *(maand)* | 21,2331 | 1 mois *(maand)* | 20,5141 |
| 2 — | 21,2190 | 2 — | 20,4979 |
| 3 — | 21,2048 | 3 — | 20,4817 |
| 4 — | 21,1906 | 4 — | 20,4655 |
| 5 — | 21,1764 | 5 — | 20,4493 |
| 6 — | 21,1623 | 6 — | 20,4331 |
| 7 — | 21,1481 | 7 — | 20,4168 |
| 8 — | 21,1339 | 8 — | 20,4006 |
| 9 — | 21,1197 | 9 — | 20,3844 |
| 10 — | 21,1056 | 10 — | 20,3682 |
| 11 — | 21,0914 | 11 — | 20,3520 |
| 27 ans *(jaar)* | 21,0772 | 31 ans *(jaar)* | 20,3358 |
| 1 mois *(maand)* | 21,0625 | 1 mois *(maand)* | 20,3190 |
| 2 — | 21,0478 | 2 — | 20,3023 |
| 3 — | 21,0332 | 3 — | 20,2855 |
| 4 — | 21,0185 | 4 — | 20,2688 |
| 5 — | 21,0038 | 5 — | 20,2520 |
| 6 — | 20,9891 | 6 — | 20,2353 |
| 7 — | 20,9744 | 7 — | 20,2185 |
| 8 — | 20,9596 | 8 — | 20,2017 |
| 9 — | 20,9451 | 9 — | 20,1850 |
| 10 — | 20,9304 | 10 — | 20,1682 |
| 11 — | 20,9157 | 11 — | 20,1515 |
| 28 ans *(jaar)* | 20,9010 | 32 ans *(jaar)* | 20,1347 |
| 1 mois *(maand)* | 20,8858 | 1 mois *(maand)* | 20,1174 |
| 2 — | 20,8706 | 2 — | 20,1001 |
| 3 — | 20,8554 | 3 — | 20,0828 |
| 4 — | 20,8402 | 4 — | 20,0654 |
| 5 — | 20,8250 | 5 — | 20,0481 |
| 6 — | 20,8099 | 6 — | 20,0308 |
| 7 — | 20,7947 | 7 — | 20,0135 |
| 8 — | 20,7795 | 8 — | 19,9962 |
| 9 — | 20,7643 | 9 — | 19,9789 |
| 10 — | 20,7491 | 10 — | 19,9615 |
| 11 — | 20,7339 | 11 — | 19,9442 |
| 29 ans *(jaar)* | 20,7187 | 33 ans *(jaar)* | 19,9269 |
| 1 mois *(maand)* | 20,7030 | 1 mois *(maand)* | 19,9091 |
| 2 — | 20,6873 | 2 — | 19,8912 |
| 3 — | 20,6716 | 3 — | 19,8734 |
| 4 — | 20,6559 | 4 — | 19,8555 |
| 5 — | 20,6402 | 5 — | 19,8377 |
| 6 — | 20,6245 | 6 — | 19,8198 |
| 7 — | 20,6088 | 7 — | 19,8020 |
| 8 — | 20,5931 | 8 — | 19,7841 |
| 9 — | 20,5774 | 9 — | 19,7663 |
| 10 — | 20,5617 | 10 — | 19,7484 |
| 11 — | 20,5460 | 11 — | 19,7306 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 34 ans *(jaar)* | 19,7127 | 38 ans *(jaar)* | 18,7873 |
| 1 mois *(maand)* | 19,6943 | 1 mois *(maand)* | 18,7666 |
| 2 — | 19,6759 | 2 — | 18,7459 |
| 3 — | 19,6574 | 3 — | 18,7252 |
| 4 — | 19,6390 | 4 — | 18,7045 |
| 5 — | 19,6206 | 5 — | 18,6838 |
| 6 — | 19,6022 | 6 — | 18,6631 |
| 7 — | 19,5837 | 7 — | 18,6423 |
| 8 — | 19,5653 | 8 — | 18,6216 |
| 9 — | 19,5469 | 9 — | 18,6009 |
| 10 — | 19,5285 | 10 — | 18,5802 |
| 11 — | 19,5100 | 11 — | 18,5595 |
| 35 ans *(jaar)* | 19,4916 | 39 ans *(jaar)* | 18,5388 |
| 1 mois *(maand)* | 19,4726 | 1 mois *(maand)* | 18,5175 |
| 2 — | 19,4536 | 2 — | 18,4962 |
| 3 — | 19,4346 | 3 — | 18,4749 |
| 4 — | 19,4156 | 4 — | 18,4535 |
| 5 — | 19,3966 | 5 — | 18,4322 |
| 6 — | 19,3777 | 6 — | 18,4109 |
| 7 — | 19,3587 | 7 — | 18,3896 |
| 8 — | 19,3397 | 8 — | 18,3683 |
| 9 — | 19,3207 | 9 — | 18,3470 |
| 10 — | 19,3017 | 10 — | 18,3256 |
| 11 — | 19,2827 | 11 — | 18,3043 |
| 36 ans *(jaar)* | 19,2637 | 40 ans *(jaar)* | 18,2830 |
| 1 mois *(maand)* | 19,2441 | 1 mois *(maand)* | 18,2611 |
| 2 — | 19,2246 | 2 — | 18,2392 |
| 3 — | 19,2050 | 3 — | 18,2173 |
| 4 — | 19,1855 | 4 — | 18,1954 |
| 5 — | 19,1659 | 5 — | 18,1735 |
| 6 — | 19,1464 | 6 — | 18,1517 |
| 7 — | 19,1268 | 7 — | 18,1298 |
| 8 — | 19,1072 | 8 — | 18,1079 |
| 9 — | 19,0877 | 9 — | 18,0860 |
| 10 — | 19,0681 | 10 — | 18,0641 |
| 11 — | 19,0486 | 11 — | 18,0422 |
| 37 ans *(jaar)* | 19,0290 | 41 ans *(jaar)* | 18,0203 |
| 1 mois *(maand)* | 19,0089 | 1 mois *(maand)* | 17,9978 |
| 2 — | 18,9887 | 2 — | 17,9754 |
| 3 — | 18,9686 | 3 — | 17,9529 |
| 4 — | 18,9484 | 4 — | 17,9304 |
| 5 — | 18,9283 | 5 — | 17,9079 |
| 6 — | 18,9082 | 6 — | 17,8855 |
| 7 — | 18,8880 | 7 — | 17,8630 |
| 8 — | 18,8679 | 8 — | 17,8405 |
| 9 — | 18,8477 | 9 — | 17,8180 |
| 10 — | 18,8276 | 10 — | 17,7956 |
| 11 — | 18,8074 | 11 — | 17,7731 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 42 ans *(jaar)* | 17,7506 | 46 ans *(jaar)* | 16,6019 |
| 1 mois *(maand)* | 17,7275 | 1 mois *(maand)* | 16,5766 |
| 2 — | 17,7045 | 2 — | 16,5512 |
| 3 — | 17,6814 | 3 — | 16,5259 |
| 4 — | 17,6583 | 4 — | 16,5005 |
| 5 — | 17,6353 | 5 — | 16,4752 |
| 6 — | 17,6122 | 6 — | 16,4498 |
| 7 — | 17,5891 | 7 — | 16,4245 |
| 8 — | 17,5661 | 8 — | 16,3991 |
| 9 — | 17,5430 | 9 — | 16,3738 |
| 10 — | 17,5199 | 10 — | 16,3484 |
| 11 — | 17,4969 | 11 — | 16,3231 |
| 43 ans *(jaar)* | 17,4738 | 47 ans *(jaar)* | 16,2977 |
| 1 mois *(maand)* | 17,4502 | 1 mois *(maand)* | 16,2718 |
| 2 — | 17,4265 | 2 — | 16,2459 |
| 3 — | 17,4029 | 3 — | 16,2200 |
| 4 — | 17,3792 | 4 — | 16,1941 |
| 5 — | 17,3556 | 5 — | 16,1682 |
| 6 — | 17,3319 | 6 — | 16,1424 |
| 7 — | 17,3083 | 7 — | 16,1165 |
| 8 — | 17,2846 | 8 — | 16,0906 |
| 9 — | 17,2610 | 9 — | 16,0647 |
| 10 — | 17,2373 | 10 — | 16,0388 |
| 11 — | 17,2137 | 11 — | 16,0129 |
| 44 ans *(jaar)* | 17,1900 | 48 ans *(jaar)* | 15,9870 |
| 1 mois *(maand)* | 17,1658 | 1 mois *(maand)* | 15,9606 |
| 2 — | 17,1416 | 2 — | 15,9342 |
| 3 — | 17,1173 | 3 — | 15,9077 |
| 4 — | 17,0931 | 4 — | 15,8813 |
| 5 — | 17,0689 | 5 — | 15,8549 |
| 6 — | 17,0447 | 6 — | 15,8285 |
| 7 — | 17,0204 | 7 — | 15,8020 |
| 8 — | 16,9962 | 8 — | 15,7756 |
| 9 — | 16,9720 | 9 — | 15,7492 |
| 10 — | 16,9478 | 10 — | 15,7228 |
| 11 — | 16,9235 | 11 — | 15,6963 |
| 45 ans *(jaar)* | 16,8993 | 49 ans *(jaar)* | 15,6699 |
| 1 mois *(maand)* | 16,8745 | 1 mois *(maand)* | 15,6430 |
| 2 — | 16,8497 | 2 — | 15,6160 |
| 3 — | 16,8250 | 3 — | 15,5891 |
| 4 — | 16,8002 | 4 — | 15,5621 |
| 5 — | 16,7754 | 5 — | 15,5352 |
| 6 — | 16,7506 | 6 — | 15,5083 |
| 7 — | 16,7258 | 7 — | 15,4813 |
| 8 — | 16,7010 | 8 — | 15,4544 |
| 9 — | 16,6763 | 9 — | 15,4274 |
| 10 — | 16,6615 | 10 — | 15,4005 |
| 11 — | 16,6267 | 11 — | 15,3735 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 50 ans *(jaar)* | 15,3466 | 54 ans *(jaar)* | 13,9960 |
| 1 mois *(maand)* | 15,3192 | 1 mois *(maand)* | 13,9668 |
| 2 — | 15,2917 | 2 — | 13,9376 |
| 3 — | 15,2643 | 3 — | 13,9084 |
| 4 — | 15,2368 | 4 — | 13,8792 |
| 5 — | 15,2094 | 5 — | 13,8500 |
| 6 — | 15,1819 | 6 — | 13,8209 |
| 7 — | 15,1545 | 7 — | 13,7917 |
| 8 — | 15,1270 | 8 — | 13,7625 |
| 9 — | 15,0996 | 9 — | 13,7333 |
| 10 — | 15,0721 | 10 — | 13,7041 |
| 11 — | 15,0447 | 11 — | 13,6749 |
| 51 ans *(jaar)* | 15,0172 | 55 ans *(jaar)* | 13,6457 |
| 1 mois *(maand)* | 14,9893 | 1 mois *(maand)* | 13,6161 |
| 2 — | 14,9614 | 2 — | 13,5866 |
| 3 — | 14,9335 | 3 — | 13,5570 |
| 4 — | 14,9055 | 4 — | 13,5274 |
| 5 — | 14,8776 | 5 — | 13,4979 |
| 6 — | 14,8497 | 6 — | 13,4683 |
| 7 — | 14,8218 | 7 — | 13,4387 |
| 8 — | 14,7939 | 8 — | 13,4092 |
| 9 — | 14,7660 | 9 — | 13,3796 |
| 10 — | 14,7380 | 10 — | 13,3500 |
| 11 — | 14,7101 | 11 — | 13,3205 |
| 52 ans *(jaar)* | 14,6822 | 56 ans *(jaar)* | 13,2909 |
| 1 mois *(maand)* | 14,6538 | 1 mois *(maand)* | 13,2610 |
| 2 — | 14,6255 | 2 — | 13,2311 |
| 3 — | 14,5971 | 3 — | 13,2012 |
| 4 — | 14,5687 | 4 — | 13,1713 |
| 5 — | 14,5403 | 5 — | 13,1414 |
| 6 — | 14,5120 | 6 — | 13,1116 |
| 7 — | 14,4836 | 7 — | 13,0817 |
| 8 — | 14,4552 | 8 — | 13,0518 |
| 9 — | 14,4268 | 9 — | 13,0219 |
| 10 — | 14,3985 | 10 — | 12,9920 |
| 11 — | 14,3701 | 11 — | 12,9621 |
| 53 ans *(jaar)* | 14,3417 | 57 ans *(jaar)* | 12,9322 |
| 1 mois *(maand)* | 14,3129 | 1 mois *(maand)* | 12,9020 |
| 2 — | 14,2841 | 2 — | 12,8718 |
| 3 — | 14,2553 | 3 — | 12,8417 |
| 4 — | 14,2265 | 4 — | 12,8115 |
| 5 — | 14,1977 | 5 — | 12,7813 |
| 6 — | 14,1689 | 6 — | 12,7511 |
| 7 — | 14,1400 | 7 — | 12,7209 |
| 8 — | 14,1112 | 8 — | 12,6907 |
| 9 — | 14,0824 | 9 — | 12,6606 |
| 10 — | 14,0536 | 10 — | 12,6304 |
| 11 — | 14,0248 | 11 — | 12,6002 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 58 ans *(jaar)* | 12,5700 | 62 ans *(jaar)* | 11,0957 |
| 1 mois *(maand)* | 12,5396 | 1 mois *(maand)* | 11,0647 |
| 2 — | 12,5091 | 2 — | 11,0337 |
| 3 — | 12,4787 | 3 — | 11,0026 |
| 4 — | 12,4482 | 4 — | 10,9716 |
| 5 — | 12,4178 | 5 — | 10,9406 |
| 6 — | 12,3873 | 6 — | 10,9096 |
| 7 — | 12,3569 | 7 — | 10,8785 |
| 8 — | 12,3264 | 8 — | 10,8475 |
| 9 — | 12,2960 | 9 — | 10,8165 |
| 10 — | 12,2655 | 10 — | 10,7855 |
| 11 — | 12,2351 | 11 — | 10,7544 |
| 59 ans *(jaar)* | 12,2046 | 63 ans *(jaar)* | 10,7234 |
| 1 mois *(maand)* | 12,1740 | 1 mois *(maand)* | 10,6924 |
| 2 — | 12,1433 | 2 — | 10,6614 |
| 3 — | 12,1127 | 3 — | 10,6303 |
| 4 — | 12,0820 | 4 — | 10,5993 |
| 5 — | 12,0514 | 5 — | 10,5683 |
| 6 — | 12,0208 | 6 — | 10,5373 |
| 7 — | 11,9901 | 7 — | 10,5062 |
| 8 — | 11,9595 | 8 — | 10,4752 |
| 9 — | 11,9288 | 9 — | 10,4442 |
| 10 — | 11,8982 | 10 — | 10,4132 |
| 11 — | 11,8675 | 11 — | 10,3821 |
| 60 ans *(jaar)* | 11,8369 | 64 ans *(jaar)* | 10,3511 |
| 1 mois *(maand)* | 11,8061 | 1 mois *(maand)* | 10,3201 |
| 2 — | 11,7752 | 2 — | 10,2891 |
| 3 — | 11,7444 | 3 — | 10,2581 |
| 4 — | 11,7136 | 4 — | 10,2271 |
| 5 — | 11,6827 | 5 — | 10,1961 |
| 6 — | 11,6519 | 6 — | 10,1651 |
| 7 — | 11,6211 | 7 — | 10,1341 |
| 8 — | 11,5902 | 8 — | 10,1031 |
| 9 — | 11,5594 | 9 — | 10,0721 |
| 10 — | 11,5286 | 10 — | 10,0411 |
| 11 — | 11,4977 | 11 — | 10,0101 |
| 61 ans *(jaar)* | 11,4669 | 65 ans *(jaar)* | 9,9791 |
| 1 mois *(maand)* | 11,4360 | 1 mois *(maand)* | 9,9482 |
| 2 — | 11,4050 | 2 — | 9,9173 |
| 3 — | 11,3741 | 3 — | 9,8864 |
| 4 — | 11,3432 | 4 — | 9,8554 |
| 5 — | 11,3122 | 5 — | 9,8245 |
| 6 — | 11,2813 | 6 — | 9,7936 |
| 7 — | 11,2504 | 7 — | 9,7627 |
| 8 — | 11,2194 | 8 — | 9,7318 |
| 9 — | 11,1885 | 9 — | 9,7009 |
| 10 — | 11,1576 | 10 — | 9,6699 |
| 11 — | 11,1266 | 11 — | 9,6390 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 66 ans *(jaar)* | 9,6081 | 70 ans *(jaar)* | 8,1475 |
| 1 mois *(maand)* | 9,5773 | 1 mois *(maand)* | 8,1178 |
| 2 — | 9,5466 | 2 — | 8,0881 |
| 3 — | 9,5158 | 3 — | 8,0585 |
| 4 — | 9,4850 | 4 — | 8,0288 |
| 5 — | 9,4542 | 5 — | 7,9991 |
| 6 — | 9,4235 | 6 — | 7,9694 |
| 7 — | 9,3927 | 7 — | 7,9397 |
| 8 — | 9,3619 | 8 — | 7,9100 |
| 9 — | 9,3311 | 9 — | 7,8804 |
| 10 — | 9,3004 | 10 — | 7,8507 |
| 11 — | 9,2696 | 11 — | 7,8210 |
| 67 ans *(jaar)* | 9,2388 | 71 ans *(jaar)* | 7,7913 |
| 1 mois *(maand)* | 9,2082 | 1 mois *(maand)* | 7,7620 |
| 2 — | 9,1776 | 2 — | 7,7328 |
| 3 — | 9,1470 | 3 — | 7,7035 |
| 4 — | 9,1164 | 4 — | 7,6743 |
| 5 — | 9,0858 | 5 — | 7,6450 |
| 6 — | 9,0553 | 6 — | 7,6158 |
| 7 — | 9,0247 | 7 — | 7,5865 |
| 8 — | 8,9941 | 8 — | 7,5572 |
| 9 — | 8,9635 | 9 — | 7,5280 |
| 10 — | 8,9329 | 10 — | 7,4987 |
| 11 — | 8,9023 | 11 — | 7,4695 |
| 68 ans *(jaar)* | 8,8717 | 72 ans *(jaar)* | 7,4402 |
| 1 mois *(maand)* | 8,8414 | mois *(maand)* | 7,4114 |
| 2 — | 8,8110 | 2 — | 7,3826 |
| 3 — | 8,7807 | 3 — | 7,3538 |
| 4 — | 8,7504 | 4 — | 7,3250 |
| 5 — | 8,7200 | 5 — | 7,2962 |
| 6 — | 8,6897 | 6 — | 7,2675 |
| 7 — | 8,6594 | 7 — | 7,2387 |
| 8 — | 8,6290 | 8 — | 7,2099 |
| 9 — | 8,5987 | 9 — | 7,1811 |
| 10 — | 8,5684 | 10 — | 7,1523 |
| 11 — | 8,5380 | 11 — | 7,1235 |
| 69 ans *(jaar)* | 8,5077 | 73 ans *(jaar)* | 7,0947 |
| 1 mois *(maand)* | 8,4777 | 1 mois *(maand)* | 7,0665 |
| 2 — | 8,4477 | 2 — | 7,0382 |
| 3 — | 8,4177 | 3 — | 7,0099 |
| 4 — | 8,3876 | 4 — | 6,9816 |
| 5 — | 8,3576 | 5 — | 6,9534 |
| 6 — | 8,3276 | 6 — | 6,9251 |
| 7 — | 8,2976 | 7 — | 6,8968 |
| 8 — | 8,2676 | 8 — | 6,8686 |
| 9 — | 8,2376 | 9 — | 6,8403 |
| 10 — | 8,2075 | 10 — | 6,8120 |
| 11 — | 8,1775 | 11 — | 6,7838 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 74 ans *(jaar)* | 6,7555 | 78 ans *(jaar)* | 5,4716 |
| 1 mois *(maand)* | 6,7278 | 1 mois *(maand)* | 5,4466 |
| 2 — | 6,7001 | 2 — | 5,4216 |
| 3 — | 6,6724 | 3 — | 5,3966 |
| 4 — | 6,6447 | 4 — | 5,3716 |
| 5 — | 6,6170 | 5 — | 5,3466 |
| 6 — | 6,5893 | 6 — | 5,3216 |
| 7 — | 6,5615 | 7 — | 5,2965 |
| 8 — | 6,5338 | 8 — | 5,2715 |
| 9 — | 6,5061 | 9 — | 5,2465 |
| 10 — | 6,4784 | 10 — | 5,2215 |
| 11 — | 6,4507 | 11 — | 5,1965 |
| 75 ans *(jaar)* | 6,4230 | 79 ans *(jaar)* | 5,1715 |
| 1 mois *(maand)* | 6,3959 | 1 mois *(maand)* | 5,1473 |
| 2 — | 6,3688 | 2 — | 5,1230 |
| 3 — | 6,3418 | 3 — | 5,0988 |
| 4 — | 6,3147 | 4 — | 5,0745 |
| 5 — | 6,2876 | 5 — | 5,0503 |
| 6 — | 6,2605 | 6 — | 5,0260 |
| 7 — | 6,2334 | 7 — | 5,0018 |
| 8 — | 6,2063 | 8 — | 4,9775 |
| 9 — | 6,1793 | 9 — | 4,9533 |
| 10 — | 6,1522 | 10 — | 4,9290 |
| 11 — | 6,1251 | 11 — | 4,9048 |
| 76 ans *(jaar)* | 6,0980 | 80 ans *(jaar)* | 4,8805 |
| 1 mois *(maand)* | 6,0716 | 1 mois *(maand)* | 4,8570 |
| 2 — | 6,0451 | 2 — | 4,8336 |
| 3 — | 6,0187 | 3 — | 4,8101 |
| 4 — | 5,9922 | 4 — | 4,7867 |
| 5 — | 5,9658 | 5 — | 4,7632 |
| 6 — | 5,9393 | 6 — | 4,7398 |
| 7 — | 5,9129 | 7 — | 4,7163 |
| 8 — | 5,8864 | 8 — | 4,6928 |
| 9 — | 5,8600 | 9 — | 4,6694 |
| 10 — | 5,8335 | 10 — | 4,6459 |
| 11 — | 5,8071 | 11 — | 4,6225 |
| 77 ans *(jaar)* | 5,7806 | 81 ans *(jaar)* | 4,5990 |
| 1 mois *(maand)* | 5,7549 | 1 mois *(maand)* | 4,5764 |
| 2 — | 5,7291 | 2 — | 4,5537 |
| 3 — | 5,7034 | 3 — | 4,5311 |
| 4 — | 5,6776 | 4 — | 4,5085 |
| 5 — | 5,6519 | 5 — | 4,4858 |
| 6 — | 5,6261 | 6 — | 4,4632 |
| 7 — | 6,6004 | 7 — | 4,4406 |
| 8 — | 5,5746 | 8 — | 4,4179 |
| 9 — | 5,5489 | 9 — | 4,3953 |
| 10 — | 5,5231 | 10 — | 4,3727 |
| 11 — | 5,4974 | 11 — | 4,3500 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 82 ans *(jaar)* | 4,3274 | 86 ans *(jaar)* | 3,3432 |
| 1 mois *(maand)* | 4,3056 | 1 mois *(maand)* | 3,3249 |
| 2 — | 4,2838 | 2 — | 3,3066 |
| 3 — | 4,2620 | 3 — | 3,2882 |
| 4 — | 4,2402 | 4 — | 3,2699 |
| 5 — | 4,2184 | 5 — | 3,2516 |
| 6 — | 4,1967 | 6 — | 3,2333 |
| 7 — | 4,1749 | 7 — | 3,2149 |
| 8 — | 4,1531 | 8 — | 3,1966 |
| 9 — | 4,1313 | 9 — | 3,1783 |
| 10 — | 4,1095 | 10 — | 3,1600 |
| 11 — | 4,0877 | 11 — | 3,1416 |
| 83 ans *(jaar)* | 4,0659 | 87 ans *(jaar)* | 3,1233 |
| 1 mois *(maand)* | 4,0450 | 1 mois *(maand)* | 3,1059 |
| 2 — | 4,0240 | 2 — | 3,0884 |
| 3 — | 4,0031 | 3 — | 3,0710 |
| 4 — | 3,9822 | 4 — | 3,0535 |
| 5 — | 3,9612 | 5 — | 3,0361 |
| 6 — | 3,9403 | 6 — | 3,0187 |
| 7 — | 3,9194 | 7 — | 3,0012 |
| 8 — | 3,8984 | 8 — | 2,9838 |
| 9 — | 3,8775 | 9 — | 2,9663 |
| 10 — | 3,8566 | 10 — | 2,9489 |
| 11 — | 3,8356 | 11 — | 2,9314 |
| 84 ans *(jaar)* | 3,8147 | 88 ans *(jaar)* | 2,9140 |
| 1 mois *(maand)* | 3,7946 | 1 mois *(maand)* | 2,8974 |
| 2 — | 3,7745 | 2 — | 2,8808 |
| 3 — | 3,7545 | 3 — | 2,8643 |
| 4 — | 3,7344 | 4 — | 2,8477 |
| 5 — | 3,7143 | 5 — | 2,8311 |
| 6 — | 3,6942 | 6 — | 2,8145 |
| 7 — | 3,6741 | 7 — | 2,7979 |
| 8 — | 3,6540 | 8 — | 2,7813 |
| 9 — | 3,6340 | 9 — | 2,7648 |
| 10 — | 3,6139 | 10 — | 2,7482 |
| 11 — | 3,5938 | 11 — | 2,7316 |
| 85 ans *(jaar)* | 3,5737 | 89 ans *(jaar)* | 2,7150 |
| 1 mois *(maand)* | 3,5545 | 1 mois *(maand)* | 2,6993 |
| 2 — | 3,5353 | 2 — | 2,6836 |
| 3 — | 3,5161 | 3 — | 2,6679 |
| 4 — | 3,4969 | 4 — | 2,6521 |
| 5 — | 3,4777 | 5 — | 2,6364 |
| 6 — | 3,4585 | 6 — | 2,6207 |
| 7 — | 3,4392 | 7 — | 2,6050 |
| 8 — | 3,4200 | 8 — | 2,5893 |
| 9 — | 3,4008 | 9 — | 2,5736 |
| 10 — | 3,3816 | 10 — | 2,5578 |
| 11 — | 3,3624 | 11 — | 2,5421 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 90 ans *(jaar)* | 2,5264 | 94 ans *(jaar)* | 1,8711 |
| 1 mois *(maand)* | 2,5115 | 1 mois *(maand)* | 1,8594 |
| 2 — | 2,4966 | 2 — | 1,8477 |
| 3 — | 2,5818 | 3 — | 1,8361 |
| 4 — | 2,4669 | 4 — | 1,8244 |
| 5 — | 2,4520 | 5 — | 1,8127 |
| 6 — | 2,4371 | 6 — | 1,8010 |
| 7 — | 2,4222 | 7 — | 1,7893 |
| 8 — | 2,4073 | 8 — | 1,7776 |
| 9 — | 2,3925 | 9 — | 1,7660 |
| 10 — | 2,3776 | 10 — | 1,7543 |
| 11 — | 2,3627 | 11 — | 1,7426 |
| 91 ans *(jaar)* | 2,3478 | 95 ans *(jaar)* | 1,7309 |
| 1 mois *(maand)* | 2,3338 | 1 mois *(maand)* | 1,7199 |
| 2 — | 2,3197 | 2 — | 1,7090 |
| 3 — | 2,3057 | 3 — | 1,6980 |
| 4 — | 2,2916 | 4 — | 1,6871 |
| 5 — | 2,2776 | 5 — | 1,6761 |
| 6 — | 2,2635 | 6 — | 1,6652 |
| 7 — | 2,2495 | 7 — | 1,6542 |
| 8 — | 2,2354 | 8 — | 1,6432 |
| 9 — | 2,2214 | 9 — | 1,6323 |
| 10 — | 2,2073 | 10 — | 1,6213 |
| 11 — | 2,1933 | 11 — | 1,6104 |
| 92 ans *(jaar)* | 2,1792 | 96 ans *(jaar)* | 1,5994 |
| 1 mois *(maand)* | 2,1660 | 1 mois *(maand)* | 1,5892 |
| 2 — | 2,1527 | 2 — | 1,5789 |
| 3 — | 2,1395 | 3 — | 1,5687 |
| 4 — | 2,1262 | 4 — | 1,5585 |
| 5 — | 2,1130 | 5 — | 1,5482 |
| 6 — | 2,0997 | 6 — | 1,5380 |
| 7 — | 2,0865 | 7 — | 1,5278 |
| 8 — | 2,0732 | 8 — | 1,5175 |
| 9 — | 2,0600 | 9 — | 1,5073 |
| 10 — | 2,0467 | 10 — | 1,4971 |
| 11 — | 2,0335 | 11 — | 1,4868 |
| 93 ans *(jaar)* | 2,0202 | 97 ans *(jaar)* | 1,4766 |
| 1 mois *(maand)* | 2,0078 | 1 mois *(maand)* | 1,4672 |
| 2 — | 1,9954 | 2 — | 1,4577 |
| 3 — | 1,9829 | 3 — | 1,4483 |
| 4 — | 1,9705 | 4 — | 1,4389 |
| 5 — | 1,9581 | 5 — | 1,4294 |
| 6 — | 1,9457 | 6 — | 1,4200 |
| 7 — | 1,9332 | 7 — | 1,4106 |
| 8 — | 1,9208 | 8 — | 1,4011 |
| 9 — | 1,9084 | 9 — | 1,3918 |
| 10 — | 1,8960 | 10 — | 1,3823 |
| 11 — | 1,8835 | 11 — | 1,3728 |

## **BAREME E (suite)** — TAFEL E (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 98 ans *(jaar)* | 1,3634 | 99 ans *(jaar)* | 1,2600 |
| 1 mois *(maand)* | 1,3548 | 1 mois *(maand)* | 1,2520 |
| 2 — | 1,3462 | 2 — | 1,2440 |
| 3 — | 1,3376 | 3 — | 1,2361 |
| 4 — | 1,3289 | 4 — | 1,2282 |
| 5 — | 1,3203 | 5 — | 1,2202 |
| 6 — | 1,3117 | 6 — | 1,2123 |
| 7 — | 1,3031 | 7 — | 1,2043 |
| 8 — | 1,2945 | 8 — | 1,1963 |
| 9 — | 1,2859 | 9 — | 1,1884 |
| 10 — | 1,2772 | 10 — | 1,1804 |
| 11 — | 1,2686 | 11 — | 1,1725 |
| | | 100 ans *(jaar)* | 1,1645 |

**Annexe II — Bijlage II.**

## BAREME E.

## Calcul des capitaux constitutifs des rentes et des réserves mathématiques.

## TAFEL E.

## Berekening van de hoofdsommen tot vestiging van renten en van wiskundige reserves.

TARIF II. — Rentes payables temporairement jusqu'à l'âge de 21 ans.
*TARIEF II. — Renten tijdelijk betaalbaar tot op de leeftijd van 21 jaar.*

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 0 an *(jaar)* | 13,9795 | 3 ans *(jaar)* | 13,4386 |
| 1 mois *(maand)* | 13,9748 | 1 mois *(maand)* | 13,4065 |
| 2 — | 13,9700 | 2 — | 13,3745 |
| 3 — | 13,9653 | 3 — | 13,3424 |
| 4 — | 13,9605 | 4 — | 13,3103 |
| 5 — | 13,9558 | 5 — | 13,2783 |
| 6 — | 13,9510 | 6 — | 13,2462 |
| 7 — | 13,9463 | 7 — | 13,2141 |
| 8 — | 13,9415 | 8 — | 13,1821 |
| 9 — | 13,9368 | 9 — | 13,1500 |
| 10 — | 13,9320 | 10 — | 13,1179 |
| 11 — | 13,9273 | 11 — | 13,0859 |
| 1 an *(jaar)* | 13,9225 | 4 ans *(jaar)* | 13,0538 |
| 1 mois *(maand)* | 13,9068 | 1 mois *(maand)* | 13,0157 |
| 2 — | 13,8912 | 2 — | 12,9776 |
| 3 — | 13,8755 | 3 — | 12,9394 |
| 4 — | 13,8599 | 4 — | 12,9013 |
| 5 — | 13,8442 | 5 — | 12,8632 |
| 6 — | 13,8285 | 6 — | 12,8251 |
| 7 — | 13,8129 | 7 — | 12,7869 |
| 8 — | 13,9772 | 8 — | 12,7488 |
| 9 — | 13,7816 | 9 — | 12,7107 |
| 10 — | 13,7659 | 10 — | 12,6726 |
| 11 — | 13,7502 | 11 — | 12,6344 |
| 2 ans *(jaar)* | 13,7345 | 5 ans *(jaar)* | 12,5963 |
| 1 mois *(maand)* | 13,7098 | 1 mois *(maand)* | 12,5532 |
| 2 — | 13,6852 | 2 — | 12,5101 |
| 3 — | 13,6605 | 3 — | 12,4670 |
| 4 — | 13,6359 | 4 — | 12,4238 |
| 5 — | 13,6112 | 5 — | 12,3807 |
| 6 — | 13,5866 | 6 — | 12,3376 |
| 7 — | 13,5619 | 7 — | 12,2945 |
| 8 — | 13,5372 | 8 — | 12,2514 |
| 9 — | 13,5126 | 9 — | 12,2083 |
| 10 — | 13,4879 | 10 — | 12,1651 |
| 11 — | 13,4633 | 11 — | 12,1220 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 6 ans *(jaar)* | 12,0789 | 10 ans *(jaar)* | 9,5761 |
| 1 mois *(maand)* | 12,0316 | 1 mois *(maand)* | 9,5169 |
| 2 — | 11,9843 | 2 — | 9,4578 |
| 3 — | 11,9371 | 3 — | 9,3986 |
| 4 — | 11,8898 | 4 — | 9,3394 |
| 5 — | 11,8425 | 5 — | 9,2803 |
| 6 — | 11,7953 | 6 — | 9,2211 |
| 7 — | 11,7480 | 7 — | 9,1619 |
| 8 — | 11,7007 | 8 — | 9,1028 |
| 9 — | 11,6534 | 9 — | 9,0436 |
| 10 — | 11,6062 | 10 — | 8,9844 |
| 11 — | 11,5589 | 11 — | 8,9253 |
| 7 ans *(jaar)* | 11,5116 | 11 ans *(jaar)* | 8,8661 |
| 1 mois *(maand)* | 11,4608 | 1 mois *(maand)* | 8,8045 |
| 2 — | 11,4100 | 2 — | 8,7430 |
| 3 — | 11,3592 | 3 — | 8,6814 |
| 4 — | 11,3084 | 4 — | 8,6198 |
| 5 — | 11,2576 | 5 — | 8,5582 |
| 6 — | 11,2068 | 6 — | 8,4967 |
| 7 — | 11,1559 | 7 — | 8,4351 |
| 8 — | 11,1051 | 8 — | 8,3735 |
| 9 — | 11,0543 | 9 — | 8,3119 |
| 10 — | 11,0035 | 10 — | 8,2504 |
| 11 — | 10,9527 | 11 — | 8,1888 |
| 8 ans *(jaar)* | 10,9019 | 12 ans *(jaar)* | 8,1272 |
| 1 mois *(maand)* | 10,8480 | 1 mois *(maand)* | 8,0632 |
| 2 — | 10,7942 | 2 — | 7,9992 |
| 3 — | 10,7403 | 3 — | 7,9352 |
| 4 — | 10,6865 | 4 — | 7,8712 |
| 5 — | 10,6326 | 5 — | 7,8072 |
| 6 — | 10,5788 | 6 — | 7,7432 |
| 7 — | 10,5849 | 7 — | 7,6792 |
| 8 — | 10,4710 | 8 — | 7,6152 |
| 9 — | 10,4172 | 9 — | 7,5512 |
| 10 — | 10,3633 | 10 — | 7,4872 |
| 11 — | 10,3095 | 11 — | 7,4232 |
| 9 ans *(jaar)* | 10,2556 | 13 ans *(jaar)* | 7,3592 |
| 1 mois *(maand)* | 10,1990 | 1 mois *(maand)* | 7,2928 |
| 2 — | 10,1424 | 2 — | 7,2263 |
| 3 — | 10,0857 | 3 — | 7,1599 |
| 4 — | 10,0291 | 4 — | 7,0934 |
| 5 — | 9,9725 | 5 — | 7,0270 |
| 6 — | 9,9159 | 6 — | 6,9606 |
| 7 — | 9,8592 | 7 — | 6,8941 |
| 8 — | 9,8026 | 8 — | 6,8277 |
| 9 — | 9,7460 | 9 — | 6,7612 |
| 10 — | 9,6894 | 10 — | 6,6948 |
| 11 — | 9,6327 | 11 — | 6,6283 |

## BAREME E (suite) — TAFEL E (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 14 ans *(jaar)* | 6,5619 | 7 — | 3,4348 |
| 1 mois *(maand)* | 6,4929 | 8 — | 3,3571 |
| 2 — | 6,4239 | 9 — | 3,2795 |
| 3 — | 6,3549 | 10 — | 3,2018 |
| 4 — | 6,2859 | 11 — | 3,1241 |
| 5 — | 6,2169 | | |
| 6 — | 6,1479 | | |
| 7 — | 6,0789 | 18 ans *(jaar)* | 3,0464 |
| 8 — | 6,0100 | 1 mois *(maand)* | 2,9654 |
| 9 — | 5,9409 | 2 — | 2,8844 |
| 10 — | 5,8719 | 3 — | 2,8034 |
| 11 — | 5,8029 | 4 — | 2,7224 |
| | | 5 — | 2,6414 |
| | | 6 — | 2,5604 |
| 15 ans *(jaar)* | 5,7339 | 7 — | 2,4794 |
| 1 mois *(maand)* | 5,6622 | 8 — | 2,3984 |
| 2 — | 5,5905 | 9 — | 2,3174 |
| 3 — | 5,5188 | 10 — | 2,2364 |
| 4 — | 5,4471 | 11 — | 2,1554 |
| 5 — | 5,3754 | | |
| 6 — | 5,3038 | | |
| 7 — | 5,2321 | 19 ans *(jaar)* | 2,0744 |
| 8 — | 5,1604 | 1 mois *(maand)* | 1,9898 |
| 9 — | 5,0887 | 2 — | 1,9053 |
| 10 — | 5,0170 | 3 — | 1,8207 |
| 11 — | 4,9453 | 4 — | 1,7362 |
| | | 5 — | 1,6516 |
| | | 6 — | 1,5671 |
| 16 ans *(jaar)* | 4,8736 | 7 — | 1,4825 |
| 1 mois *(maand)* | 4,7990 | 8 — | 1,3979 |
| 2 — | 4,7244 | 9 — | 1,3134 |
| 3 — | 4,6499 | 10 — | 1,2288 |
| 4 — | 4,5753 | 11 — | 1,1443 |
| 5 — | 4,5007 | | |
| 6 — | 4,4261 | | |
| 7 — | 4,3515 | 20 ans *(jaar)* | 1,0597 |
| 8 — | 4,2769 | 1 mois *(maand)* | 0,9714 |
| 9 — | 4,2024 | 2 — | 0,8831 |
| 10 — | 4,1278 | 3 — | 0,7948 |
| 11 — | 4,0532 | 4 — | 0,7065 |
| | | 5 — | 0,6182 |
| | | 6 — | 0,5299 |
| 17 ans *(jaar)* | 3,9786 | 7 — | 0,4415 |
| 1 mois *(maand)* | 3,9009 | 8 — | 0,3532 |
| 2 — | 3,8232 | 9 — | 0,2649 |
| 3 — | 3,7456 | 10 — | 0,1766 |
| 4 — | 3,6679 | 11 — | 0,0883 |
| 5 — | 3,5902 | | |
| 6 — | 3,5125 | 21 ans *(jaar)* | — |

**Annexe III** — Bijlage III.

## BAREME F.

## Calcul des capitaux payables aux victimes ou aux ayants-droit.

## TAFEL F.

## Berekening van de hoofdsommen betaalbaar aan de getroffenen of rechtverkrijgenden.

Rentes viagères. — *Lijfrenten.*

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 12 ans *(jaar)* | 22,3203 | 15 ans *(jaar)* | 21,9093 |
| 1 mois *(maand)* | 22,3086 | 1 mois *(maand)* | 21,8986 |
| 2 — | 22,2970 | 2 — | 21,8879 |
| 3 — | 22,2853 | 3 — | 21,8772 |
| 4 — | 22,2737 | 4 — | 21,8666 |
| 5 — | 22,2620 | 5 — | 21,8559 |
| 6 — | 22,2503 | 6 — | 21,8452 |
| 7 — | 22,2387 | 7 — | 21,8345 |
| 8 — | 22,2270 | 8 — | 21,8238 |
| 9 — | 22,2154 | 9 — | 21,8131 |
| 10 — | 22,2037 | 10 — | 21,8025 |
| 11 — | 22,1921 | 11 — | 21,7918 |
| 13 ans *(jaar)* | 22,1804 | 16 ans *(jaar)* | 21,7811 |
| 1 mois *(maand)* | 22,1689 | 1 mois *(maand)* | 21,7709 |
| 2 — | 22,1575 | 2 — | 21,7607 |
| 3 — | 22,1460 | 3 — | 21,7504 |
| 4 — | 22,1345 | 4 — | 21,7402 |
| 5 — | 22,1231 | 5 — | 21,7300 |
| 6 — | 22,1116 | 6 — | 21,7198 |
| 7 — | 22,1001 | 7 — | 21,7096 |
| 8 — | 22,0887 | 8 — | 21,6993 |
| 9 — | 22,0772 | 9 — | 21,6891 |
| 10 — | 22,0657 | 10 — | 21,6789 |
| 11 — | 22,0543 | 11 — | 21,6687 |
| 14 ans *(jaar)* | 22,0428 | 17 ans *(jaar)* | 21,6585 |
| 1 mois *(maand)* | 22,0317 | 1 mois *(maand)* | 21,6487 |
| 2 — | 22,0206 | 2 — | 21,6389 |
| 3 — | 22,0094 | 3 — | 21,6290 |
| 4 — | 21,9983 | 4 — | 21,6192 |
| 5 — | 21,9872 | 5 — | 21,6094 |
| 6 — | 21,9761 | 6 — | 21,5996 |
| 7 — | 21,9649 | 7 — | 21,5897 |
| 8 — | 21,9538 | 8 — | 21,5799 |
| 9 — | 21,9427 | 9 — | 21,5701 |
| 10 — | 21,9316 | 10 — | 21,5603 |
| 11 — | 21,9204 | 11 — | 21,5504 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 18 ans *(jaar)* | 21,5406 | 22 ans *(jaar)* | 21,0764 |
| 1 mois *(maand)* | 21,5311 | 1 mois *(maand)* | 21,0657 |
| 2 — | 21,5215 | 2 — | 21,0551 |
| 3 — | 21,5120 | 3 — | 21,0444 |
| 4 — | 21,5024 | 4 — | 21,0337 |
| 5 — | 21,4929 | 5 — | 21,0231 |
| 6 — | 21,4833 | 6 — | 21,0124 |
| 7 — | 21,4738 | 7 — | 21,0017 |
| 8 — | 21,4642 | 8 — | 20,9911 |
| 9 — | 21,4547 | 9 — | 20,9804 |
| 10 — | 21,4451 | 10 — | 20,9697 |
| 11 — | 21,4356 | 11 — | 20,9591 |
| 19 ans *(jaar)* | 21,4260 | 23 ans *(jaar)* | 20,9484 |
| 1 mois *(maand)* | 21,4165 | 1 mois *(maand)* | 20,9369 |
| 2 — | 21,4071 | 2 — | 20,9255 |
| 3 — | 21,3976 | 3 — | 20,9140 |
| 4 — | 21,3881 | 4 — | 20,9025 |
| 5 — | 21,3786 | 5 — | 20,8910 |
| 6 — | 21,3692 | 6 — | 20,8796 |
| 7 — | 21,3597 | 7 — | 20,8681 |
| 8 — | 21,3502 | 8 — | 20,8566 |
| 9 — | 21,3407 | 9 — | 20,8451 |
| 10 — | 21,3313 | 10 — | 20,8337 |
| 11 — | 21,3218 | 11 — | 20,8222 |
| 20 ans *(jaar)* | 21,3123 | 24 ans *(jaar)* | 20,8107 |
| 1 mois *(maand)* | 21,3027 | 1 mois *(maand)* | 20,7983 |
| 2 — | 21,2931 | 2 — | 20,7860 |
| 3 — | 21,2834 | 3 — | 20,7736 |
| 4 — | 21,2738 | 4 — | 20,7612 |
| 5 — | 21,2642 | 5 — | 20,7489 |
| 6 — | 21,2546 | 6 — | 20,7365 |
| 7 — | 21,2449 | 7 — | 20,7241 |
| 8 — | 21,2353 | 8 — | 20,7118 |
| 9 — | 21,2257 | 9 — | 20,6994 |
| 10 — | 21,2161 | 10 — | 20,6870 |
| 11 — | 21,2064 | 11 — | 20,6747 |
| 21 ans *(jaar)* | 21,1968 | 25 ans *(jaar)* | 20,6623 |
| 1 mois *(maand)* | 21,1868 | 1 mois *(maand)* | 20,6491 |
| 2 — | 21,1767 | 2 — | 20,6359 |
| 3 — | 21,1667 | 3 — | 20,6226 |
| 4 — | 21,1567 | 4 — | 20,6094 |
| 5 — | 21,1466 | 5 — | 20,5962 |
| 6 — | 21,1366 | 6 — | 20,5830 |
| 7 — | 21,1266 | 7 — | 20,5698 |
| 8 — | 21,1165 | 8 — | 20,5566 |
| 9 — | 21,1065 | 9 — | 20,5433 |
| 10 — | 21,0965 | 10 — | 20,5301 |
| 11 — | 21,0864 | 11 — | 20,5169 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 26 ans *(jaar)* | 20,5037 | 30 ans *(jaar)* | 19,8118 |
| 1 mois *(maand)* | 20,4900 | 1 mois *(maand)* | 19,7962 |
| 2 — | 20,4763 | 2 — | 19,7805 |
| 3 — | 20,4626 | 3 — | 19,7649 |
| 4 — | 20,4489 | 4 — | 19,7492 |
| 5 — | 20,4352 | 5 — | 19,7336 |
| 6 — | 20,4215 | 6 — | 19,7179 |
| 7 — | 20,4079 | 7 — | 19,7023 |
| 8 — | 20,3942 | 8 — | 19,6866 |
| 9 — | 20,3805 | 9 — | 19,6710 |
| 10 — | 20,3668 | 10 — | 19,6553 |
| 11 — | 20,3531 | 11 — | 19,6397 |
| 27 ans *(jaar)* | 20,3394 | 31 ans *(jaar)* | 19,6240 |
| 1 mois *(maand)* | 20,3252 | 1 mois *(maand)* | 19,6078 |
| 2 — | 20,3111 | 2 — | 19,5917 |
| 3 — | 20,2969 | 3 — | 19,5755 |
| 4 — | 20,2828 | 4 — | 19,5593 |
| 5 — | 20,2686 | 5 — | 19,5431 |
| 6 — | 20,2544 | 6 — | 19,5270 |
| 7 — | 20,2403 | 7 — | 19,5108 |
| 8 — | 20,2261 | 8 — | 19,4946 |
| 9 — | 20,2120 | 9 — | 19,4784 |
| 10 — | 20,1978 | 10 — | 19,4623 |
| 11 — | 20,1837 | 11 — | 19,4461 |
| 28 ans *(jaar)* | 20,1695 | 32 ans *(jaar)* | 19,4299 |
| 1 mois *(maand)* | 20,1548 | 1 mois *(maand)* | 19,4132 |
| 2 — | 20,1402 | 2 — | 19,3965 |
| 3 — | 20,1255 | 3 — | 19,3798 |
| 4 — | 20,1109 | 4 — | 19,3631 |
| 5 — | 20,0962 | 5 — | 19,3464 |
| 6 — | 20,0815 | 6 — | 19,3297 |
| 7 — | 20,0669 | 7 — | 19,3130 |
| 8 — | 20,0522 | 8 — | 19,2963 |
| 9 — | 20,0376 | 9 — | 19,2796 |
| 10 — | 20,0229 | 10 — | 19,2629 |
| 11 — | 20,0083 | 11 — | 19,2462 |
| 29 ans *(jaar)* | 19,9936 | 33 ans *(jaar)* | 19,2295 |
| 1 mois *(maand)* | 19,9785 | 1 mois *(maand)* | 19,2123 |
| 2 — | 19,9633 | 2 — | 19,1950 |
| 3 — | 19,9482 | 3 — | 19,1778 |
| 4 — | 19,9330 | 4 — | 19,1606 |
| 5 — | 19,9179 | 5 — | 19,1433 |
| 6 — | 19,9027 | 6 — | 19,1261 |
| 7 — | 19,8876 | 7 — | 19,1089 |
| 8 — | 19,8724 | 8 — | 19,0916 |
| 9 — | 19,8573 | 9 — | 19,0744 |
| 10 — | 19,8421 | 10 — | 19,0572 |
| 11 — | 19,8270 | 11 — | 19,0399 |

## **BAREME F (suite)** — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 34 ans *(jaar)* | 19,0227 | 38 ans *(jaar)* | 18,1298 |
| 1 mois *(maand)* | 19,0049 | 1 mois *(maand)* | 18,1098 |
| 2 — | 18,9872 | 2 — | 18,0898 |
| 3 — | 18,9694 | 3 — | 18,0698 |
| 4 — | 18,9516 | 4 — | 18,0498 |
| 5 — | 18,9338 | 5 — | 18,0298 |
| 6 — | 18,9161 | 6 — | 18,0098 |
| 7 — | 18,8983 | 7 — | 17,9899 |
| 8 — | 18,8805 | 8 — | 17,9699 |
| 9 — | 18,8627 | 9 — | 17,9499 |
| 10 — | 18,5450 | 10 — | 17,9299 |
| 11 — | 18,8272 | 11 — | 17,9099 |
| 35 ans *(jaar)* | 18,8094 | 39 ans *(jaar)* | 17,8899 |
| 1 mois *(maand)* | 18,7911 | 1 mois *(maand)* | 17,8693 |
| 2 — | 18,7728 | 2 — | 17,8488 |
| 3 — | 18,7544 | 3 — | 17,8282 |
| 4 — | 18,7361 | 4 — | 17,8077 |
| 5 — | 18,7178 | 5 — | 17,7871 |
| 6 — | 18,6995 | 6 — | 17,7665 |
| 7 — | 18,6811 | 7 — | 17,7460 |
| 8 — | 18,6628 | 8 — | 17,7254 |
| 9 — | 18,6445 | 9 — | 17,7049 |
| 10 — | 18,6262 | 10 — | 17,6843 |
| 11 — | 18,6078 | 11 — | 17,6638 |
| 36 ans *(jaar)* | 18,5895 | 40 ans *(jaar)* | 17,6432 |
| 1 mois *(maand)* | 18,5706 | 1 mois *(maand)* | 17,6221 |
| 2 — | 18,5518 | 2 — | 17,6009 |
| 3 — | 18,5329 | 3 — | 17,5798 |
| 4 — | 18,5140 | 4 — | 17,5587 |
| 5 — | 18,4951 | 5 — | 17,5375 |
| 6 — | 18,4763 | 6 — | 17,5164 |
| 7 — | 18,4574 | 7 — | 17,4953 |
| 8 — | 18,4385 | 8 — | 17,4741 |
| 9 — | 18,4196 | 9 — | 17,4530 |
| 10 — | 18,4008 | 10 — | 17,4319 |
| 11 — | 18,3819 | 11 — | 17,4107 |
| 37 ans *(jaar)* | 18,3630 | 41 ans *(jaar)* | 17,3896 |
| 1 mois *(maand)* | 18,3436 | 1 mois *(maand)* | 17,3679 |
| 2 — | 18,3241 | 2 — | 17,3462 |
| 3 — | 18,3047 | 3 — | 17,3245 |
| 4 — | 18,2853 | 4 — | 17,3028 |
| 5 — | 18,2658 | 5 — | 17,2811 |
| 6 — | 18,2464 | 6 — | 17,2594 |
| 7 — | 18,2270 | 7 — | 17,2378 |
| 8 — | 18,2075 | 8 — | 17,2161 |
| 9 — | 18,1881 | 9 — | 17,1944 |
| 10 — | 18,1687 | 10 — | 17,1727 |
| 11 — | 18,1492 | 11 — | 17,1510 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 42 ans *(jaar)* | 17,1293 | 46 ans *(jaar)* | 16,0208 |
| 1 mois *(maand)* | 17,1070 | 1 mois *(maand)* | 15,9963 |
| 2 — | 17,0848 | 2 — | 15,9719 |
| 3 — | 17,0625 | 3 — | 15,9474 |
| 4 — | 17,0403 | 4 — | 15,9229 |
| 5 — | 17,0180 | 5 — | 15,8985 |
| 6 — | 16,9957 | 6 — | 15,8740 |
| 7 — | 16,9735 | 7 — | 15,8495 |
| 8 — | 16,9512 | 8 — | 15,8251 |
| 9 — | 16,9290 | 9 — | 15,8006 |
| 10 — | 16,9067 | 10 — | 15,7761 |
| 11 — | 16,8845 | 11 — | 15,7517 |
| 43 ans *(jaar)* | 16,8622 | 47 ans *(jaar)* | 15,7272 |
| 1 mois *(maand)* | 16,8394 | 1 mois *(maand)* | 15,7022 |
| 2 — | 16,8166 | 2 — | 15,6772 |
| 3 — | 16,7937 | 3 — | 15,6522 |
| 4 — | 16,7709 | 4 — | 15,6273 |
| 5 — | 16,7481 | 5 — | 15,6023 |
| 6 — | 16,7253 | 6 — | 15,5773 |
| 7 — | 16,7024 | 7 — | 15,5523 |
| 8 — | 16,6796 | 8 — | 15,5273 |
| 9 — | 16,6568 | 9 — | 15,5023 |
| 10 — | 16,6340 | 10 — | 15,4774 |
| 11 — | 16,6111 | 11 — | 15,4524 |
| 44 ans *(jaar)* | 16,5883 | 48 ans *(jaar)* | 15,4274 |
| 1 mois *(maand)* | 16,5649 | 1 mois *(maand)* | 15,4019 |
| 2 — | 16,5416 | 2 — | 15,3764 |
| 3 — | 16,5182 | 3 — | 15,3509 |
| 4 — | 16,4948 | 4 — | 15,3254 |
| 5 — | 16,4715 | 5 — | 15,2999 |
| 6 — | 16,4481 | 6 — | 15,2744 |
| 7 — | 16,4247 | 7 — | 15,2490 |
| 8 — | 16,4014 | 8 — | 15,2235 |
| 9 — | 16,3780 | 9 — | 15,1980 |
| 10 — | 16,3546 | 10 — | 15,1725 |
| 11 — | 16,3313 | 11 — | 15,1470 |
| 45 ans *(jaar)* | 16,3079 | 49 ans *(jaar)* | 15,1215 |
| 1 mois *(maand)* | 16,2840 | 1 mois *(maand)* | 15,0955 |
| 2 — | 16,2601 | 2 — | 15,0695 |
| 3 — | 16,2361 | 3 — | 15,0435 |
| 4 — | 16,2122 | 4 — | 15,0175 |
| 5 — | 16,1883 | 5 — | 14,9915 |
| 6 — | 16,1644 | 6 — | 14,9654 |
| 7 — | 16,1404 | 7 — | 14,9394 |
| 8 — | 16,1165 | 8 — | 14,9134 |
| 9 — | 16,0926 | 9 — | 14,8874 |
| 10 — | 16,0687 | 10 — | 14,8614 |
| 11 — | 16,0447 | 11 — | 14,8354 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 50 ans *(jaar)* | 14,8094 | 54 ans *(jaar)* | 13,5062 |
| 1 mois *(maand)* | 14,7829 | 1 mois *(maand)* | 13,4780 |
| 2 — | 14,7564 | 2 — | 13,4499 |
| 3 — | 14,7299 | 3 — | 13,4217 |
| 4 — | 14,7035 | 4 — | 13,3935 |
| 5 — | 14,6770 | 5 — | 13,3653 |
| 6 — | 14,6505 | 6 — | 13,3372 |
| 7 — | 14,6240 | 7 — | 13,3090 |
| 8 — | 14,5975 | 8 — | 13,2808 |
| 9 — | 14,5710 | 9 — | 13,2526 |
| 10 — | 14,5446 | 10 — | 13,2245 |
| 11 — | 14,5181 | 11 — | 13,1963 |
| 51 ans *(jaar)* | 14,4916 | 55 ans *(jaar)* | 13,1681 |
| 1 mois *(maand)* | 14,4647 | 1 mois *(maand)* | 13,1396 |
| 2 — | 14,4377 | 2 — | 13,1111 |
| 3 — | 14,4108 | 3 — | 13,0825 |
| 4 — | 14,3838 | 4 — | 13,0540 |
| 5 — | 14,3569 | 5 — | 13,0255 |
| 6 — | 14,3299 | 6 — | 12,9970 |
| 7 — | 14,3030 | 7 — | 12,9684 |
| 8 — | 14,2761 | 8 — | 12,9399 |
| 9 — | 14,2491 | 9 — | 12,9114 |
| 10 — | 14,2222 | 10 — | 12,8829 |
| 11 — | 14,1952 | 11 — | 12,8543 |
| 52 ans *(jaar)* | 14,1683 | 56 ans *(jaar)* | 12,8258 |
| 1 mois *(maandv* | 14,1409 | 1 mois *(maand)* | 12,7970 |
| 2 — | 14,1135 | 2 — | 12,7681 |
| 3 — | 14,0861 | 3 — | 12,7393 |
| 4 — | 14,0588 | 4 — | 12,7104 |
| 5 — | 14,0314 | 5 — | 12,6816 |
| 6 — | 14,0040 | 6 — | 12,6527 |
| 7 — | 13,9766 | 7 — | 12,6239 |
| 8 — | 13,9492 | 8 — | 12,5950 |
| 9 — | 13,9218 | 9 — | 12,5662 |
| 10 — | 13,8945 | 10 — | 12,5373 |
| 11 — | 13,8671 | 11 — | 12,5085 |
| 53 ans *(jaar)* | 13,8397 | 57 ans *(jaar)* | 12,4796 |
| 1 mois *(maand)* | 13,8119 | 1 mois *(maand)* | 12,4505 |
| 2 — | 13,7841 | 2 — | 12,4213 |
| 3 — | 13,7563 | 3 — | 12,3922 |
| 4 — | 13,7285 | 4 — | 12,3631 |
| 5 — | 13,7007 | 5 — | 12,3339 |
| 6 — | 13,6729 | 6 — | 12,3048 |
| 7 — | 13,6452 | 7 — | 12,2757 |
| 8 — | 13,6174 | 8 — | 12,2465 |
| 9 — | 13,5896 | 9 — | 12,2174 |
| 10 — | 13,5618 | 10 — | 12,1883 |
| 11 — | 13,5340 | 11 — | 12,1591 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 58 ans *(jaar)* | 12,1300 | 62 ans *(jaar)* | 10,7073 |
| 1 mois *(maand)* | 12,1006 | 1 mois *(maand)* | 10,6774 |
| 2 — | 12,0712 | 2 — | 10,6475 |
| 3 — | 12,0418 | 3 — | 10,6175 |
| 4 — | 12,0125 | 4 — | 10,5876 |
| 5 — | 11,9831 | 5 — | 10,5577 |
| 6 — | 11,9537 | 6 — | 10,5278 |
| 7 — | 11,9243 | 7 — | 10,4978 |
| 8 — | 11,8949 | 8 — | 10,4679 |
| 9 — | 11,8655 | 9 — | 10,4380 |
| 10 — | 11,8362 | 10 — | 10,4081 |
| 11 — | 11,8068 | 11 — | 10,3781 |
| 59 ans *(jaar)* | 11,7774 | 63 ans *(jaar)* | 10,3482 |
| 1 mois *(maand)* | 11,7478 | 1 mois *(maand)* | 10,3183 |
| 2 — | 11,7183 | 2 — | 10,2883 |
| 3 — | 11,6887 | 3 — | 10,2584 |
| 4 — | 11,6591 | 4 — | 10,2284 |
| 5 — | 11,6295 | 5 — | 10,1985 |
| 6 — | 11,6000 | 6 — | 10,1685 |
| 7 — | 11,5704 | 7 — | 10,1386 |
| 8 — | 11,5408 | 8 — | 10,1087 |
| 9 — | 11,5112 | 9 — | 10,0787 |
| 10 — | 11,4817 | 10 — | 10,0488 |
| 11 — | 11,4521 | 11 — | 10,0188 |
| 60 ans *(jaar)* | 11,4225 | 64 ans *(jaar)* | 9,9889 |
| 1 mois *(maand)* | 11,3928 | 1 mois *(maand)* | 9,9590 |
| 2 — | 11,3630 | 2 — | 9,9291 |
| 3 — | 11,3333 | 3 — | 9,8991 |
| 4 — | 11,3035 | 4 — | 9,8692 |
| 5 — | 11,2738 | 5 — | 9,8393 |
| 6 — | 11,2440 | 6 — | 9,8094 |
| 7 — | 11,2143 | 7 — | 9,7795 |
| 8 — | 11,1846 | 8 — | 9,7496 |
| 9 — | 11,1548 | 9 — | 9,7196 |
| 10 — | 11,1251 | 10 — | 9,6897 |
| 11 — | 11,0953 | 11 — | 9,6598 |
| 61 ans *(jaar)* | 11,0656 | 65 ans *(jaar)* | 9,6299 |
| 1 mois *(maand)* | 11,0357 | 1 mois *(maand)* | 9,6001 |
| 2 — | 11,0059 | 2 — | 9,5702 |
| 3 — | 10,9760 | 3 — | 9,5404 |
| 4 — | 10,9462 | 4 — | 9,5105 |
| 5 — | 10,9163 | 5 — | 9,4807 |
| 6 — | 10,8864 | 6 — | 9,4508 |
| 7 — | 10,8566 | 7 — | 9,4210 |
| 8 — | 10,8267 | 8 — | 9,3912 |
| 9 — | 10,7969 | 9 — | 9,3613 |
| 10 — | 10,7670 | 10 — | 9,3315 |
| 11 — | 10,7372 | 11 — | 9,3016 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 66 ans *(jaar)* | 9,2718 | 70 ans *(jaar)* | 7,8623 |
| 1 mois *(maand)* | 9,2421 | 1 mois *(maand)* | 7,8337 |
| 2 — | 9,2124 | 2 — | 7,8050 |
| 3 — | 9,1827 | 3 — | 7,7764 |
| 4 — | 9,1530 | 4 — | 7,7477 |
| 5 — | 9,1233 | 5 — | 7,7191 |
| 6 — | 9,0936 | 6 — | 7,6904 |
| 7 — | 9,0639 | 7 — | 7,6618 |
| 8 — | 9,0342 | 8 — | 7,6332 |
| 9 — | 9,0045 | 9 — | 7,6045 |
| 10 — | 8,9748 | 10 — | 7,5759 |
| 11 — | 8,9451 | 11 — | 7,5472 |
| 67 ans *(jaar)* | 8,9154 | 71 ans *(jaar)* | 7,5186 |
| 1 mois *(maand)* | 8,8859 | 1 mois *(maand)* | 7,4904 |
| 2 — | 8,8564 | 2 — | 7,4621 |
| 3 — | 8,8268 | 3 — | 7,4339 |
| 4 — | 8,7973 | 4 — | 7,4057 |
| 5 — | 8,7678 | 5 — | 7,3774 |
| 6 — | 8,7383 | 6 — | 7,3492 |
| 7 — | 8,7088 | 7 — | 7,3210 |
| 8 — | 8,6793 | 8 — | 7,2927 |
| 9 — | 8,6497 | 9 — | 7,2645 |
| 10 — | 8,6202 | 10 — | 7,2363 |
| 11 — | 8,5907 | 11 — | 7,2080 |
| 68 ans *(jaar)* | 8,5612 | 72 ans *(jaar)* | 7,1798 |
| 1 mois *(maand)* | 8,5319 | 1 mois *(maand)* | 7,1520 |
| 2 — | 8,5027 | 2 — | 7,1242 |
| 3 — | 8,4734 | 3 — | 7,0964 |
| 4 — | 8,4441 | 4 — | 7,0687 |
| 5 — | 8,4149 | 5 — | 7,0409 |
| 6 — | 8,3856 | 6 — | 7,0131 |
| 7 — | 8,3563 | 7 — | 6,9853 |
| 8 — | 8,3271 | 8 — | 6,9575 |
| 9 — | 8,2978 | 9 — | 6,9297 |
| 10 — | 8,2685 | 10 — | 6,9020 |
| 11 — | 8,2393 | 11 — | 6,8742 |
| 69 ans *(jaar)* | 8,2100 | 73 ans *(jaar)* | 6,8464 |
| 1 mois *(maand)* | 8,1810 | 1 mois *(maand)* | 6,8191 |
| 2 — | 8,1521 | 2 — | 6,7918 |
| 3 — | 8,1231 | 3 — | 6,7645 |
| 4 — | 8,9041 | 4 — | 6,7373 |
| 5 — | 8,0651 | 5 — | 6,7100 |
| 6 — | 8,0362 | 6 — | 6,6827 |
| 7 — | 8,0072 | 7 — | 6,6554 |
| 8 — | 7,9782 | 8 — | 6,6281 |
| 9 — | 7,9492 | 9 — | 6,6008 |
| 10 — | 7,9203 | 10 — | 6,5736 |
| 11 — | 7,8913 | 11 — | 6,5463 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 74 ans *(jaar)* | 6,5190 | 78 ans *(jaar)* | 5,2800 |
| 1 mois *(maand)* | 6,4923 | 1 mois *(maand)* | 5,2559 |
| 2 — | 6,4655 | 2 — | 5,2317 |
| 3 — | 6,4388 | 3 — | 5,2076 |
| 4 — | 6,4121 | 4 — | 5,1835 |
| 5 — | 6,3853 | 5 — | 5,1593 |
| 6 — | 6,3586 | 6 — | 5,1352 |
| 7 — | 6,3319 | 7 — | 5,1111 |
| 8 — | 6,3051 | 8 — | 5,0869 |
| 9 — | 6,2784 | 9 — | 5,0628 |
| 10 — | 6,2517 | 10 — | 5,0387 |
| 11 — | 6,2249 | 11 — | 5,0145 |
| 75 ans *(jaar)* | 6,1982 | 79 ans *(jaar)* | 4,9904 |
| 1 mois *(maand)* | 6,1721 | 1 mois *(maand)* | 4,9670 |
| 2 — | 6,1459 | 2 — | 4,9436 |
| 3 — | 6,1195 | 3 — | 4,9202 |
| 4 — | 6,0936 | 4 — | 4,8968 |
| 5 — | 6,0675 | 5 — | 4,8734 |
| 6 — | 6,0413 | 6 — | 4,8500 |
| 7 — | 6,0152 | 7 — | 4,8267 |
| 8 — | 5,9891 | 8 — | 4,8033 |
| 9 — | 5,9629 | 9 — | 4,7799 |
| 10 — | 5,9368 | 10 — | 4,7565 |
| 11 — | 5,9106 | 11 — | 4,7331 |
| 76 ans *(jaar)* | 5,8845 | 80 ans *(jaar)* | 4,7097 |
| 1 mois *(maand)* | 5,8590 | 1 mois *(maand)* | 4,6871 |
| 2 — | 5,8335 | 2 — | 4,6644 |
| 3 — | 5,8079 | 3 — | 4,6418 |
| 4 — | 5,7824 | 4 — | 4,6191 |
| 5 — | 5,7569 | 5 — | 4,5965 |
| 6 — | 5,7314 | 6 — | 4,5738 |
| 7 — | 5,7058 | 7 — | 4,5512 |
| 8 — | 5,6803 | 8 — | 4,5286 |
| 9 — | 5,6548 | 9 — | 4,5059 |
| 10 — | 5,6293 | 10 — | 4,4833 |
| 11 — | 5,6037 | 11 — | 4,4606 |
| 77 ans *(jaar)* | 5,5782 | 81 ans *(jaar)* | 4,4380 |
| 1 mois *(maand)* | 5,5534 | 1 mois *(maand)* | 4,4162 |
| 2 — | 5,5285 | 2 — | 4,3943 |
| 3 — | 5,5037 | 3 — | 4,3725 |
| 4 — | 5,4788 | 4 — | 4,3507 |
| 5 — | 5,4540 | 5 — | 4,3288 |
| 6 — | 5,4291 | 6 — | 4,3070 |
| 7 — | 5,4043 | 7 — | 4,2852 |
| 8 — | 5,3794 | 8 — | 4,2633 |
| 9 — | 5,3546 | 9 — | 4,2415 |
| 10 — | 5,3297 | 10 — | 4,2197 |
| 11 — | 5,3049 | 11 — | 4,1978 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 82 ans *(jaar)* | 4,1760 | 86 ans *(jaar)* | 3,2262 |
| 1 mois *(maand)* | 4,1550 | 1 mois *(maand)* | 3,2085 |
| 2 — | 4,1339 | 2 — | 3,1908 |
| 3 — | 4,1129 | 3 — | 3,1731 |
| 4 — | 4,0919 | 4 — | 3,1555 |
| 5 — | 4,0708 | 5 — | 3,1378 |
| 6 — | 4,0498 | 6 — | 3,1201 |
| 7 — | 4,0288 | 7 — | 3,1024 |
| 8 — | 4,0077 | 8 — | 3,0847 |
| 9 — | 3,9867 | 9 — | 3,0670 |
| 10 — | 3,9657 | 10 — | 3,0494 |
| 11 — | 3,9446 | 11 — | 3,0317 |
| 83 ans *(jaar)* | 3,9236 | 87 ans *(jaar)* | 3,0140 |
| 1 mois *(maand)* | 3,9034 | 1 mois *(maand)* | 2,9972 |
| 2 — | 3,8832 | 2 — | 2,9803 |
| 3 — | 3,8630 | 3 — | 2,9635 |
| 4 — | 3,8428 | 4 — | 2,9467 |
| 5 — | 3,8226 | 5 — | 2,9298 |
| 6 — | 3,8023 | 6 — | 2,9130 |
| 7 — | 3,7821 | 7 — | 2,8962 |
| 8 — | 3,7619 | 8 — | 2,8793 |
| 9 — | 3,7417 | 9 — | 2,8625 |
| 10 — | 3,7215 | 10 — | 2,8457 |
| 11 — | 3,7013 | 11 — | 2,8288 |
| 84 ans *(jaar)* | 3,6811 | 88 ans *(jaar)* | 2,8120 |
| 1 mois *(maand)* | 3,6617 | 1 mois *(maand)* | 2,7960 |
| 2 — | 3,6424 | 2 — | 2,7800 |
| 3 — | 3,6230 | 3 — | 2,7640 |
| 4 — | 3,6036 | 4 — | 2,7480 |
| 5 — | 3,5842 | 5 — | 2,7320 |
| 6 — | 3,5649 | 6 — | 2,7160 |
| 7 — | 3,5455 | 7 — | 2,7000 |
| 8 — | 3,5261 | 8 — | 2,6840 |
| 9 — | 3,5067 | 9 — | 2,6680 |
| 10 — | 3,4874 | 10 — | 2,6520 |
| 11 — | 3,4680 | 11 — | 2,6360 |
| 85 ans *(jaar)* | 3,4486 | 89 ans *(jaar)* | 2,6200 |
| 1 mois *(maand)* | 3,4301 | 1 mois *(maand)* | 2,6048 |
| 2 — | 3,4115 | 2 — | 2,5897 |
| 3 — | 3,3930 | 3 — | 2,5745 |
| 4 — | 3,3745 | 4 — | 2,5593 |
| 5 — | 3,3559 | 5 — | 2,5442 |
| 6 — | 3,3374 | 6 — | 2,5290 |
| 7 — | 3,3189 | 7 — | 2,5138 |
| 8 — | 3,3003 | 8 — | 2,4987 |
| 9 — | 3,2818 | 9 — | 2,4835 |
| 10 — | 3,2633 | 10 — | 2,4683 |
| 11 — | 3,2447 | 11 — | 2,4532 |

## BAREME F (suite) — TAFEL F (vervolg)

| Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age — *Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc — *Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 90 ans *(jaar)* | 2,4380 | 94 ans *(jaar)* | 1,8056 |
| 1 mois *(maand)* | 2,4236 | 1 mois *(maand)* | 1,7943 |
| 2 — | 2,4093 | 2 — | 1,7831 |
| 3 — | 2,3949 | 3 — | 1,7718 |
| 4 — | 2,3805 | 4 — | 1,7605 |
| 5 — | 2,3662 | 5 — | 1,7492 |
| 6 — | 2,3518 | 6 — | 1,7380 |
| 7 — | 2,3374 | 7 — | 1,7267 |
| 8 — | 2,3231 | 8 — | 1,7154 |
| 9 — | 2,3087 | 9 — | 1,7041 |
| 10 — | 2,2943 | 10 — | 1,6929 |
| 11 — | 2,2800 | 11 — | 1,6816 |
| 91 ans *(jaar)* | 2,2656 | 95 ans *(jaar)* | 1,6703 |
| 1 mois *(maand)* | 2,2520 | 1 mois *(maand)* | 1,6597 |
| 2 — | 2,2385 | 2 — | 1,6492 |
| 3 — | 2,2249 | 3 — | 1,6386 |
| 4 — | 2,2114 | 4 — | 1,6280 |
| 5 — | 2,1978 | 5 — | 1,6174 |
| 6 — | 2,1842 | 6 — | 1,6069 |
| 7 — | 2,1707 | 7 — | 1,5963 |
| 8 — | 2,1571 | 8 — | 1,5857 |
| 9 — | 2,1436 | 9 — | 1,5751 |
| 10 — | 2,1300 | 10 — | 1,5646 |
| 11 — | 2,1165 | 11 — | 1,5540 |
| 92 ans *(jaar)* | 2,1029 | 96 ans *(jaar)* | 1,5434 |
| 1 mois *(maand)* | 2,0901 | 1 mois *(maand)* | 1,5335 |
| 2 — | 2,0773 | 2 — | 1,5237 |
| 3 — | 2,0645 | 3 — | 1,5138 |
| 4 — | 2,0518 | 4 — | 1,5039 |
| 5 — | 2,0390 | 5 — | 1,4941 |
| 6 — | 2,0262 | 6 — | 1,4842 |
| 7 — | 2,0134 | 7 — | 1,4743 |
| 8 — | 2,0006 | 8 — | 1,4645 |
| 9 — | 1,9878 | 9 — | 1,4546 |
| 10 — | 1,9751 | 10 — | 1,4447 |
| 11 — | 1,9623 | 11 — | 1,4349 |
| 93 ans *(jaar)* | 1,9495 | 97 ans *(jaar)* | 1,4250 |
| 1 mois *(maand)* | 1,9375 | 1 mois *(maand)* | 1,4159 |
| 2 — | 1,9255 | 2 — | 1,4068 |
| 3 — | 1,9135 | 3 — | 1,3977 |
| 4 — | 1,9015 | 4 — | 1,3886 |
| 5 — | 1,8895 | 5 — | 1,3795 |
| 6 — | 1,8775 | 6 — | 1,3704 |
| 7 — | 1,8656 | 7 — | 1,3613 |
| 8 — | 1,8536 | 8 — | 1,3522 |
| 9 — | 1,8416 | 9 — | 1,3431 |
| 10 — | 1,8296 | 10 — | 1,3340 |
| 11 — | 1,8176 | 11 — | 1,3249 |

## **BAREME F (suite)** — TAFEL F (vervolg)

| Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* | Age<br>—<br>*Leeftijd* | Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc<br>—<br>*Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank* |
|---|---|---|---|
| 98 ans *(jaar)* | 1,3158 | 99 ans *(jaar)* | 1,2159 |
| 1 mois *(maand)* | 1,3075 | 1 mois *(maand)* | 1,2082 |
| 2 — | 1,2992 | 2 — | 1,2005 |
| 3 — | 1,2908 | 3 — | 1,1928 |
| 4 — | 1,2825 | 4 — | 1,1852 |
| 5 — | 1,2742 | 5 — | 1,1775 |
| 6 — | 1,2659 | 6 — | 1,1698 |
| 7 — | 1,2575 | 7 — | 1,1621 |
| 8 — | 1,2492 | 8 — | 1,1544 |
| 9 — | 1,2409 | 9 — | 1,1467 |
| 10 — | 1,2326 | 10 — | 1,1391 |
| 11 — | 1,2242 | 11 — | 1,1314 |
| | | 100 ans *(jaar)* | 1,1237 |

**Police sanitaire de l'immigration.**

—

Par arrêté ministériel en date du 4-7-1956, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents sanitaires requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration, est complétée comme suit :

1) Docteur Calonne, R., avenue du Prince Héritier, 156, Woluwe-St.-Lambert.

2) Docteur Leclef, G., Service médical de l'Union Minière du Haut Katanga, 6, Montagne du Parc, Bruxelles.

3) Docteur Verstraete, rue Belle Vue, Ixelles.

**Sanitaire immigratiepolitie.**

—

Bij ministerieel besluit van 4-7-1956 wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie, af te leveren, aangevuld als volgt :

1) Dokter Calonne, R., Erfprinslaan, 156, St.-Lambrechts-Woluwe.

2) Dokter Leclef, G. Geneeskundige Dienst van de Union Minière du Haut Katanga, 6, Warandeberg, Brussel.

3) Dokter Verstraete, 16, Schoonzichtstraat, Elsene.

---

**Arrêté royal portant création de deux places de téléphonistes à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66 (alinéa 2) de la Constitution;

Vu Nos arrêtés des 25 janvier 1952, 30 juin et 8 décembre 1953, 10 avril 1954 et 17 avril 1956, fixant le cadre organique du personnel de l'administration centrale et des ser-

**Koninklijk besluit houdende instelling van twee plaatsen van telefoniste bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66 (alinea 2) van de Grondwet;

Gelet op Onze besluiten dd. 25 januari 1952, 30 juni en 8 december 1953, 10 april 1954 en 17 april 1956, tot vaststelling van het organiek kader van het personeel van het hoofd-

vices extérieurs du Ministère des Colonies;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Premier Ministre en date du 17 mai 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

Deux places de téléphoniste sont créées à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1956.

bestuur en van de buitendiensten van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies;

Gelet op het akkoord van Onze Eerste Minister dd. 17 mei 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ART. 1.

Twee plaatsen van telefoniste worden bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën ingesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Vu :**
*Le Ministre des Finances,*

**Mij bekend :**
*De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

**Personnel.**

—

Par arrêté royal en date du 23 avril 1956, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 20 juillet 1956, à M. DUREN A. N., inspecteur général de l'hygiène à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. DUREN est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique et l'uniforme de son grade.

**Personeel.**

—

Bij koninklijk besluit dd. 23 april 1956 wordt eervol ontslag uit zijn functies verleend, met ingang van 20 juli 1956, aan de heer DUREN A. N., inspecteur-generaal van de hygiëne bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de heer DUREN vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden en hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modificatif des dispositions législatives sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.**

—

Ce projet a été soumis au Conseil Colonial en séance du 8 juin 1956.

Il ne comporte qu'un article ayant pour objet de modifier l'article 65 des textes coordonnés sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Cet article 65 énumère les conditions auxquelles est subordonnée l'attribution des allocations à charge du Fonds spécial d'allocations; une de ces conditions est la résidence en Belgique, au Congo Belge ou Ruanda-Urundi.

Cette exigence dans sa forme absolue s'est, dans la pratique, révélée trop rigoureuse, voire inéquitable, d'où la modification proposée.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgevende bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en de vroege dood der werknemers.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 8 juni 1956.

Het bevat slechts één artikel dat ertoe strekt een wijziging te brengen aan artikel 65 van de samengeordende teksten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en de vroege dood der werknemers.

Dit artikel 65 somt de voorwaarden op waarvan de toekenning van toelagen ten bezware van het Bijzonder Toelagenfonds afhankelijk is gesteld. Een dezer voorwaarden is het verblijf in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

Deze eis is in zijn absolute vorm in de praktijk te gestreng gebleken en zelfs onbillijk en het is daarom dat deze wijziging voorgesteld wordt.

Cette formule n'est pas neuve; elle est notamment admise en assurance maladie-invalidité et en assurance des soins de santé.

Tout en marquant son accord sur la modification proposée, un membre demande s'il ne serait pas utile de compléter le texte en prévoyant que l'autorisation doit être préalable.

Il est répondu que l'emploi dans le texte du mot « autorisé » indique bien que la condition de résidence en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi est maintenue mais ne sera pas exigée du bénéficiaire qui, pour raison de santé, est autorisé par le Fonds spécial à résider hors de ces territoires pour une durée temporaire éventuellement renouvelable : ce qui indique bien le caractère préalable de l'autorisation.

Avec cette précision sur son interprétation le texte suivant est adopté à l'unanimité.

« c) résider en Belgique, au Congo » Belge ou au Ruanda-Urundi.

» Cette condition n'est pas requise » pour les bénéficiaires de nationalité » belge ou ressortissants d'un pays » avec lequel a été conclu un accord » de réciprocité, autorisés par le » Fonds spécial pour raison de santé, » à résider hors de ces territoires » pour une durée temporaire, éven- » tuellement renouvelable. »

Sous forme de motion, un membre signale : l'article 24 des textes coordonnés sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés stipule :

De formule is niet nieuw en wordt onder meer gebruikt in de verzekering tegen ziekte-invaliditeit en in de verzekering van de gezondheidszorgen.

Een raadslid verklaart met de voorgestelde wijziging in te stemmen maar vraagt of het niet nuttig ware de tekst aan te vullen met de bepaling dat de machtiging vooruit moet worden gegeven.

Hierop wordt geantwoord dat de in de tekst voorkomende term « gemachtigd » er wel op wijst dat de voorwaarde betreffende het verblijf in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gehandhaafd wordt maar niet zal worden gesteld voor de begunstigde die, om gezondheidsredenen, door het Bijzonder Fonds ertoe gemachtigd wordt buiten deze gebieden te verblijven voor een beperkte termijn die eventueel kan worden verlengd : wat er kennelijk op wijst dat de machtiging vooraf gegeven wordt.

Met deze nadere bepaling over de hieraan te geven interpretatie wordt de volgende tekst eenparig goedgekeurd :

« c) in België, Belgisch-Congo of » Ruanda-Urundi verblijven.

» Deze voorwaarde is niet vereist » voor de gerechtigden van Belgische » nationaliteit of de onderhorigen » van een land met hetwelk een » wederkerigheidsakkoord gesloten » werd, die gemachtigd worden door » het Bijzonder Fonds, om wegens » gezondsheidsredenen, voor een tij- » delijke duur die eventueel kan ver- » lengd worden, buiten deze gebieden » te verblijven. »

Bij motie vestigt een raadslid de aandacht op artikel 24 van de samengeordende teksten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en de vroege dood der werknemers, dat gesteld is als volgt :

« La Caisse Coloniale des Pensions » et Allocations Familiales pour em- » ployés est gérée par un conseil » d'administration et un directeur.

» Le conseil d'administration est » composé comme suit :

» a) deux membres représentant les » employés;

» b) deux membres représentant les » employeurs;

» c) trois membres représentant le » Ministre des Colonies;

» d) trois membres nommés en rai- » son de leur compétence particu- » lière.

» Les membres du conseil d'admi- » nistration sont nommés par le Mi- » nistre des Colonies pour un terme » de six ans. Tous les trois ans, la » moitié des membres compris dans » les catégories a) et b) cessent leurs » fonctions; le mandat de deux de » ces membres, à désigner par le » sort, prend fin après la première » période de trois ans.

» Le mandat des membres peut » être renouvelé.

» Le Directeur est nommé en de- » hors des membres du conseil d'ad- » ministration par le Roi, sur propo- » sition du Ministre des Colonies qui » fixe son traitement.

» Un arrêté ministériel détermine » les règles relatives au fonctionne- » ment de la Caisse Coloniale des » Pension et Allocations familiales » pour employés et fixe le mode d'in- » demnisation des membres du con- » seil d'administration. »

Ce conseil d'administration s'est vu, par le décret du 6 juin 1956, confier la gestion de la Caisse de pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi; la composition

« De Koloniale Kas voor werkne- » merspensioenen en -gezinstoelagen » wordt beheerd door een raad van » beheer en een directeur.

« De raad van beheer wordt samen- » gesteld als volgt :

» a) twee leden, vertegenwoordi- » gers van de werknemers;

» b) twee leden, vertegenwoordigers » van de werkgevers;

» c) drie leden, vertegenwoordigers » van de Minister van Koloniën;

» d) drie leden benoemd wegens hun » bijzondere bevoegdheid.

» De leden van de raad van beheer » worden benoemd voor een termijn » van zes jaar. Om de drie jaar leg- » gen de helft van de leden vermeld » in de categorieën a) en b) hun » ambt neer; het mandaat van twee » leden, bij loting aan te duiden, ein- » digt na de eerste periode van drie » jaar.

» Het mandaat van de leden kan » hernieuwd worden.

» De directeur wordt benoemd » buiten de leden van de raad van be- » heer door de Koning, op de voor- » dracht van de Minister van Kolo- » niën die zijn wedde bepaalt.

» Een ministerieel besluit bepaalt » de regels betreffende de werking » van de Koloniale Kas voor werk- » nemerspensioenen en -gezinstoela- » gen en stelt de wijze vast waarop » de leden van de raad van beheer » vergoed worden. »

Aan deze raad van beheer werd, bij decreet van 6 juni 1956, het beheer toevertrouwd van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. De samenstelling

et le fonctionnements tels que les précise l'article 24 reproduit ci-dessus ne correspondent pas à cette nouvelle attribution; des modifications s'imposent donc.

Vu la difficulté pour ne pas dire l'impossibilité d'arrêter dès à présent des règles définitives, l'évolution des indigènes devant un jour amener la présence au conseil de personnalités indigènes, la formule qui semble la plus indiquée est celle adoptée par le décret du 6 juin 1956 sur les pensions indigènes au sujet de la composition et du fonctionnement du conseil des pensions des travailleurs indigènes.

En conséquence, le membre propose au conseil d'abroger l'article 24 prérappelé et de le remplacer par la disposition suivante :

« La Caisse Coloniale des Pensions » et Allocations familiales pour em» ployés est gérée par un conseil » d'administration et un directeur » général.

» La composition et le fonctionne» ment du conseil d'administration » sont fixés par arrêté royal.

» Le directeur général est nommé » par le Roi, sur proposition du Mi» nistre des Colonies qui fixe son » traitement. »

Cette proposition est adoptée à l'unanimité.

Les modifications ci-dessus précisées des articles 65 et 24 entreront en vigueur le 1er juillet 1956.

en de werking zoals bepaald in het hierboven aangehaald artikel 24 beantwoorden niet aan deze nieuwe bevoegdheid. Wijzigingen dringen zich bijgevolg op.

Het is moeilijk, om niet te zeggen onmogelijk thans reeds definitieve regelen vast te leggen, aangezien de evolutie van de inlanders eensdaags zal medebrengen dat inlandse voor-aanstaande personen in de raad van beheer zitting hebben. De meest aanbevelenswaardige formule lijkt dan ook deze gebruikt in het decreet van 6 juni 1956 op de inlandse pensioenen, voor de samenstelling en de werking van de Pensioenraad voor Inlandse arbeiders.

Het raadslid stelt bijgevolg aan de Raad voor dat voormeld artikel 24 zou worden afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

« De Koloniale Kas voor werkne» merspensioenen en -gezinstoelagen » wordt beheerd door een raad van » beheer en een directeur-generaal.

» De samenstelling en de werking » van de raad van beheer worden ge» regeld bij koninklijk besluit.

» De directeur-generaal wordt be» noemd door de Koning, op de voor» dracht van de Minister van Kolo» niën die zijn wedde bepaalt. »

Dit voorstel wordt eenparig aangenomen.

De hierboven nader omschreven wijzigingen aan de artikelen 65 en 24 treden in werking op 1 juli 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. Orban.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Décret du 20 juin 1956 modifiant les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 8 juin 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952, sont modifées comme suit :

Par. 1. — L'article 24 est remplacé par les dispositions suivantes :

« La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est gérée par un conseil d'administration et un directeur général.

» La composition et le fonctionnement du conseil d'administration sont fixés par arrêté royal.

» Le directeur général est nommé par le Roi, sur proposition du Ministre des Colonies qui fixe son traitement. »

Par. 2. — L'article 65 c) est remplacé par la disposition suivante :
« c) résider en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

**Decreet van 20 juni 1956 wijzigend de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het Koninklijk besluit van 25 januari 1952.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 juni 1956;.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijge bevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952, worden gewijzigd als volgt :

Par. 1. — Artikel 24 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De Koloniale kas voor werknemers en -gezinstoelagen wordt beheerd door een beheerraad en een directeur-generaal.

» De samenstelling en de werking van de beheerraad worden vastgesteld door Koninklijk besluit.

» De directeur-generaal wordt benoemd door de Koning op voordracht van de Minister van Koloniën die zijn wedde bepaald. »

Par. 2. — Artikel 65 c) wordt vervangen door de volgende bepaling :
« c) in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven.

» Cette condition n'est pas requise pour les bénéficiaires de nationalité belge ou ressortissants d'un pays avec lequel a été conclu un accord de réciprocité, autorisés par le Fonds spécial, pour raison de santé, à résider hors de ces territoires pour une durée temporaire, éventuellement renouvelable. »

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1956.

» Deze voorwaarde is niet vereist voor de gerechtigden van Belgische nationaliteit of de onderhorigen van een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord gesloten werd, die gemachtigd werden door het Bijzonder Fonds, en wegens gezondheidsredenen, voor een tijdelijke duur die eventueel kan verlengd worden, buiten deze gebieden te verblijven. »

Gegeven te Brussel, 20 juni 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'« Association Congolaise d'Action et de formation sociales ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Association Congo-

**Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Association Congolaise d'Action et de formation sociales ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ART. 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association

laise d'Action et de Formation Sociales » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet l'organisation d'œuvres sociales et d'enseignement social.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, le Révérend Père Brasseur Frans, O.P., le Révérend Abbé Malula, Joseph et Monsieur Van de Put, Denis.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1956.

rêté.

Congolaise d'Action et de Formation Sociales » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke de inrichting van maatschappelijke werken en van maatschappelijk onderwijs tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Eerwaarde Pater Brasseur Frans, O.P., de Eerwaarde Heer Malula, Joseph, en de Heer Van de Put, Denis.

ART 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal du 7 juillet 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 37 millions 777.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge régularise les dépenses d'achat et d'installation de matériel électrique, effectuées pour

**Koninklijk besluit van 7 juli 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 37.777.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgisch-Congo Kolonie de uitgaven vereffene voor de aankoop en de installatie van electrisch materieel

son compte par la Société Coloniale d'électricité (Colectric), en vue du renforcement de la centrale thermique de Léopoldville;

Considérant que le crédit ouvert au budget extraordinaire de 1950 pour couvrir ces dépenses est tombé en annulation avant que le décompte des dépenses engagées ait pu être réglé;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de trente-sept millions sept cent septante-sept mille francs (37.777.000 francs), sous le libellé suivant :

**Article 22bis/2°.** — Acquisition de matériel électrique (Crédit pour régularisation de dépenses engagées sur le budget extraordinaire de 1950).

ART 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

voor haar rekening uitgevoerd door de « Société Coloniale d'électricité » (Colectric), met het oog op de versterking van de thermische centrale van Leopoldstad;

Overwegende dat het krediet uitgetrokken op de buitengewone begroting van 1950 om deze uitgaven te dekken nietig verklaard werd alvorens de afrekening van de aangewende uitgaven kon geregulariseerd worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ART 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van zeven en dertig millioen zevenhonderd zeven en zeventig duizend frank (37.777.000 frank), onder volgende tekst ;

**Artikel 22bis/2°.** — Aankoop van electrisch materieel (Krediet voor regularisatie van uitgaven aangewend op de buitengewone begroting van 1950).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1956. | Gegeven te Brussel, de 7 juli 1956.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Commission Nationale pour le développement Economique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, spécialement en l'article 8;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 5 mars 1955 instituant une commission nationale pour le développement économique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 16 mars, 28 juin et 16 septembre 1955 modifiant l'arrêté royal du 5 mars 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Nos arrêtés précités des 5 mars, 16 mars, 28 juin et 16 septembre 1955 sont abrogés.

**Nationale Commissie voor de economische ontwikkeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid artikel 8;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op Ons Besluit van 5 maart 1955 tot instelling van een nationale commissie voor de economische ontwikkeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op Onze Besluiten van 16 maart, 28 juni en 16 september 1955, houdende wijziging van het Koninklijk Besluit van 5 maart 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze voormelde besluiten van 5 maart, 16 maart, 28 juni en 16 september 1955 worden ingetrokken.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën.*

A. BUISSERET.

---

**Distinction honorifique.**

—

Par Arrêté Royal du 11 juillet 1956,

M. EPEAUX Henri J. V., secrétaire général de la Fédération Internationale des Coloniaux et Anciens Coloniaux, à Paris, est nommé Officier de l'Ordre Royal du Lion.

Il prend rang dans l'Ordre, en la qualité précitée, à la date de l'arrêté.

**Eervolle onderscheiding.**

—

Bij Koninklijk Besluit van 11 juli 1956, wordt de heer Henri J. V. EPEAUX, secretaris-generaal van de « Fédération Internationale des Coloniaux et Anciens Coloniaux », te Parijs, tot Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij neemt, van de datum van het besluit af, in voornoemde hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**« Société Congolaise de Matières Plastiques » en abrégé « Plasticongo ». — Constitution.** (1).

—

Par arrêté royal du 7 juillet 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Congolaise de Matières Plasti-

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Société Congolaise de Matières Plastiques » in 't kort « Plasticongo ». — Stichting** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 7 juli 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Con-

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ques » en abrégé « Plasticongo », dont le siège social est établi à Jadotville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

golaise de Matières Plastiques » in 't kort « Plasticongo » waarvan de maatschappelijke zetel te Jadotstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio » en abrégé « Sondaf ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 5 juillet 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio » en abrégé « Sondaf » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 mai 1956.

**« Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio » in 't kort « Sondaf ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 5 juli 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio » in 't kort « Sondaf » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 mei 1956.

---

**« Etablissements Ponjee ». — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination sociale de la société en « N.V. Borneo Sumatra Handel Maatschappij Congo Belge » en abrégé « Borsumy Congo Belge » (1).**

—

Par arrêté royal du 11 juillet 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Etablissements Ponjée » devenue « N. V. Borneo Sumatra Handel Maatschappij Congo Belge » en abrégé « Borsumy

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Etablissements Ponjee » . — Wijzigingen aan de statuten. — Verandering van de maatschappelijke benaming van de vennootschap in : « N.V. Borneo Sumatra Handel Maatschappij Congo Belge » in 't kort « Borsumy Congo Belge » (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 11 juli 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd: «Etablissements Ponjée » geworden « N. V. Borneo Sumatra Handel Maatschappij Congo

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Congo Belge » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 avril 1956.

Belge » in 't kort « Borsumy Congo Belge » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 april 1956.

---

**Arrêté royal du 14 juillet 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 6.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient que la Colonie du Congo Belge intervienne dans les frais de construction d'un home pour étudiants à l'Université de Liège, dans la mesure des possibilités d'hébergement qui y seront réservées aux étudiants coloniaux;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de six millions de francs (6.000.000 de francs) libellé comme suit :

Article 5-3-12. — Subside à l'établissement d'utilité publique « Home des Etudiants de l'Université de Liège », à titre d'intervention dans les

**Koninklijk besluit van 14 juli 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 en bijkrediet geopend wordt van 6.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past dat de Belgisch-Congo Kolonie tussenkomt in de kosten voor het optrekken van een tehuis voor studenten aan de Universiteit van Luik in de mate van de huisvestingsmogelijkheden die er zullen voorbehouden zijn voor de koloniale studenten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ART. 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van zes millioen frank (6.000.000 frank), onder volgende tekst :

Artikel 5-3-12. — Toelage aan de instelling van openbaar nut « Tehuis der Studenten van de Universiteit van Luik », als tussenkomst in de

frais de construction d'un home pour étudiants.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1956.

kosten voor het optrekken van een tehuis voor studenten.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 14 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal du 15 juin 1956. — Dette Coloniale 4 ¼ % 1956-1971. — Amortissement.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1939 relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge, tel qu'il a été modifié par les arrêtés du Régent des 1er août 1945 et 25 octobre 1948,

Vu l'arrêté royal du 9 mai 1956 portant création de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971 émise en Bel-

**Koninklijk besluit van 15 juni 1956. — Koloniale Schuld 4 ¼ % 1956-1971. — Delging.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 3 november 1939 betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo zoals het gewijzigd is door de besluiten van de Regent d.d. 1 augustus 1945 en 25 october 1948,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 mei 1956 houdende oprichting van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1956-

gique et l'arrêté ministériel d'exécution de même date,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

La Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971 émise en Belgique est représentée par des titres au porteur et des bons collectifs répartis en 21.000 séries de cent mille francs nominal numérotées de 1 à 21.000.

ART. 2.

En vue de l'amortissement de cet emprunt, il sera constitué une urne contenant 10.500 bulletins portant deux numéros de série consécutifs.

ART. 3.

Les tirages au sort annuels des séries numérotées de 1 à 21.000 auront lieu conformément au tableau d'amortissement annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Les tirages au sort auront lieu à Bruxelles, dans les locaux du Ministère des Colonies (Service de la Dette Publique) au plus tard le 3 mai de chaque année et, pour la première fois, en 1962.

Les numéros de série des titres remboursables seront publiés au Moniteur belge et au Bulletin Officiel du Congo belge.

ART. 5.

La constitution de l'urne visée à l'article 2 et les tirages au sort seront effectués conformément aux dispo-

1971 uitgegeven in België en het ministerieel besluit van uitvoering van de zelfde datum.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ART. 1.

De Koloniale Schuld 4 1/4 % 1956-1971 uitgegeven in België is vertegenwoordigd door titels aan toonder en collectieve bons ingedeeld in 21.000 reeksen van honderd duizend frank nominaal, genummerd van 1 tot 21.000.

ART. 2.

Voor de aflossing van deze lening worden in een bus 10.500 bulletins neergelegd elk met twee reeksnummers die opeen volgen.

ART. 3.

De jaarlijkse uitlotingen van de reeksen genummerd 1 tot 21.000 zullen geschieden overeenkomstig de aflossingstabel bij dit besluit gevoegd.

ART. 4.

De uitlotingen zullen geschieden te Brussel in de lokalen van het Ministerie van Koloniën (Dienst van de Openbare Schuld) ten laatste op 3 mei van elk jaar en voor de eerste maal in 1962.

De nummers van de terugbetaalbare reeksen zullen verschijnen in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

ART. 5.

De neerlegging der bulletins in de bus bedoeld in artikel 2 en de uitlotingen zullen geschieden overeen-

sitions de l'arrêté royal du 3 novembre 1939, tel qu'il a été modifié par les arrêtés subséquents.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1956.

okmstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 november 1939 zoals het werd gewijzigd door de latere besluiten.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegegeven te Brussel, de 15 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

ANNEXE.

Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971 émise en Belgique.

Tableau d'amortissement par série de cent mille francs nominal.

| Date de remboursement | Nombre de séries |
|---|---|
| 3 juin 1962 | 1730 |
| 3 juin 1963 | 1802 |
| 3 juin 1964 | 1880 |
| 3 juin 1965 | 1958 |
| 3 juin 1966 | 2042 |
| 3 juin 1967 | 2128 |
| 3 juin 1968 | 2220 |
| 3 juin 1969 | 2314 |
| 3 juin 1970 | 2412 |
| 3 juin 1971 | 2514 |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1956.

BIJLAGE.

Koloniale Schuld 4 1/4 % 1956-1971 uitgegeven in België.

Aflossingstabel per reeks van honderdduizend frank nominaal.

| Datum van terugbetaling | Aantal Reeksen |
|---|---|
| 3 juni 1962 | 1730 |
| 3 juni 1963 | 1802 |
| 3 juni 1964 | 1880 |
| 2 juni 1965 | 1958 |
| 3 juni 1966 | 2042 |
| 3 juni 1967 | 2128 |
| 3 juni 1968 | 2220 |
| 3 juni 1969 | 2314 |
| 3 juni 1970 | 2412 |
| 3 juni 1971 | 2514 |

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 19 novembre 1955 entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.**

—

Le Conseil Colonial, réuni le 16 mars 1956, sous la présidence de M. Buisseret, Ministre des Clonies, a examiné le projet de décret approuvant une convention conclue le 19 novembre 1955 entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, S.A. ayant pour objet l'exploitation de la section Kabalo-Kabongo faisant partie de la jonction Kamina-Kabalo.

Le Gouvernement de la Colonie a fait construire la section de voie ferrée Kabalo-Kabongo à charge du budget extraordinaire en exécution du plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge.

Un membre demande si la section Kamina-Kabongo sera exploitée par le B.C.K.

M. le Ministre-Président répond affirmativement. Il signale que des pourparlers ont eu lieu entre la Compagnie du Chemin de Fer des Grands Lacs et la Colonie et ont abouti à la convention dont le Conseil Colonial est saisi.

Le projet de décret est voté à l'unanimité.

M. le vice-président Louwers et M. le Conseiller De Raedt ont fait excuser leur absence pour raisons de santé. M. le Conseiller Waleffe n'a pas assisté à la séance, se trouvant en mission au Congo Belge.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten op 19 november 1955 tussen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».**

—

De Koloniale Raad, vergaderd op 16 maart 1956 onder voorzitterschap van de Hr. Minister van Koloniën, heeft het ontwerp van decreet onderzocht houdende de goedkeuring van een overeenkomst, gesloten op 19 november 1955 tussen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », S.A., die als voorwerp heeft de exploitatie van de sectie Kabalo-Kabongo, die deel uitmaakt van de spoorweg Kamina-Kabalo.

Het Gouvernement van de Kolonie heeft de sectie van de spoorlijn Kabalo-Kabongo laten bouwen ten bezware van de buitengewone begroting in uitvoering van het tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo.

Een raadslid vraagt of de sectie Kamina-Kabongo door het B.C.K. zal geëxploiteerd worden.

De Minister-Voorzitter antwoord bevestigend. Hij wijst er op dat tussen de « Compagnie du Chemin de Fer des Grands Lacs » en de Kolonie besprekingen gevoerd werden die geleid hebben tot de aan de Raad onderworpen overeenkomst.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Ondervoorzitter, de Hr. Louwers en de Hr. Deraedt zijn, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving, evenals de Hr. Waleffe, op zending in Congo.

Bruxelles, le 13 avril 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. VAN DER LINDEN.

*L'Auditeur,*

M. VAN HEÇKE.

Brussel, 13 april 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Approbation de la convention conclue entre la colonie et le C.F.L. pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer Kabalo-Kabongo.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 mars 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

**Goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen de Kolonie en de C.F.L. voor de uitbating van de spoorweg Kabalo-Kabongo.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 maart 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre

La Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Auguste Buisseret, Ministre des Colonies, ci-après dénommée « la Colonie », d'une part,

Et

La Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, société anonyme belge, dont le siège est à Bruxelles, 24, avenue de l'Astronomie, représentée, aux termes de l'article 20 de ses statuts, par deux de ses administrateurs, Monsieur Maurice Lefranc et Monsieur Célestin Camus, ci-après dénommée « le C.F.L. », d'autre part,

Il a été convenu et exposé ce qui suit :

*Exposé :*

La Colonie a décidé la réalisation de la jonction ferrée des réseaux de la Compagnie des Chemins de Fer Katanga-Dilolo-Léopoldville et du C.F.L. par la création d'une ligne reliant Kabalo à Kamina.

Elle prend à sa charge toutes les dépenses de premier établissement des installations fixes de la section Kabalo-Kabongo.

Un inventaire de la propriété de la Colonie sera dressé conjointement par la Colonie et le C.F.L. endéans les six mois de la mise en exploitation de la section précitée.

La Colonie décidera des travaux complémentaires de premier établissement des installations fixes qui s'imposeront dans l'avenir; elle assurera les dépenses afférentes à ces travaux.

La Colonie confie l'exploitation de la section Kabalo-Kabongo au C.F.L.

Sous réserve d'approbation par décret, il a été convenu ce qui suit :

*Convention d'exploitation :*

*Article 1.* — La Colonie concède au C.F.L., jusqu'au 31 décembre 2010, l'exploitation de la section Kabalo-Kabongo de la ligne ferrée Kabalo-Kamina.

Cette concession prendra fin de plein droit au cas où la Colonie ferait application de l'article 36 de la convention — cahier des charges du 4 janvier 1902 conclue entre l'Etat Indépendant du Congo et le C.F.L.

*Article 2.* — La Colonie prendra à sa charge les dépenses suivantes :

1°) le premier établissement des installations fixes de la section;

2°) les dépenses complémentaires de premier établissement de ces installations fixes qui pourraient s'imposer dans l'avenir;

3°) les dépenses de renouvellement de ces installations fixes;

4°) les dépenses, autres que celles d'entretien courant, relatives à ces installations fixes.

*Article 3.* — La Colonie met gratuitement à la disposition du C.F.L. l'usage des terrains, carrières et coupes de bois nécessaires à l'exploitation, sous réserve des accords à intervenir entre la Colonie et le Comité Spécial du Katanga.

*Article 4.* — Le C.F.L. emploie pour l'exploitation de la section en même temps que pour celle de la ligne Albertville-Kindu, le matériel roulant suffisant aux besoins des transports, ses ateliers, son outillage, ses bureaux, ses magasins, ses approvisionnements, ses logements du personnel, etc.

Il conserve la propriété et la responsabilité de ces éléments et en assume l'entretien et le renouvellement.

Il assume l'entretien courant des installations fixes de la section et assure toutes les prestations et fournitures requises par l'exploitation.

*Article 5.* — Les tarifs applicables à la section sont fixés par le Ministre des Colonies sur proposition du C.F.L.

Ce dernier perçoit à son profit, sous réserve de l'application de l'article 6, toutes les recettes généralement quelconques à provenir de la section.

*Article 6.* — Le C.F.L. paie annuellement à la Colonie, par unité-kilomètre parcourue sur la section Kabalo-Kabongo, une redevance, établie comme suit :

| | | |
|---|---|---|
| — pour les 62,5 premiers millions d'unités-kilomètres . . . . . | 4 % | de la recette nette moyenne par unité kilomètre des réseaux C.F.L. et section Kabalo-Kabongo réunis. |
| — pour les 25 millions d'unités-kilomètres suivantes . . . . . | 8 % | |
| — pour les unités-kilomètres au delà de 87,5 millions d'unités-kilomètres . . . . . | 10 % | |

La redevance annuelle sera limitée à 7,5 % du produit de cette recette nette moyenne à l'unité-kilomètre par le nombre d'unités-kilomètres réalisées sur la section.

Pour autant que la charge financière incombant à la Colonie en application de l'article 2 ne soit pas couverte par cette redevance, la Colonie se réserve le droit d'établir, à son profit, des surtaxes de transport dont elle fixe l'importance et les modalités d'application.

*Article 7.* — A l'expiration de la convention — cahier des charges du 4 janvier 1902, conclue entre l'Etat Indépendant du Congo et le C.F.L., ou en cas d'application de l'article 36 de cette convention — cahier des charges, le C.F.L. remet à la Colonie les installations fixes en bon état d'entretien.

A l'expiration de la convention — cahier des charges précité ou en cas d'application de son article 36, la Colonie rachète au C.F.L. la quote-part afférente à la section Kabalo-Kabongo du matériel roulant, des ateliers, de l'outillage, des bureaux, des magasins, des approvisionnements, des logements du personnel, etc., affectés à la fois à l'exploitation de la section Kabalo-Kabongo et de la ligne ferrée Kindu-Port Empain-Albertville.

A cet effet, on déterminera par expertise la valeur à ce moment de l'ensemble de ces immobilisations C.F.L. (achevées, en cours d'exécution et en commande); on y ajoutera les valeurs estimées selon le même procédé des immobilisations de même nature faites par la Colonie pour la section.

La quote-part afférente à la section Kabalo-Kabongo des immobilisations totales de même nature ainsi obtenues sera égale à la quote-part de la section dans le trafic commercial en unités-kilomètres des lignes Kindu-Port Empain-Albertville et Kabalo-Kabongo, au choix du C.F.L., soit pour le dernier exercice de pleine exploitation, soit pour trois années choisies parmi les cinq dernières de pleine exploitation.

La Colonie paiera au C.F.L. la valeur ainsi estimée des immobilisations afférentes à la section diminuée de celle des immobilisations de même nature directement effectuées par elle et le C.F.L. lui cédera en contrepartie la propriété d'une partie de son matériel roulant, de ses approvisionnements et de ses bâtiments, à déterminer de commun accord.

Ainsi fait à Bruxelles, en deux exemplaires, le 19 novembre 1955.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 14 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Avis.**

—

Il est porté à la connaissance du public que les projets de décrets importants soumis à l'avis du Conseil Colonial sont mis en vente à la 1re Direction de la 1re Direction Générale du Ministère des Colonies, 86, rue de la Loi à Bruxelles, au prix de Fr. 0,65 par feuillet.

Le nombre de documents à publier ne pouvant être évalué, un prix fixe par abonnement n'est pas établi.

En conséquence, les abonnés éventuels auront à payer le prix unitaire fixé ci-dessus.

**Bericht.**

—

Er wordt ter kennis gebracht van het publiek, dat de belangrijke ontwerpen van decreet aan het advies van de koloniale Raad onderworpen, te koop gesteld worden, bij de 1ste Directie van 1ste Algemene Directie van het Ministerie van Koloniën, Wetstraat, 86, te Brussel, tegen de prijs van 0,65 Fr. per blad.

Daar het aantal uit te geven documenten niet kan geschat worden, is er geen vaste abonnements prijs gesteld.

Bij gevolg dienen de eventuele abonnés, de hoger bepaalde eenheidsprijs, te betalen.

---

*Conseil Colonial :*

En sa séance du 28 juin 1956, le Sénat a désigné Monsieur Léopold Le Roye en qualité de Membre du Conseil Colonial pour achever le mandat de Monsieur Deraedt, décédé.

*Koloniale Raad :*

In zijn zitting van 28 juni 1956 heeft de Senaat de Heer Leopold Le Roye aangeduid als lid van de Koloniale Raad om het mandaat van wijlen de Heer Deraedt te beëindigen.

**27 juin 1956. — Loi relative aux marchandises expédiées à destination du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi (1)**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1er.

Le Roi peut créer, dans les ports et les aérodromes belges où des marchandises sont expédiées vers le Congo belge et le Ruanda-Urundi, des bureaux où sont accomplies celles des formalités douanières prévues par la législation coloniale qu'Il détermine.

ART. 2.

Les contestations sur la valeur des marchandises sont tranchées comme les contestations sur la valeur de marchandises passibles, lors de leur importation en Belgique, d'un droit d'entrée *ad valorem*.

ART. 3.

Les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions douanières en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi sont, lorsqu'elles sont découvertes en Belgique, constatées, poursuivies et punies comme les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions correspondantes en vigueur en Belgique.

(1) Session 1955-1956.

**Chambre des Représentants.**

Documents parlementaires. — Projet de loi, 369, n° 1, Rapport 369, n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 22 mars 1956.

**Sénat.**

Documents parlementaires. — Rapport, n° 252.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14, 19 et 20 et 21 juin 1956.

**27 juni 1956. — Wet betreffende de goederen verzonden ter bestemming van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi (1).**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

De Koning kan in Belgische zee- en luchthavens van waaruit goederen naar Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden verzonden, kantoren oprichten, waar die door de koloniale wetgeving voorgeschreven douaneformaliteiten, welke Hij aanwijst, zullen worden vervuld.

ART. 2.

In betwistingen over de waarde van goederen wordt beslist zoals in betwistingen over de waarde van bij invoer in België naar waarde belaste goederen.

ART. 3.

In België ontdekte overtredingen en pogingen tot overtreding van de douanevoorschriften, welke in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelden, worden vastgesteld, vervolgd en gestraft zoals overtredingen en pogingen tot overtreding van de overeenstemmende voorschriften voor België.

(1) Zittijd 1955-1956.

**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 369, nr 1, verslag 369, nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 21 en 22 maart 1956.

**Senaat.**

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 252.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 14, 19 20 en 21 juni 1956.

ART. 4.

L'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 approuvant le budget des voies et moyens du Congo belge pour l'exercice 1919 est abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1956.

ART. 4.

Artikel 3 van de wet van 20 november 1919 tot goedkeuring van de begroting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1919 wordt opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

---

**27 juin 1956. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 (1).**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit;

TITRE PREMIER.

*Budget des Recettes ordinaires et des Dépenses ordinaires du Congo Belge.*

(1) Session 1955-1956.
**Chambre des Représentants.**
Documents parlementaires. — Projet de loi, 367, n° 1, Rapport 367, n° 2.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 25 et 26 avril et 3 mai 1956.
**Sénat.**
Documents parlementaires. — Rapport, n° 253.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14, 19, 20 et 21 juin 1956.

**27 juni 1956. — Wet houdende de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 (1).**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De kamers hebben aangenomen en wij bekrachtigen hetgeen volgt;

EERSTE TITEL.

*Begroting der gewone Ontvangsten en der gewone Uitgaven van Belgisch-Congo.*

(1) Zittijd 1955-1956.
**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**
Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 367 nr 1, verslag 367, nr 2.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 25 en 26 april en 3 mei 1956.
**Senaat.**
Parlementaire bescheiden. — Verslag nr 253.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 14, 19, 20 en 21 juni 1956.

ARTICLE 1er.

Les recettes ordinaires Congo Belge pour l'exercice 1956 sont évaluées globalement à la somme de dix milliards deux cent vingt-quatre millions sept cent nonante-trois mille francs (10.224.793.000 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1956 des crédits pour un montant total de dix milliards deux cent vingt et un millions trois cent vingt-six mille francs (10.221.326.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Les opérations relatives à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1957.

ART. 4.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1956 sont évaluées respectivement à la somme de douze milliards sept cent cinquante-quatre millions deux cent septante-neuf mille trois cent quatre-vingt-trois francs (12.754.279.383 francs), conformément au tableau III ci-annexé.

TITRE II.

*Budget des Recettes ordinaires et des Dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi.*

ART. 5.

Les recettes ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 sont évaluées globalement à la somme de six cent quarante-sept millions cent huit mille francs (647.108.000 francs), se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

ARTIKEL 1.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 worden gezamenlijk geraamd op de som van tien milliard tweehonderd vier en twintig millioen zevenhonderd drie en negentig duizend frank (10.224.793.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Er worden voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 kredieten geopend voor een totaal bedrag van tien milliard tweehonderd een en twintig millioen driehonderd zes en twintig duizend frank (10.221.326.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

ART. 3.

De verrichtingen aangaande de vereffening, de ordonnancering en betaling der gewone uitgaven alsook de invordering der sommen zullen tot 31 october 1957 kunnen geschieden.

ART. 4.

De ontvangsten en uitgaven voor orde van het dienstjaar 1956 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van twaalf milliard zevenhonderd vier en vijftig millioen tweehonderd negen en zeventig duizend driehonderd drie en tachtig frank (12.754.279.383 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel III.

TITEL II.

*Begroting der gewone Ontvangsten en der gewone Uitgaven van Ruanda-Urundi.*

ART. 5.

De gewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd zeven en veertig millioen honderd en acht duizend frank (647.108.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel IV.

ART. 6.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi de l'exercice 1956 des crédits pour un montant total de sept cent quarante-six millions deux cent soixante-deux mille francs (746.262,000 francs), se répartissant conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 7.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 6 sur les recettes prévues à l'article 5 sera couvert par les ressources générales du Trésor du Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Les opérations relatives à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1957.

ART. 9.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1956 sont évaluées respectivement à la somme de un milliard trois cent quatre-vingts millions sept cent six mille francs (1.380.706.000 francs), conformément au tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

*Dispositions diverses.*

ART. 10.

En cas de nécessité, le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général sont autorisés à verser des acomptes préalablement à l'exécution de marchés ou conventions pour travaux et fournitures à charge du budget ordinaire de l'exercice 1956.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général sont autorisés à en-

ART. 6.

Er worden voor de gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 kredieten geopend voor een totaal bedrag van zevenhonderd zes en veertig millioen tweehonderd twee en zestig duizend frank (746.262.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel V.

ART. 7.

Het overschot der bij artikel 6 uit deze wet toegestane uitgaven op de bij artikel 5 voorziene ontvangsten zal gedekt worden door de algemene middelen der Schatkist van Ruanda-Urundi.

ART. 8.

De verrichtingen aangaande de vereffening, de ordonnancering en betaling der gewone uitgaven alsook de invordering der sommen zullen tot 31 october 1957 kunnen geschieden.

ART. 9.

De ontvangsten en uitgaven voor orde van het dienstjaar 1956 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van een milliard driehonderd tachtig millioen zevenhonderd en zes duizend frank (1.380, 706.000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel VI.

TITEL III.

*Allerhande bepalingen.*

ART. 10.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur - Generaal worden gemachtigd, in geval van noodzaak, afkortingen te storten vóór de uitvoering van aankopen of overeenkomsten voor werken en leveringen ten laste van de gewone begroting van het dienstjaar 1956.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur - Generaal worden ge-

gager, dans les trois derniers mois de 1956, les dépenses nécessaires à l'exécution des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique pour compte des crédits de l'exercice 1957.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général sont autorisés, également durant cette période, à faire payer par avance, en compte de trésorerie, à charge de régularisation sur le budget ordinaire de l'exercice 1957, les sommes réclamées par certains fournisseurs préalablement à l'exécution des commandes de matériel et de matières indispensables aux besoins des services coloniaux.

ART. 11.

Sur l'excédent éventuel de recettes que fera apparaître la loi de règlement définitif du budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956, il sera prélevé par priorité une allocation de deux cents millions de francs en vue d'alimenter un fonds d'amortissement de la Dette publique du Congo Belge.

ART. 12.

La présente loi sort ses effets en Belgique et en Afrique le 1er janvier 1956.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1956.

machtigd, gedurende de laatste drie maanden van 1956, de uitgaven aan te gaan, nodig tot de uitvoering der opvorderingen in materieel en waren, gedaan door de diensten van Afrika, voor rekening der kredieten van het dienstjaar 1957.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal worden eveneens gerechtigd, gedurende deze periode, op voorhand en ten bezware van de Schatkist, op last van regularisatie op de gewone begroting van het dienstjaar 1957, de sommen te doen betalen die door zekere leveranciers geëist worden vóór het uitvoeren van de bestellingen in materieel en waren, nodig voor de koloniale diensten.

ART. 11.

Op het gebeurlijk overschot van ontvangsten dat in de wetten houdende eindregeling van de gewone begroting van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 zal voorkomen, zal bij voorrang een bijdrage van tweehonderd millioen frank voorafgenomen worden voor de stijving van een amortisatiefonds van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

Art. 12.

Deze wet treedt in werking in België en in Afrika op 1 januari 1956.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

# TABLEAU I.

## BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre premier. — *Impositions et taxes.* | |
| 1 | Impôt personnel . . . . . fr. | 248.250.000 |
| 2 | Impôt indigène . . . . . | 330.900.000 |
| 3 | Impôt sur les revenus . . . . . | 2.897.000.000 |
| 4 | Patente des trafiquants et permis de circulation . . . . . | 8.990.000 |
| 5 | Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée . . . . | 24.400.000 |
| 6 | Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions . . . . . | 20.446.000 |
| 7 | Taxe d'enregistrement de l'ivoire . . . . . | 3.880.000 |
| 8 | Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts . . . . . | 4.429.580.000 |
| 9 | Taxe de statistique . . . . . | 18.920.000 |
| 10 | Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool . . . . . | 25.000.000 |
| 11 | Permis de recrutement de travailleurs . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 12 | Licences pour recherches minières . . . . . | 1.052.000 |
| 13 | Taxe d'enregistrement et droits de mutation immobilière (Décret du 31 mars 1926) . . . . . | 52.468.000 |
| 14 | Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage . . . . . | 16.000.000 |
| 15 | Taxe cotonnière . . . . . | 2.820.000 |
| 16 | Taxe sur le paddy usiné . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 17 | Taxe de sélection . . . . . | 16.050.000 |
| | Chapitre II. — *Recettes domaniales.* | |
| 18 | Permis de récolte . . . . . | 1.585.000 |
| 19 | Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières . . . . . | 77.770.000 |

# TABEL I.

## BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Eerste hoofdstuk. — ***Belastingen en taxen.*** | |
| | Personele belasting . . . . . | 1 |
| | Inlandse belasting . . . . . | 2 |
| | Belastingen op de inkomsten . . . . . | 3 |
| | Handelaarspatent en verkeersverloven . . . . . | 4 |
| | Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. | 5 |
| | Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkopen. | 6 |
| | Registratietaxe op het ivoor . . . . . | 7 |
| | Douane-, accijns- en entrepotrechten . . . . . | 8 |
| | Statistiektaxe . . . . . | 9 |
| | Vergunningen voor invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken. | 10 |
| | Verloven tot aanwerving van arbeiders . . . . . | 11 |
| | Vergunningen voor delfstoffenopzoekingen . . . . . | 12 |
| | Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen (Decreet van 31 Maart 1926). | 13 |
| | Haven-, loods-, immatriculatietaxe van boten en taxe voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten. | 14 |
| | Katoentaxe . . . . . | 15 |
| | Taxe op de verwerkte paddie . . . . . | 16 |
| 8.095.756.000 | Selectietaxe . . . . . | 17 |
| | Hoofdstuk II. — ***Ontvangsten van domeinen.*** | |
| | Verloven tot inoogsting . . . . . | 18 |
| | Verloven tot houtaankap, vergunningen voor houtaankoop en bostaxe. | 19 |

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| 20 | Redevances pour concessions de terres à palmiers. Licences pour zones huileries. Permis de récolte spécial . . . . . | 80.000 |
| 21 | Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution . . . . . | 11.200.000 |
| 22 | Location de terrains domaniaux. Occupations provisoires . . . . | 89.107.000 |
| 23 | Redevances minières . . . . . | 1.250.000 |
| | Chapitre III. — *Recettes judiciaires et administratives.* | |
| 24 | Recettes diverses et accidentelles des Services judiciaires . . . . | 56.256.000 |
| 25 | Recettes diverses des Services des Affaires politiques, administratives et judiciaires . . . . . | 16.951.000 |
| 26 | Recettes du Service de l'Instruction publique. Minerval. Produit des travaux des atelier d'apprentissage et des sections professionnelles, etc. . . . . | 37.502.000 |
| 27 | Recettes diverses des Services médicaux . . . . . | 73.836.000 |
| 28 | Recettes diverses du Service des Affaires économiques . . . . . | 3.380.000 |
| 29 | Recettes diverses du Service des Titres fonciers . . . . . | 3.570.000 |
| 30 | Recettes diverses des Services des Bâtiments civils et Ponts et Chaussées . . . . . | 39.539.000 |
| 31 | Recettes diverses du Service des Voies navigables . . . . . | 2.862.000 |
| 32 | Recettes diverses du Service des Transports . . . . . | 58.877.000 |
| 33 | Recettes diverses du Service de l'Agriculture, des Eaux et des Forêts . . . . . | 32.140.000 |
| 34 | Recettes diverses du Service vétérinaire . . . . . | 10.765.000 |
| 35 | Recettes diverses du Service des Finances . . . . . | 113.778.000 |
| 36 | Recettes diverses du Service des Postes . . . . . | 182.320.000 |
| 37 | Recettes diverses du Service des Télécommunications . . . . . | 137.105.000 |
| 38 | Recettes diverses des autres services . . . . . | 68.983.000 |
| | Chapitre IV. — *Produits des régies.* | |
| 39 | Résultats bruts de la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . | 88.000.000 |

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Cijnzen voor concessie van palmboomgronden. Vergunningen voor olieslagerijzonen. Bijzonder inoogstingsverlof. | 20 |
| | Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering van de bepalingen van het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen. | 21 |
| | Verhuring van domeingronden. Voorlopige bezitnemingen . . . | 22 |
| 180.992.000 | Mijncijnzen . . . . . | 23 |
| | Hoofdstuk III. — *Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.* | |
| | Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdiensten . . | 24 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diensten der politieke, administratieve en gerechtszaken. | 25 |
| | Ontvangsten van de Dienst van het Openbaar Onderwijs. Schoolgeld. Opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdelingen, enz. | 26 |
| | Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Diensten . . . . | 27 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken . | 28 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels . . . . . | 29 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diensten der Burgerlijke Gebouwen, Bruggen en Wegen. | 30 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Bevaarbare Waterwegen. | 31 |
| | Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst . . . . . | 32 |
| | Allerhande ontvangsten van de Landbouw-, Water- en Bosdienst. | 33 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diergeneeskundige Dienst. . . . | 34 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën . . . . . | 35 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen . . . . . | 36 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen | 37 |
| 837.864.000 | Allerhande ontvangsten der andere Diensten . . . . . | 38 |
| | Hoofdstuk IV. — *Opbrengsten van regieën.* | |
| 88.000.000 | Bruto-uitslagen van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. | 39 |

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre V. — *Produits des capitaux et revenus.* | |
| 40 | Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts de prêts ou d'avances, des intérêts de capitaux investis et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux . . . . . | 1.022.181.000 |
| | Chapitre VI. — *Recettes exceptionnelles.* | |
| 41 | . . . . . | » |
| | Total des recettes . . . . . .fr. | ..... |

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Hoofdstuk V. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.* | |
| 1.022.181.000 | Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leningen of voorschotten, van de interesten op belegde kapitalen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tussen de Kolonie en de koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten. | 40 |
| | Hoofdstuk VI. — *Uitzonderingsontvangsten.* | |
| » | . . . . . | 41 |
| 10.224.793.000 | Totaal van de ontvangsten. | |

# TABLEAU II.

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE. POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **A. — DEPENSES COLONIALES DANS LA METROPOLE** | |
| | PREMIERE SECTION. — **Institutions et services divers** | |
| | Chapitre premier. — *Conseil colonial.* | |
| 1 | Dépenses diverses du Conseil colonial, y compris indemnités des membres du Conseil, des auditeurs et du personnel administratif . . . . . | 4.175.000 |
| | Chapitre II. — *Services divers.* | |
| 2 | Traitements, indemnités et salaires du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux dans la Métropole. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la Colonie. Remboursement des rémunérations du personnel d'administrations publiques belges détaché au Département pour y effectuer des travaux d'ordre colonial . . . . . | 27.730.000 |
| 3 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 600.000 |
| 4 | Dépenses diverses; frais de réception de personnalités coloniales ou autres; dépenses à effectuer à titre de reconnaissance de la Colonie . . . . . | 1.797.000 |
| 5 | Frais de publications; dépenses diverses et subsides y relatifs . . | 5.463.000 |
| 6 | Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole et à l'étranger. Indemnités ou autres dépenses s'y rapportant . . . . . | 6.283.000 |
| 7 | Dépenses diverses du Musée Royal du Congo Belge . . . . . | 7.027.000 |
| 8 | Dépenses diverses du Laboratoire de Recherches chimiques . . . | 1.708.000 |
| 9 | Dépenses diverses de l'Ecole Coloniale . . . . . | 2.334.000 |
| 10 | Dépenses diverses de l'Agence coloniale des Approvisionnements | 6.070.000 |
| 11 | Dépenses diverses des bureaux fonctionnant à l'étranger . . . . | 1.250.000 |

# TABEL II.

## BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO. VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN<br>EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **A. — KOLONIALE UITGAVEN IN HET MOEDERLAND** | |
| | EERSTE AFDELING. — **Instellingen en verscheidene diensten** | |
| | Eerste hoofdstuk. — *Koloniale Raad.* | |
| 4.175.000 | Allerhande uitgaven van de Koloniale Raad, met inbegrip van vergoedingen voor leden van de Raad, de auditeurs en het bestuurspersoneel. | 1 |
| | Hoofdstuk II. — *Verscheidene diensten.* | |
| | Wedden, vergoedingen en lonen van het tijdelijk personeel dat belast is met koloniale werken in het Moederland. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betreffende de Kolonie. Terugbetaling van de bezoldigingen van het personeel van de Belgische openbare besturen dat bij het Departement gedetacheerd is om er werk van koloniale aard te verrichten. | 2 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 3 |
| | Allerhande uitgaven, kosten voor ontvangst van koloniale personaliteiten of andere; uitgaven te doen uit hoofde van erkentelijkheid der Kolonie. | 4 |
| | Kosten voor tijdschriften; allerhande uitgaven en subsidies die erop betrekking hebben. | 5 |
| | Allerhande studiereizen en zendingen in de Kolonie, in het Moederland of in den vreemde. Vergoedingen of andere uitgaven die erop betrekking hebben. | 6 |
| | Allerhande uitgaven van het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. | 7 |
| | Allerhande uitgaven van het Laboratorium voor Scheikundige Onderzoekingen. | 8 |
| | Allerhande uitgaven van de Koloniale School . . . . . | 9 |
| | Allerhande uitgaven van het Koloniale Voorradenkantoor . . . . | 10 |
| 60.262.000 | Allerhande uitgaven van bureau's die in den vreemde werken . . | 11 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | SECTION II. — **Pensions et allocations diverses** | |
| | Chapitre III. — *Pensions et allocations diverses et frais divers s'y rapportant.* | |
| 12 | Pensions du personnel européen de l'Administration d'Afrique : Pensions diverses et allocations de capital tenant lieu de pensions de l'exercice en cours et des exercices antérieurs . . .fr. | 239.970.000 |
| 13 | Pensions du personnel indigène de l'Administration d'Afrique : Pensions et allocations de l'exercice en cours et des exercices antérieurs . . . . . | 26.440.000 |
| 14 | Dépenses diverses incombant au Service des pensions et allocations. Alimentation du Fonds spécial d'allocations aux pionniers, vétérans et anciens coloniaux *(B. P. O.*, art. 20) du Fonds de réversibilité des pensions *(B. P. O.*, art. 17*bis)* et du Fonds spécial des opérations relatives aux cotisations pour soins de santé *(B. P. O.*, art. 71) . . . . . | 48.573.000 |
| | SECTION III. — **Dette publique.** | |
| | Chapitre IV. — *Service des emprunts et des capitaux garantis.* | |
| 15 | Intérêts et amortissements de la dette consolidée, y compris les dotations à la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge (crédit non limitatif) . . . . . .fr. | 1.287.414.000 |
| 16 | Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif) . . . . . | 100.000.000 |
| 17 | Dépenses résultant de la garantie de paiement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et de déficits d'exploitation en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif) . . . . . | 122.205.000 |
| 18 | Soldes d'intérêts sur les avoirs d'épargne statutaires du personnel (crédit non limitatif) . . . . . | 25.000 |
| 19 | Intérêts de cautionnement déposés en numéraire (crédit non limitatif) . . . . . | 60.000 |
| 20 | Frais généraux relatifs au service de la Dette publique, du Portefeuille et de la Trésorerie, y compris rémunération de travaux. Comité du Portefeuille de la Colonie (crédit non limitatif) . . . | 500.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | AFDELING II. — **Pensioenen en allerhande toelagen.** | |
| | Hoofdstuk III. — *Pensioenen en allerhande toelagen en kosten ermede in verband.* | |
| | Pensioenen van het Europees personeel van het Bestuur in Afrika : Allerhande pensioenen en toelagen in kapitaal, geldende als pensioenen, voor het lopend dienstjaar en vroegere dienstjaren. | 12 |
| | Pensioenen van het inlands personeel van het Bestuur in Afrika : Pensioenen en toelagen voor het lopend dienstjaar en vroegere dienstjaren. | 13 |
| | Allerhande uitgaven welke ten laste vallen van de dienst der pensioenen en der bewilligingen. Stijving van het Bijzonder Toelagenfonds voor pioniers, veteranen en oudkolonialen *(B. V. O.*, art. 20), en van het Fonds der overdraagbaarheid van de pensioenen *(B. V. Q.*, art. 17*bis)* en van het Bijzonder Fonds der verrichtingen betreffende de bijdragen voor gezondheidsverzorging *(B. V. O.*, art. 71). | 14 |
| 314.983.000 | | |
| | AFDELING III. — **Openbare Schuld.** | |
| | Hoofdstuk IV. — *Dienst van de leningen en de gewaarborgde kapitalen.* | |
| | Interesten en uitdelgingen der geconsolideerde schuld, met inbegrip der dotaties aan de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo (onbegrensd krediet). | 15 |
| | Interesten en verscheidene lasten der vlottende Schuld (onbegrensd krediet). | 16 |
| | Uitgaven voortvloeiende uit de waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatietekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten (onbegrensd krediet). | 17 |
| | Overschot van interesten op het statutair spaarvermogen van het personeel (onbegrensd krediet). | 18 |
| | Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet). | 19 |
| | Algemene kosten betreffende de dienst van de Openbare Schuld, van de Portefeuille en van de Schatkist, met inbegrip van de bezoldiging der werken. Comité van de Portefeuille der Kolonie (onbegrensd krediet). | 20 |
| 1.510.204.000 | | |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
**POUR L'EXERCICE 1956** (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|---|
| | **B. — DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.** | | |
| | SECTION IV. — **Services administratifs, judiciaires et Force publique.** | | |
| | Chapitre V. — *Gouvernement général.* | | |
| 21 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . fr. | | 41.589.000 |
| 22 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | | 12.038.000 |
| 23 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | | 2.441.000 |
| 24 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | | 5.898.000 |
| 25 | Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général. Subsides. Sûreté : Service de renseignements . . . . | | 39.027.000 |
| 26 | Subsides aux villes . . . . . | | 226.432.000 |
| 27 | 1. Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie en raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants. Quote-part contributive dans le règlement d'avaries communes aux cargaisons des navires. Allocations de réparation allouées par la Colonie en sa qualité de propre assureur, aux victimes d'accidents survenus en service et à leurs ayants-droits (crédit non limitatif) . . fr. | 5.250.600 | |
| | 2. Indemnité mensuelle forfaitaire allouée, en exécution de l'arrêté royal du 17 juillet 1954, à Madame Delvigne, Jeanne (veuve Dumont, Albert), dont l'époux, chargé de mission officielle pour compte du Gouvernement de la Colonie, est décédé accidentellement en service commandé au cours de sa mission coloniale à Terre-Neuve, le 18 septembre 1946 . . | 74.400 | |
| | | | 5.325.000 |
| 28 | Dépenses imprévues . . . . . | | 100.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **B. — UITGAVEN VAN DE DIENSTEN IN AFRIKA.** | |
| | AFDELING IV. — **Bestuur en Gerechtsdiensten en Weermacht.** | |
| | Hoofdstuk V. — *Gouvernement-Generaal.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 21 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 22 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 23 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 24 |
| | Allerhande uitgaven van algemene aard, uitgaande van het Gouvernement-Generaal. Toelagen. Veiligheid : Dienst der inlichtingen. | 25 |
| | Toelagen aan de steden . . . . . | 26 |
| | 1. Kosten van rechtspleging, uitgaven, geldboeten en varia. Vergoedingen of schadeloosstellingen, erbij begrepen moratoire interesten, door de Kolonie verschuldigd uit hoofde van haar aansprakelijkheid of van die van haar aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet vastgesteld zijn. Bijdragend aandeel bij het regelen van gemene averijen aan de lading der schepen. Bewilligingen als herstelling door de Kolonie toegekend, in haar hoedanigheid van eigen verzekeraar, aan de slachtoffers van in de dienst voorgekomen ongevallen en aan hun rechthebbenden (onbegrensd krediet) . . . . . fr. 5.250.600 | 27 |
| | 2. Maandelijkse forfaitaire vergoeding toegekend, bij uitvoering van het koninklijk besluit van 17 Juli 1954, aan Mevr. Jeanne Delvigne (weduwe Albert Dumont) wiens echtgenoot belast met een officiële zending voor rekening van het Gouvernement van de Kolonie bij ongeval overleden is in bevolen dienst gedurende zijn koloniale zending op Newfoundland, de 18 September 1946 . . . . . 74.400 | |
| 332.850.000 | Onvoorziene uitgaven . . . . . | 28 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre VI. — *Administration supérieure des provinces, service territorial et police.* | |
| 29 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . fr. | 472.082.000 |
| 30 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 107.940.000 |
| 31 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène, engagé par contrat et des élèves des écoles officielles. Soldes, allocations diverses et frais d'entretien des agents indigènes de la police engagés par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots de libération de femmes de polygames. Traitements et primes aux autorités indigènes. Cadeaux politiques. Ristournes aux autorités indigènes déléguées à la perception de l'impôt . . . . . | 130.948.000 |
| 32 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, jetons pour l'impôt indigène et frais accessoires de toute nature, etc. . . . . | 30.259.000 |
| 33 | Subsides aux circonscriptions indigènes et aux centres extra-coutumiers . . . . . | 141.431.000 |
| | Chapitre VII. — *Secrétariat général : Secrétariat. — Archives. — Statistiques. — Tourisme. — Urbanisme.* | |
| 34 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. . . . . | 25.599.000 |
| 35 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 4.509.000 |
| 36 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 2.515.000 |
| 37 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides . . . . . | 19.715.000 |
| | Chapitre VIII. — *Information.* | |
| 38 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 16.413.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Hoofdstuk VI. — *Hoger bestuur der provinciën, Gewestdienst en politie.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 29 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 30 |
| | Lonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel en van de leerlingen der officiële scholen. Soldijen, allerhande bewilligingen en kosten voor onderhoud van de bij contract aangeworven inlandse politiebedienden. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Huwelijksgiften voor vrij te maken vrouwen van polygamen. Wedden en premiën aan de inlandse overheden. Politieke geschenken. Teruggave aan de inlandse hoofden die afgevaardigd zijn voor het innen van de belasting (onbegrensd krediet). | 31 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen, penningen voor de inheemse belasting en allerhande bijkomende onkosten, enz. | 32 |
| 882.660.000 | Toelagen aan de inlandse gebieden en aan de buitengewoonterechtelijke centra. | 33 |
| | Hoofdstuk VII. — *Secretariaat-Generaal : Secretariaat. — Archief. — Statistieken. — Toerisme. — Urbanisatie.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 34 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 35 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 36 |
| 52.338.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven. Toelagen. | 37 |
| | Hoofdstuk VIII. — *Voorlichting.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 38 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE
POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 39 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 2.350.000 |
| 40 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 669.000 |
| 41 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides . . . . . | 47.898.000 |
| | Chapitre IX. — *Affaires politiques, administratives et judiciaires.* | |
| | *Justice. — Personnel. — Service pénitentiaire.* | |
| 42 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 72.472.000 |
| 43 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 8.200.000 |
| 44 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 300.000 |
| 45 | Nourriture, entretien, déplacement, rapatriement des détenus de droit commun, politiques et contraints. Rémunération des détenus pour travaux . . . . . | 46.080.000 |
| 46 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides . . . . . | 19.246.000 |
| 47 | Dépenses relatives à l'état civil et aux successions. Matériel, imprimés, emballages et frais accessoires de toute nature. Plaques à placer sur les monuments funéraires des agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo . . . . . | 101.000 |
| | Chapitre X. — *Services judiciaires. — Parquets et tribunaux.* | |
| 48 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 101.668.000 |
| 49 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour . . . . . | 10.303.000 |
| 50 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 7.036.000 |
| 51 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 4.565.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN<br>EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 39 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 40 |
| 67.330.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven. Toelagen. | 41 |
| | Hoofdstuk IX. — *Politieke, administratieve en gerechtelijke zaken.*<br>*Justitie. — Personeel. — Penitentiaire dienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 42 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 43 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 44 |
| | Voeding, onderhoud, verplaatsing, repatriëring van gedetineerden van gemeen recht, van politieke gevangenen en gedwongenen. Vergoeding aan de gevangenen voor werken. | 45 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven. Toelagen. | 46 |
| 146.399.000 | Uitgaven betreffende de burgerlijke stand en de nalatenschappen. Materieel, drukwerken, verpakkingen en bijkomende kosten van alle aard. Gedenkplaten voor de graftekens van de agenten der Kolonie alsmede van hun in Congo overleden familieleden. | 47 |
| | Hoofdstuk X. — *Gerechtsdiensten. — Parketten en rechtbanken.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 48 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. | 49 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 50 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 51 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE
POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 52 | Frais de justice (crédit non limitatif) . . . . . fr. | 7.190.000 |
| | Chapitre XI. — *Force publique.* | |
| 53 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc. . . . . | 214.446.000 |
| 54 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 36.576.000 |
| 55 | Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives . . . . . | 323.860.000 |
| 56 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Intervention partielle dans les dépenses d'entretien, de consommation et de fonctionnement des bases du Bas-Congo et de Kamina . . . . | 254.598.000 |
| | SECTION V. — **Services sociaux** | |
| | Chapitre XII. — *Affaires indigènes et sociales. Bienfaisance.* | |
| 57 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 47.450.000 |
| 58 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicule privés . . . . . | 7.716.000 |
| 59 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 2.651.000 |
| 60 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides . . . . . | 28.006.000 |
| 61 | Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs aux œuvres sociales et à la bienfaisance publique. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine . . . . . | 66.015.000 |
| | Chapitre XIII. — *Instruction publique.* | |
| 62 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 304.445.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| 130.762.000 | Gerechtskosten (onbegrensd krediet) . . . . . | 52 |
| | Hoofdstuk XI. — *Weermacht.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en -onderofficieren, enz. | 53 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 54 |
| | Wedden, soldijen en allerhande bewilligingen voor de troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven. | 55 |
| 829.480.000 | Andere uitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van alle aard. Gedeeltelijke tussenkomst in de uitgaven voor onderhoud, verbruik en werking van de basissen van Neder-Congo en van Kamina. | 56 |
| | AFDELING V. — **Sociale diensten** | |
| | Hoofdstuk XII. — *Inlandse en maatschappelijke zaken. Weldadigheid.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 57 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 58 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 59 |
| | Andere uitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van alle aard. Toelagen. | 60 |
| 151.838.000 | Allerhande uitgaven, met inbegrip van toelagen betreffende de sociale werken en de openbare weldadigheid. Terugzending van de ongewensten naar hun hoofdij van herkomst. | 61 |
| | Hoofdstuk XIII. — *Openbaar onderwijs.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 62 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE
POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 63 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 69.767.000 |
| 64 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat et des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants sous tutelle de l'Etat, dirigés sur une école . . . . . | 17.833.000 |
| 65 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 49.019.000 |
| 66 | Autres dépenses, y compris subsides . . . . . | 710.212.000 |
| 67 | ..... | » |
| | Chapitre XIV. — *Cultes.* | |
| 68 | Subsides aux missions et divers. Frais de voyage de missionnaires | 11.050.000 |
| | Chapitre XV. — *Travail et prévoyance sociale.* | |
| 69 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 14.480.000 |
| 70 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 4.977.000 |
| 71 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 96.000 |
| 72 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides. Alimentation du Fonds de Chômage (*B. P. O.*, art. 45, 3). . . . . | 48.046.000 |
| | Chapitre XVI. — *Services médicaux.* | |
| 73 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 342.300.000 |
| 74 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 70.666.000 |
| 75 | Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre, collaborant aux services médicaux. Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides . . . | 86.816.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 63 |
| | Lonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel en van de leerlingen der officiële scholen. Beloningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van kinderen die door de wet aan de voogdij van de Staat worden overgelaten en naar een school gericht. | 64 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 65 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen. . . . . | 66 |
| 1.151.276.000 | . . . . . | 67 |
| | Hoofdstuk XIV. — *Erediensten.* | |
| 11.050.000 | Toelagen aan missies en varia. Reiskosten van missionarissen . . | 68 |
| | Hoofdstuk XV. — *Arbeid en sociale voorzorg.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 69 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 70 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 71 |
| 67.599.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van alle aard. Toelagen. Onderhoud van het Werklozenfonds *(B. V. O.,* art. 45, 3). | 72 |
| | Hoofdstuk XVI. — *Geneeskundige diensten.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 73 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 74 |
| | Uitgaven van alle aard, betreffende het erkend of ander medisch personeel, dat aan de gezondheidsdienst medewerkt. Onderscheiden uitgaven van de formaties voor geneeskundige bijstand, met inbegrip van de hulpgelden. | 75 |

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 76 | Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat et des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes | 101.166.000 |
| 77 | Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens au service de l'Etat, et des indigènes. Dépenses d'exploitation des bateaux des services médicaux. Subsides . . . . . | 67.942.000 |
| 78 | Matériel scientifique et autre, destiné aux services médicaux, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Subsides. Alimentation du « Magasin central Pharmacie » *(B. P. O.*, art. 76) . . . . . | 334.482.000 |
| 79 | Autres dépenses, y compris subsides . . . . . | 91.526.000 |
| 80 | Centre médical colonial : Frais divers résultant de l'examen médical du personnel de l'administration coloniale et du fonctionnement du dispensaire des maladies tropicales. Remboursement des rémunérations du personnel d'administrations publiques belges détaché au Centre . . . . . | 7.611.000 |
| 81 | ..... | » |
| | SECTION VI. — **Services d'ordre économique** | |
| | Chapitre XVII. — *Budget. — Finances. — Douanes.* | |
| 82 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . .fr. | 133.452.000 |
| 83 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 21.157.000 |
| 84 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 6.618.000 |
| 85 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des budgets coloniaux; frais divers et rémunération des travaux y relatifs. Comité du budget colonial . . . . . | 26.636.000 |
| 86 | Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Commissions douanières . . . . | 12.500.000 |
| 87 | Autres dépenses et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau International des Tarifs douaniers . . . . . | 21.555.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Lonen, allerhande bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel en der leerlingen van de school voor inlandse geneeskundige helpers. | 76 |
| | Uitgaven betreffende de hospitalisatie der Europeanen in dienst van de Staat, en der inlanders. Uitgaven voor de exploitatie der schepen van de geneeskundige diensten. Toelagen. | 77 |
| | Wetenschappelijk materieel en ander tot de geneeskundige diensten bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van van verpakking, vervoer, behandeling, douane en varia. Toelagen. Onderhoud van het « Pharmaceutische Hoofdmagazijn » *(B. V. O.*, art. 76). | 78 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen. . . . . | 79 |
| | Koloniaal geneeskundig centrum : Allerhande kosten van het geneeskundig onderzoek van het personeel van het Koloniaal Bestuur en van het dispensarium voor tropische ziekten. Terugbetaling van de bezoldigingen van het personeel van Belgische openbare besturen dat bij het Centrum gedetacheerd is. | 80 |
| 1.102.509.000 | . . . . . | 81 |
| | AFDELING VI. — **Diensten van economische aard.** | |
| | Hoofdstuk XVII. — *Begroting. — Financiën. — Douanen.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 82 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 83 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 84 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Publicatie van de koloniale begrotingen; onkosten en vergelding der daarop betrekking hebbende werken. Comité der koloniale begroting. | 85 |
| | Koloniale toldienst van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Tolcommissies. | 86 |
| 221.918.000 | Andere uitgaven en aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureau der Toltarieven. | 87 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **Affaires économiques. — Titres fonciers. Mines. — Géologie.** | |
| | Chapitre XVIII. — A. — *Affaires économiques.* | |
| 88 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 20.004.000 |
| 89 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 5.188.000 |
| 90 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 187.000 |
| 91 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 763.000 |
| 92 | Autres dépenses, y compris subsides . . . . . | 5.177.000 |
| | Chapitre XIX. — B. — *Titres fonciers.* | |
| 93 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 39.598.000 |
| 94 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 7.383.000 |
| 95 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 2.548.000 |
| 96 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides : rachats de droits indigènes . . . . . | 38.219.000 |
| | Chapitre XX. — C. — *Mines et géologie.* | |
| 97 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 24.452.000 |
| 98 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 6.655.000 |
| 99 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 3.740.000 |
| 100 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides . . . . . | 5.335.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **Economische zaken. — Grondtitels. Mijnen. — Geologie.** | |
| | Hoofdstuk XVIII. — A. — *Economische zaken.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 88 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 89 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 90 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 91 |
| 31.319.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen . . . . . | 92 |
| | Hoofdstuk XIX. — B. — *Grondtite's.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 93 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 94 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 95 |
| 87.748.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Toelagen : afkoop van rechten van inlanders. | 96 |
| | Hoofdstuk XX. — C. — *Mijnen en geologie.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 97 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 98 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 99 |
| 40.182.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven. Toelagen. | 100 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **Agriculture et Colonisation. — Service vétérinaire.** | |
| | Chapitre XXI. — A. — *Agriculture. — Eaux et forêts. Colonisation. — Offices.* | |
| 101 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . .fr. | 198.918.000 |
| 102 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 57.016.000 |
| 103 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 33.935.000 |
| 104 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 16.758.000 |
| 105 | Autres dépenses, y compris subsides . . . . . | 81.163.000 |
| 106 | Subsides à l'Institut national pour l'Etude agronomique du Congo Belge et à l'Institut des Parcs Nationaux . . . . . | 309.052.000 |
| 107 | Crédit destiné à alimenter les divers fonds spéciaux agricoles. (Immigration et Colonisation, *B. P. O.*, art. 45; Crédit agricole indigène, *B. P. O.*, art. 50; Développement de la Pêche, *B. P. O.*, art. 92; Soutien de la Sériciculture, *B. P. O.*, art. 31; Paysannat indigène Babua, *B. P. O.*, art. 49; Fonds de réserve des cafés Robusta, *B. P. O.*, art. 51; Fonds d'égalisation de la Fibre, *B. P. O.*, art. 52) . . . . . | 63.951.000 |
| 108 | ..... | » |
| | Chapitre XXII. — B. — *Service vétérinaire.* | |
| 109 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 39.244.000 |
| 110 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 11.457.000 |
| 111 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 8.764.000 |
| 112 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 11.685.000 |
| 113 | Autres dépenses, y compris subsides . . . . . | 8.168.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **Landbouw en Kolonisatie. — Diergeneeskundige Dienst.** | |
| | Hoofdstuk XXI. — A. — *Landbouw. — Waters en bossen. Kolonisatie. — Bureau's.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 101 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 102 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 103 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 104 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen . . . . . | 105 |
| | Toelagen aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo en aan het Instituut der Nationale Parken. | 106 |
| | Krediet bestemd tot het stijven van de verscheidene bijzondere landbouwfondsen. (Immigratie en Kolonisatie, *B. V. O.*, art. 45; Inlands Landbouwkrediet, *B. V. O.*, art. 50; Uitbreiding van de Visserij, *B. V. O.*, art. 92; Ondersteuning der Zijdeteelt, *B. V. O.*, art. 31; Inlands Boerenbedrijf « Babua », *B. V. O.*, art. 49; Reservefonds voor Robusta-koffies, *B. V. O.*, art. 51; Egalisatiefonds voor de vezels, *B. V. O.*, art. 52.) | 107 |
| 760.793.000 | . . . . . | 108 |
| | Hoofdstuk XXII. — B. — *Diergeneeskundige dienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 109 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 110 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 111 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 112 |
| 79.318.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen . . . . . | 113 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **Travaux publics et Communications.** | |
| | Chapitre XXIII. — A. — *Bâtiments civils. — Ponts et Chaussées. Aéronautique. — Laboratoires.* | |
| 114 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 162.354.000 |
| 115 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 31.288.000 |
| 116 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 231.228.000 |
| 117 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subventions aux fermes des boues. Rachat des péages . . . . . | 159.757.000 |
| 118 | Location de bâtiments. Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement . . . . . | 86.443.000 |
| 119 | Autres dépenses, y compris subsides . . . . . | 14.752.000 |
| | Chapitre XXIV. — B. — *Voies navigables.* | |
| 120 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . .fr. | 41.909.000 |
| 121 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 6.122.000 |
| 122 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 33.805.000 |
| 123 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . . . . . | 81.490.000 |
| 124 | Autres dépenses . . . . . | 858.000 |
| | Chapitre XXV. — C. — *Postes.* | |
| 125 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire . . . . . | 75.563.000 |
| 126 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 8.138.000 |
| 127 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 12.362.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **Openbare Werken en Verkeerswezen.** | |
| | Hoofdstuk XXIII. — A. — *Burgerlijke gebouwen. Bruggen en Wegen. — Vliegwezen. — Laboratoria.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 114 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 115 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 116 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. Toelage aan de reinigingsdiensten. Afkoop van de cijnzen. | 117 |
| | Huren van gebouwen. Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien. | 118 |
| 685.822.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen . . . . . | 119 |
| | Hoofdstuk XXIV. — B. — *Waterwegen.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 120 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 121 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 122 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 123 |
| 164.184.000 | Andere uitgaven . . . . . | 124 |
| | Hoofdstuk XXV. — C. — *Posterijen.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 125 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 126 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 127 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 128 | Matériel, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature | 13.396.000 |
| 129 | Bonifications aux services postaux étrangers (crédit non limitatif). | 39.330.000 |
| 130 | Autres dépenses. Frais de transport. Subsides. Non-valeurs du service. | 124.673.000 |
| | Chapitre XXVI. — D. — *Télécommunications.* | |
| 131 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire | 109.022.000 |
| 132 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés | 13.477.000 |
| 133 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat | 18.863.000 |
| 134 | Matériel, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature | 43.553.000 |
| 135 | Bonifications aux services télégraphiques étrangers (crédit non limitatif) | 22.500.000 |
| 136 | Autres dépenses. Subsides. Non-valeurs du service. | 2.514.000 |
| | Chapitre XXVII. — E. — *Cartographie. Institut cartographique du Congo Belge.* | |
| 137 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire | 27.101.000 |
| 138 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés | 4.180.000 |
| 139 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat | Mémoire—*Memorie* |
| 140 | Dépenses diverses, y compris matériel et fournitures; travaux de cartographie et d'aérophotogrammétrie. Subsides | 4.785.000 |
| 141 | Subside à l'Institut géographique du Congo Belge. | 20.000.000 |
| | Chapitre XXVIII. — *Services des transports.* | |
| 142 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire | 34.377.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen, bijkomende kosten van alle aard. | 128 |
| | Tegoedkoming aan vreemde postdiensten (onbegrensd krediet) . | 129 |
| 273.462.000 | Andere uitgaven. Kosten van vervoer. Toelagen. Kwade posten van de dienst. | 130 |
| | Hoofdstuk XXVI. — D. — *Verreberichtgevingen.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 131 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 132 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 133 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen, bijkomende kosten van alle aard. | 134 |
| | Tegoedkoming aan de vreemde telegraafdiensten (onbegrensd krediet). | 135 |
| 209.929.000 | Andere uitgaven. Toelagen. Kwade posten van de dienst . . . . | 136 |
| | Hoofdstuk XXVII. — E. — *Cartografie. Aardrijkskundig Instituut van Belgisch-Congo.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 137 |
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 138 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 139 |
| | Allerhande uitgaven, met inbegrip van materieel en benodigdheden; cartografische en aerofotogrammetriewerken. Toelagen. | 140 |
| 56.066.000 | Toelage aan het Aardrijkskundig Instituut van Belgisch-Congo . | 141 |
| | Hoofdstuk XXVIII. — *Vervoerdienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 142 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 143 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés . . . . . | 5.649.000 |
| 144 | Salaires, soldes et allocations diverses, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat . . . . . | 54.047.000 |
| 145 | Matériel, mobilier et fournitures, véhicules en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, y compris les frais accessoires de toute nature . . . . | 242.327.000 |
| 146 | Autres dépenses . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| | SECTION VII. — **Non valeurs, restitutions et dépenses d'exercices clos.** | |
| | Chapitre XXIX. — *Non-valeurs et restitutions.* | |
| 147 | Restitutions de droits, d'impôts et taxes indûment perçus, et d'amendes. Restitutions de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif) . . . . . | 76.345.000 |
| 148 | Régularisation des déficits de caisses et de magasins, des dévaluations de marchandises vendues, des manquants, des avances sur traitements non remboursées. Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires de matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif) . . . . . | 3.625.000 |
| | Chapitre XXX. — *Dépenses d'exercices clos.* | |
| 149 | Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. . . . . | 6.500.000 |
| | SECTION VIII. — **Fonds spécial d'égalisation des budgets. Fonds de prévoyance.** | |
| | Chapitre XXXI. — *Fonds spécial d'égalisation des budgets.* | |
| 150 | Alimentation du Fonds spécial d'égalisation des budgets . . . . | 300.000.000 |
| | Chapitre XXXII. — *Fonds de prévoyance des régies.* | |
| 151 | 1. Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif) . . . | 72.000.000 |
| | 2. ..... | » |
| | Total des dépenses ordinaires . . . . . .fr. | ..... |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 143 |
| | Lonen, soldijen en allerhande bewilligingen, kosten van onderhoud, van aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 144 |
| | Materieel, meubelen en benodigdheden; voertuigen in het algemeen. stoffen voor onderhoud en herstelling, onderdelen, garagetuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten van alle aard. | 145 |
| 336.400.000 | Andere uitgaven . . . . . | 146 |
| | AFDELING VII. — **Kwade posten, teruggaven en uitgaven van gesloten dienstjaren.** | |
| | Hoofdstuk XXIX. — *Kwade posten en teruggaven.* | |
| | Teruggave van ten onrechte geïnde rechten, belastingen, taxen en geldboeten. Teruggave van sommen welke erkend werden aan derden toe te behoren (onbegrensd krediet). | 147 |
| 79.970.000 | Regeling van tekorten van kassen en van magazijnen, van de waardevermindering van goederen in magazijn welke werden verkocht of vermist, van niet terugbetaalde voorschotten op wedden. Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd opgevorderd (onbegrensd krediet). | 148 |
| | Hoofdstuk XXX. — *Uitgaven van gesloten dienstjaren.* | |
| 6.500.000 | Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen. | 149 |
| | AFDELING VIII. — **Bijzonder Egalisatiefonds van de begrotingen. — Voorzieningsfondsen.** | |
| | Hoofdstuk XXXI. — *Bijzonder Egalisatiefonds van de begrotingen.* | |
| 300.000.000 | Stijving van het Bijzonder Egalisatiefonds van de begrotingen . . | 150 |
| | Hoofdstuk XXXII. — *Voorzieningsfondsen van de regieën.* | |
| 72.000.000 | 1. Dotatie van de onderscheiden voorzieningsfondsen nodig voor het beleid van de Regie der Water- en Electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet).<br>2. . . . . | 151 |
| 10.221.326.000 | Totaal der gewone uitgaven. | |

## TABLEAU III.

## BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| | Chapitre premier. — *Fonds de tiers.* | |
| 1 | Cautionnements en matière fiscale . . . . . .fr. | 30.000.000 |
| 2 | Cautionnements en matière judiciaire . . . . . | 7.500.000 |
| 3 | Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires . . . . . | 25.000.000 |
| 4 | Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre . . . . . | 500.000 |
| 5 | Cautionnements en matière de déficit de caisse . . . . . | 900.000 |
| 6 | Sommes frappées de saisies-arrêts et opposition . . . . . | 2.000.000 |
| 7 | Liquidation des successions : | |
| | 1° Successions des blancs . . . . . | 10.000.000 |
| | 2° Successions des indigènes . . . . . | 1.800.000 |
| 8 | Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane . . | 200.000 |
| 9 | Sommes non touchées par les bénéficiaires . . . . . | 10.000.000 |
| 10 | Consignations diverses : | |
| | 1° Sommes remboursables à Bruxelles ou au Congo Belge . . . | 500.000.000 |
| | 2° Consignation des fonds des détenus indigènes . . . . . | 1.000.000 |
| | 3° Sommes à convertir en mandats postaux ou à inscrire en comptes de chèques-postaux . . . . . | 75.000.000 |
| 11 | Mandats postaux . . . . . | 350.000.000 |
| 12 | Chèques et virements postaux. . . . . | 3.500.000.000 |
| 13 | Consignation des indemnités de caisse du personnel auxiliaire et régularisation des soldes éventuels des avoirs d'épargne statutaires de ce personnel . . . . . | 1.000.000 |
| 14 | Versements pour assurances d'employés temporaires (sécurité sociale des travailleurs). . . . . | 3.500.000 |
| 15 | ..... | |
| 16 | ..... | |

# TABEL III.

## BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Eerste hoofdstuk. — *Gelden van derden.* | |
| | Borgtochten in zake fiscus . . . . . | 1 |
| | Borgtochten in zake gerecht . . . . . | 2 |
| | Borgtochten der aannemers, inschrijvers en concessionarissen . . | 3 |
| | Borgtochten der aanwervers van werkkrachten . . . . . | 4 |
| | Borgtochten in zake tekort in kas . . . . . | 5 |
| | Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen . . . . . | 6 |
| | Vereffening der nalatenschappen : | 7 |
| | 1° Nalatenschappen van blanken. | |
| | 2° Nalatenschappen van inlanders. | |
| | Verkoop van niet aangegeven of op het tolkantoor verlaten goederen. | 8 |
| | Door de rechthebbenden niet geïnde sommen . . . . . | 9 |
| | Allerhande consignatiën : | 10 |
| | 1° Te Brussel of in Belgisch-Congo terug te betalen sommen. | |
| | 2° Consignatie der fondsen der inlandse gevangenen. | |
| | 3° In postmandaten om te zetten of op postcheckrekening in te schrijven sommen. | |
| | Postmandaten . . . . . | 11 |
| | Postchecks en postoverschrijvingen . . . . . | 12 |
| | Consignatie der kasvergoedingen van het hulppersoneel en regularisatie van de eventuele saldi van het statutair spaarvermogen van bedoeld personeel. | 13 |
| | Storting voor verzekering der tijdelijke werknemers (maatschappelijke zekerheid der werknemers). | 14 |
| | ..... | 15 |
| | ..... | 16 |

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| 17 | 1° Caisse coloniale d'assurance . . . . . | 31.000.000 |
| | 2° Réversibilité partielle des pensions, rentes et suppléments au profit des veuves des pensionnés coloniaux (décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950) . . . . . | 27.000.000 |
| | Chapitre II. — *Fonds spéciaux.* | |
| 18 | Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi (arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930) . . . . . .fr. | 225.000 |
| 19 | Avances pour frais de voyage du personnel d'Afrique. . . . . | 20.000.000 |
| 20 | Fonds spécial d'allocations aux pionniers, vétérans et anciens coloniaux et à leur famille . . . . . | 1.300.000 |
| 21 | Fonds des allocations spéciales à liquider en exécution du décret du 12 février 1937. . . . . | 12.000.000 |
| 22 | Prix de littérature coloniale (arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923) . . . . . | 2.000 |
| 23 | Fondations diverses : | |
| | 1° Donation « Trémouroux » (arrêté royal du 15 avril 1920) . . | 5.000 |
| | 2° Fondation « Mussiri-Kanda » (arrêté royal du 18 octobre 1923) | 1.600 |
| | 3° Fondation « Wangermée » (arrêté royal du 30 avril 1928) . . | 500 |
| | 4° Fondation « Régina Barman, née Van Moppes » (arrêté royal du 2 juin 1928) . . . . . | 1.500 |
| | 5° Prix « Simon-Daniel Barman » (arrêté royal du 4 février 1929) | 12.500 |
| | 6° Fondation « Gouverneur Duchesne » (arrêté royal du 11 mai 1933) . . . . . | 875 |
| | 7° Prix du Souvenir de Reginald Frank Glasstone (arrêté royal du 10 février 1933) . . . . . | 500 |
| | 8° Fondation « Jeanine de Lannoy » (arrêté royal du 21 juin 1935) | 200 |
| | 9° Prix-Fondation « Edmond Leplae » (arrêté royal du 21 septembre 1951) . . . . . | 14.000 |
| | 10° Fondation Commandant et M^me^ J. Claeyssens-Barbaix (arrêté royal du 6 novembre 1952) . . . . . | 20.000 |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vevolg).

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | 1° Koloniale Verzekeringskas . . . . . | 17 |
| | 2° Gedeeltelijke overdraagbaarheid van de pensioenen, renten en bijslagen ten bate van de weduwen van gepensionneerde kolonialen (decreten van 5 Februari 1948 en 26 April 1950). | |
| | Hoofdstuk II. — *Bijzondere fondsen.* | |
| | Achterstallen der Belgische en Kongolese renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het bijzonder fonds des Konings (koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930). | 18 |
| | Voorschotten voor reiskosten van het personeel van Afrika . . . | 19 |
| | Bijzonder Toelagenfonds voor pioniers, veteranen en oud-kolonialen en voor hun familie. | 20 |
| | Fonds der bijzondere toelagen, te vereffenen in uitvoering van het decreet van 12 Februari 1937. | 21 |
| | Prijs voor koloniale letterkunde (koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923). | 22 |
| | Allerhande stichtingen : | 23 |
| | 1° Schenking « Trémouroux » (koninklijk besluit van 15 April 1920). | |
| | 2° Stichting « Mussiri-Kanda » (koninklijk besluit van 18 October 1923). | |
| | 3° Stichting « Wangermée » (koninklijk besluit van 30 April 1928). | |
| | 4° Stichting « Regina Barman, geboren van Moppes » (koninklijk besluit van 2 Juni 1928). | |
| | 5° Prijs « Simon-Daniel Barman » (koninklijk besluit van 4 Februari 1929). | |
| | 6° Stichting « Gouverneur Duchesne » (koninklijk besluit van 11 Mei 1933). | |
| | 7° Herinneringsprijs van Reginald Frank Glasstone (koninklijk besluit van 10 Februari 1933). | |
| | 8° Stichting « Jeanine de Lannoy » (koninklijk besluit van 21 Juni 1935). | |
| | 9° Prijs-Stichting « Edmond Leplae » (koninklijk besluit van 21 September 1951). | |
| | 10° Stichting Commandant en Mevr. J. Claeyssens-Barbaix (koninklijk besluit van 6 November 1952). | |

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| 24 | Avances sur traitements . . . . . | 25.000.000 |
| 25 | Donations diverses : | |
| | 1° Lutte contre la maladie du sommeil . . . . . | 50.000 |
| | ..... | |
| 26 | Versements de tiers pour travaux d'hydrologie de caractère privé | 1.000.000 |
| 27 | Avances à des colons agricoles méritants . . . . . | 920.000 |
| 28 | Avances aux offices des produits agricoles . . . . . | 66.393.000 |
| 29 | Fonds spécial du Bien-Etre indigène . . . . . | 125.000.000 |
| 30 | Main-d'œuvre militaire . . . . . | 20.000 |
| 31 | Fonds affecté au soutien de la sériciculture . . . . . | 12.861.000 |
| 32 | ..... | » |
| 33 | Achats en Europe pour compte des chefferies et des secteurs indigènes . . . . . | 250.000 |
| 34 | Avances aux indigènes évolués, aux caisses administratives de chefferies et aux centres extracoutumiers, pour la construction d'habitations . . . . . | 475.960.000 |
| 35 | Fonds temporaire de crédit agricole . . . . . | 50.000.000 |
| 36 | Fonds spécial d'égalisation des budgets . . . . . | 5.709.351.708 |
| 37 | Loterie Coloniale . . . . . | 700.000.000 |
| 38 | Fonds de réserve cotonnière . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 39 | Fonds spécial pour participation de la Colonie à des expositions internationales . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 40 | Fonds destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique . . . . . | 60.000.000 |
| 41 | Quote-part de tiers dans les frais de participation à des expositions ou foires coloniales . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 42 | Fonds affecté à la construction de silos à maïs . . . . . | 10.000.000 |
| 43 | Frais de contrôle des sociétés coloniales . . . . . | 3.000.000 |
| 44 | Fonds de compensation des opérations d'exportation de millet . . | 3.820.000 |
| 45 | Fonds d'immigration et de colonisation : | |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vevolg).

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Voorschotten op wedden . . . . . | 24 |
| | Allerhande begiftigingen : | 25 |
| | 1° Strijd tegen de slaapziekte. | |
| | . . . . . | |
| | Stortingen aan derden voor hydrologische werken van private aard. | 26 |
| | Voorschotten aan verdienstelijke landbouwkolonisten . . . . . | 27 |
| | Voorschotten aan de Landbouwproductenbureau's . . . . . | 28 |
| | Bijzonder Fonds voor Inlands Welzijn . . . . . | 29 |
| | Militaire werkkrachten . . . . . | 30 |
| | Hulpfonds voor zijdeteelt . . . . . | 31 |
| | . . . . . | 32 |
| | Aankopen in Europa voor rekening van de inlandse hoofdijen en sectors. | 33 |
| | Voorschotten aan de geëvolueerde inlanders, aan de bestuurskassen der hoofdijen en aan de niet-gewoonterechtelijke centra, verleend voor het oprichten van woningen. | 34 |
| | Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet . . . . . | 35 |
| | Bijzonder Egalisatiefonds van de begrotingen . . . . . | 36 |
| | Koloniale Loterij . . . . . | 37 |
| | Katoenreservefonds . . . . . | 38 |
| | Bijzonder fonds voor deelneming der Kolonie aan wereldtentoonstellingen. | 39 |
| | Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel. | 40 |
| | Aandeel van derden in kosten voor deelneming aan tentoonstellingen of koloniale jaarbeurzen. | 41 |
| | Fonds bestemd tot oprichten van bergplaatsen voor Turkse tarwe | 42 |
| | Kosten van controle van koloniale vennootschappen . . . . . | 43 |
| | Compensatiefonds bestemd tot de uitvoersverrichtingen van gierst | 44 |
| | Immigratie- en kolonisatiefonds : | 45 |

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| | 1° Avances. . . . . | 145.000.000 |
| | 2° Dépenses non récupérables . . . . . | |
| | 3° Fonds de chômage . . . . . | |
| | 4° Fonds d'avances récupérables à la disposition du Service de la Mobilisation civile, du Travail et de la Prévoyance sociale. | |
| | 5° Fonds destiné à l'acquisition et à la vente du caoutchouc . . . | |
| | 6° Avances à des colons éprouvés par des événements de guerre ou provoqués par la situation de guerre. | |
| | 7° Fonds d'avances récupérables à la disposition du Service de la Mobilisation civile, du Travail et de la Prévoyance sociale, pour frais de rapatriement. | |
| 46 | ..... | » |
| 47 | Versements de tiers pour travaux routiers de caractère privé. . . | 1.000.000 |
| 48 | Opérations à résulter de l'encaissement et du remboursement du montant des billets et monnaies fiduciaires métalliques retirés de la circulation. . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 49 | Fonds du Paysannat indigène « Babua » . . . . . | 7.120.000 |
| 50 | Fonds spécial de crédit agricole indigène . . . . . | 17.424.000 |
| 51 | Fonds de réserve des cafés Robusta . . . . . | 4.000.000 |
| 52 | Fonds d'égalisation de la Fibre . . . . . | 30.000.000 |
| 53 | Magasin général d'approvisionnement . . . . . | 150.000.000 |
| 54 | ..... | » |
| 55 | Fonds d'avances à la S.A.B.E.N.A. pour acquisition de matériel volant . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 56 | ..... | » |
| 57 | Fonds destiné à l'achat et à la vente d'or fin produit dans la Colonie . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 58 | ..... | » |
| 59 | Accord économique anglo-belge . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 60 | ..... | » |
| 61 | ..... | » |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vevolg).

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | 1° Voorschotten. | |
| | 2° Niet wederinbare uitgaven. | |
| | 3° Werklozenfonds. | |
| | 4° Fonds van verhaalbare voorschotten ter beschikking van de Dienst der Burgerlijke Mobilisatie, van Arbeid en Sociale Voorzorg. | |
| | 5° Fonds tot aan- en verkoop van rubber. | |
| | 6° Voorschotten aan kolonisten beproefd door de oorlogsomstandigheden of door omstandigheden voortgesproten uit die toestand. | |
| | 7° Fonds van wederinbare voorschotten ter beschikking van de Dienst der Burgerlijke Mobilisatie, van Arbeid en Sociale Voorzorg, voor repatriëringskosten. | |
| | ..... | 46 |
| | Stortingen van derden voor wegenwerken van private aard . . . | 47 |
| | Verrichtingen die zullen voortvloeien uit de inning en de terugbetaling van het bedrag der uit de omloop teruggetrokken bankbiljetten en fiduciaire munten. | 48 |
| | Fonds tot bevordering van het inlands boerenbedrijf « Babua» . . | 49 |
| | Bijzonder fonds voor landbouwkrediet aan inlanders . . . . . | 50 |
| | Reservefonds voor Robusta-koffies . . . . . | 51 |
| | Egalisatiefonds voor de Vezels . . . . . | 52 |
| | Algemeen voorradenmagazijn . . . . . | 53 |
| | ..... | 54 |
| | Fonds voor voorschotten aan de S.A.B.E.N.A. voor het aankopen van vliegend materieel. | 55 |
| | ..... | 56 |
| | Fonds voor de in- en verkoop van het in de Kolonie gewonnen fijn goud. | 57 |
| | ..... | 58 |
| | Engels-Belgisch economisch akkoord . . . . . | 59 |
| | ..... | 60 |
| | ..... | 61 |

## BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| 62 | ..... | » |
| 63 | Fonds d'avances récupérables aux Offices du café et du pyrèthre et au Pool du café : | |
| | 1° Office du café Arabica et du pyrèthre, à Bukavu . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| | 2° Office du café Robusta, à Léopoldville . . . . . | |
| | 3° Pool du café, à Léopoldville . . . . . | |
| 64 | Fonds destiné à couvrir les acquisitions de matières, de fournitures et de médicaments à consommer au cours des exercices suivants, dont il est à craindre de voir les sources d'approvisionnement se tarir . . . . . .fr. | 45.000.000 |
| 65 | ..... | » |
| 66 | ..... | » |
| 67 | ..... | » |
| 68 | ..... | » |
| 69 | Fonds d'avances pour permettre l'achat pendant la durée de la guerre, de matériel et d'outillage à fournir aux indigènes ou aux circonscriptions indigènes contre remboursement . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 70 | Fonds de pension des sociétés coloniales et du personnel temporaire de la Colonie (Consignation) : | |
| | 1° Versements individuels 6 % . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| | 2° Cotisations patronales 8 % . . . . . | |
| | 3° Cotisations patronales 2 % . . . . . | |
| | 4° Intérêts . . . . . | |
| 71 | Fonds spécial des opérations relatives aux cotisations pour soins de santé . . . . . | 10.000.000 |
| | 1° Agents en activité . . . . . | » |
| | 2° Anciens agents . . . . . | » |
| | 3° Veuves d'anciens agents et autres ayants-droit . . . . . | » |
| 72 | ..... | » |
| 73 | Fonds de contre-partie des organismes paraétatiques : | |
| | 1° Inéac . . . . . | 7.500.000 |
| 74 | Fonds de contre-partie . . . . . | 2.000.000 |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vevolg).

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | ..... | 62 |
| | Fonds voor invorderbare voorschotten aan de Koffie- en Pyrethrumbureau's en aan de Koffie-Pool : | 63 |
| | 1° Arabica-Koffiebureau en Pyrethrumbureau, te Bukavu. | |
| | 2° Robusta-Koffiebureau, te Leopoldstad. | |
| | 3° Koffie-Pool, te Leopoldstad. | |
| | Fonds voor de aanschaffing van materialen, benodigdheden en geneesmiddelen bestemd voor gebruik in de loop van volgende dienstjaren maar die voorzichtigheidshalve van te voren moeten worden aangekocht, daar zij later mogelijk niet meer verkrijgbaar zullen zijn. | 64 |
| | ..... | 65 |
| | ..... | 66 |
| | ..... | 67 |
| | ..... | 68 |
| | Fonds voor voorschotten tot het aankopen, tijdens de oorlog van materieel en werktuigen, tegen terugbetaling te leveren aan de inlanders of aan de inlandse gebieden. | 69 |
| | Pensioenfonds van de koloniale vennootschappen en van het tijdelijk personeel der Kolonie (consignatie) : | 70 |
| | 1° Individuele stortingen 6 %. | |
| | 2° Werkgeversbijdragen 8 %. | |
| | 3° Werkgeversbijdragen 2 %. | |
| | 4° Interesten. | |
| | Bijzonder Fonds der verrichtingen betreffende de bijdragen voor geneeskundige verzorging. | 71 |
| | 1° Beambten in dienst. | |
| | 2° Gewezen agenten. | |
| | 3° Weduwen van gewezen beambten en andere rechthebbenden. | |
| | ..... | 72 |
| | Tegenfonds van de parastatale organismen : | 73 |
| | 1° Inéac. | |
| | Tegenfonds . . . . . | 74 |

## BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| 75 | Dépenses faites pour compte des gouvernements britannique et américain : « Reverse Lend Lease » : | |
| | 1° Entretien des troupes : *a*) britanniques; *b*) américaines . . . | Mémoire—*Memorie* |
| | 2° Transports de guerre : *a*) britanniques; *b*) américains . . . . | |
| 76 | Magasin central de pharmacie : fournitures aux pharmacies privées et sociétés; fournitures de médicaments aux services de la Colonie, à la Croix-Rouge du Congo et aux diverses missions médicales . . . . . | 235.000.000 |
| 77 | Fonds affecté à l'octroi de prêts d'études aux étudiants de l'Institut de médecine tropicale et de l'Ecole coloniale annexée au Ministère des Colonies . . . . . | 3.650.000 |
| 78 | Conscription civile : | |
| | Dépenses récupérables de recrutement, d'entretien, de transport et de rapatriement des travailleurs indigènes réquisitionnés . . | Mémoire—*Memorie* |
| 79 | ..... | » |
| 80 | ..... | » |
| 81 | Fonds d'avances pour permettre l'achat par les caisses administratives des chefferies des récoltes de paille de lin et pour la construction de magasins ou hangars . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 82 | ..... | » |
| 83 | ..... | » |
| 84 | ..... | » |
| 85 | ..... | » |
| 86 | Produit de la vente des véhicules d'origine canadienne à l'intervention de l'Office des Approvisionnements : | |
| | 1° Véhicules . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| | 2° Rechanges . . . . . | |
| | 3° Pneus . . . . . | |
| 87 | ..... | » |
| 88 | ..... | » |
| 89 | Caisse de compensation pour les palmistes du Congo Belge . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 90 | ..... | » |
| 91 | ..... | » |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vevolg).

| | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Uitgaven voor rekening van de Britse en Amerikaanse Regeringen : « Reverse Lend Lease » : | 75 |
| | 1° Onderhoud der troepen : *a*) Britse troepen; *b*) Amerikaanse troepen. | |
| | 2° Oorlogsvervoer : *a*) Brits vervoer; *b*) Amerikaans vervoer. | |
| | Pharmaceutisch hoofdmagazijn : leveringen aan private apotheken en aan vennootschappen; leveringen van geneesmiddelen aan de diensten der Kolonie, aan het Rode Kruis van Congo, aan de verschillende geneeskundige zendingen. | 76 |
| | Fonds bestemd voor studieleningen aan de studenten van het Instituut voor Tropische Geneeskunde en van de bij het Ministerie van Koloniën behorende Koloniale School. | 77 |
| | Burgerlijke opvordering : | 78 |
| | Verhaalbare uitgaven voor aanwerving, onderhoud, vervoer en repatriëring van opgevorderde inlandse arbeiders. | |
| | ..... | 79 |
| | ..... | 80 |
| | Voorschotfonds om voor de bestuurskassen der hoofdijen de aankoop toe te laten van vlasstro en voor het bouwen van magazijnen of loodsen. | 81 |
| | ..... | 82 |
| | ..... | 83 |
| | ..... | 84 |
| | ..... | 85 |
| | Opbrengst van de verkoop van Canadese rijtuigen door tussenkomst van de Voorraaddienst : | 86 |
| | 1° Voertuigen. | |
| | 2° Reservestukken. | |
| | 3° Luchtbanden. | |
| | ..... | 87 |
| | ..... | 88 |
| | Vereffeningskas voor de palmkernen van Belgisch-Congo . . . . | 89 |
| | ..... | 90 |
| | ..... | 91 |

## BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| 92 | Fonds affecté au développement de la pêche et à l'amélioration des conditions de vie des populations de pêcheurs . . . . . | 40.000.000 |
| 93 | Avances aux coopératives indigènes . . . . . | 65.476.000 |
| 94 | . . . . . | » |
| 95 | Fonds de pensions pour employés : | |
| | 1° Caisse coloniale de pensions pour employés . . . . . | 100.000.000 |
| | 2° Fonds colonial d'allocations pour employés. . . . . | |
| | 3° Fonds spécial d'allocations. . . . . | |
| | 4° Cotisations prévues par l'arrêté ministériel du 13 avril 1948. . | |
| 96 | Fonds colonial des invalidités . . . . . | 12.500.000 |
| 97 | Avances aux autorités américaines pour acquisition d'immeubles et de terrains à la Colonie (application de l'accord du 24 septembre 1946 sur l'Aide mutuelle) . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 98 | Biens mis sous séquestre . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| 99 | Fonds de prêts aux membres du personnel de la Colonie pour l'achat de véhicules utilisés pour les besoins du service . . . . | 25.000.000 |
| 100 | Fonds d'habitations Reine Astrid . . . . . | Mémoire—*Memorie* |
| | Total des recettes et des dépenses pour ordre . . . . .fr. | |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vevolg).

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Fonds aangewend tot ontwikkeling van de visserij en tot verbetering van de toestand der vissersbevolking. | 92 |
| | Voorschotten aan de inlandse coöperatiën . . . . . | 93 |
| | . . . . . | 94 |
| | Fonds voor werknemerspensioenen : | 95 |
| | 1° Koloniale Kas voor werknemerspensioenen. | |
| | 2° Koloniaal Fonds voor werknemerstoelagen. | |
| | 3° Bijzonder Toelagenfonds. | |
| | 4° Bijdragen, voorzien door het ministerieel besluit van 13 April 1948. | |
| | Koloniaal Invaliditeitsfonds . . . . . | 96 |
| | Voorschotten aan de Amerikaanse Overheden voor aankoop van gebouwen en gronden in de Kolonie (toepassing van het akkoord van 24 September 1946 betreffende de Onderlinge Hulp). | 97 |
| | Goederen onder sequester . . . . . | 98 |
| | Fonds voor leningen aan leden van het personeel van de Kolonie voor de aankoop van voertuigen gebruikt voor de behoeften van de dienst. | 99 |
| | Koningin Astrid-Woningfonds . . . . . | 100 |
| 12.754.279.383 | Totaal van de ontvangsten en uitgaven voor orde. | |

# TABLEAU IV.

## BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUNDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| | Chapitre premier. — *Impositions et taxes.* | |
| 1 | Impôt personnel ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 17.985.000 |
| 2 | Impôt indigène ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 122.863.000 |
| 3 | Impôt sur le bétail ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 49.236.000 |
| 4 | Impôt sur les revenus ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 103.852.000 |
| 5 | Patentes de trafiquants et permis de circulation ... ... ... | 3.250.000 |
| 6 | Patentes de marchands de bétail ... ... ... ... ... ... | 2.000.000 |
| 7 | Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée | 1.000.000 |
| 8 | Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 500.000 |
| 9 | Taxe d'enregistrement de l'ivoire ... ... ... ... ... ... | 7.000 |
| 10 | Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts ... ... ... ... | 217.412.000 |
| 11 | Taxe de statistique ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.340.000 |
| 12 | Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.880.000 |
| 13 | Permis de recrutement de travailleurs ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 14 | Licences pour recherches minières ... ... ... ... ... ... | 500.000 |
| 15 | Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière | 3.380.000 |
| 16 | Taxe d'abatage sur les marchés coutumiers indigènes ... ... | 1.150.000 |
| 17 | Taxe d'abatage dans les abattoirs ... ... ... ... ... ... | 1.500.000 |
| 18 | Taxe cononnière ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 155.000 |
| 19 | Taxe de sélection ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 945.000 |
| | Chapitre II. — *Recettes domaniales.* | |
| 20 | Permis de récolte; permis de coupe de bois; licences d'achat de bois et taxes forestières ... ... ... ... ... ... ... | 200.000 |

# TABEL IV.

## BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Eerste hoofdstuk — *Belastingen en taxen.* | |
| | Personele belasting ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1 |
| | Inlandse belasting ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 2 |
| | Belasting op het vee ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 3 |
| | Belasting op de inkomsten ... ... ... ... ... ... ... ... | 4 |
| | Handelaarspatenten en verkeersverloven ... ... ... ... ... | 5 |
| | Patenten voor veekooplieden ... ... ... ... ... ... ... | 6 |
| | Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. | 7 |
| | Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en schietvoorraad te verkopen. | 8 |
| | Registratietaxe op het ivoor ... ... ... ... ... ... ... ... | 9 |
| | Douane-, accijns- en entrepotrechten ... ... ... ... ... | 10 |
| | Statistiektaxe ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 11 |
| | Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken. | 12 |
| | Verloven tot aanwerving van arbeiders ... ... ... ... ... | 13 |
| | Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen ... ... ... ... | 14 |
| | Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen | 15 |
| | Taxe voor het slachten op de gewoonterechtelijke inlandse markten. | 16 |
| | Taxe voor het slachten in de slachthuizen ... ... ... ... | 17 |
| | Katoentaxe ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 18 |
| | Selectietaxe ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 19 |
| 530.955.000 | Hoofdstuk II. — *Ontvangsten van domeinen.* | |
| | Oogstvergunningen; houtkapvergunningen; vergunningen voor houtaankoop en bostaxe. | 20 |

## BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations des recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| 21 | Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution ... | Mémoire - *Memorie* |
| 22 | Autres recettes domaniales : location de terrains domaniaux; occupations provisoires; redevances diverses ... ... ... | 7.000.000 |
| 23 | Redevances minières ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 7.637.000 |
| | Chapitre III. — *Recettes judiciaires et administratives.* | |
| 24 | Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire ... | 5.750.000 |
| 25 | Recettes diverses du Service du Contentieux ... ... ... ... | 1.162.000 |
| 26 | Recettes diverses du Service de l'Instruction Publique ... | 1.026.000 |
| 27 | Recettes diverses du Service médical ... ... ... ... ... | 2.450.000 |
| 28 | Recettes diverses du Service des Affaires économiques ... | 60.000 |
| 29 | Recettes diverses du Service des Titres fonciers ... ... ... | 520.000 |
| 30 | Recettes diverses du Service des Travaux publics ... ... | 9.931.000 |
| 31 | Recettes diverses du Service des Transports ... ... ... ... | 5.563.000 |
| 32 | Recettes diverses du Service de l'Agriculture ... ... ... | 44.031.000 |
| 33 | Recettes diverses du Service vétérinaire ... ... ... ... ... | 2.620.000 |
| 34 | Recettes diverses du Service des Finances ... ... ... ... | 1.478.000 |
| 35 | Recettes diverses du Service des Postes ... ... ... ... ... | 8.605.000 |
| 36 | Recettes diverses du Service des Télécommunications ... | 8.030.000 |
| 37 | Recettes diverses des autres services ... ... ... ... ... ... | 940.000 |
| | Chapitre IV. — *Produits des Régies.* | |
| 38 | Quote-part dans les résultats bruts de la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 7.000.000 |
| | Chapitre V. — *Produits des capitaux et revenus.* | |
| 39 | Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille ... ... ... | 2.150.000 |
| | Chapitre VI. — *Recettes exceptionnelles.* | |
| 40 | ..... | » |
| | Total des recettes ... ... fr. | — — — — |

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering der bepalingen van het decreet van 21 augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen. | 21 |
| | Andere ontvangsten van domeinen : verhuring van domeingronden; voorlopige bezitneming; allerhande cijnzen. | 22 |
| 14.837.000 | Mijncijnzen ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 23 |
| | Hoofdstuk III. *Gerechtelijke en administratie ontvangsten.* | |
| | Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdienst | 24 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Geschillen ... | 25 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Openbaar Onderwijs. | 26 |
| | Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Dienst ... ... | 27 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 28 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels ... ... | 29 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Openbare werken ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 30 |
| | Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst ... ... ... | 31 |
| | Allerhande ontvangsten van de Landbouwdienst ... ... ... | 32 |
| | Allerhande ontvangsten van de Diergeneeskundige Dienst | 33 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën ... ... | 34 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen ... ... | 35 |
| | Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 36 |
| 92.166.000 | Allerhande ontvangsten der andere diensten ... ... ... ... | 37 |
| | Hoofdstuk IV. — *Opbrengsten van de Regieën.* | |
| 7.000.000 | Aandeel in de bruto-uitslagen van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 38 |
| | Hoofdstuk V. — *Opbrengst der kapitalen en inkomsten.* | |
| 2.150.000 | Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille | 39 |
| | Hoofdstuk VI. — *Uitzonderingsontvangsten.* | |
| » | ..... | 40 |
| 647.108.000 | Totaal der ontvangsten. | |

# TABLEAU V.

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **PREMIERE SECTION. — Pensions.** | |
| | Chapitre premier. | |
| 1 | Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital liquidées, pour services rendus, aux agents de la Colonie détachés au Ruanda-Urundi, y compris les quotités afférentes à des exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu ordnonancer dans les délais légaux. Quote-part du Ruanda-Urundi dans les cotisations relatives à l'assurance pour soins de santé des anciens agents de l'Administration d'Afrique et de leur famille. (Décret du 5 septemebre 1955) (crédit non limitatif) ... | 10.150.000 |
| | **SECTION II. — Dette publique.** | |
| | Chapitre II. | |
| 2 | Charge de la dette du Ruanda-Urundi. Frais d'escompte de certificats de trésorerie de l'Etat belge. Soldes d'intérêts sur les avoirs d'épargne statutaire du personnel auxiliaire et intérêts des cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif) ... ... ... ... ... ... ... | 18.410.000 |
| | **SECTION III. Services administratifs, judiciaires et Force publique.** | |
| | Chapitre III. — *Administration Supérieure du Territoire. Service territorial. — Police.* | |
| 3 | Traitement et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 50.843.000 |
| 4 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... ... | 13.412.000 |
| 5 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat. Soldes, allocations diverses et frais d'entretien des agents indigènes de la police engagés par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots de libération de femmes de polygames ... ... ... ... ... ... ... ... | 11.438.000 |
| 6 | Rémunérations aux chefferies et cadeaux politiques ... ... | 20.000 |

# TABEL V.

## BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI. VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **EERSTE AFDELING. — Pensioenen.** | |
| | Eerste Hoofdstuk. | |
| | Terugbetaling aan de Koloniale Schatkist der delen van pensioenen of bewilligingen in kapitaal vereffend, voor bewezen diensten, aan de agenten der Kolonie in Ruanda-Urundi gedetacheerd, erbij begrepen de delen behorende tot gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs binnen de wettelijke termijnen niet konden ordonnanceren. Aandeel van Ruanda-Urundi in de bijdragen betreffende de verzekering tegen de gezondheidsverzorging der gewezen beambten van het bestuurspersoneel in Afrika en van hun familie (Decreet van 5 september 1955) (onbegrensd krediet). | 1 |
| 10.150.000 | | |
| | **AFDELING II. — Openbare Schuld.** | |
| | Hoofdstuk II. | |
| | Last der schuld van Ruanda-Urundi. Diskontokosten van Schatkistcertificaten vln de Belgische Staat. Overschotten van intersten op het statutair spaarvermogen van het hulppersoneel en interesten van in geldspecië:n neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet). | 2 |
| 18.410.000 | | |
| | **AFDELING III. Bestuurs- en Gerechtsdiensten en Weermacht.** | |
| | Hoofdstuk III. — *Hoger bestuur van het gebied. Gewestdienst. — Politie.* | |
| | Wedden en allerdande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 3 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 4 |
| | Lonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. Soldijen, allerhande bewilligingen en kosten voor onderhoud der bij contract aangeworven inlandse agenten der politie. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Giften voor vrij te maken vrouwen van polygamen. | 5 |
| | Vergelding aan de hoofdijen en politieke geschenken ... ... | 6 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 7 | Ristournes accordées aux Bami et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène et de l'impôt sur le bétail (crédit non limitatif) ... ... ... ... ... ... ... | 11.600.000 |
| 8 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides ... ... ... ... ... ... | 4.642.000 |
| 9 | Dépenses d'ordre général relevant de l'administration du territoire. — Sûreté : Service de renseignements ... ... | 5.168.000 |
| 10 | Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par le Ruanda-Urundi en raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés (crédit non limitatif) ... ... | 200.000 |
| 11 | Dépenses imprévues ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 50.000 |
| | Chapitre IV. — *Service du secrétariat.* | |
| 12 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 2.494.000 |
| 13 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 386.000 |
| 14 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 98.000 |
| 15 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature ... ... ... | 1.370.000 |
| | Chapitre V. — *Service du contetieux et du personnel.* | |
| 16 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.088.000 |
| 17 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour ... ... ... ... ... ... | 338.000 |
| 18 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 46.000 |
| 19 | Nourriture, entretien, déplacement, rapatriement des détenus de droit commun, politiques et contraints. Rémunérations aux détenus pour travaux effectués ... ... ... ... | 6.003.000 |
| 20 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature ... ... ... | 1.919.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Terugbetalingen toegekend aan de Bami en de inlandse hoofdijen op de opbrengst der inlandse belasting en belasting op het vee (onbegrensd krediet). | 7 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten. Toelagen. | 8 |
| | Utigaven van algemene aard, ten laste vallend van het bestuur van het gebied. — Veiligheid : Dienst der inlichtingen. | 9 |
| | Voorgeschoten procedure-kosten, geldboeten en varia. Vergoedingen of schadeloosstellingen. Moratoire interesten welke door Ruanda-Urundi verschuldigd zijn naar aanleiding van zijn aansprakelijkheid of deze zijner aangestelden (onbegrensd krediet). | 10 |
| 97.373.000 | Onvoorziene uitgaven ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 11 |
| | Hoofdstuk IV. — *Dienst van het secretariaat.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 12 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 13 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 14 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande kosten. | 15 |
| 4.348.000 | Hoofdstuk V. — *Dienst van de Geschillen en van het personeel.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 16 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. | 17 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 18 |
| | Voeding, onderhoud, verplaatsing, repatriëring van de gedetineerden van gemeen recht, van politieke gevangenen en gedwongenen, vergoeding aan de gevangenen voor uitgevoerde werken. | 19 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande kosten. | 20 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 21 | Dépenses relatives à l'état civil et aux successions. Matériel, imprimés, emballages et frais accessoires de toute nature. Plaques à placer sur les monuments funéraires des agents du Vice-Gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi ... ... ... ... ... | 9.000 |
| | Chapitre VI . — *Parquets et tribunaux.* | |
| 22 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 13.018.000 |
| 23 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour ... ... ... ... ... ... | 2.221.000 |
| 24 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 332.000 |
| 25 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 295.000 |
| 26 | Frais de justice (crédit non limitatif) ... ... ... ... ... | 1.432.000 |
| | Chapitre VII. — *Force publique.* | |
| 27 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc. ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 2.723.000 |
| 28 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 506.000 |
| 29 | Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives ... ... ... ... | 10.737.000 |
| 30 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature ... ... ... | 1.932.000 |
| | **SECTION IV. — Services sociaux.** | |
| | Chapitre VIII. — *Service des Affaires indigènes et de la main-d'œuvre. — Œuvres sociales. — Bienfaisance.* | |
| 31 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.351.000 |
| 32 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 1.470.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| 11.403.000 | Uitgaven aangaande de burgerlijke stand en de nalatenschappen Materieel, drukwerken, verpakmiddelen en bijkomende kosten van alle aard. Gedenkplaten voor de graftekens der beambten van het Vice-Gouvernement evenals voor de de in Ruanda-Urundi overleden leden hunner familie. | 21 |
| | Hoofdstuk VI. — *Parketten en rechtbanken.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 22 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. | 23 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 24 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten. | 25 |
| 17.298.000 | Gerechtskosten (onbegrenst krediet) ... ... ... ... ... ... | 26 |
| | Hoofdstuk VII. — *Weermacht.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en -onderofficieren, enz. | 27 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 28 |
| | Wedden, soldijen en allerhande bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven. | 29 |
| 15.898.000 | Andere uitgaven, erbij begrepen materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van alle aard. | 30 |
| | AFDELING IV. — **Sociale Diensten.** | |
| | Hoofdstuk VIII. *Dienst der inlandse zaken en werkkrachten. Sociale werken. — Weldadigheid.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 31 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 32 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 33 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 165.000 |
| 34 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides | 2.734.000 |
| 35 | Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs aux œuvres sociales et à la bienfaisance publique ... ... ... | 7.019.000 |
| | Chapitre IX. — *Instruction publique.* | |
| 36 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 21.923.000 |
| 37 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 9.188.000 |
| 38 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat et des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport d'enfants sous tutelle de l'Etat dirigés sur une école ... ... ... ... ... ... ... | 3.609.000 |
| 39 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature ... ... ... ... ... ... ... ... | 2.428.000 |
| 40 | Autres dépenses, y compris subsides ... ... ... ... ... ... | 110.031.000 |
| | Chapitre X. — *Cultes.* | |
| 41 | Subsides aux missions et divers. Frais de voyage de missionnaires ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 2.659.000 |
| | Chapitre XI. — *Service médical.* | |
| 42 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 43.708.000 |
| 43 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 7.088.000 |
| 44 | Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre collaborant au service médical. Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 10.515.000 |
| 45 | Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat et des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 14.317.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 33 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven. Toelagen. | 34 |
| | Allerhande uitgaven, met inbegrip van toelagen aangaande de sociale werken en de openbare weldadigheid. | 35 |
| 14.739.000 | | |
| | Hoofdstuk. IX. — *Openbaar onderwijs.* | |
| | Wedden en allerhande voegoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 36 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergodingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 37 |
| | Lonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel en van de leerlingen van de officiële scholen. Beloningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten der kinderen onder voogdij van de Staat die naar een school gericht worden. | 38 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van alle aard. | 39 |
| 147.179.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen ... ... ... ... | 40 |
| | Hoofdstuk X. — *Erediensten.* | |
| | Toelagen aan de missies en varia. Reiskosten van missionarissen. | 41 |
| 2.659.000 | | |
| | Hoofdstuk XI. — *Geneeskundige dienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 42 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 43 |
| | Uitgaven van alle aard, betreffende het erkend of ander medisch personeel, dat aan de geneeskundige dienst medewerkt. Allerhande uitgaven van de formatie voor geneeskundige bijstand, met inbegrip van de hulpgelden. | 44 |
| | Lonen, allerhande bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel en der leerlingen van de school voor inlandse geneeskundige helpers. | 45 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 46 | Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens au service de l'Etat, et des indigènes. Subsides ... ... ... ... | 7.768.000 |
| 47 | Matériel scientifique et autre, y compris les frais accessoires de toute nature. Subsides. Alimentation du « Magasin Central Pharmacie » (*B.P.O.* du Congo Belge art. 76) | 36.135.000 |
| | **SECTION V. — Services d'ordre économique.** | |
| | Chapitre XII. — *Service des finances.* | |
| 48 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... | 8.902.000 |
| 49 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 1.860.000 |
| 50 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... | 542.000 |
| 51 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accesde toute nature ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 489.000 |
| 52 | Autres dépenses du service. Alimentation du fonds d'avances sur traitements (*B.P.O.*, art. 10) ... ... ... ... ... | 879.000 |
| | Chapitre XIII. — *Service des affaires économiques.* | |
| 53 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... | 1.222.000 |
| 54 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 556.000 |
| 55 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... | 10.000 |
| 56 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides. | 102.000 |
| | Chapitre XIV. — *Service des titres fonciers.* | |
| 57 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... | 4.554.000 |
| 58 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 1.200.000 |
| 59 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... | 272.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Uitgaven aangaande het opnemen in een hospitaal der Europeanen in dienst van de Staat en der inlanders. Toelagen. | 46 |
| 119.531.000 | Wetenschappelijk materieel en ander, met inbegrip der allerhande bijkomende onkosten. Toelagen. Onderhoud van het « Pharmaceutisch Hoofdmagazijn » (*B.V.O.* Belgisch-Congo, art. 76). | 47 |
| | **AFDELING V. — Diensten van economische aard.** | |
| | Hoofdstuk XII. — *Dienst der Financiën.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 48 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 49 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring vau het bij contract aangeworven inlands personeel. | 50 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. | 51 |
| 12.672.000 | Andere uitgaven van de dienst. Stijving van het weddenvoorschotfonds (*B.V.O.*, art. 10). | 52 |
| | Hoofdstuk XIII. — *Dienst der economische zaken.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 53 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 54 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring vau het bij contract aangeworven inlands personeel. | 55 |
| 1.890.000 | Andere uitgaven, met inbegrip van meterieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven. Toelagen. | 56 |
| | Hoofdstuk XIV. — *Dienst der Grondtitels.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 57 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 58 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring vau het bij contract aangeworven inlands personeel. | 59 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 60 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides. Rachats de droits indigènes. Quote-part du Ruanda-Urundi dans les dépenses du Service géologique du Congo Belge ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.567.000 |
| | Chapitre XV. — *Service de l'Agriculture.* | |
| 61 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... . | 21.526.000 |
| 62 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 7.626.000 |
| 63 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... | 8.765.000 |
| 64 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides. Alimentation du Fonds d'égalisation des cafés indigènes (*B.P.O.*, art. 27) et du Fonds spécial de crédit agricole indigène (*B.P.O.*, art. 17) ... ... ... ... ... ... ... ... | 84.659.000 |
| | Chapitre XVI. — *Service Vétérinaire.* | |
| 65 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 13.247.000 |
| 66 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 4.026.000 |
| 67 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 2.134.000 |
| 68 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides. | 2.358.000 |
| | Chapitre XVII. — *Service des travaux publics.* | |
| 69 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 18.595.000 |
| 70 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 4.677.000 |
| 71 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 33.243.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Andere uitgaven van de dienst, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Toelagen. Terugkoop van rechten aan inlanders. Aandeel van Ruanda-Urundi in de uitgaven van Aardkundige Dienst van Belgisch-Congo. | 60 |
| 7.593.000 | | |
| | Hoofdstuk XV. — *Landbouwdienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 61 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 62 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 63 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Toelagen. Stijving van het Egalisatiefonds voor inlandse koffies (*B.V.O.*, art. 27) en van het Bijzonder Fonds voor Landbouwkrediet aan de inlanders (*B.V.O.*, art. 17). | 64 |
| 122.576.000 | | |
| | Hoofdstuk XVI. — *Diergeneeskundige dienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 65 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 66 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 67 |
| | Andere uitgaven van de dienst, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Toelagen. | 68 |
| 21.765.000 | | |
| | Hoofdstuk XVII. — *Dienst der openbare werken.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 69 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 70 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 71 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 72 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Rachat de péages. Subsides ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 11.140.000 |
| 73 | Location de bâtiments. Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement ... ... ... ... ... ... | 3.629.000 |
| | Chapitre XVIII. — *Service des Postes.* | |
| 74 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.891.000 |
| 75 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 605.000 |
| 76 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 539.000 |
| 77 | Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature ... ... ... ... ... ... ... ... | 684.000 |
| 78 | Bonifications aux services postaux étrangers (crédit non limitatif) ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.530.000 |
| 79 | Autres dépenses, y compris subsides. Non-valeurs du service. | 811.000 |
| | Chapitre XIX. — *Service des Télécommunications.* | |
| 80 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.948.000 |
| 81 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 504.000 |
| 82 | Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... | 807.000 |
| 83 | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature et non-valeurs du service ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 816.000 |
| 84 | Bonifications aux services télégraphiques étrangers (crédit non limitatif) ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.500.000 |
| | Chapitre XX. — *Service des transports.* | |
| 85 | Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.832.000 |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten. Afkoop van cijnzen. Toelagen. | 72 |
| | Huur van gebouwen. Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien. | 73 |
| 71.284.000 | | |
| | Hoofdstuk XVIII.— *Postdienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 74 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 75 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 76 |
| | Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. | 77 |
| | Tegoedkomingen aan de vreemde postdiensten (onbegrensd krediet). | 78 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen. Kwade posten van de dienst. | 79 |
| 8.060.000 | | |
| | Hoofdstuk XIX. — *Dienst der Verreberichtgevingen.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 80 |
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 81 |
| | Lonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 82 |
| | Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen, allerhande bijkomende onkosten en kwade posten van de dienst. | 83 |
| | Tegoedkomingen aan de vreemde telegraafdiensten (onbegrensd krediet). | 84 |
| 7.575.000 | | |
| | Hoofdstuk XX. — *Vervoerdienst.* | |
| | Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. | 85 |

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 86 | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du Territoire. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de véhicules privés ... ... ... ... ... | 391.000 |
| 87 | Salaires, soldes et allocations diverses, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.430.000 |
| 88 | Matériel, mobilier et fournitures; véhicules en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, y compris les frais accessoires de toute nature ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 16.306.000 |
| | **SECTION VI.**<br>**Non-valeurs, restitutions et dépenses d'exercices clos.** | |
| | Chapitre XXI. — *Non-valeurs et restitutions.* | |
| 89 | Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus et d'amendes. Restitution de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit *non* limitatif) ... ... ... ... ... ... | 4.000.000 |
| 90 | Régularisation des déficits de caisses et de magasins, des dévaluations de marchandises vendues, des manquants, des avances sur traitements non remboursées. Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif) ... ... ... | 600.000 |
| | Chapitre XXII — *Dépenses d'exercices clos.* | |
| 91 | Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux ... ... ... ... ... ... ... ... | 300.000 |
| | **SECTION VII. — Fonds de prévoyance.** | |
| | Chapitre XXIII. — *Fonds de prévoyance des Régies.* | |
| 92 | Quote-part du Ruanda-Urundi dans la dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif) ... ... ... | 7.000.000 |
| | **Total des dépenses ... ... fr.** | — — — — |

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Reiskosten buiten en binnen het Gebied. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private voertuigen. | 86 |
| | Lonen, soldijen en allerhande bewilligingen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel. | 87 |
| | Materieel, meubelen en benodigdheden; voertuigen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, reservestukken, garagetuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten van alle aard. | 88 |
| 21.959.000 | | |
| | **AFDELING VI. — Kwade posten, teruggaven en uitgaven van gesloten dienstjaren.** | |
| | Hoofdstuk XXI. — *Kwade posten en teruggaven.* | |
| | Teruggave van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taxen. Teruggave van geldboeten. Teruggave van sommen welke erkend worden aan derden toe te behoren (onbegrensd krediet). | 89 |
| | Regeling van tekorten van kassen en van magazijnen, van de waardevermindering van goederen welke werden verkocht of vermist, van niet terugbetaalde voorschotten op wedden. Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd opgevorderd (onbegrensd krediet). | 90 |
| 4.600.000 | | |
| | Hoofdstuk XXII. — *Uitgaven over gesloten Dienstjaren.* | |
| | Krediet dat bestemd is om de utigaven te regulariseren over gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, bij geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen. | 91 |
| 300.000 | | |
| | **AFDELING VII. — Voorzorgfondsen.** | |
| | Hoofdstuk XXIII. — *Voorzorgsfondsen van de Regiën.* | |
| | Aandeel van Ruanda-Urundi in de dotatie van de onderscheiden voorzorgsfondsen nodig voor het beleid van de Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet). | 92 |
| 7.000.000 | | |
| 746.262.000 | Totaal der gewone uitgaven. | |

# TABLEAU VI.

## BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | Prévisions des recettes et des dépenses — *Ramingen van de ontvangsten en uitgaven* |
|---|---|---|
| | Chapitre premier. — *Fonds de tiers.* | |
| 1 | Cautionnements ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 9.000.000 |
| 2 | Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions ... ... ... | 100.000 |
| 3 | Liquidation de successions : | |
| | 1° Successions des blancs ... ... ... ... ... ... ... ... | 500.000 |
| | 2° Successions des indigènes ... ... ... ... ... ... ... | 100.000 |
| 4 | Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 5.000 |
| 5 | Consignations diverses : | |
| | 1° Sommes remboursables à Bruxelles ou au Ruanda-Urundi ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 60.000.000 |
| | 2° Consignation des fonds des détenus indigènes ... ... ... | 100.000 |
| | 3° Sommes à convertir en mandats postaux ou à inscrire en comptes de chèques-postaux ... ... ... ... ... ... | 10.000.000 |
| 6 | Mandats postaux ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 40.000.000 |
| 7 | Chèques et virements postaux ... ... ... ... ... ... ... | 1.000.000.000 |
| 8 | Caisse coloniale d'assurance ... ... ... ... ... ... ... | 6.250.000 |
| 9 | ..... | » |
| | Chapitre II. — *Fonds spéciaux.* | |
| 10 | Avances sur traitements ... ... ... ... ... ... ... ... | 8.000.000 |
| 11 | ..... | » |
| 12 | ..... | » |
| 13 | Avances aux caisses administratives de chefferies en vue de la construction de maisons pour indigènes ... ... ... | 17.750.000 |
| 14 | Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes ... ... | 200.000 |
| 15 | Fonds provenant du rachat des prestations coutumières ... | 75.000.000 |

# TABEL VI.

## BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| | AANWIJZING DER DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Eerste hoofdstuk. — *Gelden van derden.* | |
| | Borggelden ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1 |
| | Met beslag onder derden belaste sommen en verzetaantekeningen. | 2 |
| | Vereffening van nalatenschappen : | 3 |
| | 1° Nalatenschappen der blanken. | |
| | 2° Nalatenschappen der inlanders. | |
| | Verkoop van goederen welke bij de toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten. | 4 |
| | Allerhande borgtochten : | 5 |
| | 1° Te Brussel of in Ruanda-Urundi terug te betalen sommen. | |
| | 2° Borgtocht voor het Fonds der inlandse gevangenen. | |
| | 3° In postmandaten om te zetten of op de postscheckrekeningen in te schrijven sommen. | |
| | Postmandaten ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 6 |
| | Postschecks en -overschrijvingen ... ... ... ... ... ... | 7 |
| | Koloniale Verzekeringskas ... ... ... ... ... ... ... ... | 8 |
| | ..... | 9 |
| | Hoofdstuk II. — *Bijzondere fondsen.* | |
| | Voorschotten op wedden ... ... ... ... ... ... ... ... | 10 |
| | ..... | 11 |
| | ..... | 12 |
| | Voorschotten aan de bestuurlijke kassen der hoofdijen met het oog op het bouwen van huizen voor inlanders ... ... | 13 |
| | Bijzonder fonds van de uitwijkingstaxe der inlanders ... ... | 14 |
| | Fonds voortkomend van de terugkoop der gewoonterechtelijke prestaties. | 15 |

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES POUR ORDRE DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES | |
|---|---|---|
| 16 | Fonds destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique ... ... ... | 5.000.000 |
| 17 | Fonds spécial de crédit agricole indigène ... ... ... ... | 200.000 |
| 18 | Fonds spécial du Bien-Etre indigène ... ... ... ... ... | 125.000.000 |
| 19 | Main-d'œuvre militaire ... ... ... ... ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 20 | Opérations à résulter de l'encaissement et du remboursement de la quote-part du Ruanda-Urundi dans le montant des billets et monnaies fiduciaires métalliques retirés de la circulation ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 21 | ..... | » |
| 22 | Avances aux coopératives indigènes ... ... ... ... ... ... | 3.000.000 |
| 23 | ..... | » |
| 24 | Fondation Jean-Jacques Simon (arrêté du Régent du 17 mars 1948) ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.000 |
| 25 | Bien mis sous séquestre ... ... ... ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 26 | Fonds de pension et d'invalidité du personnel de la Colonie | 8.000.000 |
| 27 | Fonds d'égalisation des cafés indigènes du Ruanda-Urundi. | 12.500.000 |
| | Total des dépenses pour ordre ... ... fr. | |

BEGROTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDE VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel. | 16 |
| | Bijzonder Fonds voor Landbouwkrediet aan de inlanders ... | 17 |
| | Bijzonder Fonds voor Inlands Welzijn ... ... ... ... ... | 18 |
| | Militaire werkkrachten ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 19 |
| | Verrichtingen die zullen voortvloeien uit de inning en de terugbetaling van het aandeel van Ruanda-Urundi in het bedrag der uit de omloop teruggetrokken bankbiljetten en fiduciaire munten. | 20 |
| | ..... | 21 |
| | Voorschotten aan inlandse coöperatiën ... ... ... ... ... | 22 |
| | ..... | 23 |
| | Stichting Jean-Jacques Simon (besluit van de Regent van 17 maart 1948). | 24 |
| | Goederen onder sequester ... ... ... ... ... ... ... ... | 25 |
| | Pensioen- en Invaliditeitsfonds voor het koloniaal personeel. | 26 |
| | Egalisatiefonds voor de inlandsè koffies van Ruanda-Urundi. | 27 |
| 1.380.706.000 | Totaal der ontvangsten en uitgaven voor orde. | |

ERRATUM.

B.O. du 10 juin 1956, N° 11/bis, 1re partie, p. 884, intitulé (2e colonne).

Montant annuel de l'allocation par mois de services, lire (art. 22), *au lieu de* (art. 25 et 28).

ERRATUM.

A.B. van 10 juni 1956, nr 11/bis, 1ste deel, blzd 885, genoemd (2e kolom).

Jaarlijks bedrag van de toelage per maand diensten; lezen (art. 22) *in plaats van* (art. 25 en 28).

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 3/8/56 | MM. | | |
| | ~~le Président~~ | | |
| | BOMANS | | |
| | ~~BOURGEOIS~~ | | 1126 |
| | CLAEYS | | 1129 |
| | DELCAMPE | | 1166 |
| | DE MEYER | | 1177 |
| | ~~DUBOIS~~ | | |
| | ~~GILLAIN~~ | | |
| | NEYZEN | NC | |
| | PRIGNON | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | ~~VAN DER STRAETEN~~ | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

49e ANNEE. — N° 16.
15 août. 1956
49e JAARGANG. — N° 16.
15 augustus.

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | | Pages |
|---|---|---|
| 27 juin 1956. — L. — Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 . . . | | 1262 |
| 27 juin 1956. — L. — Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . | | 1274 |
| 27 juin 1956. — L. — Approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1955 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 . | | 1290 |
| 27 juin 1956. — L. — Approbation des ouvertures de crédits supplémentaires et réduction de certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954 et approbation d'une ouverture de crédit supplémentaire pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1953 . . . . . | | 1292 |


## INHOUD


| Data | | Bladz. |
|---|---|---|
| 27 juni 1956. — W. — Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . . . . | | 1262 |
| 27 juni 1956. — W. — Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | | 1274 |
| 27 juni 1956. — W. — Goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1955 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd . . . . . | | 1290 |
| 27 juni 1956. — W. — Goedkeuring van de opening van bijkredieten en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954, worden verminderd en het openen van een aanvullend krediet voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 wordt goedgekeurd . . . . . | | 1292 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 5 juillet 1956. — A. R. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats . . . . | 1360 |
| 11 juillet 1956. — Arrêté du Conseil d'Etat. — Administration centrale. — Personnel . . . . | 1359 |
| 14 juillet 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Institut du Sacré-Cœur » . . . . . | 1368 |
| 14 juillet 1956. — A. R. — Fonds du Roi. — Emprunt pour le Congo Belge . . . . . | 1360 |
| 14 juillet 1956. — A. R. — Fonds du Roi. — Emprunt pour le Ruanda-Urundi . . . . . | 1361 |
| 17 juillet 1956. — A. M. — Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de certains services de distributions d'eau et d'électricité . . . . . | 1363 |
| 20 juillet 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 1364 |
| 23 juillet 1956. — A. M. — Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Statuts . . . . | 1369 |
| 24 juillet 1956. — D. — Approbation de l'ordonnance législative du 9 février 1956 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi relative à l'impôt sur les revenus. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1438 |
| Décret . . . . . | 1438 |
| 24 juillet 1956. — A. R. — Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations . . . . . | 1418 |
| 24 juillet 1956. — D. — Expropriation pour cause d'utilité publique. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1418 |
| Décret . . . . . | 1428 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 5 juli 1956. — K. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten . . . . | 1360 |
| 11 juli 1956. — Arrest van de Raad van State. — Hoofdbestuur. — Personeel . . . . . | 1359 |
| 14 juli 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Institut du Sacré-Cœur » . . . . . | 1368 |
| 14 juli 1956. — K. B. — Fonds van de Koning. — Lening voor Belgisch-Congo . . . . . | 1360 |
| 14 juli 1956. — K. B. — Fonds van de Koning. — Lening voor Ruanda-Urundi . . . . . | 1361 |
| 17 juli 1956. — M. B. — Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating van zekere diensten van water en electriciteitsverdeling . . . . . | 1363 |
| 20 juli 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 1364 |
| 23 juli 1956. — M. B. — Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Statuten . . . . . | 1369 |
| 24 juli 1956. — D. — Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 9 februari 1956 van de Vice-Gouverneur Generaal van Ruanda-Urundi op de inkomstenbelasting. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1438 |
| Decreet . . . . . | 1438 |
| 24 juli 1956. — K. B. — Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen . . . . . | 1418 |
| 24 juli 1956. — D. — Onteigening ten algemene nutte. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1418 |
| Decreet . . . . . | 1428 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 24 juillet 1956. — A. R. — Statuts des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948. — Modifications | 1340 |
| 24 juillet 1956. — D. — Régime de pensions pour les magistrats de carrière de la colonie. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1365 |
| Décret . . . . . | 1366 |
| 24 juillet 1956. — A.R. — « Synkin ». — Modifications aux statuts | 1367 |
| 24 juillet 1956. — A. R. — « Belgika ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1367 |
| 24 juillet 1956. — A. R. — « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1367 |
| 25 juillet 1956. — A. M. — Perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . | 1375 |
| 25 juillet 1956. — A. M. — Perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, autres que les domestiques . . . . . | 1399 |
| 30 juillet 1956. — A. R. — « Société de Recherches et Investigations minières Africaines. — Constitution . . . . . | 1417 |
| 30 juillet 1956. — A. R. — « Chamebel — Division Charpente ». — Modifications aux statuts . | 1417 |
| 30 juillet 1956. — D. — Servitudes aéronautiques. — Complément. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1440 |
| Décret . . . . . | 1441 |

| Data | Bladz |
|---|---|
| 24 juli 1956. — K. B. — Statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948. — Wijzigingen . . | 1340 |
| 24 juli 1956. — D. — Pensioenregeling voor de beroepsmagistraten van de Kolonie. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1365 |
| Decreet . . . . . | 1365 |
| 24 juli 1956. — K. B. — « Synkin ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1367 |
| 24 juli 1956. — K. B. « Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1367 |
| 24 juli 1956. — K. B. — « Société Coloniale de Pharmacie et de de Droguerie ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . | 1367 |
| 25 juli 1956. — M. B. — Inning van de bijdragen verschuldigd inzake van pensioenen en invaliditeit der huisbedienden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi . . . . . | 1375 |
| 25 juli 1956. — M. B. — Inning der bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, andere dan de huisbedienden . | 1399 |
| 30 juli 1956. — K. B. — « Société de Recherches et Investigations Minières Africaines. — Oprichting . . . . . | 1417 |
| 30 juli 1956. — K. B. — « Chamebel — Division Charpente ». — Wijzigingen aan de statuten . | 1417 |
| 30 juli 1956. — D. — Luchtvaarterfdienstbaarheden. — Aanvulling. | |
| Verslag van de Koloniale Raad . . . . . | 1440 |
| Decreet . . . . . | 1441 |


Abréviations :

A. R. : Arrêté Royal.
A. M. : Arrêté Ministériel.
D. : Décret.
L. : Loi.

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

**27 juin 1956. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 (1).**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE I.

*Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.*

ARTICLE 1er.

*Dépenses extraordinaires.*

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi de l'exercice 1956, des crédits s'élevant ensemble à sept cent quarante-six millions quarante-six mille francs (746.046.000 francs), énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

*Recettes extraordinaires.*

Les recettes extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956, sont évaluées à la somme de quatre cent huit millions trois cent trente mille francs (408.330.000 francs), conformément au tableau II ci-annexé.

(1) Session 1955-1956.

**Chambre des Représentants.**

Documents parlementaires. — Projet de loi, 368 n° 1, Rapport 368 n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 25 et 26 avril et 3 mai 1956.

**Sénat.**

Documents parlementaires. — Rapport n° 254. Amendement, n° 286.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14, 19, 20 et 21 juin 1956.

**27 juni 1956. — Wet houdende de begroting der buitengewone ontvangsten en en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (1).**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I.

*Begroting der buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.*

ARTIKEL 1.

*Buitengewone uitgaven.*

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 kredieten geopend, tot een gezamenlijk bedrag van zevenhonderd zes en veertig millioen zes en veertig duizend frank (746.046.000 frank), in hierbijgevoegde tabel I vermeld.

ART. 2.

*Buitengewone ontvangsten.*

De buitengewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 worden geraamd op de som van vierhonderd en acht millioen driehonderd dertig duizend frank (408.330.000 frank), overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

(1) Zittijd 1955-1956.

**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 368 nr 1, Verslag 368 nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 25 en 26 april en 3 mei 1956.

**Senaat.**

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 254. — Amendement, nr 286.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 14, 19, 20 en 21 juni 1956.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article premier sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2 sera couvert, soit au moyen d'emprunt, soit au moyen d'autres ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1956, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, au tableau I pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

*Dispositions diverses.*

ART. 6.

Les engagements des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi sont autorisés à concurrence du montant mentionné aux articles 12, 13, 14, 15, 23, 24 et 25 du tableau I ci-annexé.

ART. 7.

En cas de nécessité, le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général

ART. 3.

Het teveel der uitgaven, door deze wet onder het eerste artikel toegestaan op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten, wordt, hetzij door middel van lening, hetzij door middel van andere buitengewone middelen der Schatkist van Ruanda-Urundi gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi tot beloop der aan te gane lening, uit te geven, hetzij Schatkistbons waarvan de modaliteiten om de zes maanden bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, hetzij effecten van geconsolideerde lening, waarvan een koninklijk besluit, waarover door de in Raad vergaderde Ministers zal beraadslaagd worden, vooraf de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5.

Met ingang van 1 januari 1956 mogen, gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten bij het eerste artikel van deze wet op tabel I geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgend jaar overgebracht.

TITEL II.

*Allerhande bepalingen.*

ART. 6.

De verbintenissen voor buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi worden gemachtigd tot beloop van het bedrag vermeld onder de artikelen 12, 13, 14, 15, 23, 24 en 25 van hierbijgevoegde tabel I.

ART. 7.

In geval van noodzaak, worden de Minister van Koloniën en de Gou-

sont autorisés à verser des acomptes préalablement à l'exécution de marchés ou conventions pour travaux et fournitures à charge du budget extraordinaire du Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Par dérogation aux dispositions antérieures, les opérations relatives à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses concernant le budget extraordinaire du Ruanda-Urundi de 1953 pourront se prolonger jusqu'au 31 décembre 1956.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé à attacher la garantie du Ruanda-Urundi :

1° aux dépôts, à concurrence de 100 millions de francs et aux intérêts réglementaires y afférents, confiés, sur le territoire du Ruanda-Urundi, à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

2° à la bonne fin des opérations de crédit faites, sur le territoire du Ruanda-Urundi, à concurrence de 50 millions de francs, par la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi dans les limites et aux fins fixées par l'article 9.

Art. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurence du montant des prêts autorisés par l'article 10, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt

verneur-Generaal gemachtigd afkortingen te storten vóór de uitvoering van aankopen of overeenkomsten voor werken en leveringen ten laste van de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Bij afwijking van de vroegere bepalingen, mogen de verrichtingen betreffende de vereffening, de ordonnancering en de betaling van de uitgaven aangaande de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi van 1953 tot 31 december 1956 verlengd worden.

ART. 9.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd de waarborg van Ruanda-Urundi te verlenen :

1° aan de deposito's tot een beloop van 100 millioen frank en aan de erop betrekking hebbende voorgeschreven interesten, op het grondgebied van Ruanda-Urundi aan de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi toevertrouwd;

2° voor de goede afloop der kredietverrichtingen op het grondgebied van Ruanda-Urundi door de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi gedaan, tot een beloop van 50 millioen frank.

ART. 10.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd leningen in geld toe te staan aan de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en dit binnen de perken en voor de doeleinden vastgesteld door artikel 9.

Art. 11.

De Minister van Koloniën wordt door onderhavige wet gemachtigd ten belope van het door artikel 10 toegestaan bedrag der leningen, hetzij Schatkistbons uit te geven, waarvan de modaliteiten halfjaarlijks bij koninklijk besluit zullen goedge-

consolidé dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités.

Art. 12.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur Belge* et au *Bulletin Officiel* du Congo Belge.

Elle sortira ses effets, en ce qui concerne l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1956.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1956.

keurd worden, hetzij effecten van geconsolideerde schuld uit te schrijven, waarvan een koniklijk besluit, waarover in de Ministerraad zal worden beraadslaagd, vooraf de modaliteiten zal bepalen.

Art. 12.

Deze wet is uitvoerbaar in België en in Ruanda-Urundi de dag waarop zij is bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad* van Belgisch-Congo.

Zij treedt, wat de kredietopening betreft, in werking met ingang van 1 januari 1956.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **DEUXIEME PARTIE.** | |
| | **Dépenses extraordinaires relatives au plan décennal du Ruanda-Urundi.** | |
| | Première section. — *Transports.* | |
| 11 | Transports par rail ... ... ... ... ... ... ... ... fr. | Mémoire - *Memorie* |
| 12 | Transports par route ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 389.965 000 francs.) | 118.965.000 |
| 13 | Transports par eau ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 57.000.000 francs.) | 16.294.000 |
| 14 | Transports par air ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 142.000 000 francs.) | 61.007.000 |
| | Section II. *Equipement scientifique et services publics.* | |
| 15 | Constructions administratives; logements pour Européens et logements pour indigènes (en dehors des cités); urbanisme; subventions ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 106 436.000 francs.) | 106.472.000 |
| 16 | ..... | » |
| 17 | Cartographie et géodésie ... ... ... ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 18 | Géologie et hydrologie ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 7.750.000 |
| 19 | Météorologie ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 20 | Télécommunications ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 5.978.000 |
| 21 | Recherches scientifiques : subside à l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale (Irsac) ... ... | 5.000.000 |
| | Section II*bis*. — *Logement des indigènes.* | |
| 21*bis* | Office des Cités Africaines ... ... ... ... ... ... ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| | Section III. *Electricité et approvisionnement en eau.* | |
| 22 | ..... | » |
| 23 | Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Investissements divers ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 42.930.000 francs.) | 57.945.000 |

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **TWEEDE DEEL.** | |
| | **Buitengewone uitgaven betreffende het tienjarenplan van Ruanda-Urundi.** | |
| | Eerste afdeling. — *Vervoer.* | |
| | Vervoer per spoor ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 11 |
| | Vervoer per as ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 389.965.000 frank.) | 12 |
| | Vervoer te water ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 57.000.000 frank.) | 13 |
| | Vervoer in de lucht ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden | 14 |
| 196.266.000 | toegestaan tot een bedrag van 142.000.000 frank.) | |
| | Afdeling II. *Wetenschappelijke toerusting en openbare diensten.* | |
| | Administratieve bouwwerken; huisvestingen voor Europeanen en huisvestingen voor inlanders (buiten de wijken gelegen); stedebouw; toelagen. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 106.436.000 frank.) | 15 |
| | ..... | 16 |
| | Cartografie en geodesie ... ... ... ... ... ... ... ... | 17 |
| | Aardkunde en waterbouwkunde ... ... ... ... ... ... ... | 18 |
| | Weerkunde ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 19 |
| | Verreberichtgevingen ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 20 |
| | Wetenschappelijk onderzoek : toelage aan het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal-Afrika (Iwoca). | 21 |
| 125.200.000 | | |
| | Afdeling II*bis*. — *Huisvesting der inlanders.* | |
| Mémoire - *Memorie* | Dienst der Afrikaanse Wijken ... ... ... ... ... ... ... | 21*bis* |
| | Afdeling III. — *Electriciteit en watervoorziening.* | |
| | ..... | 22 |
| | Regie van water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. Allerlei beleggingen. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden | 23 |
| 57.945.000 | toegestaan tot een bedrag van 42.930.000 frank.) | |

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | Section IV — *Instruction des indigènes.* | |
| 24 | Enseignement : constructions; subsides pour constructions et divers; avances pour constructions ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 57.476.000 francs.) | 57.907.000 |
| | Section V. — *Hygiène et installations médicales.* | |
| 25 | Services médicaux, bâtiments, hôpitaux, laboratoires, établissements spéciaux; subsides pour constructions et divers ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 11.079.000 francs.) | 12.058.000 |
| | Section VI. — *Immigration et colonat.* | |
| 26 | ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | » |
| | Section VII. — *Développement agricole.* | |
| 27 | Conservation des sols. Cultures, Subsides ... ... ... ... ... | 11.231.000 |
| 28 | ..... | Mémoire - *Memorie* |
| 29 | Pêche et pisciculture, y compris subsides ... ... ... ... | 475.000 |
| 30 | Investissements dans des installations pour le traitement des produits agricoles. Subsides. Prêts ... ... ... ... ... | 3.480.000 |
| 31 | Elevage ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 29.650.000 |
| 32 | Subside à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (I.N.E.A.C.) pour investissements divers ... | 7.700.000 |
| 33 | Programme d'amélioration agricole et de valorisation de ressources naturelles du Ruanda-Urundi ... ... ... ... | 6.700.000 |
| | Total de la deuxième partie (Plan décennal ... ... fr. | |
| | Total des dépenses extraordinaires (Première et deuxième parties) ... ... fr. | |

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN<br>EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Afdeling IV. — *Onderwijs der inlanders.* | |
| 57.907.000 | Onderwijs : bouwwerken; toelagen voor bouwwerken en allerhande; voorschotten voor bouwwerken.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 57.476.000 frank.) | 24 |
| | Afdeling V.<br>*Hygiëne en geneeskundige installaties.* | |
| 12.058.000 | Geneeskundige diensten : gebouwen, hospitalen, laboratoria, bijzondere inrichtingen; toelagen voor bouwwerken en allerhande.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 11.079.000 frank.) | 25 |
| | Afdeling VI. — *Inwijking en kolonaat.* | |
| — | ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 26 |
| | Afdeling VII. — *Ontwikkeling van de landbouw.* | |
| | Behoud van de bodem. Culturen. Toelagen ... ... ... ... | 27 |
| | ..... | 28 |
| | Visvangst en visteelt, met inbegrip van toelagen ... ... ... | 29 |
| | Beleggingen in de instellingen voor de behandeling der landbouwproducten. Toelagen. Leningen. | 30 |
| | Veeteelt ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 31 |
| | Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (N.I.L.C.O.) voor allerhande beleggingen. | 32 |
| 59.236.000 | Programma voor verbetering van de landbouw en valorisatie van de natuurlijke middelen van Ruanda-Urundi. | 33 |
| 508.612.000 | Totaal van het 2e deel (Tienjarenplan). | |
| 746.046.000 | Totaal van de buitengewone uitgaven (1e en 2e delen). | |

# TABLEAU II.

## BUDGET DES RECETTES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956.

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations des recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| 1 | Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille du Ruanda-Urundi ... ... | 2.330.000 |
| 2 | Vente de valeurs capitales du domaine ... ... ... ... ... | 6.000.000 |
| 3 | Recettes extraordinaires diverses ... ... ... ... ... ... | — |
| 4 | Avance récupérable de l'Etat Belge au Ruanda-Urundi pour son équipement économique et son développement social ... | 400.000.000 |
| | Total des recettes extraordinaires ... ... fr. | |

# TABEL II.

## BEGROTING DER BUITENGEWONE ONTVANGSTEN VAN RUANDI-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total<br>—<br>*Totaal* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Netto-opbrengst van de verkoop of de terugbetaling van de waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille van Ruanda-Urundi. | 1 |
| | Verkoop van kapitaalwaarden van het domein ... ... ... | 2 |
| | Allerhande buitengewone ontvangsten ... ... ... ... ... | 3 |
| | Invorderbaar voorschot van de Belgische Staat aan Ruanda-Urundi voor zijn economische toerusting en zijn sociale ontwikkeling. | 4 |
| 408.330.000 | Totaal der buitengewone ontvangsten. | |

**27 juin 1956. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (1).**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

## TITRE PREMIER.

## *CONGO-BELGE.*

### *Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.*

ARTICLE 1er.

*Dépenses extraordinaires.*

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1956 des crédits s'élevant ensemble à huit milliards six cent nonante-cinq millions huit cent vingt-quatre mille francs (8.695.824.000 francs) énumérés au tableau I, ci-annexé.

ART. 2.

*Recettes extraordinaires.*

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 sont évaluées à la somme de quatre cent

(1) Session 1955-1956.
**Chambre des Représentants.**
Documents parlementaires. — Projet de loi, 396, n° 1. — Rapport 396, n° 2.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 25 et 26 avril et 3 mai 1956.
**Sénat.**
Documents parlementaires. — Rapport, n° 255. — Amendement, n° 287.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14, 19, 20 et 21 juin 1956.

**27 juni 1956. — Wet houdende de begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (1).**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

## EERSTE TITEL.

## *BELGISCH-CONGO.*

### *Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.*

ARTIKEL 1.

*Buitengewone uitgaven.*

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 kredieten geopend, tot een gezamenlijk bedrag van acht milliard zeshonderd vijf en negentig millioen achthonderd vier en twintig duizend frank (8.695.824.000 frank), in hierbijgevoegde tabel I vermeld.

ART. 2.

*Buitengewone ontvangsten.*

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 worden geraamd op de som van

(1) Zittijd 1955-1956.
**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**
Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 396 nr 1 — Verslag 396, nr 2.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 25 en 26 april en 3 mei 1956.
**Senaat.**
Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 255. — Amendement, nr 287.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14, 19, 20 en 21 juni 1956.

onze millions cent septante six mille francs (411.176.000 francs), conformément au tableau II, ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article premier sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert soit au moyen des excédents des budgets ordinaires du Congo Belge, soit au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1956, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, au tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

*Dispositions diverses.*

ART. 6.

Les engagements de dépenses extraordinaires du Congo Belge, sont autorisés à concurrence du montant déterminé aux articles 1, 3 à 5, 11 à 20, 21, 22, 22ter, 23 à 25 et 27 à 33.

vier honderd elf millioen honderd zes en zeventig duizend frank (411.176.000 frank), overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Het teveel der uitgaven, door deze wet onder het eerste artikel toegestaan op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten, wordt, hetzij door middel van de overschotten der gewone begrotingen van Belgisch-Congo, hetzij door middel van lening gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd, voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop der aan te gane lening, uit te geven, hetzij Schatkistbons waarvan de modaliteiten om de zes maanden bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, hetzij effecten van geconsolideerde lening, waarvan een koninklijk besluit, waarover door de in Raad vergaderde Ministers zal beraadslaagd worden, vooraf de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5.

Met ingang van 1 januari 1956 mogen, gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten bij het eerste artikel van deze wet op tabel I, geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgend jaar overgebracht.

TITEL II.

*Verscheidene bepalingen.*

ART. 6.

De verbintenissen voor buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, worden gemachtigd tot beloop van het bedrag bepaald onder de artikelen 1, 3 tot 5, 11 tot 20, 21, 22, 22ter, 23 tot 25 en 27 tot 33.

ART. 7.

En cas de nécessité, le Ministre des Colonies et le Gouverneur général sont autorisés à verser des acomptes préalablement à l'exécution de marchés ou conventions pour travaux et fournitures à charge du budget extraordinaire du Congo Belge.

ART. 8.

Par dérogation aux dispositions antérieures, les opérations relatives à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses concernant le budget extraordinaire du Congo Belge de 1953 pourront se prolonger jusqu'au 31 décembre 1956.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés et organismes bénéficiant de la garantie de la Colonie, dans les limites et aux fins fixées par les lois qui ont accordé cette garantie.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 9, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé, dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités.

ART. 11.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et au Congo Belge le jour de sa publication au *Moniteur Belge* et au *Bulletin Officiel du Congo Belge*.

ART. 7.

In geval van noodzaak, worden de Minister van Koloniën en de Gouverneur Generaal gemachtigd afkortingen te storten vóór de uitvoering van aankopen of overeenkomsten voor werken en leveringen ten laste van de buitengewone begroting van Belgisch-Congo.

ART. 8.

Bij afwijking van de vroegere bepalingen mogen de verrichtingen betreffende de vereffening, de ordonnancering en de betaling van de uitgaven aangaande de buitengewone begroting van Belgisch-Congo van 1953 tot 31 december 1956 verlengd worden.

ART. 9.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd leningen in geld toe te staan aan de vennootschappen en organismen die de waarborg van de Kolonie genieten en dit binnen de perken en voor de doeleinden vastgesteld door de wetten die deze waarborg verleend hebben.

ART. 10.

De Minister van Koloniën wordt door onderhavige wet gemachtigd ten belope van het door artikel 9 toegestaan bedrag der leningen, hetzij Schatkistbons uit te geven, waarvan de modaliteiten halfjaarlijks bij koninklijk besluit zullen goedgekeurd worden, hetzij effecten van geconsolideerde schuld uit te schrijven, waarvan een koninklijk besluit, waarover in de Ministerraad zal worden beraadslaagd, vooraf de modaliteiten zal bepalen.

ART. 11.

Deze wet is uitvoerbaar in België en in Belgisch-Congo de dag waarop zij is bekend gemaakt in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Elle sortira ses effets, en ce qui concerne l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1956.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1956.

Zij treedt, wat de kredietopening betreft, in werking met ingang van 1 januari 1956.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door Het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

## TABLEAU I.

# BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| | **PREMIERE PARTIE.** | |
| | **Dépenses extraordinaires non prévues dans le Plan décennal.** | |
| | Chapitre premier. *Portefeuille et investissements en valeurs mobilières.* | |
| 1 | Portefeuille de la Colonie : souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds, etc. Prêts. Investissements divers ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 1.221.662.000 francs.) | 1.239.662.000 |
| | Chapitre I[r] — *Acquisitions foncières et immobilières.* | |
| 2 | Acquisitions foncières et immobilières diverses ... ... ... | 6.456.000 |
| | Chapitre III. *Dépenses extraordinaires relatives à la défense de la Colonie et à la Force publique.* | |
| 3 | Défense de la Colonie : armement, munitions, charroi, matériel, intendances, installations et divers ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à coucurrence de 186.046 000 francs.) | 233.786.000 |
| 4 | Constructions dans les camps militaires ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 264.941.000 francs.) | 266.005.000 |
| | Chapitre IV. — *Dépenses extraordinaires diverses.* | |
| 5 | Subsides pour intervention de la Colonie dans les frais de construction de bâtiments non prévus dans le Plan décennal. Autres subsides et dépenses extraordinaires pour construction, aménagements et achats divers ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 450.738.000 francs.) | 271.383.000 |
| 6 | Régularisation de dépenses extraordinaires relatives à des exercices antérieurs ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.139.000 |
| 7 | Service vétérinaire : lutte contre les maladies contagieuses. | Mémoire - *Memorie* |
| 8 | Dépenses extraordinaires relatives à l'installation de populations dans des gîtes agricoles favorables ... ... ... ... | 34.408.000 |

# TABEL I.

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total par chapitre ou section — *Totaal per hoofdstuk of sectie* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | **EERSTE DEEL.** | |
| | **Buitengewone uitgaven niet voorzien in het Tienjarenplan.** | |
| | Eerste hoofdstuk. *Portefeuille en beleggingen in roerende waarden.* | |
| 1.239.662.000 | Portefeuille der Kolonie : inschrijving op effecten en waarden, deelhebbingen, bijstortingen, enz. Leningen. Allerhande beleggingen. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 1.221.662.000 frank.) | 1 |
| | Hoofdstuk II. *Verkrijgingen van gronden en van onroerende goederen.* | |
| 6.456.000 | Verkrijging van gronden en van allerlei onroerende goederen. | 2 |
| | Hoofdstuk III. *Buitengewone uitgaven betreffende de verdediging van de Kolonie en de Weermacht.* | |
| | Verdediging van de Kolonie : bewapening, schietvoorraad, wagens, materieel, beheer, installaties en varia. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 186.046.000 frank.) | 3 |
| 499.791.000 | Bouwwerken in de militaire kampen ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 264.941.000 frank) | 4 |
| | Hoofdstuk IV. — *Allerhande buitengewone uitgaven.* | |
| | Toelagen voor tussenkomst van de Kolonie in de kosten voor het optrekken van gebouwen die niet in het Tienjarenplan voorzien zijn. Andere toelagen en buitengewone uitgaven voor bouwwerken, inrichtingen en allerhande aankopen. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven worden toegestaan tot een bedrag van 450.738.000 frank) | 5 |
| | Regularisatie van buitengewone uitgaven betreffende vroegere dienstjaren. | 6 |
| | Diergeneeskundige dienst : strijd tegen de besmettelijke ziekten. | 7 |
| | Buitengewone uitgaven betreffende de plaatsing van volkengroepen in de geschikte landbouwstreken. | 8 |

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 9 | Participation du Congo Belge à la constitution du Fonds du Roi pour l'amélioration du logement de la population autochtone ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.800.000.000 |
| 10 | Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO). Annuités dues : | |
| | a) pour remboursement du capital de l'Unatra ... ... ... ... ... ... ... ... ... fr. 3.416.000 | |
| | b) pour reconstitution du fonds de pensions de l'Otraco ... ... ... ... ... ... ... ... 11.000.000 | 14.416.000 |
| | Total de la première partie ... ... fr. | |
| | **DEUXIEME PARTIE.** | |
| | **Dépenses extraordinaires relatives au Plan décennal.** | |
| | Première section — *Transports.* | |
| 11 | Transports par rail ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 160.000.000 |
| 12 | Transports par route ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 2.307.119.000 francs.) | 816.934.000 |
| 13 | Transports par eau ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadrienale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 468.450.000 francs.) | 453.837.000 |
| 14 | Transports par air ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 489.327.000 francs.) | 295.402.000 |
| | Section II. — *Equipement scientifique et services publics.* | |
| 15 | Constructions administratives; logements pour Européens et logements pour indigènes (en dehors des cités); urbanisme; subventions ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 1.848.816.000 francs.) | 1.262.512.000 |
| 16 | Silos et entrepôts ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 3.715.000 francs.) | 215.000 |

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Deelneming van Belgisch-Congo in het oprichten van het Fonds van Koning voor de verbetering van de huisvesting van de inlandse bevolking | 9 |
| | Exploitetiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO). Annuïteiten verschuldigd : | 10 |
| | a) voor terugbetaling van het kapitaal « Unatra » ... ... ... ... ... ... ... ... fr. 3 416.000 | |
| 2.123.346.000 | b) voor herstel van het pensioenfonds van de « Otraco » ... ... ... ... ... ... ... ... 11.000 000 | |
| 3.869.255.000 | Totaal van het eerste deel. | |
| | **TWEEDE DEEL.** | |
| | **Buitengewone uitgaven betreffende het Tienjarenplan.** | |
| | Eerste afdeling. — *Vervoer.* | |
| | Vervoer per spoor ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 11 |
| | Vervoer per as ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 2.307.119.000 frank.) | 12 |
| | Vervoer te water ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 468.450.000 frank.) | 13 |
| | Vervoer in de lucht ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een | 14 |
| 1.726.173.000 | bedrag van 489.327.000 frank.) | |
| | Afdeling II. *Wetenschappelijke toerusting en openbare diensten.* | |
| | Administratieve bouwwerken; huisvestingen voor Europeanen en huisvesting voor inlanders (buiten de wijken gelegen) ; stedebouw, toelage. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 1.848.816.000 frank.) | 15 |
| | Silo's en entrepôts ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 3.715.000 frank.) | 16 |

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 17 | Cartographie et géodésie : subside à l'Institut géographique du Congo Belge ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 77.423.000 francs.) | 23.770.000 |
| 18 | Géologie et hydrologie ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 27.200.000 francs.) | 8.459.000 |
| 19 | Météorologie ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 11.973.000 francs.) | 11.138.000 |
| 20 | Télécommunications ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 230.012.000 francs.) | 148.732.000 |
| 20*bis* | Transports en commun : participations au capital de la Société de Transports en commun de Léopoldville ... ... (Crédit de paiement.) | 30.200.000 |
| 21 | Recherche scientifique : subside à l'Institut pour la recherche scientifique en Afrique Centrale (IRSAC) pour investissements divers ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 32.000.000 francs.) | 13.000.000 |
| | Section II*bis*. — *Logement des indigènes.* | |
| 21*bis* | Office des Cités Africaines : travaux à réaliser par l'Office pour compte du Congo Belge ... ... ... ... ... ... ... (Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 1.198.706.000 francs.) | Mémoire - *Memorie* |
| | Section III. — *Electricité et approvisionnement en eau.* | |
| 22 | Participation de la Colonie dans la constitution de sociétés de production et de distribution d'énergie électrique ... ... | Mémoire - *Memorie* |
| 22*bis* | Etudes et travaux pour compte de la Colonie ... ... ... | 16.000.000 |
| 22*ter* | Souscription de la Colonie aux emprunts des sociétés de production et de distribution d'énergie électrique ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 400.000.000 de francs.) | 150.000.000 |

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre ou section — *Totaal per hoofdstuk of afdeling* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Cartografie en geodesie : toelage aan het Aardrijkskundig Instituut van Belgisch-Congo. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 77.423.000 frank.) | 17 |
| | Aardkunde en waterbouwkunde ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 27.200.000 frank.) | 18 |
| | Weerkunde ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 11.973.000 frank.) | 19 |
| | Verreberichtgevingen ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 230.012.000 frank.) | 20 |
| | Gemeenschappelijk vervoer : deelneming in het kapitaal van de « Société de Transports en commun de Léopoldville ». (Betalingskrediet.) | 20*bis* |
| 1.498.026.000 | Wetenschappelijk onderzoek : toelage aan het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika (IWO-CA) voor allerlei beleggingen. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 32.000.000 frank.) | 21 |
| | Afdeling II*bis*. — *Woningen der inlanders.* | |
| — | Dienst der Afrikaanse Wijken : werken te verwezenlijken door de Dienst voor rekening van Belgisch-Congo. (De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 1.198.706.000 frank.) | 21*bis* |
| | Afdeling III. — *Electriciteit en Watervoorziening.* | |
| | Deelhebbing van de Kolonie in het oprichten van vennootschappen voor het voortbrengen en het verdelen van electrische drijfkracht. | 22 |
| | Studies en werken voor rekening van de Kolonie ... ... | 22*bis* |
| | Inschrijving van de Kolonie op de leningen van vennootschappen voor het voortbrengen en het verdelen van electrische drijfkracht. (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 400.000.000 frank.) | 22*ter* |

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 23 | Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Investissements divers ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période triennale 1956-1958 sont autorisés à concurrence de 351.767.000 francs.) | 317.891.000 |
| | Section IV. — *Instruction des indigènes.* | |
| 24 | Enseignement : constructions, subsides pour constructions et divers; avances pour constructions. ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 770.602.000 francs.) | 366.809.000 |
| | Section V. — *Hygiène et installations médicales.* | |
| 25 | Services médicaux : bâtiments, hôpitaux, laboratoires, établissement spéciaux; subsides pour constructions et divers (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 1.278.807.000 francs.) | 482.169.000 |
| | Section VI. — *Immigration et Colonat.* | |
| 26 | ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | — |
| | Section VII. — *Développement agricole.* | |
| 27 | Lutte antiérosive. Stations d'essais et de multiplication. Cultures annuelles. Cultures pérennes. Subsides ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 245.358.000 francs.) | 68.590.000 |
| 28 | Prospection et reboisement des forêts ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 65.000.000 francs.) | 1.719.000 |
| 29 | Pêche et pisciculture, y compris subsides ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 35.000.000 francs.) | 4.847.000 |
| 30 | Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles. Constructions relatives à la colonisation agricole. Subsides. Prêts ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 53.474.000 francs.) | 28.545.000 |
| 31 | Elevage ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 144.958.000 francs.) | 27.607.000 |

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre ou section — *Totaal per hoofdstuk of afdeling* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| 483.891.000 | Regie van water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Allerlei beleggingen.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de driejarige periode 1956-1958 worden toegestaan tot een bedrag van 351.767.000 frank.) | 23 |
| | Afdeling IV. — *Onderwijs der inlanders.* | |
| 366.809.000 | Onderwijs : bouwwerken; toelagen voor bouwwerken en allerlei; voorschotten voor bouwwerken.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 77.602.000 frank.) | 24 |
| | Afdeling V. — *Hygiëne en geneeskundige installaties.* | |
| 482.169.000 | Geneeskundige diensten : gebouwen, hospitalen, laboratoria, bijzondere inrichtingen; toelage voor bouwwerken en allerhande.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 1.278.807.000 frank.) | 25 |
| | Afdeling VI. — *Inwijking en kolonaat.* | |
| | ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 26 |
| | Afdeling VII. — *Ontwikkeling van de landbouw.* | |
| | Strijd tegen de erosie. Proef- en vermenigvuldigingsstations. Jaarlijkse cultures. Overblijvende cultures. toelagen.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 245.358.000 frank.) | 27 |
| | Prospectie der bossen en herbebossing ... ... ... ... ...<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 65.000. 000 frank.) | 28 |
| | Visvangst en visteelt, met inbegrip van toelagen ... ... ...<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 35.000.000 frank.) | 29 |
| | Beleggingen in de instellingen voor het bewerken van landbouwproducten. Bouwwerken met betrekking op de landbouwkolonisatie. Toelagen. Leningen.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 53.474 000 frank.) | 30 |
| | Veeteelt ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 144.958.000 frank.) | 31 |

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956 (Suite).

| Art. | DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES | Montant des crédits par article — *Bedrag der kredieten per artikel* |
|---|---|---|
| 32 | Investissements de l'Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge (INEAC) : subside ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 417.664.000 francs.) | 109.464.000 |
| 33 | Programmes agricoles spéciaux ... ... ... ... ... ... ... (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période quadriennale 1956-1959 sont autorisés à concurrence de 80.000.000 francs.) | 28.729.000 |
| | Total de la 2e partie (Plan décennal) ... fr. | |
| | Total des dépenses extraordinaires (1re et 2e parties) ... fr. | |

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956 (Vervolg).

| Total par chapitre ou section<br>—<br>*Totaal per hoofdstuk of afdeling* | AANWIJZING VAN DE DIENSTEN<br>EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|---|---|---|
| | Beleggingen van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (NELCO) : toelage.<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 417.664.000 frank.) | 32 |
| 269.501.000 | Bijzondere landbouwprogramma's ... ... ... ... ... ...<br>(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de vierjarige periode 1956-1959 worden toegestaan tot een bedrag van 80 000.000 frank.) | 33 |
| 4.826.569.000 | Totaal van het 2e deel (Tienjarenplan). | |
| 8.695.824.000 | Totaal van de buitengewone uitgaven (1e en 2e delen). | |

## TABLEAU II.

## BUDGET DES RECETTES EXTRAORDINAIRES DU CONGO-BELGE POUR L'EXERCICE 1956

| Art. | DESIGNATION DES PRODUITS | Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel* |
|---|---|---|
| 1 | Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille ... ... ... ... ... ... ... | 328.691.000 |
| 2 | Vente d'autres valeurs capitales du domaine ... ... ... ... | 75.160.000 |
| 3 | Recettes extraordinaires diverses ... ... ... ... ... ... | 7.325.000 |
| | Total des recettes extraordinaires ... ... fr. | |

## TABEL II.

## BEGROTING DER BUITENGEWONE ONTVANGSTEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

| Total<br>—<br>*Totaal* | AANWIJZING DER OPBRENGSTEN | Art. |
|---|---|---|
| | Netto-opbrengst van de verkoop of de terugbetaling van de waarde en van de schuldvorderingen der Portefeuille. | 1 |
| | Verkoop van andere kapitaalswaarden van het domein ... | 2 |
| | Allerhande buitengewone ontvangsten ... ... ... ... ... | 3 |
| 411.176.000 | Totaal der buitengewone ontvangsten. | |

**27 juin 1956. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1955 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 (1).**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 31 octobre 1955 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954 pour les montants mentionnés ci-après :

a) *Congo Belge.*

*Crédits supplémentaires:* deux cent cinquante-deux millions cinq cent nonante-quatre mille fr (252.594.000 francs).

*Virements de crédits :* deux cent dix-neuf millions six cent dix mille francs (219.610.000 francs).

---

(1) Session 1955-1956.

**Chambre des Représentants.**

Documents parlementaires. — Projet de loi, 448 n° 1 — rapport 448 n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 25 et 26 avril et 3 mai 1956.

**Sénat.**

Documents parlementaires. — Rapport n° 257.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14, 19, 20 et 21 juin 1956.

**27 juni 1956. — Wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1955 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd (1).**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig Artikel.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 31 october 1955 waarbij bijkredieten geopend en kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 voor de bedragen hierna vermeld :

a) *Belgisch-Congo.*

*Bijkredieten :* tweehonderd twee en vijftig millioen vijfhonderd vier en negentig duizend fr (252.594.000 frank).

*Kredietoverschrijvingen :* tweehonderd negentien millioen zeshonderd en tien duizend frank (219.610.000 fr).

---

(1) Zittijd 1955-1956.

**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, 448 nr 1 — verslag 448, nr 2.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 25 en 26 april en 3 mei 1956.

**Senaat.**

Parlementaire bescheiden. — Verslag nr 257.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 14, 19, 20 en 21 juni 1956.

b) *Ruanda-Urundi.*

*Crédits supplémentaires :* trente-cinq millions huit cent quatre-vingt-cinq mille francs (35.885.000 francs).

*Virements de crédits :* dix sept millions huit cent mille francs (17.800.000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1956.

b) *Ruanda-Urundi.*

*Bijkredieten :* vijf en dertig millioen achthonderd vijf en tachtig duizend frank (35.885.000 frank).

*Kredietoverschrijvingen :* zeventien millioen achthonderd duizend frank (17.800.000 frank).

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**27 juin 1956. — Loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954, et approuvant une ouverture de crédit supplémentaire pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1953** (1).

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

*Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954.*

*Crédits supplémentaires.*

Article premier.

Sont approuvés les arrêtés royaux et les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de trois milliards cent douze millions cinq cent trois mille cent trente-quatre francs (3.112.503.134 francs), et autorisant, au même bud-

(1) Session 1955-1956.

**Chambre des Représentants.**
Documents parlementaires. — Projet de loi, 449 n° 1 — Rapport, 449 n° 2.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 25 et 26 avril et 3 mai 1956.

**Sénat.**
Documents parlementaires. — Rapport n° 256.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14, 19, 20 et 21 juin 1956.

**27 juni 1956. — Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954, worden verminnderd en het openen van een aanvullend krediet voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 wordt goedgekeurd** (1).

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

*Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.*

*Bijkredieten.*

Artikel één.

Worden goedgekeurd, de koninklijke besluiten en de ordonnanties van de Gouverneur-Generaal, waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954, bijkredieten worden geopend die te zamen de som bedragen van drie milliard honderd en twaalf millioen vijfhonderd en drie duizend honderd vier en dertig frank

(1) Zittijd 1955-1956.

**Kamer der Volksvertegenwoordigers.**
Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 449 nr 1. — Verslag, 449 nr 2.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 25 en 26 april en 3 mei 1956.

**Senaat.**
Parlementaire bescheiden. — Verslag nr 256.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergaderingen van 14, 19, 20 en 21 juni 1956.

get, des engagements supplémentaires de dépenses s'élevant ensemble à la somme de trois milliards six cent septante-trois millions sept cent quarante-six mille cent trente-quatre francs (3.673.746.134 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

*Réductions.*

ART. 2.

Sont réduits :

1° les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954, à concurrence d'une somme de un milliard trois cent douze millions huit cent deux mille six cents francs (1.312.802.600 francs), conformément au tableau I ci-annexé;

2° les autorisations d'engagement de dépenses inscrites au même budget, à concurrence d'une somme de un milliard cent trois millions sept cent nonante-cinq mille six cents francs (1.103.795.600 francs), conformément au tableau I ci-annexé.

TITRE II.

*Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.*

*Crédit supplémentaires.*

ART. 3.

Sont approuvés les arrêtés royaux et les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de cent quatre-vingt-cinq millions trois cent vingt-deux mille francs (185.322.000 francs) et autorisant au même budget des engage-

(3.112.503.134 frank), en waarbij op dezelfde begroting aanvullende aanwendingen tot uitgaven worden gemachtigd die te zamen de som bedragen van drie milliard zeshonderd drie en zeventig millioen zevenhonderd zes en veertig duizend honderd vier en dertig frank (3 milliard 673.746,134 frank) verdeeld onvereenkomstig hierbijbehorende tabel I.

*Verminderingen.*

ART. 2.

Worden verminderd :

1° de kredieten uitgetrokken op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 ten belope van een som van één milliard driehonderd en twaalf millioen acht honderd en twee duizend zeshonderd frank (1.312.802.600 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel I;

2° de aanwendingsmachtigingen tot uitgaven uitgetrokken op dezelfde begroting, ten belope van een som van één milliard honderd en drie millioen zevenhonderd vijf en negentig duizend zeshonderd frank (1 milliard 103.795.600 frank) overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

TITEL II.

*Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.*

*Bijkredieten.*

ART. 3.

Worden goedgekeurd, de koninklijke besluiten en de ordonnanties van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 bijkredieten worden geopend die te zamen de som bedragen van honderd vijf en tachtig millioen driehonderd twee en twintig duizend frank (185.322.000 frank)

ments supplémentaires de dépenses s'élevant ensemble à la somme de deux cent huit millions soixante et un mille francs (208.061.000 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

*Réductions.*

ART. 4.

Sont réduits :

1° les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954, à concurrence d'une somme de quatre-vingt-sept millions neuf cent vingt-quatre mille francs (87.924.000 francs) conformément au tableau II ci-annexé;

2° les autorisations d'engagement de dépenses inscrites dans le même budget, à concurrence d'une somme de quatre vingt-deux millions deux cent soixante-trois mille francs (82.263.000 francs) conformément au tableau II ci-annexé.

TITRE III.

*Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.*

*Crédit supplémentaire.*

ART. 5.

Est approuvé l'arrêté royal du 24 décembre 1953 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953 un crédit supplémentaire de cent cinquante millions de francs (150.000.000 de francs).

TITRE IV.

*Dispositions diverses.*

ART. 6.

Les crédits supplémentaires ap-

en waarbij op dezelfde begroting aanvullende aanwendingen tot uitgaven worden gemachtigd die te zamen de som bedragen van tweehonderd en acht millioen één en zestig duizend frank (208.061.000 frank) verdeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

*Verminderingen.*

ART. 4.

Worden verminderd :

1° de kredieten uitgetrokken op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954, ten belope van een som van zeven en tachtig millioen negenhonderd vier en twintig duizend frank (87.924.000 frank) overeenkomstig hierbijbehorende tabel II;

2° de aanwendingsmachtigingen tot uitgaven uitgetrokken op dezelfde begroting, ten belope van een som van twee en tachtig millioen tweehonderd drie en zestig duizend frank (82.263.000 frank) overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

TITEL III.

*Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953.*

*Bijkrediet.*

ART. 5.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 24 december 1953 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 een bijkrediet geopend wordt van honderd vijftig millioen frank (150 millioen frank).

TITEL IV.

*Allerhande bepalingen.*

ART. 6.

De bijkredieten welke door deze

prouvés par la présente loi sont couverts :

1° pour le Congo Belge, par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge;

2° pour le Ruanda-Urundi, soit par les ressources extraordinaires du Trésor, soit par les excédents des budgets ordinaires du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

La présente loi sera exécutoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur belge* et au *Bulletin officiel du Congo Belge*.

Elle sortira ses effets en ce qui concerne les réductions de crédits à la date du 1 janvier 1954.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1956.

wet worden goedgekeurd worden gedekt :

1° voor Belgisch-Congo, door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo;

2° voor Ruanda-Urundi, hetzij door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist, hetzij door de overschotten der gewone begrotingen van Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Deze wet zal uitvoerbaar zijn in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de dag dat zij in het *Belgisch-Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo* wordt bekendgemaakt.

Wat de kredietverminderingen betreft treedt zij in werking op datum van 1 januari 1954.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

## TABLEAU I.

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/25 | 21.I.1954 | Mobilier et travaux d'agrandissement de la résidence du Gouverneur de Province à Bukavu. — *Meubilair en vergrotingswerken in de residentie van de Provinciegouverneur te Bukavu* . . . . . .fr. | 1.210.000 |
| 31/67 | 27.II.1954 | Subside pour construction et équipement du Centre Universitaire « Lovanium ». — *Toelage voor het bouwen en toerusten van het Universitair Centrum « Lovanium »* . . | 25.000.000 |
| 31/70 | 3.III.1954 | Prêts aux circonscriptions indigènes pour constructions de maisons pour autochtones : Provinces Orientale et du Katanga. — *Leningen aan de inlandse gebieden voor het bouwen van huizen voor inlanders : Oostprovincie en Katanga-Provincie* . . . . . | 21.000.000 |
| | | Prêt à l'Office du Café Robusta à Léopoldville. — *Lening aan het Robusta-koffie-bureau te Leopoldstad* . . . . . | 1.145.000 |
| | | Défense de la Colonie : armements, munitions, charroi, etc. — *Verdediging van de Kolonie : bewapening, schietvoorraad, wagens, enz.* . . . . . | 51.117.500 |
| | | Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . . | 41.064.100 |
| | | Subsides pour construction d'écoles pour enfants européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europese kinderen*. . . . . | 19.505.000 |
| | | Subside au Front unique des Anciens Combattants à Elisabethville pour érection d'une maison des combattants indigènes. — *Toelage aan het Eenheidsfront der Oud-Strijders van Elisabethstad voor de oprichting van een huis der inlandse strijders* . . . . . | 525.000 |
| | | Dépenses extraordinaires relatives à l'immigration des Banya-Ruanda au Kivu. — *Buitengewone uitgaven betreffende de inwijking der Banya-Ruanda in Kivu* . . . . . | 10.000.000 |

## TABEL I.

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.210.000 | 15 | 1.210.000 | 1.210.000 | 15 | — | — |
| 25.000.000 | 24 | — | — | — | 25.000.000 | 25.000.000 |
| 21.000.000 | 1 | 21.000.000 | 21.000.000 | 1 | — | — |
| 1.145.000 | 1 | 1.145.000 | 1.145.000 | 1 | — | — |
| 51.117.500 | 3 | 51.117.500 | 51.117.500 | 3 | — | — |
| 41.064.100 | 4 | 41.064.100 | 41.064.100 | 4 | — | — |
| 19.505.000 | 5 | 19.505.000 | 19.505.000 | 5 | — | — |
| 525.000 | 5 | 525.000 | 525.000 | 5 | — | — |
| 10.000.000 | 8 | 10.000.000 | 10.000.000 | 8 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — Nummer der ordonnantie | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/70 | 3.III.1954 | Raccordement des quartiers industriels de Luluabourg et Dilolo au rail B.C.K. — *Verbinding van de nijverheidswartieren van Luluaburg en Dilolo met het spoor B.C.K.* . | 4.455.000 |
| | | Achat et mise en œuvre de ponts métalliques. — *Aankoop en in gebruik stellen van metalen bruggen* . . . . . | 6.000.000 |
| | | Construction et aménagement de bâtiments administratifs. Achat de matériel. — *Bouwen en inrichten van administratieve gebouwen. Aankoop van materieel* . . . . . | 7.329.000 |
| | | Construction et équipement d'écoles pour enfants européens. — *Bouwen en toerusten van scholen voor Europese kinderen.* | 2.257.000 |
| | | Logements pour le personnel européen; achat de mobilier; installations sanitaires. — *Huisvestingen voor het Europees personeel; aankoop van meubilair; sanitaire installaties* . | 29.836.000 |
| | | Logements pour le personnel indigène; installations sanitaires. — *Huisvesting voor het inlands personeel; sanitaire installaties* . . . . . | 4.275.000 |
| | | Aménagement de la voirie à Goma. — *Aanleg van wegen te Goma* . . . . . | 3.000.000 |
| | | Dépenses diverses du service des bâtiments civils. — *Allerhande uitgaven van de Dienst der burgerlijke gebouwen* . . | 1.235.000 |
| | | Etude de la rationalisation de l'emploi de la main-d'œuvre. — *Studie voor de rationalisatie van het gebruik der werkkrachten* | 2.384.000 |
| | | Construction du centre météorologique de Bunia-Bogoro. — *Bouwen van het weerkundig centrum van Bunia-Bogoro* . | 6.000.000 |
| | | Télécommunications : extension des réseaux et travaux divers. — *Verreberichtgevingen : uitbreiding der netten allerhande werken* . . . . . | 31.991.000 |
| | | Construction et équipement d'écoles officielles pour indigènes. — *Bouwen en toerusten van officiële scholen voor inlanders* . . . . . | 8.615.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4.455.000 | 11 | 4.455.000 | 4.455.000 | 11 | — | — |
| — | 12 | 6.000.000 | — | 12 | — | — |
| 7.329.000 | 15 | 7.329.000 | 7.329.000 | 15 | — | — |
| 1.557.000 | 15 | 2.257.000 | 1.557.000 | 15 | — | — |
| 835.000 | 15 | 29.836.000 | 835.000 | 15 | — | — |
| 4.275.000 | 15 | 4.275.000 | 4.275.000 | 15 | — | — |
| — | 15 | 3.000.000 | — | 15 | — | — |
| 1.235.000 | 15 | 1.235.000 | 1.235.000 | 15 | — | — |
| 2.384.000 | 15 | 2.384.000 | 2.384.000 | 15 | — | — |
| — | 19 | 6.000.000 | — | 19 | — | — |
| 5.582.000 | 20 | 31.991.000 | 5.582.000 | 20 | — | — |
| 8.615.000 | 24 | 8.615.000 | 8.615.000 | 24 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/70 | 3.III.1954 | Construction et aménagement de centres médico-chirurgicaux et mobilier. — *Bouwen en inrichten van geneeskundige centra en mobilair* . . . . . | 500.000 |
| | | Subside pour construction d'un hôpital A.M.M. à Kuimba. — *Toelage voor het bouwen van een G.H.M. hospitaal te Kuimba* . . . . . | 1.500.000 |
| | | Lutte anti-érosive : salaires et entretien du personnel indigène. — *Strijd tegen de erosie : daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 250.000 |
| | | Idem : matériel mécanique agricole, etc. — *Idem : mechanisch landbouwmaterieel, enz.*. . . . . | 4.680.000 |
| | | Stations d'essais : salaires et entretien du personnel indigène. — *Proefstation : daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 245.000 |
| | | Cultures annuelles : équipement du personnel indigène. — *Jaarlijkse culturen : toerusting van het inlands personeel* . | 105.000 |
| | | Cultures pérennes : salaires et entretien du personnel indigène. — *Overjarige culturen : daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 50.000 |
| | | Pêche et pisciculture : matériel. — *Visserij en visteelt : materieel* . . . . . | 340.000 |
| | | Idem : salaires et entretien du personnel indigène. — *Idem : daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 1.150.000 |
| | | Bureau d'études techniques à Bukavu : dépenses du personnel européen temporaire et de matériel. — *Bureau voor technische studies te Bukavu : uitgaven voor tijdelijk Europees personeel en materieel* . . . . . | 939.000 |
| | | Subvention pour frais de premier établissement dans la ferme-école de Lula. — *Toelage voor oprichtingskosten in de schoolhoeve van Lula* . . . . . | 2.250.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 500.000 | 25 | 500.000 | 500.000 | 25 | — | — |
| — | 25 | 1.500.000 | — | 25 | — | — |
| 250.000 | 27 | 250.000 | 250.000 | 27 | — | — |
| 4.680.000 | 27 | 4.680.000 | 4.680.000 | 27 | — | — |
| 245.000 | 27 | 245.000 | 245.000 | 27 | — | — |
| 105.000 | 27 | 105.000 | 105.000 | 27 | — | — |
| 50.000 | 27 | 50.000 | 50.000 | 27 | — | — |
| 340.000 | 29 | 340.000 | 340.000 | 29 | — | — |
| 1.150.000 | 29 | 1.150.000 | 1.150.000 | 29 | — | — |
| 939.000 | 30 | 939.000 | 939.000 | 30 | — | — |
| 2.250.000 | 30 | 2.250.000 | 2.250.000 | 30 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/70 | 3.III.1954 | Aménagement foncier de concessions en Province Orientale : dépenses récupérables. — *Aanleggen van grond concessieën de Oostprovincies : invorderbare uitgaven* . . . . . | 630.000 |
| 31/120 | 5.IV.1954 | Expérimentation de la culture de la canne à sucre (vallée de la Ruzizi). — *Experimenteren met de suikerrietculture (Ruzizivallei)* . . . . . | 400.000 |
| 31/130 | 16.IV.1954 | Construction de l'internat de l'école des assistants médicaux indigènes à Léopoldville. — *Bouwen van het internaat van de school der inlandse geneeskundige helpers te Leopoldstad* . . . . . | 5.000.000 |
| 31/137 | 20.IV.1954 | Prêts aux circonscriptions indigènes pour construction de maisons pour indigènes : Province de Léopoldville. — *Leningen aan de inlandse gebieden voor het bouwen van huizen voor inlanders : Provincie Leopoldstad* . . . . . | 10.000.000 |
| | | Subside pour construction d'une église à Gombe-Matadi. — *Toelage voor het bouwen van een kerk te Gombe-Matadi* . . | 2.390.000 |
| | | Construction d'un bureau de territoire et de bâtiments divers à Popokabaka. — *Bouwen van een gewestkantoor en allerhande gebouwen te Popokabaka* . . . . . | 2.316.000 |
| | | Construction d'habitations pour le personnel européen à Popokabaka et achat de mobilier pour Coquilhatville. — *Bouwen van woningen voor het Europees personeel te Popokabaka en aankoop van meubilair voor Coquilhatstad* . . | 1.018.000 |
| | | Construction de logements pour le personnel indigène à à Popokabaka. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel te Popokabaka* . . . . . | 612.000 |
| | | Aménagement du cimetière de Kinkanda à Matadi. — *Aanleggen van het kerkhof van Kinkanda te Matadi* . . . . . | 220.000 |
| | | Subsides pour construction et équipement d'écoles primaires pour filles. — *Toelagen voor bouwen en toerusten van lagere scholen voor meisjes* . . . . . | 3.492.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 630.000 | 30 | 630.000 | 630.000 | 30 | — | — |
| 400.000 | 27 | — | — | — | 400.000 | 400.000 |
| — | 25 | — | — | — | 5.000.000 | — |
| 10.000.000 | 1 | 10.000.000 | 10.000.000 | 1 | — | — |
| 2.390.000 | 5 | 2.390.000 | 2.390.000 | 5 | — | — |
| 2.316.000 | 15 | 2.316.000 | 2.316.000 | 15 | — | — |
| 1.018.000 | 15 | 1.018.000 | 1.018.000 | 15 | — | — |
| 612.000 | 15 | 612.000 | 612.000 | 15 | — | — |
| 220.000 | 15 | 220.000 | 220.000 | 15 | — | — |
| — | 24 | 3.492.000 | — | 24 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/137 | 20.IV.1954 | Construction d'un nouvel hôpital pour Européens à Elisabethville. — *Bouwen van een nieuw hospitaal voor Europeanen te Elisabethstad* . . . . . | 275.000 |
| | | Stations d'essais : construction, matériel, bétail, etc. (Province de Léopoldville.) — *Proefstations : bouwwerken, materieel, vee, enz. (Provincie Leopoldstad.)* . . . . . | 3.889.000 |
| | | Cultures annuelles : salaires et entretien de la main-d'œuvre, aménagement de routes et pistes (Katanga); matériel, plantes, etc., constructions diverses, routes et pistes (Léopoldville); matériel, carburants (Kivu). — *Jaarlijkse cultures : daglonen en onderhoud der werkkrachten, aanleggen van wegen en banen (Katanga) ; materieel, planten, enz., allerhande bouwwerken, wegen en banen (Leopoldstad) ; materieel, brandstoffen (Kivu)* . . . . . | 7.091.000 |
| | | Cultures pérennes : matériel, semences, germoires, etc. — *Overjarige culturen : materieel, zaden, kwekerijen, enz.* . . | 895.000 |
| 31/164 | 18.V.1954 | Aménagement d'un centre de formation professionnelle des adultes à Léopoldville. — *Inrichting van een centrum voor de beroepsvorming van volwassenen te Leopoldstad* . . . . | 715.000 |
| 31/171 | 21.V.1954 | Aménagement du centre extra-coutumier de Matadi. — *Inrichting van het buitengewoonterechtelijk centrum van Matadi* . . . . . | 668.000 |
| 31/200 | 17.VI.1954 | Remboursement à l'Otraco de la quote-part de la Colonie dans l'achat et la pose du câble téléphonique Léopoldville-Cattier. — *Terugbetaling aan de Otraco van het aandeel van de Kolonie in de aankoop en het leggen van de telefoonkabel Leopoldstad-Cattier* . . . . . | 22.000.000 |
| 31/212 | 23.VI.1954 | Prêts aux circonscriptions indigènes en vue de la construction de maisons pour indigènes : Province de l'Equateur. — *Leningen aan de inlandse gebieden met het oog op het bouwen van woningen voor inlanders : Evenaarsprovincie* . . . . . | 5.000.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 275.000 | 25 | 275.000 | 275.000 | 25 | — | — |
| 3.889.000 | 27 | 3.889.000 | 3.889.000 | 27 | — | — |
| 7.091.000 | 27 | 7.091.000 | 7.091.000 | 27 | — | — |
| 895.000 | 27 | 895.000 | 895.000 | 27 | — | — |
| 715.000 | 24 | 715.000 | 715.000 | 24 | — | — |
| 668.000 | 15 | 668.000 | 668.000 | 15 | — | — |
| — | 20 | — | — | — | 22.000.000 | — |
| 5.000.000 | 1 | 5.000.000 | 5.000.000 | 1 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/212 | 23.VI.1954 | Travaux d'aménagement du réseau routier secondaire : achat et installations de bacs; travaux d'amélioration divers. — *Inrichtingswerken voor het secundaire wegennet : aankoop en installatie van veerponten; allerhande verbeteringswerken* . . . . . | 8.327.000 |
| | | Construction de l'école de police à Bukavu. — *Bouwen van een school voor de politie te Bukavu* . . . . . | 1.300.000 |
| | | Subside pour construction d'une école d'assistants agricoles à Baudouinville. — *Toelage voor het bouwen van een school voor landbouwassistenten te Boudewijnstad* . . . . . | 2.946.000 |
| | | Construction de centres médico-chirurgicaux à Fizi et Kirotshe. — *Oprichten van geneesheelkundige centra te Fizi en Kirotshe* . . . . . | 3.511.000 |
| | | Construction de dispensaires et d'une maison. — *Bouwen van verpleegposten en een huis* . . . . . | 1.174.000 |
| | | Lutte antiérosive : salaires et frais d'entretien du personnel indigène; achat de matériel divers. — *Strijd tegen de erosie : daglonen en onderhoud van het inlands personeel; aankoop van allerlei materieel* . . . . . | 6.300.000 |
| | | Stations d'essais : salaires et entretien du personnel indigène; construction de bureaux, hangars, etc. — *Proefstations : daglonen en onderhoud van het inlands personeel; bouwen van bureau's, loodsen, enz.* . . . . . | 1.600.000 |
| | | Cultures annuelles : salaires et entretien du personnel indigène; matériel divers. — *Jaarlijkse culturen : daglonen en onderhoud van het inlands personeel; allerlei materieel* . . . | 900.000 |
| | | Cultures pérennes : routes d'accès. — *Overjarige culturen : toegangswegen* . . . . . | 400.000 |
| | | Pêche et pisciculture : construction de viviers. — *Visserij en visteelt : aanleggen van visvijvers* . . . . . | 656.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtiginge tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 12 | 8.327.000 | — | 12 | — | — |
| — | 15 | 1.300.000 | — | 15 | — | — |
| 2.946.000 | 24 | 2.946.000 | 2.946.000 | 24 | — | — |
| 3.511.000 | 25 | 3.511.000 | 3.511.000 | 25 | — | — |
| — | 25 | 1.174.000 | — | 25 | — | — |
| 6.300.000 | 27 | 6.300.000 | 6.300.000 | 27 | — | — |
| 1.600.000 | 27 | 1.600.000 | 1.600.000 | 27 | — | — |
| 900.000 | 27 | 900.000 | 900.000 | 27 | — | — |
| 400.000 | 27 | 400.000 | 400.000 | 27 | — | — |
| 656.000 | 29 | 656.000 | 656.000 | 29 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/232 | 15.VII.1954 | Prêt à la ville de Léopoldville en vue de la construction de maisons pour indigènes. — *Lening aan de stad Leopoldstad met het oog op het bouwen van woningen voor inlanders* . . | 50.000.000 |
| | | Subsides pour construction d'écoles pour enfants européens. — *Toelage voor het bouwen van scholen voor Europese kinderen* . . . . . | 3.015.000 |
| | | Travaux d'amélioration routiers divers dans les provinces. — *Allerhande werken voor de verbetering der wegen in de provinciën* . . . . . | 22.000.000 |
| | | Construction et aménagement de bâtiments administratifs; achat de matériel. — *Bouwen en inrichten van administratieve gebouwen; aankoop van materieel* . . . . . | 7.570.000 |
| | | Construction d'établissements scolaires pour enfants européens. — *Bouwen van schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . . . . | 535.000 |
| | | Logements pour le personnel européen. — *Huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . . | 300.000 |
| | | Constructions de logements pour le personnel indigène. *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . | 2.144.000 |
| | | Travaux de voirie à Coquilhatville et Banzyville. — *Wegenwerken te Coquilhatstad en Banzystad* . . . . . | 1.375.000 |
| | | Raccordements des bureaux des Télécommunications à Coquilhatville. — *Verbindingen van de bureau's der Verreberichtgevingen te Coquilhatstad* . . . . . | 1.500.000 |
| | | Equipement de l'école secondaire pour indigènes de Coquilhatville. — *Toerusting van de secundaire school voor inlanders van Coquilhatstad* . . . . . | 80.000 |
| | | Construction et aménagement de centres médico-chirurgicaux à Bomboma, Djola, Basankusu. — *Bouwen en inrichten van geneesheelkundige centra te Bomboma, Djola, Basankusu* . . . . . | 3.980.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 50.000.000 | 1 | 50.000.000 | 50.000.000 | 1 | — | — |
| 3.015.000 | 5 | 3.015.000 | 3.015.000 | 5 | — | — |
| — | 12 | 22.000.000 | — | 12 | — | — |
| 6.283.000 | 15 | 7.570.000 | 6.283.000 | 15 | — | — |
| 535.000 | 15 | 535.000 | 535.000 | 15 | — | — |
| 300.000 | 15 | 300.000 | 300.000 | 15 | — | — |
| 1.644.000 | 15 | 2.144.000 | 1.644.000 | 15 | — | — |
| 1.375.000 | 15 | 1.375.000 | 1.375.000 | 15 | — | — |
| — | 20 | 1.500.000 | — | 20 | — | — |
| 80.000 | 24 | 80.000 | 80.000 | 24 | — | — |
| 3.980.000 | 25 | 3.980.000 | 3.980.000 | 25 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/232 | 15.VII.1954 | Lutte antiérosive : dépenses diverses pour le personnel indigène et achat de matériel. — *Strijd tegen de erosie : allerhande uitgaven voor het inlands personeel en aankoop van materieel* . . . . . | 1.300.000 |
| | | Cultures annuelles : salaires et entretien du personnel indigène. — *Jaarlijkse culturen : daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 1.306.000 |
| | | Pêche et pisciculture : salaires et entretien du personnel indigène. — *Visserij en visteelt : daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 558.000 |
| 31[263 | 13.VIII.1954 | Equipement de l'école primaire et de l'internat de Watsa. — *Toerusting van de lagere school en het internaat van Watsa* | 437.000 |
| 31[272 | 21.VIII.1954 | Achat d'immeubles pour la Colonie. — *Aankoop van onroerende goederen voor de Kolonie* . . . . . | 2.000.000 |
| 31[291 | 3.IX.1954 | Prêts aux centres extracoutumiers de la Province du Katanga en vue de la construction de maisons pour indigènes. — *Leningen aan de buitengewoonterechtelijke Centra van de Katangaprovincie met het oog op het bouwen van woningen voor inlanders* . . . . . | 20.000.000 |
| | | Construction dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . . | 27.159.000 |
| | | Subside à la ville d'Elisabethville (intervention dans les frais de construction d'un bassin de natation). — *Toelage aan de stad Elisabethstad (tegemoetkoming in de kosten voor aanleg van een zwembassin)* . . . . . | 3.575.000 |
| | | Achat et frais d'utilisation de matériel routier : Province du Kivu. — *Aankoop, benuttigingskosten van het wegenmaterieel : Kivuprovincie* . . . . . | 3.000.000 |
| | | Construction et aménagement de bâtiments administratifs; achat de matériel. — *Bouwen en inrichten van administratieve gebouwen; aankoop van materieel* . . . . . | 13.003.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.300.000 | 27 | 1.300.000 | 1.300.000 | 27 | — | — |
| 1.306.000 | 27 | 1.306.000 | 1.306.000 | 27 | — | — |
| 558.000 | 29 | 558.000 | 558.000 | 29 | — | — |
| 437.000 | 15 | 437.000 | 437.000 | 15 | — | — |
| 2.000.000 | 2 | — | — | — | 2.000.000 | 2.000.000 |
| 20.000.000 | 1 | 20.000.000 | 20.000.000 | 1 | — | — |
| 27.159.000 | 4 | 27.159.000 | 27.159.000 | 4 | — | — |
| 3.575.000 | 5 | 3.575.000 | 3.575.000 | 5 | — | — |
| — | 12 | 3.000.000 | — | 12 | — | — |
| 13.003.000 | 15 | 13.003.000 | 13.003.000 | 15 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/291 | 3.IX.1954 | Construction de logements pour le personnel européen et achat de mobilier. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel en aankoop van meubilair* . . . . . | 15.254.000 |
| | | Expropriations et achats en vue des travaux prévus à l'article 15 des B.E. 1950 à 1954. — *Onteigeningen en aankopen met het oog op de werken voorzien in artikel 15 der B.B. 1950 tot 1954* . . . . . | 3.000.000 |
| | | Equipement de l'école professionnelle de Coquilhatville. — *Toerusting van de vakschool van Coquilhatstad* . . . . | 800.000 |
| | | Lutte antiérosive : salaires et entretien du personnel indigène. — *Strijd tegen de erosie : lonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 2.000.000 |
| | | Cultures annuelles : salaires et entretien du personnel indigène. — *Jaarlijkse culturen : lonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 600.000 |
| | | Travaux de reboisement et d'aménagement des forêts. Salaires et entretien du personnel indigène. — *Herbebossing en inrichting der bossen. Daglonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 360.000 |
| | | Pêche et pisciculture : subsides pour construction de viviers. — *Visserij en visteelt : toelagen voor het aanleggen van visvijvers* . . . . . | 80.000 |
| | | Elevage : construction d'un abattoir à Butembo. — *Veeteelt : bouwen van een slachthuis te Butembo* . . . . . | 622.000 |
| 31/307 | 11.IX.1954 | Construction d'écoles officielles pour indigènes, à Luluabourg. — *Bouwen van officiële scholen voor inlanders te Luluaburg* . . . . . | 4.000.000 |
| 31/310 | 14.IX.1954 | Travaux sur les grands axes routiers et les transversales. — *Wegenwerken op de hoofdwegen en op de nevenwegen* . . | 8.000.000 |
| | | Construction et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . | 5.700.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.545.000 | 15 | 15.254.000 | 2.545.000 | 15 | — | — |
| — | 15 | 3.000.000 | — | 15 | — | — |
| 800.000 | 24 | 800.000 | 800.000 | 24 | — | — |
| 2.000.000 | 27 | 2.000.000 | 2.000.000 | 27 | — | — |
| 600.000 | 27 | 600.000 | 600.000 | 27 | — | — |
| 360.000 | 28 | 360.000 | 360.000 | 28 | — | — |
| 80.000 | 29 | 80.000 | 80.000 | 29 | — | — |
| 622.000 | 31 | 622.000 | 622.000 | 31 | — | — |
| 4.000.000 | 24 | — | — | — | 4.000.000 | 4.000.000 |
| — | 12 | 8.000.000 | — | 12 | — | — |
| 2.700.000 | 15 | 5.700.000 | 2.700.000 | 15 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/310 | 14.IX.1954 | Télécommunications : raccordement du centre d'émission de Stanleyville au réseau électrique. — *Verreberichtgevingen : verbinding van het uitzendingscentrum van Stanleystad met het telefoonnet* . . . . . | 600.000 |
| | | Stations d'essais : salaires, entretien du personnel indigène, matériel, constructions. — *Proefstations : lonen, onderhoud van het inlands personeel, materieel, bouwwerken* . . . . | 1.376.000 |
| | | Cultures pérennes : salaires, entretien du personnel indigène; matériel. — *Overjarige culturen : lonen, onderhoud van het inlands personeel ; materieel* . . . . . | 698.000 |
| 31/318 | 25.IX.1954 | Construction d'écoles de quartier à Léopoldville. — *Bouwen van wijkscholen te Leopoldstad* . . . . . | 10.000.000 |
| 31/326 | 8.X.1954 | Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen*. . . . . | 1.500.000 |
| 31/329 | 2.X.1954 | Subside pour construction d'une maison du combattant européen à Léopoldville. — *Toelage voor het bouwen van een tehuis voor de Europese oudstrijders te Leopoldstad*. . . | 1.000.000 |
| 31/347 | 24.X.1954 | Prêts aux circonscriptions indigènes en Province Orientale (construction de maisons pour indigènes). — *Leningen aan de inlandse gebieden in de Oostprovincie ( bouwenvan woningen voor inlanders)*. . . . . | 2.000.000 |
| | | Transports par eau : canalisation de la Kahawa à Bukavu. — *Vervoer te water : kanalisering van de Kahawa te Bukavu* . | 5.625.000 |
| | | Construction et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen en inrichten van administratieve gebouwen* . . . | 3.975.000 |
| | | Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . | 5.105.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 20 | 600.000 | — | 20 | — | — |
| 1.376.000 | 27 | 1.376.000 | 1.376.000 | 27 | — | — |
| 698.000 | 27 | 698.000 | 698.000 | 27 | — | — |
| 10.000.000 | 15 | 10.000.000 | 10.000.000 | 15 | — | — |
| 1.500.000 | 4 | — | — | — | 1.500.000 | 1.500.000 |
| 1.000.000 | 5 | — | — | — | 1.000.000 | 1.000.000 |
| 2.000.000 | 1 | 2.000.000 | 2.000.000 | 1 | — | — |
| — | 13 | 5.625.000 | — | 13 | — | — |
| 3.975.000 | 15 | 3.975.000 | 3.975.000 | 15 | — | — |
| 105.000 | 15 | 5.105.000 | 105.000 | 15 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/347 | 24.X.1954 | Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . | 735.000 |
| | | Télécommunications : raccordement téléphonique de la nouvelle aérogare (Léopoldville). — *Verreberichtgevingen : telefonische verbinding van de nieuwe luchthaven (Leopoldstad)* . . . . . | 4.000.000 |
| | | Construction et aménagement de centres médico-chirurgicaux. — *Bouwen en inrichten van geneesheelkundige centra* | 1.749.000 |
| | | Campagnes intensives de désinsectisation. — *Krachtdadige veldtochten voor de verdelging der insecten* . . . . . | 8.000.000 |
| | | Construction d'hôpitaux pour européens. — *Bouwen van hospitalen voor Europeanen* . . . . . | 3.541.000 |
| | | Lutte antiérosive : salaires et entretien du personnel indigène, matériel divers. — *Strijd tegen de erosie : lonen en onderhoud van het inlands personeel, allerlei materieel* . . . . . | 8.296.000 |
| | | Stations d'essais : équipement du personnel indigène. — *Proefstations : toerusting van het inlands personeel* . . . | 45.000 |
| | | Cultures pérennes : salaires et entretien et équipement du personnel indigène. — *Overjarige culturen : lonen, onderhoud en toerusting van het inlands personeel* . . . . . | 186.000 |
| | | Pêche et pisciculture : matériel divers. — *Visserij en visteelt : allerlei materieel* . . . . . | 150.000 |
| 31/352 | 29.X.1954 | Transports par air : Stanleyville : aménagement de l'aérodrome à trafic international. — *Vervoer in de lucht : Stanleystad : inrichting van het vliegveld voor internationaal verkeer* . . . . . | 15.000.000 |
| 31/369 | 16.XI.1954 | Construction de maisons pour indigènes à Goma. — *Bouwen van huizen voor inlanders te Goma* . . . . . | 6.680.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van ae verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 735.000 | 15 | 735.000 | 735.000 | 15 | — | — |
| — | 20 | 4.000.000 | — | 20 | — | — |
| 500.000 | 25 | 1.749.000 | 500.000 | 25 | — | — |
| — | 25 | 8.000.000 | — | 25 | — | — |
| 3.541.000 | 25 | 3.541.000 | 3.541.000 | 25 | — | — |
| 8.296.000 | 27 | 8.296.000 | 8.296.000 | 27 | — | — |
| 45.000 | 27 | 45.000 | 45.000 | 27 | — | — |
| 186.000 | 27 | 186.000 | 186.000 | 27 | — | — |
| 150.000 | 29 | 150.000 | 150.000 | 29 | — | — |
| — | 14 | — | — | — | 15.000.000 | — |
| 6.680.000 | 15 | — | — | — | 6.680.000 | 6.680.000 |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — Nummer der ordonnantie | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/369 | 16.XI.1954 | Aménagement du centre extra-coutumier de Goma. — *Inrichting van het buitengewoonterechtelijk centrum van Goma* | 2.550.000 |
| 31/378 | 23.XI.1954 | Achat d'immeubles pour la Colonie. — *Aankoop van onroerende goederen voor de Kolonie* . . . . . | 780.000 |
| | | Achat et utilisation de matériel routier. — *Aankoop en benuttiging van het wegenmaterieel* . . . . . | 14.000.000 |
| | | Lutte antiérosive : salaires et entretien du personnel indigène. — *Strijd tegen de erosie : lonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 2.787.000 |
| | | Stations d'essais : salaires et entretien du personnel indigène. — *Proefstations : lonen en onderhoud van het inlands personeel* . . . . . | 1.400.000 |
| | | Cultures annuelles : salaires et entretien du personnel indigène; constructions diverses. — *Jaarlijkse culturen : lonen, onderhoud van het inlands personeel, allerhande bouwwerken* | 8.006.000 |
| 31/400 | 8.XII.1954 | Prêts aux circonscriptions indigènes de la Province du Katanga (construction de maisons pour indigènes). — *Leningen aan de inlandse gebieden van de Katangaprovincie (bouwen van woningen voor inlanders)* . . . . . | 20.000.000 |
| | | Prêts à l'Office des Produits agricoles, à Bukavu. — *Lening aan het Bureau der Landbouwproducten te Bukavu* . . . | 4.627.000 |
| | | Défense de la Colonie : armement, munitions, charrois, etc. — *Verdediging van de Kolonie : bewapening, schietvoorraad, wagens, enz.* . . . . . | 22.516.000 |
| | | Transports par eau : extension et équipement des ports de Ponthierville et de Kindu; construction de débarcadères à Lowa et Elila. — *Vervoer te water : uitbreiding en toerusting der havens van Ponthierstad en van Kindu; aanleggen van landingssteigers te Lowa en Elila* . . . . . | 3.000.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.550.000 | 15 | — | — | — | 2.550.000 | 2.550.000 |
| 780.000 | 2 | 780.000 | 780.000 | 2 | — | — |
| — | 12 | 14.000.000 | — | 12 | — | — |
| 2.787.000 | 27 | 2.787.000 | 2.787.000 | 27 | — | — |
| 1.400.000 | 27 | 1.400.000 | 1.400.000 | 27 | — | — |
| 8.006.000 | 27 | 8.006.000 | 8.006.000 | 27 | — | — |
| 20.000.000 | 1 | 20.000.000 | 20.000.000 | 1 | — | — |
| 4.627.000 | 1 | 4.627.000 | 4.627.000 | 1 | — | — |
| 22.516.000 | 3 | 22.516.000 | 22.516.000 | 3 | — | — |
| — | 13 | 3.000.000 | — | 13 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/400 | 8.XII.1954 | Port de Stanleyville. — *Haven van Stanleystad* ... ... | 1.000.000 |
| | | Aménagement des ateliers des voies navigables à Léopoldville. — *Inrichting der werkhuizen van de bevaarbare wegen te Leopoldstad* ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.500.000 |
| | | Défense des rives du Lualaba au lac Kisale. — *Verdediging van de Lualabaoevers in het Kisale-meer* ... ... | 750.000 |
| | | Expropriations pour l'extension des ports publics de la Colonie. — *Onteigeningen voor de uitbreiding der openbare havens van de Kolonie* ... ... ... ... ... | 6.581.000 |
| | | Infrastructure portuaire de Banana. — *Havenonderbouw te Banana* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | — |
| | | Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van woningen voor het inlands personeel* ... | 600.000 |
| | | Expropriations en vue des travaux prévus à l'article 15 des B.E. 1950 à 1954. — *Onteigeningen voor de werken voorzien in artikel 15 der B.B. 1950 tot 1954* ... | 336.000 |
| | | Télécommunications : transfert des centres d'émission de Léopoldville. — *Verreberichtgevingen : overplaatsing der ontvangststations te Leopoldstad* ... ... ... | 4.000.000 |
| | | Construction d'un centre médico-chirurgical à Bukama. — *Bouwen van een geneesheelkundig centrum te Bukama* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.155.000 |
| 31/445 | 29.XII.1954 | Dépenses extraordinaires relatives à l'installation de populations dans des gîtes agricoles favorables. — *Buitengewone uitgaven betreffende de plaatsing van volkengroepen in de geschikte landbouwstreken* ... ... | 10.000.000 |
| | | Travaux au nouvel aérodrome de Léopoldville. — *Werken op het nieuwe luchstation te Leopoldstad* ... ... | 178.000 |
| 31/6 | 7.I. 1955 | Elevage sur les hauts plateaux du Kwango. — *Veeteelt op de hoogvlakten van Kwango* ... ... ... ... ... | 2.108.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplémentaires d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 13 | 1.000.000 | — | 13 | — | — |
| — | 13 | 1.500.000 | — | 13 | — | — |
| — | 13 | 750.000 | — | 13 | — | — |
| — | 13 | 6.581.000 | — | 13 | — | — |
| 2.500.000 | 13 | — | 2.500.000 | 13 | — | — |
| — | 15 | 600.000 | — | 15 | — | — |
| — | 15 | 336.000 | — | 15 | — | — |
| — | 20 | 4.000.000 | — | 20 | — | — |
| — | 25 | 1.155.000 | — | 25 | — | — |
| 10.000.000 | 8 | 10.000.000 | 10.000.000 | 8 | — | — |
| — | 14 | 178.000 | — | 14 | — | — |
| 2.108.000 | 31 | 2.108.000 | 2.108.000 | 31 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/27 | 18.I.1955 | Parachèvement de l'entrepôt des douanes à Luluabourg. — *Voltooiing van het douane-entrepot te Luluaburg* ... | — |
| 31/40 | 29.I.1955 | Achèvement du bureau postal de Léopoldville-Limete. — *Voltooiing van het postkantoor te Leopoldstad-Limete* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 373.000 |
| 31/41 modifiée par l'ord. 31/107 du 26.III.1955 *gewijzigd door de ord. 31/107 van 26.III.1955* | 29.I.1955 | Défense de la Colonie : armement, munitions, charrois, etc. — *Verdediging van de Kolonie : bewapening, schietvoorraad, wagens, enz* ... ... ... ... ... ... | 9.000.000 |
| | | Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* ... ... ... ... ... ... | 13.350.000 |
| | | Télécommunications : achat et installation de centrales téléphoniques. — *Verreberichtgevingen : aankoop en installatie van telefooncentralen* ... ... ... ... ... | 13.000.000 |
| | | Services médicaux : agrandissement de l'hôpital de Stanleyville et raccordements divers. — *Geneeskundige diensten : vergroting van het hospitaal van Stanleystad en verscheidene verbindingen* ... ... ... ... ... | 994.000 |
| | | Cultures pérennes : matériel, semences, etc. — *Overjarige culturen : materieel, zaden, enz.* ... ... ... ... | 430.000 |
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 2.I.1954 | Prêt à l'Etat Belge pour construction d'un immeuble destiné à l'administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole coloniale. — *Lening aan de Belgische Staat voor het optrekken van een gebouw bestemd voor het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School* ... ... ... ... | 40.000.000 |
| | 29.I.1955 | Souscription au capital de la Société immobilière du Kasai. — *Inschrijving op het kapitaal van de « Société immobilière du Kasai »* ... ... ... ... ... ... ... | 10.000.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.960.000 | 16 | — | 1.960.000 | 16 | — | — |
| 373.000 | 15 | 373.000 | 373.000 | 15 | — | — |
| 9.000.000 | 3 | 9.000.000 | 9.000.000 | 3 | — | — |
| 13.350.000 | 4 | 13.350.000 | 13.350.000 | 4 | — | — |
| — | 20 | 13.000.000 | — | 20 | — | — |
| — | 25 | 994.000 | — | 25 | — | — |
| 430.000 | 27 | 430.000 | 430.000 | 27 | — | — |
| 40.000.000 | 1 | 40.000.000 | 40.000.000 | 1 | — | — |
| 10.000.000 | 1 | 10.000.000 | 10.000.000 | 1 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 2.II.1954 | Subside à la Commission administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles, pour l'exploration des lacs Kivu, Edouard et Albert. — *Toelage aan de administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen, voor het onderzoeken van het Kivu-, Edouard- en Albert-meer* ... ... ... ... ... | 3.000.000 |
| Id. | 13.II.1954 | Construction du chemin de fer Kabalo-Kabongo : poursuite des travaux. — *Aanleggen van de spoorweg Kabalo-Kabongo : voortzetting van de werken* ... ... | 190.000.000 |
| Id. | 13.II.1954 | Musée Royal du Congo Belge à Tervuren : aménagement de locaux; matériel, achat de collections exceptionnelles. — *Koninklijk Museum van Belgisch-Congo te Tervuren : inrichting van lokalen, materieel, aankoop van uitzonderlijke verzamelingen* ... ... ... ... | 2.000.000 |
| Id. | 15.III.1954 | Subside à l'Institut Royal des Sciences Naturelles pour l'exploration des lacs Kivu, Edouard et Albert. — *Toelage aan het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen voor het onderzoeken van het Kivu-Edouard en Albert-meer* ... ... ... ... ... ... ... | 283.000 |
| Id. | 27.III.1954 | Programme de travaux d'aménagements de cités indigènes à réaliser par l'Office des Cités Africaines, pour compte de la Colonie. — *Programma der werken tot inrichting der inlanse wijken, te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken, voor rekening der Kolonie* ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 171.369.000 |
| | | Participation de la Colonie dans le financement du programme propre de l'Office des Cités Africaines. — *Deelneming van de Kolonie in de financiering van het eigen programma van de Dienst der Afrikaanse Wijken* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 193.935.000 |
| Id. | 9.IV.1954 | Portefeuille : rachat de valeurs mobilières. — *Portefeuille : afkoop van roerende waarden* ... ... ... ... | 8.869.000 |
| | | Matériel de premier équipement pour le laboratoire de recherches chimiques de Tervuren. — *Materieel voor eerste uitrusting voor het laboratorium voor scheikundige onderzoekingen van Tervuren* ... ... ... ... ... | 220.000 |

TABEL I (vervolg).

# BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.000.000 | 29 | 3.000.000 | 3.000.000 | 29 | — | — |
| 190.000.000 | 11 | 190.000.000 | 190.000.000 | 11 | — | — |
| 2.000.000 | 5 | 2.000.000 | 2.000.000 | 5 | — | — |
| 283.000 | 29 | — | — | — | 283.000 | 283.000 |
| 171.369.000 | 15 | — | — | — | 171.369.000 | 171.369.000 |
| 193.935.000 | 21*bis* | — | — | — | 193.935.000 | 193.935.000 |
| 8.869.000 | 1 | — | — | — | 8.869.000 | 8.869.000 |
| 220.000 | 5 | 220.000 | 220.000 | 5 | — | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 19.VI.1954 | Prêt à la Compagnie des chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains « C.F.L. ». — *Lening aan de « Compagnie des chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » « C.F.L. »* ... | 200.000.000 |
| Id. | 25.VI.1954 | Construction d'écoles officielles pour indigènes à Luluabourg. — *Bouwen van officiële scholen voor inlanders te Luluaburg* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 3.000.000 |
| Id. | 30.VI.1954 | Prêt à l'Etat Belge pour construction d'un immeuble destiné à l'administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole Coloniale. — *Lening aan de Belgische Staat voor het optrekken van een gebouw bestemd voor het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School* ... ... ... ... | 37.500.000 |
| Id. | 13.VII.1954 | Construction d'un immeuble destiné à divers établissements paraétatiques coloniaux à Bruxelles : poursuite des travaux. — *Oprichten van een gebouw dat bestemd is voor verscheidene koloniale parastatale instellingen te Brussel : voortzetting der werken* ... ... ... ... | 10.000.000 |
| Id. | 24.VII.1954 | Souscription à un emprunt de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (O.T.R.A.C.O.) — *Inschrijving op een lening van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (O.T.R.A.C.O.)* ... ... ... ... | 150.000.000 |
| Id. | 19.VIII.1954 | Prêt à l'Etat Belge pour frais d'expropriations en vue de la construction à Bruxelles d'un second bâtiment destiné à divers établissements paraétatiques coloniaux. — *Lening aan de Belgische Staat voor onteigeningskosten met het oog op het optrekken te Brussel, van een tweede gebouw bestemd voor verscheidene parastatale koloniale instellingen* ... ... ... ... ... ... | 16.000.000 |
| | | Participation de la Colonie au capital de la Société de Transports en Commun de Léopoldville. — *Deelname van de Kolonie in het kapitaal van de Maatschappij voor Gemeenschappelijk Vervoer te Leopoldstad* ... | 16.250.000 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 250.000.000 | 11*ter* | — | — | — | 200.000.000 | 250.000.000 |
| 3.000.000 | 24 | — | — | — | 3.000.000 | 3.000.000 |
| 37.500.000 | 1 | 37.500.000 | 37.500.000 | 1 | — | — |
| 10.000.000 | 5 | — | — | — | 10.000.000 | 10.000.000 |
| 1.000.000.000 | 11*bis* | — | — | — | 150.000.000 | 1.000.000.000 |
| 16.000.000 | 1 | — | — | — | 16.000.000 | 16.000.000 |
| 27.300.000 | 20*bis* | — | — | — | 16.250.000 | 27.300.000 |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 19.VIII.1954 | Souscription à un emprunt émis par la Société mentionnée ci-dessus. — *Inschrijving op een lening uitgegeven door de maatschappij hierboven bedoeld.* ... ... ... | 50.000.000 |
| Id. | 30.VIII.1954 | Rachat à la Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga de ses participations dans le capital de la Société « Forces du Bas-Congo » et dans celui du Syndicat pour le développement de l'électrification du Bas-Congo. — *Terugkoop van de « Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga » van haar deelhebbingen in het kapitaal van de « Société Forces du Bas-Congo » en in dat van het Syndicaat voor de ontwikkeling van de elctrificatie van Neder-Congo* ... ... | 32.700.000 |
| | | Rachat à la Société Sanga de la ligne de transport d'énergie Zongo-Sanga-Léopoldville et d'un poste de transformation à Léopoldville et indemnisation pour perte résultant de l'interdiction d'importer du courant d'Afrique Equatoriale Française. — *Terugkoop van de « Société Sanga », van de electrische lijn ZongoSanga-Leopoldstad en van een omzettingspost te Leopoldstad, en schadeloosstelling voor het verlies voortspruitend uit het verbod van stroominvoer uit Frans Equatoriaal Afrika* ... ... ... ... ... ... ... | 85.000.000 |
| Id. | 2.IX.1954 | Construction du chemin de fer Kabalo-Kabongo. — *Aanleggen van de spoorweg Kabalo-Kabongo* ... ... | 110.000.000 |
| Id. | 23.IX.1954 | Souscription de la Colonie à un emprunt de la Société des Forces du Bas-Congo. — *Inschrijving van de Kolonie op een lening van de « Société des Forces du Bas-Congo »* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 100.000.000 |
| | | Participation de la Colonie au capital de la Société des Transports en Commun de Léopoldville. — *Deelname van de Kolonie in het kapitaal van de Maatschappij voor gemenschappelijk Vervoer te Leopoldstad* ... ... | — |
| Id. | 18.X.1954 | Souscription à l'emprunt de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) : appel de fonds. — *Inschrijving op de lening van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) : bijstorting* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 350.000.000 |

## TABEL I.

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 85.000.000 | 20*bis* | — | — | — | 50.000.000 | 85.000.000 |
| 32.700.000 | 22 | — | — | — | 32.700.000 | 32.700.000 |
| 85.000.000 | 22*bis* | — | — | — | 85.000.000 | 85.000.000 |
| 110.000.000 | 11 | 110.000.000 | 110.000.000 | 11 | — | |
| 286.000.000 | 22*ter* | — | — | — | 100.000.000 | 286.000.000 |
| 30.200.000 | 20*bis* | — | — | — | — | 30.200.000 |
| — | 11*bis* | — | — | — | 350.000.000 | — |

## TABLEAU I (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 18.X.1954 | Annuité due pour reconstitution du fonds de pensions de l'Otraco. — *Annuiteit verschuldigd voor herstel van het pensioenfonds van de Otraco* ... ... ... ... | 12.483.534 |
| Id. | 23.XI.1954 | Construction du chemin de fer Kabalo-Kabongo. — *Aanleggen van de spoorweg Kabalo-Kabongo* ... ... | 184.000.000 |
| Id. | 13.XII.1954 | Programme de travaux à réaliser par l'Office des Cités Africaines pour compte de la Colonie. — *Programma der werken te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken voor rekening der Kolonie* ... ... ... | 149.681.000 |
| | | Souscription de la Colonie à l'augmentation du capital de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie. — *Inschrijving van de Kolonie op de kapitaalsverhoging van de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en Nijverheid* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 172.000.000 |
| | | Totaux. — *Totalen* ... ... *fr.* | 3.112.503.134 |

## TABEL I (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12.483.534 | 10 | 7.000.000 | 7.000.000 | 10 | 5.483.534 | 5.483.534 |
| 184.000.000 | 11 | 184.000.000 | 184.000.000 | 11 | — | — |
| 149.681.000 | 15 | — | — | — | 149.681.000 | 149.681.000 |
| 172.000.000 | 26 | — | — | — | 172.000.000 | 172.000.000 |
| 3.673.746.134 | | 1.312.802.600 | 1.103.795.600 | | 1.799.700.534 | 2.569.950.534 |

## TABLEAU II.

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/38 | 30.I.1954 | Construction d'un pont sur la Nyawarongo à Kigali. — *Aanleggen van een brug over de Nyawarongo te Kigali* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 2.000.000 |
| | | Construction et aménagement de prisons. — *Bouwen en inrichten van gevangenissen* ... ... ... ... ... ... | 2.423.000 |
| 31/99 | 19.III.1954 | Construction d'un foyer social à Nyundo. — *Bouwen van een sociaal tehuis te Nyundo* ... ... ... ... ... | 1.884.000 |
| | | Acquisitions foncières et immobilières diverses. — *Verkrijging van gronden en allerlei onroerende goederen* | 4.473.000 |
| | | Entretien et fonctionnement du matériel routier. — *Onderhoud en werking van het wegenmaterieel* ... ... | 2.400.000 |
| | | Construction d'un bureau de territoire à Usumbura. — *Bouwen van een gewestkantoor te Usumbura* ... ... | 1.276.000 |
| | | Travaux de voirie et d'assainissement à Usumbura. — *Wegen en saneringswerken te Usumbura* ... ... ... | 1.500.000 |
| | | Extention du réseau téléphonique à Usumbura. — *Uitbreiding van het telephoonnet te Usumbura* ... ... ... | 3.700.000 |
| | | Equipement radioélectrique du Ruanda-Urundi. — *Radio-electrische toerusting van Ruanda-Urundi* ... | 628.000 |
| | | Subsides pour construction et équipement d'écoles pour indigènes. — *Toelagen voor het bouwen en toerusten van scholen voor inlanders* ... ... ... ... ... ... ... | 15.000.000 |
| | | Propagande dans les milieux indigènes. — *Propaganda in de inlandse milieu's* ... ... ... ... ... ... ... ... | 80.000 |
| 31/165 | 21.V.1954 | Rachat de trois maisons à Kisenyi. — *Afkoop van drie huizen te Kisenyi* ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.755.000 |
| | | Aménagements d'habitations, mobilier; raccordement aux distributions d'eau et d'électricité à Kisenyi. — *Inrichting van woningen, meubilair; aansluiting op de waterleiding en het electriciteitsnet te Kisenyi* ... ... | 502.000 |

## TABEL II.

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.000.000 | 12 | 2.000.000 | 2.000.000 | 12 | — | — |
| 2.423.000 | 15 | 2.423.000 | 2.423.000 | 15 | — | — |
| 1.884.000 | 15 | 1.884.000 | 1.884.000 | 15 | — | — |
| 4.473.000 | 2 | 4.473.000 | 4.473.000 | 2 | — | — |
| 2.400.000 | 12 | 2.400.000 | 2.400.000 | 12 | — | — |
| 1.276.000 | 15 | 1.276.000 | 1.276.000 | 15 | — | — |
| 1.500.000 | 15 | 1.500.000 | 1.500.000 | 15 | — | — |
| 3.700.000 | 20 | 3.700.000 | 3.700.000 | 20 | — | — |
| 628.000 | 20 | 628.000 | 628.000 | 20 | — | — |
| 15.000.000 | 24 | 15.000.000 | 15.000.000 | 24 | — | — |
| 80.000 | 33 | 80.000 | 80.000 | 33 | — | — |
| 1.755.000 | 2 | — | — | — | 1.755.000 | 1.755.000 |
| 502.000 | 15 | — | — | — | 502.000 | 502.000 |

## TABLEAU II (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/201 | 17.VI.1954 | Extension des installations portuaires d'Usumbura. — *Uitbreiding van de haveninstellingen van Usumbura.* | 5.661.000 |
| 31/233 | 15.VII.1954 | Etude économique de la résorption du bétail excédentaire du Ruanda-Urundi. — *Economische studie van de opslorping van het overtallige vee in Ruanda-Urundi* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 200.000 |
| 31/237 | 16.VII.1954 | Etude axe routier A. : Tronçon Usumbura-Kigali. — *Studiewegen as A. : Usumbura-Kigali* ... ... ... ... | 2.900.000 |
| | | Rectification de la route Usumbura-Rumonge. — *Rechttrekken van de weg Usumbura-Rumonge* ... ... ... | 404.000 |
| | | Subside au Centre scientifique et médical de l'Université de Bruxelles en Afrique Centrale « C.E.M.U.B.A.C. » à titre d'intervention dans la lutte anti-tuberculeuse au R.U. — *Toelage aan het Wetenschappelijk en geneeskundig centrum van de Universiteit te Brussel in Centraal Afrika « C.E.M.U.B.A.C. » als tussenkomst in de strijd tegen de tuberculose in R.U.* ... ... ... | 1.104.000 |
| 31/276 | 24.VIII.1954 | Construction et équipement d'une école professionnelle pour indigènes à Usumbura. — *Bouwen en toerusten van een vakschool voor inlanders te Usumbura* ... ... | 2.000.000 |
| 31/277 | 24.VIII.1954 | Conservation des sols : Dépenses de la brigade de génie rural de l'OVAPIRU pour travaux d'irrigation. — *Behoud van de bodem : uitgaven betreffende de brigade voor landhuishoudelijke bouwkunde van het OVAPIRU voor bevloeiingswerken* ... ... ... ... | 2.076.000 |
| 31/301 | 7.IX.1954 | Entretien et fonctionnement du matériel routier. — *Onderhoud en werking van het wegenmaterieel* ... ... | 2.000.000 |
| 31/321 | 2.X.1954 | Construction d'un entrepôt avec bureau de douanes à Kidaho. — *Bouwen van een stapelplaats met kantoor voor douanen te Kidaho* ... ... ... ... ... ... ... | 796.000 |
| | | Aménagements à l'école officielle pour enfants européens à Usumbura. — *Inrichtingen bij de officiële school voor Europese kinderen te Usumbura* ... ... | 478.000 |

## TABEL II (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplémentaires d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 13 | 5.661.000 | — | 13 | — | — |
| 200.000 | 31 | 200.000 | 200.000 | 31 | — | — |
| 2.900.000 | 12 | 2.900.000 | 2.900.000 | 12 | — | — |
| 404.000 | 12 | 404.000 | 404.000 | 12 | — | — |
| 1.104.000 | 25 | 1.104.000 | 1.104.000 | 25 | — | — |
| 2.000.000 | 24 | 2.000.000 | 2.000.000 | 24 | — | — |
| 2.076.000 | 27 | 2.076.000 | 2.076.000 | 30 | — | — |
| 2.000.000 | 12 | 2.000.000 | 2.000.000 | 12 | — | — |
| 796.000 | 15 | 796.000 | 796.000 | 15 | — | — |
| 478.000 | 15 | 478.000 | 478.000 | 15 | — | — |

## TABLEAU II (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| 31/349 | 26.X.1954 | Etude axe routier A : Tronçon Usumbura-Kigali. — *Studie wegenas A : vak Usumbura-Kigali* ... ... ... | 720.000 |
| 31/377 | 23.XI.1954 | Construction et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen en inrichten van administratieve gebouwen* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.665.000 |
| | | Constructions d'habitations pour le personnel européen. — *Bouwen van woonhuizen voor het Europees personeel* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.822.000 |
| | | Construction de logements pour soldats à Kibuye. — *Bouwen van woningen voor soldaten te Kibuye* ... | 1.000.000 |
| | | Travaux de voirie et d'assainissement. — *Wegen- en saneringswerken* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 1.734.000 |
| 31/406 | 9.XII.1954 | Achat à l'Office des Cités Africaines de logements pour le personnel indigène à Usumbura. — *Aankoop van woningen voor het inlands personeel bij de Dienst der Afrikaanse Wijken te Usumbura* ... ... ... ... | 5.160.000 |
| 31/421 | 16.XII.1954 | Construction d'un pont sur la Nyabarongo à Kigali. — *Aanleggen van een brug over de Nyabarongo te Kigali* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ..... | 1.000.000 |
| 31/29 | 19.I.1955 | Entretien et fonctionnement du matériel routier. — *Onderhoud en werking van het wegenmaterieel* ... ... | 2.000.000 |
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 30.I.1954 | Souscription à un emprunt de la Compagnie de recherches et d'exploitation minières au Ruanda-Urundi « C.O.R.E.M. ». — *Inschrijving op een lening van de « Compagnie de Recherches et d'exploitation minières au Ruanda-Urundi» « C.O.R.E.M. »* ... ... ... ... | 24.318.000 |
| Id. (modifié par l'arrêté royal du 4.I.1955) *Id. (gewijzigd bij koninklijk besluit van 4.I.1955)* | 27.III.1954 | Programme à réaliser par l'Office des Cités Africaines pour compte du Ruanda-Urundi : Logements pour le personnel indigène. — *Programma te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken voor rekening van Ruanda-Urundi : huisvestingen voor het inlands personeel* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 364.000 |

## TABEL II (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 720.000 | 12 | 720.000 | 720.000 | 12 | — | — |
| 1.665.000 | 15 | 1.665.000 | 1.665.000 | 15 | — | — |
| 1.822.000 | 15 | 1.822.000 | 1.822.000 | 15 | — | — |
| 1.000.000 | 15 | 1.000.000 | 1.000.000 | 15 | — | — |
| 1.734.000 | 15 | 1.734.000 | 1.734.000 | 15 | — | — |
| 5.160.000 | 2 | — | — | — | 5.160.000 | 5.160.000 |
| 1.000.000 | 12 | 1.000.000 | 1.000.000 | 12 | — | — |
| 2.000.000 | 12 | 2.000.000 | 2.000.000 | 12 | — | — |
| 24.318.000 | 1 | 10.000.000 | 10.000.000 | 1 | 14.318.000 | 14.318.000 |
| 364.000 | 15 | — | — | — | 364.000 | 364.000 |

## TABLEAU II (suite).

## BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954.

**Crédits supplémentaires et réductions de crédits.**

| Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie* | Date — *Datum* | OBJET — VOORWERP | Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet* |
|---|---|---|---|
| Arrêté royal *Koninklijk besluit* | 27.III.1954 | Idem : travaux d'aménagement des centres extra-coutumiers et des cités indigènes. — *Idem : Werken tot inrichting van de buitengewoonterechtelijke centra en van de inlandse wijken* ... ... ... ... ... ... ... ... | 16.837.000 |
| | | Idem : Dépenses d'équipement communautaire au centre extra-coutumier d'Usumbura. — *Idem : Uitgaven voor gemeenschappelijke uitrusting in het buitengewoonrechtelijke centrum van Usumbura* ... ... ... | 25.719.000 |
| | | Subvention à l'Office des Cités Africaines pour couvrir l'écart entre le prix de revient des maisons construites et le prix de vente aux indigènes. — *Subventie aan de Dienst der Afrikaanse Wijken om het verschil te dekken tussen de kostprijs van de gebouwde huizen en de verkoopprijs aan de inlanders* ... ... ... ... | 5.143.000 |
| Id. | 29.III.1954 | Participation à la fusion des sociétés minières du Ruanda-Urundi : avances et souscription. — *Deelhebbing aan de versmelting van de mijnbouwvennootschappen van Ruanda-Urundi : voorschotten en inschrijving* ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 42..600.000 |
| | | Totaux. — Totalen ... ... fr. | 185.322.000 |

## TABEL II (vervolg).

## BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954.

**Bijkredieten en kredietverminderingen.**

| Montant de l'autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses accordée — *Bedrag van de toegestane aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven* | Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend* | Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen* | Montant des réductions d'autorisations d'engagements de dépenses — *Bedrag van de verminderingen der aanwendingsmachtigingen tot uitgaven* | Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht* | Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na verminderingen* | Total des autorisations supplément. d'engagement de dépenses après réductions — *Totaal der bijkomende aanwendingsmachtigingen tot uitgaven na verminderingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 16.837.000 | 15 | — | — | — | 16.837.000 | 16.837.000 |
| 25.719.000 | 21*bis* | — | — | — | 25.719.000 | 25.719.000 |
| 5.143.000 | 21*bis* | — | — | — | 5.143.000 | 5.143.000 |
| 71.000.000 | 1 | 15.000.000 | 15.000.000 | 1 | 27.600.000 | 56.000.000 |
| 208.061.000 | | 87.924.000 | 82.263.000 | | 97.398.000 | 125.798.000 |

**Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948 et les arrêtés royaux des 23 février 1953, 27 juillet 1953, 5 mars 1954, 13 août 1954, 13 avril 1955 et 6 avril 1956;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 5, alinéa 1er, du statut des agents de l'administration d'Afrique, est remplacé par la disposition suivante :

« Des agents temporaires peuvent être » engagés par contrat en cas de néces- » sité. »

ART. 2.

L'article 18 du même statut est remplacé par le texte suivant :

« *Article 18.*

» Le Ministre des Colonies et le Gou- » verneur Général peuvent, dans des » cas particuliers, relever les agents des

**Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, gewijzigd ondermeer door het besluit van de Regent van 16 december 1948, en door de koninklijke besluiten van 23 februari 1953, 27 juli 1953, 5 maart 1954, 13 augustus 1954, 13 april 1955 en 6 april 1956;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 5, eerste lid, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Tijdelijk personeel mag worden aan- » geworven bij contract in geval van » noodzakelijkheid. »

ART. 2.

Artikel 18 van hetzelfde statuut wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 18.*

» De Minister van Koloniën en de » Gouverneur-Generaal kunnen, in bij- » zondere gevallen, de beambten ont-

» interdictions et obligations prévues » aux articles 14, 15 et 17.

» Le Gouverneur Général peut déléguer ces pouvoirs au Secrétaire général et aux Gouverneurs de province. »

ART. 3.

L'article 39, alinéas 2, 3, 4 et 5, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 5 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, lorsque l'agent est, à sa » demande, commissionné pour exercer » des fonctions inférieures à celles de » son grade, son traitement est réduit » au taux du traitement initial correspondant au grade dont il exerce » effectivement les fonctions. Ce taux » initial de traitement est majoré des » augmentations annuelles que l'agent » avait éventuellement acquises dans ce » dernier grade. En outre, les augmentations annuelles venant à échéance » pendant la durée du commissionnement aux fonctions inférieures sont » accordées à la date anniversaire de la » dernière augmentation annuelle obtenue par l'agent et sont calculées sur » la base du traitement initial afférent » à ce grade.

» Dès que le commissionnement prend » fin définitivement, l'agent bénéficie à » nouveau du taux de traitement qu'il » avait acquis antérieurement à son » commissionnement à moins que le » traitement qui lui était alloué pendant » ce commissionnement ne dépasse ce » taux, par le jeu des augmentations annuelles prévues à l'alinéa précédent.

» En ce cas le traitement de l'intéressé » est calculé de nouveau suivant les règles prévues à l'article 128, à dater du » jour de la cessation du commissionnement aux fonctions inférieures, comme si l'intéressé était promu à cette » date.

» slaan van de in artikelen 14, 15 en » 17 bepaalde verbodsbepalingen en verplichtingen.

» De Gouverneur-Generaal kan deze » machten opdragen aan de Secretaris-Generaal en aan de Provinciegouverneurs. »

ART. 3.

Artikel 39, tweede, derde, vierde en vijfde lid van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de beambte evenwel, op » zijn verzoek, wordt aangesteld om » functies uit te oefenen welke lager » zijn dan die van zijn graad, wordt » zijn wedde verminderd tot het bedrag » van de aanvangwedde welke overeenstemt met de graad waarvan hij werkelijk de functie uitoefent. Dit aanvankelijk bedrag van zijn wedde » wordt vermeerderd met de jaarlijkse » verhogingen door de beambte eventueel in deze laatste graad bekomen. » Bovendien worden de jaarlijkse verhogingen die tijdens de duur der aanstelling tot lagere functies vervallen » verleend op de verjaardatum van de » laatste jaarlijkse verhoging door de » beambte bekomen; zij worden berekend op grondslag van de aanvangswedde aan deze graad verbonden.

» Zodra de aanstelling definitief een » einde neemt, geniet de beambte opnieuw het bedrag van de wedde welke » hij vóór zijn aanstelling had verkregen tenzij de wedde welke hem tijdens deze aanstelling werd toegekend, » door de speling der in voorgaande lid » bepaalde jaarlijkse verhogingen dit » bedrag te boven gaat.

» In dit geval wordt de wedde van » de betrokkene opnieuw berekend volgens de in artikel 128 bepaalde regelen en zulks vanaf de dag waarop de » aanstelling tot lagere functies heeft » opgehouden, juist alsof de betrokkene » op deze datum werd bevorderd.

» Si la fin du commissionnement pro-
» cède d'une cause qui entraîne la ces-
» sation définitive des fonctions de
» l'agent, le traitement le plus favorable
» prévu à l'alinéa précédent est censé
» avoir été son dernier traitement d'ac-
» tivité. »

» Indien het einde van de aanstelling
» voortvloeit uit een oorzaak die de de-
» finitieve ambtsneerlegging van de be-
» ambte met zich brengt, wordt de in
» voorgaande lid meest gunstige wedde
» gracht zijn laatste activiteitswedde
» te zijn geweest. »

ART. 4.

L'article 43 du même statut est remplacé par le texte suivant :

« *Article 43.*

« Le Gouverneur Général, les Vice-
» Gouverneurs généraux, le Secrétaire
» général, les Gouverneurs de province,
» les Directeurs généraux et les Com-
» missaires de district sont autorisés,
» dans les limites de leurs attributions
» respectives, à désigner les intérimai-
» res aux fonctions de commandement
» et d'assistance. Ces désignations font
» l'objet d'un commissionnement. »

ART. 4.

Artikel 43 van hetzelfde statuut wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 43.*

» De Gouverneur-Generaal, de Vice-
» Gouverneurs-generaal, de Secretaris-
» generaal, de Provinciegouverneurs, de
» Directeurs-generaal en de districtscom-
» missarissen worden gemachtigd om,
» binnen de werken van hun onderschei-
» denlijke bevoegdheden, de interimaires
» voor leidende ambten en ambten van
» hulp aan te wijzen. Deze aanwijzin-
» gen maken het voorwerp uit van een
» aanstelling. »

ART. 5.

L'article 44 du même statut, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, est remplacé par le texte suivant :

« *Artikel 44.*

» Les intérimaires n'ont pas droit au
» traitement afférent aux fonctions
» qu'ils exercent.

» Toutefois, lorsque l'intérim atteint
» une durée continue de deux mois,
» l'interimaire acquiert le droit, à dater
» du jour où il a commencé à remplir
» cet intérim, à une indemnité dont le
» montant est égal à la différence entre
» le traitement dont il jouit au moment
» où il est chargé de l'intérim et le trai-
» tement initial du grade dont il exerce
» intérimairement les fonctions, sans
» que cette indemnité puisse être infé-
» rieure à 5 % du traitement acquis par
» l'intéressé au moment de son commis-
» sionnement.

» En cas de promotion au cours de
» l'intérim, la différence éventuelle en-

ART. 5.

Artikel 44 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 16 december 1948, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 44.*

« De interimairs hebben geen recht
» op de wedde die verbonden is aan de
» functies welke zij uitoefenen.

» Wanneer het interim evenwel een
» niet-onderbroken duur van twee
» maanden bereikt, verkrijgt de interi-
» mair het recht, te rekenen vanaf de
» dag waarop hij voor het eerst dit in-
» terim heeft waargenomen, op een ver-
» goeding waarvan het bedrag gelijk is
» aan het verschil tussen de wedde welke
» hij geniet op het tijdstip dat hem het
» interim wordt opgedragen en de aan-
» vangswedde van de graad waarvan hij
» de functies ad interim uitoefent, zon-
» der dat deze vergoeding minder mag
» bedragen dan 5 % van de wedde door
» de betrokkene op het tijdstip van zijn
» aanstelling verkregen.

» In geval van bevordering tijdens
» het interim, blijft de interimair het

» tre l'indemnité et le supplément de » traitement correspondant au nouveau » grade reste acquise à l'intérimaire pour » la période comprise entre la date où » l'acte de promotion produit ses effets » et la fin du mois de la signature de » cet acte.

» Dans la même hypothèse et si l'in- » térimaire exerçait des fonctions su- » périeures de plus d'un échelon à cel- » les de son grade, il est procédé au ra- » justement de l'indemnité à partir du » premier du mois suivant la date de la » signature de l'acte de promotion si le » commissionnement est maintenu. »

ART. 6.

L'article 45, alinéa 5, du même statut, modifié par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 6 avril 1956, est remplacé par la disposition suivante :

« Le transfert définitif a effet à la » date fixée par l'arrêté ou par l'ordon- » nance, date qui ne peut être antérieure » à celle de l'éventuelle affectation pro- » visoire au nouveau cadre. Toutefois, » si l'agent était encore stagiaire au mo- » ment où il a été affecté à son nouveau » cadre et s'il a exercé ses fonctions » dans celui-ci sans interruption depuis » lors, son transfert définitif a effet » à la date de sa nomination à titre » provisoire dans l'administration d'Afri- » que. En ce dernier cas, les effets du » transfert, en ce qui concerne le traite- » ment de l'intéressé, sont reportés à la » date de l'affectation au nouveau cadre, » le traitement étant à partir de cette » date calculé comme si l'agent avait été » recruté dans ce cadre. »

ART. 7.

L'article 47, alinéas 2 et 3 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1955, est remplacé par la disposition suivante :

» eventueel verschil tussen de vergoe- » ding en de met de nieuwe graad sa- » mengaande weddebijslag behouden » voor de periode begrepen tussen de » datum waarop de bevorderingsakte » uitwerking heeft en het einde van de » maand tijdens welke deze akte werd » getekend.

» Zo de interimair in dezelfde veron- » derstelling functies uitoefende van » meer dan een echelon hoger, dan deze » van zijn graad, wordt, zo de aanstel- » ling behouden blijft, de vergoeding » met ingang van de eerste van de » maand, volgend op de datum van de » ondertekening van de bevorderings- » akte heraangepast. »

ART. 6.

Artikel 45, vijfde lid van hetzelfde statuut, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 23 februari 1953 en 6 april 1956, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De definitieve overgang heeft uit- » werking met ingang van de bij besluit » of bij ordonnantie bepaalde dag, da- » tum welke deze der eventuele voor- » lopige aanwijzing voor het nieuw » kader niet mag voorafgaan. Indien de » beambte evenwel op het tijdstip zijner » aanwijzing voor het nieuw kader nog » stagiair was en indien hij sedertdien in » dit kader zijn functies zonder onder- » breking heeft uitgeoefend, heeft zijn » definitieve overgang uitwerking met » ingang van de dag zijner voorlopige » benoeming bij het bestuur in Afrika. » In dit laatste geval wordt, wat de » wedde van de betrokkene betreft, de » uitwerking van de overgang overge- » bracht op de datum der aanwijzing » voor het nieuwe kader, met dien ver- » stande dat de wedde vanaf dit tijd- » stip wordt berekend alsof de beambte » in dit kader werd aangeworven. »

ART. 7.

Artikel 47, tweede en derde lid van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 april 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

» Toutefois, le Roi, le Ministre des » Colonies et le Gouverneur Général ont » la faculté suivant que l'intéressé a été » nommé par le Roi, le Ministre des » Colonies ou le Gouverneur Général, » de mettre fin à la carrière, dès que » l'agent a accompli au moins 15 ans de » carrière.

» L'arrêté ou l'ordonnance pris en ap- » plication de l'alinéa qui précède, sort » ses effets 15 jours après la date de sa » notification.

» L'agent conserve le droit au congé » éventuel afférent à sa dernière pé- » riode de service.

» L'agent bénéficie d'une indemnité » égale au traitement d'activité et aux » indemnités familiales dont il aurait » bénéficié s'il était resté en activité de » service pendant une période de 6 mois » à dater de l'entrée en vigueur de l'ar- » rêté ou de l'ordonnance qui met fin » à sa carrière.

» Les agents qui comptent au moins » 15 ans de carrière sont admis à faire » valoir leurs droits à la retraite lors » de l'achèvement de toute période de » service en cours et au plus tard, avant » l'expiration du congé auquel leur » donne droit leur dernière période de » service. »

ART. 8.

L'article 57, dernier alinéa, du même statut, est remplacé par la disposition suivante :

« Le bénéfice de ces bonifications ne » peut être étendu à l'agent qui, excep- » tionnellement, par arrêté motivé, est » engagé à un grade supérieur à celui » par lequel, normalement, il aurait dû » débuter; il en est de même des agents » ayant obtenu la dispense du diplôme » prévu à l'article 7, § 2, alinéa final. »

» De Koning, de Minister van Kolo- » niën en de Gouverneur-Generaal heb- » ben evenwel het recht om, naar gelang » de betrokkene werd benoemd door de » Koning, de Minister van Koloniën of » de Gouverneur-Generaal, een einde te » maken aan de loopbaan zodra de be- » ambte een loopbaan van ten minste » 15 jaar heeft volbracht.

» Het besluit of de ordonnantie geno- » men in toepassing van het voorgaande » lid heeft uitwerking 15 dagen na de » datum der kennisgeving ervan.

» De beambte behoudt zijn recht op » het eventuel verlof aan zijn laatste » dienstperiode verbonden.

» De beambte geniet een vergoeding » die gelijk is aan de activiteitswedde » verhoogd met de gezinstoelagen welke » hij zou genoten hebben indien hij in » dienstactiviteit was gebleven gedu- » rende een periode van zes maanden te » rekenen van de datum der inwerking- » treding van het besluit of van de or- » donnantie die aan zijn loopbaan een » einde maakt.

» Beambten die een loopbaan van ten » minste 15 jaar hebben volbracht, mo- » gen hun rechten op pensioen doen » gelden bij het voleindigen van gelijk » welke lopende diesntperiode en uiter- » lijk vóór het verstrijken van het ver- » lof waarop zij krachtens hun laatste » dienstperiode recht hebben. »

ART. 8.

Artikel 57, laatste lid van hetzelfde statuut, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het voordeel van deze bonificaties » mag niet worden uitgebreid tot de » beambte die, bij uitzondering, door » een met redenen omkleed besluit » wordt aangeworven voor een hogere » graad dan deze waarin hij normaal » had moeten beginnen; hetzelfde geldt » voor de beambten die vrijstelling heb- » ben bekomen van het in artikel 7, § 2, » laatste lid bepaalde diploma. »

ART. 9.

L'article 62 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 62.*

» Il est alloué aux agents en activité » de service ou en congé avec traitement des indemnités familiales.

» Celles-ci sont distinctes du traitement.

» Elles sont destinées à l'entretien des » membres de la famille de l'agent et, » éventuellement, à l'éducation de ses » enfants.

» Le montant mensuel des indemnités » familiales est fixé au tableau annexé » au présent statut.

» Le Ministre des Colonies est autorisé à modifier le montant des indemnités familiales et à fixer ou compléter les modalités qui les concernent.

» Les indemnités familiales sont soumises aux variations de l'index au » même titre que les traitements. »

ART. 10.

L'article 82bis, dernier alinéa, inséré dans le même statut par l'arrêté royal du 23 février 1953 est remplacé par la disposition suivante :

« Le retour en Afrique des intéressés » est soumis à l'autorisation prévue au » dernier alinéa de l'article 79. Cette » autorisation ne sera pas accordée si » l'agent n'a plus six mois de séjour à » accomplir en Afrique pour terminer » une période normale de service. »

ART. 11.

L'article 82ter, dernier alinéa, inséré dans le même statut par l'arrêt royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Le retour en Afrique du convoyeur » est soumis à l'autorisation prévue au » dernier alinéa de l'article 79. Cette

ART. 9.

Artikel 62 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 62.*

« Aan de personeelsleden in werke» lijke dienst of met verlof met wedde » worden gezinstoelagen toegekend.

» Deze zijn te onderscheiden van de » wedde.

» Zij zijn bestemd voor het levens» onderhoud van de leden van het gezin » van de beambte en eventueel voor de » opvoeding van zijn kinderen.

» Het maandelijks bedrag van de ge» zinstoelagen is in de bij dit statuut » gevoegde tabel vastgesteld.

» De Minister van Koloniën heeft de » macht het bedrag van de gezinstoela» gen en de desbetreffende modaliteiten » te bepalen of aan te vullen.

» De gezinstoelagen zijn evenals de » wedden aan de schommelingen van de » index onderworpen.

ART. 10.

Artikel 82bis, laatste lid, door het koninklijk besluit van 23 februari 1953 in hetzelfde statuut ingevoegd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de terugkeer naar Afrika der » betrokkenen is de machtiging vereist » bedoeld in het laatste lid van artikel » 79. Deze machtiging wordt niet ver» leend indien de duur van het verblijf » van het personeelslid, in Afrika om » een normale dienstperiode te volbren» gen, geen zes maanden meer be» draagt. »

ART. 11.

Artikel 82ter, laatste lid door het koninklijk besluit van 23 februari 1953 in hetzelfde statuut ingevoegd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de terugkeer van de begeleidende persoon naar Afrika is de machtiging vereist bedoeld in het laatste

» autorisation ne sera pas accordée si » l'agent n'a plus six mois de séjour à » accomplir en Afrique pour terminer » une période normale de service. »

ART. 12.

L'article 86bis, inséré dans le même statut par l'arrêté royal du 5 mars 1954, est remplacé par le texte suivant :

« Les frais de voyage de retour en » Afrique des membres de la famille de » l'agent désignés aux articles 82bis » et 82ter doivent être remboursés si, » avant d'avoir accompli six mois de » séjour en Afrique à compter du re- » tour des intéressés, l'agent est révo- » qué, est démis d'office, obtient sa dé- » mission ou rentre en Europe dans la » situation de disponibilité pour conve- » nances personnelles ou de disponibilité » par mesure disciplinaire. »

ART. 13.

L'article 91, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est complété comme suit :

« L'épouse et les enfants autorisés à » précéder l'agent en Afrique en vertu » de l'article 79, alinéa 2, n'acquièrent » le droit au logement gratuit, ou à l'in- » demnité de logement prévue par le » présent article, qu'à partir du jour où » l'agent lui-même peut prétendre au » bénéfice de ce logement ou de cette » indemnité.

» L'épouse et les enfants qui demeu- » rent à la Colonie après le départ de » l'agent perdent le droit au dit loge- » ment ou à la dite indemnité à partir » du jour où l'agent lui-même cesse d'en » bénéficier.

» lid van artikel 79. Deze machtiging » wordt niet verleend indien de duur » van het verblijf van het personeelslid » in Afrika, om een normale dienstpe- » riode te volbrengen, geen zes maanden » meer bedraagt. »

ART. 12.

Artikel 86bis, door het koninklijk besluit van 5 maart 1954 in hetzelfde statuut ingevoegd, wordt door de volgende tekst vervangen :

« De kosten van de terugreis naar » Afrika der in artikelen 82bis en 82ter » bedoelde gezinsleden van het perso- » neelslid moeten worden terugbetaald » ingeval het personeelslid alvorens hij » zes maanden in Afrika heeft verbleven » te rekenen van de terugkeer der be- » trokkenen, wordt afgezet, ambtshalve » wordt ontslagen, zijn ontslag bekomt » of naar Europa terugkeert in de toe- » stand van disponibiliteit wegens per- » soonlijke aangelegenheden of van dis- » ponibiliteit bij tuchtmaatregel. »

ART. 13.

Artikel 91 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953 wordt als volgt aangevuld :

« De echtgenote en de kinderen die » krachtens artikel 79, tweede lid, ge- » machtigd zijn vóór de beambte naar » Afrika te vertrekken, verkrijgen slechts » het recht op de kosteloze huisvesting » of op de in dit artikel bepaalde ver- » goeding voor huisvesting, te rekenen » van de dag waarop de beambte zelf » mag aanspraak maken op het voor- » deel van deze huisvesting of van deze » vergoeding.

» De echtgenote en de kinderen die, na » het vertrek van de beambte in de Ko- » lonie blijven, verliezen het recht op » bedoelde huisvesting of op bedoelde » vergoeding te rekenen van de dag » waarop de beambte zelf ophoudt deze » voordelen te genieten.

» Le Gouverneur Général et ses délé-
» gués sont autorisés à accorder, dans
» des cas particuliers, des dérogations
» aux règles énoncées au deux alinéas
» précédents. »

ART. 14.

L'article 92, alinéa 1er du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est complété comme suit :

« Toutefois 20 % du prix des spécia-
» lités pharmaceutiques remplaçables par
» des prescriptions magistrales sont à
» charge des ayants-droit. »

ART. 15.

L'article 94, du même statut,, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 94.*

» § 1. Les agents pendant leur congé,
» et pendant cette même période, leurs
» épouse et enfants qui ont donné lieu
» à l'octroi de l'indemnité familiale et
» qui ont été dûment autorisés à les pré-
» céder, à les accompagner ou à les re-
» joindre en Afrique au début ou au
» cours de leur période de service écou-
» lée, ont droit à une intervention dans
» leurs frais pour soins médicaux, chi-
» rurgicaux, obstétricaux, pharmaceuti-
» ques, hospitaliers et dentaires (pro-
» thèses dentaires exceptées) reçus en
» Belgique, au Grand-Duché de Luxem-
» bourg et, dans certains cas spéciaux,
» à l'étranger.

» Par dérogation à l'alinéa précédent,
» l'épouse ou les enfants rapatriés con-
» formément aux dispositions de l'arti-
» cle 82bis ont droit à la même inter-
» vention depuis le jour de leur retour
» anticipé en Belgique jusqu'à la date
» d'expiration du congé de l'agent. Les
» conditions d'application du présent
» paragraphe sont déterminées par le
» Ministre des Colonies.

» De Gouverneur-Generaal en zijn
» gemachtigden zijn bevoegd om, in bij-
» zondere gevallen afwijkingen van de
» in de twee voorgaande leden uitge-
» drukte regelen toe te staan. »

ART. 14.

Artikel 92, eerste lid van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt als volgt aangevuld :

« Nochtans zijn de geneeskundige spe-
» cialiteiten, die kunnen vervangen wor-
» den door magistrale voorschriften, ten
» belope van 20 % van de prijs ten
» laste van de rechthebbenden. »

ART. 15.

Artikel 94 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 94.*

» § 1. Gedurende hun verlof hebben de
» beambten en gedurende diezelfde pe-
» riode, hebben hun vrouw en kinderen
» die in aanmerking zijn gekomen voor
» de toekenning van de gezinstoelagen
» en die behoorlijk werden gemachtigd
» om vóór hen naar Afrika te vertrek-
» ken, hen te vergezellen of om zich bij
» hen te vervoegen bij de aanvang of
» tijdens de verlopen dienstperiode,
» recht op gedeeltelijke terugbetaling
» van hun kosten voor geneeskundige,
» heelkundige, verloskundige en phar-
» maceutische verzorging, voor verple-
» ging in een hospitaal en voor tandver-
» pleging (de tandprothese uitgezon-
» derd) die zij hebben genoten in Bel-
» gië, het Groothertogdom Luxemburg
» en in sommige bijzondere gevallen, in
» het buitenland.

» Bij afwijking van voorgaand lid,
» hebben de echtgenote of de kinderen
» die gerepatrieerd worden overeenkom-
» stig de bepalingen van artikel 82bis,
» recht op dezelfde gedeeltelijke terug-
» betaling vanaf de dag van hun ver-
» vroegde terugkeer in België tot op de
» dag van het verstrijken van het verlof
» van de beambte.

» § 2. L'intervention visée au § 1 peut » être étendue par le Ministre des Colo- » nies ou son délégué pour une durée à » fixer dans chaque cas :

» a) aux agents ou anciens agents at- » teints d'une affection spécifique- » ment tropicale ou qui ont été vic- » times d'un accident en service;

» b) aux agents ou anciens agents dont » la situation est particulièrement di- » gne d'intérêt.

» Le même avantage peut être accordé » à l'épouse et aux enfants de l'agent ou » de l ancien agent.

» Dans chaque cas, la décision est » prise sur proposition motivée du di- » recteur du centre médical colonial. »

ART. 16.

L'article 112, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 112.*

» Le supérieur hiérarchique compé- » tent dresse le bulletin de signalement, » en y proposant l'appréciation du mé- » rite et celle de l'aptitude à l'avance- » ment de grade qu'il estime devoir » être attribuées à l'agent, et transmet à » ce dernier une copie de son bulletin.

» L'appréciation du mérite est synthé- » tisée par une des mentions suivantes : » « Elite », « Très Bon », « Bon », « As- » sez Bon », « Médiocre ».

» Les mentions relatives à l'aptitude à » l'avancement de grade sont : « Néant »

» De toepassingsvoorwaarden betref- » fende deze paragraaf worden door de » Minister van Koloniën vastgesteld.

» § 2. Het in § 1 bedoelde voordeel » kan door de Minister van Koloniën of » zijn gemachtigde worden uitgebreid » voor een duur welke in ieder geval » afzonderlijk zal bepaald worden :

» a) aan de beambten of de gewezen » beambten die door een specifiek » tropische aandoening zijn aange- » tast of slachtoffer werden van een » ongeval opgelopen tijdens de » dienst;

» b) aan de beambten of de gewezen » beambten wier toestand bijzondere » aandacht verdient.

» Hetzelfde voordeel kan toegekend » worden aan de echtgenote en aan de » kinderen van de beambten of van de » gewezen beambten.

» In ieder geval wordt de beslissing » genomen op een door de directeur van » het koloniaal geneeskundig centrum » met redenen omkleed voorstel. »

ART. 16.

Artikel 112, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 112.*

» De bevoegde hiërarchische meerdere » maakt het signalementsblad op en stelt » daarin voor, de beoordeling van de ver- » dienste en deze van de geschiktheid » tot de bevordering in graad welke hij » meent aan het personeelslid te moeten » toekennen; aan deze laatste doet hij » een afschrift van zijn signalements- » blad geworden.

» De beoordeling van de verdienste » wordt samengevat door een van de » volgende vermeldingen : «Uitstekend», » « Zeer goed », « Goed », « Vrij goed », » « Onvoldoende ».

» De vermeldingen betreffende de ge- » schiktheid tot bevordering in graad

» « Prématuré », « Apte » et « Ordre » préférentiel », sauf pour les officiers » et sous-officiers du cadre européen de » la force publique, dont l'avancement » de grade est régi par des dispositions » particulières.

» Lorsque l'appréciation synthétique » du mérite est autre que « Très Bon » » ou « Bon », elle doit être motivée.

» Le rapport accompagnant l'appréciation « Médiocre » doit contenir un » avis sur l'opportunité de faire comparaître l'agent ne donnant pas satisfaction devant une commission d'inaptitude.

» Il est loisible à l'agent d'introduire » par la voie hiérarchique, dans les huit » jours de la réception de la copie du » bulletin de signalement, un recours » motivé contre l'appréciation du mérite ou celle relative à l'aptitude à » l'avancement de grade. Le supérieur » hiérarchique y joint le recours accompagné de ses avis. »

ART. 17.

L'article 112bis, inséré dans le même statut par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 112bis.*

» Les bulletins des agents nommés ou » commissionnés à un emploi de la 1re » ou de la 2e catégorie sont revus et » visés par le Secrétaire général, le Commandant en chef de la force publique, » le Gouverneur de province, le Directeur général ou l'Administrateur en » chef de la sûreté, selon le cas.

» Les bulletins des agents autres que » ceux cités au précédent alinéa sont revus et visés selon le cas par le Secrétaire provincial, le Commandant de » groupement ou le Chef d'état-major de » la force publique, le Commissaire de » district, le Directeur chef de service,

» zijn : « Nihil », « Voorbarig », « Geschikt » en « Voorrang »; behalve voor » de officieren en de onderofficieren van » het Europees kader der Weermacht » voor wier bevordering in graad bijzondere bepalingen gelden.

» Wanneer een andere samenvattende » beoordeling dan « Zeer goed » of » « Goed » wordt toegekend, moet zij » met redenen worden omkleed.

» Het verslag bij de beoordeling « Onvoldoende » moet een advies bevatten » betreffende de gepastheid het personeelslid die geen voldoening schenkt, » te doen verschijnen vóór een commissie die over de ongeschiktheid oordeelt.

» Het staat het personeelslid vrij om, » binnen acht dagen na de ontvangst van » het afschrift van het signalementsblad, » en langs hiërarchische weg, een met » redenen omkleed beroep in te stellen » tegen de beoordeling der verdienste of » tegen deze betreffende de geschiktheid » tot bevordering in graad. De hiërarchische meedere voegt er het beroep » bij samen met zijn advies. »

ART. 17.

Artikel 112bis, door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954 in hetzelfde statuut ingevoegd, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 112bis.*

» De signalementsbladen van de personeelsleden benoemd of aangesteld » in een betrekking van de eerste of » tweede categorie, worden, naar gelang » van het geval herzien en geviseerd » door de Secrtaris-Generaal, de opperbevelhebber der Weermacht, de provinciegouverneur, de directeur-generaal of de hoofdadministrateur van de » Veiligheid.

» De signalementsbladen van de personeelsleden die in het voorgaande lid » niet zijn bedoeld, worden herzien en » geviseerd door de provinciesecretaris, » de groepscommandant of het hoofd » van de staf der Weermacht, de districtscommissaris, de directeur-dienst-

» l'Administrateur de la sûreté ou le » fonctionnaire chef de service provin- » cial.

» Lorsque l'autorité citée aux alinéas » qui précèdent modifie le bulletin de » signalement, elle avise l'agent des mo- » difications apportées.

» Au cas où l'agent n'aurait pas fait » usage du droit de recours que lui re- » connaît le dernier alinéa de l'article » 112, il lui est loisible d'introduire par » la voie hiérarchique, dans les huit » jours de la réception de cet avis de » modification, un recours motivé con- » tre les modifications apportées à son » bulletin de signalement.

» Les autorités qui sont intervenues » dans le signalement joignent leurs avis » au recours. »

ART. 18.

L'article 113, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 113.*

» § 1er. Le Gouverneur Général attri- » bue définitivement le signalement aux » agents nommés ou commissionnés à un » emploi de la 1re ou de la 2e catégorie, » ainsi qu'aux agents des 3e et 4e caté- » gories relevant directement de l'une » des autorités désignées à l'article 112 » bis, alinéa 1er, et statue sur les recours » introduits par ces agents.

» Il peut déléguer tout ou partie de » ses pouvoirs au Secrétaire général » sauf pour ce qui concerne le signale- » ment des agents relevant de cette au- » torité.

» Le Secrétaire général, le Comman- » dant en Chef de la force publique, les » Gouverneurs de province, les Direc- » teurs généraux et l'Administrateur en » chef de la sûreté attribuent définitive- » ment le signalement aux agents sous

» overste, de administrateur van de vei- » ligheid of door de ambtenaar hoofd » van de provinciale dienst naar gelang » van het geval.

» Wanneer de in de voorgaande leden » vermelde overheid het signalements- » blad wijzigt, geeft zij het personeels- » lid kennis van de aangebrachte wijzi- » gingen.

» Ingeval het personeelslid geen ge- » bruik zou hebben gemaakt van het » recht van beroep hem toegekend door » het laatste lid van artikel 112, kan hij » binnen acht dagen na de ontvangst van » die kennisgeving van wijziging, langs » hiërarchische weg een met redenen » omkleed beroep instellen tegen de in » zijn signalementsblad aangebrachte » wijzigingen. De overheidspersonen die » bij het opmaken van het signalement » zijn opgetreden, voegen hun advies » bij het beroep. »

ART. 18.

Artikel 113 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 113.*

» § 1. De Gouverneur-Generaal kent » het signalement definitief toe aan de » personeelsleden benoemd of aange- » steld in een betrekking van de eerste » of van de tweede categorie, alsook aan » de personeelsleden van de derde en » van de vierde categorie die rechtstreeks » afhangen van een der in artikel 112bis, » eerste lid aangewezen overheidsperso- » nen en doet uitspraak over het door » deze personeelsleden ingesteld beroep.

» Hij kan zijn machten geheel of ge- » deeltelijk overdragen aan de Secreta- » ris-generaal uitgezonderd wat betreft » het signalement der personeelsleden » die van laatsgenoemde afhangen.

» De secretaris-generaal, de opperbe- » velhebber der weermacht, de provin- » ciegouverneurs, de directeurs-generaal » en de hoofd-administrateur van de » veiligheid kennen het signalement de- » finitief toe aan de onder hun gezag

» leurs ordres autres que ceux cités au » 1er alinéa et statuent sur les recours » introduits par ceux-ci.

» § 2. Lorsque l'autorité citée aux alinéas qui précèdent modifie le bulletin » de signalement, elle avise l'agent des » modifications apportées.

» Au cas où l'agent n'aurait pas fait » usage du droit de recours que lui reconnaît le dernier alinéa de l'article » 112 et l'avant-dernier alinéa de l'article 112bis, il lui est loisible d'introduire » par la voie hiérarchique, dans les huit » jours de la réception de cet avis de » modification, un recours motivé contre les modifications apportées à son » bulletin de signalement. Les autorités » qui sont intervenues dans le signalement joignent leurs avis au recours. »

ART. 19.

L'article 113bis du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 113bis.*

» § 1er. Lorsque l'autorité chargée » d'attribuer définitivement le signalement estime ne pas pouvoir faire droit » au recours introduit par l'agent, soit » en vertu de l'article 112, soit en vertu » de l'article 112bis, soit en vertu de » l'article 113, suivant le cas, elle soumet le recours, accompagné des avis » des autorités qui sont intervenues dans » le signalement, au comité du personnel » compétent ou au comité supérieur du » personnel suivant le cas.

» Le comité communique son avis à » l'autorité qui l'a saisi. Celle-ci attribue » définitivement le signalement.

» § 2. Sont exclus du recours auprès » du comité supérieur du personnel et » du comité du personnel, les officiers

» staande personeelsleden die niet in het » eerste lid zijn vermeld en doen uitspraak over het beroep door deze laatsten ingediend.

» § 2. Wanneer de in de voorgaande » leden vermelde overheid het signalementsblad wijzigt, geeft zij de beambte » kennis van de aangebrachte wijzigingen.

» Ingeval de beambte geen gebruik » zou hebben gemaakt van het recht van » beroep hem toegekend door het laatste » lid van artikel 112, en door het voorlaatste lid van artikel 112bis, kan hij » binnen acht dagen na de ontvangst van » die kennisgeving van wijziging, langs » hiërarchische weg een met redenen omkleed beroep instellen tegen de in zijn » signalementsblad aangebrachte wijzigingen. De overheidspersonen die bij » het opmaken van het signalement zijn » opgetreden, voegen hun adviezen bij » het beroep. »

ART. 19.

Artikel 113bis van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 113bis.*

» § 1. Wanneer de overheid die het » signalement definitief moet toekennen, » oordeelt niet te kunnen ingaan op het » beroep dat de beambte hetzij krachtens artikel 112, hetzij krachtens artikel 112bis, hetzij krachtens artikel 113, » naar gelang van het geval, heeft ingesteld, legt zij het beroep, samen met » de adviezen van de bij het signalement betrokken overheden, voor aan » het bevoegde peroneescomité of aan » het hoger personeelscomité, naar gelang van het geval.

» Het comité deelt zijn advies mede » aan de overheid die het beroep heeft » voorgelegd. Deze kent het signalement » definitief toe.

» § 2. Van beroep bij het hoger personeelscomité of bij het personeelscomité » zijn uitgesloten de officieren en onder-

» et les sous-officiers du cadre euro-
» péen de la force publique. »

ART. 20.

L'article 125 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 125.*
» L'avancement de grade dépend non
» seulement de l'appréciation générale
» synthétique, mais des qualifications
» spéciales et des aptitudes à exercer
» la fonction supérieure, telles qu'elles
» ressortent du signalement.

» Il est fait au choix. »

ART. 21.

L'article 126, alinéa 2, du même statut, est remplacé par la disposition suivante :

« Ne seront plus compris dans les ca-
» dres budgétaires, les agents bénéficiant
» du congé auquel leur donne droit leur
» dernière période de service. »

ART. 22.

L'article 152, b), du même statut, est remplacé par la disposition suivante :

« b) Le comité supérieur du person-
» nel est présidé par le directeur géné-
» ral de la 2e direction générale et, en
» cas d'absence ou d'empêchement, par
» un agent de la 1re catégorie que dési-
» gne le Gouverneur général. »

ART. 23.

L'article 159, 2), du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« 2)les recours introduits par les
» agents des 3e et 4e catégories contre
» l'appréciation du mérite ou de l'apti-

» officieren van het Europees kader der
» weermacht. »

ART. 20.

Artikel 125 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 125.*
» De bevordering tot een hogere graad
» hangt niet alleen af van de samenvat-
» tende algemene beoordeling, maar van
» de bijzondere bevoegdheden en van de
» geschiktheid om het hoger ambt waar
» te nemen, zoals zij blijken uit de be-
» oordeling.

» Zij geschiedt naar keus. »

ART. 21.

Artikel 126, tweede lid van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de budgetaire kaders zullen niet
» meer worden bekrepen de beambten
» die een verlof genieten waarop zij in-
» gevolge hun laatste dienstperiode recht
» hebben. »

ART. 22.

Artikel 152 b) van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« b) Het hoger personeelscomité wordt
» voorgezeten door de directeur-gene-
» raal van de 2e algemene directie en
» indien deze afwezig of verhinderd is,
» door een beambte van de eerste cate-
» gorie, die de Gouverneur-Generaal aan-
» wijst. »

ART. 23.

Artikel 159, 2) van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2) het beroep door de personeelsle-
» den van de derde en vierde categorie
» ingesteld tegen de te hunnen opzichte

» tude à l'avancement de grade proposée » à leur sujet ou contre l'avis de modifi- » cation de cette proposition. »

ART. 24.

L'article 160, 3), du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« 3) sur les recours introduits par » les agents des 1re et 2e catégories con- » tre l'appréciation du mérite ou de » l'aptitude à l'avancement de grade pro- » posée à leurs sujet ou contre l'avis de » modification de cette proposition ; »

ART. 25.

L'article 170bis inséré dans le même statut par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 170bis.*

» Les agents de l'administration » d'Afrique peuvent être autorisés par » le Ministre des Colonies ou le Gou- » verneur général à exercer des fonc- » tions dans la Colonie auprès d'institu- » tions scientifiques, régies, offices ou » organismes créés par l'Etat, auprès des » universités du Congo belge ou du » Ruanda-Urundi, ou auprès d'organis- » mes commerciaux exploitant au Congo » belge des services d'intérêt public dans » lesquels la Colonie est financièrement » intéressée. Les agents cessent d'être » rétribués par la Colonie tant qu'ils de- » meurent détachés dans les conditions » susénoncées. »

ART. 26.

L'article 172 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 172.*

» L'inaptitude professionnelle pour » causes morales ou intellectuelles des » agents définitivement nommés est con-

» voorgestelde beoordeling van de ver- » dienste of de geschiktheid tot bevor- » dering in graad of tegen het advies » tot wijziging van dit voorstel. »

ART. 24.

Artikel 160, 3), van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 augustus 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 3) betreffende het beroep ingesteld » door de personeelsleden der eerste en » tweede categorie tegen de te hunnen » opzichte voorgestelde beoordeling van » de verdienste of van de geschiktheid » tot bevordering in graad of tegen het » advies tot wijziging van dit voorstel ; »

ART. 25.

Artikel 170bis, door het koninklijk besluit van 23 februari 1953 in hetzelfde besluit ingevoegd. wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 170bis.*

» De beambten van het bestuur in » Afrika kunnen door de Minister van » Koloniën of door de Gouverneur- » Generaal worden gemachtigd om in de » Kolonie een ambt te bekleden bij de » door de Staat opgerichte wetenschap- » pelijke instellingen, regiën, bureau's of » organismen, bij de universiteiten van » Belgisch-Congo of van Ruanda- » Urundi, of bij handelsondernemingen » die in Belgisch-Congo diensten van » openbaar nut exploiteren, waarin de » Kolonie financiële belangen heeft. De » beambten worden door de Kolonie niet » meer bezoldigd zolang zij onder de » hierboven vermelde voorwaarden ge- » detacheerd blijven. »

ART. 26.

Artikel 172 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 172.*

» De beroepsongeschiktheid, wegens » zedelijke of verstandelijke oorzaken, » van de beambten in vast verband be-

» statée au Congo par le Gouverneur » Général et en Belgique par le Ministre » des Colonies, sur avis d'une Commis- » sion d'inaptitude professionnelle.

» L'inaptitude physique pour cause de » maladie ou d'infirmités graves et per- » manentes des mêmes agents est con- » statée au Congo par le Gouverneur » Général et en Belgique par le Ministre » des Colonies sur avis d'une Commis- » sion médicale.

» Dans les trente jours de la notifica- » tion de l'avis de la Commission médi- » cale, l'agent intéressé et l'autorité char- » gée de constater l'inaptitude physique » peuvent soumettre le cas à l'avis d'une » Commission médicale d'appel.

» Le siège des trois commissions qui » donnent des avis au Gouverneur Géné- » ral, est établi dans la Colonie. Leur » composition et leur fonctionnement » sont déterminés par ordonnance du » Gouverneur Général.

» Le siège des trois commissions qui » donnent des avis au Ministre est établi » en Belgique. La composition et le fonc- » tionnement de la Commission médicale » et de la Commission médicale d'appel » sont arrêtés par le Roi; ceux de la » Commission d'inaptitude profession- » nelle, par le Ministre. »

ART. 27.

L'article 173bis du même statut est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, l'agent ne peut être rele- » vé de ses fonctions avant que la Com- » mission Médicale d'Appel ne se soit » prononcée sur la demande en revision » éventuellement introduite conformé- » ment aux dispositions de l'article 172, » ou à défaut de pareille demande avant » l'expiration du délai de 30 jours de- » puis la notification de l'avis de la Com- » mission Médicale. »

» noemd, wordt in Congo vastgesteld » door de Gouverneur-Generaal en in » België door de Minister van Koloniën » op advies van een Commissie voor be- » roepsonbekwaamheid.

» De lichamelijke ongeschiktheid we- » gens ziekte of zware en blijvende kwa- » len van dezelfde beambten, wordt in » Congo vastgesteld door de Gouver- » neur-Generaal en in België door de » Minister van Koloniën op advies van » een Geneeskundige Commissie.

» Binnen dertig dagen na de kennis- » geving van het advies van de genees- » kundige commissie kunnen de belang- » hebbende beambte en de overheid die » de lichamelijke ongeschiktheid behoort » vast te stellen, het geval voor advies » voorleggen aan een geneeskundige » commissie van beroep.

» De drie commissies die adviezen uit- » brengen aan de Gouverneur-Generaal » hebben hun zetel in de Kolonie. Sa- » menstelling en werkwijze worden ge- » regeld door een ordonnantie van de » Gouverneur-Generaal.

» De drie commissies die adviezen uit- » brengen aan de Minister hebben hun » zetel in België. Samenstelling en werk- » wijze van de geneeskundige commis- » sie van beroep worden door de Koning, » die van de commissie voor beroepson- » geschiktheid door de Minister vastge- » steld. »

ART. 27.

Artikel 173bis van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling aange- vuld :

« Nochtans kan de beambte niet uit » zijn functies ontheven worden vooral- » eer dat de Geneeskundige Commissie » van Beroep zicht uitgesproken heeft » over het verzoek om herziening, even- » tueel ingediend overeenkomstig de be- » palingen van artikel 172, of bij gebrek » aan dusdanig verzoek, vóór het ver- » strijken van de termijn van 30 dagen » sinds de betekening van het advies van » Geneeskundige Commissie. »

ART. 28.

L'article 175, alinéa 2, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, l'agent qui après avoir » accompli 15 ans de carrière au » moins, est relevé ou démis pour » inaptitude, ou à la carrière duquel » il est mis fin en application des dispositions de l'article 47, alinéa 2, ou » qui est atteint par la limite d'âge » avant de compter 23 ans de carrière, a droit à une indemnité dont » le montant est fixé respectivement » à un douzième ou à un neuvième » du même traitement selon qu'il a » accompli moins de 19 ou moins de » 23 ans de carrière. »

ART. 29.

L'article 176, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1955, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 176.*

» Pour les agents nommés sous le » statut avant le 1er janvier 1935, et » qui se trouvent dans les conditions » prévues à l'article 175, alinéa 1er, » l'indemnité de fin de carrière sera » égale aux 3/8mes du taux annuel de » leur dernier traitement d'activité, » majorée de la moitié du montant » annuel de leurs indemnités familiales. »

ART. 30.

L'article 177, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 177.*

» L'agent nommé sous le statut » avant le 1er janvier 1935 et ayant

ART. 28.

Artikel 175, tweede lid van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 april 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De beambte die, na het volbrengen van een loopbaan van ten » minste 15 jaar, wegens ongeschiktheid wordt ontheven of ontzet, of » aan wiens loopbaan in toepassing » van de bepalingen van artikel 47, » tweede lid een einde wordt gemaakt, of die de leeftijdsgrens » heeft bereikt vooraleer hij een » loopbaan van 23 jaar heeft volbracht, heeft echter recht op een » vergoeding waarvan het bedrag » onderscheidenlijk wordt vastgesteld op één twaalfde of op één » negende van dezelfde wedde naargelang hij een loopbaan van minder dan 19 of minder dan 23 jaar » heeft volbracht. »

ART. 29.

Artikel 176 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 april 1955, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 176.*

» Voor de personeelsleden die vóór » 1 januari 1935 onder het statuut » zijn benoemd en die de in artikel » 175, eerste lid, bepaalde voorwaarden vervullen, is de vergoeding » voor loopbaaneinde evenwel gelijk » aan 3/8ste van het jaarlijks bedrag » hunner laatste activiteitswedde vermeerderd met de helft van het » jaarlijks bedrag hunner gezinstoelagen. »

ART. 30.

Artikel 177 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 177.*

» Het vóór 1 januari 1935 onder » het statuut benoemde personeelslid

» accompli une carrière de 15 ans au » moins, a droit à une indemnité » égales aux 3/16mes du montant annuel de son dernier traitement » d'activité, majoré du quart du montant annuel de ses indemnités familiales. »

ART. 31.

L'article 177bis, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 177bis.*

» Les dispositions des articles 176 » et 177 ci-dessus sont également applicables aux agents entrés au service de la Colonie avant le 1er janvier 1935, en qualité d'agent temporaire, et nommés ultérieurement » sous le statut, pour autant qu'il n'y » ait pas eu d'interruption entre la » période de service sous contrat et » la période de service prestée sous » le statut. »

ART. 32.

L'article 178, alinéa 1er, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« L'indemnité prévue aux articles » 175, alinéa 1er, et 176 est acquise dès » l'achèvement du terme de 23 années de carrière. »

ART. 33.

L'article 180 du même statut, abrogé par l'arrêté royal du 13 avril 1955, est rétabli dans la rédaction suivante:

« *Article 180.*

» Si le Gouverneur Général ne » remplit pas les conditions pour » avoir droit à une des indemnités de » fin de carrière fixées aux articles » 175, 176 et 177, il reçoit une indem-

» dat een loopbaan heeft volbracht » van ten minste 15 jaar, heeft recht » op een vergoeding gelijk aan 3/16de » van het jaarlijks bedrag zijner » laatste activiteitswedde vermeerderd met het vierde van het jaarlijkse bedrag zijner gezinstoelage. »

ART. 31.

Artikel 177bis, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 177bis.*

» De bepalingen van artikel 176 en » 177 hierboven zijn eveneens toepasselijk op de personeelsleden die » vóór 1 januari 1935 in hoedanigheid » van tijdelijk personeelslid in dienst » van de Kolonie zijn getreden en » later onder het statuut werden benoemd, in zover er geen onderbreking is geweest tussen de dienstperiode onder contract doorgebracht en de onder het statuut volbrachte dienstperiode. »

ART. 32.

Artikel 178, eerste lid van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 13 april 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De in artikelen 175, eerste lid, en » 176 bepaalde vergoeding is verworven zodra de termijn van een loopbaan van 23 jaar volbracht is. »

ART. 33.

Artikel 180 van hetzelfde statuut, opgeheven door het koninklijk besluit van 13 april 1955, wordt hersteld in de volgende tekst :

« *Artikel 180.*

» Indien de Gouverneur-Generaal » niet de voorwaarden vervult om » recht te hebben op een der vergoedingen voor loopbaaneinde bepaald » in de artikelen 175, 176 en 177, ont-

» nité dont le montant est fixé à » 1/6me du taux annuel de son der- » nier traitement d'activité. Cette in- » demnité est majorée du quart de » la somme représentant le montant » annuel des indemnités familiales. »

ART. 34.

Le titre XV du même statut est complété par une section V, rédigée comme suit :

« *Section V.* — Dispositions parti- » culières au cadre des conseillers » juridiques.

» *Article 203ter.*

» § 1er. — Les candidats à une fonc- » tion dans le cadre des conseillers » juridiques ne peuvent y être admis » que dans les conditions prévues ci- » après.

» § 2. — Les agents en activité de » service, qui sont porteurs du diplô- » me de docteur en droit et qui en » font la demande, peuvent être au- » torisés par le Gouverneur général » à effectuer un stage d'au moins six » mois à la direction de la justice du » gouvernement général en vue de » leur transfert dans le cadre des » conseillers juridiques.

» A l'issue de ce stage, le directeur » de la justice établit un rapport. Si » celui-ci est favorable, les candidats » peuvent être transférés dans le » cadre des conseillers juridiques » d'après les règles prévues à l'arti- » cle 45.

» § 3. — Les candidats qui n'appar- » tiennent pas au personnel de la » Colonie sont désignés par le Minis- » tre des Colonies. Ils doivent être » porteurs du diplôme de docteur en » droit et sont astreints à suivre les » cours de la section juridique de » l'école coloniale.

» vangt hij een vergoeding waarvan » het bedrag wordt vastgesteld op » 1/6 van het jaarlijks bedrag van » zijn laatste activiteitswedde. Deze » vergoeding wordt vermeerderd met » een vierde van de som welke het » jaarlijks bedrag der gezinstoelagen » vertegenwoordigt. »

ART. 34.

Titel XV van hetzelfde statuut wordt aangevuld met een afdeling V, luidend als volgt :

« *Afdeling V.* — Bijzondere bepa- » lingen voor het kader van de » Rechtskundige Adviseurs.

» *Artikel 203ter.*

» § 1. — Kandidaten voor een ambt » in het kader van de rechtskundige » adviseurs kunnen daarin alleen on- » der de hierna vastgestelde voor- » waarden worden toegelaten.

» § 2. — De personeelsleden in wer- » kelijke dienst, houders van het di- » ploma van doctor in de rechten, » kunnen, wanneer zij dit aanvragen, » door de Gouverneur-Generaal ge- » machtigd worden om een proeftijd » van ten minste zes maanden te » doen bij de directie van Justitie » van het Gouvernement-generaal, » met het oog op hun overgang naar » het kader van de rechtskundige » adviseurs. Na het verloop van deze » proeftijd, maakt de directeur van » Justitie een verslag op. Wanneer » dit gunstig is, kunnen de kandida- » ten overgeplaatst worden naar het » kader van de rechtskundige advi- » seurs volgens de regelen voorge- » schreven in artikel 45.

» § 3. — De kandidaten die niet » behoren tot het personeel van de » Kolonie, worden door de Minister » van Koloniën aangeduid. Zij moe- » ten houder zijn van het diploma » van doctor in de rechten en dienen » de cursussen van de juridische af- » deling van de koloniale school te » volgen.

» En cas de réussite de l'examen » de sortie, ils peuvent être nommés, » à titre provisoire, dans le cadre des » conseillers juridiques.

» Leur admission à titre définitif » est subordonnée à l'accomplisse- » ment satisfaisant du stage prévu » aux articles 26 et suivants.

« Cependant, pendant la première » année de ce stage, ils seront affec- » tés provisoirement à un cadre autre » que celui des conseillers juridiques. » Le Gouverneur général ou son dé- » légué peut prolonger cette affecta- » tion au-delà d'une année.

» § 4. Par dérogation au § 3, les » candidats conseillers juridiques » sont dispensés des cours de la sec- » tion juridique de l'école coloniale » dans les mêmes conditions que les » candidats magistrats. »

ART. 35.

L'article 19, du même statut modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953 est abrogé.

ART. 36.

L'article 14 de l'arrêté royal du 13 avril 1955, modifiant l'article 175 du même statut, produit ses effets le 1er juillet 1952.

ART. 37.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1956.

Toutefois, produisent leurs effets :

1°) le 1er janvier 1955 : les articles 28 et 32;

2°) le 1er juin 1956 : les articles 16, 17, 18 et 19.

» In geval dat zij slagen voor het » uitgangsexamen, kunnen zij met » voorlopige aanstelling benoemd » worden, in het kader van de rechts- » kundige adviseurs. Hun benoeming » in vast verband is ondergeschikt » aan het vervullen, op voldoende » wijze, van de proeftijd voorge- » schreven in de artikelen 26 en vol- » gende.

» Evenwel zullen zij, gedurende » het eerste jaar van deze proeftijd, » voorlopig aangesteld worden voor » een ander kader dan dit van de » rechtskundige adviseurs. De Gou- » verneur-Generaal of zijn gemach- » tigde kan deze aanstelling boven » het jaar verlengen.

» § 4. — Bij afwijking van § 3, » eerste lid, worden de kandidaten » rechtskundige adviseurs vrijgesteld » van de cursussen van de juridische » afdeling van de koloniale school, » onder dezelfde voorwaarden als de » kandidaten magistraten. »

ART. 35.

Artikel 19, van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953 wordt opgeheven.

ART. 36.

Artikel 14 van het koninklijk besluit van 13 april 1955 tot wijziging van artikel 175 van hetzelfde statuut heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1952.

ART. 37.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1956.

Evenwel hebben uitwerking met ingang :

1°) van 1 januari 1955 : de artikelen 28 en 32;

2°) met ingang van 1 juni 1956 : de artikelen 16, 17, 18 en 19.

ART. 38.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1956.

ART. 38.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel 24 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Administration centrale. — Personnel. — Annulation par le Conseil d'Etat.**

—

Un arrêt du Conseil d'Etat — III[e] chambre — du 11 juillet 1956 annule l'arrêté royal du 1[er] mars 1955, nommant M. ZIMMER M. P. E., inspecteur des Finances, inspecteur royal des colonies à partir de cette date.

**Hoofdbestuur. — Personeel. — Vernietiging door de Raad van State.**

—

Bij arrest van de Raad van State — III[e] Kamer — van 11 juli 1956 wordt vernietigd het koninklijk besluit van 1 maart 1955 waarbij de Heer M. P. E. ZIMMER, inspecteur van Financiën, tot de graad van koninklijk inspecteur van Koloniën benoemd wordt met ingang van deze datum.

---

**Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi.**

—

Par arrêté royal du 5 juillet 1956, le mandat de président du conseil d'administration de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi exercé par M. de Guchteneere A., ainsi que les mandats d'administrateur de MM. Dewevre H. et Hulpiau R., sont renouvelés à partir du 1er juillet 1956.

**Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.**

—

Bij koninklijk besluit van 5 juli 1956, het mandaat van voorzitter van de beheerraad van de Sparkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi welk de Heer De Guchteneere A., uitoefent alsook de mandaten van beheerder van de Heren Dewevre H. en Hulpiau R., worden hernieuwd vanaf 1 juli 1956.

---

**Arrêté royal du 14 juillet 1956. Congo Belge. — Emprunt Fonds du Roi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956;

Attendu que ladite loi prévoit une dotation en faveur du Fonds du Roi;

Vu l'arrêté royal du 18 octobre 1955 créant le Fonds du Roi;

Considérant qu'il convient de constituer cette dotation sous forme de capitaux immobilisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé une dette congolaise perpétuelle à 4 p.c. Le capital nominal, fixé à 1.800.000.000 francs congolais

**Koninklijk besluit van 14 juli 1956. Belgisch-Congo. — Lening Fonds van de Koning.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet houdende de begroting van buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956;

Aangezien dat deze wet een dotatie bepaalt ten gunste van het Fonds van de Koning;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 october 1955, waarbij het Fonds van de Koning ingesteld wordt;

Overwegende dat het past deze dotatie samen te stellen onder vorm van belegde kapitalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Er wordt een onaflosbare Congolese Schuld tegen 4 t.h. ingesteld. Het nominaal kapitaal 1.800.000.000 Congelese

est destiné à la constitution de la dotation du Fonds du Roi.

ART. 2.

L'intérêt sera payable annuellement le 16 juillet et pour la première fois le 16 juillet 1956.

ART. 3.

L'emprunt sera représenté par un certificat nominatif de la Dette Publique du Congo Belge.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1956.

frank groot, is bestemd voor het vastzetten van de dotatie aan het Fonds van de Koning.

ART. 2.

De interest zal jaarlijks betaalbaar zijn op 16 juli en voor de eerste maal op 16 juli 1956.

ART. 3.

De lening zal vertegenwoordigd zijn door certificaten op naam van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal du 14 juillet 1956. Ruanda-Urundi. — Emprunt Fonds du Roi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956;

Attendu que ladite loi prévoit une dotation en faveur du Fonds du Roi;

**Koninklijk besluit van 14 juli 1956. Ruanda-Urundi. — Lening Fonds van de Koning.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet houdende de begroting van buitengewone ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956;

Aangezien dat deze wet een dotatie bepaalt ten gunste van het Fonds van de Koning;

Vu l'arrêté royal du 18 octobre 1955 créant le Fonds du Roi;

Considérant qu'il convient de constituer cette dotation sous forme de capitaux immobilisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé une dette perpétuelle du Ruanda-Urundi à 4 p.c. Le capital nominal, fixé à 200.000.000 francs congolais, est destiné à la constitution du Fonds du Roi.

ART. 2.

L'intérêt sera payable annuellement le 16 juillet et pour la première fois le 16 juillet 1956.

ART 3.

L'emprunt sera représenté par un certificat nominatif de la Dette Publique du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1956.

Gelet op het koninklijk besluit van 18 october 1955, waarbij het Fonds van de Koning ingesteld wordt;

Overwegende dat het past deze dotatie samen te stellen onder vorm van belegde kapitalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Er wordt een onaflosbare Congolese Schuld tegen 4 t.h. ingesteld. Het nominaal kapitaal, 200.000.000 Congolese frank groot, is bestemd voor het vastzetten van de dotatie aan het Fonds van de Koning.

ART. 2.

De interest zal jaarlijks betaalbaar zijn op 16 juli en voor de eerste maal op 16 juli 1956.

ART. 3.

De lening zal vertegenwoordigd zijn door certificaten op naam van de Openbare Schuld van Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de certains services de distributions d'eau et d'électricité.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 2 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la « Régie »;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services suivants de distributions d'eau et d'électricité ainsi que des installations annexes :

1. — DISTRIBUTIONS D'EAU

A Kabare, Kitega, Tongoni, Kaniama et Aketi, à partir du 1er janvier 1956.

2. — DISTRIBUTIONS D'ELECTRICITE

A Kabare, à partir du 1er janvier 1956;

A Bunia, à partir du 15 mai 1956;

A Kitega et Kindu, à partir du 1er juin 1956;

A Tongoni, à partir du 1er septembre 1956.

**Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating van zekere diensten van water- en electriciteitsverdeling.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 december 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urudi »;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet o phet ministerieel besluit van 3 januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie, belast met het beheer en de uitbating van de volgende diensten der water- en electriciteitsverdeling alsmede van de bijhorige installaties :

1. — WATERVERDELING

Te Kabare, Kitega, Tongoni, Kaniama en Aketi, van 1 januari 1956 af.

2. — ELECTRICITEITSVERDELING

Te Kabare, van 1 januari 1956 af;

Te Bunia, van 15 mei 1956 af;

Te Kitega en te Kindu, van 1 juni 1956 af;

Te Tongoni, van 1 september 1956 af.

ART. 2.

Les services de distributions d'eau et d'électricité seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur-Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juilet 1956.

ART. 2.

De Regie baat de diensten der water- en electriciteitsverdeling overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 januari 1940 gevoegd lastenkohier uit.

ART. 3.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juli 1956.

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position n° 73.13.— du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 10 juin 1952 est modifiée comme suit :

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 73.13.— van het tarief van invoerrechten, gevoegd bij het decreet van 10 juni 1952, wordt gewijzigd als volgt :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 73.13.— | Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :<br>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : | | |
| .20 a-tot .41 | inchangés - ongewijzigd. | | |
| .— | Autres : - Ander : | | |
| .42 | zinguées - verzinkt . . . . . | Kg. | 15 % |
| .43 | inchangé - ongewijzigd. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| .44 | plombées - verlood . . . . . | Kg. | 15 % |
| .49 à-tot .51 | inchangés - ongewijzigd. | | |
| .52 | ondulées zinguées - gegolfd en verzinkt . . . . | Kg. | 15 % |
| .55 | ondulées, autres - gegolfd, ander . . . . . | Kg. | 15 % |
| .59 | inchangé - ongewijzigd. | | |

NOTE. — Inchangée.
AANTEKENING. — Ongewijzigd.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er août 1956.

Bruxelles, le 20 juillet 1956.

ART. 2.

Onderhavig besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 augustus 1956.

Brussel, 20 juli 1956.

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'alinéa g) de l'artice 3-1 du décret du 9 janvier 1950 portant régime de pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie.**

—

Ce projet de décret a été soumis à l'examen du Conseil au cours de la séance du 8 juin 1956.

La nouvelle disposition a pour but d'accorder aux magistrats de carrière de la Colonie, les même avantages que ceux accordés au personnel administratif par le décret du 29 août 1955 qui a modifié notamment l'alinéa m) de l'article 3-1 du décret du 23 juillet 1949 sur les pensions coloniales des agents de la Colonie.

Mis aux voix, ce projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 3-1 van het decreet van 9 januari 1950 houdende de pensioenregeling voor de beroepsmagistraten van de Kolonie.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 8 juni 1956.

De nieuwe bepaling strekt ertoe aan de beroepsmagistraten van de Kolonie dezelfde voordelen te verlenen als deze welke aan het bestuurspersoneel werden verleend bij decreet van 29 augustus 1955 dat onder meer lid m) van artikel 3-1 van het decreet van 23 juli 1949 op de koloniale pensioenen van koloniale ambtenaren heeft gewijzigd.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juin 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'alinéa g) de l'article 3-1 du décret du 9 janvier 1950 portant régime de pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie, est remplacé par la disposition suivante :

« g) Le sixième forfaitaire de la durée des services affectifs accomplis dans la Colonie ou en missions officielles hors de la Colonie et pour le compte de celle-ci, à la condition que le magistrat compte 15 ans de service.

» Pour les magistrats dont la fin de carrière intervient après le 31 décembre 1954, le sixième forfaitaire visé à l'alinéa précédent est porté au cinquième de la durée des services postérieurs aux quinze premières années. »

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets au 1er janvier 1946.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1956.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 juni 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Lid g) van artikel 3-1 van het decreet van 9 januari 1950 betreffende het pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten van de Kolonie wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 8) Het forfaitaire zesde van de duur der werkelijke diensten welke in de Kolonie of bij officiële zendingen buiten de Kolonie, en voor rekening dezer, werden volbracht, op voorwaarde dat de magistraat 15 jaar dienst telt.

» Voor de magistraten die na 31 december 1954 het einde van hun loopbaan bereiken, wordt het in voorgaand lid vermelde forfaitaire zesde verhoogd tot één vijfde van de duur der diensten na de eerste 15 jaar. »

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1946.

Gegeven te Brussel, de 24 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« SYNKIN ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

Par arrêté royal du 24 juillet 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Synkin » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 juin 1956.

**« SYNKIN ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

Bij koninklijk besluit van 24 juli 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Synkin », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 juni 1956.

---

**« BELGIKA ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

Par arrêté royal du 24 juillet 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Belgika », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 juillet 1956.

**« BELGIKA ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

Bij koninklijk besluit van 24 juli 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Belgika », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 juli 1956.

---

**« Société Coloniale de Pharmacie et de droguerie « SOCOPHAR ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).**

Par arrêté royal du 24 juillet 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie », « Socophar », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 juin 1956.

**« Société Coloniale de Pharmacie et de droguerie « SOCOPHAR ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

Bij koninklijk besluit van 24 juli 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie », « Socophar », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 25 juin 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage bij dit nummer.

**Octroi de la personnalité civile à l'association «Institut du Sacré Cœur».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Institut du Sacré-Cœur » dont le siège est à Stanleyville et qui a pour objet l'enseignement catholique des humanités anciennes et modernes à Stanleyville.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, M. l'Abbé Gérard DE CLERCK et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père Médard NEISES.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Institut du Sacré Cœur ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Institut du Sacré-Cœur », waarvan de zetel te Stanleystad gevestigd is en welke het katholiek onderwijs der oudere en moderne humaniora te Stanleystad tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, Eerwaarde Heer Gérard DE CLERCK en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, Eerwaarde Pater Médard NEISES.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Statuts.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 58 portant création de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le statut de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est fixé comme suit :

« *Article 1.* — Le siège social de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

*Article 2.* — Un siège administratif est établi par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville.

*Article 3.* — La gestion de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est confiée au conseil d'administration et du Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

*Article 4.* — Le conseil d'administration représente la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et fait tous les actes

**Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Statuut.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 tot oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en bijzonder op zijn artikel 58 waarbij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het statuut van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt als volgt samengesteld;

« *Artikel 1.* — De maatschappelijke zetel van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is te Brussel of in de Brusselse agglomeratie gevestigd.

*Artikel 2.* — Een administratieve zetel wordt door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad gevestigd.

*Artikel 3.* — Het beheer van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt toevertrouwd aan de raad van beheer en aan de Directeur-Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

*Artikel 4.* — De raad van beheer vertegenwoordigt de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en verricht al de akten van

d'administration et de disposition qui intéressent celle-ci.

Il conclut toutes conventions relatives à cette institution.

Il surveille et dirige toutes les opérations de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Il traite, transige et compromet sur tous les intérêts de la Caisse des pensions.

Il autorise les actions judiciaires.

Il accepte les dons et legs faits au profit de la Caisse des pensions.

Tous les actes engageant la Caisse des pensions, autres que ceux du service journalier, sont signés par un administrateur désigné par le conseil d'administration et le Directeur Général.

Il en est ainsi spécialement en ce qui concerne tous dépôts, placements et retraits de fonds.

Les actes relatifs à la gestion journalière sont signés par le Directeur Général et, en cas d'empêchement, par un administrateur désigné par le conseil d'administration.

*Article 5.* — Le conseil d'administration nomme et révoque les employés de la Caisse des pensions et fixe leur traitement sur proposition du Directeur Général.

Le Directeur Général peut engager des employés à titre temporaire; il propose dans ce cas leur nomination à la première réunion du conseil d'administration. Il a également le droit de suspendre des employés jusqu'à la première réunion du conseil.

*Article 6.* — La Caisse des pensions supporte, au moyen de ses ressources, toutes les dépenses de gestion et d'administration.

beheer en beschikking die de Kas aanbelangen.

Hij sluit al de overeenkomsten betreffende deze instelling af.

Hij houdt toezicht op en leidt al de verrichtingen van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Hij behandelt, gaat dadingen en compromis aan over al de belangen van de Pensioenkas.

Hij geeft machtiging om rechtsvorderingen in te stellen.

Hij aanvaardt de schenkingen en legaten die ten voordele van de Pensioenkas gedaan worden.

Een beheerder, door de raad van beheer aan te wijzen en de Directeur-Generaal ondertekenen al de akten die de Pensioenkas verbinden, buiten deze van de dagelijkse dienst.

Zulks geldt in 't bijzonder voor wat betreft het in bewaring geven, beleggen en afhalen van gelden.

De Directeur-Generaal en in geval van belet, een door de beheerraad aangewezen beheerder, ondertekent de akten in verband met het dagelijks beheer.

*Artikel 5.* — De raad van beheer benoemt en ontslaat de bedienden van de Pensioenkas en bepaalt hun wedde op voorstel van de Directeur-Generaal.

De Directeur-Generaal kan tijdelijke bedienden aanwerven; in dat geval stelt hij in de eerstkomende vergadering van de raad van beheer hun benoeming voor. Hij heeft ook het recht de bedienden tot de eerstkomende vergadering van de raad te schorsen.

*Artikel 6.* — De Pensioenkas draagt door middel van haar inkomsten al de beheer- en bestuurskosten.

*Article 7.* — La Caisse des pensions est placée, pour l'ensemble de ses opérations financières, sous le contrôle du Ministre des Colonies.

*Article 8.* — Tous les actes, publications et autres pièces relatives au fonctionnement de la Caisse des pensions porteront, en toutes lettres, l'indication suivante : « Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sous la garantie de la Colonie ».

*Article 9.* — Tous les documents, dépêches et communications officiels relatifs au fonctionnement de la Caisse des pensions devront être adressées au Directeur Général de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à Bruxelles.

*Article 10.* — A l'expiration de chaque année, le conseil d'administration présente au Ministre des Colonies un rapport détaillé sur les opérations et la situation de la Caisse des pensions.

*Article 11.* — Les décisions du conseil d'administration sont définitives. Elles seront prises à la majorité des voix des membres présents; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Néanmoins, le président ainsi que le représentant du Ministre des Colonies qui a le Service des pensions dans ses attributions peuvent, dans les huit jours, suspendre l'exécution de toute décision qui leur paraît contraire au décret ou aux arrêtés d'exécution ou qu'ils estimeraient de nature à compromettre les intérêts de la Colonie, de la Caisse des pensions ou de ses affiliés. Il en est donné avis, dans les huit jours, au Ministre des Colonies, qui peut opposer son veto à l'exécution. S'il n'a pas été statué dans la quinzaine de la notification de cet avis, la décision est exécutée.

*Article 12.* — La comptabilité de la Caisse des pensions est établie suivant un règlement arrêté par le conseil d'ad-

*Artikel 7.* — De Pensioenkas staat voor wat al haar financiële verrichtingen aangaat, onder het toezicht van de Minister van Koloniën.

*Artikel 8.* — Op al de akten, publicaties en andere stukken aangaande de werking van de Pensioenkas, dient voluit te worden vermeld : « Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, onder waarborg van de Kolonie.

*Artikel 9.* — Al de officiële stukken, brieven en mededelingen in verband met de werking van de Pensioenkas moeten aan de Directeur-Generaal van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Brussel worden toegestuurd.

*Artikel 10.* — Bij het verstrijken van elk jaar legt de raad van beheer de Minister van Koloniën een omstandig verslag voor over de verrichtingen en de toestand van de Pensioenkas.

*Artikel 11.* — De beslissingen genomen door de raad van beheer zijn eindbeslissingen. Zij worden getroffen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden; bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend. Niettemin kunnen de voorzitter alsmede de vertegenwoordiger van de Minister van Koloniën tot wiens bevoegdheid der Dienst der pensioenen behoort, binnen de acht dagen de uitvoering van elke beslissing schorsen die hun strijdig voorkomt met het decreet of met de uitvoeringsbesluiten of die zij van die aard achten dat ze de belangen van de Kolonie, van de Pensioenkas of van haar aangeslotenen in gevaar brengen. Daarvan wordt binnen de acht dagen bericht gegeven aan de Minister van Koloniën die over de uitvoering zijn veto kan uitspreken. Is er binnen de vijftien dagen na de notificatie van dit bericht geen uitspraak gedaan, dan wordt de beslissing uitgevoerd.

*Artikel 12.* — De boekhouding van de Pensioenkas wordt vastgesteld volgens een reglement dat de raad van

ministration et approuvé par le Ministre des Colonies.

L'exercice commence le 1er janvier et finit le 31 décembre.

Le service administratif fait l'objet d'un budget annuel spécial qui sera établi par le Directeur Général et soumis au conseil d'administration dans le courant du premier trimestre de chaque année.

Des crédit complémentaires peuvent, en cours d'exercice, être ouverts par décisions spéciales du conseil d'administration.

Le compte du service administratif est soumis au conseil d'administration dans le courant du premier trimestre de l'année qui suit celle à laquelle il se réfère; ce compte s'applique aux dépenses effectuées sur les crédits qui ont été inscrits au budget initial et qui ont été ouverts en vertu de décisions complémentaires.

*Article 13.* — Le conseil d'administration arrête les règlements d'ordre intérieur de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ces règlements sont soumis à l'approbation du Ministre des Colonies.

*Article 14.* — Le Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dirige la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Il fait exécuter les décisions du conseil d'administration.

Il est chargé de la gestion journalière de la Caisse des pensions et la représente dans les actes publics et sous seing privé. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Il fait, au conseil d'administration, un rapport annuel sur la gestion de la Caisse.

beheer opmaakt en de Minister van Koloniën goedkeurt.

Het dienstjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december.

De administratieve dienst maakt het voorwerp uit van een jaarlijkse bijzondere begroting die door de Directeur-Generaal opgemaakt en in de loop van het eerste kwartaal van elk jaar aan de raad van beheer voorgelegd wordt.

Aanvullende kredieten kunnen, bij bijzondere beslissing van de raad van beheer in de loop van het dienstjaar geopend worden.

De rekening van de administratieve dienst wordt aan de raad van beheer onderworpen in de loop van het eerste kwartaal van het jaar volgend op dat waarop zij betrekking heeft; deze rekening betreft de uitgaven gedaan op de kredieten die op de oorspronkelijke begroting werden ingeschreven en die krachtens aanvullende beslissingen werden geopend.

*Artikel 13.* — De raad van beheer maakt de huishoudelijke reglementen van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op.

Deze reglementen zijn aan de goedkeuring van de Minister van Koloniën onderworpen.

*Artikel 14.* — De Directeur-Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen beheert de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Hij laat de beslissingen van de raad van beheer ten utivoer brengen.

Hij is met het dagelijks beheer van de Pensioenkas gelast en vertegenwoordigt ze in openbare en onderhandse akten. Hij bestuurt en houdt toezicht op het werk der burelen. Hij doet aan de

nistration, toutes les propositions de nomination, de suspension, de révocation dans le personnel de la Caisse des pensions. Il nomme, s'il y a lieu, des employés à titre temporaire dont il propose la nomination à la première réunion du conseil d'administration.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à sa poursuite et diligence.

Le Directeur Général rend compte chaque année, au conseil d'administration, des opérations de Caisse des pensions.

*Article 15.* — L'avoir de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est divisé en trois catégories :

1°) le fonds de roulement;

2°) les fonds destinés à des placements provisoires;

3°) les fonds destinés à des placements définitifs.

*Article 16.* — Le fonds de roulement est placé, en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, en dépôt ou en compte-courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au conseil d'administration.

*Article 17.* — Les fonds destinés à des placements provisoires sont déposés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, aux établissements désignés par le conseil d'administration qui en font emploi suivant les ordres d'achat, de vente ou de virement adressés par la Caisse des pensions.

*Article 18.* — Les fonds destinés à des placements définitifs sont placés :

1°) en fonds publics ou en valeurs garanties par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi, et spécialement en prêts destinés à promouvoir l'aménage-

raad van beheer al de voorstellen omtrent het benoemen, schorsen en ontslaan van het personeel der Pensioenkas. Zo nodig, benoemt hij tijdelijke bedienden, die hij op de eerstkomende vergadering van de raad van beheer voorstelt te benoemen.

Op vervolging en ten verzoeke van de Directeur-Generaal wordt, in rechtsvordering als eiser of verweerder opgetreden.

De Directeur-Generaal geeft elk jaar aan de raad van beheer rekenschap van de verrichtingen van de Pensioenkas.

*Artikel 15.* — Het vermogen van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt in drie categorieën verdeeld :

1°) het bedrijfskapitaal;

2°) de tot voorlopige belegging bestemde fondsen;

3°) de voor vaste beleggingen bestemde fondsen.

*Artikel 16.* — Het bedrijfskapitaal wordt in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, in de door de raad van beheer aan te duiden financiële inrichtingen in bewaring gegeven of op lopende rekening geplaatst.

*Artikel 17.* — De tot voorlopige beleggingen bestemde fondsen worden in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi in bewaring gegeven aan door de raad van beheer aangeduide financiële inrichtingen die ze tot aankoop, verkoop of overschrijving gebruiken volgens de bevelen die de Pensioenkas hun geeft.

*Artikel 18.* — De tot vaste beleggingen bestemmende fondsen worden belegd :

1°) in openbare fondsen of in waarden gewaarborgd door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en bijzonderlijk in leningen bestemd om de inrichting te

ment des agglomérations indigènes et la construction d'habitations à l'usage des travailleurs et des anciens travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

2°) en prêts aux villes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et aux circonscriptions indigènes, avec garantie du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi;

3°) en actions ou parts sociales de sociétés belges de droit colonial, sans que les placements de cette nature puissent dépasser 10 % de l'actif, ni pour une même valeur et sauf accord de la société, dépasser 5 % du capital de celle-ci;

4°) en obligations de sociétés belges de droit colonial;

5°) en dépôts en banque;

6°) l'actif peut également être placé, avec l'autorisation du Ministre des Colonies :

1) en prêts pour l'acquisition ou la construction d'immeubles destinés à l'installation d'établissements hospitaliers ou de cure à l'usage des travailleurs et anciens travailleurs du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi;

2) en immeubles situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 23 juillet 1956.

bevorderen van inlandse centra en de bouw van woningen ten gerieve der arbeiders en gewezen arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

2°) in leningen aan de steden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en aan de inlandse gebieden, met waarborg van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

3°) in aandelen of maatschappelijke aandelen van Belgische vennootschappen van koloniaal recht, zonder dat beleggingen van die aard meer dan 10 % mogen bedragen van de activa, noch voor een zelfde waarde en gehalve toestemming van de vennootschap meer dan 5 % van haar kapitaal;

4°) in obligaties van belgische vennootschappen van koloniaal recht;

5°) in bankdepositos;

6°) Met toestemming van de Minister van Koloniën kunnen de activa ook belegd worden :

1) in leningen voor het verkrijgen of oprichten van gebouwen bestemd voor het inrichten van hospitalen of rusthuizen voor de arbeiders en gewezen arbeiders van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

2) in gebouwen gelegen in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 juli 1956.

Brussel, de 23 juli 1956.

A. BUISSERET.

**Arrêté ministériel relatif à la perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 relative au gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 relative au gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est chargée de la perception des cotisations dues du chef des travailleurs domestiques en vertu des dispositions du décret du 6 juin 1956.

ART. 2.

Pour l'application du présent arrêté, sont considérés comme domestiques les travailleurs occupés exclusivement soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée.

ART. 3.

Les cotisations sont dues pour chaque mois du calendrier au cours duquel le travailleur a presté, chez un même employeur, au moins 14 jours de services effectifs.

Les services ne doivent pas être continus.

Par jour de services effectifs on entend la journée normale de travail dans l'entreprise.

**Ministerieel besluit betreffende de inning van de bijdragen verschuldigd uit hoofde van de huisbedienden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 betreffende de oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

BESLUIT :

ART. 1.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is gelast met de inning van de bijdragen verschuldigd uit hoofde van de huisbedienden krachtens de bepaling van het decreet van 6 juni 1956.

ART. 2.

Voor de toespassing van dit decreet worden als huisbedienden beschouwd de arbeiders die uitsluitend tewerkgesteld zijn, hetzij voor de zorgen van het huishouden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever welke ook de benaming zij die hun wordt gegeven.

ART. 3.

De bijdragen zijn verschuldigd voor elke kalendermaand gedurende dewelke de arbeider minstens 14 dagen effectieve diensten verricht heeft, bij dezelfde werkgever.

De diensten moeten niet doorlopend zijn.

Per dag effectieve diensten verstaat men de normale arbeidsdag in de onderneming.

Le travailleur est toutefois considéré comme ayant accompli 14 jours de services effectifs lorsqu'il a presté, au cours du mois, 112 heures de travail.

ART. 4.

Sont assimilées aux périodes de services effectifs :

a) les périodes de congé rémunéré;

b) les périodes d'incapacité de travail pendant lesquelles l'employeur est tenu au paiement d'une partie du salaire.

ART. 5.

La charge de la cotisation mensuelle se répartit par parts égales entre l'employeur et le travailleur.

ART. 6.

La part de la cotisation incombant au travailleur doit être prélevée par l'employeur sur le salaire, lors du dernier paiement effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due.

ART. 7.

L'employeur est responsable du versement de la cotisation, et il ne peut récupérer à charge du travailleur le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

ART. 8.

Le montant mensuel des cotisations est fixé selon la catégorie de salaire conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 9.

Le salaire à prendre en considération pour la perception des cotisations comprend, outre le salaire proprement dit, la somme éventuellement payée en contrevaleur des avantages en nature dans la mesure où elle est supérieure à leur contrevaleur légale.

Lorsque le travailleur bénéficie d'un salaire global, qu'il comprenne la con-

De arbeider wordt nochtans geacht 14 dagen werkelijke diensten verricht te hebben indien hij in de loop van een maand 112 arbeidsuren heeft gedaan.

ART. 4.

Worden met effectieve diensten gelijkgesteld :

a) de perioden van betaald verlof;

b) de perioden van arbeidsongeschiktheid gedurende dewelke de werkgever verplicht is een gedeelte van het loon te betalen.

ART. 5.

De last van de maandelijkse bijdrage wordt in gelijke delen verdeeld tussen werkgever en arbeider.

ART. 6.

Het deel van de arbeidersbijdrage moet door de werkgever van het loon afgehouden worden, bij de laatste betaling gedaan in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is.

ART. 7.

De werkgever is verantwoordelijk voor de storting van de bijdrage en hij mag ten laste van de arbeider het bedrag der afhoudingen niet terug winnen die hij verzuimd heeft te doen.

ART. 8.

Het maandelijks bedrag van de bijdragen wordt vastgesteld volgens de looncategorie overeenkomstig tabel I hierbijgevoegd.

ART. 9.

Het loon dat in aanmerking dient genomen voor de inning der bijdragen omvat, buiten het eigenlijke loon, de som eventueel betaald als tegenwaarde voor de voordelen in natura, in de mate dat ze de wettelijke tegenwaarde ervan overschrijdt.

Wanneer de arbeider een globaal loon geniet, hetzij dat het de tegenwaarde

trevaleur des avantages en nature ou que ces derniers ne doivent plus être octroyés, le salaire à prendre en considération pour le calcul des cotisations s'obtient en déduisant du salaire global la contrevaleur des avantages en nature fixée par les dispositions légales.

ART. 10.

Le salaire servant à déterminer le montant de la cotisation est le salaire journalier.

Le salaire à prendre en considération est le salaire du premier jour entier de services effectifs prestés dans le mois.

Lorsque les cotisations sont dues, en application de l'article 4, pour un travailleur qui n'a pas effectué de services effectifs au cours du mois, le salaire à prendre en considération est le salaire du dernier jour de services effectifs précédant la période de congé ou d'incapacité de travail.

ART. 11.

Lorsque le salaire est payé par semaine ou par mois, le salaire journalier s'obtient en divisant le salaire hebdomadaire par six et le salaire mensuel par vingt-cinq.

Lorsque les services effectifs sont interrompus par une période de congé rémunéré ou par une période d'incapacité de travail pendant laquelle l'employeur est tenu au paiement d'une partie du salaire, le salaire hebdomadaire ou le salaire mensuel à prendre en considération pour l'application de l'alinéa qui précède est celui qui eût été attribué au travailleur s'il avait presté des services effectifs durant la semaine entière ou le mois entier.

ART. 12.

Le salaire journalier à prendre en considération pour la perception des cotisations est limité à 200 Fr.

der voordelen in natura omvat, hetzij deze laatste niet meer moeten toegekend, wordt het loon dat in aanmerking dient genomen voor de berekening der bijdragen, bekomen door van het globale loon de tegenwaarde af te trekken van de voordelen in natura die is vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

ART. 10.

Het loon dat dient om het bedrag van de bijdrage vast te stellen is het dagelijks loon.

Het loon dat in aanmerking genomen wordt is het loon van de eerste volledige dag verleende effectieve diensten van de maand.

Wanneer in toepassing van artikel 4, de bijdragen verschuldigd zijn voor een arbeider die geen effectieve diensten verricht heeft in de loop van de maand is het loon dat in aanmerking dient genomen het loon van de laatste dag effectieve diensten die de verlof-periode of de periode van arbeidsongeschiktheid voorafgaat.

ART. 11.

Wanneer het loon per week of per maand betaald wordt, dan bekomt men het dagelijks loon door het wekelijks loon door zes en het maandelijks loon door vijf en twintig te delen.

Wanneer de effectieve diensten onderbroken worden door een periode van betaald verlof of door een periode van arbeidsongeschiktheid gedurende dewelke de werkgever verplicht is een gedeelte van het loon te betalen, dan is het wekelijks- of het maandelijks loon dat moet in aanmerking genomen worden voor de toepassing van voorgaand lid datgene dat zou toegekend zijn aan de arbeider indien hij effectieve diensten gedurende de ganse week of de ganse maand had verricht.

ART. 12.

Het dagelijks loon in aanmerking te nemen voor de inning van de bijdragen wordt beperkt tot 200 Fr.

ART. 13.

Le versement des cotisations est opéré au moyen de timbres de pension dont la partie inférieure est apposée sur la carte de versement et la partie supérieure sur la carte de pension.

Les cartes de versement et de pension sont conformes aux modèles D1 et D2 ci-annexés.

ART. 14.

Au début de l'exercice annuel ou lors de l'entrée en service d'un travailleur, l'employeur établit, au nom de celui-ci, une carte de versement valable pour l'exercice en cours.

ART. 15.

Le carte de versement (modèle D1) mentionne :

en ce qui concerne le travailleur :

a) le nom, le surnom et les prénoms,

b) le sexe, le lieu et la date de naissance,

c) les noms du père et de la mère,

d) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité, les indications et le numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de cette carte;

en ce qui concerne l'employeur :

a) les nom et prénoms,

b) l'adresse complète,

c) le numéro de la carte d'immatriculation ou d'identité, et le lieu de délivrance de celle-ci.

ART. 16.

Chaque travailleur doit être en possion d'une carte de pension, valable pour trois exercices.

ART. 13.

De storting van de bijdragen wordt gedaan door middel van pensioenzegels, waarvan het onderste deel op de stortingskaart geplakt wordt en het bovenste deel op de pensioenkaart.

De stortings- en de pensioenkaarten zijn opgemaakt volgens de modellen D1 en D2 hierbijgevoegd.

ART. 14.

Bij de aanvang van het dientsjaar of bij het in diensttreden van een arbeider maakt de werkgever een stortingskaart op die geldig is voor het lopend dienstjaar.

ART. 15.

De stortingskaart (model D1) duidt aan :

voor wat de arbeider betreft :

a) de naam, de bijnaam en de voornamen,

b) het geslacht, de plaats en datum van geboorte,

c) de namen van de vader en de moeder,

d) indien de arbeider een identiteitskaart heeft, de aanduidingen en nummer ingeschreven in het linker boven vak van deze kaart;

voor wat de werkgever betreft :

a) de naam en voornamen,

b) het volledig adres,

c) het nummer van de inschrijvings- of identiteitskaart, en de plaats van aflevering van deze kaart.

ART. 16.

Iedere arbeider moet in het bezit zijn van een pensioenkaart die geldig is voor drie dienstjaren.

ART. 17.

La carte de pension (modèle D2) mentionne :

a) le nom, le surnom et les prénoms du travailleur,

b) le sexe du travailleur,

c) le lieu et la date de naissance du travailleur,

d) les noms du père et de la mère du travailleur,

e) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité, les indications et le numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de cette carte,

f) les nom, prénoms et adresse des employeurs,

g) la période (début et fin) durant laquelle le travailleur est occupé au service de ces employeurs.

ART. 18.

Lors du dernier paiement de salaire effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due, l'employeur est tenu d'exiger du travailleur que celui-ci lui présente sa carte de pension, en vue de l'apposition des timbres.

Si cette carte n'est plus valable pour l'exercice en cours, l'employeur est tenu d'exiger que le travailleur lui présente une nouvelle carte.

ART. 19.

Si, lors de son engagement, le travailleur est en possession d'une carte de pension établie par un employeur précédent, le nouvel employeur doit compléter cette carte en y indiquant ses nom, prénoms et adresse ainsi que la date d'entrée en service du travailleur.

ART. 20.

Lorsque le travailleur présente une nouvelle carte de pension, l'employeur y porte toutes les mentions prévues à l'article 17.

ART. 17.

De pensioenkaart (model D2) duidt aan :

a) de naam, de bijnaam en voornamen van de arbeider,

b) het geslacht van de arbeider,

c) de plaats en datum van geboorte van de arbeider,

d) de namen van de vader en de moeder van de arbeider,

e) indien de arbeider een identiteitskaart heeft, de aanduidingen, en het nummer ingeschreven in het linker bovenvak van deze kaart,

f) de naam, voornamen en adres van de werkgevers,

g) de periode (begin en einde) gedurende dewelke de arbeider tewerkgesteld is bij deze werkgevers.

ART. 18.

Op het ogenblik van de laatste betaling van het loon uitgevoerd in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is, moet de werkgever van de arbeider de voorlegging van de pensioenkaart eisen met het oog op het aanplakken van de zegels.

Indien deze kaart niet meer geldig is voor het lopende dienstjaar moet de werkgever van de arbeider de voorlegging van een nieuwe kaart eisen.

ART. 19.

Indien bij zijn aanwerving de arbeider in het bezit is van een pensioenkaart door een voorgaande werkgever opgemaakt vult de nieuwe werkgever deze kaart aan, door aanduiding van zijn naam, voornamen en adres alsmede de datum van de indiensttreding van de arbeider.

ART. 20.

Wanneer de arbeider een nieuwe pensioenkaart voorlegt, moet de werkgever er al de bepalingen van artikel 17 op vermelden.

ART. 21.

Lorsque le travailleur quitte le service de l'employeur, celui-ci est tenu d'indiquer sur la carte de pension la date de la cessation des services.

ART. 22.

Lors du dernier paiement de salaire effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due, l'employeur appose sur les cartes de versement et de pension, dans les cases correspondant au mois et à l'exercice auxquels la cotisation se rapporte, les timbres représentant le montant de cette cotisation.

La partie inférieure du timbre est apposée sur la carte de versement et la partie supérieure sur la carte de pension.

Il ne peut être utilisé plus de 4 timbres pour constituer le montant de la cotisation.

ART. 23.

Les cartes de versement dont le talon-récépissé aura été préalablement rempli par l'employeur, doivent être remises au Bureau de Poste avant le 31 janvier qui suit la fin de l'exercice.

Cependant, en cas de cessation du contrat pour quelque cause que ce soit, les cartes de versement doivent être remises au Bureau de Poste dans un délai de trente jours.

ART. 24.

Le préposé du Bureau de Poste détache de la carte de versement le talon-récépissé et le remet à l'employeur, après y avoir appliqué le timbre à date de la poste.

Le talon-récépissé doit être présenté par l'employeur à toute réquisition des fonctionnaires chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.

ART. 25.

Lorsque des timbres ont été apposés sur la carte de pension au cours de trois

ART. 21.

Wanneer de arbeider zijn dienst opzegt moet de werkgever op de pensioenkaart de datum van het einde van de diensten aanduiden.

ART. 22.

Op het ogenblik dat het loon de laatste maal betaald wordt in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage is verschuldigd, plakt de werkgever op de stortings- en pensioenkaarten, in de vakken overeenstemmend met de maand en met het dienstjaar op dewelke de bijdrage slaat, de zegels die het bedrag van deze bijdrage vertegenwoordigen.

Het onderste deel van de zegel wordt op de stortingskaart aangebracht en het bovenste deel op de pensioenkaart.

Er mogen niet meer dan 4 zegels gebruikt worden om het bedrag van de bijdrage samen te stellen.

ART. 23.

De stortingskaarten waarvan het ontvangststrookje vooraf ingevuld werd door de werkgever moeten op het Postkantoor afgegeven worden vóór de 31ste januari die volgt op het einde van het dienstjaar.

Nochtans, wanneer aan het contract een einde gesteld wordt om welke reden ook, moeten de stortingskaarten op het Postkantoor afgegeven worden binnen de dertig dagen.

ART. 24.

De postbeambte scheurt het ontvangststrookje van de stortingskaart af en overhandigt dit aan de werkgever na er de stempel van de postdatum opgedrukt te hebben.

Het ontvangststrookje moet door de werkgever vertoond worden bij iedere vordering van de ambtenaren gelast te waken op de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

ART. 25.

Wanneer zegels aangeplakt werden op de pensioenkaart gedurende drie ja-

exercices, le travailleur est tenu de la remettre à l'administrateur de territoire, à l'expiration du troisième exercice.

Il en est de même lorsque le travailleur cesse d'exercer son activité en qualité de domestique.

ART. 26.

L'administrateur de territoire détache de la carte de pension le talon-récépissé et le remet au travailleur, après l'avoir complété en y indiquant notamment l'identité du travailleur ainsi que la valeur des timbres apposés pour chacun des exercices.

ART. 27.

Le Bureau de Poste et l'administrateur de territoire transmettent sous pli fermé à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville, dans la huitaine, les cartes D1 et D2 qui leur ont été remises.

ART. 28.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.

Communication leur sera donnée, à leur demande et sans déplacement, de toutes pièces justificatives, de tous documents ou correspondances dont la consultation leur serait utile pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 29.

Le Service des Postes du Gouvernement Général est chargé de la délivrance des cartes des modèles D1 et D2 ainsi que de la vente des timbres de pension dont l'usage est prescrit par le présent arrêté, conformes à la description qui en est donnée au tableau II ci-annexé.

ART. 30.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957.

Bruxelles, le 25 juillet 1956.

ren, moet de arbeider na verloop van het derde dienstjaar, deze kaart aan de gewestbeheerder teruggeven.

Evenzo geschiedt het wanneer de arbeider ophoudt als huisbediende te werken.

ART. 26.

De gewestbeheerder scheurt van de pensioenkaart het ontvangststrookje af en geeft dit aan de arbeider na het aangevuld te hebben door aanduiding van de identiteit van de arbeider en van de waarde van de aangeplakte zegels voor elk dienstjaar.

ART. 27.

Het Postkantoor en de gewestbeheerder sturen onder gesloten omslag aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad binnen de acht dagen de kaarten D1 en D2 die hun overhandigd geweest zijn.

ART. 28.

De Gouverneur-Generaal duidt de ambtenaren en agenten aan die gelast zijn te waken over de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

Mededeling zal hun gegeven worden, op hun aanvraag en zonder verplaatsing van al de bewijsstukken, documenten of briefwisseling waarvan de raadpleging nuttig zou kunnen zijn voor de volbrenging van hun taak.

ART. 29.

De Postdienst van het Gouvernement Generaal is gelast met de aflevering van de kaarten volgens de modellen D1 en D2 alsook met de verkoop van pensioenzegels waarvan het gebruik voorgeschreven is door dit besluit, overeenkomstig de beschrijving die er van gegeven is in hierbijgevoegde tabel II.

ART. 30.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1957.

Brussel, de 25 juli 1956.

A. BUISSERET.

CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS
DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI

PENSION DES TRAVAILLEURS DOMESTIQUES

# CARTE DE PENSION

# *PENSIOENKAART*

*PENSIOEN VAN DE HUISBEDIENDEN*

*PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS*
*VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI*

N° _____
N^r

**Carte-récépissé à délivrer au travailleur domestique par l'administrateur du territoire après utilisation de la carte de pension.**

***Ontvangststrookje af te leveren aan de huisbediende door de gewestbeheerder na gebruik van de pensioenkaart.***

---

Je soussigné administrateur du territoire de .....
*De ondergetekende, gewestbeheerder van*

déclare avoir reçu du travailleur domestique désigné ci-après la carte de pen-
*verklaart ontvangen te hebben van de huisbediende hieronder vermeld de*

sion dont le numéro est indiqué ci-contre, portant des timbres pension pour
*pensioenkaart waarvan het nummer hiernaast vermeld, pensioenzegels dragend*

une valeur de :
*voor een waarde van :*

Fr. ..... pour l'exercice .....
*voor het dienstjaar*

Fr. ..... pour l'exercice .....
*voor het dienstjaar*

Fr. ..... pour l'exercice .....
*voor het dienstjaar*

INDICATIONS RELATIVES AU TRAVAILLEUR
*INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ARBEIDER*

Nom - *Naam :* .....

Surnom - *Bijnaam :* .....

Prénoms - *Voornamen :* .....

né à : ....., le .....
*geboren te* *op*

Nom du père : ....., mère .....
*Naam van vader* *moeder*

Date - *Datum :* ____

Signature :
*Handtekening*

Sceau du territoire.
*Zegel van het gewest.*

Indications et numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité :
*Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart :*

N° .....
*Nr*

IDENTITE DU TRAVAILLEUR DOMESTIQUE.
*IDENTITEIT VAN DE HUISBEDIENDE.*

Nom - *Naam :* .....

Surnom - *Bijnaam :* .....

Prénoms - *Voornamen :* .....

né à : ....., le .....
*geboren te* *op*

Nom du père : ....., mère : .....
*Naam van vader* *moeder*

Sexe - *Geslacht :* .....

| Indications et numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité.<br>*Aanduidingen en nummer voorkomend in de linkerhoek van de identiteitskaart.* |
|---|
| |

Cadre réservé à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

*Kader voorbehouden aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi*

| | |
|---|---|
| | |

1re ANNEE
*1ste JAAR*

ANNEE
*JAAR* 19.....

| Cadre réservé à l'apposition des timbres. - *Kader voorbehouden aan het opplakken der zegels.* | | | |
|---|---|---|---|
| JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* |
| FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* |
| MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* |
| AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* |
| MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* |
| JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* |
| JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* |
| AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* |
| SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* |
| OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* |
| NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* |
| DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* |

EMPLOYEURS SUCCESSIFS
*OPEENVOLGENDE WERKGEVERS*

| Nom et adresse de l'employeur<br>*Naam en adres van de werkgever* | Date d'embauchage<br>*Datum van indiensttreding* | Date de départ<br>*Datum van buiten-diensttreding* |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

2me ANNEE
2de *JAAR*

ANNEE 19.....
*JAAR*

| Cadre réservé à l'apposition des timbres. - *Kader voorbehouden aan het opplakken der zegels.* | | | |
|---|---|---|---|
| JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* |
| FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* |
| MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* |
| AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* |
| MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* |
| JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* |
| JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* |
| AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* |
| SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* |
| OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* |
| NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* |
| DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* |

3me ANNEE
3de JAAR

ANNEE 19.....
JAAR

| Cadre réservé à l'apposition des timbres. - *Kader voorbehouden aan het opplakken der zegels.* | | | |
|---|---|---|---|
| JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* |
| FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* |
| MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* |
| AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* |
| MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* |
| JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* |
| JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* |
| AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* |
| SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* |
| OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* |
| NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* |
| DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* |

## INSTRUCTIONS.

— Lors du dernier paiement de salaire effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due, l'employeur est tenu d'exiger du travailleur que celui-ci lui présente sa carte de pension, en vue de l'apposition des timbres. Si cette carte n'est plus valable pour l'exercice en cours, l'employeur est tenue d'exiger que le travailleur lui présente une nouvelle carte.

— Si, lors de son engagement, le travailleur est en possession d'une carte de pension établie par un employeur précédent, le nouvel employeur complète cette carte en y indiquant ses nom, prénoms et adresse ainsi que la date d'entrée en service du travailleur.

— Lorsque le travailleur présente une nouvelle carte de pension, l'employeur doit remplir le cadre relatif à l'identité du travailleur.

— Lorsque le travailleur quitte le service de l'employeur, celui-ci est tenu d'indiquer sur la carte de pension la date de départ du travailleur.

— Lors du dernier paiement de salaire effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due, l'employeur appose sur les cartes de pension, dans les cases correspondant au mois et à l'exercice auxquels la cotisation se rapporte, la partie supérieure des timbres représentant le montant de cette cotisation. Il ne peut être utilisé plus de 4 timbres pour constituer le montant de la cotisation.

— Lorsque des timbres ont été apposés sur la carte de pension au cours de trois années, le travailleur est tenu de la remettre à l'Administrateur de Territoire à l'issue de la 3$^{me}$ année.

Le travailleur remet également sa carte de pension à l'administrateur de territoire lorsqu'il cesse d'exercer son activité en qualité de domestique.

— L'administrateur de territoire détache de la carte de pension le talon-récépissé et le remet au travailleur, après l'avoir complété en y indiquant l'identité du travailleur ainsi que la valeur des timbres apposés pour chacun des exercices.

## *ONDERRICHTINGEN.*

— *De werkgever is gehouden, op het ogenblik van de laatste betaling van salaris uitgevoerd in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is, van de arbeider de voorlegging van de pensioenkaart te eisen met het oog op het aanplakken van de zegels. Indien deze kaart niet meer geldig is voor het in loop zijnde dienstjaar moet de werkgever van de arbeider de voorlegging van een nieuwe kaart eisen.*

— *Indien bij zijn aanwerving de arbeider in het bezit is van een pensioenkaart door een voorgaande werkgever opgemaakt, vult de nieuwe werkgever deze kaart aan door aanduiding van zijn naam, voornamen en adres alsmede de datum van de indiensttreding van de arbeider.*

— *Wanneer de arbeider een nieuwe pensioenkaart voorlegt moet de werkgever het kader aanvullen met betrekking op de identiteit van de arbeider.*

— *Wanneer de arbeider zijn dienst opzegt moet de werkgever op de pensioenkaart de datum van vertrek van de arbeider aanduiden.*

— *Op het ogenblik van de laatste betaling van salaris uitgevoerd in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is, plakt de werkgever op de pensioenkaarten, in de vakken overeenstemmend met de maand en met het dienstjaar op dewelke de bijdrage slaat, het bovenste deel der zegels die het bedrag van deze bijdrage vertegenwoordigen. Er mogen niet meer dan vier zegels gebruikt worden om het bedrag van de bijdrage samen te stellen.*

— *Wanneer zegels aangeplakt werden op de pensioenkaart gedurende drie jaren is de arbeider gehouden, bij het eindigen van het derde jaar, deze kaart aan de gewestbeheerder over te maken. De arbeider maakt eveneens zijn pensioenkaart aan de Gewestbeheerder over wanneer hij ophoudt zijn activiteit als huisbediende uit te oefenen.*

— *De Gewestbeheerder scheurt van de pensioenkaart het ontvangststrookje af en overhandigt dit aan de arbeider na het aangevuld te hebben door aanduiding van de identiteit van de arbeider en van de waarde van de aangeplakte zegels voor elk dienstjaar.*

Mod. Modèle D 1

CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI

*PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI*

PERCEPTION DES COTISATIONS DU CHEF DES TRAVAILLEURS DOMESTIQUES N° : .....

*INNING DER BIJDRAGEN UIT HOOFDE VAN HUISBEDIENDEN N' :* .....

CARTE DE VERSEMENT ETABLIE POUR L'EXERCICE : .....

*STORTINGSKAART OPGEMAAKT VOOR HET DIENSTJAAR :*

| Identité du travailleur. *Identiteit van de arbeider.* | Renseignements relatifs à l'employeur. *Inlichtingen betreffende de werkgever.* |
|---|---|
| Nom - *Naam :* .....<br>Surnom - *Bijnaam :* .....<br>Prénoms - *Voornamen :* .....<br>né à : ....., le .....<br>*geboren te* *op*<br>Nom du père: ....., - mère: .....<br>*Naam van vader* *moeder*<br>Sexe - *Geslacht :* ..... | Nom - *Naam :* .....<br>Prénoms - *Voornamen :* .....<br>Adresse complète : .....<br>*Volledig adres :* .....<br>.....<br>..... |
| **Indications et n° inscrits dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité**<br>.....<br>**Aanduidingen en n' voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart** | **N° de la carte d'immatriculation ou d'identité : .....**<br>**N' van de inschrijvings- of idenditeitskaart**<br>**Lieu de délivrance de cette carte : .....**<br>**Plaats van aflevering van deze kaart** |

Cadre réservé à la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Kader voorbehouden aan de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Talon-récépissé à délivrer à l'employeur par le bureau des postes après utilisation de la carte de versement.
*Ontvangststrookje af te leveren aan de werkgever door het Postkantoor na gebruik van de stortingskaart.*

Le Bureau des postes dont le timbre à date est apposé ci-dessous,
*Het Postkantoor waarvan de datumstempel hieronder aangebracht is,*
a reçu de l'employeur désigné ci-après la carte de versement N° .....
*heeft van de werkgever hierna aangeduid de stortingskaart ontvangen, dragend N'* .....

Nom et adresse de l'employeur.
*Naam en adres van de werkgever.*

**Timbre à date de Bureau des postes**
***Datumstempel van het postkantoor***

ANNEE 19..... JAAR

| Cadre réservé à l'apposition des timbres. - *Kader voorbehouden aan het opplakken der zegels.* | | | |
|---|---|---|---|
| JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* | JANVIER<br>*JANUARI* |
| FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* | FEVRIER<br>*FEBRUARI* |
| MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* | MARS<br>*MAART* |
| AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* | AVRIL<br>*APRIL* |
| MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* | MAI<br>*MEI* |
| JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* | JUIN<br>*JUNI* |
| JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* | JUILLET<br>*JULI* |
| AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* | AOUT<br>*AUGUSTUS* |
| SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* | SEPTEMBRE<br>*SEPTEMBER* |
| OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* | OCTOBRE<br>*OKTOBER* |
| NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* | NOVEMBRE<br>*NOVEMBER* |
| DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* | DECEMBRE<br>*DECEMBER* |

## INSTRUCTIONS.

— L'employeur doit établir une carte de versement dans le courant du mois de janvier de chaque année ou lors de l'entrée en service d'un travailleur domestique.

— Lors du dernier paiement de salaire effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due, l'employeur appose sur la carte de versement, dans les cases correspondant au mois auquel la cotisation se rapporte, la partie inférieure des timbres représentant le montant de cette cotisation.

Il ne peut être utilisé plus de 4 timbres pour constituer le montant de la cotisation.

— La carte de versement, dont le talon-récépissé aura été préalablement rempli par l'employeur, doit être remise au Bureau des Postes avant le 31 janvier de l'année qui suit celle pour laquelle des timbres sont apposés.

Cependant, en cas de cessation des services pour quelque cause que ce soit, la carte de versement doit être remise au Bureau des Postes dans un délai de trente jours.

— Le préposé du Bureau des Postes détache de la carte de versement le talon-récépissé et le remet à l'employeur, après y avoir appliqué le timbre à date de la poste.

— Le talon-récépissé doit être présenté par l'employeur à toute réquisition des fonctionnaires chargés de veiller à l'exécution des dispositions légales en matière de pension des travailleurs.

— Le Service des Postes est chargé de la vente des cartes de versement, des cartes de pension destinées aux travailleurs domestiques, et des timbres de pension.

## *ONDERRICHTINGEN*

— *De werkgever moet een stortingskaart opmaken in de loop van de maand januari van elk jaar of bij het in dienst treden van een huisbediende.*

— *Op het ogenblik van de laatste betaling van salaris uitgevoerd in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is, plakt de werkgever op de stortingskaart, in de vakken overeenstemmend met de maand waarop de bijdrage slaat, het onderste deel der zegels die het bedrag van deze bijdrage vertegenwoordigen. Er mogen niet meer dan vier zegels gebruikt worden om het bedrag van de bijdrage samen te stellen.*

— *De stortingskaart waarvan het ontvangststrookje vooraf ingevuld werd door de werkgever moet op het Postkantoor afgegeven worden vóór de 31ste januari van het jaar dat volgt op het jaar waarvoor de zegels aangeplakt zijn.*

*Nochtans, in geval van ophouden der diensten, om welke reden ook moet de stortingskaart op het Postkantoor afgegeven worden binnen de dertig dagen.*

— *De postbeambte scheurt het ontvangststrookje van de stortingskaart af en overhandigt dit aan de werkgever na er de stempel van de postdatum opgedrukt te hebben.*

— *Het ontvangststrookje moet door de werkgever vertoond worden bij iedere vordering van de ambtenaren gelast te waken op de uitvoering van de wettelijke bepalingen inzake pensioen der arbeiders.*

— *De postdienst is gelast met de verkoop van de stortingskaarten, van de pensioenkaarten bestemd voor de huisbedienden en van de pensioenzegels.*

## TABLEAU I.

*Montant mensuel des cotisations (article 8)*

| | SALAIRE JOURNALIER (1) | Montant mensuel global des cotisations. (2) |
|---|---|---|
| 1 | moins de 7 francs | 19,— |
| 2 | de 7 à moins de 8 francs | 22,— |
| 3 | de 8 à moins de 9 francs | 24,— |
| 4 | de 9 à moins de 10 francs | 27,— |
| 5 | de 10 à moins de 11 francs | 30,— |
| 6 | de 11 à moins de 12 francs | 33,— |
| 7 | de 12 à moins de 13 francs | 36,— |
| 8 | de 13 à moins de 14 francs | 39,— |
| 9 | de 14 à moins de 15 francs | 41,— |
| 10 | de 15 à moins de 16 francs | 43,— |
| 11 | de 16 à moins de 17 francs | 45,— |
| 12 | de 17 à moins de 18 francs | 47,— |
| 13 | de 18 à moins de 19 francs | 49,— |
| 14 | de 19 à moins de 20 francs | 51,— |
| 15 | de 20 à moins de 25 francs | 55,— |
| 16 | de 25 à moins de 30 francs | 63,— |
| 17 | de 30 à moins de 35 francs | 70,— |
| 18 | de 35 à moins de 40 francs | 78,— |
| 19 | de 40 à moins de 45 francs | 86,— |
| 20 | de 45 à moins de 50 francs | 94,— |
| 21 | de 50 à moins de 60 francs | 105,— |
| 22 | de 60 à moins de 70 francs | 121,— |
| 23 | de 70 à moins de 80 francs | 136,— |
| 24 | de 80 à moins de 90 francs | 152,— |
| 25 | de 90 à moins de 100 francs | 167,— |
| 26 | de 100 à moins de 125 francs | 194,— |
| 27 | de 125 à moins de 150 francs | 233,— |
| 28 | de 150 à moins de 175 francs | 272,— |
| 29 | de 175 à moins de 200 francs | 310,— |
| 30 | de 200 francs et plus | 330,— |

(1) Lorsque le salaire est payé par semaine ou par mois, le salaire journalier s'obtient en divisant le salaire hebdomadaire par 6 et le salaire mensuel par 25.

(2) Les cotisations indiquées au tableau ci-dessus sont pour moitié à charge de l'employeur et pour moitié à charge du travailleur. Elles comprennent les cotisations destinées au financement des pensions et allocations de retraite, des allocations aux veuves et orphelins et des allocations prévues par les dispositions légales relatives à l'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

## TABEL I.

*Maandelijks bedrag van de bijdragen (artikel 8)*

| | DAGELIJKS LOON (1) | | | | | | Globaal maandelijks bedrag van de bijdragen (2) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | minder dan | 7 | frank | | 19,— |
| 2 | van | 7 | tot minder dan | 8 | frank | | 22,— |
| 3 | van | 8 | tot minder dan | 9 | frank | | 24,— |
| 4 | van | 9 | tot minder dan | 10 | frank | | 27,— |
| 5 | van | 10 | tot minder dan | 11 | frank | | 30,— |
| 6 | van | 11 | tot minder dan | 12 | frank | | 33,— |
| 7 | van | 12 | tot minder dan | 13 | frank | | 36,— |
| 8 | van | 13 | tot minder dan | 14 | frank | | 39,— |
| 9 | van | 14 | tot minder dan | 15 | frank | | 41,— |
| 10 | van | 15 | tot minder dan | 16 | frank | | 43,— |
| 11 | van | 16 | tot minder dan | 17 | frank | | 45,— |
| 12 | van | 17 | tot minder dan | 18 | frank | | 47,— |
| 13 | van | 18 | tot minder dan | 19 | frank | | 49,— |
| 14 | van | 19 | tot minder dan | 20 | frank | | 51,— |
| 15 | van | 20 | tot minder dan | 25 | frank | | 55,— |
| 16 | van | 25 | tot minder dan | 30 | frank | | 63,— |
| 17 | van | 30 | tot minder dan | 35 | frank | | 70,— |
| 18 | van | 35 | tot minder dan | 40 | frank | | 78,— |
| 19 | van | 40 | tot minder dan | 45 | frank | | 86,— |
| 20 | van | 45 | tot minder dan | 50 | frank | | 94,— |
| 21 | van | 50 | tot minder dan | 60 | frank | | 105,— |
| 22 | van | 60 | tot minder dan | 70 | frank | | 121,— |
| 23 | van | 70 | tot minder dan | 80 | frank | | 136,— |
| 24 | van | 80 | tot minder dan | 90 | frank | | 152,— |
| 25 | van | 90 | tot minder dan | 100 | frank | | 167,— |
| 26 | van | 100 | tot minder dan | 125 | frank | | 194,— |
| 27 | van | 125 | tot minder dan | 150 | frank | | 233,— |
| 28 | van | 150 | tot minder dan | 175 | frank | | 272,— |
| 29 | van | 175 | tot minder dan | 200 | frank | | 310,— |
| 30 | van | 200 | frank en meer | | | | 330,— |

(1) Wanneer het loon per week of per maand uitbetaald wordt, dan wordt het dagelijks loon bekomen door het wekelijks loon te delen door 6 en het maandelijks loon door 25.

(2) De bijdragen aangeduid in de tabel hierboven zijn voor de helft ten laste van de werkgever en voor de helft ten laste van de arbeider. Zij bevatten de bijdragen bestemd tot het financieren van de ouderdomspensioenen en -toelagen, van de weduwetoelagen en wezentoelagen en van de toelagen bepaald door de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

## TABLEAU II.

*Description des timbres de pension.*

| Valeur | Type | Teinte de fond | Teinte de surimpression | Texte de la partie supérieure | Texte de la partie inférieure |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 Fr. | I | Vermillon | Outremer | Français | Flamand |
| 2 Fr. | I | Emeraude | » | Flamand | Français |
| 3 Fr. | I | Pourpre-violet | » | Français | Flamand |
| 4 Fr. | I | Orange | » | Flamand | Français |
| 5 Fr. | I | Cobalt | » | Français | Flamand |
| 6 Fr. | I | Vert mousse | » | Flamand | Français |
| 7 Fr. | I | Carmin-brunâtre | » | Français | Flamand |
| 8 Fr. | I | Grisâtre | » | Flamand | Français |
| 9 Fr. | I | Bleu de mer | » | Français | Flamand |
| 10 Fr. | II | Lilas-grisâtre | Vert-bleuâtre | Flamand | Français |
| 20 Fr. | II | Citron | » | Français | Flamand |
| 30 Fr. | II | Marron | » | Flamand | Français |
| 40 Fr. | II | Vert | » | Français | Flamand |
| 50 Fr. | II | Pourpre foncé | » | Flamand | Français |
| 60 Fr. | II | Lilas-brunâtre | » | Français | Flamand |
| 70 Fr. | II | Rose | » | Flamand | Français |
| 80 Fr. | II | Ocre-brun | » | Français | Flamand |
| 90 Fr. | II | Pourpre-lilas | » | Flamand | Français |
| 100 Fr. | III | Pourpre | Brun foncé | Français | Flamand |
| 200 Fr. | III | Jaune doré | » | Flamand | Français |
| 300 Fr. | III | Brun-rougeâtre | » | Français | Flamand |

TABEL II.

*Beschrijving van de pensioenzegels.*

| Waarde | Type | Grondkleur | Bovendrukkleur | Tekst van het bovengedeelte | Tekst van het ondergedeelte |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 Fr. | I | Vermiljoenrood | Ultramarijn | Frans | Vlaams |
| 2 Fr. | I | Smaragd | » | Vlaams | Frans |
| 3 Fr. | I | Violetpurper | » | Frans | Vlaams |
| 4 Fr. | I | Oranje | » | Vlaams | Frans |
| 5 Fr. | I | Kobaltblauw | » | Frans | Vlaams |
| 6 Fr. | I | Mosgroen | » | Vlaams | Frans |
| 7 Fr. | I | Karmijnbruin | » | Frans | Vlaams |
| 8 Fr. | I | Grijs | » | Vlaams | Frans |
| 9 Fr. | I | Waterblauw | » | Frans | Vlaams |
| 10 Fr. | II | Lilagrijs | Blauwgroen | Vlaams | Frans |
| 20 Fr. | II | Citroengeel | » | Frans | Vlaams |
| 30 Fr. | II | Kastanjebruin | » | Vlaams | Frans |
| 40 Fr. | II | Groen | » | Frans | Vlaams |
| 50 Fr. | II | Donker purper | » | Vlaams | Frans |
| 60 Fr. | II | Lila-bruin | » | Frans | Vlaams |
| 70 Fr. | II | Licht rood | » | Vlaams | Frans |
| 80 Fr. | II | Bruinoker | » | Frans | Vlaams |
| 90 Fr. | II | Lilapurper | » | Vlaams | Frans |
| 100 Fr. | III | Purper | Donker bruin | Frans | Vlaams |
| 200 Fr. | III | Goudgeel | » | Vlaams | Frans |
| 300 Fr. | III | Licht bruin | » | Frans | Vlaams |

**Perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, autres que les domestiques.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est chargée de percevoir, conformément aux dispositions du présent arrêté, les cotisations dues en vertu des dispositions du décret du 6 juin 1956, du chef des travailleurs visés à l'article 2 ci-après.

ART. 2.

Les travailleurs auxquels s'appliquent les dispositions du présent arrêté sont les personnes âgées de 16 ans au moins, soumises aux dispositions légales en vigueur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en matière de contrat de travail ou de contrat d'engagement fluvial, à l'exception :

1°) des journaliers et des temporaires. Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent 60 jours ouvrables par an chez le même employeur;

2°) des travailleurs assujettis aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

**Inning der bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, andere dan de huisbediende.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 betreffende de oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is gelast, overeenkomstig de bepalingen van dit besluit, met de inning van de bijdragen verschuldigd krachtens de bepalingen van het decreet van 6 juni 1956 uit hoofde van de arbeiders in de betekenis van artikel 2.

ART. 2.

De arbeiders op dewelke de bepalingen van dit besluit toepasselijk zijn, zijn de personen van ten minste 16 jaar oud, onderworpen aan de wettelijke bepalingen van kracht in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi in zake arbeidscontract of contract van binnenscheepvaart met uitzondering van :

1°) de dagloners en de tijdelijke arbeiders. De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten 60 werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever overschrijden;

2°) de arbeiders onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

3°) des travailleurs qui ne sont pas stabilisés. Est considéré comme stabilisé le travailleur remplissant l'une des conditions suivantes :

a) avoir résidé régulièrement en milieu extra-coutumier pendant trois ans, les périodes inférieures à un an n'étant pas prises en considération;

b) avoir presté 3 ans de services, continus ou discontinus, dans les liens d'un contrat de travail ou d'un contrat d'engagement fluvial au cours des dix dernières années;

c) avoir acquis une qualification professionnelle qui est établie par la production d'un certificat d'études ou d'apprentissage ou de la manière déterminée par ordonnance du Gouverneur-Général.

Tout travailleur est présumé stabilisé. La preuve de la non-stabilisation incombe à l'employeur;

4°) des travailleurs domestiques, pour lesquels la perception des cotisations est réglée par des dispositions particulières. Sont considérés comme domestiques les travailleurs occupés exclusivement soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée.

ART. 3.

Les employeurs occupant à leur service un ou plusieurs travailleurs visés à l'article 2 sont tenus de faire parvenir à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville une carte d'affiliation du modèle I ci-annexé.

Cette carte d'affiliation doit être adressée à cet organisme avant le 15 janvier 1957, si elle ne lui a pas été transmise en exécution de l'arrêté ministériel du 7 juin 1956, ou dans les quinze jours de la date à partir de laquelle l'employeur occupe un ou plusieurs travailleurs.

3°) de arbeiders die niet gestabiliseerd zijn. Wordt beschouwd als gestabiliseerd de arbeider die een van de volgende voorwaarden vervult :

a) gedurende drie jaar regelmatig in buitengewoonterechtelijk milieu verbleven hebben; de perioden van minder dan één jaar worden niet in aanmerking genomen;

b) gedurende drie jaar ononderbroken of onderbroken diensten gepresteerd hebben in het kader van een arbeidscontract of een contract van binnenscheepvaart gedurende de laatste tien jaren;

c) een beroepskwalificatie hebben verworven die blijkt uit het overleggen van een studie- of leergetuigschrift, of op alle andere manieren te bepalen bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal.

Elke arbeider wordt geacht gestabiliseerd te zijn. De bewijslast van de niet-stabilisatie rust op de werkgever;

4°) de huisbedienden, voor dewelke de inning van de bijdragen geregeld wordt door bijzondere bepalingen. Worden beschouwd als huisbedienden de arbeiders die uitsluitend tewerkgesteld zijn hetzij voor de zorgen van het huishouden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever welke ook de benaming zij die hun wordt gegeven.

ART. 3.

De werkgevers welke in hun dienst een of meer arbeiders waarvan sprake in artikel 2 tewerkstellen, moeten aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een aansluitingskaart sturen naar bijgaand model I.

Deze aansluitingskaart moet naar dit organisme gestuurd worden vóór 15 januari 1957 indien zij nog niet overgemaakt werd in uitvoering van het ministerieel besluit van 7 juni 1956, of binnen de vijftien dagen van de datum af op dewelke de werkgever een of meer arbeiders bezigt.

ART. 4.

La carte d'affiliation de l'employeur mentionne :

1) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

2) l'abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue;

3) l'adresse de l'employeur ou le siège de l'entreprise;

4) le genre d'activité de l'entreprise;

5) le numéro d'inscription au registre du commerce, s'il y a lieu.

ART. 5.

A la réception de la carte d'affiliation, la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fait connaître à l'employeur le numéro matricule qui lui est attribué.

ART. 6.

L'employeur est tenu d'établir une déclaration d'affiliation du modèle II ci-annexé pour chacun des travailleurs à son service qui n'est pas en possession d'un certificat d'affiliation à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ou pour lequel il n'a pas établi précédemment une déclaration d'affiliation en application de l'arrêté ministériel du 7 juin 1956.

ART. 7.

La déclaration prévue à l'article précédent doit être jointe au premier relevé de cotisations transmis à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi mentionnant des cotisations du chef du travailleur.

ART. 8.

La déclaration d'affiliation du travailleur mentionne :

1) le nom, le surnom et les prénoms du travailleur;

ART. 4.

De aansluitingskaart van de werkgever vermeldt :

1) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming;

2) de afkorting onder dewelke de onderneming doorgaans gekend is;

3) het adres van de werkgever of de zetel van de onderneming;

4) de aard van bedrijvigheid van de onderneming;

5) zo nodig het inschrijvingsnummer in het handelsregister.

ART. 5.

Bij ontvangst van de aansluitingskaart doet de Pensioenkas voor arbeiders van BelgischCongo en Ruanda-Urundi aan de werkgever het inschrijvingsnummer kennen dat hem toegekend is.

ART. 6.

De werkgever moet een verklaring van aansluiting opmaken naar bijgaand model II voor ieder van de arbeiders in zijn dienst die niet in het bezit is van een bewijs van aansluiting bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, of voor dewelke er niet voorafgaandelijk een verklaring van aansluiting werd opgemaakt in toepassing van het ministerieel besluit van 7 juni 1956.

ART. 7.

De verklaring bepaald bij voorgaand artikel moet gevoegd worden bij de eerste staat van de bijdragen overgemaakt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en die de bijdragen uit hoofde van de arbeider aanduidt.

ART. 8.

De verklaring van aansluiting van de arbeider vermeldt :

1) de naam, de bijnaam en de voornamen van de arbeider;

2) le lieu et la date de naissance du travailleur;

3) les noms du père et de la mère du travailleur;

4) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité, les indications inscrites dans le cadre supérieur gauche de cette carte;

5) les noms et prénoms de l'employeur ou la dénomination de l'entreprise;

6) Le siège de l'entreprise.

ART. 9.

A la réception de la déclaration d'affiliation du travailleur, la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fait parvenir à l'employeur un certificat d'affiliation du modèle III ci-annexé.

L'employeur est tenu de remettre ce certificat au travailleur ou de le retourner à cet organisme si le travailleur n'est plus à son service.

ART. 10.

Le certificat d'affiliation mentionne:

1) les nom et prénoms du travailleur;

2) le numéro d'affiliation du travailleur à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

3) les indications inscrites dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité.

ART. 11.

Dans les quinze jours du décès d'un travailleur, l'employeur est tenu de faire parvenir à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi un avis du modèle IV ci-annexé.

2) de plaats en datum van geboorte van de arbeider;

3) de namen van de vader en de moeder van de arbeider;

4) indien de arbeider in het bezit is van een identiteitskaart, de aanduidingen vermeld in het linker bovenvak van deze kaart;

5) de namen en voornamen van de werkgever of de benaming van de onderneming;

6) de zetel van de onderneming.

ART. 9.

Bij ontvangst van de verklaring van aansluiting van de arbeider laat de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een bewijs van aansluiting geworden naar bijgaand model III.

De werkgever moet dit certificaat aan de arbeider teruggeven of het terugsturen naar dit organisme indien de arbeider niet meer in zijn dienst is.

ART. 10.

Het bewijs van aansluiting vermeldt :

1) de naam en voornamen van de arbeider;

2) het nummer van aansluiting van de arbeider bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

3) de aanduidingen vermeld in het linker bovenvak van de identiteitskaart.

ART. 11.

Binnen de vijftien dagen na het overlijden van een arbeider moet de werkgever aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een bericht laten geworden naar bijgaand model IV.

ART. 12.

L'avis de décès mentionne :

1) les nom et prénoms du travailleur;

2) le numéro d'affiliation du travailleur;

3) le lieu et la date du décès;

4) le nom de l'épouse et des enfants pour lesquels il était attribué des allocations familiales;

5) les noms et prénoms de l'employeur ou la dénomination de l'entreprise;

6) le numéro matricule de l'employeur.

ART. 13.

Les cotisations sont dues pour chaque mois du calendrier au cours duquel le travailleur a presté, chez un même employeur, au moins 14 jours de services effectifs.

Les services ne doivent pas être continus.

Par jour de services effectifs on entend la journée normale de travail dans l'entreprise.

Le travailleur est toutefois considéré comme ayant accompli 14 jours de services effectifs lorsqu'il a presté, au cours du mois, 112 heures de travail.

ART. 14.

Sont assimilées aux périodes de services effectifs :

a) les périodes de congé rémunéré;

b) les périodes d'incapacité de travail pendant lesquelles l'employeur est tenu au paiement d'une partie du salaire.

ART. 15.

La charge de la cotisation mensuelle se répartit par parts égales entre l'employeur et le travailleur.

ART. 12.

Het bericht van overlijden vermeldt:

1) de naam en voornamen van de arbeider;

2) het nummer van aansluiting van de arbeider;

3) de plaats en datum van overlijden;

4) de naam van de echtgenote en kinderen voor dewelke gezinstoelagen werden toegekend;

5) de namen en voornamen van de werkgever of de benaming van de onderneming;

6) het inschrijvingsnummer van de werkgever.

ART. 13.

De bijdragen zijn verschuldigd voor elke kalendermaand gedurende dewelke de arbeider minstens 14 dagen effectieve diensten heeft verricht bij dezelfde werkgever.

De diensten moeten niet doorlopend zijn.

Per dag effectieve diensten verstaat men de normale arbeidsdag in de onderneming.

De arbeider wordt nochtans geacht 14 dagen werkelijke diensten verricht te hebben indien hij in de loop van een maand 112 arbeidsuren heeft gedaan.

ART. 14.

Worden met effectieve diensten gelijkgesteld :

a) de perioden van betaald verlof;

b) de perioden van arbeidsongeschiktheid gedurende dewelke de werkgever verplicht is een gedeelte van het loon te betalen.

ART. 15.

De last van de maandelijkse bijdrage wordt in gelijke delen verdeeld tussen werkgever en arbeider.

ART. 16.

La part de la cotisation incombant au travailleur doit être prélevée par l'employeur sur le salaire, lors du dernier paiement effectué au cours du mois pour lequel la cotisation est due.

ART. 17.

L'employeur est responsable du versement de la cotisation et il ne peut récupérer à charge du travailleur le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

ART. 18.

Le montant mensuel des cotisations est fixé selon la catégorie de salaire conformément au tableau ci-annexé.

ART. 19.

Le salaire à prendre en considération pour la perception des cotisations comprend, outre le salaire proprement dit, la somme éventuellement payée en contrevaleur des avantages en nature dans la mesure où elle est supérieure à leur contrevaleur légale.

Lorsque le travailleur bénéficie d'un salaire global, qu'il comprenne la contrevaleur des avantages en nature ou que ces derniers ne doivent plus être octroyés, le salaire à prendre en considération pour le calcul des cotisations s'obtient en déduisant du salaire global la contrevaleur des avantages en nature fixée par les dispositions légales.

ART. 20.

Le salaire servant à déterminer le montant de la cotisation est le salaire journalier.

Le salaire à prendre en considération est le salaire du premier jour entier de services effectifs prestés dans le mois.

ART. 16.

Het deel van de arbeidersbijdrage moet door de werkgever van het loon afgehouden worden, bij de laatste betaling gedaan in de loop van de maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is.

ART. 17.

De werkgever is verantwoordelijk voor de storting van de bijdrage en hij mag ten laste van de arbeider het bedrag der afhoudingen niet terugwinnen die hij verzuimd heeft te doen.

ART. 18.

Het maandelijks bedrag van de bijdragen wordt vastgesteld volgens de loon-categorie overeenkomstig bijgaande tabel.

ART. 19.

Het loon dat in aanmerking dient genomen voor de inning der bijdragen omvat, buiten het eigenlijke loon, de som eventueel betaald als tegenwaarde voor de voordelen in natura, in de mate dat ze de wettelijke tegenwaarde ervan overschrijdt.

Wanneer de arbeider een globaal loon geniet ,hetzij dat het de tegenwaarde der voordelen in natura omvat, hetzij deze laatste niet meer moeten toegekend, wordt het loon dat in aanmerking dient genomen voor de berekening der bijdragen bekomen door van het globale bedrag de tegenwaarde af te trekken van de voordelen in natura die is vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

ART. 20.

Het loon dat dient om het bedrag van de bijdrage vast te stellen is het dagelijks loon.

Het loon dat in aanmerking genomen wordt is het loon van de eerste volledige dag verleende effectieve diensten van de maand.

Lorsque les cotisations sont dues, en application de l'article 14, pour un travailleur qui n'a pas effectué de services effectifs au cours du mois, le salaire à prendre en considération est le salaire du dernier jour de services effectifs précédant la période de congé ou d'incapacité de travail.

ART. 21.

Lorsque le salaire est payé par semaine ou par mois, le salaire journalier s'obtient en divisant le salaire hebdomadaire par six et le salaire mensuel par vingt-cinq.

Lorsque les services effectifs sont interrompus par une période de congé rémunéré ou par une période d'incapacité de travail pendant laquelle l'employeur est tenu au paiement d'une partie du salaire, le salaire hebdomadaire ou le salaire mensuel à prendre en considération pour l'application de l'alinéa qui précède est celui qui eût été attribué au travailleur s'il avait presté des services effectifs durant la semaine entière ou le mois entier.

ART. 22.

Le salaire journalier à prendre en considération pour la perception des cotisations est limité à 200 francs.

ART. 23.

Dans le courant du premier mois de chaque trimestre, l'employeur verse à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi le montant des cotisations patronales et personnelles pour le trimestre écoulé.

Ce versement est effectué, soit au C.C.P. n° B.8. de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ,soit au compte n° 75 ouvert par celle-ci à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à Léopoldville,

Wanneer in toepassing van artikel 14 de bijdragen verschuldigd zijn voor een arbeider die geen effectieve diensten verricht heeft in de loop van de maand is het loon dat in aanmerking dient genomen het loon van de laatste dag effectieve diensten die de verlofperiode of de periode van arbeidsongeschiktheid voorafgaat.

ART. 21.

Wanneer het loon per week of per maand betaald wordt dan bekomt men het dagelijks loon door het wekelijks loon door zes en het maandelijks loon door vijf en twintig te delen.

Wanneer de effectieve diensten onderbroken worden door een periode van betaald verlof of door een periode van arbeidsongeschiktheid gedurende dewelke de werkgever verplicht is een gedeelte van het loon te betalen dan is het wekelijks- of het maandelijks loon dat moet in aanmerking genomen worden voor de toepassing van voorgaand lid datgene dat zou toegekend zijn aan de arbeider indien hij effectieve diensten gedurende de ganse week of de ganse maand had verricht.

ART. 22.

Het dagelijks loon in aanmerking te nemen voor de inning van de bijdragen wordt beperkt tot 200 frank.

ART. 23.

In de loop van de eerste maand van elk kwartaal, stort de werkgever aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen voor het verlopen kwartaal.

Deze storting wordt gedaan hetzij op postcheckrekening nr B.8 van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hetzij op de rekening nr 75 geopend door de Kas bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad.

Le talon du bulletin de versement ou l'avis de transfert à la Banque doit mentionner :

1°) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

2°) le numéro matricule de l'employeur;

3°) l'adresse du siège administratif ou du siège d'exploitation pour lequel le versement est effectué;

4°) le trimestre auquel le versement se rapporte, ou le motif de celui-ci.

ART. 24.

L'employeur établit en triple exemplaire un relevé de cotisations du modèle V ci-annexé, indiquant :

1) les noms, prénoms et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise et le siège social, ainsi que son numéro matricule;

2) les sièges administratifs ou d'exploitation pour lesquels le relevé est établi;

3) le trimestre et l'année auxquels le relevé se rapporte;

4) les noms, dans l'ordre alphabétique, et prénoms des travailleurs; s'il s'agit de travailleurs de sexe féminin, il y a lieu d'indiquer le nom de jeune fille, précédé de la lettre F;

5) le numéro d'affiliation des travailleurs;

6) pour chacun des travailleurs, le montant des cotisations dues pour chaque mois du trimestre envisagé;

7) le montant total des cotisations dues pour chaque mois du trimestre;

8) le montant total des cotisations dues pour le trimestre;

De talon van het stortingsbulletin of het advies van overdracht aan de Bank moet vermelden :

1°) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming;

2°) het stamnummer van de werkgever;

3°) het adres van de administratieve zetel of van de bedrijfszetel voor dewelke de storting is gedaan;

4°) het kwartaal waarop de storting betrekking heeft of de reden van deze storting.

ART. 24.

De werkgever maakt in driedubbel exemplaar een staat van de bijdragen op naar bijgaand model V en die vermeldt :

1) de namen, voornamen en het adres van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming en de sociale zetel, alsook zijn stamnummer;

2) de administratieve zetels of de bedrijfszetels voor dewelke de staat is opgemaakt;

3) het kwartaal en het jaar op dewelke de staat betrekking heeft;

4) de namen, in alphabetische volgorde en voornamen van de arbeiders; indien het een arbeider van het vrouwelijk geslacht betreft, moet men haar meisjesnaam aanduiden, voorafgegaan door de letter V;

5) het aansluitingsnummer van de arbeiders;

6) voor ieder van de arbeider, het bedrag van de bijdragen verschuldigd voor iedere maand van beoogd kwartaal;

7) het totaal bedrag van de bijdragen verschuldigd voor iedere maand van het kwartaal;

8) het totaal bedrag van de bijdragen verschuldigd voor het kwartaal;

9) la date de transfert à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi des sommes dues.

ART. 25.

L'employeur adresse à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville, par la voie la plus rapide et dans le même délai que les versements prévus à l'article 23, deux exemplaires, dûment datés et signés du relevé prescrit par l'article 24, et conserve le 3e exemplaire.

ART. 26.

Les compléments et régularisations de cotisations afférentes à des périodes d'assujetissement antérieures au trimestre en cours font l'objet d'un relevé complémentaire ou rectificatif, établi conformément aux dispositions de l'article 24, pour chacun des trimestres auxquels ces compléments et régularisations se rapportent.

Les relevés de compléments et de régularisations doivent indiquer en regard des nom, prénoms et numéro d'affiliation de chaque travailleur :

a) sur une première ligne, précédées du signe moins, les cotisations portées sur les relevés antérieurs et à annuler;

b) sur une seconde ligne, précédées du signe plus, les cotisations rectifiées.

ART. 27.

Le travailleur est autorisé à demander annuellement à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi le relevé des cotisations transférées par l'employeur et afférentes aux services prestés au cours de l'exercice précédent.

9) de datum van overdracht aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van de verschuldige sommen.

ART. 25.

De werkgever stuurt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad, langs de vlugste weg en binnen dezelfde termijn als voor de stortingen bepaald in artikel 23, twee exemplaren van de staat voorgeschreven door artikel 24 behoorlijk gedagtekend en getekend en behoudt het 3e exemplaar.

ART. 26.

De aanvullingen en regularisaties van de bijdragen betreffende de perioden van onderworpen zijn die het lopend kwartaal voorafgaan maken het voorwerp uit van een aanvullende of verbeterende staat, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 24, voor ieder van de kwartalen waarop deze aanvullingen en regularisaties betrekking hebben.

De staten van de aanvullingen en regularisaties moeten tegenover de namen, voornamen en nummer van aansluiting van iedere arbeider aanduiden :

a) op een eerste lijn voorafgegaan door het teken min, de bijdragen gebracht op de vroegere staten en die moeten geannuleerd worden;

b) op een tweede lijn, voorafgegaan door het teken plus, de verbeterde bijdragen.

ART. 27.

De arbeider is gemachtigd jaarlijks aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi de staat van bijdragen overgemaakt door de werkgever en betreffende de diensten verricht gedurende het vorige dienstjaar, te vragen.

ART. 28.

Le Gouverneur-Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.

Communication leur sera donnée à leur demande et sans déplacement de toutes pièces justificatives, de tous documents et correspondances dont la consultation leur serait utile pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 29.

Les administrateurs de territoire délivrent aux employeurs les formulaires dont l'usage est prescrit par le présent arrêté.

ART. 30.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957.

Bruxelles, le 25 juillet 1956.

ART. 28.

De Gouverneur-Generaal duidt de ambtenaren en agenten aan die gelast zijn te waken over de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

Mededeling zal hun gegeven worden op hun aanvraag en zonder verplaatsing, van al de bewijsstukken, documenten en briefwisseling waarvan de raadpleging hun nuttig zou zijn voor het volbrengen van hun taak.

ART. 29.

De gewestbeheerders geven aan de werkgevers de formulieren waarvan het gebruik voorgeschreven is door dit besluit.

ART. 30.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1957.

Brussel, de 25 juli 1956.

A. BUISSERET.

Mod. I

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI

*PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH CONGO
EN VAN RUANDA-URUNDI*

---

Carte d'affiliation à établir par tout employeur
ayant à son service des travailleurs (autres que les domestiques)
soumis au régime des pensions.

*Aansluitingskaart op te maken door alle werkgevers
die in hun dienst werknemers (andere dan dienstboden) bezigen,
onderworpen aan het pensioensregiem.*

---

Nom et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise : .....

*Naam en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :*

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....

*Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :*

.....

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise :

*Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :*

.....

Le : — *De :*
Date de l'établissement de la déclaration.
*Datum van het opmaken van de verklaring.*

Genre d'activité de l'entreprise : .....
*Aard van de bedrijvigheid van de onderneming :*

Numéro du registre du commerce : .....
*Nummer van het handelsregister :*

Signature de l'employeur,
*Handtekening van de werkgever,*

Mod. II

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI

*PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH CONGO EN VAN RUANDA-URUNDI*

---

## DECLARATION D'AFFILIATION
## *VERKLARING VAN AANSLUITING*

(à compléter par l'employeur) — *(aan te vullen door de werkgever)*

---

### IDENTITE DU TRAVAILLEUR
### *IDENTITEIT VAN DE WERKNEMER*

(Si le travailleur est porteur d'une carte d'identité, il y a lieu d'en reproduire les indications)
*(Indien de werknemer houder is van een identiteitskaart, dient men de aanduidingen er van aan te geven)*

Nom — *Naam :* .....

Surnom — *Bijnaam :* .....

Prénoms — *Voornamen :* .....

Né à : — *Geboren te :*

Lieu — *Plaats :* ....., le ..... *de*

Circonscription — *District :* .....

Territoire — *Grondgebied :* .....

Père — *Vader* ..... Mère — *Moeder*

### EMPLOYEUR
### *WERKGEVER*

Nom et prénoms ou dénomination de la firme :
*Naam en voornamen of benaming van de onderneming :*

.....

.....

Siège de l'entreprise :
*Zetel van de onderneming :*

.....

.....

Indications et numéro inscrits dans le cadre figurant au coin supérieur gauche de la carte d'identité :
*Aanduidingen en nummer voorkomend in het kader van de linker bovenhoek van de identiteitskaart :*

Mod. III.

CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI

---

# CERTIFICAT D'AFFILIATION

# BEWIJS VAN AANSLUITING

*PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH CONGO*
*EN RUANDA-URUNDI*

**La Caisse** des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi certifie que le travailleur désigné ci-après est affilié au régime des pensions sous le numéro d'affiliation indiqué au présent certificat.

***De Pensioenkas** voor Arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi bevestigt dat de hierna vermelde arbeider aangesloten is aan het pensioensregiem onder het aansluitingsnummer op dit certificaat aangeduid*

Nom — *Naam* .....

Prénoms — *Voornamen* .....

| N° d'affiliation ..... *Aansluitingsnummer* | |
|---|---|
| S. D. N° → *D. D. Nr* | ..... |

INSTRUCTIONS

—

— Cette carte doit être conservée par le travailleur.

— Elle doit être présentée à l'employeur lors de tout nouvel engagement.

— Le numéro d'affiliation repris ci-dessus doit être rappelé lors de toute correspondance.

*ONDERRICHTINGEN*

—

— *Deze kaart moet door de arbeider bewaard worden.*

— *Zij moet bij iedere nieuwe aanwerving aan de werkgever voorgelegd worden.*

— *Het hierboven vermeld aansluitingsnummer moet bij iedere briefwisseling herinnerd worden.*

Mod. IV

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI

*PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH CONGO*
*EN VAN RUANDA-URUNDI*

---

## AVIS DE DECES

*OVERLIJDENS BERICHT*

---

**(à compléter par l'employeur)**
***(aan te vullen door de werkgever)***

**IDENTITE DU TRAVAILLEUR**
***IDENTITEIT VAN DE WERKNEMER***

Nom — *Naam :* .....
Prénoms — *Voornamen :* .....
N° d'affiliation : .....
*Aansluitingsnummer :*
Lieu et date du décès : .....
*Plaats en datum van overlijden :*

**EMPLOYEUR**
***WERKGEVER***

.....
.....
.....
.....
N° matricule : .....
*Stamnummer :*

Bénéficiaires d'allocations familiales :
*Toelagen genieters :*

Epouse — *Echtgenote :* Nom — *Naam* .....
Prénoms — *Voornamen* .....

| Enfants : *Kinderen :* Nom et prénoms *Naam en voornamen* | | |
|---|---|---|
| | 1 ....., ..... | 6 ....., ..... |
| | 2 ....., ..... | 7 ....., ..... |
| | 3 ....., ..... | 8 ....., ..... |
| | 4 ....., ..... | 9 ....., ..... |
| | 5 ....., ..... | 10 ....., ..... |

Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi

*Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi*

Arrêté Ministériel du 25-7-1956
*Ministerieel Besluit van*

**Mod. V**

| Réservé à la C.P.T.C.B.R.U. *Voorbehouden aan de P.K.A.B.C.R.U.* |
|---|
| Date de réception du document : ..... *Datum van ontvangst van het document :* ..... |
| N° du L. C. : ..... *Nr van het K. B. :* Date du versement : ..... *Datum van de storting :* ..... |

Relevé des cotisations établi pour le
*Staat van de bijdragen opgemaakt voor het*

trimestre de l'année .....
*kwartaal van het jaar*

**Renseignements concernant l'employeur**
*Inlichtingen betreffende de werkgever*

Nom et prénoms, dénomination ou raison sociale : .....
*Naam en voornamen, benaming of sociaal doel*

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....
*Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is*

Adresse — *Adres :* .....

N° Matricule — *Stamnummer :* .....

Siège administratif ou d'exploitation pour le ou lesquels le relevé est établi :
*Bestuurs- of bedrijfszetel voor dewelke de staat is opgemaakt*

**Renseignements concernant les travailleurs**
*Inlichtingen betreffende de arbeiders*

| N° d'affiliation *Aansluitings-nummer* | NOM ET PRENOMS *NAAM EN VOORNAMEN* | Femme *Vrouw* (1) | Cotisations — *Bijdragen* 1er mois *1ste maand* | 2e mois *2e maand* | 3e mois *3e maand* | Total *Totaal* | Observations *Opmerkingen* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| | | | | | | TOTAL *TOTAAL* | |

Le montant des cotisations a été transféré à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi — le .....
*Het bedrag der bijdragen werd overgemaakt aan de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi — op :* .....

* Par virement au compte de chèques postaux N°
*Door overschrijving op de postcheckrekening Nr*
Par virement au compte n° 75 à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
*Door overschrijving op de rekening nr 75 bij de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.*

(Biffer les mentions inutiles. —*Nutteloze vermeldingen doorhalen.)*

(1) S'il s'agit d'un travailleur du sexe féminin, indiquer la lettre F.
*(1) Wanneer het een arbeider betreft van het vrouwelijk geslacht de letter V aanduiden.*

Je certifie l'exactitude des montants et renseignements contenus dans le présent relevé.
*Ik bevestig dat de bedragen en inlichtingen in deze staat juist zijn.*

Fait en triple exemplaire à ..... le .....
*Gedaan in drie exemplaren te ..... de .....*

(signature)
*(handtekening)*

*Montant mensuel des cotisations (article 18)*

| | SALAIRE JOURNALIER (1) | Montant mensuel global des cotisations (2) |
|---|---|---|
| 1 | moins de 7 francs | 19,— |
| 2 | de 7 à moins de 8 francs | 22,— |
| 3 | de 8 à moins de 9 francs | 24,— |
| 4 | de 9 à moins de 10 francs | 27,— |
| 5 | de 10 à moins de 11 francs | 30,— |
| 6 | de 11 à moins de 12 francs | 33,— |
| 7 | de 12 à moins de 13 francs | 36,— |
| 8 | de 13 à moins de 14 francs | 39,— |
| 9 | de 14 à moins de 15 francs | 41,— |
| 10 | de 15 à moins de 16 francs | 43,— |
| 11 | de 16 à moins de 17 francs | 45,— |
| 12 | de 17 à moins de 18 francs | 47,— |
| 13 | de 18 à moins de 19 francs | 49,— |
| 14 | de 19 à moins de 20 francs | 51,— |
| 15 | de 20 à moins de 25 francs | 55,— |
| 16 | de 25 à moins de 30 francs | 63,— |
| 17 | de 30 à moins de 35 francs | 70,— |
| 18 | de 35 à moins de 40 francs | 78,— |
| 19 | de 40 à moins de 45 francs | 86,— |
| 20 | de 45 à moins de 50 francs | 94,— |
| 21 | de 50 à moins de 60 francs | 105,— |
| 22 | de 60 à moins de 70 francs | 121,— |
| 23 | de 70 à moins de 80 francs | 136,— |
| 24 | de 80 à moins de 90 francs | 152,— |
| 25 | de 90 à moins de 100 francs | 167,— |
| 26 | de 100 à moins de 125 francs | 194,— |
| 27 | de 125 à moins de 150 francs | 233,— |
| 28 | de 150 à moins de 175 francs | 272,— |
| 29 | de 175 à moins de 200 francs | 310,— |
| 30 | 200 francs et plus | 330,— |

(1) Lorsque le salaire est payé par semaine ou par mois, le salaire journalier s'obtient en divisant le salaire hebdomadaire par 6 et le salaire mensuel par 25.

(2) Les cotisations indiquées au tableau ci-dessus sont pour moitié à charge de l'employeur et pour moitié à charge du travailleur. Elles comprennent les cotisations destinées au financement des pensions et allocations de retraite, des allocations aux veuves et orphelins et des allocations prévues par les dispositions légales relatives à l'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

*Maandelijks bedrag van de bijdragen (artikel 18)*

| | DAGELIJKS LOON (1) | | | | | | Globaal maandelijks bedrag van de bijdragen (2) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | minder dan | 7 | frank | | 19,— |
| 2 | van | 7 | tot minder dan | 8 | frank | | 22,— |
| 3 | van | 8 | tot minder dan | 9 | frank | | 24,— |
| 4 | van | 9 | tot minder dan | 10 | frank | | 27,— |
| 5 | van | 10 | tot minder dan | 11 | frank | | 30,— |
| 6 | van | 11 | tot minder dan | 12 | frank | | 33,— |
| 7 | van | 12 | tot minder dan | 13 | frank | | 36,— |
| 8 | van | 13 | tot minder dan | 14 | frank | | 39,— |
| 9 | van | 14 | tot minder dan | 15 | frank | | 41,— |
| 10 | van | 15 | tot minder dan | 16 | frank | | 43,— |
| 11 | van | 16 | tot minder dan | 17 | frank | | 45,— |
| 12 | van | 17 | tot minder dan | 18 | frank | | 47,— |
| 13 | van | 18 | tot minder dan | 19 | frank | | 49,— |
| 14 | van | 19 | tot minder dan | 20 | frank | | 51,— |
| 15 | van | 20 | tot minder dan | 25 | frank | | 55,— |
| 16 | van | 25 | tot minder dan | 30 | frank | | 63,— |
| 17 | van | 30 | tot minder dan | 35 | frank | | 70,— |
| 18 | van | 35 | tot minder dan | 40 | frank | | 78,— |
| 19 | van | 40 | tot minder dan | 45 | frank | | 86,— |
| 20 | van | 45 | tot minder dan | 50 | frank | | 94,— |
| 21 | van | 50 | tot minder dan | 60 | frank | | 105,— |
| 22 | van | 60 | tot minder dan | 70 | frank | | 121,— |
| 23 | van | 70 | tot minder dan | 80 | frank | | 136,— |
| 24 | van | 80 | tot minder dan | 90 | frank | | 152,— |
| 25 | van | 90 | tot minder dan | 100 | frank | | 167,— |
| 26 | van | 100 | tot minder dan | 125 | frank | | 194,— |
| 27 | van | 125 | tot minder dan | 150 | frank | | 233,— |
| 28 | van | 150 | tot minder dan | 175 | frank | | 272,— |
| 29 | van | 175 | tot minder dan | 200 | frank | | 310,— |
| 30 | 200 | frank | en meer | | | | 330,— |

(1) Wanneer het loon per week of per maand uitbetaald wordt, dan wordt het dagelijks loon bekomen door het wekelijks loon te delen door 6 en het maandelijks loon door 25.

(2) De bijdragen aangeduid in de tabel hierboven zijn voor de helft ten laste van de werkgever en voor de helft ten laste van de arbeider. Zij bevatten de bijdragen bestemd tot het financieren van de ouderdomspensioenen en -toelagen, van de weduwetoelagen en wezentoelagen en van de toelagen bepaald door de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

**« Société de recherches et investigations minières Africaines » en abrégé « SORIMAF ». — Constitution.**

—

Par arrêté royal du 30 juillet 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société de recherches et investigations minières africaines » en abrégé « SORIMAF » dont le siège social est établi à Panzi (Kwango) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société de recherches et investigations minières Africaines » in 't kort « SORIMAF ». — Stichting.**

—

Bij koninklijk besluit van 30 juli 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société de recherches et investigation minières africaines » in 't kort « SORIMAF » waarvan de maatschappelijke zetel te Panzi (Kwango) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« CHAMEBEL » — Division charpente. — S.C.A.R.L. — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination sociale de la société en « CHAMEBEL CONGO » (1).**

—

Par arrêté royal du 30 juillet 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Chamebel — Division Charpente — S.C.A.R.L. » devenue « Chamebel Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 juin 1956.

**« CHAMEBEL » — Division charpente. — S.C.A.R.L. — Wijzigingen aan de statuten. — Verandering van de maatschappelijke benaming van de vennootschap in : « CHAMEBEL CONGO » (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 30 juli 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Chamebel — Division Charpente — S.C.A.R.L. » geworden « Chamebel Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 juni 1956.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlag I bij dit nummer.

**Régie de Distributions d'Eau et d'Electricté du Congo belge et du Ruanda-Urundi « REGIDESO ». — Nominations.**

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1956, le Comité de gestion de la « Régideso » est fixé comme suit, avec effet au 1er septembre 1956 :

Président : M. Monet René,

Vice-Président : M. le Docteur Duren Albert,

Administrateur-directeur : M. Van Wynsberghe Eugène.

Administrateurs : MM. Liesnard Antoine, Tihon Lucien, Hofkens Léon, Frederick Jean.

**Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi « REGIDESO » — Benoemingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 24 juli 1956, wordt het Bestuurscomite van de « Regideso » vastgesteld vanaf 1 September 1956, als volgt :

Voorzitter : de Heer Monet René,

Onder-voorzitter : de Heer Dr Duren Albert.

Administrateur-directeur : de Heer Van Wynsberghe Eugène.

Beheerders : de Heren Liesnard Antoine, Tihon Lucien, Hofkens Léon, Frederick Jean.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'expropriation pour cause d'utilité publique.**

—

Un projet de décret remplaçant par des dispositions entièrement nouvelles la législation actuelle sur l'expropriation fut soumis au Conseil Colonial en sa séance du 6 mars 1953 *(Compte rendu analtyique,* p. 607 — exposé des motifs et texte, p. 607). Il souleva d'emblée de vives objections. Une commission spéciale fut constituée, qui tint cinq séances. A titre subsidiaire elle élabora un contre-projet complet, mais en ordre principal elle estima qu'il n'était pas justifié de la nécessité d'un nouveau texte d'ensemble. Parmi les innovations proposées, une seule paraissait motivée et urgente : celle instituant une procédure spéciale lorsque le propriétaire des biens expropriés était décédé ou sans résidence connue (rapport p. 1081). La reprise de la discussion au Conseil en sa séance du 26 juin 1953 (p. 1038) indiqua que la majorité du Conseil partageait ces vues. Il ne fut toutefois procédé à

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de onteigening ten algemenen nutte.**

—

Een ontwerp van decreet dat de bestaande wetgeving op de onteigening vervangt door geheel nieuwe bepalingen is aan de Koloniale Raad voorgelegd in de vergadering van 6 maart 1953. (*Beknopt Verslag,* bladz. 607 — Memorie van toelichting en tekst, bladz. 607.) Het lokte dadelijk heftige opwerpingen uit. Een bijzondere commissie werd opgericht die vijf vergaderingen hield. Ter vervanging van dit ontwerp maakte zij een volledig tegenontwerp op maar meende in hoofdzaak dat de noodzakelijkheid van een nieuwe samenhangende tekst niet gebleken was. Slechts één enkele van de voorgestelde nieuwigheden leek verantwoord en dringend : deze welke een bijzondere rechtspleging instelt wanneer de eigenaar van de onteigende goederen overleden is of geen bekende verblijfplaats heeft bladz. 1081). Bij de hervatting van de bespreking in de vergadering van 26 juni 1953 (bladz. 1039) bleken

aucun vote : sur la proposition de Mr le Ministre des Colonies, il fut décidé de surseoir pour permettre au Gouverneur Général de réexaminer le problème à la lumière des objections formulées au Conseil et des avis des organes consultatifs d'Afrique (p. 1051). Toutefois, selon la suggestion du Conseil un projet réduit à la seule question urgente lui fut présenté en sa séance du 11 juillet 1953 et approuvé par lui (p. 1145), (texte p. 1186, rapport p. 1189) ; ce projet est devenu le décret du 30 juillet 1953.

Le Gouverneur Général ayant procédé au réexamen suggéré, un nouveau projet fut rédigé par les services et soumis au Conseil. Ce projet se présentait officiellement comme une version amendée du précédent et n'était donc pas accompagné d'un exposé des motifs. En réalité, il s'agissait d'un texte entièrement nouveau. En sa séance du 18 novembre 1955, le conseil en renvoya l'étude à la commission précédemment constituée. Celle-ci tint quatre séances, proposa sur plusieurs points des modifications au projet et rédigea un rapport qui fut soumis au Conseil en sa séance du 13 avril 1956. Dans l'ensemble, le Conseil s'est rallié aux vues de la Commission, si bien qu'il convient de reproduire, comme exprimant l'avis de l'assemblée, les principaux passages du rapport de la commission.

Celle-ci avait estimé que l'opportunité d'un changement de législation se trouvait cette fois justifiée par l'importance des innovations qu'il comporte, notamment en ce qu'il prévoit expressément l'expropriation des terres indigènes et institue l'expropriation par zones. D'autre part, le texte tenait compte de la plupart des remarques formulées précédemment par le Conseil. La Commission conseillait donc

de meeste raadsleden deze zienswijze te delen. Er werd evenwel niet gestemd: op voorstel van de Minister van Koloniën werd beslist de stemming te verdagen teneinde de Gouverneur-Generaal de gelegenheid te laten om het vraagstuk andermaal te onderzoeken in het licht van de opwerpingen door de Raad gemaakt, en met inachtneming van de raad der adviserende organismen van Afrika (bladz. 1052). In de vergadering van 11 juli 1953, werd nochtans aan de Raad, op diens voorstel, een ontwerp voorgelegd dat alleen het dringende vraagstuk betrof. Dit ontwerp werd goedgekeurd (blad. 1145, tekst bladz. 1186, verslag bladz. 1189) en vormt het decreet van 30 juli 1953.

Nadat de Gouverneur-Generaal, zoals voorgesteld was, de zaak andermaal had onderzocht, maakten de diensten een nieuw ontwerp op dat zij aan de Raad voorlegden. Officieel diende het zich aan als een verbeterde versie van het voorgaande en ging bijgevolg niet vergezeld van een memorie van toelichting. In werkelijkheid was het een geheel nieuwe tekst. In de vergadering van 18 november 1955 verzond de Raad het ontwerp voor onderzoek naar de tevoren opgerichte commissie. Deze vergaderde viermaal, stelde op verschillende punten tekstwijzigingen voor en maakte een verslag op dat aan de Raad werd voorgelegd in de vergadering van 13 april 1956. De Raad heeft zich, over het geheel genomen, aangesloten bij de opvattingen van de commissie en het past bijgevolg hierna de voornaamste passussen uit het commissieverslag weer te geven als de uitdrukking van het advies der plenaire vergadering.

De Commissie achtte een wetswijziging ditmaal geschikt en gerechtvaardigd wegens het belang van de hierin voorgestelde nieuwigheden, onder meer wegens de uitdrukkelijke bepalingen op de onteigening van inlandse gronden en wegens de instelling van de strooksgewijze onteigening. Van de andere kant hield de tekst rekening met de meeste, vroeger door de Raad gemaakte aanmerkingen. De Commissie

l'approbation du projet. En se ralliant à ces propositions, le Conseil a cependant insisté sur le fait que l'expropriation, atteinte aux droits privés, était une mesure exceptionnelle; que normalement c'est par des négociations et des acquisitions à l'amiable que les pouvoirs publics devaient se procurer les parcelles qui leur étaient nécessaires, et qu'ils ne devaient faire usage de la procédure d'expropriation qu'en cas de réelle nécessité.

Passant à l'examen des articles, la Commission justifiait comme suit les modifications proposées au texte du projet pour les articles 1 à 3 :

« Art. 1, *dernier alinéa* : Les mots « les droits visés sous les n$^{os}$ 2, 3 et 4 » sont remplacés par « les droits autres que la propriété immobilière ». La rédaction du projet semblait impliquer en effet que les droits indigènes n'étaient jamais des droits de propriété, la propriété de ces terres appartenant à l'Etat. La rédaction proposée évite de trancher cette question délicate.

« Art. 2 : suppression des mots « hors les cas d'expropriation par zones dont il est traité à l'article 3 ci-après » qui paraissent surabondants.

« Art. 3 : Cet article a une importance particulière parce qu'il introduit dans la législation la notion d'expropriation par zones, et notamment le droit pour l'Administration d'exproprier, non seulement les immeubles strictement affectés aux travaux, mais un ensemble de terrains dont certains seront revendus en faisant bénéficier la collectivité de la plus-value résultant des travaux, plus-value due aux sacrifices consentis par elle.

gaf dus als advies dat het ontwerp mocht goedgekeurd worden. Ingaande op dit voorstel heeft de Raad nochtans de nadruk erop gelegd dat de onteigening, die de private rechten aantast, een uitzonderingsmaatregel is; dat de openbare machten normaliter door onderhandelingen en door aankopen die in der minne geregeld werden, de percelen moeten verkrijgen die zij nodig hebben en dat zij van de rechtspleging tot onteigening alleen mogen gebruik maken wanneer dit werkelijk noodzakelijk is.

Bij het onderzoek van de artikelen heeft de Commissie de tekstwijzigingen op de artikelen 1-3 van het ontwerp gerechtvaardigd als volgt :

« Art. 1, *laatste lid:* De woorden « de onder n$^{rs}$ 2, 3 en 4 bedoelde rechten » worden vervangen door « de rechten andere dan de onroerende eigendom ». Uit de tekst van het ontwerp scheen immers te volgen dat de inlandse rechten nooit eigendomsrechten wàren aangezien de eigendom van deze gronden aan de Staat toebehoort. De voorgestelde tekst laat de oplossing van dit tere vraagstuk in het midden.

« Art. 2 : schrapping van de woorden : « buiten de gevallen van onteigening per zonen, waarvan sprake in artikel 3 hierna » die overbodig lijken.

« Art. 3 : Dit artikel is zeer belangrijk doordat het in de wetgeving het begrip invoert van de strooksgewijze onteigening en namelijk aan het Bestuur het recht verleent om, niet alleen de onroerende goederen te onteigenen die, strikt genomen, voor de werken zijn bestemd, maar een samenstel van gronden waarvan sommige opnieuw zullen verkocht worden, waardoor aan de gemeenschap het voordeel te beurt valt van de uit de werken voortvloeiende waardevermeerdering die tot stand gebracht werd dank zij de opofferingen welke deze gemeenschap zich heeft getroost.

«La commission a reconnu que l'introduction de cette notion, avec la portée qu'elle a dans la métropole, était justifiée. Elle insiste cependant sur le fait qu'il s'agit d'un système qui doit rester d'application exceptionnelle. Il ne peut être employé pour des travaux isolés, mais seulement lorsqu'il s'agit d'un « ensemble de travaux » réellement très importants. Dans les cas ordinaires, on ne doit recourir qu'à l'expropriation par périmètre où le propriétaire conserve un droit de retour sur les biens non occupés. »

A propos de ce dernier article, le Conseil s'est demandé s'il fallait orthographier « expropriation par zone » ou ou « par zones ». Le Conseil a adopté la terminologie belge, mais en remarquant que l'expropriation pouvait évidemment porter sur une seule zone. Dans un but de précision, le texte a été modifié comme suit : « le Gouverneur Général peut ordonner l'expropriation *par zones* de biens », etc. Il a été précisé aussi que si l'expropriation pouvait porter sur plusieurs zones dans les cas où elles seraient nécessaires pour un même ensemble de travaux, ce procédé devait rester exceptionnel.

Le rapport de la commission continuait comme suit :

« Art. 5 : La commission, dans un but de décentralisation, estime que le dépôt des plans doit être effectué par le gouverneur de province, ou, dans les villes, par le commissaire de district. L'alinéa premier est en conséquence remplacé par les deux alinéas suivants:

« Le Gouverneur de Province ou, si » les biens à exproprier sont situés » dans une ville, le commissaire de » district décide le dépôt dans les bu- » reaux du territoire ou de la ville,

« De Commissie heeft erkend dat de invoering van dit begrip met de hieraan in het moederland verbonden betekenis gerechtvaardigd was. Nochtans legt zij er de nadruk op dat hier sprake is van een stelsel dat slechts uitzonderlijk moet worden toegepast. Het mag niet worden aangewend voor afzonderlijke werken doch enkel voor een samenstel van werken die werkelijk zeer belangrijk zijn. In gewone gevallen moet men alleen zijn toevlucht nemen tot de onteigening per omtrek waarbij de eigenaar een recht van terugkeer behoudt op niet in bezit genomen goederen. »

Ten aanzien van dit laatste artikel heeft de Raad zich afgevraagd of men moest schrijven « expropriation par zone » of « par zones ». De Raad heeft de tweede schrijfwijze aangenomen teneinde de Belgische bewoordingen te behouden. Hierbij werd echter opgemerkt dat de onteigening natuurlijk op één enkele zone kon betrekking hebben. Duidelijksheidshalve werd de tekst gewijzigd als volgt : « Le Gouverneur Général peut ordonner l'expropriation par zones de biens..., etc. ». Er werd ook nader bepaald dat de onteigening weliswaar betrekking kon hebben op verschillende zones ingeval deze laatste noodzakelijk mochten zijn voor eenzelfde samenstel van werken maar dat deze werkwijze uitzonderlijk moest blijven.

Het commissieverslag vervolgt aldus :

« Art. 5 : Ten einde de decentralisatie in de hand te werken meent de Commissie dat de plannen moeten neergelegd worden door de provincie-gouverneur, of, in de steden, door de districtscommissaris. Het eerste lid wordt bijgevolg vervangen door de twee volgende leden :

« De provinciegouverneur of, indien » de te onteigenen goederen in een stad » gelegen zijn, de districtscommissaris, » beslist dat een plan van de te onteigenen goederen met vermelding van

» selon la situation des biens, d'un » plan des biens à exproprier avec l'in- » dication des personnes intéressées.

» S'il s'agit d'une expropriation par » zones, la décision est prise par le » Gouverneur Général. »

« Le deuxième alinéa devient troi- » sième sans être modifié. »

« Art. 8, *premier alinéa* : « si une personne intéressée » au lieu de « si des personnes intéressées ».

« Troisième alinéa : Au lieu de « sous réserve de ce qui est prévu », etc., la commission suggère la phrase plus claire : « Les articles 71 et 72 du 1er livre du code civil relatif aux personnes lui sont applicables ».

« *Quatrième alinéa* : inchangé. Le projet précédent prévoyait la consignation à la Banque Centrale du Congo Belge. La commission avait estimé que le dépôt devrait être productif d'intérêts. Le dépôt à la Caisse d'Epargne institué par le nouveau texte permet aux expropriés de bénéficier des intérêts que bonifie cet organisme, tout en offrant autant de garanties. On ne peut qu'approuver la modification.

Art. 9 : Les deux alinéas traitent de matières différentes. Le premier est reporté à l'article 12.

« Art. 10 et 11 : Ces articles instituent des comités qui, bien que simplement consultatifs constituent une protection des intérêts en cause et une expression de l'opinion publique. Mais ils ne peuvent jouer ce rôle s'ils sont, comme dans le projet, en majorité composé de fonctionnaires. En réalité, si les fonctionnaires doivent participer aux délibérations, ce n'est pas à titre de membres pour fournir au gouverneur des avis que celui-ci a d'autres moyens de recueillir, mais pour éclairer les

» de belanghebbende personen neerge- » legd wordt op de burelen van het » gewest of van de stad, naargelang » de ligging der goederen.

» Indien het gaat om een strooks- » gewijze onteigening wordt de beslis- » sing door de Gouverneur-Generaal » genomen. »

» Het tweede lid wordt het derde lid » zonder wijzigingen. »

« Art. 8, *eerste lid* : « Indien de belanghebbende personen » wordt vervangen door « Indien een belanghebbend persoon ».

« *Derde lid* : De Commissie stelt voor de zin « onder voorbehoud van het bepaalde..., enz. » te vervangen door de duidelijker gestelde zin : « De artikelen 71 en 72 van het eerste boek van het burgerlijk wetboek betreffende de personen zijn op hem toepasselijk. »

« *Vierde lid* : ongewijzigd. Het voorgaande ontwerp omschreef de consignatie bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo. De Commissie was van oordeel dat het deposito moest renten. Het deposito bij de Spaarkas, omschreven door de nieuwe tekst, stelt de onteigenden in staat te genieten van de rente door deze instelling verleend en biedt evenveel waarborgen. Men kan deze wijziging alleen maar goedkeuren.

« Art. 9 : De twee leden handelen over uiteenlopende aangelegenheden. Het eerste lid wordt overgebracht naar artikel 12.

« Art. 10 en 11 : Deze artikelen betreffen de oprichting van weliswaar louter adviserende comités die de betrokken belangen nochtans beschermen en een uitdrukking zijn van de openbare mening. Zij kunnen deze taak echter niet vervullen wanneer zij, zoals in het ontwerp, voor de meerderheid bestaan uit ambtenaren. Ambtenaren die aan de besprekingen moeten deelnemen behoren dit eigenlijk niet te doen als leden om aan de gouverneur adviezen te geven welke deze

membres et être éclairés par eux. C'est pourquoi la commission propose que les comités soient composés uniquement de particuliers, placés sous la présidence du secrétaire provincial ou de l'assistant du commissaire de district, selon qu'il s'agit d'un conseil de province ou de ville. Le gouverneur ou le commissaire de district désignera les fonctionnaires qui, sans être membres ni avoir droit de vote, prendront part aux débats.

« Pour assurer que le travail des comités ne soit pas retardé par les absences de leurs membres, la commission suggère la désignation de membres suppléants.

« Art. 12, *alinéa premier* : Les mots « dans laquelle les biens à exproprier sont situés » sont supprimés comme surabondants.

« Un *troisième alinéa* reprend la disposition omise à l'article 9 dans la rédaction suivante : « tout tiers intéressé peut présenter ses observations ».

« Art. 13, *alinéa premier* modifié pour tenir compte des changements apportés à l'article 5. *Alinéa second* complété par l'indication du point de départ du recours. »

L'article 14, ainsi que l'article 21, posaient la question du délai de déguerpissement. Qui recevrait le pouvoir de le fixer? Dans un premier système, ce devait être le Gouverneur Général. En effet, les délais doivent être fixés avant l'ouverture des négociations amiables, pour que l'exproprié soit à même de les discuter. D'autre part, l'appréciation du moment auquel l'espace requis est nécessaire pour les travaux fait partie de la décision sur l'utilité publique. Elle est du ressort de l'Administration, qui d'ailleurs est seule en possession des éléments voulus pour l'apprécier. Des membres font observer que la fi-

met andere middelen kan verkrijgen, maar om de leden voor te lichten en om door deze voorgelicht te worden. Om deze reden stelt de Commissie voor de comité's uitsluitend samen te stellen uit particulieren, onder het voorzitterschap van de provinciale secretaris of van de assistent van de districtscommissaris, naargelang er sprake is van een provincieraad of van een stad. De gouverneur of de districtscommissaris wijst de ambtenaren aan die, zonder dat zij lid zijn of stemrecht hebben, aan de besprekingen deel nemen.

« Teneinde er op te waken dat de werkzaamheden der comité's vertraagd worden wegens de afwezigheid van de leden stelt de commissie voor plaatsvervangende leden aan te wijzen.

« Art. 12, *eerste lid* : De overbodige woorden « waarin de te onteigenen goederen gelegen zijn » worden geschrapt.

« Een *derde lid* behelst de uit artikel 9 weggelaten bepaling die gesteld is als volgt : « Ieder belanghebbende derde kan zijn opmerkingen indienen ».

« Art. 13, *eerste* lid wordt gewijzigd om rekening te houden met de wijzigingen aan artikel 5. Het *tweede lid* wordt aangevuld met de vermelding van het tijdstip waarop het beroep ingaat. »

Artikel 14 en artikel 21 doen het vraagstuk rijzen van de ontruimingstermijn. Wie zou gemachtigd worden deze te bepalen? Volgens een eerste regeling moest het de Gouverneur-Generaal zijn. Immers de termijnen moeten vastgesteld zijn voordat onderhandelingen in der minne aangevat worden, zodat de onteigende de gelegenheid heeft deze te bespreken .Van de andere kant omvat de beslissing over het openbare nut ook de beoordeling van het tijdstip waarop de vereiste ruimte voorhanden moet zijn voor de werken. Dit te beoordelen valt in de bevoegdheid van het Bestuur. Alleen

xation de délais trop courts peut causer un préjudice très grave à l'exproprié, et qu'il doit être protégé contre les excès de l'Administration. Il est répondu que ce préjudice sera un des éléments dont le tribunal tiendra compte dans le montant de l'indemnité. On objecte aussi que fixer le délai dès le début est le soustraire aux négociations et laisser l'exproprié sans défense sur ce point. Il est répondu que si, au cours de ses négociations avec l'exproprié, l'Administration consent à une prolongation des délais, le Gouverneur Général pourra modifier son ordonnance sur ce point.

Un second système confierait la fixation du délai au tribunal. On assure ainsi à l'exproprié une discussion contradictoire, et le délai, comme le montant de l'indemnité, sont des éléments des droits civils dont l'appréciation revient au tribunal pour respecter la séparation des pouvoirs. On répond au contraire que ce principe commande l'attribution de la décision à l'Administration.

La Commission, pour concilier les prérogatives de l'Administration avec la protection des intérêts de l'exproprié avait élaboré un système mixte : L'article 14 attribue au Gouverneur Général la fixation du délai, mais l'article 21 ouvre à l'exproprié un recours devant le tribunal. On objecte qu'il est contraire à la séparation des pouvoirs de faire reviser une décision administrative par une juridiction. Il est répondu que le pouvoir législatif peut confier un tel contrôle aux tribunaux, et qu'il en est de nombreux exemples, par exemple tous les recours en matière d'impositions directes.

dit laatste beschikt trouwens over de nodige beoordelingselementen. Sommige raadsleden betogen dat de vaststelling van te korte termijnen de onteigende zeer kan benadelen en dat deze beschermd moet worden tegen buitensporigheden van het Bestuur. Hierop wordt geantwoord dat dit nadeel een der elementen zal zijn waarmede de rechtbank rekening zal houden bij de vaststelling van de vergoeding. Men werpt ook op dat men, door de termijn bij de aanvang vast te stellen, deze aan de onderhandelingen onttrekt en de onteigende op dit punt zonder verweer laat. In antwoord hierop wordt gezegd dat de Gouverneur-Generaal, moest het Bestuur bij de onderhandelingen met de onteigende een termijnverlenging toestaan, zijn desbetreffende ordonnantie kan wijzigen.

Volgens een tweede regeling zou de termijnbepaling aan de rechtbank opgedragen worden. Aldus wordt aan de onteigende een bespreking op tegenspraak verzekerd en de termijn is, samen met het bedrag der vergoeding, een bestanddeel van de burgerlijke rechten, die door de rechtbank beoordeeld moeten worden opdat de scheiding der machten geëerbiedigd worden zou. Hiertegen wordt aangevoerd dat dit beginsel het nemen van de beslissing aan het Bestuur oplegt.

Teneinde de prerogatieven van het Bestuur te verzoenen met de bescherming der belangen van de onteigende had de commissie een gemengd systeem ontworpen. Artikel 14 laat de termijnbepaling over aan de Gouverneur-Generaal maar artikel 21 laat de onteigende in beroep komen voor de rechtbank. Hiertegen wordt opgeworpen dat het met de scheiding der machten strijdig is een beslissing van het Bestuur door een rechtsmacht te laten herzien. Men antwoordt dat de wetgevende macht dergelijke controle aan de rechtbanken mag opdragen en dat hiervan vele voorbeelden zijn aan te wijzen, bijvoorbeeld al de beroepen inzake directe belastingen.

Après cet échange de vues, le Conseil se rallie au système de la commission. En effet, il approuve l'article 14 à l'unanimité, en spécifiant toutefois que cet article doit être interprété comme permettant des négociations sur les délais. Le droit de recours prévu à l'article 21 est approuvé par 8 voix contre 5.

Sur les autres dispositions de l'article 14, et sur les articles suivants du projet, le Conseil s'est rallié aux vues de la Commission, dont le rapport s'exprimait comme suit :

« Art. 14, *premier alinéa* : il est précisé que le délai de déguerpissement ne commence à courir qu'à dater de la mutation ». Cette modification sera commentée à propos de l'article 22.

» *Dernier alinéa* modifié par suite des modifications apportées à la composition des comités (art. 10 et 11).

» Art. 17 simplifié par la suppression d'une précision surabondante.

» Art. 18 : Le but de cet article est surtout d'assurer que la procédure judiciaire se poursuivra avec toute la promptitude désirable.

» En conséquence, le sens de l'*alinéa premier* n'est pas que les parties doivent nécessairement être entendues en personne, mais que, si elles désirent être entendues, elles ont l'obligation de présenter leurs observations et le tribunal de les entendre dès la première séance.

» Modification de pure forme à l'*alinéa deux.*

» L'*alinéa quatre* du projet limite à deux mois le délai dans lequel les experts devront déposer leur rapport. Un tel délai serait souvent impossible à respecter. Il est préférable de laisser le juge fixer librement le délai, mais il tiendra compte de la nécessité d'une procédure rapide et de ce que le dossier

Na deze gedachtenwisseling verenigt de Raad zich met het stelsel van de commissie. Hij keurt inderdaad artikel 14 goed maar bepaalt dat het derwijze dient uitgelegd dat het onderhandelingen over de termijnen toelaat. Het recht van beroep, omschreven in artikel 21, wordt goedgekeurd met 8 stemmen tegen 5.

Wat de andere bepalingen van artikel 14 en de volgende artikelen betreft heeft de Raad zich verenigd met de opvattingen van de Commissie, als volgt weergegeven in haar verslag :

« Art. 14, *eerste lid* : Er wordt nader bepaald dat de ontruimingstermijn eerst op de dag van de overgang ingaat. Commentaar op deze wijziging komt voor bij artikel 22.

» Het *laatste lid* wordt gewijzigd ingevolge de wijzigingen aan de samenstelling der comité's (art. 10 en 11).

» Art. 17 : vereenvoudigd door de weglating ener overbodige nadere bepaling.

» Art. 18 : Dit artikel strekt er vooral toe er voor te zorgen dat de rechtspleging voor het gerecht afgewikkeld wordt met de gewenste spoed.

» Het *eerste lid* betekent bijgevolg niet dat partijen noodzakelijk in persoon moeten gehoord worden maar dat zij, wanneer zij wensen gehoord te worden, verplicht zijn hun opmerkingen te maken en dat de rechtbank ze horen moet bij de eerstvolgende terechtzitting.

» Aan het *tweede lid* wordt een loutere vormwijziging gebracht.

» Het *vierde lid* beperkt de termijn waarbinnen de deskundigen hun verslag moeten indienen, tot twee maanden. Dergelijke termijn is vaak niet in acht te nemen. Het verdient de voorkeur om de termijn door de rechter vrij te laten bepalen, maar deze moet in aanmerking nemen dat een snelle

contiendra déjà d'importants éléments d'appréciation. L'alinéa quatre est supprimé.

» Art. 20 : Suppression des mots surabondants « ou le magistrat qu'il délègue » : si le président est légalement empêché, il sera remplacé selon les règles ordinaires. Il est à noter que cet article a de nouveau un but de célérité : ce n'est pas aux parties à ramener l'affaire devant le tribunal, mais le président doit les convoquer d'office.

» Art. 21. La commission s'est demandée à quel moment le délai de déguerpissement commençait à courir. Un représentant de l'Administration a signalé que le délai ne pouvait commencer qu'à la date du transfert de la propriété du terrain exproprié, c'est-à-dire à partir de la mutation. Cette précision a été introduite dans le texte de l'article 14, alinéa 1.

Art. 23 : La commission remarque que l'ouverture de la procédure d'expropriation peut avoir causé un préjudice à l'exproprié. Il est équitable que celui-ci soit indemnisé du dommage. L'article est modifié en ce sens que l'expropriant pourra renoncer à l'expropriation mais à condition de réparer le dommage causé.

» Art. 26 : Cet article règle le droit des anciens propriétaires de réacquérir les biens expropriés si ces biens ne reçoivent pas la destination prévue. D'après le projet, la faculté accordée aux propriétaires nait d'un avis publié par l'Administration annonçant son intention de revendre. Un membre signale que l'Administration pourrait paralyser ce droit en s'abstenant de publier l'avis. Conformément à la loi belge, il propose de conférer dans un tel cas à l'exproprié le droit de demander au tribunal la rétrocession des biens. D'autre part, d'après le projet,

rechtspleging is geboden en dat het dossier reeds belangrijke beoordelingselementen bevat. Het vierde lid wordt geschrapt.

» Art. 20 : Schrapping van de overbodige woorden : « of de magistraat die hij te dien einde machtigt ». Wanneer de magistraat wettelijk is verhinderd wordt hij vervangen volgens de gewone regelen. Het verdient opmerking dat ook dit artikel er weer toe strekt de verrichtingen te bespoedigen : het komt niet aan partijen toe de zaak weer aanhangig te maken bij de rechtbank maar de voorzitter moet ze ambtshalve oproepen.

» Art. 21 : De Commissie heeft zich afgevraagd wanneer de ontruimingstermijn ingaat. Een vertegenwoordiger van het Bestuur heeft betoogd dat de termijn eerst kan ingaan ten dage waarop de eigendom van de onteigende grond overgedragen wordt, dit wil zeggen met ingang van de overgang. Deze nadere bepaling werd ingevoegd in artikel 14, eerste lid.

» Art. 23 : De Commissie merkt op dat het ingaan der rechtspleging tot onteigening een nadeel kan berokkend hebben aan de onteigende. Het is billijk dat deze voor de schade wordt vergoed. Het artikel wordt gewijzigd in deze zin dat de onteigenaar aan de onteigening kan verzaken op voorwaarde evenwel dat hij de berokkende schade vergoedt.

» Art. 26 : Dit artikel regelt het recht van de vroegere eigenaars om de onteigende goederen weer te verwerven bijaldien deze de omschreven bestemming niet krijgen. Volgens het ontwerp spruit het aan de eigenaars verleende vermogen voort uit het door het Bestuur bekendgemaakte bericht waarin dit zijn opzet aankondigt om de goederen weer te verkopen. Een raadslid wijst er op dat het Bestuur dit recht kan ontzenuwen wanneer het zich ervan onthoudt dergelijk bericht bekend te maken. Hij stelt voor, in dergelijk geval, overeenkomstig de Belgische

l'exproprié pour obtenir la restitution devrait rendre le montant de l'indemnité reçue. Sinon, les biens seront mis en vente publique. Bien que ce système soit supérieur à celui du projet précédent, qui permettait à l'Administration de fixer le prix, il fait cependant courir au propriétaire les risques d'une vente publique et met à sa charge les droits de mutation. Ce membre propose d'attribuer au tribunal l'évaluation de l'indemnité, comme le fait le droit métropolitain.

» La commission s'est ralliée unanimement à ces vues. L'alinéa deux est remplacé par le texte suivant, inspiré de l'article 23 de la loi du 17 avril 1835 :

» Dans les trois mois de cette publi-
» cation, les anciens propriétaires ou
» leurs ayants-droit qui veulent réac-
» quérir les dits biens sont tenus de le
» déclarer à peine de déchéance.

» A défaut par l'Administration de
» publier cet avis, les anciens propriétaires ou leurs ayants-droit peuvent
» demander la remise des dits biens,
» et cette remise sera ordonnée en
» justice sur la déclaration de l'Administration qu'ils ne sont plus destinés
» à servir aux travaux pour lesquels ils
» avaient été acquis.

» Le prix des biens à rétrocéder sera
» fixé par le tribunal, si mieux n'aime
» le propriétaire restituer le montant
» de l'indemnité qu'il a reçue. La fixa-
» tion judiciaire du prix ne pourra, en
» aucun cas, excéder le montant de
» l'indemnité. »

« Art. 30 : Il y a lieu de compléter cet article en déclarant aussi abrogé le décret du 30 juillet 1953 ».

wet aan de onteigende het recht te verlenen om aan de rechtbank de wederafstand van de goederen te vragen. Van de andere kant moet de onteigende, volgens het ontwerp, het bedrag der ontvangen vergoeding terugbetalen om de teruggave te verkrijgen. Anders worden de goederen openbaar te koop gesteld. Deze regeling is weliswaar beter dan deze van het vorig ontwerp dat het Bestuur toeliet de prijs vast te stellen, toch laat ze de eigenaar het risico lopen van een openbare verkoping en legt de overgangsrechten te zijnen laste. Dit raadslid stelt voor dat de rechtbank de vergoeding zou schatten zoals in het moederlands recht.

» De Commissie heeft zich eenparig met deze opvattingen verenigd. Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst, die een voorbeeld neemt aan artikel 23 van de wet van 17 april 1835 :

« Binnen drie maanden na deze
» bekendmaking, zijn de gewezen eige-
» naars of hun rechthebbenden die
» bedoelde goederen willen terugkopen,
» ertoe gehouden zulks op straffe van
» verval te verklaren.

» Bij gebrek aan de bekendmaking
» van het bericht door het Bestuur
» kunnen de gewezen eigenaars of hun
» rechthebbenden de teruggave van
» bedoelde goederen vragen en deze
» teruggave zal rechterlijk bevolen wor-
» den op verklaring van het Bestuur
» dat zij niet meer bestemd zijn om te
» dienen tot de werken voor dewelke
» zij werden verkregen.

» De prijs der weder af te stane
» goederen zal door de rechtbank vast-
» gesteld worden, tenzij de eigenaar
» verkiest het bedrag der vergoedin-
» gen, die hij heeft verkregen, terug te
» geven. »

« Art. 30 : Er bestaat aanleiding toe om dit artikel aan te vullen met de verklaring dat ook het decreet van 30 juli 1953 buiten werking is gesteld ».

L'ensemble du projet, amendé comme il vient d'être exposé, a été approuvé à l'unanimité. Il est noté que, dans le silence du décret sur ce point, sa mise en vigueur aura lieu dans les délais fixés par la loi.

Bruxelles, le 18 mai 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

Het ontwerp wordt in zijn geheel, geamendeerd zoals hierboven is uiteengezet, eenparig goedgekeurd. Er wordt nog opgemerkt dat het decreet in werking treedt binnen de door de wet gestelde termijnen, bij het zwijgen van het decreet op dit punt.

Brussel, 18 mei 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

A. SOHIER.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Décret sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 avril 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Sont susceptibles d'expropriation pour cause d'utilité publique :

1°) la propriété immobilière;

2°) les droits réels immobiliers, à l'exclusion des concessions minières qui sont régies par une législation spéciale;

3°) les droits de créance ayant pour objet l'acquisition ou la jouissance d'immeubles;

**Decreet op de onteigening ten algemenen nutte.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 april 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Voor onteigening ten algemenen nutte zijn vatbaar :

1°) de onroerende eigendom;

2°) de onroerende zakelijke rechten, met uitzondering van de mijnbouwconcessies waarvoor een bijzondere wetgeving geldt;

3°) de schuldvorderingsrechten die de verkrijging of het genot van onroerende goederen als voorwerp hebben;

4° les droits coutumiers des indigènes sur les terres.

Les droits autres que la propriété immobilière sont expropriés conjointement avec les immeubles qu'ils affectent. Au cas où ils affectent des immeubles domaniaux, ils forment l'objet direct de la procédure.

ART. 2.

L'expropriation pour cause d'utilité publique peut être ordonnée, soit pour un ou plusieurs biens individuellement désignés, soit pour l'ensemble des biens compris dans un périmètre déterminé.

Dans la deuxième hypothèse, l'utilité publique s'apprécie quant à l'ensemble des biens compris dans le périmètre.

ART. 3.

Lorsqu'il s'agit d'exécuter un ensemble de travaux d'utilité publique, le gouverneur général peut ordonner l'expropriation, par zones, de biens destinés à servir l'exécution de ces travaux ou à être mis en vente au profit du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique comprend la décision ordonnant le dépôt du projet, l'avis du Comité Consultatif et l'ordonnance d'expropriation.

ART. 5.

Le gouverneur de province, ou, si les biens à exproprier sont situés dans une ville, le commissaire de district décide le dépôt dans les bureaux du territoire ou de la ville, selon la situation des biens, d'un plan des biens à exproprier avec l'indication des personnes intéressées.

S'il s'agit d'une expropriation par zones, la décision est prise par le gouverneur général.

4°) de gewoonterechten van de inlanders op de gronden.

De rechten andere dan de onroerende eigendom worden onteigend samen met de onroerende goederen welke zij bezwaren. Ingeval zij onroerende domeingoederen bezwaren, maken zij het rechtstreeks voorwerp van de rechtspleging uit.

ART. 2.

De onteigening ten algemenen nutte kan bevolen worden, hetzij voor een of meer afzonderlijk aangewezen goederen, hetzij voor de gezamenlijke in een bepaalde omtrek begrepen goederen.

In de tweede onderstelling wordt het algemeen nut beoordeeld voor al de gezamenlijke in de omtrek begrepen goederen.

ART. 3.

Wanneer het de uitvoering betreft van gezamenlijke werken van algemeen nut, kan de gouverneur-generaal de onteigening bevelen, strooksgewijze, van goederen, welke bestemd zijn tot de uitvoering van die werken of tot te koopstelling ten voordele van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

ART. 4.

De rechtspleging tot onteigening ten algemenen nutte omvat de beslissing waarbij de neerlegging van het ontwerp wordt bevolen, het advies van het Comité van advies en de onteigeningsordonnantie.

ART. 5.

De provincie-gouverneur of, indien de te onteigenen goederen in een stad gelegen zijn, de districtscommissaris, beslist dat een plan van de te onteigenen goederen met vermelding van de belanghebbende personen neergelegd wordt op de burelen van het gewest of van de stad, naargelang de ligging der goederen.

Indien het gaat om een strooksgewijze onteigening wordt de beslissing door de gouverneur-generaal genomen.

S'il est fait application de l'article 3, le plan indique aussi les travaux à exécuter et les biens destinés à être mis en vente.

ART. 6.

S'il se trouve parmi les terres expropriées des biens ruraux non encore enregistrés pour lesquels une enquête de vacance n'a pas été effectuée en application du décret du 31 mai 1934, le commissaire de district désigne d'office un agent du service territorial pour procéder à une enquête selon les règles prescrites par ce décret.

Les personnes morales et physiques indigènes intéressées sont prévenues de l'ouverture de l'enquête par les soins de l'administrateur de territoire ou de son délégué, lequel en dresse procès-verbal et en informe le commissaire de district et le gouverneur de province.

L'enquête susmentionnée peut être faite préalablement à l'ouverture de la procédure d'expropriation.

Dans ce cas, le délai prévu à l'article 12 ci-après ne commence à courir, pour les intéressés, qu'à partir de la proclamation prévue par l'article 7 du décret du 31 mai 1934.

ART. 7.

La décision prévue à l'article 5 et le dépôt des pièces sont portés à la connaissance des personnes exposées à l'expropriation. Celles-ci sont averties par des lettres individuelles recommandées à la poste avec avis de réception ou remises en main propre par un messager contre récépissé daté et signé.

S'il se trouve des indigènes non immatriculés parmi ces personnes, ils sont en outre prévenus oralement, par les soins de l'administrateur de territoire ou de son délégué, qui dresse procès-

Indien artikel 3 wordt toegepast, vermeldt het plan eveneens de uit te voeren werken en welke goederen bestemd zijn om te koop gesteld te worden.

ART. 6.

Indien er onder de onteigende gronden nog niet-geregistreerde plattelandsgoederen zijn, waarvoor bij toepassing van het decreet van 31 mei 1934 geen onderzoek naar de onbeheerde gronden werd ingesteld, wijst de districtscommissaris ambtshalve een agent van de gewestdienst aan om een onderzoek in te stellen met inachtneming van de regelen bepaald bij bedoeld decreet.

De belanghebbende inlandse rechtspersonen en natuurlijke personen worden van het instellen van het onderzoek verwittigd door toedoen van de gewestbeheerder of van zijn gemachtigde die proces-vervaal opmaakt en de districtscommissaris en de provinciegouverneur daarvan kennis geeft.

Bovenvermeld onderzoek mag gedaan worden vóór de rechtspleging tot onteigening aanvangt.

In dit geval begint de in artikel 12 hierna bepaalde termijn voor de belanghebbende eerst te lopen vanaf de afkondiging bepaald in artikel 7 van het decreet van 31 mei 1934.

ART. 7.

De in artikel 5 bepaalde beslissing en de neerlegging van de stukken worden ter kennis gebracht van de personen die aan onteigening zijn blootgesteld. Deze worden verwittigd door individuele brieven die bij de post worden aangetekend met ontvangbewijs of door een bode worden overhandigd tegen een gedagtekend en getekend ontvangbewijs.

Indien er zich onder deze personen niet geïmmatriculeerde inlanders bevinden, worden deze bovendien mondeling verwittigd door toedoen van de gewestbeheerder of van zijn gemachtigde, die

verbal, lequel est transmis au Comité Consultatif avec une copie des avertissements et les récépissés prévus à l'alinéa premier.

ART. 8.

Si une personne intéressée ne peut être atteinte par un des actes de la procédure, l'administration avertit le procureur du Roi, près le tribunal du ressort, qui prend d'urgence les mesures qu'il juge utiles pour la défense des intérêts en cause.

Il peut continuer les recherches entreprises par l'administration; si celles-ci échouent ou s'avèrent inutiles, le procureur du Roi demande que le tribunal nomme un administrateur des biens à exproprier.

Les droits et devoirs de celui-ci se limitant à la représentation de l'exproprié dans la procédure d'expropriation et de fixation judiciaire de l'indemnité. Les articles 71 et 72 du 1er Livre du Code Civil relatif aux personnes lui sont applicables.

Les indemnités sont consignées au nom de l'exproprié à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, déduction faite des honoraires dus à l'administrateur et taxés par le tribunal.

ART. 9.

S'il existe à l'égard des immeubles, compris dans le plan visé à l'article 5, des droits de location ou tous autres droits non inscrits au certificat d'enregistrement, le propriétaire est tenu d'aviser sans délai les titulaires de ces droits afin qu'ils puissent pourvoir à la défense de leurs intérêts; à défaut de quoi il reste seul tenu envers eux des indemnités qu'ils auraient pu réclamer.

proces-verbaal opmaakt hetwelk, met een afschrift der verwittiging en de in het eerste lid bepaalde ontvangbewijzen, aan het Comité van Advies wordt gezonden.

ART. 8.

Indien een belanghebbend persoon door een der akten van de rechtspleging niet kan bereikt worden, verwittigt het Bestuur de procureur des Konings bij de rechtbank van het rechtsgebied, die ten spoedigste de maatregelen treft welke hij nuttig oordeelt om de betrokken belangen te verdedigen.

Hij kan de door het bestuur ondernomen opzoekingen voortzetten; indien deze niet slagen of nutteloos blijken, vraagt de procureur des Konings dat de rechtbank een beheerder van de te onteigenen goederen benoemt.

De rechten en plichten van deze laatste zijn beperkt tot de vertegenwoordiging van de onteigende partij bij de rechtspleging tot onteigening en gerechtelijke vaststelling van de vergoedingen. De artikels 71 en 72 van het Eerste boek van het Burgerlijk Wetboek betreffende de personen zijn op hem toepasselijk.

De vergoedingen worden op naam van de onteigende geconsigneerd bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi na aftrek van de aan de beheerder verschuldigde en door de rechtbank bepaalde honoraria.

ART. 9.

Indien, ten aanzien van de onroerende goederen, begrepen in het bij artikel 5 bedoelde plan ,huurrechten of enige andere op het registratiegetuigschrift niet ingeschreven rechten bestaan, is de eigenaar gehouden de titularissen van deze rechten onverwijld te verwittigen zodat zij in de verdediging van hun belangen kunnen voorzien; bij gebreke waarvan alleen hij jegens hen aansprakelijk blijft voor de schadeloosstelling welke zij hadden kunnen eisen.

ART. 10.

Il est institué, dans chaque province, un Comité Consultatif des Expropriations, composé d'un président et de quatre membres. Ces derniers, ainsi que quatre membres suppléants, sont choisis par le gouverneur de province, dans le secteur privé.

Ce Comité est présidé par le secrétaire provincial.

Le gouverneur de province désigne les fonctionnaires qui pourront prendre part aux délibérations avec voix consultative.

ART. 11.

Il est constitué dans chaque ville un Comité Consultatif des Expropriations, composé du président et de quatre membres. Ces derniers, ainsi que quatre membres suppléants, sont chosis par le commissaire de district, dans le secteur privé.

Le Comité est présidé par l'assistant du Commissaire de District.

Le commissaire de district désigne les fonctionaires qui pourront prendre part aux délibérations avec voix consultative.

ART. 12.

Les réclamations, observations et accords auxquels le projet donne lieu, ainsi que, le cas échéant, une copie du procès-verbal d'enquête de vacance, doivent être adressés au Comité de la province ou de la ville, dans le délai d'un mois à dater de l'avis de réception prévu à l'article 7, alinéa 1er.

Ce délai peut être prorogé par décision du gouverneur général.

Tout tiers intéressé peut présenter ses observations.

ART. 10.

In elke provincie wordt een Comité van advies inzake onteigeningen opgericht dat samengesteld is uit een voorzitter en vier leden. Deze laatste alsook vier plaatsvervangende leden, worden door de provinciegouverneur uit de particulieren gekozen.

Het Comité wordt voorgezeten door de provinciaal secretaris.

De provinciegouverneur wijst de ambtenaren aan die, met raadgevende stem, aan de beraadslagingen mogen deel nemen.

ART. 11.

In elke stad wordt een Comité van advies inzake onteigeningen opgericht dat samengesteld is uit een voorzitter en vier leden. Deze laatste alsook vier plaatsvervangende leden worden door de districtscommissaris uit de particulieren gekozen.

Het Comité wordt voorgezeten door de assistent van de districtscommissaris.

De districtscommissaris wijst de ambtenaren aan die, met raadgevende stem, aan de beraadslagingen mogen deel nemen.

ART. 12.

De bezwaren, opmerkingen en akkoorden waartoe het ontwerp aanleiding geeft, alsook in vorkomend geval, een afschrift van het proces-verbaal van het onderzoek naar de onbeheerde gronden, moeten aan het Comité van de provincie of van de stad gericht worden binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum van het in het eerste lid van artikel 7 bepaalde ontvangbewijs.

Deze termijn kan bij beslissing van de gouverneur-generaal verlengd worden.

Ieder belanghebbende derde kan zijn opmerkingen indienen.

ART. 13.

Le Comité Consultatif fait rapport à l'autorité qui a décidé le dépôt, dans le délai fixé par celle-ci.

Ce délai ne peut dépasser 30 jours après l'expiration du délai fixé à l'article 12, sauf circonstances exceptionnelles, auquel cas il peut être prorogé de 15 jours.

ART. 14.

Par une ordonnance rappelant l'avis du Comité Consultatif, le gouverneur général prononce l'utilité publique des travaux et ordonne les expropriations. Il fixe les délais de déguerpissement à dater de la mutation.

Cette ordonnance est publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge ou au Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi, selon la situation des biens.

S'il est fait application de l'article 3, l'expropriation ne peut être ordonnée que de l'avis conforme du Comité Consultatif.

ART. 15.

L'ordonnance du gouverneur général est notifiée aux personnes intéressées.

ART. 16.

A défaut d'entente amiable, assignation est donnée aux parties à exproprier, à la requête de l'expropriant, pour voir vérifier par les tribunaux la régularité de la procédure administrative et procéder au règlement des indemnités.

ART. 17.

Tout tiers intéressé peut intervenir ou être appelé à intervention.

ART. 13.

Het Comité van advies brengt verslag uit aan de overheid die de neerlegging heeft bevolen, binnen de termijn door deze vastgesteld.

Deze termijn mag 30 dagen niet te boven gaan na het verstrijken van de termijn door artikel 12 vastgesteld, behalve in uitzonderlijke omstandigheden in welk geval hij met 15 dagen mag verlengd worden.

ART. 14.

Bij ordonnantie die het advies van het Comité van advies samenvat verklaart de gouverneur-generaal dat de werken van openbaar nut zijn en beveelt de onteigeningen. Hij bepaalt de termijnen van ontruiming die zullen beginnen te lopen van de datum van de overgang.

Deze ordonnantie wordt bekend gemaakt in het Bestuursblad van Belgisch-Congo of in het Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi, volgens de ligging der goederen.

Indien artikel 3 wordt toegepast kan de onteigening enkel bevolen worden op eensluidend advies van het Comité van advies.

ART. 15.

De ordonnantie van de gouverneur-generaal wordt aan de belanghebbende personen betekend.

ART. 16.

Bij gebreke van minnelijke overeenstemming worden aan de te onteigenen partijen, op verzoek van de onteigenende partij, dagvaarding gedaan, om door de rechtbanken de regelmatigheid van de administratieve rechtspleging te zien onderzoeken en tot de regeling van de vergoedingen te zien overgaan.

ART. 17.

Ieder belanghebbende derde kan tussenkomen of kan opgeroepen worden om tussen te komen.

ART. 18.

A l'audience pour laquelle assignation a été donnée, le tribunal entend les parties.

Dans les huit jours de cette date, il statue sur la régularité de la procédure et nomme trois experts sur le choix desquels les parties se sont mises d'accord. A défaut d'accord, il les nomme d'office.

Il fixe également le délai endéans lequel les experts nommés devront avoir déposé leur rapport.

ART. 19.

Les experts peuvent, au bureau du conservateur des titres fonciers, se faire communiquer par celui-ci, tous renseignements utiles à l'accomplissede leur mission.

Ils déponsent au greffe du tribunal, dans le délai imparti, un rapport commun en autant d'exemplaires qu'il y a de parties à la cause.

ART. 20.

Dans les 8 jours du dépôt de ce rapport, le président du tribunal convoque les parties à une audience, fixée en respectant les délais d'ajournement du droit commun. Un exemplaire du rapport est joint à la convocation.

ART. 21.

A l'audience ainsi fixée, le tribunal entend les parties et éventuellement les experts.

Au plus tard, dans le mois de cette audience, il statue sur le montant des indemnités et les frais, et si l'exproprié l'en saisit, sur la durée du délai de déguerpissement.

ART. 18.

Op de terechtzitting waarvoor de dagvaarding werd gedaan, worden de partijen door de rechtbank gehoord.

Binnen acht dagen na deze datum beslist zij omtrent de regelmatigheid van de rechtspleging en benoemt zij drie deskundigen over wier keus de partijen zich akkoord hebben gesteld. Bij gebreke van akkoord benoemt zij ze van ambtswege.

Zij stelt eveneens de termijn vast binnen welke de benoemde deskundigen hun verslag moeten neergelegd hebben.

ART. 19.

De deskundigen mogen, op het kantoor van de bewaarder der grondtitels, zich door deze, alle inlichtingen laten mededelen welke voor de vervulling van hun opdracht nuttig kunnen zijn.

Op de griffie van de rechtbank leggen zij, binnen de gestelde termijn, een gemeenschappelijk verslag neer, in zoveel exemplaren als er belanghebbende partijen zijn.

ART. 20.

Binnen acht dagen na het neerleggen van dit verslag, roept de voorzitter van de rechtbank de partijen op voor een terechtzitting welke met inachtneming van de verdagingstermijnen van gemeen recht wordt vastgesteld. Een exemplaar van het verslag wordt bij de oproepingsbrief gevoegd.

ART. 21.

Op de aldus vastgestelde terechtzitting hoort de rechtbank de partijen en eventueel de deskundigen.

Ten laatste binnen de maand na deze terechtzitting doet zij uitspraak over het bedrag van de vergoeding en over de kosten, en indien de onteigende het bij haar aanhangig maakt, over de duur van de termijn van ontruiming.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

ART. 22.

L'indemnité due à l'exproprié doit être fondée sur la valeur du bien à la date du jugement statuant sur la régularité de la procédure.

Elle doit être payée avant l'enregistrement de la mutation et au plus tard dans les quatre mois à dater du jugement fixant les indemnités. Passé ce délai, l'exproprié pourra poursuivre l'expropriant en annulation de l'expropriation, sans préjudice de tous dommages et intérêts s'il y a lieu.

ART. 23.

Jusqu'à la mutation du bien exproprié, l'expropriant peut renoncer à l'expropriation à condition de réparer le dommage causé.

ART. 24.

L'enregistrement d'une mutation opérée en exécution d'une ordonnance d'expropriation se fait sans frais.

Il est procédé à l'enregistrement sur la production, soit de l'acte authentique constatant l'accord des parties, soit de la décision de justice et de la preuve du paiement de l'indemnité.

ART. 25.

Les hypothèques grevant le bien exproprié sont reportées sur le prix. Dans ce cas, il est procédé comme prévu à l'article 48 du décret hypothécaire du 15 mai 1922.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande alle beroep en zonder borg.

ART. 22.

De vergoeding verschuldigd aan de onteigende partij moet steunen op de waarde van het goed op de datum van het vonnis waarbij over de regelmatigheid van de rechtspleging uitspraak wordt gedaan.

Zij moet betaald worden voor de registratie van de overgang en ten laatste binnen vier maanden na de datum van het vonnis waarbij de vergoedingen worden vastgesteld. Als deze termijn is verstreken mag de onteigende partij de vernietiging van de onteigening vorderen tegen de onteigenende partij, onverminderd alle schadevergoedingen indien daartoe aanleiding bestaat.

ART. 23.

De onteigenende partij kan, tot op het tijdstip van de overgang van het onteigend goed, afzien van de onteigening op voorwaarde de veroorzaakte schade te vergoeden.

ART. 24.

De registratie van een overgang gedaan ter uitvoering van een ordonnantie tot onteigening geschiedt zonder kosten.

Er wordt overgegaan tot registratie op vertoon hetzij van de authentieke akte die het akkoord van de partijen vaststelt, hetzij van de rechterlijke beslissing en van het bewijs van betaling der vergoeding.

ART. 25.

De hypotheken die het onteigend goed bezwaren, worden op de prijs overgebracht. In dit geval handelt men zoals in artikel 48 van het decreet op de rechtsregeling der hypotheek van 15 mei 1922 is bepaald.

ART. 26.

Si les biens expropriés pour cause d'utilité publique ne reçoivent pas cette destination, un avis publié au Bulletin Administratif du Congo Belge ou au Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi fait connaître que l'administration est disposée à les revendre. L'avis indique la situation des biens et les noms des anciens propriétaires.

Dans les trois mois de cette publication, les anciens propriétaires ou leurs ayants-droit qui veulent réacquérir les dit biens sont tenus de le déclarer à peine de déchéance.

A défaut par l'Administration de publier cet avis, les anciens propriétaires ou leurs ayants-droit peuvent demander la remise des dits biens, et cette remise sera ordonnée en justice, sur la déclaration de l'Administration qu'ils ne sont plus destinés à servir aux travaux pour lesquels ils avaient été acquis.

Le prix des biens à rétrocéder sera fixé par le tribunal si mieux n'aime le propriétaire à restituer le montant de l'indemnité qu'il a reçue.

La fixation judiciaire du prix ne pourra, en aucun cas, excéder le montant de l'indemnité.

ART. 27.

L'article 26 n'est pas applicable aux biens expropriés par application de l'article 3. Ceux-ci sont vendus aux conditions fixées par arrêté du gouverneur de province.

ART. 28.

Sont exemptées des droits fixes et proportionnels en matière foncière les mutations opérées en vertu de l'article 26 au nom des anciens propriétaires

ART. 26.

Indien de ten algemenen nutte onteigende goederen deze bestemming niet krijgen, laat een bericht in het Bestuursblad van Belgisch-Congo of in het Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi weten dat het Bestuur bereid is ze terug te verkopen. Het bericht vermeldt de ligging der goederen, en de namen van de gewezen eigenaars.

Binnen drie maanden na deze bekendmaking, zijn de gewezen eigenaars of hun rechthebbenden die bedoelde goederen willen terugkopen, ertoe gehouden zulks op straffe van verval te verklaren.

Bij gebreke van de bekendmaking van het bericht door het Bestuur kunnen de gewezen eigenaars of hun rechthebbenden de teruggave van bedoelde goederen vragen en deze teruggave zal rechterlijk bevolen worden op verklaring van het Bestuur dat zij niet meer bestemd zijn om te dienen tot de werken voor dewelke zij werden verkregen.

De prijs der weder af te stane goederen zal door de rechtbank vastgesteld worden, tenzij de eigenaar verkiest het bedrag der vergoedingen, die hij heeft verkregen, terug te geven.

In geen geval mag de prijs, door het gerecht vastgesteld, het bedrag van de vergoedingen te boven gaan.

ART. 27.

Artikel 26 is niet van toepassing op de goederen die bij toepassing van artikel 3 onteigend worden. Deze worden verkocht onder de bij besluit van de Provinciegouverneur vastgestelde voorwaarden.

ART. 28.

Van de vaste en evenredige rechten inzake rechtsregeling der gronden zijn vrijgesteld de overgangen die krachtens artikel 26 op naam van de gewezen ei-

ou de leurs ayants-droit, sauf lorsque les biens sont acquis en vente publique.

ART. 29.

Les formalités administratives et judiciaires prévues par le présent décret sont prescrites à peine de nullité.

ART. 30.

Les décrets du 5 février 1932 et du 30 juillet 1953 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique sont abrogés. Toutefois ils restent applicables aux expropriations en cours.

ART. 31.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1956.

genaars of van hun rechthebbenden geschieden, behalve wanneer de goederen in openbare verkoping worden aangekocht.

ART. 29.

De in dit decreet bepaalde administratieve en gerechtelijke formaliteiten zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

ART. 30.

De decreten van 5 februari 1932 en van 30 juli 1953 op de onteigening ten algemenen nutte worden opgeheven. Zij blijven echter van toepassing op de aan de gang zijnde onteigeningen.

ART. 31.

Dit decreet is van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, de 24 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 9 février 1956 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi relative à l'impôt sur les revenus.**

—

Le décret soumis à l'avis du Conseil Colonial a été examiné au cours de la séance du vendredi 6 juillet 1956.

Il n'a donné lieu à aucune observation et il a été approuvé à l'unanimité.

MM. Louwers, Vice-Président et Van de Putte étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. PEIGNEUX.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 9 februari 1956 van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi op de inkomstenbelasting.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 juli 1956.

Het geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, en de Hr. Van de Putte zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Impôts sur les revenus.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

**Inkomstbelastingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 32/27 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi en date du 9 février 1956 relative aux impôts sur les revenus est approuvée. Elle est ainsi conçue :

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu, spécialement en son article 5, la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en ses articles 4 et 22, la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de la loi du 21 août 1925;

Revu l'Ordonnance n° 32/26 du 9 février 1956 rendant exécutoire au Ruanda-Urundi le décret du 22 février 1955 modifiant le décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus;

Vu l'urgence,

*Ordonne :*

ARTICLE UNIQUE.

Les articles 5 et 13 du décret du 22 février 1955 relatif aux impôts sur les revenus sont remplacés, pour le Ruanda-Urundi, par les dispositions suivantes :

*Article 5.* — Le 7° de l'article 74 du décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus, modifié par les décrets du 10 février 1953 et du 3 décembre 1953 est remplacé come suit :

7° — les indigènes sauf :

a) ceux qui sont immatriculés en vertu du décret du 17 mai 1952 ou de

ARTIKEL 1.

De wetgevende ordonnantie nr. 38/27, van 9 februari 1956, van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi, betreffende de inkomstenbelasting, wordt goedgekeurd. Zij luidt als volgt :

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi, o.m. op artikel 5;

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, o.m. op de artikelen 4 en 22;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 houdende uitvoering van de wet van 21 augustus 1925;

Herzien de ordonnantie nr 32/26 van 9 februari 1956 waarbij uitvoerbaar wordt gemaakt in Ruanda-Urundi het decreet van 22 februari 1955 tot wijziging van het decreet van 10 september 1951 op de inkomstenbelasting;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

*Beveelt :*

ENIG ARTIKEL.

De artikelen 5 en 13 van het decreet van 22 februari 1955 betreffende de inkomstenbelasting worden, voor Ruanda-Urundi, door de volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 5.* — De 7° van artikel 74 van het decreet van 10 september 1951 betreffende de inkomstenbelasting, gewijzigd bij de decreten van 10 februari 1953 en van 3 december 1953, wordt als volgt vervangen :

7° — de inlanders, behalve :

a) degenen die geïmmatriculeerd zijn krachtens het decreet van 17 mei

l'ordonnance législative du Gouverneur du Ruanda-Urundi n° 11/123 approuvée par le décret du 14 février 1953, tels que modifiés à ce jour;

b) ceux qui ne sont pas immatriculés mais dont les revenus imposables annuels dépassent 18.000 francs.

*Article 13.* — Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi à partir de l'exercice fiscal 1956. Toutefois les articles 7 à 11 entreront en vigueur à la date du 1er janvier 1956, quel que soit l'exercice fiscal auquel se rapportent les cotisations.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1956.

1952 of krachtens de wetgevende ordonnantie nr 11/123 van de Gouverneur van Ruanda-Urundi, goedgekeurd bij decreet van 14 februari 1953, zoals deze tot op heden werden gewijzigd;

b) degene die niet geïmmatriculeerd zijn doch wier jaarlijks belastbaar inkomen meer bedraagt dan 18.000 frank.

*Artikel 13.* — Dit decreet is toepasselijk op Ruanda-Urundi, met ingang van het fiskaal dienstjaar 1956. De artikelen 7 tot 11 zullen evenwel van kracht worden de 1e januari 1956, welke ook het fiskaal dienstjaar weze waarop de bijdragen betrekking hebben.

Gegeven te Brussel, de 24 juli 1956.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. Buisseret.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret destiné à compléter l'ordonnance législative n° 62/330 du 27 septembre 1952 approuvée par le décret du 16 avril 1953 sur les servitudes aéronautiques.**

—

Le décret soumis à l'avis du Conseil Colonial a été examiné dans sa séance du vendredi 8 juin 1956.

Il n'a donné lieu à aucune observation et il a été approuvé à l'unanimité.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van de wetgevende ordonnantie nr 62/330 van 27 september 1952, goedgekeurd bij decreet van 16 april 1953 op de luchtvaarterfdienstbaarheden.**

—

Het ontwerp dat aan de Koloniale Raad werd voorgelegd werd onderzocht in de vergadering van vrijdag 8 juni 1956.

Het geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd.

M. le Ministre des Colonies avait quitté la séance.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

De Minister van Koloniën had de vergadering verlaten.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

NORBERT LAUDE.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juin 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative n° 62/330 du 27 septembre 1952, sur les servitudes aéronautiques, approuvée par le décret du 16 avril 1953, est complétée par l'adjonction d'un article portant le n° 8bis, rédigé comme suit:

« *Article 8 bis.*

» Toute demande d'indemnisation » basée sur l'article 6 de la présente » ordonnance législative doit, à peine » de forclusion, être introduite dans » un délai d'un an. Ce délai prend » cours à la date d'expédition de la » lettre recommandée à envoyer à

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 juni 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnantie nr 62/330 van 27 september 1952, op de luchtvaarterfdienstbaarheden, goedgekeurd bij decreet van 16 april 1953, wordt aangevuld door toevoeging van 16 april 1953, wordt aangevuld door toevoeging van een artikel 8 bis, waarvan de tekst luidt als volgt :

« *Artikel 8 bis.*

» Elke aanvraag tot vergoeding, op » grond van artikel 6 van de wetge- » vende ordonnantie, moet, op straffe » van uitsluiting ,ingediend worden » binnen een termijn van één jaar. » Deze termijn neemt aanvang op de » datum van verzending van de aan-

» chaque propriétaire, conformément » à l'alinéa 4 de l'article 4. »

» getekende brief, die aan elke eigenaar moet gezonden worden, overeenkomstig het vierde lid van artikel 4. »

Donné à Bruxelles, le 30 juillet 1956.

Gegeven te Brussel, de 30 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 18/8/56 | MM. | | |
| | ~~le Président~~ | | |
| | BOMANS | | |
| | ~~BOURGEOIS~~ | | |
| | CLAEYS | | |
| | DELCAMPE | | |
| | DE MEYER | | |
| | ~~DUBOIS~~ | | |
| | ~~GILLAIN~~ | | |
| | NEYZEN | | |
| | ~~PRIGNON~~ | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | VAN DER STRAETEN | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 17. 49e JAARGANG. — N° 17.

1 septembre 1956 1 september

C 27.

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 26 mai 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Promotions | 1446 |
| 12 juillet 1956. — D. — Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modifications aux statuts. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1457 |
| Décret | 1458 |
| 20 juillet 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold | 1467 |
| 20 juillet 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1471 |
| 20 juillet 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II | 1500 |
| 20 juillet 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne | 1492 |
| 20 juillet 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Décoration Civique | 1504 |
| 23 juillet 1956. — A. M. — Conseil des pensions pour employés Coloniaux. — Modifications au règlement organique | 1461 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 26 mei 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen | 1446 |
| 12 juli 1956. — D. — Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijzigingen aan de statuten. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1457 |
| Decreet | 1458 |
| 20 juli 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde | 1467 |
| 20 juli 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1471 |
| 20 juli 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 1500 |
| 20 juli 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde | 1492 |
| 20 juli 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken | 1504 |
| 23 juli 1956. — M. B. — Raad voor koloniale werknemers pensioenen. — Wijziging van het inrichtingsreglement | 1461 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 23 juillet 1956. — A. M. — Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nomination . . | 1463 |
| 24 juillet 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 1505 |
| 30 juillet 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . | 1447 |
| 30 juillet 1956. — A. R. — Administration centrale. — Personnel . . . . . | 1448 |
| 1 août 1956. — A. R. — Echelles des grades particuliers du Ministère des Colonies. — Complément . . . . . | 1448 |
| 1 août 1956. — D. — Taxe de consommation. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1450 |
| Décret . . . . . | 1454 |
| 1 août 1956. — A. R. — « Vastapane Congo ». — Constitution . | 1455 |
| 1 août 1956. — A. R. — « Bécéka-Manganèse «. — Modifications aux statuts . . . . . | 1456 |
| 1 août 1956. — A. R. — « Société des Charbons de la Lukuga ». — Constitution . . . . . | 1456 |
| 1 août 1956. — A. R. — « Société d'Elevage de la Luilu ». — Modifications aux statuts . | 1456 |
| 1 août 1956. — A. R. — Octroi d'un subside à l'Institut de Sociologie Solvay . . . . . | 1464 |
| 1 août 1956. — A. R. — Office d'exploitation des transports coloniaux. — Modification de l'arrêté organique . . . . | 1465 |
| 1 août 1956. — A. M. — Octroi de délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies. — Complément . . . . | 1506 |
| 2 août 1956. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Promotions . . | 1507 |
| 2 août 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . . | 1446 |
| 3 août 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 1506 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 23 juli 1956. — M. B. — Raad voor koloniale werknemerspensioenen. — Benoeming . . . | 1463 |
| 24 juli 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 1505 |
| 30 juli 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . . | 1447 |
| 30 juli 1956. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel. . . . | 1448 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — Schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën. — Aanvulling . . . . | 1448 |
| 1 augustus 1956. — D. — Verbruiksbelasting. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1450 |
| Decreet . . . . . | 1454 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — « Vastapane Congo ». — Oprichting . . . . . | 1455 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — « Bécéka-Manganèse ». — Wijzigingen aan de statuten . . . | 1456 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — « Société des Charbons de la Lukuga ». — Oprichting . . . | 1456 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — « Société d'Elevage de la Luilu ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1456 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — Toekenning van een toelage aan het « Institut de sociologie Solvay » . . . . . | 1464 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Wijziging van het organiek besluit . . | 1465 |
| 1 augustus 1956. — M. B. — Verlening van delegaties aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën. — Aanvulling | 1506 |
| 2 augustus 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen . . . . . | 1507 |
| 2 augustus 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . . . . . | 1446 |
| 3 augustus 1956. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Ordre van de Leeuw . . | 1506 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 8 août 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination | 1508 |
| 8 août 1956. — A. R. — Actes de clémence | 1508 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Plantations du Congo Oriental ». — Modifications aux statuts | 1510 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts | 1511 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Huileries et Plantations du Kwango ». — Modification aux statuts | 1511 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Société des Pétroles au Congo ». — Modifications aux statuts | 1511 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Compagnie des Grands Elevages Congolais. » — Modifications aux statuts | 1512 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Somucongo ». — Modifications aux statuts | 1512 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Brasserie de Paulis ». — Constitution | 1512 |
| 8 août 1956. — A. R. — « Société Congolaise d'Alimentation Fridapek «. — Constitution | 1513 |
| 11 août 1956. — A. R. — « Ciments du Katanga ». — Modifications aux statuts | 1513 |
| 16 août 1956. — A. M. — Mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique. — Modifications | 1514 |

| Data | Bladz |
|---|---|
| 8 augustus 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1508 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — Genademaatregelen | 1508 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Plantations du Congo Oriental. — Wijzigingen aan de statuten | 1510 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Société des Ciments du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1511 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Huileries et Plantations du Kwango ». — Wijzigingen aan de statuten | 1511 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Société des Pétroles au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1511 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten | 1512 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Somucongo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1512 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Brasserie de Paulis ». — Oprichting | 1512 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — « Société Congolais d'Alimentation Fridapek ». — Oprichting | 1513 |
| 11 augustus 1956. — K. B. — « Ciments du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten | 1513 |
| 16 augustus 1956. — M. B. — Uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika. — Wijzigingen | 1514 |


Abréviations :

A. R. : Arrêté Royal.
A. M. : Arrêté Ministériel.
D. : Décret.

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal en date du 2 août 1956, M. VANOSMAEL, Louis, André, Maurice, magistrat à titre provisoire du Congo Belge a été nommé, à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 2 augustus 1956, wordt de Hr Louis, André, Maurice VANOSMAEL, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad.

---

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal du 26 mai 1956, sont promus :

1) *au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire :*

à la date du 1er avril 1956 :

M. :
De Hr. : BORREMANS Victor, Léon,

fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

2) *au grade de fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire :*

a) à la date du 1er janvier 1956 :

MM. :
De Heren :
ASSELMAN Alfons, Laureins, Jozef,
FRERE René, Victor,
PICARD Maurice,
ELOY Henri, Albert, Octave, Ghislain,

b) à la date du 1er avril 1956 :

M. :
De Hr. : DEBUYSERIE Camiel, Antoon, Jan,

fonctionnaires de 2e classe de l'ordre judiciaire;

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 26 mei 1956, worden bevorderd :

1) *tot de graad van eerstaanwezende ambtenaar van de rechterlijke orde :*

met ingang van 1 april 1956 :

ambtenaar 1ste klasse van de rechterlijke orde;

2) *tot de graad van ambtenaar eerste klasse van de rechterlijke orde :*

a) met ingang van 1 januari 1956 :

b) met ingang van 1 april 1956 :

ambtenaren tweede klasse van de rechterlijke orde;

3) *au grade de fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire :*

à la date du 1er janvier 1956 :

MM. :

ROUARD Victor, Edmond, Albert, André, Ghislain,

DEMEULEMEESTER André, Adam, Désiré, Ghislain,

SPINNAEL Albert, Jean, Marie,

PHILIPPE René, Jean, Marie, José, Robert, François,

DELFOSSE Pierre, Philippe, Marie, Joseph, Ghislain,

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire;

3) *tot de graad van ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde :*

met ingang van 1 januari 1956 :

De Heren :

beambten eerste klasse van de rechterlijke orde;

4) *au grade d'inspecteur judiciaire principal :*

a) à la date du 1er janvier 1956 :

M. :

DESMET Michel, Joseph,

b) à la date du 1er avril 1956 :

M. :

VILLE Alfred, Joseph, Ghislain,

inspecteurs judiciaires de 1re classe;

4) *tot de graad van eerstaanwezende gerechterlijke inspecteur :*

a) met ingang van 1 januari 1956 :

De Hr. :

b) met ingang van 1 april 1956 :

De Hr. :

gerechterlijke inspecteurs 1ste klasse;

5) *au grade d'inspecteur judiciaire de 1re classe :*

à la date du 1er janvier 1956 :

M. :

GANTOIS Adolphe, Antoine, Clément,

inspecteur judiciaire de 2e classe;

5) *tot de graad van gerechterlijke inspecteur 1ste klasse :*

met ingang van 1 januari 1956 :

De Hr. :

gerechtelijke inspecteur 2e klasse;

6) *au grade d'inspecteur judiciaire de 2e classe :*

à la date du 1er janvier 1956 :

MM. :

HERMANS Henri, Charles,

ASSELMAN Frans, Lodewijk, Melnia, Julia,

inspecteurs judiciaires adjoints de 1re classe.

6) *tot de graad van gerechterlijke inspecteur 2e klasse :*

met ingang van 1 januari 1956 :

De Heren :

gerechterlijke adjunct inspecteurs 1ste klasse.

---

Par arrêté royal du 30 juillet 1956, fin de carrière honorable est accordée, à partir du 22 novembre 1956, à M. Desmet Michel, Joseph, inspecteur judiciaire principal.

Bij koninklijk besluit van 30 juli 1956, wordt er, met ingang van 22 november 1956, eervol loopbaaneinde verleend aan de hr. Michel, Joseph Desmet, eerstaanwezende gerechterlijke inspecteur.

**Personnel.**

—

Par arrêté royal en date du 30 juillet 1956 et par application de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, M. STRUBBE J.G.C., docteur en droit, directeur, est promu au grade de directeur d'administration à partir du 1er juin 1956.

———

Par arrêté royal en date du 30 juillet 1956, M. LEJEUNE E.L., chef de division est promu au grade de directeur à partir du 1er juillet 1956.

**Personeel.**

—

Bij koninklijk besluit van 30 juli 1956, en bij toepassing van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, wordt dhr. J.G.C. STRUBBE, doctor in de rechten, directeur, tot de graad van directeur van administratie bevorderd op 1 juni 1956.

———

Bij koninklijk besluit van 30 juli 1956, wordt dhr. E.L. LEJEUNE, afdelingschef, tot de graad van directeur bevorderd van 1 juli 1956 af.

———

**Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 16 juillet 1955, fixant les échelles des grades particuliers du Ministère des Colonies.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 16 février 1953 portant statut pécuniaire du personnel des Ministères modifié par l'arrêté royal du 25 novembre 1953;

Vu l'avis du Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Premier Ministre en date du 24 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit van 16 juli 1955, tot vaststelling van de schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 februari 1953 houdende bezoldigingregeling van het personeel der ministeries gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 november 1953;

Gelet op het advies van de departementale Syndicale raad van advies;

Gelet op het akkoord van Onze Eerste Minister op datum van 24 februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le 1° sub. « administration centrale » de l'article premier de l'arrêté royal du 16 juillet 1955 fixant les échelles des grades particuliers du Ministère des Colonies est complété comme suit :

« L'échelle barémique du grade de conseiller prévu au cadre de la 1re direction de la direction générale des Finances est fixée à G/176.000 - 284.000. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er juin 1956.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De 1° sub. « Hoofdbestuur » van artikel één uit het koninklijk besluit van 16 juli 1955, tot vaststelling van de schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën wordt aangevuld als volgt :

« De weddeschaal van de graad van adviseur voorzien in het kader van de 1ste directie van de algemene directie der Financiën wordt vastgesteld op G/176.000 - 284.000. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 juni 1956 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, de 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

***Le Ministre des Finances,***

***De Minister van Financieën,***

H. LIEBAERT.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 5 janvier 1949, relatif à la taxe de consommation.**

—

Ce projet a été examiné au cours de la séance du 6 juillet 1956.

Il a pour objet de permettre la restitution de la taxe de consommation perçue tant sur les tabacs fabriqués importés que sur les mêmes abacs fabriqués dans la Colonie, lorsque ces tabacs deviennent impropres à la consommation par suite d'avaries survenues après acquittement de la taxe. Il fixe le montant minimum de la taxe pouvant être restitué et permet au Gouverneur Général de déterminer les modalités de restitution.

Dans les deux cas, la restitution est subordonnée à la représentation dans leur emballage d'origine direct, des tabacs avariés et leur destruction en présence des agents de l'Administration : le requérant doit, en outre, apporter la preuve que la taxe a été effectivement payée.

Le délégué de l'Administration présente un amendement apportant au projet une portée plus générale, étant donné qu'il permet, dans certains cas, la restitution de la taxe de consommation des tabacs, après leur sortie d'usine, lorsque, par exemple, le public ne prend pas goût au tabac présenté.

Un membre demande s'il ne faut pas craindre que la portée plus générale du décret pourra ouvrir la porte à la fraude, notamment en ce qui concerne la valeur des tabacs, en tenant compte de leur qualité.

Il lui est répondu que l'Administration ne serait pas lésée, du fait que le tabac paie un droit qui ne dépend ni de la qualité, ni du prix.

L'article 2 du projet de décret est amendé comme suit :

| | |
|---|---|
| ARTICLE 2, *b*). | ARTICLE 2, *b*). |
| Aux conditions déterminées par le Gouverneur Général, restitution de la taxe peut être accordée en ce qui concerne les tabacs qui se révèlent avariés ou impropres à la consommation après leur sortie de l'usine ou, s'il s'agit de tabacs importés, après qu'ils ont quitté la surveillance douanière moyennant : | Aux conditions déterminées par le Gouverneur Général, restitution de la taxe peut être accordée en ce qui concerne les tabacs retirés de la consommation, après leur sortie de l'usine ou, s'il s'agit de tabacs importés, après qu'ils ont quitté la surveillance douanière, moyennant : |
| — reproduction de ces tabacs, dans leurs emballages d'origine directs, aux agents de l'Administration et leur destruction en présence de ces derniers ; | — reproduction de ces tabacs, dans leurs emballages d'origine directs, aux agents de l'Administration ; |
| — production de la preuve que la taxe afférente à ces tabacs a été effectivement acquittée. | — production de la preuve que la taxe afférente à ces tabacs a été effectivement acquittée. |

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 5 januari 1949 op de verbruiksbelasting.**

—

Dit ontwerp werd onderzocht in de vergadering van 6 juli 1956.

Het strekt ertoe de teruggave toe te laten van de verbruiksbelasting geheven zowel op ingevoerde gefabriceerde tabak als op tabak die in de Kolonie wordt gefabriceerd, wanneer deze tabak ongeschikt wordt voor consumptie ingevolge beschadiging opgelopen na betaling van de belasting. Het bepaalt het minimum bedrag van de belasting dat mag teruggegeven worden en machtigt de Gouverneur Generaal om de modaliteiten van de teruggave vast te stellen.

In beide gevallen moet de beschadigde tabak, om de teruggave te genieten, aangeboden worden in zijn verpakking van rechtstreekse herkomst en moet tot zijn vernietiging worden overgegaan in aanwezigheid van de personeelsleden der Administratie; de verzoeker moet, bovendien het bewijs voorleggen dat de belasting werkelijk betaald werd.

De vertegenwoordiger van het Bestuur dient een amendement in dat het ontwerp een grotere draagwijdte geeft aangezien het in bepaalde gevallen de terugbetaling toelaat van de verbruiksbelasting op tabak nadat deze de fabriek verlaten heeft, wanneer het publiek bijvoorbeeld geen smaak vindt in de aangeboden tabak.

Een raadslid vraagt of deze verder reikende draagwijdte van het decreet niet moet doen vrezen voor bedrog, onder meer wat de waarde betreft van de tabak, rekening houdend met diens hoedanigheid.

Er wordt hem geantwoord dat het Bestuur niet zou benadeeld worden omdat op tabak een recht wordt betaalt dat niet afhangt van de hoedanigheid en ook niet van de prijs.

Artikel 2 van het ontwerp wordt geamendeerd als volgt :

| | |
|---|---|
| ARTIKEL 2, *b*). | ARTIKEL 2, *b*). |
| Onder de voorwaarden bepaald door de Gouverneur-Generaal kan teruggave van de belasting verleend worden, wat betreft de tabakken welke beschadigd of ongeschikt voor het gebruik blijken nadat zij uit de fabriek zijn gekomen of indien het ingevoerde tabakken geldt, nadat zij het toezicht van de douane hebben verlaten, mits de : | Onder de voorwaarden bepaald door de Gouverneur-Generaal kan teruggave van de belasting verleend worden, wat betreft de tabakken die aan het verbruik onttrokken worden nadat zij uit de fabriek zijn gekomen, of indien het ingevoerde tabakken geldt, nadat zij het toezicht van de douane hebben verlaten, mits de : |
| — voorlegging van deze tabakken in hun verpakkingen van rechtstreekse herkomst aan de personeelsleden van de Administratie en de vernietiging ervan in aanwezigheid van deze laatsten; | — voorlegging van deze tabakken in hun verpakkingen van rechtstreekse herkomst aan de personeelsleden van de Administratie; |
| — voorlegging van het bewijs dat de belasting in verband met deze tabakken werkelijk betaald werd. | — voorlegging van het bewijs dat de belasting in verband met deze tabakken werkelijk betaald werd. |

| | |
|---|---|
| | — destruction de ces tabacs en présence des agents de l'Administration ou constatation par ceux-ci de leur rentrée en usine, s'il s'agit de tabacs de production locale, ou de leur réexportation, s'il s'agit de tabacs importés. |
| Aucune restitution inférieure à cent francs n'est accordée. | Aucune restitution inférieure à cent francs n'est accordée. |

Le projet de décret ainsi amendé est approuvé à l'unanimité.

M. le Président déclare que le projet de décret entrera en vigueur le 1er février 1956.

M. le Vice-Président Louwers et M. van de Putte, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

NORBERT LAUDE.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

| | |
|---|---|
| | — vernietiging van deze tabakken in aanwezigheid van de personeelsleden van de Administratie en vaststelling door deze laatste dat de tabakken naar de fabriek teruggebracht zijn wanneer het ter plaatse geproduceerde tabak betreft of dat ze opnieuw uitgevoerd zijn wanneer het ingevoerde tabak betreft. |
| Indien de teruggave minder dan honderd frank bedraagt wordt zijn niet toegestaan. | Indien de teruggave minder dan honderd frank bedraagt wordt zijn niet toegestaan. |

Het aldus geamendeerd ontwerp van decreet wordt eenparig goedgekeurd.

De Voorzitter verklaart dat het ontwerp in werking zal treden op 1 februari 1956.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter en de Hr. van de Putte, zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

NORBERT LAUDE.

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Taxe de consommation. — Modifications.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

*Article premier.* — L'intitulé du Chapitre II du décret du 5 janvier 1949 est remplacé par la mention :
« Exemptions et restitutions ».

*Article 2.* — Le libellé du 6° du littera B de l'article 5 du décret précité est remplacé par le texte ci-après :

« 6° — a) les tabacs dont l'avarie est constatée avant leur sortie de l'usine ou, s'il s'agit de tabacs importés, avant qu'ils aient quitté la surveillance de la douane, pour autant qu'ils soient détruits sous le contrôle des agents de l'Administration;

b) aux conditions déterminées par le Gouverneur Général, restitution de la taxe peut être accordée en ce qui concerne les tabacs retirés de la consommation après leur sortie de l'usine ou, s'il s'agit de tabacs importés, après qu'ils ont quitté la surveillance douanière, moyennant :

— reproduction de ces tabacs, dans leurs emballages d'origine directs, aux agents de l'Administration;

— production de la preuve que la taxe afférente à ces tabacs a été effectivement acquittée;

**Verbruiksbelasting. — Wijzigingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

*Artikel één.* — De titel van hoofdstuk II van het decreet van 5 januari 1949 wordt door de volgende vermelding vervangen : « Vrijstellingen en teruggaven ».

*Artikel 2.* — De tekst van 6° van letter B van artikel 5 van voormeld decreet, wordt door volgende tekst vervangen :

« 6°— a) de tabakken waarvan de beschadiging vastgesteld is alvorens zij uit de fabriek komen of indien het ingevoerde tabakken geldt, alvorens zij het toezicht van de douane hebben verlaten, is in zover zij vernietigd worden onder de controle van de personeelsleden der Administratie;

b) onder de voorwaarden bepaald door de Gouverneur-Generaal kan teruggave van de belasting verleend worden, wat betreft de tabakken aan het verbruik onttrokken nadat zij uit de fabriek zijn gekomen, of indien het ingevoerde tabakken geldt, nadat zij het toezicht van de douane hebben verlaten mist dat :

— deze tabakken in hun verpakkingen van rechtstreekse herkomst aan de personeelsleden van de Administratie worden voorgelegd;

— het bewijs wordt voorgelegd dat de belasting in verband met deze tabakken werkelijk werd betaald;

— destruction de ces tabacs en présence des agents de l'Administration ou constatation par ceux-ci de leur entrée en usine, s'il s'agit de tabacs de production locale, ou de leur réexpédition, s'il s'agit de tabacs importés.

Aucune restitution inférieure à cent francs n'est accordée. »

*Article 3.* — Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er février 1956.

Donné à Bruxelles, le 1 août 1956.

— deze tabakken in aanwezigheid van de personeelsleden van de Administratie worden vernietigd of deze laatsten vaststellen dat zij in de fabriek zijn terruggekomen, indien het tabakken van plaatselijke produktie betreft, ofwel dat zij weder worden uitgevoerd, indien het ingevoerde tabakken betreft.

Indien de teruggave minder dan honderd frank bedraagt wordt zij niet toegestaan. »

*Artikel 3.* — Dit decreet dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 februari 1956.

Gegeven te Brussel, de 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**« Vastapane Congo ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 1er août 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Vastapane Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Vastapane Congo ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 1 augustus 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Vastapane Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheidenlijk van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Beceka-Manganèse ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

Par arrêté royal du 1er août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Beceka-Manganèse » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 juin 1956.

**« Beceka-Manganèse ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 1 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Beceka-Manganèse » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 juni 1956.

**« Société des Charbons de la Lukuga ». — Constitution** (1).

Par arrêté royal du 1er août 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Charbons de la Lukuga » dont le siège social est établi à Albertville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société des Charbons de la Lukuga ». — Stichting** (1).

Bij koninklijk besluit van 1 augustus 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Charbons de la Lukuga » waarvan de maatschappelijke zetel te Albertstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

**« Société d'Elevage de la Luilu » en abrégé « Elvaluilu ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

Par arrêté royal du 1er août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Elevage de la Luilu » en abrégé « Elvaluilu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 18 juin 1956.

**« Société d'Elevage de la Luilu » in 't kort « Elvaluilu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 1 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Elevage de la Luilu » in t' kort « Elvaluilu » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 18 juni 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modifications aux statuts de la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956.

Comme le précise l'exposé des motifs, l'objet du décret est de confier à la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité la mission d'assurer le développement des régions rurales et des petites localités par la création de petites centrales électriques ainsi que par l'établissement de distributions d'eau potable.

L'article 2, alinéa 3 du projet, signale un membre, porte que la Régideso pourra être chargée de l'étude, de l'installation et de l'exploitation de distributions d'électricité ou de tout autre service public.

Cette expression « tout autre service public » lui paraît un peu vague; il estime que la Régideso ne peut avoir une compétence illimitée ou tout au moins indéterminée; car, ajoute-t-il, il suppose que l'intention du Gouvernement n'est pas de tendre vers un monopole de la Régideso en manière de centrales électriques.

Le Président rappelle l'exposé des motifs et insiste qu'il s'agit en l'occurence essentiellement de mettre à la disposition des collectivités rurales, des petits groupements ou même des coopératives le matériel permettant l'installation et l'exploitation des services de distribution d'eau ainsi que l'exploitation de distribution d'électricité à des conditions rentables. Il n'est nullement question de monopole.

Le représentant de l'Administration fait remarquer que le texte ici critiqué

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de statuten der Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 juli 1956.

Zoals de memorie van toelichting zegt, bestaat het opzet van dit ontwerp erin aan de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling de opdracht te geven om de landelijke gebieden en de kleine plaatsen tot ontwikkeling te brengen door de oprichting van kleine electrische centrales alsmede door de drinkwatervoorziening.

Een raadslid wijst erop dat de Regie volgens het derde lid van artikel 2, kan worden belast met de studie, de oprichting en de uitbating van electriciteitsverdeling of van gelijk welke andere openbare dienst.

De uitdrukking « gelijk welke andere openbare dienst » lijkt hem nogal vaag. Hij meent dat de Regie geen onbeperkte of althans geen onbepaalde bevoegdheid mag hebben. Hij veronderstelt immers, zo voegt hij eraan toe, dat het niet in de bedoeling ligt van het Gouvernement te streven naar een monopolie van de Regie inzake elctriciteitscentrales.

De Voorzitter herinnert aan de memorie van toelichting en legt de nadruk op de omstandigheid dat het in onderhavig geval hoofdzaak is ten gerieve van landelijke gemeenschappen, kleine groeperingen of zelfs van coöperaties het materieel ter beschikking te stellen waarmee, tegen renderende voorwaarden, diensten voor watervoorziening en electriciteitsverdeling kunnen opgericht en geëxploiteerd worden. Van enig monopolie is hier geen sprake.

De vertegenwoordiger van het Bestuur merkt op dat de becritiseerde tekst geen

ne constitue pas une innovation ; les mots « de tout autre service public » figuraient déjà dans le décret du 30 septembre 1938.

Un autre membre se réjouit du projet de décret qui vient réellement combler une lacune ; car, jamais on a vu prendre par les grandes entreprises l'initiative d'installer en brousse des centrales hydroélectrique, lesquelles n'y seraient d'ailleurs pas assez rentables.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

MM. Louwers et van de Putte se sont fait excuser.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

nieuwigheid behelst ; de woorden « van gelijk welke andere openbare dienst » kwamen reeds voor in het decreet van 30 september 1938.

Een andere raadslid verheugt zich over dit ontwerp van decreet dat werkelijk een leemte vult. Men heeft immers nooit door grote ondernemingen het initiatief zien nemen om waterkrachtcentrales op te richten in de brousse, die aldaar trouwens niet voldoende zouden kunnen renderen.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De HH. Louwers en van de Putte zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. ORBAN.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les articles repris ci-après du décret du 30 décembre 1939 créant la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956 ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De artikelen hieronder vermeld van het decreet van 30 december 1939 houdende oprichting van de Regie der

Congo Belge et du Ruanda-Urundi, tel qu'il est modifié à ce jour, sont remplacés par les dispositions suivantes :

*Article 2. — alinéa 3.*

Elle pourra également être chargée, pour compte de la Colonie, ou du Ruanda-Urundi, de l'une ou l'autre, ou encore de l'ensemble des activités suivantes :

1° l'étude, l'installation et l'exploitation de centrales électriques;

2° l'étude, l'installation et l'exploitation de distributions d'électricité ou de tout autre service public;

3° l'extension des installations et des services confiés à sa gestion.

*Article 2. — alinéa 5.*

Un arrêté ministériel interviendra dans chaque cas pour désigner les activités qui seront confiées à la Régie en vertu des alinéas 1 et 3 du présent article.

*Article 4. — alinéa 1.*

La Régie est administrée par un Comité de gestion composé d'un Président, d'un Vice-Président, d'un Administrateur-directeur et de quatre membres appelés « Administrateurs » et nommés par Nous pour un terme de six ans.

*Article 4. — alinéa 3.*

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Vice-Président assure la présidence.

*Article 4. — alinéa 7 :* supprimé.

*Article 7.*

La gestion journalière est exercée par le Président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président, sauf toutefois les actes comportant les mouvements ou retraits de fonds, pour lesquels la signature du Président, ou en

Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zoals het tot op heden werd gewijzigd, worden door volgende bepalingen vervangen :

*Artikel 2. — lid 3.*

Zij zal eveneens kunnen gelast worden, voor rekening van de Kolonie, of van Ruanda-Urundi, met één of andere of nog met het geheel der volgende werkzaamheden :

1° de studie, de oprichting en de uitbating van electrische centrales;

2° de studie, de oprichting en de uitbating van electriciteitsverdeling of gelijk welke andere openbare dienst;

3° de uitbreiding der installaties en diensten aan haar beheer toevertrouwd.

*Artikel 2. — lid 5.*

In ieder geval worden bij Ministerieel Besluit de werkzaamheden aangeduid welke aan de Regie zullen worden toevertrouwd krachtens de leden 1 en 3 van dit artikel.

*Artikel 4. — lid 1.*

De Regie wordt beheerd door een Bestuurscomité samengesteld uit een Voorzitter, een Onder-Voorzitter, een Beheerder-directeur en vier leden « Beheerders » genaamd en door Ons benoemd voor een termijn van zes jaar.

*Artikel 4. — lid 3.*

Bij afwezigheid of verhindering van de Voorzitter neemt de Onder-Voorzitter het voorzitterschap waar.

*Artikel 4. — lid 7 :* geschrapt.

*Artikel 7.*

Het dagelijks beheer wordt uitgeoefend door de Voorzitter of bij afwezigheid of verhindering, door de Onder-Voorzitter behoudens nochtans de handelingen welke betrekking hebben tot verhandelingen of afhalingen van fond-

cas d'absence ou d'empêchement, de l'Administrateur-directeur, et d'un fondé de pouvoirs est exigée.

Le Président est assisté dans sa gestion journalière par l'Administrateur-directeur.

Tous les actes engageant la Régie autres que ceux de la gestion journalière, tous pouvoirs et procurations, à défaut de délégation donnée par une délibération spéciale du Comité, sont signés par deux administrateurs, l'un d'entre eux devant nécessairement être le Président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, l'Administrateur-directeur.

La Régie est représentée envers les tiers par le Président du Comité de gestion ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par l'Administrateur-directeur.

Par décision du Comité, la signature sociale peut être déléguée, pour les opérations en Afrique, à un ou plusieurs agents agissant individuellement ou collectivement dans les limites et sous les réserves déterminées par le Comité.

La Régie n'est engagée et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par les présentes dispositions.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de la Régie par le Comité de gestion, poursuites et diligences soit de son Président, soit de deux Administrateurs, soit enfin d'un mandataire spécialement délégué à cette fin par le Comité de gestion.

*Article 13.*

Le Président et l'Administrateur-directeur reçoivent une rémunération fixée par le Ministre des Colonies.

sen waarvoor de handtekening van de Voorzitter of bij afwezigheid of verhindering, van de beheerder-directeur en van een gevolmachtigde vereist is.

De Voorzitter wordt in zijn dagelijks beheer bijgestaan door de Beheerder-directeur.

Al de akten die de Regie verbinden met uitzondering van deze van het dagelijks beheer, alle machten en volmachten bij gebreke van een opdracht verleend door een bijzondere beraadslaging van het Comité, worden ondertekend door twee beheerders, één van beiden moet de Voorzitter zijn of bij afwezigheid of verhindering de Beheerder-directeur.

De Regie wordt tegenover derden vertegenwoordigd door de Voorzitter van het Bestuurscomité of, bij afwezigheid of verhindering, door de Beheerder-directeur.

Bij beslissing van het Comité, kan voor de verrichtingen in Afrika, de handtekening van de maatschappij worden opgedragen aan één of meer agenten die individueel of gemeenschappelijk optreden binnen de perken en onder het voorbehoud bepaald door het Comité.

De Regie is slechts verbonden en de in haar naam gestelde daden zijn slechts geldig mits de handtekeningen door deze bepalingen voorgeschreven.

De rechtsvorderingen als eiser lijk als verweerder worden in naam van de Regie vervolgd door het Bestuurscomité op vervolging en ten verzoeke hetzij van zijn Voorzitter, hetzij van twee Beheerders, hetzij tenslotte van een lasthebber die daartoe bijzonder opdracht kreeg van het Bestuurscomité.

*Artikel 13.*

De Voorzitter en de Beheerder-directeur genieten een bezoldiging vastgesteld door de Minister van Koloniën.

Le Vice-Président, les membres du Comité de gestion et les Commissaires aux comptes jouissent d'une indemnité fixe déterminée par le Ministre des Colonie.

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur le 1er septembre 1956.

Donné à Bruxelles, le 12-7-1956.

De Onder-Voorzitter, de leden van het Bestuurscomité en de Commissarissen der rekeningen genieten een vaste vergoeding door de Minister van Koloniën bepaald.

ART. 2.

Het huidig decreet wordt op 1 september 1956 van kracht.

Gegeven te Brussel, de 12-7-1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Modification au règlement organique.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956;

**Raad voor koloniale werknemers pensioenen. — Wijziging van het inrichtingsreglement.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wetgevende bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956;

Revu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945, modifié par ceux des 5 avril 1948, 23 mai 1951 et 3 mars 1956, portant règlement organique du Conseil des pensions pour employés coloniaux,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 modifié par ceux des 5 avril 1948, 23 mai 1951 et 3 mars 1956, portant règlement organique du Conseil des pensions pour employés coloniaux, est modifié comme suit :

§ 1er. — L'article 9 est remplacé par la disposition suivante :

« Il est attribué une indemnité annuelle de trente mille francs au président du conseil, de quinze mille francs aux membres, de vingt mille francs au référendaire, de dix mille francs au référendaire-adjoint et de six mille francs aux secrétaires. »

§ 2. — L'article 9*bis* est abrogé.

ART. 2.

Le présent arrêté ministériel entre en vigueur le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 23 juillet 1956.

Herzien het ministerieel besluit van 25 october 1945, gewijzigd door deze van 5 april 1948( 23 mei 1951 en 3 maart 1956, betreffende het inrichtingsreglement van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het ministerieel besluit van 25 october 1945 gewijzigd door deze van 5 april 1948, 23 mei 1951 en 3 maart 1956, betreffende het inrichtingsreglement van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen, wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. — Artikel 9 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Een jaarlijkse vergoeding van dertig duizend frank wordt toegestaan aan de voorzitter van de raad, van vijftien duizend frank aan de leden, van twintig duizend frank aan de referendaris, van tienduizend frank aan de adjunct-referendaris en van zes duizend frank aan de secretarissen. »

§ 2. — Artikel 9*bis* wordt afgeschaft.

ART. 2.

Dit ministerieel besluit treedt in werking op 1 juli 1956.

Brussel, de 23 juli 1956.

A. BUISSERET.

**Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nomination.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1952 portant coordination des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés spécialement en ses articles 29 et 30;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 portant réglementation organique du Conseil des pensions pour employés coloniaux, tel que modifié par les arrêtés ministériels du 5 avril 1948, 23 mai 1951 et 3 mars 1956;

Vu l'arrêté ministériel du 14 novembre 1945 relatif aux nominations des membres du Conseil des pensions pour employés coloniaux,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

M. BERNIER, Pierre, est nommé membre du Conseil des pensions pour employés coloniaux, en remplacement de M. SACCASYN, Octave, décédé.

ART. 2.

Le présent arrêté ministériel entre en vigueur le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 23 juillet 1956.

**Raad voor koloniale werknemers pensioenen. — Benoeming.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot samenordening van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers en bijzonder op de artikelen 29 en 30;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 october 1945 betreffende het inrichtingsreglement van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen, zoals gewijzigd door de ministeriële besluiten van 5 april 1948, 23 mei 1951 en 3 maart 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 november 1945 betreffende de benoemingen van de leden van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De heer BERNIER, Pierre, wordt benoemd tot lid van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen ter vervanging van de heer SACCASYN, Octave, overleden.

ART. 2.

Dit ministerieel besluit treedt in werking op 1 juli 1956.

Brussel, de 23 juli 1956.

A. BUISSERET.

**Octroi d'un subside à l'Institut de sociologie Solvay.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 27 juin 1956 contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Un subside de six cent mille francs est accordé à l'Institut de Sociologie Solvay à Bruxelles, à charge de l'article 61/13 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1956.

**Toekenning van een toelage aan het « Institut de sociologie Solvay ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 juni 1956 houdende de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een toelage van zes honderd duizend frank wordt aan het « Institut de Sociologie Solvay » te Brussel toegekend ten laste van artikel 61/13 van de begroting der gewone uitgave van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Modification de l'Arrêté Royal organique du 30 décembre 1952 de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi organique du 12 juillet 1952 de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco »;

Vu Notre arrêté du 30 décembre 1952 fixant les statuts de cet Office;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2, paragraphe 3 de Notre arrêté du 30 décembre 1952 est modifié comme suit :

« Au cas où les bâtiments et installations cédés à l'Otraco conformément à l'article 4 de la loi du 12 juillet 1952 ne seraient plus nécessaires à son exploitation, l'Office est tenu d'en informer le Congo belge ou le Ruanda-Urundi qui pourra les reprendre moyennant paiement du prix de revient des biens à céder, — déduction faite de la valeur du terrain — sans que ce montant puisse être supérieur à la valeur intrinsèque au moment de leur cession.

» Si le Congo belge ou le Ruanda-Urundi désire ne pas faire usage de cette faculté, il pourra autoriser l'Otraco à vendre les bâtiments ou installations à des tiers au prix du jour.

**Wijziging van het organiek Koninklijk besluit van 30 december 1952, van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de organieke wet van 12 juli 1952 van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco »;

Gelet op Ons besluit van 30 december 1952 tot vaststelling van de statuten van deze dienst;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2, paragraaf 3 van Ons besluit van 30 december 1952 wordt als volgt gewijzigd :

« Ingeval de gebouwen of installaties, » die aan de Otraco werden afgestaan op » grond van artikel 4 van de wet van 12 » juli 1952 niet meer noodzakelijk mochten zijn voor zijn exploitatie, is de » Otraco ertoe gehouden Belgisch-Congo » of Ruanda-Urundi hiervan in te lichten. Deze laatste zullen ze mogen terugnemen tegen betaling van de kostprijs der af te stane goederen — onder aftrek van de waarde van de grond » — zonder dat dit bedrag de wezenlijke » waarde op het ogenblik van de afstand » mag overtreffen.

» Indien Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi geen gebruik wensen te maken » van dit recht mogen ze de Otraco » machtiging verlenen om de gebouwen » en installaties aan derden te verkopen

» Dans cette éventualité, le Congo belge » ou le Ruanda-Urundi s'engagera à » vendre la propriété du fonds. Toutefois, si les biens offerts à des tiers ne » trouvaient pas acquéreur, le Congo » belge ou le Ruanda-Urundi les reprendrait aux conditions fixées à l'alinéa » précédent. »

» aan de prijs van de dag. In dat geval » zullen Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi er zich toe verbinden de eigendom van de grond te verkopen. » Mocht men voor de goederen geen » derdekoper vinden, zal Belgisch-Congo » of Ruanda-Urundi ze overnemen aan » de voorwaarden in voorgaand lid bepaald. »

**ART. 2.**

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1956.

**ART. 2.**

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A BUISSERET.

**Distinctions Honorifiques.**

Arrêtés royaux du 20 juillet 1956.

*Ordre de Léopold.*

Sont promus OFFICIER :

MM.

DAWANT, René, C.J.M., président du tribunal d'appel (8-4-1955);

DE JAEGHER, Louis, A.J.F., commissaire provincial (15-11-1955);

DELHAYE, Jules, L.F.D., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

DELPORTE, Antoine, L.E., inspecteur judiciaire principal (15-11-1955);

ELS, Théodore, vétérinaire provincial (15-11-1955);

ETCHEVERRY, Pierre, E.R., ancien agent temporaire (sous-directeur du cadre des radio-électriciens) (15-11-1955);

GUISSART, Lucien, I.F.J., ancien conservateur des titres fonciers (15-11-1955);

JONLET, Jean, M.G., ingénieur-directeur général (15-11-1955);

MOEDBECK, Eugène, L.F., ancien directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955);

MONET, René, J.J., gouverneur de province (15-11-1955);

MORIAME, Robert, E.A., commissaire provincial (15-11-1955);

PAQUET, Joseph, T.C.G., commissaire provincial (15-11-1955);

REYMENANS, Charles, L.L., ancien directeur du cadre des affaires économiques (15-11-1955);

ROSMANT, Maurice, H., directeur provincial honoraire du cadre des secrétariats (8-4-1955);

**Eervolle Onderscheidingen.**

Koninklijke besluiten van 20 juli 1956.

*Leopoldsorde.*

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

René, C.J.M. DAWANT, voorzitter van de rechtbank van beroep (8-4-1955);

Louis, A.J.F., DE JAEGHER, provinciecommissaris (15-11-1955);

Jules, L.F.D., DELHAYE, onderdirecteur bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Antoine, L.E., DELPORTE, eerstaanwezend gerechtelijke inspecteur (15-11-1955);

Théodore, ELS, provinciaal dierenarts (15-11-1955);

Pierre, E.R., ETCHEVERRY, gewezen tijdelijk beambte (onderdirecteur bij het kader der radio-electriciens) (15-11-1955);

Lucien, I.F.J., GUISSART, gewezen bewaarder der grondtitels (15-11-1955);

Jean, M.G., JONLET, ingenieur directeur-generaal (15-11-1955);

Eugène, L.F., MOEDBECK, gewezen directeur van het kader der secretariaten (15-11-1955);

René, J.J., MONET, provinciegouverneur (15-11-1955);

Robert, E.A., MORIAME, provinciecommissaris (15-11-1955);

Joseph, T. C.G., PAQUET, provinciecommissaris (15-11-1955);

Charles, L.L., REYMENANS, gewezen directeur van het kader der economische zaken (15-11-1955);

Maurice, H., ROSMANT, ere-provinciaal directeur van het kader der secretariaten (8-4-1955);

MM.

SCHMIDT, Robert, J.L., ancien secrétaire provincial (15-11-55);

SELDESLACHTS, Arsène, F.H., médecin provincial (8-4-1955);

van RAEMDONCK, Robert, G.M.M.G., juge-président (15-11-1955);

Est nommé OFFICIER :

BAUDART, Marcel, C.H., médecin provincial (15-11-1955).

Sont nommés CHEVALIER :

Mlle

AMEYE, Sylvie, M., agent temporaire (infirmière-directrice) (8-4-1955);

MM.

ANTONISSEN, Willem, A.E., administrateur de territoire (15-11-1955);

BOSSUYT, Hendrik, R.A.M., auxiliaire médical principal (8-4-1955);

BUYSSE, Jean, G., percepteur principal des postes (15-11-1955);

CHAMPAGNE, Jean, G., administrateur de territoire (15-11-1955);

CLAINQUART, Edgar, C., vérificateur principal du cadre des impôts (15-11-1955);

COLSON, Marcel, H. H., chef de bureau du cadre des impôts (15-11-1955);

CREVECŒUR, Louis, A.C.J.G., administrateur de territoire (15-11-1955);

de BEER de LAER (écuyer) Christian, M.L., juge (15-11-1955);

DEBONGNIE, Léon, P.E.G.G., administrateur de territoire (15-11-1955);

DE COCQ, Mauritius, L.M.J., administrateur de territoire (15-11-1955);

DE HAESELAER, Jean, E., administrateur de territoire (15-11-1955);

DEHEYN, Jean, J.L.J., directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (8-4-1954);

Dhhr.

Robert, J.L., SCHMIDT, gewezen provinciesecretaris (15-11-1955);

Arsène, F.H., SELDESLACHTS, provinciaal geneesheer (8-4-1955);

Robert, G.M.M.G. van RAEMDONCK, rechter-voorzitter (15-11-1955);

Wordt tot OFFICIER benoemd :

Marcel, C.H., BAUDART, provinciaal geneesheer (15-11-1955).

Worden tot RIDDER benoemd :

Mej.

Sylvie, M., AMEYE, tijdelijke beambte ziekenverpleegster-bestuurster) (8-4-1955);

Dhhr.

Willem, A.E. ANTONISSEN, gewestbeheerder (15-11-1955);

Hendrik, R.A.M., BOSSUYT, eerstaanwezend geneeskundig helper (8-4-1955);

Jean, G., BUYSSE, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15-11-1955);

Jean, G., CHAMPAGNE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Edgar, C., CLAINQUART, eerstaanwezend verificateur bij het kader der belastingen (15-11-1955);

Marcel, H. H., COLSON, bureauchef bij het kader der belastingen (15-11-1955);

Louis, A.C.J.G., CREVECŒUR, gewestbeheerder (15-11-1955);

Christian, M.L., de BEER de LAER, (jonkheer), rechter (15-11-1955);

Léon, P.E.G.G., DEBONGNIE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Mauritius, L.M.J., DE COCQ, gewestbeheerder (15-11-1955);

Jean, E., DE HAESELAER, gewestbeheerder (15-11-1955);

Jean, J.L.J., DEHEYN, directeur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (8-4-1954);

MM.

DEMARET, Jean, E.J.M.G., médecin-chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

DEVAUX, André, P.J., auxiliaire médical principal (15-11-1955);

DRYVERS, Edgard, L.G., percepteur principal des postes (15-11-1955);

HENRARD, Paul, E.G., ingénieur agronome principal (8-4-1952);

KOLLASCH, Arthur, N.L., ingénieur agronome principal (15-11-1955);

LACOURT, René, L.D., ancien commissaire de police principal (8-4-1955);

LEFEBVRE, René, A.M.G., inspecteur principal du cadre des affaires économiques (15-11-1955);

LEFEBVRE, Robert, G.J., capitaine-commandant de la Force publique (8-4-1956);

MICHAUX, Marcel, J.G., chef de bureau du cadre de la colonisation (15-11-1955);

MICHEL, René, J.B.G., radio-électricien principal (15-11-1955);

ORBAEN, Charles, P.M.A., administrateur de territoire (15-11-1955);

PIERQUIN, Louis, A., auxiliaire médical principal (15-11-1955);

PIRMEZ, André, F.G., administrateur de territoire (15-11-1955);

PONCELET, Auguste, L.A.M., calculateur principal (Météo) (15-11-1955);

RENARD, Pierre, J.J., ingénieur agronome principal (15-11-1955);

Dhhr.

Jean, E.J.M.G., DEMARET, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

André, P.J., DEVAUX, eerstaanwezend geneeskundig helper (15-11-1955);

Edgard, L.G., DRYVERS, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15-11-1955);

Paul, E.G., HENRARD, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (8-4-1952);

Arthur, N.L., KOLLASCH, eerstaanwezend landbouwkundig - ingenieur (15-11-1955);

René, L.D., LACOURT, gewezen eerstaanwezend politiecommissaris (8-4-1955);

René, A.M.G., LEFEBVRE, eerstaanwezend inspecteur bij het kader der economische zaken (15-11-1955);

Robert, G.J., LEFEBVRE, kapitein-commandant bij de Weermacht (8-4-1956);

Marcel, J.G., MICHAUX, bureauchef bij het kader der kolonisatie (15-11-1955);

René, J.B.G., MICHEL, eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955);

Charles, P.M.A., ORBAEN, gewestbeheerder (15-11-1955);

Louis, A., PIERQUIN, eerstaanwezend geneeskundig helper (15-11-1955);

André, F.G., PIRMEZ, gewestbeheerder (15-11-1955);

Auguste, L.A.M., PONCELET, eerstaanwezend rekenaar (Meteo) (15-11-1955);

Pierre, J.J., RENARD, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955);

MM.

SAPART, Louis, L.M.G., agronome principal (15-11-1954);

SIEBRAND, Paul, F., administrateur de territoire (15-11-1955);

THIRIFAY, Robert, J.A.J.G., vérificateur principal du cadre des douanes (15-11-1955);

TONDEUR, Antoine, J.M.J.G., administrateur de territoire (8-4-1955);

VIN, Pierre, E.F.G., sous-directeur du cadre de la colonisation (15-11-1955);

WOUTERS, Lodewijk, A., ancien vérificateur principal du cadre des impôts (15-11-1955);

WUIDAR, Max, L., radio-électricien principal (15-11-1955).

Ils porteront la décoration civile, à l'exception de M. LEFEBVRE, Robert G.J., capitaine-commandant de la Force publique, qui portera la décoration militaire.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

⁂

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 novembre 1954, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 15 novembre 1953, de la décoration d'Officier de l'Ordre Royal du Lion à M. DE COCK Paul, J.A., à l'époque sous-directeur des postes, sont rapportées.

M. DE COCK Paul, J.A., directeur des postes, est promu au grade d'Officier de L'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date du 15 novembre 1955.

Dhhr.

Louis, L.M.G., SAPART, eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1954);

Paul, F., SIEBRAND, gewestbeheerder (15-11-1955);

Robert, J.A.J.G., THIRIFAY, eerstaanwezend verificateur bij het kader der douanen (15-11-1955);

Antoine, J.M.J.G., TONDEUR, gewestbeheerder (8-4-1955);

Pierre, E.F.G., VIN, onderdirecteur bij het kader der kolonisatie (15-11-1955);

Lodewijk, A., WOUTERS, gewezen eerstaanwezend verificateur van het kader der belastingen (15-11-1955);

Max, L., WUIDAR, eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955).

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen, met uitzondering van Dhr Robert G.J. LEFEBVRE, kapitein-commandant bij de Weermacht, die het militair ereteken zal dragen.

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

⁂

De beschikkingen genomen bij koninklijk besluit van 15 november 1954, zijn ingetrokken, wat de toekenning met terugwerkende kracht op 15 november 1953, van het ereteken van Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw aan Dhr. Paul J.A. DE COCK, toen onderdirecteur bij de posterijen, betreft.

Dhr. Paul J.A. DE COCK, directeur bij de posterijen, wordt tot de graad van Officier in de Leopoldsorde bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen, en van 15 november 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

*Ordre Royal du Lion.*

Sont promus au grade d'OFFICIER :

MM.

AHRENS, Pierre, C.S., commissaire de district (8-4-1955);

AUGUSTEYNS, René, L., commissaire de district-assistant (15-11-1955);

BORREMANS, Victor, L., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (8-4-1956);

CALLEBAUT, Carlos, R.H.M., inspecteur de main-d'œuvre principal du cadre du travail (8-4-1955);

DRESSE, Albert, A.A.M., médecin directeur de service d'hygiène (15-11-1955);

DRYVERS, Joseph, G. H., sous-directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955);

DUBOIS, Maurice, lieutenant-colonel de la Force publique (8-4-1956);

DUJARDIN, Jules, H.A., ancien chef de section du cadre des conducteurs (8-4-1955);

DURANT, Arthur, directeur du cadre des affaires économiques (8-4-1955);

FONTAINE, François, ancien fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (15-11-1955);

GERMAIN, Maurice, A.J.G., chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes (15-11-1955);

GRANDJEAN, Gilles, H.J., commissaire de dictrict assistant (15-11-1955);

GROSFELD, Jakob, L., médecin chef de clinique (15-11-1955);

HALEWATERS, Jean-Baptiste, B., ancien conservateur des titres fonciers (15-11-1955);

HOEN, Raymond, F.A., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (15-11-1955);

*Koninklijke Orde van de Leeuw.*

Worden tot de graad van OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

Pierre, C.S., AHRENS, districtscommissaris (8-4-1955);

René, L., AUGUSTEYNS, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Victor, L., BORREMANS, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke ordre (8-4-1956);

Carlos, R. H. M., CALLEBAUT, eerstaanwezend inspecteur der werkkrachten bij het kader van arbeid (8-4-1955);

Albert, A.A.M., DRESSE, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten (15-11-1955);

Joseph, G.H., DRYVERS, onderdirecteur bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Maurice, DUBOIS, luitenant-kolonel bij de Weermacht (8-4-1956);

Jules, H.A., DUJARDIN, gewezen sectiehoofd van het kader der conducteurs (8-4-1955);

Arthur, DURANT, directeur bij het kader van economische zaken (8-4-1955);

François, FONTAINE, gewezen eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde (15-11-1955);

Maurice, A.J.G., GERMAIN, sectiehoofd bij het kader van de marineofficieren en hydrografen (15-11-1955);

Gilles, H.J., GRANDJEAN, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Jakob, L., GROSFELD, geneesheer-kliniek chef (15-11-1955);

Jean-Baptiste, B., HALEWATERS, gewezen bewaarder der grondtitels (15-11-1955);

Raymond, F.A., HOEN, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde (15-11-1955);

MM.

HUYS, André, P.C., commissaire de district (15-11-1955);

JANSSENS, Emile, R.A.H., général-major, commandant en chef de la Force publique (8-4-1954);

KRAM, Nison, médecin-chef de clinique (15-11-1955);

LESCRENIER, Marc, A.G., lieutenant-colonel de la Force publique (8-4-1956);

MARCHAL, Paul, I.A.J., conservateur des titres fonciers (15-11-1955);

MESTREZ, Léon, G., sous-directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955);

PLUMIER, Georges, J.F.J., ancien sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1954);

ROELANDTS, François, J., commissaire de district (15-11-1955);

SCHEYVEN, Robert, L.J.M., commissaire de district (8-4-1955);

SCHOUTTETEN, Joseph, J.A.M., commissaire de district (8-4-1955);

SERVAIS, Victor, T., procureur du Roi (15-11-1955);

SOUBRY, Adelin, J.M., ancien commissaire de district assistant (15-11-1955);

STEYAERT, François, J., médecin-chef de clinique (15-11-1955);

THEUNIS, Alphonse, F., procureur du Roi (15-11-1955);

t'KINT de ROODENBEKE (Ecuyer) Christian, E.J.M.G., commissaire de district (15-11-1954);

TROKAY, Fernand, A.J., commissaire de district (8-4-1955);

VAN DER KEILEN, Philippus, J.F.M., procureur du Roi (15-11-1955);

VANDER SLUYS, Charles, F.A.E., lieutenant-colonel de la Force publique (8-4-1956);

Dhhr.

André, P.C., HUYS, districtscommissaris (15-11-1955);

Emile, R.A.H., JANSSENS, generaalmajoor, opperbevelhebber van de Weermacht (8-4-1954);

Nison, KRAM, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955);

Marc, A. G., LESCRENIER, luitenant-kolonel bij de Weermacht (8-4-1956);

Paul, I.A.J., MARCHAL, bewaarder der grondtitels (15-11-1955);

Léon, G., MESTREZ, onderdirecteur bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Georges, J.F.J., PLUMIER, gewezen onderdirecteur van het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1954);

François, J., ROELANDTS, districtscommissaris (15-11-1955);

Robert, L.J.M., SCHEYVEN, districtscommissaris (8-4-1955);

Joseph, J.A.M., SCHOUTTETEN, districtscommissaris (8-4-1955);

Victor, T., SERVAIS, procureur des Konings (15-11-1955);

Adelin, J.M., SOUBRY, gewezen hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

François, J., STEYAERT, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955);

Alphonse, F., THEUNIS, procureur des Konings (15-11-1955);

Christian, E.J.M.G., t'KINT de ROODENBEKE, (Jonkheer), districtscommissaris (15-11-1954);

Fernand, A.J., TROKAY, districtscommissaris (8-4-1955);

Philippus J.F.M., VAN DER KEILEN, procureur des Konings (15-11-1955);

Charles, F.A.E., VANDER SLUYS, luitenant-kolonel bij de Weermacht (8-4-1956);

MM.

VAUTHIER, Daniel, G.A., ancien commissaire de district-assistant (15-11-1955);

WERY, Jules, E., vétérinaire directeur (15-11-1955).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

AENDENBOOM, Germain, C.L., auxiliaire médical (15-11-1955);

AERTGEETS, René, O.O., ancien agent temporaire (navigateur du cadre de l'I.G.C.B.) (15-11-1955);

ANDRE, Gérôme, E.E.G., médecin-chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

ANSAY, Gabriel, F.A., auxiliaire vétérinaire (15-11-1955);

AREND, Paul, L.T., administrateur territorial assistant (15-11-1954);

BABUSIAUX, Max, J.C.D.G., ingénieur-chef de bureau du cadre des mines (15-11-1955);

BASTIN, Yvan, F.V., vérificateur du cadre des impôts (15-11-1955);

BERNARD, René, E.C., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

BINAME, Jules, V.H., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

BLOMMAERT, Franciscus, A.M., inspecteur judiciaire de 2e classe (15-11-1955);

BOGAERT, Walter, L.M., médecin-chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

BORGERS, Joseph, E.A., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

BOSSELER, Casimir, A.N., juge (15-11-1955);

Dhhr.

Daniel, G.A., VAUTHIER, gewezen hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Jules, E. WERY, dierenarts-directeur ,(15-11-1955).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Germain, C.L., AENDENBOOM, geneeskundig helper (15-11-1955);

René, O.O., AERTGEETS, gewezen tijdelijk beambte (navigator bij het kader van het G.I.B.C.) (15-11-1955);

Gérôme, E.E.G., ANDRE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11 1955);

Gabriel, F.A., ANSAY, veterinair-helper (15-11-1955);

Paul, L.T., AREND, hulpgewestbeheerder (15-11-1954);

Max, J.C.D.G., BABUSIAUX,, ingénieur-bureauchef bij het kader der mijnen (15-11-1955);

Yvan, F.V., BASTIN, verificateur bij het kader der belastingen (15-11-1955);

René, E.C., BERNARD, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Jules, V.H., BINAME, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Franciscus, A.M., BLOMMAERT, gerechtelijke inspecteur-2e klasse (15-11-1955);

Walter, L.M., BOGAERT, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Joseph, E.A., BORGERS, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Casimir, A.N., BOSSELER, rechter (15-11-1955);

MM.

BOULANGER, Jean, A.J.L., auxiliaire médical (8-4-1956);

BOURGUIGNON, Jacques, M.M.G.J., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

Mme

BRACOPS-DE VOGELAER, Joanna, H., agent temporaire (régente du cadre des écoles officielles) (15-11-1954);

MM.

BRAIBANT, Jean, J.E.E., médecin-chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

BRASSEUR, Yves, J.E.S., auxiliaire médical (15-11-1955);

BROU, Marcel, L.G., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955)

BUGYAKI, Lajos, agent temporaire (vétérinaire de complément) (15-11-1955);

CALBERSON, Jacques, F.A., inspecteur judiciaire de 2e classe (8-4- 1955);

CAMPHYN, Roland, A.R.O.E., médecin directeur de service d'hygiène (15-11-1955);

CARRETTE, Walter, E.F.C., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

CHANTRY, Henri, L.J., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

CHOTTEAU, Paul, H.J.A., administrateur de territoire (15-11-1955);

COLAERT, Joseph, M., médecin des hôpitaux (15-11-1955);

COLLIN, André, C.L., ingénieur agronome principal (15-11-1955);

COLPAERT, Antoine, L., auxiliaire médical (15-11-1955);

CONZEMIUS, Victor, J., vétérinaire sous-directeur (15-11-1955);

COTTEREAU, Roger, M.J., agent temporaire (régisseur principal) (15-11-1955);

Dhhr.

Jean, A.J.L., BOULANGER, geneeskundig helper (8-4-1956);

Jacques, M.M.G.J. BOURGUIGNON, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Mevr.

Joanna, H. BRACOPS-DE VOGELAER tijdelijke beambte (regentes bij het kader der officiële scholen) (15-11-1954);

Dhhr.

Jean, J.E.E., BRAIBANT, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Yves, J.E.S., BRASSEUR, geneeskundig helper (15-11-1955);

Marcel, L.G., BROU, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Lajos, BUGYAKI, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts) (15-11-1955);

Jacques, F.A., CALBERSON, gerechtelijke inspecteur-2e klasse (8-4-1955);

Roland, A.R.O.E., CAMPHYN, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten (15-11-1955);

Walter, E.F.C., CARRETTE, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Henri, L.J., CHANTRY, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Paul, H.J.A., CHOTTEAU, gewestbeheerder (15-11-1955);

Joseph, M., COLAERT, hospitaal-geneesheer (15-11-1955);

André, C.L., COLLIN, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955);

Antoine, L., COLPAERT, geneeskundig helper (15-11-1955);

Victor, J., CONZEMIUS, dierenarts-onderdirecteur (15-11-1955);

Roger, M.J., COTTEREAU, tijdelijk beambte (eerstaanwezend regisseur) (15-11-1955);

MM.

CULOT, Marcel, A.J.G., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

DAENEKINDT, Valère, M., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (8-4-1955);

DASSY, Eugène, F., régent du cadre des écoles officielles (8-4-1955);

DATH, Marcel, A.G., sous-chef de chantiers du cadre des techniciens (T.P.) (8-4-1956);

DAUVEN, Jean, P.C., professeur du cadre des écoles officielles (8-4-1955);

DE BOECK, Roger, P.L., architecte principal (15-11-1955);

DE BOECK, Walter, A.L.J., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

DEBONGNIE, Eugène, I.J.G., journaliste (15-11-1955);

DE BREUCKER, Frans, H., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

DE BUEL, André, sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

DECEUNINCK, Valère, M., ingénieur agronome principal (15-11-1955);

DE CLIPPELE, Henri, J.M.F.J.E., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

DE DEKEN, Guy, J.L., commandant d'aéroport adjoint (15-11-1955);

de FAYS, Philippe, M.M., sous-directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955);

DE FRAEYE, Jules, R., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

DE GROOTE, Victor, A.I.M., biologiste principal (15-11-1955);

Dhhr.

Michel, A.J.G., CULOT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Valère, M., DAENEKINDT, ambtenaar-2e klasse van de rechterlijke orde (8-4-1955);

Eugène, F., DASSY, regent bij het kader der officiële scholen (8-4-1955);

Marcel, A.G., DATH, onderbaas bij het kader der technici (O.W.) (8-4-1956);

Jean, P.C. DAUVEN, leraar bij het kader der officiële scholen (8-4-1955);

Roger, P.L., DE BOECK, eerstaanwezend architect (15-11-1955);

Walter, A.L.J., DE BOECK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Eugène, I.J.G., DEBONGNIE, dagbladschrijver (15-11-1955);

Frans, H. DE BREUCKER, leraar bij het kader des officiële scholen (15-11-1955);

André, DE BUEL, onderbureauchef bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Valère, M. DECEUNINCK, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955);

Henri, J.M.F.J.E., DE CLIPPELE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Guy, J.L., DE DEKEN, adjunct-luchthavenmeester (15-11-1955);

Philippe, M.M., de FAYS, onderdirecteur bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Jules, R., DE FRAEYE, onderbureauchef bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Victor, A.I.M., DE GROOTE, eerstaanwezend biologist (15-11-1955);

MM.

DE GRYSE, Jean, N.E., inspecteur du cadre du budget et du contrôle budgétaire (15-11-1955);

DEHOUX, Paul, J.C.G.G., auxiliaire vétérinaire (15-11-1955);

Mlle

DEJONG, Suzanne, M.L., infirmière directrice (15-11-1955);

MM.

DE KEERSMAECKER, Robert, J.F., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

DE KEYSER, André, L.J., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

DEMELENNE, Désiré, J., sous-directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (15-11-1955);

DE MEYER, Etienne, L.S., auxiliaire médical (15-11-1955);

DE MEYER, Roger, P.J., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

DEMOUSTIER, Victor, J.E.E., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

de MUNCK, Maurice, R.G., agent temporaire (commissaire de la Sûreté) (15-11-1955);

DENIS, André, L.E.H.L., capitaine-commandant de réserve de la Force publique (8-4-1956);

DEROOVER, Jean, M.C.L.F., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

DE SMET, Cyrille, E., ancien surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

DETAILLE, Louis, E.M.J., ingénieur agronome (15-11-1955);

DE VLEESCHAUWER, Jan, F.J.L., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

DEVOS, Julien, J.T., administrateur de territoire (15-11-1955);

Dhhr.

Jean, N.E., DE GRYSE, inspecteur bij het kader der begroting en begrotingscontrole (15-11-1955);

Paul, J.C.G.G., DEHOUX, veterinair-helper (15-11-1955);

Mej.

Suzanne, M.L., DEJONG, ziekenverpleegster-bestuurster (15-11-1955);

Dhhr.

Robert, J.F., DE KEERSMAECKER, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

André, L.J., DE KEYSER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Désiré, J., DEMELENNE, onderdirecteur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (15-11-1955);

Etienne, L.S., DE MEYER, geneeskundig helper (15-11-1955);

Roger, P.J., DE MEYER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Victor, J.E.E., DEMOUSTIER, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Maurice, R.G., de MUNCK, tijdelijk beambte (commissaris van de Veiligheidsdienst) (15-11-1955);

André, L.E.H.L., DENIS, reserve-kapitein-commandant bij de Weermacht (8-4-1956);

Jean, M.C.L.F., DEROOVER, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Cyrille, E. DE SMET, gewezen werkopzichter van het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Louis, E.M.J., DETAILLE, landbouwkundig ingenieur (15-11-1955);

Jan, F.J.L., DE VLEESCHAUWER, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Julien, J.T., DEVOS, gewestbeheerder (15-11-1955);

MM.

DEVREESE, Alfred, C.J.J., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

DUBUISSON, Omer, E.G., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

DUMON, Gilbert, J.E., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

ELTGES, Marcel, H., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

ENGLEBERT, Paul, J.A., auxiliaire médical (8-4-1956);

ERPELDING, Ernest, administrateur territorial assistant (8-4-1954);

EVENS, Frans, M.J.C., médecin directeur de laboratoire (8-4-1955);

FANUEL, Adrien, L.G., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

FELS, Pieter, J.J., médecin-sous-directeur d'école (15-11-1955);

Mme

FELU-DUMONT, Lucienne, P.E., agent temporaire (infirmière-chef) (8-4-1955);

MM.

FERRAZ, Antonio, L.H., agent temporaire (vétérinaire de complément) (15-11-1955);

FILOT, Fernand, C.J., sous-directeur du cadre de l'I.G.C.B. (15-11-1955);

FONTAINE, Raymond, N., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

FOUCART, Marius, F.O., auxiliaire médical (15-11-1955);

FRANSSEN, Jean, A.J., auxiliaire médical (8-4-1956);

FRAPIER, Paul, A.L.M.G., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

FRETIN, Raymond, F.A., architecte (15-11-1955);

Dhhr.

Alfred, C.J.J., DEVREESE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Omer, E.G., DUBUISSON, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Gilbert, J.E., DUMON, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Marcel, H., ELTGES, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Paul, J.A., ENGLEBERT, geneeskundig helper (8-4-1956);

Ernest, ERPELDING, hulpgewestbeheerder (8-4-1954);

Frans, M.J.C., EVENS, geneesheer-laboratoriumdirecteur (8-4-1955);

Adrien, L.G., FANUEL, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Pieter, J.J., FELS, geneesheer-onderbestuurder ener school (15-11-1955);

Mevr.

Lucienne, P.E., FELU-DUMONT, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster) (8-4-1955);

Dhhr.

Antonio, L.H., FERRAZ, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts) (15-11-1955);

Fernand, C.J., FILOT, onderdirecteur bij het kader van het G.I.B.C. (15-11-1955);

Raymond, N., FONTAINE, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Marius, F.O., FOUCART, geneeskundig helper (15-11-1955);

Jean, A.J. FRANSSEN, geneeskundig helper (8-4-1956);

Paul, A.L.M.G., FRAPIER, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Raymond, F.A., FRETIN, architect (15-11-1955);

MM.

GEERTS, Josephus, J.L., agronome (8-4-1956);

GERARD, Fernand, J.G., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

GLAUDOT, Alfred, R., auxiliaire médical (15-11-1955);

GOUWY, Jean, A.S., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

GRANDJEAN, Maurice, P.H., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

HANSSENS, Frédéric, G., administrateur de territoire (15-11-1955);

HARROY, Albert, T.G.J., radio-électricien (15-11-1955);

HERMANS, René, D., ingénieur inspecteur principal du cadre du travail (15-11-1955);

HEUSEQUIN, Raymond, F.J., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

HOFMAN, Benoît, K.M., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

HOMANS, Louis, J.F.A.A., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

JASIENSKI, Wlodzimierz, M., agent temporaire (conducteur principal) (15-11-1955);

JOPPART, José, E.G., commandant d'aéroport (15-11-1955);

KENNES, Fernand, T.A.M., auxiliaire médical (15-11-1955);

KENNES, Jacques, Y.E., substitut du procureur de Roi (15-11-1955);

KIRSCH, Jean, M.D., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

LAMBERT, Jacques, E.R.V.E., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

LARDINOIS, Arthur, L., médecin chef de clinique (15-11-1955);

Dhhr.

Josephus, J.L., GEERTS, landbouwkundige (8-4-1956);

Fernand, J.G., GERARD, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Alfred, R., GLAUDOT, geneeskundig helper (15-11-1955);

Jean, A.S. GOUWY, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Maurice, P.H., GRANDJEAN, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Frédéric, G., HANSSENS, gewestbeheerder (15-11-1955);

Albert, T.G.J., HARROY, radio-electricien (15-11-1955);

René, D., HERMANS, eerstaanwezend ingenieur-inspecteur bij het kader van de arbeid (15-11-1955);

Raymond, F.J., HEUSEQUIN, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Benoît, K.M. HOFMAN, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Louis, J.F.A.A., HOMANS, geneesheerdiensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Wlodzimierz, M., JASIENSKI, tijdelijk beambte (eertsaanwezend conducteur) (15-11-1955);

José, E.G., JOPPART, luchthavenmeester (15-11-1955);

Fernand, T.A.M., KENNES, geneeskundig helper (15-11-1955);

Jacques, Y.E., KENNES, substituutprocureur des Konings (15-11-1955);

Jean, M.D., KIRSCH, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Jacques, E.R.V.E., LAMBERT, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Arthur, L., LARDINOIS, geneesheerkliniekchef (15-11-1955);

MM.

LAUWERS, Rogier, J., auxiliaire médical (15-11-1955);

LEBAILLY, André, E.JM.J., auxiliaire médical (8-4-1956);

LECOMTE, Pierre, F.E., vérificateur du cadre des impôts (15-11-1955);

LEFEBVRE, Albert, O., directeur de prison de 2e classe du cadre des services pénitentiaires (15-11-1955);

LEGLISE, Joseph, C.H., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables (15-11-1955);

LENDERS, Theodorus, W., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

LEROY, Pierre, M., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

LEVEQUE, Robert, J.A., ancien administrateur territorial assistant (15-11-1955);

LUCASSE, Christiaan, agent temporaire (médecin de la boratoire) (8-4-1955);

MARCHAL, Christian, A.C.L., auxiliaire médical (15-11-1955);

MARTENS, Georges, T.E., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

MEEUWES, Maurice, F., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (8-4-1955);

MEUNIER, Louis, ancien agent territorial principal (15-11-1955);

MEYUS, Hector, L.E., médecin hygiéniste (15-11-1955);

MICHAUX, Gérard, P.L., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

MINOT, Raymond, L.O., administrateur de territoire (15-11-1955);

MISONNE, Paulus, F.M. auxiliaire vétérinaire (15-11-1955);

MORES, Edouard, M., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

Dhhr.

Rogier, J., LAUWERS, geneeskundig helper (15-11-1955);

André, E.J.M.J., LEBAILLY, geneeskundig helper (8-4-1956);

Pierre, F.E., LECOMTE, verificateur bij het kader der belastingen (15-11-1955);

Albert, O., LEFEBVRE, gevangenisbestuurder-2e klasse bij de dienst der gevangenissen (15-11-1955);

Joseph, C.H., LEGLISE, onderbureauchef bij het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen (15-11-1955);

Theododrus, LENDERS, substituutprocureur des Konings (15-11-1955);

Pierre, M., LEROY, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Robert, J.A., LEVEQUE, gewezen hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Christiaan LUCASSE, tijdelijk beambte (laboratoriumgeneesheer) (8-4-1955);

Christian, A.C.L., MARCHAL, geneeskundig helper (15-11-1955);

Georges, T.E., MARTENS, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Maurice, F., MEEUWES, ambtenaar-2e klasse van de rechterlijke orde (8-4-1955);

Louis MEUNIER, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Hector, L.E., MEYUS, geneesheer-hygiënist (15-11-1955);

Gérard, P.L., MICHAUX, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Raymond, L.O., MINOT, gewestbeheerder (15-11-1955);

Paulus F.M. MISONNE, veterinair helper (15-11-1955);

Edouard, M., MORES, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

MM.

NYSSENS, Julien, A.A.A.C., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

OTTEN, Albertus, E., auxiliaire médical (15-11-1955);

PANNECOUCKE, Adolf, J., auxiliaire médical (15-11-1955);

PAQUES, Jules, J.C., auxiliaire médical (15-11-1955);

PATROONS, Maurice, H., régent du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

PEETERMANS, Fernand, A.H., agent temporaire (ingénieur-chef de section du cadre des mines) (15-11-1955);

PEETERS, Julius, L.F., auxiliaire médical (15-11-1955);

PIERRE, Jean, O.J.E.M., agent temporaire (radio-électricien) (15-11-1955);

PIETERS, Gilbert, C.A., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

PLUMEREL, Victor, E.F.G., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

POQUET, Odon, F.J., cartographe du cadre de l'I.G.C.B. (15-11-1955);

POWIS de TENBOSSCHE, Jean, E. M.J.G., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

PYCKE, Marcel, H., chef de bureau du cadre des secrétariats (15-11-1955);

RAHIER, Philippe, A.J.G., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

REYGEL, Marie L.J., ancien agent territorial principal (15-11-1955);

ROMMIEE, Joseph, commissaire de police (15-11-1955);

ROOMAN, Arthur, M., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

Dhhr.

Julien, A.A.A.C., NYSSENS, eertsaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Albertus, E. OTTEN, geneeskundig helper (15-11-1955);

Adolf, J., PANNECOUCKE, geneeskundig helper (15-11-1955);

Jules, J.C., PAQUES, geneeskundig helper (15-11-1955);

Maurice, H., PATROONS, regent bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Fernand, A.H., PEETERMANS, tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd bij het kader der mijnen) (15-11-1955);

Julius, L.F., PEETERS, geneeskundig helper (15-11-1955);

Jean, O.J.E.M., PIERRE, tijdelijk beambte (radio-electricien) (15-11-1955);

Gilbert, C.A., PIETERS, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Victor, E.F.G., PLUMEREL, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Odon, F.J., POQUET, cartograaf bij het kader van het G.I.B.C. (15-11-1955);

Jean, E.M.J.G., POWIS de TENBOSSCHE, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Marcel, H., PYCKE, bureauchef bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Philippe, A.J.G., RAHIER, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Marie, L.J., REYGEL, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Joseph, ROMMIEE, politiecommissaris (15-11-1955);

Arthur, M. ROOMAN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

MM.

SCHAAP, Jacobus, J.H., agent temporaire (ingénieur inspecteur principal du cadre du travail) (15-11-1955);

SCHEITZ, Laszlo (Vasile), ancien agent temporaire (médecin de complément) (15-11-1955);

SERREYN, René, A., administrateur territorial assistant (15-11-1955);

SERVAIS, Jean, E.A.M.G., ancien sous-commissaire de police principal (15-11-1955);

SERVRANCKX, Gilbert, A., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

SIMON, Jean, L.L.G., médecin chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

SPILLEBOUDT, Joseph, agent temporaire (secrétariats) (15-11-1955);

SPRUYT, Joseph, P.H., auxiliaire vétérinaire (15-11-1955);

SYMONS, Pieter, A., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

TAMINIAU, Fernand, A., administrateur territorial assistant (8-4-1956);

THOMAS, Jean, M.J., architecte principal (15-11-1955);

TIXHON, Roger, L.E., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

TORDEUS, Gilles, J., ancien agent de 1re classe de l'ordre judiciaire (15-11-1955);

TORFS, Pierre, L.H., substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

TOULMOND, Paul, M.G., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (15-11-1955);

TOUSSAINT, Léon, L.M., auxiliaire vétérinaire (15-11-1955);

USELDING, Albert, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau du cadre des mines) (8-4-1955);

Dhhr.

Jacobus, J.H., SCHAAP, tijdelijk beambte (eerstaanwezend ingenieur-inspecteur bij het kader van de arbeid) (15-11-1955);

Laszlo (Vasile), SCHEITZ, gewezen tijdelijk beambte (bijgevoegd geneesheer) (15-11-1955);

René, A., SERREYN, hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Jean, E.A.M.G., SERVAIS, gewezen eerstaanwezend onderpolitiecommissaris (15-11-1955);

Gilbert, A., SERVRANCKX, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Jean, L.L.G., SIMON, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Joseph, SPILLEBOUDT, tijdelijk beambte (Secretariaten) (15-11-1955);

Joseph, P.H., SPRUYT, veterinair helper (15-11-1955);

Pieter, A., SYMONS, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Fernand, A., TAMINIAU, hulpgewestbeheerder (8-4-1956);

Jean, M.J., THOMAS, eerstaanwezend architect (15-11-1955);

Roger, L.E., TIXHON, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Gilles, J., TORDEUS, gewezen beambte 1ste klasse van de rechterlijke orde (15-11-1955);

Pierre, L.H., TORFS, substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Paul, M.G., TOULMOND, ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde (15-11-1955);

Léon, L.M., TOUSSAINT, veterinair-helper (15-11-1955);

Albert, USELDING, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef bij het kader der mijnen) (8-4-1955);

MM.

VALLAEYS, Jacques, J.A., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

VANDEPITTE, Jozef, M.J.K., médecin directeur de laboratoire (15-11-1955);

VANDERAUWERA, Gregoor, professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

VAN IMPE, Gaston, J., agent temporaire (journaliste) (15-11-1955);

VAN MECHELEN, Fernandus, C.P., administrateur territorial assistant (8-4-1956);

VANNES, Jacques, G.H.G., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955);

Mme

Veuve VAN ORSHOVEN, née EMBREGHS, Marcelle, C., agent temporaire (régente du cadre des écoles officielles) (15-11-1955);

MM.

VAN WAYENBERG, Frans, auxiliaire médical (15-11-1955);

VASSART, André, A., radio-électricien (15-11-1955);

VERDICKT, Armand, J.A., capitaine de la Force publique (8-4-1956);

VLAMINCK, Paul, A.H.M., chef de bureau du cadre des secrétariats (15-11-1955);

VOGEL, Georges, R.A., 1er substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

VORSTERMANS, Marcel, L., conducteur (15-11-1955);

VRANCKEN, Clément, J.J.M.G., professeur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

WATHAR, Georges, P.H.A., conseiller juridique (15-11-1955).

Dhhr.

Jacques, J.A., VALLAEYS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Jozef, M.J.K., VANDEPITTE, geneesheer-laboratorium-directeur (15-11-1955);

Gregoor, VANDERAUWERA, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Gaston, J., VAN IMPE, tijdelijk beambte (dagbladschrijver) (15-11-1955);

Fernandus, C.P., VAN MECHELEN, hulpgewestbeheerder (8-4-1956);

Jacques, G.H.G., VANNES, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955);

Mevr.

Weduwe VAN ORSHOVEN, geboren Marcelle C., EMBREGHS, tijdelijke beambte (regentes bij het kader der officiële scholen) (15-11-1955);

Dhhr.

Frans, VAN WAYENBERG, geneeskundig helper (15-11-1955);

André, A., VASSART, radio-electricien (15-11-1955);

Armand, J.A., VERDICKT, kapitein bij de Weermacht (8-4-1956);

Paul, A.H.M., VLAMINCK, bureauchef bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Georges, R.A., VOGEL, 1ste substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Marcel, L., VORSTERMANS, conducteur (15-11-1955);

Clément, J.J.M.G., VRANCKEN, leraar bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Georges, P.H.A., WATHAR, rechtskundig adviseur (15-11-1955).

LA MEDAILLE D'OR est décernée à :

Mlle
ALLUIN, Francine, surveillante du cadre des écoles officielles (15-11-1955) ;

MM.
ARCHAMBEAU, Gaston, adjudant-chef de la Force publique (15-11-1956) ;

ATTENELLE, Philippe, R.C.G., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956) ;

BADOT, Lucien, J.T.M., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956) ;

BARRE, Maurice, H., ancien rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (15-11-1955) ;

Mlle
BASQUE, Germaine, G., agent temporaire (travailleuse sociale) (15-11-1955) ;

MM.
BAUWIN, Paul, A.E.G., agent territorial principal (15-11-1955) ;

BEAUDEAUX, Alexandre, E.J., agronome-adjoint (15-11-1955) ;

BODA, Ugo, rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (15-11-1955) ;

BOUKO, Lucien, adjudant-chef de la Force publique (15-11-1955) ;

BRAET, Karel, F., instituteur du cadre des écoles officielles (15-11-1955) ;

BRASSEUR, Gaston, H.G., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956) ;

BROEKAERT, Marcel, F.A., agent territorial principal (15-11-1955) ;

BUEDTS, Maurits, A.S., agronome-adjoint principal (15-11-1955) ;

BUSLOT, Roger, F.P., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956) ;

CAENEPEEL, Joseph, M.C., agent territorial principal (15-11-1955) ;

DE GOUDEN MEDAILLE wordt toegekend aan :

Mej.
Francine, ALLUIN, opzichtster bij het kader der officiële scholen (15-11-1955) ;

Dhhr.
Gaston, ARCHAMBEAU, adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1955) ;

Philippe, R.C.G., ATTENELLE, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956) ;

Lucien, J.T.M. BADOT, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956) ;

Maurice, H. BARRE, gewezen eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (15-11-1955) ;

Mej.
Germaine, G., BASQUE, tijdelijke beambte (sociale werkster) (15-11-1955) ;

Dhhr.
Paul, A.E.G., BAUWIN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955) ;

Alexandre, E.J., BEAUDEAUX, adjunct-landbouwkundige (15-11-1955) ;

Ugo, BODA, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (15-11-1955) ;

Lucien, BOUKO, adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1955) ;

Karel, F., BRAET, onderwijzer bij het kader der officiële scholen (15-11-1955) ;

Gaston, H.G., BRASSEUR, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956) ;

Marcel, F.A., BROEKAERT, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955) ;

Maurits, A.S., BUEDTS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955) ;

Roger, F.P., BUSLOT, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956) ;

Josseph, M.C., CAENEPEEL, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955) ;

MM.

CALANDE, Raymond, J., radio-électricien adjoint principal (15-11-1955);

CARIS, Joseph, agent temporaire (radio-électricien adjoint principal) (15-11-1955);

CHARLIER, Jean, M.A.E.T., agent poraire (agent forestier) (15-11-1955);

CLAES, Bernard, M.A., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (8-4-1955);

CLAEYS, Alfred, agent temporaire (sous-commissaire principal de la Sûreté) (15-11-1955);

CLAEYS, André, G.J., agent territorial principal (15-11-1955);

CLAEYS, Charles, G.G., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

COLLINET, Jules, H.J., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

Mlle

COSYNS, Denise, A.J., agent temporaire (travailleuse sociale) (15-11-1955);

MM.

COUNET, Hubert, B.S., instituteur du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

COUSIN, Alfred, J., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

CRABBE, Félix, agent temporaire (15-11-1955);

CRUSTIN, Charles, J.J.A., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

DANGOTTE, Jacques, P.A., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (8-4-1955);

DE BIE, Christian, O.J., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

DE BRAUWER, Antonius, B.V., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

Dhhr.

Raymond, J., CALANDE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955);

Joseph, CARIS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien) (15-11-1955);

Jean, M.A.E.T., CHARLIER, tijdelijk beambte (beambte bij het boswezen) (15-11-1955);

Bernard, M.A., CLAES, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (8-4-1955);

Alfred, CLAEYS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend ondercommissaris van de Veiligheidsdienst) (15-11-1955);

André, G.J., CLAEYS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Charles, G.G., CLAEYS, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Jules, H.J., COLLINET, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Mej.

Denise, A.J., COSYNS, tijdelijke beambte (sociale werkster) (15-11-1955);

Dhhr.

Hubert, B.S., COUNET, onderwijzer bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Alfred, J. COUSIN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Félix, CRABBE, tijdelijk beambte (15-11-1955);

Charles, J.J.A., CRUSTIN, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Jacques, P.A., DANGOTTE, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (8-4-1955);

Christian, O.J., DE BIE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Antonius, B.V., DE BRAUWER, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

MM.
DECANT, Guillaume, V., agent temporaire (Service vétérinaire) (15-11-1955);

DEFOURNY, Edgard, F.A.J., agent temporaire (Agriculture) (8-4-1955);

DEGEYE, Albert, J.J., percepteur-adjoint principal des postes (15-11-1955);

Mlle
DEGIVE, Marie, A.G., institutrice du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

MM.
DELSAUT, Antoine, F.J., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

DE MEYER, Armand, J., agent territorial (15-11-1955);

DENIS, Pierre, J.G., adjudant-chef de la Force publlique (8-4-1956);

DEPASSE, Roger, J., agent temporaire (surveillant) du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

de PRET-ROOSE de CALESBERG, Xavier, A.L.M.G., ancien agronome-adjoint principal (15-11-1955);

DE VILLE, Gilbert, R., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

DEWEIRDT, Frans, G., agent temporaire (contremaître du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

D'HUYVETTER, Alphonsius, E.M.J.A., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.) (15-11-1955);

Mlles
DONNAY, Lucienne, P.M.J., régente du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

DRUET, Georgette, D.H.M.J., institutrice du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

Dhhr.
Guillaume, V., DECANT, tijdelijk beambte (Veeartsenijkundige dienst) (15-11-1955);

Edgard, F.A.J., DEFOURNY, tijdelijk beambte (Landbouw) (8-4-1955);

Albert, J.J., DEGEYE, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15-11-1955);

Mej.
Marie, A.G., DEGIVE, onderwijzeres bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Dhhr.
Antoine, F.J., DELSAUT, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Armand, J., DEMEYER, gewestbeambte (15-11-1955);

Pierre, J.G., DENIS, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Roger, J., DEPASSE, tijdelijk beambte (werkopzichter) bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Xaxier, A.L.M.G., de PRET-ROOSE de CALESBERG, gewezen adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Gilbert, R., DE VILLE, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Frans, G., DEWEIRDT, tijdelijk beambte (meestergast bij het kader der technici) (O. W.) (15-11-1955);

Alphonsius, E.M.J.A., D'HUYVETTER, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici) (O.W.) (15-11-1955);

Mffrs.
Lucienne, P.M.J., DONNAY, regentes bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Georgette, D.H.M.J. DRUET, onderwijzeres bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

MM.

EERDEKENS, Petrus, J., agent territorial principal (15-11-1955);

FISCH, Robert, A.T., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

FLORENS, René, H.J.F., agent territorial principal (8-4-1955);

Mlle

GAILLARD, Laurence, A.C.M.G., institutrice du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

MM.

GELISE, Joseph, A., instituteur du cadre des écoles officielles (15-11-1953);

GEMOETS, Julien, D.L.H., agent territorial principal (15-11-1955);

GERARD, Claude, A.J.P., agent sanitaire principal (15-11-1955);

GEVAERT, André, N.V., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

GOETGHEBUER, Christian, G.M., topographe-adjoint principal du cadre de l'I.G.C.B. (15-11-1955);

GOFFAERTS, Jacques, P.M., agent territorial principal (15-11-1955);

GRANDJEAN, Xaxier, M.A.H.G., agent territorial principal (15-11-1955);

GUYAUX, André, E.G., surveillant du cadre des écoles officielles (15-11-1955);

HAILLIEZ, Lucien, G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (15-11-1955);

HAINE, Hubert, T.M., agent territorial principal (15-11-1955);

HALLEMANS, Jean, G., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

JANSEN, Gustave, L.G.A.E., agent territorial principal (15-11-1955);

JAVAUX, Albert, T., agent territorial principal (15-11-1955);

Dhhr.

Petrus, J., EERDEKENS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Robert, A.T., FISCH, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

René, H.J.F., FLORENS, eerstaanwezend gewestbeambte (8-4-1955);

Mej.

Laurence, A.C.M.G., GAILLARD, onderwijzeres bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Dhhr.

Joseph, A., GELISE, onderwijzer bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Pulien, D.L.H., GEMOETS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Claude, A.J.P., GERARD, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15-11-1955);

André, N.V., GEVAERT, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Christian, G.M., GOETGHEBUER, adjunct-eerstaanwezend topograaf bij het kader van het G.I.B.C. (15-11-1955);

Jacques, P.M., GOFFAERTS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Xavier, M.A.H.G., GRANDJEAN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

André, E.G., GUYAUX, opzichter bij het kader der officiële scholen (15-11-1955);

Lucien, G., HAILLIEZ, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (15-11-1955);

Hubert, T.M., HAINE, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Jean, G., HALLEMANS, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Gustave, L.G.A.E., JANSEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Albert, T., JAVAUX, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Mme

KEIL - HARTMAN, Mélanie, M.F., agent temporaire (surveillante du cadre des écoles officielles) (15-11-1955);

MM.

LAURENCIN, Maurice, A.G., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

LAURYS, Louis, A., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

LAVAL, Pol, G.J.A., agent territorial principal (15-11-1955);

LECARME, René, R.G., sous-commissaire de police principal (15-11-1955);

LEFEVRE, François, J.R., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) (15-11-1955);

LEFEVRE, Julien, J., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

LEHAIRE, André, V.F.L.G., agent territorial principal (15-11-1955);

LEMAHIEU, Karel, J.M., agent territorial principal (15-11-1955);

LENS, Joseph, C., agent temporaire (agent territorial principal) (15-11-1955);

LEONARD, Hubert, J.L.D.J.M., agent territorial principal (15-11-1955);

LEPAGE, Louis, agent temporaire (mécanicien-adjoint principal (15-11-1955);

LOCHTENBERGH, Antoine, agent temporaire (mécanicien-adjoint) (15-11-1955);

MAISTRIAUX, Emile, E.D.G., agent territorial (15-11-1955);

MARTIN, Jean, E., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

METRAES, Hendrik, P.W., agent territorial principal (15-11-1955);

Mevr.

Mélanie, M.F., KEIL-HARTMAN, tijdelijk beambte (opzichtster bij het kader der officiële scholen) (15-11-1955);

Dhhr.

Maurice, A.G., LAURENCIN, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Louis, A., LAURYS, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Pol, G.J.A., LAVAL, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

René, R.G., LECARME, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris (15-11-1955);

François, J.R., LEFEVRE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) (15-11-1955);

Julien, J., LEFEVRE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

André, V.F.L.G., LEHAIRE, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Karel, J.M., LEMAHIEU, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Joseph, C., LENS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Hubert, J.L.D.J.M., LEONARD, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Louis, LEPAGE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) (15-11-1955);

Antoine LOCHTENBERGH, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige) (15-11-1955);

Emile, E.D.G., MAISTRIAUX, gewestbeambte (15-11-1955);

Jean, E., MARTIN, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Hendrik, P.W., METRAES, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

MM.

MICHOTTE, Jean, T., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

MOMMER, Jean, M.F.H., sous-commissaire de police principal (15-11-1955);

MONDELAERS, Jean, G., radio-électricien adjoint principal (15-11-1955);

NEIRINCK, Serge, R.R., agent territorial principal (15-11-1955);

OBLIN, Jean, M.G.R., agent sanitaire principal (15-11-1955);

Mlle

PEETERS, Suzanne, G.M.H., agent temporaire (travailleuse sociale) (15-11-1955);

MM.

PELLEGRINO, Pietro, G., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.) (15-11-1953);

PERMENTIER, César, F., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

PERSOONS, Jan, I.V., agent territorial principal (15-11-1955);

PETRIDES, Michel, agent temporaire (Voies navigables) (15-11-1954);

PIERRE, Joseph, ancien agent sanitaire (15-11-1955);

PIETERS, Omaar, L.P., agent territorial principal (15-11-1955);

PINCKET, Robert, O.M., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

PINTE, André, R.J.L., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

POESEN, André, G., agent territorial principal (15-11-1955);

POPLIMONT Roger, N.J., agent territorial principal (15-11-1955);

POSSOZ, Paul, géomètre-adjoint principal (15-11-1955);

RAUSCH, Léopold, M.D., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (15-11-1955);

Dhhr.

Jean, T. MICHOTTE, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Jean, M.F.H., MOMMER, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris (15-11-1955);

Jean, G., MONDELAERS, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955);

Serge, R.R., NEIRINCK, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Jean, M.G.R., OBLIN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15-11-1955);

Mej.

Suzanne, G.M.H., PEETERS, tijdelijke beambte (sociale werkster) (15-11-1955);

Dhhr.

Pietro, G., PELLEGRINO, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici) (O.W.) (15-11-1953);

César, P., PERMENTIER, adjudant-chef bij de weermacht (8-4-1956);

Jan, I.V., PERSOONS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Michel, PETRIDES, tijdelijk beambte (Bevaarbare wegen) (15-11-1954);

Joseph, PIERRE, gewezen gezondheidsbeambte (15-11-1955);

Omaar, L.P., PIETERS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Robert, O.M., PINCKET, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

André, R.J.L., PINTE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

André, G., POESEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Roger, N.J., POPLIMONT, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Paul, POSSOZ, adjunct-eerstaanwezend landmeter (15-11-1955);

Léopold, M.D., RAUSCH, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (15-11-1955);

MM.

REENAERS, Clément, L., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

REGIBAUT, Hubert, G.G.B., agent territorial principal (15-11-1955);

REIS de CARVALHO, Eugénio, O. agent temporaire (rédacteur speaker) (15-11-1955);

REMIENCE, Charles, adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

ROGER, Paul, L., agent territorial principal (15-11-1955);

SALMON, André, A.M.A., agent temporaire (Instruction publique et Cultes) (8-4-1955);

SANCTORUM, Jérôme, A.J.E.A.L., mécanicien-adjoint principal (15-11-1955);

SEGHERS, Elie, P.I., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

SELLESLAGH, Jan, F., agent territorial principal (15-11-1955);

SEMET, Roger, F.L.G., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

SEYMOUR, Cyril, G., agent temporaire (agent sanitaire principal) (15-11-1955);

SIEBEN, Jacques, A.H.H., agent temporaire (Géologie) (15-11-1955);

SIEMONS, Paul, J.E., sous-commissaire principal de la Sûreté (15-11-1955);

SMEETS, Jean, H.L., agent sanitaire principal (15-11-1955);

SOETHOUDT, Marcellus, M.C., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

STAELS, Achille, E.A., agent territorial principal (15-11-1955);

STASSE, Achille, A.G., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

Dhhr.

Clément, L., REENAERS, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Hubert, G.G.B., REGIBAUT, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Eugénio, O., REIS de CARVALHO, tijdelijk beambte (opsteller-speaker) (15-11-1955);

Charles, REMIENCE, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Paul, L., ROGER, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

André, A.M.A., SALMON, tijdelijk beambte (Openbaar Onderwijs en Erediensten) (8-4-1955);

Jérôme, A.J.E.A.L., SANCTORUM, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15-11-1955);

Elie, P.I., SEGHERS, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Jan, F., SELLESLAGH, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Roger, F.L.G., SEMET, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Cyril,. G, SEYMOUR, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gezondheidsbeambte) (15-11-1955);

Jacques, A.H.H., SIEBEN, tijdelijk beambte (Aardkunde) (15-11-1955);

Paul, J.E., SIEMONS, eerstaanwezend ondercommissaris van de Veiligheidsdienst (15-11-1955);

Jean, H.L., SMEETS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15-11-1955);

Marcellus, M.C., SOETHOUDT, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Achille, E.A., STAELS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Achille, A.G., STASSE, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici) (O.W.) (15-11-1955);

MM.

THIRY, André, J.A., agent territorial principal (15-11-1955);

THONNARD, Joseph, A.G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (15-11-1955);

TIMMERMANS, Yves, H.R.R., agent sanitaire principal (15-11-1955);

TOUSSAINT, Léon, E.J., agent territorial principal (15-11-1955);

VAN ACKER, Renatus, G.M., agent territorial principal (15-11-1955);

VAN BELLINGHEN, Armand, E.M., agronome adjoint principal (15-11-1955);

VAN CLEEF, Michel, L.L.C., agent territorial principal (15-11-1955);

VANCOSEM, Joseph, G., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

VAN DAMME, Michiel, A., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

VAN DAMME, René, J.M.G., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

VANDELANOTTE, Jacques, A.M.J.B.C., agent territorial principal (15-11-1955);

VAN DEN BROECK, Franciscus, L.M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) (15-11-1955);

VANDEN BUSSCHE, Paul, L.E.A.H.J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire (15-11-1955);

VANDENWEGHE, Joseph, A.C., agent sanitaire principal (8-4-1955);

VANDERHEYDEN, Vital, E., agent temporaire (agent sanitaire principal) (15-11-1955);

VANDERSTAPPEN, René, adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

Dhhr.

André, J.A., THIRY, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Joseph, A.G., THONNARD, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (15-11-1955);

Yves, H.R.R., TIMMERMANS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15-11-1955);

Léon, E.J., TOUSSAINT, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Renatus, G.M., VAN ACKER, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Armand, E.M., VAN BELLINGHEN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Michel, L.L.C., VAN CLEEF, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Joseph, G., VANCOSEM, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Michiel, A., VAN DAMME, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

René, J.M.G., VAN DAMME, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Jacques, A.M.J.B.C., VANDELANOTTE, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Franciscus, L.M. VAN DEN BROECK eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) (15-11-1955);

Paul, L.E.A.H.J., VANDEN BUSSCHE, beambte 1ste klasse van de rechterlijke orde (15-11-1955);

Joseph, A.C., VANDENWEGHE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (8-4-1955);

Vital, E., VANDERHEYDEN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gezondheidsbeambte) (15-11-1955);

René, VANDERSTAPPEN, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

MM.

VANDESTEENE, Roland, R.E.L., auxiliaire vétérinaire adjoint prineipal (15-11-1955);

VAN DE WEYNGAERDT, Lodewijk, A., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955);

VAN DROOGENBROECK, Marcel, F., agent sanitaire principal (15-11-1955);

VANERMEN, Henri, F.J., agent territorial principal (15-11-1955);

VAN GASTEL, Roger, W.C., rédacteur principal du cadre des titres fonciers (15-11-1955);

VANSTEENWEGEN, Marc, F.J., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

VANWUYTSWINKEL, Ernestus, L. J., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

VAUTHIER, Denis, A., agent territorial principal (15-11-1955);

VERDRENGH, Robert, T.M., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

VERMEULEN, Albert R.R., agent territorial principal (15-11-1955);

VERMEULEN, Joseph, mécanicien-adjoint principal (15-11-1955);

WATTEYNE, Jean, G.L.R.M., agent territorial principal (15-11-1955);

WEINERT, Boris, agent temporaire (Agriculture) (8-4-1955);

WILLEMS, Franciscus, J.R., agent territorial principal (15-11-1955);

WITVROUW, Georges, V.E.N., adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Dhhr.

Roland, R.E.L., VANDESTEENE, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper (15-11-1955);

Lodewijk, A., VAN DE WEYNGAERDT, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955);

Marcel, F. VAN DROOGENBROECK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15-11-1955);

Henri, F.J., VANERMEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Roger, W.C., VAN GASTEL, eerstaanwezend opsteller bij het kader der grondtitels (15-11-1955);

Marc, F.J., VANSTEENWEGEN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Ernestus, L.J., VANWUYTSWINKEL, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Denis, A., VAUTHIER, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Robert, T.M., VERDRENGH, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Albert, R.R., VERMEULEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Joseph, VERMEULEN, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15-11-1955);

Jean, G.L.R.M., WATTEYNE, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Boris, WEINERT, tijdelijk beambte (Landbouw) (8-4-1955);

Franciscus, J.R., WILLEMS, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Georges, V.E.N., WITVROUW, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

Les dispositions des arrêtés royaux des 15 novembre 1954 et 15 novembre 1955, en tant qu'ils décernent la décoration d'Officier de l'Ordre de Léopold II, le premier à MM. DUSSART, Emile, J., administrateur de territoire (8-4-1953) et WALSCHAP, François, receveur principal du cadre des douanes (15-11-1953), le second à M. SETTEMBRINO Guido, agronome principal (8-4-1955), sont rapportées.

MM. DUSSART, Emile, J., commissaire de district-assistant, WALSCHAP François, contrôleur principal honoraire du cadre des douanes et SETTEMBRINO, Guido, ancien sous-directeur du cadre de l'agriculture, sont promus au grade d'OFFICIER DE L'ORDRE ROYAL DU LION.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, respectivement les 8 avril 1955, 8 avril 1954 et 15 novembre 1955.

⁂

Les dispositions de l'arrêté royal du 17 avril 1956, en tant qu'il concerne l'attribution de la Médaille d'Or de l'Ordre Royal du Lion, avec effet rétroactif au 8 avril 1951, au R.P. DE PUE, Pieter, K.J., des Pères Dominicains, sont rapportées, l'intéressé ayant déjà obtenu cette distinction honorifique, en qualité d'adjudant-infirmier de réserve de la Force publique.

---

*Ordre de la Couronne.*

Sont promus au grade de COMMANDEUR :

MM.

BABILON, Julien, M.C., gouverneur de province;

BRASSEUR, Joseph, P.A., ancien gouverneur de province;

DE CLERCK, Etienne, conseiller de cour d'appel;

De beschikkingen van de koninklijke besluiten van 15 novembre 1954 en 15 november 1955, wat de toekenning van het ereteken van Officier in de Orde van Léopold II betreft, het eerste aan Dhhr. Emile, J., DUSSART, gewestbeheerder (8-4-1953) en François WALSCHAP, eerstaanwezend ontvanger bij het kader der douanen (15-11-1953), het tweede aan Dhr. Guido SETTEMBRINO, eerstaanwezend landbouwkundige (8-4-1955), worden inketrokken.

Dhhr. Emile, J., DUSSART, hulpdistrictscommissaris, François WALSCHAP, ere-eerstaanwezend controleur van het kader der douanen en Guido SETTEMBRINO, gewezen onderdirecteur van het kader van de landbouw, worden tot de graad van OFFICIER IN DE KONINKLIJKE ORDE VAN DE LEEUW bevorderd.

Zij nemen onderscheidenlijk van 8 april 1955, 8 april 1954 en 15 november 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

⁂

De beschikkingen van het koninklijk besluit van 17 april 1956, wat de toekenning van de Gouden Medaille in de Koninklijke Orde van de Leeuw, met terugwerkende kracht op 8 april 1951, aan Eerw. P. Pieter K.J. DE PUE, van de Paters Dominikanen, betreft, worden ingetrokken, daar belanghebbende, in zijn hoedanigheid van reserve-adjudant-ziekenverpleeger bij de Weermacht dit ereteken reeds bekwan.

---

*Kroonorde.*

Worden tot de graad van COMMANDEUR bevorderd :

Dhhr.

Julien, M.C., BABILON, provinciegouverneur;

Joseph, P.A., BRASSEUR, gewezen provinciegouverneur;

Etienne, DE CLERCK, raadsheer in een hof van beroep;

MM.
de LOOF, Adrien, E.D., substitut du procureur général;

de WAERSEGGER, Léon, G.M.L., avocat général;

THIEBAUT, Pierre, G., directeur général.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 novembre 1955.

Sont promus OFFICIER :

MM.
BARTHOLOME, Justin, A.J., directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

BERCOUX, Pierre, (Pincu), commissaire de district assistant (15-11-1955);

BORREUX, Henri, C.E., conseiller juridique principal (8-4-1955);

BRAU, Camille, directeur du cadre des affaires économiques (15-11- 1955);

BRAUN de TER MEEREN, André, A. P.M.L.J., commissaire de district assistant (15-11-1955);

BRUGGEMANS, Egide, L., ancien administrateur de territoire (15-11-1955);

BUSAIN, Paul, M.E., sous-directeur du cadre des radio-électriciens (15-11-1955);

COLLIN, Robert, Y., ingénieur provincial (15-11-1955);

DECOUX, Antoine, E.E., 1er substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

DE MAEGD, Rogerius, H.L.M., conseiller suppléant de cour d'appel (8-4-1955);

DE VALCK, Frans, H., commissaire de district assistant (8-4-1955);

DORMAL, Robert, E.G.J., vétérinaire provincial (8-4-1955);

Dhhr.
Adrien, E.D., de LOOF, substituut-procureur-generaal;

Léon, G.M.L., de WAERSEGGER, advocaat-generaal;

Pierre, G., THIEBAUT, directeur-generaal.

Zij nemen, van 15 november 1955 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde.

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.
Justin, A.J., BARTHOLOME, directeur bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Pierre (Pincu) BERCOUX, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Henri, C.E., BORREUX, eerstaanwezend rechtskundig adviseur (8-4-1955);

Camille, BRAU, directeur bij het kader der economische zaken (15-11-1955);

André, A.P.M.L.J., BRAUN de TER MEEREN, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Egide, L., BRUGGEMANS, gewezen gewestbeheerder (15-11-1955);

Paul, M.E., BUSAIN, onderdirecteur bij het kader der radio-electriciens (15-11-1955);

Robert, Y., COLLIN, provinciaal ingenieur (15-11-1955);

Antoine, E.E., DECOUX, 1ste substituut procureur des Konings (15-11-1955);

Rogerius, H.L.M., DE MAEGD, plaatsvervangend raadsheer in een hof van beroep (8-4-1955);

Frans, H., DE VALCK, hulpdistrictscommissaris (8-4-1955);

Robert, E.G.J., DORMAL, provinciaal dierenarts (8-4-1955);

MM.

ENGELS, Hubert, G.E., commissaire de district (15-11-1955);

FESSLER, Emil, médecin-chef de service des hôpitaux (8-4-1955);

FORGEUR, André, P.J.E., secrétaire provincial (15-11-1955);

GIELEN, Jan, J.G., ingénieur-directeur (8-4-1954);

GROOTAERT, Josef, E.A., juge (15-11-1955);

HENROTEAUX, Léopold, A.L., commissaire de district (8-4-955);

HUCQ, Henri, D.J., juge (15-11-1955):

HUMBLET, Paul, V.J., directeur du cadre de l'agriculture (15-11-1953);

LEMAITRE, Jules, F., chef de section du cadre des radio-électriciens (15-11-1955);

LEROY, Pierre, P.L.M., secrétaire provincial (15-11-1955);

LISTIK, Zelman, médecin-chef de service des hôpitaux (15-11-1955);

LOUVEAUX, Jan, T.K.M.J., médecin-chef de clinique (15-11-1955);

MERTENS, Ludovic, A.G.A.M.J.G., commissaire de district (8-4-1955);

MOREAU de MELEN, Charles, A.G.M.G., directeur du cadre des services pénitentiaires (15-11-1955);

NOLLET, Josephus, S.A.M., ingénieur provincial (15-11-1955);

PIERROT, Arnold, J., ingénieur provincial (15-11-1955);

PIRON, Louis, A., inspecteur judiciaire principal (8-4-1955);

ROSY, Henri, L.J.G., sous-directeur du cadre de la colonisation (8-4-1955);

SCHOETTER, Marcel, M.M.T., ancien auxiliaire médical principal (8-4-1955);

Dhhr.

Hubert, G.E., ENGELS, districtscommissaris (15-11-1955);

Emil, FESSLER, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (8-4-1955);

André, P.J.E., FORGEUR, provinciesecretaris (15-11-1955);

Jan, J.G., GIELEN, ingenieur-directeur (8-4-1954);

Josef, E.A., GROOTAERT, rechter (15-11-1955);

Léopold, A.L., HENROTEAUX, districtscommissaris (8-4-1955);

Henri, D.J., HUCQ, rechter (15-11-1955);

Paul, V.J., HUMBLET, directeur bij het kader van de landbouw (15-11-1953);

Jules, F., LEMAITRE, sectiehoofd bij het kader der radio-electriciens (15-11-1955);

Pierre, P.L.M., LEROY, provinciesecretaris (15-11-1955);

Zelman, LISTIK, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955);

Jan, T.K.M.J., LOUVEAUX, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955);

Ludovic, A.G.A.M.J.G., MERTENS, districtscommissaris (8-4-1955);

Charles, A.G.M.G., MOREAU de MELEN, directeur van de dienst der gevangenissen (15-11-1955);

Josephus, S.A.M., NOLLET, provinciaal ingenieur (15-11-1955);

Arnold, J., PIERROT, provinciaal ingenieur (15-11-1955);

Louis, A., PIRON, eerstaanwezend gerechtelijke inspecteur (8-4-1955);

Henri, L.J.G., ROSY, onderdirecteur bij het kader der kolonisatie (8-4-1955);

Marcel, M.M.T., SCHOETTER, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper (8-4-1955);

MM.

SNAUWAERT, Rudolphus, J.E., médecin-chef de clinique (15-11-1955);

STEYLEMANS, Adolf, F., commissaire de district assistant (15-11-1955);

TOLLET, Marcel, E.L., commissaire de district (15-11-1955);

VANDRESSE, Jean, H.M., 1er substitut du procureur du Roi (15-11-1955);

VAN HOLSBEKE, Karel, E.P.M., commissaire de district assistant (15-11-1955);

VAN VLAENDEREN, Jozef, M.K.A., ingénieur provincial (15-11-1955);

VERHAEREN, Henri, C., médecin-chef de clinique (15-11-1955);

ZELIGZON, Ber-Tanchum, médecin-chef de service des hôpitaux (15-11-1955).

Sont nommés OFFICIER :

MM.

DE RYCKE, Adolphe, P.B., ancien administrateur de territoire (15-11-1955);

GEERS, Germain, L., ancien capitaine-commandant de la Force publique (15-11-1954);

HENDRICKX, Albert, A., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (8-4-1954);

LIEGEOIS, Albert, J.B., ancien administrateur de territoire (15-11-1955);

QUINET, Adolphe, sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

SCHOOLMEESTERS, Joseph, M.H., ancien agronome principal (15-11-1955).

Dhhr.

Rudolphus, J.E., SNAUWAERT, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955);

Adolf, F., STEYLEMANS, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Marcel, E.L., TOLLET, districtscommissaris (15-11-1955);

Jean, H.M., VANDRESSE, 1ste substituut-procureur des Konings (15-11-1955);

Karel, E.P.M., VAN HOLSBEKE, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Jozef, M.K.A., VAN VLAENDEREN, provinciaal ingenieur (15-11-1955);

Henri, C., VERHAEREN, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955);

Ber-Tanchum, ZELIGZON, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15-11-1955).

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.

Adolphe P.B., DE RYCKE, gewezen gewestbeheerder (15-11-1955);

Germain, L., GEERS, gewezen kapitein-commandant van de Weermacht (15-11-1954);

Albert, A. HENDRICKX, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde (8-4-1954);

Albert, J.B., LIEGEOIS, gewezen gewestbeheerder (15-11-1955);

Adolphe, QUINET, onderdirecteur bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Joseph, M.H., SCHOOLMEESTERS, gewezen eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BARTHELEMY, Robert, M.E., radio-électricien principal (15-11-1955) ;

BENOIT, Georges, A.J.H.G., médecin-chef de clinique (15-11-1955) ;

BIRON, Raymond, A.M., ingénieur agronome principal (15-11-1955) ;

BOUGARD, Max, A.E., auxiliaire médical (15-11-1955) ;

BOUGARD, Robert, A.P.G., administrateur de territoire (15-11-1955) ;

CHARLIERS, Franciscus, J.M.T., administrateur de territoire (15-11-1955) ;

CHEVOLET, Jules, M.A.J., administrateur de territoire (15-11-1955) ;

CLAEYS, Georges, R.J., agronome principal (15-11-1955) ;

CLEMENT, Jean, M.E.M., ingénieur agronome principal (15-11-1955) ;

COCHEZ, Albert, J.V.M. administrateur de territoire (15-11-1955) ;

COLIN, Albert, A.G.R., contrôleur principal du cadre des douanes (15-11-1955) ;

COLLIN, Victor, E., sous-chef de chantiers du cadre des techniciens (T.P.) (15-11-1955) ;

CORNET d'ELZIUS de CHENOY (comte), Philippe, P.E.B.C.M.G., administrateur de territoire (15-11-1955) ;

CORNUT, Albert, L., ingénieur agronome principal (15-11-1955) ;

CROKET, Chrétien, R.B., administrateur de territoire (15-11-1955) ;

CROMPHOUT, Robert, P., administrateur territorial assistant principal (15-11-1955) ;

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Robert, M.E., BARTHELEMY, eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955) ;

Georges, A.J.H.G., BENOIT, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955) ;

Raymond, A.M., BIRON, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955) ;

Max, A.E., BOUGARD, geneeskundig helper (15-11-1955) ;

Robert, A.P.G., BOUGARD, gewestbeheerder (15-11-1955) ;

Franciscus, J.M.T., CHARLIERS, gewestbeheerder (15-11-1955) ;

Jules, M.A.J., CHEVOLET, gewestbeheerder (15-11-1955) ;

Georges, R.J., CLAEYS, eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955) ;

Jean, M.E.M., CLEMENT, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur (15-11-1955) ;

Albert, J.V.M., COCHEZ, gewestbeheerder (15-11-1955) ;

Albert, A.G.R., COLIN, eerstaanwezend controleur bij het kader der douanen (15-11-1955) ;

Victor, E., COLLIN, onderbaas bij het kader der technici (O.W.) (15-11-1955) ;

Philippe, P.E.B.C.M.G., CORNET d'ELZIUS de CHENOY (graaf), gewestbeheerder (15-11-1955) ;

Albert, L., CORNUT, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955) ;

Chrétien, R.B., CROKET, gewestbeheerder (15-11-1955) ;

Robert, P., CROMPHOUT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15-11-1955) ;

MM.

DESTIN, Auguste, J., sous-commissaire principal de la Sûreté (15-11-1955);

DE VOS, Sylvère, J., aumônier principal de 2e classe du culte catholique (assimilé au grade de capitaine) (8-4-1956);

DE VRIESE, Gaston, E.B.A., médecin-chef de clinique (15-11-1955);

DE WAELE, Marcel, G.A., administrateur de territoire (15-11-1955);

DE WALSCHE, Guy, Y.E.A., administrateur de territoire (15-11-1955);

DE WOLF, Paul, E.F., sous-directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955);

FILIPP, Marcel, J., sous-directeur du cadre des impôts (15-11-1955);

FONTIER, Andréas, R., administrateur de territoire (15-11-1955);

FOSSION, Constant, R.J., agronome-adjoint principal (15-11-1955);

FRANÇOIS, Charles, A.C., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats (15-11-1955);

GILLET, Numa, L.E.J., ingénieur agronome principal (15-11-1955);

Mlle

GODDING, Antoinette, M.J.H., infirmière-directrice (8-4-1954);

MM.

GYSENBERGS, Vincent, H.R., administrateur de territoire (15-11-1955);

HAENTJENS, Paul, G., administrateur de territoire (15-11-1955);

HALUT, Pol, J.L., ingénieur agronome principal (15-11-1955);

Mme

Vve HEIDEN ,Loubov, née TRIFANOVSKY (comtesse), agent temporaire (infirmière-directrice) (8-4-1955);

Dhhr.

Auguste, J., DESTIN, eerstaanwezend ondercommissaris van de Veiligheidsdienst (15-11-1955);

Sylvère, J., DE VOS, eerstaanwezend aalmoezenier-2e klasse der Katholieke eredienst (gelijkgesteld met de graad van kapitein) (8-4-1956);

Gaston, E.B.A., DE VRIESE, geneesheer-kliniekchef (15-11-1955);

Marcel, G.A., DE WAELE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Guy, Y.E.A., DE WALSCHE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Paul, E.F., DE WOLF, onderdirecteur bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Marcel, J., FILIPP, onderdirecteur bij het kader der belastingen (15-11-1955);

Andréas, R., FONTIER, gewestbeheerder (15-11-1955);

Constant, R.J., FOSSION, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Charles, A.C., FRANÇOIS, onderbureauchef bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Numa, L.E.J., GILLET, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955);

Mej.

Antoinette, M.J.H., GODDING, ziekenverpleegster-bestuurster (8-4-1954);

Dhhr.

Vincent, H.R., GYSENBERGS, gewestbeheerder (15-11-1955);

Paul, G., HAENTJENS, gewestbeheerder (15-11-1955);

Pol, J.L., HALUT, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15-11-1955);

Mevr.

Wwe Loubov, HEIDEN, geboren TRIFANOVSKY (gravin), tijdelijke beambte (ziekenverpleegster-bestuurster) (8-4-1955);

MM.

HELSEN, Gaston, A.M., aumônier principal de 2e classe du culte catholique (assimilé au grade de capitaine) (8-4-1956);

HERMAN, Pierre, S.M., ancien agent temporaire (chimiste du cadre de la géologie) (8-4-1955);

HIGUET, François, J., ancien auxiliaire vétérinaire-adjoint principal (15-11-1955);

HUBERT, Jean, A., administrateur de territoire (15-11-1955);

HUBERTY, Raoul, C.J.L.F.G.L., administrateur de territoire (15-11-1955);

HUYGENS, Louis, V., agent temporaire (calculateur principal Météo) (8-4-1955);

HYLEBOS, Robrecht, L.C.G., administrateur de territoire (15-11-1955);

JACOBY, Louis, M., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

JACOPS, Henri, M., ancien adjudant-chef de la Force publique (15-11-1953);

LANNOY, Paul, J.L., administrateur de territoire (15-11-1955);

LARUELLE, Jean, P., administrateur de territoire (15-11-1955);

LEVEQUE, André, R.F.A., administrateur de territoire (15-11-1955);

MALFAIT, Carlos, A.G., conducteur principal (15-11-1955);

MANGUETTE, Albert, M.J., administrateur de territoire (15-11-1955);

MARTIN, Camille, L.J.A., ancien agent territorial principal (8-4-1955);

MASEREEL, Robert, F.P.A., administrateur de territoire (15-11-1955);

PACKBIERS, André, J.H., agent temporaire (contrôleur des postes) (8-4-1955);

Dhhr.

Gaston, A.M., HELSEN, eerstaanwezend aalmoezenier-2e klasse der Katholieke eredienst (gelijkgesteld met de graad van kapitein) (8-4-1956);

Pierre, S.M., HERMAN, gewezen tijdelijk beambte (scheikundige van het kader der aardkunde) (8-4-1955);

François, J., HIGUET, gewezen eerstaanwezend adjunct-veterinair helper (15-11-1955);

Jean, A., HUBERT, gewestbeheerder (15-11-1955);

Raoul, C.J.L.F.G.L., HUBERTY, gewestbeheerder (15-11-1955);

Louis, V., HUYGENS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend rekenaar-meteo) (8-4-1955);

Robrecht, L.C.G., HYLEBOS, gewestbeheerder (15-11-1955);

Louis, M., JACOBY, bureauchef bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Henri, M. JACOPS, gewezen adjudant-chef van de Weermacht (15-11-1953);

Paul, J.L., LANNOY, gewestbeheerder (15-11-1955);

Jean, P., LARUELLE, gewestbeheerder (15-11-1955);

André, R.F.A., LEVEQUE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Carlos, A.G., MALFAIT, eerstaanwezend conducteur (15-11-1955);

Albert, M.J. MANGUETTE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Camille, L.J.A., MARTIN, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte (8-4-1955);

Robert, F.P.A., MASEREEL, gewestbeheerder (15-11-1955);

André, J.H., PACKBIERS, tijdelijk beambte (controleur bij de Posterijen) (8-4-1955);

MM.

RAES, Raoul, P.J.J., ancien administrateur de territoire (15-11-1955);

SCHILS, Joseph, N.H., administrateur de territoire (15-11-1955);

TIXHON, Pierre, E.M.F.G., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (8-4-1955):

VAN GEEL, Hendrik, L., administrateur de territoire (15-11-1955);

VERHEGGHEN, Gratianus, A.Y., administrateur de territoire (15-11-1955);

VERMEIR, Jean, J., auxiliaire médical principal (15-11-1955);

VERVIER, Fernand, H.V.M.J., administrateur de territoire (15-11-1955);

VERVLOET, Omer, D.J., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail (15-11-1955);

VEYS, Philippe, A.A.C., administrateur de territoire (15-11-1955);

WEBER, Guy, L.E.M., administrateur de territoire (15-11-1955).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

⁂

M. CABIAUX, Victor, J.L.G., inspecteur principal du cadre des affaires économiques, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LA COURONNE, à dater du 8 avril 1955.

Sa prise de rang dans le grade de Chevalier de l'Ordre de Léopold, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1955, est reportée du 8 avril 1955 au 8 avril 1956.

⁂

Les dispositions de l'arrêté royal du 11 octobre 1955, en tant qu'il décerne la décoration de Chevalier de l'Ordre royal du Lion, à M. WEBER, Jean, R. C.,

Dhhr.

Raoul, P.J.J., RAES, gewezen gewestbeheerder (15-11-1955);

Joseph, N.H., SCHILS, gewestbeheerder (15-11-1955);

Pierre, E.M.F.G., TIXHON, ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde (8-4-1955);

Hendrik, L., VAN GEEL, gewestbeheerder (15-11-1955);

Gratianus, A.Y., VERHEGGHEN, gewestbeheerder (15-11-1955);

Jean, J., VERMEIR, eerstaanwezend geneeskundig helper (15-11-1955);

Fernand, H.V.M.J., VERVIER, gewestbeheerder (15-11-1955);

Omer, D.J., VERVLOET, inspecteur der werkkrachten bij het kader van de arbeid (15-11-1955);

Philippe, A.A.C., VEYS, gewestbeheerder (15-11-1955);

Guy, L.E.M., WEBER, gewestbeheerder (15-11-1955).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

⁂

Dhr. Victor, J.L.G., CABIAUX, eerstaanwezend inspecteur bij het kader van economische zaken, wordt, van 8 april 1955 af, tot RIDDER IN DE KROONORDE benoemd.

Zijn rangneming in de graad van Ridder in de Leopoldsorde, vastgesteld bij koninklijk besluit van 15 november 1955, wordt, van 8 april 1955 op 8 april 1956 teruggebracht.

⁂

De beschikkingen van het koninklijk besluit van 11 october 1955, zijn ingetrokken, wat de toekenning van het ereteken van Ridder in de Koninklijke Orde

agent temporaire (vétérinaire principal), sont rapportées, l'intéressé ayant déjà obtenu cette distinction honorifique par arrêté royal du 17 mai 1952.

M. WEBER, Jean, R.C., agent temporaire (vétérinaire-sous-directeur), est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LA COURONNE.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1951.

⁂

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 novembre 1955, en tant qu'il accorde à M. ANTOON, Jules, L., mécanicien-adjoint principal, la Croix de Chevalier de l'Ordre de la Couronne, à la date du 15 novembre 1954, sont rapportées, l'intéressé ne se trouvant pas dans les conditions d'ancienneté de services requises pour obtenir cette décoration.

*Ordre de Léopold II.*

M. SCHMIT, Georges, P., gouverneur de province, est promu au grade de COMMANDEUR.

Sont nommés COMMANDEUR :

MM.
DEHEMPTINNE, Adrien, J.A., médecin provincial;

RICHIR, François, J.M., conseiller de cour d'appel.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1955.

Sont promus OFFICIER :

MM.
ALLOO, Robert, L.J., ancien auxiliaire médical principal (15-11-1955);

ANTOINE, Raymond, J.J.J., administrateur de territoire (8-4-1955);

van de Leeuw, aan Dhr. Jean R.C. WEBER, tijdelijk beambte (eerstaanwezend dierenarts) betreft, daar belanghebbende bekwam reeds deze eervolle onderscheiding bij koninklijk besluit van 17 mei 1952.

Dhr. Jean, R.C., WEBER, tijdelijk beambte (veearts-onderdirecteur), wordt tot RIDDER IN DE KROONORDE benoemd.

Hij neemt, van 15 november 1951 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

⁂

De beschikkingen van het koninklijk besluit van 15 november 1955, wat de toekenning van het Ridderkruis in de Kroonorde aan Dhr. Jules, L., ANTOON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige, op datum van 15 november 1954, betreft, worden, ingetrokken, daar belanghebbende de vereiste voorwaarden van dienstancienniteit niet vervulde om dit ereteken te bekomen.

*Orde van Leopold II.*

Dhr. Georges, P., SCHMIT, provinciegouverneur, wordt tot de graad van COMMANDEUR bevorderd.

Worden tot COMMANDEUR benoemd :

Dhhr.
Adrien, J.A., DEHEMPTINNE, provinciaal geneesheer;

François, J.M., RICHIR, raadsheer in een hof van beroep.

Zij nemen, van 15 november 1955 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.
Robert, L.J. ALLOO, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper (15-11-1955);

Raymond J. J. J. ANTOINE, gewestbeheerder (8-4-1955);

MM.

BOINEM, Auguste, T., ancien contrôleur des postes (8-4-1955);

DE DEKEN, Jérôme, A., chef de section du cadre des radio-électriciens (15-11-1955);

HEBRANT, Gabriel, G.A., auxiliaire médical principal (15-11-1955);

LAMBERT, Alphonse, J.G.A., ancien agronome principal (15-11-1955);

MENU, Norbert, F., commissaire de police principal (15-11-1955);

NICOLAS, Philibert, N., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8-4-1955);

PENEZ, Georges, L., ancien capitaine de la Marine (15-11-1955);

PIHARD, Paul, E.J., capitaine-commandant de la Force publique (8-4-1956);

ROUSCHE, Bernard, H.N., administrateur de territoire (15-11-1955);

SCHWACHTGEN, Emile, A., ancien chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables (8-4-1955);

SCHWALL, Jean, ancien administrateur de territoire (15-11-1955);

VAN ROMPAEY, François, M.A., ancien administrateur de territoire (15-11-1955);

VAN WAUWE, Auguste, ancien mécanicien principal (15-11-1955).

Sont nommés OFFICIER :

MM.

BAILLEUX, Charles, P.G., commissaire de district assistant (15-11-1955);

CALMES, Jean, M.G., sous-directeur du cadre des affaires économiques (15-11-1955);

Dhhr.

Auguste T. BOINEM, gewezen controleur van de posterijen (8-4-1955);

Jérôme A. DE DEKEN, sectiehoofd bij het kader der radio-electriciens (15-11-1955);

Gabriel G. A. HEBRANT, eerstaanwezend geneeskundig helper (15-11-1955);

Alphonse J. G. A. LAMBERT, gewezen eerstaanwezend landbouwkundige (15-11-1955);

Norbert F. MENU, eerstaanwezend politiecommissaris (15-11-1955);

Philibert N. NICOLAS, bureauchef bij het kader der comptabiliteit en voorraden (8-4-1955);

Georges L. PENEZ, gewezen kapitein van de Marine (15-11-1955);

Paul, E.J., PIHARD, kapitein-commandant bij de Weermacht (8-4-1956);

Bernard, N.H., ROUSCHE, gewestbeheerder (15-11-1955);

Emile, A. SCHWACHTGEN, gewezen bureauchef van het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen (8-4-1955);

Jean, SCHWALL, gewezen gewestbeheerder (15-11-1955);

François M. A. VAN ROMPAEY, gewezen gewestbeheerder (15-11-1955);

Auguste VAN WAUDE, gewezen eerstaanwezend werktuigkundige (15-11-1955).

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.

Charles P. G. BAILLEUX, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

Jean M. G. CALMES, onderdirecteur bij het kader der economische zaken (15-11-1955);

MM.

DELIRE, Alphonse-A.-G., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8-4-1955) ;

DEMARET Alfred L. M., sous-directeur du cadre des percepteurs (Postes) (15-11-1955) ;

DENS Jacques M. L., commissaire de district assistant (15-11-1955) ;

DERBECOURT Charles A. P. A. L. J. B., sous-directeur du cadre des affaires économiques (15-11-1955) ;

DUBUISSON Emile, commissaire de police principal (15-11-1955) ;

FORTEMPS de LONEUX Maurice P. A., sous-directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955) ;

FOURNAL Albert J. L. J., commissaire de district assistant (15-11-1955) ;

FRANCQUE Maurits J., ancien commissaire de district assistant (15-11-1955) ;

GERDAY Oscar C. J., commissaire de district assistant (8-4-1955) ;

GURICKX Jean M. E., auxiliaire médical principal (15-11-1955) ;

JANSSEN Henri R. L., capitaine de la Marine (15-11-1955) ;

LECOT André D. C., inspecteur du cadre des impôts (15-11-1955) ;

LIEGEOIS Franz E., ancien radio-électricien principal (15-11-1955) ;

MAES Rudolf M., sous-directeur du cadre des percepteurs (Postes) (15-11-1955) ;

MARCHAL Victor M., inspecteur du cadre des douanes (8-4-1955) ;

NONKEL Roger A. A. C., commissaire de district assistant (15-11-1955) ;

Dhhr.

Alphonse A. G. DELIRE, onderdirecteur bij het kader der comptabiliteit en voorraden (8-4-1955) ;

Alfred L. M. DEMARET, onderdirecteur bij het kader der ontvangers (Posterijen) (15-11-1955) ;

Jacques M. L. DENS, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955) ;

Charles A. P. A. L. J. B. DERBECOURT, onderdirecteur bij het kader der economische zaken (15-11-1955) ;

Emile DUBUISSON, eerstaanwezend politiecommissaris (15-11-1955) ;

Maurice P. A. FORTEMPS de LONEUX, onderdirecteur bij het kader der secretariaten (15-11-1955) ;

Albert J. L. J. FOURNAL, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955) ;

Maurits J. FRANCQUE, gewezen hulpdistrictscommissaris (15-11-1955) ;

Oscar C. J. GERDAY, hulpdistrictscommissaris (8-4-1955) ;

Jean M. E. GURICKX, eerstaanwezend geneeskundig helper (15-11-1955) ;

Henri R. L. JANSSEN, kapitein bij de Marine (15-11-1955) ;

André D. C. LECOT, inspecteur bij het kader der belastingen (15-11-1955) ;

Franz E. LIEGEOIS, gewezen eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955) ;

Rudolf M. MAES, onderdirecteur bij het kader der ontvangers (Posterijen) (15-11-1955) ;

Victor M. MARCHAL, inspecteur bij het kader der douanen (8-4-1955) ;

Roger A. A. C. NONKEL, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955) ;

MM.

PIERLOT André F. J. G. J. A. H., sous-directeur du cadre des secrétariats (15-11-1955);

PIERRE Ferdinand P. G., commissaire de district assistant (8-4-1955);

TAELMAN Georgius H. O., commissaire de district assistant (15-11-1955);

THOMAS François N. E., sous-directeur du cadre des affaires économiques (15-11-1955);

VAN EENOO Fernand J. A., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15-11-1955);

VERSTRAETE Max A. A. J. R., juge (15-11-1955);

VONCKX Petrus H., inspecteur du cadre des douanes (15-11-1955).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BAETEN Gommaire G., agent territorial principal (15-11-1955);

BOUTIAU Louis H., agent temporaire (agent territorial principal) (15-11-1955);

CAES Franz J., ancien radio-électricien adjoint principal (15-11-1955);

COLSON Jean, radio-électricien adjoint principal (15-11-1955);

DAMBLY René A. G., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T. P.) (15-11-1955);

ERNZEN Jean P. L., agent territorial principal (15-11-1955);

FERY Léon, adjudant-chef de la Force publique (8-4-1956);

GOSSET Jules E. J., ancien agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T. P.) (8-4-1955);

LEKEU Robert, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15-11-1955);

Dhhr.

André F. J. G. J. A. H. PIERLOT, onderdirecteur bij het kader der secretariaten (15-11-1955);

Ferdinand P. G. PIERRE, hulpdistrictscommissaris (8-4-1955);

Georgius H. O. TAELMAN, hulpdistrictscommissaris (15-11-1955);

François N. E. THOMAS, onderdirecteur bij het kader der economische zaken (15-11-1955);

Fernand J. A. VAN EENOO, bureauchef bij het kader der comptabiliteit en voorraden (15-11-1955);

Max A. A. J. R. VERSTRAETE, rechter (15-11-1955);

Petrus H. VONCKX, inspecteur bij het kader der douanen (15-11-1955).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Gommaire G. BAETEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Louis H. BOUTIAU, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gewestbeambte) (15-11-1955);

Franz J. CAES, gewezen adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955);

Jean COLSON, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955);

René A. G. DAMBLY, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici) (O. W.) (15-11-1955);

Jean P. L. ERNZEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15-11-1955);

Léon FERY, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1956);

Jules E. J. GOSSET, gewezen tijdelijk beambte (werkopzichter van het kader der technici) (O. W.) (8-4-1955);

Robert LEKEU, werkopzichter bij het kader der technici (O. W.) (15-11-1955);

MM.

PAQUAY Edmond E. T., radio-électricien adjoint principal (15-11-1955);

ROBERTI Nicolas C. C., auxiliaire vétérinaire adjoint principal (8-4-1954);

SCHMIT Maurice J. S., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétariats) (15-11-1955);

SCHOOFS Gaston N., sous-commissaire de police principal (15-11-1955);

SLOTTE Georges I. L., ancien rédacteur principal du cadre des secrétariats (15-11-1955);

WILANTE Albert F. J., sous-commissaire de police principal (15-11-1955).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

---

*Décoration civique pour actes de courage et de dévouement.*

—

La Médaille de 2me classe, est décernée à MM.

Dhhr.

Edmond E. T. PAQUAY, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15-11-1955);

Nicolas C. C. ROBERTI, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper (8-4-1954);

Maurice J. S. SCHMIT, tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller bij het kader der secretariaten) (15-11-1955);

Gaston N. SCHOOFS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris (15-11-1955);

Georges I. L. SLOTTE, gewezen eerstaanwezend opsteller van het kader der secretariaten (15-11-1955);

Albert F. J. WILANTE, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris (15-11-1955).

Zij nemen van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

---

*Burgerlijk ereteken voor daden van moed en zelfopoffering.*

—

De Eremedaille 2e klasse wordt toegekend aan Dhhr.

MALADI Benito,

matelot, à la Compagnie du Chemin de fer du Congo Supérieur aux grands Lacs africains, à Kindu;

matroos, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo supérieur aux grands Lacs africains », te Kindu;

LENGE-DERI (34070/C),

sergent mécanicien chauffeur pilote de la Force publique.

sergeant-werktuigkundige autobestuurder bij de Weermacht.

La Médaille de 3me classe, est décernée au soldat de 2me classe de la Force publique;

De Eremedaille 3e klasse wordt toegekend aan de soldaat 2e klasse bij de Weermacht;

EKOMBELA (36434/C).

---

**Distinctions Honorifiques.**

—

Arrêté royal du 24 juillet 1956.

Ordre de Léopold.

Les dispositions des arrêtés royaux du 15 juin 1956, en tant qu'ils concernent la promotion de M. VAN WEYENBERGH Maurice E. au grade d'Officier de l'Ordre de la Couronne et la nomination de M. WENES Gustave H. A. A. au grade d'Officier de l'Ordre de Léopold II, sont rapportées.

MM. VAN WEYENBERGH Maurice E., directeur-général, en Afrique, de l'Union Minière du Haut-Katanga et WENES Gustave H. A. A., directeur général en Afrique, de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, sont nommés OFFICIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 juin 1956.

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Koninklijk besluit van 24 juli 1956.

Leopoldsorde.

De beschikkingen van de koninklijke besluiten van 15 juni 1956, betreffende de bevordering van Dhr. Maurice E. VAN WEYENBERGH tot de graad van Officier in de Kroonorde en de benoeming van Dhr. Gustave H. A. A. WENES tot de graad van Officier in de Orde van Leopold II, worden ingetrokken.

Dhhr. Maurice E. VAN WEYENBERGH, directeur-generaal, in Afrika, van de « Union Minière du Haut-Katanga » en Gustave H. A. A. WENES, directeur-generaal, in Afrika, van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo an Katanga », worden tot OFFICIER IN DE LEOPOLDSORDE, benoemd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en van 15 juni 1956 af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Arrêté royal du 3 août 1956.

Ordre royal du Lion.

M. GILLET Paul-L.-J.-J., président du Conseil d'Administration de l'Union Minière du Haut Katanga, de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo et de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, est nommé GRAND OFFICIER.

Il prend rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Koninklijk besluit van 3 augustus 1956.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Dhr. Paul L. J. J. GILLET, voorzitter van de Raad van Beheer van de « Union Minière du Haut-Katanga », van de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » en van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », wordt tot GROOT-OFFICIER, benoemd.

Hij neemt, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

---

**Arrêté ministériel complétant l'arrêté ministériel du 22 février 1951, accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933, fixant le règlement organique du Ministère des Colonies, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté ministériel du 22 février 1951 (1), accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies, modifié par les arrêtés ministériels des 20 juillet 1954 et 16 janvier 1956 (2);

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 3 de l'arrêté ministériel du

(1) Bulletin Officiel du Congo Belge n° 3 du 15 mars 1951, 1re partie.

(2) Bulletin Officiel du Congo Belge n° 16 du 15 août 1954 et n° 4 du 15 février 1956.

**Ministerieel besluit tot aanvulling van het ministerieel besluit van 22 februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933, tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Koloniën, namelijk op artikel 22;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 februari 1951 (1), waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 20 juli 1954 en 16 januari 1956 (2);

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 3 van het ministerieel besluit

(1) Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo nr 3 van 15 maart 1951, 1e deel.

(2) Ambtelijn Blad van Belgisch-Congo, nr 16 van 15 augustus 1954 en nr 4 van 15 februari 1956.

22 février 1951 est complété comme suit :

« 8° les décisions accordant aux agents temporaires de l'administration d'Afrique des prêts conformément aux conditions prévues par l'arrêté royal du 26 mars 1956 réglant l'octroi de prêts aux agents temporaires de l'administration d'Afrique ».

Bruxelles, le 1er août 1956.

*Pour le Ministre des Colonies,*
absent :
Le Ministre des Affaires Economiques,

van 22 februari 1951 wordt als volgt aangevuld :

« 8° de beslissingen waarbij aan tijdelijke beambten van het bestuur in Afrika leningen worden toegestaan overeenkomstig de voorwaarden gesteld bij het koninklijk besluit van 26 maart 1956 tot regeling van de toekenning van leningen aan de tijdelijke beambten van het bestuur in Afrika ».

Brussel, de 1 augustus 1956.

*Voor de Minister van Koloniën,*
afwezig :
De Minister van Economische Zaken,

J. Rey.

---

**Personnel judiciaire.**

Par arrêté royal du 2 août 1956, sont promus :

A la date du 1er juillet 1956 :

*a) au grade de fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire :*

MM. : FLAMENT WILLY Achille,

fonctionnaires de 2me classe de l'ordre judiciaire ;

*b) au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire :*

MM. : CORMAN Roger Jacques Léontine Camille,

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire ;

*c) au grade d'inspecteur judiciaire de 1re classe :*

MM. : BLOMMAERT Franciscus Augustus Maria,

inspecteurs judiciaires de 2me classe.

**Gerechtspersoneel.**

Bij koninklijk besluit van 6 augustus 1956, worden bevorderd :

Met ingang van 1 juli 1956:

*a) tot de graad van ambtenaar 1e klasse van de rechterlijke orde:*

De Heren : VAN BROEKEHOVEN Théophile Jean-Baptiste Emma,

ambtenaren 2e klasse van de rechterlijke orde ;

*b) tot de graad van ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde :*

De Heren : VAN DER GRACHT Gabriel Jean Léon Marie,

beambten 1e klasse van de rechterlijke orde ;

*c) tot de graad van gerechtelijke inspecteur 1e klasse :*

De Heren : WYNANTS Marcellus Josephus Mauritius Henricus,

gerechtelijke inspecteurs 2e klasse.

**Personnel judiciaire.**

Par arrêté royal du 8 août 1956, M. VAN NITSEN Jean-Pierre, a été nommé, à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

**Gerechtspersoneel.**

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956, wordt de Hr Jean-Pierre VAN NITSEN, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Stanleystad.

---

**Actes de clémence.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Voulant consacrer par des actes de clémence le 125me anniversaire de la Dynastie et le 80me anniversaire de Sa Majesté la Reine Elisabeth;

Vu l'article 20 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge et l'article 1 de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Remise est accordée aux condamnés de nationalité belge ou ressortissants du Ruanda-Urundi qui n'ont pas encouru antérieurement une ou plusieurs peines privatives de liberté dont le total dépasse trois mois de servitude pénale principale :

1° de trois mois du total des peines de servitude pénale principale, prononcées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, du chef d'infractions punissables au maximum de cinq ans de servitude pénale;

**Genademaatregelen.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende door blijken van goedertierenheid de 125e verjaardag van de Dynastie en de 80e verjaardag van Hare Majesteit Koningin Elisabeth huldigen;

Gelet op artikel 20 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo en op artikel 1 van de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de veroordeelden van Belgische nationaliteit of onderhorigen van Ruanda-Urundi die vroeger nooit één of verschillende vrijheidsstraffen hebben opgelopen waarvan het totaal drie maanden hoofdstrafdient te boven gaat, is kwijtschelding verleend :

1° van drie maanden op het totaal van de hoofdstrafdiensten uitgesproken, voor de inwerkingtreding van dit besluit, uit hoofde van misdrijven die strafbaar zijn met strafdienst van ten hoogste vijf jaar;

2° des peines d'amende qui, prononcées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté ne dépassent pas, au total non compris les décimes additionnels, cent francs.

ART. 2.

Les limites prévues au 1° de l'article précédent sont portées à six mois :

1° pour les condamnés qui justifient de leur présence effective dans une unité combattante de la Force Publique, des forces belges ou alliées entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918 d'une part, ou entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 d'autre part;

2° pour les condamnés qui ont été prisonniers de guerre pendant au moins 3mois entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918 d'une part, ou entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 d'autre part;

3° pour les condamnés invalides de guerre et pour ceux dont la qualité de prisonnier politique, de résistant armé, civil ou par la presse clandestine ou d'agent des services de renseignements et d'action, a été reconnue par application des lois et arrêtés-lois métropolitains des 1er septembre 1944 et 16 février 1946, 19 septembre 1945, 24 décembre 1946, 26 février 1947, et 31 mars 1949 et 1er septembre 1948;

4° pour les condamnés ayant participé à la campagne de Corée;

5° pour les condamnés qui, au moment où l'infraction qu'ils ont commise a pris fin, n'avaient pas atteint l'âge de 21 ans accomplis.

ART. 3.

Remise est accordée des amendes en lesquelles ont été commuées une ou plusieurs peines de servitude pénale qui seraient remises par application des articles précédents.

2° van geldboeten die, voor de inwerkingtreding van dit besluit, werden uitgesproken en, de opdeciemen niet inbegrepen, in het totaal honderd frank niet te boven gaan.

ART. 2.

De in het 1° van het vorig artikel bepaalde termijnen worden tot zes maanden verhoogd :

1° voor de veroordeelden die bewijzen in een strijdende eenheid van de Weermacht, van de Belgische of geallieerde strijdkrachten, effectief gediend te hebben, tussen 4 augustus 1914 en 11 november 1918 enerzijds, of tussen 10 mei 1940 en 8 mei 1945 anderzijds;

2° voor de veroordeelden die ten minste 3 maanden krijgsgevangenen zijn geweest tussen 4 augustus 1914 en 11 november 1918 enerzijds of tussen 10 mei 1940 en 8 mei 1945 anderzijds;

3° voor de veroordelden die oorlogsinvalide zijn en voor die wier hoedanigheid van politiek gevangene, gewapende of burgerlijke weerstander of weerstander door de sluikpers of agent der inlichtings- en actiediensten erkend werd bij toepassing der moederlandse wetten en besluitwetten van 1 september 1944 en 16 februari 1946, 19 september 1945, 24 december 1946, 26 februari 1947 en 31 maart 1949 en 1 september 1948;

4° voor de veroordeelden die aan de campagne van Korea hebben deelgenomen;

5° voor de veroordeelden die op het ogenblik waarop het door hen bedreven misdrijf een eind heeft genomen niet ten volle 21 jaar oud waren.

ART. 3.

Zijn kwijtgescholden de geldboeten waarin een of meer straffen van strafdienst die bij toepassing van de vorige artikelen zouden kwijtgescholden zijn, werden omgezet.

ART. 4.

La remise n'est pas accordée aux condamnés fugitifs ou latitants.

ART. 5.

Le présent arrêté n'est pas applicable aux peines déjà réduites aux taux fixés par l'article 1 en vertu d'arrêtés de grâce antérieurs.

ART. 6.

Le présent arrêté n'est applicable aux peines dont il s'agit, que dans la mesure où elles sont encore susceptibles d'exécution.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur le jour de son affichage.

Donné à Ciergnon le 8 août 1956.

ART. 4.

De kwijtschelding wordt niet verleend aan de veroordeelde voortvluchtigen of die zich schuil houden.

ART. 5.

Dit besluit is niet van toepassing op de straffen welke krachtens vorige genadebesluiten reeds verminderd werden tot een bij artikel 1 bepaald beloop.

ART. 6.

Dit besluit is slechts van toepassing op de bedoelde straffen in de mate dat deze nog voor uitvoering vatbaar zijn.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat in werking treedt de dag der aanplakking ervan.

Gegeven te Ciergnon de 8 augustus 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**

Pour le Ministre des Colonies absent :

*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën afwezig :

*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

---

**« Plantations du Congo Oriental ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Plantations du Congo Oriental » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 juillet 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Plantations du Congo Oriental ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantations du Congo Oriental » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 juli 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Ciments du Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 22 juin 1956.

**« Société des Ciments du Congo ». — Wijziging aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Ciments du Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 22 juni 1956.

---

**« Huileries et Plantations du Kwango ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Huileries et Plantations du Kwango » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 juin 1956.

**« Huileries et Plantations du Kwango ». — Wijziging aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Huileries et Plantations du Kwango » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 juni 1956.

---

**« Société des Pétroles au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Pétroles au Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 juin 1956.

**« Société des Pétroles au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Pétroles au Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 juni 1956.

---

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Compagnies des Grands Elevages Congolais ». — Modifications aux statuts. — Ajoute de l'abréviation « Grelco » à la dénomination sociale (1).**

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie des Grands Elevages Congolais » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 juin 1956.

**« Compagnies des Grands Elevages Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten. — Toevoeging van de afkorting « Grelco » aan de maatschappelijke benaming (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie des Grands Elevages Congolais » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 juni 1956.

---

**« Somucongo ». — Modifications aux statuts. Réduction et augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Somucongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 26 juin 1956.

**« Somucongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Somucongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 26 juni 1956.

---

**« Brasserie de Paulis » en abrégé « Brapaulis ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Brasserie de Paulis » en abrégé « BRAPAULIS » dont le siège social est établi à Paulis et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Brasserie de Paulis » in 't kort « Brapaulis ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Brasserie de Paulis » in het kort « BRAPAULIS » waarvan de maatschappelijke zetel te Paulis gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij. dit nummer.

**« Société Congolaise d'Alimentation Fridapek » en abrégé « Fridapek ». — Constitution** (1).

—

Par arrêté royal du 8 août 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Congolaise d'Alimentation Fridapek » en abrégé « FRIDAPEK » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société Congolaise d'Alimentation Fridapek » in 't kort « Fridapek ». — Stichting** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956 wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Congolaise d'Alimentation Fridapek » in 't kort « FRIDAPEK » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Ciments du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 11 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Ciments du Katanga » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 juillet 1956.

**« Ciments du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 11 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Ciments du Katanga » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 juli 1956.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique.**

...

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6, 7, 7bis, 9, 56, 57, 61, 70, 90, 94, 122, 124, 125 et 191 modifiés par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 15 mars 1954, 13 août 1954, 23 novembre 1954, 13 avril 1955, 12 juillet 1955, 6 avril 1956 et 24 juillet 1956;

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut précité, notamment les articles 2ter — § 3, 4, 9, 15, 22, 23, 24, 26, 36, 37, 38, 41, 61, l'annexe I, 2°, 3°, 10°, 13°, 30°, l'annexe III, 2°, b), l'annexe V et l'annexe VI, A et C, § 1 — III modifiés par les arrêtés ministériels des 3 décembre 1953, 6 janvier 1954, 22 mars 1954 et 10 mars 1955;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 2ter, § 3, alinéa 1, inséré dans le règlement annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Les candidats qui ont acquis une » pratique en rapport avec les fonc- » tions auxquelles ils se destinent » à l'administration d'Afrique, ont » droit à une bonification par année » de pratique à la Colonie ou par » deux années de pratique en d'au-

**Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 april 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 6, 7, 7bis, 9, 56, 57, 61, 70, 90, 94, 122, 124, 125 en 191 gewijzigd door de koninklijke besluiten van 23 februari 1953, 15 maart 1954, 13 augustus 1954, 23 november 1954, 13 april 1955, 12 juli 1955, 6 april 1956 en 24 juli 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 april 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, inzonderheid op de artikelen 2ter — § 3, 4, 9, 15, 22, 23, 24, 26, 36, 37, 38, 41, 61, de bijlage I, 2°, 3° 10°, 13°, 30°, de bijlage III, 2°, b), de bijlage V en de bijlage VI, A en C, § 1 - III gewijzigd door de ministeriële besluiten van 3 december 1953, 6 januari 1954, 22 maart 1954 en 10 maart 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 2ter, § 3, eerste lid, door het ministerieel besluit van 3 december 1953 ingevoegd in het reglement dat gevoegd is bij het ministerieel besluit van 7 april 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De candidaten die praktijk heb- » ben opgedaan in verband met het » ambt dat zij bij het bestuur in » Afrika wensen uit te oefenen, heb- » ben recht op een bonificatie per » jaar practijk in de Kolonie of per » twee jaar practijk elders, met een

» tres lieux, avec un maximum de » 16 p.c. du traitement initial. »

ART. 2.

L'article 4, alinéa 1, du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 22 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Le traitement et les indemnités » familiales sont soumis aux variations de l'index, tel qu'il est établi » trimestriellement par la commission de l'index créée par le Gouverneur Général. »

ART. 3.

L'article 15, § 4, du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Par dérogation aux deux » paragraphes précédents, la Colonie supporte les frais de transport » des bagages par la voie maritime » nationale, à concurrence de 450 kg » pour l'agent, 300 kg pour la femme » et 20 kg par année d'âge pour l'enfant avec un minimum de 100 kg » et un maximum de 300 kg lorsqu'il s'agit de membres du personnel rentrant ou rentrés en Europe » et qui sont :

» 1° mis à la retraite normale par » expiration de la durée ordinaire, » prolongée ou réduite de la carrière » ou par limite d'âge;

» 2° relevés pour inaptitude physique au service d'Afrique;

» 3° mis en disponibilité pour atteindre le moment de la retraite.

» D'autre part, la Colonie intervient à concurrence de 300 kg pour » l'agent, 150 kg pour la femme, » 100 kg pour chaque enfant âgé de » plus de 12 ans et 75 kg pour cha-

» maximum van 16 t.h. van de aanvangswedde. »

ART. 2.

Artikel 4, eerste lid, van hetzelfde reglement gewijzigd bij ministerieel besluit van 22 maart 1954 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De wedde en de gezinstoelagen » zijn onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer, zoals de » door de Gouverneur-Generaal ingestelde indexcommissie het om de » drie maanden opmaakt. »

ART. 3.

Artikel 15, § 4, van hetzelfde reglement, gewijzigd bij ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 4. In afwijking van de twee » voorafgaande paragrafen, neemt » de Kolonie de kosten van vervoer » over de nationale zeeweg ten laste » tot 450 kg voor het personeelslid, » 300 kg voor de vrouw en 20 kg per » leeftijdsjaar voor het kind met een » minimumgewicht van 100 kg en » een maximumgewicht van 300 kg » wanneer het personeelsleden betreft die naar Europa terugkeren » of teruggekeerd zijn en die :

» 1° normaal op rust zijn gesteld » wegens het verstrijken van de gewone, verlengde of verminderde » duur van de loopbaan, of wegens » het bereiken van de leeftijdsgrens;

» 2° ontslagen zijn wegens lichamelijke ongeschiktheid voor de » dienst in Afrika;

» 3° ter beschikking zijn gesteld » om het tijdstip van het op rust » stellen te bereiken.

» Anderzijds neemt de Kolonie te » haren laste 300 kg voor het perso- » neelslid, 150 kg voor de vrouw, » 100 kg voor elk kind van meer dan » 12 jaar en 75 kg voor ieder kind

» que enfant âgé de 3 à 12 ans lorsqu'il s'agit de membres du personnel rentrant ou rentrés en Europe et qui sont mis à la disposition de l'administration ou de l'armée métropolitaine pour une période d'un an au moins. »

ART. 4.

§ 1. L'article 22, § 2, alinéa 1er, du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant de l'intervention de » la Colonie dans les frais visés au » § 1 est fixé, dans chaque cas, par » le directeur du centre médical colonial ou son délégué, eu égard à » l'origine et à la gravité de l'affection ou de l'infirmité, ainsi qu'à la » durée et à la nature du traitement. »

§ 2. L'article 22, § 4, du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant de l'intervention de » la Colonie fixé en exécution des §§ » 1er, 2 et 3 ne peut être inférieur :

» a) au tarif déposé au Ministère » des Colonies pour ce qui concerne » les frais médicaux, chirurgicaux, » obstétricaux, hospitaliers et dentaires;

» b) au tarif pharmaceutique officiel édité par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale » pour ce qui concerne les frais pharmaceutiques. »

ART. 5.

L'article 23 du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955, est remplacé par le texte suivant :

» van 3 tot 12 jaar wanneer het personeelsleden betreft die naar Europa terugkeren of teruggekeerd » zijn en ter beschikking van het bestuur of van het moederlands leger » werden gesteld voor een periode » van ten minste één jaar. »

ART. 4.

§ 1. Artikel 22, § 2, eerste lid, van hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 maart 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van de bijdrage der » Kolonie in de in § 1 bedoelde kosten, wordt, in elk geval, door de » directeur van het koloniaal geneeskundig centrum of door zijn gemachtigde vastgesteld, met inachtneming van de oorzaak en de ernst » van de aandoening of van de gebrekkigheid, alsmede van de duur » en van de aard der behandeling. »

§ 2. Artikel 22, § 4, van hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 maart 1955 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van de bijdrage der » Kolonie ter uitvoering van de §§ » 1, 2 en 3 vastgesteld, mag niet lager zij dan :

» a) het op het Ministerie van Koloniën neergelegde tarief voor wat » aangaat de kosten van geneesheer, » heelmeester verloskundige, verpleging en tandarts;

» b) het door het Ministerie van » Arbeid en Sociale Voorzorg uitgegeven officieel pharmaceutisch » tarief voor wat aangaat de kosten » van apotheker. »

ART. 5.

Artikel 23 van hetzelfde reglement gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 maart 1955, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Article 23.*

» Ouvrent seuls le droit à l'intervention visée à l'article 22, les frais occasionnés par les maladies et infirmités qui n'ont pas été provoquées intentionnellement par la victime. »

ART. 6.

L'article 26, alinéa 1er, du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Le directeur du centre médical colonial ou son délégué décide, dans chaque cas, si tout ou partie des frais dont le remboursement est demandé en vertu de l'article 22, répondent aux conditions et ont fait l'objet des formalités requises pour l'intervention de la Colonie. »

ART. 7.

L'article 27 est rétabli dans le même règlement; il est rédigé comme suit :

« *Article 27.*

» Dans certains cas spéciaux particulièrement dignes d'intérêts et laissés à l'appréciation du directeur du centre médical colonial, le paiement visé à l'article 22 peut être effectué directement par le trésor. »

ART. 8.

L'article 36 du même règlement est remplacé par le texte suivant :

« *Article 36.*

» Lorsqu'il est proposé d'accorder à un agent le bénéfice de la disposition dérogatoire prévue par l'article 122 du statut, la proposition

« *Artikel 23.*

» Op de bijdrage bedoeld in artikel 22 geven alleen recht de kosten veroorzaakt door de ziekten en gebrekkigheden die niet opzettelijk door de getroffene zijn veroorzaakt. »

ART. 6.

Artikel 26, eerste lid, van hetzelfde reglement gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953; wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De directeur van het koloniaal geneeskundig centrum of zijn gemachtigde beslist voor elk geval, of de kosten waarvan de terugbetaling krachtens artikel 22, wordt gevraagd, geheel of gedeeltelijk aan de gestelde eisen voldoen en of hierbij de formaliteiten zijn in acht genomen die voor de bijdrage van de Kolonie zijn vereist. »

ART. 7.

In hetzelfde reglement wordt opnieuw een artikel 27 opgenomen, luidend als volgt :

« *Artikel 27.*

» In sommige bijzondere gevallen welke bijzondere belangstelling verdienen en welke aan de beoordeling van de directeur van het koloniaal geneeskundig centrum worden overgelaten, mag de in artikel 22 bedoelde betaling rechtstreeks door de schatkist worden gedaan. »

ART. 8.

Artikel 36 van hetzelfde reglement wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 36.*

» Wanneer wordt voorgesteld aan een personeelslid het voordeel toe te kennen der in artikel 122 van het statuut bepaalde afwijking,

» d'avancement doit être accompagnée d'un rapport circonstancié justifiant les capacités et le zèle extraordinaires requis. »

» moet het voorstel tot bevordering vergezeld zijn van een omstandig verslag waarin de vereiste buitengewone bekwaamheid en ijver worden gerechtvaardigd. »

ART. 9.

L'article 37 du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 37.*

» En exécution de l'article 124 du statut, l'accession par promotion au grade inférieur de la 3me catégorie est subordonnée à la réussite d'épreuves d'avancement de grade, qui sont spécifiées et réglementées à l'annexe VI du présent règlement.

» Ne sont admis à ces épreuves que les agents nommés à titre définitif, et qui ont obtenu l'appréciation synthétique « élite » ou « très bon » le 1er janvier précédent le début des épreuves.

» Si l'agent est recruté au grade supérieur de la 4me catégorie, les épreuves qui, parmi celles visées à l'alinéa I; sont subies en Belgique, peuvent être subies au moment du recrutement. Ces épreuves valent, dans ce cas, à la fois pour le recrutement et pour l'accession au grade inférieur de la 3me catégorie. »

ART. 9.

Artikel 37 van hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 37.*

» Ter uitvoering van artikel 124 van het statuut, is de toegang bij bevordering tot de lagere graad van de derde categorie onderworpen aan het slagen in examens voor bevordering tot een hogere graad die in bijlage VI van dit reglement nader worden bepaald en geregeld.

» Aan die examens mogen alleen deelnemen de vastbenoemde personeelsleden die de samenvattende beoordeling « uitstekend » of « zeer goed » heben bekomen op 1 januari vóór de aanvang der examens.

» Indien het personeelslid in de hoogste graad van de vierde categorie werd aangeworven, mogen op het tijdstip der aanwerving worden afgelegd de examens die behoren tot deze bedoeld in het eerste lid en in België worden afgelegd. In dit geval gelden deze examens zowel voor de aanwerving als voor de toegang tot de laagste graad van de derde categorie. »

ART. 10.

L'article 38 du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 38.*

» Les candidats qui ont échoué aux épreuves sont autorisés à s'y re-

ART. 10.

Artikel 38 van hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 38.*

» De candidaten die bij de examens niet zijn geslaagd, mogen

» présenter une seule fois, à une session ultérieure.

» Pour l'application de l'alinéa premier aux candidats subissant les épreuves en Belgique, il n'est pas tenu compte des échecs éventuels aux épreuves subies en Afrique suivant les dispositions antérieures au présent règlement. »

» zich één enkele maal opnieuw aanmelden op een latere zittijd.

» Voor de toepassing van het eerste lid op de candidaten die in België de examens afleggen, worden niet in aanmerking genomen de eventuele mislukkingen bij examens die volgens vroegere bepalingen in Afrika werden afgelegd. »

ART. 11.

L'article 41 du même règlement, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 41.*

» Par mesure transitoire, les agents du grade supérieur de la quatrième catégorie qui ont réussi, en Belgique ou au Congo, les examens prévus par les dispositions antérieures sur la matière, sont dispensés de l'obligation de se représenter à l'épreuve prévue par le présent arrêté. »

ART. 11.

Artikel 41 van hetzelfde reglement wordt door de volgende tekst vervangen :

« *Artikel 41.*

» Bij overgangsmaatregel zijn de personeelsleden van de hogere graad van de vierde categorie die in België of in Congo zijn geslaagd bij de examens waarvan sprake in de vroegere desbetreffende bepalingen, vrijgesteld van de verplichting zich opnieuw aan te melden voor het bij dit besluit bepaald examen. »

ART. 12.

L'article 61 du même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 61.*

» Sauf autorisation spéciale accordée par le Ministre des Colonies, après avis du médecin en chef de la Colonie, les médecins de la Colonie ne sont autorisés à présenter l'examen B qu'après six années de service et pour autant qu'ils aient obtenu, lors de leur dernier signalement, l'appréciation synthétique « bon » au moins. »

ART. 12.

Artikel 61, van hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 61.*

» Behoudens bijzondere machtiging verleend door de Minister van Koloniën, na advies van de Hoofdgeneesheer van de Kolonie, kunnen de geneesheren van de Kolonie zich eerst, na zes jaar dienst, en in zover zij voor hun laatste signalement ten minste de beoordeling « goed » heben bekomen, voor het examen B aanmelden. »

ART. 13.

Le tableau I annexé au même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est complété par le texte suivant :

» 8°bis. Cadre de la Colonisation.

| | | |
|---|---|---|
| » a) Rédacteur au traitement initial | diplôme ou certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 6° du statut | |
| » b) sous-chef de bureau au traitement initial | diplôme ou certificat de fin d'études d'enseignement supérieur prévu à l'article 7, § 3, 1° à 5° du statut ou même diplôme que celui requis pour l'admission au grade d'ingénieur agronome. » | |

ART. 14.

Le tableau I, 10°, annexé au même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955, est remplacé par le texte suivant :

« 10°. Cadre des auxiliaires vétérinaires.

| | | |
|---|---|---|
| » a) auxiliaire vétérinaire-adjoint, au traitement initial | diplôme ou certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut, ou diplôme d'agronome technicien ou d'agronome technicien colonial délivré par une école secondaire (catégorie A2 A des écoles techniques), accompagné d'attestations d'un médecin-vétérinaire et de l'administration communale de la résidence certifiant que le candidat possède la pratique de l'élevage des bovidés et qu'il a activement contribué à la marche d'une exploitation agricole pendant une période de 2 ans | |
| » b) idem | diplôme d'ingénieur technicien agricole ou ingénieur technicien agricole colonial ou ingénieur technicien laitier, délivré par un institut technique de la catégorie A 1 conformément à l'arrêté royal du 5 juillet 1933, ou de gradué en sciences agronomiques ou de candidat en sciences naturelles ou de candidat ingénieur agronome, accompagné des attestations comme prévu au a) ci-dessus | 5 bonifications de 2 p. c. |

ART. 13.

De tabel I, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende tekst aangevuld :

« 8°bis. Kader van de Kolonisatie.

| | |
|---|---|
| « a) Opsteller met de beginwedde. | Diploma of getuigschrift bepaald in artikel 7, § 2, 1° tot 6° van het statuut |
| » b) Onderbureauchef met de beginwedde | Diploma of getuigschrift van volledige studies van hoger onderwijs bepaald in artikel 7, § 3, 1° tot 5° van het statuut<br>of<br>zelfde diploma als vereist voor de toelating tot de graad van landbouwkundig ingenieur. » |

ART. 14.

De tabel I, 10° gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 maart 1955 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 10°. Kader der veterinaire helpers.

| | | |
|---|---|---|
| » a) adjunct-veterinair helper met de beginwedde | Diploma of getuigschrift zoals in artikel 7, § 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald, of diploma van technisch landbouwkundige of van koloniaal technisch landbouwkundige afgegeven door een secondaire school (categorie A2 A der technische scholen), samen met bewijzen van een dierenarts en van het gemeentebestuur van de verblijfplaats waarin wordt vermeld dat de candidaat practisch bedreven is in de runderveeteelt en gedurende een periode van ten minste twee jaar werkzaam is geweest in een landbouwbedrijf | |
| » b) idem | diploma van technisch landbouwingenieur of koloniaal technisch landbouwingenieur of technisch ingenieur zuivelbedrijven, afgegeven door een technisch instituut van de categorie A 1, overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 juli 1933, of van gegradueerde in de landbouwkundige wetenschappen of van candidaat in de natuurwetenschappen van candidaat landbouwkundig ingenieur samen met de in a) hiervoren bepaalde bewijsstukken | 5 bonificaties van 2 t. h. |

ART. 15.

Le tableau I, 13°, annexé au même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par le texte suivant :

« 13°. Cadre des officiers de marine et hydrographes.

| | | |
|---|---|---|
| « a) Aspirant de la marine au traitement initial | certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut ou brevet de second au cabotage | |
| » b) idem | diplôme d'aspirant officier de l'école supérieure de navigation maritime ou brevet de capitaine au cabotage | 5 bonifications de 2 p. c. |
| » c) Lieutenant de la marine au traitement initial ou hydrographe-adjoint principal, au traitement initial. | brevet de lieutenant au long cours | |
| » d) Premier lieutenant de la marine, au traitement initial ou hydrographe au traiment initial. | brevet de capitaine au long cours | |

ART. 16.

§ 1. Le tableau I, 30°, d) inséré dans le même règlement par l'arrêté ministériel du 6 janvier 1954, est remplacé par la disposition suivante :

| | |
|---|---|
| » d) Photographe au traitement initial. | certificat de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement professionnel (A 2) (Section : photographie). |

§ 2. Le tableau I, 30°, inséré dans le même règlement par l'arrêté ministériel du 6 janvier 1954, est complété par la disposition suivante :

| | |
|---|---|
| » *ibis)* Topographe-adjoint principal au traitement initial. | diplôme de conducteur civil. |

§ 3. Le tableau I, 30°, j) inséré dans le même règlement par l'arrêté ministériel du 6 janvier 1954, est remplacé par la disposition suivante :

ART. 15.

De tabel I, 13°, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 13°. Kader der marineofficieren en hydrografen.

| | | |
|---|---|---|
| » a) Kadet bij de marine met de beginwedde. | getuigschrift zoals in artikel 7, § 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald<br>of<br>brevet van stuurman ter kustvaart | |
| » b) idem | diploma van aspirant-officier bij de hogere zeevaartschool<br>of<br>brevet van kapitein ter kustvaart | 5 bonificaties van 2 t. h. |
| » c) Luitenant bij de marine met de beginwedde<br>of<br>adjunct eerstaanwezend hydrograaf met de beginwedde. | brevet van luitenant voor de lange vaart | |
| » d) Eerste luitenant bij de de marine met de beginwedde<br>of<br>hydrograaf met de beginwedde. | brevet van kapitein voor de lange vaart | |

ART. 16.

§ 1. De tabel I, 30°, d) door het ministerieel besluit van 6 januari 1954 in hetzelfde reglement ingevoegd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

| | |
|---|---|
| » d) Photograaf met de beginwedde. | Getuigschrift van volledige studiën afgegeven door een inrichting voor vakonderwijs (A 2) (Afdeling : photographie). |

§ 2. De tabel, I, 30°, door het ministerieel besluit van 6 januari 1954 in hetzelfde reglement ingevoegd, wordt door de volgende bepaling aangevuld :

| | |
|---|---|
| » *ibis)*. Eerstaanwezend adjunct-topograaf met de beginwedde. | Diploma van burgerlijk conducteur. |

§ 3. De tabel I, 30°, j), door het ministerieel besluit van 6 januari 1954 in hetzelfde reglement ingevoegd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

| | | |
|---|---|---|
| » j) Topographe au traitement initial. | | diplôme de licencié en sciences physiques ou en sciences mathématiques ou en sciences géographiques. » |

ART. 17.

Le tableau III, 2°, annexé au même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est complété par la disposition suivante :

« c') Régie des voies aériennes.

| | | |
|---|---|---|
| « Premier opérateur, » opérateur. | radio - électricien - adjoint, au traitement initial. | une bonification de 2 p. c. par 2 années de services dans les grades visés ci-contre. |
| » Premier radio-électricien, brigadier électricien, mécanicien de précision, électricien-radio. | radio - électricien - adjoint, au traitement initial. | une bonification de 2 p. c.; par 2 années de services dans les grades visés ci-contre. Une bonification supplémentaire pour le premier radio-électricien. |
| » sous-chef radio-télégraphiste. | radio - électricien - adjoint principal, au traitement initial. | une bonification de 2 p. c. par 2 années de services dans le grade de sous-chef radiotélégraphiste. |

ART. 18.

Le tableau V, annexé au même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par le suivant :

| | | |
|---|---|---|
| « Gouverneur Général | Frs | 400.000 |
| » Vice-gouverneur-général affecté au gouvernement général | | 150.000 |
| » Vice-gouverneur général chargé de l'administration du Ruanda-Urundi | | 120.000 |
| » Secrétaire général | | 75.000 |
| » Gouverneur de la province du Katanga | | 120.000 |
| » Autres gouverneurs de provinces | | 100.000 |
| » Commissaires provinciaux | | 32.500 |
| » Commissaires de district : | | |
| du Moyen Congo et du Haut-Katanga | | 50.000 |
| du Lualaba et du Nord Kivu | | 32.500 |
| des autres districts | | 20.000 |
| » Résidents du Ruanda-Urundi | | 20.000 |

| | | |
|---|---|---|
| » j) Topograaf met de beginwedde. | | Diploma van licenciaat in de natuurwetenschappen of in de wiskundige wetenschappen of in de aardrijkskundige wetenschappen. » |

ART. 17.

De tabel III, 2°, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« c ) Regie der Luchtwegen.

| | | |
|---|---|---|
| « Eerste operator, operator. | adjunct-radio-electricien met de beginwedde. | een bonificatie van 2 t. h. per twee jaar dienst in de graden hiernevens. |
| » Eerste radio-electricien, brigadier electricien werktuigkundige precisiewerk en radio-electricien. | adjunct-radio-electricien met de beginwedde. | een bonificatie van 2 t. h. per twee jaar dienst in de graden hiernevens. Een aanvullende bonificatie voor de eerste radio-electricien. |
| » Onderhoofd radiotelegrafist. | Eerstaanwezend adjunct-radio-electricien met de beginwedde. | Een bonificatie van 2 t.h. per twee jaar dienst in de graad van onderhoofd-radiotelegrafist. » |

ART. 18.

Tabel V, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende vervangen :

| | | |
|---|---|---|
| « Gouverneur-Generaal | F | 400.000 |
| » Vice-Gouverneur-Generaal verbonden aan het gouvernement-generaal | | 150.000 |
| » Vice-Gouverneur-Generaal belast met het bestuur van Ruanda-Urundi | | 120.000 |
| » Secretaris-Generaal | | 75.000 |
| » Gouverneur van de provincie Katanga | | 120.000 |
| » Andere provincie-gouverneurs | | 100.000 |
| » Provinciecommissarissen | | 32.500 |
| » Districtscommissarissen : | | |
| van Midden-Congo en van Opper-Katanga | | 50.000 |
| van Lualaba en van Noord-Kivu | | 32.500 |
| van de andere districten | | 20.000 |
| » Residenten van Ruanda-Urundi | | 20.000 |

| | |
|---|---|
| » Administrateur de territoire de Matadi | 15.000 |
| » Médecin en chef | 50.000 |
| » Médecin en chef adjoint | 25.000 |
| » Officier général ou supérieur, chargé du commandement en chef de la Force publique | 50.000 |
| » Administrateur en chef de la Sûreté. | 20.000 |
| » Médecins provinciaux | 15.000. » |

ART. 19.

L'annexe VI, A, annexée au même règlement, modifiée par les arrêtés ministériels des 3 décembre 1953 et 6 janvier 1954, est remplacée par le texte suivant :

« A. Cadres territorial, de la police, de la sûreté de l'Etat, des secrétariats, des affaires indigènes et de la main-d'œuvre, de l'administration de l'enseignement, du budget et du contrôle financier, de la trésorerie et de la comptabilité, des impôts, des douanes, des affaires économiques, des titres fonciers, du cadastre, de l'agriculture, des officiers de marine et hydrographes, des conducteurs, des percepteurs des postes, des secrétaires techniques et comptables et des architectes.

» L'épreuve consiste en la fréquentation des cours et en la réussite des examens de sortie de la section générale supérieure de l'école coloniale.

» Il en est de même pour le personnel administratif du cadre de l'Institut géographique du Congo belge. »

ART. 20.

L'annexe VI, C, § 1, III, annexée au même règlement, modifiée par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacée par la disposition suivante :

« III. Pour les agents du cadre des mécaniciens :

» A. Mécaniciens des ponts et chaussées :

| | Cotes d'importance | Cotes d'exclusion |
|---|---|---|
| » 1) Mécanique théorique générale | 10 | 5 |
| » 2) Moteur à essence et Diesel | 15 | 7,5 |
| » 3) Technologie générale | 15 | 7,5 |
| » 4) Machines outils | 10 | 5 |
| » 5) Electricité | 10 | 5 |
| » 6) Réglementation et devoirs | 15 | 7,5 |
| » 7) Organisation (chantier et atelier) | 13 | 6,5 |
| » 8) Rédaction des rapports | 12 | 6 |
| » Total : | 100 | |

| | |
|---|---|
| » Gewestbeheerder van Matadi ..... | 15.000 |
| » Hoofdgeneesheer ..... | 50.000 |
| » Adjunct-hoofdgeneesheer ..... | 25.000 |
| » Opperofficier of hogere officier belast met het opperbevel van de Weermacht ..... | 50.000 |
| » Hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst ..... | 20.000 |
| » Provinciale geneesheren ..... | 15.000. » |

ART. 19.

Bijlage VI, A, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 3 december 1953 en 6 januari 1954 wordt door de volgende tekst vervangen :

« A. Kader van de gewestdienst, de politie, de veiligheid van de Staat, » de secretariaten, de inlandse zaken en arbeidskrachten, het bestuur van » het onderwijs, de begroting en de financiële controle, de thesaurie en » de comptabiliteit, de belastingen, de douanen, de economische zaken, » de grondtitels, het kadaster, de landbouw, de marine-officieren en hy- » drografen, de conducteurs, de postontvangers, de secretarissen, tech- » nici en rekenplichtigen en de architecten.

» De proef bestaat in het volgen van de cursussen en het slagen bij » de eindexa mens van de algemene hogere afdeling der Koloniale School.

» Hetzelfde geldt voor het administratief personeel van het kader van » het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo. »

ART. 20.

De tabel VI, C, § I, III, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« III. Voor de personeelsleden van het kader der mecaniciens :

» A. Mecaniciens van Bruggen en Wegen :

| | Waarde-cijfers | Uitsluitings-cijfers |
|---|---|---|
| » 1) Algemene theoretische mechanica | 10 | 5 |
| » 2) Benzine- en Dieselmotor ..... | 15 | 7,5 |
| » 3) Algemene technologie ..... | 15 | 7,5 |
| » 4) Werktuigmachines ..... | 10 | 5 |
| » 5) Electriciteit ..... | 10 | 5 |
| » 6) Reglementering en plichten ..... | 15 | 7,5 |
| » 7) Inrichting (werven en werkplaatsen) ..... | 13 | 6,5 |
| » 8) Opmaken der verslagen ..... | 12 | 6 |
| » Totaal : | 100 | |

| | | |
|---|---|---|
| » B. Mécaniciens des voies navigables : | | |
| » 1) Mécanique théorique | 10 | 5 |
| » 2) Machine à vapeur et chaudière | 10 | 5 |
| » 3) Moteur à essence et Diesel | 10 | 5 |
| » 4) Métallurgie, traitement thermique des métaux | 10 | 5 |
| » 5) Machines outils (organisation chantier) | 15 | 7,5 |
| » 6) Réglementation et devoirs professionnels | 15 | 7,5 |
| » 7) Rédaction de rapports, Procès-Verbaux d'avarie | 15 | 7,5 |
| » 8) Electricité | 15 | 7,5 |
| » Total : | 100 | |

| | | |
|---|---|---|
| » C. Mécaniciens spécialistes de l'Aéronautique : | | |
| » 1) Législation et réglementation relatives au contrôle de la navigation aérienne, particulièrement en ce qui concerne le contrôle technique du matériel volant et des installations techniques au sol | 10 | 5 |
| » 2) Principes de construction des aéronefs, des moteurs et du matériel installé à bord | 15 | 7,5 |
| » 3) Montage, fonctionnement, réparations et entretien des aéronefs, des moteurs et du matériel installé à bord | 20 | 10 |
| » 4) Méthodes de contrôle, connaissance de l'organisation et du fonctionnemen des inspections du matériel volant | 15 | 7,5 |
| » 5 Connaissance des matières entrant dans la construction et les réparations, réception des matières, essais, instruments de contrôle et d'essai | 10 | 5 |
| » 6) Rédaction de rapports, procès-verbaux de constat d'avaries, d'accidents, etc. | 20 | 10 |
| » Total : | 90 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| » B. Mecaniciens der Waterwegen : | | | |
| » 1) Theoretische mechanica | 10 | | 5 |
| » 2) Stoommachines en -ketel | 10 | | 5 |
| » 3) Benzinemotor en Diesel | 10 | | 5 |
| » 4) Metaalbewerking, thermische behandeling der metalen | 10 | | 5 |
| » 5) Werktuigmachines (inrichting der werven) | 15 | | 7,5 |
| » 6) Reglementering en beroepsplichten | 15 | | 7,5 |
| » 7) Opmaken der verslagen, Processen-verbaal van beschadiging | 15 | | 7,5 |
| » 8) Electriciteit | 15 | | 7,5 |
| » Totaal : | 100 | | |
| » C. Mecaniciens-luchtvaartspecialisten : | | | |
| » 1) Wetgeving en reglementering in verband met de luchtvaartcontrole, inzonderheid wat betreft de technische controle van het vliegmaterieel en der technische grondinstallaties | 10 | | 5 |
| » 2) Principes voor de constructie der luchtschepen, der motoren en van het materieel aan boord | 15 | | 7,5 |
| » 3) Montage, werking, herstellingen en onderhoud der luchtschepen, der motoren en van het materieel aan boord | 20 | | 10 |
| » 4) Controlemethodes, kennis van de inrichting en van de werking der inspecties van het vliegmaterieel | 15 | | 7,5 |
| » 5) Kennis der grondstoffen die gebruikt worden voor de constructie en de herstellingen, keuren der grondstoffen, proeven, instrumenten voor controle en proeven | 10 | | 5 |
| » 6) Opmaken der verslagen, processen-verbaal van bevinding van beschadiging, van ongevallen, enz. | 20 | | 10 |
| » Totaal : | 90 | | |

» D. Mécaniciens mécanographes :

| | | | |
|---|---|---|---|
| » 1) | Législation statistique. Décret de base. Organisation du conseil supérieur des statistiques. Secret professionnel | 10 | 5 |
| » 2) | Principes des machines à cartes perforées | 10 | 6 |
| » 3) | Caractéristiques du matériel de perforation et de vérification | 10 | 6 |
| » 4) | Etablissement d'un tableau de connexion pour : | | |
| | tabulatrice alphabétique | 15 | 9 |
| | Calculatrice | 15 | 9 |
| | Trieuse statistique | 10 | 6 |
| | Interclasseuse | 10 | 6 |
| » 5) | Etablissement de l'organigramme d'un processus mécanographique | 20 | 12 |
| » | Total : | 100 | |

E. Mécaniciens des services médicaux :

1°) Première section : mécanique générale et optique :

| | | | |
|---|---|---|---|
| » 1. | Connaissances générales : | 20 | 10 |
| | — théorie des principes de mécanique appliquée aux instruments et appareils en usage au service médical. | | |
| | — ajustage et tournage des pièces de rechange réalisables sur place. | | |
| | — principes et schéma d'optique des différents microscopes, colorimètres, polarimètres et autres appareils optique en usage. | | |
| | — connaissances électriques d'application au chauffage des appareils, aux moteurs électriques utilisés, à l'éclairage, à la signalisation, etc. | | |

| | | |
|---|---|---|
| » D. Mecaniciens-mechanografen : | | |
| » 1) Statistische wetgeving. Basisdecreet. » Inrichting van de Hoge Raad voor de Statistiek. Beroepsgeheim | 10 | 5 |
| » 2) Principes der ponsmachines | 10 | 6 |
| » 3) Kenmerken van het materieel voor het ponsen en de controle. | 10 | 6 |
| » 4) Installatie van een schakelbord voor : | | |
| alfabetische tabelleermachine | 15 | 9 |
| rekenmachine | 15 | 9 |
| statistische sorteermachine | 10 | 6 |
| interclassificeermachine | 10 | 6 |
| » 5) Instelling van een organigramma voor een mechanografische processus | 20 | 12 |
| » Totaal : | 100 | |

| | | |
|---|---|---|
| » E. Mecaniciens der geneeskunstige diensten : | | |
| » 1°) Eerste sectie : algemene mechanica en optica : | | |
| » 1. Algemene kennis : | 20 | 10 |

— theorie der principes inzake mechanica toegepast op de instrumenten en toestellen welke in de geneeskundige dienst worden gebruikt.

— bankwerk en draaien der reservestukken die ter plaatse kunnen vervaardigd worden.

— principes en schema voor de optica der onderscheiden gebruikte microscopen, colorimeters, polarimeters en andere optische toestellen.

— Kennis op gebied van electriciteit in de toepassing ervan op het verwarmen der toestellen, op de gebruikte electrische motors, op de verlichting, de signalisatie enz.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | — principes et lois élémentaires de physique dans leurs applications aux appareils du service médical. | | |
| » 2. | Connaissances approfondies du matériel : ..... | 40 | 24 |
| | — autoclave - balances de précision - centrifugeuses - distillateurs, etc. | | |
| | — Microscopes, polarimètres - colorimètres, etc. | | |
| | — baumanomètre - manodétendeur, etc. | | |
| | — couveuses - four - étuves, etc. | | |
| | — pratique des appareils de chauffage, leur contrôle et leur sécurité. | | |
| » 3. | Connaissances complémentaires : | 20 | 10 |
| | — Appareils désinfection : appareils dentisterie. | | |
| | — Appareils d'épandage : galvanoplastie. | | |
| | — Appareils de laboratoire : peinture pistolet, soudure autogène et électrique. | | |
| » 4. | Protection du travail : ..... | 20 | 12 |
| | règlement du travail applicable aux ateliers. | | |
| » | Total : | 100 | |
| » 2°) | Deuxième section : orthopédie : | | |
| » 1. | Notions générales sur les appareils orthopédiques et prothétiques ..... | 40 | 20 |
| » 2. | Connaissances approfondies de la technique réparatrice ..... | 40 | 24 |
| » 3. | Protection du travail à l'atelier. | 20 | 10 |
| » | Total : | 100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | — Elementaire beginselen en wetten van de physica in de toepassing ervan op de toestellen van de geneeskundige dienst. | | |
| » 2. | Grondige kennis van het materieel : ..... | 40 | 24 |
| | — autoclaaf - Precisiebalancen - centrifugaalmachines - distilleerketels enz. | | |
| | — microscopen, polarimeters, colorimeters enz. | | |
| | — baumanometer - manodetendeur, enz. | | |
| | — couveuses, ovens - droogkamers, enz. | | |
| | — practijk der verwarmingstoestellen, de controle en de veiligheid ervan. | | |
| » 3. | Bijkomende kennis : ..... | 20 | 10 |
| | — toestellen - ontsmetting : tandheelkundige toestellen. | | |
| | — Sproeimachines : galvanoplastie | | |
| | — Laboratoriumtoestellen : pistoolschilderen, electrisch en autogeenlassen. | | |
| » 4. | Arbeidsbescherming : ..... | 20 | 12 |
| | arbeidsreglement van toepassing in de werkplaatsen. | | |
| » | Totaal : | 100 | |
| » 2°) | Tweede sectie : orthopedie : | | |
| » 1. | Algemene begrippen van de orthopedische en prothesetoestellen ..... | 40 | 20 |
| » 2. | Grondige kennis van de herstellingstechniek ..... | 40 | 24 |
| » 3. | Bescherming van de arbeid in de werkplaats ..... | 20 | 10 |
| » | Totaal : | 100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| » | 3°) Troisième section : radiographie : | | |
| » | 1. Connaissances générales - technique radiographique ..... | 20 | 10 |
| | — tube de Rœntgen - tube anode tournante - générateurs. | | |
| | — schéma de principe d'une installation de radiodiagnostie. | | |
| | — schéma de principe d'une installation de radiographie systématique. | | |
| | — schéma de principe d'une installation de tomographie. | | |
| | — schéma de principe d'une installation de radiothérapie. | | |
| | — divers appareils de mesure. | | |
| » | 2. Connaissance approfondie du matériel : | 40 | 24 |
| | — GE 200 mA - Congolix - Supermemorix - Picker - Westinghouse - leurs composants, leurs valeurs électriques, leurs schémas. | | |
| » | 3. Connaissances complémentaires : | 20 | 10 |
| | — haute fréquence : ondes courtes - diathermie - audiomètres - ultra-sons - électrocardiographie - appareils à rayons ultra-violets et infra-rouges. | | |
| | — schéma de principe des différents appareils. | | |
| » | 4. Protection du travail : ..... | 20 | 12 |
| | — règlement du travail applicable aux ateliers. | | |
| | — matériel de protection. | | |
| | — appareils de mesure de radiations. | | |
| » | Total : | 100 | |

» 3°) Derde sectie : radiografie :

| | | | |
|---|---|---|---|
| » 1. | Algemene kennis Radiografische techniek ..... | 20 | 10 |
| | — Rœntgenbuizen - gebogen anodebuisjes - generators. | | |
| | — principieel schema van een installatie voor radiodiagnostiek. | | |
| | — principieel schema van een installatie van systematische radiografie. | | |
| | — principieel schema ener tomografische installatie. | | |
| | — principieel schema ener radio-therapeutische installatie. | | |
| | — diverse meettoestellen. | | |
| » 2. | Grondige kennis van het materieel : ..... | 40 | 24 |
| | — GE 200 mA - Congolix - Supermemorix - Picker - Westinghouse - bestanddelen, electrische waarden en schema's ervan. | | |
| » 3. | Bijkomende kennis : ..... | 20 | 10 |
| | — Hoogfrekwentie : korte golflengten - diathermie - audiometers - ultrageluiden - electrocardiografie - toestellen met ultra violet en infra-rode stralen. | | |
| | — principieel schema der onderscheiden toestellen. | | |
| » 4. | Arbeidsbescherming : ..... | 20 | 12 |
| | — Arbeidsreglement van toepassing in de werkplaatsen. | | |
| | — Veiligheidsmaterieel. | | |
| | — Meettoestellen voor uitstralingen. | | |
| » | Totaal : | 100 | |

ART. 21.

Sont abrogés dans le même règlement :

1°) l'article 9, § 2, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

2°) l'article 24, modifié par l'arrêté ministériel du 10 mars 1955;

3°) l'article 26, alinéa 2, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

4°) le tableau 1, 2°, modifié par l'arrêté ministériel du 22 mars 1954.

ART. 22.

L'article 18, dernier alinéa, de l'arrêté ministériel du 10 mars 1955, modifiant le même règlement, est remplacé par la disposition suivante :

« Les articles 8, 15, 16 et 17 du » présent arrêté produisent leurs » effets le 1er janvier 1954. »

ART. 23.

Le présent arrêté a ses effets le 1er juillet 1956.

Toutefois, produisent leurs effets :

1°) le 1er novembre 1952 : l'article 16, § 3;

2°) le 1er janvier 1955 : les articles 2 et 14;

3°) le 1er octobre 1955 : l'article 3;

4°) le 1er novembre 1955 : l'article 20;

5°) le 1er janvier 1956 : les articles 9, 10, 11 et 18;

6°) le 1er janvier 1957 : l'article 15.

ART. 21.

In hetzelfde reglement worden opgeheven :

1°) artikel 9, § 2 gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953;

2°) artikel 24, gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 maart 1955;

3°) artikel 26, lid 2 gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 december 1953;

4°) tabel 1, 2°, gewijzigd door het ministerieel besluit van 22 maart 1954.

ART. 22.

Artikel 18, laatste lid, van het ministerieel besluit van 10 maart 1955, tot wijziging van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De artikelen 8, 15, 16 en 17 van » dit besluit hebben uitwerking op » 1 januari 1954. »

ART. 23.

Dit besluit heeft uitwerking op 1 juli 1956.

Evenwel hebben uitwerking op :

1°) 1 november 1952 : artikel 16, § 3;

2°) 1 januari 1955 : de artikelen 2 en 14;

3°) 1 october 1955 : artikel 3;

4°) 1 november 1955 : artikel 20;

5°) 1 januari 1956 : de artikelen 9, 10, 11, en 18;

6°) 1 januari 1957 : artikel 15.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

ART. 24.

« Par mesure transitoire, les conducteurs-adjoints principaux, porteurs du diplôme de conducteur civil, de même que les architectes-adjoints principaux, porteurs du diplôme légal d'architecte, qui sont en service au 1er janvier 1956, continuent à bénéficier de la dispense prévue par l'article 37, dernier alinéa, du même règlement, tel qu'il résultait de l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953. »

Bruxelles, le 16 août 1956.

Pour le Ministre des Colonies absent;

*Le Ministre des Affaires Economiques,*

J. REY.

OVERGANGSBEPALING.

ART. 24.

« Bij overgangsmaatregel blijven de eerstaanwezende adjunct-conducteurs, houders van het diploma van burgerlijk conducteur alsook de eerstaanwezende adjunct-architecten, houders van het wettelijk diploma van architect, die in dienst zijn op 1 januari 1956, de vrijstelling genieten bepaald in artikel 37, laatste lid, van hetzelfde reglement zoals dit voortvloeide uit het ministerieel besluit van 3 december 1953. »

Brussel, de 16 Augustus 1956.

Voor de Minister van Koloniën afwezig;

*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pag signale |
|---|---|---|---|
| 3/9/56 | MM. | | |
| | le Président | | |
| | BOMANS | | |
| | BOURGEOIS | | 1448 |
| | CLAEYS | | 1454 |
| | DELCAMPE | | 1456 |
| | DE MEYER | | 1512 |
| | ~~DUBOIS~~ | | 1513 |
| | ~~GILLAIN~~ | | 1514 |
| | NEYZEN | | |
| | ~~PRIGNON~~ | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | VAN DER STRAETEN | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

49e ANNEE. — N° 18.
15 septembre 1956 15 september
20/9/56
C 27.

# Bulletin Officiel du Congo Belge

# Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par la République d'Indonésie . . . . . | 1607 |
| — Ratification par la Syrie . . | 1607 |
| Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par la République d'Indonésie . . . . . | 1607 |
| — Ratification par la Syrie . . | 1607 |
| Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par la République d'Indonésie . . . . . | 1607 |
| — Ratification par la Syrie . . | 1607 |
| Accord international sur l'étain et annexes, faits à Londres, le 1er mars 1954. | |
| — Ratification par l'Indonésie . | 1585 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Wereldpostconventie slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . | 1607 |
| — Bekrachtiging door Syrië . . | 1607 |
| Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . | 1607 |
| — Bekrachtiging door Syrië . . | 1607 |
| Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde slot protocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . | 1607 |
| — Bekrachtiging door Syrië . . | 1607 |
| Internationale tinovereenkomst en bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954, te Londen. | |
| — Bekrachtiging door Indonésië | 1585 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Adhésion de la Libye . . . . | 1608 |
| Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Adhésion de la Libye . . . | 1608 |
| Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Adhésion de la Libye . . . | 1608 |
| Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. | |
| — Adhésion de la Libye . . . . | 1608 |
| Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890. Protocole de modification, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949. | |
| — Adhésion de l'Etat d'Israël . | 1608 |
| 1 juin 1956. — L. — Approbation de la convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 18 janvier 1954 . . . . . | 1586 |
| 9 juillet 1956. — L. — Approbation de la convention phytosanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 29 juillet 1954 | 1597 |
| 24 juillet 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Etoile de Service | 1542 |
| 24 juillet 1956. — A. M. — Distinctions honorifiques. — Etoile de Service | 1573 |
| 24 juillet 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille commémorative de la campagne d'Abyssinie . . . . . | 1574 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Toetreding van Libye . . . | 1608 |
| Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Toetreding van Libye . . . | 1608 |
| Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Toetreding van Libye . . . | 1608 |
| Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève. | |
| — Toetreding van Libye . . . | 1608 |
| Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking van de tolarieven, uitvoeringsreglement, en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel. Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel. | |
| — Toetreding van de Staat Israël | 1608 |
| 1 juni 1956. — W. — Goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 18 januari 1954, te Londen . . | 1586 |
| 9 juli 1956. — W. — Goedkeuring van de phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen . . . . . | 1597 |
| 24 juli 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dienstster . . | 1542 |
| 24 juli 1956. — M. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dienstster . . | 1573 |
| 24 juli 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht . . . . . | 1574 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 8 août 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion | 1575 |
| 8 août 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge » | 1579 |
| 8 août 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Cours du soir au C.E.C. d'Usumbura » | 1580 |
| 8 août 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Fondation U.F.C. — Home pour enfants congolais » | 1581 |
| 10 août 1956. — A. M. — Conseil supérieur de l'enseignement. — Jetons de présence | 1582 |
| 13 août 1956. — A. R. — Octroi d'une subvention forfaitaire à la « Société Coloniale d'Electricité » | 1583 |
| 13 août 1956. — A. R. — Pensions coloniales. — Commission Médicale d'Appel | 1575 |
| 13 août 1956. — A. R. — « Congolaise des Boissons ». — Modifications aux statuts | 1577 |
| 13 août 1956. — A. R. — « Société Agricole du Mayumbe ». — Modifications aux statuts | 1577 |
| 14 août 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification | 1584 |
| 17 août 1956. — A. R. — « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo ». — Modifications aux statuts | 1577 |
| 18 août 1956. — A. R. — « Société Coloniale d'Electricité ». — Modifications aux statuts | 1578 |
| 18 août 1956. — A. R. — « Société Immobilière Belgo - Africaine ». — Modifications aux statuts | 1578 |
| 28 août 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1609 |

Abréviations.

A. M. Arrêté Ministériel.

A. R. Arrêté Royal.

L. Loi.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 8 augustus 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw | 1575 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge » | 1579 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Cours du soir au C.E.C. d'Usumbura » | 1580 |
| 8 augustus 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation U.F.C. — Home pour enfants congolais » | 1581 |
| 10 augustus 1956. — M. B. — Hoge raad voor het onderwijs. — Presentiegelden | 1582 |
| 13 augustus 1956. — K. B. — Toekenning van een forfaitaire toelage aan de « Société Coloniale d'Electricité » | 1583 |
| 13 augustus 1956. — K. B. — Koloniale pensioenen. — Geneeskundige Commissie van Beroep | 1575 |
| 13 augustus 1956. — K. B. — « Congolaise des Boissons ». — Wijzigingen aan de statuten | 1577 |
| 13 augustus 1956. — K. B. — « Société Agricole du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten | 1577 |
| 14 augustus 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 1584 |
| 17 augustus 1956. — K. B. — « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1577 |
| 18 augustus 1956. — K. B. — « Société Coloniale d'Electricité ». — Wijzigingen aan de statuten | 1578 |
| 18 augustus 1956. — K. B. — « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten | 1578 |
| 28 augustus 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 1609 |

Verkortingen.

M. B. Ministerieel Besluit.

K. B. Koninklijk Besluit.

W. Wet.

**Distinctions Honorifiques.**

—

Arrêtés royaux du 24 juillet 1956.

L'ETOILE DE SERVICE est décernée :

*à la date du 15 novembre 1953,* à :

M.
PELLEGRINO, Pietro, G., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens (T.P.) ;

*à la date du 15 novembre 1954,* à :

Mlle
DECKERS, Marie, J., anciennement agent temporaire (inspectrice sociale assistante) ;

MM.
de WOELMONT (Baron) Antoine, E. J.M.B.G., agronome-adjoint principal du cadre de l'agriculture ; (*à titre posthume*) ;

VANDERHEYDEN, Vital, E., agent temporaire (agent sanitaire principal) ;

*à la date du 8 avril 1955,* à :

M.
BODEN, Jacques, O.J., agent territorial principal ;

Mlle
BODET, Adrienne, H.C., institutrice du cadre des écoles officielles ;

MM.
CHOFFRAY, Jean, J., directeur d'école du cadre des écoles officielles ;

COINE, André, F., percepteur-adjoint principal des postes ;

Mlle
DE BUYST, Elisabeth, F.R., institutrice du cadre des écoles officielles ;

M.
DE BUYST, Jean, R.G., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles ;

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Koninklijke besluiten van 24 juli 1956.

De DIENSTSTER wordt toegekend :

*op datum van 15 november 1953,* aan :

Dhr.
Pietro G., PELLEGRINO, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) ;

*op datum van 15 november 1954,* aan :

Mej.
Marie J., DECKERS, eertijds tijdelijke beambte (sociaal hulpinspectrice) ;

Dhhr.
Antoine, E.J.M.B.G., de WOELMONT, (Baron) adjunct-eenstaanwezend landbouwkundige bij het kader van de landbouw (*ten posthume titel*) ;

Vital, E., VANDERHEYDEN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend zegondheidsbeambte) ;

*op datum van 8 april 1955,* aan :

Dhr.
Jacques, O.J., BODEN, eerstaanwezend gewestbeambte ;

Mej.
Adrienne, H.C., BODET, onderwijzeres bij het kader der officiële scholen ;

Dhhr.
Jean, J., CHOFFRAY, bestuurder van een school bij het kader der officiële scholen ;

André, F., COINE, adjunct-eenstaanwezend ontvanger bij de posterijen ;

Mej.
Elisabeth, F.R., DE BUYST, onderwijzeres bij het kader der officiële scholen ;

Dhr.
Jean, R.G., DE BUYST, bestuurder van een lagere school bij het kader der officiële scholen ;

MM.

de MUNCK, Maurice, R.G., agent temporaire (commissaire de la Sûreté) ;

DEVAUX, Jacques, J.R., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables ;

DEVOS, Raymond, S.J., agronome-adjoint principal ;

DORMAELS, André, G., agent temporaire (mécanicien-adjoint) ;

GUNS, Joseph, J., agronome-adjoint principal ;

JASSOGNE, Georges, B.G., radio-électricien ;

LEDERMAN, Fiszel, agent temporaire (vétérinaire de complément) ;

LENAERTS, Alphonse, A., administrateur territorial assistant ;

LENS, Joseph, C., agent temporaire (agent territorial principal) ;

LOHSE, Gabriel, G., agronome-adjoint principal ;

MATHAY, Georges, M.P., sous-chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables ;

SALMON, André, A.M.A., agent temporaire (cadre de l'Instruction publique et des Cultes) ;

SCOUFLAIRE, Roger, E.T.E.C., percepteur-adjoint principal des postes ;

SEGERS, Jack, G., professeur du cadre des écoles officielles ;

WUYTS, Lodewijk, K.M., agent temporaire (journaliste) ;

*à la date du 15 novembre 1955,* à :

MM.

ADE, Boris, ancien agent temporaire (médecin de complément) ;

AJZENBERG, Szymzon, agent temporaire (médecin de complément) ;

Dhhr.

Maurice, R.G., de MUNCK, tijdelijk beambte (commissaris van de Veiligheidsdienst) ;

Jacques, J.R., DEVAUX, eerstaanwezend opsteller bij het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen ;

Raymond, S.J., DEVOS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige ;

André, G., DORMAELS, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige) ;

Joseph, J., GUNS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige ;

Georges, B.G., JASSOGNE, radio-electricien ;

Fiszel, LEDERMAN, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts) ;

Alphonse, A., LENAERTS, hulpgewestbeheerder ;

Joseph, C. LENS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gewestbeambte) ;

Gabriel, G., LOHSE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige ;

Georges, M.P., MATHAY, technisch onderbureauchef bij het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen ;

André, A.M.A., SALMON, tijdelijk beambte (kader van het Openbaar onderwijs en erediensten) ;

Roger, E.T.E.C., SCOUFLAIRE, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen ;

Jack, G., SEGERS, leraar bij het kader der officiële scholen ;

Lodewijk, K.M., WUYTS, tijdelijk beambte (dagbladschrijver) ;

*op datum van 15 november 1955,* aan :

Dhhr.

Boris, ADE, gewezen tijdelijk beambte (bijgevoegd geneesheer) ;

Szymzon, AJZENBERG, tijdelijk beambte (bijgevoegd geneesheer) ;

MM.

ALAERTS, Jean, M.A., administrateur territorial assistant principal;

AMPE, Robrecht, J., médecin des hôpitaux;

ANDRE, Pierre, G., administrateur territorial assistant principal;

AREND, Henri, N., météorologiste-chef de bureau;

AUBROECK, Léopold, surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

BAETEN, Octaaf, R., vétérinaire principal;

BAETENS, Remi, A., commissaire de police;

BAKELANTS, Josephus, E., agent sanitaire principal;

BALLEGEER, Georges, A.R., auxiliaire vétérinaire;

BARVOETS, Petrus, J., agronome-adjoint principal;

BAUDON, Henri, M.M.L., médecin des hôpitaux;

BECKERS, Robert, F.G.C., sous-commissaire de police principal;

BELLEFLAMME, Henri, J.D., administrateur territorial assistant principal;

BELVAUX, Raphaël, A.L.G., agent territorial principal;

BERTINI, Paolo, T.L.V., agent temporaire (vétérinaire de complément);

BEUTELS, Pierre, P.M.J., agent temporaire (architecte-adjoint principal);

BISSOT, Pierre, G.J.M.G., administrateur territorial assistant principal;

BLOMMAERT, Aloys, C.M., administrateur territorial assistant principal;

Mlle

BODART, Elisabeth, T.J.G., agent temporaire (travailleuse sociale);

Dhhr.

Jean, M.A., ALAERTS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Robrecht, J. AMPE, hospitaalgeneesheer;

Pierre, G., ANDRE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Henri, N., AREND, meteoroloog-bureauchef;

Léopold, AUBROECK, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Octaaf, R., BAETEN, eerstaanwezend dierenarts;

Remi, A. BAETENS, politiecommissaris;

Josephus, E., BAKELANTS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Georges, A.R., BALLEGEER, veterinair helper;

Petrus, J., BARVOETS, adjunct-eerstaanwezende landbouwkundige;

Henri, M.M.L. BAUDON, hospitaalgeneesheer;

Robert, F.G.C., BECKERS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Henri, J.D., BELLEFLAMME, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Raphaël, A.L.G., BELVAUX, eerstaanwezend gewestbeambte;

Paolo, T.L.V. BERTINI, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts);

Pierre, P.M.J., BEUTELS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-architect);

Pierre, G.J.M.G., BISSOT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Aloys, C.M., BLOMMAERT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mej.

Elisabeth, T.J.G., BODART, tijdelijke beambte (sociale werkster);

MM.

BOGAERT, Roger, L.M., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

BONTE Stanislas, E.T., calculateur (Météo);

BOUILLET, Paul, E.M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

BOUNAMEAUX, Max, J.L.F., auxiliaire médical;

BOUQUET, Charles, J., agent territorial principal;

BRASSEUR, Alfred, E.J., agent sanitaire principal;

BROUX, Corneille, A.P., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

BRUNNER, Paul, R., agent temporaire (météorologiste-chef de bureau);

BRUYLANTS, Joseph, N., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

CAP, Jozef, A.L.M., médecin des hôpitaux;

CAPELLE, Albert, L.J., agent territorial principal;

CASTIAUX, Jean, R.G., mécanicien-adjoint principal;

CAUBERGH, Hubert, H.J., agent territorial principal;

CAUWENBERGH, Frans, J.M., ingénieur-chef de bureau;

CHANTRENNE, Maurice, P.A., ingénieur-chef de section;

CHANTRY, Fernand, G., sous-commissaire de police principal;

CHARLES, Pol, E.L.G., auxiliaire médical;

CHARLIER, Jean, P.C., radio-électricien adjoint principal;

CHETER, André, F., agent territorial principal;

CLAESSENS, Gaston, H.E., auxiliaire médical;

Dhhr.

Roger, L.M., BOGAERT, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Stanislas, E.T., BONTE, rekenaar (Meteo);

Paul, E.M., BOUILLET, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Max, J.L.F., BOUNAMEAUX, geneeskundig helper;

Charles, J., BOUQUET, eerstaanwezend gewestbeambte;

Alfred, E.J., BRASSEUR, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Corneille, A.P., BROUX, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Paul, R. BRUNNER, tijdelijk beambte (meteoroloog-bureauchef);

Joseph, N., BRUYLANTS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Jozef, A.L.M., CAP, hospitaalgeneesheer;

Albert, L.J., CAPELLE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean, R.G., CASTIAUX, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Hubert, H.J., CAUBERGH, eerstaanwezend gewestbeambte;

Frans, J.M., CAUWENBERGH, ingenieur-bureauchef;

Maurice, P.A., CHANTRENNE, ingenieur-sectiehoofd;

Fernand, G., CHANTRY, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Pol, E.L.G., CHARLES, geneeskundig helper;

Jean, P.C., CHARLIER, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

André, F., CHETER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Gaston, H.E., CLAESSENS, geneeskundig helper;

MM.

CLEMENT, José, P.A., pharmacien inspecteur;

CLERINX, Antonius, U.M., médecin des hôpitaux;

CLERX, Jean, J., agent sanitaire principal;

COMPERNOLLE, Julien, A., inspecteur de l'enseignement secondaire;

CONTARDO, Faustino, agent temporaire (vétérinaire de complément);

COPPENS, Frans, L., vérificateur principal du cadre des impôts;

CORLUY, Ferdinand, W., administrateur territorial assistant principal;

CORNELIS, Robert, A., agent territorial principal;

CORNET, Armand, agent territorial principal;

COUDENYS, Arsenius, I.J., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

COULON, Pierre, J.L., auxiliaire médical;

CREVECŒUR, René, A.J., agronome-adjoint principal;

CUVELIER, Paulin, E., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

DACHY, Albert, auxiliaire vétérinaire;

DAMBLY, André, E.J., agent sanitaire principal;

DAME, Raoul, surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

DAVID, Antoine, J.T., agent sanitaire principal;

DE BEYSER, Jean, J.B., conducteur principal;

DE BOUVER, Emiel, commissaire de police;

DECLERCQ, Albert, C.J., agronome-adjoint principal;

DE CLERCQ, Georges, L.E., administrateur territorial assistant principal;

Dhhr.

José, P.A., CLEMENT, apotheker-inspecteur;

Antonius, U.M., CLERINX, hospitaalgeneesheer;

Jean, J., CLERX, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Julien, A., COMPERNOLLE, inspecteur van het secondair onderwijs;

Faustino CONTARDO, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts);

Frans, L., COPPENS, eerstaanwezend verificateur bij het kader der belastingen;

Ferdinand, W., CORLUY, eerstaanwezend hulpgewestbeambte;

Robert, A., CORNELIS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Armand, CORNET, eerstaanwezend gewestbeambte;

Arsenius, I.J., COUDENYS, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Pierre, J.L., COULON, geneeskundig helper;

René, A.J., CREVECŒUR, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Paulin, E. CUVELIER, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Albert, DACHY, veterinair helper;

André, E.J., DAMBLY, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Raoul, DAME, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Antoine, J.T., DAVID, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jean, J.B., DE BEYSER, eerstaanwezend conducteur;

Emiel DE BOUVER, politiecommissaris;

Albert, C.J., DECLERCQ, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Georges, L.E., DE CLERCQ, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

DE CLERCQ, Léopold, O., agent territorial;

DE CLERCQ, Robertus, G.A. auxiliaire médical;

DE COCK, Adolf, A.G., mécanicien-adjoint principal;

DE COSTER, Léopold, A., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

DE CROOCK, Edward, M.L., agent territorial principal;

DEFAUX, Jean, J.G., agent sanitaire principal;

DEFEVER, Robert, P., administrateur territorial assistant principal;

DEFOSSE, Julien, L.F., administrateur territorial assistant principal;

DE GREIFT, Pierre, R.J.M.J.G., substitut du procureur du Roi;

DELCOURT, Paul, agent temporaire (agronome-adjoint principal);

DELHAES, Jean, H., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

DELHOVE, Willy, administrateur territorial assistant principal;

DELOGE, Charles, M.H., administrateur territorial assistant principal;

de MEESTER de RAVENSTEIN, Henry, M.M.S., administrateur territorial assistant principal;

DE MEIRSMAN, Odilon, E.A., agent territorial principal;

DE MUYNCK, Rodolphe, M.J.O., agent temporaire (médecin des hôpitaux);

DEPASSE, Pierre, Y.V.L., ingénieur agronome principal;

DE PAUW, Gilbert, agent sanitaire principal;

DE POORTER, Sadi, R.H.P., auxiliaire médical;

Dhhr.

Léopold, O., DE CLERCQ, gewestbeambte;

Robertus, G.A., DE CLERCQ, geneeskundig helper;

Adolf, A.G., DE COCK, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Léopold, A. DE COSTER, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Edward, M.L., DE CROOCK, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean, J.G., DEFAUX, eenstaanwezend gezondheidsbeambte;

Robert, P., DEFEVER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Julien, L.F., DEFOSSE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Pierre, R.J.M.J.G. DE GREIFT, substituut procureur des Konings;

Paul, DELCOURT, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Jean, H., DELHAES, eerstaanwezend opsteller bij het kader der secretariaten;

Willy DELHOVE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Charles, M.H., DELOGE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Henry, M.M.S., de MEESTER de RAVENSTEIN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Odilon, E.A., DE MEIRSMAN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Rodolphe, M.J.O., DE MUYNCK, tijdelijk beambte (hospitaalgeneesheer);

Pierre, Y.V.L., DEPASSE, eenstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Gilbert, DE PAUW, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Sadi, R.H.P., DE POORTER, geneeskundig helper;

MM.

DEPRET, Jean, F.A., administrateur territorial assistant principal;

DEROLEZ, Christiaan, J.L., administrateur territorial assistant principal;

DEROULEZ, Gilbert, D.G.A., agronome adjoint-principal;

DEROY, André, E.G., ingénieur agronome principal;

DESART, Raoul, J.G., agent temporaire (chef de bureau du cadre des secrétariats);

DESCHILDER, André, H.J., photographe retoucheur du cadre de l'I.G.C.B.;

DESMEDT, Paulus, J.J., conservateur des titres fonciers;

DESMEDT, René, J.A., administrateur territorial assistant principal;

Mlle

DE SUTTER, Yvonne, S., institutrice gardienne du cadre des écoles officielles;

MM.

DEVAUX, René, T.M.J., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

DEVOOGHT, Norbert, N.J., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

de WIT, Pierre, M.C., agronome-adjoint principal;

D'HAENE, Maurice, G., administrateur de territoire;

D'HAEZE, Guillaume, L., administrateur territorial assistant principal;

D'HANENS, Walter, M.G.E.R.C., agronome-adjoint principal;

D'HOYE, Jan, A.M., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.);

D'HUYVETTER, Joannes, J.M.A.L., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.);

Dhhr.

Jean, F.A. DEPRET, eerstaanwezend hulpgewstbeheerder;

Christiaan, J.L., DEROLEZ, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Gilbert, D.G.A., DEROULEZ, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

André, E.G., DEROY, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur;

Raoul, J.G., DESART, tijdelijk beambte (bureauchef bij het kader der secretariaten);

André, H.J., DESCHILDER, photograaf retoucheur bij het kader der G.I.B.C.;

Paulus, J.J., DESMEDT, bewaarder der grondtitels;

René, J.A., DESMEDT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mej.

Yvonne, S., DE SUTTER, bewaarschoolonderwijzeres bij het kader der officiële scholen;

Dhhr.

René, T.M.J. DEVAUX, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Norbert, N.J., DEVOOGHT, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Pierre, M.C., de WIT, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Maurice, G., D'HAENE, gewestbeheerder;

Guillaume, L., D'HAEZE, eerstaanwezend hupgewestbeheerder;

Walter, M.G.E.R.C., D'HANENS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Jan, A.M., D'HOYE, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici) (O.W.);

Joannes, J.M.A.L., D'HUYVETTER, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici) (O.W.);

MM.

DICTUS, Henri, T.M.G., contremaître du cadre des techniciens (T.P.);

DIDIER, Alphonse, J., mécanicien-adjoint principal;

DIERICKX, Willy, C.M., agent sanitaire principal;

DISPA, Urbain, B., conducteur;

DOCHAIN, Camille, J.G., mécanicien-adjoint principal;

DOGOT, Raoul, E.J.J.G., agent temporaire (radio-électricien principal);

DOLIZY, Edouard, R., auxiliaire vétérinaire;

DOUPAGNE, Pierre, J.F.C., auxiliaire médical;

DRIESSEN, André, H.J.L., auxiliaire médical;

DUBRULLE, Pol, J.L.G.L., radio-électricien adjoint principal;

DUCHESNE, Lucien, E., médecin chef de service des hôpitaux;

DUFOUR, Jean, P.C.J., conservateur des titres fonciers;

DUMONT, René, G., agent temporaire (géomètre topographe-adjoint);

DUPONT, Jean, J.M.M., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

DUREN, Paul, E.R., médecin chef de service des hôpitaux;

DURIEU, Adhémar, E., vérificateur principal du cadre des impôts;

DUTOIS, Paul, A.J.R., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

ELOYE, Célestin, L.J.G., inspecteur de l'enseignement primaire;

ENCKELS, Manuel, J.A.T., agronome-adjoint principal;

EVRARD, Eric, C. H., agent territorial principal;

Dhhr.

Henri, T.M.G., DICTUS, meestergast bij het kader der technici (O.W.);

Alphonse, J., DIDIER, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Willy, C.M., DIERICKX, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Urbain, B., DISPA, conducteur;

Camille, J.G., DOCHAIN, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Raoul, E.J.J.G., DOGOT, tijdelijk beambte (eerstaanwezend radio-electricien);

Edouard, R., DOLIZY, veterinair helper;

Pierre, J. F.C., DOUPAGNE, geneeskundig helper;

André, H.J.L., DRIESSEN, geneeskundig helper;

Pol, J.L.G.L., DUBRULLE, adjunct-eenstaanwezend radio-electricien;

Lucien, E., DUCHESNE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Jean, P.C.J., DUFOUR, bewaarder der grondtitels;

René, G., DUMONT, tijdelijk beambte (adjunct-landmeter topograaf);

Jean, J.M.M., DUPONT, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

Paul, E.R., DUREN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Adhémar, E. DURIEU, eerstaanwezend verificateur bij het kader der belastingen;

Paul, A.J.R., DUTOIS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Célestin, L.J.G., ELOYE, inspecteur van het lager onderwijs;

Manuel, J.A.T., ENCKELS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Eric, C.H., EVRARD, eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

FAELENS, Wilfried, C., administrateur territorial assistant principal;

FALISE, Albert, G.J., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

FASSBENDER, Edouard, A., agent temporaire;

FEYEREISEN, René, mécanicien-adjoint principal;

FIERENS, Albert, J.O.G., journaliste;

FLAMENT, Georges, E.A., radio-électricien-adjoint principal;

FONDU, Henri, R., percepteur-adjoint principal des postes;

FORTJE, Gustaaf, A.G., géomètre-adjoint principal;

FRANKIN, Robert, J.L., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

GAILLY, Omer, O.R., agent sanitaire principal;

GANTOIS, Adhémar, G.C., agent sanitaire principal;

GARIKIAN, Garabed, professeur du cadre des écoles officielles;

GAUTIER, Yvon, H., agent sanitaire principal;

GEENS, Florimond, J.A.M., administrateur territorial assistant principal;

GEIJS, Lodewijk, J., conducteur;

GELISE, Joseph, A., instituteur du cadre des écoles officielles;

GERITS, Romain, U.C., agent temporaire (radio-électricien adjoint principal);

GERNAERT, Léon, P.M.J., agent temporaire (géomètre topographe adjoint principal);

GEVERS, Jules, F.A., ingénieur-chef de bureau;

GHEYSSENS, Albert, C., mécanicien-adjoint principal;

Dhhr.

Wilfried, C., FAELENS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Albert, G.J., FALISE, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Edouard, A., FASSBENDER, tijdelijk beambte;

René, FEYEREISEN, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Albert, J.O.G., FIERENS, dagbladschrijver;

Georges, E.A., FLAMENT, adjunct-eerstaanwezend radio-electrcien;

Henri, R., FONDU, ajdunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Gustaaf, A.G., FORTJE, adjunct-eerstaanwezend landmeter;

Robert, J.L., FRANKIN, onderbureauchef bij het kader der secretariaten;

Omer, O.R., GAILLY, eerstaanwezeend gezondheidsbeambte;

Adhémar, G.C., GANTOIS, eenstaanwezend gezondheidsbeambte;

Garabed, GARIKIAN, leraar bij het kader der officiële scholen;

Yvon, H., GAUTIER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Florimond, J.A.M., GEENS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Lodewijk, J. GEIJS, conducteur;

Joseph, A. GELISE, onderwijzer bij het kader der officiële scholen;

Romain, U.C., GERITS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

Léon, P.M.J., GERNAERT, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landmeter-topograaf);

Jules, F.A., GEVERS, ingenieur-bureauchef;

Albert, C., GHEYSSENS, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

MM.

GHILAIN, André, G.C.G., médecin chef de service des hôpitaux;

GIJSEMANS, Charles, J.D., mécanicien;

GILAER, Paul, A.F., agent sanitaire principal;

GLORIEUX, Prudent, C., agent territorial;

GOEYVAERTS-FALK, Hendrik, M.C., médecin des hôpitaux;

GOFFART, Benjamin, J.A., agent temporaire (travaux publics);

GOHY, Louis, A.H., agent sanitaire principal;

GOOVAERTS, Willem, E., agent temporaire (radio-électricien adjoint principal);

GREGOIR, Jean, H., agronome-adjoint principal;

GROSJEAN, Pierre, V.G., agent temporaire (professeur du cadre des écoles officielles);

HALIN, Georges, J.G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

HANAPPE, Ursmar, surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

HANNECART, Philippe, A.J.M., agronome-adjoint principal;

HEIRMAN, Albertus, G.R.F.N., auxiliaire médical;

HENDRICKX, Marie, M.J.V.J., agent sanitaire principal;

HENRARD, Léon, J.J., architecte- principal;

HENRION, Emile, auxiliaire médical;

HENRION, Jean, G.A., conducteur;

HENS, Joannes, auxiliaire médical;

HERMANS, Joannes, E.H., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

Dhhr.

André, G.C.G., GHILAIN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Charles, J.D., GIJSEMANS, werktuigkundige;

Paul, A.F., GILAER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Prudent, C., GLORIEUX, gewestbeambte;

Hendrik, M.C., GOEYVAERTS-FALK, hospitaal-geneesheer;

Benjamin, J.A., GOFFART, tijdelijk beambte (openbare werken);

Louis, A.H., GOHY, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Willem, E., GOOVAERTS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

Jean, H., GREGOIR, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Pierre, V.G., GROSJEAN, tijdelijk beambte (leraar bij het kader der officiële scholen);

Georges, J.G., HALIN, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Ursmar, HANAPPE, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Philippe, A.J.M., HANNECART, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Albertus, G.R.F.N., HEIRMAN, geneeskundig helper;

Marie, M.J.V.J., HENDRICKX, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Léon, J.J., HENRARD, eerstaanwezend architect;

Emile, HENRION, geneeskundig helper;

Jean, G.A., HENRION, conducteur;

Joannes, HENS, geneeskundig helper;

Joannes, E.H., HERMANS, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

MM.
HERSSENS, Frans, A.J., auxiliaire vétérinaire;

HIERNAUX, René, G., agent temporaire (radio-électricien adjoint principal);

HILLEWAERT, Julien, A.J., agent sanitaire principal;

Mlle
HOFMAN, Maria, A.S., agent temporaire (infirmière-chef);

MM.
HOUMAN, Robert, L.R., sous-chef de chantiers du cadre des techniciens (T.P.);

HUBERT, Robert, H.G., commissaire de la Sûreté;

HUMPERS, Andreas, E.J.K., agent temporaire (rédacteur-géologie);

HUYSSEUNE, Emilius, H., mécanicien adjoint principal;

IGNOUL, Arnold, A., agronome-adjoint principal;

JACQUES, Lucien, rédacteur principal (C.A.ID.T.);

Mlle
JANSSENS, Elisabeth, A., agent temporaire (infirmière-chef);

MM.
JANSSENS, Marcelus, H.J., agent territorial principal;

JOARLETTE, Paul, L.J.B., agent territorial principal;

KEBERS, Jean, R., médecin chef des services des hôpitaux;

Mme
KEIL - HARTMAN, Mélanie, M.F., agent temporaire (surveillante du cadre des écoles officielles);

MM.
KEVERS, Marie, G.P.J., ingénieur agronome principal;

KEVERS, Jean, E.O.L., agent de 1re classe de l'Ordre Judiciaire;

Dhhr.
Frans, A.J., HERSSENS, veterinair-helper;

René, G., HIERNAUX, tijdelijk beambte (adjunct-eenstaanwezend radio-electricien);

Julien, A.J., HILLEWAERT, eenstaanwezend gezondheidsbeambte;

Mej.
Maria, A.S., HOFMAN, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

Dhhr.
Robert, L.R., HOUMAN, onderbaas bij het kader der technici (O.W.);

Robert, H.G., HUBERT, commissaris van de Veiligheidsdienst;

Andreas, E.J.K., HUMPERS, tijdelijk beambte (opsteller-aardkunde);

Emilius, H., HUYSSEUNE, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Arnold, A. IGNOUL, adjunct-eenstaanwezend landbouwkundige;

Lucien, JACQUES, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Mej.
Elisabeth, A., JANSSENS, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

Dhhr.
Marcelus, H.J., JANSSENS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Paul, L.J.B., JOARLETTE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean, R. KEBERS, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Mevr.
Mélanie, M.F., KEIL-HARTMAN, tijdelijke beambte (opzichster bij het kader der officiële scholen);

Dhhr.
Marie, G.P.J. KEVERS, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur;

Jean, E.O.L., KEVERS, beambte-1e klasse van de rechterlijke orde;

MM.
KOPPE, Fernand, R., mécanicien-adjoint principal;

KORTHOUDT, Eugenius, A., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

LABEYE, Alfred, A.A.J., agent temporaire (ingénieur agronome principal);

LACAVE, André, G., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

LACROIX, Jean, agent territorial principal;

Mlle
LALLOUETTE, Reine, B., infirmière-chef;

MM.
LAMBILOTTE, Roger, J.F.G., agent sanitaire principal;

LAMOTE, Karlos, A.J.L.M., chef de laboratoire du cadre des photographes et cinéastes;

LANGLOIS, Jacques, H.G., chef de bureau du cadre des titres fonciers;

LAURENT, Alfred, J.R., conducteur-adjoint principal;

LAURENT, Oscar, L., administrateur territorial assistant principal;

LECLERCQ, Ferdinand, F.J., agronome-adjoint-principal;

LECOMTE, Pierre, F.E., vérificateur du cadre des impôts;

LECOMTE, Victor, agent temporaire (ingénieur-inspecteur du cadre du Travail);

LEDANT, Paul, J.D.J., médecin de laboratoire;

LE DOCTE, Jean, M., agent temporaire (contremaître du cadre des techniciens) (T.P.);

LEFEVER, Jean, M.L.R., auxiliaire médical;

LEFEVRE, Joseph, F.R., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

Dhhr.
Fernand, R., KOPPE, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Eugenius, A., KORTHOUDT, werkopzichter bij het kader der technici; (O.W.);

Alfred, A.A.J., LABEYE, tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

André, G., LACAVE, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Jean, LACROIX, eerstaanwezend gewestbeambte;

Mej.
Reine, B., LALLOUETTE, hoofdziekenverpleegster;

Dhhr.
Roger, J.F.G., LAMBILOTTE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Karlos, A.J.L.M., LAMOTE, hoofd van een laboratorium bij het kader der photografen en kineasten;

Jacques, H.G., LANGLOIS, bureauchef bij het kader der grondtitels;

Alfred, J.R., LAURENT, adjunct-eerstaanwezend conducteur;

Oscar, L., LAURENT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Ferdinand, F.J., LECLERCQ, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Pierre, F.E., LECOMTE, verificateur bij het kader der belastingen;

Victor, LECOMTE, tijdelijk beambte (ingenieur-inspecteur bij het kader van de arbeid);

Paul, J.D.J., LEDANT, laboratoriumgeneesheer;

Jean, M. LE DOCTE, tijdelijk beambte (meestergast bij het kader der technici (O.W.);

Jean, M.L.R., LEFEVER, geneeskundig helper;

Joseph, F.R. LEFEVRE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

MM.

LEFRANCQ, Jacques, J.A.M., agronome-adjoint principal;

LEJEUNE, Léon, R.G., percepteur des postes;

LEJEUNE, Marcel, A.L.G., auxiliaire médical;

LEJEUNE, Raymond, A.C.G., agent temporaire (contremaître du cadre des techniciens) (T.P.);

LELIEVRE, Joseph, F.V.G., agent temporaire (Agriculture);

LEMAN, Luc, E.M.G., agent temporaire (cadre de l'I.G.C.B.);

LEQUY, René, G.E., agent temporaire (contremaître du cadre des techniciens) (T.P.) (*à titre posthume*);

LEROU, Maurits, L., agent sanitaire principal;

LEROY, Paul, F.J., sous-chef de bureau du cadre de l'instruction publique et des cultes;

LESCANNE, Gérard, A.J., ingénieur agronome principal;

LESPAGNE, Jacques, F.M.M.G., agent sanitaire principal;

LIBIOULLE, Victor, G., calculateur-adjoint principal (Météo);

LINDEKENS, Gerardus, E.J., agent temporaire (mécanicien);

LISEE, Camille, L.A., géomètre-adjoint principal;

LOHEST, Alexandre, L.P.A.F., agent temporaire (ingénieur-assistant (Géologie);

LORIAUX, Jean, O.L.G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

LOSFELD, Robert, G.H.J., agent temporaire (pharmacien principal);

MAERTENS, Gerardus, G., agent temporaire (contremaître du cadre des techniciens) (T.P.);

MAES, Constant, A., conducteur;

Dhhr.

Jacques, J.A.M., LEFRANCQ, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Léon, R.G., LEJEUNE, ontvanger bij de posterijen;

Marcel, A.L.G., LEJEUNE, geneeskundig helper;

Raymond, A.C.G., LEJEUNE, tijdelijk beambte (meestergast bij het kader der technici (O.W.);

Joseph, F.V.G., LELIEVRE, tijdelijk beambte (Landbouw);

Luc, E.M.G., LEMAN, tijdelijk beambte (kader van het G.I.B.C.);

René, G.E., LEQUY, tijdelijk beambte (meestergast bij het kader der technici (O.W.) (*ten posthume titel*);

Maurits, L., LEROU, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Paul, F.J., LEROY, onderbureauchef bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten;

Gérard, A.J., LESCANNE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Jacques, F.M.M.G., LESPAGNE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Victor, G., LIBIOULLE, adjunct-eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Gerardus, E.J., LINDEKENS, tijdelijk beambte (werktuigkundige);

Camille, L.A., LISEE, adjunct-eerstaanwezend landmeter;

Alexandre, L.P.A.F., LOHEST, tijdelijk beambte (hulp-ingenieur (Aardkunde);

Jean, O.L.G., LORIAUX, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Robert, G.H.J., LOSFELD, tijdelijk beambte (eerstaanwezend apotheker);

Gerardus, G., MAERTENS, tijdelijk beambte (meestergast bij het kader der technici) (O.W.);

Constant, A., MAES, conducteur;

MM.

MAHAUX, Hubert, L.H.G., substitut du procureur du Roi;

MAHIEU, Gaston, J.E.G., agent temporaire (rédacteur C.A.I.D.T.);

MARTIN, Pierre, A.E.J., agronome-adjoint principal;

MASUY, Gaston, L.G., radio-électricien;

MATTHYS, Adrianus, M., mécanicien-adjoint principal;

MATTHYS, Paul, I.G., agent territorial principal;

MEIRESONNE, Jean, M.E., administrateur territorial assistant principal;

MELEN, Georges, T.M.F.J., agent sanitaire principal;

MELON, Désiré, L.R., agent territorial principal;

MERTENS, Lodewijk, A.M., sous-commissaire de police principal;

MERTENS, Maurits, A.T.M., radio-électricien adjoint principal;

MESTDAGH, Firmin, A.M., agronome-adjoint principal;

MEYER, Andreas, E.L.Y., géologue-chef de bureau du cadre de la Géologie;

MEYS, René, L., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

MICHEL, Théophile, E.G., auxiliaire médical;

MICHIELS, Marcel, F.M., agent temporaire (architecte);

MIESSE, Fernand, G.P., radio-électricien-adjoint principal;

MOENS, Marcel, E.J.E., agent sanitaire principal;

MOESTERMANS, Joseph, administrateur territorial assistant;

MOMMAERTS, Julius, J., administrateur territorial assistant principal;

Dhhr.

Hubert, L.H.G., MAHAUX, substituut-procureur des Konings;

Gaston, J.E.G., MAHIEU, tijdelijk beambte (opsteller C.V.B.D.S.);

Pierre, A.E.J., MARTIN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Gaston, L.G., MASUY, radio-electricien;

Adrianus, M., MATTHYS, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Paul, I.G., MATTHYS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean, M.E., MEIRESONNE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Georges, T.M.F.J., MELEN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Désiré, L.R., MELON, eerstaanwezend gewestbeambte;

Lodewijk, A.M., MERTENS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Maurits, A.T.M., MERTENS, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Firmin, A.M., MESTDAGH, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Andreas, E.L.Y., MEYER, aardkundig-bureauchef bij het kader der Aardkunde;

René, L., MEYS, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Théophile, E.G., MICHEL, geneeskundig helper;

Marcel, F.M., MICHIELS, tijdelijk beambte (architect);

Fernand, G.P., MIESSE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Marcel, E.J.E., MOENS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Joseph, MOESTERMANS, hulpgewestbeheerder;

Julius, J., MOMMAERTS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

MONTEYNE, Armand, F., agent territorial principal;

MOORS, Maria, E.J.H., médecin chef de service des hôpitaux;

MOREAU, Roger, A.L.M.G., radio-électricien adjoint principal;

MORIS, Gaston, M.J.A.J., agent sanitaire principal;

MORTIER, Antoine, J.V., agent sanitaire principal;

MOTTOULLE, Pierre, A.C.J., sous-commissaire de police principal;

MUERMANS, Pierre, M.A., agent territorial principal;

MUHRING, Léopold, S.E., radio-électricien adjoint principal;

MUSEUR, Albert, A.A., inspecteur de l'enseignement primaire;

NELISSEN, Willy, E.P.P., agent territorial principal;

NEYSKENS, Paul, F.J.G.E., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

NIJS, Victor, C.L.C., administrateur territorial assistant principal;

NIZET, Guy, A.M.J., agent sanitaire principal;

NOLF, Daniel, H.L., géomètre-adjoint principal;

NOLS, Adolphe, J.N., administrateur territorial assistant principal;

OLAERTS, Aloysius, H.R.J., administrateur territorial assistant principal;

OLBRECHTS, René, J.B.P., radio-électricien adjoint principal;

OOSTERBOSCH, Médard, J.G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

OPDEBEECK, Alfons, M.D., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

OST, Edmond, C.M., contremaître du cadre des techniciens (T.P.);

Dhhr.

Armand, F., MONTEYNE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Maria, E.J.H., MOORS, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Roger, A.L.M.G., MOREAU, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Gaston, M.J.A.J., MORIS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Antoine, J.V., MORTIER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Pierre, A.C.J., MOTTOULLE, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Pierre, M.A., MUERMANS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Léopold, S.E., MUHRING, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Albert, A.A., MUSEUR, inspecteur van het lager onderwijs;

Willy, E.P.P., NELISSEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Paul, F.J.G.E., NEYSKENS, onderbureauchef bij het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen;

Victor, C.L.C., NIJS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Guy, A.M.J., NIZET, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Daniel, H.L., NOLF, adjunct-eerstaanwezend landmeter;

Adolphe, J.N., NOLS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Aloysius, H.R.J., OLAERTS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

René, J.B.P., OLBRECHTS, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Médard, J.G., OOSTERBOSCH, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Alfons, M.D., OPDEBEECK, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Edmond, C.M. OST, meestergast bij het kader der technici (O.W.);

MM.

OTTO, Jacques, R.M.G., agronome-adjoint principal;

OUCHINSKY, Alexis, administrateur territorial assistant principal;

PAEME, Adrien, O.C., conservateur des titres fonciers;

PAGE, Marcel, E., conducteur;

PARISEL, Jacques, M.C., agronome-adjoint principal;

PAUL, Louis, J.L., agent sanitaire;

PAULUS, Maurice, V.H., ancien agent sanitaire principal;

PENSON, Edmond, G.L., agent sanitaire principal;

PETIT, Joseph, C.J.E., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

PHILIPPART, Fernand, G., inspecteur judiciaire de 1re classe;

PIRQUIN, Constantin, T.V., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

PLACEMAN, Raymond, rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

POELMANS, Léon, H.G., chef de bureau du cadre des titres fonciers;

POELMANS, René, M.G., agent temporaire (journaliste);

PONCELET, Jean, L.P., auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

PORTIER, Charles, E., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

POTTY, Ernest, E., radio-électricien adjoint principal;

QUINTYN, Adolphe, A., agent sanitaire principal;

QUISTHOUDT, Emiel, T.J., administrateur territorial assistant principal;

RAEDSCHELDERS, Henri, M.J., auxiliaire médical;

RAPPE, Jean, E.C.G., agent sanitaire principal;

Dhhr.

Jacques, R.M.G., OTTO, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Alexis, OUCHINSKY, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Adrien, O.C., PAEME, bewaarder der grondtitels;

Marcel, E., PAGE, conducteur;

Jacques, M.C., PARISEL, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Louis, J.L., PAUL, gezondheidsbeambte;

Maurice, V.H., PAULUS, gewezen eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Edmond, G.L., PENSON, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Joseph, C.J.E., PETIT, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

Fernand, G., PHILIPPART, gerechterlijk inspecteur-1e klasse;

Constantin, T.V., PIRQUIN, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Raymond, PLACEMAN, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Léon, H.G., POELMANS, bureauchef bij het kader der grondtitels;

René, M.G., POELMANS, tijdelijk beambte (dagbladschrijver);

Jean, L.P., PONCELET, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Charles, E., PORTIER, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Ernest, E., POTTY, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Adolphe, A., QUINTYN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Emiel, T.J., QUISTHOUDT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Henri, M.J., RAEDSCHELDERS, geneeskundig helper;

Jean, E.C.G., RAPPE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

MM.

ROBERT, Gaston, agent temporaire (agronome-adjoint);

ROELAND, Lucien, M., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

ROELANDTS, Romain, H., contremaître du cadre des techniciens (T.P.);

ROLLEWAGEN, Karel, A.O.M., agent territorial principal;

RYCKAERT, Pierre, P., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

RYS, Albert, J., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

SCHELSTRAETE, Ivo, L., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

SCHOKKAERT, Willy, F.M., administrateur territorial assistant principal;

SCHOPP, Jozef, F.G.M., agent sanitaire principal;

SCHUER, Marcel, A.L., agent territorial principal;

SEKIRSKY, Boris, agent temporaire (géologue-chef de bureau);

SERESIA, André, T.A., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

SIBBENS, Jan, F., agent sanitaire principal;

SIEBEN, Jacques, A., agent temporaire (Géologie);

SIEBEN, Joannes, H.L., agent territorial principal;

SIMON, Charles, J.A.E.P.V.G., architecte;

SION, Joseph, J.G., agronome-adjoint principal;

SIRAULT, Roger, J., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

SISCOT, Raymond, J.G., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

SOKOL, René, S., agronome-adjoint principal;

Dhhr.

Gaston, ROBERT, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Lucien, M., ROELAND, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

Romain, H., ROELANDTS, meestergast bij het kader der technici (O.W.);

Karel, A.O.M., ROLLEWAGEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Pierre, P., RYCKAERT, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Albert, J., RYS, werkopzicther bij het kader der technici (O.W.);

Ivo, L., SCHELSTRAETE, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Willy, F.M., SCHOKKAERT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jozef, F.G.M., SCHOPP, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Marcel, A.L., SCHUER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Boris, SEKIRSKY, tijdelijk beambte (aardkundig-bureauchef);

André, T.A., SERESIA, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Jan, F., SIBBENS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jacques, A., SIEBEN, tijdelijk beambte (Aardkunde);

Joannes, H.L., SIEBEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Charles, J.A.E.P.V.G., SIMON, architect;

Joseph, J.G., SION, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Roger, J., SIRAULT, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Raymond, J.G., SISCOT, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

René, S. SOKOL, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MM.

SQUIFFLET, Alfred, J., radio-électricien adjoint principal;

STAPPERS, Fernand, J.C., agronome-adjoint principal;

STENMANS, Alain, J.M., conseiller juridique;

STEPMAN, Marc, M.G.V., administrateur de territoire;

STEVENS, Joseph, G., agent territorial principal;

STOFFELEN, Marcellus, F.T.M., administrateur territorial assistant;

STRIJBOS, André, E., agent territorial principal;

STYNS, Jan, P., agent temporaire (médecin de laboratoire);

SWINNEN, Dionysius, J.L., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

TASSENOE, Armand, C., agent temporaire (Agriculture);

TAVERNIERS, Emile, G., agent sanitaire principal;

THIELEMANS, Jan, F.J., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

THIENPONT, Denis, C.I.C., vétérinaire principal;

THIRAN, Gérard, L.M., agent temporaire (commandant d'aéroport);

THIRY, Emiel, M.F., administrateur territorial assistant principal;

THOMAS, Louis, mécanicien-adjoint principal;

THON, Jacques, G.L.A., agent temporaire (percepteur-adjoint des postes);

THONET, Marcel, N.J.A., ancien agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

THONNARD, Franciscus, L.E., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

Dhhr.

Alfred, J., SQUIFFLET, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Fernand, J.C., STAPPERS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Alain, J.M., STENMANS, rechtskundig adviseur;

Marc, M.G.V., STEPMAN, gewestbeheerder;

Joseph, G., STEVENS, eenstaanwezend gewestbeambte;

Marcellus, F.T.M., STOFFELEN, hulpgewestbeheerder;

André, E. STRIJBOS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jan, P., STYNS, tijdelijk beambte (laboratorium-geneesheer);

Dionysius, J.L., SWINNEN, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Armand, C., TASSENOE, tijdelijk beambte (Landbouw);

Emile, G., TAVERNIERS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jan, F.J., THIELEMANS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Denis, C.I.C., THIENPONT, eerstaanwezend dierenarts;

Gérard, L.M., THIRAN, tijdelijk beambte (luchthavenmeester);

Emiel, M.F., THIRY, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Louis THOMAS, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Jacques, G.L.A., THON, tijdelijk beambte (adjunct-ontvanger bij de posterijen);

Marcel, N.J.A., THONET, gewezen tijdelijk beambte (hospitaalgeneesheer);

Franciscus, L.E., THONNARD, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

MM.

THYS, Franciscus, M., mécanicien adjoint principal;

TINEL, Edgar, agent temporaire (radio-électricien adjoint principal);

TINEL, Roger, E., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

TISON, Louis, A., administrateur territorial assistant principal;

TORFS, Jozef, G.J.R., agent territorial principal;

VANASSCHE, Adriaan, F.P.A., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

VAN BIESEN, Roger, T.A., agent territorial principal;

VAN BOGAERT, Raymond, administrateur territorial assistant principal;

VAN BOXELAER, Paul, E., agronome-adjoint principal;

VAN CAUTEREN, Léo, P., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

VAN CROMPHAUT, Willy, agent temporaire (Agriculture);

VAN DAMME, Daniel, J.E., administrateur territorial assistant principal;

VAN DAMME, Werner, A.A., agent temporaire (Agriculture);

VANDEN ABBEELE, Karel, G.M.J., médecin de laboratoire;

VANDEN BOSSCHE, Jean, O.J., administrateur territorial assistant principal;

VAN DEN BRANDT, Joannes, C.A. M., agent sanitaire principal;

VANDEN BUSSCHE, Silver, L.J., sous-commissaire de police principal;

VAN DEN EEDE, Denis, G.P., agent territorial principal;

VAN DEN MOOTER, Maaten, H.V.J., administrateur territorial assistant;

Dhhr.

Franciscus, M., THYS, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Edgar, TINEL, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend radio - electricien);

Roger, E., TINEL, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

Louis, A., TISON, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jozef, G.J.R., TORFS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Adriaan, F.P.A., VANASSCHE, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Roger, T.A., VAN BIESEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Raymond, VAN BOGAERT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Paul, E. VAN BOXELAER, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Léo, P., VAN CAUTEREN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Willy, VAN CROMPHAUT, tijdelijk beambte (Landbouw);

Daniel, J.E., VAN DAMME, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Werner, A.A., VAN DAMME, tijdelijk beambte (Landbouw);

Karel, G.M.J., VANDEN ABBEELE, laboratoriumgeneesheer;

Jean, O.J., VANDEN BOSSCHE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Joannes, C.A.M., VAN DEN BRANDT eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Silver, L.J., VANDEN BUSSCHE, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Denis, G.P., VAN DEN EEDE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Maaten, H.V.J., VAN DEN MOOTER, hulpgewestbeheerder;

MM.

VANDENPLAS, Corneille, A., agronome adjoint principal;

VAN DER CAMMEN, Gilbert, L.J., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

VAN DER GRACHT, Gabriel, J.L.M., agent de 1re classe de l'Ordre Judiciaire;

VANDERHEYDEN, Louis, A., agronome-adjoint principal;

VANDERKELEN, Victor, J., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

VAN DER PERRE, Jan, J., auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

VAN DER SMISSEN, Fernand, D., administrateur territorial assistant principal;

Mme

Vve VANDERVECKEN, née CREMER, Mathilde, A.F.J., agent temporaire (institutrice du cadre des écoles officielles);

MM.

VANDIERENDONCK, Jacques, E.M., agent sanitaire principal;

VAN DURMEN, Julianus, G., radioélectricien;

VAN DYCK, Albert, J.M., administrateur territorial assistant principal;

VANGHELUWE, Albert, J., vétérinaire principal;

VAN GOETHEM, Hector, R., auxiliaire médical;

VANHAEVERBEEK, Marcel, C.P.J., agent sanitaire principal;

VAN HEDDEGEM, Hector, J., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

VAN HOLDERBEKE, Joseph, J.P., agent de 1re classe de l'Ordre Judiciaire;

Dhhr.

Corneille, A., VANDENPLAS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Gilbert, L.J., VAN DER CAMMEN, eerstaanwezend opsteller bij het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen;

Gabriel, J.L.M., VAN DER GRACHT, beambte-1e klasse van de rechterlijke orde;

Louis, A., VANDERHEYDEN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Victor, J., VANDERKELEN, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Jan, J., VAN DER PERRE, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Fernand, D., VAN DER SMISSEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mevr.

Wwe VANDERVECKEN, geboren Mathilde, A.F.J., CREMER, tijdelijke beambte (onderwijzeres bij het kader der officiële scholen);

Dhhr.

Jacques, E.M., VANDIERENDONCK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Julianus, G., VAN DURMEN, radioelectricien;

Albert, J.M., VAN DYCK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Albert, J., VANGHELUWE, eerstaanwezend dierenarts;

Hector, R., VAN GOETHEM, geneeskundig helper;

Marcel, C.P.J., VANHAEVERBEEK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Hector, J., VAN HEDDEGEM, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Joseph, J.P., VAN HOLDERBEKE, beambte-1e klasse van de rechterlijke Orde;

MM.

VAN KELST, Willy, J.L., professeur du cadre des écoles officielles;

VAN OPSTAL, Constantinus, C.A.M., sous-commissaire de police principal;

VAN OVERSTRAETEN, Victor, A., administrateur territorial assistant principal;

VAN REMOORTERE, Jacques, B.C., hydrographe;

VAN ROOST, Jozef, agent temporaire (photographe principal du cadre de l'I.G.C.B.);

VAN TILBURG, Karel, P., administrateur territorial assistant principal;

VAN WYNSBERGHE, André, A.A.E., agronome-adjoint princial;;

VERBEECK, Joseph, G.A., agent sanitaire principal;

VERBRUGGEN, Antonius, P.A., chef de bureau du cadre des secrétariats;

VERCRUYSSE, André, J., agent sanitaire principal;

VERHAMME, Robert, M.G., agent territorial principal;

VERHOEVEN, René, A.H., vérificateur principal du cadre des impôts;

VERKRUYSSE, Omer, A., agent sanitaire principal;

VEROUGSTRAETE, Herman, J.M., agent sanitaire principal;

VERSCHUERE, Roger, R.G., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

VERVLIET, Achiel, E., mécanicien-adjoint principal;

VERWILGHEN, André, P.A.G.M.J., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

M^lle

VERWILGHEN, Anne, M., médecin des hôpitaux;

Dhhr.

Willy, J.L., VAN KELST, leraar bij het kader der officiële scholen;

Constantinus, C.A.M., VAN OPSTAL, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Victor, A., VAN OVERSTRAETEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jacques, B.C., VAN REMOORTERE, hydrograaf;

Jozef, VAN ROOST, tijdelijk beambte (eerstaanwezend photograaf bij het kader van het G.I.B.C.);

Karel, P., VAN TILBURG, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

André, A.A.E., VAN WYNSBERGHE, adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

Joseph, G.A., VERBEECK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Antonius, P.A., VERBRUGGEN, bureauchef bij het kader der secretariaten;

André, J., VERCRUYSE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Robert, M.G., VERHAMME, eerstaanwezend gewestbeambte;

René, A.H., VERHOEVEN, eerstaanwezend verificateur bij het kader der belastingen;

Omer, A., VERKRUYSSE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Herman, J.M., VEROUGSTRAETE, eerstaanwezend gezonsheidsbeambte;

Roger, R.G., VERSCHUERE, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Achiel, E. VERVLIET, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

André, P.A.G.M.J., VERWILGHEN, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

Mej.

Anne, M., VERWILGHEN, hospitaalgeneesheer;

MM.

VISSERS, Jean, F.F., capitaine de la marine;

WAXWEILER, Roger, E.L., sous-commissaire de police principal;

WEICKER, Jules, L., agent sanitaire principal;

WILDERYCKX, Léo, K.T., agent temporaire (commissaire principal de la Sûreté);

WULLAERT, Jules, J., inspecteur principal du cadre des affaires économiques;

WYMEERSCH, Arseen, agent de 2e classe de l'Ordre Judiciaire;

YANSENNE, Jacques, F.L.J., auxiliaire médical.

L'ETOILE DE SERVICE EN OR est décernée :

*à la date du 15 novembre 1950,* à :

M.

CLAEYS-BOUUAERT, Alfred, M.J. G., gouverneur de province;

*à la date du 15 novembre 1953,* à :

M.

HUMBLET, Paul, V.J., directeur du cadre de l'agriculture;

*à la date du 8 avril 1954,* à :

MM.

de CROMBRUGGHE de LOORINGHE (Baron), Michel, A.M.G., directeur général;

GERDAY, Oscar, C.J., commissaire de district assistant;

GIELEN, Jan, J.G., ingénieur-directeur;

ROBERTI, Nicolas, C.C., auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

*à la date du 15 novembre 1954,* à :

M.

SAPART, Louis, L.M.G., agronome principal;

Dhhr.

Jean, F.F., VISSERS, kapitein bij de marine;

Roger, E.L., WAXWEILER, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Jules, L., WEICKER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Léo, K.T., WILDERYCKX, tijdelijk beambte (eerstaanwezend commissaris van de Veiligheidsdienst);

Jules, J. WULLAERT, eerstaanwezend inspecteur bij het kader der economische zaken;

Arseen, WYMEERSCH, beambte-2e klasse van de rechterlijke orde;

Jacques, F.L.J., YANSENNE, geneeskundig helper.

De GOUDEN DIENSTSTER wordt toegekend :

*op datum van 15 november 1950,* aan :

Dhr.

Alfred, M.J.G., CLAEYS-BOUUAERT provinciegouverneur;

*op datum van 15 november 1953,* aan :

Dhr.

Paul, V.J., HUMBLET, directeur bij het kader van de landbouw;

*op datum van 8 april 1954,* aan :

Dhhr.

Michel, A.M.G., de CROMBRUGGHE de LOORINGHE (Baron), directeur-generaal;

Oscar, C.J., GERDAY, hulpdistrictscommissaris;

Jan, J.G., GIELEN, ingenieur-directeur;

Nicolas, C.C., ROBERTI, eerstaanwezend-adjunct-veterinair helper;

*op datum van 15 november 1954,* aan :

Dhr.

Louis, L.M.G., SAPART, eerstaanwezend landbouwkundige;

*à la date du 8 avril 1955,* à :

MM.

BORLEE, Pierre, A.J.I.E.M.G., secrétaire provincial;

BORREUX, Henri, C.E., conseiller juridique principal;

BOSSUYT, Hendrik, R.A.M., auxiliaire médical principal;

BOZZONETTI, Savio, F., ancien agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.);

DAWANT, René, C.J.M., président du tribunal d'appel;

DELIRE, Alphonse, A.G., sous-directeur du cadre de la comptabilité et approvisionnements;

DE MAEGD, Rogerius, H.L.M., conseiller suppléant de cour d'appel;

DORMAL, Robert, E.G.J., vétérinaire provincial;

GOSSET, Jules, E.J., ancien agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.);

MARCHAL, Victor, M., inspecteur du cadre des douanes;

POURBAIX, Enoch, C.G., médecin-chef de clinique;

SPITAELS, Odon, V., directeur général;

TIXHON, Pierre, E.M.F.G., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

WEINERT, Boris, agent temporaire (Agriculture);

*à la date du 15 novembre 1955,* à :

MM.

ANTONISSEN, Willem, A.E., administrateur de territoire;

ARQUIN, Georges, J.F.F.G., ancien administrateur de territoire;

BAETEN, Gommaire, G., agent territorial principal;

*op datum van 8 april 1955,* aan :

Dhhr.

Pierre, A.J.I.E.M.G., BORLEE, provinciesecretaris;

Henri, C.E., BORREUX, eerstaanwezend rechtskundig adviseur;

Hendrik, R.A.M., BOSSUYT, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Savio, F., BOZZONETTI, gewezen tijdelijk beambte (werkopzichter van het kader der technici) (O.W.);

René, C.J.M., DAWANT, voorzitter van een rechtbank van beroep;

Alphonse, A.G., DELIRE, onderdirecteur bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Rogerius, H.L.M., DE MAEGD, plaatsvervangend raadsheer van het Hof van beroep;

Robert, E.G.J., DORMAL, provinciaal dierenarts;

Jules, E.J., GOSSET, gewezen tijdelijk beambte (werkopzichter van het kader der technici) (O.W.);

Victor, M., MARCHAL, inspecteur bij het kader der douanen;

Enoch, C.G., POURBAIX, geneesheer-kliniekchef;

Odon, V., SPITAELS, directeur-generaal;

Pierre, E.M.F.G., TIXHON, ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke Orde;

Boris, WEINERT, tijdelijk beambte (Landbouw);

*op datum van 15 november 1955,* aan :

Dhhr.

Willem, A.E., ANTONISSEN, gewestbeheerder;

Georges, J.F.F.G., ARQUIN, gewezen gewestbeheerder;

Gommaire, G., BAETEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

BOUGARD, Max, A.E. auxiliaire médical;

BOUTIAU, Louis, H., agent temporaire (agent territorial principal);

BRAU, Camille, directeur du cadre des affaires économiques;

BUYSSE, Jean, G., percepteur principal des postes;

CAES, Franz, J., ancien radio-électricien adjoint principal;

CALMES, Jean, M.G., sous-directeur du cadre des affaires économiques;

CLAINQUART, Edgar, C., vérificateur principal du cadre des impôts;

COLLIN, Robert, Y., ingénieur provincial;

COLLIN, Victor, E., sous-chef de chantiers du cadre des techniciens (T.P.);

COLSON, Jean, radio-électricien-adjoint principal;

COLSON, Marcel, H.H., chef de bureau du cadre des impôts;

CROMPHOUT, Robert, P., administrateur territorial assistant principal;

DAMBLY, René, A.G., surveillant du cadre des techniciens (T.P);

DEBEUF, Michel, G., administrateur territorial assistant principal;

DEBONGNIE, Léon, P.E.G.G., administrateur de territoire;

DECOUX, Antoine, E.E., 1er substitut du procureur du Roi;

DE HAESELAER, Jean, E., administrateur de territoire;

DEHEYN, Jean, J.L.J., directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes;

DERBECOURT, Charles, A.P.A.L.J., sous-directeur du cadre des affaires économiques;

Dhhr.

Max, A.E., BOUGARD, geneeskundig helper;

Louis, H., BOUTIAU, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gewestbeambte);

Camille, BRAU, directeur bij het kader der economische zaken;

Jean, G., BUYSSE, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Franz, J., CAES, gewezen adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Jean, M.G., CALMES, onderdirecteur bij het kader der economische zaken;

Edgar, C., CLAINQUART, eerstaanwezend verificateur bij het kader der belastingen;

Robert Y., COLLIN, provinciaal ingenieur;

Victor, E., COLLIN, onderbaas bij het kader der technici (O.W.);

Jean, COLSON, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Marcel, H.H., COLSON, bureauchef bij het kader der belastingen;

Robert, P., CROMPHOUT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

René, A.G., DAMBLY, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Michel, G., DEBEUF, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Léon, P.E.G.G., DEBONGNIE, gewestbeheerder;

Antoine, E.E., DECOUX, 1e substituut-procureur des Konings;

Jean, E. DE HAESELAER, gewestbeheerder;

Jean, J.L.J., DEHEYN, directeur bij het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

Charles, A.P.A.L.J., DERBECOURT, onderdirecteur bij het kader der economische zaken;

MM.

DE VALCK, Frans, H., commissaire de district assistant;

DEVAUX, André, P.J., auxiliaire médical principal;

DRYVERS, Edgard, L.G., percepteur principal des postes;

ERNZEN, Jean, P.L., agent territorial principal;

FORGEUR, André, P.J.E., secrétaire provincial;

FORTEMPS de LONEUX, Maurice, P.A., sous-directeur du cadre des secrétariats;

FOURNAL, Albert, J.L.J., commissaire de district assistant;

FRANÇOIS, Charles, A.C., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

GROOTAERT, Josef, E.A., juge;

HUCQ, Henri, D.J., juge;

JASPARD, Albert, C.L.M.G., agent territorial principal;

KOLLASCH, Arthur, N.L., ingénieur agronome principal;

LECOT, André, D.C., inspecteur du cadre des impôts;

LEFEBVRE, René, A.M.G., inspecteur principal du cadre des affaires économiques;

LEKEU, Robert, surveillant du cadre des techniciens T.P.;

LEROY, Pierre, P.L.M., secrétaire provincial;

MAES, Rudolf, M., sous-directeur du cadre des percepteurs (Postes);

MARQUET, Léon, F., agent territorial principal;

MICHAUX, Marcel, J.G., chef de bureau du cadre de la colonisation;

MICHEL, René, J.B.G., radio-électricien principal;

Dhhr.

Frans, H., DE VALCK, hulpdistrictscommissaris;

André, P.J., DEVAUX, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Edgard, L.G., DRYVERS, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Jean, P.L., ERNZEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

André, P.J.E., FORGEUR, provinciesecretaris;

Maurice, P.A., FORTEMPS de LONEUX, onderdirecteur bij het kader der secretariaten;

Albert, J.L.J., FOURNAL, hulpdistrictscommissaris;

Charles, A.C., FRANÇOIS, onderbureauchef bij het kader der secretariaten;

Josef, E.A., GROOTAERT, rechter;

Henri, D.J., HUCQ, rechter;

Albert, C.L.M.G., JASPARD, eerstaanwezend gewestbeambte;

Arthur, N.L., KOLLASCH, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur

André, D.C., LECOT, inspecteur bij het kader der belastingen;

René, A.M.G., LEFEBVRE, eerstaanwezend inspecteur bij het kader der economische zaken;

Robert LEKEU, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Pierre, P.L.M., LEROY, provinciesecretaris;

Rudolf, M., MAES, onderdireecteur bij het kader der ontvangers (Posterijen);

Léon, F., MARQUET, eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel, J.G., MICHAUX, bureauchef bij het kader der kolonisatie;

René, J.B.G., MICHEL, eerstaanwezend radio-electricien;

MM.

MINNE, Jules, E.G., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

MONET, René, J.J., gouverneur de province;

MOREAU de MELEN, Charles, A.G. M.G., directeur du cadre des services pénitentiaires;

MULLER, Nicolas, J., commissaire provincial;

NOLLET, Josephus, S.A.M., ingénieur provincial;

ORBAEN, Charles, P.M.A., administrateur de territoire;

PAQUAY, Edmond, E.T., radio-électricien adjoint principal;

PIERLOT, André, F.J.G.J.A.H., sous-directeur du cadre des secrétariats;

PIERQUIN, Louis, A., auxiliaire médical principal;

PIERROT, Arnold, J., ingénieur provincial;

PIRMEZ, André, F.G., administrateur de territoire;

PLATTEAU, Georges, P.C., agent territorial principal;

PONCELET, Auguste, L.A.M., calculateur principal (Météo);

RADERMECKER, Aimé, L.N.A.A., sous-commissaire de police principal;

RENARD, Pierre, J.J., ingénieur agronome principal;

SCHMIT, Maurice, J.S., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétariats);

SCHOOFS, Gaston, N., sous-commissaire de police principal;

SIEBRAND, Paul, F., administrateur de territoire;

SLOTTE, Georges, I.L., ancien rédacteur principal du cadre des secrétariats;

Dhhr.

Jules, E.G., MINNE, onderbureauchef bij het kader der secretariaten;

René, J.J., MONET, provinciegouverneur;

Charles, A.G.M.G., MOREAU de MELEN, directeur bij het kader van de dienst der gevangenissen;

Nicolas, J., MULLER, provinciecommissaris;

Josephus, S.A.M., NOLLET, provinciaal ingenieur;

Charles, P.M.A., ORBAEN, gewestbeheerder;

Edmond, E.T., PAQUAY, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

André, F.J.G.J.A.H., PIERLOT, onderdirecteur bij het kader der secretariaten;

Louis, A., PIERQUIN, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Arnold, J., PIERROT, provinciaal ingenieur;

André, F.G., PIRMEZ, gewestbeheerder;

Georges, P.C., PLATTEAU, eerstaanwezend gewestbeambte;

Auguste, L.A.M., PONCELET, eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Aimé, L.N.A.A., RADERMECKER, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Pierre, J.J., RENARD, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur;

Maurice, J.S., SCHMIT, tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller bij het kader der secretariaten);

Gaston, N., SCHOOFS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Paul, F., SIEBRAND, gewestbeheerder;

Georges, I.L., SLOTTE, gewezen eerstaanwezend opsteller van het kader der secretariaten;

MM.

SNAUWAERT, Rudolphus, J.E., médecin-chef de clinique;

THEUNIS, Alphonse, F., procureur du Roi;

THIRIFAY, Robert, J.A.J.G., vérificateur principal du cadre des douanes;

THOMAS, François, N.E., sous-directeur du cadre des affaires économiques;

VAN DEN MEERSSCHAUT, Louis, J., vérificateur principal du cadre de impôts;

VANDER KEILEN, Philippus, J.F.M., procureur du Roi;

VANDRESSE, Jean, H.M., 1er substitut du procureur du Roi;

VAN VLAENDEREN, Jozef, M.K.A., ingénieur provincial;

VERHAEREN, Henri, C., médecin-chef de clinique;

VERSTRAETE, Max, A.A.J.R., juge;

VIGNERON, Lucien, E., ancien inspecteur principal du cadre des affaires économiques;

VONCKX, Petrus, H., inspecteur du cadre des douanes;

WILANTE, Albert, F.J., sous-commissaire de police principal;

WOUTERS, Lodewijk, A., ancien- vérificateur principal du cadre des impôts;

WUIDAR, Max, L., radio-électricien principal.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'ETOILE DE SERVICE EN OR avec :

*UNE RAIE*

*à la date du 15 novembre 1953* :

M.

PAHAUT, Roger, L.J.L., ingénieur-directeur;

Dhhr.

Rudolphus, J.E., SNAUWAERT, geneesheer-kliniekchef;

Alphonse, F., THEUNIS, procureur des Konings;

Robert, J.A.J.G., THIRIFAY, eerstaanwezend verificateur bij het kader der douanen;

François, N.E., THOMAS, onderdirecteur bij het kader der economische zaken;

Louis, J., VAN DEN MEERSSCHAUT eerstaanwezend verificateur bij het kader der belastingen;

Philippus, J.F.M., VANDER KEILEN, procureur des Konings;

Jean, H.M., VANDRESSE, 1e substituut-procureur des Konings;

Jozef, M.K.A., VAN VLAENDEREN, provinciaal-ingenieur;

Henri, C., VERHAEREN, geneesheer-kliniekchef;

Max, A.A.J.R., VERSTRAETE, rechter;

Lucien, E., VIGNERON, gewezen eerstaanwezend inspecteur van het kader der economische zaken;

Petrus, H., VONCKX, inspecteur bij het kader der douanen;

Albert, F.J., WILANTE, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Lodewijk, A., WOUTERS, gewezen eerstaanwezend verificateur van het kader der belastingen;

Max, L., WUIDAR, eerstaanwezend radio-electricien.

Worden gemachtigd het kenteken der GOUDEN DIENSTSTER, te dragen met :

*EEN STREEP*

*op datum van 15 november 1953* :

Dhr.

Roger, L.J.L., PAHAUT, ingenieur-directeur;

*à la date du 8 avril 1954 :*

MM.

JACOBS, Jean, A.M.L.C., médecin-chef de clinique;

MEUNIER, Louis, ancien agent territorial principal;

*à la date du 15 novembre 1954 :*

MM.

RATZ, Edmond, N.J., ancien sous-commissaire de police principal;

VINCKE, Ignace, H.A.M., médecin-directeur de service d'hygiène;

*à la date du 8 avril 1955 :*

MM.

MASSE, Gérard, C.A., ancien médecin-chef de clinique;

VAN LOOY, Gaston, A.F.M., auxiliaire médical principal;

*à la date du 15 novembre 1955 :*

MM.

BAETENS, Gustaaf, H.J., agent territorial principal;

BRAUN de TER MEEREN, André, A.P.M.L.J., commissaire de district assistant;

BRODKOM, Gabriel, J., administrateur de territoire;

CLAEYS-BOUUAERT, Alfred, M.J. G., gouverneur de province;

CLERIN, Achille, J.G., secrétaire provincial;

CORBION, Pierre, V.H.A.F., sous-directeur du cadre des secrétariats;

CUYPERS, Julianus, M., commissaire de district assistant;

DE POOTER, Fernand, H.M.A.J., directeur du cadre des affaires économiques;

M^lle

HANSSENS, Anne, C., infirmière-directrice;

*op datum van 8 april 1954 :*

Dhhr.

Jean, A.M.L.C., JACOBS, geneesheer-kliniekchef;

Louis, MEUNIER, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

*op datum van 15 november 1954 :*

Dhhr.

Edmond, N.J., RATZ, gewezen eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Ignace, H.A.M., VINCKE, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten;

*op datum van 8 april 1955 :*

Dhhr.

Gérard, C.A., MASSE, gewezen geneesheer kliniekchef;

Gaston, A.F.M., VAN LOOY, eerstaanwezend geneeskundig helper;

*op datum van 15 november 1955 :*

Dhhr.

Gustaaf, H.J., BAETENS, eerstaanwezend gewestbeambte;

André, A.P.M.L.J., BRAUN de TER MEEREN, hulpdistrictscommissaris;

Gabriel, J., BRODKOM, gewestbeheerder;

Alfred, M.J.G., CLAEYS-BOUUAERT, provinciegouverneur;

Achille, J.G., CLERIN, provinciesecretaris;

Pierre, V.H.A.F., CORBION, onderdirecteur bij het kader der secretariaten;

Julianus, M. CUYPERS, hulpdistrictscommissaris;

Fernand, H.M.A.J., DE POOTER, directeur bij het kader der economische zaken;

Mej.

Anne, C., HANSSENS, ziekenverpleegster-bestuurster;

MM.

JACOB, Albert, B.A., commissaire de district assistant;

JERNANDER, Jean, M.A., ingénieur agronome principal;

KNAFF, Ernst, E.A., sous-directeur du cadre de l'agricuture;

PIRON, Edouard, C., auxiliaire médical principal;

ROBERT, Joseph, L., ingénieur agronome principal;

RUSSIAUX, Marcel, H.J., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

TENRET, Georges, A.G., sous-directeur du cadre des secrétariats;

VAN NUFFELEN, Marie, E., auxiliaire médical principal;

*DEUX RAIES*

*à la date du 15 novembre 1953 :*

M.

JACOPS, Henri, M., ancien adjudant-chef de la Force Publique;

*à la date du 15 novembre 1954 :*

MM.

GOEDERTIER, Léon, A., chef d'atelier de l'Imprimerie;

PLUMIER, Georges, J.F.J., ancien sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

*à la date du 8 avril 1955 :*

MM.

BOINEM, Auguste, T., ancien contrôleur des postes;

DELVIGNE, Louis, G., ancien sous-directeur du cadre des percepteurs (Postes);

DUJARDIN, Jules, H.A., ancien chef de section du cadre des conducteurs;

MARTIN, Camille, L.J.A., ancien agent territorial principal;

Dhhr.

Albert, B.A., JACOB, hulpdistrictscommissaris;

Jean, M.A., JERNANDER, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur;

Ernst, E.A., KNAFF, onderdirecteur bij het kader van de landbouw;

Edouard, C., PIRON, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Joseph, L., ROBERT, eerstaanwezend landbouwkundig-ingenieur;

Marcel, H.J., RUSSIAUX, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Georges, A.G., TENRET, onderdirecteur bij het kader der secretariaten;

Marie, E., VAN NUFFELEN, eerstaanwezend geneeskundig helper;

*TWEE STREPEN*

*op datum van 15 november 1953 :*

Dhr.

Henri, M. JACOPS, gewezen adjudant-chef van de Weermacht;

*op datum van 15 november 1954 :*

Dhhr.

Léon, A., GOEDERTIER, werkmeester der Drukkerij;

Georges, J.F.J., PLUMIER, gewezen onderdirecteur van de comptabiliteit en voorraden;

*op datum van 8 april 1955 :*

Dhhr.

Auguste, T., BOINEM, gewezen contrôleur der posterijen;

Louis, G., DELVIGNE, gewezen onderdirecteur van het kader der ontvangers (Posterijen);

Jules, H.A., DUJARDIN, gewezen sectiehoofd van het kader der conducteurs;

Camille, L.J.A., MARTIN, gewezen eenstaanwezend gewestbeambte;

MM.

NICOLAS, Philibert, N., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

SCHWACHTGEN, Emile, A., ancien chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

VANDAUDENARDE, Arthur, P., administrateur de territoire;

*à la date du 15 novembre 1955 :*

MM.

BABILON, Julien, M.C, gouverneur de province;

BORREMANS, Victor, L., fonctionnaire principal de l'Ordre judiciaire;

BRASSEUR, Joseph, P.A., ancien gouverneur de province;

DECLERCK, Etienne, conseiller de Cour d'Appel;

DEHEMPTINNE, Adrien, J.A., médecin provincial;

de LOOF, Adrien, E.D., substitut du procureur général;

DE SMET, Cyrille, E., ancien surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

de WAERSEGGER, Léon, G.M.L., avocat général;

DRYVERS, Joseph, G.H., sous-directeur du cadre des secrétariats;

ELS, Théodore, vétérinaire provincial;

FONTAINE, François, ancien fonctionnaire principal de l'Ordre judiciaire;

GRANDJEAN, Gilles, H.J., commissaire de district assistant;

HEBRANT, Gabriel, G.A., auxiliaire médical principal;

HIGUET, François, J., ancien auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

JANSSEN, Henri, R.L., capitaine de la marine;

Dhhr.

Philibert, N., NICOLAS, bureauchef bij het kader der comptabiliteit en voorraden;

Emile, A., SCHWACHTGEN, gewezen bureauchef van het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen;

Arthur, P., VANDAUDENARDE, gewestbeheerder;

*op datum van 15 november 1955 :*

Dhhr.

Julien, M.C., BABILON, provinciegouverneur;

Victor, L., BORREMANS, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke Orde;

Joseph, P.A., BRASSEUR, gewezen provinciegouverneur;

Etienne, DECLERCK, raadsheer bij een Hof van Beroep;

Adrien, J.A., DEHEMPTINNE, provinciaal geneesheer;

Adrien, E.D., de LOOF, substituut-procureur-generaal;

Cyrille, E., DE SMET, gewezen werkopzichter van het kader der technici (O.W.);

Léon, G.M.L., de WAERSEGGER, advocaat-generaal;

Joseph, G.H., DRYVERS, onderdirecteur bij het kader der secretariaten;

Théodore, ELS, provinciaal dierenarts;

François, FONTAINE, gewezen eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke Orde;

Gilles, H.J., GRANDJEAN, hulpdistrictscommissaris;

Gabriel, G.A., HEBRANT, eerstaanwezend geneeskundig helper;

François, J., HIGUET, gewezen eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Henri, R.L. JANSSEN, kapitein bij de marine;

MM.

JUNGELSOHN, Joseph, ancien médecin-chef de service des hôpitaux;

LACOURT, René, L.D., ancien commissaire de police principal;

LAMBERT, Alphonse, J.G.A., ancien agronome principal;

MENU, Norbert, F., commissaire de police principal;

MERCIER, Joseph, A., ancien auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

MOEDBECK, Eugène, L.F., ancien directeur des secrétariats;

PAELINCK, Jean, H., gouverneur de province;

PUISSANT, Georges, C.J.G., chef de section du cadre des conducteurs;

REYMENANS, Charles, L.L., ancien directeur du cadre des affaires économiques;

ROUSSCHE, Bernard, H.N., administrateur de territoire;

SCHMIDT, Robert, J.L., secrétaire provincial;

SCHWALL, Jean, ancien administrateur de territoire;

SCHWERS, Gustave, A., médecin provincial;

SIMONET, Jules, H.P.V., directeur du cadre des secrétariats;

VAN ROMPAEY, François, M.A., ancien administrateur de territoire;

VAN WAUWE, Auguste, ancien mécanicien principal;

VAUTHIER, Daniel, G.A., ancien commissaire de district assistant.

***

Les dispositions de l'arrêté royal du 13 août 1955, en tant qu'il accorde à M. ANTOON, Jules, L., mécanicien-adjoint principal, l'autorisation de porter à la date du 15 novembre 1954, la seconde raie de l'Etoile de Service en Or,

Dhhr.

Joseph, JUNGELSOHN, gewezen geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

René, L.D., LACOURT, gewezen eerstaanwezend politiecommissaris;

Alphonse, J.G.A., LAMBERT, gewezen eerstaanwezend landbouwkundige;

Norbert, F., MENU, eerstaanwezend politiecommissaris;

Joseph, A., MERCIER, gewezen eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Eugène, L.F., MOEDBECK, gewezen directeur van de secretariaten;

Jean, H., PAELINCK, provinciegouverneur;

Georges, C.J.G., PUISSANT, sectiehoofd bij het kader der conducteurs;

Charles, L.L., REYMENANS, gewezen directeur van het kader der economische zaken;

Bernard, H.N., ROUSSCHE, gewestbeheerder;

Robert, J.L., SCHMIDT, provinciesecretaris;

Jean, SCHWALL, gewezen gewestbeheerder;

Gustave, A., SCHWERS, provinciaal geneesheer;

Jules, H.P.V. SIMONET, directeur bij het kader der secretariaten;

François, M.A., VAN ROMPAEY, gewezen gewestbeheerder;

Auguste, VAN WAUWE, gewezen eerstaanwezend werktuigkundige;

Daniel, G.A., VAUTHIER, gewezen hulpdistrictscommissaris;

***

De beschikkingen van het koninklijk besluit van 13 augustus 1955, waarbij Dhr. Jules, L., ANTOON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige, van 15 november 1954 af, gemachtigd werd de tweede streep van de Gouden Dienstster

est rapporté, l'intéressé ne se trouvant pas dans les conditions d'ancienneté de services requises pour obtenir cet attribut.

⁂

La date d'octroi de l'ETOILE DE SERVICE en OR à M. CABIAUX, Victor, J.L.G., inspecteur principal des affaires économiques, déterminée par l'arrêté royal du 15 novembre 1955, est reportée du 8 avril au 15 novembre 1955.

---

Arrêté ministériel du 24 juillet 1956.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service avec Deux raies :

*à la date du 8 avril 1953 :*

M.
DE BEUL, François, agent temporaire (radio-électricien adjoint principal) ;

*à la date du 15 novembre 1954 :*

M.
GODARD, Florent, F.J.D., ancien administrateur territorial assistant;

*à la date du 8 avril 1955 :*

M.
CARPENTIER, Nicolas, J.A.G., agent territorial principal;

*à la date du 15 novembre 1955 :*

M.
DE GRAEF, Richard, A., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) ;

Mlle
GODDING, Antoinette, M.J.H., infirmière-directrice;

M.
GOOSSENS, Paulinus, A.M., auxiliaire médical;

te dragen, wordt ingetrokken, daar belanghebbende de vereiste voorwaarden van dienstanciënniteit niet vervulde om dit attribuut te bekomen.

⁂

De bij het koninklijk besluit van 15 november 1955 vastgestelde datum van 8 april 1955, van de toekenning der GOUDEN DIENSTSTER aan Dhr. Victor, J.L.G., CABIAUX, eerstaanwezend inspecteur van economische zaken, wordt vervangen door deze van 15 november 1955.

---

Ministerieel besluit van 24 juli 1956.

Worden gemachtigd het kenteken der Dienstster te dragen met Twee strepen :

*op datum van 8 april 1953 :*

Dhr.
François, DE BEUL, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien) ;

*op datum van 15 november 1954 :*

Dhr.
Florent, F.J.D., GODARD, gewezen hulpgewestbeheerder;

*op datum van 15 november 1955 :*

Dhr.
Nicolas, J.A.G., CARPENTIER, eerstaanwezend gewestbeambte;

*op datum van 15 november 1955 :*

Dhr.
Richard, A., DE GRAEF, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.) ;

Mej.
Antoinette, M.J.H., GODDING, ziekenverpleegster-bestuurster;

Dhr.
Paulinus, A.M., GOOSSENS, geneeskundig helper;

MM.

LAZARIDES, Nicolas, agent temporaire (ingénieur agronome principal);

LENS, Joseph, C., agent temporaire (agent territorial principal);

LOCHTENBERGH, Antoine, agent temporaire (mécanicien-adjoint);

MAERTENS, Joseph, E.E., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

MOURY, Alfred, mécanicien-adjoint principal;

NANKMAN, Harmanus, B.J., surveillant du cadre des techniciens (T.P.);

PELLEGRINO, Pietro, G., agent temporaire (surveillant du cadre des techniciens) (T.P.);

QUOIDBACH, François, X.G.M.J., géomètre;

STROOBANTS, Jean, L., radio-électricien adjoint principal;

VRIJDAG, Pierre, chef d'atelier assistant de l'Imprimerie.

---

Par arrêté royal du 24 juillet 1956, la Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée, à titre posthume, aux anciens militaires de la Force Publique du Congo Belge :

MM.

BRUYERE, Antoine, B.A.M., ancien adjudant-chef;

DAMS, Roger, L.J.G., sous-lieutenant de réserve;

DROOGMANS, Louis, ancien adjudant-chef;

DUMONCEAU, Guy, E., capitaine de réserve;

DUPEROUX, Antoine, H.J.G., ancien major;

Dhhr.

Nicolas, LAZARIDES, tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

Joseph, C. LENS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend gewestbeambte);

Antoine, LOCHTENBERGH, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Joseph, E.E., MAERTENS tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Alfred, MOURY, adjunct eerstaanwezend werktuigkundige;

Harmanus, B.J., NANKMAN, werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

Pietro, G., PELLEGRINO, tijdelijk beambte (werkopzichter bij het kader der technici (O.W.);

François, X.G.M.J., QUOIDBACH, landmeter;

Jean, L., STROOBANTS, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Pierre, VRIJDAG, hulpwerkmeester der drukkerij.

---

Bij koninklijk besluit van 24 juli 1956, wordt de Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht posthuum toegekend aan gewezen militairen van de Weermacht van Belgisch-Congo :

Dhhr.

Antoine, B.A.M., BRUYERE, gewezen adjudant-chef;

Roger, L.J.G., DAMS, reserve-onderluitenant;

Louis, DROOGMANS, gewezen adjudant-chef;

Guy, E., DUMONCEAU, reserve-kapitein;

Antoine, H.J.G., DUPEROUX, gewezen majoor;

MM.
GOESAERT, Joseph, L.A., ancien adjudant-chef;

LEROY, Maurice, J.F., aspirant de réserve;

MATHIEU, Emile, C., ancien adjudant-chef.

Par arrêté royal du 8 août 1956, la Médaille d'Or de l'Ordre Royal du Lion est décernée au Chef retraité MPIGA, au Ruanda-Urundi.

Dhhr.
Joseph, L.A., GOESAERT, gewezen adjudant-chef;

Maurice, J.F., LEROY, reserve-aspirant;

Emile, C., MATHIEU, gewezen adjudant-chef.

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1956, wordt de Gouden Medaille van de Koninklijke Orde van de Leeuw toegekend aan MPIGA, oprustgesteld Hoofd, te Ruanda-Urundi.

**Pensions coloniales. — Commission Médicale d'Appel. — Modification.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 14 et 27bis du décret du 9 janvier 1950 sur la pension des magistrats de carrière de la Colonie, modifié et complété par celui du 5 septembre 1955;

Vu les articles 14 et 29bis du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie, modifié et complété par celui du 5 septembre 1955;

Revu l'arrêté royal du 14 janvier 1956 fixant la composition, les attributions et le fonctionnement de la Commission Médicale d'Appel;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Koloniale pensioenen. — Geneeskundige Commissie van Beroep. — Wijziging.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 14 en 27bis van het decreet van 9 januari 1950, betreffende het pensioen der beroepsmagistraten van de Kolonie, gewijzigd en aangevuld bij dit van 5 september 1955;

Gelet op de artikelen 14 en 29bis van het decreet van 23 juli 1949, betreffende het pensioen der administratieve en militaire personeelsleden en van de gerechtsbeambten van de Kolonie, gewijzigd en aangevuld bij dit van 5 september 1955;

Herzien, het koninklijk besluit van 14 januari 1956 tot vaststelling van de samenstelling, de werking en de bevoegdheden van de Geneeskundige Commissie van Beroep;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article premier de l'arrêté royal du 14 janvier 1956 est complété comme suit :

A cet effet, chaque fois qu'elle le juge nécessaire pour formuler un avis valable, la Commission Médicale d'Appel est autorisée à faire procéder à des investigations médicales spéciales et à demander en consultation, en qualité d'expert, tel médecin dont elle estimerait devoir prendre l'avis, en raison de sa haute qualification dans la spécialité dont relève l'affection que présente le comparant.

ART. 2.

Il est inséré dans l'arrêté royal du 14 janvier 1956 un article 7bis dant la teneur suit :

Toutes les dépenses consécutives au fonctionnement de la Commission sont à charge du Budget Colonial.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 13 août 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel één van het koninklijk besluit van 14 januari 1956 wordt aangevuld als volgt :

Te dien einde wordt de Geneeskundige Commissie van Beroep gemachtigd, telkens wanneer zij het nodig acht om een geldig advies uit te brengen, bijzondere geneeskundige opzoekingen te doen verrichten en een consultatie aan te vragen met ieder geneesheer, in hoedanigheid van deskundige, wiens advies zij meent te moeten inwinnen wegens zijn bijzondere bevoegdheid in de specialiteit waartoe de aandoening van de verschijnende partij behoort.

ART. 2.

In het koninklijk besluit van 14 januari 1956 wordt een artikel 7bis ingelast, waarvan de tekst volgt :

Al de uitgaven als gevolg van de werking van de Commissie zijn ten laste van de Koloniale Begroting.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 13 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent.
*Le Ministre de l'Agriculture,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig.
*De Minister van Landbouw,*

R. LEFEBVRE.

**« Congolaise des Boissons ». — Modifications aux statuts. Augmentations du capital social** (1).

Par arrêté royal du 13 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Congolaise des Boissons » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 juillet 1956.

**« Congolaise des Boissons ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 13 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Congolaise des Boissons » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 juli 1956.

**« Société Agricole du Mayumbe » — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

Par arrêté royal du 13 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Agricole du Mayumbe » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 6 juillet 1956.

**« Société Agricole du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maaschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 13 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : «Société Agricole du Mayumbe» door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 6 juli 1956.

**« Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo» en abrégé « Cophaco ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société** (1).

Par arrêté royal du 17 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » en abrégé « Cophaco » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 juillet 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo» in 't kort « Cophaco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap** (1).

Bij koninklijk besluit van 17 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » in 't kort « Cophaco » door de buitengewone vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 juli 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Société Coloniale d'Electricité » en abrégé « Colectric ». — Modifications aux statuts. — Augmentations du capital social** (1).

Par arrêté royal du 18 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée «Société Coloniale d'Electricité» en abrégé « Colectric » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 21 juin 1956.

**« Société Coloniale d'Electricité » in 't kort « Colectric ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 18 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Coloniale d'Electricité » in 't kort « Colectric » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhoudens gehouden op 21 juni 1956.

**« Société Immobilière Belgo-Africaine » en abrégé « Belgafrica » en anglais « Belgo African Land Corporation ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social** (1).

Par arrêté royal du 18 août 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Immobilière Belgo-Africaine » en abrégé « Belgafrica » en anglais « Belgo African Land Corporation » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 juin 1956.

**« Société Immobilière Belgo-Africaine » in 't kort « Belgafrica », in het engels « Belgo African Land Corporation ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 18 augustus 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Immobilière Belgo-Africaine » in 't kort « Belgafrica », in het engels « Belgo African Land Corporation » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 juni 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet le ministère paroissial, l'évangélisation et l'enseignement.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père Frans Brasseur et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père Jozef Leuridan.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 8-8-1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke het parochiaal ministerie, de evangelisatie en het onderwijs tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater Frans Brasseur, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater Jozef Leuridan.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 8-8-1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
Pour le Ministre des Colonies absent :
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

**Van Koningswege :**
Voor de Minister van Koloniën afwezig :
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Cours du Soir au C.E.C. d'Usumbura ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Cours du soir au C. E. C. d'Usumbura » dont le siège est à Usumbura et qui a pour objet :

1) de parfaire au moyen de cours les connaissances de toutes personnes se trouvant dans les conditions requises pour les fréquenter;

2) de s'adresser aux résidants adultes des C. E. C. d'Usumbura;

3) de permettre aux détenteurs des certificats d'études qu'ell edélivre une amélioration de leur standing.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, M. STAINIER Henri et, comme représentant légal suppléant, M. CHOTTEAU Paul.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Cours du Soir au C.E.C. d'Usumbura ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 octobre 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Cours du soir au C.E.C. d'Usumbura » waarvan de zetel te Usumbura gevestigd is en welke tot doel heeft :

1) bij middel van cursussen, de kennissen te verrijken van al wie zich in de vereiste voorwaarden bevindt om ze te volgen;

2) zich te wenden tot de volwassenen die in de B. G. C. van Usumbura verblijven;

3) aan de houders van studiegetuigschriften die zij aflevert toe te laten hun standing te verbeteren.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de H. STAINIER Henri en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger de H. CHOTTEAU Paul.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 8-8-1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 8-8-1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent.
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig.
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Fondation U.F.C. — Home pour enfants congolais ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1ER.

La personnalité civile est accordée à l'assocation « Fondation U. F. C. - Home pour enfants congolais » dont le siège est à Jadotville et qui a pour objet de recueillir les enfants orphelins et délaissés.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation U.F.C. — Home pour enfants congolais ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Fondation U. F. C. - Home pour enfants congolais » waarvan de zetel te Jadotstad gevestigd is en welke tot doel heeft de weeskinderen en de verlaten kinderen op te nemen.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, M. le Docteur Victor JANSSENS et M. Jacques MASSARDO et, comme représentants légaux suppléants, Mme Marie-Thérèse CORNELIS-DERRIKS et M. André BINAME.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 8-8-1956.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heer Dr. Victor JANSSENS en de Heer Jacques MASSARDO en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers, Mevr. Marie-Thérèse CORNELIS-DERRIKS en de Heer André BINAME.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 8-8-1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig :
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

---

**Conseil supérieur de l'Enseignement. — Jetons de présence.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1954, portant institution d'un Conseil supérieur de l'Enseignement, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté ministériel du 28 juin 1955, portant détermination des jetons de présence, allocations et indemnités des président, vice-président, membres et secrétaires du Conseil Supérieur de l'Enseignement;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le texte du premier alinéa de l'article 4 de l'arrêté ministériel du 28

**Hoge raad voor het onderwijs. — Presentiegelden.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1954, houdende oprichting van een Hoge raad voor het onderwijs, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het ministerieel besluit van 28 juni 1955 houdende vaststelling van de presentiegelden, aanvullende toelagen en vergoedingen van de voorzitter, ondervoorzitter, leden en secretarissen van de Hoge raad voor het onderwijs;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De tekst van het eerste lid van artikel 4 van het ministerieel besluit

juin 1955 est remplacé par le texte suivant :

« Le secrétaire, le premier secrétaire-adjoint et le deuxième secrétaire-adjoint jouissent d'une allocation forfaitaire annuelle tenant lieu de traitement, respectivement de 244.000 F., de 192.000 F. et de 192.000 M. Elle leur est payée par tranche mensuelle ».

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1 avril 1956.

Bruxelles, le 10-8-1956.
Pour le Ministre des Colonies,
absent :
*Le Ministre de l'Agriculture,*

R. LEFEBVRE.

van 28 juni 1955 wordt vervangen door volgende tekst :

« De secretaris, de eerste adjunct-secretaris en de tweede adjunct-secretaris genieten een jaarlijkse forfaitaire als wedde geldende uitkering, respectievelijk op 244.000 F., op 192.000 F. en op 192.000 F. vastgesteld. Ze wordt hen bij maandelijkse schijven uitbetaald ».

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1956.

Brussel, 10-8-1956.
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig :
*De Minister van Landbouw,*

---

**Octroi d'une subvention forfaitaire à la « Société Coloniale d'Electricité »**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 27 juin 1956 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Une subvention forfaitaire de quatre millions deux cent mille francs

**Toekenning van een forfaitaire toelage aan de « Société Coloniale d'Electricité ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 juni 1956 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956;

Op het voorstel van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Een forfaitaire toelage, ten bedrage van vier millioen twee honderd

est accordée à la Société Coloniale d'Electricité (Colectric), à charge de l'article 119/18 du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1956, en compensation de la non péréquation de certains tarifs du courant électrique d'éclairage.

Donné à Ciergnon, le 13 août 1956.

duizend frank, wordt aan de « Société Coloniale d'Electricité (Colectric) » toegekend ten laste van artikel 119/18 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956, als compensatie voor de niet-aanpassing van bepaalde tarieven geldend voor de tot verlichting bestemde electrische stroom.

Gegeven te Ciergnon, de 13 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
*Le Ministre de l'Agriculture,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig :
*De Minister van Landbouw,*

R. Lefebvre.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2 et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié par le décret du 3 mars 1955;

Revu l'arrêté ministériel du 29 avril 1955,

Arrête :

Article 1er.

Le taux du droit de sortie afférent à la sous-position n° 15.07.31 (Huile de palme, brute) est porté à 10 % pour

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan en op het daarbijhorende tarief van uitvoerrechten, zoals het werd gewijzigd door het decreet van 3 maart 1955;

Herzien het ministerieel besluit van 29 april 1955,

Besluit :

Artikel 1.

Het uitvoerrecht voorzien voor post 15.07.31 (Palmolie, ruw) wordt gebracht op 10 % voor het tijdperk

la période du 1er juillet au 14 août 1956; il est ramené à 7 % à partir du 15 août 1956.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi entre en vigueur le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 14 août 1956.

Pour le Ministre des Colonies absent :

*Le Ministre des Affaires Economiques,*

J. REY.

van 1 juli tot 14 augustus 1956; het werd teruggebracht op 7 % van af 15 augustus 1956.

ART. 2.

Dit besluit, toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt op 1 juli 1956 in werking.

Brussel, 14 augustus 1956.

Voor de Minister van Koloniën, afwezig :

*De Minister van Economische Zaken,*

---

**Accord international sur l'étain et annexes, faits à Londres, le 1er mars 1954 (1). — Ratification par l'Indonésie.**

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade de Belgique à Londres que les instruments de ratification de l'Indonésie sur ces actes internationaux ont été déposés le 16 mai 1956.

**Internationale tin overeenkomst en bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954, te Londen (1). — Bekrachtiging door Indonesië.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door de Ambassade van België te Londen blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging, door Indonesië, van deze internationale Akten op 16 mai 1956 werden neergelegd.

---

(1) B. O. du 1er mai 1956.

(1) A. B. van 1 mei 1956.

**1er juin 1956. — Loi portant approbation de la Convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 18 janvier 1954 (1).**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres, le 18 janvier 1954, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat, et publiée par le *Moniteur belge.*

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1956.

**1 juni 1956. Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten zuiden de Sahara, ondertekend op 18 januari 1954, te Londen (1).**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 18 januari 1954, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 1 juni 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Affaires Etrangères,*
P. H. SPAAK.

Van Koningswege :
*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

*De Minister van Koloniën,*

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*
A. LILAR.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

(1) Moniteur du 29 juillet 1956.

(1) Staatsblad van 29 juli 1956.

*CONVENTION PORTANT CREATION DE LA COMMISSION DE COOPERATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA.*

—

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'encourager et de renforcer la coopération technique dans tous les domaines affectant le bien-être des populations de leurs territoires en Afrique au Sud du Sahara, et

Désireux d'établir sur une base juridique certains arrangements pratiques déjà en vigueur,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er.

*Création de la Commission.*

Par la présente Convention est établie la Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara (ci-après dénommée : « la Commission »). La Commission est assistée par le Conseil Scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara. Les organismes suivants sont placés sous son égide : le Bureau Interafricain des Epizooties, le Bureau Permanent Interafricain pour la Tsé-Tsé et la Trypanosomiase, le Bureau Interafricain des Sols et de l'Economie Rurale, l'Institut Interafricain du Travail, le Service Pédologique Interafricain et tous autres organismes pour la coopération en Afrique au Sud du Sahara que la Commission peut reconnaître.

*OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE COMMISSIE VOOR TECHNISCHE SAMENWERKING IN AFRIKA TEN ZUIDEN VAN DE SAHARA.*

—

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek, van de Portugese Republiek, van de Federatie van Rhodesia en van Nyassaland, van de Zuid-Afrikaanse Unie en van het Verenigd Koninklijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verlangende de technische samenwerking inzake al wat verband houdt met het welzijn der bevolking van hun gebieden in Afrika, ten zuiden van de Sahara, te bevorderen en te verstevigen,

Verlangende sommige reeds van kracht zijnde practische schikkingen op een juridische grondslag vast te leggen,

Zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

ARTIKEL 1.

*Oprichting van de Commissie.*

Door onderhavige Overeenkomst wordt ingesteld de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara (hierna genoemd « de Commissie »). De Commissie wordt bijgestaan door de Wetenschappelijke Raad voor Afrika ten Zuiden van de Sahara. De hiernavolgende organismen zijn onder haar beleid geplaatst : het Interafrikaans Bureau voor de Besmettelijke Veeziekten, het Bestendig Interafrikaans Bureau voor de Tsé-Tsé en de Trypanosomiasis, het Interafrikaans Bureau voor de Gronden en voor de Landhuishoudkunde, het Interafrikaans Arbeidsinstituut, de Interafrikaanse Pedologische Dienst en alle andere organismen voor de samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara, welke de Commissie kan erkennen.

ART. 2.

*Composition de la Commission.*

La Commission se compose des Gouvernements signataires de la présente Convention (ci-après dénommés : « Gouvernements Membres »). Chaque Gouvernement Membre désigne pour le représenter un délégué et autant de suppléants et de conseillers qu'il estime nécessaire.

ART. 3.

*Liaisin entre la Commission et les Gouvernements Membres.*

Chaque Gouvernement Membre désigne un agent chargé de maintenir la liaison avec le Secrétariat. Cet agent assure normalement les transmissions entre ce Gouvernement et le Secrétariat.

ART. 4.

*Compétence territoriale.*

(1) La compétence territoriale de la Commission s'étend à toutes les parties de l'Afrique continentale et insulaire dont les Gouvernements Membres sont responsables et situées au sud d'une ligne suivant le 20me parallèle nord, de l'Océan Atlantique jusqu'à la frontière nord-est de l'Afrique Equatoriale Française, et de là les frontières nord-est et est de l'Afrique Equatoriale Française, la frontière nord-est du Congo belge, les frontières nord de l'Ouganda et du Kenya et la frontière orientale du Kenya jusqu'à l'Océan Indien.

(2) La Commission peut modifier sa compétence territoriale à la suite d'une recommandation qui fera l'objet d'une approbation écrite des Gouvernements Membres, sans que toutefois cette compétence puisse s'éten-

ART. 2.

*Samenstelling van de Commissie.*

De Commissie is samengesteld uit de Regeringen welke deze Overeenkomst ondertekend hebben (hierna genoemd « deelnemende Regering en elke deelnemende Regering wijst een afgevaardigde aan en zoveel plaatsvervangers en adviseurs als zij nodig oordeelt voor haar vertegenwoordiging.

ART. 3.

*Betrekkingen tussen de Commissie en de deelnemende Regeringen.*

Iedere deelnemende Regering wijst een ambtenaar aan die gelast is in betrekking te blijven met het Secretariaat. Deze ambtenaar zorgt normaal voor de mededelingen van deze Regering aan het Secretariaat en om gekeerd.

ART. 4.

*Territoriale bevoegdheid.*

(1) De territoriale bevoegdheid van de Commissie strekt zich uit tot al de delen van het Afrikaanse vasteland en de daarbij horende eilanden, waarvoor de deelnemende Regeringen verantwoordelijk zijn, gelegen ten zuiden van een lijn welke de 20e noorderpararallel volgt, van de Atlantische Oceaan tot de Noord-Oostergrens van Frans-Equatoriaal Afrika en van daar de Noord-Ooster- en Oostergrens van Frans-Equatoriaal Afrika, de Noord-Oostergrens van Belgisch-Congo, de Noordergrenzen van Uganda en van Kenya en de Oostergrens van Kenya tot aan de Indische Oceaan.

(2) De Commissie kan haar territoriale bevoegdheid wijzigen ingevolge een aanbeveling die het voorwerp zal uitmaken van een schriftelijke goedkeuring door de deelnemende Regeringen; deze bevoegdheid mag zich

dre au delà de l'Afrique au Sud du Sahara.

ART. 5.

*Admission de Gouvernements non Membres.*

(1) Un Gouvernement non Membre, responsable d'un ou plusieurs territoires situés dans l'aire géographique de la Commission, désirant devenir un Gouvernement Membre de la Commission, peut présenter une requête qui est transmise par l'un des Gouvernements Membres au Secrétariat, aux fins d'examen par la Commission.

(2) Cette demande doit recevoir l'approbation de tous les Gouvernements Membres.

(3) Le Gouvernement non Membre dont la demande d'admission a reçu l'approbation de tous les Gouvernements Membres devient Membre de la Commission, au sens de cette Convention, dès qu'il a déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les instruments d'accession à la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements Membres toute accession ainsi que la date de dépôt des instruments d'accession.

ART. 6.

*Pouvoirs et attributions.*

(1) La Commission et les organismes énumérés à l'article 1er de la présente Convention sont dotés de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions et à l'accomplissement de leur mission.

evenwel niet verder uitstrekken dan het deel van Afrika ten zuiden van de Sahara gelegen.

ART. 5.

*Opneming van Regeringen die nog geen lid zijn.*

(1) Wanneer een Regering die nog geen lid is, en de verantwoordelijkheid draagt voor een of meer gebieden gelegen in de geografische zone van de Commissie het verlangen uitdrukt deelnemende Regering te worden, kan zij een verzoek indienen, dat een der deelnemende Regeringen, voor onderzoek door de Commissie, aan het Secretariaat doet geworden.

(2) Dit verzoek moet door al de deelnemende Regeringen ingewilligd worden.

(3) De niet-deelnemende Regering wier verzoek tot opneming door al de deelnemende Regeringen, werd ingewilligd, naar de zin van deze Overeenkomst lid van de Commissie, zodra zij bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot Brittannië en Noord-Ierland de vereiste oorkonden om in de Overeenkomst te worden opgenomen, heeft neergelegd.

De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal aan de andere deelnemende Regeringen kennis geven van iedere toetreding, alsook van de datum waarop de oorkonden van toetreding werden neergelegd.

ART. 6.

*Machten en bevoegdheden.*

(1) Aan de Commissie en aan de in artikel I van deze Overeenkomst opgesomde organismen wordt de wettelijke bevoegdheid verleend die voor het uitoefenen van hun ambt en het uitvoeren van hun opdracht vereist is.

(2) Les pouvoirs et attributions de la Commission sont les suivants :

(a) traiter de tout sujet concernant la coopération technique entre les Gouvernement Membres et leurs territoires dans le cadre de la compétence territoriale de la Commission;

(b) recommander aux Gouvernements Membres toutes mesures tendant à la mise en œuvre de cette coopération;

(c) convoquer les conférences techniques que les Gouvernements Membres ont décidé de tenir;

(d) contrôler du point de vue général et du point de vue financier l'activité des organismes énumérés à l'Article 1er de la présente Convention et présenter aux Gouvernements Membres toutes recommandations y afférentes;

(e) présenter des recommandations aux Gouvernements Membres en vue de la création de nouveaux organismes ou la révision des dispositions existantes pour la coopération technique, dans le cadre de la compétence territoriale de la Commission;

(f) présenter des recommandations aux Gouvernements Membres en vue de formuler des demandes conjointes d'assistance technique aux organisations internationales;

(g) présenter des avis sur toutes questions concernant la coopération technique que lui soumettront les Gouvernements Membres;

(h) désigner des Comités, convoquer des Groupes de Travail et, dans le cadre des dispositions de la

(2) De machten en bevoegdheden van de Commissie zijn bepaald als volgt :

(a) elk onderwerp behandelen betreffende de technische samenwerking tussen de deelnemende Regeringen en hun gebieden in het kader van de territoriale bevoegdheden van de Commissie;

(b) aan de deelnemende Regeringen al de maatregelen aanbevelen er toe strekkende deze samenwerking in toepassing te brengen;

(c) de technische conferenties bijeenroepen zoals beslist door de deelnemende Regeringen;

(d) uit algemeen en financieel oogpunt controle uitoefenen op de activiteit der in artikel I van deze Overeenkomst opgesomde organismen en de deelnemende Regeringen al de aanbevelingen doen welke er mede in verband staan;

(e) bij de deelnemende regeringen aanbevelingen doen met het oog op de oprichting van nieuwe organismen of op de herziening der voor de technische samenwerking bestaande bepalingen, in het kader van de territoriale bevoegdheid der Commissie;

(f) bij de deelnemende Regeringen aanbevelingen doen voor het opmaken van gemeenschappelijke verzoeken tot het verlenen van technische hulp aan de internationale organismen;

(g) adviezen voorleggen betreffende al de vraagstukken welke de deelnemende Regeringen haar in verband met de technische samenwerking zullen voorleggen;

(h) Comité's aanwijzen, Werkgroepen bijeenroepen en in het kader der bepalingen van deze

présente Convention, adopter toutes règles de procédure et autres règlements concernant les travaux de la Commission et ceux des Comités et des Groupes de Travail;

(i) administrer le Fonds Interafricain de la Recherche.

ART. 7.

*Procédure de la Commission.*

(1) La Commission fixe les lieux et dates de ses réunions. Elle se réunit au moins une fois par an.

(2) Les langues officielles de la Commission et des organismes énumérés à l'article 1er sont le français et l'anglais. En outre, le portugais sera utilisé dans les conférences techniques convoquées en vertu de l'article VI (2) (c), ainsi qu'il ressortira des règles de procédure à adopter conformément à l'Article VI (2) (h).

ART. 8.

*Recommandations et conclusions.*

Les recommandations et conclusions de la Commission sont adoptées à l'unanimité.

ART. 9.

*Avis scientifiques et techniques.*

La Commission prend l'avis du Conseil Scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara pour tout ce qui concerne les aspects scientifiques de ses travaux.

ART. 10.

*Le Secrétariat.*

(1) La Commission est dotée d'un Secrétariat qui a son siège à Londres.

Overeenkomst alle procedureregelen en andere reglementen aannemen met betrekking tot de werkzaamheden van de Commissie en deze der Comité's en Werkgroepen;

(i) het Interafrikaanse Fonds voor Opzoekingen beheren.

ART. 7.

*Procedure van de Commissie.*

(1) De Commissie stelt vast waar en wanneer zij zal bijeenkomen. Zij vergadert ten minste éénmaal per jaar.

(2) De officiële talen van de Commissie en der in artikel I opgesomde organismen zijn Frans en Engels. Bovendien wordt gebruik gemaakt van het Portugees in de krachtens artikel VI (2) (c), bijeengeroepen technische conferenties zoals het zal blijken uit de overeenkomstig artikel VI (2) (h), aan te nemen procedureregelen.

ART. 8.

*Aanbevelingen en conclusiën.*

De aanbevelingen en conclusiën van de Commissie worden met algemene stemmen aangenomen.

ART. 9.

*Wetenschappelijke en technische adviezen.*

De Commissie wint het advies in van de Wetenschappelijke Raad voor Afrika ten Zuiden van de Sahara betreffende al wat verband houdt met de wetenschappelijke aspecten van haar werkzaamheden.

ART. 10.

*Secretariaat.*

(1) De Commissie beschikt over een Secretariaat dat te Londen is gevestigd.

(2) La Commission nomme un Secrétaire Général et un Secrétaire Adjoint selon les termes et conditions qu'elle détermine.

(3) Les attributions du Secrétaire Général sont les suivantes, dans le cadre des instructions qu'il reçoit de la Commission :

(a) en général, organiser le travail de la Commission et aider à la poursuite de ses objectifs;

(b) nommer et révoquer le personnel subalterne et fixer ses conditions d'emploi;

(c) prendre toutes dispositions pour les réunions de la Commission et les conférences que les Commissions décide de tenir;

(d) suivre les travaux des organismes énumérés à l'Article 1er et veiller à ce que les mesures d'exécution nécessaires soient prises après les réunions de la Commission et les conférences techniques organisées sous ses auspices;

(e) suggérer à la Commission les domaines dans lesquels la coopération pourrait être établie ainsi que les moyens de la rendre plus efficace;

(f) maintenir des relations avec les organisations et institutions internationales et représenter la Commission aux réunions et conférence selon les décisions de la Commission;

(g) rédiger des rapports sur l'activité de la Commission.

(4) Le Secrétaire Général, le Secrétaire Adjoint, le personnel au Secrétariat et de tous organismes énumérés à l'Article 1er s'engagent à ne recevoir dans l'accomplissement de leurs fonctions d'autres instructions

(2) De Commissie benoemt een Secretaris-Generaal en een Adjunct-Secretaris volgens de bedingen en voorwaarden welke zij bepaalt.

(3) De Secretaris-Generaal heeft binnen het kader der onderrichtingen hem door de Commissie verstrekt de volgende bevoegdheden :

(a) in het algemeen, het werk van de Commissie regelen en bijdragen om de nagestreefde doelstellingen te bereiken;

(b) het ondergeschikt personeel benoemen, afzetten en zijn werkvoorwaarden bepalen;

(c) al de schikkingen nemen voor de vergaderingen van de Commissie en voor de Conferenties waartoe de Commissie besluit;

(d) de werkzaamheden der in artikel I opgesomde organismen volgen en er voor zorgen dat de vereiste uitvoeringsmaatregelen worden getroffen, na de vergadering van de Commissie en van de onder haar toezicht ingerichte technische conferenties;

(e) aan de Commissie voorstellen op welke gebieden samenwerking kan tot stand gebracht en welke middelen kunnen aangewend worden om die samenwerking te verbeteren;

(f) met de internationale organisaties en instellingen regelmatige betrekkingen onderhouden en de Commissie, volgens haar beslissingen, op vergaderingen en conferenties vertegenwoordigen;

(g) verslagen opmaken betreffende de werkzaamheden van de commissie.

(4) De Secretaris-Generaal, de Adjunct-Secretaris, het personeel van het Secretariaat en van al de in artikel I opgesomde organismen verbinden er zich toe, in de uitoefening van hun ambt, geen andere onderrichtin-

que celles émanant de la Commission ou de leur Conseil d'Administration le cas échéant. Ils s'abstiendront d'exercer toute activité incompatible avec leur statut de fonctionnaires intergouvernementaux responsables seulement devant la Commission.

(5) Les Gouvernements Membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement intergouvernemental des responsabilités de ces fonctionnaires et à ne pas les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

(6) Les Gouvernements Membres accorderont à ces fonctionnaires les facilités adéquates pour l'accomplissement de leur tâche, étant entendu que dans le cas où ces fonctionnaires doivent se rendre dans les territoires où ils ne résident pas normalement, ils en informeront à l'avance les autorités compétentes.

ART. II.

*Finances.*

(1) La Commission soumet à l'approbation des Gouvernements Membres un budget annuel couvrant les dépenses administratives du Secrétariat, ainsi que tout budget additionnel dont elle peut décider. Le Secrétaire Général prépare un budget annuel des dépenses administratives ainsi que les budgets supplémentaires requis par la Commission et les lui soumet. L'année budgétaire de la Commission commence le 1er janvier.

(2) Les Gouvernements Membres s'engagent, dans les conditions prévues par leur législation interne, à verser sans retard leur participation

gen op te volgen dan deze uitgaande van de Commissie of desgevallend van hun Raad van Beheer. Zij zullen zich onthouden van de uitoefening van om het even welk ambt dat onverenigbaar is met hun statuut van intergouvernementele ambtenaren die alleen voor de Commissie verantwoordelijk zijn.

(5) De deelnemende Regeringen verbinden er zich toe het exclusief intergouvernementeel karakter der verantwoordelijkheden van deze ambtenaren te eerbiedigen en deze in deze in de uitoefening van hun ambt geenszins te beïnvloeden.

(6) De deelnemende Regeringen zullen aan deze ambtenaren de voor het volbrengen van hun taak gepaste faciliteiten verlenen, met dien verstande echter dat deze ambtenaren, ingeval zij zich naar de gebieden moeten begeven waar zij niet normaal verblijven, de bevoegde overheden hiervan vooraf kennis zullen geven.

ART. II.

*Financiën.*

(1) De Commissie onderwerpt aan de goedkeuring der deelnemende Regeringen een jaarlijkse begroting tot dekking der administratieve uitgaven van het Secretariaat, alsook iedere aanvullende begroting waartoe zij kan beslissen. Door de Secretaris-Generaal worden opgemaakt en aan de Commissie onderworpen een jaarlijkse begroting van de administratieve uitgaven, alsook de aanvullende begrotingen welke de Commissie nodig acht.

Het begrotingsjaar van de Commissie begint op 1 januari.

(2) De deelnemende Regeringen gaan de verbintenis aan onder de voorwaarden bepaald bij de wet van hun land, onverwijld hun bijdrage

à ces dépenses, telles qu'elles sont fixées par le budget administratif annuel et par tout budget additionnel approuvé par eux.

(3) Les dépenses du Secrétariat et les organismes énumérés à l'Article 1er sont réparties entre les Gouvernements Membres selon les recommandations de la Commission et sujettes à modification par celle-ci.

(4) Le Secrétaire Général est chargé de la gestion des fonds de la Commission, de la comptabilité et des dépenses, dans le cadre des instructions de la Commission. Les comptes apurés pour chaque année budgétaire sont transmis aux Gouvernements Membres dès que possible après la clôture de l'exercice.

(5) La Commission présente des recommandations aux Gouvernements Membres concernant les budgets annuels des organismes énumérés à l'Article 1er.

ART. 12.

*Relations avec les Gouvernements non Membres dans la région et avec les Organisations internationales.*

La Commission ne perdra pas de vue l'utilité de la coopération avec les autres Gouvernements non Membres de la région, et avec les organisations internationales, sur les sujets d'intérêt commun dans le cadre de la compétence de la Commission.

ART. 13.

*Clause de garantie.*

Rien dans l'interprétation des termes de la présente Convention n'ira

in deze uitgaven te storten zoals die bijdragen vastgesteld zijn in de jaarlijkse administratieve begroting en in iedere aanvullende begroting welke zij hebben goedgekeurd.

(3) De uitgaven van het Secretariaat en van de in artikel I opgesomde organismen worden onder de deelnemende Regeringen omgeslagen volgens de aanbevelingen van de Commissie en kunnen door haar gewijzigd worden.

(4) De Secretaris-Generaal is belast, binnen het kader der onderrichtingen van de Commissie, met het beheer dezer fondsen, met de comptabiliteit en met de uitgaven.

Zodra mogelijk na de sluiting van het dienstjaar doet hij de voor ieder begrotingsjaar aangezuiverde rekeningen aan de deelnemende Regeringen geworden.

(5) De Commissie doet aanbevelingen aan de deelnemende Regeringen betreffende de jaarlijkse begrotingen van de in artikel I opgesomde organismen.

ART. 12.

*Betrekkingen met de niet deelnemende Regeringen in de naburige gebieden en met de Internationale Organisaties.*

De Commissie zal niet uit het oog verliezen dat het nuttig is samen te werken met de andere niet-deelnemende Regeringen in de naburige gebieden, en met de internationale organismen inzake onderwerpen van gemeenschappelijk belang in het kader van de bevoegdheid der Commissie.

ART. 13.

*Waarborgclausule.*

De verklaring van de bewoordingen dezer Overeenkomst mag geens-

à l'encontre des règles constitutionnelles présentes ou futures qui définissent les relations entre les Gouvernements Membres et leurs territoires, ni ne portera atteinte en aucune façon à l'autorité et aux responsabilités constitutionnelles des Gouvernements ou des administrations territoriaux.

ART. 14.

*Modifications à la Convention.*

Les dispositions de la présente Convention ne pourront être modifiées qu'après accord entre tous les Gouvernements Membres.

ART. 15.

*Ratification ou approbation et entrée en vigueur.*

(1) La présente Convention sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou les avis d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les six Gouvernements, des instruments de ratification ou des avis d'approbation, et restera ensuite en vigueur pendant une période de quinze ans pour ces six Gouvernements, ainsi que pour tout autre qui viendrait ultérieurement à accéder à la présente Convention au sens de l'Article V.

(3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements Membres le dépôt de tous instruments de ratification et de tous avis d'approbation; il leur notifiera également la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

zins indruisen tegen de tegenwoordige of toekomstige grondwettelijke regelen welke gelden voor de betrekkingen der deelnemende Regeringen met hun gebieden; evenmin mag zij op enigerlei wijze afbreuk doen aan het grondwettelijke gezag en aan de grondwettelijke verantwoordelijkheid van de territoire Regeringen of administraties.

ART. 14.

*Wijzigingen aan de Overeenkomst.*

De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet gewijzigd worden dan met instemming van al de deelnemende Regeringen.

ART. 15.

*Bekrachtiging of goedkeuring en inwerkingtreding.*

(1) Deze Overeenkomst moet bekrachtigd of goedgekeurd worden. De bekrachtigingsoorkonden of de goedkeuringsadviezen worden in het archief der Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland neergelegd.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de bekrachtigingsoorkonden of de goedkeuringsadviezen door de zes Regeringen bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zijn neergelegd en blijft daarna gedurende een periode van vijftien jaar, van kracht voor deze zes Regeringen, alsook voor elke andere Regering die later, naar de zin van artikel V, in deze Overeenkomst zou opgenomen worden.

(3) De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal aan de andere deelnemende Regeringen kennis geven van de neerlegging van alle bekrachtigingsoorkonden en van alle goedkeuringsadviezen; zij zal hun eveneens de datum betekenen waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

ART. 16.

*Dénonciation.*

Tout Gouvernement Membre aura la faculté de donner avis de son retrait de la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur. Un tel avis sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prendra effet un an après la date du dépôt, la présente Convention restant en vigueur en ce qui concerne les autres Gouvernements Membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements Membres ces avis de retrait et la date de leur réception.

En foi de quoi les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 18 janvier 1954, dans les langues anglaise, française et portugaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dont ce dernier transmettra des copies conformes aux autres Gouvernements Membres.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Marquis du Parc Locmaria.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
R. Massigli.

Pour le Gouvernement
de la République du Portugal :
Pedro Theotonio Pereira.

ART. 16.

*Opzegging.*

Op gelijk welk tijdstip na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elke deelnemende Regering bericht geven van haar opzegging.

Dergelijk bericht moet bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland neergelegd worden en wordt van kracht een jaar na de datum van neerlegging, terwijl deze Overeenkomst, ten opzichte van de andere deelnemende Regeringen, van kracht blijft. De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal aan de andere deelnemende Regeringen kennis geven van deze berichten van opzegging en van de datum van ontvangst ervan.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd zijnde door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan op 18 januari 1954, te Londen, in de Engelse, Franse en Portugese taal, elke tekst authentiek zijnde, in één exemplaar, dat in de archieven van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal neergelegd worden en waarvan deze laatste gewaarmerkte afschriften aan de andere Regeringen Leden zal overmaken.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België :
Markies du Parc Locmaria.

Voor de Regering der
Franse Republiek :
R. Massigli.

Voor de Regering van de
Republiek Portugal :
Pedro Théotonio Pereira.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :
J. B. Ross.

Pour le Gouvernement
de l'Union de l'Afrique du Sud :
C. H. Torrance.

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Anthony Eden.

Cette Convention a été ratifiée par les pays suivants :

Belgique, le 12 juin 1956;

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, le 12 avril 1954;

Portugal, le 18 janvier 1955;

Rhodésie et Nyassaland (Fédération de), le 3 janvier 1955;

Union Sud-africaine, le 10 mars 1954.

Voor de Regering van de Federatie
van Rhodesia en Nyassaland :

J. B. Ross.

Voor de Regering van de Unie van
Zuid-Afrika :
C. H. Torrance.

Voor de Regering van het
Verenigd-Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Anthony Eden.

Deze Overeenkomst werd door de volgende landen bekrachtigd :

België, 12 juni 1956.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, op 12 April 1954;

Portugal, op 18 januari 1955;

Rhodesia en Nyassaland (Federatie van), op 3 januari 1955;

Unie van Zuid-Afrika, op 10 maart 1954.

---

**9 juillet 1956. — Loi portant approbation de la convention phytosanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara, signée à Londres, le 29 juillet 1954 (1).**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention phytosanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara, signée à

(1) Moniteur du 29 juillet 1956.

**9 juli 1956. — Wet houdende goedkeuring van de phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen (1).**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Saha-

(1) Staatsblad van 29 juli 1956.

Londres, le 29 juillet 1954, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat, et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1956.

ra, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 9 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

Van Koningswege :
*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Colonies,*

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
*Le Ministre de la Justice,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
*De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

---

*CONVENTION PHYTO-SANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA.*

—

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Considérant que toutes les mesures possibles doivent être prises :

a) pour empêcher l'introduction de maladies, insectes nuisibles et autres ennemis des végétaux dans les régions de l'Afrique situées au sud du Sahara;

b) pour les éliminer ou les combattre lorsqu'ils sont présents dans cette région;

*PHYTOSANITAIRE OVEREENKOMST VOOR AFRIKA TEN ZUIDEN VAN DE SAHARA.*

—

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek, van de Republiek Portugal, van de Federatie van Rhodesia en Nyassaland, van de Zuid-Afrikaanse Unie en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Overwegende dat alle nodige maatregelen dienen te worden getroffen :

a) om het binnenbrengen te verhinderen van ziekten, schadelijke insecten en andere vijanden van de gewassen in de ten Zuiden van de Sahara gelegen streken van Afrika,

b) om ze uit te roeien of te bestrijden wanneer zij in die streken aanwezig zijn;

c) pour en empêcher la propagation;

Estimant nécessaire de collaborer pleinement à cette fin avec la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara;

Reconnaissant l'utilité de la coopération prévue par la Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome le 6 décembre 1951, et la nécessité de coordonner les activités de cette nature;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er.

La présente Convention est applicable à tous les territoires métropolitains des Gouvernements qui y sont parties (ci-après dénommés « Gouvernements participants ») situés en Afrique au Sud du Sahara et aux autres territoires situés dans cette même région, dont les relations internationales sont assurées par l'un des Gouvernements participants.

*Commission permanente.*

ART. 2.

a) Il est créé une commission permanente dénommée « Commission inter-africaine phyto-sanitaire » (ci-après désignée par le terme « Commission »); chacun des Gouvernements participants est représenté à la Commission et dispose d'une voix.

b) La Commission fixe son règlement intérieur à la majorité des voix.

c) La Commission recherche tous renseignements et recommande toutes mesures de nature à réaliser l'objet de la présente Convention.

c) om de verspreiding ervan te beletten;

Oordelende dat het noodzakelijk is met dit doel volledige medewerking te verlenen aan de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara;

Het nut erkennende van de samenwerking bepaald door de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, ondertekend te Rome, de 6 december 1951, en gelet op de noodzakelijkheid de activiteiten van dien aard samen te ordenen,

Zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

ARTIKEL 1.

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle Afrika ten Zuiden van de Sahara gelegen, moederlandse gebieden der Regeringen die partij zijn (hierna « Deelnemende Regeringen » genoemd) en op de andere in dezelfde streek gelegen gebieden, wier internationale betrekkingen door een der deelnemende Regeringen verzekerd worden.

*Vaste Commissie.*

ART. 2.

a) Er wordt een vaste Commissie ingesteld « Interafrikaanse Phytosanitaire Commissie » genoemd (hierna aangeduid door het woord « Commissie »); elk van de Deelnemende Regeringen is in de Commissie vertegenwoordigd en beschikt over één stem.

b) de Commissie stelt haar reglement van orde bij meerderheid van stemmen vast.

c) De Commissie zoekt alle inlichtingen op en beveelt alle maatregelen aan die tot de verwezenlijking van het doel van deze Overeenkomst kunnen bijdragen.

d) La Commission se réunit au moins une fois par an et chaque fois qu'elle y sera invitée par deux des Gouvernements participants.

e) Toute proposition ayant receuilli au moins les deux tiers des suffrages des Gouvernements participants est réputée adoptée. Les suffrages s'expriment soit lors de la réunion de la Commission, soit par écrit lorsqu'ils concernent une proposition soumise aux Gouvernements participants en dehors d'une réunion de la Commission.

ART. 3.

La Commission nomme un Secrétaire scientifique dont les attributions sont les suivantes :

a) assurer la liaison entre la Commission, les Gouvernements participants et la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara;

b) préparer un rapport annuel sur ses activités personnelles en matières scientifique, administrative et financière, et sur le travail de la Commission; soumettre ce rapport à la Commission pour approbation et l'adresser une fois approuvé aux Gouvernements participants et au Secrétariat de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara;

c) transmettre à la Commission toutes observations reçues au sujet du rapport annuel;

d) représenter la Commission au Comité permanent d'information créé par l'article 9 ci-après et à toute réunion internationale à laquelle la Commission juge utile sa participation.

d) De Commissie vergadert ten minste eenmaal 's jaars en telkens wanneer zij daartoe door twee van de Deelnemende Regeringen wordt uitgenodigd.

e) Ieder voorstel dat ten minste twee derde der stemmen van de Deelnemende Regeringen heeft bekomen, wordt als aangenomen beschouwd. De stemmen worden uitgebracht hetzij op de vergadering der Commissie, hetzij schriftelijk wanneer zij een voorstel betreffen dat buiten een vergadering der Commissie aan de Deelnemende Regeringen wordt voorgelegd.

ART. 3.

De Commissie benoemt een Wetenschappelijk Secretaris wiens ambt er in bestaat :

a) de verbinding te verzekeren tussen de Commissie, de Deelnemende Regeringen en de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara;

b) een jaarverslag voor te bereiden betreffende zijn persoonlijke activiteiten op wetenschappelijk, administratief en financieel gebied, en betreffende het werk van de Commissie; dit verslag aan de goedkeuring te onderwerpen, en het na goedkeuring te zenden aan de Deelnemende Regeringen en aan het Secretariaat van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara;

c) aan de Commissie alle opmerkingen te doen geworden welke omtrent het jaarverslag werden ontvangen;

d) de Commissie te vertegenwoordigen bij het vast voorlichtingscomité opgericht door artikel 9 hierna en op elke internationale vergadering waaraan de Commissie deelneming nuttig acht.

*Mesures de protection.*

ART. 4.

Chaque Gouvernement participant s'engage à exercer au minimum les contrôles que la Commission estime nécessaires pour l'importation de végétaux et il prend à cet effet les mesures législatives ou réglementaires appropriées.

ART. 5.

Chaque Gouvernement participant prend toutes mesures de quarantaine, de contrôle ou d'inspection et, d'une manière générale, toutes mesures jugées nécessaires par la Commission à l'égard des végétaux, fragments de végétaux, semences ou matériel d'emballage (y compris les récipients) dont elle aura déclaré l'importation dans les régions définies à l'Article 1er ci-dessus, dangereuse pour l'agriculture.

ART. 6.

Chaque Gouvernement participant interdit l'importation de tous végétaux, fragments de végétaux, semences ou matériel d'emballage (y compris les récipients) dont la Commission souhaite l'interdiction dans les régions définies à l'Article 1er ci-dessus pendant une période donnée.

ART. 7.

Chaque Gouvernement participant prend toutes mesures, utiles pour lutter efficacement contre les maladies, insectes nuisibles et autres ennemis des végétaux qui constituent ou sont susceptibles de constituer de l'avis de la Commission un danger grave pour les territoires situés dans les régions définies à l'Article 1er ci-dessus.

ART. 8.

Toutefois, aucune disposition des articles qui précèdent ne s'oppose à ce qu'un Gouvernement participant importe dans les régions définies à

*Beschermingsmaatregelen.*

ART. 4.

Elke Deelnemende Regering gaat de verbintenis aan ten minste de controles uit te oefenen welke de Commissie nodig oordeelt voor de invoer van gewassen; te dien einde treft zij de gepaste wetgevende of reglementaire maatregelen.

ART. 5.

Elke Deelnemende Regering treft alle quarantaine, controle- of inspectiemaatregelen en, in het algemeen, alle maatregelen welke door de Commissie nodig worden geacht ten opzichte van gewassen, delen van gewassen, zaden of verpakkingsmateriaal (met inbegrip van de recipiënten) waarvan zij de invoer in de in artikel 1 hierboven bedoelde streken, als gevaarlijk voor de landbouw zal hebben verklaard.

ART. 6.

Elke Deelnemende Regering verbiedt de invoer van alle gewassen, delen van gewassen, zaden of verpakkingsmaterieel (met inbegrip van de recipiënten) welke de Commissie voor een bepaalde termijn wenst verboden te zijn in de streken vermeld in artikel 1 hierboven.

ART. 7.

Elke Deelnemende Regering treft alle nuttige maatregelen om op doeltreffende wijze de ziekten, schadelijke insecten en andere vijanden der gewassen te bestrijden, die naar het advies van de Commissie, voor de in artikel 1 hierboven bepaalde gebieden, een ernstig gevaar uitmaken of zouden kunnen uitmaken.

ART. 8.

Geen enkele bepaling van de voorafgaande artikelen verzet er zich evenwel tegen dat een Deelnemende Regering, zonder vooraf de andere

l'Article 1er ci-dessus à des fins scientifiques, sans en référer au préalable aux autres Gouvernements participants, de faibles quantités de végétaux, fragments de végétaux, ou semences en observant cependant les précautions adéquates. Chaque Gouvernement participant néanmoins informe la Commission de toute importation de cette nature, normalement prohibée, et la Commission en informe à son tour les autres Gouvernements participants.

*Comité permanent d'Information.*

ART. 9.

a) Il est créé à Londres un Comité permanent d'Information composé des Directeurs de l'Institut d'Entomologie du Commonwealth et de l'Institut de Mycologie du Commonwealth ainsi que du Secrétaire scientifique de la Commission nommé conformément à l'Article 3 ci-dessus, lequel exerce également les fonctions de Secrétaire du Comité.

b) Le Comité permanent d'Information joue le rôle d'intermédiaire entre les Instituts visés au paragraphe a) ci-dessus et la Commission pour la transmission des renseignements relatifs au type, à la nature et au degré de développement des maladies, insectes nuisibles et autres ennemis des végétaux à l'intérieur et à l'extérieur des régions définies dans l'Article 1er ci-dessus; il fournit en outre à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin.

c) Les membres du Comité permanent d'Information en cette qualité et aux fins de la présente Convention, pourront correspondre directement pour les questions scientifiques avec les spécialistes intéressés des régions définies à l'Article 1er ci-dessus.

d) L'accès des Instituts visés au paragraphe a) du présent article est ou-

Deelnemende Regeringen op de hoogte te hebben gebracht voor wetenschappelijke oogmerken en met de nodige voorzorgen, kleine hoeveelheden gewassen, delen van gewassen, of zaden in de onder artikel 1 bepaalde streken binnenbrengt.

Elke Deelnemende Regering moet niettemin de Commissie op de hoogte brengen van iedere dergelijke normaal verboden invoer; op haar beurt brengt de Commissie zulks dan ter kennis van de andere Deelnemende Regeringen.

*Vast Voorlichtingscomité.*

ART. 9.

a) Te Londen wordt een Vast Voorlichtingscomité opgericht samengesteld uit de Directeurs van het Instituut voor Entomologie van de Commonwealth, en de Wetenschappelijke Secretaris van de Commissie benoemd overeenkomstig artikel 3 hierboven, die eveneens het ambt van secretaris van het Comité uitoefent.

b) Het Vast Voorlichtingscomité vervult de taak van bemiddelaar tussen de in paragraaf a) hierboven bedoelde Instituten en de Commissie voor het overmaken van de inlichtingen betreffende het type, de aard en de graad van ontwikkeling der ziekten, schadelijke insecten en andere vijanden van de gewassen binnen en buiten de in artikel 1 hierboven bepaalde streken; bovendien verstrekt het aan de Commissie de inlichtingen welke deze nodig heeft.

c) De Leden van het Vast Voorlichtingscomité mogen, in deze hoedanigheid en ter fine van deze Overeenkomst voor de wetenschappelijke kwesties rechtstreeks corresponderen met de betrokken specialisten van de in artikel 1 bedoelde streken.

d) De Wetenschappelijke Secretaris van de Commissie heeft toegang

vert au Secrétaire scientifique de la Commission; celui-ci rend compte à la Commission, aux termes d'un accord à intervenir entre le Conseil exécutif des Bureaux de l'Agriculture du Commonwealth et la Commission, des travaux intéressant la présente Convention poursuivis dans ces Instituts.

e) Le Comité permanent d'information s'efforce d'organiser un échange d'informations avec le Service mondial de Renseignements sur les maladies et insectes nuisibles aux végétaux, service qui sera créé conformément aux dispositions de l'Article VII de la Convention internationale pour la protection des végétaux, précédemment mentionnée.

*Dispositions financières.*

ART. 10.

a) Chaque Gouvernement participant contribue aux frais du Secrétariat de la Commission et aux frais des travaux entrepris par les Instituts visés à l'Article 9 ci-dessus, aux termes de l'accord à intervenir entre le Conseil exécutif des Bureaux de l'Agriculture du Commonwealth et la Commission.

b) Le montant total des frais annuels, à la charge des Gouvernements participants, est fixé à cinq mille livres sterling jusqu'à nouvelle décision de ceux-ci. Le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et tout Gouvernement qui accédera à la présente Convention en vertu de l'Article 11 ci-après fournira une contribution égale à la moitié de celle de chacun des autres Gouvernements participants; les contributions de ces derniers sont identiques.

c) Le versement des contributions se fait à Londres au compte de la Commission. Le premier versement est effectué dans le mois qui suit la

tot de in paragraaf a) van dit artikel bedoelde Instituten; overeenkomstig een tussen de uitvoerende Raad der Landbouwbureau's van de Commonwealth en de Commissie te sluiten akkoord brengt hij verslag uit omtrent de in deze Instituten verrichte werkzaamheden die verband houden met deze Overeenkomst.

e) Het Vast Voorlichtingscomité tracht te komen tot een uitwisseling van inlichtingen met de Wereld-dienst voor Inlichtingen omtrent de ziekten en de schadelijke insecten der gewassen; deze dienst zal worden opgericht overeenkomstig de bepalingen van artikel VII van de reeds vermelde Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen.

*Financiële bepalingen.*

ART. 10.

a) Elke Deelnemende Regering draagt bij in de kosten van het Secretariaat der Commissie en in de kosten van de werken welke overeenkomstig van het tussen de uitvoerende Raad der Landbouwbureau's van de Commonwealth en de Commissie te sluiten, akkoord worden ondernomen.

b) Het totaal bedrag van de jaarlijkse kosten ten laste van de Deelnemende Regeringen is, tot deze er anders over beslissen, op vijf duizend pond vastgesteld. De Regering van de Federatie Rhodesia en Nyassaland en elke Regering die overeenkomstig artikel 11 tot deze Overeenkomst zal toetreden, zal een bijdrage storten gelijk aan de helft van deze van elke der andere Deelnemende Regeringen; de bijdragen van deze laatste zijn volkomen gelijk.

c) De bijdragen worden te Londen op de rekening van de Commissie gestort. De eerste storting wordt gedaan binnen een maand volgend op

date d'entrée en vigueur de la présente Convention par ceux des Gouvernements qui ont déposé leurs instruments de ratification à cette date ou antérieurement, et dans le mois qui suit la date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'adhésion par les Gouvernements qui ratifieront la présente Convention ou y accéderont postérieurement à sa mise en vigueur. Par la suite, les versements sont effectués chaque année à la même date.

*Dispositions diverses.*

ART. 11.

Dès que la présente Convention sera entrée en vigueur conformément à l'Article 12 b) ci-après, tout Gouvernement non signataire peut adhérer à celle-ci, soit pour son territoire métropolitain, soit pour le ou les territoires situés en Afrique au Sud du Sahara dont il assure les relations internationales. Cette adhésion est communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni par notification écrite. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe les autres Gouvernements parties à cette Convention des adhésions à dater de la réception de cette notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ART. 12.

a) La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni qui notifie aux autres Gouvernements signataires la date du dépôt de chaque instrument de ratification et la date

het van kracht worden van deze Overeenkomst, door die Regeringen welke hun bekrachtigingsoorkonden op die datum of vroeger hebben neergelegd, en binnen een maand volgend op de datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde of van de kennisgeving tot toetreding, door de Regeringen die deze Overeenkomst zullen bekrachtigen of die, later, na haar inwerkingtreding, zullen toetreden. Daarna worden de stortingen elk jaar op dezelfde datum gedaan.

*Allerhande bepalingen.*

ART. 11.

Zodra deze Overeenkomst in werking zal getreden zijn overeenkomstig artikel 12, b) hierna kan elke niet ondertekenende Regering toetreden, hetzij voor het moederlandse gebied, hetzij voor het of de in Afrika ten Zuiden van de Sahara gelegen gebied of gebieden waarvoor zij de internationale betrekkingen verzekert. Deze toetreding wordt door schriftelijke notificatie medegedeeld aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk. De Regering van het Verenigd Koninkrijk brengt de andere partijen in deze Overeenkomst op de hoogte van de toetredingen welke haar worden medegedeeld.

Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn op elk grondgebied bedoeld in de notificatie van toetreding te rekenen van de dag waarop deze notificatie door de Regering van het Verenigd Koninkrijk werd ontvangen.

ART. 12.

a) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden door de ondertekenende Regeringen en de bekrachtigingsoorkonden zullen neergelegd worden bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk die aan de andere deelnemende Regeringen de datum laat kennen van de neerlegging van elke

à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe b) ci-après.

b) La présente Convention entrera en vigueur au jour du dépôt du quatrième instrument de ratification; à l'égard de tout Gouvernement signataire qui ratifiera ultérieurement à ce jour, elle entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.

ART. 13.

a) La présente Convention peut être dénoncée par chaque Gouvernement participant à l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation est faite au Gouvernement du Royaume-Uni par notification écrite; elle prend effet à l'expiration d'un délai d'un an après la date de réception de la notification par ce Gouvernement.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera les autres Gouvernements participants de toute dénonciation et de la date à laquelle il en aura reçu notification.

ART. 14.

La Commission sera dissoute dans l'éventualité d'une dénonciation de la présente Convention conformément à l'Article 13 ci-dessus par la moitié au moins des Gouvernements participants. Dans cette hypothèse, les archives de la Commission seront remises à l'Institut d'Entomologie du Commonwealth et les fonds seront répartis au prorata de leur contribution entre les Gouvernements participants, qui, ayant versé toutes les contributions dues par eux en vertu de l'Article 10 b) ci-dessus, seront restés parties à la présente Convention.

bekrachtigingsoorkonde alsook de datum waarop deze Overeenkomst zal in werking treden overeenkomstig de hiernavolgende paragraaf b).

b) Deze Overeenkomst treedt in werking de dag waarop de vierde bekrachtigingsoorkonde wordt neergelegd; ten opzichte van elke ondertekenende Regering die na deze dag zal bekrachtigen, treedt zij in werking op de datum van neerlegging van haar bekrachtigingsoorkonde.

ART. 13.

a) Deze Overeenkomst kan door elke Deelnemende Regering worden opgezegd bij het verstrijken van een termijn van een jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst te haren opzichte. De opzegging wordt gedaan bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk door middel van schriftelijke notificatie; zij wordt van kracht bij het verstrijken van een termijn van een jaar na de datum van ontvangst van de notificatie door die Regering.

b) De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal aan de andere Deelnemende Regeringen kennis geven van elke opzegging en van de datum waarop zij de notificatie ervan heeft ontvangen.

ART. 14.

De Commissie zal ontbonden indien deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 13 wordt opgezegd door ten minste de helft van de Deelnemende Regeringen. In die onderstelling zullen de archiefstukken van de Commissie worden overgemaakt aan het Instituut voor Entomologie van de Commonwealth en zullen de gelden worden verdeeld, naar verhouding van hun bijdrage, onder de Deelnemende Regeringen die, nadat zij al de door hen krachtens artikel 10, b) verschuldigde bijdragen hebben gestort, bij deze Overeenkomst partij zijn gebleven.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 29 juillet 1954, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel délivrera des copies certifiées conformes à tous les autres Gouvernements signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Marquis du Parc Locmaria.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
R. Massigli.

Pour le Gouvernement
de la République du Portugal :
Pedro Theotonio Pereira.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :
G. M. Rennie.

Pour le Gouvernement
de l'Union de l'Afrique du Sud :
C. H. Torrance.

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Selwyn Lloyd.

Cette convention a été ratifiée par les pays suivants :

Belgique, le 13 juillet 1956;

France, le 15 juin 1956;

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, le 14 décembre 1954;

Rhodésie et Nyassaland (Fédération de), le 27 juillet 1955;

Union Sud-Africaine, le 3 novembre 1955.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de 29 juli 1954, in de Franse en de Engelse taal, iedere tekst gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, in één enkel exemplaar dat zal worden neergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke gelijkluidende afschriften zal doen geworden aan al de andere ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
Marquis du Parc Locmaria.

Voor de Regering
der Franse Republiek :
R. Massigli.

Voor de Regering
van de Republiek Portugal :
Pedro Theotonio Pereira.

Voor de Regering van de
Federatie van Rhodesia en
Nyassaland :
G. M. Rennie.

Voor de Regering
van de Zuid-Afrikaanse Unie :
C. H. Torrance.

Voor de Regering van het
Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en van
Noord-Ierland :
Selwyn Lloyd.

Deze Overeenkomst werd door de volgende landen bekrachtigd :

België, op 13 juli 1956.

Frankrijk, op 15 juni 1956;

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, op 14 december 1954;

Rhodesia en Nyassaland (Federatie van), op 27 juli 1955;

Unie van Zuid-Afrika, op 3 november 1955.

**1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes (1).**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).**

**3. Arrangement concernant les colis postaux protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).**

**Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952. — Ratification par la République d'Indonésie.**

—

Par lettre du 13 juin 1956, reçue le 16 au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, Son Excellence le Ministre de la République d'Indonésie à Bruxelles a fait tenir l'instrument de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

**1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen (1).**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage (1).**

**3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage (1).**

**Ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel. — Bekrachtiging door de Republiek Indonesië.**

—

Bij brief dd. 13 juni 1956, op 16 juni op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Gezant van de Republiek Indonesië te Brussel de akte der bekrachtiging door zijn Regering, van deze internationale akten, overgemaakt.

---

**1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes (1).**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).**

**3. Arrangement concernant les colis postaux protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).**

**Signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. — Ratification par la Syrie.**

—

Par note du 3 mai 1956, reçue le 4 au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, la Légation de Syrie à Bruxelles a fait tenir l'instrument de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

**1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen (1).**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage (1).**

**3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage (1).**

**Ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel. — Bekrachtiging door Syrië.**

—

Bij nota van 3 mei 1956, ontvangen de 4e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, heeft het Gezantschap van Syrië te Brussel de oorkonde der bekrachtiging, door zijn Regering, van deze internationale akten, doen toekomen.

(1) B.O. 15 mars 1954.

(1) A.B. 15 maart 1954.

**1. Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890 (1).**

**2. Protocole de modification, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (2). — Adhésion de l'Etat d'Israël.**

—

Par note du 28 mai 1956, reçue le 29 au département des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, la Légation d'Israël à Bruxelles a fait tenir l'acte d'adhésion de son Gouvernement aux actes internationaux ci-dessus.

De telle façon que le protocole de modification, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949, puisse sortir ses effets à l'égard de l'Etat d'Israël le 1er août 1956; notification de cette adhésion a été faite le 2 juillet 1956.

**1. Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking van de toltarieven, uitvoeringsreglement, en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel (1).**

**2. Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel (2). — Toetreding van de Staat Israël.**

—

Bij nota van 28 mei 1956, de 29 ontvangen op het departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, heeft het Gezantschap van Israël te Brussel de oorkonde der toetreding van zijn Regering tot de bovenstaande internationale akten overgemaakt.

Hieruit volgt dat het wijzigingsprotocol, ondertekend te Brussel, op 16 december 1949, ten opzichte van de Staat Israël uitwerking zal kunnen hebben op 1 augustus 1956; van deze toetreding werd kennis gegeven op 2 juli 1956.

---

**1. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (3).**

**2. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (3).**

**3. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes signées à Genève, le 12 août 1949 (3).**

**4. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (3). — Adhésion de la Libye.**

(1) B.O. de 1891 page 3.
(2) B.O. du 15 novembre 1950.
(3) B.O. 15 novembre 1952.

**1. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (3).**

**2. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (3).**

**3. Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend ou 12 augustus 1949, te Genève (3).**

**4. Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (3). — Toetreding van Libye.**

(1) A.B. van 1891 bl. 3.
(2) A.B. 15 november 1950.
(3) A.B. 15 november 1952.

Il résulte d'informations transmises par le Département politique fédéral helvétique que l'instrument d'adhésion de la Libye à ces quatre actes internationaux a été déposé le 22 mars 1956.

Uit mededelingen overgemaakt door het Zwitsers Politiek Bondsdepartement blijkt dat de oorkonde der toetreding door Libye tot deze vier internationale akten op 22 maart werd neergelegd.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2 et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRETE :

ARTICLE 1er.

La position n° 94.04 du tarif des droits de sortie est modifiée comme suit :

| | | |
|---|---|---|
| 94.04.— | Sommiers; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non : | |
| .20 | Sommiers métalliques | Kg. exemp. |
| .30 | Matelas à ressorts intérieurs | Kg. exempt. |
| .31 | Matelas en caoutchouc spongieux ou cellulaire | Kg. exempt. |
| .40 | Coussins, poufs, oreillers en caoutchouc spongieux ou cellulaire | Kg. exempt. |
| .90 | autres ..... | Kg. 3 % |

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan en op het daarbijbehorende tarief van uitvoerrechten zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 94.04 van het tarief van uitvoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

| | | |
|---|---|---|
| 94.04.— | Matrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen, veren bevattend of opgevuld met om 't welke stof, zoals ondermatrassen, dekbedden, gewatteerde dekens, kussens, poefs, oorkussens, enz., met inbegrip van deze in schuimrubber, al-dan niet overtrokken : | |
| .20 | Metalen ondermatrassen | Kg. vrij. |
| .30 | Matrassen met binnenveren | Kg. vrij. |
| .31 | Matrassen in schuimrubber | Kg. vrij. |
| .40 | Kussens, poefs, oorkussens in schuimrubber ..... | Kg. vrij. |
| .90 | andere ..... | Kg. 3 % |

**Art. 2.**

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge eu au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1 septembre 1956.

Bruxelles, le 28 août 1956.

Pour le Ministre des Colonies, absent :

*Le Ministre des Affaires Economiques,*

J. Rey.

**Art. 2.**

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 september 1956.

Brussel, 28 augustus 1956.

Voor de Minister van Koloniën, afwezig:

*De Minister van Economische Zaken,*

J. Rey.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 19. 1 octobre 1956
49e JAARGANG. — Nr 19. 1 october

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 1 août 1956. — A. R. — Commission de géologie. — Nomination des membres et du comité de direction | 1613 |
| 31 août 1956. — A. M. — Distinctions honorifiques. — Ordre du jour de la Force Publique | 1616 |
| 3 septembre 1956. — A. M. — Organisation et fonctionnement du service social du département | 1617 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — Octroi de l'Etoile de service | 1625 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille civique | 1628 |
| 10 septembre 1956. — D. — Agréation des secrétariats sociaux. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1628 |
| Décret | 1631 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — « Atlas Copco Congo ». — Constitution | 1642 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Modifications aux statuts | 1642 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 1 augustus 1956. — K. B. — Aardkundige commissie. — Benoeming der leden en van het bestuurscomité | 1613 |
| 31 augustus 1956. — M. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dagorde van de Weermacht | 1616 |
| 3 september 1956. — M. B. — Inrichting en werking van de sociale dienst van het departement | 1617 |
| 10 septembèr 1956. — K. B. — Toekenning van de dienstster | 1625 |
| 10 september 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke medaille | 1628 |
| 10 september 1956. — D. — Aanneming van de sociale secretariaten. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1628 |
| Decreet | 1631 |
| 10 september 1956. — K. B. — « Atlas Copco Congo ». — Oprichting | 1642 |
| 10 september 1956. — K. B. — « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten | 1642 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 10 septembre 1956. — A. R. — « Compagnie congolaise de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts | 1642 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — « Etablissements Sigbaldi ». — Modifications aux statuts | 1643 |
| 12 septembre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Etoile de service | 1646 |
| 12 septembre 1956. — D. — Approbation de l'ordonnance législative modifiant l'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en matière foncière. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1643 |
| Décret | 1645 |
| 12 septembre 1956. — D. — Pension des agents de la Colonie. — Modification. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1646 |
| Décret | 1650 |
| 12 septembre 1956. — D. — Pension des magistrats de carrière de la Colonie. — Modification. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1655 |
| Décret | 1655 |
| 12 septembre 1956. — D. — Revalorisation des Pensions Coloniales. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1660 |
| Décret | 1661 |
| 19 septembre 1956. — D. — Allocations familiales des travailleurs indigènes. — Modifications. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1635 |
| Décret | 1640 |

Abréviations :

A. M. : *Arrêté Ministériel.*
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 10 september 1956. — K. B. — « Compagnie congolaise de l'Hévéa ». — Wijzigingen aan de statuten | 1642 |
| 10 september 1956. — K. B. — « Etablissements Sigbaldi ». — Wijzigingen aan de statuten | 1643 |
| 12 september 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Dienstster | 1646 |
| 12 september 1956. — D. — Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie tot wijziging van artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratierechten inzake gronden. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1643 |
| Decreet | 1645 |
| 12 september 1956. — D. — Pensioen van het personeel der Kolonie. — Wijziging. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1646 |
| Decreet | 1650 |
| 12 september 1956. — D. — Pensioen van de beroepsmagistraten van de Kolonie. — Wijziging. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1655 |
| Decreet | 1655 |
| 12 september 1956. — D. — Revalorisatie van de koloniale pensioenen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1660 |
| Decreet | 1661 |
| 19 september 1956. — D. — Gezinstoelagen voor inlandse arbeiders. — Wijzigingen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1635 |
| Decreet | 1640 |

Verkortingen :

*D. : Decreet.*
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

**Commission de Géologie. — Arrêté royal nommant les membres de la commission de Géologie et du Comité de Direction de la Commission et modifiant l'arrêté royal constitutif du 7 avril 1936.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1936, instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies;

Vu notre arrêté du 7 février 1956 renouvelant les mandats des membres de la Commission;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont renouvelés à la date du 15 juillet 1956, les mandats des membres suivants :

MM. R. Anthoine,
HH. R. Anthoine,
E. Asselberghs,
G. Borgniez,
H. Buttgenbach,
L. Cahen,
R. Cambier,
E. Castagne,
F. Corin,
E. Dartevelle,
J. de la Vallée Poussin,
L. de Leenheer,
I. de Magnée,
M. Denaeyer,
H. de Rauw,
G. Dubois,

**Aardkundige Commissie. — Koninklijk besluit waarbij de leden van de Aardkundige Commissie en van het Bestuurscomité van de Commissie worden benoemd en het samenstellend koninklijk besluit van 7 april 1936 gewijzigd wordt.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1936, tot oprichting van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën;

Gelet op ons besluit van 7 februari 1956, tot hernieuwing van de volmachten der leden van de Commissie;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden hernieuwd op 15 juli 1956, de mandaten van de volgende leden :

MM. R. du Trieu de Terdonck,
HH. R. du Trieu de Terdonck,
P. Fontainas,
P. Fourmarier,
J. Frédérick,
F. Gilsoul,
A. Grosjean,
P. Grosemans,
A. L. Hacquaert,
le Général Chevalier J. Henry de la Lindi,
de Generaal-Ridder J. Henry de la Lindi,
A. Kazmitcheff,
P. Lancsweert,
M. Lecomte,
M. Legraye,
J. Lepersonne,
M. Lohest,
R. Marlière,
F. Mathieu,
P. Michot,
G. Mortelmans,
A. Parmentier,
G. Passau,
L. Peeters,
E. Reintjens,
M. Sluys,
P. Staner,
J. Thoreau,
V. Van Straelen,
N. Varlamoff.

ART. 2.

Sont nommés membres de la Commission :

MM. Aderca, Bernard,
ingénieur civil des mines, ingénieur géologue, géologue en chef attaché à l'Association pour l'Etude de la Paléontologie et de la Stratigraphie houillières;

Beugnies, Alphonse,
ingénieur civil des mines, ingénieur géologue, chargé de cours à la Faculté Polytechnique de Mons;

Nève de Mévergnies, Jacques,
ingénieur civil des mines;

ART. 2.

Worden tot leden van de Commissie benoemd :

HH. Aderca, Bernard,
burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur, hoofdgeoloog, geattacheerd aan de « Association pour l'Etude de la Paléontologie et de la Stratigraphie houillières »;

Beugnies, Alphonse,
burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur, docent aan de Polytechnische Faculteit van Bergen;

Nève de Mévergnies, Jacques,
burgerlijk mijningenieur;

Schuiling, Henri,
ingénieur géologue.

ART. 3.

L'article 2 de l'arrêté royal du 7 avril 1936, instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies, modifié par l'arrêté du Régent du 25 février 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Il est créé dans le sein de cette Com-
» mission, un Comité de Direction de
» vingt membres.

» Ce Comité assurera la préparation
» des travaux qui seront présentés à
» l'approbation de la Commission et exé-
» cutera les décisions de cette dernière. »

L'arrêté du Régent du 25 février 1946 est abrogé.

ART. 4.

Sont nommés membres du Comité de Direction, les membres de la Commission dont les noms suivent :

Schuiling, Henri,
aardkundig ingenieur.

ART. 3.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 7 april 1936, houdende instelling van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën, gewijzigd door het Regentsbesluit van 25 februari 1946, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In de schoot van deze Commissie
» wordt een Bestuurscomité gesticht het-
» welk twintig leden telt.

» Dit Comité zal de voorbereiding ver-
» zekeren van de werken, welke zullen
» onderworpen aan de goedkeuring van
» de Commissie en zal de beslissingen
» dezer laatste uitvoeren. »

Het Regentsbesluit van 25 februari 1946 wordt opgeheven.

ART. 4.

Worden benoemd tot leden van het Bestuurscomité de leden van de Commissie wier namen volgen :

MM. R. Anthoine,
HH. R. Anthoine,
E. Asselberghs,
L. Cahen,
I. de Magnée,
M. Denaeyer,
G. Dubois,
R. du Trieu de Terdonck,
P. Fourmarier,
A. L. Hacquaert,
J. Lepersonne,
F. Mathieu,
P. Michot,
G. Mortelmans,
A. Parmentier,
G. Passau,
M. Sluys,
J. Thoreau,

ART. 5.

M. P. Fourmarier continuera à remplir les fonctions de Président, MM. G. Dubois et J. Lepersonne assumeront les fonctions de Vice-présidents et M. J. Frédérick restera Secrétaire de la Commission et du Comité de Direction.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1956.

ART. 5.

Dhr P. Fourmarier zal de functie van Voorzitter blijven waarnemen; de HH. G. Dubois en J. Lepersonne zullen de functies van Ondervoorzitters waarnemen en dhr J. Frédérick zal als Secretaris van de Commissie en van het Bestuurscomité blijven fungeren.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Distinctions honorifiques.**

—

Par décision du Ministre des Colonies, en date du 31 août 1956, les militaires et anciens militaires des cadres actifs et de réserve de la Force publique, ainsi que les militaires ayant servi dans les cadres de la Force publique pendant la durée de la guerre, dont les noms sont repris ci-après, ont été cités à l'Ordre du Jour de la Force publique :

A. « Pour le courage dont il a fait preu-
» ve au cours des opérations de son
» unité, après avoir rejoint la Force
» publique du Congo Belge, en bra-
» vant de multiples dangers. »

M.
Dhr. DUBOIS, Charles, P.G.

**Eervolle onderscheidingen.**

—

Bij beslissing dd. 31 augustus 1956 van de Minister van Koloniën werden de hiernavermelde militairen en gewezen militairen van de actieve of de reserve kaders van de Weermacht en de militairen die gedurende de oorlog in de kaders van de Weermacht gediend hebben, op de Dagorde van de Weermacht vermeld :

A. « Voor de moed die hij bij de ope-
» raties van zijn eenheid heeft ge-
» toond van zodra hij zich bij de
» Weermacht van Belgisch-Congo
» had gevoegd na vele gevaren te heb-
» ben getrotseerd. »

M. DUBOIS obtient la Croix de Guerre 1940 avec Lion en Bronze en lieu et place du Lion de Belgique sur le ruban de la Médaille Commémorative de la Guerre 1940-1945.

B. « Pour le dévouement dont ils ont » fait preuve, après avoir rejoint la » Force publique du Congo Belge, en » bravant de multiples dangers. »

Dhr. DUBOIS bekomt het Oorlogskruis 1940 met bronzen leeuw ter vervanging van de leeuw van België op het lint van de Herinneringsmedaille van de oorlog 1940-1945.

B. « Voor de toewijding die ze hebben » getoond van zodra ze zich bij de » Weermacht van Belgisch-Congo » hadden gevoegd na vele gevaren te » hebben getrotseerd. »

MM. CORNU, Louis, L., COUNE, Alexandre, GUIDARD, Dhhr. Pierre, J.F.E., GHYS, Jean, A., MERCHIERS, Robert, H.C.E., MICHEL, Henri, N., VAN DER VOODT, Paul, A.R.M., van YSENDYCK, Guy, M.J., WELKENHUYZEN, Louis, A.M.

Ils sont autorisés à apposer un Lion de Belgique sur le ruban de la Médaille Commémorative de la guerre 1940-1945.

Ze worden gemachtigd een Leeuw van België op het lint van de Herinneringsmedaille van de oorlog 1940-1945 vast te hechten.

---

**Organisation et fonctionnement du service social du département.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1954 portant création d'un service social au Ministère des Colonies;

Vu l'avis du Comité de consultation syndicale;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Dans les dispositions du présent arrêté le terme « agents » désigne toutes les personnes visées par l'article 2 de l'arrêté royal du 5 avril 1954, sauf les exceptions prévues ci-après.

**Inrichting en werking van de sociale dienst van het departement.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 5 april 1954 tot oprichting van een sociale dienst bij het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het advies van de syndicale raad van advies;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

In de bepalingen van dit besluit wordt, behoudens de hierna gemaakte uitzonderingen onder « personeelsleden » verstaan, alle personen in artikel 2 van het koninklijk besluit van 5 april 1954 bedoeld.

ART. 2.

Les activités prévues à l'article 3 de l'arrêté royal précité s'exercent conformément aux modalités ci-après :

A. — *Interventions en cas de maladie, d'opération chirurgicale, de malheur de famille ou d'autres circonstances exceptionnelles.*

L'intervention du service social est réservé aux agents qui, par suite de circonstances indépendantes de leur volonté, telles que maladie, intervention chirurgicale, malheur de famille ou autres circonstances exceptionnelles, sont dépourvue de ressources suffisantes pour faire face aux dépenses importantes que ces circonstances entraînent.

L'intervention n'est accordée que pour autant que tous les autres moyens d'assistance aient été épuisés.

Le montant de l'intervention est fixé, en principe, à la moitié du montant des frais payés par l'intéressé, déduction faite de toute intervention d'un organisme quelconque. Ce montant est augmenté ou diminué si des circonstances spéciales à établir conformément à l'article 3, 1° de l'arrêté royal du 5 avril 1954 le justifient et compte tenu de l'esprit de prévoyance dont l'intéressé a fait preuve.

L'intervention peut éventuellement être accordée en nature par décision de l'Administrateur général des Colonies.

Après avis du médecin traitant, une allocation pour régime alimentaire spécial s'élevant au maximum à 500 francs par mois peut être accordée, pour une période de six mois, aux agents attteints d'une maladie grave ou d'une maladie nécessitant une alimentation coûteuse. Cette indemnité peut, le cas échéant, être

ART. 2.

De in artikel 3 van voormeld koninklijk besluit omschreven werkzaamheden worden uitgevoerd overeenkomstig de hiernavolgende modaliteiten :

A. — *Bijstand in geval van ziekte, heelkundige bewerking, tegenspoed in het gezin, of andere buitengewone omstandigheden.*

De tegemoetkoming van de sociale dienst is voorbehouden aan de personeelsleden, die, ingevolge omstandigheden buiten hun wil, zoals ziekte, heelkundig ingrijpen, tegenspoed in het gezin, of andere uitzonderlijke omstandigheden, niet over voldoende middelen beschikken om het hoofd te bieden aan de belangrijke uitgaven welke uit deze omstandigheden voortvloeien.

De tegemoetkoming wordt slechts verleend in zover al de andere hulpmiddelen werden uitgeput.

Het bedrag van de tegemoetkoming is in principe vastgesteld op de helft van het bedrag der onkosten die de betrokkene heeft betaald, onder aftrek van alle tegemoetkoming van om het even welk organisme. Dit bedrag wordt verhoogd of verminderd indien bijzondere, overeenkomstig artikel 3, 1° van het koninklijk besluit dd. 5 april 1954 vast te stellen omstandigheden zulks rechtvaardigen en met inachtneming van de zin voor voorzorg waarvan de betrokkene blijk heeft gegeven.

De tegemoetkoming mag eventueel, bij beslissing van de Administrateur-generaal van Koloniën, in natura worden verleend.

Na advies van de behandelende geneesheer, kan een toelage voor speciaal voedingsregime, van ten hoogste 500 fr, per maand en voor een periode van zes maanden worden toegekend aan de personeelsleden die lijden aan een ernstige ziekte of aan een ziekte welke hoge voedingskosten vergt. Deze vergoeding kan

renouvelée pour une période ne dépassant pas six mois, après avis du médecin.

B. — *Aide aux futures mères et accouchées.*

Suivant les critères arrêtés par l'Administrateur général des Colonies, il peut être octroyé aux agents féminins et aux épouses des agents, pendant la période de trois mois avant l'accouchement et de trois mois après l'accouchement, des allocations dont le montant global ne peut dépasser 3.000 francs.

En cas de naissances multiples, l'allocation postnatale peut être accordé pour chaque enfant; lorsque l'enfant est mort-né, la moitié de l'allocation sera liquidée.

Les allocations peuvent être données partiellement ou totalement en nature.

Ces allocations sont indépendantes de l'indemnité de naissance prévue par la législation sur les allocations familiales ou de toute autre indemnité à caractère général qui serait accordeé dans ce domaine par arrêté royal.

Si les époux sont tous deux agents d'une administration publique, ils ne peuvent cumuler les allocations prévues par le présent article avec celles qui pourraient leur être accordées par un autre service social.

C. — *Participation éventuelle aux frais pouvant résulter du placement d'enfants débiles.*

Le service social peut intervenir dans le placement des enfants débiles des agents, à la campagne, à la mer ou dans des institutions spécialisées.

Ce placement a lieu avec l'accord des parents sur production d'un certificat du

desgevallend, na advies van de geneesheer, worden hernieuwd voor een periode welke zes maanden niet te boven gaat.

B. — *Hulp aan toekomstige moeders en kraamvrouwen.*

Volgens de criteria welke de Administrateur-generaal van Koloniën vaststeld, kunnen de vrouwelijke personeelsleden en ook de echtgenoten der personeelsleden, gedurende de periode van drie maanden vóór en drie maanden na de bevalling, bijslagen bekomen waarvan het globaal bedrag 3.000 frank niet mag te boven gaan.

Ingeval er meer dan één kind tegelijk wordt geboren mag de postnatale bijslag voor elk kind worden verleend; bij een doodgeboren kind wordt de helft van de bijslag toegekend.

De bijslagen mogen geheel of gedeeltelijk in natura worden verleend.

De bijslagen worden toegekend onverminderd de geboortebijslag bepaald in de wetgeving op de gezinsbijslagen of om het even welke andere bijslag van algemene aard welke op dit gebied krachtens een koninklijk besluit zou worden toegekend.

Ingeval beide echtgenoten deel uitmaken van het personeel van een openbaar bestuur, mogen zij de bijslagen bepaald in onderhavig artikel niet samenvoegen met deze welke hun door een andere sociale dienst zouden kunnen toegekend worden.

C. — *Eventuele tussenkomst in de kosten welke kunnen voortvloeien uit de uitbesteding van zwakke kinderen.*

De sociale dienst kan tussenkomen in de uitbesteding van de zwakke kinderen der personeelsleden, op het platteland, aan zee, of in gespecialiseerde inrichtingen.

Deze uitbesteding geschiedt, met de toestemming van de ouders, op voorleg-

médecin traitant et dans des institutions gérées ou agréées par l'Œuvre Nationale de l'Enfance ou présentant les conditions d'agréation requises par cette institution.

Le service social peut prendre à sa charge au maximum les trois quarts des frais de séjour, le solde étant supporté par les parents bénéficiaires. Dans des cas exceptionnels, cette intervention des parents peut être réduite.

En cas d'intervention d'une mutualité ou d'un organisme quelconque pour un montant supérieur au quart des frais de séjour, le service social peut suppléer la somme nécessaire pour parfaire le montant total des frais.

D. — *Création d'une caisse de prêts.*

Des prêts peuvent être consentis aux agents, à l'exclusion des membres de leur famille, en vue de leur permettre de faire face à des dépenses extraordinaires dont la nature est à apprécier par l'Administrateur général des Colonies.

Ces prêts ne sont accordés qu'aux agents en activité de service.

Les prêts sont consentis sans intérêt.

Leur montant est fixé d'après les charges incombant au requérant sans, toutefois, pouvoir dépasser le double du traitement mensuel net de l'intéressé, ni en aucun cas la somme de 15.000 francs.

Les prêts sont remboursables par mensualités dans un délai qui ne peut excéder deux ans après l'échéance de la première mensualité; celle-ci a lieu le premier jour du second mois qui suit celui du prêt.

ging van een getuigschrift van de behandelende geneesheer en in inrichtingen die worden beheerd of zijn erkend door het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn of in inrichtingen welke aan de door bedoeld werk gestelde voorwaarden voldoen.

De sociale dienst kan ten hoogste de drie vierde der verblijfskosten ten laste nemen terwijl het saldo door de begunstigde ouders wordt gedragen. In uitzonderlijke gevallen kan het aandeel der ouders verminderd worden.

Ingeval een mutualiteit of gelijk welk ander organisme voor méér dan een vierde bijdraagt in de verblijfskosten, kan de sociale dienst het bedrag aanvullen dat vereist is om al de onkosten te dekken.

D. — *Oprichting van een leenkas.*

Leningen kunnen toegestaan worden aan de personeelsleden, met uitsluiting van hun gezinsleden, met het doel het hoofd te kunnen bieden aan buitengewone uitgaven over welker aard de Administrateur-generaal van Koloniën oordeelt.

Deze leningen worden slechts toegestaan aan de personeelsleden in actieve dienst.

Voor deze leningen wordt geen interest betaald.

Het bedrag ervan wordt vastgesteld volgens de lasten welke de aanvrager heeft, zonder dat het evenwel méér mag belopen dan het dubbele van de maandelijkse nettowedde van de betrokkene en in geen enkel geval meer dan de som van 15.000 frank.

De leningen zijn terugbetaalbaar door middel van maandelijkse afkortingen binnen een termijn van ten hoogste twee jaar na het verstrijken van de eerste maandelijkse afkorting; deze laatste heeft plaats de eerste dag van de tweede maand volgend op deze van de lening.

Les contrats de prêt doivent prévoir qu'en cas de cessation de fonctions, le remboursement des prêts est immédiatement exigible et peut s'opérer par prélèvements sur les sommes que l'Etat doit éventuellement aux intéressés ou à leurs ayants droit.

E. — *Organisation de consultations juridiques et sociales.*

Le service social documente et renseigne, dans la mesure des possibilités, les agents sur les questions d'ordre social et autre qui lui sont soumises.

Il peut requérir les avis des avocats-conseils du département.

Cette dernière intervention se limitera à des consultations *gratuites pour l'agent* et se bornera à conseiller les intéressés.

F. — *Organisation d'examens médicaux préventifs.*

Le service social encouragera les agents à s'adresser à un organisme créé ou agréé par lui en vue de subir un examen médical complet.

Cet examen n'a pour objet que le dépistage des maladies et n'entraîne pas le traitement de l'affection constatée.

Les dossiers relatifs à ces examens sont secrets.

Sauf pour les examens effectués à l'intervention du médecin social de l'organisme créé ou agréé par le service, tous les frais de consultation et éventuellement de soins dentaires sont exclusivement à charge de l'agent.

G. — *Exécution des mesures prévues par la réglementation relative à la*

De leningovereenkomsten moeten bepalen dat ingeval het ambt neergelegd wordt, terugbetaling van de leningen onverwijld kan worden geëist en dat zij kan geschieden door voorafneming op de bedragen welke de Staat eventueel aan de betrokkenen of aan hun rechthebbenden is verschuldigd.

E. — *Inrichting van rechtskundige en sociale consultaties.*

In de mate van het mogelijke verstrekt de sociale dienst aan de personeelsleden documentatie en inlichtingen betreffende de vraagstukken van sociale aard en andere welke hem worden voorgelegd.

Hij kan daartoe het advies inwinnen van de adviserende advocaten van het departement.

Deze laatste tegemoetkoming blijft beperkt tot *voor het personeelslid kosteloze consultaties;* alleen aan de blanghebbenden wordt raad verstrekt.

F. — *Inrichting van preventief geneeskundig onderzoek.*

De sociale dienst zal de personeelsleden aanmoedigen zich tot een door hem opgericht of erkend organisme te wenden ten einde een volledig geneeskundig onderzoek te ondergaan.

Dit onderzoek heeft alleen ten doel het opsporen van ziekten en heeft het behandelen der vastgestelde aandoening geenszins ten gevolge.

De dossiers betreffende ieder onderzoek zijn geheim.

Behoudens voor het onderzoek gedaan door tussenkomst van de sociale geneesheer van het door de dienst opgericht of erkend organisme, zijn al de kosten van raadpleging en eventueel van verzorging der tanden uitsluitend ten laste van het personeelslid.

G. — *Uitvoering van de maatregelen bepaald in de reglementering in-*

*prévention des maladies, accidents et aux premiers soins.*

Le service social asssurera les distribution, vérification et réapprovisionnement des boites de secours dans les différents bâtiments du département.

Il collaborera avec le comité de sécurité et d'hygiène en lui signalant les insuffisances qu'il relève en cette matière dans les bâtiments occupés par le départment.

H. — *Organisation de restaurants ou réfectoires.*

Le service sociale peut créer et gérer, à l'usage exclusif des agents de l'Etat, un restaurant et, si la nécessité s'en fait sentir, installer des réfectoires dans un bâtiment abritant un service du ministère.

I. — *Encouragement aux activités culturelles, sportives et d'agrément.*

Le service social peut encourager toute initiative et aider les organisations culturelles, sportives et d'agrément créées en faveur du personnel au sein du département, notamment en mettant des installations à leur disposition. Des subsides peuvent leur être accordés pour autant que ce organisations s'abstiennent de toute action politique, syndicale ou confessionnelle.

Toute demande de subside est à adresser au Ministre qui peut subordonner sa décision à la production, par l'organisation requérante, de toute pièce ou renseignement qu'il estime nécessaire.

ART 3.

Toutes les demandes ayant trait aux diverses activités du service social, autres

*zake voorkoming van ziehten en ongevallen, en inzake eerste verpleging.*

De sociale dienst zorgt ervoor dat in ieder gebouw van het departement een verbandkist voorhanden is; hij ziet die kisten na en staat ervoor in dat zij met de vereiste benodigdheden worden aangevuld.

Hij verleent zijn medewerking aan het comité voor veiligheid en hygiëne door dit comité in kennis te stellen van de toestanden welke hij in de door het departement betrokken gebouwen vaststelt en welke niet aan de terzake gestelde vereisten beantwoorden.

H. — *Inrichting van restauranten of eetzalen.*

De sociale dienst kan uitsluitend ten behoeve van het Rijkspersoneel een restaurant oprichten en beheren en, indien dit noodzakelijk blijkt, eetzalen aanleggen in een gebouw waarin een dienst van het Ministerie is ondergebracht.

I. — *Aanmoeding van culturele, sportieve en ontspanningswerken.*

De sociale dienst mag elk initiatief aanmoedigen alsook de culturele, sportieve en ontspanningsorganisaties helpen, die bij het departement ten bate van het personeel zijn opgericht inzonderheid door installaties te hunner beschikking te stellen. Toelagen mogen hun verleent worden in zover deze organisaties zich onthouden van eke politieke, syndicale of confessionele actie.

Elke aanvraag om toelage moet gezonden worden aan de Minister die zijn beslissing afhankelijk kan maken van het voorleggen door de organisatie van wie de aanvraag uitgaat, van ieder bescheid of inlichting welke hij nodig acht.

ART. 3.

Alle aanvragen in verband met de diverse werkzaaheden van de sociale dienst,

que les demandes de subsides aux organisations culturelles, sportives et d'agrément, doivent être faites par écrit, sauf en matière d'allocation pré- ou postnatale; elles sont adressées directement à ce service.

Le chef du service social fait procéder, s'il échet, aux enquêtes nécessaires.

Après instruction les demandes accompagnées éventuellement du rapport d'enquête et de l'avis du comité consultatif, sont transmises pour décision au Ministre ou à son délégué.

ART. 4.

Il est institué un comité consultatif du service social composé paritairement de quatre membres du personnel du Ministère choisis directement par le Ministre, et de quatre membres de ce personnel désignés par le Minisre sur proposition des organisations syndicales les plus représentatives :

1) la Centrale Chrétienne des Services publics : 2 membres

2) la Centrale Générale des Services publics : 1 membre

3) le Syndicat Libéral des Agents des Services Publics : 1 membre.

Le comité est présidé par le fonctionnaire représentant l'administration, le plus élevé en grade et subsidiairement en ancienneté. Le président est assisté d'un secrétaire désigné par le directeur général des services administratifs. Le secrétaire n'a pas voix délibérative.

Le président fixe l'ordre du jour et convoque le comité, trois jours francs avant la séance.

Le comité consultatif donne son avis :

buiten de aanvragen om toelagen ten voordele van culturele, sportieve en ontspanningsorganisaties, moeten schriftelijk worden ingediend; behoudens in geval van bijslag verleend vóór of na de geboorte; zij moeten rechtstreeks aan de dienst worden gezonden.

Het hoofd van de sociale dienst doet desgevallend ieder vereist onderzoek verrichten.

Na onderzoek worden de aanvragen waarbij eventueel het enquête-verslag en het advies van het comité van advies zijn gevoegd, voor beslissing aan de Minister of aan zijn gemachtigde overgelegd.

ART. 4.

Een comité van advies voor de sociale dienst wordt ingesteld; dit comité is op paritaire voet samengesteld uit vier leden van het personeel van het Ministerie die de Minister rechtstreeks aanwijst, en vier leden van datzelfde personeel die de Minister aanwijst op voordracht van de meest representatieve syndicale organisaties :

1) de Christelijke Centrale der Openbare Diensten : 2 leden

2) de Algemene Centrale der Openbare Diensten : 1 lid

3) het Liberaal Syndicaat van het Personeel der Openbare Diensten : 1 lid.

Het comité wordt voorgezeten door de ambtenaar-vertegenwoordiger van het bestuur, met de hoogste rang en in bijkomende orde door de eerstbenoemde. De voorzitter wordt bijgestaan door een secretaris die de directeur-generaal van de administratieve diensten aanwijst. De secretaris is niet stemgerechtigd.

De voorzitter stelt de agenda vast en roept de raad bijeen, drie volle dagen vóór de zitting.

Het comité van advies geeft zijn advies :

1° sur toute question de principe, de réglementation, de fonctionnement, d'établissement de critères, de conditions d'admission dans les installations gérées par le services social, de création de nouvelle formes d'activité;

2° sur toute demande de révision d'une décision prise dans un cas individuel par le service social, lorsque le requérant en exprime le désir.

Le comité ne peut délibérer que si la représentation paritaire est assurée et si la majorité des membres est présente. Les résolutions sont adoptées à la majorité des voix exprimées. En cas de parité de voix, celle du président est déterminante. Les délibérations revêtent un caractère strictement confidentiel; elles sont consignées dans un registre.

A la demande du président ou d'un délégué, des personnes réputées pour leurs connaissances techniques et notamment l'assistante sociale, peuvent être appelées à donner leur avis chaque fois que leur consultation s'avère opportune. Ces personnes n'ont, en aucun cas, voix délibérative.

ART. 5.

A la fin de chaque exercice, le service social soumet au Ministre un rapport d'activité pour l'année écoulée. Ce rapport est communiqué ensuite, pour information, aux membres du Comité consultatif.

Bruxelles, le 3 septembre 1956.

1° over alle beginselkwesties, alsook over alle kwesties ter zake van reglementering, werking, vaststelling van criteria, vereisten voor opneming in de door de sociale dienst beheerde instellingen, invoering van nieuwe vormen van werkzaamheid;

2° over alle aanvragen om herziening van een beslissing, door de sociale dienst in een individueel geval genomen, wanneer de aanvrager de wens daartoe te kennen geeft.

De raad kan slechts geldig beraadslagen wanneer de paritaire vertegenwoordiging verzekerd is en indien de meerderheid der leden aanwezig is. De beslissingen worden genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Bij staking van stemmen, is deze van de voorzitter beslissend. De beraadslagingen hebben een strikt vertrouwelijk karakter; zij worden in een register ingeschreven.

Op verzoek van de voorzitter of van een afgevaardigde kunnen, wegens hun technische kennis bekende personen en inzonderheid de sociale assistente, geroepen worden om van advies te dienen telkens als het nuttig wordt geacht deze te raadplegen. Deze personen zijn in geen geval stemgerechtigd.

ART. 5.

Op het einde van elk dienstjaar legt de sociale dienst aan de Minister een verslag voor betreffende de activiteit van het afgelopen jaar. Dit verslag wordt vervolgens ter kennis gebracht van de leden van het Comité van advies.

Brussel, de 3 september 1956.

A. BUISSERET.

**10 septembre 1956. — Arrêté royal relatif à l'Etoile de Service.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Aux agents de l'administration d'Afrique, aux magistrats, aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire de la Colonie, ainsi qu'au personnel européen de la Force Publique, il sera décerné par Nous un insigne attestant leurs services.

ART. 2.

Suspendu par un anneau mobile à un ruban moiré bleu azur, de 37 millimètres, l'insigne est constitué par une étoile en argent ou en or, finement grénelée, d'un diamètre de 40 millimètres dons les cinq branches, au bord lisse légèrement relevé, sont terminées par une perle. Le centre est surchargé d'un médaillon rond, en émail blanc, de 12 millimètres, portant, à la face une petite étoile en or à cinq branches et, au revers, la devise « Travail et Progrès — Arbeid en Vooruitgang ».

ART. 3.

L'Etoile de service en argent sera décernée après six ans de services. Pour le calcul du temps de service, il est tenu compte de toute situation statutaire à laquelle est attaché un traitement.

**10 september 1956. — Koninklijk besluit betreffende de Dienstster.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan het bestuurspersoneel in Afrika, de magistraten, de ambtenaren en beambten van de rechterlijke orde, de gerechtspolitie van de Kolonie, alsook aan het Europees personeel van de Weermacht, wordt door Ons een kenteken toegekend om hun diensten te herkennen.

ART. 2.

Het kenteken hangend met een beweegbare ring, aan een gemoireerd hemelsblauw lint, van 37 millimeter, bestaat uit een zilveren of gouden fijn gekorrelde ster, met een diameter van 40 millimeter, waarvan de vijf armen met effen licht verheven rand, eindigen op een parel. Het middengedeelte bestaat uit een rond wit geëmailleerde medaillon, van 12 millimeter, dragend op de voorzijde een kleine vijfarmige gouden ster en op de keerzijde de leus « Travail et Progrès — Arbeid en Vooruitgang ».

ART. 3.

De zilveren Dienstster wordt na zes jaren dienst toegekend. Voor de berekening van de nodige diensttijd wordt rekening gehouden met elke statutaire toestand waaraan een wedde is verbonden.

ART. 4.

L'Etoile de service en or sera décernée après quinze ans de services effectifs.

Pour le calcul du temps de service effectif, il est tenu compte des dispositions du statut des agents de l'administration d'Afrique relatives à la supputation de la carrière, exception faite toutefois pour la mise en disponibilité, pour quelque motif que ce soit.

ART. 5.

Les insignes ne seront pas portés conjointement. Le ruban pourra être détaché de l'insigne.

ART. 6.

L'Etoile de service en argent pourra être accordée, à titre exceptionnel, à ceux qui comptent trois ans de services effectifs au moins sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi et qui auront été relevés de leurs fonctions pour raisons de santé ou seront décédés en activité de service ou en congé régulier.

L'Etoile de service en or pourra être accordée, dans les mêmes circonstances, à ceux qui comptent douze ans de services effectifs au moins sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies peut autoriser ceux qui auront atteint le terme de la carrière statutaire à apposer, sur le ruban de l'Etoile de service en or, une barrette transversale de même métal, de la largeur du ruban et de 4 millimètres de hauteur.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies règle l'incidence des peines disciplinaires et des sanctions pénales sur l'octroi des distinctions prévues par le présent arrêté.

ART. 4.

De gouden Dienstster wordt na vijftien jaren werkelijke dienst toegekend.

Voor de berekening van de werkelijke diensttijd wordt rekening gehouden met de voorzieningen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika die betrekking hebben op de berekening van de loopbaan, met uitzondering evenwel van de terbeschikkingstelling om welke reden ook.

ART. 5.

De kentekens worden niet gelijktijdig gedragen. Het lint mag van het kenteken worden gescheiden.

ART. 6.

De zilveren Dienstster wordt, bij wijze van uitzondering toegekend aan de personen die tenminste drie jaren werkelijke dienst hebben volbracht op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en die uit hun functies wegens gezondheidsredenen werden ontslagen of die gedurende hun actieve diensttijd of tijdens hun regelmatig verlof zijn overleden.

De gouden Dienstster kan in dezelfde omstandigheden verleend worden aan hen die ten minste twaalf jaren werkelijke dienst op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi tellen.

ART. 7.

De Minister van Koloniën kan machtiging verlenen tot het dragen van een dwars staafje van hetzelfde metaal, hebbende de breedte van het lint en 4 millimeter hoogte, op het lint van de gouden Dienstster, aan de personen die het einde van de statutaire loopbaan hebben bereikt.

ART. 8.

De Minister van Koloniën bepaalt welke invloed tuchtmaatregelen en strafsancties op de toekenning van de door dit besluit bedoelde eretekens hebben.

Il détermine les signalements à considérer comme insuffisants pour l'octroi de ces distinctions et en règle les effets.

ART. 9.

L'Etoile de service en or et la barrette prévue à l'article 7 du présent arrêté seront décernées respectivement après 15 ans et 23 ans de services effectifs sur le territoire du Congo belge aux fonctionnaires et agents du Comité spécial du Katanga qui se sont embarqués pour la Colonie avant le 15 octobre 1928.

ART. 10.

Les dispositions relatives à l'Etoile de service mentionnées ci-après sont abrogées :

1) le décret du Roi Souverain du 16 janvier 1889;

2) l'arrêté royal du 28 novembre 1910, modifié par l'arrêté royal du 27 mars 1936 et l'arrêté du Régent du 25 octobre 1949;

3) les arrêtés royaux des 1er février 1912, 12 octobre 1928, 17 mai 1935 et 3 novembre 1937.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1956.

Hij bepaalt welke signalementen als onvoldoende voor het toekennen van deze eretekens moeten worden beschouwd en welke gevolgen hieruit voortspruiten.

ART. 9.

De gouden Dienstster en het staafje voorzien bij artikel 7 van dit besluit zullen onderscheidenlijk na 15 jaren en 23 jaren werkelijke dienst op het grondgebied van Belgisch-Congo worden toegekend aan de ambtenaren en beambten van het Bijzonder Comité van Katanga, die zich vóór 15 october 1928 hebben ingescheept naar de Kolonie.

ART. 10.

De hiernavolgende beschikkingen nopens de Dienstster worden afgeschaft :

1) het decreet van de Koning-Souverein van 16 januari 1889;

2) het koninklijk besluit van 28 november 1910, gewijzigd bij koninklijk besluit van 27 maart 1936 en bij het besluit van de Regent van 25 october 1949;

3) de koninklijke besluiten van 1 februari 1912, 12 october 1928, 17 mei 1935, en 3 november 1937.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 januari 1956 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, de 10 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Distinctions honorifiques.**

—

Par arrêté royal du 10 septembre 1956, la Médaille civique de 2e classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à MM.

**Eervolle onderscheidingen.**

—

Bij koninklijk besluit van 10 september 1956, wordt de Burgerlijke erememaille 2e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, toegekend aan dhhr.

DECOCK, Gérard, Y.,

sous-commissaire de police,

onderpolitiecommissaris,

VERMEIRE, Romain, V.,
VERMEIREN, Jean,

agents de la Société des Pétroles au Congo,

beambten bij de « Société des Pétroles au Congo »,

LAZARO, Edouard,
LUVUALU, Pierre,
MINGIEDI MANKUFI,
WAHELA, Antoine,
ZINGA, Alphonse,

ouvriers à la Société congolaise d'entreposage des produits du pétrole, à Matadi (Congo belge).

werklieden bij de « Société congolaise d'entreposage des produits du pétrole », te Matadi (Belgisch-Congo).

---

**Rapport du Conseil Colonial au sujet du décret sur l'agréation des secrétariats sociaux.**

—

Lors de sa réunion du 6 juillet 1956, le Conseil Colonial a examiné le projet de décret relatif à l'agréation des Secrétariats Sociaux, qui avait été porté à l'ordre du jour de la séance du 13 avril 1956 et remis à une date ultérieure pour permettre à l'Administration de présenter certains amendements.

Lors de la discussion générale, un Membre du Conseil, après avoir relevé que les décrets du 7 août 1952 sur l'assurance-maladie ou invalidité des employés coloniaux et du 20 décembre 1945 sur la réparation des accidents du travail, ont été modifiés respectivement par les dé-

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de aanneming van sociale secretariaten.**

—

De Koloniale Raad heeft het ontwerp van decreet betreffende de aanneming van de sociale secretariaten onderzocht in de vergadering van 6 juli 1956. Dit ontwerp werd reeds vermeld op de agenda van de vergadering van 13 april 1956 en werd verzonden naar een latere vergadering ten einde het Bestuur in de gelegenheid te stellen om sommige amendementen in te dienen.

Tijdens de algemene bespreking wijst een raadslid erop dat de decreten van 7 augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte- of invaliditeit van de koloniale werknemers en van 20 december 1945 op de schadeloostelling van arbeidsongevallen gewijzigd werden respectievelijk

crets du 19 novembre 1955 et du 23 février 1956, — décrets non signalés dans le préambule —, pose la question de savoir si le seul fait de l'agréation donnera aux Secrétariats Sociaux la personnalité civile ?

L'Administration répond par l'affirmative. Les Secrétariats Sociaux agréés jouiront de la personnalité civile. C'est le premier point essentiel du projet de décret.

Le même Membre souhaiterait que les statuts des Secrétariats Sociaux soient publiés dans les journaux officiels. L'Administration introduit un double amendement en ce sens, à l'article premier et à l'article 7, *in fine* : non seulement les statuts, mais encore les modifications aux statuts des Secrétariats Sociaux devront donc être publiés au *Bulletin Administratif du Congo Belge* ou au *Bulletin officiel du Ruanda-Urundi.*

Le même Membre du Conseil souligne l'importance de la tâche des Secrétariats Sociaux et se réjouit de ce qu'ils ne puissent agir en conseillers fiscaux et juridiques, ni comme agents d'affaires.

Cependant, une dérogation spéciale a été prévue en faveur de la gestion d'une caisse de compensation d'allocations familiales pour travailleurs indigènes. L'Administration précise, à ce sujet, que ce n'est pas le Secrétariat Social qui sera l'organe de compensation en matière d'allocations familiales, mais bien, exclusivement, le gérant d'une caisse d'allocations familiales agréée conformément au nouveau décret sur les allocations familiales approuvé ce jour par le Conseil Colonial.

Il est entendu que lorsqu'un Secrétariat Social assurera la gestion d'une caisse de compensation, les opérations relatives à cette gestion feront l'objet d'un bilan et d'une comptabilité entièrement distincts.

door de decreten van 19 november 1955 en 23 februari 1956 warvan geen gewag wordt gemaakt in de considerans. Hij vraagt of de secretariaten door het enkele feit der aanneming rechtspersoonlijkheid krijgen.

Het Bestuur antwoordt bevestigend. De Sociale Secretariaten zullen rechtspersoonlijkheid hebben. Dit is het eerste hoofdpunt van het ontwerp.

Hetzelfde raadslid wenst de statuten van de Sociale Secretariaten in de ambtelijke bladen te zien publiceren. Het bestuur dient in deze zin een dubbel amendement in op artikel één en op artikel 7, *in fine* : niet alleen de statuten maar ook de wijzigingen aan de statuten van de Sociale Secretariaten zullen bijgevolg gepubliceerd moeten worden in het *Bestuursblad van Belgisch-Congo* of in het *Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi.*

Hetzelfde raadslid wijst op de belangrijke taak van de Sociale Secretariaten en verheugt er zich over dat deze niet kunnen optreden als fiscale en rechtskundige adviseurs noch als zaakwaarnemers.

Er werd nochtans een bijzondere afwijking voorzien ten voordele van het beheer ener compensatiekas voor gezinsvergoedingen voor inlandse arbeiders. Het Bestuur bepaalt te dien aanzien nader dat het Sociaal Secretariaat niet het orgaan zal zijn van de compensatie op het stuk der gezinsvergoedingen maar uitsluitend de zaakvoerder van een kas voor gezinsvergoedingen aangenomen overeenkomstig het nieuw decreet op de gezinsvergoedingen dat heden door de Koloniale Raad is goedgekeurd.

Het is een uitgemaakte zaak dat, wanneer een Sociaal Secretariaat het beheer zal waarnemen van een compensatiekas, de verrrichtingen in verband met dit beheer het voorwerp zullen uitmaken van een balans en van een volstrekt afgescheiden boekhouding.

Les conditions de retrait de l'agréation prévues dans le projet de décret n'étant pas assez explicites, le même Membre du Conseil exprime le vœu que le retrait puisse être prononcé lorsque le nombre des affiliés tombera, pendant un temps suffisamment long, au dessous du minimum prévu pour l'agréation. Le Conseil, ayant partagé ce sentiment, l'Administration introduit un amendement aux termes duquel le retrait d'agréation pourra être consacré lorsque le nombre des affiliés deviendra inférieur aux minima pendant une période consécutive de douze mois.

Cet amendement complète la disposition prévue à l'article 8, selon laquelle l'agréation pourra être retirée en tout temps.

Le Conseiller intervenant souligne, enfin, l'intérêt pour les petits et moyens entrepreneurs coloniaux d'une affiliation auprès des Secrétariats Sociaux, à la condition toutefois qu'un contrôle ferme s'exerce sur la gestion de cesorganes rémunérés en matière sociale. Le récent décret du 6 juin 1956 sur les pensions des travailleurs indigènes démontrera sans doute l'utilité des Secrétariats Sociaux au Congo, plus encore que par le passé. Mais, il faudra être attentif afin d'éviter les agissements d'intermédiaires douteux.

Un autre membre du Conseil exprime cependant, le souhait que les Secrétariats Sociaux ne fassent pas de politique au Congo.

Il est à noter, à cet égard, que les activités des Secrétariats Sociaux ne pourront s'écarter de l'objet social expressément délimité dans le projet de décret et, qu'au demeurant, ils ne groupent que des employeurs et non des travailleurs. Aucune comparaison avec des Syndicats ne pourrait être faite.

Aangezien het ontwerp van decreet niet duidelijk genoeg bepaalt onder welke voorwaarden de omschreven aanneming kan worden ingetrokken spreekt hetzelfde raadslid de wens uit dat de intrekking zou kunnen uitgesproken worden wanneer het aantal aangeslotenen, gedurende een voldoende lange tijdspanne, beneden het minimum blijft dat voor de aanneming vastgesteld is. De Raad deelt dit gevoelen en het Bestuur stelt bijgevolg een amendement voor luidens hetwelk de intrekking van de aanneming kan worden bekrachtigd bijaldien het aantal aangeslotenen beneden het minimum daalt gedurende een periode van twaalf opeenvolgende maanden.

Dit amendement vult de bepaling aan van artikel 8, volgens welke de aanneming steeds kan worden ingetrokken.

Hetzelfde raadslid wijst er tenslotte op dat de kleine en gemiddelde koloniale ondernemers er belang bij hebben aan te sluiten bij de Sociale Secretariaten, op voorwaarde nochtans dat een scherpe controle geoefend wordt op het beheer dezer bezoldigde organen in sociale aangelegenheden. Het recent decreet van 6 juni 1956 op de pensioenen der inlandse arbeiders zal ongetwijfeld aantonen hoe nuttig de Sociale Secretariaten in Congo zijn, meer nog dan in het verleden. Men zal echter nauwlettend moeten toezien teneinde bemoeiingen van twijfelachtige tussenpersonen te vermijden.

Een ander raadslid spreekt inmiddels de wens uit dat de Sociale Secretariaten in Congo niet aan politiek zouden doen.

In dit opzicht verdient het opmerking dat de bedrijvigheid van de Sociale Secretariaten niet mag afwijken van het maatschappelijk voorwerp dat in het ontwerp uitdrukkelijk is omschreven en dat deze overigens alleen werkgevers groeperen en geen arbeiders. Er kan geen enkele vergelijking gemaakt worden met de syndikaten.

Voici en conséquence, les amendements approuvés par le Conseil Colonial :

1° *Article premier* : « Leurs statuts doivent être publiés au *Bulletin Administratif du Congo Belge* ou au *Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi* ».

2° *Article 7, in fine* : « Les modifications doivent être publiées au *Bulletin Administratif du Congo Belge* ou au *Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi* ».

3° *Article 8* : Ajouter un 4° ainsi rédigé : « Lorsque le nombre des affiliés ou des travailleurs devient inférieur au minimum prévu à l'article5, pendant une période consécutive de douze mois ».

L'ensemble du projet de décret sur les Secrétariats Sociaux fut adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Louwers, Vice-Président, et van de Putte, conseiller, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiler Rapporteur,*

Hieronder volgen dan de amendementen welke de Koloniale Raad heeft goedgekeurd :

1° *Artikel 1* : « Hun statuten moeten bekendgemaakt worden in het *Bestuursblad van Belgisch-Congo* of in het *Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi.* »

2° *Artikel 7, in fine* : « De wijzigingen moeten bekendgemaakt worden in het *Bestuursblad van Belgisch-Congo* of in het *Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi.* »

3° *Artikel 8* : een 4° bijvoegen die gesteld is als volgt : « Wanneer het aantal aangeslotenen of het aantal arbeiders daalt beneden het minimum vastgesteld in artikel 5, gedurende een tijdperk van twaalf opeenvolgende maanden. »

Het ontwerp van decreet op de Sociale Secretariaten wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr Louwers, Ondervoorzitter, en de Hr van de Putte zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

F. WALEFFE.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Agréation des secrétariats sociaux.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 6 juillet 1956;

**Aanneming van de sociale secretariaten.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les secrétariats sociaux constitués en vue de remplir, en qualité de mandataires de leurs affiliés, les formalités imposées aux employeurs de main-d'œuvre par la législation sociale du Congo Belge peuvent être agréés par le Gouverneur Général, après consultation du Président du Conseil des pensions pour employés coloniaux et du Président de la Commission Coloniale des invalidités, pour autant qu'ils remplissent les conditions prévues aux articles suivants.

Les secrétariats sociaux agréés jouissent de la personnalité civile.

Leurs statuts doivent être publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge ou au Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les secrétariats sociaux ne peuvent poursuivre d'autre but que celui de remplir, au nom et pour le compte de leurs affiliés, les formalités qui leur incombent en leur qualité d'employeur.

Ils peuvent, toutefois, assurer dans les mêmes conditions la gestion des caisses de compensation créées en exécution des décrets sur les allocations familiales des travailleurs indigènes.

ART. 3.

L'agréation est subordonnée à la constitution par les secrétariats sociaux d'un cautionnement de cinquante mille francs congolais, conformément aux modalités par le Gouverneur Général.

Le cautionnement sert à couvrir la responsabilité de ces organismes vis-à-vis

Op de voordracht van Onze Minister van koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Le sociale secretariaten opgericht om als gevolmachtigden van hun leden de formaliteiten te vervullen door de sociale wetgeving aan de werkgevers van Congo opgelegd, mogen aangenomen worden door de Gouverneur Generaal, na raadpleging van de Voorzitter van de Raad voor pensioenen voor koloniale werknemers en van de Voorzitter van de Koloniale Invaliditeitscommissie, voor zover zij aan de voorwaarden gesteld in de volgende artikelen voldoen.

De aangenomen sociale secretariaten genieten de rechtspersoonlijkheid.

Hun statuten moeten gepubliceerd worden in het Bestuursblad van Belgisch-Congo of in het Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De sociale secretariaten mogen geen ander doel nastreven dan in naam en voor rekening van hun aangeslotenen de formaliteiten te vervullen die hun zijn opgelegd in hun hoedanigheid van werkgever.

Zij mogen nochtans onder dezelfde voorwaarden, het beheer van de compensatie kassen, opgericht in uitvoering van het decreet betreffende de gezinstoelagen der inlandse arbeiders, waarnemen.

ART. 3.

De aanneming kan enkel worden toegestaan indien door de sociale secretariaten een waarborgsom van vijftig duizend congolese franken wordt gestort, overeenkomstig de voorschriften vastgesteld door de Gouverneur-Generaal.

De waarborg dient om de verantwoordelijkheid van de instellingen te dekken,

des pouvoirs publics, des employeurs affiliés, des travailleurs et employés occupés par eux, ou de tout autre tiers. Il ne peut être employé qu'aux dites fins dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général.

ART. 4.

Le Gouverneur Général détermine, éventuellement, la rémunération maximum pouvant être réclamée par les secrétariats sociaux à leurs affiliés.

Le cautionnement ne peut, en aucun cas, être constitué par le prélèvement d'une cotisation supplémentaire à charge des affiliés.

ART. 5.

Les secrétariats sociaux doivent, pour être agréés, grouper au moins 25 employeurs occupant au minimum 1.000 travailleurs ou 50 employés.

ART. 6.

Les secrétariats sociaux sont tenus :

1° de constituer et de tenir à jour pour chaque affilié, un dossier complet relatif aux formalités qu'ils remplissent en ses lieu et place. Ce dossier est communiqué sans déplacement à tout fonctionnaire du Service de l'Inspection du Travail qui en fait la demande;

2°) d'aider à la constitution, au siège de l'entreprise ou au domicile de l'employeur, de la documentation indispensable à la vérification de l'application des lois sociales par le Service de l'Inspection du Travail ou de remettre mensuellement à leurs affiliés une attestation certifiant que toutes les formalités de la législation sociale sont accomplies dans le cadre des renseignements qui leur ont été fournis par ces derniers;

3°) de prendre les mesures nécessaires pour assurer, dans les délais fixés et

ten opzichte van de openbare machten, de aangesloten werkgevers, de door hen tewerkgestelde arbeiders en bedienden of elke andere derde. Zij kan slechts voor dat doeleinde aangewend worden binnen de voorwaarden bepaald door de Gouverneur-Generaal.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal bepaalt eventueel het maximum bedrag dat door de sociale secretariaten vanwege hun aangeslotenen kan geëist worden.

De waarborgsom kan in geen geval worden gestort door ten laste van de aangeslotenen een aanvullende bijdrage te heffen.

ART. 5.

Om aangenomen te worden moeten de sociale secretariaten 25 werkgevers minimum groeperen die minstens 1.000 arbeiders of 50 bedienden tewerkstellen.

ART. 6.

De sociale secretariaten zijn gehouden :

1°) voor iedere aangeslotene een volledig dossier op te maken betreffende de formaliteiten die ze vervullen in zijn naam en plaats, en dit dossier bij te houden. Het moet, zonder verplaatsing, aan elke ambtenaar van de Dienst van de Arbeidsinspectie die erom vraagt, medegedeeld worden;

2°) hun medewerking verlenen en ten zetel van de onderneming of ten huize van de werkgever de documentatie aan te leggen volstrekt nodig voor de verificatie door de Dienst van de Arbeidsinspectie van de toepassing van de sociale wetten of maandelijks aan hun aangeslotenen een attest over te maken dat bevestigt dat al de formaliteiten van de sociale wetgeving zijn vervuld binnen het kader van de inlichtingen die hun verstrekt zijn geworden door deze laatsten;

3°) de nodige maatregelen te treffen om binnen bepaalde termijnen en zonder

sans déplacement des employés ni des travailleurs, la consultation ou la remise aux intéressés des documents prévus par la législation sociale;

4°) d'une façon générale, de fournir tous renseignements ou de communiquer toute documentation utile à la vérification de l'application des lois sociales ou autres sur simple demande des services ou organismes compétents.

Lorsqu'un secrétariat social assure la gestion d'une caisse de compensation, conformément aux dispositions de l'article 2, les opérations relatives à cette gestion doivent faire l'objet d'une comptabilité distincte.

ART. 7.

Les secrétariats sociaux doivent notifier par écrit au Directeur du Service du Travail du Gouvernement Général tout changement survenant dans :

1°) le texte de leurs statuts;

2°) la liste de leurs sièges au Congo et de leur ressort territorial;

3°) le texte de leurs règlements et, éventuellement, du contrat-type souscrit par leurs affiliés;

4°) la liste de leurs affiliés, en triple exemplaire.

Les modifications aux statuts ou aux règlements prévus au 3° ci-dessus doivent être approuvés par le Directeur du Service du Travail, qui peut éventuellement y imposer les modifications qu'il juge nécessaire.

Les modifications doivent être publiées au Bulletin Administratif du Congo Belge ou au Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi.

ART. 8.

L'agréation peut être retirée en tout temps :

verplaatsing voor de bedienden of de arbeiders, aan de belanghebbende het raadplegen of het overmaken te verzekeren van de door de sociale wetgeving aangeduide stukken;

4°) in 't algemeen op enkele aanvraag van de bevoegde diensten of instelligen alle inlichtingen te verstrekken of elke documentatie over te leggen die voor het nagaan van de toepassing van de sociale of andere wetten mochten nuttig zijn.

Wanneer een sociaal secretariaat het beheer van een compensatiekas waarneemt overeenkomstig de bepalingen van artikel 2, moeten de bewerkingen betreffende dit beheer het voorwerp uitmaken van een afzonderlijke boekhouding.

ART. 7.

De sociale secretariaten moeten aan de Directeur van de Dienst van Arbeid van het Gouvernement Generaal kennis geven van elk verandering voorkomend in :

1°) de tekst van hun statuten;

2°) de lijst van hun zetels in Congo en van hun territoriaal bewerkingsgebied;

3°) de tekst van hun reglementen en eventueel van het type contract ondertekend door hun aangeslotenen;

4°) de lijst van hun aangeslotenen, in drie exemplaren.

De wijzigingen aan de statuten en aan de reglementen bepaald in 3° hierboven moeten goedgekeurd worden door de Directeur van de Dienst van Arbeid die eventueel de wijzigingen kan voorschrijven die hij nodig oordeelt.

De wijzigingen moeten gepubliceerd worden in het Bestuursblad van Belgisch-Congo of in het Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi.

ART. 8.

De aanneming kan ten allen tijde worden ingetrokken :

1°) si le secrétariat social contrevient aux dispositions qui précèdent, à ses statuts ou à ses règlements et notamment s'il enfreint ou aide à enfreindre les lois sociales ou autres;

2°) en cas d'irrégularité grave, vol ou manœuvre;

3°) lorsque le cautionnement est engagé à concurrence de moitié ou plus et n'est pas reconstitué;

4°) lorsque le nombre des affiliés ou des travailleurs devient inférieur aux maxima prévus à l'article 5, pendant une période consécutive de douze mois.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1956.

1°) indien het sociaal secretariaat de voorafgaande bepalingen, zijn statuten of zijn reglement niet naleeft en namelijk wanneer het sociale wetten of andere overtreedt of helpt overtreden;

2°) in geval van erge onregelmatigheid, bedrog of list;

3°) wanneer de waarborgsom tot beloop van de helft of meer wordt verpand of niet opnieuw werd gestort;

4°) wanneer het aantal aangeslotenen of arbeiders tijdens een periode van twaalf opeenvolgende maanden onder de bij artikel 5 voorziene minima daalt.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 10 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 26 mai 1951 sur les allocations familiales des travailleurs indigènes.**

—

Le Conseil Colonial, lors de sa réunion du 6 juillet 1956, a repris l'examen plus approfondi d'un projet de décret modifiant le décret du 26 mai 1951 sur les allocations familiales des travailleurs indigènes, qui avait été inscrit à l'ordre du jour de la réunion du 13 avril 1956.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 26 mei 1951, op de gezinstoelagen voor inlandse arbeiders.**

—

In de vergadering van 6 juli 1956 heeft de Koloniale Raad een grondiger onderzoek aangevat van het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 26 mei 1951 op de gezinstoelagen voor inlandse arbeiders dat vermeld werd op de agenda der vergadering van 13 april 1956.

Ce projet de décret a pour principal objet de permettre l'agréation et la généralisation éventuelles de Caisses de Compensation au Congo Belge.

Lors de la première réunion, plusieurs Membres du Conseil avaient critiqué la délégation de pouvoirs accordée au Gouverneur-Général : les limites de cette délégation n'étaient, en effet, guère précisées et le projet allait même jusqu'à prévoir des sanctions contre l'employeur qui ne se serait pas conformé aux règles de l'affiliation, là où elle aurait été rendue obligatoire par le Gouverneur Général.

Dès le début de la discussion générale, au cours de la séance du 6 juillet 1956, un Membre du Conseil posa la question de savoir si, valablement, le Gouverneur Général pourrait imposer aux employeurs l'obligation de s'affilier à une caisse privée ? De plus, ce Membre fit remarquer que l'affiliation obligatoire ne peut se concevoir que s'il existe, pour doubler les caisses privées, une Caisse de Compensation étatique, du genre de la Caisse auxiliaire pour Allocations Familiales en Belgique, à laquelle seraient inscrits d'office les employeurs n'ayant pas fait choix d'une caisse privée dans un délai déterminé. Or, le projet ne prévoyait nullement la création d'une telle caisse auxiliaire pour allocations familiales.

L'Administration annonça alors qu'elle renonçait à proposer que e Gouverneur Général pût rendre obligatoire l'affiliation à une caisse privée et qu'elle présentait un long amendement tendant à préciser les modalités et conditions auxquelles le Gouverneur Général pourra subordonner l'agréation des Caisses privées.

Les caisses devront, notamment, répondre aux conditions suivantes : grouper un minimum de cinq employeurs occupant 5.000 travailleurs; déposer un cautionnement; soumettre leurs opérations à un contrôle et, avant tout, accepter l'affiliation de tout employeur.

Dit ontwerp van decreet strekt er in hoofdzaak toe de aanneming en de eventuele veralgemening van de compensatiekassen in Belgisch-Congo mogelijk te maken.

Tijdens de eerste vergadering hadden verschillende raadsleden kritiek geoefend op de opdracht van macht die aan de Gouverneur-Generaal wordt verleend : deze opdracht was immers niet precies afgebakend en het ontwerp ging zelfs zover dat het strafmaatregelen bepaalde tegen de werkgevers die zich niet zou voegen naar de regelen op de aansluiting, daar waar deze door de Gouverneur-Generaal verplichtend zou gesteld zijn.

Bij de aanvang van de algemene bespreking tijdens de vergadering van 6 juli 1956 vraagt een raadslid of de Gouverneur op geldige wijze de werkgevers kan verplichten tot aansluiting bij een private kas ? Bovendien merkt dit raadslid op dat de verplichte aansluiting alleen denkbaar is wanneer er, als tegenhanger van de private kassen, een Rijkscompensatiekas bestaat, in de aard van de Hulpkas voor Gezinsvergoedingen in België, waarin van ambtswege de werkgevers zouden opgeschreven worden die hun keuze niet zouden gevestigd hebben op een private kas binnen een bepaalde tijdspanne. Welnu, het ontwerp maakt geen gewag van de oprichting van dergelijke hulpkas voor gezinsvergoedingen.

Het Bestuur geeft daarop te kennen dat het verzaakt aan zijn voorstel om de aansluiting bij een private kas verplichtend te laten stellen door de Gouverneur-Generaal en dient een lang amendement in dat ertoe strekt nader te bepalen van welke voorwaarden en modaliteiten de Gouverneur-Generaal de aanneming van private kassen afhankelijk kan stellen.

De kassen zullen namelijk aan de volgende voorwaarden moeten voldoen : ten minste vijf werkgevers groeperen die 5.000 arbeiders tewerk stellen; een waarborgsom neerleggen; hun verrichtingen aan een controle onderwerpen en, voor alles, de aansluiting van eender welke werkgever aanvaarden.

C'est désormais, tout le contraire de l'obligation d'affiliation dans le chef des employeurs. — les caisses d'allocations familiales étant obligées d'accepter l'affiliation volontaire de tout employeur.

Le Conseil Colonial ayant marqué son accord sur cet amendement sauvegardant les principes, un Membre demanda cependant s'il entrait dans les intentions du Gouvernement de subsidier les Caisses d'allocations familiales ? L'Administration répondit que, seul, un concours administratif et à des fins de contrôle serait encore utile.

Passant à la discussion de la matière-même des allocations familiales, le même Membre du Conseil regretta que le Gouvernement ne songeât pas à organiser une compensation au second degré entre les caisses d'allocations familiales, à l'échelon provincial, et, même du pays tout entier, pour équilibrer les résultats défavorables des régions surpeuplées ou économiquement faibles. M. le Ministre répondit qu'une telle institution s'evèrera sans doute nécessaire un jour, mais qu'il était prudent d'attendre l'entrée en vigueur et l'application régulière du décret du 6 juin 1956 qui vient d'instaurer un régime d'assurance-pensions pour les travailleurs indigènes et de rendre obligatoire la présentation de listes nominatives de travailleurs indigènes.

L'individualisation de la main-d'œuvre constituera certes, pour l'avenir, un progrès qui, sur le plan administratif, permettra divers aménagements de la Sécurité Sociale au Congo Belge.

Parlant des allocations familiales en général, le même Membre du Conseil regretta que la législation n'ait pas encore prévu d'allocations pour les orphelins, ni pour pour les enfants d'anciens travailleurs invalides. Il regretta également que le régime des allocations familiales pour travailleurs n'ait pas encore été mis

Dit is dan voortaan ook geheel in tegenstelling met de verplichting voor de werkgevers om aan te sluiten aangezien de kassen voor gezinsvergoedingen verplicht zijn de vrijwillige aansluiting te aanvaarden van eender welke werkgever.

De Koloniale Raad verenigt zich met dit amendement dat de beginselen vrijwaart. Een raadslid vraagt nochtans of het Gouvernement het inzicht heeft toelagen te verlenen aan de kassen voor gezinsvergoedingen. Het Bestuur antwoordt dat alleen een bijstand vanwege het bestuur met het oog op de controle nog enig nut kan opleveren.

Hetzelfde raadslid gaat vervolgens over tot de bespreking van de eigenlijke kwestie der gezinstoelagen en betreurt dat het Gouvernement er niet aan denkt een compensatie in de tweede graad in te richten tussen de kassen voor gezinsvergoedingen op het plan van de provincie en zelfs op het plan van het hele grondgebied, ten einde het evenwicht te herstellen voor de ongunstige uitslagen van overbevolkte of economisch zwakke streken. De Minister antwoorde dat dergelijke instelling ongetwijfeld eensdaags nuttig zal zijn maar acht het voorzichtig, de inwerkingtreding en de regelmatige toepassing af te wachten van het decreet van 6 juni 1956, waardoor zopas een stelsel van pensioenverzekering voor inlandse arbeiders werd ingericht, en de indiening van naamlijsten van de inlandse arbeiders verplicht te stellen.

De individualisering van de arbeidskrachten zal voor de toekomst stellig een vooruitgang betekenen die op het administratieve plan diverse aanpassingen mogelijk zal maken van maatschappelijke zekerheid in Belgisch-Congo.

Handelend over de gezinstoelagen in het algemeen betreurt hetzelfde raadslid dat de wetgeving nog niet heeft voorzien in toelagen voor wezen noch voor kinderen van gewezen arbeiders of van invalide arbeiders. Hij betreurt tevens dat het stelsel der gezinstoelagen voor arbeiders nog niet in werking is gesteld in

en vigueur au Ruanda-Urundi. Il regretta enfin que, pendant leur congé légal, les travailleurs indigènes ne reçoivent pas d'allocations familiales. La caisse prévue pour recevoir les amendes à infliger aux employeurs transgressant la législation étant par ailleurs intégralement vide, alors que des infractions continuent à être commises grâce à une sélection abusive de la main-d'œuvre par des employeurs peu scrupuleux.

Sur le premier point, M. le Ministre admit que le régime des allocations familiales pour Indigènes était fort imparfait, les allocations n'étant, en réalité, qu'une forme de « sursalaire ». Quant à la carence du Ruanda-Urundi, c'est par la situation économique e tles conventions entre employeurs et travailleurs eux-mêmes de ce pays que M. le Ministre justifia la position du Gouverneur Général en matière d'allocation familiales.

Quant à l'application de l'article 43 du décret sur le contrat de travail en matière de congés, un Membre du Conseil rappela qu'elle était conforme à l'interprétation donnée par le Conseil lui-même lors de la discussion du décret du 30 juin 1954.

Enfin, M. le Ministre promit qu'un contrôle plus sévère de l'Inspection du Travail, en vue d'une généralisation des allocations familiales pour travailleurs indigènes, serait exercé grâce à un renforcement du cadre des Inspecteurs.

Au moment du vote, la discussion générale étant close, le Conseil marqua son accord sur les amendements suivants présentés par l'Administration :

Au paragraphe 2, 1er alinéa de l'article *7bis*, supprimer les mots : « aux conditions qu'il détermine ».

Le dernier alinéa de ce paragraphe 2 suivra immédiatement le 1er alinéa et devient ce qui suit :

Ruanda-Urundi. Ten slotte vindt hij het jammer dat de inlandse arbeiders, gedurende het wettelijk verlof, geen gezinstoelagen ontvangen. Anderzijds is de Kas, waarin de geldboeten moeten gestort worden die opgelegd zouden worden aan werkgevers die de wet overtreden, nog steeds volkomen ledig hoewel steeds weer overtredingen worden begaan door werkgevers die het niet nauw nemen en die op abusieve wijze aan selectie doen onder de werkkrachten.

Wat het eerste punt betreft erkent de Minister dat het stelsel der gezinstoelagen voor inlanders zeer onvolmaakt is, doordat de toelagen in werkelijkheid slechts een soort « overloon » vormen. Wat betreft het in gebreke blijven van Ruanda-Urundi rechtvaardigde de Minister de houding van de Gouverneur-Generaal inzake gezinstoelagen onder verwijzing naar de economische toestand en naar de overeenkomsten afgesloten tussen werkgevers en arbeiders zelf van dit land.

In verband met de toepassing van artikel 43 van het decreet op het arbeidscontract ten aanzien van het verlof herinnert een raadslid eraan dat deze beantwoordt aan de door de Raad zelf gegeven interpretatie bij de bespreking van het decreet van 30 juni 1954.

De Minister belooft tenslotte dat een strengere controle door de arbeidsinspectie zal geoefend worden, dank zij een versterking van het kader der inspecteurs en ten einde de gezinstoelagen voor inlandse arbeiders te veralgemenen.

Na de algemene bespreking gaat de Raad bij de stemming akkoord met de volgende door het Bestuur voorgestelde amendementen :

In paragraaf 2. eerste lid van artikel *7bis* : de woorden schrappen « in de voorwaarden die hij bepaalt ».

Het laatste lid van deze tweede paragraaf zal onmiddellijk volgen op het eerste lid en gesteld zijn als volgt :

« Les caisses agréées jouissent de la personnalité civile. »

Puis, viendra le texte suivant, déterminant les modalités de l'agréation et du contrôle :

« Pour être agréées, les caisses doivent répondre aux conditions suivantes :

1° Grouper un minimum de cinq employeurs occupant 5.000 travailleurs au moins ;

2° Déposer un cautionnement dont le montant et les modalités du dépôt seront fixés par le Gouverneur Général ;

3° Soumettre leurs opérations au contrôle qui sera prévu par le Gouverneur Général pour la protection des travailleurs indigènes ;

4° Accepter la demande d'affiliation de tout employeur dont l'entreprise est située dans le ressort territorial où elles exercent leurs activités.

L'ordonnance d'agréation fixe la compétence territoriale de la caisse de compensation, les conditions d'admission et d'exclusion de ses membres, les tarifs maxima d'affiliation, ainsi que toute mesure de contrôle. »

D'autre part, le paragraphe 3 et le paragraphe 4 du projet sont supprimés, puisqu'ils tendaient à permettre l'affiliation obligatoire à certaines caisses de compensation, contrairement au vœu du Conseil.

L'ensemble du projet, qui autorise la création de caisses privées et comptables en matière d'allocations familiales pour travailleurs indigènes et leur accorde la personnalité civile indispensable à leur développement normal, est approuvé par le Conseil, à l'unanimité.

« De aangenomen kassen genieten rechtspersoonlijkheid. »

Daarna zal de hierna voorkomende tekst volgen waarin bepaald wordt volgens welke modaliteiten de aanneming en het toezicht zal geschieden :

« Om aangenomen te worden moeten de kassen voldoen aan de volgende voorwaarden :

1° Ten minste vijf werkgevers groeperen die ten minste 5.000 arbeiders te werkstellen ;

2° Een waarbogsom neerleggen waarvan het bedrag en de modaliteiten van neerlegging door de Gouverneur-Generaal zullen vastgesteld worden ;

3° Hun verrichtingen onderwerpen aan het toezicht dat door de Gouverneur-Generaal zal worden omschreven ter bescherming van de inlandse arbeiders ;

4° De aanvraag tot aansluiting inwilligen van elke werkgever wiens onderneming gelegen is in het gebied waarin zij hun bedrijvigheid uitoefenen.

De ordonnantie van aanneming stelt de gewestelijke bevoegdheid van de compensatiekas vast, de voorwaarden van aanneming en van uitsluiting van haar leden de maxima tarieven van aansluiting alsook al de maatregelen van toezicht. »

Van de andere kant worden de paragrafen 3 en 4 van het ontwerp geschrapt aangezien ze ertoe strekten de aansluiting bij bepaalde compensatiekassen verplicht te stellen wat niet strookte met de wensen van de Raad.

Het ontwerp, dat de oprichting van private kassen en van comptabiliteitskassen voor gezinstoelagen voor inlandse arbeiders toelaat en dat aan deze de vereiste rechtspersoonlijkheid verleent voor een normale ontwikkelingsgang, wordt door de Raad eenparig goedgekeurd.

MM. Louwers, Vice-Président, et Van de Putte, Conseiller, étaient absents excusés.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. WALEFFE.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

De Hr. Louwers. Ondervoorzitter, en de Hr. Van de Putte zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juni 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur.*

---

**Décret modifiant le décret du 26 mai 1951 sur les allocations familiales des travailleurs indigènes.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions du décret du 26 mai 1951, modifié par le décret du 19 décembre 1952, organisant un régime d'allocations familiales pour les travailleurs indigènes sont complétées comme suit :

Par. 1. — Le dernier alinéa de l'article 6 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les allocations familiales doivent être remises selon les modalités prévues pour la remise de la ration à l'article 32 des décrets sur le contrat de travail coordonnés par l'arrêté royal du 19 juillet 1954.

**Decreet tot wijziging van het decreet van 26 mei 1951 betreffende de gezinstoelagen voor inlandse arbeiders.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De bepalingen van het decreet van 26 mei 1951, gewijzigd door het decreet van 19 december 1952, betreffende de inrichting van een stelsel van gezinstoelagen voor de inlandse arbeiders worden aangevuld als volgt :

Par. 1. — Het laatste lid van artikel 6 wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepalingen :

« De gezinstoelagen moeten gegeven worden volgens de modaliteiten bepaald voor het verschaffen van het rantsoen door artikel 32 van de decreten betreffende het arbeidscontract samengevat door het koninklijk besluit van 19 juli 1954.

» Le Gouverneur Général détermine parmi les rations réglementaires celle qui doit servir de base pour l'application du présent article. »

Par. 2. — Il est ajouté un article *7bis* rédigé comme suit :

« Le Gouverneur Général peut agréer des caisses ayant pour objet de compenser entre employeurs les charges résultant de l'application du présent décret.

» Les caisses agréées jouissent de la personnalité civile.

» Pour être agréées, les caisses doivent répondre aux conditions suivantes :

1°) grouper un minimum de cinq employeurs occupant 5.000 travailleurs au moins;

2°) déposer un cautionnement dont le montant et les modalités de dépôt seront fixées par le Gouverneur Général;

3°) soumettre leurs opérations au contrôle qui sera prévu par le Gouverneur Général pour la protection des travailleurs indigènes;

4°) accepter la demande d'affiliation de tout employeur, dont l'entreprise est située dans le ressort territorial où elles exercent leurs activités.

L'ordonnance d'agréation fixe la compétence territoriale de la Caisse de Compensation, les conditions d'admission et d'exclusion de ses membres, les tarifs maxima d'affiliation, ainsi que toutes mesures de contrôle. »

Donné à Bruxelles, le 19 september 1956.

» De Gouverneur-Generaal wijst onder de voorgeschreven rantsoenen datgene aan dat als basis moet dienen voor de toepassing van dit artikel. »

Par. 2. —Er wordt een artikel *7bis* toegevoegd, opgesteld als volgt :

« De Gouverneur-Generaal mag kassen aannemen welke als doel hebben de lasten voortvloeiende uit de toepassing van dit decreet tussen de werkgevers te verdelen.

» De aangenomen kassen genieten de rechtspersoonlijkheid.

» Om aangenomen te worden moeten de kassen aan volgende voorwaarden voldoen :

1°) Minimum vijf werkgevers groeperen die minstens 5.000 arbeiders te werk stellen;

2° een waarborg storten waarvan het bedrag en de modaliteiten van storting zullen worden bepaald door de Gouverneur-Generaal;

3°) hun verrichtingen onderwerpen aan het toezicht dat door de Gouverneur-Generaal zal ingesteld worden ter bescherming van de inlandse arbeiders;

4°) de aanvraag tot toetreding aanvaarden van elke werkgevers wiens onderneming gelegen is in het territoriaal gebied waar ze hun werkzaamheden uitoefenen.

De ordonnantie van aanneming bepaalt de territoriale bevoegdheid van de Compensatiekas, de toetredings- en uitsluitingsvoorwaarden harer leden, de maximatarieven voor toetreding, evenals alle controlemaatregelen. »

Gegeven te Brussel, 19 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Atlas Copco Congo ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 10 septembre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Atlas Copco Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Atlas Copco Congo ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 10 september 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Atlas Copco Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Société Immobilière Belgo-Africaine » en abrégé « Belgafrica » en anglais « Belgo African Land Corporation ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 10 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Société Immobilière Belgo-Africaine » en abrégé « Belgafrica » en anglais « Belgo African Land Corporation » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 juin 1956.

**« Société Immobilière Belgo-Africaine » in 't kort « Belgafrica » in 't engels « Belgo African Land Corporation ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 10 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Immobilière Belgo-Africaine » in 't kort « Belgafrica » in 't engels « Belgo African Land Corporation » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 juni 1956.

---

**« Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 10 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Congolaise de l'Hévéa » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 juin 1956.

**« Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 10 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Congolaise de l'Hévéa » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 juni 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Etablissements Sigbaldi ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

Par arrêté royal du 10 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Etablissements Sigbaldi » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 17 juillet 1956.

**« Etablissements Sigbaldi ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 10 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Etablissements Sigbaldi » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 17 juli 1956.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant approbation de l'ordonnance législative modifiant l'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en matière foncière.**

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956.

Le 10 avril 1956, le Gouverneur Général a pris une ordonnance législative ainsi conçue :

« L'article 49 du 14 février 1956 sur » les droits d'enregistrement en matière » foncière est remplacé par la disposi- » tion suivante : « le présent décret entre » en vigueur le 15 avril 1956 ».

Le Conseil Colonial est saisi de son approbation.

Un membre s'en déclare adversaire : le Ministre des Colonies et le Conseil Colonial, en pleine connaissance de cause, ont fixé au 1er janvier 1956 l'entrée en vigueur du nouveau régime des droits d'enregistrement en matière foncière; l'ajournement au 15 avril 1956 par le Gouverneur Général fait figure d'erratum au décret du 14 février 1956; sauf cas d'absolue nécessité, ce procédé est à écarter.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie tot wijziging van artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratierechten inzake gronden.**

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 juli 1956.

Op 10 april 1956 heeft de Gouverneur-Generaal een wetgevende ordonnantie getroffen die gesteld was als volgt :

« Artikel 49 van het decreet van 14 » februari 1956 op de registratierechten » inzake gronden wordt door de volgen- » de bepaling vervangen : « dit decreet » treedt in werking op 15 april 1956. »

Deze ordonnantie wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad.

Een raadslid is ertegen gekant : de Minister van Koloniën en de Koloniale Raad hebben, met volle kennis van zaken, de inwerkingtreding van het nieuwe stelsel der registratierechten inzake gronden bepaald op 1 januari 1956. De verdaging tot op 15 april 1956 door de Gouverneur-Generaal komt voor als erratum op het decreet van 14 februari 1956. Deze werkwijze is verwerpelijk behalve in geval van absolute noodzakelijkheid.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Les redevables appelés à profiter des quelques atténuations de taux consenties par le décret du 14 février 1956 avec entrée en vigueur le 1er janvier 1956, n'ont pas pu prévoir que cette date allait être reportée; s'ils avaient pu le prévoir, ils auraient légitimement pu différer la passation de leurs actes; l'intervention de l'ordonnance législative est de nature à créer un sentiment général d'insécurité et discrédite le pouvoir législatif.

Enfin, continue ce membre, ne peut-on pas prétendre que les redevables avaient un droit acquis aux atténuations de taux décidées par le décret du 14 février 1956 avec effet au 1er janvier 1956.

Un autre membre signale que le décret en question daté le 14 février 1956 a été publié au *Bulletin Officiel* du 15 mars 1956; reçu à la direction de la justice du gouvernement général le 7 avril 1956; il était, dans ces conditions, tout à fait anormal, pour ne pas dire impossible, de faire entrer le décret en vigueur le 1er janvier 1956. Il estime en conséquence que l'ordonnance législative s'imposait et que le Conseil Colonial ne peut que l'approuver.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité moins une voix.

MM. Louwers et van de Putte s'étaient fait excuser.

Bruxelles. le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

De belastingplichtigen die van de enkele tariefverminderingen konden genieten welke het decreet van 14 februari 1956 toestond met ingang van 1 januari 1956 hebben niet kunnen voorzien dat deze datum zou worden verschoven. Hadden zij dit kunnen voorzien dan zouden zij gerechtigd geweest zijn om het verlijden van hun akten te verdagen. Het treffen van de wetgevende ordonnantie kan een algemeen gevoel van onveiligheid scheppen en werpt een discrediet op de wetgevende macht.

Kan men, zo vervolgt dit raadslid, niet beweren dat de belastingplichtigen een verworven recht hadden op de tariefverminderingen waartoe bij decreet van 14 februari 1956 was besloten met ingang op 1 januari 1956.

Een ander raadslid wijst erop dat het decreet in kwestie, gedagtekend op 14 februari 1956, werd bekendgemaakt in het *Ambtelijk Blad* van 15 maart 1956 dat op de Directie der Gerechtszaken van het Gouvernement Generaal ontvangen werd op 7 april 1956. Het was bijgevolg geheel abnormaal om niet te zeggen onmogelijk het decreet in werking te doen treden op 1 januari 1956. Hij meent dan ook dat de wetgevende ordonnantie zich opdrong en dat de Koloniale Raad hieraan zijn goedkeuring niet kan onthouden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd, min één stem.

De H.H. Louwers en van de Putte zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. Orban.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Décret portant approbation de l'ordonnance législative modifiant l'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en matière foncière.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative n° 421/100, du 10 avril 1956, qui modifie l'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en matière foncière, est approuvée dans les termes suivants :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 14 février 1956 abrogeant et remplaçant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière;

Vu l'urgence,

ORDONNE :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en

**Decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie tot wijziging van artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratierechten inzake gronden.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnantie nr 421/100, van 10 april 1956, welke artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratierechten inzake gronden wijzigt, wordt in de hierna volgende bewoordingen goedgekeurd :

De Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet van 10 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 14 februari 1956 waarbij het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten inzake gronden wordt opgeheven en vervangen;

Gezien de zaak dringend is,

BEVEELT :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratierechten in-

matière foncière est remplacé par la disposition suivante :

« le présent décret entre en vigueur le 15 avril 1956 ».

Donné à Ciergnon, le 12 septembre 1956.

zake gronden wordt door de volgende bepaling vervangen :

« dit decreet treedt in werking op 15 april 1956 ».

Gegeven te Ciergnon, de 12 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig :
*De Minister van Economische Zaken,*

J. Rey.

---

**Distinction honorifique.**

Par arrêté royal du 12 septembre 1956, l'ETOILE DE SERVICE est décernée à M. HALLINE VILLEFORT, Emile, A.A.M., ancien architecte-adjoint (h.c.) des travaux publics au Congo Belge.

**Eervolle onderscheiding.**

Bij koninklijk besluit van 12 september 1956, wordt de DIENSTSTER toegekend aan Dhr. Emile, A.A.M., HALLINE VILLEFORT, gewezen adjunct-architect (b.k.) van de openbare werken in Belgisch-Congo.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension des agents de la Colonie.**

Ce projet a été soumis à l'examen du Conseil au cours de la séance du 8 juin 1956.

Un membre fait d'abord observer qu'il est difficile de s'orienter dans le dédale de la législation relative aux pensions. Sans doute, ces difficultés sont-elles, en grande partie imputables au fait que différents régimes de pension sont en vigueur. Aussi, serait-il souhaitable de voir procéder, par l'Administration, à une coordination des textes. Le même membre exprime le vœu qu'on s'abstienne dorénavant de rédiger des articles trop

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 juli 1949 op het pensioen der beambten van de Kolonie.**

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 8 juni 1956.

Een raadslid merkt vooreerst op dat men moeilijk zijn weg vindt in de doolhof van de pensioenwetgeving. Deze moeilijkheden spruiten ongetwijfeld goeddeels voort uit de omstandigheid dat verschillende pensioenregelingen van kracht zijn. Het ware dan ook wenselijk dat het Bestuur de samenordening van de teksten ter hand zou nemen. Hetzelfde raadslid wenst dat men in het vervolg zich hoeden zou voor al te lange artike-

longs; il serait désirable de ne formuler qu'une seule idée par article.

Un autre membre, répondant à une des objections formulées ci-avant, rappelle que le régime des pensions est en lui-même fort complexe. Au fur et à mesure des modifications de la carrière des fonctionnaires et magistrats de la Colonie, il a fallu instaurer des pensions adaptées aux divers régimes. En outre il a fallu les adapter, à plusieurs reprises, aux conditions nouvelles, résultant de dévaluations de la monnaie, d'une part et de la revalorisation des fonctions, d'autre part.

Il est signalé qu'il existe notamment à l'heure actuelle, des régimes différents :

pour le personnel ayant servi avant 1908;

pour les carrières de 10 ans (1910);

pour les carrières de 12 ans (1921);

pour les carrières de 15 ans (1934),

ainsi que deux régimes pour le personnel qui a été en service après la guerre.

Il a fallu adopter des dispositions spéciales pour chacun de ces régimes, tout en cherchant à assurer une pension décente aux fonctionnaires et agents ayant servi à différentes époques, garantir des minima semblables et fixer des maxima identiques : c'est ce qui a nécessité l'adoption de coefficients différents de valorisation.

Les nouvelles mesures proposées sont, dans leur ensemble, favorables au personnel.

Un autre membre salue avec beaucoup de satisfaction le projet en cause qui s'occupe de la situation malheureuse des agents obligés de revenir en Europe après quelques années de service au Congo. Il

len. Het ware wenselijk in elk artikel slechts één enkele gedachte te formuleren.

In antwoord op een der hierboven geformuleerde bezwaren herinnert een ander raadslid eraan dat de pensioenregeling uiteraard vrij ingewikkeld is. Naarmate aan de loopbaan van koloniale ambtenaren en magistraten wijzigingen aangebracht werden moesten pensioenen ingericht worden die aan de diverse stelsels aangepast waren. Deze moesten bovendien herhaaldelijk aangepast worden aan de nieuwe omstandigheden voortvloeiend uit devaluaties enerzijds en anderzijds uit de revalorisatie van de functies.

Er wordt onder de aandacht gebracht dat thans onder meer verschillende regelingen bestaan :

voor het personeel dat gediend heeft vóór 1908;

voor de loopbaan van 10 jaar (1910);

voor le loopbaan van 12 jaar (1921);

voor de loopbaan van 15 jaar (1934),

alsmede twee regelingen voor het personeel dat na de oorlog in dienst is geweest.

Voor elke regeling moesten bijzondere bepalingen aangenomen worden. Tevens moest men erop bedacht zijn een behoorlijk pensioen te verzekeren aan de ambtenaren en beambten die op verschillende tijdstippen hadden gediend, gelijke minima waarborgen en dezelfde maxima vaststellen : om deze redenen moesten uiteenlopende valorisatiecoëfficiënten aangenomen worden.

De voorgestelde nieuwe maatregelen zijn over het geheel genomen voordelig voor het personeel.

Een ander raadslid begroet met grote voldoening het ontwerp dat zich inlaat met de ongelukkige toestand van de beambten die, na enkele jaren dienst in Congo, verplicht worden terug te keren

croit cependant devoir donner lecture d'une note qui lui a été communiquée et qui comporte quelques observations, à savoir :

*a*) La portée générale du projet favoriserait particulièrement les grosses pensions au détriment des petites (divers exemples ont été cités) ;

*b*) Les agents débutant ou comptant un petit nombre d'années de services devraient également bénéficier du minimum de pension fixé à 55.000 francs, multiplié par le coefficient d'invalidité, mais non réduit par un coefficient variant d'après le nombre d'années de services ;

*c*) Dans le cas d'invalidité résultant de maladie et d'accident, le calcul devrait se faire sur la base « accident » pour le montant total des deux éléments en cause.

Le Président fait remarquer que le projet a été soumis à la Commission Paritaire et approuvé par elle.

Sur une question posée par un autre membre, le Représentant de l'Administration donne l'assurance que le projet de décret en examen ne contient aucune disposition susceptible d'entraîner une diminution quelconque des avantages dont bénéficient, à quelque titre que ce soit, les diverses catégories de pensionnés de la Colonie.

Le même membre souligne également la différence existant entre les modalités de calcul de la pension d'invalidité lorsque l'inaptitude résulte de blessures ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service et les modalités de calcul déterminées pour la pension d'invalidité due à la suite d'une inaptitude résultant de maladies ou d'infirmités. Le Président fait observer à ce sujet que le nouveau décret ne modifie en rien à la situation qui existe déjà.

naar Europa. Hij meent nochtans lezing te moeten geven van een nota die hem werd ter hand gesteld en waarin enkele aanmerkingen worden gemaakt, onder meer over :

*a*) de algemene strekking van het ontwerp die inzonderheid de grote pensioenen bevoordeelt ten nadele van de kleine (verschillende voorbeelden worden aangehaald) ;

*b*) de beambten die hun loopbaan aanvatten of die weinig dienstjaren tellen zouden eveneens het minimum van hetpensioen moeten genieten dat bepaald is op 55.000 F, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficient, maar niet verminderd door een coëfficient die verschilt naar gelang van het aantal dienstjaren ;

*c*) in geval van invaliditeit voortspruitend uit ziekte en ongeval moet de berekening geschieden op basis van « ongeval » voor het gehele bedrag van beide bestanddelen.

De Voorzitter merkt op dat het ontwerp door een paritaire commissie werd onderzocht en goedgekeurd.

In antwoord op een vraag van een ander raadslid geeft de vertegenwoordiger van het Bestuur de verzekering dat het onderzochte ontwerp van decreet geen enkele bepaling behelst waaruit enige vermindering kan voortvloeien van de voordelen waarvan de diverse categorieën van de gepensionneerden van de Kolonie op eender welke grond genieten.

Hetzelfde raadslid wijst ook op het verschil tussen de wijze waarop het invaliditeitspensioen wordt berekend wanneer de ongeschiktheid volgt uit kwetsuren of ongevallen overkomen tijdens de dienst en door het feit van de dienst en de wijze waarop het invaliditeitspensioen wordt berekend dat verschuldigd is wegens een ongeschiktheid die voortvloeit uit ziekten of gebrekkelijkheid. De Voorzitter merkt terzake op dat het nieuw decreet de bestaande toestand in genen dele wijzigt.

Le même membre rappelle enfin, une dualité de textes existant actuellement à savoir celui relatif au régime d'invalidités applicable aux agents à titre provisoire, et celui concernant les accidents de travail des non-indigènes (décret du 20.XII 1945). Il souligne qu'il importe de mettre fin à cette situation. Le Représentant de l'Administration admet que la remarque est fondée et qu'un nouveau projet de décret qui supprimera cette dualité sera incessamment soumis au Conseil.

Un autre membre estime qu'il conviendrait de revoir le régime de la pension qui devrait être attribuée à un âge déterminé et non après l'accomplissement d'un nombre d'années de services : cette opinion n'est cependant pas partagée par un autre membre qui considère qu'il faut encore tenir compte des conditions particulières d'engagement et d'existence à la Colonie.

Un autre membre fait observer que parmi les services comptant pour le calcul de la pension, on a omis de citer ceux prestés à la Régie des Plantations de la Colonie, institution paraétatique qui fut créée par arrêté royal en date du 9 juin 1926. Il propose de remédier à cette lacune d'autant plus que les intéressés sont spécialement cités dans une loi récente (2 août 1955) portant péréquation des pensions : le Ministre-Président répond qu'il fera examiner ce point par l'Administration.

Mis aux voix, le projet a été admis à l'unanimité.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Het zelfde raadslid herinnert tenslotte aan een dualiteit van de thans bestaande teksten namelijk deze betreffende het stelsel van de invaliditeit toepasselijk op voorlopig benoemde beambten en het stelsel dat betrekking heeft op arbeidsongevallen van niet-inlanders (decreet van 20XII.45). Hij onderlijnt dat het van belang is aan deze toestand een einde te maken. De vertegenwoordiger van het Bestuur erkent de gegrondheid van deze opmerking en zegt dat eerlang aan de Raad een nieuw ontwerp zal voorgelegd worden dat deze dualiteit wegwerkt.

Een ander raadslid is van oordeel dat het past het pensioenstelsel te herzien en dat het pensioen moest worden verleend op een vastgestelde leeftijd en niet na het volbrengen van een aantal jaren dienst. Deze mening wordt echter niet gedeeld door een ander raadslid die van oordeel is dat nog steeds rekening moet worden gehouden met de bijzondere omstandigheden van aanwerving voor de Kolonie en van de bestaansvoorwaarden aldaar.

Een ander raadslid zegt dat men onder de diensten die voor de berekening van het pensioen in aanmerking komen, de diensten onvermeld laat die gepresteerd werden bij de « Régie des Plantations de la Colonie », parastatale instelling opgericht bij Koninklijk Besluit van 9 juni 1926. Hij stelt voor deze leemte aan te vullen, te meer daar de belanghebbenden in een recente wet (2 augustus 1955) op de perekwatie van de pensioenen op bijzondere wijze worden vermeld. De Minister-Voorzitter antwoord dat hij dit punt door het Bestuur zal laten onderzoeken.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

**Décret modifiant le décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension des agents de la Colonie.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juin 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les intitulés :

« SECTION I

» De la pension de retaite pour ancienneté. »

ainsi que l'article 1 du décret du 23 juillet 1949 sont remplacés par le texte suivant :

Art. 1. — Les dispositions du présent décret s'appliquent aux agents de l'administration d'Afrique, aux officiers et sous-officiers du cadre européen de la Force Publique, aux agents de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire des parquets soumis au régime statutaire qui leur est propre, nommés à titre définitif et en service effectif à la Colonie au 1er janvier 1946 ou à une date postérieure.

A partir du 1er janvier 1956 le bénéfice de ces dispositions est étendu aux agents stagiaires.

SECTION I.

De la pension de retraite pour ancienneté.

**Decreet tot wijziging van het decreet van 23 juli 1949, betreffende het pensioen van het personeel der Kolonie.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 juni 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De opschriften :

« AFDELING I

» Over het rustpensioen voor anciënniteit. »

alsook artikel 1 van het decreet van 23 juli 1949, worden door volgende tekst vervangen :

Art. 1. — De bepalingen van dit decreet zijn van toepassing op de personeelsleden van het bestuur in Afrika, op de officieren en onderofficieren van het Europees kader der Weermacht, op het gerechtspersoneel en het personeel der gerechtelijke politie van de parketten, onderworpen aan de statutaire regeling welke hun eigen is, die op 1 januari 1946 of op een latere datum, in vast verband benoemd en in werkelijke dienst van de Kolonie zijn.

Met ingang van 1 januari 1956 wordt het voordeel van deze bepalingen uitgebreid tot de personeelsleden-stagiaires.

AFDELING I.

Rustpensioen voor anciënniteit.

ART. 2.

Les articles 4, 5 et 6 de la Section II « Des pensions d'invalidité » du décret du 23 juillet 1949 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 4. — Les agents visés à l'article 1 reconnus inapte à continuer leurs services en Afrique et à les y reprendre ultérieurement et qui sont atteints d'une invalidité physique permanente en Europe, sont pensionnés à titre d'invalidité :

a) si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service;

Cette disposition est également applicable à partir du 1er janvier 1949 aux officiers et sous-officiers appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine soumis au régime de la compénétration prévu par le décret du 12 février 1937;

Quand il est fait application de l'alinéa qui précède, les allocations méritées restent acquises, à l'exclusion de celle afférente au terme au cours duquel est constatée l'inaptitude au service colonial, résultant de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service.

b) si leur inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités;

c) si leur inaptitude résulte partiellement de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service et partiellement de maladies ou d'infirmités.

Art. 5. — Les agents visés à l'article 1 qui après 15 ans de services effectifs sont, par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service ou par suite de maladies ou d'infirmités reconnus défi-

ART. 2.

De artikelen 4, 5 en 6 van afdeling II « Invaliditeitspensioenen » van het decreet van 23 juli 1949 worden door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 4. — De in artikel 1 bedoelde personeelsleden die ongeschikt erkend zijn om hun diensten in Afrika voort te zetten en om ze er later te hernemen en die in Europa door een bestendige lichamelijke invaliditeit getroffen zijn, worden wegens invaliditeit gepensionneerd :

a) indien hun ongeschiktheid voortvloeit uit gedurende hun dienst en uit hoofde van die dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen;

Deze bepaling is eveneens met ingang van 1 januari 1949 van toepassing op de officieren en onderofficieren die tot de actieve kaders van het moederlands leger behoren en onderworpen zijn aan de regeling der compenetratie bepaald door het decreet van 12 februari 1937;

Wanneer het voorgaande lid wordt toegepast, blijven de verdiende bewilligingen verworven, met uitsluiting van de bewilliging welke betrekking heeft op de termijn tijdens welke de ongeschiktheid tot de koloniale dienst voortvloeiende uit tijdens de dienst en uit hoofde van die dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen, vastgesteld wordt.

b) indien hun ongeschiktheid voortvloeit uit ziekten of gebrekkelijkheid;

c) indien hun ongeschiktheid gedeeltelijk voortvloeit uit tijdens hun dienst en uit hoofde van die dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen en gedeeltelijk uit ziekten of gebrekkelijkheid.

Art. 5. — De in artikel 1 bedoelde personeelsleden die na 15 jaar werkelijke diensten, ingevolge gedurende hun dienst en uit hoofde van die dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen of ingevolge ziekten of gebrekkelijkheid

nitivement inaptes à servir dans la Colonie, mais ne sont frappés d'aucune invalidité physique permanente en Europe, reçoivent la pension de retraite pour ancienneté.

Art. 6, § 1. — La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa a) de l'article 4 ci-dessus, est calculée, si l'intéressé compte moins de 23 ans de services effectifs, à raison de 23/60e du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

Eventuellement, la pension de retraite calculée sans coefficient réducteur est accordée lorsqu'elle est plus favorable.

Si l'intéressé compte 23 ans de services effectifs et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée d'un supplément calculé à raison de 14/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

§ 2. — La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa b), de l'article 4 ci-dessus, est calculée selon que l'intéressé compte moins de 6 ans de services effectifs ou 6 ans à moins de 15 ans de services effectifs à raison respectivement de 10/60e au de 14/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque, dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

S'il compte 15 ans et moins de 23 ans de services effectifs, la pension de retraite, calculée sans coefficient réducteur est accordée.

S'il compte 23 ans de services effectifs et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée d'un supplément calculé à raison de 14/120e du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de

voorgelegd ongeschikt worden erkend om in de Kolonie te dienen, maar in Europa door geen enkele bestendige lichamelijke invaliditeit getroffen zijn, ontvangen het rustpensioen voor anciënniteit.

Art. 6, § 1. — Het krachtens de bepalingen van lid a) uit artikel 4 hierboven toegekend invaliditeitspensioen wordt berekend, indien de belanghebbende minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt, naar rato van 23/60e der laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficient.

Bij voorkomend geval wordt het zonder reducerende coëfficient berekend rustpensioen toegekend, wanneer het voordeliger is.

Indien de belanghebbende 23 jaar of meer werkelijke diensten telt, wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met een bijpensioen dat berekend wordt naar rato van 14/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoefficient.

§ 2. — Het krachtens de bepalingen van lid b) van artikel 4 hierboven toegekende invaliditeitspensioen wordt naargelang de belanghebbende minder dan 6 jaar werkelijke diensten of 6 jaar tot minder dan 15 jaar werkelijke diensten telt, onderscheidenlijk berekend naar rato van 10/60e of van 14/60e van de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding die hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficient.

Indien hij 15 jaar en minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt, wordt het zonder reducerende coëfficient berekend rustpensioen toegekend.

Indien hij 23 jaar en meer werkelijke diensten telt wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met een bijpensioen berekend naar rato van de 14/120e van de laatste statutaire activiteitswedde,

toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

§ 3. — La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa c) de l'article 4 ci-dessus est calculée comme suit :

Si l'intéressé compte moins de 15 ans de services effectifs, elle est calculée à raison de 23/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié multiplié par le coefficient d'invalidité reconnu pour blessures ou accidents, plus suivant le cas 14/60e du même traitement s'il a accompli au moins 6 ans de services effectifs ou 10/60e de ce traitement s'il compte moins de 6 ans de services effectifs, multiplié par le coefficient reconnu pour maladies ou infirmités..

S'il compte 15 ans et moins de 23 ans de services effectifs la pension de retraite, calculée sans coefficient réducteur est accordée. Eventuellement la pension calculée à raison de 23/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié multiplié par le coefficient obtenu par l'addition des deux coefficients d'invalidité reconnus, est accordée lorsqu'elle est plus favorable.

S'il compte 23 ans de services et au-delà, la pension de retraite est accordée et majorée des suppléments calculés respectivement à raison de 14/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié multiplié par le coefficient d'invalidité reconnu pour blessures ou accident et à raison de 14/120e du même traitement multiplié par le coefficient reconnu pour maladies ou infirmités.

Le montant minimum de la pension d'invalidité est fixé à 55.000 fr. l'an si

na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficient.

§ 3. — Het invaliditeitspensioen toegekend krachtens de bepalingen van lid c) van artikel 4 hiervoren wordt berekend als volgt :

Indien de belanghebbende minder dan 15 jaar werkelijke diensten telt, wordt het berekend naar rato van de 23/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt erkend voor verwondingen of ongevallen plus, naargelang van het geval, 14/60e van dezelfde wedde indien hij tenminste 6 jaar werkelijke diensten heeft volbracht of 10/60e vandeze wedde indien hij minder dan 6 jaar werkelijke diensten telt, vermenigvuldigd met de coëfficiënt erkend voor ziekten of gebrekkelijkheid.

Indien hij 15 jaar en minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt wordt het zonder reducerende coëfficient berekende rustpensioen toegekend. Bij voorkomend geval wordt het pensioen berekend naar rato van 23/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij heeft genoten, vermenigvuldigd met de coëfficient bekomen door optelling van de twee erkende invaliditeitscoëfficiënten, toegekend wanneer het voordeliger is.

Indien hij 23 jaar en meer werkelijke diensten telt, wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met de bijpensioenen onderscheidenlijk berekend naar rato van de 14/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij heeft genoten, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt erkend voor verwondingen of ongevallen en naar rato van 14/120e van dezelfde wedde, vermenigvuldigd met de coëfficiënt erkend voor ziekten of gebrekkelijkheid.

Het minimumbedrag van het invaliditeitspensioen is vastgesteld op 55.000

l'invalidité physique est de 60 % au moins.

Pour les agents comptant au moins 12 années entières de services effectifs, la pension d'invalidité, à partir du 1er janvier 1955, ne pourra être inférieure à 55.000 francs l'an.

L'article 2 alinéa 2 du décret du 12 mars 1954 modifié n'est pas applicable lorsque le minimum de pension d'invalidité est octroyé en vertu des présentes dispositions.

ART. 3.

Les articles 7, 12 alinéa 2 et 19 alinéa 4 du décret du 23 juillet 1949 sont abrogés.

Les mots « ou d'une allocation de capital » à l'article 13 alinéa 1 et les mots « ou allocations » à l'article 20 alinéa 1 du même décret sont supprimés.

Le décret du 25 février 1954 relatif aux agents de la police judiciaire des parquets est abrogé.

ART. 4.

Les dispositions du présent décret entrent en vigueur le 1er janvier 1956 à l'exception des dispositions des deux derniers alinéas de l'article 2 qui sortent leurs effets à la date du 1er janvier 1955.

Donné à Ciergnon, le 12 septembre 1956.

frank 's jaars indien de lichamelijke invaliditeit ten minste 60 % bedraagt.

Voor de personeelsleden die ten minste twaalf volledige jaren werkelijke diensten tellen, mag het invaliditeitspensioen, van 1 januari 1955 af, niet minder bedragen dan 55.000 frank 's jaars.

Het tweede lid van artikel 2 van het gewijzigd decreet van 12 maart 1954 is niet van toepassing wanneer het minimum-invaliditeitspensioen toegekend wordt krachtens deze bepalingen.

ART. 3.

Artikel 7, het tweede lid van artikel 12 en het vierde lid van artikel 19 van het decreet van 23 juli 1949 worden opgeheven.

De woorden « of van een bewilliging in kapitaal » in het eerste lid van artikel 13 en de woorden « of bewilligingen » in het eerste lid van artikel 20 van hetzelfde decreet worden weggelaten.

Het decreet van 25 februari 1954 betreffende de personeelsleden van de gerechtelijke politie der parketten wordt opgeheven.

ART. 4.

De bepalingen van dit decreet worden van kracht de 1 januari 1956 met uitzondering van de bepalingen der twee laatste alinea's van artikel 2 die op datum van 1 januari 1955 in werking treden.

Gegeven te Ciergnon, de 12 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent,
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig,
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 9 janvier 1950 relatif à la pension des magistrats de carrière de la Colonie.**

—

Ce projet a été soumis à l'examen du Conseil au cours de la séance du 8 juin 1956.

Aucune observation n'ayant été présentée, il a été approuvé à l'unanimité.

Il convient cependant de rappeler qu'au cours de la même séance, le Conseil avait d'abord examiné un projet identique, accordant aux agents de la Colonie, en matière de pensions coloniales, les mêmes avantages que ceux envisagés en faveur des magistrats ;on se référera donc utilement au rapport établi à cette occasion au sujet du projet de décret relatif à la pension des agents de la Colonie.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 9 januari 1950 op het pensioen der beroepsmagistraten van de Kolonie.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 8 juni 1956.

Er worden geen opmerkingen gemaakt en het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd.

Het past nochtans onder de aandacht te brengen dat de Raad, tijdens dezelfde vergadering, vooraf een soortgelijk ontwerp heeft onderzocht dat aan het personeel van de Kolonie, op het stuk van de koloniale pensioenen dezelfde voordelen verleent als deze in het vooruitzicht gesteld voor de magistraten. Men zal bijgevolg met nut het verslag raadplegen dat bij deze gelegenheid opgemaakt werd over het ontwerp van decreet betreffende het pensioen van het personeel der Kolonie.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

---

**Décret modifiant le décret du 9 janvier 1950 relatif à la pension des magistrats de carrière de la Colonie.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juin 1956;

**Decreet tot wijziging van het decreet van 9 januari 1950 betreffende het pensioen van de beroepsmagistraten van de Kolonie.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 juni 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les intitulés :

« SECTION I.

» De la pension de retraite pour ancienneté. »

ainsi que l'article 1 du décret du 9 janvier 1950 sont remplacés par le texte suivant :

Art. 1. — Les dispositions du présent décret s'appliquent :

1° aux magistrats de carrière nommés à titre définitif après le 1er janvier 1946 ainsi qu'à ceux qui, à cette date, étaient en service effectif, en congé, en disponibilité pour retraite ou, pour autant qu'ils aient repris ultérieurement du service effectif, en disponibilité pour convenances personnelles;

2° aux magistrats de carrière qui bien qu'ayant terminé leur terme de 23 ans de service avant le 1er janvier 1946, exerçaient à cette date des fonctions à l'Administration ou à la Force Publique de la Colonie.

Elles s'appliquent également aux magistrats de carrière à titre provisoire, nommés après le 1er janvier 1946 et qui, au moment de leur nomination, exerçaient en qualité d'agent à titre définitif, des fonctions à l'Administration ou à la Force Publique de la Colonie.

A partir du 1er janvier 1956 le bénéfice de ces dispositions est étendu aux magistrats de carrière à titre provisoire.

SECTION I.

De la pension de retraite pour ancienneté.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De opschriften :

« AFDELING I.

» Rustpensioen voor anciënniteit. »

alsook artikel 1 van het decreet van 9 januari 1950 worden door volgende tekst vervangen :

Art. 1. — De bepalingen van dit decreet zijn van toepassing :

1° op de beroepsmagistraten in vast verband benoemd na 1 januari 1946, evenals op deze welke op die datum in werkelijke dienst waren, met verlof, ter beschikking gesteld voor rust, of, voor zover zij later werkelijke dienst hebben hernomen, ter beschikking gesteld wegens persoonlijke aangelegenheden;

2° op de beroepsmagistraten, die, hoewel zij hun diensttermijn van 23 jaar dienst vóór 1 januari 1946 hebben geëindigd, op die datum een ambt in de Administratie of bij de Weermacht van de Kolonie uitoefenen.

Zij zijn eveneens van toepassing op de na 1 januari 1946 voorlopig benoemde beroepsmagistraten, die, op het tijdstip van hun benoeming, een ambt uitoefenen in de Administratie of bij de Weermacht van de Kolonie, in hoedanigheid van in vast verband benoemd personeelslid.

Van 1 januari 1956 af wordt het voordeel van deze bepalingen uitgebreid tot de voorlopig benoemde beroepsmagistraten.

AFDELING I.

Rustpensioen voor anciënniteit.

ART. 2.

Les articles 4, 5 et 6 de la Section II « Des pensions d'invalidité » du décret du 9 janvier 1950 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 4. — Les magistrats visés à l'article 1 reconnus inaptes à continuer leurs services en Afrique et à les y reprendre ultérieurement et qui sont atteints d'une invalidité physique permanente en Europe, sont pensionnés à titre d'invalidité :

a) si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service;

b) si leur inaptitude résulte de maladies ou d'infirmités;

c) si leur inaptitude résulte partiellement de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service et partiellement de maladies ou d'infirmités.

Art. 5 — Les magistrats visés à l'article 1 qui après 15 ans de services effectifs sont, par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service ou par suite de maladies ou d'infirmités reconnus définitivement inaptes à servir dans la Colonie, mais ne sont frappés d'aucune invalidité physique permanente en Europe, reçoivent la pension de retraite pour ancienneté.

Art. 6, § 1. — La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa a) de l'article 4 ci-dessus, est calculée, si l'intéressé compte moins de 23 ans de services effectifs, à raison de 23/60e du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

Eventuellement, la pension de retraite calculée sans coefficient réducteur est accordée lorsqu'elle est plus favorable.

ART. 2.

De artikelen 4, 5 en 6 van afdeling II « Invaliditeitspensioenen » van het decreet van 9 januari 1950, worden door de volgende bepalingen vervangen.

Art. 4. — De in artikel 1 bedoelde magistraten die ongeschikt werden erkend om hun diensten in Afrika voort te zetten en ze er later te hernemen, en die in Europa door een bestendige lichamelijke invaliditeit getroffen zijn, worden wegens invaliditeit gepensionneerd :

a) indien hun ongeschiktheid voortvloeit uit gedurende hun dienst en uit hoofde van de dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen;

b) indien hun ongeschiktheid voortvloeit uit ziekte of gebrekkelijkheid;

c) indien hun ongeschiktheid gedeeltelijk voortvloeit uit gedurende hun dienst en uit hoofde van de dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen, en gedeeltelijk uit ziekten of gebrekkelijkheid.

Art. 5. — De in artikel 1 bedoelde magistraten die na 15 jaar werkelijke diensten ingevolge gedurende hun dienst en uit hoofde van die dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen of ingevolge ziekten of gebrekkelijkheid voorgoed ongeschikt worden erkend om in de Kolonie te dienen, maar in Europa door geen enkele bestendige lichamelijke invaliditeit getroffen zijn, ontvangen het rustpensioen voor anciënniteit.

Art. 6, § 1. — Het krachtens de bepalingen van lid a) uit artikel 4 hierboven toegekend invaliditeitspensioen wordt berekend, indien de belanghebbende minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt, naar rato van 23/60e der laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt.

Bij voorkomend geval wordt het zonder reducerende coëfficiënt berekend rustpensioen toegekend, wanneer het voordeliger is.

Si l'intéressé compte 23 ans de services effectifs et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée d'un supplément calculé à raison de 14/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

§ 2. — La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa b), de l'article 4 ci-dessus, est calculée selon que l'intéressé compte moins de 6 ans de services effectifs ou 6 ans à moins de 15 ans de services effectifs à raison respectivement de 10/60e ou de 14/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque, dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

S'il compte 15 ans et moins de 23 ans de services effectifs, la pension de retraite, calculée sans coefficient réducteur, est accordée.

S'il compte 23 ans de services effectifs et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée d'un supplément calculé à raison de 14/120e du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

§ 3. — Le pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa c) de l'article 4 ci-dessus est calculée comme suit :

Si l'intéressé compte moins de 15 ans de services effectifs, elle est calculée à raison de 23/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié multiplié par le coefficient d'invalidité reconnu pour blessures ou accidents, plus suivant le cas 14/60e du même traitement s'il a accompli au moins 6 ans de services effectifs au 10/60e de ce traitement s'il compte moins de 6 ans de services effec-

Indien de belanghebbende 23 jaar of meer werkelijke diensten telt, wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met een bijpensioen dat berekend wordt naar rato van 14/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt.

§ 2. — Het krachtens de bepalingen van lid b) van artikel 4 hierboven toegekend invaliditeitspensioen wordt naargelang de belanghebbende minder dan 6 jaar werkelijke diensten of 6 jaar tot minder dan 15 jaar werkelijke diensten telt, onderscheidenlijk berekend naar rato van 10/60e of van 14/60e van de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding die hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt.

Indien hij 15 jaar en minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt, wordt het zonder reducerende coëfficiënt berekend rustpensioen toegekend.

Indien hij 23 jaar en meer werkelijke diensten telt wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met een bijpensioen berekend naar rato van de 14/120e van de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt.

§ 3. — Het invaliditeitspensioen toegekend krachtens de bepalingen van lid c) van artikel 4 hiervoren wordt berekend als volgt :

Indien de belanghebbende minder dan 15 jaar werkelijke diensten telt, wordt het berekend naar rato van de 23/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt erkend voor verwondingen of ongevallen, plus, naargelang van het geval, 14/60e van dezelfde wedde indien hij ten minste 6 jaar werkelijke diensten heeft volbracht of 10/60e

tifs, multiplié par le coefficient reconnu pour maladies ou infirmités.

S'il compte 15 ans et moins de 23 ans de services effectifs la pension de retraite, calculée sans coefficient réducteur est accordée. Eventuellement la pension, calculée à raison de 23/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié multiplié par le coefficient obtenu par l'addition des deux coefficients d'invalidité reconnus, est accordée lorsqu'elle est plus favorable.

S'il compte 23 ans de services et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée des suppléments calculés respectivement à raison de 14/60e du dernier traitement statutaire d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié multiplié par le coefficient d'invalidité reconnu pour blessures ou accidents et à raison de 14/120e du même traitement multiplié par le coefficient reconnu pour maladies ou infirmités.

Le montant minimum de la pension d'invalidité est fixé à 55.000 francs l'an si l'invalidité physique est de 60 % au moins.

Pour les magistrats comptant au moins 12 années entières de services effectifs, la pension d'invalidité à partir du 1er janvier 1955 ne pourra être inférieure à 55.000 francs l'an.

L'article 2 alinéa 2 du décret du 12 mars 1954 modifié n'est pas applicable lorsque le minimum de pension d'invalidité est octroyé en vertu des présentes dispositions.

ART. 3.

Les articles 7, 12 alinéa 2 et 18 alinéa 4 du décret du 9 janvier 1950 sont abrogés.

van deze wedde indien hij minder dan 6 jaar werkelijke diensten telt, vermenigvuldigd met de coëfficiënt erkend voor ziekten of gebrekkelijkheid.

Indien hij 15 jaar en minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt wordt het zonder reducerende coëfficiënt berekende rustpensioen toegekend. Bij voorkomend geval wordt het pensioen, berekend naar rato van 23/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij heeft genoten, vermenigvuldigd met de coëfficiënt bekomen door optelling van de twee erkende invaliditeitscoëfficiënten, toegekend wanneer het voordeliger is.

Indien hij 23 jaar en meer werkelijke diensten telt, wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met de bijpensioenen onderscheidenlijk berekend naar rato van 14/60e van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij heeft genoten, vermenigvuldigd met de invaliditeitscoëfficiënt erkend voor verwondingen of ongevallen en naar rato van 14/120e van dezelfde wedde, vermenigvuldigd met de coëfficiënt erkend voor ziekten of gebrekkelijkheid.

Het minimumbedrag van het invaliditeitspensioen is vastgesteld op 55.000 frank 's jaars, indien de lichamelijke invaliditeit ten minste 60 % bedraagt.

Voor de magistraten die ten minste twaalf volledige jaren werkelijke diensten tellen, mag het invaliditeitspensioen, van 1 januari 1955 af niet minder bedragen dan 55.000 frank 's jaars.

Het tweede lid van artikel 2 van het gewijzigd decreet van 12 maart 1954 is niet van toepassing wanneer het minimum-invaliditeitspensioen toegekend wordt krachtens deze bepalingen.

ART. 3.

Artikel 7, het tweede lid van artikel 12 en het vierde lid van artikel 18 van het decreet van 9 januari 1950 worden opgeheven.

Les mots « ou d'une allocation de capital » à l'article 13 alinéa 1 et les mots « ou allocations » à l'article 19 alinéa 1 du même décret sont supprimés.

ART. 4.

Les dispositions du présent décret entrent en vigueur le 1er janvier 1956 à l'exception des dispositions des deux derniers alinéas de l'article 2 qui sortent leurs effets à la date du 1er janvier 1955.

Donné à Ciergnon, le 12 septembre 1956.

De woorden « of van een bewilliging in kapitaal » in het eerste lid van artikel 13 en de woorden « of bewilligingen » in het eerste lid van artikel 19 van hetzelfde decreet worden weggelaten.

ART. 4.

De bepalingen van dit decreet worden van kracht de 1 januari 1956 met uitzondering van de bepalingen der twee laatste alinea's van artikel 2 die op datum van 1 januari 1955 in werking treden.

Gegeven te Ciergnon, de 12 september 1956.

**BAUDOUIN,**

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent,
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig,
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret du 27 juin 1955 relatif à la revalorisation des pensions coloniales.**

—

Ce projet de décret a été soumis à l'examen du Conseil au cours de la séance du 8 juin 1956.

Il n'a donné lieu à aucune observation et il a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 27 juni 1955 betreffende de revalorisatie van de koloniale pensioenen.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 8 juni 1956.

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd.

Brussel, 6 juli 1956.

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,* | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Décret modifiant et complétant le décret du 27 juin 1955 relatif à la revalorisation des pensions coloniales.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juin 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le décret du 27 juin 1955 est modifié comme suit :

L'article 5 est remplacé par les dispositions suivantes :

Article 5 — Est fixé à 50.000 francs l'an le chiffre qui sert de base au calcul des minima prévus par le décret du 20 mars 1951; les pensions attribuées avant le 1er janvier 1955 sont éventuellement recalculées.

L'article 2, alinéa 2 du décret du 12 mars 1954 modifié n'est pas applicable lorsque le minimum de pension coloniale est octroyé en vertu de l'alinéa qui précède.

Un article 8bis est ajouté à la Section I :

Article 8bis. — Le montant mensuel du minimum de la pension d'invalidité, attribué avant le 1er janvier 1955 en vertu des décrets des 23 juillet 1949 et 9 janvier 1950 aux intéressés comptant au moins 12 années entières de services effectifs, préalablement revalorisé confor-

**Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 27 juni 1955, betreffende de revalorisatie van de koloniale pensioenen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 juni 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het decreet van 27 juni 1955 wordt gewijzigt als volgt :

Artikel 5 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Artikel 5. — Het cijfer dat als basis dient bij de berekening der minima bepaald bij het decreet van 20 maart 1951 wordt vastgesteld op 50.000 frank 's jaars; de pensioenen toegekend vóór 1 januari 1955 worden eventueel opnieuw berekend.

Het tweede lid van artikel 2 van het gewijzigd decreet van 12 maart 1954 is niet van toepassing wanneer het minimum van het koloniaal pensioen krachtens voorgaand lid wordt toegekend.

Bij afdeling I wordt een artikel 8bis gevoegd :

Artikel 8bis. — Het maandelijks bedrag van het minimum van het invaliditeitspensioen, toegekend vóór 1 januari 1955 krachtens de decreten van 23 juli 1949 en 9 januari 1950 aan de belanghebbenden die ten minste 12 volledige jaren werkelijke diensten tellen, vooraf-

mément à l'article 2 du décret du 12 mars 1954 modifié, est majoré successivement de 33,333 % et de 10 %.

Un article 10bis est ajouté à la Section I :

Article 10bis. — Les dispositions des articles 9 et 10 ne sont applicables ni aux minima et maxima prévus par les décrets des 23 juillet 1949 et 9 janvier 1950 ni aux minima prévus par le décret du 20 mars 1951.

**ART. 2.**

Les dispositions du présent décret sortent leurs effets le 1er janvier 1955.

Donné à Ciergnon, le 12 septembre 1956.

gaandelijk gerevaloriseerd overeenkomstig artikel 2 van het gewijzigd decreet van 12 maart 1954, wordt achtereenvolgens met 33.333 % en met 10 % verhoogd.

Bij afdeling I wordt een artikel 10bis gevoegd :

Artikel 10bis. — De bepalingen van de artikelen 9 en 10 zijn niet van toepassing op de minima en de maxima bepaald door de decreten van 23 juli 1949 en 9 januari 1950, noch op de minima bepaald door het decreet van 20 maart 1951.

**ART. 2.**

De bepalingen van dit decreet treden in werking de 1 januari 1955.

Gegeven te Ciergnon, de 12 september 1956.

**BAUDOUIN,**

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent,
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig,
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 2/10/56 | MM.<br>le Président<br>BOMANS<br>BOURGEOIS<br>CLAEYS<br>DELCAMPE<br>DE MEYER<br>~~DUBOIS~~<br>GILLAIN<br>NEYZEN<br>PRIGNON<br>~~VAN DAELE~~<br>VAN DER STRAETEN<br>~~WALRAET~~ | | 1613<br>1640<br>1645<br>1650<br>1661 |

Mons, 289, Bruxelles.

49e ANNEE. — N° 20.
15 octobre 1956

49e JAARGANG. — N° 20.
15 oktober

COMITE SPECIAL DU KATANGA
BIBLIOTHEQUE
Entré le 27/10/56
N° C27.

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 | |
| — Ratification par le Portugal . . | 1667 |
| — Ratification par les Philippines . | 1668 |
| — Extension à Berlin . . . . | 1667 |
| Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par le Portugal . . | 1667 |
| — Extension à Berlin . . . . | 1667 |
| Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. | |
| — Ratification par le Portugal . . | 1667 |
| — Extension à Berlin . . . . | 1667 |
| Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, revisée à | |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door Portugal . . | 1667 |
| — Bekrachtiging door de Philippijnen . . . . . | 1668 |
| — Uitbreiding tot Berlijn . . . | 1667 |
| Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel. | |
| — Bekrachtiging door Portugal . | 1667 |
| — Uitbreiding tot Berlijn . . . | 1667 |
| Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel | |
| — Bekrachtiging door Portugal . . | 1667 |
| — Uitbreiding tot Berlijn . . . | 1667 |
| Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te | |

| Dates | Pages |
|---|---|
| Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, revisée à Rome, le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles, le 26 juin 1948. Extension aux provinces portugaises d'outre-mer . . . . . | 1668 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — Commission pour la protection des arts et métiers indigènes. — Modification de la composition . . . . . | 1786 |
| 10 septembre 1956. — D. — Abrogation de l'ordonnance législative du 1er février 1943, concernant la déclaration, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1682 |
| Décret . . . . . | 1682 |
| 10 septembre 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Yacht Club de Stanleyville » . . . . . | 1669 |
| 12 septembre 1956. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Décoration civique . . . . . | 1671 |
| 13 septembre 1956. — A. M. — Octroi d'un subside à l'« Union Belge du service social au Congo » . . . . . | 1670 |
| 13 septembre 1956. — A. M. — Octroi d'un subside à l'« Institut de formation sociale coloniale » . . . . . | 1670 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1672 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — « Agence Coloniale Automobile ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1672 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — « Sedec ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1672 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — « Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1673 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II . . . . . | 1671 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| Parijs, herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Berne, herzien op 2 juni 1928, te Rome, en herzien op 26 juni 1948, te Brussel. Uitbreiding tot de overzeese Portugese provinciën . . . . | 1668 |
| 10 september 1956. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inheemse kunsten en ambachten. — Wijziging van de samenstelling . . . . | 1786 |
| 10 september 1956. — D. — Afschaffing van de wetgevende ordonnantie van 1 februari 1943, betreffende de aangifte, de verhandeling en het gebruik van allerlei produkten en waren | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1682 |
| Decreet . . . . . | 1682 |
| 10 september 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Yacht Club de Stanleyville » | 1669 |
| 12 september 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken . . . . | 1671 |
| 13 september 1956. — M. B. — Toekenning van een toelage aan de « Union Belge du service social au Congo » . . . . | 1670 |
| 13 september 1956. — M. B. — Toekenning van een toelage aan het « Instituut voor koloniale sociale vorming » . . . . | 1670 |
| 15 september 1956. — K. B. — « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1672 |
| 15 september 1956. — K. B. — « Agence Coloniale Automobile ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1672 |
| 15 september 1956. — K. B. — « Sedec ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1672 |
| 15 september 1956. — K. B. — « Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1673 |
| 15 september 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II . . . . | 1671 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 15 septembre 1956. — A. R. — « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ». — Nominations . . . . . | 1673 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — Création d'un établissement d'utilité publique « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi » . . . . . | 1674 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Les stations de jeux d'Elisabethville » . . | 1683 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Solidarité congolaise - Les foyers d'entr'aide » . . . . . | 1684 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — Office d'exploitation des transports coloniaux. — Démission et nomination . . . . | 1685 |
| 19 septembre 1956. — A. R. — Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination . . . . . | 1686 |
| 19 septembre 1956. — A. R. — Commission pour la protection des indigènes. — Nominations . | 1687 |
| 19 septembre 1956. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration | 1680 |
| 19 septembre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification . . . . . | 1680 |
| 19 septembre 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modification . . . . . | 1681 |
| 22 septembre 1956. — A. M. — Emission de deux timbres-postes « Mozart » . . . . . | 1689 |
| 26 septembre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications . . . . . | 1689 |
| 26 septembre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification . . . . . | 1691 |
| 26 septembre 1956. — A. M. — Règlement général de l'assurance institué par le décret du 3 avril 1954 organisant un régime de pensions en faveur du | |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 15 september 1956. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoemingen . . . . | 1673 |
| 15 september 1956. — K. B. — Oprichting van een instelling van openbaar nut « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi » . . . . . | 1674 |
| 15 september 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les stations de jeux d'Elisabethville » . . . . . | 1683 |
| 15 september 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Solidarité congolaise - Les foyers d'entr'aide » . . . . . | 1684 |
| 15 september 1956. — K. B. — Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Ontslag en benoeming . . . | 1685 |
| 19 september 1956. — K. B. — « Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge ». — Benoeming . . . . . | 1686 |
| 19 september 1956. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoemingen . . . . . | 1687 |
| 19 september 1956. — M. B. — Sanitaire immigratiepolitie . . | 1680 |
| 19 september 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerechten. — Wijziging . . . . . | 1680 |
| 19 september 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijziging . . . . . | 1681 |
| 22 september 1956. — M. B. — Uitgifte van twee postzegels « Mozart » . . . . . | 1688 |
| 26 september 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1689 |
| 26 september 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging . . . . . | 1691 |
| 26 september 1956. — M. B. — Algemeen reglement van de verzekering opgericht door het decreet van 3 april 1954 waarbij een pensioenstelsel wordt | |

| Dates | Pages |
|---|---|
| personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées . . . . . | 1765 |
| 26 septembre 1956. — A.M. — Règlement d'ordre intérieur du conseil du fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, créé par le décret du 3 avril 1954 . . . | 1784 |
| 26 septembre 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Frères de Notre-Dame de Courtrai » . . | 1692 |
| 9 octobre 1956. — A. R. — Règlement général et cahier des charges générales, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publiques de l'énergie électrique, qui seront accordées ou renouvellées par le Congo Belge . . | 1693 |
| Erratum . . . . . | 1789 |

Abréviations :
A. M. : Arrêté ministériel
A. R. :Arrêté Royal
D. : Décret

| Data | Bladz. |
|---|---|
| ingericht ten voordele van het niet inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen . . . . | 1765 |
| 26 september 1956. — M. B. — Reglement van inwendige orde van de raad van het centraal pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, opgericht door het decreet van 3 april 1954 . . . . . | 1784 |
| 26 september 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Frères de Notre-Dame de Courtrai » . . . . . | 1692 |
| 9 october 1956. — K. B. — Algemeen reglement en algemeen lastencohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie, die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo . . . | 1693 |
| Erratum . . . . . | 1789 |

Verkortingen :
D : Decreet
K. B. : Koninklijk Besluit
M. B. : Ministerieel Besluit

**1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes;**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;**

**3. Arrangement concernant les colis postes boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;**

**signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Ratification par le portugal.**

—

Le 27 juin 1956 a été déposé auprès du Gouvernement belge l'instrument de ratification de Monsieur le Président de la République Portugaise sur les actes sub 1), 2), 3), ci-dessus.

Cet instrument vaut également pour la convention et les 2 arrangements pour les territoires portugais de l'Afrique occidentale, de l'Afrique orientale ainsi que ceux de l'Asie et de l'Océanie.

**1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen.**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;**

**3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;**

**ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door Portugal.**

—

Op 27 juni 1956 werd bij de Belgische Regering de akte van bekrachtiging door de Heer President der Portugese Republiek, betreffende de akten sub 1), 2), 3), neergelegd.

Deze bekrachtigingsakte geldt eveneens voor de Conventie en de 2 overeenkomsten voor de Portugese gebieden van West-Afrika, Oost-Afrika, alsook voor deze van Azië en Oceanië.

---

**1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes;**

**2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;**

**3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes;**

—

Par note verbale du 23 juillet 1956, l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne a décidé d'étendre à Berlin l'application de ces actes.

**1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen;**

**2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;**

**3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;**

—

Bij nota dd. 23 juli 1956 heeft de Ambassade van de Duitse Bondsrepubliek besloten de toepassing van deze akten tot Berlijn uit te breiden.

(1) Voir B.O. du 15 mars 1954.

(1) Zie A.B. van 15 maart 1954.

Cette extension prend cours à la date de l'adhésion par la République Fédérale d'Allemagne, soit le 21 mars 1955.

Deze uitbreiding vangt aan op de datum van de toetreding van d eDuitse Bondsrepubliek, zegge 21 maart 1955.

---

**Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 (1). — Ratification par les Philippines.**

—

Par lettre du 1er août 1956, reçue le 2 au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique, M. le Chargé d'Affaires de la République des Philippines à Paris, a fait tenir l'instrument de ratification de son Gouvernement sur les actes internationaux ci-dessus.

**Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door de Philippijnen.**

—

Bij brief dd. 1 augustus 1956, de 2e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België ontvangen, heeft de heer Zaakgelastigde van de Republiek der Philippijnen, te Parijs, de oorkonde der bekrachtiging van hogervermelde internationale akten door zijn Regering, toegezonden.

---

**Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, revisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, revisée à Rome, le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles, le 26 juin 1948 (2). — Extension aux provinces portugaises d'outre-mer.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que l'adhésion des provinces portugaises d'outre-mer à cette convention revisée a été reçue le 3 juin 1956. La notification de cette adhésion ayant été faite le 3 juillet 1956, celle-ci entrera en vigueur à l'égard des dites provinces portugaises le 3 août 1956.

**Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te Parijs, herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Berne, herzien op 2 juni 1928, te Rome, en herzien op 26 juni 1948, te Brussel (2). — Uitbreiding tot de overzeese Portugese provinciën.**

—

Uit door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel medegedeelde inlichtingen blijkt dat de toetreding van de overzeese Portugese provinciën tot deze herziene overeenkomst op 3 juni 1956 werd ontvangen. Daar zij op 3 juli 1956 werd bekendgemaakt, zal deze toetreding ten opzichte van bedoelde Portugese provinciën op 3 augustus 1956 van kracht worden.

(1) Voir B.O. du 15 mars 1954.
(2) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) Zie A.B. van 15 maart 1954.
(2) A.B. van 15 november 1952.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Yacht Club de Stanleyville ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Yacht Club de Stanleyville » dont le siège est à Stanleyville et qui a pour objet l'encouragement et le développement de la navigation fluviale.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, M. JANSSENS, Robert et, comme représentant légal suppléant M. HENDRICKX, Jean.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Yacht Club de Stanleyville ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Yacht Club de Stanleyville » waarvan de zetel te Stanleystad gevestigd is en welke de aanmoediging en de ontwikkeling van de riviervaart tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer JANSSENS, Robert en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Heer HENDRICKX, Jean.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig:
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

**Octroi d'un subside à l'« Union Belge du Service Social au Congo ».**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 27 juin 1956 contenant le budget des dépenses ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de CENT CINQUANTE MILLE francs est accordé à l'Union Belge du Service Social au Congo (U.B.S.S.A.C.) à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

Bruxelles, le 13 septembre 1956.

**Toekenning van een toelage aan de « Union Belge du Service Social au Congo ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 juni 1956 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van HONDERD VIJFTIG DUIZEND frank wordt aan de « Union Belge du Service Social au Congo » (U.B.S.S.A.C.) toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

Brussel, 13 september 1956.

A. BUISSERET.

---

**Octroi d'un subside à l'« Institut de formation sociale coloniale ».**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 27 juin 1956 contenant le budget des dépenses ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de CENT CINQUANTE MILLE francs est accordé à l'Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles,

**Toekenning van een toelage aan het « Instituut voor koloniale sociale vorming ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 juni 1956 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van HONDERD VIJFTIG DUIZEND frank wordt aan het Instituut voor koloniale sociale vorming,

à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

Bruxelles, le 13 septembre 1956.

te Brussel, toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

Brussel, 13 september 1956.

A. BUISSERET.

---

**Distinctions honorifiques.**

Arrêté royal du 12 septembre 1956.

La décoration Civique, pour actes de courage et de dévouement, est décernée aux personnes désignées ci-après :

La Croix de 2e classe, à titre posthume, à :

M. KABUNDA MUFUANKOLO,

poseur de voies, à l'Union Minière du Haut Katanga, à Kolwezi (Congo Belge) ;

La Médaille de 1re classe au nommé :

LENGLEZ, Jean-Jacques,

écolier, à Elisabethville ;

La Médaille de 2e classe, à :

M. BLAVIER, René, L.,

artisan, à Jadotville.

**Eervolle onderscheidingen.**

Koninklijk besluit van 12 september 1956.

Het Burgerlijk Ereteken, voor daden van moed en zelfopoffering, wordt toegekend aan de hiernavolgende personen :

Het Erekruis-2e klasse, posthuum, aan:

Dhr. KABUNDA MUFUANKOLO,

spoorweglegger, bij de « Union Minière du Haut Katanga », te Kolwezi, (Belgisch-Congo) ;

De Eremedaille 1ste klasse aan de genaamde :

scholier, te Elisabethstad ;

De Eremedaille 2e klasse aan :

Dhr. BLAVIER, René, L.,

ambachtsman, te Jadotstad.

---

Par arrêté royal du 15 septembre 1956, M. DECOSTER, Albert, L., directeur-propriétaire du Journal « L'Echo du Katanga », au Congo Belge, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD II.

Il prend rang dans l'ordre en cette qualité, à dater du 15 novembre 1955.

Bij koninklijk besluit van 15 november 1956, wordt Dhr Albert, L., DECOSTER, bestuurder-eigenaar van het Dagblad « L'Echo du Katanga », in Belgisch-Congo, tot RIDDER IN DE ORDE VAN LEOPOLD II benoemd.

Hij neemt, van 15 november 1955 af, in deze hoedanigheid, rang in de orde.

**« Union Pharmaceutique Congolaise », en abrégé « Unicongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 15 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « Unicongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 août 1956.

**« Union Pharmaceutique Congolaise », in 't kort « Unicongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « UnionPharmaceutique Congolaise » in 't kort « Unicongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 augustus 1956.

---

**« Agence Coloniale Automobile » en abrégé « A. C. A. ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 15 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Agence Coloniale Automobile » en abrégé « A.C.A. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 août 1956.

**« Agence Coloniale Automobile », in 't kort « A. C. A. ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Agence Coloniale Automobile » in 't kort « A.C.A. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 augustus 1956.

---

**« SEDEC ». — Modifications aux statuts. Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 15 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Sedec » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 août 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« SEDEC ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Sedec » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 augustus 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge (S.I.C.A.). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Prorogation de la durée de la société (1).**

—

Par arrêté royal du 15 septembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge » (S.I.C.A.) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 août 1956.

**« Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge (S.I.C.A.). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 15 september 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Immobilière Commerciale et Agricole du Conog Belge » (S.I.C.A.) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 augustus 1956.

---

**Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations.**

—

Par suite du décès de M. Henri DERAEDT, un arrêté royal du 15 septembre 1956, désigne, avec effet au 1er avril 1956, M. Charles VERCRUYSSE, directeur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour remplacer le Gouverneur de la Banque en cas d'empêchement.

Par arrêté royal du 15 septembre 1956, Monsieur Henri-Oscar NEUMAN est nommé directeur de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi en remplacement de Monsieur Henri DERAEDT, décédé.

**Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoemingen.**

—

Ten gevolge van het overlijden van de Heer Henri DERAEDT, wordt bij koninklijk besluit van 15 september 1956, de Heer Charles VERCRUYSSE aangeduid met ingang van 1 april 1956, om de Gouverneur van de Bank te vervangen in geval van belet.

Bij koninklijk besluit van 15 september 1956 wordt de heer Henri-Oscar NEUMAN tot directeur van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi benoemd, in vervanging van de heer Henri DERAEDT, overleden.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Création d'un établissement d'utilité publique « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique, rendu exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance n° 3 du 26 janvier 1928;

Vu l'expédition de l'acte du 23 juillet 1956 passé devant le Notaire J. Waha de résidence à Herstal, constatant l'affectation d'un capital à la création de l'établissement d'utilité publique « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est approuvée dans la forme ci-annexée la déclaration authentique de la « Commission administrative du patrimoine de l'Université de Liège » et de l'association sans but lucratif « Les Amis de l'Université de Liège », contenant affectation d'un capital déterminé à la création au Congo belge et au Ruanda-Urundi d'un établissement d'utilité publique qui a pour objet, à l'exclusion de tout gain matériel, de promouvoir par tous les moyens appropriés, la recherche scientifique ainsi que l'enseignement et l'assistance médi-

**Oprichting van een instelling van openbaar nut « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 19 juli 1926 op de instellingen van openbaar nut, uitvoerbaar gemaakt in Ruanda-Urundi bij verordening nr 3 van 26 januari 1928;

Gezien de uitgifte van de akte van 23 juli 1956 verleden voor Notaris J. Waha met standplaats te Herstal, welke de aanwending vaststelt van een kapitaal tot oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi »;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt goedgekeurd, in de bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de « Beheerscommissie van het eigen vermogen van de Rijksuniversiteit te Luik » en van de vereniging zonder winstbejag « Les Amis de l'Université de Liège », houdende aanwending van een bepaald kapitaal tot oprichting in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van een instelling van openbaar nut die als voorwerp heeft, met uitsluiting van elk stoffelijk winstbejag, het wetenschappelijk onderzoek evenals het onderwijs en de medische,

cale, sociale et culturelle aux autochtones.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1956.

sociale en kulturele bijstand aan de inlanders, met alle geschikte middelen, te bevorderen.

ART. 2.

De instelling van openbaar nut welke de naam zal dragen van « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi » en wier statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, zal rechtspersoonlijkheid hebben.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Acte authentique portant création de l'établissement d'utilité publique « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi » et contenant les statuts de l'établissement.**

—

**Authentieke akte houdende oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi » en die de statuten van de instelling inhoudt.**

—

Le vingt-trois juillet mil neuf cent cinquante six.

Devant maître *Jacques WAHA,* Notaire à Herstal.

ONT COMPARU

1°) La COMMISSION ADMINISTRATIVE DU PATRIMOINE DE L'UNIVERSITE DE LIEGE, agissant au nom de l'Université de Liège, Etablissement Public d'Etat;

La dite Commission et l'Université elle-même, représentée par Monsieur Marcel DUBUISSON, Recteur de l'Université, demeurant à Liège, rue Isi Collin, 7 et Monsieur Jules MUSCH, Avocat près la Cour d'Appel, demeurant à Liège, rue Darchis, 13, conformément à l'article quatre de la loi du cinq juillet mil neuf cent vingt.

2°) L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF dénommée « LES AMIS DE L'UNIVERSITE DE LIEGE » ayant son siège à Liège, constituée par acte avenu devant Maître Pierre HEPTIA, Notaire à Liège, le douze mars mil neuf cent vingt neuf, publié aux annexes du Moniteur Belge du dix-sept avril suivant, numéro 394;

Pour laquelle agissent, conformément à l'article dix-sept de ses statuts, deux de ses administrateurs :

Monsieur Albert DEWANDRE, Ingénieur A.I.Lg., demeurant à Liège, rue Lebeau, 3 et Monsieur André LEROUX, Ingénieur A.I.Lg., demeurant à Liège, Place d'Italie, 1.

Les quelles comparantes, représentées comme dit est, déclarent par les présentes, affecter respectivement un capital de CENT MILLE FRANCS et un capital de DIX MILLE FRANCS, à la fondation, conformément au décret du neuf juillet mil neuf cent vingt-six, d'un Etablissement d'Utilité Publique dénommé : « FONDATION DE L'UNIVERSITE DE LIEGE POUR LES RECHERCHES SCIENTIFIQUES AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI ».

Les comparantes ont ensuite arrêté comme suit les statuts du dit Etablissement d'Utilité Publique sous réserve de l'approbation du Gouvernement :

## STATUTS.

*Article 1.* — Il est créé sous l'égide de la Commission Administrative du Patrimoine de l'Université de Liège et de l'Association sans but lucratif « Les Amis de l'Université de Liège », un Etablissement d'Utilité Publique dénommé : « FONDATION DE L'UNIVERSITE DE LIEGE POUR LES RECHERCHES SCIENTIFIQUES AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI » en abrégé FULREAC.

*Article 2.* — Le siège de l'établissement est fixé à ELISABETHVILLE. Un siège administratif est établi à LIEGE, Place du Vingt Août, 7.

*Article 3.* — L'établissement a pour objet, à l'exclusion de tout gain matériel, de promouvoir, par tous les moyens appropriés, la recherche scientifique ainsi l'enseignement et l'assistance médicale, sociale et culturelle aux autochtones

*Article 4.* — L'établissement est administré par un Conseil d'Administration de vingt et un membres, composé de :

1) le Recteur de l'Université de Liège, Président;

2) le Pro-Recteur de l'Université de Liège, Vice-Président;

3 à 12) les dix autres membres de la Commission Administrative du Patrimoine de l'Université de Liège;

13 à 15) trois membres délégués par l'Association sans but lucratif « Les Amis de l'Université de Liège »;

16 à 21) six membres cooptés par le Conseil d'Administration de l'Etablissement.

*Article 5.* — Les administrateurs repris sous les numéros 1 à 12 seront cortants de plein droit le jour de la cessation de leurs fonctions de membres de la Commission Administrative du Patrimoine de l'Université de Liège; ils seront remplacés par les personnes qui leur succéderont dans ces fonctions.

Le mandat des autres administrateurs est de quatre ans; il peut être renouvelé.

En cas de vacance en cours d'année d'une place d'administrateur, le Conseil d'Administration pourra désigner le remplaçant qui achèvera le mandat du défaillant.

*Article 6.* — Les fonctions de membre du Conseil d'Administration sont gratuites.

*Article 7.* — Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation du Président ou, à son défaut, du Vice-Président. Il doit être convoqué si cinq administrateurs le demandent.

Les membres empêchés d'assister à une réunion du Conseil d'Administration peuvent s'y faire représenter par un autre membre du même collège. Dans ce cas une même personne ne peut exercer qu'une seule délégation.

*Article 8.* — Le Conseil d'Administration ne peut statuer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée; à défaut de cette majorité, et après nouvelle convocation contenant le même ordre du jour, il pourra statuer quel que soit le nombre d'administrateurs présents.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés. En cas de parité des voix, celle du Président de la réunion est prépondérante.

*Article 9.* — Le Conseil d'Administration nomme parmi ses membres, un Secrétaire-Trésorier. La durée du mandat du Secrétaire-Trésorier est égale à la durée de ses fonctions d'administrateur.

*Article 10.* — Le Conseil d'Administration a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires de l'établissement; il achète, vend, échange, prend ou donne en location tous les biens meubles et immeubles, conclut tous marchés et traités, transactions et compromis, accepte tous dons et legs, emprunte avec ou sans garantie hypothécaire, stipule ou accepte la voie parée et toutes autres garanties, donne mainlevée avant ou après paiement, de toutes inscriptions, transcriptions, oppositions, saisies et autres empêchements, dispense de toutes inscriptions d'office, suit toutes actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, jusqu'en dernier ressort de juridiction. L'énumération qui précède est énonciative et non limitative.

*Article 11.* — Il nomme et révoque le personnel scientifique et administratif de l'établissement, fixe ses attributions et ses traitements, détermine toutes les conditions relatives à son engagement.

*Article 12.* — Il peut constituer des comités de gestion des différents services et centres et en désigner les membres. Il délègue tous les pouvoirs nécessaires aux Directeurs et aux comités de gestion pour l'administration de ces services et centres.

Il peut conférer des pouvoirs spéciaux à des mandataires qu'il choisit.

*Article 13.* — Les décisions du Conseil d'Administration sont consignées dans les procès-verbaux signés par le Président et par le Secrétaire-Trésorier et inscrit dans un registre spécial.

Les extraits des procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président et par le Secrétaire.

*Article 14.* — Les actes qui engagent l'établissement sont signés par deux membres au nom du Conseil d'Administration, sans qu'ils aient à justifier, vis-à-vis des tiers, d'une décision préalable de ce Conseil.

Les actions judiciaires sont suivies, au nom de l'établissement, soit en demandant, soit en défendant, poursuite et diligence du Président du Conseil d'Administration, ou, à son défaut, d'un autre membre désigné par le Conseil d'Administration.

La correspondance courante, les actes de gestion journalière, les quittances et décharges peuvent être signés par le Secrétaire-Trésorier, seul ou par le ou les membres du personnel de l'établissement qui en auront reçu le pouvoir.

*Article 15.* — L'établissement pourra posséder, soit en jouissance, soit en propriété, tous biens meubles ou immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

L'exclusion de la poursuite de tout gain matériel n'interdit pas la perception des rémunérations afférentes aux services rendus.

*Article 16.* — L'établissement pourra bénéficier des subsides des pouvoirs publics. Ses ressources seront en outre constituées par les dons, subventions et legs qui lui adviendraient, ainsi que par tous autres moyens.

Ces ressources seront exclusivement affectées aux dépenses faites en concordance avec l'objet de l'établissement.

*Article 17.* — Chaque année au trente et un décembre, le Conseil d'Administration dresse les comptes des recettes et des dépenses de l'année écoulée et établit le budget de l'année suivante.

Dans les deux mois de leur confection, ces documents sont adressés au Gouverneur Général.

*Article 18.* — Chaque année, le Conseil d'Administration fait rapport au Conseil d'Administration de l'Université de Liège sur le fonctionnement de l'établissement et lui communique le budget et les comptes.

Le Conseil d'Administration de l'Université peut adresser ses observations sur ces documents à l'établissement.

*Article 19.* — En cas de dissolution de l'établissement, le solde actif sera attribué à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Université de Liège.

*Article 20.* — Tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts sera réglé conformément aux dispositions du décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt-six.

*Article 21.* — Au jour de sa fondation, les administrateurs prévus par l'article quatre sous les numéros 1 à 15, sont :

1. Monsieur Marcel DUBUISSON, Recteur, prénommé.

2. Monsieur Ferdinand CAMPUS, Pro-Recteur, demeurant à Sclessin-Ougrée, Avenue du Hêtre, 21.

3. Monsieur Victor GOTHOT, Vice-Président du Conseil d'Administration, demeurant à Liège, rue de Harlez, 22.

4. Monsieur Maurice DELBOUILLE, Professeur à l'Université, demeurant à Chênée.

5. Monsieur René CLEMENS, Professeur à l'Université, demeurant à Liège, Quai Van Beneden, 6.

6. Monsieur PAUWEN, Professeur à l'Université, demeurant à Sclessin-Ougrée, Avenue des Platanes, 39.

7. Monsieur Jean FIRKET, Professeur à l'Université, demeurant à Liège, Place d'Italie, 4.

8. Monsieur Joseph DANZE, Professeur à l'Université, demeurant à Liège, Quai des Ardennes, 59.

9. Monsieur Albert DEWANDRE, Ingénieur, demeurant à Liège, rue Lebeau, 3.

10. Monsieur Noël DESSARD, Ingénieur, demeurant à Beyne-Heusay.

11. Monsieur Jules MUSCH, Avocat, ancien bâtonnier, demeurant à Liège, rue Darchis, 13.

12. Le remplaçant non encore délégué, de Monsieur Louis LEPAGE, décédé.

Formant ensemble la Commission Administrative du Patrimoine de l'Université de Liège.

13. Monsieur André BUTTGENBACH, Professeur à l'Université, demeurant à Liège.

14. Monsieur Michel LEGRAYE, Professeur à l'Université, demeurant à Liège.

15. Monsieur André LEROUX, Ingénieur A.I. Lg., prénommé.

Tous trois délégués par l'Association sans but lucratif « Les Amis de l'Université de Liège ».

Les Administrateurs numéros 16 à 21 seront désignés dès la formation définitive de l'établissement.

Les quinze personnes ci-dessus nommées sont toutes de nationalité belge.

DONT ACTE.

Passé à Liège.

Lecture faite, les parties ont signé avec le notaire.

Vu pour être annexé à Notre Arrêté du 15 september 1956.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons Besluit van 15 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Police sanitaire de l'immigration.**

—

Par arrêté ministériel en date du 19 septembre 1956, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents sanitaires requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration est complétée comme suit :

Docteur Marcel ROGOWSKY,
35, boulevard Louis Scmidt
à BRUXELLES.

**Sanitaire immigratiepolitie.**

—

Bij ministerieel besluit van 19 september 1956, wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de immigratiepolitie, af te leveren aangevuld als volgt :

Dokter Marcel ROGOWSKY,
35, Louis Scmidtlaan,
te BRUSSEL.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2 et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié par le décret du 3 mars 1955;

Revu l'arrêté ministériel du 17 janvier 1956,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position 25.32 du tarif des droits de sortie est modifiée comme suit

25.32.— Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie :

.— Composés naturels des métaux alcalins et alcalino-terreux; minerais des métaux des terres rares :

.21 (
.22 ( inchangés.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan en op het daarbijbehorende tarief van uitvoerrechten, zoals het werd gewijzogd door het decreet van 3 maart 1955;

Herzien het ministerieel besluit van 17 januari 1956,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 25.32 van het tarief van uitvoerrechten word als volgt gewijzigd :

25.32,— Minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen; stukken en scherven van aardewerk :

.— Natuurlijke verbindingen van alcali- en aardalkalimetalen; ertsen van zeldzame aardmetalen :

.21 (
.22 ( ongewijzigd.

| | |
|---|---|
| .23 Bastnaésite. Kg. exempt | .23 Bastnaesiet. Kg. vrij |
| .29 ( .90 ( inchangés. | .29 ( .90 ( ongewijzigd. |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1 juillet 1956.

Bruxelles, le 19 septembre 1956.

*Le Ministre des Colonies,*

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juli 1956.

Brussel, 19 september 1956.

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position n° 40.11 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 est complétée par la sous-position ci-après :

| | |
|---|---|
| .39 Flaps pour roues de véhicules | Pièce 15 % |

ART. 2.

Le présent arrêté ,applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 25 septembre 1956.

Bruxelles, le 22 septembre 1956.

**Tarief van invoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 40.11 van het tarief van invoerrechten gevoegd bij het decreet van 10 juni 1952 wordt aangevuld met volgende onderverdeling :

| | |
|---|---|
| .39 Flaps voor wielen van voertuigen | stuk 15 % |

ART. 2.

Onderhavig besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, treedt in werking op 25 september 1956.

Brussel, 22 september 1956.

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret abrogeant l'ordonnance législative n° 29/AE. — Appro. du 1er février 1943.**

—

Le décret soumis à l'avis du Conseil Colonial a été examiné au cours de la séance du vendredi 6 juillet 1956.

Il n'a donné lieu à aucune observation et il a été approuvé à l'unanimité.

MM. Louwers, Vice-Président, et van de Putte étaient absents excusés.

Bruxelles, le 6 juillet 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

F. PEIGNEUX.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot afschaffing van de wetgevende ordonnantie nr 29/AE. — Appro. van 1 februari 1943.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 juli 1956.

Het geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd.

De heren Louwers, Ondervoorzitter, en van de Putte zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 juli 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Abrogation de l'ordonnance législative du 1er février 1943 concernant la déclaration, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 juillet 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 29/A.E. Appro du 1er février 1943 est abrogée.

**Afschaffing van de wetgevende ordonnantie van 1 februari 1943, betreffende de aangifte, de verhandeling et het gebruik van allerlei produkten en waren.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 juli 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wetgevende ordonnantie nr 29/E.Z. Voorr. van 1 februari 1943 wordt opgeheven.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1956.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op de datum van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, le 10 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent.
*Le Ministre des Affaires Economiques,*
J. REY.

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig.
*De Minister van Economische Zaken,*

---

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Les Stations de jeux d'Elisabethville ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Les stations de jeux d'Elisabethville » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet d'apporter une contribution à la solution du problème des loisirs de la jeunesse indigène inorganisée d'Elisabethville par la création et

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Stations de jeux d'Elisabethville ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Les stations de jeux d'Elisabethville » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke tot doel heeft bij te dragen tot de oplossing van het vraagstuk dat zich stelt omtrent het gebruik van de vrije tijd van de inlandse

l'organisation permanente de stations et plaines de jeux et de colonies de vacances ouvertes à tous les enfants indigènes, sans distinction.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, MM. J. SOHIER et A. DAUDUIN et, comme représentants légaux suppléants M. L. JUGMANS et Mlle M. SAMIJN.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 15 septembre 1956.

niet-georganiseerde jeugd van Elisabethstad, door het inrichten en in stand houden van speelstations en -terreinen en van vacantieoorden voor al de inlandse kinderen zonder onderscheid.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heren J. SOHIER en A. BAUDUIN en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de Heer L. JUGMANS et Juffrouw M. SAMIJN.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 15 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Solidarité congolaise. — Les Foyers d'Entr'aide ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Solidarité congolaise. — Les Foyers d'Entr'aide ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Solidarité congolaise. — Les Foyers d'Entr'aide » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet la gestion et l'administration de foyers sociaux au Congo belge et au Ruanda-Urundi, la formation de la femme congolaise et l'organisation de services sociaux et médico-sociaux.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur BAUER Victor et, comme représentants légaux suppléants, MM. LEURQUIN G. et DEMAYER R.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 15 septembre 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Solidarité congolaise. — Les Foyers d'Entr'aide » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke het beheer en het bestuur van sociale haarden in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, de opleiding van de congolese vrouw en de inrichting van sociale en medico-sociale diensten tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer BAUER Victor en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers, de Heren LEURQUIN G. en DE MAYER R.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 15 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Démission. — Nomination.**

—

Par arrêté royal du 15 septembre 1956, M. MAJOR Louis est nommé à la date du 1er juillet 1956 en qualité de membre du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, pour achever le mandat de M. Dekeyser Roger, démissionnaire.

**Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco ». — Ontslag. — Benoeming.**

—

Bij koninklijk besluit van 15 september 1956 wordt de Heer MAJOR Louis benoemd op 1 juli 1956, tot lid van de beheerraad van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, om het mandaat van de Heer Dekeyser Roger, ontslagnemend, te voleindigen.

**Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 1er octobre 1934, accordant la personnalité civile à l'établissement d'utilité publique dénommé « Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge » et approuvant les statuts de cet établissement et notamment l'article 3 de ces statuts;

Attendu que le mandat de Président du Conseil d'Administration de cette Fondation est expiré;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. DUBUISSON M., recteur de l'Université de Liège, est nommé Président du Conseil d'Administration de la « Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 19 septembre 1956.

**« Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge ». — Benoeming.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 1 october 1934, waarbij rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de instelling tot openbaar nut genaamd « Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge » en waarbij de statuten van deze instelling goedgekeurd worden en namelijk artikel 3 van deze statuten;

Aangezien het mandaat van de Voorzitter dezer stichting vervallen is;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Heer M., DUBUISSON, rector van de Universiteit te Luik, wordt benoemd tot Voorzitter van de Beheerraad van de « Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 19 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Commission pour la protection des indigènes. — Nominations.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 des lois combinées des 18 octobre 1908 et 5 mars 1912 sur le Gouvernement du Congo Belge créant une Commission pour la protection des indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres de la Commission pour la protection des indigènes :

M. Gervais Proteis BAHIZI, notable de la Chefferie Buisha (territoire de Rutshuru);

M. Emile DISENGOMOKA, régent attaché à la mission B.M.S. à Gombe-Lutete (territoire de Thysville);

M. ONGENDAGENDA, planteur, commerçant en territoire de Lodja.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 19 septembre 1956.

**Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoemingen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 6 van de samengevoegde wetten van 18 october 1908 en 5 maart 1912 op het Gouvernement van Belgisch-Congo houdende stichting van een Commissie voor de bescherming der inboorlingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd als leden van de Commissie voor de bescherming der inboorlingen :

de H. Gervais Proteis BAHIZI, notabel van de hoofdij Buisha (Gewest Rutshuru);

de H. Emile DISENGOMOKA, regent geattacheerd aan de B.M.S. missie te Gombe-Lutete (Gewest Thysstad);

de H. ONGENDAGENDA, planter, handelaar in het gewest Lodja.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 19 september 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

**Van Koningswege :**
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Emission de 2 timbres postes « Mozart »**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du service postal du 20 janvier 1921 complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928, 12 juillet 1932, et les ordonnances législatives des 11 et 12 juillet 1941;

Considérant qu'il y a lieu de commémorer le bicentenaire de la naissance de Wolfgang Amadeus Mozart;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est émis deux timbres-poste dentelés du Congo Belge et deux timbres-poste dentelés du Ruanda-Urundi, avec surtaxe au profit de l'Œuvre Belge Pro-Mozart, en commémoration du bicentenaire de Wolfgang Amadeus Mozart.

ART. 2.

Les valeurs, les couleurs et les sujets de ces timbres-poste sont déterminés ci-après :

1° timbres-poste du Congo Belge :

a) 4 frs 50 + surcharge de 1 fr 50, violet clair, effigie de W.A. Mozart à l'âge de 7 ans;

b) 6 frs 50 + surcharge de 2 frs 50, bleu moyen, traits de S.M. la Reine Elisabeth dans un médaillon, et les premières mesures de l'allegro d'une sonate de W.A. Mozart écrite à l'âge de 7 ans;

2° timbres-poste du Ruanda-Urundi :

a) 4 frs 50 + surcharge de 1 fr 50, violet clair, effigie de W.A. Mozart à l'âge de 7 ans;

**Uitgifte van 2 postzegels « Mozart ».**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 januari 1921 tot oprichting van de postdienst zoals het werd aangevuld en gewijzigd door de decreten van 14 mei 1926, 31 october 1928, 12 juli 1932 en de wetgevende ordonnanties van 11 en 12 juli 1941;

Overwegende dat het past de tweehonderste verjaring van de geboorte van Wolfgang Amadeus Mozart te herdenken;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden twee getande postzegels van Belgisch-Congo en twee getande postzegels van Ruanda-Urundi, met toeslag ten bate van het Belgisch werk Pro-Mozart, uitgegeven tot herdenking van de tweehonderste verjaring van Wolfgang Amadeus Mozart.

ART. 2.

De waarden, de kleuren en de onderwerpen van deze postzegels zijn hierna omschreven :

1° postzegels van Belgisch-Congo :

a) 4 frs 50 + toeslag van 1 fr 50, lichtpaars, beeltenis van W.A. Mozart op de leeftijd van 7 jaar;

b) 6 frs 50 + toeslag van 2 frs 50, midden-blauw, gelaatstrekken van H. M. Koningin Elisabeth in een medaljon en de eerste maten van het allegro van Mozart geschreven op de leeftijd van 7 jaar;

2° postzegels van Ruanda-Urundi :

a) 4 frs 50 + toeslag van 1 fr 50, lichtpaars, beeltenis van W.A. Mozart op de leeftijd van 7 jaar;

b) 6 frs 50 + surcharge de 2 frs 50, bleu moyen, traits de S.M. la Reine Elisabeth dans un médaillon, et les premières mesures de l'allegro d'une sonate de W.A. Mozart écrite à l'âge de 7 ans;

ART. 3.

Ces timbres-poste sont admis à leur valeur nominale pour l'affranchissement des correspondances, pendant la période du 10 octobre 1956 au 30 juin 1957, respectivement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, tant en service interne qu'en services international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 4.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 22 septembre 1956.

b) 6 frs 50 + toeslag van 2 frs 50, midden-blauw, gelaatstrekken van H. M. Koningin Elisabeth in een medaljon en de eerste maten van het allegro van Mozart geschreven op de leeftijd van 7 jaar;

ART. 3.

Deze postzegels mogen gebruikt worden tegen hun nominale waarde voor de frankering van de briefwisseling onderscheidenlijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst, samen met de thans in omloop zijnde waarden, gedurende de periode van 10 october 1956 tot 30 juni 1957.

ART. 4.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 22 september 1956.

A. BUISSERET.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2 et le tarif des droits de sortie qui y est annexé. tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRETE :

ARTICLE 1er.

La position n° 94.04 du tarif des droits de sortie, annexé au décret du 11 décembre 1954, est modifiée comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan en op het daarbijbehorende tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 94.04 van het tarief van uitvoerrechten, gehecht aan het decreet van 11 december 1954 wordt als volgt gewijzigd :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 94.04.— | Sommiers; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non : | | |
| | Matrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen, veren bevattend of opgevuld met om 't even welke stof, zoals ondermatrassen, dekbedden, gewatteerde dekens, kussens, poefs, oorkussens, enz., met inbegrip van deze in schuimrubber, al dan niet overtrokken : | | |
| .21 | Sommiers métalliques | Pièce | exempt |
| | Metalen ondermatrassen | Stuk | vrij |
| .22 | Sommiers autres que métalliques | Pièce | 3 % |
| | Ondermatrassen andere dan metalen | Stuk | 3 % |
| .31 | Matelas à ressorts intérieurs | Pièce | exempt |
| | Matrassen met binnenvering | Stuk | vrij |
| .32 | Matelas en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non | Pièce | exempt |
| | Schuimrubbermatrassen, al dan niet overtrokken | Stuk | vrij |
| .33 | Matelas en mousse synthétique plastique, recouverts ou non | Pièce | 3 % |
| | Matrassen in plastische synthetische schuim al dan niet overtrokken | Stuk | 3 % |
| .39 | autres matelas | Pièce | 3 % |
| | andere matrassen | Stuk | 3 % |
| .— | Coussins, poufs et oreillers : | | |
| | Kussens, poefs, oorkussens : | | |
| .41 | en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non | Kg. | exempt |
| | in schuimrubber al dan niet overtrokken | Kg. | vrij |
| .49 | autres | Kg. | 3 % |
| | andere | Kg. | 3 % |
| .90 | Autres | Kg. | 3 % |
| | Andere | Kg. | 3 % |

**Art. 2.**

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er octobre 1956.

Bruxelles, le 26 septembre 1956.

**Art. 2.**

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 october 1956.

Brussel, 26 september 1956.

A. Buisseret.

**Tarif des droits de sortie. — Modification.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2 et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRETE :

ARTICLE 1er.

La position n° 55.03 du tarif des droits de sortie est modifiée comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan en op het daarbijbehorende tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 55.03 van het tarief van uitvoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 55.03.— | Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés :<br>Afval van katoen (effiloché daaronder begrepen) gekamd noch gekaard: | | |
| .20 | Déchets d'égrenage de coton (mote-boards) ..... | Kg. | 8 % |
| | Ontpittingsafval (mote-boards) ..... | Kg. | 8 % |
| .30 | Débourrages de filature ..... | Kg. | 3 % |
| | Vlokkatoen van de spinnerij ..... | Kg. | 3 % |
| .90 | autres ..... | Kg. | 8 % |
| | andere ..... | Kg. | 8 % |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er septembre 1956.

Bruxelles, le 26 septembre 1956.

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 september 1956.

Brussel, 26 september 1956.

A. BUISSERET.

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Frères de Notre-Dame de Courtrai ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Frères de Notre Dame de Courtrai » dont le siège est à Kasongo (Maniema) et qui a pour objet l'enseignement et l'éducation dans les instituts catholiques et d'autres œuvres se rapportant à l'évangélisation.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Frère Ramon, Léopold-Emile et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Frère Vandewalle, Léo-Marcel.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 1956.

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Frères de Notre-Dame de Courtrai ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Frères de Notre Dame de Courtrai » waarvan de zetel te Kasongo (Maniema) gevestigd is en welke het onderwijs en de opvoeding in de katholieke instituten en andere werken met betrekking tot de evangelisatie tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Broeder Ramon, Leopold-Emile en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Broeder Vandewalle, Léo-Marcel.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Règlement Général et Cahier des Charges Générales, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique, qui seront accordées ou renouvelées par le Congo Belge.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 2 juin 1928 sur le transport et la distribution de l'énergie électrique.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le règlement général ci-après et le cahier des charges générales y annexé fixent les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique qui seront accordées ou renouvelées par le Congo Belge.

A. — REGLEMENT GENERAL DES CONCESSIONS DE DISTRIBUTION PUBLIQUE DE L'ENERGIE ELECTRIQUE.

ARTICLE 1er.

*Portée du règlement général.*

Le présent règlement établit les règles générales applicables à toutes les concessions de distribution publique de l'énergie électrique qui seront accordées ou renouvelées à dater de ce jour par le Congo Belge.

ART. 2.

*Objet de la concession de la distribution publique de l'énergie électrique.*

La concession de la distribution de l'énergie électrique a pour objet la dis-

**Algemeen Reglement en Algemeen Lastenkohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie, die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 2 juni 1928 op het vervoer en de distributie van de electrische energie.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Navolgend algemeen reglement en het hieraan toegevoegd algemeen lastenkohier stellen de principes vast welke dienen in acht te worden genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo.

A. — ALGEMEEN REGLEMENT OP DE CONCESSIES VAN OPENBARE DISTRIBUTIE VAN ELECTRISCHE ENERGIE

ARTIKEL 1.

*Draagwijdte van het algemeen reglement.*

Dit reglement bepaalt de algemene regelen, welke dienen in acht te worden genomen voor alle concessies van openbare distributie van electrische energie die vanaf deze datum zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo.

ART. 2.

*Voorwerp van de concessie van openbare distributie van electrische energie.*

Onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen geldend voor de electrische

tribution de lénergie électrique, dans une zone déterminée, pour toutes ses applications, sous réserve des dispositions particulières prévues pour la traction électrique et l'éclairage public.

Elle confère au concessionnaire le droit exclusif d'utiliser la voirie publique et lui impose l'obligation d'effectuer la distribution publique de l'énergie électrique, dans les limites et aux conditions fixées par :

1°) le présent règlement général;

2°) la convention de concession, prévue à l'article 3 ci-après;

3°) le cahier des charges générales, prévu à l'article 4 ci-après;

4°) le cahier des charges spéciales éventuel, prévu à l'article 5 ci-après.

ART. 3.

*Convention de concession.*

L'octroi ou le renouvellement de toute concession de distribution de l'énergie électrique doit faire l'objet d'une convention particulière dite convention de concession, conclue, après avis du gouverneur général, entre le pouvoir concédant, représenté par le ministre des colonies, et le concessionnaire.

Cette convention doit être approuvée par arrêté royal. Tout avenant apporté à pareille convention sera soumis aux mêmes règles.

ART. 4.

*Cahier des charges générales des distributions d'énergie électrique.*

Toute concession de la distribution publique de l'énergie électrique est régie par les dispositions du cahier des charges générales des distributions d'énergie électrique annexé au présent règlement.

tractie en de openbare verlichting, heeft de concessie van distributie van electrische energie tot doel de distributie van electrische energie, voor alle toepassingen van deze energie, binnen een bepaalde zone.

Zij verleent aan de concessionaris het uitsluitend recht om de openbare wegen te gebruiken en legt hem de verplichting op de openbare distributie van electrische energie te verzekeren, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die bepaald zijn door :

1°) dit algemeen reglement;

2°) de concessieovereenkomst bepaald in artikel 3 hieronder;

3°) het algemeen lastenkohier, bepaald in artikel 4 hieronder;

4°) het eventueel bijzonder lastenkohier, bepaald in artikel 5 hieronder.

ART. 3.

*Concessieovereenkomst.*

Het verlenen of het vernieuwen van elke concessie van openbare distributie van electrische energie moet het voorwerp uitmaken van een bijzondere overeenkomst, concessieovereenkomst genoemd, welke, na advies van de gouverneur-generaal, wordt gesloten tussen de concederende macht, vertegenwoordigd door de minister van koloniën, en de concessionaris.

Deze overeenkomst moet bij koninklijk besluit worden goedgekeurd. Ieder bijvoegsel dat bij dergelijke overeenkomst wordt gevoegd, is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 4.

*Algemeen lastenkohier betreffende de distributie van electrische energie.*

Elke concessie van openbare distributie van electrische energie is onderworpen aan de bepalingen van het algemeen lastenkohier betreffende de distributie van electrische energie dat bij dit reglement is gevoegd.

ART. 5.

*Cahier des charges spéciales. Conclusion des conventions.*

Le pouvoir concédant dresse un cahier des charges spéciales décrivant les particularités de la distribution à concéder et destiné à faire partie intégrante de la convention de concession.

Lorsque le pouvoir concédant se propose d'établir ou de renouveler une concession de distribution, il peut, soit librement discuter avec un ou plusieurs candidats concessionnaires les modalités du projet de convention, soit recourir au procédé d'adjudication. Dans ce dernier cas, son intervention sera rendue publique au moins un mois à l'avance, de manière à permettre à tout candidat éventuel à la concession de se faire connaître.

Lorsqu'il y a adjudication, le cahier des charges spéciales est approuvé préalablement à l'adjudication et en stipule les conditions.

Le ministre des colonies a le choix entre les soumissions déposées, ainsi que le droit de ne donner aucune suite à l'adjudication, d'ordonner une nouvelle adjudication ou de prendre toute autre mesure qu'il juge utile dans l'intérêt général et (ou) des usagers.

ART. 6.

*Situation particulière de l'éclairage public.*

Le pouvoir concédant se réserve le droit, soit d'obliger le concessionnaire d'assurer l'éclairage public dans les limites de la zone faisant l'objet de la concession de distribution de l'énergie électrique, soit d'assurer par lui-même, soit de confier à un autre concessionnaire, la construction ou l'exploitation de tout ou partie du réseau d'éclairage public.

ART. 5.

*Bijzonder lastenkohier. Sluiten van overeenkomsten.*

De concederende macht stelt een bijzonder lastenkohier op, waarin de bijzonderheden van de te verlenen concessie omschreven worden, en dat bestemd is om een geheel te vormen met de concessieovereenkomst.

Wanneer de concederende macht een concessie van distributie van electrische energie wenst te verlenen of te vernieuwen, kan zij ofwel met een of meerdere kandidaten-concessionarissen vrij de modaliteiten van het ontwerp van overeenkomst bespreken, ofwel een aanbesteding uitschrijven. In laastsgenoemd geval, moet zij haar inzicht ten minste een maand vooruit openbaar ter kennis brengen, zodat iedere eventuele kandidaat voor de concessie zich kan kenbaar maken.

In geval van aanbesteding wordt het bijzonder lastenkohier goedgekeurd vóór de aanbesteding, waarvan het de voorwaarden bepaalt.

De minister van koloniën heeft de keuze tussen de ingezonden inschrijvingen, alsmede het recht om geen enkel gevolg te geven aan de aanbesteding, een nieuwe aanbesteding te bevelen of alle andere maatregelen te treffen die hij nuttig acht in het algemeen belang en (of) in het belang van de verbruikers.

ART. 6.

*Bijzondere regeling voor de openbare verlichting.*

De concederende macht behoudt zich het recht voor, hetzij de concessionaris te verplichten de openbare verlichting te verzekeren binnen de grenzen van de zone die het voorwerp uitmaakt van de concessie van distributie van electrische energie, hetzij zelf het net voor de openbare verlichting of een gedeelte ervan aan te leggen en te exploiteren, hetzij het aanleggen en de exploitatie aan een andere concessionaris toe te vertrouwen.

Chaque convention de concession déterminera la position particulière prise par le pouvoir public.

ART. 7.

*Situation particulière de la traction électrique.*

Sauf dispositions contraires de la convention de concession, le concessionnaire peut être autorisé par le gouverneur général à conclure des contrats spéciaux pour la fourniture de l'énergie électrique nécessaire aux installations de traction des entreprises publiques de transport.

ART. 8.

*Contrôle des distributions concédées.*

Le pouvoir concédant suit l'évolution générale de toutes les distributions concédées et exerce le contrôle le plus étendu sur l'exploitation commerciale et technique de ces concessions.

ART. 9.

*Comité consultatif local de l'électricité.*

Le gouverneur de province peut établir là où il le juge utile, un comité consultatif qui aura pour but :

1°) d'informer le concessionnaire des desiderata des consommateur;

2°) d'informer le concessionnaire, le pouvoir concédant, ou les consommateurs intéressés, sur le moyen de résoudre de commun accord, entre les parties en cause, les conflits qui pourraient naître du fait de l'interprétation ou du silence des dispositions régissant la distribution concédée;

3°) d'informer le pouvoir concédant des solutions à adopter en cas de circonstances exceptionnelles, en vue de sauvegarder les intérêts des producteurs, du distributeur et des divers

Elke concessieovereenkomst bepaalt de bijzondere houding welke de concederende macht heeft aangenomen betreffende de openbare verlichting.

ART. 7.

*Bijzondere regeling voor de electrische tractie.*

Behoudens strijdig beding van de concessieovereenkomst, kan de gouverneur-generaal de concessionaris machtigen bijzondere contracten te sluiten voor de levering van electrische energie ten behoeve van de tractie-installaties van de openbare vervoerondernemingen.

ART. 8.

*Toezicht op geconcedeerde distributies.*

De concederende macht volgt de algemene evolutie van alle geconcedeerde distributies en oefent het meest uitgebreide toezicht uit op de commerciële en technische exploitatie van deze concessies.

ART. 9.

*Plaatselijk comité van advies inzake electriciteit.*

De provinciegouverneur kan, waar hij het nuttig oordeelt, een comité van advies oprichten, dat tot taak heeft :

1°) de concessionaris in te lichten omtrent de desiderata van de verbruikers;

2°) de concessionaris, de concederende macht of de belanghebbende verbruikers voor te lichten omtrent de middelen om, in gemeen overleg, de conflicten op te lossen, die tussen de betrokken partijen zouden kunnen oprijzen ingevolge de interpretatie of het stilzwijgen van de bepalingen die voor de geconcedeerde distributie gelden;

3°) de concederende macht voor te lichten omtrent de beslissingen welke in buitengewone omstandigheden dienen te worden genomen met het oog op het vrijwaren van de belangen der

consommateurs de l'énergie électrique;

4°) d'émettre un avis sur la réserve de puissance dont la concession doit disposer;

5°) d'émettre un avis concernant le rapport sur l'exploitation de la concession accompagné de commentaires sur le bilan de l'exercice écoulé, qui lui sera adressé annuellement par le gouverneur de province.

Le comité consultatif comprendra :

1°) le représentant local officiel du concessionnaire;

2°) le contrôleur régional de l'électricité désigné comme il est dit à l'article 48 du cahier des charges générales ci-annexé;

3°) un délégué du pouvoir concédant;

4°) un représentant de chaque institution publique locale;

5°) un délégué de chaque producteur, fournisseur et transporteur de l'énergie à distribuer, sous réserve que la personne morale représentée soit un organisme de droit belge colonial et que la personne physique représentée ait sa résidence au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

6°) un délégué de la chambre de commerce dans le ressort de laquelle est située la concession de distribution intéressée;

7°) le ou les représentants des consommateurs, sur désignation par le gouverneur de province.

voortbrengers, der verdelers en der onderscheiden verbruikers van electrische energie;

4°) advies uit te brengen omtrent de vermogenreserve waarover de concessie moet beschikken;

5°) advies uit te brengen omtrent het verslag over de exploitatie van de concessie, verslag dat de provinciegouverneur ieder jaar aan het comité doet geworden, samen met een commentaar op de balans van het verlopen dienstjaar.

Het comité van advies is samengesteld uit :

1°) de officiële palatselijke vertegenwoordiger van de concessionaris;

2°) de regionale electriciteitscontroleur die wordt aangewezen zoals bepaald in artikel 48 van het hierbijgevoegde algemeen lastenkohier;

3°) een afgevaardigde van de concederende macht;

4°) een vertegenwoordiger van iedere plaatselijke openbare instelling;

5°) een afgevaardigde van iedere voortbrenger, leverancier en vervoerder van de te verdelen energie, onder voorbehoud dat de vertegenwoordigde rechtspersoon een organisme is naar het belgisch koloniaal recht en dat de vertegenwoordigde natuurlijke persoon zijn verblijfplaats heeft in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi;

6°) een afgevaardigde van de kamer van koophandel in wier rechtsgebied de betrokken concessie gelegen is;

7°) de vertegenwoordiger of vertegenwoordigers van de verbruikers, aangewezen door de provinciegouverneur.

Le comité consultatif se réunit autant de fois qu'il est jugé nécessaire, soit à la demande du pouvoir concédant, soit à la demande de deux membres au moins appartenant à des groupes différents.

Il se réunit obligatoirement au moins une fois par an.

Les modalités de fonctionnement du comité consultatif seront fixées par une ordonnance du gouverneur général.

Le procès-verbal de chaque réunion mentionnera, avec leurs justifications, les différents avis exposés, sans que le comité ait à se prononcer par un vote.

Le dit procès-verbal est signé par tous lles membres présents à la réunion.

ART. 10.

*Approbation des documents.*

Le roi approuve le règlement général des concessions de distribution publique de l'énergie électrique et le cahier des charges générales.

Il peut toutefois déroger à ces règlement et cahier des charges générales par arrêté royal motivé dans chaque cas particulier préalablement à l'octroi ou au renouvellement d'une concession de distribution d'énergie électrique.

Le ministre des colonies approuve les cahiers des charges spéciales.

Het comité van advies vergadert telkens als zulks nodig wordt geacht, hetzij op verzoek van de concederende macht, hetzij op verzoek van ten minste twee leden die tot verschillende groepen behoren.

Het comité is verplicht ten minste éénmal per jaar te vergaderen.

De werkingsmodaliteiten van het comité van advies worden bij ordonnantie van de gouverneur-generaal bepaald.

Het proces-verbaal van elke vergadering vermeldt, met verantwoording ervan, de verschillende uitgebrachte adviezen, zonder dat het comité daarover een stemming moet uitbrengen.

Bedoeld proces-verbaal wordt door alle op de vergadering aanwezige leden ondertekend.

ART. 10.

*Goedkeuring van de documenten.*

De koning keurt goed het algemeen reglement op de concessie van openbare distributie van electrische energie alsmede het algemeen lastenkohier.

Hij kan echter op dit algemeen reglement en op dit algemeen lastenkohier afwijkingen toestaan bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, dat in elk bijzonder geval wordt genomen voordat een concessie van openbare distributie van electrische energie wordt verleend of vernieuwd.

De minister van koloniën keurt het bijzonder lastenkohier goed.

## B. — CAHIER DES CHARGES GENERALES.

Première partie.

*Conditions générales.*

### CHAPITRE I.

### *DROITS ET DEVOIRS DU CONCESSIONNAIRE.*

#### ART 1.

*Limites de la zone de distribution concédée.*

Les limites de la zone sur laquelle s'étend la concession de la ditribution publique de l'énergie électrique sont fixées par la convention de concession.

Ces limites peuvent coïncider avec celles d'une ville ou d'une circonscription urbaine.

Dans ce cas, toute extension de la ville ou de la circonscription urbaine entraîne pour le concessionnaire l'obligation d'accepter une extension correspondante de la zone de la concession de distribution, si le pouvoir concédant le lui demande.

Les dimiutions d'étendue de la ville ou de la circonscription urbaine ne donnent pas lieu à diminution de la zone de la concession, sauf s'il est dérogé à ce principe par un avenant à la convention de concession à conclure à cet effet.

Il est loisible au pouvoir concédant de conclure avec le concessionnaire des avenants à la convention de concession de distribution en vue d'étendre la zone concédée, même si les limites de celle-ci ne coïncident pas avec celles d'une ville ou d'une circonscription urbaine.

Il y a lieu de tenir compte des droits des tiers antérieurs à toute décision d'extension de la zone de concession.

## B. — ALGEMEEN LASTENKOHIER

Eerste deel.

*Algemene voorwaarden.*

### HOOFDSTUK I.

### *RECHTEN EN PLICHTEN VAN DE CONCESSIONARIS.*

#### ART. 1.

*Grenzen van de geconcedeerde distributiezone.*

De grenzen van de zone waarover de concessie van openbare distributie van electrische energie zich uitstrekt worden door de concessieovereenkomst vastgesteld.

Deze grenzen kunnen samenvallen met die van een stad of van een stadsgebied.

In dergelijk geval, brengt elke uitbreiding van de stad of van het stadsgebied voor de concessionaris de verplichting mede, een overeenstemmende uitbreiding van de distributieconcessie te aanvaarden, indien de concederende macht het hem vraagt.

Wanneer de oppervlakte van een stad of van een stadsgebied wordt verminderd, geeft zulks geen aanleiding tot vermindering van de oppervlakte der concessiezone, behalve wanneer van dit principe wordt afgeweken door een bijvoegsel van de concessieovereenkomst, dat te dien einde wordt ondertekend.

Het staat de concederende macht vrij met de concessionaris aanhangsels van de concessieovereenkomst te ondertekenen ten einde de geconcedeerde zone uit te breiden, zelfs indien de grenzen daarvan niet samenvallen met deze van een stad of van een stadsgebied.

Rekening moet worden gehouden met de rechten van derden, welke bestonden voor enige beslissing tot uitbreiding van de concessiezone.

ART. 2.

*Limite de puissance en haute tension.*

L'exclusivité du droit du concessionnaire est limitée en ce qui concerne la distribution publique de l'énergie électrique en haute tension au raccordement des clients dont la puissance demandée n'excède pas un maximum fixé, par installation raccordée, par la convention de concession.

ART. 3.

*Durée de la concession.*

La convention de concession détermine la durée de la concession et fixe la date de son entrée en vigueur.

La durée de la concession ne peut être supérieure à trente-cinq ans.

La date d'entrée en vigueur de la concession ne peut être postérieure de plus de deux ans à l'approbation de la convention.

ART. 4.

*Reprise de réseaux et d'installations préexistantes.*

La convention de concession détermine, en termes généraux, lorsqu'il y a lieu, les modalités de reprise par le concessionnaire d'installations existantes.

La reprise fera l'objet d'un contrat séparé.

ART. 5.

*Droit d'utiliser les voies publiques.*

La concession de la distribution publique de l'énergie électrique confère au concessionnaire les droits prévus au décret du 2 juin 1928, dans les limites prévues à l'article 1 ci-dessus.

Ce droit est reconnu au concessionnaire, à titre exclusif, mais avec les restrictions suivantes :

1°) le concessionnaire est tenu de se conformer aux dispositions de la légis-

ART. 2.

*Vermogensgrens bij hoogspanning.*

Het uitsluitend recht van de concessionaris is, wat betreft de openbare distributie van electrische hoogspanningsenergie, beperkt tot het aansluiten van de cliënten wier gevraagd vermogen het door de concessieovereenkomst bepaalde maximum, per aangesloten installatie, niet overschrijdt.

ART. 3.

*Duur van de concessie.*

De concessieovereenkomst bepaalt de duur van de concessie alsmede de datum waarop zij van kracht wordt.

De duur van de concessie mag niet meer dan vijfendertig jaren bedragen.

De datum van inwerkingtreding van de concessie mag niet meer dan twee jaren later vallen dan deze waarop de overeenkomst werd goedgekeurd.

ART. 4.

*Overname van reeds bestaande netten en installaties.*

De concessieovereenkomst bepaalt, indien daartoe aanleiding bestaat, in algemene bewoordingen, de modaliteiten van overname door de concessionaris van de bestaande installaties.

De overname maakt het voorwerp uit van een afzonderlijk contract.

ART. 5.

*Recht om openbare wegen te gebruiken.*

De concessie van openbare distributie van electrische energie verleent aan de concessionaris de rechten bepaald in het decreet van 2 juni 1928, binnen de perken gesteld in artikel 1 hierboven.

Dit recht wordt uitsluitend aan de concessionaris verleend; het is echter onderworpen aan de volgende beperkingen :

1°) de concessionaris is gehouden zich te gedragen naar de ter zake gelden-

lation et de la règlementation en la matière, ainsi qu'à celles du présent cahier des charges générales, et à celles du règlement général auquel il est annexé, complétées par les conditions particulières inscrites dans la convention de concession et éventuellement dans le cahier des charges spéciales y annexé;

2°) les droits acquis en vertu de permissions de voirie ou de conventions particulières, accordées ou conclues antérieurement à la convention de concession ou à l'extension de la concession lorsqu'il s'agit de droits acquis dans des zones incorporées dans la concession par suite d'une modification des limites de celle-ci sont maintenus jusqu'à leur expiration normale; mais ces permissions ou conventions ne peuvent plus être renouvelées sans l'accord du concessionnaire, à moins qu'elles ne soient renouvelables sur simple demande;

3°) le pouvoir concédant reste libre d'utiliser les voies publiques à toutes autres fins utiles;

4°) de même, le pouvoir concédant reste libre d'accorder des permissions de voirie aux fins de :

a) permettre le transport en transit de l'énergie électrique à travers la zone concédée;

b) permettre à une entreprise industrielle ou agricole, mais à titre précaire seulement, de relier, pour son propre usage, ses différents sièges d'exploitation entre eux et à sa propre usine de production d'énergie électrique.

Cette autorisation ne pourra être retirée que pour des raisons d'intérêt général;

c) relier entre elles les usines de production d'énergie électrique appartenant à plusieurs personnes physiques ou morales différentes dans un but de secours ou d'échange ou bien en vue de réa-

de bepalingen van de wetten en verordeningen, alsmede naar deze van dit algemeen lastenkohier en van het algemeen reglement waarbij het gevoegd is, zoals deze aangevuld zijn door de bijzondere voorwaarden vermeld in de concessieovereenkomst en eventueel in het daarbij gevoegde bijzonder lastenkohier;

2°) de rechten verworven krachtens een wegvergunning of krachtens bijzondere overenkomsten, verleend of afgesloten vóór de concessieovereenkomst of vóór de uitbreiding van de concessie, wanneer het rechten betreft die verworven waren in zones welke in de concessie werden opgenomen ingevolge een wijziging van de grenzen van de concessie, blijven gehandhaafd tot het normaal verstrijken van die rechten; deze wegvergunningen of overeenkomsten mogen echter zonder de toestemming van de concessionaris niet vernieuwd worden, tenzij zij vernieuwbaar zijn op eenvoudige aanvraag;

3°) de concederende macht blijft vrij de openbare wegen voor alle andere nuttige doeleinden te gebruiken;

4°) evenzo blijft de concederende macht vrij wegvergunningen te verlenen, ten einde :

a) het transito-vervoer van electrische energie doorheen de geconcedeerde zone mogelijk te maken;

b) een nijverheids- of landbouwonderneming in de mogelijkheid te stellen, evenwel alleen tot wederopzeggens, voor eigen gebruik haar verscheidene exploitatiezetels onderling en met haar eigen electriciteitsfabriek te verbinden.

Deze toelating mag slechts om redenen van algemeen belang worden ingetrokken;

c) de electriciteitsfabrieken die aan verschillende natuurlijke personen of rechtspersonen toebehoren, onderling te verbinden met het doel elkaar te helpen of stroom te wisselen om de drijfmachines

liser une meilleure utilisation des machines motrices, mais pour autant seulement que la puissance installée totale de chacune des usines dépasse la puissance limite dont question à l'article 2;

d) alimenter une entreprise industrielle ou agricole en énergie électrique en application des dispositions de l'article 41 ci-après;

e) alimenter les consommateurs en haute tension éventuellement exclus de la concession par la limitation de puissance en application de l'article 2 ci-avant;

f) fournir l'énergie électrique nécessaire à la traction pour les entreprises publiques de transport ou assurer l'éclairage public, dans la mesure où ces droits seraient exclus de la distribution concédée, en application des articles 6 et 7 du règlement général.

ART. 6.

*Occupation et acquisition des terrains.*

Indépendamment des droits qui lui seront reconnus par l'article 5 ci-avant, la concession de la distribution publique de l'énergie électrique confère au concessionnaire le droit d'occuper à titre gratuit, pour la durée de sa concession et moyennant accord du commissaire de district, les terrains nécessaires à l'établissement de ses postes de transformation dans la mesure où ces terrains se trouvent dans le domaine public ou dans le domaine privé du pouvoir concédant.

Le concessionnaire peut demander au pouvoir concédant de procéder aux expropriations pour cause d'utilité publique nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Dans ce cas, le concessionnaire supporte tous les frais y afférents.

beter te benuttigen, alleen echter inzover het totale opgestelde vermogen van elke fabriek de in artikel 2 bedoelde vermogensgrens te boven gaat;

d) aan een nijverheids- of landbouwonderneming electrische energie te leveren bij toepassing van de bepalingen van artikel 41 hieronder;

e) de hoogspanningsverbruikers te voeden die eventueel zijn uitgesloten van de concessie, wegens de beperking van vermogen bij toepassing van artikel 2 hierboven;

h) de electrische energie te leveren welke de openbare vervoerondernemingen nodig hebben voor de tractie, of de openbare verlichting te verzekeren in de mate waarin deze rechten, bij toepassing van de artikelen 6 en 7 van het algemeen reglement, zouden uitgesloten zijn van de geconcedeerde distributie.

ART. 6.

*Gebruik en verwerving van gronden.*

Onverminderd de rechten die hem door artikel 5 hierboven zullen erkend worden, verleent de concessie van de openbare distributie van electrische energie aan de concessionaris het recht om, tijdens de duur van zijn concessie en mits de districtscommissaris daarmede instemt, de gronden kosteloos te gebruiken welke nodig zijn voor het oprichten van zijn transformatieposten in de mate waarin die gronden tot het openbaar domein of tot het privaat domein van de concederende macht behoren.

De concessionaris mag de concederende macht erom verzoeken de voor het vervullen van zijn opdracht noodzakelijke onteigeningen ten algemenen nutte te doen. In dit geval komen alle desbetreffende onkosten ten laste van de concessionaris.

ART. 7.

*Distribution en dehors des limites de la concession.*

1°) Le gouverneur de province peut autoriser le concessionnaire à faire usage de ses installations de la distribution concédée pour effectuer des fournitures de courant en dehors des limites de sa concession.

Le concessionnaire ne pourrait se prévaloir de cette autorisation pour revendiquer une indemnité quelconque si l'administration accordait à des tiers des autorisations de distribution ou de transport de l'énergie ou des concessions de distribution faisant obstacle à l'établissement de nouveaux raccordements.

Au cas où le pouvoir concédant accorderait à un tiers une concession englobant des installations faites par le concessionnaire en dehors de la zone qui lui est concédée, ce dernier ne peut pas s'opposer à la demande du pouvoir concédant de céder ces installations moyennant un dédommagement équitable des immobilisations qu'il a financées lui-même pour réaliser et alimenter les extensions hors zone, compte tenu de la vétusté. Dans ce cas, les contrats avec la clientèle seront repris en même temps que les installations.

Le concessionnaire est tenu de se conformer, pour l'établissement de ses installations en dehors des limites de sa concession, à toutes les obligations résultant de la législation et de la réglementation en vigueur concernant l'usage de la voirie publique ou le passage au-dessus ou au-dessous des propriétés privées;

2°) Le concesionnaire est tenu de prolonger les canalisations et d'établir les installations nécessaires à ces raccordements en dehors des limites de la concession, si les pouvoirs publics

ART. 7.

*Distributie buiten de grenzen van de concessie.*

1°) De provinciegouverneur kan de concessionaris machtigen gebruik te maken van de installaties der geconcedeerde distributie om stroom te leveren buiten de grenzen van zijn concessiezone.

De concessionaris zou deze machtiging niet kunnen inroepen om enigerlei vergoeding te eisen, ingeval de administratie aan derden toelating mocht verlenen tot distributie of tot vervoer van energie of concessie van distributie mocht toestaan, welke het aanleggen van nieuwe aansluitingen zouden verhinderen.

Ingeval de concederende macht aan een derde een concessie mocht verlenen waarin de door de concessionaris buiten de zone zijner concessie opgerichte installaties begrepen zijn, kan deze laatste zich niet verzetten tegen het verzoek van de concederende macht om deze installaties af te staan mits hem, met inachtneming van de ouderdom, een billijke schadeloosstelling toe te kennen voor de beleggingen die hij zelf heeft gefinancierd om de uitbreidingen buiten zijn zone aan te leggen en te voeden. In dit geval worden de contracten met de cliënten samen met de installaties overgenomen.

Voor het oprichten van zijn installaties buiten de grenzen van zijn concessie is de concessionaris gehouden alle verplichtingen na te komen, welke zijn opgelegd door de wetten en verordeningen die gelden inzake het gebruik van de openbare wegen of het aanleggen van bovengrondse of van ondergrondse leidingen op private eigendom;

2°) De concessionaris is gehouden de leidingen te verlengen en de installaties uit te voeren, die nodig zijn voor de aanslutingen buiten de grenzen van de concessie, indien de pri-

ou les particuliers prennent l'engagement de rembourser la part des immobilisations qui seraient à engager pour leur alimentation exclusive.

Cette obligation n'incombe au concessionnaire que pour autant que le gouverneur de province ait donné les autorisations conformément au 1° ci-dessus. Au cas où le concessionnaire aurait perçu le remboursement prévu ci-dessus, les clients bénéficient de la même tarification que celle appliquée dans la zone concédée. Toutefois, le concessionnaire peut être autorisé par le gouverneur de province à percevoir des redevances destinées à compenser le surcroît de dépenses occasionné par la localisation du client en dehors de la zone de concession.

Si l'engagement est pris par des particuliers, le concessionnaire peut exiger, avant d'entamer les travaux, le dépôt entre ses mains, d'une somme égale au coût probable des travaux, fixé préalablement dans un devis justificatif.

Les canalisations et installations ainsi réalisées font, dès leur mise en service, partie intégrante du réseau de distribution du concessionnaire. Elles peuvent être utilisées par ce dernier, si leurs caractéristiques électriques et mécaniques le permettent, pour distribuer l'énergie électrique à d'autres abonnés que ceux visés au 2° du présent article, aux mêmes conditions qu'à l'intérieur des limites de sa concession, mais à charge pour les nouveaux abonnés, d'intervenir dans les frais d'établissement dans des conditions à convenir entre les parties intéressées.

ART. 8.

*Utilisation accessoire des installations de la distribution publique.*

Le concessionnaire chargé d'alimenter tout ou partie des installations de l'éclai-

vate personen de verbintenis aangaan het gedeelte van de beleggingen terug te betalen, die zouden moeten gedaan worden om uitsluitend aan hen stroom te leveren.

Deze verplichting rust slechts op de concessionaris inzover de provinciegouverneur machtiging heeft verleend overeenkomstig het 1° hierboven. Ingeval de concessionaris de hogerbedoelde terugbetaling heeft ontvangen, genieten de cliënten dezelfde tarieven als deze welke in de geconcedeerde zone worden toegepast. De provinciegouverneur kan de concessionaris evenwel machtigen een toeslag te innen tot vergoeding van de bijkomende kosten veroorzaakt door het feit dat de cliënt buiten de concessiezone gevestigd is.

Indien de verbintenis wordt aangegaan door private personen, mag de concessionaris, vooraleer de werken aan te vatten, vorderen dat hem een som in bewaring wordt gegeven welke gelijk is aan de vermoedelijke kostprijs der werken, prijs vooraf bepaald in een beredeneerd bestek.

De aldus aangelegde installaties en leidingen maken, vanaf het tijdstip waarop zij in gebruik worden genomen, deel uit van het distributienet van de concessionaris. Deze laatste mag ze, indien de electrische en mechanische eigenschappen ervan zulks mogelijk maken, gebruiken om aan andere abonnenten dan deze bedoeld onder 2° van dit artikel, electrische energie te leveren en zulks onder dezelfde voorwaarden als binnen zijn concessiezone, onder verplichting echter voor de nieuwe abonnenten deel te nemen in de aanlegkosten onder voorwaarden te bedingen tussen de betrokken partijen.

ART. 8.

*Bijkomend gebruik van de installaties voor openbare distributie.*

De concessionaris, die belast is met de voeding van de ganse installatie der

rage public, est autorisé à faire usage à cette fin de ses installations de distribution.

La même autorisation lui est donnée pour alimenter éventuellement les installations servant à la traction électrique d'une entreprise de transport en commun.

Il est autorisé également à fournir de l'énergie électrique en haute tension aux raccordements individuels d'une puissance supérieure à celle qui aura été fixée par la convention de concession comme limite à son droit exclusif de fourniture en application de l'article 2 ci-avant.

Dans tous les cas prévus ci-dessus, il est tenu de prendre toutes les dispositions nécessaires pour qu'il n'en résulte aucune entrave au bon fonctionnement de la distribution, et pour que soient remplies toutes les obligations qui lui incombent, d'autre part, en tant que concessionnaire de la distribution publique de l'énergie électrique.

ART. 9.

*Autorisation d'aliéner.*

Le concessionnaire ne peut en aucun cas ni aliéner, ni grever d'un droit quelconque, tout ou partie de ses installations, nécessaires au bon fonctionnement de la distribution de l'énergie électrique, sans l'autorisation préalable et par écrit du gouverneur de province.

ART. 10.

*Entretien des installations.*

Le concessionnaire doit, jusqu'à la fin de la concession, entretenir en bon état d'usage toutes ses installations, nécessaires à la distribution.

ART. 11.

*Désignation des sources d'énergie.*

La convention de concesion décrit les spécifications générales des installations

openbare verlichting of van een gedeelte ervan, mag daartoe gebruik maken van zijn eigen distributie-installaties.

Dezelfde toelating wordt hem gegeven om eventueel de electrische energie te leveren voor de electrische tractie van enige onderneming voor gemeenschappelijk vervoer.

Hij is ook gemachtigd electrische energie onder hoogspanning te leveren aan de individuele aansluitingen, waarvan het vermogen hoger is dan dit krachtens artikel 2 hierboven door de concessieovereenkomst bepaald als grens van zijn uitsluitend recht tot levering van energie.

In al de hierboven bedoelde gevallen is hij gehouden alle nodige schikkingen te treffen opdat de goede werking van de distributie er niet door zou gehinderd worden en, anderzijds, om alle verplichtingen na te komen, die hem in zijn hoedanigheid van concessionaris van openbare distributie van electrische energie zijn opgelegd.

ART. 9.

*Machtiging tot vervreemding.*

De concessionaris mag in geen geval de installaties die vereist zijn voor de goede werking van de distributie van electrische energie, zonder voorafgaande en schriftelijke machting van de provinciegouverneur, geheel of gedeeltelijk vervreemden of met enig recht bezwaren.

ART. 10.

*Onderhoud van de installaties.*

De concessionaris is verplicht al zijn installaties die voor de distributie vereist zijn, tot het verstrijken van de concessie in goede staat van werking te onderhouden.

ART. 11.

*Beschrijving van de energiebronnen.*

De concessieovereenkomst bepaalt de algemene kenmerken van de inrichtingen

de production d'énergie électrique, les lignes et les postes qui seront affectés à l'alimentation en bloc de la distribution publique de l'énergie électrique. Dans le cas où le concessionnaire n'est pas lui-même propriétaire des dites installations, la convention de concession mentionne les conditions contractuelles des fournitures d'énergie électrique que le concessionnaire s'est assurées.

Il appartient au concessionnaire de s'assurer, en tout temps, qu'il est à même de disposer des fournitures d'énergie électrique ou des moyens de production, de transport et de transformation suffisants, ainsi que d'une réserve de puissance suffisante pour faire face à ses obligations.

Le concessionnaire ne peut toutefois conclure un contrat d'achat d'énergie électrique pour une puissance supérieure à une limite qui doit être prévue dans la convention de concession, ni acquérir ou installer lui-même des moyens de production dépassant la puissance précitée, sans avoir obtenu, au préalable, l'accord du gouverneur général.

Le concessionnaire fera connaître, dans sa demande, l'incidence des nouvelles dispositions proposées sur le prix moyen d'achat de l'énergie, prévu par l'article 12.

Le concessionnaire est tenu d'introduire les demandes d'autorisation nécessaires en temps voulu pour permettre au gouverneur général de disposer d'un délai de six mois pour marquer son accord ou pour proposer une autre formule permettant au concessionnaire de se procurer à temps l'énergie supplémentaire dont il aura besoin.

Si aucune contre-proposition n'a été présentée par le gouverneur général dans le délai de six mois à dater de l'envoi, par lettre recommandée, de la demande d'au-

waar de electrische energie wordt voortgebracht, de leidingen en de stations die zullen aangewend worden voor de globale levering van electrische energie aan de openbare distributie. Ingeval de concessionaris zelf geen eigenaar is van deze installaties, vermeldt de concessieovereenkomst de voorwaarden die door de concessionaris werden bedongen voor een verzekerde levering van electriche energie.

De concessionaris moet ervoor zorgen dat hem te allen tijde voldoende electrische energie wordt geleverd opdat hij steeds over voldoende middelen van voortbrenging kan beschikken, dat hij over middelen van vervoer en transformatie beschikt, alsmede over een voldoende vermogenreserve om zijn verplichtingen na te komen.

De concessionaris mag echter geen contract sluiten voor de aankoop van electrische energie voor een hoger vermogen dan de grens welke in de concessieovereenkomst moet bepaald worden en ook geen productiemiddelen verwerven of opstellen die bedoeld vermogen overschrijden, zonder de voorafgaande toestemming van de gouverneur-generaal te hebben bekomen.

De concessionaris vermeld in zijn aanvraag in welke mate de voorgestelde nieuwe schikkingen de in artikel 12 vastgestelde gemiddelde aankoop- of kostprijs van de energie zullen beïnvloeden.

De concessionaris is gehouden de nodige aanvragen tot machtiging te gepasten tijde in te dienen om de gouverneur-generaal in de mogelijkheid te stellen over een termijn van zes maanden te beschikken om zijn toestemming te geven of een andere formule voor te stellen, die de concessionaris zal toelaten zich tijdig de nodige bijkomende energie te verschaffen.

Indien geen enkel tegenvoorstel door de gouverneur-generaal wordt gedaan binnen een termijn van zes maanden, ingaande met de aangetekende verzending

torisation du concessionnaire, celle-ci sera réputée admise et le concessionnaire pourra passer à l'exécution de ses projets.

Le concessionnaire ne pourra pas refuser la formule proposée par le gouverneur général dans le délai prescrit, si celle-ci offre les mêmes garanties techniques et n'entraîne pas pour le concessionnaire des charges financières plus lourdes que celles qui découleraient de ses propres propositions. En cas de désaccord à ce sujet, lui signalé par le concessionnaire dans les quatre mois de sa contreproposition, le gouverneur général fera examiner le différend par une commission d'experts et décidera de la solution à adopter après avoir pris connaissance de leur rapport.

La décision du gouverneur général est alors définitive. Toutefois, le concessionnaire dispose des recours ordinaires devant les tribunaux.

La commission d'experts sera composée de trois experts, dont l'un sera désigné par le gouverneur général, l'autre par le concessionnaire et le troisième choisi de commun accord par les deux premiers, ou, à défaut de s'entendre dans un délai de quinze jours, par le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve située la concession.

Si l'une des parties n'a pas désigné son expert dans un délai de quinze jours à dater de l'envoi d'une lettre recommandée l'invitant à cette désignation, l'autre partie peut y faire procéder par le président du tribunal de première instance désigné ci-dessus.

der aanvraag tot machting van de concessionaris, wordt de aanvraag voor aangenomen gehouden en mag de concessionaris overgaan tot de uitvoering van zijn ontwerp.

De concessionaris mag de door de gouverneur-generaal binnen de bepaalde termijn voorgestelde formule niet afwijzen, indien deze dezelfde technische waarborgen biedt en geen zwaardere geldelijke lasten voor de concessionaris medebrengt dan deze welke uit zijn eigen voorstellen zouden voortvloeien. Ingeval de concessionaris het daaromtrent niet eens is en hij daarvan binnen vier maanden na het tegenvoorstel kennis geeft aan de gouverneur-generaal, doet deze het geschil onderzoeken door een commissie van deskundigen en neemt een beslissing omtrent de te aanvaarden oplossing, na kennis genomen te hebben van hun verslag.

De beslissing van de gouverneur-generaal is dan definitief. De concessionaris kan echter met de gewone rechtsmiddelen tegen die beslissing opkomen vóór de rechtbanken.

De commissie van deskundigen is samengesteld uit drie deskundigen, onder wie één wordt aangewezen door de gouverneur-generaal, één door de concessionaris en de derde in gemeen overleg tussen de twee eerste deskundigen wordt gekozen, of, indien deze het binnen een termijn van vijftien dagen niet eens worden, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, in wier rechtsgebied de concessie is gelegen.

Indien één van de partijen haar deskundige niet heeft aangewezen binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de datum van verzending van een aangetekende brief waarin zij om deze aanwijzing wordt verzocht, mag de andere partij daartoe doen overgaan door de voorzitter van de bovenbedoelde rechtbank van eerste aanleg.

Les experts sont tenus de remettre leur rapport au gouverneur général et au concessionnaire dans un délai de deux mois à dater de la désignation des trois experts.

Pendant toute la durée comprise entre le moment où le concessionnaire aurait disposé du supplément de puissance prévu à sa proposition initiale si elle avait été acceptée par le gouverneur général dans le délai de six mois, et le moment où il a effectivement disposé du supplément de puissance, le concessionnaire est réputé avoir rempli l'obligation qui lui incombe en vertu du deuxième alinéa du présent article en ce qui concerne l'augmentation de la puissance à laquelle il aurait à faire face pendant cette période.

ART. 12.

*Prix de revient ou prix d'achat conventionnel.*

Si le concessionnaire est autorisé par la convention de concession à acquérir ou à installer lui-même les moyens de production nécessaires à l'alimentation de la distribution d'énergie électrique qui lui est concédée, le prix de revient conventionnel de l'énergie est un prix fixé dans la convention de concession et correspondant aux conditions de production. La convention de concession détermine la manière dont ce prix de revient conventionnel varie en fonction de ses éléments constitutifs : prix du combustible, prix des machines, prix de la main-d'œuvre et facteurs divers à l'exclusion de la durée d'utilisation.

Si le concessionnaire n'acquiert pas ou n'installe pas de moyens de production, mais achète l'énergie électrique à un tiers, le prix d'achat conventionnel de l'énergie est le prix auquel il achète l'énergie dans les conditions d'utilisation fixées à l'acte de concession.

De deskundigen moeten hun verslag bezorgen aan de gouverneur-generaal en aan de concessionaris, binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de aanwijzing der drie deskundigen.

Gedurende de ganse termijn begrepen tussen het tijdstip waarop de concessionaris zou beschikt hebben over het aanvullend vermogen, voorzien in zijn oorspronkelijk voorstel, indien dit door de gouverneur-generaal binnen de termijn van zes maanden was aanvaard, en het tijdstip waarop hij definitief heeft beschikt over het aanvullend vermogen, wordt de concessionaris geacht de verplichting te hebben vervuld, welke hem is opgelegd krachtens het tweede lid van dit artikel, wat betreft de verhoging van het vermogen waaraan hij gedurende deze termijn had moeten voldoen.

ART. 12.

*Kostprijs of conventionele aankoopprijs*

Indien de concessionaris door de concessieovereenkomst gemachtigd is zelf de productiemiddelen te verwerven of op te stellen, die vereist zijn om aan de hem geconcedeerde distributie electrische energie te leveren, is de conventionele kostprijs van de energie, een prijs welke in de concessieovereenkomst wordt bepaald en overenstemt met de productievoorwaarden. De concessieovereenkomst bepaalt op welke wijze deze conventionele kostprijs verandert in functie van de bestanddelen ervan : prijs der brandstof, prijs der machines, prijs der arbeidskrachten, en verscheidene andere factoren, met uitzondering van de gebruiksduur.

Indien de concessionaris geen productiemiddelen verwerft of opstelt, maar de electrische energie bij een derde persoon koopt, is de conventionele aankoopprijs van de energie de prijs tegen welke hij de energie koopt onder de gebruiksvoorwaarden bepaald in de concessieovereenkomst.

ART. 13.

*Impôts spéciaux sur la vente de l'énergie électrique.*

S'il est établi des impôts sur la vente, la production ou le transport de l'énergie électrique, ou sur les appareils servant à ces usages, le concessionnaire peut récupérer, sur les prix de distribution, les sommes qu'il aura payées de ce chef, suivant arrangement avec le gouverneur de province.

Cependant, si les nouveaux impôts sont assimilables à une taxe de transmission, la récupération se fait d'office.

Inversément, si le concessionnaire bénéficie d'une réduction, d'une suppression ou d'une exonération d'impôt, il doit également en tenir compte dans l'établissement de ses prix, suivant arrangement avec le gouverneur de province.

CHAPITRE II.

*TRAVAUX.*

ART. 14.

*Ouvrages à établir pour la distribution.*

Le concessionnaire est tenu d'établir ou d'acquérir à ses frais les canalisations, sous-stations, postes de transformation, etc., nécessaires à la distribution de l'énergie électrique ou au renouvellement et au renforcement des installations de distribution.

Il est tenu de conformer ces installations à la réglementation en la matière.

La convention de concession détermine le programme général des installations initiales que le concessionnaire est tenu d'établir dans les délais prescrits.

Elle détermine les parties du réseau où la distribution doit se faire obligatoirement par câble souterrain.

ART. 13.

*Bijzondere belastingen op de verkoop van electrische energie.*

Indien belastingen worden geheven op de verkoop, de voortbrenging of het vervoer van electrische energie, of op de daartoe dienende toestellen, mag de concessionaris de uit dien hoofde betaalde sommen, volgens een schikking met de provinciegouverneur, herkrijgen op de distributieprijs.

Indien de nieuwe belastingen evenwel kunnen gelijkgesteld worden met een overdrachtstaks, geschiedt de herkrijging ambtshalve.

Indien daarentegen de concessionaris een vermindering, ontheffing op vrijstelling van belasting geniet, moet hij daarmede rekening houden bij de vaststelling van zijn prijzen, volgens een schikking met de provinciegouverneur.

HOOFDSTUK II.

*WERKEN.*

ART. 14.

*Uit te voeren werken voor de distributie.*

De concessionaris is gehouden, op eigen kosten, de leidingen aan te leggen, onderstations, transformatieposten, enz., te bouwen of te verwerven, die nodig zijn voor de distributie van electrische energie of voor de vernieuwing of de versterking van de distributieinstallaties.

Hij is gehouden deze installaties in overeenstemming te brengen met de desbetreffende verordeningen.

De concessieovereenkomst bepaalt het algemeen programma van de eerste installaties welke de concessionaris binnen de voorgeschreven termijnen moet uitvoeren.

Zij bepaalt voor welke gedeelten van het distributienet verplicht moeten ondergrondse kabels gebruikt worden.

ART. 15.

*Extension du réseau initial dans les limites de la concession.*

Il appartient au concessionnaire de prendre les mesures voulues pour étendre le réseau initial dans toute la mesure nécessaire pour répondre aux besoins de la distribution publique de l'énergie électrique, dans toute la zone comprise dans les limites de sa concession de distribution.

Le gouverneur de province peut imposer au concessionnaire de procéder à l'électrification de toute voie publique située dans la zone concédée. Il décidera, après avoir entendu le concessionnaire à ce sujet, si l'extension envisagée est à réaliser en ligne aérienne ou souterraine; cette extension est à réaliser aux frais du concessionnaire.

Dans ce cas, chaque année où la différence entre les recettes annuelles pour vente de courant dans cette extension et les dépenses de production ou d'achat de l'énergie correspondante calculée sur la base des prix de revient ou d'achat conventionnels n'atteint pas 15 % de la valeur des immobilisations nécessitées par l'extension, toutes charges comprises, le le concessionnaire a droit au complément de recettes nécessaire pour atteindre ce pourcentage.

Si pendant une période de cinq années consécutives suivant la mise en service des installations, l'index du coût de la vie pour européens a varié de plus de 50 %, par rapport à la valeur de cet index au début de la période précitée, le minimum de recettes défini ci-dessus est fixé à 15 % de la valeur réévaluée des immobilisations, déduction faite des amortissements qui ont été effectués jusqu'à ce jour.

Le paiement du complément sera assuré par le pouvoir concédant. Le droit à ce paiement disparaît définitivement si,

ART. 15.

*Uitbreiding van het oorspronkelijk net binnen de grenzen van de concessie.*

De concessionaris moet de nodige maatregelen treffen om het oorspronkelijk net in die mate uit te breiden dat het beantwoord aan de vereisten van de openbare distributie van electrische energie in de ganse zone begrepen binnen de grenzen van de distributieconcessie.

De provinciegouverneur kan aan de concessionaris de verplichting opleggen elke in de zone der concessie gelegen openbare weg te voorzien van electrische installaties. Na de concessionaris dienaangaande te hebben gehoord, beslist hij of de overwogen uitbreiding bovengronds of ondergronds moet geschieden; deze uitbreiding valt ten laste van de concessionaris.

In dat geval, heeft de concessionaris, elk jaar waarin het verschil tussen de jaarlijkse ontvangsten voor de verkoop van stroom in deze uitbreiding en de uitgaven voor voortgrenging of voor aankoop van de overeenstemmende energie, uitgaven berekend op grond van de conventionele kost- of aankoopprijzen, geen 15 % bereikt van de waarde der beleggingen gevergd door deze uitbreiding, met inbegrip van alle lasten, recht op de aanvullende ontvangsten welke vereist zijn om dit percentage te bereiken.

Indien gedurende een termijn van vijf opeenvolgende jaren, volgend op het in bedrijf nemen van de installaties, de index van de levensduurte voor Europeanen meer dan 50 % verschilt in vergelijking met de waarde van deze index bij de aanvang van bedoelde periode, worden de hierboven omschreven minimum-ontvangsten bepaald op 15 % van de wederaangepaste waarde der beleggingen, onder aftrek van de afschrijvingen welke tot op die dag werden gedaan.

De uitbetaling van de aanvullende som geschiedt door toedoen van de concederende macht. Het recht op die som ver-

pendant cinq années consécutives, les recettes pour vente d'énergie électrique ont été telles que le concessionnaire n'a eu droit à aucun complément.

Pour l'électrification des cités africaines, le cahier des charges spéciales ou la convention de concession peut prévoir des modalités particulières.

Pour les autres extensions à l'intérieur de la zone concédée, le concessionnaire peut exiger de ceux qui les demandent le paiement préalable du coût des travaux à effectuer; chaque convention de concession ou cahier des charges spéciales spécifie les modalités suivant lesquelles cette intervention sera remboursée aux propriétaires raccordés. Le coût des travaux est calculé sur la base du prix coûtant majoré de 20 % pour frais généraux.

ART. 16.

*Délais d'exécution.*

1°) *Réseau initial.*

La spécification du réseau initial à établir par le concessionnaire et les délais dans lesquels ce travail devra être exécuté sont précisés dans un document annexé à la convention de concession ou au cahier des charges spéciales. Un plan général du réseau est joint à cette annexe.

Les différents projets relatifs à l'exécution des ouvrages et lignes du réseau initial sont présentés par le concessionnaire aux pouvoirs publics compétents dans des délais fixés par le document annexé à la convention de concession ou au cahier des charges spéciales.

L'annexe à la convention de concession fixe le montant des pénalités dues au trésor public par le concessionnaire, au cas

valt definitief wanneer de ontvangsten wegens verkoop van electrische energie, gedurende vijf opeenvolgende jaren, dusdanig zijn geweest dat de concessionaris geen recht heeft gehad op enige aanvullende som.

Wat betreft de electriciteitsvoorziening in de Afrikaanse wijken, kunnen in het bijzonder lastenkohier of in de concessieovereenkomst bijzondere modaliteiten worden opgenomen.

Voor de andere uitbreidingen binnen de geconcedeerde zone mag de concessionaris eisen dat zij die deze uitbreiding vragen, de kosten van de uit te voeren werken vooruit betalen; iedere concessieovereenkomst of ieder bijzonder lastenkohier bepaalt volgens welke modaliteiten deze bijdragen in de kosten aan de aangesloten eigenaars zal terug betaald worden. De kosten der werken worden berekend op basis van de werkelijke kostprijs, vermeerderd met 20 % voor algemene onkosten.

ART. 16.

*Termijnen van uitvoering.*

1°) *Oorspronkelijk net.*

De beschrijving van het door de concessionaris aan te leggen oorspronkelijk net en de termijn binnen welke dit werk moet worden uitgevoerd worden nader omschreven in een document dat bij de concessieovereenkomst of bij het bijzonder lastenkohier wordt gevoegd. Een algemeen plan van het net wordt bij deze bijlage gevoegd.

De verschillende ontwerpen betreffende de installaties en de leidingen van het oorspronkelijk net worden door de concessionaris aan de bevoegde openbare machten voorgelegd binnen de termijnen gesteld in het document dat bij de concessieovereenkomst of bij het bijzonder lastenkohier is gevoegd.

De bijlage van de concessieovereenkomst bepaalt het bedrag der geldboeten welke de concessionaris aan de openbare

où ce dernier ne respecterait pas les délais prescrits;

2°) *Extensions de réseau.*

Pour les extensions de réseau demandées par les particuliers ou par le gouverneur de province, sur les bases de l'article 15 ci-avant, le concessionnaire est tenu de faire diligence, tant pour la remise des devis que pour l'exécution des travaux. Il devra être à même de justifier tout retard anormal.

ART. 17.

*Modification ou aménagement de la voirie.*

En cas de modification ou d'aménagement de la voirie publique, nécessitant le déplacement des conducteurs d'électricité, les frais occasionnés par ce déplacement sont supportés par le concessionnaire.

Toutefois, si le plan de pose des installations à déplacer a été approuvé par les autorités locales moins de dix ans avant la demande de déplacement faite au concessionnaire, ce déplacement se fait aux frais du pouvoir concédant. Si la demande d'approbation introduite par le concessionnaire est restée sans suite pendant trois mois, le plan de pose est réputé approuvé.

Le coût du déplacement des cabines de transformation et de sectionnement, nécessité par les travaux de voirie, est à charge du pouvoir concédant, pour autant que la construction de ces installations ait été faite en conformité avec la réglementation en vigueur et que notamment, si les installations considérées sont érigées sur le domaine public, elles aient fait l'objet d'une autorisation de l'autorité compétente.

Dans les lotissements privés, le déplacement des installations de la distribution se fait, aux frais du propriétaire, s'il est effectué à la demande de ce dernier.

schatkist verschuldigd is, ingeval hij de voorgeschreven termijnen niet in acht neemt;

2°) *Uitbreidingen van het net.*

Voor de uitbreidingen van het net, op grond van artikel 15 door private personen of door de provinciegouverneur aangevraagd, moet de concessionaris onverwijld het nodige doen, zowel voor het overhandigen van het bestek als voor de uitvoering der werken. Elke ongewone vertraging zal hij moeten kunnen verantwoorden.

ART. 17.

*Wijziging of aanpassing van de wegen.*

In geval van wijziging of aanpassing van openbare wegen, welke verplaatsing van de electrische geleiders vergt, vallen de onkosten veroorzaakt door deze verplaatsing ten laste van de concessionaris.

Indien, evenwel, het plan van aanleg der te verplaatsen installaties door de plaatselijke overheden werd goedgekeurd sedert minder dan tien jaar voordat het verzoek tot verplaatsing aan de concessionaris werd gericht, geschiedt deze verplaatsing op kosten van de concederende macht. In geval aan de aanvraag tot goedkeuring, die de concessionaris heeft ingediend, binnen drie maanden geen gevolg wordt gegeven, wordt het plan van aanleg geacht goedgekeurd te zijn.

De kosten van verplaatsing van transformatieposten en verdeelcabines, veroorzaakt door wegenwerken, vallen ten laste van de concederende macht, inzover deze installaties werden gebouwd overeenkomstig de van kracht zijnde verordeningen en dat namelijk, ingeval bedoelde installaties op het openbaar domein werden opgericht, zij het voorwerp hebben uitgemaakt van een toelating van de bevoegde overheid.

Op private percelen geschiedt de verplaatsing van distributieinstallaties op kosten van de eigenaar, indien hij die verplaatsing heeft aangevraagd.

Dans les cas où le concessionnaire bénéficie du remboursement des frais de déplacement, tel que prévu au présent article, un décompte interviendra si le concessionnaire a profité du déplacement qui lui est imposé pour remplacer ou renforcer les installations initiales.

ART. 18.

*Branchements en basse tension sur les lignes existantes.*

Les branchements destinés à relier au réseau les installations à desservir le long de son parcours, conformément à l'article 23 ci-après, sont effectués par le concessionnaire aux frais des personnes physiques ou morales qui en font la demande.

Ces branchements sont, dès leur établissement, la propriété du concessionnaire qui a pour obligation de les entretenir, à ses frais, en parfait état d'utilisation. Toutefois, si des dépenses sont occasionnées par le fait du client, le concessionnaire est autorisé à les lui facturer.

Le concessionnaire doit, sur simple demande, établir gratuitement le devis de tout branchement envisagé.

Le montant des frais à charge du client est établi forfaitairement en fonction de la longueur du branchement jusqu'au compteur, à l'exclusion de celui-ci, suivant des barèmes approuvés par le gouverneur de province. Cette approbation est réputée accordée, si elle n'a pas été refusée dans les six mois de la demande.

En cas de contestation entre le concessionnaire et le gouverneur de province, pour la fixation des barèmes, le différend est soumis au gouverneur général.

Si le réseau d'alimentation est constitué d'une seule canalisation empruntant la voie publique, la longueur du branchement est comptée à partir de l'axe de la voie publique, quelle que soit la situation

In de gevallen, waarin de concessionaris terugbetaling bekomt van de verplaatsingskosten, zoals bepaald in dit artikel, wordt een afrekening gedaan indien de concessionaris gebruik heeft gemaakt van de hem opgelegde verplaatsing om de oorspronkelijke inrichtingen te vervangen of te versterken.

ART. 18.

*Laagspanningsaftakkingen op de bestaande leidingen.*

De aftakkingen bestemd om de langs de lijnen gelegen installaties overeenkomstig artikel 23 hieronder op het distributienet aan te sluiten, worden door de concessionaris aangelegd op kosten van de natuurlijke personen of van de rechtspersonen die de aansluiting aanvragen.

Deze aftakkingen zijn, zodra zij aangelegd zijn, eigendom van de concessionaris, die verplicht is deze op eigen kosten, in goede staat van gebruik te onderhouden. Indien uitgaven worden veroorzaakt door de schuld van de cliënt, mag de concessionaris hem die evenwel aanrekenen.

De concessionaris moet, op eenvoudige aanvraag, kosteloos het bestek opmaken voor elke overwogen aftakking.

Het bedrag van de kosten, die ten laste zijn van de cliënt, wordt forfaitair vastgesteld in functie van de lengte van de aftakking tot aan de meter, deze laatste uitgezonderd, volgens door de provinciegouverneur goedgekeurde schalen. Deze goedkeuring wordt geacht gegeven te zijn, wanneer zij, binnen zes maanden na de aanvraag niet werd geweigerd.

In geval van betwisting tussen de concessionaris en de provinciegouverneur, omtrent de vaststelling der schalen, wordt het geschil aan de gouverneur-generaal voorgelegd.

Indien het voedingsnet uit één enkele leiding langsheen de openbare weg bestaat, wordt de lengte van de aftakking gerekend van de as van de openbare weg, welke ook de juiste toestand van de lei-

exacte de la canalisation. Dans les autres cas, c'est la longueur réelle qui est prise en considération. Si la situation vient à être modifiée par la suite, les paiements effectués au concessionnaire ne peuvent être rajustés ni dans un sens, ni dans l'autre pour tenir compte de la situation nouvelle.

Les mêmes dispositions sont applicables au calcul de la longueur des branchements dans les lotissements privés compris dans les limites de la concession de distribution.

Les barèmes soumis à l'approbation du gouverneur de province doivent être établis sur la base du prix coûtant, augmenté de 20 % pour frais généraux.

Le prix coûtant à prendre en considération comprend le prix coûtant des matériaux et du matériel rendus à pied d'œuvre ainsi que le prix coûtant de la main-d'œuvre européenne et congolaise, calculé en ajoutant aux frais directs (rémunérations payées), les frais indirects (frais de voyage du lieu d'habitation au lieu de l'emploi, frais médicaux et pharmaceutiques, frais de logement et d'éclairage, pensions et charges sociales diverses, etc.).

Le prix coûtant peut comprendre en outre les frais de réparation de la voirie et tous autres frais qui pourraient être occasionnés au concessionnaire par la réalisation du branchement, à l'exclusion des frais généraux.

Les travaux particuliers ou les fournitures spéciales peuvent être facturés par le concessionnaire au prix coûtant majoré de 20 % pour frais généraux. Mais le concessionnaire est tenu de justifier les sommes réclamées de ce chef et de les faire apparaître au devis du branchement demandé. En cas de contestation, ce montant supplémentaire sera soumis à l'approbation du gouverneur de province.

ding weze. In alle andere gevallen wordt de werkelijke lengte in aanmerking genomen. Indien de toestand nadien wordt gewijzigd, mogen de aan de concessionaris betaalde sommen, noch in de ene noch in de andere zin worden aangepast, om rekening te houden met de nieuwe toestand.

Dezelfde regelen gelden voor de berekening van de lengte der aftakkingen gelegen op private percelen binnen de grenzen van de distributieconcessie.

De schalen welke aan de goedkeuring van de provinciegouverneur worden onderworpen, moeten worden opgemaakt op grond van de kostprijs, vermeerderd met 20 % voor algemene onkosten.

De in aanmerking te nemen kostprijs bevat deze van de op het werk aangevoerde materialen en materieel alsmede de kostprijs van de Europese en inlandse arbeidskrachten, berekend door bij de rechtstreekse kosten (betaald loon) de onrechtstreekse te voegen (reiskosten van de woonplaats naar de werkplaats, geneeskundige en pharmaceutische kosten, kosten voor huisvesting en verlichting, pensioenen en allerlei sociale lasten, enz.).

In de kostprijs kunnen daarenboven nog worden begrepen de kosten wegens herstelling van de wegen en, met uitsluiting van de algemene onkosten, alle andere kosten die de concessionaris zou moeten dragen uit hoofde van het aanleggen der aftakking.

De bijzondere werken of de speciale benodigdheden mogen door de concessionaris aangerekend worden tegen de kostprijs vermeerderd met 20 % voor algemene onkosten. De concessionaris is evenwel verplicht de uit dien hoofde gevorderde sommen te verantwoorden en deze te doen voorkomen in het bestek van de aangevraagde aftakking. In geval van betwisting wordt dit bijkomend bedrag aan de goedkeuring van de provinciegouverneur voorgelegd.

Sauf dispositions contraires entre les intéressés, le coût du branchement doit être payé avant l'exécution des travaux.

ART. 19.

*Branchements haute tension.*

Pour autant que la puissance demandée ne dépasse pas 200 kW, le calcul des frais de branchement est établi en supposant que le branchement est effectué, soit à partir de la cabine haute tension du concessionnaire la plus proche, soit par scindement, chez le client, d'un feeder du concessionnaire passant à proximité de la cabine à desservir.

Les frais de ce branchement jusqu'aux boîtes tête de câble sont compris dans le tarif des fournitures en haute tension, pour autant que la longueur du câble utilisé n'excède pas cinquante mètres.

Les canalisations en haute tension ainsi réalisées font, dès leur mise en service, partie intégrante du réseau de distribution du concessionnaire. Elles peuvent être utilisées par ce dernier, si leurs caractéristiques électriques et mécaniques le permettent, pour distribuer l'énergie électrique à d'autres abonnés que ceux qui ont payé le branchement, mais à charge pour les nouveaux abonnés, d'intervenir dans les frais d'établissement, dans des conditions à convenir entre parties intéressées.

Le concessionnaire peut, afin d'être à même de raccorder ultérieurement d'autres clients aux branchements posés à la demande et aux frais des abonnés, effectuer des travaux plus importants que ceux demandés, à condition d'en supporter lui-même le supplément du coût. Dans ce cas, le concessionnaire peut facturer aux clients qui seraient raccordés ultérieurement à ces extensions, une quotepart équitable de ce supplément, étant entendu que les cinquante premiers mètres du branchement des nouveaux clients ne peuvent pas faire l'objet d'une facturation.

Behoudens strijdige bedingen tussen de belanghebbenden, moeten de kosten van de aftakking vóór de uitvoering der werken worden betaald.

ART. 19.

*Hoogspanningsaftakkingen*

Inzover het gevraagde vermogen niet hoger is dan 200 kW, wordt voor de berekening der kosten van aftakking ondersteld dat de aftakking wordt aangelegd, hetzij vanaf de naastbijgelegen hoogspanningscabine van de concessionaris, hetzij door het binnenbrengen bij de cliënt, van een feeder van de concessionaris, welke in de nabijheid van de te bedienen cabine loopt.

De kosten van deze aftakking tot aan de kabeleinddozen zijn begrepen in het tarief van de hoogspanningsleveringen, inzover de lengte van de gebruikte kabel niet meer dan vijftig meter bedraagt.

De aldus gelegde hoogspanningsleidingen maken, vanaf het tijdstip dat zij in gebruik worden genomen, deel uit van het distributienet van de concessionaris. Indien hun electrische en mechanische eigenschappen zulks toelaten, mogen zij door deze laatste worden gebezigd om electrische energie te leveren aan andere abonnenten dan deze die de aftakking hebben betaald, onder verplichting echter voor de nieuwe abonnenten, om bij te dragen in de aanlegkosten onder tussen de belanghebbende partijen overeen te komen voorwaarden.

Ten einde in staat te zijn later andere cliënten te kunnen aansluiten op de aftakkingen die werden aangelegd op verzoek en op kosten van de abonnenten, mag de concessionaris meer belangrijke werken uitvoeren dan deze welke werden aangevraagd, op voorwaarde dat hij zelf de bijkomende kosten draagt. In dit geval mag de concessionaris de cliënten, die later op deze uitbreidingen mochten aangesloten worden, een billijk aandeel in deze bijkomende kosten aanrekenen, met dien verstande dat de eerste vijftig meter van de aftakking der nieuwe cliënten niet mogen aangerekend worden.

Au-delà de cette longueur, le concessionnaire est tenu d'établir les barèmes du prix à payer par mètre supplémentaire de raccordement, sur la base du prix de revient majoré de 20 %, comme pour les branchements en basse tension.

Le client haute tension est tenu de prévoir, lors de la construction de sa cabine, les cellules nécessaires au bouclage du branchement.

Les arrangements conclus au sujet de l'utilisation de la cabine haute tension du client par le concessionnaire font éventuellement l'objet d'un accord qui ne peut en aucun cas, porter sur le tarif de vente de l'énergie.

**ART. 20.**

*Responsabilité.*
*Dommages causés aux tiers.*

Sous réserve de la législation en vigueur, le concessionnaire s'engage à réparer à ses frais tous dommages causés par l'établissement de ses installations aux domaines privé et public du pouvoir concédant, ainsi qu'aux propriétés privées.

Le concessionnaire est tenu de garantir le pouvoir concédant contre tout recours de la part de tiers, suite à des accidents ou dommages résultant directement de l'étalissement ou de l'exploitation de la distribution d'énergie électrique. Cette responsabilité du concessionnaire s'étend également aux réseaux de distribution qu'il pourrait être amené à établir dans les lotissements privés, ou en dehors des limites de la zone concédée.

La convention de concession ou le cahier des charges spéciales peut imposer au concessionnaire de souscrire les polices d'assurance nécessaires.

Les pouvoirs publics et les fonctionnaires du pouvoir concédant sont considérés comme des tiers en ce qui concerne la responsabilité du concessionnaire.

Boven deze afstand is de concessionaris verplicht de schaal van de per bijkomende meter voor de aansluiting te betalen prijs op te maken op grond van de kostprijs vermeerderd met 20 %, zoals voor de laagspanningsaftakkingen.

De hoogspanningscliënt is verplicht, bij de bouw van zijn cabine, de nodige cellen te voorzien om de aftakking een gesloten kring te doen vormen.

De getroffen schikkingen betreffende het aanwenden van de hoogspanningscabine van de cliënt door de concessionaris maken eventueel het voorwerp uit van een akkoord dat in geen geval op het verkooptarief van de energie mag slaan.

**ART. 20.**

*Verantwoordelijkheid.*
*Schade berokkend aan derden.*

Onverminderd de van kracht zijnde wetgeving, gaat de concessionaris de verbintenis aan, op eigen kosten, alle schade te herstellen, die het opstellen van zijn installaties veroorzaakt aan het privaat of aan het openbaar domein van de concederende macht, alsmede aan private eigendommen.

De concessionaris is gehouden de concederende macht te vrijwaren tegen elk verhaal van derden, ingevolge ongevallen of schade rechtstreeks voortspruitend uit de installatie of de exploitatie van distributie van electrische energie. Deze aansprakelijkheid van de concessionaris strekt zich ook uit tot de distributienetten die hij eventueel zou moeten aanleggen op private percelen of buiten de grenzen van de concessiezone.

De concessieovereenkomst of het bijzonder lastenkohier kan aan de concessionaris de verplichting opleggen de vereiste verzekeringen af te sluiten.

De openbare besturen en de ambtenaren van de concederende macht worden, wat betreft de aansprakelijkheid van de concessionaris, als derden beschouwd.

ART. 21.

*Interruption dans la distribution pour exécution de travaux.*

Les travaux prévisibles d'extension ou d'entretien du réseau de distribution de l'énergie électrique qui entraînent des arrêts dans la distribution doivent être effectués autant que possible en dehors des heures de pointe habituelles.

Le concessionnaire est tenu de veiller à ce que les clients intéressés soient avertis de l'interruption prévue au moins deux jours ouvrables à l'avance. Toutefois, pour les interruptions localisées de courte durée en basse tension (établissement d'un brachement par exemple), ce délai est ramené à douze heures.

Deuxième partie.

*Conditions d'exploitation.*

ART. 22.

*Nature du courant, tension de distribution.*

*En basse tension,* la distribution est effectuée en courant alternatif triphasé à quatre fils, d'une fréquence nominale de 50 Hz et sous une tension efficace nominale de 220 V entre phase et neutre et de 380 V entre phases; le neutre est mis à la terre.

*En haute tension,* la distribution est effectuée en courant alternatif triphasé d'une fréquence nominale de 50 Hz et dont la valeur nominale de la tension, indiquée dans la convention de concession, est choisie par le concessionnaire parmi les tensions normalisées au Congo Belge en application de la législation en la matière.

En tout point du réseau, les variations de la basse et de la haute tension n'excèderont pas respectivement ± 10 % et ± 5 % des valeurs nominales spécifiées ci-dessus. Les variations de fréquence ne pourront dépasser ± 3 % de la valeur

ART. 21.

*Onderbreking in de distributie wegens uitvoering van werken.*

De voorzienbare uitbreidings- of onderhoudswerken aan het distributienet, welke onderbrekingen van de distributie medebrengen, moeten zoveel mogelijk buiten de gewone spitsuren worden uitgevoerd.

De concessionaris moet ervoor zorgen de belanghebbende cliënten ten minste twee werkdagen vooraf van de voorziene onderbreking kennis te geven. Evenwel wordt deze duur tot twaalf uur verminderd voor korte plaatselijke onderbrekingen op laagspanning (aanleggen van een aftakking bij voorbeeld).

Tweede deel.

*Exploitatievoorwaarden.*

ART. 22.

*Aard van de stroom, distributiespanning.*

De distributie geschiedt onder *laagspanning,* door middel van driefasige wisselstroom met vier draden, met een nominale frequentie van 50 Hz en onder een effectieve nominale spanning van 220 V tussen fase en nulleider en van 380 V tussen fasen; de nulleider wordt geaard.

De distributie onder *hoogspanning* geschiedt door middel van driefasige wisselstroom met een nominale frequentie van 50 Hz en met een spanning waarvan de nominale waarde, bepaald in de concessieovereenkomst, door de concessionaris wordt gekozen onder de in Belgisch-Congo krachtens de desbetreffende wetgeving genormaliseerde spanningen.

Op gelijk welk punt van het net, mogen de afwijkingen van de hoog- en van de laagspanning respectievelijk niet meer bedragen dan ± 10 % en ± 5 % van de hierboven bepaalde nominale waarden. De frequentie-afwijkingen mogen niet

nominale, sauf dispositions contraires prévues à la convention de concession ou au cahier des charges spéciales. Le gouverneur de province peut toutefois accorder temporairement des tolérances plus larges en tension et en fréquence.

ART. 23.

*Obligation de fournir l'énergie électrique sur tout le parcours du réseau de distribution.*

Le concessionnaire est tenu de fournir l'énergie électrique dans les conditions prévues au présent cahier des charges générales à toute personne physique ou morale qui demandera le branchement de ses installations au réseau de distribution, en un point quelconque de son parcours.

Cette obligation s'applique tant pour le parcours du réseau qui emprunte la voie publique que pour celui qui emprunte des voies privées.

Le concessionnaire n'est tenu à fournir l'énergie électrique en basse tension que jusqu'à concurrence d'une puissance de 7 kW par branchement.

Le raccordement en haute tension peut être exigé, soit par le concessionnaire, soit par le client, dès que la puissance à tenir à la disposition du client est supérieure à 7 kW.

Si la puissance totale demandée dépasse 15 kW, le concessionnaire a le droit de faire mettre gratuitement à sa disposition, dans les bâtiments à appartements ou affectations multiples, un local de 4 m sur 4 m au maximum, afin d'y ériger un poste de transformation.

ART. 24.

*Installations intérieures.*

Les installations intérieures peuvent être faites par les abonnés ou par les personnes choisies par eux, mais elles

meer bedragen dan ± 3 % van de nominale waarde, behoudens strijdige bepalingen voorkomend in de concessieovereenkomst of in het bijzonder lastenkohier. De provinciegouverneur kan evenwel tijdelijke grotere spannings- en frequentie-afwijkingen toestaan.

ART. 23.

*Verplichting tot levering van electrische energie op de ganse lengte van het distributienet.*

De concessionaris is gehouden aan iedere natuurlijke persoon of aan iedere rechtspersoon, die aansluiting van zijn installaties op het distributienet aanvraagt, op om het even welk punt van het net, electrische energie te leveren, onder de voorwaarden bepaald in onderhavig algemeen lastenkohier.

Deze verplichting geldt zowel voor de leidingen van het net langsheen de openbare als langsheen private wegen.

De concessionaris is slechts gehouden electrische energie onder laagspanning te leveren tot een vermogen van 7 kW per aftakking.

De aansluiting op hoogspanning kan worden geëist, hetzij door de concessionaris, hetzij door de cliënt, zodra het vermogen dat ter beschikking van de cliënt dient te worden gehouden, 7 kW overschrijdt.

Indien het gevraagde totale vermogen 15 kW overschrijdt, heeft de concessionaris het recht, in appartementsgebouwen of in de gebouwen bestemd voor verschillende doeleinden, een lokaal van maximum 4 m op 4 m, kosteloos te zijner beschikking te doen stellen, om er een transformatiepost op te richten.

ART. 24.

*Binneninstallaties.*

De binneninstallaties mogen aangelegd worden door de abonnenten of door hen gekozen personen, doch zij moeten be-

doivent répondre à la réglementation en vigueur au Congo Belge. Le concessionnaire peut imposer des prescriptions particulières soumises à l'approbation du gouverneur de province.

Le concessionnaire a le droit de vérifier si les installations intérieures répondent à ces exigences.

Il peut refuser de fournir l'énergie électrique tant qu'il n'en est pas ainsi.

Il peut, de même, couper le courant chez tout abonné dont l'installation intérieure cesserait d'être conforme aux règles dont question à l'alinéa 1 ci-dessus, ou qui s'opposerait à la vérification de son installation.

ART. 25.

*Installation des compteurs.*

Quelle que soit la façon dont le concessionnaire exerce le contrôle de la fourniture, il a le droit d'établir chez les abonnés des compteurs et des limiteurs qui resteront sa propriété.

Les compteurs et limiteurs sont fournis, posés, plombés et entretenus par le concessionnaire. Celui-ci doit les donner en location moyennant une redevance mensuelle qui ne peut pas dépasser un centième du prix de revient de ces installations.

L'abonné peut faire placer à ses frais d'autres compteurs, mais seules feront foi les indications des appareils placés par le concessionnaire.

Celui-ci a le droit de relever et de contrôler les indications des appareils placés par lui, d'enlever ceux-ci et de les remplacer par d'autres.

ART. 26.

*Vérification des compteurs.*

En cas de contestation sur l'exactitude des appareils du concessionnaire, le client a le droit d'en exiger l'étalonnage.

antwoorden aan de in Belgisch-Congo van kracht zijnde reglementen. De concessionaris mag bijzondere, aan de goedkeuring van de provinciegouverneur onderworpen voorschriften, opleggen.

De concessionaris heeft het recht na te gaan of de binneninstallaties aan deze vereisten beantwoorden.

Hij mag weigeren electrische energie te leveren zolang deze voorwaarde niet vervuld is.

Hij mag daarenboven de stroom afsnijden bij elke abonnent wiens binneninstallatie niet meer zou voldoen aan de regelen, waarvan sprake in het eerste lid hierboven, of die zich tegen de keuring van zijn installatie zou verzetten.

ART. 25.

*Plaatsen van electriciteitsmeters.*

Op welke wijze de concessionaris ook toezicht uitoefent op de levering, steeds heeft hij het recht bij de abonnenten meters en begrenzers te plaatsen, die zijn eigendom blijven.

De meters en begrenzers worden door de concessionaris geleverd, geplaatst, verzegeld en onderhouden. Hij moet ze in huur geven tegen een maandelijks huurgeld dat niet meer mag bedragen dan één honderdste van de kostprijs van deze installaties.

De abonnet mag op eigen kosten andede meters plaatsen, doch alleen de aanwijzingen van de door de concessionaris geplaatste toestellen zullen geldig zijn.

Deze laatste heeft het recht de aanwijzingen van de door hem geplaatste toestellen op te nemen en te controleren, alsmede deze toestellen weg te nemen en door andere te vervangen.

ART. 26.

*Keuring van de meters.*

In geval van bestwisting omtrent de juistheid van de toestellen van de concessionaris, heeft de cliënt het recht de ijking ervan te vorderen.

Celui-ci se fait au laboratoire du concessionnaire, après versement, par le client, d'une somme de cent francs (100 Fr), pour frais afférents à cette opération. S'il s'agit d'un dispositif de comptage, soit sur réducteur, soit avec indicateur de pointe, la somme ci-dessus est portée à cinq cents francs (500 Fr).

Ces sommes varient dans le même sens que l'index du coût de la vie pour Européens, à raison de un pour cent pour une variation de trois points de l'index par rapport à une valeur de référence de trois cents points.

Le client peut assister personnellement ou se faire représenter à létalonnage.

En cas de contestation sur les résultats de l'étalonnage, celui-ci est effectué en présence d'un fonctionnaire qualifié.

Le compteur soumis à l'étalonnage ne peut avoir été déscellé avant la conclusion des essais.

Si aucune des indications de l'appareil ne dépasse de plus de cinq pour cent les valeurs respectives exactes pour 1, 2, 3, 4 et 5 quarts de charge et sous un facteur de puissance égal à 1 et à 0,8, la somme versée par le client reste acquise au concessionnaire.

Dans le cas contraire, l'appareil est remplacé ou réétalonné aux frais du concessionnaire et la somme versée par le client lui est restituée. Les rectifications de facture pour les livraisons d'énergie en basse tension s'opèrent, dans un sens ou dans l'autre, uniquement sur la facture précédant la demande d'étalonnage, à moins qu'il soit établi que le défaut qui affectait le compteur couvrait une période plus longue.

ART. 27.

*Garantie.*

A la conclusion du contrat d'abonnement le concessionnaire peut exiger le

Deze geschiedt in het laboratorium van de concessionaris, na storting door de cliënt, van een som van honderd frank (100 Fr), voor de aan deze verrichting verbonden onkosten. Indien het een teltoestel betreft, hetzij op meettransformator, hetzij met maximumaanwijzing, wordt bovenvermelde som tot vijfhonderd frank (500 Fr) verhoogd.

Deze sommen volgen de schommelingen van de levensduurteïndex voor Europeanen, in verhouding van één ten honderd voor een schommeling van drie punten van de index ten opzichte van een referentiewaarde van driehonderd punten.

De cliënt mag persoonlijk de ijking bijwonen of zich daarbij doen vertegenwoordigen.

In geval van betwisting omtrent de resultaten van de ijking, wordt deze in aanwezigheid van een bevoegde ambtenaar verricht.

De aan ijking onderworpen meter mag vóór het afsluiten van de proefnemingen niet ontzegeld geworden zijn.

Indien geen enkele van de aanwijzingen van het toestel, voor 1, 2, 3, 4 en 5 vierden van de vollast en bij een arbeidsfactor van 1 en 0,8, de onderscheiden juiste waarden met meer dan vijf per honderd overschrijdt, vervalt de door de cliënt gestorte som aan de concessionaris.

In het tegenovergestelde geval, wordt het toestel vervangen of herijkt op kosten van de concessionaris en de door de cliënt gestorte som wordt hem terugbetaald. De rectificaties op factuur voor de leveringen van energie onder laagspanning geschieden, in de ene zoals in de andere zin, alleen op de factuur welke het verzoek tot ijking voorafging, tenzij bewezen wordt dat het defect van de meter reeds langere tijd bestond.

ART. 27.

*Waarborg.*

Bij het afsluiten van een abonnementscontract, mag de concessionaris de stor-

dépôt d'une garantie qui ne peut dépasser, pour les raccordement monophasés, vingt fois le prix de base par ampère marqué sur la plaque signalétique du compteur et, pour les raccordements triphasés, soixante fois le prix de base par ampère marqué sur la dite plaque signalétique.

Si le compteur est branché sur le réseau par l'intermédiaire d'un transformateur d'intensité, les montants ci-dessus sont multipliés par le rapport de transformation du transformateur.

Le distributeur peut exiger de chaque client un complément de garantie à concurrence de sa plus haute facture pour deux mois de consommation.

ART. 28.

*Suspension de fourniture.*

Le concessionnaire peut suspendre toute fourniture sans devoir justifier d'un préavis :

a) aux abonnés qui ont commis ou permis la fraude;

b) aux abonnés qui auraient brisé les scellés mis par le concessionnaire sur les appareils;

c) à tous ceux qui, sans recourir à l'intermédiaire du concessionnaire, ont établi, tenté d'établir ou permis d'établir leur branchement à la canalisation du concessionnaire, au branchement ou aux installations d'un voisin;

d) aux abonnés dont l'installation ou les récepteurs nuisent à la régularité de la distribution.

Le contrat de fourniture à conclure entre le concessionnaire et l'abonné peut prévoir que, dans les cas a et b ci-dessus, le concessionnaire a le droit, à titre de dommages-intérêts forfaitaire et sans préjudice des poursuites judiciaires dont l'abonné pourrait être passible, à la garantie déposée par l'abonné. Cette garantie est acquise de plein droit au conces-

ting eisen van een waarborg die, voor de éénfasige aansluitingen, niet meer mag bedragen dan twintig maal de basisprijs per ampère aangeduid op de gegevensplaat van de meter en, voor driefasige aansluitingen, niet meer dan zestig maal de basisprijs per ampère aangeduid op bedoelde gegevensplaat.

Indien de meter op het net ingeschakeld is met behulp van een stroomtransformator, worden de bovenvermelde bedragen vermenigvuldigd met de transformatieverhouding van de transformator.

De verdeler mag van elke cliënt een verhoging van waarborg eisen, tot een bedrag gelijk aan de hoogste factuur voor twee maanden verbruik.

ART. 28.

*Schorsing van levering.*

De concessionaris mag alle leveringen schorsen, zonder verwittiging, aan :

a) abonnenten die bedrog hebben gepleegd of het bedrog toegelaten;

b) abonneten die de door de concessionaris op de toestellen gelegde zegels hebben verbroken;

c) al wie, zonder de bemiddeling van de concessionaris in te roepen, zijn aftakking heeft verbonden met de leiding van de concessionaris of met de aftakking of de installaties van een gebuur, gepoogd of toegelaten heeft het te doen;

d) de abonnenten wier installatie of ontvangsttoestellen schaden aan de regelmatigheid van de distributie.

Het tussen de concessionaris en de abonnent af te sluiten leveringscontract mag bepalen dat, in de gevallen hierboven onder a en b vermeld, de concessionaris bij wijze van forfaitaire schadevergoeding, en onverminderd de gerechtelijke vervolgingen welke tegen de abonnent zouden kunnen ingesteld worden, het recht heeft op de door de abonnent

sionnaire qui recevra, en outre, une somme correspondant à cinq fois la consommation de trente jours calculée à partir de la consommation enregistrée à l'avant-dernier relevé du compteur.

Troisième partie.

*Bases de la tarification.*

CHAPITRE I.

*DISPOSITIONS GENERALES.*

ART. 29.

*Prix de base.*

Les tarifs maxima de vente de l'énergie électrique en basse tension et en haute tension sont liés à un prix fictif de référence appelé « prix de base », dont la valeur initiale est fixée, pour chaque concession de distribution d'énergie électrique, par la convention de concession.

Le concessionnaire fournira au pouvoir concédant la justification de la valeur initiale de ce prix de base. Cette justification portera notamment sur les éléments suivants :

— importance des ventes escomptées,

— prix conventionnel d'achat ou de revient de l'énergie à distribuer,

— pourcentage d'amortissement,

— frais d'exploitation,

— charges financières et bénéfices escomptés par rapport au capital social investi dans la distribution concédée,

— pourcentage d'intervention des divers tarifs de vente dans le prix moyen de vente de l'énergie électrique.

gestorte waarborg. Deze waarborg is van rechtswege vervallen aan de concessionaris die daarenboven een som zal ontvangen gelijk aan vijf maal het verbruik van dertig dagen, berekend op basis van het bij de voorlaatste meteropname geregistreerd verbruik.

Derde deel.

*Grondslagen van de tarifering.*

HOOFDSTUK I.

*ALGEMENE BEPALINGEN.*

ART. 29.

*Basisprijs.*

De maximumtarieven voor de verkoop van electrische energie onder laagspanning en onder hoogspanning zijn gebonden aan een fictieve referentieprijs, « basisprijs » genoemd, waarvan de oorspronkelijke waarde, voor elke concessie van distributie van electrische energie, door de concessieovereenkomst wordt bepaald.

De concessionaris zal aan de concederende macht de verantwoording van de oorspronklijke waarde van deze basisprijs bezorgen. Deze verantwoording moet inzonderheid op volgende elementen betrekking hebben :

— omvang van de geraamde verkoop,

— conventionele aankoop- of kostprijs van de te verdelen energie,

— amortisatiepercent,

— exploitatiekosten,

— financiële lasten en verwachte winst met betrekking tot het maatschappelijk kapitaal dat in de geconcedeerde distributie werd belegd,

— de belangrijkheid, percentsgewijze, van het aantal der verschillende verkooptarieven in de gemiddelde verkoopprijs van de electrische energie.

ART. 30.

*Rajustement automatique du prix de base.*

Pour chaque concession de distribution d'énergie électrique, la convention de concession prévoit un rajustement du prix de base suivant la formule suivante :

$$B = xb_1 + yb_2 + zb_3 + ub_4$$

Dans cette formule, B représente le prix de base à un moment quelconque, tandis que les constantes $b_1$, $b_2$, $b_3$ et $b_4$, sont les composantes du prix de base initial.

$b_1$ est la partie du prix de base initial qui est liée à l'index du coût de la vie pour Européens,

$b_2$ est la partie du prix de base initial qui est liée au coût de la main-d'œuvre congolaise,

$b_3$ est la partie du prix de base initial qui est liée au coût du matériel d'immobilisation et d'entretien,

$b_4$ est la partie du prix de base initial qui est liée au prix d'achat ou de revient conventionnel,

x est le rapport de l'index du coût de la vie pour Européens du moment à sa valeur au moment de la conclusion de la convention de concession,

y est le rapport de l'index du coût de la main-d'œuvre congolaise du moment à sa valeur au moment de la conclusion de la convention de concession,

z est le rapport d'un index d'immobilisation à sa valeur au moment de la conclusion de la convention de concession ou, à défaut, le rapport du prix rendu du moment au lieu de destination de 500 m de câble armé de fabrication belge et de section de $3 \times 35 + 25$ mm², 700 volts, à isolement au papier imprégné, au prix rendu de la même quantité du même

ART. 30.

*Automatische aanpassing van de basisprijs.*

Voor elke concessie van distributie van electrische energie bepaalt de concessieovereenkomst een aanpassing van de basisprijs volgens volgende formule :

$$B = xb_1 + yb_2 + zb_3 + ub_4$$

In deze formule vertegenwoordigt B de basisprijs op gelijk welk ogenblik, terwijl de constanten $b_1$, $b_2$, $b_3$ en $b_4$, de samenstellende elementen uitmaken van de oorspronkelijke basisprijs.

$b_1$ is het gedeelte van de oorspronkelijke basisprijs dat gebonden is aan de index der levensduurte voor Europeanen,

$b_2$ is het gedeelte van de oorspronkelijke basisprijs dat gebonden is aan de kostprijs van de Congolese arbeidskrachten,

$b_3$ is het gedeelte van de oorspronkelijke basisprijs dat gebonden is aan de kostprijs van het beleggingsmaterieel,

$b_4$ is het gedeelte van de oorspronkelijke basisprijs dat gebonden is aan de conventionele aankoop- of kostprijs,

x is de verhouding van de index der levensduurte voor Europeanen te zijner tijd dot de waarde ervan ten tijde van het afsluiten van de concessieovereenkomst,

y is de verhouding van de index van de kostprijs der Congolese arbeidskrachten te zijner tijd tot de waarde ervan ten tijde van het afsluiten van de concessieovereenkomst,

z is de verhouding van een index van het beleggingsmaterieel tot de waarde ervan ten tijde van het afsluiten van de concessieovereenkomst of, bij gebreke daarvan, de verhouding van de te zijner tijd op de plaats van bestemming betaalde prijs voor 500 m gewapende kabel van Belgisch fabrikaat, met een doorsnede van $3 \times 35 + 25$ mm², 700 volt, geïsoleerd met

câble au moment de la conclusion de la convention de concession,

u est le rapport du prix d'achat ou de revient conventionnel de l'énergie du moment au même prix au moment de la conclusion de la convention de concession.

La partie du prix de base dépendant du coût de la main-d'œuvre et représentée par la somme $xb_1 + yb_2$ ne peut à aucun moment être supérieure au quotient $\frac{T}{N}$, où :

T représente la somme des rémunérations octroyées annuellement par le concessionnaire au personnel occupé dans sa concession, ces rémunérations comprenant tous les traitements, salaires, gratifications, charges sociales, etc., majorés de 5 % pour tenir compte des frais d'administration d'Europe;

N représente le nombre de kWh vendus pendant la même période dans la zone où le personnel précité exerce ses activités..

La variation de B est automatique pour autant qu'elle atteigne au moins 1 % du prix de base initial et que le concessionnaire en ait avisé le gouverneur de province en donnant la justification de la variation.

ART. 31.

*Revision du prix de base.*

Le pouvoir concédant et le concessionnaire peuvent demander la revision du prix de base et de la formule de rajustement automatique, lorsque leur application serait impossible ou conduirait à des résultats qui ne correspondent pas, à l'évidence, à l'intention des parties au

gedrenkt papier, tot dezelfde prijs voor dezelfde hoeveelheid van dezelfde kabel ten tijde van het afsluiten van de concessieovereenkomst,

u is de verhouding van de conventionele aankoop- of kostprijs van de energie te zijner tijd tot dezelfde prijs ten tijde van het afsluiten van de concessieovereenkomst.

Het gedeelte van de basisprijs afhangende van de kostprijs der arbeidskrachten en vertegenwoordigd door de som $xb_1 + yb_2$ mag op geen enkel ogenblik meer bedragen dan het quotient $\frac{T}{N}$, waarin :

T de som der bezoldigingen vertegenwoordigt welke jaarlijks door de concessionaris aan het in zijn concessie gebezigd personeel worden gedaan; in deze bezoldigingen zijn begrepen alle wedden, lonen, gratificaties, sociale lasten, enz., vermeerderd met 5 % om rekening te houden met de administratiekosten in Europa;

N het aantal kWh vertegenwoordigt, dat tijdens dezelfde periode werd verkocht binnen de zone waarin bedoeld personeel zijn werkzaamheid uitoefent.

De schommeling van B geschiedt automatisch inzover zij ten minste 1 % bedraagt van de oorspronkelijke basisprijs en de concessionaris deze schommeling samen met de verantwoording ervan ter kennis heeft gebracht van de provinciegouverneur.

ART. 31.

*Herziening van de basisprijs.*

De concederende macht en de concessionaris kunnen om herziening van de basisprijs en de automatische aanpassingsformule verzoeken, wanneer de toepassing ervan onmogelijk zou zijn of zou leiden tot resultaten welke klaarblijkelijk niet beantwoorden aan de bedoeling

moment de la signature de la convention de concession.

Il en va notamment ainsi si, par application de la formule de revison automatique, le prix de base a subi une augmentation de 50 % ou plus ou si l'un des termes de la formule de revision automatique est augmenté de 75 % ou plus.

Si, dans les six mois à compter de la date de la demande de revision, un accord n'est pas intervenu, les parties sollicitent l'avis d'un collège d'experts, dont l'un est désigné par le pouvoir concédant, un autre par le concessionnaire, et le troisième par les deux preemiers. Si l'une des parties n'a pas désigné son expert dans le délai d'un mois à dater de l'envoi d'une lettre recommandée lui demandant de le désigner, l'autre partie peut faire procéder à cette désignation par le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve située la concession intéressée, si les négociations sont menées en Afrique, et par le président du tribunal de première instance de Bruxelles, si les négociations sont menées en Belgique. De même, faute pour les deux premiers experts de s'entendre dans un délai de quinze jours pour la désignation du troisième expert, celuici est désigné à la requête de la partie la plus diligente, par le magistrat désigné ci-dessus. Les experts émettent leur avis dans les six mois de leur désignation.

Le pouvoir concédant et le concessionnaire doivent se conformer à l'avis émis par la majorité des experts.

L'avenant portant revision du prix de base et de la formule de rajustement inscrits à la convention de concession est établi conformément à l'article 3 du règlement général.

van partijen ten tijde van de ondertekening van de concessieovereenkomst.

Dit zal inzonderheid het geval zijn wanneer, door toepassing van de automatische herzieningsformule, de basisprijs een stijging van 50 % of meer heeft ondergaan of indien één der elementen van de automatische herzieningsformule met 75 % of meer gestegen is.

Indien binnen een termijn van zes maanden, ingaande op de datum van de aanvraag tot herziening, geen akkoord werd bereikt, verzoeken de partijen om het advies van een college van deskundigen, waarvan een wordt aangewezen door de concederende macht, een andere door de concessionaris en de derde door de twee eerstaangewezen deskundigen. Indien één van de partijen zijn deskundige niet heeft aangewezen binnen de termijn van één maand, ingaande met de verzending van een aangetekend schrijven waarbij om deze aanwijzing wordt verzocht, mag de andere partij die aanwijzing laten doen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, in wier rechtsgebied de betrokken concessiezone gelegen is, indien de onderhandelingen in Afrika worden gevoerd en door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, indien de onderhandelingen in België worden gevoerd. Bij gebreke van overeenkomst binnen een termijn van vijftien dagen tussen de eerste twee deskundigen omtrent de aanwijzing van de derde deskundige, wordt deze laatste, op verzoek van de meest gerede partij, eveneens door hogerbedoelde magistraat aangewezen. De deskundigen brengen hun advies uit binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van hun aanwijzing.

De concederende macht en de concessionaris moeten zich schikken naar het advies uitgebracht door de meerderheid der deskundigen.

Het bijvoegsel, houdende herziening van de basisprijs en van de aanpassingsformule opgenomen in de concessieovereenkomst, wordt opgesteld overeenkomstig artikel 3 van het algemeen reglement.

ART. 32.

*Tarifs spéciaux.*

Le concessionnaire peut établir en haute et en basse tension d'autres modes de tarification que ceux prévus au présent cahier des charges générales, pour autant que les prix auxquels ces autres modes conduisent soient inférieurs, à conditions égales, au prix des maxima prévus ci-après.

Par ailleurs, ces maxima ne sont pas d'application pour les consommations accidentelles.

ART. 33.

*Egalité de traitement.*

Si le concessionnaire décide d'appliquer, soit en basse tension, soit en haute tension, des tarifs de vente plus avantageux que ceux qui sont prévus au présent cahier des charges générales, ou s'il établit des tarifs spéciaux avec ou sans conditions, au profit de certains abonnés, il est tenu d'en faire bénéficier tous ceux qui, placés dans les mêmes conditions de puissance, d'horaire, d'utilisation, de consommation, de durée d'abonnement et de tarif maximum, offriraient de payer les mêmes redevances et de souscrire aux mêmes conditions.

Toutefois, les conditions consenties aux services publics et aux établissements y assimilés par le gouverneur de province ne peuvent être revendiquées par d'autres utilisateurs.

ART. 34.

*Pas d'usagers privilégiés.*

Le concessionnaire n'est pas autorisé à fournir l'énergie électrique à ses agents ni à aucune personne, physique ou morale, à des conditions autres que celles prévues à l'article précédent.

Il ne peut prendre à sa charge les fournitures à facturer à ses agents ni à aucune personne physique ou morale.

ART. 32.

*Bijzondere tarieven.*

De concessionaris mag, zowel voor hoogspanning als voor laagspanning, andere wijzen van tarifering vaststellen dan deze bepaald in onderhavig algemeen lastenkohier, inzover de prijzen waartoe deze andere wijzen leiden, bij gelijke voorwaarden, lager zijn dan de hiernabepaalde maxima-prijzen.

Deze maxima-prijzen zijn trouwens niet van toepassing voor toevallig verbruik.

ART. 33.

*Gelijkheid van behandeling.*

Wanneer de concessionaris beslist, hetzij voor laagspanning, hetzij voor hoogspanning, gunstigere verkooptarieven toe te passen dan deze voorzien in onderhavig algemeen lastenkohier, of wanneer hij, met of zonder voorwaarden, bijzondere tarieven vaststelt ten gunste van sommige abonnenten, is hij gehouden hetzelfde tarief toe te passen op allen die in dezelfde voorwaarden van vermogen, uurregeling, benuttiging, verbruik, abonnementsduur en maximum-tarief verkeren en zouden voorstellen dezelfde vaste rechten te betalen en dezelfde voorwaarden te onderschrijven.

Nochtans mogen de voorwaarden, die aan de openbare diensten en aan, de door de provinciegouverneur daarmede gelijkgestelde inrichtingen worden toegestaan, niet door andere verbruikers geëist worden.

ART. 34.

*Geen bevoorrechte verbruikers.*

De concessionaris mag aan zijn personeel noch aan enige andere natuurlijke persoon of rechtspersoon electrische energie leveren tegen andere voorwaarden dan deze in vorig artikel bepaald.

Hij mag de aan zijn personeel of aan enige andere natuurlijke persoon of rechtspersoon aan te rekenen leveringen niet te zijnen laste nemen.

ART. 35.

*Facteur de puissance.*

Le concessionnaire peut infliger des pénalités aux utilisateurs qui consomment l'énegie sous un facteur de puissance moyen mensuel inférieur à 0,8; ces pénalités sont à préciser dans la convention de concession.

ART. 36.

*Paiements.*

Tous les paiements au concessionnaire doivent être effectués à la présentation de la facture, ou, au plus tard, dans les huit jours qui suivront.

Après expiration de ce délai, le concessionnaire est en droit de réclamer un intérêt de 1 ‰ (un pour mille) par semaine.

Le concessionnaire a le droit de retenir, sur les garanties déposées par l'abonné, toutes les sommes impayées et de faire, dans ce cas, compléter ces garanties à due concurrence par l'intéressé.

La fourniture de courant peut être suspendue aux abonnés en retard de plus de trois semaines de paiement de facture ou de régularisation de garantie, le concessionnaire étant toutefois tenu, dans ce cas, de donner un préavis d'au moins huit jours. Passé ce délai, le concessionnaire peut exiger le dépôt d'une garantie double.

Lorsque toutes les sommes dues au concessionnaire ont été payées, celui-ci doit reprendre les fournitures. Il peut toutefois, à cette occasion, infliger au client une taxe de cinquante francs couvrant les frais afférents à la coupure et à la reprise de l'alimentation. Le montant de cette taxe est indexé en fonction des variations de l'index du coût de la vie; le montant de cinquante francs correspond à la valeur de l'index en vigueur au 1er janvier 1955.

ART. 35.

*Arbeidsfactor.*

De concessionaris mag straffen opleggen aan de verbruikers die energie verbruiken met een gemiddelde maandelijkse arbeidsfactor van minder dan 0,8; deze straffen moeten in de concessieovereenkomst worden bepaald.

ART. 36.

*Betalingen.*

Alle betalingen aan de concessionaris moeten gedaan worden bij de aanbieding van de factuur, of, ten laatste, binnen acht dagen die erop volgen.

Na het verstrijken van deze termijn heeft de concessionaris het recht een interest te vorderen van 1 ‰ (één per duizend) per week.

De concessionaris heeft het recht alle onbetaald gebleven sommen van de door de abonnent gestorte waarborg af te houden, en, in dit geval, tevens de waarborg door de belanghebbende tot het vereiste bedrag te doen aanvullen.

De stroomlevering mag geschorst worden bij abonnenten die meer dan drie weken achterstaan met de betaling van een factuur of met een regularisatie van de waarborg; in dit geval is de concessionaris evenwel verplicht hen acht dagen voordien te verwittigen. Na deze termijn mag de concessionaris eisen dat een dubbele waarborg gestort wordt.

Zodra alle aan de concessionaris verschuldigde sommen betaald zijn, moet deze de leveringen hernemen. Hij mag nochtans, te dier gelegenheid, aan de cliënt een taks van vijftig frank opleggen. ten einde de onkosten van afsnijding en wederaansluiting van de verbinding te dekken. Het bedrag van deze taks volgt de schommelingen van de index der levensduurte; het bedrag van vijftig frank stemt overeen met de waarde van de op 1 januari 1955 geldende index.

## CHAPITRE II.

## *FOURNITURES EN BASSE TENSION.*

### ART. 37.

*Prix maxima de vente.*

L'énergie électrique fournie en basse tension pour usage domestique est mesurée par un compteur unique et facturée suivant un barème dégressif, à tranches mensuelles, dont les largeurs sont fixées comme suit, en fonction de la superficie du logement à alimenter.

La superficie à prendre en considération est celle qui est limitée par les parois extérieures du logement, y compris les dites parois, les vérandas, perrons, terrasses, galeries et balcons. La superficie de chacune des parties du logement (caves, rez-de-chaussée, étages, combles et dépendances) entre en ligne de compte pour la détermination de la superficie.

## HOOFDSTUK II.

## *LEVERINGEN ONDER LAAGSPANNING.*

### ART. 37.

*Maximum-verkoopprijzen.*

De onder laagspanning geleverde electrische energie voor huishoudelijk verbruik wordt opgenomen door één enkele meter en aangerekend volgens een afdalend tarief, met maandelijkse tranches, waarvan de grootten als volgt worden bepaald, in functie van de oppervlakte van de te voeden woning.

De in aanmerking te nemen oppervlakte wordt begrensd door de buitenwanden van de woning, met inbegrip van bedoelde wanden, de verandas, perrons, terrassen, galerijen en balcons. De oppervlakte van elk gedeelte van de woning (kelders, gelijkvloers, verdieping, bovenverdiepingen, dakverdieping, en bijgebouwen) wordt in aanmerking genomen om deze oppervlakte vast te stellen.

| Superficie<br>Oppervlakte | Moins de 75 m²<br>Minder dan 75 m² | De 75 à 275 m²<br>Van 75 tot 275 m² | Au delà de 275 m²<br>Meer dan 275 m² |
|---|---|---|---|
| 1re tranche<br>1ste tranche | de 0 à 10 kWh<br>van 0 tot 10 kWh | de 0 à 30 KWh<br>van 0 tot 30 kWh | de 0 à 45 kWh<br>van 0 tot 45 kWh |
| 2me tranche<br>2de tranche | de 10 à 50 kWh<br>van 10 tot 50 kWh | de 30 à 100 kWh<br>van 30 tot 100 kWh | de 45 à 150 kWh<br>van 45 tot 150 kWh |
| 3me tranche<br>3de tranche | au delà de 50 kWh<br>meer dan 50 kWh | au delà de 100 kWh<br>meer dan 100 kWh | au delà de 150 kWh<br>meer dan 150 kWh |

Pour tous les autres usages non industriels ou artisanaux (maisons de commerce, bureaux hôtels, etc.), l'énergie est mesurée par un compteur unique et facturée suivant un barème maximum dégressif mensuel, dont les première et deuxième tranches sont respectivement de 30 kWh et 70 kWh, multipliés par un facteur égal au nombre de kW éclairage installés.

Le concessionnaire peut exiger que la recette mensuelle de chaque raccordement

Voor alle ander, niet industrieel of ambachtelijk gebruik (handelshuizen, burelen, hotels, enz.), wordt de energie opgenomen door één enkele meter en aangerekend volgens een afdalend maandelijks maximumtarief, waarvan de eerste en tweede tranches onderscheidenlijk 30 kWh en 75 kWh bedragen, vermenigvuldigd met een factor gelijk aan het aantal geïnstalleerde kW voor verlichting.

De concessionaris mag eisen dat de maandelijkse ontvangst voor elke aan-

soit au moins égale au prix d'une consommation du tiers de la première tranche.

Pour les usages industriels ou artisanaux, l'énergie est facturée suivant un barème maximum dégressif par tranches mensuelles, dont les largeurs maxima de la première et de la deuxième tranches sont respectivement de quinze et trente heures d'utilisation de la puissance absorbée par le client pendant la période comprise entre les deux derniers relevés de compteur. Le concessionnaire peut exiger, par branchement force motrice, une recette mensuelle minimum correspondant à une consommation de trente heures de la puissance absorbée.

Les prix de vente maxima pouvant être appliqués aux diverses tranches définies ci-dessus sont fixés comme suit :

1re tranche :
trois fois le prix de base,

2e tranche :
deux fois le prix de base,

3e tranche :
le prix de base.

**Art. 38.**

*Publication des tarifs.*

La spécification complète des tarifs doit être publiée et remise à chaque abonné.

Ceux-ci doivent être informés de même de toutes modifications apportées à ces tarifs.

## CHAPITRE III.

## *FOURNITURES EN HAUTE TENSION.*

**Art. 39.**

*Fournitures en haute tension.*

Les fournitures en haute tension font l'objet soit de contrats types, soit de con-

sluiting ten minste gelijk is aan de prijs van een verbruik ten belope van één derde van de eerste tranche.

Voor het industrieel of ambachtelijk gebruik, wordt de energie aangerekend volgens een afdalend maximum-tarief, met maandelijkse tranches, waarvan de maximum grootten voor de eerste en tweede tranche onderscheidenlijk vijftien en dertig uren benuttiging van het door de cliënt tussen de laatste twee meteropnamen opgeslorpte vermogen bedragen. De concessionaris mag, per aftakking voor drijfkracht, een maandelijkse minimum-ontvangst eisen gelijk aan een verbruik van dertig uren van het opgeslorpte vermogen.

De maximum verkoopprijzen welke mogen toegepast worden op de verscheidene bovenbepaalde tranches, zijn vastgesteld als volgt :

1ste tranche :
drie maal de basisprijs,

2e tranche :
twee maal de basisprijs,

3e tranche :
de basisprijs.

**Art. 38.**

*Bekendmaking der tarieven.*

De volledige beschrijving van de tarieven moet bekendgemaakt en aan alle abonnenten bezorgd worden.

Deze laatsten dienen eveneens ingelicht te worden over alle aan deze tarieven aangebrachte wijzigingen.

## HOOFDSTUK III.

## *LEVERINGEN ONDER HOOGSPANNING.*

**Art. 39.**

*Leveringen onder hoogspanning.*

Le leveringen onder hoogspanning maken het voorwerp uit hetzij van model-

trats particuliers, à passer entre le concessionnaire et son client; ces contrats sont établis conformément aux stipulations de la convention de concession.

ART. 40.

*Contrats types.*

Les clauses et conditions des contrats types font l'objet de formulaires établis par le concessionnaire. Ces formulaires sont portés, par les soins du concessionnaire, à la connaissance du gouverneur de province avant leur entrée en vigueur. Toute modification apportée à ces formulaires par le concessionnaire est signalée à la même autorité. Le concessionnaire est tenu de mettre ces formulaires de contrats types à la disposition de quiconque en fait la demande et de les rendre publics. Les clients sont informés de même de toutes modifications apportées à ces tarifs.

Les fournitures d'énergie électrique en haute tension, effectuées en exécution des contrats types, sont facturées d'après un barème établi dans le cadre d'une tarification binôme et comprenant :

1°) une redevance fixe mensuelle qui ne peut être supérieure à septante-cinq fois le prix de base par kW de puissance 1/4 horaire maximum. Le concessionnaire peut exiger un minimum de redevance fixe correspondant à 80 % de la puissance souscrite par l'abonné;

2°) une taxe proportionnelle par kWh consommé, calculée sur un prix maximum du kWh égal à 0,9 fois le prix de base.

ART. 41.

*Contrats particuliers.*

Le concessionnaire est autorisé à passer des contrats particuliers de fournitures :

1°) si la puissance à fournir est supérieure à celle fixée à l'article 2;

contracten, hetzij van bijzondere contracten, af te sluiten tussen de concessionaris en zijn cliënt; deze contracten worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van de concessieovereenkomst.

ART. 40.

*Modelcontracten.*

De bepalingen en voorwaarden van de modelcontracten maken het voorwerp uit van formulieren opgesteld door de concessionaris. Deze formulieren worden, vooraleer zij van kracht worden, door toedoen van de concessionaris, ter kennis gebracht van de provinciegouverneur. Elke wijziging door de concessionaris in deze formulieren aangebracht, wordt aan dezelfde overheid medegedeeld. De concessionaris is gehouden deze formulieren van modelcontracten ter beschikking te stellen van al wie erom verzoekt, en ze bekend te maken. De cliënten worden daarenboven ingelicht omtrent alle wijzigingen die in deze tarieven worden aangebracht.

De leveringen van electrische energie onder hoogspanning, uitgevoerd in toepassing van modelcontracten, worden aangerekend volgens een schaal aangelegd in het kader van een binomiale tarifering bestaande uit :

1°) een maandelijks vast recht dat niet meer mag bedragen dan vijf en zeventig maal de basisprijs per kW van het maximum- kwartuurvermogen. De concessionaris mag een minimum vast recht vorderen ten bedrage van 80 % van het door de abonnent onderschreven vermogen;

2°) een evenredige taks per verbruikte kWh, berekend op een maximumprijs per kWh gelijk aan 0,9 maal de basisprijs.

ART. 41.

*Bijzondere contracten.*

De concessionaris mag bijzondere leverinngscontracten afsluiten :

1°) indien het te leveren vermogen hoger is dan dit bepaald in artikel 2;

2°) si les conditions d'emploi de la puissance demandée par le client ne répondent pas aux stipulations d'un contrat type.

*Dans le premier cas,* les modalités du contrat particulier à intervenir, qui fixent notamment les tarifs et la participation du concessionnaire aux frais de raccordement, sont arrêtées de commun accord entre le concessionnaire et le client. Si le client estime qu'il ne peut accepter les conditions du contrat que le concessionnaire lui propose, il peut avoir recours au gouverneur de province. Si le gouverneur de province ne parvient pas à concilier les deux parties, il peut accorder une permission de voirie au client pour lui permettre de faire alimenter ses installations par une autre source d'énergie.

*Dans le second cas,* le concessionnaire et le client arrêtent de commun accord un contrat particulier qui ne peut déroger au contrat type qu'en ce qui concerne les clauses techniques de fourniture et les clauses tarifaires. Le concessionnaire n'est autorisé à déroger aux clauses tarifaires du contrat type que dans la mesure où ces dérogations sont justifiées par les nouvelles clauses techniques de fourniture.

Le concessionnaire est tenu de faire parvenir au gouverneur de province, dans un délai de huit jours francs à dater de leur conclusion, copie de tous les contrats particuliers.

## CHAPITRE IV.

## *FONDS D'ABAISSEMENT DES TARIFS.*

### ART. 42.

*Existence d'un fonds d'abaissement des tarifs.*

Il est prévu un fonds d'abaissement des tarifs géré par le concessionnaire, sous le contrôle du pouvoir concédant. Ce fonds est alimenté comme il est dit à l'article 51.

2°) indien de gebruiksvoorwaarden van het door de cliënt gevraagde vermogen niet beantwoorden aan de bepalingen van een modelcontract.

*In het eerste geval,* worden de modaliteiten van het af te sluiten bijzonder contract, welke inzonderheid de tarieven en het aandeel van de concessionaris in de aansluitingskosten bepalen, in gemeen overleg vassgesteld tussen de concessionaris en de cliënt. Indien de cliënt oordeelt dat hij de voorwaarden van het hem door de concessionaris voorgestelde contract niet kan aanvaarden, mag hij beroep doen op de provinciegouverneur. Indien de provinciegouverneur er niet in slaagt beide partijen met elkaar te verzoenen, kan hij een wegvergunning aan de cliënt toestaan om aan deze de mogelijkheid te geven zijn installaties door een andere energiebron te doen voeden.

*In het tweede geval,* stellen de concessionaris en de cliënt, in gemeen overleg, een bijzonder contract op, dat slechts van het modelcontract mag afwijken inzake de technische leveringsbepalingen en inzake de tariefbepalingen. De concessionaris mag van de tariefbepalingen van het modelcontract slechts afwijken in de mate waarin deze afwijkingen gerechtvaardigd zijn door de nieuwe technische leveringsbepalingen.

De concessionaris is gehouden een afschrift van al de bijzondere contracten, binnen acht dagen volgend op hun afsluiting, aan de provinciegouverneur te doen geworden.

## HOOFDSTUK IV.

## *FONDS VOOR TARIEFVERLAGING.*

### ART. 42.

*Bestaan van een fonds voor tariefverlaging.*

Een fonds voor tariefverlaging wordt voorzien; het wordt beheerd door de concessionaris, onder het toezicht van de concederende macht. Dit fonds wordt gestijfd zoals bepaald in artikel 51.

ART. 43.

*Fonctionnement du fonds d'abaissement des tarifs.*

Le fonds sera exclusivement utilisé à l'abaissement des prix, tarifs et redevances tarifaires, appliqués par le concessionnaire pour fournitures d'énergie électrique, suivant des modalités proposées par le concessionnaire.

Ces modalités sont soumises au gouverneur de province dans les deux mois qui suivent l'attribution, par le pouvoir concédant, de la partie de la redevance qu'il alloue au fonds dabaissement des tarifs, par application de l'article 51.

Le gouverneur de province dispose alors d'un délai de deux mois, soit pour approuver le projet du concessionnaire, soit pour lui proposer d'autres modalités qu'il juge préférables.

Le gouverneur de province et le concessionnaire établissent alors de commun accord les dispositions définitives. S'ils n'ont pu se mettre d'accord dans un délai de deux mois, à partir des contre-propositions du gouverneur de province, celui-ci fixe les modalités qui seront appliquées.

Si le concessionnaire n'a pas introduit son projet en temps voulu, le gouverneur de province détermine souverainement les modalités à appliquer.

Si au contraire, le gouverneur de province n'as pas pris position dans les deux mois suivant la remise des propositions du concesionnaire, celles-ci sont adoptées d'office.

Les diminutions de recettes du concessionnaire, résultant des dispositions qui précèdent, sont compensées par prélèvement sur le fond.

Les modalités de réduction des prix, tarifs et redevances tarifaires peuvent

ART. 43.

*Werking van het fonds voor tariefverlaging.*

Het fonds zal uitsluitend worden aangewend tot verlaging van de prijzen, tarieven en retributies, door de concessionaris toegepast voor de levering van electrische energie, volgens door de concessionaris voorgestelde modaliteiten.

Deze modaliteiten worden aan de provinciegouverneur voorgelegd binnen twee maanden volgend op de toekenning, door de concederende macht, van het gedeelte van het recht dat zij krachtens artikel 51 aan het fonds voor tariefverlaging afstaat.

De provinciegouverneur beschikt dan over een termijn van twee maanden om, hetzij het ontwerp van de concessionaris goed te keuren, hetzij aan deze andere modaliteiten voor te stellen, die volgens hem de voorkeur verdienen.

De provinciegouverneur en de concessionaris stellen dan, in gemeen overleg, de definitieve bepalingen op. Indien zij het niet eens zijn geworden binnen een termijn van twee maanden, ingaande met de tegenvoorstellen van de provinciegouverneur, bepaalt deze laatste de modaliteiten die zullen toegepast worden.

Indien de concessionaris zijn voorstel niet tijdig heeft ingediend, bepaalt de provinciegouverneur oppermachtig de toe te passen modaliteiten.

Indien daarentegen de provinciegouverneur geen stelling genomen heeft binnen de termijn van twee maanden, volgend op de afgifte van de voorstellen van de concessionaris, zijn deze van rechtswege aanvaard.

De verminderingen van ontvangsten van de concessionaris, voortspruitend uit voorgaande bepalingen, worden vergoed door afneming op het fonds.

De modaliteiten van verlaging der prijzen, tarieven en retributies mogen in ge-

être revues de commun accord s'il apparaît que les possibilités du fonds pourraient devenir insuffisantes pour continuer à permettre les réductions prévues. Les réductions des prix, tarifs et redevances tarifaires, disparaissent automatiquement à l'épuisement du fonds, sauf si, sur proposition faite par le gouverneur de province en accord avec le concessionnaire, le gouverneur général décide de les maintenir, les déficits devant être couverts par les recettes du fonds pour l'exercice ultérieur.

A la fin de la concession, le solde créditeur du fonds revient au pouvoir concédant, tandis que le solde débiteur est versé par le pouvoir concédant au concessionnaire.

Quatrième partie.

*Eclairage public.*

ART. 44.

*Etablissement et renouvellement des installations de l'éclairage public.*

Si, conformément à l'article 6 du règlement général, la convention de concession impose au concessionnaire l'obligation d'assurer l'éclairage public, celui-ci est tenu d'effectuer, à la demande du gouverneur de province, tous travaux d'établissement, de renforcement ou de renouvellement des installations d'éclairage public, aux frais du pouvoir concédant.

Lorsqu'il en est requis par le gouverneur de province, il soumet à son approbation des projets d'exécution comprenant notamment un mémoire justificatif du choix du matériel, une description des dispositions prévues, une note établissant l'incidence du choix des appareils d'éclairage sur les dépenses d'exploitation, ainsi qu'un devis estimatif et le montant global des dépenses, frais généraux et d'étude afférents à ces projets.

meen overleg herzien worden, indien blijkt dat de middelen van het fonds ontoereikend zouden kunnen worden om de voorziene verlagingen verder toe te laten. De verlagingen der prijzen, tarieven en retributies, vallen automatisch weg, bij uitputting van het fonds, tenzij de gouverneur-generaal, op voorstel van de provinciegouverneur met de instemming van de concessionaris, beslist ze in stand te houden, wat voor gevolg heeft dat het tekort moet aangezuiverd worden door de ontvangsten van het fonds voor het volgende dienstjaar.

Bij het verstrijken van de concessie vervalt het creditsaldo aan de concederende macht, terwijl het debetsaldo door de concederende macht aan de concessionaris wordt gestort.

Vierde deel.

*Openbare verlichting.*

ART. 44.

*Aanleg en vernieuwing van de installaties voor openbare verlichting.*

Indien, overeenkomstig artikel 6 van het algemeen reglement, de concessieovereenkomst aan de concessionaris oplegt de openbare verlichting te verzekeren, is deze gehouden, op verzoek van de provinciegouverneur, alle werken van aanleg, versterking of vernieuwing van de installaties voor openbare verlichting uit te voeren, op kosten van de concederende macht.

Wanneer hij daartoe door de provinciegouverneur wordt verzocht, legt hij aan diens goedkeuring uitvoeringsontwerpen voor, welke ondermeer behelzen: een memorie ter rechtvaardiging van de keuze der materialen, een beschrijving van de voorziene schikkingen, een nota waarbij de weerslag van de keuze der verlichtingstoestellen op de exploitatiekosten wordt vastgesteld, alsmede een raming en het globaal bedrag der uitgaven, algemene onkosten en kosten van studie betreffende bedoelde ontwerpen.

Le concessionnaire est tenu d'apporter à ces projets les modifications tenant compte des directives générales qui lui sont notifiées par le gouverneur de province. Si le gouverneur de province renonce à la réalisation de l'éclairage projeté, le concessionnaire peut exiger le remboursement des frais d'étude fixés forfaitairement à 4 % du montant des devis.

En notifiant l'approbation du projet qui lui est soumis et du montant des dépenses y afférent, le gouverneur de province peut imposer la mise en adjudication publique, par les soins du concessionnaire et sous le contrôle du pouvoir concédant, de tout ou partie des travaux ou des fournitures.

Le concessionnaire adjuge au soumissionnaire ayant remis l'offre la plus avantageuse sous réserve que cette décision n'entraîne aucun dépassement des dépenses approuvées.

S'il n'en est pas ainsi, le concessionnaire introduit des propositions auprès du gouverneur de province qui peut soit majorer le montant des dépenses du projet, soit imposer au concessionnaire l'exécution des travaux au prix coûtant.

Lorsque les travaux et fournitures sont exécutés par voie d'adjudication, le concessionnaire peut porter en compte le montant du marché majoré de 12 % pour frais d'étude et de surveillance.

Lorsque le concessionnaire exécute les travaux au prix coûtant, les dépenses qu'il peut porter en compte sont celles définies, en ce qui concerne les branchements, à l'article 18, majorées de 20 % pour frais généraux.

Le concessionnaire ne peut, sans autorisation préalable et écrite du gouverneur de province, exécuter des travaux pour une somme dépassant le montant approuvé.

De concessionaris is gehouden in deze ontwerpen de wijzigingen aan te brengen tot inachtneming van de algemene richtlijnen, welke hem door de provinciegouverneur worden betekend. Indien de provinciegouverneur afziet van de verwezenlijking van de ontworpen verlichting, mag de concessionaris de terugbetaling vorderen van de kosten van studie, forfaitair bepaald op 4 % van het bedrag der bestekken.

Wanneer hij zijn instemming betuigd met het hem voorgelegde ontwerp en met het bedrag van de desbetreffende uitgaven, kan de provinciegouverneur openbare aanbesteding voorschrijven, door toedoen van de concessionaris en onder het toezicht van de concederende macht, van het geheel of een gedeelte van de werken of van de leveringen.

De concessionaris wijst het werk of de bestelling toe aan de inschrijver die het meest vordelige aanbod heeft ingediend, onder voorbehoud dat deze beslissing geen overschrijding van de goedgekeurde uitgaven medebrengt.

Indien deze voorwaarde niet vervuld is, dient de concessionaris voorstellen in bij de provinciegouverneur, die hetzij het bedrag der uitgaven van het ontwerp kan verhogen, hetzij aan de concessionaris de uitvoering der werken, tegen de kostprijs, kan opleggen.

Wanneer de werken en leveringen bij wijze van aanbesteding worden uitgevoerd, mag de concessionaris het bedrag van de aanneming, vermeerderd met 12 % voor onkosten van studie en toezicht, in rekening brengen.

Wanneer de concessionaris de werken uitvoert tegen de kostprijs, mag hij als uitgaven in rekening brengen deze bepaald in artikel 18, betreffende de aftakkingen, vermeerderd met 20 % voor algemene onkosten.

Zonder voorafgaande en schriftelijke machtiging van de provinciegouverneur, mag de concessionaris geen werken uitvoeren voor een som welke het goedgekeurde bedrag overschrijdt.

L'illumination des monuments et bâtiments publics peut être incorporée dans les installations d'éclairage public.

ART. 45.

*Prix de l'énergie.*

La consommation d'énergie électrique pour l'éclairage public est payée au concessionnaire à un prix ne dépassant en aucun cas le prix de base par kWh consommé, pour autant que l'utilisation moyenne dépasse deux cents heures par mois.

Si cette utilisation n'est pas atteinte, les conditions de vente de l'énergie sont fixées de commun accord entre le gouverneur de province et le concessionnaire.

ART. 46.

*Entretien des installations de l'éclairage public.*

Le concessionnaire est tenu de se charger de l'entretien des points lumineux et des lignes propres de l'éclairage public, si la convention de concession le prévoit ou s'il en est requis par le gouverneur de province, moyennant une rémunération annuelle forfaitaire établie sur la base du prix coûtant augmenté de 20 % pour frais généraux et revisible à la demande de l'une ou de l'autre des deux parties.

ART. 47.

*Installation des points lumineux sur les supports de la distribution.*

Le concessionnaire est tenu, sans que cela n'entraîne pour lui un surcroît de responsabilité en cas d'accident, de permettre le montage des points lumineux de l'éclairage public sur les supports des lignes aériennes de distribution publique, à condition que les caractéristiques techniques de ces supports le permettent.

De verlichting van de monumenten en openbare gebouwen mag begrepen worden in de installaties voor openbare verlichting.

ART. 45.

*Prijs van de energie.*

Het verbruik van electrische energie voor de openbare verlichting wordt aan de concessionaris betaald tegen een prijs, welk in geen geval de basisprijs per verbruikte kWh overschrijdt, inzover de gemiddelde benuttigingsduur tweehonderd uren per maand overschrijdt.

Indien deze benuttiging niet wordt bereikt, worden de verkoopvoorwaarden van de energie in gemeen overleg tussen de provinciegouverneur en de concessionaris vastgesteld.

ART. 46.

*Onderhoud van de installaties voor openbare verlichting.*

De concessionaris is gehouden te zorgen voor het onderhoud van de lichtpunten en de eigenlijke leidingen van de openbare verlichting, indien de concessieovereenkomst zulks voorschrijft of indien hij daartoe wordt gevorderd door de provinciegouverneur, en zulks tegen een jaarlijkse forfaitaire vergoeding, vastgesteld op grond van de kostprijs vermeerderd met 20 % voor algemene onkosten; die vergoeding kan worden herzien op verzoek van één van beide partijen.

ART. 47.

*Aanbrengen van lichtpunten op de steunen van het distributienet.*

Zonder dat zulks een vermeerdering van verantwoordelijkheid voor hem teweegbrengt bij ongeval, is de concessionaris gehouden lichtpunten voor de openbare verlichting te laten plaatsen op de steunen van de bovengrondse leidingen van de openbare distributie, op voorwaarde dat de technische eigenschappen van deze steunen zulks mogelijk maken.

Cinquième partie.

*Contrôle, pénalités, fin de la concession.*

CHAPITRE I.

*CONTROLE.*

ART. 48.

*Contrôle des installations.*

Le pouvoir concédant a le droit de vérifier en tout temps si les installations du concessionnaire sont conformes à la réglementation en la matière.

Il a, de même, le droit de vérifier si les installations du concessionnaire satisfont aux exigences du présent cahier des charges générales et du règlement général des concessions de distribution publique de l'énergie électrique, auquel il est annexé, ainsi qu'aux clauses de la convention de concession.

Le fonctionnaire chargé de ce contrôle est appelé « contrôleur régional de l'électricité ». Il est désigné par le gouverneur de province dans le cadre des dispositions arrêtées par le gouverneur général pour veiller à l'application des ordonnances générales prises par lui en application de l'article 10 du décret du 2 juin 1928 sur l'énergie électrique.

Le contrôleur régional de l'électricité fait rapport écrit au gouverneur de province, qui peut, sur la base de ce rapport, inviter le concessionnaire à remplir ses obligations légales et conventionnelles dans un délai donné.

Ce délai tient compte de tous les éléments de la situation et son non respect est sanctionné par une pénalité dont le montant est fixé par le gouverneur de province, au moment où il invite le concessionnaire à se mettre en règle, sur la base des éléments de la situation et par

Vijfde deel.

*Controle, strafbepalingen, einde van de concessie.*

HOOFDSTUK I.

*CONTROLE.*

ART. 48.

*Controle van de installaties.*

De concederende macht heeft het recht te allen tijde na te gaan of de installaties van de concessionaris beantwoorden aan de desbetreffende verordeningen.

Zij heeft eveneens het recht na te gaan of de installaties van de concessionaris voldoen aan de vereisten van onderhavig algemeen lastenkohier en van het algemeen reglement op de concessies van openbare distributie van electrische energie waarbij dit lastenkohier gevoegd is, evenals aan de bepalingen van de concessieovereenkomst.

De met deze controle belaste ambtenaar draagt de titel van « regionaal electriciteitscontroleur ». Hij wordt aangewezen door de provinciegouverneur in het kader van de beschikkingen getroffen door de gouverneur-generaal om te waken over de toepassing van de algemene ordonnanties door deze vastgesteld krachtens artikel 10 van het decreet van 2 juni 1928 betreffende de electrische energie.

De regionale electriciteitscontroleur brengt schriftelijk verslag uit bij de provinciegouverneur, die, op grond van dit verslag, de concessionaris kan verzoeken zijn verplichtingen, welke voortvloeien uit de wetten en overeenkomsten, binnen een bepaalde termijn na te komen.

Bij het bepalen van deze termijn worden in acht genomen al de elementen van de toestand en de nietnakoming ervan wordt gestraft met een geldboete waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de provinciegouverneur, op het ogenblik dat hij de concessionaris verzoekt zich

analogie avec la pratique habituelle d'adjudication de travaux.

En aucun cas, le concessionnaire ne peut cependant se prévaloir du contrôle ni du droit de contrôle attribué par le présent article au pouvoir concédant pour dégager ou pour réduire la responsabilité qui lui incombe en vertu des dispositions légales et des dispositions des articles 16 et 20 du présent cahier des charges générales.

ART. 49.

*Plan comptable.*

Le concessionnaire tient une comptabilité distincte pour chacune de ses concessions de distribution publique de l'énergie électrique.

Cette comptabilité doit être établie selon le plan comptable annexé au présent cahier des charges générales (annexe II), précisé là où il en est besoin par la convention de concession.

Les comptes énumérés dans ce plan comptable ne le sont qu'à titre énonciatif et non limitatif. Il est donc loisible au concessionnaire de pousser le détail aussi loin qu'il le désire par la création de sous-comptes dans chaque rubrique. Il est interdit au concessionnaire de regrouper les comptes tels qu'ils sont détaillés par le plan comptable.

Lorsque le concessionnaire exerce d'autres activités que la distribution publique d'énergie électrique, le pouvoir concédant peut exiger à tout moment la subdivision de tous ou de certains comptes communs dans des limites compatibles avec la technique comptable et les règles normales de gestion.

Le plan doit permettre au pouvoir concédant de contrôler tous les mouvements

in regel te stellen, op grond van de elementen van de toestand en in overeenstemming met wat men pleegt te doen bij aanbesteding van werken.

In geen geval mag de concessionaris echter de controle of het recht van controle, dat onderhavig artikel aan de concederende macht toekent, inroepen om zich te ontlasten van de verantwoordelijkheid of de verantwoordelijkheid te verminderen, welke de wettelijke bepalingen en de bepalingen van de artikelen 16 en 20 van onderhavig algemeen lastenkohier hem opleggen.

ART. 49.

*Plan van boekhouding.*

De concessionaris houdt een afzonderlijke boekhouding voor elke van zijn concessies van openbare distributie van electrische energie.

De boekhouding moet opgemaakt worden volgens het plan van boekhouding dat bij onderhavig algemeen lastenkohier ie gevoegd (bijlage II) en dat, waar het nodig is, nader wordt bepaald door de concessieovereenkomst.

De opsomming van rekeningen van dit plan van boekhouding is slechts een aanduiding en is niet beperkend. Het staat de concessionaris dus vrij zover in de bijzonderheden te treden als hij het wenst door het inschakelen van onderrekeningen bij elke rubriek. Het is de concessionaris verboden de rekeningen, zoals zij in het boekhoudingsplan aangegeven zijn, te hergroeperen.

Wanneer de concessionaris andere bedrijvigheden uitoefent dan de openbare distributie van electrische energie, kan de concederende macht op elk tijdstip de onderverdeling vorderen van alle of van sommige gemeenschappelijke rekeningen, binnen de perken van de boekhoudingstechniek en van de normale normen van beheer.

Het plan moet de concederende macht de mogelijkheid verstrekken controle uit

d'écriture comptable sans exception, résultant de l'exploitation par le concessionnaire de la distribution publique de l'énergie électrique.

ART. 50.

*Redevance au pouvoir concédant.*

L'exploitation de toute concession de distribution publique de l'énergie électrique donne lieu à une redevance due par le concessionnaire au pouvoir concédant. Cette redevance est calculée, pour chaque exercice social, en ne tenant compte que des opérations résultant de l'exploitation de la concession et, soit sur la base du bénéfice rapporté aux investissements, soit d'une autre manière prévue par la convention de concession ou le cahier des charges spéciales.

Si la redevance est calculée sur la base du bénéfice rapporté aux investissements, la convention de concession ou le cahier des charges spéciales détermine la part du bénéfice constituant la redevance.

Dans ce cas le bénéfice envisagé pour le calcul de la redevance est l'excédent des recettes sur les répenses calculé comme indiqué ci-après:

— les recettes sont constituées par :

les sommes facturées pour vente d'énergie et location des compteurs;

les prélèvements éventuels sur le fonds d'abaissement des tarifs;

les compléments de recettes payés par le pouvoir concédant en vertu du 3e alinéa de l'article 15;

les produits nets éventuels sur fournitures et travaux divers relatifs à la concession (excédents des recettes sur le prix de revient des travaux, frais généraux non compris; si la diffé-

te oefenen op alle bewegingen, zonder uitzondering, van de geboekte posten welke voortvloeien uit de exploitatie door de concessionaris van de openbare distributie van electrische energie.

ART. 50.

*Aan de concederende macht verschuldigd recht.*

De exploitatie van elke concessie van openbare distributie van electrische energie geeft aanleiding tot een recht dat de concessionaris aan de concederende macht verschuldigd is. Voor elke boekjaar wordt dit recht berekend, hetzij op grond van de winst in verband met de beleggingen, hetzij op een andere in de concessieovereenkomst of in het bijzonder lastenkohier bepalde wijze; bij de berekening van dit recht worden slechts in acht genomen de verrichtingen welke voortvloeien uit de exploitatie van de concessie.

Indien het recht wordt berekend op grond van de door de beleggingen opgeleverde winst, bepaalt de concessieovereenkomst of het bijzonder lastenkohier het gedeelte van de winst dat het recht vormt.

In dat geval bestaat de winst, welke voor de berekening van het recht in aanmerking komt, uit het overschot van de ontvangsten op de uitgaven, berekend als volgt :

— de ontvangsten worden gevomd door:

de gefactureerde sommen voor verkoop van energie en verhuring van meters;

de eventuele voorafnemingen op het fonds voor tariefverlaging;

de aanvullende ontvangsten gestort door de concederende macht krachtens het derde lid van artikel 15;

de eventuele netto-opbrengst van leveringen en allerhande werken betrekking hebbend op de concessie (overschot van ontvangsten op de kostprijs der werken, algemene on-

rence est négative, elle sera portée en dépense) ;

les intérêts créditeurs des fonds en banque ;

les locations perçues sur les immeubles.

— les dépenses sont constituées par :

les dépenses proprement dites d'exploitation et d'entretien, non comprises les pénalités prévues à la convention de concession et aux cahiers des charges ;

les frais généraux des services d'Afrique et d'Europe ; les provisions pour débiteurs douteux ;

les intérêts débiteurs, commissions, frais bancaires ;

les impôts, droits et taxes quelconques, à l'exclusion de la taxe mobilière sur dividendes ;

les amortissemenst conventionnels.

Les amortissements conventionnels sont calculés sans capitalisation sur les durées de vie qui seront déterminées par la convention de concession ou par le cahier des charges spéciales, et pourront être choisies d'après les conditions locales, dans les limites suivantes ;

30 à 40
(trente à quarante) ans pour les bâtiments ;

25 à 35
(vingt-cinq à trente-cinq) ans pour les câbles souterrains et les lignes aériennes y compris les poteaux ;

20 à 30
(vingt à trente) ans pour les transformateurs ;

20
(vingt) ans pour l'appareillage ;

10 à 20
(dix à vingt) ans pour les compteurs.

Les amortissements conventionnels déterminés comme dit ci-dessus, se calculent pour chaque exercice en divisant la

kosten niet inbegrepen ; indien het verschil negatief is, wordt het als uitgave geboekt) ;

de creditrenten van de banktegoeden ;

de geïnde huurgelden van onroerende goederen.

— de uitgaven worden gevormd door :

de eigenlijke exploitatie- en onderhoudsuitgaven met uitsluiting van de geldboeten, bepaald in de concessieovereenkomst en in de lastenkohieren ;

de onkosten van de diensten in Afrika en in Europa ; de provisies voor dubieuze debiteuren ;

de debetrenten, commissielonen en bankonkosten ;

de belastingen, rechten en taksen van alle aard, met uitsluiting van de mobiliënbelasting op dividenden ;

de conventionele amortisaties.

De conventionele amortisaties worden berekend, zonder kapitalisatie, op de levensduur die zal vastgesteld worden door de concessieovereenkomst of door het bijzonder lastenkohier en zal mogen gekozen worden volgens de plaatselijke voorwaarden, binnen volgende grenzen :

30 tot 40
(dertig tot veertig) jaar voor gebouwen ;

25 tot 35
(vijfentwintig tot vijfendertig) jaar voor ondergrondse kabels en bovengrondse leidingen, met inbegrip van palen ;

20 to 30
(twintig tot dertig) jaar voor transformators ;

20
(twintig) jaar voor de toestellen ;

10 tot 20
(tien tot twintig) jaar voor meters.

De aldus vastgestelde conventionele amortisaties worden voor elk dienstjaar berekend door de vervangingswaarde van

valeur de remplacement de chaque installation (déduction faite des amortissements conventionnels antérieurs réévalués) par la durée de vie restant à courir.

Les investissements auxquels le bénéfice. établi comme dit ci-dessus, est rapporté pour calculer la redevance, sont comptés à leur valeur de remplacement, diminuée des amortissements conventionnels et majorée de la valeur des approvisionnements, mais compte non tenu du fonds de roulement.

La convention de concession ou le cahier des charges spéciales détermine les modalités de calcul de la valeur de remplacement des installations.

ART. 51.

*Alimentation du fonds d'abaissement des tarifs.*

Le pouvoir concédant détermine souverainement chaque année la partie de la redevance qu'il alloue au fonds d'abaissement des tarifs.

ART. 52.

*Contrôle de gestion.*

Le pouvoir concédant a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur l'exploitation de la concession. Il peut prendre connaissance chez le concessionnaire des livres, documents, procès-verbaux, correspondances et généralement de toutes les écritures du concessionnaire relatives à la concession ou qui sont communes à la concession et aux autres activités du concessionnaire.

Le concessionnaire est également tenu d'apporter, à la demande du pouvoir concédant, toutes justifications au mode de répartition des frais communs à l'exploitation de la concession et à ses autres activités.

Le concessionnaire est tenu de remettre au pouvoir concédant une copie des si-

elke installatie (na aftrek van de wederaangepaste vroegere conventionele afschrijvingen) te delen door de nog overblijvende levensduur.

De beleggingen, waarmede de winst, vastgesteld zoals hoger is gezegd, wordt in verband gebracht om het recht te bepalen, worden gerekend tegen de vervangingswaarde ervan, verminderd met de conventionele amortisaties en vermeerderd met de waarde der voorraden, zonder rekening te houden met het bedrijfskapitaal.

De concessieovereenkomst of het bijzonder lastenkohier bepaalt de modaliteiten van berekening van de vervangingswaarde der installaties.

ART. 51.

*Stijving van het fonds voor tariefverlaging.*

De concederende macht bepaalt elk jaar oppermachtig het gedeelte van het recht dat zij toekent aan het fonds voor tariefverlaging.

ART. 52.

*Controle op het beheer.*

De concederende macht heeft een onbeperkt recht van toezicht en controle op de exploitatie van de concessie. Zij kan bij de concessionaris inzage nemen van de boeken, documenten, notulen, briefwisseling en, in het algemeen, van al de geschriften van de concessionaris, die betrekking hebben op de concessie of die gemeenschappelijk zijn aan de concessie en de andere activiteiten van de concessionaris.

De concessionaris is tevens gehouden, op verzoek van de concederende macht, alle verantwoording te doen omtrent de wijze van verdeling der onkosten welke gemeen zijn aan de exploitatie van de concessie en aan zijn andere activiteiten.

De concessionaris is gehouden aan de concederende macht een afschrift van de

tuations annuelles de la concession, dès qu'elles sont établies; les situations sont dressées d'après un plan général fixé par le pouvoir concédant.

ART. 53.

*Statistiques.*

Le concessionnaire est tenu de communiquer chaque année, au gouverneur de province, les renseignements statistiques établis sur le plan général du tableau des statistiques annexé au présent cahier des charges générales (annexe 1).

Le pouvoir concédant est habilité à apporter à ce tableau les compléments qui lui paraîtraient nécessaires à l'usage.

## CHAPITRE II.

## *CONSTATATION DES CONTRAVENTIONS ET PENALITES.*

ART. 54.

*Constatation des contraventions.*

Toute contravention aux stipulations du cahier des charges générales, du cahier des charges spéciales et de la convention de concession est constatée par simple procès-verbal dressé par le contrôleur régional de l'électricité, qui le transmet, dans un délai de deux jours ouvrables, d'une part au représentant local officiel du concessionnaire et d'autre part au gouverneur de province habilité à faire prélever les amendes éventuelles.

Le représentant local officiel du concessionnaire peut, dans un délai de six jours ouvrables à partir de la signification qui lui est faite, faire valoir par écrit, auprès du gouverneur de province, toutes observations utiles.

jaarlijkse staten van de concessie te bezorgen, zodra deze opgemaakt zijn; deze staten worden opgemaakt volgens een door de concederende macht vastgesteld algemeen plan.

ART. 53.

*Statistieken.*

De concessionaris is gehouden elk jaar aan de provinciegouverneur de statistische inlichtingen mede te delen, opgemaakt volgens het algemeen plan van de tabel der statistieken die bij onderhavig algemeen lastenkohier is gevoegd (bijlage 1).

De concederende macht heeft het recht deze tabel aan te vullen met die aanvullingen welke haar bij het gebruik nodig mochten blijken.

## HOOFDSTUK II.

## *VASTSTELLING DER OVERTREDINGEN EN STRAFBEPALINGEN.*

ART. 54.

*Vaststelling der overtredingen.*

Elke overtreding van de bepalingen van het algemeen lastenkohier, van het bijzonder lastenkohier en van de concessieovereenkomst wordt vastgesteld door een gewoon proces-verbaal, dat wordt opgemaakt door de regionale electriciteitscontroleur, die het binnen een termijn van twee werkdagen zendt, enerzijds aan de officiële plaatselijke vertegenwoordiger van de concessionaris en anderzijds aan de provinciegouverneur die gemachtigd is om de eventuele geldboeten te doen toepassen.

De officiële plaatselijke vertegenwoordiger van de concessionaris mag, binnen een termijn van zes werkdagen ingaande met de hem gedane betekening, schriftelijk alle nuttige opmerkingen bij de provinciegouverneur doen gelden.

Le gouverneur de province statue sur le bien-fondé des moyens invoqués par le concessionnaire si ce dernier présente ses observations dans le délai prescrit, si non le procès-verbal établi par le contrôleur régional de l'électricité suffit pour l'application des amendes.

Le gouverneur de province fait connaître sa décision par écrit, au représentant local officiel du concessionnaire, et en transmet copie au contrôleur régional de l'électricité.

La perception des amendes est opérée par les soins du gouverneur de province.

ART. 55.

*Interruption des fournitures.*

Toute interruption non justifiée de l'énergie, d'une durée de plus de vingt minutes, donne lieu à l'application d'amendes fixées par l'acte de concession, mais sans qu'elles puissent dépasser respectivement deux cents fois le prix de base du moment s'il s'agit d'une interruption partielle et mille fois le prix de base du moment s'il s'agit d'une interruption générale à tout le réseau desservi par le concessionnaire.

Lorsque, pendant une durée de vingt minutes au moins, la variation de la tension ou de la fréquence en un point quelconque du réseau est supérieure aux limites fixées par l'article 22, le concessionnaire est passible d'une amende fixée par l'acte de concession, mais ne pouvant pas dépasser mille fois le prix de base du moment. Il lui est cependant accordé, dans chaque cas, un délai suffisant pour lui permettre de prendre les mesures propres à remédier au défaut. L'amende prévue ci-dessus ne lui est applicable que si, à l'expiration de ce délai, le défaut subsiste, et à partir de ce moment seulement.

De provinciegouverneur beslist over de gegrondheid van de door de concessionaris ingeroepen bewijsmiddelen, indien deze laatste zijn opmerkingen binnen de voorgeschreven termijn voorlegt; zo niet volstaat het door de regionale electriciteitscontroleur opgemaakt proces-verbaal om de geldboeten toe te passen.

De provinciegouverneur brengt zijn beslissing schriftelijk ter kennis van de officiële plaatselijke vertegenwoordiger van de concessionaris en zendt een afschrift ervan aan de regionale electriciteitscontroleur.

De inning der geldboeten geschiedt door toedoen van de provinciegouverneur.

ART. 55.

*Onderbreking van de leveringen.*

Elke niet verantwoorde onderbreking van de energie, gedurende meer dan twintig minuten, geeft aanleiding tot toepassing van geldboeten, welke in de concessieovereenkomst zijn bepaald, zonder dat deze meer mogen bedragen dan tweehonderdmaal de basisprijs van het ogenblik in geval van gedeeltelijke onderbreking en duizendmaal de basisprijs van het ogenblik in geval van volledige onderbreking op het ganse net dat door de concessionaris wordt bediend.

Wanneer, gedurende ten minste twintig minuten, de spannings- of frequentieafwijking op gelijk welk punt van het net de in artikel 22 vastgestelde perken overschrijdt, is de concessionaris strafbaar met een in de concessieovereenkomst bepaalde geldboete, welke echter niet meer mag bedragen dan duizendmaal de basisprijs van het ogenblik. In elk geval wordt hem echter een voldoende termijn toegestaan om hem in de mogelijkheid te stellen de nodige maatregelen te treffen om het defect te verhelpen. De bovenbedoelde geldboete is slechts toepasselijk indien, na verloop van die termijn, het defect nog bestaat en enkel vanaf dat tijdstip.

ART. 56.

*Interruption de l'éclairage public.*

Toute interruption non justifiée de l'éclairage public donne lieu à l'application d'une amende égale au prix de base du moment par lampe et par nuit, à moins que le concessionnaire établisse immédiatement un éclairage de secours. Cette amende ne peut être inflgée si le premier alinéa de l'article 55 est d'application.

Tout retard dans l'allumage ou toute avance dans l'extinction des lampes supérieur à quinze minutes donne lieu à l'application d'une amende égale au prix de base du moment par groupe de cinq lampes, si ce défaut continue à se produire quarante-huit heures après notification par les autorités au concessionnaire.

ART. 57.

*Mesures de sécurité.*

Si la sécurité publique vient à être compromise, l'autorité dont relève la voirie empruntée peut prendre, en cas de défaillance du concessionnaire et aux frais de celui-ci, les mesures provisoires nécessaires pour prévenir ou écarter tout danger.

ART. 58.

*Non respect des délais.*

Si les travaux imposés en vertu de l'article 48 ne sont pas terminés dans les délais prescrits, l'amende fixée par le gouverneur de province est due d'office et de plein droit au trésor public par le concessionnaire.

Le montant de l'amende ainsi prélevée est toutefois remboursé au concessionnaire dans le cas où il serait prouvé que celui-ci a été empêché, par suite de cas de force majeure, d'effectuer les travaux prévus dans les délais prescrits.

ART. 56.

*Onderbreking van de openbare verlichting.*

Elke niet verantwoorde onderbreking van de openbare verlichting geeft aanleiding tot toepassing van een geldboete ten bedrage van de basisprijs van het ogenblik per lamp en per nacht, tenzij de concessionaris onmiddellijk een noodverlichting in werking brengt. Deze geldboete mag niet opgelegd worden indien het eerste lid van artikel 55 toepasselijk is.

Elke vertraging in de inschakeling of vervroegde uitschakeling van de lampen van meer dan vijftien minuten geeft aanleiding tot toepassing van een geldboete ten bedrage van de basisprijs van het ogenblik per groep van vijf lampen, indien deze fout zich blijft voordoen achtenveertig uren nadat de overheden daarvan aan de concessionaris hebben kennis gegeven.

ART. 57.

*Veiligheidsmaatregelen.*

Indien de openbare veiligheid in gevaar wordt gebracht, kan de overheid, die instaat voor de wegen waarlangs de leidingen lopen, ingeval de concessionaris in gebreke blijft, op diens kosten de vereiste voorlopige maatregelen treffen om alle gevaar te voorkomen of te weren.

ART. 58.

*Niet inachtneming van de Termijnen.*

Ingeval de werken, opgelegd krachtens artikel 48, niet beëindigd zijn binnen de voorgeschreven termijnen, is de door de provinciegouverneur vastgestelde geldboete ambtshalve en van rechtswege door de concessionaris aan de openbare schatkist verschuldigd.

Het bedrag van de aldus geïnde geldboete wordt evenwel aan de concessionaris terugbetaald, ingeval bewezen wordt dat hij door een geval van overmacht belet was bedoelde werken binnen de voorgeschreven termijnen uit te voeren.

## CHAPITRE III.

## *FIN DE LA CONCESSION.*

### ART. 59.

*Déchéance.*

Le pouvoir concédant peut faire prononcer par le pouvoir judiciaire la déchéance du concessionnaire qui n'a pas commencé dans les délais prescrits, les travaux prévus à l'article 14 ou qui ne les a pas terminés dans des délais égaux aux délais prescrits majorés de moitié. Il en est de même si le concessionnaire est déclaré en faillite ou abandonne l'exploitation.

### ART. 60.

*Résiliation.*

Le pouvoir concédant se réserve le droit de poursuivre la résiliation judiciaire de la convention de concession si le concessionnaire ne remplit pas ses obligations.

### ART. 61.

*Exploitation provisoire par le pouvoir concédant.*

Si, pendant la procédure en déchéance ou en résiliation, la régularité ou la sécurité de la distribution sont gravement compromises, le gouverneur général peut faire assurer l'exploitation des installations aux frais et risques du concessionnaire et ce jusqu'au jugement à intervenir.

A partir de la déchéance ou de résiliation, le pouvoir concédant peut pourvoir à l'exploitation des installations de distribution pendant un terme de deux ans au plus; passé ce délai, il doit être fait application de l'article 64 ci-après.

## HOOFDSTUK III.

## *EINDE VAN DE CONCESSIE*

### ART. 59.

*Vervallenverklaring.*

De concederende macht kan de vervallenverklaring van de concessionaris door de rechterlijke macht doen uitspreken, indien hij binnen de voorgeschreven termijn geen aanvang heeft gemaakt met de in artikel 14 bedoelde werken, of indien hij die werken niet heeft voltooid binnen termijnen die gelijk zijn aan de voorgeschreven termijnen verlengd met de helft. Zulks is eveneens het geval wanneer de concessionaris failliet wordt verklaard of van de exploitatie afziet.

### ART. 60.

*Verbreking.*

De concederende macht behoudt zich het recht voor de gerechtelijke verbreking van de concessieovereenkomst voor het gerecht te vervolgen indien de concessionaris zijn verplichtingen niet nakomt.

### ART. 61.

*Voorlopige exploitatie door de concederende macht.*

Indien de regelmatigheid of de veiligheid van de distributie gedurende de rechtspleging tot vervallenverklaring of tot verbreking ernstig in gevaar wordt gebracht, kan de gouverneur-generaal de exploitatie der installaties op kosten en risico's van de concessionaris doen verzekeren tot het vonnis uitgesproken is.

Vanaf de vervallenverklaring of van de verbreking, kan de concederende macht gedurende een termijn van ten hoogste twee jaren voorzien in de exploitatie van de distributie-installaties; na het verstrijken van deze termijn, moet het hiernavolgende artikel 64 worden toegepast.

ART. 62.

*Préavis de renouvellement de la convention de concession.*

Pendant la période comprise entre six ans et un an avant le terme fixé pour l'expiration de la concession, le concessionnaire peut exiger du pouvoir concédant qu'il lui fasse connaître, endéans l'année, s'il compte renouveler sa convention de concession à l'échéance de celle-ci et dans quelles conditions.

Dans le cas où le pouvoir concédant ne fait pas connaître ses intentions au concessionnaire dans le délai précité d'un an, la durée de la concession est, de l'accord du concessionnaire, prorogée d'un nombre de jours égal à celui qui se sera écoulé entre l'expiration de ce délai et la réponse faite par le pouvoir concédant.

ART. 63.

*Extensions et renforcements du réseau pendant les cinq dernières années.*

Tant qu'aucun accord concernant le renouvellement de la convention de concession n'est intervenu entre le pouvoir concédant et le concessionnaire, celui-ci n'est pas obligé d'étendre ou de renforcer le réseau de distribution pendant les cinq dernières années de la concession.

Les extensions et renforcements qu'il déciderait d'effectuer pendant cette période doivent préalablement être approuvés par le gouverneur de province.

Toutefois, le concessionnaire peut être obligé par le gouverneur de province de procéder à des extensions et renforcements aux frais du pouvoir concédant, étant entendu que ces extensions et renforcements demeurent la propriété de ce dernier et seront mis gratuitement à la disposition du concessionnaire, mais sans aucune garantie de recettes.

ART. 62.

*Voorafgaande kennisgeving van vernieuwing der concessieovereenkomst.*

Gedurende de tijdruimte begrepen tussen zes jaren en een jaar voor de termijn die voor het verstrijken van de concessie werd bepaald, mag de concessionaris van de concederende macht eisen dat zij, vóórdat na zijn verzoek één jaar is verlopen, hem er kennis zou van geven of zij zinnens is de concessieovereenkomst, bij het verstrijken ervan, te vernieuwen, alsmede onder welke voorwaarden.

Ingeval de concederende macht, binnen bedoelde termijn van één jaar, aan de concessionaris geen kennis geeft van haar inzichten, wordt de duur van de concessie, met de instemming van de concessionaris, met zoveel dagen verlengd als er verlopen zijn tussen het verstrijken van deze termijn en het antwoord van de concederende macht.

ART. 63.

*Uitbreidingen en versterkingen van het net tijdens de laatste vijf jaren.*

Zolang geen enkel akkoord betreffende de vernieuwing van de concessieovereenkomst gesloten is tussen de concederende macht en de concessionaris, is deze laatste niet verplicht het distributienet, tijdens de laatste vijf jaren van de concessie, uit te breiden of te versterken.

De uitbreidingen en versterkingen, welke hij tijdens deze periode zou willen uitvoeren, moeten vooraf door de provinciegouverneur goedgekeurd zijn.

Nochtans kan de concessionaris door de provinciegouverneur verplicht worden uitbreidingen en versterkingen uit te voeren op kosten van de concederende macht, met dien verstande dat bedoelde uitbreidingen en versterkingen haar eigendom blijven en kosteloos ter beschikking gesteld worden van de concessionaris, doch zonder enige waarborg van ontvangsten.

Si la concession est renouvelée le concessionnaire est tenu de racheter ces extensions et renforcements.

ART. 64.

*Rachat par le pouvoir concédant.*

Lorsque la concession prend fin par expiration du terme, le pouvoir concédant a la faculté de racheter immédiatement toutes les installations et approvisionnements quelconques, terrains, bâtiments, constructions, machines, appareils et canalisations de la distribution publique.

Compte tenu de ce qui est dit à l'article 61 le pouvoir concédant dispose de la même facilité de rachat lorsque la concession prend fin par déchéance du concessionnaire ou résiliation.

Si le rachat est décidé, le concessionnaire peut exiger qu'il porte sur tous les biens énumérés ci-dessus qui sont en bon état d'emploi.

En cas de rachat à l'expiration du terme de la concession, c'est à cette date que le pouvoir concédant prendra possession des installations rachetées. Dans le cas de déchéance ou de résiliation, la prise de possession se fera à la date de la décision du rachat.

Le rachat se fait au prix fixé par experts à désigner, l'un par le gouverneur de province, l'autre par le concessionnaire.

Si, dans les trente jours suivant le terme de la concession ou en cas de déchéance ou de résiliation dans les trente jours suivant la notification au concessionnaire de la décision de rachat, l'une des parties ne fait pas connaître à l'autre partie l'expert de son choix, le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve la zone concédée doit pourvoir à cette désignation à la requête de l'autre partie.

Indien de concessie wordt vernieuwd, is de concessionaris gehouden deze uitbreidingen en versterkingen af te kopen.

ART. 64.

*Afkoop door de concederende macht.*

Wanneer de concessie een einde neemt door verstrijken van de termijn, heeft de concederende macht het recht de installaties en voorraden van alle aard, alsmede de gronden, gebouwen, constructies, machines, toestellen en leidingen van de openbare distributie onmiddellijk af te kopen.

Met inachtneming van wat is gezegd in artikel 61, heeft de concederende macht hetzelfde recht van afkoop wanneer de concessie einde neemt door vervallenverklaring van de concessionaris of door verbreking.

Indien tot afkoop wordt besloten, mag de concessionaris eisen dat daarin begrepen zijn alle hoger opgesomde goederen die in goede gebruikstoestand verkeren.

In geval van afkoop bij het verstrijken van de termijn der concessie, neemt de concederende macht op deze datum bezit van de afgekochte installaties. In geval van vervallenverklaring of van verbreking, geschiedt de inbezitneming op de datum van de beslissing tot afkoop.

De afkoop geschiedt tegen de prijs bepaald door de deskundigen, waarvan de ene wordt aangewezen door de provinciegouverneur en de andere door de concessionaris.

Indien, binnen een termijn van dertig dagen volgend op het verstrijken van de concessie of, in geval van vervallenverklaring of van verbreking binnen een termijn van dertig dagen volgend op de betekening aan de concessionaris van de beslissing tot afkoop, een van partijen aan de andere partij er geen kennis heeft van gegeven welke deskundige zij heeft gekozen, moet de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, in wier rechtsgebied de concessiezone is gelegen, op verzoek van de andere partij, deze aanwijzing doen.

Les experts estimeront au cours du jour de la prise de possession la valeur des installations en ordre de marche, en tenant compte de leur vétusté, mais sans tenir compte de leur valeur de rapport.

Ne seront pas incorporées dans le prix de rachat :

1°) les installations ou parties d'installations payées par le pouvoir concédant, au cas où il serait intervenu, soit dans le financement des installations, soit dans l'établissement de celles-ci ;

2°) les installations ou parties d'installations payées par des clients possédant une puissance installée d'au moins 20 kW, qui auraient fait établir leur branchement au réseau moins de cinq ans avant la reprise.

A défaut de s'entendre les experts désigneront, de commun accord, un expert pour les départager. S'ils ne s'entendent pas sur le choix de ce troisième expert, celui-ci sera désigné par le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve la zone concédée, à la requête de la partie la plus diligente.

Au plus tard trois mois après la décision de rachat, le gouverneur de province fixera la date extrême du dépôt du rapport d'expertise.

Le prix sera payé dans les douze mois du dépôt de ce rapport ; il sera augmenté d'un intérêt de 4 % l'an calculé sur le prix principal, du jour de la prise de possession.

Dans le cas où le rachat n'aurait pas lieu, le concessionnaire pourra reprendre son matériel, à l'exclusion de celui prévu au paragraphe 8 ci-dessus, mais il sera tenu de réparer tous dommages et dégradations généralement quelconques faits à

De deskundigen maken een schatting op van de waarde, op de dag van inbezitneming, der bruikbare installaties, met inachtneming van de ouderdom ervan, doch zonder de opbrengstwaarde in aanmerking te nemen.

Worden niet begrepen in de prijs van wederinkoop :

1°) de installaties of gedeelten van installaties door de concederende macht betaald, ingeval de concederende macht zou hebben bijgedragen, hetzij in de financiering der installaties, hetzij in de oprichting ervan ;

2°) de installaties of gedeelten van installaties betaald door de cliënten die beschikken over een opgesteld vermogen van ten minste 20 kW en hun aftakking op het net minder dan vijf jaar voor de overname zouden doen aanleggen hebben.

Ingeval zij het niet eens worden, wijzen de deskundigen, in gemeen overleg, een deskundige aan om de onenigheid te doen ophouden. Indien zij het niet eens worden over de keuze van de derde deskundige, zal deze, op verzoek van de meest gerede partij worden aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in wier rechtsgebied de concessiezone is gelegen.

Ten laatste drie maanden na de beslissing tot afkoop, bepaalt de provinciegouverneur de uiterste datum voor het neerleggen van het verslag der deskundigen.

De prijs zal binnen een termijn van twaalf maanden na het neerleggen van dit verslag betaald worden ; hij wordt vermeerderd met een jaarlijkse interest van 4 % berekend op de hoofdsom, met ingang van de dag der inbezitneming.

Ingeval de afkoop niet geschiedt mag de concessionaris zijn materieel terugnemen, uitgezonderd dit waarvan sprake in alinea 8 hierboven, doch hij is gehouden om het even welke schade of beschadiging te herstellen die aan de wegen en

la voirie et aux propriétés par l'enlèvement.

ART. 65.

*Rachat anticipatif.*

Moyennant préavis de cinq ans au moins, le pouvoir concédant a le droit de racheter anticipativement la concession à l'expiration de la quinzième ou de la vingt-cinquième année. La décision de rachat fait l'objet d'un arrêté royal.

En cas de rachat anticipatif :

1°) le pouvoir concédant a l'obligation de racheter les installations suivant les modalités exposées à l'article 64;

2°) le prix sera payé endéans l'année qui suit le rachat et portera intérêt à 4 % l'an, du jour du rachat à celui du paiement;

3°) le pouvoir concédant paie, en outre, au concessionnaire; pendant chacune des années restant à courir jusqu'à l'expiration de la concession, une annuité égale au produit net moyen majoré de 10 %, pour tenir compte de la progression des bénéfices, des cinq dernières années précédant celle où le rachat sera effectué.

En aucun cas, le montant de la dite annuité ne peut être inférieur au produit net, majoré de 10 %, de la dernière des cinq années prises pour terme de comparaison.

Le produit net de chaque année est calculé en retranchant des recettes toutes les dépenses faites pour l'exploitation de la distribution, y compris l'entretien et l'amortissement normal des ouvrages et du matériel, ainsi que l'intérêt du capital remboursé au concessionnaire conformément au paragraphe 1 ci-dessus, cet intérêt étant calculé au taux de 4 % l'an.

aan de eigendommen door het wegnemen wordt veroorzaakt.

ART. 65.

*Vervroegde afkoop.*

Mits ten minste vijf jaar vooraf van haar inzicht kennis de geven, heeft de concederende macht het recht tot vervroegde afkoop van de concessie bij het verstrijken van het vijftiende of het vijfentwintigste jaar. De beslissing tot afkoop maakt het voorwerp uit van een koninklijk besluit.

In geval van vervroegde afkoop :

1°) is de concederende macht verplicht de installaties af te kopen volgens de in artikel 64 bepaalde modaliteiten;

2°) moet de prijs worden betaald binnen het jaar dat volgt op de afkoop en brengt die prijs een jaarlijkse interest van 4 % op, van de dag van afkoop tot de dag van betaling;

3°) betaalt de concederende macht daarenboven aan de concessionaris, voor elk van de tot het verstrijken van de concessie nog overblijvende jaren, een annuiteit ten bedrage van de gemiddelde netto-opbrengst der vijf laatste jaren die het jaar voorafgaan waarin de afkoop zal plaats grijpen; deze netto-opbrengst wordt met 10 % vermeerderd om de stijging van de winsten in aanmerking te nemen.

In geen geval mag het bedrag van bedoelde annuiteit lager zijn dan de nettoopbrengst, vermeerderd met 10 %, van het laatste der vijf als vergelijkingstermijn genomen jaren.

De netto-opbrengst van elk jaar wordt berekend door van de ontvangst alle voor de exploitatie van de distributie gedane uitgaven af te trekken, met inbegrip van het onderhoud en de normale amortisatie van de werken en van het materieel, alsook van de interest van het overeenkomstig bovenstaande paragraaf 1 aan de concessionaris terugbetaald kapitaal, welke interest wordt berekend tegen een jaarlijkse rentevoet van 4 %.

Les dispositions de l'article 63 sont d'application dans le cas visé par le présent article.

ART. 66.

*Subrogation du pouvoir concédant.*

En cas de non renouvellement ou de rachat d'une concession venue à échéance normale ou rachetée anticipativement le pouvoir concédant est subrogé au concessionnaire pour l'exécution de tous les contrats de fourniture d'énergie électrique et de tous les contrats d'emploi, étant toutefois entendu que tout nouveau contrat ou toute prorogation d'un contrat existant que le concessionnaire serait amené à conclure pendant les cinq années précédant la fin de la concession, devra être soumis à l'approbation préalable du gouverneur de province, pour autant que l'expiration de ces contrats se situe après la fin de la concession.

En cas de résiliation de la convention de concession comme en cas de déchéance ou de faillite du concessonnare, seuls les contrats de fourniture d'énergie seront exécutés d'office par le pouvoir concédant, l'exécution des contrats d'emploi étant éventuellement soumise à l'approbation des tribunaux.

De bepalingen van artikel 63 zijn van toepassing op het bij onderhavig artikel bedoelde geval.

ART. 66.

*Indeplaatsstelling van de concederende macht.*

In geval van niet-vernieuwing of van afkoop van een concessie, welke normaal verstreken is of vervroegd werd teruggekocht, wordt de concederende macht in de plaats gesteld van de concessionaris voor de uitvoering van alle contracten van levering van electrische energie en van alle arbeidsovereenkomsten, met dien verstande echter dat elk nieuw contract of elke verlenging van een bestaand contract, welke de concessionaris zou kunnen afsluiten tijdens de vijf jaren die het verstrijken van de concessie voorafgaan, moet onderworpen worden aan de voorafgaande goedkeuring van de provinciegouverneur, inzover het verstrijken van deze contracten na het einde van de concessie valt.

In geval van verbreking van de concessieovereenkomst evenals ingeval van vervallenverklaring of van faillissement van de concessionaris, worden alleen de contracten van levering van energie ambtshalve door de concederende macht uitgevoerd, wijl de uitvoering van de arbeidsovereenkomsten eventueel aan het oordeel van de rechtbanken wordt onderworpen.

# ANNEXE 1 AU CAHIER DES CHARGES GENERALES

*Tableau de Statistiques Annuelles.*

## I. DEVELOPPEMENT DES RESEAUX

(longueur géographique en km, branchements non compris).

Situation au .....

A. Longueur à la fin de l'exercice précédent . . . . . ..... km

Longueur des extensions de l'exercice sous revue . . . . . + .....

Longueur des réseaux supprimés pendant l'exercice . . . . . — .....

Longueur totale à la fin de l'exercice sous revue . . . . . .....

B. Composition des réseaux.

1. *Réseaux de distribution :*

a) Haute tension.

1. *Aérien :*

à tension nominale ..... kV .....

à tension nominale ..... kV .....

à tension nominale ..... kV .....

Total . . . . . .....

2. *Souterrain :*

à tension nominale ..... kV .....

à tension nominale ..... kV .....

à tension nominale ..... kV .....

Total . . . . . .....

Total haute tension . .....

b) Basse tension.

1. *Aérien :*

à tension nominale ..... V .....

Total . . . . . .....

# BIJLAGE 1 VAN HET ALGEMEEN LASTENKOHIER

*Tabel der Jaarlijkse Statistieken.*

## I. LENGTE VAN DE NETTEN

(geografische lengte in km, aftakkingen niet inbegrepen).

Toestand op .....

A. Lengte op het einde van het vorige dienstjaar . . . . . ..... km

Lengte der uitbreidingen tijdens het beschouwde dienstjaar . . . . + .....

Lengte der netten afgeschaft tijdens het dienstjaar . . . . . — .....

Totale lengte op het einde van het beschouwde dienstjaar . . . . .....

B. Samenstelling der netten.

1. *Distributienetten :*

a) Hoogspanning.

1. *Bovengronds :*

onder nominale spanning van ..... kV .....

onder nominale spanning van ..... kV .....

onder nominale spanning van ..... kV .....

Totaal . . . .....

2. *Ondergronds :*

onder nominale spanning van ..... kV .....

onder nominale spanning van ..... kV .....

onder nominale spanning van ..... kV .....

Totaal . . . .....

Totaal hoogspanning .....

b) Laagspanning.

1. *Bovengronds :*

onder nominale spanning van ..... V .....

Totaal . . . .....

2. *Souterrain :*
à tension nominale ..... V .....

Total .....

Total réseau basse tension .....

Total des réseaux de distribution .....

2. *Nombre de branchements :*
Situation en fin d'exercice

| | Africains | Non africains | Total |
|---|---|---|---|
| en haute tension | | | |
| en basse tension | | | |
| Total : | | | |

3. *Postes de transformation :*

| | Nombre | Puissance totale kVA |
|---|---|---|
| appartenant au distributeur | | |
| appartenant à des clients | | |
| Total : | | |

4. *Puissance maximum absorbée par le réseau* (en kW) .....

II. DISTRIBUTION (valeurs en kWh).

A. Energie produite .....

Energie achetée + .....

Total .....

Energie vendue — .....

Pertes .....

En % .....

2. *Ondergronds :*
onder nominale spanning van ..... V .....

Totaal .....

Totaal laagspanningsnet .....

Totaal van de distributienetten .....

2. *Aantal aftakkingen :*
Toestand op het einde van het dienstjaar

| | Inlanders | Niet inlanders | Totaal |
|---|---|---|---|
| hoogspanning | ..... | ..... | ..... |
| laagspanning | ..... | ..... | ..... |
| Totaal : | ..... | ..... | ..... |

3. *Transformatieposten :*

| | Aantal | Totaal vermogen kVA |
|---|---|---|
| aan de verdeler behorend | ..... | ..... |
| aan cliënten behorend | ..... | ..... |
| Totaal : | ..... | ..... |

4. *Maximum-vermogen door het net opgeslorpt* (in kW) .....

II. DISTRIBUTIE (waarden in kWh).

A. Voortgebracht energie .....
Aangekochte energie + .....
Totaal .....
Verkochte energie — .....
Verliezen .....
In % .....

| B. *Ventes :* | à des africains | | aux non africains | | Total | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | en kWh | en F | en kWh | en F | en kWh | en F |
| 1. *En haute tension :* | | | | | | |
| a) traction | | | | | | |
| b) industriel | | | | | | |
| c) ..... | | | | | | |
| Total . . . . | | | | | | |
| 2. *En basse tension :* | | | | | | |
| a) domestique | | | | | | |
| b) industriel | | | | | | |
| c) autres usages | | | | | | |
| d) services publics | | | | | | |
| e) éclairage public | | | | | | |
| f) ..... | | | | | | |
| Total . . . . | | | | | | |
| TOTAL . . . | | | | | | |

| B. *Verkoop :* | aan inlanders | | aan niet inlanders | | Totaal | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | in kWh | in F | in kWh | in F | in kWh | in F |
| 1. *Hoogspanning :* | | | | | | |
| a) tractie | | | | | | |
| b) nijverheid | | | | | | |
| c) ..... | | | | | | |
| Totaal . . . . | | | | | | |
| 2. *Laagspanning :* | | | | | | |
| a) huishouden | | | | | | |
| b) nijverheid | | | | | | |
| c) ander gebruik | | | | | | |
| d) openbare diensten | | | | | | |
| e) openbare verlichting | | | | | | |
| f) ..... | | | | | | |
| Totaal . . . . | | | | | | |
| TOTAAL . . . | | | | | | |

ANNEXE II AU CAHIER DES CHARGES GENERALES.

—

*Plan comptable.*

CHAPITRE o.

*COMPTES DE CAPITAL, RESERVES, RESULTATS ET PROLONGEMENTS.*

00 Capital.

01 Réserve statutaire.

02 Autres réserves.

03 Fonds de renouvellement.

04 Fonds d'amortissements.

0400 Amortissement installations reprises aux indices 1.000 à 1.004.

0401 Amortissements branchements.

0402 Amortissements raccordements hors zone concédée.

0403 Amortissement immeubles.

0404 Amortissements mobilier, matériel et outillage.

0406 à 0408 Comptes réservés aux amortissements des installations de production ou de transport.

0409 Amortissement marchandises.

05 Revenus et charges financières.

0500 Intérêts en banque.

0501 Commissions paiement coupons.

BIJLAGE II VAN HET ALGEMEEN LASTENKOHIER.

—

*Plan van boekhouding.*

HOOFDSTUK o.

*KAPITAALREKENINGEN RESERVES, RESULTATEN EN VERLENGING.*

00 Kapitaal.

01 Statutaire reserve.

02 Andere reserves.

03 Hernieuwingsfonds.

04 Amortisatiefonds.

0400 Amortisatie installaties vermeld onder posten 1.000 tot 1.004.

0401 Amortisatie aftakkingen.

0402 Amortisatie aansluitingen buiten de concessiezone.

0403 Amortisatie onroerende goederen.

0404 Amortisatie meubilair, materieel en gereedschap.

0406 tot 0408 Rekeningen voorbehouden aan de amortisatie der installaties voor voortbrenging of voor vervoer.

0409 Amortisatie goederen.

05 Inkosten en financiële lasten.

0500 Bankintresten.

0501 Commissies betaling coupons.

0502 Locations perçues sur immeubles.

0503 Charges d'emprunts.

06 Impôts et taxes.

07 Redevance au Trésor public (si basée sur les résultats).

09 Résultats d'exploitation.

0900 Frais généraux du siège administratif de Belgique (au cas où ces frais ne sont pas imputés à la direction d'Afrique).

0901 Résultats sur ventes de courant.

0902 Résultats des opérations accessoires à la vente de courant.

CHAPITRE I.

*COMPTES D'IMMOBILISATIONS.*

10 Installations des réseaux.

1000 Postes de transformation et cabines.

1001 Lignes aériennes.

1002 Lignes souterraines.

1003 Compteurs.

1004 Ecalirage public (propriété du concessionnaire).

1005 Branchements (un compte par année).

1006 Raccordements hors zone concédée.

11 Immeubles.

1100 Terrains (bâtis ou non).

1101 Bureaux, magasins et ateliers.

0502 Geïnde huurgelden van onroerende goederen.

0503 Lasten van leningen.

06 Belastingen en taksen.

07 Bijdrage aan de openbare Schatkist (indien berekend op de resultaten).

09 Bedrijfsresultaten.

0900 Algemene onkosten van de administratieve zetel in België (ingeval deze onkosten niet ten laste komen van het bestuur in Afrika).

0901 Resultaten op verkoop van stroom.

0902 Resultaten op bijkomende verrichtingen verkoop van stroom.

HOOFDSTUK I.

*REKENINGEN VAN KAPITAALUITGAVE*

10 Aanleggen der netten.

1000 Transformatieposten en cabines.

1001 Bovengrondse leidingen.

1002 Ondergrondse leidingen.

1003 Meters.

1004 Openbare verlichting (eigendom van de concessionaris).

1005 Aftakkingen (een rekening per jaar).

1006 Aansluitingen buiten de concessiezone.

11 Onroerende goederen.

1100 Gronden (bebouwd of niet).

1101 Burelen, magazijnen en werkplaatsen.

1102 Maisons d'habitations.

12 Mobilier, matériel et outillage.

15 à 18 Comptes réservés aux immobilisations des sociétés qui produiraient elles-mêmes leur courant.

19 Travaux en cours.

CHAPITRE 2.

*COMPTES D'APPROVISIONNEMENT.*

2000 Marchandises en cours de route.

2001 Approvisionnements et matériel en magasin.

CHAPITRE 3.

*VALEURS DISPONIBLES.*

30 Caisses.

31 Banques.

32 Chèques postaux.

33 Autres fonds en dépôt.

34 Fonds en cours de route.

CHAPITRE 4.

*COMPTES DE TIERS DÉBITEURS ET CRÉANCIERS.*

40 Personnel européen.

41 Personnel congolais.

42 Fournisseurs.

1102 Woonhuizen.

12 Meubilair, materieel en gereedschap.

15 à 18 Rekening voorbehouden aan de kapitaaluitgave der vennootschappen die zelf hun stroom zouden voortbrengen of vervoeren.

19 Onderhanden werken.

HOOFDSTUK 2.

*REKENINGEN VOORRADEN.*

2000 Goederen onderweg.

2001 Voorraden en materieel in magazijn.

HOOFDSTUK 3.

*BESCHIKBARE WAARDEN.*

30 Kassen.

31 Banken.

32 Postchecks.

33 Andere fondsen in deposito.

34 Fondsen onderweg.

HOOFDSTUK 4.

*REKENINGEN VAN DERDEN DEBITEUREN EN CREDITEUREN.*

40 Europees personeel.

41 Congolees personeel.

42 Leveranciers.

43 Crédits documentaires et avances sur commandes en cours.

4300 Crédits documentaires.

4301 Avances sur commandes en cours.

44 Consommateurs.

45 Cautionnements.

46 Débiteurs et créditeurs divers.

47 Trésor public (redevances).

48 Emprunt obligations.

49 Actionnaires et Conseil.

4900 Capital non libéré.

4901 Coupons à payer.

4902 Tantièmes statutaires.

4903 Administrateurs et Commissaires.

4904 Dépôts statutaires.

4905 Déposants statutaires.

## CHAPITRE 5.

## *COMPTES DE FRAIS, DE SERVICES ET DE PRIX DE REVIENT INTERMEDIAIRES.*

50 Frais généraux du siège administratif de Belgique.

5000 Emoluments fixes du Conseil d'Administration.

5001 Frais de contrôle mis à charge du concessionnaire en vertu de la convention de concession.

5002 Frais de personnel.

5003 Frais de contentieux.

43 Documentaire kredieten en voorschotten op onderhanden bestellingen.

4300 Documentaire kredieten.

4301 Voorschotten op onderhanden bestellingen.

44 Verbruikers.

45 Borgtochten.

46 Diverse debiteuren en crediteuren.

47 Openbare schatkist (bijdragen).

48 Lening obligaties.

49 Aandeelhouders en Raad.

4900 Niet volgestort kapitaal.

4901 Te betalen coupons.

4902 Statutaire tantièmes.

4903 Beheerders en Commissarissen.

4904 Statutaire depositos.

4905 Statutaire deponenten.

## HOOFDSTUK 5.

## *ONKOSTEN-, DIENSTEN- EN TUSSENKOSTPRIJZEN-REKENINGEN.*

50 Algemene onkosten van de administratieve zetel in België.

5000 Vaste emolumenten van de Raad van Beheer.

5001 Kosten van toezicht ten laste van de concessionaris krachtens de concessieovereenkomst.

5002 Kosten van personeel.

5003 Kosten van geschillen.

5004 Frais de déplacements.

5005 Loyer, entretien et charges diverses des immeubles.

5006 P.T.T.

5007 Fournitures de bureau.

5008 Entretien, mobilier et matériel de bureau.

5009 Subsides et cotisations.

5010 Frais de holding (éventuellement en remplacement frais repris sous les rubriques 5002 à 5008).

5099 Transfert aux résultats (normalement au compte 0900 — un transfert partiel au compte 51. Frais de la direction d'Afrique pourraient également être envisagés).

51 Frais de la direction générale d'Afrique.

5100 Rémunérations direction.

5101 Rémunérations personnel administratif.

5102 Missions et études.

5103 Frais de contentieux.

5104 Frais de déplacements.

5105 Loyer, entretien et charges diverses des immeubles.

5106 P.T.T.

5107 Fournitures de bureau.

5108 Entretien, mobilier et matériel de bureau.

5109 Subsides et cotisations.

5110 Impôts locaux.

5111 Frais bancaires.

5199 Transfert.

5004 Reiskosten.

5005 Huurgelden, onderhoud en diverse lasten van gebouwen.

5006 P.T.T.

5007 Bureelbenodigheden.

5008 Onderhoud, meubilair en bureelmaterieel.

5009 Toelagen en bijdragen.

5010 Kosten van holding (eventueel ter vervanging der kosten voorkomend onder rubrieken 5002 tot 5008).

5099 Overdracht naar resultaten (normaal onder rekening 0900 — een gedeeltelijke overdracht naar rekening 51. Kosten van het bestuur in Afrika zouden ook mogen vermeld worden).

51 Kosten van het algemeen bestuur in Afrika.

5100 Bezoldiging bestuur.

5101 Bezoldiging administratief personeel.

5102 Zendingen en studies.

5103 Kosten van geschillen.

5104 Reiskosten.

5105 Huurgelden, onderhoud en diverse lasten van gebouwen.

5106 P.T.T.

5107 Bureelbenodigheden.

5108 Onderhoud, meubilair en bureelmaterieel.

5109 Toelagen en bijdragen.

5110 Plaatselijke belastingen.

5111 Bankkosten.

5199 Overdracht.

52 Frais du service des magasins.

5200 Rémunérations personnel européen.

5201 Rémunérations personnel congolais.

5202 Loyer, entretien et charges diverses des immeubles.

5203 Imprimés et divers.

5209 Transfert.

54 Achat de courant ou frais de production.
Les sous-comptes seront ouverts suivant les nécessités de chaque concession.

54 Frais des services divers.

5400 Personnel européen.

5401 Personnel congolais.

5402 Véhicules.

5403 Atelier.

Comptes intermédiaires devant servir à l'établissement du prix de revient complet des services intéressés.
*Débit,* toutes dépenses directes et répartition des comptes 81.
*Crédit,* imputation aux comptes utilisateurs.

## CHAPITRE 6.

## *COMPTES D'EXPLOITATION DES RESEAUX.*

(Eventuellement un compte par réseau.)

60 *Réseau A.*

600 Distribution.

6000 Quote-part frais de la direction générale d'Afrique.

52 Kosten van de dienst der magazijnen.

5200 Bezoldiging Europees personeel.

5201 Bezoldiging Congolees personeel.

5202 Huurgelden, onderhoud en diverse lasten van gebouwen.

5203 Drukwerk en allerlei.

5209 Overdracht.

53 Aankoop van stroom of kosten van productie.
Onderrekeningen worden geopend naargelang van de behoeften van elke concessie.

54 Kosten der diverse diensten.

5400 Europees personeel.

5401 Congolees personeel.

5402 Voertuigen.

5403 Werkplaats.

Tussenrekeningen die moeten dienen tot het vaststellen van de volledige kostprijs der betrokken diensten.
*Debet,* alle rechtstreekse uitgaven en verdeling der rekeningen 81.
*Crediet,* verrekeningen op de rekeningen van de gebruikmakende diensten.

## HOOFDSTUK 6.

## *REKENINGEN EXPLOITATIE DER NETTEN.*

(Eventueel een rekening per net.)

60 *Net A.*

600 Distributie.

6000 Kostenaandeel van het algemeen bestuur in Afrika.

6001 Quote-part frais de magasins.

6002 Quote-part des véhicules.

6003 Quote-part frais de l'atelier.

6004 Clercs et plantons.

6005 Assurances.

6006 Déplacements.

6007 Frais de transport matériel.

6008 Chef de réseau et personnel administratif de réseau.

6009 Releveurs et encaisseurs.

6010 Entretien des réseaux.

6011 Entretien des branchements.

6012 Entretien des raccordements hors zone concédée.

6013 Entretien et remplacement outillage.

6014 Prix de revient du courant acheté ou produit.

6048 Redevance au Trésor public (si basée sur éléments d'exploitation).

6049 Transfert des dépenses (au n° 0901).

605 Opérations accessoires à la distribution de courant.

6050 Frais de réception installations de clients.

6051 Entretien des réseaux d'éclairage public.

6099 Transfert des dépenses (au n° 0902).

6001 Kostenaandeel van magazijnen.

6002 Kostenaandeel voertuigen.

6003 Kostenaandeel werkhuis.

6004 Klerken en plantons.

6005 Verzekeringen.

6006 Reizen.

6007 Kosten vervoer van materieel.

6008 Netchef en administratief personeel van het net.

6009 Opnemers en ontvangers.

6010 Onderhoud der netten.

6011 Onderhoud der aftakkingen.

6012 Onderhoud der aansluitingen buiten de concessiezone.

6013 Onderhoud en vervanging gereedschap.

6014 Kostprijs van de aangekochte of voortgebrachte stroom.

6048 Bijdrage aan de openbare Schatkist (indien gesteund op exploitatiegegevens).

6049 Overdracht der uitgaven (onder nr 0901).

605 Bijkomende verrichtingen bijkomstig stroomdistributie.

6050 Kosten van keuring der installaties van afnemers.

6051 Onderhoud der netten voor openbare verlichting.

6099 Overdracht der uitgaven (onder nr 0902).

61 *Réseau B.*

62 *Réseau C*, etc. (Même ventilation pour chaque réseau.)

CHAPITRE 7.

*COMPTES DE VENTES.*

(Eventuellement un compte par réseau.)

70 *Réseau A.*

700 Recettes distribution.

7000 Recettes ventes de courant à usage domestique.

7001 Recettes ventes de courant à usage industriel et artisanal basse tension.

7002 Recettes ventes de courant éclairage public.

7003 Recettes ventes de courant autres usages basse tension.

7004 Recettes ventes de courant haute tension.

7005 Recettes locations compteurs.

7006 Recettes diverses relatives à la vente de courant.

7049 Transfert aux résultats (compte n° 0901).

705 Recettes opérations accessoires.

7050 Recettes branchements.

7051 Recettes raccordements hors zone concédée.

61 *Net B.*

62 *Net C*, enz. (Zelfde ventilatie voor elk net.)

HOOFDSTUK 7.

*VERKOOPREKENINGEN.*

(Eventueel een rekening per net.)

70 *Net A.*

700 Ontvangsten distributie.

7000 Ontvangsten verkoop van stroom voor huishoudelijk gebruik.

7001 Ontvangsten verkoop van laagspanningsstroom voor industriële en ambachtsdoeleinden.

7002 Ontvangsten verkoop van stroom voor openbare verlichting.

7003 Ontvangsten verkoop van laagspanningsstroom voor andere doeleinden.

7004 Ontvangsten verkoop van hoogspanningsstroom.

7005 Ontvangsten verhuring meters.

7006 Diverse ontvangsten betreffende de verkoop van stroom.

7049 Overdracht naar de resultaten (rekening nr 0901).

705 Ontvangsten bijkomende verrichtingen.

7050 Ontvangsten aftakkingen.

7051 Ontvangsten aansluitingen buiten de concessiezone.

7052 Recettes réception nouvelles installations.

7053 Recettes entretien éclairage public.

7099 Transfert aux résultats (compte n° 0902).

71 *Réseau B.*

CHAPITRE 8.

*COMPTES TRANSITOIRES DE REPARTITION ET DE REGULARISATION.*

80 Fonds d'abaissement des tarifs (un sous-compte par année).

81 Dépenses à répartir et provisions.

8100 Dépenses pour personnel européen.

8101 Frais d'arrivée des agents et de leurs familles.

8102 Frais de retour des agents et de leurs familles.

8103 Dépenses pour personnel congolais.

8104 Autres dépenses.

8105 Taxes véhicules et toutes assurances.

8106 Frais de mission et études.

82 Comptes des sièges.

8200 Siège d'Afrique.

8201 Administration centrale.

8202 Sièges locaux.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1956.

7052 Ontvangsten keuring nieuwe installaties.

7053 Ontvangsten onderhoud openbare verlichting.

7099 Overdracht naar de resultaten (rekening nr 0902).

71 *Net B.*

HOOFDSTUK 8.

*OVERGANGSREKENINGEN VERREKENING EN REGULARISATIE.*

80 Fonds voor tariefverlaging (een onderrekening per jaar).

81 Te verrekenen uitgaven en provisies.

8100 Uitgaven voor Europees personeel.

8101 Kosten van aankomst personeel en gezinnen.

8102 Kosten van terugkeer personeel en gezinnen.

8103 Uitgaven voor Congolees personeel.

8104 Andere uitgaven.

9105 Taksen op voertuigen en alle verzekeringen.

8106 Kosten van zending en studies.

82 Rekeningen der zetels.

8200 Zetel in Afrika.

8201 Hoofdbestuur.

8202 Plaatselijke zetels.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 october 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**

***Le Ministre des Colonies,***

A. BUISSERET.

**Van Koningswege :**

***De Minister van Koloniën,***

**26 septembre 1956. — Arrêté ministériel relatif au règlement général de l'assurance instituée par le décret du 3 avril 1954 organisant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 3 avril 1954 instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées, spécialement en son article 3;

Vu l'arrêté ministériel du 24 janvier 1955 fixant la composition et les attributions du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi,

ARRETE :

TITRE I.

*De l'affiliation.*

ARTICLE 1er.

Les membres du personnel laïc non-indigène engagés par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, qui ont été agréés en vue de l'octroi

**26 september 1956. — Ministerieel besluit betreffende het algemeen reglement van de verzekering opgericht door het decreet van 3 april 1954, waarbij een pensioenstelsel wordt ingericht ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 3 april 1954, waarbij een pensioenstelsel opgericht wordt ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen, vooral op zijn artikel 3;

Gelet op het ministerieel besluit van 24 januari 1953 waarbij de samenstelling en de bevoegdheden van de Raad voor het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi vastgesteld worden.

BESLUIT :

TITEL I.

*Aansluiting.*

ARTIKEL 1.

De leden van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en die erkend geweest zijn

de subsides à l'établissement et dont la date du premier engagement par contrat dans une des écoles précitées est postérieure au 1er janvier 1954, sont affiliés obligatoirement au Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les membres du personnel laïc non-indigène engagés par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées au Congo Belge et au Ruanda-Urundi qui ont été agréés en vue de l'octroi de subsides à l'établissement et dont la date du premier engagement par contrat dans une des écoles précitées est antérieure au 1er janvier 1954, doivent demander leur affiliation au Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Ils adressent, à cet effet, au Secrétaire du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, 14, rue des Petits Carmes, à Bruxelles, en double exemplaire, une demande d'affiliation au dit Fonds central des pensions. Cette demande est rédigée conformément au modèle annexé au présent arrêté ministériel.

ART. 3.

La demande d'affiliation au Fonds central des pensions, dont question à l'article précédent, doit être faite par lettre recommandée mise à la poste avant le 31 décembre 1956.

Lorsque l'agréation de l'intéressé est postérieure à l'entrée en vigueur du présent arrêté, la demande d'affiliation doit être introduite, dans les

met het oog op het toekennen van toelagen aan de inrichting en die voor de eerste maal bij contract werden aangeworven na 1 januari 1954, zijn verplicht aangesloten bij het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De leden van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en die erkend geweest zijn met het oog op het toekennen van toelagen aan de inrichting, en die voor de eerste maal bij contract werden aangeworven vóór 1 januari 1954, moeten hun aansluiting bij het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, aanvragen.

Zij sturen, te dien einde, aan de Secretaris van het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, Kleine Karmelietenstraat, 14, te Brussel, in dubbel exemplaar een aanvraag tot aansluiting bij dit Centraal Pensioenfonds. Deze aanvraag wordt opgesteld overeenkomstig het model gevoegd bij dit ministerieel besluit.

ART. 3.

De aanvraag tot aansluiting bij het Centraal Pensioenfonds, waarvan sprake in voorgaand artikel, moet bij aangetekend schrijven gebeuren en gepost worden vóór 31 december 1956.

Wanneer de erkenning van de belanghebbende gebeurt na de inwerkingtreding van dit decreet, moet de aanvraag tot aansluiting, in dezelfde

mêmes formes, dans le délai de trois mois prenant cours à la date de l'agréation.

L'absence de demande introduite avant l'expiration des délais prévus aux deux alinéas précédents est considérée comme équivalent à un refus d'adhérer à l'assurance complémentaire instituée par le décret du 3 avril 1954.

Le secrétariat du Fonds central notifie à la Caisse coloniale des pensions et allocations famliiales pour employés la demande d'affiliation dans les huit jours qui suivent sa réception et accuse réception à l'intéressé dans le même délai.

ART. 4.

Les membres du personnel visés à l'article 2 du présent arrêté ministériel et qui ont demandé leur affiliation au Fonds central des pensions, participent à l'assurance complémentaire à partir du moment de la notification de leur demande faite à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, conformément au dernier alinéa de l'article précédent.

TITRE II.

*Des cotisations de rétroactivité.*

ART. 5.

Conformément aux dispositions de l'article 8, alinéas 3 et 4 du décret du 3 avril 1954, les intéressés qui ont demandé leur affiliation au Fonds central des pensions et qui, au 31 décembre 1953, comptaient au moins quatre années complètes de services peuvent notifier au Fonds central des pensions leur décision de verser, outre la cotisation personnelle de 6% calculée sur la tranche du traitement (index compris) qui excède la tranche de perception des cotisations lé-

vormen, ingediend worden binnen de drie maanden die beginnen te lopen vanaf de dag van de erkenning.

Wanneer geen aanvraag wordt ingediend vóór het verstrijken van de termijnen bepaald in voorgaande twee leden dan wordt dit beschouwd als een weigering zich aan te sluiten bij de aanvullende verzekering ingericht door het decreet van 3 april 1954.

Het secretariaat van het Centraal fonds betekent aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen de aanvraag tot aansluiting binnen de acht dagen na haar ontvangst en geeft kennis van ontvangst aan belanghebbende binnen dezelfde termijn.

ART. 4.

De leden van het personeel bedoeld in artikel 2 van dit ministerieel besluit en die hun aansluiting bij het Centraal pensioenfonds gevraagd hebben nemen deel aan de aanvullende verzekering van het ogenblik af dat hun aanvraag betekend wordt aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen overeenkomstig het laatste lid van voorgaand artikel.

TITEL II.

*De bijdragen voor terugwerkende kracht.*

ART. 5.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, leden 3 en 4 van het decreet van 3 april 1954, mogen de belanghebbenden die hun aansluiting bij het Centraal Pensioenfonds gevraagd hebben en die op 31 december 1953 minstens vier volledige jaren dienst telden, aan het Centraal Pensioenfonds hun beslissing betekenen buiten de persoonlijke bijdrage van 6% berekend op de tranche van de wedde (index inbegrepen) die de tranche voor de inning van de wettelijke bij-

gales, une cotisation personnelle supplémentaire de rétroactivité s'élevant à 0,6% de l'intégralité du traitement (index compris).

S'il est fait usage de cette faculté, la contribution de la Colonie est également majorée de 0,8% de l'intégralité du traitement (index compris).

La durée des services, dont question à l'alinéa 1er du présent article, est réduite à deux années en ce qui concerne les régents et régentes ainsi que les instituteurs et institutrices dont la date du premier engagement dans une école officielle congréganiste ou dans une école subsidiée est antérieure au 1er janvier 1954.

En ce qui concerne le début du versement des cotisations pour rétroactivité, le choix est laissé à l'affilié entre les trois dates suivantes : 1er janvier 1954, 1er janvier 1955 ou 1er janvier 1956. L'assurance ne couvrira l'affilié avec effet rétroactif à la date choisie, en ce qui concerne la rente assurée par la cotisation globale de 1,4% pour rétroactivité qu'à partir de la notification de la décision prise par l'intéressé, notification faite par le Secrétariat du Fonds central à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dans les huit jours de la réception du formulaire.

## TITRE III.

*Du versement des cotisations à partir du 1er janvier 1957 et des intérêts de retard.*

### ART. 6.

Les établissements d'enseignement dressent, en quatre exemplaires, à la date du 1er avril, 1er juillet, 1re octobre

dragen te boven gaat, een aanvullende bijdrage van terugwerkende kracht te storten tot beloop van 0,6% van gans de wedde (index inbegrepen).

Indien van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt, wordt de bijdragen van de Kolonie eveneens vermeerderd met 0,8% van het ganse bedrag van de wedde (index inbegrepen).

De duur der diensten bepaald in het eerste lid van dit artikel, wordt verminderd tot twee jaar voor regenten en regentessen evenals voor onderwijzers en onderwijzeressen wier eerste indienstneming in een officiële congreganistenschool of een gesubsidieerde school, dateert van vóór 1 januari 1954.

Wat betreft de aanvang van de storting van de bijdrage van terugwerkende kracht, wordt de keuze aan de aangeslotene gelaten tussen de drie volgende data : 1 januari 1954, 1 januari 1955 of 1 januari 1956. De verzekering zal de aangeslotene slechts dekken met terugwerkende kracht tot de gekozen datum voor wat betreft de rente verzekerd door de globale bijdrage van 1,4% voor terugwerkende kracht vanaf de betekening van de beslissing door de belanghebbende genomen, beslissing die door het Secretariaat van het Centraal Pensioenfonds aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen wordt betekend binnen de acht dagen na ontvangst van het formulier.

## TITEL III.

*Storting van de bijdragen van 1 Januari 1957 af en achterstallige interesten.*

### ART. 6.

De onderwijsinrichtingen sturen naar bijgaand model, op 1 april, 1 juli, 1 october en 1 januari, in vier

et 1er janvier un relevé, du modèle ci-annexé, relatif aux cotisations afférentes aux rémunérations totales du trimestre écoulé et mentionnant :

1) la dénomination et l'adresse de l'établissement scolaire;

2) le trimestre et l'année auxquels le versement se rapporte;

3) les noms, dans l'ordre alphabétique, et prénoms des affiliés, l'affiliée mariée ou veuve étant désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot «épouse» ou «veuve»;

4) le numéro matricule des affiliés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés ou, à défaut d'avoir reçu communication de ce dernier, leur date de naissance;

5) la rémunération totale (index compris) du trimestre, ainsi que le montant des cotisations légales et complémentaires ordinaires;

6) pour les affiliés autorisés à majorer d'un dixième la cotisation personnelle ordinaire, le montant de la cotisation globale de rétroactivité (1,4%) prévue par les dispositions de l'article 8, 3e et 4e alinéas, du décret du 3 avril 1954;

7) le total des cotisations à transmettre à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Le formulaire mentionne également, à l'usage des établissements, le partage de la cotisation globale en deux parties, la première étant due

exemplaren, een staat van de bijdrage betreffende de totale bezoldigingen van het verlopen kwartaal en met vermelding van :

1) de benaming en het adres van de schoolinrichting;

2) het kwartaal en het jaar waarop de storting betrekking heeft;

3) de namen, in alphabetische volgorde, en de voornamen van de aangeslotenen, de gehuwde aangeslotene of de weduwe worden aangeduid met hun meisjesnaam bij dewelke deze van de man gevoegd wordt voorafgegaan door het woord «echtegenote» of «weduwe»;

4) het inschrijvingsnummer van de aangeslotenen bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, of wanneer men daar geen melding gekregen heeft, hun geboortedatum;

5) de totale bezoldiging (index inbegrepen) van het kwartaal, alsook het bedrag van de wettelijke en gewone aanvullende bijdragen;

6) het bedrag van de globale bijdrage met terugwerkende kracht (1,4%) voorzien bij de bepalingen van artikel 8, 3e en 4e leden van het decreet van 3 april 1954 voor de aangeslotenen die gemachtigd zijn de gewone persoonlijke bijdragen te vermeerderen met een tiende;

7) het totaal van de bijdragen over te maken aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Het formulier vermeldt insgelijks, ten gebruike van de inrichtingen, de verdeling van de globale bijdrage in twee delen, waarvan het eerste ver-

par l'affilié et retenue à la source et la seconde donnant le montant de la contribution à charge de la Colonie.

Les montants des cotisations sont arrondis, pour chaque affilié, au franc supérieur ou inférieur suivant que le nombre de centimes atteint ou non 50.

ART. 7.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés met à la disposition des établissements d'enseignement qui en font la demande, les imprimés nécessaires à l'établissement des relevés trimestriels.

ART. 8.

Les établissements d'enseignement adressent à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, par la voie la plus rapide, et dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, dûment datés et signés, deux des exemplaires, dont question à l'article 6, du relevé des cotisations pour le trimestre écoulé. Le troisième exemplaire est envoyé au Secrétariat du Fonds central (Ministère des Colonies, 14, rue des Petits Carmes, à Bruxelles). Le quatrième exemplaire est conservé par les établissements.

ART. 9.

Dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, les établissements d'enseignement versent à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville le montant des cotisations personnelles complémentaires retenues à la source et dues pour le trimestre écoulé ainsi que, s'ils l'ont reçue, la contribution complémentaire de la Colonie afférente à la même période.

schuldigd is door de aangeslotene en afgehouden wordt aan de bron en het tweede geeft het bedrag aan van de bijdrage ten laste van de Kolonie.

De bedragen van de bijdragen worden voor iedere aangeslotene afgerond tot de hogere of lagere frank volgens dat het aantal centiemen al of niet 50 bereikt.

ART. 7.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen laat aan de onderwijsinrichtingen die daartoe een aanvraag doen de druksels geworden die ze nodig hebben om de driemaandelijkse staten op te maken.

ART. 8.

De onderwijsinrichtingen sturen aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad, langs de vlugste weg en binnen de eerste vijftien dagen van ieder kwartaal twee behoorlijk gedagtekende en getekende exemplaren van de staat van de bijdragen voor het verlopen kwartaal waarvan sprake in artikel 6. Het derde exemplaar wordt gestuurd naar het Secretariaat van het Centraal Fonds (Ministerie van Koloniën, 14, Kleine Karmelietenstraat, Brussel). Het vierde exemplaar wordt bewaard door de inrichtingen.

ART. 9.

Binnen de eerste vijftien dagen van ieder kwartaal, storten de onderwijsinrichtingen aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad het bedrag van de aanvullende persoonlijke bijdragen afgehouden aan de bron en verschuldigd voor het verlopen kwartaal, alsook de aanvullende bijdrage van de Kolonie voor dezelfde periode indien zij deze ontvangen hebben.

Ce versement est effectué soit au compte chèque postal n° B 700 de la Caisse, soit au compte n° 30 ouvert par celle-ci à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville.

Le talon du bulletin de versement ou l'avis de transfert à la Banque doit indiquer la dénomination complète de l'établissement d'enseignement, son numéro matricule, le trimestre auquel le versement se rapporte et la mention « assurance complémentaire ».

ART. 10.

Si la contribution de la Colonie est versée tardivement à l'établissement d'enseignement, celui-ci la transmet à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés endéans les huit jours de sa réception.

ART. 11.

Lorsque le versement des cotisations personnelles complémentaires retenues à la source et de la contribution complémentaire de la Colonie n'a pas été opéré dans les quinze premiers jours du mois qui suit le trimestre auquel les cotisations se rapportent, les sommes versées tardivement sont inscrites au compte des affiliés, déduction faite d'un intérêt de retard calculé au taux de 5% l'an depuis le 16 du mois de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

Il en est de même, lorsque les relevés des cotisations, dûment complétés, n'ont pas été adressés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dans le délai prescrit à l'article 8.

Deze storting wordt gedaan hetzij op postcheckrekening n° B 700 van de Kas, hetzij op rekening nr 30 geopend door deze bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi te Leopoldstad.

De talon van het stortingsbulletijn of het bericht overgemaakt aan de Bank moet de volledige benaming van de onderwijsinrichting, zijn inschrijvingsnummer, het kwartaal waarop de storting betrekking heeft en de melding « bijkomende verzekering » vermelden.

ART. 10.

Indien de bijdrage van de Kolonie laattijdig aan de onderwijsinrichting gestort wordt, dan maakt de inrichting de bijdrage over aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen binnen de acht dagen van de ontvangst.

ART. 11.

Wanneer de storting van de aanvullende persoonlijke bijdragen afgehouden aan de bron en de aanvulllende bijdragen van de Kolonie niet gedaan wordt binnen de vijftien dagen van de maand die volgt op het kwartaal op hetwelk de bijdragen betrekking hebben, worden de te laat gestorte bedragen ingeschreven op de rekeningen van de aangeslotenen, onder aftrek van een verwijlsinterest berekend op een voet van 5% per jaar, van de 16e van de maand van de vervaldag tot op de dag van de betaling.

Hetzelfde gebeurt wanneer de staten der bijdragen, behoorlijk ingevuld, de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen niet worden toegestuurd, binnen de termijn bepaald in artikel 8.

TITRE IV.

*De la contribution des établissements d'enseignement.*

ART. 12.

La contribution des établissements d'enseignement s'élève à 1,4% du total des traitements bruts (index compris) se rapportant au trimestre écoulé. Elle est égale au dixième de la somme indiquée à la colonne 6 du formulaire dont question à l'article 6.

Par application de l'article 11, 2°, du décret du 3 avril 1954, les établissements remboursent aux affiliés, au moment du paiement de leur rémunération, une somme égale à la cotisation personnelle qui a été retenue au profit du Fonds colonial d'allocations pour employés en vertu des dispositions légales en la matière et déduisent celle-ci du montant de la contribution de l'établissement due au Fonds central des pensions.

Dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, les établissements d'enseignement versent au Fonds central des pensions la soulte définie à l'alinéa précédent.

Ce versement est effectué à Bruxelles soit, au compte chèque postal n° 2665.02 intitulé « Ministère des Colonies-Fonds central des pensions de l'enseignement libre » soit, au compte n° 153 intitulé « Ministère des Colonies-Fonds central des pensions de l'enseignement libre » à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Le talon du bulletin de versement ou l'avis de transfert à la Banque doit indiquer la dénomination complète de l'établissement d'enseignement, son numéro matricule, le trimestre auquel le versement se rapporte et la mention « décret du 3 avril

TITEL IV.

*Bijdrage van de onderwijsinrichtingen.*

ART. 12.

De bijdrage van de onderwijsinrichtingen beloopt 1,4% van het totaal van de bruto-wedden (index inbegrepen) betreffende het verlopen kwartaal. Zij is dus gelijk aan een tiende van de som aangeduid in de kolom 6 van het formulier waarvan sprake in artikel 6.

In toepassing van artikel 11, 2°, van het decreet van 3 april 1954 storten de inrichtingen aan de belanghebbenden, op het ogenblik van de betaling van hun bezoldiging, een som terug gelijk aan de persoonlijke bijdrage die werd afgehouden ten voordele van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers krachtens de wettelijke bepalingen terzake en trekken deze af van het bedrag van de bijdrage van de inrichting verschuldigd aan het Centraal Pensioenfonds.

Binnen de vijftien eerste dagen van elk kwartaal, storten de onderwijsinrichtingen de opleg bepaald in voorgaand lid van het Centraal Pensioenfonds.

De storting wordt te Brussel gedaan hetzij op postcheckrekening nr 2665.02 onder naam van « Ministerie van Koloniën - Centraal Pensioenfonds voor vrij onderwijs », hetzij op rekening nr 153 van het Ministerie van Koloniën - Centraal Pensioenfonds voor het vrij onderwijs » aan de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De talon van het stortingsbulletijn of het bericht aan de Bank overgemaakt moet de volledige benaming van de onderwijsinrichting, zijn inschrijvingsnummer, het kwartaal waarop de storting betrekking heeft, en de vermelding « decreet van

1954 - contribution de l'établissement ».

Les modalités précédentes sont d'application à partir du 1er janvier 1957. Les ristournes dues aux affiliés et relatives à la période allant du 1er janvier 1954 au 31 décembre 1956 font l'objet de l'article 14.

TITRE V.

*Du paiement des arriérés.*

Section I. — *Des arriérés dus à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.*

ART. 13.

Les affiliés doivent verser au Fonds central des pensions, dans le plus court délai possible, les arriérés relatifs à la cotisation personnelle de 6% sur la tranche du traitement ayant excédé, en 1954, 1955 et 1956, le plafond de perception des cotisations légales ainsi que, éventuellement, les arriérés de cotisation personnelle pour rétroactivité (0,6% de l'intégralité du traitement effectif brut).

Les arriérés de cotisations personnelles dus pour chacune des trois années considérées sont diminuées du montant de la cotisation personnelle qui a été versée au Fonds colonial d'allocations par l'affilié.

Afin de faciliter les opérations, le Secrétariat du Fonds central notifie à chaque affilié, avant le 1er avril 1957, le décompte des arriérés dus pour les années 1954 et 1955. En ce qui concerne les arriérés dus pour l'année 1956, la notification est faite à tous les intéressés avant le 1er octobre 1957.

3 april 1954 - bijdrage van de inrichting » aanduiden.

Voorgaande modaliteiten zijn van toepassing vanaf 1 januari 1957. De ristorno's verschuldigd aan de aangeslotenen en betrekking hebbend op de periode gaande van 1 januari 1954 tot 31 december 1956 maken het voorwerp uit van artikel 14.

TITEL V.

*Betaling van de achterstallen.*

Afdeling I. — *Achterstallen verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.*

ART. 13.

De aangeslotenen moeten aan het Centraal Pensioenfonds, binnen de kortst mogelijke tijd de achterstallen storten die betrekking hebben op de persoonlijke bijdrage van 6% op de tranche van de wedde die in 1954, 1955 en 1956 het plafond van de inning van de wettelijke bijdragen te boven ging, evenals, gebeurlijk de achterstallen van de persoonlijke bijdrage voor terugwerkende kracht (0,6% van het totale bedrag van de effectieve bruto wedde).

De achterstallen van de persoonlijke bijdragen verschuldigd voor elk der drie in aanmerking genomen jaren worden verminderd met het bedrag van de persoonlijke bijdragen die door de aangeslotene gestort werd aan het Koloniaal Toelagenfonds.

Teneinde de bewerkingen te vergemakkelijken, betekent het Secretariaat van het Centraal Pensioenfonds, aan elke aangeslotene, vóór 1 april 1957, de rekening van de achterstallen verschuldigd voor de jaren 1954 en 1955. Wat betreft de achterstallen verschuldigd voor het jaar 1956, wordt de betekening gedaan vóór 1 october 1957.

Dans les mêmes conditions, le Secrétariat du Fonds central adresse à la Colonie un formulaire nominatif global dressé par l'établissement, et mentionnant les montants des contributions ordinaires et, éventuellement, des contributions de rétroactivité dues par la Colonie pour les années 1954, 1955 et 1956. La Colonie verse les sommes dues au Fonds central des pensions dans le plus court délai possible.

Le Secrétariat du Fonds central transmet, mensuellement, les sommes perçues, accompagnées d'un bordereau nominatif, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, laquelle les inscrit aux comptes des affiliés, déduction faite des intérêts de retard.

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 14, un établissement a acquitté, pour l'une des années 1954, 1955 et 1956, la contribution prévue par les dispositions de l'article 10, 1°, du décret du 3 avril 1954, le Fonds central des pensions effectue auprès de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour être transférés aux comptes des intéressés, les versements rectificatifs nécessaires.

Section II. — *Des arriérés dus par les établissements au Fonds central des pensions.*

ART. 14.

En vue d'opérer le versement de la contribution de 1,4 % de l'ensemble des traitements (index compris) due par les établissements d'enseignement pour les exercices 1954, 1955 et 1956, ceux-ci disposent d'un délai d'un an à partir de la publication du présent arrêté.

In dezelfde voorwaarden stuurt het Secretariaat van het Centraal Fonds een gezamenlijk nominatief opgesteld formulier opgemaakt per inrichting dat de bedragen van de gewone bijdragen vermeldt en gebeurlijk de bijdragen voor terugwerkende kracht verschuldigd door de Kolonie voor de jaren 1954, 1955 en 1956. De Kolonie stort de verschuldigde sommen aan het Centraal Pensioenfonds binnen de kortst mogelijke tijd.

Het Secretariaat van het Centraal Fonds maakt maandelijks de geïnde sommen over samen met een nominatief bordereel, aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen die ze op de rekening van de aangeslotenen schrijft, onder aftrek van de verwijlinteresten.

Wanneer, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, een inrichting de bijdrage betaald heeft bepaald door artikel 10, 1°, van het decreet van 3 april 1954, voor een van de jaren 1954, 1955 en 1956, doet het Centraal Pensioenfonds de nodige verbeterde stortingen bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Afdeling II. — *De achterstallen verschuldigd door de instellingen aan het Centraal Pensioenfonds.*

ART. 14.

Ten einde de storting te doen van de bijdrage van 1,4 % van het totaal der wedden (index inbegrepen) door de onderwijsinstellingen voor de dienstjaren 1954, 1955 en 1956, beschikken deze over een termijn van een jaar vanaf de publicatie van dit besluit.

TITRE VI.

*Dispositions diverses.*

ART. 15.

Les dispositions prescrites par l'article 18 de l'arrêté royal du 25 janvier 1952 coordonnant les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux, en ce qui concerne la demande d'entrée en jouissance de la rente légale, sont également d'application pour la rente résultant des versements complémentaires.

ART. 16.

En aucun cas, l'affilié ne peut obtenir le paiement d'une partie quelconque de la valeur capitalisée de la rente résultant du versement des cotisations complémentaires.

ART. 17.

L'invalidité, dont question à l'article 6 du décret du 3 avril 1954, est constatée par un collège de deux médecins nommés par l'établissement, la désignation de ceux-ci ayant été approuvée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général selon que l'invalidité doit être constatée en Belgique ou en Afrique.

ART. 18.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957, à l'exception de l'article 3 dont les dispositions sont applicables à la date de la publication du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 septembre 1956.

TITEL VI.

*Verschillende bepalingen.*

ART. 15.

De bepalingen voorgeschreven door artikel 18 van het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot samenordening van de bepalingen betreffende de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der koloniale werknemers, wat betreft de aanvraag tot ingenottreding van de wettelijke rente, zijn eveneens van toepassing voor de rente wegens aanvullende stortingen.

ART. 16.

In geen enkel geval kan de aangeslotene de betaling bekomen van welk deel ook van de gekapitaliseerde waarde van de rente opgebracht door de storting van aanvullende bijdragen.

ART. 17.

De invaliditeit bepaald in artikel 6 van het decreet van 4 april 1954, wordt vastgesteld door een college van twee geneesheren wier benoeming wordt gedaan door de instelling en bekracht door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur Generaal naar gelang de invaliditeit in België of in Afrika moet vastgesteld worden.

ART. 18.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1e januari 1957, met uitzondering van artikel 3 waarvan de bepalingen van toepassing zijn op de datum van de publicatie van dit besluit.

Brussel, de 26 september 1956.

A. BUISSERET.

Décret du 3 avril 1954 instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées

## DEMANDE D'AFFILIATION AU FONDS CENTRAL DES PENSIONS DE L'ENSEIGNEMENT LIBRE SUBSIDIE ET OFFICIEL CONGREGANISTE AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI (à remplir en double exemplaire) (1).

Je soussigné,

NOM (en lettres majuscules; la requérante mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») : .....

.....

PRENOMS : .....

PORTEUR DU DIPLOME DE (2) : .....

AU SERVICE DE (3) : .....

demande, par la présente, mon affiliation au Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi (4).

---

(1) — Ce formulaire est destiné, exclusivement, aux membres du personnel laïc non-indigène engagés par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées, dont la date du premier engagement est antérieure au 1er janvier 1954.

(2) — Instituteur, régent, licencié, docteur.

(3) — Indiquer le nom de l'établissement d'enseignement.

(4) — Les deux exemplaires doivent être transmis, dans le plus bref délai, au Secrétaire du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, Ministère des Colonies, 14, rue des Petits-Carmes, Bruxelles.

— L'adhésion entraîne l'obligation pour le requérant d'effectuer le paiement des cotisations personnelles arriérées pour les années 1954 et 1955. Ces arriérés représentent, pour chacun de ces exercices, une somme égale à 6 % de la partie de la rémunération qui excède Fr. 144.000, diminuée de la cotisation personnelle qui a été versée au Fonds colonial d'allocation (1,5 % de la partie de la rémunération n'excédant pas Fr. 144.000).

— Bien qu'il ne soit pas possible de préciser, dès à présent, les modalités de ce versement, le Conseil du Fonds central des pensions étudie la possibilité de laisser aux intéressés la faculté de répartir le paiement de ces arriérés sur une période venant à expiration le 31 décembre 1957 et qui comporterait ainsi plus de deux années.

**Decreet van 3 April 1954 tot oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlands lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen.**

## VRAAG OM AANGESLOTEN TE WORDEN BIJ HET CENTRAAL PENSIOENFONDS VOOR HET VRIJ GESUBSIDIEERD ONDERWIJS EN VOOR HET OFFICIEEL CONGREGANISTEN ONDERWIJS IN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI (in te vullen in dubbel exemplaar) (1).

Ondergetekende,

NAAM (in hoofdletters; de aanvraagster die gehuwd is of de aanvraagster weduwe wordt aangeduid door haar meisjesnaam samen met die van haar echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe ») :

.....

.....

VOORNAMEN : .....

HOUDER VAN HET DIPLOMA VAN (2) : .....

IN DIENST VAN (3) : .....

vraag, hiermede, mijn aansluiting bij het Centraal Pensioensfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het congreganistenonderwijs in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi (4).

---

(1) — Dit formulier is uitsluitelijk bestemd voor de leden van het niet-inlands lekenpersoneel, aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen, wier eerste indienstneming dateert van vóór 1 Januari 1954.

(2) — Onderwijzer, regent, licenciaat, doctor.

(3) = Naam van de onderwijsinrichting aanduiden.

(4) — De twee exemplaren moeten zo vlug mogelijk overgemaakt worden aan de Secretaris van het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, Ministerie van Koloniën, Kleine Karmelietenstraat, 14, Brussel.

— De instemming doet voor de aanvrager de verplichting ontstaan zijn persoonlijke achterstallige bijdragen te betalen voor de jaren 1954 en 1955. Voor elk dezer dienstjaren, vertegenwoordigen deze achterstallige bedragen een som gelijk aan 6 % van het gedeelte van de bezoldiging dat 144.000 fr. te boven gaat, verminderd met de persoonlijke bijdrage die werd gestort aan het Koloniaal Toelagenfonds (1,5 % van het gedeelte van de bezoldiging beneden de 144.000 fr.).

— Ofschoon het niet mogelijk is nu reeds de modaliteiten dezer storting vast te stellen, onderzoekt het Centraal Pensioenfonds de mogelijkheid de belanghebbenden toe te laten deze achterstallige bedragen te betalen in de loop van een periode die zou eindigen op 31 December 1957 en die aldus meer dan 2 jaar zou omvatten.

Je déclare en outre { ne pas vouloir / vouloir } (5) (biffer la mention inutile)

verser la cotisation de rétroactivité s'élevant à 0,6 % de l'intégralité de ma rémunération, à partir du : 1er janvier 1954

1er janvier 1955

1er janvier 1956

**(Biffer les mentions inutiles)**

Fait à ....., le .....

*(Signature du requérant [de la requérante])*

Visa de l'Etablissement d'Enseignement

(5) — Cette rubrique ne peut être complétée, éventuellement, que par les licenciés(es) et docteurs comptant au 31 décembre 1953 au moins quatre années complètes de services, et par les instituteurs(trices) et régents(es) comptant au moins deux années de services à la date précitée.

— L'attention des intéressés est attirée sur le fait que la contribution correspondante à charge de la Colonie (0,8 % des mêmes rémunérations) n'est versée que pour autant que l'intéressé accepte d'effectuer lui-même le versement de la cotisation personnelle complémentaire de rétroactivité.

Ik verklaar daarenboven jaarlijks de bijdrage voor terugwerkende kracht { te willen / niet te willen }

(5) (onnodige doorhalen) storten, die 0,6 % bedraagt van mijn totale bezoldiging, en dit vanaf 1 Januari 1954
1 Januari 1955
1 Januari 1956
(onnodige doorhalen)

Gedaan te ....., de .....

*(Handtekening van de aanvrager [aanvraagster]).*

Visum van de onderwijsinrichting,

---

(5) — Deze rubriek kan, eventueel, slechts ingevuld worden door licenciaten en doctors die op 31 December 1953, minstens vier volledige jaren dienst hadden, en door de onderwijzers(eressen) en regenten(essen) die op voormelde datum minstens twee jaren dienst hadden.

— De aandacht der belanghebbenden wordt getrokken op het feit dat de overeenstemmende bijdrage der Kolonie (0,8 % van dezelfde bezoldigingen) slechts gestort wordt voor zover de belanghebende aanvaardt zijn eigen aanvullende persoonlijke bijdrage voor terugwerkende kracht te storten.

**Caisse Coloniale des Pensions et allocations Familiales pour Employés.**

Assurance complémentaire du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées (décret du 3 avril 1954).

| | |
|---|---|
| N. B. — A remplir par l'employeur, en quadruple exemplaire, deux de ces exemplaires devant être adressés, dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, par la voie la plus rapide, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville. | Relevé des cotisations complémentaires<br>Année : Trimestre :<br>Versé le :<br>La somme de :<br>au C.C.P. n° B.700 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville; au compte n° 30 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville.<br>*(biffer la mention inutile)* |
| | n° matricule de l'employeur : |

Employeur : .....

Dénomination : .....

Adresse : .....

| | | |
|---|---|---|
| Réservé à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. | Date de réception du document : | N° du L.C. :<br>Date du versement : |

Fait en quadruple exemplaire à ....., le .....

*(Signature)*

**Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.**

Aanvullende verzekering ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen (Decreet van 3 april 1954).

| | |
|---|---|
| N. B. — In te vullen door de werkgever in viervoudig exemplaar, twee van deze exemplaren moeten binnen de eerste vijftien dagen langs de vlugste weg aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad gestuurd worden. | Staat van de aanvullende bijdragen :<br>Jaar : Kwartaal :<br>De som van :<br>op P.C.R. nº B.700 van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad;<br>op rekening nº 30 van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad.<br>*(De onnodige vermelding doorhalen)* |
| | Inschrijvingsnummer van de werkgever : |

Werkgever : .....

Benaming : .....

Adres : .....

| Voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. | Datum van ontvangst van het stuk | Nº van K.B. datum van storting |
|---|---|---|
| | | |

Gedaan in viervoudig exemplaar, te ..... de .....

*(Handtekening)*

| N° matricule<br>—<br>Inschrijvingsnummer<br>(1) | Noms et prénoms (dans l'ordre alphabétique).<br>—<br>Namen en voornamen (in alphabetische orde).<br>(2) | Rémunération totale du trimestre<br>—<br>Totale bezoldiging van het kwartaal<br>(3) | Cotisations légales 20 % de (3) jusqu'au maximum de 36.000 F de cotisations<br>—<br>Wettelijke bijdragen 20 % van (3) tot 36.000 F maximum van de bijdragen<br>(4) | Partie des cotisations légales affectée aux pensions légales 70 % de (4)<br>—<br>Deel van de wettelijke bijdragen bestemd voor de wettelijke pensioenen 70 % van (4)<br>(5) | Cotisation globale pour pensions 14 % de (3)<br>—<br>Globale bijdrage voor pensioenen 14 % van (3)<br>(6) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

| Cotisation globale complémentaire (6) — (5)<br>———<br>Globale aanvullende bijdrage (6) — (5)<br>(7) | Cotisation globale de rétroactivité 1/10 de (6) (uniquement pour les affiliés l'ayant acceptée).<br>———<br>Globale bijdrage voor terugwerkende kracht 1/10 van (6) (alleen voor de aangeslotenen die ze aangenomen hebben)<br>(8) | Total des cotisations à transmettre à la C.C.P.A.F.E. (7) + (8)<br>———<br>Totaal van de bijdragen over te maken aan de K.K.W.G. (7) + (8)<br>(9) | Indications n'intéressant que les établissements<br>Aanduidingen die enkel de inrichtingen aanbelangen<br>Cotisation personnelle de l'affiilé à retenir à la source 3/7 de (9)<br>Bijdrage van de aangeslotene aan de bron af te houden 3/7 van de (9)<br>(10) | Contribution à recevoir de la Colonie 4/7 de (9)<br>Bijdrage te ontvangen van de Kolonie 4/7 van (9)<br>(11) | Observations<br>———<br>Opmerkingen<br>(12) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

**26 septembre 1956. — Arrêté ministériel portant règlement d'ordre intérieur du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, créé par le décret du 3 avril 1954.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 3 avril 1954 instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées, spécialement en son article 3;

Vu l'arrêté ministériel du 24 janvier 1955 fixant la composition et les attributions du Conseil du Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi,

ARRETE :

ARTICLE 1er.

Le Conseil du Fonds central des pensions se réunit sur convocation de son Président, envoyée au moins huit jours à l'avance. Cette convocation indique l'ordre du jour de la séance.

ART. 2.

Le Président ouvre et clôt les séances, communique les pièces à examiner, accorde la parole, pose des questions, recueille les avis et prononce

**26 september 1956. — Ministerieel besluit houdende reglement van inwendige orde van de Raad van het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, opgericht door het decreet van 3 april 1954.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 3 april 1954 tot oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen, bijzonder op zijn artikel 3;

Gelet op het ministerieel besluit van 24 januari 1955 waarbij de samenstelling en de bevoegdheden van de Raad voor het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi vastgesteld wordt;

BESLUIT :

ART. 1.

De Raad van het Centraal Pensioenfonds vergadert zich op uitnodiging van zijn Voorzitter, die ten minste acht dagen te voren moet verstuurd worden. Deze uitnodiging vermeldt de agenda van de vergadering.

ART. 2.

De Voorzitter opent en sluit de vergaderingen, deelt de te onderzoeken stukken mede, verleent het woord, stelt de vragen, verzamelt de advie-

les décisions. Il veille particulièrement à l'exécution du présent règlement et à celle du décret du 3 avril 1954.

ART. 3.

Le Secrétaire tient un procès-verbal des séances qu'il soumet à l'approbation du Conseil. Ce procès-verbal, après son approbation par le Conseil au cours de la séance suivante, est signé par le Président et les membres et reporté dans le registre des procès-verbaux.

Le Secrétaire donne lecture des pièces, rédige et expédie la correspondance. Il est chargé de la conservation des archives.

ART. 4.

Le Conseil ne peut délibérer que si la moitié au moins de ses membres, y compris le Président, sont réunis. Les noms des membres présents sont inscrits au procès-verbal.

ART. 5.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

ART. 6.

Toute proposition formulée par un membre du Conseil et relative à l'activité du Fonds central doit être faite par écrit et remise signée au Président, qui la soumet à la discussion du Conseil lors de la prochaine séance.

ART. 7.

Chaque membre peut faire consigner son vote au procès-verbal.

ART. 8.

Lorsque le Conseil estime qu'une

zen en spreekt de beslissingen uit. Hij waakt in het bijzonder over de uitvoering van dit reglement en over deze van het decreet van 3 april 1954.

ART. 3.

De Secretaris maakt het verslag van de zittingen op en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Raad. Dit verslag na zijn goedkeuring door de Raad in de loop van de volgende zitting, wordt door de Voorzitter en de leden getekend en wordt in het register van de verslagen ingeschreven.

De Secretaris geeft lezing van de stukken, stelt de briefwisseling op en verstuurt zij. Hij is gelast met het bewaren van de archieven.

ART. 4.

De Raad mag enkel beraadslagen indien tenminste de helft van de leden, met inbegrip van de Voorzitter, aanwezig zijn. De namen van de aanwezige leden worden vermeld in het verslag.

ART. 5.

De beslissingen worden genomen met meerderheid van stemmen van de aanwezige leden. In geval van verdeeldheid is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

ART. 6.

Elk voorstel, gedaan door een lid van de Raad en betrekking hebbend op de activiteit van het Centraal fonds, moet schriftelijk gedaan worden en getekend overhandigd worden aan de Voorzitter, die het aan de Raad in behandeling geeft gedurende de volgende vergadering.

ART. 7.

Ieder lid mag in het verslag zijn stem laten opnemen.

ART. 8.

Wanneer de Raad oordeelt dat een

question d'ordre général doit être étudiée, il peut en confier l'étude préalable à une commission qu'il désigne dans son sein.

La Commission fait rapport au Conseil dans le délai qui lui est imparti.

ART. 9.

Les demandes de pension sont examinées par l'Administration. Celle-ci rédige un rapport lequel est joint à l'ordre du jour de la séance suivante.

ART. 10.

La correspondance est signée par le Président et le Secrétaire.

ART. 11.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1956.

Bruxelles, le 26 septembre 1956.

kwestie van algemeen belang moet ingestudeerd worden, mag hij er de voorafgaande studie van toevertrouwen aan een commissie die hij aanduidt onder zijn leden.

De commissie brengt verslag uit aan de Raad binnen de termijn die haar opgelegd is.

ART. 9.

De aanvragen voor een pensioen worden onderzocht door de Administratie. Deze stelt een verslag op bij hetwelk de agenda van de volgende vergadering wordt gevoegd.

ART. 10.

De briefwisseling wordt getekend door de Voorzitter en de Secretaris.

ART. 11.

Dit besluit treedt op 1 januari 1956 in werking.

Brussel, de 26 september 1956.

A. BUISSERET.

---

**Commission pour la protection des arts et métiers indigènes. — Modification de la composition.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1935 instituant une Commission pour la protection des arts et métiers indigènes, modifié par l'arrêté royal du 17 avril 1954;

**Commissie voor de bescherming der inheemse kunsten en ambachten. — Wijziging van de samenstelling.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1935 houdende oprichting van een Commissie voor de bescherming der inheemse kunsten en ambachten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 april 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2 de l'arrêté royal du 23 janvier 1935 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2. La Commission se compose d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, de quatorze membres effectifs au plus et de huit membres correspondants au plus, nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de six ans.

Les membres effectifs qui se rendent en Afrique pour y résider achèvent leur mandat en qualité de membre correspondant.

Dans ce cas, le nombre maximum de membres correspondants fixé à l'alinéa 1er peut être dépassé.

Le mandat des membres effectifs, des membres correspondants et des membres correspondants désignés en surnombre peut être renouvelé.

Les membres correspondants se trouvant en Belgique peuvent assister, avec voix délibérative, aux séances de la Commission.

Toutes autres personnes que le Ministre des Colonies ou le président juge utile de faire entendre par la Commission assistent aux séances avec voix consultative.

La Commission peut constituer en son sein des sous-commissions chargées de préparer les travaux ».

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 23 januari 1935 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 2. De Commissie is samengesteld uit een voorzitter, een ondervoorzitter, een secretaris, ten hoogste veertien werkende en acht corresponderende leden, alle door de Minister van Koloniën benoemd voor een termijn van zes jaar.

Werkende leden die zich met het oog op verblijf aldaar naar Afrika begeven, zetten hun mandaat als corresponderend lid voort.

In dit geval mag het in het eerste lid bepaalde maximumaantal corresponderende leden worden overschreden.

Het mandaat van de werkende leden, corresponderende leden en boven het getal aangewezen corresponderende leden kan worden vernieuwd.

In België vertoevende corresponderende leden kunnen de vergaderingen van de Commissie bijwonen en zijn stemgerechtigd.

Alle andere personen, die de Minister van Koloniën of de voorzitter nuttig acht door de Commissie te doen horen, wonen de vergaderingen met adviserende stem bij.

De Commissie kan uit haar midden subcommissies samenstellen, die met de voorbereiding der werkzaamheden worden belast ».

ART. 2

L'article 4 de l'arrêté royal du 23 janvier 1935 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 4. Le Ministre des Colonies détermine les indemnités dont bénéficient le président, le vice-président, le secrétaire, les membres effectifs, les membres correspondants et les personnes entendues par la Commission ».

ART. 3.

L'article 5 de l'arrêté royal du 23 janvier 1935 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5. La Commission arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre des Colonies ».

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1956.

ART. 2

Artikel 4 van het koninklijk besluit van 23 januari 1935 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4. De Minister van Koloniën bepaalt de vergoedingen, welke de voorzitter, de ondervoorzitter, de secretaris, de werkende leden, de corresponderende leden en de door de Commissie gehoorde personen ontvangen ».

ART. 3.

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 23 januari 1935 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 5. De Commissie stelt haar reglement van orde vast en legt het aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voor ».

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 september 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent,
*Le Ministre des Affaires Economiques,*

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig,
*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

**Erratum.**

—

| B. O. C. B. du 1-10-54 | A. B. B. C. van 1-10-56 |
|---|---|
| texte français | franse tekst |
| page 1632 | bladz. 1632 |
| lire : | lezen : |

L'agréation est subordonnée à la constitution par les secrétariats sociaux d'un cautionnement de cinquante mille francs congolais conformément aux modalités fixées par le Gouverneur Général.

.....

| | |
|---|---|
| page 1635 | bladz. 1635 |
| lire : | lezen : |

1° .....

2° en cas d'irrégularité grave, dol ou manœuvre;

3° .....

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pa signa |
|---|---|---|---|
| 17/10/56 | MM. | | |
| | le Président | | |
| | BOMANS | | |
| | BOURGEOIS | | 16 |
| | CELEYS | | 16 |
| | DELCAMPE | | |
| | DE MEYER | | 16 |
| | DUBOIS | | 16 |
| | GILLAIN | | |
| | NEYZEN | | |
| | PRIGNON | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | VAN DER STRAETEN | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

49e ANNEE. — N° 21. 1 novembre 1956

49e JAARGANG. — Nr 21. 1 november

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| Dette Publique du Congo Belge : Avis | 1860 |
| 11 septembre 1956. — A. M. — Composition d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles (section néerlandaise) | 1853 |
| 11 septembre 1956. — A. M. — Composition d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles (section française) | 1854 |
| 2 octobre 1956. — A. M. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au règlement organique | 1793 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nominations | 1794 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne | 1795 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II | 1795 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — « Van Beirs Congo ». — Constitution | 1836 |


INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| Openbare Schuld van Belgisch-Congo : Bericht | 1860 |
| 11 september 1956. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor koloniale sociale vorming te Brussel. (Nederlandse afdeling) | 1853 |
| 11 september 1956. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor koloniale sociale vorming te Brussel. (Franse afdeling). | 1854 |
| 2 october 1956. — M. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Wijziging aan het huishoudelijk reglement | 1793 |
| 2 october 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen | 1794 |
| 2 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde. | 1795 |
| 2 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II | 1795 |
| 2 october 1956. — K. B. — « Van Beirs Congo ». — Oprichting. | 1836 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 2 octobre 1956. — A. R. — Conseil supérieur d'hygiène coloniale. — Nomination | 1836 |
| 3 octobre 1956. — A. M. — Composition d'un jury d'examen pour l'octroi d'un certificat de formation sociale coloniale « Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers | 1856 |
| 3 octobre 1956. — A. M. — Pensions des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Règlement général de l'assurance | 1796 |
| 9 octobre 1956. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes du Congo Belge. — Conseil d'administration | 1837 |
| 10 octobre 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution | 1838 |
| 10 octobre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1852 |
| 12 octobre 1956. — A. M. — Conditions d'admissions temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique | 1857 |
| 16 octobre 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination | 1860 |
| 18 octobre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1859 |
| Erratum | 1861 |

Abréviations.
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 2 october 1956. — K. B. — Hogere raad voor koloniale volksgezondheid. — Benoeming. | 1836 |
| 3 october 1956. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen | 1856 |
| 3 october 1956. — M. B. — Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Algemeen reglement der verzekering | 1796 |
| 9 october 1956. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders van Belgisch-Congo. — Raad van Beheer | 1837 |
| 10 october 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen | 1838 |
| 10 october 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 1852 |
| 12 october 1956. — M.B. — Tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika | 1857 |
| 16 october 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1860 |
| 18 october 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 1859 |
| Erratum | 1861 |

Verkorting.
K. B. — Koninklijk Besluit.
M. B. — Ministerieel Besluit.

**Arrêté Ministériel du 2 octobre 1956 approuvant une modification au règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 3 § 2 et 17 § 1 du décret du 10 juin 1950, portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par décrets du 20 janvier 1954 et du 16 juillet 1955;

Revu l'arrêté ministériel du 17 mars 1954, approuvant le Règlement Organique de la Caisse d'Epargne, modifié par l'arrêté ministériel du 31 décembre 1955;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La modification ci-après au Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est approuvée :

« L'article 16 du Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

» Article 16. — Le taux d'intérêt alloué aux dépôts effectués par des particuliers et aux avoirs d'épargne énumérés à l'article 37 du décret du 10 juin 1950 est fixé à :

» 3 % pour les dépôts dont le solde ne dépasse pas 100.000 francs.

» 1,50 % pour la portion des dépôts supérieure à 100.000 francs et ne dépassant pas 200.000 francs.

» 0,50 % pour la partie des dépôts dépassant 200.000 francs. »

**Ministerieel besluit van 2 October 1956 tot goedkeuring van een wijziging aan het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikelen 3 § 2 en 17 § 1 van het decreet van 10 juni 1950, houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd bij decreten van 20 januari 1954 en 16 juli 1955;

Herzien het ministerieel besluit van 17 maart 1954, houdende goedkeuring van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 31 december 1955;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Hiernavolgende wijziging aan het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wordt goedgekeurd :

« Artikel 16 van het Huishoudelijk » Reglement van de Spaarkas van » Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

» Artikel 16. — De rente, die wordt » vergoed over de inlagen van de » particulieren en over de spaartegoeden die worden vermeld in artikel 37 van het decreet van 10 juni 1950, beloopt :

» 3 % voor de inlagen waarvan » het saldo 100.000 fr. niet overschrijdt.

» 1,50 % voor het gedeelte van de » inlagen dat 100.000 frank overschrijdt zonder echter 200.000 fr. te boven te gaan.

» 0,50 % voor het gedeelte van de » inlagen dat 200.000 frank overschrijdt. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er novembre 1956.

Bruxelles, le 2 octobre 1956.

ART. 2.

Onderhavig besluit treedt in werking op 1 november 1956.

Brussel, de 2 october 1956.

A. BUISSERET.

---

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal en date du 2 octobre 1956 M. Weustenraad Léon Albert Marie Henriette, magistrat à titre provisoire du Congo belge, a été nommé, à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville.

---

BASE DE KAMINA.

Par arrêté royal du 2 octobre 1956 sont nommés pour une période de six mois prenant cours à dater du 15 novembre 1956 :

a) membre civil du conseil de guerre en campagne auprès de la fraction d'armée constituant les troupes des bases métropolitaines d'Afrique :

M. MARTENS John P. J. E.
substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville;

b) membre civil suppléant du conseil de guerre susdit :

M. BUYLE Raoul A. E. F.
substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 2 oktober 1956 wordt de Hr. Léon Albert Marie Henriette Weustenraad, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Coquilhatstad.

---

BASIS VAN KAMINA.

Door koninklijk besluit van 2 october 1956 worden benoemd voor een termijn van zes maanden te rekenen van 15 november 1956 :

a) tot burgerlijk lid van de krijgsraad te velde bij de fractie van het leger die de troepen van het Moederland in Afrika uitmaakt :

de Heer MARTENS John P. J. E.
substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad;

b) tot plaatsvervangend burgerlijk lid van voormelde krijgsraad :

de Heer BUYLE Raoul A. E. F.
substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad.

## Distinctions honorifiques.

*Arrêtés royaux du 2 octobre 1956.*

Les dispositions de l'arrêté royal du 15 juin 1956, en tant qu'il concerne l'octroi de la décoration d'Officier de l'Ordre de Léopold II à M. RENARD Ernest G. M. G., ancien directeur de département, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga, sont rapportées, l'intéressé étant déjà titulaire de cette distinction avec glaives.

M. RENARD Ernest G. M. G., prédésigné, est promu Officier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 juin 1956.

---

M. TOUSSAINT Ernest C. J. J., conseiller en Afrique, pour les questions indigènes, à l'Union Minière du Haut-Katanga, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre de Léopold II.

Il prendra rang dans l'ordre, en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

## Eervolle Onderscheidingen.

*Koninklijke besluiten van 2 october 1956.*

De beschikkingen van het koninklijk besluit van 15 juni 1956, wat de toekenning van het ereteken van Officier in de Orde van Leopold II aan Dhr. Ernest G. M. G. RENARD, gewezen directeur van een departement, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » betreft, worden ingetrokken, daar belanghebbende reeds deze onderscheiding bekwam met zwaarden.

Dhr. Ernest G. M. G. RENARD, voornoemd, wordt tot Officier in de Kroonorde bevorderd.

Hij zal, van 15 juni 1956 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

---

Dhr. Ernest C. J. J. TOUSSAINT, raadgever, in Afrika, voor inlandse vraagstukken, bij de « Union Minière du Haut-Katanga », wordt tot de graad van Commandeur in de Orde van Leopold II bevorderd.

Hij zal, op de datum van het besluit, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de orde.

**Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Règlement général de l'assurance.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ARRÊTE :

TITRE I.

INTRODUCTION DES DEMANDES DE PENSION ET D'ALLOCATION.

*Section I.*

*Demandes de pension et d'allocation de retraite.*

ARTICLE 1er.

La demande de pension et d'allocation de retraite doit être établie en quadruple exemplaire conformément au modèle T 1 ci-annexé et remise par le travailleur à l'administrateur du territoire où il est inscrit.

L'administrateur de territoire prête ses bons offices au travailleur pour l'établissement de la demande et, s'il y a lieu, rédige celle-ci sur base des déclarations du travailleur.

Lorsque le travailleur ne sait ou ne peut signer, l'administrateur de territoire atteste que la demande a

**Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Algemeen reglement der verzekering.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 waarbij een pensioenstelsel wordt opgericht ten voordele van de inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

BESLUIT :

TITEL I.

INDIENEN DER AANVRVAGEN VOOR PENSIOEN EN TOELAGE.

*Afdeling I.*

*Aanvragen voor ouderdomspensioen en -toelage.*

ARTIKEL 1.

De aanvraag tot het bekomen van het ouderdomspensioen en -toelage moet, in viervoudig exemplaar, opgesteld volgens bijgaand model T 1 en overgemaakt worden door de arbeider aan de gewestbeheerder van het gebied waar hij is ingeschreven.

De gewestbeheerder verleent de arbeider zijn goede diensten voor het opstellen van de aanvraag en, indien nodig, stelt hij deze zelf op, op grond van de verklaringen van de arbeider.

Wanneer de arbeider niet kan of in de onmogelijkheid verkeert te tekenen, bevestigt de gewestbeheerder

été établie conformément aux déclarations du travailleur.

ART. 2.

Lors de l'introduction de la demande, le travailleur déclare :

1°) son identité complète;

2°) le numéro du certificat d'affiliation qui lui a été délivré par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

3°) la date du début et la fin de chacune de ses périodes de services;

4°) les nom et prénoms ou dénomination des employeurs chez lesquels ces services ont été effectués ainsi que le lieu de prestation de ceux-ci;

5°) la date à laquelle il a cessé ses services en qualité de travailleur;

6°) si, depuis la cessation de ses services en qualité de travailleur, il a bénéficié d'un traitement ou salaire à charge de la Colonie et, dans ce cas, la date à laquelle il a cessé d'en bénéficier;

7°) s'il bénéficie d'une allocation ou rente en application des dispositions légales organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, et dans l'affirmative l'organisme à charge duquel cette allocation ou rente est liquidée;

8°) l'adresse à laquelle il résidera lors de la première échéance trimestrielle de la pension ou de l'allocation.

dat de aanvraag werd opgesteld overeenkomstig de verklaringen van de arbeider.

ART. 2.

Bij het indienen der aanvraag verklaart de arbeider :

1°) zijn volledige identiteit;

2°) het nummer van het getuigschrift van aansluiting dat hem werd afgeleverd door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

3°) de aanvangs- en einddatum van elke dienstperiode;

4°) de naam en voornamen of benaming van de werkgevers bij dewelke deze diensten werden gedaan evenals de plaats waar ze werden uitgevoerd;

5°) de datum op dewelke hij zijn diensten in hoedanigheid van arbeider heeft stopgezet;

6°) indien hij, sedert het einde van zijn diensten in hoedanigheid van arbeider, een wedde of loon genoten heeft ten laste van de Kolonie en, desgevallend, de datum op dewelke hij opgehouden heeft ervan te genieten;

7°) indien hij een toelage of rente geniet in toepassing van de wettelijke bepalingen tot regeling van het herstel van de schade voortspruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten en indien dit het geval is, de naam van het organisme dat de toelage of rente uitkeert;

8°) het adres waar hij zal verblijven op het ogenblik van de eerste driemaandelijkse vervaltermijn van het pensioen of de toelage.

ART. 3.

Le travailleur est tenu d'établir la preuve de l'accomplissement des services qu'il déclare, en remettant à l'administrateur de territoire ses livrets de travail ou une attestation des employeurs.

A défaut de pouvoir être apportée par la production de ces documents, la preuve de l'accomplissement des services peut être fournie par toutes voies de droit.

ART. 4.

Lorsqu'il s'agit de services accomplis en qualité de domestique et ayant donné lieu à participation à l'assurance, l'intéressé remet à l'administrateur de territoire les talons récipissés des cartes de pensions prévus par l'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 ainsi que les cartes de pension qui seraient encore en sa possession.

ART. 5.

Lorsque le travailleur a été affilié à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, il est tenu de présenter à l'administrateur de territoire le certificat d'affiliation qui lui a été délivré par cet organisme.

L'administrateur de territoire remet le certificat au travailleur après y avoir indiqué : le numéro de la demande de pension, la date de l'introduction de celle-ci et le territoire où elle a été introduite.

ART. 6.

L'administrateur de territoire indique sur la demande la date à laquelle le travailleur s'est présenté devant lui en vue d'accomplir les formalités nécessaires à l'introduction de sa demande de pension ou d'allocation.

ART. 3.

De arbeider moet het bewijs leveren van de diensten die hij verklaart gedaan te hebben, door de gewestbeheerder zijn arbeidsboekjes of een verklaring van de werkgevers te overhandigen.

Indien het bewijs van de vervulling der diensten niet kan geleverd worden door overlegging van die documenten, kan het geleverd worden door alle middelen van recht.

ART. 4.

Wanneer het gaat om diensten gedaan in hoedanigheid van huisbediende die aanleiding gaven tot deelneming aan de verzekering, overhandigt de belanghebbende aan de gewestbeheerder de ontvangststrookjes van de pensioenkaarten bepaald door het ministerieel besluit van 25 juli 1956, evenals de pensioenkaarten die hij nog in zijn bezit zou hebben.

ART. 5.

Wanneer de arbeider aangesloten is geweest bij de Pensioenkas voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, moet hij het getuigschrift van aansluiting voorleggen dat hem door dit organisme werd afgeleverd.

De gewestbeheerder geeft het getuigschrift aan de arbeider terug na erop aangeduid te hebben : het nummer van de aanvraag tot het bekomen van het pensioen, de datum van indiening en het gebied waar ze werd ingediend.

ART. 6.

De gewestbeheerder duidt op de aanvraag de datum aan op dewelke de arbeider zich bij hem heeft aangeboden teneinde de nodige formaliteiten te vervullen voor het indienen van zijn aanvraag tot het bekomen van het ouderdomspensioen of de -toelage.

Il indique sur la demande l'âge de l'intéressé et la nature du document ayant permis de le constater, ou atteste qu'à la date à laquelle s'ouvre le droit à la pension ou à l'allocation, le demandeur a atteint l'âge requis pour leur attribution.

En l'absence de documents établissant avec certitude l'âge du demandeur, cet âge peut être présumé en tenant compte de la durée ou de l'époque des services accomplis par le travailleur, de son aspect physique, ou de tout renseignement en possession de l'administrateur de territoire.

ART. 7.

L'administrateur de territoire certifie l'exactitude des déclarations du travailleur en ce qui concerne l'identité et son numéro d'affiliation à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Il certifie en outre ne pas être en possession d'éléments permettant d'infirmer les déclarations faites par le travailleur en application des paragraphes 5° à 7° de l'article 2.

ART. 8.

Sur base des déclarations et des pièces justificatives fournies par le travailleur, ainsi que des éléments en sa possession, l'administrateur de territoire formule des propositions concernant :

a) les périodes de services à prendre en considération pour l'ouverture du droit à une allocation de retraite;

b) les périodes de services accomplies avant le 1er janvier 1957 et servant de base au calcul de l'allocation de retraite;

Hij duidt op de aanvraag de ouderdom aan van de belanghebbende en de aard van het document dat toeliet deze te bepalen, ofwel bevestigt hij dat op de datum op dewelke het recht op het pensioen of de toelage ontstaat, de aanvrager de vereiste ouderdom heeft bereikt voor hun toekenning.

Bij ontstentenis van documenten die met zekerheid de ouderdom van de aanvrager bepalen, kan deze ouderdom vermoed worden rekening houdend met de duur of het tijdstip der diensten gedaan door de arbeider, zijn physiek of enig andere inlichting in het bezit van de gewestbeheerder.

ART. 7.

De gewestbeheerder bevestigt de juistheid van de verklaringen van de arbeider betreffende zijn identiteit en zijn nummer van aansluiting bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Daarenboven bevestigt hij niet in het bezit te zijn van elementen die zouden toelaten afbreuk te doen aan de verklaringen van de arbeider gedaan in toepassing van de paragrafen 5° tot 7° van artikel 2.

ART. 8.

Op grond van de verklaringen en de bewijsstukken voorgelegd door de arbeider, evenals van de elementen in zijn bezit, doet de gewestbeheerder voorstellen omtrent :

a) de in aanmerking te nemen dienstperioden voor het ontstaan van het recht op een ouderdomstoelage;

b) de dienstperioden gedaan vóór 1 januari 1957 die tot grondslag dienen voor de berekening van de ouderdomstoelage;

c) les périodes de services accomplies depuis le 1er janvier 1957 et pouvant donner lieu à attribution d'une allocation en vertu de l'article 24 du décret du 6 juin 1956.

L'administrateur de territoire mentionne les documents justificatifs sur lesquels il base ses propositions ou indique, à défaut de tels documents, les motifs permettant la prise en considération des périodes de services.

ART. 9.

Lorsque le demandeur est en droit de prétendre à l'allocation aux anciens travailleurs prévue par la Section 2 du Chapitre II du décret du 6 juin 1956, l'administrateur de territoire formule une proposition motivée concernant la qualification professionnelle du demandeur à la cessation de ses services.

Il atteste en ce cas que le demandeur est exempt de l'impôt sur les revenus professionnels.

ART. 10.

L'administrateur de territoire délivre au travailleur l'exemplaire de la demande qui lui est destiné, après avoir accusé réception des pièces justificatives remises par le travailleur en les mentionnant sur cet exemplaire.

Il transmet à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi deux exemplaires dûment complétés conformément aux articles 6 à 9 et conserve le quatrième exemplaire.

Les cartes de pensions ou les talons récépissés remis par le demandeur à l'administrateur de territoire, en application de l'article 4, sont joints aux exemplaires transmis à la Caisse de pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

c) de dienstperioden gedaan sedert 1 januari 1957 die aanleiding kunnen geven tot de toekenning van een toelage in toepassing van artikel 24 van het decreet van 6 juni 1956.

De gewestbeheerder vermeldt de bewijsstukken op dewelke zijn voorstellen steunen of bij ontstentenis van zulke documenten, duidt hij de motieven aan die toelaten de dienstperioden in aanmerking te nemen.

ART. 9.

Wanneer de aanvrager gerechtigd is aanspraak te maken op de toelage voor gewezen arbeiders, bepaald in Afdeling 2 van Hoofdstuk II van het decreet van 6 juni 1956, doet de gewestbeheerder een gemotiveerd voorstel betreffende de beroepskwalificatie van de aanvrager bij het stopzetten der diensten.

In dit geval bevestigt hij dat de aanvrager vrijgesteld is van de belasting op het beroepsinkomen.

ART. 10.

De gewestbeheerder overhandigt aan de arbeider het exemplaar van de aanvraag dat voor hem is bestemd, na ontvangst gemeld te hebben van de bewijsstukken die de arbeider heeft voorgelegd door ze op dit exemplaar te vermelden.

Hij stuurt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi twee behoorlijk ingevulde exemplaren overeenkomstig artikelen 6 tot 9 en bewaart het vierde exemplaar.

De pensioenkaarten of de ontvangststrookjes door de aanvrager afgeleverd aan de gewestbeheerder, in toepassing van artikel 4, worden gevoegd bij de exemplaren die gestuurd worden naar de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

*Section 2.*

*Demande d'allocations de veuve et d'orphelins.*

ART. 11.

La demande introduite en vue de bénéficier des allocations de veuve et d'orphelins doit être établie en quadruple exemplaire conformément au modèle T 2 ci-annexé.

Elle est remise à l'administrateur de territoire du lieu où le décès est survenu, par la veuve ou, à défaut, par les représentants légaux des orphelins.

L'administrateur de territoire prête ses bons offices pour l'établissement de la demande et, s'il y a lieu, rédige celle-ci sur base des déclarations du demandeur.

Lorsque le demandeur ne sait ou ne peut signer, l'administrateur de territoire atteste que la demande a ét établie conformément aux déclarations du demandeur.

ART. 12.

Le demandeur déclare dans sa demande :

1°) l'identité complète du travailleur décédé et éventuellement le numéro d'affiliation de ce dernier à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

2°) la date et le lieu du décès du travailleur;

3°) si le travailleur était bénéficiaire d'une pension ou d'une allocation de retraite et, dans l'affirmative, le numéro de la décision accordant cette pension ou allocation;

*Afdeling 2.*

*Aanvraag voor weduwe- en wezentoelagen.*

ART. 11.

De aanvraag ingediend ten einde de weduwe- en wezentoelagen te genieten moet, in viervoudig exemplaar, opgesteld worden overeenkomstig bijgaand model T. 2.

Zij wordt overhandigd aan de gewestbeheerder van de plaats waar het overlijden is gebeurd, door de weduwe, of bij ontstentenis, door de wettelijke vertegenwoordigers van de wezen.

De gewestbeheerder verleent zijn goede diensten voor het opstellen van de aanvraag en, indien nodig, stelt hij ze zelf op, op grondslag van de verklaringen van de aanvrager.

Wanneer de aanvrager in de onmogelijkheid verkeert of niet kan tekenen, bevestigt de gewestbeheerder dat de aanvraag werd opgesteld overeenkomstig de verklaringen van de aanvrager.

ART. 12.

De aanvrager verklaart in zijn aanvraag :

1°) de volledige identiteit van de overleden arbeider en eventueel het nummer van aansluiting van deze laatste bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

2°) de datum en de plaats van overlijden van de arbeider;

3°) indien de arbeider een ouderdomspensioen of -toelage genoot en, indien zulks het geval was, het nummer van de beslissing waarbij dit pensioen of deze toelage werden toegekend;

4°) si le travailleur était assujetti à l'assurance au moment du décès et, dans l'affirmative, les nom et prénoms ou la dénomination de l'employeur ainsi que le lieu de prestation des services;

5°) l'identité de la veuve ou du représentant légal des orphelins;

6°) les nom, prénoms et date de naissance de chacun des orphelins ainsi que les noms des personnes ou organismes qui en ont la charge;

7°) si les personnes au bénéfice desquelles l'allocation est demandée résident au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et, dans la négative, le pays de résidence.

ART. 13.

L'administrateur de territoire certifie l'exactitude des déclarations contenues dans la demande en ce qui concerne l'identité, l'état-civil, le lieu et la date du décès du travailleur ainsi que l'identité du demandeur et des orphelins au bénéfice desquels l'allocation est demandée.

Il certifie que la veuve était au moment du décès l'épouse monogame non divorcée ni séparée de corps du travailleur.

ART. 14.

L'administrateur de territoire déclare avoir vérifié l'exactitude des déclarations faites par le demandeur en application des paragraphes 3°, 4° et 7° de l'article 12 ou certifie ne pas être en possession d'éléments permettant de les infirmer.

ART. 15.

L'administrateur de territoire certifie que les enfants au bénéfice des-

4°) indien de arbeider onderworpen was aan de verzekering op het ogenblik van het overlijden en, indien zulks het geval was, de naam en voornamen of de benaming van de werkgever evenals de plaats waar de diensten werden gedaan;

5°) de identiteit van de weduwe of de wettelijke vertegenwoordiger van de wezen;

6°) de naam, voornamen en geboortedatum van elk der wezen evenals de namen van de personen of de organismen ten wiens laste ze zijn;

7°) indien de personen voor wie de toelage wordt gevraagd in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven en, indien niet, het land van verblijf.

ART. 13.

De gewestbeheerder bevestigt de juistheid van de verklaringen voorkomend in de aanvraag betreffende de identiteit, de burgerlijke stand, plaats en datum van overlijden van de arbeider, evenals de identiteit van de arbeider en van de wezen te wiens voordele de toelage wordt aangevraagd.

Hij bevestigt dat de weduwe op het ogenblik van het overlijden de monogame, niet uit de echt, noch van tafel en bed gescheiden echtgenote was van de arbeider.

ART. 14.

De gewestbeheerder verklaart de juistheid nagegaan te hebben van de verklaringen gedaan door de arbeider in toepassing van paragrafen 3°, 4° en 7° van artikel 12 ofwel bevestigt hij niet in het bezit te zijn van elementen die zouden toelaten er afbreuk aan te doen.

ART. 15.

De gewestbeheerder bevestigt dat de kinderen te wiens voordeel de toe-

quels l'allocation est demandée entrent dans les catégories de bénéficiaires prévues par les dispositions légales en matière d'allocations familiales.

ART. 16.

L'administrateur de territoire déclare qu'à sa connaissance le travailleur n'est pas décédé par suite d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle.

ART. 17.

L'administrateur de territoire indique sur la demande le montant des allocations éventuellement liquidé par l'employeur ou par lui-même en application des articles 72 ou 74 du décret.

ART. 18.

Lorsqu'à la date du décès le travailleur était assujetti à l'assurance en qualité de domestique, sa carte de pension établie en application de l'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 est remise par le demandeur à l'administrateur de territoire.

A défaut pour le demandeur de pouvoir produire ce document, l'administrateur de territoire vérifie si l'employeur a remis au bureau de postes la dernière carte de versement. Dans la négative, il exige que cette carte lui soit remise et délivre le talon récépissé à l'employeur après l'avoir daté et y avoir apposé le sceau du territoire.

L'administrateur de territoire adresse la carte de versement à l'organisme assureur en annexe à la demande d'allocations.

ART. 19.

L'administrateur de territoire délivre au demandeur un exemplaire de la demande.

lage wordt aangevraagd in de categorieën van gerechtigden vallen bepaald door de wettelijke bepalingen inzake gezinstoelagen.

ART. 16.

De gewestbeheerder verklaart dat, bij zijn weten, de arbeider niet overleden is tengevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

ART. 17.

De gewestbeheerder vermeldt op de aanvraag het bedrag van de toelagen eventueel gestort door de werkgever of hemzelf in toepassing van de artikelen 72 of 74 van het decreet.

ART. 18.

Wanneer op de datum van het overlijden, de arbeider onderworpen was aan de verzekering in hoedanigheid van huisbediende, wordt zijn pensioenkaart opgesteld overeenkomstig het ministerieel besluit van 26 juli 1956, door de aanvrager overhandigd aan de gewestbeheerder.

Indien de aanvrager dit document niet kan voorleggen gaat de gewestbeheerder na indien de werkgever de laatste stortingskaart aan het postbureel heeft overgemaakt. Indien zulks niet het geval is, eist hij dat deze kaart hem zou overgemaakt worden en overhandigt de werkgever het ontvangststrookje na het gedateerd en er de zegel van het gebied op aangebracht te hebben.

De gewestbeheerder stuurt de stortingskaart aan het verzekeringsorganisme samen met de aanvraag tot het bekomen der toelagen.

ART. 19.

De gewestbeheerder overhandigt de aanvrager een exemplaar van de aanvraag.

Il transmet à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi deux exemplaires dûment complétés conformément aux articles 15 à 17 et conserve le quatrième exemplaire.

## TITRE II.

## ATTRIBUTION ET PAIEMENT DES PENSIONS ET ALLOCATIONS.

### *Section I.*
### *Prise de cours et attribution.*

ART. 20.

La pension de retraite et l'allocation complémentaire à la pension de retraite prennent cours à la date à laquelle l'assuré en fait la demande auprès de l'administrateur de territoire, s'il réunit à cette date les conditions requises pour en bénéficier.

Elles prennent cours avec effet rétroactif à la date de la cessation de l'assujettissement, si la demande est introduite dans les six mois de cette date.

ART. 21.

L'allocation aux anciens travailleurs prend cours à la date du 1er janvier 1957 si le bénéficiaire remplit à cette date les conditions requises pour en bénéficier et s'il introduit une demande d'allocation avant le 1er janvier 1959.

Dans tous les autres cas, l'allocation prend cours à la date de la demande.

ART. 22.

Les services à prendre en considération pour le calcul du montant des allocations de retraite ne doivent pas être continus.

Les allocations se calculent sur base de la durée totale des services.

Hij stuurt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi twee behoorlijk ingevulde exemplaren overeenkomstig artikelen 13 tot 17 en bewaart het vierde exemplaar.

## TITEL II.

## TOEKENNING EN BETALING VAN DE PENSOIENEN EN TOELAGEN.

### *Afdeling I.*
### *Ingangsdatum en toekenning.*

ART. 20.

Het ouderdomspensioen en de aanvullende toelage bij het ouderdomspensioen gaan in vanaf de datum op dewelke de verzekerde de aanvraag gedaan heeft bij de gewestbeheerder, indien hij op deze datum aan de vereiste voorwaarden voldoet.

Zij gaan in met terugwerkende kracht vanaf de einddatum van het onderworpen zijn, indien de aanvraag ingediend is binnen de zes maanden na deze datum.

ART. 21.

De toelage aan de gewezen arbeiders gaat in vanaf 1 januari 1957 indien de gerechtigde op die datum aan de gestelde voorwaarden voldoet om er van te genieten en indien hij voor 1 januari 1959 een aanvraag voor toelage indient.

In alle andere gevallen gaat de toelage in op de datum van de aanvraag.

ART. 22.

De diensten die moeten in aanmerking genomen worden voor de berekening van de ouderdomstoelagen moeten niet doorlopend zijn.

De toelagen worden berekend op grondslag van de totale duur der diensten.

Si cette durée comporte une fraction de mois, celle-ci est négligée si elle est inférieure à 15 jours et est comptée pour un mois entier si elle est égale ou supérieure à 15 jours.

ART. 23.

Pour la détermination du montant de l'allocation complémentaire à la pension de retraite, le salaire journalier à prendre en considération pour chacun des douze premiers mois d'assujettissement est fixé en fonction du salaire journalier ayant servi de base au versement des cotisations conformément au tableau I annexé.

Lorsque le travailleur a été assujetti pendant moins de 12 mois, la moyenne mensuelle à prendre en considération s'établit en fonction du nombre de mois d'assujettissement.

ART. 24.

L'organisme assureur détermine le montant de la pension et de l'allocation de retraite conformément aux dispositions légales et adresse à l'administrateur de territoire deux exemplaires de la décision accordant ou refusant la pension ou l'allocation.

ART. 25.

L'administrateur de territoire remet un exemplaire de la décision au travailleur après avoir mentionné sur les deux exemplaires la date à laquelle cette décision est remise au bénéficiaire.

Il restitue au travailleur les pièces justificatives que ce dernier lui a remises lors de l'introduction de sa demande, après y avoir porté la mention : « pièce présentée à l'appui de la demande de pension introduite

Indien deze duur een fractie van een maand bevat, wordt deze niet in acht genomen indien deze minder dan 15 dagen bedraagt en wordt voor een ganse maand gerekend indien zij 15 dagen of meer bedraagt.

ART. 23.

Voor het bepalen van het bedrag van de aanvullende toelage bij het ouderdomspensioen, wordt het dagelijks loon dat in aanmerking moet genomen worden voor ieder van de twaalf eerste maanden van het onderworpen zijn berekend in functie van het dagelijks loon dat als grondslag diende voor de storting der bijdragen, overeenkomstig bijgevoegde tabel I.

Wanneer de arbeider gedurende minder dan 12 maanden onderworpen is geweest, wordt het maandelijks gemiddelde dat in aanmerking moet genomen worden vastgesteld in functie van het aantal maanden onderworpen zijn.

ART. 24.

Het verzekeringsorganisme bepaalt het bedrag van het pensioen en de ouderdomstoelage overeenkomstig de wettelijke bepalingen en laat aan de gewestbeheerder twee exemplaren geworden van de beslissing die het pensioen of de toelage toekent of weigert.

ART. 25.

De gewestbeheerder geeft een exemplaar van de beslissing aan de arbeider, na op de twee exemplaren de datum vermeld te hebben waarop deze beslinssing werd overhandigd aan de gerechtigde.

Hij geeft aan de arbeider de bewijsstukken terug die deze laatste hem overhandigd heeft bij het indienen van zijn aanvraag, na vermeld te hebben : « stuk getoond ter staving van de pensioenaanvraag inge-

le ..... sous le numéro ..... » et apposé le sceau du territoire.

Le travailleur accuse réception de la décision et des pièces justificatives qui lui sont restituées.

ART. 26.

Si l'administrateur de territoire reçoit la décision de l'organisme assureur lorsque le travailleur a cessé de résider dans le territoire, il transmet les deux exemplaires de la décision, la demande et les pièces justificatives à l'administrateur de territoire de la nouvelle résidence du travailleur en vue de l'accomplissement des formalités prévues par l'article 25.

*Section 2.*

*Paiement des pensions et allocations.*

ART. 27.

Les pensions et allocations de retraite sont payables par quart, à la fin de chaque trimestre, les 1er janvier, 1er avril, 1er juillet et 1er octobre de chaque année.

ART. 28.

Les arrérages trimestriels, réduits au franc immédiatement inférieur, sont liquidés sans frais, en main du bénéficiaire, par l'administrateur de territoire. Dans les localités déterminées par le gouverneur de province, ces arrérages sont liquidés sans frais, par assignation postale payable en main du bénéficiaire.

A l'étranger, les arrérages trimestriels, réduits au franc immédiatement inférieur, sont liquidés, sous déduction des frais de paiement, suivant le mode de paiement fixé par l'organisme assureur.

diend de ..... onder het nummer ..... » en er de zegel van het gebied op aangebracht te hebben.

De arbeider meldt de ontvangst van de beslissing en de bewijsstukken welke he mzijn teruggegeven.

ART. 26.

Indien de gewestbeheerder de beslissing van het verzekeringsorganisme ontvangt wanneer de arbeider niet meer in het gewest verblijft, dan maakt hij de twee exemplaren van de beslissing, de aanvraag en de bewijsstukken over aan de gewestbeheerder van de nieuwe verblijfplaats van de arbeider om de formaliteiten bepaald bij artikel 25 te vervullen.

*Afdeling 2.*

*Betaling van de pensioenen en toelagen.*

ART. 27.

De pensioenen en ouderdomstoelagen worden betaald per vierde gedeelte, op het einde van ieder trimester, op 1 januari, 1 april, 1 juli, en 1 october van ieder jaar.

ART. 28.

De driemaandelijkse renten, herleid tot de onmiddellijk lagere frank, worden zonder kosten uitbetaald in de handen van de gerechtigde door de gewestbeheerder. In de plaatsen bepaald door de provinciegouverneur, worden de renten zonder kosten uitbetaald per postassignatie in de handen van de gerechtigde.

In het buitenland worden de driemaandelijkse renten, herleid tot de onmiddellijk lagere frank, uitbetaald mits aftrek van de betalingskosten volgens de betalingswijze vastgesteld door het verzekeringsorganisme.

ART. 29.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fait parvenir chaque trimestre, à l'administrateur de territoire, le montant total des sommes à liquider aux bénéficiaires à son intervention.

ART. 30.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi adresse chaque trimestre à l'administrateur de territoire un relevé en triple exemplaire, mentionnant les nom et adresse des bénéficiaires et pour chacun d'eux le montant à liquider.

ART. 31.

Dans les trois mois qui suivent le trimestre auquel le relevé se rapporte, l'administrateur de territoire retourne à l'organisme assureur un exemplaire du relevé portant les acquits des paiements effectués, les montants qui n'ont pu être liquidés ainsi que les motifs pour lesquels ils ne l'ont pas été.

Dans le même délai, l'administrateur de territoire fait parvenir à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville, par virement au compte chèques postaux n° B 430 (liquidation des pensions), la somme des montants non liquidés.

ART. 32.

Tout changement de résidence du bénéficiaire doit être signalé par celui-ci à l'autorité territoriale de la résidence qu'il quitte et de sa nouvelle résidence, sauf dans le cas où le changement de résidence a lieu à l'intérieur d'une circonscription où le paiement des pensions et allocations ne s'effectue pas par assignation postale.

ART. 29.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi laat ieder trimester aan de gewestbeheerder het totaal bedrag van de sommen geworden die door zijn tussenkomst aan de gerechtigden moeten uitbetaald worden.

ART. 30.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi stuurt ieder trimester aan de gewestbeheerder een staat in driedubbel exemplaar met vermelding van de naam en adres van de gerechtigden en voor ieder van hen het uit te betalen bedrag.

ART. 31.

Binnen de drie maanden die volgen op het trimester waarop de staat betrekking heeft, stuurt de gewestbeheerder een exemplaar van de staat terug aan het verzekeringsorganisme met vermelding van de kwijtschriften van de gedane betalingen, de bedragen die niet kunnen uitbetaald geweest zijn en de redenen waarom zij het niet geweest zijn.

Binnen dezelfde termijn doet de gewestbeheerder aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad, op de postcheckrekening n° B 430 (uitbetaling van de pensioenen) de som van de niet uitbetaalde bedragen geworden.

ART. 32.

Elke verblijfsverandering van de gerechtigde moet door deze gesignaleerd worden aan de gewestelijke overheid van de verblijfplaats die hij verlaat en van zijn nieuwe verblijfplaats, behalve in het geval waar de verandering plaats heeft binnen een omschrijving waar de uitbetaling van de pensioenen en toelagen niet geschied per postassignatie.

Le changement de résidence est consigné par l'autorité territoriale, sur un formulaire du modèle T 3 ci-annexé et transmis à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi par l'administrateur de territoire de la nouvelle résidence.

Lorsque le changement de résidence implique un changement de territoire, l'administrateur de territoire de la résidence que le bénéficiaire quitte, transmet le formulaire du modèle T 3, après en avoir complété le volet A, à l'administrateur de territoire de la nouvelle résidence, qui complète le volet B du formulaire.

ART. 33.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi peut autoriser les employeurs qui ont institué un régime contractuel de pensions en faveur de leurs anciens travailleurs, à procéder au paiement des pensions et allocations qui leur sont dues en vertu du décret.

Elle détermine les conditions auxquelles est subordonné l'octroi de cette autorisation; celle-ci est toujours révocable.

ART. 34.

L'employeur ne peut obtenir l'autorisation prévue à l'article précédent qu'en ce qui concerne le paiement des pensions et allocations aux travailleurs qui demandent à recevoir celles-ci à son intervention.

Le paiement des pensions et allocations s'effectue en ce cas sous la seule responsabilité de l'employeur.

ART. 35.

Dans le courant du mois d'octobre de chaque année, le bénéficiaire est tenu de demander à l'administrateur

De verblijfsverandering wordt door de gewestoverheid vermeld op een formulier naar bijgaand model T 3 en overgemaakt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi door de gewestbeheerder van de nieuwe verblijfplaats.

Wanneer de verblijfsverandering een verandering van gewest met zich brengt, maakt de gewestbeheerder van de verblijfplaats die de gerechtigde verlaat, het formulier volgens model 3 na het vak A aangevuld te hebben over aan de gewestbeheerder van de nieuwe verblijfplaats, die het vak B van het formulier aanvult.

ART. 33.

De pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi kan de werkgevers die een contractueel pensioenstelsel ten gunste van hun gewezen arbeiders hebben opgericht toelating geven de pensioenen en toelagen die hen verschuldigd zijn krachtens het decreet uit te betalen.

Zij bepaalt de voorwaarden van dewelke het verlenen van deze toelating afhankelijk gesteld wordt; deze kan steeds herroepen worden.

ART. 34.

De werkgever kan slechts de toelating bepaald bij voorgaand artikel bekomen voor wat betreft de uitbetaling van de pensioenen en toelagen aan de arbeiders die vragen deze door zijn tussenkomst te ontvangen.

De uitbetaling van de pensioenen en toelagen gebeurt in dit geval onder de verantwoordelijkheid van de werkgever alleen.

ART. 35.

In de loop van de maand october van ieder jaar moet de gerechtigde aan de gewestbeheerder vragen een

de territoire d'établir un certificat de vie conforme au modèle T 4 ci-annexé.

L'administrateur de territoire transmet le certificat de vie à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Le paiement des pensions et allocations est suspendu à partir du 1er trimestre de l'exercice suivant jusqu'à réception du certificat.

ART. 36.

En cas de décès d'un bénéficiaire les arrérages qui ne lui ont pas été liquidés sont payés à la veuve bénéficiaire d'une allocation de veuve ou, à son défaut, aux orphelins bénéficiaires d'une allocation d'orphelin.

A défaut de veuve et d'orphelins bénéficiaires, ces arrérages ne sont pas liquidés.

ART. 37.

Lorsque l'employeur fait usage de la faculté de liquider pour compte de l'organisme assureur le montant des allocations d'orphelins, il en effectue le paiement entre les mains des personnes désignées par l'administrateur de territoire.

## TITRE III.

## PROCEDURE DE RECOURS.

ART. 38.

Pour être recevable, le recours contre la décision prise par l'organisme assureur accordant, refusant ou réduisant la pension ou l'allocation, doit être introduit dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le demandeur a reçu la notification de la décision.

getuigschrift van in leven zijn op te maken overeenkomstig bijgaand model T 4.

De gewestbeheerder maakt het getuigschrift van in leven zijn over aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De uitbetaling van pensioenen en toelagen wordt geschorst vanaf het 1ste trimester van het volgend dienstjaar tot de ontvangst van het certificaat.

ART. 36.

In geval van overlijden van een gerechtigde worden de renten die he mniet uitgekeerd werden, betaald aan de weduwe die een weduwetoelage geniet en bij gebreke aan, de wezen die een wekentoelage genieten.

Bij gebreke van weduwe en wezen gerechtigden worden deze renten niet uitbetaald.

ART. 37.

Wanneer de werkgever gebruik maakt van zijn recht het bedrag van de wezentoelagen uit te betalen voor rekening van het verzekeringsorganisme doet hij de betaling in handen van personen aangeduid door de gewestbeheerder.

## TITEL III.

## PROCEDURE IN BEROEP

ART. 38.

Om ontvankelijk te zijn moet het beroep tegen de beslissing genomen door het verzekeringsorganisme waarbij het pensioen of de toelage worden toegekend, geweigerd of verminderd, aangetekend worden binnen de drie maanden die volgen op de datum op dewelke de aanvrager de bestemming heeft ontvangen van de beslissing.

ART. 39.

Le recours est rédigé conformément au modèle T 5 ci-annexé. Il est remis par le demandeur à l'administrateur de territoire où le demandeur est inscrit.

Le recours mentionne l'identité complète du travailleur, la date et le numéro de la décision contre laquelle le recours est introduit, l'objet du recours et les motifs sur lesquels il se fonde.

ART. 40.

L'administrateur de territoire prête ses bons offices au demandeur pour l'établissement du recours et, s'il y a lieu, rédige celui-ci sur base des déclarations du travailleur.

Lorsque le demandeur ne sait ou ne peut signer, l'administrateur de territoire atteste que le recours a été établi conformément aux déclarations du demandeur.

ART. 41.

L'administrateur de territoire indique sur le recours le montant de la somme consignée par le demandeur.

ART. 42.

L'administrateur de territoire transmet le recours à la Commission de recours établie au chef-lieu du district. Il y joint les pièces justificatives que lui remet le travailleur et formule ses observations éventuelles.

L'administrateur de territoire conserve une copie du recours; il en adresse deux copies à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et en remet une au demandeur.

ART. 39.

Het beroep wordt opgesteld overeenkomstig bijgaand model T 5. Het beroep wordt door de aanvrager overgemaakt aan de beheerder van het gewest, waar de aanvrager ingeschreven is.

Het beroep vermeldt de volledige identiteit van de arbeider, de datum en het nummer van de beslissing tegen dewelke beroep werd aangetekend, het voorwerp van het beroep en de redenen waarop het is gesteund.

ART. 40.

De gewestbeheerder verleent zijn goede diensten aan de aanvrager voor het opstellen van het beroep en indien nodig stelt hij dit zelf op, op grondslag van de verklaringen van de arbeider.

Wanneer de aanvrager in de onmogelijkheid verkeerd of niet kan tekenen, bevestigt de gewestbeheerder dat het beroep opgesteld werd overeenkomstig de verklaringen van de aanvrager.

ART. 41.

De gewestbeheerder duidt op het beroep het bedrag aan van de door de aanvrager in bewaring gegeven som.

ART. 42.

De gewestbeheerder maakt het beroep over aan de Commissie van beroep opgericht in de hoofdplaats van het district. Hij voegt er de bewijsstukken bij die de arbeider hem geeft en zijn eventuele opmerkingen.

De gewestbeheerder behoudt een afschrift van het beroep; hij stuurt twee afschriften ervan aan de Pensoenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en geeft er een aan de aanvrager.

ART. 43.

La Commission de recours notifie sa décision au demandeur, à l'intervention de l'administrateur de territoire, ainsi qu'à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Elle adresse une copie de sa décision à l'administrateur de territoire et lui retourne les pièces justificatives annexées au recours.

ART. 44.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957.

Bruxelles, le 3 octobre 1956.

ART. 43.

De Commissie van beroep betekent zijn beslissing aan de aanvrager door tussenkomst van de gewestbeheerder, alsook aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Zij stuurt een afschrift van haar beslissing naar de gewestbeheerder en keert hem de bewijsstukken gevoegd bij het beroep terug.

ART. 44.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1957.

Brussel, 3 october 1956.

A. BUISSERET.

| | Salaire journalier ayant servi de base au versement des cotisations. | Salaire moyen à prendre en considération pour l'application de l'article 22 du décret. |
|---|---|---|
| 1. | moins de 7 francs | 7,— francs |
| 2. | de 7 à moins de 8 francs | 7,50 » |
| 3. | 8 » 9 » | 8,50 » |
| 4. | 9 » 10 » | 9,50 » |
| 5. | 10 » 11 » | 10,50 » |
| 6. | 11 » 12 » | 11,50 » |
| 7. | 12 » 13 » | 12,50 » |
| 8. | 13 » 14 » | 13,50 » |
| 9. | 14 » 15 » | 14,50 » |
| 10. | 15 » 16 » | 15,50 » |
| 11. | 16 » 17 » | 16,50 » |
| 12. | 17 » 18 » | 17,50 » |
| 13. | 18 » 19 » | 18,50 » |
| 14. | 19 » 20 » | 19,50 » |
| 15. | 20 » 25 » | 22,50 » |
| 16. | 25 » 30 » | 27,50 » |
| 17. | 30 » 35 » | 32,50 » |
| 18. | 35 » 40 » | 37,50 » |
| 19. | 40 » 45 » | 42,50 » |
| 20. | 45 » 50 » | 47,50 » |
| 21. | 50 » 60 » | 55,— » |
| 22. | 60 » 70 » | 65,— » |
| 23. | 70 » 80 » | 75,— » |
| 24. | 80 » 90 » | 85,— » |
| 25. | 90 » 100 » | 95,— » |
| 26. | 100 » 125 » | 112,50 » |
| 27. | 125 » 150 » | 137,50 » |
| 28. | 150 » 175 » | 162,50 » |
| 29. | 175 » 200 » | 187,50 » |
| 30. | 200 et plus | 200,— » |

**CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI**

*Sous la garantie de la Colonie*

*Instituée par le Décret du 6 juin 1956.*

Cadre réservé à la C.P.T.C.B.R.U.

**Model T. 1.**

# DEMANDE DE PENSION ET D'ALLOCATION DE RETRAITE

Exemplaire destiné à

## Déclarations du TRAVAILLEUR :

NOM :

Surnom :

Prénoms :

Sexe :

Né } Lieu : Circonscription : Territoire :
le :

N° d'affiliation à la C.P.T.C.B.R.U. :

Père :

Mère :

**PERIODES DE SERVICES**

| EMPLOYEURS Nom et prénom ou dénomination de la firme | DATE du début | DATE de la fin | Lieu de prestation des services (si possible) | OBSERVATIONS |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

**LE TRAVAILLEUR DECLARE :**

I. — qu'il a cessé ses services en qualité de travailleur depuis le 19 ;

II. — qu'il n'a pas bénéficié d'un traitement ou salaire à charge de la Colonie postérieurement à la cessation de ses services en qualité de travailleur; dans le cas contraire, qu'il a cessé d'en bénéficier depuis le

III. — qu'il { bénéficie / ne bénéficie pas } { *biffer la mention inutile* } d'une allocation ou d'une rente en application des dispositions légales organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Organisme à charge duquel cette allocation ou rente est liquidée :

ADRESSE DU TRAVAILLEUR EN VUE DU PAIEMENT.

Circonscription : Territoire :

Lorsque le travailleur ne sait ou ne peut signer. Le 19 .

Je, soussigné , Administrateur du Territoire de atteste que la demande a été établie conformément aux déclarations du travailleur.

Signature du travailleur,

Le 19 .

*Signature de l'Administrateur de Territoire,*

Je soussigné , ADMINISTRATEUR DU TERRITOIRE DE

1. — atteste que le demandeur s'est présenté devant moi à la date du ..... 19... en vue d'accomplir les formalités nécessaires à l'introduction de sa demande de pension ou d'allocation;

2. — atteste que le demandeur :

a) a atteint l'âge de 55 ans depuis le 19 , ainsi qu'il résulte de

b) est présumé avoir atteint l'âge de 55 ans depuis le 19 , pour les raisons suivantes :

3. — certifie l'exactitude des déclarations du demandeur en ce qui concerne l'identité et le numéro d'affiliation à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

4. — certifie ne pas être en possession d'éléments permettant d'infirmer les déclarations du demandeur consignées aux paragraphes I et III;

5. — propose, en raison des justifications fournies par le demandeur ou des motifs indiqués ci-après, de prendre en considération les périodes de services suivantes :

**A. — pour l'ouverture du droit à l'allocation :**

| DU | AU | Pièces justificatives ou motivation |
|---|---|---|
| | | |

**B. — pour le calcul de l'allocation :**

| DU | AU | Pièces justificatives ou motivation |
|---|---|---|
| | | |

A REMPLIR LORSQUE LE DEMANDEUR POURRAIT ETRE EN DROIT DE PRETENDRE A L'ALLOCATION AUX ANCIENS TRAVAILLEURS :

6. — propose, en raison des motifs ci-après, de reconnaître au demandeur à la cessation de ses services une qualification professionnelle permettant l'attribution d'une allocation de francs par mois de services;

Motif de la proposition :

7. — atteste que le demandeur est exempt de l'impôt sur les revenus professionnels.

**Fait à , le 19**

*Signature de l'Administrateur de Territoire et sceau du Territoire,*

Je soussigné ..... (Nom et prénoms de l'administrateur de territoire ou de son délégué) déclare avoir reçu à l'appui de sa demande les documents ci-après :

LIVRETS DE TRAVAIL

.....

.....

.....

ATTESTATIONS D'EMPLOYEURS

.....

.....

.....

AUTRES DOCUMENTS

.....

.....

.....

*Signature de l'administrateur ou de son délégué,*

**CACHET.**

**AVIS IMPORTANTS.**

1. **La décision informant le bénéficiaire de la suite réservée à sa demande par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi lui sera remise par l'administrateur de territoire.**

2. **Le paiement de la pension et de l'allocation s'effectue à l'intervention de l'administrateur de territoire, trimestriellement et à terme échu les 1er janvier, 1er avril, 1er juille et 1er octobre de chaque année. Toutefois, dans certaines localités déterminées par le Gouverneur de Province, les pensions et allocations seront payées par assignation postale en main du bénéficiaire.**

3. **Lorsque le bénéficiaire d'une pension ou d'une allocation change de résidence, il doit se rendre auprès de l'autorité territoriale de son ancienne résidence et auprès de celle de sa nouvelle résidence, porteur du présent document ou de la décision lui attribuant une pension ou allocation.**

   **S'il n'accomplit pas ces démarches, d'importants retards surviendront dans le paiement de la pension ou de l'allocation.**

**CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE**

*Sous la garantie de la Colonie*

*Instituée par le Décret du 6 juin 1956*

Cadre réservé à la C.P.T.C.B.R.U.

Modèle T. 2.

# DEMANDE D'ALLOCATION DE VEUVE ET D'ORPHELINS

Exemplaire destiné à

## I. — Travailleur :

NOM :

Surnom :

Prénoms :

Sexe :

Né à : Lieu : Circonscription : Territoire :
le :

Père :

Mère :

Indication du numéro figurant dans le coin gauche de la carte d'identité :

N° d'affiliation à la C.P.T.C.B.R.U. :

DECEDE LE 19 , A

alors qu'il était : a) bénéficiaire d'une pension ou allocation. Décision N.

b) au service de l'employeur ci-après en qualité de :

TRAVAILLEUR — TRAVAILLEUR DOMESTIQUE *(biffer la mention inutile)*

NOM et prénoms ou dénomination de l'employeur

Lieu de prestation des services :

au moment du décès, le travailleur était : MARIE — VEUF
*(biffer la mention inutile)*

## II. — VEUVE OU REPRESENTANT LEGAL.

des enfants pour lesquels la demande est introduite.

| | |
|---|---|
| NOM : | NOM : |
| Surnom : | Surnom : |
| Prénoms : | Prénoms : |
| Mariée le 19 | |
| à | Adresse complète : |
| Adresse complète : | |
| Circonscription : Territoire : | Circonscription : Territoire : |

## III. — ORIPHELINS :

| NOM | Prénoms | Date de naissance | Qualité (légitime, sous-tutelle, adopté, reconnu) | Personne ou Organisme ayant la charge des enfants (nom et adresse) |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

*Biffer les mentions inutiles*

La veuve et Les enfants } désigné(e)(s) ci-dessus réside(nt) au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

La veuve — Les enfants désignés ci-après — réside(nt) hors du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi (indiquer en ce cas le pays de résidence).

Lorsque le demandeur ne sait ou ne peut signer.

Je, soussigné , Administrateur du Territoire de atteste que la demande a été établie conformément aux déclarations du demandeur.

Le 19

*Signature de l'Administrateur de Territoire,*

Le 19

Signature du demandeur,

Je soussigné, ....., ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE DE

1. — certifie l'exactitude des déclarations contenues dans la demande, en ce qui concerne :

   a) l'identité, l'état-civil, le lieu et la date du décès du travailleur;

   b) l'identité du demandeur;

   c) l'identité des orphelins au bénéfice desquels l'allocation est demandée;

2. — certifie que la veuve était, au moment du décès, l'épouse monogame non divorcée, ni séparée de corps du travailleur;

3. — déclare avoir vérifié l'exactitude des déclarations faites par le demandeur en ce qui concerne :

   a) le numéro de la décision accordant une pension ou allocation de retraite au travailleur;

   b) les nom et prénoms ou la dénomination de l'employeur;

   c) la résidence des personnes au bénéfice desquelles la demande est introduite;

   ou certifie ne pas être en possession d'éléments permettant d'infirmer ces déclarations;

4. — certifie que les enfants au bénéfice desquels l'allocation est demandée entrent dans les catégories de bénéficiaires prévues par les dispositions légales en matière d'allocations familiales;

5. — déclare qu'à sa connaissance le travailleur n'est pas décédé par suite d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle;

6. — atteste qu'un montant de francs représentant tout ou partie de l'allocation de veuve et d'orphelins a été liquidée directement :

   *biffer les mentions inutiles*

   a) par lui-même;

   b) par l'employeur désigné ci-après :

   Nom et prénoms ou dénomination :

   Adresse :

**Fait à , le 19**

*Signature de l'Administrateur de Territoire et sceau du Territoire,*

CAISSE DES PENSIONS
DES TRAVAILLEURS
DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI.
PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS
VAN BELGISCH CONGO
EN RUANDA-URUNDI.

Modèle T. 3.
*Model T. 3.*

Sous la garantie de la Colonie
*Onder waarborg van de Kolonie*

Instituée par le Décret du 6 juin 1956
*Opgericht door het Decreet van 6 juni 1956*

## AVIS DE CHANGEMENT DE RESIDENCE.
## BERICHT VAN WOONSTVERANDERING.

VOLET A.
*VAK A.*

NOM : .....
*NAAM :*

Surnom : .....
*Bijnaam :*

Prénoms : .....
*Voornamen :*

Sexe : .....
*Geslacht :*

Né / *Geboren*
à : Lieu : .....
*te : Plaats :*
Circonscription : .....
*Inl. gebied :*
Territoire : .....
*Gewest :*
le : .....
*de :*

Père : .....
*Vader :*

Mère : .....
*Moeder :*

ANCIENNE RESIDENCE :
*VORIG VERBLIJF :*

.....

.....

Circonscription : .....
*Inl. gebied :*

Territoire : .....
*Gewest :*

Le ..... 19..
*De*

Signature et cachet de l'autorité territoriale,

*Handtekening en stempel van het gewestbeheer,*

Indications et numéro figurant dans le coin supérieur gauche de la carte d'identité :
*Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart :*

N° d'affiliation à la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi :
*Aansluitingsnummer bij de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi :*

N° de la décision attribuant la pension:
*Nr van de beslissing die het pensioen toekent :*

VOLET B.
*VAK B.*

NOUVELLE RESIDENCE :
*NIEUW VERBLIJF :*

.....

.....

Circonscription : .....
*Inl. gebied :*

Territoire : .....
*Gewest :*

Le ..... 19 .
*De*

Signature et cachet de l'autorité territoriale,
*Handtekening en stempel van het gewestbeheer,*

Modèle T. 4.
*Model T. 4.*

**CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI.**
**PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI.**

Sous la garantie de la Colonie
*Onder waarborg van de Kolonie*

Instituée par le Décret du 6 juin 1956
*Opgericht door het Decreet van 6 juni 1956*

## CERTIFICAT DE VIE.
## LEVENSBEWIJS.

TERRITOIRE DE : .....
*GEWEST :*

Je soussigné, .....
*Ondergetekende,*

(Nom de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué)
*(Naam van de Gewestbeheerder of van zijn afgevaardigde)*

certifie que le travailleur :
*verklaart dat de arbeider :*

NOM : .....
*NAAM :*

Surnom : .....
*Bijnaam :*

Prénoms : .....
*Voornamen :*

Sexe : .....
*Geslacht :*

Indications et numéro figurant dans le coin supérieur gauche de la carte d'identité :
*Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart :*

Né / *Geboren* : à / *te* : Lieu / *Plaats* : ..... Circonscription / *Inl. gebied* : ..... Territoire / *Gewest* : .....
le / *de* : .....

Père : .....
*Vader :*

Mère : .....
*Moeder :*

Adresse : .....
*Adres :*

Affilié à la CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI sous le N°
*Aangesloten bij de PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI onder nr*

Bénéficiaire d'une pension ou allocation en vertu de la décision N°
*Genieter van een pensioen of toelage krachtens de beslissing Nr*

est en vie à la date du ..... .....
*in leven is op*

Fait à ....., le ..... .....
*Opgemaakt te , de*

Signature de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué,
*Handtekening van de Gewestbeheerder of zijn afgevaardigde,*

Cachet.
*Stempel.*

CAISSE DES PENSIONS
DES TRAVAILLEURS
DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI.

Modèle T. 5.

Sous la garantie de la Colonie

Instituée par le Décret du 6 juin 1956

# RECOURS

Le travailleur dont l'identité est reprise ci-dessous :

NOM : .....

Surnom : .....

Prénoms : .....

Sexe : .....

Indications et numéro figurant dans le coin supérieur gauche de la carte d'identité :

Né à : Lieu : ..... Circonscription : ..... Territoire : .....
Né le : .....

Père : .....

Mère : .....

N° d'affiliation à la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi :

Adresse : .....

introduit un recours contre la décision N° [ ] prise par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi en date du .....

OBJET DU RECOURS :

MOTIF DU RECOURS :

PIECES JUSTIFICATIVES JOINTES :

Lorsque le travailleur ne peut ou ne sait signer :

Je, soussigné .....

Administrateur du Territoire de .....

atteste que le présent recours a été rédigé conformément aux déclarations du travailleur.

Le ..... 19...

Signature de l'Administrateur de Territoire,

Le ..... 19...

Signature du travailleur,

DECLARATION DE L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE OU DE SON DELEGUE :

Territoire de .....

Je, soussigné, ..... (nom et prénoms de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué) certifie que le travailleur prénommé s'est présenté pour introduire le présent recours en date du ..... 19...

*Biffer la mention inutile*

- Le travailleur a consigné entre mes mains la somme de ..... francs, en exécution de l'article 79 du décret du 6 juin 1956.
- Le travailleur a été dispensé de la consignation prévue par l'article 79 du décret du 6 juin 1956.

Je transmets le présent document à la Commission de recours de ..... en y joignant les documents ci-après qui m'ont été remis par le travailleur à l'appui de son recours 1:

J'estime devoir formuler au sujet du présent recours, les observations suivantes :

Le ..... 19...

SCEAU.

*Signature de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué,*

| Dagelijks loon dat tot grondslag gediend heeft voor de storting van de bijdragen. | | | | | | | | Gemiddeld loon in aanmerking te nemen voor de toepassing van artikel 22 van het decreet. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | | minder dan | 7 | frank | | | | 7,— | frank |
| 2. | van | 7 | tot minder dan | | 8 | frank | | 7,50 | » |
| 3. | » | 8 | » | » | 9 | » | | 8,50 | » |
| 4. | » | 9 | » | » | 10 | » | | 9,50 | » |
| 5. | » | 10 | » | » | 11 | » | | 10,50 | » |
| 6. | » | 11 | » | » | 12 | » | | 11,50 | » |
| 7. | » | 12 | » | » | 13 | » | | 12,50 | » |
| 8. | » | 13 | » | » | 14 | » | | 13,50 | » |
| 9. | » | 14 | » | » | 15 | » | | 14,50 | » |
| 10. | » | 15 | » | » | 16 | » | | 15,50 | » |
| 11. | » | 16 | » | » | 17 | » | | 16,50 | » |
| 12. | » | 17 | » | » | 18 | » | | 17,50 | » |
| 13. | » | 18 | » | » | 19 | » | | 18,50 | » |
| 14. | » | 19 | » | » | 20 | » | | 19,50 | » |
| 15. | » | 20 | » | » | 25 | » | | 22,50 | » |
| 16. | » | 25 | » | » | 30 | » | | 27,50 | » |
| 17. | » | 30 | » | » | 35 | » | | 32,50 | » |
| 18. | » | 35 | » | » | 40 | » | | 37,50 | » |
| 19. | » | 40 | » | » | 45 | » | | 42,50 | » |
| 20. | » | 45 | » | » | 50 | » | | 47,50 | » |
| 21. | » | 50 | » | » | 60 | » | | 55,— | » |
| 22. | » | 60 | » | » | 70 | » | | 65,— | » |
| 23. | » | 70 | » | » | 80 | » | | 75,— | » |
| 24. | » | 80 | » | » | 90 | » | | 85,— | » |
| 25. | » | 90 | » | » | 100 | » | | 95,— | » |
| 26. | » | 100 | » | » | 125 | » | | 112,50 | » |
| 27. | » | 125 | » | » | 150 | » | | 137,50 | » |
| 28. | » | 150 | » | » | 175 | » | | 162,50 | » |
| 29. | » | 175 | » | » | 200 | » | | 187,50 | » |
| 30. | | 200 | en meer | | | | | 200,— | » |

**PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI.**

Onder waarborg van de Kolonie.

Opgericht door het decreet van 6 juni 1956.

| |
|---|
| Kader voorbehouden aan de P.K.A.B.C.R.U. : |

Model T. 1.

# AANVRAAG VOOR OUDERDOMSPENSIOEN EN -TOELAGE

## Verklaringen van de ARBEIDER :

Naam : .....

Bijnaam : .....

Voornamen : .....

Geslacht : .....

Geboren { te : plaats .....Omschrijving : .....Gebied : .....
de : .....

Vader : .....

Moeder : .....

| |
|---|
| Aanduidingen en nummer voorkomend in de linkerbovenhoek van de identiteitskaart : |

| |
|---|
| Nr van aansluiting bij de P.K.A.B.C.R.U. : |

**DIENSTPERIODEN.**

| Werkgevers. Naam en voornamen of benaming van de firma | DATUM van begin | DATUM van einde | Plaats der diensten (indien mogelijk) | Opmerkingen |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

**DE ARBEIDER VERKLAART :**

I. — dat hij zijn diensten in hoedanigheid van arbeider heeft stopgezet sedert ..... 19...;

II. — dat hij, na de stopzetting der diensten in hoedanigheid van arbeider, geen wedde of loon genoten heeft ten laste van de Kolonie, in het tegenovergesteld geval, dat hij opgehouden heeft ervan te genieten sedert .....

III. — dat hij { geniet / niet geniet } { nutteloze vermelding schrappen } van een toelage of rente in toepassing van de wettelijke bepalingen tot regeling van het herstel der schade spruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Organisme ten laste waarvan deze toelage of rente wordt uitgekeerd :

.....

ADRES VAN DE ARBEIDER MET HET OOG OP DE BETALING :

.....

**Omschrijving :** ..... **Gebied :** .....

**Wanneer de arbeider in de omnogelijkheid verkeert of niet kan tekenen.**

**Ik, ondergetekende** .. ..... **gewestbeheerder van** ..... **bevestig dat de aanvraag werd opgesteld overeenkomstig de verklaringen van de arbeider.**

**De** ..... **19...**

*Handtekening van de gewestbeheerder,*

**De** ..... **19...**

*Handtekening van de arbeider,*

Ik, ondergetekende, ....., Gewestbeheerder van .....

1. — bevestig dat de aanvrager zich bij mij heeft aangeboden op ..... 19... met het oog op het vervullen van de nodige formaliteiten tot het indienen van zijn aanvraag voor pensioen of toelage.

2. — bevestig dat de aanvrager :

   a) de ouderdom van 55 jaar bereikt heeft sedert ..... 19... zoals blijkt uit .....

   b) vermoed wordt de ouderdom van 55 jaar bereikt te hebben sedert ..... ..... 19..., om volgende redenen : .....
   .....

3. — bevestig de juistheid van de verklaringen van de aanvrager betreffende de identiteit en het nummer van aansluiting bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

4. — bevestig niet in het bezit te zijn van elementen die zouden toelaten afbreuk te doen aan de verklaringen van de aanvrager gedaan in paragrafen 1 en 2.

5. — stel voor, op grond van de rechtvaardiging verstrekt door de aanvrager of de hiernavermelde redenen, volgende dienstperioden in aanmerking te nemen :

**A. — Voor het ontstaan van het recht op de toelage.**

| Van | Tot | Bewijsstukken of motivering |
|---|---|---|
| | | |

**B. — Voor de berekening van de bijdrage.**

| Van | Tot | Bewijsstukken of motivering |
|---|---|---|
| | | |

In te vullen wanneer de aanvrager zou kunnen gerechtigd zijn aanspraak te maken op de toelage voor gewezen arbeiders;

6. — stel voor om hiernavermelde redenen, aan de aanvrager bij het stopzetten zijner diensten een beroepskwalificatie toe te kennen die de uitkering toelaat van een toelage van ..... frank per maand diensten;

Motief van het voorstel : .....

7. — bevestig dat de aanvrager vrijgesteld is van de belasting op de beroepsinkomsten.

Gedaan te ....., de .....19...

Handtekening van de gewestbeheerder
en zegel van het gewest,

Ik ondergetekende ..... (naam en voornamen van de gewestbeheerder of zijn afgevaardigde) verklaar volgende documenten ontvangen te hebben, ter staving van de aanvraag.

ARBEIDSBOEKJES.

.....

.....

.....

VERKLARINGEN VAN WERKGEVERS.

.....

.....

.....

ANDERE DOCUMENTEN.

.....

.....

.....

Handtekening van de gewestbeheerder
of zijn afgevaardigde,

ZEGEL.

BELANGRIJKE BERICHTEN.

1. — De beslissing waarbij de gerechtigde in kennis wordt gesteld van het gevolg dat zijn aanvraag werd voorbehouden door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zal hem overhandigd worden door de gewestbeheerder.

2. — De betaling van het pensioen en de toelage gebeurt door tussenkomst van de gewestbeheerder driemaandelijks en na vervallen termijn op 1 januari, 1 april, 1 juli en 1 october van elk jaar. Nochtans in sommige plaatsen bepaald door de Provinciegouverneur worden de pensioenen en toelagen uitbetaald per postassignatie in handen van de gerechtigde.

3. — Wanneer de gerechtigde van een pensioen of toelage verandert van verblijfplaats, moet hij zich naar de gewestoverheid van zijn gewezen en naar deze zijner nieuwe verblijfplaats begeven, in het bezit van dit document of van de beslissing waarbij hem een pensioen of toelage wordt toegekend.

   Doet hij deze stappen niet, dan zal de betaling van het pensioen of de toelage met aanzienlijke vertraging geschieden.

PENSIOENEN VOOR ARBEIDERS
VAN BELGISCH CONGO
EN RUANDA-URUNDI.

Onder waarborg van de Kolonie.

Opgericht door het decreet van 6 juni 1956.

| |
|---|
| Kader voorbehouden aan de P.K.A.B.C.R.U. : |

Model T. 2.

# AANVRAAG VOOR WEDUWE- OF WEZENTOELAGE

Exemplaar bestemd voor

## I. — ARBEIDER.

Naam : .....
Bijnaam : .....
Voornamen : .....

| |
|---|
| Aanduidingen en nummer voorkomend in de linkerbovenhoek van de identiteitskaart : |

Geboren { te : plaats ..... Omschrijving : ..... Gebied : .....
de : .....

Vader : .....
Moeder : .....

| |
|---|
| Nr van aansluiting bij de P.K.A.B.C.R.U. : |

Gestorven de ..... 19..., te .. .....

op het ogenblik dat hij :

a) gerechtigde was van een pensioen of toelage. Beslissing nr ..... ...

b) in dienst was van hiernavermelde werkgever, in hoedanigheid van arbeider — huisbediende (nutteloze vermelding schrappen)

Naam en voornamen of benaming van de werkgever

Plaats waar diensten gedaan werden :

Op het ogenblik van het overlijden was de arbeider : Gehuwd — weduwnaar (nutteloze vermelding schrappen).

## II. — WEDUWE OF WETTELIJK VERTEGENWOORDIGER.

der kinderen voor wie de aanvraag wordt ingediend.

---

| | |
|---|---|
| Naam : | Naam : |
| Bijnaam : | Bijnaam : |
| Voornamen : | Voornamen : |
| Gehuwd de 19 | |
| te | |
| Volledig adres : | Volledig adres : |
| Omschrijving : Gebied : | Omschrijving : Gebied : |

III. — **WEZEN.**

| Naam | Voornamen | Geboorte datum | Hoedanigheid (wettig, onder voogdij, aangenomen, erkend) | Persoon or organisme die de kinderen te laste hebben (naam en adres) |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

*Nutteloze vermeldingen schrappen*

De weduwe en / De kinderen } hierboven aangeduid verblijft(ven) in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

De weduwe — De kinderen hierna aangeduid — verblijft(ven) buiten Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi. (In dit geval land van verblijfplaats aanduiden.)

Wanneer de aanvrager in de onmogelijkheid verkeert of niet kan tekenen.

De ..... 19...

*Handtekening van de aanvrager,*

Ik, ondergetekende, gewestbeheerder van verklaar dat de aanvraag werd opgesteld volgens de verklaringen van de aanvrager.

De ..... 19...

*Handtekening van de gewestbeheerder,*

---

Ik, ondergetekende, gewestbeheerder van

1. — bevestig de juistheid van de verklaringen voorkomend in de aanvraag en betreffende :

   a) identiteit, burgerlijke stand, plaats en datum van overlijden van de arbeider;

   b) identiteit van de aanvrager;

   c) identiteit van de wezen te wiens voordele de toelagen worden aangevraagd.

2. — bevestig dat de weduwe op het ogenblik van het overlijden, de monogame niet uit den echt, noch van tafel en bed gescheiden echtgenote was van de arbeider;

3. — verklaar de juistheid nagezien te hebben van de verklaringen van de aanvrager, betreffende :

a) het nummer van de beslissing waarbij aan de arbeider een ouderdomspensioen of -toelage wordt toegekend;

b) de naam, voornamen of benaming van de werkgever;

c) de verblijfplaats van de personen te wiens voordele de aanvraag wordt ingediend;

of bevestig niet in het bezit te zijn van elementen die zouden toelaten aan deze verklaringen afbreuk te doen.

4. — bevestig dat de kinderen te wiens voordele de toelage wordt aangevraagd in de categorieën van gerechtigden vallen bepaald door de wettelijke bepalingen inzake gezinstoelagen;

5. — verklaar dat bij mijn weten de arbeider niet overleden is tengevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte;

6. — bevestig dat een bedrag van ..... ..... frank, vertegenwoordigend een deel of het geheel der weduwe- of wezentoelage onmiddellijk werd uitbetaald :

*(Nutteloze vermelding doorhalen.)*

a) door mijzelf;

b) door de hiernavermelde werkgever;

Naam, voornamen of benaming :

Adres :

Gedaan te ....., de ..... 19...

Handtekening van de gewestbeheerder
en zegel van het gebied,

PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS
VAN BELGISCH CONGO
EN RUANDA-URUNDI.

Model T. 5.

Onder waarborg van de Kolonie.

Opgericht door het decreet van 6 juni 1956.

# BEROEP

De arbeider wiens identiteit hieronder wordt bepaald :

Naam : .....

Bijnaam : .....

Voornamen : .....

Geslacht : .....

Aanduidingen en nummer voorkomend in de linkerbovenhoek van de identiteitskaart :

Geboren te : plaats .....Omschrijving : .....Gebied : .....
Geboren de : .....

Vader : .....

Moeder : .....

Adres : .....

Nummer van aansluiting bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

teken beroep aan tegen de beslissing nr [ ] genomen door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, op datum van .....

VOORWERP VAN HET BEROEP :

MOTIEF VAN HET BEROEP :

BIJGEVOEGDE BEWIJSSTUKKEN :

Wanneer de arbeider in de omnogelijkheid verkeert of niet kan tekenen.

Ik, ondergetekende ..... De ..... 19...

Gewestbeheerder van .. .....

bevestig dat dit beroep werd opgesteld overeenkomstig de verklaringen van de arbeider.

*Handtekening van de arbeider,*

De ..... 19...

*Handtekening van de gewestbeheerder,*

VERKLARING VAN DE GEWESTBEHEERDER OF ZIJN AFGEVAARDIGDE.

Gebied van .....

Ik, ondergetekende ..... (naam en voornamen van de gewestbeheerde of zijn afgevaardigde) verklaar dat voornoemde arbeider zich heeft aangeboden om dit beroep aan te tekenen, in datum van ..... 19..

*Nutteloze vermelding schrappen.*

De arbeider heeft in mijn handen de som gestort van ..... frank in uitvoering van artikel 79 van het decreet van 6 juni 1956.

De arbeider werd vrijgesteld van de storting bepaald door artikel 79 van het decreet van 6 juni 1956.

Ik maak dit document over aan de Commissie van Beroep van ..... ..... er bijvoegend hiernavermelde documenten, die mij door de arbeider werden overhandigd ter staving van zijn beroep :

Naar aanleiding van dit beroep meen ik volgende bemerkingen te moeten maken :

De ..... 19...

*Handtekening van de gewestbeheerder*

**« Van Beirs Congo ». — Constitution (1).**

—

Par arrêté royal du 2 octobre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « VAN BEIRS CONGO » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Van Beirs Congo ». — Stichting (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 2 oktober 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « VAN BEIRS CONGO » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination.**

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1927 créant le Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, spécialement en son article 2;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

M. le Docteur G. NEUJEAN, Médecin-Inspecteur des laboratoires honoraire du Congo, est nommé membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, en remplacement de M. M. LIPPENS, décédé.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming.**

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 23 april 1927, tot oprichting van de Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid, namelijk op artikel 2;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Dhr. Dokter G. NEUJEAN, Ere-Geneesheer - Laboratorium - Inspecteur in Congo, wordt tot lid van de Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid benoemd, ter vervanging van Dhr. M. LIPPENS, overleden.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 october 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

*De Minister van Koloniën,*

---

**Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux indigènes du Congo Belge. — Conseil d'administration.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut organique annexé à l'arrêté royal du 13 août 1955, constituant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge » (FOREAMI) spécialement en son article 6;

Vu l'arrêté royal du 14 février 1956, constituant le Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge, (FOREAMI);

ARRETE :

ARTICLE 1er.

L'alinéa 2 du § 1 et 2 de l'arrêté ministériel du 1er juin 1956, est complété comme suit :

« comme représentants du Ministre des Colonies :

2.) Dr A. DUREN, Inspecteur Général de l'Hygiène honoraire, du Ministère des Colonies.

**Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de inlanders. — Raad van beheer.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het organiek statuut gevoegd bij het koninklijk besluit van 13 augustus 1955, tot oprichting van het « Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo (KEFGHI) inzonderheid op artikel 6 ».

Gelet op het koninklijk besluit van 14 februari 1956, tot oprichting van de Raad van beheer van het Koninklijk Elilsabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo, (KEFGHI);

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Alinea 2 van § 1 en 2 van het ministerieel besluit van 1 juni 1956, wordt aangevuld als volgt :

« als vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën :

2.) Dr A. DUREN, Inspecteur Generaal van Hygiëne bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

Le § 17 de l'arrêté ministériel du 1er juin 1956, complété par l'arrêté ministériel du 11 juin 1956, est modifié comme suit :

« Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université Libre de Bruxelles : M. le Dr P. GERARD. »

ART. 3.

L'arrêté ministériel du 11 juin 1956 est abrogé.

Bruxelles, le 9 octobre 1956.

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

ART. 2.

§ 17 van het ministerieel besluit van 1 juni 1956, aangevuld bij ministerieel besluit van 11 juni 1956, wordt als volgt gewijzigd :

« Als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Vrije Universiteit van Brussel : Dhr Dr P. GERARD. »

ART. 3.

Het ministerieel besluit van 11 juni 1956 wordt ingetrokken.

Brussel, de 9 october 1956.

*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les articles 8 et 9 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tels qu'ils ont été modifiés à ce jour, sont abrogés et remplacés par l'article suivant :

« Article 8. — Les taux des droits » inscrits au tarif des droits d'entrée » sont provisoirement réduits com» me indiqué ci-après :

**Ministerieel besluit. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdend samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De artikelen 8 en 9 van het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals zij tot op heden werden gewijzigd, worden opgeheven en vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 8. — De bedragen van de » rechten ingeschreven op het tarief » van invoerrechten worden voorlo» pig als volgt verminderd :

| Marchandises | | *Montant de la réduction.* Bedrag van de vermindering. | Goederen | |
|---|---|---|---|---|
| du Chapitre 2 | | 10 | van Hoofdstuk 2 | |
| non exemptes du Chapitre 3 | | 20 | niet vrij zijnde van Hoofdst. 3 | |
| non exemptes du Chapitre 4 | | 10 | niet vrij zijnde van Hoofdst. 4 | |
| non exemptes du Chapitre 5 | | 10 | niet vrij zijnde van Hoofdst. 5 | |
| du Chapitre 6 | | 10 | van Hoofdstuk 6 | |
| du Chapitre 7 | | 10 | van Hoofdstuk 7 | |
| du Chapitre 8 | | 10 | van Hoofdstuk 8 | |
| de la position | 10.01.10 | 5 | van post | 10.01.10 |
| id. | 10.02.10 | 5 | id. | 10.02.10 |
| id. | 10.03.10 | 5 | id. | 10.03.10 |
| id. | 10.04.10 | 5 | id. | 10.04.10 |
| id. | 10.05.10 | 30 | id. | 10.05.10 |
| id. | 10.06.10 | 5 | id. | 10.06.10 |
| id. | 10.07.10 | 5 | id. | 10.07.10 |
| id. | 11.01.30 | 35 | id. | 11.01.30 |
| id. | 11.01.40 | 10 | id. | 11.01.40 |
| id. | 11.01.90 | 10 | id. | 11.01.90 |
| id. | 11.03.10 | 10 | id. | 11.03.10 |
| id. | 11.04.10 | 10 | id. | 11.04.10 |
| id. | 11.05.10 | 10 | id. | 11.05.10 |
| id. | 11.06.10 | 10 | id. | 11.06.10 |
| id. | 11.07.20 | 10 | id. | 11.07.20 |
| id. | 11.08.10 | 10 | id. | 11.08.10 |
| id. | 11.09.10 | 10 | id. | 11.09.10 |
| du Chapitre 12 | | 10 | van Hoofdstuk 12 | |
| du Chapitre 13 | | 10 | van Hoofdstuk 13 | |
| du Chapitre 14 | | 10 | van Hoofdstuk 14 | |
| de la position | 15.05.— - | 10 | van post | 15.05.— - |
| id. | 15.07.20 | 10 | id. | 15.07.20 |
| id. | 15.07.30 | 10 | id. | 15.07.30 |
| id. | 15.07.40 | 10 | id. | 15.07.40 |
| id. | 15.07.50 | 10 | id. | 15.07.50 |
| id. | 15.08.10 | 10 | id. | 15.08.10 |
| id. | 15.09.10 | 10 | id. | 15.09.10 |
| id. | 15.10.10 | 10 | id. | 15.10.10 |
| id. | 15.11.10 | 10 | id. | 15.11.10 |
| id. | 15.12.10 | 10 | id. | 15.12.10 |
| id. | 15.13.— - | 15 | id. | 15.13.— - |
| id. | 15.15.10 | 10 | id. | 15.15.10 |
| id. | 15.16.10 | 10 | id. | 15.16.10 |
| id. | 15.17.10 | 10 | id. | 15.17.10 |
| id. | 16.01.— - | 10 | id. | 16.01.— - |
| id. | 16.02.— - | 10 | id. | 16.02.— - |
| id. | 16.03.10 | 10 | id. | 16.03.10 |
| id. | 16.04.20 | 10 | id. | 16.04.20 |
| id. | 16.04.31 | 10 | id. | 16.04.31 |
| id. | 16.04.32 | 10 | id. | 16.04.32 |
| id. | 16.04.39 | 10 | id. | 16.04.39 |
| id. | 16.04.90 | 10 | id. | 16.04.90 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 16.05.— - | 10 | van post | 16.05.— - |
| id. | 17.01.— - | 10 | id. | 17.01.— - |
| id. | 17.02.30 | 10 | id. | 17.02.30 |
| id. | 17,02,40 | 10 | id. | 17,02,40 |
| id. | 17.02.90 | 10 | id. | 17.02.90 |
| id. | 17.03.10 | 10 | id. | 17.03.10 |
| id. | 17.05.10 | 10 | id. | 17.05.10 |
| id. | 19.01.10 | 10 | id. | 19.01.10 |
| id. | 19.02.30 | 10 | id. | 19.02.30 |
| id. | 19.02.40 | 10 | id. | 19.02.40 |
| id. | 19.04.10 | 10 | id. | 19.04.10 |
| id. | 19.05.10 | 10 | id. | 19.05.10 |
| id. | 19.06.10 | 10 | id. | 19.06.10 |
| id. | 19.07.10 | 10 | id. | 19.07.10 |
| id. | 19.08.— - | 10 | id. | 19.08.— - |
| id. | 20.01.— - | 15 | id. | 20.01.— - |
| id. | 20.02.— - | 15 | id. | 20.02.— - |
| id. | 20.03.10 | 15 | id. | 20.03.10 |
| id. | 20.04.10 | 15 | id. | 20.04.10 |
| id. | 20.05.10 | 15 | id. | 20.05.10 |
| id. | 20.06.— - | 15 | id. | 20.06.— - |
| du Chapitre 21 | | 10 | van Hoofdstuk | 21 |
| de la position | 22.01.— - | 10 | van post | 22.01.— - |
| id. | 22.02.10 | 10 | id. | 22.02.10 |
| id. | 22.03.10 | 2 fr. | id. | 22.03.10 |
| id. | 22.04.10 | 10 | id. | 22.04.10 |
| id. | 22.05.20 | 5 fr. | id. | 22.05.20 |
| id. | 22.05.31 | 2 fr. | id. | 22.05.31 |
| id. | 22.05.32 | 10 fr. | id. | 22.05.32 |
| id. | 22.05.39 | 5 fr. | id. | 22.05.39 |
| id. | 22.06.10 | 5 fr. | id. | 22.06.10 |
| id. | 22.07.20 | 2 fr. | id. | 22.07.20 |
| id. | 22.07.90 | 5 fr. | id. | 22.07.90 |
| id. | 22.09.30 | 10 fr. | id. | 22.09.30 |
| id. | 22.09.40 | 10 fr. | id. | 22.09.40 |
| id. | 22.09.50 | 14 fr. | id. | 22.09.50 |
| id. | 22.09.90 | 10 | id. | 22.09.90 |
| id. | 22.10.10 | 10 | id. | 22.10.10 |
| du Chapitre 23 | | 10 | van Hoofdstuk | 23 |
| du Chapitre 24 | | 20 | van Hoofdstuk | 24 |
| de la position | 25.01.20 | 5 | van post | 25.01.20 |
| id. | 25.01.90 | 5 fr. | id. | 25.01.90 |
| id. | 25.02.10 | 5 | id. | 25.02.10 |
| id. | 25.03.10 | 5 | id. | 25.03.10 |
| id. | 25.04.10 | 5 | id. | 25.04.10 |
| id. | 25.05.10 | 5 | id. | 25.05.10 |
| id. | 25.06.10 | 5 | id. | 25.06.10 |
| id. | 25.07.10 | 5 | id. | 25.07.10 |
| id. | 25.08.10 | 5 | id. | 25.08.10 |
| id. | 25.09.10 | 5 | id. | 25.09.10 |
| id. | 25.10.10 | 5 | id. | 25.10.10 |
| id. | 25.11.10 | 5 | id. | 25.11.10 |
| id. | 25.12.10 | 5 | id. | 25.12.10 |
| id. | 25.13.10 | 5 | id. | 25.13.10 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| de la position | 25.14.10 | 5 | van post | 25.14.10 |
| id. | 25.15.10 | 5 | id. | 25.15.10 |
| id. | 25.16.10 | 5 | id. | 25.16.10 |
| id. | 25.17.10 | 5 | id. | 25.17.10 |
| id. | 25.18.10 | 5 | id. | 25.18.10 |
| id. | 25.19.10 | 5 | id. | 25.19.10 |
| id. | 25.21.10 | 5 | id. | 25.21.10 |
| id. | 25.22.10 | 5 | id. | 25.22.10 |
| id. | 25.23.— - | 10 | id. | 25.23.— - |
| id. | 25.24.10 | 10 | id. | 25.24.10 |
| id. | 25.25.10 | 5 | id. | 25.25.10 |
| id. | 25.26.10 | 5 | id. | 25.26.10 |
| id. | 25.27.10 | 5 | id. | 25.27.10 |
| id. | 25.28.10 | 5 | id. | 25.28.10 |
| id. | 25.29.10 | 5 | id. | 25.29.10 |
| id. | 25.30.10 | 5 | id. | 25.30.10 |
| id. | 25.31.10 | 5 | id. | 25.31.10 |
| id. | 25.32.10 | 5 | id. | 25.32.10 |
| id. | 27.02.10 | 5 | id. | 27.02.10 |
| id. | 27.03.10 | 5 | id. | 27.03.10 |
| id. | 27.04.10 | 5 fr. | id. | 27.04.10 |
| id. | 27.05.10 | 5 | id. | 27.05.10 |
| id. | 27.06.10 | 5 | id. | 27.06.10 |
| id. | 27.07.— - | 5 | id. | 27.07.— - |
| id. | 27.08.10 | 5 | id. | 27.08.10 |
| id. | 27.09.10 | 5 | id. | 27.09.10 |
| id. | 27.10.21 | 15 fr. | id. | 27.10.21 |
| id. | 27.10.22 | 15 fr. | id. | 27.10.22 |
| id. | 27.10.23 | 15 fr. | id. | 27.10.23 |
| id. | 27.10.30 | 15 fr. | id. | 27.10.30 |
| id. | 27.10.41 | 7 fr. | id. | 27.10.41 |
| id. | 27.10.42 | 7 fr. | id. | 27.10.42 |
| id. | 27.10.43 | 5 | id. | 27.10.43 |
| id. | 27.10.44 | 5 | id. | 27.10.44 |
| id. | 27.10.49 | 5 | id. | 27.10.49 |
| id. | 27.11.10 | 5 | id. | 27.11.10 |
| id. | 27.12.— - | 5 | id. | 27.12.— - |
| id. | 27.13.10 | 5 | id. | 27.13.10 |
| id. | 27.14.10 | 5 | id. | 27.14.10 |
| id. | 27.15.10 | 5 | id. | 27.15.10 |
| id. | 27.16.10 | 5 | id. | 27.16.10 |
| id. | 27.17.10 | 5 | id. | 27.17.10 |
| id. | 28.01.10 | 15 | id. | 28.01.10 |
| id. | 28.02.10 | 15 | id. | 28.02.10 |
| id. | 28.03.10 | 15 | id. | 28.03.10 |
| id. | 28.04.10 | 15 | id. | 28.04.10 |
| id. | 28.05.— - | 15 | id. | 28.05.— - |
| id. | 28.06.10 | 15 | id. | 28.06.10 |
| id. | 28.07.10 | 15 | id. | 28.07.10 |
| id. | 28.08.10 | 15 | id. | 28.08.10 |
| id. | 28.09.10 | 15 | id. | 28.09.10 |
| id. | 28.10.10 | 15 | id. | 28.10.10 |
| id. | 28.11.10 | 15 | id. | 28.11.10 |
| id. | 28.12.10 | 15 | id. | 28.12.10 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 28.13.— - | 15 | | van post | 28.13.— - |
| id. | 28.14.10 | 15 | | id. | 28.14.10 |
| id. | 28.15.10 | 15 | | id. | 28.15.10 |
| id. | 28.16.— - | 15 | | id. | 28.16.— - |
| id. | 28.17.— - | 15 | | id. | 28.17.— - |
| id. | 28.18.— - | 15 | | id. | 28.18.— - |
| id. | 28.19.— - | 15 | | id. | 28.19.— - |
| id. | 28.20.— - | 15 | | id. | 28.20.— - |
| id. | 28.21.— - | 15 | | id. | 28.21.— - |
| id. | 28.22.10 | 15 | | id. | 28.22.10 |
| id. | 28.23.10 | 15 | | id. | 28.23.10 |
| id. | 28.24.10 | 15 | | id. | 28.24.10 |
| id. | 28.25.10 | 15 | | id. | 28.25.10 |
| id. | 28.26.10 | 15 | | id. | 28.26.10 |
| id. | 28.27.— - | 15 | | id. | 28.27.— - |
| id. | 28.28.10 | 15 | | id. | 28.28.10 |
| id. | 28.29.10 | 15 | | id. | 28.29.10 |
| id. | 28.30.— - | 15 | | id. | 28.30.— - |
| id. | 28.31.— - | 15 | | id. | 28.31.— - |
| id. | 28.32.10 | 15 | | id. | 28.32.10 |
| id. | 28.33.10 | 15 | | id. | 28.33.10 |
| id. | 28.34.10 | 15 | | id. | 28.34.10 |
| id. | 28.35.— - | 15 | | id. | 28.35.— - |
| id. | 28.36.10 | 15 | | id. | 28.36.10 |
| id. | 28.37.10 | 15 | | id. | 28.37.10 |
| id. | 28.38.— - | 15 | | id. | 28.38.— - |
| id. | 28.39.— - | 15 | | id. | 28.39.— - |
| id. | 28.40.10 | 15 | | id. | 28.40.10 |
| id. | 28.41.10 | 15 | | id. | 28.41.10 |
| id. | 28.42.— - | 15 | | id. | 28.42.— - |
| id. | 28.43.— - | 15 | | id. | 28.43.— - |
| id. | 28.44.10 | 15 | | id. | 28.44.10 |
| id. | 28.45.— - | 15 | | id. | 28.45.— - |
| id. | 28.46.— - | 15 | | id. | 28.46.— - |
| id. | 28.47.— - | 15 | | id. | 28.47.— - |
| id. | 28.48.10 | 15 | | id. | 28.48.10 |
| id. | 28.49.— - | 15 | | id. | 28.49.— - |
| id. | 28.50.10 | 15 | | id. | 28.50.10 |
| id. | 28.51.10 | 15 | | id. | 28.51.10 |
| id. | 28.52.10 | 15 | | id. | 28.52.10 |
| id. | 28.53.10 | 15 | | id. | 28.53.10 |
| id. | 28.54.10 | 15 | | id. | 28.54.10 |
| id. | 28.55.10 | 15 | | id. | 28.55.10 |
| id. | 28.56.90 | 15 | | id. | 28.56.90 |
| id. | 28.57.10 | 15 | | id. | 28.57.10 |
| id. | 28.58.10 | 15 | | id. | 28.58.10 |
| du Chapitre 29 | | 15 | van | Hoofdstuk 29 | |
| du Chapitre 30 | | 10 | van | Hoofdstuk 30 | |
| du Chapitre 31 | | 5 | van | Hoofdstuk 31 | |
| de la position | 32.01.10 | 5 | | van post | 32.01.10 |
| id. | 32.02.10 | 5 | | id. | 32.02.10 |
| id. | 32.03.10 | 5 | | id. | 32.03.10 |
| id. | 32.04.10 | 5 | | id. | 32.04.10 |
| id. | 32.06.10 | 5 | | id. | 32.06.10 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 32.07.20 | 5 | van post | 32.07.20 | |
| id. | 32.07.30 | 5 | id. | 32.07.30 | |
| id. | 32.07.49 | 5 | id. | 32.07.49 | |
| id. | 32.07.50 | 5 | id. | 32.07.50 | |
| id. | 32.07.60 | 5 | id. | 32.07.60 | |
| id. | 32.07.90 | 5 | id. | 32.07.90 | |
| id. | 32.08.10 | 5 | id. | 32.08.10 | |
| id. | 32.09.20 | 5 | id. | 32.09.20 | |
| id. | 32.09.30 | 5 | id. | 32.09.30 | |
| id. | 32.09.41 | 5 | id. | 32.09.41 | |
| id. | 32.09.49 | 5 | id. | 32.09.49 | |
| id. | 32.10.10 | 5 | id. | 32.10.10 | |
| id. | 32.11.10 | 5 | id. | 32.11.10 | |
| id. | 32.12.— - | 5 | id. | 32.12.— - | |
| id. | 32.13.— - | 5 | id. | 32.13.— - | |
| id. | 33.01.10 | 20 | id. | 33.01.10 | |
| id. | 33.02.10 | 20 | id. | 33.02.10 | |
| id. | 33.03.10 | 20 | id. | 33.03.10 | |
| id. | 33.04.10 | 20 | id. | 33.04.10 | |
| id. | 33.05.10 | 20 | id. | 33.05.10 | |
| id. | 33.06.30 | 20 | id. | 33.06.30 | |
| id. | 33.06.80 | 20 | id. | 33.06.80 | |
| id. | 33.06.90 | 20 | id. | 33.06.90 | |
| id. | 34.01.— - | 5 | id. | 34.01.— - | |
| id. | 34.02.90 | 5 | id. | 34.02.90 | |
| id. | 34.03.10 | 5 | id. | 34.03.10 | |
| id. | 34.04.10 | 5 | id. | 34.04.10 | |
| id. | 34.05.10 | 5 | id. | 34.05.10 | |
| id. | 34.06.10 | 5 | id. | 34.06.10 | |
| id. | 34.07.— - | 5 | id. | 34.07.— - | |
| id. | 34.08.10 | 5 | id. | 34.08.10 | |
| du Chapitre 35 | | 5 | van Hoofdstuk 35 | | |
| de la position | 37.01.— - | 10 | van post | 37.01.— - | |
| id. | 37.02.— - | 10 | id. | 37.02.— - | |
| id. | 37.03.10 | 10 | id. | 37.03.10 | |
| id. | 37.04.10 | 10 | id. | 37.04.10 | |
| id. | 37.05.10 | 10 | id. | 37.05.10 | |
| id. | 37.06.10 | 0,50 fr. | id. | 37.06.10 | |
| id. | 37.07.10 | 0,50 fr. | id. | 37.07.10 | |
| id. | 37.08.10 | 10 | id. | 37.08.10 | |
| du Chapitre 38 | | 5 | van Hoofdstuk 38 | | |
| de la position | 39.02.10 | 5 | van post | 39.02.10 | |
| id. | 39.03.10 | 5 | id. | 39.03.10 | |
| id. | 30.04.10 | 5 | id. | 30.04.10 | |
| id. | 39.05.10 | 5 | id. | 39.05.10 | |
| id. | 39.07.20 | 5 | id. | 39.07.20 | |
| id. | 39.07.30 | 5 | id. | 39.07.30 | |
| id. | 39.07.40 | 5 | id. | 39.07.40 | |
| id. | 39.07.50 | 5 | id. | 39.07.50 | |
| id. | 39.07.60 | 5 | id. | 39.07.60 | |
| id. | 39.07.90 | 5 | id. | 39.07.90 | |
| du Chapitre 40 | | 5 | van Hoofdstuk 40 | | |
| du Chapitre 41 | | 5 | van Hoofdstuk 41 | | |
| du Chapitre 42 | | 5 | van Hoofdstuk 42 | | |

| | | |
|---|---|---|
| de la position | 44.01.10 | 5 |
| id. | 44.02.10 | 5 |
| id. | 44.03.10 | 5 |
| id. | 44.04.10 | 5 |
| id. | 44.05.10 | 5 |
| id. | 44.06.10 | 5 |
| id. | 44.07.10 | 5 |
| id. | 44.08.10 | 5 |
| id. | 44.09.10 | 5 |
| id. | 44.10.10 | 5 |
| id. | 44.11.10 | 5 |
| id. | 44.12.10 | 5 |
| id. | 44.13.10 | 5 |
| id. | 44.14.10 | 5 |
| id. | 44.15.10 | 5 |
| id. | 44.16.10 | 5 |
| id. | 44.17.10 | 5 |
| id. | 44.18.10 | 5 |
| id. | 44.19.10 | 5 |
| id. | 44.20.10 | 5 |
| id. | 44.21.10 | 5 |
| id. | 44.22.10 | 5 |
| id. | 44.23.— - | 5 |
| id. | 44.24.10 | 5 |
| id. | 44.25.— - | 5 |
| id. | 44.26.10 | 5 |
| id. | 44.27.90 | 5 |
| id. | 44.28.10 | 5 |
| du Chapitre 45 | | 5 |
| du Chapitre 46 | | 5 |
| du Chapitre 47 | | 10 |
| du Chapitre 48 | | 5 |
| de la position | 50.01.10 | 5 |
| id. | 50.02.10 | 5 |
| id. | 50.03.10 | 5 |
| id. | 50.04.— - | 5 |
| id. | 50.05.— - | 5 |
| id. | 50.06.— - | 5 |
| id. | 50.07.10 | 5 |
| id. | 50.08.10 | 5 |
| id. | 51.01.— - | 5 |
| id. | 51.02.10 | 5 |
| id. | 51.03.10 | 5 |
| id. | 53.01.10 | 5 |
| id. | 53.02.10 | 5 |
| id. | 53.03.10 | 5 |
| id. | 53.04.10 | 5 |
| id. | 53.05.10 | 5 |
| id. | 53.06.— - | 5 |
| id. | 53.07.— - | 5 |
| id. | 53.08.— - | 5 |
| id. | 53.09.10 | 5 |
| id. | 53.10.10 | 5 |
| id. | 54.01.10 | 5 |
| id. | 54.02.10 | 5 |

| | |
|---|---|
| van post | 44.01.10 |
| id. | 44.02.10 |
| id. | 44.03.10 |
| id. | 44.04.10 |
| id. | 44.05.10 |
| id. | 44.06.10 |
| id. | 44.07.10 |
| id. | 44.08.10 |
| id. | 44.09.10 |
| id. | 44.10.10 |
| id. | 44.11.10 |
| id. | 44.12.10 |
| id. | 44.13.10 |
| id. | 44.14.10 |
| id. | 44.15.10 |
| id. | 44.16.10 |
| id. | 44.17.10 |
| id. | 44.18.10 |
| id. | 44.19.10 |
| id. | 44.20.10 |
| id. | 44.21.10 |
| id. | 44.22.10 |
| id. | 44.23.— - |
| id. | 44.24.10 |
| id. | 44.25.— - |
| id. | 44.26.10 |
| id. | 44.27.90 |
| id. | 44.28.10 |
| van Hoofdstuk | 45 |
| van Hoofdstuk | 46 |
| van Hoofdstuk | 47 |
| van Hoofdstuk | 48 |
| van post | 50.01.10 |
| id. | 50.02.10 |
| id. | 50.03.10 |
| id. | 50.04.— - |
| id. | 50.05.— - |
| id. | 50.06.— - |
| id. | 50.07.10 |
| id. | 50.08.10 |
| id. | 51.01.— - |
| id. | 51.02.10 |
| id. | 51.03.10 |
| id. | 53.01.10 |
| id. | 53.02.10 |
| id. | 53.03.10 |
| id. | 53.04.10 |
| id. | 53.05.10 |
| id. | 53.06.— - |
| id. | 53.07.— - |
| id. | 53.08.— - |
| id. | 53.09.10 |
| id. | 53.10.10 |
| id. | 54.01.10 |
| id. | 54.02.10 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 54.03.— - | 5 | van post | 54.03.— - | |
| id. | 54.04.10 | 5 | id. | 54.04.10 | |
| id. | 55.01.10 | 5 | id. | 55.01.10 | |
| id. | 55.02.10 | 5 | id. | 55.02.10 | |
| id. | 55.03.10 | 5 | id. | 55.03.10 | |
| id. | 55.04.10 | 5 | id. | 55.04.10 | |
| id. | 55.05.— - | 5 | id. | 55.05.— - | |
| id. | 55.06.10 | 5 | id. | 55.06.10 | |
| id. | 55.09.21 | 5 | id. | 55.09.21 | |
| id. | 55.09.22 | 5 | id. | 55.09.22 | |
| id. | 55.09.51 | 5 | id. | 55.09.51 | |
| id. | 55.09.52 | 5 | id. | 55.09.52 | |
| id. | 55.09.53 | 5 | id. | 55.09.53 | |
| id. | 56.01.10 | 5 | id. | 56.01.10 | |
| id. | 56.02.10 | 5 | id. | 56.02.10 | |
| id. | 56.03.10 | 5 | id. | 56.03.10 | |
| id. | 56.04.— - | 5 | id. | 56.04.— - | |
| id. | 56.05.10 | 5 | id. | 56.05.10 | |
| id. | 57.01.10 | 5 | id. | 57.01.10 | |
| id. | 57.02.10 | 5 | id. | 57.02.10 | |
| id. | 57.03.10 | 5 | id. | 57.03.10 | |
| id. | 57.04.10 | 5 | id. | 57.04.10 | |
| id. | 57.05.— - | 5 | id. | 57.05.— - | |
| id. | 57.06.— - | 5 | id. | 57.06.— - | |
| id. | 57.07.— - | 5 | id. | 57.07.— - | |
| id. | 57.08.10 | 5 | id. | 57.08.10 | |
| id. | 57.09.20 | 5 | id. | 57.09.20 | |
| id. | 57.10.20 | 5 | id. | 57.10.20 | |
| id. | 59.01.— - | 5 | id. | 59.01.— - | |
| id. | 59.03.10 | 5 | id. | 59.03.10 | |
| id. | 59.04.— - | 5 | id. | 59.04.— - | |
| id. | 59.05.— - | 5 | id. | 59.05.— - | |
| id. | 59.06.10 | 5 | id. | 59.06.10 | |
| id. | 59.07.10 | 5 | id. | 59.07.10 | |
| id. | 59.16.10 | 5 | id. | 59.16.10 | |
| id. | 59.17.10 | 5 | id. | 59.17.10 | |
| id. | 60.02.10 | 5 | id. | 60.02.10 | |
| id. | 60.03.20 | 5 | id. | 60.03.20 | |
| id. | 60.04.— - | 5 | id. | 60.04.— - | |
| id. | 60.05.— - | 5 | id. | 60.05.— - | |
| du Chapitre 63 | | 5 | van Hoofdstuk 63 | | |
| de la position | 64.02.30 | 8 | van post | 64.02.30 | |
| id. | 64.02.41 | 8 | id. | 64.02.41 | |
| id. | 64.02.42 | 8 | id. | 64.02.42 | |
| id. | 64.02.43 | 8 | id. | 64.02.43 | |
| id. | 64.02.44 | 8 | id. | 64.02.44 | |
| id. | 64.02.50 | 8 | id. | 64.02.50 | |
| id. | 64.02.90 | 8 | id. | 64.02.90 | |
| id. | 64.03.10 | 8 | id. | 64.03.10 | |
| id. | 64.04.10 | 8 | id. | 64.04.10 | |
| id. | 64.05.10 | 8 | id. | 64.05.10 | |
| id. | 64.06.10 | 8 | id. | 64.06.10 | |
| id. | 65.01.10 | 5 | id. | 65.01.10 | |
| id. | 65.02.10 | 5 | id. | 65.02.10 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 65.03.— - | 5 | van post | 65.03.— - | |
| id. | 65.04.10 | 5 | id. | 65.04.10 | |
| id. | 65.05.— - | 5 | id. | 65.05.— - | |
| id. | 65.06.— - | 5 | id. | 65.06.— - | |
| id. | 68.01.10 | 5 | id. | 68.01.10 | |
| id. | 68.02.10 | 5 | id. | 68.02.10 | |
| id. | 68.03.10 | 5 | id. | 68.03.10 | |
| id. | 68.04.— - | 5 | id. | 68.04.— - | |
| id. | 68.05.— - | 5 | id. | 68.05.— - | |
| id. | 68.06.— - | 5 | id. | 68.06.— - | |
| id. | 68.07.10 | 5 | id. | 68.07.10 | |
| id. | 68.08.10 | 5 | id. | 68.08.10 | |
| id. | 68.09.10 | 5 | id. | 68.09.10 | |
| id. | 68.10.10 | 5 | id. | 68.10.10 | |
| id. | 68.11.10 | 5 | id. | 68.11.10 | |
| id. | 68.12.— - | 5 | id. | 68.12.— - | |
| id. | 68.15.10 | 5 | id. | 68.15.10 | |
| id. | 68.16.20 | 5 | id. | 68.16.20 | |
| id. | 68.16.90 | 15 | id. | 68.16.90 | |
| du Chapitre 69 | | 5 | van Hoofdstuk | 69 | |
| de la position | 70.01.10 | 5 | van post | 70.01.10 | |
| id. | 70.02.10 | 5 | id. | 70.02.10 | |
| id. | 70.03.10 | 5 | id. | 70.03.10 | |
| id. | 70.04.10 | 5 | id. | 70.04.10 | |
| id. | 70.05.10 | 5 | id. | 70.05.10 | |
| id. | 70.06.— - | 5 | id. | 70.06.— - | |
| id. | 70.07.10 | 5 | id. | 70.07.10 | |
| id. | 70.08.10 | 5 | id. | 70.08.10 | |
| id. | 70.09.— - | 5 | id. | 70.09.— - | |
| id. | 70.10.— - | 5 | id. | 70.10.— - | |
| id. | 70.11.10 | 5 | id. | 70.11.10 | |
| id. | 70.12.10 | 5 | id. | 70.12.10 | |
| id. | 70.13.— - | 5 | id. | 70.13.— - | |
| id. | 70.14.90 | 5 | id. | 70.14.90 | |
| id. | 70.15.10 | 5 | id. | 70.15.10 | |
| id. | 70.16.10 | 5 | id. | 70.16.10 | |
| id. | 70.17.10 | 5 | id. | 70.17.10 | |
| id. | 70.18.10 | 5 | id. | 70.18.10 | |
| id. | 70.19.90 | 5 | id. | 70.19.90 | |
| id. | 70.20.— - | 5 | id. | 70.20.— - | |
| id. | 70.21.10 | 5 | id. | 70.21.10 | |
| id. | 73.01.— - | 5 | id. | 73.01.— - | |
| id. | 73.02.10 | 5 | id. | 73.02.10 | |
| id. | 73.03.10 | 5 | id. | 73.03.10 | |
| id. | 73.04.10 | 5 | id. | 73.04.10 | |
| id. | 73.05.10 | 5 | id. | 73.05.10 | |
| id. | 73.06.10 | 5 | id. | 73.06.10 | |
| id. | 73.07.10 | 5 | id. | 73.07.10 | |
| id. | 73.08.10 | 5 | id. | 73.08.10 | |
| id. | 73.09.10 | 5 | id. | 73.09.10 | |
| id. | 73.10.— - | 5 | id. | 73.10.— - | |
| id. | 73.11.— - | 5 | id. | 73.11.— - | |
| id. | 73.12.— - | 5 | id. | 73.12.— - | |
| id. | 73.13.20 | 5 | id. | 73.13.20 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| de la position | 73.13.31 | 5 | van post | 73.13.31 |
| id. | 73.13.32 | 12 | id. | 73.13.32 |
| id. | 73.13.37 | 5 | id. | 73.13.37 |
| id. | 73.13.38 | 5 | id. | 73.13.38 |
| id. | 73.13.39 | 5 | id. | 73.13.39 |
| id. | 73.13.41 | 5 | id. | 73.13.41 |
| id. | 73.13.42 | 5 | id. | 73.13.42 |
| id. | 73.13.43 | 5 | id. | 73.13.43 |
| id. | 73.13.44 | 5 | id. | 73.13.44 |
| id. | 73.13.49 | 5 | id. | 73.13.49 |
| id. | 73.13.51 | 5 | id. | 73.13.51 |
| id. | 73.13.52 | 5 | id. | 73.13.52 |
| id. | 73.13.55 | 5 | id. | 73.13.55 |
| id. | 73.13.59 | 5 | id. | 73.13.59 |
| id. | 73.14.— - | 5 | id. | 73.14.— - |
| id. | 73.15.10 | 5 | id. | 73.15.10 |
| id. | 73.16.30 | 5 | id. | 73.16.30 |
| id. | 73.16.40 | 5 | id. | 73.16.40 |
| id. | 73.16.50 | 5 | id. | 73.16.50 |
| id. | 73.17.10 | 5 | id. | 73.17.10 |
| id. | 73.18.10 | 5 | id. | 73.18.10 |
| id. | 73.19.10 | 5 | id. | 73.19.10 |
| id. | 73.20.— - | 5 | id. | 73.20.— - |
| id. | 73.21.— - | 5 | id. | 73.21.— - |
| id. | 73.22.— - | 5 | id. | 73.22.— - |
| id. | 73.23.— - | 5 | id. | 73.23.— - |
| id. | 73.24.10 | 5 | id. | 73.24.10 |
| id. | 73.25.10 | 5 | id. | 73.25.10 |
| id. | 73.26.10 | 5 | id. | 73.26.10 |
| id. | 73.27.— - | 5 | id. | 73.27.— - |
| id. | 73.29.— - | 5 | id. | 73.29.— - |
| id. | 73.30.10 | 5 | id. | 73.30.10 |
| id. | 73.31.— - | 5 | id. | 73.31.— - |
| id. | 73.32.20 | 5 | id. | 73.32.20 |
| id. | 73.32.41 | 5 | id. | 73.32.41 |
| id. | 73.32.42 | 5 | id. | 73.32.42 |
| id. | 73.32.90 | 5 | id. | 73.32.90 |
| id. | 73.33.10 | 5 | id. | 73.33.10 |
| id. | 73.34.— - | 5 | id. | 73.34.— - |
| id. | 73.35.— - | 5 | id. | 73.35.— - |
| id. | 73.36.— - | 5 | id. | 73.36.— - |
| id. | 73.37.10 | 5 | id. | 73.37.10 |
| id. | 73.38.21 | 5 | id. | 73.38.21 |
| id. | 73.38.29 | 5 | id. | 73.38.29 |
| id. | 73.38.31 | 5 | id. | 73.38.31 |
| id. | 73.38.32 | 5 | id. | 73.38.32 |
| id. | 73.38.33 | 5 | id. | 73.38.33 |
| id. | 73.38.34 | 5 | id. | 73.38.34 |
| id. | 73.38.36 | 5 | id. | 73.38.36 |
| id. | 73.38.39 | 5 | id. | 73.38.39 |
| id. | 73.38.40 | 5 | id. | 73.38.40 |
| id. | 73.38.50 | 5 | id. | 73.38.50 |
| id. | 73.38.59 | 5 | id. | 73.38.59 |
| id. | 73.38.61 | 5 | id. | 73.38.61 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| de la position | 73.38.62 | 5 | van post | 73.38.62 |
| id. | 73.38.63 | 5 | id. | 73.38.63 |
| id. | 73.38.69 | 5 | id. | 73.38.69 |
| id. | 73.38.71 | 5 | id. | 73.38.71 |
| id. | 73.38.72 | 5 | id. | 73.38.72 |
| id. | 73.38.73 | 5 | id. | 73.38.73 |
| id. | 73.38.74 | 5 | id. | 73.38.74 |
| id. | 73.38.75 | 5 | id. | 73.38.75 |
| id. | 73.38.79 | 5 | id. | 73.38.79 |
| id. | 73.38.80 | 5 | id. | 73.38.80 |
| id. | 73.38.90 | 5 | id. | 73.38.90 |
| id. | 73.39.10 | 5 | id. | 73.39.10 |
| id. | 73.40.— - | 5 | id. | 73.40.— - |
| du Chapitre 74 | | 5 | van Hoofdstuk | 74 |
| du Chapitre 75 | | 5 | van Hoofdstuk | 75 |
| de la position | 76.01.10 | 5 | van post | 76.01.10 |
| id. | 76.02.10 | 5 | id. | 76.02.10 |
| id. | 76.03.— - | 5 | id. | 76.03.— - |
| id. | 76.04.10 | 5 | id. | 76.04.10 |
| id. | 76.05.10 | 5 | id. | 76.05.10 |
| id. | 76.06.10 | 5 | id. | 76.06.10 |
| id. | 76.07.10 | 5 | id. | 76.07.10 |
| id. | 76.08.— - | 5 | id. | 76.08.— - |
| id. | 76.09.10 | 5 | id. | 76.09.10 |
| id. | 76.10.— - | 5 | id. | 76.10.— - |
| id. | 76.11.10 | 5 | id. | 76.11.10 |
| id. | 76.12.10 | 5 | id. | 76.12.10 |
| id. | 76.13.10 | 5 | id. | 76.13.10 |
| id. | 76.14.10 | 5 | id. | 76.14.10 |
| id. | 76.16.20 | 5 | id. | 76.16.20 |
| id. | 76.16.30 | 5 | id. | 76.16.30 |
| id. | 76.16.40 | 5 | id. | 76.16.40 |
| id. | 76.16.50 | 5 | id. | 76.16.50 |
| id. | 76.16.60 | 5 | id. | 76.16.60 |
| id. | 76.16.70 | 5 | id. | 76.16.70 |
| id. | 76.16.80 | 20 | id. | 76.16.80 |
| id. | 76.16.90 | 5 | id. | 76.16.90 |
| id. | 76.16.99 | 5 | id. | 76.16.99 |
| du Chapitre 77 | | 5 | van Hoofdstuk | 77 |
| id. 78 | | 5 | id. | 78 |
| id. 79 | | 5 | id. | 79 |
| id. 80 | | 5 | id. | 80 |
| id. 81 | | 5 | id. | 81 |
| id. 82 | | 5 | id. | 82 |
| de la position | 83.01.— - | 5 | id. | 83.01.— - |
| id. | 83.02.— - | 5 | id. | 83.02.— - |
| id. | 83.03.— - | 5 | id. | 83.03.— - |
| id. | 83.04.— - | 5 | id. | 83.04.— - |
| id. | 83.05.10 - | 5 | id. | 83.05.10 - |
| id. | 83.06.10 | 5 | id. | 83.06.10 |
| id. | 83.07.50 | 5 | id. | 83.07.50 |
| id. | 83.07.80 | 15 | id. | 83.07.80 |
| id. | 83.08.10 | 5 | id. | 83.08.10 |
| id. | 83.09.10 | 5 | id. | 83.09.10 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| de la position | 83.10.10 | 5 | van post | 83.10.10 |
| id. | 83.11.— - | 5 | id. | 83.11.— - |
| id. | 83.12.— - | 5 | id. | 83.12.— - |
| id. | 83.13.20 | 5 | id. | 83.13.20 |
| id. | 83.13.30 | 5 | id. | 83.13.30 |
| id. | 83.13.50 | 5 | id. | 83.13.50 |
| id. | 83.13.60 | 5 | id. | 83.13.60 |
| id. | 83.13.90 | 5 | id. | 83.13.90 |
| id. | 83.14.10 | 5 | id. | 83.14.10 |
| id. | 83.15.— - | 5 | id. | 83.15.— - |
| id. | 84.01.— - | 5 | id. | 84.01.— - |
| id. | 84.02.— - | 5 | id. | 84.02.— - |
| id. | 84.03.— - | 5 | id. | 84.03.— - |
| id. | 84.04.— - | 5 | id. | 84.04.— - |
| id. | 84.05.— - | 5 | id. | 84.05.— - |
| id. | 84.06.— - | 5 | id. | 84.06.— - |
| id. | 84.07.— - | 5 | id. | 84.07.— - |
| id. | 84.08.— - | 5 | id. | 84.08.— - |
| id. | 84.09.— - | 5 | id. | 84.09.— - |
| id. | 84.10.— - | 5 | id. | 84.10.— - |
| id. | 84.11.— - | 5 | id. | 84.11.— - |
| id. | 84.13.— - | 5 | id. | 84.13.— - |
| id. | 84.14.— - | 5 | id. | 84.14.— - |
| id. | 84.16.10 | 5 | id. | 84.16.10 |
| id. | 84.17.— - | 5 | id. | 84.17.— - |
| id. | 84.18.— - | 5 | id. | 84.18.— - |
| id. | 84.19.— - | 5 | id. | 84.19.— - |
| id. | 84.20.— - | 5 | id. | 84.20.— - |
| id. | 84.21.— - | 5 | id. | 84.21.— - |
| id. | 84.22.— - | 5 | id. | 84.22.— - |
| id. | 84.23.— - | 5 | id. | 84.23.— - |
| id. | 84.24.— - | 5 | id. | 84.24.— - |
| id. | 84.25.— - | 5 | id. | 84.25.— - |
| id. | 84.26.— - | 5 | id. | 84.26.— - |
| id. | 84.27.— - | 5 | id. | 84.27.— - |
| id. | 84.28.— - | 5 | id. | 84.28.— - |
| id. | 84.29.— - | 5 | id. | 84.29.— - |
| id. | 84.30.— - | 5 | id. | 84.30.— - |
| id. | 84.31.— - | 5 | id. | 84.31.— - |
| id. | 84.32.— - | 5 | id. | 84.32.— - |
| id. | 84.33.— - | 5 | id. | 84.33.— - |
| id. | 84.34.— - | 5 | id. | 84.34.— - |
| id. | 84.35.— - | 5 | id. | 84.35.— - |
| id. | 84.36.— - | 5 | id. | 84.36.— - |
| id. | 84.37.— - | 5 | id. | 84.37.— - |
| id. | 84.38.10 | 5 | id. | 84.38.10 |
| id. | 84.39.10 | 5 | id. | 84.39.10 |
| id. | 84.40.— - | 5 | id. | 84.40.— - |
| id. | 84.41.— - | 5 | id. | 84.41.— - |
| id. | 84.42.— - | 5 | id. | 84.42.— - |
| id. | 84.43.— - | 5 | id. | 84.43.— - |
| id. | 84.44.— - | 5 | id. | 84.44.— - |
| id. | 84.45.— - | 5 | id. | 84.45.— - |
| id. | 84.46.— - | 5 | id. | 84.46.— - |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 84.47.— - | 5 | van post | 84.47.— - | |
| id. | 84.48.— - | 5 | id. | 84.48.— - | |
| id. | 84.49.— - | 5 | id. | 84.49.— - | |
| id. | 84.50.— - | 5 | id. | 84.50.— - | |
| id. | 84.51.10 | 5 | id. | 84.51.10 | |
| id. | 84.52.10 | 5 | id. | 84.52.10 | |
| id. | 84.53.10 | 5 | id. | 84.53.10 | |
| id. | 84.54.— - | 5 | id. | 84.54.— - | |
| id. | 84.55.10 | 5 | id. | 84.55.10 | |
| id. | 84.56.— - | 5 | id. | 84.56.— - | |
| id. | 84.57.— - | 5 | id. | 84.57.— - | |
| id. | 84.58.— - | 5 | id. | 84.58.— - | |
| id. | 84.59.— - | 5 | id. | 84.59.— - | |
| id. | 84.60.— - | 5 | id. | 84.60.— - | |
| id. | 84.61.— - | 5 | id. | 84.61.— - | |
| id. | 84.62.— - | 5 | id. | 84.62.— - | |
| id. | 84.63.— - | 5 | id. | 84.63.— - | |
| id. | 84.64.10 | 5 | id. | 84.64.10 | |
| id. | 84.65.— - | 5 | id. | 84.65.— - | |
| id. | 85.01.— - | 5 | id. | 85.01.— - | |
| id. | 85.02.— - | 5 | id. | 85.02.— - | |
| id. | 85.03.— - | 5 | id. | 85.03.— - | |
| id. | 85.04.— - | 5 | id. | 85.04.— - | |
| id. | 85.05.— - | 5 | id. | 85.05.— - | |
| id. | 85.06.— - | 5 | id. | 85.06.— - | |
| id. | 85.07.— - | 5 | id. | 85.07.— - | |
| id. | 85.08.— - | 5 | id. | 85.08.— - | |
| id. | 85.09.— - | 5 | id. | 85.09.— - | |
| id. | 85.10.— - | 5 | id. | 85.10.— - | |
| id. | 85.12.— - | 5 | id. | 85.12.— - | |
| id. | 85.13.— - | 5 | id. | 85.13.— - | |
| id. | 85.14.— - | 5 | id. | 85.14.— - | |
| id. | 85.15.— - | 5 | id. | 85.15.— - | |
| id. | 85.16.— - | 5 | id. | 85.16.— - | |
| id. | 85.17.— - | 5 | id. | 85.17.— - | |
| id. | 85.18.— - | 5 | id. | 85.18.— - | |
| id. | 85.19.— - | 5 | id. | 85.19.— - | |
| id. | 85.20.— - | 5 | id. | 85.20.— - | |
| id. | 85.21.10 | 5 | id. | 85.21.10 | |
| id. | 85.22.— - | 5 | id. | 85.22.— - | |
| id. | 85.23.— - | 5 | id. | 85.23.— - | |
| id. | 85.24.— - | 5 | id. | 85.24.— - | |
| id. | 85.25.— - | 5 | id. | 85.25.— - | |
| id. | 85.26.— - | 5 | id. | 85.26.— - | |
| id. | 85.27.— - | 5 | id. | 85.27.— - | |
| id. | 85.28.10 | 5 | id. | 85.28.10 | |
| du Chapitre 86 | | 5 | van Hoofdstuk 86 | | |
| de la position | 87.02.— - | 5 | van post | 87.02.— - | |
| id. | 87.03.— - | 5 | id. | 87.03.— - | |
| id. | 87.04.— - | 5 | id. | 87.04.— - | |
| id. | 87.05.10 | 5 | id. | 87.05.10 | |
| id. | 87.06.— - | 5 | id. | 87.06.— - | |
| id. | 87.07.— - | 5 | id. | 87.07.— - | |
| id. | 87.08.10 | 5 | id. | 87.08.10 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de la position | 87.09.— - | 5 | van post | 87.09.— - | |
| id. | 87.10.— - | 5 | id. | 87.10.— - | |
| id. | 87.11.10 | 5 | id. | 87.11.10 | |
| id. | 87.12.— - | 5 | id. | 87.12.— - | |
| id. | 87.13.— - | 5 | id. | 87.13.— - | |
| id. | 87.14.— - | 5 | id. | 87.14.— - | |
| du Chapitre 90 | | 5 | van Hoofdstuk | 90 | |
| du Chapitre 91 | | 10 | van Hoofdstuk | 91 | |
| de la position | 92.01.— - | 5 | van post | 92.01.— - | |
| id. | 92.02.10 | 5 | id. | 92.02.10 | |
| id. | 92.03.— - | 5 | id. | 92.03.— - | |
| id. | 92.05.10 | 5 | id. | 92.05.10 | |
| id. | 92.06.10 | 5 | id. | 92.06.10 | |
| id. | 92.07.10 | 5 | id. | 92.07.10 | |
| id. | 92.08.10 | 5 | id. | 92.08.10 | |
| id. | 92.09.20 | 5 | id. | 92.09.20 | |
| id. | 92.09.90 | 5 | id. | 92.09.90 | |
| id. | 92.10.— - | 5 | id. | 92.10.— - | |
| id. | 92.11.20 | 5 | id. | 92.11.20 | |
| id. | 92.11.30 | 5 | id. | 92.11.30 | |
| id. | 92.11.40 | 5 | id. | 92.11.40 | |
| id. | 92.11.50 | 5 | id. | 92.11.50 | |
| id. | 92.11.61 | 30 | id. | 92.11.61 | |
| id. | 92.11.69 | 5 | id. | 92.11.69 | |
| id. | 92.11.90 | 5 | id. | 92.11.90 | |
| id. | 92.12.10 | 5 | id. | 92.12.10 | |
| du Chapitre 96 | | 5 | van Hoofdstuk | 96 | |
| de la position | 97.01.10 | 10 | van post | 97.01.10 | |
| id. | 97.02.90 | 10 | id. | 97.02.90 | |
| id. | 97.03.30 | 10 | id. | 97.03.30 | |
| id. | 97.03.40 | 10 | id. | 97.03.40 | |
| id. | 97.03.90 | 10 | id. | 97.03.90 | |
| id. | 97.04.20 | 10 | id. | 97.04.20 | |
| id. | 97.05.10 | 10 | id. | 97.05.10 | |
| id. | 97.06.10 | 10 | id. | 97.06.10 | |
| id. | 97.07.10 | 10 | id. | 97.07.10 | |
| id. | 97.08.10 | 10 | id. | 97.08.10 | |
| du Chapitre 98 | | 10 | van Hoofdstuk | 98 | |

ART. 2.

Les articles 10 et 11 deviennent respectivement les articles 9 et 10.

ART. 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 novembre 1956.

Bruxelles, le 10 octobre 1956.

ART. 2.

Artikelen 10 en 11 worden onderscheidenlijk veranderd in artikelen 9 en 10.

ART. 3.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 november 1956.

Brussel, 10 october 1956.

A. BUISSERET.

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2, et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRETE :

ARTICLE 1er.

La position 10.06 du tarif des droits de sortie est modifié comme suit :

| | | |
|---|---|---|
| 10.06. | — RIZ : | |
| .21. | — usiné ..... | Kg. exempt |
| .22. | — cargo ..... | Kg. exempt |
| .23. | — inchangé. | |
| .24. | — inchangé. | |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er octobre 1956.

Bruxelles, le 10 octobre 1956.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2 daarvan, en op het daarbijbehorende tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 10.06 van het tarief van uitvoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

| | | |
|---|---|---|
| 10.06. | — RIJST : | |
| .21. | — mechanisch verwerkt | Kg. vrij |
| .22. | — cargo ..... | Kg. vrij |
| .23. | — ongewijzigd. | |
| .24. | — ongewijzigd. | |

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 october 1956.

Brussel, 10 october 1956.

A. BUISSERET.

**Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 29 juni 1956 betreffende de samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van Koloniale Sociale Vorming (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming te Brussel. — Nederlandse afdeling).**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 oktober 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 juni 1956 houdende samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming te Brussel — Nederlandse afdeling).

Besluit :

Artikel 1.

Artikel 2 van het hier bovenvermeld ministerieel besluit van 23 juni 1956 houdende benoeming als voorzitter van de examenjury van de Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : de Heer PAULUS J., directeur bij het Ministerie van Koloniën, ter vervanging van de Heer BROUWERS F., verhinderd. »

Art. 2.

Artikel 3 van het ministerieel besluit van 23 juni 1956, aangaande de

**Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 juin 1956 sur la composition du jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'Institut de Formation Sociale Coloniale à Bruxelles. — Section néerlandaise).**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin 1956 instituant un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (sesion avril-juin 1956 de l'Institut de Formation Sociale Coloniale à Bruxelles — section néerlandaise).

Arrête :

Article 1er.

L'article 2 de l'arrêté ministériel susmentionné du 23 juin 1956, nommant M. BROUWERS F., conseiller adjoint au Ministère des Colonies, comme président du jury d'examen, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Est nommé président du jury : M. PAULUS J., directeur au Ministère des Colonies, en remplacement de M. BROUWERS F., empêché. »

Art. 2.

L'article 3 de l'arrêté ministériel du 23 juin 1956, concernant la nomi-

benoeming der leden van de jury, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« Wordt tot lid van de jury benoemd, de Heer VAN ISACKER J., doktor in de rechten. »

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 23 juni 1956.

ART. 4.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 11 september 1956.

nation des membres du jury, est modifié et complété comme suit :

« Est nommé membre du jury, M. VAN ISACKER J., docteur en droit. »

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets à partir du 23 juin 1956.

ART. 4.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 11 septembre 1956.

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 juin 1956 sur la composition du jury d'examen pour l'octroi des certificats de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'Institut de Formation Sociale Coloniale à Bruxelles. — Section française).**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1922 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin 1956 instituant un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'Institut de formation

**Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 23 juni 1956 betreffende de samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van Koloniale Sociale Vorming (zittijd april-Juni 1956 van het Instituut voor Koloniale Sociale vorming te Brussel. — Franse afdeling).**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijke besluit van 9 oktober 1922 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 juni 1956 houdende samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd

sociale coloniale à Bruxelles — section française).

ARRETE :

ARTICLE 1er.

L'article 2 de l'arrêté ministériel susmentionné du 23 juin 1956 nommant M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies, comme président du jury d'examen est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Est nommé président du jury : M. PAULUS J., directeur au Ministère des Colonies, en remplacement de M. BROUWERS F., empêché. »

ART. 2.

Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 23 juin 1956.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution.

Bruxelles, le 11 septembre 1956.

april-juni 1956 van het Instituut voor sociale koloniale vorming te Brussel — Franse afdeling).

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 2 van het hier bovenvermeld ministerieel besluit van 23 juni 1956 houdende benoeming als voorzitter van de examenjury van de Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : de Heer PAULUS J., directeur bij het Ministerie van Koloniën, ter vervanging van de Heer BROUWERS F., verhinderd. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 23 juni 1956.

ART. 3.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 11 september 1956.

A. BUISSERET.

**Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 23 juni 1956 betreffende de savoor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen. — U. B. S. S. A. C.).**

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 juni 1956 houdende samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd april-juni 1956 van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen. — U. B. S. S. A. C.).

Besluit :

Artikel 1.

Artikel 2 van het hier bovenvermeld ministerieel besluit van 23 juni 1956 houdende benoeming als voorzitter van de examenjury van de Heer BROUWERS F., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« De Heer SUAIN R., secretaris van Aîdministratie bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot voorzitter van de jury, ter vervanging van de Heer BROUWERS F., verhinderd. »

Art. 2.

De bepaling van artikel 3 van het ministerieel besluit van 23 juni 1956, betreffende de benoeming als lid van

**Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 juin 1956 sur la composition du jury d'examen pour l'octroi des certificats de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l'« Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers. — U. B. S. S. A. C.).**

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session avril-juin 1956 de l' « Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers. — U. B. S. S. A. C.).

Arrête :

Article 1er.

L'article 2 de l'arrêté ministériel susmentionné du 23 juin 1956 nommant M. BROUWERS F., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies, comme président du jury d'examen, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Est nommé président du jury : M. SUAIN R., secrétaire d'Administration au Ministère des Colonies, en remplacement de M. BROUWERS F., empêché. »

Art. 2.

La disposition de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 23 juin 1956, relative à la nomination, comme membre

de jury van de Heer JANSSENS P. G., doktor in de geneeskunde wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« VAN WYMMERSCH H., doktor in de geneeskunde, leraar aan het Instituut Prins Leopold voor Tropische Geneeskunde te Antwerpen. »

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 23 juni 1956.

ART. 4.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 october 1956.

du jury, de M. JANSSENS P. G., docteur en médecine est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« VAN WYMEERSCH H., docteur en médecine, professeur à l'Institut Prince Léopold de Médecine Tropicale à Anvers. »

ART. 3.

Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 23 juin 1956.

ART. 4.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 octobre 1956.

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel fixant des conditions d'admission temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment l'article 7bis modifié par l'arrêté royal du 27 octobre 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, qui porte les mesures d'exécution du statut précité, notamment l'annexe III, 2° - c', modifiée par l'arrêté ministériel du 16 août 1956;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

**Ministerieel besluit houdende vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid op artikel 7bis, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 october 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 april 1948, houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, inzonderheid op bijlage III, 2° - c', gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 augustus 1956;

Gelet op het advies van de Raad van State,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Par dérogation au tableau III, 2° - c', annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, portant mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté ministériel du 16 août 1956, et pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, peuvent également être admis en qualité de radio-électricien-adjoint au traitement initial, les mécaniciens (service de l'électricité) et les électriciens, nommés à titre définitif, de la Régie des Voies Aériennes. »

ART. 2

Pendant la même période, peuvent être admis en qualité de radio-électricien-adjoint au traitement initial, les sous-officiers opérateurs radio-télégraphistes de l'armée métropolitaine nommés à titre définitif.

ART. 3.

Les intéressés sont astreints à suivre les cours de l'Ecole Coloniale (section des Télécommunications), dans les conditions statutaires générales. Ils sont admis à ces cours à la suite d'une épreuve d'admissibilité.

ART. 4.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er octobre 1956.

Bruxelles, le 12 octobre 1956.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

In afwijking van tabel III, 2° -c', gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 april 1948, houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 augustus 1956, en gedurende een periode van drie jaar vanaf de inwerkingtreding van dit besluit, kunnen ook de mecaniciens (dienst van de electriciteit) en de electriciens, benoemd met vaste aanstelling, van de Regie der Luchtwegen, toegelaten worden als adjunct-radio-electricien met de beginwedde.

ART. 2

Gedurende dezelfde periode, kunnen toegelaten worden als adjunct-radio-electricien met de beginwedde, de onderofficieren operateurs radiotelegraphisten van het moederlands leger benoemd met vaste aanstelling.

ART. 3.

De belanghebbenden moeten de lessen van de Koloniale School volgen (afdeling Verreberichtgevingen), onder de algemene statutaire voorwaarden. Tot deze lessen worden zij na een toelatingsproef toegelaten.

ART. 4.

Dit besluit heeft uitwerking op 1 october 1956.

Brussel, 12 october 1956.

A. BUISSERET.

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 25 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954 et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les positions n° 74.01 et 74.02 du tarif des droits de sortie annexé au décret du 11 décembre 1954 sont modifiées comme suit :

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954 en het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De posten 74.01 en 74.02 van het tarief van uitvoerrechten gehecht aan het decreet van 11 december 1954 zijn gewijzigd als volgt :

| | | |
|---|---|---|
| 74.01.—. | Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affini) ; déchets et débris de cuivre :<br>Kopersteen; ruw koper, ook indien geraffineerd; koperafval en koperresten : | |
| .20— | Déchets et débris de cuivre, allié ou non ..... kg. 3 %<br>Koperafval en koperresten, al dan niet gelegeerd ..... | |
| .30— | Bronze ..... kg. 15 %<br>Brons. | |
| .40— | Laiton ..... kg. 15 %<br>Messing. | |
| .90— | autres ..... kg. 17 %<br>anders. | |
| 74.02.10 | Cupro-alliages ..... kg. 15 %<br>Cuprolegeringen. | |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur au 1er novembre 1956.

Bruxelles, le 18 octobre 1956.

ART. 2.

Dit besluit dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 november 1956.

Brussel, 18 october 1956.

A. BUISSERET.

**Personnel Judiciaire.**

—

Par arrêté royal en date du 16 octobre 1956, M. DE SOMER, Frans Polydoor Hermania Maria, magistrat à titre provisoire du Congo Belge a été nommé, à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit van 16 oktober 1956 wordt de Hr. Frans Polydoor Hermania Maria DE SOMER, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luluabourg.

---

**Service de la Dette Publique du Congo Belge.**

—

Emprunt 4 % 1950-1960 du Congo belge.

*Amortissement au 1er décembre 1956.*

Liste des obligations sorties au tirage n° 1 d'octobre 1956 pour être remboursées au pair de la valeur nominale à partir du premier décembre 1956.

17.373 obligations de 1.000 francs nominal, numérotées 52.123 à 69.495;

7.330 obligations de 5.000 francs nominal, numérotées 21.988 à 24.524 et 24.825 à 28.506 et 28.607 à 28.870 et 29.001 à 29.847;

5.583 obligations de 10.000 francs nominal, numérotées 16.747 à 22.329;

588 obligations de 50.000 francs nominal, numérotées 2.656 à 3.243;

1.263 obligations de 100.000 francs nominal, numérotées 3.788 à 5.050.

Les obligations présentées au remboursement doivent être accompagnées de bordereaux signés par les porteurs.

**Dienst van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.**

—

Lening 4 % 1950-1960 van Belgisch-Congo.

*Aflossing op 1ste december. 1956.*

Lijst van de obligaties uitgekomen bij de loting nr 1 van october 1956 om met ingang van 1 december 1956, a pari van de nominale waarde te worden terugbetaald.

17.373 obligaties van 1.000 frank nominaal, genummerd 52.123 tot 69.495;

7.330 obligaties van 5.000 frank nominaal, genummerd van 21.988 tot 24.524 en 24.825 tot 28.506 en 28.607 tot 28.870 en 29.001 tot 29.847;

5.583 obligaties van 10.000 frank nominaal, genummerd van 16.747 tot 22.329;

588 obligaties van 50.000 frank nominaal, genummerd van 2.656 tot 3.243;

1.263 obligaties van 100.000 frank nominaal, genummerd van 3.788 tot 5.050.

De ter uitkering aangeboden obligaties moeten begeleid zijn van borderellen door de houders getekend.

Les obligations sorties au tirage au sort ont droit au coupon annuel échéant à la date fixée pour leur remboursement.

Les obligations doivent être munies de tous les coupons d'intérêt non échus à la date fixée pour leur remboursement; le cas échéant, les coupons manquants doivent être bonifiés au Trésor du Congo belge.

De obligaties bij de loting uitgekomen hebben recht op de jaarlijkse coupon, vervallen op de voor hun uitkering vastgestelde datum.

De obligaties moeten voorzien zijn van al de rentecoupons welke niet vervallen zijn op de dag gesteld voor de terugbetaling; gebeurlijk moeten de ontbrekende coupons aan de Schatkist van Belgisch-Congo worden vergoed.

---

**Erratum :**

B. O. du 1er septembre 1956 n° 17, première partie, p. 1455, premier alinéa lire : « rentrée en usine » au lieu de : « entrée en usine ».

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 5/11/56 | MM. | | |
| | le Président | | |
| | BOMANS | | |
| | BOURGEOIS | | |
| | CLAEYS | | 1796 |
| | DELCAMPE | | |
| | DE MEYER | | |
| | DUBOIS | | |
| | GILLAIN | | |
| | NEYZEN | | |
| | PRIGNON | | |
| | ~~VAN DAELE~~ | | |
| | VAN DER STRAETEN | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

49e ANNEE. — N° 22. 15 novembre 1956

49e JAARGANG. — Nr 22. 15 november

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 23 juillet 1956. — A. M. — Fonds spécial d'allocations. — Modifications aux statuts . . . . | 1866 |
| 23 juillet 1956. — A. M. — Fonds colonial d'allocations pour employés. — Modifications aux statuts . . . . . | 1868 |
| 30 juillet 1956. — A. R. — Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Composition et fonctionnement du conseil d'administration . . . . . | 1870 |
| 1 août 1956. — A. R. — Fonds colonial des invalidités. — Modifications aux statuts . . . . | 1873 |
| 1 août 1956. — A. R. — Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Règlement organique . . . . . | 1875 |
| 1 septembre 1956. — A. M. — Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Statuts . . . . . | 1879 |
| 15 septembre 1956. — A. R. — Création d'un établissement d'utilité publique « Ganda-Congo » | 1894 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 23 juli 1956. — M. B. — Bijzonder toelagenfonds. — Wijziging aan de statuten . . . . . | 1866 |
| 23 juli 1956. — M. B. — Koloniaal toelagenfonds voor werknemers. — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1868 |
| 30 juli 1956. — K. B. — Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Samenstelling en werking van de raad van beheer . . . . . | 1870 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — Koloniaal invaliditeitsfonds. — Wijzigingen aan de statuten . | 1873 |
| 1 augustus 1956. — K. B. — Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Inrichtingsreglement . . . . . | 1875 |
| 1 september 1956. — M. B. — Koloniale kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. — Statuten . . . . . | 1879 |
| 15 september 1956. — K. B. — Oprichting van een instelling van openbaar nut « Ganda-Congo » | 1894 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 9 octobre 1956. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l' « Association du Graal » . . . . | 1889 |
| 16 octobre 1956. — A. R. — Mesures dérogatoires aux conditions d'admission dans le cadre des conseillers juridiques . . . | 1891 |
| 16 octobre 1956. — A. R. — Service de l'information et des relations publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Conseil de surveillance . . . | 1892 |
| 16 octobre 1956. — A. M. — Personnel judiciaire. — Nomination. | 1893 |
| 16 octobre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 1893 |
| 16 octobre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne . . . . . | 1893 |
| 19 octobre 1956. — A. M. — Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Conseil d'administration . . . . . | 1885 |
| 19 octobre 1956. — A. M. — Fonds colonial des invalidités. — Nominations au conseil d'administration . . . . . | 1886 |
| 19 octobre 1956. — A. M. — Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations . . | 1888 |
| 25 octobre 1956. — A. R. — « Les Fonderies du Katanga anciennement Fonderies Somville ». — Modifications aux statuts . | 1900 |
| 25 octobre 1956. — A. R. — « Sanicongo ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1901 |
| 25 octobre 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . | 1901 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 9 october 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de «Association du Graal» | 1889 |
| 16 octobre 1956. — K. B. — Maatregelen tot afwijking van de toelatingsvoorwaarden in het kader van de rechtskundige adviseurs . . . . . | 1891 |
| 16 october 1956. — K. B. — Dienst voor de voorlichting en « Publics relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Raad van toezicht . . . . . | 1892 |
| 16 october 1956. — M. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . . | 1893 |
| 16 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw . . . . | 1893 |
| 16 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde | 1893 |
| 19 october 1956. — M. B. — Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Beheerraad . . . . . | 1885 |
| 19 october 1956. — M. B. — Koloniaal invaliditeitsfonds. — Benoeming tot leden van de beheerraad . . . . . | 1886 |
| 19 october 1956. — M. B. — Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen . . . . | 1888 |
| 25 october 1956. — K. B. — « Les Fonderies du Katanga anciennement Fonderies Somville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1900 |
| 25 october 1956. — K. B. — « Sanicongo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1901 |
| 25 october 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 1901 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 8 novembre 1956. — A. R. — Règlement général et cahier des charges générales, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique, qui seront accordés ou renouvelés par le Congo Belge. — Dérogations autorisées à l'occasion du renouvellement de la concession à Elisabethville et à Jadotville . . . . . | 1903 |

Abréviations :
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.

| Data | Bladz |
|---|---|
| 8 november 1956. — K. B. — Algemeen reglement en algemeen lastenkohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch Congo. — Afwijkingen toegelaten bij gelegenheid van de vernieuwing van de concessie te Elisabethstad en te Jadotstad . . . . . | 1903 |

Verkortingen :
M. B. — Ministerieel Besluit.
K. B. — Koninklijk Besluit.

**Fonds spécial d'allocations. — Modifications aux statuts.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956, spécialement en leurs articles 61 et 64;

Vu l'arrêté ministériel du 12 octobre 1945 portant les statuts du Fonds spécial d'allocations,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les statuts du Fonds spécial d'allocations, fixés par l'arrêté ministériel du 12 octobre 1945, sont modifiés comme suit :

Par. 1. — L'article 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La gestion du Fonds spécial d'allocations est confiée au conseil d'administration et au directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. »

Par. 2. — Aux articles 3 et 4, le mot « directeur » est remplacé par « directeur général ».

**Bijzonder Toelagenfonds. — Wijziging aan het statuut.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956, inzonderheid in hun artikelen 61 en 64;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 october 1945 houdende het statuut van het Bijzonder Toelagenfonds,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het statuut van het Bijzonder Toelagenfonds vastgesteld door het ministerieel besluit van 12 october 1945, wordt als volgt gewijzigd :

Par. 1. — Het artikel 2 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het beheer van het Bijzonder Toelagenfonds wordt aan de raad van beheer en aan de directeur-generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen toevertrouwd. »

Par. 2. — In de artikelen 3 en 4 wordt het woord « directeur » vervangen door « directeur-generaal ».

Par. 3. — L'article 7 est modifié comme suit :

« Tous les actes, publications et autres pièces relatives au fonctionnement du Fonds porteront en toutes lettres l'indication suivante : « Fonds spécial d'allocations, sous la garantie de la Colonie. »

Par. 4. — L'article 8 est modifié comme suit :

« Tous les documents, dépêches et communications officiels relatifs au fonctionnement du Fonds doivent être adressés au directeur général du Fonds spécial d'allocations à Bruxelles. »

Par. 5. A l'article 11, le mot « directeur » est remplacé par « directeur général ».

Par. 6. — L'article 13 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dirige le Fonds spécial d'allocations. »

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration.

Il est chargé de la gestion journalière du Fonds et le représente dans les actes publics et sous seing privé. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Il fait au Conseil d'administration toutes les propositions de nomination, de suspension, de révocation dans le personnel du Fonds. Il nomme, s'il y a lieu, des employés à titre temporaire dont il propose la nomination à la première réunion du Conseil d'administration.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à sa poursuite et diligence.

Le directeur général rend compte chaque année au conseil d'administration des opérations du Fonds spécial. »

Par. 3. — Het artikel 7 wordt als volgt gewijzigd :

« Op al de akten, bekendmakingen en andere stukken aangaande de werking van het Fonds dient voluit te worden vermeld : « Bijzonder Toelagenfonds, onder waarborg van de Kolonie. »

Par. 4. — Het artikel 8 wordt als volgt gewijzigd :

« Al de officiële stukken, brieven en mededelingen in verband met de werking van het Fonds dienen aan de directeur-generaal van het Bijzonder Toelagenfonds te Brussel te worden toegestuurd. »

Par. 5. — In het artikel 11 wordt het woord « directeur » vervangen door « directeur-generaal ».

Par. 6. — Het artikel 13 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De directeur-generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen bestuurt het Bijzonder Toelagenfonds.

Hij laat de beslissingen van de raad van beheer ten uitvoer brengen.

Hij is met het dagelijks beheer van het Fonds gelast en vertegenwoordigt het in de openbare en onderhandse akten. Hij bestuurt en houdt toezicht op het werk der burelen. Hij doet aan de raad beheer al de voorstellen omtrent het benoemen, schorsen en ontslaan van het personeel van het Fonds. Zo nodig, benoemd hij tijdelijke bedienden, die hij, op de eerstkomende vergadering van de raad van beheer, voorstelt te benoemen.

Op vervolging en ten verzoeke van de directeur-generaal wordt in rechtsvorderingen als eiser of verweerder opgetreden.

De directeur-generaal geeft elk jaar aan de raad van beheer rekenschap van verrichtingen van het Bijzonder toelagenfonds. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 23 juillet 1956.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 juli 1956.

Brussel, de 23 juli 1956.

A. BUISSERET.

---

**Fonds colonial d'allocations pour employés. — Modifications aux statuts.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956, spécialement en leurs articles 32 et 37;

Vu l'arrêté ministériel du 12 octobre 1945 portant les statuts du Fonds colonial d'allocations pour employés,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les statuts du Fonds colonial d'allocations pour employés, fixés par l'arrêté ministériel du 12 octobre 1945, sont modifiés comme suit :

Par 1. — L'article 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La gestion du Fonds colonial d'allocations pour employés est confiée au Con-

**Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers. — Wijzigingen van het statuut.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955. 18 januari 1956 en 20 juni 1956, inzonderheid in hun artikelen 32 et 37;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 october 1945 houdende het statuut van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het statuut van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, vastgesteld door het ministerieel besluit van 12 october 1945, wordt als volgt gewijzigd :

Par. 1. — Het artikel 2 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het beheer van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers wordt aan

seil d'administration et au directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. »

Par. 2. — Aux articles 3 et 4, le mot « directeur » est remplacé par « directeur général ».

Par. 3. — L'article 7 est modifié comme suit :

« Tous les actes, publications et autres pièces relatives au fonctionnement du Fonds porteront en toutes lettres l'indications suivante: « Fonds Colonial d'allocations pour employés, sous la garantie de la Colonie. »

Par. 4. — L'article 8 est modifié comme suit :

« Tous les documents, dépêches et communications officiels relatifs au fonctionnement du Fonds doivent être adressés au directeur général du Fonds colonial d'allocations pour employés, à Bruxelles. »

Par. 5. A l'article 11, le mot « directeur » est remplacé par « directeur général ».

Par. 6. — L'article 13 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le directeur général de la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dirige le Fonds Colonial d'allocations pour employés.

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration.

Il est chargé de la gestion journalière du Fonds et le représente dans les actes publics et sous seing privé. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Il fait au Conseil d'administration toutes les propositions de nomination, de suspension, de révocation dans le personnel du Fonds. Il nomme, s'il y a lieu, des employés à titre temporaire dont il propose la nomination à la première réunion du Conseil d'administration.

de raad van beheer en aan de directeur-generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen toevertrouwd. »

Par. 2. — In de artikelen 3 en 4 wordt het woord « directeur » vervangen door « directeur-generaal ».

Par. 3. — Het artikel 7 wordt als volgt gewijzigd :

« Op al de akten, bekendmakingen en andere stukken aangaande de werking van het Fonds dient voluit te worden vermeld : « Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, onder waarborg van de Kolonie. »

Par. 4. — Het artikel 8 wordt als volgt gewijzigd :

« Al de officiële stukken, brieven en mededelingen in verband met de werking van het Fonds dienen aan de directeur-generaal van het Koloniaal Toelagen fonds voor werknemers te Brussel worden toegestuurd. »

Par. 5. — In het artikel 11 wordt het woord « directeur » vervangen door « directeur-generaal ».

Par. 6. — Het artikel 13 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De directeur-generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen bestuurt het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers.

Hij laat de beslissingen van de raad van beheer ten uitvoer brengen.

Hij is met het dagelijks beheer van het Fonds belast en vertegenwoordigt het in de openbare en onderhandse akten. Hij bestuurt en houdt toezicht op het werk der burelen. Hij doet aan de raad beheer al de voorstellen omtrent het benoemen, schorsen en ontslaan van het personeel van het Fonds. Zo nodig, benoemd hij tijdelijke bedienden, die hij, op de eerstkomende vergadering van de raad van beheer, voorstelt te benoemen.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à sa poursuite et diligence.

Le directeur général rend compte chaque année au conseil d'administration des opérations du Fonds colonial. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 23 juillet 1956.

Op vervolging en ten verzoeke van de directeur-generaal wordt in rechtsvorderingen als eiser of verweerder opgetreden.

De directeur-generaal geeft elk jaar aan de raad van beheer rekenschap van de verrichtingen van het Koloniaal Toelagenfonds. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 juli 1956.

Brussel, de 23 juli 1956.

A. BUISSERET.

---

**Composition et fonctionnement du conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956, spécialement en leur article 24;

**Samenstelling en werking van de raad van beheer van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956, en bijzonder op hun artikel 24;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, spécialement en son article 39;

Vu le décret du 6 juin 1956, instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 58;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, est composé comme suit :

1°) six membres représentant les employeurs;

2°) six membres représentant les assurés;

3°) trois membres représentant le Ministre des Colonies;

4°) trois membres nommés en raison de leur compétence particulière;

5°) le Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, qui fait fonction de rapporteur, avec voix consultative.

ART. 2.

Les membres du conseil d'administration désignés à l'article 1. 1° à 4°, sont nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de six ans.

Leur mandat peut être renouvelé.

ART. 3.

Le président est nommé par le Ministre des Colonies, parmi les membres qui le représentent au sein du conseil d'administration.

Gelet op het decreet van 8 december 1954 betreffende de herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, en bijzonder op zijn artikel 39;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956, waarbij een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt en bijzonder op zijn artikel 58;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De raad van beheer van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen wordt samengesteld als volgt :

1°) zes leden, vertegenwoordigers van de werkgevers;

2°) zes leden vertegenwoordigers van de verzekerden;

3°) drie leden vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën;

4°) drie leden benoemd wegens hun bijzondere bevoegdheid;

5°) de Directeur-Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen die de functie van verslaggever waarneemt met raadgevende stem.

ART. 2.

Le leden van de raad van beheer aangeduid in artikel 1, 1° tot 4°, worden door de Minister van Koloniën voor een termijn van zes jaar benoemd.

Hun mandaat kan hernieuwd worden.

ART. 3.

De voorzitter wordt door de Minister van Koloniën benoemd onder de leden die hem in de raad van beheer vertegenwoordigen.

ART. 4.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, il est pourvu au remplacement du titulaire dans les trois mois au plus tard.

Le membre ainsi désigné achève le mandat de son prédécesseur.

ART. 5.

Un arrêté ministériel détermine les règles relatives au fonctionnement de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés et fixe le mode d'indemnisation des membres du conseil d'administration.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 7.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er juillet 1956.

Donné à Bruxelles, le 30 juillet 1956.

ART. 4.

In geval van vacature van een plaats van beheerder wordt de titularis uiterlijk binnen de drie maanden vervangen.

Het aldus aangewezen lid voltooit het mandaat van zijn vervanger.

ART. 5.

Een ministerieel besluit stelt de regelen betreffende de werking van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen vast en bepaalt de wijze van vergoeding der leden van de raad van beheer.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

ART. 7.

Dit besluit wordt in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, op 1 juli 1956, van kracht.

Gegeven te Brussel, de 30 juli 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Fonds colonial des Invalidités. — Modifications aux statuts.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945 sur la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes, modifié par les décrets du 31 décembre 1946, du 28 février 1947, du 28 décembre 1954 et du 23 février 1956;

Vu le décret du 20 décembre 1945 sur la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes, modifié par les décrets du 28 février 1947 et du 28 décembre 1954;

Vu le décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes modifié par l'ordonnance législative du 24 juin 1950 et par le décret du 30 juin 1954;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux, modifié par les décrets du 31 janvier 1955, du 19 novembre 1955 et du 2 juillet 1956;

Vu le décret du 7 mai 1953 sur l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux;

**Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Wijziging van het Statuut.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 december 1945 betreffende het herstel van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, overkomen aan niet-inlanders, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946, 28 februari 1947, 28 december 1954 en 23 februari 1956;

Gelet op het decreet van 20 december 1945 betreffende het herstel van de schade voortspruitende uit de beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders en gewijzigd door de decreten van 28 februari 1947 en 28 december 1954;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 betreffende het herstel van de arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan de inlandse arbeiders gewijzigd door de wetgevende ordonnantie van 24 juni 1950 en door het decreet van 30 juni 1954;

Gelet op het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen de ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers, gewijzigd door de decreten van 31 januari 1955, van 19 november 1955 en van 2 juli 1956;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers;

Vu le décret du 5 septembre 1955 organisant le régime d'assurance concernant le remboursement des soins de santé des agents et anciens agents administratifs et militaires, des magistrats et anciens magistrats de carrière et des agents et anciens agents de l'ordre judiciaire et de la police judiciaiire;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 fixant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de l'article 4 de l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 fixant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités sont modifiées comme suit :

« Article 4. — Le Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités est composé comme suit :

1°) trois membres représentant les employeurs;

2°) trois membres représentant les employés et les travailleurs;

3°) trois membres représentant le Ministre des Colonies;

4°) deux membres nommés en raison de leur compétence particulière;

5°) le Directeur Général du Fonds Colonial des Invalidités qui fait fonction de rapporteur, avec voix consultative.

Les membres du Conseil d'administration sont nommés par le Ministre des Colonies, pour un terme de six ans.

Leur mandat peut être renouvelé.

Gelet op het decreet van 5 september 1955 tot inrichting van het verzekeringsstelsel betreffende de gezondheidszorgen der administratieve en militaire beambten en gewezen beambten, der eigenlijke en gewezen eigenlijke magistraten, alsmede van het personeel en gewezen personeel van de rechterlijke orde en van de gerechtelijke politie bij het parket;

Gelet op het besluit van de Regent van 21 december 1946 tot vaststelling van de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De bepalingen van artikel 4 van het besluit van de Regent van 21 december 1946, tot vaststelling van de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds worden gewijzigd als volgt :

« Artikel 4. — De Beheerraad van het Koloniaal Invaliditeitsfonds bestaat uit :

1°) drie leden vertegenwoordigers van de werkgevers;

2°) drie leden vertegenwoordigers van de werknemers en arbeiders;

3°) drie leden vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën;

4°) twee leden aangeduid wegens hun bijzondere bevoegdheid;

5°) de Directeur-Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, die als verslaggever optreedt en raadgevende stem heeft.

De leden van de Beheerraad worden genoemd door de Minister van Koloniën voor een termijn van zes jaar.

Hun mandaat kan hernieuwd worden.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, il est pourvu au remplacement du titulaire dans les trois mois au plus tard. Le membre ainsi désigné achève le mandat de son prédécesseur. »

In geval een plaats van beheerder vrijkomt, wordt ten laatste binnen de drie maanden in de vervanging van de titularis voorzien. Het aldus aangeduide lid voleindigd het mandaat van zijn vervanger.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1956.

Gegeven te Brussel, de 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Réglement organique du conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en ses article 86, portant création du Conseil des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et 90 disposant qu'un arrêté royal fixe la composition et le fonctionnement dudit Conseil;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Inrichtingsreglement van de pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 betreffende de oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en bijzonder op zijn artikelen 86, waarbij de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt en 90 dat bepaalt dat de samenstelling en de werking van de Raad door een koninklijk besluit worden geregeld;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est composé de :

1°) quatre membres représentant les employeurs;

2°) quatre membres représentant les travailleurs;

3°) trois membres représentant le Ministre des Colonies;

4°) trois membres désignés en raison de leur compétence particulière;

5°) le directeur général de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

6°) le directeur général du Fonds Colonial des Invalidités.

Le président est désigné parmi les membres représentant le Ministre des Colonies.

ART. 2.

Le président et les membres du Conseil des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi désignés à l'article 1, 1° à 4° sont nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de six années.

Leurs mandats peuvent être renouvelés.

En cas de démission ou de décès du président ou d'un des membres nommés conformément à l'alinéa 1er, le Ministre des Colonies nomme, dans les trois mois, un remplaçant pour achever son mandat.

Le Ministre des Colonies nomme un ou plusieurs secrétaires.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is samengesteld uit :

1°) vier leden vertegenwoordigers van de werkgevers;

2°) vier leden vertegenwoordigers van de arbeiders;

3°) drie leden vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën;

4°) drie leden aangeduid wegens hun bijzondere bevoegdheid;

5°) de directeur-generaal van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

6°) de directeur-generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

De voorzitter wordt aangeduid onder de leden die de Minister van Koloniën vertegenwoordigen.

ART. 2.

De voorzitter en leden van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi aangeduid in artikel 1, 1° tot 4°, worden door de Minister van Koloniën, voor een termijn van zes jaar, benoemd.

Hun mandaten kunnen hernieuwd worden.

In geval van ontslag of overlijden van de voorzitter of van een van de leden benoemd overeenkomstig het 1° lid, benoemt de Minister van Koloniën, binnen de drie maanden een plaatsvervanger om het mandaat te voltooien.

De Minister van Koloniën benoemt een of meer secretarissen.

ART. 3.

Le Conseil a pour mission :

a) de donner, soit à son initiative, soit à la demande du Ministre des Colonies, son avis sur les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution du décret du 6 juin 1956 ainsi que sur toutes autres questions relatives aux pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

b) de procéder annuellement à l'examen du rapport des opérations relatives à l'exécution du décret du 6 juin 1956, établi par l'organisme assureur et d'émettre à ce sujet les suggestions qu'il juge utiles;

c) d'émettre tous les trois ans, et pour la première fois après la fin de l'exercice 1959, son avis sur l'opportunité de modifier l'âge d'entrée en jouissance de la pension.

ART. 4.

Les avis interprétatifs émis par le Conseil, approuvés par le Ministre des Colonies, sont communiqués, s'il y a lieu, aux commissions de recours instituées par l'article 75 du décret du 6 juin 1956.

ART. 5.

Le Conseil se réunit sur convocation du président ou, en cas d'absence de celui-ci, d'un membre représentant le Ministre des Colonies.

ART. 6.

Le Conseil ne peut valablement délibérer que si sept de ses membres au moins sont présents.

ART. 7.

En cas d'absence prolongée, un membre peut se faire représenter par une personne préalablement agréée par le Conseil.

ART. 3.

De raad heeft tot taak :

a) hetzij uit eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Minister van Koloniën, advies uit te brengen over de vraagstukken betreffende de interpretatie en de uitvoering van het decreet van 6 juni 1956 evenals over alle andere kwesties betreffende de pensioenen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

b) jaarlijks een onderzoek te wijden aan het verslag van de bewerkingen betreffende de uitvoering van het decreet van 6 juni 1956, opgemaakt door het verzekeringsorganisme en daaromtrent de voorstellen te doen die hij nuttig acht;

c) om de drie jaar advies uit te brengen en voor de eerste maal na het einde van het dienstjaar 1959, betreffende de gepastheid de ouderdom te wijzigen om het pensioen te genieten.

ART. 4.

De adviezen van interpretatie gegeven door de Raad en goedgekeurd door de Minister van Koloniën worden, indien daartoe reden bestaat, medegedeeld aan de commissies van beroep die opgericht zijn door artikel 75 van het decreet van 6 juni 1956.

ART. 5.

De Raad vergadert op bijeenroeping van de voorzitter of in zijn afwezigheid, van een lid dat de Minister van Koloniën vertegenwoordigt.

ART. 6.

De Raad kan slechts geldig beraadslagen indien minstens zeven leden aanwezig zijn.

ART. 7.

In geval van verlengde afwezigheid, kan een lid zich doen vertegenwoordigen door een persoon die voorafgaandelijk aanvaard is door de Raad.

ART. 8.

Les avis et les résolutions du Conseil sont émis à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

ART. 9.

Il est attribué une indemnité annuelle de trente mille francs au président, de quinze mille francs aux membres et de dix mille francs aux secrétaires.

ART. 10.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur qui sera soumis à l'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 12.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1956.

ART. 8.

De adviezen en de besluiten van de Raad worden, bij absolute meerderheid van de aanwezige leden genomen. In geval van gelijkheid van stemmen, is de stem van de voorzitter overwegend.

ART. 9.

Een jaarlijkse vergoeding wordt toegestaan van dertig duizend frank aan de voorzitter, van vijftien duizend frank aan de leden en van tien duizend frank aan de secretarissen.

ART. 10.

De Raad bepaalt het huishoudelijk reglement dat aan de Minister van Koloniën zal voorgelegd worden.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

ART. 12.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1957.

Gegeven te Brussel, 1 augustus 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — statuts.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956, spécialement en leurs articles 21 et 24;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, spécialement en son article 39;

Vu le décret du 6 juin 1956, instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 58;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1956 relatif à la composition et au fonctionnement du conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

Vu l'arrêté ministériel du 12 octobre 1945 modifié par celui du 13 février 1952, portant les statuts de la Caisse coloniale des pensions pour employés,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le statut de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est fixé comme suit :

**Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. — Statuten.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956, en bijzonder op hun artikelen 21 en 24;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 betreffende de herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, en bijzonder op zijn artikel 39;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956, waarbij een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt en bijzonder op zijn artikel 58;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1956, betreffende de samenstelling en de werking van de beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 october 1945 gewijzigd door dat van 13 februari 1952, betreffende de statuten van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het statuut van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen wordt als volgt bepaald :

« *Article 1.* — Le siège de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

*Article 2.* — La gestion de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est confiée au conseil d'administration et au directeur général.

*Article 3.* — Le conseil d'administration représente la Caisse et fait tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent celle-ci.

Il conclut toutes conventions relatives à cette institution.

Il surveille et dirige toutes les opérations de la Caisse coloniale.

Il traite, transige et compromet sur tous les intérêts de la Caisse coloniale.

Il autorise les actions judiciaires.

Il accepte les dons et legs faits au profit de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Tous les actes engageant la Caisse coloniale autres que ceux du service journalier, sont signés par un administrateur désigné par le Conseil d'administration et le directeur général.

Il en est ainsi spécialement en ce qui concerne les mainlevées de privilèges et d'hypothèques, avant comme après le paiement, ainsi que tous dépôts, placements et retraits de fonds.

Les actes relatifs à la gestion journalière sont signés par le directeur général et, en cas d'empêchement, par un administrateur désigné par le conseil d'administration.

*Article 4.* — Le conseil d'administration nomme et révoque les employés de la Caisse et fixe leur traitement sur proposition du directeur général.

« *Artikel 1.* — De maatschappelijke zetel van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen is te Brussel of in de Brusselse agglomeratie gevestigd.

*Artikel 2.* — Het beheer van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen wordt toevertrouwd aan de raad van beheer en aan de directeur-generaal.

*Artikel 3.* — De raad van beheer vertegenwoordigt de Kas en verricht al de akten van beheer en beschikking die de Kas aanbelangen.

Hij sluit al de overeenkomsten betreffende deze instelling af.

Hij houdt toezicht op en leidt al de verrichtingen van de Koloniale Kas.

Hij behandelt, gaat dadingen en compromis aan over al de belangen van de Koloniale Kas.

Hij geeft machtiging om rechtsvorderingen in te stellen.

Hij aanvaardt de schenkingen en legaten die ten voordele van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen gedaan worden.

Een beheerder, door de raad van beheer aan te wijzen en de directeur-generaal ondertekenen al de akten die de Koloniale Kas verbinden, buiten deze van de dagelijke dienst.

Zulks geldt in 't bijzonder wat de opheffingen van voorrrechten of hypotheken aangaat vóór als na betaling, alsmede al de akten betreffende het in bewaring geven, beleggen en afhalen van gelden.

De directeur-generaal en in geval van belet, een door de raad van beheer aangewezen beheerder, ondertekent de akten in verband met het dagelijks beheer.

*Artikel 4.* — De raad van beheer benoemt en ontslaat de bedienden van de Kas en bepaalt hun wedde op voorstel van de directeur-generaal.

Le directeur général peut engager des employés à titre temporaire; il propose dans ce cas leur nomination à la première réunion du conseil d'administration. Il a également le droit de suspendre les employés jusqu'à la première réunion du conseil.

*Article 5.* — La Caisse supporte, au moyen de ses ressources, toutes les dépenses de gestion et d'administration.

*Article 6.* — La Caisse est placée, pour l'ensemble de ses opérations financières, sous le contrôle du Ministre des Colonies.

*Article 7.* — Tous les actes, publications, communications et autres pièces relatives au fonctionnement de la Caisse porteront, en toutes lettres, l'indication suivante : « Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, sous la garantie de la Colonie ».

*Article 8.* — Tous les documents, dépêches et communications officiels relatifs au fonctionnement de la Caisse devront être adressés au directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

*Article 9.* — A l'expiration de chaque année, le conseil d'administration présente au Ministre des Colonies un rapport détaillé sur la situation de la Caisse coloniale.

*Article 10.* — Les décisions du conseil d'administration sont définitives. Elles sont prises à la majorité des voix des membres présents; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Néanmoins, le président ainsi que le représentant du Ministre des Colonies qui a le service des pensions dans ses attributions peuvent, dans les huit jours, suspendre l'exécution de toute décision qui leur parait contraire au décret ou aux arrêtés d'exécution ou qu'ils estimeraient de nature à compromettre les intérêts de la Colonie, de la Caisse ou de ses affiliés. Il en est donné avis, dans les huit jours, au Ministre des Colonies, qui peut

De directeur-generaal kan tijdelijke bedienden aanwerven; in dat geval stelt hij in de eerstkomende vergadering van de raad van beheer hun benoeming voor. Hij heeft ook het recht de bedienden tot de eerstkomende vergadering van de raad te schorsen.

*Artikel 5.* — De Kas draagt door middel van haar inkomsten al de beheer- en bestuurskosten.

*Artikel 6.* — De Kas staat voor wat al haar financiële verrichtingen aangaat, onder het toezicht van de Minister von Koloniën.

*Artikel 7.* — Op al de akten, publicaties, mededelingen en andere stukken aangaande de werking van de Kas, dient voluit te worden vermeld : « Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, onder waarborg van de Kolonie. »

*Artikel 8.* — Al de officiële stukken, brieven en mededelingen in verband met de werking van de Kas moeten aan de directeur-generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, worden toegestuurd.

*Artikel 9.* — Bij het verstrijken van elk jaar legt de raad van beheer de Minister van Koloniën een omstandig verslag voor over de toestand van de Koloniale Kas.

*Artikel 10.* — De beslissingen genomen door de raad van beheer zijn eindbeslissingen. Zij worden getroffen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden; bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend. Niettemin kunnen de voorzitter alsmede de vertegenwoordiger van de Minister van Koloniën tot wiens bevoegdheid de Dienst der pensioenen behoort, binnen de acht dagen de uitvoering van elke beslissing schorsen die hun strijdig voorkomt met het decreet of met de uitvoeringsbesluiten of die zij van die aard achten dat ze de belangen van de Kolonie, van de Kas of van haar aangeslotenen in gevaar

opposer son veto à l'exécution. S'il n'a pas été statué dans la quinzaine de la notification de cet avis, la décision est exécutée.

*Article 11.* — La comptabilité de la Caisse coloniale est établie suivant un règlement arrêté par le conseil d'administration et approuvé par le Ministre des Colonies.

L'exercice commence le 1er janvier et finit le 31 décembre.

Le service administratif fait l'objet d'un budget annuel spécial qui sera établi par le directeur général et soumis au conseil d'administration dans le courant du premier trimestre de chaque année.

Des crédits supplémentaires peuvent, en cours d'exercice, être ouverts par décisions spéciales du conseil d'administration.

Le compte du service administratif est soumis au conseil d'administration dans le courant du premier trimestre de l'année qui suit celle à laquele il se réfère; ce compte s'applique aux dépenses effectuées sur les crédits qui ont été inscrits au budget primitif. et qui ont été ouverts en vertu des décisions complémentaires.

*Article 12.* — Le conseil d'administration arrête les règlements d'ordre intérieur de la Caisse coloniale.

Ces règlements sont soumis à l'approbation du Ministre des Colonies.

*Article 13.* — Le directeur général est nommé et peut être suspendu ou révoqué par le Roi. Son traitement est fixé par le Ministre des Colonies et est à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

brengen. Daarvan wordt binnen de acht dagen bericht gegeven aan de Minister van Koloniën die over de uitvoering zijn veto kan uitspreken. Is er binnen de vijftien dagen na de notificatie van dit bericht geen uitspraak gedaan, dan wordt de beslissing uitgevoerd.

*Artikel 11.* — De boekhouding van de Koloniale Kas wordt vastgesteld volgens een reglement dat de raad van beheer opmaakt en de Minister van Koloniën goedkeurt.

Het dienstjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december.

De administratieve dienst maakt het voorwerp uit van een jaarlijkse bijzondere begroting die door de directeur-generaal opgemaakt en in de loop van het eerste kwartaal van elk jaar aan de raad van beheer voorgelegd wordt.

Aanvullende kredieten kunnen, bij bijzondere beslissing van de raad van beheer, in de loop van het dienstjaar, geopend worden.

De rekening van de administratieve dienst wordt aan de raad van beheer onderworpen in de loop van het eerste kwartaal van het jaar volgend op dat waarop zij betrekking heeft; deze rekening betreft de uitgaven gedaan op de kredieten die op de oorspronkelijke begroting werden ingeschreven en die krachtens aanvullende beslissingen werden geopend.

*Artikel 12.* — De raad van beheer maakt de huishoudelijke reglementen op van de Koloniale Kas.

Deze reglementen zijn aan de goedkeuring van de Minister van Koloniën onderworpen.

*Artikel 13.* — De directeur-generaal wordt door de Koning benoemd, geschorst of ontslagen. Zijn wedde wordt vastgesteld door de Minister van Koloniën en is ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Il fait exécuter les décisions du conseil d'administration.

Il est chargé de la gestion journalière de la Caisse et la représente dans les actes publics et sous seing privé. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Il fait au conseil d'administration toutes les propositions de nomination, de suspension, de révocation dans le personnel de la Caisse. Il nomme, s'il y a lieu, des employés à titre temporaire dont il propose la nomination à la première réunion du conseil d'administration.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à sa poursuite et diligence.

Le directeur général rend compte chaque année, au conseil d'administration, des opérations de la Caisse coloniale.

*Article 14.* — L'avoir de la Caisse est divisé en trois catégories :

1°) le fonds de roulement;

2°) les fonds destinés à des placements provisoires;

3°) les fonds destinés à des placements définitifs.

*Article 15.* — Le fonds de roulement est placé en dépôt ou en comptes courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au conseil d'administration.

*Article 16.* — Les fonds destinés à des placements provisoires sont déposés aux établissements désigné par le conseil d'administration qui en font emploi suivant les ordres d'achat, de vente ou de virement adressés par la Caisse.

*Article 17.* — Les fonds destinés à des placements définitifs sont placés :

1°) en fonds publics belges ou de la Colonie, des provinces et des communes belges, et en valeurs garanties par l'Etat ou la Colonie;

Hij laat de beslissingen van de raad van beheer ten uitvoer brengen.

Hij is met het dagelijks beheer van de Kas gelast en vertegenwoordigt ze in openbare en onderhandse akten. Hij bestuurt en houdt toezicht op het werk der burelen. Hij doet aan de raad van beheer al de voorstellen omtrent het benoemen, schorsen en ontslaan van het personeel der Kas. Zo nodig, benoemt hij tijdelijke bedienden, die hij op de eerstkomende vergadering van de raad van beheer voorstelt te benoemen.

Op vervolging en ten verzoeke van de directeur-generaal wordt, in rechtsvorderingen als eiser of verweerder opgetreden.

De directeur-generaal geeft elk jaar aan de raad van beheer rekenschap van de verrichtingen van de Koloniale Kas.

*Artikel 14.* — Het vermogen van de Kas wordt in drie categorieën verdeeld :

1°) het bedrijfskapitaal;

2°) de tot voorlopige belegging bestemde fondsen;

3°) de voor vaste beleggingen bestemde fondsen.

*Artikel 15.* — Het bedrijfskapitaal wordt, in de door de raad van beheer aan te duiden financiële inrichtingen in bewaring gegeven of op lopende rekening geplaatst.

*Artikel 16.* — De tot voorlopige beleggingen bestemde fondsen worden in bewaring gegeven aan door de raad van beheer aangeduide financiële inrichtingen die ze tot aankoop, verkoop of overschrijving gebruiken volgens de bevelen die de Kas hun geeft.

*Artikel 17.* — De tot vaste beleggingen bestemde fondsen worden belegd :

1°) in belgische openbare fondsen of fondsen van de Kolonie, van de belgische provinciën of gemeenten, en in waarden gewaarborgd door de Staat of de Kolonie;

2°) en prêts aux villes du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et aux circonscriptions indigènes, avec garantie de la Colonie ou du Ruanda-Urundi;

3°) en cédules ou prêts hypothécaires;

4°) en actions et obligations de sociétés belges de droit métropolitain ou de droit colonial qui, depuis cinq ans au moins, ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires.

Il peut cependant ne pas être tenu compte de la période des six exercices sociaux annuels consécutifs dont le premier a pris cours pendant l'année 1940.

Ces fonds peuvent également être placés, avec l'autorisation du Ministre des Colonies :

1°) en prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de cure à l'usage des employés coloniaux;

2°) en immeubles situés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

*Article 18.* — Il est alloué aux membres du conseil d'administration une indemnité annuelle de quinze mille francs, l'indemnité du président étant fixée au double de ce montant. »

ART. 2.

L'arrêté ministériel du 12 octobre 1945 portant statuts de la Caisse coloniale des pensions pour employés est abrogé.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er juillet 1956.

Bruxelles, le 1er septembre 1956.

2°) in leningen aan de steden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en aan de inlandse gebieden, met waarborg van de Kolonie of Ruanda-Urundi;

3°) in schuldbetekenissen of hypothecaire leningen;

4°) in aandelen en obligaties van Belgische vennootschappen onder moederlands of koloniaal recht, die sedert ten minste vijf jaar, door middel van hun gewone inkomsten hun verbintenissen zijn nagekomen.

Het is nochtans toegelaten geen rekening te houden met de periode van de zes opeenvolgende maatschappelijke dienstjaren waarvan het eerste gedurende het jaar 1940 begonnen is.

Deze fondsen mogen ook met toestemming van de Minister van Koloniën belegd worden :

1°) in leningen voor het aankopen van gronden, het bouwen of aankopen van onroerende goederen, het op- of inrichten van herstellingoorden ten behoeve van koloniale werknemers;

2°) in onroerende goederen gelegen in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

*Artikel 18.* — Er wordt aan de leden van de beheerraad een jaarlijkse vergoeding van vijftien duizend frank toegekend; de vergoeding van de voorzitter bedraagt het dubbel van dit bedrag. »

ART. 2.

Het ministerieel besluit van 12 october 1945 betreffende de statuten van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen wordt afgeschaft.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 juli 1956.

Brussel, de 1 september 1956.

A. BUISSERET.

**Nominations au Conseil d'Administration de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour employés.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1956 réglant la composition du conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

Vu l'arrêté ministériel du 1er septembre 1956 organisant les statuts de la Caisse coloniale des pensions et allocation familiales pour employés,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

MM. ORBAN, P., FONTAINAS, P. et VREVEN, A., représentant les employeurs, VERHOFSTADT, M., MAR-

**Benoeming tot leden van de Beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 betreffende de oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1956, betreffende de samenstelling en de werking van de beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 september 1956 tot inrichting van de statuten van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De HH. ORBAN, P., FONTAINAS, P. en VREVEN, A., vertegenwoordigers van de werkgevers, VERHOFSTADT,

CY, J. et DORY, E., représentant les assurés, sont nommés membres du conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour un terme de six ans, commençant le 1er octobre 1956.

ART. 2.

M. WALEFFE, F., Directeur Général du Fonds Colonial des Invalidités, est nommé membre du conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, en remplacement de M. SACCASYN, O., décédé, dont il achève le mandat.

Bruxelles, le 18 octobre 1956.

M., MARCY, J. en DORY, E., vertegenwoordigers van de verzekerden worden tot leden van de beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen voor en termijn van 6 jaar benoemd, die aanvang neemt op 1 october 1956.

ART. 2.

De heer WALEFFE, F., Directeur-Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds wordt tot lid van de beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen benoemd ter vervanging van de heer SACCASYN, O., overleden, waarvan hij het mandaat beëindigd.

Brussel, de 19 october 1956.

A. BUISSERET.

---

**Fonds Colonial des Invalidités. — Nominations au Conseil d'Administration.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu les décrets du 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes, tels que modifiés à ce jour;

Vu le décret du 1er août 1949 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs indigènes, tel que modifié à ce jour;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie et l'invalidité des employés coloniaux, tel que modifié à ce jour;

**Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoemingen tot leden van de Beheerraad.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de decreten van 20 december 1945 betreffende het herstel van de schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlanders, zoals gewijzigd tot op heden;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 betreffende het herstel van de schade voortspruitend uit de arbeidsongevallen en beroepsziekten der inlandse arbeiders, zoals gewijzigd tot op heden;

Gelet op het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering tegen de ziekte en invaliditeit der koloniale werknemers, zoals gewijzigd tot op heden.

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif à l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, tel que modifié à ce jour;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 organisant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités, modifié par l'arrêté royal du 1er août 1956 en ce qui concerne la composition du Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu les arrêtés ministériels des 27 décembre 1947, 10 décembre 1949, 15 février 1953, 29 décembre 1953 et 21 janvier 1956, nommant les membres du Conseil d'administration,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

MM. HONTOY, N. et LAMURY, E., représentant les employeurs, et COLLE, A., représentant les employés et les travailleurs, sont nommés membres du Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités pour un terme de 6 ans, prenant cours le 1er octobre 1956.

ART. 2.

A partir du 1er juillet 1956, l'indemnité attribuée aux membres du Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités est portée à 15.000 Fr. par an.

Celle attribuée au président de ce conseil est portée à 30.000 Fr. par an, à partir de la même date.

Bruxelles, le 19 octobre 1956.

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, zoals gewijzigd tot op heden;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 december 1946 tot inrichting van de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, gewijzigd door het koninklijk besluit van 1 augustus 1956 voor wat betreft de samenstelling van de Raad van beheer van het Koloniaal Invaliditeitsfonds;

Gelet op de ministeriele besluiten van 27 december 1947, 10 december 1949, 15 februari 1953, 29 december 1953 en 21 januari 1956, waarbij de leden van de Raad van beheer benoemd worden,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De HH. MONTOY, E. en LAMURY, E., vertegenwoordigers van de werkgevers en COLLE, A., vertegenwoordiger van de bedienden en arbeiders, worden benoemd tot leden van de Raad van beheer van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, voor een termijn van 6 jaar die aanvang neemt op 1 october 1956.

ART. 2.

Van 1 juli 1956 af wordt de vergoeding toegekend aan de leden van de Raad van beheer van het Koloniaal Invaliditeitsfonds gebracht op 15.000 Fr. per jaar.

De vergoeding toegekend aan de voorzitter van deze raad wordt gebracht op 30.000 Fr. per jaar, vanaf deze zelfde datum.

Brussel, de 19 october 1956.

A. BUISSERET.

**Nominations au Conseil des Pensions pour travailleurs du Congo belge et du Ruanda-Urundi.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 86;

Vu l'arrêté royal du 1er août 1956 instituant le règlement organique du Conseil des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres du Conseil des Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour un terme de 6 ans :

A. Membres représentant les employeurs :

MM. DUBOIS, J.
GABRIEL, J.
GREVISSE, F.
ORBAN, P.

B. Membres représentant les travailleurs :

MM. COLLE, A.
HALLEUX, D.
LECOQ, R.
MARCY, J.

**Benoemingen tot leden van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 betreffende de oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en bijzonder op zijn artikel 86;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 augustus 1956 waarbij het organiek reglement van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot leden van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, voor een termijn van 6 jaar :

A. Leden, vertegenwoordigers van de werkgevers :

HH. DUBOIS, J.
GABRIEL, J.
GREVISSE, F.
ORBAN, P.

B. Leden, vertegenwooridgers van de arbeiders :

HH. COLLE, A.
HALLEUX, D.
LECOQ, R.
MARCY, J.

C. Membres représentant le Ministre des Colonies :

MM. CORNET D'ELZIUS, Ph. (comte)
HOUGARDY, N.
LEFEBURE, F.

D. Membres désignés en raison de leur compétence particulière :

MM. BERNIER, P.
DORY, E.
ROUSSEAU, N.

ART. 2.

Monsieur HOUGARDY est nommé président du Conseil des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

MM. COLLINS, W. et DESGAIN, J. sont nommés secrétaires du Conseil des pensions des travailleurs du Congo Belge.

Bruxelles, le 19 octobre 1956.

C. Leden, vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën :

HH. CORNET D'ELZIUS, Ph. (graaf)
HOUGARDY, N.
LEFEBURE, F.

D. Leden aangeduid wegens hun bezondere bevoegdheid :

HH. BERNIER, P.
DORY, E.
ROUSSEAU, N.

ART. 2.

De heer HOUGARDY wordt benoemd tot voorzitter van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De hh. COLLINS, W. en DESGAIN, J. worden tot secretarissen benoemd van de Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo.

Brussel, de 19 october 1956.

A. BUISSERET.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Association du Graal ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

**Toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association du Graal ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Association du Graal » dont le siège est à Kasongo (Maniema) et qui a pour objet de promouvoir, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, les œuvres missionnaires catholiques pour la femme congolaise, en particulier sur le terrain religieux et culturel et dans le domaine des œuvres de charité.

ART. 2.

Son agréées en qualité de représentante légale de l'association, Mademoiselle Spaninks, Johanna-Cornelia-Wilhelmina et, comme représentante légale suppléante, Mademoiselle Canters, Wilhelmina-Henriette-Joseph-Marie.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1956.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association du Graal » waarvan de zetel te Kasongo (Maniema) gevestigd is en welke tot doel heeft in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de katolieke missiewerken voor de inlandse vrouw te bevorderen, inzonderheid op godsdienstig en kultureel gebied en voor wat de liefdadigheidswerken betreft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, Mejuffer Spaninks, Johanna-Cornelia-Wilhelmina en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, Mejuffer Canters, Wilhelmina-Henriette-Joseph-Marie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 october 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal portant mesures dérogatoires aux conditions d'admission dans le cadre des conseillers juridiques.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par l'arrêté royal du 24 juillet 1956, spécialement l'article 203*ter*;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation à l'article 203*ter* du statut des agents de l'administration d'Afrique, sont dispensés du stage prévu au § 2 de cet article, les agents porteurs du diplôme de docteur en droit qui, antérieurement au 1er juillet 1956, ont été attachés pendant six mois au moins à la direction de la justice du gouvernement général et qui y ont fait preuve d'aptitudes suffisantes pour être affectés au cadre des conseillers juridiques.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donne à Bruxelles, le 16 octobre 1956.

**Koninklijk besluit houdende maatregelen tot afwijking van de toelatingsvoorwaarden in het kader van de rechtskundige adviseurs.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid gewijzigd door het koninklijk besluit van 24 juli 1956, in het bijzonder op artikel 203*ter*;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

In afwijking van artikel 203*ter* van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, worden vrijgesteld van de proeftijd bedoeld in § 2 van dit artikel, de personeelsleden, houder van het diploma van doctor in de rechten, die vóór 1 juli 1956 gedurende ten minste zes maanden werkzaam geweest zijn bij de Directie van Justitie van het gouvernement generaal en die er het bewijs geleverd hebben van voldoende geschiktheid om aangewezen te worden voor het kader van de rechtskundige adviseurs.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 octobe 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*
A. BUISSERET.

**Office de l'information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Conseil de surveillance.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge notamment l'article 8;

Vu le décret du 27 avril 1955 portant création d'un Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 12 août 1955 relatif à l'organisation de cet Office, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 6 avril 1956 modifiant l'article 5 de l'arrêté royal du 12 août 1955;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

*Article Unique.* — Monsieur Léon DUWAERTS est nommé membre du Conseil de Surveillance de l'Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1956

**Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Raad van Toezicht.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 27 april 1955 houdende oprichting van een Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 augustus 1955 betreffende de inrichting van die Dienst, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 april 1956 houdende vervanging van artikel 5 van het koninklijk besluit van 12 augustus 1955;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

*Enig artikel.* — De Heer Léon DUWAERTS wordt benoemd tot lid van de Raad van Toezicht van de Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, de 16 october 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
***Le Ministre des Colonies,***

**Van Koningswege :**
***De Minister van Koloniën,***

A. BUISSERET.

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté ministériel en date du 16 octobre 1956, M. LIESNARD, Jacques, Alfred, Jean, docteur en droit, est nommé magistrat à titre provisoire.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij ministerieel besluit van 16 october 1956, wordt de Hr. LIESNARD, Jacques, Alfred, Jean, doctor in de rechten, tot magistraat met voorlopige aanstelling benoemd.

---

**Distinctions Honorifiques.**

—

Arrêtés royaux du 16 octobre 1956.

M. HAMOIR, Paul, J.H.H., président de la Cour d'Appel d'Elisabethville, est promu au grade de COMMANDEUR DE L'ORDRE ROYAL DU LION.

Il prendra rang dans l'ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1956.

—

M. de MERTEN, Jean-Baptiste, J.P. C., premier conseiller à la Cour d'Appel d'Elisabethville, est promu au grade de COMMANDEUR DE L'ORDRE DE LA COURONNE.

Il prendra rang dans l'ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 novembre 1954.

**Eervolle Onderscheidingen.**

—

Koninklijke besluiten van 16 october 1956.

Dhr. Paul, J.H.H., HAMOIR, voorzitter van het Hof van Beroep, te Elisabethstad, wordt tot de graad van COMMANDEUR IN DE KONINKLIJKE ORDE VAN DE LEEUW bevorderd.

Hij zal, van 8 april 1956 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de orde.

—

Dhr. Jean-Baptiste, J.P.C., de MERTEN, eerste raadsheer in het Hof van Beroep, te Elisabethstad, wordt tot de graad van COMMANDEUR IN DE KROONORDE bevorderd.

Hij zal, van 15 november 1954 af, in dez nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de orde.

---

**Oprichting van de instelling van openbaar nut « Ganda-Congo ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 19 juli 1926 op de instellingen van openbaar nut, uitvoerbaar gemaakt in Ruanda-Urundi bij verordening n' 3 van 26 januari 1928;

Gezien de uitgifte van de akte van 23 mei 1956 verleden voor Notaris J. Tytgat met standplaats te Gent, welke de aanwending vaststelt van een kapitaal tot oprichting van de instelling van openbaar nut « Ganda-Congo »;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt goedgekeurd, in de bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de Beheerscommissie van het eigen vermogen van de Rijksuniversiteit te Gent, houdende aanwending van een bepaald kapitaal tot oprichting in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van een instelling van openbaar nut die als voorwerp heeft, met uitsluiting van elk stoffelijk winstbejag, werken van maatschappelijke of van menslievende aard op te richten en meer bepaaldelijk :

— centra voor medische hulp;

— centra voor wetenschappelijk onderzoek;

— centra voor onderwijs.

**Création de l'établissement d'utilité publique « Ganda-Congo ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique, rendu exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance n° 3 du 26 janvier 1928;

Vu l'expédition de l'acte du 23 mai 1956 passé devant le Notaire J. Tytgat de résidence à Gand, constatant l'affectation d'un capital à la création de l'établissement d'utilité publique « Ganda-Congo »;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est approuvée dans la forme ci-annexée la déclaration authentique de la Commission administrative du patrimoine de l'Université de l'Etat à Gand, contenant affectation d'un capital déterminé à la création au Congo belge et au Ruanda-Urundi d'un établissement d'utilité publique qui a pour objet, à l'exclusion de la poursuite de tout gain matériel, la réalisation d'œuvres à caractère social et philanthropique et plus spécialement :

— de centres d'assistance médicale;

— de centres de recherche scientifique;

— de centres d'enseignement.

ART. 2.

De instelling van openbaar nut welke de naam zal dragen van « Ganda-Congo » en wier statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, zal rechtspersoonlijkheid hebben.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 15 september 1956.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Ganda-Congo » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon le 15 septembre 1956.

**BAUDOUIN,**

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

---

**Authentieke akte houdende oprichting van de instelling van openbaar nut « Ganda-Congo » en die de statuten van de instelling inhoudt.**

—

**Acte authentique portant création de l'établissement d'utilité publique « Ganda-Congo » et contenant les statuts de l'établissement.**

—

Ten jare NEGENTIEN HONDERD ZES EN VIJFTIG, de DRIE EN TWINTIG MEI.

Voor Mer JOANNES, JULIUS, EDUARDUS TIJTGAT, notaris ter verblijfplaats Gent.

Is verschenen :

*Het Eigen Vermogen van de Rijksuniversiteit te Gent,* vertegenwoordigd door de Heer Jan, Gillis, Rector-voorzitter van de Rijksuniversiteit te Gent, Voorzitter van de Beheerscommissie van voornoemd Eigen Vermogen, daartoe gemachtigd door een beslissing van deze Beheerscommissie op één februari negentien honderd zes en vijftig.

Die hierbij verklaart de som van vijf honderd duizend frank te beleggen tot het oprichten, overeenkomstig het Decreet van negentien juli negentien honderd zes en twintig, van een Instelling van Openbaar Nut strekkende, bij uitsluiting van ieder winstoogmerk tot het oprichten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi van werken van maatschappelijke of van menslievende aard, en meer bepaaldelijk : Centra voor medische hulp, Centra voor wetenschappelijk onderzoek en Centra voor onderwijs.

Deze beleggingen worden gedaan onder de opschortende voorwaarde van de goedkeuring door de Regering van deze Instelling en van de hierna volgende statuten :

## HOOFDSTUK I.

### *Doel — Benaming — Zetel.*

*Artikel één.* — Een instelling van Openbaar Nut wordt, bij de Rijksuniversiteit te Gent opgericht onder de benaming Ganda-Congo.

*Artikel twee.* — Deze Instelling van Openbaar Nut stelt zich ten doel, bij uitsluiting van ieder winstoogmerk, het oprichten in de Belgische Overzeese Gebieden, van :

1° Centra voor geneeskunde;

2° Centra voor wetenschappelijk onderzoek;

3° Centra voor onderwijs;

met alle daarbij horende verrichtingen, zoals onder meer het inrichten van bijzondere zendingen of het uitwisselen van professoren, wetenschappelijk personeel en studenten, het inzamelen en instuderen van studiemateriaal.

*Artikel drie.* — De zetel van deze Instelling wordt gevestigd te Leopoldstad, Belgisch-Congo. Een administratieve zetel wordt gevestigd te Gent, Volderstraat, 9.

## HOOFDSTUK II.

### *Beheer.*

*Artikel vier.* — De Instelling wordt beheerd door een Raad van Beheer tellende ten minste zes en ten hoogste achttien leden, die voor de eerste maal door de oprichters en naderhand door de overblijvende stemgerechtigden in de Raad van Beheer worden aangesteld.

Ten minste twee/derden van de leden van de Raad van Beheer behoren tot het onderwijzend of wetenschappelijk personeel van de Rijksuniversiteit te Gent.

De Rector van de Rijksuniversiteit te Gent woont van rechtswege de vergaderingen van de Raad van Beheer bij met delibererende stem.

*Artikel vijf.* — De beheerders worden aangesteld voor een termijn van zes jaar. Een derde echter van de eerste Raad van Beheer treedt af na twee jaar, een ander derde na vier jaar.

De uittredende beheerders zijn herkiesbaar.

De functie van beheerder is niet bezoldigd; presentiegelden mogen toegekend worden.

*Artikel zes.* — Een beheerder kan ten allen tijde zijn functie neerleggen; hij kan afgezet worden door de beslissing van de overige leden van de Raad van Beheer.

In geval van ontslag, afzetting of overlijden, zal een nieuwe beheerder het mandaat van zijn voorganger voortzetten.

*Artikel zeven.* — De raad van Beheer kiest uit zijn schoot, bij betrekkelijke meerderheid van stemmen, een voorzitter, een ondervoorzitter, een penningmeester en een secretaris. Eenzelfde persoon mag tevens de functies van secretaris en deze van penningmeester vervullen.

Wanneer de Rector aanwezig is, zit hij de vergadering voor.

*Artikel acht.* — De Raad van Beheer vergadert op uitnodiging van de voorzitter als het belang van de Instelling zulks vereist. De Raad moet echter bijeengeroepen worden wanneer een derde van het aantal beheerders het aanvraagt.

*Artikel negen.* — De Raad van Beheer kan slechts geldig beraadslagen indien ten minste de helft der leden aanwezig is of geldig vertegenwoordigd. Hij mag echter tijdens een tweede vergadering uitspraak doen over de voor de tweede maal op de agenda geplaatste onderwerpen, welk ook het aantal aanwezige leden moge zijn.

De beslissingen worden getroffen bij volstrekte meerderheid van stemmen der aanwezige leden.

Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

Een beheerder kan slechts één ander lid van de Raad van Beheer vertegenwoordigen.

*Artikel tien.* — De beraadslagingen van de Raad van Beheer worden opgenomen in een daartoe bestemd register en ondertekend door de Voorzitter en de secretaris.

Kopieën en uittreksels van de notulen worden insgelijks door de voorzitter en de secretaris ondertekend.

*Artikel elf.* — De Raad van Beheer heeft de meest volstrekte bevoegdheid om de door de Instelling nagestreefde doeleinden te vervullen.

Hij beslist namelijk over alle contracten, dadingen en scheidsrechterlijke overeenkomsten : over de verkrijging, verveemding en ruiling van alle roerende en onroerende goederen; over alle huurcelen en verhuringen; over de aanvaarding van alle schenkingen en legaten; over alle belegging van fondsen, ontvangst van inkomsten en beheersdaden; over alle leningen, waarvan hij vrij de voorwaarden bepaalt; over het toestaan of aanvaarden van hypotheken met of zonder beding van dadelijke uitwinning, en over alle andere waarborgen; alsmede over alle afstand van hypotheek, zakelijke of persoonlijke rechten; over de handlichting voor of na betaling van al de inschrijvingen van voorrechten en hypotheken, van al de overschrijvingen, inbeslagnemingen, verzetakten en andere bezwarende of uitvoeringsmaatregelen; over al de rechtsvorderingen als eiser of als verweerder; over de benoeming, de vaststelling van de wedde of het loon van om het even welke bediende of lasthebber.

*Artikel twaalf.* — De Raad van Beheer maakt een reglement van inwendige orde op, waardoor zijn activiteiten worden geregeld.

*Artikel dertien.* — De statuten kunnen slechts gewijzigd worden indien de Raad van Beheer de voorgestelde wijziging met een meerderheid van twee derden der vertegenwoordigde stemmen aanvaardt, en indien de Regering, overeenkomstig artikelen vijf en zes van het Decreet van negentien juli negentien honderd zes en twintig, het voorstel goedkeurt.

*Artikel veertien.* — De akten waarbij de Instelling zich verbindt, worden ondertekend door twee leden van de Raad van Beheer, die van een bijzondere machtiging zullen moeten doen blijken.

Voor de lopende briefwisseling, de stukken betreffende het dagelijks beheer, kwijtschriften en ontlastingen van vervoermaatschappijen, aan het Beheer der Posterijen en aan de Regie van Telegraaf en Telefoon, zal de handtekening van een beheerder of van een bijzonder daartoe door de Raad van Beheer gemachtigd persoon volstaan.

*Artikel vijftien.* — In alle rechtsvorderingen wordt de Instelling door de Voorzitter van de Raad van Beheer vertegenwoordigd.

## HOOFDSTUK III.

### *Dagelijks beheer.*

*Artikel zestien.* — De Raad van Beheer kan uit zijn schoot een uitvoerend comité aanstellen bestaande uit de voorzitter en twee leden. Het uitvoerend comité wordt belast met het uitvoeren van de beslissingen van de Raad van Beheer.

Het kan door de Raad van Beheer worden gemachtigd bepaalde beslissingen van ondergeschikt belang te treffen.

*Artikel zeventien.* — De Raad kan insgelijks een Directeur aanstellen, al dan niet beheerder, met het oog op de dagelijkse leiding van de Instelling binnen de door de Raad te bepalen voorschriften.

Is de Directeur geen beheerder, dan woont hij de vergadering van de Raad van Beheer bij met raadgevende stem.

## HOOFDSTUK IV.

### *Rekeningen en begroting.*

*Artikel achttien.* — Het dienstjaar begint op een januari en eindigt op een en dertig december. Ieder jaar maakt de Raad van Beheer de rekening van de ontvangsten en uitgaven op voor het verlopen dienstjaar en stelt de begroting van het lopende dienstjaar op.

Overeenkomstig artikel negen van het Decreet van negentien juli negentien honderd zes en twintig, worden de rekeningen en begroting aan de Gouverneur-Generaal medegedeeld en tevens bekendgemaakt in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

*Artikel negentien.* — Ieder jaar worden insgelijks de rekening en de begroting samen met een omstandig verslag aan de Raad van Beheer van de Rijksuniversiteit te Gent overgemaakt, die deze documenten inderzoekt en eventueel zijn suggesties mededeelt aan de Raad van Beheer van de Instelling.

## HOOFDSTUK V.

*Vermogen en inbrengsten.*

*Artikel twintig.* — De Instelling mag, zowel in eigendom als in genot, al de roerende en onroerende goederen bezitten, die nuttig kunnen zijn voor de verwezenlijking van haar doeleinden.

Het uitsluiten van elk winstoogmerk ontneemt geenszins aan de Instelling het recht om een gepaste vergoeding te vragen voor gepresteerde diensten, noch om tot de oprichting of het onderhoud over te gaan van alle inrichtingen die de verwezenlijking van haar doeleinden kunnen bevorderen.

*Artikel een en twintig.* — Het vermogen van de Instelling wordt samengesteld uit : Een som geld groot vijf honderd duizend frank, ingebracht door het Eigen Vermogen der Universiteit Gent, som die in handen van de hierna vernoemde beheerders wordt gestort op het ogenblik waarop onderhavige statuten, overeenkomstig artikel één van het Decreet van negentien juli negentien honderd zes en twintig, door de bevoegde overheid zullen goedgekeurd zijn.

*Artikel twee en twintig.* — In geval van ontbinding van de Instelling komt haar patrimonium van rechtswege toe aan het Universiteitsvermogen van de Rijksuniversiteit te Gent ten einde door zijn Beheerscomité te worden aangewend voor doeleinden gelijkaardig aan degene welke door de onderhavige Instelling worden nagestreefd.

## HOOFDSTUK VI.

*Samenstelling van de Raad van Beheer.*

*Artikel drie en twintig.* — Het aantal beheerders wordt gesteld op tien. Dit aantal kan, binnen de door artikel vier gestelde perken, door de Raad van Beheer gewijzigd worden met een meerderheid van twee derden van de vertegenwoordigde stemmen.

Worden tot beheerders benoemd, de heren :

1° Jan Bouckaert, hoogleraar, gehuisvest Kasteeldreef, 8 te Vinderhoute.

2° Norbert, Grootmaghtigh, pro-rector van de Universiteit te Gent, gehuisvest Burgemeesterstraat « Firgrove » te Sint Martens Latem.

3° Frédéric Thomas, Hoogleraar, gehuisvest Karel de Kerchovelaan, 7, te Gent.

4° Ludovicus Geurden, Hoogleraar, gehuisvest Everstraat, 23, te Sint Amandsberg.

5° Jan Gillis, Rector van de Rijksuniversiteit te Gent, gehuisvest Graaf de Smet de Naeyerplein, 11 te Gent.

6° Romain Ruyssen, Hoogleraar, gehuisvest Vanderlandstraat, 47, te Gent.

7° Aimé Burssens, Hoogleraar, gehuisvest Veldstraat, 29, te Mariakerke bij Gent.

8° Frans Vanderheyden, Hoogleraar, gehuisvest De Pintelaan, 63, te Gent.

9° Paul Van Oye, Hoogleraar, gehuisvest Sint Lievenslaan, 30, te Gent.

10° Jean Limpens, Hoogleraar, gehuisvest Lloyd Georgelaan, 16, te Brussel.

Die allen, van Belgische Nationaliteit, hier aanwezig zijn of vertegenwoordigd door de Heer Jan Gillis, krachtens volmachten alhier in origineel toegevoegd voor de heren Thomas, Geurden en Ruyssen, en door de heer Goormaghtigh Norbert, voor de heer Bouckaert, als er zich sterk en machtig over makende, en de hun toevertrouwde opdracht aanvaardende.

WAARVAN AKTE.

Verleden te Gent, datum als hierboven.

Na gedane voorlezing hebben de verschijnende partijen met ons, notaris, getekend.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons Besluit van 15 september 1956.

Vu pour être annexé à Notre Arrêté du 15 septembre 1956.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

---

**« Les Fonderies du Katanga - anciennement Fonderies Somville » en abrégé « Somkat ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 25 octobre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Les Fonderies du Katanga - anciennement Fonderies Somville » en abrégé « Somkat » par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 3 septembre 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Les Fonderies du Katanga - anciennement Fonderies Somville » in 't kort « Somkat ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 october 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Les Fonderies du Katanga - anciennement Fonderies Somville » in 't kort « Somkat » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 3 september 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Sanicongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté royal du 25 octobre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Sanicongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 juillet 1956.

**« Sanicongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).**

—

Bij koninklijk besluit van 25 october 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Sanicongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 juli 1956.

---

**Arrêté royal du 25 octobre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 500.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Considérant qu'il convient que la Colonie du Congo Belge aide le *Centre Culturel du Congo Belge* A.S.B.L. à entreprendre les études relatives au projet d'édification, à Léopoldville, des immeubles destinés aux diverses sections du centre ;

Vu la nécessité et l'urgence ;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

(1) L'acte modificatif sera publié au Bulletin Administratif du Congo Belge.

**Koninklijk besluit van 25 october 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 500.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Overwegende dat het past dat de Kolonie Belgisch-Congo aan het *Cultureel Centrum van Belgisch-Congo* V.Z.W.D. hulp verlene voor het ondernemen der studies betreffende het ontwerp van oprichting te Leopoldstad, der gebouwen bestemd voor de verschilende afdelingen van het centrum ;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

(1) De wijzigingsakte zal verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch-Congo.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de cinq cent mille francs (500.000 francs) à rattacher *à l'article 5/3/15* (nouveau) sous le libellé : « Subside au Centre Culturel du Congo Belge » A.S.B.L. à Bruxelles, pour premiers frais d'études en vue de la construction à Léopoldville des immeubles destinés aux diverses sections du Centre Culturel.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couvert par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donne à Bruxelles, le 25 octobre 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet van vijfhonderd duizend frank (500.000 frank) geopend te hechten aan *artikel 5/3/15* (nieuw) onder de tekst « Toelage aan het Cultureel Centrum van Belgisch-Congo » V.Z.W.D. te Brussel voor eerste studieonkosten met het oog op de oprichting te Leopoldstad van gebouwen bestemd voor de verschillende afdelingen van het Cultureel Centrum.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 october 1956.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Règlement Général et Cahier des Charges Générales, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique, qui seront accordées ou renouvelées par le Congo Belge. — Dérogations autorisées à l'occasion du renouvellement de la concession à Elisabethville et à Jadotville.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1956, approuvant le règlement général et le cahier des charges générales y annexé, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique, qui seront accordées ou renouvelées par le Congo Belge, et en particulier l'article 10 du règlement général;

Vu qu'il est envisagé de renouveler la concession de distribution publique d'énergie électrique à Elisabethville et à Jadotville, octroyée à la Société Générale Africaine d'Electricité par arrêté du Régent du 20 février 1948;

Considérant que, dans le cadre de sa politique de tarifs à bon marché, la Colonie a intérêt à favoriser, dans une mesure plus importante que prévue aux articles 2 et 5-4°-e du cahier des charges générales, le raccordement de clients importants au réseau public d'énergie électrique, de manière que le concessionnaire puisse répartir les frais fixes de la distribution sur le plus grand nombre de kWh possible;

Considérant qu'il s'est avéré possible de procéder à l'extension des électrifications, tant dans les quartiers européens que congolais d'Elisabethville et de Jadot-

**Algemeen Reglement en Algemeen Lastenkohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo. — Afwijkingen toegelaten bij gelegenheid van de vernieuwing van de concessie te Elisabethstad en te Jadotstad.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1956, tot goedkeuring van het algemeen reglement en het erbij behorende algemeen lastenkohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen te worden in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie, die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo, en inzonderheid op artikel 10 van het algemeen reglement;

Gelet op het feit dat men de vernieuwing overweegt van de concessie van openbare distributie van electrische energie te Elisabethstad en te Jadotstad, die bij besluit van de Regent van 20 februari 1948 aan de « Société Générale Africaine d'Electricité » verleend werd;

Gezien de Kolonie, in het kader van haar politiek van goedkope tarieven, er belang bij heeft, in een hogere mate dan voorzien in artikelen 2 en 5-4°-e van het algemeen lastenkohier, het aansluiten te bevorderen aan het openbaar net van electrische energie van belangrijke cliënten, zodanig dat de concessionaris de vaste kosten van de distributie over het hoogst mogelijk aantal kWh kan verdelen;

Gezien het mogelijk is gebleken, zowel in de Europese als in de Congolese wijken van Elisabethstad en van Jadotstad, de electrificaties uit te breiden on-

ville, à des conditions plus favorables que celles prévues à l'article 15 du cahier des charges générales;

Considérant que, dans le Haut-Katanga, les fournitures de courant d'origine hydroélectrique au concessionnaire de la distribution publique sont effectuées par le Comité Spécial du Katanga sans garantie de tension ni de fréquence, de sorte que certaines dispositions de l'article 22 du cahier des charges générales y sont inapplicables;

Considérant que la formule de rajustement automatique du prix de base, prévue à l'article 30 du cahier des charges générales doit tenir compte, dans le cas particulier de la concession de distribution publique d'électricité à Elisabethville et à Jadotville, d'un part du fait qu'il serait anormal que les variations annuelles des dépenses réelles de main-d'œuvre d'immobilisation aient des répercussions brusques sur les tarifs maxima et d'autre part de la situation particulière du distributeur, dont les dépenses du siège administratif de Bruxelles ne sont pas en rapport avec le pourcentage forfaitaire appliqué à la main-d'œuvre d'exploitation, tel que prévu à l'article 30 précité;

Considérant qu'il peut être d'un intérêt particulier pour l'amélioration du confort de la population et pour favoriser le développement de l'industrie, de permettre au concessionnaire de pratiquer des tarifs spéciaux pour des applications particulières de l'énergie électrique, par intreprétation de l'article 33 du cahier des charges spéciales;

Considérant qu'en vue d'observer ses obligations envers la clientèle, il y a lieu de permettre au concessionnaire de poursuivre l'exécution de ses contrats en cours, et par conséquent de déroger à ce qui est prévu à ce sujet à l'article 34 du cahier des charges générales;

Considérant qu'il importe de promouvoir, dans les grandes villes comme Eli-

der gunstiger voorwaarden dan deze voorzien in artikel 15 van het algemeen lastenkohier;

Gezien in Boven-Katanga de leveringen van de stroom van hydroëlectrische herkomst aan de concessionaris van de openbare distributie gedaan worden door het Bijzonder Comité van Katanga zonder waarborg van spanning en frequentie, zodat sommige bepalingen van artikel 22 van het algemeen lastenkohier er niet van toepassing zijn;

Gezien de formule van automatische aanpassing van de basisprijs, voorzien in artikel 30 van het legemeen lastenkohier, in het bijzonder geval van de concessie van de openbare distributie van electrische energie te Elisabethstad en te Jadotstad, rekening moet houden, enerzijds met het feit dat het abnormaal zou zijn dat de jaarlijkse variaties van de werkelijke uitgaven voor arbeidskrachten voor beleggingswerken aangewend een brutale weerslag zouden hebben op de maximum-prijzen en anderzijds met de bijzondere toestand van de verdeler wiens uitgaven voor de maatschappelijke zetel van Brussel niet in verhouding staan met het forfaitair percentage toegepast op de arbeidskrachten van exploitatie, zoals bepaald in bovenvermeld artikel 30;

Gezien het van bijzonder belang kan zijn voor de verbetering van het confort van de bevolking en voor de ontwikkeling van de nijverheid, aan de concessionaris toe te laten speciale algemene tarieven toe te passen voor bijzondere aanwendingen van de electrische energie, door interpretatie van artikel 35 van het algemeen lastenkohier;

Gezien het, ten einde zijn verplichtingen jegens de cliënteel na te komen, nodig is aan de concessionaris toe te laten de uitvoering van zijn aan gang zijnde contracten te vervolgen, en bijgevolg af te wijken van hetgeen dienaangaande bepaald is in artikel 34 van het algemeen latsenkohier;

Gezien het nodig is in de grote steden, zoals Elisabethstad en Jadotstad, voor de

sabethville et Jadotville, pour les économiquement faibles, des tarifs plus favorables que ceux prévus à l'article 37 du cahier des charges générales;

Considérant qu'il y a lieu, afin de ne pas apporter d'entrave au développement de l'artisanat, de prévoir, pour la force motrice à basse tension, un tarif maximum plus large que celui prévu à l'article 37 précité pour pouvoir être éventuellement appliqué à des puissances supérieures à 7 kW;

Considérant que, nonobstant les dispositions de l'article 49 du cahier des charges générales, le concessionnaire doit être autorisé, afin de simplifier sa comptabilité, à poursuivre la comptabilité de l'exercice social au cours duquel sa concession sera renouvelée;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il peut être dérogé, à l'occasion du renouvellement de la concession de distribution publique d'énergie électrique à Elisabethville et à Jadotville, aux articles 2, 5-4°-e, 15, 22, 30, 33, 34, 37 et 49, du cahier des charges générales, approuvé par arrêté royal du 9 octobre 1956.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1956.

economisch zwakken tarieven in de hand te werken die voordeliger zijn dan deze die in artikel 37 van het algemeen lastenkohier voorzien zijn;

Gezien het nodig is, ten einde de ontwikkeling van de ambachten niet te belemmeren, voor de drijfkracht onder laagspanning een maximum-tarief te voorzien dat hoger is dan dat bepaald in voornoemd artikel 37, ten einde eventueel toegepast te kunnen gorden op vermogens groter dan 7 kW;

Gezien de concessionaris, niettegenstaande de bepalingen van artikel 49 van het algemeen lastenkohier, ten einde zijn boekhouding te vereenvoudigen, de toelating moet verkrijgen de boekhouding te vervolgen van het dienstjaar tijdens hetwelk zijn concessie zal vernieuwd worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij gelegenheid van de vernieuwing van de concessie van openbare distributie te Elisabethstad en te Jadotstad, mag afgeweken worden van de artikelen 2, 5-4°-e, 15, 22, 30, 33, 34, 37 en 49, van het algemeen lastenkohier, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 9 october 1956.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 8 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| | MM. | | |
| | le Président | | |
| | BOMANS | | |
| | BOURGEOIS | | |
| | CLAEYS | | |
| | DELCAMPE | | |
| | DE MEYER | | |
| | DUBOIS | | |
| | GILLAIN | | 1903 |
| | NEYZEN | | |
| | PRIGNON | | |
| | VAN DAELE | | |
| | VAN DER STRAETEN | | |
| | ~~WALRAET~~ | | |
| | Bureau de Dessin | | |

COMITÉ SPÉCIAL DU K
BIBLIOTHÈQUE
3 72/36
27

49e ANNEE. — N° 23. 1 décembre 1956

49e JAARGANG. — Nr 23. 1 december

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| 25 octobre 1956. — D. — Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes. — Modification. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1909 |
| Décret . . . . . | 1911 |
| 25 octobre 1956. — D. — Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes. — Modification. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1912 |
| Décret . . . . . | 1914 |
| 5 novembre 1956. — A. R. — « Guaranty Trust d'Afrique ». — Constitution . . . . . | 1916 |
| 5 novembre 1956. — A. R. — Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Détermination de la durée des services . . . . . | 1915 |
| 5 novembre 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . | 1917 |
| 5 novembre 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au dubget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956. | 1918 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| 25 october 1956. — D. — Herstel van schade voortvloeiend uit beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders. — Wijziging | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1909 |
| Decreet . . . . . | 1911 |
| 25 october 1956. — D. — Herstel van de schade voortspruitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan de niet-inlanders. — Wijziging | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1912 |
| Decreet . . . . . | 1914 |
| 5 november 1956. — b. B. — « Guaranty Trust d'Afrique ». — Oprichting . . . . . | 1916 |
| 5 november 1956. — K. B. — Pensioenen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bepaling van de duur der diensten . . . . . | 1915 |
| 5 november 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 1917 |
| 5 november 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . | 1918 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 7 novembre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modification . . . . . | 1921 |
| 8 novembre 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . | 1919 |
| 8 novembre 1956. — A. R. — « Levis-Congo ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1922 |
| 8 novembre 1956. — A. R. — « Esso-Congo ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1921 |
| 12 novembre 1956. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 1922 |
| 8 novembre 1956. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne . . . . . | 1924 |

Abréviations :
A. M. = Arrêté Ministériel.
A. R. = Arrêté Royal.
D. = Décret.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 7 november 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging . . . . . | 1921 |
| 8 november 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956. . . | 1919 |
| 8 november 1956. — K. B. — « Levis-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1922 |
| 8 novembre 1956. — K. B. — « Esso-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1921 |
| 12 november 1956. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1922 |
| 8 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde . . . . . | 1924 |

Verkortingen :
M. B. = Ministerieel Besluit.
K. B. = Koninklijk Besluit.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets des 28 février 1947 et 28 décembre 1954, organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non indigènes.**

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 octobre 1956.

L'article 1er du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation des maladies professionnelles survenues aux employés non-indigènes stipule :

« Sont soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont :

» a) nommés à titre provisoire;

» b) engagés hors cadre ou à titre temporaire. »

Cette disposition est conforme à l'article 4 des textes coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, ainsi conçu :

« Sont également soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie du Congo belge et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont :

» a) nommés à titre provisoire...

» b) engagés par contrat. »

Conformément à un décret pris d'urgence le 18 janvier 1956, les membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi nommés à titre provisoire sont affiliés à la caisse coloniale d'assurance et, partant, bénéficient soit du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 28 februari 1947 en 28 december 1954, tot herstel van de schade voortvloeiende uit beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 5 oktober 1956.

Artikel 1 van het decreet van 20 december 1945 houdende inrichting van het herstel der schade voortvloeiende uit beroepsziekten overkomen aan niet-inlandse werknemers bepaalt :

« Onder de bepalingen van dit decreet » vallen de leden van het personeel der » Kolonie en Ruanda-Urundi niet-inlanders van Kongo of van zijn naburige » koloniën en :

» a) tijdelijk benoemd zijn;

» b) aangeworven buiten het kader of » in tijdelijke dienst. »

Deze bepaling stemt overeen met artikel 4 van de teksten samengeordend bij koninklijk besluit van 25 januari 1952 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroege dood der werknemers, dat gesteld is als volgt :

« Onder de bepalingen van dit decreet » vallen eveneens de leden van het personeel van de Belgisch Kongo-kolonie » en van Ruanda-Urundi die geen inlanders van Kongo of van de naburige » koloniën zijn en die :

» a) tijdelijk benoemd zijn...

» b) aangeworven met contract. »

Overeenkomstig een dringend decreet van 18 januari 1956 worden de tijdelijk benoemde personeelsleden van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi aangesloten bij de Koloniale Verzekeringskas en genieten bijgevolg ofwel van het decreet van 23 juli 1949 op het pensioen

administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire, soit du décret du 9 janvier 1950 sur la pension des magistrats de carrière.

Il importait de mettre le texte du décret prérappelé sur les maladies professionnelles en concordance avec la nouvelle situation juridique ainsi créée; tel est l'objet du présent projet de décret qui entre en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi avec effet rétroactif le 1er janvier 1956.

Un membre, tout en marquant son accord sur l'intégration dès le premier terme des engagés provisoires de la Colonie dans le statut social des agents et fonctionnaires, se demande s'il n'en résultera pas pour eux un traitement moins favorable.

Il est répondu que, dans l'ensemble, le régime statutaire assure des avantages similaires à ceux du régime privé.

Rappelons, pour autant que de besoin, que deux décrets en date du 12 septembre 1956 ont sensiblement augmenté les avantages reconnus par le décret du 23 juillet 1949 et par le décret du 9 janvier 1950.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité. M. LOUWERS, empêché, s'est fait excuser.

Bruxelles, le 26 octobre 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

der agenten van het Bestuur, der militaire agenten en der gerechtsbeambten, ofwel van het decreet van 9 januari 1950 op het pensioen der beroepsmagistraten.

Het was van belang de tekst van het hierboven aangehaalde decreet op de beroepsziekten in overeenstemming te brengen met de aldus geschapen nieuwe rechtstoestand : dit is het opzet van onderhavig ontwerp van decreet dat in werking treedt in Belgisch-Congo en in Ruanda - Urundi met terugwerkende kracht op 1 januari 1956.

Een raadslid betuigt er zijn instemming mede dat de voorlopige aangestelden der Kolonie reeds bij de eerste term, onder het statuut der ambtenarenen beambten worden opgenomen. Hij vraagt zich echter af of ze daardoor geen minder gunstige wedderegeling tegemoet gaan.

Hierop wordt geantwoord dat het regime van het statuut over het geheel genomen voordelen biedt welke deze van de private sector evenaren.

Voor zover het nodig mocht zijn herinneren wij eraan dat twee decreten van 12 september 1956 de voordelen verleend krachtens de decreten van 28 juli 1949 en 9 januari 1950 in aanzienlijke mate hebben vermeerderd.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. De Hr. LOUWERS is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 26 oktober 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

P. ORBAN.

*L'Auditeur,*

*De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets des 28 février 1947 et 28 décembre 1954, organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 octobre 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le quatrième alinéa de l'article 1 du décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets des 28 février 1947 et 28 décembre 1954, organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes est modifié comme suit :

« Sont soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont engagés hors cadre ou à titre temporaire. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1956.

**Decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 28 februari 1947 en 28 december 1954, tot herstel van de schade voortvloeiend uit beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht, in zijn vergadering van 5 october 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het vierde lid van artikel 1 van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 28 februari 1947 en 28 december 1954, tot herstel van de schade voortvloeiende uit de beroepsziekten overkomen aan de niet-inlanders wordt als volgt gewijzigd :

« Zijn aan de bepalingen van het huidig decreet onderworpen de leden van het personeel van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, die geen inlanders van Congo of naburige koloniën zijn en die buiten kader of ten tijdelijke titel aangeworven worden. »

ART. 2.

Het huidig decreet treedt op 1 januari 1956, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, in werking.

Gegeven te Brussel, de 2 5october 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets des 31 décembre 1946, 28 février 1947 et 23 février 1956, organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes.**

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 octobre 1956.

L'article 1er du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation des accidents du travail survenus aux employés non-indigènes, stipulait qu'étaient soumis à ses dispositions les membres du personnel de la Colonie du Congo Belge et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont :

a) nommés à titre provisoire;

b) engagés hors cadre ou à titre temporaire.

Cette disposition a été, par décret du 23 février 1956, modifiée comme suit :

« Le présent décret est également applicable :

» a) aux employés belges des bases belges de Kigoma et de Dar-Es-Salam dont l'activité est exclusivement affectée à celles-ci;

» b) aux membres du personnel administratif non-indigène du Congo Belge et du Ruanda-Urundi engagés par contrat de louage de services, d'apprentissage, de stage ou nommés à titre provisoire sous le régime du statut. »

Ce nouveau texte reflétait la situation au 16 décembre 1955, date à laquelle il a été examiné par le Conseil et il était conforme à l'article 4 des textes coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd bij de decreten van 31 december 1946, 28 februari 1947 en 23 februari 1956 tot regeling van het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 5 oktober 1956.

Artikel 1 van het decreet van 20 december 1945 tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlandse werknemers, bepaalde dat onder de bepalingen van dit decreet vielen de leden van het personeel der Kolonie en van Ruanda-Urundi, niet-inlanders van Kongo of van zijn naburige koloniën, en die

a) tijdelijk benoemd zijn;

b) aangeworven biten het kader of in tijdelijke dienst zijn.

Deze bepaling werd bij decreet van 23 februari 1956 gewijzigd als volgt :

« Dit decreet is eveneens van toepassing :

» a) op de Belgische werknemers van de Belgische bases van Kigoma en Dar-Es-Salaam, die uitsluitend op deze bases werkzaam zijn;

» b) op de leden van het niet-inlands bestuurspersoneel van Belgisch-Kongo of Ruanda-Urundi die door een dienst-, een leer- of stagecontract zijn aangeworven of die voorlopig benoemd zijn onder de regeling van het statuut. »

Deze nieuwe tekst weerspiegelde de toestand op 16 november 1955, datum waarop hij door de Koloniale Raad werd onderzocht en hij stemde overeen met artikel 4 van de teksten samengeordend bij koninklijk besluit van 25 januari 1952

du décès prématuré des employés, ainsi conçu :

« Sont également soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie du Congo belge et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des colonies voisines et qui sont :

» a) nommés à titre provisoire...

» b) engagés par contrat. »

Conformément à un décret pris d'urgence le 18 janvier 1956, les membres du personnel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi nommés à titre provisoire sont affiliés à la caisse coloniale d'assurance et, partant, bénéficient soit du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire, soit du décret du 9 janvier 1950 sur la pension des magistrats de carrière.

Il importait de mettre le texte du décret prérappelé sur les accidents du travail en concordance avec la nouvelle situation juridique ainsi créée; tel est l'objet du présent projet de décret qui entre en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi avec effet rétroactif le 1er janvier 1956.

Un membre, tout en marquant son accord sur l'intégration dès le premier terme des engagés provisoires de la Colonie dans le statut social des agents et fonctionnaires, se demande s'il n'en résultera pas pour eux un traitement moins favorable.

Il est répondu que, dans l'ensemble, le régime statutaire assure des avantages similaires à ceux du régime privé.

Rappelons, pour autant que de besoin, que deux décrets en date du 12 septembre 1956 ont sensiblement augmenté les avantages reconnus par le décret du 23

op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroege dood der werknemers, dat gesteld is als volgt :

« Onder de bepalingen van dit decreet » vallen eveneens de leden van het personeel van de Belgisch Kongo-kolonie » en van Ruanda-Urundi die geen inlanders van Kongo of van de naburige » koloniën zijn en die :

» a) tijdelijk benoemd zijn...

» b) aangeworven met contract. »

Overeenkomstig een dringend decreet van 18 januari 1956 worden de tijdelijk benoemde personeelsleden van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi aangesloten bij de Koloniale Verzekeringskas en genieten bijgevolg ofwel van het decreet van 23 juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur, der militaire agenten en der gerechtsbeambten, ofwel van het decreet van 9 januari 1950 op het pensioen der beroepsmagistraten.

Het was van belang de tekst van het hierboven aangehaalde decreet op de arbeidsongevallen in overeenstemming te brengen met de aldus geschapen nieuwe rechtstoestand : dit is het opzet van onderhavig ontwerp van decreet dat in werking treedt in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi met terugwerkende kracht op 1 januari 1956.

Een raadslid betuigt er zijn instemming mede dat de voorlopige aangestelden der Kolonie reeds bij de eerste term, onder het statuut der ambtenarenen beambten worden opgenomen. Hij vraagt zich echter af of ze daardoor geen minder gunstige wedderegeling tegemoet gaan.

Hierop wordt geantwoord dat het regime van het statuut over het geheel genomen voordelen biedt welke deze van de private sector evenaren.

Voor zover het nodig mocht zijn herinnren wij eraan dat twee decreten van 12 september 1956 de voordelen verleend krachtens de decreten van 28 juli 1949

juillet 1949 et par le décret du 9 janvier 1950.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité. M. LOUWERS, empêché, s'est fait excuser.

Bruxelles, le 26 octobre 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

P. ORBAN.

*L'Auditeur,*

M. VAN HECKE.

en 9 januari 1950 in aanzienlijke mate hebben vermeerderd.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. De Hr. LOUWERS is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 26 oktober 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

*De Auditeur,*

---

**Décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décret des 31 décembre 1946 28 février 1947 et 23 février 1956, organisant la réparation du dommage résultant des accident du travail survenus aux non-indigènes.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 octobre 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 1bis, littera b) du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents survenus aux non-indigènes, modifié et complété par les décrets des 31 décembre

**Decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946, 28 februari 1947 en 23 februari 1956, tot herstel van de schade voortspruitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan de niet-inlanders.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht, in zijn vergadering van 5 october 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 1bis, littera b) van het decreet van 20 december 1945 tot herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen overkomen aan de niet-inlanders, gewijzigd en aangevuld door de decreten

1946, 28 février 1947 et 23 février 1956, est modifié comme suit :

« b) aux membres du personnel administratif non-indigène du Congo Belge et du Ruanda-Urundi engagés par contrat de louage de service ou d'apprentissage. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1956.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1956.

van 31 december 1946, 28 februari 1947 en 23 februari 1956 is gewijzigd als volgt :

« b) op de leden van het niet-inlands administratief personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi aangeworven door een contract van dienstverhuring of leercontract. »

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1956.

Gegeven te Brussel, de 25 october 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal pris en exécution de l'art. 25 du décret du 6 juin 1956 sur les pensions des travailleurs du Congo belge et du Ruanda-Urundi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956, instituant un régime de pension en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 25;

**Koninklijk besluit genomen in uitvoering van art. 25 van het decreet van 6 juni 1956 betreffende de pensioenen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 waarbij een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt en bijzonder op zijn artikel 25;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les congés contractuels sont pris en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit aux allocations de retraite et de celle des services servant de base au calcul de ces allocations, s'ils ont donné lieu au paiement d'une rémunération et à concurrence de 15 jours par an.

ART. 2.

Toutefois les congés contractuels sont pris en considération sans limitation de durée lorsqu'ils ont donné lieu à assujettissement à l'assurance.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1956.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De contractuele verlofperioden worden in aanmerking genomen voor het bepalen van de duur van de diensten die recht geven op de ouderdomstoelagen en deze van de diensten welke tot grondslag dienen voor het berekenen van deze toelagen indien zij aanleiding hebben gegeven tot het betalen van een bezoldiging en tot beloop van 15 dagen per jaar.

ART. 2.

Nochtans worden de contractuele verlofperioden in aanmerking genomen zonder beperking van duur wanneer zij aanleiding hebben gegeven tot onderworpen zijn aan de verzekering.

Gegeven te Brussel 5 november 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**« Guaranty Trust d'Afrique » en abrégé « Gutaf ». — Constitution** (1).

Par arrêté royal du 5 novembre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Guaranty Trust d'Afrique » en abrégé « Gutaf » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Guaranty Trust d'Afrique » in 't kort « Gutaf ». — Stichting** (1).

Bij koninklijk besluit van 5 november 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Guaranty Trust d'Afrique » in 't kort « Gutaf » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté royal du 5 novembre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 2.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que des études doivent être entreprises en vue de la construction des nouveaux bâtiments destinés à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de deux millions de francs (2.000.000 francs) à rattacher à *l'article 5/3/13* (nouveau) sous le libellé : « Etudes en vue de la construction de bâtiments destinés à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers : subside ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

**Koninklijk besluit van 5 november 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 2.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat er studies moeten gedaan worden met het oog op het optrekken van nieuwe gebouwen bestemd voor het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twee millioen frank (2.000.000 frank) te hechten aan *artikel 5/3/13* (nieuw) onder de tekst : « Studies met het oog op het optrekken van gebouwen bestemd voor het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen : toelage. »

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté royal du 5 novembre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 3.200.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge puisse faire face à un appel de fonds consécutif à la participation qu'elle a souscrite au capital de la Société des Charbons de la Lukuga;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit sup-

**Koninklijk besluit van 5 november 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 3.200.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgische Congo Kolonie het hoofd kunne bieden aan een oproep tot bijstorting als gevolg van de deelname welke zij ingeschreven heeft op het kapitaal van de « Société des Charbons de la Lukuga »;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bij-

plémentaire de trois millions deux cent mille francs (3.200.000 francs) à rattacher à *l'article 1/1* : « Souscription de titres et valeurs. Participations. Appels de fonds, etc... » (Crédit de paiement).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1956.

krediet geopend van drie millioen tweehonderd duizend frank (3.200.000 frank) dat dient te worden uitgetrokken op *artikel 1/1* : « Inschrijving op effecten en waarden. Deelhebbingen, Bijstortingen, enz. » (Betalingskrediet).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 november 1956.

BAUDOUIN

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën.*

---

**Arrêté royal du 8 novembre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 8.000.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge acquière la propriété des études faites en vue de la mise en valeur du gaz méthane du Lac Kivu et

**Koninklijk besluit van 8 november 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 8.000.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgische Congo Kolonie, de studies welke gedaan werden met het oog op het productief maken van het moerasgas van

qu'elle poursuive les recherches y relatives ;

Vu la nécessité et l'urgence ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I) un crédit supplémentaire de huit millions de francs (8.000.000 francs) à rattacher à l'article 18/5 sous le libellé : « Etudes en vue de la mise en valeur du gaz méthane du Lac Kivu, y compris rachat des études effectuées antérieurement - crédit de paiement. »

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1956.

het Kivu-meer in eigendom bekomt en dat zij de ermede verband houdende opzoekingen voortzet ;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van acht millioen frank (8.000.000 fr.) dat dient te worden uitgetrokken op artikel 18/5° onder volgende tekst : « Studies met het oog op het productief maken van het moeragas van het Kivu-meer met inbegrip van de afkoop der vroeger gedane studies. - Betalingskrediet. »

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 8 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën.*

A. BUISSERET.

**Tarif des droits de sortie.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2, et le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position 09.02.10 - du tarif des droits de sortie est modifiée comme suit :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 09.02.— Thé : | | | |
| .20 Thé ..... | Kg. | 6 % | |
| .30 Poussières (dust) ... | Kg. | 6 % | |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1 décembre 1956.

Bruxelles, le 7 novembre 1956.

**Tarief van uitvoerrechten.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 tot coordinatie van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2, en op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 09.02.10 van het tarief van uitvoerrechten wordt gewijzigd als volgt :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 09.02.— Thee : | | | |
| .20 Thee ..... | Kg. | 6 % | |
| .30 Stofthee (dust) ... | Kg. | 6 % | |

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 december 1956.

Brussel, 7 november 1956.

A. BUISSERET.

---

**« Esso Congo Belge ». — Modifications aux statuts** (1).

—

Par arrêté royal du 8 novembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Esso Congo Belge » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 octobre 1956.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

**« Esso Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 8 november 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Esso Congo Belge » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 october 1956.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Levis-Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

—

Par arrêté royal du 8 novembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommé « Levis-Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 septembre 1956.

**« Levis-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 8 november 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Levis-Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 september 1956.

---

**Tarif des droits d'entrée. — Modifications.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les positions nos 76.15 et 76.16 du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 10 juin 1952, sont modifiées comme suit :

**Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Posten 76.15 en 76.16 van het tarief van invoerrechten, gevoegd bij het decreet van 10 juni 1952, worden als volgt gewijzigd :

76.15.— Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium :
Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van aluminium :

.— Articles d'économie domestique et leurs parties :
Gereedschap voor huishoudelijk gebruik en delen daarvan :

.21)
.22) inchangés - ongewijzigd.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

.28 autres ..... Kg. 10 %
ander

.29 parties d'articles de ménage et d'économie domestique à usages industriels définis ..... Kg. 10 %
Delen van keukengerei en van gereedschap voor huishoudelijk gebruik voor bepaald industriële doeleinden.

.30 inchangé - ongewijzigd.

NOTE. — L'admission dans la sous-position 29 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

AANTEKENING. — Indeling onder de onderverdeling 29 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

76.16.— Autres ouvrages en aluminium, y compris les tubes souples pour l'emballage :
Andere werken van aluminium, tubes voor verpakking daaronder begrepen :

.20 supprimé - opgeheven.

.30 à - tot .90 inchangés - ongewijzigd.

NOTE. — supprimée - opgeheven.

ART. 2.

Au 11° - du § 1 de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour, le n° 76.16.20 est supprimé et remplacé par le n° 76.15.29.

ART. 3.

La mention « id. 76.16.20-5 » figurant à l'article 8 de l'arrêté ministériel précité est supprimée et remplacée par « id. 76.15.29-5 ».

ART. 4.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 novembre 1956.

Bruxelles, le 12 novembre 1956.

ART. 2.

In het 11° van de eerste paragraaf van artikel 3 van het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden werd gewijzigd, wordt nr 76.16.20 opgeheven en vervangen door nr 76.15.29.

ART. 3.

De vermelding « id. 76.16.20-5 » welke voorkomt in artikel 8 van voornoemd ministerieel besluit wordt opgeheven en vervangen door « id. 76.15.29-5 ».

ART. 4.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 november 1956.

Brussel, 12 november 1956.

A. BUISSERET.

**Distinction Honorifique.**

Par arrêté royal du 8 novembre 1956, Mgr. de HEMPTINNE, Jean, F., Vicaire Apostolique du Katanga, est promu COMMANDEUR DE L'ORDRE DE LA COURONNE.

Il prend rang dans l'ordre, en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

**Eervolle Onderscheiding.**

Bij koninklijk besluit van 8 november 1956, wordt Mgr. Jean, F., de HEMPTINNE, Apostolisch-Vicaris van Katanga, tot COMMANDEUR IN DE KROONORDE bevorderd.

Hij neemt, op de datum van het besluit, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de orde.

| Date de mise en circulation | Vu par : | Paraphes | Pages signalées |
|---|---|---|---|
| 3/12/56 | MM.<br>le Président<br>BOMANS<br>BOURGEOIS<br>CLAEYS<br>DELCAMPE<br>DE MEYER<br>DUBOIS<br>GILLAIN<br>NEYZEN<br>PRIGNON<br>VAN DAELE<br>V~~AN DER STRAETEN~~<br>~~WALRAET~~<br>Bureau de Dessin | | 1911<br>1914<br>1915<br>1924 |

**Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.**

COMITÉ SPÉCIAL DU KATANGA
BIBLIOTHÈQUE
Entrée 78/72/56
C 27

49e ANNEE. — N° 24. 1956 49e JAARGANG. — Nr 24.
15 décembre 15 december

# Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

# Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

## 1e PARTIE — 1e DEEL

## SOMMAIRE


| Dates | Pages |
|---|---|
| AVIS | 1983 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Léopold | 1952 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1953 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne | 1955 |
| 2 octobre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II | 1957 |
| 18 octobre 1956. — D. — Zones interdites au survol. | |
| Rapport du Conseil Colonial | 1928 |
| Décret | 1929 |
| 5 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1958 |
| 9 novembre 1956. — A. R. — Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants, extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au nombre des membres | 1943 |
| 17 novembre 1956. — A. R. — « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo ». — Constitution | 1930 |


## INHOUD


| Data | Bladz. |
|---|---|
| BERICHT | 1983 |
| 2 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde | 1952 |
| 2 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw | 1953 |
| 2 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde | 1955 |
| 2 october 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 1957 |
| 18 october 1956. — D. — Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1928 |
| Decreet | 1929 |
| 5 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1958 |
| 9 november 1956. — K. B. — Commissie, belast met de studie van de voortbrenging en de benuttiging van stookmiddelen, getrokken uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Wijzigingen in het aantal leden | 1943 |
| 17 november 1956. — K. B. — « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo ». — Oprichting | 1930 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 17 novembre 1956. — A. R. — « Société Forestière et Commerciale de la Lulua ». — Constitution | 1930 |
| 17 novembre 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . | 1931 |
| 17 novembre 1956. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 . . | 1932 |
| 17 novembre 1956. — A. R. — Création de la médaille du mérite familial . . . . . | 1936 |
| 17 novembre 1956. — A. R. — Octroi de la personnailté civile à l'association « Société Katangaise d'Archéologie » . . | 1981 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Détermination des organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . . | 1938 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne . . . | 1950 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . | 1950 |
| 21 novembre 1956. — A. M. — Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Attestation des services accomplis par les travailleurs . . | 1945 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 1950 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . | 1958 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . | 1959 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . | 1969 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . | 1971 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service . . . . | 1975 |

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 17 november 1956. — K. B. — « Société Forestière et Commerciale de la Lulua ». — Oprichting . | 1930 |
| 17 november 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . | 1931 |
| 17 november 1956. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . . | 1932 |
| 17 november 1956. — K. B. — Instelling van een medaille voor moederverdienste . . . | 1936 |
| 17 november 1956. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société Katangaise d'Archéologie » . | 1981 |
| 21 november 1956. — K. B. — Bepaling van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren . . . | 1938 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1950 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . | 1950 |
| 21 november 1956. — M. B. — Pensioenen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bewijs der diensten door de arbeiders verleend . | 1945 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 1950 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 1958 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . | 1959 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . | 1969 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . | 1971 |
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dienstster . . . . . | 1975 |

| Dates | Pages |
|---|---|
| 21 novembre 1956. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 . . | 1977 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1956 . | 1978 |
| 21 novembre 1956. — A. R. — Administration centrale. — Personnel . . . . . | 1951 |
| 22 novembre 1956. — A. R. — Personnel judiciaire. — Promotion | 1951 |
| 22 novembre 1956. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . | 1934 |
| 22 novembre 1956. — A. R. — « Pharmakina ». — Constitution . . . . . | 1941 |
| 22 novembre 1956. — A. R. — « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1941 |
| 24 novembre 1956. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications . . . . . | 1941 |
| 26 novembre 1956. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1956 . . . . | 1979 |
| 30 novembre 1956. — A. R. — « Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi ». — Constitution . . . . . | 1980 |
| 30 novembre 1956. — A. R. — Personnel judiciaire . . . . | 1981 |
| 3 décembre 1956. — D. — Approbation de l'ordonnance législative du gouvernement Général du 10 octobre 1955 réprimant les violences commises à l'occasion d'accidents de roulage. | |
| Rapport du Conseil Colonial . | 1983 |
| Décret . . . . . | 1986 |

Abréviations :
A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.

| Data | Bladz. |
|---|---|
| 21 november 1956. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . | 1977 |
| 21 november 1956. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de achtiende tranche 1956 . | 1978 |
| 21 november 1956. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel . | 1951 |
| 22 november 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevordering . . . . . | 1951 |
| 22 november 1956. — K. B. — Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . | 1934 |
| 22 november 1956. — K. B. — « Pharmakina ». — Oprichting . . . . . | 1941 |
| 22 november 1956. — K. B. — « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . | 1941 |
| 24 november 1956. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1941 |
| 26 november 1956. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achtiende tranche 1956 . . . . | 1979 |
| 30 november 1956. — K. B. — « Société des cafés et Produits du Ruanda-Urundi ». — Oprichting . . . . . | 1980 |
| 30 november 1956. — K. B. — Gerechtspersoneel . . . . | 1981 |
| 3 december 1956. — Goedkeuring van wetgevende ordonnantie van de Gouverneur Generaal van 10 october 1955, houdende bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen. | |
| Verslag van de Koloniale Raad | 1983 |
| Decreet . . . . . | 1986 |

Verkortingen :
M. B. — Ministerieel Besluit.
K. B. — Koninklijk Besluit.

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 15 décembre 1953 autorisant la création de zones interdites au survol.**

—

Le Conseil a examiné ce projet dans sa séance du 5 octobre 1956.

Il complète l'article 6 du décret du 15 décembre 1953. Il a pour but de permettre désormais aux agents spécialement commissionnés par le Gouvernement Général de procéder aux perquisitions, saisies et visites prévues pour l'accomplissement des devoirs de sécurité en matière de survol de zones interdites.

L'article 2 de l'ordonnance du 19 décembre 1942 n'habilitait en effet que les fonctionnaires et agents des services de la sûreté de l'Etat.

Mis aux voix, le projet a été adopté à l'unanimité.

M. le Vice-Président O. Louwers avait excusé son absence.

Bruxelles, le 26 octobre 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

N. Laude.

*L'Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 15 december 1953 houdende machtiging tot oprichting van gebieden waarboven luchtverkeer verboden is.**

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 5 october 1956.

Het vult artikel 6 van het decreet van 15 december 1953 aan. Het strekt ertoe voortaan aan de hiertoe op bijzondere wijze door de Gouverneur-Generaal aangestelde personeelsleden toelating te verlenen om de opsporingen, inbeslagnemingen en visitaties te doen die omschreven zijn tot naleving van de verplichtingen inzake veiligheid wat betreft het overvliegen van verboden gebieden.

Artikel 2 van de ordonnantie van 19 december 1942 verleende hiertoe immers alleen machtiging aan de ambtenaren en beambten van de veiligheidsdiensten van de Staat.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr O. Louwers, Ondervoorzitter, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 26 october 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

N. Laude.

*De Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Décret modifiant le décret du 15 décembre 1953 autorisant la création de zones interdites au survol.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 octobre 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 6 du décret du 15 décembre 1953 est complété par un alinéa conçu dans les termes suivants :

« Toutefois, procèdent aux perquisitions, saisies et visites prévues à » l'ordonnance précitée, les agents » spécialement commissionnés à cette fin par le Gouverneur Général. » Ils agissent sur instruction des autorités désignées par celui-ci ou » d'office s'il y a état de guerre ou » si la mobilisation est ordonnée. »

Donné à Bruxelles le 18 octobre 1956.

**Decreet tot wijziging van het decreet van 15 december 1953 houdende machtiging tot oprichting van gebieden waarboven luchtverkeer verboden is.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 5 october 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Aan artikel 6 van het decreet van 15 december 1953 wordt een nieuwe alinea toegevoegd in de volgende bewoordingen :

« De opsporingen, inbeslagnemingen, visitaties waarvan sprake is in » voormelde ordonnantie, worden » echter uitgevoerd door de personeelsleden die de Gouverneur-Generaal daartoe bijzonder aanstelt. » Zij treden op krachtens onderrichtingen van de overheidspersonen » die hij aanwijst of wel ambtshalve » wanneer er staat van oorlog is of » wanneer mobilisatie werd bevolen. »

Gegeven te Brussel de 18 october 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**« Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » en abrégé « Minéral-Congo ». — Constitution** (1).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » en abrégé « Mineralcongo », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » in 't kort « Minéral-Congo ». — Stichting** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 17 november 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » in 't kort « Mineralcongo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Société Forestière et Commerciale de la Lulua » en abrégé « Forcolu ». — Constitution** (1).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Forestière et Commerciale de la Lulua » en abrégé « Forcolu », dont le siège social est établi à Luisa et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Société Forestière et Commerciale de la Lulua » i n't kort « Forcolu ». — Stichting** (1).

—

Bij koninklijk besluit van 17 november 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Forestière et Commerciale de la Lulua », in 't kort « Forcolu », waarvan de maatschappelijke zetel te Luisa gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Arrêté royal du 17 novembre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 2.293.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge dispose des crédits nécessaires au paiement des études et travaux hydroélectriques effectués pour son compte, au cours de l'année 1954, par la Société des Forces hydroélectriques du Bas-Congo et la Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 (tableau I), un crédit supplémentaire de deux millions deux cent nonante-trois mille francs (2.293.000 francs), à rattacher à l'article 22bis/0/2, libellé comme suit : « Etudes et travaux hydroélectriques divers : dépenses relatives à l'exercice 1954 ».

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront

**Koninklijk besluit van 17 november 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 2.293.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 18 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgisch-Congo Kolonie beschikke over de nodige kredieten tot betaling der hydroelectrische studies en werken voor haar rekening uitgevoerd, in de loop van het dienstjaar 1954, door de « Société des Forces hydroélectriques du Bas-Congo » en de « Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie »;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twee millioen twee honderd drie en negentig duizend frank (2.293.000 frank) te hechten aan artikel 22bis/0/2 onder volgende tekst : « Allerlei : hydroelectrische studies en werken : uitgaven met betrekking op het dienstjaar 1954 ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de

couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 17 novembre 1956.

buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 17 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
***De Minister van Koloniën.***

---

**Arrêté royal du 17 novembre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 un crédit supplémentaire de 99.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il importe que le Ruanda-Urundi dispose des crédits nécessaires au paiement des études hydroélectriques effectuées pour son compte, au cours de l'année 1954, par la Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie;

**Koninklijk besluit van 17 november 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 een bijkrediet geopend wordt van 99.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat het van belang is dat Ruanda-Urundi beschikke over de nodige kredieten tot betaling der hydroelectrische studies voor haar rekening uitgevoerd, in de loop van het dienstjaar 1954, door de « Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie »,

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 (tableau I.) un crédit supplémentaire de nonante-neuf mille francs (99.000 francs) à rattacher à l'article 22 : « Etudes et travaux hydroélectriques : dépenses relatives à l'exercice 1954 ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 17 novembre 1956.

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van negen en negentig duizend frank (99.000 fr.) te hechten aan artikel 22 : « Hydro-electrische studies en werken : uitgaven met betrekking op het dienstjaar 1954 ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 17 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**Arrêté royal du 22 novembre 1956 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 des crédits supplémentaires pour un montant total de 1.576.000 francs.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la majoration du taux de liquidation des pensions provoque une augmentation du montant dont la Colonie du Congo Belge est redevable envers l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco » à titre de quote-part dans les pensions et indemnités familiales payées par cet Office à ses anciens agents;

Considérant que la Colonie est redevable envers la Compagnie Industrielle et de Transport au Stanley-Pool « Citas » du montant des investissements effectués par cette compagnie au port public de Léopoldville pendant la période comprise entre l'établissement de l'inventaire de cession à la Colonie et la fin de la gestion des installations par la Citas pour compte de la Colonie;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge

**Koninklijk besluit van 22 november 1956 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 bijkredieten geopend worden voor een totaal bedrag van 1.576.000 frank.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de verhoging van de vereffeningsvoet der pensioenen een verhoging van het bedrag veroorzaakt hetwelk de Belgisch-Congo Kolonie verschuldigd is ten opzichte van de Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco » bij wijze van aandeel in de pensioenen en familievergoedingen door deze Dienst aan haar gewezen agenten betaald;

Overwegende dat de Kolonie aan de « Compagnie Industrielle et de Transport au Stanley-Pool » « Citas » het bedrag verschuldigd is van de beleggingen door deze Maatschappij gedaan in de publieke haven van Leopoldstad gedurende de periode gelegen tussen het opmaken van de inventaris van overdracht aan de Kolonie en het einde van het beheer der installaties door Citas voor rekening der Kolonie;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor

pour l'exercice 1956 (tableau I) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de un million cinq cent septante-six mille francs (1 million 576.000 francs), et se répartissant comme suit :

*Article 10/2.* — Annuité due pour reconstitution du fonds des pensions de l' « Otraco » ..... fr. 265.000,—.

*Article 13/4.* — Expropriations et achats nécessaires à l'extension des ports de la Colonie: Paiement d'investissements effectués par la « Citas » pour compte de la Colonie au port public de Léopoldville (Crédit de paiement) fr. 1.311.000,—.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1956.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 22 novembre 1956.

het dienstjaar 1956 (tabel I) worden bijkredieten geopend, die te zamen de som bedragen van één miljoen vijfhonderd zes en zeventig duizend frank (1.576.000 frank), en worden verdeeld als volgt :

*Artikel 10/2.* — Annuiteit verschuldigd voor herstel van het pensioenfonds voor de « Otraco » ... fr. 265.000.

*Artikel 13/4.* — Onteigeningen en aankopen nodig voor de uitbreiding der havens van de Kolonie : Betaling der beleggingen gedaan door « Citas » voor rekening der Kolonie aan de publieke haven van Leopoldstad (Betalingskrediet) fr. 1.311.000,—.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1956 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 22 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

**17 novembre 1956. — Arrêté royal relatif à la création de la Médaille du Mérite Familial.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Voulant marquer d'une façon particulière l'intérêt que Nous portons aux mères de famille qui, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, auront élevé dignement de nombreux enfants;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé, sous le nom de « Médaille du Mérite Familial », une distinction destinée à honorer les mères qui se seront particulièrement signalées en élevant dignement une famille nombreuse, issue d'une ou de plusieurs unions monogamiques, pour autant, dans ce dernier cas, que les unions précédentes n'aient pas été dissoutes par le divorce.

ART. 2.

La médaille sera accordée :

a) aux mères de famille nombreuse originaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi;

b) aux mères de famille nombreuse autres que celles citées à l'alinéa précédent, qui résident depuis six

**17 november 1956. — Koninklijk besluit tot instelling van de Medaille voor Moederverdienste.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Willende een bijzonder blijk geven van Onze belangstelling voor de moeders die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een groot gezin degelijk zullen hebben opgevoed;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onder de benaming van « Medaille voor Moederverdienste » wordt een ereteken ingesteld tot verering van de moeders die zich bijzonder onderscheiden hebben bij het degelijk opvoeden van een groot gezin, gesproten uit één of meer monogame huwelijken in zover, in het laatste geval, de vorige huwelijken niet door echtscheiding werden ontbonden.

ART. 2.

De medaille zal toegekend worden:

a) aan de moeders van een groot gezin die afkomstig zijn uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundi;

b) aan de moeders van een groot gezin, die niet zijn bedoeld in het voorgaande lid en die sinds ten-

ans au moins au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Le Gouverneur général détermine les conditions d'octroi de la médaille et la confère. Il peut la retirer pour cause d'indignité ou de condamnation pénale.

ART. 3.

La médaille, dont le modèle est annexé au présent arrêté (1) est de forme ronde, en bronze doré mat. Son diamètre est de 34 millimètres, le bord étant légèrement relevé.

Le revers est lisse.

La médaille est suspendue, par un anneau mobile, à un ruban de 37 millimètres de large, d'azur moiré, traversé, dans sa partie médiane, d'une ligne régulièrement brisée, de 12 millimètres de large, aux couleurs nationales belges, le noir se présentant à gauche.

ART. 4.

Le ruban pourra être porté détaché de la médaille.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1956.

minste zes jaar in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven.

De Gouverneur-generaal bepaalt onder welke voorwaarden het ereteken wordt toegekend en verleent het ereteken. Hij kan het intrekken wegens onwaardigheid of wegens strafrechtelijke veroordeling.

ART. 3.

De medaille, waarvan het model bij dit besluit is gevoegd (1) is rond van vorm en is van verguld ongepolijst brons. Zij heeft een diameter van 34 millimeter en de rand ervan is licht opgezet.

De keerzijde is effen.

De medaille hangt met een beweegbare ring aan een gemoireerd hemelsblauw lint van 37 millimeter breedte, waardoor in het midden een gelijkmatig gebroken lijn loopt van de Belgische nationale kleuren, 12 millimeter breedte, met het zwart links.

ART. 4.

Het lint mag zonder de medaille worden gedragen.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 november 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

(1) Le modèle est déposé au service des Distinctions Honorifiques du Ministère des Colonies.

(1) Het model werd neergelegd in de Dienst der Eervolle Onderscheidingen van het Ministerie van Koloniën.

**Arrêté royal déterminant les organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie, notamment l'article 22, 2° — b);

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1939 relatif aux organismes d'utilité publique visés à la loi du 18 mai 1929;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Nos Ministres des Finances et des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les organismes exploitant des services d'utilité publique au Congo belge et au Ruanda-Urundi sont :

— L'Agence Maritime Internationale;
— La Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
— La Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;
— La Compagnie des Chemins de Fer Katanga - Dilolo - Léopoldville;
— La Compagnie Maritime Belge;
— La Compagnie Maritime Congolaise;
— Les Messageries Automobiles du Sankuru;

**Koninklijk besluit ter bepaling van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 2 augustus 1955, houdende perekwatie van de rust en overlevingspensioenen, inzonderheid op artikel 22, 2° — b);

Gelet op het koninklijk besluit van 25 octobre 1939 betreffende de bij de wet van 18 mei 1929 bedoelde organismen tot nut van 't algemeen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Ministers van Financiën en van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren, zijn :

— De « Agence Maritime Internationale »;
— De « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
— De « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;
— De « Compagnie des Chemins de Fer Katanga - Dilolo - Léopoldville »;
— De « Compagnie Maritime Belge »;
— De « Compagnie Maritime Congolaise »;
— De « Messageries Automobiles du Sankuru »;

— La Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;
— La Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;
— La Société Coloniale d'Electricité;
— La Société des Forces Hydro-électriques du Bas-Congo;
— La Société des Forces Hydro-électriques de l'Est de la Colonie;
— La Société des Forces Hydro-électriques de Sanga;
— La Société Générale Africaine d'Electricité;
— La Société Générale des Forces Hydro-électriques du Katanga;
— Le Syndicat pour le développement de l'électrification du Bas-Congo;
— Le Syndicat pour le développement de l'électrification au Kivu et au Ruanda-Urundi;
— L'Agence Belge de l'Est Africain;
— La Société Belge du transport par air;
— La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;
— La Banque du Congo belge (pour la période de temps antérieure au 1er juillet 1952);
— La Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie;
— La Régie des Chemins de Fer du Mayumbe;
— La Compagnie du Chemin de Fer du Congo;
— La Société des Chemins de Fer du Kivu;
— La Compagnie des Chemins de Fer du Katanga;
— La Société des Messageries Automobiles au Congo;
— La Société des Messageries Automobiles de la Province Orientale;

— De Belgische Naamloze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer;
— De « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;
— De « Société Coloniale d'Electricité »;
— De « Société des Forces Hydro-électriques du Bas-Congo »;
— De « Société des Forces Hydro-électriques de l'Est de la Colonie »;
— De « Société des Forces Hydro-électriques de Sanga »;
— De « Société Générale Africaine d'Electricité »;
— De « Société Générale des Forces Hydro-électriques du Katanga »;
— Het « Syndicat pour le développement de l'électrification du Bas-Congo »;
— Het « Syndicat pour le développement de l'électrification au Kivu et au Ruanda-Urundi »;
— De « Agence Belge de l'Est Africain »;
— De « Société Belge de transport par air »;
— De Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
— De Bank van Belgisch-Congo (voor de période vóór 1 juli 1952);
— De Maatschappij voor Krediet aan Kolonaat en Nijverheid;
— De « Régie des Chemins de Fer du Mayumbe »;
— De « Compagnie du Chemin de Fer du Congo »;
— De « Société des Chemins de Fer du Kivu »;
— De « Compagnie des Chemins de Fer du Katanga »;
— De « Société des Messageries Automobiles au Congo »;
— De « Société des Messageries Automobiles de la Province Orientale »;

— La Société des Transports par trains fluviaux au Congo;
— La Société Nationale des Transports fluviaux au Congo;
— La Société des Transports Fluviaux rapides au Congo (pour la période de temps antérieure au 22 décembre 1931);
— L'Union Nationale des Transports Fluviaux;
— La Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool;
— La Société pour la Manutention dans les Ports du Congo.

ART. 2.

L'arrêté royal du 25 octobre 1939 est abrogé.

ART. 3.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1955.

ART. 4.

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1956.

— De « Société des Transports par trains fluviaux au Congo »;
— De « Société Nationale des Transports fluviaux au Congo »;
— De « Société des Transports Fluviaux rapides au Congo » (voor de periode vóór 22 december 1931);
— De « Union Nationale des Transports Fluviaux »;
— De « Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool »;
— De « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo ».

ART. 2.

Het koninklijk besluit van 25 october 1939 wordt opgeheven.

ART. 3.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1955.

ART. 4.

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 21 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Finances,*
H. LIEBAERT.

Van Koningswege :
*De Minister van Financiën,*
H. LIEBAERT.

*Le Ministre des Colonies,*
A. BUISSERET.

*De Minister van Koloniën,*
A. BUISSERET.

**« Pharmakina ». — Constitution** (1).

Par arrêté royal du 22 novembre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Pharmakina », dont le siège social est établi à Bukavu, et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Pharmakina ». — Stichting** (1).

Bij koninklijk besluit van 22 december 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Pharmakina », waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

**« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville », « Briqueville ». Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social** (1).

Par arrêté royal du 22 novembre 1956 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville » « Briqueville », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 octobre 1956.

**« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville », « Briqueville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal** (1).

Bij koninklijk besluit van 22 november 1956 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethhville » « Briqueville », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 october 1956.

---

**Tarif des droits de sortie. — Modifications.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954, spécialement en son article 2, et le tarif des droits de sortie qui y est

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949 tot coordinatie van de douanewetgeving, zoals het tot op heden gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op artikel 2, en op het daarbijgevoegde tarief van

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position 09.01.— du tarif des droits de sortie est modifiée comme suit :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 09.01.—. | Café, même torréfié ou décaféiné, y compris les déchets, coques et pellicules : | | |
| .—. | Café vert : | | |
| .—. | Robusta de plantation européenne : | | |
| .21- | en fèves | kg. 7 | % |
| .22- | en coques | kg. 3,50 | % |
| .23- | en parches | kg. 5,25 | % |
| .29- | déchets et brisures | kg. 7 | % |
| .—. | Robusta de plantation indigène : | | |
| .31- | en fèves | kg. 7 | % |
| .32- | en coques | kg. 3,50 | % |
| .33- | en parches | kg. 5,25 | % |
| .39- | déchets et brisures | kg. 7 | % |
| .41- à .82- : inchangé. | | | |

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur au 15 novembre 1956.

Bruxelles, le 24 novembre 1956.

uitvoerrechten, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 09.01.— van het tarief van uitvoerrechten wordt gewijzigd als volgt :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 09.01.—. | Koffie, ook indien gebrand of cafeïnevrij, afval, bolsters en schillen daaronder begrepen : | | |
| .—. | Ongebrande koffie : | | |
| .—. | Robusta, Europese plantage : | | |
| .21- | bonen | kg. 7 | % |
| .22- | in de schil (gedroogde kersen) | kg. 3,50 | % |
| .23- | met vlies | kg. 5,25 | % |
| .29- | afval en gebroken bonen | kg. 7 | % |
| .—. | Robusta, inlandse plantage : | | |
| .31- | bonen | kg. 7 | % |
| .32- | in de schil (gedroogde kersen) | kg. 3,50 | % |
| .33- | met vlies | kg. 5,25 | % |
| .39- | afval en gebroken bonen | kg. 7 | % |
| .41- tot .82- : ongewijzigd. | | | |

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 november 1956.

Brussel, 24 november 1956.

A. BUISSERET.

**Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants, extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au nombre des membres.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 1er avril 1935, instituant une Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation des carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté du Régent du 24 octobre 1947, modifiant l'article 2 de l'arrêté royal précité;

Vu l'opportunité d'étendre l'objet de cette Commission à l'étude des produits générateurs d'énergie atomique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'arrêté du Régent du 24 octobre 1947, modifiant l'article 2 de l'arrêté royal du 1er avril 1935, est abrogé.

L'article 2 de l'arrêté royal du 1er avril 1935 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« La Commission est composée de » quinze membres au plus, nommés » pour une durée de cinq ans par le » Ministre des Colonies; à l'expira- » tion de leur mandat, ils pourront » être renommés. »

**Commissie, belast met de studie van de voortbrengingende benuttiging van stookmiddelen, getrokken uit de produkten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Wijziging in het aantal leden.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 1 April 1935, tot instelling van een Commissie met als opdracht de studie van de voortbrenging en de benuttiging van stookmiddelen getrokken uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi :

Gelet op het besluit van de Regent van 24 October 1947, tot wijziging van artikel 2 van voornoemd besluit;

Gezien het geraadzaam is het voorwerp van deze Commissie uit te breiden tot de studie der producten die atoomenergie opwekken;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het besluit van de Regent van 24 October 1947, tot wijziging van artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 April 1935 wordt afgeschaft.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 April 1935 wordt afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen :

« De Commissie bestaat uit ten » hoogste vijftien leden, die de Minis- » ter van Koloniën voor een duur van » vijf jaar benoemt; bij verstrijken » van hun mandaat, kunnen zij her- » noemd worden. »

ART. 2.

La Commission est composée comme suit :

Président :

M. Th. HEYSE, directeur général honoraire au Ministère des Colonies;

Membres :

MM. :

E. CASTAGNE, directeur du laboratoire de Recherches Chimiques du Congo Belge;

M. CHARLOTEAUX, inspecteur général au Ministère des Communications;

A. COPPENS, professeur à l'Université de Louvain;

E. DE BACKER, inspecteur royal honoraire des Colonies;

M. de HEMPTINNE, professeur à l'Université de Louvain;

E. DEVROEY, ingénieur en chef honoraire de la Colonie;

G. FEYTMANS, inspecteur royal des Colonies;

J. FREDERICK, directeur au Ministère des Colonies;

J. HENRARD, directeur au Ministère des Colonies;

P. KIPFER, professeur à l'Université de Bruxelles;

E. MERTENS de WILMARS, professeur à l'Université de Louvain;

M. SLUYS, professeur à l'Université de Liège;

J. TIMMERMANS, professeur à l'Université de Bruxelles;

Secrétaire :

M. J. FREDERICK, directeur au Ministère des Colonies.

ART. 2.

De Commissie is als volgt samengesteld :

Voorzitter :

Dhr. Th. HEYSE, ere-directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën;

Leden :

HH. :

E. CASTAGNE, directeur van het Laboratorium voor Chemische Opzoekingen van Belgisch-Congo;

M. CHARLOTEAUX, inspecteur-generaal aan het Ministerie van Verkeerswezen;

A. COPPENS, professor aan de Universiteit van Leuven;

E. DE BACKER, ere-koninklijk Inspecteur van Koloniën;

M. de HEMPTINNE, professor aan de Universiteit van Leuven;

E. DEVROEY, ere-hoofdingenieur der Kolonie;

G. FEYTMANS, koninklijk inspecteur van Koloniën;

J. FREDERICK, directeur aan het Ministerie van Koloniën;

J. HENRARD, directeur aan het Ministerie van Koloniën;

P. KIPFER, professor aan de Universiteit van Brussel;

E. MERTENS de WILMARS, professor aan de Universiteit van Leuven;

M. SLUYS, professor aan de Universiteit van Luik;

J. TIMMERMANS, professor aan de Universiteit van Brussel;

Secretaris :

Dhr. J. FREDERICK, directeur aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 9 novembre 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 9 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Arrêté ministériel pris en exécution de l'article 92 du décret du 6 juin 1956 sur les pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Attestations des services accomplis par les travailleurs.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 92;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Dans le courant de l'année 1957, les employeurs sont tenus d'établir une attestation conforme au modèle annexé, pour chacun des travailleurs occupés à leur service.

**Ministerieel besluit, genomen in uitvoering van artikel 92 van het decreet van 6 juni 1956 betreffende de pensioenen voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bewijs der diensten door de arbeiders verleend.**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 tot oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en bijzonder op zijn artikel 92.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

In de loop van het jaar 1957 moeten de werkgevers een getuigschrift opmaken naar bijgaand model, voor ieder van de arbeiders tewerkgesteld in hun dienst.

ART. 2.

L'attestation mentionne :

1°) les nom et prénoms ou la dénomination de l'employeur ainsi que son adresse complète;

2°) l'identité complète du travailleur;

3°) le numéro du certificat d'affiliation qui a été délivré au travailleur par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

L'employeur déclare les périodes de services, congés compris, accomplies à son service par le travailleur, en précisant les dates du début et de la fin de chacune de ces périodes.

Les congés à prendre en considération sont les congés légaux ainsi que les congés contractuels rémunérés dans les limites fixées par l'arrêté royal du 5 novembre 1956.

ART. 4.

L'employeur interroge le travailleur au sujet des services qu'il a accomplis pour compte d'autres employeurs et consigne sur l'attestation les déclarations du travailleur concernant :

1°) les nom et prénoms ou dénomination des employeurs précédents;

2°) les dates du début et de la fin de chacune des périodes de services accomplies;

3°) le lieu de prestation de ces services.

ART. 5.

Les attestations établies en application du présent arrêté doivent être

ART. 2.

Het getuigschrift vermeldt :

1°) de naam en voornamen of de benaming van de werkgever alsook zijn volledig adres;

2°) de volledige identiteit van de arbeider;

3°) het nummer van het aansluitingsbewijs dat aan de arbeider afgeleverd is geworden door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De werkgever verklaart de dienstperioden, verloven inbegrepen, door de arbeider in zijn dienst gedaan, en bepaalt nauwkeurig de begin- en einddata van ieder van deze perioden.

De verloven in aanmerking te nemen zijn de wettelijke verloven alsook de bezoldigde contractuele verloven waarvan de perken vastgesteld zijn door koninklijk besluit van 5 november 1956.

ART. 4.

De werkgever ondervraagt de arbeider over de diensten die hij gedaan heeft voor rekening van andere arbeiders en vermeldt op het getuigschrift de verklaringen van de arbeider betreffende :

1°) de naam en voornamen of de benaming van de vorige werkgevers;

2°) de begin- en einddata van iedere verrichte dienstperiode;

3°) de plaats van het verrichten van deze diensten.

ART. 5.

De getuigschriften opgemaakt in toepassing van dit besluit moeten

adressées à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville avant le 1er janvier 1958.

Elles devront cependant être adressées à cet organisme au plus tard à la date de la cessation des services lorsque celle-ci intervient avant le 1er janvier 1958.

ART. 6.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957.

Bruxelles, le 21 novembre 1956.

naar de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad gestuurd worden vóór 1 januari 1958.

Zij zullen nochtans aan dit organisme moeten gestuurd worden ten laatste op de datum van het ophouden van de diensten wanneer dit gebeurt vóór 1 januari 1958.

ART. 6.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1957.

Brussel, de 21 november 1956.

A. BUISSERET.

CAISSE DES PENSIONS
DES TRAVAILLEURS
DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par le décret du 6 juin 1956

PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS
VAN BELGISCH CONGO
EN RUANDA-URUNDI

Onder waarborg van de Kolonie
Ingericht bij het decreet van 6 juni 1956

# ATTESTATION DES SERVICES ACCOMPLIS PAR LES TRAVAILLEURS

## BEWIJS DER DIENSTEN DOOR DE ARBEIDERS VERLEEND

*Uitvoering van het artikel 92 van het decreet van 6 Juni 1956.*

Exécution de l'article 92 du décret du 6 juin 1956.

TRAVAILLEUR-*ARBEIDER :*

NOM :
*NAAM :*

Surnom :
*Bijnaam :*

Prénoms :
*Voornamen :*

Sexe :
*Geslacht :*

Indications et numéro figurant dans le coin supérieur gauche de la carte d'identité :
*Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart :*

Né / *Geboren* — à : Lieu : / *te : Plaats :* — Circonscription : / *Inl. gebied :* — Territoire : / *Gewest :*

le :
*de :*

Père :
*Vader :*

Mère :
*Moeder :*

N° d'affiliation à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi :
*Aansuitingsnummer bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi :*

EMPLOYEUR-*WERKGEVER :*

Nom et prénoms ou dénomination :
*Naam en voornamen of benaming :*

Adresse ou siège :
*Adres of zetel :*

L'employeur désigné ci-dessus atteste que le travailleur a été occupé à son service durant les périodes suivantes :
*De hierbovenvermelde werkgever getuigt dat de arbeider in zijn dienst werkzaam geweest is gedurende de volgende perioden :*

| Périodes de services, congés compris<br>*Dienstperioden, verloven inbegrepen* | | | Périodes de services, congés compris<br>*Dienstperioden, verloven inbegrepen* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| du<br>*van* | au<br>*tot* | Observations<br>*Opmerkingen* | du<br>*van* | au<br>*tot* | Observations<br>*Opmerkingen* |
| | | | | | |

*De arbeider verklaart bovendien nog de volgende dienstperioden te hebben verricht :*
Le travailleur déclare avoir effectué en outre les périodes suivantes :

| EMPLOYEURS<br>*WERKGEVERS*<br>Nom et prénoms ou dénomination de la firme<br>*Naam en voornaam of benoeming van de firma* | Lieu de prestation des services<br>*Plaats waar de diensten verleend werden* | Périodes de services, congés compris<br>*Dienstperioden, verloven inbegrepen* | | OBSERVATIONS<br>*OPMERKINGEN*<br>Indiquer éventuellement la nature des fonctions<br>*Eventueel de aard der bedieningen aanduiden* |
|---|---|---|---|---|
| | | Date du début<br>*Aanvangsdatum* | Date de la fin<br>*Einddatum* | |
| | | | | |

Fait à , le 19 .
*Opgemaakt te , de 19 .*

Signature de l'employeur,
*Handtekening van de werkgever,*

**Distinctions Honorifiques.**

ADMINISTRATION CENTRALE

Arrêtés royaux du 21 novembre 1956.

*Ordre de Léopold.*

M. BROSSEL Louis M. G. G. C., directeur d'administration au Ministère des Colonies, est promu Commandeur.

M. THIRY Philip J. A. R., directeur au Ministère des Colonies, est promu Officier.

M. LAVEDRINE Léopold J. H., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier.

Ils porteront la décoration civile, et prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 15 novembre 1956.

*Ordre de la Couronne.*

Les Palmes d'or sont décernées à Mlle COPPIN Marguerite M., sténodactylographe au Ministère des Colonies.

Elle prend rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1956.

*Ordre de Léopold II.*

Sont nommés Officier :

MM.

MAESEN Albert A. L., conservateur au Musée Royal du Congo belge;

ADRIAENS Edouard V. F. L., chef de service au Laboratoire des Recherches Chimiques.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1956.

**Eervolle Onderscheidingen.**

HOOFDBESTUUR

Koninklijke besluiten van 21 november 1956.

*Leopoldsorde.*

Dhr. Louis M. G. G. C. BROSSEL, directeur van administratie bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot Commandeur bevorderd.

Dhr. Philip J. A. R. THIRY, directeur bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot Officier bevorderd.

Dhr. Léopold J. H. LAVEDRINE, adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot Ridder benoemd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen, en van 15 november 1956 af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

*Kroonorde.*

De Gouden palmen worden toegekend aan Mej. Marguerite M. COPPIN, stenodactylograaf bij het Ministerie van Koloniën.

Zij neemt, van 15 november 1956 af, rang in de orde.

*Orde van Leopold II.*

Worden tot officier benoemd :

Dhhr.

Albert A. L. MAESEN, conservator bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo;

Edouard V. F. L. ADRIAENS, dienstchef bij het Laboratorium voor scheikundige onderzoekingen.

Zij nemen, van 15 november 1956 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

**Administration centrale . — Personnel. Nomination.**

Par arrêté royal en date du 21 novembre 1956 et en application de l'arrêté royal du 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954, portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies, des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, sont nommés secrétaires d'administration à l'administration centrale du Ministère des Colonies à partir du 1er novembre 1956, les secrétaires d'administration stagiaires dont les noms suivent :

MM. Cornet d'Elzius du Chenoy de Wal d'Espiennes (comte - graaf) B. C. L.

docteur en droit;

en et PATTYN, E.J.P.

docteur en droit, licencié en notariat.

**Hoofdbestuur. — Personeel. — Benoeming.**

Bij koninklijk besluit van 21 november 1956 en bij toepassing van het koninklijk besluit van 25 november 1953/6 februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 februari 1954 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, worden tot secretaris van administratie benoemd bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën met ingang van 1 november 1956, de secretarissen van administratie op proef wier namen volgen :

de heren

Doctor in de rechten;

Doctor in de rechten, licentiaat-notaris.

---

**Personnel Judiciaire.**

Par arrêté royal en date du 22 novembre 1956, M.

DE SMET, Gilbert, Clément, Richard,

agent de 1re classe de l'ordre judiciaire, est promu au grade de fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, à la date du 1er octobre 1956.

**Gerechtspersoneel.**

Bij koninklijk besluit van 22 november 1956, wordt de Hr.

beambte 1ste klasse van de rechterlijke orde, tot de graad van ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde bevorderd met ingang van 1 octobre 1956.

---

**Distinctions Honorifiques.**

Arrêtés royaux du 2 octobre 1956.

*Ordre de Léopold.*

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BARA, Gaston, C.J., ingénieur-chef de service, à Saint-Gilles (Bruxelles),

BERCKMOES, Auguste, C., directeur-adjoint, à Koekelberg,

BRIART, Gaston, ingénieur-chef de section principal, à Bruxelles,

CORMAN, Alfred, V.H., médecin en chef, à Uccle,

EVRARD, Willy, ingénieur-chef de service, à Schaerbeek,

MANTANUS, Horace, chef de service principal, à Watermael-Boitsfort,

à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM.

BRUYNSEELS, Gaston, F.V.A., médecin à l'administration centrale, à Bruxelles,

DE VALCK, Joseph, A.V., ingénieur-directeur du bureau technique, à Wezembeek-Oppem,

GILLARD, Victor, L.V., inspecteur général du département des comptabilités, à Ixelles,

LEQUEUX, René, H.G., ingénieur en chef du département Etudes et Constructions, à Ixelles,

VREVEN, François, A., chef du département de vente des diamants, à Woluwe-Saint-Pierre,

VOGELS, Rodolphe, A., ingénieur-chef du département des achats, à Woluwe-Saint-Lambert,

à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo ;

**Eervolle Onderscheidingen.**

Koninklijke besluiten van 2 october 1956.

*Leopoldsorde.*

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Gaston, C.J., BARA, ingenieur-dienstchef te Sint-Gillis (Brussel),

Auguste, C., BERCKMOES, adjunct-directeur te Koekelberg,

Gaston, BRIART, eerstaanwezend ingenieur sectiehoofd, te Brussel,

Alfred, V.H., CORMAN, hoofdgeneesheer, te Ukkel,

Willy, EVRARD, ingenieur-dienstchef, te Schaarbeek,

Horace MANTANUS, eerstaanwezend dienstchef, te Watermaal-Bosvoorde,

bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Dhhr.

Gaston, F.V.A., BRUYNSEELS, geneesheer bij het centraal bestuur, te Brussel,

Joseph, A.V., DE VALCK, ingenieur-directeur van het technisch bureel, te Wezembeek-Oppem,

Victor, L.V., GILLARD, algemeen inspecteur van het departement der comptabiliteit, te Elsene,

René, H.G., LEQUEUX, hoofdingenieur van het departement Studies en Constructies, te Elsene,

François, A., VREVEN, hoofd van het departement der diamant verkoop, te Sint-Pieters-Woluwe,

Rodolphe, A., VOGELS, ingenieur-hoofd van het departement der aankopen, te Sint-Lambrechts-Woluwe,

bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » ;

MM.
LIMET, Emile, L.G., ingénieur en chef à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas Congo au-Katanga, à Forest,

HAVEAUX, Gérard, L.J., médecin-directeur du département médico-social, à la Société Minière du Bécéka, à Lodelinsart.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

*Ordre Royal du Lion.*

Sont promus au grade de GRAND OFFICIER :

MM.
COUSIN, Jules, J.F.J., président du Comité local, à Elisabethville, de l'Union Minière du Haut-Katanga;

SENGIER, Edgar, E.B., président du Comité permanent, en Europe, de l'Union Minière du Haut-Katanga, à Ixelles;

LESCORNEZ, Georges, E.J.R.M., administrateur-délégué, directeur général de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Schaerbeek.

Sont promus au grade de COMMANDEUR :

MM.
MARTHOZ, Aimé, à Woluwe-Saint-Pierre, et

ROBILIART, Herman, J.E., à Bruxelles,
administrateurs-délégués de l'Union Minière du Haut-Katanga;

VAN MULDERS, Maurice, F.L.C., administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Uccle.

Ils prennent rang dans l'ordre, en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

Dhhr.
Emile, L.G., LIMET, hoofdingenieur, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Vorst,

Gérard, L.J., HAVEAUX, geneesheer-directeur van het medisch-sociaal departement, bij de « Société Minière du Bécéka », te Lodelinsart.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, op de datum van het besluit, in deze hoedanigheid, rang nemen in de orde.

*Koninklijke orde van de Leeuw.*

Worden tot de graad van GROOT-OFFICIER bevorderd :

Dhhr.
Jules, J.F.J., COUSIN, voorzitter van het plaatselijk Comité, te Elisabethstad, van de « Union Miinère du Haut-Katanga ».

Edgar, E.B., SENGIER, voorzitter van het bestendig Comité, in Europa, van de «Union Minière du Haut-Katanga», te Elsene;

Georges, E.J.R.M., LESCORNEZ, afgevaardigde-beheerder, directeur-generaal van de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Schaarbeek.

Worden tot de graad van COMMANDEUR bevorderd :

Dhhr.
Aimé, MARTHOZ, te Sint-Pieters-Woluwe, en

Herman, J.E., ROBILIART, te Brussel,

afgevaardigde-beheerders van de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Maurice, F.L.C., VAN MULDERS, beheerder-bestuurder van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Ukkel.

Zij nemen, op de datum van het besluit, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de orde.

Sont promus OFFICIER :

MM.

DEDECKER, Jean-Baptiste, Y.M., médecin, à Forest,

DEFOURNY, Emile, ingénieur-conseil, à Tervuren,

LOMBAR, Georges, J.J., directeur, à Uccle,

MELIN, Georges, R., directeur, à Etterbeek,

PIEDBŒUF, Charles, A.M., directeur, à Woluwe-Saint-Pierre,

QUETS, Michel, J., ingénieur-conseil, à Louvain,

VAN BLEYENBERGHE, Désiré, C., conseiller juridique, à Uccle,

VERDUSSEN, Jean, A.C., directeur, à Uccle,

WALLEF, Louis, directeur, à Schaerbeek,

à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM.

PARMENTIER, Albert, F., directeur technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, administrateur de sociétés coloniales, à Schaerbeek,

DE BUSSCHERE, Joseph, L., administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Uccle.

Sont nommés OFFICIER :

MM.

DELADRIERE, Gaston, E.J., ingénieur-conseil, à Woluwe-Saint-Pierre,

FISCHER, Maurice, R., fondé de pouvoirs, Bruxelles,

à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

KOECKX, Jean, directeur à la Société Minière du Bécéka, administrateur de sociétés coloniales, à Watermael-Boitsfort.

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

Jean-Baptiste, Y.M., DEDECKER, geneesheer, te Vorst,

Emile DEFOURNY, ingenieur-raadgever, te Tervuren,

Georges, J.J., LOMBAR, directeur, te Ukkel,

Georges, R., MELIN, directeur, te Etterbeek,

Charles, A.M., PIEDBŒUF, directeur, te Sint-Pieters-Woluwe,

Michel, J., QUETS, ingenieur-raadgever, te Leuven,

Désiré, C., VAN BLEYENBERGHE, rechtskundig adviseur, te Ukkel,

Jean, A.C., VERDUSSEN, directeur, te Ukkel,

Louis, WALLEF, directeur, te Schaarbeek,

bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Dhhr.

Albert, F., PARMENTIER, technisch directeur, bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », beheerder van koloniale vennootschappen, te Schaarbeek,

Joseph, L., DE BUSSCHERE, beheerder-bestuurder van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Ukkel.

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.

Gaston, E.J., DELADRIERE, ingenieur-raadgever, te Sint-Pieters-Woluwe,

Maurice, R., FISCHER, gevolmachtigde, te Brussel,

bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Jean KOECKX, directeur bij de « Société Minière du Bécéka », beheerder van koloniale vennootschappen, te Watermaal-Bosvoorde.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BINON, Marius, chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

DELELIENNE, Charles, directeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Uccle;

PEETERS, Léon, J., directeur de département à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Anvers;

PUISSANT-BAEYENS, Lucien, F., commissaire de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles.

Ils prennent rang dans l'ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.

DEVER, Emile, J., à Schaerbeek,

GOBRON, Henri, P.J.L.M., à Rixensart,

LECOMTE, Eugène, à Forest,

PARQUIN, Henri, à Sterrebeek,

UYTTEBROCK, Jean, à Schaerbeek,

chefs de bureau à l'Union Minière du Haut-Katanga.

Ils prennent rang dans l'ordre à la date de l'arrêté.

*Ordre de la Couronne.*

M. MENESTRET, Hubert, J.C., conseiller à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Watermael-Boitsfort, est promu au grade d'OFFICIER;

M. VERFAILLIE, Edmond, P., directeur du département du Secrétariat Général et Personnel à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Woluwe-Saint-Lambert, est nommé OFFICIER.

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Marius, BINON, dienstchef bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

Charles, DELELIENNE, directeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Ukkel;

Léon, J., PEETERS, departementsdirecteur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Antwerpen;

Lucien, F., PUISSANT-BAEYENS, commissaris van de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel.

Zij nemen, op de datum van het besluit, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de orde.

De GOUDEN MEDAILLE wordt toegekend aan :

Dhhr.

Emile, J., DEVER, te Schaarbeek,

Henri, P.J.L.M., GOBRON, te Rixensart,

Eugène, LECOMTE, te Vorst,

Henri, PARQUIN, te Sterrebeek,

Jean UYTTEBROCK, te Schaarbeek,

bureauchefs bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

Zij nemen, op de datum van het besluit rang in de orde.

*Kroonorde.*

Dhr. Hubert, J.C., MENESTRET, raadgever bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Watermaal-Bosvoorde, wordt tot de graad van OFFICIER bevorderd;

Dhr. Edmond, P., VERFAILLIE, directeur van het departement van het Algemeen Secretariaat en Personeel bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Sint-Lambrechts-Woluwe, wordt tot OFFICIER benoemd.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.
DECAMPS, Emile, H.G., à Enghien,

DE GREIF, Gabriel, R., à Woluwe-Saint-Pierre,

DE LANGE, Edouard, F., à Forest,

FOLLON, Lambert dit Hubert, à Schaerbeek,

GOCHET, Désiré, L.C., à Woluwe-Saint-Lambert,

Mme HAMOIR-KINTZ, Jeane, A.A., à Schaerbeek,
chefs de service,

MM.
LUCHIE, Georges, chef de bureau du service des commandes, à Bruxelles,

VERLAINE, Georges, L., à Forest,

WIESEN, Fernand, L.A., à Jette,
chefs de service,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BALASSE, Arsène, C., à Anderlecht,

BRUNET, René, à Ixelles,

GENICOT, Paul, J.A.E., à Uccle,

LAMBIN, Francis, J.A.M., à Uccle,

PIRON, Camille, L.A., à Uccle,

PLAS, René, M.T., à Vilvorde,

ROOSE, Jean, M.E., à Bruxelles,

STENUIT, Antoine, A., à Limelette,

SUGG, Georges, E.A., à Bruxelles,

VERBLIJDT, Jean, C.F.M., à Berchem-Sainte-Agathe,
chefs de service à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo;

HAUCHAMPS, Florent, J.A.G., directeur-adjoint, à Forest,

WAUTELET, Raymond, E.J.G., chef de service, à Woluwe-Saint-Pierre,
à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.
Emile, H.G., DECAMPS, te Edingen,

Gabriel, R., DE GREIF, te Sint-Pieters-Woluwe,

Edouard, F., DE LANGE, te Vorst,

Lambert, FOLLON gezegd Hubert, te Schaarbeek,

Désiré, L.C., GOCHET, te Sint-Lambrechts-Woluwe,

Mevr. Jeane, A.A., HAMOIR-KINTZ, te Schaarbeek,
dienstchefs,

Dhhr.
Georges, LUCHIE, bureauchef van de bestellingsdienst, te Brussel,

Georges, L., VERLAINE, te Vorst,

Fernand, L.A., WIESEN, te Jette,
dienstchefs,
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Arsène, C., BALASSE, te Anderlecht,

René BRUNET, te Elsene,

Paul, J.A.E., GENICOT, te Ukkel,

Francis, J.A.M., LAMBIN, te Ukkel,

Camille, L.A. PIRON, te Ukkel,

René, M.T., PLAS, te Vilvoorde,

Jean, M.E., ROOSE, te Brussel,

Antoine, A., STENUIT, te Limelette,

Georges, E.A. SUGG, te Brussel,

Jean, C.F.M., VERBLIJDT, te Sint-Agatha-Berchem,
dienstchefs bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

Florent, J.A.G., HAUCHAMPS, adjunct-directeur, te Vorst,

Raymond, E.J.G., WAUTELET, dienstchef, te Sint-Pieters-Woluwe,
bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Ils prennent rang dans l'ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Les PALMES D'OR sont décernées à :

MM.
DECAMPS, Paul, A.J., à La Hulpe,

DESCHEPPER, Léopold, à Saventhem,

MERCKX, Gérard, à Sterrebeek,
chefs de service-adjoints à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MORREN, Albert, M., à Louvain,

VAN GORP, Louis, F., à Ixelles,
chefs de service-adjoints à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

Ils prennent rang dans l'ordre à la date de l'arrêté.

*Ordre de Léopold II.*

M. HALLEZ, Charles, E., chef de service du personnel d'Afrique de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Forest, est promu au grade de COMMANDEUR.

M. BRICHARD, Fernand, F.G., chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Woluwe-Saint-Lambert, est nommé OFFICIER.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.
BARETTE, Henri, L.C., chef de bureau, à Etterbeek,

BULCKE, Robert, R.G., chef de service, à Anvers,

FRESON, Joseph, M., chef de service, à Woluwe-Saint-Lambert,

LENSSENS, Georges, M.E., chef de bureau, à Woluwe-Saint-Lambert,

ONGHENA, Joseph, R., chef de service, à Anvers,

VAN VLASSELAER, Pierre, J., chef de service, à Auderghem,
à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Zij nemen, op de datum van het besluit, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de orde.

De GOUDEN PALMEN worden toegekend aan :

Dhhr.
Paul, A.J., DECAMPS, te Terhulpen,

Léopold, DESCHEPPER, te Zaventem,

Gérard MERCKX, te Sterrebeek,
adjunct-dienstchefs bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Albert, M. MORREN, te Leuven,

Louis, F., VAN GORP, te Elsene,
adjunct-dienstchefs bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

Zij nemen, op de datum van het besluit, rang in de orde.

*Orde van Leopold II.*

Dhr. Charles, E., HALLEZ, dienstchef van het personeel in Afrika bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » te Vorst, wordt tot de graad van COMMANDEUR bevorderd.

Dhr. Fernand, F.G., BRICHARD, departementschef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Sint-Lambrechts-Woluwe, wordt tot OFFICIER benoemd.

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.
Henri, L.C., BARETTE, bureauchef, te Etterbeek,

Robert, R.G., BULCKE, dienstchef, te Antwerpen,

Joseph, M. FRESON, dienstchef, te Sint-Lambrechts-Woluwe,

Georges, M.E., LENSSENS, bureauchef, te Sint-Lambrechts-Woluwe,

Joseph, R., ONGHENA, dienstchef, te Antwerpen,

Pierre, J. VAN VLASSELAER, dienstchef, te Oudergem,
bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.
CHAUDRON, Robert, chef de bureau, à Saint-Gilles (Bruxelles),

DEJAER, Paul, H.A.G., chef de service, à Ixelles.

FARCY, Emile, chef de service-adjoint, à Schaerbeek,

LAYON, Amand, J.J., chef de service-adjoint, à Uccle,
à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

Ils prennent rang dans l'ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

---

Arrêté royal du 5 novembre 1956.

*Ordre Royal du Lion.*

M. TERWAGNE, Richard, H., administrateur-directeur de l'Union Minière du Haut-Katanga, à Uccle, est nommé OFFICIER.

Les dispositions de l'arrêté royal du 2 octobre 1956, en tant qu'il concerne l'octroi de la décoration de Chevalier de l'Ordre de la Couronne à M. VERLAINE, Georges, L., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Forest, sont rapportées.

M. VERLAINE, Georges, L., préqualifié, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE ROYAL DU LION.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 2 octobre 1956.

---

Arrêtés royaux du 21 novembre 1956.

*Ordre de Léopold.*

M. VERLEYEN, Emile, J.B., ingénieur agronome, chargé de cours à l'Institut Universitaire des Territoires d'Ou-

Dhhr.
Robert, CHAUDRON, bureauchef, te Sint-Gillis (Brussel),

Paul, H.A.G., DEJAER, dienstchef, te Elsene,

Emile, FARCY, adjunct-dienstchef, te Schaarbeek,

Amand, J.J., LAYON, adjunct-dienstchef, te Ukkel,
bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ».

Zij nemen, op de datum van het besluit, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de orde.

---

Koninklijk besluit van 5 november 1956.

*Koninklijke orde van de Leeuw.*

Dhr. Richard, H., TERWAGNE, beheerder-bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Ukkel, wordt tot OFFICIER benoemd.

De beschikkingen van het koninklijk besluit van 2 october 1956, wat de toekenning van het ereteken van Ridder in de Kroonorde aan Dhr. Georges L. VERLAINE, dienstchef bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Vorst, betreft, worden ingetrokken.

Dhr. Georges, L., VERLAINE, voornoemd, wordt tot RIDDER IN DE KONINKLIJKE ORDE VAN DE LEEUW benoemd.

Zij nemen, van 2 october 1956 af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

---

Koninklijke besluiten van 21 november 1956.

*Leopoldsorde.*

Dhr. Emile, J.B., VERLEYEN, landbouwkundig ingenieur, docent bij het Unversitair Instituut voor Overzeese Ge-

tre-Mer, à Anvers, est promu OFFICIER.

M. SEGAERT, Louis, A.L., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Coxyde, est nommé CHEVALIER.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 15 novembre 1956.

*Ordre Royal du Lion.*

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

DUCHESNE, Henri, A., sous-lieutenant honoraire de la Force Publique, membre du Comité de la Fraternelle des Troupes Coloniales 1914-1918, à Anvers,

MOREA, Paul, M.T., chef de service au Chantier Naval et Industriel du Congo, à Bruxelles,

MUNCHEN, Alphonse, premier vice-président du Cercle Colonial Luxembourgeois, à Luxembourg,

VAN GORP, Léopold, J.T.M.C., directeur d'Afrique à l'Agence Belge de l'Est-Africain, à Dar-es-Salaam,

Mlle WANNYN, Jeanne, S.M., journaliste, à Bruxelles.

Ils prennent rang dans l'Ordre, à dater du 15 novembre 1956.

M.

MAURY, Pierre, chef de service en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

Rd. PARRIS, Hubert, B., de la « Baptist Missionary Society » (8.4.1956);

MM.

TZANATOS, Jerry, colon, au Congo Belge (15.11.1954);

WINKEL, Edmond, directeur, en Afrique, de la firme Winkel-Weiland (15.11.1955);

bieden, te Antwerpen, wordt tot OFFICIER bevorderd.

Dhr. Louis, A.L., SEGAERT, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Koksijde, wordt tot RIDDER benoemd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen, en van 15 november 1956 af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

*Koninklijke orde van de Leeuw.*

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Henri, A., DUCHESNE, ere-onderluitenant van de Weermacht, bestuurslid van de « Fraternelle des Troupes Coloniales 1914-1918 », te Antwerpen,

Paul, M.T., MOREA, dienstchef bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo », te Brussel,

Alphonse, MUNCHEN, eerste-ondervoorzitter van de « Cercle Colonial Luxembourgeois », te Luxemburg,

Léopold, J.T.M.C., VAN GORP, directeur, in Afrika bij de « Agence Belge de l'Est-Africain », te Dar-es-Salaam,

Mej. Jeanne, S.M., WANNYN, dagbladschrijfster, te Brussel.

Zij nemen, van 15 november 1956 af, rang in de Orde.

Dhr.

Pierre MAURY, dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

Eerw. Hubert, B., PARRIS, van de « Baptist Missionary Society » (8.4.1956);

Dhhr.

Jerry, TZANATOS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Edmond WINKEL, directeur, in Afrika, van de firma « Winkel-Weiland » (15.11.1955);

R. P. WYTENBURG, Petrus, J.J., des Prêtres du Sacré-Cœur (8.4.1954).

Ils prennent rang dans l'Ordre, à la date indiquée à la suite de leur nom.

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.

HERMAL, Jacques, J., chef du service de la comptabilité au Chantier Naval et Industriel du Congo, à Wezembeek-Oppem,

LOMMER, Jean, N., secrétaire-trésorier du Cercle Colonial Luxembourgeois, à Luxembourg,

WEINAND, Othon, 2e vice-président du Cercle Colonial Luxembourgeois, à Luxembourg,

Ils prennent rang, dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1956.

MM.

ALVES, Joâo, gérant de la firme Cardoso frères, au Congo Belge (15.11.1954) ;

AMARO FIGUEIREDO, Albino, commerçant, au Congo Belge (8.4.1948) ;

ANDRE, Paul, contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1953) ;

Rde BAJOTTI-SCHWARZENBACH, Ida, A., de la « Congo Balolo Mission » (8.4.1955) ;

MM.

BOURLARD, Jean, J.H., chef d'équipe à la Société Symétain (15.11.1955) ;

BRAGA DE SOUZA BRANDAO, Nuno, médecin principal, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.6.1956) ;

Rd. BROWN, Alfred, de la « Congo Evangelistic Mission », missionnaire-directeur à Mwanza, (Congo Belge) (15.11.1948) ;

Eerw. P. Petrus, J.J., WYTENBURG, der Priesters van het Heilig-Hart (8.4.1954).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde.

De GOUDE MEDAILLE wordt toegekend aan :

Dhhr.

Jacques, J., HERMAL, dienstchef van de comptabiliteit bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo », te Wezembeek-Oppem,

Jean, N., LOMMER, secretaris-schatbewaarder van de « Cercle Colonial Luxembourgeois », te Luxemburg,

Othon, WEINAND, 2e ondervoorzitter van de « Cercle Colonial Luxembourgeois, te Luxemburg.

Zij nemen, van 15 november 1956 af, rang in de Orde.

Dhhr.

Joâo, ALVES, zaakwaarnemer van de firma « Cardoso frères », in Belgisch-Congo (15.11.1954) ;

Albino, AMARO FIGUEIREDO, handelaar, in Belgisch-Congo (8.4.1948) ;

Paul, ANDRE, meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1953) ;

Eerw. Ida, A., BAJOTTI-SCHWARZENBACH, van de « Congo Balolo Mission » (8.4.1955) ;

Dhhr.

Jean, J.H., BOURLARD, ploegbaas bij de « Société Symétain » (15.11.1955) ;

Nuno, BRAGA DE SOUZA BRANDAO, eerstaanwezend geneesheer, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.6.1956) ;

Eerw. Alfred, BROWN, van de « Congo Evangelistic Mission », missionaris-directeur te Mwanza, (Belgisch-Congo) (15.11.1948) ;

Mme BUSTIN-JAMART, Marcelle, M. A., colon, au Congo Belge (8.4.1954);

MM.

CALES, André, L.E.M., agronome à la Société des Plantations de Dembia (8.4.1955);

CARDOSO, Luis, colon, au Congo Belge (15.11.1955);

R. P. CASTRICUM, Cornelis, des Pères de Mill-Hill (8.4.1950);

MM.

CHARLES, Albert, L.J., contremaître à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1952);

CRANIOTIS, Christo, chef d'équipe à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1955);

CUNHA, Anselmo de Brito, agent commercial à la firme Nogueira & Cie (15.11.1955);

DA SILVA DOS SANTOS, Alberto, T., directeur commercial à la firme Nogueira & Cie (15.11.1955);

DEBROUX, Jean, B.F., chef d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1953);

DELEPIERRE, Emile, entrepreneur, au Congo Belge (8.4.1954);

DE MEYER, Jean, J., agent temporaire (Travaux publics) (15.11.1953);

de MORAIS, Jorge, S.O., colon, au Congo belge (15.11.1954);

DENISOFF, Igor, agronome en chef à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge (15.11.1951);

DEPELCHIN, Robert, F.A., agent principal à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15.11.1952);

de VIRON, Philippe, M.J.G., chef de groupement au Comité National du Kivu (15.11.1955);

DILBERIS, Jean, chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.6.1956);

Mevr. Marcelle, M.A., BUSTIN-JAMART, koloniste, in Belgisch-Congo (8.4.1954);

Dhhr.

André, L.E.M., CALES, landbouwkundige bij de « Société des Plantations de Dembia » (8.4.1955);

Luis, CARDOSO, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Eerw. P. Cornelis, CASTRICUM, der Paters van Mill-Hill (8.4.1950);

Dhhr.

Albert, L.J., CHARLES, meestergast bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1952);

Christo, CRANIOTIS, ploegbaas bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1955);

Anselmo de Brito, CUNHA, handelsbeambte bij de firma « Nogueira & Cie » (15.11.1955);

Alberto, T., DA SILVA DOS SANTOS, handelsdirecteur bij de firma « Nogueira & Cie » (15.11.1955);

Jean, B.F. DEBROUX, exploitatiechef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1953);

Emile DELEPIERRE, ondernemer, in Belgisch-Congo (8.4.1954);

Jean, J. DE MEYER, tijdelijk beambte (Openbare werken) (15.11.1953);

Jorge, S.O., de MORAIS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Igor, DENISOFF, hoofdlandbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1951);

Robert, F.A., DEPELCHIN, eerstaanwezend beambte bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15.11.1952);

Philippe, M.J.G., de VIRON, groepschef bij het Nationaal Comité van Kivu (15.11.1955);

Jean, DILBERIS, chef-draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.6.1956);

Mme FAVEREAUX, Léa, A.G., en religion Sœur St. Emeric, des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (8.4.1954);

MM.
FERENTINOS, Costa, colon, au Ruanda-Urundi (8.4.1955);

FERREIRA IZIDORO, Raimundo, commerçant, au Congo belge (15.11.1950);

GALLAY, David, C., chef de service, en Afrique, aux Usines Textiles de Léopoldville (15.11.1952);

GERONDAL, Frédéric, G.B., agent principal à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15.11.1955);

R.P. GIROUD, Paul, des Pères Blancs d'Afrique. Supérieur à Mutumba Congo belge) (15.11.1947);

MM.
GONCALVES, Rodrigues, J., colon, au Congo belge (8.4.1956);

GOUVEIA, Sebastiao, M.Z., colon, au Congo belge (8.4.1949);

HAPSIS, Basile, entrepreneur, au Congo belge (8.4.1951);

HENS, Charles, C.M., commis principal, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1955);

HOCHSTRAS, Jean, P., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

HOFFMANN, Albert, P., agent technique, en Afrique, à la Compagnie belge d'Entreprises Minières (8.4.1953);

KISSING, Pieter, J., colon, au Congo belge (15.11.1953);

R.P. KOELMAN, Nicolaus, des Pères de Mill-Hill (15.11.1948);

Rd. LARSSON, Gunnar, V., de la « Svenska Missions Förbundet », supérieur à Kibunzi (Congo belge) (8.4.1955);

Mevr. Léa, A.G., FAVEREAUX, bij kloosternaam Zuster St. Emeric, der Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8.4.1954);

Dhhr.
Costa, FERENTINOS, kolonist, in Ruanda-Urundi (8.4.1955);

Raimundo FERREIRA IZIDORO, handelaar, in Belgisch-Congo (15.11.1950);

David, C., GALLAY, dienstchef, in Afrika, bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15.11.1952);

Fréderic, G.B., GERONDAL, eerstaanwezend beambte bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15.11.1955);

Eerw. P. Paul, GIROUD, der Witte Paters van Afrika, overste te Mutumba (Belgisch-Congo) (15.11.1947;)

Dhhr.
Rodrigues, J., GONCALVES, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1956);

Sebastiao, M.Z., GOUVEIA, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1949);

Basile, HAPSIS, ondernemer, in Belgisch-Congo (8.4.1951);

Charles, C.M., HENS, eerstaanwezend klerk, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1955);

Jean, P., HOCHSTRAS, meestergast bij de «Union Minière du Haut-Katanga» (15.6.1956);

Albert, P., HOFFMANN, technisch beambte, in Afrika, bij de « Compagnie belge d'Entreprises Minières » (8.4.1953);

Pieter, J., KISSING, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1953);

Eerw. Nicolaus, KOELMAN, der Paters van Mill-Hill (15.11.1948);

Eerw. Gunnar, V. LARSSON, van de « Svenska Missions Förbundet », overste te Kibunzi (Belgisch-Congo) (8.4.1955);

M.
LAURORE, Jean, E.P.B., médecin-chef, en Afrique, aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères (8.4.1947);

Rd. Mac MURRAY, Louis, A., de l'« American Presbyterian Congo Mission », (8.4.1948);

Rde Mac MURRAY-HARLAN, Jean, F., de l'« American Presbyterian Congo Mission » (8.4.1951);

MM.
MILIARAKIS, Elefterios, colon, au Congo belge (15.11.1951);

NAFTEUX, Pierre, J., chef de service, en Afrique, à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (8.4.1955);

NERON, Jacques, contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

NEVES, Antonio, A., commerçant, au Congo belge (8.4.1949);

NEVES MARTINS, Manuel, commerçant, au Congo belge (15.11.1954);

Rde PALMGREN, Martha, K.E., de la Mission Libre Suédoise (8.4.1955);

Rde PARMSTEN, Helga, S.K., de la « Svenska Missions Förbundet » (15.11.1954);

MM.
PINTO ALCANTARA MENDES, Aniceto, sous-directeur à la Société Portugaise du Kasaï (8.4.1950);

POULIOS, Jean, colon, au Ruanda-Urundi (8.4.1955);

Mlle
ROUILLER, Ruth, directrice d'école de l'Armée du Salut, au Congo belge (15.11.1950);

Dhr.
Jean, E.P.B., LAURORE, hoofdgeneesheer, in Afrika, bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (8.4.1947);

Eerw. Louis, A., Mac MURRAY, van de « American Presbyterian Congo Mission » (8.4.1948);

Eerw. Jean, F., Mac MURRAY - HARLAN, van de « American Presbyterian Congo Mission » (8.4.1951);

Dhhr.
Elefterios, MILIARAKIS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1951);

Pierre, J., NAFTEUX, dienstchef, in Afrika, bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » (8.4.1955);

Jacques, NERON, meestergast-1e klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

Antonio, A., NEVES, handelaar, in Belgisch-Congo (8.4.1949);

Manuel, NEVES MARTINS, handelaar, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Eerw. Martha, K.E., PALMGREN, van de « Mission Libre Suédoise » (8.4.1955);

Eerw. Helga, S.K., PARMSTEN, van de « Svenska Missions Förbundet » (15.11.1954);

Dhhr.
Aniceto, PINTO ALCANTARA MENDES, onderdirecteur bij de « Société Portugaise du Kasaï » (8.4.1950);

Jean POULIOS, kolonist, in Ruanda-Urundi (8.4.1955);

Mej.
Ruth, ROUILLER, bestuurster ener school van het Leger des Heils, in Belgisch-Congo (15.11.1950);

M.
RUSTICHELLI, Luigi, brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955);

Mlle
SIEGFRIED, Ruth, directrice d'école de l'Armée du Salut, au Congo belge (15.11.1953);

MM.
SPARKES, Sidney, J., chef de secteur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères (8.4.1955);

STAMATIOU, Alexis, magasinier principal à la Compagnie Foncière du Katanga (15.11.1949);

STANISSIS, Anastase, C., commerçant au Congo belge (15.11.1954);

R. F. STEYAERT, Ivo, F., des Frères de la Charité (15.11.1955);

MM.
STRAUSS, Serge, L., chef de groupe à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (8.4.1951);

TASCH, Pierre, agent agricole à la Société d'Elevage et de Culture au Congo belge (8.4.1955);

TEIXEIRA, Manuel, L., d'Assumpçao, commerçant, au Congo belge (15.11. 1950);

TRIERWEILER, Nicolas, chef de secteur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères (8.4.1952);

VAN DYK, Henri, J., agent forestier principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15. 6.1956);

Rde WESTMAN, Jennie, S., de la Mission Libre Suédoise (15.11.1952).

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée à la suite de leur nom.

Dhr.
Luigi, RUSTICHELLI, brigadier-1e klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1955);

Mej.
Ruth SIEGFRIED, bestuurster ener school van het Leger des Heils, in Belgisch-Congo (15.11.1953);

Dhhr.
Sidney, J. SPARKES, sectorchef bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (8.4.1955);

Alexis, STAMATIOU, eerstaanwezend magazijnier bij de « Compagnie Foncière du Katanga » (15.11.1949);

Anastase, C., STANISSIS, handelaar, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Eerw. B., Ivo, F., STEYAERT, der Broeders van Liefde (15.11.1955);

Dhhr.
Serge, L., STRAUSS, groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (8.4.1951);

Pierre TASCH, landbouwbeambte bij de « Société d'Elevage et de Culture au Congo belge » (8.4.1955);

Manuel, L., d'Assumpçao, TEIXEIRA, handelaar in Belgisch-Congo (15.11. 1950);

Nicolas, TRIERWEILER, sectorchef bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères » (8.4.1952);

Henri, J. VAN DYK, eerstaanwezend bosbeambte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.6.1956);

Eerw. Jennie, S. WESTMAN, van de « Mission Libre Suédoise » (15.11. 1952).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde.

La MEDAILLE D'ARGENT est décernée aux militaires congolais de la Force publique désignés ci-après :

De ZILVEREN MEDAILLE wordt toegekend aan de hiernavermelde congolese militairen van de Weermacht :

ANINGWALI, Dominique (21775-D),
DANGA (12966-A),
FATAKI-KAMBERE (13563/C),
KAMBILU, Antoine (11993/C),
KOBE (12607/A),
KOKOLO-LONGO, Justin (12674/A),
LUHATA-WANDJA (11745/D),
LUKONGO-AMISI (31104/D),
OKOKOLO, Samuel (21216/D),
PULU (12747/A),
TULENGE, A. (12736/A),
1ers sergents-majors;

1ste sergeanten-majoors;

GULUBE-ALIMASI (24763/A),
sergent-major cordonnier;

sergeant-majoor-schoenmaker;

MUYAHURI-KAHENGA (10457/D),
sergent-major musicien;

sergeant-majoor-muzikant;

TAMBO (11878/A),
sergent-major C.T.;

sergeant-majoor T. K.;

EKOBA, Bavon (12887/A),
EKOMA, Petro (12990/A),
FUMUASENDJI-MULUANGA (13057/A),
IVASO, Pierre (12756/A),
KAPENGA-BAKABELUFU, Henri (12222/D),
KISANGANI, Bernard (11127/A),
KUALA-PEZO (12929/A),
MANDALA (12216/A),
MANGU, Nicolas (23738/D),
PIMBO, Arsène (24244/D),
SENGA, Joëlle (11721/A),
YATANDA-OMANDE, F. (21214/D),
YAYO, Joseph (12620/A),
YESI, Thomas (11723/A),
ZAWE, Antoine (12075/A),
sergents-majors;

sergeanten-majoors;

DJAMBI, Thomas (12444/A),
LIKELE, Denis (11267/A),
LUKUSA, Boniface (21440/A),
MONGOME, Maurice (12651/A),
PELO, Joseph (21218/A),
SIDO-YAMBASA (9409/B),
SOMBO, Jean (27296/D),
YANGITA, Albert (11097/A),
1er sergents;

1ste sergeanten;

La MEDAILLE DE BRONZE à :

De BRONZEN MEDAILLE aan :

MUZALIA, Modeste (27057/D),
1ersergent-major 1er ouvrier du Génie;

1ste sergeant-majoor 1ste werkman van de Genie;

MAGO, X. (17888/A),
sergent-major comptable;

sergeant-majoor-rekenplichtige;

MUPEMBA, Evariste (22318/A),
sergent-major imprimeur;

sergeant-majoor-drukker;

ENGWAMBEDIA (21580/D),
ONDIA (2449/E),
ZUZI (16695/A),
sergents-majors;

sergeanten-majoors;

BOFAKI, A. (17543/A),
1er sergent forgeron;

1ste sergeant-smid;

BOLEKI-MOSENDU (24984/D),
1er sergent 1er ouvrier du Génie;

1ste sergeant 1ste werkman van de Genie;

LIBABU, Paul (22111/C),
1er sergent cordonnier;

1ste sergeant-schoenmaker;

LUGBU, D. (5945/A),
1er sergent mécanicien d'aviation;

1ste sergeant-werktuigkundige van het vliegwezen;

MUKWANGA, Michel (24915/C),
1er sergent C. T.;

1ste sergeant T. K.;

TILEBA (36437/A),
1er sergent transport;

1ste sergeant van het vervoer;

DWEME (17799/A),
KANDEKE-KULIMA (31600/D),
KASADI, Daniel (16879/D),
KEINGA, Bernard (18031/C),

LOKANGU, Paul (20671/D),
LOTENGE, Joseph (21511/D),
LUNGOIE (15060/A),
MABANGA-PANGU (16602/A),
MALOBO (39573/C),
MIKOBI, S. (36400/A),
MOANI, Félix (27858/D),
MUPEMBA (24291/A),
MUSINGA, André (4133/E),
MWAMBA, A. (18062/C),
NAYMABAKO (36389/A),
NZALA (25233/C),
WEREKO (17156/A),

1ers sergents;

1ste sergeanten;

IMBOFIO (13410/C),

sergent musicien;

sergeant-muzikant;

LOKA-MOTEKA (13005/A),

sergent-maçon;

sergeant-metselaar;

BOLE (21233/D),
DJAMBO, M. (12716/A),
EKOFO-BOKALI (12523/A),
KALAMATA (12246/A),
KAMANA, F. (21572/A),
KAMBA-MAFUTA (22430/A),
KIBWASA, T. (9789/A),
KUDADA (12614/A),
LIKUO (12981/A),
LITONGO, Grégoire (3677/E),
LUIMBO, Michel (11988/D),
LUKANGIKA (12170/D),
MIAZANGA-MUFATU (13857/C),
MOPIRA (4039/E),
MOTEMA (12880/A),
MPONGO, P. (12659/A),
PAI-PILIPILI (13584/C),
SIMBA, Jean (27847/D),

sergents;

sergeanten;

MWANDA (27285/D),

caporal clairon;

korporaal-laroenblazer;

DIONGA-MAMBU (24875/A),
GIMENI-ZALA (20888/D),
GUBAYI (20919/D),
ILO (12859/A),
KANZA (12780/A),
KOKORO, P. (13306/C),
KOMBALA (26411/A),
LITUHU (26306/A),
MPKA, S. (12615/A),
MUHOKO (26378/A),
SESENGE-ZALAMINGI (27071/D),
TSHAKALA-BANDALA (12680/A),
TSHIPAYA-MUTEWA (12108/D),
YEKO (13572/C),
ZINGA (12060/A),

caporaux;

korporaals;

BASELE-ITUTU (12871/A),
BEA, P. (21735/A),
BEDESENE (11974/A),
BINGA (12797/A),
BOLANGI (12056/A),
BUDJO-SOMBE (13781/C),
GALAMULUME (21558/A),
GWATO (12076/A),
KAMBILA (21576/A),
KUKWOMI-TANZEYE (12686/A),
LONGANGOLA-BOSEKA (7658/A),
MABIALA-MAVUNGU (12672/A),
MOANEA (11970/A),
MASAMUNA-BONGO (12825/A),
MBOMA (12606/A),
MODAKO, Ambroise (12405/A),
MOYO-KUMU (12625/A),
MUSAU (21838/A),
NDOBO, V. (12600/A),
NGUBA, E. (12654/A),
NZALA-MAKALA (12535/A),
PAPANIE BUNE (21497/A),
PONGO, J. (13111/A),
SINGA (11983/A),
TUMOSENDE (12905/A),
YENGAYENGA-YAMFU (12683/A),

soldats de 1re classe;

soldaten-1ste klasse.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1956.

Zij nemen, van 15 november 1956 af, rang in de Orde.

*Ordre de la Couronne.*

Sont promus OFFICIER :

MM.

DEKOSTER, Louis, G.F., directeur à la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Bruxelles (15.11.1956);

ROBATEL, Louis, J.A., directeur général, en Afrique, à la Compagnie Coloniale belge « P.E.K. » (8.4.1956);

SCHUILING, Henri, ancien directeur du département géologique, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956).

Est nommé OFFICIER :

R.P. MARTIN, François, des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1955).

Sont nommés CHEVALIER :

M.

DEGET, Remy, F., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Jette (15.11.1956);

Rde ALLEN-MONTGOMERY, Mildred, de l'« American Presbyterian Congo Mission » (15.11.1953);

MM.

DA COSTA, Antonio, M., colon, au Congo belge (8.4.1954);

DA SILVA, Arthur, F., colon, au Congo belge (15.11.1954);

DA SILVA, Simoes, J., colon, au Congo belge (8.4.1951);

DURAO, Goncalves, A., commerçant, au Congo belge (8.4.1955);

GARCIA, Americo, L., directeur général, en Afrique, de la firme Nogueira & Cie (15.11.1955);

GRACIS, Eustratios, colon, au Congo belge (15.11.1953);

HAIDEMENOS, Basile, (Vassos), colon, au Ruanda-Urundi (15.11.1955);

*Kroonorde.*

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

Louis, G.F., DEKOSTER, directeur bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise », te Brussel (15.11.1956);

Louis, J.A., ROBATEL, directeur-generaal, in Afrika, bij de « Compagnie Coloniale belge « P.E.K. » (8.4.1956);

Henri, SCHUILING, gewezen directeur van het geologisch departement, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956).

Wordt tot OFFICIER benoemd :

Eerw. P. François, MARTIN, der Witte Paters van Afrika (15.11.1955).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhr.

Remy, F., DEGET, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Jette (15.11.1956);

Eerw. Mildred, ALLEN - MONTGOMERY, van de « American Presbyterian Congo Mission » (15.11.1953);

Dhhr.

Antonio, M., DA COSTA, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1954);

Arthur, F., DA SILVA, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Simoes, J., DA SILVA, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1951);

Goncalves, A., DURAO, handelaar, in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Americo, L., GARCIA, directeur-generaal, in Afrika, van de firma « Nogueira & Cie » (15.11.1955);

Eustratios, GRACIS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1953);

Basile (Vassos), HAIDEMENOS, kolonist, in Ruanda - Urundi (15.11.1955);

M.
HEUS, Armand, A., colon, au Congo belge (15.11.1954);

R.F. KEUTEN, Arthur, J.M., des Frères de Notre-Dame de Lourdes, directeur d'école primaire à Kisantu (Congo belge) (15.11.1955);

MM.
LEROY, Victor, G., chef de service principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

STAVRIANOS, Stavros, colon, au Congo belge (8.4.1954);

THIBAULT, Marcel, sous-directeur de département, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

VERPOORT, Hector, J.G.A., directeur commercial, en Afrique, à la Société des Ciments du Congo (15.11.1954);

YEROYANNAKIS, Stamatis, colon, au Congo belge (15.11.1950).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

Les PALMES D'OR, sont décernées à :

MM.
CUYPERS, Louis, E., éditeur, à Woluwe-Saint-Lambert;

DEGROIDE, Marcel, F.G., chef comptable à la Coloniale de Belgique, à Braine-l'Alleud.

La MEDAILLE D'ARGENT est décernée à M. MALAMBO, François, ancien garçon de service temporaire, au Ministère des Colonies, à Léopoldville.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1956.

---

Dhr.
Armand, A., HEUS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Eerw. B. Arthur, J.M., KEUTEN, der Broeders van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes, bestuurder van een lagere school te Kisantu (Belgisch-Congo) (15.11.1955);

Dhhr.
Victor, G., LEROY, eerstaanwezend dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

Stavros STAVRIANOS, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1954);

Marcel THIBAULT, onderdirecteur van een departement, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

Hector, J.G.A., VERPOORT, handelsdirecteur, in Afrika, bij de « Société des Ciments du Congo » (15.11.1954);

Stamatis, YEROYANNAKIS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1950).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

De GOUDEN PALMEN worden toegekend aan :

Dhhr.
Louis, E., CUYPERS, uitgever, te Sint-Lambrechts-Woluwe;

Marcel, F.G., DEGROIDE, chef-rekenplichtige bij de « Coloniale de Belgique », te Eigenbrakel.

De ZILVEREN MEDAILLE wordt toegekend aan Dhr. François, MALAMBO, gewezen tijdelijke dienstjongen, bij het Ministerie van Koloniën, te Leopoldstad.

Zij nemen van 15 november 1956 af, rang in de Orde.

---

*Ordre de Léopold II.*

Est promu OFFICIER :

Rd. OHRNEMAN, Josef, E., secrétaire général du Conseil protestant du Congo (8.4.1954).

Sont nommés OFFICIER :

MM.

CALEWAERT, Daniel, P.J.A., médecin-chef, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1954);

DIERCKX, Georges, J.G., directeur, en Afrique, à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15.11.1955);

OLIVEIRA, Alves, colon, au Congo belge (15.11.1949);

PHOTAKIS, Jean, colon, au Congo belge (15.11.1953);

STUMPFF, Paul, L.F., directeur de département, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

VAN HABOST, Noël, T., colon, au Congo belge (8.4.1956);

YEROYANNAKIS, Emmanuel, colon, au Congo belge (8.4.1956).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BRIXHE, Arthur, A.A., chef du service agronomique à la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Bruxelles (15.11.1956);

MONTENEZ, Marcel, A.L.L., chef de service, en Europe, de l'Agence Belge de l'Est-Africain, à Anvers (15.11.1956);

NEESEN, Armand, C.M., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Bruxelles (15.11.1956);

SERRARENS, Jean-Baptiste, secrétaire général de la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo, à Ganshoren (15.11.1956);

*Orde van Leopold II.*

**Wordt tot OFFICIER bevorderd :**

**Eerw. Josef, E., OHRNEMAN, secretaris-generaal van de protestantse Raad van Congo (8.4.1954).**

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.

Daniel, P.J.A., CALEWAERT, hoofdgeneesheer, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1954);

Georges, J.G., DIERCKX, directeur in Afrika, bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15.11.1955);

Alves, OLIVEIRA, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1949);

Jean, PHOTAKIS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1953);

Paul, L.F., STUMPFF, departementsdirecteur, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

Noël, T., VAN HABOST, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1956);

Emmanuel, YEROYANNAKIS, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1956);

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Arthur, A.A., BRIXHE, chef der landbouwkundige dienst van de « Compagnie Cotonnière Congolaise », te Brussel (15.11.1956);

Marcel, A.L.L., MONTENEZ, dienstchef, in Europa, van de « Agence Belge de l'Est-Africain », te Antwerpen (15.11.1956);

Armand, C.M., NEESEN, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Brussel (15.11.1956);

Jean-Baptiste, SERRARENS, secretaris-generaal bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo », te Ganshoren (15.11.1956);

MM.

VAN BREETWAETER, Robert, F.P., chef de service à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Linkebeek (15.11.1956);

ALVES BRANQUINHO, Alfredo, commerçant, au Congo belge (15.11.1955);

APISTOLAS, Angelos, colon, au Congo belge (8.4.1949);

BANHARES, Alfred, capitaine de bateau à la Firme Nogueira & Cie (15.11.1952);

BLARIAUX, Raoul, colon, au Congo belge (15.11.1951);

BOURGOT, Georges, P., gérant à la Compagnie du Kasaï (15.11.1956);

BOUSTEAD, Philip, ancien chef de secteur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères (15.11.1952);

BRAUCHLE, Jacques, en religion Frère Privat, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (8.4.1950);

CARDOSO, Joaquim, commerçant, au Congo belge (15.11.1953);

COSTA, Antonio, mécanicien à la Firme Silvades, au Congo belge (8.4.1953);

Mme COUCKE-JULIN, Suzanne, L.D., femme d'œuvres, au Congo belge (8.4.1955);

MM.

CRUZ, Joaquim, R., directeur à la firme Silvades, au Congo belge (15.11.1951);

DEBS, Antoine, conducteur de travaux à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

DECKER, François, L., colon, au Congo belge (8.4.1955);

Dhhr.

Robert, F.P., VAN BREETWAETER, dienstchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Linkebeek (15.11.1956);

Alfredo, ALVES BRANQUINHO, handelar, in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Angelos, APISTOLAS, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1949);

Alfred BANHARES, bootskapitein bij de Firma « Nogueira & Cie » (15.11.1952);

Raoul, BLARIAUX, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1951);

Georges, P., BOURGOT, zaakwaarnemer bij de « Compagnie du Kasaï » (15.11.1956);

Philip, BOUSTEAD, gewezen sectorchef bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères » (15.11.1952);

Jacques BRAUCHLE, bij kloosternaam Broeder Privat, van de Congregatie der Witte Paters van Afrika (8.4.1950);

Joaquim CARDOSO, handelaar, in Belgisch-Congo (15.11.1953);

Antonio, COSTA, werktuigkundige bij de Firma Silvades, in Belgisch-Congo (8.4.1953);

Mevr. Suzanne, L.D., COUCKE-JULIN beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon, in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Dhhr.

Joaquim, R., CRUZ, directeur bij de Firma Silvades, in Belgisch-Congo (15.11.1951);

Antoine, DEBS, conducteur van werken bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

François, L., DECKER, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1955);

MM.
DEFECHEREUX, Pierre, N., chef de division, en Afrique, à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo (8.4.1951);

DE GRAUWE, Charles, J., chef de division, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1954);

DE GUCHTENAERE, Adolphe, agent administratif principal, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11.1955);

do VALLE MARTINS, Olympio, A., colon au Congo belge (8.4.1955);

Mlle
DUTILLEUX, Germaine, assistante sociale, au Congo belge (8.4.1954);

Rd. ENNALS, William, H., de la « Baptist Missionary Society » (8.4.1956);

MM.
FEHRINGER, Georges, J., ancien ingénieur chef de service, en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8.4.1951);

FONTES BORGES MARQUES, Albertino, colon, au Congo belge (8.4.1951);

GARCIA DE SAO ROQUE, Henri, directeur en Afrique, de la Société « Cominaf » (15.11.1953);

HIILLOS, Paul, E., colon, au Congo belge (15.11.1951);

R.P. KLEP, Maximilien, P.A., des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1952);

MM.
LALLAS, Alexandre, colon, au Congo belge (8.4.1951);

LEONARD, Camille, J.J.G., directeur-fondé de pouvoirs, en Afrique, au Crédit Foncier Africain (8.4.1955);

MATSANGOS, Georges, carrier à l'Union Minière du Haut Katanga (15.6.1956);

Dhhr.
Pierre, N., DEFECHEREUX, afdelingshoofd, in Afrika, bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » (8.4.1951);

Charles, J., DE GRAUWE, afdelingshoofd, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1954);

Adolphe, DE GUCHTENAERE, eerstaanwezend bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1955);

Olympio, A., do VALLE MARTINS, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Mej.
Germaine, DUTILLEUX, maatschappelijke assistente, in Belgisch-Congo (8.4.1954);

Eerw. William, H. ENNALS, van de « Baptist Missionary Society » (8.4.1956);

Dhhr.
Georges, J., FEHRINGER, gewezen ingenieur-dienstchef, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8.4.1951);

Albertino, FONTES BORGES MARQUES, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1951);

Henri, GARCIA DE SAO ROQUE, directeur, in Afrika, bij de vennootschap « Cominaf » (15.11.1953);

Paul, E., HIILLOS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1951);

Eerw. P. Maximilien, P.A., KLEP, der Witte Paters van Afrika (15.11.1952);

Dhhr.
Alexandre, LALLAS, kolonist, in Belgisch-Congo (8.4.1951);

Camille, J.J.G., LEONARD, directeur-gevolmachtigde, in Afrika, bij de « Crédit Foncier Africain » (8.4.1955);

Georges, MATSANGOS, steenhouwer bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

M.
MENTEN, Guillaume, J., chef de service, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1955);

Mme MICHIELS, Augusta, en religion Mère Michelle, des Dames Bernardines d'Audenarde, supérieure à Kansi (Ruanda-Udundi) (15.11.1951);

MM.
NAEGELE, Pierre, dessinateur, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.6.1956);

NIZA, Laurenço, J., colon, au Congo belge (15.11.1954);

Mme OHRNEMAN - CHRISTIANSEN, Solveig, M.J., secrétaire du Comité des Œuvres Féminines du Conseil Protestant du Congo (8.4.1955);

MM.
SANTOS, Eduardo, R., colon, au Congo belge (15.11.1953);

SOARES, Antonio, industriel, au Congo belge (8.4.1948);

Rd. STEGALL, Carroll, R., de l'« American Presbyterian Congo Mission » (15.11.1948);

Rde STEGALL-VALDES, Sarah, de l'« American Presbyterian Congo Mission » (8.4.1949);

MM.
THIEBAUD, Marcel, J., industriel, au Congo belge (8.4.1949);

TROINE, Raymond, entrepreneur, au Congo belge (8.4.1955);

VAZ do NASCIMENTO, José, agent commercial à la Firme Nogueira & Cie (15.11.1955);

VERPILLOT, Aimé, A., agent administratif, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8.4.1952);

Dhr.
Guillaume, J., MENTEN, dienstchef, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1955);

Mevr. Augusta MICHIELS, bij kloosternaam Moeder Michelle, der Damen Bernardijnen van Oudenaarde, overste te Kansi (Ruanda-Urundi) (15.11.1951);

Dhhr.
Pierre NAEGELE, tekenaar, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.6.1956);

Laurenço, J., NIZA, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Mevr. Solveig, M.J., OHRNEMAN-CHRISTIANSEN, secretaresse van het Bestuur der Vrouwelijke Werken van de Protestantse Raad van Congo (8.4.1955);

Dhhr.
Eduardo, R. SANTOS, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1953);

Antonio, SOARES, industrieel, in Belgisch-Congo (8.4.1948);

Eerw. Carroll, R., STEGALL, van de « American Presbyterian Congo Mission » (15.11.1948);

Eerw. Sarah, STEGALL - VALDES, van de « American Presbyterian Congo Mission » (8.4.1949);

Dhhr.
Marcel, J., THIEBAUD, industrieel, in Belgisch-Congo (8.4.1949);

Raymond, TROINE, ondernemer, in Belgisch-Congo (8.4.1955);

José, VAS do NASCIMENTO, handelsbeambte bij de Firma « Nogueira & Cie » (15.11.1955);

Aimé, A., VERPILLOT, bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8.4.1952);

M.
VIEIRA, Francisco, colon, au Congo belge (15.11.1955);

Mlle.
VILAIN XIV, Madeleine, assistante sociale, au Congo belge (15.11.1955);

M.
WERY, Marcel, A.L., fondé de pouvoirs, en Afrique, à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi (8.4.1953).

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

---

L'ETOILE DE SERVICE EN OR est décernée aux militaires de la Force Publique dont les noms suivent :

Dhr.
Francisco, VIEIRA, kolonist, in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Mej.
Madeleine, VILAIN XIV, maatschappelijke assistente, in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Dhr.
Marcel, A.L., WERY, gevolmachtigde, in Afrika, bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (8.4.1953).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

---

De GOUDEN DIENSTSTER wordt toegekend aan de militairen van de Weermacht wier namen volgen :

MM.
Dhhr. LOOTS, Ferdinand, J.,
Colonel; | Kolonel;

de JONGH, Karel, J.A.,
Lieutenant-colonel; | Luitenant-kolonel;

COLIN, Frans, J.M.G.,
QUINET, Michel, N.C.L.,
ROSQUIN, Raymond,
VANDEWALLE, Frédéric, J.L.,
Majors; | Majoors;

BACLENE, Franz, A.M.G.,
BURNIAUX, Robert, D.L.,
CAUDRON, Robert, G.P.V.,
CLEUREN, Mathieu, J.,
HOSTIE, Henri, J.J.,
LEFEBVRE, Charles, A.G.,
LEFEBVRE, Robert, G.J.,
NAERT, Marcel, H.,
SPIERKEL, Léon, N.E.,
VAN HAELEWYCK, Willy, H.,
Capitaines-commandants; | Kapitein-commandanten;

MM.
Dhhr. BAUDUIN, Victor, J.,
BERGHMANS, Joseph, H.L.,
FERY, Léon,
MAUPERTUIS, Henri, F.,
VERMONDEN, Antonius, A.G.,
VIANE, Julien, A.,

Adjudants-chefs.

Adjudant-chefs.

L'ETOILE DE SERVICE EN ARGENT est décernée aux militaires de la Force Publique dont les noms suivent :

De ZILVEREN DIENSTSTER wordt toegekend aan de militairen van de Weermacht wier namen volgen :

MM.
Dhhr. BAUDE, Robert,

Capitaine-commandant;

Kapitein-commandant;

BERGHENOUSE, Jean, D.G.,
DELVILLE, Robert, A.G.,
DE SAEDELEER, Pierre, J.L.,
DE VOS, Louis, E.N.,
DEWIT, Jean, M.,
ROMMENS, Fernand, J.M.E.C.,
SAINT, Roger, J.G.,
SMET, Benedictus, J.,
TULPIN, Camile, J.E.,

Capitaines;

Kapiteins;

ADAM, Jules, M.C.G.,
BECHOUX, René, J.H.G.,
BERBEN, Sylvain, M.,
BLOMME, Josephus, J.,
BOCQUILLON, Albert,
COLYNS, Omer, H.,
DELORGE, Noël, V.,
DEMEYERE, Raoul, F.,
HUMBLET, Gaëtan, L.J.M.,
MAES, Jozef, C.A.,
PARMENTIER, Rogier, E.E.,
PEELMAN, Franciscus, J.,

PIROTTE, Roger, F.J.,
RAEYMACKERS, Théophile, A.,
TIELEMANS, Josef,
VAN AKEN, Herman, J.J.,
VAN DEN EECKHAUT, Marcel, O.,
VAN HOLDERBEKE, Michel, A.E.,
VAN INGELGEM, Petrus, F.C.,
VAN SOEST, Henri, A.A.,
WILS, Raymond, J.M.,

Adjudants-chefs.

Adjudant-chefs.

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945, est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945 inclusivement, à la victoire des alliés :

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 wordt toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 mei 1940 en 7 mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

MM.
Dhhr.

BINSE, Emile, J.,
chef ouvrier menuisier à la Société Exploitation Forestière au Kasaï;
hoofdwerkman-schrijnwerker bij de « Société Exploitation Forestière au Kasaï »;

BOEGAERTS, Georges,
anciennement agent commercial à la S.A. Sedec;
eertijds handelsagent bij de « S.A. Sedec »;

BUYLE, Marcel, G.,
anciennement agent à la Société des Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro;
eertijds beambte bij de « Société des Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro »;

FILEZ, Fernand, R.,
anciennement agent à la Société Minière de Kasongo;
eertijds beambte bij de « Société Minière de Kasongo »;

FITEIRO, Jorge, B.,
agent commercial au Congo belge;
handelsagent in Belgisch-Congo;

HAPSIS, Basile,
entrepreneur au Congo belge;
ondernemer in Belgisch-Congo;

KOMNINOS, Théodose,
anciennement agent à la Société Intertropical-Comfina;
eertijds beambte bij de « Société Intertropical-Comfina;

Mmes
Mevrn.
Veuve
Weduwe MAROT, née geboren DURUSSEL, Maria, M.,
infirmière temporaire au Congo belge;
tijdelijke ziekenverpleegster in Belgisch-Congo;

PEETERS-FISSON, Mariette,
anciennement employée au Congo belge;
eertijds bediende in Belgisch-Congo;

MM.
Dhhr.
SIMON, Maurice, A.,
anciennement agent à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;
eertijds beambte bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

WEBER, Charles, J.,
anciennement agent à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe.
eertijds beambte bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe ».

---

**Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1956 (tranche spéciale de Noël).**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Koloniale Loterij. — Bedrag van de achttiende tranche 1956 (speciale tranche voor Kerstmis).**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinea 2 van artikel 4 van de Begrotingswet van 29 mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de l'arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la dix-huitième tranche 1956 (tranche spéciale de Noël) est exceptionnellement fixé à quatre-vingts millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1956.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking aan de bepalingen van het besluit van 21 augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig miljoen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de achttiende tranche 1956 (speciale tranche voor wertsmis) bij uitzondering op tachtig miljoen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 21 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la dix-huitième tranche (tranche spéciale de Noël).**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 21 novembre 1956, fixant à quatre-vingts millions de francs le montant de la dix-huitième tranche 1956;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949 accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature;

Vu l'arrêté ministériel en date du 21 avril 1956, chargeant M. DUPONT, C.,

**Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1956 (speciale tranche voor Kerstmis).**

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 21 november 1956, het bedrag van de achttiende tranche 1956 op tachtig miljoen frank vaststellende;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juni 1949, waarbij aan de Administrateur-generaal van Koloniën zekere machtigingen inzake handtekening worden verleend;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 april 1956, waarbij dhr. DUPONT,

Inspecteur Royal des Colonies, de remplacer M. VAN DEN ABEELE, M., Administrateur Général des Colonies, en cas d'absence ou d'empêchement,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de la dix-huitière tranche 1956 (tranche spéciale de Noël) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 8 mars 1956 pour la cinquième tranche 1956 (tranche spéciale de Pâques).

Bruxelles, le 26 novembre 1956.

Pour le Ministre,
*L'Inspecteur Royal des Colonies,*
*FF. D'Administrateur Général*
*des Colonies,*

C. DUPONT.

C., Koninklijk Inspecteur van Koloniën, belast werd dhr. VAN DEN ABEELE, M., Administrateur-generaal van Koloniën te vervangen in geval van afwezigheid of belet,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1956 (speciale tranche voor Kerstmis) zullen dezelfde zijn als deze bepaald door het ministerieel besluit van 8 maart 1956 voor de vijfde tranche 1956 (speciale tranche voor Pasen).

Brussel, de 26 november 1956.

Voor de Minister,
*De Koninklijke Inspecteur van Koloniën,*
*WD. Administrateur-Generaal*
*van Koloniën,*

---

**« Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi » en abrégé « Prorundi ». — Constitution (1).**

Par arrêté royal du 30 novembre 1956 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi » en abrégé « Prorundi » dont le siège social est établi à Usumbura et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi » in 't kort « Prorundi ». — Stichting (1).**

Bij koninklijk besluit van 30 november 1956, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi » in 't kort «Prorundi » waarvan de maatschappelijke zetel te Usumbura gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**Personnel judiciaire.**

—

Par arrêté royal en date du 30 novembre 1956, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville :

M. KENNES, Jacques, Yves, Emmanuel,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bukavu;

2) substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bukavu :

M. DUBUS, Guy, Raymond, Joseph,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

**Gerechtspersoneel.**

—

Bij koninklijk besluit op datum van 30 november 1956, worden ontheven van de ambten die zij thans uitoefenen en benoemd tot :

1) substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

Dhr. KENNES, Jacques, Yves, Emmanuel,

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Bukavu;

2) substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Bukavu :

Dhr. DUBUS, Guy, Raymond, Joseph,

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad.

---

**Octroi de la personnalité civile à l'association « Société Katangaise d'Archéologie ».**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société Katangaise d'Archéologie ».**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société Katangaise d'Archéologie » dont le siège est à Kolwezi et qui a pour objet de :

1. réunir toutes personnes s'intéressant à l'étude de l'histoire et de préhistoire du monde et en particulier de l'Afrique;

2. constituer une documentation bibliographique et manuscrite des matières afférentes à des recherches;

3. veiller à la conservation des gisements et monuments préhistoriques et historiques au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

4. entreprendre et surveiller des fouilles;

5. organiser des excursions et des conférences afin d'éveiller l'intérêt de la population, recueillir de ce fait, tout renseignements utiles aux recherches;

6. coopérer aux travaux des mines et universités;

7. créer un fonds permettant à l'aide des cotisations et des dons qui seraient faits, la publication des études, la mise à la disposition des membres d'un matériel de recherches, enfin coopérer à la création d'un musée à Kolwezi;

8. participer aux congrès scientifiques, entre autres aux congrès Pan-Africain de Préhistoire.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, Messieurs Jean-Luc CLAEYS et Robert OOSTERBOSCH et, comme représentants légaux suppléants, Monsieur Jacques LEDOCTE et Madame Thérèse du Ry.

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société Katangaise d'Archéologie » waarvan de zetel te Kolwezi gevestigd is en welke tot doel heeft:

1. al de personen te verenigen die in de studie van de geschiedenis en van de vóórgeschiedenis van de wereld en inzonderheid van Afrika belang stellen;

2. een bibliografische en met de hand geschreven documentatie samen te stellen over de onderwerpen die op opzoekingen betrekking hebben;

3. te waken over het behoud van de praehistorische en historische lagen en monumenten in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

4. opgravingen te ondernemen en er toezicht over te houden;

5. uitstappen en spreekbeurten in te richten ten einde de belangstelling van de bevolking op te wekken en daardoor alle voor de opzoekingen nuttige inlichtingen in te zamelen;

6. samen te werken met de mijnen en met de universiteiten;

7. een fonds op te richten dat, met behulp van de bijdragen en van de giften die zouden gedaan worden, zou toelaten studies te publiceren, opzoekingsmaterieel ter beschikking te stellen van de leden, eindelijk, mede te werken aan de oprichting van een museum te Kolwezi;

8. aan de wetenschappelijke congressen deel te nemen, onder anderen aan de Pan-Afrikaanse Congressen over Vóórgeschiedenis.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heren Jean-Luc CLAEYS en Robert OOSTERBOSCH en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers, de Heer Jacques LEDOCTE en Mevrouw Thérèse du Ry.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1956.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 november 1956.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

---

**AVIS.**

LE MINISTERE DES COLONIES procèdera du 19 décembre 1956 au 29 juin 1957 à l'échange, coupure contre coupure, et sans concordance de numéros, des obligations de 100,— frs, 500,— frs et 1.000,— frs de l'emprunt 4 % 1906 du Congo belge, sans coupon, contre des obligations nouvelles, coupons n° 1 à 30 attachés (échéances du 2 juin 1957 au 2 décembre 1971).

Les recoupements de 1922 (coupons n° 31 à 53), 1934 (coupons n° 54 à 76) et 1945 (coupons n° 77 à 99) devront être clôturés à la même date du 29 juin 1957.

**BERICHT.**

Het Ministerie van Koloniën, zal vanaf 19 december 1956 tot 29 juni 1957 overgaan tot de omruiling, snede tegen snede en zonder overeenstemming van nummers, van de obligaties van 100 frank, 500 frank en van 1.000 frank van de lening 4 % 1906 van Belgisch-Congo, zonder coupons, tegen nieuwe obligaties, coupons 1 tot 30 aangehecht (vervaldagen van 2 juni 1957 tot 2 december 1971).

De hercouponneringen van 1922 (coupons nrs 31 tot 53), 1934 (coupons nrs 54 tot 76) en 1945 (coupons nrs 77 tot 99) zullen op dezelfde datum van 29 juni 1957 moeten beëindigd zijn.

---

**Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 10 octobre 1955 du Gouverneur Général réprimant les violences commises à l'occasion d'accidents de roulage.**

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 10 février 1956. De façon générale, le Conseil a approuvé le Gouverneur Général d'avoir pris des me-

**Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 10 october 1955 van de Gouverneur-Generaal tot bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen.**

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 10 februari 1956. De Raad heeft uit algemeen oogpunt goedgekeurd dat de

sures d'urgence et s'est rallié aux mesures de répression instituées pour des actes qui troublent la tranquilité publique.

Un membre demande que le Gouvernement ne se borne pas à des mesures de répression, mais que l'éducation du public soit entreprise par tous moyens. Il faudrait notamment inciter le personnel enseignant à s'en occuper. Un membre, tout en approuvant ces vues, insiste sur la nécessité que cette éducation soit bien mise au point. Il ne faudrait pas que des recommandations sans nuances aboutissent à empêcher les témoins d'un accident d'assister les victimes ou de protéger les personnes qui seraient l'objet de violences. M. le Ministre déclare qu'une circulaire en ce sens sera envoyée.

Des membres rappellent qu'un décret du 24 mai 1950 a institué l'obligation pour tout propriétaire d'une véhicule automoteur de contracter une assurance de responsabilité civile illimitée. Mais l'article 9 de ce décret disposait que le Roi en déterminerait la date d'entrée en vigueur et à l'heure actuelle cette date n'est pas encore fixée.

Un membre signale qu'une disposition de ce décret, instituant à l'encontre de l'automobiliste un renversement de la preuve, oblige les compagnies à fixer des taux prohibitifs. Le décret n'est pas applicable parce quil essaie d'accorder aux victimes une protection trop complète. Ce membre estime qu'il faudrait modifier le décret, le rendre peut-être moins généreux, mais applicable. Il y a urgence.

Le représentant de l'Administration déclare que la question est à l'étude mais qu'on attend que le législateur métropolitain se décide lui-même pour pouvoir s'aligner sur son système. Un membre

Gouverneur-Generaal dringende maatregelen heeft genomen en heeft zijn instemming betuigd met de maatregelen genomen tot bestraffing van daden die de openbare rust verstoren.

Een raadslid vraagt dat het Gouvernement zich niet zou beperken tot strafmaatregelen maar dat de opvoeding van het publiek met alle middelen zou ter hand genomen worden. Zo zou, onder meer het onderwijzend personeel moeten aangezet worden zich hiermede in te laten. Een raadslid deelt deze opvatting en wijst erop dat het noodzakelijk is dit onderwijs terdege te regelen. Men moet vermijden dat eenzijdige aanbevelingen de getuigen van een ongeval beletten aan de getroffenen hulp te verlenen of bescherming aan de personen die tot het voorwerp zijn van geweldpleging. De Minister verklaart dat een in deze zin gestelde omzendbrief zal worden gestuurd.

Sommige raadsleden herinneren aan het decreet van 24 mei 1950 waarbij aan elke eigenaar van een motorvoertuig de verplichting opgelegd werd een verzekering te nement tot dekking van de onbeperkte burgerlijke aansprakelijkheid. Artikel 9 van dit decreet bepaalde evenwel dat de Koning de datum van de inwerkingtreding zou vaststellen en tot op heden werd deze datum nog niet bepaald.

Een raadslid wijst erop dat een bepaling van dit decreet die, ten aanzien van de automobilist, een omkering van de bewijslast invoert, de verzekeringsmaatschappijen verplicht prohibitieve premies te bepalen. Het decreet kan niet toegepast worden omdat het aan de getroffenen een al te volledige bescherming wil verlenen. Dit raadslid meent dat het decreet moet gewijzigd worden, dat het wellicht minder tegemoetkomend moet gemaakt worden maar dan toepasselijk. Dit is dringend nodig.

De vertegenwoordiger van de Administratie verklaart dat het vraagstuk wordt onderzocht maar dat men wacht tot de moederlandse wetgever zelf een beslissing neemt teneinde zich op dat

répond que le Conseil Colonial se préoccupe depuis un premier projet qui lui fut soumis en 1935, que la situation dans la Colonie exige une solution urgente, et que, loin d'attendre la métropole, il nous appartient de faire usage de la technique législative plus expéditive propre à la Colonie.

Passant à l'examen des articles, des membres se demandent le sens exact du second alinéa de l'article 2. Cet alinéa dispose que certains faits « ne constituent pas un acte de participation ». De participation à quoi ? Tel que l'article est rédigé, il semble que la portée de l'alinéa soit uniquement de dire que ces interventions ne constituent pas un acte de participation à l'attroupement prévu au premier alinéa. Ne faut-il pas aller plus loin, et décider que ces actes ne sont pas punissables de façon générale ?

A la suite de cet échange de vues, l'alinéa 2 de l'article 2 est supprimé et un article 3 est ainsi rédigé : « N'est pas punissable, dans les circonstances reprises aux articles précédents, le fait de repousser une attaque, défendre autrui ou séparer les combattant ».

Ainsi amendé, le projet a été approuvé à l'unanimité.

MM. les conseillers Deraedt et Van der Linden étaient absents pour cause de maladie et excusés.

Bruxelles, le 16 mars 1956.

*Le Conseiller-Rapporteur,*

A. Sohier.

*L'Auditeur,*

M. Van Hecke.

stelsel te kunnen afstemmen. Een raadslid antwoordt dat de Koloniale Raad zich met het vraagstuk onledig houdt sedert hem in 1935 een eerste ontwerp werd voorgelegd, dat de toestand in de Kolonie dringend een oplossing vergt en dat de Raad niet alleen niet moet wachten op het moederland maar gebruik behoort te maken van de eigen wetgevingstechniek der Kolonie die de zaken vlugger afdoet.

Bij de bespreking der artikelen vragen sommige raadsleden zich af welke de juiste betekenis is van het 2e lid van artikel 2. Dit lid bepaalt dat sommige daden « geen daden van deelneming zijn ». Deelneming waaraan ? Zoals het artikel is gesteld schijnt de betekenis van dit lid alleen te zijn dat deze tussenkomsten geen daad van deelneming zijn aan de samenscholing omschreven in het eerste lid. Moet men niet verder gaan en beslissen dat deze daden uit algemeen oogpunt niet strafbaar zijn.

Ingevolge deze gedachtenwisseling wordt lid 2 van artikel 2 geschrapt en wordt een artikel 3 opgesteld dat luidt als volgt : « Is niet strafbaar in de omstandigheden omschreven in de voorgaande artikelen, het feit dat men een aanval afslaat, en ander persoon verdedigt of de vechtenden scheidt.

Het aldus geamendeerd ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De raadsleden Deraedt en Van der Linden zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 maart 1956.

*Het Raadslid-Verslaggever,*

A. Sohier.

*De Auditeur,*

M. Van Hecke.

**Décret portant approbation de l'ordonnance législative du Gouverneur Général n° 05/320 du 10 octobre 1955 réprimant les violences commises à l'occasion d'accidents de roulage.**

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 février 1956;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative du Gouverneur Général n° 05/320 du 10 octobre 1955 réprimant les violences commises à l'occasion d'accidents de roulage est approuvée, dans les termes ci-après :

*Article 1.*

« Sans préjudice de l'application de » peines plus sévères qui seraient portées par le Code Pénal, sera puni d'une » servitude pénale de 6 mois à 3 ans, » celui qui, à l'occasion d'un accident » de roulage, se sera livré à des violences à l'égard du conducteur ou des passagers d'un véhicule.

» Sera puni des mêmes peines celui » qui aura commis des violences à l'égard » des personnes qui portent ou cherchent » à porter assistance aux conducteurs » et aux passagers des véhicules visés au » premier alinéa du présent article ou » aux victimes de l'accident.

*Article 2.*

» Sera puni d'une servitude pénale de » 8 jours à 6 mois et d'une amende ne » dépassant pas 200 francs ou d'une » de ces peines seulement, celui qui aura » pris part à un attroupement au cours

**Decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van de Gouverneur-Generaal nr 05/320 van 10 october 1955, houdende bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen.**

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 10 februari 1956;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnantie van de Gouverneur-Generaal nr 05/320 van 10 october 1955 tot bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen, wordt goedgekeurd in de volgende bewoordingen :

*Artikel 1.*

« Onverminderd de toepassing van » strengere straffen die in het Wetboek van Strafrecht zouden voorzien » zijn wordt met strafdienst van 6 maanden tot 3 jaar gestraft hij die bij een » verkeersongeval, gewelddaden zal hebben gepleegd jegens de bestuurder of » de inzittenden van een voertuig.

» Wordt met dezelfde straffen gestraft, hij die gewelddaden pleegt jegens de personen die hulp verlenen of » trachten te verlenen aan de bestuurders en aan de inzittenden van de voertuigen waarvan sprake in alinea één » van onderhavig artikel of aan de getroffenen van het ongeval.

*Artikel 2.*

» Wordt gestraft met strafdienst van » 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van niet meer dan 200 frank of » met één van die straffen alleen, hij die » deelneemt aan een samenscholing tij-

» duquel des infractions visées par l'ar-
» ticle 1 auront été commises.

*Article 3.*

» N'est pas punissable, dans les cir-
» constances reprises aux articles précé-
» dents, le fait de repousser une attaque,
» défendre autrui ou séparer les com-
» battants. »

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1956.

» dens welke de in artikel 1 genoemde
» overtredingen worden begaan.

*Artikel 3.*

» Is niet strafbaar in de omstandighe-
» den omschreven in de voorgaande ar-
» tikelen, het feit dat men een aanval
» afslaat, een ander persoon verdedigt
» of de vechtenden scheidt. »

Gegeven te Brussel, de 3 december 1956.

BAUDOUIN,

**Par le Roi :**
*Le Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :
*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

# Bulletin Officiel du Congo Belge

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

## 1956

# Première Partie

### Numéros parus au cours de l'année 1956


| | | | |
|---|---|---|---|
| N° 1 du 1 janvier 1956 | pages | 1 à | 96 |
| N° 2 du 15 janvier 1956 | » | 97 à | 112 |
| N° 3 du 1 février 1956 | » | 113 à | 146 |
| N° 4 du 15 février 1956 | » | 147 à | 214 |
| N° 5 du 1 mars 1956 | » | 215 à | 242 |
| N° 6 du 15 mars 1956 | » | 243 à | 340 |
| N° 7 du 1 avril 1956 | » | 341 à | 398 |
| N° 8 du 15 avril 1956 | » | 399 à | 534 |
| N° 9 du 1 mai 1956 | » | 535 à | 678 |
| N° 10 du 15 mai 1956 | » | 679 à | 798 |
| N° 11 du 1 juin 1956 | » | 799 à | 814 |
| N° 11bis du 10 juin 1956 | » | 815 à | 890 |
| N° 12 du 15 juin 1956 | » | 891 à | 926 |
| N° 13 du 1 juillet 1956 | » | 927 à | 1000 |
| N° 14 du 15 juillet 1956 | » | 1001 à | 1092 |
| N° 15 du 1 août 1956 | » | 1093 à | 1258 |
| N° 16 du 15 août 1956 | » | 1259 à | 1442 |
| N° 17 du 1 septembre 1956 | » | 1443 à | 1538 |
| N° 18 du 15 septembre 1956 | » | 1539 à | 1610 |
| N° 19 du 1 octobre 1956 | » | 1611 à | 1662 |
| N° 20 du 15 octobre 1956 | » | 1663 à | 1790 |
| N° 21 du 1 novembre 1956 | » | 1791 à | 1862 |
| N° 22 du 15 novembre 1956 | » | 1863 à | 1906 |
| N° 23 du 1 décembre 1956 | » | 1907 à | 1924 |
| N° 24 du 15 décembre 1956 | » | 1925 à | 1988 |

# A

Pages

Accidents de roulage.
Réprimande des violences . . . . . 1986

Accidents du travail (voir législation sociale).

Accord (voir Convention).

Administration centrale (voir Ministère des Colonies).

Administration locale.
Force publique (voir Force Publique).
Octroi de prêts aux agents temporaires de l'administration d'Afrique . . . . . 530
Organisation administrative de la Colonie:
Indemnité allouée au chef et au secrétaire du Cabinet, au secrétaire particulier, à l'officier d'ordonnance et à l'attaché de presse du Gouverneur Général . . 347
Modification à l'organisation . . . . . 956, 1025
Personnel judiciaire (voir Justice).
Statut des agents de l'administration d'Afrique.
Modifications . . . . . 670, 806, 1023, 1340, 1514
Conditions d'admissions temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique . . . . . 230, 1857
Conditions d'admissions temporaires dans le cadre de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles de l'administration d'Afrique . . . . . 1104
Mesures dérogatoires aux conditions d'admission dans le cadre des conseillers juridiques . . . . . 1891
Mesures transitoires en matière d'admission dans le cadre de la radiodiffusion-journalistes-régisseurs et speakers de l'administration d'Afrique . . . . . 808
Passage au régime du statut de certains agents temporaires du cadre de l'agriculture . . . . . 790

Agence coloniale des approvisionnements.
Cadre . . . . . 166

Arrangement (voir Convention).

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés (voir Législation sociale).

Aviation (voir aussi Convention).
Servitudes aéronautiques. — Complément . . . . . 1441

Avis . . . . . 1983

# B

Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Nominations . . . . . 1673
Renouvellement des mandats de régent . . . . . 995

Pages

Budget.

Approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1955 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 . . . . . 1290

Approbation des ouvertures de crédits supplémentaires et réduction de certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954 et approbation d'une ouverture de crédit supplémentaire pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1953 . . . . . 1292

Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1956 . . . . . 388

Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 . . . . 1183

Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 . . . . . 1262

Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . 1274

Ouverture de crédits . . . . . 6, 119, 124, 153, 336, 348, 476, 482, 597, 599, 689, 691, 963, 1020, 1074, 1168, 1173, 1901, 1917, 1918, 1919, 1931, 1932, 1934

# C

Caisse coloniale d'assurance.

Organisation . . . . . 913

Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Conseil d'administration . . . . . 354, 1885, 1870

Nominations . . . . . 203, 252

Statuts . . . . . 1879

Caisse d'amortissement de la Dette Publique.

Avis . . . . . 99

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Modification au décret relatif à la création . . . . . 326

Règlement organique . . . . . 24, 1793

Renouvellement de mandats . . . . . 1360

Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Statuts . . . . . 1369

Carrières.

Communication de renseignements au Gouverneur Général . . . . . 811

Centre de formation sociale de Liège.

Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale . . . . . 479

Octroi d'un subside . . . . . 111

Chemin de fer.

Approbation de la convention conclue entre la Colonie et la C. F. L. pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer Kabalo-Kabongo . . . . . 1178

Pages

Cimenteries.
Communication de renseignements au Gouverneur Général . . . . . 811

Circonscriptions indigènes.
Texte néerlandais . . . . . 699

Circulation routière (voir Convention).

Citas.
Cession des installations portuaires à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux 350

Colons.
Assistance . . . . . 250

Commissions.
Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants, extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Modification au nombre des membres . . . . . 1943

Commission coloniale des invalidités.
Nomination . . . . . 235

Commission coloniale des soins de santé.
Renouvellement de mandats . . . . . 1022

Commission de géologie du Ministère des Colonies.
Nominations . . . . . 231, 1613

Commission médicale d'appel.
Pensions coloniales . . . . . 154

Commission Nationale pour le développement économique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Abrogation . . . . . 1170

Commission pour la protection des arts et métiers indigènes.
Modification . . . . . 1786
Nominations . . . . . 404

Commission pour la protection des indigènes.
Nominations . . . . . 1687
Rapport de la XI[e] session . . . . . 174

Comité National du service social.
Octroi d'un subside . . . . . 247

Conseil Colonial.
Avis . . . . . 1181
Renouvellement de mandat . . . . . 37, 99
Nomination . . . . . 369
Rapport du Conseil Colonial sur :
Un décret pris d'urgence modifiant le tarif des droits d'entrée . . . . . 100
Un projet de décret complétant et modifiant l'ordonnance du 12 novembre 1886 modifiée par le décret du 22 juin 1918 sur la saisie immobilière . . . . . 104
Un projet de décret relatif aux missions accomplies par les magistrats, avant le 1[er] janvier 1947, auprès du cabinet du Ministre des Colonies ou des services du Département . . . . . 141
Un projet de décret relatif à la majoration des amendes pénales . . . . . 143
Un projet de décret complétant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène . 161
Un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée . . . . . 199
Un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée . . . . . 201

Pages

Un projet de décret modifiant l'alinéa 1er de l'article 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire . . . . . 239

Un projet de décret modifiant le décret du 20 juin 1952 relatif à la création de zones militaires . . . . . 249

Un projet de décret abrogeant et remplaçant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière . . . . . 254

Un projet de décret modifiant le décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . 324

Un projet de décret modifiant le décret du 1er juillet 1947 autorisant la création d'une « Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie » . . . . . 327

Un projet de décret complétant l'article 3 du décret du 9 janvier 1950 portant régime de pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie . . . . . 330

Un projet de décret complétant le décret du 4 avril 1955 relatif au régime de pension coloniale applicable aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine ayant servi dans la Colonie . . . . . 383

Un projet de décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets du 31 décembre 1946 et du 28 février 1947, organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes . 412

Un projet de décret fixant le contingent à recruter pour la Force Publique en 1956 510

Les décrets d'urgence du 18 janvier 1956 modifiant le premier, le régime des rentes de survie à charge du Trésor Colonial et le second, certaines dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés . . . . . 604

Un projet de décret sur les coopératives indigènes remplaçant le décret du 16 août 1949 . . . . . 612

Un projet de décret portant le texte néerlandais du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes . . . . . 698

Un projet de décret relatif aux renseignements à fournir au Gouverneur Général par les exploitants de carrières, de cimenteries et de fours à chaux ainsi que les fabricants d'explosifs . . . . . 809

Un projet de décret instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . 816

Un projet de décret organique de la Caisse Coloniale d'Assurance . . . . . 910

Un projet de décret modifiant le décret du 27 décembre 1948 sur la police de l'immigration . . . . . 933

Un projet de décret relatif à la valorisation des rentes de survie à charge du Trésor Colonial prévues par les dispositions des décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950 . . . . . 971

Un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée . . . . . 1046

Un projet de décret modifiant le tarif des droits de sortie . . . . . 1065

Un projet de décret modifiant et complétant le décret du 5 janvier 1949 relatif à la consommation . . . . . 1070

Un projet de décret relatif à la majoration du supplément de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo prévu par les décrets des 5 février 1948, 6 mars 1951, 25 novembre 1952 et 27 juin 1955 . . . . . 1075

Un décret signé d'urgence le 25 mai 1956 modifiant le tarif des droits de sortie . 1096

Un projet de décret sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux . . . . . 1106

Un projet de décret modifiant les dispositions législatives sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés . . . . . 1162

Un projet de décret approuvant une convention conclue le 19 novembre 1955 entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains pour l'exploitation du chemin de fer Kabolo-Kabongo . . . . . 1177

Un projet de décret modifiant l'alinéa g de l'article 3, 1 du décret du 9 janvier 1950 portant régime de pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie . . 1365

Pages

Un projet de décret relatif à l'expropriation pour cause d'utilité publique . . . . 1418

Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 9 février 1956 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi relative à l'impôt sur les revenus . . . . . 1438

Un projet de décret destiné à compléter l'ordonnance législative n° 62/330 du 27 septembre 1952 approuvée par décret du 16 avril 1953 sur les servitudes aéronautiques . . . . . 1440

Un projet de décret modifiant le décret du 5 janvier 1949, relatif à la taxe de consommation . . . . . 1450

Un projet de décret portant modifications aux statuts de la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . . . . . 1457

Un projet de décret sur l'agréation des secrétariats sociaux . . . . . 1628

Un projet de décret sur les allocations familiales des travailleurs indigènes . . . 1640

Un projet de décret portant approbation de l'ordonnance législative modifiant l'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en matière foncière . . . . . 1643

Un projet de décret modifiant le décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension des agents de la Colonie . . . . . 1646

Un projet de décret modifiant le décret du 9 janvier 1950 relatif à la pension des magistrats de carrière de la Colonie . . . . . 1655

Un projet de décret modifiant et complétant le décret du 27 juin 1955 relatif à la revalorisation des pensions coloniales . . . . . 1660

Un projet de décret abrogeant l'ordonnance législative du 1er février 1943 concernant la déclaration, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises . . . . . 1682

Un projet de décret modifiant le décret du 20 décembre 1945, modifié par les décrets des 28 février 1947 et 28 décembre 1954, organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes . . . . . 1909

Un projet de décret modifiant le décret du 20 décembre 1945 modifié par les décrets du 31 décembre 1946, 28 février 1947 et 23 février 1956, organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes . . . . . 1912

Un projet de décret modifiant le décret du 15 décembre 1953 autorisant la création de zones interdites au survol . . . . . 1928

Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 10 octobre 1955 du Gouverneur Général réprimant les violences commises à l'occasion d'accidents de roulage . . . . . 1983

Conseil supérieur d'hygiène coloniale.

Nomination . . . . . 1836

Conventions.

Circulation routière.

Convention internationale sur la circulation routière et annexes signées à Genève le 19 septembre 1949.

Ratification par l'Autriche . . . . . 116

Notification par l'Egypte . . . . . 116

Notification par le Brésil . . . . . 151

Ratification par le Danemark . . . . . 539

Adhésion du Cambodge . . . . . 930

Notifications par l'Indonésie, l'Islande et la Jordanie . . . . . 930

Adhésion par le Portugal . . . . . 931

Pages

Coopération technique.

Convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 18 janvier 1954.
Approbation par la Belgique . . . . . 1586

Crime de génocide.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session.

Adhésion de l'Afghanistan . . . . . 931

Ratification par l'Union birmane . . . . . 931

Dommage de guerre.

Accord entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 4 et 14 juin 1951.
Accord de modification, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles, les 14 septembre et 17 octobre 1955 . . . . . 29, 116

Douane.

Convention concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles le 5 juillet 1890. — Protocole de modification signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949.
Adhésion de la Libye . . . . . 152

Adhésion de l'Islande . . . . . 538

Adhésion de l'Etat d'Israël . . . . . 1608

Etain.

Accord international sur l'étain et Annexes, faits à Londres le 1er mars 1954.

Approbation par la Belgique . . . . . 541

Ratification par l'Indonésie . . . . . 1585

Extradition.

Arrangement entre la Belgique et l'Union Indienne, concernant l'extradition réciproque des criminels fugitifs, conclu par échange de notes, datées à New-Delhi, les 3 août et 6 novembre 1954.
Extension au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . . . . 28

Guerre.

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes signés à Genève le 12 août 1949.
Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . . 28

Ratification par le Pérou . . . . . 540

Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuela . . . . . 540

Adhésion de la Libye . . . . . 1608

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexes, signés à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . . 28

Ratification par le Pérou . . . . . 540

Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuela . . . . . 540

Adhésion de la Libye . . . . . 1608

Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes signés à Genève le 12 août 1949.

Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . . 28

Ratification par le Pérou . . . . . 540

Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuela . . . . . 540

Adhésion de la Libye . . . . . 1608

Pages

Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signés à Genève le 12 août 1949.

Ratification par les Etats-Unis d'Amérique . . . . . 28

Ratification par le Pérou . . . . . 540

Adhésion par l'Irak, Panama et Vénézuela . . . . . 540

Adhésion de la Libye . . . . . 1608

Météorologie.

Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne signés à Washington le 11 octobre 1947.

Ratifications et adhésions . . . . . 932

Navigation.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910.
Adhésion de la Turquie . . . . . 31

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance de sauvetage maritime, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910.
Adhésion de la Turquie . . . . . 31

Œuvres littéraires et artistiques.

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948.
Adhésion de la Suisse . . . . . 151

Extension aux provinces portugaises d'outre-mer . . . . . 1668

Postes.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes. Dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes.

Ratification de la République Turque . . . . . 26

Ratification par l'Union Birmane . . . . . 31

Ratification par Israël . . . . . 345

Ratification par Chili . . . . . 345

Adhésion de Monaco . . . . . 933

Ratification par la République d'Indonésie . . . . . 1607

Ratification par la Syrie . . . . . 1607

Ratification par le Portugal . . . . . 1667

Ratification par les Philippines . . . . . 1668

Extension à Berlin . . . . . 1667

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes.

Ratification de la République Turque . . . . . 26

Ratification par l'Union Birmane . . . . . 31

Ratification par Chili . . . . . 345

Adhésion de Monaco . . . . . 933

Ratification par la République d'Indonésie . . . . . 1607

Ratification par la Syrie . . . . . 1607

Ratification par le Portugal . . . . . 1667

Extension à Berlin . . . . . 1667

Pages

Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes.

Ratification de la République Turque . . . . . 26

Ratification par Chili . . . . . 345

Adhésion de Monaco . . . . . 933

Ratification par la République d'Indonésie . . . . . 1607

Ratification par la Syrie . . . . . 1607

Ratification par le Portugal . . . . . 1667

Extension à Berlin . . . . . 1667

Santé publique.

Convention phytosanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 29 juillet 1954.

Approbation par la Belgique . . . . . 1597

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924.

Remise en vigueur avec la république fédérale d'Allemagne. — Extension à Berlin . . . . . 346

Stupéfiants.

Protocole signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la convention signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole signé à Lake Sucess le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants.

Signature par l'Espagne . . . . . 30

Protocole amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décembre 1946.

Ratification par le Mexique . . . . . 26

Signature par l'Espagne . . . . . 27

Traité de paix.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951.

Ratification par l'Irak . . . . . 30

Ratification par l'Equateur . . . . . 538

Transport aérien.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929.

Adhésion de l'Egypte . . . . . 152

Travail.

Convention internationale (n° 12) concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture adoptée à Genève, le 12 novembre 1921 par la conférence internationale du travail, au cours de sa troisième session.

Ratification par le Salvador . . . . . 117

Convention internationale (n° 18) concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la conférence internationale du travail au cours de sa septième session.

Dénonciation par l'Uruguay . . . . . 117

Conventions élaborées à Genève par la Conférence Internationale du Travail à sa troisième session et concernant respectivement l'emploi de la céruse dans la peinture, les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs et l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux . . . . . 801

Pages

Conseil supérieur d'Hygiène Coloniale.
Nomination . . . . . 1836

Coopératives indigènes.
Modifications . . . . . 658

# D

Décoration civique (voir Ordre).

Dette coloniale.
Emission d'un emprunt de 60 millions de francs suisses à contracter en Suisse par le Congo Belge . . . . . 964
Emission 4 1/4 % 1956-1971 . . . . . 894, 896, 1174
Emprunt 4 1/4 % 1955-1967 . . . . . 208
Emprunt 4 1/2 % 1956-1976 . . . . . 595

Dette publique.
Avis . . . . . 1860
Caisse d'amortissement . . . . . 99

Distinction honorifique (voir Ordre).

Douane (voir aussi Convention et Régime fiscal).
Marchandises expédiées à destination du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi . . . . 1182

Droits d'enregistrement en matière foncière.
Abrogation et remplacement du décret du 31 mars 1926 . . . . . 310
Approbation de l'ordonnance législative modifiant le décret du 14 février 1956. . . . 1645

Droits d'entrée (voir Régime fiscal).

Droits de sortie (voir Régime fiscal).

# E

Ecole coloniale.
Organisation et fonctionnement . . . . . 483

Ecole sociale coloniale de l'Union Belge du service social au Congo.
Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale . . . . . 477

Electricité.
Règlement général et cahier des charges générales fixant les principes applicables aux concessions de distributions publiques de l'énergie électrique qui seront accordées ou renouvelées par le Congo Belge . . . . . 1693
Dérogations autorisées à l'occasion du renouvellement de la concession à Elisabethville et à Jadotville . . . . . 1903

Pages

Enseignement.

Conseil du fonds central des pensions de l'enseignement officiel congréganiste et libre subsidié au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.
Nomination . . . . . 120
Règlement d'ordre intérieur . . . . . 1784

Conseil supérieur de l'enseignement.
Jetons de présence, allocations et indemnités des membres . . . . 138, 139, 1582
Modification . . . . . 682
Nomination . . . . . 893

Régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées . . . . . 1765

Université officielle.
Nomination du Recteur . . . . . 91
Nomination du commissaire du Gouvernement . . . . . 90
Nomination du secrétaire du conseil d'administration . . . . . 92
Nomination du conseil d'administration . . . . . 93
Nomination du délégué permanent du Gouvernement . . . . . 212
Nomination du secrétaire . . . . . 211
Traitement du Recteur . . . . . 217

Errata . . . . . 146, 214, 237, 387, 532, 678 814, 925, 1091, 1258, 1789, 1861

Etablissements d'utilité publique.

Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . . . . 1674
Ganda-Congo . . . . . 1894

Etain.

Approbation de l'accord international sur l'Etain . . . . . 541

Etoile de service (voir aussi Ordre).

Octroi . . . . . 1625

Explosifs.

Communication de renseignements au Gouverneur Général . . . . . 811

Expropriation pour cause d'utilité publique . . . . . 1428

# F

Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.
Création . . . . . 1674

Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge.
Nomination . . . . . 1686

Pages

Fonds.

Fonds Colonial d'allocations pour employés.

Modifications aux statuts . . . . . 1868

Nomination . . . . . 252

Fonds Colonial des invalidités.

Conseil d'administration . . . . . 169, 1886

Modifications aux statuts . . . . . 1873

Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique.

Modifications . . . . . 248

Fonds du Bien-Etre indigène.

Composition des commissions régionales consultatives . . . . . 1082

Fonds du Roi.

Conseil supérieur . . . . . 693

Emprunt pour le Congo Belge . . . . . 1360

Emprunt pour le Ruanda-Urundi . . . . . 1361

Nomination du commissaire général . . . . . 338

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes.

Activités médicales et sociales . . . . . 225

Conseil d'administration . . . . . 334, 923, 1019, 1837

Jetons de présence aux membres du conseil d'administration, du comité de direction et des comités techniques . . . . . 223

Fonds spécial d'allocations.

Modifications aux statuts . . . . . 1866

Nomination . . . . . 252

Fonds temporaire de crédit agricole.

Modification . . . . . 695

Force Publique.

Admission dans les cadres des réservistes et d'officiers de complément de l'armée métropolitaine . . . . . 407

Contingent à recruter en 1956 . . . . . 525

Organisation interne . . . . . 528

Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen . . . . . 907

Formation sociale coloniale.

Composition d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale.

Centre de formation sociale à Liège . . . . . 479

Ecole de l'Union Belge de service social au Congo à Bruxelles . . . . . 477, 919

Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles . . . . . 375, 378, 1099 1102, 1853, 1854

« Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers . . . . . 402, 1097, 1856

Fours à chaux.

Communication de renseignements au Gouverneur Général . . . . . 811

Pages

# G

Géologie (voir Commission).

# I

Immigration (voir aussi Police sanitaire).
Police de l'immigration . . . . . 942

Impôt indigène.
Modification . . . . . 162

Indigènes.
Circonscription indigène . . . . . 699
Coopérative indigène . . . . . 658
Allocations familiales.
Modification . . . . . 1640
Pensions.
Institution d'un régime de pension . . . . . 846
Affiliation des employeurs et travailleurs . . . . . 886
Perception des cotisations des travailleurs domestiques . . . . . 1375
Perception des cotisations des travailleurs autres que les domestiques . . . . . 1399
Règlement général de l'assurance . . . . . 1796
Détermination de la durée des services . . . . . 1915
Attestation des services accomplis par les travailleurs . . . . . 1945
Conseil des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Règlement organique . . . . . 1875
Nominations . . . . . 1898

Instituts.
Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles.
Octroi d'un subside . . . . . 197, 234, 1670
Institution d'un jury d'examen pour l'octroi d'un certificat . . . . 375, 378, 1099, 1102, 1853, 1854
Institut de sociologie Solvay.
Octroi d'un subside . . . . . 122, 1464
Institut pour la recherche scientifique en Afrique centrale.
Modification à l'arrêté portant création . . . . . 602
« Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers.
Institution d'un jury d'examen pour l'octroi d'un certificat . . . . 402, 1097, 1856

# J

Justice.
Actes de clémence . . . . . 1508
Amendes pénales.
Majoration . . . . . 143

Pages

Magistrats.
Examen à titre définitif . . . . . 404
Examen complémentaire . . . . . 1044
Missions accomplies avant le 1er janvier 1947 . . . . . 142
Régime de pension . . . . . 331, 1366
Organisation judiciaire.
Modifications . . . . . 240
Personnel . . . . . 173, 370, 530, 687, 813, 966, 1091, 1446, 1447, 1507, 1508, 1794, 1860, 1893, 1951, 1981
Saisie immobilière . . . . . 105
Statuts des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets.
Modifications . . . . . 232
Vente par voie parée . . . . . 107
Violences commises à l'occasion d'accidents de roulage.
Réprimandes . . . . . 1986

# L

Législation sociale.
Indigènes.
Accidents du travail et maladies professionnelles des travailleurs indigènes.
Cotisation . . . . . 686
Mesures d'inspection et règles de gestion applicables aux caisses communes ou mutuelles d'employeurs agréés . . . . . 600
Taux de la contribution des employeurs au financement du Fonds de Garantie 23
Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Institution . . . . . 846
Affiliation des employeurs et des travailleurs . . . . . 886
Perception des cotisations des travailleurs domestiques . . . . . 1375
Perception des cotisations des travailleurs autres que domestiques . . . . . 1399
Règlement général de l'assurance . . . . . 1796
Détermination de la durée des services . . . . . 1915
Attestation des services accomplis par les travailleurs . . . . . 1945
Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Règlement organique . . . . . 1875
Nominations . . . . . 1898
Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Statuts . . . . . 1369
Allocations familiales . . . . . 1640
Non-indigènes.
Accidents du travail.
Réparation du dommage . . . . . 462, 1131, 1914
Assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux.
Modifications . . . . . 1123

Pages

Assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leurs familles et à leurs ayants-droit.
Montant de l'intervention pécuniaire du bénéficiaire . . . . . 356
Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
Modifications . . . . . 204, 1166
Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.
Conseil d'administration . . . . . 354, 1885
Composition et fonctionnement du conseil d'administration . . . . . 1870
Nomination . . . . . 203, 252
Statuts . . . . . 1879
Commission coloniale des invalidités.
Nomination . . . . . 235
Conseil des pensions pour employés coloniaux.
Composition . . . . . 357
Modifications au règlement organique . . . . . 1461
Nomination . . . . . 358, 1463
Fonds colonial d'allocations pour employés.
Modifications aux statuts . . . . . 1868
Nominations . . . . . 252
Fonds colonial des invalidités.
Conseil d'administration . . . . . 169, 1886
Modifications aux statuts . . . . . 1873
Fonds spécial d'allocations.
Modifications aux statuts . . . . . 1866
Nominations . . . . . 252
Maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.
Réparation du dommage . . . . . 1911
Sécurité sociale des employés non-indigènes.
Perception des cotisations . . . . . 54

Loi (voir Budget).

Loterie coloniale.
Montant de la 5e tranche 1956 . . . . . 359
Modalités d'émission de la 5e tranche 1956 . . . . . 361
Montant de la 18e tranche 1956. . . . . 1978
Modalités d'émission de la 18e tranche 1956 . . . . . 1979

Lovanium. — Centre universitaire congolais.
Modifications aux statuts . . . . . 220

# M

Magistrat (voir Justice).

Maladies professionnelles (voir Convention et Législation sociale).

Pages

Marchandises.
Abrogation de l'ordonnance concernant la déclaration, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises . . . . . 1682

Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 (voir Ordres).

Médaille civique (voir Ordres).

Médaille commémorative de la Campagne d'Abyssinie (voir Ordres).

Médaille commémorative du Congo (voir aussi Ordres).
Majoration du supplément de la rente . . . . . 1076

Médaille de l'Effort de Guerre coloniale 1940-1945 (voir Ordres).

Médaille de Mérite à décerner aux chefs indigènes pour services rendus . . . . . 101

Médaille du mérite familial.
Création . . . . . 1936

Médaille du volontaire 1940-1945.
Octroi aux indigènes du Congo Belge qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force Publique au cours de la guerre 1940-1945 . . . . . 909

Météorologie (voir Convention).

Ministère des Colonies.
Commission de géologie du Ministère des Colonies.
Nomination . . . . . 231, 1613
Création de deux places de téléphonistes . . . . . 1160
Création du grade de commis principal . . . . . 685
Délégations accordées à des fonctionnaires du Ministère des Colonies . . . . 158, 1506
Echelles des grades particuliers. — Complément . . . . . 1448
Personnel . . . . . 233, 375, 349, 598, 904, 1080, 1162, 1359, 1448, 1951
Service social.
Organisation et fonctionnement . . . . . 1617

O

Œuvres littéraires et artistiques (voir Convention).

Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.
Conseil consultatif . . . . . 694
Conseil de surveillance . . . . . 692, 1892
Nominations . . . . . 171

Office des cités africaines.
Modifications aux statuts . . . . . 526

Pages

Office d'exploitation de transports coloniaux.
Cession des installations portuaires par la « Citas ». . . . . 350
Modification de l'arrêté organique. . . . . 1465
Nominations . . . . . 246, 404, 1892

Ordres et distinctions.
Décoration civique . . . . . 164, 208, 1504, 1671
Etoile de service . . . . . 697, 788, 1542, 1573, 1646, 1975
Médaille africaine de la Guerre 1940-1945 . . . . . 164
Médaille civique . . . . . 37, 788, 1628
Médaille commémorative de la Campagne d'Abyssinie . . . . . 164, 1574
Médaille commémorative du Congo . . . . . 380, 530, 789
Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 . . . 21, 165, 789, 967, 1977
Médaille du mérite familial.
Création. . . . . 1936
Médaille du volontaire 1940-1945.
Octroi aux indigènes qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force publique au cours de la guerre 1940-1945 . . . . . 909
Ordre de la Couronne . . . . . 19, 34, 36, 109, 330, 759, 901, 1010, 1492, 1795, 1893, 1924, 1950, 1955, 1969
Ordre de Léopold . . . . . 15, 32, 108, 163, 688, 718, 901, 922, 1467, 1505, 1950, 1952, 1958
Ordre de Léopold II . . . . . 19, 35, 36, 108, 109, 110, 163, 330, 689, 761, 901, 1014, 1500, 1671, 1795, 1950, 1957, 1971
Ordre de l'Etoile africaine . . . . . 109
Ordre du jour de la Force Publique . . . . . 1616
Ordre Royal du Lion . . . . . 15, 33, 36, 330, 346, 697, 718, 969, 1004, 1104, 1171, 1471, 1506, 1575, 1893, 1953, 1958, 1959
Retrait de distinction . . . . . 171, 173

# P

Pensions.
Pensions coloniales.
Commission médicale d'appel . . . . . 154, 409, 1575
Membres de la commission . . . . . 901
Revalorisation . . . . . 1661
Pensions des agents de la Colonie.
Modifications . . . . . 1650
Rente de survie à charge du Trésor colonial . . . . . 167
Pensions des magistrats de carrière de la Colonie.
Complément . . . . . 331
Modification . . . . . 1366, 1655
Rente de survie à charge du Trésor colonial . . . . . 167

Pages

Pensions coloniales applicables aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine ayant servi dans la Colonie . . . . . 384

Valorisation des rentes de survie à charge du Trésor colonial prévues par les dispositions des décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950 . . . . . 987

Personnalité civile.

Association congolaise d'action et de formation sociale . . . . . 1167

Association de l'Institut de sociologie Solvay-Congo . . . . . 381

Association du Graal . . . . . 1889

Association pour le développement des services d'action sociale au Congo Belge . . . 953

Cercle Royal d'Albertville . . . . . 219

Chambre de Commerce de l'Industrie et de l'Agriculture de la province de Lusambo. 118

Comité du Home des marins . . . . . 1073

Cours du soir au Centre Extra-coutumier d'Usumbura . . . . . 1580

Fondation Frère Macaire . . . . . 952

Fondation U. F. C. — Home pour enfants congolais. . . . . 1581

Frères de Notre-Dame de Courtrai . . . . . 1692

Grand Séminaire-Baudouinville. . . . . 382

Home Betty . . . . . 904

Institut du Sacré-Cœur . . . . . 1368

Les amis de l'Institut de sociologie de l'Université de Liège au Congo . . . . . 951

Les stations de jeux d'Elisabethville . . . . . 1683

Monastère Saint-Benoît à Kasenia . . . . . 222

Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge . . . . . 1579

Service social Carrefour . . . . . 905

Société des Adoratrices du Très Précieux Sang . . . . . 218

Société Katangaise d'Archéologie . . . . . 1981

Solidarité congolaise. — Les foyers d'entr'aide . . . . . 1684

Yacht club de Stanleyville . . . . . 1669

Police sanitaire de l'immigration.

Liste des médecins . . . . . 24, 138, 369, 1021, 1160, 1680

Postes (voir aussi Convention).

Emission timbres-poste . . . . . 1689

Produits.

Abrogation de l'ordonnance concernant la déclaration, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises . . . . . 1682

# R

Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Gestion et exploitation de certains services de distribution d'eau et d'électricité . . . 1363

Démission . . . . . 246

Modifications aux statuts . . . . . 1458

Nominations . . . . . 246, 1418

Pages

Régime fiscal.
Impôt indigène.
Modification . . . . . 162
Impôt sur les revenus.
Approbation de l'ordonnance législative du 9 février 1956 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi . . . . . 1438
Tarif des droits d'entrée.
Mesures d'exécution . . . . . 38, 1838
Modifications . . . . . 199, 202, 203, 337, 353, 610, 792, 793, 794, 812, 908, 955, 1048, 1077, 1081, 1364, 1681, 1922
Tarif des droits de sortie.
Modifications . . . . . 110, 159, 369, 611, 903, 954, 1066, 1129, 1584, 1609, 1680, 1689, 1691, 1852, 1859, 1921, 1941
Taxe de consommation.
Modifications . . . . . 1071, 1454

Régime foncier.
Droits d'enregistrement en matière foncière . . . . . 310

Renseignements au Gouverneur Général.
Exploitants de carrières, cimenteries et fours à chaux et les fabricants d'explosifs . . . 811

# S

Saisie immobilière . . . . . 105

Secrétariats sociaux.
Agréation . . . . . 1631

Services d'utilité publique.
Organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . . . . 1938

Service social.
Organisation et fonctionnement . . . . . 1617

Société Coloniale d'Electricité.
Octroi d'une subvention forfaitaire . . . . . 1583

Société de crédit au Colonat et à l'Industrie.
Modification au décret relatif à l'autorisation de création . . . . . 329

Sociétés commerciales.
Agence Coloniale Automobile « A. C. A. ».
Modifications aux statuts . . . . . 1672
Agribois.
Constitution . . . . . 970
Atlas Copco Congo « Copco ».
Constitution . . . . . 1642

Pages

Bécéka-Manganèse.
Modifications aux statuts . . . . . 1456
Belgika.
Modifications aux statuts . . . . . 1367
Brasserie de Léopoldville.
Modifications aux statuts . . . . . 140, 969
Brasserie de Paulis « Brapaulis ».
Constitution . . . . . 1512
Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville « Briqueville ».
Modifications aux statuts . . . . . 684, 1941
Chamebel-Division Charpente.
Modifications aux statuts . . . . . 1417
Cimenterie d'Albertville « Cimental ».
Modifications aux statuts . . . . . 103
Ciments du Katanga « Cimenkat ».
Modifications aux statuts . . . . . 1513
Ciments métallurgiques de Jadotville « C. M. J. ».
Modifications aux statuts . . . . . 111
Colohuile.
Modifications aux statuts . . . . . 339
Colonial Equipment Company « Ceco ».
Modifications aux statuts . . . . . 141
Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola.
Modifications aux statuts . . . . . 970
Compagnie Congolaise de l'Hévéa.
Modifications aux statuts . . . . . 145, 1642
Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation « Congoréal ».
Modifications aux statuts . . . . . 1079
Compagnie Congolaise des Produits Chimiques et Pharmaceutiques « Congopharma ».
Modifications aux statuts . . . . . 123
Compagnie Congolaise de Cafés « Cafco ».
Modifications aux statuts . . . . . 228
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga « Elakat ».
Modifications aux statuts . . . . . 962
Compagnie des Grands Elevages Congolais « Grelco ».
Modifications aux statuts . . . . . 1512
Compagnie Financière Africaine.
Modifications aux statuts . . . . . 922
Compagnie Foncière des Grands Lacs « Cofolacs ».
Constitution . . . . . 230
Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo « Cophaco ».
Modifications aux statuts . . . . . 1577
Compagnie Immobilière du Moyen et du Bas-Congo « Cimbaco ».
Constitution . . . . . 1079

Pages

Congacier.
Modifications aux statuts . . . . . 359
Congolaise des Boissons.
Modifications aux statuts . . . . . 1577
Congomane.
Modifications aux statuts . . . . . 598
Crédit Foncier Africain.
Modifications aux statuts . . . . . 374
Cultures Equatoriales.
Modifications aux statuts . . . . . 145
Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo « Semaco ».
Modifications aux statuts . . . . . 332
Elisabetha.
Modifications aux statuts . . . . . 683
Entreprises Coloniales Decloedt et Fils.
Modifications aux statuts . . . . . 527
Entreprises de Travaux au Congo « Entraco ».
Modifications aux statuts . . . . . 236
Esso Congo Belge.
Constitution . . . . . 962
Modifications aux statuts . . . . . 1921
Etablissements Sigbaldi.
Constitution . . . . . 229
Modifications aux statuts . . . . . 1643
Fourcroy-Congo.
Constitution . . . . . 528
Gestetner.
Constitution . . . . . 406
Guaranty Trust d'Afrique « Gutaf ».
Constitution . . . . . 1916
Haes-Congo.
Modifications aux statuts . . . . . 25
Huileries et Plantations du Kwango.
Modifications aux statuts . . . . . 1511
I. B. M.-Congo.
Modifications aux statuts . . . . . 406
Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres « Incosac ».
Modifications aux statuts . . . . . 962
Les Ateliers de Léopoldville.
Modifications aux statuts . . . . . 112
Les Fonderies du Katanga, anciennement Fonderies Somville « Somkat ».
Modifications aux statuts . . . . . 1900
Levis-Congo.
Modifications aux statuts . . . . . 1922
Martini et Rossi-Congo.
Constitution . . . . . 161

Pages

Nouvelles Huileries Congolaises « N. H. C. ».
Constitution . . . . . 814
N. V. Bornéo Sumatra Handel Maatschappij-Congo Belge « Borsumy-Congo Belge ».
Modifications aux statuts . . . . . 1172
Pharmakina.
Constitution . . . . . 1941
Philips-Congo.
Modifications aux statuts . . . . . 1078
Plantations de Biguti.
Constitution . . . . . 332
Plantations du Congo Oriental « Planco ».
Modifications aux statuts . . . . . 1510
Sanicongo.
Modifications aux statuts . . . . . 1901
Sedec.
Modifications aux statuts . . . . . 1672
Société Africaine de Construction « Safricas ».
Modifications aux statuts . . . . . 211
Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations « Sagip ».
Constitution . . . . . 527
Société Agricole de la M'Bola « Sambola ».
Constitution . . . . . 236
Société Agricole du Mayumbe.
Modifications aux statuts . . . . . 1577
Société Belge de Constructions au Kivu « Sobelco ».
Modifications aux statuts . . . . . 373
Société Bordelaise des Vins d'Origine « Sobovino »,
Modifications aux statuts . . . . . 1079
Société Coloniale d'Electricité « Colectric ».
Modifications aux statuts . . . . . 1578
Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie « Socophar ».
Modifications aux statuts . . . . . 1367
Société Congolaise d'Alimentation Fridapek « Fridapek ».
Constitution . . . . . 1513
Société Congolaise de Matières Plastiques « Plasticongo ».
Constitution . . . . . 1171
Société Congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez.
Constitution . . . . . 374
Société Cotonnière du Bomokandi « Socobom ».
Modifications aux statuts . . . . . 814
Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les Nouveaux Etablissements Léomeubles.
Constitution . . . . . 374
Société d'Elevage au Kasaï « Elkasaï ».
Modifications aux statuts . . . . . 229

Pages

Société d'Elevage de la Suilu « Elyaluilu ».
Modifications aux statuts . . . . . 1456
Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge « Sec ».
Modifications aux statuts . . . . . 103
Société de Pêche Maritime du Congo.
Modifications aux statuts . . . . . 123
Société de Recherches et Investigations Minières Africaines « Sorimaf ».
Constitution . . . . . 1417
Société des Bois et Produits du Mayumbe « Boproma ».
Modifications aux statuts . . . . . 140
Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo « Minéral-Congo ».
Constitution . . . . . 1930
Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi « Prorundi ».
Constitution . . . . . 1980
Société des Charbons de la Lukuga.
Constitution . . . . . 1456
Société des Ciments du Congo « Cico ».
Modifications aux statuts . . . . . 1510
Société des Ciments du Kivu « Cimenki ».
Constitution . . . . . 332
Société des Pétroles au Congo « Pétrocongo ».
Modifications aux statuts . . . . . 1511
Société des Plantations de Baraka « Sobaka ».
Constitution . . . . . 812
Société des Plantations de Dembia « Plantadem ».
Modifications aux statuts . . . . . 32
Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique « Sodimca ».
Modifications aux statuts . . . . . 791
Société Forestière et Agricole du Maniéma « Forama ».
Modifications aux statuts . . . . . 684
Société Forestière et Commerciale de la Lulua « Forcolu ».
Constitution . . . . . 1930
Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo « Imafor ».
Modifications aux statuts . . . . . 90
Société Immobilière Belgo-Africaine « Belgafrica ».
Modifications aux statuts . . . . . 1578, 1642
Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge « Sica ».
Modifications aux statuts . . . . . 1673
Société Immobilière et Industrielle d'Afrique « Sidaf ».
Modifications aux statuts . . . . . 527
Société Minière de Nyamukubi « Somikubi ».
Constitution . . . . . 229
Société pour la fabrication au Congo de boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc « Cobega ».
Modifications aux statuts . . . . . 906

Pages

Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo « Congo-Veneers ».
Modifications aux statuts . . . . . 1080

Somucongo.
Modifications aux statuts . . . . . 1512

Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio « Sondaf ».
Modifications aux statuts . . . . . 1172

Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale « Sucraf ».
Constitution . . . . . 531

Synkin.
Constitution . . . . . 90
Modifications aux statuts . . . . . 1367

Union Pharmaceutique Congolaise « Unicongo ».
Modifications aux statuts . . . . . 1672

Van Beirs Congo.
Constitution . . . . . 1836

Vastapane Congo.
Constitution . . . . . 1455

Victoria-Aiglon-Parein Réunies « V. A. P. ».
Constitution . . . . . 683

## T

Tarif des droits d'entrée (voir Régime fiscal).

Tarif des droits de sortie (voir Régime fiscal).

Taxe de consommation.
Modifications . . . . . 1071, 1454

Terres.
Droits d'enregistrement . . . . . 310

Traité de paix (voir Convention).

## U

Union Belge de service social au Congo.
Octroi d'un subside . . . . . 198, 234, 1670
Installation d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale . . . . . 919

Pages

Université officielle.
Nomination du Recteur . . . . . 91
Nomination du commissaire du Gouvernement . . . . . 90
Nomination du conseil d'administration . . . . . 93
Nomination du secrétaire du conseil d'administration . . . . . 92
Nomination du secrétaire . . . . . 211
Nomination du délégué permanent du Gouvernement . . . . . 212
Traitement du Recteur . . . . . 217

## Z

Zones militaires . . . . . 250
Zones interdites au survol . . . . . 1929

# TABLE CHRONOLOGIQUE des arrêtés, lois et décrets contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge » de l'année 1956

## PREMIERE PARTIE

Abréviations : A. C. E. (Arrêté du Conseil d'Etat).
A. M. (Arrêté Ministériel). — A. R. (Arrêté Royal). — D. (Décret). — L. (Loi).


| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| | **1926** | | |
| L. | 25 juin | Approbation des Conventions élaborées à Genève par la Conférence Internationale du Travail à sa troisième session et concernant respectivement l'emploi de la céruse dans la peinture, les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs et l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux . . . . | 801 |
| | **1945** | | |
| A. R. | 3 novembre | Octroi de la personnalité civile à la « Chambre de Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture de la province de Lusambo » . | 118 |
| | **1955** | | |
| L. | 23 avril | Approbation de l'accord international sur l'étain et des Annexes, fait à Londres, le 1er mars 1954 . . . . . | 541 |
| A. R. | 16 mai | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 346 |
| D. | 16 juillet | Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au décret du 10 juin 1950 relatif à la création . . . . | 326 |
| D. | 16 juillet | Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie. — Modification du décret du 1er juillet 1947 autorisant la création . . . . . | 329 |
| A. R. | 31 octobre | Ouverture de crédits supplémentaires au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 . . . . . | 6 |
| D. | 9 novembre | Tarif des droits d'entrée. Rapport du Conseil Colonial . . . . . | 100 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 15 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 15 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . . | 19 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 19 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de guerre Colonial 1940-1945 | 21 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold | 32 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 33 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne | 34 |
| A. R. | 15 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 35 |
| A. R. | 22 novembre | Administration Centrale. — Personnel | 233 |
| A. M. | 23 novembre | Taux de la contribution des employeurs au financement du Fonds de Garantie institué en matière de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs indigènes | 23 |
| A. M. | 3 décembre | Police sanitaire de l'immigration | 24 |
| A. R. | 6 décembre | « Haes-Congo ». — Modifications aux statuts | 25 |
| A. R. | 6 décembre | « Société des Plantations de Dembia ». — Modifications aux statuts | 32 |
| A. R. | 6 décembre | Conseil Colonial. — Renouvellement de mandat | 37 |
| A. R. | 6 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 36 |
| A. R. | 6 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne | 36 |
| A. R. | 6 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 36 |
| A. R. | 6 décembre | Distinctions honorifiques. — Médaille Civique | 37 |
| A. M. | 6 décembre | Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes | 54 |
| A. R. | 12 décembre | « Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo ». — Modifications aux statuts | 90 |
| A. R. | 12 décembre | « Synkin ». — Constitution | 90 |
| A. R. | 14 décembre | Médaille de mérite à décerner aux chefs indigènes pour services rendus | 101 |
| A. R. | 14 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 108 |
| A. R. | 14 décembre | « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Modifications aux statuts | 103 |
| A. R. | 14 décembre | « Cimenterie d'Albertville ». — Modifications aux statuts | 103 |
| A. R. | 14 décembre | Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Démission | 246 |
| A. R. | 19 décembre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1955 | 119 |
| D. | 20 décembre | Saisie immobilière | 105 |
| A. R. | 20 décembre | Vente par voie parée | 107 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 20 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 108 |
| A. R. | 20 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . . | 109 |
| A. R. | 20 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 109 |
| A. M. | 20 décembre | Centre de formation sociale de Liège. — Octroi d'un subside . . | 111 |
| A. R. | 20 décembre | « Ciments Métallurgiques de Jadotville ». — Modifications aux statuts . . . . . | 111 |
| A. R. | 20 décembre | « Les Ateliers de Léopoldville ». — Modifications aux statuts . . | 112 |
| D. | 21 décembre | Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 199 |
| D. | 22 décembre | Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 202 |
| A. M. | 22 décembre | Conseil du Fonds Central des Pensions de l'Enseignement Officiel Congréganiste et Libre subsidié au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Nomination . . . . . | 120 |
| A. R. | 22 décembre | Institut de Sociologie Solvay. — Octroi d'un subside . . . . . | 122 |
| A. R. | 22 décembre | Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination . | 246 |
| A. R. | 22 décembre | Université Officielle. — Nomination du commissaire du Gouvernement. . . . . | 90 |
| A. R. | 22 décembre | Université Officielle. — Nomination du Recteur . . . . . | 91 |
| A. R. | 22 décembre | Université Officielle. — Nomination du secrétaire du conseil d'administration . . . . . | 92 |
| A. R. | 22 décembre | Université Officielle. — Nomination du conseil d'administration . | 93 |
| A. R. | 23 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine . . . . | 109 |
| A. R. | 24 décembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 110 |
| A. R. | 24 décembre | Administration centrale. — Personnel . . . . . | 375 |
| A. M. | 27 décembre | Tarif des droits d'entrée. — Mesure d'exécution . . . . . | 38 |
| A. R. | 27 décembre | « Union Belge de Service social au Congo ». — Octroi d'un subside | 198 |
| A. R. | 27 décembre | Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956. — Crédits provisoires 1er trimestre | 124 |
| A. R. | 29 décembre | « Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts . . . . | 140 |
| A. M. | 29 décembre | Tarif des droits de sortie. — Modification. . . . . | 110 |
| A. M. | 31 décembre | Modification au règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. . . . . | 24 |
| | **1956** | | |
| A. R. | 2 janvier | Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 153 |
| A. M. | 7 janvier | Police sanitaire de l'immigration . . . . . | 138 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 9 janvier | Conseil supérieur de l'Enseignement. — Jetons de présence, allocations et indemnités des membres | 138 |
| A. M. | 9 janvier | Conseil supérieur de l'Enseignement. — Jetons de présence, allocations et indemnités des membres | 139 |
| A. R. | 9 janvier | « Société des Bois et Produits du Mayumbe ». — Modifications aux statuts | 140 |
| A. R. | 12 janvier | « Société de Pêche Maritime du Congo ». — Modifications aux statuts | 123 |
| A. R. | 12 janvier | « Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques ». — Modifications aux statuts | 123 |
| A. R. | 12 janvier | « Colonial Equipment Company ». — Modifications aux statuts. | 141 |
| D. | 12 janvier | Missions accomplies par les magistrats avant le 1er janvier 1947 | 142 |
| A. R. | 12 janvier | Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination | 246 |
| A. R. | 14 janvier | Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination | 246 |
| D. | 14 janvier | Majoration des amendes pénales | 144 |
| A. R. | 14 janvier | Pensions coloniales. — Commission Médicale d'Appel | 154 |
| A. R. | 14 janvier | Institut de formation sociale coloniale. — Octroi d'un subside | 197 |
| A. R. | 14 janvier | Distinctions honorifiques. — Retrait de distinction | 171 |
| A. M. | 14 janvier | Distinctions honorifiques. — Retrait de distinction | 173 |
| A. R. | 14 janvier | Université Officielle à Elisabethville. — Traitement du Recteur | 217 |
| A. M. | 16 janvier | Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Nominations | 171 |
| A. M. | 16 janvier | Délégations accordées à des fonctionnaires du Ministère des Colonies | 158 |
| A. M. | 17 janvier | Tarif des droits de sortie. — Modifications | 159 |
| A. M. | 17 janvier | Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour Employés. — Nomination | 203 |
| D. | 18 janvier | Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Modifications | 204 |
| A. R. | 18 janvier | « Martini et Rossi-Congo ». — Constitution | 161 |
| D. | 18 janvier | Complément de l'article 2 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène | 162 |
| A. R. | 18 janvier | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold | 163 |
| A. R. | 18 janvier | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 163 |
| A. R. | 18 janvier | Distinctions honorifiques. — Décoration Civique | 164 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 18 janvier | Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie | 164 |
| A. R. | 18 janvier | Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 | 165 |
| A. R. | 18 janvier | Distinctions honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 | 164 |
| D. | 18 janvier | Pensions des agents de la Colonie et des magistrats de carrière de la Colonie. — Rente de survie à charge du Trésor Colonial | 167 |
| A. R. | 18 janvier | « Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts | 145 |
| A. R. | 18 janvier | « Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts | 145 |
| A. M. | 19 janvier | Cadre de l'Agence Coloniale des Approvisionnements | 166 |
| A. M. | 21 janvier | Personnel judiciaire. — Nominations | 166 |
| A. R. | 23 janvier | Comité National du Service Social à Bruxelles. — Octroi d'un subside | 247 |
| A. R. | 24 janvier | « Société Africaine de Construction. — Modifications aux statuts | 211 |
| A. R. | 24 janvier | Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang » | 218 |
| A. M. | 26 janvier | Fonds Colonial des Invalidités. — Nominations au conseil d'administration | 169 |
| A. R. | 30 janvier | Octroi de la personnalité civile à l'association « Cercle Royal d'Albertville » | 219 |
| A. R. | 30 janvier | Personnel judiciaire. — Promotion | 173 |
| A. R. | 30 janvier | Distinctions honorifiques. — Décoration Civique | 208 |
| A. R. | 30 janvier | Amortissement de l'emprunt « Dette Coloniale 4 1/4 % 1955-1967 émise en Belgique » | 208 |
| A. M. | 1 février | Tarif des droits de sortie. — Modification | 203 |
| A. R. | 1 février | Université Officielle à Elisabethville. — Nomination d'un délégué permanent du gouvernement | 212 |
| A. R. | 1 février | Université Officielle d'Elisabethville. — Nomination du secrétaire | 211 |
| A. M. | 1 février | Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Jetons de présence aux membres du conseil d'administration, du comité de direction et des comités techniques | 223 |
| A. M. | 1 février | Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Activités médicales et sociales | 225 |
| A. M. | 3 février | Commission Coloniale des Invalidités. — Nomination | 235 |
| A. R. | 3 février | Lovanium. — Centre universitaire congolais. — Modifications aux statuts | 220 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 3 février | Octroi de la personnalité civile à l'association « Monastère Saint-Benoît à Kansenia » | 222 |
| A. R. | 3 février | « Compagnie Congolaise des Cafés ». — Modifications aux statuts. | 228 |
| A. R. | 3 février | « Etablissements Sigbaldi ». — Constitution | 229 |
| A. R. | 3 février | « Société d'Elevage au Kasaï ». — Modifications aux statuts | 229 |
| A. M. | 4 février | Conditions d'admissions temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique | 230 |
| A. R. | 7 février | Commission de géologie du Ministère des Colonies. — Nomination des membres. — Prolongation | 231 |
| A. R. | 7 février | « Société Minière de Nyamukubi ». — Constitution | 229 |
| A. R. | 7 février | « Compagnie Foncière des Grands Lacs ». — Constitution | 230 |
| D. | 7 février | Zones militaires | 250 |
| A. R. | 9 février | Fonds des Victimes militaires des Campagnes d'Afrique. — Modifications | 248 |
| D. | 9 février | Complément du décret du 9 janvier 1950 portant régime sur les pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie | 331 |
| A. R. | 9 février | Statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets. — Modifications | 232 |
| A. M. | 10 février | « Union Belge du Service social au Congo ». — Octroi d'un subside | 234 |
| A. M. | 10 février | « Institut de Formation sociale coloniale ». — Octroi d'un subside. | 234 |
| A. R. | 14 février | « Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts | 236 |
| A. R. | 14 février | « Société Agricole de la M'Bola ». — Constitution | 236 |
| A. R. | 14 février | Modification de l'A. R. du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons | 250 |
| A. M. | 14 février | Caisse Coloniale des Pensions pour Employés. — Fonds Colonial d'Allocations pour Employés. — Fonds Spécial d'Allocations. — Nomination d'un commissaire | 252 |
| D. | 14 février | Abrogation et remplacement du décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière | 310 |
| A. R. | 14 février | Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Composition du conseil d'administration | 333 |
| A. R. | 20 février | « Plantations de Biguti ». — Constitution | 332 |
| A. R. | 20 février | « Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo ». — Modifications aux statuts | 332 |
| A. R. | 20 février | « Société des Ciments du Kivu ». — Constitution | 332 |
| A. R. | 20 février | Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion | 330 |
| A. R. | 20 février | Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne | 330 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 20 février | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II | 330 |
| A. M. | 20 février | Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination | 246 |
| A. R. | 20 février | Administration centrale. — Personnel | 349 |
| A. M. | 22 février | Fonds du Roi. — Nomination du commissaire général | 338 |
| D. | 22 février | Modifications de l'article 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire | 240 |
| L. | 23 février | Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1956 | 388 |
| A. R. | 23 février | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 336 |
| D. | 23 février | Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes. — Modification | 462 |
| A. M. | 25 février | Tarif des droits d'entrée. — Modifications | 337 |
| A. M. | 28 février | Institut de Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen | 375 |
| A. M. | 28 février | Institut de Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen | 378 |
| A. M. | 29 février | Montant de l'indemnité allouée au chef et au secrétaire du cabinet, aux secrétaires particuliers, à l'officier d'ordonnance et à l'attaché de presse du Gouverneur Général | 347 |
| A. R. | 29 février | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 348 |
| A. R. | 1 mars | Administration centrale. — Personnel | 349 |
| A. R. | 1 mars | Cession des installations portuaires « Citas » à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux | 350 |
| A. R. | 1 mars | « Colohuile ». — Modifications aux statuts | 339 |
| A. M. | 2 mars | Tarif des droits d'entrée. — Modification | 353 |
| A. M. | 3 mars | Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour Employés. — Conseil d'administration | 354 |
| A. M. | 3 mars | Assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leurs famille et à leurs ayant-droit. — Montant de l'intervention pécuniaire du bénéficiaire | 356 |
| A. M. | 3 mars | Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Composition | 357 |
| A. M. | 3 mars | Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nomination | 358 |
| A. M. | 6 mars | Police sanitaire de l'immigration | 369 |
| A. M. | 6 mars | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Ecole sociale coloniale de l'Union belge du Service social au Congo | 477 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 6 mars | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Centre de formation sociale de Liège | 479 |
| D. | 7 mars | Contingent à recruter pour la Force Publique en 1956 | 525 |
| A. R. | 7 mars | Conseil Colonial. — Nomination | 369 |
| A. R. | 7 mars | Octroi de la personnalité civile à l'association « Grand Séminaire-Baudouinville » | 382 |
| A. R. | 7 mars | Octroi de la personnalité civile à l' « Association de l'Institut de Sociologie Solvay-Congo » | 381 |
| A. R. | 7 mars | « Congacier ». — Modifications aux statuts | 359 |
| A. R. | 7 mars | Loterie Coloniale. — Montant de la 5e tranche 1956 | 359 |
| A. M. | 8 mars | Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 5e tranche 1956 | 361 |
| A. M. | 8 mars | Tarif des droits de sortie. — Modification | 369 |
| A. R. | 8 mars | Personnel judiciaire. — Nominations | 370 |
| A. M. | 8 mars | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — « Instituut voor overzeese sociale studiën » | 402 |
| A. R. | 9 mars | Administration centrale. — Personnel | 904 |
| A. R. | 10 mars | Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination | 404 |
| A. R. | 13 mars | « I. B. M.-Congo ». — Modifications aux statuts | 406 |
| A. R. | 13 mars | « Société Belge de Constructions au Kivu ». — Modifications aux statuts | 373 |
| A. R. | 13 mars | « Société Congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez ». — Constitution | 374 |
| A. R. | 13 mars | « Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les Nouveaux Etablissements Léomeubles ». — Constitution | 374 |
| A. R. | 13 mars | « Crédit Foncier Africain ». — Modifications aux statuts | 374 |
| A. R. | 13 mars | Personnel judiciaire. — Fin de carrière | 1091 |
| A. R. | 14 mars | Distinction honorifique. — Médaille Commémorative du Congo | 380 |
| A. M. | 15 mars | Commission pour la protection des Arts et Métiers Indigènes. — Nominations | 404 |
| A. R. | 19 mars | Examen des magistrats à titre définitif. — Modification au règlement | 404 |
| A. R. | 19 mars | « Gestetner ». — Constitution | 406 |
| A. R. | 19 mars | Modifications aux statuts de l'Office des Cités Africaines | 526 |
| A. R. | 19 mars | « Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Modifications aux statuts | 527 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 19 mars | « Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations ». — Constitution | 527 |
| A. R. | 19 mars | « Société Immobilière et Industrielle d'Afrique ». — Modifications aux statuts | 527 |
| A. R. | 19 mars | « Fourcroy-Congo ». — Constitution | 528 |
| D. | 19 mars | Complément au décret du 4 avril 1955 relatif au régime de pension coloniale applicable aux officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine ayant servi dans la Colonie | 384 |
| A. R. | 21 mars | Admission dans les cadres de la Force Publique de réservistes et d'officiers de complément de l'armée métropolitaine | 407 |
| A. R. | 21 mars | Pensions coloniales. — Commission médicale d'appel. — Nominations | 409 |
| A. R. | 21 mars | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 476 |
| A. R. | 24 mars | Modification de l'organisation interne de la Force Publique | 528 |
| D. | 24 mars | Modification du décret sur les coopératives indigènes | 658 |
| A. R. | 26 mars | Création de la dette congolaise 4 1/2 % 1956-1976 de 750 millions de francs congolais | 595 |
| A. R. | 26 mars | Distinction honorifique. — Médaille Commémorative du Congo | 530 |
| A. R. | 26 mars | Réglementation de l'octroi de prêts aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique | 530 |
| A. R. | 27 mars | Ouverture de crédits provisoires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 | 482 |
| L. | 28 mars | Approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1954 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953 | 597 |
| A. R. | 28 mars | Administration centrale. — Personnel | 598 |
| A. M. | 29 mars | Organisation et fonctionnement de l'Ecole Coloniale | 483 |
| A. M. | 31 mars | Personnel judiciaire. — Nomination | 530 |
| A. R. | 31 mars | « Congomane ». — Modifications aux statuts | 598 |
| A. R. | 31 mars | Modification de l'arrêté portant création de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale | 602 |
| A. R. | 31 mars | Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Modification | 682 |
| A. R. | 5 avril | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 689 |
| D. | 6 avril | Texte néerlandais du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes | 699 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 6 avril | Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Composition du conseil de surveillance . . . . . | 692 |
| A. R. | 6 avril | Fonds du Roi. — Désignation des membres du Conseil Supérieur | 693 |
| A. R. | 6 avril | Office de l'Information et des Relations Publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Conseil consultatif . . . . . | 694 |
| A. R. | 6 avril | Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique. . | 670 |
| A. R. | 6 avril | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 599 |
| A. R. | 6 avril | « Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale ». — Constitution. . | 531 |
| A. M. | 10 avril | Tarif des droits d'entrée. — Modification . . . . . | 610 |
| A. R. | 10 avril | « Elisabetha ». — Modifications aux statuts . . . . . | 683 |
| A. M. | 12 avril | Modification de l'arrêté ministériel du 20 novembre 1952 fixant les mesures d'inspection et les règles de gestion applicables aux caisses communes ou mutuelle d'employeurs agréés en vue de la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes . . . . . | 600 |
| A. M. | 13 avril | Tarif des droits de sortie. — Modification. . . . . | 611 |
| A. R. | 17 avril | « Victoria-Aiglon-Parein Réunis ». — Constitution . . . . . | 683 |
| A. R. | 17 avril | « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Modifications aux statuts . . . . . | 684 |
| A. R. | 17 avril | « Société Forestière et Agricole du Maniéma ». — Modifications aux statuts . . . . . | 684 |
| A. R. | 17 avril | Administration centrale. — Création du grade de commis principal | 685 |
| A. R. | 17 avril | Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Cotisations . . . . . | 686 |
| A. R. | 17 avril | Personnel judiciaire. — Nominations . . . . . | 687 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 688 |
| A. R. | 17 avril | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 691 |
| A. R. | 17 avril | Fonds temporaire de Crédit agricole. — Modifications . . . . . | 695 |
| A. R. | 17 avril | Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion. . . . . | 697 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 718 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 718 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . . | 759 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 689 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Etoile de Service | 788 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Médaille Civique | 788 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 761 |
| A. R. | 17 avril | Distinction honorifique. — Médaille Commémorative du Congo | 789 |
| A. R. | 17 avril | Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 | 789 |
| A. R. | 17 avril | Passage au régime du statut de certains agents temporaires du cadre de l'Agriculture de l'administration d'Afrique | 790 |
| A. R. | 23 avril | Administration centrale. — Personnel | 1162 |
| A. R. | 24 avril | « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique ». — Modifications aux statuts | 791 |
| A. M. | 27 avril | Tarif des droits d'entrée. — Modifications | 792 |
| A. M. | 28 avril | Tarif des droits d'entrée. — Modifications | 793 |
| A. M. | 28 avril | Tarif des droits d'entrée. — Modifications | 794 |
| A. R. | 3 mai | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold | 901 |
| A. R. | 4 mai | Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 | 806 |
| D. | 4 mai | Communication de renseignements au Gouverneur Général par les exploitants de carrières, cimenteries et fours à chaux et par les fabricants d'explosifs | 811 |
| A. R. | 4 mai | Personnel judiciaire. — Démission | 813 |
| A. M. | 5 mai | Mesures transitoires en matières d'admission dans le cadre de la Radio-diffusion. — Journalistes-régisseurs et speakers de l'administration d'Afrique | 808 |
| A. M. | 9 mai | Tarif des droits d'entrée. — Modifications | 812 |
| A. R. | 9 mai | « Société des Plantations de Baraka ». — Constitution | 812 |
| A. M. | 9 mai | Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Nomination | 893 |
| A. R. | 9 mai | Emission en Belgique de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971 | 894 |
| A. M. | 9 mai | Emission en Belgique de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971 | 896 |
| A. R. | 9 mai | Emission d'un emprunt de 60 millions de francs suisses à contracter en Suisse par le Congo Belge | 964 |
| A. R. | 12 mai | Octroi de la personnalité civile à l'association « Service Social Carrefour » | 905 |
| A. R. | 12 mai | Personnel judiciaire. — Nomination | 813 |
| A. R. | 15 mai | « Nouvelles Huileries Congolaises ». — Constitution | 814 |
| A. R. | 15 mai | « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts | 814 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 15 mai | Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne . . . . . | 901 |
| A. R. | 15 mai | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II . . . . . | 901 |
| A. R. | 15 mai | Commission des pensions coloniales. — Désignation des membres | 901 |
| A. R. | 15 mai | Octroi de la personnalité civile à l'association « Home Betty » . . | 904 |
| A. M. | 18 mai | Tarif des droits de sortie. — Modifications . . . . . | 903 |
| A. R. | 19 mai | « Société pour la fabrication au Congo de boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc ». — Modifications aux statuts . . . . . | 906 |
| A. R. | 19 mai | Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Modifications . . . . . | 907 |
| A. M. | 25 mai | Tarif des droits d'entrée. — Modification . . . . . | 908 |
| A. R. | 25 mai | Octroi de la Médaille du Volontaire 1940-1945 aux indigènes du Congo Belge qui ont contracté un engagement de volontaire dans la Force Publique au cours de la guerre 1940-1945 . . . . | 909 |
| D. | 25 mai | Organisation de la Caisse Coloniale d'Assurance . . . . . | 913 |
| A. M. | 25 mai | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Ecole « Union Belge de Service Social au Congo » . . . . . | 919 |
| A. R. | 25 mai | Octroi de la personnalité civile à l' « Association pour le Développement des Services d'Action sociale au Congo Belge » . . . . | 953 |
| D. | 25 mai | Tarif des droits de sortie. — Modifications . . . . . | 954 et 1096 |
| A. R. | 26 mai | « Compagnie Financière Africaine ». — Modifications aux statuts . | 922 |
| A. R. | 26 mai | Personnel judiciaire. — Promotions . . . . . | 1446 |
| A. R. | 31 mai | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold . . . . . | 922 |
| A. R. | 31 mai | Octroi de la personnalité civile à l'association « Fondation Frère Macaire ». . . . . | 952 |
| A. M. | 1 juin | Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Désignation des membres du conseil d'administration | 923 |
| L. | 1 juin | Approbation de la convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 18 janvier 1954 . . . . . | 1586 |
| A. R. | 4 juin | Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion. . . . . | 969 |
| A. R. | 4 juin | « Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres ». — Modifications aux statuts . . . . . | 962 |
| A. R. | 4 juin | Octroi de la personnalité civile à l'association « Les Amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo » . . | 951 |
| D. | 4 juin | Police de l'immigration. — Modifications . . . . . | 942 |
| A. R. | 6 juin | « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts . . . . . | 962 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 6 juin | Tarif des droits d'entrée. — Modification | 955 |
| A. M. | 6 juin | Renouvellement des mandats de régent auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi | 955 |
| A. R. | 6 juin | Octroi de la personnalité civile à l'association « Comité du Home des Marins » | 1073 |
| D. | 6 juin | Pensions des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi | 846 |
| A. M. | 7 juin | Pensions des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Affiliation des employeurs et des travailleurs | 886 |
| A. R. | 8 juin | Organisation administrative de la Colonie. — Modification | 956 |
| A. M. | 11 juin | Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Désignation d'un membre du conseil d'administration. | 1019 |
| A. R. | 12 juin | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1020 |
| A. R. | 12 juin | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 963 |
| A. R. | 12 juin | « Esso-Congo Belge ». — Constitution | 962 |
| A. R. | 12 juin | Personnel judiciaire. — Promotions | 966 |
| A. R. | 12 juin | Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 | 967 |
| A. R. | 15 juin | « Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts | 969 |
| A. R. | 15 juin | « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Modifications aux statuts | 970 |
| A. R. | 15 juin | « Agribois ». — Constitution | 970 |
| D. | 15 juin | Valorisation des rentes de survie à charge du Trésor Colonial prévues par les dispositions des décrets des 5 février 1948 et 26 avril 1950 | 987 |
| A. R. | 15 juin | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1004 |
| A. R. | 15 juin | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne | 1010 |
| A. R. | 15 juin | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 1014 |
| A. R. | 15 juin | Modification du statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948 | 1023 |
| A. R. | 15 juin | Modification de l'A. R. du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie | 1025 |
| A. R. | 15 juin | Dette Coloniale 4 1/4 % 1956-1971. — Amortissement | 1174 |
| A. M. | 16 juin | Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins | 1021 |
| A. M. | 16 juin | Commission Coloniale des Soins de Santé. — Renouvellement de mandats | 1022 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 19 juin | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1074 |
| D. | 20 juin | Majoration du supplément de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo prévu par les décrets des 5 février 1948, 6 mars 1951, 25 novembre 1952 et 27 juin 1955 | 1076 |
| A. R. | 20 juin | Règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire. — Modification | 1044 |
| D. | 20 juin | Tarif des droits d'entrée. — Modification | 1048 |
| D. | 20 juin | Tarif des droits de sortie. — Modification | 1066 |
| D. | 20 juin | Taxe de consommation. — Modifications | 1071 |
| D. | 20 juin | Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Modifications | 1166 |
| A. R. | 22 juin | « Philips-Congo ». — Modifications aux statuts | 1078 |
| A. R. | 22 juin | « Compagnie Immobilière du Moyen et du Bas-Congo ». — Constitution | 1079 |
| A. R. | 22 juin | « Société Bordelaise des Vins d'Origine ». — Modifications aux statuts | 1079 |
| A. R. | 22 juin | Personnel judiciaire. — Fin de carrière | 1091 |
| A. M. | 23 juin | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de Formation Sociale Coloniale | 1099 |
| A. M. | 23 juin | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — « Instituut voor overzeese sociale studiën » | 1102 |
| A. M. | 23 juin | Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de Formation Sociale Coloniale | 1097 |
| A. R. | 25 juin | Administration centrale. — Personnel | 1080 |
| A. M. | 26 juin | Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution. — Modifications | 1077 |
| L. | 27 juin | Marchandises expédiées à destination du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi | 1182 |
| L. | 27 juin | Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 | 1183 |
| L. | 27 juin | Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 | 1262 |
| L. | 27 juin | Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1274 |
| L. | 27 juin | Approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1955 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 | 1290 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| L. | 27 juin | Approbation des ouvertures de crédits supplémentaires et réduction de certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954 et approbation d'une ouverture de crédit supplémentaire pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1953 | 1292 |
| A. R. | 30 juin | Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion | 1104 |
| A. R. | 30 juin | Octroi de la personnalité civile à l' « Association Congolaise d'Action et de Formation Sociales » | 1167 |
| A. R. | 30 juin | « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Modifications aux statuts | 1079 |
| A. R. | 30 juin | « Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo ». — Modifications aux statuts | 1080 |
| A. M. | 30 juin | Tarif des droits d'entrée. — Modification | 1081 |
| A. M. | 2 juillet | Composition des commissions régionales consultatives créées par le conseil d'administration du Fonds du Bien-Etre des Indigènes | 1082 |
| A. R. | 2 juillet | Conditions d'admission temporaires dans les cadres de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles de l'administration d'Afrique | 1104 |
| D. | 2 juillet | Assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux. — Modifications | 1126 |
| A. M. | 3 juillet | Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1129 |
| A. M. | 4 juillet | Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins | 1160 |
| A. R. | 5 juillet | Création de deux places de téléphonistes à l'administration centrale du Ministère des Colonies | 1160 |
| A. R. | 5 juillet | « Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio ». — Modifications aux statuts | 1172 |
| A. R. | 5 juillet | Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats | 1360 |
| A. R. | 7 juillet | « Société Congolaise de Matières Plastiques ». — Constitution | 1171 |
| A. R. | 7 juillet | Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes. — Tarifs et barèmes pour le calcul des rentes | 1131 |
| A. R. | 7 juillet | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1168 |
| A. R. | 7 juillet | Commission nationale pour le développement économique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi | 1170 |
| L. | 9 juillet | Approbation de la convention phytosanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres le 29 juillet 1954 | 1597 |
| A. R. | 11 juillet | Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion | 1171 |
| A. R. | 11 juillet | « Etablissements Ponjée » devenu « N. V. Bornéo Sumatra Handel Maatschappij Congo Belge ». — Modifications aux statuts | 1172 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A.C.E. | 11 juillet | Administration centrale. — Personnel | 1359 |
| D. | 12 juillet | Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modifications aux statuts | 1458 |
| A. R. | 14 juillet | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1173 |
| D. | 14 juillet | Approbation de la convention conclue entre la Colonie et la C. F. L. pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer Kabalo-Kabongo | 1178 |
| A. R. | 14 juillet | Octroi de la personnalité civile à l'association « Institut du Sacré-Cœur » | 1368 |
| A. R. | 14 juillet | Fonds du Roi. — Emprunt pour le Ruanda-Urundi | 1361 |
| A. R. | 14 juillet | Fonds du Roi. — Emprunt pour le Congo Belge | 1360 |
| A. M. | 17 juillet | Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de certains services de distribution d'eau et d'électricité | 1363 |
| A. M. | 20 juillet | Tarif des droits d'entrée. — Modifications | 1364 |
| A. R. | 20 juillet | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold | 1467 |
| A. R. | 20 juillet | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1471 |
| A. R. | 20 juillet | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 1500 |
| A. R. | 20 juillet | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne | 1492 |
| A. R. | 20 juillet | Distinctions honorifiques. — Décoration Civique | 1504 |
| A. M. | 23 juillet | Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Modifications au règlement organique | 1461 |
| A. M. | 23 juillet | Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nomination | 1463 |
| A. M. | 23 juillet | Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Statuts | 1369 |
| A. M. | 23 juillet | Fonds spécial d'allocations. — Modifications aux statuts | 1866 |
| A. M. | 23 juillet | Fonds colonial d'allocations pour employés. — Modifications aux statuts | 1868 |
| D. | 24 juillet | Approbation de l'ordonnance législative du 9 février 1956 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi relative à l'impôt sur les revenus | 1438 |
| A. R. | 24 juillet | Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations | 1418 |
| D. | 24 juillet | Expropriation pour cause d'utilité publique | 1428 |
| A. R. | 24 juillet | Statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948. — Modifications | 1340 |
| D. | 24 juillet | Régime de pensions pour les magistrats de carrière de la Colonie. — Modifications | 1366 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 24 juillet | « Synkin ». — Modifications aux statuts | 1367 |
| A. R. | 24 juillet | « Belgika ». — Modifications aux statuts | 1367 |
| A. R. | 24 juillet | « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie ». — Modifications aux statuts | 1367 |
| A. R. | 24 juillet | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold | 1505 |
| A. R. | 24 juillet | Distinctions honorifiques. — Etoile de Service | 1542 |
| A. M. | 24 juillet | Distinctions honorifiques. — Etoile de Service | 1573 |
| A. R. | 24 juillet | Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie | 1574 |
| A. M. | 25 juillet | Perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, autres que les domestiques | 1399 |
| A. M. | 25 juillet | Perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi | 1375 |
| A. R. | 30 juillet | « Société de Recherches et Investigations Minières Africaines ». — Constitution | 1417 |
| A. R. | 30 juillet | « Chamebel — Division Charpente ». — Modifications aux statuts | 1417 |
| D. | 30 juillet | Servitudes aéronautiques. — Complément | 1441 |
| A. R. | 30 juillet | Personnel judiciaire. — Nomination | 1447 |
| A. R. | 30 juillet | Administration centrale. — Personnel | 1448 |
| A. R. | 30 juillet | Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Composition et fonctionnement du conseil d'administration | 1870 |
| A. R. | 1 août | Fonds colonial des invalidités. — Modifications aux statuts | 1873 |
| A. R. | 1 août | Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Règlement organique | 1875 |
| A. R. | 1 août | Echelles des grades particuliers du Ministère des Colonies. — Complément | 1448 |
| D. | 1 août | Taxe de consommation. — Modifications | 1454 |
| A. R. | 1 août | « Vastapane Congo ». — Constitution | 1455 |
| A. R. | 1 août | « Bécéka-Manganèse ». — Modifications aux statuts | 1456 |
| A. R. | 1 août | « Société des Charbons de la Lukuga ». — Constitution | 1456 |
| A. R. | 1 août | « Société d'Elevage de la Luilu ». — Modifications aux statuts | 1456 |
| A. R. | 1 août | Octroi d'un subside à l'Institut de Sociologie Solvay | 1464 |
| A. R. | 1 août | Office d'exploitation des transports coloniaux. — Modification de l'arrêté organique | 1465 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 1 août | Octroi de délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies. — Complément | 1506 |
| A. R. | 1 août | Commission de géologie. — Nomination des membres et du comité de direction | 1613 |
| A. R. | 2 août | Personnel judiciaire. — Promotions | 1507 |
| A. R. | 2 août | Personnel judiciaire. — Nomination | 1446 |
| A. R. | 3 août | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1506 |
| A. R. | 8 août | Personnel judiciaire. — Nomination | 1508 |
| A. R. | 8 août | Actes de clémence | 1508 |
| A. R. | 8 août | « Plantations du Congo Oriental ». — Modifications aux statuts | 1510 |
| A. R. | 8 août | « Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts | 1511 |
| A. R. | 8 août | « Huileries et Plantations du Kwango ». — Modifications aux statuts | 1511 |
| A. R. | 8 août | « Société des Pétroles au Congo ». — Modifications aux statuts | 1511 |
| A. R. | 8 août | « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Modifications aux statuts | 1512 |
| A. R. | 8 août | « Somucongo ». — Modifications aux statuts | 1512 |
| A. R. | 8 août | « Brasserie de Paulis ». — Constitution | 1512 |
| A. R. | 8 août | « Société Congolaise d'Alimentation Fridapek ». — Constitution | 1513 |
| A. R. | 8 août | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1575 |
| A. R. | 8 août | Octroi de la personnalité civile à l'association « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge » | 1579 |
| A. R. | 8 août | Octroi de la personnalité civile à l'association « Cours du soir au C. E. C. d'Usumbura » | 1580 |
| A. R. | 8 août | Octroi de la personnalité civile à l'association « Fondation U. F. C. — Home pour enfants congolais » | 1581 |
| A. M. | 10 août | Conseil supérieur de l'enseignement. — Jetons de présence | 1582 |
| A. R. | 11 août | « Ciments du Katanga ». — Modifications aux statuts | 1513 |
| A. R. | 13 août | Octroi d'une subvention forfaitaire à la « Société Coloniale d'Electricité » | 1583 |
| A. R. | 13 août | Pensions coloniales. — Commission Médicale d'Appel | 1575 |
| A. R. | 13 août | « Congolaise des Boissons ». — Modifications aux statuts | 1577 |
| A. R. | 13 août | « Société Agricole du Mayumbe ». — Modifications aux statuts | 1577 |
| A. M. | 14 août | Tarif des droits de sortie. — Modification | 1584 |
| A. M. | 16 août | Mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique. — Modifications | 1514 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 17 août | « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo ». — Modifications aux statuts | 1577 |
| A. R. | 18 août | « Société Coloniale d'Electricité ». — Modifications aux statuts | 1578 |
| A. R. | 18 août | « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Modifications aux statuts | 1578 |
| A. M. | 28 août | Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1609 |
| A. M. | 31 août | Distinctions honorifiques. — Ordre du jour de la Force Publique | 1616 |
| A. M. | 1 septembre | Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Statuts | 1879 |
| A. M. | 3 septembre | Organisation et fonctionnement du service social du département | 1617 |
| A. R. | 10 septembre | Octroi de l'Etoile de service | 1625 |
| A. R. | 10 septembre | Distinctions honorifiques. — Médaille Civique | 1628 |
| D. | 10 septembre | Agréation des secrétariats sociaux | 1631 |
| A. R. | 10 septembre | « Atlas Copco Congo ». — Constitution | 1642 |
| A. R. | 10 septembre | « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Modifications aux statuts | 1642 |
| A. R. | 10 septembre | « Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts | 1642 |
| A. R. | 10 septembre | « Etablissements Sigbaldi ». — Modifications aux statuts | 1643 |
| D. | 10 septembre | Allocations familiales des travailleurs indigènes. — Modifications | 1640 |
| A. R. | 10 septembre | Commission pour la protection des arts et métiers indigènes. — Modification de la composition | 1786 |
| D. | 10 septembre | Abrogation de l'ordonnance législative du 1er février 1943, concernant la déclaration, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises | 1682 |
| A. R. | 10 septembre | Octroi de la personnalité civile à l'association « Yacht Club de Stanleyville » | 1669 |
| A. M. | 11 septembre | Composition d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles (section néerlandaise) | 1853 |
| A. M. | 11 septembre | Composition d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale. — Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles (section française) | 1854 |
| A. R. | 12 septembre | Distinctions honorifiques. — Décoration Civique | 1671 |
| A. R. | 12 septembre | Distinction honorifique. — Etoile de service | 1646 |
| D. | 12 septembre | Approbation de l'ordonnance législative modifiant l'article 49 du décret du 14 février 1956 sur les droits d'enregistrement en matière foncière | 1645 |
| D. | 12 septembre | Pension des magistrats de carrière de la Colonie. — Modification | 1655 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| D. | 12 septembre | Pension des agents de la Colonie. — Modification | 1650 |
| D. | 12 septembre | Revalorisation des Pensions Coloniales | 1661 |
| A. M. | 13 septembre | Octroi d'un subside à l' « Union Belge du service social au Congo » | 1670 |
| A. M. | 13 septembre | Octroi d'un subside à l' « Institut de formation sociale coloniale ». | 1670 |
| A. R. | 15 septembre | « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts | 1672 |
| A. R. | 15 septembre | « Agence Coloniale Automobile ». — Modifications aux statuts | 1672 |
| A. R. | 15 septembre | « Sedec ». — Modifications aux statuts | 1672 |
| A. R. | 15 septembre | « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge ». — Modifications aux statuts | 1673 |
| A. R. | 15 septembre | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II | 1671 |
| A. R. | 15 septembre | « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ». — Nominations | 1673 |
| A. R. | 15 septembre | Création d'un établissement d'utilité publique « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi » | 1674 |
| A. R. | 15 septembre | Octroi de la personnalité civile à l'association « Les stations de jeux d'Elisabethville » | 1683 |
| A. R. | 15 septembre | Octroi de la personnalité civile à l'association « Solidarité Congolaise — Les foyers d'entr'aide » | 1684 |
| A. R. | 15 septembre | Office d'exploitation des transports coloniaux. — Démission et nomination | 1685 |
| A. R. | 15 septembre | Création d'un établissement d'utilité publique « Ganda-Congo » | 1894 |
| A. R. | 19 septembre | Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination | 1686 |
| A. R. | 19 septembre | Commission pour la protection des indigènes. — Nominations | 1687 |
| A. M. | 19 septembre | Police sanitaire de l'immigration | 1680 |
| A. M. | 19 septembre | Tarif des droits de sortie. — Modification | 1680 |
| A. M. | 19 septembre | Tarif des droits d'entrée. — Modification | 1681 |
| A. M. | 22 septembre | Emission de deux timbres-postes « Mozart » | 1689 |
| A. M. | 26 septembre | Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1689 |
| A. M. | 26 septembre | Tarif des droits de sortie. — Modification | 1691 |
| A. M. | 26 septembre | Règlement général de l'assurance institué par le décret du 3 avril 1954 organisant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées | 1765 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 26 septembre | Règlement d'ordre intérieur du conseil du fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, créé par le décret du 3 avril 1954 | 1784 |
| A. R. | 26 septembre | Octroi de la personnalité civile à l'association « Frères de Notre-Dame de Courtrai » | 1692 |
| A. M. | 2 octobre | Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au règlement organique | 1793 |
| A. R. | 2 octobre | Personnel judiciaire. — Nominations | 1794 |
| A. R. | 2 octobre | Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne | 1795 |
| A. R. | 2 octobre | Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II | 1795 |
| A. R. | 2 octobre | « Van Beirs Congo ». — Constitution | 1836 |
| A. R. | 2 octobre | Conseil supérieur d'hygiène coloniale. — Nomination | 1836 |
| A. R. | 2 octobre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold | 1952 |
| A. R. | 2 octobre | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1953 |
| A. R. | 2 octobre | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne | 1955 |
| A. R. | 2 octobre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II | 1957 |
| A. M. | 3 octobre | Composition d'un jury d'examen pour l'octroi d'un certificat de formation sociale coloniale « Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers | 1856 |
| A. M. | 3 octobre | Pensions des travailleurs indigènes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Règlement général de l'assurance | 1796 |
| A. M. | 9 octobre | Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes du Congo Belge. — Conseil d'administration | 1837 |
| A. R. | 9 octobre | Règlement général et cahier des charges générales, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique, qui seront accordées ou renouvellées par le Congo Belge | 1693 |
| A. R. | 9 octobre | Octroi de la personnalité civile à l' « Association du Graal » | 1889 |
| A. M. | 10 octobre | Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution | 1838 |
| A. M. | 10 octobre | Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1852 |
| A. M. | 12 octobre | Conditions d'admissions temporaires dans le cadre des radio-électriciens de l'administration d'Afrique | 1857 |
| A. R. | 16 octobre | Personnel judiciaire. — Nomination | 1860 |
| A. R. | 16 octobre | Mesures dérogatoires aux conditions d'admission dans le cadre des conseillers juridiques | 1891 |
| A. R. | 16 octobre | Service de l'information et des relations publiques pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi. — Conseil de surveillance | 1892 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 16 octobre | Personnel judiciaire. — Nomination | 1893 |
| A. R. | 16 octobre | Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion | 1893 |
| A. R. | 16 octobre | Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne | 1893 |
| A. M. | 18 octobre | Tarif des droits de sortie. — Modifications | 1859 |
| D. | 18 octobre | Zones interdites au survol | 1929 |
| A. M. | 19 octobre | Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Conseil d'administration | 1885 |
| A. M. | 19 octobre | Fonds colonial des invalidités. — Nominations au conseil d'administration | 1886 |
| A. M. | 19 octobre | Conseil des pensions pour travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations | 1888 |
| A. R. | 25 octobre | « Les Fonderies du Katanga anciennement Fonderies Somville ». Modifications aux statuts | 1900 |
| A. R. | 25 octobre | « Sanicongo ». — Modifications aux statuts | 1901 |
| A. R. | 25 octobre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1901 |
| D. | 25 octobre | Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes. — Modification | 1911 |
| D. | 25 octobre | Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes. — Modification | 1914 |
| A. R. | 5 novembre | « Guaranty Trust d'Afrique ». — Constitution | 1916 |
| A. R. | 5 novembre | Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Détermination de la durée des services | 1915 |
| A. R. | 5 novembre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1917 |
| A. R. | 5 novembre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1918 |
| A. R. | 5 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion | 1958 |
| A. M. | 7 novembre | Tarif des droits de sortie. — Modification | 1921 |
| A. R. | 8 novembre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 | 1919 |
| A. R. | 8 novembre | « Levis-Congo ». — Modifications aux statuts | 1922 |
| A. R. | 8 novembre | « Esso-Congo ». — Modifications aux statuts | 1921 |
| A. R. | 8 novembre | Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne | 1924 |
| A. R. | 8 novembre | Règlement général et cahier des charges générales, fixant les principes applicables aux concessions de distribution publique de l'énergie électrique, qui seront accordés ou renouvellés par le Congo Belge. — Dérogations autorisées à l'occasion du renouvellement de la concession à Elisabethville et à Jadotville | 1903 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. R. | 9 novembre | Commission ayant pour l'objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au nombre de membres. . | 1943 |
| A. M. | 12 novembre | Tarif des droits d'entrée. — Modifications . . . . . | 1922 |
| A. R. | 17 novembre | « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo ». — Constitution . . . . . | 1930 |
| A. R. | 17 novembre | « Société Forestière et Commerciale de la Lulua ». — Constitution | 1930 |
| A. R. | 17 novembre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 1931 |
| A. R. | 17 novembre | Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 . . . . | 1932 |
| A. R. | 17 novembre | Création de la médaille du mérite familial . . . . . | 1936 |
| A. R. | 17 novembre | Octroi de la personnalité civile à l'association « Société Katangaise d'Archéologie » . . . . . | 1981 |
| A. R. | 21 novembre | Détermination des organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . . . . | 1938 |
| A. R. | 21 novembre | Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne . . . . . | 1950 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 1950 |
| A. M. | 21 novembre | Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Attestation des services accomplis par les travailleurs . . . . . | 1945 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 1950 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold . . . . . | 1958 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion . . . . . | 1959 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . . . . | 1969 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II . . . . . | 1971 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Étoile de Service . . . . . | 1975 |
| A. R. | 21 novembre | Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 . . . . . | 1977 |
| A. R. | 21 novembre | Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1956. . | 1978 |
| A. R. | 21 novembre | Administration centrale. — Personnel . . . . . | 1951 |
| A. R. | 22 novembre | Personnel judiciaire. — Promotion . . . . . | 1951 |
| A. R. | 22 novembre | Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 . . . . . | 1934 |
| A. R. | 22 novembre | « Pharmakina ». — Constitution . . . . . | 1941 |
| A. R. | 22 novembre | « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Modifications aux statuts . . . . . | 1941 |

| Arrêté Décret Loi | DATE | OBJET | Pages |
|---|---|---|---|
| A. M. | 24 novembre | Tarif des droits de sortie. — Modifications . . . . . | 1941 |
| A. M. | 26 novembre | Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1956 . . . . . | 1979 |
| A. R. | 30 novembre | « Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi ». — Constitution . . . . . | 1980 |
| A. R. | 30 novembre | Personnel judiciaire. — Nominations . . . . . | 1981 |
| D. | 3 décembre | Approbation de l'ordonnance législative du gouverneur général du 10 octobre 1955 réprimant les violences commises à l'occasion d'accidents de roulage . . . . . | 1986 |

# Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

## ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

## 1956

# Eerste deel

## Nummers verschenen in de loop van het jaar 1956.


| | | |
|---|---|---|
| Nr 1 van 1 januari 1956 | bladz. | 1 à 96 |
| Nr 2 van 15 januari 1956 | » | 97 à 112 |
| Nr 3 van 1 februari 1956 | » | 113 à 146 |
| Nr 4 van 15 februari 1956 | » | 147 à 214 |
| Nr 5 van 1 maart 1956 | » | 215 à 242 |
| Nr 6 van 15 maart 1956 | » | 243 à 340 |
| Nr 7 van 1 april 1956 | » | 341 à 398 |
| Nr 8 van 15 april 1956 | » | 399 à 534 |
| Nr 9 van 1 mei 1956 | » | 535 à 678 |
| Nr 10 van 15 mei 1956 | » | 679 à 798 |
| Nr 11 van 1 juni 1956 | » | 799 à 814 |
| Nr 11 van 10 juni 1956 | » | 815 à 890 |
| Nr 12 van 15 juni 1956 | » | 891 à 926 |
| Nr 13 van 1 juli 1956 | » | 927 à 1000 |
| Nr 14 van 15 juli 1956 | » | 1001 à 1092 |
| Nr 15 van 1 augustus 1956 | » | 1093 à 1258 |
| Nr 16 van 15 augustus 1956 | » | 1259 à 1442 |
| Nr 17 van 1 september 1956 | » | 1443 à 1538 |
| Nr 18 van 15 september 1956 | » | 1539 à 1610 |
| Nr 19 van 1 october 1956 | » | 1611 à 1662 |
| Nr 20 van 15 october 1956 | » | 1663 à 1790 |
| Nr 21 van 1 november 1956 | » | 1791 à 1862 |
| Nr 22 van 15 november 1956 | » | 1863 à 1906 |
| Nr 23 van 1 december 1956 | » | 1907 à 1924 |
| Nr 24 van 15 december 1956 | » | 1925 à 1988 |

# A

Bladz.

Aardkundige commissie van het Ministerie van Koloniën
Benoeming . . . . . 231, 1631

Afrikaanse medaille van de oorlog 1940-1945 (zie onderscheidingen)

Akkoord (zie Overeenkomsten)

Arbeidsongevallen (zie sociale wetgeving)

# B

Begroting.
Begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1956 . . . . . 388
Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . 1183
Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . . . . 1262
Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . . 1274
Goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1955 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd . . . . . 1290
Goedkeuring van de opening van bijkredieten en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954 worden verminderd en het openen van een aanvullend krediet voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 wordt goedgekeurd . . . . . 1292
Opening van bijkredieten . . . . . 6, 119, 124, 153, 336, 348, 476, 482, 597, 599, 689, 691, 963, 1020, 1074, 1168, 1173, 1901, 1917, 1918, 1919, 1931, 1932, 1934

Belasting
Inkomstenbelasting . . . . . 1438
Inlandse belasting . . . . . 162
Verbruiksbelasting . . . . . 1071, 1454

Bericht . . . . . 1983

Beroepsziekten (zie sociale wetgeving en overeenkomsten)

Bestuur in Afrika (zie Plaatselijk Bestuur)

Burgerlijke medaille (zie Onderscheidingen)

Burgerlijk ereteken (zie Onderscheidingen)

# C

Cementfabrieken
mededeling van inlichtingen aan de Gouverneur-Generaal . . . . . 811

Bladz

Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi
Hernieuwing van de mandaten van regent . . . . . 955
Benoemingen . . . . . 1673

Centre de Formation sociale
toekenning van een toelage . . . . . 111
samenstelling van een examenjury . . . . . 479

Citas
afstand van de haveninstallaties aan de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen . . . . . 350

Comité National du service social
toekenning van een toelage . . . . . 247

Commissie
Commissie belast met de studie van de voorbrenging en de benuttiging van stookmiddelen, getrokken uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi
Wijziging in het aantal leden . . . . . 1943
Commissie der koloniale pensioenen
aanduiding der leden . . . . . 901
Commissie tot bescherming der inheemse kunsten en ambachten
benoeming . . . . . 404
wijziging aan de samenstelling . . . . . 1786
Geneeskundige commissie van beroep
koloniale pensioenen . . . . . 154
Koloniale commissie voor gezondheidszorgen
hiernieuwing van mandaten . . . . . 1022
Koloniale invaliditeitscommissie
benoeming . . . . . 235
Nationale commissie voor de economische ontwikkeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi
intrekking . . . . . 1170
Vaste commissie voor de bescherming der inlanders
benoeming . . . . . 1687
verslag na de XI• zitting . . . . . 174

Congolees universitair centrum « Lovanium »
wijziging aan de statuten . . . . . 220

# D

Dienst der afrikaanse wijken
wijzigingen aan de statuten . . . . . 526

Diensten van openbaar nut
organismen die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren . . . . . 1938

Bladz.

Dienstster
toekenning . . . . . 1625
(zie ook Onderscheidingen)

Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi
benoemingen . . . . . 171
raad van advies . . . . . 694
raad van toezicht . . . . . 692, 1892

Douane
goederen verzonden ter bestemming van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi 1182

# E

Ecole sociale coloniale de l'union belge du service social au Congo
samenstelling van een examenjury . . . . . 477

Electriciteit
algemeen reglement en algemeen lastenkohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen inachtgenomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo 1693
afwijkingen toegelaten bij gelegenheid van de concessie te Elisabethville en te Jadotstad 1903

Eretekens (zie Onderscheidingen)

Errata . . . . . 146, 214, 237, 387, 532, 678, 814, 925, 1091, 1258, 1789, 1861

Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen
benoemingen . . . . . 246, 404, 1685
afstand van haveninstallaties door Citas . . . . . 350
wijziging aan het organiek besluit . . . . . 1465

# F

Fiscale wetgeving
inkomstenbelasting
goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 9 februari 1956 van de Vice Gouverneur Generaal van Ruanda-Urundi . . . . . 1438
inlandse belasting
aanvulling . . . . . 162
tarief van invoerrechten . . . . . 39, 100, 199, 202, 337, 353, 610, 792, 793, 794, 812, 908, 955, 1048, 1077, 1081, 1364, 1681, 1838, 1922
tarief van uitvoerrechten . . . . . 110, 159, 203, 369, 611, 903, 954, 1066, 1129, 1584, 1609, 1680, 1689, 1691, 1852, 1859, 1921, 1941

Bladz.

verbruiksbelasting
wijzigingen . . . . . 1071, 1454

Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo Belge
benoeming . . . . . 1686

Fondsen
Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique
wijzigingen . . . . . 248
Fonds van de Koning
benoeming van de commissaris-generaal . . . . . 338
hoge raad . . . . . 693
lening voor Belgisch-Congo . . . . . 1360
lening voor Ruanda-Urundi . . . . . 1361
Fonds voor inlands welzijn
samenstelling van de gewestelijke commissies . . . . . 1082
Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders
presentiegeld aan de leden van de raad van beheer, van het bestuurscomité en van de technische comité's . . . . . 223
geneeskundige en maatschappelijke activiteiten . . . . . 225
raad van beheer . . . . . 333, 923, 1019, 1837
Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet
wijziging . . . . . 695

# G

Gerecht
bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen . . . . . 1986
geldboeten in strafzaken
verhoging . . . . . 143
genade maatregelen . . . . . 1508
magistraten
examen met definitieve aanstelling . . . . . 404
aanvullend examen . . . . . 1044
pensioenstelsel . . . . . 331, 1365
zendingen vóór 1 januari 1947 volbracht . . . . . 142
onroerend beslag . . . . . 105
personeel . . . . . 173, 370, 530, 687, 813, 966, 1091, 1446, 1447, 1507, 1508, 1794, 1860, 1893, 1951, 1981
rechterlijke inrichting
wijziging . . . . . 240
statuut van de personeelsleden van de rechterlijke orde en van de gerechtelijke politie
politie bij het parket
wijziging . . . . . 232
verkoop bij dadelijke uitwinning . . . . . 107

Bladz.

Gezinsvergoedingen (zie sociale wetgeving)

Gronden
registratierechten . . . . . 310, 1645

## H

Handelsvennootschappen (zie Verenigingen)

Herinneringsmedaille van Congo
verhoging van de bijkomende rente . . . . . 1076
(zie ook Onderscheidingen)

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht
(zie Onderscheidingen)

Hoge Raad van het onderwijs (zie Onderwijs)

Hoge raad voor koloniale volksgezondheid
Benoeming . . . . . 1836

## I

Immigratie
sanitaire immigratiepolitie
lijst der geneesheren . . . . . 24, 138, 369, 1021, 1160, 1680
inwijkingspolitie . . . . . 942

Inlanders
pensioenstelsel
oprichting . . . . . 846
aansluiting van werkgevers en arbeiders . . . . . 886
inning van de bijdragen voor huisbedienden . . . . . 1375
inning der bijdragen andere dan huisbedienden . . . . . 1399
algemeen reglement der verzekering . . . . . 1796
bepaling van de duur der diensten . . . . . 1915
bewijs der diensten door de arbeiders verleend . . . . . 1945
gezinstoelagen
wijziging . . . . . 1640

Inlandse belasting
aanvulling . . . . . 162

Inlandse coöperative verenigingen . . . . . 658

Inlandse gebieden
nederlandse tekst van het decreet van 5 december 1933 . . . . . 699

Bladz.

Instelling van openbaar nut
« Fondation de l'université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi » . . . . . 1674
Ganda-Congo . . . . . 1894

« Institut de Sociologie Solvay »
toekenning van een toelage . . . . . 122, 1464

Instituut voor koloniale sociale vorming
toekenning van een toelage . . . . . 197, 234, 1670
samenstelling van een examencommissie . . . . . 375, 378, 1853, 1854

Instituut voor overzeese sociale studiën
samenstelling van een examenjury . . . . . 402, 1097, 1099, 1102, 1856

Instituut voor wetenschappelijk onderzoek in midden-Afrika . . . . . 602

Invoerrechten (zie Fiscale wetgeving)

Inwijkingspolitie . . . . . 942

# K

Kalkovens
mededeling van inlichtingen aan de Gouverneur-Generaal . . . . . 811

Koloniaal invaliditeitsfonds
benoeming . . . . . 169

Koloniaal toelagenfonds voor werknemers
benoeming . . . . . 252

Koloniaal voorradenkantoor
kader . . . . . 166

Koloniale invaliditeitscommissie (zie commissie)

Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen
benoemingen . . . . . 203, 252
beheerraad . . . . . 354

Koloniale loterij
bedrag der vijfde tranche 1956 . . . . . 359
modaliteiten van uitgifte van de vijfde tranche 1956 . . . . . 361
bedrag van de 18e tranche 1956 . . . . . 1978
modaliteiten van uitgifte van de 18e tranche 1956 . . . . . 1979

Koloniale Raad
Hernieuwing van mandaat . . . . . 37, 99
Benoeming . . . . . 369
Bericht . . . . . 1181

Bladz.

Verslag van de Koloniale Raad over een :

Dringend getekend decreet betreffende het tarief der invoerrechten . . . . . 100

Ontwerp van decreet tot aanvulling en tot wijziging van de ordonnantie van 12 november 1886, gewijzigd bij decreet van 22 juni 1918, betreffende het onroerend beslag . . . . . 104

Ontwerp van decreet betreffende de zendingen door beroepsmagistraten vóór 1 januari 1947 volbracht, bij het kabinet van de Minister van Koloniën of in de diensten van het Departement . . . . . 141

Ontwerp van decreet betreffende de verhoging der geldboeten in strafzaken . . 143

Ontwerp van decreet tot aanvulling van het decreet van 17 juli 1914 op de inlandse belasting . . . . . 161

Ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten . . . . . 199

Ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten . . . . . 201

Ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 32, eerste lid, van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting . . . . . 239

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 juni 1952 betreffende de oprichting van militaire zones . . . . . 249

Ontwerp van decreet tot afschaffing en vervanging van het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten inzake gronden . . . . . 255

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 juni 1950 tot oprichting van de spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . . 324

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 1 juli 1947 waarbij machtiging wordt verleend tot het oprichten van een Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid . . . . . 327

Ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 3 van het decreet van 9 januari 1950 betreffende het pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten van de Kolonie . 330

Ontwerp van decreet tot aanvulling van het decreet van 4 april 1955 betreffende de koloniale pensioenregeling toepasselijk op de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger die in de Kolonie hebben gediend . . . . . 383

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946 en van 28 februari 1947, betreffende de regeling der schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders . . . . . 413

Ontwerp van decreet tot vaststelling van het voor de Weermacht in 1956 te lichten contingent . . . . . 510

De spoeddecreten van 18 januari 1956 waarvan het eerste het stelsel wijzigt van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist en het tweede sommige bepalingen wijzigt die betrekking hebben op de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en de vroege dood der werknemers . . . 604

Ontwerp van decreet op de inlandse coöperatieve verenigingen ter vervanging van het decreet van 16 augustus 1949 . . . . . 613

Ontwerp van decreet houdende de Nederlandse tekst van het decreet van 5 december 1933 op de Inlandse Gebieden . . . . . 698

Ontwerp van decreet betreffende de inlichtingen te verstrekken aan de Gouverneur-Generaal door de exploitanten van steengroeven, cementfabrieken en kalkovens en door de fabricanten van springstoffen . . . . . 809

Ontwerp van decreet houdende oprichting van een pensioenstelsel voor de inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi . . . . . 816

Ontwerp van decreet tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas . . . . . 910

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 27 december 1948 op de inwijkingspolitie . . . . . 933

Ontwerp van decreet betreffende de revalorisatie van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist vastgesteld bij de bepalingen van de decreten van 5 februari 1948 en van 26 april 1950 . . . . . 971

Bladz.

Ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten . . . . . 1046

Ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der uitvoerrechten . . . . . 1065

Ontwerp van decreet tot wijziging en tot aanvulling van het decreet van 5 januari 1949 op de verbruiksbelasting . . . . . 1070

Ontwerp van decreet betreffende de verhoging van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, bepaald door de decreten van 5 februari 1948, 6 maart 1951, 25 november 1952 en 27 juni 1955 . . . . . 1075

Een op 25 mei 1956 dringend getekend decreet tot wijziging van het tarief der uitvoerrechten . . . . . 1096

Ontwerp van decreet betreffende de verzekering tegen de ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers . . . . . 1107

Ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgevende bepalingen op de verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en de vroege dood der werknemers . . . . . 1162

Ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten op 19 november 1955 tussen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». voor de uitbating van de spoorweg Kabalo-Kabongo . . . . . 1177

Ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 3 - 1 van het decreet van 9 januari 1950 houdende de pensioenregeling voor de beroepsmagistraten van de Kolonie . . . . . 1365

Ontwerp van decreet betreffende de onteigening ten algemenen nutte . . . . . 1418

Ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 9 februari 1956 van de Vice Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi op de inkomsten belasting . . . . . 1438

Ontwerp van decreet tot aanvulling van de wetgevende ordonnantie nº 62/330 van 27 september 1952, goedgekeurd bij decreet van 16 april 1953 op de Luchtvaarterfdienstbaarheden . . . . . 1440

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 5 januari 1949 op de verbruiksbelasting . . . . . 1451

Ontwerp van decreet tot wijziging van de statuten der Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . 1457

Ontwerp van decreet betreffende de aanneming van sociale secretariaten . . . . 1628

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 26 mei 1951, op de gezinstoelagen voor de inlandse arbeiders . . . . . 1635

Ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie tot wijziging van artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratierechten inzake gronden . . . . . 1643

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 juli 1949 op het pensioen der beambten van de Kolonie . . . . . 1646

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 9 januari 1950 op het pensioen der beroepsmagistraten van de Kolonie . . . . . 1655

Ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 27 juni 1955 betreffende de revalorisatie van de koloniale pensioenen . . . . . 1660

Ontwerp van decreet tot afschaffing van de wetgevende ordonnantie van 1 februari 1943, betreffende de aangifte, de verhandeling en het gebruik van allerlei produkten en waren. . . . . 1682

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd door de decreten van 28 februari 1947 en 28 december 1954 tot herstel van de schade voortvloeiende uit beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders . 1909

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 december 1945, gewijzigd bij de decreten van 31 december 1946, 28 februari 1947 en 23 februari 1956 tot regeling van herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders . . . . . 1912

Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 15 december 1953 houdende machtiging tot oprichting van gebieden waarboven luchtverkeer verboden is. 1928

Bladz.

Ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 10 october 1955 van de Gouverneur-Generaal tot bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen . . . . . 1983

Koloniale school
inrichting en werking . . . . . 483

Koloniale schuld 4 1/4 % — 1956-1971 . . . . . 894, 896, 1174

Koloniale schuld 4 1/4 % — 1955-1967 . . . . . 208

Koloniale schuld 4 1/2 % — 1956-1976 . . . . . 595

Koloniale sociale vorming
samenstelling van een examencommissie voor het toekennen van het getuigschrift van koloniale sociale vorming
« Centre de formation sociale » te Luik . . . . . 479
school van « Union Belge de service sociale au Congo » te Brussel . . . . 477, 919
« Institut de formation social coloniale » te Brussel. . . . . 375, 378, 1099, 1102, 1853, 1854
Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen . . . . . 402, 1097, 1856

Koloniale verzekeringskas
inrichting . . . . . 913

Kolonisten
hulp . . . . . 250

Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders (zie Fonds)

Koninklijke orde van de Leeuw (zie Onderscheidingen)

Kredietmaatschappij voor de kolonisten en de nijverheid
wijziging aan het decreet waarbij machtiging tot oprichting werd verleend . . . . . 329

Kroonorde (zie Onderscheidingen)

## L

Landbouw
tijdelijk fonds voor landbouwkrediet — wijziging . . . . . 695

Leopoldsorde (zie Onderscheidingen)

Letterkunde (zie Overeenkomsten)

Lovanium « Congolees universitair centrum »
wijziging aan de statuten . . . . . 220

Luchtvaart
gebieden waarboven luchtverkeer verboden is . . . . . 1929
luchtvaarterfdienstbaarheden . . . . . 1441
(zie ook Overeenkomsten)

# M

Bladz.

Magistraten (zie Gerecht)

Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 (zie Onderscheidingen)

Medaille voor de verdienste bestemd voor de inlandse hoofden wegens bewezen diensten . 101

Medaille voor moederverdienste
instelling . . . . . 1936

Militaire zones . . . . . 250

Ministerie van Koloniën
aardkundige commissie — benoeming . . . . . 231
delegaties verleend aan ambtenaren . . . . . 158, 1506
instelling van de graad van eerstaanwezend klerk . . . . . 685
instelling van twee plaatsen van telefoniste . . . . . 1160
personeel . . . . . 233, 349, 375, 598, 904, 1080, 1162, 1359, 1448, 1951
schalen voor bijzondere graden . . . . . 1448
sociale dienst — inrichting en werking . . . . . 1617

# O

Onderscheidingen
Afrikaanse medaille van de Oorlog 1940-1945 . . . . . 164
Burgerlijk ereteken . . . . . 164, 208, 1504, 1671
Burgerlijke medaille . . . . . 37, 788, 1628
Dienstster . . . . . 697, 788, 1542, 1573, 1646, 1975
Herinneringsmedaille van Congo . . . . . 380, 530, 789
Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht . . . . . 164, 1574
Koninklijke orde van de Leeuw . . . . . 15, 33, 36, 330, 346, 697, 718, 969, 1004, 1104, 1171, 1471, 1506, 1575, 1893, 1953, 1958, 1959
Kroonorde . . . . . 19, 34, 36, 109, 330, 759, 901, 1010, 1492, 1795, 1893, 1924, 1950, 1955, 1969
Leopoldsorde . . . . . 15, 32, 108, 163, 688, 718, 901, 922, 1467, 1505, 1950, 1952, 1958
Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . . . . 21, 165, 789, 967, 1977
Medaille van Vrijwilliger 1940-1945
Toekenning aan inboorlingen van Belgisch-Congo die in de Weermacht een vrijwillige dienstneming hebben aangegaan tijdens de oorlog 1940-1945 . . . 909
Medaille voor moederverdienste
instelling . . . . . 1936
Orde der Afrikaanse ster . . . . . 109

Bladz.

Orde van Leopold II . . . . . 19, 35, 36, 108, 109, 110, 163, 330, 689, 761, 901, 1014, 1500, 1671, 1795, 1950, 1957, 1971

Dagorde van de Weermacht . . . . . 1616

Ontneming van onderscheidingen . . . . . 171, 173

Onderwijs

Hoge raad van het onderwijs

presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden . . . . . 138, 139, 1582

wijzigingen . . . . . 682

benoemingen . . . . . 893

Pensioenstelsel ten voordele van het niet inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidiëerde scholen 1765

Raad van het centraal pensioenfonds voor het vrij gesubsidiëerd onderwijs en officiëel congreganisten onderwijs

benoeming . . . . . 120

reglement van inwendige orde . . . . . 1784

Officiële universiteit

benoeming van de Rector . . . . . 91

wedde van de Rector . . . . . 217

benoeming van een vaste afgevaardigde der Regering . . . . . 212

benoeming van de commissaris der Regering . . . . . 90

benoeming van de secretaris . . . . . 211

benoeming van de raad van beheer . . . . . 93

benoeming van de sekretaris van de raad van beheer . . . . . 92

Onroerend beslag . . . . . 104

Onteigening ten algemene nutte . . . . . 1428

Oorlogschade (zie Overeenkomsten)

Openbare schuld

delgingskas — bericht . . . . . 99

bericht . . . . . 1860

lening van 60 miljoen zwitserse frank in Zwitserland door Belgisch-Congo aan te gaan . . . . . 964

Overeenkomsten

Arbeid en sociale Voorzorg

Overeenkomsten opgemaakt door de internationale arbeidsconferentie te Genève tijdens haar derde zittijd en betreffende onderscheidelijk het gebruik van loodwit voor het schilderen, de rechten van vereniging en coalitie der landbouwwerklieden, de minimumleeftijd voor de aanneming der jongelieden tot de arbeid in de hoedanigheid van tremmer of stoker, en het verplichtend geneeskundig onderzoek der aan boord van schepen gebruikte kinderen en jongelieden
Goedkeuring door België . . . . . 801

Internationale overeenkomst (nr 12) betreffende de vergoeding voor arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zittijd.
Bekrachtiging door Salvador . . . . . 117

Bladz.

Internationale overeenkomst (nr 18) betreffende het herstel van schade voortvloeiende uit beroepsziekten, aangenomen op 10 juni 1925 te Genève, door de internationale arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zittijd.
Opzegging door Uruguay . . . . . 117

Génocide

Internationaal verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide aangenomen op 9 december 1948, te Parijs, door de algemene vergadering der verenigde naties tijdens haar derde zittijd.
Toetreding van Afghanistan . . . . . 931
Bekrachtiging door de Birmaanse Unie . . . . . 931

Hygiëne

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling van de geslachtsziekten, Bijlagen en proces-verbaal van ondertekening ondertekend op 1 december 1924, te Brussel.
Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland — uitbreiding tot Berlijn . . . . . 346

Phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen.
Goedkeuring door België . . . . . 1597

Letterkundige en kunstwerken

Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te Parijs, herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Bern, herzien op 2 juni 1928 te Rome en herzien op 26 juni 1948 te Brussel.
Toetreding van Zwitserland . . . . . 151
Uitbreiding tot de overzeese Portugese provinciën . . . . . 1668

Luchtvaart

Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en additioneel protocol, ondertekend op 12 october 1929 te Warschau.
Toetreding van Egypte . . . . . 152

Misdadigers

Schikking tussen België en de Indiase Unie, betreffende de wederzijdse uitlevering van voortvluchtige misdadigers, afgesloten bij wisseling van nota's, gedagtekend New-Delhi, 3 augustus en 6 november 1954
Uitbreiding tot Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi. . . . . 28

Oorlog

Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève.
Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika. . . . . 28
Bekrachtiging door Peru . . . . . 540
Toetreding van Irak, Panama et Venezuela . . . . . 540
Toetreding van Libye . . . . . 1608

Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève.
Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . 28
Bekrachtiging door Peru . . . . . 540
Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . . 540
Toetreding van Libye . . . . . 1608

Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van de krijgsgevangen, en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949 te Genève.
Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . 28
Bekrachtiging door Peru . . . . . 540
Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . . 540
Toetreding van Libye . . . . . 1608

Bladz.

Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika . . . . . 29
Bekrachtiging door Peru . . . . . 540
Toetreding van Irak, Panama en Venezuela . . . . . 540
Toetreding van Libye . . . . . 1608

Oorlogsschade

Overeenkomst tussen België en Nederland inzake de vergoeding van oorlogsschade aan private eigendom, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel 4 en 14 juni 1951. — Akkoord tot wijziging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 14 september en 17 october 1955. . 29, 116

Posterijen

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen.

Bekrachtiging door de Turkse Republiek . . . . . 26
Bekrachtiging door de Birmaanse Unie . . . . . 31
Bekrachtiging door Israël . . . . . 345
Bekrachtiging door Chili . . . . . 345
Toetreding door Monaco . . . . . 933
Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . 1607
Bekrachtiging door Syrië . . . . . 1607
Bekrachtiging door Portugal . . . . . 1667
Bekrachtiging door de Philippijnen . . . . . 1668
Uitbreiding tot Berlijn . . . . . 1667

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen.

Bekrachtiging door de Turkse republiek . . . . . 26
Bekrachtiging door de Birmaanse Unie . . . . . 31
Bekrachtiging door Chili . . . . . 345
Toetreding door Monaco . . . . . 933
Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . 1607
Bekrachtiging door Syrië . . . . . 1607
Bekrachtiging door Portugal . . . . . 1667
Uitbreiding tot Berlijn . . . . . 1667

Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen

Bekrachtiging door de Turkse Republiek . . . . . 26
Bekrachtiging door Chili . . . . . 345
Toetreding door Monaco . . . . . 933
Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . 1607
Bekrachtiging door Syrië . . . . . 1607
Bekrachtiging door Portugal . . . . . 1667
Bekrachtiging tot Berlijn . . . . . 1667

Scheepvaart

Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, ondertekend op 23 september 1910, te Brussel.

Toetreding door Turkije . . . . . 31

Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen inzake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 september 1910, te Brussel.

Toetreding door Turkije . . . . . 31

Bladz.

Technische samenwerking

Overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 18 januari 1954 te Londen

Goedkeuring door België . . . . . 1586

Tinovereenkomst

Internationale tinovereenkomst en Bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954 te Londen

Goedkeuring door België . . . . . 541

Bekrachtiging door de Republiek Indonesië . . . . . 1585

Toltarieven

Overeenkomst betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel. — Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel.

Toetreding van Libye . . . . . 152

Toetreding van IJsland . . . . . 538

Toetreding van de staat Israël . . . . . 1608

Verdovende middelen

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het verdrag ondertekend op 13 juli 1931 te Genève en gewijzigd bij het protocol, ondertekend op 11 december 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 november 1948, te Parijs.

Ondertekening van Spanje . . . . . 30

Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen, inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 december 1946, te New-York

Bekrachtiging door Mexico . . . . . 26

Ondertekening door Spanje . . . . . 27

Vredesverdrag

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegd protocol en verklaringen, ondertekend op 8 september 1951, te San-Francisco.

Bekrachtiging door Irak . . . . . 30

Bekrachtiging door Ecuador . . . . . 538

Weerkunde

Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 october 1947 te Washington

Bekrachtigingen en Toetredingen . . . . . 932

Wegverkeer

Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève

Bekrachtiging door Oostenrijk . . . . . 116

Bekrachtiging door Egypte . . . . . 116

Bekendmaking door Brazilië . . . . . 151

Bekrachtiging door Denemarken . . . . . 539

Kennisgeving door Indonesië, IJsland en Jordanië . . . . . 930

Toetreding van Cambodja . . . . . 930

Toetreding door Portugal . . . . . 931

# P

Bladz.

Pensioenen

Koloniale pensioenen

geneeskundige commissie van beroep . . . . . 154, 409, 1575

aanduiding der leden van de Commissie . . . . . 901

Koloniale pensioenregeling toepasselijk op de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlandsleger die in de kolonie gediend hebben . . . 384

Pensioenen van de ambtenaren en beroepsmagistraten der kolonie overlevingsrenten ten laste van de koloniale schatkist . . . . . 167

Pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten van de Kolonie wijziging . . . . . 331, 1365, 1655

Pensioen van het personeel der Kolonie wijzigingen . . . . . 1650

Raad voor het centraal pensioenfonds voor het officieel congreganisten onderwijs en voor het vrij gesubsidieerd onderwijs in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi benoeming . . . . . 120

reglement van inwendige orde . . . . . 1784

Revalorisatie van de koloniale pensioenen . . . . . 1661

Revalorisatie van de overlevingsrenten ten laste van de koloniale schatkist vastgesteld bij de bepalingen van de decreten van 5 februari 1948 en 26 april 1950 . . . . . 987

Plaatselijk bestuur

Bestuursinrichting van de Kolonie

wijziging . . . . . 956, 1025

vergoeding toegekend aan de Kabinetschef, de Kabinetssecretaris, de particuliere secretarissen, de ordonnansofficier en de persattaché van de Gouverneur-Generaal . . . . . 347

Gerechtspersoneel (zie Gerecht)

Statuut van het personeel

leningen aan tijdelijke beambten van het bestuur in Afrika . . . . . 530

maatregelen tot afwijking van de toelatingsvoorwaarden in het kader van de rechtskundige adviseurs . . . . . 1891

opneming onder het stelsel van het statuut van sommige tijdelijke beambten van het kader van de landbouw . . . . . 790

overgangsmaatregelen inzake toelating tot het kader van de radio-omroep — dagbladschrijvers — regisseurs en speakers van het bestuur in Afrika . . . 808

vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in de kaders der inspectie van het onderwijs en der officiële scholen van het bestuur in Afrika . . . . . 1104

vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika . . . . . 230, 1857

wijzigingen aan het statuut . . . . . 670, 806, 1023, 1340, 1514

Weermacht (zie Weermacht)

Posterijen

uitgifte van 2 postzegels « Mozart » . . . . . 1688

Produkten

afschaffing van de wetgevende ordonnantie betreffende de aangifte, de verhandeling en het gebruik van allerlei produkten en waren . . . . . 1682

Protocol (zie Overeenkomsten)

# R

Bladz.

**Rechtspersoonlijkheid**

Association congolaise d'action et de formation sociale . . . . . 1167
Association de l'Institut de sociologie Solvay-Congo . . . . . 381
Association du Graal . . . . . 1889
Association pour le développement des services d'action sociale au Congo Belge . . . 953
Cercle Royal d'Alberville . . . . . 219
Chambre de Commerce de l'Industrie et de l'Agriculture de la province de Lusambo. 118
Comité du Home des Marins . . . . . 1073
Cours du soir au centre extracoutumier d'Usumbura . . . . . 1580
Fondation Frère Macaire . . . . . 952
Fondation U.F.C. — Home pour enfants congolais . . . . . 1581
Frères de Notre Dame de Courtrai . . . . . 1692
Grand Siménaire — Baudouinville . . . . . 382
Home Betty . . . . . 904
Institut du Sacré-Cœur . . . . . 1368
Les amis de l'Institut de sociologie de l'université de Liège au Congo . . . . . 951
Les stations de jeux d'Elisabethville . . . . . 1683
Monastère Saint Benoît à Kasenia . . . . . 222
Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge . . . . . 1579
Service social Carrefour . . . . . 905
Société des Adoratrices du très Précieux Sang . . . . . 218
Société Katangaise d'Archéologie . . . . . 1981
Solidarité Congolaise. — Les foyers d'entr'aide . . . . . 1689
Yachtclub de Stanleyville . . . . . 1669

**Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi**

beheer en uitbating van zekere diensten van water-en electriciteitsverdeling . . . . . 1363
benoemingen . . . . . 246, 1418
ontslag . . . . . 246
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1458

**Registratierechten inzake gronden**

opheffing en vervanging van het decreet . . . . . 310, 1645

# S

**Sanitaire immigratiepolitie** (zie Immigratie)

**Schikkingen** (zie Overeenkomsten)

**Sociale dienst** (zie Ministerie van Koloniën)

**Sociale sekretariaten**

aanneming . . . . . 1631

Bladz.

**Sociale wetgeving**

Inlanders

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

bijdrage van de werkgevers tot de financiering van het Waarborgfonds . . 23

bijdragen . . . . . 686

maatregelen van toezicht en van beheer op de gemeenschappelijke of onderlinge werkgeverskassen . . . . . 600

Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi

oprichting . . . . . 846

aansluiting van werkgevers en arbeiders . . . . . 886

inning der bijdragen voor de huisbedienden . . . . . 1375

inning der bijdragen, andere dan huisbedienden . . . . . 1399

algemeen reglement der verzekering . . . . . 1796

bewijs der diensten door de arbeiders verleend . . . . . 1945

bepaling van de duur der diensten . . . . . 1915

pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi

inrichtingsreglement . . . . . 1875

benoemingen . . . . . 1898

pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi

statuten . . . . . 1369

Gezinstoelagen . . . . . 1640

Niet-inlanders

arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders

regeling der schadeloosstelling . . . . . 462, 1131, 1914

beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders

herstel van de schade . . . . . 1911

bijzonder toelagenfonds

benoeming . . . . . 252

wijziging van het statuut . . . . . 1866

Koloniaal invaliditeitsfonds

benoemingen . . . . . 169, 1886

wijzigingen van de statuten . . . . . 1873

Koloniaal toelagenfonds voor werknemers

benoeming . . . . . 252

wijziging van de statuten . . . . . 1868

Koloniale invaliditeitscommissie

benoeming . . . . . 235

Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen

benoeming . . . . . 203, 252

beheerraad . . . . . 354, 1885

samenstelling en werking van de raad van beheer . . . . . 1870

statuten . . . . . 1879

Raad voor koloniale werknemerspensioenen

samenstelling . . . . . 357

benoemingen . . . . . 358, 1463

wijziging van het inrichtingsreglement . . . . . 1461

Bladz.

Sociale zekerheid

inning der bijdragen der niet inlandse werknemers . . . . . 54

Verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers

wijzigingen . . . . . 204, 1166

Verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers . . . . . 1126

Verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor de leden van hun gezin en voor hun rechthebbenden

geldelijke tussenkomst van de beneficiant . . . . . 356

Société Coloniale d'Electricité

toekenning van een forfaitaire toelage . . . . . 1583

Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi

hernieuwing van mandaten . . . . . 1360

huishoudelijk reglement . . . . . 24, 1793

wijziging van het decreet betreffende de oprichting . . . . . 326

Spoorwegen

goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen de kolonie en de C.F.L. voor de uitbating van de spoorweg Kabalo-Kabongo . . . . . 1178

Springstoffen

Mededeling van inlichtingen aan de Gouverneur-Generaal . . . . . 811

Steengroeven

mededeling van inlichtingen aan de Gouverneur-Generaal . . . . . 811

## T

Tin

goedkeuring van de internationale tinovereenkomst . . . . . 541

## U

Uitvoerrechten (zie Fiscale wetgeving)

Union Belge de service social au Congo

toekenning van een toelage . . . . . 198, 234, 1670

samenstelling van een examenjury voor de toekenning van een getuigschrift van koloniale sociale vorming . . . . . 919

## V

Vennootschappen

Handelsvennootschappen

Agence Coloniale Automobile « A.C.A. »

wijzigingen aan de statuten . . . . . 1672

Bladz.

Agribois
oprichting . . . . . 970
Atlas Copco Congo « Copco »
oprichting . . . . . 1642
Bécéka-Manganèse
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1456
Belgika
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1367
Brasserie de Léopoldville
wijzigingen aan de statuten . . . . . 140, 969
Brasserie de Paulis « Brapaulis »
oprichting . . . . . 1512
Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville « Briqueville »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 684, 1941
Chamebel — Division charpente
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1417
Cimenterie d'Albertville « Cimental »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 103
Ciments du Katanga « Cimenkat »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1513
Ciments Métallurgiques de Jadotville « C.M.J. »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 111
Colohuile
wijzigingen aan de statuten . . . . . 339
Colonial Equipment Company « Ceco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 141
Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola
wijzigingen aan de statuten . . . . . 970
Compagnie Congolaise de l'Hévéa
wijzigingen aan de statuten . . . . . 145, 1642
Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation « Congoréal »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1079
Compagnie Congolaise des Cafés « Cafco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 228
Compagnie Congolaise des Produits Chimiques et Pharmaceutiques « Congo-Pharma »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 123
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga « Elakat »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 962
Compagnie des Grands Elevages Congolais « Grelco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1512
Compagnie Financière Africaine
wijzigingen aan de statuten . . . . . 922
Compabnie Foncière des Grands Lacs « Cofolacs »
oprichting . . . . . 230

Bladz.

Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo « Cophaco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1577
Compagnie Immobilière du Moyen et du Bas Congo « Cimbaco »
oprichting . . . . . 1079
Congacier
wijzigingen aan de statuten . . . . . 359
Congolaise des Boissons
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1577
Congomane
wijzigingen aan de statuten . . . . . 598
Crédit Foncier Africain
wijzigingen aan de statuten . . . . . 374
Cultures Equatoriales
wijzigingen aan de statuten . . . . . 145
Electricité, Mécanique et Ascenseurs au Congo « Semaco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 332
Elisabetha
wijzigingen aan de statuten . . . . . 683
Entreprises Coloniales Decloedt et Fils
wijzigingen aan de statuten . . . . . 527
Entreprises de Travaux au Congo « Entraco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 236
Esso Congo Belge
oprichting . . . . . 962
wijziging aan de statuten . . . . . 1921
Etablissements Sigbaldi
oprichting . . . . . 229, 1643
Fourcroy — Congo
oprichting . . . . . 528
Gestetner
oprichting . . . . . 406
Guaranty Trust d'Afrique « Gutaf »
oprichting . . . . . 1916
Haes-Congo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 25
Huileries et Plantations du Kwango
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1511
I. B. M. — Congo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 406
Industrie et Commerce des Sacs et des Emballages en Fibres « Incosac »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 962
Les Ateliers de Léopoldville
wijzigingen aan de statuten . . . . . 112
Les Fonderies du Katanga, anciennement Fonderies Somville « Somkat »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1900

Bladz.

Levis-Congo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1922
Martini et Rossi — Congo
oprichting . . . . . 161
Nouvelles Huilèries Congolaises « N.H.C. »
oprichting . . . . . 814
N.V. Bornéo-Sumatra Handel Maatschappij — Congo-Belge « Borsumy — Congo-Belge »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1172
Pharmakina
oprichting . . . . . 1941
Philips-Congo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1078
Plantations de Biguti
oprichting . . . . . 332
Plantations du Congo Oriental « Planco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1510
Sanicongo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1901
Sedec
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1672
Société Africaine de Construction « Safricas »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 211
Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations « Sagip »
oprichting . . . . . 527
Société Agricole de la M'Bola « Sambola »
oprichting . . . . . 236
Société Agricole du Mayumbe
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1577
Société Belge de Constructions au Kivu « Sobelco »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 373
Société Bordelaise des Vins d'origine « Sobovino »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1079
Société Coloniale d'Electricité « Colectric »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1578
Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie « Socophar »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1367
Société Congolaise d'Alimentation Fridapek « Fridapek »
oprichting . . . . . 1513
Société Congolaise de Matières Plastiques « Plasticongo »
oprichting . . . . . 1171
Société Congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez
oprichting . . . . . 374
Société Cotonnière du Bomokandi « Socobom »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 814

Bladz.

Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les nouveaux établissements Léomeubles
oprichting . . . . . 374
Société d'Elevage au Kasaï « Elkasaï »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 229
Société d'Elevage de la Luilu « Elvaluilu »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1456
Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge « Sec »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 103
Société de Pêche Maritime du Congo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 123
Société de Recherches et Investigations Minières africaines « Sorimaf »
oprichting . . . . . 1417
Société des Bois et Produits du Mayumbe « Boproma »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 140
Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo « Mineral-Congo »
oprichting . . . . . 1930
Société des Cafés et Produits du Ruanda-Urundi « Prorundi »
oprichting . . . . . 1980
Société des Charbons de la Lukuga
oprichting . . . . . 1456
Société des Ciments du Congo « Cico »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1510
Société des Ciments du Kivu « Cimenki »
oprichting . . . . . 332
Société des Pétroles au Congo « Pétrocongo »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1511
Société des Plantations de Baraka « Sobaka »
oprichting . . . . . 812
Société des Plantations de Dembia « Plantadem »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 32
Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique « Sodimca »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 791
Société Forestière et Agricole du Manièma « Forama »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 684
Société Forestière et Commerciale de la Lulua « Forcolu »
oprichting . . . . . 1930
Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo « Imafor »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 90
Société Immobilière Belgo-Africaine « Belgafrica »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1578, 1642
Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge « Sica »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1673
Société Immobilière et Industrielle d'Afrique « Sidaf »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 927

Bladz.

Société Minière de Nyamukubi « Somikubi »
oprichting . . . . . 229
Société pour la fabrication au Congo de boîtes métalliques, et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc « Cobega »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 906
Société pour l'Industrie du Bois et des Placages au Congo « Congo-Veneers »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1080
Somucongo
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1512
Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio « Sondaf »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1172
Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale « Sucraf »
oprichting . . . . . 531
Synkin
oprichting . . . . . 90
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1367
Union Pharmaceutique Congolaise « Unicongo »
wijzigingen aan de statuten . . . . . 1672
Van Beirs-Congo
oprichting . . . . . 1836
Vastapane Congo
oprichting . . . . . 1455
Victoria - Aiglon - Parein Réunis « V.A.P. »
oprichting . . . . . 683

Verbruiksbelasting
wijziging . . . . . 1071, 1454
Verkeersongevallen
bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen . . . . . 1986

Vredesverdrag met Japan (zie Overeenkomsten)

## W

Waren
afschaffing van de wetgevende ordonnantie betreffende de aangifte, de verhandeling en het gebruik van allerlei produkten en waren . . . . . 1682

Weerkunde (zie Overeenkomsten)

Weermacht
aan te werven contingent in 1956 . . . . . 525
dagorde van de Weermacht . . . . . 1616
inwendige inrichting . . . . . 528
toegang en bevorderingswijze in het europees kader . . . . . 907
toelating tot de kaders van de reservisten en toegevoegde officieren van het moederlandsleger . . . . . 407

Wegverkeer (zie Overeenkomsten)

# CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL
## der besluiten, decreten en wetten verschenen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch Kongo » jaar 1956

## EERSTE DEEL

Verkortingen : A. R. S. (arrest van de Raad van State) — D (Decreet)
K. B. (Koninklijk Besluit) — M. B. (Ministerieel Besluit) — W. (Wet).


| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| | **1926** | | |
| W. | 25 juni | Goedkeuring der overeenkomsten opgemaakt door de Internationale Arbeidsconferentie te Genève tijdens haar derde zittijd en betreffende onderscheidenlijk het gebruik van loodwit voor het schilderen, de rechten van vereniging en coalitie der landbouwwerklieden, de minimum-leeftijd voor de aanneming der jongelieden tot de arbeid in de hoedanigheid van tremmer of stoker, en het verplichtend geneeskundig onderzoek der aan boord van schepen gebruikte kinderen en jongelieden . . . . . | 801 |
| | **1945** | | |
| K. B. | 3 november | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Chambre de Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture de la province de Lusambo ». . . . . | 118 |
| | **1955** | | |
| W. | 23 april | Goedkeuring van de internationale tinovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954, te Londen . . . . . | 541 |
| K. B. | 16 mei | Eervolle onderscheidingen. - Koninklijke Orde van de Leeuw . . | 346 |
| D. | 16 juli | Spaarkas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijziging van het decreet van 10 juni 1950 houdende oprichting . . . . | 326 |
| D. | 16 juli | Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid. — Wijzigingen aan het decreet van 1 juli 1947 waarbij machtiging tot oprichting werd verleend . . . . . | 329 |
| K. B. | 31 october | Opening van bijkredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 | 6 |
| D. | 9 november | Tarief van invoerrechten. — Verslag van de Koloniale Raad . . | 100 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 15 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw. | 15 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 19 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 19 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945. | 21 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde | 32 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 33 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde | 34 |
| K. B. | 15 november | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 35 |
| K. B. | 22 november | Hoofdbestuur. — Personeel | 233 |
| M. B. | 23 november | Bedrag der bijdrage van de werkgevers tot de financiëring van het Waarborgfonds opgericht inzake schadevergoeding van arbeidsongevallen en beroepsziekten van inlandse arbeiders. | 23 |
| M. B. | 3 december | Sanitaire immigratiepolitie | 24 |
| K. B. | 6 december | « Haes-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 25 |
| K. B. | 6 december | « Société des Plantations de Dembia ». — Wijzigingen aan de statuten | 32 |
| K. B. | 6 december | Koloniale Raad. — Hernieuwing van mandaat | 37 |
| K. B. | 6 december | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 36 |
| K. B. | 6 december | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde | 36 |
| K. B. | 6 december | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 36 |
| K. B. | 6 december | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille. | 37 |
| M. B. | 6 december | Inning van de bijdragen inzake sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers | 54 |
| K. B. | 12 december | « Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 90 |
| K. B. | 12 december | « Synkin ». — Oprichting. | 90 |
| K. B. | 14 december | Medaille voor verdienste bestemd voor de inlandse hoofden wegens bewezen diensten | 101 |
| K. B. | 14 december | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 108 |
| K. B. | 14 december | « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten | 103 |
| K. B. | 14 december | « Cimenterie d'Albertville ». — Wijzigingen aan de statuten | 103 |
| K. B. | 14 december | Regie der water- en electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Ontslag | 246 |
| K. B. | 19 december | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1955 | 119 |
| D. | 20 december | Onroerend beslag | 105 |
| K. B. | 20 december | Verkoop bij dadelijke uitwinning | 107 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Blad. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 20 december | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde. . . . . | 108 |
| K. B. | 20 december | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde. . . . . | 109 |
| K. B. | 20 december | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 109 |
| M. B. | 20 december | « Centre de formation sociale » te Luik. — Toekenning van een toelage . . . . . | 111 |
| K. B. | 20 december | « Ciments Métallurgiques de Jadotville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 111 |
| K. B. | 20 december | « Les Ateliers de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 112 |
| D. | 21 december | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 199 |
| D. | 22 december | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen. . . . . | 202 |
| M. B. | 22 december | Raad van het centraal pensioenfonds voor het officieel congreganistenonderwijs en voor het vrij gesubsidieerd onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming . . . . . | 120 |
| K. B. | 22 december | « Institut de sociologie Solvay ». — Toekenning van een toelage . . | 122 |
| K. B. | 22 december | Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming | 246 |
| K. B. | 22 december | Officiële universiteit. — Benoeming van de commissaris der Regering . . . . . | 93 |
| K. B. | 22 december | Officiële universiteit. — Benoeming van de Rector . . . . . | 91 |
| K. B. | 22 december | Officiële universiteit. — Benoeming van de sekretaris van de Raad van Beheer . . . . . | 92 |
| K. B. | 22 december | Officiële universiteit. — Benoeming van de Raad van Beheer. . . . | 93 |
| K. B. | 23 december | Eervolle Onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse ster . . . . . | 109 |
| K. B. | 24 december | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 110 |
| K. B. | 24 december | Hoofdbestuur. — Personeel . . . . . | 375 |
| M. B. | 27 december | Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen . . . . . | 39 |
| K. B. | 27 december | « Union Belge de service social au Congo ». — Toekenning van een toelage . . . . . | 198 |
| K. B. | 27 december | Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956. — Voorlopige kredieten 1e kwartaal . . . . . | 124 |
| K. B. | 29 december | « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de Statuten . . . | 140 |
| M. B. | 29 december | Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging . . . . . | 110 |
| M. B. | 31 december | Wijziging aan het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . . | 24 |
| | **1956** | | |
| K. B. | 2 januari | Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956. . . . . | 153 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 7 januari | Sanitaire immigratiepolitie | 138 |
| M. B. | 9 januari | Hoge raad van het onderwijs. — Presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden | 138 |
| K. B. | 9 januari | Hoge raad van het onderwijs. — Presentiegelden, toelagen en vergoedingen der leden | 139 |
| K. B. | 9 januari | « Société des Bois et Produits du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten | 140 |
| K. B. | 12 januari | « Société de Pêche Maritime du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 123 |
| K. B. | 12 januari | « Compagnie Congolaise de Produits Chimiques et Pharmaceutiques ». — Wijziging aan de statuten | 123 |
| K. B. | 12 januari | « Colonial Equipment Company ». — Wijzigingen aan de statuten | 141 |
| D. | 12 januari | Zendingen door de beroepsmagistraten voor 1 januari 1947 volbracht | 142 |
| K. B. | 12 januari | Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen — Benoeming | 246 |
| K. B. | 14 januari | Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, — Benoeming | 246 |
| D. | 14 januari | Verhoging der geldboeten in strafzaken | 144 |
| K. B. | 14 januari | Koloniale pensioenen. — Geneeskundige commissie van beroep | 154 |
| K. B. | 14 januari | « Institut de formation sociale coloniale ». — Toekenning van een toelage | 197 |
| K. B. | 14 januari | Eervolle onderscheidingen. — Ontneming van de onderscheiding | 171 |
| M. B. | 14 januari | Eervolle onderscheidingen. — Ontneming van de onderscheiding | 173 |
| K. B. | 14 januari | Officiële universiteit. — Wedde van de Rector | 217 |
| M. B. | 16 januari | Dienst voor de voorlichting en de « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen | 171 |
| M. B. | 16 januari | Delegaties verleend aan ambtenaren van het Ministerie van koloniën | 158 |
| M. B. | 17 januari | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 159 |
| M. B. | 17 januari | Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Benoeming | 203 |
| D. | 18 januari | Verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers. — Wijzigingen | 204 |
| K. B. | 18 januari | « Martini et Rossi-Congo ». — Oprichting | 161 |
| D. | 18 januari | Aanvulling van artikel 2 van het decreet van 17 juli 1914 op de inlandse belasting | 162 |
| K. B. | 18 januari | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde | 163 |
| K. B. | 18 januari | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 163 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 13 januari | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken | 164 |
| K. B. | 18 januari | Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht | 164 |
| K. B. | 18 januari | Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 | 165 |
| K. B. | 18 januari | Eervolle onderscheidingen. — Afrikaanse medaille van de oorlog 1940-1945 | 164 |
| D. | 18 januari | Pensioenen van de ambtenaren en beroepsmagistraten der Kolonie Overlevingsrenten ten laste van de koloniale schatkist | 167 |
| K. B. | 18 januari | « Compagnie Congolaise de l'Hévéa. — Wijzigingen aan de statuten | 145 |
| K. B. | 18 januari | « Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de statuten | 145 |
| M. B. | 19 januari | Kader van het koloniaal voorradenkantoor | 166 |
| M. B. | 21 januari | Gerechtspersoneel. — Benoemingen | 173 |
| K. B. | 23 januari | « Comité National du Service Social à Bruxelles ». — Toekenning van een toelage | 247 |
| K. B. | 24 januari | « Société Africaine de Construction ». — Wijzigingen aan de statuten | 211 |
| K. B. | 24 januari | Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Société des Adoratrices du Très Précieux Sang » | 218 |
| M. B. | 26 januari | Koloniaal invaliditeitsfonds. — Benoemingen in de Raad van Beheer | 169 |
| K. B. | 30 januari | Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Cercle Royal d'Albertville » | 219 |
| K. B. | 30 januari | Gerechtspersoneel. — Bevordering | 173 |
| K. B. | 30 januari | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken | 208 |
| K. B. | 30 januari | Aflossing van de lening « Koloniale Schuld 4 1/4 % 1955-1967 uitgegeven in België ». | 208 |
| M. B. | 1 februari | Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 203 |
| K. B. | 1 februari | Officiële universiteit. — Benoeming van een vaste afgevaardigde der Regering | 212 |
| K. B. | 1 februari | Officiëele universiteit. — Benoeming van de sekretaris | 211 |
| M. B. | 1 februari | Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders — Presentiegeld aan de leden, van de raad van beheer, van het bestuurscomité en van de technische comité's | 223 |
| M. B. | 1 februari | Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. Geneeskundige en maatschappelijke activiteiten | 225 |
| M. B. | 3 februari | Koloniale invaliditeitscommissie. — Benoeming | 235 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 3 februari | « Lovanium » Congolees universitair centrum. — Wijzigingen aan de statuten | 220 |
| K. B. | 3 februari | Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Monastère Saint-Benoît à Kansenia » | 222 |
| K. B. | 3 februari | « Compagnie Congolaise des Cafés ». — Wijzigingen aan de statuten | 228 |
| K. B. | 3 februari | « Etablissements Sigbaldi ». — Oprichting | 229 |
| K. B. | 3 februari | « Société d'Elevage au Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten | 229 |
| M. B. | 4 februari | Vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika | 230 |
| K. B. | 7 februari | Aardkundige commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming der leden | 231 |
| K. B. | 7 februari | « Société Minière de Nyamukubi ». — Oprichting | 229 |
| K. B. | 7 februari | « Compagnie Foncière des Grands Lacs ». — Oprichting | 230 |
| D. | 7 februari | Militaire Zones | 250 |
| K. B. | 9 februari | « Fonds des victimes militaires des campagnes d'Afrique ». — Wijzigingen | 248 |
| D. | 9 februari | Aanvulling van het decreet van 9 januari 1950 betreffende het pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten van de Kolonie | 331 |
| K. B. | 9 februari | Statuut van de personeelsleden van de rechterlijke orde en van de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij het Parket. — Wijzigingen | 232 |
| M. B. | 10 februari | « Union Belge du Service Social au Congo ». — Toekenning van een toelage | 234 |
| M. B. | 10 februari | « Institut de formation sociale coloniale ». — Toekenning van een toelage | 234 |
| K. B. | 14 februari | « Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 236 |
| K. B. | 14 februari | « Société Agricole de la M'Bola ». — Oprichting | 236 |
| K. B. | 14 februari | Wijziging aan het Koninklijk Besluit van 10 november 1939 betreffende de hulp aan de kolonisten | 250 |
| M. B. | 14 februari | Benoeming van een commissaris bij de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen, het Koloniaal toelagenfonds voor werknemers en het Bijzonder toelagenfonds | 252 |
| D. | 14 februari | Opheffing en vervanging van het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten inzake gronden | 310 |
| K. B. | 14 februari | Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. Samenstelling van de Raad van Beheer | 333 |
| K. B. | 20 februari | « Plantations de Biguti ». — Oprichting | 332 |
| K. B. | 20 februari | « Electricité, Mécanique et Ascenceurs au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 332 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 20 februari | « Société des Ciments du Kivu ». — Oprichting . . . . . | 332 |
| K. B. | 20 februari | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw. . . | 330 |
| K. B. | 20 februari | Eervolle onderscheiding. — Kroonorde . . . . . | 330 |
| K. B. | 20 februari | Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II . . . . . | 330 |
| M. B. | 20 februari | Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming | 246 |
| K. B. | 20 februari | Hoofdbestuur. — Personeel . . . . . | 349 |
| M. B. | 22 februari | Fonds van de Koning. — Benoeming van de commissaris-generaal | 338 |
| D. | 22 februari | Wijziging van artikel 32 van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting . . . . . | 240 |
| W. | 23 februari | Begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1956 | 388 |
| D. | 23 februari | Regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet inlanders. — Wijzigingen . . . . . | 462 |
| K. B. | 23 februari | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 336 |
| M. B. | 25 februari | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 337 |
| M. B. | 28 februari | « Institut de formation sociale Coloniale ». — Samenstelling van een examenjury . . . . . | 375 |
| M. B. | 28 februari | « Instituut voor koloniale sociale vorming ». — Samenstelling van een examenjury . . . . . | 378 |
| M. B. | 29 februari | Vaststelling van het bedrag der vergoeding toegekend aan de Kabinetschef, de Kabinetssecretaris, de particulier secretarissen, de ordonnansofficier en de persattaché van de Gouverneur-Generaal . . . . . | 347 |
| K. B. | 29 februari | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 348 |
| K. B. | 1 maart | Hoofdbestuur. — Personeel . . . . . | 349 |
| K. B. | 1 maart | Afstand der haveninstallaties « Citas » aan de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen . . . . . | 350 |
| K. B. | 1 maart | « Colohuile ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 339 |
| M. B. | 2 maart | Tarief van invoerrechten. — Wijziging . . . . . | 353 |
| M. B. | 3 maart | Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Beheerraad . . . . . | 354 |
| M. B. | 3 maart | Verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor de leden van hun gezin en voor hun rechthebbenden — Geldelijke tussenkomst van de beneficiant . . . . . | 356 |
| M. B. | 3 maart | Raad voor koloniale werknemerspensioenen. — Samenstelling . . | 357 |
| M. B. | 3 maart | Raad voor koloniale weknemerspensioenen. — Benoeming . . . | 358 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 6 maart | Sanitaire immigratiepolitie | 369 |
| M. B. | 6 maart | « Ecole sociale coloniale de l'Union Belge du service social au Congo ». — Samenstelling van een examenjury | 477 |
| M. B. | 6 maart | « Centre de formation sociale de Liège ». — Samenstelling van een examenjury | 479 |
| D. | 7 maart | Contingent in 1956 te lichten voor de Weermacht | 525 |
| K. B. | 7 maart | Koloniale Raad. — Benoeming | 369 |
| K. B. | 7 maart | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Grand Séminaire - Baudouinville » | 382 |
| K. B. | 7 maart | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association de l'Institut de sociologie Solvay-Congo » | 381 |
| K. B. | 7 maart | « Congacier ». — Wijzigingen aan de statuten | 359 |
| K. B. | 7 maart | Koloniale Loterij. — Bedrag der vijfde tranche 1956 | 361 |
| M. B. | 8 maart | Koloniale loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de vijfde tranche 1956 | 361 |
| M. B. | 8 maart | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 369 |
| K. B. | 8 maart | Gerechtspersoneel. — Benoemingen | 370 |
| M. B. | 8 maart | Instituut voor overzeese sociale studiën. — Samenstelling van een examenjury | 402 |
| K. B. | 9 maart | Hoofdbestuur. — Personeel | 904 |
| K. B. | 10 maart | Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Benoeming | 404 |
| K. B. | 13 maart | « I.B.M. - Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 406 |
| K. B. | 13 maart | « Société Belge de Constructions au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten | 373 |
| K. B. | 13 maart | « Société Congolaise des Entreprises Générales de Travaux Emile Gomez ». — Oprichting | 374 |
| K. B. | 13 maart | « Société d'Ebénisterie et de Menuiserie, les nouveaux Etablissements Léomeubles ». — Oprichting | 374 |
| K. B. | 13 maart | « Crédit Foncier Africain ». — Wijzigingen aan de statuten | 374 |
| K. B. | 13 maart | Gerechtspersoneel. — Einde loopbaan | 1091 |
| K. B. | 14 maart | Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo | 380 |
| M. B. | 15 maart | Commissie tot bescherming der inheemse kunsten en ambachten. Benoemingen | 404 |
| K. B. | 19 maart | Examen der magistraten met definitieve aanstelling. — Wijziging van het reglement | 404 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| D. | 19 maart | Aanvulling van het decreet van 4 april 1955 betreffende de koloniale pensioenregeling, toepasselijk op de officieren en onderofficieren van de aktieve kaders van het Moederlandsleger die in de kolonie hebben gediend | 384 |
| K. B. | 19 maart | « Gestetner ». — Oprichting | 406 |
| K. B. | 19 maart | Wijziging aan de statuten van de « Dienst der Afrikaanse wijken ». | 526 |
| K. B. | 19 maart | « Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Wijziging aan de statuten | 527 |
| K. B. | 19 maart | « Société Africaine de Gestion d'Investissements et de Participations». — Oprichting | 527 |
| K. B. | 19 maart | « Société Immobilière et Industrielle d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten | 527 |
| K. B. | 19 maart | « Fourcroy - Congo ». — Oprichting | 528 |
| K. B. | 21 maart | Toelating tot de kaders van de Weermacht van de reservisten en toegevoegde officieren van het Moederlandsleger | 407 |
| K. B. | 21 maart | Koloniale pensioenen. — Geneeskundige commissie van Beroep | 409 |
| K. B. | 21 maart | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 476 |
| K. B. | 24 maart | Wijziging van de inwendige inrichting van de Weermacht | 528 |
| D. | 24 maart | Wijziging van het decreet op de inlandse coöperatieve verenigingen | 658 |
| K. B. | 26 maart | Congolese schuld 4 1/2 % 1956-1976 van 750 miljoen congolese fr. | 595 |
| K. B. | 26 maart | Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo | 530 |
| K. B. | 26 maart | Regeling van de toekenning van leningen aan de tijdelijke beambten van het Bestuur in Afrika | 530 |
| K. B. | 27 maart | Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 | 482 |
| W. | 28 maart | Goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1954 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd | 597 |
| K. B. | 28 maart | Hoofdbestuur. — Personeel. | 598 |
| M. B. | 29 maart | Inrichting en werking van de koloniale school | 483 |
| M. B. | 31 maart | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 530 |
| K. B. | 31 maart | « Congomane ». — Wijzigingen aan de staten | 598 |
| K. B. | 31 maart | Wijziging van het besluit houdende instelling van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika | 602 |
| K. B. | 31 maart | Hoge Raad voor het onderwijs. — Wijziging | 682 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 5 april | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 689 |
| K. B. | 6 april | « Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale ». — Oprichting . . | 531 |
| D. | 6 april | Nederlandse tekst van het decreet van 5 december 1933 op de inlandse gebieden . . . . . | 699 |
| K. B. | 6 april | Dienst voor de Voorlichting en de « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de Raad van Toezicht . . . . . | 692 |
| K. B. | 6 april | Fonds van de Koning. — Benoeming der leden van de Hoge Raad | 693 |
| K. B. | 6 april | Dienst voor de Voorlichting en de « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Raad van Advies . . . | 694 |
| K. B. | 6 april | Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika. | 670 |
| K. B. | 6 april | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 599 |
| M. B. | 10 april | Tarief van invoerrechten. — Wijziging . . . . . | 610 |
| K. B. | 10 april | « Elisabetha ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 683 |
| M. B. | 12 april | Wijziging van het ministerieel besluit van 20 november 1952 houdende vaststelling van de maatregelen van toezicht en van beheer op de gemeenschappelijke of onderlinge werkgeverskassen aangenomen om de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders te herstellen . . . . . | 600 |
| M. B. | 13 april | Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging . . . . . | 611 |
| K. B. | 17 april | « Victoria - Aiglon - Parein Réunis ». — Oprichting . . . . . | 683 |
| K. B. | 17 april | « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 684 |
| K. B. | 17 april | « Société Forestière et Agricole du Maniéma ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 684 |
| K. B. | 17 april | Hoofdbestuur. — Instelling van de graad van eerstaanwezend klerk | 685 |
| K. B. | 17 april | Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Bijdragen . . . . . | 686 |
| K. B. | 17 april | Gerechtspersoneel. — Benoemingen . . . . . | 687 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 688 |
| K. B. | 17 april | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 691 |
| K. B. | 17 april | Tijdelijk fonds voor landbouwkrediet. — Wijzigingen . . . . . | 695 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw. . . | 697 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 718 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw. . | 718 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde | 759 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 689 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Dienstster | 788 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille | 788 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 761 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo | 789 |
| K. B. | 17 april | Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 | 789 |
| K. B. | 17 april | Opneming onder het stelsel van het statuut van sommige tijdelijke beambten van het kader van de landbouw van het bestuur in Afrika | 790 |
| K. B. | 23 april | Hoofdbestuur. — Personeel | 1162 |
| K. B. | 24 april | « Société d'Imprimerie du Courrier d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten | 791 |
| M. B. | 27 april | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 792 |
| M. B. | 28 april | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 793 |
| M. B. | 28 april | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 794 |
| K. B. | 3 mei | Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde | 901 |
| K. B. | 4 mei | Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948 | 806 |
| D. | 4 mei | Mededeling aan de Gouverneur-Generaal van inlichtingen door de ontginners van steengroeven, cementfabrieken en kalkovens en door de fabrikanten van springstoffen | 811 |
| K. B. | 4 mei | Gerechtspersoneel. — Ontslag | 813 |
| M. B. | 5 mei | Overgangsmaatregelen inzake toelating tot het kader van de Radio-omroep — dagbladschrijvers — regisseurs en speakers van het bestuur in Afrika | 808 |
| M. B. | 9 mei | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 812 |
| K. B. | 9 mei | « Société des Plantations de Baraka ». — Oprichting | 812 |
| M. B. | 9 mei | Hoge Raad van het onderwijs. — Benoeming | 893 |
| K. B. | 9 mei | Uitgifte in België van de koloniale schuld 4 1/4 % 1956-1971 | 894 |
| M. B. | 9 mei | Uitgifte in België van de koloniale schuld 4 1/4 % 1956-1971 | 896 |
| K. B. | 9 mei | Lening van 60 miljoen Zwitserse frank, in Zwitserland door Belgisch-Congo aan te gaan | 964 |
| K. B. | 12 mei | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Service Social Carrefour » | 905 |
| K. B. | 12 mei | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 813 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 15 mei | « Nouvelles Huileries Congolaises ». — Oprichting | 814 |
| K. B. | 15 mei | « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Wijzigingen aan de statuten | 814 |
| K. B. | 15 mei | Eervolle onderscheiding. — Kroonorde | 901 |
| K. B. | 15 mei | Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II | 901 |
| K. B. | 15 mei | Commissie der koloniale pensioenen. — Aanduiding der leden | 901 |
| K. B. | 15 mei | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Home Betty » | 904 |
| M. B. | 18 mei | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 903 |
| K. B. | 19 mei | « Société pour la fabrication au Congo de boîtes métalliques et tous articles en tôle émaillée, galvanisée ou en fer blanc ». — Wijzigingen aan de statuten | 906 |
| K. B. | 19 mei | Regeling betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het europees kader van de Weermacht. — Wijzigingen | 907 |
| M. B. | 25 mei | Tarief van invoerrechten. — Wijziging | 908 |
| K. B. | 25 mei | Toekennen van de medaille van de Vrijwilliger 1940-1945 aan de inboorlingen van Belgisch-Congo die in de Weermacht een vrijwillige dienstneming hebben aangegaan tijdens de oorlog 1940-1945 | 909 |
| D. | 25 mei | Inrichting van de koloniale verzekeringskas | 911 |
| M. B. | 25 mei | « Union Belge de service social au Congo ». — Samenstelling van een examenjury | 919 |
| K. B. | 25 mei | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association pour le développement des services d'action sociale du Congo Belge ». | 953 |
| D. | 25 mei | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 954 en 1096 |
| K. B. | 26 mei | « Compagnie Financière Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten | 922 |
| K. B. | 26 mei | Gerechtspersoneel. — Bevorderingen | 1446 |
| K. B. | 31 mei | Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde | 922 |
| K. B. | 31 mei | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation Frère Macaire » | 952 |
| M. B. | 1 juni | Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Aanduiding der leden van de beheerraad | 923 |
| W. | 1 juni | Goedkeuring van de overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten zuiden van de Sahara ondertekend op 18 januari 1954, te Londen | 1586 |
| K. B. | 4 juni | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 969 |
| K. B. | 4 juni | « Industrie et Commerce des sacs et des Emballages en Fibres ». — Wijzigingen aan de statuten | 962 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 4 juni | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Amis de l'Institut de Sociologie de l'Université de Liège au Congo ». . . . . | 951 |
| D. | 4 juni | Immigratiepolitie. — Wijzigingen . . . . . | 942 |
| K. B. | 6 juni | « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 962 |
| M. B. | 6 juni | Tarief van invoerrechten. — Wijziging . . . . . | 955 |
| M. B. | 6 juni | Hernieuwing van de mandaten van regent bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . . | 95 |
| K. B. | 6 juni | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Comité du Home des Marins » . . . . . | 1073 |
| D. | 6 juni | Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . . . . | 846 |
| M. B. | 7 juni | Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Aansluiting van de werkgevers en de arbeiders . . . . . | 886 |
| K. B. | 8 juni | Bestuursinrichting van de Kolonie. — Wijziging. . . . . | 956 |
| M, B. | 11 juni | Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. — Aanduiding van een lid van de Raad van Beheer . . . . . | 1019 |
| K. B. | 12 juni | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 1020 |
| K. B. | 12 juni | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 963 |
| K. B. | 12 juni | « Esso-Congo-Belge ». — Oprichting . . . . . | 962 |
| K. B. | 12 juni | Gerechtspersoneel. — Bevorderingen . . . . . | 966 |
| K. B. | 12 juni | Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . . . . . | 967 |
| K. B. | 15 juni | « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten . . | 969 |
| K. B. | 15 juni | « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 970 |
| K. B. | 15 juni | « Agribois ». — Oprichting . . . . . | 970 |
| D. | 15 juni | Revalorisatie van de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale schatkist vastgesteld bij de bepalingen van de decreten van 5 februari 1948 en 26 april 1950 . . . . . | 987 |
| K. B. | 15 juni | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw. | 1004 |
| K. B. | 15 juni | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1010 |
| K. B. | 15 juni | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II. . . . . | 1014 |
| K. B. | 15 juni | Wijziging van het Statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 . . | 1023 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 15 juni | Wijziging van het besluit van de Regent van 1 juli 1947, op de bestuursinrichting van de Kolonie | 1025 |
| K. B. | 15 juni | Koloniale schuld 4 1/4 % 1956-1971. — Delging | 1174 |
| M. B. | 16 juni | Sanitaire immigratiepolitie: — Lijst der geneesheren | 1021 |
| M. B. | 16 juni | Commissie voor gezondheidszorgen. — Hernieuwing van mandaten | 1022 |
| K. B. | 19 juni | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1074 |
| D. | 20 juni | Verhoging van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, bepaald door de decreten van 5 februari 1948, 6 maart 1951, 25 november 1952 en 27 juni 1955 | 1076 |
| K. B. | 20 juni | Regeling van het aanvullend examen af te leggen door de candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling. — Wijziging | 1044 |
| D. | 20 juni | Tarief van invoerrechten. — Wijziging | 1048 |
| D. | 20 juni | Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 1066 |
| D. | 20 juni | Verbruiksbelasting. — Wijzigingen | 1071 |
| D. | 20 juni | Verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers. — Wijzigingen | 1166 |
| K. B. | 22 juni | « Philips-Congo » — Wijzigingen aan de statuten | 1078 |
| K. B. | 22 juni | « Compagnie Immobilière du Moyen et du Bas-Congo ». — Oprichting | 1079 |
| K. B. | 22 juni | « Société Bordelaise des Vins d'Origine ». — Wijzigingen aan de statuten | 1079 |
| K. B. | 22 juni | Gerechtspersoneel. — Einde loopbaan | 1091 |
| M. B. | 23 juni | Instituut voor koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury | 1099 |
| M. B. | 23 juni | Instituut van overzeese sociale studiën. — Samenstelling van een examenjury | 1102 |
| M. B. | 23 juni | Instituut voor koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury | 1097 |
| K. B. | 25 juni | Hoofdbestuur. — Personeel | 1080 |
| M. B. | 26 juni | Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen | 1077 |
| W. | 27 juni | Goederen verzonden ter bestemming van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi | 1182 |
| W. | 27 juni | Gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 | 1183 |
| W. | 27 juni | Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 | 1262 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| W. | 27 juni | Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1274 |
| W. | 27 juni | Goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 october 1955 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd | 1290 |
| W. | 27 juni | Goedkeuring van de opening van bijkredieten en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belsich-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954 worden verminderd en het openen van een aanvullend krediet voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 wordt goedgekeurd | 1292 |
| K. B. | 30 juni | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1104 |
| K. B. | 30 juni | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association congolaise d'action et de formation sociales » | 1167 |
| K. B. | 30 juni | « Compagnie Conlaise d'Entreprise et de Réalisation » Wijzigingen aan de statuten | 1079 |
| K. B. | 30 juni | « Société pour l'industrie du Bois et des Placages au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1080 |
| M. B. | 30 juni | Tarief van invoerrechten. — Wijziging | 1081 |
| M. B. | 2 juli | Samenstelling van de gewestelijke commissies van advies door de raad van beheer van het Fonds voor Inlands Welzijn | 1082 |
| K. B. | 2 juli | Vaststelling van tijdelijke toelatingsvoorwaarden in de kaders der inspectie van het onderwijs en der officiële scholen van het bestuur in Afrika | 1104 |
| D. | 2 juli | Verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers. — Wijziging | 1126 |
| M. B. | 3 juli | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 1129 |
| M. B. | 4 juli | Sanitaire immigratiepolitie. — Lijst der geneesheren | 1160 |
| K. B. | 5 juli | Instelling van twee plaatsen van telefoniste bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën | 1160 |
| K. B. | 5 juli | « Sondages et Travaux Spéciaux en Afrique, procédé Rodio ». — Wijzigingen aan de statuten | 1172 |
| K. B. | 5 juli | Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten | 1360 |
| K. B. | 7 juli | « Société Congolaise de Matières Plastiques » — Oprichting | 1171 |
| K. B. | 7 juli | Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan nietinlanders. — Tarieven en tabellen voor de berekening der rente | 1131 |
| K. B. | 7 juli | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1168 |
| K. B. | 7 juli | Nationale Commissie voor de economische ontwikkeling van Belgsich-Congo en Ruanda-Urundi | 1170 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| W. | 9 juli | Goedkeuring van de phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen | 1597 |
| K. B. | 11 juli | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1171 |
| K. B. | 11 juli | « Etablissements Ponjée » geworden « N.V. Bornéo Sumatra, Handel Maatschappij Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten | 1172 |
| A. R. S. | 11 juli | Hoofdbestuur. — Personeel | 1359 |
| D. | 12 juli | Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijzigingen aan de statuten | 1458 |
| K. B. | 14 juli | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1173 |
| D. | 14 juli | Goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen de kolonie en de C.F.L. voor de uitbating van de spoorweg Kabalo-Kabongo | 1178 |
| K. B. | 14 juli | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Institut du Sacré-Cœur » | 1368 |
| K. B. | 14 juli | Fonds van de koning. — Lening voor Belgisch-Congo | 1360 |
| K. B. | 14 juli | Fonds van de Koning. — Lening voor Ruanda-Urundi | 1361 |
| M. B. | 17 juli | Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating van zekere diensten van water en electriciteitsverdeling | 1363 |
| M. B. | 20 juli | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen | 1364 |
| K. B. | 20 juli | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde | 1467 |
| K. B. | 20 juli | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1471 |
| K. B. | 20 juli | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 1500 |
| K. B. | 20 juli | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde | 1492 |
| K. B. | 20 juli | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken | 1504 |
| M. B. | 23 juli | Raad voor koloniale werknemerspensioenen. — Wijziging van het inrichtingsreglement | 1461 |
| M. B. | 23 juli | Raad voor koloniale werknemerspensioenen. — Benoeming | 1463 |
| M. B. | 23 juli | Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. statuten | 1369 |
| M. B. | 23 juli | Bijzonder toelagenfonds. — Wijzigingen aan de statuten | 1866 |
| M. B. | 23 juli | Koloniaal toelagenfonds voor werknemers — Wijzigingen aan de statuten | 1868 |
| D. | 24 juli | Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 9 februari 1956 van de Vice Gouverneur Generaal van Ruanda-Urundi op de inkomstenbelasting | 1438 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 24 juli | Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoemingen | 1418 |
| D. | 24 juli | Onteigening ten algemene nutte. | 1428 |
| K. B. | 24 juli | Statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948. — Wijzigingen | 1340 |
| D. | 24 juli | Pensioenregeling voor de beroepsmagistraten van de kolonie. — Wijzigingen | 1366 |
| K. B. | 24 juli | « Synkin ». — Wijzigingen aan de statuten | 1367 |
| K. B. | 24 juli | « Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten | 1367 |
| K. B. | 24 juli | « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie ». — Wijzigingen aan de statuten | 1367 |
| K. B. | 24 juli | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde | 1505 |
| K. B. | 24 juli | Eervolle onderscheidingen. — Dienstster | 1542 |
| M. B. | 24 juli | Eervolle onderscheidingen. — Dienstster | 1573 |
| K. B. | 24 juli | Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht | 1574 |
| M. B. | 25 juli | Inning van bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit der huisbedienden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi | 1375 |
| M. B. | 25 juli | Inning der bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, andere dan de huisbedienden | 1399 |
| K. B. | 30 juli | « Société de Recherches et Investigations Minières Africaines ». — Oprichting | 1417 |
| K. B. | 30 juli | « Chamebel - Division Charpente ». — Wijzigingen aan de statuten | 1417 |
| D. | 30 juli | Luchtvaarterfdienstbaarheden. — Aanvulling | 1441 |
| K. B. | 30 juli | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1447 |
| K. B. | 30 juli | Hoofdbestuur. — Personeel | 1448 |
| K. B. | 30 juli | Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Samenstelling en werking van de raad van beheer | 1870 |
| K. B. | 1 augustus | Koloniaal invaliditeitsfonds. — Wijzigingen aan de statuten | 1873 |
| K. B. | 1 augustus | Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Inrichtingsreglement | 1875 |
| K. B. | 1 augustus | Schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën. Aanvulling | 1448 |
| D. | 1 augustus | Verbruiksbelasting. — Wijzigingen | 1454 |
| K. B. | 1 augustus | « Vastapane Congo ». — Oprichting | 1455 |
| K. B. | 1 augustus | « Bécéka-Manganèse ». — Wijzigingen aan de statuten | 1456 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 1 augustus | « Société des Charbons de la Lukuga ». — Oprichting | 1456 |
| K. B. | 1 augustus | « Société d'Elevage de la Luilu ». — Wijzigingen aan de statuten | 1456 |
| K. B. | 1 augustus | Toekenning van een toelage aan het « Institut de sociologie Solvay » | 1464 |
| K. B. | 1 augustus | Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Wijzigingen aan het organiek besluit | 1465 |
| M. B. | 1 augustus | Verlening van delegaties aan ambtenaren van het Ministerie van koloniën. — Aanvulling | 1506 |
| K. B. | 1 augustus | Aardkundige commissie. — Benoeming der leden van het bestuurs-comité | 1613 |
| K. B. | 2 augustus | Gerechtspersoneel. — Bevorderingen | 1507 |
| K. B. | 2 augustus | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1446 |
| K. B. | 3 augustus | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1506 |
| K. B. | 8 augustus | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1508 |
| K. B. | 8 augustus | Genademaatregelen | 1508 |
| K. B. | 8 augustus | « Plantations du Congo Oriental ». — Wijzigingen aan de statuten | 1510 |
| K. B. | 8 augustus | « Société des Ciments du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1511 |
| K. B. | 8 augustus | « Huileries et Plantations du Kwango ». — Wijzigingen aan de statuten | 1511 |
| K. B. | 8 augustus | « Société des Pétroles au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1511 |
| K. B. | 8 augustus | « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten | 1512 |
| K. B. | 8 augustus | « Somucongo» . — Wijzigingen aan de statuten | 1512 |
| K. B. | 8 augustus | « Brasserie de Paulis ». — Oprichting | 1512 |
| K. B. | 8 augustus | « Société Congolaise d'Alimentation Fridapek ». — Oprichting | 1513 |
| K. B. | 8 augustus | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1575 |
| K. B. | 8 augustus | Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Ordre des Frères Prêcheurs au Congo Belge » | 1579 |
| K. B. | 8 augustus | Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Cours du soir au Centre extra-coutumier d'Usumbura » | 1580 |
| K. B. | 8 augustus | Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation U.F.C. - Hôme pour enfants Congolais ». | 1581 |
| M. B. | 10 augustus | Hoge raad van het onderwijs. — Presentiegelden | 1582 |
| K. B. | 11 augustus | « Ciments du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten | 1513 |
| K. B. | 13 augustus | Toekenning van een forfaitaire toelage aan de « Société Coloniale d'Electricité » | 1583 |
| K. B. | 13 augustus | Koloniale pensioenen. — Geneeskundige commissie van beroep | 1575 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 13 augustus | « Congolaise des Boisons ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . | 1577 |
| K. B. | 13 augustus | « Société Agricole du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten | 1577 |
| M. B. | 14 augustus | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1584 |
| M. B. | 16 augustus | Uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika. — Wijzigingen . . . . . | 1514 |
| K. B. | 17 augustus | « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1577 |
| K. B. | 18 augustus | « Société Coloniale d'Electricité ». — Wijzigingen aan de stauten | 1578 |
| K. B. | 18 augustus | « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1578 |
| M. B. | 28 augustus | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1609 |
| K. B. | 31 augustus | Eervolle onderscheidingen. — Dagorde van de Weermacht . . . | 1616 |
| M. B. | 1 september | Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Statuten . . . . . | 1879 |
| M. B. | 3 september | Inrichting en werking van de sociale dienst van het Departement | 1617 |
| K. B. | 10 september | Toekenning van de dienstster . . . . . | 1625 |
| K. B. | 10 september | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke medaille . . . . . | 1628 |
| D. | 10 september | Aanneming van de sociale secretariaten . . . . . | 1631 |
| K. B. | 10 september | « Atlas Copco Congo ». — Oprichting . . . . . | 1642 |
| K. B. | 10 september | « Société Immobilière Belgo-Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1642 |
| K. B. | 10 september | « Compagnie Congolaise de l'Hévéa ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1642 |
| K. B. | 10 september | « Etablissements Sigbaldi ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . | 1643 |
| D. | 10 september | Gezinstoelagen voor inlandse arbeiders. — Wijzigingen . . . . | 1640 |
| K. B. | 10 september | Commissie voor de bescherming der inheemse kunsten en ambachten. — Wijziging van de samenstelling . . . . . | 1786 |
| D. | 10 september | Afschaffing van de wetgevende ordonnantie van 1 februari 1943, betreffende de aangifte, de verhandeling en het gebruik van allerlei produkten en waren . . . . . | 1682 |
| K. B. | 10 september | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Yacht Club de Stanleyville ». . . . . | 1669 |
| M. B. | 11 september | « Institut de formation sociale coloniale » te Brussel — Samenstelling van een examenjury . . . . . | 1854 |
| M. B. | 11 september | Instituut voor koloniale sociale vorming te Brussel. — Samenstelling van een examenjury . . . . . | 1853 |
| K. B. | 12 september | Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken . . . . . | 1671 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 12 september | Eervolle onderscheidingen. — Dienstster | 1646 |
| D. | 12 september | Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie tot wijziging van artikel 49 van het decreet van 14 februari 1956 op de registratie-rechten inzake gronden | 1645 |
| D. | 12 september | Pensioen van het personeel der Kolonie. — Wijziging | 1650 |
| D. | 12 september | Pensioen van de beroepsmagistraten van de Kolonie. — Wijziging | 1655 |
| D. | 12 september | Revalorisatie van de koloniale pensioenen | 1661 |
| M. B. | 13 september | Toekenning van een toelage aan de « Union Belge du service social au Congo » | 1670 |
| M. B. | 13 september | Toekenning van een toelage aan de « Institut de formation sociale coloniale » | 1670 |
| K. B. | 15 september | « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten | 1672 |
| K. B. | 15 september | « Agence Coloniale Automobile ». — Wijzigingen aan de statuten | 1672 |
| K. B. | 15 september | « Sedec ». — Wijzigingen aan de statuten | 1672 |
| K. B. | 15 september | « Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge ». Wijzigingen aan de statuten | 1673 |
| K. B. | 15 september | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II | 1671 |
| K. B. | 15 september | Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoemingen | 1673 |
| K. B. | 15 september | Oprichting van een instelling van openbaar nut « Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi » | 1674 |
| K. B. | 15 september | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les station de jeux d'Elisabethville » | 1683 |
| K. B. | 15 september | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Solidarité Congolaise. — Les foyers d'Entr'aide » | 1684 |
| K. B. | 15 september | Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. — Ontslag en Benoeming | 1685 |
| K. B. | 15 september | Oprichting van een instelling van openbaar nut « Ganda-Congo » | 1894 |
| K. B. | 19 september | « Fondation pour favoriser l'étude scientifique des Parcs Nationaux du Congo-Belge ». — Benoeming | 1686 |
| K. B. | 19 september | Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoemingen | 1687 |
| M. B. | 19 september | Sanitaire immigratiepolitie | 1680 |
| M. B. | 19 september | Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 1680 |
| M. B. | 19 september | Tarief van invoerrechten. — Wijziging | 1681 |
| M. B. | 22 september | Uitgifte van twee postzegels « Mozart » | 1689 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 26 september | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1689 |
| M. B. | 26 september | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1691 |
| M. B. | 26 september | Algemeen reglement van de verzekering, opgericht door het decreet van 3 april 1954 waarbij een pensioenstelsel wordt ingericht ten voordele van het niet inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen . . . . . | 1765 |
| M. B. | 26 september | Reglement van inwendige orde van de raad van het centraal pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, opgericht door het decreet van 3 april 1954 | 1784 |
| K. B. | 26 september | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Frères de Notre-Dame de Courtrai » . . . . . | 1692 |
| M. B. | 2 october | Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi — Wijziging aan het huishoudelijk reglement . . . . . | 1793 |
| K. B. | 2 october | Gerechtspersoneel. — Benoemingen . . . . . | 1794 |
| K. B. | 2 october | Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1795 |
| K. B. | 2 october | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 1795 |
| K. B. | 2 october | « Van Beirs-Congo ». — Oprichting . . . . . | 1836 |
| K. B. | 2 october | Hoge raad voor koloniale volksgezondheid. — Benoeming . . . | 1836 |
| K. B. | 2 october | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 1952 |
| K. B. | 2 october | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw. . | 1953 |
| K. B. | 2 october | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1955 |
| K. B. | 2 october | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 1957 |
| M. B. | 3 october | Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen. — Samenstelling van een examenjury . . . . . | 1856 |
| M. B. | 3 october | Pensioenen voor inlandse arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Algemeen reglement der verzekering . . . | 1796 |
| M. B. | 9 october | Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders. Raad van beheer . . . . . | 1837 |
| K. B. | 9 october | Algemeen reglement en algemeen lastenkohier houdende vaststelling van de principes welke dienen in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie, die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo . . | 1693 |
| K. B. | 9 october | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association du Graal » . . . . . | 1889 |
| M. B. | 10 october | Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen . . . . . | 1838 |
| M. B. | 10 october | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1852 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| M. B. | 12 october | Tijdelijke toelatingsvoorwaarden in het kader van de radio-electriciens van het bestuur in Afrika | 1857 |
| K. B. | 16 october | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1860 |
| K. B. | 16 october | Maatregelen tot afwijking van de toelatingsvoorwaarden in het kader van de rechtskundige adviseurs | 1891 |
| K. B. | 16 october | Dienst voor de Voorlichting en « Public Relations » voor Belgisch-Congo en Runada-Urundi. — Raad van toezicht | 1892 |
| M. B. | 16 october | Gerechtspersoneel. — Benoeming | 1893 |
| K. B. | 16 october | Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1893 |
| K. B. | 16 october | Eervolle onderscheiding. — Kroonorde | 1893 |
| M. B. | 18 october | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen | 1859 |
| D. | 18 october | Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is | 1929 |
| M. B. | 19 october | Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Beheerraad | 1885 |
| M. B. | 19 october | Koloniaal invaliditeitsfonds. — Benoeming tot leden van de beheerraad | 1886 |
| M. B. | 19 october | Pensioenraad voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen | 1888 |
| K. B. | 25 october | « Les Fonderies du Katanga anciennement Fonderies Somville ». Wijzigingen aan de statuten | 1900 |
| K. B. | 25 october | « Sanicongo ». — Wijzigingen aan de statuten | 1901 |
| K. B. | 25 october | « Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1901 |
| D. | 25 october | Herstel van schade voortvloeiend uit beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders. — Wijziging. | 1911 |
| D. | 25 october | Herstel van schade voortspruitend uit de arbeidsongevallen overkomen aan de niet-inlanders. — Wijziging | 1914 |
| K. B. | 5 november | « Guaranty Trust d'Afrique ». — Oprichting | 1916 |
| K. B. | 5 november | Pensioenen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bepaling van de duur der diensten | 1915 |
| K. B. | 5 november | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1917 |
| K. B. | 5 november | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1918 |
| K. B. | 5 november | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw | 1958 |
| M. B. | 7 november | Tarief van uitvoerrechten. — Wijziging | 1921 |
| K. B. | 8 november | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 | 1919 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 8 november | « Levis-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1922 |
| K. B. | 8 november | « Esso-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1921 |
| K. B. | 8 november | Eervolle onderscheiding. — Kroonorde . . . . . | 1924 |
| K. B. | 8 november | Algemeen reglement en algemeen lastenkohier, houdende vaststelling van de principes welke dienen in acht genomen voor de concessies van openbare distributie van electrische energie die zullen verleend of vernieuwd worden door Belgisch-Congo. — Afwijkingen toegelaten bij gelegenheid van de vernieuwing van de concessie te Elisabethstad en Jadotstad . . . . . | 1903 |
| K. B. | 9 november | Commissie belast met de studie van de voortbrenging en de benuttiging van stookmiddelen, getrokken uit produkten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Wijzigingen in het aantal leden . . . . . | 1943 |
| M. B. | 12 november | Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1922 |
| K. B. | 17 november | « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo ». — Oprichting | 1930 |
| K. B. | 17 november | « Société Forestière et Commerciale de la Lulua ». — Oprichting . | 1930 |
| K. B. | 17 november | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . | 1931 |
| K. B. | 17 november | Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 . . . . | 1932 |
| K. B. | 17 november | Instelling van een medaille voor moederverdienste . . . . . | 1936 |
| K. B. | 17 november | Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société Katangaise d'Archéologie » . . . . . | 1981 |
| K. B. | 21 november | Bepaling van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren . . . . . | 1938 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1950 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 1950 |
| M. B. | 21 november | Pensioenen voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bewijs der diensten door de arbeiders verleend . . | 1945 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde . . . . . | 1950 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . . | 1959 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . . . . . | 1969 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . . . . | 1971 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Dienstster . . . . . | 1975 |
| K. B. | 21 november | Eervolle onderscheidingen. — Medaille der koloniale inspanning voor de oorlog 1940-1945 . . . . . | 1977 |
| K. B. | 21 november | Koloniale loterij. — Bedrag van de 18e tranche 1956 . . . . . | 1978 |
| K. B. | 21 november | Hoofdbestuur. — Personeel . . . . . | 1951 |

| Besluit Decreet Wet | DAG-TEKENING | VOORWERP | Bladz. |
|---|---|---|---|
| K. B. | 22 november | Gerechtsperosneel. — Bevordering . . . . . | 1951 |
| K. B. | 22 november | Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 . . . . . | 1934 |
| K. B. | 22 november | « Pharmakina » — Oprichting . . . . . | 1941 |
| K. B. | 22 november | « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Wijzigingen aan de statuten . . . . . | 1941 |
| M. B. | 24 november | Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen . . . . . | 1941 |
| M. B. | 26 november | Koloniale loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1956 . . . . . | 1979 |
| K. B. | 30 november | « Société des cafés et Produits du Ruanda-Urundi ». — Oprichting | 1980 |
| K. B. | 30 november | Gerechtspersoneel . . . . . | 1981 |
| D. | 3 december | Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 10 october 1955, houdende bestraffing van de gewelddaden gepleegd bij verkeersongevallen . . . . . | 1986 |


Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.